

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البسعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

قام على نشره

B. EVETTS

عزیز سوربال عطیه
أستاذ تاريخ العصور الوسطى
بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

بسی عبد المسیح
امین مكتبة المتحف القبطی

أولدر برمستر
مدرس أول للغات القديمة بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

دكتور أنطون حناطر

تنسيق وفهرسة
جزوب
معین التاريخ
لأهل التاریخ

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS PRIMUS

I. — J. PERRUCHON & I. GUIDI.

LE LIVRE DES MYSTÈRES DU CIEL ET DE LA TERRE.

II et IV. — B. EVETTS.

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (*S. Mark to Benjamin I*).

III. — RENÉ BASSET.

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE (*Mois de T'out et de
Babeh*).

V. — I. GUIDI.

LE SYNAXAIRE ÉTHIOPIEN (*Mois de Sané*).

تنسيق وفهرسة
جزوب التاريخ
معين التاريخ
لأهل التاريخ



LIBRAIRIE DE PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{IE}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

1907

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

• I •

SAINT MARK TO THEONAS (300)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

SAINT MARK TO THEONAS (300)

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 6 mai 1904.

P. FAGES, v. g.

Tous droits réservés.

L'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie* est le *Liber Pontificalis* de l'Église copte. La première partie est une compilation faite, comme nous le lisons dans l'une des préfaces mises en tête des manuscrits, par Sévère, évêque d'El-Eschmounein dans la Haute-Égypte, entre Minieh et Asiout, d'après des documents grecs et coptes qu'il a trouvés dans les monastères de son pays, et qu'il a traduits avec l'aide de quelques clercs. C'est surtout sur Eusèbe et sur quelques Actes primitifs qu'est basée cette histoire des premiers siècles de l'Église copte, et M. Crum a découvert à la Bibliothèque Nationale de Paris des fragments d'une version copte de l'*Historia Ecclesiastica* qui semble être l'original, malheureusement incomplet, de la traduction arabe de Sévère¹.

Mais, dès le septième siècle et surtout dès l'époque de la conquête arabe, l'histoire des patriarches devient beaucoup plus complète et plus intéressante. Nous avons ici une série de vraies biographies écrites par des auteurs contemporains, tels que Jean le diacre, au temps du patriarche Michel I, et Georges, archidiacre et syncelle du patriarche Simon.

Quelques-unes de ces biographies ont été écrites d'abord en copte; mais il est impossible de savoir jusqu'où s'étend l'œuvre de traduction dont parle Sévère dans sa préface. Ce prélat qui a écrit pour réfuter l'historien rival, Eutychius, patriarche Melchite d'Alexandrie, vivait vers la fin du dixième siècle, mais la série des biographies patriarcales a été continuée jusqu'au douzième, et des appendices la portent jusqu'au dix-neuvième.

¹ Cf. *Eusebius and Coptic Church Histories* dans : *Transactions of the Society of*

D'ailleurs cette histoire, bien qu'elle n'ait pas encore été publiée bien connue de nom par l'histoire latine des patriarches coptes compilée par l'orientaliste français Eusèbe Renaudot, et imprimée à Paris au dix-huitième siècle¹. On trouvera cependant, bien entendu, que ce grand ouvrage n'a pu reproduire dans son ouvrage qu'une partie de ce que disent les biographies arabes, qui contiennent une foule de renseignements sur la doctrine et le rituel de l'Église égyptienne, les rapports entre les mahométans et les chrétiens, l'état moral de ceux-ci, et l'histoire générale du pays.

L'édition, commencée il y a trois ans, paraîtra par fascicules, chacun contiendra une partie du texte arabe avec sa traduction. Nous donnerons à la fin une introduction dans laquelle nous discuterons les sources de cette histoire, et où nous relèverons les données les plus intéressantes qui en résultent, avec d'autres observations sur les Coptes et leur Église. Nous y ajouterons aussi des notes sur le texte et sur quelques difficultés qui s'y trouvent², un catalogue des patriarches et des gouverneurs d'Égypte, des tables des noms propres et des matières intéressantes, enfin une liste des termes ecclésiastiques arabes empruntés aux langues étrangères.

Le texte est basé sur les mss. de la Bibliothèque Nationale de Paris 301 et 302 (A), nous y ajouterons les principales variantes des mss. de Londres add. 26.600 (B) et or. 1338 (C). M^{re} Graffin, qui nous avait fourni la photographie des mss. 301 et 302 de Paris, nous a encore procuré les photographies des deux manuscrits du Vatican 620 (D) et 621 (E) et du ms. de Paris 4773 (F) que nous utilisons aussi pour l'établissement du texte. Nous indiquons en marge la pagination des manuscrits : 301 et 302 de Paris.

B. EVETTS.

¹ *Historia patriarcharum Alexandrinorum*, 4^o, Paris, 1713.

² Nous ne faisons suivre le texte et la traduction que des variantes les plus intéressantes et des renvois à la Sainte Écriture et aux principales sources.

Les caractères arabes employés pour composer le texte de ce fascicule (corps 10) ont été dessinés et gravés exprès pour la *Patrologie Orientale* par la FONDERIE GI

بِسْمِ¹ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

كتاب

سير الابهاء البطاركة رزقنا الله بركة² صلواتهم

خلفاء الاب البشير مارى مرقس الانجيلي المبشر بالانجيل المقدس وبشرى السيد المسيح
بالمدينة العظمى الاسكندرية واقليم مصر واقليم الحبشة والنوبة³ والخمس مدن بالمغرب هي
افريقية وما معها كل هذه وقعت بالقرعة في كرازة بالهام روح القدس وكانت شهادته
بعد تمام كرازه وبشراه وكتابته الانجيل باليونانية وكمال سعيه في مدينة قيسرون⁴ وهي

1. Preface I is wanting in C and E, and partly in D. — 2. A om. بركة. — 3. A
فليسون F قيسون AB. — 4. والنوبة.

FIRST PREFACE

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the
One God.

This is the book of the Lives of the Fathers and Patriarchs. May God
grant us the blessing of their prayers!

These patriarchs were the successors of the father and missionary, Saint
Mark the evangelist, who preached the holy gospel and the good news of
the Lord Christ in the great city of Alexandria, and in the region of Egypt,
and in the regions of Ethiopia and Nubia, and in Pentapolis in the West,
which is also called Africa, and in the neighbouring territories; for all
these countries fell by lot to his preaching, through the inspiration of the
Holy Ghost.

And after he had preached and proclaimed the good tidings, and written
the gospel in Greek, and finished his course, he became a martyr in the Cae-
sarium, a quarter of Alexandria, which is called in the Hebrew language the

الاسكندرية وتسمى باللغة العبرانية مدينة امون وسيرته تذكر ما جرى له وبشراه وما جرى عليه مشروحة في اول السير التي يتضمنها هذا الكتاب وورثوا اباها الارندكسيون البطارقة من بعده تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وثبتوا على ما سلمه لهم من حفظ الامة الارندكسية والتمسك بها والصبر على الشدائد بسببها في كل زمان الى النفس الاخير يعنى الى الموت وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاء ورعاة رعيته¹ ومقتدون به² وبإيمانه في المسيح هذه³ السير جميعها واهتم بها من كل مكان الاب الجليل ابنا ساويرس بن المقفع اسقف مدينة الاشمونين ذكر انه جميعها من دير القديس ابي مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجده في ايدي النصارى منها اجزاء متفرقة فلهذا جميعها اخوكم المسكين في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب الرب له

1. Mss. ورعيته. — 2. F om. — 3. D contains only the following portion of Preface I كتاب سير الابا البطارقة خلفاء مار مرقس البشير على كرسي الاسكندرية العظما مما جمعه واهتم به الاب ابنا ساويرس ابن المقفع اسقف الاشمونين ذكر انه جمع ذلك من دير القديس ابو مقار ودير نهيا وغيرهما من الديارات وما وجده في ايدي النصارى منها اجزاء متفرقة فلما جميعها في هذا الكتاب الواحد بعد بحث واجتهاد وهب له الرب مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم يكملها الى تمام ثمانين سنة من عمره.

city of Ammon'. His biography, which records that which was done to him, and how he preached, and what befell him, is set forth in the first of the histories contained in this book.

And after him our orthodox fathers, the patriarchs, were the heirs of his doctrines which save souls from hell; and they remained true to that which he delivered to them, in the guardianship of the orthodox faith and in attachment to it, and in patience under persecution for its sake, at all times, to their last breath, that is to say till death. They sat upon his episcopal throne, one after another, each of them succeeding his predecessor; and thus all were his representatives, and the shepherds of his flock, and his imitators in his faith in Christ.

These histories here given were collected from various places by the care of the celebrated father, Abba Severus, son of Al-Mukaffa, bishop of the city of Al-Ushmunain, who relates that he gathered them together from the monastery of Saint Macarius and the monastery of Nahya and other monasteries, and from scattered fragments which he found in the hands of the Christians. And when these documents were put together by your

مدة طويلة من العمر حتى وصل يوم ان كتب هذه السيرة واهتم بها ولم تكمل له الى كمال ثمنين سنة من عمره والى الله ارفع الاعانة على فهم ما قرأ منها والطاعة لهم والعمل باوامرهم واتباع اثارهم والتمسك بايمانهم انه سميع مجيب والشكر لله دائماً سرمداً امين

بسم¹ الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

المجد لله باعث العلوم ومبديها وخالق الامور ومنشئها وصانع الخلائق ومكونها ومهدي من يشاء ومصطفيه ورافع من يختاره من عباده صفوته وخلقه الصالحين وينتخبه² ويرتضيه الذي يرفع من الارض مسكيناً ومن المزبلة فقيراً فيجعله ملكاً على خلقه ومسلطاً على تدبير عباده وبلاده وكرسی العز يورثه ليحكم في الارض بالعدل وبين

1. Preface II is wanting in CD and E. — 2. F وينتخبه.

poor brother into this single volume, after research and trouble on his part, God gave him a long life, until a day came when he wrote out this history and set it in order; but it was not completed till the end of his eightieth year.

And now I implore God's help that we may understand what we read therein, and may obey these holy patriarchs, and carry out their precepts, and follow in their footsteps, and remain attached to their faith; for he is the God who hears and answers our prayers. Thanks be to him for ever and ever. Amen.

SECOND PREFACE

In the name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Praise be to God, the origin and source of learning, the maker and creator of all things, who forms and brings into being all that exists: who guides and elects those whom he pleases, and raises those whom he desires among his servants to be his chosen ones and his holy people, whom he picks out and in whom he takes pleasure; who lifts up the poor from the ground, and the needy from the dunghill, that he may make him ruler over his people, and a prince to govern his servants and his land; and gives him as his inheritance the throne of power, that he may rule over the earth with justice, and among men with truth; that he may deliver the weak from the mighty,

* P. 3 * بالحق ليقمع القوي عن الضيف* وينقذ المظلوم من الظالم وذلك حكم الله³ منه التي لا يفهمها احد من المخلوقين المخفية¹ سرائره عن الحكماء وذوى الالباب يقيم في كل زمان من يضاهاى اهله الرؤوف المتحنن السيد المسيح الذى بذل بسر تجسده عن خلاص خلقه وغلب الاقوياء بالتواضع والسكون الناطق على افواه بروح قدسه في الوقت الذى شاء ان يظهر فيه على الارض ويتجسد لخلاص عالمه خلقهم كشبه صورة سلطانه ظهر فيهم متجسداً من مريم العذراء افضل نساء العالمين اصطفاها من ذرية آدم الذى اخطأ وخالف ربه واطاع عدوه وترك وصية خالقه بان يموت بالموت كما قال الله له وحذره من معصيته فلم يقبل واراد ان يكون يشبه بخالقه فانوهق في فح العثرة فتحنن الله الكلمة عليه ورحمه وتجسد الغير مخلوق بموته المرء² بناسوته البرئ من كل خطيئة وحملته مريم العذراء الطاهرة وولده الذى لا تدركه عقول المخلوقين ففضلها بذلك على جميع العالمين السماويين نسين والملائكة والقوات والارباب والكارويم والسارقيم وكلمن خلق من السماوين

1. B. المخفى. — 2. Mss. المرى.

* P. 3 * and save the oppressed from the oppressor. This is the judgment wisdom of God which none of his creatures can comprehend, for his mysteries are hidden from the wise and learned; and he raises up at all times those who shall gently guide his people.

The merciful, the compassionate one, the Lord Christ, who gave himself by the mystery of his Incarnation to save his creatures, and vanquish the mighty by humility and weakness; who speaks through the mouth of prophets by the Holy Ghost; when it pleased him to manifest himself on earth and become incarnate, that he might save his creatures whom he created after the likeness of the image of his majesty, appeared among them in a human body, born of the Virgin Mary, most excellent of women in creation. For he had elected her from among the offspring of Adam, the sinner and rebel against his Lord, who obeyed his enemy and broke the commandment of his Creator, so that it was necessary that he should die, as God said to him when he warned him not to disobey; but Adam would not listen, desiring to be a god and similar to his Creator, and so was caught in the net of stumbling. Yet even then God the Word had mercy upon him in pardoning him, and became incarnate, — He, the uncreated in respect of his Godhead, the Man in respect of his Humanity, the pure from all sin. And the Virgin Mary bore him in her womb and brought him forth, by a mystery to which the intelligence of creatures cannot attain, and by which he exalted her above all other created beings in heaven or on earth; above the Angels

والارضين وصارت كرسى رب الاولين والآخرين من غير افتراق ولا تغير لا يحويه مكان ولا يحصره زمان ولما قضى تديره بحكمته الغير مدركة واتحاده المخفى سره عن كل من فى السماء والارض اصطفى تلاميذه الحواريين واعطاهم السلطان العظيم وجعل لهم ان يربطوا ويحلوا كذلك خلفاءهم من بعدهم يرثون هذه العطية فى كل اقاليم الدنيا خلفاً بعد سلف فانتقل ميراث هذا السلطان الذى دفعه المسيح للاب البشير العظيم مرقس الحوارى الى خليفته الذى يجلس على كرسىه من البطاركة بالمدينة العظمى الاسكندرية وما يليها من اقاليم كرازته فهو اول بطرك رعى رعية المسيح ثم تبعوه الابهاء البطاركة المؤيدون جيلاً بعد جيل وهذا الكرسي خاص¹ دون غيره من الكراسى لا يتقدم عليه بطرك وينال عند الله المنزلة الشريفة والدرجة العاليه المنيفة الا من قد جربه وابتلاه ولقى من التعب والنصب ومقاومة الاعداء والجهاد من المخالفين ما ضاهى² به تلاميذه ورسله المؤيدين بروح قدسه الاطهار المبشرين الذين اصابهم من الهوان والضرب والسياط والرجم والصلب

1. خاصة BF. — 2. طاهها Mss.

Powers, the Principalities, the Cherubim and the Seraphim, and all whom God has made in heaven or on earth. For she became the throne of him who is Lord of the first and the last, without division or change, — of him whom no space can enclose, and no time contain.

And when, in his unattainable wisdom, he established his dispensation, and the Union of his Humanity with his Divinity, the mystery of which is hidden from all in heaven or on earth, he chose his disciples, the apostles, and gave them the great commission, authorising them to bind and to loose. And so likewise their successors after them inherit this gift in all regions of the world, each one following his predecessor. Thus the inheritance of this power, which Christ gave to the great father and evangelist, Mark, the apostle, is carried on to his successor, the patriarch who sits upon his episcopal throne in the great city of Alexandria, in the midst of the regions where he preached.

Saint Mark, then, was the first patriarch who fed the flock of Christ; and in after times he was followed by the inspired fathers and patriarchs, generation after generation. This see of his is independent, and separate from all other sees. And no patriarch is promoted to it, nor does any obtain from God this glorious station and this high and sublime degree, save one whom he has proved and tried, and who has experienced such trouble and adversity and resistance of enemies and attacks of heretics that by these things he resembles Christ's disciples and apostles, who were assisted by his Holy Spirit, — those pure ones, those preachers of good tidings, who

والتغريق في لجاج البحار وحريق النار والجراح والرمى من الاماكن العالية الى الارض والقتل بالسيف واصناف العذاب مما لو شرحناه على نصه لطال شرحه وعظم وصفه واقشعرت من سماعه الابدان ولم تسع الكتب ولا المصاحف يسيرة وكانوا في الصبر والاحتمال لذلك كلة مقتدين بربهم ومعلمهم ومسيحهم ومرسلهم ليعمدوا الامم والخلائق ويجذبوهم الى الايمان به وعلموهم ما ينتفعون به على طول الدهور والاجيال والاحتساب الى آخر ايام الدنيا مما فيه خلاص نفوسهم في الآخرة والدنيا وورثوا علومهم لخلفاءهم الابهاء البطارقة بكل اقليم وصلت اليه كرازتهم وبشراهم لان البطارقة خلفاءهم واتباعهم فبدلوا نفوسهم في حفظ من ائتمنوا عليه من بنى المعمودية المؤمنين الارثوذكسيين كما قال الرسول العظيم المعلم الفاضل بولس المصطفى سراج يعة الله بل قد تفتخر بما تقاسى من الضيق لانا نعلم ان الضيق يكمل الصبر فينا والصبر محنة وابتلاء والشدائد داعية الى الرجاء والرجاء لا يخيب لانه يفيض على قلوبنا محبة الله بروح القدس كما قال ايضا انكم ان

suffered contempt and blows and scourging and stoning and crucifixion and shipwreck, and burning by fire, and wounds, and casting down from high places to the ground, and death by the sword, and all kinds of torment, which if we were to relate in detail, our narrative would be too long and the description of it would be too copious, and listeners would tremble at the hearing of it, and books and volumes would not contain even a small part of the history. * Yet they lived in patience, enduring all these sufferings, and imitating their Lord, their Master and their Christ, who sent them to baptize all men and all nations, and draw them to faith in him. They taught men that by which they might profit through all ages and generations and times to the end of the world, namely the means of saving their souls in this world and the next; and they bequeathed their doctrines to their successors, the fathers and patriarchs, in every region to which their preaching was extended; for the patriarchs are indeed their successors and their followers. So they laid down their lives to preserve their trusted ones among the baptized, the faithful and orthodox. As the great apostle and excellent teacher Paul, the elect one and lamp of the Church of God, says', « Rather we glory in the tribulation that we suffer; for we know that tribulation perfects patience in us, and patience trial and probation, and hardships call forth hope, and hope disappoints not, because it pours into our hearts the love of God by the Holy Ghost ». As he says in another place², « Verily if ye be allowed to wander free, and be left

اهملتم وتركتم بغير ادب ولم تلذعوا بما لذع به الصفوة من قبلكم من اولياء الله فقد صرتم غرباء من الله غير قريبين منه ومثل هذه الشهادات كثير في كتب البيعة منه ومن غيره من الرسل المؤتدين والاباء المعلمين بعد الانبياء المكرمين ولم يزالوا دافعين لاقوال المخالفين مجتهدين في الرد عليهم معاندين لهم داحضين مذاهبهم مظهرين للناس كفرهم وفساد اعتقادهم ويضعون على كل كلمة ميمراً الى ان ملأوا بيعة الله ميامر ومواعظ وعلومًا روحانيّة ولم يهملوا درس كتب الله وادابه ووصاياه غير مهملين ولكل الاداب البيعة وغيرها من الالفاظ التي يحتاجون اليها في وضع ميامرهم طالبين والى كل جواهر الكلام الالهى والادب راغبين حتى بلغوا وادركوا بقيتهم وحضروا دعوة بارئهم وداعيتهم قائلين كلاً منهم هوذا انا والبنون الذين اعطينيتى ولم يهلك منهم احد ففازوا بالدرجات العالية والمنازل التى بالنعيم والنور متلثة التى خيراتها دائمة غير بالية ولم يكونوا فى حين رعايتهم يخافون من الملوك الطاغية ولا زالت قلوبهم ونياتهم فى حب الله وتعليم الناس ما فيه خلاص نفوسهم سرّاً وعلانية ولا كانوا فى رعايتهم ساهين ولا لاهين ولا

without chastisement, and be not branded as the elect friends of God were branded before you, then are ye become strangers to God and are not near to him ». And there are many similar testimonies in the books of the Church, from Paul and from others of the inspired apostles and fathers and teachers, since the venerated prophets.

The patriarchs did not cease to repel the doctrines of the heretics, striving to refute them, resisting them, overthrowing their false tenets, revealing to men their misbelief and the corruption of their creeds. And they composed a homily on every text, until they filled the Church of God with their homilies and sermons and spiritual learning. They never abandoned the study of the scriptures and writings and commandments of God, reading all the ecclesiastical books and other works which they needed for the composition of their homilies, and searching out every jewel of the Divine Word and of other literature. So at last they attained their desire, and obeyed the summons of their Creator who called them, saying, each one of them, « Here ' am I with the sons whom thou gavest me, for not one of them has perished! » Thus they obtained their high degrees, and the mansions, brilliant with happiness and light, the blessings of which are eternal and imperishable.

They did not in the time of their pastorate fear haughty princes. Their hearts and purposes never faltered in the love of God, nor in teaching men, both secretly and openly, the means of saving their souls. And while they governed the Church, they were never careless nor frivolous,

لشيء من متاع¹ الدنيا الفانية بل سامعين طائعين لامر ربهم وعلى تأديتهم وتعاليمهم
 ن وبقوانين الله واحكامه قانمين وكانوا في عيون رعاياهم عظماء عالمين واذا شاهدتهم
 منهم وافعالهم او من المخالفين لهم ولمذاهبهم مجدوا الله من اجل اعمالهم لتعام
 الانجيلي الذي قاله اتم نور العالم لا تستطيع مدينة تخفى وهي على جبل ولا يوقد
 فيوضع تحت مكيال بل على منارة ليضيء لسائر من في البيت هكذا ليضيء نوركم^{* P. 5}
 اس فيروا اعمالكم الحسنة فيمجدوا اباكم الذي في السموات كما قال بعض الحكماء
 3 درجات العلوم والهمم⁴ عظم في عيون الامم ومن كرم خلقه وجب حقه من هان
 مال توجهت اليه الامال من عقل زال ظلمه ومن عدل نفذ حكمه الرئيس من
 ملكه عن دينه ولا يذب بدينه عن ملكه واحسن ما قيل في بعض جواهر الكلام
 عى الصالح يصلح الرعيّة وبالعدل يملك البريّة من عدل في سلطانه استغنى عن
 من كان فضله على الناس بمرتبة الرئاسة ومزية السياسة فحقيق عليه ان يحفظ بحسن
 العمل^{4. F} . الى^{3. F add.} . احد من المخالفين^{2. F} . امور^{1. B}.

nor did they acquire aught belonging to this transitory world; but
 were obedient to their Lord's commands, and applied themselves to
 duties of instruction and imparting discipline, and observed the
 and precepts of God. So in the eyes of their flock they were great
 learned; and when one of their disciples, or one of those who re
 them and their doctrine, beheld them and their deeds, he glorified G
 their works, because the words of the Gospel which Christ uttered
 now fulfilled : « You are the light of the world. A city, when
 * P. 5 placed upon a hill, cannot be hidden, and a lamp, when it is lighte
 not set under a bushel, but on a candlestick, to enlighten all that
 the house. So let your light shine before men, that they may se
 good works, and glorify your Father who is in heaven'. »

As one of the wise men says : « He who mounts the steps of learning
 public affairs becomes great in the eyes of the multitudes, and he who
 ture is noble has his rights acknowledged; to him who despises money
 hopes are directed; he who is reasonable ceases to be unjust; the just
 judgments are carried out; the leader is he who defends his faith with h
 sessions, and does not defend his possessions by means of his faith »
 the best is what is said in one of the jewels of literature as follows :
 good shepherd does good to his flock and with justice rules creation. I
 is just in his government is independent of his assistants. He who
 among men by his rank of governor and his superiority as ruler is bo

الرعاية مرتبة لتدوم له النعماء ويسعد في الدين والدنيا وتمن الله من ارضه وبلاده
وايتمنه¹ على خلقه وعباده ورفع محله ومكانه فحقيق عليه ان يؤدي شكرًا لله بالامانة
ويخلص الديانة ويجعل السيرة ويحسن السريرة ويجعل الخير دأبه المعهود والاجر غرضه
المقصود فالظلم يزل القوم ويجلب النقم ويزيل النعم ويهلك الامم العجول مخطئي وان
ملك والمتأني مصيب وان هلك من استبد برأيه وقع في شرك اعدائه من ركب العجل
ادرك الزلل من فعل ما شاء لقي ما ساء زوال الدول من اصطناع السفلى من استعان
بنوي العقول ادرك المأمول من استشار ذوي الالباب سلك الصواب حسن السياسة نور
الرئاسة سوء التدبير سبب التدمير اصطناع الجاهل اقبح رذيلة واصطناع العاقل احسن
فضيلة لان اصطناع العاقل يدل على استحكام العقل واصطناع الجاهل يدل على استحكام
الجهل وكل امرء يميل الى مثله وكل طير يأوى مع شكله اعلم بأن سبب هلاك الملوك
اطراح ذوي الفضائل واصطناع ذوي الرذائل والاستخفاف بنصح الناصح والاغترار بتزكية

وآمنه¹ F.

guard his rank by his good administration, so that his prosperity may continue and that he may be fortunate both in spiritual and temporal matters. He whom God has put into possession of his land and territory, and entrusted with his people and servants, and whose place and rank he has exalted, ought to give thanks to God in faith, and to preserve his religion, and embellish his life, and purify his thoughts, and make virtue his constant habit, and salvation his aim and object. But injustice slips on its feet, and draws down vengeance, and destroys happiness and makes the nations perish. The hasty man fails even when he gains; but the deliberate man succeeds even when he loses. He who relies on his own opinion falls into the net of his enemies. He who rides on haste comes to a fall. He who does what he pleases gets what is evil. The fall of dynasties is caused by the employment of the lowest of the people. He who asks help of the wise gains what he hopes for. He who asks the advice of the prudent walks in the right path. Good government is the light of sovereignty, but evil administration is the source of destruction. To favour the fool is the worst of baseness, but to employ the wise is the best of merits; for the employment of the wise leads to the establishment of wisdom, but the employment of the fool to the maintenance of folly. Every man inclines to his like, and every bird roosts with its fellow. Learn that the cause of the ruin of princes is to be found in the rejection of the virtuous and the employment of the base, and in making light of the counsellor's advice, and in the deception that arises from placing trust in the flatterer. But God assists the right by his bounty and glory

لله الموفق للصواب بجوده ومجده وقدرته وعظمته انه على ما شاء قدير له
نما

قال¹

المصنف² لهذه السيرة سويرس ابن المقفع الجامع³

لمت انا البائس الخاطى الفارق في بحار اثمه النادم المفضى بالخطايا ايامه المتأسف
يطه وتضيع شهور عمره واعوامه بالامل والتسويف المفسدين لدينه وقوامه
ما انعم به السيد المسيح المخلص لذكره السجود على جميع بنى المعمودية
اهم بدمه العظيم ومعطى سلطانه وموهبة روح قدسه لتلاميذه واتباعه الاثنى
سبعين⁴ المنتخبين ومن يتبعهم مثل بولس معلم البيعة الذى خصه الله بدعوته
ة ايمانه وغيرته ومن اصطفاه لكرسى شهيدة وتلميذه المبشر بانجيله ورسوله

1. Pref. III om. CE. — 2. DF add. الجامع. — 3. BDF om. — 4. Mss. يسبعين

and power and majesty. Verily, he can bring to pass all that he
To him be glory for ever! »

THIRD PREFACE

BY SEVERUS, BISHOP OF AL-USHMUNAIN

The author of this history, Severus, son of Al-Mukaffa, the cc
says thus :

When I, — the wretched and sinful one, drowning in the seas
transgressions, I, the penitent, who waste my days in sin, and grie
my negligence and the loss of the months and years of my life in ho
procrastinations, ruinous to my faith and my condition, — learnt and
tained the graces which the Lord Christ, the Saviour, has granted,
bering his worshippers, to all the baptized whom he bought with his p
* P. 6 blood; * and how he gave his authority, and bestowed the Holy Gho
his disciples and followers, the chosen Twelve and Seventy, an
those that came after them, such as Paul, the teacher of the Church
God specially called because he knew the strength of his faith and h
and such as those whom he elected to the episcopal throne of his
and disciple and evangelist, whom he sent as apostle to his peop
as the first of the patriarchs of Egypt, and of Pentapolis, which is Ba

الى خلقه وشعوبه اول بطاركة اقليم مصر والخمس مدن وهى برقة وفزان والقيروان وطرابلس الغرب وافريقيّة والحشة والنوبة كل هذه وقعت فى كرازته بأمر روح القدس وكان شهادته بعد كرازته باسم السيد المسيح فى مدينة اسكندرية على ما شهدت به سيرته وورثوا ابيهاتنا البطاركة تعاليمه المخلصة للنفوس من الجحيم وجلسوا على كرسيه واحداً بعد واحد خلفاً بعد سلف فكلهم خلفاءه الناقلون عنه ورعاة رعيته ومقتدون بإيمانه فى المسيح مارى مرقس الانجيلى الطاهر والناظر وجهه ومن بعده من خلفاءه البطاركة وارادة معرفة سيرهم واسماءهم وتقليبهم كل منهم فى عصرة وزمانه وما لقيه من التعب والنصب والجهاد على اسم سيّده ومسيحه وحفظ رعيته وقتاً¹ بعد وقت وزماناً² بعد زمان وانا ممن لا يجب له ان يكتب بخط يده البائسة الفانية شيئاً³ من اخبارهم فاستعنت بمن اعلم استحقاقهم من الاخوة المسيحيين وسألتهم مساعدتى على نقل ما وجدناه منها بالقلم القبطى واليونانى الى القلم العربى الذى هو اليوم معروف عند اهل هذا الزمان باقليم ديار مصر لعدم اللسان القبطى واليونانى من اكثرهم ليكتفى بذلك عند وقوفه عليه وابتهلت الى واهب كل

1. Mss. وقت. — 2. Mss. زمان. — 3. ADF. شىء.

Fezzan and Al-Kairuwan and Tripoli of the West and Africa, and of Ethiopia and Nubia, — all of which countries fell under his preaching by the command of the Holy Ghost, — whose martyrdom took place in the city of Alexandria, after he had preached the name of the Lord Christ, according to the evidence of his biography, of whose doctrines which save souls from hell our fathers, the patriarchs, became heirs, sitting upon his episcopal throne one after another, each one in succession to his predecessor, all being the successors of Saint Mark, handing down his authority one to another, and the shepherds of his flock, and imitators of his faith in Christ, — of Saint Mark, the pure evangelist who saw Christ's face, — from whose successors, the patriarchs who came after him, descends to us the knowledge of their history and their names and the changing fortunes of each of them in his time and age, and the troubles and sorrows and struggles which fell to the lot of each of them for the name of his Lord and his Christ, and the preservation of his flock year after year and age after age, — then, since I am one of those who are not fit to write down with their wretched, perishing hands any of the histories of these patriarchs, I requested the help of those Christian brethren with whose fitness I was acquainted, and begged them to assist me in translating the histories that we found written in the Coptic and Greek languages into the Arabic tongue, current among the people of the present day in the region of Egypt, most of whom are ignorant of the Coptic and the Greek, so that they might be satisfied with such translations when they read them.

عنى المنطق ومفوه كل بليد وداعى المتقلين بالاوزار منلى كالقول الانجيلي القائل من فمه المقدس تعالوا الى ايها المتعبون الحاملو الاثقال لاريحكم وتعلموا منى فانى ساكن متواضع القلب لتجدوا راحة لاتفسكم واحملوا نيرى عليكم فان نيرى خفيف ومحمل طيب ان يسامخنى بزللى واقدامى على ما¹ يضاھنى افعالى الذميمة واثامى وخطاياى العميمة واستسخت ما لم اعلمه من الاوائل حسبما تضمنته قوانين البيعة على ما يأتى به الشرح وما نادت به الاحاديث والاخبار واضفت² الى ذلك ما عرفته من سير من شاهدته من الالباء البطارقة وسألته جلت قدرته ان يغفر لى ما جاء فيه من زائد لفظ او تحسين كلام وما نسبته الى نفسى الخاطئة من تسطير خبر من لا استحق ان اكون اقل تلاميذه واشرحه من فضائل رهبان قديسين مؤتدين بنعمة روح القدس بالمشاهدة ونقل الاخبار وانا اضع مطانوات عدة لمن قرأ ما كتبه ان يستغفر لى فيما اقدم عليه ونسبت اليه ويدعو

1. AB om. — 2. F واصنفت.

And I implored him who gives speech to the stammerer, and opens the mouths of the dull, and calls those weighed down by burdens, as I am, in accordance with the words of the gospel, spoken by his own holy mouth, which say : « Come ' to me, ye that are weary and carry burdens, that I may give you rest; and learn of me, for I am meek and humble of heart, that ye may receive rest for your souls; and bear my yoke upon you, for my yoke is light and my burden is good. » — I implored him to pardon my slips, and to forgive the progress which I make in indulgence towards my blameworthy deeds and faults and frequent sins. And I copied that which I knew not from the men of old, in agreement with the canons of the Church, according to that which is now about to be related, besides what tradition and history teach. And I added to the rest what I knew of the histories of the fathers and patriarchs whom I had myself beheld. And I asked God — whose power is glorious — to pardon me the superfluous eloquence and beautified language that the histories contain, and all that I can claim as the work of my sinful self in relating the accounts of those whose meanest disciple I am unworthy to be, and my description of the virtues of holy monks inspired by the grace of the Holy Ghost, partly from what I have myself beheld and partly from translations of histories.

Now I will make frequent prostrations on behalf of those who shall read what I have written, that they may pray for pardon for me for that which I have attempted and undertaken, and may beg for forgiveness and indulgence and absolution for me, through the intercession of the elect Lady of the first

لى بالعفو والمسامحة والغفران بشفاعه سيده الاولين والاخرين المختارة كرسى* رب
العالمين والملائكة المقربين والطهات الروحانيات¹ والانبياء الصادقين المؤيدين والرسل
الاطهار المنتخبين والشهداء المجاهدين والاباء القديسين والابرار والشيوخ الصالحين
وكلمن ارضاه بعمله من ذرية آدم امين

اللهم انى اسئلك ان تفتح عيني قلبى وبصرى لافهم كلامك
وسمعى لاسمع واعمل ما ينبغى وانعم علقى ان لا تؤاخذنى عليه
وتسامحنى وتغفر لى هفوة انبساطى اليه واحسن قائلًا واثقًا
بعفو الله تعالى

بسم² الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

عظيم هو الرب ومسيح جدًا وعظيمة اعماله ولا تفحص اسراره ولا حكمته ولا
قدر بشرتى على ادراك شىء من اموره العالیه عن افهام الفهماء والفقهاء وبالمسألة

1. Mss. الروحانيين. — 2. Pref. IV om. CDE.

and the last, the Throne * of the Lord of the worlds; and through the intercession of the angels who stand beside him, and of the spiritual orders, and of the truth-announcing and inspired prophets, and of the pure and elect apostles, and of the militant martyrs, and of the holy and righteous fathers, and of the virtuous elders, and of all among the posterity of Adam with whose works God is well pleased. Amen.

O God, I pray thee to open the eyes of my heart and my sight, that I may understand thy words, and my hearing, that I may hear and do that which is right. In thy mercy be not angry with me for that which I have written. but pardon and forgive the faults therein caused by my negligence. And shew thy favour to him who here speaks, relying upon God's pardon.

FOURTH PREFACE

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God

Great is the Lord and exceedingly to be praised, and great are his works, and inscrutable are his mysteries and his wisdom; nor can any man comprehend any of God's dealings, which are too high for the understanding of those that understand, or of the learned in the law. For these when they are questioned, humble themselves and say : O God, who hast created us and

ضارعين قائلين اللهم الذى خلقنا ورزقنا وامرنا ونهيتنا وخوفنا بالعقاب على ما نهيتنا عنه وارشدنا الى نجاتنا اتقنا والطرق الصالحة فهفونا بارائنا وتمردنا باختيارنا فنضرك اليك يا ذا الطول والاحسان والقدره والامتان الغافر لكل من اقبل اليه بنية صادقة ان نعم علينا وان تكون لنا ابتداء وعونا وتاماً في الطريق التى نسلك اليك فيها وان تفتح عيون قلوبنا المظلمة وافكارنا المدلهمة لنحفظ ونعمل بما تقرأه في كتابك المقدسة واخبار من احبته واصطفاه من اوليائك ومن انتخبته المجاهدين القاهرين شهواتهم الرافضين العالم لمحبتهم فيك وسماعهم وصاياك واوامرك وتنعم علينا بخاتمة خير ليكون خروجنا من هذا العالم بخروج من اصطفاه مخلصين من الخطايا والذنوب التى لا يسلم منها بشر ولكى نخلص من المقام المفزع المرهوب اذا انعمت علينا وعثقتنا من سلطان ابليس ومن عبودية الخطيئة وتنعم علينا بحكمة روحانية ندوس بها الشهوات العالمية مع العمل بحفظ وصاياك والخروج من هذه الدنيا الزائلة بزيادة الحياة المؤبدة وبجواب مقبول امام منبرك الهائل المرهوب واجعل سعينا فيما انعمت به علينا ايام مقامنا في

favoured us, and given us commands and prohibitions, and by punishments made us fear to do what thou hast forbidden, and hast guided us towards the salvation of our souls and the good way; we have slipped in our thoughts, and have rebelled in our free-will. Therefore we implore thee, O long-suffering and beneficent and mighty and gracious One, who pardonest all that come to thee with honest purpose, to be gracious to us, and to be our starting-point and our assistance and our final perfection in the road by which we advance to thee; and to open the darkened eyes of our hearts and our clouded thoughts, so that we may observe and do what we read in thy holy books, and in the histories of those whom thou didst love, and didst choose from among thy followers, and didst elect, namely those militant ones, who overcame their desires, who abandoned the world on account of their love for thee, and their obedience to thy commandments and precepts; and to grant us a good end, so that our departure from this world may be the departure of thy chosen ones, who are saved from sins and iniquities, from which no man is free, and that we may be delivered from the terrible and dreaded place, if thou wilt have mercy upon us, and wilt liberate us from the power of the Devil, and from the service of sin; and to grant to us spiritual wisdom, with which we may trample down worldly desires by striving to keep thy commandments; and to let us go forth from this perishing world with provisions for the eternal life; and to give us words of welcome before thy dreaded and terrible tribunal. And among thy benefits to us, guide the course of our life in this world, that it may be passed in doing

هذا العالم فيما يرضيك وفي طاعتك واتباع شريعتك المهدية المحية واهدنا الى سيرتك المهدية لتستاق عقولنا الى ملكوتك وتكون اعمالنا محققة لتعاليم انجيلك المقدس انت قلت يا رب سلوا تعطوا اطلبوا تجدوا اقرعوا يفتح لكم وانا اطلب اليك ثقة بقولك من غير عمل عملته يرضيك ولا لي حسنات قدمت اليك بل لاجل اسمك المسمى علينا كما قال داود المغبوط في مزمور ليس لنا يا رب ليس لنا لكن لاسمك اعط المجد على رحمتك وحققك لثلاثا تقول الامم اين الالههم والاهنا في السماء والارض كلما شاء فعل يا رب نجنا وخلصنا وكن لنا في دنيانا هذه حافظاً ومسلماً في جميع امورنا صغيرها وكبيرها جليلها وحقيرها وترآف يا رحوم وانعم يا رؤوف بهدايتنا الى ما يرضيك وابعادنا مما يسخطك فانت قلت يا رب ارجعوا الي فاغفر لكم ولو كانت ذنوبكم عدد رمل البحر ونجوم السماء فتمم وعدك لنا نحن الخطاة ولا تلتبس منا توبة ولا عملاً بل برأفتك ورحمتك واحسانك انعم بالمعونة على طلبة عبدك الخاطي الغافل عن وصاياك من كتب هذه السيرة الجليلة مبتدئاً قائلاً

what pleases thee and in obeying thee, and following thy guiding and life-giving Law; and lead us to thy directing Life, that our minds may be directed to thy kingdom, and that our actions may be ruled by the doctrines of thy holy gospel. Thou sayest, O Lord : « Ask and it shall be given to you; seek and you shall find; knock and it shall be opened to you' ». So I ask of thee, confiding in thy words, without an action that I have done that can please thee, and having no good deeds which I have offered to thee; but for the sake of thy name by which we are called, as the blessed David says in a Psalm² : « Not to us, Lord, not to us, but to thy name give the glory because of thy mercy and thy truth, that the gentiles may not say : Where is their God? » And our God is in heaven and on earth; all that pleases him he has done ». O God deliver us and save us, and be to us in this world of ours a Protector and Saviour in all our affairs, whether small or great, whether glorious or mean. And be merciful, O compassionate one, and vouchsafe, O merciful one, to lead us to that which pleases thee, and remove us far from what offends thee. For thou sayest, O Lord : « Return to me, and I will forgive you, even if your sins are as numerous as the sands of the sea, and the stars of heaven ». Therefore fulfil thy promise to us sinners, and do not ask of us repentance or works, but by thy mercy and pity and goodness, grant help to the prayer of thy sinful servant, although he neglects thy commandments, namely to him who writes these glorious histories, and hereby begins by saying :

1. S. Matth. vii, 7; S. Luke xi, 9. — 2. Ps. cxv, 1-3 (Sept. cxiii, 9-11).

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بكتب سير البيعة المقدسة قال المصنف فيما صنفته انا
الخاطن جيمته من دير القديس ابي مقار وديارات الصعيد وتولى نقل بعضه الشماس
الدين ميخائيل بن بدير من لغة القبطى الى العربى مما يأتى ذكره فى موضعه سوى ما كان
فى المدينة العظمى وما وجد منها مختصراً من سير الاول منها المسيح عونى ورجاى
وناصرى وخلاصى فاول ذلك ما نقل بدير السيدة بنها عن سبب كهنوت المسيح السيد
جل اسمه ودخوله الى الهيكل بسلام الله امين امين امين

انه¹ لما كان فى زمان يوليانوس الملك الكافر كان رجل يهودى كاهن لليهود اسمه
تاوضوسىوس شيخ مقدم وكان انسان نصرانى صانع يعرفه ويهنيه وبينه مودة اكيدة واسم
النصرانى فيلبس ولما كان فى بعض الايام وصل فيلبس الى بعض مدن الشام وارسى مركبه

1. This chapter is wanting in CDE.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

Let us begin, with the help of God and with his blessed assistance, to write the histories of the holy Church. The author says : That which I, the sinner, have written, I collected from the monastery of Saint Macarius, and the monasteries of Upper Egypt; and the religious deacon, Michael, son of Apater, was commissioned to make translations of some of the documents from the Coptic language into Arabic, as will be mentioned in its place. This was in addition to that which was found in the great city, and the abridgments of certain histories which were found, the first of them relating to Christ, my Help and my Hope and my Defender and my Salvation. For the first of these documents is that which was translated in the monastery of our Lady at Nahya, concerning the matter of the priesthood of Christ the Lord, whose name is glorious, and of his entrance into the temple. In the peace of God. Amen. Amen. Amen.

THE PRIESTHOOD OF CHRIST¹

In the time of Julian², the unbelieving Prince, there was a man who was a Jew, and a priest of the Jews, and his name was Theodosius, and he was high in rank. There was also a Christian, a silversmith³, who knew him; and there was a strong affection between the two; and the name of the Christian was Philip. And on a certain day Philip went to one of the cities of Syria

1. Cf. Suidas in v. Ἰησοῦς: *Anecdota Graeco-Byzantina*, ed. A. Vassilief, 1893. p. 60. —

2. The Greek versions have : τοῦ ἐν εὐσεβείᾳ τῇ μνήμῃ γενομένου Ἰουστινιανοῦ. — 3. ἀργυροπράτης.

في المينا ليبيع تجارة كانت معه فاجتمع فيلبس باليهودي الكاهن تاوضوسوس صديقه فوادده وحادثه وقال له يا اخي احب ان تكون نصرانيا لتصح مودتنا وتربح الدنيا والاخرة فاجابه تاوضوسوس وقال له بمحبة عظيمة قد اهتمت بخلصي وقد افكرت فيما اردت اطلعك عليه ولا ادعك خاليا من معرفة الله تعالى الشاهد على فيما ذكرته لك ولا تشك في ذلك لاجل اظهارك لى محبتك واوتر ان تحفظ ما ا قوله لك في قلبك ولا تقوله لاحد وهو ان الذى بشر به روح القدس والانبياء هو المسيح الذى انتم تسجدون له وتعترفون انه بحق قد جاء وانا اومن بقلب صادق قى بغير شك بالجملة لانك اخ وودود ولذلك اظهر لك هذا السر فابته لديك لما قد ظهر لى من محبتك وارادتك لى الخير والجيد فصدقنى الان يا اخي فان افكارى الجسدانية منعتنى ان اتعمد لانى غير متواضع ولا اصلح لانى عاجز وانا كاهن لهذا الشعب ولى منهم مجد عظيم * وكرامات وتقدمة وقد كسبت منهم ذخائر واموالا وانا ان خرجت منهم اعدمت ذلك كله وليس شعبى

and moored his ship in the harbour, that he might sell certain goods which he had brought. There Philip met his friend, the Jewish priest Theodosius, and, entering into affectionate conversation with him, said to him : « O my brother, I would that thou wouldst become a Christian, so that our friendship might be a genuine one, and that thou mightest make profit out of this world and the next also ». Then Theodosius answered, saying to him with great affection : « I have taken care for my salvation; and I have thought of something that I wish to reveal to thee; for I will not leave thee without the knowledge of the most high God, who bears witness to that which I tell thee. Therefore do not doubt it, for I tell it thee because thou hast shown me thy love for me. But I prefer that thou shouldst keep what I say in thy heart and not repeat it to anyone, and it is this : That he who was announced by the Holy Ghost and the Prophets is the Messiah whom you Christians worship, confessing that he indeed has come; and this I believe with an honest and pure heart, without any doubt at all. For thou art a brother and a friend, and therefore I disclose this secret to thee and certify it in thy presence, because thy love and desire of happiness and good things for me are so evident to me. Therefore believe me now, my brother. But my carnal thoughts hinder me from being baptized; for I am not humble, nor am I fit, for I am weak; and I am a priest to this people, and have acquired great renown and honour and high rank, * and have gained by them treasure and wealth, and if I left them, - I should lose all that. And not only my own people would abandon me, but the Christians also, according to what I have witnessed with regard to the Jews when they are baptized, as to the position that they hold; and I have heard also that you say : « When a Jew is baptized, it is as if one baptized an

وحده يرفضني بل والنصارى أيضاً لما اشاهد من اليهود اذا تعمدوا وكيف يكونون وسمعت
 ايضاً انكم تقولون اذا تعمد يهودى كمن عمد حماراً فبأى وجه الان اتعمد وايضاً اتى ارى
 النصارى يخطأون ويغضبون الله ويرفضون الناموس عوض ما يسلكون فى الادب المستقيم
 والحق الذى قد صار لهم واشاهد قوماً اذا رأوهم هكذا ضعف قلوبهم وامانتهم وتأسوا
 بهم ولما فتشنا عن الخلاص الذى كان لكم منا عرفنا المسيح بالحقيقة والرسل الذين
 صاروا لكم معلمين فهم ايضاً من جنسنا واتم ترفضون ما بشروكم به وما علموكم اياه ولاجل
 ان بقيت الامم لم يتعمدوا ولم يؤمنوا الى الان كذلك انا ايضاً لم اتعمد لاجل مجد
 العالم والكرامات التى اتى بها من شعبى ولاجل ما اشاهدكم تفرطون فيه من أمر المسيح
 لكم ووحيته ووحيته تلاميذه لكم به فامتعت ان يضع عليّ مجدى وكرامتى واصير مفرطاً
 مثلكم فيما قد اعطيتموه وهذا الذى يمنعنى من المعمودية واكثر جماعتنا اليهود تحققوا
 حقيقة امر المسيح وعجائبه اكثر منكم غير انهم بعيدون¹ من الخلاص الذى صار لكم
 والان فانا اطيب قلبك بالاسرار الجليلة عندنا من البدء واظهر ذلك لك لانا عارفون
 محققون بعجائبه وافعاله اكثر منكم اتم النصارى ونعلم حقاً انه المسيح الذى اتى فاسمع

1. AB بعيدين.

ass ». So how can I now be baptized? Moreover I see Christians sinning and angering God and neglecting the law, instead of walking in the straight path of discipline and in the truth which has come to them. And I have witnessed others who have seen them living thus, and whose hearts and faith have grown weak, so that they have imitated those careless Christians. When we enquire into the salvation which came to you from us, we recognise the Messiah indeed; and the apostles, who became your teachers, are also of our race; but you neglect the good tidings that they brought to you, and the doctrine that they taught you. And as the other nations have not been baptized and have not believed to this day, so also I have not been baptized, because of the glory of the world and the honours which I receive from my people, and because I see you neglecting the commands and admonitions which Christ gave you, and the exhortations of his disciples to you. Thus I refused to lose my glory and honour, and to become neglectful like you of that which has been given to you; and this is what hinders me from baptism. For the greater part of our Jewish community believe in the truth of the Messiah and in his miracles more firmly than you do; yet are they far from the salvation which came to you. And now I congratulate thee on the glorious mysteries which we have possessed from the beginning. And I declare this to thee, that we know and believe in Christ's miracles and works more firmly than you Christians do, and we know truly that he is the Messiah who is come.

عنى هذا السر كان فى الزمان الاول والهيكل مبنى باورشليم وكان لليهود عادة ان يقيموا اثنين وعشرين كاهناً فى الهيكل امرأً لازماً لهم وكان فى الهيكل كتاب مكتوب بنسبة كل من يصير كاهناً واسم ابيه¹ واما يعلم انه متبع لامر الله تعالى وكانوا اليهود مستمرين على هذه العادة وكان يسوع المسيح فى ذلك الزمان فى اليهودية وكانت هذه الكتابة قبل ظهوره فمات كاهن من الاثنين وعشرين كاهناً فاجتمعوا الكهنة وخدمهم يختارون من يقدمونه عوضاً منه فلم يتفق رأيهم على من يصلحونه وكانوا يقاومون بعضهم بعضاً وكلما ذكروا احداً لم يرضوا به ثم انهم تقارعوا على ان² من وقت قرعتهم عليه بعد تخيره يصلحوه اذا لم يكن فيه عيب ولا علة ولا فى جنسه عيب ولا سبب فاذا وجدوا من له نسب وليس هو عالم رفضوه ولا يقدمونه وهذا كان تديراً من الله تعالى لاجل مقاومتهم كيلا يتقدم الا صاحب الكهنوت المستحق لذلك وهو يسوع المسيح واذا واحد من الكهنة بعد ذلك قد تحرك فيه روح القدس فخار الله تعالى فوقف فى وسطهم وقال لنا اليوم عشرة ايام مجتمعين

1. AF ابيه. — 2. AB om.

Hear then from me this mystery which took place in ancient times, and while the temple was still standing at Jerusalem. The Jews had a custom of establishing twenty-two priests in the temple by an obligatory law; and there was in the temple a book in which was written the genealogy of every man who became a priest, and the names of his father and mother, that it might be known that he followed the command of the most high God. And the Jews retained this custom.

Now at that time, when Jesus Christ was in Judaea, this book having existed before his appearance, one of the twenty-two priests died, and the rest assembled by themselves to choose whom they should promote instead of him. But their opinions did not agree as to whom they should appoint, and they persisted in opposing one another; and as often as a man was named he was rejected. Then they cast lots with a view of electing him upon whom their lot should fall, and, after electing him, to appoint him to the office, if there were no fault or infirmity in him, and no defect in his family, or other cause; for if they found one who had the correct genealogy but was not learned, they rejected him and would not promote him; and this was a dispensation from the most high God, because of their strife, so that none might be promoted except the Lord of the priesthood, who was worthy of this place, namely, Jesus Christ. And behold, after this, the Holy Ghost moved in one of the priests, and he became zealous for God and stood up in the midst of them, and said: « We have to day been assembled for ten days, and yet we cannot appoint any one. And I know certainly that our discussion is thus pro-

ولم نستطع ان تقدم احداً وانا اتحقق واعلم ان الخطاب وتطويله لاجل من يقدمه * الله¹⁰ تعالى وهذا سبب الخلاف بيننا وفساد رأينا وسوف يظهر ذلك بإرادة الله تعالى فقالوا له ان كنت تعرف احداً فاذكره لنا علانية ونعترف جميعاً لك بمنته غطيمة فقال لهم حتى تعاهدوني الا تردوا ما اقلوه وتقبلوا مني وانا اقول لكم من يصلح واعلم انكم لا تقدرون على رده فلما سمعوا جميع الكهنة ذلك حلفوا له ايماناً وحق¹ وصدق انهم اذا ظهر لهم من هو مستحق يقبلونه ويقدمونه فلما توثق منهم قال لهم يا اخوتي ان² الله تعالى طرح في فكري من هو مستحق لهذا هو يسوع الذي يعرف بابن يوسف لانه رجل كامل في جنسه وجماله وافعاله وله القدرة على الكلام والفعال قدام الله تعالى والناس واعلموا انكم لا تجدون مثله في هذا الشعب الذي ليس فيه رياء ولا علة فلما سمعوا الكهنة كلامه وعرفوا منه هذا القول بهتوا وتحيروا لاجل الايمان فقالوا له بمكر وظنوا انهم يردوا خطابه نعم من ذكرت لانا نطلب الجيد لكن ليس هو من قبيل الكهنة والشعب ايضاً يقدفون ميلاده لاجل الاطفال الذين قتلهم هيرودس بسببه بالسيف فاجاب وقال لهم

1. Mss. وخوف. — 2. Mss. بان.

¹⁰ longed because of him whom the most high God will appoint, * and this is the reason of the disputing among us and the overthrow of our intentions. And this will be made manifest by the will of the most high God ». Then they said to him : « If thou knowest anyone, mention him to us openly, and we will acknowledge it as a great favour on thy part ». So he said to them : « Not till you make an agreement with me that you will not reject what I say to you, but will accept it from me; and then I will tell you who is fit for the place; but I know that you cannot reject him ». So when all the priests heard this, they swore an oath by Truth and Sincerity¹ that, if one who was worthy was shown to them, they would accept and appoint him. When he was assured of them, he said to them : « O my brethren, the most high God has put it into my mind that he who is worthy of this place is Jesus, who is called the son of Joseph; for he is a man perfect in his pedigree and in his person and in his conduct, and is capable of speaking and acting before God and men. And know that you will find none like him among this people who has no deceit nor physical defect ». So when the priests heard his words, and understood his discourse, they were confounded and perplexed because of the oath; and therefore they said to him with guile, thinking they could reject his proposal : « He whom thou namest is worthy, for we are seeking a good man; but he is not of the lineage of the priests, and the people speak calumniously of his birth, be-

1. Urim and Thummim, Ἀλήθεια καὶ Ἀλγθεια, Doctrina et Veritas.

بغير غضب اثبتوا على الحق فاني اهديكم الى الصواب من اجله لئلا تزوغوا عن الله تعالى فبعد من الحق ونصدق الكذب لاني اعلم ان اذا فحصنا عن الحق اظهره الله تعالى فقالوا طيب قلوبنا كما تعلم لاجل ميلاده وقبيلته ونحن نساعد فيما تذكره فقال لهم فتشوا لتعلموا ان في زمان هرون الكاهن قد كان اختلاط من هرون ويهوذا وقد شهد دامود النبي على ذلك وقد فحصت انا كثيراً لاجل يسوع وقبيلته ونسبه فوجدت مريم امه مختلطة بالقبيلتين وهي ايضا بارة لاجل سر عظيم اخر ومن اجل ذلك انا افرح ان تفتشوا لتعرفوا بالحقيقة صحة قولي وتعرفوا اني عندكم صادق فظنوا انهم بهذا الفكر يطلوا امره وبدأوا يفحصون عن الجنس فوجدوا مريم تؤحد¹ القبيلتين فما قدروا ان يزوغوا عنه لاجل الايمان فبدأوا ان يتخاصموا عن القبيلة وقالوا رأى اخر نريد نعلم كيف كان ميلاده لا يكون من زنا لان امه لما سلمت ليوسف تكلموا عليها واتفقوا جميعهم على هذا الكلام واحضروا مريم امه الى الهيكل وخطبوها بلطف لتعلمهم السبب في حملها بيسوع ومن اين هو وكان

1. Mss. تاخذ.

cause of the infants whom Herod slew with the sword on his account ». Then he answered and said to them without anger : « Cleave fast to the truth ; for indeed I will guide you to the right course with regard to him, so that you may not turn away from the most high God ; for then we should go far from the truth, and should believe lies, since I know that if we enquire into the truth God will reveal it to us ». Then they said : « Satisfy our minds, as thou knowest how, with regard to his birth and family, and we will consent to what thou sayest to us ». So he said to them : « Enquire and you will learn that in the days of Aaron the priest there was an alliance by marriage between Aaron and the tribe of Juda, to which the prophet David bore witness. Now I have enquired much about Jesus, his tribe and genealogy, and I find that his mother Mary is connected with both tribes. And she is also innocent of sin, through another great mystery. For this reason I desire that you make enquiries, that you may know with certainty that what I say is true, and may recognize that I speak honestly to you ». But the priests thought that by this notion of theirs they would bring his counsel to nought. And they began to enquire about the family of Jesus, and found that Mary united the two tribes, and therefore they could not evade this point on account of the oath. So they began to dispute about the pedigree of Jesus. For they said : « There is a different opinion on this point. We wish to know how his birth was not adulterous, since they accused his mother Mary, when she was given to Joseph ». And they all agreed on this subject. And they sent for his mother Mary to the Temple, and exhorted her gently to declare to them the matter of her conception of

الناموس في ايديهم شاهدًا عليهم معها لئلا يظنوا بها سوءًا اذا قالت الحق وحلفوا لها على ذلك وقالوا لها ايتها الامراة هوذا ترينا كلنا مجتمعين لخير لا لشر بل لامر الله تعالى¹ نقيمك وقد انقضينا على رأى واحد لاجل ولدك لآننا نراه يرضى الله تعالى والناس وهو عجيب عندهم وجماعة يمجدون الله تعالى من اجله لانه في هذا الزمان عندهم شبه سليمان بن داود الذى رزقه من امراة اوريا الحثي² ولذلك اسطفينا وتقارعنا عليه لتقيمك كاهنًا لاجل صلاحه ولاجل كلمة واحدة نحن شاكون الى الان ونريد ان نعرف منك من اين هو او ممن جلبت وولديته ليعلم الحق منك لئلا يقال عنك كلام ردى ولا¹¹ عن الكهنوت فلماذا احضرتك لتعلم الصحيح ولا نكون مشككين³ ثم تزيلين الخصومة فيما بيننا وهوذا الناموس قدامنا ونحن معترفون قدام الله تعالى الذى لا يرى انه لا ينالك منا شر ولا تبكيت بل نشكرك كثيرًا لانك لم تخف عنا الحق وكانت تظن ان السر المخفى الذى لولادتها العجيبه اذا اظهرته لهم لا يؤمنون به لاجل عظم الامر عليهم وانه لا تقبله

1. AB om. to يرضى الله تعالى — 2. Mss. بن حنان — 3. B مشككين F مشككين.

Jesus, and whence he was. And the Law was in their hands, bearing witness against them with her, that they should not think evil of her if she spoke the truth; and they swore to her accordingly. And they said to her : « O woman, behold, thou seest us all assembled for good, not for evil, but for the business of God most high which we are settling. For we have come to one conclusion with regard to thy son, whom we find to be acceptable to God and men. And he is wonderful among men, and they all glorify God most high on account of him, for he at this time is among them like Solomon son of David, who was given to him by the wife of Uriah the Hittite; and therefore we have chosen him and selected him by lot, to establish him as priest on account of his virtues. But with regard to one report we are¹¹ still in doubt; for we wish to know from thee whence he is, * and by whom thou didst conceive and bring him forth; in order that the truth may be known from thee, so that no evil word be spoken of thee nor of the priesthood. For this reason we sent for thee, that we may know the truth, and may not remain in doubt; then thou wilt put an end to the dispute about the matter before us. And here is the Law before us, and we declare before God most high, the Invisible One, that no harm nor blame shall come to thee from us; but we shall thank thee greatly because thou hast not hidden the truth from us ». But Mary thought that if she revealed to them the hidden mystery of her miraculous maternity they would not believe it on account of the difficulty which the matter would present to them; and that their minds would not admit the idea that a virgin could become a mother, and that there could be a son

عقولهم ان تلد امرأة من غير رجل او يكون ابن بلا اب. فقالت لهم اذا قلت لكم ما اعرفه تقبلونه مني فاذا اظهرت لكم السر في حملي وولادتي الحجية ما تؤمنون بكلامي والجيد لي ان اسكت اما هم فلاجل فكرهم الردي قالوا لها يا مريم بالحقيقة نريد ان نسمع منك ابن من هو فقد مات ابوه يوسف وقلبنا يشك فيه ان كان هو اباه ولهذا طلبنا منك القول الصحيح وتكف كل خصومة لاجل ولادتك ونحن نسئلك ان تظهرى لنا هذا السر بالحقيقة بغير شك ولا تحتمى من احد لانا ما يخفى عنا الصواب ومتى كمت الامر التاموس يحكم عليك باللعنة الى الابد قالوا لها هذا وشبهه فاضطربت مريم قائلة انا قلقت من كل وجه لاجل الذى ولدته الغير مدرك وهوذا اليوم حتى اظهره وانا الان عارفة بالولادة التى تلزمونى باظهارها واذا سمعتموها ما تصدقونها ولا تقبلون ما اقوله لكم ويوسف الذى قلتم مات كان قد شك في جلي به مثلكم سألنى قائلاً ما الذى حل بك فحلفت له ان لم يمسنى رجل قط فلم يصدقنى حتى ظهر له ملاك الله وطيب قلبه وليس

without a father. So she said to them : « If I told you what I know, would you accept it? Nay if I revealed to you the mystery concerning my conception and wonderful maternity, you would not believe my words. Therefore the best thing for me is to be silent ». But the priests, moved by their evil thoughts, said to her : « O Mary, in truth we desire to hear from thee whose son Jesus is. For his father Joseph is dead, and our hearts doubt with regard to him whether he was his father; and therefore we ask of thee the true account of the matter, for by giving it thou wilt stop the whole dispute about thy maternity. We beg thee to reveal to us this mystery truthfully and clearly; and do not fear anyone, for the right course is not concealed from us; but if thou hidest the matter, the Law decrees against thee a curse for ever ». This they said to her, and the like. So Mary was troubled, saying : « I am perplexed in every way on account of the incomprehensible One, whom I bore; and behold the day is come for me to declare him. And I understand now the secret of my maternity, which you urge me to reveal. But when you hear it, you will not believe it, and you will not accept what I shall tell you. Even Joseph who, as you say, is dead, doubted of my conception, as you do, and asked me, saying : « Who has been with you? » So I swore that no man had ever touched me; yet he did not believe me until the angel of God appeared to him and satisfied his mind. But he is not living to bear witness for me before you to the truth of what I say. For the Law accepts the evidence of two witnesses more readily than the evidence of one. But I affirm before God and this Law that I brought forth my son Jesus, although I am a virgin; and I will relate to you how I con-

فشهد لي عندكم بصحة ما قلته لان الناموس يقبل شهادة شاهدين اكثر من واحد فانا اعترف قدام الله وهذا الناموس اني ولدت ابني يسوع بلا رجل وانا كم كيف كان حلي به فقالوا لها ان الامر ظاهر ونحن نعرف قدام الله وناموسه انك بالحقيقة ولدت هذا المولود وهذا شيء غير مخفي لان امرأة تقبل الحمل والاولاج بلاذة هي التي تفرح بولادتها دون غيرها فقد اعترفت الان بالحق انك ولدته لنا زمان ما خاطبنا احداً والآن نحن جلوس نخاطب امرأة وقد قلنا لك انا ما اذا قلت ما يجوز ان نسمعه منك وقبله وكانت مريم مفكرة حائرة خائفة مطرقة على الارض باكية فقالت الان انا عالمة اتى ولدت يسوع كما تقولون وانا معتقة فاما قولكم ان رجلاً سرقني فان خاتم عذرتي يشهد لي بصحة قولي لكم فلما هذا اضطربوا وقالوا هذا ما لا يقبله لانه كلام عجيب وكيف قدر ان نكتب اسم النسبة بغير اسم ابيه¹ ومن اى سبط هو كما* جرت العادة فلما سمعت مريم هذا¹² P. 12 هتة قالت لهم قد قلت لكم من الاول اني ما اعرف شيئاً مما قلتم فافعلوا ما اردتم اقول لكم ما لم يجز² على فلما قالت هذا لم يرادها احد منهم بل تحركوا

1. AF. أبوة. — 2. Mss. يجزى.

ceived him ». Then they said to her : « Verily the thing is manifest we acknowledge before God and his holy Law that thou didst in truth forth this son; and this is a thing not to be concealed, for a woman conceives and suffers the pangs of childbirth is she that rejoices more others when she brings forth. Now thou hast confessed truthfully that thou didst bring him forth; and thus we, who for a long time have conversed with no one, are now sitting conversing with a woman. But we told thee that we would not reprimand thee, if thou wouldst tell us what it is lawful to hear and accept from thee ». Then Mary began to think in perplexity and fear, bending her face towards the ground and weeping. At last she said : « Now I know that I brought forth Jesus as you say, and this I confess. But as for your suggestion that a man ravished me, indeed the seal of virginity bears witness to me that I tell you the truth ». When they heard this, they were troubled and said : « This is a statement that we will not accept, for it is a tale of wonder. How can we write the name of thy son, or the genealogy, without the name of his father and of the tribe to which he belongs, as the current custom is? » * When Mary heard the priests say this she said to them : « I told you from the beginning that I know nothing of what you have said; therefore do what you wish, for I will not tell you what has not happened to me ». So when she said this, not one of

* P. 12 belongs, as the current custom is? » * When Mary heard the priests say this she said to them : « I told you from the beginning that I know nothing of what you have said; therefore do what you wish, for I will not tell you what has not happened to me ». So when she said this, not one of

بأمر الله واقفوا واحضروا الشقات عندهم من النساء القوابل وسالوهم باجتهاد وحرص ان يكشفن أمرها ان كانت عذراء كما قالت قدام¹ الله والناموس فكشفنها وقلن لهم حقاً قلت هي عذراء كما قالت تامة لم تنفك عذرتها عند ولادتها يسوع كما تعرفون جميعكم انه ولد منها ثم انهم فتشوا من حيرانها ومعارفها لعلهم يجدون احداً يقاوم الولادة فما وجدوا بل كل احد مصدق لولادتها وزمانها الذي ولدت فيه الولاد العجيب بالسر الذي لا يدرك ولم يجدوا الكهنة شيئاً يحتجون به عليها او يكذبونها بل حقاً ظاهراً ثم بعد ذلك قدموها اليهم ضرورة بخوف وقالوا لها قد فتشنا فلم نجد شيئاً يخالف قولك وما ذكرته وليس هو صواب ان نكتب ما تقولينه ونحن الآن قسم بالله الضابط الكل ان تعرفينا من هو ابو يسوع الذي ولدته منه حتى نكتب اسمه في المسطر² والنسبة فامتلات مريم من روح القدس وقالت ما اقول شيئاً بمكر ولا كذب والله الذي اقسمت على باسمه شاهد وبدأت تقول لهم ان جبرائيل الملاك جاء الى وبشرني وشرحت

1. A om. to قالت — 2. Mss. المنظرة and so below.

contradicted her; but they were moved by divine providence, and sent and summoned trustworthy women from among their midwives, and begged them strenuously and eagerly to clear up the matter with regard to her, whether she was a virgin, as she said, before God and the Law. So the midwives examined her, and said to the priests: « She speaks the truth; she is a virgin inviolate, as she said; and her virginity was not lost when she brought forth Jesus, for as you all know, he was born of her. » Then they inquired among her neighbours and acquaintances, to see whether they might find someone to deny the birth. But they found no one, for everyone confirmed the fact of her bringing forth a son, and the time at which she so wonderfully became a mother, by a mystery which was understood by none. Thus the priests found nothing which they could allege against her, or by which they could prove her false, but only the manifest truth. Then after that they sent for her, moved by necessity, in fear, and said to her: « We have inquired, and have found nothing contrary to thy words, nor to what thou didst relate to us. But it is not right that we should write down what thou sayest. Now therefore we adjure thee by God Almighty to make known to us who is the father of Jesus, by whom thou didst bring him forth, that we may write his name in the register' and in the genealogy ». And Mary was filled with the Holy Ghost, and said: « I will say nothing with guile or falsehood, and God, by whose name you have adjured me, is my witness ». And she began to tell them thus: « The Angel Gabriel came to me, and

بـة حالها فبهتوا وتعجبوا وطلبوا الى الله ان يغفر لهم ما قد ظلموها به من القول
 ضهم حقاً ان هذا هو المسيح الذي ثبت عنه¹ الانبياء انه يأتى من بيت داود ومن
 م من سبط يهوذا فدعوا يسوع واقسموه كاهناً وكتبوه في النسبة اليوم والشهر
 قالوا يسوع ابن الله وابن مريم العذراء الذي ولدته وهى عذراء انه كاهن وهو
 وهذا الذى كان من التدير كما قال لوقا الانجيلي المتطرب في فصل من انجيله
 ع لما رجع من الجليل بقوة الروح خرج خبره في كل الكورة وكان يعلم في
 م ويمجده كل احد وجاء الى الناصرة حيث كان تربى ودخل كمادته الى مجمعهم
 ن فدفع له الخادم السفر الذى فيه نبوءة اشعيا النبي المكتوب فيه روح الرب على
 بل هذا مسخنى وارسلنى لابشر المساكين وانذر المأسورين بالتخلية والعميان
 وارسل المربوطين وابشر بالسنة المقبولة للرب ثم طوى الكتاب ودفعه للخادم

1. عليه AB.

announced the good tidings to me ». So she explained to them all that
 happened to her. Then they were confounded and marvelled greatly,
 and prayed God to forgive them the unjust words which they had used
 against her. And one of them said : « Indeed this is the Messiah, of whom the
 prophets prophesied that he would come of the house of David, and from
 Bethlehem of the tribe of Juda. » Then they called Jesus, and tendered to
 him as priest, and wrote his name in the genealogy, with the day and
 month and the year, describing him as « Jesus, the son of God, and the
 son of Mary the virgin, whom she bore while still a virgin. He is
 priest, and is worthy of the office ». And this was a providential dispensation
 as Luke the Evangelist, who is said to have been a physician, says in the
 passage of his Gospel', namely, that « When Jesus returned through
 Galilee in the power of the Spirit, his fame went forth through all the country,
 and he used to teach in their synagogues, and all glorified him; and he
 came to Nazareth where he had been brought up, and entered according
 to his custom into their synagogue on the Sabbath day. And the attendant
 gave him the book containing the prophecy of Isaiah, in which it is written
 : The Spirit of the Lord is upon me, and therefore he has anointed me
 and sent me to preach good tidings to the poor, and to proclaim liberty
 to the captives, and recovery of sight to the blind, and to send liberty
 to those that are bound, and to announce the acceptable year of the
 Lord. » Then he rolled up the book and gave it to the attendant, and
 sat down; and the eyes of those present were fastened upon him. And he
 began to say to them : To-day has this prophecy been fulfilled in me.

وجلس وكانت عيون الحاضرين شاخصة اليه وبد يقول لهم اليوم كملت هذه النبوة في مسامعكم وكانوا جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة الخارجة من فمه فلما سمع فيلبس النصراني هذا من تاوضوسيوس اليهودي فرح فرحاً عظيماً ثم قال له انما عرفت هذا وتكلمت به لاني من معلمى الناموس وقارئه وهو الذى ثبت في قلبى ان الذى ولدته مريم هو المسيح وتمت عليه نبوة يعقوب ليهودا ولده * لا على غيره وانه لا يأتى بعده مسيح اخر وقد صح لنا انه الذى تنتظرة الامم وهو الآتى الى العالم المنجى لمن آمن به ولا يكون بعده رئيس ولا مقدم ولا كاهن في اسرائيل كقول داود النبى عنه في مزمو^١ر ١١٠ اقسم الرب ولم يندم انك الكاهن الى الابد كسبه طقس ملشيدداق فمن هو من ذرية آدم كاهن يعيش الى الابد وداود ايضا يقول في مزمو^٢ر ١١٠ من هو الانسان الذى يعيش ولا يعاين الموت فهو المسيح الذى قال عنه داود انه الكاهن الحى الدائم فاجاب فيلبس وقال له يجب ان تعلم ان كتمانك هذا الامر يوجب عليك دينونة

ears. And all bare him witness, and wondered at the words of grace which proceeded out of his mouth ».

When Philip the Christian heard these words from Theodosius the Jew, he rejoiced greatly. Then the latter said to him : « I know these things and have spoken of them only because I am one of the teachers and readers of the Law; and it is the Law that has confirmed in my heart the belief that he whom Mary brought forth is the Messiah, and that in him and no other is fulfilled the prophecy of Jacob to Juda, his son, * and that no other Messiah shall come after him. For it is assured to us that he it is whom the nations were expecting, and he it is that was to come into the world and to deliver those that believe in him. And there shall not be after him any chief or leader or priest in Israel, according to the words of the Prophet David concerning him in the 109th Psalm¹ : « The Lord sware and repents not, Thou art a priest for ever according to the order of Melchisedech ». But who among the posterity of Adam is a priest who shall live for ever? For David also says in the 88th Psalm² : « Who is the man that shall live and shall not see death? » Therefore it is the Messiah of whom David said that he is the living and eternal priest. »

Then Philip answered and said to him : « It is right that thou shouldst know that thy concealment of this matter makes thee liable to judgment on the Great Day; and I should prefer to reveal what I have heard from thee to our religious prince, that he may send and bring to light the genealogy

1. Ps. cx, 4 (Sept. cix). — 2. Ps. lxxxix, 48 (Sept. lxxxviii).

في اليوم العظيم وانا اوتر ان اظهر الذي سمعته منك للملك المحب لله وينفذ ويحضر النسبة المكتوبة في المسطر لكي يظهر تبكيت اليهود وقلة ايمانهم فاجاب اليهودى وقال للنصراني انت تعلم انك تأتى على نفسك بدينونة العهد الذي بيننا والامر الذي تظن انك تظفر به فلا تقدر عليه ولا تتمكن منه لان اليهود اذا علموا بهذا اثاروا حرباً كبيراً وتجرى امور يموت فيها خلق كثير واذا الزموا باظهار النسبة وما فيها مكتوب رأوا ان يحرقوها بالنار او يقتل جميعهم بالسيف ولا يظهرونها وتكون انت المخطئ وتضيع النسبة بعد ذلك والنصارى ما هم محتاجين لها لانها مسطر كهنة اليهود واتم قد آمتم به وعرفتموه من اقوال الانبياء والرسل وتحققتم امر دينكم وهذا المسطر فهو يكت اليهود الى الابد في بقاءه عندهم فلما ذا تريد ازالته من بينهم فصدقنى يا صديقى ان كل كتاب قرأته من التاموس ومن نبوات الانبياء من اجل المسيح كانت هذه وهذه نسخة النسبة عندى اقوى بها على ايمانى بالمسيح الذي تعبدونه انتم وقد ظهر هذا لجميع المعلمين وانا اعلم انك ان ذكرتها ضيعتها فقبلت انا فيليس منه مع سؤال كثير ان لا اظهر هذا

written in the register, and the Jews' want of faith, so that they may be openly condemned ». But the Jew answered and said to the Christian : « Thou knowest that thou wilt bring a judgment upon thyself for breaking the promise which stands between us. Moreover the thing which thou thinkest that thou wilt succeed in doing, thou wilt not be able to do, but wilt be powerless therein; for when the Jews hear of it, they will stir up a great war, and events will take place by which many men will lose their lives. And if they are urged to show the genealogy, and that which is written therein, they will prefer to burn it in the fire, or all of them will be slain with the sword; but they will not show it. Then thou wilt be to blame, and the genealogy will be lost after all. And the Christians do not need it, because it is the register of the Jewish priests; but you believe in Jesus and know him through the words of the prophets and apostles, and have already assured yourselves of the facts of your religion. But this register will condemn the Jews for ever, so long as it remains with them. Why then dost thou desire to take it away from among them? Believe me, my friend, that every book which I have read of the Law and of the Prophecies of the Prophets with regard to the Messiah is literally in agreement with the genealogy in my eyes, and by it I confirm my faith in the Messiah whom you worship; and this is manifest to all the doctors of the Law. And I know that if thou shouldst mention it, thou wouldst cause its destruction ».

Then I, Philip, in spite of many entreaties, at last yielded to his injunctions not to reveal this matter to the prince; for he made me afraid, and so I

الامر وخوفنى فامسكت لانه استحکم على الله وقال ان هذه الشهادات تقنع انه يسوع المسيح بتبکیت اليهود وثبت لنا ولامانتنا انا فيلبس كتبت هذا واحضرته قدام جماعة البيعة واساقفة قديسين ورهبان مصطفين فلما علموا تعجبوا من ذلك وتحققوا صحة قول اليهودى وشهادة اليهود للسيد المسيح فى الكهنوت كما قد كتب فى المسطر ثم كتبوا الاساقفة والرهبان كتباً بسبب الكهنوت فوجدوا اوسايوس بنفلوس يذكر هذا فى مواضع كثيرة فى سير البيعة لان يسيوس¹ اظهره فى كتب الهياكل وذكر هذا يسيوس² انه نظر يسوع مع الكهنة يدخل الهيكل فى وقت التطهير ثم يذكر ايضا شهادة لوقا الانجيلى على ما قدمنا شرحه ولاجل ان السيد المسيح ايضا صنع مخصرة من جبل واخرج من الهيكل * صح هذا وجميع هذه الشهادات أن قول اليهودى صحيح وانه لاجل صداقته مع فيلبس اظهر له هذا الامر المخفى وشهد له به فلما تم اليهودى تاوضوسيوس هذا الكلام الصحيح لصديقه فيلبس تعمد وصار نصرانياً وختم بخاتم المعمودية واخذ

1. Mss. بسنتيوس اسقف قسط. — 2. Mss. بسنتيوس.

restrained myself. For he assured me in the name of God, that this evidence proves that Jesus is the Messiah sufficiently to condemn the Jews, and to confirm us and our faith. I, Philip, wrote this report, and laid it before the assembly of the church, and before certain holy bishops and chosen monks. And when they learnt these things they were astonished at them, and were assured of the truth of the Jew's words and the testimony of his people to the Lord Christ in the matter of the priesthood, as it was written in the register. Then the bishops and the monks wrote treatises about the priesthood of Christ; for they found that Eusebius Pamphili mentions this matter in several passages in the histories of the Church¹. For Josephus brings the subject to light in the books of the Captivity². And this Josephus says that Jesus was seen to enter the temple with the priests at the time of the sanctification. Then is mentioned also the testimony of Luke the evangelist concerning the incident that we have already quoted, and concerning the fact that the Lord Christ also made a scourge of cords, and drove the traffickers out of the temple. * This fact and all these testimonies prove that the Jew's words are true, and that on account of his sincere friendship with Philip he revealed this secret matter to him, and bore witness of it to him.

And when the Jew Theodosius had finished this true discourse to his friend Philip, he was baptized and became a Christian, and was sealed with the seal of baptism, and received the Holy Mysteries. And everyone was astonished

1. Cf. Eus., *H. E.*, I. 3. — 2. 'Εν τοῖς τῆς αἰχμαλωσίας αὐτοῦ ὑπομνήμασιν.

السرائر المقدسة وتعجب كل احد من حسن ايمانه بالسيد المسيح جلت قدرته وكانت مسرة عظيمة لى انا فيلبس مع تاوضوسيوس المتعمد ولما رأى كثير من اليهود ذلك مع معرفتهم به انه من معلمى الناموس عندهم وانه كان مقدماً عليهم وينال منهم كرامات عظيمة فرفض جميع ذلك وصار نصرانياً آمن منهم جماعة وتعمدوا فمجدت الله تعالى انا فيلبس على ربحى نفس صديقى اليهودى كان وهو الآن نصرانى والمجد للسيد يسوع المسيح مع الاب والروح القدس الآن وكل اوان والى دهر الدهرين امين امين امين¹

نبتدى بعون الله وارشاده بنسخ قليلاً من كثير من سير: 1. CE have the following preface: الاباء القديسين الفضلاء المؤيدين بنعمة الروح القدس البطارقة بكورة مصر وما ينسب اليها خلفاء الاب القديس مارى مرقس الانجيلي كاروز الديار المصرية وهو اول بطاركتها وما لقيوه وما صبروا عليه من الجهاد من قبل الامانة المقدسة من الملوك والولاة وغيرهم وذلك قليل من كثير منقول من سيرهم العجيبة لاجل الاختصار وعدم ضجر القارى بركاتهم وصلواتهم تكون حافظة لنا الى الابد امين اول ذلك الاب الطاهر البشير مارى مرقس الانجيلي الرسول وهو الاول من العدد.

at the soundness of his faith in the Lord Christ, whose power is glorious. And I, Philip, had great joy with Theodosius the neophyte. And when many of the Jews saw this, knowing that he was one of the teachers of the Law among them, and that he was a ruler over them, and had acquired great honours among them, and had then abandoned all that, and become a Christian, many of them believed and were baptized. Therefore I, Philip, glorified God most high, because I had gained the soul of my friend, who was a Jew, but is now a Christian. And glory be to the Lord Jesus Christ with the Father and the Holy Ghost, now and at all times and for ever and ever. Amen. Amen. Amen.

بِسْمِ الْآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ إِلَهِ الْوَاحِدِ
السيرة¹ الأولى من سير البيعة المقدسة سيرة مارى مرقس
الحوارى الانجلى رئيس اساقفة المدينة العظمى الاسكندرية واولهم

لما كان فى زمان تدبير الرب المخلص الرحوم يسوع المسيح عند ما جعل له
تلاميذ يتبعونه كان اخوان ساكنين فى مدينة من اعمال الخمس مدن التى فى المغرب تدعى
كيرنابولوس² اسم اكبرهما ارستوبولس واسم الاخر برنابس وكانا فلاحين وكانا يزرعان
ويحصدان وكان لهما اواشى كثيرة وكانا عارفين بناموس موسى معرفة جيدة وحفظا كبا
كثيرة من العتيقة ونالهما بلايا عظيمة من قبيلتى البربر والحشب ونهب جميع ما كان لهما

1. CE omit heading. — 2. AB ابريانولوس C ابريانولوس D ابريانولة E ابريانولوس F ابريانولة

PART I

CHAPTER I. — SAINT MARK.

* In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the One God.

The first biography of the history of the holy Church. The history of Saint Mark, the Disciple and Evangelist, Archbishop of the great city of Alexandria, and first of its Bishops¹.

In the time of the dispensation of the merciful Lord and Saviour Jesus Christ, when he appointed for himself disciples to follow him, there were two brothers living in a city of Pentapolis in the West, called Cyrene. The name of the elder of them was Aristobulus, and the name of the other was Barnabas; and they were cultivators of the soil, and sowed and reaped; for they had great possessions. And they understood the Law of Moses excellently well, and knew by heart many of the books of the Old Testament. But great troubles came upon them from the two tribes of the Berbers and

1. Cf. Bargès, *Homélie sur saint Marc*, Paris. 1877. p. 73-80 premier appendice.

في زمان اوغسطس قيصر ملك الروم ولاجل ذهاب مالهما وما نزل عليهما من البلايا رحلا من تلك الكورة واهتما بخلص انفسهما واتجعا الى بلاد اليهود وكان لارسطوبولس ولد ذكر يسمى يوحنا فلما سكنوا في اعمال فلسطين بالقرب من مدينة اورشليم وكان يوحنا الطفل ينمو وينشأ في قامته بنعمة روح القدس وكان لهذين الاخوين ابنة عم وهي زوجة سمعان بطرس الذي صار رئيس تلاميذ السيد المسيح وكان يوحنا المذكور قد سموه مرقس وكان ياوي عند بطرس ويتعلم منه من الكتب المقدسة التعاليم المسيحية ولما كان يوم من الايام اخذ ارسطوبولس ولده مرقس الى الاردن فبينما هما ماشيان لقيهما اسد ولبوة فلما نظر ارسطوبولس اليهما مقبلين اليه ونظر شدة غضبهما قال لولده مرقس يا ولدي هوذا تنظر غضب هذا الاسد المقبل ليهلكنا فامض انت الآن وانج نفسك يا ولدي ودعهما ان ياكلاني فكما اراد الله ضابط الكل اجاب تلميذ المسيح مرقس القديس قايلاً لايه لا تخف يا ابنت المسيح الذي اومن به ينجينا من كل شدة فلما قرب منهم الاسد صاح عليهما مرقس تلميذ السيد المسيح بصوت عظيم وقال السيد يسوع المسيح ابن الله الحق يأمركما ان تنشقا وينقطع جنسكما من هذا الجبل ولا

Ethiopians, when they were robbed of all their wealth, in the time of Augustus Caesar, prince of the Romans. So on account of the loss of their property, and the trials which had befallen them, they fled from that province, in their anxiety to save their lives, and travelled to the land of the Jews. Now Aristobulus had a son named John. And after they had taken up their abode in the province of Palestine, near the city of Jerusalem, the child John grew and increased in stature by the grace of the Holy Ghost. And these two brothers had a cousin, the wife of Simon Peter, who became the chief of the disciples of the Lord Christ; and the said John whom they had surnamed Mark, used to visit Peter, and learn the Christian doctrines from him out of the holy Scriptures. And on a certain day, Aristobulus took his son Mark to the Jordan, and while they were walking there a lion and a lioness met them. And when Aristobulus saw them approaching him, and perceived the violence of their rage, he said to his son Mark : « My son, seest thou the fury of this lion which is coming to destroy us? Escape now, and save thyself, my son, and leave them to devour me, according to the will of God Almighty. » But the disciple of Christ, the holy Mark, answered and said to his father : « Fear not, my father, Christ in whom I believe will deliver us from all danger ». And when the lions approached them, Mark, the disciple of the Lord Christ, shouted against them with a loud voice, and said : « The Lord Jesus Christ, son of the Living God, commands that you be rent asunder, and that your kind be cut off from these mountains, and that

كون لكما فيه ولد الى الابد فانشقا الاسد واللبوة للوقت والساعة من وسطهما وماتا وقتها من تلك الساعة وانقطع نسلهما فلما نظر ارسطوبولس ابوه هذه الاعجوبة لعظيمة التي ظهرت من مرقس ولده بقوة الرب يسوع المسيح الذي لا يخلب قال لولده ¹ اياك الذي ولدتك يا مرقس ابني وانت اليوم ابى ومخلصي ومنجى والآن يا ولدى لحبيب انا واخى نسلك ان تجعلنا عبيداً للرب يسوع المسيح الذي تبشر به وحيث تعلم بو القديس مرقس وعمه تعاليم المسيح من ذلك اليوم * ومريم امه هي ² اخت برنابا لميذ الرسل وبعد هذا كان في تلك النواحي في بلد يسمى أزودود اصل زيتون كبير جداً يكان الناس يتعجبون من عظمه وكان اهل تلك المدينة يسجدون للقمر ويصلون لشجرة لزيتون فنظر القديس مرقس صلاتهم وقال لهم هذه الزيتونة التي تأكلون ثمرتها وتوقدون غصانها للنار ثم تسجدون لها كالاله ما ذا تصنع هوذا بكلمة ³ الله الذي اعبدته آمر هذه الشجرة ان تسقط على الارض بلا حديد يدنو منها فقالوا له نحن نعلم انك تعمل سحر الجليلي ساحبك ومهما اردته فعلته ونحن قدعوا الهنا القمر الذي اقام لنا هذه الشجرة الزيتون

1. E om. الى انا. — 2. D om. to روح القدس. — 3. ABE كلمة.

there be no more offspring to you here for ever ». Then the lion and the lioness burst asunder in the midst at that moment, and perished straightway ; and their young were destroyed. And when Aristobulus, the father of Mark, saw this great miracle which was manifested by his son, through the power of the invincible Lord Jesus Christ, he said to his son : « I am thy father who begat thee, Mark, my son ; but to day thou art my father, and my saviour and deliverer. And now, my dear son, I and my brother pray thee to make us servants of the Lord Jesus Christ whom thou preachest ». Then the father of holy Mark and his uncle began to learn the doctrines of Christ from that day. * And Mary, the mother of Mark, was the sister of Barnabas, the disciple of the apostles.

After this, the following event took place. There was in those regions, in a town called Azotus, a very large olive-tree, the size of which was greatly admired. And the people of that city were worshippers of the moon, and prayed to that olive-tree. So when the holy Mark saw them pray, he said to them : « As for this olive-tree, which you worship as God, after eating its fruit and burning its branches for fuel, what can it do ? Behold, by the word of God whom I worship, I will command this tree to fall to the ground, without being touched by any tool ». Then they said to him : « We know that thou workest the magic of the Galilean thy master, and whatever thou wilt thou doest. But we will call upon our god the moon, who raised up for

نصلى لها اجاب. القديس مرقس وقال لهم انا اطرحها على الارض فان اقامها الهكم فانا اعبده معكم فرضوا بهذا القول منه واجعدوا جميع الناس عنها وقالوا انظروا. لئلا يكون انسان مختفياً فيها حينئذ رفع القديس مرقس وجهه الى السماء¹ وحول وجهه الى ناحية المشرق وفتح فاه ودعا وقال يا سيدى يسوع المسيح ابن الله الحى اسمع عبدك وأمر القمر الذى هو خادم ثان لهذا العالم الذى يضىء فى الليل بامرك وسلطانك ان يظهر صوته على هؤلاء الذين ليس لهم اله ويعرفهم. من خلقه وخلق جميع الخليقة ومن هو الله حتى يبدوه وانا اعلم يا ربى والاهى ان ليس له صوت ولا نطق ولا جرت عادته ان يكلم احداً لكى يسمع كلامه فى هذه الساعة بقوتك التى لا تقاوم ليعرف هؤلاء الذين ليس لهم اله ان ليس هو الاهاً لكنه خادم تحت سلطانك وانت اله وهذه الشجرة التى يصلون لها تقع على الارض ليعرف الكل ربوبيتك ان ليس اله الا انت والاب الصالح والروح القدس المحى الى الابد امين وفى تلك الساعة عند تمام صلاته حدثت ظلمة عظيمة نصف النهار وظهر لهم القمر مضياً² فى السماء وسمعوا صوتاً من القمر قائلاً ايها الناس القليلو

1. EF add. وصلا and om. to الساعة وفى تلك الساعة — 2. EF om. to السما and add. كما طلب القديس.

us this olive tree that we might pray to it ». The holy Mark answered and said to them : « I will cast it down to the ground ; and if your god shall raise it up, then I will serve him together with you ». And they were satisfied with these words. And they removed all men from the tree, saying : « See that there be no man concealed in it ». Then the holy Mark raised his face to heaven, and turned himself towards the East, and opened his mouth and prayed, saying : « O my Lord Jesus Christ, son of the Living God, hear thy servant, and command the moon, which is a second attendant on this world, and gives light by night, to let its voice be heard by thy decree and by thy authority, before these men who have no God, and to make known to them who created it, and who created all creation, and who is God, that they may serve him ; although I know, O my Lord and God, that it has no voice nor power of speech, and that it is not customary for it to speak to anyone ; so that its words may be heard at this hour through thy irresistible power, that these men who have no God may know that the moon is not a god, but a servant under thy authority, and that thou art its God. And command this tree, to which they pray, to fall to the ground, so that all may recognise thy dominion, and that there is no God but thou, with the good Father and the Holy Ghost, the giver of eternal life. Amen ». And at that hour, as soon as he had finished his prayer, a great darkness occurred, at midday, and the moon appeared to them shining in the sky. And they heard a voice

الايمان لست انا الله فتعبدوني بل انا عبد الله ومن بعض خلقه وانا خادم المسيح ربي الذي يشر به هذا مرقس¹ تلميذه فهو وحده الذي نعبد ونخدمه عند ذلك سقطت شجرة الزيتون وصار خوف عظيم على كل من شاهد هذه الاعجوبة فاما القوم الذين كانوا يخدمون الشجرة ويسجدون لها فانهم غضبوا وخرقوا ثيابهم ومسكوا القديس مرقس وضربوه وسلموه لليهود المخالفين وطرحوه في السجن وفي تلك الليلة رأى القديس مرقس في نومه السيد المسيح يقول لبطرس انا اخرج كل من هو معتقل فلما انتبه من نومه رأى ابواب السجن مفتوحة فخرج هو وكل من كان معه في السجن وكانوا حفظة السجن نياماً كالاموات فاما الجموع الذين شاهدوا ما كان قالوا ما يتم لنا عمل مع هؤلاء الجليليين لانهم يفعلون هذه الافعال بعليزبول رئيس الشياطين وكان مرقس من² السبعين تلميذاً* وهو من جملة الخدام الذين استقوا الماء الذي صيرته سيدنا خمرًا في عرس قانا الجليل وهو الذي حمل الجرة الماء في بيت سمعان القريناني في وقت العشاء السرى وهو ايضا الذي كان يابى التلاميذ في منزله في زمان الآم السيد المسيح ومن بعد قيامته من الاموات

1. EF om. to ونخدمه. — 2. F مع.

from the moon, saying : « O men of little faith, I am not God, that you should worship me, but I am the servant of God and one of his creatures, and I am the minister of Christ my Lord, whom this Mark, his disciple, preaches; and it is he alone that we serve and to whom we minister ». At the same moment the olive-tree fell. And great fear came upon all who witnessed this miracle. But as for the people who served and worshipped the tree, they were angry, and rent their garments, and seized the holy Mark and beat him, and gave him up to the unbelieving Jews, who cast him into prison. That night the holy Mark saw in his sleep the Lord Christ, saying to Peter : « I will bring forth all those that are in prison ». So when he awoke from his sleep, he saw the doors of his prison open; and he and all those with him in the prison went forth; for the gaolers of the prison were asleep like dead men. But the multitudes who witnessed what took place said : « There is no end to our work with these Galileans, for they do these deeds by Beelzebub, the chief of the devils ».

And Mark was one of the Seventy Disciples. * And he was among the servants who poured out the water which our Lord turned into wine, at the marriage of Cana in Galilee. And it was he who carried the jar of water into the house of Simon the Cyrenian, at the time of the sacramental Supper. And he also it was who entertained the disciples in his house, at the time of the Passion of the Lord Christ, and after his Resurrection from the

حيث دخل عليهم والابواب مغلقة وبعد صعوده الى السماء مضى مرقس مع بطرس الى
 يروشلیم وبشرا الجموع بكلام الله وظهر الروح القدس لبطرس وامره ان يمضى الى
 المدن والقرى التى هناك فمضى بطرس ومعه مرقس الى عمل يت غنيا وبشرا بكلام الله
 واقام بطرس هناك اياماً فنظر في المنام ملائكة الله يقول له في كورتين¹ غلاء عظيم فقال²
 بطرس للملائكة اى الكور تعنى قال له مدينة الاسكندرية وكورة مصر وكورة رومية³ وليس
 هو غلاء من خبز وماء بل هو غلاء من قلة معرفة كلام الله الذى تبشر به فلما استيقظ
 بطرس من نومه قال لمرس ما شاهدته في منامه ومن بعد ذلك مضى بطرس ومرقس الى
 اعمال رومية وبشرا هناك بكلام الله ولما كان في السنة الخامسة عشرة⁴ من بعد صعود
 المسيح اتفق القديس بطرس ماري مرس الاب الانجيلي الى مدينة الاسكندرية ليشر فيها
 ويكرز بكلام الله وانجيل السيد يسوع المسيح الذى له يبنى المجد والكرامة والسجود
 وللأب والروح القدس الله الواحد الى الابد امين

1. EF كورة add. مصر والاسكندرية. — 2. EF om. to بل هو غلاء. — 3. Mss. om. these two words, which the sense requires; see Barges, *loc. cit.*, p. 92. — 4. Mss. وثلاثين.

dead, where he entered to them while the doors were shut. And after his Ascension into heaven, Mark went with Peter to Jerusalem, and they preached the word of God to the multitudes. And the Holy Ghost appeared to Peter, and commanded him to go to the cities and villages which were in that country. So Peter, and Mark with him, went to the district of Bethany, and preached the word of God; and Peter remained there some days. And he saw in a dream the angel of God, who said to him : « In two places there is a great dearth ». So Peter said to the angel : « Which places meanest thou? » He said to him : « The city of Alexandria with the land of Egypt, and the land of Rome. It is not a dearth of bread and water, but a dearth arising from ignorance of the word of God, which thou preachest ». So when Peter awoke from his sleep, he told Mark what he had witnessed in his dream. And after that Peter and Mark went to the region of Rome, and preached there the word of God.

And in the fifteenth year after the Ascension of Christ, the holy Peter sent Saint Mark, the father and evangelist, to the city of Alexandria', to announce the good tidings there, and to preach the word of God and the gospel of the Lord Jesus Christ, to whom is due glory and honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the one God for ever. Amen.

شهادة القديس ماري مرقس وبشارته بمدينة الاسكندرية وهي¹ الثانية من سير البيعة

لما كان في زمان تدبير الرب المخلص يسوع المسيح من بعد صعوده الى السماء قسم جميع الكور على الرسل بالهام الروح القدس ليكرزوا فيها بكلام البشارة بالسيد يسوع المسيح ومن بعد زمان وقع نصيب مرقس الانجيلي ان يمضى الى كورة مصر ومدينة الاسكندرية العظمى بأمر الروح القدس لكي يسممهم كلام انجيل السيد المسيح ويشبهم² عليه لاجل ضلالتهم وانغماسهم في عبادة الاوثان وعبادة المخلوق دون الخالق وكان عندهم برأى كثيرة لالتهتهم المرذولة يخدمونها³ في كل مكان ويعبدونها بكل اثم وسحر ويذبحون لها بينهم قرايين لانه اول من كرز في كورة مصر وافريقية والخمس المدن وجميع اعمالها فلما عاد⁴ القديس مرقس من رومية قصد الى الخمس مدن اولاً وبشر في جميع اعمالها بكلام الله واظهر⁵ عجائب كثيرة حتى انه ابرأ الاعلاء وطهر البرص

1. DEF om. to البيعة. — 2. EF om. to الخالق and add. ويرثهم من ضلالتهم. — 3. EF om. to اعمالها. — 4. Mss. عدداً. — 5. EF om. to فيه.

CHAPTER II. — SAINT MARK.

Martyrdom of the holy Mark, and his preaching in the city of Alexandria¹.

In the time of the dispensation of the Lord and Saviour Jesus Christ, after his Ascension into heaven, all the countries were allotted among the apostles, by the inspiration of the Holy Ghost, that they might preach in them the words of the good tidings of the Lord Jesus Christ. And after a time it fell to the lot of Mark the evangelist to go to the province of Egypt, and the great city of Alexandria, by the command of the Holy Ghost, that he might cause the people to hear the words of the gospel of the Lord Christ, and confirm them therein; for they were in error, and sunk in the service of idols, and in the worship of the creature instead of the Creator. And they had many temples to their contemptible gods, whom they ministered to in every place, and served with every iniquity and magical art, and to whom they offered sacrifices among themselves. For he was the first who preached in the province of Egypt, and Africa, and Pentapolis, and all those regions. So when the holy Mark returned from Rome, he betook himself first to Pentapolis and preached in all its districts the word of God, and shewed many miracles; for he healed the sick, and cleansed the lepers, and cast out devils by the grace of God which descended upon him. And many believed

1. Cf. Bargès, *loc. cit.*, p. 81-90 (second appendice); *Acta SS.*, Apr. 25.

واخرج الشياطين بنعمة الله الحالة فيه وآمن كثير بالسيد المسيح من اجله وكسروا اوثانهم التي كانوا يعبدونها وكل الشجر التي كانت الشياطين تأوى اليها وتخطب الناس منها¹ وعمدهم باسم² الاب والابن والروح القدس الاله الواحد* ولذلك ظهر له الروح القدس وقال له قم¹⁸ امض الى مدينة الاسكندرية لتزرع فيها الزرع الجيد الذي هو كلام الله فقام تلميذ المسيح ونهض وتقوى بروح القدس كمثله مقاتل في الحرب وسلم على الاخوة وودعهم وقال لهم السيد يسوع المسيح يسهل طريقى لامضى الى الاسكندرية وابشر فيها بانجيله المقدس ثم دعا وقال³ يا رب ثبت الاخوة الذين قد عرفوا اسمك المقدس واعود اليهم فرحاً بهم فشتيموه الاخوة وتوجه الى مدينة الاسكندرية فلما دخل من بابها اقطع شمع خذاه فلما رأى ذلك قال الآن قد علمت ان الرب سهل طريقى ثم التفت فنظر الى اسكاف هناك فتقدم اليه ودفع له الخذاء ليصلحه فلما اخذه الاسكاف وتناول الشفا ليعمله ثقب الشفا كفه فقال ايس او⁴ ثاوس الذي تاويله الواحد الله فلما سمعه القديس مرقس يذكر اسم الله فرح

1. EF add. وعجائب كثيرة. — 2. EF add. الثالث المقدس. — 3. E om. لهم ان الله يثبتهم على الايمان add. فشتيموه الاخوة to — 4. Mss. om.

in the Lord Christ through him, and broke their idols which they used to worship, and all the trees which the devils used to haunt, and from which they addressed the people. And he baptized them in the name of the Father¹⁸ and the Son and the Holy Ghost, the One God. * And so the Holy Ghost appeared to him, and said to him : « Rise and go to the city of Alexandria, to sow there the good seed which is the word of God ». So the disciple of Christ arose and set out, being strengthened by the Holy Ghost, like a combatant in war; and he saluted the brethren, and took leave of them, and said to them : « The Lord Jesus Christ will make my road easy, that I may go to Alexandria and preach his holy gospel there ». Then he prayed and said : « O Lord strengthen the brethren who have known thy holy name that I may return to them rejoicing in them ». Then the brethren bade him farewell.

So Mark journeyed to the city of Alexandria; and when he entered in at the gate, the strap of his shoe broke. And when he saw this, he thought : « Now I know that the Lord has made my way easy ». Then he turned, and saw a cobbler there, and went to him and gave him the shoe that he might mend it. And when the cobbler received it, and took the awl to work upon it, the awl pierced his hand. So he said : « *Heis ho Theos* »; the interpretation of which is, « God is One ». And when the holy Mark heard him mention the name of God, he rejoiced greatly, and turned his face to the East and

جدًا وحول وجهه الى الشرق وقال يا سيدى يسوع انت الذى تسهل طريقى فى كل مكان ثم ثقل على الارض واخذ منه طينًا ووضع على موضع ثقب الشفا فى يد الاسكاف وقال باسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد الحى الابدى تعافى يد هذا الانسان فى هذه الساعة ليتمجد اسمك القدوس فعوفيت يده فى تلك الساعة قال له القديس مرقس اذا كنت تعرف ان الله واحد فلما ذا تعبد هذه الالهة الكثيرة قال له نحن نذكر الله بافواهنا لا غير وما نعرف من هو وبقي الاسكاف متعجبًا من قوة الله الحالة فى القديس مرقس ثم قال له انا اسلك يا رجل الله ان تصير الى منزل عبدك تستريح وتأكل خبزًا لاسى¹ اراك اليوم قد رحمتنى ففرح القديس مرقس وقال له يعطيك الرب خبز الحياة فى السموات ومضى معه الى بيته فلما دخل منزله قال بركة الله تكون فى هذا البيت وصلى فلما اكلوا قال له الاسكاف يا ابى اريد ان تعرفنى من انت الذى عملت هذه الاعجوبة العظيمة فاجاب القديس وقال له انا اعبد يسوع المسيح ابن الله الحى الى الابد قال له لاسكاف انا اريد ابصره قال له القديس مرقس انا ادعك ان تنظرة ثم بدأ ينص له انجيل

1. E om. to السموات.

said : « O my Lord Jesus, it is thou that makest my road easy in every place ».

Then he spat on the ground and took from it clay, and put it on the place where the awl had pierced the cobbler's hand, saying : « In the name of the Father and the Son and the Holy Ghost, the One living and eternal God, may the hand of this man be healed at this moment, that thy holy name may be glorified ». Then his hand at once became whole. The holy Mark said to him : « If thou knowest that God is one, why dost thou serve these many gods? » The cobbler answered him : « We mention God with our mouths, but that is all; for we know not who he is ». And the cobbler remained astonished at the power of God which descended upon the holy Mark, and said to him : « I pray thee, O man of God, to come to the dwelling of thy servant, to rest and eat bread, for I find that to-day thou hast conferred a benefit upon me ». Then the holy Mark replied with joy : « May the Lord give thee the bread of life in heaven! » And he went with him to his house. And when he entered his dwelling, he said : « May the blessing of God be in this house! » and he uttered a prayer. After they had eaten, the cobbler said to him : « O my father, I beg thee to make known to me who thou art that hast worked this great miracle ». Then the saint answered him : « I serve Jesus Christ, the Son of the ever living God ». The cobbler exclaimed : « I would that I could see him ». The holy Mark said to him : « I will cause thee to behold him ». Then he began to teach him the gospel

البشارة وقوله المجد والعز والسلطان الذى لله من البداية ووعظه بمواعظ وتعاليم كثيرة يشهد بها سيرته ثم انتهى معه الى ان قال له ان السيد المسيح فى آخر الزمان تجسد من مريم العذراء وجاء الى العالم وخلصنا من خطايانا ويتن له ما ثبت به الانبياء عليه شيئاً شيئاً فقال له الاسكاف هذه الكتب التى ذكرتها ما سمعت بها قط لكن كتب الفلاسفة اليونانيين هى التى تعلمها الناس اولادهم هاهنا وكذلك المصريون¹ فقال له القديس مرقس * فلاسفة هذا العالم باطل عند² الله حكمتهم فلما سمع الاسكاف الحكمة وكلام الكتب¹⁹ من القديس مرقس معما نظره من العجب العظيم الذى فعله فى يده مال قلبه اليه وآمن بالرب وتعهد هو وكل اهل بيته وكل من يجاوره وكان اسمه انيانوس فلما كبروا المؤمنون بالمسيح وسمع اهل المدينة ان رجلاً يهودياً جليلاً قد دخل اليها وهو يريد ان يقلب عبادة الاوثان الهتهم وقد منع جماعة من عبادتها طلبوه فى كل مكان ونصبوا له قوماً يرصدونه فلما علم القديس مرقس مؤامرتهم قسم انيانوس اسقفاً لاسكندرية وثلاثة قسوس

عند حكمة الله AD. 2. — 1. Mss. المصريين.

of good tidings, and the doctrine of the glory and power and dominion which belong to God from the beginning, and exhorted him with many exhortations and instructions, of which his history bears witness, and ended by saying to him : « The Lord Christ in the last times became incarnate of the Virgin Mary, and came into the world, and saved us from our sins ». And he explained to him what the prophets prophetised of him, passage by passage. Then the cobbler said to him : « I have never heard at all of these books which thou speakest of; but the books of the Greek philosophers are
¹⁹ what men teach their children here, and so do the Egyptians ». * So the holy Mark said to him : « The wisdom of the philosophers of this world is vanity before God ». Then when the cobbler had heard wisdom and the words of the Scriptures from the holy Mark, together with the great miracle which he had seen him work upon his hand, his heart inclined towards him, and he believed in the Lord, and was baptized, he and all the people of his house, and all his neighbours. And his name was Annianus.

And when those that believed in the Lord were multiplied, and the people of the city heard that a man who was a Jew and a Galilean had entered the city, wishing to overthrow the worship of the idols, their gods, and had persuaded many to abstain from serving them, they sought him everywhere; and they appointed men to watch for him. So when the holy Mark knew that they were conspiring together, he ordained Annianus bishop of Alexandria, and also ordained three priests and seven deacons,

وسبعة شمامسة هؤلاء الاحد عشر جعلهم يخدمون ويشبتون الاخوة المؤمنين وخرج من عندهم ومضى الى الخمس مدن واقام بها سنتين يشر ويرسم اساقفة وقسوساً وشمامسة في كل اعمالها وعاد الى مدينة الاسكندرية فوجد الاخوة قد تثبتوا على الامانة وكثروا بنعمة الله واهتموا ان ينوا يعة في موضع يعرف بمرعى البهائم قرية من البحر عند صخرة يقطع منها الحجارة ففرح القديس مرقس بذلك فرحاً عظيماً وسجد على ركبته وبارك الله اذ ثبت خدام الامانة الذين رتبهم في تعاليم السيد المسيح ونكثوا عن عبادة الاوثان فلما علم اولئك الكفرة ان القديس مرقس قد عاد الى الاسكندرية امتلأوا غضباً لاجل الاعمال التي يعملها المؤمنون بالمسيح من ابراء الامراض واخراج الشياطين واطلاق السنة الخرس واسماع الطرش وتطهير البرص وبخثوا عن القديس مرقس بغضب عظيم فلم يجدوه وصرخوا عليه باسنانهم في برايسهم ومواضع اوثانهم بغضب وقالوا ما تظرون ظلم هذا الساحر فلما كان في احد السبوت يوم عيد فصح السيد المسيح اتفق في تلك

and appointed these eleven to serve and to comfort the faithful brethren. But he himself departed from among them, and went to Pentapolis, and remained there two years, preaching and appointing bishops and priests and deacons in all their districts.

Then he returned to Alexandria, and found that the brethren had been strengthened in the faith, and had multiplied by the grace of God, and had found means to build a church in a place called the Cattle-pasture', near the sea, beside a rock from which stone is hewn. So the holy Mark greatly rejoiced at this; and he fell upon his knees, and blessed God for confirming the servants of the faith, whom he had himself instructed in the doctrines of the Lord Christ, and because they had turned away from the service of idols.

But when those unbelievers learnt that the holy Mark had returned to Alexandria, they were filled with fury on account of the works which the believers in Christ wrought, such as healing the sick, and driving out devils, and loosing the tongues of the dumb, and opening the ears of the deaf, and cleansing the lepers; and they sought for the holy Mark with great fury, but found him not; and they gnashed against him with their teeth in their temples and places of their idols, in wrath, saying : « Do you not see the wickedness of this sorcerer? »

And on the first day of the week, the day of the Easter festival of the Lord Christ, which fell that year on the 29th of Barmudah, when the

السنة يوم تسعة وعشرين من برمودة وكان فيه ايضاً عيد الكفار الوثنيين طلبوه باجتهاد فوجدوه على الهيكل فهجموا واخذوه وجعلوا في حلقه حبلاً وجروه على الارض وكانوا يقولون جبروا التين في دار البقر وكان القديس اذا جروه يسبح الله ويقول الشكر لك يا رب اذ جعلتني مستحقاً ان اتالم على اسمك القدوس وكان لحمه يتقطع ويلتصق بججارة الشوارع ودمه يجرى على الارض فلما كان المساء مضوا به الى الاعتقال حتى يتشاوروا باى هلاك يهلكونه فلما اتصف الليل وابواب السجن مغلقة والحراس نيام على الابواب واذا زلزلة عظيمة واضطراب شديد فنزل له ملاك الرب من السماء ودخل الى القديس وقال له يا مرقس عبد الله هوذا قد كتب اسمك في سفر الحياة وعددت في جماعة القديسين وروحك تسبح مع الملائكة في السموات وجسدك* لا يهلك ولا يزول من على الارض فلما استيقظ من نومه رفع عينه الى السماء وقال اشكرك يا ربى يسوع المسيح واسئلك ان تقبلنى اليك لاتعم بصلاحك فلما تم هذا القول نام ايضاً فظهر له السيد المسيح في الشخص الذى يعرفه التلاميذ وقال¹ له السلام لك يا مرقس الانجيلي

1. E om. to واعطاه السلام وغزاه add. المصطفى.

festival of the idolatrous unbelievers also took place, they sought him with zeal, and found him in the sanctuary. So they rushed forward and seized him, and fastened a rope round his throat, and dragged him along the ground, saying : « Drag' the serpent through the cattle-shed ! » But the saint, while they dragged him, kept praising God and saying : « Thanks be to thee, O Lord, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And his flesh was lacerated, and clove to the stones of the streets; and his blood ran over the ground. So when evening came, they took him to the prison, that they might take counsel how they should put him to death. And at midnight, the doors of the prison being shut, and the gaolers asleep at the doors, behold there was a great earthquake and a mighty tumult. And the angel of the Lord descended from heaven, and entered to the saint, and said to him : « O Mark, servant of God, behold thy name is written in the book of life; and thou art numbered among the assembly of the saints, and thy soul shall sing praises with the angels in the heavens; * and thy body shall not perish nor cease to exist upon earth ». And when he awoke from his sleep, he raised his eyes to heaven, and said : « I thank thee, O my Lord Jesus Christ, and pray thee to receive me to thyself, that I may be happy in thy goodness ». And when he had finished these words, he slept again; and the Lord Christ appeared to him in the form in which the disciples knew him,

المصطفى فقال له القديس اشكرك يا مخلصي يسوع المسيح اذ جعلتني مستحقاً ان اناثم على اسمك القدوس ودفع له السيد المخلص سلامه وغاب عنه فلما اتبه واصبح الصبح اجتمع الجمع واخرجوا القديس من الحبس وجعلوا في حلقه ايضاً جبلاً وقالوا جبروا التين في دار البقر وزحفوا بالقديس على الارض وهو يشكر السيد المسيح ويمجده ويقول انا اسلم روحي في يديك يا الالهى قال القديس هذا القول واسلم الروح فجمع خدام الاوثان الانجاس حطباً كثيراً في موضع يدعى الانجيليون ليحرقوا جسد القديس هناك وكان بامر الله ضباب عظيم وريح شديدة حتى ارتعدت الارض وهطلت امطار كثيرة ومات قوم كثير من الخوف والرعب وكانوا يقولون ان زربس¹ الصنم افتقد الانسان الذى قتل في هذا اليوم فاجتمع الاخوة المؤمنون واخذوا جسد القديس ماري مرقس من الرماد ولم يتغير فيه شيء ومضوا به الى البيعة التى كانوا يقدسون فيها وكفؤوه وصلوا عليه كما جرت العادة وحفروا له موضعاً ودفنوا جسده فيه ليتموا تذكارة في كل وقت بفرح وابتهاال

1. Mss. زوس.

and said to him : « Hail Mark, the evangelist and chosen one ! » So the saint said to him : « I thank thee, O my Saviour Jesus Christ, because thou hast made me worthy to suffer for thy holy name ». And the Lord and Saviour gave him his salutation, and disappeared from him.

And when he awoke, and morning had come, the multitude assembled, and brought the saint out of the prison, and put a rope again round his neck, and said : « Drag the serpent through the cattle-shed ! » And they drew the saint along the ground, while he gave thanks to the Lord Christ, and glorified him, saying : « I render my spirit into thy hands, O my God ! » After saying these words, the saint gave up the ghost.

Then the ministers of the unclean idols collected much wood in a place called *Angelion*, that they might burn the body of the saint there. But by the command of God there was a thick mist and a strong wind, so that the earth trembled; and much rain fell, and many of the people died of fear and terror; and they said : « Verily, Serapis, the idol, has come to seek the man who has been killed this day ».

Then the faithful brethren assembled, and took the body of the holy Saint Mark from the ashes; and nothing in it had been changed. And they carried it to the church in which they used to celebrate the Liturgy; and they enshrouded it, and prayed over it according to the established rites. And they dug a place for him, and buried his body there; that they might preserve

لـ لاجل النعمة التي دفعها لهم السيد المسيح على يديه في مدينة الاسكندرية وجعلوه
 شرق من البعثة في اليوم الذي تمت فيه شهادته وهو¹ اول من استشهد من الجليليين
 اسم السيد يسوع المسيح بالاسكندرية في اخر يوم من برمودة للمصريين² وهو
 من قلنطر مايس من شهور الروم وهو اربعة وعشرون يوماً من نيسان من
 العبرانيين ونحن ايضاً بنو الارثوذكسين نصعد المجد والتقديس والترتيل لسيدنا
 صنا يسوع المسيح الذي له ينبغي المجد والكرامة والسجود وللآب والروح القدس
 المساوي الآن وكل اوان

ملاته وشفاعته تكون معنا الى ابد. — 2. E om. to end; add. بالاسكندرية. — 1. E om. to end; add. الابديين امين.

his memory at all times with joy and supplication, and benediction, on acc
 of the grace which the Lord Christ gave them by his means in the cit
 Alexandria. And they placed him in the eastern part of the church, on
 day on which his martyrdom was accomplished (he being the first of
 Galileans to be martyred for the name of the Lord Jesus Christ in Alexand
 namely the last day of Barmudah according to the reckoning of the Eg
 tians, which is equivalent to the 8th day before the kalends of May an
 the months of the Romans, and the 24th of Nisan among the months of
 Hebrews.

And we also, the sons of the orthodox, offer glory and sanctifica
 and praise to our Lord and Saviour Jesus Christ, to whom is due laud
 honour and worship, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of
 and Consubstantial one, now and for ever.

• السيرة الثالثة من سير البيعة •

انيانوس البطرك وهو الثانى من العدد

فلما توفى الانجيلى مرقس رسول السيد يسوع المسيح جلس بعده انيانوس بطركاً
وكثرت الاخوة المؤمنون بالمسيح ووسمهم كهنة وخداماً واقام اثنين وعشرين سنة وتبيح
فى العشرين من هاتور السنة الثانية من ملك دوماتيوس ملك رومية

مليانوس البطرك وهو الثالث من العدد

فاجتمع الشعب الارثوذكسى وتشاوروا واخذوا انساناً اسمه مليانوس وقسموه بطركاً
على كرسى مارى مرقس الانجيلى عوض انيانوس وكان هذا مليانوس ذا عفاف وثبتت

• CHAPTER III •

ANNIANUS, THE SECOND PATRIARCH¹. A. D. 62-85.

When the evangelist Mark, the apostle of the Lord Christ, died, Annianus was enthroned as patriarch after him. In his time the brethren and believers in Christ increased in numbers, and he ordained some of them priests and deacons. He continued twenty-two years, and went to his rest on the 20th. of Hatur, in the second year of the reign of Domitian, prince of Rome.

AVILIUS, THE THIRD PATRIARCH². A. D. 85-98.

Then the orthodox people assembled and consulted together and took a man named Avilius, and elected him patriarch on the episcopal throne of Mark the evangelist, in the room of Annianus. This Avilius was a man of chaste life; and he confirmed the people in the knowledge of Christ. In

الشعب على معرفة¹ المسيح وكثر شعب الارثوذكسيين بمصر والخمس مدن وافريقية واقام اثنتي عشرة سنة على الكرسي وكانت البيعة في ايامه تحت سلامة وتيسر في اول يوم من توت في خامس عشر سنة من ملك الملك المقدم ذكره فسمع الكهنة والاساقفة الذين كانوا من قبله في البلاد بأن البطرك قد تيسر فحزنوا واجتمعوا الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا مع الشعب الارثوذكسي الذين فيها وطرحوا القرعة لكي يعرفوا من يستحق يجلس على كرسي القديس مرقس الانجيلي تلميذ السيد المسيح بعد هذا الاب ميلانوس فاتفق رأيهم بتأييد السيد المسيح ربنا على رجل مختار خائف من الله اسمه كردنوس

كردنوس البطرك وهو الرابع من العدد

فاخذوه واوسموه على كرسي الاسكندرية وكان عفيفاً متضعاً معفياً في ايامه كلها واقام احدى عشرة سنة في رئاسته وتيسر في الحادي والعشرين يوماً من بووتة في تسع سنين من ملك ادريانوس² الملك

1. B مله E بالمسيح. 2. Mss. ادوماقيوس.

his time the orthodox people increased in numbers, in Egypt and Pentapolis and the province of Africa. He remained twelve years in the see; and the Church was in peace in his days. He went to his rest on the 1st. of Tut, in the 15th year of the reign of the above-named prince. When the priests, and the bishops, his suffragans in the land, heard that the patriarch was dead, they mourned for him. Then they assembled at Alexandria, and took counsel together with the orthodox laity of that city, and cast lots, that they might know who was worthy to sit upon the throne of Saint Mark, the evangelist and disciple of the Lord Christ, in succession to the Father Avilius; and their choice fell with one consent, by the inspiration of the Lord Christ, our Master, upon an elect man, who feared God, and whose name was Cerdo.

CERDO¹, THE FOURTH PATRIARCH. A. D. 98-109.

So they took Cerdo, and appointed him to the see of Alexandria. He was chaste, humble and innocent throughout his life. He held his office for eleven years, and went to his rest on the 21st. day of Baunah, in the ninth year of the reign of Trajan the prince.

ابريموس البطرك وهو الخامس من العدد

وبعد هذا كان في شعب المسيح الارثوذكسى انسان اسمه ابريموس¹ وكان عفيفاً كالملائكة ويفعل افعالاً حسنة بنسك فتشاوروا عليه واخذوه واوسموه على الكرسي الانجيلي بطرکاً فاقام اثنتى عشرة سنة وكانت السلامة في البية في ايامه وتنيح في الثالث من مسرى في خامس سنة من ملك ادریانوس الملك²

يسطس البطرك وهو السادس في العدد

وبعد هذا اجتمع الشعب ووقع اختيارهم على انسان فاضل حكيم منهم اسمه يوسطس فوسموه بطرکاً واقام احدى عشرة سنة³ وتنيح في الثاني عشر من بووة في سادس عشر سنة من ملك ادریانوس ودفن مع ابائه

في هدو وسلامة لا يمل من. — 3. E add. ودفن مع ابائه. — 2. BE add. ابريموس. — 1. ADEF الونظ والتعليم.

PRIMUS¹, THE FIFTH PATRIARCH. A. D. 109-122.

After this there was among the orthodox people of Christ a man named Primus, who was chaste as the angels, and piously performed many good works. So they took counsel with regard to this man, and chose him, and appointed him to the evangelical see, as patriarch. He remained in possession of it twelve years, and there was peace in the Church in his days. He went to his rest on the 3rd. of Misri, in the fifth year of the reign of Hadrian the prince.

JUSTUS², THE SIXTH PATRIARCH. A. D. 122-130.

After this the people assembled, and their choice fell upon an excellent and wise man among them, whose name was Justus, and they appointed him patriarch. He continued for eleven years, and went to his rest on the 12th. of Baunah, in the sixteenth year of the reign of Hadrian, and was buried with his fathers.

1. Eus., *II. E.*, IV, 1, 4. — 2. *Ibid.*, IV, 4, 5.

اومانيوس البطرك وهو السابع من عدد الآباء

بعد ذلك¹ وسموا اومانيوس بطركاً على كرسى الاسكندرية فاقام ثلاث عشرة سنة
الله والشعب وتيسح في العاشر من بابة في السنة السادسة لانطونيس الملك

مرقيانوس البطرك وهو الثامن من عدد الآباء

ما مضى البطرك المذكور اجتمع الشعب واخذوا انساناً محباً لله اسمه مرقيانوس
بوه بطركاً واجلسوه على كرسى البشير مارى مرقس واقام تسع سنين وشهوراً
عجبة وتيسح في اليوم السادس* من طوبة في السنة الخامسة عشرة لانطونيس الملك 22 P.

كلاديانوس² البطرك وهو التاسع من عدد الآباء

كان في تلك الايام في الشعب انسان محب لله اسمه كلاديانوس فاجتمع الشعب والاساقفة

الشعب ووقع اختيارهم على انسان عالم فاضل متنعاً غنياً اسمه اومانيوس.
1. E add. — 2. ADEF كلاديانوا واسموة.

EUMENES¹, THE SEVENTH PATRIARCH. A. D. 130-142.

And after that they appointed Eumenes patriarch in the se Alexandria; and he remained for thirteen years, and was acceptable to and to the Church. He went to his rest on the 10th. of Babah, in the year of Antoninus, the prince.

MARK² II, THE EIGHTH PATRIARCH. A. D. 143-154.

So when the aforesaid patriarch departed, the people assembled took a man who loved God, and whose name was Mark, and appointed patriarch, and set him upon the throne of the evangelist Saint Mark. occupied it for nine years and some months, living an admirable life
* P. 22 went to his rest on the 6th * of Tubah, in the fifteenth year of Anton the prince.

CELADION³, THE NINTH PATRIARCH. A. D. 157-167.

There was in those days among the people a man who loved God whose name was Celadion. So the orthodox laity assembled, tog

1. Eus., *H. E.*, IV, 5, 11. — 2. *Ibid.*, IV, 11. — 3. *Ibid.*, IV, 11, 19.

الذين كانوا في الاسكندرية في تلك الايام واخذوه ووسموه بطركاً على الكرسي. الانجيلي وكان محبوباً من جميع الشعب واقام اربع عشرة سنة من ملك اورالياس و الارفاس ولدى الملوك وتبيح¹ في التاسع من ايب وكفن ودفن مع ابائه البطارقة المقدم ذكرهم

اغرينوس² البطرك وهو العاشر من العدد

ثم ان الشعب اجتمعوا ايضاً باتفاق وجعلوا ايديهم على انسان من الشعب خائف من الله اسمه اغرينوس ووسموه بطركاً واجلسوه على الكرسي الانجيلي واقام اثنتي عشرة سنة وتبيح في الخامس من امشير في السنة التاسعة عشرة من ملك الملوك المذكورين

يوليانوس البطرك وهو الحادي عشر من العدد

كان انسان قس حكيم قد درس كتب الله اسمه يوليانوس سالكاً في طريق العفاف والتدين والهدوء فاجتمع جماعة اساقفة من السنودس والشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندرية

1. ABCD om. وتبيح — ايب — 2. Mss. اغرينوا.

with the bishops who were at Alexandria in those days, and took Celadion, and appointed him patriarch, and placed him upon the evangelical throne. He was beloved by all the people. He remained fourteen years, and died in the reign of Aurelius and Verus, the two sons of the princes, on the 9th. of Abib. He was enshrouded, and buried with his fathers, the patriarchs, whose names have been mentioned above.

AGRIPPINUS¹, THE TENTH PATRIARCH. A. D. 167-180.

Then the people assembled again with one consent, and laid their hands upon a man of the congregation who feared God, and whose name was Agrippinus; and they appointed him patriarch, and set him upon the evangelical throne. He sat for twelve years, and died on the 5th. of Amshir, in the nineteenth year of the reign of the princes already named.

JULIAN², THE ELEVENTH PATRIARCH. A. D. 180-189.

There was a man who was a wise priest, and had studied the books of God, and his name was Julian; and he walked in the path of chastity and religion and tranquillity. So a body of bishops of the synod assembled, together with the orthodox laity, in the city of Alexandria, and searched

١ عن جميع الشعب فلم يجدوا مثل هذا القس فجعلوا ايديهم عليه واوسموه بطرکا
 ٢ ميامر ومقالات للقدسين واقام عشر سنين ومن بعد هذا البطرك لم يقم اسقف
 ندرية فيها بل صار يخرج سنًا ويوسم كهنة في كل مكان كما رى مرقس الانجيلي
 ٣ المذكور في اليوم الثامن من برمهات وقيل¹ في ثانی عشر بابة في السنة الخامسة
 لك سوريانوس الملك

ديمتريوس البطرك وهو من العدد الثاني عشر

وهي السيرة الرابعة من سير البيعة

عند وفاة يوليانوس البطرك جاء اليه ملاك الرب في منامه ليلة وفاته وقال له الذي
 لك في غد عنقود غنب هو البطرك بعدك فلما اصبح جاء اليه رجل فلاح متزوج
 ١ ولا يكتب اسمه ديمتريوس وكان قد خرج يقلم كرمه فوجد فيه عنقود غنب في

1. ABCDF om. to بابة.

among the whole people, but could find none like this priest. So they
 their hands upon him, and appointed him patriarch. He composed homilies
 and sermons on the saints; and he continued in the see ten years. After
 patriarch, the bishop of Alexandria did not remain always in that city
 issued thence secretly, and ordained priests in every place, as Saint Mark
 the evangelist, had done. Julian went to his rest on the 8th. of Barmah;
 on the 12th. of Babah, as some say, in the fifth year of the reign of Se-
 the prince.

CHAPTER IV

DEMETRIUS¹, THE TWELFTH PATRIARCH. A. D. 189-231.

When the patriarch Julian was dying, an angel of the Lord came
 him in a dream, on the night before his death, and said to him : «
 man who shall visit thee to-morrow with a bunch of grapes shall be
 triarch after thee. » Accordingly, when it was morning, a peasant
 to him, who was married, and could neither read nor write; and his
 was Demetrius. This man had gone out to prune his vineyard, and

1. Eus., *H. E.*, V, 22; VI. 2, 3, 8, 19, 26. Cf. *Acta SS.* Oct. 9.

غير زمان العنب فجاء به الى البطرك فقال يوليانوس البطرك للشعب الذين¹ كانوا حاضرين عنده هذا بطرككم كما قال لى ملاك الرب البارحة فأخذوه قهراً وقيدوه بقيد حديد وتبيح يوليانوس فى ذلك اليوم فكرزوا ديمتريوس بطركاً وحلت عليه النعمة الالهية وكان يشبه يوسف بن يعقوب لانه كان متزوجاً وكان افضل من يوسف لانه كان تزوج ولم يعرف امرأته واذا قال قاتل كيف* يجوز ان يكون بطرك متزوجاً نقول لهم قد قال التلاميذ فى قوانينهم ان الاسقف اذا كان متزوجاً بامرأة واحدة فلا يمنع من ذلك لان الزوجة المؤمنة طاهرة وفراسها طاهر ولا ذنب عليه والبطرك فهو اسقف مدينة الاسكندرية وله الرئاسة على اساقفة اعمالها لاجل انه خليفة مارى مرقس الرسول الى اقليم مصر جميعه والخمس مدن والنوبة والحيشة كل هذه الاماكن كانت قد خرجت فى قسم الاب مرقس الرسول البشير فيها يبشرى الانجيل ولهذا وجب ان يكون حكم اسقف الاسكندرية على جميعها وكان الشعب يخت هذا البطرك ويقولون انه الثانى عشر من مرقس البشير وكلهم غير متزوجين الا هذا وكانوا يحسرون عليه وكان له موهبة من الله وذلك انه كان اذا كمل

الذين حاضرين D الذى حاصر BF الذى حاضرين 1. A

there a bunch of grapes, although it was not the season of grapes; so he brought it to the patriarch. And the patriarch Julian said to the bystanders : « This man shall be your patriarch; for so the angel of the Lord last night declared to me. » So they took him by force, and bound him with iron fetters. And Julian died on that very day; and Demetrius was consecrated patriarch.

And the grace of God descended upon this man, and he was like Joseph, the son of Jacob; yea, and more excellent than Joseph, for though Demetrius was married, he knew not his wife. And if any should say : « How * is it lawful that a patriarch should be married? » we reply that the apostles declare, in their canons, that if a bishop be wedded to one wife, that shall not be forbidden him; for the believing wife is pure, and her bed undefiled, and no sin can be laid to his charge on that account. And the patriarch is but bishop of Alexandria, with a right of primacy over the bishops of the different provinces subject to that city; for he is the successor of Saint Mark, the apostle and evangelist, who had jurisdiction over all Egypt and Pentapolis and Ethiopia and Nubia, through his preaching the gospel in those parts; and therefore the bishop of Alexandria also of necessity has jurisdiction over those countries. But the people were unjust towards this patriarch, Demetrius, saying that he was the twelfth of the patriarchs, counting from Mark, the evangelist, and that all of them were unmarried except Demetrius; and

القدس ومن قبل ان يقرب احداً من الشعب ينظر السيد المسيح يدفع القربان يده فاذا تقدم انسان لا يستحق ان يتناول السرائر اظهر له السيد المسيح ذنبه ولا يقربه فيعرفه¹ سبب فعله ويعترف بخطيئته ويؤنبه عليها ويقول له تنح عن خطيئتك التي تفعلها وحينئذ تأتي لتأخذ السرائر المقدسة واقام على هذا مدة طويلة حتى ان المؤمنين كانوا بالاسكندرية لا يخطأون خوفاً من هذا البطريرك لئلا يفضحهم وكان كل واحد من المؤمنين يقول لصديقه او قريبه اياك ان تخطأ لئلا يفضحك البطريرك قدام الشعب وكان بعض الناس يقول هذا رجل متزوج فكيف يوتخا وقد² وصم هذا الكرسي لانه ما كان يجلس عليه الى اليوم الا بتول وبعض الناس كان يقول ما هذا شيء ينقصه لان التزويج طاهر تقى قدام الله فاراد الله ان يظهر فضائله حتى يتمجد ولا يدع هذا السر العظيم مخفياً كما قال في انجيله المقدس من فيه الطاهر لا تستطيع مدينة تخفى وهى على جبل فاطهر لهذا البطريرك فضائله ليزداد شعبه به صلاحاً وذلك انه اثناء في بعض الليالي ملاك الرب وقال له يا

1. ABDE om. to فعله. — 2. E om. to الله قدام.

they bewailed his fall. He had a gift from God, which was that when he had finished the liturgy, before he communicated any one of the people, he beheld the Lord Christ, giving the Eucharist by his hand; and when a person came up who was unworthy to receive the Mysteries, the Lord Christ revealed to him that man's sin, so that he would not communicate him. Then he told that man the reason, so that he confessed his offence. And Demetrius reproved him, and said : « Turn away from thy sin which thou dost commit, and then come again to receive the Holy Mysteries. » When this practice had continued a long time, the faithful of Alexandria left off sinning for fear of the patriarch, lest he should put them to open shame; and each one said to his friend or his kinsman : « Beware lest thou sin, lest the patriarch denounce thee in the presence of the congregation. » But some of the people said : « This is a married man. How then can he reprove us, seeing that he has dishonoured this see? For none has sat therein to this day who was not unwedded. » Again others said : « His marriage does not lessen his merits, for marriage is pure and undefiled before God. » But it was God's will to make his virtues manifest, that he might be glorified, and might not leave this great secret unknown. As he said in his holy gospel, by his pure mouth : « A city when it is set on a hill cannot be hidden, » so God made the merits of this patriarch manifest, that his people might increase in virtue thereby. Accordingly, on a certain night, an angel of the Lord came to Demetrius, and said to him : « Demetrius, seek not thine own sal-

ديمتريوس لا تطلب خلاصك وتدع قريبك واذكر ما قاله الانجيل ان الراعى الصالح يذل نفسه عن خرفاته فقال ديمتريوس للملاك يا سيدى عرفنى ما تأمرنى به فان كنت تريد ترسلنى للشهادة فانا مستعد ان يسفك دمي على اسم المسيح فقال له الملاك اسمع منى يا ديمتريوس واعلم ان السيد المسيح انما تجسد ليخلص شعبه وما يجب لك الآن ان تخلص نفسك فقط وتدع هذا الشعب يشك فيك قال ديمتريوس وما خطيتى الى الشعب يا سيدى عرفنى لكى اتوب عنها فقال له الملاك هذا السر الذى بينك وبين زوجتك وانك لم تقربها قط اظهره للشعب قال ديمتريوس للملاك انا اطلب اليك ان اموت قدامك ولا تدع احداً من الناس يعرف هذا قال له الملاك يجب ان تعرف ان الكتاب يقول من لا يطيع فهو هالك فاذا اصبحت بالفداة* بعد فراغ القداس اجمع الكهنة والشعب وعرفهم هذا السر الذى بينك وبين زوجتك فلما سمع البطرك هذا تعجب وقال مبارك الرب الذى لا يرفض المتوكلين عليه ثم غاب الملاك عنه فلما كان بالفداة يوم عيد الغنصرة قدس البطرك وامر رئيس الشماسة ان يعلم الكهنة والشعب ان لا يخرجوا من البيعة بل يجتمعوا عند

vation by neglecting thy neighbour; but remember what the gospel says, that the good shepherd lays down his life for his sheep ». Then Demetrius said to the angel : « O my Lord, teach me what thou commandest me to do. If thou wilt send me to martyrdom, I am ready to let my blood be shed for the name of Christ. » Then the angel said to him : « Listen to me, Demetrius, and I will tell thee. The Lord Christ was incarnate only to save his people; and it is not right that thou shouldst now save thine own soul, and allow this people to be filled with scruples on account of thee. » So Demetrius answered : « What is my sin against the people? Teach me, my Lord, that I may repent of it. » Then the angel said : « This secret which is between thee and thy wife; namely, that thou hast never approached her. Now therefore make this known to the people. » But Demetrius said : « I pray thee that I may die before thee rather than that thou shouldst reveal this secret to any man! » Then the angel answered : « Know that the scripture says : He that is disobedient shall perish. Tomorrow, therefore, * after the end of the liturgy, assemble the priests and the people, and make known to them this secret which is between thee and thy wife. » When the patriarch heard this, he marvelled, and said : « Blessed is the Lord, who does not abandon those that trust in him. » Then the angel departed from him.

So on the morrow, which was the feast of Pentecost, the patriarch celebrated the liturgy, and bade the archdeacon give directions to the clergy and the people that not one of them should leave the church, but that they should

الكرسى فقال الارشى دياقن للجمع ان البطرك يقول لجميعكم انى اريد مخاطبتكم فلا يخرج احد منكم حتى يسمع ما اقوله فلما جلسوا امر ان يجمع الاخوة حطباً كبيراً ففعلوا ذلك وهم متعجبون قائلون ماذا يصنع البطرك فقال لهم قوموا صلى فصلوا وجلسوا فقال لهم انا اطلب من محبتكم ان تحضر عندكم زوجتى تاخذ بركتكم فاجبوا وقالوا فى قلوبهم ايش هذا الفعل ثم قالوا له كلما تأمرنا به يكون فامر البطرك اخذ عبيده وقال له ادع زوجتى عبدة القديسين لتأخذ بركتهم فجاءت الامراة القديسة ووقفت فى وسط الاخوة وقام زوجها البطرك بحيث يشاهدونه جميعهم ووقف على جمر النار وهى تقد وفرش بلاريت واخذ يده جمرًا من النار جعلها فيها فشخص جميعهم من كرة الجمر التى فى البلارية ولم تحترق ثم قال لزوجته افرشى بلىك الصوف الذى عليك فقرشته واقلب الاب البطرك تلك الجمر فيه وهى قائمة ورفع فى النار بخورًا وامرها ان تبخر جميعهم ففعلت كذلك هذا كله ولم يحترق البلىن فقال البطرك ثانى دفعة قوموا صلى وكانت الجمر تقد فى

gather together round the patriarchal throne. • The archdeacon, therefore, proclaimed to the congregation : « The patriarch's wish is to speak to you all. Let none of you, therefore, depart without hearing what he shall say. » When they had sat down, the patriarch bid the brethren collect much fuel; and they did so, marvelling thereat and saying : « What is this that the patriarch will do? » Then he said to them : « Rise and let us pray! » So they prayed, and afterwards sat down. And he said to them : « I beg you out of your love for me, to allow my wife to be present before you, that she may receive of your blessing. » Then they marvelled, and thought in their hearts : « What is this that he does? » And they all said : « Whatever thou biddest us do shall be done. » Then the patriarch commanded one of his servants, saying : « Call my wife, the handmaid of the saints, that she may receive their blessing. » So the holy woman entered, and stood in the midst of the congregation. And her husband, the patriarch, arose, where they could all behold him, and stood by the blazing logs, which had already been lighted, and spread out his cloak, and took burning embers from the fire with his hand and put them in his cloak; and all the spectators were astonished at the quantity of burning fuel in his garment, and yet it was not burned. Then he said to his wife : « Spread out thy woollen pallium which thou hast upon thee. » So she spread it out; and the patriarch transferred the embers to it while she stood there; and he put incense on the fire, and commanded her to incense all the congregation; and she did so, and yet her pallium was not burned. Then the patriarch said again : « Let us pray »; while the embers were blazing in his wife's pallium, which yet was not burned.

وسط بلين المرأة ولم يحترق منه شيء سمعتم الآن يا أحبائي هذا العجب العظيم اذا صير الانسان نفسه خصياً باختياره فهو اجل من الذي يولد خصياً ولاجل هذا لم يحترق هذا القديس ولا شيء من لباسه ولباس زوجته لانه اطفأ لهيب الشهوة والآن فلنختصر الكلام في هذا ونعود الى السيرة ونمجّد الله الى الابد فنقول ان الكهنة لما صلوا قالوا للبطريرك نطلب من قدسك ان تعرفنا هذا السر العجيب قال لهم البطريرك لسمع الآن جميعكم ما اقولہ اعلموا اني ما فعلت هذا اطلب مجد الناس انا عمري اليوم ثلث وستون سنة وزوجتي الآن التي هي قدامكم هي ابنة عمي ومات ابوها وامها وتركوها طفلة فدخل بها والدي علق ولم يكن له ولد غيري ولم يكن لعمي ولد غيرها فتربيت معها في بيت ابي وكنا في مكان واحد فلما صار لها خمس عشرة سنة اراد ابي وامى يزوجوني اياها وكان غرضهم في ذلك ان لا يضيع مالهم للغريب بل نرثه فعملوا العرس كما تعمل الناس لاولادهم ودخلت عليها فلما اخلونا قالت لي كيف دفنوني لك وانا اختك فقلت لها اسمعي مني ما اقولہ يجب ان نكون في هذا المكان ولا نفترق ابداً ولا يكون بيننا شيء حتى¹ يفرق الموت بيتنا واذا بقينا هاهنا بطهارة فنحن نجتمع في اورشليم

You have now heard, my friends, this great wonder. This man had made himself an eunuch of his own free will, so that he was more glorious than those that are born eunuchs; and therefore the fire had no effect upon this saint, nor upon his garments, nor upon those of his wife, because he had extinguished the flames of lust. But now let us abridge our discourse upon this subject, and return to the history, glorifying God for ever and ever. So when the clergy had prayed, they said to the patriarch: « We beg of thy Holiness to explain to us this wonderful mystery. » And he replied: « Attend, all of you, to what I say. Know that I have not done this seeking glory from men. My age is now sixty-three years. My wife who stands before you is my cousin. Her parents died and left her when she was a child. My father brought her to me, for he had no other child than me, and she was the only child of my uncle. So I grew up with her in my father's house, and we dwelt together. When she was fifteen, my parents resolved to marry me to her, in order that their possessions might not pass to a stranger, but that we might inherit them. So the wedding was performed, as men do such things for their children; and I went in to her. And when they had left us alone, she said to me: « How could they give me to thee, seeing that I am thy sister? » So I said to her: « Listen to what I say. We must of necessity remain together in this chamber without being separated all our lives, but there must be no further connexion between us, until death shall part us; and, if we remain thus in purity, we shall meet in * the heavenly Jerusalem, and enjoy one ano-

السماوية ويشبع بعضنا مع بعض في النعيم الدائم فلما سمعت منى هذا قبلته وبقي جسدها طاهراً ولم يرجع ابواى يعلمان ما يتنا وكانوا المدعيون في العرس طلبوا ما جرت به العادة من حال الزيجة كما تعلمون من افعال الناس البطالة فقالت لهم امى هؤلاء صبيان والايام قدامهم طويلة وبقينا على ما نحن عليه فلما ماتا ابواى وابواها بقينا جميعاً ايتاماً ولى منذ تزوجتها ثمان واربعون سنة ونحن تام على سرير واحد وفراش واحد وغطاء واحد علينا جميعنا والرب الذى يعلم ويدبر الاحياء والاموات هو العارف بخفايا القلوب وهو يعلم اتى ما علمت قط انها امرأة ولا علمت هى ايضا انى رجل بل بعضنا ينظر وجه بعض فقط ومرقد واحد يجمعنا ومضجع هذا العالم ما عرفناه قط بالجملة واذا نمنا جميعاً ننظر شخصاً كالنسر يأتى طائراً يحط على مرقدنا فيما بينى وبينها فيجعل جناحه الايمن على جناحه الايسر عليها الى الصباح يروح ونحن ننظره حتى يغيب ولا ننظروا ايها الاخوة والشعب المحب لله اتى اظهرت لكم هذه الاسرار طلباً لمجد هذا العالم الفانى ولا اعلمتكم به بارادتى بل هو امر الرب امرنى به الذى يريد الخير لجميع الناس وهو

1. AB لئلا.

ther's company in eternal bliss. » And when she heard this, she accepted my proposal; and her body remained inviolate. But my parents knew nothing of our compact. Then the wedding-guests demanded the customary proof of the consummation of the marriage, as you know is done by foolish men; but my mother said to them : « These two are young, and the days before them are many. » Thus we kept our purity; and when my parents as well as her parents were dead, we remained orphans together. It is now forty-eight years since I married my wife, and we sleep on one bed and one mattress and beneath one coverlet; and the Lord, who knows and judges the living and the dead, and understands the secrets of all hearts, knows that I have never learnt that she is a woman, nor has she learnt that I am a man; but we see one another's face and no more. We sleep together, but the embraces of this world are unknown to us. And when we fall asleep, we see a form with eagle's wings, which comes flying and alights upon our bed between her and me, and stretches its right wing over me, and its left wing over her, until the morning, when it departs; and we behold it until it goes. Do not think, my brethren and ye people who love God, that I have disclosed this secret to you to gain the glory of this world which passes away, nor that I have told you this of my own will; but it is the command of the Lord, who bade me do it, for he desires the good of all men, and

المسيح المخلص فلما قال لهم هذا القول سجدوا كلهم على وجوههم على الارض وقالوا حقاً يا ابانا انك افضل من كثير من اهل الصلاح وقد رحمنا الرب لما جعلك رئيساً علينا وشكروه وسألوه ان يصفح عن ظنونهم فيه فبارك عليهم ودعا لهم فانصرفوا الى منازلهم يستبشرون الله وبعد هذا امر الامراة ان تمضي الى بيتها فهل سمعتم¹ ايها السامعون بمثل هذه العجائب واقام هذا الاب الجليل القديس مع هذه الامراة الجميلة² الحسنة طول هذه المدة وصبر فاين هم المتزوجون الآن الذين يزنون ايضاً ويقولون انا نصارى يأتون الآن ويسمعون الاب دمترىوس البطريرك الذى يقول اتى لم اعرف الا وجه زوجتى فقط فيخزوا ويفتضحوا يا لهذا الاب المجاهد القديس المقاتل للأفكار الجسدانية يا لهذا العجب كيف لم يضطرب قلبه وهو ينظر هذه الامراة الحسنة الجميلة وكيف لم تحرك جسمه نعومة جسمها ما اعجب كلامك ايها القديس فى الخلوة ولم يرمك صاحب النشاب الذى يرمى جميع الناس اعنى الشيطان قال انا انسان ولى جسد مثل جميع الناس ولكنى اعلمكم الجواب كنت اذا اضطرب على قلبى بالفكر

فطرباه على add. وامانته المستقيمة 2. E om. — فهل تعجبتم من هذه العجائب ABE 1. عظم جهاده هذا وحفظ بتوليته.

When Demetrius had finished this discourse, the people all fell upon their faces on the earth, saying : « Verily, our father, thou art more excellent than many of the saints; and God has shewn his mercy towards us in making thee head over us. » And they gave thanks to him, and besought him to forgive their evil thoughts of him. Then he gave them his blessing, and prayed for them; and they dispersed to their own homes, praising God. And after this, Demetrius bade his wife depart to her house.

Have you ever heard, you that listen to me, of such wonders? This holy, father dwelt so long with his lovely and virtuous wife, and yet endured the trial. Where now are the men who are married, and yet commit adultery also, while professing to be Christians? Let them come and listen to the Father Demetrius, the patriarch, saying : « I have known the face of my wife and no more », that they may be ashamed and confounded! O that valiant saint, fighting against his bodily desires! O that miracle! How could his heart remain unmoved when he beheld his wife's beauty, and how could his senses remain unexcited before her loveliness! How wonderful was thy discourse, O thou saint, in thy bridal chamber! The archer whose arrows strike all men, namely Satan, was unable to strike thee. Demetrius said : « I am a man and have a body like all other men. but I will teach you how to answer the suggestions of the Devil. When my heart was troubled by evil thoughts, I remembered the

ذكرت العهد الذي قرره مع المسيح واني اذا فسخته خفت ان ينكرني في
 قدام الاب وملائكته القديسين وايضا اذا رايت حسن جسمها ونعمته تنكرت
 التي تصير في القبور وتن رائحتها الكريهة فامنع نفسي من كلام غريب
 من النار التي لا تطفأ والدود الذي لا ينلم في¹ الاخرة حيث لا يقدر يكون * P. 26
 ، يفتح فله يا احبائي هذا الاب مصطفى من الله في جهاده وشجاعته اشجع ممن
 السباع كما قال بعض المعلمين ليس الشجاع¹ من يقتل الاسد لكن الذي يموت
 للفر من مضاجعة المرأة ومن مصايد النساء فطوبى لهذا القديس لانه قد تملك
 مثل يوسف لما كان في بيت المصرية وكانت تخاطبه في كل وقت تجد السبيل
 طابه وهنا كان يقاتل افكاره في كل يوم وليلة وهكذا تم جهاده وحفظ بتوليه
 المستقيمة واقلم تلك واربعين سنة بطركا وكان قد جرى هيج بالاسكندرية ونفاه
 سواريانوس الى موضع يحرف بمدينة موسين وتيج هناك في اليوم الثاني عشر
 رميات واظنه يوم ظهور بتوليه واستشهد في ايام سوريانوس الملك شهداء كثيرة

1. AB om.

compact I had made with Christ; and if I broke it, I feared that he
 reject me in the kingdom of Heaven, before the Father and his holy a
 Moreover, when I saw the beauty and grace of her form, I thought
 corpses lying in their tombs and the foulness of their odour, so to
 myself from strange words, through fear of the fire that is not quenched
 * P. 26 the worm that sleepeth not, in the other world, ' where none can op
 mouth ». O my friends, this Father was chosen by God, and in his co
 and valour was braver than those that slay lions: as one of the doctors
 « The brave man is not he that kills wild beasts, but he that dies pure
 the embraces and snares of women ». Blessed is this saint, for his c
 is exalted! Like Joseph in the house of the Egyptian woman, who
 solicited him on every occasion that she could, so Demetrius fought a
 his desires every day and night until his battle was finished, and pre
 his chastity and his right faith throughout his life.

Demetrius remained patriarch forty-three years. In his time there
 disturbance at Alexandria, and the emperor Severus banished him to a
 called the quarter of the Museum; and there he died on the 12th. o
 Barmahat, which, I believe, was the day of the manifestation of his virg

Now in the reign of the emperor Severus many became martyrs f
 love of God. Among them was the father of a man named Origen'

بمجة منهم والد¹ رجل يعرف يرجانوس قد تعلم العلوم البرانية ورفض كتب الله وبدأ يطمئن عليها فلما علم به الاب دمتريوس ورأى الجمع قد ضل بعضهم الى كذبه ابعد عن البيعة فاما² الشهداء الذين هم فلوطرخس³ وسرنس فاحرقوهم احياء واما ارقلادا وارون⁴ فاخذوا رؤوسهما وكذلك سيرنس واراني الامراة⁵ وبسيلتس وابطوماينا واما مرقلا فلحقها تعب عظيم وجهاد شديد وانتلاش هو اب الملوك واوسابيوس ومقاريوس هو خال قلاديانوس ويسطس وتادرس المشرقي هولاء الشهداء كلهم اقرباء بعضهم لبعض وايضا عذراء اخرى اسمها تكللا وكان بسيلتس من الجند فتقدم باختياره ولما سألوه قال انا نصراني لانى رأيت منذ ثلثة ايام فى منامى امرأة ظهرت لى وجعلت على رأسى اكليلًا من عند يسوع المسيح وكذلك نال اكليل الشهادة وهكذا جماعة كثيرة استشهدوا وكانت ابطوماينا الامراة تظهر لهم فى المنام وتدعوهم الى الامانة بالسيد المسيح حتى نالوا اكليل الشهادة وجاء الى الاسكندرية وال عوضًا من بنطوس اسمه اقليموس

1. Mss. وكان. — 2. E om. to لفساد مقالته. — 3. Mss. ازيلاس وفلوطرخس. — 4. Mss. انون. — 5. Mss. الامراتين.

learned the sciences of the heathen, and abandoned the books of God, and began to speak blasphemously of them. So when the Father Demetrius heard of this man, and saw that some of the people had gone astray after his lies, he removed him from the church.

In these days also the martyrs Plutarch¹ and Serenus were burnt alive, and Heraclides and Heron were beheaded. Likewise another Serenus, and the woman Heraïs, and Basilides; and Potamiaena, with her mother Marcella, who suffered many torments and severe agonies; also Anatolius, who was the father of the princes, and Eusebius, and Macarius, uncle of Claudius, and Justus, and Theodore the Eastern; all these martyrs were kinsmen. There was also another virgin named Thecla. Now Basilides was a soldier, and he came forward of his own free will; and when they questioned him, he replied : « I am a Christian because I saw three days ago in a dream a woman who appeared to me, and placed upon my head a crown from Jesus Christ ». Thus Basilides obtained the crown of martyrdom; and so likewise a great number were martyred; for Potamiaena was seen by them in dreams, and encouraged them to have faith in the Lord Christ, so that they received the crown of martyrdom.

Now there had come to Alexandria, in the room of Pantaenus, a new governor², whose name was Clement; and he remained governor until those

1. Eus., *H. E.*, VI. 4, 5. Aquila (ازيلاس) was the prefect of Egypt who carried on the persecution. — 2. τῆς κατ' Ἀλεξάνδρειαν κατη/χσεως καθηγεῖτο. *Ib.*, VI, 6.

وكان والياً الى تلك الايام وصنع اقبلمس كتباً من نفسه يطل بها التواريخ ثم ان انساناً يهودياً كاتباً كان اسمه يهودا كان يقرأ في كتاب رويادانيال النبي في عاشر سنة من ملك سويرس وكان يصف¹ السنين والتواريخ الى زمان الدجال باختياره ويقول قد قرب الوقت من اجل افعال سويرس الملك العدو فلما نظره اورجاناس الذي قطعه الاب ديمتريوس بسبب فعله ما لا يجوز من كتب السحر ورفضه كتب القديسين انه وضع كتب كثيرة عن نفسه فيها تجديد كبير منه ان الاب خلق الابن وان الابن خلق روح القدس ولم يقل ان الاب والابن والروح القدس اله واحد وان التالوث لا يحجزه شيء بل قوته واحدة وربوبيته واحدة * ولاجل سوء اعتقاده رفضته البيعة اذ كان غريباً منها²⁷ وليس هو من اولادها لفساد مقالته فلما طرد منها وزال طقسه خرج من الاسكندرية ومضى الى فلسطين واحتال² حتى نال درجة الكهنوت وقسم قساً من يد اسقف قيسارية فلسطين ثم عاد الى الاسكندرية واعتقد ان يتم له فيها كهنوت ويفعل³ ما⁴ اراده فلم يقبله

وما ABD — 4. ABD om. — 3. ABD om. — 2. Mss. وتحيل. — 1. B. يسوق ADF; يسوق B.

days. And this Clement composed out of his own head books, in which he overthrew the received chronology. Then a Jewish scribe, named Judas', who had read in the book of the Visions of Daniel, in the tenth year of the reign of Severus, explained the years and dates mystically up to the epoch of Antichrist, on a system of his own, and declared that the time was at hand, on account of the deeds of Severus, the hostile prince.

And when Origen, whom Demetrius had cut off on account of his composing unlawful books of magic, and leaving the books of the holy writers, saw this, he wrote many treatises containing many blasphemies. Among these was his doctrine that the Father created the Son, and the Son created the Holy Ghost; for he denied that the Father, Son and Holy Ghost are one God, and that the Persons of the Trinity are inferior one to another in²⁷ nothing, but have the same power and the same might. * So, on account of his wicked creed, the Church abandoned him, because he was strange to her, and was not one of her children, for he taught corrupt doctrines. And when he left the Church and was deposed from his office, he departed from Alexandria, and travelled to Palestine, and there intrigued until he obtained priestly rank, and was ordained priest by the bishop of Caesarea in Palestine². Then Origen returned to Alexandria, believing that he would there be recognized as a priest, and would do just as he desired; but the holy Father Demetrius would not receive him, saying to him : « According to the

الاب القديس ديمتريوس وقال له يوجب قانون الاباء الرسل ان لا يفارق كاهن المذبح الذى قسم عليه فامض الى الموضع الذى قسمت فيه قسًا فاخدم فيه هناك باتضاع كالقانون وانا فما احل قانون البيعة لاجل مجد الناس فبقى مطرودًا وكان هذا من قبل ان يعرف الاب البطرك تجديده وكفره وهذا صار شكًا لجميع الناس لانه صير نفسه معلمًا وهو لا يستحق ان يكون تلميذًا واما سويرس الملك فاقام ثمانى عشرة سنة ملكًا ومات وملك بعده انطونينوس ابنه وبعد ذلك ظهر قوم اقوياء بتأييد المسيح بتدبير الله اسم احدهم الاكسندروس وهو المعترف وصار اسقفًا على اورشليم بعد نركيصوص وهذا الانسان نركيصوص كان يصنع عجائب كثيرة فى حياته حتى انه لما عجزت البيعة عن زيت امرهم ان يملأوا القناديل ماء وكانت جمعة البصخة وصلى فصار الماء زيتًا ووقدت¹ القناديل فل هذا دفوعًا عنه لايامه باتحاد السيد المسيح وكل احد يشهد له بذلك وعرفنا خبره من الثقات فحسدوه قوم بشرهم وارادوا قتله وكذبوا عليه وحلفوا انه يفعل الردىء فوقف

1. E om. to واحد.

apostolic canon, a priest must not be removed from the altar to which he has been ordained. Return, therefore, to the place to which thou hast been ordained priest, and serve there in all humility according to the canon; for I will not break the canons of the Church to gain the approval of men ». So Origen remained rejected. This was before the patriarch knew of Origen's blasphemies and misbelief; and the thing became a scandal to all men, because he had made himself a teacher, although he was unworthy to be even a disciple.

Now Severus, the prince, reigned eighteen years, and then died. And Antoninus, his son, reigned after him. After this time lived many who were strong by the help of Christ, through the dispensation of God. One of these was Alexander, the confessor, and bishop of Jerusalem, who succeeded Narcissus¹. This Narcissus performed many miracles in his life time. For, when the church was in need of oil, Narcissus even bade them fill the lamps with water², during the vigil-service of Easter, and prayed; and the water was turned into oil, and the lamps were kindled. Such wonders he did many times, through his faith in the oneness of Christ; and all men bore witness to these miracles; and we have learnt his history from persons worthy of credit. But some men hated him in their wickedness, and wished to kill him, and invented lies concerning him, swearing that he did evil. And one of

أحدهم يوقد ناراً فأحرقتة وأخر نزل كلما في جوفه ومات وأخر مرض وذاب جسمه وأخر عمى فعلموا الناس كذبهم عليه لما ظهر من قدسه وصير اسقفاً ولم ينله شيء من السوء لأنه كان متعبداً حكيماً معترفاً بالسيّد المسيح وكان امره أنه هرب من البيعة وأوى البرية لأن الشعب كان مشتتاً وبعضهم قذفوه بالمحال فلم يصبر العين التي تنظر كل شيء وجازى المخالفين باعتقادهم الرديء وإيمانهم الكاذب عليه فالأول منهم مات هو وكل بيته بحريق نار نزل عليهم والآخر لحقه وجع من رأسه إلى قدمه بحرقه عظيمة وبدأ الآخر يهرب لعلمه بما صنع وعاجله الله وعمى للوقت واعترف على نفسه عند كل أحد بفعله السوء الذي صنعه في القديس الاسقف وأكله قلبه وندم وبكى لأجل أنه عدم بصرة فلما تركيخص الاسقف فانه اختفى في البرية ولم يعرف موضعه إلا بعد زمان كثير فأوجب الحال لأجل خلو البيع التي كان اسقفاً عليها ممن يديرها أن يوسموا¹ عوضه انساناً اسمه ديوس فلم يقيم إلا مدة يسيرة وتيسح واوسم آخر عوضه يسمى كرمانيون وبعد ذلك

1. Mss. أوسموا.

these wicked men began to kindle a fire, and was burnt thereby; and another's bowels gushed out, so that he died; and another fell sick, and his body was consumed; and another became blind; so that men understood that their words ' against Narcissus were lies, through the proofs that were given of his holiness. Then Narcissus was made bishop; and no evil befell him because he was pious and wise, and confessed the Lord Christ. It came to pass that he fled from the church, and retired into the wilderness, because the people were in disorder, and some of them accused him of intrigue. But the all-seeing eye would not endure this; for God punished those that held an evil and heretical creed and a false faith concerning him; and the first of these men died, with all his household, in a fire from a spark which fell upon them; and another was afflicted with pains from his head to his feet, with a violent fever; and a third tried to flee because of his evil conscience, but God overtook him, and he was struck with sudden blindness, and acknowledged his wicked conduct towards the holy bishop, before all, and was devoured by remorse, and repented, and wept over the loss of his sight. And as for Narcissus, the bishop, he lay hid in the desert, and none knew where he was for many days. But, because the churches over which he was bishop were left without any to govern them, circumstances made it necessary that they should appoint in his stead a man named Dius², who, however, occupied the see for a short time only, and then died. So they ordained in his place another, named Germanion³.

ظهر الاب الجليل نركيصوص كمثل من قام من الاموات وسألوه ان يعود الى كرسيه * وفرح به الشعب فرحاً عظيماً وكان قد افرغ نفسه للحكمة والنعمة التي استحقها من الله فلم يعد الى الخدمة لكرسيه واما الاكسندروس المقدم ذكره فانه كان في كرسي اخر فرأى ملاك الله في منامه يأمره بمساعدة نركيصوص هذا وخدم الله لانه كان قسم اسقفاً في قبادوقيا أولاً وجاء الى يروشليم في ذلك الزمان ليصلي فنظر البيع المقدسة التي كان يشتهي ان يراها وطاق حول المواضع المباركة كلها وعول على الرجوع الى قبادوقيا بلدة فتمنوه الاخوة واعلم في المنام وسمعوا باجمعهم صوتاً في البيعة يقول اخرجوا الى الباب فاول رجل يدخل منه تلقونه اجعلوه اسقفاً ففعلوا ذلك وتلقوا الاكسندروس وتعلقوا به فامتنع وقال ما افضل فاصلحوه قهراً بحضور جماعة من الاساقفة ببلد اورشليم وبامرهم وبرأى واحد واتفاق واحد وكتب الاكسندروس كبه التي كان انفذها الى اخنا وذكر فيها نركيصوص وانه معه بامانة واحدة واتفاق واحد في بيعة يروشليم وكان في كل كبه يقول نركيصوص يقرأ عليكم السلام الذي هو قبلى في الاسقفية في هذا المكان وهو الآن

After that, the glorious Father Narcissus was found, like one risen from the dead; and they begged him to return to his see; * and the people were greatly rejoiced over him. But he had devoted himself to philosophy, and to the cultivation of the graces which God had granted to him; and therefore he would not return to serve his diocese. Now as for Alexander, who has been mentioned above, he was in possession of another see; but he saw in a dream the angel of God, who bade him go to help Narcissus, and serve God ', for he had already been consecrated bishop in Cappadocia. So he went to Jerusalem at that time to pray, and saw the holy churches which he had desired to behold, and visited all the holy places. Then he was about to return to Cappadocia his native country; but the brethren prevented him; and he was warned in a dream. For they all heard a voice in the church, saying : « Go forth to the gate, and the first man whom you shall meet entering through it make your bishop. » This they did, and there they found Alexander; and they clung to him. But he refused to be their bishop, saying : « I will not consent. » So they appointed him by force, in the presence of an assembly of the bishops, in the city of Jerusalem, and by their command, with one purpose and one consent. And in the letters which Alexander wrote and sent to Antinoe, he spoke of Narcissus, and said that they had one faith in common, and were in agreement in all things in the church of Jerusalem. And in all Alexander's letters, he said : « Narcissus, who prece-

وَيَدْنِي وَيَشْدَنِي بِصَلَوَاتِهِ لَأَقْوَى عَلَى هَذِهِ الْخِدْمَةِ وَقَدْ أَقَامَ مِائَةً وَسِتْ عَشْرَةَ سَنَةً
 فِي الْخِدْمَةِ وَأَنَا أَطْلُبُ إِلَيْكُمْ أَنْ تَكُونُوا مَعِيَ بِقَلْبٍ وَاحِدٍ وَمِنْهُمْ سَرَابْيُونُ الَّذِي
 رَكَّأَ عَلَى أَنْطَاكِيَّةٍ وَتَنَجَّحَ وَوَسَمَ اسْكَلِيْبَاتُوسَ الْمَعْتَرَفَ إِيْضًا وَعَلَتْ دَرَجَتُهُ وَكَانَ
 يَوْسُ قَدْ كَتَبَ أَهْلَ أَنْطَاكِيَّةٍ بِسَبَبِهِ وَقَالَ هَكَذَا الْإِكْسَنْدَرُسُ عَبْدُ اللَّهِ الْمَعْتَرَفُ
 الْمَسِيحِ يَكْتُبُ الْبَيْعَةَ الْمَقْدَسَةَ بِأَنْطَاكِيَّةٍ بِالرَّبِّ بِفَرَحٍ عَلَى يَدِ الْقَسِّ الْغَفِيفِ الْكَلِيمَنْطِسِ
 وَأَحِبُّ أَنْ تَقْدُمُوا اسْكَلِيْبَاتُوسَ فَهُوَ مُسْتَحَقٌّ لِهَذِهِ الْمَنْزِلَةِ فَوْسَمُوهُ وَكُتِبَ إِيْضًا
 بِأَنَّ يَقُولَ فِيهِ أَنَّ إِنْسَانًا يَهُودِيًّا اسْمُهُ مَرْقِيَانُوسُ¹ عَمِلَ كِتَابًا نَسَبَهَا إِلَى بطرسِ رَأْسِ
 وَذَكَرَ فِيهَا كَلَامًا كَذِبًا فَاحْرَسُوا أَنْفُسَكُمْ مِنْ هَذِهِ الْكُتُبِ وَخُذْنِ² نَقْلَ بطرسِ
 لِتَلَامِيذِ كَقَبُولِنَا أَمْرَ الْمَسِيحِ لِأَنَّهُمْ شَاهَدُوهُ وَسَمِعُوا كَلَامَهُ مِنْهُ وَأَمَّا هَذِهِ الْكُتُبُ
 فَلَيْسَ قَبْلُهَا بَلْ نَبْعِدُهَا لِأَنَّ لَيْسَ فِيهَا شَيْءٌ مِنْ تَعْلِيمِ آبَائِنَا فَلَمَّا وَصَلَ إِلَيْهِمُ الْقَسِّ
 قَالَ لَهُمْ اثْبَتُوا عَلَى الْإِمَامَةِ الصَّحِيحَةِ وَلَا³ تَرْجِعُوا إِلَى الْكِتَابِ الْبَاطِلِ الَّذِي نَسَبَ

غَنَى عَنْ كُتُبِهَا — 3. E om. to. — 2. E om. to. — 1. اريوس D اريانوس ABCEF.

ded me in this bishopric, salutes you. He is now with me and he enco-
 me, and fortifies me by his prayers, that I may be strong in this mi-
 He has continued to serve God thus for one hundred and sixteen year.
 pray you to be of one heart and mind. »

Among the holy men of this time was Serapion also, who was pa-
 of Antioch; and when he died Asclepiades, the confessor, was appoint-
 his degree was exalted. And Alexander wrote to the people of Antioch
 regard to Asclepiades, saying thus : « Alexander, the servant of God
 believer in Jesus Christ, addresses the holy church in Antioch, in the
 with joy, by the hand of the chaste priest Clement. My brethren, I
 that you promote Asclepiades, who is worthy of that post. » So
 ordained to the see. Serapion also wrote to the people of Antioch a l-
 in which he said that a Jew, named Marcian, had written books, w-
 attributed to Peter, the chief of the apostles, and in which the writer
 lies. « Beware, therefore, » continued Serapion, « of these writings
 receive Peter and the rest of the disciples, as we receive the comm-
 Christ, because they saw him and heard his words. But these lying
 we do not accept, but reject them, because they contain nothing of the
 trine of our fathers. » Now when the priest arrived at Antioch with
 ters, he said to them : « Be confirmed in the true faith, and do not tur-
 to the spurious writings attributed to Peter, for they are false and do

الى بطرس فهو كذب وضلال وفيه بداية الخلف ولهذا جئت اليكم مسرعاً وقد علمنا بان هذا مرقيانوس اليهودى قد اضل جماعة بكتبه وصاروا مخالفين لان هذا المخالف قد كتب كتباً كثيرة وشرح بعضها في السيرة ولما فيها من الطويل استغنى عى كتبها فاما ديمتريوس بطريرك الاسكندرية القديس فاطهر العلوم والحكمة بعد ان كان امياً لا يقرأ ولا يكتب وكانوا جميع اولاده موبخين منه* فلما رأى انه قد شاخ وكبر فى الفحص عن¹ العلوم والكتب الالهية حتى انه كان يحمل الى البيعة فى محفة وهو لا يفتر من التعليم من الغداة الى الليل والاخوة ماضون وجائون اليه ليستفيدوا من تعاليمه استخلف ياروكلا وكان رجلاً مختاراً عارفاً بكتب الله معلماً بتعاليم البيعة ومعرفة كلام الله ويحفظ قوانين البيعة فلما رأى اروجانس الذى احرمه ديمتريوس بان البيعة قد اجدته مضى لليهود وفسر لهم كلاماً من الكتب العبرانية على غير جهتها واخفى ما فيها من نبوات الانبياء عن السيد المسيح حتى² انه لما جاء الى ذكر الشجرة التى كان فيها كبش ابراهيم الخليل

ليست لها صحة — 2. E om. to above. — 1. Mss. place الالهية after منه —

and in them is the beginning of heresy; and for this reason I am come to you in haste, for we have learnt that this Marcian, the Jew, has led multitudes astray by his books, so that they have become heretics. » For this heretic wrote many books, and the history from which we are quoting contains an account of some of them. But because it would make our narrative too long, I think it needless to write down their names.

Now Demetrius, the holy patriarch of Alexandria, displayed much learning and wisdom, although he had formerly been ignorant and unable to read or write; and all his spiritual children were continually admonished by him. *But when he found that he was growing old in his researches into the divine doctrines and scriptures, so that he was carried into the church in a litter, although he did not cease from giving instruction from morning to night, while the brethren went and came that they might profit by his teaching, then he named Heraclas as his deputy and successor. Now Heraclas was an elect man, learned in the scriptures of God', teaching the doctrines of the Church and the science of the word of God; and he knew the canons of the Church by heart.

So when Origen, whom Demetrius had excommunicated, saw that the Church had rejected him, he went to the Jews, and expounded for them part of the Hebrew books, in a new fashion; and he concealed the prophecies which they contain of the Lord Christ, so that when he came to the mention of the thicket in which the ram of Abraham, the Friend of God, was caught

لأبقريه وفسر الآباء أنها مثال خشبة الصليب أخفى ذكرها وإزاله وفسر كتباً كثيرة
ست لها صحة وصار معه مخالف آخر اسمه ساماخاس ظهر منه شقاق كبير قال¹ أن
مولود من مريم ويوسف وانكر قوة الولادة العجبية وأن السيد المسيح المولود
بها هكذا ولد من العذراء بلا تعب هو الإله وهو الإنسان بالحقيقة وهو واحد من
وخالف الإنجيل الصادق كما شهد متى وما قال في الولادة ولا تقدر أبواب
أن تقاومها وكان هذا المخالف يظهر أنه نصراني ودفعه يقول أنه حكيم وقد
ب الصابئة والمعتزلة ثم صادق أرجاناس واضل جماعة من السوادج وكان في ذلك
إنسان فاضل قديس له حكمة الإلهية اسمه أمونيوس فرد عليهما وأظهر كذبهما
راه من الكتب ضد الواجب وكذبهما ثم مضى أرجاناس إلى قيسارية فلسطين التي
تير فيها قيسياً وجاء إلى الإسكندرية بكتب غناية فلم يقبله الأب ديمتريوس وأثاه
بفعله فمضى إلى موضع يعرف بتمى من كوستانكية² وموه على أسقفها وكان اسمه

1. E om. to صادق أرجاناس — 2. B كرسى تلبانة ADEF كرسى تابانة.

by its horns, which the Fathers interpret as a type of the wood of the
Origen even concealed and abandoned this interpretation. He wrote
full of lies and containing no truth. And there was with Origen a
heretic named Symmachus, who was the cause of much dissension. H
that Christ was born of Mary by Joseph', and rejected the miracle
wondrous birth; denying also that Christ, who was born without
(for so he was born of the Virgin), is very God and Man, and One of
thus contradicting the true Gospel according to Matthew, and what h
concerning the Nativity. But the gates of hell cannot prevail agai
This heretic pretended that he was a Christian; and in one place h
that he was a philosopher, and had read the books of the Sabaeans
the schismatics. Subsequently he contracted a friendship with Orige
led astray many simple women. At this time there was a holy and ex
man, who possessed divine wisdom, named Ammonius; and he refuted
both, and exposed their false and unrighteous explanations of the Scrip
and their lies. After this, Origen went to Caesarea in Palestine, wh
had been made priest, and brought books back to Alexandria, in
abundance. But the Father Demetrius would not receive him, and ba
him, because he knew what his conduct was. So Origen departed an
to a place called Thmuis in Augustamnica, and invented a plausible st
the bishop, whose name was Ammonius; so he placed Origen in

اموته فجعله في احدى البيع فلما انتهى خبره الى ديمتريوس القديس سار بنفسه الى تمي قاصداً وتقى ارجانوس وقطع الاسقف اموته الذي قبله وشق عليه واقام اسقفاً غيره ولما¹ علم وتحقق انه قبل هذا المخالف وعرف حاله وكذبه قسم عوضه اسقفاً اسمه فلاس وكان رجلاً خائفاً من الله مؤمناً فقال ما اجلس على الكرسي واموته بالحياة فلما مات اموته جلس الاسقف فلاس المذكور واستشهد بعد ذلك بزمان ومضى الى الرب بسلام ومضى ارجانوس الممنوع الى مدينة قيسارية فلسطين وصار يقدر هناك اسقفاً فكتب الاب ديمتريوس الى الاكسندرس اسقف يروشلیم² يقول له ما سمعنا تاباً مارقاً يعلم في موضع فيه اساقفة قيام ويحب على اسقف قيسارية المسمى تاودكطس ويلومه عنده ويصعب عليه الامر ويقول ما ظننت ان هذا يكون في قيسارية على هذا الاسقف وقد وجدنا في كتب هذا* ارجانوس يقول ان الابن مخلوق والروح القدس فقرأ اسقف قيسارية كتاب

والاب تاوركيطس اسقف قيسارية add. واخرجه — 2. EF om. to. عوضه اسقفاً — 1. F om. to. يخبرهم بافعاله فقطعوه واخرجه.

the churches. But when Demetrius heard of this, he went himself straightway to Thmuis, and banished Origen, and removed the bishop Ammonius who had received him, and in his indignation appointed another bishop in his stead; for having convinced himself that the bishop had received that heretic, although he knew his history and his false doctrine, he appointed in his place a bishop named Phileas, a man who feared God, and was full of faith. But Phileas said: « I will not sit upon the episcopal throne while Ammonius is alive. » So when Ammonius died, the aforesaid bishop, Phileas, sat after him; and he was martyred a long time afterwards¹, and departed to the Lord in peace. And Origen, the excommunicate, went to Caesarea in Palestine, and began to perform his priestly duties as if he were bishop there. So the Father Demetrius wrote to Alexander, bishop of Jerusalem, saying: « We have never heard of a prodigal and heretic teaching in a place in which there were bishops duly established². » And he proceeds to blame the bishop of Caesarea, whose name was Theoctistus, and reprehends Origen who was living in his diocese, and condemns his conduct in this matter, saying: « I never thought that such a thing would be done at Caesarea, with this bishop. » For we have found this* Origen saying* in certain books that the Son and the Holy Ghost are created. So the bishop of Caesarea read the letter of the Father Demetrius in the church, for the bishop of Jerusalem sent it to him; and also he suspended Origen, and drove

1. Eus. *H. E.* VIII. 9. 10. — 2. Cf. Eus., *Ib.*, VI, 19.

ديمتريوس في البيعة لان اسقف يروشلیم انفذه اليه فقطع ارجانوس واخرجه من قيسارية فعاد بقلة حياء الى الاسكندرية ولما تفتتت ملوك رومية وانطاكية وبطاركتها بنا عن شرحهم غرضاً في الاختصار وترك التطويل وصار على انطاكية بطرك اسمه ، وظهر في ايامه رجل مخالف كتب كتباً برانية ومات فيلتنس فصار عوضه على ، بطرك اسمه زابنوس¹ فامر ان لا تقرأ كتب هذا المخالف ولا كتب ارجانوس نفى من الاسكندرية لان² كتبه اشتهرت وقال من يحب ان يقرأ الكتب فليقرأ التي هذه اسمائها الكتب العتيقة خمسة اسفار التوراة كتاب يوشع بن نون سفر القضاة روث الموابية اسفار الملوك البرالوبومانون كتاب عزرا مزامير داود النبي كتاب سليمان كتاب اشعيا كتاب ارميا كتاب حزقيال كتاب دانيال كتاب ايوب كتاب استر صمويل كتاب شريت³ كتاب الاتي عشر انبياء الصغار الكتب الحديثة اناجيل⁴ متى العبراني في ورق طومار وهو في قيسارية عند انسان وذريته يحفظونه حياً بعد

1. Mss. اور:ابنوس. — 2. E om. to اشتهرت. — 3. Mss. سرارت. — 4. EF have اناجيل المقدسة متى ومرقس ولوقا ويوحنا كتاب الابركسيس كتاب رسائل بولس كتاب ثيون (F om.) كتاب. البرغالسيس كتاب الدسقية كتب الابهاء المعلمين الذي وصفوها بتلقين روح القدس.

him away from the diocese of Caesarea. Then Origen shamelessly returned to Alexandria.

On account of the many changes among the princes and patriarchs of Rome and Antioch; we have thought it unnecessary to give an account of them with a view to brevity and to the avoidance of prolixity. Philetus became patriarch of Antioch, and in his days a heretic appeared, who wrote strange books. Then Philetus died, and Zebinus was appointed patriarch of Antioch instead of him. And Zebinus commanded that neither the works of the heretic nor those of Origen, who had been banished from Alexandria, should be read; for the writings of the latter had become celebrated¹.

Now these are the words of Origen²: « Let him who wishes to read the Scriptures read the books named below. The books of the Old Testament are as follows: The five books of the Law; the book of Josue the son of Nave; the book of the Judges; the book of Ruth the Moabitess; the books of Kings; the Paralipomena, the book of Esdras, the Psalms of the prophet David. The Wisdom of Solomon, the book of Isaias, the book of Jeremias, the book of Ezechiel, the book of Daniel, the book of Job, the book of Esther, the book of Machabees³, the book of the Twelve Minor Prophets. The books of the New Testament are these: the Gospel of Matthew, which he wrote

1. Eus., *H. E.*, VI, 23, 24, 25, 32, 36. — 2. *Ib.*, VI, 25. — 3. Σαργηθ Σαργανι Έλ.

حيل وفسر بالرومي ونقل الى كل اللغات بقوة السيد المسيح انجيل مرقس كُتبه بالرومي وكان بطرس رئيس الرسل هناك وقرئ في مجمع الملوك ايضاً انجيل لوقا تلميذ بولس كُتبه باليوناني في انطاكية انجيل يوحنا بن زبدي سالوه التلاميذ بعد كبره سواً كثيراً الى ان كُتبه باليوناني في افسس كتاب اخبار الرسل والتلاميذ وهو كتاب الابركس كتاب رسائل بولس المنتخب وهو اربع عشرة رسالة كتاب القتاليقون¹ كتاب جليان يوحنا الانجيلي وهو الابوغالمسيس كتاب الدسقليّة وهو تعاليم الرسل وقوانين البيعة التي كُتبت قبل افتراقهم للبشارة هذه الكتب التي سلمت للبيعة الجامعة الرسولية وبعدها كتب الآباء المعلمين التي وضعوها بتلقين روح القدس وهي الميامر وغيرها لم يزيّدوا عليها ولم ينقصوا منها فاما ما كُتبه ارجانس المخالف فهو مردول من الله وليس في كُتبه شيء مكتوب بالروح القدس كما قال في بولس الرسول انا لم ناخذ روحاً من هذا العالم بل الروح الذي اعطيناه من الله واما الاب الجليل ديمتريوس فاقام ثلث واربعين سنة وتيسّح كما ذكرنا

1. ABDF om.

Hebrew on a roll, when he was at Caesarea, at the house of a man whose descendants preserve it from generation to generation; and it was translated into Greek, and rendered into all languages by the power of the Lord Christ. Then the Gospel of Mark, which he wrote in Greek, while Peter, chief of the apostles, was with him, and which was read in the assembly of the princes. Then the Gospel of Luke, the disciple of Paul, which he wrote in Greek at Antioch. The Gospel of John, the son of Zebedee, whom his disciples, after he had grown old, frequently solicited until he wrote it in Greek at Ephesus. The book of the Acts of the Apostles and Disciples, called *Praxeis*. The book of the Epistles of Paul the Elect, which contains fourteen epistles. The book of the Revelation of John the Evangelist, or the Apocalypse ». There is also the book of the *Didascalia*, or Teaching of the Apostles, and Canons of the Church, written by the apostles before they dispersed to preach the gospel. These are the books delivered to the Catholic and Apostolic Church. After them come the books of the Fathers and Doctors, which they composed through the instruction of the Holy Ghost, such as the homilies and other writings; for they added nothing to the Scriptures, and took nothing from them. But the books of the heretic Origen are condemned by God, and there is nothing in them written with the Holy Ghost. As he said by Paul the apostle : « We receive no spirit of this world, but the spirit that God has given to us. »

Now the glorious father, Demetrius, remained patriarch forty-three years, and went to his rest, as we have related.

* السيرة الخامسة من سير البيعة المقدسة ياروكلا

البطرك وهو من العدد الثالث عشر

كان هذا الاب في زمان ديمتريوس البطرك معلماً في البيعة يتمجد بعلوم الله وكان برميليانوس¹ اسقف قيسارية قبادوقية قد وجد ارجاناس قد اختلط هناك باليهود واقام معهم زماناً وكان الاكسندرس قد ملك رومية ثلث عشرة سنة وملك بعده مكسيموس قيصر فاقام على مقدمى البيعة خاصة اضطهاداً كبيراً لانهم المعلمون لبني المعمودية واستشهد في ايامه كثير ومات مكسيموس وملك كيرديانوس برومية وكان بطركها بنطيوس اقام ست سنين ومات وصار بعده انتارس² بطركاً اقام شهراً واحداً وطلبوا منه من يوسموه عوضاً منه فوجدوا انساناً في الفيط قد عمل اعجوبة ظهرت له وحلت عليه روح القدس كالحمامة فاخذوه وجعلوه بطركاً لرومية وتيسح زاوينوس³ بانطاكية وجعل فيها بعده واويلاس

1. ABDE برميانوس F. — 2. Mss. فلانائوس. — 3. ABE تاوسوس DF. — 4. ناوينوس.

CHAPTER V *

HERACLAS¹, THE THIRTEENTH PATRIARCH. A. D. 231-247.

This father had been, in the time of the patriarch Demetrius, a teacher in the Church, and gained distinction in the divine sciences². At this time Firmilian³, who was bishop of Caesarea in Cappadocia, discovered that Origen had associated himself with the Jews at that place, and had lived amongst them for a time. When Alexander had ruled in Rome for thirteen years, Maximinus Caesar reigned after him. And this prince set up a great persecution against the rulers of the Church⁴ only, because they were the teachers of those that were baptized; and many died in his days. And when Maximin died, Gordian reigned in Rome. And the patriarch of that city was Pontianus, who sat for six years⁵; and when he died, Anteros⁶ became patriarch after him, and occupied the see for one month. And they enquired of him whom they should appoint in his stead.

And they found a man in the fields upon whom a wonder had been manifested; for the Holy Ghost descended upon him⁷ in the form of a dove. So they took him, and made him patriarch of Rome. And Zebinus died at Antioch, and Babylas was appointed after him.

1. Eus., *H. E.*, VI, 26, 35. — 2. *Ib.*, VI, 15. — 3. *Ib.*, VI, 26. — 4. *Ib.*, VI, 28. —

وجعل ياروكلا بطركاً للاسكندرية بعد ديمتريوس وكان مستحقاً لخدمة الهيكل وجعل النظر في الاحكام بالاسكندرية الى ديونوسيوس وفوض اليه جميع امور بطركيته وكان هذا من جنس جليل ومعلماً مقدماً وربي بالاسكندرية وكان السبب في دعوته ودخوله في الامانة الارثوذكسية ما يأتي شرحه كان هذا ديونوسيوس رجلاً يعبد الاوثان على رأى الصابئة مقدماً فيها وكان حكيماً فينما هو جالس في بعض الايام اذ عبرت به عجوز ارملة ومعها كراسة مكتوبة من رسائل بولس الرسول فقالت له تشتري مني هذه فاخذها وتأملها فاعجبه ووقعت منه موقفاً عظيماً وحلت من قلبه محلاً جليلاً ولما فهمها اعجب بها جداً وفرح بها فرحاً شديداً ثم قال للعجوز كم تطلبين فيها فقالت له قيراط ذهب¹ فدفع لها ثلثة قرايط وقال لها امضي وفتشى الموضع الذي وجدت هذه الكراسة فيه فهمها وجدتيه ايتيني به وانا ادفع لك اوفى من ثمنه فمضت العجوز وعادت اليه بثلث كرايس فاخذها منها ودفع لها تسعة قرايط وقرأها فلم ان قد بقي من الكتاب شيء اخر فقال

1. ABD om.

So Heraclas was made patriarch of Alexandria after Demetrius, and was counted worthy to serve in the sanctuary. And Heraclas gave the direction of the studies at Alexandria to Dionysius, and entrusted to him all the affairs of the patriarchate. This man was of a noble family, and was a distinguished teacher; and he grew up in Alexandria. The cause of his being called, and entering into the orthodox faith was as follows. This Dionysius had formerly been a worshipper of idols, according to the religion of the Sabaeans, among whom he was a leader, and a philosopher. While he was sitting one day, behold there passed an aged widow, holding in her hand a book containing some of the epistles of saint Paul, the apostle; and she said to him : « Wilt thou buy this from me? » So he took the book, and studied it; and it filled him with admiration, and pleased him greatly, and took possession of his heart. And when he understood the book, he marvelled greatly thereat, and rejoiced over it exceedingly. So he said to the old woman : « What price dost thou ask for the book? » And she answered : « One carat of gold ». So he gave her three carats, and said to her : « Go and search the place in which thou didst find this book, and whatever thou shalt discover bring to me, and I will give thee more than its full price ». Then the old woman went away, and brought him three books; and he took them from her, and gave her nine carats. But when he had read the books, he became aware that a part of the contents was still wanting. So he said to the old woman : « If thou wilt find the rest of this book,

، وجدت بقية هذا الكتاب دفعت لك ستة الدنانير فقالت له العجوز لما رأت امانته
 باده وعلمت انه قد قبل نعمة الروح القدس عند قراءته الكراريس لا تتعب نفسك
 الى بيعه واطلب الكتاب مكملاً من الكهنة فهم يدفعونه لك تقرؤه وانما¹ انا
 ت هذه الكراريس في كتب ابائي وكانوا قراء ومزمريين فقال لها واهل البيعة
 نى على هذا الكتاب قالت له نعم² ما يمنعون^{*} احداً من علم اذا طلبه بل يدفعون^{* P. 32}
 من طلبه مجاناً فمضى الى اوغسطس احد خدام البيعة فدفع له رسائل بولس كاملة
 وحفظها من قوة ذكاه ومضى الى ديمتريوس المتبيح وطلب منه الميلاد الثانى
 وعمده واعطاه النعمة وصار ملازماً له مقيماً فى البيعة وبعد ان كان معلماً للصائبة
 بن صار معلماً فى البيعة وصار له تلاميذ كثير وعوض³ تعليمه الاول واخذ
 الفانية نقله الرب الى الكرسي العظيم بعد ذلك عوضاً من تبعه وجعل بيته بيعة

1. E om. to مزمريين. — 2. E om. to مجاناً. — 3. E om. to بالجملة.

I will give thee six denarii ». Then the old woman, when she saw his
 and courage, and knew that he had received the grace of the Holy Ghost
 he was reading the books, replied : « Trouble not thyself. Go to a ch
 and beg for the book in its entirety from the clergy, and they will g
 to thee, that thou mayest read it. I only found these manuscripts a
 the books of my fathers, who were readers and singers in the chur
 So Dionysius said : « But will the people of the church entrust this
 to me? » And the old woman answered : « Yes. They will hinder n
 * P. 32 from knowledge, * if he asks for it. They will give to all who
 without demanding payment ».

Then Dionysius went to Augustine, one of the deacons of the Church
 gave him the complete epistles of Paul. And Dionysius read them, and l
 them by heart through the power of his lively intelligence. Then he
 to Demetrius, of whose death we have spoken above, and begged o
 the second Birth; and Demetrius received Dionysius, and baptized him
 gave him the grace which he solicited; and Dionysius was attached t
 patriarch's person, and lived in the church. Thus after being a te
 among the idolatrous Sabaeans, he became a teacher in the Church
 many disciples came to him; and instead of teaching his former error
 receiving a transitory payment, he was afterwards removed by the Lorc
 the great see, in reward for his labours; and his house was made i

الى الان مسماة باسمه وكان اسماء تلاميذه تاودورس واغريغوريوس واثناصورس¹ هؤلاء كان علمهم الحكمة البرانية اولاً ثم عند تعميده وتقدمه قلمهم الى الحكمة البيعية حتى انهم امتلؤوا من نعمة روح القدس واقاموا معه خمس سنين بعد تقدمته ثم نالوا رتبة الكهنوت وكان له تلميذ اخر اسمه افريقنوس² كتب خمسة كتب³ وتعب فيها فلما سمع بحكمة ياروكلا البطرك مضى الى الاسكندرية ليتعلم منه وكان ديونوسيوس يقول له اعلم ان كل دابة تاكل للبرونيا لا تنفع بها ولا تنجح وكل انسان لا ياكل الطعام الروحاني فهو هالك وقد كنت انا مشغولاً بالطعام الفاني وغافلاً عن خبز الحياة الباقي حتى هداني الرب واستجذب التلميذ بهذا الكلام الى التعليم السمائي حتى ان من فضله عرف صحة النسبتين في انجيل متى ولوقا ولم يجد فيهما خلفاً بالجملة واقام ياروكلا ثلث عشرة سنة وتيسح في اليوم الثامن من كيهك ولحق بابائه

1. AB. — 2. Mss. — 3. F add. من كتب الصابئة. — 4. DF. تناصورس. — 5. AB. ناصورس.

church which exists to this day, and is named after him. The names of his disciples were Theodore and Gregory and Athenodorus¹. To these he had imparted in former days his strange philosophy; but, when he was baptized and advanced to the priesthood, he converted them to the wisdom of the Church, so that they were filled with the grace of the Holy Ghost. They lived with him for five years, after his ordination; and they also attained to priestly rank. Dionysius had also another disciple, named Africanus², who wrote five books with much labour; and when he heard of the wisdom of the patriarch Heraclas, he went to Alexandria to learn of him. And Dionysius used to say to him: « Know that no beast that eats bryony is profited or stimulated by it; and so every man that does not eat spiritual food is perishing. Formerly I was occupied with food that passes away and comes to an end, and neglected the bread of eternal life, until the Lord led me ». And he attracted his disciple by these words to the heavenly doctrines, until through his talents he learnt the true harmony of the genealogies in the Gospels of Matthew and Luke, and found no discrepancies whatever in them.

Now Heraclas occupied the see for thirteen years, and went to his rest on the 8th. of Kihak, and was gathered to his fathers.

1. According to Eus., *H. E.*, VI, 30, Theodore, or Gregory, and Athenodorus were two pupils of Origen. — 2. Eus., *ib.*, VI, 31.

السيرة السادسة من سير البيعة

ديونوسيوس البطرك الحكيم وهو الرابع عشر من العدد

سم بطركاً من بعد ياروكلا وهو الذى تقدم ذكره وكثرت البيع والمؤمنون فى كانت ممثلة من تعاليم الله علانية وفى ذلك الزمان وضعوا قوم مقالة فى اعمال بأن النفس تموت مع الجسد وتقوم معه فى يوم القيامة فابعدت البيعة المقدسة هذه بعد اجتماع مجمع للنظر فيها وظهرت مقالة اخرى مفسودة ثم اضمحلت وبطلت ة الله تعالى فى مملكة فيلبس الملك الذى اقام سبع سنين وملك بعده داكىوس يينه وبين فيلبس الملك عداوة عظيمة فاقام على البيعة بلايا كثيرة واستشهد فاويانوس¹ ، وصار قرنيلىوس بطركاً عوضه وكذلك الاكسندروس بطرك اورشليم اعترف

1. Mss. املاويانوس.

CHAPTER VI

DIONYSIUS¹ THE WISE, THE FOURTEENTH PATRIARCH. A. D. 247-264.

Of Dionysius, who was appointed patriarch after Heraclas, somewhat already been recorded. Churches grew more numerous, and the faithful were multiplied in his days. And the churches were filled with the doctrines; and all was done openly, and in public. At this time certain men in Arabia² taught a heresy, according to which the soul dies with the body, and shall rise again with it on the Day of Resurrection. But the Church rejected this heresy, after the assembling of a council to examine it. Another heresy³ also arose, which taught corrupt doctrines; but it was extinguished and brought to nought by God's help in the reign of Philip who ruled the empire during seven years.

After Philip reigned Decius; and there had been between Philip and Decius a great enmity; and therefore the latter inflicted a great persecution upon the Church. The patriarch Fabian was martyred, and Cornelianus became patriarch after him. Likewise Alexander, the patriarch of Jerusalem, twice confessed Christ, and showed forth his faith before the misbelievers.

1. Eus., *H. E.*, III, 28; VI, 29, 35, 40-42, 44-46; VII, 1, 2, 4-11, 20-28. — 2. *Ib.*, V, 1. — 3. I. e. that of the Helcesaites. *ib.*, VI, 38. — 4. *Ib.*, VI, 39.

دفعتين وظهر الامانة قدام المخالفين والقي في السجن وتيسح فيه بعد¹ ان لقي امور صعبة وكان فيه من القدس والصبر والجهاد موهبة عظيمة جداً وسموعة في الحبس يعترف ويمجد الى ان تيسح وجلس بعده بطرك يسمى ماساوانوس² وبطرك انطاكية واويلاس اعترف ايضاً وحبس وتيسح في السجن وجلس³ بعده فاوياس³ واما ديونوسيوس البطرك فقال اذكر^{1. 31} ما لقيته وأشهد الله علي ثم قال دايوس ملك رومية طلبني طلباً شديداً وسترني الله عنه ولم يعرف مكانى ومن بعد اربعة ايام امرنى الله بالنقلة⁴ فهربت وتلاميذى وجماعة من الاخوة ومشينا مشياً كثيراً ولما مضى النهار وقد قربنا من تابوصير⁵ اخذونا الجند بعد اربعة ايام فتخلص منهم طيماتاوس احد تلاميذى وعاد الى البيت بعد⁶ ان التقى بزراع⁷ قال⁸ له ما خبرك فعرفه⁹ خبر البطرك وانه¹⁰ اخذ من كان صحبته ولما اخذوا من¹¹ الجند ديوناسيوس البطرك ركبوه حماراً عرياً كما حكا عن نفسه ومشوا تلاميذه وكان قد

1. E om. to الى ان تيسح. — 2. Mss. ماساوانوس; D om. to فاوياس. — 3. ABDE — 4. E بالقبلة. — 5. ABE بوصير DF ابوصير. — 6. E om. to صحبته. — 7. Mss. بمزارع. — 8. B قالوا. — 9. B فعرفهم. — 10. B وانهم اخذوا. — 11. Mss. om. صحبته واند اخذ

and was thrown into prison, and there went to his rest after much suffering. Alexander was endowed by God with a great gift of holiness, patience and courage; and men heard him in the dungeon confessing and glorifying God until he died. After him, a patriarch named Mazabanes sat upon the episcopal throne. The patriarch of Antioch, also, Babylas, confessed Christ, and was imprisoned, and died in the dungeon; and Fabius sat after him. * As for the patriarch Dionysius', he says : « I will record what I endured, and call God to be my witness. Decius, the prince of Rome, sought diligently for me, but God concealed me from him, and he could not discover my hiding-place. After four days, God bid me remove from that place; therefore I fled with my disciples and a band of the brethren, and we wandered far. After four days, when the light had waned, and we were approaching Taposiris, the soldiers took us; and this was after four days of concealment. But Timothy, one of my disciples, escaped from our captors; and he returned to the house where we were, after meeting a countryman, who enquired of him what news he had to give him; so he told him what had befallen the patriarch. » And that rustic assembled his companions; and when they had rescued the patriarch Dionysius from the soldiers, they made him ride upon a bare-backed ass, as he relates of himself; but his disci-

اتخذ الى فاويانوس بطرك انطاكية واعلمه بحال الشهداء الذين استشهدهم دايوس بالاسكندرية¹ وكتب له قصصهم حتى² ان انساناً شيخاً اسمه مطرا اخذوه وقالوا له تسجد للاصنام فلم يفعل ذلك فضربوه ضرباً موجعاً وجرحوا وجهه بالقصب ثم اخرجوه خارج المدينة ورجموه حتى تبيح وكذلك امرأة مؤمنة قدموها لتسجد للاصنام فامتنعت فضربوها وعروها وربطوا رجليها وجروها على الحجارة حتى يقطع لحمها وجرى دمها على الارض في الشوارع وهي تجلد الى ان اخرجوها من المدينة وقتلوا ورموها هناك وعادوا الى بيوت المؤمنين فنهبوا واخربوها واخذوا ما فيها من ذهب وفضة واثاث وفي هذا الزمان استشهد بولس الاسكندراني واخذ اكليله بفرح ولم يكن احد يقدر يظهر بمعرفة الله وفي تلك الايام ايضا اخذت عذراء مؤمنة اسمها بلونية كسرت اعضاءها كلها واحرقت بالنار وهي بالحياة خارج المدينة لانها لم تطعمهم في الكفر ولم تجحد السيد

وما قاسوا من انواع العذاب add. وعادوا اليها 2. E om. — 1. E add. لا يحصا عددهم. — جميع البلايا التي صبروا عليها وفي اخر كتابه قال له ان في اوان الشدة انكروا جماعة وعادوا اليها

Dionysius also sent a letter¹ to Fabius², patriarch of Antioch, and narrated to him the history of the martyrs, who suffered under Decius at Alexandria. He related that an old man named Metras was seized; and his captors said to him : « Wilt thou worship the idols? » But he refused; and so they inflicted upon him a painful beating, and wounded his face with styli³. Then they led him out of the city, and stoned him until he died. Likewise a certain believing woman⁴ was led in to offer worship to the idols; but she refused; and they beat her, and stripped her, and bound her feet together and dragged her over the stones so that her flesh was mangled, and her blood ran over the ground in the streets, while she was scourged all the time, until they had drawn her out of the city; and they killed her, and threw her body aside there. Then they returned to the houses of the faithful, and plundered them and wrecked them, and carried off all the gold and silver and furniture that they found in them. At this time Paul⁵ of Alexandria was martyred, and received his crown with joy. And none could openly profess the knowledge of God. In those days also a faithful virgin, named Apollonia, received the crown of martyrdom. All her limbs were broken, and she was burnt in the fire while still alive, outside the city, because she would not

1. Eus., VI, 41. — 2. The Arabic and some MSS of Eusebius have here « Fabian ». — 3. καλπίμοις δ' ἔσει, *ib.* — 4. Quinta, *ib.* — 5. A misunderstanding of the passage : οἱ ἀδελφοὶ τὴν ἀρπαγὴν τῶν ὑπαρχόντων, δμοίως, ἑκατοὶς ὄξ καὶ Πικρὸς ἐμαρτύρησε. Hebr. x. 34, μετὰ

المسيح وكانت تنظر لهيب النار وهم يحرقونها فلم يهولها بل صبرت على ذلك واسلمت روحها واخذ رجل آخر اسمه سرابيون وعذب عذاباً شديداً ورمى من ثالث طبقة فتكسرت عظامه واستشهد ولم يكن للمؤمنين ملجأ ولا مسكن لا نهاراً ولا ليلاً فمكثوا هكذا زمناً كثيراً وكان هذا من فعل داكْيوس الملك واستشهد شهداء كثير لا تحصى اسماؤهم واخذ أيضاً المغبوط يوليانوس وكان رجلاً جسيماً كبير البطن لا يقدر يمشي ومعه رجلان وجازوا بهم الى الايوان فانكر احد الرجلين واعترف الاخر مع الشيخ يوليانوس فجروهما في المدينة واحرقوهما بالنار وكانوا شرط كثير متهمين لعذاب الناس وأخذوا احداً فصرخ وقال يا رب تقبلني اليك سريعاً فقطعت راسه واحرق بالنار واتان¹ اخران أيضاً استشهدا معه واخر يسمى الاكسندروس ومعه جماعة ساقوهم الى الحبس ثم اخرجوهم منه وقتلوا وامرأة تركت اولادها وقتلوها وامرأة مؤمنة ايضاً من شدة غيرتها

1. واثنين اخوين ABE.

obey them by giving up her faith, and would not deny the Lord Christ. And she looked at the flame of the fire while they burnt her; and it did not terrify her, but she endured it patiently, and gave up her spirit.

And another man was taken, named Serapion, and was severely tortured, and thrown from the third story, so that his bones were broken; thus he suffered martyrdom. And the faithful had neither a place of refuge nor a place of rest to go to, neither by day nor by night; and in this condition they remained for a long time; and this was the work of Decius the prince. And many were martyred whose names were not recorded. And the blessed Julian also was taken; and he was corpulent and stout in body, and was unable to walk, and therefore he had two men with him; so they led them all to the palace; and one of the two men apostatized, but the other confessed the faith together with the aged Julian; so they dragged¹ those two through the city, and burnt them in the fire. And there were many troops prepared for the punishment of the Christians; and they seized another man², who cried aloud, saying: « O Lord take me quickly to thyself! » Then his head was cut off, and he was burnt in the fire. And two others also were martyred with him; besides another man named Alexander, and a number with him, whom they drove to the prison, and afterwards brought forth thence; and they were put to death. And there was a woman³ who left her children, and was slain. And another believing woman⁴, in the greatness of her zeal for

1. Eus. καμήλοις ἐποχόμενοι, perhaps misread καμήλοις. — 2. Besas, *ib.* — 3. Dionysia, *ib.* — 4. Αναστασία, *ib.*

لديها دعت¹ على الوالى قتلها وجماعة² كثيرة لا تحصى كانوا يتقدمون^{*} للاستشهاد على اسم السيد المسيح بفرح عظيم كمثل من يسعى الى العرس وكذلك جماعة من أهل المدن والقرى استشهدوا وساح في الجبال جماعة كثيرة لا تحصى هربوا من الكفار ومات منهم كثير بالجوع والعطش والحر وشيخ اسقف من مدينة تسمى مليج من كورة مصر هرب ومعه امرأة تبعته فلم يقدروا عليهما ولا عرف لهما خبر وجماعة كانوا الشرطيون يلتقونهم فيأخذوا منهم البرطيل ويطلقونهم وقوم هاموا على وجوههم ولم يعودوا هذا كله لم اقله انا ديونوسيوس البطرك هنا ولا باطلاً لكنى اعلمت ابوتك يا اخى فاوليانوس³ جميع البلايا التى احاطت بنا وما ضربنا عليه ولقيناه وقد استحق الملكوت كل من ذكرته لك يا اخى بتعبهم وجهادهم على اسم السيد المسيح ومن⁴ كان انكر في الشدة جماعة عادوا الينا قبلناهم بفرح لمعرفتنا بفرح من يريد توبة الخاطى ولا يريد موته حتى يرجع

• وخاق كثير كانوا يتقدموا لآخذ الشهادة على اسم F. 2. — شتمت الوالى ودعت عليه F. 1. — بكل موضع فيه اجتماع F. om. 4. — ابلاناس F ابلاناس D ابلاناس AB. 3. —

the faith, defied the governor, who therefore put her to death. And a great multitude without number came forward to suffer martyrdom for the name of the Lord Christ * with great joy, as a man hastens to his wedding; and * likewise many of the inhabitants of the towns and villages.

And a great multitude without number wandered among the mountains, having fled from the unbelievers; and many of them died of hunger and thirst, and from the heat. And an old man, a bishop¹, from the city called Maltj, of the province of Egypt, fled, in company with a woman, who followed him; and these two could not be found, nor were any tidings of them known. And many were captured by the soldiers, who afterwards took a bribe from them, and released them. But many wandered forth at random, and never returned.

« I, Dionysius, the patriarch, have not said all this to no purpose; but I have made known to thy Paternity, my brother Fabius, all the trials which have surrounded us, and what we have endured and encountered. And all those persons that I have mentioned to thee, my brother, merited the kingdom by their sufferings and combatings for the name of the Lord Christ. And many of those who apostatized in the persecution have returned to us, and we received them gladly, because we knew the joy of him who desires the repentance of the sinner, and not his death, so that he may be converted and live.

1. Chaeremon, bishop of Nilus, Eus., H. E., VI. 42.

فتعيا وبحكم ما احققته من مشاركتك لى ايتها الاخ الحبيب شرحت لك ما نالنا لاجل
الاندروج واحدة وامانة واحدة وكذلك اتم ايضا الاخوة والاولاد اردت اذكر هذا لكم بسبب
الاولاد المبكرين وضربهم لتعلموا ما نال اخوتكم المؤمنين من الجهاد على الامانة
الارثكية وما صاروا اليه من النعيم بصبرهم لاجل من صبر على الآلام عنا وعنهم
واثري جميعا بدمه فتصبروا من لجه ولم يجحدوه في مجلس الكفار ولم يهلبهم في
محبة حد السيف ولا تنهب الاموال ولا حريق النار فظهر الله فضائلهم في الدنيا ولهم
في الاخرة جزيل الثواب وحسن المآب وكان قس من اهل رومية قد افتخر وقال ليس
يجوز ان قيل احد آمن انكر المسيح في زمان الفتنة والاضطهاد ورجع الى الرب لاجل
انه قد سقط ولم يصبر بل جعل من جملة المخالفين وكان يسمى الذين تنبتوا الانقياء
وكان هذا القس رئيسا على جماعتهم فاجتمع برومية مجمع فيه ستون اسقفا واقامه¹ وشمامسة
بسبب هذا القس وغيره وكتبوا الى كل موضع بما جرى وكان انسان يسمى نواتوس² مساعدا

1. Mss. وقسا. — 2. Mss. اورس and so throughout.

And because I am assured of thy fellowship with me, dear brother, I have expounded to thee what befell us; for we are of one spirit and one faith. And to you also, my brethren and my sons, I wish to relate this, for the sake of my blessed children and their patience; that you may know of the struggles of your faithful brethren for the orthodox faith, and of the happiness to which they have gone, through their endurance for the sake of him who suffered for us and for them, and redeemed us all by his blood. For they were patient for his sake, and would not deny him in the assembly of the unbelievers; and, in their love for him, neither the edge of the sword, nor the plunder of their goods, nor burning in the fire could terrify them. For God showed forth their virtues in this world; and in the next they have a great reward, and a glorious return to him. »

Now there was a certain priest¹ a native of Rome, who said in his pride² : « It is not lawful that we should receive any one of those who denied Christ in the time of trouble and persecution, even if he now returns to the Lord; for he fell and did not endure, but was made one of the misbelievers. » And this priest used to call those that had been constant, « the Pure³ »; and he was the head over their community. So a council assembled at Rome, consisting of sixty bishops besides priests and deacons, to try the case of this man and his followers; and they wrote to every place an account of what took place. And there was a man called Novatus, who assisted this

القس مبغضاً للتائبين وكان يساعد على اخراج كل من يريد الرجوع الى البيعة منها ، يمنهم ان يدفعوا للناس الدواء وهو التوبة والندامة والصوم والسهرة والبكاء والتضرع الى الله في المغفرة فكتبوا كهنة رومية الى كهنة انطاكية بما جرى فجاوبوهم واففقوا ما ان يقبلوا العائدين الى البيعة ويغفروا لهم ويماونوهم على التوبة لان الله هو الذى هم ثم اخرجوا القس المفتخر المتعظم على هؤلاء العائدين واحضروا كتب نواتوس اعدتهم وعرفوا ما كبه لاجلهم ثم ان نواتوس اغتصب اسقفية بغير استحقاق واقام ثلث ن واسبم كهنة قوماً جهالاً لا يعرفون شيئاً ثم وهمهم انه رئيس اساقفة فكانوا يكرمونه ل ذلك حتى انتهت اخباره الى رومية فصار بينهم سجنس واقتراق عظيم ثم اجتمع بعد جماعة من الاساقفة وابطلوا جميع ما كان نواتوس عمله بكذبه فاعلموا الذين قبلوه قوم سادجون لا معرفة لهم وان كل ما اوسمه وعمله لا صحة له فتقدم حينئذ واحد كان نواتوس اوسمه واعترف بخطيته وبكى قبلوه وسامحوه وكاتبوا عنه الكراسى

priest, out of hatred for the penitents, and helped him to repel from Church all those that wished to return to her. Accordingly he began to for his followers to administer to the people the divine medicine, which consists in repentance and penitence and fasting and watching and weeping and humbly imploring God's forgiveness. So the clergy of Rome wrote to the clergy of Antioch an account of what had passed; and the latter returned an answer to them; and they all agreed that they should receive those that returned to the Church, and absolve them, and help them to repentance because God himself receives them. Then they excommunicated the priest, who despised those penitent apostates; and they sent for the letter of Novatus concerning the conciliation of such men, and learnt what he wrote about them. After that, Novatus¹, unworthy as he was, usurped the title of bishop and remained in that office for three years, ordaining as priests ignorant men who knew nothing; and he made his followers believe that he was the chief of the bishops, and they honoured him accordingly; until the report of his deeds reached Rome, and there was trouble between the two parties in the Church and a great schism.

After that, a synod of bishops assembled, and cancelled all that Novatus¹ had done by his lies, and proved to all those that had accepted him that they were simple men without knowledge, and that all his ordinations and other acts were invalid. Then one of those whom Novatus had ordained came forward and confessed his sin, and wept; and so the bishops received him and pardoned him. And they wrote about Novatus to the various sees

1. The name here should be Novatian, but Eusebius also has *Noouátos*.

وحذروهم من قبول هذا نواتوس ولا شيء من تعليمه وكان¹ عدة من اشتهر امره ومن اوسمه سبعة واربعون قساً وسبعة شمامسة وسبعة ابودياقنين وسبعة اغنسطسين وبواين² وكان قد عمل اشياء كثيرة غير صحيحة لا حاجة الى ذكرها ثم كتب ديونوسيوس البطرك الى جميع المواضع كتباً يأمر بقبول من يرجع عن انكاره وجعل³ هذا قانوناً باقياً لكل من يعود من غلظه وكتب ايضاً الى قونون⁴ اسقف الاشمونين كتاباً مفرداً بمثل ذلك سوى باقى الاساقفة وكان ينسب الشعب المقيم معه بالاسكندرية ويعرفهم جميع ما عمله ارجاناس في جميع البيع ويحذروهم منه ثم كتب قوانين وخلصها في البيعة فيها تعاليم واداب شرعية ثم ان ديونوسيوس البطرك العظيم على مدينة الاسكندرية العظمى كتب بما جرى عليه وما حل به في مدة رياسته وقد عرفنا ذلك من رسائله وتعاليمه التي رأيناها في جميع البيع في كل موضع

ويأمر جميع add. واخذ ملكه 3. E om. — 2. Mss. واموين. — 1. E om. to ذكرها. — 4. Mss. قولوتون. — الاساقفة الذي بكرسيه بذلك ثم ان دايوس الملك الكافرات

and warned the Christians not to receive any of his doctrines. And the number of those who published his teaching, and whom he ordained, was as follows : forty-seven priests, and seven deacons, and seven subdeacons, and seven readers and doorkeepers¹. And he had done many things that were invalid, but which it is unnecessary to relate.

Then the patriarch Dionysius wrote letters to all places, enjoining that those who returned from their apostasy should be received; and he made this a permanent canon for those who should repent of their error. He also wrote a separate letter to Conon, bishop of Al-Ushmunain², containing similar matter, besides those sent to the rest of the bishops.

And Dionysius warned the people who dwelt with him in Alexandria, telling them of all that Origen had done in all the churches, and putting them on their guard against him. Then he wrote canons, which he made perpetual in the Church, and which contained an exposition of doctrines and rules of legal discipline.

Then Dionysius, the great patriarch of the great city of Alexandria, wrote down what had happened to him, and what had befallen him during the period of his primacy; and we have learnt these things from his epistles and his instructions, which we have seen in all the churches, in every place. And altogether Decius did not reign two years; and on account of his

1. These are the numbers of the Catholic clergy in Rome. Eus. has 42 acolytes, 52 exorcists, readers and doorkeepers, *ib.* — 2. τῆς Ἐρμουπολιτῶν παροικίας ἐπίσκοπος, *ib.*, VI, 46.

وبجميع ما اقام دايوس الملك ستين ولاجل اضطهاده لاولاد البيعة وقتله¹ اياهم قتل هو واولاده واخذ ملكه وجلس بعده كلس² ملكاً فكتب اليه ديونوسيوس كتباً وكان³ كلس الملك قد عرف جميع ما عمله دايوس لانه كان قد خلف صنم حجر كان يعبد ويقول انه الذي دفع له الملك وقتل الكهنة الذين كانوا يطلبون الى الله في خلاصه وثبات ملكه ثم كتب ايضاً الى بطرك رومية كتباً قصداً منه في اتصال المكاتبه بينهم وقبول من يعود اليه ممن انكر في وقت الاضطهاد في ايام دايوس وذكر له فيه زوال كل اضطهاد كان في كرسيه بالاسكندرية وان السلامة قد صارت في البيعة وارداً نواتوس الضال عن فعله حتى⁴ لا يبقى للبيعة ضد لانه اغتصب الكهنوت لنفسه فقط ولم يكفر وبخشمهم على اتفاق الكلمة وكان يومئذ دمتريانوس⁵ بمدينة انطاكية وتاوكتس⁶ بيسارية وماسابانوس⁷ باورشليم وهي⁸ ايليا ومرينوس بصور وتيح الاكسندروس بلادقية وكانت جميع البيع متفقة على الامانة الارندكسية

1. AB اياه — 2. AB كللاس DE كللاس — 3. E om. to ملكه — 4. E om. to معهم — 5. Mss. دمتريوس and so below. — 6. Mss. تاونكتس — 7. Mss. ماسابانوس — 8. Mss. باورشليم وايليا الارمني بصور.

persecution of the children of the Church, and his putting them to death, he was slain with his sons, and his princely power was taken away from him.

And after him Gallus was enthroned as prince. And Dionysius wrote a letter to him. Gallus the prince had known all that Decius had done, for he had left behind him an idol¹ of stone which he used to worship, saying that this idol had given him the empire; and he slew the priests who used to pray to God for his salvation and the confirmation of his power.

Then Dionysius also wrote a letter to the patriarch of Rome², requesting of him the establishment of correspondence between them both, and the reception of those who had apostatized during the persecution of Decius, but had returned; informing him also of the entire cessation of the persecution which had been in his diocese of Alexandria, and of the coming of peace to the Church; and of the removal of the schism of Novatus, so that there did not remain an adversary to the Church, for he had only seized the pontificate for himself, and had never become an unbeliever. For Dionysius had examined the followers of Novatus on the unity of doctrine.

At that time « Demetrianus³ was bishop in the city of Antioch, and Theoctistus at Caesarea, and Mazabanes at Jerusalem, that is Aelia, and Marinus at Tyre. And Alexander had gone to his rest at Laodicea. And

1. This passage is a mistranslation of Eus., VIII, 1. — 2. Stephen, *ib.*, VII, 2-5. — 3. *ib.* VII 5

ووحداية المسيح في كل موضع وصقع بهجة وتعظيم واتفاق قول الحق بمجد الله الاله السماء وسيدنا يسوع المسيح الكلمة وروح القدس الاله الواحد بكل موضع يكون فيه اجتماع بقول واحد ومجة للاخوة هذا قول ديوناسيوس ثم كتب ايضا الى استفانوس بسبب تعميد الذين رجعوا من انكارهم المسيح في الاضطهاد وان يميزوا هذا الامر فانه عظيم جدا وان جماعة الاساقفة المجتمعين قد ذكروا هذا كما سمعنا وان الذين يدخلون التعليم ويتركون الشقاق والخلاف يجب ان يحموا حتى يصيروا جددا * بصبة ليتخلصوا من 36 احتلاطهم بالانجاس ويكلم ايضا ديونوسيوس في كتابه بسبب خلف وشقاق سابليوس لانه سبب العلة التي كانت طريقا الى التجديف على الله ضابط الكل وقال ديونوسيوس في كتابه قدرا انفذ التي بسبب الذين يحبون ان يعمدوا الكل من المريرين وهم الانوس وبرميليانوس وجماعة معهم واقامت البيعة هادئة مدة سيرة حتى توفي الملك وملك بعده

انفذت اليك الذي يجب ان تعدهم الكل من المريرين وهم اوليانوس وبرسيليس 1. Mss. وديكسانوس.

all the churches were in harmony in the orthodox faith and unity of Christ in every place and every region, rejoicing and magnifying God and at one in the true doctrines; with glory to God, the God of heaven, and our Lord Jesus Christ the Word, and the Holy Ghost, One God, wherever there is agreement in one creed, and love of the brethren. » These are the words of Dionysius.

Then he wrote also to Stephen concerning the baptism of those who had returned from their denial of Christ during the persecution, saying that they should settle this matter, because it was very important; and that the council of bishops who met together had spoken of this question, as we have heard; and that those who accepted instruction and abandoned schism and heresy must be washed, that they might become new by immersion, * so that they might be purified from their commingling with the filthy.

Dionysius also speaks in his letter of the schism and heresy of Sabellius, because he was the cause of the mischief which led to blasphemy against God Almighty. And Dionysius says in his letter : « He ' sent word to me of those that desire to rebaptize all the heretics; and they are Helenus and Firmilian and many with them ' . »

And the Church remained in tranquillity for a short time, until the prince died, and there reigned after him an unbelieving prince named Valerian.

1. He is here writing to Nystus and speaking of Stephen, *ib.*

ملك كافر اسمه ولاريانوس¹ فاخذوا نوابه ديوناسيوس واعتقلوه بامرهم وقتلوا جماعة شهداء لا يحصون حتى انهم كانوا يشقون بطون الاطفال ويأخذون مصارينهم ويصلحونها لفائفاً على انايب القصب ويرمون بها للشياطين ثم انهم عاقبوا ديوناسيوس البطرك وطلبوه ان يسجد لاونانهم فقال لهم نحن نسجد لله تعالى واتم تسجدون لما تحبون وسجودنا للسيد المسيح خالق السماء والارض الذي نجى فقال² له الوالى انت ما عرفت قدر صبر الملوك عليك فان سجدت لالهتهم اكرمناك وقمتناك وان لم تفعل وخالفت الامر ولم تسجد للالهة فسترى ما يجرى عليك واخذ جماعة كانوا معه قتلهم بعد ان خاطبه خطاباً كبيراً ثم اخرجوه ونفاه الى موضع يقال له قولوى³ وتفسيره⁴ حاجب⁵ فعمل اهل ذلك الموضع معه الجميل ومع كلمن كان معه ممن لم يسجد للاصنام وبعد ذلك اعدوه ليحكموا عليه بالموت فاحضروه الى الوالى فقال له بلغنا انك تفرد في الموضع وتقدس انت واصحابك فقال له نحن ما

1. Mss. ولاريوس and so below. — 2. E om. to ما يجرى عليك add. فغضب الوالى. — 3. Mss. والوى. — 4. E om. with foll. word. — 5. Mss. حاجنا.

And by his command his deputies seized Dionysius, and imprisoned him. And they killed an innumerable number of martyrs; even ripping open the bodies of infants, and taking their intestines, and twisting them round pipes made of reeds which they cast at the devils¹. Then they tortured Dionysius the patriarch, and demanded that he should worship their idols. So he said to them : « We worship God most high; but you worship what you love. Our worship is offered to the Lord Christ, Creator of heaven and earth, whom we love. » Then the governor said to him : « Thou knowest not the measure of the patience of the princes towards thee. For if thou wilt worship our gods, we will honour and promote thee. But if thou wilt not do so, and disobeyest the command, and wilt not worship the gods, then thou shalt see what will happen to thee. » And the governor took many of the patriarch's companions, and killed them, after exhorting him at length; and then drove him out, and banished him to a place, called the district of Coluthion, the interpretation of which is Chamberlain². But the inhabitants of that place treated Dionysius and all his companions, who would not worship the idols, hospitably. And after this they brought him back to condemn him to death; and they led him before the governor, who said to him : « We have heard that thou goest to a place apart, and performest the liturgy with

1. A misinterpretation of the words : σπλάγχνα νεογενῆ διατερεῖν, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ διακόπτειν καὶ καταχορδεύειν πλάσματα, ὡς ἐκ τούτων εὐδαιμονήσαντας, *ib.*, VII, 10. — 2. Severus perhaps derives this name from *Coluthion*.

ندع صلاتنا ليلاً ونهاراً وخالطه¹ خطاباً كبيراً ثم تركه والتفت البطرك الى الذين كانوا معه وقال لهم امضوا الى كل موضع وصلوا وقَدِّسُوا فان غبت عنكم بالجسد فانا معكم بالروح ثم ان البطرك اعيد الى الموضع الذي كان فيه منفياً فعزّن الذين كانوا معه لانه افرق منهم لكنهم قالوا نحن نعلم ان السيد المسيح معه في كل طرقة ثم استشهد في تلك الايام جماعة من الاخوة لا يحصى عددهم على اسم السيد يسوع المسيح لامتناعهم من السجود للاصنام واستشهد ولاريانوس الملك قوماً كبيراً في كل صقع وكل موضع ثم انه نار عليه جماعة من البربر واتعبوه تعباً عظيماً وكان له ولد حكيم جداً قام في الملك وكان قد ربي في ايام الاضطهاد فدفع هذا لديونوسيوس واصحابه كتاب اطلاق وامر² ان يكتب فيه بوليوس قيصر الضابط الملك المحب لله يكتب لديونوسيوس البطرك وديمثريوس ولباقى الاساقفة وامر بمراعاتهم ومن كان يفضهم فليبعد عنهم وتفتح لهم معهم فيقتولوا

وكان اسمه بوليوس قيصر add. لاعتراؤه المسيح — 2. E om. to في كل طرقة — 1. E om. to
وكتب لباقي الاساقفة يامر بمراعاتهم ورفع الجهاد عنهم

thy companions. » Dionysius answered : « We never cease to pray, night or day. » So the governor exhorted him at length, and then left him; and the patriarch returned to his companions and said to them : « Go to every place, and pray and celebrate the liturgy; and if I am absent from you in the body, yet I am with you in the spirit. » Then the patriarch was sent back to the place in which he had been in banishment, and his companions were sad because he was parted from them; but they said : « We know that the Lord Christ is with him in all his ways. »

Then an innumerable multitude of the brethren were martyred in those days for the name of the Lord Jesus Christ, because they refused to worship the idols. And Valerian, the prince, made martyrs of many people in every region and every place. Afterwards a multitude of the Barbarians attacked him, and brought great trouble upon him. But he had a son who was very wise, and who remained in possession of the government; and he had been brought up in the days of persecution. And he gave to Dionysius and his companions a letter of release, and commanded that these words should be written in it : « Publius Caesar, the reigning prince, who loves God, writes to Dionysius the patriarch, and Demetrius and the rest of the bishops, and commands that they be kindly treated. Let those that hate them depart from them, and let their churches be opened to them. Let them take courage from our letter; and let no chastisement touch them after this day, nor sadness

بكتابنا ولا ينالهم بعد اليوم عذاب ولا خزن ولا غم بعد هذا الزمان لكي يكملوا خدمتهم لله وصلواتهم وقد اطلقناهم وقد وليت اريليوس¹ كيريانوس وامرته ان يحفظهم ويراعيهم * P. 37 ويصلون صلواتهم ويقدموا قداستهم وكان هذا الكتاب مكتوباً باليونانية وكتب كتاباً آخر للاساقفة بان ياخذوا دياراتهم ومواضعهم كلها وكان في ذلك الزمان كسطن اسقف رومية وديمتريانوس اسقف انطاكية وبرميليانوس² اسقف فيسارية قبادوقية واغريغوريوس اسقف بنتس واخوه اتاندرس³ اسقف قيسارية فلسطين واومانوس⁴ اسقف يروشلیم وهو الذي اخذوا رأسه لاعترافه المسيح فلما طعن ديونوسيوس في ايامه ضعف جسده من كثرة ما لحقه من الاضطهاد ولم يفتر مع هذا ليلة واحدة من قراءة الكتب المقدسة فلما علم الله تعالى محبته للكتب انعم عليه بقوة بصره حتى انه صار يبصر كما كان في ايام شبابه ولما لم يقدر يمضي الى المجمع الذي اجتمع على بولة السيساطي ارسل رسله برسالة مملوءة حكمة وتعاليم الى الاساقفة المجتمعين بسببه لان⁵ بولة كان كالذئب الذي يهر⁶

1. Mss. اريوس ابن كيريانوس. — 2. Mss. بريوس. — 3. Mss. تادرس. — 4. Mss. ييجم. — 5. E om. to يتردد. — 6. F لم يهر.

nor sorrow after this time; so that they may perform their service and their prayers to God; for we have set them free. And I have appointed Aurelius Cyrenius, and commanded him to guard the bishops safely, and treat them kindly. And let them say their prayers and celebrate their liturgies. »

* This letter was written in Greek. And the prince wrote another letter * p. 37 to the bishops, bidding them resume possession of all their monasteries and dwelling-places.

At this time Xystus was bishop of Rome', and Demetrianus bishop of Antioch, and Firmilian bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory bishop of Pontus, and his brother Athenodorus bishop of Caesarea in Palestine; and Hymenaeus was bishop of Jerusalem; and he it is whose head they took off because he confessed Christ.

So when Dionysius advanced in age, his body grew weak from the great hardships that he had endured; but nevertheless he did not cease for one night to read the holy scriptures. For since God most high knew his love for the holy scriptures, he granted him the faculty of sight, so that he could see as well as he used to in the days of his youth.

And since he could not go to the council² which assembled to settle matters concerning Paul of Samosata, he sent his envoys with a letter full of

على الخراف فمضى اساقفة المجمع مسرعين الى انطاكية بمجد السيد المسيح ومن جملة من حضر المجمع برمليانوس اسقف قيسارية قبادوقية وغريغوريوس المقدم ذكره واخوه اتاندروس¹ والنوس² اسقف طرسوس ونيقوموس اسقف ايقونيا واومانوس³ اسقف اورشليم ومكسيموس اسقف سطرطرا وجماعة معهم اساقفة واقسة وشمامسة فاحضروا بولة وسألوه عما قاله ووجوه على تجديد على السيد المسيح فلما لم يرتد قطعوه ونقوه وفي هذا الزمان تبيح ديونوسيوس بطرك الاسكندرية وكان مدة مقامه على الكرسي سبع عشرة سنة وتبيح في ثلثة عشر يوماً من برمهات وفي⁴ نسخة بدير ابي مقاران مقامه على الكرسي سبع سنين وقد شهد سعيد بن بطريق في كتاب التاريخ انها سبع عشرة سنة وهو موافق للسيرة التي نقلت منها هذه النسخة

1. Mss. تادروس. — 2. Mss. ووالنوس. — 3. Mss. واناوس. — 4. EF om. to end.

wisdom and instruction to the bishops assembled on his account; for Paul was like the wolf that howls at the sheep. So the bishops of the council went in haste to Antioch for the glory of the Lord Christ. And among those present in the council were Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, and Gregory who has already been named, and his brother Athenodorus, and Helenus, bishop of Tarsus, and Nicomas, bishop of Iconium, and Hymenaeus, bishop of Jerusalem, and Maximus, bishop of Bostra; and with them a multitude of bishops and priests and deacons. Then they sent for Paul, and asked him concerning what he had said, and admonished him because he had blasphemed the Lord Christ; and when he would not retract his opinions, they excommunicated him and banished him.

At this time Dionysius, patriarch of Alexandria, went to his rest, after remaining in the see for seventeen years; and he died on the 13th. day of Barmahat. But in a copy in the Monastery of Father Macarius it is said that he continued upon the episcopal throne seven years. Said, son of Batrik, however, bears witness in the book of the annals that the period was seventeen years; and this agrees with the biography from which the

مكسيموس البطرك وهو من العدد الخامس عشر

وجعل بعد ديونوسوس مكسيموس على كرسي القديس مرقس بمدينة الاسكندرية العظمى في ¹ سبع عشرة سنة من ملك غليانوس ووالاريانوس ² واعان الاخوة في امور البيعة بكل موضع واخرج بولة السيساطي من البيعة لما عرف بانه مخالف لان كلما جرى في المجمع بانطاكية على بولة كتبوا به الى ديونوسوس بطرك رومية والى مكسيموس بطرك الاسكندرية لما جلس بعد ديونوسوس وكتب ³ جميع المجمع باتفاق روحاني قطع بولة وقالوا انه لا يجب ان يسمى باسم يواس الرسول وكتبوا ⁴ الى ⁵ ديونوسوس بطرك رومية ومكسيموس بطرك الاسكندرية والى ⁶ جميع اساقفة المسكونة والقسوس والشمامسة وجميع بنى المعمودية * والبيعة السمائية المتفقة ويسمونهم ويقولون في كتابهم ⁷ النيس

1. E om. to ديونوسوس. — 2. Mss. والباريانوس. — 3. E om. to ونحن بانطاكية add. هؤلاء البطارقة الى جميع الاساقفة والكهنة وبنى المعمودية في سائر المسكونة يحذروهم منه ومن قبل كلامه الردى ومن افعاله الذميمة واقطعوه واقاموا عوضه رجلاً خائف من الله اسمه دنوس كتابهما Mss. 7. — الى Mss. 6. — Mss. 5. وكتب. — 4. Mss. — ودفعوا له اسقفية add. الى.

MAXIMUS¹ THE FIFTEENTH PATRIARCH. A. D. 264-282.

After Dionysius, Maximus was placed upon the throne of Saint Mark in the great city of Alexandria, in the seventeenth year of the reign of Gallienus and Valerian, and he helped the brethren in the affairs of the Church in every place. And he drove out Paul the Samosatene from the Church, when he learnt that he was a heretic, because an account of all that happened in the council of Antioch with regard to Paul was written and sent to Dionysius, patriarch of Rome, and to Maximus, patriarch of Alexandria, when he took his seat after Dionysius. For the whole council subscribed with spiritual consent to the excommunication of Paul, and said that it was not fit that he should be named with the name of Paul the apostle. And they wrote to Dionysius, patriarch of Rome, and Maximus, patriarch of Alexandria², and to all the bishops of the inhabited world, and to the priests and deacons and all the baptized, and to the whole orthodox Church under heaven, naming the bishops, and saying in their letter : « Helenus and Hymenaeus

1. Eus., *H. E.*, VII, 11, 28, 32. — 2. *Ib.*, VII, 30.

وهمناوس وتاوفيلس وتاوتكنص¹ ومكسيموس وبرقلس ونيقوموس وإيليانوس² وبولس وبروطفونوس³ وولانوس وهيركس واطاخوس وتادروس وملخيون ولوكيوس⁴ وبقيتهم الذين في المدن والقرى⁵ القريبة منا⁶ قد كتبنا اليكم يا اخوتنا الاساقفة القديسين والشعوب المحبين للسيد المسيح ابن الله ندعوكم الى الصلاة للرب ان يزيل عنكم مؤامرة بولة السيساطي الذي معه تعليم يولد له الموت اكثر من كل احد لكي تكونوا معنا بقلب واحد مثل ديونوسيوس بطريرك الاسكندرية وبرميليانوس اسقف قبادوقية الذين كتبوا الينا الى انطاكية حتى هدمنا رئيس الضلالة الذي لم يعلموا شيئاً من اقواله الردية لانا نحن الذين قرأنا كتبه في المجمع بالامانة الفاسدة وشهدنا بهذا ومن معنا ومن بعد ذلك عاهدنا انه يتوب وكان ذلك منه هزوءاً وغدرًا وقسا قلبه ولم يتب وبقي على ضلاله مفترياً على الله بكلامه فانكر وجحد الرب في امانته وصفة حال هذا بولة انه انتقل من امانته الى الكفر والضلالة والهلاك وكان فقيراً في جنس ققرأ ظاهراً لانه لم

1. DF om. to وبولس. — 2. Mss. وميليانوس. — 3. Mss. وبرغوموس. — 4. Mss. ولوجيوس. — 5. ABD om. — 6. ABD add. والبعدة عنا.

and Theophilus and Theotecnus and Maximus and Proclus and Nikomas and Aelianus and Paul and Protogenes and Bolanus and Hierax and Eutychius and Theodore and Malchion and Lucius, and the rest, who dwell in the cities near to us. We have written to you, our brethren, the holy bishops, and the laity who love the Lord Christ, the Son of God, calling upon you to pray to the Lord that he may cause to cease from among you the opinions of Paul the Samosatene, who teaches doctrines which beget death for him more than any other; that thus you may be of one mind with us, like Dionysius, patriarch of Alexandria, and Firmilian, bishop of Caesarea in Cappadocia, who wrote to us at Antioch, so that we overthrew the leader of the error, of whose evil teachings they knew nothing, because it was we who read in the council his writings, containing his corrupt faith; and we and those with us bore witness of this. And after that he promised us to repent; but that was mockery and treachery on his part; for his heart was hard, and he would not repent, but remained in his error, imagining vain things about the Lord in his discourses. So he apostatized and denied the Lord in his creed.

Now the condition of this Paul was of such a nature that he went over from faith to misbelief and error and perdition. And he was notoriously poor by birth, because he inherited nothing from his ancestors, and earned nothing by the work of his hands; but he became rich by the wealth of the church, and

يرث شيئاً عن سلفه ولم يرزق شيئاً من صنعة يده واستغنى من مال البيعة وكان ينهب الهياكل بالناموس ويقطع مصانعات الاخوة في الحكم واذا زادوه خصومهم برطيلاً عاد معهم عليهم فاكسب له غنى باطلاً من كل وجوه الظلم وكان مع هذا يظهر انه عابد لله وكان يمشى مع الاعوان ويتسلط على الضعفاء ويدور في الشوارع ويجب ان يسمى باسم الاسقفية ويقلق الناس بكثرة من يصحبه من الجمع وكان معه كتب يقرأها كأنه يطلب الخراج ويوجد الناس انه مقدم ويصحبه قوم متسلحين قدّامه وخلفه وكان يبخس التعليم الروحاني ويجب التعاليم البرانية ويرفض الغرباء اذا دخل في البيعة ويطلب المجد من المقدمين ويحتال على المجد الفارغ بكل نوع حتى انه وضع له كرسيّاً¹ له² منبر³ عال كأنه تلميذ المسيح وهو غريب من البيعة وكان قد جعل النساء يقرأن في ليالى الاعياد وفي جمعة الفصح عوض الزامير والتسايح وكان الاخوة المؤمنون يسدون اذانهم اذا سمعوهن يقرأن وكان لا يقبل شيئاً من الكتب ولا يقول ان المسيح ابن الله ولا انه نزل من السماء وتجسد من مريم العذراء بل كان يجدف تجديفاً كثيراً ويظهر انه من

1. F. كرسياً عالياً. — 2. F. om. to عال. — 3. Mss. منظر.

used to rob the sanctuaries by the Law, and take bribes from the brethren when judging them; and if their adversaries offered him larger bribes, he turned round and took their side against the others. Thus he gained for himself vain riches by every kind of injustice. Yet in spite of that, he professed that he served God. And he used to walk with an escort, and to tyrannize over the poor, and to make a parade through the chief streets; and he loved to be called bishop, and troubled men by the multitude of his attendants. And he had letters with him, which he read while he walked, as if he was collecting taxes; and he made the people feel that he was a ruler; and he was accompanied by armed men before and behind him. And he hated spiritual teaching, and loved strange doctrines. And he neglected strangers, when he entered the church. And he sought glory from the rulers, and made plans for vain pomp of every kind, so that he even placed for himself a throne with a high platform; pretending to be a disciple of Christ, while in reality he was a stranger to the Church. And he made the women chant songs on the nights of the festivals and at the Easter assembly instead of the Psalms and hymns; but the faithful brethren stopped their ears when they heard them chant. And he would not accept any of the scriptures, nor confess that Christ was the Son of God, nor that he came down from heaven, and was incarnate of the Virgin Mary; but he uttered many blasphemies, and declar-

جملتنا فوجب ان اجتمعنا في مجمع وقطعناه واقمنا عوضه انساناً خائفاً من الله اسمه
دمنوس ولد¹ الطوباني ديمتريانوس² وهو الآن في البيعة مستحق لمجدها وقد كاتبناكم
بهذا لتكتبوا هذا الجديد وتقبلوا كبة السلامة كترتيب البيعة فاما بولة السيساطي فقد مرق
من الامانة واخذ دمنوس اسقفية ونحن* بانطاكية وبدأ الملك اوريليانوس يقيم الاضطهاد³
على البيعة ولم تكن معونة الرب معه فيما هم ان يفعله وبعد ست سنين مات وصار بعده
فروبيوس³ الملك وفي⁴ زمان هذا الملك ظهر انسان ردى يسمى مانى واظهر افعالاً ردية
وجدف على الرب ضابط الكل وعلى الابن الوحيد وعلى الروح القدس المنبثق من الاب
وجسر ان قال ان جميعه بارقليط وكان⁵ هذا عبداً لامرأة ارملة كان لها مال كثير وكان قد اوى

٥. — مانى. — 4. ABDE om. to. — 3. Mss. تاروس. — 2. Mss. ديمتريوس. — 1. AB والد.
وفي ذلك الزمان add. بغض البيعة E om. to وكان في زمان هذا الملك فروبيوس عبد
وكان هذا الملك عبداً F ظهر انسان وجعل نفسه انه البارقليط

ed that Christ was one of us. In consequence of these things it was necessary that we should assemble in council and cut him off. And we have appointed instead of him a man who fears God, named Domnus, son of the blessed Demetrianus, who is now in the Church, and deserves her praise. Thus we have written these things to you in order that you may write to this new bishop, and may receive his letters in peace according to the custom of the Church. Paul the Samosatene then has fallen away from the Faith, and Domnus has received his bishopric in our presence at Antioch. »

* And the prince Aurelian began to raise a persecution against the Church, but the help of the Lord was not with him in what he intended to do; and after six years he died. And after him was Probus the prince. In his time a wicked man named Manes appeared, and showed forth evil deeds, and blasphemed the Father Almighty, and the only-begotten Son, and the Holy Ghost who proceeds from the Father. And he dared to say that he himself was the Paraclete.

This man had been slave² to a widow woman, who had much wealth.

1. Eus., *H.E.*, VII. 30. 31. — 2. The following account of Manes, Marcellus and Archelaus is taken from the Acts of the Dispute of Archelaus, now only existing in a Latin version, first published, according to the imperfect MS. from Bobbio, by H. de Valois, at the end of his edition of Socrates and Sozomen, Paris, 1668, and from the complete copy at Monte Cassino, by L. Zaccagni in *Collectanea Monumentorum Veterum*, Rome, 1698. There are, however, some variations in the Arabic summary here given. Fragments of a Coptic version of these Acts, and also of Eusebius VII, 30, 32, coming from the White Monastery in Upper Egypt, and written in the tenth century, from which the Arabic version seems to have been translated, exist in the National Library in Paris

كيس له شيء وكان يسمع مواعظ الإسقف كما يجب ويغسل العير من ماله مع أهل
مدنيتهم وكان بابه مفتوح لكل من يأتيه من المساكين والمظلومين بالخراج وغيرهم مثل
يحيى بن القديس ولما كان في ذلك الزمان سبى الفرس أهل ضيعة قرية منه وأخربوا البلد
وقتلوا ناساً كثيراً فأتاه المسييون وسأله أن يغسلهم رحمة فاجاب سؤالهم بمحبة
واستبغى مقدم الفرس وأخذ منه عدة للمسيين فلما حضر إليه أخرج له ولجماعة معه
مالاً وقال لهم خذوا ما شئتم عن هؤلاء المسيين فلما رأوا فعله الحسن امتنعوا من
مقتلكم وقالوا له ما نفعل هذا لكن ادفع لنا ما شئت عن الرجال الذين مضوا فاستقر
الحال بينهم على ثلاثة دنانير عن كل نسمة فخلص جميع من كان معهم وقام لهم بالمال
والفر من بينهم شيء آخر خارجاً عن الثمن وتعلم السبي منهم وقام بهم سبعة أيام وكان يملأ
المرضى منهم مثل أولاده وانفذ إلى بلدكم ويدفن من قتله الفرس منهم ثم بنى للأحياء

1. F add. ويغلى ماله مجاناً.

evening, like a poor man who possesses nothing. And he used to listen to the sermons of the bishop, as it was his duty to do, and to perform good works with his money among the people of this city. And his door was open to everyone who came to him, whether they were the poor or those oppressed by the taxes, or others; so that he was like the holy Job.

And at that time the Persians took captive the people of a village near the house of Marcellus, and laid waste the village, and killed many people. Then the prisoners sent to him, and asked him to perform an act of mercy towards them. Accordingly he consented to their request in charity, and interceded with the leader of the Persians, and received from him many of those that had been taken. And Marcellus, when he came before the Persian chief, offered money to him and to many who were with him, saying to them : « Take what you please in payment for these captives. » But when the Persians saw his good deed, they refused to do as he proposed, and said to him : « We will not do this, but give us what thou wilt as a ransom for the men who are with us. » So the affair was settled between the parties at three denarii for every person. Thus Marcellus delivered all that were in the hands of the Persians, and paid them the money, and presented to them as a gratuity something beyond the price agreed upon; and he received the captives from them, and remained with them seven days. And he tended the sick among those prisoners as if they were his own children; and he sent to their town, and buried those whom the Persians had slain of them. Then he rebuilt the houses of the living whom he had redeemed; and the hearts

الذين افتكهم مواضعهم واطمان قلوب من بقى في البلد وبنى لهم جميع البيع واسكنهم في بلدهم فلما مضوا الفرس من عنده الى بلدهم تحدثوا بجميع ما فعله وكثرة ماله ومجبة اهل بلده له فلما سمع مانخاوس الفاجر ما فعله هذا الرجل ففكر وقال ان انا ملكت وقبلت هذا الرجل فجميع الشام يكون تحت امرى فكتب اليه كتاباً يقول فيه البارقليط ماني يكاتب مرقس اننى سمعت جودة افعالك فعلت انك تكون لى تلميذاً * P. 40 مصطفى لاعرفك الطزريق المستقيم الذى اتقذنى المسيح لاعلم الناس بها والآن فقد اضلكم معلموكم اذ يقولون ان الله جل ذكره حل¹ في بطن امرأة وقد قالوا الانبياء قولاً غير² الحق عن المسيح لان الاله العتيقة شرير لا يريد ان يؤخذ منه شىء فاما الاله الحديثه فهو صالح اذا اخذوا منه لا يتكلم وقال فيه كلاماً كثيراً تجديدياً لا يجوز ذكره ولا قال الشيطان قط مثله وسلم الكتاب الى واحد مثله واخذته الى مرقس فلما سار الرسول الى

1. AB om. — 2. Mss. om.

of those who remained in the town were set at ease; and he rebuilt for them all the churches, and made them live in their town. And when the Persians went away from his country to their own land, they related all that he had done, and the greatness of his wealth, and the love of the people of his town for him.

Now when Manichæus, the evil one, heard what this man, Marcellus, had done, he thought over it, and said to himself : « If I could gain this man over, and receive him into my sect, then the whole of Syria would be under my influence. » So he wrote him a letter, in which he said : « The Paraclete, Manes, writes thus to Marcellus. Verily I have heard of the excellence of thy deeds, and therefore I know that thou wilt be a chosen disciple of mine, * that I may make known to thee the straight way, which * P. 40 Christ has sent me to teach to men. But now your teachers have led you astray, since they say that God, whose Name is glorious, entered the womb of a woman. And the prophets said untrue words of Christ; for the God of the Old Testament is evil, and wills not that anything should be obtained from him. But as for the God of the New Testament, he is good, and when they take aught from him he does not refuse. » And he said of Christ many words blasphemously, which it is not lawful to repeat; nor has Satan himself ever said the like!

And Manes gave the letter to one like himself, and sent him to Marcellus. But when the messenger came to Syria, none of the people received him on the way, to entertain him at his house; and he suffered greatly from hunger,

الشام لم يقبله احد من الناس في طريقه ليأويه عنده وناله صعوبة عظيمة من الجوع وكان يفتدى بالحشيش الى ان وصل الى مرقس فلما اخذ مرقس الكتاب وقرأه اتقذه الى الاسقف ارشلاوس وجعل الرسول في مكان وقام بحاله فلما قرأ الاسقف الكتاب تنف شعراً¹ رأسه وقال ليت اني مت ولم اقرأ هذا الكتاب التجديف وانفذ الى مرقس فاتاه بالرسول² فسأله عن سيرة هذا ماني وكيف حاله فاعلمه ذلك ورغب الرسول ان يقيم عندهما لبا سمع كلامهما ورأى خيرهما وجودتهما فعرض مرقس عليه الرجوع بجواب الكتاب ودفع له ثلاثة دناذير فقال اغفر لي يا سيدي اتى لا اعود اليه ففرحوا بخلاص نفسه من شبك الموت وكتب مرقس الى ماني جواب كتابه وبعثه اليه مع احد عبده وقال الاب ارشلاوس لذلك العبد لا تاخذ منه شيئاً ولا تأكل ولا تشرب عنده ثم سيرة وبعد سبعة ايام وصل ماني الى مرقس³ وهو لابس اسكياً دقيقاً لظن واستخارة دقيقة من تحته واشتمل برداء نازل على رجله مزين بصور من قدّامه ومن خلفه ومعه اثنين وثلاثين صيياً وصيبة يمشون خلفه فلما دخل منزل مرقس عمد الى كرسي فجلس

1. F. شعر لحيته ورأسه. — 2. ABD الرسول. — 3. Mss. ارشلاوس.

feeding only upon herbs, until he came to the house of Marcellus. So when Marcellus had received the letter and read it, he sent it to the bishop Archelaus; and having provided the messenger with a lodging, he waited. Then, when the bishop had read the letter, he tore the hair of his head, saying : « Would that I had died before reading this blasphemous letter! » And he sent to Marcellus, who brought the messenger to him; and the bishop asked him concerning the history of this Manes, and in what circumstances he was living. So the man informed Archelaus of those matters. And that messenger desired to remain with these two, when he heard their words, and saw their virtues and their excellence. Then Marcellus requested him to return to Manes with an answer to the letter, and gave him three denarii. But he said : « Pardon me, my lord, but I will not return to him. » Thereupon they rejoiced at the salvation of his soul from the snares of death. And Marcellus wrote to Manes an answer to his letter, and sent it to him by one of his slaves. And the Father Archelaus said to that slave : « Take nothing from him, and neither eat nor drink with him. » Then he sent him on his journey. And after seven days, Manes came to Marcellus, dressed in a habit of fine linen, with a tunic of fine material beneath it; and he was wrapped in a cloak descending over his feet, adorned with figures in front and behind; and with him were thirty-two youths and girls walking behind him. So when he entered the house of Marcellus, he

عليه في وسط المنزل وكان يظن انهم استدعوه ليتعلموا منه فانفذ مرقلس الى الاسقف ارشلاوس فلما رآه جالساً على الكرسي تعجب من قلة حياته فسأله الاسقف وقال له ما اسمك قال اسمى البارقليط قال له ارشلاوس انت البارقليط الذي قال السيد المسيح انه يرسله الينا قال نعم انا هو قال له الاسقف كم عمرك سنة قال خمس وثلاثون سنة قال له ارشلاوس الاسقف المخلص المسيح قد قال لتلاميذه اقيموا في اورشليم ولا تمضوا ولا تبشروا حتى تتدرعوا القوة من العلاء وهو البارقليط روح القدس ومن بعد عشرة ايام من صعوده الى السماء كما قال حل البارقليط على الرسل في يوم العنصرة وهو تمام خمسين يوماً بعد الفصح والتلاميذ الى¹ الان كما تذكر انت ينتظرونك باورشليم ولهذا الامر نحو² ثلثمائة سنة منذ³ بشروا وخرجت اصواتهم في جميع الارض وانتهى كلامهم الى اقطار المسكونة ولو كان الامر كما قلت ما كانوا بشروا وكانوا باقين احياء في اورشليم الى الان ومن اين رأيت انت السيد المسيح وعمرك خمس وثلاثون سنة

وسلط to om. E. — 3. من. ABDF add. — 2. هل كانوا ينتظرونك الى الان كما نذكر E. 1. وانت عمرك نحو خمسة وثلاثون سنة فلما افصح الاسقف واطهر كذبه نفاه من البلد. add. عليه فالتجأ الى بعض القرى فلما طلع خبره طردوه اهلها ولم يقبله احداً فعاد الى بلاد الفرس لان كان اصله منها وكان اسمه ماني فوقع به ملك الفرس.

went straight to a chair, and sat upon it in the midst of the house; and he thought that they would request him that they might receive instruction from him. So Marcellus sent to the bishop Archelaus, and when he saw Manes sitting on the chair, he was astonished at his want of shame. Then the bishop questioned him, and said to him : « What is thy name? » Manes replied : « My name is Paraclete. » Archelaus said to him : « Art thou the Paraclete of whom the Lord Christ said that he would send him to us? » He said : « Yes; I am he. » The bishop asked him : « How many are the years of thy life? » He answered : « Five and thirty years. » Archelaus, the bishop, said to him : « The Saviour Christ said to his disciples : « Remain in Jerusalem, and do not depart, nor preach the gospel, until you are clothed with the power from on high, which is the Paraclete, the Holy Ghost. And after ten days from his Ascension into Heaven, as he said, the Paraclete descended, on the day of Pentecost, which was the completion of fifty days after the Pasch. But according to thy words, the disciples are still awaiting thee at Jerusalem; and yet by Christ's command it is about three hundred years since they began to preach, and their voice went forth into all lands, and their words reached the ends of the world. If the event had been as thou sayest, they would not have preached, but would have remained alive

وهو قد امر ان^{*} لا تجلس في صدور المجالس وها انت قد جلست في اعلى موضع في البيت فقال له مانى اليس الانجيل يقول انى انفذ اليكم البارقليط قال له ارشلاوس ان كنت تؤمن بالانجيل فهو يقول للسيدة مرمرم العذراء روح القدس تحل عليك وقوة العلى تظلك والذى تلدينه¹ قدس وابن الله يدعى ثم اخرج له كتابه الذى اتقنه الى مرقلس وهو يجحد فيه ميلاد المسيح من امرأة وينكر موته وقيامته من بين² الاموات فبدأ مانى يتكلم بقوله³ الباطل انه الاهان احدهما النور والاخر الظلمة وما يشبه هذا من الكفر فقال له الاسقف ارشلاوس اذا انا اردتلك بقدر كذبك فانت تثبت لى على مقاتلك لكن هو ذا اتقنه احضر لك امة لا يعرفون الله الاله السماء ليرذلوك من كلامك وانفذ احضر له رجلين احدهما حكيم⁴ طبيب والاخر كاتب وقال لهما⁵ اسمعا ما يقوله هذا الرجل هل في كتبكم كلام تقبلونه وكلام ترفضونه قالا بل كلما في كتبنا قبله ولا نرفض

1. ABD تلديه F تلديه. — 2. AB om. — 3. DF بقرّة الباطل. — 4. AB om. — 5. AB ايهما.

till now. And where didst thou see the Lord Christ, thine age being thirty-five years? * And he bade thee not to sit in the chief places at assemblies; yet, behold, thou hast taken the highest seat in the house. »

Then Manes enquired : « Does not the gospel say, I will send you the Paraclete? » Archelaus answered : « If thou believest in the gospel, he said to our Lady Mary, the Virgin : The Holy Ghost shall descend upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee; and he whom thou shalt bring forth is Holy, and shall be called the Son of God. » Then the bishop brought forth the letter of Manes, which he had sent to Marcellus, in which he denied the birth of Christ from a woman, and declared his disbelief in Christ's death and resurrection from the dead. Thereupon Manes began to speak of his false doctrines, saying that there were two gods, one of them Light, and the other Darkness, and uttering similar infidelities. So the bishop Archelaus said to him : « If I refute thee according to thy lies, thou wilt still insist on thy doctrines before me. But behold, I'll send and bring into thy presence people who do not know God, the God of Heaven, that they may put thee to shame in thy words. » Accordingly he sent and brought before him two men, one of them a philosopher and physician, and the other a scribe, and said to them : « Hear what this man says. Are there in your books some words which you accept, and other words which you reject? » They answered : « No; but we accept everything in our books, and we reject nothing in them. For if we separated part of our books from the rest, we should neither know how to read them nor how to accept them. »

منه شيئاً ومتى ميّزنا بعضها من بعض لم تستقم لنا قراءته ولا قبوله فاجاب الاسقف وقال لهما هذا الرجل يبشر ويقول انه تلميذ المسيح وهو يرفض اوامر المسيح قحلاً له ما نقبله ولا نقرب شيئاً من اموره فلما تكلم وسمع الجمع كلامه المملوء تجديفاً وثبوا عليه ليقتلوه فمنعهم الاسقف عنه وقال لهم يقتل بيد غيرنا ثم نفاه من المدينة وقال له احذر ان توجد في اعمالنا لئلا تموت فلما خرج مضى الى ضيعة فيها قس يحب الغرباء فاوى اليه وقام عنده شهراً وهو لم يعرفه فكلم القس باقوابله الردية¹ فقال له القس ما سمعت انا بهذا الكلام قط لكننى اتقد الى ارشلاوس ياتى ويسمع منك ما تقوله فان كان جيداً قبلناه فلما سمع مانى اسم ارشلاوس قلق لذلك لمعرفة بشجاعته وحكمة الله الذى فيه وعاد من وقته الى بلاد الفرس وجرى على عادته في التجديف فحكم عليه البارقليط الحقيقى بحكمته وسلط عليه ملك الفرس فسلخ جلده ورماه للوحوش فاكلوه²

واقام هذا الاب مكسيموس على كرسى الاسكندرية. 1. ABD om. — 2. E om. to end; add. بطريركاً ثمانية عشر سنة وتنيح فى رابع عشر برمودة صلاته وبركاته تكون معنا الى الابد امين.

Then the bishop answered and said to them : « This man preaches and says that he is the Paraclete whom Christ sent, and yet he neglects the commands of Christ. » Then they said to him : « We do not accept Christ nor do we touch anything of his. » And when Manes spoke, and the assembly heard his words full of blasphemy, they rushed upon him to kill him; but the bishop forbade them to do that, and said to them : « He will be slain by the hand of another than us. » Then he banished Manes from the city, saying to him : « Take heed that thou be not found in our province, lest thou die! »

When Manes went forth, he betook himself to a village where there was a hospitable priest, with whom he dwelt. And Manes remained for a month in the house of this priest, who did not, however, know who he was. At last he spoke to the priest of his wicked doctrines. So the priest said : « I have never heard of these words before; but I will send to the bishop Archelaus, that he may come and hear from thee what thou sayest, and then if it is good, we will accept it. » But when Manes heard the name of Archelaus, he was troubled thereat, because he knew his valour and the wisdom of God which was in him. Therefore he returned without delay to the land of the Persians, where he continued, as his custom was, to utter blasphemy. But the true Paraclete condemned him in his wisdom; for he delivered him into the power of the king of the Persians, who flayed off his skin, and cast

وفي تلك الايام توفي فليكس بطرك رومية وجلس بعده اوطيخيانوس وكان مقام فيلكس في البطركية خمس سنين واقام اوطيخيانوس عشرة شهور وتيسح وجلس بعده مرقليanos¹ في ذلك الزمان اخذ بطركية انطاكية من بعد دمنوس تيمائوس² ومات اوراليانوس³ الملك واخذ المملكة بعده ابروبوس واقام ست سنين ومات ثم ملك بعده قاروس⁴ وقرنوس ونوماريانوس⁵ اقاموا ثلث سنين وماتوا وملك بعدهم ديقلاديانوس الذي حل منه على البيعة جهاد عظيم اكثر ممن تقدمه وهدم البيع واحرق الكتب وقتل اللاساقفة والكهنة وخلقا كبيرا من المؤمنين واما سقراطيس فانه توفي في لادقية وصار عوضه اوساويوس هذا جاء⁶ من الاسكندرية من اجل المجمع الذي اجتمع بانطاكية على بولة السيساطي * وصار بعده اناطوليوس وكان قد وصل الى الشام من الاسكندرية وجعل سبب دخوله⁷ اليها ومقامه بها ان يعلم اولادهم وتمهر في العلم حتى بلغ خبره الى رومية وزحف

3. — سموناوس DF سموتاوس AB. — 2. مرتنيوس F مرتنيوس D مريوس B مرميوس A. — 1. جاء الى الاسكندرية وجعل Mss. — 6. اوماريوس Mss. — 5. قاريوس Mss. — 4. اوليانوس Mss. سبب دخوله اليها ومقامه بها اعلام اهلها حال المجمع الذي اجتمع بانطاكية على بولة السيساطي وكان قد وصل من الشام الى الاسكندرية وجعل سبب دخوله اليها ان يعلم الخ

At that time died Felix¹, patriarch of Rome; and Eutychianus was enthroned after him. And the length of time that Felix remained in the patriarchate was five years. And Eutychianus remained ten months, and then went to his rest. And after him sat Marcellinus. And at that time Timaeus received the patriarchate of Antioch after Domnus.

When Aurelian, the prince, died, Probus received the empire after him, and remained six years and died. Then, after him, reigned Carus and Carinus and Numerian; and they continued three years and then died. And after them reigned Diocletian, through whom a great persecution descended upon the Church, greater than those of his predecessors; for he destroyed the churches, and burnt the books, and slew the bishops and priests and many of the faithful.

And Socrates died at Laodicea, and Eusebius was appointed bishop of that city instead of him. This man had come from Alexandria on account of the council which had assembled at Antioch concerning Paul the Samosatene. * His successor was Anatolius, who also had arrived in Syria from Alexandria, whither he had migrated, and where he had taken up his abode in order that he might teach the young people there. For he was skilled in learning, so that his fame reached as far as Rome. And when

* P. 12 Samosatene. * His successor was Anatolius, who also had arrived in Syria

عسكر من رومية الى مدينة الاسكندرية وحصرها ولم يزل اناطوليوس¹ المعلم يسفر بينهم بالسداد حتى اصلح الحال وثبت السلامة وزال الحرب وكانوا كبراء المدينة قد وجدوا عليه لانه الزمهم بما لا يريدون فقال لهم دعوا الشيوخ والعجائز والاطفال يخرجون من المدينة لانهم غير مطلوبين وافعلوا اثم² ما تختارون بيلدكم وتبقون بما في ايديكم من الغلات المخزونة عندكم فطابت قلوبهم بذلك واجتمع بالفداة جند المدينة ورؤساءها وتشاوروا في ذلك فأرؤه صواباً فخرجوا الشيوخ والعجائز والاطفال وقوم كثير غيرهم خرجوا من الابواب في الليل فأمر الملك اقلاديوس³ بعد هذا بقتل جند المدينة لانهم ساعدوا اهلها على الخروج منها واخربوها وكان اوسايوس ايضاً فيما بينهم مثل الطبيب او الاب الذي يداوى الجهتين جميعاً وكان هذا الرجل اسقف اللادقية وجاء الى⁴ كرسيه مع الاسقف الاخر من⁵ الاسكندرية باتفاق جيد ومن بعد القتال الذي كان بالاسكندرية كتب اناطوليوس تعاليم كثيرة وتقع بها اهل المدينة وكتب لهم حساب

1. Mss. ناطولاوس. — 2. AB om. with foll. word. — 3. Mss. ديفلاديانوس. — 4. Mss. الى. — 5. Mss. من.

an army marched from Rome to the city of Alexandria, and besieged it, Anatolius the teacher did not cease negotiating between the two parties, with all fairness until he improved the state of affairs, and established peace, and the war ceased. And the great men of the city were incensed against him, because he urged them to do what they did not wish. So he said to them : « Let the old men and old women and young children leave the city, for they are not required here; but do you do what you will with your city, for so you will retain the provisions which are in your hands, stored up among you. » Thus their hearts were appeased by this advice; and the next day the soldiers and the captains of the city assembled, and took counsel about this matter, and decided that it was right so to act. So they sent out the old men and old women and children; and many others escaped through the gates by night. After that, the emperor Claudius commanded to slay the troops of the city, because they had helped the people to depart from it; and the city was laid waste. And Eusebius also acted between the two parties as a physician or father who heals both sides alike. And this man was bishop of Laodicea, and he came to his see with the other bishop from Alexandria in excellent agreement. And after the fighting which took place at Alexandria, Anatolius wrote many instructions, and the people of the city profited by them. And he wrote for them a calculation of Easter also.

الفصح أيضاً وفي أول يوم من الشهر بعد المجمع الذي كان بانطاكية على بولا السمساطى اقيم ثاوتكنص اسقفاً على كرسى قيسارية فلسطين واوسايوس المقدم ذكره على اللادقية وكان رجلاً عظيماً عند الرب وكذلك اناطوليوس فكانا كلاهما مؤيدين بروح القدس والتعاليم¹ الروحانية ثم تنيحاً احدهما بعد الآخر وصار اصطفانوس اسقفاً على اللادقية وكان رجلاً ممتلئاً حكمة ويتعجب منه كل احد وليس حكمة الكلام فقط بل والامانة المستقيمة وبنى البيع التى كانت هدمت في مدينته وجدها بمعونة الله له وكان تاودوتوس¹ الاسقف في زمان الاضطهاد وكان مستحقاً الاسمين المسمى بهما لان اسمه تفسيره عطية الله واسم الاسقفية وكان محباً للشعب وراعياً وطبيباً ماهراً لصلاح نفوسهم حتى قيل انه لم يكن له شبه في محبة وكان اغايوس² اسقف قيسارية فلسطين مثله أيضاً وكان قد تعب مع شعبه بمحبة عظيمة وكان محباً للفقراء وممسكاً شعبه مثل عبد امين لله واستحق بعد ذلك اكليل الشهادة مع كثير من قسوس الاسكندرية واستشهدوا أيضاً الذين معهم يريوس ومليطيوس³ الذي صار اسقف بنطس وهو المعروف

1. Mss. وليطيوس. — 2. Mss. اغناطيوس. — 3. Mss. تاودوسيوس.

And on the 1st. day of the month after the council, which took place at Antioch to judge Paul the Samosatene, Theotecnus was established as bishop on the episcopal throne of Caesarea in Palestine, and the above-mentioned Eusebius over Laodicea. And Eusebius was a man powerful with the Lord, as also was Anatolius; for they were both inspired by the Holy Ghost to impart spiritual doctrine. Then they went to their rest, one after the other; and Stephen became bishop over Laodicea. He was a man full of wisdom, and everyone was astonished at him; and it was not merely wisdom of words, but the true orthodox faith; and he rebuilt the churches which had been destroyed in his city, and renewed them with the help of God given to him. And his successor, the bishop Theodotus, lived in the time of persecution, and was worthy of the two names by which he was called; for the interpretation of his own name is Gift of God, besides the name of bishop. And he was a lover of the people, and their shepherd and physician, skilful in doing good to their souls, so that it was said that there had been none equal to him in his charity. And Agapius, bishop of Caesarea in Palestine, was like him also, and had laboured among his people in great charity; for he loved the poor, and controlled his people like a faithful servant of God; and after this he merited the crown of martyrdom, with many of the priests of Alexandria. And there were martyred also with them Pierius; and Meletius, who had become bishop of Pontus, and was called Honey, on account

بالعدل الشهد لاجل حلاوة لسانه المملوء من تعليم الله ونعمته وكان مجباً للصدقة على المساكين ولا يذخر شيئاً بالجملة وكان جميع تعليمه من الانجيل وكان في زمان تشيت الناس واضطهادهم وكان ثابت التعليم ولما تبيح همنايوس اسقف اورشليم جعل عوضه زبداس¹ ولما تبيح صار بعده ارمون وكان هذا متعباً في زمان الاضطهاد وتبيح مكسيموس بطريرك الاسكندرية في² رابع عشر برمودة بعد ان قام ثمانى عشرة سنة

ثاونا البطرك وهو من العدد السادس عشر

ولما تبيح مكسيموس جلس بعده ثاونا على الكرسي بالاسكندرية بعد اجتماع الشعب واتفاق رأيهم على صلاحه فقدموه في اول سنة من ملك نومريانوس³ وقاريوس وقارينوس الملوك وبني يعة حسنة على اسم السيئة مرتيريم⁴ وسميت طاوماتار⁵ والى هذا الوقت كانت

1. Mss. زبدالوس. — 2. ABDF om. to برمودة. — 3. Mss. وقاريوس وقارينوس. — 4. E om. to طاوماتار add. العذرى. — 5. Mss. طاموتا.

of the sweetness of his tongue, which was full of the doctrine and grace of God. Meletius loved to give alms to the poor, and grudged nothing; and all his teaching was from the gospel; and he lived in the time when men were scattered and persecuted, and yet was constant in doctrine.

When Hymenaeus, bishop of Jerusalem, went to his rest, Zambdas was appointed instead of him; * and when Zambdas died, there came after him Hermon, who suffered hardships in the time of persecution. P. 43

And Maximus, patriarch of Alexandria, went to his rest on the 14th. of Barmudah, after he had remained eighteen years in the sec.

THEONAS¹ THE SIXTEENTH PATRIARCH. A. D. 282-300.

When Maximus went to his rest, Theonas took his seat after him upon the episcopal throne of Alexandria, after the people had assembled, and had come to an agreement upon his fitness for the office. So they promoted him in the first year of the reign of Numerian, Carus and Carinus, the princes. And he built a handsome church in the name of our Lady Mary, which was called the Church of the Mother of God². For up to this time the people had celebrated the liturgy in caves and underground places and secret

البطارقة يقولان لها لا تحزنى فان الرب قد سمع دعاءك ووهب لك ولداً يقر عينيك به ويكون اباً لشعوب كثيرة ويظهر اسمه وقده مثل صمويل النبى لانه ابن موعده فاذا اصبحت امضى باكراً الى الاب ثاونا البطرك واعلميه بهذا ليبارك عليك فان الله برحمته يهب لك ولداً مباركاً فلما اصبحت اعلمت زوجها الكاهن بذلك فقال لها امضى واعلمى ثاونا البطرك كما قيل فمضت اليه واعلمته بذلك فبارك عليها وقال لها يتم الله طلبتك ويجب مسئلتك فالرب صادق واعماله عجيبة في قديسه وانصرفت الى منزلها فحملت بعد ذلك بمدة يسيرة وكانت تحرس نفسها بكل الطهارة ومداومة الصوم والصلاة ليلاً ونهاراً الى يوم عيد القديسين بطرس وبولس في الخامس من ايب فولدت ابناً فمضى المبشر الى انا ثاونا البطرك واعلمه بانها قد ولدت ابناً ففرح بذلك جداً وفرح زوجها الكاهن الابروطس وقال لهما انا ثاونا * البطرك اسمواه بطرس ففعل ذلك وكان الصبي يشب وينشؤ وينمو مثل يوحنا المعمدانى حتى بلغ ثلث سنين فحمله ابواه الى البطرك وقالوا له هذا ابن صلواتك فبارك عليهما وعليه وعدة ولما صار في خمس سنين دفعه ابواه

thine eyes. And he shall be a father to many people; and his name and his holiness shall appear like those of Samuel the prophet, for he is the son of a promise. Therefore when the morning comes, go early to the Father Theonas, the patriarch, and make this known to him, that he may bless thee; for God in his mercy will give thee a child who shall be blessed. » Accordingly, when it was morning, she told her husband the priest, and he said to her : « Go and make this known to Theonas the patriarch, as thou wert bidden. » So she went to him, and made the dream known to him; and he blessed her, and said to her : « The Lord will perform thy request, and answer thy prayer; for the Lord is true to his word, and his works are wonderful among his saints. » And she departed to her home. And a short time after that, she conceived; and she guarded herself in all purity, and in continual fasts and prayers night and day, until the day of the feast of Peter and Paul, on the fifth of Abib, when she brought forth a son. And the messenger of good tidings went to Abba Theonas, the patriarch, and informed him that she had become the mother of a son; and he rejoiced greatly thereat. And her husband, the archpriest, also rejoiced. And Abba Theonas, the patriarch, said to them : * « Name him Peter. » And it was done so. And * P. 44 the child grew and waxed and increased, like John the Baptist, until he reached the age of three years. Then his parents carried him to the patriarch, and said to him : « This is the son of thy prayers. » So Theonas blessed them and the child, and baptized him. And when the child was five years

للتعليم فتعلم الحكمة في اسرع وقت وصار يحفظ ممن في البيعة من ابناء جنسه وفي سابع سنة جعله اغنسطس وامتلاً من النعمة الروحانية فلما صار في اثنتي عشرة سنة كمله شماساً وكان يصول على الشمامسة بالمعرفة والنسك وما وهبه الله له من النعمة الروحانية السمائية فلما كمل له ست عشرة سنة قدموه قسيساً لما رآه البطريرك من عفاه وصيائه وعلمه ونسكه وصحة امانته وجودة معرفته وطهارته وملازمته خدمة البيع ليلاً ونهاراً وكان قد ظهر في تلك الايام رجل مجدف يقال له صلبوس فقال مقالة خارجة عن الامة وذلك¹ انه اعتقد اقنوماً واحداً للاب² والابن والروح القدس الثالث المقدس وليس هو ثلثة اقانيم بل ثلثة اسماء وهو كفر بالانجيل ولم يسمع الى المكتوب فيه ان سيدنا يسوع المسيح عند ما اعتمد من يوحنا ابصر روح القدس قد حل عليه شبه حمامة وسمع صوت الاب من السماء يقول هذا ابني الحبيب الذي به سررت فلما سمع جماعة تبعوه واضلهم بطغيانه ثم انه جمع شعبه وجاء الى البيعة عند حضور الاب البطريرك ابنا ثاونا في يوم عيد كبير فوقف على

1. E om. to واضلهم بطغيانه add. من قبل الثالث واطل بعض جماعة. 2. AB الاب.

old, his parents gave him to be instructed. And he learnt wisdom in a very short time, and came to have a better memory than the rest of his comrades who were in the Church. And in his seventh year the patriarch made him reader; and he was filled with spiritual grace. And when he was twelve years old, he made him fully deacon; and he surpassed the other deacons in knowledge and piety, and in the spiritual and heavenly grace which God gave him. When he was fully sixteen years old, he was promoted to be priest, on account of the chastity and modesty and knowledge and piety, and true faith, and soundness of learning, and assiduous service of the churches, night and day, which the patriarch saw in him.

And in those days there had appeared a blaspheming man, named Sabellius, who preached a doctrine divergent from the faith; and this was that he believed that the Father, Son and Holy Ghost, the holy Trinity, were one Person, and not three Persons, but merely three names. Sabellius disbelieved in the gospel, and would not listen to that which is written therein, that our Lord Jesus Christ, when he was baptized by John, saw the Holy Ghost descending upon him like a dove, and heard the voice of the Father from heaven, saying : « This is my beloved Son, in whom I am well pleased. » So many, who heard the teaching of Sabellius, followed him, and he led them astray by his impiety. Then he assembled the members of his sect, and came to the church, when the father and patriarch, Abba Theonas, was present, on the day of a great feast; and he

الباب وانفذ اليه رسولا قال له اخرج ناظرني في هذا اليوم فان كنت على صواب تبعك والا اعلم الشعب انك على الغلط فقال الاب البطرك لبطرس القس اخرج الى هذا الكافر اسكته عنا فلما خرج ونظرة صلبوس قال¹ انظروا الى صلف ثاونا وبذخه لم يرسل الي الا اقل من عنده من الصبيان الصغار فقال له بطرس ان كنت انا عندك صغيرا فانا عند ابي ثاونا كبير والرب يظهر كفرك به اليوم بان ينصرني عليك كما نصر داود النبي على جالوث الجبار ويظهر الرب آفته فيك وينتقم منك ويهلكك مع اصحابك ويبطل قولك ويفسد رأيك حتى لا يبقى لك ذكر ولا مقال فما استم قوله حتى تعوج وجه صلبوس وصار خلف قفاه وسقط على الارض ميتا وتهاربوا اصحابه وكل من كان معه وهلك وباد ذكره واقطعت مقالته ولم يبق له ذكر هذا منتهى ما كان من امر صلبوس واظهر الرب اية اخرى على يدي بطرس القديس وذلك انه كان عيد كبير في مدينة الاسكندرية

1. E om. to الصغار add. ارساله له ذلك القس. — 2. E om. to وينتقم منك.

stood at the door, and sent to the patriarch a messenger, who said to him : « Come out and discuss matters with me this day; and if thou art in the right I will follow thee, but if not I will make known to the people that thou art in error. » Then the father and patriarch said to Peter, the priest : « Go out to this misbeliever, and silence him, that he trouble us not. » So Peter went out; but when Sabellius saw him he said : « See the haughtiness and pride of Theonas; he has only sent out to me the least of the youths who attend him. » But Peter said to him : « Though I be young with thee, with my Father Theonas I am old. And the Lord will show thy misbelief hereby this day, for he will give me the victory over thee, as he made David victorious over Goliath the giant. For the Lord will bring his fate upon thee, and will punish thee, and destroy thee with thy companions, and bring thy doctrine to naught, and overthrow thy opinion, so that no word or syllable of thine shall remain. » And he had not finished his words before the face of Sabellius was convulsed, and his neck bent backwards, and he fell on the ground dead. And his followers fled in haste, and all those that were with him. So he perished, and his memory was lost, and his teaching was cut off, and no remembrance of him remained. This is the end of what happened to Sabellius.

And the Lord showed forth another sign by the hand of the holy Peter, which was as follows. There was a great feast in the city of Alexandria, at which the Father Theonas and all the clergy and people were present, glorifying God and keeping festival. And a man among them, in whom was

حضر فيه الاب ثاونا وجميع الكهنة والشعب يمجدون الله ويعيدون فوقف انسان منهم به
 شيطان مارد على الباب فجعل يرمم المؤمنين* بالحجارة ويزبد ويزثر مثل الجمل فيهرب ١٠. ٤٥
 الشعب منه الى داخل البيعة واعلموا البطرك بحال المجنون فقال للقديس بطرس اخرج له
 فاطرد عنه هذا الشيطان فاخذ صحنًا وجعل فيه ماء وقدمه الى الاب البطرك وسأل ان
 يصب عليه ففعل ذلك وخرج بطرس ومعه وعاء الماء الى حيث الرجل المجنون وقال
 باسم سيدي يسوع المسيح الذي اخرج لاجاون وابراً من سائر الامراض والاسقام اخرج
 منه ايها الشيطان بصلوات ابي ثاونا البطرك ولا تعد اليه فلوقت خرج منه الشيطان
 وبرئ الرجل وصار سالمًا عاقلًا وديعًا ولو وصفنا العجائب التي ظهرت من هذا القديس
 بطرس لطال شرحها وضاعت الكتب عنها فلما حضر ثاونا الوفاة لينتقل الى ابيه حضر
 جميع الكهنة والشعب باكين قائلين يا ابانا تخلينا مثل اليتامى فقال لهم ليس اثم ايتام بل
 هذا بطرس ابوكم وهو البطرك بعدى وقدمه انا ثاونا قبل ان يتسبح لذلك

a rebellious devil, stood by the door, and began to throw stones at the
 faithful, * and to foam at the mouth, and growl like a camel. So the people
 fled from him into the interior of the church, and made known to the
 patriarch the state of that madman. Theonas, therefore, said to the holy
 Peter : « Go out to him, and drive this devil out of him. » So Peter took
 a basin, and poured water into it, and presented it to the patriarch, begging
 him to make the sign of the cross over it; and he did so. And Peter went
 out, taking the vessel of water, to the place where the madman was. Then
 he said : « In the name of my Lord Jesus Christ, who cast out the Legion of
 devils, and healed men of all diseases and sicknesses, go forth from him,
 Satan, by the prayers of my father Theonas, the patriarch, and return no
 more to him! » Then immediately the devil went out of him, and the man
 was healed, and became whole, and reasonable, and calm.

But if we were to describe the wonders which were manifested by this
 holy man, Peter, the exposition of them would be too long, and books would
 be too small to contain them.

And when Theonas came to die, so that he was to be gathered to his
 fathers, all the clergy and people were present with him, weeping and
 saying : « Alas our Father, thou leavest us like orphans. » Then he said
 to them : « You are not orphans, but this Peter is your father, and he shall
 be patriarch after me. » Thus Abba Theonas before his death appointed

APPENDICE

M. Paul Theillet, vice-consul de France, a collationné les épreuves de ce fascicule, au fur et à mesure de leur publication, sur le manuscrit arabe de Paris n° 4772 (copie de la fin du XIX^e siècle) et a bien voulu relever les variantes suivantes :

| Pages | Lignes | Texte | Ms. 4772 |
|-------|--------|---------------------------|--------------------------|
| 7 | 3 | صلواتهم | add. امين |
| 8 | 7 | مدينة | بمدينة |
| » | 8 | وما | om. |
| » | 9 | وهب | ووهب |
| 9 | 2 | نقرأ | نقروه |
| » | 6 | الخلايق | الحال |
| » | 6-7 | عبده ad ومكونها | om. |
| 10 | 1 | الله ad القوى | om. |
| » | 3 | في | om. |
| 11 | 5 | العظيم | om. |
| 12 | » | (pr.) به | om. |
| » | » | الى | om. |
| 15 | 10 | يميل | om. |
| 16 | 7 | ومعطى. | ويعطى |
| 17 | 9 | البائسة | البالية |
| » | 10-12 | القبلى ad واليونانى | om. |
| 18 | 4 | ما | om. |
| » | 7 | يففرلى | يسمح على |
| » | 8 | وما | ومما |
| » | 10 | ويدعو | ويدعوا |
| 20 | 1 | خلقتنا وورقتنا ... زخوفنا | خلقتنا ورزقنا ... وخوفنا |
| » | 6 | انتخبته | add. من |
| 21 | 5 | مزمور | add. pir |
| 22 | 9 | (erratum) شيخ | شيخ |
| 31 | 1 | (id.) سالوهم | سالوهم |
| 37 | 4 | الرحوم | om. |
| 39 | » | الرب | om. |
| 40 | 4 | دعا وقال | قائلاً هذا |

| Pages | Lignes | Texte | Ms. 4772 |
|-------|--------|------------------------|--------------------|
| 43 | 9 | الاسكندرية | add. ويكون |
| » | 10 | حتى انه | om. |
| 44 | 3 | الاسكندرية ad ولذلك | om. |
| 45 | » | الاله الواحد | om. |
| » | 12 | ينص | om. |
| 46 | 5 | هي | om. |
| 48 | 2 | حلقه | عنقه |
| 50 | 7 | اوان | والى دهر add. |
| 52 | 10 | عشرة | الداهرين آمين] عشر |
| 53 | 4 | اثنتى عشرة | اثتى عشر |
| 55 | 7 | فى الخامس | om. |
| 59 | 2 | خرفانه | خرافه |
| 60 | 6 | الاخوة | الجماعة |
| 62 | 7 | انها | om. |
| 63 | 10 | ولكنى ad وكيف | om. |
| 65 | 4 | امها | امهم |
| 66 | 10 | وقسم | واقسم |
| 67 | 5 | ثمانى عشرة | ثمانية عشر |
| 69 | 10-11 | يروشليم ad وذكر | om. |
| 72 | 5 | وما قال | وقال |
| 74 | 4 | مات فيلتس ad وظهر | om. |
| 76 | 10 | لرومية | om. |
| 77 | 1 | وجعل (pr.) | om. |
| » | 10 | وعادت | واتت |
| 79 | 7 | الفانى | add. الزائل |
| 80 | 5 | مع | om. |
| 82 | 3 | بالقصب | بالقضب |
| 83 | 3 | مكن | مسند |
| 86 | 6 | اغتصب | غصب |
| 87 | 1 | هذا نواتوس و | om. |
| 88 | 6 | كل اضطهاد ad (sec.) فى | om. |

| Pages | Lignes | Texte | Ms. 4772 |
|-------|--------|--------------------|---------------------------------|
| 89 | 8 | الى التجديف | لتجديف |
| 90 | 3 | يرمون بها الشياطين | يرمونها للشياطين |
| 93 | 9 | النسخة | ولربنا المجد دائماً سرمدًا add. |
| 94 | 3 | سبع عشرة | سبعة عشر |
| » | 4 | بانه مخالف | ان يخالف |
| 95 | 3 | الاساقفة | om. |
| » | 6 | اسقف | add. قيسارية |
| 96 | 3 | عابد | يحب |
| » | 4 | الضعفاء | الصفار |
| 97 | 8 | هذا | add. |
| | | ارملة ad | الملك فرقوقس من عبيد امرأة |
| 98 | 6 | انه | om. |
| 100 | 1 | واطمأن | طمن |
| » | 7 | معلموكم | معلمكم |
| » | » | ان | om. |
| 101 | 10 | اسكياً دقيقاً لنطن | اسكيم دقيق لطيف |
| 102 | 10 | ولو كان | لولا ان |
| » | » | وكانوا | ولا كانوا |
| 103 | 8 | الاله السماء | om. |
| 104 | 1 | مَيِّزنا | مزجنا |
| 106 | 1 | حصرها | حاصرها |
| 107 | 7 | المسمى | om. |
| 108 | 1 | تعمته | حكمته |
| » | » | للصدقة على | om. |
| » | 5 | برمودة ad في | om. |
| 109 | 10 | واخذت | add. من |

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

LE SYNAXAIRE ARABE JACOBITE

(RÉDACTION COPTE)

TEXTE ARABE

PUBLIÉ, TRADUIT ET ANNOTÉ

PAR

RENÉ BASSET

Correspondant de l'Institut

Directeur de l'École supérieure des lettres d'Alger



IMPRIMATUR.

Parisiis, die 19 Septembris.

E. THOMAS,
Vic. Gén.

La *Patrologia orientalis*, publiée sous la direction de M^{re} Graffin et de M. l'abbé Nau, devant comprendre l'édition princeps du *Synaxaire éthiopien*, il a paru utile de faire précéder cette publication de celle du *Synaxaire arabe-jacobite*, dont le premier n'est qu'une traduction augmentée des vies de quelques saints particuliers à l'Abyssinie.

C'est dans ce but qu'il y a plusieurs années, M^{re} Graffin m'envoyait la photographie du ms. du Synaxaire n° 256 de la Bibliothèque Nationale de Paris, et, en 1903, celle des ms. 4869-70 de la même collection. Il n'a pas été possible, pour diverses raisons, de donner immédiatement suite à ce projet de publication, mais elle n'en a pas été moins préparée depuis quatre ans, si c'est aujourd'hui seulement que paraît le premier fascicule qui sera suivi, à bref délai, de la suite de l'ouvrage. Il n'est pas nécessaire d'en signaler ici l'importance : il suffit de remarquer qu'il est le complément obligé de l'histoire des patriarches d'Alexandrie que publie en ce moment M. Evetts dans la même collection.

N'ayant eu à ma disposition que deux manuscrits, je ne pouvais songer à donner une édition critique et l'on ne devra y voir qu'un instrument de travail en attendant qu'une comparaison de tous les manuscrits connus permette d'établir, ou de tenter d'établir, un texte définitif. Peut-être ce problème ne sera-t-il jamais résolu, à moins qu'on ne parvienne à prouver que les différentes recensions du Synaxaire jacobite ont pour base un archétype unique qui aurait subi des additions

ou des retranchements suivant les différentes régions de l'Égypte, où les rédacteurs ont introduit des saints locaux. C'est ce qui a eu lieu pour la version éthiopienne : c'est ce que semblent indiquer les différentes recensions arabes qui nous sont parvenues.

Comme je l'ai dit, je n'ai pu utiliser que deux manuscrits de la Bibliothèque Nationale de Paris ; le n° 256 (ms. du xvi^e siècle), désigné dans les notes par A, et 4869-4870 (ms. de la fin du xiv^e siècle), désigné par la lettre B. Il en existe, à la même Bibliothèque, un troisième dont je n'ai eu connaissance que lorsque le présent travail était en cours d'impression, en plus de celui dont s'est servi M. Amélineau dans ses *Actes des Martyrs de l'Église copte* (Paris, 1890, in-8°, p. 9-10) et qu'il donne comme ayant été rédigé dans la Haute-Égypte. — Nous indiquons en marge la pagination du manuscrit 256 (A).

En 1879, Wüstenfeld publia une traduction allemande du Synaxaire (*Synaxarium, das ist Heiligen-Kalender* Gotha, 1879, 2 vol. in-8°). Elle n'est pas complète, moins, comme le dit M. Amélineau (op. cit., p. 9), parce qu'il ne s'est servi que d'un manuscrit (en réalité il en cite deux, de rédactions différentes), mais surtout parce qu'elle est restée inachevée et ne comprend que les six premiers mois de l'année.

Aux manuscrits cités plus haut, il faut joindre les listes suivantes qui ont été consultées :

Ludolf, *Commentarius ad historiam Æthiopicam* (d'après Selden), Francfort-sur-le-Mein, 1691, in-f°, p. 389-436.

Assemani, *Bibliothecæ medicæ cod. mss. Orientalium catalogus*, Florence, 1742, in-f°, n° 115, p. 164-187, d'après un ms. de cette bibliothèque.

Maï, *Scriptorum veterum nova collectio*. Tome IV, Rome, 1831, p. 92 et suiv., d'après un double exemplaire en deux volumes (nos 62-65).

Malan, *The Calendar of the coptic Church*, Londres, 1873, in-8°, d'après un manuscrit provenant du Caire.

Dans les notes qui accompagnent le texte et la traduction, je me suis borné à mentionner les additions, les suppressions, les lectures différentes des noms propres des diverses recensions arabes, et aussi les corrections et les divergences des deux mss. que j'ai eus sous les yeux. Le style en est des plus médiocres, les lois de la grammaire y sont méconnées à chaque ligne, sans qu'on puisse toujours déterminer si les

fautes sont dues à l'auteur ou aux copistes. Excepté quand ces dernières étaient évidentes pour les noms propres, j'ai reproduit le texte dans son incorrection, adoptant seulement la lecture correcte lorsqu'un des deux manuscrits la présente.

Un volume d'additions contiendra, outre les textes que pourront fournir les recensions que je n'ai encore pu consulter¹, la bibliographie, c'est-à-dire le renvoi pour chaque commémoration aux principales collections de ce genre et un certain nombre de textes arabes inédits, se rapportant à divers articles du Synaxaire.

RENÉ BASSET,

Correspondant de l'Institut,
Directeur de l'École supérieure des Lettres d'Alger.

¹ Entre autres les mss. de Florence et de Rome cités plus haut et les mss. arabes de Goettingen n° 112, 113 et 113^b. Il faudrait y joindre le texte carchouni qui existe à la Bodléienne d'Oxford (n° xcii Uri, I, p. 20); l'adaptation du Synaxaire copte au calendrier syrien (British Museum, orient. 2328, Supp. Rieu n° 29), etc.



SYNAXAIRE

ARABE JACOBITE

مَعِينُ التَّارِيخِ
لأهل التَّارِيخِ

توت

* بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد¹ له المجد² نبتدى بعون الله تعالى * fol. 1 r°.

وحسن توفيقه بنسخ الجزء الاول من السنكسارى³

اول ذلك شهر توت المبارك وهو اول الشهور القبطية وهو الاعتدال الخريفى لان
النهار يكون فيه اثنى عشر ساعة⁴

اليوم الاول منه

قال منجل انه⁵ راس السنة المباركة القبطية⁶ فلنجمله يوما مقدسا⁷ بكل طهر⁸ وقا⁹
ونبتعد¹⁰ من الاعمال المرذولة¹¹ ونبدأ¹² باعمال جديدة و¹³ مرضية كما قال الرسول ان

كتاب السنكسارات (...الجزء 1). B 3. — امين. et add. له المجد. B om. 2. — واحد. B 1. —
4. B om. — يشتهل من اول توت الى غاية امسير اعانا الله على كماله بسلام من الرب امين.
— الطهر. B 8. — نجعله مقدس. B 7. — عيد. B add. 6. — الى ان. B 5. — ساعة ad اول.
و. B om. 13. — ونبتدوا. B 12. — الردية. B 11. — وانين. A 10. — والنقا. B 9.

* Au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, un seul Dieu. Gloire à lui. * fol. 1 r°.

Nous commençons, avec l'aide du Dieu Très-Haut et son assistance excellente, la copie de la première partie du Synaxaire.

Il commence par le mois béni de Tout (septembre); c'est le premier des mois coptes : c'est l'équinoxe d'automne, car le jour y est de douze heures.

PREMIER JOUR DE TOUT (29 août).

Comme c'est le commencement de l'année copte bénie, nous en faisons un jour sanctifié par la pureté et l'absence de souillures : nous nous abste-

كل شئ قد تجدد بالمسيح الاشياء الاولى قد مضت وهذا اشياء جديدة¹ قد صارت وكل² شئ هو من قبل الله³ هذا الذي رضى عنا بالمسيح واعطانا خدمة الرضا وقال اشعيا النبي روح الله⁴ على من اجل هذا مسحى⁵ وارسلنى لابشر الماسورين بالانطلاق والعمى بالنظر⁶ والمربوطين بالتخية⁷ وابشر سنة مقبولة للرب وقال داوود النبي باركت⁸ اكليل السنة بنعمتك⁹ تمتلى بقاعك سمنا

¹⁰ وفيه¹¹ استحج ايوب الصديق بالماء فبرى من كل¹² اوجاعه فصارت¹³ عادة مستمرة مع الماء الجديد ليتباركوا¹⁴ به في رأس السنة

وفيه ايضا نياحة القديس التلميذ¹⁵ برتلوماوس احد الاتى عشر¹⁶ هذا الرسول خرج سهمه¹⁷ ان يمضى الى الواحات فمضى هو وبطرس¹⁸ اليهم وبشرهم ودعاهم الى معرفة

1. B om. جديدة et add. لله. — 2. B om. و. — 3. B الرب. — 4. B الرب. — 5. B مسيح. — 6. B add. ايضا. — 7. B بالانمارل. — 8. B باركت. — 9. B add. سمنا. — 10. Ass. et Lud. om. hanc commemorationem. — 11. B add. ايضا. — 12. B om. كل. — 13. B وصارت. — 14. B om. ل. — 15. B om. — 16. B add. الرسل. — 17. B الى ان. — 18. B add. iterum هذا ad بطرس.

nons d'actions coupables; nous abordons une conduite nouvelle et satisfaisante, selon ce qu'a dit l'Apôtre¹ : *Toute chose a été renouvelée par le Messie : Les anciennes choses sont passées; ce sont des choses nouvelles qui sont arrivées; tout vient de Dieu, à qui le Messie a donné satisfaction pour nous, et il nous a accordé le bénéfice de cette satisfaction. Le prophète Isaïe a dit² : L'Esprit de Dieu est sur moi; c'est pourquoi il m'a oint et m'a envoyé pour annoncer aux prisonniers la bonne nouvelle de leur délivrance; aux aveugles, celle de la vue rendue; aux captifs, celle de leur mise en liberté, et pour annoncer une année agréable à Dieu. Le prophète David a dit³ : Que la couronne de l'année soit bénie par ta grâce : puissent tes champs être remplis de graisse.*

En ce jour, Job le juste se baigna dans l'eau et fut guéri de toutes ses douleurs : c'est devenu une coutume courante de se baigner dans l'eau nouvelle pour être béni au commencement de l'année.

Ce même jour a lieu le deuil du saint disciple Barthélemy (*Bartoloumâous*), un des Douze. Le sort désigna cet apôtre pour aller dans les Oasis. Il partit avec Pierre (*Baïros*) pour prêcher l'Évangile aux habitants et les appeler à la connaissance de Dieu après les avoir rendus témoins de miracles qui dépassent l'intelligence et de merveilles qui surprennent l'esprit. Pour pénétrer dans la ville, il employa cette ruse : Pierre le vendit comme es-

الله بعد ان اظهر لهم من الايات الباهرة للمقول والمجانِب ما اذهل عقولهم بعد ان¹ احتال في دخول المدينة ان² اباعه بطرس كالعبد وصار يعمل في الكرم مع سيده وكلما هيا اغصان الكرم على القصب فيثمروا³ لوقتهم ولما مات ابن مقدم البلد⁴ اقامه الرسول من بين الاموات فامنوا كلهم وثبتهم على معرفة الله ثم امره السيد⁵ ان يمضى الى بلاد البربر وسير اليه اندراوس تلميذه لمساعدته واهل تلك المدينة⁶ اشرار جدا فلم يقبلوا من اية ولا من عجوبة فلما الرب واحدا⁷ من وجوه الكلاب الذين ياكلون⁸ الناس ان⁹ يطيع التلاميذ ولا يخالفهم في كلما يامروه به فاختذوه معهم الى تلك المدينة فوثب على وحوش كانوا قدسوههم للتلاميذ لياكلوهم فاكل وجه الكلب الوحوش ومزق وجوههم واهلك كثيرين ايضا من اهل المدينة وبهذا السبب خاف جميعهم¹⁰ وعادوا الى قول التلاميذ واطاعوهم¹¹ ودخلوا الى دين المسيح واقاموا¹² لهم كهنة¹³ وبنوا لهم الكنائس وانصرفوا من عندهم فلما¹⁴ برتلوماوس فانه مضى الى البلاد التي على شاطئ البحر للذين لا يعرفون الله¹⁵ فنادا فيهم وردهم الى معرفة

1. B add. iterum اظهر لهم الايات بعد ان. — 2. B om. ان. — 3. B om. غ. — 4. B الكرم. — 5. B add. المسيح. — 6. B add. كلها. — 7. B واحد. — 8. B ياكلوا. — 9. A om. الكهنة. — 10. B om. وانهم اقاموا. — 11. A اطاعوا B وطاعوهم. — 12. B اهلك. — 13. B اكلت. — 14. B واما. — 15. B om. الله.

clave. Il travaillait à la vigne avec son maître et chaque fois qu'il adaptait les rameaux de vigne après des roseaux, ils produisaient des fruits sur-le-champ. Lorsque le fils du chef du pays mourut, * l'Apôtre le ressuscita d'entre les morts. Tous les gens crurent et il les confirma dans la connaissance de Dieu. Ensuite le Seigneur lui ordonna d'aller dans le pays des Berbères et il lui envoya André (Andréous), son disciple, pour l'aider. Les gens de cette ville étaient très méchants; ils repoussèrent tout miracle et tout prodige. Le Seigneur ordonna à un de ces êtres au visage de chien et qui sont anthropophages, d'obéir aux disciples et de ne pas leur résister dans tout ce qu'ils lui commanderaient. Ils le prirent avec eux dans cette ville : il s'élança contre des bêtes féroces qu'on avait envoyées contre les disciples pour les dévorer : ce visage-de-chien les mangea, déchira leurs faces et fit périr aussi beaucoup de monde. C'est pourquoi tous eurent peur, se rendirent à la parole des disciples, leur obéirent et embrassèrent la religion du Messie. Ils leur consacrerent des prêtres, leur bâtirent des églises et partirent. Quant à Barthélemy, il se rendit dans le pays qui est au bord de la mer, chez les gens qui ne connaissaient pas Dieu. Il prêcha parmi eux, les ramena à la connaissance

الله والايمان بالسيد المسيح وان يعملوا اعمالاً¹ تليق بالمسيحية وكان يامر بالطهارة والعتاف فسمع به اغريس² الملك فحق عليه وامر ان يجلوه في تليس شعر ويملوها رملاً³ ويطرحوه في البحر ففعلوا به ذلك واكمل⁴ جهاده وسعيه في مثل هذا اليوم وفيه ايضا تنيح الاب⁵ ميلوس⁶ بابا⁷ الاسكندرية وهو الثالث من الاب مرقس الرسول⁸ هذا القديس تقدم في السنة الخامسة عشر من ملك دومتيانوس ونبعت باسباسيانوس ملك رومية وذلك بعد صعود ربنا⁹ يسوع¹⁰ المسيح بخمس وثلاثين سنة¹¹ فرعا رعية السيد المسيح اجدود رعاية واقام على الكرسي اثنى¹² عشر سنة وتنيح بسلام¹³ صلاته تكون معنا امين والرب يجدد اعمارنا بغير خطية ويساعدنا على العمل بمرضاته بشفاعته الست السيدة الطاهرة مريم وجميع الشهداء والقديسين¹⁴ امين

1. AB اعمال. — 2. B اغريس. — 3. AB رمل. — 4. B واكملوا. — 5. B add. القدس. — 6. B ميلوس. — 7. B بمدينة. — 8. B om. وهو.... — 9. B سيدنا. — 10. B om. يسوع. — 11. B ثلاثون. — 12. B اثنين. — 13. A om. بسلام. — 14. B (l. تكون). تحفظنا من العدو الشرير.

de Dieu, à la croyance au Messie, à une conduite conforme au christianisme : il leur prescrivait la pureté et la chasteté. Le roi Agrippa (*Aghribas*) en entendit parler et s'irrita violemment : il ordonna de mettre le saint dans un sac de crin rempli de sable et de le jeter à la mer, ce qui fut fait. Le labeur et le travail de Barthélemy furent accomplis en ce jour.

En ce jour Dieu accorda le repos à notre Père Milyous¹, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Ce fut le troisième depuis notre père Marc (*Marqos*) l'apôtre. Ce saint fut élevé à cette dignité la quinzième année du règne de Domitien (*Doumâtýânous*) qui est appelé Vespasien (*Aspâsyânous*), roi de Rome (*Roumyah*), trente-cinq ans après l'Ascension de notre Seigneur le Messie. Il gouverna très bien le troupeau du Messie et resta douze ans sur le siège patriarcal, puis s'endormit dans le Seigneur. Que sa prière soit avec nous : Que Dieu nous renouvelle nos vies à l'abri du péché et qu'il nous aide à agir à sa satisfaction par l'intercession de la dame immaculée, Marie, et de tous les martyrs et les saints. Amen.

1. Wüst. *Sabellios*.

1 اليوم * الثاني من توت

* fol. 2 r°.

في ² هذا اليوم استشهد القديس السابق والنبي يوحنا المعمدان ³ ابن زكريا الكاهن على يد هيرودس الملك وذلك لما بكته النبي يوحنا منجل هيرودياس ⁴ زوجة اخيه فليس ⁵ التي اتخذها له زوجة قائلا له لا يجب ⁶ لك ان تاخذ زوجة ⁷ اخيك فاخذ القديس وقذفه في السجن وكان مع ذلك يحفظه ويخافه فلما اتفق ميلاد لهيرودس صنع وليمة لأكابر المملكة ومقدمي الجليل وحضرت ابنة زوجة اخيه فرقصت في الوسط فاعجب الملك ⁸ فاعدها ⁹ ان يعطيها كلما تساله ولو نصف مملكته فخرجت الى امها فقالت لها اسئلي رأس يوحنا المعمدان ¹⁰ في طبق فلما سمع ذلك حزن ولاجل المتكئين معه لم ير ¹¹ ان يردها فارسل ¹² للوقت واخذ ¹³ رأس القديس واعطاها للصبية واعطتها الصبية لأمها وكان قلق عظيم في ذلك اليوم فتبدل ¹⁴ فرحهم بحزن ¹⁵ فاما ¹⁶ الرأس

1. A add. وفيه ايضا. — 2. B add. مثل. — 3. B. المعمداني. — 4. B. هيرودياز. A. هيرورس. — 5. A om. فليس. — 6. B. لا يحل. — 7. B. امرأة. — 8. B om. ومقدمي. — 9. B. ان. — 10. B. واما. — 11. A. لم ير يد. B. يرا. — 12. B add. ايضا. — 13. B. واخذوا. — 14. B. وابتهى. — 15. B. لبحزن. — 16. B. واما.

SECOND JOUR * DE TOUT (30 août).

* fol. 2 r°.

En ce jour mourut martyr le saint précurseur, le prophète Jean (Youhannâ) le baptiste, fils de Zacharie (Zakaryâ) le prêtre, de la main du roi Hérode (Hiroudos). Le prophète Jean l'avait blâmé parce qu'il avait pris pour épouse Hérodiade (Hiroudyâs), femme de son frère. *Il ne t'est pas permis, dit-il, de prendre la femme de ton frère* ¹. Il fit arrêter le saint et le jeta en prison; toutefois il le gardait et le craignait. L'anniversaire de sa naissance arriva : il donna aux grands de l'État et aux principaux de la Galilée (El-Djalil) un festin auquel assista la fille de la femme de son frère. Elle dansa au milieu. Le roi l'admira et lui promit de lui donner tout ce qu'elle demanderait, fût-ce la moitié de son royaume. Elle sortit pour aller trouver sa mère qui lui dit : Demande la tête de Jean le baptiste dans un plat. Quand Hérode entendit cela, il fut affligé, mais à cause de ses convives, il ne fut pas d'avis de la repousser. Il envoya sur-le-champ prendre la tête du saint et la donna à la jeune fille; celle-ci en fit présent à sa mère et il y eut ce jour-là un grand trouble : leur joie se changea en tristesse. La tête sacrée s'envola d'entre leurs mains et elle criait

1. Matthieu, xiv, 4.

المقدسة فطارت من بين ايديهم وكانت¹ تصرخ في الجوء قائلة لا يجب لك² ان
تاخذ امرأة اخيك وقيل انها باعمال حمص فاما جسده المقدس فان تلاميذه حملوه
ووضوه في قبر الى ايام اتناسيوس اراد الرب³ اظهاره صلاته تكون معنا امين
وفيه ايضا شهادة داسية⁴ الجندی من اهل تيدا⁵ هذا عذبه اريانا والى انصنا وضرب
رقبه صلاته تكون معنا امين⁶

اليوم الثالث من شهر توت

في⁷ هذا اليوم اجتمع مجمع مقدس بمدينة الاسكندرية في ثانی سنة من رئاسة ابينا
القديس البطريرك ديوناسيوس وكان هذا المجمع بسبب قوم ظهوروا في اعمال اران⁸
يعتقدوا ان النفس تموت مع الجسد وفي يوم القيامة تقوم معه⁹ ووضعوا في ذلك
مقالة وارسلوها الى قوم بالاسكندرية¹⁰ ولما بلغ ابانا¹¹ ديوناسيوس هذا صعب عليه جدا
* fol. 2 v.

1. B وكان. — 2. B om. لك. — 3. B om. الرب. — 4. B داسيا. — 5. B تندا. — 6. B
add. اريانا. — 7. B add. مثل. — 8. B اريانا. — 9. A
معها. — 10. B الاسكندرية. — 11. AB ابونا.

en l'air : Il ne t'est pas permis de prendre la femme de ton frère. On dit
qu'elle est dans la province d'Émèse (*Hims*). Quant à son corps sacré, ses dis-
ciples l'emportèrent et le déposèrent dans un tombeau jusqu'au temps d'Atha-
nase (*Atandsyous*) : Dieu voulut le faire apparaître. Que sa prière soit avec
nous. Amen.

En ce jour eut lieu le martyre du soldat Dasya de Taida¹. Aryana, gou-
verneur d'Antinoé (*Anşind*), le tourmenta et le fit décapiter. Que sa prière
soit avec nous. Amen.

TROISIÈME JOUR DE TOUT (31 août).

En ce jour eut lieu la sainte réunion dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskan-
daryah*), la seconde année du gouvernement de notre père, le saint patriarche
Denys (*Dyoundsyous*, 247-264 de J.-C.), à cause de l'apparition dans la province
d'Arân, d'une secte qui prétendait que l'âme meurt avec le corps et qu'au jour
de la résurrection, elle ressuscitera avec lui. Ces gens composèrent là-dessus
* fol. 2 v. * un écrit qu'ils envoyèrent à quelques personnes d'Alexandrie. A cette nou-
velle, notre père Denys en fut affecté. Il voulut les détacher de cette opinion,

1. A Tadd. Malan Minda.

وردعهم عن هذا الرأي فلم يرتدعوا فجمع عليهم هذا النجم وناظرهم وبين ظلالهم فلما¹ لم يتوبوا ويرجعوا عن رأيهم احرصهم ولصمهم ووضع فيهم قولا² اوله ان محبة الله للبشر لمعظمة جدا واثبت فيه ان النفس لا تموت ولا تضمحل³ وباقية⁴ كبقا⁵ الملائكة والشياطين لانها روحانية لا تقبل استحالة ولا فساد وانها من حين تخرج من الجسد ينهب بها الى موضع كقدر⁶ استحقاقها وفي يوم القيامة عند ما ينفخ في الصور⁷ وتقوم⁸ اجساد الناس معا⁹ بامر مكونها تتحد كل نفس بجسدها وتال معه اما النعيم واما العذاب المختص بالانفس ويبقى كلاهما باقيا فيما نالوه¹⁰ لا يستقلان منه الى ابد¹¹ الابد ودهر الادهار¹²

وفيه ايضا حدثت زلزلة عظيمة بمدينة مصر والقاهرة¹³ واكثر البلاد المصرية في الساعة الثالثة من النهار وانهدمت¹⁴ بها اماكن كثيرة وانهدمت¹⁵ كنيسة كانت بالجزيرة التي بظاهر مصر على اسم الملاك¹⁶ ميخائيل وقيل ان¹⁷ بعض الاشرار كان قد طلب من

1. B. بل ببقيا. 2. A. قول. 3. A. يمحول ولا يضمحل. 4. B. باقية. 5. B. كبقا. 6. B. كقدر. 7. B. تقوم. 8. B. ارحابا و (...اجساد). 9. B. وانهدمت. 10. B. وانهدمت. 11. B. الابد. 12. B. و. 13. B. القاهرة. 14. B. و. 15. B. و. 16. B. و. 17. B. و.

mais ils n'y renoncèrent pas. Alors il convoqua contre eux cette assemblée, entama contre eux une controverse et mit leur erreur en évidence. Comme ils ne se repentaient pas et ne renonçaient pas à leur opinion, il les excommunia et les maudit. Il composa à leur sujet un traité qui commence ainsi : L'amour de Dieu pour le genre humain est immense. Il y démontre que l'âme ne meurt ni ne disparaît ; qu'elle subsiste comme les anges et les démons, car c'est un esprit : elle n'éprouve aucun changement, aucune altération ; quand elle sort du corps, elle est transportée dans un endroit conforme à ce qu'elle mérite ; au jour de la résurrection, quand on sonnera de la trompette, quand les corps des gens ressusciteront ensemble par l'ordre de leur Créateur, chaque âme s'unira à son corps et recevra avec lui soit la récompense, soit le châtiment assignés aux âmes ; ils resteront ensemble dans ce qu'ils auront obtenu, sans s'en séparer dans les siècles des siècles et les temps des temps.

Ce même jour arriva, à la troisième heure du jour, un grand tremblement de terre dans la ville de Miṣr et du Qaire (*El-Qâhira*) ainsi que dans la plus grande partie des villes d'Égypte. Beaucoup d'endroits furent détruits, entre autres une église qui se trouvait dans l'île, à l'extérieur de Miṣr, sous l'invo-

النصارى¹ مصانة فلم يعطوه شيئا² فلما كان المساء في ذلك اليوم قام لها هو واخرين معه وهدموها³ وذلك في السنة التاسعة من بطركية ابينا⁴ مقارة في سنة ثمنماية وثمانية وعشرين للشهداء الاطهار⁵ شفاعتهم معنا⁶ امين

اليوم الرابع⁷ من توت

في⁸ هذا اليوم تنيح الاب القديس البكر الطاهر انبا مقارة بطريرك مدينة⁹ الاسكندرية¹⁰ هذا الاب كان عابدا ناسكا من صغر سنه فازتاج¹¹ الى سيرة¹² الرهبنة فصعد¹³ الى برة¹⁴ مصر وترهب بكنيسة * القديس مقاريوس واقام نفسه¹⁵ للعبادة والمجاهدة * fol. 3 r. وكان يروض نفسه في¹⁶ الكتب المقدسة وتفسيرها والتميز¹⁷ في معانيها بالفضيلة¹⁸ وصار قسا بالبرية¹⁹ فلما تنيح الاب ميخايل²⁰ طلعت جماعة من الكهنة والاساقفة والعلماء

انبا A. بطرقة الاب القديس انبا B. 4. — وهدها A. 3. — شى AB. 2. — الناصرة A. 1. — 8. — الثالث A. 7. — الى الابد B. add. 6. — الشهدا الابرار B. add. 5. — (بطركية ابينا 1). — وهو من عدد الاب التاسع والستون B. add. 10. — المدينة العظيمة B. 9. — مثل B. add. 16. — فانسبه A. 15. — مدينة B. 14. — وصعد B. 13. — سنبل B. 12. — وارزاج B. 11. — انبا خايل B. 20. — في البرية B. 19. — ورقا في الفضيلة B. 18. — والتميز A. 17. — بقرات

cation de l'ange Michel (*Mikhâyil*). On dit qu'un scélérat avait demandé un cadeau aux Chrétiens : ils ne le lui donnèrent pas. Quand arriva le soir, ce jour-là, il partit avec d'autres et ils détruisirent cette église. Ceci arriva la neuvième année du patriarcat de notre père Macaire (*Maqârah*), en l'an 828 des purs martyrs (1112 de J.-C.). Que leur intercession soit avec nous. Amen.

QUATRIÈME JOUR DE TOUT (1^{er} septembre).

En ce jour (1129 de J.-C.), se reposa en Dieu le saint Père, vierge et pur Macaire (*Maqârah*), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); ce père était pieux et dévot depuis sa jeunesse; il aspira à la vie monastique, il alla dans le désert d'Egypte et devint moine dans l'église * de saint Macaire (*Maqâryous*); il se consacra à l'adoration de Dieu et à la lutte sainte. Il s'exerçait dans la lecture des livres saints, leurs commentaires, et le choix entre leurs interprétations avec science. Il reçut la prêtrise dans le désert. Lorsque le Père Michel (*Mikhâyil*) s'endormit dans le Seigneur, une troupe

الديانين¹ من² الديارة³ واجتمعوا في الكنيسة بالبرية⁴ ومكثوا زمانا يحثوا ويستكشفوا اخبار من يصلح⁵ لهذه⁶ الرتبة الى ان استقر رأى الجميع على تقدمه هذا الصبي⁷ لما ذكر عنه من⁸ الخصال الحميدة⁹ والخلال¹⁰ فأخذوه جبرا وقيدوه وهو يصيح¹¹ ويقول¹² انا ابن ثانية ما اصلح للبطركية فعلموا انه يقول هذا ليخلا وجاء من شهد بان امه كانت بكرا فمكوه قهرا¹³ واحضروه الى الاسكندرية واوسموه¹⁴ بطريركا وقرى تقليده بالمعلقة بمصر يونانيا وقبطيا¹⁵ وعريا وكان في رياسته متزايد في نسكه وتعباته¹⁶ وكان مداوما للتعليم والوعظ في كل يوم وكان يعطى¹⁷ الصدقات والرحمات الى ذوى¹⁸ الفاقات وارباب الحاجات ولم يتعرض في رياسته الى شئ من اموالهم¹⁹ بل كان ما يفضل عنه²⁰ من الديارية²¹ التى له يصرفه لله²² وكمل²³ في الرياسة سبعة وعشرين²⁴ سنة وتنيح بسلام ولربنا المجد دائما ابديا²⁵

1. — مع مشانخ البرية B. 2. — الى AB. 3. — الديار A. 4. — والقسوس الدينيين A. 5. — النيدية B add. 6. — الجميلة B. 7. — الاب B. 8. — ان B. 9. — القصر A. 10. — ووسم B. 11. — بان يعفوه B add. 12. — انى B add. 13. — بان يعفوه B add. 14. — قصر A. 15. — ووسم B. 16. — تعبته B. 17. — يواصل B. 18. — ذو B. 19. — امور اليه B. 20. — عنه B om. 21. — عشرون B. 22. — له B add. 23. — تعالى B add. 24. — الديرية B. 25. — ب. — صلادته تحفظنا امين (....ولربنا 1).

de prêtres, d'évêques et de docteurs pieux vinrent des couvents et se rassemblèrent dans l'église dans le désert. Ils restèrent quelque temps à chercher et à tâcher de connaître des nouvelles de celui qui conviendrait à cette dignité jusqu'à ce que, à l'unanimité, ils furent d'avis d'y élever ce jeune homme à cause des bonnes qualités et des vertus qu'on mentionnait en lui. Ils le prirent par contrainte et le lièrent pendant qu'il criait : Je suis fils d'une femme remariée; je ne conviens pas au patriarcat. Ils reconnurent qu'il ne disait cela que pour être relâché. Mais il vint des gens pour témoigner que sa mère était vierge. Ils le saisirent de force, l'amenèrent à Alexandrie et le sacrèrent patriarche. Son investiture eut lieu dans l'église d'El-Mo'al-laqah à Miṣr, en grec, en copte et en arabe. Pendant son gouvernement, il ne fit qu'augmenter en ascétisme et en dévotions. Il était occupé continuellement à enseigner et à prêcher chaque jour. Il faisait des aumônes et des charités aux malheureux et aux pauvres. Il ne toucha, durant son gouvernement, à aucune parcelle de leurs richesses (des gens), mais il dépensait au service de Dieu le surplus (des revenus) des couvents qui lui appartenaient. Son gouvernement dura 27 ans complets. Il mourut en paix. Gloire à Notre Seigneur éternellement et perpétuellement.

اليوم الخامس من توت

في ¹ هذا اليوم تذكّار ² القديسة صوفية هذه القديسة ترددت في ³ البيعة مع جارت لها ⁴ مسيحين فامنت بالمسيح ⁵ وقصدت تصير نصرانية فعمدها ⁶ باسم الاب والابن والروح القدس ⁷ ولزمت ⁸ البيعة فسمى بها عند قلوديس ⁹ الوالى انها تعمدت فاستحضرها واستخبرها عن ذلك فاقرت ولم تكرر فعاقبها عقوبات عظيمة فاولا ضربها باعصاب * البقر ¹⁰ ثم كوى ¹¹ مفاصلها وعلقها وكانت ¹² تصيح انا مسيحية فامر بقطع لسانها ثم اعادها الى الحبس ¹³ وارسل لها زوجها ولاطفها ووعدتها ¹⁴ بمواعيد كثيرة ¹⁵ فلم تمتل ¹⁶ الى شئ منها فامر بقطع راسها فصلت عند ذلك صلاة طويلة وسألت الله ان يسمع له ¹⁷ وجنده بسيفها ثم احنت عنقها للسياف فاجتز بعنقها واخذت ¹⁸ امرأة مسيحية ¹⁹ جسدها الطاهر بعد

- 1. B add. مثل. — 2. B اشتهدت. — 3. B الى. — 4. B جاراتها. — 5. B بالسيد المسيح. — 6. B ولازمت. — 7. B add. الامم الواحد امين. — 8. B add. اسقف منفي فعمدها (...وقصدت). — 9. B بصوت عال وتقول. — 10. B add. مع ذلك. — 11. B الى اكلوديس. — 12. B لوى. — 13. B السجين. — 14. B اوعدها. — 15. A بعيد كثير. — 16. A تميل. — 17. B واخذت. — 18. B add. اوضعت راسها فاخذتها (...احنت). — 19. B الملك.

CINQUIÈME JOUR DE TOUT (2 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de sainte Sophie (*Soufyah*). Elle fréquentait l'église avec des voisines à elle, qui étaient chrétiennes (sous le règne d'Hadrien). Elle crut au Messie et voulut devenir chrétienne : on la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut assidue à l'église et on la dénonça à Claude (*Qloudis*) le gouverneur, comme ayant été baptisée. Il la fit venir et l'interrogea là-dessus. Elle avoua sans rien nier. Il la châtia par de violents tourments : d'abord il la frappa à coups de nerf de bœuf ; * puis il brûla ses articulations au fer rouge et la suspendit en l'air, tandis qu'elle criait : Je suis chrétienne. Il lui fit couper la langue et la renvoya en prison. Ensuite, il envoya vers elle sa propre femme qui la flatta et lui fit de grandes promesses, mais elle ne s'y rendit pas. Il ordonna de lui trancher la tête. Elle adressa alors une longue prière et demanda à Dieu de pardonner, à cause d'elle, au gouverneur et à ses soldats, puis elle tendit le cou au bourreau qui lui coupa la tête. Une chrétienne recueillit son corps pur après avoir donné beaucoup de richesses aux gardes. Elle enroula dans

* fol. 3 v°.

ان انققت¹ للجند اموالا كثيرة ولفت الجسم المكرم بلفاف² ووضعت في منزلها وكان يظهر منه ايات كثيرة وكان ينظر³ كل يوم عيها نور كثير⁴ على الجسم⁵ وكان تخرج منه⁶ رائحة طيبة ولما تملك قسطنطين وسمع⁷ خبرها⁸ فنقل الجسد⁹ الى مدينة القسطنطينية وبنا له¹⁰ كنيسة حسنة ووضعه¹¹ فيها صلاتها وبركتها¹² تكون مغنا اجمعين¹³ امين

. وفيه¹⁴ ايضا كان القديس ماما الشهيد هذا كان على ايام مملكة اوريانوس فولد في¹⁵ بلاد الافلاطونيين هذا كان ابن الوالدين مسيحين وبسبب ايمانها حبسا في الجسم فولد هذا القديس في مدة اعتقالهما¹⁶ فبعد ان توفيا هناك في السجن اخذت هذا المغبوط¹⁷ امرأة مسيحية فربته بكل تربية واسمته ماما ولما صار له خمسة عشر سنة فغضب عليه لانه مسيحي وضرب بالعصى ثم علقوا في عنقه وقر ثقيل من مغارة ثم قبض عليه ايضا وطرح في اتون النار بعد ان دفع للوحوش ولم تجسر على اذيته و اخرجوه من هذه¹⁸

الجسد B 5. — نورا كثيرا B 4. — وكانت تنظر B 3. — تهيئه B add. 2. — ابدلت B 1. — ارسل B add. 8. — وسعها B 7. — وكان يخرج منه رائحة B... وكان A om. 6. — وبركتها B om. 12. — الجسد المقدس et add. فوضع B 11. — لها B 10. — جسدها المقدس B om. 13. — اجمعين B om. 14. — Hanc sectionem om. A, Assemani, Maï et Malan. — هذا B 18. — المغبوة B 17. — اعتقاله B 16. — فولد B 15.

des bandes ce corps vénérable et le déposa dans sa maison : de nombreux miracles se manifestèrent : chaque jour, on vit chez elle une lumière considérable sur le corps : il y avait aussi une odeur suave. Lorsque Constantin (*Qoṣṭanṭin*) monta sur le trône et qu'il apprit son histoire, il fit transporter le corps dans la ville de Constantinople (*Qoṣṭanṭinyah*), construisit pour lui une belle église et l'y plaça. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous tous. Amen.

En ce jour' est aussi (la commémoration de) saint Mammès (*Māmā*) : il vivait au temps du règne d'Aurélien (*Ouryanous*) et naquit dans le pays des Paphlagoniens (*El-Aṣṭaṭounyin*). Ce saint était fils de deux parents chrétiens qui furent emprisonnés pour leur foi. Ce saint naquit pendant leur détention. Quand ils furent morts dans cette prison, ce bienheureux fut recueilli par une femme chrétienne qui lui donna une éducation complète et le nomma Mammès. Quand il eut atteint l'âge de quinze ans, il fut persécuté parce qu'il était chrétien : on le frappa de coups de bâton, puis on lui suspendit au cou une lourde charge de pierres ; ensuite on le saisit et on le jeta dans un four après l'avoir exposé aux bêtes féroces qui n'osèrent pas lui faire

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï et Malan.

الحياة وذلك ان المعاقبين جذبوا احشاه بذات ثلاثة شعب من حديد وبهذا كمل جهاده
صلاته تكون معنا ومع بنى المعمودية اجمعين امين

اليوم السادس¹ من توت

في² هذا اليوم تنيح النبي العظيم اشعيا ابن اموص لما نشره³ منسى⁴ الملك بالمنشار
الخشب⁵ وهذا النبي⁶ تنبأ في زمان خمسة ملوك وهم عوزيا ويوتام واخاز⁷ وحزاقيا⁸ ابنه
ومنسى ابن حزاقيا وتبا لاخاز⁹ ان عذراء¹⁰ تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانوئيل وانه
سيرحم الامم ويدخل بهم الى الايمان به¹¹ ويبطل ذبائح اليهود وكهنوتهم ويقبل قرايين
الخبز من¹² الكهنة الذين¹³ يقاوموا من الامم وتنبأ في زمان حزاقيا وقوى قلبه لما
حاصره سنحاريب ملك الموصل واعلمه ان¹⁴ الله تعالى سيهلكه لاجل افترائه عليه
فاهلك الله تعالى في تلك الساعة من عسكر سنحاريب مائة الف وخمسة وثمانين الف

1. — منسا. A. — 2. — في مثل B. — 3. — وفيه ايضا اليوم السابع من شهر توت B. —
4. — وحام. A. — 5. — هذا الذي B. — 6. — بالمنشار الخشب. A. om. — 7. —
8. — الخبز من. A. om. — 9. — به. A. om. — 10. — عذرى. AB. — 11. — وقال et addit لاخاز
12. — الذي يقاوموا. A. — 13. — واعلمه الله انه. A. — 14.

du mal : on le fit sortir de la vie de cette façon : les bourreaux lui arrachèrent les entrailles avec un instrument à trois griffes de fer. C'est ainsi que se termina sa vie. Que sa prière soit avec nous et avec tous ceux qui suivent la religion du baptême. Amen.

SIXIÈME JOUR DE TOUT (3 septembre).

En ce jour se reposa dans le Seigneur le grand prophète Isaïe (*Icha'ya*) fils d'Amos (*Amouš*), quand le roi Manassé (*Manasa*) le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa sous cinq rois, à savoir : Osias (*'Ouzyah*), Joatham (*You-tâm*), Achaz (*Akhâz*), Ezéchias (*Hiẓāqyā*) son fils, et Manassé, fils d'Ezéchias. Il prophétisa en ces termes à Achaz : Une vierge sera enceinte et mettra au monde un fils : il sera appelé Emmanuel (*'Amānouil*) ; il aura pitié des nations, les amènera à croire en lui, supprimera les sacrifices des Juifs et leur sacerdoce, acceptera l'offrande du pain des prêtres qui surgiront d'entre les nations. Il prophétisa au temps d'Ezéchias et fortifia son cœur lorsqu'il fut assiégé par Sennachérib (*Sinahārib*), roi de Mossoul (*El-Maoušil*). Il l'informa que Dieu le ferait périr parce qu'il l'avait injurié. Dieu très-haut extermina 185.000 hom-

رجل¹ وطررد من بقى من العسكر هارب ولما مرض حزاقيا² اراد³ ان يوصى لانه مايت ولما صلى حزاقيا الى الله ارسل الله له اشعيا واعلمه ان⁴ قد زاده خمسة عشر سنة واوراه ايات يستدل⁵ بها على صدق النبوة وتباً على هلاك بنى اسرائيل وابان ان ما يامن منهم الا اليسير وانبع الله ماء بصلاته⁶ لما عطش الشعب ولما عطش هو دفعة اخرى انبع⁷ له عين⁸ سلوان وتباً في زمان منسى ابن حزاقيا⁹ الذى اثار عبادة الاصنام فلما بكته ووبه على هذا نشره بالمنشار الخشب¹⁰ وتباً فوق السبعين سنة وسبق ورود المسيح بسبع¹¹ مائة سنة وثلاثة عشر سنة بصلاته تكون معنا امين وفيه¹² ايضا كان جهاد القديسة الشهيدة باشيلية التى كانت في ايام ديقلاديانوس الكافر هذه¹³ كانت مسيحية عمرها تسع سنين قبضوا عليها وشدوا ايديها ورجليها وطرحوها في النار فتخلصت بقوة الله وانبت بصلاتها ماء وشربت ثم اودعت نفسها بيد الرب بصلاتها تكون معنا امين

1. A om. رجل. — 2. om. A. — 3. B اعلمه. — 4. B انه. — 5. A يعتدل. — 6. om. A. — 7. B add. الله. — 8. B add. ما في. — 9. B om. ابن حزاقيا. — 10. om. A. — 11. B بتسع. — 12. A, Assemani, Maï, Wüst. et Malan om. hanc sectionem. — 13. B هذا.

*mes de l'armée de Sennachérib : le reste prit la fuite*¹. Quand Ezéchias tomba malade, il voulut faire son testament, car il était sur le point de mourir². Quand Ezéchias eut prié Dieu, celui-ci lui envoya Isaïe, l'informa qu'il augmentait de quinze* ans la durée de sa vie et lui fit voir des signes qui indiquaient la vérité de la prédiction³. Il prophétisa la perte des Israélites et montra qu'il n'y aurait qu'un petit nombre qui croirait. A sa prière, Dieu fit jaillir de l'eau quand le peuple eut soif, et une seconde fois, il fit jaillir la fontaine de Siloé (*Salouân*). Il prophétisa au temps de Manassé, fils d'Ezéchias, qui suivait le culte des idoles. Quand il l'eut réprimandé et blâmé pour cela, le roi le fit scier avec une scie de bois. Il prophétisa pendant plus de 70 ans et devança de 713 ans la venue du Messie. Que sa prière soit avec nous. Amen.

⁴En ce jour, eut lieu la lutte de la sainte martyre Basilissa (*Bâchililyah*) qui vivait au temps de Dioclétien (*Diqlâdyânous*) l'infidèle. Elle était chrétienne et âgée de neuf ans. On la saisit, on lui lia les mains et les pieds et on la jeta dans le feu. Elle fut sauvée par la puissance de Dieu. A sa prière, de l'eau jaillit : elle but et confia son âme aux mains du Seigneur. Que sa prière soit avec nous. Amen.

1. Isaïe, xxxvii, 36. — 2. Isaïe, xxxviii, 1. — 3. Isaïe, xxxviii, 5. — 4. Ce paragraphe manque dans A, Assemani. Maï, Wüstenfeld et Malan.

اليوم السابع من شهر توت

في¹ هذا اليوم تبيح الاب المغبوط انا ديسقورس رئيس اساقفة² مدينة³ الاسكندرية وهو من العدد الخامس والعشرون وكانت نياحته⁴ في جزيرة غاغرا⁵ بعد ان جاهد الجهاد الحسن على الامانة الارثوذكسية⁶ وذلك انه لما دعى الى المجمع⁷ بامر الملك مرقيان رأى خلقا عظيما عددهم⁸ ستمائة وثلاثين اسقفا فقال وما هو الذي تعجز به⁹ الامانة حتى اجتمعت هذه¹¹ الجماعة العظيمة فقالوا له هذه¹² الجماعة اجتمعت¹³ براى الملك فقال ان كان هذا المجمع براى السيد المسيح فانا اجلس فيه هاهنا واتكلم فيه¹⁴ بما يجيبه الرب على لسانى وان كان قد اجتمع براى الملك فيدبر الملك مجمه كما يريد ثم ابطل قول طومس لاون¹⁵ بطريك رومية الذى اوجب للمسيح طبيعتين ومشتين من بعد الاتحاد وثبت ان المسيح واحد هو الذى دعى الى¹⁶ العرس كالانسان

1. B add. مثل. — 2. B بطريرك. — 3. om. B. — 4. A om. وهو.... — 5. B غاغرا. — 6. B الامانة هذا. — 7. A om. الى المجمع. — 8. B عدتهم. — 9. AB تعجز. — 10. B لاون. — 11. B. — 12. B هذا. — 13. A om.... العظيمة. — 14. A om. فيه. — 15. B. — 16. B الى. om.

SEPTIÈME JOUR DE TOUT (4 septembre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le Père bienheureux Anba Dioscore (*Disqouros*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (446-451); il fut le vingt-cinquième. Sa mort arriva dans l'île de Gangre (*Ghâghrâ*) après qu'il eut combattu le bon combat pour la foi orthodoxe. Quand il fut mandé au concile (de Chalcédoine) par ordre de l'empereur Marcien (*Marqyân*), il vit une foule considérable, composée de 630 évêques, et demanda : Qu'est-ce qui affaiblit la foi pour qu'on ait rassemblé une réunion si nombreuse? — On lui répondit : Le concile a été réuni sur l'avis du souverain. — Il reprit : S'il est suivant l'esprit de notre Seigneur le Messie, j'y siégerai et j'y dirai ce que le Seigneur a imposé à ma langue; mais s'il est réuni suivant l'esprit de l'empereur, que celui-ci dirige son concile comme il le voudra. Puis il réfuta la parole du tome de Léon (*Lâoun*), patriarche (Pape) de Rome (*Roumyah*), qui attribuait au Messie deux natures et deux volontés après l'union. Il établit que le Messie est un, aussi bien celui qui, en tant qu'homme, fut invité à la noce, que celui qui, en tant que Dieu, changea l'eau en vin et

وهو الذي حول الماء خمرا كالاله ولم يفرق في جميع اعماله¹ واستشهد من قول الاب كيرلس اتحاد كلمة الله بالجد كاتحاد النفس بالجسد² وكاتحاد³ النار بالحديد وان كان من طبيعتان⁴ مختلفان فباتحادهما صارا⁵ واحدا⁶ كذلك السيد المسيح هو مسيح واحد ورب واحد⁷ طبيعة واحدة ومشيئة واحدة فلم يجسر احد من اوليك المجتمعين في المجمع⁸ ان يقاومه وقد كان فيهم من حضر مجمع افسس الذي اجتمع على^{*} نسطور⁹ فاعلموا الملك مرقيان والملكة بلخارية ان ما¹⁰ يضاد امركم في الامانة الا ديسقورس بطريرك الاسكندرية فاستحضروه هو وبعض اكابر المجمع من الاساقفة ولم يزالوا يرددوا القول ينهم الى عشية النهار والقديس ديسقورس لا يخرج عن امانته فصعب ذلك على الملك والملكة وامروا¹¹ بضربه على فمه وان ينتفوا شعر لحيته ففعل به ذلك فقبض على الشعر والاسنان الذي انقلعوا وارسلهم الى الاسكندرية قائلا لهم هذه ثمرة الامانة وبعد ذلك لما رأى بقية الاساقفة ما جرى عليه واقفوا الملك لانهم خافوا ان يحل بهم كما حل به وكبوا¹² خطوطهم واوجبوا على السيد المسيح بطييعتين مفترقين فلما علم¹³

* fol. 4 v°.

1. A om. وهو الذي حول.... — 2. B om. كلمة الله.... — 3. A كانا — 4. A طبيعتان.
— 5. B صاروا — 6. B جسدا — 7. B om. ورب واحد — 8. B في ايامهم — 9. B ايضا —
— 10. B انها — 11. A نامرت — 12. B فكتبوا — 13. B عاد.

ne peut être divisé dans toutes ses actions. Il cita à l'appui les paroles du Père Cyrille (*Kirlos*) : L'union du Verbe avec la chair est comme l'union de l'âme avec le corps, ou du feu avec le fer, quoiqu'ils soient de natures différentes; mais par leur union, ils ne font plus qu'un : de même, notre Seigneur le Messie est un Messie un, une nature une, une volonté une. Aucun de ceux qui étaient réunis dans le concile n'osa s'élever contre lui; il y en avait cependant parmi eux qui avaient assisté au concile d'Éphèse réuni contre * Nes-

* fol. 4 v°.

torius (*Nestour*). Ils informèrent l'empereur Marcien et l'impératrice Pulchérie (*Balkharyah*) en disant : Personne ne s'oppose à votre ordre sur la foi que Dioscore, le patriarche d'Alexandrie. Alors ils le mandèrent avec quelqu'un des principaux évêques du concile, et ils ne cessèrent de controverser jusqu'au soir de ce jour. Saint Dioscore ne quittait pas sa foi. Cela fut désagréable à l'empereur et à l'impératrice : ils ordonnèrent de le frapper sur la bouche et de lui tirer les poils de la barbe; ce qui fut fait. Il prit les poils et les dents qui avaient été arrachés et les envoya à Alexandrie avec ces mots : Voilà le fruit de la foi. Quand les autres évêques virent ce qui lui arrivait, ils s'accordèrent avec l'empereur parce qu'ils craignaient d'être traités comme lui, donnèrent leurs signatures et admirèrent que notre Seigneur

ديسقورس¹ ارسل طلب الطومس الذي كتبوا فيه يزعم أن يكتب فيه فكتب تحته يحرمهم ويحرم كل من يخرج عن الامانة المستقيمة فاغتاظ الملك وامر بنفيه الى جزيرة غاغرا² فنفي ومعه مقارة³ اسقف اتكوا وانسين اخر هربوا وبقي لمجمع⁴ خلقدونية ستمائة وثلاثون اسقفا⁵ فلما مضوا به⁶ الى هناك جرى عليه من اسقف تلك المدينة من الاستخفاف به⁷ والهوان ما لا يوصف لانه كان نسطورى حتى اجرى الله على يد القديس ديسقورس ايات وعجائب كثيرة⁸ عظيمة فاطاعوه كلهم وبجلوه⁹ وزادوا في اكرامه لان الله يمجده مختاربه في كل صقع¹⁰ واما انبا مقارة فقال له انبا ديسقورس انت لك اكليل في الاسكندرية ثم ارسله مع احد التجار المومنين الى ثم وهناك¹¹ ثم نال¹² اكليل الشهادة فاما القديس ديسقورس¹³ لما اكمل جهادة الحسن انتقل من هذه¹⁴ الحياة الباطلة ونال اكليل الاعتراف هناك وكانت نياحته في جزيرة غاغرا ووضع جسده هناك¹⁵ صلاته تكون مضا امين

1. A. ديسقورس. — 2. B. غاغرا. — 3. om. A. — 4. B. وتبقا المجمع. — 5. A. اسقف. — 6. A. om. به. — 7. A. الاستحقاق. — 8. A. om. كثيرة. — 9. B. وبجلوا به. — 10. B. صقيع. — 11. B. وكانت. — 12. A. نال. — 13. A. ديسقورس. — 14. B. هذا. — 15. B. om. وكانت. — 16. B. الى هناك. — 17. B. نياحته....

le Messie a deux natures distinctes. Quand Dioscore l'apprit, il envoya demander le tome où ils avaient signé, prétendant qu'il voulait inscrire son nom, mais il écrivit au bas un anathème contre eux et contre quiconque sortirait de la foi bien établie. Le roi fut irrité et ordonna de l'exiler dans l'île de Gangres : il partit et avec lui Macaire (*Maqārah*) évêque d'Edkou (*Atkou*). Deux autres se sauvèrent; six cent trente évêques restèrent dans le concile de Chalcédoine (*Khalqadounyah*). Quand on emmena Dioscore en cet endroit il éprouva, de la part de l'évêque de cette ville, qui était nestorien, du dédain et des mépris qu'on ne saurait décrire. Cela dura jusqu'à ce que Dieu fit arriver par l'intermédiaire de saint Dioscore des miracles et des prodiges nombreux et grands. Alors tous lui obéirent, le vénérèrent et augmentèrent de respect pour lui, car Dieu glorifie ses élus en tout pays. Quant à Anba Macaire, Anba Dioscore lui dit : Une couronne t'attend à Alexandrie, et il l'y renvoya avec un marchand croyant. Il y reçut la couronne du martyre. Quant à saint Dioscore, quand il eut terminé sa belle vie, il quitta cette existence vaine et reçut la couronne du confesseur. — Il mourut dans l'île de Gangres et on l'y enterra. Que sa prière soit avec nous. Amen.

* وفيه ايضا¹ استشهدوا القديسين² اغاتا وبطرس ويوحنا وامون وامونا ورفقا امهم وهولاء من اعمال ممونية³ من اعمال قوص ظهر⁴ لهم السيد المسيح وعرفهم⁵ ما يكون منهم وان سوف ينالوا⁶ اكليل⁷ الشهادة بشرا⁸ التي⁹ عند الاسكندرية ويمضي باجسادهم الى قرها¹⁰ بالبحيرة ففرحوا القديسين بهذا الرويا وقاموا باكرا¹¹ وفرقوا كلما لهم على المساكين وكان اغاتا اخوهم الكبير مقدم بلدة¹² وكان محبوبا من الكل وكانت رفقا امهم تقويهم وتصبرهم على العذاب على اسم السيد¹³ المسيح ثم اتوا الى مدينة قوص¹⁴ واعترفوا بالمسيح على يد ديوناسيوس الاسفسلار¹⁵ فعذبهم عذاب شديد وابتدا بامهم فعذبها وهي صابرة¹⁶ وفرحانة ثم اولادها الخمسة فلما تعب من عذابهم اشاروا عليه ان يسيرهم الى¹⁷ الاسكندرية ليلا يضلوا الناس لانهم كانوا محبوسين عند كل احد¹⁸ وامن بسببهم جماعة واعترفوا بالسيد المسيح ونالوا اكليل الشهادة فلما اتوا بالقديسين¹⁹ الى ارمانوس الدوقس²⁰ بالاسكندرية وكان بلد²¹ يقال

* fol. 5 r°.

1. B om. ... وفيه. — 2. B استشهد القديس. — 3. B هولاء. — 4. A اظهر. — 5. om. وعرفهم. — 6. A نالوا. — 7. A اكليل. — 8. B بشرا. — 9. B om. التي. — 10. B مقرهم. — 11. A باكر. — 12. B بكرة. — 13. A om. السيد. — 14. B مدبنته. — 15. B الاسفسلار كبير. — 16. om. B. — 17. B الى. — 18. B احدا. — 19. A القديسين. — 20. B om. الدوقس. — 21. B بلدا.

* 'En ce jour moururent martyrs les saints Agathon (*Aghâtâ*), Pierre² (*Ba-* * fol. 5 r°.
tros), Jean (*Youhannâ*), Amoun, Amounâ et leur mère Rebecca (*Rafiqâ*): ils étaient du district de Mamounyah², dans la province de Qouç. Notre-Seigneur le Messie leur apparut et leur annonça ce qui arriverait d'eux, qu'ils obtiendraient la couronne du martyr à Choubra, près d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), et que leurs corps seraient transportés à Taqrahâ (*Naqrahâ*) dans El-Boḥairah. Les saints se réjouirent de cette vision. Ils se levèrent de bonne heure et partagèrent tout ce qu'ils possédaient entre les pauvres. Leur frère aîné, Agathon, était le chef de son endroit et aimé de tous. Rebecca, leur mère, les fortifiait et les encourageait à souffrir les tourments au nom de notre Seigneur le Messie. Ils allèrent dans la ville de Qouç, et confessèrent le Christ en présence de Denys (*Dyounâsyous*) le chef militaire : il leur fit subir une torture douloureuse, en commençant par leur mère qu'il tortura : elle montra de la constance et de la joie, puis il continua par ses cinq enfants. Quand il fut fatigué de les faire souffrir, on lui conseilla de les envoyer à Alexandrie de peur qu'ils n'égarrassent les gens, car ils étaient aimés de chacun. A cause d'eux, une foule de gens crurent, confessèrent notre Seigneur le Messie et reçurent la couronne du martyr. Quand on amena les saints au duc Arménus (*Armâ-*

1. Dans B cette commémoration est placée après la suivante. — 2. Amélineau : *Aghând*. — 2. Amélineau : *Samnouteh, Samnoutia*.

لها شبرا فلما عرف قضيتهم عذبهم عذابا شديدا وقطع لحومهم
والنبازين وصلبهم منكسين وفي هذا جميعه والسيد المسيح يقيم
الوالي وجماعته واخر ذلك امر ان تؤخذ رؤسهم وتفرق احدها
اخذت رؤسهم² جملوهم في زورق³ ليرموهم في البحر⁴ ارس
ارخن من اهل نقرها من اعمال البحيرة من كرسى مصيد والى
القديسين وان ذلك الارخن فرح جدا وجاء الى حيث اجساد القديسين
فضة كثيرة واخذ الاجساد المقدسة وسمع صوتا يقول هذا ممكن
في الكنيسة ولم يزالوا الى ان مضى الاضطهاد فاطهروهم وبناو عديدا
واظهر الرب من عظامهم⁵ ايات وعجائب وفي⁶ هذا الزمان حملوا⁷ احدهم
منوطبة⁸ شفاعتهم تكون معنا امين
وفيه⁹ ايضا تبيح الاب القديس الفاضل¹⁰ سوريانوس اسقف جبلة¹¹ وكذا

- اصنائهم⁵. — 4. AB البحيرة. — 3. B زريق. — 2. A om. وتفرق. — الحلفين.
— 7. B حيث نقلوا. — 6. B سبطا. — 8. حيث نقلوا. — 9. B ponit hanc sect. ante sect. praec.
— 10. B om. الاب. — 11. A add. iterum اسقف جبلة. — جبلة سوريا.

(p. 108) à Alexandrie, il était dans un endroit appelé Chabrà. En apprenant leur aventure, il les fit torturer douloureusement, fit couper leur chair, les jeta dans des chaudrons et après des crochets et les fit crucifier la tête en bas. Dans tout cela, notre Seigneur le Messie les maintenait sans dommage jusqu'à ce que le gouverneur et sa troupe furent couverts de honte. A la fin, il ordonna de les décapiter et de disperser leurs corps dans la mer. Après leur avoir tranché la tête, on les mit dans une barque pour les jeter dans la mer; Dieu envoya son ange à un chef des gens de Naqraha dans la province d'El-Boḥāirah, dépendant du siège de Maṣil, et lui apprit qu'il devait recueillir les corps des saints. Ce chef se réjouit beaucoup; il alla à l'endroit où ils étaient, donna aux gardes beaucoup d'argent, prit les corps sacrés et entendit une voix qui disait : Ceci est la demeure des justes. * Ensuite on les plaça dans une église où ils restèrent jusqu'à ce que la persécution fût passée. Alors on les en retira et on bâtit pour eux une belle église. Dieu fit apparaître par leurs ossements des miracles et des prodiges. A cette époque-ci, on a transporté leurs corps dans la ville de Samnoutyah. Que leur intercession soit avec nous. Amen.

En ce jour, se reposa dans le Seigneur le saint Père vertueux Sévérien

بلاريانوس¹ فتعلم الحكمة البرانية التي للاتاين² ومضى الى قيسارية وتعلم³ علومها ثم⁴ عاد الى رومية وتعلم علوم الكنيسة⁵ وحفظ جميع⁶ الكتب⁷ العتيقة والحديثة في سنين قليلة وبعد هذا تبحروا والديه وتركوا له مالا جزيل⁸ لا يحصا⁹ فاراد ان يعطيه للمسيح لكي ينال العوض عنه مائة ضعف فبنا فندق برسم ضيافة الغربا والمساكين والمنقطعين¹⁰ وجعل عليهم وكلاء¹¹ حتى يحملوا ما يحصل منها من الغلات برسم المساكين حتى ان تلك المواضع سميت باسمه الى يومنا هذا وكان عمه والى المدينة فشكاه الى الملك¹² انوريوس انه قد بدد ماله وقال اعطيه للسيد المسيح¹³ لآخذ عوضه كما قال¹⁴ في انجيله فاعجب الملك ذلك كله وامره بان لا يفارقه من القصر ويأتى معه الى الكنيسة ويقيم في الصلاة الليل كله وقد كان الملك ايضا¹⁵ صديقا يعمل اعمال الرهبان في الخفية¹⁶ وعليه مسح شعر من تحت حلة المملكة وكان البطريق برومية القديس يوناكيدونيوس اعلم من قبل الله ان سوريانوس يتمن¹⁷ على جموع كثيرة¹⁸ فصار يكرمه ويبجله

1. A. بلاريانوس. — 2. A. للاتايس. — 3. B. يتعلم. — 4. B. om. ثم. — 5. B. البيعة. — 6. B. om. جميع. — 7. A. om. الكتب. — 8. A. مال عظيم. — 9. B. add. جدا. — 10. B. om. — 11. B. وكلاء. — 12. A. للملك. — 13. B. للمسيح. — 14. B. وعد. — 15. A. — 16. A. الخفى. — 17. B. يوتن. — 18. B. جماعة كثير. — ايضا. om.

(Souryânous), évêque de Gabala (Djabalah). Le nom de son père était Valérien (Balâryânous). Il étudia la philosophie profane des Athéniens (Atanâyin), alla à Césarée (Qaisâryah) dont il étudia les sciences. Ensuite il retourna à Rome (Roumyah) où il étudia les sciences ecclésiastiques et apprit par cœur tous les livres anciens et modernes, en peu d'années. Après cela, ses parents moururent, lui laissant une fortune considérable, qu'on ne peut évaluer. Il voulut la donner au Messie pour recevoir à la place le centuple. Il bâtit un hospice pour accueillir les étrangers, les malheureux et les pauvres; il y établit des intendants pour en percevoir les revenus pour les pauvres, en sorte que jusqu'aujourd'hui, ces endroits sont appelés de son nom. Son oncle était gouverneur de la ville : il se plaignit de lui à l'empereur Honorius (Anouryous) parce qu'il avait dissipé sa fortune en disant : Je la donne à notre Seigneur le Messie pour en recevoir l'équivalent comme il l'a dit dans son Évangile. L'empereur admira tout cela et lui ordonna de ne pas se séparer de lui dans son palais, de venir avec lui à l'église et de passer la nuit entière en prières, car l'empereur était aussi un juste : il menait la vie des moines et portait un cilice sous sa robe royale. Le patriarche (pape) de Rome était alors saint Innocent (Younâqidounyous); il apprit de Dieu que Sévérien obligeait des foules

وشرع¹ ان لا يفارقه وصار محبوبا من الجميع² وبلغ خبره تاوضوس³ الملك
 بقسطنطينية فلما^{*} رأى اكرام الناس خشى ان يضيع تبعه فعزم على⁴ الخروج سرا
 فظهر له⁵ ملاك الرب وامره ان يمضى الى مدينة⁶ جبلة فانه يكون مدبرا لنفوس
 كثيرة فخرج فى الليل ومعه تادرس تلميذه بعد ان البسه⁷ اسكيم الرهبانية فارسل⁸
 الرب اليه نورا⁹ كشه البكرة يمشى قدماه الى ان اتى به الى¹⁰ جبلة وكان هناك
 دير فيه¹¹ رجل قديس¹² مقدم عليه اعلم برويا¹³ لاجل¹⁴ القديس سوريانوس فخرج
 واستقبله¹⁵ وعرفه بما قد رآه فتعجب كثيرا فبلغ¹⁶ قصته¹⁷ الى تلك الكورة¹⁸ واجتمعوا
 اليه جموعا كثيرة¹⁹ لا تحصى وارسل الملك تاوضوس²⁰ من عنده²¹ متقدمين²² برسم
 عمارة الديارة²³ التى²⁴ كانت²⁵ له بعد ان ملاك الرب حدد²⁶ له المكان الذى يعمل
 فيه وصا معزى لنفوس كثيرة واجرى الرب على يديه آيات عجيبة²⁷ ومن جملتهم ان²⁸

1. A. — 2. الجميع. — 3. لتاوضوس. — 4. عليه. — 5. لك. — 6. B. —
 7. وفية. — 8. B. — 9. A. تورا. — 10. A. add. جبل. — 11. B. —
 12. B. om. قديس. — 13. فى الرويا. — 14. B. ايها. — 15. B. om. و. — 16. B. وبلغ. — 17.
 18. A. ملكف الكورة. — 19. om. A. — 20. A. من عند. — 21. B. متقدمين. —
 22. B. الى. — 23. B. الديارات. — 24. AB. الذى. — 25. om. A. — 26. A. جدد. — 27.
 28. A. om. ان. وعجائبها.

considérables : il se mit à l'honorer et à le vénérer ; il lui prescrivit de ne pas
 se séparer de lui. Le saint était aimé de la multitude ; sa réputation arriva à
 * fol. 6 r. Théodose (Tâoudhousyous) qui régnait * à Constantinople (Qostantinyah). Quand
 le saint vit le respect qu'on lui portait, il craignit que sa peine ne fût vaine et
 il se décida à partir en secret. Un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna
 d'aller dans la ville de Gabala, où il dirigerait beaucoup d'âmes. Il partit la
 nuit accompagné de son disciple Théodose (Tâdros) à qui il avait fait revêtir le
 froc monastique. Le Seigneur lui envoya une lumière en forme de roue qui
 le précédait jusqu'à ce qu'il arrivât à Gabala. Il y avait là un couvent à la tête
 duquel était un saint. Celui-ci apprit par un songe ce qui concernait saint
 Sévérin. Il sortit à sa rencontre et lui fit connaître sa vision : le saint fut
 extrêmement surpris. Son histoire arriva jusqu'à cet endroit : on se ras-
 sembla autour de lui en foule innombrable. L'empereur Théodose envoya des
 supérieurs pour faire prospérer les couvents qui étaient à lui, après qu'un
 ange du Seigneur eut déterminé l'endroit où il devait agir. Celui-ci devint
 un refuge pour beaucoup d'âmes et le Seigneur produisit par lui des miracles
 nombreux. Il arriva entre autres que la fille du gouverneur de Gabala avait

ابنة والى جبلة كان بها شيطان¹ قال لايها² ان انت اخرجت سوريانوس من هذا الموضع خرجت منها فلما اتى ابوها الى القديس واعلمه بالامر وسأله معافاتها كتب اليه رقعة³ يقول فيها باسم يسوع المسيح تخرج منها ايضا⁴ وان قوما سمرة وغيرهم⁵ اجتمعوا بعسكر⁶ وارادوا ان يدخلوا الدير فجاب الرب عليهم ظلمة واقاموا ثلاثة ايام لا يبصروا⁷ حتى سألوا⁸ القديس بدموع كثيرة فاطلقهم وكذلك جميع الرهبان الذين⁹ كانوا تحت يده كل من كان به مرض وكان يصلى عليه فيشفيه¹⁰ وكل منهم كان يعزيه ويعلمه حتى صاروا جميعهم¹¹ مثل الملائكة وكان اسقف المدينة¹² يسمى فيلادلفس علم برويا من قبل الله ان القديس يجلس مكانه¹³ فارسل جميع¹⁴ الشعب ووصاهم ان ياخذوه بتدبير الله¹⁵ * fol. 6 v°. ومن رأى الملوك الصديقين والروؤسا جعلوه * اسقفا فابتدا بجهاد عظيم لرعاية¹⁶ شعبه وكان فى تلك مدينة يهودى¹⁷ اسمه سكتار عالم جدا مفتخر¹⁸ بما معه من ناموس موسى وهذا¹⁹ جاء الى القديس وجادله ولم يطق²⁰ الكلام الخارج²¹ من فيه

1. شيطاناً B. — 2. AB لايها. — 3. دفعة B. — 4. B om. ايضا. — 5. B om. سمرة.... — 6. AB عسكر. — 7. B om. لا. — 8. B فسألوا. — 9. A الذى. — 10. B ويشفيه. — 11. om. A. — 12. B add. الذى يجلس. — 13. B om. يسمى.... — 14. B لجميع. — 15. B من الله. — 16. B رعاية. — 17. A add. اليهودى سكتار. — 18. AB مفتخر. — 19. B هذا. — 20. AB لم يطيق. — 21. A النعمة.

en elle un démon qui dit à son père : Si tu fais partir Sévérien de cet endroit, je la quitterai. Quand le père fut allé trouver Sévérien et l'eut informé de l'affaire, en lui demandant de la guérir, le saint écrivit un billet où il disait : Au nom de Jésus, le Messie, tu sortiras d'elle. Une troupe de Samaritains (*Samarah*) et d'autres gens se joignirent aux soldats et voulurent pénétrer dans le couvent. Le saint attira sur eux des ténèbres et ils restèrent trois jours sans voir, jusqu'à ce qu'ils l'implorèrent avec beaucoup de larmes, et il les renvoya. De même tous les moines qui étaient sous son autorité priaient sur quiconque avait une maladie et le guérissaient. Il encourageait et instruisait chacun d'eux si bien qu'ils devinrent tous comme des anges. L'évêque de cette ville se nommait Philadelphie (*Filadelfos*) : il apprit par un songe venu de Dieu que le saint occuperait sa place. Il envoya vers toutes les communautés et leur recommanda de le prendre pour (accomplir) le dessein de Dieu et, suivant l'avis des souverains justes et des chefs, on le fit * évêque et il com- * fol. 6 v°. mença par une grande lutte pour la protection de son troupeau. Il y avait dans cette ville un Juif nommé Saktâr, très savant et fier de ce qu'il possédait de la loi de Moïse (*Mousa*). Il alla trouver le saint et disputa avec lui, mais aucune parole ne put sortir de sa bouche. Ensuite le Seigneur l'informa en songe

وبعد هذا كان الرب اعلمه برويا ان ذلك الانسان¹ يصير من القطيع المبارك فلما مضى الى يته راى رويا² مواضع العذاب الصعبة³ وكان واحد يقول هولاء⁴ اليهود الكفرة وكلمن⁵ لا يؤمن بالسيد⁶ المسيح وللغد اتى الى القديس سوريانوس وخر تحت قدميه⁷ وسأله ان⁸ يجعله مسيحي فعمده هو وكل⁹ اهل بيته¹⁰ فلما سمعوا باقية¹¹ اليهود ان مقدمه صار مسيحي امنوا وتعبدوا وصاروا مسيحيين حتى كانهم ولدوا في المسيحية وكذلك ملة¹² اخرى سحرة يسموا ينمونطانوس¹³ لما سألهم القديس في الدخول الى الايمان لم يفعلوا لانهم كانوا مدلين¹⁴ بجنعتهم لانهم¹⁵ كانوا اذا اقبل اليهم انسان¹⁶ يرشوا التراب¹⁷ في وجهه فلا¹⁸ يصبر شيء فطلب القديس الى السيد المسيح بدموع كثيرة¹⁹ ان يردهم الى القطيع المقدس فاتى الرب عليهم بامراض مختلفة دون النصارى مثلما اصاب المصريين في ذلك الزمان فعرفوا انه بسبب قلة طاعتهم للقديس فاتوا اليه وصاروا نصارى وصارت المدينة كلها قطع واحد فضج²⁰ الشيطان وكان يصرخ

1. A. ذاك. — 2. B add. في. — 3. B الصعب. — 4. A. لهؤلاء. — 5. A. كلمن. — 6. B om. السيد. — 7. A. رجليه. — 8. B. انه. — 9. B om. كل. — 10. B add. مدينته. — 11. B. وكل اهل مدينته. — 12. B. ملة. — 13. B. ينمونطاميس. — 14. B. متبطين. — 15. A. انهم. — 16. B. وذلك. — 17. B. تراب. — 18. B. ولا. — 19. A om. كثيرة. — 20. B. فصاح.

que cet homme ferait partie du troupeau béni. Quand Saktâr fut rentré dans sa maison, il vit en songe des lieux de supplices et une voix dit : Ce sont les Juifs infidèles et quiconque ne croit pas à notre Seigneur le Messie. Le lendemain, il alla trouver saint Sévérin, tomba à ses pieds et lui demanda de le faire chrétien. Il le baptisa, lui et tous les gens de sa maison. Quand les autres Juifs apprirent que leur chef était devenu chrétien, ils crurent, furent baptisés et furent chrétiens comme s'ils étaient nés dans la religion du Messie. De même une autre secte de magiciens qu'on appelait Montanistes (*Yanmountânous*, pour *bi Mountânous*?). Lorsque le saint leur demanda d'entrer dans la foi, ils ne le firent pas, car ils avaient confiance dans leur art : en effet, quand un homme s'avancait vers eux, ils versaient de la poussière sur sa face et il ne voyait rien. Alors le saint demanda à notre Seigneur le Messie, avec beaucoup de larmes, de les ramener au saint troupeau. Le Seigneur envoya sur eux, à l'exclusion des chrétiens, des maladies diverses comme ce qui atteignit les Égyptiens autrefois. Ils reconnurent que c'était la conséquence de leur désobéissance envers le saint : ils allèrent le trouver et devinrent chrétiens. La ville ne forma plus qu'un seul troupeau. Le démon hurla de douleur et se mit à crier sous l'apparence d'un vieillard, les vête-

في زى¹ شيخ مشقق الثياب قد احترت من كل ناحية لان مصر امتلات² رهبان قديسين ورومية فيها يوناكيدونيوس³ وقسطنطينية يوحنا فم الذهب وبقي هذا الموضع هوذا سوريانوس اخذه⁴ منى وكانوا الفرس قد ارسلوا رسالة للملك تاوضوسيوس⁵ وارغاديوس يطلبوا محاربتهم فارسلوا للقديس الرسالة فلما وقف عليها كتب اليهم يعزيهم⁶ اغنى الملوك الصديقين * ارغاديوس وتاوضوسيوس⁷ قائلا⁸ ان كنا للمسيح ومملكتنا⁹ من المسيح فما نحتاج الى سلاح ولا¹⁰ حراب ولا رجال وبدا يذكرهم بواحدة واحدة¹¹ من الذى¹² صنعهم الرب للملوك قبل الاربعين الصوم وهكذا¹³ مضوا عنهم الفرس وفي¹⁴ حال يوحنا فم الذهب مع¹⁵ الملكة احضروا القديس¹⁶ مع جملة الاساقفة وكان يكت الملكة بكل التبكيت¹⁷ وان القديس¹⁸ يوحنا فم الذهب¹⁹ لم يعمل شيء يوجب²⁰ النفي فلما لم تسمع منه عاد الى مدينته وكتب مقالات كثيرة ومواعظ وميامر وهى مدونة فى البيعة الى الان وشاخ وبلغ من العمر²¹ مائة سنة وقبل خروجه من الجسد بعشرة ايام

1. B. ذى. — 2. AB. امتلت. — 3. A. يونا كدنوس. — 4. B. اخذ. — 5. B. انورينوس. — 6. B. om. اليهم يعزيهم. — 7. AB. انوريوس. — 8. A. om. قائلا. — 9. om. B. — 10. B. add. الى. — 11. B. om. واحدة واحدة. — 12. om. B. — 13. B. وهكذا. — 14. B. om. فى. — 15. A. om. مع. — 16. B. احضروه. — 17. B. (كل التبكيت). — 18. om. B. — 19. A. om. من العمر. — 20. B. يتوجب به. — 21. A. om.

ments déchirés : Je suis tourmenté de tous les côtés ; l'Égypte (*Misr*) est remplie de saints moines ; à Rome, il y a Innocent ; à Constantinople, Jean Chrysostome (*Youhannâ fom adz-dzahab*) ; il me restait cet endroit, et voici que Sévérien me l'a pris. — Les Perses envoyèrent un message aux rois Théodose et Arcadius (*Arghâdyous*), voulant leur faire la guerre : ils adressèrent la lettre au saint. Quand il en eut pris connaissance, il * leur écrivit pour les reconforter : Nous appartenons au Messie ; notre royaume vient du Messie ; nous n'avons donc pas besoin d'armes, ni de lances, ni d'hommes ; et il leur rappela une à une toutes les choses que Dieu avait faites aux rois, avant le jeûne de quarante jours : ainsi les Perses s'éloignèrent. — Lors de l'affaire de Jean Chrysostome avec l'impératrice, on fit venir le saint avec tous les évêques. Il adressa toutes sortes de blâmes à l'impératrice, disant que saint Jean Chrysostome n'avait rien fait qui méritât l'exil. Comme elle ne l'écoutait pas, il revint dans sa ville. Il composa des discours, des exhortations et des homélies qui sont transcrits dans l'Église jusqu'à présent. Il vieillit et atteignit l'âge de cent ans. Dix jours avant qu'il ne quittât son corps, un ange du Seigneur lui apparut et l'invita à partir. Il fit ses recommandations

ظهر له¹ ملاك الرب واستدعاه الى الخروج فامسى شعبه وتيسح بالرب² وكان نياحته قبل³ نياحة القديس⁴ يوحنا فم الذهب بستين والسنة التى تيسح فيها يوحنا⁵ فم الذهب تيسح فيها ايضا ابيفانيوس اسقف قبرس⁶ فكفنوا⁷ جسد الطوباني سوريانوس كما يليق به وعملوا له ترتيبات وتسابيح وادعوه⁸ في قبر صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن من توت

في⁹ هذا اليوم استشهد القديس والنبي¹⁰ زكريا ابن براشيا الكاهن على يد هيرودس الملك¹¹ وبعد ما بشره الملاك جبرائيل بمولد يوحنا ابنه وعند ما لم يصدق كلامه اوجب عليه الصمت الى حيث يولد الصبي عند ذلك تكلم وسبح الله وكتب اسمه يوحنا هذا الذى شهد الانجيل عنه انه كان بارا هو وزوجته سائرين في حقوق الرب بلا عيب فلما ولد السيد المسيح اتوا المجوس لیسجدوا له قلق هيرودس وخاف على مملكته وبهذا السبب ارسل وقتل كل صبيان¹² يت لحم من ابن سنتين الى ما دون ليقتل بزعمه¹³

1. B. تكث. — 2. B. بسلام. — 3. B. بعد. — 4. om. A. — 5. om. A. — 6. B. قبرس. — 7. A. وكفنوا. — 8. A. ودعوه. — 9. add. B. مثل. — 10. A. om. والنبي. — 11. B. om. الملك. — 12. B. ليقتلهم ويظن (ليقتل بزعمه). — 13. B. لكل اطفال.

à son troupeau et s'endormit dans le Seigneur. Sa mort arriva deux ans avant celle de saint Jean Chrysostome et celui-ci mourut la même année qu'Épiphane (*Abifanyous*) évêque de Chypre (*Qobros*). On ensevelit le corps du bienheureux Sévérien comme il convenait; on lui fit des oraisons funèbres et des panégyriques et on le confia au tombeau. Que sa prière soit avec nous. Amen.

HUITIÈME JOUR DE TOUT (8 septembre).

En ce jour-là mourut martyr le saint prophète Zacharie (*Zakaryà*), fils de Barachyâ, le prêtre, par le fait du roi Hérode (*Hiroudos*). Après que l'ange Gabriel (*Djebrâyil*) lui eut annoncé la naissance de son fils Jean (*Youhannâ*), comme il n'avait pas cru à ses paroles, il le rendit muet jusqu'à ce que l'enfant naquît. Alors il parla, loua Dieu et écrivit pour lui le nom de Jean. C'est lui de qui l'évangile témoigne qu'il était vertueux et que lui et sa femme marchaient dans la vérité du Seigneur, sans commettre de faute. Quand notre Seigneur le Messie naquît, les Mages vinrent se prosterner devant lui; Hérode fut troublé et craignit pour sa royauté; aussi il envoya tuer tous les enfants de Bethléem (*Beit-Laḥam*) de deux ans et au-dessous, pour faire périr,

المسيح من جملتهم فظهر¹ ملاك الرب² ليوسف في الحلم³ فأخذ⁴ السيد المسيح⁵ ومريم امه واتوا مصر * fol. 7 v°. واما يوحنا فاخذته امه وخرجت الى الجبل واقامت تربي الصبي ستة⁶ سنين وبعد ذلك تنيحت وبقي الصبي في البرية الى حين ظهوره لاسراييل وفي حال قتل الاطفال استشهد هيرودس ان يوحنا هو المسيح ارسل يطلبه من ابيه زكريا فقال ما ادرى اين الولد ولا والدته فهده⁷ بالقتل فلم يكترب به فامر الاجناد ان يقتلوه قتل⁹ بين الهيكل والمذبح واخفى الرب جسده فاما دمه¹⁰ فصار كالحجر فلما اتوا الكهنة والشعب كالعادة للصلاة فدخل احد الكهنة الى المذبح فوجد دمه¹¹ فسمعوا² بصوت يصرخ في الهيكل قائلا قد قتل زكريا ابن براشيا ودمه¹³ يصرخ حتى ياتي المنتقم له وليس هذا زكريا ابن براشيا الذي من الاتي¹⁴ عشر الصغار لان ذلك لم يقتل بل مات في كورة اوزياني ووجد جسده هناك سالما بغير فساد وبنوا له كيسة فاما¹⁵ هذا فلم يجدوا جسده بل دمه شاهدا بقتله ويقال ايضا ان هيرودس لما قتل الاطفال قال له

1. A. وظهر. — 2. B. الملائى. — 3. B. في الرويا. — 4. B. ياخذ. — 5. om. A. — 6. B. فوجدته. — 7. A. فهده. — 8. B. ولم. — 9. B. فقتلوه. — 10. B. صار. — 11. B. ودمه. — 12. B. فسمعوا. — 13. B. add. الحاجر. — 14. B. الاتنين. — 15. B. add. هو.

à ce qu'il s'imaginait, le Messie dans leur foule. L'ange du Seigneur apparut en rêve à Joseph (*Yousof*) : il prit notre Seigneur le Messie et Marie (*Maryam*) sa mère et ils allèrent en Égypte (*Misr*). * Quant à Jean, sa mère le prit et s'en alla dans la montagne. Elle resta à l'élever pendant six ans; après cela, elle s'endormit dans le Seigneur. L'enfant resta dans le désert jusqu'au moment où il apparut aux Israélites. Lors du massacre des enfants, Hérode s'imagina que Jean était le Messie; il l'envoya demander à son père Zacharie; celui-ci répondit qu'il ne savait où il était, non plus que sa mère. Le roi le menaça de mort, mais il ne s'en émut pas. Alors il ordonna à ses soldats de le tuer : il fut tué entre le temple et l'autel. Le Seigneur cacha son corps : quant à son sang, il devint comme de la pierre. Lorsque les prêtres et le peuple arrivèrent pour prier, suivant la coutume, un des prêtres entra vers l'autel et trouva le sang; alors l'on entendit une voix proclamer dans le temple : Zacharie, fils de Barachyâ, a été tué, et son sang criera jusqu'à ce qu'il lui vienne un vengeur. Ce Zacharie, fils de Barachyâ, n'est pas celui qui fait partie des douze petits prophètes, car ce dernier ne fut pas tué; il mourut dans la bourgade d'Ouziana; son corps s'y trouve intact, sans altération, et on lui a bâti une église. Quant à l'autre Zacharie, on ne trouva pas son corps, mais son sang qui témoigne de sa mort. On dit aussi que lorsque Hérode fit tuer les enfants,

بعض اليهود قد توالد لذكريا ولد بشارة ملاك الرب لعل هو المسيح فارسل الجند¹ لقتل² الصبي فقال لهم زكريا انا³ اخذت هذا⁴ الصبي من مكان تجوا معي⁵ وتأخذوه منه فاتوا معه الى ان دخل⁶ الهيكل فوضه⁷ على جناح⁸ الهيكل حيث بشر به فخطفه الملاك الى بركة الزفاتا فلما لم تجده الجند قتلوا زكريا اباه⁹ وبهذا السبب قال الرب لليهود¹⁰ يجي عليكم دم زكريا الذي قتلتموه اى¹¹ اتم سبب قتله شفاعته وصلاته تكون معنا امين

وفيه ايضا¹² تيح الصديق موسى رأس الانبياء هذا تعب مع شعب الله الى الدم واسلم نفسه عنهم¹³ هذا الذى صنع الايات والعجائب بمصر وفي* البحر الاحمر هذا الذى لم يرض¹⁴ ان يدعى ابنا لابنة فرعون التى ربه لما رموه ابويه بالنهر¹⁵ لاجل فرعون¹⁶ الذى امر ان يقتلوا الذكور من اولاد العبرانيين فلما وجدته ابنة فرعون فى النهر رفقه وربته لها ولدا فلما كمل اربعين سنة ورأى واحدا من المصريين قد قتل واحدا من العبرانيين¹⁷

1. om. A. — 2. A يقتل. — 3. B ان. — 4. B om. هذا — 5. B تجنوا. — 6. B دخلوا. — 7. B فوضوا. — 8. B om. على جناح. — 9. AB ابيه. — 10. om. B. — 11. B om. اى. — 12. B om. ايضا. — 13. B منهم. — 14. B يرضى. — 15. A النهر. — 16. B om. التى. — 17. B om. فلما وجدته.

un Juif lui dit : Il est né un fils à Zacharie, suivant l'annonce de l'ange du Seigneur; peut-être est-ce lui le Messie. Alors il envoya des soldats pour tuer l'enfant. Zacharie leur dit : Je l'ai reçu d'un endroit, venez avec moi et prenez-le de là. Ils l'accompagnèrent : il entra dans le temple, déposa Jean sur l'aile du temple où il lui avait été annoncé; l'ange le saisit et l'emporta dans le désert d'Ez Zifata. Les soldats, ne le trouvant pas, tuèrent Zacharie, son père. C'est pourquoi le Seigneur a dit aux Juifs : *Le sang de Zacharie que vous avez tué* — c'est-à-dire : de qui vous avez causé la mort — *s'élèvera contre vous* *. Que son intercession et sa prière soient avec nous. Amen.

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le juste Moïse (*Mousa*), le chef des prophètes. Il peina avec le peuple de Dieu jusqu'au sang et se consacra entièrement à lui. C'est lui qui fit les miracles et les prodiges en Égypte (*Misr*) et dans * la mer Rouge; c'est lui qui ne voulut pas être appelé fils de la fille de Pharaon (*Fira'oun*) qui l'avait élevé quand ses parents le jetèrent dans le fleuve, parce que Pharaon avait ordonné de tuer les enfants mâles des Hébreux. Quand la fille de Pharaon le trouva dans le fleuve, elle le prit et l'éleva comme son enfant. Lorsqu'il eut accompli ses quarante ans, il vit un Égyptien qui mal-

انتقم له وقتل المصرى وفي الغد رأى اثنان يتخاصمان فطلب ان يصلح بينهم فقام عليه الظالم قاتلا لملك تريد تقتلنى مثلما¹ قتلت المصرى بالامس فهرب من هذه الكلمة الى ارض مدين وتزوج هناك ورزق ولدين فلما اكمل² له ثمانون³ سنة ظهر له روبا نار⁴ في عليقة فلما اتى تامل⁵ كلمة الرب من العليقة وامره باخراج الشعب من⁶ ارض مصر ثم اجرى الله على يديه العشرة ضربات في المصريين فاولهم النهر الذى صار دما واخرهم قتل كل ابكار المصريين ثم اخرج الشعب وافرق لهم البحر الاحمر واجاز الشعب فيه واطبق الماء على اعدائهم ثم انزل لهم المن في البرية اربعين⁷ سنة واخرج لهم الماء من الحجر ومع هذا جميعه كانوا يتدبروا⁸ عليه ودفع⁹ ارادوا رجه¹⁰ وهو يطول روحه عليهم ويسأل الرب فيهم ومن افراط حبه لهم قال للرب¹¹ اذ¹² تغفر لهذا الشعب والا فامح¹³ اسمى من سفر الحياة وشهد الكتاب انه كلم الرب¹⁴ خمسمائة وسبعين كلمة كما يكلم الانسان خلية وتجلأ¹⁵ وجهه بالبهاء من مجد الرب حتى وضع على وجهه

1. في. A. — 2. يتامل. AB. — 3. نارا. B. — 4. ثمانين. A. — 5. كهل. A. — 6. كيا. B. — 7. om. B. — 8. ارادوا رجه. B. — 9. يتدمروا. A. — 10. ودفع. B. — 11. om. B. — 12. الرب. — 13. فامح. B. — 14. الله. A. — 15. تجلل. B. — ان اذا. B. — 12.

traitait un Hébreu. Il vengea celui-ci et tua l'Égyptien. Le lendemain, il vit deux hommes qui se disputaient; il chercha à faire la paix entre eux, mais l'opresseur lui dit : Peut-être veux-tu me tuer comme tu as tué hier l'Égyptien? A cause de cette parole, il s'enfuit dans la terre de Madian. Il s'y maria et eut deux enfants. Quand il eut quatre-vingts ans accomplis, il vit une vision de feu dans un buisson. En arrivant, il entendit la parole que Dieu lui adressait du buisson et reçut l'ordre de tirer le peuple de la terre d'Égypte. Puis Dieu fit arriver par lui les dix fléaux sur les Égyptiens : le premier fut le changement du fleuve en sang, et le dernier, la mort de tous les premiers-nés des Égyptiens. Il fit ensuite sortir le peuple, divisa pour lui la mer Rouge, la lui fit passer et referma l'eau sur ses ennemis. Il fit descendre sur les Juifs la manne dans le désert pendant quarante ans, fit sortir pour eux l'eau du rocher et, malgré tout cela, ils conspirèrent contre lui et, à plusieurs reprises, voulurent le lapider. Il se montrait patient envers eux, implorait, le Seigneur pour eux et, dans l'excès de son affection pour eux, il dit à Dieu : *Si tu ne pardonnes pas à ce peuple, efface mon nom du Livre de vie*¹. L'Écriture témoigne qu'il adressa à Dieu 570 paroles, comme un homme cause avec son ami. Son visage resplendissait d'un éclat tel par la

برقعا¹ ليلا يموت من ينظر اليه من بني اسرائيل ولما اكمل له مائة وعشرين سنة امرة
 الرب ان يسلم الشعب ليوشع ابن نون تلميذه² فدعاه واوصاه بوصايا الرب ونواميسه³
 واعلمه انه هو⁴ الذي يدخل الشعب ارض الميعاد بعد ان عمل قبة الشهادة وجميع⁵ ما
 فيها كما امرة الرب وتوفى في الجبل⁶ ودفن هناك واحفى الرب جسده ليلا يجوده⁷ بني
 اسرائيل فيجدوه⁸ لان الكتاب يشهد⁹ عنه انه لم يقم¹⁰ في اسرائيل نبي مثل موسى
 واراد الشيطان اظهار جسده فانتهره¹¹ ميكاييل¹² رئيس الملائكة ومنه¹³ من ذلك كما
 يشهد¹⁴ الرسول يهوذا¹⁵ في رسالته¹⁶ وناح عليه بنو اسرائيل ثلاثين¹⁷ يوما صلاته
 تكون معنا امين
 وفيه ايضا¹⁸ استشهاد¹⁹ القديس ديميدس²⁰ كان هذا من اهل درشابة²¹ من كرسى دنطوا²²
 وكان مجبا²³ للبيعة ومجبا²⁴ للمساكين ويفتقد²⁵ المرضى فظهر له انسان نوراني وانهضه²⁶

1. A. برقع. — 2. om. B. — 3. ناموسه B. — 4. هو ان A. — 5. B. om. في الجبل. — 6. A. يجده. — 7. om. B. — 8. B. قال. — 9. B. لم يقيم. — 10. B. وان. — 11. B. ميخايل. — 12. B. om. تلتون. — 13. A. الشهد. — 14. A. يعقوب. — 15. B. التتاليقون. — 16. A. منعه. — 17. B. om. طوه. — 18. B. add. الشهيد. — 19. B. ديهاس. — 20. B. درشانه. — 21. B. وفيه ايضا. — 22. A. ومجبا. — 23. A. om. و. — 24. A. om. و. — 25. B. add. وامره.

gloire du Seigneur qu'il plaçait un voile sur sa face pour que celui des Israélites qui le regardait ne mourût pas. Quand ses cent quatre-vingts ans furent accomplis, le Seigneur lui ordonna de remettre le peuple à Josué, fils de Noun (*Youcha' ibn Noun*), son disciple. Il le manda, lui transmit les recommandations du Seigneur et ses lois, lui apprit que ce serait lui qui introduirait le peuple dans la Terre Promise, après qu'il aurait fait l'Arche d'alliance et tout
 * fol. 8 v°. * ce qu'elle renferme, comme le Seigneur l'avait ordonné. Il mourut dans la montagne et fut enterré là. Le Seigneur cacha son corps pour que les Israélites ne le trouvassent pas et ne l'adorassent pas, car l'Écriture témoigne qu'aucun prophète ne se leva, pareil à Moïse, en Israël¹. Le démon voulut montrer son corps, mais Michel (*Mikāyil*) le chef des anges le réprimanda et l'en empêcha, comme l'atteste l'apôtre Jude (*Yahoudzā*) dans son épître². Les Israélites le pleurèrent pendant trente jours. Que sa prière soit avec nous! Amen.

³ En ce jour, mourut martyr saint Diomède (*Dimidis*)⁴. Il était des gens de Tharchébi (*Derchābah*)⁵, du siège de Danṭuā; il aimait l'Église et les pauvres et

1. Deutéronome, xxxiv, 10. — 2. Jude, 9. — 3. Maï place cette commémoration le 9 de Tout. — 4. Malan : *Damatdalus*. — 5. Malan : *Darsān*.

ان يمضى وينال اكليل الشهادة واوعده بجوائز سماوية¹ ففرح² جدا وترك اباه وخرج من المدينة وصلى للرب كى يعينه على العذاب على³ اسمه⁴ واتى الى مدينة اثريب واعترف بالسيد المسيح فعذب عذابا شديدا⁵ ثم ارسلوه⁶ الى الاسكندرية الى لوكيانوس ولما كان فى المركب ظهر له السيد المسيح وعزاه وقواه واوعده⁷ بالنياح الدائم فابتهجت نفسه جدا واما لوكيانوس فعذبه بانواع العذاب ثم امر باخذ رأسه فقال اكليل الشهادة واتوا اهل بلدة واخذوا جسده واكرموا بكرامة عظيمة صلاته تكون معنا امين

اليوم التاسع من شهر توت

فى⁸ هذا اليوم تبيح⁹ الاب القديس¹⁰ الاسقف انا بسورة¹¹ هذا كان اسقف المدينة المحبة لله مصيل فلما كفر ديقلاديانوس وعذب المسيحيين فاشتبهى¹² هذا القديس ان يسفك

1. B. سيه. — 2. B. ففرع. — 3. B. om. جدا.... — 4. B. باسمه. — 5. A. عذاب كثيرا. — 6. B. — 7. om. A. — 8. B. add. مثل. — 9. B. استشهد. — 10. B. om. الاب القديس. — 11. B. ارسل. — 12. B. اشتبهى. — 12. B. بيورا.

visitait les malades. Un homme de lumière lui apparut, lui ordonna d'aller recevoir la couronne du martyr et lui promit les récompenses célestes. Le saint se réjouit beaucoup : il laissa son père, sortit de la ville et pria le Seigneur de l'aider à souffrir en son nom. Il arriva dans la ville d'Atrib et confessa notre Seigneur le Messie ; il souffrit des tortures violentes. Puis on l'envoya à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), vers Lucien (*Loukyânous*). Quand il fut dans le vaisseau, notre Seigneur le Messie lui apparut, le réconforta, le fortifia et lui promit le repos éternel. Son âme en fut très réjouie. Quant à Lucien, il lui fit subir toute espèce de tortures, puis il ordonna de lui trancher la tête et le saint reçut la couronne du martyr. Les gens de sa ville vinrent prendre son corps et lui rendirent de grands honneurs. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

NEUF DU MOIS DE TOUT (6 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, l'évêque Anba Pisora (*Bisoura*)¹. Il était évêque de Mašil, ville chère au Seigneur. Lorsque Dioclétien (*Diqlâdyânous*) devint infidèle et qu'il persécuta les chrétiens, ce saint désira verser son sang pour le nom du Messie. Il rassembla tout son

1. Malan : *Syra*.

دمه على اسم المسيح فجمع الشعب جميعه واوقفهم قدام المذبح واوصاهم بوصايا الاله وفي الاخر عرفهم ان يريد ينفك دمه على اسم المسيح فبكوا عليه¹ باجمعهم² الصغير منهم والكبير قائلين لم³ تركنا يا ابانا⁴ ولا سبيل ان تمضى عنا⁵ وتركنا ايتام وارادوا ان يمسكوه فلما لم يقدروا على ذلك تركوه فاودعهم⁷ للسيد⁸ المسيح وخرج من* عندهم⁹ * fol. 9 r. وهم يودعوه بكاء عظيم واتفق معه ثلاثة اساقفة وهم بسيخوس⁹ وفاناليخوس¹⁰ وتاودورس¹¹ فمضوا جميعهم الى مدينة الو الى واعترفوا بالسيد¹² المسيح¹³ فعذبهم بذاب شديد ولا سيما لما عرف¹⁴ انهم اساقفة وابهات النصارى وكانوا¹⁵ الاساقفة الشجعان بصبر عظيم والسيد المسيح يقوهم وفي الاخر امر بضرب اعناقهم الاربعة ونالوا اكليل الشهادة وانتقلوا الى الحياة¹⁶ الى ملكوت السموات واما¹⁷ جسد القديس بسوره¹⁸ فهو الان بنشيل¹⁹ القناطر صلاة²⁰ الجميع تحرسنا²¹ امين

— 1. A om. عليه et فجمع. — 2. B. فبكوا عليه الشعب جميعهم. — 3. B. لهم. — 4. B. يا ابونا. — 5. B. om. — 6. B. وتتركنا (.... ولا سبيل). — 7. B. وودعهم. — 8. om. B. — 9. B. om. — 10. B. وفانا كيخوس. — 11. B. تاودورس. — 12. om. B. — 13. B. بالمسيح. — 14. A. — 15. B. كانوا. — 16. B. وانتقلوا الى الحياة الى. — 17. B. فاما. — 18. B. — 19. B. بنشيل. — 20. B. بصلوات. — 21. B. بنسين. — 19. B. انبا يورا تحفظنا الى الابد.

peuple, le convoqua devant l'autel, lui recommanda les prescriptions de Dieu et, à la fin, lui annonça son intention de verser son sang pour le nom du Messie. Les gens pleurèrent tous, petits et grands, en disant : Père, pourquoi nous abandonner? il n'y a pas moyen que tu nous quittes et que tu nous laisses orphelins. Ils voulurent le retenir, mais, ne le pouvant pas, ils le laissèrent. Il les recommanda à notre Seigneur le Messie et les quitta, * tandis qu'ils lui disaient adieu avec beaucoup de larmes. Trois évêques se joignirent à lui : Pisikhos (*Bisikhous*)¹, Fanalikhos² et Théodore (*Tâoudouros*). Ils allèrent tous à la ville du gouverneur et confessèrent notre Seigneur le Messie. Il leur fit subir de durs tourments, surtout quand il sut qu'ils étaient évêques et pères des chrétiens; les courageux évêques montrèrent une grande constance : Notre Seigneur le Messie les fortifiait. A la fin, le gouverneur ordonna de leur trancher la tête à tous les quatre. Ils reçurent la couronne du martyr et furent transportés dans la vie (éternelle), dans le royaume des cieux. Le corps de saint Pisora est encore aujourd'hui à Nachil el Qanâtir³. Que leur prière à tous nous garde! Amen.

1. Amélineau : *Biskhoun*. Assemani : *Sychius*; Maï : *Sygius*. — 2. Amélineau : *Phal-nagous*. Maï : *Canalangius*. — 3. Wüstenfeld ajoute : dans l'église du grand saint Mar Georgios, en vue de la crainte de Dieu.

وفيه¹ ايضا عند الروم ذكر الاعجوبة الحادثة في مدينة قولوصية من بلاد فروجية وسيبها كان هكدي وذلك ان قوما يونانيين اذا بهم الحسد منجل العجائب البديعة الكاينة في الهيكل ويهلكوا الرجل المكرم المقيم فيه فظهر رئيس القوات ميخائيل الملاك الجليل وتقدم الى اريسوس المقيم فيه بخدمة ذلك الهيكل ان يتق² وضرب بالقضيب الذي كان بيده الضحرة فجعل النهر فيها نافذا ومنذ ذلك الوقت الى الان تبصر النهر فيها نافذا منصرفا شفاعته تكون معنا امين

اليوم العاشر من توت

نعيد³ فيه على حسب دلال⁴ ابومقار وبض الصايدة⁵ لمولد السيدة والدة الخلاص وقد كتب في اول يوم لا بشنس على رأى المصريين⁶
⁷ وفيه ايضا⁸ استشهدت القديسة مطرونة⁹ هذه¹⁰ كانت امة لامرأة يهودية على دين ابائها¹¹

1. A. Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — Mendis scatet B. — 2. Lacuna. — 3. B. بعيد السيد ان ميلاد الصحيح — وهو الصحيح — 4. A. لال. — 5. B. الصعدين. — 6. B. (1. ومولد مريم العذرى في اليوم الاول من شهر بشنش وفيه يوجد خير ميلادها بعيد (...). لال. — 7. Lud. om. hanc sect. — 8. B. om. وفيه ايضا. — 9. B. مدرونة. — 10. B. هذا. — 11. B. om..... على ابائها : A. ابائها على دين.

En ce jour ' a lieu chez les Grecs la commémoration du miracle arrivé dans la ville de Colosse (*Qoulouşyah*) dans le pays de Phrygie (*Faroudjyah*). Voici à quelle occasion. Une troupe de païens (*Younânyin*, de Grecs) conçu de la haine à cause des choses merveilleuses qui se passaient dans le temple et ils voulurent faire périr l'homme respectable qui s'y tenait. Le chef des puissances, Michel (*Mikhâyil*), l'ange glorieux, apparut et s'avança vers Archippos (*Arisous*) qui habitait au service du temple, pour qu'il ne craignît pas(?); il frappa avec une baguette qu'il avait à la main et y ouvrit un passage au fleuve. Depuis cette époque jusqu'aujourd'hui on voit le fleuve qui traverse et s'éloigne. Que son intercession soit avec nous! Amen.

DIX DU MOIS DE TOUT (7 septembre).

En ce jour, suivant le comput d'Abou Maqâr² et d'autres de la Haute-Égypte, nous célébrons la naissance de Notre Dame mère du Sauveur, que l'on place le premier du mois de pachons (26 juillet), suivant l'avis des Égyptiens.

En ce jour mourut martyr sainte Matrone (*Matrounah*); elle était servante

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Malan et Wüstenfeld. — 2. Malan : *Abuamkar*.

وكانت ستم¹ تنازعها على الانتقال الى الشريعة اليهودية فلم² تقبل³ وكانت لذلك تهينها⁴ وتقل عليها الخدمة وفي بعض الايام اوصلت⁵ ستم الى مجمع اليهود⁶ ثم عادت فدخلت بيع المسيحيين فلما سالتها⁷ ستم⁸ الى اين ذهبتى ولم⁹ تدخل الى¹⁰ موضعنا¹¹ فاجبتها القديسة ان الكنيسة¹² التي¹³ لكم قد ابتعد الله عنها كيف ادخلها¹⁴ بل المكان الذي يجب الدخول اليه هي الكنيسة¹⁵ التي¹⁶ ابتاعها¹⁷ المسيح بدمه فغضبت ستم لذلك وضربتها ضربا شديدا ثم حبستها في بيت مظلم فمكثت¹⁸ فيه اربعة ايام بلا اكل ولا شرب ثم اخرجتها منه¹⁹ وضربتها بالسياط ضربا موجعا ثم اعيدت²⁰ الى الحبس فنيحت فيه فاخذتها ستم²¹ و تسلفت²² على شئ عال ورمتها²³ الى ظاهر²⁴ منزلها ليقال انها وقعت من ذاتها لانها خافت من السلطنة ان تطلب بقتلها فداهمها²⁵ امر الالهى²⁶ فزلت من فوق * الى اسفل²⁷ فماتت²⁸ وذهبت الى الجحيم الموبد واما القديسة فمضت²⁹ الى النعيم الدائم شفاعتها تكون معنا امين

* fol. 9 v°.

1. B. سيدتها. — 2. B. ولم. — 3. om. B. — 4. B. تهينها. — 5. om. B. — 6. B. اليهودية. — 7. B. ستم. — 8. A om. ستم. — 9. A om. لم. — 10. B om. الى. — 11. B. كنيسة. — 12. A om. الكنيسة. — 13. AB. الذي. — 14. A. ادخل لها. — 15. A om. — 16. AB. الذي. — 17. B add. السيد. — 18. om. B. — 19. B om. منه. — 20. B. اعدتها. — 21. B. وتسلفت. — 22. A. وارمها. — 23. A om. ظاهر. — 24. A. قدا همها. — 25. B. وماتت فسقطت. — 26. B. ماكانت تسلفت عليه (الى اسفل 1). — 27. B. المسخط الالهى. — 28. B. مضت.

d'une femme juive qui suivait la religion de ses pères. Sa maîtresse disputait contre elle pour la convertir à la foi juive, mais elle refusait : aussi elle la méprisait et lui rendait le service pénible. Un jour, elle l'envoya à la synagogue ; la sainte revint et alla à l'église des chrétiens. Quand sa maîtresse lui demanda : Où es-tu allée ? Pourquoi n'es-tu pas allée à notre réunion ? elle lui répondit : Votre synagogue, Dieu s'en éloigne : pourquoi y entrerais-je ? L'endroit où je dois entrer, c'est l'église que le Messie a rachetée de son sang. Alors sa maîtresse se mit en colère : elle la battit cruellement, puis l'enferma dans une chambre obscure où elle resta quatre jours sans manger ni boire. Ensuite elle l'en fit sortir, la frappa douloureusement à coups de fouet et la remit en prison où elle s'endormit dans le Seigneur. Sa maîtresse la prit, la porta dans un endroit élevé et la jeta hors de sa maison pour qu'on dit qu'elle était tombée d'elle-même, car elle craignait d'être poursuivie par l'autorité pour l'avoir tuée ! Mais l'autorité divine la frappa : elle glissa de haut * en bas et mourut. Elle alla dans le feu éternel, tandis que la sainte allait dans les délices perpétuelles. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

* fol. 9 v°.

¹ و فيه ايضا² تذكّار القديسة باسين³ واولادها الثلاثة صلواتهم⁴ تكون معنا امين

الحادى عشر من شهر توت

⁵ استشهد القديس باسيليدس⁶ اب الملوك هذا كان وزيرا⁷ مدبر المملكة الرومية⁸ وكانت المملكة تنقاد برأيه وكان له من الممالك والظلمان خلق كثير⁹ وكان الملك يومئذ نوماريوس¹⁰ وكان هذا قد تزوج اخت باسيليدس¹¹ البطريقة¹² ام تاودورس¹³ المشرقى فرزقت¹⁴ منه¹⁵ يوسطس¹⁶ واما ابادار واكلوديوس¹⁷ فهم ايضا اولاد اخوة¹⁸ القديس باسيليدس¹⁹ وزوجة باسيليدس²⁰ هي اخت ام²¹ بقطر²² القديس فرزق باسيليدس²³ ولدين اسم احدهما اوسابيوس²⁴ واسم الاخر مقاريوس فلما اتفق²⁵ ان ثارت الفرس على الروم وطرحوا²⁶ ابن الملك يوسطس²⁷ واوسابيوس²⁸ بن باسيليدس²⁹ للحرب³⁰ ثم

1. Wüst. et Lud. om. hanc sect. — 2. B om. وفيه ايضا. — 3. B يابين. — 4. B صلواتهم. — 5. B add. في مثل هذا اليوم. — 6. A اوسليدس B اوسليدس. — 7. A وزير. — 8. B (1. — 9. B اوسليدس. — 10. A نوماريوس. — 11. B. — 12. B. — 13. B. — 14. A. — 15. B om. منه. — 16. B. — 17. A. — 18. B. — 19. B. — 20. B. — 21. B. — 22. B. — 23. B. — 24. A. — 25. om. — 26. A. — 27. B. — 28. AB. — 29. A. — 30. A. في الحرب. — اوسليدس.

'En ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Basin² et de ses trois enfants. Que leurs prières soient avec nous! Amen.

ONZE DU MOIS DE TOUT (8 septembre).

Saint Basilidès (*Aousilides*), père des rois, mourut martyr (vers 204 après J.-C.). Il était vizir et administrait l'empire romain. Cet État était gouverné par ses avis. Il avait une grande quantité d'esclaves et de serviteurs. A cette époque, l'empereur était Numérien (*Noumâryous*) : il avait épousé la sœur de Basilidès, Patricia (*El-Batriga*), mère de Théodore (*Tâoudouros*) l'oriental : elle eut de lui Juste (*Youstos*). Quant à Abadir et à Claude (*Akloudyous*), ils étaient les neveux de saint Basilidès dont la femme était sœur de la mère de saint Victor (*Biqtor*). Basilidès eut deux enfants : le nom de l'un était Eusèbe (*Aousabyous*), celui de l'autre, Macaire (*Maqâryous*). Quand il arriva que les Perses attaquèrent les Romains, le fils de l'empereur, Juste, et Eusèbe furent

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Wüstenfeld. — 2. Assemani et Mai : *Iasina*.

خرج الملك نوماريوس¹ لحرب قوم اخر فقتل في الحرب وبقيت المملكة خالية ممن يسوس² امرها وكانوا قد جمعوا من جملة الحشود³ للحرب وكان رجل يقال له اغريطا صعيدى راعى معزى⁵ فجعلوه على اسطبل الخيل الذى للمملكة⁶ وكان ذابطش⁷ فى عزمه وشيكا فى اموره فتطلعت له واحدة من بنات الملوك⁸ فاخذته لها زوجا⁹ وجعلته ملكا واسمته ديقلاديانوس وبعد قليل¹⁰ ترك¹¹ عبادة اله السماء وعبد الاوثان فلما سمع باسليدس¹² اغتم¹³ جدا و لم يعد¹⁴ الى خدمة¹⁵ الملك فلما يوسف¹⁶ ابن الملك نوماريوس¹⁷ واوسايوس¹⁸ ابن باسليدس¹⁹ فانهما عادا²⁰ من الحرب ظافرين كاسبين فلما رأوا الملك قد كفر فاشتد²¹ ذلك عليهم * وجرّدوا سيوفهم وارادوا قتل الملك الكافر²² ديقلاديانوس وان يعيدوا المملكة لصاحبها اعنى²³ يوسف²⁴ ابن الملك فمنعهم باسليدس²⁵ ثم جمع باسليدس²⁶ جيشه وعبيده وعرفهم انه يريد ان يسفك دمه على اسم المسيح فاجابوه²⁷ باجمعهم ان الموت الذى تموت به فتنح²⁸ نموت به باجمعنا²⁹ فانفقوا جميعا³⁰

* fol. 10 r.

1. A. نوماريوس. B. دوماريوس. — 2. B. ليمس. — 3. A. الحشود. A. om. كان. — 4. B. رجل. — 5. om. A. — 6. A. للملكة. — 7. B. ناشطا. — 8. B. الملك. — 9. B. — 10. B. اختم. — 11. A. واسليدس. — 12. B. واسليدس. — 13. B. واسليدس. — 14. B. يوسف. — 15. B. خدمة. — 16. B. يوسف. — 17. A. نوماريوس. — 18. A. واسليدس. — 19. B. واسليدس. — 20. A. فانهم عادوا. — 21. A. اشتد. — 22. om. B. — 23. B. واسليدس. — 24. AB. يوسف. — 25. A. واسليدس. — 26. A. واسليدس. — 27. B. باجمعهم. — 28. B. نحن. — 29. B. معك. — 30. B. جميعهم.

envoyés à la guerre. Puis Numérius partit pour combattre un autre peuple et fut tué dans la lutte; alors l'empire se trouva dépourvu de quiconque pût exercer l'autorité. On avait rassemblé une foule de troupes pour la guerre. Il y avait un homme nommé Agrippa (*Aghribiṭā*), de la Haute-Égypte : il gardait les chèvres : on lui donna le commandement de l'écurie impériale. Il était violent dans ses résolutions et prompt à les exécuter. Une princesse jeta les yeux sur lui, le prit pour son mari, fit de lui un empereur et lui donna le nom de Dioclétien (*Diqlādyānous*). Peu de temps après, il abandonna le culte du Dieu du ciel et adora les idoles. Quand Basilidès l'apprit, il en fut très affligé et renonça à servir l'empereur. Pour Juste, fils de l'empereur Numérien, et Eusèbe, fils de Basilidès, ils revinrent de la guerre, victorieux et chargés de butin. Quand ils virent que l'empereur était devenu infidèle, cela leur fut pénible : ils tirèrent leurs sabres * et voulurent tuer l'empereur infidèle Dioclétien et rendre l'empire à son légitime possesseur, Juste. Mais Basilidès les en empêcha; il réunit ses soldats et ses esclaves et leur fit savoir qu'il voulait verser son sang pour le nom du Messie. Ils l'approuvèrent

* fol. 10 r.

ثم¹ تقدموا الى الملك فخاف منهم خوفا عظيما لانهم اصحاب المملكة فاشار عليه² رومانوس ابو بقطر ان ينفهم الى ديار مصر يعذبوا³ هناك فارسل كل منهم الى اقليم مع اباديروايراني⁴ اخته واوسابيوس⁵ ومقاريوس واكلوديوس وبقطر واما تاودرس⁶ المشرقي فسمرة على شجرة واما باسيليدس⁷ فارسله الى افريقية التي من الخمس مدن الى ماسورس⁸ الوالى فلما رآه ذلك⁹ تعجب جدا من تركه مملكته و مجده وان السيد المسيح ارسل ملاكه وصعد بروح القدس الى السماء وابصر المنازل الروحانية وتعزت نفسه جدا¹⁰ فلما عبيده فبعضهم عتقهم والبعض اخذوا¹¹ الشهادة معه¹² والقدس باسيليدس¹³ نال عذاب عظيم من قبل الوالى ماسورس¹⁴ بالهننازين ومشط الجسم بامشاط ثم غلاه في حلقين ثم¹⁵ رفعه على لولب فيه منشار ودفعه على سرير¹⁶ حديد ولم يترك شئ من انواع¹⁷ العذاب الا وعذبه به فلما¹⁸ لم يلين شئ من هذا امر ان تؤخذ¹⁹ رأسه

1. ارسانيووس B. اوسابيوس A. — 2. علمهم. — 3. فعذبوا A. — 4. ايراني A. — 5. اوسابيوس B. — 6. تاودرس B. — 7. واسيليدس B. واسيليدس A. — 8. ماريغوروس B. — 9. ذلك B. om. — 10. واسيليدس A. معه. — 11. اخذ A. — 12. B. om. — 13. واسيليدس B. — 14. B. om. — 15. من قبل B. om. — 16. واسيليدس B. — 17. فيه A. om. — 18. امسحط A. om. — 19. امر باخذ B. — 20. انواع A. om.

tous en disant : La mort dont tu mourras sera la nôtre à tous. Ils s'accordèrent unanimement, puis ils allèrent trouver l'empereur. Celui-ci fut extrêmement effrayé, car ils étaient maîtres de l'empire. Romanus (*Roumânous*), père de Victor, lui conseilla de les déporter en Égypte (*Maṣr*) pour les y livrer au supplice. Il envoya chacun d'eux dans un district, avec Abâdir, Irène (*Irâni*) sa sœur, Eusèbe, Macaire, Claude et Victor. Quant à Théodore l'Oriental, il le fit clouer à un arbre. Pour Basilidès, il l'envoya à Africa (*Ifriqyah*) qui fait partie de la Pentapole, chez le gouverneur Mâsouros¹. En le voyant, celui-ci s'étonna fort qu'il eût renoncé à l'empire et à sa gloire. Notre-Seigneur envoya son ange qui emporta aux cieux l'âme du saint, et lui fit voir les demeures spirituelles. Son âme fut très réconfortée. Quant à ses esclaves, il en affranchit une partie, et une partie rendit témoignage avec lui. Saint Basilidès éprouva des tourments douloureux de la part du gouverneur Mâsouros, par des chevaux : on déchira son corps avec des peignes ; on le fit bouillir dans une marmite, on l'éleva sur une roue où il y avait une scie ; on le plaça sur un siège de fer ; on ne laissa aucun genre de torture sans le lui faire souffrir. Comme rien de tout cela ne pouvait le fléchir, le gouverneur ordonna de trancher sa tête sacrée. Il reçut la couronne du martyr dans le royaume des

1. Amélineau : *Mysaure*.

المقدسة ونال اكليل الشهادة في ملكوت السموات عوض المملكة الارضية التي تركها صلاته
تحفظنا¹ امين

² وفي هذا اليوم ايضا ذكر القديس قرنيلىوس قائد الماية هذا كان في زمان الرسل
القديسين وكانت سيرته مرضية للرب فامر ملاكا يامره ان يستحضر بطرس الرسول يسمع
منه ما ينفي (?) فخذ ما جاء اليه بطرس وكلمه هو ومن كان معه كلام ربنا امن واعتمد
وفوض اليه الرياسة في كنيسة الاسكندرية فلما وصل اليها وجدها مملوءة من عبادة الاصنام
فعمد جماعة من اهلها وامن الوالى ديمتريوس على يده وجميع اهل بيته واكمل جميع
حياته في سيرة الرسل وهو اول من امن من الامم صلاته تكون معنا امين

³ (في مثل هذا اليوم) ذكر القديسة تاوضورة البارة التي كانت في الاسكندرية هذه⁴
كانت في زمان زينون الملك لان رجل غير زوجها افسدها فكتبت في السر شكل
الرجال وخرجت بصورة رجل واسمت نفسها تادرس ولبست الاسكيم الملائكى وكان

1. B معنا. — 2. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 3. A, Ass., Lud., Maï, Malan et Wüst. om. hanc sect. — 4. B هذا.

cieux, à la place de la royauté terrestre qu'il avait abandonnée. Que sa prière nous protège! Amen.

En¹ ce jour a lieu la commémoration de saint Corneille (*Qornilyous*) le centurion, qui vivait au temps des saints apôtres. Il menait une vie agréable au Seigneur. Celui-ci commanda à un ange de lui ordonner de faire venir l'apôtre Pierre (*Baṭros*) pour entendre de lui ce qui lui serait utile (?). Lorsque Pierre fut allé vers lui et qu'il lui eut répété la parole de Notre-Seigneur, à lui et à ceux qui étaient avec lui, il crut et fut baptisé. L'apôtre lui confia l'autorité sur l'Eglise d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Quand il y fut arrivé, il trouva cette ville pleine de l'adoration des idoles. Il baptisa une grande quantité de ses habitants : le gouverneur Démétrius (*Dimitryous*) crut par ses soins ainsi que tous les gens de sa famille. Il passa toute sa vie à se conduire comme les apôtres. Ce fut lui qui, le premier des gentils, eut la foi. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En² ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Théodora (*Tāoudhou-rah*) la vertueuse, qui vivait à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), au temps de l'empereur Zénon (*Zinoun*); un homme qui n'était pas son mari l'avait déshonorée : elle cousit en secret des vêtements masculins, sortit sous l'apparence d'un homme, prit le nom de Théodore (*Tādros*) et revêtit le froc angé-

1. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan. — 2. Ce paragraphe manque dans A, Assemani, Maï, Wüstenfeld et Malan.

كلمن ينظرها يظن انه خادم واظهرت التسك وصبرت على صعوبات في سيرتها حتى انها اتهمت بزنا مع امرأة فاخرجوها من الدير مع الطفل ومكثت معه سبع سنين مطرودة في القفر وصبرت على تجارب كثيرة من الشياطين وصنوف من عقوباتهم ثم قبلوها في الدير ايضا وبعد مدة يسيرة اسلمت روحها بيد الاب ونالت الحياة مع القديسين واكملت جهادها الحسن صلاتها تكون معنا امين

اليوم الثاني عشر من توت

في ¹ هذا اليوم اجتمع المجمع المقدس المايثى بافسى وهو الثالث من المجامع الكبار في ² السنة العشرين من ³ ملك ⁴ تاوداسيوس ⁵ الصغير ابن ارغاديوس ⁶ ابن تاوداسيوس ⁷ الكبير وكان اجتماعهم على ⁸ نسطور الذي كان * بطريركا على القسطنطينية وكان هذا ⁹ يعتقد ان القديسة مريم لم تلد الاها ¹⁰ متجسدا بل انما انسانا سادجا ¹¹ ثم حل فيه بعد ذلك ابن الاله ¹² بلا ¹³ حلول الاتحاد بل حلول المشية والارادة وان

1. B add. مثل. — 2. B om. في. — 3. B om. من. — 4. B مهلكة. — 5. B تاوداسيوس. — 6. om. A. — 7. B تاوداسيوس. — 8. B بسبب. — 9. B om. هذا. — 10. B الاله. — 11. A لا. — 12. A الله. — 13. A سادج.

lique. Tous ceux qui la voyaient la prenaient pour un serviteur. Elle montra de la dévotion, supporta toutes les difficultés de son existence jusqu'à ce qu'elle fût accusée de fornication avec une femme. On la fit sortir du couvent avec l'enfant et elle resta sept ans avec lui, bannie dans le désert. Elle supporta patiemment de nombreuses tentations des démons et toutes sortes de tourments de leur part. Puis on l'accueillit dans le couvent. Après un long temps, elle remit son âme entre les mains du Père et obtint la vie (éternelle) avec les saints, ayant achevé sa belle existence. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DOUZE DU MOIS DE TOUT (9 septembre).

En ce jour, se réunit à Éphèse (*Efesos*) le saint concile des deux cents (431 de J.-C.) : ce fut le troisième des grands conciles, la vingtième année du règne de Théodose (*Tdoudasyous*) le jeune, fils d'Arcadius (*Arghadyous*) fils de Théodose l'ancien. Il fut tenu contre Nestorius (*Nestour*) qui était * patriarche de Constantinople (*El-Qostantinyah*). Celui-ci prétendait que sainte Marie n'avait pas enfanté un Dieu incarné, mais simplement un homme ; puis, qu'ensuite le fils de Dieu était descendu en lui, non pas par union, mais par (un acte de sa) vo-

للمسيح¹ بهذا² السبب طبيعتين واقتنومين³ واجتمع لاجل هذا⁴ هولاء الابا⁵ وباحثوه⁶ في ذلك فاثبتوا⁷ له ان المولود من العذرى هو⁸ اله متانس بدليل قول الملاك ان⁹ الرب معك وان المولود منك¹⁰ قدوس وابن العالى¹¹ يدعا وقول اشعيا ان العذرى تحبل وتلد ابنا ويدعا اسمه عمانوئيل¹² وقوله يخرج¹³ من ايسا¹⁴ اصل¹⁵ ثابت والذي يقوم منه¹⁶ يكون رجا للامم¹⁷ وغاقبه ابونا القديس¹⁸ ابنا كيرلس¹⁹ واعلمه ان الطبايع لا يجب ان تفترق من بعد الاتحاد بل قول²⁰ طبيعة واحدة لله الكلمة المتجسد²¹ فلم يرجع²² عن كفره²³ ولا انثنى عن قوله²⁴ فهدده²⁵ الاب كيرلس وبقية²⁶ المجمع بالقطع فلم يقبل فقطموه ونفوه عن كرسيه واثبتوا ان العذرى ولدت الاله²⁷ الكلمة متجسدا ثم وضعوا²⁸ في هذا المجمع قوانين²⁹ وحددوهم وهم يد المومنين الى الان

1. AB المسيح. — 2. A لهذا. — 3. om. B. — 4. A لاجله. — 5. B om. الابا. — 6. A باحثوه. — 7. B اثبتوا. — 8. A om. هو. A habet deinde الاله. — 9. A om. ان. — 10. B اصلا. — 11. A ييسا. — 12. B انه سيكون. — 13. B يخرج. — 14. A عمنويل. — 15. A اصل. — 16. A منكى. — 17. B الامم. — 18. om. A. — 19. A كيرلس. — 20. B قوله. — 21. A متجسده. — 22. B رجع. — 23. B عن. — 24. B رايه ولافكره. — 25. A فهدده. — 26. B الاب. — 27. A الاله. — 28. B وردوا. — 29. A قوانينا.

lonté et qu'ainsi il y avait deux natures et deux personnes dans le Messie. Ces Pères furent réunis à cause de cela. Ils discutèrent avec lui à ce sujet et ils lui prouvèrent que celui qui était né de la Vierge était un Dieu fait homme, conformément à la parole de l'ange : *Le Seigneur est avec toi, et celui qui naîtra de toi est saint et il sera appelé le fils du Très Haut*¹; et à celle d'Isaïe (*Ich'aya*) : *La Vierge deviendra enceinte et mettra au monde un fils qu'on appellera du nom d'Emmanuel ('Ammânouyil)*²; et aussi : *Une tige forte sortira de Jessé (Isâ), et celui qui en sortira sera un espoir pour les nations*³. Notre père, le saint Anba Cyrille (*Kirlos*) et le concile le blâmèrent et lui apprirent qu'on ne peut séparer les natures après l'union; nous disons qu'il n'y a qu'une seule nature pour Dieu le Verbe incarné. Mais il ne renonça pas à son infidélité et n'abandonna pas sa doctrine. Alors notre père Cyrille et le reste du concile le menacèrent d'excommunication; il n'accepta pas (de se soumettre) : ils l'excommunièrent et le déposèrent. Ils établirent que la Vierge a enfanté Dieu le Verbe incarné; ils fixèrent aussi dans ce concile et définirent des dogmes qui existent encore chez les croyants. Si l'on dit qu'aujourd'hui les Nesto-

1. Luc, I, 28, 32. — 2. Isaïe, VII, 14. — 3. Isaïe. XI, 1.

فان قيل¹ ان الناصرة اليوم لا يقولون هذا قلنا² باختلاطهم يعاقبة الشرق والسرمان³
وبصاحتهم⁴ لهم رجع بعضهم عن بعض رايه⁵ الفاسد فسال ربنا والاها⁶ ومخلصنا يسوع
المسيح⁷ ان يهدينا الى طريق الخلاص فله⁸ المجد والاكرام والسجود الان والى اخر
الدهور كلها⁹ امين
¹⁰ وفيه ايضا¹¹ نعيد لنقل اعضاء الشهيد¹² كليمنس¹³ واصحابه الشهداء الى مدينة¹⁴
الاسكندرية صلاتهم تكون¹⁵ معنا امين

اليوم الثالث عشر من توت

¹⁶ في¹⁷ هذا اليوم تذكّار الاعجوبة العظيمة التي صنعها القديس باسيلوس¹⁸ اسقف قيسارية
* fol. 11 r°. القبادوقية¹⁹ مع * الغلام الذي²⁰ هوى ابنة سيده والتهب بالشفغ بها²¹ و قصد²² لشيطن

1. B قام. — 2. A لهم. — 3. B om. والسرمان. — 4. A وباحتهم. — 5. B رايهم. —
6. B الرب. — 7. B om. ... ومخلصنا. — 8. A له. — 9. B (....والاكرام). — 10.
Lud. om. hanc sectionem et addit commemorationem S. Thomae. — 11. B om. وفيه ايضا.
— 12. A om. الشهيد. — 13. A اقليس. — 14. B بمدينة. — 15. A om. تكون. — 16. Lud.
om. hanc sectionem. — 17. B add. مثل. — 18. A باسيليس. — 19. A القبادوق. — 20. B
add. لها. — 21. B بعشقها. — 22. B om. و.

riens ne disent plus cela, nous répondrons que par suite de leur mélange avec les Jacobites de l'Orient et de la Syrie (*Es-Siryân*) et de leur fréquentation, une partie d'entre eux a renoncé à quelques-unes de ses opinions corrompues. Nous demandons à Notre-Seigneur et à notre Dieu, à notre Sauveur, Jésus le Messie, de nous guider vers la voie du salut : à lui gloire, honneur et adoration maintenant et jusqu'à la fin de tous les siècles ! Amen.

En ce jour nous célébrons la translation des membres de saint Clément (*Klimans*) et des martyrs ses compagnons dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskan-daryah*). Que leur prière soit avec nous ! Amen '.

TREIZE DU MOIS DE TOUT (10 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration du grand miracle que fit saint Basile (*Bāsilyous*), évêque de Césarée (*Qaïsāryah*) de Cappadoce (*El-Qabādouqyah*), à l'occasion d'un serviteur * qui était épris de la fille de son maître et brûlait de * fol. 11 r°.

1. Ludolf et le synaxaire de Wüstenfeld ajoutent à cette date la commémoration de l'archange Michel qui manque dans A, B, Assemani, Maï et Malan.

عدو جنسنا على يد بعض الكفرة السحرة¹ فكتب² له ذلك خط ودفعه له وامره ان يمضى الى قبر بعض³ قبور غير المؤمنين⁴ ويقف على احد القبور⁵ في النصف الاول⁶ من الليل ويرفع يده وفيها الورقة فلما⁷ قبل منه⁸ العبد الشقى هذا القول فبينما هو قائم والورقة بيده اتى اليه احد من الشياطين وامسك يده⁹ واحضره قدام¹⁰ سيدهم الشيطان فتناول¹¹ منه الورقة وسأله قائلا تامن بى ايها¹² الانسان وتكفر بمسيحك ولا تعود اليه بعد قضاء حاجتك فاجابه ذلك الشقى¹³ نعم يا سيدى فقال له ابليس الغاش الخداع اكتب لى خطك بيدك¹⁴ انك تفعل ذلك فكتب له خطه وجحد المسيح الالهنا وامن بالشيطان عدونا واتصل عنه بالجسد¹⁵ بعد ان اتحد به بالقلب والنفس وعند ذلك الهب الشيطان قلب الشابة ابنة سيده بجه¹⁶ فلم¹⁷ تطق¹⁸ الصبر¹⁹ عنه وجاهرت اباه²⁰ به وقالت له اذ لم تزوجنى لفلان فلان والا قتلت نفسى²¹ فمز ذلك على ابسها وبكا²² وجعل يصبرها فلم تصبر بل كانت تزداد له حبا والتهابا عليه فالبجاة الخوف

1. بالسحر. — 2. وكتب. B. — 3. A om. قبر بعض. — 4. A الغير مومنين. — 5. B. — 6. A om. الاول. — 7. B. ولها. — 8. A om. منه. — 9. A om. اتى اليه. — 10. B. امام. — 11. بالجسم. B. — 12. خط يدى. B. — 13. العبد المسكين. B. — 14. يا ايها. B. — 15. وتناول. B. — 16. ايها. A. — 17. لجه. A. — 18. تطيق. B. — 19. ولم. A. — 20. جعل يبكي. B. — 21. روحى. — 22.

passion pour elle. Il s'adressa à Satan, l'ennemi de notre race, par l'intermédiaire d'un magicien infidèle. Celui-ci écrivit pour lui un papier et le lui remit en lui ordonnant d'aller à un des tombeaux des infidèles, de se tenir sur l'un d'eux dans la première moitié de la nuit et de lever la main où se trouvait le papier. Ce misérable serviteur accepta cette recommandation. Tandis qu'il était debout, le papier dans sa main, un des démons vint à lui, le prit par la main et l'amena devant son maître Satan. Celui-ci prit le papier et dit : « Tu crois en moi, ô homme ? Tu es infidèle à ton Messie et tu ne reviendras pas à lui après l'accomplissement de ton désir ? » — Ce malheureux répondit affirmativement : « Oui, seigneur. » Iblis le trompeur, le perfide, ajouta : « Écris-moi, de ta main, que tu feras cela. » Il écrivit ce papier, renia le Messie notre Dieu, crut en Satan notre ennemi et se sépara de lui en corps après s'être uni à lui en cœur et en âme. Alors le démon enflamma le cœur de la jeune fille, la fille de son maître, d'amour pour lui. Elle ne put supporter d'être séparée de lui, en informa son père et lui dit : « Si tu ne me maries pas à notre serviteur un tel, je me tuerai. » La chose fut pénible à son père ; il pleura et voulut lui faire prendre patience ; elle ne voulut pas se

من قتلها¹ وهتكها² الى ان دفعها للغلام فتسلمها ذلك العبد³ من ابيها وادخلها الى منزله وقضى منها وطرة⁴ بعد ان مكثت عنده⁵ مدة طويلة وابوها⁶ وامها يكثرون البكاء والندب امام الله ان يترأف عليهم ويزيل حزنهم فاستجاب السيد المسيح طلبتهم وقبل تضرعهم فبه عقل الصبية الشابة⁷ واظهر لها ان الشاب الذي هريته⁸ غير مسيحي اذ لم تعينه في طول مقامها معه⁹ يدخل¹⁰ البيعة ولا يتناول¹¹ من السرائر المقدسة ولا يرشم¹² نفسه بالصليب المحيى فبكت وندمت فلما¹³ علم الغلام ذلك منها انكر ذلك فاجابته ان كنت انت¹⁴ مسيحي وما تقوله حقا¹⁵ فادخل معي الى الكنيسة¹⁶ وتقرب امامي¹⁷ ولما لجت عليه اخبرها بكلمة جرى عليه¹⁸ بسببها فلما علمت الشابة ذلك¹⁹ من اقراره بكت على²⁰ نفسها ووبئت²¹ ذاتها واسرعت الى عمود البيعة وضياها القديس باسيليوس²² اسقف قيسارية²³ واعلمته²⁴ بما²⁵ جرى عليها²⁶ وبكت على قدميه وسالته ان

* fol. 11 v°.

1. B موتها. — 2. B وهتكها. — 3. A om. العبد. — 4. B حاجتد. — 5. A om. عنده. — 6. AB وابيها. — 7. B om. الشابة. — 8. A هريته. — 9. B مقامه معها. — 10. B دخل. — 11. B البيعة. — 12. B يرشم. — 13. A ولما. — 14. A om. انت. — 15. A حق. — 16. B حق. — 17. B رويخت. — 18. B عن. — 19. B منه و. — 20. B add. لها. — 21. B قدامي. — 22. A باسيليوس. — 23. B بلدها. — 24. B واعلمت. — 25. A ما. — 26. B لها.

résigner : mais son amour et sa passion pour lui grandissaient. Craignant qu'elle ne se tuât et ne se déshonorât, il consentit à la livrer à son serviteur. Cet esclave la reçut de son père, la fit entrer chez lui et satisfait sa passion. Elle resta chez lui pendant longtemps, alors que son père et sa mère redoublaient de larmes et de gémissements devant Dieu pour qu'il eût pitié d'eux et fit cesser leur chagrin. Notre Seigneur le Messie exauça leur demande : il agréa leur soumission, éveilla l'esprit de la jeune femme et lui montra que l'homme qu'elle aimait n'était pas chrétien, puisque, depuis tout le temps qu'elle demeurait avec lui, elle ne l'avait pas vu entrer à l'église, ni prendre part aux saints mystères, ni se signer de la croix vivifiante. Alors elle pleura et se repentit. * Quand le serviteur apprit cela d'elle, il le nia, mais elle lui répondit : « Si tu es chrétien et si ce que tu dis est vrai, entre avec moi à l'église et entends la messe devant moi ». — Lorsqu'elle eut insisté, il lui raconta tout ce qui lui était arrivé à cause d'elle. En apprenant cela de son propre aveu, la jeune femme pleura sur elle-même, s'adressa des reproches et s'empressa d'aller trouver la colonne de l'Eglise et son flambeau, saint Basile, évêque de Césarée. Elle lui apprit ce qui était arrivé, pleura à ses pieds et lui demanda de la protéger et de la sauver. Le saint envoya chercher le ser-

* fol. 11 v°.

ينجدها¹ ويخلصها² فارسل القديس خلف الغلام واستعلم منه قصته وما جرى له مع الكفرة وسأله أيضا القديس³ فهل مشتاق انت⁴ ان تعود مسيحي فاجابه ذلك يكاء وقال⁵ ومن لى يهدينى يا سيدى فنظر القديس اليه ورشه بالصليب المقدس وجسه عنده فى مكان⁶ ورسم له صلاة يصلحها ثلاثة ايام ومضى صلى القديس⁷ من اجله الثلاثة ايام ثم افتقده فاعلمه انه⁸ فى شدة من صراخ الشيطان عليه ويوروه⁹ الكتاب ويهددوه فسكن روعه¹⁰ وناولوه خبزا واعاده الى موضعه ثم مضى ايضا¹¹ وصلى¹² عنه اياما ثم عاد بعد ذلك¹³ افتقده فقال له اننى اسمع صراخهم ولا اراهم¹⁴ فناوله ايضا خبزا وطامن¹⁵ قلبه ثم اعاده الى مكانه ومضى¹⁶ وصلى عنه ايضا¹⁷ وبعد كمال اربعين يوما عاد اليه وساله عن حاله فاعلمه انه قد رآه فى تلك الليلة وهو يقاتل عنه الشيطان وقد غلبه فدعا القديس رهبان الديارة والكنهة وصلوا عنه¹⁸ تلك الليلة كلها وفى غد احضروه الى البيعة المقدسة¹⁹ وحضر شعب المدينة ورسم لهم القديس جميعهم²⁰ ان

1. A. نجدها. — 2. A. وخلصها. — 3. B om. خلف الغلام. — 4. B om. انت. — 5. B om. ورشه. — 6. A om. ومن اين لى هذا يا سيدى فظن القديس قلبه; وقال. — 7. B om. et وصلى. — 8. B. انت. — 9. B. ويوروه. — 10. B. روحه. — 11. A om. وطمن. — 12. B. وصلى. — 13. A om. بعد ذلك. — 14. B. ولا ابصرهم. — 15. B. ايضا. — 16. A om. المقدسة. — 17. B addit iterum اياما ثم عاد. — 18. A. عن ذلك. — 19. B. فبضى. — 20. A om. جميعهم.

viteur, s'informa près de lui de son aventure et de ce qui lui était arrivé avec les infidèles. Il lui demanda aussi : « Désires-tu redevenir chrétien ? » — L'autre accepta en pleurant et dit : « Qui me guidera, seigneur ? » — Le saint le regarda, le signa de la croix sainte, l'enferma chez lui et lui prescrivit une prière qu'il devait répéter pendant trois jours. Puis il partit et pria lui-même pour lui pendant trois jours. Ensuite il le visita; le jeune homme lui apprit qu'il était en butte aux clameurs des démons qui lui montraient l'écrit et lui adressaient des reproches. Il calma sa terreur, lui donna un pain et le ramena à sa place. Puis il partit et pria encore pour lui pendant plusieurs jours. Après cela, il revint le visiter, le jeune homme lui dit : « J'entends leurs cris, mais je ne les vois pas ». Le saint lui donna encore un pain et rassura son cœur. Puis il le ramena à sa place, s'en alla et pria de nouveau pour lui. A l'expiration des quarante jours, il vint le trouver et le questionna sur son état. Le jeune homme lui apprit qu'il l'avait vu cette nuit, luttant pour lui contre le démon et triomphant. Alors le saint convoqua les moines des couvents et les prêtres : ils prièrent cette nuit tout entière. Le lendemain ils l'amènèrent dans l'église sainte : le peuple de la ville était présent. Le saint leur pres-

يرفعوا ايديهم ويصلون ويتهللون ويقولون¹ يا رب ارحم ففعلوا ذلك ولم يزالوا
يصرخون يا رب ارحم الى ان وقع الكتاب الذي كتبه الشياطين في وسط الجمع
ففتح القديس الكتاب وقراه على الشعب وبارك على الغلام² وناوله من * السرائر
المقدسة وسلمه³ لزوجته وبارك عليهما⁴ ومضيا⁵ وهما⁶ فرحين مسرورين بخلاصهما⁷
وغفران خطاياهما⁸ شاكرين لله و للقديس⁹ ثم بعد ذلك رهبهما وناولوا الخلاص الابدي
شفاعته وبركه تحرسا من العدو الشرير الى النفس الاخير امين¹⁰

اليوم الرابع عشر من توت

¹¹ في¹² هذا اليوم تبيح القديس اغاثوا¹³ العمودي¹⁴ كان هذا من مدينة تيس¹⁵ وكان ابوه
قديسين¹⁶ خافين من الله محبين للصدقات ورحمة المساكين وكان فكر الرهبنة يصعد
على قلبه في كل حين وكان اسم ايه مطرا¹⁷ و امه مريم فلما صار له خمس¹⁸ وثلاثون¹⁹

1. A om. ويتهللون ويقولون. — 2. B add. وقربه. — 3. B om. السرائر. — 4. B
add. خطاياهم. — 5. B وضت. — 6. B وهم. — 7. B بخلاصهم. — 8. B خطاياهم. —
9. A وقديسه. — 10. (Lud. add. commemorationem Isaaci Badasaei) B الذي
منع معهم بصلاته يغفر لنا خطايانا جميعنا امين. — 11. Lud. om. hanc sectionem. — 12. B
add. مثل. — 13. A اغاتا. — 14. B العامودي. — 15. B om. كان. — 16. B اناص صديقين. —
17. B بطرا. — 18. B خمسة. — 19. A وثلاثين.

crivit à tous de lever les mains, de prier Dieu, de le glorifier en disant :
« Seigneur, aie pitié! » Ils le firent et ne cessèrent de crier : « Seigneur, aie
pitié! » jusqu'à ce que le billet que le jeune homme avait écrit pour Satan
tomba au milieu de l'assemblée. Le saint l'ouvrit, le lut au peuple, bénit le
serviteur, le fit participer * aux saints mystères, le remit à son épouse et les * fol. 12 r.
bénit tous deux. Ils partirent joyeux et contents de leur délivrance et du par-
don de leurs péchés. Ensuite il leur fit embrasser l'état monastique, et ils
obtinrent le salut éternel. Que son intercession et sa bénédiction nous pro-
tègent contre l'ennemi acharné jusqu'au dernier souffle! Amen.

QUATORZIÈME JOUR DE TOUT (11 septembre).

'En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Agathon (Aghâtou)² le stylite :
il était de la ville de Tanis³; ses parents étaient deux saints, craignant Dieu,
aimant à faire l'aumône et à avoir pitié des malheureux. La pensée d'être
moine domina son cœur de tout temps. Le nom de son père était Maṭrā; celui

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : Aghata. — 3. Malan : Yensus.

سنة قدم قسا فلزم¹ البيعة المقدسة وكان يسال السيد² المسيح في الليل والنهار ان
يسهل له السبيل في³ الخروج من هذا العالم ويمضى الى البرية فسهل⁴ له السيد⁵
المسيح بشى يخرج به من المدينة فاتى⁶ الى مريوط ومن هناك⁷ الى البرية فظهر
له ملاك الرب في صفة راهب ومشى معه طول البرية الى ان اوصله الى دير القديس
ابومقار فاتى الى الشيوخ القديسين انبا ابراهيم⁸ وجاورجى⁹ وتلمذ لهم¹⁰ واقام عندهما¹¹
ثلاث¹² سنين وبعد هذا¹³ اوقفوه قدام المذبح امام الايغومانس انبا يوانس ثم مكثوا
ثلاثة ايام يصلون على القماش ثم البسوه ووشحوه بالاسكيم الملايكي من تلك الساعة
اجتهد¹⁴ نفسه بعبادات كثيرة واصوام متصلة وصلوات دائمة والرقاد على الارض الى ان
لصق جلده بعظمه وكان مداوما¹⁵ للصلاة¹⁶ والقراءة في سيرة سمعان العمودي وكان يحسد
سيرته فخطر بباله¹⁷ فكر الحبس فاستشار الابهات في ذلك فاستصوبوا رايه فاخذ منهم
صلاة وخرج الى¹⁸ الريف الى ناحية من نواحي سخا واقام في كنيسة * صغيرة ثم ان

* fol. 12 v°.

1. B add. حينئذ. — 2. om. A. — 3. B om. في. — 4. B فسبب. — 5. A om.
— 6. A (.....فلتى سببا). خروج من هذا العالم سببا. — 7. B ومنها. — 8. B ابراهيم. —
9. A جرجه. — 10. B له. — 11. B عندهم. — 12. B ثلثت. — 13. B وبعدما. — 14. A اخذ.
— 15. B مداوم. — 16. om. B. — 17. B له. — 18. om. A.

de sa mère, Marie (*Maryam*). Quand il eut trente-cinq ans, il alla trouver un prêtre et s'attacha à l'Eglise sainte. Nuit et jour, il demandait à notre Seigneur le Messie de lui faciliter le moyen de sortir de ce monde et d'aller dans le désert. Notre Seigneur le Messie lui rendit aisé de sortir de la ville : il alla à Maréotis (*Maryout*) et de là dans le désert. Un ange du Seigneur lui apparut sous l'apparence d'un moine et l'accompagna pendant toute la traversée du désert, jusqu'à ce qu'il l'amena au couvent de saint Macaire (*Abou Maqâr*). Il alla trouver les saints vieillards Anbâ Abraham et Georges (*Djâourdji*) et se fit leur disciple. Il resta près d'eux pendant trois ans. Après cela, ils le firent tenir debout, en face de l'autel, devant l'higoumène Anbâ Jean (*Youânîs*) ; puis ils restèrent trois jours à prier sur les vêtements dont ils le revêtirent ; ils le ceignirent du froc céleste. A partir de ce moment, il s'adonna à de nombreuses adorations, à des jeûnes incessants, à des prières continuelles : il couchait sur le sol jusqu'à ce que sa peau se collât à ses os. Il était continuellement occupé à prier et à lire la vie de Siméon (*Sim'ân*) le stylite ; il enviait son existence ; l'idée de la réclusion se présenta à son esprit. Il demanda à ce sujet conseil aux pères ; ils approuvèrent son dessein. Il reçut d'eux une prière et partit pour le Rif dans un des cantons de Sakha. Là,

المؤمنين بنوا له¹ عمودا² فصعد³ عليه⁴ وفي ايامه ظهر انسان فيه شيطان عنيد يضل الناس كثيرا وكان يجلس في وسط الكنيسة وحواليه الشعب الذي يسمع منه ومعهم اغصان⁵ الشجر فارسل القديس خلفه و⁶ احضره وصلى عليه واخرج منه فعل الشيطان الذي يجير به الناس وهكذا⁷ امرأة قالت ان ابومينا يكلمنى وتركت هى⁸ اهل بلدها⁹ ثم احفروا¹⁰ بئرا على اسم القديس ابومينا ليبرا¹¹ كل من استحم منه¹² من مرضه فلم يزل¹³ القديس يصلى على الامراة الى ان خرج منها روح الشيطان¹⁴ وامر اهل البلد ان يردموا¹⁵ البئر واخر ايضا كان ياخذ المجانين يضربهم¹⁶ فتسكن عندهم الشياطين وقت يسير فتظن الناس انه يخرج الشياطين فاجتمعت اليه جماعة من¹⁷ المجانين¹⁸ فارسل اليه الاب دفوع فلم يطع¹⁹ ولم ينزل عن طغيانه حتى عبر الوالى فشتموه²⁰ اوليك المجانين الذين²¹ عند ذلك الرجل²² فاخذوه وعذبه حتى مات وقس²³ اخر وقع في زنا مع امرأة في البيعة فبطل

من. A add. 5. — اليه. A. 4. — وصعد. A. 3. — عمود. A. 2. — فقال له المؤمنين (... ثم). B. 1. — ثم. om. et حفروا. A. 10. — كلهم. B add. 9. — om. A. 8. — هكذا. B. 7. — ثم. A. 6. — ييدموا. A. 15. — الروح النجس. B. 14. — فلم يزال. B. 13. — منها يبرى. B. 12. — بيرا. B. 11. — الذى عند ذلك الرجل. A add. 18. — الشياطين. A add. 17. — يصرفهم. B. 16. — AB. 19. — الذين B. om. 22. — الذى. A. 21. — وشتموه. A. 20. — فلم يطع. A. 23. — قسا. A.

il se tint dans une petite église. * Puis les fidèles lui élevèrent une colonne * fol. 12 v°. sur laquelle il monta. — De son temps apparut un homme, dans lequel était un démon rebelle qui trompait souvent les gens : il s'asseyait au milieu de l'église ayant autour de lui une foule qui l'écoutait; ils avaient avec eux des branches d'arbres. Le saint envoya après lui, le fit venir, pria sur lui et le débarrassa de l'œuvre démoniaque par laquelle il stupéfiait les gens. — De même, une femme disait qu'Abou Minâ lui parlait : elle abandonna les gens de son pays. On creusa un puits sous l'invocation de saint Abou Minâ pour guérir de sa maladie quiconque s'y baignerait. Le saint ne cessa de prier sur la femme jusqu'à ce que l'esprit de Satan sortit d'elle et il ordonna aux gens du pays de combler le puits. — Un autre prenait les possédés et les battait; ils étaient débarrassés des démons pour quelque temps. Les gens croyaient qu'il chassait les démons. Une foule de possédés se rassembla près de lui. Le père envoya vers lui à plusieurs reprises, mais il n'obéit pas et ne renonça pas à son orgueil jusqu'à ce qu'un jour, le gouverneur passant par là, ces possédés qui étaient chez cet homme l'injurèrent. Alors il le fit saisir et châtier jusqu'à la mort. — Une autre fois, un prêtre commit le péché de fornication avec une femme dans l'église. La moitié de son corps fut paralysée. On le porta au saint qui pria sur lui et le guérit après lui avoir imposé

نصفه فحملوه الى عنده فصلى عليه فشفى بعد ان اشرط عليه ان لا يخدم في الكهنوت بقية ايام¹ حياته وكثيرا مثل² هذا صنع القديس من اشفا المرضى والاعلاء وظهروا له الشياطين في زى الملائكة يرتل بترتل حسن³ ويعطوه الطوبا فعرف مكرهم⁴ بقوة السيد⁵ المسيح فصلب عليهم فانصرفوا مهزومين فلما اراد الرب نياحته من اتعاب هذه الدنيا⁶ مرض مرضا قليلا⁷ واسلم روحه⁸ بيد الرب فاجتمعوا⁹ الشعوب الذين¹⁰ كانوا يتفجعوا من مواعظه وتعاليمه¹¹ وبكوا بكاء عظيما¹² الذين¹³ عدمو هذا الاب الفاضل¹⁴ وتيسموا منه وكان جميع * عمرة مائة سنة اقام منها في العالم اربعين سنة وفي البرية عشر¹⁵ سنين وفي الحبس خمسين سنة صلاته وبركاته تكون معنا¹⁶ امين

* fol. 13 r.

الخامس عشر من توت

¹⁷ في هذا اليوم استشهد القديس والرسول استفانوس رئيس الشماسة واول الشهداء

1. om. B. — 2. B. وكثير من. — 3. A. حسنا. — 4. B. فكرهم. — 5. om. B. — 6. B. العالم. — 7. A. قليل. B. مرض قليل. — 8. B. الروح. — 9. add. جماعات. — 10. A. الذى. — 11. A. وتعليمه. — 12. B. عظيم. — 13. AB. الذى. — 14. B. om. هذا الاب الفاضل. — 15. AB. عشرة. — 16. B. جميعنا. — 17. A. Ludolf, Assemani et Maï habent hoc loco caput illud (B om.).

pour condition de ne plus s'acquitter des fonctions du sacerdoce pendant le reste de sa vie. — Le saint fit beaucoup de miracles de ce genre en guérissant les malades et les infirmes. Les démons lui apparurent sous l'apparence d'anges, parlant mélodieusement et lui souhaitant le bonheur; il reconnut leur ruse grâce à la puissance de notre Seigneur le Messie, fit le signe de la croix sur eux et ils partirent en déroute. Quand Dieu voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, il fut atteint d'une courte maladie et remit son âme entre les mains du Seigneur. Les gens qui profitaient de ses exhortations et de ses enseignements se rassemblèrent autour de lui et pleurèrent beaucoup de perdre ce père excellent et de devenir orphelins. La durée totale * de sa vie fut de cent ans, desquels il passa quarante dans le monde, dix dans le désert et cinquante dans la réclusion. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 r.

QUINZIÈME JOUR DE TOUT (12 septembre).

' En ce jour mourut martyr le saint, l'apôtre Étienne (*Estifânous*), chef des

1. Le récit du martyre de saint Étienne ne se trouve, à cette date que dans le manuscrit A et dans Ludolf, Assemani et Maï.

هذا الذى شهد الكتاب عنه انه كان مملوا نعمة وقوة ويضع ايات وعجائب فى الشعب فحسده اليهود واختطفوه واتوا به الى مجمعهم قائلين هذا يجدف على الله وعلى موسى ويقول ان يسوع يغير عادات موسى وينقض هذا الموضع المقدس الطاهر ثم راوه الجلوس فى الحكم وجهه كوجه ملاك الله فلما قالوا له هل هذا الكلام الذى قيل عنك حق اجابهم بكلام مقنع وساق لهم القول من ابراهيم وخروجه من حران وختانه وميلاد اسحق ويعقوب وبنيه ويعهم يوسف وكيف ظهر لاختواته واستدعاهم وساق القول الى بنيان الهيكل ثم ختم كلامه بل قال يا غليظي الرقاب والغلف في قلوبهم انتم في كل حين معاندين الحق والروح القدس مثل ابائكم الذين طردوا الانبياء الذين نادوا بمجى المسيح هذا الذى صلبتموه واسلمتموه وقام من الاموات فلما سمعوا صرخوا اساتنهم عليه والقدس استفانوس كان ممتلئا من الامان والروح القدس تطلع الى السماء وراى مجد الله ويسوع المسيح قائما عن يمين الله فسدوا اذانهم واخذوه ورجموه وجعلوا اتيابه عند شاول الذى هو بولس واخرجوه خارج المدينة ورجموه فجا على ركبته قائلا يا رب اقبل

diacres, le premier des martyrs, au sujet duquel l'Écriture a rendu ce témoignage qu'il était plein de grâce et de force et qu'il faisait des miracles et des prodiges dans le peuple. Les Juifs l'envièrent, se saisirent de lui et l'amènèrent à leur synagogue en disant : « Celui-ci blasphème contre Dieu et contre Moïse (*Mousa*) ; il dit que Jésus changera la loi de Moïse et détruira cet endroit saint et pur ». Puis ceux qui assistaient au jugement virent que son visage était comme celui d'un ange de Dieu. Quand on lui demanda : « Est-ce que tout ce qu'on dit de toi est vrai ? » il l'affirma avec ferveur et leur parla d'Abraham (*Ibrahim*), de sa sortie de Harrân, de sa circoncision, de la naissance d'Isaac (*Ishaq*), de Jacob (*Ya'qoub*) et de ses fils, de la vente de Joseph (*Yousof*) : il leur rappela comment il avait apparu à ses frères et les avait appelés ; il continua son récit jusqu'à la construction du temple, puis il conclut en disant : *Têtes dures, cœurs fermés, vous vous êtes en tout temps révoltés contre Dieu et l'Esprit-Saint comme vos pères qui ont chassé les prophètes qui leur annonçaient la venue du Messie, de celui que vous avez crucifié et abandonné, qui est ressuscité d'entre les morts. En l'entendant, ils grincèrent des dents contre lui, mais saint Étienne était rempli par la foi et l'Esprit-Saint : il leva les yeux au ciel et vit la gloire de Dieu et Jésus le Messie debout à la droite de Dieu*¹. Les Juifs se bouchèrent les oreilles, le prirent, lui jetèrent des pierres, remirent ses vêtements à Saul (*Chawoul*) le même que Paul (*Boulos*), firent sortir le saint de la ville et le lapidèrent. Il tomba sur ses genoux en disant : *Seigneur, reçois*

1. Actes des Apôtres, VII, 51-55.

روحي اليك ثم قال يا رب لاتحسب عليهم هذه الحظنة ولما قال هذا تبيح وان اناس مومنين حملوا جسده ووضعوا عليه نجيب ثم دفنوه صلاته تكون معنا امين

* fol. 13 v°. في¹ هذا اليوم نعيد لانتقال جسد القديس استفانوس اول الشهدا واول الشماسة واما كيف كان انتقاله فهو ما سلف منه من ايام كثيرة لنيافته وهي تريد عن ثلثمائة سنة بعد ان ملك قسطنطين واشتهرت العبادة الحسنة كان انسان من الضيعة التي الجسم المكرم فيها مدفون التي تسمى² كفر جماليال قريب اورشليم واسم ذلك الانسان لوكيانوس ظهر المجاهد في اليوم عدة مرار واعلمه المكان وعرفه باسمه فجاء الرجل وعرف اسقف اورشليم فقام الاسقف واخذ معه اسقفين واهل البيعة فاتي الى المكان واحفروا الموضع فحدثت³ زلزلة عظيمة وظهر تابوت فيه الجسد المقدس وفاحت منه روائح اطياب فاخرة وسمع اصوات الملائكة يسبحون قائلين الحمد لله في العلا وعلى الارض السلام وفي الناس المسرة ومكثت مكررة عشرة دفوع فسجدت رووسا الكهنة على الصندوق ثم حملوه بالترتيل

1. Loco capitis praeced. B, Wüst., Malan et Aethiop. habent praesentem S. Stephani translationem quam A, Lud. et Assem. omiserunt. — 2. B الذي يسمى — 3. B فحدثت.

*mon âme*¹. Puis il ajouta : *Seigneur, ne leur impute pas cette faute*². Quand il eut ainsi parlé, il s'endormit dans le Seigneur. Des fidèles emportèrent son corps et gémirent sur lui; puis ils l'enterrèrent. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 13 v°. *En ce jour, nous célébrons la translation du corps de saint Étienne³, le premier des martyrs et le premier des diacres. Voici comme la chose arriva. Depuis sa mort, il s'était écoulé beaucoup de temps, plus de trois cents ans. Après que régnait Constantin (*Qostantin*) et qu'une belle adoration de Dieu s'était répandue, il y avait un homme du village dans lequel le corps sacré se trouvait enterré et qui se nommait Kefr Gamaliel (*Djamalyâl*), près de Jérusalem (*Ourichelim*). Le nom de cet homme était Lucien (*Loukyânous*). Le martyr lui apparut plusieurs fois en un jour, lui fit connaître l'endroit et lui apprit son nom. L'homme alla en informer l'évêque de Jérusalem. Celui-ci se leva, prit avec lui deux évêques et le clergé et vint à cet endroit. On creusa à cette place : un grand tremblement de terre arriva et un cercueil dans lequel se trouvait le corps du saint apparut : des senteurs de parfums précieux s'en exhalèrent et l'on entendit les voix des anges qui louaient le Seigneur en disant : Gloire à Dieu dans les hauteurs et paix sur la terre et joie pour les hommes;

1. *Actes des Apôtres*, vii, 58. — 2. *Actes des Apôtres*, vii, 59. — 3. Le récit de la translation du corps de saint Étienne remplace le précédent dans B, le synaxaire éthiopien et ceux de Wüstenfeld et de Malan.

والشموع الى ان دخلوا به الى صهيون وبعد ذلك ابنى له رجل اسمه الاسكندروس من اهل القسطنطينية يمة نفيسة في مدينة اورشليم ونقل الجسم المقدس اليها وبعد ذلك بخمس¹ سنين تنيح الاسكندروس فدفنته زوجته بجانب تابوت القديس وبعد ذلك بثمانية سنين اخر اتفق لامرأة الاسكندروس ان توجهت الى القسطنطينية فاراد ان تاخذ زوجها فأتت الى المكان واخذت التابوت الذي فيه جسد القديس استافانوس تظن انه التابوت الذي فيه زوجها وكان من تدبير من الله ثم حملته الى عسقلان ومن هناك ركب في مركب تريد القسطنطينية فلما توسطوا البحر صارت تسمع من التابوت تسييح وترتل كثير فتعجبت وقامت وتميزت التابوت فعرفت انه الذي فيه جسم القديس فعلمت ان ذلك بأمر الله سبحانه ولم يمكنها ان تعود وشكرت الله على ذلك فلما دخلوا الى القسطنطينية مضت المرأة الى الملك فاعلمته بالخبر فخرج الملك والبطريرك وجماعة الكهنة وشعب المدينة وحملوا التابوت على اعناقهم الى قصر المملكة واطهر الله منه في المركب وفي قصر الملك ايات كثيرة عظيمة منهم حملوه على عمارية بزوج ابغال لما

1. بخمسة B.

ces chants furent répétés dix fois. Les chefs du clergé se prosternèrent devant le cercueil; puis ils l'emportèrent avec des hymnes et des cierges jusqu'à ce qu'ils le firent entrer dans Sion (*Şihoun*). Après cela, un homme qui se nommait Alexandre (*El Iskandarous*), des gens de Constantinople (*El Qostantinyah*), lui bâtit une église magnifique dans la ville de Jérusalem. Le corps sacré y fut transporté. Cinq ans après, Alexandre mourut : sa veuve l'enterra à côté du cercueil du saint. Au bout de huit ans, il arriva qu'elle partit pour Constantinople. Elle voulut emmener son mari : elle alla à cet endroit et prit le cercueil dans lequel se trouvait le corps de saint Étienne, croyant que c'était celui de son mari : ceci arriva par un dessein de Dieu. Puis elle le transporta à Ascalon (*Asqalân*) et de là, elle s'embarqua sur un vaisseau qui allait à Constantinople. Quand on fut en pleine mer, on entendit venir du cercueil des louanges et des hymnes en grand nombre. La femme s'étonna, examina le cercueil et reconnut que c'était celui qui contenait le corps du saint. Elle comprit que c'était par l'ordre de Dieu, qu'il soit loué. Il ne lui était pas possible de revenir : elle en remercia Dieu. Quand ils furent entrés à Constantinople, elle alla trouver l'empereur et l'informa de l'affaire. Il sortit avec le patriarche, tous les prêtres et le peuple de la ville; ils transportèrent le cercueil sur leurs épaules jusqu'au palais impérial. Dieu fit apparaître, grâce à lui, dans le vaisseau et dans le palais de l'empereur des miracles nombreux et considérables, entre autres celui-ci : on le transporta sur un char

وصلوا الى الموضع المسمى قسطنطينيوس وهو الذي شاء القديس ان يوضع فيه فساقوا الابلال فلم تمش¹ فلما ضربوهم سمعوا صوت احد الابلال يقول هاهنا يوجب ان يوضع القديس فتمجب كلمن سمعه وعلموا ان الذي انطق حمارة بلعام التجسس هوا نطق الابلال الحاملين جسد القديس فامر الملك ان تبنى هناك يعة فابنت ووضع فيها الجوهرة النفيسة جسد القديس الرسول استفانوس صلاته تكون معنا ومع كاتبه امين امين

² وفيه ايضا استشهد القديس لانديانوس هذا كان في زمان مكسيميانوس الملك الكافر في بلاد سورية فلما سمع القديس وعبادته ارسل احضرة وبذل له من الجوائز والاموال شيا كثيرة اذا ترك عنه عبادة المسيح وعبد اوثانه فاستهزا القديس بكلامه واستحقرة واعطى الويل لكراماته واستهان بعذابه وتهديداته فامر ان يعلق في الهبازين ويحصر ثم يضرب بالدبايس ثم يغلا زيت وشحم في خلقين ويطرح فيه وفي هذا جميعه وهو صابرة والسيد المسيح يقويه ويقيمه سالما فلما ضجر من عذابه امر ان تؤخذ راسه

1. B. تمشي. — 2. B, Maï, Lud., Malan, Wüst. et Aeth. om. hoc caput et addit Aeth. commem. Petri abbatis.

trainé par deux mulets. Quand on arriva à un endroit appelé Constantin (*Qos-tanṭinyous*), — c'était là que le saint voulait être placé, — on poussa les mulets, mais ils n'avancèrent pas. Quand on les frappa, on entendit la voix de l'un d'eux qui disait : C'est ici qu'il convient de déposer le saint. Tous ceux qui l'entendirent s'étonnèrent et reconnurent que Celui qui avait fait parler l'Anesse de Bala'am l'imposteur avait fait parler les mulets qui transportaient le corps du saint. L'empereur ordonna qu'on construisit là une église; elle fut bâtie, et il y déposa ce trésor précieux, le corps du saint apôtre Étienne. Que sa prière soit avec nous et avec l'écrivain! Amen, amen.

'En ce jour, saint Léontios (*Landyânous*) souffrit le martyre. Il vivait au temps de Maximien (*Maksimyânous*), l'empereur infidèle, dans le pays de Syrie (*Souryâh*). Quand celui-ci entendit parler du saint et de sa dévotion, il le fit venir et lui proposa une grande quantité de récompenses et de richesses s'il abandonnait le culte du Messie et s'il adorait ses idoles. Le saint se moqua de ses propositions, les traita avec mépris, maudit ses générosités et dédaigna ses tourments et ses reproches. L'empereur ordonna de l'attacher à des chevalets et de le broyer, puis on le frappa avec des massues. Ensuite, on fit bouillir de l'huile et de la graisse dans une marmite et on l'y jeta. Pendant ces tourments qu'il supportait avec patience, le Messie le fortifiait et le

1. Le récit qui suit n'est donné que par A. Dans le Synaxaire éthiopien, il est remplacé par la commémoration d'abbâ Pierre.

فجعل به كذلك ونال اكليل الشهادة فظهر من جسده آيات وعجائب كثيرة حتى خرج ذكره في كل ارض سورية وبنوا له كنائس وديارات وفي احد دياراته تعمد ابونا¹ القديس ساويروس البطريك صلاته معنا امين

اليوم السادس عشر من توت

في² هذا اليوم نعيد³ لتكريز هياكل القيامة وذلك⁴ ان الملكة القديسة⁵ هيلانة لما ان كان في السنة العشرين من ملك ابنها قسطنطين بعد اجتماع المجمع المقدس بنيقية اخذت اموالا جزيلة⁶ وقالت لابنها اتى كنت قد⁷ نذرت⁸ ان امضى الى القيامة المقدسة واطلب عود الصليب المحيى ففرح بذلك وارسل معها عسكريا ودفع لها اموالا كثيرة⁹ فلما ان جاءت وتباركت من المواضع المقدسة ثم بحثت عن عود الصليب وجده¹⁰ بعد التعب الشديد فمجدته تمجيدا عظيما واكرمه اكراما جزيلا ثم رسمت ببناء هياكل القيامة والجلجلة وبيت لحم والمغارة¹¹ والجسمانية وسائر الهياكل ورسمت ان¹² يكون ذلك مرصع

1. A. ايينا. — 2. Ludolf om. hanc comm. — 3. B add. فيه. — 4. B ذلك. — 5. om. B. — 6. A جزيلا. — 7. B om. كنت قد. — 8. B انذرت. — 9. B اموال. — 10. A فوجدته. — 11. B add. والعلية. — 12. B وان.

maintenait intact. Quand l'empereur fut fatigué de le tourmenter, il ordonna de lui trancher la tête, ce qui fut fait. Le saint reçut la couronne du martyr. Son corps produisit des prodiges et des miracles nombreux, si bien que sa réputation se répandit dans toute la terre de Syrie et qu'on éleva, sous son invocation, des églises et des couvents. Dans un de ces couvents, fut baptisé notre père saint Sévère (*Saouirous*) le patriarche. Que sa prière soit avec nous! Amen.

SEIZIÈME JOUR DE TOUT (13 septembre).

¹ En ce jour, nous célébrons la consécration des églises de la Résurrection. La sainte reine Hélène (*Hilānah*), la vingtième année du règne de son fils Constantin (*Qoṣṭanṭīn*), après la réunion du saint concile de Nicée (*Niqyah*), prit des richesses considérables et dit à son fils : « J'ai fait vœu d'aller à la sainte Résurrection et de chercher le bois de la Croix salutaire. » L'empereur s'en réjouit, envoya avec elle des soldats et lui remit des sommes importantes. A son arrivée, après avoir été bénie aux endroits sacrés, elle chercha le bois de la Croix et le trouva après une grande peine : elle le glorifia considérablement et lui rendit des honneurs importants. Puis elle résolut de construire les églises de

¹ Manque dans Ludolf.

* fol. 14 r. بالجواهر معمولاً¹ بالذهب والفضة وكان بالقدس² اسقف قديس فاشار عليها ان * لا تعمل هذا وقال لها ان بعد قليل تجي الامم ويسبوا هذا المكان ويهدو ويخذ ما عمله بل الواجب ان تبنيه بنا جيداً³ كالعادة واعطى بقية⁴ الاموال للمساكين فقبلت قوله وسلمت له اموالاً كثيرة ورسمت له بالعمل وتوجهت⁵ الى ابنها واعلمته بما صنعت فقرح وارسل اموالاً اخر⁶ ومشدين⁷ على العمل ورسم ان يعطى الصناع اجرتهم في اخر كل نهار⁸ على التمام حتى لا يصرخوا⁹ فيسخط الله عليه ولما اكمل¹⁰ البناء في السنة الثلاثين من ملك¹¹ قسطنطين ارسل اوانيا وكساويا عظيمة¹² مئمة وارسل بطريرك القسطنطينية ان ياخذ اساقفته¹³ وارسل¹⁴ الى اتاسيوس بطريرك الاسكندرية ان ياخذ ايضاً¹⁵ اساقفته ويجمعوا¹⁶ مع بطريرك انطاكية و¹⁷ بطريرك القدس ويكرزوا الهياكل التي بنيت فاجتمع جميعهم¹⁸ ومكثوا الى اليوم السابع¹⁹ عشر من توت²⁰ طافوا بالصليب في تلك

1. A معمول. — 2. A للقدس. — 3. B جيداً. — 4. A add. هذا. — 5. B توجهت. — 6. B كثيرة. — 7. B تشدين. — 8. B يوم. — 9. B يصرخوا. — 10. B كمل. — 11. A ملكه. — 12. om. A. — 13. A اساقفته. — 14. om. B. — 15. A (و ان ياخذ ايضاً). — 16. B ويجمع. — 17. B add. هو. — 18. B فاجتمعوا جميعه. — 19. B السادس. — 20. A om. من توت.

* fol. 14 r. la Résurrection, du Golgotha (*El Djaldjalah*), de Bethléem (*Beit-Laḥam*), de la Grotte, de Gethsémani (*El Djismānyah*) et le reste des églises. Elle décida que ce serait incrusté de pierreries, travaillé en or et en argent. Il y avait à Jérusalem (*El Qods*) un saint évêque; il lui conseilla * de ne pas le faire et lui dit : « Dans peu de temps, les nations viendront, pilleront cet endroit et tout ce que tu auras fait sera détruit et emporté. Il vaut mieux que tu élèves un bel édifice, suivant la coutume, et que tu donnes le reste de l'argent aux pauvres. » Elle accepta cet avis, lui remit des richesses considérables, le chargea de les employer, revint trouver son fils et l'informa de ce qu'elle avait fait. Il en fut joyeux, envoya d'autres richesses et des surveillants pour le travail, et il décida qu'on paierait intégralement aux ouvriers leur salaire à la fin de chaque jour pour éviter leurs clameurs, ce qui aurait excité contre lui la colère de Dieu. Quand la construction fut finie, en l'an 30 du règne de Constantin, il envoya des vases et des vêtements d'un grand prix et manda au patriarche de Constantinople d'emmener ses évêques, à Athanase (*Atandšyous*), patriarche d'Alexandrie (*El Iskandaryah*) de prendre aussi les siens, de se joindre au patriarche d'Antioche (*Anṭākyah*) et à celui de Jérusalem et de consacrer les églises qui avaient été bâties. Ils se rassemblèrent tous, restèrent jusqu'au 17 de Tout, firent (ce jour-là), avec la croix, le tour de ces endroits saints, y adorèrent le Seigneur, offrirent le saint sacrifice, glorifièrent la croix et l'adorèrent,

المواضع المقدسة وسجدوا فيها للرب وقدموا للرب¹ القرايين ومجدوا الصليب واكرموا
ثم ساروا الى كراسيهم بسلام² صلواتهم وبركاتهم تحفظنا الى النفس الاخير³ امين

اليوم السابع عشر من شهر توت

في هذا اليوم ذكر⁴ الصليب المجيد الذي لربنا يسوع المسيح هذا الذي اظهرته
الملكة المحبة لله هيلانة ام قسطنطين لما نظفت كوم الجلجلة ووجدته وسبب كونه⁵
صار كوما انه لما كانت الاعايب تظهر من المقبرة المقدسة حتى الى اقامة الموتى والمقدين
غضبوا اليهود⁶ جدا ونادوا في جميع اليهودية واورشليم⁷ ان من كنس داره وكان⁸
عنده تراب⁹ لا يرميه الا على مقبرة يسوع الناصري واستمر الحال على ذلك ازيد¹⁰
من مائتي سنة فصار كوما عظيما حتى امت هيلانة ومسكت اليهود واخذت^{*} يهودا وجبتهم
حتى عرفوها المكان واظهرت الصليب المقدسة وبنت له كنيسة وكرزت وعيد له في
السابع عشر من توت وصارت الشعوب المسيحية¹¹ يحجون اليها مثل يوم¹² القيامة واتفق

* fol. 14 v°.

1. om. B. — 2. om. A. — 3. B (لصلواتهم معنا). — 4. B add. ان. — 5. om. B; add. انه. — 6. om. B. — 7. A باورشليم. — 8. A (ل. او كان). — 9. A ترابا. — 10. B عيد. — 11. A المسيحيين. — 12. B عيد.

puis ils repartirent en paix pour leurs sièges. Que leurs prières et leurs bénédictions nous protègent jusqu'à notre dernier souffle. Amen.

DIX-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (14 septembre).

En ce jour a lieu la commémoration de la Croix glorieuse, celle de notre Seigneur Jésus le Messie. C'est celle que fit apparaître l'impératrice chère à Dieu, Hélène (*Hilánah*), mère de Constantin (*Qosṭanṭin*), quand elle nettoya la colline du Golgotha (*El Djaldjalah*) et la trouva. Voici comment cet endroit était devenu une colline. Lorsque les miracles apparurent au saint sépulcre, au point que les morts et les paralytiques se levèrent, les Juifs furent extrêmement fâchés et firent cette proclamation dans toute la Judée (*El Yahoudyah*) et à Jérusalem (*Ourichelim*) : « Que quiconque balaiera sa maison et aura de la poussière chez lui ne la jette que sur le tombeau de Jésus le Nazaréen. » Il se passa de la sorte plus de deux cents ans, et cet endroit devint une colline considérable. Alors arriva Hélène qui empêcha les Juifs (de continuer). Elle en emprisonna * plusieurs jusqu'à ce qu'ils lui eussent fait connaître l'en-
droit; elle mit au jour la sainte croix, lui bâtit une église, et la consacra; on célébra la fête, le 17 de Tout. Les chrétiens se mirent à y aller en pèlerinage,

* fol. 14 v°.

ان انسانا¹ يقال له اسحق السامرى هو وجماعته كانوا يمشون² مع الشعب فى الطريق وكان يكتبهم على تميمهم وعناهم وكيف يمضون ويسجدون لخشبة وكان فى الشعب رجل قدس³ قسيس يسمى اوخيدس فلما مشوا⁴ فى الطريق عطشوا ولم يجدوا ماء فاتوا الى جب فوجدوا⁵ فيه ماء متن مر فلعق الشعب ضائقة عظيمة⁶ فبدأ⁷ اسحق السامرى يستهزى بهم فغار القس لذلك غيرة الالهية وجادل اسحق السامرى فقال له اسحق ان عاينت قوة باسم الصليب امننت بالمسيح فصلى القس على الماء المتن فصار حلوا وشرب كل الشعب وداوبهم⁸ فاما اسحق لما عطش وجاء⁹ الى اويعته التى فيها الماء فوجدهم مدودين فبلى واتى الى القديس القس¹⁰ اوخيدس وخر عند قدميه وامن بالسيد المسيح¹¹ وشرب الماء¹² وصار فى الماء قوة ان يكون حلوا للمؤمنين ومرا لغير المؤمنين¹³ وظهر فيه صليب من¹⁴ نور وبنوا على الجب كيسة ثم لما مضى اسحق الى مدينة القدس¹⁵ اتى الى¹⁶ الاسقف فعمده¹⁷ وانتقل هو واهل بيته جميعهم¹⁸ وصاروا

1. A انسان. — 2. B يمشوا. — 3. om. B et add. قديسا. — 4. B مشوا. — 5. B وشرب. — 6. B (.... فلحق). — 7. A وبدأ. — 8. A om. — 9. B. — 10. om. A. — 11. B وامن بالمسيح. — 12. B من الماء. — 13. B. — 14. om. B. — 15. A لمدينته. — 16. B للاسقف. — 17. B وعمده. — 18. B كلهم.

aussi nombreux qu'au jour de la résurrection. Il arriva qu'un homme nommé Isaac le Samaritain (*Ishaq es Sāmīrī*) marchait, lui et les siens, sur la route avec le peuple : il blâmait des gens qui prenaient de la peine et de la fatigue et allaient se prosterner devant un morceau de bois. Dans le peuple, il y avait un saint prêtre nommé Eukhidès (*Aoukhides*). En route, on eut soif et on ne trouva pas d'eau. On arriva à une citerne où il n'y avait que de l'eau infecte et saumâtre. Les gens furent en proie à une vive angoisse. Isaac se mit à les plaisanter. Le prêtre fut saisi d'une ardeur divine et se disputa avec Isaac le Samaritain. Celui-ci lui dit : « Si je vois quelque chose de fort accompli au nom de la Croix, je croirai au Messie. » Le prêtre pria sur l'eau infecte ; elle devint douce ; tous les gens et leurs montures en burent. Quant à Isaac, lorsqu'il alla vers ses outres où était l'eau, il les trouva remplies de vers. Il alla trouver le saint prêtre Eukhidès, tomba à ses pieds et crut à notre Seigneur le Messie. Il but de l'eau : celle-ci eut la vertu d'être douce pour les fidèles et amère pour les infidèles. Il y apparut une croix lumineuse ; on bâtit une église sur la citerne. Puis, quand Isaac arriva à la ville de Jérusalem (*El Qods*), il alla trouver l'évêque qui le baptisa. Ensuite il s'en alla, avec

مومنين فاما ظهور الصليب المجيد¹ فكان في العاشر من برمهات ولما² لم يمكن ان يعيد له في الصوم جعلوا عيد³ في يوم تكرير كنيسة وهو⁴ اليوم السابع عشر من توت ويوم⁵ ظهور المقبرة والمجد لرنا يسوع المسيح الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين⁶

وفيه⁷ ايضا تيجت تاوغنسطا هذه كانت على ايام انوريوس وارغاديوس الملكين البارين وكان في اخذ الايام قد اتوا رسل * ملك الهند بهدية الى الملوك وفي عودتهم وجدوا هذه المنرى تاوغنسطا وفي يدها كتاب تقرا فيه فاخستطفوها واتوا بها الى بلادهم وصارت رئيسة على حشم الملك ونسائه فاتفق ان ابن الملك مرض مرضا صعبا فاخذته في حضنها وصلبت عليه علامة الصليب فعوفي من ساعته فشاء خبرها في تلك البلاد ومن ذلك اليوم لم تكن عندهم في صورة عبدة بل سيدة⁸ واتفق للملك المضى الى الحرب فاتي عليه قتام⁹ وظلام¹⁰ فافكر في باطنه¹¹ علامة الصليب التي¹² عملها¹³ تاوغنسطا ثم انه

1. om. B. — 2. B فلما. — 3. A عيد. — 4. A هو. — 5. B وهو. — 6. B (ل...لرنا 1). — 7. B. — 8. B om. بل سيدة. — 9. A وفي هذا اليوم. — 10. B وصاب. — 11. B (ل...فأفكر 1). — 12. B الذي. — 13. B عملها.

sa famille, et ils furent croyants. Quant à l'apparition de la croix glorieuse, elle eut lieu le 10 de Barmahat et, comme on ne pouvait pas célébrer sa fête pendant le jeûne, on la plaça le jour de la consécration de son église qui est le 17 de Tout. C'est aussi le jour de la découverte du sépulcre. Gloire à notre Seigneur Jésus le Messie, à présent, dans les temps des temps et dans les siècles des siècles. Amen.

¹ Ce jour-là s'endormit dans le Seigneur Théognoste (Tàoughnostà). Elle vivait au temps d'Honorius (Anouryous) et Arcadius (Arghadyous) les deux empereurs vertueux. Un jour, * des ambassadeurs du roi de l'Inde vinrent trouver ces empereurs avec un cadeau. A leur retour, ils trouvèrent cette vierge Théognoste ayant à la main un livre où elle lisait. Ils s'emparèrent d'elle et l'emmenèrent dans leur pays où elle fut mise à la tête des serviteurs du roi et de ses femmes. Il arriva que le fils du roi tomba gravement malade : elle le prit dans ses bras et fit sur lui le signe de la croix ; il guérit sur le champ. La nouvelle s'en répandit dans le pays : à partir de ce jour, la sainte ne fut plus considérée comme une esclave, mais comme une princesse. Il advint que le roi partit pour la guerre ; il fut surpris par des tourbillons de poussière et des ténèbres. Il songea en lui-même au signe de la croix que faisait

1. Manque dans Ludolf.

رشم بلامة الصليب¹ على الريح فصار صحوًا وبلامة الصليب كسر² اعداء فلما عاد من الحرب تطارح على قدمي القديسة وسألها ان تعطيه المعمودية المقدسة هو وجماعة تلك الكورة ففرقتهم انه لا ينبغي لها ان تعد احدا فارسلوا³ الى انوربوس الملك فرفوه باعادتهم الى الايمان وسألوه ان يرسل⁴ لهم قسا⁵ يعمدهم فارسل⁶ لهم رجل قسيس⁷ جيس قديس فعمدهم⁸ جميعهم⁹ وناولهم¹⁰ من جسد المسيح ودمه ففرحت العذرى بمجيئه¹¹ كثيرا وتباركوا من بعضهم بعضا¹² وبنت لها ديرا¹³ وصارفيه¹⁴ عندها¹⁵ عذارى كثيرات احبوا شكلها فاما الجيس¹⁶ لما عاد¹⁷ الى الملك وعرفه بعودة اهل الكورة الى الايمان بالسيد المسيح¹⁸ ففرح جدا واتفق مع البطريرك على قسمة ذلك¹⁹ الجيس اسقفا فاقسمه اسقفا²⁰ واعاده اليهم وابتهجت نفوسهم وكانوا قد بنوا كنيسة عظيمة واحتاجوا الى عمد وكان هناك بربا كبيرة²¹ وفيها²² عمد حسان فصلت العذرى للسيد²³ المسيح

1. B ان. — 2. B غلب. — 3. B فارسلوها. — 4. B يسير. — 5. B قس. — 6. B فسير. — 7. A رئيس. — 8. A عهدهم. — 9. B جميعا. — 10. A واعطاهم. — 11. om. — 12. B البعض. — 13. A دير. — 14. om. B. — 15. om. A. — 16. B B et add. جدا. — 17. B عادوا. — 18. B om. بالسيد لمسيح. — 19. A (....وانفق) 1. — 20. A ثم اقسام. — 21. B وفيد. — 22. B عظيم. — 23. om. B. فاقسمه.

Théognoste et le traça sur le vent : le ciel devint serein et il écrasa ses ennemis grâce au signe de la Croix. Quand il revint de la guerre, il se jeta aux pieds de la sainte, et lui demanda de lui conférer le saint baptême, à lui et aux gens de cette contrée. Théognoste leur fit connaître qu'il ne lui était pas permis de baptiser quelqu'un. Alors ils envoyèrent vers l'empereur Honorius, lui apprirent leur conversion à la foi de notre Seigneur le Messie et lui demandèrent de leur envoyer un prêtre pour les baptiser. Il leur adressa un saint prêtre voué à Dieu qui les baptisa tous et les fit participer au corps et au sang du Messie. La vierge se réjouit beaucoup de sa venue; ils se bénirent réciproquement; elle construisit pour elle un couvent où se rassemblèrent près d'elle de nombreuses vierges qui aimaient sa manière de vivre. Quant au prêtre, lorsqu'il revint trouver l'empereur et qu'il l'informa de la conversion des gens de cette contrée à la foi de notre Seigneur le Messie, le prince se réjouit beaucoup. Il s'entendit avec le patriarche pour sacrer évêque ce prêtre : il le sacra et le renvoya vers ces gens dont les âmes furent réjouies. Ils avaient bâti une église magnifique, mais ils n'avaient pas de colonnes : il y avait là un grand temple païen qui en renfermait de belles. La sainte pria avec des larmes notre Seigneur le Messie et les colonnes se

بدموع¹ فانتقلوا العمد من اماكنهم واتوا الى البيعة فمجدوا المومنين السيد² المسيح والذين كانوا³ قد بقوا في عبادة الاوثان عادوا الى معرفة السيد⁴ المسيح فاما العذراء فانها ابتهجت بما كان ثم⁵ تبيحت في ذلك الدير في وسط العذارى صلاتها تكون معنا⁶ امين * fol. 15 v°.

اليوم الثامن عشر من شهر توت

⁷ نعيد فيه للشهيد⁸ القديس مرقوريوس هذا كان خيالاً وكان اولاً لا⁹ مسيحياً فلما تنسح قسطس ابن قسطنطين الملك ملك¹⁰ بعدة يوليانوس الكافر الذي قتل¹¹ القديس مرقوريوس وكان هذا الكافر ابن اخت قسطنطين الملك¹² واثار¹³ عبادة الاصنام واستشهد على يديه¹⁴ جماعة¹⁵ من الشهداء ولما بلغ¹⁶ يوم مولده¹⁷ جمع¹⁸ الملاهي للعب¹⁹ والمخالين وكان هذا القديس من جعلتهم فرسم لهم الملك المعاند ان يحاكي

1. A. بدموعاً. — 2. om. B. — 3. om. A. — 4. om. B. — 5. B om. ابتهجت. — 6. B. تحرصنا جميعاً. — 7. Ludolf om. hanc commemorationem. — 8. om. B. — 9. om. AB. — 10. AB. وملك. — 11. AB. قتله. — 12. om. B. — 13. AB. اثار. — 14. B. يديهم. — 15. A. كثيرين. — 16. A add. انه. — 17. B. مولده. — 18. A. جميع. — 19. om. B.

transportèrent de leur place dans l'église. Les fidèles glorifièrent notre Seigneur le Messie, et ceux qui étaient restés dans l'idolâtrie revinrent à la connaissance de notre Seigneur le Messie. Quant à la vierge, elle se réjouit de ce qui était arrivé; * ensuite, elle mourut dans ce couvent, au milieu des vierges. * fol. 15 v°. Que sa prière soit avec nous! Amen.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (15 septembre).

¹ Nous célébrons la fête du martyr saint Mercure (*Marqouryous*)² : c'était un mime; au commencement il n'était pas chrétien. Lorsque Constance, (*Qostos*), fils de Constantin (*Qostantin*) l'empereur, s'endormit dans le Seigneur, (361 de J.-C.), il eut pour successeur Julien (*Youlyânous*) l'infidèle qui fit périr saint Mercure. Cet infidèle était fils de la sœur de l'empereur Constantin et il rétablit le culte des idoles. A cause de lui une foule de martyrs furent immolés. Un jour, à l'anniversaire de sa naissance, il rassembla des musiciens et des mimes, parmi lesquels était ce saint, et ce prince apostat lui ordonna de parodier les chrétiens. Il obéit, et lorsqu'il fut arrivé à la parodie du saint

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Il est appelé par erreur *Porphyrius* dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans celui de Malan.

بالمسيحين¹ فاحكا بهم² ولما بلغ ان يحكى المعمودية المقدسة وصب على الماء علامة الصليب المقدس³ باسم الاب والابن والروح القدس فاضه الرب عقله وابصر⁴ نعمة الالهية قد حلت⁵ في الماء ونورا⁶ قد غشاه ولوقته تعرى من ثيابه⁷ وغطس⁸ في الماء ثلاثة غطسا ثم صعد من الماء ولبس⁹ ثيابه واقرا انه مسيحى¹⁰ فوعده¹¹ الملك وتوعده وردعه¹² عن ذلك وخوفه وهو يقول انا مسيحى¹³ فرسم بضرب عنقه فنال موهبة الشهادة¹⁴ واستحق اكليل الشهادة¹⁵ شفاعته¹⁶ تكون معنا امين¹⁷ وفيه ايضا تذكرا استفانوس القس ونيكيطا الشهيد¹⁸ صلاتهم¹⁹ تكون²⁰ معنا امين

اليوم التاسع عشر من توت

21 تذكرا القديس اغريغوريوس بطريرك الارمن الذى صار شهيدا بغير سفك دم² وذلك انه جعله نفسه عبدا في بلاد الارمن على ايام طرداد الملك وكان الملك كافر

- 1. B. بالمسيحين. — 2. B. لهم. — 3. B. om. ... بعلامة. — 4. B. فابصر. — 5. A. فدخلت. — 6. A. ونور. — 7. B. om. ... ولوقته. — 8. B. فغطس. — 9. A. فلبس. — 10. A. مسيحيا. — 11. B. الاكليل. — 12. B. وردعه. — 13. A. مسيحيا. — 14. B. om. فنال. — 15. B. الشهادة. — 16. B. شفاعته. — 17. Ludolf, Wüst. et Malan om. has commem. — 18. A. الشهيد. — 19. B. صلاتهم. — 20. B. om. — 21. Ludolf om. hanc comm. — 22. B. بلا دم.

baptême et qu'il fit sur l'eau le signe de la sainte croix, au nom du Père, et du Fils et de l'Esprit-Saint, le Seigneur illumina son esprit et lui fit voir la grâce divine qui descendit sur l'eau et une lumière qui la couvrit. Sur-le-champ, il se dépouilla de ses vêtements, plongea trois fois dans l'eau, puis il en sortit, remit ses habits et confessa qu'il était chrétien. L'empereur lui fit des promesses et des menaces, chercha à l'en détourner et à l'effrayer, mais il répétait : « Je suis chrétien ». Il décida de lui trancher la tête. Le saint reçut le don du martyre; il fut jugé digne de la couronne du martyre, que son intercession soit avec nous! Amen.

En' ce jour a lieu aussi la commémoration d'Étienne (*Estifânous*) le prêtre, et de Nicétas (*Nikîtd*)³ le martyr. Que leur prière soit avec nous! Amen.

DIX-NEUVIÈME JOUR DE TOUT (16 septembre).

³ Commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*) patriarche d'Arménie (*El-Armen*) qui fut martyr sans effusion de sang. Voici comment : il se fit esclave dans le pays d'Arménie au temps de Tiridate (*Tîrdâd*) le roi qui était

1. Cette mention manque dans les Synaxaires de Ludolf, de Wüstenfeld et de Malan. — 2. Assemani : *Melita*. — 3. Manque dans Ludolf.

فلما دخل في ¹ بيت الاصنام ليختر ² واستدعا القديس ليختر معه للاصنام فلم يفعل فعذبه
 بانواع العذاب الصعبة ³ وبالنار ⁴ واخر ذلك رماله ⁵ في جب فارغ اقام فيه خمسة عشر سنة
 وكانت بجانب القصر عجوز ارملة ابصرت رويًا كان من يقول لها كوني اعلمى خبزًا ⁶
 وارميه في هذا الجب فاقامت ⁷ تعمل ⁸ هكذا الى كمال خمسة عشر سنة الى حيث اتفق
 للملك انه قتل العذاري اعني اربسيما واغاتا ⁹ ورققتها اصعدا من الجب وبقيّة خبره
 على جليته تجده كاملاً ¹⁰ في الخامس عشر من شهر ¹¹ كيهك شفاعة وبركته تكون ¹²
 معنا امين

اليوم العشرين من شهر توت

¹³ في هذا اليوم تنيح الاب القديس ¹⁴ المغبوط اتاسيوس البطريرك الثامن والعشرين
 من بطاركة الاسكندرية كان هذا الاب قيما بالاسكندرية ¹⁶ فلما تنيح الاب انبا ¹⁷
 بطرس اتفق رأى جماعة من الاساقفة و ¹⁸ الاراحة ان يصيروه ¹⁹ بطريركا وذلك لما ذكر

1. om. B. — 2. om. B. — 3. A الصعب. — 4. om. B. — 5. A ارملة. — 6. B خيرا. —
 7. B فقامت. — 8. B تعجل. — 9. B واغاتا. — 10. B (على جليته). — 11. om. B. — 12. B om. وبركته. — 13. Ludolf om. hanc comm. — 14. om. A. — 15. A
 على تصيره. — 16. A om. كان. — 17. om. B. — 18. A om. و. — 19. B وهو الثاني والعشرين.

infidèle. Quand celui-ci entra dans le temple des idoles pour offrir de l'encens
 et invita le saint à en faire autant, il ne le fit pas. Le roi lui fit souffrir toutes
 sortes de châtiments douloureux et le tourment du feu : à la fin, il le fit
 jeter dans une citerne vide où il demeura * quinze ans. Il y avait près du * fol. 16 r.
 palais une vieille femme veuve, qui eut une vision. Une voix lui disait : « Fais
 un pain et jette-le dans la citerne ». Elle agit de la sorte jusqu'à la fin des quinze
 ans, lorsqu'il arriva que le roi fit périr les vierges, c'est-à-dire Repsima (*Arib-*
sima), Agatha (*Aghâtâ*) et leurs compagnes; alors il le tira de la citerne. On
 trouvera le reste de son histoire, exacte et complète, au quinze du mois de
 Koïbak. Que son intercession et sa bénédiction soient avec nous! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (17 septembre).

En' ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père, le bienheureux
 Athanase (*Atanâsyous*), le vingt-huitième patriarche d'Alexandrie (*El-Iskanda-*
ryah). Ce père vivait dans cette ville. Lorsque le père abbâ Pierre (*Batros*)
 s'endormit dans le Seigneur (490 de J.-C.), une troupe d'évêques et de chefs

1. Manque dans Ludolf.

عنه من الاستقامة في دينه وعلمه وكان¹ رجلا صالحا² مملوا من الامانة وروح القدس حال فيه³ فلما صار⁴ بطريركا رعا رعية المسيح احسن رعاية وحرسهم⁵ من الذباب الخاطفة⁶ الابليسية بمواعظه وصلواته واقام في البطيركية سبع⁷ سنين وتيح بسلام صلاته معنا امين⁸

⁹ في هذا اليوم ايضا تذكّار القديسة تاوبسته وذلك ان هذه القديسة قد تزوجت ورزقت ولدا واحدا وتيح بعلمها وهي صبية وقالت عن نفسها ان تترهب وابتدت¹⁰ بعمل السيرة الروحانية وواصبت¹¹ على الصوم والصلوات المتواترة وكثرت المطانوات في ليْلِها ونهارها وفي الاخر مضت الى الاسقف ابنا مقاره اسقف منفيوش وسجدت له وتباركت منه وطلبت منه ان يصلي عليها ويلبسها اسكيم الرهبة فاشار عليها الاب الاسقف ان تجرب نفسها سنة واحدة ويوعدها انه بعد سنة يلبسها الاسكيم الملائكي وانها مضت الى منزلها وحبت ذاتها في بيت صغير وكان ولدها له اثني عشر سنة

1. B. فكان. — 2. B. رجل صالح. — 3. B. حاله عليه. — 4. B. صير. — 5. B. وحرسهم. — 6. om. A. — 7. B. سبعة. — 8. B. add. صلاته تكون مع الناسخ والقارى. Wüst. add. comm. Sanctae Melusinae (lege Melitinae). Ludolf مديليا. — 9. A, Ludolf, Assemani, Mai, Malan et Aeth. om. hanc sectionem. — 10. B. واشترت. — 11. B. وواصبت.

s'accorda à faire Athanase patriarche, à cause de la réputation de son orthodoxie dans sa religion et de sa science. C'était un homme pieux, vertueux, rempli de foi; l'Esprit-Saint résidait en lui. Quand il devint patriarche, il garda le troupeau du Messie de la meilleure manière et le protégea contre les loups ravisseurs du démon par ses exhortations et ses prières. Il resta sept ans au patriarcat, puis mourut en paix (497 de J.-C.). Que sa prière soit avec nous! Amen¹.

En² ce jour a lieu également la commémoration de sainte Théopista (Tàou-bistah). Cette sainte était mariée et avait un fils unique. Son mari mourut quand elle était jeune : elle se promit à elle-même d'embrasser la vie monastique : elle commença par mener une existence spirituelle, elle jeûna continuellement, s'acquitta de prières réitérées et multiplia les adorations nuit et jour. A la fin, elle alla trouver l'évêque Anbâ Macaire (Maqārah), évêque de Nikyous (Manfyouch), se prosterna devant lui, reçut sa bénédiction, lui demanda de prier pour elle et de la revêtir de l'habit monastique. L'évêque lui conseilla de s'èprouver pendant un an et lui promit qu'au bout de ce temps, il la

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, comme le Synaxaire éthiopien, ajoute ici la commémoration de sainte Melusina (lisez Melitina). — 2. Ce paragraphe manque dans A et dans le Synaxaire éthiopien et ceux de Ludolf, Assemani, Mai et Malan.

يهتم لها بحاجة الحياة¹ واندفعت بعبادة تعب و نسكية صعبات ولما مضت السنة نسي² الاب الاسقف ما كان اوعده هذه القديسة به من لباس الرهبنة وان الاسقف رأى في النوم هذه القديسة وهى منيرة جدا وقالت له يا ابى كيف نسيته الى الان وانا فى هذه الليلة اتبيح فرأيت كانى قمت من نومى وكملت عليها صلاة الرهبنة والبستها زى الرهبنة ولما لم اجد قلسوة قلمت قلسوتى من على راسى وجعلتها عليها ووشحتها بالاسكيم المقدس وامرت تلميذى ان ياتينى³ بقلسوة اخرى فلبستها وان كان بيدها صليب فضة فاولته لى وقالت لى يا ابى اقبل من تلميذتك هذا الصليب وفى تلك الساعة استيقظت⁴ من نومى فوجدت فى يدى الصليب وتاملت صنعة اذ هو حسن جدا فتعجبت ومجدت الله ولما كان باكرا مضيت انا وتلميذى الى بيت تلك الامراة المباركة فوجدت ابنا جالسا فلما نظرنى واقام وتلقانى⁵ وهو يبكى بدموع⁶ غزار فسأله ما سبب بكاك فقال لى ان والدتى استدعتنى فى النصف من هذه الليلة وودعتنى وقالت يا ابنى مهما اشار اليك ابونا الاسقف افعله ولا تخرج عنه وانا فى هذه الليلة اتبيح وامضى الى

1. B. الحنك. — 2. B. تهشى. — 3. B. ياتينى. — 4. B. استيقضت. — 5. B. والتلقانى. — 6. B. بدموعا.

revêtirait de l'habit angélique. Elle alla à sa demeure, se cloîtra dans une petite chambre; son fils, qui avait douze ans, pourvut aux besoins de son existence. Elle se livra à des dévotions fatigantes et à de pénibles exercices de piété. Au bout de l'année, l'évêque oublia qu'il avait promis à cette sainte de la vêtir de l'habit monastique; il la vit en songe, toute resplendissante. — Elle me dit, [raconte-t-il] : « Mon père, comment m'as-tu oubliée jusqu'à présent? Voici que je mourrai cette nuit ». Il me sembla que je m'éveillais, que je prononçais complètement sur elle la formule monastique, que je la revêtais de l'habit de religieuse; comme je ne trouvais pas de coiffure, j'ôtai la mienne de ma tête, je la plaçai sur la sienne, je la ceignis de l'habit sacré; j'ordonnai à mon disciple de m'apporter une autre coiffure que je mis. Elle avait dans sa main un crucifix d'argent, elle me le donna en disant : « Mon père, accepte ce crucifix de ton élève ». A ce moment, je m'éveillai et je le trouvai dans ma main; j'examinai son travail; il était très beau. Je fus surpris et je louai Dieu. Dès le matin, je me rendis avec mon disciple à la maison de cette femme bénie. Je trouvai son fils assis. Quand il me vit, il se leva, vint à ma rencontre en versant des larmes abondantes. Je lui demandai la cause de ses pleurs; il me dit : « Ma mère m'a appelé au milieu de cette nuit et m'a fait ses adieux en me disant : « Mon fils, tout ce que notre père, l'évêque, te conseillera, fais-le; ne te sépare pas de lui; moi, je vais mourir cette nuit-ci et j'irai trouver notre Seigneur le Messie ». Ensuite elle pria sur moi et invoqua Dieu pour moi. Puis

السيد المسيح وصلت على ودعت لى وقالت لى احفظ جميع ما اوصيتك به ولا تخرج
عن راي اينا الاسقف وها انا بين يديك وان الاب الاسقف اتى الى حبس القديسة
وقرع عليها الباب فلم تتكلم فقال الاب الاسقف بالحقيقة تنيحت هذه المباركة وامر
تلميذه ان يهد باب الحبس ففعل ذلك فلما دخل الاسقف وجد القديسة قد تنيحت
وهى متوحشة بالاسكيم الذى وضعه¹ عليها فى المنام بالليل ووجدت ايضا تلك
القلسوة الذى كنت البسها فى الليل فتفرقت عيني الاسقف بالدموع وسبح الله
ومجده الذى يصنع مرضاة القديسة وان الاب الاسقف جلس وكفنها بيديه كعادة الرهبان
واستدعى الكهنة وحملوها الى البيعة المقدسة وكملوا عليها الصلاة فى البيعة باكرام كثير
وكان فى المدينة رجل مقعد معذب من الارواح الخبيثة فلما سمع ترتيل الكهنة قدام
الجمع المقدس امر اهله ان يحملوه ويمضوا به الى حيث جسد القديسة وكان يعبد
الاوثان فلما اتوا به اهله الى البيعة² دنا من الجسد المقدس بامانة فشفى للوقت وخرج منه
الشیطان وكان يمشى صحيحا فأمن للوقت بالسيد المسيح هو وجميع اهله وان الاب
الاسقف عمدهم الجميع وكان كل من به مرض او عاهه³ (?) ياتوا الى البيعة المقدسة وعندما

1. B وضعته. — 2. B add. فلما. — 3. الم (?).

elle ajouta : « Observe toutes mes recommandations; ne t'écarte pas de l'avis
« de notre père l'évêque ». Me voici entre tes mains. » — L'évêque alla au
lieu de réclusion de la sainte et frappa à la porte. Elle ne répondit pas. En
vérité, dit-il, cette femme bénie est morte; et il ordonna à son disciple de bri-
ser la porte de la cellule. Il le fit. Quand l'évêque entra, il trouva la sainte
morte; elle était ceinte de l'habit qu'il avait mis sur elle en songe pendant la
nuit. Je trouvai aussi, dit-il, cette coiffure que j'avais placée sur elle la nuit.
— Les yeux de l'évêque se remplirent de larmes : il célébra la louange et la
gloire de Dieu qui avait accompli le désir de la sainte. L'évêque s'assit et
la mit de ses propres mains dans le linceul suivant la coutume des moines. Il
manda les prêtres qui la transportèrent dans la sainte église et y prononcèrent
sur elle toutes les prières avec beaucoup d'honneurs. — Il y avait dans la
ville un paralytique tourmenté par les esprits malfaisants. Quand il entendit
les chants des prêtres devant la sainte assemblée, il ordonna aux siens de le
transporter et de l'apporter là où était le corps de la sainte. Lui-même était
païen. Quand les siens l'eurent amené à l'église, il s'approcha avec ferveur du
saint corps et fut guéri sur-le-champ; Satan sortit de lui : il se mit à marcher
en bonne santé; il crut aussitôt, lui et toute sa famille, à notre Seigneur le
Messie, et l'évêque les baptisa tous. Tous ceux qui souffraient allaient à la

لمسوا الجسد المقدس ييروا الجميع ولما سمع المتولى بالعجائب التي ظهرت من جسد القديسة اتى الى البيعة وامن بالمسيح هو واكثر من في المدينة وبعد ذلك حمل الجسد المقدس ودفعه باكرام كثير ولربنا متولى خلاصنا يسوع المسيح¹ المجد ولابيه الصالح وللروح² القدس الى الابد امين
³ وفيه ايضا ذكر ملاسى القديسة صلاتها معنا امين

اليوم الحادى والعشرون⁴ من توت

في هذا اليوم استشهد القديس كبريانوس⁵ ويوستينة⁶ وكان⁷ هذا كبريانوس⁸ كافرا وساحرا⁹ قد تعلم بالمغرب علم السحر وفاق على كلمن بالمغرب¹⁰ ثم حملة العجب بكفرة وسحرة الى ان جاء الى مدينة انطاكية لينظر ان كان فيها¹¹ او عند اهلها¹² علما زائدا يتعلمه والا فيفتخر عليهم¹³ فحيث حصل في انطاكية وشاع خبره بها سمع¹⁴ به شاب من اولاد

1. B add. له. — 2. B والروح. — 3. A, Assemani, Maï, Malan om. hanc comm. Ludolf — 4. A والعشرين. — 5. A كبريانوس. B غبريانوس. — 6. A ويوستينة. B يوستيتة. — 7. B عندهم. — 8. A كبريانوس. B كبريانوس. — 9. B om. و. — 10. B في المغرب. — 11. B كان. — 12. B om. او عند اهلها. — 13. A om. والا... — 14. B فسمع.

sainte église, et dès qu'ils avaient touché le saint corps, ils étaient tous guéris. Quand le gouverneur apprit les miracles qu'il produisait, il alla à l'église et crut au Messie avec la plus grande partie des habitants de la ville. Ensuite, il fit emporter le saint corps et l'enterra avec beaucoup d'honneurs. Gloire éternellement au gardien de notre salut, Jésus le Messie, à son Père le juste et à l'Esprit-Saint! Amen.

En ' ce jour a lieu aussi la commémoration de sainte Melitina (*Malāsī*). Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT ET UNIÈME JOUR DE TOUT (18 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cyprien² (*Kibryânous*) et Justine (*Toustinah*). Ce Cyprien était infidèle et magicien. Il avait étudié la sorcellerie dans l'Occident et surpassait tous ceux qui s'y trouvaient. Ensuite l'orgueil de son infidélité et de sa magie le poussa à venir dans la ville d'Antioche (*Anṭākyah*) pour voir s'il s'y trouvait, parmi ses habitants, une science supplémentaire qu'il apprendrait, sinon il s'enorgueillirait au-dessus des gens. Lorsqu'il fut arrivé à Antioche et que sa réputation s'y fut répandue, un jeune homme, fils d'un

1. Cette mention manque dans A, Assemani, Maï et Malan. Ludolf ajoute la sainte Vierge. — 2. Malan : *Cyril*. Ludolf : *Tibarius*.

أكابرها كان قد هوى شابة مسيحية عنراء تدعى يوستينة¹ كان قد ابصرها وهي ماضية الى البيعة فالتهب بهواها ولم يقدر عليها² لا بترغيب ولا بمال³ ولا بتهديد القتل ولا بالسحر⁴ فلما سمع بخبر وصول كبريانوس⁵ وانه يفوق اهل العلم⁶ بسحرة قصده⁷ وشكا له حاله يومئذ ان " ينال شفا⁸ على يديه فاعده⁹ كبريانوس¹⁰ يبلوغ امله ثم حرك¹¹ عليها¹² كل صنف من اصناف صناعته¹³ فلم يقدر¹⁴ عليها وكان لما ارسل لها¹⁵ قوة من قوى¹⁶ الشياطين فيجدونها¹⁷ تصلى ولا¹⁸ يستطيعوا القيام امامها¹⁹ دون حربهم لها²⁰ فلما كل وتجرد دعا الشياطين وقال لهم ان لم تجسروا²¹ الى يوستينة²² فانا²³ ارجع مسيحيا ففكر مقدم الشياطين²⁴ في حيلة ليخدعه بها وذلك انه ترك بعض²⁵ شياطينه يتزيا²⁶ بزيمها ويظهر²⁷ في صورتها ويأتيه ثم سبق فاعلم كبريانوس²⁸ بورودها²⁹ ففرح ومكث يرقبها واذا بالشيطان المشبه³⁰ بها قد دخل³¹ اليه ففرح كبريانوس³²

- ولا بصناعة للسحر B. 4. — لا لترغيب المال B. 3. — ولم يتقدر B. 2. — يوستينة B. اوسينة A. 1. — شفا B. 8. — فقصده A. 7. — العالم B. 6. — غبريانوس B. هذا القديس كبريانوس A. 5. — غبريانوس B. add. 12. — فحرى B. 11. — غبريانوس B. القديس A. 10. — واعدة B. 9. — om. B. 16. — قوة B. 17. — A. 15. — يقتدر B. 14. — من ساعته (من....) A. 13. — اوسينة A. 22. — اد لم تحضروا A. 21. — حربها A. 20. — عليها B. 19. — فلا A. 18. — فيجدوها B. 17. — om. B. 27. — ليتزيا B. 26. — بعد A. 25. — مقدمهم A. 24. — ولا انا A. 23. — يوستينة B. 32. — انى B. 31. — المشبه B. 30. — زعم اليه B. add. 29. — غبريانوس B. كبريانوس A. 28. — غبريانوس B. كبريانوس A.

des grands de la ville entendit parler de lui. Il s'était épris d'une vierge chrétienne qui s'appelait Justine et qu'il avait vue tandis qu'elle allait à l'église. Il brûlait de passion pour elle, sans pouvoir rien obtenir ni par promesses, ni par argent, ni par menaces de mort, ni par magie. Quand il apprit la nouvelle de l'arrivée de Cyprien et sa supériorité en sorcellerie sur tous les savants, il alla le trouver, se plaignit à lui de son état, espérant * obtenir du soulagement par son intermédiaire. Cyprien lui promit de réaliser son espoir; puis il mit en œuvre contre elle toutes les ressources de son art, sans rien pouvoir contre elle. Quand il envoyait contre elle une des puissances infernales, celles-ci la trouvaient priant et ne pouvaient tenir devant elle, loin de la combattre. Quand il fut fatigué et à bout de ressources, il appela les démons et leur dit : « Si vous n'osez rien contre Justine, je redeviendrai chrétien. Le chef des diables médita une ruse pour le tromper ». Il fit prendre à l'un de ses démons la forme de Justine; il apparut sous ses dehors pour aller le trouver : il le devança et avertit Cyprien de son arrivée. Celui-ci en fut joyeux et resta à l'attendre. Quand le démon qui ressemblait à Justine

* fol. 16 v°.

وقام ليعانقها ومن عظم¹ ابتهاجه بها² قال مرجا بست³ النساء يوستينة⁴ فعند ذكره
 لاسمها فقط صار الشيطان المشبه⁵ بها⁶ مثل الدخان وانحل منتا فلم كبريا نوس⁷ انها
 خديعة من الشيطان لم يستطع⁸ ان يقوم قبالة ذكر اسمها فقط دون ان يخدعها فقام
 للوقت⁹ واحرق كتبه وتعمد من بطريرك انطاكية ثم ربه وبعد قليل قدمه¹⁰ شاماها
 وايضا قسا فلما نجح في الفضيلة وفي علوم البيعة صار اسقفا على قرطاجنة¹¹ واخذ
 القديسة يوستينة¹² وجعلها¹³ رئيسة على دير الرهبانات ولما اجتمع المجمع المقدس بقرطاجنة
 كان هذا القديس احد المجتمعين فيه فلما علم¹⁴ داكوس الملك بكبريانوس ويوستينة¹⁵
 استحضرهما وطلب منهما الكفر فلما لم يطعاه عاقبهما عقوبات صعبة واخيرا ضرب
 اعناقهما¹⁶ صلاتهما¹⁷ معنا امين¹⁸

1. B. ولعظم. — 2. om. A. — 3. B. ست. — 4. A. اوسينة. B. يوستينة. — 5. B. المتشبه. —
 6. A. add. et فقط. — 7. A. كبريانوس. B. غبريانوس. — 8. A. لم يستطيع. — 9. B.
 جعلها. — 10. B. قدموه. — 11. B. قرطاجنا. — 12. A. اوسينة. B. يوستينة. — 13. B. في لحين.
 — 14. B. add. بيما. — 15. om. B. A. يوستينة. — 16. B. ارقاهما. — 17. B. شفاعتهما.
 — 18. add. Wüstenfeld et Syn. Aethiop. commem. Sanctae Virginis.

entra chez lui, il se réjouit et se leva pour l'embrasser; dans l'excès de son contentement, il lui dit : « Que la reine des femmes, Justine, soit la bienvenue! » — A cette seule mention de son nom, le démon qui ressemblait à Justine devint comme de la fumée et s'évanouit avec une odeur infecte. Cyprien reconnut que c'était une imposture de Satan et que le diable ne pouvait tenir contre la simple mention de son nom, loin de pouvoir la tromper. Il se leva sur-le-champ, brûla ses livres, reçut le baptême du patriarche d'Antioche : celui-ci le fit moine, et au bout de peu de temps, le consacra diacre et aussi prêtre. Quand il fut avancé en mérite et en science ecclésiastique, il devint évêque de Carthage (*Qartâdjinnah*); il prit sainte Justine et fit d'elle la supérieure d'un couvent de religieuses. Quand le saint concile se réunit à Carthage, il fut un de ses membres. L'empereur Dèce (*Dâkyous*) ayant appris l'histoire de Cyprien et de Justine, les fit venir et leur demanda d'apostasier. Comme ils n'obéissaient pas, il leur fit subir de durs tourments et, à la fin, leur fit trancher la tête. Que leur prière soit avec nous! Amen¹.

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute ensuite, comme le Synaxaire éthiopien, la commémoration de la sainte Vierge.

اليوم الثاني والعشرون¹ من شهر توت

في هذا اليوم استشهد القديس² كوتيلاس³ واكسوا اخته ابني صافور الملك⁴ ملك
 الفرس وطاطاس⁵ صديقه وذلك ان⁶ صافور كان يعبد * النار والشمس⁷ ويعذب المومنين
 كثيرا ولا يجسر احد⁸ يذكر اسم المسيح في بلاده وكان لابنه كوتيلاس⁹ صديق¹⁰ اسمه
 طاطاس¹¹ رئيس على كورة المسدسين¹² فسعى به عنده انه على ملة النصارى فارسل اليه
 ابراحس ابن¹³ طوماخر¹⁴ ليعرف صحة القول ان كان صحيحا فيعذبه فلما سمع¹⁵ كوتيلاس¹⁶
 ابن الملك ذلك¹⁷ اتى الاخر الى تلك الكورة الى صديقه طاطاس¹⁸ فلما حضر الابراخس¹⁹
 ووجده²⁰ على ملة المسيحيين امر ان يعمل له اتون نارا²¹ ويحرق وان القديس طاطاس²²
 صلب على النار فانظفت وانتشت راحة فتعجب كوتيلاس²³ وقال لطاطاس²⁴ كيف عرفت
 هذا السحر يا اخي فاجابه²⁵ ليس هذا سحر يا اخي بل من اجل الامانة بالمسيح فاجابه

1. A. والعشرون. — 2. B. الاب. — 3. B. كوتلاس. — 4. om. B. — 5. B. طاطلس. — 6. B. add. هذا. — 7. A. الشمس والقمر. — 8. A et B. احدا. — 9. B. كوتلاس. — 10. om. AB. — 11. B. طاطلس. — 12. B. الميسدين. — 13. A. ابنة. — 14. B. (ابرخس). — 15. om. A. — 16. B. كوتلاس. — 17. A. om. ابن. — 18. B. طاطلس. — 19. B. الامير. — 20. A. فوجده. — 21. om. B. — 22. B. طاطلس. — 23. B. كوتلاس. — 24. B. لطاطاس. — 25. B. فقال له.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (49 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Cotylas (*Koutilās*)² et sa sœur Axouā (*Aksouā*), enfants de Sapor (*Šāfour*) roi de Perse, et son ami Tātās. Sapor adorait le feu et le soleil * et persécutait beaucoup les fidèles; personne, dans son pays, n'osait mentionner le nom du Messie. Son fils Cotylas avait un ami appelé Tātās qui gouvernait le district d'El-Mosaddisin. Il fut dénoncé au roi comme appartenant à la religion des chrétiens. Sapor envoya Abrākhs (*Abra-xas?*), fils de Tōumākher, pour connaître la vérité de cette dénonciation. Si elle était exacte, il le châtierait. A cette nouvelle, Cotylas alla rejoindre son ami dans ce district. Lorsque El-Abrākhs fut arrivé et qu'il eut trouvé en lui un chrétien, il ordonna de faire un four allumé et de l'y brûler. Mais saint Tātās fit le signe de la croix sur le feu qui s'éteignit et recula. Cotylas en fut étonné et lui dit : « Comment as-tu appris cette magie, mon frère? — Ce n'est pas de la magie, mon frère; cela vient de la foi dans le Messie. — Si je croyais,

1. Malan : *Cottas*. Ludolf : *Cotolas et Acou, frater ejus*.

ولفوه بلفائف حسنة واخفوه في موضع الى¹ انقضاء الجهاد صلاته وبركاته تكون
معنا² امين

³ وفيه⁴ ايضا استشهد القديس يوليوس⁵ الاقفصى⁶ كاتب سير الشهداء هذا الذي اقامه
المسيح ان يكون يهتم بسير الشهداء وباجسادهم⁷ مع⁸ القديسين يكفنهم ويرسلهم
الى بلادهم واجاب⁹ الرب على قلوب الولاة سهوا¹⁰ فلم يقل¹¹ له احد شيئا¹² ولا كلفه
عبادة الاوثان وحفظه الله لاجل عبيده الشهداء وكان له ثلثمائة عبد¹³ يعرفون¹⁴ الكتابة
وكانوا يكتبوا سير الشهداء والقديسين وكان هو يخدم القديسين يده ويداوى جراحاتهم
وكانوا باجمعهم¹⁵ يدعون له ويقولون له¹⁶ لا بد لك¹⁷ ان يسفك دمك على اسم المسيح
وتحسب في عدد الشهداء فلما انقضت ايام¹⁸ مملكة ديقلاديانوس وملك قسطنطين البار¹⁹
اراد السيد²⁰ المسيح ان يجعله في عدد الشهداء كما تبوا له القديسين امره الرب ان

1. A add. زمان. — 2. B تحفظنا. — 3. Ludolf om. hanc comm. —
4. B. و. — 5. A. يولياس. — 6. B. الاقفصى. — 7. B. باجساد الشهداء. — 8. B. و. —
9. B. وجاب. — 10. B. سهو. — 11. A. فلم يقول. — 12. B. شى. — 13. B. غلام. — 14. B. يعرفوا.
— 15. B. كلهم. — 16. om. B. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. om. A. — 20. om. B.

ils allèrent l'enlever de nuit : ils prirent ce saint corps qui brillait comme la neige, l'enveloppèrent dans de belles étoffes et le cachèrent dans un endroit jusqu'à la fin de la persécution. Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous ! Amen.

' En ce jour également eut lieu le martyre de saint Jules (Youlyous) d'Aq-fahs, le biographe des martyrs. C'est lui que le Messie avait établi pour s'occuper des vies et des corps des martyrs ainsi que des saints. Il les mettait dans le linceul et les envoyait dans leur pays. Dieu fit descendre de l'inattention sur les cœurs des gouverneurs : personne ne lui dit jamais rien ni ne voulut lui imposer d'adorer les idoles. Dieu le protégea à cause de ses serviteurs les martyrs. Il avait trois cents esclaves qui savaient écrire et qui écrivaient les biographies des martyrs et des saints. Lui-même servait les saints de ses propres mains et soignait leurs blessures ; tous faisaient des vœux pour lui et disaient : « Il faut absolument que ton sang soit versé au nom du Messie et que tu sois compté au nombre des martyrs ». A la fin des jours du règne de Dioclétien (Diqladyinous), quand régna Constantin (Qostantin) le vertueux, notre Seigneur le Messie voulut le placer au nombre des martyrs comme l'avaient prophétisé les saints. Le Seigneur lui ordonna d'aller à la ville de Samannoud vers le gouverneur Arfanyous² et de confesser notre Seigneur le

1. Cette commémoration manque à cette date dans Ludolf. — 2. Amélineau : *Arcanios*.

يمضى الى مدينة سمنود للوالى ارفانيوس ويعترف¹ بالسيد المسيح² ولما فعل هذا عذبه ذلك عذابا كثيرا والرب يقيمه وصلى ففتحت الارض³ فاها وابتلعت⁴ سبعين وثن ومائة واربعين⁵ كاهن الذين كانوا يخدمونهم⁶ لما ارادوا يحضرونهم⁷ كما زعم الوالى ان القديسين تسجد لهم لما رأى الوالى⁸ هلاك الكهنة والهة⁹ امن بالسيد المسيح¹⁰ ثم¹¹ مضى صحبة القديس الى والى اتريب فعذب ذلك¹² القديس يوليوس¹³ عذابا شديدا¹⁴ لا يحصى والسيد المسيح يقيمه بغير فساد ومات ثلاثة دفعوع والسيد المسيح يقيمه¹⁵ وفي بعض الايام كان عيد الاصنام¹⁶ فزينا البرابى بكل زينة حسنة¹⁷ وبالقناديل¹⁸ والتماثيل¹⁹ وسعف النخل وغلقوا الابواب يظنوا²⁰ انهم ياتوا²¹ فى الغد ويعيدوا فطلب القديس من الرب فارسل ملائكة وقطع رؤس الاصنام وسخم وجوههم بالرماد واحرق سعف النخل²² وجميع²³ الة البربا فلما اتوا فى الغد وهم مجملين باللباس ليعيدوا ورأوا تلك الحالة²⁴ عرفوا²⁵ ضعفهم فامن والى اتريب ايضا²⁶ بالسيد المسيح²⁷ وخلق لا يحصى ومن

* fol. 18 r.

1. B. ليعترف. — 2. B. بالمسيح. — 3. A om. هذا. — 4. A add. iterum الارض. — 5. A om. ان القديسين. — 6. B. الذين يخدمونهم. — 7. B. ان يحضرونهم. — 8. A om. يوليوس. — 9. B. يوليوس. — 10. B. هلاكى الهة. — 11. A. و. — 12. om. A. — 13. A. يوليوس. — 14. B. عذاب شديد. — 15. A om. ... بغير فساد. — 16. B. للاصنام. — 17. om. B. — 18. B. السعف. — 19. A. و. — 20. A. يظنوا. — 21. om. A. — 22. B. السعف. — 23. B. وجميع. — 24. B. الحالة. — 25. B. وعرفوا. — 26. om. A. — 27. B. بالمسيح. — 28. B. وكل.

Messie. Quand il l'eut fait, le gouverneur le fit tourmenter de beaucoup de manières, mais le Seigneur le maintenait. Il pria : la terre s'ouvrit et engloutit soixante-dix idoles et cent quarante prêtres qui les servaient, quand ils voulurent les amener, suivant l'ordre donné par le gouverneur de faire prosterner les saints devant elles. Lorsqu'il vit la destruction des prêtres et de ses dieux, le gouverneur crut en notre Seigneur le Messie. Puis il alla avec le saint chez le gouverneur d'Atrib : celui-ci fit subir à Jules des tourments violents et innombrables; mais notre Seigneur le Messie le préservait de tout dommage; il mourut trois fois et trois fois il fut ressuscité par lui. — Un jour, il y eut une fête des idoles : on orna les temples magnifiquement avec des lumières, des images, des branches de palmier et on ferma les portes, pensant venir* le lendemain et célébrer la fête. Le saint invoqua le Seigneur qui envoya son ange couper les têtes des idoles, noircir de cendre leurs visages, brûler les branches de palmier et tous les objets du temple. Lorsque les gens vinrent le lendemain, parés de beaux habits pour célébrer la fête, et qu'ils virent ce dégât, ils reconnurent leur faiblesse et le gouverneur d'Atrib crut aussi en notre Seigneur le Messie ainsi qu'une foule innombrable. De là, le saint alla

* fol. 18 r.

هناك¹ مضى² القديس الى طوة وتبعه والى سمنود ووالى اتريب فاجتمع³
بالاسكندرس⁴ والى طوة⁵ فاعتقى من عذاب القديس⁶ فامر القديس غلمانه فجردوا⁷
سيوفهم عليه⁸ قائلين اذ لم تقض⁹ علينا ولا قتلناك فامر¹⁰ القديس روح نجس فاعتراه¹¹
حتى كتب قضيتهم وقتلوا بالسيف القديس يوليوس¹² وتادرس ابنه ويوقياس اخاه¹³
وعبيده¹⁴ ووالى سمنود¹⁵ ووالى اتريب وجماعة عظيمة كانت¹⁶ عدتهم الف وخمسمائة
تقر¹⁷ استشهدوا مع القديس وحملوا جسده واولاده¹⁸ الاثنين الى ثغر¹⁹ الاسكندرية
لانه كان من اهلها واما نسبه²⁰ فكان من اهل اققيص²¹ صلاته تكون معنا امين

اليوم الثالث والعشرين من شهر توت

²² في هذا اليوم استشهد²³ القديسان²⁴ البارين اونايروس²⁵ واندروس هذان²⁶ القديسان

1. A add. ايضا. — 2. B. اثنى. — 3. B. واجتمع. — 4. B. بالاسكندرية. — 5. B. طوة. — 6. B. بالاسكندرس. — 7. B. ان يجردوا. — 8. A. عليهم. — 9. B. لم تقضى. — 10. A. امر. — 11. B. اعتراه. — 12. A. يوليوس. — 13. A et B. اخيه. — 14. B. وعبيده. — 15. A. بسمنود. — 16. A. عدتهم الف وخمسمائة. — 17. B. تقر. — 18. B. اولاده. — 19. om. B. — 20. B. نسبه. — 21. B. اققيص. — 22. Ludolf om. hanc comm. — 23. A. استشهدوا. — 24. A. القديسين. — 25. A. اونايرس. — 26. B. هذا.

à Taouah, suivi du gouverneur de Samannoud et de celui d'Atrib. Il se rencontra avec Alexandre (*El-Iskandaros*), gouverneur de Taouah, qui s'abstint de le tourmenter. Alors le saint donna un ordre à ses serviteurs : ils tirèrent leurs épées contre le gouverneur de Taouah et lui dirent : « Si tu ne nous condamnes pas, nous te tuons ». Le saint ordonna à un esprit mauvais de s'emparer de lui jusqu'à ce qu'il eût écrit leur condamnation. — On fit périr par l'épée saint Jules, Théodore (*Tādros*) son fils, Youqyas¹ son frère, ses esclaves, le gouverneur de Samannoud, celui d'Atrib et une foule considérable, au nombre de 1500 personnes. Ils moururent martyrs avec le saint. On porta son corps et ses deux fils dans la marche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) parce qu'il était de cette ville; de son origine, il était d'Aqfahş. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (20 septembre).

² En ce jour moururent martyrs les deux saints vertueux Eunapius (*Aounābyous*)³ et André (*Andrāous*). Ils étaient fils de grands personnages de Lydda

1. Amélineau : *Joukios*. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Malan : *Vetanius*. Wüstenf. : *Venatius*. Assemani : *Eustathe*.

كانا من اولاد اكابر لد واتفقا¹ من صباحهما اتفاقا الهيا وترها في بعض ديارات الشام ثم قصدا² القديس الجليل ابومقار وتتلماذا³ له وسكنا معه بحشورته فمكثا⁴ هكذا مدة⁵ ثلاث⁶ سنين وكانا ملازمين الاصوام والصلوات مع الاتضاع والمجبة فشاع ذكرهما⁷ في نسكهما فاختيرا⁸ اونابيوس⁹ اسقفا وصير¹⁰ اندراوس قسا فرعا رعية المسيح اجود رعاية واشقيا انفسهما واجادهما في الاتعاب النفسانية والجسدانية¹¹ * فسمع بهما¹² الملك الكافر يوليانوس فاستحضرهما وطلب منهما الخروج عن الايمان بالسيد المسيح والدخول الملة الغريبة¹³ الردية الوثنية فلما¹⁴ لم يوافقاه¹⁵ على ذلك فعاقبهما عقوبات كثيرة بانواع¹⁶ شتى¹⁷ الى ان سلما¹⁸ نفوسهما¹⁹ بيد الرب²⁰ يسوع²¹ المسيح ونالا لذلك²² اكليل الشهادة واكليل الرهبة واكليل رياسة الكهنوت²³ ورياسة الرعية من الذياب الابليسية²⁴ بركاتهما معنا²⁵ امين

1. A. فاتفقا. — 2. A. قصدوا. — 3. A. وتتلمدوا. — 4. A. om..... معد. — 5. om. B. مدة. — 6. AB. ثلاثة. — 7. B. add. وخبرهما. — 8. B. فاختيروا. — 9. AB. اوتانبيوس. — 10. B. وصيروا. — 11. B. الجسمانية. — 12. B. بهما. — 13. om. B. — 14. A. فلم. — 15. A. يوافقا. — 16. om. B. — 17. B. add. اقمضت بهما. — 18. A. اسلموا. — 19. A. نفوسهم. — 20. B. السيد. — 21. om. B. — 22. om. A. B. اكليل. — 23. B. من اجل الرهبة والعبادة والنسك. — 24. B. add. وبقية الجهاد الحقاني واكليل لاجل الرياسة الكهنوتية صلاتهما وبركاتهما (l. hujus eulogiae). — 25. B. وسفك دماهم من اجل الامانة المسيحية بركاتهم. A. تكرون معد.

Loddy, et dès leur jeunesse ils furent unis d'une façon divine et menèrent la vie monastique dans un couvent de Syrie (Ech-Châm). Puis ils allèrent trouver le saint illustre Abou Maqâr, devinrent ses disciples, habitèrent avec lui dans sa communauté et restèrent ainsi pendant un espace de trois ans, s'adonnant sans relâche au jeûne et à la prière avec humilité et amour. La réputation de leur dévotion se répandit : on choisit Eunapius pour évêque et on fit prêtre André. Ils gardèrent le troupeau du Messie de la meilleure manière et mortifièrent leurs âmes et leurs corps par des fatigues spirituelles et corporelles.

L'empereur infidèle, Julien (Youlydnous), entendit parler d'eux : il les fit venir et leur demanda de quitter la foi en notre Seigneur le Messie, pour entrer dans la secte occidentale, détestable et païenne. Comme ils n'y consentaient pas, il les fit tourmenter par toute espèce de supplices jusqu'à ce qu'ils rendirent leurs âmes entre les mains du Seigneur le Messie. Ils obtinrent pour cela la couronne du martyr, celle de l'état monastique et celle d'un rang supérieur dans la prêtrise et la garde du troupeau contre les loups du diable. Que leurs bénédictions soient avec nous ! Amen.

¹ وفيه ايضا تذكّار القديسة الشهيدة² تكلّة صلاتها تحرّسنا الى النفس الاخير³
امين

اليوم الرابع والعشرين من توت

في هذا اليوم⁴ تنيح القديس اغريغوريوس الراهب هذا كان من بلاد الصعيد من
ابوين مسيحيين وكان لهما ثروة جزيلة وكانا بارين اخيار وادبا⁵ ولدهما اغريغوريوس
بكل الادب النفساني⁶ والجسداني⁷ ثم علماه علم الكلام والطب ثم ققهاه في علم البيعة
وقدماه للاسقف الذي كان على⁸ بلدهما⁹ وهو انبا اسحق فجعله شماسا صغيرا وطلبا منه¹⁰
ان يتزوج فابا ذلك وبعد ذلك قدمه شماسا¹¹ كاملا وكان مداوما¹² للاب باخوميوس¹³ فاخذ
من والديه¹⁴ مالا جزيلا¹⁵ وقدمه للاب باخوميوس¹⁶ وسأله سواليا كثيرا¹⁷ ان ينفقه¹⁸
في عمارة الاديرة قبل الاب¹⁹ القديس صدقته واخذ²⁰ منه ما قدمه اليه²¹ واصرفه بحضوره
في عمارة اديرة الشركة وبعد هذا قصد القديس باخوميوس²² وترهب عنده واتعب نفسه

1. Wüst. et Malan *om.* hanc commemor. — 2. *om.* A. — 3. B تكون معنا. — 4. *om.*
A. — 5. A فادبا. — 6. B نفساني. — 7. B وجسماني. — 8. A في. — 9. B بلدهم.
— 10. *om.* A. — 11. B كبيرا. — 12. A *add.* للصلوات. — 13. B باخوميوس. — 14. A
سوال. — 15. A جزيل. — 16. B اموالا جزيلة. — 17. A سوال. — 18. B ينفقها.
— 19. *om.* B. — 20. A وقبل. — 21. *om.* B. — 22. B باخوميوس.

En ce jour¹ a lieu également la commémoration de la sainte martyre Thècle
(*Taklah*). Que sa prière nous garde jusqu'au dernier souffle! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DE TOUT (21 septembre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur saint Grégoire (*Aghrighouryous*)
le moine. Il était de la Haute-Égypte (*Eṣ-Ṣa'id*), issu de parents chrétiens qui
avaient une grande fortune et étaient vertueux et excellents. Ils firent ins-
truire leur fils dans toutes les sciences de l'esprit et du corps, puis ils lui
firent apprendre l'éloquence et la médecine et étudier les sciences ecclésias-
tiques. Ils le présentèrent ensuite à l'évêque de leur ville; c'était Anba Isaac
(*Ishaq*), qui lui conféra les ordres mineurs. Ses parents lui demandèrent de se
marier, mais il refusa : il reçut alors les ordres majeurs et s'attacha au père
Pacôme (*Bakhoumyous*). Il reçut de ses parents une fortune considérable; il

1. Cette mention manque dans le Synaxaire de Wüstenfeld et dans Malan.

في كل صنف من اصناف¹ الفضيلة حتى كان من شكله ومنظره يعلم الشقين العفة فمكث عند القديس باخوميوس² ثلاثة عشر سنة ولما جاء القديس ابو مقرر عند القديس باخوميوس³ * fol. 19 r^o. وعند خروجه سأل هذا⁴ الاب القديس⁵ باخوميوس⁶ ان ياذن له ان يمضي مع القديس ابومقار فاذن له بذلك⁷ فمكث مع القديس ابومقار سنتين ثم سأل ان يفرد هو⁸ بنفسه فاذن له فمضي فقرر له في الجبل مغارة صغيرة⁹ مكث¹⁰ فيها سبع سنين وكان ياتي الى الاب¹¹ مقاريوس دفعتين في كل سنة وهما¹² عيد الميلاد وعيد القيامة وكان القديس¹³ ابومقار يستخبر منه عن جميع تدبيرة¹⁴ في طول السنة فيرتبه¹⁵ على ما يعمل¹⁶ ولما كان قد¹⁷ اكمل في العبادة اثني¹⁸ وعشرين سنة اراد¹⁹ الرب نياحته فاعلمه بملك ان بعد²⁰ ثلاثة ايام ينتقل الى الرب²¹ فدعا مشايخ الشعب والرهبان²² وودعهم وسألهم ان يذكرود ومن بعد ثلاثة ايام تبيح بالسلام صلاته معنا²³ امين

1. A. (1. صنف...) عمل. — 2. B. باخوميوس. — 3. B. باخوميوس. A. scribit iterum ثلاثة... — 4. om. A. — 5. om. A. — 6. A. باخوميوس. B. باخوميوس. — 7. B. في ذلك. — 8. om. B. — 9. A. فمضي انفردي في مغارة صغيرة كان قد عملها له فقرر في الجبل. — 10. A. فمكث. — 11. B. يعمل. — 12. A. وهم. — 13. om. B. — 14. B. تدبيرة. — 15. A. يرتبه. — 16. A. يعمل. — 17. B. om. قد. — 18. A. اثني. — 19. B. اراد. — 20. B. من بعد. — 21. B. وبركاتنا تحرسنا جميعنا (معنا). — 22. B. مشايخ البرية. — 23. B. الى الرب. om.

la présenta à Pachôme et lui demanda avec instance de la dépenser à la construction des couvents. Le saint père reçut son offrande, prit ce qu'il lui présentait et le dépensa en sa présence à la construction de couvents de sa communauté. Ensuite Grégoire se rendit près de Pachôme, il embrassa près de lui la vie monastique, exerça son âme dans toutes sortes de vertus, si bien que par sa vue et par son aspect, il enseignait la pureté aux méchants. Il resta près de saint Pachôme pendant treize ans. Lorsque saint Macaire (*Abou Maqâr*) vint chez saint Pachôme, * à son départ, Grégoire demanda à ce dernier de l'autoriser à partir avec Macaire. Il le lui permit et il resta deux ans avec celui-ci. Puis il lui demanda de vivre seul : il y fut autorisé. Il se creusa dans la montagne une petite grotte où il habita pendant sept années. Deux fois par an, à Noël et à Pâques, il allait trouver Abba Macaire qui l'interrogeait sur sa conduite pendant l'année et lui donnait des instructions sur ce qu'il devait faire. Quand il eut passé vingt-deux ans entiers à adorer le Seigneur, celui-ci voulut lui accorder le repos : il lui fit savoir par un ange que, dans trois jours, il le rappellerait à lui. Le saint manda les chefs (spirituels) du troupeau et les moines, leur fit ses adieux et leur demanda de le mentionner dans leurs prières. Au bout de trois jours, il mourut en paix. (Que sa prière soit avec nous! Amen.

¹ وفيه أيضا تذكّار القديس الرسول ² قدراطس ³ أحد ⁴ السبعين تلميذ ⁵ الذين اتّخّهم الرب هذا الرسول مولده في ⁶ مدينة اتينة من اكابرها واكابر علمائها ⁷ فامن بالسيد المسيح ⁸ وخدمه ⁹ ولما نال نعمة ¹⁰ المعزى يوم العنصرة بشر بالانجيل المحي وذهب الى بلاد كثيرة ودخل ¹¹ الى مدينة ¹² مغنسية ¹³ فبشر ¹⁴ فيها واثار اهلها بالايان وعمدهم وعلمها الوسايا المحيية ثم عاد الى اتينة ¹⁵ فلم فيها فرجموه بالحجارة وعذبوه بتعذيب ¹⁶ كثيرة ثم رموه ¹⁷ في النار ونال اكليل الشهدة صلاته ¹⁸ تكون معنا امين

اليوم الخامس والعشرين من توت

¹⁹ في هذا اليوم تبيح النبي العظيم يونس ²⁰ هذا الصديق كان ²¹ ابن ²² الارملة التي ²³ من صارفة ²⁴ صيدا وهو الذي ²⁵ اقامه ايليا النبي بعد ان كان مات فبع النبي ايليا وخدمه ²⁶

1. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 2. *om.* A. — 3. A. قطراطس. — 4. A. الواحد. — 5. *om.* A. — 6. B. من. — 7. B. غلمانها. — 8. B. وامن بالمسيح. — 9. A. وعده. — 10. B. *add.* المسيح. — 11. B. وذهب. — 12. B. بلاد. — 13. A. مغنسية. — 14. B. بشر. — 15. B. اتينة. — 16. A. تعذيب. — 17. B. ارموه. — 18. B. شفاعته. — 19. Ludolf et Malan *om.* hanc commem. — 20. AB. يونس. — 21. *om.* A. — 22. B. من. — 23. A. الذي. — 24. AB. صارفة. — 25. B. التي. — 26. B. فخدم.

¹ En ce jour a lieu aussi la commémoration du saint apôtre Quadratus (*Qadratos*), un des soixante-dix disciples choisis par le Seigneur. Son lieu de naissance était la ville d'Athènes (*Atinah*) : ses parents étaient des principaux et des chefs des savants. Il crut en notre Seigneur le Messie et le servit. Quand il eut reçu, le jour de la Pentecôte, la grâce du Paraclet, il prêcha l'Évangile qui donne la vie et alla dans beaucoup de pays. Il vint dans la ville de Magnésie (*Maghnisyah*), y prêcha, éclaira les habitants par la foi, les baptisa et leur enseigna les dogmes salutaires. Puis il revint à Athènes où il enseigna : on l'accabla sous les pierres, on lui fit subir toutes sortes de tourments, puis on le jeta dans le feu et il reçut la couronne du martyr. Que sa prière soit avec nous !

VINGT-CINQUIÈME JOUR DE TOUT (22 septembre).

² En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le grand prophète Jonas (*Younas*) : ce juste était fils de la veuve de Sarepta de Sidon (*Šdreftah Šaïdā*) : c'est lui qui, après sa mort, fut ressuscité par le prophète Élie (*Ilyā*) : il le suivit, le

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. Assemani : *Cartatius*. —
2. Manque dans Ludolf.

وشقى معه فاستحق¹ نعمة النبوة بطاعته له فإوحى² الله³ له ان يمضى الى نينوى المدينة
 * fol. 19 v°. وينذر اهله ان بعد ثلاثة ايام تقلب مدينتهم فافكر في نفسه* ان لو كان الله يشاء هلاكهم
 لما يقدم⁴ بانذارهم وان اخشا⁵ ان امضى اليهم⁶ فاعلمهم⁷ فلا⁸ يهلكهم فابقى انا⁹
 عندهم في صورة كذاب ولا يعود احد يسمع منى¹⁰ ولا من قولى¹¹ وربما اقتل لانى¹²
 قلت عن الله الكذب فاقوم واهرب¹³ فماذا عسى ظن هذا النبى ان احدا يقدر يهرب من
 الله تعالى وينجا منه¹⁴ واذا كان هذا عقل نبى من بنى اسرائيل فكيف عقل¹⁵ بقية الشعب
 وعلى ما اظن ان الله تبارك اسمه¹⁶ دبر ان هذا يهرب¹⁷ حتى ظهرت الاية بمقامه في
 بطن¹⁸ الحوت ثلاثة ايام وخرج سالما رمزا ودليلا على قيامة المخلص من¹⁹ بعد ثلاثة ايام
 ولم²⁰ يتغير ققام وهرب يريد²¹ طرسوس المدينة²² فلما ركب السفينة²³ وسار قليلا هاج عليهم
 البحر واشرفوا على العطب فالحم²⁴ الله مدبر السفينة الى ان²⁵ قال للركاب اقترعوا لنعلم من
 هو الذى جاهدنا علينا بسية فلما اقترعوا اصاب²⁶ القرعة يونس²⁷ النبى فقال له رئيس

1. B. فاستخذ. — 2. B. وإوحى. — 3. A. add. وتعالى. — 4. B. تقدم. — 5. B. فإخشا. —
 6. A. نمضى. — 7. B. فاعلموه. — 8. A. ولا. — 9. om. A. — 10. B. لى. — 11. B. om. ولا. — 12. B. لكونى. — 13. A. om. و. — 14. A. (ل. فماذا). — 15. B. قول. et add. من. — 16. A. تبارك وتعالى. — 17. A. هرب. — 18. om. B. — 19. B. ومن. — 20. B. om. و. — 21. A. قاصدا. — 22. om. B. — 23. B. سفينة. — 24. om. B. —
 25. B. انه. — 26. B. اصابه. — 27. AB. يونان.

servit, souffrit avec lui et, par son obéissance envers lui, mérita la faveur du
 don de prophétie. Une révélation de Dieu lui ordonna d'aller à Ninive (*Ninouï*)
 et d'annoncer à ses habitants que, dans trois jours, leur ville serait renversée.
 Il réfléchit en lui-même : « * Si Dieu voulait les détruire, il ne les avertirait pas * fol. 19 v°.
 auparavant; et je crains, si je vais les informer et si Dieu ne les fait pas périr,
 que je ne sois considéré par eux comme un menteur, et que désormais per-
 sonne n'écoute plus mes paroles : peut-être serai-je tué si je leur rapporte
 de la part de Dieu une chose fausse. Je vais partir et m'enfuir. » Ce prophète
 s'imaginait peut-être que quelqu'un peut fuir Dieu et lui échapper. Si c'est là
 ce que pensait un prophète d'entre les Israélites, quelle devait être l'intel-
 ligence du reste du peuple ! A mon avis, Dieu — que son nom soit béni —
 décida la fuite de ce prophète pour manifester ce miracle par son séjour de
 trois jours dans le ventre du poisson et sa sortie sain et sauf, comme symbole
 et preuve de la résurrection du Sauveur après trois jours sans changement.
 Il se leva et s'enfuit à Tarse (*Tarsous*). Quand il se fut embarqué, au bout de
 peu de temps, la mer fut agitée et le vaisseau fut sur le point de périr.
 Alors Dieu inspira au commandant du navire de dire aux matelots : *Consultez
 le sort pour que nous connaissions celui à cause de qui ceci nous arrive. Quand on*

المركب ما فعلت يا هذا¹ حتى جاء هذا علينا² بسببك فقال لهم³ ارموني البحر فتسلمون⁴ فاستغفر الله⁵ الرئيس ورماله في البحر⁶ فابتلعه⁷ حوت عظيم فاقام في جوفه ثلاثة ايام وثلاثة ليال ثم قذفه⁸ الى شاطئ البحر⁹ فقام عند ذلك فدخل نينوى وانذر اهلها فتابوا جميعهم من الملك الى الفقير ومن الشيخ الى الطفل وجوعوا سائر حيوانهم¹⁰ وعطشواهم وطلبوا من الله تبارك اسمه¹¹ الرحمة فرحمهم ولما لم يهلكهم¹² قام واتى الى ارض اسرائيل ومات بها وسبق مجي¹³ المسيح باكثر من تسعمائة سنة وتبا في زمان اموصيا¹⁴ وابنه عوزيا وكانت جملة حياته قريب المائة سنة تبا منها انيف من سبعين سنة وبقية خبره على جليته في نبوته¹⁵ صلاته تكون¹⁶ معنا امين

اليوم السادس والعشرين من شهر توت

في هذا اليوم بشر زكريا ابن براشيا * الكاهن يوحنا المعمدان¹⁷ لان زكريا هذا كان

1. om. B. — 2. A. حتى اتى علينا هذا. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. A. الله. — 6. A. om. البحر. — 7. B. فبلعه. — 8. AB. قدمه. — 9. B. om. الى... — 10. B. الهوان. — 11. A. الرحمة. — 12. A. يهلكوا. — 13. B. وورد. — 14. A. اموصا. — 15. B. om. وبقية. — 16. om. B. — 17. B. المعمدانى.

eut consulté le sort, il désigna Jonas le prophète ¹ : alors le commandant du navire lui dit : « Qu'as-tu donc fait, toi, pour que ceci nous arrive à cause de toi ? » — Jonas leur dit : « Jetez-moi à la mer et vous serez sauvés ». Le commandant demanda pardon à Dieu et jeta le prophète à la mer. Un poisson énorme l'avalait et il resta dans son ventre trois jours et trois nuits ². Ensuite il le vomit sur le bord de la mer. Jonas se leva, entra dans Ninive et avertit les habitants. Ceux-ci se repentirent tous, depuis le roi jusqu'au pauvre, depuis le vieillard jusqu'à l'enfant. Ils firent souffrir la faim et la soif à tous leurs animaux et implorèrent la miséricorde de Dieu, — que son nom soit béni. — Il eut pitié d'eux. Comme il ne les avait pas fait périr, Jonas partit pour la terre d'Israël où il mourut. Il précéda la venue du Messie d'environ neuf cents ans, et prophétisa au temps d'Amasias (*Amoušyā*) et de son fils Ozias (*Ouzyā*) : la durée de sa vie fut de près de cent ans, pendant lesquels il prophétisa plus de soixante-dix années. Le reste de son histoire se trouve en détail dans le livre de sa prophétie. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (23 septembre).

* fol. 20 r.

En ce jour, Zacharie (*Zakaryā*), fils de Barāchyā, * le prêtre, reçut l'annonce

1. Jonas, I, 7-8. — 2. Jonas, II, 1.

قد كبر وفات حد التناسل وزوجته اليصابات كانت عاقرا وفات زمان حملها¹ وإيلادها² وكان زكريا مداوما للصلاة والطلبه الى الله تبارك اسمه ان يرزقه³ ولدا لان بني اسرائيل كانوا يعيرون من لم يرزق ولدا ويستقصون قدره ويقولون عنه انه عادم البركة التي⁴ قالها الله لادم⁵ انما واكثرا وامليا الارض⁶ فلهذا⁷ كان الصديق مداوما للطلبه ان يرزقه الله ولدا فتحنن الله⁸ عليه وسمع طلبته وارسل⁹ اليه جبرائيل ملائكة¹⁰ ليشره يوحنا فاتاه وهو في المذبح كما يقول الانجيل المقدس بشرة¹¹ بالنبي العظيم يوحنا واعلمه انه يتقدم ورود المسيح¹² كما قيل من اجله ويكون مناديا امامه ولما كان يعرف من نفسه من ضعف الطبيعة وعقر¹³ زوجته راد الملاك وسأل كيف يكون¹⁴ لى هذا واتا رجل شيخ وامراتى قد طعنت¹⁵ في ايامها فانتهره الملاك واعلمه انه من قدام الله اتاه ليعلمه بهذا فما ينبغي له¹⁶ ان يشك فيه ثم اصمته الى ان ولد¹⁷ يوحنا¹⁸ السابق وحضر وقت ختانه¹⁹ وسئل عن²⁰ اسمه ولما كتب اسمه في لوح انطلق لسانه وتكلم

التي هي. B add. 5. — الذى. B. 4. — الذى رزقه. B. 3. — وويلادها. B. 2. — حملها. B. 1. — 6. B om. — الارض. B om. 6. — 7. A. — ولها. A. 7. — 8. B add. — جل اسمه. B add. 8. — 9. B. — فارسل. B. 9. — 10. B. — ومن عقورية. B. 13. — الملك. A add. 12. — وبشرة. B. 11. — الملائكة. — 14. om. B. — 15. A. — طعنت. A. 15. — 16. B. — 17. B. — والد. B. 17. — 18. om. B. — 19. A. — حياته. A. 19. — 20. A et B. — سأل.

de la (future) naissance de Jean (Youhannâ) le Baptiste. Ce Zacharie avait vieilli et dépassé la limite de l'âge d'engendrer et sa femme Élisabeth (Alisibât) était stérile et l'époque de la conception et de l'enfantement avait cessé pour elle. Zacharie priait et suppliait continuellement le Seigneur — que son nom soit béni — de lui donner un fils, car les Israélites méprisaient celui qui n'avait pas de fils et lui accordaient peu de considération, disant qu'il était privé de la bénédiction que Dieu a dite à Adam : *Croissez et multipliez, remplissez la terre*¹. C'est pourquoi ce juste demandait continuellement à Dieu de lui accorder un fils. Dieu eut pitié de lui et lui envoya son ange Gabriel (Djehragil) pour lui annoncer la naissance de Jean. Il alla le trouver tandis qu'il était à l'autel, comme dit le saint Évangile, lui annonça le grand prophète Jean et lui fit savoir qu'il devancerait la venue du Messie, comme il est dit à son sujet : Il proclamera devant lui. Mais comme Zacharie connaissait la faiblesse de son tempérament et la stérilité de sa femme, il repoussa les dires de l'ange et demanda : *Comment cela pourrait-il en arriver, alors que je suis un vieillard et que ma femme est avancée en âge*². L'ange le blâma, lui fit savoir qu'il venait de la part de Dieu pour lui annoncer cela, qu'il ne convenait donc pas qu'il en doutât. Puis il le rendit muet jusqu'à la naissance de Jean le précurseur et l'époque de sa circoncision. On lui demanda son nom

1. Genèse. 1. 28. — 2. Luc, 1, 18.

وسبح الله وتبنا على ابنه يوحنا وعلى المسيح وان ابنه يكون بيا وينطلق امام وجه الرب المسيح صلاته معنا¹ امين

اليوم السابع والعشرون² من توت

في هذا اليوم استشهد القديس اسطاتيوس³ وولديه⁴ وهذا⁵ كان⁶ من وزراء ملك رومية⁷ وكان كبيرا ولا⁸ يعرف الله وكان اسمه اولاً⁹ افلاقيديس¹⁰ وكان كثير الصدقة والرحمة فلم يرد¹¹ الرب ان يجعل¹² تبعه باطلا وكان يرصد صيد الوحوش * فظهر له في بعض الايام مثال صليب¹³ بين¹⁴ قرون ايل¹⁵ فالصليب¹⁶ شاهق الى السحاب فطرد¹⁷ الايل في الجبل¹⁸ يريد¹⁹ صيده فخطبه الرب من بين قرون الايل²⁰ وعرفه باسمه²¹ وامره ان يصير نصرانيا²² ويتعمد وانه²³ يجلب²⁴ عليه فقر في العاجل فلما سمع ذلك نزل من

1. B om. — 2. A العشرين. — 3. B انسطاسيوس. — 4. والديه B. — 5. B om. — 6. om. B. — 7. B الروم. — 8. B om. — 9. om. A. — 10. B افلاقيديس. — 11. B فلم يريد. — 12. A يجعله. — 13. B الصليب. — 14. B يتل. — 15. A الايل. — 16. A الايل. — 17. B طرد. — 18. B في الجبل. — 19. B يرصد. — 20. A القرون. — 21. A اسمه. — 22. B نصراني. — 23. B وان. — 24. B يجلب.

et quand il l'eut écrit sur la tablette, sa langue fut délicate, il parla, loua le Seigneur, prophétisa sur son fils Jean et sur le Messie, annonça que son fils serait un prophète et marcherait devant la face de notre Seigneur le Messie. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DE TOUT (24 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Eustathe (*Astâtious*) et ses deux fils. C'était un des ministres de l'empereur de Rome (*Roumyah*) ; il était âgé et ne connaissait pas Dieu. Il s'appelait d'abord Placidus (*Aflâqidus*) ; il était très charitable et très compatissant. Dieu ne voulut pas que sa peine fût inutile. Il aimait à chasser les bêtes sauvages. * Un jour, l'image d'une croix lui apparut entre les cornes d'un cerf : cette croix se dressait vers les nuages. Il poursuivit le cerf dans la montagne, voulant le prendre, mais le Seigneur lui adressa la parole d'entre les cornes du cerf, lui fit connaître son nom, lui ordonna de devenir chrétien et de se faire baptiser, et lui apprit que bientôt la pauvreté serait attirée sur lui. Quand il entendit ces paroles, il descendit de la montagne, se fit baptiser par un saint évêque, lui sa femme et ses

* fol. 20 v°.

الجبيل¹ وتعتمد من يد اسقف قديس هو وزوجته وولديه وغير اسمه باسپاتيوس² ثم في الحال فقد كل ماله من العبيد والجوار والخيول والاموال واخذ³ زوجته وولديه وخرج من مدينة رومية وركب سفينة⁴ ولم يكن معه اجرة فلما طلعا اخذوا زوجته على الاجرة فاخذ ولديه⁵ واتى الى نهر ليعدي⁶ بهما فاخذ الواحد وعبر به واتى لياخذ الآخر فجاء الاسد فخطفه ولما اتى الى الآخر⁷ فوجدته⁸ قد اخذه ذئب⁹ فحزن حزنا عظيما¹⁰ على عدم زوجته وولديه¹¹ فبقى يحرس في¹² بستان مدة¹³ وبعد زمان مات ملك رومية وتملك¹⁴ اخر عوضه وطلب اسپاتيوس¹⁵ وارسل¹⁶ في طلبه فاتفق ان احد الرسل جاء الى البستان الذي هو فيه فتعارفا ومضى به بكرامة عظيمة الى الملك فاکرمه واعاده الى مرتبته فاتفق¹⁷ ان الملك طلب من البلاد من كل بلد¹⁸ رجلين ياخذهما الى الحرب¹⁹ وكانا الولدان بمشية الله تعالى قد تخلصا من الاسد والذئب ولم يحصل لهما ضرر²⁰ وصعدا جميعا الى بلد واحدة واقاما فيها مدة طويلة²¹ ولم يعرف

1. B السما. — 2. بانسپاتيوس B. — 3. A. فاخذ. — 4. A. مركبا. — 5. B. والديد. — 6. B. يعدي. — 7. A. om. فجاء. — 8. A. وجد. — 9. A. قد خطفه. — 10. B. عظيم. — 11. B. انسپاتيوس. — 12. B. om. في. — 13. om. B. — 14. A. وملك. — 15. B. انسپاتيوس. — 16. A. في الحرب. — 17. A. انهم جابوا على بلد (ان الملك 1). — 18. A. واتفق. — 19. B. فارسل. — 20. B. ضرا. — 21. A. وكان الولدان 1). فاخذوهما.

deux fils, et changea son nom en celui d'Eustathe. Aussitôt après, il perdit tout ce qu'il possédait en fait d'esclaves, de servantes, de chevaux et de richesses. Il prit sa femme et ses enfants, sortit de la ville de Rome et s'embarqua sur un vaisseau. Il n'avait pas sur lui de quoi le payer. Quand on débarqua, on prit sa femme pour prix du passage. Il emmena ses deux enfants et arriva à un fleuve qu'il voulut leur faire passer. Il prit l'un et le fit traverser, puis il revint pour prendre l'autre, mais un lion arriva et l'enleva. Tandis qu'il allait chercher l'autre, il trouva qu'un loup l'avait emporté. Il éprouva un violent chagrin de la perte de sa femme et de ses enfants. Il resta à garder un jardin pendant un temps. Quelque temps après, mourut l'empereur de Rome; un autre lui succéda : il demanda après Eustathe et envoya à sa recherche. Il arriva qu'un des envoyés vint dans le jardin où il était : ils se reconnurent et il l'emmena avec de grands honneurs près de l'empereur qui l'honora beaucoup et lui rendit son rang. Il advint que l'empereur réclama à chaque ville deux hommes pour les employer à la guerre. Par la volonté de Dieu très haut, les deux enfants avaient été sauvés du lion et du loup; il ne leur était arrivé aucun mal. Ils vinrent tous dans une seule

أحدهم الآخر¹ فلما طلب الملك الرجال للحرب² دفعوا أهل البلاد هؤلاء الأخوة³ فاتفق في بعض الأيام أن الولدين تحدثا في الطريق⁴ فتعارفا⁵ انهما أخوان⁶ وأما أمهم فإن صاحب المركب الذي أخذها على الأجرة كان بربري⁷ حرسها الله منه وتركها⁸ تحرس في بستان وأن الولدين بمشية الله تعالى نزلا في ذلك البستان⁹ فلما سمعت¹⁰ الولدين يتحدثان¹¹ فعرفتاهما¹² وكانا قد صارا على خزانة أبيهما¹³ وكانت هي قد تعارفت بزوجها¹⁴ فدخلت إليه¹⁵ وعرفته أن الغلامين أولاده ففرح بوجودهم الجميع¹⁶ فاجتمعوا¹⁷ كلهم كما وعدهم الرب وبعد ذلك مات ذلك¹⁸ الملك وقام¹⁹ ملك آخر كافر²⁰ عابد الأوثان²¹ فاحضر أسطانيوس²² وولديه وأعرض عليهم عبادة الأوثان²³ فلم يفعلوا هؤلاء بطاعته²⁴ فأمر بعدائهم في النيران فلم يصيبهم ألم²⁵ ثم أمر أن يعملوا في

فدفعوا هذين A. — 2. A. om. فلما..... — 3. A. om. فلما..... — 4. A. om. فلما..... — 5. A. om. فلما..... — 6. A. om. فلما..... — 7. A. om. فلما..... — 8. A. om. فلما..... — 9. A. om. فلما..... — 10. A. om. فلما..... — 11. A. om. فلما..... — 12. A. om. فلما..... — 13. A. om. فلما..... — 14. A. om. فلما..... — 15. A. om. فلما..... — 16. A. om. فلما..... — 17. A. om. فلما..... — 18. A. om. فلما..... — 19. A. om. فلما..... — 20. A. om. فلما..... — 21. A. om. فلما..... — 22. A. om. فلما..... — 23. A. om. فلما..... — 24. A. om. فلما..... — 25. A. om. فلما.....

ville où ils restèrent longtemps, sans que l'un connût l'autre. Quand l'empereur réclama des hommes pour la guerre, les gens de la ville lui remirent ces deux frères. Il arriva qu'un jour, les deux enfants causaient ensemble en chemin. Ils reconnurent qu'ils étaient frères. Quant à leur mère, le commandant du bateau qui l'avait gardée comme prix du passage était Berbère : Dieu la protégea contre lui ; il lui fit garder un jardin. Par la volonté de Dieu, les deux jeunes gens descendirent dans ce jardin. Quand elle les entendit causer, elle reconnut qu'ils étaient ses enfants ; or, ils furent préposés au trésor de leur père. Elle fut reconnue de son mari, entra chez lui et lui apprit que les deux jeunes gens étaient ses fils. Il se réjouit de les avoir tous retrouvés. Ils furent tous réunis comme le Seigneur le leur avait promis. Après cela, cet empereur mourut : un autre lui succéda qui était infidèle et idolâtre. Il fit venir Eustache et ses fils, leur exposa le culte des idoles : ils ne voulurent pas lui obéir. Il ordonna de les châtier par le feu, * mais ils ne ressentirent aucun mal. Ensuite il ordonna de les placer dans un taureau d'airain sous lequel il fit allumer du feu : ils rendirent leurs âmes entre les mains du

نور نحاس ويوقد عليهم بالنار¹ فاسلموا نفوسهم بيد الرب ونالوا اكليل المجد² من قبل الرب³ يسوع المسيح صلاتهم وبركاتهم المقدسة⁴ تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرون⁵ من توت

في هذا اليوم استشهد القديس ابادير وايراني اخته هذا كان ابن اخت باسيليدس⁶ الوزير بانطاكية وكان هو اسفهلار⁷ موضع ابيه وكان له قيطون يصلى فيه فظهر له السيد المسيح نصف الليل وقال له قم⁸ خذ اختك ايراني وامض⁹ الى ارض مصر لتلبس اكليل الشهادة وانا اجعل انسانا اسمه صمويل¹⁰ يهتم باجسادكما ويكفكما¹¹ ثم¹² اعطاه السلام وصعد الى السماء و¹³ ظهرت هذه الرويا ايضا لاختها¹⁴ وقيل¹⁵ لها اسمعى من اخيك ولا تخالفى امره ولما استيقظت ارتعدت وجاءت الى¹⁶ اخيها وقصت عليه¹⁷ الرويا وقررت انها لا تخالفه فتحالفا جميعا¹⁸ انهما يمضيان¹⁹ يسفكا²⁰ دمهما على اسم المسيح فلما علمت

1. B بالنيران. — 2. B الحياة. — 3. B ربنا. — 4. B om. ...وبركاتهم. — 5. A والعشرين. — 6. A et B واسيليدس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B وامضى. — 10. A صمويل. — 11. B ويكفهم. — 12. B و. — 13. B add. اخته. — 14. B (1. وكذلك اخته. — 15. B. — 16. A add. عند. — 17. B اليه. — 18. om. B. — 19. B يمضيا. — 20. B يستكروا.

Seigneur et reçurent la couronne de gloire de la part de notre Seigneur Jésus le Messie. Que leur prière et leurs saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE TOUT (25 septembre).

En ce jour moururent martyrs saint Abâdir et sa sœur Irène¹ (Irâni). Il était fils de la sœur de Basilidès (Basilidas) le ministre, à Antioche (Antakyah), et exerça les fonctions de général à la place de son père. Il avait une chambre où il priait. Notre Seigneur le Messie lui apparut au milieu de la nuit et lui dit : « Lève-toi, prends ta sœur Irène et va dans la terre d'Égypte (Miṣr) pour y recevoir la couronne du martyre. Je chargerai un homme du nom de Samuel (Ṣamouïl) de prendre soin de vos corps et de les mettre au linceul ». Puis il lui donna le salut et remonta vers le ciel. La même vision apparut aussi à sa sœur : « Écoute ton frère, lui fut-il dit, et ne désobéis pas à son ordre ». Quand elle s'éveilla, elle trembla de frayeur, alla trouver son frère, lui raconta son rêve et l'assura qu'elle ne lui désobéirait pas. Ils prirent l'engage-

1. Amélineau : Irâi. Ludolf : Irâia.

امه¹ شقت ثيابها هي وجوارها واتوا الى القديس فلم تنزل والدته تستحلفه ان لا يصير شهيدا² حتى حلف لها انه لا يكلم ديقلاديانوس من اجل الشهادة فطاب قلبها وسكنت ولم تظن³ انه⁴ يمضي الى مكان اخر يستشهد وكان كل ليل يغير ثيابه ويخرج سرقة لا⁵ يزال يسقى⁶ الماء للمعتقلين⁷ الليل كله واوصى⁸ البواب ان لا يعلم احدا⁹ والا يقتله¹⁰ وبعد ذلك رأى روبا ثانية تذكره بالمضي فاخذ اخته واتى الى الاسكندرية فعرفوه بعض الاجناد انه ابادير الاسفسلار فقسم وقال هكذا¹¹ كيرون من الناس¹² يقولون انى ابادير¹³ وانما انا اشبهه ثم فى موضع¹⁴ اخر عرفوه وهو ينكر نفسه ثم خرجا¹⁵ من الاسكندرية واتيا¹⁶ الى مصر فوجدا¹⁷ القديس ابكرجون¹⁸ فعرفه القديس وبارك عليه ثم من * هناك اتيا¹⁹ الى الاشمونين واجتمعا بالشماس²⁰ صمويل وفى الغد²¹ مضى معهما²² الى انصنا واعترفا بالسيد المسيح قدام اريانا والى انصنا²³ فعذبهما عذابا شديدا وكان القديس ابادير يطلب من المسيح تقوى²⁴ اماته وامانة اخته فى العذاب فاخذ الرب

* fol. 21 v°.

1. والدته B. — 2. شهيد A. — 3. لم تقدر A. — 4. om. A. — 5. فلا B. — 6. يستقى B. — 7. هكدي B. — 8. فاوصى B. — 9. احد B. — 10. om. B. — 11. هكدي B. — 12. Bom. من الناس. — 13. لي يا ابادير B. — 14. مواضع B. — 15. خرجوا B. — 16. واتوا B. — 17. فوجدوا B. — 18. ابكرجون B. — 19. اتوا B. — 20. بالقديس B. — 21. للغد B. — 22. معهم B. — 23. الى والى A. — 24. تقوى A.

ment mutuel d'aller verser leur sang au nom du Messie. Quand sa mère le sut, elle déchira ses vêtements, elle et ses servantes, et allèrent trouver le saint. Elle ne cessa de le conjurer de ne pas devenir martyr, si bien qu'il lui jura de ne pas parler à Dioclétien (*Diqladyânous*) au sujet du martyre. Son cœur se calma et elle se tut, ne pensant pas qu'il irait à un autre endroit pour chercher le martyr. Chaque nuit, il changeait de vêtements, sortait furtivement et ne cessait de porter de l'eau aux prisonniers pendant toute la nuit. Il recommandait au portier de n'en informer personne, sinon il le tuerait. Ensuite il eut une seconde vision qui lui rappela le passé. Il prit sa sœur et alla à Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Plusieurs soldats le reconnurent pour Abadir, leur général, mais il sourit et dit : « Beaucoup de gens disent que je suis Abadir, mais je lui ressemble seulement ». On le reconnut encore dans un autre endroit, mais il se renia lui-même. Ensuite ils sortirent d'Alexandrie et allèrent à Mîsr où ils trouvèrent saint Abakardjoun qui le reconnut et le bénit.

* fol. 21 v°.

De là, ils se rendirent à El-Ochmounain, où ils se réunirent au diacre Samuel. Le lendemain, il partit avec eux pour Antinoé (*Anşinâ*). Ils confessèrent notre Seigneur le Messie devant Arianus (*Aryânâ*) gouverneur de cette ville, qui leur fit appliquer un châtiment douloureux. Saint Abadir demandait au Messie de

نفوسهما¹ الطوبانية ومضى بهما² الى يروشلیم السماية ورأت تلك المراتب³ والممالك السماية⁴ السنية ثم عاد نفوسهما⁵ الى اجسادهما⁶ وفي الاخر كتب قضيتهما⁷ وقال له اريانا استحلفك بالاهك ان تصرفني اسمك ومن انت فقال له القديس تحلف لي انك لا تخرج عن خطك وانك تقضى على فحلف له فقال له⁸ اسمي⁹ ابادير الاسفهلار فصرخ الوالى قائلا الويل لي يا سيدى اموت بين يديك فكيف ان لم تعلمنى انك انت سيدى حتى عذبتك بهذا العذاب فاجابه لا تخف¹⁰ فانك سوف تنال اكليل الشهادة لان الملك¹¹ يطلبنى ولا¹² يجدنى ويسمع¹³ انك قتلتنى فياخذك ويعذبك وتموت على اسم السيد¹⁴ المسيح فاسرع اقض علينا فكمل¹⁵ قضيتهما هو واخته ايراني¹⁶ واخذت رؤسهما وبسطوا لهم ثياب حسان ولفوا اجسادهما فيها¹⁷ واخذهما الشماس صمويل الى منزله المبارك الى زمان اقضى الجهاد بنيت لهما يعة حسنة شفاعتهما تكون معنا امين¹⁸

1. B. نفسها. — 2. B. بها. — 3. B. الاماكن. — 4. B. om. السماية. — 5. A. والممالك السماية. — 6. B. جسدها. — 7. A. قضيتهم. B. قضيتها. — 8. om. A. — 9. B. أنا. — 10. B. نفسهم. — 11. B. om. — 12. B. فلا. — 13. A. فيسمع. — 14. om. B. — 15. B. فكمليت. — 16. B. add. سوف. — 17. A. om. فيها. — 18. om. B.

fortifier sa foi et celle de sa sœur dans les tourments. Le Seigneur prit leurs âmes bienheureuses, les emporta dans la Jérusalem (*Yarouchalim*) céleste; elles virent ces rangs et ces royaumes célestes et magnifiques, puis revinrent à leurs corps. A la fin le gouverneur les condamna et il dit à Abadir : « Je t'en conjure par ton Dieu, fais-moi connaître ton nom et qui tu es ». Le saint lui dit : « Jure-moi que tu ne renonceras pas à ton arrêt et que tu me condamneras ». Arianus l'ayant juré, il déclara : « Je suis Abadir le général ». Alors le gouverneur se mit à crier : « Malheur à moi, seigneur! je mourrai entre tes mains! Comment ne m'as-tu pas fait connaître que tu es mon seigneur, en sorte que je t'ai fait subir ces tourments ». — Le saint lui répondit : « Ne crains pas, car tu obtiendras la couronne du martyr. L'empereur cherchera après moi et ne me trouvera pas; il apprendra que tu m'as tué; il te prendra, te livrera au supplice et tu mourras au nom de notre Seigneur le Messie. Hâte-toi de nous condamner. » L'arrêt fut rendu contre lui et sa sœur Irène; on leur trancha la tête; on étendit pour eux de beaux vêtements dans lesquels on enveloppa leurs corps : le diacre Samuel les prit dans sa maison bénie jusqu'à ce que la persécution fut finie. On leur bâtit une belle église. Que leur intercession soit avec nous! Amen.

اليوم التاسع والعشرون من شهر توت

1 في 2 هذا اليوم كان استشهاد القديسات 3 اربسيما العذرا 4 وغانا 5 العذرا 6 وبقية العذارى اللواتي كانوا معهم 7 ورجال اخر وعدة الجميع ثمانية وسبعون 8 تقسا وذلك انه 9 كان في زمان 10 الملك 11 ديقلاديانوس طلب صبية حسنة يتزوج بها وامر ان يخرجوا 12 المصورين الى الاسقاع جميعا 13 يختاروا له 14 واحدة ويصوروا 15 له 16 صورتها * في لوح ويحكوا * fol. 22 r. له جميع اعضاها وحركتها فلما 17 وصلوا الى نواحي مدينة 18 رومية فاتوا الى دير العذارى فوجدوا 19 هذه القديسة اربسيما فلم 20 يكن مثلها احد 21 فصوروا صورتها وارسلوها للملك فلما رآها فرح جدا وارسل الى 22 الملوك والروسا 23 واستدعاهم 24 الى العرس 25 فلما 26 علموا العذارى بكيين وقمن 27 وخرجن من الدير وهن 28 يسألن السيد المسيح ان يعينهن ويحفظ بتوليتهن فاتين الى بلاد ارمينية في مملكة طرداد فاقمن 29 في

1. Wüst. add. commem. nativitat et resurrectionis J.-C. — 2. B وفي. — 3. B القديسة — 4. om. A. — 5. A اغاتا. — 6. A العذاري. — 7. A من كان معهم من العذارى. — 8. A سبعين. — 9. B ان. — 10. B om. ... كان. — 11. om. A. — 12. B يخرج. — 13. B جميع الاسقاع. — 14. om. A. — 15. B om. و. — 16. B لها. — 17. A add. ان. — 18. om. A. — 19. B وجدوا. — 20. B ولم. — 21. A احدا. — 22. om. B. — 23. om. B. — 24. B om. و. — 25. A للعرس. — 26. A لما. — 27. B وقامن. — 28. B وهم. — 29. B فاقمنا.

VINGT-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (26 septembre).

En ' ce jour eut lieu le martyre des saintes Repsima (*Arebsimā*) 2 la vierge, Gaïané (*Ghānā*) la vierge et des autres jeunes filles qui étaient avec elles, ainsi que d'autres hommes, en tout soixante-dix-huit personnes. Il arriva qu'au temps de l'empereur Dioclétien (*Diqlādhyānous*), il chercha une belle jeune fille pour l'épouser. Il ordonna aux peintres d'aller dans tous les pays et de choisir une jeune fille dont ils feraient le portrait * sur une tablette et représenteraient exactement ses membres et ses mouvements. Quand ils furent arrivés dans les environs de la ville de Rome (*Roumyah*), ils allèrent au couvent des vierges et trouvèrent cette sainte Repsima qui n'avait pas sa pareille. Ils dessinèrent son portrait et l'envoyèrent à l'empereur. Quand celui-ci le vit, il fut très joyeux et envoya inviter au mariage les rois et les chefs. Lorsque les vierges l'apprirent, elles pleurèrent, se levèrent et sortirent du couvent, demandant à notre Seigneur le Messie de les aider et de conser-

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld mentionne ici une commémoration de la naissance et de la résurrection de Jésus-Christ. — 2. Ludolf et Malan : *Arsima*.

بعض البساتين في معصرة وكانت¹ عدتهم² ستة رجال واثنين³ وسبعين امرأة⁴ منهم عذارى تسعة وثلاثون⁵ وكانوا⁶ بشدة يجدوا قوتهم لولا ان⁷ واحدة منهم كانت⁸ تعرف تعمل الزجاج وكن⁹ يفتاتن¹⁰ من عملها فلما طلب الملك العذراء اربسيما ولم¹¹ يجدها وسمع انها في اعمال ارمينية ارسل الى طرداد الملك يعرفه بقضيتها وان يحتفظ بها فلما سمعن¹² العذارى اختفين¹³ في المدينة فغمزوا عليهن فامر طرداد الملك باحضار العذارى و¹⁴ اربسيما بكرامة وتبجيل فلما لم ترد جحفوها¹⁵ واتوا بها اليه فلما راها ونظر حسنها¹⁶ اراد ان ينجس بتوليبتها فلما لم¹⁷ تمكنه¹⁸ فاحضر امها غانا¹⁹ لعلها تطيب قلبها بذلك فلما حضرت اليها²⁰ كانت تعزيها وتصبها وتغسلها ان لا تترك عنها²¹ عريسها المسيح العريس²² الحقيقي ولا تنجس بتوليبتها بالغرباء فامر بكسر اسنان غانا²³ امها فاما القديسة اربسيما فان الرب اعطاها قوة على الملك فضربت²⁴ به الارض

1. A. وكان. — 2. B add. سبعون نفسا. — 3. A. واثنى. — 4. B. نساء. — 5. A. وثلاثين. — 6. B. وكان. — 7. B. وهو ان. — 8. om. A. — 9. B. كان. — 10. A. يقتاس. — 11. B om. لم. — 12. A. فلما رأى حسن القديسة B. — 13. A. اخفوا. — 14. B. العذرى. — 15. B. حدفوها. — 16. B. القديسة. — 17. A. فلم. — 18. B. يمكنه. — 19. B. لها. — 20. om. A. — 21. om. B. — 22. om. A. — 23. A. اغانا. — 24. B. فطربت.

ver leur virginité. Elles allèrent dans le pays d'Arménie (*Armenyah*) sous la domination de Tiridate (*Tirdād*). Elles s'établirent dans un pressoir, dans un jardin. Leur nombre était de six hommes et de soixante-douze femmes dont trente-neuf vierges. Elles auraient difficilement trouvé leur subsistance si l'une d'elles n'avait su travailler le verre. Elles vivaient du produit de son travail. Quand l'empereur demanda la vierge Repsima, il ne la trouva pas et apprit qu'elle était dans le pays d'Arménie. Il envoya informer le roi Tiridate de son aventure lui recommandant de veiller sur elle. Quand elles l'apprent, elles se cachèrent dans la ville, mais elles furent découvertes. Alors le roi ordonna qu'on les lui amenât, ainsi que Repsima, avec égards et respect. Comme elle refusait, on l'enleva de force et on la lui amena. En la voyant et en considérant sa beauté, Tiridate voulut la déshonorer; comme elle s'y refusait, il fit venir sa mère Gaïané dans l'espoir qu'elle y disposerait favorablement son cœur. Mais quand elle fut arrivée, elle se mit à l'encourager, à lui recommander la constance et à l'exhorter à ne pas renoncer à son fiancé, Notre-Seigneur le Messie, son véritable fiancé, et à ne pas laisser souiller sa virginité par des étrangers. Tiridate ordonna de briser les dents de Gaïané sa mère. Quant à la sainte, Dieu lui donna la force de résister au roi et elle le jeta à terre, le fit tomber à la renverse et sortit en le laissant étendu, bien qu'il fût exercé à

اليوم الثلاثون من شهر توت

وفي¹ هذا اليوم² نعيد لذكر الاية العظيمة العجيبة التي صنعها الرب يسوع المسيح له المجد مع القديس الجليل اتناسيوس الرسولي بطريرك مدينة الاسكندرية وهي³ ان الملك قسطنطينوس⁴ ابن قسطنطين الملك القديس لما كفر هذا⁵ بالابن الوحيد وافصله من ابيه وشد من مقالة اللعين اريوس انقذ⁶ انسانا⁷ اسمه جرجيوس وسلم له خمسمائة فارس وكتب له كتابا⁸ ليكون بطريركا على الاسكندرية مع بقية الكراسي وان يثبت مقالة⁹ اريوس ويقتل من لم يطيعه فلما ان وصل هذا النجس الى المدينة كرز فيها بكفرة فلم¹⁰ يقبل قوله احد¹¹ من اهل المدينة الا قرر يسير قتل من اهل الاسكندرية خلقا¹² كثيرا¹³ لا يحصى عددهم وهرب القديس اتناسيوس الرسولي¹⁴ وبقي مخفيا ستة سنين وبعد هذا خرج ومضى الى * القسطنطينية¹⁵ الى قسطنطينوس¹⁶ الملك اما يرده الى كرسية واما ان يقتله فينال اكليل الشهادة فلما رآه الملك امر ان يحمل في مركب صغير

* fol. 23 r°.

1. Ludolf *addit* comm. Gregorii Armenii et Abou Baoulah (ابو بوله) et *omitt.* hanc comm. — 2. A. فيد. — 3. A. وهو. — 4. A. قسطنطينوس. — 5. om. A. — 6. B. وانقذ. — 7. B. انسانا. — 8. B. كتب. — 9. B. ما قاله. — 10. B. ولم. — 11. om. B. — 12. B. خلق. — 13. om. B. — 14. om. A. — 15. A. القسطنطينية. — 16. A. قسطنطينوس.

TRENTIÈME JOUR DU MOIS DE TOUT (27 septembre).

En ce jour, nous fêtons la commémoration¹ du miracle grand et merveilleux que Notre-Seigneur Jésus le Messie — gloire à lui — accomplit en faveur du glorieux saint Athanase (Atanasyous) l'apostolique, patriarche de la ville d'Alexandrie (El-Iskandaryah). Lorsque l'empereur Constance (Qostantinyous), fils de Constantin (Qostantîn), le saint empereur, devint infidèle au Fils Unique, le sépara de son Père et appuya la doctrine du maudit Arius (Aryous), il envoya un homme nommé Georges (Djirdjyous), lui confia cinq cents cavaliers, écrivit des lettres pour qu'il fût patriarche d'Alexandrie et du reste des sièges, et pour qu'il affermit la doctrine d'Arius et qu'il tuât quiconque ne lui obéirait pas. Quand ce pervers arriva dans la ville, il y prêcha son infidélité, mais nul n'accepta sa doctrine sauf un petit nombre de personnes. Il fit périr une quantité considérable, innombrable, de gens d'Alexandrie. Saint Athanase l'apostolique s'enfuit et demeura caché pendant six ans, ensuite il sortit et alla à * Constantinople (El-Qostantinyah) vers l'empereur Constance : ou bien celui-ci le rétablirait sur son siège, ou bien il le ferait périr et le saint obtiendrait la couronne du martyr. Quand l'empereur le vit, il ordonna de le mettre dans un petit bateau, sans pain, sans eau et sans

* fol. 23 r°.

1. Ludolf la remplace par celles de Grégoire l'Arménien et d'Abou Baoulah.

بلا خبز¹ ولا ماء ولا مدبر² ويسيب في البحر ظنا منه انه يهلك اما بالفرق واما³ بالجوع بالعطش⁴ لانه خاف ان يبكته⁵ على كفرة ففعل بالقديس⁶ كامر الملك الا انه ان⁷ كان قد اعدمه الخبز والماء فكان معه خبز الله⁸ الذي نزل من السماء وماء الحياة الذي نفى⁹ بسببه وان كان لم يجعل في المركب مدبر¹⁰ فقد كان فيها من¹¹ يدبر السموات والارض بكلمته فسارت المركب في هدوء¹² وسلام¹³ محمولة على اجنحة الملائكة فوصل الى مدينة الاسكندرية في ثالث يوم فلما سمع به¹⁴ الشعب المومن ففرحوا¹⁵ جدا وخرجوا اليه وتلقوه بالشموع والقراءة وادخلوه الى البيعة واخرجوا منها جرجيوس الكافر واصحابه وصنع القديس اتناسيوس ذلك اليوم عيدا عظيما للرب وكان ذلك في مثل هذا اليوم واستمر هذا العيد الى اليوم¹⁶ ولربنا¹⁷ والا هنا ومخلصنا¹⁸ يسوع المسيح المجد والاکرام والسجود مع ابيه الصالح والروح القدس الحى المحيى المساوى الان وكل اوان والى دهر الدهرين¹⁹ امين والصبح لله دائما ابدا امين تم وكمل شهر توت المبارك بعون الله تعالى²⁰

1. A خبزاً. — 2. A مدبراً. — 3. A om. و. — 4. A اما. — 5. B من تبكيته. — 6. A القديس. — 7. om. A. — 8. B الحياة. — 9. B بقي. — 10. A مدبراً. — 11. B add. كان. — 12. AB هدوا. — 13. B سلامه. — 14. om. B. — 15. B فرحوا. — 16. B يومنا هذا. — 17. B om. و. — 18. B om. ...الصبح. — 19. B (ل. المجد) الى الابد. — 20. B om. ...

pilote, puis de le laisser aller sur mer, espérant qu'il mourrait, soit par submersion, soit de faim, soit de soif, car il craignait ses reproches sur son infidélité. On traita le saint comme l'empereur l'avait ordonné; mais s'il lui avait enlevé le pain et l'eau, Athanase avait avec lui le pain de Dieu qui est descendu du ciel et l'eau de la vie pour laquelle il était exilé. Si un pilote ne guidait pas la barque, Celui qui régit par sa parole les cieux et la terre s'y trouvait. Le bateau voyagea doucement et paisiblement, porté sur les ailes des anges, et le saint arriva le troisième jour dans la ville d'Alexandrie. Quand le peuple fidèle l'apprit, il se réjouit beaucoup, sortit et alla à sa rencontre avec des cierges et des cantiques; il l'introduisit dans l'église d'où il chassa Georges l'infidèle et ses partisans. Saint Athanase fit de ce jour-là une grande fête au Seigneur; elle eut lieu à cet anniversaire et cette fête subsiste encore aujourd'hui.

Gloire, honneur et adoration à Notre-Seigneur Jésus le Messie, ainsi qu'à son Père le juste, à l'Esprit-Saint qui vit et donne la vie, égal (au Père et au Fils), maintenant et dans tous les temps et dans les siècles des siècles. Amen.

Louange à Dieu perpétuellement et éternellement! Amen.

Le mois béni de Tout est achevé et fini avec l'aide de Dieu Très-Haut.

* بدو شهر بابه المبارك

* fol. 23 v°.

اليوم الاول منه

في هذا اليوم¹ استشهدت القديسة انطاسية هذه المجاهدة كانت من اهل مدينة رومية القديمة² ابنة ابوين مسيحين قد ربوها³ باحسن⁴ تربية واجملها فتادبت⁵ بالاداب⁶ النفسانية⁷ والبيعية⁸ فلما نشأت ورام والديها تزويجها⁹ فلم توافقهما¹⁰ على ذلك بل اختارت السيرة الروحانية واشتافت الى الله من صغرها فدخلت الى بعض ديارات العذارى التي برومية فتوشحت فيه¹¹ بالشكل¹² الملائكي واضت¹³ جسما¹⁴ بالنسك والتشف وقطعت¹⁵ اهوة العالم من نفسها وكانت تصوم في طول السنة يومين يومين وفي الاربعين المقدسة ما كانت تفطر الا¹⁶ يومى السبت والاحد بعد صلاة السادسة من النهار وكان غذاها في

1. B om. — 2. A القديم B om. — 3. B فربوها. — 4. A احسن. — 5. B وتادبت. — 6. B الاداب. — 7. A النفساني. — 8. B والبيعي. — 9. AB زنجتها. — 10. — 11. B نفسها. — 12. B بالزى. — 13. B واطنة. — 14. B add. — 15. B سري. — 16. B سري.

MOIS DE BABEH

(septembre-octobre)

* PREMIER JOUR DU MOIS DE BABEH (28 septembre).

* fol. 23 v°

En ce jour mourut martyre sainte Anastasie (*Anastasyah*). Cette combattante pour la foi était originaire de Rome (*Roumyah*) l'ancienne, née de parents chrétiens qui lui firent donner la meilleure et la plus belle éducation. Elle s'instruisit dans les sciences spirituelles et ecclésiastiques. Quand elle eut grandi, ses parents voulurent la marier, mais elle refusa d'y consentir, choisit la vie spirituelle et, dès son enfance, fut pleine de l'amour de Dieu. Elle entra dans un couvent de religieuses qui était à Rome, revêtit le costume angélique, se mortifia par l'ascétisme et la vie misérable et se retrancha toutes les affections du monde. Pendant toute l'année, elle jeûnait tous les deux jours, et pendant le saint Carême, elle ne rompait le jeûne que deux jours, le sa-

أكثر أيامها¹ إلا² خبزاً يابساً³ وملحاً⁴ ولم تأكل⁵ في طول الأيام في⁶ رهنبتها شياً مطبوخاً فاتفق. أن في بعض ديارات العذارى القريب من ديرها⁷ حضر له عيد فاخذت الرئيسة⁸ بعض العذارى ومضت تعبد في الدير واخذت معها من جملة الخوات هذه القديسة فبينما هي ذاهبة اذ ابصرت جند داكْيوس الملك الكافر ومعهم قوم⁹ مسيحيين وهم يسحبوا بهم¹⁰ ويعذبونهم¹¹ فاحترق قلبها بالمحبة الالهية¹² وشتمتهم قائلة لهم يا قساة القلوب يا كفرة¹³ هكذا تفعلون بمن خلقهم الله على صورته ومثاله وابدل نفسه عنهم فقبض عليها بعض الجند وقدمها الى الامير¹⁴ فسألها حقاً انتى مسيحية تعبدى المصلوب فاقرت بذلك ولم تنكر فعذبها عذاباً شديداً والقى على جسمها ناراً ثم صلبها ودخن تحتها فلما¹⁵ لم تتثنى عن ايمانها بشئ من هذه التعذيب امر السيف أن¹⁶ * يقطع رأسها فصلت صلاة مديدة ثم احت راسها للسيف¹⁷ فتعجب الحاضرون¹⁸ من شجاعة نفسها فعند ذلك ضرب¹⁹ السيف عنقها ونالت اكليل الشهادة صلاتها²⁰ تكون²¹ معنا امين

1. في أيام A. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. ملحاً A. — 5. تعمل A. — 6. في أيام A. — 7. من ديرها B. om. — 8. om. B. — 9. قوما A. — 10. يسحبونهم B. — 11. ويتقدمونهم B. — 12. بالمحبة B. — 13. والكثرة B. — 14. للامير B. — 15. ولما A. — 16. B. om. — 17. امر... — 18. شفاعتها B. — 19. فضرِب B. — 20. الحاضرين A. — 21. om. B.

medi et le dimanche après la récitation de Sexte de ce jour-là. La plupart du temps, sa nourriture ne consistait qu'en pain et en sel; pendant toute sa vie religieuse, elle ne mangea rien de cuit. Il arriva qu'il y eut une fête dans un couvent de vierges voisin du sien : la supérieure de ce dernier choisit plusieurs vierges et alla célébrer la fête dans cet autre couvent. Parmi les sœurs qu'elle prit avec elle était cette sainte. En chemin, elle vit des soldats de Dèce (*Dakyouss*), l'empereur infidèle, avec une troupe de chrétiens qu'ils traînaient et maltrahaient. Le cœur de la sainte s'enflamma de l'amour de Dieu et elle les blâma en disant : « Cœurs durs, infidèles! est-ce ainsi que vous traitez ceux que Dieu a créés à son image et ressemblance, pour qui il s'est sacrifié? » — Alors un des soldats la saisit et la présenta au chef qui lui demanda : « Réellement, tu es chrétienne? Tu adores le crucifié? » — Elle le déclara et ne nia pas. Il lui fit subir un supplice douloureux, jeta du feu sur son corps, puis la fit mettre en croix et enfumer par-dessous. Comme ces tortures ne la faisaient nullement renoncer à sa foi, il ordonna au bourreau * de lui trancher la tête. Alors elle fit une longue prière, puis tendit sa tête au bourreau et les assistants admirèrent son courage. Il lui coupa la tête et elle reçut la couronne du martyr. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* fol. 24 r^o.

اليوم الثاني من شهر بابه

في هذا اليوم اتى العظيم ساويرس بطريرك انطاكية الى ديار مصر وكان ذلك ¹ على ايام انسطاسيوس ² الملك وهذا الملك كان مخالفا للقدّيس وكانت الملكة ارتدكية محبة للقدّيس انا ساويرس ولها ³ فيه امانة عظيمة فلما حضر القدّيس للملك جرى بينهم خطوط كثيرة ⁴ على الامانة والملك لا يرجع عن ⁵ رايه ومع ذلك اراد قتل القدّيس ساويرس فسأله ⁶ الملكة ان يمضى وينجى ⁷ نفسه فلم ⁸ يفعل ذلك وقال انا مستعد ان اموت على الامانة المستقيمة وبسوال كبير من الملكة ومن ⁹ الاخوة المجبين للاله قام وخرج ¹⁰ من المدينة وهرب الى ديار مصر فاما الملك لما طلبه ولم يجده ارسل خيل ورجال في طلبه فستره الله منهم ولم ينظروا ¹¹ وكان ¹² بالقرب منهم وبجانبهم ولم يجدوه ¹³ ولما اتى الى ديار مصر كان يجول من مكان الى مكان ومن دير ¹⁴ الى دير يختفى وكان الله يجرى على يديه ايات كثيرة وعجائب وكان في بعض الايام قد اتى

1. om. A. — 2. A. انسطاسيوس. B. انسطاسيوس. — 3. B. لها. — 4. A. كثير. — 5. B. لا يخرج. — 6. B. فسألت للقدّيس. — 7. A. ينجى. — 8. B. فلما لم. — 9. om. B. — 10. B. om. و. — 11. B. 1. ولم ينظروا. — 12. B. واذا كان. — 13. B. ولم يروا. — 14. B. add. يختفى. et om. مختفى.

DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (29 septembre).

En ce jour, l'illustre Sévère (*Sdouiros*), patriarche d'Antioche (*Antākyah*), vint en Égypte (*Miṣr*). Ceci arriva au temps de l'empereur Anastase (*Anastāsios*) (491-513). Cet empereur était opposé au saint, mais l'impératrice était orthodoxe et l'aimait; elle avait en lui une grande confiance. Quand le saint fut en présence de l'empereur, il y eut entre eux de nombreuses discussions sur la foi. Anastase ne renonçait pas à son opinion : il voulut même faire périr Sévère. L'impératrice demanda à celui-ci de partir et de sauver sa vie, il ne le fit pas et répondit : « Je suis prêt à mourir pour la foi orthodoxe. » A la suite des nombreuses instances de l'impératrice et des frères pieux, il se leva, partit de la ville et s'enfuit en Égypte. L'empereur, l'ayant demandé et ne l'ayant pas trouvé, envoya des cavaliers et des fantassins à sa recherche, mais Dieu le leur cacha et ils ne le virent pas, quoiqu'il fût dans leur voisinage et à côté d'eux; ils ne le trouvèrent pas. Quand il vint en Égypte, il errait en se cachant d'endroit en endroit et de couvent en couvent et Dieu fit arriver par son intermédiaire de nombreux miracles. Un jour, il était venu dans le désert

الى برية شيهات ودخل الكنيسة في زى راهب غريب وان القس رفع القربان ودار
 بالبخور على الشعب وبعد قراءة الفصول¹ والانجيل ورفع الابرسفارين طلب القس القربان
 في الصنية فلم يجده لانه كان قد خفى عنه² فبكأ³ والتفت الى الشعب قائلاً يا
 اخوة ما اعرف ان كان⁴ هذا من اجل خطيتى او خطاياكم⁵ لاني لم اجد القربان
 في موضعه وقد خفى عنى فبكأ الشعب وللوقت ظهر ملاك الرب قائلاً له⁶ ليس هذا
 بخطيتك ولا بخطايا⁷ الشعب بل انك * جسرت ورفعت القربان والبطريك واقف *
 فاجابه واين⁸ هو يا سيدى فاشار الملاك باصبعه اليه وكان⁹ في زاوية الكنيسة فعرف
 القديس بالنعمة فلما اتى اليه القس امره ان يكمل القداس من¹⁰ بعد ان ادخلوه
 بكرامة عظيمة الى المذبح فلما صعد القس الى المذبح وجد القربان على حاله
 وبعد ذلك خرج من هناك القديس ساويرس البطريك¹¹ واتى الى مدينة سخا واقام¹²
 هناك عند رجل¹³ ارخن محب لله اسمه دوروتاوس¹⁴ ولم يزل هناك الى ان تنيح
 بالسلام صلاته وبركاته تكون معنا¹⁵ امين

— 1. B. الكتب. — 2. B. (1. فلم...). فخفى عند... — 3. B. add. القس. — 4. B. om. ان كان. —
 5. B. خطيتكم. — 6. om. A. — 7. B. بخطية. — 8. B. اين. — 9. om. A. — 10. om. B. —
 11. A. om. القديس... — 12. A. وقام. B. اقام. — 13. om. B. — 14. B. دوروتاوس. — 15. صلواته.
 تحفظنا.

de Scété (*Chaihat*); il entra dans l'église sous l'apparence d'un moine étranger. Le prêtre éleva l'hostie et encensa à la ronde les fidèles. Après avoir lu les chapitres et l'évangile, il souleva le couvercle, chercha l'hostie dans le calice et ne la trouva pas, parce qu'elle lui était cachée. Alors il se tourna en pleurant vers l'assistance et dit : « Mes frères, je ne sais si ceci arrive à cause de mon péché ou des vôtres, car je ne trouve plus l'hostie à sa place : elle est invisible pour moi. » Le peuple pleura; alors apparut un ange du Seigneur : « Ce n'est pas à cause de ton péché, dit-il, ni à cause de ceux du peuple, mais * parce que tu as osé élever l'hostie en présence du patriarche. » — « Où est-il, Seigneur? » demanda le moine. L'ange le lui indiqua du doigt : il était dans un coin de l'église. Le moine le reconnut par cette faveur et alla le trouver. Le saint lui ordonna d'achever la cérémonie après qu'on l'eut fait entrer avec de grands honneurs près de l'autel. Lorsque le prêtre remonta, il trouva l'hostie à sa place. Ensuite saint Sévère le patriarche partit et alla dans la ville de Sakhà où il resta chez un chef pieux, du nom de Dorotheos (*Douroutaous*). Il ne cessa d'y demeurer jusqu'à ce qu'il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

اليوم الثالث من شهر بابيه

في هذا اليوم نعيد للقدّيس اغريغوريوس اسقف ارمينية¹ وتذكّار القدّيسة تاودورة² ابنة ارغاديوس³ الملك ابن تاودوسيوس⁴ الكبير⁵ وفيه ايضاً تبيح الاب الطاهر⁶ انبا سيمان بطريرك مدينة الاسكندرية وكان هذا القدّيس من اولاد الاسكندرية⁷ ابن ابوين ارتدكسيين من اكابر المدينة وقد سقى لبن الايمان من صغره وتادب بالعلوم البيعية واختار⁸ لنفسه سيرة الرهبنة فخرج من الاسكندرية وجاء الى برية⁹ شيهات وترهب في قلاية انبا يعقوب البطريرك قبله فمكث معه مدة من السنين واضنك نفسه بالنسك الطويل والتعب الزائد فلما تقدم ابونا مرقس الثاني اخذه من عند ابيه انبا يعقوب لما يعلم منه من السيرة الفاضلة¹⁰ الصالحة والتدبير الحسن فمكث عنده الى ان تنيح ولما¹¹ تقدم انبا يعقوب ابوه الروحاني اخذه ايضاً عنده

1. B add. علانده معنا امين. — 2. B تاودورا. — 3. B اكاديوس. — 4. B تاودوسيوس. — 5. B add. علانده تكون معنا امين. — 6. A البكر. — 7. B add. وكان هذا القدّيس. — 8. B ان. — 9. A جبل. — 10. om. A. — 11. B add. ان.

TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (30 septembre).

En ce jour, nous célébrons la fête de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), évêque d'Arménie (*Arminyah*), et la commémoration de sainte Théodora (*Tâoudourah*), fille d'Arcadius (*Arghadyous*), l'empereur, fils de Théodose (*Tâoudousyous*) le grand.

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le vertueux Anbâ Simon (*Simâoun*), patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandâryah*) : ce saint était des enfants de cette ville, fils de père et mère orthodoxes, d'entre les grands personnages d'Alexandrie. Dès son enfance, il but le lait de la foi et fut instruit dans les sciences ecclésiastiques. Il choisit pour lui-même la vie monastique, sortit d'Alexandrie, alla dans le désert de Scété (*Chaihat*) et se fit moine dans le cloître d'Anbâ Jacob (*Ya'qoub*) qui fut patriarche avant lui. Il resta avec lui pendant plusieurs années, se mortifiant par de longues austérités et une dévotion excessive. Quand Abouna Marc (*Marqos*) second fut élevé au patriarcat (798), il prit ce saint à son père Anbâ Jacob, à cause de la vie méritoire et vertueuse et de la belle conduite qu'il connaissait chez lui. Il demeura près de lui jusqu'à ce qu'il s'endormit dans le Seigneur. Lors de l'élévation au rang de patriarche de son père spirituel Anbâ Jacob (829), celui-ci le prit encore avec lui, trouvant

وكان ينتفع منه¹ كثيرا ويتعزى به ولما تبيح انبا يعقوب ابوه² اجتمعت جماعة الكهنة من الاساقفة والقسوس والمشايخ واتفقوا على تقديم هذا الاب لما راوا منه من حسن الصورة³ في مدة⁴ مقامه عند الابوين المذكورين⁵ فمسكوه وقيدوه ورسموه⁶ بطيريك * فسار السيرة الالهية المرضية لله وشاء الرب⁷ نياحته فلم يقم على الكرسي سوى خمسة اشهر ونصف ثم تبيح بسلام وهو الحادى والخمسون من البطارقة⁸ صلواته المقدسة تكون معنا⁹ امين

* fol. 25 r°.

اليوم الرابع من شهر بابه

في هذا اليوم استشهد القديس واخس رفيق القديس سرجيوس على يد انطياخس الملك¹⁰ الطاغى كان لما قبض الملك على القديسين وعذبهما عذابا عظيما بعد ان قطع مناطقهما لانهما كانا اجناد وبعد ذلك ارسلهما الى سورية الى الملك انطياخس فسجن القديس سرجيوس واما¹¹ القديس واخس¹² فانه امر بذبحه وان يعلق معه حجارة ويفرق في الفرات وان الرب حرس الجسد المقدس فرماه في البحر¹³ على الشاطئ¹⁴ وكان بالقرب

1. B. — 2. om. B. — 3. A om. من... — 4. B. من عدة — 5. B add. المنتجين. — 6. B. عملاتنا تحررنا وتخلصنا من شدائدنا — 7. A. الله. — 8. A om. وهو الحادى — 9. B. عملاتنا تحررنا وتخلصنا من شدائدنا — 10. om. B. — 11. B. فاما. — 12. om. B. — 13. A om. وان..... — 14. B. الى الشط.

en lui beaucoup d'aide et d'appui. Lorsque Anba Jacob s'endormit dans le Seigneur, une assemblée d'ecclésiastiques, évêques, prêtres et supérieurs, se réunit et d'un commun accord choisit ce père pour patriarche, à cause de sa bonne tenue tout le temps qu'il avait été près des deux pères mentionnés plus haut. Ils se saisirent de lui, le lièrent et le consacrèrent patriarche. * Il mena une vie agréable à Dieu. Le Seigneur décida sa mort et il ne resta que cinq mois et demi sur le siège du patriarcat (836-837). Il mourut en paix : Ce fut le cinquante et unième patriarche. Que ses saintes prières soient avec nous ! Amen.

* fol. 25 r°.

QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE HABEH (1^{er} octobre).

En ce jour mourut martyr saint Bacchus (*Oudkhos*), ami de saint Serge (*Serdjious*), par les mains du tyran Antiochus (*Antyakhos*). Lorsque l'empereur Maximien (*Maksimyinous*) s'empara des deux saints, il leur fit subir de grands tourments après leur avoir coupé leurs ceintures, car ils étaient soldats : après cela, il les envoya en Syrie (*Souryah*) au roi Antiochus ; il fit emprisonner saint Serge et quant à saint Bacchus, il ordonna de l'égorger, de lui attacher une

منه¹ قديسين نساك متوحدين احدهما يسمى² انا ماما والاخر انا بابا وهما³ اخوين
 فظهر لهما⁴ ملاك الرب وامرهما ان يذهبا⁵ ويحملا⁶ جسد القديس واخس⁷ فلما اتيا
 وجدا الجسد وعنده عقاب⁸ واسد يحرسانه⁹ بعد ان اقاما عنده يوم وليلة اولائك¹⁰
 الذين ليس¹¹ لهم طعاما الا لحم اوامروا بالرمز الالهى¹² ان يحرسوا الجسد المقدس
 ثم ان¹³ اولئك القديسين اخذوا الجسد المقدس¹⁴ بكرامة¹⁵ عظيمة وهم يرتلون¹⁶ قدامه
 الى مغارتهم وفيها قبروه¹⁷ شفاعته معنا¹⁸ امين

اليوم الخامس من شهر بابيه

في هذا اليوم تتيح الاب القديس¹⁹ انا بولس²⁰ بطريك مدينة²¹ القسطنطينية هذا
 الاب كان تلميذ الاب الاسكندرس بطريك القسطنطينية فلما تتيح قدم هذا الاب عوضه فلما

1. om. A. — 2. om. A. — 3. A. وهم. — 4. A. ظهر لهم. — 5. A. يذهبا. — 6. A. ويحملا. —
 7. B. الشهيد. — 8. B. عقاب. — 9. A. يحرسوه. — 10. A. واولائك. — 11. om. A. — 12. B
 بالعناية العلوية. — 13. A. om. ثم ان. — 14. om. A. — 15. B. بكرامات. — 16. B. يرتلوا.
 — 17. B. دفنوه. — 18. B. وشفاعتهم تحفظنا. — 19. om. A. — 20. A. يوانس. —
 21. om. A.

pierre et de le jeter dans l'Euphrate (*El-Forât*). Le Seigneur protégea ce corps sacré et le fleuve le rejeta sur le bord. Il y avait dans le voisinage deux saints religieux solitaires, appelés l'un Anbà Māmā et l'autre Anbà Bābā; tous deux étaient frères. Un ange du Seigneur leur apparut et leur ordonna d'emporter le corps de saint Bacchus. Quand ils arrivèrent, ils trouvèrent le corps et à côté de lui un aigle et un lion qui le gardaient. Ces animaux, qui n'ont d'autre nourriture que la chair, étaient restés près de lui un jour et une nuit. Ils avaient été chargés par une inspiration divine de garder ce saint corps. Ensuite ces deux saints le prirent avec un grand respect en chantant devant lui des hymnes et le transportèrent à leur caverne où ils l'enterrèrent. Que son intercession soit avec nous! Amen.

CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (2 octobre).

En ce jour, s'endormit dans le Seigneur le saint père Anbā Paul (*Boulos*), patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantīnyah*). Il fut le disciple du père Alexandre (*El-Iskandaros*), patriarche de Constantinople. Quand celui-ci s'endormit dans le Seigneur, ce père prit sa place. Lorsqu'il s'assit sur le trône du patriarcat, il poursuivit les partisans d'Arius (*Argous*), les chassa de la ville et de ses dépendances. Lorsque mourut l'empereur Constantin (*Qostantīn*)

جلس على كرسى البطريركية¹ طرد اتباع اريوس ونفاهم² من القسطنطينية واعمالها فلما
 تبيح قسطنطين الملك وملك ابنه قسطنطيوس³ على مدينة⁴ القسطنطينية واخوه على رومية
 كان قسطنطيوس هذا⁵ يرى براى اريوس ويعتقد معتقدة النجس فعز عليه * ما فعله
 الاب بولس⁶ باهل ملته فسأله ان يكف عنهم حرومه ولعنته فلم يكف فغضب عليه⁷
 وبقاه عن⁸ مدينة⁹ القسطنطينية وكان قد سبق فنفى الاب اتناسيوس من الاسكندرية
 ايضا¹⁰ فاجتمعا¹¹ كلاهما فى مدينة رومية عند القديس يوليوس¹² البابا فقبلهما احسن
 قبول وكتب لهما كتابا¹³ الى الملك يصف له فضلهما ودينهما ويامر بهما بقبولهما فلما وصلا
 الى القسطنطينية ووقف الملك على الكتب الذى من عند¹⁴ البابا فقبلهما حيا من البابا
 ثم¹⁵ اهلهم يسيرا وبعد ذلك¹⁶ نفاهما ايضا فعادا¹⁷ الى رومية الى¹⁸ البابا فاخذهما
 البابا¹⁹ وادخلهما الى قونسطا الملك وشكا له حالهما فكتب لهم²⁰ قونسطا كتابا²¹ الى
 اخيه يامر بهما بقبولهما ويهدده بانه لم²² يقبلهما والا زالت السلامة من بينهما ويتجرد²³

-واخوه. 1. A. الكرسى. — 2. A. اخلاهم من. — 3. A. قسطنطينوس. — 4. om. B. — 5. B om. — 6. A. بولس. — 7. B. جدا. — 8. A. من. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B. فاجتمعا. — 12. A. يوليوس. — 13. A om. لهما كتابا. — 14. om. A. — 15. B. و. — 16. B. ثم. — 17. B add. ايضا. — 18. om. A. — 19. om. B. — 20. A. له. — 21. om. A. — 22. om. B. — 23. B. وتجردة.

et que son fils Constance (*Qostantinyous*) régna sur Constantinople, et son frère sur Rome (*Roumyah*), ce Constance partagea les opinions d'Arius et suivit sa croyance perverse. * La conduite du père Paul envers les gens de sa secte lui fut pénible; il lui demanda de s'abstenir d'anathème et de malédictions vis-à-vis d'eux. Mais le saint ne s'en abstint pas. L'empereur fut irrité contre lui et le bannit de la ville de Constantinople, comme il avait déjà banni le père Athanase (*Atandisyous*) d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*). Tous deux se réunirent dans la ville de Rome (*Roumyah*) chez le pape saint Jules (*Youlygous*). Il leur fit le meilleur accueil et écrivit pour eux des lettres à l'empereur à qui il décrivait leur mérite et leur religion et à qui il ordonnait de les accueillir. Lorsqu'ils arrivèrent à Constantinople et que l'empereur eut pris connaissance des lettres du pape, il les accueillit par respect pour ce dernier et les laissa tranquilles un peu de temps. Après cela, il les bannit de nouveau. Ils retournèrent à Rome auprès du pape qui les accueillit, les introduisit près de l'empereur Constant (*Qounstā*) et se plaignit de leur situation. Celui-ci écrivit en leur faveur à son frère, lui ordonnant de recevoir les deux saints, le menaçant, au cas où il ne les accueillerait pas, de rompre la paix qui existait entre eux et de lui faire la guerre. Le pape écrivit aussi une autre lettre. L'empereur Constance

لحربه وكتب لهما ايضا¹ البابا كتابا اخر فقبل الملك كتب اخيه وكتب البابا واجلسهما على كراسيهما فلما² اتفق ان الملك قونسطا قتل برومية عاد اخوه³ قسطنطينوس⁴ فنفى الاب بولس⁵ الى بلاد ارمنية⁶ وجس بها ايام ثم ارسل الملك الى احد اتباع اريوس⁷ بارمنية⁸ يامره بقتل القديس فدخل ذلك⁹ الكافر على القديس ليلا وخنقه¹⁰ وتبيح بسلام وكانت¹¹ جملة حياته منذ اخذ الرياسة الى حال نياحته¹² اربع سنين¹³ صلاته¹⁴ تكون معنا وتحرسنا من مكائد الاعداء الاشرار الى النفس الاخير¹⁵ امين

اليوم السادس من شهر باب

¹⁶ في هذا اليوم تبيحت القديسة النبوة حنة ام صمويل النبي هذه البارة كانت من سبط لاوى فتزوج بها هلقانا ابن يرحوم¹⁷ وكانت¹⁸ له زوجة اخرى اسمها فنا ويقال فانة¹⁹ وله يكن لخته ولد²⁰ لانها كانت²¹ عاقرا وكانت فنا تعيرها في كل وقت بعدم الولد فبكت

1. om. B. — 2. A. ولما. — 3. A. اخيد. — 4. A. قسطنطينوس. — 5. A. بولس. — 6. B. رومية. — 7. B. اريوس. — 8. B. بارمينة. — 9. B. الملك. — 10. A. وقتل. — 11. A. وكان. — 12. B. رياسته (.....حياته). — 13. A. اربعة. B. اربعين سنة. — 14. B. add. بركاند. — 15. B. om. تحرسنا. — 16. Pro hac habet Ludolf com. رواق. — 17. A. ناحوم. B. انطونيوس et رواق. — 18. A. وكان. — 19. B. فانه. — 20. AB. ولدا. — 21. om. A. برخرم.

recut les lettres de son frère et du pape et rétablit les deux saints sur leurs sièges. Mais, quand l'empereur Constant fut tué à Rome, son frère Constance recommença et exila le père Paul en Arménie (*Arminyah*) où il fut emprisonné pendant plusieurs jours. Ensuite il envoya en Arménie un des partisans d'Arius avec l'ordre de tuer le saint. Cet infidèle pénétra la nuit chez lui et l'étrangla. Il mourut en paix. La durée de sa vie, depuis qu'il avait reçu le patriarcat, fut de quatre ans. Que sa prière soit avec nous et nous garde des ruses des ennemis acharnés jusqu'à notre dernier souffle! Amen.

SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (3 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur la sainte prophétesse Anne (*Hannah*), mère de Samuel (*Samouïl*) le prophète. Cette femme vertueuse était de la tribu de Lévi (*Ldouy*), mariée à Halqanà, fils de Yarhoum¹. Il avait une autre femme appelée Penna (*Fané*) ou Pennana (*Fandnah*). Anne n'avait pas d'enfants, car elle était stérile, et Penna l'humiliait continuellement parce qu'elle n'avait pas d'enfants. Elle pleura et ne mangea pas : son mari voulut la consoler, mais elle n'accepta pas ses consolations. * Elle monta au temple du

1. I Samuel. ch. 1.

* fol. 26 r^e.

حنة ولم تاكل فغزاها هلقانا بعلها¹ فلم تقبل منه عزاء² وصعدت³ الى بيت الرب في ايام⁴ 3
 على الكاهن فصلت وبكت امام الرب ثم انها انذرت نذرا لله⁵ قائلة⁶ اتى متى
 رزقت ولدا جعلته نذرا لله وكان على الكاهن يبصرها وهي قائمة ساكنة لانها كانت
 تصلى بقلبها فظن⁷ انها سكرانة فانتهرها⁸ وانكر⁹ عليها فاعلمته انها لم تشرب خمر
 بل هي حزينه النفس فدعا بها قائلا انطلقى بسلام الرب¹⁰ الاله اسراييل يعطيك طلبتك
 فامنت بدعاء لها¹¹ وانصرفت الى منزلها فحملت وولدت ولدا واسمته شموال الذى
 تفسيره شوال وهو صمويل¹² فلما¹³ قطمته اصعدته الى بيت الرب كما نذرت¹⁴ وقدمته
 لعالى¹⁵ الكاهن واعلمته انها تلك المرأة¹⁶ التى صلت وطلبت هذا الصبي وقد استجاب
 الرب طلبتها واعطاها سواها¹⁷ و¹⁸قدمته للرب فيكون خادما في بيته ثم سبحت لله
 التسبحة المنسوبة اليها¹⁹ وهي الثالثة من التساييح وعاشت بعد ذلك مرضية لله وتنيحت
 بسلام صلاتها²⁰ تكون معنا امين²¹

1. B. للرب. — 2. A. فصعدت. — 3. B. om. الى بيت الرب في ايام. — 4. B. للرب. —
 5. om. B. — 6. A. وطقن. — 7. B. add. عند ذلك. — 8. B. فانكر. — 9. om. A. — 10. om. B.
 — 11. B. om. وهو صمويل. — 12. A. ولما. — 13. B. انذرت. — 14. B. لعالى. — 15. A. om.
 تلك المرأة. — 16. B. وقد. — 17. om. B. — 18. B. صلاتها. — 19. Wüst. et Malan
 add. comm. martyrii Antonii episcopi urbis Bana.

Seigneur, du temps d'Héli ('Ali), le grand prêtre, pria et pleura devant le Seigneur, puis fit ce vœu à Dieu : Si je suis gratifiée d'un enfant, je le consacrerai au Seigneur. Le grand prêtre Héli la voyait tandis qu'elle était debout, silencieuse parce qu'elle priait dans son cœur. Il crut qu'elle était ivre, la repoussa et la blâma; mais elle lui apprit qu'elle n'avait pas bu de vin, seulement qu'elle était affligée. Alors il pria pour elle en ces termes : *Va en paix : le Seigneur, le Dieu d'Israël (Isrâ'îl), t'accordera ta demande*¹. Elle eut confiance en sa prière et s'en retourna à sa demeure. Elle devint enceinte et mit au monde un fils qu'elle appela *Chamouâl* qui signifie *demande* : c'est le même mot que Samuel. Quand elle l'eut sevré, elle l'emmena au temple du Seigneur, comme elle en avait fait le vœu, le présenta au grand prêtre Héli et lui apprit qu'elle était cette femme qui avait prié et demandé cet enfant : Dieu avait exaucé son désir et lui avait accordé sa demande : elle le présentait au Seigneur pour qu'il servit dans son temple. Puis elle loua Dieu par le cantique qui porte son nom et qui est le troisième des cantiques (célestes). Après cela, elle vécut agréable au Seigneur et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous ! Amen².

1. I Samuel, I, 17. — 2. Le Synaxaire de Wüstenfeld et celui de Malan ajoutent la commémoration du martyr d'Antoine, évêque de Bana (Ludolf : *Raouâq* et *Antoine*). Elle manque aussi dans la version éthiopienne.

اليوم السابع من شهر باب

في هذا اليوم تنجح القديس انبا¹ بولا الذي من² طموية هذا كان يسكن⁴ في جبل
انصنا بالصعيد ومعه تلميذه⁵ يازكيل⁶ هذا الذي شهد بفوائده فان⁷ من عظم محبته في
المسيح⁸ ومن⁹ كثرة نسكه قتل نفسه سبع¹⁰ دفعوع الدفعة الاولى ربط نفسه في شجرة
منكس واقام¹¹ اربعين يوما وهو معلق حتى خرج جميع دمه من ايقه ومن فيه¹² ثم
اسلم نفسه بيد الرب ثم اعاد الرب نفسه اليه وبعد حين اخر غرق نفسه في لجة البحر
لعمل التماسيح ياكلوه فلم يلمسوه¹³ بالجملة فاقام¹⁴ مكبوبا¹⁵ على وجهه في الماء اياما
كثيرة حتى مات ودفعه اخرى دفن نفسه في الرمل ومات وكان تلميذه¹⁶ قائما¹⁷ يكي عليه
فارسل الله ملاكه¹⁸ فاقامه¹⁹ وعزاه ودفعه اخرى تدحرج²⁰ على شقيف جبل وكان فيه
حجارة مثل السكاكين فدخلوا في جسده واجباه فمات²¹ لوقته ودفعه اخرى رمى²² نفسه
من على²³ صخرة عالية على حجر عظيم له حرف²⁴ مثل السيف فاقسم²⁵ نصفين ودفعه

* fol. 26 v°.

1. B. ابوب. — 2. A. في. — 3. طموية B. — 4. A. سكن. — 5. A. تلميذا. — 6. A. باركامل. B.
واقام. — 7. B. وان. — 8. B. om. في المسيح. — 9. B. om. من. — 10. A. سبعة. — 11. B. واقام.
— 12. A. وفهد. — 13. B. تاكلا. — 14. B. واقام. — 15. A. مكبوب. — 16. B. add. بارا. — 17.
m. B. — 18. B. om. اللد ملاك. — 19. B. واقام. — 20. B. add. من. — 21. B. ومات. — 22.
B. واقسم. — 23. om. A. — 24. B. حرف. — 25. B. يقسم.

SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (4 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur Anbà Paul (*Boulà*) de Thmouï (*Tamouyah*). Il habitait dans la montagne d'Antinoé (*Ansd*) dans la Haute-Egypte (*Eṣ-Ṣa'id*); avec lui était son disciple Ezéchiél (*Yāzkiyāl*) qui fut témoin de ses exploits. Par l'amour qu'il portait au Messie et par l'excès de sa dévotion, il se fit périr sept fois. — La première, il s'attacha à un arbre la tête en bas. Il y resta suspendu quarante jours jusqu'à ce que tout son sang lui sortit par le nez et la bouche. Ensuite il remit son âme entre les mains du Seigneur qui la lui renvoya. — Une autre fois il s'enfonça dans le fleuve, dans l'espoir que les crocodiles le mangeraient, mais ils ne le touchèrent pas du tout. Il resta couché sur la face dans l'eau pendant beaucoup de jours jusqu'à ce qu'il mourut. — Une autre fois, il s'enterra dans le sable et mourut : son disciple était debout, * pleurant sur lui. Dieu envoya son ange qui le ressuscita et le reconforta. — Une autre fois, il roula sur le flanc d'une montagne où il y avait des pierres comme des couteaux; elles entrèrent dans son corps et ses flancs : il mourut sur-le-champ. — Une autre fois, il se jeta du haut d'une roche éle-

* fol. 26 v°.

اخرى ربط نفسه مع رجليه فاقام اربعين يوما ومات وفي كل دفعة يقيمه¹ السيد المسيح وبعد هذا ظهر له الرب وعزاه وقال له يكفك يا حبيبي بولا مما تعب² نفسك فقال له دعني يا سيدى اتعب على اسمك القدوس³ كما اتعبت⁴ انت على⁵ جنس البشر اذ انت اله⁶ وابن اله⁷ ومات⁸ عن خطايانا⁹ نحن الغير مستحقين فعزاه وقواه وكان¹⁰ لما مضى ابونا ابو يشة الى جبل انصنا اجتمع به القديس انبا بولا وقال له¹¹ السيد المسيح¹² يعنى لانبا بولا¹³ ان جسدك يكون مع جسد انبا¹⁴ يشة فلما تنيح القديس¹⁵ في انبا بولا الدفعة السابعة لموته جعل جسده مع جسد القديس¹⁶ انبا¹⁷ يشة¹⁸ كما قيل له فلما ارادوا ان يحضروا جسد القديس انبا¹⁹ يشة الى جبل شيهات اغنى جبل القديس انبا²⁰ مقار واخذوا جسد القديس²¹ ابو يشة وتركوا جسد انبا بولا انعاقت المركب التي²² فيها الجسد ولم تبرح²³ فعرفوا انه لاجل جسد انبا بولا فاخذوه²⁴ وجعلوه²⁵ معه واتوا بهما الى شيهات وهو الى²⁶ الان مع جسد ابو يشة صلواتهما²⁷ تكون²⁸ معنا امين

1. A. واقامه. — 2. B. تتعب et add. تتل. — 3. om. A. — 4. B. تعبت. — 5. B. عن. — 6. B. — 7. B. — 8. B. om. — 9. الخطاة. — 10. B. ولما كان. — 11. B. om. — 12. om. A. — 13. B. om. يعنى.... — 14. B. ابو. — 15. om. B. — 16. om. B. — 17. AB تتحركى. — 18. A. ابو. — 19. A. ابو. — 20. A. ابو. — 21. om. A. — 22. A. الذى. — 23. B. — 24. om. A. — 25. A. فجعلوه. — 26. om. A. — 27. A. صلواتهم. — 28. om. B.

vée sur une énorme pierre dont l'extrémité était comme une épée; il se coupa en deux morceaux. — Une autre fois, il s'attacha par les pieds et resta quarante jours, puis mourut : chaque fois, notre Seigneur le Messie le ressuscitait. Ensuite le Seigneur lui apparut, le réconforta et lui dit : « Paul, mon ami, ces mortifications suffisent ». Il lui répondit : « Seigneur, laisse-moi me mortifier pour ton saint nom comme tu t'es mortifié pour le genre humain, toi Dieu et fils de Dieu, de même que tu es mort pour nos péchés, alors que nous ne le méritions pas. » Dieu le réconforta et le fortifia. Lorsque notre père Bisoès (*Bichah*) alla à la montagne d'Antinoé, il se joignit à lui. Dieu dit à Anbà Paul : « Ton corps sera avec celui d'Anbà Bisoès ». Quand le saint mourut pour la septième fois, réellement, on plaça son corps avec celui de saint Anbà Bisoès, comme il avait été dit. Quand on voulut transporter celui-ci à la montagne de Scété (*Chaihat*), je veux dire la montagne de saint Anbà Macaire (*Maqâr*), on prit celui de saint Anbà Bisoès et on laissa celui d'Anbà Paul. Mais le vaisseau où était le premier resta immobile et n'avança pas. On reconnut que c'était à cause du corps de saint Anbà Paul. On le prit, on le mit avec l'autre et on les emporta à Scété où ils sont encore ensemble. Que leurs prières soient avec nous ! Amen.

¹ وفيه ايضا تذكار ² مينا ³ وحاسينا ⁴ الشهداء بركاتهما ⁵ تكون ⁶ معنا امين

اليوم الثامن من شهر باب

⁷ في هذا اليوم استشهد القديس مطرا الشيخ وجماعة شهداء هذا القديس كان من اهل مدينة ⁷ الاسكندرية مومنا مسيحيا فلما ملك داكوس الملك المنافق ⁸ اقام عبادة الاصنام ⁹ واضطهد * كل الشعب المسيحي فوصلت اوامره الى ¹⁰ الاسكندرية واضطهد كثير ¹¹ من اهلها وسفك دماهم ثم غمز ¹² على هذا القديس انه مومن بالمسيح ¹³ فاستحضره الوالي وسأله عن ذلك فاعترف بالمسيح انه اله حق من اله حق فامر بالسجود للاصنام ووعده مواعيد ¹⁴ كثيرة فلم يقبل منه مواعيد فتوعده وهدده بالعقاب فلم يرجع من رايه بل قال ¹⁵ انا اسجد للمسيح خالق السموات والارض كيف ينبغي لي ان اترك المسيح واسجد للاصنام المعمولة من حجارة واخشاب لا تسمع ولا تبصر فحقق عليه الامير وامر

1. Ludolf et Malan *om.* hanc comm. — 2. B. نعيد. — 3. B. لميشا. — 4. B. جاسيتا. — 5. B. et بلافه Ludolf *comm.* habet. — 6. *om.* B. — Pro hac comm. شانتها et add. صلواتها. — 7. B. بيتة. — 8. *om.* B. — 9. B. الاوثان. — 10. B. add. ثغر. — 11. A. كثيرا. — 12. B. وقال. — 13. B. 1. امومن بالمسيح. — 14. B. واعدة بمواعيد. — 15. A. واحمر.

En' ce même jour a lieu la commémoration des saints Ménas (*Mind*) et Hāsina², les martyrs. Que leurs bénédictions soient avec nous! Amen.

HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (5 octobre).

* En ce jour moururent martyrs le saint vieillard Maṭra et une troupe de martyrs. Ce saint était des gens d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*); c'était un fidèle chrétien. Quand régna Dèce (*Dākyous*), l'empereur hypocrite, il rétablit le culte des idoles et maltraita* tout le peuple chrétien. Ses ordres arrivèrent à Alexandrie : beaucoup de ses habitants furent traités avec violence et leur sang coula. On dénonça ce saint comme croyant au Messie. Le gouverneur le fit venir et l'interrogea là-dessus. Il confessa que le Messie était un Dieu réel, issu d'un Dieu réel. Le gouverneur lui ordonna de se prosterner devant les idoles et lui fit de grandes promesses qui ne le touchèrent pas. Alors il le menaça du châtiment. Mais ce saint ne changea pas d'avis. Au contraire, il lui dit : « Moi, qui me prosterne devant le Messie, créateur des cieux et de la terre, comment pourrais-je l'abandonner et me prosterner devant des idoles faites de pierre et de bois, qui n'entendent ni ne voient ? » Le gouverneur entra

1. Cette commémoration manque dans les Synaxaires de Ludolf et de Malan. — 2. Assemani : *Asia*. — 3. Ludolf remplace cette comm. par celles de *Baldāfyah* et de *Ouāhis*.

ان يضربوه¹ فضرب ضربا موجعا ثم علق بذراعه ثم حبس اياما في حبس مظلم نتن² الرائحة ثم اخرج³ منه وضرب ايضا وجرحوا وجهه وجبينه بقضيب مخفف⁴ وفي الاخر اخذت راسه المقدسة⁵ ظاهر المدينة صلاته تكون معنا من⁶ وفيه ايضا ذكر القديس ابا هور وذكر صوسنا⁷ واولادها الشهداء بطموية⁸ وذكر القديس انا اغاثن⁹ المتوحد صلاتهم تحرسنا¹⁰ امين

اليوم لتاسع من شهر بابه

¹¹ في هذا اليوم تيسح الاب لباريوس¹² بابا رومية هذا كان رجلا بارا تقيا¹³ قد تهرب من صغره¹⁴ ونشأ في الرتب الكهنوتية ونجح¹⁵ في كل منها وانتخب لرتبة البطيركية على مدينة رومية فلما جلس على الكرسي الرسولي سار السيرة المرضية لله تعالى وكان مداوما لتعليم الشعب ورادعا لمن كان مخالفا وزائفا فلما¹⁶ مات قسطنطينوس¹⁷ الملك¹⁸ ابن

ثم ضرب (... في 1. A. — 2. B. متنتن. — 3. B. خرج. — 4. A. مخفف. — 5. A. (و... في 1. A. — 6. Ludolf, Assem. et Malan om. omnes has comm. — 7. B. طوسيا. — 8. A. بطموة. — 9. B. اغاثنوا. — 10. B. معنا صلاة الجميع تكون. — 11. Ludolf om. hanc comm. — 12. A. — 13. B. لباريس. — 14. B. وهو صغير السن. — 15. om. A. — 16. B. add. ان. — 17. A. قسطنطينوس. — 18. om. A.

en grande colère contre lui et ordonna de le frapper. On lui appliqua des coups douloureux; puis il le fit suspendre par un bras; ensuite on l'enferma pendant plusieurs jours dans une prison obscure et infecte : on l'en tira, on le battit, on lui blessa le visage et le front avec des baguettes sèches; à la fin on trancha, hors de la ville, sa tête sacrée. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ' ce jour a lieu aussi la commémoration de saint Abba Hor (*Hour*), de sainte Suzanne (*Sousand*) et ses enfants martyrs à Thmouï (*Tamouyah*), du saint anachorète Anba Agathon (*Aghaton*). Que leur prière nous garde! Amen.

NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEL (6 octobre).

² En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre père Libérius (*Libaryous*)³, pape de Rome (*Roumyah*). Dès sa jeunesse, il embrassa la vie monastique et grandit dans les grades ecclésiastiques. Il réussit dans chacun d'eux et fut élu au poste de patriarche de la ville de Rome. Quand il s'assit sur le siège apostolique, il mena une vie agréable à Dieu Très-Haut. Il était occupé continuellement à instruire le peuple et à réfuter les adversaires et les hérétiques.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, d'Assemani et de Malan. — 2. Manque dans Ludolf. — 3. Assemani : *Honorius*.

قسطنطين الملك¹ وملك بعده يوليانوس المعاند ابن عمته² فتح بيوت الاصنام واجتهد³ واضطهد وطلب⁴ الشعب⁵ المسيحي وعذب كثيرين⁶ منهم فقدم هذا⁷ القديس من رومية الى قيسارية فاجتمع بالقديس باسيليوس واتفق رايهما ان يذهبا الى * انطاكية ويجتمعا بيوليانوس الملك ويرداه على⁸ ضلالتة لانهما كانا يعرفاه من المكتب⁹ فقاما وجاءا¹⁰ الى انطاكية واتيا الى يوليانوس الملك¹¹ ولما¹² وقفا قدامه¹³ يقصدا مخاطبته بما يزيله عن ضلالتة قال هو¹⁴ لهما ابن خليتم ابن التجار فاجابه القديس باسيليوس خليته يعمل في تابوتك¹⁵ فضحك عليهما وامر بحبسهما فحبس هذا القديس مع باسيليوس فلما كان في الليل وهو نائم في الحبس¹⁶ ابصر القديس مرقوريوس يقول حقا ما اخلى هذا الكافر يجدف على الاهي فاستيقظ واعلم القديس باسيليوس بالنام وكان القديس باسيليوس ايضا قد نظر¹⁷ هذا النام فلما¹⁸ وصلت¹⁹ بعد ذلك الاخبار²⁰ بقتل يوليانوس الكافر²¹ وملك بعده يوبيانوس²² وكان مومنا بالمسيح فاخرج القديسين²³ من الحبس فمضى كليهم²⁴

1. B om. — 2. B عمد. — 3. om. A. — 4. om. A. — 5. om. B. — 6. B كثير. — 7. A جادد. — 8. B عن. — 9. A الكتب. — 10. B واتيا. — 11. B om. — 12. B ...واتيا. — 13. B قدام يوليانوس. — 14. B فقال. — 15. A (في تابوتك). — 16. A لك تابوت (في تابوتك). — 17. B ابصر. — 18. A ولما. — 19. A add. بعض. — 20. A واخبروا. — 21. om. A. — 22. A نوماريوس. — 23. A القديس. — 24. B كلا منهم.

Lorsque l'empereur Constance (*Qoſtanſinyous*), fils de l'empereur Constantin (*Qoſtanſin*), mourut et qu'après lui régna son cousin Julien (*Youlyânous*) l'apostat, il rouvrit les temples des idoles, maltraita, persécuta et poursuivit le peuple chrétien : beaucoup d'entre eux furent torturés. Ce saint alla de Rome à Césarée (*Qaisaryah*) et se rencontra avec saint Basile (*Bâsilyous*). Tous deux furent d'avis d'aller à * Antioche (*Antâkyah*), de s'y réunir à l'empereur Julien * fol. 27 v^o. pour lui reprocher son erreur, car ils le connaissaient depuis l'école. Ils se mirent en route, arrivèrent à Antioche et vinrent trouver l'empereur Julien. Quand ils se tinrent devant lui pour lui demander de mettre fin à son erreur, il leur dit : « Où avez-vous laissé le fils du charpentier ? » — Saint Basile lui répondit : « Je l'ai laissé travaillant à ton cercueil. » L'empereur entra dans une violente colère contre eux et ordonna de les mettre en prison. Saint Libérius fut enfermé avec saint Basile. Tandis qu'il était endormi, la nuit, dans la prison, il vit saint Mercure (*Marqouryous*) qui lui disait : « En vérité, je ne laisserai pas cet infidèle blasphémer mon Dieu. » Il s'éveilla et informa de son rêve saint Basile qui avait eu le même songe. Après cela, quand arrivèrent les nouvelles de la mort de Julien l'infidèle, remplacé par Jovien (*Youbyânous*) qui croyait au Messie, les deux saints furent tirés de prison. Chacun d'eux

الى كرسية فمضى هذا القديس الى رومية وعاند¹ الاربوسية معاندة كثيرة² وطردهم³ وقامهم⁴ عن كرسية وسار السيرة التي ترضى⁵ المسيح⁶ وتبيح بعد ان اكمل⁷ في الرياسة ستة سنين⁸ صلاته تكون معنا⁹ امين

¹⁰ وفيه ايضا تذكار سمعان الاسقف صلاته معنا¹¹ امين

¹² وفيه ايضا في سنة تسع مائة وثمانية وخمسين للشهداء في مملكة الصالح¹³ ايوب في رياسة الاب انبا كيرلس حدث في العالم شئ غريب عجيب حتى اذهل من نظره اوسمع به وهو ان الشمس اظلمت اول فاوول الى ان اظلم الوجود بالنهار الظلام الليلي وابصرت بعض الناس النجوم واوقد بعضهم السرج وخافت الناس خوفا عظيمة وابتهلوا الى الله سبحانه بكل قلوبهم وطلبوا رحمته وتحسنه المعهود لهم منه فترآف الله عليهم ورحمهم وازال خوفهم وانكشفت الظلمة ليس اول باول * كما كانت بل في دفعة واحدة * فظهرت الشمس كالعادة واضت الدنيا وطفيت السرج وكانت مسافة الوقت الذي كشفت

* fol. 28 r.

1. A add. هذا القديس. — 2. B (1. عاندة.....). كثيرا. — 3. A فطردهم. — 4. om. B. — 5. A بسلام من الرب. — 6. A لله. — 7. B (1. وتبيح). — 8. B add. وتبيح. — 9. B om. صلاته..... — 10. Malan om. hanc comm. — 11. B تحفظنا. — 12. B et Ludolf om. hanc comm. — 13. A الصالح.

retourna sur son siège : saint Libérius alla à Rome où il livra un combat acharné aux Ariens : il les chassa et les expulsa de son siège. Il mena une vie agréable au Messie et s'endormit dans le Seigneur après avoir passé six ans entiers dans le gouvernement de l'Eglise. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

En ' ce même jour a lieu la commémoration de l'évêque Siméon (Sim'an). Que sa prière soit avec nous ! Amen.

² A cette même date, en l'an 958 des martyrs (1242 J.-C.), sous le règne d'Es-Salîh Ayoub et le patriarcat d'Anba Cyrille (Kirlos) (1235-50), il arriva dans le monde une chose extraordinaire et étrange, qui stupéfia tous ceux qui la virent ou en entendirent parler. Le soleil s'obscurcit progressivement, jusqu'à ce que le monde fût en plein jour couvert par les ténèbres nocturnes : quelques personnes virent les étoiles : quelques-unes allumèrent des lampes. Les gens ressentirent une grande crainte, s'humilièrent devant Dieu de tout leur cœur, implorèrent sa miséricorde et la grâce qu'il leur avait promise. Dieu fut compatissant pour eux : il eut pitié d'eux et fit cesser leur terreur. Les ténèbres se dissipèrent, non pas peu * à peu comme elles étaient venues, mais d'un seul coup. Le soleil apparut comme à l'ordinaire et éclaira le

* fol. 28 r.

1. Cette commémoration manque dans Ludolf et Malan. — 2. Manque dans B et Ludolf.

فيه الشمس قدر ساعة واحدة وكانت في نصف الساعة الثامنة الى نصف الساعة التاسعة وزادت الناس في تمجيد الله وتقديسه الذي لم يبادر بهلاكهم لاجل خطاياهم بل عاملهم برحمته وامهاله ولربنا المجد دائما الى الابد امين¹

اليوم العاشر من شهر باب

في هذا اليوم استشهد القديس سرجيوس رفيق واخس هذا كان من السرجينية²⁽³⁾ لذي في بلاط الملك مكسيميانوس³ ومن يت المملكة فلما عذبها الملك ارسلها الى انطاخس الى سورية فعذب القديس⁴ بالضرب العظيم حتى اسلم روحه وامر ان يطرح جسده في الفرات⁵ فستره الرب لان البحر رماه على الشاطئ⁶ وارسل الرب عقابا واسدا فحرسوه⁷ حتى اوحى الرب الى قدسين اخوة⁸ كانوا هناك اتوا واخذوا الجسد وبقي سرجيوس حزين عليه⁹ فرأى روبا ان اخوة واخس في عمارة حسنة وهو بنور ساطع

1. B om. hanc comm. — Wüst. et Malan add. comm. Eumenii, Alexandrini patriarchae, quae commemoratio agitur iuxta Aeth. die decima mensis Tēqēmt (seu Babehe). —

2. B السرخية. — 3. A الذي لمكسيميانوس. — 4. B add. واخس. — 5. A الشراب. — 6. B الى الشاطئ. — 7. B حرسوه. — 8. om. A. — 9. B om. وبقي.....

monde; les lampes furent éteintes. La durée du temps pendant lequel le soleil fut obscurci fut d'une heure, de sept heures et demie à huit heures et demie. Les gens redoublèrent de louanges et d'actions de grâces envers Dieu qui ne s'était pas hâté de les faire périr à cause de leurs péchés, mais qui les avait traités suivant sa miséricorde et son indulgence. Gloire perpétuellement à Notre-Seigneur dans l'éternité! Amen'.

DIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (7 octobre).

En ce jour mourut martyr saint Serge (*Serdjyous*), compagnon de Bacchus (*Oukkhos*). Il était d'entre les... qui se trouvaient dans le palais de l'empereur Maximien (*Maksimyánous*) et de famille royale. Lorsque celui-ci les persécuta (lui et Bacchus), il les envoya à Antiochus (*Antyakhos*), en Syrie (*Souryah*). Ce dernier fit frapper si douloureusement saint Bacchus qu'il rendit l'âme. Il ordonna que son corps fût jeté dans l'Euphrate (*El-Forât*). Dieu le protégea, car le fleuve le jeta sur le bord. Le Seigneur envoya, pour le garder, un aigle et un lion, jusqu'à ce qu'il fit une révélation à deux saints frères qui

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Malan ajoutent ici la commémoration d'Anbâ Euménios, 7^e patriarche d'Alexandrie (129-142), placée par la version éthiopienne, le 10 de Tēqēmt (= 10 de bābeh).

فتعزت نفسه كثيرا وبعد هذا امر الحاكم ان يسمر في رجله مسامير حديد طوال وارسله¹ الى الرصافة صجة خيل وكان يجرى بجريهم ودمه يجرى على الارض فوجدوا² في الطريق جارية عذراء فاستسقوا³ منها ماء⁴ وتلك تحزنت عليه ورثت شبابة واخس⁵ فقال لها القديس الحقينى الى الرصافة لتأخذى⁶ جسدى فتبعته الى الرصافة وكما امر⁷ الحاكم قائلا اذ لم يدعن لامرى⁸ والا اخذت راسه فاخذت راسه⁹ المقدسة على يد¹⁰ الحاكم بعد ان اعتفى من هذا الامر¹¹ لانه كان صديقا للقديس ومن جهته نال تلك المرتبة¹² فتقدمت تلك¹³ الجارية ومعها جزءة صوف اخذت فيها الدم¹⁴ الذى خرج من عنقه المقدس¹⁵ وحفظوا جسده المقدس¹⁶ الى زمان اقضاء الجهاد فبنوه بيعة حسنة بالرصافة * fol. 28 v°. وحضر¹⁷ خمسة عشر¹⁸ اسقف وجعلوا جسده المقدس فيها وتلك البيعة الى الان وجسده المقدس فيها في جرن رخام ينبع منه دهنا طيبا¹⁹ شفا لكل الاغلاء²⁰ شفاعته تكون معنا امين

1. B. وارسلوه. — 2. B. ووجدوا. — 3. A. فاستقوا. — 4. A. om. وتلك. B. add. ومنظره. — 5. sic. — 6. B. لتأخذ. — 7. A. امره. — 8. A. تدعن. — 9. B. om. فاخذت. — 10. B. يدا. — 11. A. — 12. B. الرتبة. — 13. om. A. — 14. B. دم شهادته. — 15. A. المقدسة. — 16. om. B. — 17. A. وحضرها. — 18. om. A. — 19. A. (... وجسده). — 20. B. (لكل الاغلاء). في جرن رخام.

étaient là. Ils vinrent chercher le corps. Serge demeura affligé à cause de lui, mais il vit en songe que son frère Bacchus était dans une belle construction, au milieu d'une lumière rayonnante. Alors son âme fut grandement réconfortée. Ensuite le gouverneur ordonna qu'on lui enfonçât dans les pieds de longs clous de fer et l'envoya à Er-Roşáfah avec des cavaliers. Il marchait à leur pas et son sang coulait sur le sol. En route, ils trouvèrent une jeune vierge à qui ils demandèrent à boire, elle s'apitoya et s'émut à cause de la jeunesse de Serge. Le saint lui dit : « Accompagne-moi à Er-Roşáfah pour recueillir mon corps. » Elle l'y suivit. Suivant l'ordre du gouverneur qui portait : « S'il n'obéit pas à mon ordre, qu'on lui tranche la tête », il fut décapité par les soins du gouverneur qui auparavant lui en demanda pardon, car il était des amis du saint et devait sa place à son intervention. Cette jeune fille s'avança; ayant un flocon de laine dans lequel elle recueillit le sang qui avait coulé de sa gorge sainte. On garda son corps sacré * jusqu'à la fin de la persécution. Alors on lui construisit une belle église à Er-Roşáfah : quinze évêques y assistèrent; on y plaça son saint corps. Cette église y est encore aujourd'hui et son saint corps s'y trouve dans un bassin de marbre, d'où coule une huile parfumée qui guérit toutes les maladies. Que son intercession soit avec nous! Amen.

اليوم الحادى عشر من شهر بابه

فى هذا اليوم تبيح الاب القديس انبا يعقوب بطريرك انطاكية هذا القديس لقى شدائد كثيرة ونفى من اجل الامانة المستقيمة فمكث فى النفى مدة من السنين¹ ثم اجتمعت² اهل المدينة وارسلوا احضروه ثم رجعت³ اصحاب اريوس تقووا ايضا⁴ وبقوا⁵ القديس فمكث فى النفى الثانى سبع⁶ سنين ثم⁷ تبيح بسلام شفاعته⁸ معنا امين⁹ وفيه ايضا تبيحت القديسة بلاجية¹⁰ هذه البارة كانت من مدينة انطاكية ابنة ابوين كافرين وكانت قد اقتنت مع نجاسة معتقدها¹¹ نجاسة سيرتها ايضا وذلك انها ملازمة الماخور¹² مداومة فى اللعب والرقص والزنا فوجدتها رجل قديس اسقف يدعى بولس¹³ فوعظها¹⁴ وعظا¹⁵ كثيرا¹⁶ فامنت بالسيد المسيح¹⁷ على يديه واقرت بجميع ما صنعت¹⁸ ققوى قلبها¹⁹ واعلمها ان لا تائس²⁰ من التوبة ثم عمدتها باسم الاب والابن والروح القدس فاستارت

1. B. الزمان. — 2. A. فاجتمعت. — 3. B. رجعوا. — 4. om. B. — 5. B. ونفقوا. — 6. B. ثمانية. — 7. B. — 8. B. add. وبركانته تكون. — 9. Ludolf om. hanc comm. — 10. B. دلالية. — 11. A. om. نجاسة معتقدها. — 12. A. ثابتة فى الماخور. — 13. A. بولس. — 14. A. فوعظها. — 15. A. وعظا... فقوى. — 16. B. كثير. — 17. A. فامنت بالمسيح. — 18. A. صنعتها. — 19. B. om. — 20. B. تائيس.

ONZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (8 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anba Jacques (Ya'-anba), patriarche d'Antioche (Antākyah). Ce saint éprouva beaucoup de malheurs et fut exilé à cause de la foi orthodoxe. Il resta en exil pendant plusieurs années. Puis les gens de la ville s'unirent et l'envoyèrent chercher. Ensuite les partisans d'Arius (Aryous) devinrent forts et bannirent le saint. Il resta sept ans dans ce second exil et mourut en paix. Que son intercession soit avec nous ! Amen.

¹ En ce jour également s'endormit dans le Seigneur sainte Pélagie (Beld-djyah). Elle était de la ville d'Antioche (Antākyah), fille de parents infidèles : elle joignait à sa croyance mauvaise une conduite coupable. Elle fréquentait la taverne, et était adonnée au jeu, à la danse et à la fornication. Un saint évêque, du nom de Paul (Boulos), la trouva et lui adressa de fréquentes exhortations. Par son intermédiaire, elle crut en notre Seigneur le Messie et avoua tout ce qu'elle avait fait. Il fortifia son cœur et lui apprit qu'elle ne devait pas désespérer du pardon ; puis il la baptisa au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint. Elle fut éclairée par la grâce du baptême et elle s'approcha

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

بنعمة المعموديه ثم تقدمت الى التوبة بقلب تائب ونية ملتزمة واضنت جسمها واشقته ثم تزيت¹ بزى الرجال ومضت الى يروشليم² فسجدت في هياكلها واجتمعت بالاب الاسكندر³ بطريرك القدس فارسلها الى بعض الديارات التي بظاهر البيت المقدس فمكثت فيه اربعين سنة وانصرفت الى الرب سبحانه⁴ صلاتها تكون معنا⁵ امين

اليوم الثاني عشر من شهر بابه

في⁶ هذا اليوم⁷ استشهد القديس المصطفى⁸ متى الانجيلي الرسول بعد ان نادى في بلاد الكهنة وردهم الى معرفة الله وذلك انه لما⁹ اراد الدخول الى * المدينة وجده * fol. 29 r. شاب فقال له لا تقدر تدخل هذه المدينة الى ان تحلق راسك ولحيك وتأخذ في يدك سعة ففعل كما امره¹⁰ فينما¹¹ هو متفكر¹² في هذا ظهر¹³ له الرب في الشكل¹⁴ الذي عرفه منه¹⁵ فقواه وعزاه وهو الشاب الذي رآه¹⁶ وغاب عنه¹⁷ فلما دخل المدينة اى انه

— 1. B تزيت. — 2. B يروشليم. — 3. A اكسندرس. — 4. om. B. — 5. B جميعنا. — 6. Wüst. et Aeth. add. hoc loco comm. S. Michaelis Archangeli. — 7. B om. فى... — 8. om. A. — 9. om. B. — 10. ...ففعل invenitur infra in B. — 11. A وفيما. — 12. A متفكر. — 13. B اظهر نفسه. — 14. A الشبه. — 15. om. A. — 16. A om. وهو... — 17. B om. عنه.

de la pénitence avec un cœur contrit et une vive ardeur : elle mortifia et affaiblit son corps. Puis elle prit des habits d'homme et alla à Jérusalem (*Yarouchalim*); elle se prosterna dans les temples, se joignit à notre père Alexandre (*El-Iskander*), patriarche de cette ville. Il l'envoya dans un des couvents qui sont autour de Jérusalem : elle y demeura quarante ans, puis elle partit vers le Seigneur, qu'il soit loué. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

DOUZIÈME JOUR DU MOIS DE BAHÉH (9 octobre).

' En ce jour fut martyrisé le saint, l'élu, Matthieu (*Matta*) l'évangéliste, l'apôtre, après qu'il eut prêché dans le pays des devins et qu'il les eut ramenés * fol. 29 r. à la connaissance de Dieu. Quand * il voulut entrer dans leur ville, un jeune homme qui le trouva lui dit : « Tu ne pourras pas entrer dans cette ville jusqu'à ce que tu aies rasé ta tête et ton menton et que tu aies pris un rameau dans ta main. » Il fit comme il le lui avait recommandé. Tandis qu'il réfléchissait à cela, le Seigneur lui apparut sous la forme qu'il lui connaissait; il le fortifia et le réconforta : c'était ce jeune homme qu'il avait vu, puis il

1. Le Synaxaire de Wüstenfeld, ainsi que la version éthiopienne, place ici la commémoration de l'archange saint Michel.

واحد¹ من الكهنة مضى الى هيكلا بلون² فوجد رئيس الكهنة فخطبه من اجل
الالهة وعرفه انهم لا يبصرون³ ولا يسمعون وان الله الذي خلق السموات والارض⁴
هو الاله القوى وكان يظن ان الاله هو⁵ من بعض الهة⁶ الاوثان فعلم الرسول
قدامه اية وهي⁷ ان نورا اشرق⁸ عليهم ومائدة هبطت لهم⁹ من السماء فلما عاين
ارميس¹⁰ الكاهن ذلك قال للتلميذ ما هو اسم الالهك فقال له التلميذ الالهى هو¹¹
السيد المسيح فامن ارميس¹² الكاهن¹³ بالمسيح وتبعه جماعة كثيرة¹⁴ فلما سمع
بذلك¹⁵ ملك المدينة امر باحراقهم فعند ذلك مات¹⁶ ابن¹⁷ الملك فطلب¹⁸ التلميذ
من الرب فاقام ولد الملك¹⁹ الذى مات²⁰ فلما رأى الملك ذلك²¹ امن هو²² وبقيّة
اهل المدينة فعمدهم²³ وقسم لهم اسقفا²⁴ وكهنة وبنا لهم بيعة وخرج للبلاد البرانية
وردهم الى معرفة الله بعد ان كان يمضى²⁵ الى بلاد الطوبانيين ورأى الرب يحضر²⁶
عندهم فى كل وقت ومعه نفوس المائة الف اربعة واربعين²⁷ الف وكل عيد يحضر

1. om. A. — 2. A (ل. الذى لابلون... مضى). — 3. A om. ...انهم — 4. A (ل. وان...)
— 5. om. B. — 6. B الالهة. — 7. om. A. — 8. B add. قدامة. — 9. om. A. —
10. B ارميس. — 11. A om. ...للتلميذ. — 12. B ارميس. — 13. A om. ...ارميس. — 14. A
كبيرة. — 15. om. A. — 16. A فمات. — 17. A ولد. — 18. B طلب. — 19. A
فامن الملك. — 20. A om. الذى مات. — 21. A om. فلما.... — 22. A الملك. —
23. om. A. — 24. A اسقف. — 25. B (ل. بعد...) مضى. — 26. A add. من السماء.
— 27. B والاربعين والاربعة.

disparut. Quand le saint entra dans la ville, pareil à un des devins, il alla au temple d'Apollon (Aboloun) et y trouva le chef des devins. Il lui parla au sujet des dieux, lui apprit qu'ils ne voient, ni n'entendent, que le Dieu qui a créé le ciel et la terre est le Dieu puissant. L'autre crut que ce dieu était une des idoles : l'apôtre fit devant lui un miracle : une lumière brilla sur eux et une table descendit pour eux du ciel. A cette vue, Armyous le prêtre demanda au disciple : « Quel est le nom de ton Dieu ? » — Il répondit : « Mon Dieu, c'est mon Seigneur le Messie. » Armyous le prêtre crut au Messie et fut suivi par une foule considérable. Quand le roi de la ville apprit cela, il ordonna de les brûler. Là-dessus, le fils du roi mourut. Le disciple implora le Seigneur et il ressuscita l'enfant qui était mort. A cette vue, le roi crut, ainsi que le reste des habitants de la ville. Le saint les baptisa, leur consacra un évêque et des prêtres et leur construisit une église. Puis il partit pour un pays étranger et ramena les habitants à la connaissance de Dieu après être allé au pays des Bienheureux. Il vit le Seigneur présent auprès d'eux en tout temps : avec lui étaient les âmes de 144.000 personnes : à chaque fête, notre Seigneur le

السيد المسيح معهم ومعه ملائكته بعد هذا¹ اتى التلميذ² الى يروشلیم³ وارضى⁴ يهوذا⁵ وكتب انجيله بالعبرانى ثم خرج الى بلاد برانية⁶ ووجد في⁷ المدينة رجلا مسجوناً⁸ لانه كان يفتقد المسجونين والمحبوسين⁹ وكان ذلك المسجون عليه دين لسيدة لانه اعطاه تجارة فهلك في البحر فعرفه التلميذ¹⁰ ما كان مضى عليه وعرفه¹¹ مكان¹² شىء مخفى¹³ فمضى اليه فوجد¹⁴ صرة مال فاخذها واعطاها¹⁵ لسيدة وتخلص¹⁶ فشاخ خبره في المدينة وامن كثير بالسيد¹⁷ المسيح¹⁸ فلما سمع فسطس غضب جدا وامر ان توخذ رأس التلميذ ويرمى * جسده للطير فاخذت رأسه المقدسة واتوا اقوام مومنين * fol. 29 v°. واخذوا جسد القديس وجعلوه في مكان مقدس صلاته وبركاته تكون¹⁹ معنا²⁰ امين وفي هذا اليوم²¹ ايضا تبيح القديس البكر الطاهر مجاهد الشهوة وقاهر الطبيعة الاب ديمتريوس²² بطريرك مدينة²³ الاسكندرية الثاني عشر²⁴ هذا القديس كان فلاحا اميا لا

1. B. ثم. — 2. om. B. — 3. B. اورشليم. — 4. B. ارخص. — 5. B. اليهودية. — 6. B. نونية. — 7. B. فوجد في سجن. — 8. B. om. رجلا مسجوناً. — 9. om. B. — 10. om. A. — 11. B. و. — 12. B. بمكان. — 13. B. om. شىء.... — 14. A. (ل. فمضى). — 15. B. om. ومع كاتبة. — 16. B. فتخلص. — 17. om. B. — 18. om. A. — 19. B. صلواته وشفاعته. — 20. B. add. — 21. B. وفيه. — 22. B. ديمتريوس. — 23. A. مدينة. — 24. B. om. الثاني عشر.

Messie est avec eux et ses anges avec lui. Après cela, le disciple alla à Jérusalem (*Yarouchalim*) et dans le pays de Juda (*Yehouda*). Il y écrivit son évangile en hébreu. Puis il partit pour un pays étranger. Il trouva dans la ville un homme emprisonné; il visitait, en effet, les captifs et les prisonniers. Cet homme avait une dette envers son maître qui lui avait donné des marchandises, elles avaient péri en mer. Le disciple lui apprit ce qui lui était arrivé et lui fit connaître la place d'une chose cachée. L'autre y alla, trouva une bourse d'or, la prit, la donna à son maître et fut libéré. L'histoire se répandit dans la ville et beaucoup de gens crurent à notre Seigneur le Messie. Quand Festus (*Fastos*) apprit cela, il entra dans une violente colère et ordonna de couper la tête du disciple et de jeter * son corps aux oiseaux. On trancha sa tête sainte. Des troupes de fidèles vinrent prendre son corps sacré et le placèrent dans un endroit saint. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous! Amen.

Ce même jour s'endormit dans le Seigneur, le saint resté vierge, le pur, luttant contre la passion et vainqueur du tempérament, le père Démétrius (*Dimitryous*), douzième patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (189-232). C'était un laboureur illettré, ne connaissant pas ses lettres. Il avait épousé une femme et resta avec elle pendant quarante-sept ans, jusqu'à ce qu'il arrivât

يعرف الكتابة وكان قد تزوج بامرأة¹ واقام² معها الى ان تبطرك³ سبعة واربعين سنة وهما جميعا اباكار⁴ اظهار⁵ ولم⁶ يعرف بهما⁷ سوى عالم ما في⁸ للقلوب فلما قربت⁹ نياحة الاب¹⁰ يوليانوس ظهر له ملاك الرب واعلمه بهذا القديس انه¹¹ الذي¹² يصير بطريركا بعده¹³ واعطاه فيه¹⁴ علامة وهى انه قال له في غد ياتيک انسان ومعه عنقود عنب في غير زمان العنب¹⁵ فامسكه وصلى عليه بطريركا فلما اتبه القديس يوليانوس¹⁶ اعلم من كان عنده من الاساقفة والكهنة بالنام فلما كان باكرا وجد هذا القديس في كرمه¹⁷ عنقود عنب¹⁸ في غير زمان العنب فحملة الى الاب يوليانوس يقصد¹⁹ بركه فمسك²⁰ بيده وقال للجماعة هذا بطريركم²¹ بعدى ثم صلى عليه فمسكوه وقيدوه بقيد الى ان تنيح الاب يوليانوس فكملوا عليه الصلاة² فامتلا²³ من النعمة السمائية وتعلم علوما²⁴ كثيرة. وحفظ كتب البسعة²⁵ وتفاسيرها ونطق باقوال وعلوم كثيرة وهو الذى رتب حساب الابقطى ورتب حساب الصوم²⁶ لان المومنين لم يزالوا يفتسوا ويصوموا ثانى يوم الغطاس يكملوا اربعين يوما²⁷ ثم²⁸ يفصحوا²⁹ في جمعة الفطير يعيدوا اسبوع

1. B امرأة. — 2. A وقام. — 3. B صار بطريركا. — 4. B اباكار. — 5. om. B. — 6. B add. يكن. — 7. A بها. — 8. B (ما في 1). — 9. A قاربت. — 10. om. B. — 11. B وانه. — 12. om. B. — 13. om. A. — 14. om. B. — 15. A om. فى. — 16. om. B. — 17. A الكرم. — 18. om. A. — 19. B ليقدسه. — 20. B فامسكه. — 21. B بطركم. — 22. A om. ورتب. — 23. B وامتلا. — 24. A علوم. — 25. B الكنيسة. — 26. A om. فمسكه. — 27. om. B. — 28. B و. — 29. B add. تم.

au patriarhat. Tous deux étaient vierges et purs, ignorés de tous, excepté de Celui qui connaît ce qui est dans les cœurs. Quand la mort de notre père Julien (Youlyânous) (178-189) fut proche, un ange du Seigneur lui apparut, l'informa que ce saint serait patriarche après lui et lui donna l'indice suivant : « Demain, dit-il, un homme viendra à toi, ayant une grappe de raisins hors de la saison. Prends-le et prie sur lui comme patriarche. » Quand saint Julien s'éveilla, il informa de ce songe les évêques et les prêtres qui étaient auprès de lui. Au matin, Démétrius trouva dans sa vigne une grappe de raisins hors de la saison. Il la porta à notre père Julien dans le but d'obtenir sa bénédiction. Celui-ci le prit par la main et dit à la réunion : « Voilà votre patriarche après moi. » Puis il pria sur lui. On le saisit et on l'attacha jusqu'à la mort de notre père Julien. On acheva la consécration et il fut rempli de la grâce céleste. Il connut de nombreuses sciences, sut par cœur les livres ecclésiastiques et leurs commentaires, parla sur beaucoup de sujets et de sciences. C'est lui qui régla le calcul de l'épacte et celui du jeûne, car les fidèles ne cessaient de célébrer la fête du Baptême et jeûnaient le lendemain

الا لامر وحده¹ الى زمان هذا الاب فانه نطق بالابقطى ورتب حساب الصوم وسير منه رسالة الى كل رئيس من رويساء رومية وانطاكية وافس وورشليم² فلما وقفوا عليه³ استحسنوه⁴ ورتبوه واستقروا به⁵ الى يومنا هذا وكان الله مع هذا الاب لطهارته وكان * ينظر⁶ السيد المسيح وقت القربان يقرب بيده المستحقين⁷ القربان * fol. 30 r. ويطرد الخطاة وكان هو يكتهم ويكشف ذنوبهم امام الناس ويمنعهم القربان ويقول لهم امضوا⁸ وتوبوا⁹ وبعد ذلك تعالوا لتأخذوا من السرائر المقدسة ليلا تأخذوه وانتم مقيمين على خطاياكم فتذهبوا الى جحيم النار¹⁰ فاستقامت رعيته في زمانه¹¹ ولم يجسر احد¹² يخطي خوفا من ان يظهره للناس وكانت المومنين يحذروا بعضهم بعضا خوفا من ان يخطوا ليلا ينهتكوها ولما شك¹³ فيه¹⁴ بعض عوام¹⁵ الشعب لكونه متزوجا¹⁶ ظهر له ملاك الرب وامره ان يكشف سره مع زوجته للمومنين¹⁷ ليلا يهلكوا بسببه

1. B وحدها. — 2. B اورشليم. — 3. B om. فلما.... — 4. B فاستحسنوه. — 5. A جهنم. — 6. B. — 7. B. — 8. B. — 9. B. — 10. B. — 11. B. — 12. A. — 13. B. — 14. B. — 15. B. — 16. B. — 17. A. — الناس و

de cette fête en complétant les quarante jours, puis ils célébraient la Pâque dans la semaine du pain azyme; et celle de la Passion toute seule, jusqu'au temps de ce Père. Il traita de l'épacte, fixa le calcul du jeûne et envoya une épître à chacun des chefs de Rome (*Roumyah*), d'Antioche (*Antakyah*), d'Éphèse (*Efesos*) et de Jérusalem (*Yarouchalim*). Quand ils en eurent pris connaissance, ils l'approuvèrent, l'établirent comme règle et la tinrent en vigueur jusqu'à nos jours. Dieu était avec ce Père, à cause de sa pureté : au moment de la communion, * il voyait notre Seigneur le Messie faire approcher avec sa main ceux qui étaient dignes de l'hostie et repousser les pécheurs : il les blâmait, découvrait leurs péchés devant les gens, leur défendait de communier et leur disait : « Allons, repentez-vous ; et, après cela, venez prendre votre part des saints mystères ; n'y participez pas tant que vous êtes dans le péché, sinon vous iriez dans le feu de l'enfer. » Tout le temps de son patriarcat le peuple resta dans la voie droite, personne n'osait pécher, de peur qu'il ne le fit connaître aux gens : les fidèles s'avertissaient l'un l'autre, de peur de pécher et d'être dévoilés. Comme plusieurs du commun du peuple avaient des doutes à son sujet, parce qu'il était marié, un ange du Seigneur lui apparut et lui ordonna de révéler aux croyants son secret avec sa femme pour qu'ils ne périssent pas, à cause de lui ; ce qu'il fit. De son temps ap-

فاظهر ذلك فظهر¹ في زمانه مخالفون اسم بعضهم اقليمس واريجانس² واريوس³ وغيرهم ووضعوها كتابا⁴ كذبا فلعنهم واحرمهم ولم يفتروا في طول بطيريكته⁵ من التعليم والتثبيت للمؤمنين على الايمان المخلصة⁶ في كل يوم ولما كبر وضعف كان يحمل على محفة ويوضعوه في البيعة⁷ يعلم من باكر الى عشية والناس متواصلين اليه ووصل الى مائة وخمسة⁸ سنين منها خمسة عشر سنة الى ان⁹ تزوج وسبعة واربعين سنة¹⁰ الى ان صار بطيريكاً وثلاثة واربعين سنة في الرئاسة وتنيح بسلام¹¹ صلاته وبركاته¹² تكون معنا¹³ امين

اليوم الثالث عشر من بابه

¹⁴ في هذا اليوم تنيح الاب القديس¹⁵ انبا زخريا الراهب هذا المجاهد كان ابوه يسمى قاريوس¹⁶ وكان قد حصل له¹⁷ فكر الرهبانية فلما اعلم¹⁸ زوجته بالفكر طاوعته على ذلك

1. A وظهر. — 2. B ارنجاس. — 3. A انس. B ارفكاس. — 4. B كتابا. — 5. B بطيريكته. — 6. A om. على.... — 7. B بيعة. — 8. B وخمسة. — 9. B الى حين. — 10. om. — 11. B om. وتنيح بسلام. — 12. om. B. — 13. B add. ومع كاتبة. — 14. Pro hac commem. Ludolf Abtalamon (ابطالاس) et fratrum ejus mentionem facit. — 15. om. B. — 16. B فاريس. — 17. A لابند. — 18. A علمت.

carurent des hérétiques : quelques-uns se nommaient Clément (*Aqlimes*), Origène (*Aridjanes*) et Arius (*Aryous*?). Ils rédigèrent des livres de mensonge : Démétrius les maudit et les excommunia. Pendant toute la durée de son patriarchat, il ne cessa chaque jour d'instruire et d'affermir les fidèles dans la foi pure. Quand il vieillit et s'affaiblit, on le portait sur une litière et on le plaçait dans l'église où il enseignait depuis le matin jusqu'au soir et les gens affluaient vers lui. Il parvint à l'âge de cent cinq ans, desquels quinze s'écoulèrent jusqu'à son mariage et quarante-sept ans jusqu'à ce qu'il devint patriarche, et quarante-trois ans dans le patriarchat. Il mourut en paix. Que sa prière et ses bénédictions soient avec nous ! Amen.

TREIZIÈME JOUR DE BABEH (10 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Anba Zacharie (*Zakaryā*). Le père de ce combattant pour la foi se nommait Carius (*Qāryous*). Il avait conçu la pensée d'embrasser la vie monastique. Lorsqu'il en informa sa femme, elle s'accommoda avec lui là-dessus. Il alla dans la montagne de

1. Ludolf remplace cette commémoration par celles de saint Abtalamon et de ses frères.

فطلع الى جبل شيهات وترهب هناك عند شيخ قديس وكان له ولد ذكر وابنة¹ واحدة فتركهم عند امهم وبعد قليل حدث في البلاد غلاء عظيم فاخذت * الامراة الولدين وات² الى البرية الى ايهما³ قاريوس وشكت له بما⁴ تقاسيه من الجهد⁵ من اجل الغلاء⁶ ثم⁷ قالت للولدين اذهبا مع⁸ ابيكما فمشيا⁹ الولدين يسيرا مع ايهما¹⁰ ثم انه اعاد¹¹ البنت الى امها وقال¹² لها ان الله قسم الولدين بيننا خذي اتى البنت وانا اخذ الصبي فاخذت الامراة¹³ البنت وانصرفت واخذ هو¹⁴ الصبي وهو زخريا هذا¹⁵ فتاتي به الى المشايخ فصلوا¹⁶ عليه وتنبوا عنه¹⁷ ان يكون راهبا كاملا وتربى¹⁸ زخريا في البرية بكل تربية صالحة ونشا في كل فضيلة وكان حسنا في صورته في غاية الجمال فصار في الاسقيط تدمر بسببه ان كيف يكون صييا مثل هذا بين الرهبان في البرية فلما سمع القديس زخريا هذا الذكر عنه¹⁹ مضى الى بحيرة النظرون²⁰ من حيث لم يعلم احد²¹ فخلع ثوبه ودخل في²² البركة وانغمس فيها ومكث تحت الماء ساعات فسقط كل²³ جسمه واسود وصار كانه مجذوم ثم صعد ولبس ثيابه واتى الى ابيه فلما

1. B. وبنت. — 2. om. B. — 3. B. والدعا. — 4. B. ما. — 5. A. الجهاد. — 6. A. الغلام. — 7. om. B. — 8. A. الى. — 9. A. فمشيا. — 10. A. om. مع ايهما. — 11. A. ثم عادت. — 12. A. عليه B. — 13. om. A. — 14. om. A. — 15. om. A. — 16. A. وصلوا. — 17. B. عليه. — 18. B. الى. — 19. A. om. الذكر عنه. — 20. A. النظرون. — 21. A. احدا. — 22. B. الى. — 23. om. B.

Scété (*Chaihat*) et se fit moine auprès d'un saint vieillard. Il avait un fils et une fille qu'il laissa chez leur mère. Peu après une grande cherté se produisit dans le pays; alors elle prit * les deux enfants et alla dans le désert retrouver son mari Carius. Elle se plaignit à lui du mal qu'elle avait à cause de la disette, puis elle dit aux enfants : « Allez avec votre père. » Ils y allèrent un peu de temps, puis il renvoya la fille à sa mère en disant : « Dieu a partagé les enfants entre nous : toi, prends la fille; moi, je prendrai le garçon. » — La femme prit sa fille et partit; lui prit son fils qui était ce Zacharie et l'emmena à ses supérieurs qui prièrent sur lui et prophétisèrent qu'il serait un moine accompli. Zacharie reçut dans le désert une éducation vertueuse et grandit dans tous les mérites. Il était extrêmement beau de figure et il y eut à cause de lui des murmures à El-Asqî. On disait : « Comment un jeune homme comme celui-ci est-il parmi les moines dans le désert? » Quand le saint apprit ces propos, il alla, à l'insu de tout le monde, à l'étang de natron, enleva ses vêtements, y entra, s'y plongea et resta dans l'eau pendant plusieurs heures. Tout son corps se flétrit, devint noir et sembla atteint d'élé-

نظرة¹ ولم يعرفه ومن بعد ان تفرس فيه بالجهد² عرفه ولما سأله ما الذى غير منظره اعلمه بما عمل ولما كان فى يوم الاحد مضى مع ابيه الى القس بالبيعة³ ليتقرب فكشف الله للاب ايسيدورس⁴ بالاسقيط⁵ ما صنعه الاب زخريا فلما رآه الاب عجب⁶ وقال الرهبان ان زخريا تقرب فى الاحد مثل انسان والان فقد⁷ صار ملاكا ثم ان هذا الاب اقتنى⁸ جميع الفضائل⁹ والاتضاع¹⁰ وكان فيه كاملا¹¹ حتى ان ابيه قال اتى¹² صنت تبعا كثيرا ولم اصل الى رتبة ابني واقام¹³ هذا الاب مجاهدا وناسكا خمس¹⁴ واربعين سنة ودخل الى البرية وهو ابن¹⁵ سبع سنين فكانت جملة حياته اثنين وخمسين سنة¹⁶ * fol. 31 r^o.
ثم تيسح بسلام صلاته¹⁵ معنا امين

اليوم الرابع عشر من شهر باب

فى هذا اليوم تيسح الرسول القديس فيلبس هذا كان من اهل¹⁶ قيسارية فلسطين

1. B. ابصره. — 2. om. A. — 3. B. البيعة الى. — 4. B. ايسيدارس. — 5. B. الاسقيطن. — 6. B. تعجب. — 7. B. قد. — 8. B. add. من. — 9. B. المحبة. — 10. B. وهو. — 11. A. يا ابني. — 12. B. وقام. — 13. B. خمسة. — 14. B. وخمسون. — 15. B. شفاعته تكون. — 16. om. B.

phantiasis. Ensuite il remonta, remit ses vêtements et alla trouver son père. Quand celui-ci le vit, il ne le reconnut pas, mais, après l'avoir examiné avec beaucoup de soin, il le reconnut. Lorsqu'il lui demanda ce qui avait changé son aspect, son fils lui apprit ce qu'il avait fait. Le dimanche suivant, il alla avec son père à l'église pour communier; Dieu révéla au père Isidore (*Isidouros*) à El-Asqit ce qu'avait fait le père Zacharie. En le voyant, Isidore fut saisi d'admiration et dit aux prêtres: « Dimanche, Zacharie a communiqué comme un homme: maintenant, il est devenu un ange. » Ce père possédait, outre toutes les qualités, l'humilité et il y était si accompli que son père disait: « J'ai pratiqué de nombreuses mortifications, mais je ne suis pas arrivé au niveau de mon fils. » Ce père demeura zélé et dévot pendant quarante-cinq ans. Il avait sept ans quand il vint dans le désert et la durée de sa vie fut de cinquante-deux ans. (Que sa prière soit avec nous! Amen. * fol. 31 r^o.)

QUATORZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (11 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint apôtre Philippe (*Filibos*)¹. Il était des gens de Césarée de Palestine (*Qäisäryah Falestîn*). Quand notre Sei-

1. Malan: *Philas*.

ولما عبر الرب¹ يسوع بقيسارية وعلم بها سمع² هذا الرسول³ تعليمه واطاع⁴ اوامره⁵ وتبعه من ساعته ولما اختار الرب من الذين تبعوه⁶ سبعين تلميذا وارسلهم يكرزون ويشفون المرضى كان التلميذ⁷ احدهم واختارته⁸ الرسل الاثنى عشر من جملة السبعة شمامسة الذى اقاموهم فبشر في مدن السامرة وعمدهم وعمد سيمون الساحر الذى هلك لما قصد ان⁹ يقتنى موهبة روح القدس بالمال وظهر له ملاك الرب وامره ان يذهب في طريق غزة فقام ومضى الى هناك فوجد الخصى وكيل قنذاقس ملكة الحبش وهو يقرأ في سفر¹⁰ اشعيا النبي وكان الفصل الذى يقرأ فيه مثل¹¹ خروف سيق الى الذبح ومثل النعجة امام الذى¹² يجزها ففسره¹³ له بمعنى¹⁴ الفصل وانه من اجل السيد¹⁵ المسيح المتالم بارادته لاجل¹⁶ خلاص البشر فامن¹⁷ الخصى على يد الرسول وسأله ان يعمده فعمده ومن بعد¹⁸ ان عمده¹⁹ خطفه ملاك الرب الى اسدود فبشر فيها وطاف بلاد اسيا²⁰

1. om. B. — 2. A. وسمع. — 3. B. القديس. — 4. B. وطاع. — 5. B. امره. — 6. B. تابعه. — 7. B. من. — 8. A. واختاره. — 9. om. A. — 10. om. A. — 11. B. كمثل. — 12. B. من. — 13. B. ففسر. — 14. B. معنى. — 15. om. B. — 16. B. من. — 17. B. وامن. — 18. B. وبعد. — 19. B. عماده. — 20. A. اسية.

gneur Jésus le Messie passa par cette ville et y enseigna, cet apôtre entendit ses enseignements, obéit à ses prescriptions et le suivit sur-le-champ. Quand Notre-Seigneur choisit parmi ceux qui le suivaient soixante-dix disciples et les envoya prêcher et guérir les malades, Philippe fut l'un d'entre eux. Les douze apôtres le choisirent pour être du nombre des sept diacres qu'ils instituèrent et il annonça l'évangile dans les villes de Samarie (*Es-Sâmîrah*). Il baptisa les gens, entre autres Simon (*Simoun*) le magicien, qui périt pour avoir voulu acquérir à prix d'argent le don du Saint-Esprit. Un ange du Seigneur apparut à Philippe et lui ordonna d'aller sur la route de Gaza (*Ghâzah*). Il se leva, s'y rendit et trouva l'eunuque, intendant de Candace (*Qandâqis*), reine d'Abyssinie (*El-Habach*), qui lisait le livre d'Isaïe (*Icha'ya*) le prophète. Il y avait dans le chapitre qu'il lisait : *comme le mouton poussé à l'abattoir et la brebis devant celui qui la tond*'. Le saint le lui expliqua d'après le sens du chapitre, et lui fit connaître qu'il s'agissait de notre Seigneur le Messie qui a souffert volontairement pour le salut du genre humain. L'eunuque crut par l'intermédiaire de l'apôtre et lui demanda le baptême. Il le baptisa et aussitôt après, un ange du Seigneur l'enleva et le transporta à Azot (*Asdoud*). Il y annonça l'Évangile et parcourut les pays d'Asie (*Asyâ*), y prêchant la bonne nouvelle qui donne la vie. Il eut quatre filles qui prophétisèrent et évangélisèrent avec

وكرز فيها بالبشارة المجية وكانت له اربعة بنات يتبين¹ ويشرن معه ولما رد كثيرين²
من اليهود والسامرة ومن بقية الامم تنيح³ بسلام بركاته⁴ معنا امين

اليوم الخامس عشر من شهر بابه

⁵ في هذا اليوم تنيح القديس الجليل بنتلايمون⁶ هذا القديس كان من مدينة
نيقوميدي⁷ وكان ابوه يعبد الاصنام واهم مسيحية * فادباه وعلماه صناعة الطب ثم⁸ اجتمع
بقس اسمه ارمولاس⁹ فعلمه الايمان بالسيد المسيح¹⁰ وعمده وبلغ في الفضيلة مبلغا عاليا¹¹
واجرى الله على يديه ايات عظام من ذلك ان انسانا¹² اعمى قصده لداويه بصناعة الطب
فصلب على عينيه باسم الاب والابن والروح القدس فبرت عيناه وابصر بهما بصرا صحيحا
فلما اتصل بالملك خبر شفا¹³ هذا الاعمى استحضره وسأله عن سبب ابراء عينيه فاعلمه
ان القديس بنتلايمون¹⁴ ابراهم¹⁵ بوضع¹⁶ يده عليهم¹⁷ وبسميته¹⁸ باسم الاب والابن

1. B. كثير. — 2. A. نيين. — 3. B. وتنح. — 4. B. صلواته. — 5. Ludolf om. hanc comm. —
6. A. بيدلايمون. B. بنتلاون. — 7. A. نيقوميده. — 8. B. add. انه. — 9. A. ارمولاس. — 10. B.
بالمسح. — 11. B. مبالغ غالية. — 12. A. انسان et om. اعمى. — 13. B. شفاة. — 14. B.
وتسميته. — 15. B. ابراه. — 16. B. فوضع. — 17. B. اليه. — 18. A. وتسميته.

lui. Quand il eut converti beaucoup de Juifs, de Samaritains et de gens d'autres
nations, il mourut en paix. Que ses bénédictions soient avec nous! Amen.

QUINZIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (12 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur le glorieux saint Pantaléemon
(Pantaldîmoun)². Ce saint était de la ville de Nicomédie (Niqoumidi) : son père
adorait les idoles; sa mère était chrétienne. Ils lui firent donner de l'éduca-
tion et apprendre le métier de médecin. Ensuite * il se joignit à un prêtre du * fol. 31 v.
nom d'Hermolaüs (Armouldos) qui lui enseigna la foi en notre Seigneur le
Messie et le baptisa. Il arriva à un haut degré dans la vertu et Dieu opéra
par ses mains de grands prodiges. Ainsi un homme alla le trouver pour qu'il
le soignât par l'art de la médecine; Pantaléemon fit sur ses yeux le signe de la
croix, au nom du Père, et du Fils et du Saint-Esprit. Les yeux furent guéris
et l'homme jouit d'une vue saine. Quand la nouvelle de la guérison de cet
aveugle arriva à l'empereur, il le fit venir et lui demanda comment ses yeux
avaient été guéris. Il lui apprit que le saint les avait guéris en mettant sa

1. Manque dans Ludolf. — 2. Malan : Nannikæmon.

والروح القدس ثم اقر قدام الملك انه مسيحي ف ضرب عنقه من ساعته ثم ارسل فاستحضر¹ القديس بنتلايمون² وسأله عن معتقده ف اقر انه مسيحي³ ف لاطفه⁴ الملك ملاطفات كثيرة ووعدة⁵ مواعيد جزيلة فلم يلين⁶ بشيا منها فغلظ بعد ذلك عليه الخطاب وهول عليه باصناف العذاب فلم يتزعزع بشي منها⁷ فعوقب عقوبات شديدة في ايام مختلفة بالضرب والتعليق والرمى في الماء⁸ وفي النار ولم يهوله شيء من ذلك⁹ ثم ظهر¹⁰ له السيد المسيح في شبه ارمولاس¹¹ القس الذي عمده وشجعه وصار كانه داخل معه في كل عقوبته جميعا¹² وبعد ذلك امر الملك بضرب عنقه¹³ فلما¹⁴ تقدم¹⁵ لضرب¹⁶ العنق¹⁷ صلى وابتهل الى السيد المسيح فجات¹⁸ صوت من السماء¹⁹ يشره بما اعد الله من²⁰ النعم السماية فسمعوا الجند ذلك الصوت فامنوا²¹ وتقدموا الى الملك²² واقروا بالايمان بالمسيح²³ ف ضرب²⁴ اعناقهم معه صلواتهم²⁵ الجميع تكون²⁶ معنا²⁷ امين

1. استحضر B. — 2. بنتلايمون B. — 3. مسيحيا A. — 4. لاطفه A. — 5. اوعدة B. — 6. يتراجع B. — 7. A om. فغلظ. — 8. في البحر A. — 9. A om. ولم. — 10. اظهره A. — 11. A om. في شبه. B om. ارمولاس. — 12. B العقوبات من. — 13. A om. في كل عقوبة من. — 14. A om. ولما. — 15. B قدم. — 16. A الى ضرب. — 17. A عنقه. — 18. B فجاءه. — 19. B om. من السما. — 20. B add. و النعيم. — 21. A (1). فامنوا. — 22. B الجند. — 23. B (1). واقروا. — 24. B فرسم. — 25. B شاعة. — 26. om. B. — 27. B add. ومعنا الناسخ.

main sur eux et en nommant le Père, le Fils et le Saint-Esprit, puis il déclara qu'il était chrétien. L'empereur lui fit trancher la tête sur-le-champ, ensuite il envoya chercher le saint et l'interrogea sur sa croyance. Pantaléémon déclara qu'il était chrétien; l'empereur lui prodigua les caresses et lui fit de grandes promesses, mais il ne put le fléchir par rien de tout cela. Alors il lui tint un langage sévère et voulut l'effrayer par toutes sortes de châtiments, mais le saint ne fut ému par rien. Pendant plusieurs jours consécutifs, il subit de violentes tortures : on le frappait, on le suspendait, on le jetait dans l'eau ou dans le feu; mais rien de tout cela ne l'effraya. Ensuite, notre Seigneur le Messie lui apparut sous la forme d'Hermolaüs le prêtre qui l'avait baptisé, et l'encouragea : il semblait qu'il entraît avec lui dans chaque supplice. Après cela, l'empereur ordonna de lui trancher la tête. Quand il alla pour être décapité, il pria et implora notre Seigneur le Messie. Une voix vint du ciel pour lui annoncer les félicités célestes que Dieu lui réservait. Les soldats entendirent cette voix; ils crurent, allèrent trouver l'empereur et confessèrent leur foi dans le Messie. Il leur fit trancher la tête avec lui. Que leurs prières à tous soient avec nous! Amen.

اليوم السادس عشر من بابه

¹ في ² هذا اليوم تنيح ابونا ³ القديس ⁴ انبا اغاثوا بطريرك مدينة الاسكندرية وهو التاسع والثلاثون ⁵ هذا الاب لما تنيح الاب القديس ⁶ انبا ⁷ بنيامين اختير للمرتبة ⁸ الجليلة البطريركية فاخذ وقيد وقدم بطريركا فلقى شدايد كثيرة من اجل الامانة من ذلك ان في زمانه مضى * انسان ⁹ اسمه تاوداسيوس ¹⁰ وكان ملكي المذهب الى مدينة دمشق وتقدم الى يزيد ابن ¹¹ معاوية الخليفة بها وقدم له اموالا كثيرة واخذ ¹² منه منشورا ¹³ بان يتولا مدينة ¹⁴ الاسكندرية والبحيرة ومربوط فلما اتى ¹⁵ تسلط ¹⁶ على ايننا ¹⁷ البطريرك ووزنه الجزية ووزن تلاميذه في كل سنة ستة وثلاثين ديناراً ¹⁸ والزمه بكلمة ينفق على مراكب ¹⁹ الاسطول في كل سنة وكان ²⁰ يزن عنه ²¹ سبعة الاف دينار ²² في ²³ كل سنة ولكثرة شره لم يختلط به اهل ملته ²⁴ لانهم كرهوا منه ما عمل مع البطريرك ولا يمكن الاب ان

1. Pro illa com. Malan habet Achillis commem. — 2. B add. مثل. — 3. om. B. — 4. B add. البطريرك. — 5. B om. وهو.... — 6. A om. لما.... — 7. om. B. — 8. B المرتبة. — 9. A انسانا. — 10. A ديونا سيوس. — 11. B مريدين. — 12. A فاخذ. — 13. A منشور. — 14. B. — 15. A om. فلما اتى. — 16. A فتسلط. — 17. B ابونا. — 18. A دينار. — 19. om. A. — 20. A فكان. — 21. om. B. — 22. B ديناراً. — 23. A om. في et eadem verba iterum refert. — 24. B ملته يختلط به.

SEIZIÈME JOUR DE BABEH (13 octobre).

'En ce jour s'endormit dans le Seigneur notre saint père Anbâ Agathon (Aghâton), patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) : ce fut le trente-neuvième (659-667). Quand mourut le saint père Anbâ Benjamin (*Benyâmin*) (620-659), Agathon fut élu pour occuper la dignité éminente de patriarche. On le prit, on le lia et on le sacra patriarche. Il éprouva de nombreux maux pour la foi. Ainsi, de son temps, un homme appelé Théodose (*Tâoudâsyous*) qui * fol. 32 r^o. était melkite de secte, alla dans la ville de Damas (*Dimichq*) et se présenta au khalife Yazid, fils de Mo'âouyah. Il lui offrit des richesses considérables et reçut de lui un diplôme lui confiant l'administration de la ville d'Alexandrie, de la Bohâïrah et de Maryout. Quand il arriva, il opprima notre père le patriarche, lui imposa la capitation, ainsi qu'à ses disciples, trente-six dinars par an. Il mit aussi à sa charge la dépense annuelle des vaisseaux de la flotte : elle se montait à sept mille dinars par an. Sa méchanceté était telle que ses coreligion-

1. Malan remplace cette commémoration par celle d'Achille, XVIII^e patriarche d'Alexandrie (312-313).

يخرج من قلايته¹ وقال² كل من وجد البطريق في الطريق يقتله³. فمكث⁴ الاب في قلايته مجبوسا⁵ الى ان اهلك الله هذا المنافق وفي زمان هذا الاب⁶ كملت عمارة كنيسة ابو مقار و⁷ في بعض الليالي⁸ ظهر ملاك الرب لهذا الاب⁹ واعلمه ان بالقيوم رجل راهب قديس كان من رهبان كنيسة القديس ابو مقار واسمه يوحنا وامره¹⁰ ان يسير فيستحضره¹¹ لیساعده¹² في وعظ الشعب وتعليمهم واعلمه انه هو¹³ الذي يصير بطريقا بعده فارسل فاستحضره¹⁴ وسلم له امر البيع وترتيبها وتعليم المومنين ووعظهم وكان يستريح عليه كثيرا وكمل هذا الاب في الرياسة سبعة عشر سنة ثم تنيح بسلام صلاته¹⁵ تكون معنا امين

¹⁶ وفيه ايضا تذكّار القديس¹⁷ قربوا والقديس¹⁸ ابدلوا¹⁹ والقديس²⁰ بطرس تلميذ ابا²¹ اشعيا المتوحد²² صلاتهم²³ معنا امين

1. B om. ... ولا يمكن. — 2. B قال. — 3. B hoc loco add. من قلايته. — 4. B مكث. — 5. A مجبوس. — 6. B القديس. — 7. B add. ان. — 8. B الايام. — 9. A له. — 10. om. A. — 11. B om. و. — 12. A ويساعده. — 13. B ان. — 14. B احضره. — 15. B بركاته وصلواته. — 16. Desunt hae com. ap. Ludolf, Assemani et Malan. — 17. om. B. — 18. om. B. — 19. B ايلوا. — 20. om. B. — 21. om. R. — 22. om. A. — 23. B شفاعتهم.

naires ne le fréquentaient pas; sa conduite envers le patriarche leur répugnait : ce dernier ne pouvait sortir de sa cellule, car Théodose disait : « Que quiconque trouvera le patriarche dans la rue, le tue. » — Le Père demeura prisonnier dans sa cellule jusqu'à ce que Dieu eût fait périr cet hypocrite. — Du temps de ce Père, la construction de l'église de Macaire (*Abou Maqâr*) fut achevée. Une nuit, l'ange du Seigneur lui apparut et lui apprit que, dans le Fayoum, il y avait un saint moine, de ceux de l'église de Macaire, nommé Jean (*Youhannâ*). Il lui ordonna de l'envoyer chercher pour l'aider à prêcher le peuple et à l'instruire et lui apprit qu'il serait son successeur au patriarchat. Agathon le fit venir, lui remit les affaires ecclésiastiques et leur administration, ainsi que l'enseignement du peuple et la prédication, et se reposa beaucoup sur lui. Ce Père passa dix-sept ans entiers au patriarchat et mourut en paix. Que sa prière soit avec nous! Amen

¹ En ce jour a lieu la commémoration de saint Carpus (*Qâr bou*)², de saint Papyrus (*Abdalou*)³ de saint Pierre (*Batros*), disciple d'Anbâ Isaïe (*Ichâ'yâ*), le solitaire. Que leur prière soit avec nous! Amen.

1. Ces commémorations manquent dans les Synaxaires de Ludolf, Assemani et Malan. — 2. Maï : *Tarbus*. — 3. Maï : *Apollo*.

اليوم السابع عشر من بابه

في ¹ هذا اليوم تذكّار القديس اغريغوريوس اخو باسيليوس وليس نيافته صلاته معنا
امين

وفيه ايضا ¹ نيافة الاب ديسقورس الذي قدم بطريركا على مدينة الاسكندرية وهو
الحادي والثلاثون ² بعد انبا يوحنا ³ كان هذا الاب وديعا في اخلاقه فاضلا في علمه
وعمله كاملا في حياته ⁴ حتى لا يكون ⁵ في زمانه من يشبهه فقدم بطريركا ⁶ برأى الروح ⁷
القدس فابتدى اولا وكتب ⁸ رسالة جامعة وارسلها الى انطاكية ⁹ الى الاب القديس معلم
البيعة ¹⁰ ساويرس يعلن له فيها بذكر الثالوث المقدس والمساوي ¹¹ في الجوهر ¹² الالهية ثم
استثنى بذكر التجسد وان الله الكلمة قد اتحد بجسد بشري كامل في جميع انجانه ¹³
بنفس عاقلة ناطقة وانه صار معه بالاتحاد ¹⁴ انبا ¹⁵ واحدا ¹⁶ مسيحا واحدا ¹⁷ واحدا ¹⁸
لا يفرق الى اثنين وان الثالوث ثالث واحد قبل الاتحاد ¹⁹ وبعده لم يدخل عليه زياد

1. B add. ذكر. — 2. A ثلاثون. — 3. A يوانس. — 4. B جيله. — 5. B لم يكن. — 6. om.
و. — 7. B روح. — 8. B فكتب. — 9. B om. الى انطاكية. — 10. B الكنيسة. — 11. B om.
و. — 12. B add. و. — 13. B اتحاد. — 14. B بالاتحاد. — 15. B بابننا. — 16. B add. و. —
17. A واحد. — 18. A واحد. — 19. B الاتحاد.

DIX-SEPTIÈME JOUR DE BABEH (14 octobre).

' En ce jour a lieu la commémoration de saint Grégoire (*Aghrighouryous*), frère de Basile (*Básilyous*), mais ce n'est pas l'anniversaire de sa mort. Que sa prière soit avec nous! Amen.

En ce jour également s'endormit dans le Seigneur le père Dioscore (*Dis-qouros*) qui exerça les fonctions de patriarche de la ville d'Alexandrie (*El-Is-kandaryah*) (517-520?) : il fut * le trente et unième patriarche et succéda à Abbâ * fol. 32 v°. Jean (*Youhannâ*) (507-517). Ce saint était doux de caractère, plein de mérite pour sa science et ses actions, accompli dans sa vie, en sorte que personne ne l'égalait de son temps. Il fut sacré patriarche par l'inspiration de l'Esprit-Saint. Il commença par écrire une lettre œcuménique qu'il adressa à Antioche (*Antikyah*) au saint Père, le docteur de l'Eglise, Sévère (*Saouiros*). Il y traitait de la sainte Trinité, de la consubstantialité divine, puis il passait à la mention de l'Incarnation, déclarant que Dieu le Verbe s'était uni à un corps humain, doué de tous ses attributs, avec une âme intelligente et raisonnable : que, par cette union, il avait formé avec lui un Fils unique, un Messie unique, un Seigneur unique, indivisible en deux parties : que la Trinité est une Trinité une, avant

بالتجسد¹ فلما وصلت الرسالة الى الاب ساويرس وقراها وفرح بها غاية الفرح وكرز بها امام الشعب الانطاكي واستبشروا² جميعا بها³ ثم كتب له القديس ساويرس جواب الرسالة يهنئه بالرسالة⁴ المسيحية والامانة الارتدكسية ويوصيه⁵ ان لا يخرج عنها ولا يحد⁶ يمينا ولا شمالا ويعتمد⁷ في جميع اقواله وافعاله على الامانة التي وضعتها الاباء⁸ الثلثمائة وثمانية⁹ عشر بنيقية¹⁰ وعلى¹¹ ما¹² امروا به من القوانين¹³ والسنن ثم حث على تعليم الشعب واكد عليه في ذلك كثيرا فقبل الاب رسالته وفرح بوصولها وامر بقرأتها لسمعها الشعب المسيحي فقريت¹⁴ على الابن¹⁵ وكان هذا الاب مداوما على تعليم¹⁶ الشعب والقرأة¹⁷ ويحض¹⁸ الكهنة في كل بلد¹⁹ ويوصيهم على ذلك²⁰ وعلى حراسة الرعية التي تسلموها ولما اكمل سعيه تنيح بسلام صلاته وبركاته المقدسة²¹ تكون معنا امين

1. B بالجسد. — 2. A واتبشروا. B واستشروا. — 3. A om. بها. — 4. B بالرياسة. — 5. A om. — 6. om. B. — 7. B يعتد. — 8. om. A. — 9. ثمانية. — 10. om. A. — 11. A om. و. — 12. A و. — 13. A اوامروا به و. — 14. A om. لسمعها... — 15. B الانبا. — 16. A لتعليم. — 17. B add. عليهم. — 18. B ويحت. — 19. A add. على ذلل. — 20. A om. ملي ذلك. — 21. B om. صلاته...

l'union aussi bien qu'après, ne subissant pas d'accroissement par l'Incarnation. Lorsque cette épître arriva à notre père Sévère et qu'il la lut, il en ressentit une grande joie et la prêcha devant le peuple d'Antioche. Tous s'en réjouirent. Puis saint Sévère lui écrivit une réponse dans laquelle il le félicitait de son épître sur le Messie, de sa foi orthodoxe, lui recommandant de ne pas s'en écarter, de ne pas pencher à droite, ni à gauche, de s'appuyer dans toutes ses paroles et toutes ses actions sur la foi qu'ont établie les trois cent dix-huit Pères à Nicée (*Niqyâ*), et sur les règles et les prescriptions qu'ils ont formulées. Ensuite, il l'encouragea à instruire le peuple et il l'y exhorta vivement. Le Père reçut son épître dont l'arrivée lui causa de la joie et ordonna de la lire pour que le peuple chrétien l'entendît : on la lut sur l'ambon. Ce Père était constamment occupé à instruire le peuple et à lire les Écritures ; il stimulait les prêtres en tout pays et leur recommandait de le faire et de veiller sur le troupeau qui leur était confié. Quand il eut accompli le cours de sa vie, il mourut en paix. Que sa prière et ses saintes bénédictions soient avec nous ! Amen.

اليوم الثامن عشر من شهر بابيه

¹ في هذا اليوم تنيح ² الاب ³ القديس تاوفيلس بطريرك ثغر ⁴ الاسكندرية هذا القديس كان تلميذا للاب انبا ⁵ اتاسيوس الرسولي قد تربا في قلايته وتادب منه بكل ادب تقساني * fol. 33 r. وروحاني * فلما تنيح الاب القديس ⁶ طيماتاوس فقدم ⁷ هذا الاب موضعه وكان ⁸ عالما حافظا لكتب البيعة ⁹ بتفاسيرها فوضع في ايامه ميامر كثيرة واقوالا ¹⁰ غزيرة ¹¹ في الحث على المحبة والرحمة والتحذير من الدنيا من السرائر المقدسة ¹² والانسان على غير الاستقامة ¹³ وفي القيامة والعذاب المعد للخطاة وغير ذلك من الاقوال النافعة وكان ابونا القديس كيرلس ابن اخته فاجتهد فيه ¹⁴ وارسله الى عند الاب سراييون بجبل ¹⁵ شيهات ليربيه تربية روحانية ¹⁶ فادبه انبا سراييون بكل ادب روحاني وحفظ كتب الكنيسة فلما كمل في علمه وعمله ¹⁷ ارسل استحضره ¹⁸ الى قلايته وكان ملازما للقراءة ¹⁹ بين يدي

1. Pro hac comm. Ludolfus mentionem facit de Heraclide, patriarcha Alexandriae (ارقلس البطريركي). — 2. B. استشيد. — 3. om. B. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B. قدم. — 8. A add. iterum هذا الاب. — 9. A add. iterum عالما. — 10. B. واقوال. — 11. B. محبة. — 12. B. الالوية. — 13. B. استقامة. — 14. B. نفسه. — 15. A. جبل. — 16. B. حسنة. — 17. om. B. — 18. B. حضرة. — 19. B. ملازم القراءة.

DIX-HUITIÈME JOUR DU MOIS DE BÀBEH (15 octobre).

' En ce jour se reposa dans le Seigneur le saint père Théophile (Tîoufîlos) patriarche de la province d'Alexandrie (El-Iskandaryah) (385-412). Ce saint était disciple du père Anbâ Athanase (Atanâsious) : il avait été élevé dans sa cellule et instruit par lui dans toutes les sciences de l'esprit * et de l'âme. Après la mort du saint père Timothée (Timâtîdous) (380-385) ce père occupa sa place. * fol. 33 r. Il était instruit et savait par cœur les livres ecclésiastiques avec leurs commentaires. Il composa de son temps de nombreux mandements et beaucoup de discours pour exhorter à la charité et à la miséricorde, pour détourner de s'approcher des saints mystères si l'on n'y est pas préparé, sur la résurrection, le châtiment réservé aux pécheurs et d'autres sujets utiles. Notre saint père Cyrille (Kîrlos) était fils de sa sœur. Il s'occupa de lui et l'envoya chez le Père Sérapion (Sarâbyoun), dans la montagne de Scété (Chaihat), pour qu'il y reçût l'éducation spirituelle. Anbâ Sérapion l'instruisit dans toutes les sciences de l'esprit : il apprit par cœur les livres ecclésiastiques. Quand il fut accompli en science et en conduite, Théophile le fit venir dans sa cellule. Cyrille était as-

1. Ludolf remplace cette commémoration par celle du patriarche Héraclide (232-247).

على الشعب وكان ابونا تاوفيلس لما¹ كان عند الاب انبا² اتناسيوس سمعه يوما³ يقول وقد رفع عينيه وابصر⁴ اكوام قبالة⁵ قلايته قال ان وجدته⁶ زمانا⁷ تقضت⁸ هذه الاكوام وبنيتها⁹ يعة للقدّيس يوحنا المعمدان¹⁰ واليشع النبي فلما قدم بطريركا تذكر الاكوام وكان برومية امرأة غنية توفى زوجها وترك لها ولدين فاخذتهما واخذت المال وبقوة¹¹ الملاك رفايل¹² سارت¹³ من رومية الى الاسكندرية فلما سمعت الاب تاوفيلس يتنعم بذكر الاكوام¹⁴ نشطت بغيرة الالهية واخرجت الاموال¹⁵ وتقضت الاكوام¹⁶ فظهر من تحت احدهم¹⁷ كز مغطا ببلطة عليه¹⁸ منقوش ثلاث¹⁹ ثيطات²⁰ فلما راءهم الاب تاوفيلس علم بالروح القدس سرهم وقال قد اتى الزمان الذى يظهر فيه هذا الكنز لان الثلاث ثيطات²¹ قد²² اجتمعوا²³ فى زمان واحد وهم ثاوس الله وتاودوسيوس الملك لان الملك كان تاودوسيوس الصغير ابن ارقديوس ابن تاودوسيوس²⁵ الكبير وتاوفيلس

* fol. 33 v°.

1. B add. ان. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B فابصر. — 5. B قدام. — 6. B وجده. — 7. A زمان. — 8. B نصفت. — 9. A بنيتها. — 10. A المعمدان. — 11. AB وقوة. — 12. B رفايل. — 13. AB وسارت. — 14. A الكومين. — 15. B الاكوام. — 16. B ونصفتهم. — 17. A احدهما. — 18. B وعليها. — 19. A ثلاثة. — 20. B ثيطات. — 21. A ثيطات. — 22. B om. فلما..... — 23. A اجتمعوا. — 24. B وتاودوسيوس. — 25. B om. لان...

sidu à lire en sa présence, devant le peuple, les livres saints. Quand notre père Théophile était près de notre père Anba Athanase, il l'entendit dire un jour qu'il levait les yeux et voyait des monticules devant sa cellule : « Si je trouvais le temps, je raserais ces monticules et je bâtirais à la place une église en l'honneur de saint Jean (*Youḥannā*) Baptiste et du prophète Élisée (*Eliḥa*). Lorsqu'il arriva au patriarcat, il se rappela les monticules. Il y avait à Rome (*Roumyah*) une femme riche dont le mari était mort lui laissant deux fils : elle les prit, emporta sa fortune et, par la protection de l'ange Raphaël (*Rafāyil*), elle partit de Rome pour Alexandrie. Quand elle apprit que notre père Théophile se plaisait à mentionner les monticules, elle s'empressa avec un zèle divin, dépensa de l'argent et rasa les monticules. Alors, sous l'un d'eux, apparut un trésor caché sous une dalle sur laquelle étaient gravés trois *thétd*. Quand notre père Théophile les vit, il comprit leur secret, grâce à l'Esprit-Saint, et dit : « Le moment où ce trésor devait apparaître est arrivé puisque les trois *thétd* se trouvent réunis en un seul temps : ce sont *théos* (*thaous*) [qui signifie] Dieu, Théodose (*Tàoudousyous*) l'empereur — car à cette époque, l'empereur était Théodose le jeune, fils d'Arcadius (*Arqadyous*) fils de Théo-

البطريق يعنى¹ ذاته ووجد تاريخ الكنز في² زمان الاسكندر ابن³ فيلبس الماقدوني⁴ له نحو سبعمائة سنة ثم ان الاب سير⁵ الى الملك عرفه بما اتفق⁶ ثم سأل ان يحضر اليه ويعاينه⁷ فحضر الملك وعايه⁸ ودفع منه شيا⁹ للقديس تاوفيلس فبنا عدة كنائس¹⁰ وابتدى¹¹ بكنيسة على اسم يوحنا المعمدان¹² واليشع النبي وقتل جسدهما اليها وهي معروفة يومئذ¹³ بالديماس ثم بنا كنيسة على اسم السيدة وهي الان بيد الملكية في شرقي المدينة وبنا كنيسة على اسم الملاك رفايل¹⁴ بالجزيرة وكنائس اخر يقال¹⁵ انهم سبعة ثم قدم اولاد تلك الارملة¹⁶ اساقفة فلما رأى الملك عزم الاب البطريق ومحبته¹⁷ في عمارة البيع سلم اليه¹⁸ مال البرابي التي في ديار مصر كلها فهدم اكثرهم وبناهم¹⁹ كنائس²⁰ ومواضع للغرباء واقام لهم اوقاف ولما سار هذا²¹ السير المرضى لله انتقل الى الرب صلواته تكون معنا امين

1. A add. عن. — 2. om. A. — 3. om. A. — 4. B المقدوني. — 5. B. — 6. B. — 7. B om. اليد. — 8. رأى الكنز. — 9. om. A. — 10. B. — 11. B. — 12. A. — 13. A. — 14. B. — 15. B. — 16. B. — 17. وبمحبتته. — 18. B. — 19. وبنا لهم. — 20. A. — 21. B. هذا.

Joseph l'ancien, — et Théophile le patriarche, c'est-à-dire lui-même. Il trouva * fol. 33 v°. que le trésor datait du temps d'Alexandre (*El-Iskander*), fils de Philippe (*Fili-*
pos) le Macédonien, et qu'il avait environ 700 ans. Il envoya vers l'empereur pour l'informer de ce qui était arrivé et lui demanda de venir le voir. L'empereur y alla, contempla le trésor et lui en remit une partie. Le patriarche bâtit un grand nombre d'églises : il commença par celle sous l'invocation de Jean-Baptiste et du prophète Élisée; il y fit transporter leurs corps; elle est connue aujourd'hui sous le nom d'Ed-Daïmās. Il construisit ensuite une église sous l'invocation de Notre-Dame : elle est maintenant en possession des Melkites, dans la partie orientale de la ville; il en bâtit une autre sous l'invocation de l'ange Raphael à El-Djezirah, et d'autres églises, au nombre de sept, dit-on. Ensuite il sacra évêques les enfants de cette veuve. Quand l'empereur vit la résolution de notre père le patriarche et son empressement à bâtir des églises, il lui livra les trésors de tous les temples qui étaient en Égypte (*Misr*). Théophile en détruisit la plus grande partie et construisit à leur place des églises et des asiles pour les étrangers : il y affecta des fondations. Quand il eut mené cette vie agréable à Dieu, il fut transporté près du Seigneur. Que sa prière soit avec nous! Amen.

اليوم التاسع عشر من شهر بابه

¹ في ² هذا اليوم استشهد القديس تاوفلس وزوجته بمدينة الفيوم على ايام ديقلاديانوس هولاء غمز عليهم المتولى بالفيوم انهم مسيحيين فلما استحضرهما وسالهما³ عن ذلك⁴ اعترفا بالمسيح⁵ فامر ان تحفر⁶ لهما⁷ حفرة عميقة ويلقوا⁸ فيها ويردم عليهما⁹ بالحجارة ففعل بهما ذلك ونالا اكليل الشهادة صلاتهما¹⁰ معنا¹¹ امين

¹² وفيه¹³ اجتمع المجمع المقدس بكنيسة انطاكية على بولس¹⁴ الشميصاني¹⁵ هذا المسكين كان من اهل شميصات وقدم بطريركا على مدينة انطاكية وان الشيطان¹⁶ زرع في عقله يعتقد¹⁷ ان المسيح كان انسانا سادجا خلقه الله واصطفاه ليخلص به البشر وان مبدأ المسيح بكنيته من مريم وان اللاهوت¹⁸ لم يتحد به بل صجبه وحل فيه بالمشيه وان الله¹⁹ اقنوم²⁰

1. Ludolf *om.* hanc comm. — 2. B *add.* مثل. — 3. A *استحضرهم* وسالهم. — 4. A *معتقدهم*. — 5. A *فاعترفوا له*. — 6. B *يحفر*. — 7. *om.* A; B *add.* الانثيين. — 8. A *ويلقوهم*. — 9. B *عليهم فيردم*. — 10. B *صلاتهم تكون*. — 11. B *add.* جميعين. — 13. Pro hac comm. Ludolf *ment. facit de S. Bartholomæ.* — 13. *om.* B. — 14. B *بولس*. — 15. A *الشميصاني*. — 16. B *ساجدا*. — 17. B *om.* يعتقد. A *add.* iterum *عقله*. — 18. B *في*. — 19. B *قد وكان هذا*. — 20. A *اقنوم*. — 20. A *اللاهوت*.

DIX-NEUVIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (16 octobre).

¹ En ce jour moururent martyrs saint Théophile (*Tâoufilos*) et sa femme, dans la ville de Phiom (*El-Fayoum*), au temps de Dioclétien (*Diqladyânous*). On les dénonça comme chrétiens au gouverneur de Phiom. Quand il les fit venir et les interrogea sur leur foi, ils confessèrent le Messie. Il ordonna qu'on creusât pour eux une fosse profonde, qu'on les y jetât et qu'on la comblât sur eux avec des pierres, ce qui fut fait. Ils obtinrent la couronne du martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

² En ce même jour se réunit le saint concile dans l'église d'Antioche (*Antakyah*) contre Paul (*Boulos*) de Samosate. Ce misérable était originaire de Samosate (*Chomaišât*) et il était devenu patriarche de la ville d'Antioche. Satan sema dans son esprit la croyance que le Messie était un simple homme, que Dieu avait créé et choisi pour sauver par lui le genre humain, que l'origine du Messie provenait tout entière de Marie (*Maryam*), que la Divinité ne s'était pas unie à lui, mais se tenait avec lui et séjournait en lui volontairement, que

1. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 2. Ludolf remplace cette commémoration par celle de saint Barthélemy.

* fol. 34 r°. * واحد ولم يكن يعتقد بالابن ولا بالروح القدس فاجتمع هذا¹ المجمع المقدس بمدينة انطاكية بسببه وكان ذلك في مملكة نولاريوس² الملك وبطريكية³ الاب ديونيسيوس⁴ على الاسكندرية والاب⁵ ديونيسيوس⁶ ايضا على رومية وذلك قبل مجمع نيقية⁷ بخمسة واربعين سنة وكان الاب ديونيسيوس⁸ بطريك الاسكندرية قد كبر فلم⁹ يحضر معهم بل¹⁰ كتب رسالة يتضمن فيها¹¹ ان المسيح كلمة الله وابنه وانه¹² مساوي¹³ له في الجوهر وفي الالهية وفي¹⁴ الازلية وان الثالوث ثلاثة اقانيم في¹⁵ خواصها ذو الهوت¹⁷ واحد وان احد الثالوث الذي¹⁶ هو الابن تجسد بانسان¹⁸ كامل واتحد به اتحادا طبيعيا ثم استشهد على ذلك شهادات كثيرة من كتب¹⁹ العتيقة والحديثة وارسل الرسالة مع قسيسين من علماء شعبه فاجتمع ثلاثة عشر اسقفا والقسيسين وحضر بولس²⁰ المذكور وسألوه عن كفره فاقربه ولم ينكره فانكروا عليه الالباء على²¹ قوله وقرؤا عليه رسالة²² الاب ديونيسيوس²³ ووبخوه بقول الرسول ان المسيح كلمة الله وابنه وشعاع مجدة وصورة اقنومه الجوهرية

1. om. A. — 2. B. ولاريوس. — 3. B. وبطريكية. — 4. A. ديونيسيوس. B. et add. ديوناسيوس. — 5. om. A. — 6. A. ديوناسيوس. B. ديوناسيوس. — 7. B. بنيقية. — 8. A. مساويا. B. — 9. B. add. يقدر. — 10. B. ثم. — 11. B. ضمنها. — 12. om. A. — 13. B. مساويا. — 14. om. B. — 15. B. و. — 16. A. لاهوت. — 17. om. A. — 18. A. بانسانا. — 19. om. B. ديوناسيوس. — 20. B. بولس. — 21. om. A. — 22. B. (.....) وقرؤا. — 23. A. ديوناسيوس.

Dieu était une seule personne; * il ne croyait pas au Fils ni à l'Esprit-Saint. Ce * fol. 34 r°. saint concile se rassembla à cause de lui dans la ville d'Antioche : ceci avait lieu sous le règne de l'empereur Aurélien (*Noularyous*) et sous le patriarcat à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) de notre père Denys (*Dyounisyous*) (247-265). A cette époque, un Denys était aussi pape à Rome (*Roumyah*); c'était quarante-cinq ans avant le concile de Nicée (*Niqyah*). Notre père Denys, patriarche d'Alexandrie, était vieux et n'assista pas au concile, mais il écrivit une lettre où il était dit que le Messie était le Verbe de Dieu et son Fils; qu'il lui était égal en essence, en divinité et en éternité; que la Trinité se composait de trois personnes distinctes, qu'elle était divine et une : qu'une des personnes de la Trinité, le Fils, s'était incarnée en un homme accompli et s'était unie à lui par une union naturelle. Il cita à l'appui de nombreux témoignages des livres anciens et modernes. Il envoya cette épître par deux prêtres pris parmi les docteurs de son peuple. Treize évêques et les deux prêtres se réunirent : Paul comparut; on l'interrogea sur son hérésie : il l'avoua et ne la nia pas. Les Pères le blâmèrent à cause de son opinion, lui lurent la lettre de notre père Denys et le réprimandèrent en lui citant cette parole de l'apôtre : *Le Messie est*

فلم يقبل قولهم ولا رجع عن كفره فقطعوه ولعنوه ولعنوا كل من يقول بقوله ونقوه عن كرسيه ووضعوا هولاء الالباء في المجمع قوانينا وهى بيد المومنين ينتفعوا بها ويتشعروا بفرائضها¹ بركة² صلواتهم تكون معنا وتحل علينا الى ابد الابدية ودهر الدهرين³ امين

اليوم العشرين من شهر بابه

في هذا اليوم تبيح القديس الضياء⁴ العظيم انبا⁵ يحنس القصير اليعقوبى⁶ هذا كان من هل بلد تسمى يشا⁷ من صعيد مصر وكان هو واخ له لابوين صالحين خائفين من الله ولم يكن لهما غناء هذا العالم بل كانوا اغنياء بالايمان⁸ الصالحة فلما كانت له ثمانية عشر سنة حركته نعمة الله ان يمضى الى جبل⁹ شيهات واشتاق^{*} الى اللباس الملائكى¹⁰ الروحاني الذى للرهبنة فاتفق انه وجد شيخا مجربا¹¹ يقال له انبا بمويه من اهل شيخا¹² فضرب له المطاوعة وسأله ان يقيم عنده وذلك¹³ اراد ان يجربه فقال له¹⁴ يا ابنى لا يستقيم لك

* fol. 34 vo.

- ومع الناسخ وجميع بنى المعمودية (..... وتحل 1). B — 2. om. B. — 3. B — 4. الضياء. A — 5. ابو. B — 6. om. B. — 7. om. A. — 8. بالاعمال. B — 9. om. A. — 10. om. B. — 11. A — 12. فانتقى له شيخ مجرب. B — 13. وذائى. B — 14. om. A.

le Verbe de Dieu, son Fils, le rayon de sa gloire, l'image substantielle de sa personne '. Mais il n'accepta pas leurs paroles et ne renonça pas à son hérésie. Alors ils l'excommunièrent, le maudirent, maudirent quiconque parlerait comme lui et l'expulsèrent de son siège. Ces pères établirent dans ce concile des règles qui sont entre les mains des fidèles qui en profitent et se conforment à leurs prescriptions. Que la bénédiction de leurs prières soit avec nous et descende sur nous dans les siècles des siècles et dans tous les temps! Amen.

VINGTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (17 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, la grande lumière, Anba Jean (Yohannes) le Petit, l'higoumène. Il était d'une ville appelée Bichâ² dans la Haute-Égypte (Sa'id Miṣr). Son frère et lui avaient des parents vertueux, craignant Dieu. Ils n'avaient pas les richesses du monde, mais ils étaient riches en foi pure. Quand il eut atteint sa dix-huitième année, la grâce divine le poussa à aller dans la montagne de Scété (Chaiḥāt). Il désira^{*} prendre l'habit angélique et spirituel qui sert aux moines. Il arriva qu'il trouva un vieillard expérimenté nommé Anba Bamouyah³, des gens de Cheïkhā; il se prosterna devant

* fol. 34 vo.

1. Épitre aux Hébreux, 1, 3. — 2. Malan : *Tosma*. Wüstenfeld : *Basta*. — 3. Wüst. : *Bumadscha*.

ان تقيم هاهنا لان هذه برية تعب يعملوا بايديهم ويقتاتوا ومع ذلك الصوم الكثير¹ والسهرة² والصلاة³ والرقاد على الارض⁴ وشطف عظيم جدا فارجع الى العالم وعيش جيدا فقال له ابو يحسن من شان الله يا ابى لا تردنى لاني اتيت لآكون⁵ تحت طاعتك وفى ظل صلاتك فاذا⁶ ما قبلتني⁷ فانا اومن⁸ ان الرب يطيب قلبك على وكان ابنا بمويه لا يعمل شيا⁹ بعجلة¹⁰ فسأل السيد المسيح لاجله ان يكشف له امره فظهر له ملاك الرب قائلا ان الرب يقول لك ان تقبل هذا الاخ فانه سيكون آ مختارا وانه ادخل ابو يحسن وحز شعره يعنى شعر رأسه¹¹ واخذ ثياب الرهبنة واقام يصلى عليها¹² ثلاثة ايام وثلاثة ليال وبعد هذا ظهر ملاك الرب وصب على الثياب والبسه اياهم وابتدا ابو يحسن من ذلك الوقت¹³ فى نيك عظيم واعمال فضيلة¹⁴ فاراد فى بعض الايام ابنا بمويه ان يجرب ابنا¹⁵ ابو يحسن فطرده من عنده قائلا له¹⁶ ما اقدر اسكن معك فاقام سبعة ايام برا الباب وهو كل يوم يخرج يضربه بجريدة وابو يحسن يضرب له المطانوة وفى

1. om. A. — 2. om. A. — 3. add. الكثير. — 4. B. ورقاد الارض. — 5. B. ولا اكون — 6. B. واذا. — 7. A. قتلتنى. — 8. B. اعلم. — 9. B. شى. — 10. B. بالعجلة. — 11. B. om. — 12. B. عليهم. — 13. A. om. ابو..... — 14. A. فاصلة. — 15. om. B. — 16. om. B. يعنى.....

lui et lui demanda de demeurer chez lui. L'autre voulut l'éprouver et lui dit : « Mon fils, il ne convient pas que tu restes ici, car c'est un désert pénible où l'on travaille de ses mains pour se nourrir : en outre, il y a des jeûnes nombreux, des veilles, des prières ; on dort sur la terre et on supporte de grandes privations. Retourne dans le monde : vis agréablement ». Abou Yohannes lui dit : « Par Dieu, mon père, ne me repousse pas : car je suis venu pour être sous ton obéissance et à l'ombre de ta prière ; si tu m'acceptes, je crois que Dieu adoucira ton cœur à mon égard ». Anbā Bamouyah ne faisait rien avec précipitation. Il demanda à notre Seigneur le Messie de lui découvrir sa volonté à son égard. Un ange du Seigneur lui apparut et lui dit : « Le Seigneur te dit d'accepter ce frère, car il sera un vase d'élection ». Il fit entrer Abou Yohannes, lui coupa les poils, c'est-à-dire les cheveux de sa tête, et prit le vêtement monastique sur lequel il pria trois jours et trois nuits. Après cela, un ange du Seigneur apparut, fit le signe de la croix sur les vêtements et en revêtit Abou Yohannes. Celui-ci commença dès lors à vivre dans une grande austérité et à faire des œuvres méritoires. — Un jour, Anbā Bamouyah voulut l'éprouver ; il le chassa d'auprès de lui en lui disant : « Je ne peux plus habiter avec toi ». Le saint demeura pendant sept jours à la porte : chaque jour, Anbā Bamouyah sortait et le frappait avec une branche de palmier : Abou Yohannes se proster-

اليوم السابع خرج الشيخ ليمضي الى الكنيسة فرأى سبعة اكاليل مع سبعة¹ ملائكة يضعونها² على رأس ابويحس ومن ذلك اليوم صار عنده كريما مبعلا وفي بعض الايام وجد انبا بمويه عودا يابسا اعطاه³ لابو يحس قائلا خذ هذا⁴ واسقيه حتى يطلع⁵ فاطاعه وصار يسقيه كل يوم دفتين وكان الماء بعيدا⁶ عن⁷ سكنهم اثنى عشر ميلا وبعد ثلاث⁸ سنين طلع العود وصار شجرة مثمرة فاخذ الشيخ انبا بمويه⁹ من الثمرة ودار بها على الشيوخ قائلا خذوا كلوا من ثمرة^{*} الطاعة وكان¹⁰ انبا بمويه قد¹¹ مرض واقام¹² اثنى عشر سنة وابو يحس يخدمه ولم يقل¹³ له قط يوما¹⁴ ما قصرت لان الرجل كان شيخا مختبرا¹⁵ مجربا جدا وكان الرب قد اضعفه بالمرض حتى صار كالخشبة المحروقة ليكون قربانا مختارا وعند نياحته¹⁶ جمع الشيوخ ومسك بيد ابو يحس وسلمه لهم قائلا احتفظوا بهذا فانه¹⁷ ملاك وليس¹⁸ بانسان¹⁹ ووصى ابو يحس بانه يقيم²⁰ في المكان الذي غرس فيه الشجرة وبعد هذا اتي²¹ اخوه الكبير²² وترهب²³ عنده وصار راهبا

* fol. 35 r.

حتى يطلع. — 5. A om. العود. — 4. B add. — 3. A فاطاه. — 2. A يضعهم. — 1. A سبع. — 6. A بعيد. — 7. B من. — 8. B ثلاثة. — 9. A om. انبا بمويه. — 10. B وان. — 11. om. B. — 12. A اقام. — 13. B ولا قال. — 14. A يوم. — 15. B om. شيخا مختبرا. — 16. B add. — 17. A add. بعد. — 18. B add. هو. — 19. B انسان. — 20. A (....ووصى l). — 21. B غرس. — 22. B كثير. — 23. B وترهبوا. — 21. B انوا. — 21. B ان يسكن.

nait devant lui. Le septième jour, le vieillard sortit pour aller à l'église : il vit sept couronnes avec sept anges pour les placer sur la tête d'Abou Yohannes. Dès lors celui-ci fut honoré et respecté près de lui. — Un jour, Anbâ Bamouyah trouva un bâton desséché; il le donna à Abou Yohannes en lui disant : « Prends ce bois et arrose-le jusqu'à ce qu'il germe ». Il obéit et se mit à l'arroser deux fois par jour : or l'eau était à douze milles de distance de leur demeure. Après trois ans, le bois germa et devint un arbre chargé de fruits. Anbâ Bamouyah en prit et les porta à la ronde chez les vieillards en disant :
 * fol. 35 r. « Prenez et mangez des fruits de l'obéissance ». * Anbâ Bamouyah tomba malade et resta douze ans en cet état : Abou Yohannes le servait sans jamais lui dire : « Je ne suis pas de force », — car cet homme était un vieillard éprouvé et expérimenté. Le Seigneur l'affaiblit tellement par la maladie qu'il devint comme un morceau de bois brûlé, pour qu'il fût une victime de choix. Au moment de mourir, il rassembla les moines, prit Abou Yohannes par la main et le leur remit en disant : « Veillez sur lui, car c'est un ange et non un homme ». Il lui recommanda de demeurer dans l'endroit où il avait planté l'arbre. — Après cela, son frère aîné vint le trouver, il se fit moine près de lui et devint un reli-

مختارا وكان لما جعلوا ابو يحسن ايقومانس¹ على كنيسته وفيما البطريك يضع يده عليه اتى صوت² من السماء وكل احد يسمعه قائلا مستحق مستحق³ وكان ابو يحسن كل دفعة يقدس ينظر الى⁴ الذى يستحق اخذ القربان والذى لا يستحق اخذه وكان ابنا تافيلس البطريك قد بنا كنيسة للتلاميذ وصح انها⁵ لثلاثة فتيه بالاسكندرية فطلب⁶ حضور اجسادهم من بابل فسال القديس ابو يحسن ان يمضى يحضرهم وبعد سوال كثير خرج من عند البطريك تافيلس يريد المضى الى بابل⁷ فحملته صحابة⁸ ومضت⁹ به الى بابل وابصر¹⁰ المدينة واثارها وقصورها ورأى اجساد القديسين وبختصر الى جانبهم¹¹ فضرب لهم المطانوه وعرفهم السبب الذى حضر اليه من ثغر الاسكندرية حسب اشارة الاب البطريك وقبل ان يوضح لهم سرا¹² خرج¹³ صوت¹⁴ من الاجساد المقدسة¹⁵ واقعه¹⁶ ان¹⁷ لا يفارقوا ذلك المكان الى يوم الدينونة ولكن لاجل محبة البطريك تافيلس وتعبك ايضا نحن ما نضيع تعبكم فنعرف البطريك بجميع الشعب في

1. B قصا. — 2. A صوتا. — 3. A مستحق ثلاثة دفعو. — 4. om. B. — 5. B om. انت. — 6. B السحابة. — 7. A (..... من عند). — 8. B وقصده. — 9. B للتلاميذ. — 10. B وابصروا. — 11. B بجانبهم. — 12. A om. فضرب. — 13. A فخرج. — 14. A صوتا. — 15. om. A. — 16. A واقنوا. — 17. B ان لا يمكنهم ان لا.

gieux d'élite. Quand on fit Abou Yoḥannes higoumène de son église, et quand le patriarche lui imposa les mains, une voix descendit du ciel et tous les assistants l'entendirent qui disait : « Il en est digne ! Il en est digne ! Il en est digne ! » Chaque fois qu'Abou Yoḥannes disait la messe, il voyait celui qui était digne de recevoir la communion et celui qui n'en était pas digne. — Anbā Théophile (*Tāoufīlos*) le patriarche avait bâti une église en l'honneur des disciples¹ — ce sont les trois jeunes gens — à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et il voulait faire venir leurs corps de Babylone (*Bābel*). Il demanda à saint Abou Yoḥannes d'aller les chercher. Après de nombreuses instances, il quitta le patriarche Théophile pour aller à Babylone. Un nuage l'emporta et l'y transporta. Il contempla la ville, ses ruines, ses palais, et vit les corps des saints et Nabuchodonosor (*Bokht-Naṣr*) à côté d'eux. Il les salua et leur exposa la cause de sa venue de la marche d'Alexandrie, conformément aux indications du patriarche. Mais avant qu'il la leur eût fait connaître en secret, une voix sortit des corps sacrés et lui fit savoir leur désir de ne pas quitter cet endroit jusqu'au jour de la résurrection. « Mais, par affection pour le patriarche Théophile et à cause de ta peine, nous ne rendrons pas vos fatigues inutiles, nous le ferons savoir au patriarche avec tout le peuple dans l'église : qu'il ordonne au ser-

1. Les trois Hébreux dans la fournaise.

الكنيسة ويامر القايم ان يعمر القناديل ويدعهم بغير وقود ونحن نحضر ونظهر قوة فيها واعطوه السلام وانصرف من بابل ولما حضر في¹ الاسكندريه عرف الاب البطريك بالذي قالوه القديسين ففرح البطريك بذلك واثار بعمارة القناديل بغير وقود لما اجتمعت كل الشعوب حكمت القديسين في البيعة واشعلوا كما قرروه مع انا يحس² وفي بعض الايام دخل اخ الى قلاية ابو يحس فوجده راقدا³ وملانكة يروحوا عليه وكل منهم يقول للآخر⁴ دعني⁵ اضع⁶ جناحي عليه وبعد ذلك اتوا البربر الى شيهات فمضى ابو يحس وسكن في جبل انطونيوس عند القلزم ليس خوفا من الموت بل قال ليلا ياتي بربري فيقتلني⁷ ويروح⁸ بسببي الى * الجحيم فما⁹ اريد ان اكون في راحة وغيري في العذاب بسببي فان كان في العبادة مقاومي فهو اخي في الصورة فسكن في جانب قرية فرزقه الله منها رجلا مومنا كان يخدمه فلما اراد الرب نياحته من سجن هذا العالم ارسل اليه قديسه الابرار ابو مقار وانطونيوس ليعزوه¹⁰ ويعرفوه باتقاله

* fol. 35 v.

بل تعمر قناديل البيعة بغير وقيد ونحن نظهر فيها (.....ولكن من اجل 1). A. — 2. B. من. — 3. A. راقدا. — 4. om. B. — 5. om. B. — 6. A. ادع. — 7. B. يقتلني. — 8. B. يبعثهم. — 9. B. كما. — 10. B. يعزوه.

viteur de remplir les lampes, mais de les laisser sans les allumer : nous serons là et nous ferons apparaître un prodige ». Ils lui donnèrent le salut. Il partit de Babylone et quand il fut à Alexandrie, il informa notre père le patriarche de ce que les saints lui avaient dit. Théophile se réjouit et avertit de remplir les lampes sans les allumer. Quand tout le peuple fut rassemblé, les saints se trouvèrent dans l'église et allumèrent [les lampes] comme ils l'avaient affirmé à Anba Yohannes. — Un jour, un frère entra dans sa cellule et le trouva endormi pendant que des anges l'éventaient. Chacun d'eux disait à l'autre : « Laisse-moi étendre mes ailes sur lui ». — Après cela, les Berbères vinrent à Scété : Abou Yohannes partit et habita dans la montagne d'Antoine (Antounyous), près de Qolzoum (El-Qolzom). Ce n'était pas par crainte de la mort; mais, disait-il, « de peur qu'un Berbère ne vienne, me tue et aille, à cause de moi, en * enfer. Je ne veux pas être dans le repos, tandis qu'un autre sera dans le châtiment à cause de moi : s'il est mon adversaire pour la religion, il est mon frère pour l'apparence ». Il s'établit à côté d'une ville et Dieu lui accorda un fidèle qui le servait. Quand le Seigneur voulut le délivrer de la prison de ce monde, il lui envoya ses deux saints, les justes, Macaire (Abou Maqâr) et Antoine, pour le fortifier et lui annoncer son départ. Il tomba légèrement malade et envoya son serviteur pour lui apporter quelque chose de la

* fol. 35 v.

فمرض مرضاً¹ قليلاً² وارسل الخديم ليأتي³ بشي من القرية فلما كان ليلة الاحد حضروا الملائكة وجماعة القديسين وتسلموا نفس الطوباني وصعدوا بها الى السماء وفي مجي الخديم رأى نفس القديس وجماعة القديسين محدقين⁴ بها والملائكة يرتلون⁵ قدامها وقدام الكل واحد مثل الشمس يرتل فلما دهش ساعة اتاه ملائكة وعرفه اسم كل واحد واحد⁶ من القديسين وكان الملائكة⁷ يقول له هذا انبا⁸ بخوم وهذا ابو مقار وهذا فلان وكان يشير الى كل⁹ واحد باصبعه فقال له من¹⁰ هو هذا المتقدم المنير كالشمس¹¹ فقال له هذا انطونيوس اب الرهبان فلما اتى الخديم الى المغارة وجد¹² جسد القديس¹³ ساجدا يصلي على ركبتيه وقد اسلم الروح¹⁴ فبكوا عظيماً¹⁵ واسرع¹⁶ الى اهل القرية واعلمهم فأتوا وحملوا جسده¹⁷ بكرامة عظيمة وفي دخوله المدينة¹⁸ اجري الله¹⁹ من جسده عجائب ومن²⁰ بعد هذا اتوا اولاده وحملوه²¹ وهو الان بديرة مينا لكلمن يلتجى اليه شفاعته²² تكون معنا²³ امين

1. B مرض. — 2. A et B قليل. — 3. B يأتي. — 4. A محدقين. — 5. B يرتلون. — 6. B كمثل الشمس. — 7. om. A. — 8. om. A. — 9. B لكل. — 10. B ومن. — 11. A كمثل الشمس. — 12. A فوجد. — 13. A add. وهو. — 14. A om. يصلي..... — 15. B عظيم. — 16. A فاسرع. — 17. A وحملوه. — 18. B للقرية. — 19. A جرى. — 20. om. B. — 21. B وحملوا جسده. — 22. B مع. — 23. B add. ومع الناسخ.

ville. Quand arriva la nuit du dimanche, les anges et une troupe de saints furent présents, reçurent l'âme du bienheureux et la portèrent aux cieux. A son arrivée, le serviteur vit l'âme du saint entourée par tous les saints tandis que les anges chantaient des hymnes devant elle. En avant de tous était quelqu'un pareil au soleil, qui chantait des hymnes. Après un moment de stupéfaction du serviteur, un ange vint à lui et lui fit connaître, un par un, les noms de tous les saints; il lui disait : « Voici Anbâ Pacôme (Bakhom); voici Macaire; voici un tel »; et il lui indiquait du doigt chacun d'eux. — « Quel est celui qui est en avant et qui brille comme le soleil? demanda le serviteur. — « C'est Antoine, le père des moines ». — Quand il vint à la grotte, il trouva le corps du saint prosterné et priant sur ses genoux; il avait rendu l'âme. Il pleura beaucoup sur lui et courut avertir les gens de la ville. Ceux-ci arrivèrent et emportèrent son corps avec de grands honneurs. Lorsqu'il entra dans la ville, Dieu fit arriver par lui des miracles. Après cela, ses fils vinrent et l'emportèrent : il est aujourd'hui dans le couvent de Minà, pour quiconque y cherche un refuge. Que son intercession soit avec nous! Amen.

اليوم الحادى والعشرين من شهر بابه

في¹ هذا اليوم نعيد لنقل اعضاء العازر الذى اقامه الرب من بين² الاموات نقلها الى مدينة القسطنطينية احد الملوك المسيحيين لما سمع بخبرها انها في جزيرة قبرص فارسل قوما امنا من³ رؤساء الكهنة الى جزيرة قبرص فوجدوا⁴ الجسم المقدس مدفونا تحت الارض موضوعا⁵ في جرن رخام وعليه منقوش مكتوب هذا هو⁶ جسم العازر صديق الرب يسوع المسيح الذى اقامه من الاموات من بعد^{*} اربعة ايام فلما وجدوه فرحوا به * fol. 36 re. وحملوه الى مدينة القسطنطينية وخرجت⁷ الكهنة وتلقوه باكرام كثير وتوقير جليل وصلوات⁸ وبخور ووضع في الهيكل الى ان بنيت له يعة⁹ فنقل اليها¹⁰ جسده وعيد¹¹ له فيها صلواته¹² تكوب¹³ معنا امين¹⁴ وفيه ايضا نعيد لياحة النبي العظيم يوييل¹⁴ هذا الصديق تبا في زمان اسا¹⁵ ابن ايا¹⁶ ابن

1. B add. مثل. — 2. om. B. — 3. B om. امنا et add. — 4. A فوجد. — 5. om. B. — 6. om. B. — 7. B وخرجوا. — 8. B بصلوات. — 9. B كنيسة. — 10. om. B — 11. A om. جسده... — 12. B شفاعة. — 13. om. B. — 14. Ludolf om. hanc comm. — 14. A يوايل. — 15. A ايسا. — 16. A ارايا. B ايسما.

VINGT ET UNIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (18 octobre).

En ce jour, nous célébrons la fête de la translation du corps de Lazare (*El'azer*)¹ que le Seigneur ressuscita d'entre les morts. Un des empereurs chrétiens le fit transporter à Constantinople (*El-Qostantinyah*) quand il apprit qu'il était dans l'île de Chypre (*Qobros*). Il envoya une troupe de confiance, d'entre les chefs des prêtres, dans l'île de Chypre. Ils trouvèrent le corps enfoui sous la terre et placé dans un sarcophage de marbre, sur lequel était gravée l'inscription suivante : Ceci est le corps de Lazare, l'ami de notre Seigneur Jésus le Messie qui le ressuscita d'entre les morts * après quatre jours. Quand ils l'eurent trouvé, ils se réjouirent et l'emportèrent dans la ville de Constantinople. Les prêtres sortirent et le reçurent avec de grands honneurs et une immense vénération, des prières et de l'encens. On le plaça dans un temple jusqu'à ce qu'on lui eût bâti une église où on lui célébra une fête. (Que ses prières soient avec nous! Amen²).

Nous célébrons aussi en ce jour la commémoration de la mort du grand prophète Joel (*Youyil*). Ce juste prophétisa au temps d'Asâ, fils d'Abya, fils

1. Malan. p. 9, traduit par *the maid* par confusion entre العازر et العذراء. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf.

راجعاً¹ ابن سليمان ووعظ الشعب وبكتهم وتبا على حلول الرب بصيهون وعلى² تالمه وعلى حلول³ الروح القدس⁴ المعزى على⁵ التلاميذ الاطهار في يوم العنصرة وابان انهم يتبنون هم وبنوهم⁶ وبناتهم⁷ ومشائخهم⁸ واحداثهم والنساء الحاضرات الذين معهم⁹ وان اعترض وقال ان النبي قال¹⁰ في نبوته اتى افئض من روحى على كل¹¹ ذى بشر¹² ولم يفيض سوى على التلاميذ القديسين فالجواب عن هذا السؤال له معنيتين احدهما ان التلاميذ القديسين حل عليهم الروح القدس¹³ لكمال البشرية فيهم دعاهم كل البشر لان كل من لم يكن كامل في البشرية والسيرة المرضية ما¹⁴ يسمى انسان والمعنى الثانى ان منهم فاض الروح على كل المومنين الذين هم¹⁵ من لدنهم الى¹⁶ يوم القيامة وتبا هذا النبي على خروج شريعة الانجيل من صيهون اذ قال يخرج ينبوع من بيت الرب يسقى وادى شاطيم وابان ان¹⁷ الحروب بعد مجى المسيح تقوم في الارض وتكلم على¹⁸ امر القيامة قال¹⁹ الشمس يظلم والقمر يستحيل الى الدم²⁰ والكواكب تغيب

1. A راجعاً. B راجعاً. — 2. A om. على. — 3. om. B. — 4. A المقدس. — 5. B وعلى. — 6. A وبنوهم. — 7. om. B. — 8. om. A. — 9. B فيهم. — 10. A (.....وان). — 11. A لكل. — 12. B جسد. — 13. A om. فالجواب. — 14. B لا. — 15. A om. — 16. A الى. — 17. om. B. — 18. B فى. — 19. A (قال). — 20. A دم.

de Roboam (*Rāḥabē'ām*), fils de Salomon (*Solaimān*). Il prêcha le peuple, le réprimanda; annonça la venue du Seigneur dans Sion (*Ṣaiḥoun*), sa passion; la descente de l'Esprit-Saint, le Paraclet, sur les disciples purs, le jour de la Pentecôte. Il révéla aux gens qu'ils prophétiseraient, eux, leurs fils, leurs filles, leurs vieillards, leurs enfants, et les femmes qui étaient parmi eux¹, si un contradicteur se présente et dit : Certes le prophète dit dans sa prophétie² : *Je prodiguerai mon esprit à tout être humain*, et il ne l'a prodigué qu'aux saints disciples; on peut répondre que cette question a deux interprétations : la première c'est que l'Esprit-Saint est descendu sur eux à cause de la perfection de leur humanité : il les a appelés *tout être humain* parce que celui qui n'est pas accompli dans sa nature humaine et sa conduite satisfaisante, ne peut être appelé *homme*. — La seconde, c'est que l'Esprit a afflué sur tous les fidèles qui seront de leur côté jusqu'au jour de la résurrection. Ce prophète a aussi annoncé que la loi de l'Évangile sortirait de Sion, quand il dit³ : *Une source jaillira de la maison du Seigneur et arrosera la vallée de Chāṭīm*. Il a révélé que les guerres surgiraient sur la terre après la venue du Messie, et il a dit, au sujet du jour de la résurrection⁴ : *Le soleil s'obscurcira et la lune se*

1. Cf. Joel, II, 28. — 2. Joel, *ibid.* — 3. Joel, III, 18. — 4. Joel, II, 31.

نورها وسبق نبوته ورود المسيح فوق¹ الالف² سنة وكان هذا النبي من سبط رويل
وتوفى في شيخوخة مرضية ودفن في حقله صلاته تكون معنا امين
³ وفيه ايضا اومرنا ان نعيد للسيدة الطاهرة والدة الاله تعبيدا تذكارا لاحسانها لانها
تذكرنا * دائما وتتوسل لابنها من اجلنا شفاعتها وبركتها تدركنا في هذا الدهر و في
* fol. 36 v°. الانى امين

اليوم الثاني والعشرون من شهر باب

في هذا اليوم استشهد الرسول⁴ لوقا الانجيلي القديس المتطرب هذا كان من
جملة السبعين تلميذ⁵ الذي ذكرهم الانجيل المقدس وكان يصحب بطرس وبولس⁶
ويكتب اخبارهم وبعد نياحة هولاء⁷ الرسولين⁸ بقى هذا⁹ القديس¹⁰ الرسول¹¹ ينشر في
نواحي رومية فانفقوا عباد الاوثان واليهود وتوجهوا¹² الى نيرون الملك صارخين¹³

1. B. — 2. B الف. — 3. B et Malan om. hanc comm. — 4. A والعشرين. —
5. om. A. — 5. om. A. — 6. B يولس. — 7. om. A. — 8. A الرسولان et add. لان. —
9. om. B. — 10. om. B. — 11. B add. لوقا. — 12. B واتوا. — 13. B مستصرخين.

changera en sang; les étoiles perdront leur lumière. Dans sa prophétie il a devancé la venue du Messie de plus de mille ans. Ce prophète était de la tribu de Ruben (Roubil); il mourut dans une vieillesse agréable à Dieu et fut enterré dans son champ. Que sa prière soit avec nous! Amen.

* Il nous est également prescrit en ce jour de célébrer une fête en l'honneur de Notre-Dame, l'immaculée mère de Dieu, en commémoration de ses bienfaits, parce qu'elle se souvient * constamment de nous et qu'elle intervient pour nous près de son Fils. Que son intercession et sa bénédiction nous parviennent dans cette vie et dans la vie future! Amen.

VINGT-DEUXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (19 octobre).

En ce jour mourut martyr l'apôtre Luc (*Louqd*), l'évangéliste, le saint médecin. Il était des soixante-dix disciples que mentionne le saint Évangile, accompagnait Pierre (*Batros*) et Paul (*Boulos*) et écrivait leur histoire. Après la mort de ces deux apôtres, ce saint se mit à annoncer l'Évangile dans les environs de Rome (*Roumyah*). Les idolâtres et les Juifs se réunirent et allèrent trouver l'empereur Néron (*Niroun*) en criant à cause de ce disciple : il a

1. Cette commémoration qui se trouve aussi dans la version éthiopienne, Assemani, Ludolf, Maï et le Synaxaire de Wüstenfeld, manque dans B et Malan

من اجل التلميذ لوقا وانه قد رد جماعة الناس الى تعليمه وسحره فامر باحضاره فلما علم التلميذ انه ينتقل من هذا العالم وجد¹ رجلا شيخا صياد سمك² فاعطاه ما كان معه من³ الكتب والمدرجات⁴ وقال له احتفظ بهؤلاء فانهم⁵ ينفعوك ويرون لك⁶ طريق الله فلما⁷ وصل الى نيرون الملك برومية قال⁸ له الى كم⁹ تظل الناس¹⁰ بسحرك فاجابه¹¹ القديس¹² ليس¹³ انا ساحر لكنى رسول¹⁴ يسوع المسيح ابن الله الحي¹⁵ فامر ان تقطع¹⁶ ساعده اليمين قائلا اقطع هذه¹⁷ اليد التى كانت تكتب فقال له التلميذ نحن ما نكره¹⁹ موت هذا العالم ولكن حتى تعرف²⁰ قوة سيدى ثم مد يده واخذ²¹ يده²² المقطوعة والصقها²³ فى²⁴ مكانها فالتصقت ثم افصلها فانفصلت فتعجبوا الحاضرين فعند ذلك امن²⁶ الوزير وزوجته وجمع كبير²⁷ عدتهم مائتى ستة وسبعون تقسا فكتب الملك²⁹ قضيتهم بان توخذ رؤسهم مع الرسول المختار³⁰ لوقا الانجيلي³¹ وهكذا³² تمت شهادته وجعل جسده فى كر شعر والقاه فى البحر وتبدير الله طرحه الامواج

- الذى معد. A add. — 4. من ماكان معد. A om. — 5. وجده. B. — 6. السمك. A. — 7. من. — 8. لوقا. B. — 9. لم. — 10. B. — 11. A. — 12. om. — 13. ليس. A. — 14. B add. — 15. سيدى. — 16. B. — 17. هذا. — 18. B. — 19. ليس نكره. — 20. B. — 21. نحن نعرفى (.....حتى ل). — 22. فاخذ. A. — 23. B. — 24. om. — 25. B. — 26. A. — 27. كبير. B. — 28. add. كان. — 29. om. — 30. om. — 31. om. — 32. وهكذا. B.

amené une foule de gens à sa doctrine et à sa magie. L'empereur ordonna de le lui amener. Quand le disciple sut qu'il devait quitter ce monde, il trouva un vieux pêcheur, lui donna les livres et les rouleaux qu'il avait avec lui et lui dit : « Garde-les bien, car ils te serviront et te montreront la route de Dieu ». Lorsqu'il fut arrivé à Rome, près de l'empereur Néron, celui-ci lui dit : « Jusques à quand tromperas-tu les gens par ta magie ? » — Il lui répondit : « Je ne suis pas un magicien, mais l'apôtre de Jésus le Messie, fils du Dieu vivant ». — L'empereur ordonna de lui couper le bras droit en disant : « Qu'on coupe cette main qui écrivait ». — Le disciple lui dit : « Nous ne redoutons pas la mort de ce monde, mais pour que tu connaisses la puissance de mon maître.... » Ensuite il étendit la main, prit celle qui était coupée, la remit à sa place et elle y adhéra. Puis il la détacha et elle se sépara. Les assistants furent émerveillés et le ministre et sa femme crurent, ainsi qu'une foule considérable dont le nombre était de 276 personnes. L'empereur les condamna à être décapités avec l'apôtre choisi, Luc l'évangéliste. Ainsi se consumma son martyre. On mit son corps dans une natte de poil et on le jeta dans la mer. Par les soins de Dieu, les vagues le poussèrent vers une île. Un fidèle

الى جزيرة فوجده رجل مومن فاخذ وكفنه * باكفان حسنة وهذا القديس كتب انجيله * fol. 37 r.
لتاوفيل وكان من الامم فاستثنى¹ بقصص الرسل شفعاته وبركته تجرنا من ضربات
الخيث الى النفس الاخير² امين

اليوم الثالث والعشرون³ من شهر باب

⁴ في هذا اليوم تبيح الاب القديس⁵ البطيريك انبا يوساب بطيريك الاسكندرية هذا
الاب كان من اولاد كبراء منوف وكان لهم مال كثير فلما تنيحا وتركاه يتيم رباه بعض
محبى الله ولما كبر قليلا قام واخذ ماله وصدق باكره⁶ ثم طلع الى برية مصر وترهب
بها⁷ عند رجل شيخ قديس فلما تقدم انبا⁸ مرقس الثانى سمع بسيرته فارسل اليه
واخذه⁹ عنده فاقام فى قلايته مدة ثم سأل الرواح الى البرية فقدمه قسا وارسله الى
البرية¹⁰ فمكث بها مدة من السنين الى ان تبيح الاب انبا سيماون¹¹ البطيريك وبقي

1. B له. — 2. B (.....وبركته). — 3. A والعشرين. — 4. Ludolf om. hanc
comm. — 5. om. B. — 6. A om. واخذ. — 7. om. A. — 8. B ابونا. — 9. B (.....فارسل). —
10. B om. فاستحضرة. — 11. B سيمون.

* fol. 37 r. le trouva, le prit et le mit * dans de beaux linceuls. Ce saint écrivit son évan-
gile pour Théophile (*Taoufilâ*) qui était d'entre les gentils, puis il y ajouta
les Actes des Apôtres. Que son intercession et sa bénédiction nous présen-
vent des coups de l'ennemi jusqu'au dernier soupir! Amen.

VINGT-TROISIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (20 octobre).

' En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père, le patriarche Anba Yousab, patriarche d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*) (837-849). Ce père était issu de grands personnages de Manouf qui avaient une fortune considérable. Lorsqu'ils moururent et le laissèrent orphelin, il fut élevé par un homme pieux. Quand il eut un peu grandi, il alla prendre sa fortune et en distribua la plus grande partie en aumônes. Puis il alla dans le désert d'Égypte (*Misr*) et y embrassa la vie monastique auprès d'un saint vicillard. Quand Anba Marc (*Marqos*) second fut élu au patriarcat (799), il entendit parler de sa manière de vivre : il le manda et le prit chez lui. Yousab resta quelque temps dans sa cellule. Puis il lui demanda de partir dans le désert. Le patriarche le consacra prêtre et le renvoya au désert. Il y demeura plusieurs années, jusqu'à la mort de notre père, Anba Siméon (*Simâoun*) le patriarche. Le siège patriarcal resta vacant

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

الكرسى خاليا¹ مدة من السنين فقامت² الاساقفة اخذوا الرشوة من رجل صاحب الديوان وكان متزوجا وعلمانيا ووافقهم³ بعض عوام الاسكندرية على⁴ ان يصيروه بطريركا فقامت عليهم بقية رؤساء الاساقفة وانكروا فعلهم ثم طلبوا جميعهم الى الله تعالى⁵ فاذاكرهم⁶ بهذا الاب وتذكروا سيرته⁷ الصالحة وتدبيره الطاهرة⁸ لما كان عند الاب⁹ انا مرقس¹⁰ وارسلوا¹¹ بعض الاساقفة ليحضروه فصلوا المرسلين قدام الله قائلين نسالك يا رب ان تعرفنا بشئ محسوس ان كان اخترت هذا الرجل المبارك¹² لهذه الرتبة فلتكن¹³ علامة ذلك عندنا انا نجد بابه عند وصولنا¹⁴ اليه¹⁵ مفتوحا¹⁶ فلما¹⁷ وصلوا وجدوا بابه مفتوحا قد ودع رهبان وهو يريد يغلّق الباب فلما راهم سلم عليهم وبدا يستقبلهم¹⁸ بفرح وادخلهم¹⁹ الى القلاية فلما دخلوا امسكوه وقيدوه وقالوا مستحق فصاح وبكا وبدا²⁰ يظهر لهم مناقص وعشرات فلم يقبلوا منه ثم اخذوه ومضوا به الى ثغر²¹ الاسكندرية ووضعوا عليه اليد وصيروه بطريركا²² فلما جلس

1. A. خال. B. خالي. — 2. B. وان. — 3. B. ووافقهم. — 4. B. الى. — 5. om. A. — 6. B. فاذاكرهم. — 7. B. بسيرته. — 8. om. A. — 9. om. B. — 10. A. يعقوب. — 11. B. فارسلوا. — 12. A. om. الرجل..... — 13. A. وليكن. B. فليكن. — 14. B. وصولها. — 15. om. B. — 16. B. مفتوح. — 17. B. add. ان. — 18. A. واستقبلهم. — 19. B. فادخلهم. — 20. B. add. ان. — 21. A. (..... ثم اخذوه). — 22. A. om. بطريركا.

pendant des années. Alors les évêques reçurent des cadeaux d'un fonctionnaire de l'administration qui était marié et vivait dans le monde. Quelques gens de la populace d'Alexandrie s'accordèrent avec eux pour en faire un patriarche. Mais les chefs des autres évêques s'y opposèrent et désavouèrent cet acte. Puis ils invoquèrent Dieu Très-Haut et il leur rappela ce père en mémoire. Ils se souvinrent de sa conduite vertueuse et de son administration intègre quand il était près de notre père Anba Marc. On l'envoya chercher par plusieurs évêques. Les envoyés prièrent devant Dieu en ces termes : « Seigneur, nous te demandons de nous faire connaître par quelque chose de sensible si tu as choisi pour cette dignité cet homme béni : comme indication, que nous trouvions sa porte ouverte à notre arrivée chez lui ». Lorsqu'ils arrivèrent, ils trouvèrent sa porte ouverte : il avait dit adieu à des moines et il allait la fermer. Quand il les vit, il les salua, les accueillit avec joie et les introduisit dans sa cellule. Lorsqu'ils furent entrés, ils le saisirent, le lièrent * et dirent : * fol. 37 v^o.

« Il est digne ! » Il cria, pleura et voulut révéler des défauts et des fautes, mais ils n'y accédèrent pas ; puis ils le prirent et l'emmenèrent dans la marche d'Alexandrie. Ils lui imposèrent les mains et le firent patriarche. Quand il

على الكرسي المرقسي اهتم بالبيع كثيرا وكان ما يفضل عنه من¹ دياريته يشتري به املاكا² ويوقفها على البيع وكان كثير التعليم للشعب لا يفقل عن احد منهم فحسده الشيطان وسبب له احزان³ من ذلك ان اسقفين اضرأ بشعبهما فانكر عليهما⁴ دفوعا⁵ كثيرة وسألها ان يرققا برعيتهما فلم يقبلا منه فتركهما فاستغاثت⁶ رعيتهما عليه فيها وقالوا له⁷ ان انت ارغمت⁸ علينا باسقفيتهما خرجنا الى ملة اخرى فاجتهد جهدا عظيما⁹ ليصلح¹⁰ بينهما¹¹ فلم يقدر¹² فاستحضر الاساقفة من سائر البلاد وتبرا من قضيتهما يعني الاسقفين¹³ فكتبوا جميعا بقطعهما فلما¹⁴ سقطوا مضوا الى المتولى بالقاهرة ورفعوا على الاب رفاعات¹⁵ زور فارسل الامير اخاه ومعه جند¹⁶ ليضروا¹⁷ البطريرك¹⁸ ويحضروه فلما وصل اليه استحضره اخو الامير وجرد سيفه¹⁹ واراد قتله فلما ضربه بالسيف امال²⁰ الله تعالى²¹ يده عنه فجاء السيف²² في العمود فانكسر²³ فازداد غضبا وجرد²⁴ سكينه

1. A. (عند من). — 2. A. املاكي. — 3. A. احزان. — 4. B. عليهما. — 5. A. دفوع. — 6. B. فاستغاث. — 7. A. om. له et add. ان هذا الكلام. — 8. B. حكمت. — 9. B. (..... جهدا). — 10. B. يصلح. — 11. A. بينهما. — 12. B. فما قدر. — 13. B. من قضيتهم. — 14. A. add. للبطريرك. B. بالبطريرك. — 15. B. رفعات. — 16. A. جند. — 17. B. ليعيروا. — 18. A. بالبطريرك. — 19. A. فجرد اخو الامير سيفه (..... فاما). — 20. A. مال. — 21. om. A. — 22. A. وجاءت. — 23. om. A. — 24. B. فجرد.

fut assis sur le siège de saint Marc, il s'occupa beaucoup des églises. Avec le surplus des revenus de ses couvents, il achetait des propriétés et les constituait en fondations pour les églises. Il instruisait fréquemment le peuple sans négliger jamais personne. Satan le détesta et lui causa des chagrins. Ainsi deux évêques maltraitèrent leur troupeau, il les blâma à plusieurs reprises et leur demanda d'être bons pour leur troupeau, mais ils le repoussèrent. Alors il les laissa. Les fidèles lui demandèrent du secours et dirent : « Si tu nous les imposes pour évêques, nous passerons à une autre religion ». Il fit de grands efforts pour rétablir la paix entre eux sans y réussir. Il convoqua les évêques de tout le pays et se déchargea de la condamnation de ces deux-là. A l'unanimité, leur excommunication fut souscrite. Quand ils furent tombés, ils allèrent trouver le gouverneur du Qaire (*El-Qahirah*) et portèrent de fausses accusations contre le patriarche. L'émir envoya son frère avec une troupe de soldats pour maltraiter Yousab et le lui amener. Quand le frère de l'émir arriva, il le manda, tira son sabre et voulut le tuer, mais lorsqu'il le frappa, Dieu Très-Haut détourna sa main; le sabre donna contre un pilier et se brisa. La colère de l'autre augmenta, il tira son poignard de

من وسطه وضرب الاب البطريك¹ في جنبه بكل قوته فقطعت الثياب مع الزونية ولم
تصل الى جسمه فتحقق الامير ان في البطريك نعمة الالهية فصد² عن قتله ووقره³
عند ذلك واكرمه⁴ واحضره⁵ الى اخيه واعلمه بما جرى له معه فعند ذلك احترمه⁶
الامير وخافه ثم استخبره عن قضية التي رفع عليه⁷ بها فابت له عدم صحتها واعلمه
بقضية الاسقفين قبل منه الامير جوابه واكرمه وكتب له سجلا⁸ بان لا يعارضه احد في
تقدمه ولا في عزل ولا في جميع ما يعمل وكان مداوما لردع⁹ الخطاة والمخالفين
وكان * ثبت¹⁰ الشعب¹¹ على الايمان المستقيم الذي تسلموه عن ابائهم مفسرا لهم ما
اشكل عليهم فهمه حارسا¹² لهم بتعاليمه وصلواته واظهر الله تعالى¹³ على يدي¹⁴ هذا
القديس عجائب كثيرة ولما اكمل هذا السير الالهي تبيح بسلام بعد ان اقام على الكرسي
تسعة عشر سنة وفي الرهبة تسعة¹⁵ وثلاثين¹⁶ سنة وقبلها انيف عن¹⁷ عشرين سنة وكانت
جملة حياته اثنين وثمانين¹⁸ سنة صلواته تكون معنا امين¹⁹

1. om. A. — 2. B تصد. — 3. B فوفره. — 4. A om. عند..... — 5. B وتوجه. — 6. B
11. B مثبت (..... وكان I. B. — 7. A عليها. — 8. A سجل. — 9. B لرجع. — 10. B (I. B. — 11. B
12. B حارصا. — 13. om. B. — 14. A يد. — 15. B ثلث. — 16. B ثلثون. — 17. om.
A. — 18. B ثمانون. — 19. A om. وكانت.....

sa ceinture et frappa de toute sa force notre père le patriarche dans le côté. Les vêtements furent coupés ainsi que la ceinture, mais le fer n'arriva pas jusqu'au corps. Alors l'émir constata qu'une grâce divine était dans le patriarche. Il renonça à le tuer, le vénéra, l'honora et l'amena à son frère qu'il informa de ce qui lui était arrivé avec lui. Alors l'émir le respecta et le craignit, puis il lui apprit la plainte portée contre lui. Le patriarche lui en démontra la fausseté et lui fit connaître la condamnation des deux évêques. — L'émir agréa sa réponse, l'honora, et écrivit en sa faveur un diplôme ordonnant que personne ne lui ferait opposition dans ses nominations, ses destitutions, ni dans tous ses actes. Il était très zélé pour écarter les pécheurs et les hérétiques ; * il affermissait les fidèles dans la foi orthodoxe reçue de leurs pères ; il leur commentait les passages difficiles pour leur intelligence ; il les préservait par ses enseignements et ses prières et Dieu Très-Haut fit apparaître beaucoup de miracles par son intermédiaire. Lorsqu'il eut mené cette conduite divine, il mourut en paix après être resté dix-neuf ans sur le siège patriarcal, avoir passé trente-neuf ans dans la vie monastique et vécu plus de vingt ans auparavant : la durée totale de sa vie fut de quatre-vingt-deux ans. (Que ses prières soient avec nous ! Amen.

وفيه ايضا ذكر القديس الطوباني¹ ديونوسيوس² اسقف قرنتيوس المستشهد في ايام ديقلاديانوس ومكسيميانوس هذا عوقب عقوبات كثيرة من اجل الايمانة بالمسيح³ واخيرا ضربت رقبة بالسيف صلاته تكون معنا امين

اليوم الرابع والعشرين من شهر بابه

⁴ في هذا اليوم ذكر ايننا البار المجاهد⁵ القديس ايلاريون⁶ الراهب المتوحد هذا القديس كان من اهل غزة ابن ابوين كافرين فادباه بالعلوم اليونانية فلما بلغ فيها مبلغا جيدا⁷ وتميز على اقرانه وصار لها في نفسه⁸ محل في كل سنة اشتاق الى اتقانها جيدا ولم يكن في بلده من يوصله الى غاية مقصودة فقصد⁹ مدينة الاسكندرية ودخل الى مدارس العلوم¹⁰ بها وتعلم علومها¹¹ كثيرة فحركت¹² فيه غيرة الهية ان يقرأ علوم النصرانية فطلبها وقرأها وكان الاب الاسكندرس¹³ يشرح له ما عسر¹⁴ عليه فهمه فامن بالمسيح فعمده¹⁵

1. om. B. — 2. B ديوناسيوس. — 3. A om. من اجل..... — 4. Pro hac comm. Ludolfus ment. fac. de S. Martha. — 5. A om. البار..... — 6. A ايلاريوس B. — 7. A ابلاريوس B. — 8. B om. في نفسه. — 9. A قصد. — 10. A العلماء. — 11. A علوم. — 12. B. فلما نشأ منها. — 13. B. الاسكندروس. — 14. B اشكل. — 15. B وعمده.

En ce jour a lieu aussi la commémoration du bienheureux saint Denys (*Dyounousyous*), évêque de Corinthe (*Qorintyous*), martyr au temps de Dioclétien (*Diqladyânous*) et de Maximien (*Maksimyânous*). Il subit de nombreux tourments pour la foi du Messie et finalement fut décapité. Que sa prière soit avec nous ! Amen.

VINGT-QUATRIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (21 octobre).

¹ En ce jour a lieu la commémoration de notre père le vertueux athlète, saint Hilarion (*Ilâryoun*)² le moine, l'ermite. Ce saint était né à Gaza (*Ghazah*) de parents infidèles. Ils le firent instruire dans les lettres grecques où il acquit un rang distingué et surpassa ses condisciples ; chaque année, elles prenaient une grande place dans son âme. Il désira vivement s'y perfectionner, mais, dans sa ville, il n'y avait personne qui pût le faire arriver à son but. Il alla dans la ville d'Alexandrie (*El-Iskandaryah*), entra dans les universités et y étudia de nombreuses sciences. Un zèle divin le poussa à lire les sciences chrétiennes : il les rechercha et les étudia. Le père Alexandre (*El-Iskandaros*)

1. Cette commémoration manque dans Ludolf qui la remplace par celle de sainte Marthe.
— 2. Maean : *Abelation*.

بسم الاب والابن والروح القدس ونال النعمة الالهية¹ ثم انه اقام² عنده زمانا كثيرا فلما³ بلغه موت والديه الجسدانيين مضى⁴ الى بلدة واخذ ما تركوه وفرقه على الفقراء وذوى الحاجة ثم دخل الى دير⁵ من ديار الشام وسلك في كل باب من النك مسلكا عظيما وكان يصوم الاسبوع كاملا وكان⁶ يفتدى بيقول وحشائش الارض فاستضاء⁷ عقله واعطا الرب نعمة النبوة وعمل الايات وبعد ان مكث في الدير مدة من الزمان * ترهب القديس ايفانيوس في الدير⁸ فسلمه⁹ اب الدير للقديس ايلاريون¹⁰ فادبه بعلم الرهبنة وعلمه علوم البيعة وتبا عليه ان¹¹ يصير اسقفا على قبرس وبلغ هذا الاب من العمر ثمانين¹² سنة منها عشرة سنين¹³ في منزل والده وسبع سنين في مدينة الاسكندرية وثلاثة وستين سنة في العبادة وتتيح بسلام بعد ان وصل الى¹⁴ شيخوخة¹⁵ حسنة صالحة¹⁶ مرضية لله وقد مدح هذا القديس يوحنا فم الذهب وذكره القديس¹⁷ باسيليوس في بعض نسكياته صلاحه تكون معنا امين

1. B (l. بسم.....). 2. B واقام. — 3. A ولما. — 4. B. — 5. A ديار. — 6. om. B. — 7. B واستضاء. — 8. B add. المذكور. — 9. A سلمه. — 10. A ايلاريون. — 11. A (l. انه) عليه ان. — 12. A ثمانون. — 13. om. A. — 14. B om. بالسلام. — 15. B شيخوخة. — 16. B om. حسنة صالحة. — 17. om. A.

lui expliquait ce qui lui était difficile à comprendre. Il crut au Messie, fut baptisé au nom du Père, du Fils et de l'Esprit-Saint, et reçut la grâce divine. Il resta près de lui pendant longtemps. Lorsqu'il apprit la mort de ses parents selon la chair, il alla dans sa ville, prit ce qu'ils lui avaient laissé, le partagea entre les pauvres et les malheureux. Puis il entra dans un des couvents de Syrie (*Ech-Châm*), où il s'avança loin dans chaque genre d'austérités. Il jeûnait la semaine entière et se nourrissait de légumes et d'herbes sauvages. Son intelligence fut illuminée. Dieu lui accorda le don de prophétie et il fit des miracles. Après qu'il fut resté quelque temps dans le couvent, * saint Épiphanes * fol. 38 v^e. (*Abifanyous*) y embrassa la vie religieuse. Le supérieur le confia à saint Hilarion, qui l'instruisit dans la science monastique et lui apprit les sciences ecclésiastiques. Il lui prédit qu'il deviendrait évêque de Chypre (*Qobros*). Ce père atteignit l'âge de quatre-vingts ans dont dix furent passés dans la maison de son père, sept dans la ville d'Alexandrie et soixante-trois au service de Dieu. Il mourut en paix après être arrivé à une vieillesse belle, vertueuse et agréable à Dieu. Saint Jean Chrysostome (*Youhannâ Fomm edz-Dzahab*) a fait son éloge et saint Basile (*Bâsilyous*) l'a mentionné dans un de ses écrits pieux. Que sa prière soit avec nous! Amen.

¹ وفيه ايضا ذكر القديس بولس ولنجنوا الشهداء والقديسة زينة الشهيذة صلاتهما تكون معنا

اليوم الخامس والعشرين من شهر باب

في هذا اليوم تنيح القديس ² انا ابيب العابد المجاهد ونعيد معه ³ لانا ابلوا⁴ المتشبه بالملائكة ⁵ كالعادة بالصعيد هذا القديس ابلوا⁶ كان ابوة اسمه امانى من مدينة اخميم وامه تسمى ⁷ ايسى وكانا كلاهما بارين قدام الله سائرين في حقوقه محبين القديسين ⁸ والغرباء ولم يكن لهما ولدا فرأت امه في بع. ض الليالى ر كان انسان نورانى ومعه شجرة قد غرسها في منزلها ⁹ فطلعت ¹⁰ واثمرت فقال ¹¹ لها من ياكل ¹² من هذه الثمرة ¹³ يحيى الى الابد وانها اكلت منها فرأتها حلوة المذاق جدا فقالت ترى ان يكون لى ثمرة فلما افاقت ¹⁴ من النوم اعلمت بعلمها فاعلمها هو ايضا انه قد ¹⁵ رأى هذه ¹⁶

1. B om. hanc comm. Wüst. add. comm. Sanctae Irenae. — 2. om. A. — 3. om. B. — 4. B ابلأ. — 5. B المشابه للملائكة. — 6. A om. كالعادة..... B ابلأ. — 7. B وكان اسم امه. — 8. B. — 9. B منزل. — 10. B. وقد طلعت. — 11. B وقال. — 12. B اكل. — 13. B. — 14. B استيقظت. — 15. om. A. — 16. om. B. الشجرة

'En ce jour a lieu également la commémoration des saints martyrs Paul (Boulos) et Longin (Londjinou) et celle de sainte Zéna (Zinah), martyre. Que leur prière soit avec nous! Amen.

VINGT-CINQUIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (22 octobre).

En ce jour s'endormit dans le Seigneur saint Anbà Abib, le pieux athlète : nous célébrons aussi la fête de saint Apollon (Abolou) ² semblable aux anges, suivant la coutume de la Haute-Égypte (Eš-Ša'id). Le nom du père de ce saint était Amāni, de la ville d'Akhmim : sa mère s'appelait Aīsi : tous deux étaient vertueux devant Dieu, marchant dans ses voies droites, aimant les saints et les étrangers. Ils n'avaient pas d'enfant. Une nuit, sa mère vit en songe un être étincelant de lumière; il avait un arbre qu'il planta dans leur demeure. L'arbre poussa et donna des fruits; alors ce personnage dit : « Quiconque mangera de ce fruit, vivra éternellement ». Elle en mangea un, le trouva très doux au goût et dit : « Peut-être aurai-je aussi un fruit ». Quand elle se réveilla, elle en informa son mari : celui-ci lui apprit qu'il

1. La commémoration qui suit manque dans B. Le Synaxaire de Wüstenfeld ajoute celle de sainte Irène. — 2. Malan : Ablasadiq.

الرويا بعينها فمجدوا الله كثيرا وزادوا على¹ برهم ونسكهم فكان² طعمهم خبزا وملحاً³ ويصوموا يومين يومين فلما⁴ حبلت الامراة كانت تصلى صلوات كثيرة تفوق اتعاب الرجال وذلك انها كانت تضرب كل ليلة الف مطانية⁵ وبالنهار الف⁶ وخمسمائة مطانية⁷ * fol. 39 r°. مدة تسعة شهور⁸ الى ان ولدت الطفل فاسموه⁹ * ابلوا¹⁰ ثم زادوا على خيرهم كثيرا فلما نشا الصبي وتعلم العلوم البيعية¹¹ بدأ¹² يشاق الى الرهبنة ولم يزل¹³ حتى¹⁴ وجد وسيلة فاخذ¹⁵ صديقا له يقال له ابيب وخرجوا ترهبوا في بعض الديارة وكانوا يصنعوا نسكا عظيما واقاموا مدة على ذلك¹⁶ تيسح الاب ابنا ابيب في الخامس والعشرين من بابه وبقي القديس ابلوا¹⁷ بمفرده¹⁸ فحينئذ¹⁹ مضى ابنا ابلوا²⁰ الى جبل ابلوج فاجتمعت²¹ اليه جماعة عظيمة وكان يعلمهم خوف الله تعالى²² والعبادة الحسنة وفي بعض الايام كانوا يعملوا²³ تذكار القديس²⁴ ابنا ايب فقال²⁵ لهم ابنا ابلوا²⁶ يا اخوة من صلى اليوم صلاة باسم القديس ابنا ايب غفر السيد المسيح له خطيته كما وعد بذلك

1. B في. — 2. A وكان. — 3. B ملح. — 4. B ولما. — 5. B مطانية. — 6. om. A. — 7. om. B et add. اقامت تفعل هذا الفعل. — 8. B شهر. — 9. B فسموه. — 10. B ابلوا. — 11. A الى ان. — 12. A add. الصبي. — 13. B add. ذلك. — 14. B متابرا على ذلك. — 15. A وبعد قليل (فلما). — 16. A (.....واقاموا). — 17. B ابلوا. — 18. A om.وبقي. — 19. A om. واجتمعت. — 20. B om. ابنا ابلوا. — 21. A om. في. — 22. B om. قال. — 23. A om. ابيب. — 24. om. A. — 25. B قال. — 26. B ابيب.

avait eu précisément le même songe. Ils louèrent Dieu beaucoup et redoublèrent de piété et d'austérités. Comme nourriture, ils avaient du pain et du sel : ils jeûnaient chaque deux jours. Quand la femme fut devenue enceinte, elle fit de nombreuses prières, surpassant les fatigues des hommes : en effet, chaque nuit elle se prosternait mille fois et chaque jour quinze cents fois, et cela pendant neuf mois jusqu'à ce qu'elle mit au monde cet enfant. Ils le nommèrent * Apollon et redoublèrent leurs bonnes œuvres. Lorsque l'enfant eut grandi et qu'il eut appris les sciences ecclésiastiques, il commença à désirer la vie monastique et il ne cessa jusqu'à ce qu'il eut trouvé une occasion. Il prit un de ses amis nommé Abib : ils partirent se faire moines dans un couvent. Ils pratiquaient de grandes austérités et restèrent ainsi pendant quelque temps. Le vingt-cinq de Babeh, notre père Anbà Abib s'endormit dans le Seigneur et Anbà Apollon resta seul. Alors il alla dans la montagne d'Abloudj ; une foule considérable de moines se réunit autour de lui : il leur apprenait à craindre Dieu et à bien le servir. Un jour qu'ils faisaient la commémoration de saint Anbà Abib, Anbà Apollon leur dit : « Mes frères, si quel-

وكان في تلك الساعة قد تنيح احد من¹ الاخوة وهم قيام² يجزوه³ فشك بعضهم⁴ في قول انبا ابلوا⁵ فجلس الاخ⁶ الميت وبدأ يتكلم وقال لهم لماذا تشكون في قول ابونا انبا ابلوا⁷ ان⁸ الرب قد⁹ وعد¹⁰ بهذا في كل¹¹ يوم يعمل فيه¹² تذكار القديس انبا ايب فلما¹³ قال هذا عاد ورقد فتعجبوا الاخوة ومجدوا الله كثيرا¹⁴ وعاش انبا ابلوا¹⁵ سنين كثيرة وصار له ديارات كثيرة واخوة كثير¹⁶ وكان على زمان القديس¹⁷ ابو مقار الكبير فلما¹⁸ سمع به القديس¹⁹ ابو مقار فرح به²⁰ جدا²¹ وكتب له رسالة يعزيه هو والاخوة ويشتهم على العمل بطاعة الله وفيما ابونا القديس ابو مقار²² يكتب الرسالة عرف انبا ابلوا²³ بالروح وكان حوله جماعة كثيرة²⁴ من الاخوة يتحدثوا بكلام الله فقال لهم اصمتوا يا اخوة²⁵ هوذا العظيم ابو مقار قد كتب لنا رسالة مملوءة من كل عزاء²⁶ وبعد²⁷ ان تكلم بهذا²⁸ وصل²⁹ الاخ³⁰ ومعه الرسالة فخرحوا وتلقوا الاخ³⁰ بفرح

1. A. واحدا. — 2. B. قياما. — 3. B. يختبروه. — 4. بعض الاخوة. — 5. B. ابلا. — 6. om. B. — 7. A. om. انبا ابلوا. B. ابلا. — 8. A. لان. — 9. om. B. — 10. B. ارعد. — 11. om. A. — 12. A. om. فيد. — 13. A. ولما. — 14. om. A. — 15. B. ابلا. — 16. A. om. وصار... — 17. B. ابونا. — 18. A. ولما. — 19. om. A. — 20. om. B. — 21. om. A. — 22. A. (.... ابونا ل.) — 23. B. ابلا. — 24. om. B. — 25. A. om. اصمتوا. — 26. B. روحانيا. — 27. B. مملوءة عزاء وتعلما. — 28. A. هذا تكلم. — 29. A. فوصل. — 30. B. وتلقوه.

Dieu lui pardonnera ses fautes comme il l'a promis ». Il y avait à ce moment un religieux qui était mort et les autres étaient debout, faisant ses funérailles. Quelques-uns doutaient de la parole d'Anbà Apollon. Alors le frère qui était mort s'assit et se mit à parler : « Pourquoi, dit-il, doutez-vous de la parole de notre père Anbà Apollon relativement à la promesse que Dieu lui a faite chaque jour où on célébrera la commémoration de saint Anbà Abib ? » Quand il eut dit cela, il se recoucha. Les religieux s'étonnèrent et louèrent Dieu beaucoup. Anbà Apollon vécut encore de nombreuses années : il eut beaucoup de couvents et un grand nombre de moines. Il vivait au temps de saint Macaire (*Abou Maqâr*) l'ancien. Quand celui-ci entendit parler de lui, il se réjouit beaucoup et envoya une lettre pour le réconforter, lui et ses frères, et les affermir dans leur conduite pleine d'obéissance envers Dieu. Tandis que saint Macaire lui écrivait, Anbà Apollon en eut connaissance en esprit : il y avait en ce moment autour de lui une troupe nombreuse de religieux qui s'entretenaient de la parole de Dieu. « Silence ! mes frères, leur dit-il : voici que l'illustre Macaire nous a écrit une lettre pleine de réconfort ». Après qu'il eut dit ces mots, le moine porteur de la lettre arriva. Ils sortirent à sa rencontre avec une grande

عظيم¹ وقروها على الاخوة فتعزت² قلوبهم وفرحوا كثيرا وهذا القديس انبا ابلوا³ هو الذى⁴ مضى الى القديس انبا امانى ورأى السادج عنده اغنى المرأة القديسة ولما اراد الرب⁵ المسيح ان يريحه من اتعاب هذا العالم* تنيح بسلام وكانت نياحته فى مثل هذا اليوم⁶ بركاته⁷ تكون معنا⁸ امين * fol. 39 v°.

⁹ وفيه ايضا تكرير بيعة القديس يوليوس الاقفاصى لما ان القديس استشهد بطوة¹⁰ حسب ما ينصه خبرة وذلك بعد هلاك ديقلاديانوس وتملك قسطنطين قبل ان يعتمد بمدة يسيرة فلما اعتمد واتشر باع المملكة المسيحية وبنيت الكنائس على اسماء الشهداء الذى قتلهم الكفار سمع الملك قسطنطين بخبر¹¹ القديس يوليوس¹² وكيف اقامه الله يهتم باجساد الشهداء هو وعلماؤه ويحمل اجسادهم ويكفنهم ويكتب سيرتهم وكيف استشهد خيرا مدح سيرة هذا القديس وطوب فعله وارسل اموالا الى ديار مصر وامر ان تبنى

1. om. A. — 2. A. وتعزت. — 3. B. ابلا. — 4. A. add. كان. — 5. om. A. — 6. A. om. — 7. B. صلاته. — 8. B. add. ومع الناسخ. — 9. A, Ludolf, Assemani, Maï, Malan et Wüstenf. om. hanc comm. — 10. B. طوة. — 11. B. بخبره. — 12. B. يوليانوس.

joie, on lut la lettre aux religieux dont les cœurs furent fortifiés et qui se réjouirent beaucoup. C'est ce saint Anbā Apollon qui alla chez saint Anbā Amāni et vit chez lui Es-Sādīdj, c'est-à-dire la sainte femme. Quand notre Seigneur le Messie voulut lui accorder le repos des fatigues de ce monde, il mourut en paix. Sa mort eut lieu ce même jour. Que ses bénédictions * fol. 39 v°.
soient avec nous! Amen.

¹ En ce jour eut lieu aussi la consécration de l'église de saint Jules (*Youlyous*) d'Aqfaḥas; ce saint était mort martyr à Taouah, à ce que raconte son histoire. Ceci arriva après la mort de Dioclétien (*Diqlādyānous*) et l'avènement de Constantin (*Qostaṭīn*), peu de temps avant que celui-ci ne fût baptisé. Lorsqu'il eut reçu le baptême, que la puissance du royaume chrétien s'étendit et qu'on bâtit des églises au nom des martyrs que les infidèles avaient fait périr, l'empereur Constantin entendit raconter l'histoire de saint Jules, comment Dieu l'avait établi pour avoir soin des cadavres des martyrs, lui et ses serviteurs; comment il emportait leurs corps et les ensevelissait, écrivait leurs vies, et comment il subit le martyre. Il loua la conduite de ce saint, approuva ses actions, envoya des richesses en Égypte (*Mīṣr*), ordonna de lui bâtir une belle église à Alexandrie (*El-Iskandaryah*) et d'y transporter son corps. Elle fut consacrée par notre père le patriarche Alexandre (*El-Iskandarous*) (313-326)

1. Cette commémoration manque dans A. Assemani. Ludolf, Maï, Wüstenfeld et Malan.

له كنيسة حسنة بالاسكندرية ويحمل جسده اليها وكرزها الاب بطريرك الاسكندروس
واساقفه وعمل لها عيدا عظيما في هذا اليوم شفاعته تكون معنا امين

اليوم السادس والعشرون¹ من شهر باب

² في هذا اليوم استشهد القديس الرسول³ طيمون هذا التلميذ اختاره الرب من جملة
السبعين تلميذ الذي انتخبهم وميزهم وارسلهم واعطاهم القوة على شفاء الامراض واخراج
الشياطين ونال هذا القديس من النعمة والموهبة ما ذلت به الشياطين والامراض خضعت⁴
له ثم خدم الرب بعد ذلك⁵ مدة مقامه على الارض و من بعد ما صعد الرب الى السماء
تأبر (?) على خدمة التلاميذ الى ان حلت عليهم وعليه نعمة الروح القدس المعزى⁶ ثم ان
التلاميذ انتخبوه من جملة السبعة شمامسة الذين اقاموهم شهد الكتاب عنهم⁷ انهم كانوا
ممتليون روحا وحكمة وبعد ان اقام⁸ في خدمة الشمامسة مدة وضعوا عليه اليد اسقفا
على مدينة بصرى⁹ الغرية التي¹⁰ من اعمال البلقا فبشر¹¹ فيها بالايمان بالسيد المسيح¹²

1. A والعشرين. — 2. Pro hac comm. Ludolf ment. facit de S. Jacobo. — 3. om. A. —
4. B وشهدوا لهم (.....شهد). — 5. A om. بعد ذلك. — 6. om. A. — 7. A (شهد). — 8. A خدّم. — 9. A تسرى. B بشرى. — 10. B الذى. — 11. B وبشر. — 12. B بالمسيح.

et ses évêques. Il fit en ce jour une grande fête. Que son intercession soit
avec nous! Amen.

VINGT-SIXIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (23 octobre).

En ce jour mourut martyr le saint apôtre Timon (*Timoun*)¹, le disciple : il fut élu par le Seigneur parmi les soixante-dix disciples qu'il choisit, tria, envoya, et à qui il donna le pouvoir de guérir les maladies et de chasser les démons. Ce saint reçut la grâce et le don d'humilier les mauvais esprits et de dompter les maladies. Après cela, il servit le Seigneur pendant tout son séjour sur la terre. Lorsque le Christ fut monté aux cieux, il continua de servir les disciples jusqu'à ce que la grâce de l'Esprit-Saint, le Paraclet, descendit sur eux et sur lui. Ensuite les disciples le choisirent parmi les sept diacres qu'ils instituèrent² et de qui l'Écriture témoigne qu'ils étaient remplis de l'esprit (saint) et de sagesse. Après qu'il fut demeuré quelque temps au service des diacres, ils lui imposèrent les mains en qualité d'évêque de Basra de l'Occident, dans le district d'El-Balqa. Il y annonça la foi en notre Seigneur le Messie et baptisa beaucoup de Grecs et de Juifs. Alors le 'gouverneur de la

1. Malan : *Thomas*. — 2. Actes des Apôtres. vi, 3.

وعمد كثيرا¹ من اليونانيين واليهود فمסקه عند ذلك² المتولى بها وعاقبه عقوبات كثيرة واحرقه اخيرا³ بالنار فتسبح⁴ بسلام ونال اكليل الشهادة صلاته تكون معنا امين

اليوم السابع والعشرين من شهر بابه⁵

في هذا اليوم⁶ تسبح الاب⁷ القديس⁸ ابو مقار اسقف قاو⁹ هذا¹⁰ العظيم كمل عليه كلام داوود النبي القائل طوبا للرجل الذي لم يتبع رأى المنافقين ولم يقف في طريق الخاطئين ولم يجلس في مجالس المستهزين لكن في ناموس الرب مشيته يتلو¹¹ ليلا ونهارا¹² هذا الذي حفظ وصية سيده وعمل في الوزنة وربح وكم من الايات والاعاجيب¹³ التي¹⁴ اجراهم الله على يديه¹⁵ وقيل عنه لما كان¹⁶ في مدينة قاو¹⁷ كان كل دفعة يطلع * على¹⁸ الكرسي يعظ¹⁹ الشعب وكان يبكي²⁰ دائما فلما استخلفه²¹ بعض * fol. 40 r°.

1. B كثير. — 2. B عند الولي. — 3. om. A. — 4. B وتسبح. — 5. B om. Ludolf
om. hanc comm. — 6. B (في هذا...) وفيه ايضا. — 7. om. B. — 8. B add. النبي المغبوط. —
9. B انكوا. — 10. B add. النبي. — 11. A يتلوا. — 12. B om. يجلس. — 13. B العجائب.
— 14. B الذي. — 15. B يد. — 16. B المكان. — 17. B انكوا. — 18. B (1.
— 19. B ويعظ. — 20. B (1. الشعب....). — 21. B ساله.

ville le saisit, lui fit subir de nombreux tourments et finalement le fit périr par le feu. Il mourut en paix et reçut la couronne du martyre. Que sa prière soit avec nous ! Amen¹.

VINGT-SEPTIÈME JOUR DU MOIS DE BABEH (24 octobre).

² En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint père Macaire (Abou Maqâr), évêque de Qâou³. C'est en cet homme illustre que s'accomplit la parole du prophète David⁴ : *Heureux l'homme qui ne suit pas l'avis des hypocrites, qui ne se tient pas dans la voie des pécheurs, qui ne s'assoit pas dans les réunions des railleurs, mais qui marche dans la loi du Seigneur qu'il lit nuit et jour.* C'est lui qui observa les prescriptions de son maître et qui agit suivant la justice et qui y a gagné : combien de miracles et de prodiges Dieu fit arriver par ses mains ! On dit que lorsqu'il était dans la ville de Qâou, chaque fois qu'il montait * sur son siège pour prêcher le peuple, il pleurait continuellement. * fol. 40 r°.

1. Cette commémoration est remplacée dans Ludolf par celle de saint Jacques, frère du Seigneur. — 2. Cette commémoration manque dans Ludolf. — 3. Malan : Anco. Maï : Ataka. — 4. Psaume, 1, 1.

تلاميذه الخصيصين¹ به عن سبب بكاء² عرفه انه كان ينظر خطايا الشعب واعمالهم
الرديّة كما³ ينظر الزيت في الوعا الزجاج ودفعة اخرى رأى السيد المسيح على
الهيكل والملائكة يقدمون⁴ له اعمال الشعب⁵ واحد واحدا وسمع صوت يقول يا اسقف
لماذا⁶ تغفل عن شعبك ولا تعظمهم فقال⁷ يا رب هم لا يقبلون⁸ كلامي⁹ فقال يجب
على الأسقف ان يعظ الشعب فان قبلوا والا دماءهم على رؤسهم ولاجل ذلك كان يبكي
في كل وقت ولما دعوه الى المجمع صحبة الاب انبا ديسقورس ووصلوا الى قصر
الملك لم يدعوه يدخل لاجل لباسه الحقير حتى عرفهم انبا ديسقورس انه اسقف فلما
دخل وسمع قولهم في السيد المسيح بدأ يحرم الملك في المجمع وكان يقول هذا وقد
اسلم نفسه للموت عن الامانة الارتدكسية فنفوه مع الاب ديسقورس الى جزيرة غاغرا
ومن هناك ارسله الاب ديسقورس صحبة رجل تاجر مومن الى الاسكندرية لانه قال له
ان لك هناك اكليل شهادة فلما وصل الى مدينة الاسكندرية وافق وصول رسول الملك
بكتاب فيه الايمانه بذكر الطيعين بعدا ان اوصاه الملك ان اى من كتب خطه اولاً في

لم. B 6. — الناس B 5. — يقدموا B 4. — كمن B 3. — بكاء B 2. — المختصين B 1.
— قال A 7. — لا يقبلوا A 8. — Illic adest lacuna in B inter fol. 63 v° et fol. 64 r°.

Un de ses disciples familiers lui demanda la cause de ses larmes. Il lui apprit qu'il voyait les fautes des gens et leurs mauvaises actions comme on voit l'huile à travers un récipient de verre. — Une autre fois, il vit sur l'église notre Seigneur le Messie et les anges lui présentait les actions des hommes une à une. Il entendit une voix qui disait : « Évêque, pourquoi négliges-tu ton troupeau et ne l'avertis-tu pas ? — Seigneur, répondit-il, on n'accepte pas ma parole. » — La voix reprit : « Il faut que l'évêque prêche son troupeau : si les gens acceptent la parole (ils seront justifiés) mais s'ils ne l'acceptent pas, que leur sang retombe sur leurs têtes. » C'est pourquoi il pleurait continuellement. — Lorsqu'on l'appela au concile en compagnie de notre père Anbâ Dioscore (*Disqouros*) et qu'ils arrivèrent au palais de l'empereur, on ne le laissa pas entrer à cause de son humble vêtement, jusqu'à ce qu'Anbâ Dioscore eut fait connaître qu'il était évêque. Quand il fut entré et entendit les paroles sur notre Seigneur le Messie, il se mit à anathématiser l'empereur dans le concile : il parlait ainsi, ayant fait le sacrifice de sa vie pour la foi orthodoxe. On l'exila avec notre père Dioscore dans l'île de Gangres (*Ghāghrā*). De là, le patriarche l'envoya avec un marchand croyant à Alexandrie (*El-Iskandaryah*), car il lui avait dit : « Tu obtiendras là la couronne du martyr ». Son arrivée à Alexandrie coïncida avec la venue de l'envoyé impérial, porteur d'une lettre

الكتاب اجعله بطريركا على المدينة وكان بالمدينة مقدم القسوس اسمه براتويارى¹ اخذ الكتاب ليكتب فيه اولا واذكره ابو مقار الاسقف القول الذى قاله الاب ديسقورس عند سيرة الى المجمع انك تستولى على كنيسة * من بعدى فذكر الكلام وتوقف على الكتابة فلما علم الرسول ان الاسقف غير موافق لامانة الملك ولم يفعل هو ايضا بكتب خطه وثب قائما على الاسقف² ورفض القديس ابو مقار فصادقت على انثيه فنيح بسلام للوقت ونال اكليل الشهادة فاخذوه المومنين وجعلوه مع جسد يوحنا واليشع لان القديس قد رأى هولاء القديسين فى الرويا وهم قائلين له ان جسدك يكون مع اجادة فمضى الى السيد المسيح وهو لابس الصبر صلاته تكون معنا امين

اليوم الثامن والعشرين من بابه

³ فى هذا اليوم استشهدوا القديسين العظيمين مريكانوس ومركوريرس هولاء القديسين كانوا يتلمذوا للاب القديس بولس الشهيد بطريرك مدينة القسطنطينية وسبب استشهادهم

1. انروبارى. — 2. A. الرسول. — 3. Ludolf om. hanc comm.

sur la foi avec la mention des deux natures. — L'empereur lui avait fait cette recommandation : « Celui qui signera le premier cet écrit, je l'établirai patriarche de la ville ». Il y avait à Alexandrie un chef des prêtres nommé Proterius (*Bratouyari*) : il prit l'écrit pour y souscrire le premier. L'évêque Macaire lui rappela la parole qu'avait dite notre père Dioscore en partant pour le concile : « C'est toi qui gouverneras mon église * après moi ». Il se rappela * fol. 40 v°. cette parole et s'arrêta avant de signer. Lorsque l'envoyé sut que l'évêque était opposé à la croyance de l'empereur et qu'il ne donnerait pas sa signature, il s'élança sur lui et lui lança un coup de pied qui l'atteignit aux testicules. Le saint mourut en paix sur-le-champ et reçut la couronne du martyr. Les fidèles le prirent et placèrent son corps avec ceux de Jean (*Youhanna*) et d'Élisée (*Elisha*), car ce saint les avait vus en songe et ils lui avaient dit : « Ton corps sera avec les nôtres ». Il alla trouver notre Seigneur le Messie, revêtu de constance. Que sa prière soit avec nous! Amen.

VINGT-HUITIÈME JOUR DE BABEH (25 octobre).

¹ En ce jour moururent martyrs les saints illustres Marcien (*Markyânous*) et Mercure (*Markouryous*). Ces deux saints étaient disciples du saint père Paul (*Boulos*) le martyr, patriarche de la ville de Constantinople (*El-Qostantinyah*).

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

ان الملك قسطنطينوس ابن قسطنطين الملك لما شد من مقالة اريوس وعاند الاب
البطريك فقا الى بلاد الارمن وقتل هناك مخنوقا فبكا هولاء القديسين يوم نفيه وسبا
الملك وقالوا انه يعتقد معتقد اريوس المحروم فاوصل¹ من كان حاضرا من شيعة اريوس
سبهما² الى الملك فكان بعض³ الضياع فارسل واحضرهما⁴ اليه⁵ وامر⁶ بقتلهما بالسيف
فقتلا ودقا حيث قتلا ولم يزالا الى زمان القديس يوحنا فم الذهب فاطلع على قضيتهما
فارسل واحضر اجسادهما المكرمة الى مدينة القسطنطينية وبنا لهما هيكلا حسنا ونقل
اجسادهما اليه وعيد لهما صلاتهما تكون معنا⁸ امين

* fol. 41 r.

⁹ اليوم التاسع¹⁰ * والعشرين من شهر بابه

في¹¹ هذا اليوم شهادة الاب العظيم¹² القديس¹³ ديمتريوس¹⁴ كان في¹⁵ زمان مكسيميانوس

1. Finis lacunae in B. — 2. B. بسببهما. — 3. A (1. فكان). في بعض. — 4. B. واستحضره. — 5. om. B. — 6. B. فامر. — 7. B. بحيث. — 8. B (1. تحفظنا تكون). — 9. Wüst. Ludolf et vers. aethiop. add. comm. nativitat. Domini. Ludolf om. comm. S. Demetrii. — 10. B. التامن. — 11. B. add. مثل. — 12. A om. الاب. — 13. om. B. — 14. B. ديمتريوس et add. هذا. — 15. B. من.

La cause de leur martyre fut la suivante. Lorsque l'empereur Constance (*Qos-
tanṭinous*), fils de l'empereur Constantin (*Qosṭanṭin*), s'attacha à la doctrine
d'Arius (*Aryous*), persécuta notre père le patriarche et l'exila en Arménie (*El-
Armen*) où il mourut étranglé, ces saints pleurèrent le jour de son exil, inju-
rièrent l'empereur et dirent qu'il partageait la foi d'Arius l'excommunié. Un
assistant, qui était de la secte d'Arius, rapporta leurs injures à l'empereur
qui était dans un de ses domaines. Il les envoya chercher et ordonna de les
faire périr par l'épée. Ils furent mis à mort et enterrés là où on les avait tués.
Ils restèrent ainsi jusqu'au temps de saint Jean Chrysostome (*Youḥannā Fomm
edz-Dzahab*). Il connut leur histoire, fit apporter leurs corps sacrés à Constan-
tinople, leur bâtit une belle église, y fit transporter leurs cadavres et célé-
bra une fête en leur honneur. Que leur prière soit avec nous! Amen.

* fol. 41 r.

VINGT-NEUVIÈME * JOUR DU MOIS DE BAHĖH (26 octobre).

¹ En ce jour eut lieu le martyre du père illustre, saint Démétrius (*Dimi-
tryous*). C'était, au temps de l'empereur Maxime (*Maksimyānous*), un jeune

1. Les Synaxaires de Wüstenfeld et de Ludolf et la version éthiopienne placent ici une
commémoration de la Nativité du Seigneur, qui manque dans A et B. La commémora-
tion de saint Démétrius manque dans Ludolf.

الملك وكان¹ شابا² من اهل مدينة³ تسالونيقية⁴ يسمى ديمتريوس وكان مسيحيا⁵ وقد⁶ تعلم علوما⁷ كثيرة واعظمهم علم⁸ البيعة الارثوذكسية وكان يعلم دائما وينذر باسم المسيح ورد⁹ كثيرين الى الايمان فسعى به عند¹⁰ الملك الكافر فامر¹¹ باحضاره واتفق عند حضوره ان كان عند الملك رجلا مصارعا قويا في جسمه ضخم¹² في جثته¹³ قد فاق على اهل زمانه بقوته وكان الملك يحبه ويفتخر به على كل احد وكان بذل اموالا كثيرة لمن يغلبه فنهض رجلا مسيحيا يسمى نسطر من الحاضرين ذلك الوقت وجاء الى القديس ديمتريوس¹⁴ وسأله ان يصلى عليه ويصلب يده¹⁵ المقدسة على جسمه فصلى عليه القديس ورشمه بالصليب المقدس¹⁶ الذي لا يغلب من اعتمد عليه ودخل الى عند الملك وسأله مصارعة ذلك القوى الذي يفخر به فاذن له الملك ان يصارعه¹⁷ ظنا منه ان ذلك يغلبه كما غلب كل من صارعه وذلك لما صارعه غلبه¹⁸ فاغتم الملك لذلك وخجل وتعجب كيف ذاك غلب عليه¹⁹ وسأل²⁰ الجند عن ذلك فاعلموه ان

1. A om. وكان. — 2. B add. حسنا مسيحيا. — 3. om. B. — 4. A تسالونيقية. — 5. B om. — 6. B وكان. — 7. A علوم. — 8. B وبالاكثر علوم. — 9. B فرد. — 10. B الى. — 11. B وامر. — 12. B ضخما. — 13. B خشنه. — 14. B ديمتريوس. — 15. B يديه. — 16. om. A. — 17. A om. يفخر الذي. — 18. B (وذلك ل). — 19. B (كيف ل). — 20. A فسأل.

homme des gens de la ville de Thessalonique (*Tasdlouniqyah*); il était chrétien. Il avait appris de nombreuses sciences, et les plus importantes de toutes, celles de l'Eglise orthodoxe. Il enseignait continuellement, exhortait au nom du Messie; il ramena beaucoup de gens à la foi. Il fut dénoncé à l'empereur infidèle qui ordonna de le faire venir. Quand il arriva, il se trouva qu'il y avait près de l'empereur, un athlète vigoureux, un corps plein de force, énorme de structure; il surpassait par sa force les gens de son temps : l'empereur l'aimait, le vantait sur tous et avait fixé une somme considérable pour qui le vaincrait. Un chrétien nommé Nestor se présenta parmi ceux qui étaient là à ce moment : il demanda à Démétrius de prier pour lui et de faire avec sa main sacrée le signe de la croix sur son corps. Le saint pria sur lui et le marqua de la croix sainte qui rend invincible celui qui croit en elle. Nestor entra chez l'empereur et lui demanda de lutter contre cet athlète dont il se glorifiait. Il le lui permit dans l'espoir qu'il le vaincrait comme il avait vaincu tous ceux qui s'étaient mesurés avec lui. Mais dès qu'ils luttèrent, Nestor le vainquit. L'empereur en fut attristé et honteux : il s'étonna de cette victoire et interrogea là-dessus les gardes. Ils lui apprirent que saint Démétrius

القدس ديمتريوس¹ صلى عليه و صلب على وجهه فاغتاض الملك على القدس
وامر بضربه الى ان ييخر لآلهته² ويسجد لها فلما لم يطيع امره³ امر بطعنه⁴ بالحرا
الى ان يتهرا جسمه⁵ ويموت فاعلموا القدس بذلك انهم يخوفوه حتى⁶ يتثنى⁷ عن
الايمان بالمسيح⁸ ويكفر به⁹ ويسجد للاصنام فقال اعلموا اني رجل مومن بالمسيح¹⁰
فاعلموا¹¹ ما شئتم فاني ما اسجد ولا ابخر الا لربي¹² يسوع * اله¹³ الحق فطعنه¹⁴
الجند بالحرا الى ان اسلم روحه الطاهرة بيد السيد¹⁵ المسيح فلما رمت¹⁶ جثته
المقدسة اخذها بعض المومنين¹⁷ المسيحيين ووضعه في جرن رخام¹⁸ فلم يزل مخفيا¹⁹
الى ان²⁰ انقضى²¹ الاضطهاد فاطهرة الذي كان عنده وبيت له كنيسة عظيمة بتسالونيقة
ووضع جسده فيها وهو الان يفعل عجائب كثيرة ومعجزة²² ويسيل منه كل يوم دهنا
طيبا فيه²³ شفا²⁴ لكل من ياخذ منه بامانة وبخاصة في يوم عيده فانه في ذلك اليوم

1. B دمتریوس. — 2. A لآلهه. — 3. B اوامره. — 4. A بضربه. — 5. A om. يتهرا. — 6. B
(..... انهم). — 7. B يتهنى. — 8. B بالمسيح. — 9. om. A. —
10. B om. اعلموا. — 11. B om. ف. — 12. B لسيدى. — 13. B اله. — 14. A بضربه. —
15. om. A. — 16. B رمت. — 17. A (المومنين). — 18. om. A. — 19. A مخفيا.
— 20. om. B. — 21. A (انقضى). — 22. A om. و. — 23. om. A. — 24. B add.
عظيما.

avait prié sur Nestor et avait fait le signe de la croix sur son visage. L'em-
pereur fut irrité contre le saint et ordonna de le frapper jusqu'à ce qu'il offrit
de l'encens à ses dieux et se prosternât devant eux. Comme il refusait d'obéir,
Maximien ordonna de le percer de javelots jusqu'à ce que son corps fût entiè-
rement déchiré et qu'il mourût. On en informa le saint, pensant l'effrayer et
l'amener à s'écarter de la foi dans le Christ, à lui être infidèle et à se pros-
terner devant les idoles. Il leur dit : « Sachez que je suis un homme qui crois
au Messie ; faites ce que vous voudrez ; je ne me prosterne que devant mon Sei-
gneur Jésus, Dieu de vérité, et je n'offre d'encens qu'à lui ». * Les gardes le
percèrent de javelots jusqu'à ce qu'il rendit son âme pure entre les mains
de notre Seigneur le Messie. Quand on jeta son corps sacré, il fut recueilli
par un chrétien fidèle qui le plaça dans une auge de marbre. Il y resta caché
jusqu'à ce que la persécution fut finie. Alors celui chez qui il était le montra :
on lui bâtit une église magnifique à Thessalonique et on y plaça son corps ; et
aujourd'hui il y fait des miracles nombreux et prodigieux. Chaque jour, il coule
une huile parfumée qui procure la guérison à quiconque en prend avec foi,
et particulièrement le jour de sa fête. En effet, il en coule plus que les au-
tres jours, et il en coule des murailles et des colonnes de l'église. Les gens,

يسيل منه أكثر من كل يوم ويسيل¹ من حيطان البيعة ومن الاعمدة وتبقى الناس مع² كرتهم يمسحوا من على الحيطان ويعملوا في اوعيتهم وهذه الاية موجودة الى اخر وقت ومن³ عاين ذلك من الكهنة الابرار حكاة وشهد به⁴ ولربنا المجد دائما ابديا⁵ شفاعته تكون معنا وتحرسنا امين⁶

اليوم الثلاثين⁷ من شهر بابه

⁸ في⁹ هذا اليوم تبيح¹⁰ القديس العابد العظيم المجاهد ابراهيم¹¹ المتوحد هذا الاب كان من اهل منوف ابن ابوين عابدين للسيد المسيح¹² وكان لهما في الدنيا حالة جليلة فلما كبر هذا القديس اشتاق الى الرهبانة فصعد الى بلاد اخميم وجاء الى القديس الكبير بخوميوس ولبس لباس الرهبنة واضنك جسمه بالنسك والعبادة واقام¹³ عنده في الشركة الذي له ثلاثة وعشرين¹⁴ سنة وبعد ذلك سأل ان يتركه يتوحد في بعض المغائر ودخل¹⁵ اليها¹⁶ وكان يعمل يديه¹⁷ الشباك الذي لصيد¹⁸ السمك وسبب له المسيح اخ علماني كان

1. B om. أكثر..... — 2. B من. — 3. B وما. — 4. B عند. — 5. B om. لربنا..... — 6. A om. شفاعته..... — 7. B التاسع والعشرين. — 8. Ludolf om. hanc comm. — 9. B add. مثل. — 10. B add. الاب. — 11. B om. العظيم. — 12. B للمسيح. — 13. A فاقام. — 14. A عشرين. — 15. A فدخل. — 16. B ودخلها. — 17. B يديه. — 18. B تصيد.

si nombreux qu'ils soient, essuient les murs et mettent de cette huile dans leurs outres. C'est un miracle qui existera jusqu'à la fin des temps : des prêtres vertueux qui l'ont vu l'ont raconté et ont rendu témoignage là-dessus. Gloire éternellement et à toujours à Notre-Seigneur. — Que son intercession soit avec nous et nous protège! Amen.

TRENTIÈME JOUR DE BABEH (27 octobre).

' En ce jour s'endormit dans le Seigneur le saint, le dévot, l'illustre, l'athlète Abraham (*Ibrahim*) le solitaire. Ce père était des gens de Memphis (*Manouf*), fils de parents dévots envers notre Seigneur le Messie. Ils occupaient une situation considérable dans le monde. Quand ce saint eut grandi, il désira embrasser la vie monastique. Il alla dans la ville d'Akhmim, se rendit auprès du grand saint Pacôme (*Bakhoumyous*), revêtit l'habit religieux, fatigua son corps par des austérités et resta dans sa communauté pendant vingt-trois ans. Puis il lui demanda de le laisser vivre en solitaire dans une

1. Cette commémoration manque dans Ludolf.

يأتي اليه ويأخذ¹ عمل يديه ويذهب يسبيعه² ويشتري له³ منه فول يابس ويتصدق⁴ عنه بالباقي وكانت موته في⁵ كل يوم عند المساء ربع قدح * فول مبلول بملح يرشه عليه * fol. 42 r. فاقام في المغارة على هذه الحالة⁶ ستة عشر سنة واما⁷ اللباس الذي قد⁸ خرج به من الدير عليه تقطع لطول المدة وكان يستر جسده بخيشة وكان يصعد الى⁹ عند الاخوة بعد كل¹⁰ سنتين او ثلاثة¹¹ يتقرب وكان في اول سكنه¹² في المغارة تأتي اليه مخيفة¹³ الشياطين وتفزع وتسمعه اصوات وجلبات وكان يطردهم كما يطرد الانسان الكلب ولما دنت وفاته ارسل¹⁴ الاخ العلماني الى الدير فاستدعى الاب تادرس¹⁵ تلميذ القديس بخوميوس فلما حضر اليه¹⁶ ضرب¹⁷ له المطانوة على رجله وقبلهم وسأله ان يذكره ويصلي عليه ثم قام وصلى هو والقديس تادرس ثم رقد متوجها الى الشرق واسلم روحه المقدسة¹⁸ فارسل القديس تادرس¹⁹ الى الدير²⁰ فحضرت الرهبان وحملوه الى الدير²¹ وصلوا جميعهم عليه وتباركوا منه ثم وضعوه²² مع²³ اجساد القديسين صلاته وبركاته تكون معنا²⁴ وتحرسنا

1. B om. — 2. B om. ويذهب..... — 3. om. A. — 4. A. ويتصدق. — 5. om. B. — 6. B الطريقة. — 7. om. A. — 8. om. B. — 9. B om. الى et add. كل. — 10. om. A. — 11. A تاودرس B add. دفعة. — 12. B سكنه. — 13. om. A. — 14. B add. خلف. — 15. B تاودرس et add. القديس. — 16. A om. فلما..... — 17. A. فضرِب. — 18. om. A. — 19. B تاودرس. — 20. om. B. — 21. B للدير. — 22. B. ووضعوه. — 23. A. في. — 24. B. نحفظنا امين. Quae sequuntur om. B qui hoc loco habet comm. Maximi, Petri, Philippi etc. (Cf. ad 1^{um} Hatur).

caverne où il entra. Il y fabriquait de ses mains les filets qui servent à la pêche du poisson. Le Messie lui amena un frère lai qui venait le trouver, prenait le travail de ses mains, allait le vendre, achetait pour lui des fèves sèches et faisait en son nom des aumônes avec le reste. Sa nourriture quotidienne se composait le soir d'un quart d'une coupe * de fèves mouillées et saupoudrées de sel. Il resta ainsi dans cette caverne pendant seize ans. Quant aux vêtements qu'il portait en sortant du couvent, ils étaient usés à cause de la longueur du temps; il couvrait son corps d'une grossière étoffe de lin. Il allait trouver ses frères chaque deux ou trois ans environ pour communier. Au commencement de son séjour dans la caverne, les démons venaient le trouver, l'effrayaient, lui faisaient entendre des voix et des cris, et il les chassait comme l'homme chasse un chien. Quand sa mort fut proche, il envoya le frère lai au couvent et demanda le Père Théodore (*Tādros*), disciple de saint Pachôme. Quand il arriva, le saint se prosterna à ses pieds, les embrassa et lui demanda de le mentionner et de prier pour lui. Ensuite il se leva et pria ainsi que saint Théodore, puis il se coucha en se tournant vers l'Orient et rendit son âme sainte. Saint Théodore envoya au couvent : les moines vinrent

من مكائد العدو الشرير ومن جميع اعدائنا المصدين لنا وتوصلنا¹ الى مينا السلامة
 بطلبات جميع الشهداء والتقيسين وثبتنا² على الايمان المستقيم باسمه العظيم الى النفس
 الاخير بطلبات من قبلت شفاعتهم وطلباتهم من الان وكل اوان والى دهر الدهرين
 امين والسبح لله دائما ابديا
 كملت شهر بابه المبارك بسلام من الرب الذى له المجد والتسبيح والعظمة والوقار
 والغرة والسجود الى الابد امين

1. يوصلنا A. — 2. يثبتنا A.

et emportèrent son corps à leur monastère : ils prièrent tous sur lui, furent bénis à cause de lui, puis ils le placèrent parmi les corps des saints. — Que sa prière et sa bénédiction soient avec nous et nous protègent contre les ruses de l'ennemi acharné et contre tous nos ennemis opiniâtres ; qu'elles nous fassent arriver au port du salut à la demande de tous les martyrs et de tous les saints, qu'elles nous affermissent dans la vraie foi, par son nom auguste, jusqu'au dernier soupir, à la demande de ceux dont les prières et les requêtes sont agréées depuis ce temps et dans tous les temps jusque dans les siècles des siècles ! Amen. Louange à Dieu éternellement et perpétuellement.

Fin du mois béni de Babeh avec la paix du Seigneur à qui soient éternellement la gloire, la louange, la grandeur, la majesté, la puissance et l'adoration ! Amen.

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

II
PETER I TO BENJAMIN I (661)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY
B. EVETTS

بطرس البطرک الشہید

* P. 45

وهو السابع عشر من العدد¹

ولما تنيح ابا ثاونا البطرک اجتمعوا كهنة الاسكندرية والشعب ووضعوا ايديهم على بطرس القس² ولده وتلميذه فاجلسوه على كرسى الاسكندرية كما امرهم ثاونا الاب القديس وذلك فى السنة السادسة عشرة³ لديقلاديانوس الملك فلما رأى ان اريوس الردى قد بلبل كل الاماكن بكفرة قطعه وتقاله من البيعة ولما كان فى السنة التاسعة عشرة من ملك ديقلاديانوس وصلت كبة الى الاسكندرية ومصر⁴ وانزل البلايا على النصارى واخرب كنائس الله وقتل خلقا كثيرا بالسيف وهرب المؤمنون بالمسيح للبرارى والكهوف

1. E add. الشهدا يعنى خاتم الشهدا. — 2. AB القس ولده القس E om. القس F القس. — 3. Mss. العاشرة. — 4. E add. بعبادة الاصنام. ولد القس G القس بطرس الى

CHAPTER VI (suite)

PETER I¹, THE MARTYR, THE SEVENTEENTH PATRIARCH. A. D. 300-311.

* P. 45

When Abba Theonas, the patriarch, went to his rest, the clergy of Alexandria assembled with the people and laid their hands upon Peter the priest, his son and disciple, and seated him upon the episcopal throne of Alexandria, as Theonas, the holy father, bade them; and that was in the sixteenth year of Diocletian the prince. And when Peter saw that the wicked Arius had filled the whole country with confusion through his unbelief, he cut him off and banished him from the Church.

And in the nineteenth year of the reign of Diocletian, his letters came to Alexandria and Egypt; and he brought trials upon the Christians, and destroyed the churches of God, and killed many persons with the sword; and those that believed in Christ fled into the wilderness, and into dens and caves. Then Diocletian established guards and watchmen in every place of the

1. Eus., II. E., VII, 32; VIII, 13; IX, 6. — The seven mss. collated for the preceding fasciculus have been consulted also for the present one, the Paris ms. 4772 being here designated by the letter G. C, like E, contains an abridged text.

والمغاير فحينئذ اقام ديقلاديانوس حراساً وحفظه في كل مكان من¹ كورة مصر والصعيد الاعلى الى بلنطن² وامرهم بقتل كل من يجدون من النصارى ثم ان اولئك الحراس اخذوا المغبوط بطرس بطرك الاسكندرية ورموه في السجن واعلموا الملك بانهم قد قبضوه وقيده فامر الملك الكافر بان ياخذوا رأسه فلما اتاهم الكتاب بذلك اسرعوا ليتموا امر الملك وفيما هم يريدون اخراجه من الاعتقال لياخذوه ويقتلوه اجتمع الشعب الى باب السجن وجلسوا عليه يحرسون راعيهم وقالوا اذا قتلنا كلنا حينئذ توخذ رأسه وكانوا اولئك الجند مفكرين كيف يخرجونه حتى لا يموت خلق كثير بسببه لاجتماع³ كل الشعوب بسببه الشيوخ والشباب والرهبان والنساء والعداري وهم باكون بدموع عزيزة * وتشاوروا الجند في ان يدخلوا ويخرجوه ومن قاومهم من الشعب يقتلوه⁴ كما ورد به 46 P. * كتاب الملك وكان السبب فيما امر به الملك من طلب هذا الاب البطريك وقتله انه كان

1. E om. to بلنطن. — 2. DF بلطين بلطم. — 3. E om. to كتاب الملك. — 4. Mss. يقتلوه.

province of Egypt and the Thebaid as far as Antinoe, and commanded them to kill all the Christians that they found. Afterwards those guards seized the blessed Peter¹, patriarch of Alexandria, and threw him into prison, and made known to the prince that they had seized him and bound him; and so the unbelieving prince commanded that they should take off his head. When the letter came to them with this order, they hastened to perform the prince's bidding. But when they wished to bring Peter out from the prison that they might take him and kill him, the people assembled at the door of the prison, and sat by it, to watch over their shepherd, saying: « When we are all put to death, then his head shall be taken. » So those soldiers began to consider how they should bring him forth, so that a great multitude might not die on account of him; for all the people had assembled for his sake, the old and the young, and the monks and the women and the virgins, and were weeping * P. 46 abundant tears. * And the soldiers agreed together that they should enter and bring him forth, and slay any of the people who opposed them, as the prince's letter directed.

Now the reason of the prince's command to seek and put to death this

1. See the three versions of the Acts of St. Peter, published by Baronius and afterwards Mai, *Spicil. Rom.*, III, p. 673, Rome, 1840; Surius (25 Nov.); and Combetis, *Illustrium Christi Martyrum lecti Triumphi*, etc. p. 189, Paris, 1660. The last alone is in the original Greek, the others being Latin translations. Cf. Vitau (Greek text), *Passions des saints Ecatérine, Pierre d'Alex.*, etc., Paris, 1897; Bedjan (Syriac version), *Acta mart. et sanct.*, t. V, Paris, 1895, pp. 543-561; Hyvernât, *Actes des Martyrs, tirés des Mss. coptes*, etc., Paris, 1886.

بانطاكية انسان اسمه سقراطيس وكان من جملة امراء الجند¹ المستخدمين في القصر وهو² رفيق لبدير³ الذي استشهد واخه ايراني وكان هذا سقراطيس اوله⁴ نصرانياً متعمداً فجحد دينه⁵ وصار مبغضاً للنصارى وكان له امرأة صالحة خيرة نصرانية فرزق منها ولدين فلما⁶ كبرا وصلحا ان يعمدا قالت المرأة لزوجها انا اسئلك يا اخي ان تسير معي للاسكندرية نعمد ولدنا لئلا يموتا بلا تعمد فيغضب⁷ علينا السيد المسيح لغفلتنا عن ولدنا فقال لها الكافر اسكتي فانك⁸ لا تعرفين الصعوبة التي علينا اليوم لئلا يسمع الملك فيغضب علينا جدّاً وكان غرضه تخويفها⁹ بهذا حتى تدع ولديها بلا معمودية فلما علمت انه لا يطيعها ولا يسير معها اخذت ولديها وغلأمين مأمونين كانا لها وخرجت الى البحر وصلت وقالت¹⁰ يا ربي يا ضابط¹¹ الكل ابا سيدنا ومخلصنا يسوع المسيح ان كنت تسهل طريقى فوفق لى مركباً اسير فيه فينما هي تصلى ابصرت مركباً يريد يقلع فادت¹²

1. ABG الجند الذى بقصر الملك E الامرا المستخدمين DF الامرا لجند 2. E om. وتبع الملك الكافر add. للنصارى to E om. 3. DF ابادير 4. DF اول 5. E om. 6. E om. فلما حان وقت عمادهما add. يعمدا to E om. 7. E om. اولادنا 8. E om. قعود الاولاد بغير عماد add. معمودية to E om. 9. E om. اليوم 10. E om. فيه 11. ABDG الضابط 12. E om. الى ذلك الى add. الى الاسكندرية.

father and patriarch was as follows. There was at Antioch a man named Socrates, who was one of the commanders of the troops which served at the palace, and was a comrade of Apater, who was martyred with his sister Irene. This Socrates was by birth a Christian, and was baptized; but he denied his religion, and came to hate the Christians. And he had a wife who was good and charitable and a Christian, by whom God granted him two children. So when they grew and were fit for baptism, the wife said to her husband : « I pray thee, my brother, to travel with me to Alexandria, that we may baptize our children, so that they may not die without baptism, lest the Lord Christ be angry with us for our neglect of them ». Then the unbeliever replied : « Be silent; for thou knowest not the troubles which have come upon us in these days; lest the king should hear and be exceeding wroth with us. » Now his intention was to frighten her by this; so that she might leave her children without baptism. But when she perceived that he would not consent, nor travel with her, she took her two children and two trustworthy menservants whom she had; and she went out to the sea-shore, and prayed, saying : « O Lord Almighty, Father of our Lord and Saviour Jesus Christ, if thou wilt make my journey easy, prepare for me a ship in which I may depart. » Then while she was praying, she saw a ship about

بواحد من البحارة وقالت له الى اين تسيرون قال لها الى الاسكندرية قالت له احملوني معكم وانا ادفع لكم اوفى اجرة فاجابها الى ذلك وطلعت¹ ومعها ولداها وغلاماها فمن بعد يومين هاجت عليهم ريح عظيمة حتى قلق كلن في المركب فقالت² تلك الامراة المؤمنة ان الله لا يسمع لمنلى من الخطاة لكن الذى خطر بقلبي انا افعله ثم قامت فبسطت يديها وحولت وجهها الى الشرق وصلت قائلة يا الله الذى يعلم كل شيء قبل ان يكون انت تعلم ما فى قلبي واننى لا احب روحاً ولا مالاً مثلك حتى اولادى ولا نفسى ايضاً وهو ذا نموت فى اللجج من اجل اسمك المقدس يا مخلص يا رب يا الاهى ومخلص نفسى وجسدى انظر لولدى اللذين صارا يتيمين³ من اجل اسمك المقدس ولا⁴ تدعهما يموتان بغير رشم المعمودية ولما تمت هذا القول اخذت سكيناً وقالت⁵ يا رب يا ضابط الكل انت تعرف قلبي وشرطت بالسكين ثديها اليمين فاخذت منه ثلث قط دم فصلبت به على جبين ولديها الاثنين وفؤادهما باسم الاب والابن والروح القدس وغطستهما فى البحر وقالت قد عمدتكما يا ولدنى باسم الاب والابن والروح القدس ثم

فقامت تلك الامراة القديسة وصلت وبعد add. هذا القول 2. E om. — فنزلت فيها 1. E. — صلاتها الخ 3. ABDG متسمين F. — ايتاما 4. ABDG om. to المعمودية. — 5. E om. to قلبي.

to set sail. So she called one of the sailors, and said to him : « Whither are you voyaging? » He answered : « To Alexandria ». She said to him : « Carry me with you, and I will pay you a high fare ». So he consented to that. And she embarked on that ship, taking her two children, and her two men-servants. And after two days a high wind rose against them, so that everyone in the ship was troubled. Then that believing woman thought : « Verily God will not hear a sinner like me; but that which has come into my mind I will do ». Then she arose and spread out her hands, and turned her face to the East, and prayed, saying : « O God, who knowest everything before it takes place, thou knowest what is in my heart, and that I love thee more than life or wealth, more even than my children and my own soul. Behold, we die in the midst of the waves for thy holy name's sake. O Saviour, O Lord, O my God and Saviour of my soul and my body, have a care for my children who are become orphans on account of thy holy name, and let them not die without baptism. » And when she had finished those words, she took a knife and said : « O Lord Almighty, thou knowest my heart ». And she cut her right breast with the knife, and took from it three drops of blood, with which she made the sign of the cross on the foreheads of her two children, and over their hearts, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost; and she dipped them in the sea, saying : « I baptize you, my

جعلتهما في حضنها وقالت ان كان لنا موت فاموت الان انا وولداي فلما نظر الرب امامها الثابتة هكذا هدا ذلك الريح الشديد وصار هدوءاً كبيراً ووصلوا بعد ثلثة ايام الى مدينة اسكندرية فلما دخلوا الى المدينة بمعوة الله الرحوم وكان ذلك اليوم يوم * P. 47 من جمعة المعمودية وهي سادس * جمعة من الصوم الذي تعمد فيها الاطفال فتقدمت تلك الامراة الى احد الشمامسة وقالت له يا ابي اريد اجتمع بالبطرك فقال لها وما حاجتك الى البطرك فقالت له يا ابي انا غريبة واريد اعمد ولتي هاذين فقال لها الشماس ما لك حاجة غير هذا قالت لا قال لها اجلسي في البيعة هو ذا البطرك يحضر ويعمد الاطفال ويعمد اولادك معهم ففعلت فلما جاء الوقت وكمل الاب البطرك القداس قدموا له الاطفال المتعمدين للمعمودية فعمدهم ثم قدموا له الولدين اللذين للامراة الانطاكية فلما اخذ البطرك الطفلين ليعمدهما جمد الماء وصار كالحجر فلما رأى بطرس البطرك القديس هذا تعجب وامر بافرادهما ولم يعلم احداً بجمود الماء ثم امر ان يقدم له

1. E om. to لانى غريبة واريد عماد اولادى. add. لا قال لها

children, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost ». Then she embraced them, saying : « If death is to come to us, then let me die now, me and my two children. » So when the Lord saw her faith thus firm, he quelled that tempestuous wind; and there was a great calm. And they arrived after three days at the city of Alexandria.

So when they entered the city by the help of the merciful God, since that day was in the week of Baptism, which is the sixth * week of the Fast, when * P. 47 infants are baptized, that woman went straightway to one of the deacons, and said to him : « My Father, I wish to have an interview with the patriarch ». So he said to her : « What is thy business with the patriarch ? » She answered : « My Father, I am a stranger, and I wish to baptize these two children of mine ». The deacon asked her : « Hast thou no other business than this ? » She replied : « No ». He said to her : « Take thy seat in the church; behold the patriarch will come and baptize the infants, and will baptize thy children with them ». So she did as he bade her; and when the time came, and the father and patriarch had finished the liturgy, they presented to him for baptism the infants who were to be baptized; and so he baptized them. Then they brought to him the two children of the woman of Antioch; but when the patriarch took the two infants to baptize them, the water was congealed, and became like stone. When Peter, the holy patriarch, saw this, he was astonished; and he commanded to set those two aside; but he told no one of the congealing of the water. Then he bade that

غيرهما فلما قدم له غيرهما من بعض الاطفال اضحل الماء وصار كما كان اولاً وعمد الذين قدموا له ثم امر ان يقدم ولدا المرأة ثاني دفعة فلما قدموا له جمد الماء ايضاً وصار كالصخر فاجدهما وقدموا اليه من اطفال المدينة ايضاً فاضحل الماء وعمدهم ثم استدعى ولدى المرأة ثالث دفعة فجمد الماء ايضاً وصار مثل الحجر فامر البطريرك ارشى دياقن البيعة ان يحضر امهما فاحضرها بين يديه فقال لها عرفني ايها المرأة حالك وما دينك فقالت له انا من انطاكية وابائي نصارى قال لها البطريرك فما الذى صنعتيه لان هو ذا الرب لم يقبل اولادك للمعمودية قالت له اسمعنى يا سيدى الاب وطول روحك علقى فان ابوتك تعرف العذاب الذى هو على نصارى المسكونة فى هذه الايام واكثره بانطاكية ولما كبرا ولداى هذان ولم اجد سبيلاً لتعميدهما هناك قلت لابيئهما ان يسير معى الى هاهنا ليعمدهما فلم يفعل فاخذت ولدى هاذين وخرجت بهما الى البحر وركبنا فى مركب فلما توسطنا اللجج قام علينا نوء حتى كاد² المركب

فامر الاب باحضار امهم فلما حضرت سالها عما فعلت add. فقال لها البطريرك 1. E om. to كادت 2. DF. فقالت له على الذى صنعتته الى اخره

the other children should be presented to him, and when the other infants were brought the water was liquefied, and became as it was at first; and he baptized those that were presented to him. Then he gave orders that the two children of the woman should be presented a second time; but when they were brought to him, the water was congealed again, and became like stone. So he sent them back, and the infants of the city were offered to him again; and the water was unbound, and he baptized them. After that, he asked for the two children of the woman a third time; and the water was congealed again, and became like stone. Thereupon the patriarch bade the archdeacon of the church fetch their mother; and so he brought her before him; and he said to her : « Make known to me, woman, thy circumstances, and tell me what thy religion is ». She replied : « I am of Antioch, and my family are Christians ». The patriarch said to her : « Then what hast thou done? For behold, the Lord will not accept thy children for baptism ». She replied : « Hear me, my Lord and Father, and be patient with me. For indeed thy Paternity knows how Christians are persecuted throughout the world in these days, and the worst of the trouble is at Antioch. And when these two children of mine grew up, and I found no way of baptizing them there, I asked their father to journey with me to this city, in order to baptize them here, but he would not. So I took these two children of mine, and went out with them to the sea-shore, and there we embarked in a ship; but afterwards

ان يفرق فاختت سكيناً وجرحت نديى اليمين واخذت منه ثلث قط دم وصلبت على وجهها وفؤادهما وغطستهما فى البحر باسم الاب والابن والروح القدس ثلث دفعات وهذا هو السبب فى منع الرب لهما من المعمودية فهذا وحق ابوتك المقدسة الذى فعلته فقال لها البطرك يشتد قلبك يا ابنتى لا تخافى فان¹ الرب معك وفى الوقت الذى جرحت² فيه نديك واخرجت³ منه الدم وصلبت⁴ على وجه ولديك بامانة الله الكلمة المتجسد الذى طمن جنبه على الصليب بالحربة وخرج منه الماء والدم هذا الذى صلب على ولديك يده الالهية ثم ان البطرك صلى عليهما فقط مع المعمدين ولم⁵ يقدر يعمدهما * P. 48 دفعة ثانية لان الرب قبلهما فى البحر * وقال البطرك لا يقدر احد ان يعمد دفعتين لانها معمودية واحدة وهذان قد تعمدا دفعة واحدة بنية امهما واماتهما وما فعلته ثم انه وضع فى ذلك ميمراً يقول فيه رحمة الله التى تنزل على الناس وناول الطفليين من السرائر

جرحتى ABD. 2. — هو ذا عماد ولديك صار برشم يد الله الالهية add. الالهية E om. 1. — جرحتى ABDG. 3. — على الناس E om. 5. — وصلبتى ABDG. 4. — اخرجتى ABDG. 3. —

when we were in the midst of the waves, a tempest arose against us, so that the ship was near sinking. Therefore I took a knife, and wounded my right breast, and took from it three drops of blood, and made the sign of the cross upon the faces and hearts of my little ones, and dipped them in the sea, in the name of the Father, the Son, and the Holy Ghost, three times. For this reason the Lord withholds them from baptism. And this, by the truth of thy holy Paternity, is what I did ». So the patriarch said to her : « Let thy heart be comforted, my daughter; fear not, for the Lord is with thee. When thou didst wound thy breast, and take from it the blood, and make the sign of the cross upon the faces of thy two children, in the faith of God the Incarnate Word, whose side was pierced on the cross with the spear, when the water and the blood came forth from it, he it was who made the cross over thy two children with his divine hand ». Then the patriarch blessed those two among the baptized, but did no more to them; for he could not baptize them a second time, because the Lord had accepted them on the sea. * For the patriarch said : « None can be baptized twice, for there is one * P. 48 baptism only; and these two have already been baptized once by the intention and faith of their mother, and by what she did ».

Then the patriarch composed on this subject a homily, beginning thus : « The mercy of God which descends upon men ». And he gave to the two children of the holy Mysteries. And he took them and their mother into his

المقدسة ومسكنهما وامهما عنده حتى عيدا عيد الفصح المقدس ثم ساروا الى مدينتهم بسلام فلما علم زوجها ما فعلته مضى الى ديقلايانوس الملك الكافر وقال¹ له اعلم يا سيدى الملك ان زوجتى قد زنت فى هذه المدينة ولما منعها مضت الى الاسكندرية وزنت مع النصارى من ايام كثيرة واخذت ولدتى وعملت عليهم شيئا يقال له المعمودية وهو ذا هى قد عادت الى هاهنا ما ترى ان اصنع بها فتقدم ديقلايانوس الى سقراطيس زوجها باحضارها وولديها ففعل ذلك فلما وقفت بين يديه قال لها ايتها المرأة المستحقة الموت لما ذا تركت² زوجك ومضيت³ الى الاسكندرية زنت⁴ مع النصارى فقالت له تلك القديسة النصارى لا يزنون ولا يعبدون اوثانا فمهما اردته افعله فانك لا تسمع منى كلمة اخرى قال⁵ لها الملك عرفنى ما كان منك بالاسكندرية فلم تجاوبه فامر الملك ان تشد يديها الى خلفها وان يجعل ولداها على بطنها ويحرقوا الثلاثة بالنار فحوّلت⁶ القديسة وجهها الى الشرق وولداها معها وهكذا اسلموا نفوسهم واخذوا اكليل الشهادة ثم قال

1. E om. to زوجها add. واعلمه فامر الملك. — 2. Mss. (تركك G) تركتى. — 3. Mss. نفوسهم. — 4. Mss. زنتى. — 5. E om. to تجاوبه. — 6. E om. to ومضيتى.

house until they had kept the Feast of the Holy Easter. Then they returned to their own city in peace.

But when her husband learnt what she had done, he went to Diocletian, the unbelieving prince, and said to him : « Know, my lord the prince, that my wife committed adultery in this city; and when I hindered her, she went away to Alexandria, and committed adultery with the Christians during many days; and she took my children, and performed upon them a rite called baptism. And behold, she has returned hither. What thinkest thou that I should do with her? » Then Diocletian commanded Socrates her husband to bring her and her two children before him; and he did so. And when she stood before him, he said to her : « O woman deserving of death, why didst thou leave thy husband, and go away to Alexandria, and commit adultery there with the Christians? » Then that holy woman answered him : « The Christians do not commit adultery nor worship idols; but do whatsoever thou wilt; for thou wilt not hear another word from me ». The prince said to her : « Make known to me what happened to thee at Alexandria. » But she would not answer him. Therefore the prince commanded that her hands should be fastened behind her, and that her two children should be placed on her lap, and that all three should be burnt in the fire. So the holy woman turned her face to the East, and her children with her; and thus they gave up their souls, and received the crown of martyrdom.

الملك لزوجها سقراطيس من يفعل هذا بالاسكندرية قال له بطرس البطرک الذى للنصارى فلما سمع هذا امتلاً غضباً وغيظاً لانه¹ كان مملوءاً حقاً على القديس بطرس البطرک لاجل ما وضعه من الكتب ردّاً على عبادة الاوثان فكتب الى النواب عنه بالاسكندرية بان ياخذوا رأسه وفيما الجند مزعمون على ما امر به الملك وبترس فى السجن كما قلنا علم اريوس الكافر انهم يريدون قتله فخاف ان يتنحى البطرک فيبقى هو مربوطاً فمضى الى اقسّة وشمامسة وجماعة من الشعوب وسالهم الدخول الى السجن بان يتراموا على رجلى البطرک ويسالوه ان يحله من رباطه وظنوا انه فعل ذلك ديانة فاجابوا سوا له ودخلوا الى السجن وسجدوا بين يديه وصلوا ثم وضعوا له مطانوات وسالوه ان يحل اريوس من رباطه فصرخ البطرک بصوت عظيم وقال² تسألونى فى اريوس ثم رفع يديه وقال يكون اريوس فى هذا الزمان وفى الآتى ممنوعاً من مجد ابن الله سيدنا يسوع المسيح فلما قال هذا نزل عليهم خوف عظيم ولم يجسر

1. E om. to الاوثان. — 2. E om. to هذا قال add. وزادة حروم.

Then the prince asked her husband Socrates : « Who is it that does these things at Alexandria? » He replied : « It is Peter, the patriarch of the Christians ». So when he heard this, he was filled with anger and wrath, because he was full of indignation against the holy Peter, the patriarch, on account of the writings which he had composed in refutation of the worship of idols. Accordingly he wrote to his deputies at Alexandria, commanding that they should take his head. And while the soldiers were zealously obeying the commands of the prince, and Peter was in prison, as we have said above, Arius, the unbeliever, learnt that they wished to kill the patriarch. Then Arius feared that Peter would go to his rest, while he would remain bound by his sentence of excommunication. So he went to certain priests and deacons and many of the laity, and begged them to visit the prison, that they might throw themselves at the feet of the patriarch, and pray him to set Arius loose from his bonds of excommunication. Now they thought that Arius made this request out of piety, and therefore they consented to his petition. So they entered into the prison, and cast themselves down before Peter, and prayed. Then they made prostrations to him, and besought him to loose Arius from his bonds. But the patriarch cried out with a loud voice : « Do you intercede with me for Arius? » Then he raised his hands and said : « Arius shall be at this time, and in the time to come, excluded from the glory of the Son of God, our Lord Jesus Christ ». When he had said this, a great fear came upon them, and not one of them dared to answer

احد يرجع بكلمة فلما رآهم قد خافوا منه طيب نفوسهم ونهض من وسطهم واخذ معه الشيخين ارشلا والاكسندروس تلميذه وانفرد بهما وقال لهما الله الاله السموات يعينى على كمال شهادتى * وانت يا ارشلا القس تكون تجلس على هذا الكرسي بعدى واخوك P. 49 الاكسندرس بعدك ولا¹ تقولان ان ليس فى رحمة فاننا رجل خاطئ لكن فى اريوس مكر² مخفياً وليس انا أحرمته³ بل المسيح احرمه انا اعلمكم انى فى هذه الليلة لما اكملت صلاتى ونمت رأيت شاباً قد دخل علقى ووجهه يضىء كضوء الشمس وعليه ثوب متشح به الى رجليه وهو مشقوق وهو يمسك موضع الخرق يديه ويغطى به صدره وعريه فلما رأته نهضت مسرعاً وصرخت بصوت عال وقلت يا سيدى من الذى شق لباسك فقال لى اريوس خرقه فلا تقبله ولا تكن له معك شركة واليوم ياتيك قوم يسألونك فيه فلا يرض قلبك عليه وقد نهيتك عن ذلك وكذلك تلميذك ارشلا والاكسندرس اللذين يجلسان بعدك على الكرسي اوصهما ان لا يقبلاه وهاهنا اقطع الكلام معه وانا الآن اكمل شهادتى وقد اوصيتكما ما امرت به وانتما يا اخوان تعلمان كيف كنت معكما زمانى

1. E om. to مخفى. — 2. BG كثر. — 3. E احرمت اريوس.

a word. But when he saw that they were afraid of him, he comforted their souls. Then he rose up from the midst of them, and took with him the two old men, Achillas and Alexander, his two disciples, and went apart with them, and said to them : « God, the God of heaven, will help me to * P. 49 accomplish my martyrdom. * Then thou, Achillas, the priest, shalt sit on this throne after me; and thy brother Alexander after thee. Say not that there is no mercy in me, for I am a sinful man; but Arius is full of hidden guile; and it is not I that have excommunicated him, but Christ. I tell you that this night, when I had finished my prayers and fallen asleep, I saw a youth coming in to me, with his face shining like the light of the sun, wearing a garment which clothed him down to his feet, but it was torn; and he took up the part where it was rent in his hands, and covered with it his breast and his nakedness. So when I saw him, I rose hastily, and cried with a loud voice, and said : O my Lord, who is it that has torn thy garment? He answered : Arius has rent it. Therefore receive him not, and have no fellowship with him. To-day there will come to thee some who will intercede with thee for him; but let not thy heart accept him, for I have forbidden thee to do so. Likewise charge thy disciples, Achillas and Alexander, who will sit after thee on the episcopal throne, that they receive him not. There my speech with him ended. And now I shall accomplish my martyrdom, having charged you as he commanded me. You,

كله وما لقيه من التجارب ومؤامرة الكفرة عباد الاوثان وكيف كنت هارباً من مكان الى مكان من ساديا الى الشام والى فلسطين والرملة وللجزائر ولم افر من مكاتبكم سراً وجهرًا وتقوية الشعب بقوة السيد المسيح نهارًا وليلاً ولم اغفل عن القطيع الذي اوتمنت¹ عليه وكان قلبي متألماً جداً ومع² هذا كله لم ادع الاهتمام بفيلا وسيخوس وبخوم وتاودوروس³ الذين سجنوا لاجل الامانة بالسيد يسوع المسيح واستحقوا النعمة من الله وكنت اكتبهم واذكرهم في رسائلي من ساديا⁴ وكان على تعب عظيم ومجاهدة لاجلهم لئلا يجرى عليهم شيء مع الكهنة الذين في السجن واكثر من ستمائة وستين نفساً صاروا شهداء وانا الآن كما تعلمان انتما مهتم بجميعكم فلما سمعت انهم استشهدوا سجدت وشكرت الذي قواهم يسوع المسيح واعدهم مع شهدائه كذلك اسئله ان يعدني معهم وقد علمتما الشرور التي لحقتني من مليطيوس الاسيوطي الذي قسم يعة الله التي اشتراها السيد المسيح كلمة الله بدمه المقدس ووضع نفسه عنها وجعل الاب بطرك انا

1. ADFG اتمنت. — 2. E om. to ان يعدني معهم. — 3. Mss. تاودوسيوس. — 4. Mss. سادثنا.

my brethren, know how I have been all my time with you, and what trials I have encountered, and the conspiracies of the unbelievers and idol-worshippers; and how I was continually fleeing from place to place, from Mesopotamia to Syria, and to Palestine and Ramleh and the islands. Yet I did not cease to write to you two, secretly and openly, nor to comfort the people through the power of the Lord Christ, day and night; and I neglected not the flock with which I was entrusted. And my heart was greatly grieved; but in spite of all this I did not neglect the care of Phileas and Hesy chius and Pachomius and Theodore, who were imprisoned for their faith in the Lord Jesus Christ, and merited grace from God; for I used to write to them, and to speak of them in my epistles from Mesopotamia. And I suffered great trouble and torment for their sakes, lest anything should happen to them together with the priests who were in prison; for more than six hundred and sixty souls became martyrs. Now, as you know, I have the care of you all; therefore, when I heard that they had been martyred, I worshipped and thanked him who strengthened them, Jesus Christ, who also counted them among his martyrs. So likewise I pray him to number me among them. Moreover you two know the evils which have befallen me from Meletius of Asyāt, who divided the Church of God, which the Lord Christ, the Word of God, redeemed with his holy blood, when he laid down his life for it ».

Then the father and patriarch, Abba Peter, began to teach those two,

بطرس يعلمهما ويوصيهما بالتحفظ من مكر مليطيوس المذكور ان لا يختلطا معه وقال لهما هو¹ ذا تشاهداتى مرتبطاً بمحبة الله وانا منتظر ارادته لان اعوان ديقلاديانوس توامروا كل يوم بالقتل كما تعلمان وهم مزعمون على ما أمروا به فانا غير خائف على نفسى بل مشته ان اكمل سعيى الذى قدمنى الله له وخدمتى التى قبلتها من الرب يسوع المسيح الالهى وهو يعيننى على كمالها ومن الان ما تريان وجهى فى الجسد بعد هذا اليوم وانا اشهد لكما انى قد اظهرت لكما كل شىء وخلصت وبرئت من الاتم فاحفظا القطيع^{*} الذى أيتنكما² عليه روح القدس واحرسا يعة الله التى اشتراها بدمه وانا³ P. 50 اعلم ان⁴ بعد مفارقتكم يقوم قوم من الشعب ويتكلمون بكلام تجديف غرضاً فى ان يقسموا البيعة كما فعل مليطيوس الذى تبعه جمع من الشعب وانا اطلب اليكما ان تتيقظا لانكما تلقيان قلقاً وقد علمتما ما لحق الاب ثاونا الذى ربانى وجلست بعده على كرسيه وما لقيه من الشرور من عباد الاوثان وارجو ان يصير لى مثل نعمته ونعمة الاب

1. E om. to على كمالها add. وعرفهما بامور كثيرة. — 2. F امتنكما عليه بالهام الروح القدس. — 3. E om. to وتحفظهم. — 4. Mss. اننى.

and charge them to beware of the guile of the aforesaid Meletius, that they should not associate with him. And he said to them : « Behold, you two see me bound for the love of God, while I am awaiting his will; for the officers of Diocletian daily deliberate how to kill some of us, as you know, and they assiduously carry out what they are commanded to do. But I do not fear for myself, and only desire to finish the course which God has appointed for me, and my ministry, which I accepted from the Lord Jesus Christ, my God; and he will help me to complete it; henceforth, therefore, you two will not see my face in the body after this day. I testify to you that I have declared everything to you; and I am pure and free from sin.

* P. 50 Therefore keep the flock^{*} which the Holy Ghost has entrusted to you, and guard the Church of God which he bought with his blood; for I know that, after I am separated from you, some of the people will arise and speak words of blasphemy, with the intention of dividing the Church, as Meletius has done, whom many of the people have followed; but I beseech you to be vigilant, for you will encounter trouble. For you know what befell the Father Theonas, who brought me up, and upon whose episcopal throne I sat after him, and the evil which he suffered from the worshippers of idols. And I hope that a grace like his will come to me, similar also to the grace given to the Father Dionysius, who hid himself in various places on account of the heretic Sabellius. What shall I say also concerning He-

ديونوسيوس الذي كان مختفياً من مكان الى مكان من اجل صليوس المخالف وما ذا اقول من اجل ياروكلا ودمتريوس الاثنين المغبوطين وما لقيا من الشغب والمشاحنة من ارجانيس المعتوه وجميع ما كان منه وابائنا الذين كانوا قبلنا وما احتملوه عن يعة الله لكن نعمة الله التي كانت معهم هي التي كانت تظللهم وتحفظهم وقد سلمتكما الآن الى الله بكلمة النعمة التي لها القدرة ان تحفظكما وتحفظ قطيعه ولما قال هذا جثا على ركبته وصلى وسجد معهما وشكر وضمتها اليه معتنقاً لهما وقبلهما وكانا يقبلان يديه ويودعانه بالبكاء اعنى ارشلا والاكسندروس لاجل قوله لهما انكما لا ترياني بعد هذا اليوم في الجسد ثم عاد الى الجمع الذي كان قائماً فيه فوقف معهم وخاطبهم وقواهم وصلى عليهم وباركهم وعزاهم واصرفهم بسلام فلما مضوا عنه حدثوا¹ الشعب بما قال وبما جرى منه في السجن بسبب اريوس فلما سمع الشعب ذلك تعجبوا وعلموا ان الله معه وقد افرق اريوس منهم وعلم اريوس بهذا الامر فسكت واخفى روحه وامره ومكره لاقطاع رجاء من بطرس البطرك فلما علم الاب بطرس ما صار بين الجند وبين

1. تحدثوا ABG.

raclas and Demetrius, the two blessed ones, and the disorders that they encountered, and the hostility which they endured from Origen, the madman, and all that took place through him; and concerning all our fathers, who were before us, and what they bore for the Church of God? But the grace of God, which was with them, was that which overshadowed them and protected them.

And now I commit you to God by the word of grace, which has the power to preserve you, and to preserve his flock ».

And when the Father Peter had said this, he fell upon his knees and prayed and worshipped with those two, and gave thanks, and clasped them to himself, embracing them, and kissed them. And Achilles and Alexander kissed his hands and bade him farewell weeping, because of his saying to them that they would not see him after that day in the body.

Then he returned to the assembly near which he was standing, and remained among them and exhorted them, and comforted them, and prayed for them, and blessed them, and consoled them, and dismissed them in peace. And when they went away from him, they informed the people of what he had said, and of what he had done in the prison with regard to Arius. And when the people heard this, they marvelled, for they knew that God was with him, and had separated Arius from them. But when Arius learnt this thing, he kept silence and concealed himself and his opinions and his guile, because his hope in the patriarch Peter was cut off.

اهل المدينة بسببه ومنعهم الجند ان يدنوا من الحبس الذى هو فيه خاف ان يقتلوا احداً بسببه واراد حفظ شعبه المؤمنين ان يقدّمهم بنفسه فانفذ الى الجند سرّاً وقال لهم تعالوا الليلة الى حائط السجن الذى ادقّه لكم من داخل فاقبوه وافعلوا ما امركم به الملك فلما سمعوا¹ ذلك قبلوا قوله ومضوا فى تلك الليلة سرّاً الى الموضع الذى قال لهم وهو مكان كان فيه مفرداً عن المعتقلين لا يعرفه احد منهم فدق الحائط من داخل فلما سمعوه قبوا موضع الدق وفتحوه فصلب على وجهه واخرج رأسه لهم من الطاقة² التى فتحوها وقال الاصلح ان اسلم روحى ولا يهلك من اجلى الشعب ققطعوا الجند رأسه ومضوا فيا لهذا الفعل العجيب جدّاً فحدث فى تلك الساعة ريح شديد حتى لم يسمع احد من الشعب الذين كانوا يحرسون باب السجن حس النقاين ولا سمع احد من المعتقلين فيه وكمل هذا الاب المغبوط قول الانجيل المقدس وما حكاة من قول اليهود يوم الصلبوت ان الاصلح ان يموت واحد عن الشعب ولا يهلك * الشعب كله وتشبه بسيدّ الراعى الصالح الذى بذل * P. 51

1. ABG فعلوا. — 2. ABDEF الطاق.

So when the Father Peter heard of the strife on his account between the troops and the people of the city, who prevented the soldiers from approaching the prison in which he was, he feared that some would be slain for his sake, and resolved to preserve his faithful people, and to redeem them with his own life. Therefore he sent word to the soldiers secretly, saying to them : « Come this night to the wall of the prison at the place where I will knock for you from within: and make a hole through it, and do what the prince has commanded you to do ». And when they heard this, they accepted his words. Accordingly they went that night secretly to the place of which he told them, which was a cell where he was separate from the other prisoners, of which none of the people knew; and then he knocked at the wall from within, and when they heard him, they broke open the place where he knocked, and made an opening there. So he made the sign of the cross on his face, and put his head out to them, through the hole which they had opened, saying : « It is better that I should give up my life than that the people should perish for my sake ». Thereupon the soldiers cut off his head, and went away. Behold then this most admirable deed!

Now there arose at that hour a violent wind, so that none of the people who were guarding the door of the prison heard the sound of those that pierced the wall; nor did any of the prisoners hear it. Thus this blessed father accomplished the words of the holy Gospel, and the words of the Jews which it relates¹ on the day of the blessed crucifixion, namely, that

1. S. John, xi, 50; xviii, 14.

نفسه عن خرافه وكان الشعب جلوساً عند باب السجن ولم يعلموا بما كان من امره وقيل في نسخة اخرى انه خرج من النقب واخذوه الجند ومضوا به الى مكان يعرف بيقولوا وتفسيره دار البقر وهو الموضع الذي تمت فيه شهادة الاب الجليل ماري مرقس البشير وان الجند لما رأوا القديس بطرس انه اسلم نفسه للموت خافوا ولحقهم الزممع فسألهم وقال لهم احب منكم ان امضى اتبارك من جسد الاب ماري مرقس الانجيلي فاجابوه وهم محتشمون منه مطرقون الى الارض وقالوا مهما اردت ايها الاب افعله سرعة فمضى الى حيث جسد الاب ماري مرقس الانجيلي البشير وصلى وتبارك منه وجلس عنده كانه يخاطبه قائلاً يا ابى الانجيلي البشير بالسيّد المسيح الابن الوحيد الشاهد باوجاعه انت اول شهيد واول بطرك كان في هذا الكرسي وانت يا¹ طاهر يا قديس الذي اصطفاك المسيح القدوس الحقيقي وانت كرزت باسمه في كورة مصر وبهذه المدينة والاعمال المحيطة بها ونظرت في الخدمة التي فعلتها واخذت اكليل الشهادة

الذى اصطفت ابهاًتى واجداً بعد واحد الى حقارتى لاني الخ. add. وانا الخاطي 1. E om.

it is better that one should die for the people than that the whole people should perish; * and he was like his Lord, the Good Shepherd, who gave his * P. 51 life for his sheep. But the people meanwhile were sitting by the door of the prison, and knew not what had happened to him.

In another copy, however, it is said that he came out through the hole in the wall, and the soldiers took him and led him away to a place called *Boucolia*, the interpretation of which is Cattle-yard; and this is the place where was accomplished the martyrdom of the glorious father, Saint Mark the evangelist. But when the soldiers saw the holy Peter thus giving himself up to death, they were filled with awe, and dread fell upon them. So he asked them, and said to them : « I pray you that I may go and receive a blessing from the body of the father, Saint Mark the evangelist ». Then they consented to his request, and said with shame and downcast looks : « Whatever thou desirest, father, do quickly ». So he went to the place where the body of Saint Mark, the evangelist and bringer of good tidings, lay; and he prayed and received a blessing from the relics, and knelt by them, as if he were discoursing with the saint, saying : « O my father, evangelist and messenger of the Lord Christ, the Only-Begotten Son, who dost bear witness to his passion, thou art the first martyr and the first patriarch of this see. Thou, O pure and holy one, art he whom Christ, truly the most holy, elected. Thou didst preach his name in the land of Egypt, and in this city, and in the provinces which surround it, and didst diligently exercise the ministry which was thy work; and thou didst receive the crown of martyrdom. For

ومن اجل ذلك ايها الاب الانجيلي البطرك التلميذ الشهيد استحقيت ان تظهر الايمان بالله الكلمة المخلص السيد يسوع المسيح وانت اصطفيت انيانوس¹ الطوباني لانه كان مستحقاً وبعده مليانوس ومن كان بعدهما ثم ديمتريوس وياوركلا وديونوسيوس ومكسيموس والمغبوط ثاونا ابي الذي رباني حتى وصلت الى خدمة هذا الكرسي بعده وانا خاطي لا استحق هذه الكرامة لكن بكثرة رأفته نلت ذلك فاشفع فني ان اكون شهيداً بالحقيقة ان كنت مستحقاً تمام صليبه وقيامته ويجعل فني روائح الامانة المحية لكي اكون له بخوراً طيباً بسفك دمي على اسمه القدوس وقد حضر وقت زوالي فصل يا ابي علق ان لا اكون بقلبين ونييتين ويقويني الرب حتى افارق هذا العالم وهو ذا اترك لك الرعية التي أيتمتني عليها وسلمتها لي ولمن كان قبلي ايضاً فانت معلنا يا سيدنا فكن² معنا ومع اولادك كما اعطاك السيد المسيح ثم قام من عند القبر ورفع يديه الى السماء وقال يا ابن الله يا يسوع المسيح كلمة الاب ادعوك واسألك ان تزيل عنا هذا الاضطهاد الذي

1. ABG انيانوس F انيانوا. — 2. ABEG فكن F فلتكن.

this reason, O father and evangelist, disciple and martyr, thou wast worthy to show forth thy faith in God, the Word and Saviour, the Lord Jesus Christ. Thou didst elect the blessed Annianus because he was worthy; and after him was Avilius, and those who succeeded those two; then Demetrius and Heraclas and Dionysius and Maximus; and the blessed Theonas, my father, who brought me up until I came to the ministry of this see after him, though I am a sinner, unworthy of this honour which I received only by the greatness of his compassion. Therefore intercede for me, that I may be a martyr in truth, if indeed I be worthy to imitate Christ's crucifixion and resurrection; and that he may fill me with the perfume of life-giving faith, so that I may be to him sweet-smelling incense, by the shedding of my blood for his holy name. For the time is come for my decease; therefore pray, O my father, for me, that I may not be divided into two hearts or purposes, and that the Lord may strengthen me, until I depart from this world. And behold, I leave to thee the flock with which thou didst entrust me, and which thou didst hand over to me, and to those who were before me also, for thou art our teacher, O our lord; therefore be with us and with our children, according to the charge which the Lord Christ gave to thee ».

Then Peter rose from beside the tomb, and lifted up his hands to heaven, and said : « O Son of God, Jesus Christ, Word of the Father, I pray and beseech thee to make to cease from us this persecution which is upon thy people, and to grant that the shedding of the blood of this thy ser-

على شعبك ويكون سفك دمي انا عبدك ازالة لهذا الاضطهاد عن رعيتك الناطقة وكاد بالقرب من القبر مسكن فيه صبية عذراء وابوها رجل شيخ وكانت قائمة تصلى ولما تمت صلاتها سمعت صوتاً من السماء يقول بطرس رأس الحواريين وبطرس هذا تمام الشهداء * P. 52 فلما اكمل الاب القديس دعاءه¹ قبل القبر وقبور الابهاء * التي هناك ثم صعد الى الجند فنظروا وجهه كوجه ملائكة الله فخافوا منه ولم يخاطبوه لان الله لا يتخلى عن من يتوكل عليه ثم رفع يديه الى السماء وشكر الرب وصلب على وجهه وقال امين وقلع بليته وكشف رقبته الطاهرة للرب وقال لهم افعلوا ما امرتم به فخافوا من ان تلحقهم عقوبة بسببه فنظر بعضهم الى بعض ولم يجسر احد منهم يقطع راسه لما وقع عليهم من الخوف ثم تشاوروا وقالوا من قطع راسه منا دفع له كل واحد منا خمسة دنانير وكانوا ستة نفر وكان مع احدهم دنانير فاخرج منها خمسة وعشرين ديناراً وقال الذي يتقدم اليه ويقطع راسه يأخذ هذه الدنانير عنى وعن الاربعة الباقين فتقدم احدهم واستجراً

1. ABG ودعاه.

vant may put an end to the oppression of thy reasonable flock ». Now there was in the neighbourhood of the tomb a dwelling-place, where lived a young virgin with her aged father, and she was at that moment standing to pray; and when her prayer was ended, she heard a voice from heaven saying : « Peter was the first of the apostles; and now Peter is the last of the martyrs ». So when the holy father had finished his invocation, he kissed the apostle's tomb, and the tombs of the fathers * which * P. 52 were there also. Then he ascended to the soldiers, who saw his face as it were the face of an angel of God, and so they were afraid of him, and did not speak to him; for God does not abandon those who trust in him. Thereupon the saint raised his hands to heaven, and thanked the Lord, and made the sign of the cross on his face, and said « Amen ». And he took off his pallium, and bared his neck, which was pure before the Lord, and said to them : « Do as you have been commanded ». But the soldiers feared that trouble would befall them because of him. So they looked one at another, and not one of them dared to cut off his head, because of the dread which had fallen upon them. Then they took counsel together and said : « To him that cuts off his head each one of us will give five denarii ». Now they were six persons; and one of them had some money; so he took out five and twenty denarii from among the coins and said : « He that will go up to him, and cut off his head, shall receive this money from me and from the four others ». So one of the men

وقطع راس الشهيد القديس بطرس البطرک في التاسع والعشرين من هاتور وكان مدة مقامه على الكرسي الانجيلي احدى عشرة سنة فاما ذلك الجندي الذي جعل نصيبه مع يودس الاسخريوطي فانه اخذ الدنانير وهرب هو واصحابه خوفاً من الشعب وبقي جسد القديس ملقى الى وقت كبير من النهار حتى عرف الشعب الجلوس عند الحبس الخبر ونظروا الثقب في الحائط فمضوا اليه مسرعين ووجدوا جسده وثوبه عليه والشيخ والصبيّة العذراء جالسين¹ يحفظانه فالصقوا الراس بالجسد ونشروا عليه سبيّة وجمعوا دمه ووقفوا باكين وتبلبت المدينة واضطربت عند مشاهدتهم² الشهيد الذي للسيد المسيح ثم حضر مقدمو المدينة ولفوا جسده في النطع الذي كان ينام عليه ومضوا به الى البيعة وجعلوه على السترنس الى ان قدّسوا واتموا القداس ودقّوه مع الابهاء صلواته يكتنّ معنا ومع جميع بنى العموديّة امين

1. ABG يحفظونه EF جلوس يحفظوا ABG. 2. ABG شهادتهم.

went forward, and summoned up his courage, and cut off the head of the holy martyr and patriarch Peter; that day being the 29th of Hatür. Now Peter had sat on the evangelical throne for eleven years. But as for that soldier who cast in his lot with Judas Iscariot, he took the money and fled, he and his companions, in fear of the people.

And the body of the saint remained lying as it was far into the day, until the people who were sitting before the prison learnt what had taken place, and saw the hole in the wall. Then they went in haste to the place where he was, and found his body covered with his garment, and the old man and the young virgin sitting there and guarding it. So they joined the head to the body, and spread over it a linen cloth; and they collected his blood; and they stood there weeping.

And the city was in confusion, and was greatly disturbed, when the people beheld this martyr of the Lord Christ. Then the chief men of the city came, and wrapped his body in the leathern mat on which he used to sleep; and they took him to the church, and placed him there on the *synthronus*, until the celebration of the liturgy. And, when the liturgy had been performed, they buried him with the fathers. May his prayers be with us and all those that are baptized! Amen.

ارشلا البطرك

وهو من العدد الثامن عشر

فلما تبيح الاب بطرس وعدموه اهل الاسكندرية افندوا وجمعوا الاساقفة وصبروا
ارشلا القس بطركاً عوضه كما كان اوصى قبل وفاته فلما جلس ارشلا على الكرسي
الرسولي الانجيلي تقدم اليه جماعة من الشعب وسألوه في قبول اريوس فقبل سؤالهم وجعله
شتماساً ولما قبله وخالف وصية ابيه بطرس لم يبق على الكرسي سوى ستة شهور وتبيح
في تاسع عشر بوثة

السيرة السابعة من سير البيعة

الاكسندرس البطرك

* وهو التاسع عشر من العدد

* P. 53

فلما تبيح ارشلا البطرك اجتمع الشعب ووضعوا ايديهم على الاب الاكسندرس القس
وصار بطركاً كما اوصى الاب بطرس آخر الشهداء وجلس على الكرسي فتقدم اليه بعض

ACHILLAS, THE EIGHTEENTH PATRIARCH. A. D. 311-312.

When the Father Peter went to his rest, and the people of Alexandria were thus deprived of his presence, they sent and assembled the bishops together. And they made Achillas, the priest, patriarch instead of Peter, as he had charged them before his death. Then, when Achillas had taken his seat upon the apostolic and evangelical throne, a body of the people came to him, and prayed him to receive Arius. Accordingly he admitted their request, and made Arius deacon. But since Achillas received Arius, and thus disobeyed the command of his father Peter, he only remained in the see six months. And he went to his rest on the 19th of Baunah.

CHAPTER VII

ALEXANDER I, THE NINETEENTH * PATRIARCH. A. D. 312-326.

* P. 53

When Achillas, the patriarch, went to his rest, the people assembled and laid their hands upon the Father Alexander, the priest, as the Father Peter, the last of the martyrs, had charged them; and he sat upon the

الشعب وسألوه ان يقبل اريوس فلما رآه الاكسندرس الفاضل رفضه ولم يقبله وقال لمن سأله فيه قال لى الاب بطرس وهو فى الحبس ولاخى ارشلا ان السيد المسيح احرم اريوس فلا تقبله ولما خالفه ارشلا اخى لم يقم على الكرسي غير ستة اشهر وانا فما اقبله بالجملة وهو مفروز فمكث اريوس منفياً تحت الحروم مدة فمضى بعد ذلك الى القسطنطينية وشكا حاله لقسطنطيوس¹ ابن الملك قسطنطين المغبوط وانه قد تاب ورجع عن مقالته وحلف على ذلك وهو يخفى المكر فى قلبه الى ان اظهر الله له قدرته فيه ونزلت امعاءه من دبره فهلك كما سيذكر ذلك فيما بعد وبسببه كان المجمع المقدس بيقية واحرم فيه واستقرت الامانة المستقيمة وايام الصوم ويوم عيد الفصح وكان ابونا الاكسندروس البطريرك مقدم المجمع وبعد ذلك تنيح وهو متمسك بالامانة الارثوذكسية وكانت نيافته فى الثانى والعشرين من برمودة وكانت مدة مقامه على الكرسي ست عشرة سنة

1. Mss. لتسطورس.

episcopal throne. And some of the people came to him, and prayed him to receive Arius. But when Alexander, the excellent, saw Arius, he rejected him, and would not receive him, and said to those who interceded with him for that man : « The Father Peter, while he was in prison, said to me and to my brother Achillas : The Lord Christ has anathematized Arius; therefore receive him not. And when Achillas, my brother, disobeyed the Father Peter's injunction, he only remained upon the episcopal throne six months. Therefore I will not receive Arius at all, since he is separated from us ». So Arius remained in banishment under sentence of excommunication for many years. After that he went to Constantinople, and laid a complaint before Constantius, son of the blessed prince Constantine, describing how he had been treated, and declaring that he had repented and renounced his false doctrine; and he swore to this. And thus he continued to hide his guile in his heart, until God revealed to him his power over him, and his bowels gushed forth from his body, and so he perished, as it shall be related hereafter. For it was on account of Arius that the holy council at Nicaea took place, at which he was anathematized, and the orthodox faith was established, and the days of the fast and the day of the feast of Easter were fixed. And our Father, the patriarch Alexander, was president of that council. And after that, he went to his rest, holding fast to the orthodox faith. His death took place on the 22nd of Barmudah; and the period of his occupation of the see was sixteen years.

السيرة الثامنة من سير البيعة
اتناسيوس الرسولي البطررك
وهو من عدد الابهاء العشرون

فلما تنيح الاب المغبوط الاكسندروس ترملت البيعة اياماً يسيرة واجتمع الشعب وتشاوروا وقدموا الاب اتناسيوس واجلسوه على الكرسي الانجيلي وكتب مقالات حسنة وميامر كثيرة وسمى في بطركيته الرسولي لشرف افعاله المتشبهة بالرسول وفي ايامه كان المجمع في جلاطية¹ وكان فيه باسيليوس الكبير صاحب القداس وقطعوا الاريانوس² في ايام يوليانوس الملك الكافر وكان يوليانوس³ البطريق على هذا المجمع وقتل يوليانوس الملك بيد الشهيد الجليل مرقوريوس وجلس بعده يوبيانوس البطريق ملكاً فاراح البيعة في ايامه وصبر اتناسيوس البطررك⁴ على بلايا كثيرة ونفى ونصب له فخاخ السوء حتى ابعد عن كرسيه لكثرة ما ناله ومضى الى صعيد مصر واقام هناك سنين كثيرة واطهر انه فاعل

1. E بغلاطيا F غلاطيا في. — 2. ABG اريانوس DEF اريوس. — 3. Mss. يوليانوس. — 4. G om. to كرسيه.

CHAPTER VIII

ATHANASIUS I, THE APOSTOLIC, THE TWENTIETH PATRIARCH. A. D. 326-373.

So when the blessed Father Alexander went to his rest, the Church was widowed for a few days. Then the people assembled and took counsel, and appointed the Father Athanasius, and seated him on the evangelical throne. And he wrote excellent treatises and many homilies; and he was called during his patriarchate the Apostolic, on account of the nobility of his deeds, which were like those of the Apostles.

In his days took place the council of Galatia at which Basil the Great, author of the Liturgy, was present, and in which they excommunicated the Arians, in the reign of Julian the misbelieving prince; and Jovian, the patrician, presided over this council; and Julian, the prince, was slain by the hand of the glorious martyr Mercurius; and after him Jovian the patrician was enthroned as prince, and gave rest to the Church during his reign. And Athanasius, the patriarch, endured many trials, and was sent into exile; for evil snares were laid for him, so that he was forced to leave his see by the frequent persecutions that he underwent: and he fled to Upper Egypt, and remained there for many years, and feigned himself a

وصير نفسه اجيراً ولم يظهر انه بطرك واقام¹ الملوك الكفرة اعنى ولاس² * وولانديانوس³ * P. 54 احدى عشرة سنة فلما اراد الرب اعادته الى كرسيه⁴ دفعة اخرى بصلواته المقدسات المقبولات اهلك هؤلاء الملوك⁵ بموت سوء لاجل ما فعلوه بالارثدكسية واقام الرب ملكاً مؤمناً اسمه تاوضوس فابتهجت البيعة في ايامه وكان هدوء وأمن وسلامة وعاد اتناسيوس الى كرسيه وكان⁶ في ظهيرة فرح ومسرّة⁷ في بلاد مصر اذ جعلهم الرب مستحقين لرجوع واعينهم اليهم واقام هذا الراعي الصالح الروحاني على كرسي ماري مرقس الانجيلي سبع واربعين سنة وتنتج⁸ في السابع من بشنس وهو ضابط البيعة وغالب المعاندين للحق المناصبين للدين الارثدكسي ولايس كرامة السيد المسيح فحزن الشعب لاجل هذا الراعي الرسولي الذي عدموه فاما سيرته فانه كان قد غاب عن كرسيه ثلث دفعات للشدائد التي ناله وتغلب⁸ المخالفين على كرسيه وكانت غيبته في الدفعة الاخيرة احدى عشرة سنة وكان كتب من النفي الى عذارى بمدينة الاسكندرية يقول لهن ان عروسكن

1. E om. to سنة F واقام هكذا في ايام الملوك الكفرة الخ. — 2. ABDG اناولاس. — 3. E om. to المقبولات. — 4. E add. ولانديانوس. — 5. A الكفرة وهم اناولاس ولانديانوس. — 6. E om. to وعاد ظهوراً وفرحاً B وكان ظهور فرحاً وكان وظهور فرحاً. — 7. E om. to وتغلب على كرسيه المخالفين. — 8. ABG تربة حسنة.

workman, and disguised himself as a hired labourer, and did not disclose
* P. 54 that he was patriarch. And the misbelieving princes, Valens and * Valentinian, reigned eleven years. So when it was the Lord's will to restore Athanasius to his see again, through this patriarch's holy and accepted prayers, he destroyed those princes by an evil death, on account of what they had done against orthodoxy. And the Lord set up a believing prince, named Theodosius; and the Church rejoiced in his days, and there was tranquillity and security and peace.

When Athanasius returned to his see there was joy and gladness in the land of Egypt at his reappearance, because the Lord had counted the people worthy of the return of their shepherd to them. And this good spiritual shepherd remained on the throne of Saint Mark the evangelist forty-seven years, until he went to his rest on the 8th of Bashans, governing the Church, and subduing those who rebelled against the truth, and resisted the orthodox religion, and wearing as a garment the honour of the Lord Christ. So the people mourned for this apostolic shepherd of whom they were deprived.

And as for his history, he quitted his diocese three times, on account of the persecutions which overtook him, when the heretics took possession of his see; and his absence the third time lasted eleven years. And he wrote

هو المسيح الذى لا يرى ولا يموت فما دمت تحت¹ محبته فما تكن ارامل واعلمن اننى كنت كاتباً لابي الاكسندروس وكان ما يقرأ قط الانجيل فى قلايته ولا فى غيرها جالساً بل قائماً والضوء قدماه وكان الله تعالى قد حبّب له قرآءة الكتب فبينما هو ليلة قائم يصلى ويقرأ فى الانجيل اذ اتين رهبانات واستاذن عليه ثم طلعن اليه فسجدن بين يديه وقلن له عندنا عذارى يضمن ستة ايام ولا يعملن شيئاً بايديهن ليفضل منه ما يطعمنه للمستورين ونريد منك يا ابانا ان تتقدّم لهن ان يعملن ويكون صومهم بقدر فقال لهن صدقنى² يا اخواتى اتى ما صمت قط يومين ولا افطرت قط بالنهار ولا اكلت الا بقدر ولا اتعبت نفسى ولا ادبت جسمى لانه جيد ان يكون الصوم بقدر والشراب بقدر والنوم بقدر فاذا اكل الانسان كما يجب قوى على الصلاة وكذلك اذا نام بقدر وللطعام حدّ وللشراب حدّ وللنوم حدّ فقلن لهن يفطرن بقدر ويعملن كل شيء جيّد بقدر لئلا يكثر الكلام فينسى اوله هذا ما كتب به اتناسيوس الرسولى وحكى به عن

1. F. ثابتين فى محبته. — 2. ABG. اعلمنى.

from his exile to certain virgins in the city of Alexandria, saying to them : « Verily your bridegroom is Christ, the invisible and immortal one, so that, as long as you remain obedient to his love, you will not be widows. Know that I used to act as scribe for my father Alexander; and he never read the gospel in his cell or elsewhere seated, but always standing, with the light in front of him; for God most high had made him love to read the scriptures.

So while he was one night standing and praying and reading in the gospel, behold, some nuns came, and asked leave to see him. Then they came up to him, and prostrated themselves before him, and said to him : There are in our convent certain virgins who fast during six days of the week continuously: but they do no work with their hands, by which something might be earned to feed the poor. Now we desire of thee, our father, that thou shouldst bid them work, and direct that their fast be kept in moderation. So he said to them : Believe me my sisters, I have never fasted for two whole days together, without breaking my fast during the day; but I only ate in moderation, and neither wearied my soul nor punished my body. For it is good that fasting should be in moderation, and drinking in moderation, and sleep in moderation. For if a man eats as he ought, he is strong for prayer; and so likewise if he sleeps in moderation; but to food there should be a limit, and to drink a limit, and to sleep a limit. So tell them to break their fast in moderation, and to work, for everything is good in moderation, that words may not be multiplied, and the beginning of them may not be forgotten ».

ابيه القديس الاكسندروس وانه كان كلامه كالعسل لمن يسمعه وكان يكثر النعمة¹ للسيد المسيح وقد قيل ان اريوس كان اتى الى هذا الاب الاكسندروس وسأل ان يدخل اليه فقال الاكسندروس قولوا له اوصاني ابي ان لا اقبلك ولا تدخل اتى ولا اجتمع بك لان ابي شهد ان السيد المسيح ارآه² في منامه ثوبه مشقوقاً منك وامره ان لا يقبلك او ما تعلم ان لسانك هو الذى ابعذك منه بما قلته فاطلب من السيد المسيح المخلص واعترف له بخطيتك فاذا قبلك فهو يامرني * بقبولك كما امر بطرس ابي ان لا يقبلك وقد امر^{P. 55} * المسيح ان لا نمنع احداً من المؤمنين به دخول البيعة فاذا اجرم واخطأ منعناه حتى يندم ويتوب فاذا قبله المسيح قبلناه فلما سمع اريوس هذا غضب ومضى فجمع اليه جمعاً كثيراً ووضع مقالات تجديف وكفر بلسانه المستحق القطع وقال ان ابن الله مخلوق وكان المجمع في نيقية لاجله وكان فيه رؤوس الاربع كراسى مجتمعين فيه اعنى بطاركة رومية والاسكندرية وافسس وانطاكية وجلس معهم قسطنطين الملك المؤمن

1. F. الشكر. 2. F. ظهر له في منامه وثوبه مشقوق.

This is what Athanasius the Apostolic wrote and reported of his holy father, Alexander. He declared also that his words were like honey to those that heard them, for he was full of the grace of the Lord Christ; and that it was reported that Arius had come to this Father Alexander, and prayed that he might enter to him. But Alexander said : « Tell him thus : My father charged me that I should not receive thee, and that thou shouldst not enter to me, and that I should not associate with thee. For my father bore witness that the Lord Christ showed him in a dream his garment rent by thee, and commanded him not to receive thee. Or knowest thou not that it is thy tongue that has separated thee from him by what thou hast said concerning him? Therefore pray to the Lord Christ, the Saviour, and confess^{P. 55} thy sin to him; and if he receive thee, then he will command me * to receive thee, as he commanded Peter, my father, not to receive thee. For Christ has commanded that we should forbid none of those that believe in him to enter the church. But if a man has committed an offence, and has sinned, then we forbid him, until he repents and is converted; and then if Christ receives him we receive him ».

So when Arius heard this he was angry, and went away, and collected to himself a great body of followers, and composed blasphemous treatises, and denied his faith with his tongue that deserved to be cut out, saying that the Son of God was created. And the council at Nicaea was held on account of him; and there the heads of the four sees were assembled to judge him,

فاكملوا وقرروا الامانة الارندكسية والصوم والفصح وقال لهم الملك اسئلكم ان تجعلوا مدينة القسطنطينية بطركية لآنها مدينة الملك وكذلك اورشليم لآنها مدينة الملك الحقيقي السمائي فلما رأوا تواضعه فعلوا ذلك وقطعوا اريوس الكافر وكتب قسطنطين الملك المؤمن حرم اريوس الكافر بخط يده وقال فيه انه اهلك الذين اشترهم المسيح بدمه المقدس فهرب اريوس الى افريقية ولم يجد راحة في ايام قسطنطين الملك وایام الاكسندروس البطرک وكان الاكسندروس قد ربي اتناسيوس تربية حسنة لانه¹ كان ابن امرأة رئيسة عابدة للآوثان وكانت غنية جداً وكان يتيماً فلما كبر ارادت ان تزوجه فلم يشته ذلك فاحتالت عليه ليقع² مع امرأة زانية لتوحله³ في الزيجة فلم يفعل وكان الرب يحفظه لامر⁴ عظيم وكانت تأخذ البنات الحسان تزنيهن وتطيبنهن وتجعلنهن يدخلن عليه في مرقدة وينمن عنده ويتعرضن له فاذا استيقظ ضربهن وطردهن وكانت تشتهي ان تزوجه

فلا يفعل 4. E om. to — 3. E ترغب — 2. E لتوقعه — 1. E وكان هذا الاب ابن امرأة النخ

namely the patriarchs of Rome and Alexandria and Ephesus and Antioch; and Constantine, the believing prince, sat with them. And they finally settled the orthodox faith, and the time of the Fast and of Easter. And the prince said to the bishops in council: « I pray you to make the city of Constantinople a patriarchal see, because it is the city of the prince, and likewise Jerusalem because it is the city of the true, heavenly prince. » So when they saw his humility, they did this as he prayed them. And they cut off Arius the unbeliever; and Constantine, the believing prince, wrote the excommunication of Arius the unbeliever in his own handwriting, saying therein that he had caused those to perish whom Christ bought with his holy blood. Then Arius fled to Africa, and found no rest in the days of Constantine, the prince, and in the days of Alexander the patriarch.

Now Alexander had brought up Athanasius excellently well. For he was the son of a principal woman, a worshipper of idols, who was very rich; and he was an orphan on the father's side. So when he grew up she wished to marry him to a wife, but he did not desire that. Then she intrigued against him, that he might fall with a woman who was a sinner, that she might involve him in the mire of matrimony; but he would not do it, for the Lord was keeping him for great things. And she used to take beautiful girls, and adorn them and perfume them, and make them enter to him into his chamber, and sleep near him and solicit him; but when he awoke he beat them, and drove them away. For her constant desire was to marry him and to establish him in his father's possessions

وتقيمه على اواسى ابيه وامواله فلا يفعل واحضرت رجلاً ساحراً اسكندرانياً¹ حكيماً من حكماء الصابة وعرفته ما² عندها من حال ابنها فقال لها دعيني اليوم آكل معه خبزاً ففرحت واولمت وليمة عظيمة واجتمع بابنها واكلوا وشربوا فلما كان بالغداة مضى الفيلسوف اليها وقال لها لا تتبعى فانك لا تقدرين على ابنك لانه قد صار جليلاً على رأى الجليليين وسيكون رجلاً عظيماً قالت³ ومن هم الجليليون قال لها اصحاب الكنيسة الذين قد اهلكوا البرابى وابادوا الاوثان فلما سمعت هذا قالت فى نفسها ان توانيت عنه مضى عنى وبقيت وحيدة فحينئذ نهضت واخذته معها ومضت به⁴ الى الاسكندرس وقالت له قضية حال اتناسيوس ابنها وجميع سيرته ثم تعمدت هى وولدها وبعد زمان توفيت وبقي هو عند الاب الاسكندروس مثل الولد ورباه بدعة بكل فن وحفظ الاناجيل وقرأ كتب الله فلما كبر اقسامه⁵ شماساً وجعله كاتبه وصار كأنه ترجمان الاب المذكور * وخادماً للكلام الذى يريد يقوله فلما تنيح قسطنطين الملك المؤمن بشيخوخة حسنة⁶ P. 56 وجلس بعده قسطنطيوس⁶ ابنه فلم يشب على الامانة المستقيمة وانما كان يخاف ويحشتم

ضميرها وانها تريد تزوجه لاجل اواسى ابيه add. ابنها — 2. E om. to الصابة. — 1. E om. — 3. E om. to الاوثان. — 4. E add. الاسكندرية. — 5. E اوسمه. — 6. ABDG قسطنطروس.

and wealth, but he would never consent. And she sent for a man who was a magician of Alexandria, a wise man among the Sabaeans, and informed him of her circumstances with regard to her son; so he said to her : « Let me eat bread with him to-day. » Thereupon she rejoiced, and prepared a great feast. And the philosopher accompanied her son, and they ate and drank; but when the morning came, he went to her, and said to her : « Trouble not thyself, for thou canst have no power over thy son, for he has become a Galilaean according to the doctrines of the Galilaean; and he will be a great man. » She said : « Who are the Galilaean? » He answered : « The people of the Church, who have ruined the temples and destroyed the images. » Therefore when she heard this, she said within herself : « If I neglect him, he will go away from me, and I shall be left alone. » So straightway she arose, and took him with her, and went with him to Alexander, and related to him the circumstances of Athanasius her son, and all his history. Then she was baptized, and her son also.

And after a time she died, and Athanasius remained like a son with the Father Alexander, who educated him quietly in every branch of learning. And Athanasius learnt the gospels by heart, and read the divine scriptures; and when he was fully grown, Alexander ordained him deacon, and made him his scribe, and he became as though he were the interpreter of the

* P. 56 aforesaid father, * and a minister of the word which he wished to utter.

من الناس فوجد اريوس حينئذ الفرصة ومال الى اخذ¹ الملك وجذبه الى قلبه وافسد قلبه وحمله على استمال الملك الى مقالته واغواه الى ان انفذ احضر الاكسندروس من الاسكندرية الى القسطنطينية ولم يعلم الملك قدر الاكسندروس ولا سبب حرمة لاريوس واباعده له عن البيعة وكان الاكسندرس قد شاخ وكبر غير انه ثابت الحواس² سالم الجواس وكان اتناسيوس ترجمانه وكاتبه والمتكلم عنه بقوة الروح القدس لمعرفته بالامانة الارثوذكسية³ فجلس الاب الاكسندروس بحضرة الملك واحضر اريوس وتكلم كلامه الطمث واكثر الكلام السمج فخصمه اتناسيوس بالاقوال التي اوردها وابطل كلامه فقلق اريوس وافسخ المجلس وقال يكون لنا مجلس آخر ولما علم اريوس انه لا قوة له باتناسيوس دفع مالا⁴ لاصحاب ابواب الملك وقرر معهم ان يمنعوا اتناسيوس من الدخول معهم في المجلس الاخر فلما كان بالفداة امر الملك باحضارهم فلما دخل الاكسندرس منعوا البوابون اتناسيوس الرسولي من الدخول فلما جلس الملك والبطرك

1. F add. خدام. — 2. Mss. الحاس. — 3. DF الحق. — 4. E om. to معهم add. رشوة للبوابين واصاهم.

So when Constantine, the believing prince, died in a good old age, Constantius his son was enthroned after him, but did not remain firm in the orthodox faith, only fearing and respecting the people. Then Arius found his opportunity, and aimed at taking hold of the prince, and drew him to his own mind, and corrupted his heart, and induced him to incline the empire to his doctrine, and led him astray, till he sent and summoned Alexander from Alexandria to Constantinople. For the prince did not know the power of Alexander, nor the cause for which he had anathematized Arius and removed him from the Church. Now Alexander had grown old and advanced in years, although he was strong in sense and sound in faculties; and Athanasius was his interpreter and scribe and mouthpiece, through the power of the Holy Ghost, on account of his knowledge of the orthodox faith. So the Father Alexander took his seat in the presence of the prince, who then summoned Arius; and Arius uttered his impure discourse, and multiplied his vile phrases. But Athanasius confuted him by the arguments which he delivered, and brought his discourse to naught. Thereupon Arius was troubled, and broke up the assembly, saying : « We will have another sitting. » And since Arius knew that he had no power against Athanasius, he gave money to the attendants at the royal doors, and settled with them that they should prevent Athanasius from entering with the others into the next assembly. So when the morrow came the prince commanded to bring them in; but when Alexander entered, the doorkeepers prevented Athanasius

بحضرته تكلم اريوس واكثر الكلام فالتفت الاب الاكسندروس يميناً وشمالاً فلم ير اتناسيوس كاتبه فسكت فقال له الملك لم لا تتكلم قال له الاكسندروس كيف اتكلم بلا لسان فعلم الملك انه يعنى اتناسيوس فامر باحضاره فلما رأى اريوس ان اتناسيوس قد دخل خرج مسرعاً ولم يقف فقال الاكسندروس للملك اعلم ايها الملك ان قطع هذا اريوس كان في المجمع وليس انا قطعتة وحدي بل ابوك المعبوط الملك واهل المجمع كلهم قطعوه وكتب الملك حرمة بخط يده واذا نظرت كتب ايك وجدته بخط يده¹ وانا اقول من يقطع الملك قسطنطين واهل المجمع² فاحله انا فيكون ذلك مني بدعة لان اباك بالحقيقة كتب حرمة وقطعه بخط يده في المجمع الذي كان بنية فلما سمع الملك هذا القول خاف من اخيه ان يحل امر الملك ايه فيجد اخوه بذلك الحجة للنفاق عليه فاطلق الاب الاكسندروس واعاده³ الى كرسيه وبقي اريوس محروماً

1. E add. انسان. — 2. ABDG add. الله مخلوق وجعل ابن البطارقة لانه جنى وجعل ابن الله مخلوق. — 3. ABD وعاده.

the Apostolic from entering. When the prince had taken his seat, the patriarch being present also, Arius spoke and delivered a long discourse. So the Father Alexander turned to the right and left, but could not see Athanasius, his scribe; and therefore he was silent. Then the prince said to him : « Why dost thou not speak ? » Alexander replied : « How shall I speak without a tongue ? » So the prince knew that he meant Athanasius, and commanded to bring him in. But when Arius saw that Athanasius had entered, he went out hastily, and would not remain. Then Alexander said to the prince : « Know, O prince, that the cutting off of this Arius took place at the council; and it was not I alone that cut him off, but thy blessed father, the prince, and all the members of the council cut him off, and the prince wrote his anathema in his own handwriting. Therefore if thou wilt look at the letter of thy father, thou wilt find that it is in his handwriting. Shall I then say of him that was excommunicated by the prince Constantine and the members of the council that I will absolve him ? Nay, that would be an act of heresy on my part. For thy father in truth wrote his anathema and his excommunication in his own handwriting, at the council which took place at Nicaea. » So when the prince heard this speech, he was afraid of his brother, that if he should break the command of his father, his brother would find in that a pretext for acting with duplicity against him; and therefore he dismissed the Father Alexander, and restored him to his see. Thus Arius justly remained anathematized, and bound by the censures of the

مربوطاً¹ بعدل لانه ظن انه يبلغ بقوته من الملك وبذله المال لحاشيته بغيته وتبيح الاب
الاكسندروس مع ابائه بعد ان اوصى الكهنة والشعب عند نيافته ان يجلسوا اتناسيوس
بعده على الكرسي ففرحوا بذلك لمحبتهم له فلما جلس على الكرسي الرسولي اخرج
P. 57 * شيعة اريوس من البيعة واخرج * الحرم الذى فى خط قسطنطين الملك واهل المجمع
المقدس وقرأه فى البيعة على الجماعة فلما سمع اريوس بذلك غضب جداً والتهم
شيطانه كالنار ومضى الى الملك وقال له ان قبلنى الاكسندرس بطرك القسطنطينية بامرك
بلغت غرضى فدعاه الملك وقال هو ذا بطرك اسكندرية قد امتنع من قبول اريوس
وخالفنا وانت تعلم اتنا اقمنك واجلسناك بطركاً على كرسي القسطنطينية ويجب ان لا
تخالفنا كغيرك وانت² طيب وتأخذ اريوس اليك وتقبله قال له البطرك ان البيعة لا تقبله
ولا يجب ان نقبل الا من هو موافق لامانتها وهذا فقد جعل الثالث مخلوقاً وقد
ابعد من البيعة بحق قال له الملك لا يفعل بل هو معترف بالثالث قال له البطرك

1. E om. to بعينه. — 2. F om. with foll. word.

Church, for he had supposed that he would succeed in obtaining his desires by his power over the prince, and by giving money to the attendants.

And the Father Alexander went to his rest with his fathers, after he had charged the priests and the people, at the time of his death, that they should seat Athanasius after him upon the throne. So they rejoiced at that, on account of their love for Athanasius. When he sat upon the apostolic throne, he drove the sect of Arius out of the Church, and brought * forth the * P. 57 letter of excommunication which was in the handwriting of Constantine, the prince, and the members of the holy council, and read it in the church before the congregation. But when Arius heard of this, he was exceedingly angry, and his pride blazed up like fire, and he went to the prince, and said to him : « If Alexander, patriarch of Constantinople, will receive me by thy command, I shall attain my object. » So the prince summoned the patriarch, and said to him : « Behold, the patriarch of Alexandria has refused to receive Arius, and has disobeyed our command. But thou knowest that we have raised thee, and seated thee as patriarch upon the throne of Constantinople; and therefore it behoves thee not to resist us, as others do, since thou art good, but to take Arius to thyself, and receive him. » The patriarch answered : « Nay, the Church will not receive him, and it is not right that we should receive any except those who agree with her faith. For this man has declared that one of the Trinity is a creature, and has been rightly removed from the Church. » The prince rejoined : « That he does not do,

فيكتب لي خطه باماته حتى اعرفها فاحضره الملك وكان ذلك شيئاً من الله تعالى وكتب خطه بالامانة وهو يضر خلافها في نفسه ثم استحلفه البطرك ان ما بقى في نفسه شك منها فحلف له فقال الملك للبطرك اى شيء بقى لك عليه بعد هذا فقال الاب الاكسندرس بطرك القسطنطينية للملك ان الاب اتاسيوس بطرك اسكندرية قد جدد قراءة حرم اريوس المكتوب بخط الملك قسطنطين ايك المغبوط وخطوط جماعة نيقية بالاسكندرية ونفى شيعته من بيعته فان لم يجر على اريوس هذا شيء من الآفات من اليوم الى يوم الاحد فانا اقبله واستدعيه للشركة مع الكهنة فخرج اريوس وكان منتظراً ليوم الاحد فلما كان يوم الاحد دخل الى البيعة وقد لبس ثياباً فخرة وتعطر وتطيب وجلس عند باب الاراديون في طقس الكهنة وكان البطريق ومن معه قد اقاموا الجمعة كلها صياماً قياماً بين يدي السيد المسيح يسألونه ان لا يحسب عليهم خطيئة اريوس لان الملك كان قد اقسم له ان لم تقبل اريوس يوم الاحد بعد يمينه لاخرن

but on the contrary he acknowledges the Trinity. » The patriarch said to him : « Then let him write for me a confession of his faith in his own handwriting, so that I may know what he believes. » So the prince sent for Arius; for this was a thing from God most high; and he wrote a confession of the faith in his own hand, concealing his heresy in his own soul. Then the patriarch asked him to swear that no doubt of the truth remained in his heart; and so he swore to him. Then the prince said to the patriarch : « What remaining objection hast thou against Arius after that? » So the Father Alexander, patriarch of Constantinople, said to the king : « Verily the Father Athanasius, patriarch of Alexandria, has read afresh at Alexandria the anathema pronounced against Arius, written in the handwriting of the prince Constantine, thy blessed father, and in the handwriting of the fathers of the council of Nicaea, and has banished his sect from his church. But if no misfortune happen to this Arius from to-day till Sunday, then I will receive him, and will invite him to association with the priests. »

Then Arius went away, and waited for Sunday. So when Sunday came he entered the church, having put on splendid garments, and perfumed and scented himself, and sat by the door of the sanctuary, among the ranks of the priests. But the patriarch and his friends had remained all through the week fasting, and standing before the Lord Jesus, and beseeching him not to reckon to them the sin of Arius; for the prince had sworn to Alexander, saying : « If thou wilt not receive Arius on Sunday after his oath, I will exact from the church a large sum of money ». So when the clergy and the

البيعة مالا كثيراً فلما اجتمعوا الكهنة والشعب في ذلك اليوم في البيعة واريوس حاضر اهتم الاب البطريك بالقداس وهو حزين فلما قرأ القارئ تحركت احشاء اريوس عليه فمضى الى زاوية بالبعد يتغوط فنزلت جميع امعاءه وكلما في جوفه من دبره ولما غاب عنهم سألوا عنه فلم يجدوه ففتشوا عليه فاصابوه وهو قاعد جامد¹ فارغاً خاوياً يابساً وكل ما كان في بطنه قاعد قدّامه فاعلموا الاب البطريك بذلك فتعجب منه وسكت وشكر الرب يسوع المسيح ومجده الذي حكم على اريوس واهلكه عاجلاً لاجل يمينه الكاذبة وامانته الفاسدة فاطهر للملك والجمع جميع صحة ما قاله الاب بطرس الشهيد بطريك الاسكندرية * P. 58 فتّم الاسكندرس القديس بطريك القسطنطينية القداس في ذلك اليوم بفرح ومجد وتهليل وارسل الى اتناسيوس بطريك الاسكندرية يقول نحن نمجد الله ونعلمك ايها الاخ ان اريوس مات موتاً عجيباً وانقطعت مقالته وتبددت شيعته ولم يكتف الملك بذلك لاجل اصدقاء اريوس وهم سوريانوس² وجرجيوس ومن معها هؤلاء الذين وثبوا على يعة الاسكندرية وذلك ان الملك دفع لجرجيوس خمس مائة فارس

1. ADFG جمادا E om. — 2. Mss. اوجانيوس. — 3. E om. to وذلك.

people were assembled on that day in the church, while Arius was present, the father and patriarch performed the liturgy, though he was sad. But when the reader read, the bowels of Arius were moved; and he went out to a corner at a distance, that he might relieve himself, and all his bowels gushed out from his body. And as he remained absent from the congregation, they asked after him, but could not find him. So they searched for him, and discovered him sitting rigid, empty, and shrivelled, with all his internal organs lying before him. Then they brought word of this to the father and patriarch, and he marvelled thereat, and was silent, and thanked the Lord Jesus Christ, and glorified him who had passed judgment upon Arius, and destroyed him swiftly, on account of his false oath and his corrupt faith. Then he showed to the prince and the congregation all the truth of what the Father Peter, the martyr, patriarch of Alexandria had said.

* So Alexander, patriarch of Constantinople, finished the liturgy on that day with joy and glory and praise, and sent to Athanasius, patriarch of Alexandria, saying : « We glorify God and make known to thee, brother, that Arius has died a wonderful death, and his doctrine has been cut off, and his sect scattered. » But the prince was not satisfied with that, on account of the friends of Arius, namely Syrianus and George and their followers. These are they who made the assault upon the church of Alexandria.

من جنده وانفذهم معه ليصروه بطركاً على الاسكندرية¹ وكتب كتباً الى كل مدينة وكرر فيها كلام اريوس ان ابن² الله مخلوق فلم يقبله احد في ارض مصر وكانوا يتقربون من قسوس كان اتناسيوس اوسمهم فدخل هذا جرجيوس الى بيعة الاسكندرية بحيلة وقتل بيد الجند الذين جاءوا معه خلق كثير من الشعب المسيحي الذي على رأى اتناسيوس حتى انتهى الدم في البيعة الى الركب ونهبوا آنية البيعة وافسدوا العذارى اللاتي كن فيها وكان اتناسيوس مخفياً واقام الناس زمناً طويلاً يتقربون في المغاير والبرارى والحقول في جميع اعمال مصر كلها الى الصعيد وكانوا الارويسيون اصحاب الملك قد انتشروا في كل مكان وكان سراييون اسقف تمى يكتب البطرک اتناسيوس وجميع الشعب ان³ يتحفظوا من الارويسيين وبعد ست سنين ظهر اتناسيوس ومضى الى الملك ظناً منه انه يقتله فياخذ اكليل الشهادة فامر الملك ان يحمل في مركب صغيرة ولا يعطى خبزاً ولا ماء ولا يكون معه ملاح ولا احد يدبرها بل ينزل⁴ فيها وحده

1. F om. to البيعة الاسكندرية — 2. ABG om. ابن E om. from ان — 3. Mss. om. — 4. EF يتركى.

For the prince gave to George five hundred horsemen of his army, and sent them with him, that they might make him patriarch of Alexandria. And he wrote to every city letters, in which he repeated the doctrine of Arius, that the Son of God was created; but not one in the land of Egypt would accept it, and the people continued to receive the communion from priests whom Athanasius had ordained. So this George entered into the church of Alexandria by guile; and many of the Christian people who followed the doctrine of Athanasius were killed by the soldiers who came with George, until the blood in the church rose up to their knees; and they plundered the vessels of the church, and violated the virgins who were in it.

Meanwhile Athanasius lay hid; and the people continued for a long time to communicate in caves and deserts and in the fields in all the provinces of Egypt as far as the Thebaid; for the Arians, who were friends of the prince, were spread over every place. And Serapion, bishop of Thmuis, wrote to the patriarch Athanasius and all the people, that they should keep themselves from the Arians. And after six years Athanasius showed himself, and went to the prince, thinking that he would kill him, and that he would receive the crown of martyrdom. So the prince commanded that he should be placed in a small boat, and that neither bread nor water should be given him, and that there should be no sailor with him nor anyone to guide the vessel, but that he should embark in it alone, and be sent out to sea; so

ويطلق في البحر ففعل به ذلك وسارت به الامواج والله حافظه ومدبره حتى وصل الى الاسكندرية في اليوم الثالث بغتة فخرج اليه الكهنة والشعب وتلقوه بالفرح والقراءة الى ان دخل البيعة واخرج منها جرجيوس ومن يعتقد امانته الفاسدة وصنع اتناسيوس في ذلك اليوم عيداً للرب وفرح الشعب في اعمال مصر كلها ومن بعد سبع سنين وصل انسان اسمه اغريغوريوس ومعه الفا رجل من الجند ونهب البيعة واقام اربع سنين واخذ اتناسيوس وسلمه الملك لرجل اسمه¹ فيلغريوس كافر وتى فاراد قتله وقتل ليباريوس² بطريرك رومية وديونوسيوس بطريرك انطاكية هؤلاء³ الذين هم اباة الامانة الارثوذكسية فانقذهم الرب من يده وخلصهم فمضى اتناسيوس مع ليباريوس الى رومية فلم يزل عنده الى ان مات قسطنطيوس وملك ابنه قسطنس بعده وكان ارثوذكسياً فساعة جلوسه امر باعادة اتناسيوس الى كرسيه وكان في ذلك الزمان كيرلس بطريرك اورشليم⁴ وظهر على يده اعجوبة عظيمة وذلك ان عمود نور ظهر على قبر السيد المسيح * مخلصنا وشاهده

1. E om. with foll. word ABG سليس D اسمه سليس F سبليس — 2. Mss. انباريوس and so below. — 3. ABDG om. هؤلاء E om. ارثوذكسية to هؤلاء — 4. E ايروسليم.

this was done to him. And the waves carried him, while God guarded and guided him, until he arrived at Alexandria unexpectedly on the third day. Thereupon the priests and people went out to him, and met him with joy and chanting, and so accompanied him until he entered the church, and expelled from it George, and those who believed in his corrupt faith. And Athanasius kept on that day a festival to the Lord; and the people rejoiced in all the provinces of Egypt.

And after seven years a man came whose name was Gregory, with whom were two thousand men who were soldiers; and he pillaged the church, and remained in possession of the see four years. And Athanasius was arrested; and the prince delivered him to a man named Philagrius, an unbeliever and idolater, for he wished to kill him, and to kill Liberius, patriarch of Rome, and Dionysius, patriarch of Antioch, because those three were the fathers of the orthodox faith; but the Lord rescued them from his hand, and saved them. So Athanasius went away with Liberius to Rome, and did not cease to remain with him until Constantius died, and his son Constans reigned after him; and he was orthodox. And as soon as Constans took his seat upon the throne he commanded to restore Athanasius to his see.

At that time Cyril was patriarch of Jerusalem; and a great miracle was manifested by his hand, for a pillar of light appeared by the tomb of the Lord Christ * our Saviour; and a multitude of the Romans witnessed it, for all * P. 39

جماعة من الروم وكل من في المدينة وما يجاورها حضروا وشاهدوه ومكث من الساعة الثالثة الى التاسعة والناس يسعون الى نظرة من كل مكان وكتب كيرلس الى قسطنطيوس¹ الملك فلمه بهذه الاعجوبة وكان الملك يحب اتناسيوس ولما عاد الى كرسيه اقام خمسا وعشرين سنة في هدوء وسلامة وكان له قبل ذلك في الكرسي اثنتان وعشرون سنة في النفي والجهاد والاضطهاد ومات قسطنس وملك بعده يوليانوس² الكافر الرومي الوثني وكان ابن اخت قسطنطين الملك الكبير فبدأ من ساعته بفتح البرابي وكان بانطاكية مقيماً لانه³ لم يستحق ان يسكن في مسكن العظيم قسطنطين ومضى الى موضع الاوثان واخذ سقراً دفعه لكاهن الاوثان فقربه للشيطان واخذ هو قلبه فاكله وكان له ابن اخت اسمه ايضاً يوليانوس كافر مثل خاله فاخذ القس تاوضوريس⁴ المؤمن فقتله وجاء الى خاله واعلمه بقتله فغضب عليه وقال له ما كنت اريد ان تقتله لان النصارى يفتخرون اذا قتلوا ويقولون انهم قد صاروا شهداء لكن انا اقرر ان عدت من قتال الفرس ان يوخذ من كل واحد من النصارى ثلث اواق بقطاً يريد بهذا ان يضيق على

1. Mss. قسطنطين. — 2. يولياس. — 3. E om. to قسطنطين. — 4. Mss. تاوضورجيس.

those that were in the city and its neighbourhood came and beheld it. And it remained from the third hour to the ninth; and the people hastened to see it from every place. And Cyril wrote to Constantius the prince, and informed him of this wonder. Now Constans the prince loved Athanasius; and when he returned to his see, he remained twenty-five years in tranquillity and peace, although before that time he had passed twenty-two years in the see, in exile and conflict and persecution.

And Constans died, and Julian, the misbelieving gentile and idolater, reigned after him, being the son of the sister of Constantine, the great prince, and began immediately to open the heathen temples. Julian lived at Antioch, because he was unworthy to dwell in the residence of the great Constantine; and when he went to the place of the idols, he took a hawk, which he gave to the priest of the idols, who offered it to Satan, and Julian took its heart and ate it. And he had a sister's son named also Julian, an unbeliever like his uncle, who took the faithful priest Theodoret, and killed him, and then came to his uncle and informed him that he had put him to death. But Julian was angry with him, and said to him : « I did not desire that thou shouldst kill him; for the Christians take a pride in being slain, and say that they have become martyrs; but I am determined, if I return from fighting the Persians, that from everyone of the Christians shall be taken three ounces as a tax »; meaning thereby that he would oppress the Christians,

النصارى حتى يعبدوا اوثانه لانهم لا يقدرّون على البقط وكانت البيعة يومئذ غنية ولها اربعة اعمدة يحملونها وهم اتناسيوس البطرك وانطونيوس¹ وبخوم الراهبان بمصر وباسيليوس اسقف قيسارية قبادوقية وكان² ليواربوس بطرك رومية وباسيليوس المذكور كان صديقاً ليوليانوس الملك وتربى³ معه في المكتب فلما سمع⁴ مقالته الرديّة اخذ⁵ اسقفين معه ومضوا اليه فامل⁶ لباسهم ولحاهم ثم قال لهم ما ذا تطلبون قالوا نطلب راعياً جيداً يرعانا فقال لباسيليوس اين خليت ابن النجار وجئت الى هاهنا قال له باسيليوس تركه يعمل تابوتك ليجعلك فيه قال له الملك لو لا انك صديقي ولك عندي محبة لضربت الساعة رقبتك قال له باسيليوس اليس قد كنت محباً للعلم مشتتاً له فكيف تركت الحكمة قال له الملك قرأتها وحفظتها ورضيتها قال له باسيليوس ما قرأتها جيداً ولا حفظتها ولو عرفتها وحفظتها ما رضيتها قال له الملك الواجب ان اعتقلكم الى ان اعود من قتال الفرس فتظنوا ما يكون قال له باسيليوس ان مضيت وعدت ما تكلم الله فتي

1. E om. to بمصر. — 2. E ليواربوس ABDFG رومية وباسيليوس. — 3. ABDFG يربى E om. with foll. word. — 4. ABDFG المذكور اصديقاً ليوليانوس الملك. — 5. ABDFG اخذ باسيليوس اثنين E اخذوا معهم اساقفة. — 6. E om. to ثم. — 6. E om. to ثم.

so that they might worship his idols, because they would not be able to pay the tax. Now the Church was in those days rich, and had four pillars to sustain her, namely Athanasius the patriarch, and Anthony and Pachomius, the two monks, in Egypt, and Basil, the bishop of Caesarea in Cappadocia; and Liberius was patriarch of Rome. And the aforesaid Basil was a friend of Julian, the prince, and was brought up together with him in the school; so when he heard his evil doctrine, he took with him two bishops, and went to visit him. So Julian looked at their garments and their beards, and then said to them : « What do you seek ? » They replied : « We seek a good ruler to rule over us. » Julian said to Basil : « Where didst thou leave the son of the carpenter when thou camest hither ? » Basil answered : « I left him making thy coffin to put thee in. » The prince said to him : « If thou wert not my friend, and if I had not an affection for thee, I would cut off thy head forthwith. » Basil said to him : « Didst thou not love knowledge, and long after it ? How then hast thou abandoned philosophy ? » The prince replied : « I have studied it and learnt it by heart, and I have found it vile. » Basil said to him : « Thou hast not studied it well, nor learnt it by heart; for if thou hadst understood it, thou wouldst not have thought it base. » The prince answered : « I must imprison you until I return from fighting the

قال يوليانوس الملك ما ذا اصنع بهذا الجليلي الكذاب القائل ساهدم الهيكل الذي هو بناء اليهود وابنيه بناء الملوك ويظهر لكل احد ان قوله لا يبني كذب ثم انه طرح باسيلوس والاثنيين اللذين معه في الاعتقال¹ وسار الى بلاد الفرس * وعبر على يروشليم⁶⁰ P. * ورأى الهيكل قد خرب ولم يبق فيه حائط قائم لانه كان اسباسيانوس الملك قد اخبره لما اهلك اليهود وسباهم وامر ان يكس² وينى جديداً وسار يوليانوس المذكور بعد ان استخلف من يتولى العمارة فبدأ متولى عمارة الموضع بان هدم بقية الهيكل حتى لم يبق فيه حجر على حجر كما قال الانجيل المقدس وشرع في البناء الجديد لبنيه يربا فكانوا الفعلة ينون بالنهار كله الى الليل وينصرفون فاذا جاؤوا بالغداة يجدون كلما بنوه مهدوماً بغير يد انسان بل يجدون الحيطان مقلوعة من اصولها مطروحة على الارض فمكثوا هكذا شهرين لم يقدروا على عمارة شيء فقالوا لهم اليهود احرقوا هذه القبور التي فيها النصارى وحينئذ يثبت لكم البناء الذي تبنونه ففعلوا ذلك وطرحوا النار

1. F ينصف — 2. E ينصف F. الحبس.

Persians, so that you may see what will happen. » Basil rejoined : « If thou go and return, God has not spoken in me. » Julian, the prince, said : « What have I to do with that lying Galilaean, who said, I will destroy the temple which the Jews built? For I will rebuild it as kings build; and it shall be evident to all men that his words, It shall not be built, are false. » Then he cast Basil and the two who were with him into prison.

* P. 60 So Julian marched into the land of the Persians; * and when he passed by Jerusalem, he saw the temple in ruins, without a wall standing, for Vespasian, the prince, had demolished it when he destroyed the Jews, and took them captive. But Julian commanded that the ground should be cleared, and the temple constructed anew, and proceeded on his march after leaving behind him one to superintend the building. Then he who directed the work of rebuilding the place began by pulling down the remains of the temple, so that there was not left therein one stone upon another, as the holy Gospel says; and afterwards he began to reconstruct it as a heathen temple. And the builders used to work during the whole day until night-fall, and then they departed to their homes; but when they came on the morrow, they used to find all that they had built destroyed, though not by human hands; nay, they even found the walls torn up from their foundations, and cast down on the ground. So they went on for two months, without being able to rebuild anything. Then the Jews said to them : « Burn down these tombs, in which the Christians lie, and then the building which you erect will be strong. » This advice they followed, and set fire to the tombs, beginning with two

في القبور وبدؤوا بقبزين فيهما جسد الشيع النبي وجسد يوحنا المعمدان فلم تسلط عليهما النار بالجملة فكثير تعجبهم واقامت النار عدة ايام تشعل ولم تدن منهما فمضى بعض المؤمنين الى الوالى وبذلوا¹ له مالاً على² ان يمكنهم من اخذ الجسدين اللذين في القبرين فاخذ المال وفسح لهم في ذلك فاخذوا الجسدين المقدسين وانفذوهما الى الاب اتناسيوس بطرك اسكندرية فلما وصلا اليه فرح بهما كانه قد شاهدهما حين واخذهما واخفاهما في موضع الى ان يجد السبل فيبنى عليهما بيعة وبينما اتناسيوس جالس ذات يوم وعند جماعة من المؤمنين ليسمعوا كلامه الذي به حياة نفوسهم اذ رفع عينه فنظر اكواماً مقابل المكان الذي كان فيه فقال ان وجدت زماناً بنيت هذه الاكوام بيعة ليوحنا المعمدان والشيع النبي وكان ثاوفيلس كاتبه جالساً معه على المائدة وجماعة من المؤمنين فسمعه اذ قال هذا القول وبقي في نفسه فاما يوليانوس الملك الكافر فمضى الى الفرس فاسلمه الله في يد اعدائه لاجل³ القديسين الذين اعتقلهم قبل مسيره

وكان موته add. منذ صباه — 3. E om. to ذلك — 2. E om. وجعلوا له رشوة — 1. E. بيد الشهيد ابو مرقورة حكم رواية القديس باسيليوس ورفقائه وهم معتقلين وملكت بعده رجلاً مومن اسمه اويانوس.

tombs, in which were the body of Eliseus, the prophet, and the body of John the Baptist; but the fire had no power over them at all, therefore they wondered greatly. And although the fire continued to be lighted for many days, yet it would not touch them. Then some of the faithful went to the governor, and offered him money, if he would empower them to take away the two bodies which were in the two tombs; and he accepted the money and gave them permission to do so. Then they carried away the two holy bodies, and sent them to the Father Athanasius, patriarch of Alexandria; and when they were brought to him, he rejoiced over them, as if he saw them alive before him; and he took them, and concealed them in a certain place, until he should find means of building a church over them.

And while Athanasius was sitting one day, and many of the faithful were with him to hear his discourses which gave life to their souls, behold, he raised his eyes and observed certain mounds opposite to the place in which he was. So he said : « If I find an opportunity, I shall build upon these mounds a church to John the Baptist and Eliseus the prophet. » And Theophilus, the scribe of Athanasius, was sitting with him at the table, with others of the faithful, and heard him say these words, which therefore remained in his memory.

But as for Julian, the unbelieving prince, he marched on into Persia; and God delivered him into the hand of his enemies, on account of the saints

وتواعدهم وكان موته انه نظر في الليل جنداً وقد نزلوا عليه من الجوّ وضربه احدهم برمح في رأسه حتى انتهى الى بطنه فعلم انه احد الشهداء فملاً يده من الدم ورمى به الى فوق وقال خذ هذا يا يسوع فقد اخذت المكان كاملاً فلما جدف وقع ميتاً ونجى الله شعبه وعاد الروم الى مساكنهم وكان باسيليوس القديس قبل موت يوليانوس بثلاثة ايام وهو في السجن قد استيقظ من النوم فقال للاتنين اللذين معه رأيت الليلة الشهيد ابا مرقورة وقد دخل الى بيعة واخذ رمحه وقال حقاً ما اترك هذا الكافر يجدف على الهى ولما قال هذا غاب عني ولم ارجع * ابصرة فقال له كل واحد منهما حقاً لقد رأيت * P. 61 انا ايضاً هكذا سواء فقال بعضهم لبعض نحن نؤمن بذلك بالحقيقة انه يكون وانفذوا الى بيعة الشهيد ابي مرقورة لينظروا رمحه الذي كان فيها هل هو باق ام لا فلم يجدوا الرمح فتحققوا المنام ومن بعد ثلثة ايام وصلت الكتب والاخبار الى انطاكية بموته فاجتمع وجوه المملكة واجلسوا رجلاً اسمه يوبيانوس على المملكة وكان مؤمناً قديساً خائفاً من الله منذ صباه فساءة جلوسه اطلق الالباء من السجن وصح قول عمود الحق

whom he had imprisoned and threatened before his march. His death was thus. He saw in the night an army which came down upon him from the air, and one of the soldiers struck him with a lance on the head so that it pierced him through the body. Then, knowing that it was one of the martyrs, he filled his hand with his blood, and threw it upwards, saying : « Take that, Jesus, for thou hast conquered the whole world. » And after blaspheming thus, he fell dead. Thus God delivered his people; and the Romans returned to their own country. And Basil, the holy man, three days before the death of Julian, being in prison, had awaked from his sleep, and said to the two who were with him : « I have seen to-night the martyr, Saint Mercurius, entering into his church, and taking his lance, saying : In truth, I will not suffer this unbeliever to blaspheme my God.¹ And when

* P. 61 he had said this, he disappeared from me, and I did not * see him again. » Then both his companions said to him : « Verily I also saw the same thing. » So they said one to another : « We believe this firmly, that it is so. » And they sent to the church of the martyr, Saint Mercurius, that they might look for his lance which was kept there, to see whether it was still there or not; and as they could not find the lance, they were assured of the truth of the dream. And after three days the letters with the news of Julian's death arrived at Antioch.

Then the chiefs of the empire assembled, and seated on the throne of the empire a man named Jovian, who was a believer and a holy man, fearing God from his youth. Accordingly at the moment of his election he released

باسيليوس ليوليانوس الكافر انه لا يعود كما كان ميخا النبي قال لآخاب الملك الكافر ملك ي اسرائيل لان الله صانع العجائب هو اله الانبياء اعنى ذلك النبي وهذا الاب القديس الذى قبل قولهما وقدم يوبيانوس الملك الثلاثة الابه وكرمهم ودفع لهم كرامات كثيرة وسيرهم الى كراسيمه وكان يواصل الصلاة فى البيع فكتب الى اتناسيوس بطريرك الاسكندرية كتاباً يقول فيه ايها الاب الحقيقى الراعى المأمون اتناسيوس شهيد المسيح الاله مملكتى ترجيك جداً فقوّ قلبك وامسك قضيب الكهنوت واطرد به الذناب الخاطفة عن الرعية الناطقة اولئك الذين افواههم مملوءة لعنة ومزارة سم الافاعى وهم قتلة الانفس وقرئ هذا الكتاب فى يعة الاسكندرية واقضه اتناسيوس البطرك الى اعمال مصر وقرئ فى كنائسها تثبيتاً للمؤمنين وتقوية لهم فانطرد اصحاب اريوس وشننوا وحزنوا ثم مضى بعد هذا بعضهم الى يوبيانوس الملك ورفعوا على الاب اتناسيوس فلم يلتفت اليهم لمعرفة بشرهم ثم ان اتناسيوس شاخ وكبر بعد ان كتب عدة ميامر ومقالات وكتب¹ لاجل ملثيسداق ولاجل الاب انطونيس وذكر سيرته وكتب سبعة واربعين

1. E om. to بالجملة.

the fathers from prison; and thus the saying of that pillar of the truth, Basil, to Julian, the unbeliever, was fulfilled, when he foretold that he would not return; as the prophet Michaeas predicted to Achab, the unbelieving king of the children of Israel; for God, the worker of miracles, was the God of both those men, namely of that prophet and of this holy father, and he accepted their words.

And Jovian, the prince, brought out the three fathers, and honoured them, and gave them many gifts, and sent them to their sees. And he used assiduously to attend the prayers in the churches. And he wrote to Athanasius, patriarch of Alexandria, a letter, in which he said : « O true father and trusty shepherd, Athanasius, martyr of Christ who is God, my empire hopes much of you; therefore be of good courage, and take the priestly staff and drive out with it the ravening wolves from among the reasonable flock, namely those whose mouths are full of cursing and the bitterness of the poison of asps, for they are the slayers of souls. » This letter was read in the church at Alexandria, and Athanasius the patriarch sent it to the provinces of Egypt, where it was read in their churches, to comfort and strengthen the faithful. So the followers of Arius were driven away because they were hated; and they were filled with sadness; and after this some of them went to Jovian, the prince, and appealed against the Father Athanasius, but he would not attend to them because he knew their wickedness.

Then Athanasius grew old and advanced in age, after he had written

ارطسكا وكتب لاجل الصليب المقدس وان السيد المسيح عمى به على ابليس حتى ظن انه انسان سادج فلما تقدم اليه خره السيد في اتفه باصبعه التي تلى الخنصر وابهامه لما صيرهما خلفه اى انه اخرق قوته وشقها واضعفها وارانا انه قد غلب قوة ابليس بالضعف لان الاصبع الثانية للخنصر لا يعمل الانسان بها شيئاً وهي اضعف الاصابع ولم يقتله سريعاً بل اضعف قوته كما قال الكتاب مزمو^{٦٣} يقوم الله ويهلك اعداءه وكتب تعاليم كثيرة واشياء لا تحصى وكان يكتب الى باسيلوس ويجاوبه باسيلوس عليها وكان يخاطبه بابى وكتب ايضاً رسالة الى ارسانيوس يعزيه بتاودورس اخيه لما تنسج وقال فيها ليت كلاً منا ينال موضع تاودوروس اخيك وليت مركبنا ترسى في مرسة وكتب مقالة * يتن 62 P. * فيها ان الشر من ابليس خزاه الله وأن ليس عند الله شر بالجملة ويقال ان هذا الاب اتناسيوس البطرك حمله ملاك الرب في بعض اسفارة عند ما كان هارباً من الملوك الكفرة حتى اوصله الى حيث اراد كما حمل الملاك حقوق النبي من اورشليم الى

many homilies and treatises; and he wrote concerning Melchisedech, and concerning the Father Anthony, whose biography he related; and he wrote forty-seven Festal Epistles. He wrote also concerning the holy cross, how the Lord Christ was unknown to the devil thereby, so that he believed that he was a mere man; and when he came to him, the Lord pierced his nostrils with his finger, which is next to the little finger, and his thumb, putting them behind him: which means that he rent, shattered, and destroyed Satan's power; showing us that he had overcome the devil's strength by weakness, for the finger which is next to the little finger is one that a man never uses, and is the weakest of the fingers; for he did not kill him speedily, but weakened his power, as the Scripture says, in the 67th Psalm: « Let God arise, and let his enemies be destroyed. » Athanasius also wrote many works on doctrine, and things that cannot be numbered. And he used to write to Basil; and Basil used to answer his letters, and used to address him as My Father. And he wrote also an epistle to Arsenius, to console him for Theodore his brother, when he went to his rest; and he said in it: « Would that all of us had obtained the place of Theodore thy brother, and would that our ship had anchored in his harbour! » And he wrote a treatise * in which he proves that evil comes from the devil, (may God shame him!) and that there is no evil at all with God.

It is said that this Father Athanasius, the patriarch, was borne by an angel of the Lord on one of his journeys, when he was fleeing from the unbelieving princes, until he brought him to the place to which he desired to go,

بابل وكما حمل حزقيال النبي من بابل الى يروشليم وليس ذلك مستصعباً من فعل الله تعالى وكان بالاسكندرية صنم يستمى زرايل فلما توعك اثناسيوس وقربت نياحته قال ان وجدت عند سيدي المسيح رحمة فانا اسجد بين يديه ولا ارفع وجهي حتى يغلق باب هذا الصنم فشهدوا كهنة الاسكندرية ان بعد سبعة ايام من يوم وفاته انفذ الملك¹ وسد باب البربا الذي فيه الصنم²

السيرة التاسعة من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرك

وهو من العدد الحادى والعشرون

ولما تنيح اثناسيوس الرسول البطرك اجتمع الاساقفة³ والكهنة والشعب الارثوذكسى ووضعوا ايديهم على رجل قس اسمه بطرس واوسموه بطركاً فجرى عليه بلايا كثيرة من

— . يوساريوس الملك G بونيايوس النج F يونثيانوس النج D يوسابوس الملك المؤمن AB 1.

وهذا الاب اول من لبس شكل الرهبنة من يد القديس العظيم انطونيوس وجعله رسماً. E add. 2. لكل البطارقة والاساقفة وهو الذى اوسم القديس انطونيوس قساً وقمصاً وتنيح هذا الاب فى وكان تنيح. G add. السابع من بشنس وقيل فى العشرين من توت بركة صلانه تكون معنا امين as E. — 3. ABDE om. with foll. word. C add. فى عشر من شهر توت

as the angel carried Habacuc the prophet from Jerusalem to Babylon, and as Ezechiel the prophet was carried from Babylon to Jerusalem; for that is not difficult for God most high to do. And there was in Alexandria an idol named Serapis; and when Athanasius was consumed by fever, and his death drew near, he said : « If I find mercy with my Lord Christ, I will prostrate myself before him, and will not raise my face until the gate of this idol be shut. » Accordingly the priests of Alexandria bore witness that after seven days from the day of his death, the prince sent and blocked up the door of the temple in which the idol was.

CHAPTER IX

PETER II, THE TWENTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 373-380.

When the patriarch Athanasius, the Apostolic, went to his rest, the bishops and clergy with the orthodox people assembled, and laid their hands upon a priest, named Peter, and appointed him patriarch. And many troubles

رجل كافر اسمه لوكيوس الاسم الكذاب من قبل بلاديوس¹ الكاتب² بغير امر الملك ومن بعد ايام بلغ الخبر الملك فانفذ اميراً قبض على لوكيوس الكافر وبلاديوس³ الكاتب واقنعهما الى النفي ومكنا فيه الى حين وفاتهما واقام الاب بطرس بطركاً ثمانين سنين وتنيح في العشرين من امشير⁴

السيرة العاشرة من سير البيعة المقدسة

طيماثاوس البطرک

وهو من عدد الابه الثاني والعشرون

واجتمع الشعب والاساقفة بعد وفاة الاب بطرس ووضعوا ايديهم على قس اسمه طيماثاوس وجعلوه بطركاً⁵ وفي ايامه كان المجمع بالقسطنطينية وعدته مائة وخمسون اسقفاً وقطعوا مقدونيوس الكافر بطرك القسطنطينية مكان المجمع واخر يسمى اونوميوس لانهما جدفا على روح القدس وقالوا بكفرهما انه مخلوق وذلك في ايام

1. Mss. داديانوس ABDF add. الملك. — 2. ABDFG الكافر. — 3. Mss. دادايوس. — 4. E add. وصار الى النياح الدائم مع ابائه صلاته معنا امين F add. صلاته تكون معنا. — 5. F add. على الكرسي الانجيلي المرقسي.

befell him through a misbelieving man named Lucius, the deaf-eared liar, who was appointed by the scribe Palladius, without authority from the prince. But after some time the matter reached the ears of the prince, and he despatched an officer who seized Lucius the unbeliever and Palladius the scribe, and sent them both into banishment; and they remained in exile until they died. And the Father Peter remained patriarch for eight years, and went to his rest on the 20th of Amshir.

CHAPTER X

TIMOTHY I, THE TWENTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 380-385.

And the people assembled, with the bishops, after the death of the Father Peter, and laid their hands upon a priest named Timothy, and made him patriarch. In his days took place the council of Constantinople, at which the number of the bishops who took part in it was one hundred and fifty; and they excommunicated Macedonius, the misbeliever, patriarch of Constantinople, where the council was held, and another, Eunomius, because those two had blasphemed against the Holy Ghost, and said, in their misbelief,

تاوضوسوس الملك المؤمن. واقام طيماتاوس جميع ايامه في هدوء وسلامة وكان مدة مقامه على كرسى الاسكندرية تسع سنين ونصفاً وتوفى في السادس والعشرين من ابيب وهو متمسك بالامانة الارثوذكسية¹

السيرة الحادية عشرة من سير البية * المقدسة

* P. 63

ناوفيلس البطرك

وهو من عدد الابهاء الثالث والعشرون

ولما تنيح الاب طيماتاوس اجتمع الاساقفة والشعب وقسموا² ناوفيلس بطركاً وكان كاتب اتناسيوس البطرك وكان مستقيم الحال عند الله والناس فلما جلس على الكرسي بلغه ان الوثنيين قد مضوا الى يروشلیم يفتحون³ بيت اصنامهم فانفذ رهباناً الى هناك ليطردوهم فلم يقدروا الرهبان على الوثنيين فانفذ ناوفيلس البطرك الى دير بخوم بصعيد مصر واحضر السواح⁴ واتخذهم الى يروشلیم فلما دخلوها صلوا فهربت الشياطين

هذا الاب اطلق اكل اللحم للبطاركة والاساقفة والرهبان بسبب المنية لان 1. E add. حافظ رعيته بدعة وصار الى المسيح F add. المذكورين ما ياكلون اللحم بركة صلاته تكون معنا وفتحوا F فتحوا 3. D. واخذوا ناوفيلس واسموه بطركاً 2. F. الذى احبه صلاته معنا امين. المشائخ 4. F.

that he was created. This was in the time of Theodosius, the faithful prince. And Timothy remained all his days in tranquillity and peace. The period of his occupation of the throne of Alexandria was nine years and a half; and he died on the 7th of Abib, maintaining the orthodox faith.

CHAPTER XI

* THEOPHILUS, THE TWENTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 385-412.

* P. 63

When the Father Timothy died, the bishops and people assembled, and appointed Theophilus patriarch. He had been secretary to the patriarch Athanasius, and was righteous in his conduct before God. When he took his seat upon the patriarchal throne, news was brought to him that the idolaters had gone to Jerusalem, to open the house of their idols. So he sent some monks thither to drive them away; but the monks were unable to overcome the idolaters. Then Theophilus sent to the monastery of Pachomius in Upper Egypt, and fetched the religious thence, and despatched them to Jerusalem. And when they reached that city, they offered up prayers,

من البربا وصيروا ذلك الهيكل مسكنًا لرهبان اورشليم ولما عادوا ضبطهم ثاوفيلس
البطرك ليكونوا ياكلون معه وحدهم¹ من يوم الاحد الى يوم الاحد ودفع لهم بستانًا كان
للأب اثناسيوس البطرك ثم ان الاب ثاوفيلس البطرك ذكر قول اثناسيوس لما كان ياكل
معه وهو كاتبه انه يشتهي ان ينظف الاكوام التي رآها ويبني في موضعها بيعة على اسم
المعمدانى واليشع النبى وعند ذلك جاءت امرأة كان لها ولدان فكنت الاكوام على ما
يشهد به كتابه وظهرت البلاطة المكتوبة عليها ثلث ثيطات وشرح حديثها وقصة ثاوفيلس
مع رفايل الملاك لم تكتب في هذه السيرة فلما قلع ثاوفيلس البلاطة وجد المال تحتها
فبنى منه الكنائس وبنى في موضع كنيسة في جانب البستان وحمل اليها جسد القديس يوحنا
المعمدان وجسد اليشع النبى وظهرت منهما عجائب كثيرة في ذلك اليوم وبرئ² جماعة
من الناس كانوا مرضى ومسقمين من امراضهم وكتب ثاوفيلس في مدة حياته عدة ميامر
ومقالات واقام ولنديانوس³ الملك اثنتى عشرة سنة ومات وملك بعده ولنديانوس⁴ وكرديانوس⁵

1. E om. — 2. E om. to امراضهم. — 3. AB يونيانوس DF يونيانوس EG يوسانوس —
4. Mss. ولانديوس D ولانديوس BEG وكيدنيس الندنوس. — 5. A. ولانديوس.

and the devils fled from the heathen temple; and that temple was made a habitation for the monks of Jerusalem. When the monks of Upper Egypt returned homewards, the patriarch Theophilus forced them to remain and eat with him by themselves, and entertained them from Sunday to the following Sunday; and he gave them a garden which had belonged to the patriarch Athanasius.

Then the Father Theophilus, the patriarch, remembered the words of Athanasius, which he uttered when he was eating with Theophilus, while he was his scribe. Athanasius said that it was his desire to clear away the mounds of rubbish which he saw, and to build on their site a church to the names of the Baptist and the prophet Eliseus. And at that time, a woman, who had two sons, cleared away the mounds, as his letter testifies, and a stone slab was discovered, upon which three thetas were inscribed; and her history is related in that letter, besides a story of Theophilus and the Angel Raphael, which is not written in this biography. And when Theophilus removed the slab, he found beneath it the money which he required; so he built the churches with it. He built in a certain spot beside the garden a church to which he translated the body of Saint John the Baptist, and the body of the prophet Eliseus; and many miracles were performed by them both on that day, and a number of people who had been sick were healed.

Theophilus wrote, in the course of his life, many homilies and treatises.

ولداه وكانا مؤمنين محبين لله جل اسمه وكان ثاوفيلس اذا عمد ينظر قضيب نور يصب على المعمودية بين يديه فلما كان في بعض السنين وقف في جمعة التنصير يصلى على المعمودية فلم يظهر له عليها صليب النور فحزن فاوحى اليه انه ان لم يحضر ارسانيوس الشماس يصلى معه والا فما يظهر له شيء فصرف الناس في ذلك اليوم وانفذ طلبه فوجده في اعمال اشمون فاتاه مسرعاً ففرح به وطيب نفسه فظهر الصليب النور ولما رأى ثاوفيلس البطريرك تواضع الشماس المذكور وفعله اراد ان يصيره قساً فلم يفعل وسأله ان يعفيه من ذلك وان يصلى عليه ويدعه يمضى الى وطنه ففعل له ما التمسه وكان * ثاوفيلس البطريرك * ابن اخت اسمه كيرلس قد علمه ورباه احسن تربية ثم اتفذه الى جبل النظرون الى برية ابي مقار القديس فاقام هناك خمس سنين في الديارات يقرأ الكتب العتيقة والحديثة وكان¹ يوصيه بالمواظبة على التعليم ويقول له انك بذلك تصل الى

1. E om. to البرية.

Now the emperor Valentinian had died after reigning twelve years; and Valentinian and Gratian, his two sons, reigned after him; and they were believers, and loved God, whose name is glorious. When Theophilus administered the sacrament of baptism, he used to behold a beam of light in the form of a cross over the font before him. But in a certain year, when he stood and blessed the font, during the week of baptism, the cross of light did not appear to him; and he was sad. And it was revealed to him that the reason was that he had not sent for the deacon Arsenius to pray with him, and that if he did not do so the light would not appear to him. So Theophilus dismissed the congregation that day, and sent to seek Arsenius, and found him in the neighbourhood of Ushmûn, and brought him to the church in haste. And the patriarch rejoiced greatly over the arrival of Arsenius, and was consoled; and the cross appeared once more over the font. Theophilus, when he saw the humility of this deacon, and his virtue, desired to ordain him priest; but Arsenius would not consent, and begged the patriarch to spare him that promotion, and to bless him, and let him return to his native country. So the patriarch granted the request of Arsenius.

Now Theophilus had * a nephew, his sister's son, named Cyril, whom he * P. 64 had instructed and brought up to the best of his power. And after some time the patriarch sent him to the Mount of Nitria, to the desert of Saint Macarius. And Cyril dwelt there five years in the monasteries, reading the books of the Old and New Testaments; for Theophilus urged him to apply himself assiduously to his studies, saying to him : « By these studies thou

اورشليم العلوية التي هي مسكن¹ القديسين وكان ملازمه في قلاية البطركية وكان اغسطساً ولما انقذه للبرية سلمه لسرابيون الحكيم ووصاه ان يعلمه علوم البيعة التي هي علوم الله الحقيقية فحفظ جميع الكتب وكان² يقف قدام معلمه يقرأ وفي يده سيف حديد فاذا نكس ينخسه به فيستيقظ وكان في اكثر ليلته يقرأ في ليلة واحدة الاربعة الانجيل والقتاليقون والابركسس ورسالة بولس المغبوط الاولى الى اهل رومية فاذا كان بالغداة ينظر معلمه وجهه فيعلم انه قد وقف ليلته كلها وكانت معه نعمة الله حتى انه كان اذا قرأ كتاباً دفعة واحدة يحفظه فحفظ³ في تلك السنين جميع الكتب الشرعية وبعد هذا انفذ ثاوفيلس البطرك اليه واعاده الى الاسكندرية وكان معه في قلايته ويقرأ بين يديه فتعجب منه الكهنة والعلماء والفلاسفة ويفرحون به لحسن⁴ صورته وطيب جرمه الذي لا يتغير كما هو مكتوب اني فتحت فتي⁵ واستنشقت روحاً وكان كل الشعب اذا سمعوه

بالنعمة 4. E om. to الشرعية. — 3. E om. to ليلته كلها. — 2. E om. مجمع BG. — 1. BG مجمع. — 5. Mss. فاي. والحكمة

wilt some day arrive in Jerusalem on high, which is the dwelling-place of the saints ». For Cyril was the attendant of Theophilus in the patriarchal cell, and was ordained reader. The patriarch, when he sent Cyril to the desert, entrusted him to Serapion the Wise, and charged him to teach Cyril the doctrines of the Church, which are the true doctrines of God; so Cyril learnt all the Scriptures by heart. He used to stand before his teacher studying, with a sword of iron in his hand; and if he felt an inclination to sleep, he pricked him with the sword, and so he woke up again; and during most of his nights he would read through in a single night the Four Gospels, and the Catholic Epistles, and the Acts, and the first Epistle of the Blessed Paul, namely, that addressed to the Romans; and on the morrow after this, Cyril's teacher would know, by looking at his face, that he had studied all night. And the grace of God was with Cyril, so that when he had read a book once, he knew it by heart; and in these years in the desert he learnt by heart all the canonical books. After this, the patriarch Theophilus sent to him and brought him back to Alexandria, and there Cyril dwelt with the patriarch in his cell, and read aloud in his presence; and the priests and learned men and philosophers were astonished at him, and rejoiced over him on account of the beauty of his form, and the sweetness of his voice which never changed, as it is written ' : « I opened my mouth and drew in my breath ». And all the people, when they heard him read, desired that he might never cease

1. Psalm cxix, 131 (Sept. cxviii).

يقرأ يشتهون ان لا يسكت لحلاوة قراءته وحسن صورته وكان خاله الاب ثاوفيلس يفرح به جداً ويشكر الله اذ رزقه ولداً روحانياً قد نشأ بالنعمة والحكمة وكان له سيرة حسنة وتواضع ولا¹ يخرج عن العلوم الروحانية والنظر في اقوال الاباء معلمى البيعة الارثوذكسية اتناسيوس وديونوسيوس واكليمنطس² بطريرك رومية واوسابيوس وباسيليوس اسقف ارمنية وباسيليوس اسقف قبادوقية هؤلاء الاباء الارثوذكسيون الذين قرأ تعاليمهم وكان يرفض مقالة ارجانس ولم يمك كتابه بيده يوماً قط فاذا بلغه ان احداً من المؤمنين قرأه رفضه وابعدته وكان كيرلس لما قرأ في الانجيل المقدس استلوا تعطوا اطلبوا تجدوا فهم ذلك وطلب من الله العلم فاعطاه اياه وكان كالنحل الذى يخرج يرعى من على كل النبات والاشجار ويجمع ربح نفسه الى ان يملأ وعاءه عسلاً خالصاً بغير دنس وسيرة الاب ثاوفيلس كثيرة جداً منها ما جرى له في الاسكندرية مع تاوضوسيوس الملك الكبير وعجائب رفائيل الملاك معه وخبر الامراة الارملة وولديها اللذين صيرهما

واكليمنطس F واكليمنطس واوسابيوس بطريرك رومية BDG — 1. E om. to بغير دنس. — 2. BDG وباسيليوس واوسابيوس بطريرك رومية وباسيليوس اسقف ارمنية.

reading, because he read so sweetly, and was so beautiful in countenance. And his uncle Theophilus loved him greatly, and thanked God that he had granted him a spiritual son who had grown in grace and wisdom. Cyril's conduct was excellent, and his humility great; and he never ceased to study theology, nor to meditate upon the words of the doctors of the orthodox Church, Athanasius and Dionysius and Clement, patriarch of Rome, and Eusebius, and Basil, bishop of Armenia, and Basil, bishop of Cappadocia. These are the orthodox fathers whose works he studied. And he would not follow the doctrine of Origen, nor even take his books into his hand for a single day; but when he heard that one of the faithful had read Origen, he condemned and excommunicated him who had so read. When Cyril read in the Gospel the words ' : « Ask and ye shall receive; seek and ye shall find », he understood these words, and prayed to God for knowledge, and God gave it him. For he was like the bee, which goes forth to feed upon every plant and tree, and collects what is profitable for itself, until it has filled its bag with pure untainted honey.

Now the history of the Father Theophilus is very copious; for it contains the account of his dealings at Alexandria with Theodosius, the great prince; and the miracles which the Angel Raphael performed for him; and the affair of the widow and her two sons, whom he made bishops; and the three thetas

اسقفين والثلاث نيطات المكتوبات على بلاطة الكنوز الموجودة بالاسكندرية * وما اظهره * P. 65
رفائيل الملاك من العجائب في البيعة التي بناها ثاوفيلس في الجزيرة ثم تسليط الملك له
على مال البرابي من اسوان الى حدود ارض الشام وما مع ذلك¹

السيرة الثانية عشرة من سير البيعة المقدسة

كيرلس البطرك

وهو من العدد الرابع والعشرون

فلما تبيح الاب ثاوفيلس البطرك جلس الاب كيرلس على الكرسي الرسولي ورفع²
الاساقفة الاناجيل الاربعة على رأسه وصلوا عليه وقالوا اللهم قوّ هذا الرجل الذي
اصطفينه لنا وبدأ فاقام قومة للبيع التي في جميع الكرسي لئلا تشتغل عن الطعام الروحاني
الذي به تتقوى³ على الامور المرضية لله وبدأ في الحكمة المحية واما الملك تاودوسيوس

واقام هذا الاب بطركاً وتبيح في وفي زمانه كان يوحنا فم الذهب بركة. 1. E add.
يتقوا ABEG. 3. — وبدأ. 2. E om. — صلاة الجميع تكون معنا امين.

which were found written on the slab of stone which concealed the treasures
* P. 65 that were discovered at Alexandria; * and the wonders manifested by the
Angel Raphael in the church which Theophilus built upon the island; and
then the authority given to him by the prince over the property of the
heathen temples, from Aswan to the confines of Syria, and in the provinces
that lie between them.

CHAPTER XII

CYRIL I, THE TWENTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 412-444.

When the patriarch Theophilus died, the Father Cyril took his seat upon
the apostolic throne; and the bishops raised the Four Gospels over his head,
and prayed over him, saying : « O God, strengthen this man whom thou hast
chosen for us. » The first thing that Cyril did was to appoint priests to take
charge of the churches throughout his diocese, so that they might not be drawn
away from the spiritual food by which they were able to do that which pleases
God; and he began his patriarchate full of the wisdom which gives life. And
the prince, Theodosius the Younger, who loved God, followed the injunctions

الصغير¹ المحب لله فانه اتبع وصية ابيه فكان يجمع اليه الرهبان ويتعبد معهم ولم يكن له ولد وكانت اخته تدبر الملك وكان كيرلس البطرک لا يفتر من وضع الميامر والمقالات بقوة الروح القدس الناطقة فيه حتى² ان اكثر رؤساء الاسكندرية قسموا النساخ ينسخون لهم ما يضعه الاب فقال له³ قوم من الفلاسفة ان هناك⁴ ميامر وضعها يوليانوس الملك يرذل فيها موسى وجميع الانبياء ويجعل المسيح انساناً سادجاً وكنا⁵ نقرأها لان الملك وضعها وقال ان كلام الجليلي ساجله كذباً لانه قال لا يبقى حجر على حجر في هيكل يروشليم الا ينقض وانا اريد ابنيه وابطل قوله وهدم يوليانوس المذكور ما كان بقى من⁶ الهيكل لبنيه فمات ولم ين فيه شيئاً فقد صح لنا كلام المخلص وعرفنا ربوبيته لانه لم يطل شيئاً من كلامه فلما سمع كيرلس هذا قلق جداً الى⁷ ان وجد ما وضعه يوليانوس وقرأه فوجده اشد مما وضعه ارجانس وبرفاريوس فلما لم يقدر الاب كيرلس ان يجمع

وفيما هو كذلك اتوا اليه جماعة واخبروه. — 2. E om. to الفلاسفة add. الكبير. — 3. BEFG. — 4. F موجود. — 5. E om. to كلامه. — 6. ABDG في. — 7. E om. وببحث. F add. وقشش فوجد الكلام صحيح. add. وبرفاريوس to

of his fathers, and assembled the monks around him, and performed his devotions in their company; but he had no son, and his sister administered the empire. Now the patriarch Cyril never wearied of composing discourses and homilies by the power of the Holy Ghost, who spoke through him; so that most of the principal inhabitants of Alexandria appointed copyists to transcribe for them what the father composed. Then certain philosophers said to him : « Behold, here are discourses written by the prince Julian, in which he casts contempt upon Moses and all the prophets, and alleges that Christ was a mere man; and we used to read his books because it was the prince who wrote them. Julian says : The words of the Galilean will I make lies; for Christ said ' : There shall not remain one stone upon another in the temple of Jerusalem that shall not be thrown down. But I will rebuild the temple, and falsify his words. Accordingly Julian destroyed what remained of the temple, that he might rebuild it; but after all he died without restoring any part of it. Thus the words of the Saviour were proved to be true, and we have learnt how great is his power and majesty, because none of his words have been falsified. » Now when Cyril heard these things, he was much troubled, until he had found a copy of Julian's works, and had read them; and he found them worse even than the works of Origen and Porphyry.

النسخ التي تفرقت من تلك الكتب في ايدي الناس كتب الى تاودوسيوس الملك يعلمه بذلك ويقول¹ له ان شئت هلاك ما وضعه يوليانوس وابادة كفره فاجمع هذه الكتب التي وضعها واضل² الناس بها واحرقها ففرح الملك بكتابه ومجد الله وفعل كل ما قاله له وكتب الجواب يسأله ان يصلى على مملكته ففرح الاب كيرلس بذلك ووضع ميامر ومقالات يدحض³ فيها اقوال يوليانوس الملك ويكت افعاله وان الملاك اهلكه في الحرب مثل شاول وقال فيه اقوالاً كثيرة وبعد هذا وصل اليه خبر * نسطور ومقالته الفاسدة⁴ فحزن لذلك وقال⁴ ما مضى بعد كفر يوليانوس حتى جاء تجديد نسطور بطريرك القسطنطينية فلما تحقق كيرلس فساد مقالة نسطور كتب اليه يقول هكذا كيرلس بطريرك الاسكندرية يكتب نسطور بطريرك القسطنطينية بسلام الاخوة في الله الحقيقي الذي وهب لنا النعمة واحدة وجعل جميع المسكونة في اتفاق وفكر واحد بسفك دمه التي هي

1. E om. to يامره ان يجمع هذه الكتب ويحرقها add. واحرقها — 2. Mss. وصل. — 3. E om. to يرجه عن كفره add. في هذه السيرة — 4. E om. to وقال فيه اقوالاً كثيرة.

So when Cyril found that he was unable to collect all the copies of Julian's works which were scattered here and there in the possession of different persons, he wrote to the prince Theodosius to inform him of this matter, saying : « If it is thy pleasure that Julian's works be destroyed and his misbelief rooted out, order these books which he composed, and by means of which he led men astray, to be collected, and cause them to be burnt. » And the prince approved of Cyril's letter, and glorified God, and acted in accordance with Cyril's suggestions, and wrote a reply, in which he requested him to bless his empire. So the Father Cyril rejoiced, and composed homilies and discourses, in which he refuted the writings of the prince Julian, and condemned his actions, pointing out how the angel destroyed him in war like Saul; and much besides.

* P. 66 After this the news concerning * Nestorius reached the ears of Cyril, and he was informed of the corrupt doctrine of that heretic. And Cyril was sad when he heard this, and said : « No sooner has the misbelief of Julian passed away, than the blasphemies of Nestorius, patriarch of Constantinople, have appeared. » So Cyril, when he had ascertained how false the opinions of Nestorius were, wrote to him as follows :

« Cyril, patriarch of Alexandria, addresses Nestorius, patriarch of Constantinople, with the salutation of the brethren in the true God, who has given us the grace which is one, setting all the world in agreement and

الامانة بابن الله يسوع المسيح وباقي الرسالة معروف لم يكتب في هذه السيرة واعاد اليه الجواب بتجديف فكتب ابنا. كيرلس الى الاساقفة يعلمهم حال نسطور فاجتمعوا اليه وقالوا له قد سمعنا خبره وهذه حادثة صعبة لان اريوس واشياعه وبولا ومانى وغيرهم من المخالفين ما كانوا بطاركة وقد اضلوا جماعة من الناس فكيف هذا بطرك القسطنطينية فكتب اليه الاب كيرلس كتاباً ثانياً يقول¹ فيه كلاماً كثيراً من جملته اننى ما اصدق ما حكى لى عنك ويعظه ويخوفه ويعرفه الايمان المستقيم ويستله ان يرجع عن قوله الكفر ويعلمه انه لا يقدر ان يضادد الله² الذى صعد على الصليب من اجلنا وهذه نسخته الى الاخ الشريك فى الخدمة ما صدقت فيك ما قيل عنك اولاً والكتب التى وصلت الى وقيل انك كتبتها لم اصدق ايضاً ما فيها انه منك لان الاقوال الكذب قد تنسبت الى القديسين لانها كتب مملوءة تجديفاً وانا الآن اوصيك ان تبعد عن هذا التجديف وهذه الخصائم

1. E om. to E om. E السلام add. ويحذره ويخوفه. — 2. B om. E ابن الله.

in one belief, by the shedding of his blood, which grace is the faith in the Son of God, Jesus Christ ».

The rest of the epistle is well known, and therefore has not been transcribed in this history. And Nestorius returned an answer which was full of blasphemies. So Abba Cyril wrote to the bishops, to inform them of the case of Nestorius; and they met the patriarch in synod, and said to him : « We have heard the reports concerning Nestorius, and there is a special difficulty in regard to his circumstances. For Arius and his followers, and Paul and Manes and the rest of the heretics were not patriarchs, and yet they led a multitude of men astray. How then can this man remain patriarch of Constantinople? »

Then the Father Cyril wrote to Nestorius a second letter in which he said many things, including the following words : « Verily I do not fully believe what is told me of thee ». And he added exhortations and warnings, and taught Nestorius what is the right faith, and begged him to return from his heretical doctrine, and told him that he was not strong enough to oppose God who mounted the Cross for our sakes. The following is a transcription of Cyril's letter :

« To my brother and fellow-minister. I did not believe at first what was reported of thee, nor that the contents of the letters, which came to me, and which were said to be written by thee, in reality proceeded from thee. For the lying doctrines which they contained were attributed to the saints; for they were letters full of blasphemy. And now I charge thee to cast away this blasphemy and these disputes; for thou hast no power to fight against

فليس لك قدرة على محاربة الله الذى صلب عنا بالحقيقة ومات بالجسد وهو حي بقوة لاهوته وهو الجالس عن يمين الاب والملائكة له تسجد والساطين والقوات وهو الملك الازلى الذى اسلم الاب كل شيء فى يديه وهو خالق الكل ولا قدرة لك على مقاومته فأتى انا قلت لك ما حل باليهود مقاوميه فليس انت غير عالم به وبما حل بالهرطقة اعنى سيمن الساحر ويوليانوس الملك واريوس وهو ذا ايوب الصديق يقول انظروا جراحاتي وخافوا ومجدوا الله وانا اقول ان البيعة لا تصبر عليك ان تشتم الالهة وهى التى ابواب الجحيم لا تقهرها وانت تعلم ما نالها من التجارب ولم يقدر احد عليها لانها هى كالصخرة فى الامانة فانظر انت ما تفعل الآن والسلام فلما وصلت هذه الرسالة الثانية الى نسطور كتب ايضا رسالة مثل الاولى مملوءة¹ تجديفاً فلما وصلت الى الاب كيرلس كتب² اليه يقول لولم تكن اسقفاً لم يكن احد يعرفك الا حيرانك واقرباءك فلما جلست على كرسي ابن الله عرفك كل احد لاجل مجد البيعة فوثبت على الرب بكلام

فكتب اليه رسالة add. فلما وقف نسطور على هذه الرسالة 2. E om. — 1. A ملا B ملانة. — 3. ثالثة من نبوات الانبيا ومن الانجيل والرسائل وارسلها له.

God, who was crucified for us in truth, and died in the body, although he was living in the power of his Godhead. For it is he that is sitting on the right hand of the Father, while the angels and principalities and powers worship him; and he is the eternal King, into whose hands the Father has given all things. And he is the Creator of all; so that thou hast no power to oppose him. I told thee what befell the Jews who withstood him, so that thou art not ignorant of it, and what befell the heretics, Simon Magus and the prince Julian and Arius. Behold what Job the truthful says ' : Look upon my wounds, and fear, and glorify God. I tell thee that the Church will not endure that thou insult her God; and she it is against whom the gates of hell shall not prevail; for thou knowest what trials she has undergone, and yet that no man has ever had power over her, because she is as a rock in her faith. Beware therefore what thou doest at this time. Farewell. »

When this second letter reached Nestorius, he wrote another answer like his first, full of blasphemies, and, when the Father Cyril received it, he again addressed an epistle to Nestorius, saying :

« If thou wert not a bishop, none would know of thee save thy neighbours and kinsmen; but since thou sittest upon the episcopal throne of the Son of God all know thee, through the fame of the Church. Thou hast attacked the Lord with words of blasphemy, which thou canst not confirm or prove.

P. 67 * تجديد لا تقدر تثبته ولا تحققه واذا فتشت * العتيقة لم تجد فيها ان المسيح يستى انساناً محضاً كما تزعم وانما انت تظهر انك تقاوم الله خالقك الذى اشتراك بدمه وهو الله الابن ابن الله الاب كما ستى فى العتيقة والحديثة وكما ستى فى انجيل يوحنا انه الابن الوحيد الذى فى حضن ابيه ومتى الانجيلي يقول انه عنوييل الذى تفسيره الله معنا كما قال اشعيا فى نبوته ومرقس يشهد فى انجيله انه لما سأل رئيس الكهنة وقال له انت ابن الله قال له نعم انا هو ومن الآن ترون ابن الله جالساً عن يمين القوة ومقبلاً على السحب ليدين الاحياء والاموات اليس هذه الشهادة هى التى يشهد بها بولس انها الاعتراف الحسن الذى اعترف به قدام بلاطس البنطى هذا الاعتراف هو الذى البيعة ثابتة عليه ولاجله صار ربوات شهداء لا يحصى عددهم الم تسمع جبرائيل الملاك يقول للست السيدة مريم ان الذى تلدينه هو من روح القدس وابن الله يدعى الذى على الكل الممجى الى ابد الابدين من هذا الذى حمل خطايا العالم اليس هو يسوع المسيح ابن مريم الذى ولدت لنا الله الكلمة متجسداً ان كنت تعتقد انه نبى كموسى فما قدر موسى ولا

For if thou searchest * the Old Testament, thou canst not find therein that * P. 67 Christ is called a mere man, as thou pretendest; and in saying thus thou showest only that thou dost resist God thy Creator, who bought thee with his blood, namely God the Son, Son of God the Father. So he is called both in the Old and New Testaments. So he is called in the Gospel of John, which speaks of him as the Only-begotten Son, who is in the bosom of his Father¹. Matthew the evangelist also says² that Christ is Emmanuel, the interpretation of which is God with us, as Isaias says³ in his prophecy. Mark testifies⁴ in his Gospel that when the high priest asked of Jesus : Art thou the Son of God? he answered : Yea, I am he; and hereafter you shall see the Son of God sitting on the right hand of power, and coming on the clouds to judge the living and the dead. Is not this testimony that of which Paul says⁵ that it was the good confession which Jesus made before Pontius Pilate? This is the confession in which the Church perseveres, and for it myriads of martyrs have died, whose numbers cannot be counted. Hast thou not heard Gabriel saying⁶ to our Lady Mary that he whom she should bear was of the Holy Ghost, and should be called the Son of God, who is over all, and glorified for ever and ever? Who is it that bears the sins of the world? Is it not Jesus Christ, the son of Mary, whom she bore for us, God the Word incarnate? If thou believest that he was a prophet like

1. S. John, i, 18. — 2. S. Matth., i, 23. — 3. Is., vii, 14. — 4. S. Mark, xiv, 61, 62. — 5. I Tim., vi, 13. — 6. S. Luke, i, 32-35.

احد من الانبياء يحمل خطايا العالم لكن رئيس الصلاح المسيح حمل خطايا العالم بعوده على الصليب من اجلنا لم تسمع بولس الرسول يقول ليس هو انسان بل هو الله صار انساناً ويقول ايضاً بولس ان ليس ملاك ولا شفيع خلصنا بل يسوع المسيح والله الاب اقامه من الاموات ارأيت الآن كيف اعترف انه الاله وكيف اعترف بالآلام التي قبلها بجسده المقدس فان كان ليس هو الاله فكيف اعترف بولس ان خلاصنا ليس هو من انسان ولا من عند انسان ولا ملاك ولا شفيع لكن من عند الله يسوع المسيح واعترف ايضاً بموته اذ قال ان الاب اقامه من بين الاموات فرأيت الآن هذه الحكمة المملوءة امانة ببيتنا المسيح والآن فقد اتقنا اليك هذه المكاتبه ايها الاخ لتدخرها في وسط البيعة وليس انت غير عارف فاقراً الكتب لتعلم منها هذا واكثر منه وقد انفذت اليك الاخوة وسألتهن ان يقيموا عندك لتبحث وتجتهد شهراً وتفحص الكتب وتكتب لنا بما عندك والسلام فلما وقف نستور على هذه الرسالة لم يقبل الاخوة الواصلين بها اليه ولا قبلها ولا كتب عنها جواباً فاقاموا شهراً كاملاً هناك¹ كما امرهم² ابنا كيرلس البطريرك وهم

1. E om. to البطريرك. — 2. Mss. كما امرتهم انا (ابنا D) كيرلس.

Moses, yet neither Moses nor any of the prophets was able to bear the sins of the world; but it is the Prince of goodness, even Christ, who bears the sins of the world by his being raised upon the cross for our sakes. Hast thou not heard Paul, the apostle, saying ' : He is not man, but he is God who became man? Again Paul says² that it was no angel or intercessor that saved us, but Jesus Christ; and God the Father raised him from the dead. Seest thou now how he confesses that he is God, and how he acknowledges the sufferings that he endured in his holy body? For if he be not God, how could Paul acknowledge that our salvation came not by a man nor from a man, nor by an angel or intercessor, but by God, even Jesus Christ, whose death he also acknowledges, when he says that the Father raised him from the dead? Thou seest now this wisdom, full of faith in our Lord Jesus Christ. I have sent thee these letters, my brother, that thou mayest preserve them in the church. Thou art not without knowledge, so read the scriptures and learn from them these things and more besides. I have sent the brethren to thee, and have asked them to remain with thee, that thou mayest enquire diligently during a month, and search through the scriptures, and write to us of what befalls thee. Farewell. »

When Nestorius had perused this epistle, he would not receive the brethren who had brought it to him, nor would he accept the advice contained

1. Phil., ii, 6, 7. — 2. I Thess., i, 10; Hebr., i, 4-6, 13; ii, 5, 8, 9.

يترددون الى نسطور فلم ياذن لهم في الدخول بل قسى قلبه مثل فرعون وكان نسطور صديقاً لتاودوسيوس الملك منذ كانا في المكتب وكان الملك يقول له ما سمعت احداً من * معلمى البيعة يقول * مثل قولك قط فلم يسمع منه فعاد الرسل الى الاب كيرلس واعلموه بما كان فعند ذلك تقوى¹ كيرلس بسلاح ابوه الاكسندرس واتاسيوس ولبس درع الايمان الذى خلفوه اباؤه فى بيعة ماري مرقس الانجيلي وخرج الى الحرب مثل داود وقلبه ثابت بالمسيح الله وكتب الى بقية الاساقفة وكتبوا الملك يسألونه ان يكون لهم مجمع للنظر فيما قاله نسطور ويذكرون له ان اباؤه الذين ملكوا قبله كانوا في كل وقت وزمان يرتبون البيعة وكان لهم الصبر الجيد ومساعدة الاساقفة على تثبيت الامانة المستقيمة لكي يصلوا على ملكهم والآن فهذا نسطور قد شتت البيعة وليس هو بعيداً من ضلالة عبادة الاوثان بقوله المجدف المملوء تجديفاً اذ قال ان المسيح انسان فقط وانه نبي لا غير وقد جاء الى العالم انبياء كثير ولم يعبد احد منهم فاذا كان هذا يعبد انساناً فقد صار عابد

1. F تقوى ابونا بالروح وتسليح بسلاح F.

in the letter or write an answer to it. So the messengers remained a whole month at Constantinople, as Abba Cyril, the patriarch, commanded them, and * paid frequent visits to Nestorius; but he would not allow them to enter, * P. 68 and hardened his heart, as Pharaoh did.

Now Nestorius had been a friend of the prince Theodosius since the time when they were together in the school; and the prince used to say to Nestorius : « I have never heard any of the doctors of the Church teach according to thy doctrine. » But Nestorius would not listen to him. — So the messengers sent to Nestorius by Cyril returned to him, and told him what had happened. Then Cyril availed himself of the weapons of his fathers, Alexander and Athanasius, and put on the breastplate of faith which his predecessors had handed down in the Church of Saint Mark the Evangelist; and he went out to war, as David did, with his heart strong in Christ who is God. And he wrote to the other bishops, and they sent a letter to the prince, begging him to allow them to hold a council to enquire into the teaching of Nestorius, and reminding him that his fathers, who had reigned before him, had at all times been supporters of the Church. « They constantly assisted the bishops to confirm the orthodox faith, that they might bless their empire. But now this Nestorius has divided the Church, and is not far from the error of idolatry, since he blasphemously teaches that Christ is a mere man, and no more than a prophet. Many prophets have come into the world, but none of them has ever been worshipped; so that if Nestorius

وثن ولما قال بطرس لسيدنا المسيح حسناً يا معلم ان نكون هاهنا¹ وتتخذ ثلث مظال واحدة لك وواحدة لموسى وواحدة لايلىا لآته خالقهما والاههما واطهر مجده لتلاميذه باحضارهما الواحد من السماء والاخر من الارض ونحن فنسئل ملكك الضابط ان يكون لنا مجمع للنظر في هذا ونصلى عليك وعلى ملكك لتخلص ايها المحب لله فلما قرأ الملك الكتاب تحرك بقوة الرب وجمع الاساقفة الى مدينة افسس هو والبطرك فاجتمع هناك مائتا اسقف من سائر المدن كل واحد منهم معه قسيسان² وشمامس من كرسيه واخذوا الى نسطور ليحضر وانتظروه عدة ايام فلم يحضر فكتبوا الى الملك واعلموه ان نسطور لم يحضر فانهم ينتظرونه فسأل نسطور الملك ان ينفذ معه مقدماً يحفظه وقال له انهم كبير³ وانا خائف ان⁴ يقتلونى فاخذ معه بطريقاً يقال له قسطنطينوس وكان رأيه رأى نسطور فلما وصل الى المجمع اخذ كيرلس في الليل وجسه فى موضع فيه قمع هو

1. ABDEG هاهنا ثلثة مظال — 2. ADF قسيس — 3. F كثيرون — 4. ABDEG om.

worships a man, he is become an idolater. When Peter said ' to our Lord Christ : Master, it is good for us to be here, and let us make three tabernacles, one for thee, and one for Moses, and one for Elias, he said it because Christ was the Creator of those two and their God, and had manifested his glory to his disciples by bringing those two, the one from heaven and the other from the earth. Therefore we beg of thy imperial power that we may hold a council to enquire into this man's doctrines. And we will pray for thee and for thy empire that thou mayest obtain salvation, O thou that lovest God! »

When the prince had read this letter, he was moved by the power of the Lord, and, acting together with the patriarch, he summoned a council of the bishops to meet in the city of Ephesus. Accordingly, two hundred bishops assembled there from all the cities, each bishop taking with him two priests and a deacon from his diocese. They sent to Nestorius, demanding his presence; and they waited for him many days, but he did not appear; so they wrote to the emperor, informing him that Nestorius had not appeared but that they were waiting for him. And Nestorius requested the prince to send an official with him to protect him, saying : « The bishops are many, and I fear that they will kill me. » So the prince sent with Nestorius a patrician named Candidian, whose opinions agreed with those of Nestorius. When Candidian came to the council, he seized Cyril by night and imprisoned him in a place in which wheat was kept, together with his friends. And Cyril said to his friends : « What is this beneath

واصحابه فقال كيرلس لاصحابه اى شيء تحت ارجلنا قالوا له قمح قال الشكر لله المبارك الذى اعطانا الغلبة لانهم جعلونا فى بيت الحياة وكان فعل قنطيانيوس هذا مساعدة لنسطور ليخيف كيرلس ومن معه من الاساقفة المجتمعين بسببه حتى يفرقوا فلم يتم له ذلك بانهم ما كانوا اجتمعوا الا وقد ابدلوا ثوبهم للموت على الامانة فلما تحقق منهم ذلك اطلق كيرلس واصحابه وخاف ان يتصل الامر بالملك فيهلكه فجعل يحفظ الطرقات ومنع اصحاب الاخبار ان يكتبوا بشيء من ذلك الى الملك ثم اقاموا الابهة عدة ايام ومعهم اسقف افسس مجتمعين مصلين ونسطور منفرد عنهم ولم ياتيهم فانفذوا اليه * ثلاثة اساقفة يسألونه ان يحضر معهم للصلاة فلم يمكنهم الجند اصحاب قنطيانيوس من الدخول اليه فلما احتجب عنهم وطال عليهم الامر بعدهم عن كراسيهم احتاجوا ان يعدوا عدو الله من يبعثه فاحضروا الاربعة اناجيل واحضروا كتيبه المملوءة كفرًا من كلامه المجدف وكان لكيرلس كاتب شماس يسمى بطرس عالم فهم وكان يعرف مواضع تجديف نسطور الذى فى

our feet? » They answered : « It is wheat. » « And he said : « Thanks be to God who has given us the victory; for they have put us into the house of life. » Now Candidian had done this in order to support Nestorius, and to intimidate Cyril and the bishops with him, who had come together on account of him, that they might be scattered. But Candidian's object was not attained, for the bishops had not met together without having devoted themselves to death, if it should be necessary, for the faith. So when Candidian was convinced of this, he released Cyril and his friends; and as he was afraid lest the affair should reach the ears of the prince, who would cause him to be executed on account of it, he began to guard the roads, and prevented the reporters of news from writing to the prince any account of what had passed. Then the fathers continued for some time, in company with the bishop of Ephesus, assembling together and praying, while Nestorius remained separated from them, and would not join them. So they sent to him * three bishops, requesting him to be present with them * P. 69 for prayer; but the soldiers under the orders of Candidian would not allow these bishops to enter the house where Nestorius was. And as he thus held aloof from them, and the transactions lasted so long that the bishops were troubled at being so far from their dioceses, they were forced to expel that enemy of God from God's Church. Accordingly they brought the four gospels, and also brought the blasphemous writings of Nestorius; and a learned deacon, namely Peter, who was the scribe of Cyril, and knew the blasphemous passages in the compositions of Nestorius, read them out briefly before the holy council; and when they heard them, his misbelief was proved

كتبه فجعل¹ يخرجها للجمع المقدس من مواضعها بسرعة فلما وقفوا عليه اتضح لهم كفره فاحرموه وقطعوه وكتبوا خطوطهم في كتاب حرمه واتخذ اليه فلم يقبله ولم يرجع عن كفره فارادوا انقاذ ما كتبوه الى الملك فلم يقدروا لاجل من جعله قسطنطينوس البطريق لحفظ الطريق فتشاوروا² الى ان اخذ احدهم الكتاب وجعله في قصبة غليظة وغير لباسه وسار حتى وصل الى القسطنطينية وسلم³ الكتاب لطلسميطوس واوطيخيس⁴ السائحين فسلماه⁵ للملك وسلمه الملك لاستاذ فاخذ منه⁶ وسلمه للكاتب ليقرأه على الملك فلما قرأه كان فيه قال المجمع المجتمع بافسس نحن نعلم ان عمنويل هو الله المتأنس قيل ان لا⁷ يشاركنا نسطور في هذه الامانة فلذلك هو غريب من الاب والابن والروح القدس وغريب من ميراث الحوارين وغريب من البيعة الواحدة المقدسة⁸ وكل من لا يقول ان يسوع عمنويل اى هو الله المتأنس فهو محروم وكل من لا يقول ان العذراء مريم ولدت الله الكلمة متجسداً بالحقيقة فهو محروم يسوع الخالق يسوع الغالب يسوع المخلص للكل له المجد الى الابد

1. ABG يجعل. — 2. F فانفقوا ان اخذ. — 3. E om. to فسلماه. — 4. Mss. وانا بقطر السائح. — 5. ABDG فسلمناه F رفيقه فسلماه. — 6. ABD add. أنا بقطر FG فاخذته منه. — 7. BDG om. F يشاركنا. — 8. F add. الجامعة الرسولية. ونسطور لم يشاركنا. — انا بقطر وسلمته.

to them. So the bishops anathematized Nestorius and excommunicated him, and subscribed their signatures to the letter of excommunication, which was sent to him; yet he would not receive it, nor give up his misbelief. Then the bishops desired to send a copy of their letter to the prince, but were not able to do so because of those whom Candidian, the patrician, had set to guard the road. So they consulted together; and at last one of them took the letter, and put it inside a stout cane, and disguised himself, and started off and travelled to Constantinople. There he gave the letter to Dalmatius and Eutyches, the two monks. And they presented it to the prince; and the prince handed it to an eunuch, who received it from him, and gave it to the scribe that he might read it before the prince. And when he read it, the contents proved to be as follows : « The Council assembled at Ephesus declares thus. We believe that Emmanuel is God Incarnate. But it is said that Nestorius does not share with us in this faith. Therefore he is a stranger to the Father, to the Son, and to the Holy Ghost, and a stranger to the tradition of the Apostles, and a stranger to the one Holy Church. Everyone who denies that Jesus is Emmanuel, that is to say, God Incarnate, is anathema. And everyone who denies that the Virgin Mary is the Mother of God the Word, truly Incarnate, is anathema. Jesus is the Creator, Jesus is the Conqueror, Jesus is the Saviour of all. To him belongs glory for ever. Amen. »

امين فلما قرئ هذا الاعتراف على الملك صرخ وكلمن في قصره وقالوا¹ يسوع هو
 عمويل الله المتأس فقال² اوطيخيس السائح للملك تكتب جلالتك حرمة وتكتب للاساقفة
 ان يحضروا عندك ويسلموا على رئاستك ويباركوا على ملكك ففعل ذلك فسار الجمع
 الى القسطنطينية فقبلهم الملك احسن قبول وجلس دونهم وسجد لهم واخذ بركتهم وامر
 بأن ينفي نسطور فسير الى النفي وصحبته حاجب يوصله الى ديار مصر وانفذوا له
 الاساقفة قبل مسيره يقولون له اعترف بان المصلوب اله متجسد ونحن نقبلك ونعفيك
 من النفي قسى قلبه مثل فرعون ولم يجيبهم بشيء فلما قال للحاجب نستريح هاهنا قد
 تعبت فقال له الحاجب قد تعب ربك³ اذ مشى الى السادسة وهو الاله فما تقول انت
 قال له نسطور اجتمع مائتا اسقف يطلبون منى ان يسوع هو الله المتأس فما قلت
 قال⁴ * P. 70 فاقول لك انت ان الله تعب * وسار به الحاجب حتى اوصله الى اخميم من اعمال

1. E om. to دونهم add. عنده الى واحضر الاساقفة. — 2. AG. بهذا القول وكتب حرمة وارسل واحضر الاساقفة الى عنده. — 3. ABG. وربك E ورباك. — 4. Mss. اقول. فقلت انا بقطر BDF فقال انا بقطر.

And when this confession of faith was read to the prince, he and all that were in his palace cried out, saying : « Jesus is Emmanuel, God Incarnate. » Then Eutyches, the monk, said to the prince : « Let thy majesty subscribe to his excommunication, and write to the bishops, commanding them to appear before thee, to salute thee and bless thy empire. » And the prince did so. Therefore the assembly of bishops journeyed to Alexandria, and thence to Constantinople. And the prince received them graciously, and sat in a lower seat than they, and prostrated himself before them, and received their blessing. But he commanded that Nestorius should be sent into banishment. So Nestorius was exiled in company with a chamberlain who conducted him to Egypt. And the bishops sent a letter to him before he started, in which they said : « Confess that the Crucified is God Incarnate, and we will receive thee again and obtain the repeal of thy sentence of banishment. » But Nestorius hardened his heart like Pharaoh, and returned no answer to them. And when he said to the chamberlain : « Let us rest here, for I am tired, » the chamberlain replied : « Thy Lord also was weary when he walked until the sixth hour, and he is God. What sayest thou? » And Nestorius answered : « Two hundred bishops assembled to make me confess that Jesus is God Incarnate, but I would not do so. Shall I then say to thee that God suffered fatigue? » * And * P. 70 the chamberlain conducted Nestorius on his journey until he brought him to Ikhmîm in Upper Egypt; and there he remained in banishment, anathematized and excommunicated, until he died.

الصعيد فاقام هناك منفياً محروماً مقطوعاً الى ان مات وقد كتب الاب القديس كيرلس عدة رسائل منها¹ رسالة الى ابا يوحنا بطرك انطاكية اولها² تفرح السموات وتهللك الارض ورسالة الى اكاكيوس اسقف ملطية اولها³ ما احلى اجتماع اخوة كاملين يتذاكرون التعاليم الروحانية ورسالة الى ولاريانوس اسقف قونية اولها⁴ الاخ الحبيب الشريك فى الخدمة ورسالة الى الكهنة والشمامسة والرهبان والنساك الثابتين على الامانة المستقيمة بعد قطع نسطور وفيه رسالة الى اولوقيوس⁵ القس الاسكندراني الذى كان مقيماً بالقسطنطينية اولها ان اناساً واجدون علينا بسبب المقالة التى قالها اساقفة المشرق ورسالة الى انسطاسيوس والاكسندروس ومرتينيانوس⁶ ويوحنا وبرغوريس⁷ القس ومكسيموس الشماس اولها انا امدح جداً محبتكم للعلم وفى كل رسالة يذكر الامانة المستقيمة ويبين كفر نسطور وفساد مقالته وانها مخالفة لامانة الاباء القديسين وما تضمنه كتب الله العتيقة والحديثة ويبن ذلك بشهادات واضحات صحاح من الكتب المقدسة التى نطق بها الروح القدس على

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to الى add. و. — 3. E om. to الى add. و. — 4. E om. to الى add. و. — 5. E om. to محبتكم للعلم ADG اولينوس F اولوقيوس. — 6. ABDG اولينوس F اولوقيوس. — 7. Mss. ويرغوريس ومارسوسانوس.

Now the holy Father Cyril wrote many epistles, among which was an epistle to Abba John, patriarch of Antioch, beginning thus : « Let the heavens rejoice, and the earth exult. » Cyril also wrote an epistle to Acacius, bishop of Malatia, beginning : « How sweet is an assembly of perfect brethren, who remind one another of spiritual doctrines. » And he addressed a letter to Valerian, bishop of Iconium, beginning : « The beloved brother and fellow-minister. » And he sent an epistle to the priests and deacons and monks and ascetes who remained firm in the orthodox faith after the excommunication and banishment of Nestorius; and an epistle to Eugolius, the Alexandrian priest who dwelt at Constantinople, beginning : « Men are wroth with us on account of the faith proclaimed by the bishops of the East. » And he wrote an epistle to Anastasius and Alexander and Martinian and John, and Paregorius, the priest, and Maximus, the deacon, beginning : « I greatly praise your love for learning. » And in every epistle Cyril makes mention of the orthodox faith, and exposes the errors of Nestorius and the corruption of his doctrine, pointing out that it is opposed to the faith of the holy fathers, and to that which is contained in the divine scriptures of the Old and New Testaments; and he proves this by genuine testimonies from the holy writings, in which the Holy Ghost speaks by the

السن الانبياء الصادقين والرسل المنتخبين والاباء القديسين معلمى البيعة المقدسة الجامعة الرسولية سوى¹ رسائله الى نسطور قبل نفيه التى كتبها بلطافة ويعظه ويوققه ويرشده فلم يسمع² منه ولا رجع عن سوء رأيه وقساوة قلبه وفساد اعتقاده³

السيرة الثالثة عشرة من سير البيعة المقدسة

ديسقرس البطرك

وهو من العدد الخامس والعشرون

وجعل بعد نياحة انا كيرلس البطرك القديس ديسقرس بطركاً على كرسى مدينة الاسكندرية ولقى من الجهاد على الامانة الارثوذكسية شداً صعبة من مرقيان الملك ومن زوجته وقوه عن كرسيه بتحمل مجمع خلقدونية وميلهم الى هوى الملك وزوجته

واقام هذا 3. E add. — ولا E om. تنفع فيه 2. ADF — بلطافة G om. to غير رسائله 1. F ولما اكمل F add. الاب على الكرسى الرسولى وتنيح بركة صلاته تكون معنا امين الاب كيرلس سعيه بشيخوخة حسنة مرضية للرب واراد الرب انتقاله الى النياح الابدى فتتير بالسلام وصار الى ابايه صلواته تحفظنا وتحرسنا. امين امين

languages of the veracious prophets, the elect apostles, and the holy fathers and doctors of the Holy Catholic and Apostolic Church. Cyril also wrote letters to Nestorius, before his banishment, which are conceived in a spirit of benevolence, and in which Cyril exhorts Nestorius, and aims at conciliating and guiding him. Yet Nestorius would not listen to Cyril, nor return from his misbelief and hardness of heart and corrupt creed.

CHAPTER XIII

DIOSCORUS I, THE TWENTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 444-458.

After the holy patriarch Cyril had departed to his rest, Dioscorus was made patriarch in the see of the city of Alexandria. He endured severe persecution for the orthodox faith at the hands of the prince Marcian and his wife; and they banished him from his see, through the partial action of the council of Chalcedon, and their subserviency to the will of the prince and his wife. It is for this reason that the members of that council and all the followers of their corrupt creed are called Melkites, because they follow

حتى انهم سموا الملكية هم وكل من يتبع امانتهم الفاسدة لاجل اتباعهم رأى الملك وزوجته في اظهار مقالة نسطور وتجديدها وكانت عادة الاوائل ان يكتبوا سير المتقدمين في كل جيل واما¹ في زمان بنى اسرائيل فكتب فيلون² الفارى ويوستوس³ ويوسابوس⁴ واكيسبوس⁵ بعض سيرة سيدنا يسوع المسيح وخراب اورشليم بيد اسباسيانوس وطيطس ابنه وما^{*} كان من بعدهما ومن بعد ذلك كتب افريقوس⁶ واوسايوس⁷ P. 71^{*} ومينا التجارب والجهاد الذى نال الرعاة والشعوب في ايام انبا كيرلس الحكيم البطرك وما جرى بينه وبين نسطور وما لقيه الاب ديسقرس بعده من مجمع خلقدونية ثم افترقت الامانة والكراسى حتى انه لم يبق من يكتب سيرة وانقطع ذلك والرب باق الى الابد ولذلك لم توجد سيرة القديس ديسقرس البطرك بعد تقيده وحفظ الامانة الارثوذكسية الباقية في كرسي البشير مارى مرقس الى الآن والى الابد حتى اخذ اكليل الشهادة بجزيرة غاغرا من مرقيان الملك وتنتج هناك⁸

1. E om. to حتى add. الى هذا الاب. — 2. Mss. فيليم. — 3. Mss. فرسيوس. — 4. Mss. يوسابوس. — 5. Mss. يسيروس. — 6. Mss. مريقوس. — 7. Mss. اوساس. — 8. E add. بعد ان رد الامل تلك البلاد الى الامانة وصار الى الرب الذى احبه صلواته وبركاته معنا امين.

the opinion of the prince and his wife, in proclaiming and renewing the doctrine of Nestorius.

It was a custom of the ancients to write histories of their predecessors in every generation. In the time of the Israelites, Philo, the Pharian, and Justus and Josephus and Hegesippus wrote part of the life of Jesus Christ, and an account of the ruin of Jerusalem by Vespasian and Titus his son, and of what^{*} took place after them. And after that, Africanus and Eusebius wrote, and Mennas wrote of the trials and persecution endured by the pastors and their flocks in the days of the patriarch Abba Cyril the Wise, and what passed between him and Nestorius; also of what the Father Dioscorus after him suffered in the council of Chalcedon. But at that time the creeds were separated, and the sees were torn asunder, so that none was left to write histories of the patriarchs, and the practice of composing them was interrupted. But the Lord remains for ever. In this way no biography of the holy patriarch Dioscorus after his banishment has been found. He preserved the orthodox faith, which persists in the see of the evangelist Saint Mark to this day and for ever, until he received the crown of martyrdom in the island of Gangra, by the command of the prince Marcian; for it was in that island that Dioscorus died.

طيماثاوس البطرك

وهو من العدد السادس والعشرون

ومن بعد ان تتيح الاب المجاهد ديسقرس البطرك اقام السيد المسيح بطركاً يسمى طيماثاوس على كرسى مدينة الاسكندرية وصبر على الشدائد وجهاد المخالفين ونفى هو واخوه اناطوليوس¹ الى جزيرة غاغرا ايضاً الى كمال سبع سنين وعاد بنعمة الله بامر الملك الى الاسكندرية وكان تكريزه² في ايام لاون الملك واقام بطركاً اثنتين وعشرين سنة وتنيح في اليوم السابع من مسرى³

بطرس البطرك

وهو من العدد السابع والعشرون

فلما مضى طيماثاوس للرب كرز بامر الله بطرس القس ببيعة الاسكندرية وجعل بطركاً وكانت مملكة الروم باقية ثابتة جداً على تجديد ذكر مجمع خلقدونية الطمث

صلاته تكون معنا. EF add. — 3. تقدمته على الكرسى F. — 1. Mss. اناطوليوس.

TIMOTHY II, THE TWENTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 458-480.

And after the militant Father Dioscorus, the patriarch, went to his rest, the Lord Christ raised up a patriarch, named Timothy, upon the episcopal throne of the city of Alexandria; and he suffered from hardships, and from warfare with the dissidents. He and his brother Anatolius were banished to the island of Gangra, like Dioscorus, for seven full years, but he returned by the grace of God, at the command of the prince, to Alexandria. His ordination took place in the days of Leo, the prince. He remained patriarch twenty-two years, and went to his rest on the seventh day of Misri.

PETER III, THE TWENTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 480-488.

So when Timothy went to the Lord, Peter the priest was ordained by command of God in the church of Alexandria, and was made patriarch. But the empire of the Romans remained established upon the ever-renewed memory of the impure council of Chalcedon; for it was not built upon the

في كل وقت لانه غير مبنى على اساس الصخرة الثابتة التي لله الكلمة يسوع المسيح وبعد ذلك بمدة كتب اقاكيوس بطرك القسطنطينية الى بطرس بطرك الاسكندرية يسأله ان يقبله اليه برسائل كثيرة انفذها اليه ومكاتبات لانه رفض مجمع خلقدونية وسامه مخالفين وطومس لاون المملوء تجديفاً وكذلك مقالة نسطور رفضها وكتب له بطرس كتاباً ليتحقق من¹ عجوتها صحة قوله فلما وصلت اليه قبلها بفرح ومسرّة واطهرها لمن يريد ممن يعتقد الامانة الارثوذكسية ثم كتب سنوديقاً وانفذها الى بطرس المغبوط وكان بعض الاساقفة لم يحضروا في وقت ان كتب الكتب من البطريركين بطرس واكاكيوس واثار الشيطان خزاه الله السجس في قلوب اولئك الاساقفة وصار لهم رئيساً يعقوب اسقف صا ومينا اسقف منية طامة وساروا الى مدينة الاسكندرية وقالوا للبطرك كيف قبلت اكاكيوس وهو * من جملة من حضر المجمع الخلقدونى فاجابهم بدعة² ومسكنة انى³ انما قبلته 72 * P. لرجوعه عن ذلك الرأى وعرفهم ما وصل اليه من رسائله التى تشهد برجوعه واعترافه بالامانة

1. E om. with foll. word. — 2. E om. with foll. word. — 3. ABDG انه.

foundation of the firm Rock, which belongs to God the Word who is Jesus Christ. And, after the consecration of Peter, patriarch of Alexandria, Acacius, patriarch of Constantinople, wrote to him many epistles which he sent to him, and letters to ask him to receive him to himself; for he rejected the council of Chalcedon, the members of which he called heretics, and the blasphemous Tome of Leo; and he likewise rejected the doctrine of Nestorius. Therefore Peter wrote letters to Acacius in order that he might be assured that his doctrine was sound to the core. And when they came to him he accepted them with joy and gladness, and showed them to those that wished among the believers in the orthodox faith; and then he wrote a synodical epistle and sent it to the blessed Peter. But there were certain bishops who were not present at the time when the letters were written by the two patriarchs, Peter and Acacius; and Satan (may God confound him!) stirred up trouble in the hearts of those bishops; and James, bishop of Sâ, became their chief, with Mennas, bishop of Munyat Tamah. And they went to the city of Alexandria, and said * P. 72 to the patriarch: « How couldst thou receive Acacius, * when he is one of those who were present at the Chalcedonian council? » So he answered them quietly and calmly: « I received him only because he abandoned that doctrine. » And he informed them of the epistles of Acacius which had come to him, which bore witness of his return to the truth, and of his confession of the orthodox faith; and he reminded them that he had sent the bishops to Acacius, that they might hear his expressions, according to the canon of

اتناسيوس البطرك

وهو من العدد الثامن والعشرون

ولما تبيح الاب بطرس القديس قدم اتناسيوس وكان قتيماً في بيعة الاسكندرية وصير عليها بطركاً وكان رجلاً صالحاً مملوءاً امانة وروح القدس¹ وتم ما أوتمن عليه ولم يكن في ايامه شعث ولا اضطهاد في البيعة المقدسة واقام سبع سنين وتبيح في العشرين من توت²

يوحنا البطرك الراهب³

وهو من العدد التاسع والعشرون

ولما تبيح اتناسيوس الصغير قدم يوحنا الراهب وصير بطركاً على الكرسي الانجيلي فسلك سيرة من تقدمه من الآباء الفضلاء وكان البيعة والشعب واهل البرية في ايامه في⁴

بسلام الرب. F add. بركة صلاته تكون معنا امين. — 2. E add. روح DF روح قدس AEG. 1. — صلواته تحفظنا امين امين امين. — 3. ABG add. كان. — 4. ABE om.

ATHANASIUS II, THE TWENTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 488-494.

When the holy Father Peter went to his rest, Athanasius was appointed. He had been priest in charge of the church of Alexandria; and now he was made patriarch over it. He was a good man, full of faith and the Holy Ghost; and he accomplished that with which he was entrusted; and in his days there was no disorder or persecution in the holy Church. He remained seven years, and went to his rest on the twentieth of Tut.

JOHN I, THE MONK, THE TWENTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 494-503.

When Athanasius the Younger went to his rest, John the Monk was appointed, and made patriarch upon the evangelical throne; and he walked according to the lives of the excellent fathers who preceded him. The Church and the people and the inhabitants of the country-districts were in his days in security and peace through the grace of the Lord Christ. And he lived in the time of the holy Zeno, the blessed prince; and on

امن وسلامة بنعمة السيد المسيح وكان على¹ عهد القديس زينون الملك المغبوط ولاماته وصلاحه امر الملك في ايامه ان يحمل الى دير ابي مقارن بوادي هيب كلما² يحتاجون اليه من قمح وخمر وزيت * وجميع ما كان يحتاجونه لعمارة قلايهم وكمل ابنا يوحنا^{P. 73} البطرک خدمته امناً مطمئناً في ايام زينون الملك المغبوط المؤمن وتيسح في الرابع من بشنس بعد ان اقام ثمانى سنين بطرکاً ولحق بابائه

يوحنا البطرک

الحيس كان وهو من العدد الثلثون

فلما تيسح ابنا يوحنا البطرک جعل عوضه رجل حيس يسمى يوحنا وكان ذلك بامر الله وكان قرابة للبطرک المتنح وكتب في ايامه كتباً وميامر كثيرة واظهر الله في ايامه امراً عجيباً واقام مملكة وكنهوتاً معاً للبيعة وهو الملك انسطاسيوس المؤمن التقى والبطرک ساويرس الفاضل لابس³ النور صاحب كرسي انطاكية الذي صار قرن خلاص

1. G على القديس — 2. ABDG F om. to بما — 3. DF اللابس.

account of his faith and goodness the prince commanded in his days that there should be carried to the monastery of Saint Macarius, in the Wadi Habib, all that the monks needed of wheat and wine and oil, * and whatever * P. 73 they required for the furnishing of their cells. So Abba John, the patriarch, accomplished his ministry in security and tranquillity in the days of Zeno, the blessed and faithful prince, and went to his rest on the 4th of Bashans, after remaining eight years as patriarch, and was gathered to his fathers.

JOHN II, FORMERLY THE HERMIT, THE THIRTIETH PATRIARCH. A. D. 503-515.

So when Abba John, the patriarch, went to his rest, there was appointed instead of him a man who was a hermit, called John; and this was by the command of God. This John was a kinsman of the departed patriarch. And he wrote in his days many books and homilies. And God shewed forth in his days a wonderful thing, and raised up royalty and priesthood together for the Church, in the persons of the prince Anastasius, the pious believer, and the patriarch Severus, the excellent, clothed with light, occupant of the see of Antioch, who became a horn of salvation to the orthodox Church, and who sat upon the throne of the great Ignatius.

للبیعة الأرثوذكسیة الذی جلس علی کرسی الکبیر اغناطیوس وكتب سنوديقا الی الاب یوحنا البطرک بالاتحاد فی الامانة ویشر¹ فیها² بالاتفاق³ ینهما بالامانة الواحدة الارثوذكسیة الی اللباء القديسين قبلها یوحنا البطرک واساقفته وقرؤوها فی کنائسهم وکورة مصر واصعدوا صلوات وشکروا⁴ للسید المسيح الذی اعاد الاعضاء المقطوعة الی مواضعها⁵ وبفرح عظیم وابتهاج روحانی كتب یوحنا البطرک القديس الی الکبیر ساویرس جوابها بکلام قانونی مملوء من الامانة المستقيمة الی لمعلی البیعة کما كتب الیه المغبوط ساویرس ولما عاد الیه الرسل بهذه⁶ الهدية الی تشبه خلالتة فرح وتهلل جداً واقام یوحنا بطرکاً احدی عشرة سنة وتنیح فی السابع والعشرين من بشنس

دیسقرس الجدید البطرک

وهو الحادی والثلاثون من العدد

ولما تنیح الاب یوحنا البطرک کان له کاتب اسمه دیسقرس وکان رجلاً کاملاً فی جمیع اسبابه وديعاً صالحاً لیس فی زمانه من يشبهه فکرزوه بطرکاً علی الكرسی

فی الاتفاق¹. — 2. A om. B فيه DF om. with preceding word G. — 3. DF والاتفاق. — 4. Mss. شکر. — 5. DF اماکنها. — 6. E om. to خلالتة.

And Severus wrote a synodical letter to the Father John, the patriarch, concerning the unity of the faith, wherein he announced the agreement between them in the one orthodox creed of the holy fathers. So John, the patriarch, and his bishops accepted this letter, and read it in their churches throughout the land of Egypt; and they offered prayers and thanked the Lord Christ, who had restored the divided members to their places. And with great joy and spiritual exultation did John, the holy patriarch, write to the great Severus an answer to his letter in canonical language, full of the orthodox faith, which is that of the doctors of the Church, as the blessed Severus had written to him. And when the envoys of Severus returned to him with this gift, which was a fitting reward for his friendship, he rejoiced and was glad exceedingly. John remained patriarch eleven years, and went to his rest on the twenty-seventh of Bashans.

DIOSCORUS II, THE THIRTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 515-517.

And when the Father John, the patriarch, went to his rest, he had a scribe whose name was Dioscorus, and who was a man perfect in all his

الانجيلي فكتب سنوديقا الى الاب ساويرس يذكر له فيها نياح الاب المغبوط يوحنا وجلسه بعده على الكرسي الرسولي فكتب اليه يعزيه ويثبتته على الامانة المستقيمة ويوصيه بتعليم الشعب وان لا يفتر من التعليم ويؤكد عليه في ذلك واقام ديسقرس بطركاً ثلث سنين وفي سيرة اخرى انه اقام سنة واحدة ونصف وتنيح في السابع عشر من بابة ولحق بابانه

* طيماتاوس البطرك

* P. 74

وهو من العدد الثاني والثلاثون

وجلس طيماتاوس بطركاً على كرسي الاسكندرية وتوفي انطاسيوس الملك المؤمن واقاموا بعده رجلاً ردياً مخالفاً اسمه يوسطيانوس¹ ليدير المملكة فلما جلس بذل جهده في ان يعيد كل المؤمنين الارثوذكسيين الى امانة المجمع الخلقدونى واول ما ابتدأ بان اخذ القديس ساويرس البطرك وجمع مجمعا في مدينة القسطنطينية من نفسه وكان فيه

1. Mss. يوسطيانوس and so throughout.

relations, humble and good; and there was none like him in his time. So they ordained him patriarch upon the evangelical throne. Then he wrote a synodical letter to the Father Severus, in which he informed him of the death of the blessed Father John, and announced that he had taken his seat after him upon the apostolic throne. So Severus wrote an answer to him, to console him, and to confirm him in the orthodox faith, and to charge him to teach the people, and not to cease teaching, and to encourage him in this work. And Dioscorus remained patriarch three years; though in another history it is related that he continued one year and a half; and he went to his rest on the twenty-seventh of Babah, and was gathered to his fathers.

* TIMOTHY III, THE THIRTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 517-535.

* P. 74

Then Timothy took his seat as patriarch on the throne of Alexandria. And Anastasius the believing prince died; and they raised up after him an evil man, a heretic, whose name was Justinian, that he might govern the empire. When Justinian took his seat upon the throne, he employed all his efforts to make the orthodox believers return to the faith of the Chalcedonian council; and the first thing that he began with was that he seized the holy

وكليوس¹ بطرك رومية وابوليناريوس الذى صيره الملك بطركاً على مدينة الاسكندرية واوطيخوس² بطرك³ مدينة القسطنطينية والاساقفة الذين تحت ايديهم وانفذ ليحضر الاب ساويرس البطرک واساقفة المشرق وكان يظن انه يطيب قلب القديس ساويرس ويستميله الى رأيه لكى يقاد له الكل ليقينهم⁴ به وباماته فيقولوا بمقاتله الرذية فلم يلتفت الكبير ساويرس اليه ومضى هو واساقفته الى القسطنطينية ليثبت الامانة وكان يظن ان ذلك الملك الكافر يرجع عن رأيه الفاسد فلما وصل الاب ساويرس الى القسطنطينية فاكرمه الملك في البداية اكراماً عظيماً ورفع منزلته وكلمه كلاماً طيباً طلباً منه انه يساعد على طومس لاون ويبلغ⁵ اماته فاما هو المجاهد في الله فكان قد جعل في قلبه قول بطرس الرسول لسيمن الساحر ان كراماتك معك⁶ يكن في الهلاك لانى ارى انك مملوء مرارة امر من التبن وكان يوسطيانوس الملك مثل نسطور فلما كان في بعض الايام

1. Mss. وكليوس (G). — 2. ABDG اوطيخوس EF. — 3. ABG om. D. — 4. D. اوطيخوس على القسطنطينية F بطركى القسطنطينية E واوطيخوس على القسطنطينية. — 5. Mss. يبلغ. — 6. ABEG وانت E om. with two foll. words. —

patriarch Severus. And Justinian assembled a council in the city of Constantinople, on his own initiative, at which were present Vigilius, patriarch of Rome, and Apollinaris, whom the prince had made patriarch over Alexandria, and Eutychius, patriarch of the city of Constantinople, and the bishops who were under their jurisdiction. Moreover Justinian sent to fetch the Father Severus, the patriarch, and the bishops of the East; for he thought that he could conciliate the mind of the holy Severus, and incline him to his doctrine, so that all the bishops might obey him, because they firmly believed in Severus and in his faith, and so they might acknowledge the prince's evil doctrine. But the great Severus paid no heed to the prince. And Severus, with his bishops, went to Constantinople that he might confirm the faith; for he thought that that unbelieving prince would be converted from his corrupt doctrine. So when the Father Severus arrived at Constantinople, then the prince at first honoured him greatly, and exalted his rank, and spoke good words to him, seeking from him that he should make concessions to him with regard to the Tome of Leo, by adopting his faith. But Severus, God's champion, had placed in his heart the words of Peter the Apostle to Simon the Magician: « Let thy gifts perish with thee, for I see that thou art full of bitterness, even more than the serpent. » And Justinian the prince was like Nestorius; and one day he commanded that the bishops, falsely so called, should assemble for that council. But neither the Father Severus, the valiant one, nor any of

1. Acts, viii, 20, 23.

امر الملك ان يجتمع الغير اساقفة الى ذلك المجمع فلم يحضر معهم الاب ساويرس الشجاع ولا احد من اساقفته لانه قال ان لم يحرموا اولاً طومس لاون والمجمع الخلقدونى الطمث المردول والا فما اجتمع معهم فى قول الكفر ثم جرى من الملك امور يضيق الكتاب عن شرحها لثلاث طول السيرة بذكرها فلما بلغ ساويرس البطرك امر الملك فلم يجتمع معهم ولا مضى اليهم انزلوا عليه البلايا وحلت به الشدائد ومن بعد سنتين¹ بسؤال الملكة تاوضرة المؤمنة افرج عنه ووجه لها فسيرته الى كرسيه وكان فى تلك الايام طيماتاوس بالاسكندرية فلما اخرج ساويرس البطرك من انطاكية واساقفته الذين من المشرق ووصلوا الى مصر جاء الاساقفة² الى مدينة الاسكندرية فطردوا رهبانات كثيرة غدارى من الديارات وكان الاب ساويرس فى زمان هذا التعب . P. 73 يهرب من مدينة الى مدينة سرّاً وعلاية ومن * دير الى دير ويكتب الاساقفة اصحابه الذين بالاسكندرية ويعزيهم ويصبرهم ويوصيهم ان يتشبثوا على الشدائد بشجاعة وكان معهم غير اسقف اسمه يوليانوس واظهر انه³ يشارك مجمع خلقدونية لانه يقسم

1. BEG سنين. — 2. E add. in margin البراطقة. — 3. Mss. add. لا.

his bishops would be present with them, for he said : « If they will not first anathematize the Tome of Leo and the impure, contemptible council of Chalcedon, I will not consent with them to the doctrine of unbelief. » Then things were done by the prince which this book is too small to relate, lest the narrative should grow too long by recording them. So when the command of the prince reached Severus, and yet he did not meet the bishops in council nor go to join them, they brought trials upon him, and persecutions came upon him.

But after two years, at the request of the believing princess, Theodora, the prince left Severus alone, and gave him up to her; and so she sent him back to his see.

And in those days Timothy was at Alexandria. So when Severus, the patriarch, and his bishops, who were from the East, were driven away from Antioch, and came to Egypt, those bishops came to the city of Alexandria. And many nuns, who were virgins, were driven out of the monasteries. And the Father Severus, at the time of this trouble, was fleeing from city to city, secretly or openly, and from * monastery to monas- * P. 73 tery. And he wrote to the bishops, his companions, who were at Alexandria, and consoled them, and encouraged them to have patience, and charged them to endure the persecutions with fortitude.

And there was with them one who was no true bishop, whose name

السيد المسيح الواحد اثنين ويجعله طبيعتين بعد الاتحاد الغير مدرك فلما وجد هذا زماناً بغيبة الاب سويرس كتب طومار بمؤامرة سوء لقوم¹ سكارى مرضى فيه امانة اوطيخيوس² الكافر وابوليناريوس ومانى واودكسيس الكفرة وملا³ ايضاً تجديداً من اعتقاد الذين يعتقدون التخيّل وينكرون آلام المسيح السيد المحية وانقذه الى اعمال مصر والى رهبان البرية قبلوه ووقعوا فى الفخ الا سبعة نفر اضاء الله قلوبهم فلم يقبلوه وسمعوا صوتاً يقول هذا الطومار النجس⁴ فقام عليهم الذين وقعوا فى ضلالة يوليانوس فقتلوا منهم اثنين ففارقوا البقية⁵ وصاروا يقدسون فى قلايهم بدير ابي مقار وغيره وهذا السبب فى تفريقهم وكثرة⁶ الضلالة فى الاربعة ديارات وفى الجواسق بقوة الروح القدس ونعمته كانت المعونة للخمسة نفر الرهبان الباقين من السبعة فمنعوا الرهبان ان لا يقبلوا الطومار وكان ينبوع هذه الضلالة يوليانوس لا يفتر من انقاذ كبه الى البلاد ليضل

1. E. كقوم. — 2. Mss. اوطيخيوس. — 3. ABDG. ملا. — 4. E. نجس. — 5. ABEG om. — 6. E om. to الجواسق. — 7. Mss. om.

was Julian. This man plainly showed that he was a partaker in the council of Chalcedon, because he divided the Lord Christ, who is One, into Two, and made him into Two Natures after the Ineffable Union. And when he found an opportunity in the absence of the Father Severus, he wrote a *Tomarion*, with an evil purpose, addressed to certain sick and intoxicated people, in which he expresses his approval of the faith of Eutyches, the unbeliever, and Apollinaris and Manes and Eudoxius, the unbelievers; and he filled it also with the blasphemous creed of those who believe in the doctrine of the Phantasiasts, and deny the lifegiving Passion of Christ the Lord. And he sent this book about Egypt, and to the monks of the desert. And they received him, and fell into the snare, except seven persons, whose hearts God enlightened, and so they would not accept it; for they heard a voice saying: « This is the impure *Tomarion*. » Then those who had fallen into the error of Julian rose up against them, and killed two of them. So the rest were scattered, and began to celebrate the liturgy in their cells in the Monastery of Saint Macarius and in other monasteries. And this was the cause of their separation, and of the prevalence of error in the four monasteries and in the hermitages. Then by the power and grace of the Holy Ghost, assistance came to the five monks who remained of the seven, and so they prevented the other monks from accepting the *Tomarion*. But the source of this error, Julian, did not cease to send his writings into the country to lead men astray and draw them to himself.

الناس ويجذبهم اليه فلما علم الاب ساويرس ذلك بقوة روح القدس الساكنة فيه كتب الى كل موضع ليتدد امره ويبدد فكره واعلم الناس في كتبه ان يوليانوس تنين ردى ممتلئ تجديفاً وكان القديس ساويرس مهتماً بمن ضرب بهذه الضربة ليداويه وثبتاً¹ لمن لم يتبع الطومار وكان من ذلك قلق ومقاومة وعند ذلك تتيح الاب طيماتاوس البطرک المغبوط وهو ثابت في الامانة المستقيمة وكان مجاهداً عنها مثل الاب ساويرس ودحض يوليانوس وجميع مقالاته وكانت مدة مقامه بطركاً على كرسى الاسكندرية سبع عشرة سنة وتوفى في الثالث عشر من امشير

تاودوسيوس البطرک

وهو من العدد الثالث والثلاثون

وبامر الله اجتمع الاساقفة والشعب الارثوذكسى بعد نياحة طيماتاوس وبتدبير السيد المسيح قسموا² الاب القديس تاودوسيوس بطركاً وكان بتولاً عارفاً بالكتابة³ البيعة وبعد

1. BDFG مثبت E ويشبث. — 2. F اوسموا. — 3. E بالكتب G بالكتابة البيعة.

So when the Father Severus learnt this, by the power of the Holy Ghost which dwelt in him, he wrote to every place, in order that a true account of the facts might be disseminated, and that Julian's true meaning might be made known. For he informed men in his letters that Julian was an evil serpent, filled with blasphemy. And Severus bestowed his care on those that were afflicted with this plague, that he might heal them, and encouraged those that did not follow the *Tomarion*, from which there arose trouble and antagonism.

And meanwhile the Father Timothy, the blessed patriarch, went to his rest, being established in the orthodox faith. For he fought on its behalf, like the Father Severus, and refuted Julian and all his doctrine. The period during which Timothy remained patriarch on the throne of Alexandria was seventeen years; and he died on the 13th of Amshir.

THEODOSIUS I, THE THIRTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 535-567.

By the command of God, the bishops and orthodox people assembled after the death of Timothy, and, by the dispensation of the Lord Christ, they ordained the holy Father Theodosius patriarch. He was a virgin, and a

ايام * فلانل اقام المبعض للخير تجربة عليه وطرح سجناً بين اقوام اشرار من اهل 76 P. * المدينة اصحاب صنائع مردولة وكان انسان قد كبر وطعن في السن اسمه قيانوس¹ وكان ارشى دياقن البيعة بالاسكندرية وكان قائماً في وقت قسمة الاب تاودوسيوس بطركاً مع الاساقفة والكهنة ومقدمي المدينة حتى قسموه وكتبوا تقليده وقدموه لرتبة الرئاسة على الكرسي الرسولي وكملوه باتفاق من جميع الشعب المسيحي المحب لله ومن بعد هذا اضله قوم وغيروا فكرة اعنى الارشى دياقن بسداجته و اشاروا عليه قائلين هذه الرتبة والتقدمة تجب لك ولا يجوز لاحد ان يتقدم عليك ودخلوا في عقله قليلاً قليلاً بالكلام الردى حتى قبل مشورتهم فاخذوه ومضوا به الى بيت قس اسمه تاودورس² وكان ردى الفعل وله³ مال كبير ققسموا قيانوس⁴ الارشى دياقن بطركاً وكان معهم معاوناً لهم يوليانوس الفاسد الامانة باتفاق مع تاودورس⁵ القس لان تاودوسيوس المغبوط كان لما صار بطركاً قد احرم يوليانوس لانه كان ملجأً للمخالفين ثم انه مضى الى الوالى⁶ والى متولى المعونة

1. Mss. داقيانوس. — 2. ABD تاودارس F تاودراس E تاودارس. — 3. BEG تاودارس D تاودرس ABG. — 4. ABG افاقيانوس D افاقيانوس F افاكيوس E om. — 5. ABG تاودرس D تاودرس ABG. — 6. E om. الى الولاة add. المعونة E om. with 2 preceding words. —

master of the literary style used in ecclesiastical writings. But, after a short 76 P. * time, * the later of good raised up a trial for him, and stirred up trouble among evil people of the inhabitants of the city, the masters of vile arts. For there was a man who was old and advanced in age, and whose name was Gaianus; and he was archdeacon of the church of Alexandria; and he was standing, at the time of the ordination of the Father Theodosius as patriarch, among the bishops and priests and chief men of the city, until they had ordained him, and written his diploma of consecration, and promoted him to the degree of primate over the apostolic diocese, and ratified his appointment with the consent of all Christian and God-loving people. But after that, certain persons led the archdeacon astray, and changed his thoughts, in his simplicity, and gave him counsel, saying : « This degree and this promotion are thy due, and it is not lawful for anyone to be promoted before thee. » Thus they insinuated their evil suggestions into his mind little by little, until he accepted their advice. So they took him, and went with him to the house of a priest, named Theodore, who was an evil-doer and had much wealth; and there they ordained Gaianus, the archdeacon, as patriarch. And there was with them, assisting them, Julian, the corrupt of faith, in agreement with Theodore the priest; for Theodosius the blessed, when he became patriarch, had anathematized Julian, because

وصانعهم وطيب قلوبهم بكثرة¹ الهدايا حتى اقاموا على الاب تاودوسيوس البطرك وعلى البيعة شرًا عظيمًا وطردهوا تاودوسيوس القديس عن كرسي الاسكندرية الى حرسمانوس فمكث هناك ستة شهور وكنم الوالى عن الملك امره وقسمتهم² غيره وكلما جرى من يوليانوس وتاودورس³ وقيانوس⁴ المجتمعين عليه وكان الحكيم ساويرس البطرك يسمى تاودوسيوس اخًا ومعينًا وشريكًا فى الفعل الواحد الانجيلي الحقيقي وكان يعزبه ويقويه على ما ناله لاجل الامانة الارثوذكسية ويشبهه⁵ بالعظيم بولس الرسول فى اول اصطفائه واماته بالمسيح وكيف طرده اهل بيته وخاصته وكيف انزلوه المؤمنون من الحصن فى قفة حتى هرب من دمشق وكان الاب تاودوسيوس تحت القلق من المخالفين واضطهادهم له وكان ذلك فى سنة مائتين واثنين واربعين لديقلايانوس وكان ساويرس البطرك مخفيًا من يوستيانوس⁶ الملك المخالف فى قرية محبة للمسيح تعرف بسخا من اعمال مصر عند رجل اسمه دروتانوس المهتم بامور الشيوخ الرهبان الذين رفضوا ضلالة يوليانوس الكافر

1. E om. with foll. word. — 2. E om. to عليه. — 3. ABDG وتاودورس F om. — 4. AD استيانوس AB — 5. ABG ويشبهه E om. to دمشق. — 6. AB استيانوس DEFG اسباسيانوس.

he was the refuge of the heretics. Then Gaianus went to the governor, and to the commander of the forces, and offered them bribes, and won their hearts by his many gifts, until they were induced to stir up great trouble against the Father Theodosius, the patriarch, and against the Church, and drove out the holy Theodosius from the see of Alexandria to Hierasycaminus, where he remained six months. And the governor hid from the prince what they had done to the patriarch, and also that they had ordained another in his place, and all that was done by Julian and Theodore and Gaianus, who joined together against him. But the wise Severus, the patriarch, used to call Theodosius brother and helper and partner in the one true evangelical work, and used to console and encourage him in his sufferings for the orthodox faith, comparing him to the great Paul the Apostle, when he was first chosen and first believed in Christ, and reminding Theodosius how Paul's family and friends rejected him, and how the believers let him down from the wall in a basket, so that he could flee from Damascus. For the Father Theodosius suffered continual trouble and persecution from the heretics. And this was in the year 242 of Diocletian.

Now Severus, the patriarch, was hiding himself from Justinian, the heretical prince, in a Christ-loving town, called Sakha, in Egypt, at the house of a man, named Dorotheus, who took care of the affairs of the aged monks who had rejected the error of Julian the unbeliever. And the said

وكان الرجل المذكور قد امكنه¹ ان يمضى الى والى اعمال مصر وهو ارسطاماخوس وسأله ان يترآف على شيوخ الرهبان الذين في البرية بان ينعم عليهم ويمكنهم ان ينوياً يعاً وجواسق عوضاً مما اخذ منهم يوليانوس واصحابه ويتيح² الرهبان فرسم له بذلك وشكر الله تعالى وكان ساويرس البطررك قد وضع كنباً قهر بها هارسيس³ اصحاب الطبعين واباد⁴ P. 77 * اكثر معتديها بمجد⁴ الله وتعاليمه بلسانه السيف الروحاني وكان يدرس في كتب الحكمة الالهية دانماً الى ان كبر ودنت ايام انتقاله من التعب الى النباح لانه اقام في الجهاد والصبر على اضطهاد المخالفين ثلثين سنة على كرسى انطاكية في عناد وقلق ست سنين ولم يقرر في هذه المدة من الجهاد على الامانة الارثوذكسية حتى الى⁵ الموت فلما اكمل سعيه وهو حافظ الامانة الصحيحة مضى الى السيد المسيح الذي احبه واخذ اكليل الغلبة مع⁶ الاباء القديسين في يعة الابكار السمائية واما الاب المغبوط تاودوسيوس فاعلقوه قلقاً كثيراً

1. F المضى الى. — 2. D ABEG om. وتسمح للرهبان. — 3. Mss. فرسم له بذلك. — 4. E om. to الروحاني. — 5. E om. to الصحيحة. — 6. E om. to السمائية. — الهازسيس.

man was allowed to visit the governor of Egypt, Aristomachus, and begged him to take pity on the aged among the monks who were in the desert, by granting them the favour of authorizing them to build churches and towers, instead of those that had been taken from them by Julian and his companions, that so he might give rest to the monks. Accordingly the governor gave orders to Dorotheus to do as he wished; and Dorotheus returned thanks to God most high.

Severus, the patriarch, had composed books in which he refuted the * P. 77 heresy of those that believe in the Two Natures, and brought to naught most of those that hold this view, by the glory of God, and through the instructions that he gave with his tongue, which was a spiritual sword. And he continued to teach concerning the books of divine wisdom, until he grew old, and the days of his removal from trouble to rest grew near. For he remained in the midst of struggles, and enduring persecution from the heretics for thirty years, upon the throne of Antioch, and among opposition and distress for six years; and he did not cease from this life of fighting for the orthodox faith until death. So when he had accomplished his course, still preserving the true faith, he went to the Lord Christ whom he loved, and received the crown of victory with the holy fathers in the assembly of the heavenly virgins.

And as for the blessed Father Theodosius, he was greatly troubled by the heretic Gaianus and his followers. But John, the governor of Alexan-

شديداً جداً اعنى قيانوس¹ المخالف ومن معه وكان يوحنا مقدم الاسكندرية وغيره مجتهدين في خلاصه منهم فتشاوروا² مع الاباء واخذوه سراً وانزلوه في مركب في البحر ومضوا به الى قرية تسمى ملبج من اعمال مصر اقام بها سنتين فقلق شعب الاسكندرية وكهنتها ومقدميها لبعده عنهم وقالوا للوالى لما ذا ابعدت عنا الراعى الصالح تاودوسيوس فخاف الوالى منهم وكره ان ينتهى الخبر الى الملك فاخرج قيانوس³ المخالف من المدينة ثم مضى بعض المقدمين لقضاء حوائج له من الملك فاعلم الملكة تاودورة⁴ المؤمنة نفى المغبوط تاودوسيوس من مدينة الاسكندرية لان اصلها منها فدخلت الى الملك بسكون وحكمة ووداعة واعلمته بكلمها جرى على الاب تاودوسيوس البطرك بمدينة الاسكندرية بغير امره فلما سمع ذلك فرح في قلبه بما نال⁵ الارثوذكسين من القلق والجهاد اذ لم يرضوا ان يشاركوه في اماته الفاسدة الخلقونية الطمئة ثم اراد ان يرضى

البطرك الجديد E om. with foll. word, add. افاقيرس and so below D افاقيانوس 1. ABG فتشاور مع الاب واخذوه سراً وانزله في F فاخذه add. واخذوه E om. — 2. E om. افاكيرس F. — 3. D افاقيرس F افاكيرس. — 4. A تاودورة E تاودورة G تاودورة. — 5. G نالت.

dria. and others were struggling to save him from them: and so they consulted with the fathers, and took Theodosius secretly, and put him on board of a boat on the river, and conveyed him to a town called Malij, within the province of Egypt, and there he remained two years.

And the laity of Alexandria, and the clergy and officials of the city, were troubled because their patriarch was taken away from them, and said to the governor: « Why hast thou removed the good shepherd Theodosius from us? » Then the governor was afraid of them, and dreaded lest the affair should be reported to the prince; and so he sent Gaianus, the heretic, out of the city. After that, one of the officials went to carry out some business which he had with the prince, and so he made known to the faithful princess Theodora that the blessed Theodosius had been banished from the city of Alexandria, whence she herself had originally come. So she went in to the prince calmly and wisely and humbly, and informed him of all that had happened, without his sanction, to the Father Theodosius, patriarch in the city of Alexandria. Then, when the prince heard that, he rejoiced in his heart at the trouble and conflict which the orthodox had endured, because they would not consent to share the corrupt and impure faith of Chalcedon, which he held. But afterwards, wishing to please the

الملكة ويطيّب نفسها¹ فاعطاها السلطان ان تفعل بامرء في ذلك ما تريد فارسلت الى مدينة الاسكندرية لتكشف عن الخبر وتعيد الاب تاودوسيوس البطررك الى كرسيه وامرت الرسل ان يعلموها كيف كانت بطركيته عند قسمته وهل هي مكملّة بقانون البيعة فلما² وصلوا رسلها الى المدينة على ما امرتهم به كشفوا عما امرتهم بكشفه واستوضحوا³ كيف كانت قسمته وهل هي مكملّة بقانون البيعة وكيف كانت قسمة قيانوس⁴ الارشى دياقن ومن كان منهم الاول قدس الوالى وصاحب⁵ المعونة قوماً لاجل ما اخذاه⁶ من الهدايا والبراطيل ويصرخون ويقولون قيانوس⁷ اول في القسمة فلم يثبت قولهم وكذب مائة وعشرون رجلاً من الكهنة ومقدمى المدينة خطوطهم بان تاودوسيوس هو اول في القسمة ثم اجتمعوا ومعونة السيد المسيح* معهم وحضروا امراء الملك وقواده الذين هم رسله وامناء واجتمع جميع⁸ الاسكندرانيين معهم في البيعة المقدسة وقدموا الانجيل المقدس وسجل الملك الذى فيه

1. F قلبها. — 2. D om. to بقانون البيعة. — 3. E om. to معهم add. كهنه فاجتمعوا جميع كهنه. — 4. BD افاقيوس F افاقيوس. — 5. ABDG صاحب. — 6. ABG اخذه. — 7. BD افاقيوس F افاقيوس. — 8. F اخذوها. — 9. BD افاقيوس F افاقيوس.

princess, and to delight her heart, he gave her power to do by his authority in this matter whatever she desired.. So she sent to the city of Alexandria, to enquire into the matter, and to restore the Father Theodosius, the patriarch, to his see; and she bade the messengers inform her how his appointment as patriarch took place at his ordination, and whether it was accomplished according to the canon of the Church. So when her messengers came to the city, according to what she commanded them to do, they enquired into what she bade them enquire into, and examined the circumstances of his ordination, and sought to discover whether it was accomplished according to the canon of the Church; and they also enquired how Gaianus, the archdeacon, had been appointed, and which of them was the first to be consecrated. Therefore the governor, and the commander of the forces, in return for the gifts and bribes which they had received, suborned certain persons who cried aloud saying : « Gaianus was the first to be ordained. » Their words, however, were not confirmed; for one hundred and twenty men, of the priests and officials of the city, subscribed their signatures to a statement that it was Theodosius who was the first to be ordained.

* P. 78 Then they assembled together, and the help of the Lord Christ was* with them, and the officers and military chiefs of the prince, who were his envoys and trusted counsellors, were present, and all the Alexandrians were assembled with them in the holy church. And they brought the holy

خاتمته وصورته وقدموا الالب تاودوسيوس البطرک المغبوط وجماعة الاساقفة الذين كانوا حاضرين بقسمته وفرقوا بينهم وسألوا¹ واحداً واحداً وكتبوا ما قالوه فصح اعترافهم كل واحد بغير خوف ولا اختلاف في القول ان تاودوسيوس المغبوط هو المقسوم اولاً باتفاق من الاساقفة والشعب بحكم قانون البيعة وبعد ذلك بشهرين سمعوا ان قيانوس² صير بطرکاً فتقدم قيانوس³ قدام الجماعة واعترف لهم بصحة ذلك وسأل الصفح عنه وطلبت⁴ الجماعة للالب المغبوط تاودوسيوس ان يقبله ويسأله قبول توبته على ان يكتب بخط يده انه فعل هذا خارجاً عن القانون البيعى وانه يبقى فى شماسيته ارشى دياقن كما كان وانه يتضع ويخضع للالب تاودوسيوس ويطيعه الى حين وفاته ففعل ذلك كله وختم جميعهم ان هذا كله حق وصدق وفرح الجمع كله ومجدوا الله وشكروه اذ عاد اليهم راعيسهم الصالح تاودوسيوس البطرک وجلس على كرسيه ليدبر البيعة والشعب⁵ بسلام واما يوليانوس

1. ABG سألوا. — 2. ABG افاقيانوس D افاقيانوس. — 3. ABG افاقيايوس F افاقيايوس E افاقيانوس D افاقيانوس. — 4. E om. to يكتب ان add. يكتب. — 5. E om. to فرح الالب تاودوسيوس.

gospels and the prince's decree to which his seal and image were attached, and they introduced the Father Theodosius, the blessed patriarch, and the body of bishops who had been present at his consecration; and they separated them, and questioned them one by one, and wrote down what they said. And their confession proved true, in each case, for they all stated, without hesitation or discrepancy, that it was Theodosius, the blessed, who was ordained first, with the consent of the bishops and people, according to the canon of the Church; and that two months after that they heard that Gaianus had been made patriarch. Then Gaianus came forward before the assembly, and confessed to them that the statement was true, and asked pardon for what he had done. And the assembly begged of the blessed Father Theodosius to receive Gaianus, and prayed him to accept his repentance, on condition that he would write in his own handwriting that he had done this in contradiction to the ecclesiastical canon, and that he would remain in his office of deacon, becoming archdeacon again, as he had been before, and would humble himself and submit to the Father Theodosius, and obey him till the time of his death; and Gaianus consented to do all this. And they all set their seals to this statement as being true and veracious; and the whole assembly rejoiced, and glorified God, and thanked him because their good shepherd Theodosius, the patriarch, had returned to them, and had taken his seat upon his throne, to rule the Church and the people in peace.

وتاودورس¹ ومانى وجميع من خالف وتبعهم قُتبت الاسم عليهم انهم مخالفون ولم يتوبوا فلما قيانوس² فصار تحت طاعة تاودوسيوس البطرك فلما استقام امر البيعة والشعب المؤمن المسيحى فرح الاب تاودوسيوس وكُتب كُتباً يشكر فيها الملك والملكة وارسلها مع رسلهم وهم³ ارستيتس ونيقيطس وفيلودورس وشكرهم على ما فعلوه فلما وصلوا وسلموا الكتب للملك وعرفوه جميع ما جرى كانت⁴ افكاره مائلة موجعة وقال هو ذا انا قد سلمت كرسى الاسكندرية لتاودوسيوس ولو اُضفت له جميع ولايات ارض مصر وكورتها وافريقية وكل البلاد ما ساعدنى على الامانة التى اوثرها لتكون البيعة كلها امانة واحدة ثم انه اعنى الملك يوستينيانوس⁵ بعد ذلك فكر وكُتب الى والى الاسكندرية ومقدميها وللأب تاودوسيوس يجتذبه اليه وان يقبل طومس لاون ويساعده على ذلك وتكون له الرئاسة البطركية والولاية ويكون جميع اساقفة افريقية تحت طاعته ويكون⁶ له الامر فى جميع

1. A. تاودورس B. يادورس D. تادرس F. تدرس G. تاودورس — 2. ABDG فاقيانوس — 3. E om. to فعلوه ABDFG وفلادوريوس ونيقيطس وفلادوريوس — 4. E om. — 5. ABDF اسباسيانوس — 6. E om. to ذلك. — 6. E om. to ذلك. — 6. E om. to ذلك.

And as for Julian and Theodore and Manes and all those that dissented, and their followers, the name of heretic was established as their due, for they did not repent; but Gaianus submitted to the obedience of Theodosius, the patriarch.

So when the affairs of the Church and the faithful Christian people were well established, the Father Theodosius rejoiced, and wrote letters in which he thanked the prince and princess; and these letters he sent by their messengers, namely Aristacnetus and Nicetas and Philodorus, whom he thanked for what they had done. And when the envoys arrived, and delivered the letters to the prince, and made known to him all that had happened, his thoughts were despondent and troubled. For he thought : « Behold, I have given up the throne of Alexandria to Theodosius; and yet, even if I bestowed upon him in addition all the provinces of Egypt and Africa and all other countries, he would never agree with me in the creed which I prefer, so that the whole Church might be of one faith. »

Then the prince Justinian, after that, took thought, and wrote to the governor and officials of Alexandria, and to the Father Theodosius, with the view of attracting him by the hope of reward, praying him to receive the Tome of Leo, and yield to him on that point, and promising in that case that he should have the two offices, both the civil patriarchate, and the civil governorship, and that all the bishops of Africa should be under

ذلك وان هو لم يطع ولم يرض فليخرج من البيعة ويمضى الى حيث يشاء لان¹ من لا يوافقنى على امانتى لا تكون له رئاسة لا على شعب ولا على بيعة فلما سمع الاب المجاهد المغبوط البطرک تاودوسيوس المعترف بالمسيح كتاب الملك وما قاله قال امام الجمع والوالى والرسول قال الانجيل المقدس ان ابليس اخذ السيد* المخلص واصعد الى جبل عال واوراه² جميع ممالك العالم ومجده وقال له هذا كله لى وانت ان سجدت لى³ دفعته لك هكذا ما وعدتمونى به وهو هلاك نفسى ان فعلته واصير به غريباً من المسيح الملك الحقيقى ورفع يديه قدام الرسول⁴ المنفذ من الملك والوالى وذلك الجمع العظيم وقال بالحقيقة احرم طومس لاون ومجمع خلقدونية وكل من يعترف به فهو محروم من الان والى الابد آمين ثم قال للوالى ولجميع جيش الملك ليس للملك ساطان الا على جسدى والسيد يسوع المسيح الملك الحقيقى العظيم له السلطان على نفسى وجسدى

ان سجدت F دفعة واحدة. — 3. BEG add. واراآ EF. — 2. ولا على بيعة E om. — 1. وذلك E om. — 4. امامى اعطيت لك.

his obedience, and that he should have the command over all that territory; « but » added the prince, « if he will not obey nor consent, then let him be driven out of the Church, and depart whithersoever he will; for he that does not agree with me in my faith shall have no prelacy either over people or Church ».

But when the blessed father and patriarch Theodosius, the confessor of Christ, heard the letter and proposals of the prince, he exclaimed in the presence of the assembly, and of the governor and envoys : « The holy gospel says' that the Devil took the Lord* and Saviour, and led him to the summit of a high mountain, and shewed him all the kingdoms of the world and the glory of it, and said to him : All this is mine, and if thou wilt worship me I will give it to thee. So likewise what you promise me will be the destruction of my soul, if I do as you propose, and I shall become thereby a stranger to Christ, the true king ». And he raised his hands before the envoy sent by the prince, and before the governor and that great assembly, and said : « In truth I anathematize the Tome of Leo and the council of Chalcedon; and whoever acknowledges them is anathema henceforth for ever. Amen. » Then he said to the governor and to all the prince's troop : « The prince has no power except over my body; but the Lord Jesus Christ, the true and great prince, has power over my soul and body together. And now behold the churches are before you

1. S. Matth., iv, 8-10. S. Luke, iv, 5-8.

جميعاً والآن هو ذا البيع قدامكم وكلما فيها فمهما اردتم فافعلوه واما انا فتابع لابانى الذين تقدمونى معلمى¹ البيعة الرسولية اتناسيوس وكيرلس وديسقرس وطيماتاوس ومن كان قبلهم الذين صرت انا لهم نائباً بغير استحقاق فقام خرج وقال² من كان يحب الله فليتبغى لاني خرجت من بطن امى عرياناً وامضى اليه عرياناً والذي يهلك نفسه فى هذا الزمان لاجل الامانة فهو يخلصها فمضوا به الى الايوان محتاطاً عليه يوماً وليلة فلما كان بالغداة اطلقوه كما امر الملك فى كتابه ليمض الى حيث يشاء فخرج من المدينة وقوة السيد المسيح ترشده فاهتم³ ارسطاماخس بامره واعده له ما يحتاج اليه وحمله فى مركب⁴ الى صعيد مصر فاقام هناك يعلم الناس والرهبان فى الديارات ويشتهم على الامانة الارثوذكسية ويصبرهم على الجهاد حتى الموت واما رسول الملك فانه عاد اليه وعرفه جميع ما جرى وكيف⁵ خرج تاودوسيوس البطرك من المدينة ولم يقبل من جميع مواعيد الملك شيئاً

1. E om. to استحقاق. — 2. E om. to فخرج. — 3. E om. to وحمله add. ونزل. — 4. E add. صغير وتوجه. — 5. E om. to شيئاً.

with all that they contain, therefore do whatever you wish with regard to them. But as for me, I follow my fathers who have preceded me, the doctors of the apostolic Church, Athanasius and Cyril and Dioscorus and Timothy, and those who were before them, whose deputy I am, although unworthy. » Then Theodosius arose and went out, saying : « Let those that love God follow me. For I came forth from my mother's womb naked, and I shall return to it naked. And he that loses his life at this time for the Faith, shall save it. »

So they took him to the palace, where they guarded him for a day and a night; but when the morrow came, they sent him away, as the prince had commanded in his letter, saying : « Let him go whithersoever he pleases. » Therefore he went out from the city, and the power of the Lord Christ guided him; for Aristomachus provided for his needs, and prepared for him all that he required, and carried him in a boat to Upper Egypt, where he remained teaching the people and the monks in the monasteries, and confirming them in the orthodox faith, and encouraging them to endure the conflict until death.

And the prince's envoy returned to him, and made known to him all that had happened, and how Theodosius, the patriarch, had gone forth from the city, and would not accept any of the offers made by the prince. When the prince heard that, he and all his attendants were astonished that the patriarch had rejected that post of governor, and had disputed the royal command, and remained firm in the faith. Then Justinian

فلما سمع ذلك الملك هو وجميع جيشه تعجبوا من رفضه هذه المملكة ومخالفته لامره وثبوتيه على الامانة ثم فكر في نفسه وقال ان تركه بحيث هو فجميع الناس يتبعون امامته فلا يدعهم يقبلوا طومس لاون فكتب كتاباً مملوءاً ايماناً وعهوداً للبترك تاودوسيوس انه لا يلحقه منه الم ولا اديّة بل كل صلاح وخير وارسله مع كاتب وقال له الطف به الى ان تاتيني به وقل له غرض الملك مشافهتك فلما وقف البترك المغبوط على كتاب الملك استعان بقوة السيد المسيح واخذ معه من الكهنة رجالاً حكماء عارفين فضلاء وركبوا¹ وساروا حتى وصلوا قسطنطينية ودخل الى الملك والمملكة فلما عاينوا سكينته وتواضعه وفضله استقبلوه حسناً فانزلوه في مواضع اعتدوها له ومن معه ثم استدعاه الملك دفعة ثانية وثالثة الى سادس دفعة وهو في كل دفعة يخاطبه بلطف ويريد منه ان يساعد على تثبيت مجمع خلقدونية واعطاه كرامات كثيرة وتقدمة ورئاسة وهو يقول لا حياة ولا موت ولا غلاء ولا عرى ولا سيف يصد قلبي عن امانة ابائى ولا² ارفض

1. ABDEG add. دوايم. — 2. E om. to الله بتدبير.

thought within himself and said : « If I leave him where he is, then all the people will follow his faith, and he will not allow them to accept the Tome of Leo. » So he wrote a letter full of assurances and promises to the patriarch Theodosius, declaring that no pain nor damage should come to him from him, but all good and kindness; and he sent this letter by a scribe, to whom he said : « Treat him courteously until thou bringest him to me, and say to him : The prince desires to confer with thee. » So when the blessed patriarch had perused the prince's letter, he prayed for the help of the power of the Lord Christ, and took with him of the clergy certain wise men, learned and excellent; and they embarked in a ship, and journeyed until they arrived at Constantinople. There Theodosius entered to the prince and princess, who, when they saw his serenity and humility and excellence, received him kindly, and lodged him in chambers which they had prepared for him and his companions. Afterwards the prince sent for him a second time, and a third time, until the sixth time, and each time he addressed him courteously, and desired of him that * he * P. 80 should yield to him in confirming the council of Chalcedon, and gave him many marks of honour and priority and precedence. But Theodosius said : « Neither life nor death nor dearth nor nakedness nor sword will turn my heart from the faith of my fathers; nor will I abandon a jot or tittle of what my fathers, the inspired doctors, wrote before me. those shepherds of the reasonable flock of Christ, from Mark the evangelist

يوطه ولا خطة مما كتبه ابائى المعلمون المؤيدون قبلى رعاة القطيع الناطق الذى للمسيح من مرقس الانجيلى الى اليوم الذى جعلنى فيه الاب طيماتاوس شماساً وصرت انا بعده بطركاً بتدبير الله فلما لم يقدر الملك على اجتذابه الى مقالته توجه وارسله الى النفى مزعجاً وارضى كهنة الاسكندرية ووسم لهم انساناً يسمى بولس التيسى بطركاً على كرسى الاسكندرية يد مينا بطرك القسطنطينية وارسله وصحبته عسكرياً الى مدينة الاسكندرية فلما وصل اليها لم يقبله احد من اهلها وكانوا يقولون هذا يودس الجديد فاقام سنة وهو لا يسمع احد منه ولا يتقرب من يده احد الا الرسول¹ الذى جاء صحبته والواصلون معه والوالى ومن معه فقط وكانوا² اهل المدينة يشتمونه ويقولون هذا يودس الدافع فكتب الى الملك يعلمه بما جرى عليه وهروبهم منه كهروب الضان من الذئب وارسله مع بطريق فحقق الملك وارسل كتاباً مع بطريق آخر يامر فيه ان تغلق ابواب البع التى بمدينة الاسكندرية ويختم عليها بخاتمه ويجعل³ عليها حراس حتى لا يدخل

1. E om. to add. من معه والوالى. جماعة العسكر الواصلين معه والوالى. — 2. E om. to الدافع. — 3. E om. to بالجملة.

to the day on which I was made a deacon by the Father Timothy, after whom I became patriarch by the dispensation of God. »

So when the prince could not draw Thodosius to his doctrine, he left him and sent him into banishment in disgrace. But he showed favour to the clergy of Alexandria, and caused Mennas, patriarch of Constantinople, to ordain for them a man, named Paul of Tinnis, that he might be patriarch on the throne of Alexandria, and sent him, accompanied by a troop of soldiers, to the city of Alexandria. But when Paul arrived there, not one of the inhabitants would receive him; for they said : « This is the new Judas ! » And he remained a year, during which none would listen to him, nor would any communicate from his hand, except the envoy who accompanied him, and the soldiers who arrived with him, and the governor and his attendants only. And the people of the city used to insult Paul, saying : « This is Judas the betrayer ! » So he wrote to the prince to make known to him what had happened to him, and how they fled from him as sheep flee from a wolf; and he sent the letter by a patrician. Then the prince was enraged, and sent a letter by another patrician, in which he commanded that the doors of the churches in the city of Alexandria should be shut and sealed with his seal, and guards set before them, so that no one at all might enter. When that sinful letter arrived in the city, there was great sadness on account of it, and anguish and unbounded sorrow that cannot

أحد بالجملة فلما وصل ذلك الكتاب المملوء اناماً الى المدينة كان منه حزن عظيم وضيق ونوح لا حد له ولا صفة على الشعب الارثوذكسى ومكثوا على هذا سنة كاملة بلا قربان ولا يعة يصلون فيها ولا موضع يعمدون فيه لكن كانت كتب ايهم تاودوسيوس السعيد تتواصل اليهم من النفى تذكرهم الامانة وتعزيهم وتصبرهم فلما زاد قلقهم اجتمع جماعة الارثوذكسين كهنة وعلمانيون فتشاوروا فى ان ينوا يعة يلتجئوا اليها لكيلا يصيروا مثل اليهود ففعلوا ذلك وبنوها بقوة المسيح فى غربى الاسكندرية فى ¹الموضع المعروف بالسوارى والصريون ² وهى الانجيليون سرّاً فى المائة وخمس درج وقوم اخر من الشعب بنوا ايضاً يعة اخرى على اسم قرمان وديمان شرقى الملعب وغربى الاعمدة قليلاً وكملوها وذلك فى سنة مائتين وثمان وسبعين ³ لديقلاديانوس فعلم الملك بذلك فانفذ وفتح جميع البيع وجعلها تحت سلطان الخلقدونيين فلما علم الاب المغبوط تاودوسيوس انه لم يبق له غير هاتين البيعتين المستجديتين يعة الانجيليون وبيعة قرمان وداميانوس

1. E om. to درج. — 2. A التصرم BDFG المصرم. — 3. Mss. واربعين.

be described, upon the orthodox people. And they remained in this condition for a whole year, without communion, or church to pray in, or place to be baptized in. But the letters of their blessed Father Theodosius came to them from his place of exile, reminding them of the faith, and consoling them, and encouraging them to patience. So when their trouble increased, an assembly of the orthodox met together, priests and laymen, and took counsel together as to building a church in which they might take refuge, so that they might not be like the Jews. And they did what they proposed, and built a church by the power of Christ, in the western part of Alexandria, in the place called the Pillars, or the Serapeum; and this church is the Angelion, which they built secretly at the hundred and five steps. And another congregation of the people also built another church, in the name of Cosmas and Damian, to the east of the amphitheatre, and a little to the west of the colonnade; and they finished it in the year 278 of Diocletian. When the prince learnt this, he sent and opened all the churches, and put them under the authority of the Chalcedonians. So when the blessed Father Theodosius learnt that there remained to him no other than these two newly-built churches, the church of the Angelion, and the church of Cosmas and Damian the Martyrs, he sighed and wept, because he knew the people of Alexandria, and that they loved pomp and honour, * and he feared that they * P. 81 would depart from the orthodox Faith, with a view to gaining honour from the prince. And he used to pray, saying : « O my Lord Jesus Christ, thou

الشهداء تهنّد وبكى لانه¹ كان عارفاً بشعب الاسكندرية وانهم محبوبون الفخر والكرامة
 " وخاف ان يرجعوا عن الامانة المستقيمة طلباً لكرامة الملك وكان يصلى ويقول يا ربى^{* P. 81}
 يسوع المسيح انت اشتريت هذا الشعب بدمك الشريف وانت المهتم بهم فلا تدع يدك
 عنهم بل تكون ارادتك واقام ثمانياً وعشرين سنة فى النفى وغيره وفى صعيد مصر اربع
 سنين وهو حافظ الامانة الارثوذكسية ووضع من الميامر والتعاليم فى مدة بطركيته وهى
 اثنتان وثلاثون سنة ما لا يحصى وانتقل بسلام السيد المسيح الذى يحبّه فى اليوم الثامن
 والعشرين من بؤونة واخذ اكليل الغلبة مع جماعة القديسين فى كورة الاحياء الى الابد
 ونحن المؤمنين الباقين على الامانة الارثوذكسية الذين استحقينا ان ندعى تاودوسيوسين²
 كاسمه نضرع وتوسل الى الله الاب والابن والروح القدس ان تكون لنا ضمائر روحانية
 وثبتت حافظين الامانة المستقيمة بلا تعب كما حفظها هذا الاب القديس³ الرئيس المعترف
 امام الهراطقة المخالفين الملوك والرؤساء والسلاطين الذين كانوا فى ذلك الزمان الردى
 وتكون سيرتنا امامه بلا عيب ولا نعيد عن ارادته ويكون لنا اتفاق معه فى النصب

1. E om. to ارادتك add. الله عن شعبه. — 2. AD وصار لا يفتر من التضرع الى الله عن شعبه. — 3. E om. to وكل اوان. — تاودوسيوس F تاودوسيوس E تاودوسيوس BG تاوداسيوس

didst buy this people with thy precious blood, and thou providest for them; therefore remove not thy hand from them; but thy will be done! » And Theodosius remained twenty-eight years in banishment and otherwise, and in Upper Egypt four years, preserving the orthodox faith. And he composed of homilies and doctrinal treatises during his patriarchate, which lasted for thirty-two years, too many to be counted.

Theodosius was removed, in the peace of the Lord Jesus Christ whom he loved, on the 28th day of Baunah; and he received the crown of victory with the assembly of the saints in the land of the living for ever.

And let us, the believers who remain in the orthodox faith, and are counted worthy to be called Theodosians after his name, supplicate and implore God the Father, the Son, and the Holy Ghost, that we may have spiritual thoughts, and encouragement, while we keep the right faith without wearying, as it was kept by this holy father and prelate, who confessed before heretics, kings and princes and authorities who lived at that evil time, and that our life before him may be without offence, and that we may not turn aside from his will, and that we may have a full share together with him in the kingdom of heaven, by the grace and mercy and compassion of our God, the Lover of Mankind, Jesus Christ our Lord and

الاوفر في ملكوت السماء بنعمة ورحمة ورافة الالهنا محب البشر يسوع المسيح ربنا ومخلصنا له المجد مع الاب والروح القدس المحيى الآن وكل اوان الى دهر الداهرين امين

السيرة الرابعة عشر من سير البيعة المقدسة

بطرس البطرک

وهو من العدد الرابع والثلاثون

وكان لما تقي الاب تاودوسيوس البطرک يد يوستيانوس¹ الملك وجعل عوضه قبل وفاته بولس التنيسى الذى اصلح بالقسطنطينية فصار هذا الرسم لبطاركة الملكية ان يقسموا بالقسطنطينية ويسيروا للاسكندرية وبعد زمان قليل اهلك الرب بولس التنيسى موت سوء وجعلوا عوضه ابوليناريوس² فسلط ايضا على البيع بامر الملك وامر ان لا يظهر احد من الاساقفة³ المؤمنين في مدينة الاسكندرية وكان اتحاد بين بيعة انطاكية

1. Mss. اسبانيانوس. — 2. AB تاوناريوس F باوناريوس G. — 3. EG om.

Saviour, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the Giver of Life, now and always, and for ever and ever. Amen.

CHAPTER XIV

PETER IV, THE THIRTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 567-569.

When the patriarch Theodosius was banished by Justinian, the prince, there was set up instead of him, though he was still alive, Paul of Tinnis, who was appointed at Constantinople. So this custom began for the patriarchs of the Melkites, that they should be ordained at Constantinople, and then proceed to Alexandria. And after a short time the Lord destroyed Paul of Tinnis by an evil death; and they appointed in his stead Apollinaris, who also took possession of the church, by the prince's authority; and he ordered that none of the believing bishops should be seen in the city of Alexandria. At that time there was union between the Church of Antioch and the Church of Alexandria in the orthodox faith and in Christian love; for Theodosius confessed before the prince, both he and those who were with him, that he was in union with the Father Severus, patriarch of Antioch.

وبيعة الاسكندرية في الامانة الارثوذكسية والمحبّة المسيحية لان تاودوسيوس اعترف هو ومن معه قدام الملك باتحاده مع الاب سويرس بطرك انطاكية وقال انا اقبل جميع ما قاله ماري يوحنا فم الذهب والحكيم كيرلس ولما تتيح تاودوسيوس * فرح ابوليناريوس¹ P. 82 * المناق بذلك جدّاً وعمل وليمة عظيمة للكهنة واهل المدينة وظن انهم يوافقونه على ما هو عليه لان الابه الاساقفة ما كان احد منهم يستطيع الظهور بالاسكندرية وانطاكية لاجل ما امر به الملك المخالف وبرحمة ربنا يسوع المسيح ولى الاسكندرية انسان فاضل محب للناس وكان له نصيب في الارثوذكسين فامر ان يقسموا لهم بطركاً في السر عوضاً من الاب تاودوسيوس فقال لهم اخرجوا الى دير الزجاج كانكم تريدون الصلاة فيه فقدموا عليكم من تختارونه بطركاً فشكروا الله ومجدوا السيد المسيح وارسلوا الى بلاد ارض مصر البحرية واحضروا ثلثة اساقفة وخرجوا معهم الى دير الزجاج وقسموا رجلاً قساً اسمه بطرس بطركاً وتعزى به الشعب وقويت امانتهم لكن ما كانوا يقدرون يدخلون به المدينة ظاهراً خوفاً² من الملك ومن ابوليناريوس³ بطرك

1. ABDEG بوليناريوس F بلوياريوس. — 2. E om. to المخالفين. — 3. AG بوليناريوس BD F يوليناريوس.

and said : « I accept all that was said by Saint John the Golden Mouth, and by the wise Cyril. »

* P. 82 And when Theodosius went to his rest, * Apollinaris, the hypocrite, rejoiced greatly, and made a great feast for the clergy and people of the city; for he thought that they would conform to his creed, because not one of the fathers and bishops was able to show himself, neither in Alexandria nor in Antioch, on account of what the heretical prince had commanded. But, by the mercy of our Lord Jesus Christ, Alexandria was governed by an excellent and philanthropic man, who had thrown in his lot with the orthodox; and therefore he commanded that they should ordain a patriarch for themselves secretly, in succession to the Father Theodosius. And he said to them : « Go out to the Monastery of Az-Zajaj, as if you wished to pray there, and appoint over yourselves him, whom you shall elect, as patriarch. » So they thanked God, and glorified the Lord Christ, and sent to the northern cities of the land of Egypt, and summoned three bishops, and went out with them to the Monastery of Az-Zajaj, where they ordained a man, who was a priest, named Peter, as patriarch. And the people received consolation through him, and their faith was strengthened; but they could not bring him into the city openly, through fear of the prince, and of Apollinaris, the patriarch of the heretics. So his residence was outside Alexandria, at a

المخالفين وكان مقامه خارجاً عن الاسكندرية مقدار¹ تسعة اميال في² البيعة التي هي على اسم يوسف وكانوا يحملون اليه جميع ما يحتاج³ ولم يعلم الملك به وبعد هذا ظهر الامر ان بطرس صار بطركاً عوض المتبحر تاودوسيوس فلما علم ابوليناريوس⁴ غضب جداً وكتب الى الملك يعلمه بما كان ومن قبل ان يصل كتابه الى يوستينيانوس⁵ الملك الى⁶ القسطنطينية⁷ ضربه ملائكة الرب فمات موتة سوء مثل موت هيرودس فلما بطرس فكان رجلاً حسن الصورة بهي المنظر مزيناً بكل فعل جميل محباً لمن فيه علم الله ومن اجل ذلك طلب انساناً فاضلاً عالماً بالقوانين المقدسة ليكون له كاتباً فارشدوه الى راهب شماس اسمه دميانوس في دير تابور⁸ وكان عارفاً بالكتابة فمضى الاب بطرس البطرك الى الدير فتحدث معه وسأله ان يسامحه ويتعب معه في اعمال البيعة وطلب اليه وطيب قلبه ان يقيم معه في الدير كانه اسقف اذ كان لا يقدر يظهر انه بطرك ولا

في مكان على اسم F على اميال and — 2. AB lacuna between — 3. ABDG — 4. AG — 5. ABDFG — 6. EF om. — 7. Mss. — 8. F

distance of nine miles, at the church dedicated to the name of Joseph; and they used to carry to him all that he needed; but the prince knew nothing of him.

And after this the thing became known, that Peter had become patriarch instead of Theodosius the deceased; and when Apollinaris learnt this, he was exceedingly angry, and wrote to the prince to inform him of what had happened. But before his letter reached Justinian, the prince, at Constantinople, the Angel of the Lord smote him and he died; and his death was evil like the death of Herod.

And as for Peter, he was well formed and of beautiful countenance, adorned with every noble deed, loving those in whom was the knowledge of God. For this reason he sought a man excellent and learned in the holy canons, that he might be his scribe. So they pointed out to him a monk who was a deacon, and whose name was Damian, in the Monastery of Mount Tabor, and this man was a skilful writer; and the Father Peter, the patriarch, went to the monastery, and talked with Damian, and asked him to help him and labour with him in the works of the Church. And the patriarch begged him and persuaded him to remain with him in the monastery as if he were a bishop, since he could not reveal that he was patriarch, and was not able to enter into the city of Alexandria openly. And the deacon and monk.

يتمكن من الدخول الى مدينة الاسكندرية جهراً فاجابه الشماس الراهب دميانوس الى ذلك واطاع البطريرك فيما امره به وكان في ذلك الموضع ستمائة دير عامرة كلها بالارثوذكسيين وجميعهم رهبان ورهبانات مثل خلايا النحل من عمارتهم سوى اثنتين وثلاثين ضيقة تسمى¹ سكاطينا جميعهم ارثوذكسيون وكان الاب البطريرك بطرس مدبر جميع احوالهم فلما سمع شعب انطاكية الارثوذكسيون بما فعله اهل الاسكندرية عمدوا هم ايضاً الى انسان اسمه تاوفانيوس فجعلوه بطريراً عوض الاب المغبوط ساويرس واجلسوه في دير يعرف بدير امونيوس² لان الهرطقة منعوا الاساقفة الارثوذكسيين * ان يدخل احد منهم * P. 83 الى مدينة انطاكية كما فعل بالاسكندرية فكانا البطريركان على هذه القضية مقيمين في ديرين خارجاً عن مدينتهما ثم ان بطرس بطريرك مدينة الاسكندرية اعتل وتييح بعد ان اكمل سعيه وخدمته المرضية لله وكان مدة مقامه بطريراً سنتين وكانت نيافته في الخامس والعشرين من بؤونة صلواته معنا امين

1. E om. with foll. word. — 2. Mss. امنونياس.

Damian, consented to do this, and obeyed the patriarch in what he bade him accomplish.

And there were in that place six hundred flourishing monasteries, like beehives in their populousness, all inhabited by the orthodox, who were all monks and nuns, besides thirty-two farms called Sakatina, where all the people held the true faith. And the father and patriarch, Peter, was the administrator of the affairs of all of them.

When the orthodox people of Antioch heard of what the inhabitants of Alexandria had done, they also took a man whose name was Theophanes, and made him patriarch in succession to the blessed Father Severus, and seated him on the throne in a monastery called the Monastery of Ammonius; * P. 83 because the heretics forbad the orthodox bishops * to enter, any one of them, into the city of Antioch, as was done also at Alexandria. So the two patriarchs were in similar circumstances, living in two monasteries outside their respective cities.

Then Peter, patriarch of the city of Alexandria, fell sick and went to his rest, after finishing his course and his ministry which was pleasing to God. The period of time during which he remained patriarch was two years; and his death took place on the 25th of Baunah. May his prayers be with us! Amen.

داميانوس البطرك

وهو في العدد الخامس والثلاثون

ولما تتيح الاب القديس بطرس اجلسوا عوضاً منه كاتبه داميانوس الشماس الراهب وكان قوياً بالفعل والكلام ونعمة الرب الحالة عليه لانه كان راهباً من صباه داخلًا في برية وادى هيب ورباه قديسون¹ في دير ابي يحسن واقام هناك ست عشرة سنة يتعبّد كعبادة السواح القديسين قبل ان يجيء بهاناطون² دير طور تابور³ اى دير الابهاء في زمان عمارة الاربعة ديارات بوادى هيب وكان بنيانها⁴ ينمو مثل نبات الحقل في الامن والهدوء واهلها ياتيهم جميع ما يحتاجون اليه وكانوا يبنون مداومين وكان معهم المليطيانيون اعني اصحاب مليطيوس⁵ الذين كانوا ياخذون الكأس دفعات كثيرًا في الليل قبل ان يحضروا الى

- 1. F prefix ابا. — 2. BD E om. with foll. word, add. الى فيهاناطون — 3. ABDFG تابارون. — 4. F بنهاا ينمو في كل يوم — 5. ADEF ملطيس BG ملطيس.

DAMIAN, THE THIRTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 569-605.

When the holy Father Peter went to his rest, they enthroned in his place his scribe Damian, the deacon and monk, who was strong in deed and word and in the grace of the Lord which descended upon him. For he had been a monk from his youth in the wilderness of Wadi Habib, and was brought up by saints in the Monastery of Saint John, where he remained sixteen years, serving God according to the service of the holy ascetes, before he came to Pihenaton, to the Monastery of Mount Tabor, otherwise called Monastery of the Fathers. This was at the time of the rebuilding of the four monasteries in Wadi Habib, which were growing up like the plants of the field in security and guidance from God; and to their inhabitants was brought all that they needed, and they worked industriously at the building.

But there were among them the Meletians, I mean the followers of Meletius, who used to receive the Chalice many times in the night, before they came to the church. For this reason, when the Father Damian, the patriarch, was counted worthy to sit upon the evangelical throne, he wrote to the holy mountain, and commanded that the Meletians should be banished from it. And after a short time, a voice came from heaven upon that desert, saying : « Flee! Flee! » And when the inhabitants of the four

البيعة¹ ولأجل هذا لما استحق الأب دميانوس البطرک الجلوس على الكرسي الانجيلي كتب الى الجبل المقدس وأمر ان ينفي منه المليطيانيون ومن بعد زمان يسير جاء صوت من السماء على تلك البرية يقول الهرب الهرب فلما خرجوا اهل الاربعة ديارات منها خربت ولما اتصل ذلك بدميانوس البطرک حزن جداً وكان هذا الأب القديس البطرک منفرداً في دير طور تابور كما قلنا بدءاً بطقس اسقف وبحكمة الله الموهوبة له كان يكتب اللوغس وهو كلام حكمة وكتب أيضاً مصطاغوجيات² خارجاً عن الارتسطيكتات³ وعن القاتكسيسات⁴ وكان اصحاب الهاريسيس النجسة ياتون اليه ويجادلونه على الامانة وبنعمة الرب التي معه كان يحل موامرتهم مثل العنكبوت ويلطف بهم ويفهمهم بالاقوال العجيبة ويجعلهم⁵ مثل اخاب⁶ قدام ابينا ايليا النبي ولما كان في السنة الثامنة من بطركيته وقع في قلوب الذين لا رأس لهم وكانوا يسكنون شرقي مصر فكر شيطاني وكانوا اربعة اقساء قد فضلوا من ذلك المجمع الطمث فقالوا ما ذا نضع قد فنيا ولم يبق لنا اسقف

يحتجوا بذلك ان سيدنا له المعجد قد فعله عدة مرات في العشا 1. E add. in margin — 2. Mss. مصطاغوجيات. — 3. ADF الارسطيكتات BG — 4. AD الفليكسيسات BG E om. F — 5. E om. to الفليتيكسيسات. — 6. ABDF اخاب قدام ايليا النبي.

monasteries had left them, they were laid waste. When news of this reached the patriarch Damian, he was exceedingly sad. Now this holy father, the patriarch, was living in seclusion, in the Monastery of Mount Tabor, as we said at the beginning, in the condition of a suffragan bishop. And, by the wisdom of God which was given to him, he wrote the Logos, which is a discourse of wisdom. And he also wrote the Mystagogiae, besides the Festal Letters and the Catecheses. And the followers of the impure heresy came to him, and disputed about the Faith; but by the grace of the Lord which was with him he resolved their arguments, sweeping them away like a spider's web; and he spoke courteously to them, and taught them to understand the mysteries of Christian doctrine, and made them like Achab before our Father Elias, the prophet.

In the eighth year of Damian's patriarchate, a satanic thought fell into the hearts of the Acephali who were living in the east of Egypt. For there were four priests remaining over from that impure council, and they said : « What shall we do? We are perishing, and no bishop is left to us. Come therefore, let us make one of ourselves bishop, lest the remembrance of us perish from the face of the earth. » Then they chose the oldest among

* P. 84 them, whose name was Barsanuphi, and the three priests * took him and

فانهضوا بنا نجعل واحداً منا اسقفاً لثلا يبيد ذكرنا من على الارض ثم انهم اختاروا¹ اكبرهم وكان اسمه بارسنوقة² فاخذوه³ الثلاثة اقساء وجعلوه اسقفاً وسميت مقالته المخالفة كاسمه فلما سمع اهل غربي مصر بذلك غضبوا جداً لاجل انهم فعلوا ذلك ولم يشاوروهم فافترقوا منهم ولم يساعدوهم وبهذا الحكم لم يكن لهم من يعتمدهم ولا يقربهم ولا يصلى بهم فوسموا الاخر لهم اسقفاً وكان الملك ذلك الزمان موريق وكان مجاً للمال جداً وكان يطرد الارثوذكسين ولما تتيح الاب تاوفانيوس³ البطرك ومضى الى الرب عمد اهل انطاكية الى رجل من كهنة البيعة اسمه بطرس فجعلوه بطركاً وكان غليظ القلب مظلماً في افكاره مضطرب العقل مقاوماً للامانة المستقيمة كما قال الحكيم في الله كيرلص البطرك القديس لاجل اصحاب اناطوليوس انهم مظلمو الافكار ومن اجل الاتحاد الذي بين الكرسيين كتب بطرس رسالة سنوديقا الى الاب دميانوس البطرك كما جرت العادة فلما وصلت السنوديقا اليه فرح بها وجمع الاساقفة وفيما هو يميز كلامه المنصوص فيها

1. G om. to مقالته add. فعلوا ما قالته. — 2. B ارستوقة E ورسنوقة F ارشنوقة. — 3. ABDE تاوفيلس G تاوفيلس.

made him bishop, and his heretical doctrine was named after his name.

When the people of the west of Egypt heard of this, they were exceedingly angry because they had done this without consulting them; so they separated from them, and would not join them. For this reason they had none to baptize them or give them communion or pray with them. So the others ordained a bishop for them. Now the prince at that time was Maurice, who loved money exceedingly, and rejected the orthodox.

When the Father Theophanes, the patriarch, went to his rest and departed to the Lord, the people of Antioch took one of the priests of the church, whose name was Peter, and made him patriarch. And he was coarse-minded, and sinful in his thoughts, and disturbed in his intellect, and opposed to the right faith, as that wise man in the Lord, Cyril, the holy patriarch, said with regard to the followers of Anatolius: « They are dark in their thoughts ».

On account of the union between the two sees, Peter wrote a synodical epistle to the Father Damian, the patriarch, according to the usual custom. So when the synodical letter came to Damian, he rejoiced at it, and assembled the bishops. But when he examined Peter's doctrine declared in it, he found in it an error in the confession of the Holy Trinity. Therefore he sought in his wisdom and gentleness to draw the said Peter to himself by kindness, that the Church might not be divided, nor the union between the two sees be

وجد فيه عشرة في الاعتراف بالثالوث المقدس¹ وطلب بحكمته ودعته ان يجذب اليه بطرس المذكور برفق حتى لا تنقسم البيعة ولا يفترق الاتحاد الذي بين الكرستين فكتب اليه ميمراً يذكر فيه جميع المخالفين والتعليم الذي وضعه ساويرس البطريرك² غرضاً في ان يفهمه الامانة ليدير عقله لان بطرس قال بحكمته البرانية ان لا حاجة الى ذكر التالوث وكانوا معلمو البيعة اجمعون وكيرلس الحكيم ومن جاء بعده الى ايام دميانوس في كتبهم يعترفون بالثالوث المقدس انه ثلثة اقانيم طبيعة واحدة لاهوت واحد خالق ليس فيه مخلوق وانه مفترق بالاقانيم متحد بالجواهر والاسم³ بوحداية وان الله خالق النيرين العظيمين فالشمس لسلطان النهار والقمر النير الاصغر لسلطان الليل وكان الفعل يسبق التسمية وقال الله لتجتمع المياه ويظهر اليبس فسمى الله موضع اجتماع المياه بحوراً وسمى اليبس ارضاً ان الفعل يسبق التسمية وهكذا يجب عليك ان تفهم هذا ان طبيعة الخالق الواحدة الفاعلة لكل شيء فمن الذي عرف ضمير الرب ومن كان له مشيراً ومن يدفع له حتى يطلب منه العوض لان كل شيء من عنده والمجد للثالوث

يعترفون بالثالوث المقدس انه — 2. E om. to. لانه قال لا حاجة الى ذكر التالوث. — 1. E add. وكلام كثير. add. هذا الكلام — 3. E om. to. وغيره وان التالوث المقدس. add.

broken. So he wrote to him a homily in which he reminded him of all the heretics, and of the doctrine laid down by Severus, the patriarch, with the object of making him understand the faith, in order to guide his intelligence. For Peter said in his strange philosophy : « There is no necessity to name the Trinity ». Yet all the Doctors of the Church, and Cyril the Wise, and those that came after him, till the days of Damian, in their writings confess the holy Trinity, declaring that it is Three Persons and One Nature and One Godhead, creating and containing nothing created; and that it is divided in Persons, and truly united in substance and in name. They declare that God is the Creator of the two great luminaries; for the sun is made to rule the day, and the moon, as the lesser luminary, to rule the night; and that the act of creation took place before the name was given; and that God said : « Let the waters be gathered together, and let the dry land appear »; and God called the place of the gathering of the waters the seas, and called the dry part land; and that the act preceded the naming. « So likewise must thou understand this », adds Damian, « that the nature of the Creator is the one single nature which does all things. For who knows the thoughts of the Lord, and who can point them out; and who can give to him that he may seek from him a reward? For all things are from him. And glory be to the Holy Trinity, the consubstantial, the all-perfect, who accepts no new thing

المقدس المساوى الكامل فى كل شيء الذى لا يقبل شيئاً جديداً ولا اسماً جديداً بالجملة بل اساميه¹ ثابتة وافعاله معاً هذا الكلام كتب به الاب دميانوس البطرک الى بطرس بطرك انطاكية وكان بطرس بطرك انطاكية مثل الافعى الصماء التى تسد اذنيها فلا تسمع كلام الحاوى² ولا دواء يصنعه حكيم بل بقى مدمناً على فكرة الضال يعترف³ ويقول بلسانه الذى يستحق القطع ما* الحاجة الى تسمية الثالوث وكان يقسم الثالوث الغير منقسم فصار بين المصريين والمشرقيين خصومة بهذا السبب واقاموا هكذا عشرين سنة مختلفين بغير اتفاق حتى رحم الله شعبه الذى هو يهتم به فى كل حين وقصف عمر المخالف وابادة من العالم وكان دميانوس البطرک المضبوط مهتماً فى كل ايامه بما يقهر به المخالفين بكتبه وميامره واقاويله وكان فى زمانه اساقفة يتعجب منهم ومن طهارتهم وفضلهم فمنهم يوحنا البرلسى ويوحنا تلميذه وقسطنطين الاسقف واكليسطس واخرون كثير مهتمون بكرم رب⁴ الصباوت ولم يكن دميانوس البطرک يفتر من التعليم كل ايام حياته ومن كثرة

1. ABDG اساميه ثابتة وافعالها الخ. — 2. EG الراقى. — 3. E om. to الغير منقسم. — 4. Mss. الرب.

and no new names at all; but his names are sure, and his deeds together with them ».

This discourse the Father Damian, the patriarch, wrote to Peter, patriarch of Antioch. But Peter, patriarch of Antioch, was like the deaf asp¹ which stops its ears and will not listen to the voice of the charmer nor to the medicine which a wise man prepares; nay he remained obstinate in his erroneous ideas, confessing and saying with his tongue which deserved to be cut out : « What^{*} is the need of naming the Trinity? » Thus he divided the Undi-^{*} P. 85 vided Trinity. So there was a conflict between the Egyptians and the Orientals on this account; and they remained thus for twenty years disputing without coming to an agreement, until God had mercy on his people of whom he has care at all times, and broke off the life of the heretic, and removed him from the world.

And Damian, the blessed patriarch, remained all his days composing letters and homilies and treatises, in which he refuted the heretics. And there were in his days certain bishops whom he admired, marvelling at their purity and excellence; and among them was John of Burlus, and John his disciple, and Constantine the bishop, and Cleistus, and many others who tended the vineyard of the Lord of Sabaoth. And the patriarch Damian did not cease to teach all the days of his life. And through the multitude

1. Ps. LVIII, 4, 5 (Sept. LVII).

صومه وصلاته ومجاهدته وتكميل سعيه اعتل وتيح بسلام الرب بعد ان اقام بطركاً ستاً وثلاثين سنة حافظاً للامانة الصحيحة في شيخوخة حسنة ومضى الى السيد المسيح الذي احبه في اليوم الثامن عشر من بؤونة

انسطاسيوس¹ البطرك

وهو من عدد الابهاء السادس والثلاثون

والسيد المسيح نظر الى شعبه اذ هو رئيس الرعاة وهاديههم واقام انساناً حكيماً مزيناً بالفضائل اسمه انسطاسيوس من اهل الاسكندرية من اقسام² يعقها عارفاً بالكتب وحقيقة الامانة فاجلس باحكام الله الغير مدركة على الكرسي الرسولي وكان يصلح الاساقفة والكهنة كقانون البيعة وكان قوى القلب يمضي الى المدينة في كل وقت ويدخلها ويقسم فيها الكهنة وقد ذكرنا فيما تقدم ان الاساقفة الارثوذكسين كانوا ممنوعين من الدخول الى الاسكندرية وكان يجذب اليه كثيراً من الشعب بحكمته لانه كان انساناً

1. Mss. انسطاسيوس and so frequently. — 2. Mss. قسا.

of his fasts and prayers and conflicts, when his course was finished, he fell ill, and went to his rest in the peace of the Lord, after remaining patriarch thirty-six years, preserving the true faith in a good old age. And he departed to the Lord Christ whom he loved on the 28th day of Baunah.

ANASTASIUS, THE THIRTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 605-616.

And the Lord Christ considered his people, for he is the chief and leader of shepherds, and raised up a wise man adorned with virtues, whose name was Anastasius, an inhabitant of Alexandria and one of the priests of the church there, learned in the scriptures and in the doctrines of the faith. So he was placed by the ineffable decrees of God upon the apostolic throne, and began to appoint the bishops and the priests according to the canon of the Church. Anastasius was brave of heart, and went to the city at all times, and entered therein, and ordained the priests there; for, as we have mentioned above, the orthodox bishops were forbidden to enter Alexandria; and he drew many of the people to himself by his wisdom, for he was a learned man, known through his appointment to the city-council. He had been presiding priest in the two churches that we have mentioned,

عالمًا معروفًا بالتقدمة في الديوان وكان قسًا مقدمًا في البيعتين اللتين ذكرناهما اعنى الانجيليون وقسا ودميانوس وديارات العذارى واكثر الديارات وبدأ يبنى بيعة بعد بيعة واخذ البيعة التي هي بربوة¹ اثارا وبيعة على اسم ميكايل وكان له تعب عظيم من جماعة² تيباريوس وابلساريوس³ الذين صار عليهم اسم قيانوس⁴ واصحاب⁵ المجمع الخلقدونى الطمث واخر كان يدعى اولوقيوس هذا كان حنق على الاب انطاسيوس جدا وكان يشتهى ان يوقع به كل الاسواء والعذاب فلم يسلمه الله في يديه وفي تلك الايام قام انسان من الايوان رئيس بطارقة اسمه فوقا وقتل الملك وجلس موضعه وفعل افعالا قبيحة وكان مجبا للشهوة وافسد جميع بنات البطارقة⁶ وكان⁷ مجبا للشقاق P. 86 * بغير خوف فلما علم هذا⁸ اولوقيوس وسمع خبره * كتب في⁹ الاب انطاسيوس سعاية الى الملك مملوءة كذبا وباطلا وقال¹⁰ انه لما كرز انطاسيوس في بيعة يوحنا المعمدانى

1. A. برناريوس BF بربوب EDG برنوب. — 2. E om. قيانوس. — 3. A. برناريوس G يرياريوس وابلساريوس F برناريوس وابلساريوس D ثرباريوس واتلساريوس B وابلساريوس بطارقة AB. — 4. ABG افاقيانوس DF افاقيانوس. — 5. E. اصحاب. — 6. ABG افاقيانوس DF افاقيانوس. — 7. ABDFG add. في ايامه بطريق. — 8. ABDFG om. with foll. word, add. بالاب البطريرك. — 9. ABDFG فيه, om. 2 foll. words. — 10. E om. to وكتب add. وارسلها الى الملك فوقا المذكور فلما وصلت اليه الرسالة كتب.

namely the Angelion and the church of Cosmas and Damian, and over the convents of virgins, and most of the monasteries.

Then Anastasius began to build church after church. And he took the church which is at Rabwat Atharat, and a church named after Michael. He had great trouble from Tiberius and Belisarius, upon whom the name of Gaianus had come, and from the followers of the impure Chalcedonian council, and from another man who was called Eulogius. This man was exceedingly indignant against the Father Anastasius, and desired to bring upon him all evils and torments; but God did not deliver him into his hands.

In those days there arose a man from the palace, one of the chief officers, whose name was Phocas, and killed the prince, and sat in his place, and did wicked deeds; and he loved carnal pleasure, and corrupted all the daughters of the patricians; and he loved discord without fear. Therefore when Eulogius knew of this, and heard the report of these * things, * P. 86 he wrote to the prince a calumnious letter, concerning the Father Anastasius, full of lies and folly. For he said that, when Anastasius preached in the church of John the Baptist, he anathematized him and the victorious princes and the Chalcedonian council, adding : « And I marvelled that the springs and

أحرمه هو والملوك الغالبين والمجمع الخلق دوني ولقد عجبت إذ لم تجف العيون والمياه هذا كتب به إلى الملك ليثير على الأرثوذكسين البلاء فلما سمع فوقاً المتقلب على الملك هذا قلق وكتب إلى الوالي الذي بالإسكندرية أن يأخذ من الأب بطرك أنطاسيوس بيعة قسما وداميانوس وجميع رباعها وكلما لها ويدفعها لاولوقيوس الضال فآخذوا البيعة وحزن الأب أنطاسيوس المغبوط وعاد إلى الدير بحزن شديد وتهد عظيم وكان يشتهي أن يجمع الله أعضاء البيعة التي فرقها الشيطان أغنى فرقة أنطاكية من الإسكندرية التي كان سببها بطرس بطرك أنطاكية فسمع الله صلواته ومات بطرس المذكور وجلس عوضه على كرسي ساويرس بأنطاكية إنسان راهب قس عالم اسمه أنطاسيوس حكيم جداً طاهر القلب وهو¹ الذي قال ميمراً يذكر فيه القديس ساويرس وكل من قرأه علم أن السيد المسيح معه وحكمته فيه فلما سمع الأب أنطاسيوس بجلوس أنطاسيوس بطركاً على كرسي² أنطاكية سبق وكتب إليه سنوديقاً مملوءة حكمة وجعله فيها شريكاً له وإخاً

1. E om. to وحكمته فيه. — 2. ABG om. DF om. from أنطاكية إلى.

the waters were not dried up ». This Eulogius wrote to the prince that he might stir up trials for the orthodox. So when Phocas, who had taken possession of the empire, heard this, he was troubled, and wrote to the governor in Alexandria, that he should take from the patriarch Anastasius the church of Cosmas and Damian and all its dependances, and all that belonged to it, and give it to Eulogius, the misguided. Accordingly they seized that church; and the Father Anastasius, the blessed, was sad, and returned to the monastery with great grief and much sighing. And he desired that God might reunite the members of the Church which Satan had divided; I refer to the division of Antioch from Alexandria, the cause of which was Peter, patriarch of Antioch; and God heard his prayers; for Peter the aforesaid died, and there sat instead of him, upon the throne of Severus at Antioch, a man who was a monk and priest and scholar, named Athanasius, exceedingly wise, and pure in heart. And it was he who delivered a homily in which he spoke of the holy Severus; and everyone that read it knew that the Lord Christ was with him, and his wisdom was within him.

So when the Father Anastasius heard that Athanasius had taken his seat as patriarch upon the throne of Antioch, he hastened to write to him a synodical letter full of wisdom, in which he styled him his colleague and one who was brother and friend, and one turning his attention to the faith, and to the rectification of that which had been corrupted by Peter, the misguided one who was now dead. « For the whole of the spiritual Israel

وصاحباً¹ ومديرًا غرضاً في الامانة واصلاح² ما افسده بطرس الضال المتوفى وجميع اسرائيل الروحاني قطع واحد وتوحده لكي تاخذ اكليل الشهادة والاتحاد وكان اتاسيوس رضا حيدة مثمرة ققبل البذر الروحاني بفرح واخذ السنوديقا الواصلة اليه وجمع الاساقفة الذين في كرسية وقال لهم اعلّموا ان المسكونة اليوم تفرح بالسلامة والمجبة لان الظلمة الخلقونية قد جازت وقد بقي هذا الغصن الواحد المنير المثمر من الكرمة الحقيقية الذي هو كرسى مرقس الانجيلي وكورة مصر وقد كنا نحن مختلفين مبددين من بعد البطررك ساويرس الذي كان لنا مرشدًا وطريقًا للخلاص وقد عرفتم ان بطرس الرسول ومرقس الانجيلي كانت بشارتهما واحدة وبها كانا يشران وكذلك ساويرس وتاودوسيوس كان لهما امانة واحدة واتحاد واحد وصبروا على النفي والجهاد الى التمام فلما سمع الاباء الاساقفة كلامه فرحوا جدًا واتفقوا على قبول السنوديقا وان³ تكون البيعتان واحدة ويكون البطركان روحًا واحدة وسراجًا منيرًا للارثدكسين فقام المغبوط اتاسيوس واخذ معه خمسة

1. E om. to الاتحاد. — 2. ABDG اصلاح. — 3. E om. to للارثدكسين.

is one flock », wrote Anastasius, « and thou shalt unite it, that thou mayest receive the crown of testimony and unity ».

Now Athanasius was good fruitful ground, and therefore he received the spiritual seed with joy, and took the synodical letter which had come to him, and assembled the bishops of his diocese, and said to them : « Know that the world to-day rejoices in peace and love, because the Chalcedonian darkness has passed away, and there has remained this one light-giving and fruit-bearing branch of the true vine, which is the see of Mark the evangelist, and the province of Egypt. For we have been heretics and schismatics since the patriarch Severus, who was to us a guide and a way of salvation. And you know that Peter the apostle and Mark the evangelist had one gospel which they preached; and so also Severus and Theodosius had one faith, and lived in unity, and endured exile and conflicts to the end ».

So, when the fathers and bishops heard his discourse, they rejoiced greatly and agreed to accept the synodical letter, and declared that the two churches should be one, and that the two patriarchs should be of one spirit, and a lamp illuminating the orthodox.

So the blessed Athanasius arose, and took with him five bishops, excellent and learned, and journeyed in a ship to Alexandria. But when they arrived, they were informed that the Father Anastasius was in the monasteries; and therefore they went out to him. Then, when he heard that the patriarch of

اساقفة فضلاء معلمين وسار في مركب الى الاسكندرية فلما وصلوا اعلموهم ان الاب انسطاسيوس البطريرك في الديارات فخرجوا اليه فلما سمع ان بطرك انطاكية قد جاء اليه جمع الاساقفة والكهنة والرهبان وقام بتواضع كثير عظيم وخرج ماشياً حتى تلقاه بالقراءة والتسبيح والفرح والبهجة ودخلوا جميعاً الى الدير الذي هو ساحل البحر شرقي بحري * P. 87 الديارات وجلسوا فيه هناك بسلامة وفرح وانفذ الاب انسطاسيوس للوقت واحضر كهنة الاسكندرية كلهم ليحضروا اجتماع الابهاء وليكملوا القداس معهم ويتناولوا من السرائر المقدسة وتكلم اتاناسيوس في ذلك المجمع بكلام عجيب مملوء حكمة حتى تعجب كل من كان حاضراً ثم قال في هذه الساعة يا احبائي يجب ان نأخذ قيثارة داود ونرتل بصوت المزمور ونقول الرحمة والحق تلاقيا اتاناسيوس وانسطاسيوس قبلاً¹ بعضهما بعضاً الحق من ارض مصر ظهر والبر من الشرق اشرق وصارت مصر والشام مقالة واحدة صارت الاسكندرية وانطاكية يعة واحدة وعذراء واحدة لعريس واحد طاهر تقي هو الرب يسوع المسيح الابن الوحيد كلمة الاب واقام الاب اتاناسيوس عند الاب انسطاسيوس شهراً

1. Mss. قبل.

Antioch had come to him, he assembled the bishops and priests and monks, and arose in great humility, and went out on foot, until he met him, with * P. 87 chants * and hymns and joy and gladness. And they entered together into the monastery which is on the sea-shore, to the north-east of the monasteries, and there they sat in peace and joy.

And the Father Anastasius sent at once and summoned all the clergy of Alexandria, that they might be present at the meeting of the fathers, and might celebrate the liturgy with them, and communicate of the Holy Mysteries. And Athanasius pronounced at that assembly a wonderful discourse, full of wisdom, so that everyone who was present marvelled; and at the end he said : « At this hour, O my friends, we must take the harp of David, and sing with the voice of the psalm', saying : Mercy and truth have met together; Athanasius and Anastasius have kissed one another. The truth has appeared from the land of Egypt, and righteousness has arisen from the East. Egypt and Syria have become one in doctrine; Alexandria and Antioch have become one Church, one virgin-bride of one pure and chaste bridegroom, who is the Lord Jesus Christ, the Only-Begotten Son, the Word of the Father ».

And the Father Athanasius remained with the Father Anastasius for one month, while they meditated together upon the holy scriptures and profitable

واحدًا¹ نظران¹ كلاهما في الكتب المقدسة والكلام المريح ويتكلمان على ذلك ويتحدثان فيه ثم عاد الى كورته بسلام وكرامة عظيمة ومن ذلك اليوم صار الاتفاق بين كرسى انطاكية وكرسى الاسكندرية الى يومنا هذا وكان الاب انسطاسيوس مهتمًا بامور البيعة بحرص عليها وبالعلوم الروحانية لان² الرب انعم عليه بهدوء ومن اول سنة جلس على الكرسي بدأ من اول الحروف α β وجعله اول حرف يكتب به في كل سنة في كتاب مسطاغوجي وسنوديقا وسطاتيكا³ وارطستكا⁴ وميمر واقام على الكرسي اثنتي عشرة سنة ضابطًا الامانة المستقيمة الارثوذكسية وكتب فيها اثني عشر كتابًا فلما⁵ كان في اربعين يوم الصوم الذي للميلاد نظر السيد المسيح اليه المتفقد للمؤمنين به صانع العجايب في قديسه واراد ان ينقله الى كورة الاحياء الى الابد فتبيح في الثاني والعشرين يومًا من كيهك سنة ثلثمائة وثلثين لديقلاديانوس قاتل الشهداء الابرار شفاعتهم تكون معنا امين

1. E om. to فيه. — 2. E om. to ميمر. — 3. Mss. واسطاتيكا. — 4. ABDG وانطستكا F وارطستيكا. — 5. E om. to الى الابد.

doctrines, speaking of these matters and discussing them. Then Athanasius returned to his province in peace and great honour; and from that day there has been agreement between the see of Antioch and the see of Alexandria to this day.

And the Father Anastasius provided for the affairs of the Church with assiduity, and for spiritual learning, for the Lord granted him tranquillity. And from the first year that he sat upon the throne, he began from the first of the letters of the alphabet, and made each successive letter the first letter of that which he wrote every year in a book, whether mystagogia, or synodical epistle, or systatic epistle, or festal epistle, or homily. And he remained upon the throne, holding the orthodox faith, for twelve years, during which he wrote twelve books.

And during the forty days of the Fast before Christmas, the Lord Christ, who longs for those that believe in him, and who does wonders among his saints, looked upon him, and was pleased to translate him to the land of those that live for ever. So he went to his rest on the 22nd day of Kihak, in the year 330 of Diocletian, the slayer of the Righteous Martyrs. May their intercessions be with us! Amen!

اندرونيقوس البطرك

وهو السابع والثلاثون من العدد

فلما تتيح انسطاسيوس اجلسوا على الكرسي انساناً عالماً شماساً من كنيسة الانجيليون بتولاً كاتباً اسمه اندرونيقوس وكان غنياً جداً يحب الصدقة مقدماً في الشعب محباً للرحمة لا يفتر من الاعطاء وكان اهله مقدمى المدينة حتى انهم ولوا ابن عمه ديوان الاسكندرية ومن اجل قوة سلطانه وتقدمته لم يقدروا الهراطقة يخرجونه من الاسكندرية الى الديارات * كما كان تقدم قبله بل جلس في قلايته في بيعة الانجيليون * P. 88 ايامه كلها وكان قد قام في الفرس ملك اسمه كسرى فجمع امة كبيرة وجاء بقوة عظيمة على جيش الروم فاهلكهم وابادهم وافناهم وتسلط على ارض الروم وارض الشام وسي ارض فلسطين ودميا¹ وارض مصر وداسهم كما تدوس البقر الاندر وجمع اموالهم وكلما كان لهم الى خزائنه وكان لكثرة محبته في المال يقتل انساناً على دينار واحد وعلى ما مقداره ثلاثة دنائير لانه كان كثير الشعب لا يعرف الله بل كان يعبد الشمس

1. E دمياط F om.

ANDRONICUS, THE THIRTY-SEVENTH PATRIARCH. A. D. 616-622.

When Anastasius went to his rest, they seated upon the throne a learned man, a deacon of the church of the Angelion, a virgin and a scribe, whose name was Andronicus. He was very rich, much inclined to almsgiving, a leader of the people, loving mercy, and incessant in giving; and his family were leading people of the city, inasmuch as his cousin had been appointed head of the council of Alexandria. Therefore on account of the power of his authority and his eminence the heretics could not drive him out of Alexandria to the monasteries, * as had been done before him; but he resided in his cell at the church of the Angelion. all his days.

Now there had arisen in Persia a king named Chosroes, who assembled a great host, and came with mighty power against the army of the Romans, and destroyed them utterly, and annihilated them. He took possession of the land of the Romans, and the land of Syria, and took captive the land of Palestine and Idumaea, and the land of Egypt, and trod them down as the oxen tread the threshing-floor, and collected their wealth and all that they had into his treasuries. And, on account of his love of money, he would kill a man for one denarius, or for something worth three denarii; for he had many subjects, and he knew not God, but worshipped the sun.

فلما اخذ مصر وتسلط جعل اهتمامه ان يفتح المدينة العظمى الاسكندرية وكان هناك ستمائة دير عامرة بهناطون¹ مثل ابراج الحمام وكانوا مستقنين بطرين بلا خوف من كثرة نعمتهم ويفعلون افعال الهزوء وكان جيش الفرس قد احاط بهم من غربي الديارات ولم يبق لهم ملجأ فقتلوا جميعهم بالسيف الا قليلاً منهم احتفوا فخلصوا وجميع ما كان هناك من المال والاواني نهبوه الفرس واخربوا الديارات الى الان ولما وصل الخبر الى الاسكندرية فتحو ابواب المدينة ورأى الوالى الفارسى مقدم الحرب النائب عن الملك كسرى فى منامه شخصاً فى الليل يقول له فى منامه سلمت هذه المدينة لك وبناءها وكلما فيها فايك ان تؤذيها بل لا تبقى اهلها فيها لانهم مناققو الدين ويدعون² مقدمهم بلقتهم السلار اى الامير فلما اخذ السلار ملكهم وهو الذى بنى فى الاسكندرية الايوان الذى يدعى³ طراوس وهو الآن يسمى قصرًا فارسياً وتفسيره بيت الملك جعل بمكره امرًا فامر كل شاب فى المدينة من ابن ثمانى عشرة سنة الى خمسين سنة ان يخرجوا ياخذون

1. ABG يتهافون. E om. — 2. E om. to ملكهم add. هذا والمقدم هذا. — 3. E om. to الان.

So when he took Egypt, and gained power, he made it his care to conquer the great city of Alexandria. And there were at Henaton near that city six hundred flourishing monasteries, like dove-cotes; and the monks were independent, and insolent without fear, through their great wealth; and they did deeds of mockery. But the army of the Persians surrounded them on the west of the monasteries, and no place of refuge remained for them; and so they were all slain with the sword, except a few of them, who hid themselves, and so were safe. And all that was there of money and furniture was taken as plunder by the Persians; and they wrecked the monasteries, which have remained in ruins to this day.

And when the news arrived at Alexandria, the inhabitants opened the gates of the city. And the Persian governor, the leader of the war and lieutenant of king Chosroes, saw in his dream at night a personage who said to him: « I have delivered up to thee this city and its buildings and all that it contains. Therefore take heed that thou injure not the city, but let not its inhabitants be left within it; for they are hypocrites in religion ». Now the Persians call their leader in their own language *Salar*, which means « commander »; and it was this *Salar* who built at Alexandria the palace which is called *Tarâvus*, the interpretation of the name being « House of the King », and is now named Castle of the Persians. So when he received authority over the people of Alexandria, he did in his cunning as follows. He commanded all the young men in the city, from the age of eighteen to

عشرين ديناراً كل واحد فاجتمع جميع شباب المدينة وكتب اسماؤهم وهم يظنون انهم
ياخذون العطية التي وعدهم بها فلما علم ان جميعهم قد خرج ولم يبق احد منهم امر
جيشه ان يحيط بهم ويقتلهم الجميع بالسيف فكان عدد من قتل ثمانين الف رجل
ولما فعل هذا عاد الى الصعيد وكان في مدينة تقيوس التي هي ابشدي قوم فاعلموه حال
الرهبان الذين في الجبال والغيار وتقديرهم سبع مائة راهب وان الحصن يجمعهم وان
افعالهم ذميمة من كثرة ما عندهم من النعم فلما سمع السلار خبرهم ارسل جيشه فاحاط
بهم فلما اشرفت الشمس دخلوا قتلوا جميعهم بالسيف ولم يبق واحد منهم وفعل هذا
السلار من البلايا كثيراً لانه ما كان يعرف الله والزمان يضيق عن ذكر افعاله فلما كمل
البطرك اندرونيقوس¹ ست سنين في بطركيته وقاسى هذه الامة ورأى هذه الامور
* الصعبة التي لقيها وصبر عليها تسيح ومضى الى الرب بسلام كامل وهو ضابط الامانة 89 P. *

المستقيمة امانة ابائه في الثامن من طوبة

1. Mss. اندرونيقوس.

fifty, to go out and receive twenty denarii each. So all the young men of the city assembled, and their names were written down; while they thought that they would receive the gift which he had promised them. And when he knew that all of them had come out, and that not one of them was left within the city, he commanded his troops to surround them, and slay them all with the sword. And the number of those that were thus slaughtered was eighty thousand men.

And when the *Salar* had done this, he marched away to Upper Egypt. And there were in the city of Niciu, which is also called Ibshadi, certain persons who gave him information concerning the monks who lived on the mountains and in the caves, the number of whom was seven hundred, and told him how they were enclosed within a fortified wall, and that their deeds were reprehensible, on account of the greatness of their wealth. So when the *Salar* heard this report of them, he sent his troops and surrounded them. And when the sun rose, they entered and slew all of them with the sword, and not one of them remained.

And this *Salar* was the cause of many troubles, because he knew not God. But the time is too short to recount his deeds.

So when the patriarch Andronicus had accomplished six years in his patriarchal office, and had suffered from this nation of the Persians, and
* P. 89 seen all these * disasters, which he encountered and patiently endured, he went to his rest, and departed to the Lord in perfect peace, holding fast to the right faith, the faith of his fathers, on the 8th. of Tubah.

بنيامين البطرك

وهو الثامن والثلاثون من العدد

وكان قبل نياحة الاب اندرونيقوس¹ سنة واحدة اخ خائف مؤمن اسمه بنيامين في دير يعرف بدير قنوبوس² اتى اليه في ذلك الوقت واوى فيه الى شيخ قديس اسمه ثاونا لان هذا الدير لم تخربه الفرس معما اخربوه لانه كان في شرقي بحرى المدينة وكان سائطوس³ حافظاً لها وهذا الاخ بنيامين هو من اهل البحيرة ومن ضيعة⁴ تعرف بيرشوط وكان قد رغب في الرهبة والزهد ورفض والديه وكلما كان لهم وكانوا اغنياء جداً ومضى الى الدير فالبسه الشيخ القديس ثاونا اسكيم الرهبة ورباه بخوف الله وكان ينمو يوماً بعد يوم حتى⁵ تقدم قدسه وصبره⁶ وتغلبه وحفظ الكتب حتى ان الذى حل بالكبير بولس حل به مثله لان بولس تربى باورشليم عند رجل اسمه غملاآئيل فرفعته همته ونعمة السيد المسيح حتى

1. Mss. اندرونيقوا. — 2. A قديوس BG فيرنوس DEF قيربوس. — 3. Mss. مليطوس. — 4. D قرية. — 5. E om. to هذا بنيامين كان. — 6. DF om. with foll. word.

BENJAMIN I, THE THIRTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 622-661.

One year before the Father Andronicus died, there was a God-fearing and believing brother, whose name was Benjamin, in a monastery called the Monastery of Canopus, who came to it at that time and took refuge there with a holy old man whose name was Theonas. For the Persians had not destroyed this monastery among the rest that they had wrecked, because it lay to the north-east of the city, which Saitus was protecting. This brother Benjamin was a native of the province of Al-Buhairah, and came from a hamlet called Barshūt. And he had longed after the monastic life and the practice of asceticism; and so he left his parents and all that they had, for they were very rich, and departed to the monastery, where the holy old man, Theonas, clothed him with the habit of the monastic life, and brought him up in the fear of God; and he grew day by day until his holiness and patience and self-restraint made great advances. And he learnt the scriptures by heart, until what happened to Paul happened likewise to him; for Paul was brought up at Jerusalem with a man whose name was Gamaliel; and then his own assiduity and the grace of the Lord Christ raised him, until he became many times more capable and more excellent than his teacher. So also this Benjamin used to chastise himself

صار اوفى وافضل من معلمه دفعات كثيرة وكذلك هذا بنيامين كان يعذب نفسه بالنسك ولا ينام ليلة يكون فيها اجتماع في البيعة وكان اكثر قراءته في انجيل يوحنا المغبوط لانه حفظه فظفر في بعض الليالي في منامه رجلاً منيراً وقف به وقال له افرح يا بنيامين الخروف المتواضع والراعى معاً الذى يرعى القطيع الناطق الذى للسيد المسيح فلما سمع هذا الكلام اضطرب وقلق ثم انه فرح بما انعم به عليه من السماء وقام مسرعاً فاعلم اياه ثاونا فصدق الشيخ قوله في هذه الرؤيا لكنه قال له لا تطيح يا ولدى فان الشيطان اراد بهذا ان يهلكك بالكبرياء فامض الآن واستيقظ لنفسك ولا تشر بالمجد الفارغ لان هو ذا لى في هذا الدير خمسون سنة ما رأيت شيئاً من هذا ولا قال لى احد انه رأى مثل هذا فسكت بنيامين وقبل قول معلمه وكانت النعمة تزايد عنده يوماً بعد يوم من عند الله سبحانه وكان جميع كلامه وتقليباته بتأييد سمائى وكان الشيخ ثاونا وكلمن يعرفه يهتون عن نعمة الله التى عليه وظنوا انه قد اختل حتى ان الشيخ ثاونا اخذه ومضى الى الاب اندرونيقوس البطرك وشرح له حاله فقال قدمه لى لاسمع كلامه فلما دخل اليه

by ascetic practices, and took no sleep during the nights when there was an assembly in the church. And he read especially in the Gospel of the Blessed John, for he learnt it by heart.

And on a certain night he saw in his dream a man in shining raiment standing by him, who said to him : « Rejoice, O Benjamin, thou humble sheep, who art also the shepherd that shall feed the reasonable flock of the Lord Christ. » So when he heard these words he was troubled and vexed; but afterwards he rejoiced over the grace given to him from heaven; and he rose hastily and told his Father Theonas; and the old man believed his words with regard to this vision, but said to him : « Err not, my son; for Satan desires by this to cause thee to perish through pride. Go now therefore, and watch over thyself, and fall not by vain-glory. For behold, I have spent fifty years in this convent without seeing any such vision, nor has anyone ever told me that he has seen any such thing ». So Benjamin was silent and accepted his teacher's words; and grace increased in him day by day, sent from the God of glory; and all his words and actions were assisted by heaven. And the old man Theonas, and all who knew Benjamin, were astonished at the grace of God which was upon him, and thought that he was beside himself, until the old man Theonas took him, and went to the Father Andronicus, the patriarch, and explained his circumstances to him. So he said : « Bring him to me that I may hear him speak ». When Benjamin entered, he prostrated himself before the Father Andronicus, the patriarch, who saw the grace of Christ

سجد بين يديه فرأى الاب اندرونيقوس البطرک نعمة المسيح عليه فسأله بسكون ان يعلمه
 * P. 90 ما شاهدة فاعترف * وقال له صفة الحال فامسكهما البطرک تلك الليلة فلما كان بالفداة طلب
 ثاونا ان ياذن لهما فى المضى الى ديرهما بسلام قال له البطرک اندرونيقوس اما انت فامض
 بسلام واما هذا الاخ بنيامين فليس هو لك من الآن بل الرب قد اصطفاه ليكون له خادماً
 وللوقت اخذه وقسمه قساً وصار عنده مساعداً له فى الاعمال البيعة وملكه على الكل
 وفرح به اندرونيقوس فرحاً عظيماً ولما دنت وفاته اوصى بان يكون بعده فلما تنيح
 جعلوا بنيامين المذكور بطركاً على الكرسي الانجيلي ومكثوا الفرس بعد ذلك ست
 سنين اخر ملوك مصر واعمالها. ثم ان هرقل مقدم البطارقة من قبل فوقا الملك الكافر
 اخذ المملكة وصرف اهتمامه لقتال الفرس وبهنة السيد المسيح سار اليهم فقتل كسرى
 ملكهم الكافر واخرب مدينته وجعلها برية وحمل¹ نعمتها وسببها بفرح الى قوسطنطينية²
 فلما ملك الارض اقام الولاة فى كل موضع وانفذ والياً الى ارض مصر يدعى قيرس

1. E om. to قوسطنطينية. — 2. Mss. هرسلططن.

which was upon him, and asked him quietly to make known to him what he had witnessed; and Benjamin confessed, * and described the event to * P. 90 him; and the patriarch kept them both with him during that night.

And when morning came, Theonas asked Andronicus to allow them to depart to their monastery in peace. But the patriarch said to him : « As for thee, depart in peace; but the Brother Benjamin henceforth belongs not to thee, for the Lord has elected him to be a servant to himself ». And straightway he took Benjamin, and ordained him priest. And Benjamin began to live with the patriarch, assisting him in ecclesiastical works, and in his general administration. And Andronicus rejoiced exceedingly over him, and when his death drew near, charged them that Benjamin should be patriarch after him; and so, when he went to his rest, they made the aforesaid Benjamin patriarch upon the evangelical throne.

And the Persians remained rulers of Egypt and its provinces for six more years after that. Then Heraclius, who had been chief of the patricians under Phocas, the misbelieving emperor, succeeded him on the throne, and devoted himself to the task of fighting the Persians. For by the grace of Christ, he marched against them, and slew Chosroes, their misbelieving king, and ruined his city and made it a wilderness, and carried away its wealth and captives in triumph to Constantinople. And when Heraclius obtained possession of the land, he appointed governors in every place. And he sent a governor to the land of Egypt, named Cyrus, to be prefect and patriarch at the same time.

ليكون بطركاً ووالياً معاً فلما وصل الى الاسكندرية اعلم الاب بنيامين ملاك الرب به وامره ان يهرب فقال له الملاك اهرب انت ومن معك هاهنا لان شدائد عظيمة تنزل عليكم لكن تعزّ فما يقيم هذا الجهاد الا عشر سنين واكتب الى جميع الاساقفة الذين في كرسيك ليخفوا حتى يجوز غضب الرب فدبر الاب بنيامين المعترف المقاتل بقوة ربنا يسوع المسيح حال البيعة ورتبها وتقدّم الى الكهنة والشعب واوصاهم بالتمسك بالامانة المستقيمة حتى الى الموت ثم كتب الى سائر اساقفة كورة مصر بان يختفوا من قدام التجربة الالية وبعد هذا خرج من طريق مريوط وهو ماش على رجله ليلاً ومعه اثنان من تلاميذه حتى وصل الى المنى ومن هناك مضى الى وادي هيب وكان الرهبان هناك قليلاً لانه عقيب الخراب الذي كان في ايام دميانوس البطرک وكانت البربر لا تدعهم يكثرّون هناك ثم انه خرج من الديارات بوادي هيب ومضى الى الصعيد واقام مختفياً هناك في دير صغير في البرية الى كمال العشر سنين كما قال له ملاك الرب وهي السنين التي كان فيها هرقل والمقوقس¹ مسطّين على ديار مصر ولعظم البلاء والضيق والعذاب

1. Mss. المقوقز.

So when Cyrus came to Alexandria, the angel of the Lord announced his coming to the Father Benjamin, and bade him flee. For the angel said to him : « Flee thou and those that are with thee here, for great troubles will come upon you. But take comfort, for this conflict will last only ten years. And write to all the bishops who are within thy diocese, that they may hide themselves until the wrath of the Lord pass ».

So the Father Benjamin, the confessor, the militant by the power of our Lord Jesus Christ, settled the affairs of the Church and put them in order, and gave injunctions to the clergy and laity, and charged them to cleave to the right faith even unto death. Then he wrote to the rest of the bishops of the province of Egypt, that they should hide themselves before the coming temptation.

And after that he went forth by the road towards Mareotis, walking on foot by night, accompanied by two of his disciples, until he came to Al-Munā. Thence he went to Wadi Habib. And the monks there were few in number, because it was only a short time after the ruin which took place in the days of the patriarch Damian; and the Berbers did not allow them to multiply there. Then Benjamin went forth from the monasteries in Wadi Habib, and departed to Upper Egypt; and he remained hidden there in a small monastery in the wilderness until the accomplishment of the ten years, as the angel of the Lord had told him. These were the years during which

الذى انزله بالارثوذكسيين لكى يدخلوا فى الامانة الخلقونية ضد جماعة منهم لا يحصى عددها قوم منهم بالعذاب وقوم بالهدايا والتشريف وقوم بالسؤال والخداع حتى ان قيرس اسقف نيقوس وبقطر اسقف القيوم وكثيراً مثلهم خالفوا الامانة الارثوذكسية لانهم لم * P. 91 يسمعوا وصية الاب المغبوط * بنيامين ولم يختفوا كثيرهم فصادهم بصنارة ضلالتة فضلوا بالمجمع الخلقودوني الطمث وظفر هرقل بالمغبوط مينا اخى الاب بنيامين البطرك فانزل عليه بلابا عظيمة واشعل فى جنبه المشاعل حتى خرج شحم كلاله من جنبه وسال على الارض وقلع اضراسه واسنانه باللحم لاعترافه بالامانة وامر ان يملأ جوالق رملاً ويجعل القديس مينا فيه ويغرق فى البحر وكان هرقل الكافر قد اوصاهم وقال ان قال احد ان مجمع خلقدونية حق خلوه ومن قال انه ضلال وكذب غرقوه فى البحر ففعلوا ذلك ورموه فى البحر وهم يسكون الجوالق واخرجوه من البر مقدار سبع غلوات وقالوا له

Heraclius and the Colchian ¹ ruled over the land of Egypt. And on account of the greatness of the trials and the straits and the affliction which the Colchian brought down upon the orthodox, in order that they might enter into the Chalcedonian faith, a countless number of them went astray, some of them through persecution, and some by bribes and honours, and some by persuasion and deceit. So that even Cyrus, bishop of Niciu, and Victor, bishop of the Faiyûm, and many others denied the orthodox faith, because they had not obeyed the injunctions of the blessed Father * Benjamin, and * P. 91 had not hidden themselves as the others did; for the Colchian caught them with the fishing-line of his error, and so they went astray after the impure Chalcedonian council. And Heraclius seized the blessed Mennas, brother of the Father Benjamin, the patriarch, and brought great trials upon him, and caused lighted torches to be held to his sides until the fat of his body oozed forth and flowed upon the ground, and knocked out his teeth because he confessed the faith; and finally commanded that a sack should be filled with sand, and the holy Mennas placed within it, and drowned in the sea. For Heraclius the misbeliever had charged them, saying : « If any one of them says that the council of Chalcedon is true, let him go; but drown in the sea those that say it is erroneous and false. » Therefore they did as the prince bade them, and cast Mennas into the sea. For they took the sack, and conveyed him to a distance of seven bowshots from the land, and said to

1. *Mukaukas* seems to be the Coptic *ⲙⲕⲁⲩⲕⲁⲥ*, « Colchian » or « Caucasian », and to denote Cyrus, bishop of Phasis, appointed by the emperor Heraclius to be patriarch of Alexandria, and prefect of Egypt. See Dr. A. J. Butler, *On the identity of Al-Mukaukis of Egypt* in *Trans. of Soc. of Bib. Arch.* 1901.

قل ان مجمع خلقدونية حيد لا غير ونحن نخليك فلم يفعل وفعلوا هذا به ثلث دفعات فلما لم يفعل غرقوه ولم يخلوا هذا المجاهد مينا بل غلبهم بصيرة المسيحي ثم ان هرقل اقام اساقفة في بلاد مصر كلها الى انصنا وكان يلى اهل مصر بلايا صعبة وكمثل الذئب الخاطف كان ياكل القطيع الناطق ولا يشبع وهذا الشعب المبارك هم التاودوسيون وفي تلك الايام رأى هرقل مناماً وقيل له انه ستاتي عليك امة مختونة وتغلبك وتملك الارض فظن هرقل انهم اليهود فامر ان تعمد جميع اليهود والسامرة في جميع الكور التي تحت سلطانه ومن بعد ايام يسيرة ثار رجل من العرب من نواحي القبلة من مكة ونواحيها اسمه محمد فرد عباد الاوثان الى معرقة الله وحده وان يقولوا ان محمد رسوله وكانت امة مختونة بالجسد لا بالناموس ويصلون الى الجهة القبليّة مشرقين الى موضع يسمونه الكعبة وملك دمشق والشام وعبر الاردن وسادته وكان الرب يخذل جيش الروم قدامه

1. A om.

him : « Say that the council of Chalcedon is good and not otherwise, and we will release thee. » But Mennas would not do so. And they did this with him three times; and when he refused they drowned him. Thus they were unable to vanquish this champion, Mennas, but he conquered them by his Christian patience.

Then Heraclius appointed bishops throughout the land of Egypt, as far as the city of Antinoe, and tried the inhabitants of Egypt with hard trials, and like a ravening wolf devoured the reasonable flock, and was not satiated. And this blessed people who were thus persecuted were the Theodosians.

And in those days Heraclius saw a dream in which it was said to him : « Verily there shall come against thee a circumcised nation, and they shall vanquish thee and take possession of the land ». So Heraclius thought that they would be the Jews, and accordingly gave orders that all the Jews and Samaritans should be baptized in all the provinces which were under his dominion. But after a few days there appeared a man of the Arabs, from the southern districts, that is to say, from Mecca or its neighbourhood, whose name was Muhammad; and he brought back the worshippers of idols to the knowledge of the One God, and bade them declare that Muhammad was his apostle; and his nation were circumcised in the flesh, not by the law, and prayed towards the South, turning towards a place which they called the Kaabah. And he took possession of Damascus and Syria, and crossed the Jordan, and dammed it up. And the Lord abandoned the army of the Romans before him, as a punishment for their corrupt faith, and because of

لاجل امارتهم الفاسدة والحروم التي حلت بهم لاجل مجمع خلقدونية من الاباء الاولين فلما رأى هرقل ذلك جمع جميع جيشه من¹ مصر الى حدود اسوان ومكث يدفع القطيعة التي سأل حتى يقررها² على نفسه وعلى جميع جيوشه ثلاث³ سنين للمسلمين⁴ وكانوا يسمون المقرر البقط اى انه بقط رؤوسهم الى ان دفع لهم معظم ماله ومات كثير من الناس من التعب الذى كانوا يقاسونه فلما تمت عشر سنين من مملكة هرقل والمقوقس وهو يطلب بنيامين البطرك وهو هارب منه من مكان الى مكان مخفياً في البيع الحصينة انقذ ملك المسلمين سرية مع امين من اصحابه يسمى عمر⁵ بن العاص في سنة ثمانية وسبع وخمسين لديقليطيانوس⁶ قاتل الشهداء فنزل عسكر الاسلام الى مصر بقوة عظيمة في اليوم الثانى عشر من بؤونة وهو⁷ السادس من * يونيوس⁸ من شهور الروم وكان الامير عمرو قد هدم الحصن واحرق المراكب بالنار واذل الروم وملك

1. BE om. to ثلاث سنين. — 2. Mss. قررها. — 3. Mss. ثمان. — 4. DF om. — 5. Mss. بدسيمة من القبط add. الروم. — 6. AG لديقليطيانوس. — 7. E om. to الرابع من دكتس. — 8. Mss. الرابع من دكتس.

the anathemas uttered against them, on account of the council of Chalcedon, by the ancient fathers.

When Heraclius saw this, he assembled all his troops from Egypt as far as the frontiers of Aswân. And he continued for three years to pay to the Muslims the taxes which he had demanded for the purpose of applying them to himself and all his troops; and they used to call the tax the *bakt*, that is to say that it was a sum levied at so much a head. And this went on until Heraclius had paid to the Muslims the greater part of his money; and many people died through the troubles which they had endured.

So when ten years were over of the rule of Heraclius together with the Colehian, who sought for the patriarch Benjamin, while he was fleeing from him from place to place, hiding himself in the fortified churches, the prince of the Muslims sent an army to Egypt, under one of his trusty companions, named Amr son of Al-Asi, in the year 357 of Diocletian, the slayer of the martyrs. And this army of Islam came down into Egypt in great force, on the twelfth day of Baunah, which is the sixth of * June, according to the * P. 92 months of the Romans.

Now the commander Amr had destroyed the fort, and burnt the boats with fire, and defeated the Romans, and taken possession of part of the country. For he had first arrived by the desert; and the horsemen took the road through the mountains, until they arrived at a fortress built of stone, between Upper Egypt and the Delta, called Babylon. So they pitched their

بعض البلاد وكان مجيؤه للبرية فاخذوا الخيل الجبل حتى وصلوا الى قصر مبنى بالحجارة بين الصعيد والريف يسمى بابلون فضربوا خيمهم هناك حتى ترتبوا لمقاتلة الروم ومحاربتهم ثم انهم سموا ذلك الموضع اعنى القصر ببلقنهم بابلون القسطاط وهو اسمه الى الآن وبعد قتالهم ثلث دفعات غلبوا المسلمون الروم فلما رأى رؤساء المدينة هذه الامور مضوا الى عمرو واخذوا اماناً على المدينة لثلاث سنين وهذا العهد الذى اعطاهم اياه محمد رئيسهم سقوة الناموس يقول فيه كورة مصر ومدينة تستقر مع اهلها دفع الخراج لكم وان تعبد لسلطانكم عاهدوهم ولا تظلموهم ومن لا يرضى ذلك ويخالفكم انهبوهم وايسروهم فلذلك مسكوا ايديهم عن الكورة واهلها واهلكوا جنس الروم وبطريقهم المسمى ماريانوس¹ ومن سلم منهم هربوا الى الاسكندرية واغلقوا ابوابها عليهم وتحصنوا فيها وفي سنة ثلثمائة وستين لديقلاديانوس في شهر دكبريوس² من بعد ان ملك عمرو مصر ثلث سنين ملكوا المسلمون مدينة الاسكندرية وهدموا سورها واحرقوا يبعاً كثيراً بالنار وبيعة ماري مرقس التى هى مبنية على البحر حيث كان

1. Mss. اريانوس. — 2. ABDFG الاول الدركطس E om. with 2 preceding words.

tents there, until they were prepared to fight the Romans, and make war against them; and afterwards they named that place, I mean the fortress, in their language, Bāblūn Al-Fustāt; and that is its name to the present day.

After fighting three battles with the Romans, the Muslims conquered them. So when the chief men of the city saw these things, they went to Amr, and received a certificate of security for the city, that it might not be plundered. This kind of treaty which Muhammad, the chief of the Arabs, taught them, they called the Law; and he says with regard to it : « As for the province of Egypt and any city that agrees with its inhabitants to pay the land-tax to you, and to submit to your authority, make a treaty with them, and do them no injury. But plunder and take as prisoners those that will not consent to this and resist you ». For this reason the Muslims kept their hands off the province and its inhabitants, but destroyed the nation of the Romans, and their general who was named Marianus. And those of the Romans who escaped fled to Alexandria, and shut its gates upon the Arabs, and fortified themselves within the city.

And in the year 360 of Diocletian, in the month of December, three years after Amr had taken possession of Memphis, the Muslims captured the city of Alexandria, and destroyed its walls, and burnt many churches with fire. And they burnt the church of Saint Mark, which was built by the sea, where his body was laid; and this was the place to which the father and

جسده موضوعاً هناك وهو الموضع الذي مضى اليه الاب بطرك بطرس الشهيد قبل استشهاده وبارك فيه وسلم اليه القطيع الناطق كما تسلمه فاحرقوا هذا الموضع وما حوله من الديارات وكانت اعجوبة عند حرق البيعة المذكورة فعلها الرب وذلك انه احد رؤساء المراكب وهو رئيس مركب الدوقس سانوتيوس تسلق ونزل الى البيعة واتى الى التابوت فوجد الثياب قد اخذت لانهم ظنوا ان في التابوت مالا فلما لم يجدوا شيئاً اخذوا الثياب من على جسد ماري مرقس وبقيت عظامه فيه فلما جعل رئيس المركب يده في التابوت وجد رأس القديس مرقس واخذها وعاد الى مركبه سرّاً ولم يعلم به احداً وخبأها في الخن في قماشه فلما ملك عمرو المدينة ورتب امورها خاف الكافر والى الاسكندرية وهو كان واليها وبطركها من قبل الروم ان يقتله عمرو فمض خائفاً مسموماً فمات لوقته فلما سانوتيوس التمس المؤمن فانه عرف عمرّاً سبب الاب المجاهد بنيامين البطرك وانه هارب من الروم خوفاً منهم فكتب عمرو بن العاص الى اعمال مصر كتاباً يقول فيه الموضع الذي فيه بنيامين بطرك النصارى القبط له

patriarch, Peter the Martyr, went before his martyrdom, and blessed Saint Mark, and committed to him his reasonable flock, as he had received it. So they burnt this place and the monasteries around it.

And at the burning of the said church a miracle took place which the Lord performed; and that was that one of the captains of the ships, namely the captain of the ship of the duke Sanutius, climbed over the wall and descended into the church, and came to the shrine, where he found that the coverings had been taken, for the plunderers thought that there was money in the chest. But when they found nothing there, they took away the covering from the body of the holy Saint Mark, but his bones were left in their place. So the captain of the ship put his hand into the shrine, and there he found the head of the holy Mark, which he took. Then he returned to his ship secretly, and told no one of it, and hid the head in the hold, among his baggage.

When Amr took full possession of the city of Alexandria, and settled its affairs, that infidel, the governor of Alexandria, feared, he being both prefect and patriarch of the city under the Romans, that Amr would kill him; therefore he sucked a poisoned ring, and died on the spot. But Sanutius, the believing duke, made known to Amr the circumstances of that militant father, the patriarch Benjamin, and how he was a fugitive from the Romans, through fear of them. Then Amr, son of Al-Asi, wrote to the provinces of Egypt a letter, in which he said : « There is protection and security for the place

العهد والامان والسلامة من الله فليحضر امناً مطمئناً ويدبر حال بيعته وسياسة طائفته فلما سمع * القديس بنيامين هذا عاد الى الاسكندرية بفرح عظيم بعد غيبة ثلث عشرة * P. 93 سنة منها¹ عشر سنين لهرقل الرومي الكافر وثلث سنين قبل ان يفتحوا المسلمون اسكندرية لابساً اكليل الصبر وشدة الجهاد الذي كان على الشعب الارثوذكسي من الاضطهاد من المخالفين فلما ظهر فرح الشعب وكل المدينة واعلموا بمجيئه سانتيوس التمس المؤمن بالمسيح الذي كان قرر مع الامير عمرو حضوره واخذ له منه الامان فمضى لذلك الامير وعرفه بوصوله فامر باحضاره بكرامة واعزاز ومجبة فلما رآه اكرمه وقال لاصحابه وخواصه ان في جميع الكور التي ملكناها الى الان ما رأيت رجلاً الله يشبه² هذا³ وكان الاب⁴ بنيامين حسن المنظر جداً جيد الكلام بسكون ووقار ثم التفت عمرو اليه وقال له جميع بيعك⁵ ورجالك اضطهم ودبر احوالهم واذا انت صليت على حتى

1. E om. فلما ظهره. — 2. BG مثل E يشبهه. — 3. ABG om. — 4. ABDG هذا E بنيامين. — 5. A بيعتك B شعبك. — om. from ووقار to وكان.

where Benjamin, the patriarch of the Coptic Christians is, and peace from God; therefore let him come forth secure and tranquil, and administer the affairs of his Church, and the government of his nation ». Therefore * P. 93 when the holy Benjamin heard this, * he returned to Alexandria with great joy, clothed with the crown of patience and sore conflict which had befallen the orthodox people through their persecution by the heretics, after having been absent during thirteen years, ten of which were years of Heraclius, the misbelieving Roman, with the three years before the Muslims conquered Alexandria. When Benjamin appeared, the people and the whole city rejoiced, and made his arrival known to Sanutius, the duke who believed in Christ, who had settled with the commander Amr that the patriarch should return, and had received a safe-conduct from Amr for him. Thereupon Sanutius went to the commander and announced that the patriarch had arrived, and Amr gave orders that Benjamin should be brought before him with honour and veneration and love. And Amr, when he saw the patriarch, received him with respect, and said to his companions and private friends : « Verily in all the lands of which we have taken possession hitherto I have never seen a man of God like this man ». For the Father Benjamin was beautiful of countenance, excellent in speech, discoursing with calmness and dignity.

Then Amr turned to him, and said to him : « Resume the government of all thy churches and of thy people, and administer their affairs. And if thou wilt pray for me, that I may go to the West and to Pentapolis, and

امضى الى المغرب والخمس مدن واملكها مثل مصر واعود اليك سالماً بسرعة فعلت لك كلما تطلبه منى فدعا له القديس بنيامين واورد له كلاماً حسناً اعجبه هو والحاضرين عنده فيه وعظ وربح كثير لمن يسمعه واوحى اليه باشيء وانصرف من عنده مكرماً مبعجلاً وكلما قاله الاب الطوباني للامير عمرو بن العاص وجده صحيحاً لم يسقط منه حرف واحد فلما جلس هذا الاب الروحاني بنيامين البطرك في شعبه دفعة اخرى بنعمة المسيح ورحمته فرحت به كورة مصر كلها وجذب اليه اكثر الناس الذين اضلهم هرقل الملك المخالف وكان¹ يجذبهم للرجوع الى الامانة المستقيمة بسكينة وعظ وملاطفة وتعزية وكثير ممن هرب الى الغرب والخمس مدن خوفاً من هرقل الملك المخالف فلما سمعوا بظهور راعيهم عادوا اليه بفرح ونالوا اكليل الاعتراف وكذلك الاساقفة الذين خالفوا امانته دعاهم ان يعودوا الى الامانة الارثوذكسية فمنهم من عاد بدموع غزيرة ومنهم من لم يعد حياء من الناس ان² يشهر عندهم بانه كان مخالفاً للامانة فبقى على كفره الى ان مات ومن بعد ذلك سار عمرو من الاسكندرية وعسكره

1. E om. to الملك المخالف. — 2. E om. to مات.

take possession of them, as I have of Egypt, and return to thee in safety and speedily, I will do for thee all that thou shalt ask of me. » Then the holy Benjamin prayed for Amr, and pronounced an eloquent discourse, which made Amr and those present with him marvel, and which contained words of exhortation and much profit for those that heard him; and he revealed certain matters to Amr, and departed from his presence honoured and revered. And all that the blessed father said to the commander Amr, son of Al-Asi, he found true, and not a letter of it was unfulfilled.

Thus when this spiritual father, Benjamin the patriarch, sat among his people a second time, by the grace and mercy of Christ, the whole land of Egypt rejoiced over him; and he drew to himself most of the people whom Heraclius, the heretical prince, had led astray; for he induced them to return to the right faith by his gentleness, exhorting them with courtesy and consolation. And many of those that had fled to the West and to Pentapolis, through fear of Heraclius, the heretical prince, when they heard of the reappearance of their shepherd, returned to him with joy, and obtained the confessor's crown. So likewise the bishops, who had denied their faith, he invited to return to the orthodox creed; and some of them returned with abundant tears; but the others would not return through shame before men, that it should be known among them that they had denied the faith, and so they remained in their misbelief until they died.

And after that, Amr and his troops marched away from Alexandria, and

وسار معه التمس سانوتيسو المحب للمسيح وفي تلك الليلة رأى الاب في منامه انساناً منيراً لابساً ثياب التلاميذ وهو يقول له يا حبيبى اعمل لى عندك موضعاً اقيم فيه في هذا اليوم لاتى احب موضعك وكان الموضع الذى فيه البطرك موضعاً طاهر بلا دنس في دير يعرف بدير مطرا الذى هو البسقوبيون لان سائر البيع والديارات التى للعذارى والرهبان تنجست من هرقل المخالف عند الزامهم بامانة خلقدونية الا هذا الدير وحده فان¹ الذين فيه اقوام اقوياء كثيراً مصريون وجميعهم اهل ليس بينهم* غريب فلم يقدر² P. 94 يميل قلوبهم اليه ولاجل ذلك لما عاد الاب بنيامين من الصعيد نزل عندهم لحفظهم الامانة الارثوذكسية وانهم لم يحدوا عنها فلما اراد³ المراكب التى فيها زاد العسكر وانفاله وحوائج التمس سانوتيسو المؤمن واصحابه تطلع وقف المركب الذى لخاصته ولم يقدر يطلع فاجتمع اليه جمع كبير فظنوا انه قد وحل فربطوا فيه لبات وجروه بجهدهم فلم يتحرك بالجملة فمضوا³ الى التمس واعلموه ذلك لانه كان راكباً مع الامير

1. E om. to يحدوا عنها. — 2. DF ارادوا. — 3. ABG مضى.

the Christ-loving duke Sanutius marched with him. And on that night the father saw in his dream a man in shining garments, clothed in the raiment of the disciples, who said to him : « O my beloved, make a place for me with thee, that I may abide therein this day, for I love thy dwelling. » Now the place, wherein the patriarch dwelt, was a pure habitation without defilement, in a monastery called the Monastery of Metras, which was the episcopal residence. For all the churches and monasteries which belonged to the virgins and monks had been defiled by Heraclius the heretic, when he forced them to accept the faith of Chalcedon, except this monastery alone; for the inmates of it were exceedingly powerful, being Egyptians by race and all of
* P. 94 them natives, without * a stranger among them; and therefore he could not incline their hearts towards him. For this reason, when the Father Benjamin returned from Upper Egypt, he took up his residence with them, because they had kept the orthodox faith, and had never deviated from it.

And when the ships, containing the provisions and booty of the troops, and the baggage of the believing duke Sanutius and his companions, were about to set sail, his own particular ship remained motionless, and could not be got under weigh. Therefore a great crowd assembled near that ship, supposing that it had grounded, and fastened towing-ropes to it, and pulled at it with all their might; and yet it did not move at all. So they went to the duke, and made this known to him, for he was sailing with the commander. Then the duke was greatly astonished; and he anchored the ship

فتمجّب جدّاً وارسى المركب الذى الامير عمرو فيه وعاد منه التّكس ومعه جمع كثير فلما وصل الى المركب رأى عنده خلقاً كثيراً لا يحصى عددهم وهم لا يقدرّون يحركونه فقال لهم اديروا¹ مقدم هذا المركب الى المدينة فلما اداروه للدخول الى المدينة جرى اليها مثل السهم فقال لهم جروه الى برا فجروه حتى انتهى الى مكانه الاول فوقف ولم² يتحرك ثم اعادوه الى داخل فجري³ وعادوا جروه الى برا فوقف هكذا ثلث دفعات فعند ذلك قال التّكس لرئيس المركب اصعد الى بقمّاش النواتية افشه لكى انظر ما هو واعرف السبب الذى اوجب وقوف هذا المركب دون جميع هذه المراكب كلها فخاف الرئيس الذى كان اخذ رأس القديس مرقس الانجيلي فطرح نفسه على رجلى التّكس واعترف له بما فعله وان الرأس مخبأ فى قمّاشه فصعدوا بقمّاشه من الخن فوجدوا الرأس فيه فمضوا بسرعة واعلموا الاب بنيامين بالخبر على جليته فركب لوقته واخذ معه جماعة من الكهنة واتى الى التّكس وحده بالنام الذى رآه فى ليلته فقال جميعهم حقاً ان هذه رأس القديس مرقس الانجيلي وفى الوقت الذى

1. Mass. ديروا. — 2. E om. to فرقف add. وفعلوا. — 3. ABG تجرى.

in which the commander Amr was, and returned accompanied by many people, and when he arrived at the ship, he saw by it an innumerable crowd of men who were unable to move it. So he said to them : « Turn the prow of this ship to the city. » And when they turned it round as if to enter the city, it sped towards it like an arrow. Then the duke said to them : « Draw it outwards. » So they drew it until it arrived at its former position, and then it stood still and motionless. Then they turned the ship inwards again, and it sped; and they drew it outwards again, and it stood still. This happened three times. Then the duke said to the captain of the ship : « Bring up to me the baggage of the sailors, that I may search among it, so that I may see what it is, and discover the cause which has forced this ship to stand still alone of all these ships ». Then the captain who had taken the head of the holy Mark, the evangelist, was afraid, and threw himself at the feet of the duke, and confessed to him what he had done, and that the head was hidden among his baggage. So they brought up his baggage from the hold, and found the head among it.

Then they went in haste and made known to the Father Benjamin exactly what had taken place. So he mounted his horse at once, and took with him a body of the clergy, and came to the duke, and related to him the dream which he had seen that night; and thereupon they all said : « Truly this is the head of the holy Mark the evangelist ». And as soon as the patriarch

جاء فيه بنيامين البطرك الى المركب واخذ الرأس الطاهرة واطلقه فاقلع المركب لوقته اقلاعاً مستقيماً فعلم هو والتكس وجميع الشعب صحة الخبر وشاهدوا هذه الاعجوبة ومجدوا الله ودفع التكس للبطرك مالاً كبيراً وقال له ابن بيعة القديس ماري مرقس واسأله السلامة لنا وعاد الاب البطرك الى المدينة والرأس في حضنه يحملها والكهنة قدماه بالقراءة والتسبيح كما يشاكل استقبال¹ تلك الرأس الشريفة الجليلة وصنع تابوتاً من خشب الساج وقفلاً عليه وجعل الرأس فيه وكان ينتظر زماناً يجد فيه السبيل الى بناء بيعة وكان اهتمامه ليلاً ونهاراً في اعادة اعضاء البيعة التي تفرقت في ايام هرقل لا يشغله شيء عن ذلك وهو ممتلئ من الامانة ومن الروح القدس ونعمة الروح القدس التي كانت مع اتناسيوس الرسولي كانت معه في كلامه وافعاله وعلى يديه وبصلواته ترأف الرب على شعبه وبطلبته بدأت عمارة ديارات وادي هيب والمنى وكانت اعمال^{*} الارثوذكسيين الصالحة تنمو وكانت الشعوب فرحين مثل العجول الصغار اذا حل رباطهم واطلقوا على لبنان²

1. ABG استعمالها. — 2. Mass. البان.

Benjamin came to the ship and took the pure head, and so released the ship, it got under sail at once and departed in a straight course. So he and the duke and all the people knew the truth of the story, and bore witness to this miracle, and glorified God.

And the duke gave to the patriarch much money, and said to him : « Rebuild the church of the holy Mark, and pray to him for safety for us ». And the Father Patriarch returned to the city, carrying the head in his bosom, and the priests went before him, with chanting and singing, as befitted the reception of that sacred and glorious head. And he made a chest of plane wood with a padlock upon it, and placed the head therein; and he waited for a time in which he might find means to build a church.

And his care was bestowed night and day upon the conversion of those members of the Church who had been separated from her in the days of Heraclius; and no other business made him neglect that; for he was filled with faith and the Holy Ghost; and the grace of the Holy Ghost, which was with Athanasius the Apostolic, was with him in his words and in his deeds; and, through his agency and through his prayers, the Lord shewed mercy to his people. By his intercession began the rebuilding of the monasteries of

* P. 95 Wadi Habib and of Al-Munâ; and the good works^{*} of the orthodox grew and increased, and the people rejoiced like young calves, when their halters are unfastened and they are set free to be nourished by their mothers' milk.

When Amr returned to Egypt, he departed thence once more to assist

امهاتهم فلما عاد عمرو الى مصر خرج منها الى معونة كبيرهم وانفذ¹ الى مصر عوضه رجل يسمى عبد الله بن سعد² فوصل ومعه خلق كثير وكان مجباً للمال فجمع له بمصر اهراماً وهو اول من بنى الديوان بمصر وامر ان يستخرج فيه جميع خراج الكورة وحدث في ايامه غلاء عظيم لم يحدث مثله من زمان اقلوديس الملك الكافر والى ايامه وانحدر كل من في الصعيد الى الريف في طلب الغلة وكان الموتى مطروحين في الشوارع والاسواق مثل السمك الذي يرميه الماء على البر لا يجدون من يدفنههم واكلوا بعضهم بعضاً ولو لم يترأف الرب بكثرة رحمته وصلاة ابينا بنيامين القديس ويزل ذلك الغلاء بسرعة كان قد فنى كل من في كورة مصر لانه كان يموت كل يوم من الناس ربوات لا يحصين لكن الرب قبل صلاة البطرك ورحم شعبه واشبعهم من خيراته وافقد ميراثه بصلاحه كما هو مكتوب ان اعين الكل اليك ناظرة ترجوك لتعطيهم طعامهم في حينه واذا اعطيهم يعيشون ومن الطيبات يشبعون وكان القديس بنيامين معه انسان مملوء

1. ABDFG om. ج. — 2. Mss. سعيد.

the prince of the Muslims; and a man named Abd Allah, son of Sa'd, was sent to Egypt instead of him. This man arrived, accompanied by many people; and, as he was a lover of money, he collected wealth for himself in Egypt; and he was the first who built the Divan at Misr, and commanded that all the taxes of the country should be regulated there.

And in the days of Abd Allah, son of Sa'd, a great dearth took place, the like of which had not been seen from the time of Claudius the unbeliever up to his time. For all the inhabitants of Upper Egypt came down to the Delta, in search of provisions; and the dead were cast out into the streets and market-places, like fish which the water throws up on the land, because they found none to bury them; and some of the people devoured human flesh. And if the Lord had not been compassionate, through the multitude of his mercies and the prayers of our Father Benjamin, the holy one, and speedily put an end to that dearth, all the inhabitants in the land of Egypt would have perished; for every day there died of the people countless myriads. But the Lord accepted the prayers of the patriarch, and had mercy on his people, and satisfied them with his good things, and sought out his heritage in his beneficence, as it is written: « The eyes of all look unto thee, hoping for thee, that thou mayest give them their meat in its season; and when thou givest it them they live and are satisfied with good things. »

Now the holy Benjamin had with him a man full of grace and wisdom, meek like a dove, whose name was Agathon; and he was a priest in the

نعمة وحكمة وديع مثل الحمام اسمه اغاثون¹ وكان قساً في الكنيسة وهو من اهل مريوط وكان في زمان هرقل يتربى بزي العلمانيين في مدينة الاسكندرية ويطوف في الليل يثبت الارثوذكسين المختلفين ويقضى حوائجهم ويعطيهم من السرائر المقدسة واذا كان بالنهار حمل على كتفه قفة فيها الات التجارين ويظهر انه نجار حتى لا يعترضه المخالفون ويجد بذلك السبيل الى دخول دور الارثوذكسين ومنازلهم يعطيهم من السرائر ويصبرهم ويعزيهم فمكث هكذا عشر سنين الى حين ظهور المسلمين فلما عاد المغبوط بنيامين الى كرسيه بسلام جعله معه مثل ابنه في تدبير البيعة المقدسة ولحق الاب المغبوط بنيامين مرض في رجله معما انتهى اليه من الشيخوخة فاقام بهذا المرض سنتين حتى سألوا فيه القديسون ان يخرجهم الله من سجن هذا العالم المملوء احزاناً وان ينقله اليهم في الموضع الذي لا حزن فيه ولا كآبة المملوء فرحاً في كورة الاحياء قبل دعاءهم واخذ اليه ثلاثة اشخاص وهم اتناسيوس الرسولي وساويرس وتاودسيوس البطاركة فحضروا نيachte

1. Mss. اغاثوا and so throughout.

church, and was a native of Mareotis. And he used to disguise himself at Alexandria in the days of Heraclius in the garb of a layman, and went about at night, comforting the orthodox who were concealing themselves there, and settling their affairs, and giving them of the Holy Mysteries. And if it was in the daytime, he carried on his shoulder a basket containing carpenters' tools, and pretended to be a carpenter, that the heretics might not hinder him, and that so he might find a means of entering the houses or lodgings of the orthodox, that he might give them of the Mysteries, and encourage them to patience, and console them. And so he remained ten years until the time of the appearance of the Muslims. Then, when the blessed Benjamin returned to his see in peace, he adopted Agathon as his son in the administration of the holy Church.

Then the blessed Father Benjamin was attacked by a disease in his feet, besides the old age which had come upon him. And he remained thus sick for two years, until the saints prayed for him that God would release him from the prison of this world, so full of sadness, and would bring him to them in the place wherein is no sadness nor sorrow, but which is full of joy, in the land of the living. And God accepted their prayers, and sent to Benjamin three personages, namely Athanasius the Apostolic, and Severus and Theodosius the patriarchs, who were present at his death, and went before his holy soul, while the holy angels bore it on their pure wings, ascending with it to heaven with glory and honour, with the voices of praise and

وكانوا قدام نفسه الشريفة والملائكة المقدسون يحملونها على اجنحتهم الطاهرة صاعدين بها الى السماء بالمجد والكرامة واصوات التسبيح والتمجيد بين ايديها حتى وصلت الى كورة القديسين كما يدخل العريس الى خدره والملك الى قصره فمضى الى المسيح ملكه بعد ان اتم جهاده واكمل سعيه وحفظ امامته ولم يهلك واحداً من قطع رعيته في الثامن من طوبة بعد ان كان بطركاً تسعاً وثلاثين سنة وهو حافظ الامانة لابس اكيل النفى من¹ عند السيد المسيح الذي له المجد مع الاب الرحوم وروح القدس المحيى امين قال انا اغاتون ان الذين عقولهم في السماء يضيئون بمجد الله الذي هو ابو النور ومجبة الله الروحانية تكون فيهم كما هو مكتوب ذوقوا وانظروا ان الرب طيب كذلك الاب بنيامين البطرك معلم الارثوذكسية الذي عرف تفسير الكتب وسكن البرية وظفر بسرائر كثيرة لانه اقام جسد وقطع شهواته لاجل محبة السيد المسيح الالهة الذي هو

وذلك كما رأى في تكريز بيعة القديس الجليل. 1. E om. to end of life of Benjamin; add. ابو مقلار الجليلة الذى بنيت فى وطا الصخرة فيما بين القلالى وراى القديس ابو مقلار فى وقت التكريز وهو قائماً بين اولاده بفرح عظيم وخاطب السارافيم من اجله وقال له هذا ابو مقلار اب البطاركة والاساقفة وراى ايضاً يد السيد المسيح المخلص فى وقت التكريز يمسح الهيكل بالميرون المقدس وكانت اعجوبة فى ذلك النهار وهو ان واحد ارخن ولد ولد عليلاً فحضر به الى البيعة المقدسة لياخذ بركة الاب القديس ابو مقلار فظفر القديس للصبي وشفاه من مرضه وحدث الاب البطرك بجميع ما رآه وان السارافيم اخبرنا الاب بنيامين بانتقاله فى مثل ذلك النهار الذى هو الثامن من طوبة وكان كذلك بركة صلانه تكون معنا امين.

glorification preceding it, until it reached the land of the saints, as the bridegroom enters his chamber, or the king his palace. So he departed to Christ his king, after finishing his conflict, and accomplishing his course, * P. 96 and keeping his faith, without losing one of his flock, on the 8th of Tubah, when he had been patriarch thirty-nine years, keeping the faith, wearing the crown of exile, which he received from the Lord Christ, to whom be glory with the merciful Father and the Holy Ghost, the Giver of Life. Amen.

Abba Agathon says : « Those whose thoughts are in heaven are enlightened by the glory of God, who is the Father of Light; and the spiritual love of God is in them, as it is written ' : Taste and see that the Lord is good. Such was the Father Benjamin, the patriarch, the teacher of the orthodox, who understood the interpretation of the scriptures, and dwelt in the desert, and grasped many mysteries; for he despised his body and cut off his desires, for the love of the Lord Christ our God who is above all. And as for me,

فوق الكل فلما انا الخاطي اغاثون فكنت ولد الاب بنيامين وعرفت كثيراً من فضائله لملازمتي معه وقال لى ما رآه من السر العظيم ظاهراً في تكريز الهيكل المقدس الد للاب الجليل ابي مقار بوادى هيب وما ربه من القوانين والطقوس فمن ذلك قوله لى لما كنت فى مدينتى الاسكندرية ووجدت زماناً بسلامة وخلص من الاضطهاد ومن معاربة المخالفين وحضر يوم عيد ميلاد السيد المسيح فى الثامن والعشرين من كيهك ونحن مجتمعون فى يعة السيدة الطاهرة مرتمرير ام النور التى تدعى اسظوا انجالون¹ قد عملنا صلوات كثيرة بمحضر من جماعة الكهنة ومقدمى المدينة وجميع الشعب الكبار والصغار لتعيد للسيدة العذراء التى ولدت الله الكلمة المتجسد بالحقيقة فى العالم رب الارباب وملك الملوك الذى يحق له المجد مع الاب والروح القدس الاله الواحد ونعيد ايضاً فيه للسيد المسيح الابن الوحيد الذى تجسد وصار انساناً وولده الطاهرة العذراء فى بيت لحم يهوذا مسيحاً واحداً غير مفترق فرأيت رهبان قد دخلوا الى وسط الشعب ومنهم كهنة ومنهم من برية القديس ابي مقار وعليهم سكينة ووقار كانهم من

1. Mss. انجالين.

the sinner Agathon, I was the son of the Father Benjamin, and knew much of his virtues through my intimacy with him.

And he told me of the great mystery which he had seen manifestly at the consecration of the holy sanctuary of the glorious father, Saint Macarius, in Wadi Habib, and of the canons and rules which he had drawn up. And to that belongs the following account which he related to me :

When I was in my city of Alexandria, having found a time of peace and deliverance from persecution and from the warfare of the heretics, the festival of the Nativity of the Lord Christ arrived on the 28th of Kihak, and we assembled in the church of the Pure Lady Mary, the Mother of the Light, which is called the Porch of the Angels. And we offered many prayers, in the presence of the clergy, and of the chief men of the city, and of all the people old and young, to celebrate the praises of the Lady and Virgin, who brought forth God the Word, the truly Incarnate in this world, the Lord of Lords and King of Kings, to whom is due glory with the Father and the Holy Ghost, the One God: and to observe at the same time also the festival of the Lord Christ, the Only-begotten Son, who was incarnate and was made man, and was born of the Pure Virgin at Bethlehem of Juda, one undivided Christ. Then I saw certain monks of calm and dignified appearance, like angels, who had entered into the midst of the congregation; and some of them were priests and some of them were from the desert of the holy Macarius; but they

الملائكة فلم يقدروا يصلون لى من كثرة الشعب فتقدم الى احد الكهنة وعرفنى بدخولهم فقلت له قد رأيتهم وامرته فاستدعاهم فلما دنوا منى استعلمت منهم سب مجيئهم ووصولهم فقالوا جئنا اليك قاصدين نسأل ابوتك بمطانوة من اجل الله ان تتكلف مشقة الطريق الى الدير فى الجبل المقدس وادى هبيب مسكن ايننا ابى مقار الكبير لتكرز البيعة الجديدة التى بنيت له فى وطاء الصخرة فيما بين القلالى لان كثيراً من الشيوخ والضعفاء سكان قلالى بعيدة قريبة من الماء ويتعبون اذا صعدوا الى فوق وانهم علينا يا ابانا وتحمل التعب لتأخذ الاباء الرهبان بركتك لانهم كلهم مشتبهون لنظر قدسك فلما سمعت * هذا منهم قلت لهم بمسكنتى بفرح اترى حقاً يجعلنى الله مستحقاً لهذا الامر فاقاموا حتى كملنا العيد ذلك اليوم وغده الذى هو تسعة وعشرون يوماً من كيهك وثالثه ثم قلت لك يا اغاثون ولقسما الكاتب رفيقك اهتموا لنا بحاجات المسير الى وادى هبيب لتبارك من الاب ابى مقار ومن الاخوة الرهبان ففعلنا ذلك وقدمنا مسيرنا فى اليوم الثانى من طوبة فلما وصلنا الى تروجة تلقانا اهلها بفرح عظيم ثم وصلنا الى برية

could not reach me, on account of the multitude of the people. So one of the priests came towards me, and made their entrance known to me; therefore I said to him : I have seen them; and I bade him go to them, and he invited them to come to me. When they approached me, I enquired of them the cause of their coming so far. Then they said : We are come to thee with the object of praying thy Paternity, with a prostration, for God's sake to undertake the trouble of a journey to the monastery in the Holy Mountain, Wadi Habib, the home of our father, Macarius the Great, in order to consecrate the new church which has been built to him at the foot of the rock among the cells; because many of the old and sick inhabit cells far away, which are near the water, and are wearied if they mount to the top of the rock. Be gracious then to us, O our father, and endure the fatigue, that the fathers and monks may receive thy blessing; for they all long to behold thy Holiness.

When I heard this, * I said to them, in my poverty, with joy : Ah indeed * p. 97 may God make me worthy of that task! So they waited until we had finished the festivities of that day, and of its morrow, which is the 29th of Kihak, and of the third day of the feast. Then I said to thee, O Agathon, and to Cosmas, the scribe, thy companion : Provide for us what we need for the journey to Wadi Habib, that we may receive a blessing from the Father Macarius, and from the brethren and monks.

So we undertook this task; and we began our journey on the second day of Tubah. And when we arrived at Tartjah, the inhabitants thereof met us

المنا التي لا با اسحق عند جبل برنوج ففرحوا بنا ايضاً الاخوة الذين هناك واقمنا يومين وودعونا وسار بعضهم معنا ليدلونا على الطريق الموصية الى البرية والى الجبل وكانوا قديسين فضلاء فوصلوا الى غاية بزية جبل النطرون ثم توجهنا الى دير برموس ومكسيموس ودوماديوس ونزلنا بعة القديس ايسيدرس واقمنا هناك يوماً واحداً ومضوا الاخوة الرهبان الذين كانوا اتونا الى مدينة الاسكندرية فاعلموا رهبان دير ابي مقار بوصولنا وبقي عندنا اثنان من كهنتهم مع الاخوة الذين صحبونا من المنى¹ فخرج الينا بعض الرهبان وتوجهنا في اليوم السابع من طوبة الى بقية الديارات وتباركتنا منها وتوجهنا الى دير القديس ابي مقار فلما قربنا منه تلقانا رهبان شباب بزغف النخل في ايديهم وبعدهم شيوخ في ايديهم مجامر البخور وجماعة من الكهنة يقرؤون مثل الملائكة متشبهين بمن تلقى السيد المسيح من اورشليم يوم الشعانين وجعلوا يعطون ضعفى ما لا استحقه وكان معهم المعلم الكبير بسيليوس اسقف ققيوس فمجدت السيد المسيح اذ جعلنى مستحقاً

1. Mss. المنا.

with great joy. Then we reached the desert of Al-Munâ, which is that of Abba Isaac, near the mountain of Barnûj; and the brethren who were there rejoiced greatly over us, and we remained there two days, after which they took leave of us; but some of them accompanied us to show us the way leading to the desert and to the mountain; and they were holy and excellent men. So they brought us to the extremity of the desert of the mountain of Nitria.

Then we turned to the Monastery of Baramus, or Maximus and Domitius, where we alighted at the Church of the Holy Isidore; and we abode there one day. Then the brethren and monks who had come to visit us in the city of Alexandria departed, and made our arrival known to the monks of the Monastery of Saint Macarius, save two of their priests who remained with us, together with the brethren who had accompanied us from Al-Munâ; and therefore some of the monks came out to us. And on the 7th day of Tubah we visited the rest of the monasteries, and received blessings from them.

Finally we proceeded to the Monastery of the holy Macarius. And when we drew near to it, the young monks met us with palm-branches in their hands; and after them came old men, carrying smoking censers, and a body of the clergy, chanting like angels, resembling those who came to meet the Lord Christ from Jerusalem on Palm Sunday.

And they began to give to my weakness that of which I was not worthy. And there was with them the great teacher Basil, bishop of Nicia. So I glorified the Lord Christ because he had counted me worthy once more to

دفعه اخرى ان انظر هذه البريّة الجليلة وهؤلاء الاباء والاخوة القديسين واظهار الامانة الارثوذكسيّة وخلصني من اضطهاد المخالفين ونجى نفسي من التّنين العظيم المطفئ الطارد لى لاجل الامانة المستقيمة ووهبني ان اشاهد اولادى دفعه اخرى وهم محيطون بى ثم سار جميع الكهنة والاخوة الرهبان امامى الى ان دخلت البيعة المسيحية المستجدة فصرت كاتى قد دخلت الفردوس مجمع الملائكة ومسرة القديسين وموضع راحة الصديقين واذا كنا¹ بالغداة اليوم الثامن من طوبة فقلت ايتونى بالقس اغاثون الذى تعب معى على الامانة فى زمان الشدائد التى لحقتى عند مطاردة المقوقس عدو الحق لضعفى فلما ايتنى قلت لك يا ولدى اخرج الكتب التى تصلح للتكرير فاخرجتها² لى³ ثم بدأنا الصلاة ومعى ابا باسيلوس اسقف قيوس وكل الكهنة محيطون بى وجميع الرهبان كما قد رأيت فينما انا كذلك * P. 98 اذ رأيت شيخاً على وجهه نور عظيم وضوء ساطع فشخصت اليه وتأملتة وقلت فى نفسي هذا يصلح ان يجعل اسقفاً ليرعى شعباً كبيراً فان اراد الرب اذا خلا كرسى

1. ABDG بالغداة يوم. — 2. F احضرتها D om. — 3. ABG لك DF om.

see this renowned desert, and these holy fathers and brothers, and the manifestation of the orthodox faith; and had delivered me from the persecution of the heretics, and saved my soul from the great dragon, the tyrant who drove me away on account of the right faith; and had vouchsafed to me that I should behold my children once more around me. Then all the monks, the priests and the brethren, went before me until I entered the newly built church of Christ. There I seemed to enter Paradise, the place of meeting of the angels, and the joy of the saints, and the abode of rest for the just.

When the morrow arrived, the 8th day of Tubah, I said : Bring to me the priest Agathon, who suffered with me for the faith, in the time of the troubles which came upon me, when the Colchian, that enemy of the truth, attacked my weakness. So when thou camest to me, I said to thee : O my son, bring forth the books which are requisite for the consecration; and accordingly thou didst bring them forth for me. Then we began the prayers; and with me were Abba Basil, bishop of Niciu, and all the clergy surrounding me, and all the monks, as thou sawest. At that time, while I was thus performing the rite of consecration, * behold, I saw an old man, * P. 98 with a great light and radiant brilliancy upon his face; and as I gazed upon him and considered him, I said within myself : This man is fit to be made a bishop, to rule over many people; and if the Lord be pleased, as soon as a see is vacant, I will set him over it; for this person is a holy

جعلته عليه لان هذا الشخص رجل قدس يصلح لهذا الامر فينما انا مفكر في هذا اذ رأيت سارافيم قد ظهر لى وله ستة اجنحة وهو قائم الى جانبى فقال لى يا اسقف لما ذا انت مفكر في هذا الشيخ هذا ابو مقار ابو¹ البطاركة والاساقفة والرهبان الذين في هذه البرية قد حضر لتكريز هذه البيعة فبهت اليه وتاملته وهو قائم بين اولاده بفرح عظيم وكان صوت ذلك السارافيم يطن في مسامعى وقد خفت منه ثم قال لى ان سلکوا اولاده الطريق المستقيم الذى سلکهم فسيدخلون معه الى موضع الملك ويفرحون معه ومن خالف وصاياه لم يكن له معهم نصيب بل يطرد من القطيع ولا يكون له معه ميراث فقال له القديس ابو مقار لا تختص يا سيدى على اولادى بهذا القول لانه اذا وجد في العنقود حبة واحدة لا ي تلف لان بركة الله فيه فانا ايضا أومن بالمسيح حبیب نفسى انه اذا وجد فى اولادى وصية واحدة وهى المحبة بعضهم² لبعض او يرفعون اعينهم الى السماء الى السيد المسيح ولو دفعة واحدة فى كل يوم فالرب لا ينساهم من رحمته بل ينجيهم من عذاب الجحيم الابدى لان الرب محب البشر قد جعل للخاطى التوبة

1. Mss. اب. — 2. F لبعضهم البعض.

man, fit for that office. So, while I was thinking of this, I saw a seraph with six wings, who appeared to me, and stood beside me. And he said to me : O bishop, why art thou thinking of this old man? This is Saint Macarius, father of the patriarchs and bishops and monks who have lived in this desert: and he has come for the consecration of this church. Thereupon I was confounded before him, and considered him while he was standing among his sons with great joy; and the voice of that seraph resounded in my ears, and I was afraid of him. Then he said to me : If his sons walk in the straight way in which he walked, then they will enter with him into the place of the king, and rejoice with him. But he that breaks his commandments has no lot with him, but shall be driven out of the flock and shall have no inheritance with him.

Then the holy Macarius said to him : Put not thy seal, O my Lord, upon my sons with these words; for if a single grape be found in a bunch, it shall not perish, because the blessing of God is in it; and so I also trust in Christ, the Lover of my soul, that if he find among my children a single commandment kept, namely the love of one another, or if they raise their eyes to heaven to the Lord Christ even once every day, he will not forget them in his mercy, but will deliver them from the punishment of eternal hell. For the Lord, the Lover of mankind, grants repentance to the sinner, and desires not his death, in order that he may turn and repent, that so he may receive him.

وليس يريد موت الخاطي الى ان يرجع ويتوب فيقبله فلما سمعت كلام القديس ابي مقار مع السارافيم عرفت محبته لاولاده وتفسير اسم الاب ابي مقار المكرم من الله ومن الناس الطوباني هذا هو الشبكة التي تجمع من كل جنس الى ملكوت الله اعني الاب ابا مقار تلميذ الله الرب فقلت بحيث يسمنى من هو قريب منى طوباك يا ابا مقار وطوبى لطقسك وطوبى لاولادك اذ استحقوا ان تكون لهم شفيعاً قوياً امام موضع حكم الله محينا اذ اتى ملكنا والاهنا يسوع المسيح فى ظهوره الثانى ليجازى كل احد كاعماله بالحقيقة انت يا ابا مقار السفينة العظيمة الحاملة الانفس الكثيرة الموتية لها الى مينا السلامة والخلص والشفيع لجميعنا انت كما قال داود فى مزموره طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مؤامرة المنافقين وفى¹ طريق الخاطنين لم يقف وعلى مجالس المستهزين لم يجلس انت المجاهد بالحقيقة الملك طوباها البطن التى حملتك وولدتك فى العالم اذكرنى يا قديس الله الحقيقى فقلت لى انت يا اغاثون وقال لى اسقف قبيوس لمن تخاطب يا ابانا

1. ولا فى AB.

Thus when I heard the words of Saint Macarius to the seraph, I understood his love for his children. For the interpretation of the name of the Father Macarius is the Blessed one, honoured by God and man. He, the Father Macarius, the disciple of God the Lord, is the net which gathers together of every kind for the kingdom of heaven. Then I said, so that those that were near me might hear me : Blessed art thou, O Saint Macarius, and blessed is thy order and blessed are thy children, since they deserve that thou shouldst be a powerful intercessor for them before the judgment-seat of God our Lifegiver, when our King and our God, Jesus Christ, shall come at his second appearing, to reward everyone according to his works in truth. Thou, O Saint Macarius, art the great ark which carries so many souls, and brings them into the harbour of safety and salvation, and thou art the intercessor for us all. As David says in his psalm¹ : Blessed is the man who hath not walked in the counsel of hypocrites, nor stood in the way of sinners, nor sat in the seats of the scornful! Thou art indeed the champion and the prince! Blessed is the womb that carried thee and brought thee forth into the world! Remember me, O thou true saint of God!

Then thou, O Agathon, didst say to me, and the bishop of Niciu said to me : To whom speakest thou, O our father? So I said to you both : I am addressing Saint Macarius, the father of this mountain. For, there is a time to speak and a time * to be silent.

* P. 99

1. Ps. i, 1.

* P. 99 قلت لكما انا اخاطب ابا مقار ابا¹ هذا الجبل لانه زمان كلام وزمان * سكوت وانا
 صعدت الى الهيكل وقلت صلاة الميرون وتناولته لانقط على الهيكل المقدس وسمعت
 صوتاً يقول تأمل يا اسقف فلما نطقت الميرون على الهيكل رأيت يد السيد المسيح
 المخلص على الهيكل تمسح الهيكل فنلتني لذلك خوف عظيم ورعدة كما رأيتني ولم
 تعلم انت ولا الحاضرون سبب ذلك ولما رأيته وسمعته ثم قلت مع الاب يعقوب ان هذا
 الموضع مخوف وهذا بيت الله بالحقيقة وهذا هو باب السماء وموضع راحة العلى قال
 اغاثون القس في هذا الوقت نظرنا اليه وهو كالنار ووجهه يشرق بالنور فلم يستطع احد
 منا يكلمه بلفظة بل كنا باهتين له فقال الاب بنيامين هذه مظلة الاب والابن والروح
 القدس ودار الهيكل ثلث دفعات وهو يقول الليلويا ثم زمر زمور ~~صكه~~ قائلاً ما احب
 مساكنك يا رب القوات تاقت نفسي واشتأقت الى ديار الرب مذابحك يا رب القوات
 ملكى والهى وكمل قول المزمور الى اخره فلما كمل تكرير القبة خرج الى البيعة

1. Mss. اب.

And I went up to the sanctuary, and said the prayer over the chrism, and took it to anoint the holy sanctuary. And I heard a voice saying : Observe, O bishop! So when I marked the sanctuary with the chrism, I saw the hand of the Lord Christ, the Saviour, upon the walls, anointing the sanctuary. Therefore great fear came upon me and trembling, such as thou sawest in me; but thou and those present did not know the cause of it, nor what I had seen and heard. Then I said, with the Father Jacob¹ : Verily this is a dreadful place, and this is the house of God in truth, and this is the gate of heaven, and the resting-place of the most High. »

Agathon the priest says : « At that time we had looked upon him, and he was like fire, and his face shone with light; and not one of us could speak a word to him, but we were confounded at him. Then the Father Benjamin said : This is the tabernacle of the Father, the Son, and the Holy Ghost. And he walked round the sanctuary three times, saying Alleluia. Then he chanted the eighty-third Psalm, saying : How lovely are thy tabernacles, O Lord of hosts! My soul longeth and pineth after the dwelling-places of the Lord, thy altars, O Lord of Hosts, my King and my God². And he finished saying the psalm to the end.

Then, when he had completed the consecration of the dome, he went out into the body of the church, to consecrate its walls and columns; and at the end he returned and sat in the dome. And he said to us : I have been carried away to-day to the Paradise³ of the Lord of Sabaoth, and I have

1. Gen., xxviii, 17. — 2. Ps. lxxxiv, 1, 2, 3 (Sept. lxxxiii). — 3. II Cor., xii, 4.

يكرّز حيطانها وعمدتها ثم عاد وجلس في القبة فقال لنا لقد مضى بي اليوم الى فردوس رب¹ الصاؤوت وسمعت اصواتاً لا ينطق بها ولا تخطر على قلب بشر كما قال الرسول بولس الحكيم فصدقوني يا اخوة فاني رأيت اليوم مجد المسيح قد ملأ هذه القبة ونظرت بعيني الخاطنتين الكف المقدس يد السيد يسوع المسيح المخلص العالية تمنح مائدة هذا الهيكل المقدس وشاهدت اليوم السرافيم والملائكة ورؤساء الملائكة وجميع قوات العلي القديسات² يسبحون الاب والابن والروح القدس في هذه القبة ورأيت ابا البطاركة والاساقفة ومعلمي البيعة الارثوذكسية قائماً فيما يتنا هاهنا في وسط الاخوة اولاده بفرح اعنى الاب ابا مقار الكبير حقاً ان هذا الهيكل تحت كرسي ضابط الكل هذا الهيكل هو الذي ذكره اشعيا النبي اذ قال يكون لله بارض مصر مذبح ودكة وخمس قرى يتكلمن بالكنعانية قوموا الآن يا اولادي نكمل القداس ونغتم بركة الاباء ونمجد الله تعالى قال اغاثون القس قال لي الاب البطرك فلما كملت الخدمة الالهية وقربت الكهنة رأيت ايضاً

1. A الرب B الرب D om. with foll. word. — 2. Mss. القديسين.

heard voices that cannot be uttered nor conceived in the heart of man, as the wise apostle Paul says. Believe me, my brethren, I have seen to-day the glory of Christ filling this dome; and I beheld with my own sinful eyes the holy palm, the sublime hand of the Lord Jesus Christ, the Saviour, anointing the altar-board of this holy sanctuary. I have witnessed to-day the seraphim and the angels and the archangels, and all the holy hosts of the Most High, praising the Father and the Son and the Holy Ghost in this dome. And I saw the father of the patriarchs and bishops and doctors of the orthodox Church, standing among us here in the midst of the brethren, his sons, with joy, — I mean the Father Macarius the Great. Truly this sanctuary is beneath the throne of the Almighty. This sanctuary is that which Isaias the prophet describes, when he says¹: There shall be an altar to God in the land of Egypt, and a platform, and five towns that speak the language of Chanaan.

Arise now, my children, and let us finish the liturgy, and obtain the blessing of the fathers, and glorify God most High ».

Agathon the priest says : « The patriarch continued his narrative as follows. When I had finished the divine service and communicated the clergy, I saw again a great grace which I must not hide from thee. For when the old men came up for communion, I saw a vapour of incense ascending like perfume from their mouths, so that I thought that each one of

1. Isaias, xix, 19, 18.

نعمة عظيمة لا يجب ان اخفيها عنك فلما تقدم الشيوخ الى القربان رأيت دخان بخور يصعد كالعطر من افواههم حتى ظننت ان كل واحد من اولئك الاباء الرهبان يحمل بخوراً عند تقدمه الى القربان ثم انفتح سقف البيعة فصعد* منه ذلك العطر وتأملت افواههم * P. 100 ودعاهم عند دنوهم من القربان فرأيت الكلام يخرج من افواههم والبخور يخرج من افواههم صاعداً الى السماء فتحققت حينئذ انه دعاهم وصلاتهم التي يقولونها عند اخذهم السرائر المقدسة التي هي جسد ودم الرب يسوع المسيح الطاهر ورأيت الملائكة يتسلمون صلواتهم تلك ويصعدونها امام كرسي الرب فمن عظم دعاءهم وصلواتهم قلت حقاً ان هذه المنارة الذهب التي عليها المصباح والجوهرة الثمينة وكوكب الصبح المشرق المضيء على كل المسكونة وسبحت بتسبحة الثلاثة فتية خانيا وعزاريا وميضايل التي قالوها في اتون النار الموقدة مبارك انت يا رب الاله ابائنا ومسيح وممجد الى الابد ومبارك بالحقيقة الرب الاله هؤلاء القديسين الذين استقاموا العالم بهم وبامثالهم هذا مجمع الملائكة ومينا كل الاتقس الذين هربوا الى الله منجى كل الانفس ثم مجدت وشكرت الرب يسوع المسيح الذي جعلني مستحقاً ان اشاهد ما رأيت ولما نمت في تلك الليلة رأيت وقد وقف امامي

those fathers and monks carried incense when he came up to communion.

* P. 100 Then the roof of the church opened, and that perfume * ascended from it. And I observed their mouths as they prayed when they approached the Host, and I saw the words and the incense which issued from their mouths ascending to heaven. So I was assured then that it was their petitions and their prayers, which they uttered when they received the Holy Mysteries, which are the Body and Blood of the pure Lord Jesus Christ. And I saw the angels receiving those prayers of theirs, and carrying them up before the throne of the Lord. And, on account of the power of their prayers and supplications, I thought : Verily this is the golden candlestick holding the lamp; and this is the precious jewel; and this is the morning star which rises and shines upon the whole world. And I sang the hymn of the three young men, Ananias, Azarias, and Misael, which they recited in the furnace of burning fire : Blessed art thou O Lord, God of our fathers, and praised and glorified for ever'. And blessed in truth is the Lord, the God of these saints, by whom and by whose like he directs the world. This is the meeting-place of the angels, and the harbour of all the souls which flee to God, the Deliverer of all souls. Then I glorified and thanked the Lord Jesus Christ, who made me worthy to witness what I saw.

And when I fell asleep that night, I saw standing before me a shining

رجل منير وقال لى استيقظ يا اسقف وقم لترتب قوانين هذه البيعة وهذه القبة معاً ليحترز كل احد فى سلوكه فيها من قس وشماس بصبر تام وسكون صالح لان المسيح ربنا وجميع ملائكته هاهنا واكتب هذه القوانين تذكراً لهذه البيعة المقدسة الى الابد لانه سيأتى حيل معوج يحبون مجد الناس اكثر من مجد الله ويدوسون هذا الموضع المقدس بقلة خوف وتفخه ويبدلون نعمة الروح القدس التى اعطاها لشعبه بالذهب ويقاومون القوانين الرسولية فمن اراد ان يكون له ميراث فى هذا الموضع المقدس وهو¹ بلا مخافة من الرب ولا تجرب نفسه بديا ويدل مجد هذا الموضع المقدس الجليل المكروم ويكون عنده مثل مواضع البهائم فى دخوله اليه فهؤلاء الذين هم هكذا قلوبهم كقلوب البهائم لا يقرؤون ولا يفهمون وجميعهم قد زاغ ورذل وهتمهم فى بطونهم ومجدهم جزى وهم يجرون على بطونهم مثل الحيات وينفخون ويلدغون المرئين² شتامين مبغضين لاختوتهم

1. F om. to ولا add. يحترز. بغير خوف. — 2. Mss. امرين.

personage who said to me : Awake, O bishop, and arise to set in order the canons of this church and this sanctuary together; so that every one, whether priest or deacon, may guard himself in his conduct therein in perfect patience and virtuous tranquilly, because Christ our Lord and all his angels are here; and write these canons as a memorial for this holy church for ever. For there will come a crooked generation who will love the praise of men more than the glory of God, and they will trample down this holy place shamelessly and haughtily, and will barter for gold the grace of the Holy Ghost which he gave to his people, and will break the apostolic canons. For who can desire to have an inheritance in this holy place who is without fear of the Lord and whose soul is not tried at the beginning? And the glory of this holy and renowned and venerated place shall be changed by such, who shall occupy as it were stalls for cattle at their entrance into it; for those who are of this kind have hearts like the hearts of cattle, and neither read nor understand. All of them go out of the way and become abominable; and their care is for their bellies, and their glory is in shame; and they go upon their bellies like serpents, and swell, and bite men, and are insolent, haters of their brethren, occupied with eating and drinking, as cattle which have no understanding or their like; and the Apostolic Church separates them from herself.

CANONS FOR THE MONASTERY OF SAINT MACARIUS.

[1]. No priest shall ascend to this sanctuary until he has put on his pallium first, before he carries the incense into the sanctuary.

متطلعين للمأكّل والمشارب كالبهائم التي لا فهم لها ومشابهتها والبيعة الرسولية تفرّزهم لا يصعد قس الى هذا الهيكل الا بعد ان يلبس بلبنة اولاً قبل ان يحمل البخور عليه لا يتقرّب فيه كاهن ولا شماس الا بعد لبسه الابس¹ او بلبنة لا يتكلم قس ولا شماس في هذه القبة المقدسة * بكلام فارغ ولا يجلس فيها ليقرا كتاباً من الكتب ومن قاوم * P. 101 هذا القانون يكون محروماً أي كاهن او راهب دخل الى هذه القبة من غير ان يكون مرسوماً لخدمة هذا الهيكل فليكن محروماً اي كاهن من كهنة هذا الموضع يدخل بكاهن غريب من كهنة مصر او رئيس الى هذه القبة الاسكنا المقدسة لاجل مجد الناس فليكن محروماً اي انسان استطال ودخل الى هذه القبة المقدسة يخرج به الرب يسوع المسيح خارجاً واي انسان يتعدى ليكون له نصيب في هذا الموضع المقدس بمال او هدية فليكن هو وكل من يساعد على دخوله اليه لاجل مجد الناس لا سيما ان كان معروفاً بالشر والتجبر مردولين اعلموا يا اخوتي ان نصيب يعقوب لا يكون لواحد من هؤلاء والقوة الساكنة في هذا الموضع والهيكل المقدس لا ترضى بشيء من هذه الامور بل يكون متواضعاً طاهراً وديعاً تاماً في جميع الخصال المرضية كما شهد المعلم بولس

1. البرنس F الانهس BD 1.

[II]. No priest or deacon shall communicate therein until he has vested himself in the epomis or apallium.

* P. 101 [III]. No priest or deacon shall speak in this holy dome * any idle words, nor sit therein to read any book. And he that shall break this canon shall be anathema.

[IV]. If any priest or monk shall enter into this dome, unless he be appointed for the service of this sanctuary, let him be anathema.

[V]. If any of the priests belonging to this place bring a strange priest from Miṣr or an official into this dome and holy tabernacle, for the sake of human glory, let him be anathema.

[VI]. If any man shall persist in entering into this holy dome, the Lord Jesus Christ shall cast him out.

[VII]. And if any man transgresses in order that he may have a lot in this holy place by means of money or bribe, then let him, and everyone who assists him to enter it for the sake of human glory, be degraded, especially if he be notorious for evil and pride.

Know, my brethren, that not one of these shall receive the lot of Jacob; and the power which dwells in this place and in this holy sanctuary will not consent to any of these things. But let a monk be humble, pure, peaceable, perfect in all the approved qualities, as the Teacher Paul testified in what he

في قوله على هذه الرتبة اذ يقول ما هو ثابت في مكاتبته الجليلة ثم قال لي الشخص المضى لا استحق ان يخاطبني خروجك يا بنيامين من هذا العالم الذي هو مفارقة نفسك لجسدك يوافق يوم تكريز هذه البيعة وتمضي الى السيد المسيح الذي تحبه لتستريح في يروشلیم السماية مدينة المنتخبين مع جميع المختارين ققلت له يا سيدي ارجو ان يجعلني الله مستحقاً لما قد ذكرته ويقبلني انا العبد الخاطي واصير اليه في اليوم المذكور ومبارك سيدي يسوع المسيح حبيب تقسى وروحي لان رحمته سافرة عليّ وعند هذا غاب عني السارافيم وقال لنا¹ بنيامين البطرك لا تظنوا يا اخوتي اتى كبت هذه الحروم على الجيل بل كتبته² لاجل انه سيأتي جيل آخر في آخر الزمان يستحق ما كتبه على ما اخبرني به السارافيم الذي خاطبني فيجب لكل مؤمن ان يحذر اتباع مجد الناس ويعمل ما يضاهاى مجد الله ويحبه من كل قلبه وانت يا ولدي اغاثون القس اكتب عندك تاريخ هذا التكريز واذكرني به في كل وقت وكل يوم لاذكر قول السارافيم فيه لي ان فيه

1. Mss. انا. — 2. Mss. كتيبه.

said about this degree; for he says what is certain in his glorious epistles.

Then this shining personage, by whom I am unworthy to be addressed, said to me : Thy departure, O Benjamin, from this world, which is the separation of thy soul from thy body, will correspond to the day of the consecration of this church. And thou shalt depart to the Lord Christ whom thou lovest, that thou mayest rest in the heavenly Jerusalem, the city of the predestined, together with all the elect. So I said to him : O my Lord, I trust that God may make me worthy of what thou sayest, and may receive me, his sinful servant; and that I may go to him on the said day. And blessed be my Lord Jesus Christ, the Lover of my soul and spirit, because his mercy is abundant towards me. Thereupon the seraph disappeared from me.

And the patriarch Benjamin said to us : Think not, my brethren, that I have written these anathemas for this generation. Nay, rather I have written them because there will come another generation in the last times which will deserve what I have written, according to that which the seraph announced to me, who talked with me. Therefore it behoves every believer to beware of following the praise of men; but let him do what is fitting for the glory of God, and love him with all his heart. And do thou my son Agathon, the priest, write down for thyself the date of this consecration; and remind me of it constantly and every day, that I may remember the words of the seraph on this day, that on the same day will take place my departure from this world, it being the 8th of Tubah, on which took place the consecration of the holy church in the name of the holy Macarius, our father.

يكون خروجي من هذا العالم الذي هو الثامن من طوبة الذي كان فيه تكريز البيعة المقدسة على اسم القديس ابي مقار ايننا ونذكر ايضا اعجوبة كانت في اليوم المذكور وذلك انه كان بمدينة ققيوس ارخن عظيم مقدم وكانت عاداته ان يدخل كل وقت الى الديارات المقدسة بوادي هبيب فحضر يوم تكريز بيعة ابي مقار ومعه ولد له كان مبتليا * وظهرت منه ايضا اية عظيمة ظاهرة من الاب المغبوط ابي مقار الذي هو ابو الجبل * P. 102 المقدس بوادي هبيب وعز جميع البطارقة والاساقفة والرهبان والمعلمين في جميع المسكونة الذي روائح بخور اعماله وحسن افعاله قد ملأ الاقليم وضاء مصباحه على كل من ياتي اليه وكانت عادة هذا الارخن ان يحضر الى الدير في كل وقت في اعياد الميلاد والغطاس والفصح فحضر في يوم التكريز وولده معه وسلمه لراهب قديس ومعه غلام يخدمه فلما كمل التكريز والقداس وتقرب الشعب كان ولد الارخن نائما في البيعة المقدسة فصرخ في النوم حتى اربع الناس الحاضرين من صراخه فقفى ذلك الراهب قلبه وتقدم الى الصبي وابنه فلما استيقظ تأمله الجميع فاذا هو عوفى وكأنه كما ولد جديد في يومه هذا

Now we will record another miracle which took place on the same day. There was in the city of Niciu a great and eminent official, whose custom it was to enter at all times into the holy monasteries in Wadi Habib; and accordingly he was present on the day of the consecration of the church of Saint Macarius, accompanied by a son of his who was afflicted by disease, * P. 102 * in whom was manifested another great and conspicuous wonder, worked by the blessed Father Macarius, who is the father of the holy mountain in Wadi Habib, and the comforter of all the patriarchs and bishops and monks and teachers in the whole world; for the odour of the incense of his works, and the beauty of his deeds have filled the land, and his lamp illumines all that come to him. And it was the custom of this official to come to the monastery always at the feasts of the Nativity and of the Baptism and of Easter; and thus he was present on the day of the consecration together with his son, whom he entrusted to the charge of a holy monk, with whom was a youth who served him. When the consecration and the liturgy were finished, and the people had communicated, the son of the official was sleeping in the holy church; and at that moment he cried out in his sleep so that he frightened the people who were present with his cries. But that monk took courage, and went up to the lad, and awoke him; and when he awoke, the congregation observed him, and behold, he was healed, and seemed like a new creature on that day. So they glorified God for this great miracle which had taken place.

فمجدوا الله لهذه الاعجوبة العظيمة التي كانت قال الاب بنيامين البطريرك القديس فلما فرغت من القربان استدعيت الارخن والد الصبي واستعلمت منه حال ولده فاخبرني بمرضه وجميع ما حل به ثم استدعيت الصبي وقلت له يا ولدى اشرح لي ما رأيته في منامك ولا تخف عنى شيئاً منه فقال الصبي بينما انا نائم رأيت رجلاً طويلاً شيخاً بلحية خفيفة نازلة على صدره وهو يعصر جسمي بيديه فصرخت من الوجع ثم انه امسك يدي طرف ثوبي واصعدني من رأسي فأريت جميع وجعي وجراحي ملتصقة بثوبي وقد انقلعت معي عن جسمي وقال لي تقوّ يا ولدى هو ذا قد عوفيت فلما استهي هذا الاب الراهب قمت وانا معافى هذه قضية حالي يا سيدي الاب فشاهدته انا بنيامين بعيني في ذلك اليوم وقد برئ فمجدت السيد يسوع المسيح الذي اظهر لي قواته وعجائبه على يد القديس ابي مقار¹ الذي يعافى النفوس والاجساد بشفاعته عند الله الذي صار مينا لخلاص العالم فطوبى لجبل النطرون الذي استحق ان يكون فيه ابو مقار شفيعنا ولجميع من ياوي اليه ايها الجبل الذي سر الله به ايها الجبل الذي جمع اليه هؤلاء المصطفون الذين يضيئون

1. F القديس مقاريوس.

The Father Benjamin, the patriarch, said : So when I had finished the communion, I called the official, the father of the lad, and inquired of him concerning the circumstances of his son, and he informed me of his sickness and all that had happened to him. Then I called the lad and said to him : O my son, explain to me what thou sawest in thy dream, and hide nothing of it from me. So the lad said : While I was sleeping, I saw a tall old man with a light beard descending over his breast, and he squeezed my body with his hands, so that I cried out with the pain. Then he grasped with his hand the edge of my garment and drew it up over my head, and I saw all my disease and sores adhering to my garment, and they were stripped off with it from my body. And he said to me : Be of good courage, my son, for behold, thou art cured. So when this father and monk had finished, I rose up healed. This is what happened to me, O my lord and father.

So I, Benjamin, beheld him with my eyes on that day, and he was healed; and I glorified the Lord Jesus Christ, who showed to me his power and wonders by the hand of the holy Saint Macarius, who heals souls and bodies by his intercession with God, and who is become a harbour for the salvation of the world. Blessed therefore is the Mountain of Nitria, which was worthy to be inhabited by Saint Macarius, the intercessor for us and for all who visit him. O mountain in which is the mystery of God! O mountain on which are assembled those elect ones who shine therein more

فيه أكثر من نور الشمس نهاراً وتصعد صلواتهم كالنار المشتعلة ايها الجبل الذى اثمرت
 فيه الثمار الروحانية ثلثين وستين ومائة ايها الجبل الذى يملح الانفس ويردها من الخطيئة
 وينقيها بالتوبة. فتبيض كالثلج انت الجبل الحقيقى الذى تجتمع فيه الملوك والاغنياء
 والفقراء ليعلموا الله فيك انت جبل الملح بالحقيقة المملح الانفس الذى تست بالخطيئة
 والاثم انت الذى جعلت للصوم معلمين وشهداء وصالحين فليدعوا الآن بغير ملل بين
 يدي سيدنا يسوع المسيح ان يثبتنا على الامانة الارثوذكسية فى بيعته المنيرة لنفتخر * نحن *
 جميع بنى المعمودية فى كل زمان بها ونسأله ان ينجينا من شدائد المتولين علينا ومكر
 الصياد عدو الحق الشيطان الاركون الشرير والمجد لله الاب والابن والروح القدس
 والقدرة والعظمة الان وكل اوان والى دهر الداهرين امين

كمل بعون الله النصف الاول من الجزء الاول
 من كتاب سير البطارقة بالمدينة العظمى الاسكندرية
 خلفه مارى مرقس الانجيلي رزقنا الله بركة صلواته
 وصلواتهم وعدتهم ثمانية وثلثون بطركاً

brightly than the light of the sun by day, and whose prayers ascend like a
 flaming fire! O mountain in which the spiritual fruit bears thirtyfold and
 sixtyfold and a hundredfold! O mountain which salts souls, and restores them
 from sin, and purifies them by repentance, so that they are white like snow!
 Thou art the true mountain on which are assembled the kings and the rich men
 and the poor, to serve God there. Thou art the mountain of salt in truth,
 which salts souls that stank with sin and iniquity. It is thou that hast made
 robbers into teachers and martyrs and saints. Therefore may they pray
 now without weariness before our Lord Jesus Christ, that he may strengthen
 us in the orthodox faith, in his illuminating Church, * that all of us who are
 baptized may exult at all times therein. And we pray him to deliver us
 from the persecutions of those who rule over us, and from the wiles of the
 hunter and enemy of the truth, Satan, the evil prince.

Glory and power and majesty be to God the Father, the Son, and the Holy
 Ghost, now and always and for ever and ever. Amen. »

With the help of God is finished the first half of the first part of the book
 of the Histories of the Patriarchs in the great city of Alexandria, successors
 of Saint Mark the Evangelist. May God grant us the blessing of his prayers
 and of their prayers! And their number is thirty-eight patriarchs.

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOME V. — FASCICULE 1

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHO TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS



تنسيق وفهرسة
جزء من التاريخ
معين التاريخ
لأهل التاريخ

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS

LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE

D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

S. A. R. le prince MAX de SAXE

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS QUINTUS

I. — B. EVETTS.

HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (AGATHO TO MICHAEL I).

II. — M^{sr} A. SCHER ET P. DIB.

HISTOIRE NESTORIENNE (CHRONIQUE DE SÉERT), 1^{re} partie, fasc. 2.

III. — G. BAYAN ET S. A. R. LE PRINCE MAX DE SAXE.
LE SYNAXAIRE ARMÉNIEN DE TER ISRAËL (*Mois de Navasard*).

IV. — A. VASILIEV.

KITAB AL-UNVAN (HISTOIRE UNIVERSELLE ÉCRITE PAR
AGAPIUS DE MENBIDJ), 4^{re} partie, fasc. 1.

V. — L. LEROY ET F. NAU.

LES LÉGENDES SYRIAQUES D'AARON DE SAROUG, DE
MAXIME ET DOMÈCE, D'ABRAHAM, MAÎTRE DE BAR-
SOMA, ET DE L'EMPEREUR MAURICE ; AVEC LES MI-
RACLES DE SAINT PTOLÉMÉE.



PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
D. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1910

HISTORY
OF THE PATRIARCHS

OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

III

AGATHON TO MICHAEL I (766)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY

B. EVETTS

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد

الجزء الثانى من سير البيعة المقدسة

وهو ست سير واربعة عشر بطرکًا السيرة الخامسة عشر

اغاثون¹ ولد بنيامين البطرك بالروح لا بالجسد

وهو من العدد التاسع والثلاثون

ولما عاد المجاهد العظيم² ضابط الامانة بالسيد يسوع المسيح ومعلم الامانة الارثوذكسية ابنا بنيامين من النفي وجلس على الكرسي الانجيلي ببيعة الله جدد ما كان قد هدمه هرقل والمجمع الطمث الخلقدونى وهو ابروطاريوس³ عاد هذا الاب ابنا بنيامين بناء ورتبه⁴ بمعونة السيد المسيح الراعى الصالح الذى بذل⁵ نفسه عن خرافه كما قال فى انجيله

1. Mss. اغاثوا or اغاثوا so throughout. — 2. E om. to الارثوذكسية. — 3. Mss. — 4. F. — 5. Mss. ابدل. — 6. F. وزينه. — 7. Mss. واكمل جياده وانتقل الى الرب الذى احبه. add. فمات بنيامين E om. to الابروياتروس

CHAPTER XV

AGATHON, THE THIRTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 664-677.

In the Name of the Father and of the Son and of the Holy Ghost, the one God.

The second division of the histories of the holy Church, consisting of six chapters and the lives of fourteen patriarchs.

Agathon was the son of the patriarch Benjamin in the spirit, not in the flesh; and he is the thirty-ninth in the series of the patriarchs.

When the great champion and maintainer of the faith in the Lord Jesus Christ, and teacher of the orthodox creed, Abba Benjamin, returned from banishment, and resumed his seat upon the evangelical throne in the Church of God, he restored that which had been overthrown by Heraclius, and by the impure Chalcedonian Council, in the person of Proterius. For this Father Abba Benjamin reconstructed all things, and set them in order with the help of the Lord Christ, the Good Shepherd, who gave his life for his

الظاهر ان الراعى الصالح يذل نفسه عن خرافه فمشى بنيامين في اثار سيده وحمل صليبه وتبعه وصبر على البلايا والشور والتهارب العظيمة الى الموت من اجل الامانة المستقيمة ولم يتخل ولا رجع الى ورائه في جهاده الى ان تممه حتى اخذ النعمة مع القديسين ابائه الذين تقدموه كما قال داود النبي في الزبور كريم امام الرب وفاة اصفائه فمات الاب بنيامين وان الشعب المؤمن الخائف من الله بامر الرب اخذوا ذلك القس الخائف من الله اغاثون واجلسوه بطركاً كاتفاق¹ اسمه مع فعله معاً اذ هو صالح وعمله² صالح مزين³ بكل فعل جميل مملوء نعمة روح القدس والامانة الارثوذكسية وكانوا المسلمون يقاتلون الروم بغضب وكان لهم ملك اسمه طياربوس⁴ قد ملكوه وله عدة جزائر فاسروهم من بلادهم الى بلاد غربية وكذلك صقلية وجميع اعمالها ملكوها واخربوها وجابوا سبيها الى مصر وكان هذا القديس البطرك اغاثون حزين القلب اذ يرى اعضاءه في ايدي الامم وكانوا

1. E om. to هو صالح. — 2. E فعله. — 3. E om. to جميل. — 4. A طباريوس.

sheep, according to his words in his pure Gospel¹ : « The Good Shepherd gives his life for his sheep ». So Benjamin walked in the footsteps of his Lord, and carried his cross and followed him, and endured trials and woes and great temptations till death for the right faith, but neither retreated nor turned backwards in his conflict, until he had finished it; so that he received his reward with the saints, his fathers, who preceded him. As David says² in the Psalms : « Precious before the Lord is the death of his pure ones ».

So the Father Benjamin died. And the faithful God-fearing people, by the command of the Lord, took that God-fearing priest Agathon, and enthroned him as patriarch, according to the agreement of his name with his actions; for he was good and his conduct was good, adorned with every noble deed, full of the grace of the Holy Ghost and of the orthodox faith.

Now the Muslims were fighting against the Romans furiously. And the Romans had a prince whose name was Tiberius, whom they had made their ruler, and who possessed many islands. So the Muslims took the Romans captive, and carried them away from their own country to a strange land. Thus with regard to Sicily and all its provinces, they took possession of that island, and ravaged it, and brought the people captives to Egypt. And this holy patriarch Agathon was sad at heart when he saw his fellow-Christians in the hands of the Gentiles; and as the conquerors had offered many souls of them for sale, he bought them and set them free. But they

1. S. John, x, 11. — 2. Ps. cxvi, 15 (Sept. cxv. 6).

الغزاة قد اباعوا منهم انفساً عدّة فيشتريهم ويعتقهم وكانوا¹ من² اصحاب الهاريسيس الطمث³ المعروفين بالغايانيين الذين لا يقربون والبرسنوفية ولم يكن يدع قسمة الاساقفة في كل موضع ليردوا الضان⁴ الذى قد اضلها الشيطان الى بيعة السيد المسيح ووقع به الشيطان تعباً عظيماً من اجل طهارة قلبه وفضيلته قتولى في تلك الايام امر الاسكندرية انسان اسمه تاوضوروس⁵ وكان⁶ رئيساً في جماعة من الخلقدونيين وكان مقاوم الارثوذكسين التاوضوسيين فعضى الى دمشق الى مقدم المسامين واسمه يزيد بن معاوية اخذ منه سجلاً يتسلط به على شعب * الاسكندرية ومربوط وكلما يليها⁷ ولا يكون لمتولى مصر عليه حكم لانه دفع له⁸ مائلاً جزيلاً وعاد وتسلط على الاب انا اغاثون واقلقه وطلب منه المال الذى غرمه⁹ واخذ منه ستة وثلاثين ديناراً جزية كل سنة عن تلاميذه وليس هذا فقط بل وكلما كان ينفقه على التواتية في الاسطول يخسره اياه وكلما يلحقه يلزمه اياه ولم تكن جماعة

1. ABDG وكان. — 2. ABDFG om. — 3. E om. to والبرسنوفية. — 4. D الضال F الخرائ. — 5. A تاوضوروا B تاوضوسيا DEF تاوضوسيا † تاوضوسيس. — 6. E om. to الخلقدونيين. — 7. F om. to بل وكلما كان. — 8. BG لها. — 9. BEG اغرمه.

were followers of the impure and heretical sects, known as the Gaianites, who do not communicate with the orthodox, and as the Barsanuphians.

And Abba Agathon did not neglect to ordain bishops in every place, that they might bring back the sheep which Satan had led astray to the Church of the Lord Christ. Therefore Satan brought down upon him great trouble on account of his purity of heart and excellence of character.

In those days Alexandria was governed by a man whose name was Theodore¹, who was a chief among a congregation of the Chalcedonians, and was an opponent of the orthodox Theodosians. This man went to Damascus to the leader of the Muslims, whose name was Yazid, son of Mu'awiyah, and received from him a diploma giving him authority over the people of Alexandria and Maryût and all the neighbouring districts, and declaring that the governor of Egypt had no jurisdiction over him; for he had given Yazid much money. Then Theodore returned and tyrannised over the father, Abba Agathon, and troubled him; not only demanding of him the money which he was bound to pay, and taking from him thirty-six denarii as poll-tax every year, on account of his disciples, but that which he spent upon the sailors in the fleet he also exacted from him. And whenever he wanted funds he required the patriarch to supply them. But the community of the Chalcedonians would not associate with this man. The pa-

1. Some mss. have « Theodosius ».

الخلقدونيين يختلطون بهذا الرجل وكان¹ يحتاج الى سبعة الاف² دينار لتاوضوروس الخلقدونى خارجة عن خراج وسايه وما كان يمكنه يخرج من باب قلايته من قوة بغضته له لاجل الامانة الارثوذكسية حتى انه امر وقال من راي بابا³ التاوضوسيين يخرج ليلاً او نهاراً فيرجمه بالحجارة ويقتله وانا المجاب عنه وكان الاب اغاثون مخفياً ايام ذلك الملك المنافق وهو داع له كوصية الانجيل حبوا⁴ اعداءكم باركوا على لاعنيكم وفي ايامه عمرت البيعة التى على اسم ابى مقار وكثرت الاخوة حتى انهم بنوا القلالى قريب البهلس⁵ وكانوا ينموا بنعمة السيد المسيح وكانوا الاخوة المؤمنون يعينونهم وفي هذه الايام ظهر انسان من الدير طاهر البدن نقى القلب عارف بالحكمتين البيعية والعالمية اسمه يوحنا من اهل سمنود⁶ كان معتقياً في البرية اعتل علة عظيمة ولم يعتقد احد من⁷ الشيوخ انه يبرأ⁸ فرأى ليلة من الليالى مناماً كان انسان مضيء عظيم المجد جالس على كرسى السارافيم ومعه جماعة نزل⁹ قريباً من باب قلايته ونظر جماعة من الشيوخ الابهاء القديسين

1. E om. to وسايه. — 2. ABف. — 3. ABDFG البابا التاوضوروس. — 4. E om. to لاعنيكم. — 5. AB البهلس. — 6. E سمنود. — 7. D om. with foll. word. — 8. ABDG تنزل. — 9. EG يبرى.

triarch needed seven thousand denarii to satisfy the demands of Theodore the Chalcedonian, besides the taxes upon his property, and was prevented from leaving his cell by the governor's cruel hostility on account of his orthodox faith, for he even issued a command, saying : « Whoever shall see the pope of the Theodosians going out by night or by day, may stone him to death, and I will be responsible for him ». So the Father Agathon lay hid during the days of that impious official, praying for him according to the injunction of the Gospel² : « Love your enemies, bless those that curse you ».

In the days of Abba Agathon was built the church which was dedicated in the name of the Father Macarius. And the brethren multiplied so that they built the cells near the Marsh; and they increased by the grace of the Lord Christ, and the believing brethren assisted them. In those days there appeared at the monastery a man, pure in body and clean of heart, learned in the two kinds of wisdom, the ecclesiastical and the secular, whose name was John, a native of Samannud. While he was making a pilgrimage to the desert he was attacked by a sore sickness, and none of the seniors believed that he would be healed. Then one night he saw a dream as if one in human form giving forth light and in great glory, sitting on the throne of the Seraphim and surrounded by a multitude,

1. S. Matth., v, 44; S. Luke, vi, 27, 28.

الذى¹ فى البرية وتقدموا لياخذوا البركة من الجالس على الكرسي فقال فى فكره لو ان لى انساناً يمسكنى² انا ايضاً لاأقدم الى هذا الملك السماوى العظيم وأخذ بركته فلعلى كنت استريح من هذه العلة والوجع فعند ذلك تقدم اليه واحد ممن كان حول الكرسي والجالس عليه وهو لابس لباس البطارقة الرسل وعلى صدره كتاب يشبه انجيل فقال تختار³ ان اقدمك لسيّدنا لينعم عليك بالعافية فسجد⁴ له بدموع وطلب اليه قائلاً ارحمنى يا سيّدى وامض بى اليه لاتى فى تعب عظيم فاجاب ذلك القديس وقال له يا يوحنا لانه كان كاهناً قد⁵ لى انك اذا عوفيت من الرب⁶ تكون لى ولدًا وانا امضى بك اليه فعاذه فى الرويا بان يكون له ولدًا الى يوم وفاته فامسك يده وقدمه الى مخلص العالم فخرّ يوحنا ساجدًا على رجليه⁷ فقال له المخلص يا يوحنا لما ذا تحبّون الباطل يا بنى البشر وترفضون الحق وتطلبون الكذب اذ⁸ ظننت⁹ انك جئت الى هاهنا تبني لك

1. E الذين. — 2. D يمسك F يمسك يدي. — 3. E تريد. — 4. E om. to
 5. A قرلى لكث. — 6. ABG add. يا سيدي. — 7. E قدميه. — 8. ABFG او. — 9. E om. with foll. word.

alighted near the door of his cell. And he beheld a band of seniors, the holy fathers who live in the desert, going forward to receive the blessing of him that sat on the throne. And he said in his own mind : « If I had some one who would take me, I also would go forward to this great heavenly king, and receive his blessing, and then perchance I should recover from this sickness and pain ». At that moment there approached him one of those who had been standing around the throne and him that sat upon it, a man clothed in the raiment of the patriarchs and apostles, and holding upon his breast a book like the gospel; and he said : « Wilt thou that I bring thee to our Lord that he may grant thee the grace of healing? » Then John prostrated himself before that man with tears and prayed him saying : « Have pity on me, O my Lord, and take me to him, for I am in great trouble ». So that holy one answered and said to him, for he was a priest : « O John, tell me that, if thou shalt be healed by the Lord, thou wilt be a son to me, and I will take thee to him ». And he promised him in the vision that he would be a son to him until the day of his death; and that man took his hand and brought him to the Saviour of the world. Thereupon John fell prostrate at his feet, and the Saviour said to him : « O John, why love ye vanity, ye sons of men, and neglect the truth, and seek lies? Behold, didst thou intend in coming hither to build for thyself a cell of clay which will quickly disappear, or to lay up for thyself treasures in heaven,

قلاية طين وهي تضمحل عن قليل او تكتثر لك كنوزاً في السماء وتبنى لك في اورشليم السعائية المدينة * الجديدة بيتاً¹ لا يضمحل فوقع على رجله وطلب² منه العفو فاقامه الرب وقال له الآن قد انعمت عليك بالعافية لاجل³ مرقس الانجيلي فامض فكلما يامرك به فافعله وصعد الرب الى السماء بمجد وكرامة فاستيقظ من الرويا وهو معافي وفكر قائلاً ما هذا الفعل الآن فنزل عليه التسلي من ذلك اليوم وصار الى دير من اعمال القيوم ومعه تلميذه واحتفى⁴ هناك⁵ فظهر⁶ للاب ابنا اغاثون من قال له انشد الى⁷ يوحنا القس الذي⁸ من سمود ليعينك ويساعدك وهو الذي يجلس بعدك على الكرسي فاقصد كهنة⁹ الى اسقف القيوم ابنا مينا وكتب اليه بان ينفذ له القس يوحنا وكان ذلك الاسقف يحبه ويربح من كلامه فما¹⁰ قدر ان يخالف الاب البطريرك فبعث الرسل اليه فحملوه في مركب وانفذوه الى اسكندرية فلما رآه البطريرك فرح¹¹ به لان كان حكيماً جداً فسلم له بيعته وجعل له السلطان عليها وعلى المدينة وكان بعض الناس يسألوه ان يقسمه اسقفاً على الصعيد

1. B بنايا. — 2. E om. with foll. word, add. يا سيدى. — 3. ABG ولاجل. — 4. ABFG السمنودى. — 5. ABE om. — 6. B فنظر الاب. — 7. DF احضر. — 8. E السمنودى. — 9. E om. to البطركى add. واحضره الى عنده. — 10. F فلم يمكنه. — 11. E وفرح.

and erect for thyself in the heavenly Jerusalem, the new city, a mansion which will not perish? » So he fell at his feet and prayed to be forgiven. And the Lord raised him up and said to him : « Now I grant thee the healing of thy sickness for the sake of Mark the Evangelist; therefore depart, and do all that he bids thee ». Then the Lord ascended to heaven with glory and majesty.

After that John awoke from his dream, healed of his sickness. And he meditated, saying : « What is this that has now been done? » Then consolation descended upon him from that day. And he went to a monastery in the province of the Faiyûm, accompanied by his two disciples; and he concealed himself there.

Subsequently there appeared to Abba Agathon one who said to him : « Send to John the priest, who is of Samannûd, that he may help thee and assist thee; for it is he that shall sit after thee upon the throne ». Accordingly the patriarch despatched some of the clergy to the bishop of the Faiyûm, Abba Mennas, and wrote bidding him send to him the priest John. Now that bishop loved John, and profited by his discourse, but he could not contradict the Father Patriarch. So he sent the messengers to John, and they brought him in a boat, and the bishop despatched him to Alexandria.

When the patriarch saw John he rejoiced over him, because he was very wise; and therefore he delivered to him his church, and gave him au-

واخرون لبعض الكراسى والله يحفظه لدعته¹ مثل داود حتى يتم له ما هو موعود به في² الرويا بوادى هيب وكان الاب الحقانى اغاثون مهتماً في جميع ايامه بقسمة الكهنة المستحقين³ للشرطونية الخائفين من الله والناس⁴ يشكرون الله على افعاله وكان⁵ في ايامه الاسقف المغبوط اغريغوريوس اسقف القيس وسريانى⁶ اسمه يوسف وفي ايامه ظهر هاريسيس⁷ فيماناخوس النجسة وكان امير من المسلمين اسمه مسلمة جمع سبعة اساقفة وافندهم الى سخا بسبب قوم على اثمهم كانوا يحرقون بالنار من القوم المستخدمين ليكشفوا⁸ عن جريرتهم فوصلوا واجتمعوا بانسان ارخن بسخا اسمه اسحق وسددوا⁹ حالهم واعفوا من الحريق واجتمع اسحق المذكور مع والى سخا وظفرا¹⁰ على تاوذوروس¹¹ الخلقدونى الذى في الاسكندرية وكان هذا اسحق قد تولى جميع الكورة لاجله لاجل ما فعله مع البطرك من سوء ثم انه اكمل كل ايامه بشيخوخة

1. E om. to داود — 2. E om. to هيب — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to النجسة — 5. So F; other Mss. om. with 2 foll. wds. — 6. Mss. om. و — 7. Mss. الهاريسيس — 8. E om. with 2 foll. wds. — 9. E وسدد احوالهم — 10. F om. other Mss. طافوا — 11. A تادوروس BG تادوروس DF تادرس E تادوروس and so below.

thority over it and over the city. And some of the people prayed him to ordain John bishop over Upper Egypt, and others suggested some other see. But God was reserving him for his gentleness like David, that he might accomplish for him what had been promised in the vision in Wadi Habib.

And that true father, Agathon, was occupied all his days in providing for the ordination of priests who were worthy of the laying on of hands and were full of the fear of God; while men thanked God for his deeds. In his time lived the blessed bishop Gregory, bishop of Al-Kais, and a Syrian, whose name was Joseph. In his days also appeared the foul heresy of the Monk.

There was a commander among the Muslims, whose name was Maslamah, and he called together seven bishops, and sent them to Sakha on business connected with some people there, who were alleged to have burnt with fire some of the clerks employed there. The bishops were directed to try the accused; and, when they arrived at Sakha, they acted in concert with a man who was a magistrate there, named Isaac, and they corrected the state of affairs; and those men were healed from the burning. And the said Isaac came to an agreement with the governor of Sakha, and together they prevailed over Theodore the Chalcedonian who was at Alexandria. For this Isaac had received authority over the whole province on his account, because of the harm that he had done to the patriarch.

حسنة واعتل واقام سبع¹ عشرة سنة على كرسىه وتنيح في سادس عشر بابة وجعل جسده كما في سيرة ابي مقار مع الاب بنيامين وهو² حافظ³ الامانة الارثوذكسية لابس اكليل البر مع جميع القديسين في كورة الاحياء الى ابد الابدن امين

يوحنا من اهل سمند

وهو الاربعون من عدد الابهاء البطاركة

ولما تنيح الاب القديس ابنا اغاثون وضع تاوضوروس الخلقدونى يده على الكل حتى انهم لم يجدوا خبزاً ياكلونه في يوم وفاته لانه ختم على كلما له وعلى جميع ما عندهم الى ان اتقم منه الرب^{*} بضربة صعبة في احشائه وهى علة الاستسقاء وصار⁴ ياكل كل يوم^{P. 107} اثني عشر رطلاً خبزاً واربعة وعشرين رطلاً لحماً وقرطلين تيناً ويشرب زقاً واحداً نيذاً من مربوط ولا يشبع ولا يروى ولا يمتلى بطنه ومات بموتة سوء وولوا ولده عوضه وصار لاينا ابنا يوحنا كالولد وكان له امانة فيه ومحبة وكان الاب البطريك يهديه

1. Mss. تسعة. — 2. ABCDEG om. — 3. ABDG حافظاً للامانة E om. to الابدن add. بطنه. — 4. E om. to صلاته تكون معنا.

Then the patriarch Agathon finished his days in a good old age, and at the end he fell sick after remaining seventeen years upon his throne, and went to his rest on the 16th of Bábah. And his body was placed, as it is written in the history of Saint Macarius, with the Father Benjamin. He died keeping the orthodox faith, and is now wearing the crown of righteousness with all the saints in the land of the living for ever and ever. Amen.

JOHN III, OF SAMANNUD, THE FORTIETH PATRIARCH. A. D. 677-686.

When the holy father, Abba Agathon, went to his rest, Theodore the Chalcedonian laid his hand on everything, so that they did not find even bread to eat on the day of the patriarch's death; for he set his seal on all that belonged to Agathon, and on all that they had. But at last the Lord took vengeance on Theodore by a sore plague in his vitals, namely the disease of the dropsy; and he began to eat every day twelve pounds of bread and twenty-four pounds of meat and two baskets of figs, and to drink daily one skin of wine of Maryüt; and yet neither his hunger nor his thirst was satisfied, nor was his belly filled. Thus he died an evil death.

And his son was appointed governor instead of him, and became like a son to our father Abba John, for he had confidence in him and love for him. Thus the Father Patriarch led him like a son. At the beginning of his oc-

كالولد وكان في بداية جلوسه على الكرسي¹ قتل طياربوس الملك على بزنية واخذ ولده الملك واسمه اوغسطس ولما ملك هذا جعل اجتهاده السواحل التي اخذوها المسلمون فاستعادها² فاخذ جزائرًا كثيرًا³ مما كانوا المسلمون ملكوها وكذلك صقلية عمرها وفي ذلك الزمان قام غير راهب في مدينة القسطنطينية اسمه مكسيموس وحرك اضطرابًا وقلقًا في كورته وقال ان كتتم على امانة خلقدونية حقًا فاعترفوا بقول المجمع بطبعيتين وشخصين واقنومين وارادتين ومشتتين قبعه جمع كثير فوقع بينهم خصومة عظيمة وغضب عليهم اوغسطس الملك واشد هذا الغير راهب الى النفي ومضى هذا الملك الى صقلية بعد زمان فقتل هناك ذبحًا بيد استاذ له من⁴ استاذيه وولى الملك بعده ولده يوستينانوس⁵ عوضه وكان ملكًا جريئًا فوقع خوفا في قلوب المسلمين مثل اسد يشب على الذئاب وفي هذه الايام بعد موت يزيد بن معاوية قام من كورة المسلمين ملك اسمه مروان ثار مثل الاسد اذا⁶ خرج من الغابة جائعًا ياكل ويدوس الباقي برجليه هذا ملك الشرق وفسطاط

1. ABDG على الملك F. عوض ابيه F. — 2. ABDEG استعادها F. add. منهم. — 3. BG استبايانوس DEF استبايانوس BG استينانوس A. — 4. E om. with foll. wd. — 5. A استينانوس BG استينانوس. — 6. E om. to برجليه.

cupation of the see took place the slaying of Tiberius who was prince of Byzantium; and his son took the empire, and his name was Augustus. And when this man began to reign, he made war upon the coasts which the Muslims had taken, and recovered them. And he took many islands of which the Muslims had gained possession, and so likewise he restored Sicily.

At that time there arose one who was no true monk in the city of Constantinople, whose name was Maximus; and he stirred up disturbance and trouble in his country. For he said: « If you truly believe in the faith of Chalcedon, then confess the doctrine of two Natures and two Persons and two Hypostases and two Wills and two Velleities, which the council taught. » So many people followed him; and there arose a great dispute between the two parties. And Augustus the prince was angry with them, and sent this man who was no true monk into exile. And this prince went to Sicily after a time, and was * killed there like a slaughtered victim by one of his two attendants.

After him his son Justinian ruled the empire instead of him, and he was a bold prince; and the fear of him fell upon the hearts of the Muslims as when a lion leaps out upon a pack of wolves.

But in those days, after the death of Yazid, the son of Mu'awiyah, there arose from the land of the Muslims a prince, whose name was Marwān, who rushed forth like a lion when he comes out of his den hungry, and

مصر وولى اولاده كل الكور الكبير منهم اسمه عبد الملك دفع له دمشق والثاني عبد العزيز دفع له مصر وكان خوف عظيم بين مروان وبين المصريين لانهم كانوا يترجون وصول انسان اخر اسمه ابن الزير¹ فوصل وغلب مروان وجعل له كاتبان مأموران ارثدوكسيان جعلهما على جميع كورة مصر ومريوط ومراقية² ودبلوا وهي لوبية اسم احدهما اتاسيوس وكان له ثلاثة اولاد وهو من اهل الرها من اعمال سورية والاخر اسمه اسحق هو³ وولده من اهل شبرا تى قوم⁴ اخيار ارثدوكسيون ولما تولى⁵ عبد العزيز مصر كتب الاب البطريك من اسكندرية الى مصر الى الكاتنين اللذين توليا ديوانه يعرفهما حال الختم الذى كان على الاماكن وما هو فيه من الضرر مع الخلقدينين الكفرة عند ذلك اتفدا الكاتبان المذكوران رسلا الى الاسكندرية بان يفك الخاتم عن الاماكن وتسليم جميع ما للبيعة الى الاب البطرك وكان هذا الاب قديسا عليه نعمة الله ظاهرة في وجهه مثل موسى النبي حتى ان * كل احد لا يتمكن من النظر الى وجهه ولا يقدر

1. ABCDFG تفسيره E سفير. — 2. E om. to لوبية. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 foll. wds. — 5. ABDFG دلى.

devours the rest or tramples them under foot. He took possession of the East and of Fustât Miṣr. And he made his sons governors over all the provinces. To the eldest of them, whose name was Abd al-Malik, he gave Damascus; and to the second, Abd al-Aziz, he gave Egypt.

And there was great enmity between Marwân and the Egyptians, because they had set their hopes on the arrival of another man, whose name was Ibn az-Zubair. But when he arrived, Marwân defeated him. And there were appointed for Abd al-Aziz two secretaries, trustworthy and orthodox, whom he set over the whole of the land of Egypt and Maryût and Marâkiyah and Pentapolis which is Libya. One of them was named Athanasius, and he had three sons, and was a native of Edessa in the land of Syria; while the other's name was Isaac, and he and his two sons were natives of Shubrâ Tani, of a good and orthodox family.

And when Abd al-Aziz became governor of Egypt, the Father Patriarch wrote from Alexandria to Miṣr to the two scribes who presided over his divan, to make known to them what had been done concerning the seal, which was set upon all the places, and the trouble with the misbelieving Chalcedonians from which he was suffering. Thereupon the said scribes sent messengers to Alexandria with instructions that the seal should be broken in the places named, and that all the property of the Church should be delivered to the Father Patriarch.

Now this father was a saint, and the grace of God appeared in his face

بميزه ولا¹ محاجر عينه من كثرة النور الذي عليه وكان الرب يشفى كثيراً من المرضى بدعائه وكان يتول النفس والجسد وكان مسالماً لكل احد من الناس وظهرت افعاله وعجائبه حتى بلغت الى الملك والى جميع من فى قصره حتى انهم انفذوا اليه هدايا من القسطنطينية وفى اول سنة تولى عبد العزيز مضى الى الاسكندرية كعادة من يتولى لياخذ خراجها وكان ذلك فى كل يوم الف دينار عيناً فحمل الى ملك الروم مال كثير وكانت² مهادنة³ عشر سنين بغير حرب فلما وصل الى المدينة ولم يكن وصوله ظاهراً بل مستوراً لم يخرج البطريرك ليتلقاه لانه لم يعلم بوصوله فحينئذ سعوا به اقوام كثير كفرقة ومخالفون وكان مقدمهم رجلاً⁴ يسمى تاوفانيس وهو زوج اخت تاوضوروس الخلقدونى وقالوا⁵ انه ما خرج ولا تلقاك لكثرة تجبره وكبرائه وكثرة ماله فانفذ بغضب احضر الطوبانى ابنا يوحنا الى الايوان فاوقفه بين يديه وقال له⁶ ما سبب غلظ رقبتك وتأخيرك عن الخروج للقاءى دون هذه المدينة فاجاب الطوبانى وقال له قد علم الله انى لم افعل هذا لغلظ رقبة

1. DEF om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. om. — 3. ADF وحادنة B وهداية G وهدايا — 4. E om. to وهو. — 5. E add. للملك. — 6. E om. to لكن add. للملك عدم خروجى.

as in Moses the prophet, so that none could look upon his face, nor discern its features nor the sockets of his eyes on account of the great light which was upon it. And the Lord healed many of the sick through his prayers; and he was a virgin in soul and body; and he lived in peace with all men. And his deeds and wonders were manifested, so that even the prince and all in his palace heard of them, and sent gifts to him from Constantinople.

And in the first year that Abd al-Aziz became governor, he went to Alexandria, according to the custom of those who were appointed governors, to receive its taxes, which were every day a thousand denarii in cash. Then much money was sent to the prince of the Romans; and there was a truce for ten years without war. When the governor arrived at the city, since his entry was not public but private, the patriarch did not go forth to meet him, because he did not know of his coming. Thereupon he was denounced by many people, misbelievers and heretics, whose leader was a man named Theophanes, the husband of the sister of Theodore the Chalcedonian; for they said that he did not go forth nor meet him on account of the greatness of his pride and haughtiness, and his great wealth. Then Abd al-Aziz sent in anger and summoned the blessed Abba John to the palace, and made him stand before him, and said to him : « What is the cause of thy stiffnecked pride and of thy delay in coming forth to meet me outside this city? » The blessed one answered and said to him : « God knows that I did not

لكن لضعفى ولاآتى لا امكن فى كل وقت من الخروج من المدينة الى موضع اخر فحينئذ غضب الامير وسلمه لمرسمين¹ الى ان يقوم بمائة الف دينار فتسلمه صاحب برج اسمه سمد رجل² ليس فيه رحمة قاسى القلب مملوء سوءاً فتسلمه اول يوم من جمعة الفصح الكبيرة فاخذه ومضى به الى منزله ليعذبه حتى يقوم بالمال فلما اوقفه قدامه وكان معه رجلان من اولاد الاخيار وهما اراس القس الامين على مال البيعة رجل ذو سلامة مزين بكل فضيلة معروف بالدعة عند اهل كل المدينة والشماس³ كاتبه رجل حكيم محب للناس عارف بالكتب فاضل فلما اوقف ذلك الرجل السوء ابانا البطريرك قدامه قال له اريد منك مائة الف دينار التى⁴ امر الامير ان تقوم بها فاجاب وقال له بسكينة وهدوء تطلب منى مائة الف دينار وما معى منها مائة الف درهم ولكن الاهى لم يجعل فى شريعته ان اترك معى شيئاً ولا اقتنى مالاً قط لانه اصل كل شر فما شئت ان تفعل فافعل جسدى يدك وتقسى وجسدى معاً بيد سيدى يسوع المسيح فلما سمع الكافر

1. E om. to فتسلمه add. الى رجل. — 2. E om. to فتسلمه add. بمائة الف دينار. — 3. F add. اسحق. — 4. D om. to الف دينار. — وذلك تطلب منى الف دينار.

do this on account of stiffness of neck, but on account of my weakness, and because I cannot always go forth from the city to another place ». Then the Amir was angry and delivered him to certain officers until he should pay a hundred thousand denarii; and he was received into custody by the governor of a castle, who was named Samad, a man without mercy, hard of heart and full of evil. This man received the patriarch on the first day of the Great Week before Easter; and took him and brought him to his dwelling, to torment him until he should pay the money. Afterwards he made him stand before him; and there were with the patriarch two men of good families, namely Aras the priest, steward of the property of the Church, a man of peace, adorned with every excellence, famous for his gentleness among the inhabitants of the whole city, and the deacon, his secretary, a wise man, loving his fellows, learned in the Scriptures, and virtuous. So when that evil man made our father, the patriarch, stand before him, he said to him : « I require of thee one hundred thousand denarii, which the Amir commands thee to pay ». So he answered and said to him calmly and quietly : « Thou demandest of me one hundred thousand denarii, and I have not out of that sum one hundred thousand drachmae. But my God has not put in his law a command that I should save anything for myself, or gain money at all, for it is the root of all evil. Do therefore whatever it pleases thee to do. My body is in thy hands, but my soul and body are both in the hands of my Lord Jesus Christ ». When the misbeliever heard this,

ذلك غضب جداً وصر اسنانه على القديس وامر ان يحضر له قصرية نحاس ملا¹ جمر نار وتجعل رجله فيها حتى يقول انه يقوم بالمال والله مدبر عبيده انزل في تلك الليلة على زوجة الامير عبد العزيز امرأ صعباً حتى انها قلقت وانفذت استاذها الى سمد وقالت * له احذر ان تفعل سوءاً برجل الله البطرك الذى سلموه لك لان قد اصابني بسبه بلايا عظيمة في هذه الليلة فخلاله بغير اختياره هو وولديه الاخيار الصالحين الى غد ليفكر فيما يفعل به فلما كان في وقت صياح الديك مضى سمد الى الامير واجتمع به وعرفه الخبر وانه لم يعاقبه فقال له الامير اياك ان تمس جسده لاجل ما نالنا في هذه الليلة بسبه لكن مهما قدرت عليه خذ منه بلطف والا فلا تقربه بسوء لان الله قد اظهر لى آتة عبده فعاد سمد الى بيته وكان² هذا يوم الثلاثاء من الجمعة الكبيرة فاحضر يوحنا البطرك القديس قدامه وكلمه بكلام كثير وهدده تهديداً عظيماً وجاب له ثياب يهودى وحلف انه ان لم يحمل ما يقرر عليه اولاً باول والا البسه³ اياها ولطنخ وجهه

1. BEG ملانة DF مملوة. — 2. E om. to الكبيرة. — 3. E وباطنخ other mss. البسها له.

he was greatly indignant, and he gnashed with his teeth at the saint, and commanded that a brazen vessel full of coals of fire should be brought, and his feet placed in it until he should say that he would pay the money. But God, the ruler of his servants, sent down that night upon the wife of the Amir Abd al-Aziz a sore sickness, so that she was troubled and sent her eunuch to Samad, to say to him : « Take heed that thou do no harm to that man of God, the patriarch, whom they have delivered to thee; for great trials have befallen me on account of him this night ». So Samad against his will released the patriarch, as well as his two good and excellent sons, until the morrow, that he might take thought as to what he should do with him.

Then at the time of cock-crow Samad went to the Amir and had an interview with him, and made known to him what had happened, and that he had not put the patriarch to the torture. So the Amir said to him : « Beware of touching his body, because of what has befallen us this night on his account. But whatever thou canst obtain from him, take it from him by gentle means, and if that be impossible, yet do no harm to him, for God has revealed to me that he is his servant ».

So Samad returned to his house. And it was now Tuesday in the Great Week. So he summoned John, the holy patriarch, before him, and threatened him with many threats, and brought him the garments of a Jew, and swore that if he would not pay the sum of money that he had first

برماد وطاف¹ به حول المدينة كلها فلم يخاف بالجملة بل كان يقول له بقوة قلب ان لم يخلصني الرب الالهى من يدك والا فما لك قدرة ان تفعل فتي شيئا الا بامرہ فقال له سمع الكافر انا اترك لك خمسين الف دينار وتقوم بخمسين الف دينار وانا اطلقك تتسبب² في حالك وتحصلها احباب القديس البطرک وقال له الذى اقدر عليه ثيابى التى على جسدى ولم يزل ينازله الى ان بلغ عشرة الاف دينار فقال له البطرک ما اقول ما لا اقدر عليه فلما اتصل الخبر بالكتاب المتصرفين بالاسكندرية ان الحال انتهت الى عشرة الاف دينار اتفادوا اليه وقالوا له اقبل بالعشرة الاف دينار ونحن نقسطها على الاساقفة والكتاب والدواوين التى نحن مستخدمون فيها لئلا يجرى على البيعة شىء ثم مضوا الى عبد العزيز وسألوه احضار البطرک لسمع³ منه قوله وكان يوم الخميس الكبير فلما احضره ورفع نظره اليه رآه كانه شبه ملاك الله فامر⁴ للوقت ان يحضر له بمخدة

1. ABG ويدور DF ويطيرف. — 2. E om. with 3 foll. wds. — 3. ABCDEG ويسمع. — 4. E om. to عليها add. فامرہ بالجلوس.

required of him, he would clothe him with those garments, and defile his face with ashes, and lead him round the whole city. But John was not at all afraid, but kept saying to him with a brave heart : « Even if the Lord my God does not save me from thy hand, yet thou hast no power to do aught to me except by his command ». Then Samad the misbeliever said to him : « I will yield to thee fifty thousand denarii; and thou shalt pay fifty thousand denarii; and I will release thee to negotiate as thou canst, and raise that sum for me ». The saintly patriarch answered and said to him : « The only things that I can dispose of are my garments which are upon my body ». After that Samad did not cease to lower his demands until he reached ten thousand denarii. So the patriarch said to him : « I will not promise what I cannot perform ». Then when the news came to the secretaries who administered the affairs of Alexandria that the sum demanded had come down to ten thousand denarii, they sent to Abba John and said to him : « Undertake to pay the ten thousand denarii, and we will divide the debt among the bishops and the secretaries and the divans in which we serve, so that nothing may happen to the Church ».

Then they went to Abd al-Aziz, and prayed him to summon the patriarch, and hear from him what he had to say. And that day was the Great Thursday. So when the governor had sent for him, and raised his eyes to him, he saw him as if he were in the similitude of an angel of God. Then he commanded at once that an ample cushion should be brought for Abba John; and when it was laid down, he sat upon it. And Abd al-Aziz said to him :

كبيرة فرمت له فجلس عليها وقال له ما تعلم ان السلطان لا يقاوم فاجاب القديس وقال له السلطان يسمع منه امره فيما يجب ويخالف امره فيما يفضب الله فقد قال ربنا في الانجيل لا تخافوا ممن يقتل الجسد وليس له سلطان على النفس ولكن¹ خافوا ممن يهلك النفس والجسد جميعاً² يعنى الله القادر على ذلك وحده فقال له الامير الهك يجب الصدق والحق فقال له البطرك الهى حق كله وليس فيه كذب بل يهلك كل من ينطق بالكذب فاجاب الامير وقال له انت عندى صادق فمهما كانوا النصارى قد دفعوه لك^{*} بسبب مطالبتي لك ادفعه لى وما اريد منك غيره فقالوا الكتاب للبطرك افعل هذا فقبل البطرك ذلك واطلقه الامير بمجد وفرح وسرور ونهجة³ نالت الارثوذكسين وغم وخزى نال اعداء البيعة وخرج البطرك المغبوط من دار الامارة راكباً والشعب حافون⁴ به وبين يديه وهو راكب دابته بالقراءة والترتيل⁵ حتى دخل الى البيعة وصلى

1. E om. to فقبل البطركى ذلك. — 2. DF om. add. فى نار جحيم. — 3. E om. to هذا فقبل البطرك ذلك. — 4. F محيطين E om. to بالقراءة. — 5. E بالترتيل.

« Knowest thou not that the governor may not be thwarted? » The saint answered and said to him : « The governor's command is obeyed in what is right, but his orders are disobeyed when they are displeasing to God. For our Lord says in the Gospel¹ : Fear not those that kill the body, and have no power over the soul, but fear him who can destroy the soul and the body together : that is to say God, who alone can do this » Then the Amir said to him : « Thy God loves honesty and truth ». The patriarch replied : « My God is all truth, and there is no lie in him; but he destroys all those that speak lies ». The Amir answered and said to him : « Thou art honest with me. Therefore whatever the Christians shall give to thee, * because I^{*} P. 110 demanded it of thee, give it to me, and I will require no more of thee ». So the secretaries said to the patriarch : « Do this ». Accordingly the patriarch accepted that proposal, and the Amir released him with honour and joy, while gladness and rejoicing were spread among the orthodox, but sorrow and shame among the enemies of the Church.

And the blessed patriarch rode forth from the governor's palace, amid the acclamations of the people, who walked before him, while he was mounted on his horse, with chanting and singing, until he entered the church. There he blessed the basin of water, and washed the feet of the people; and afterwards he celebrated the Liturgy, and carried the Holy Mysteries, and communica-

1. S. Matth., x, 28; S. Luke, xii, 4, 5.

على القصرية وغسل ارجل الشعب ثم قدّس وحمل السرائر المقدسة وقرب الشعب وعاد الى قلايته برحمة الله ومعوته ونال المخالفين من ذلك خزي¹ وغم كثير² واكثر من الكل الذين سعوا به ولا سيّما تاوفانس الرئيس على مريوط وفي تلك الايام قبض الامير عليه بسرعة وسلّمه الى الكاتب فانفذه الى السجن ثم قتله بعد عذاب شديد ومضى الى الجحيم والله صانع العجائب وحده رزق الاب البطرك قبولاً ونعمة عند الامير فامر في جميع المدينة ان لا يخاطب احد البطرك الا بالخطاب الحسن ولا يذكر فيه كلمة سوء ولا يفترض له احد فيما يريده ولا في خروج ولا في دخول في المدينة حينئذ وجدوا الزمان وساعدوه الاراخنة والكتّاب المؤمنون وجميع الشعب الارثوذكسي حتى اوفى الامير ما قوّر له ومن بعد ذلك ساعده³ ايضاً في بنيان⁴ بيعة الشهيد الجليل الانجيلي ماري مرقس وكملها في ثلث سنين بكل زينة واشترى لها رباعاً بمصر وفي مريوط والاسكندرية وبنى⁵ طاحون كحك ومعصرة زيت حارّ ودوراً كثيرة جعلها لبيعة⁶ القديس ماري مرقس

1. F حزن. — 2. E om. to مريوط. — 3. ABDG ساعده. — 4. F عمارة. — 5. E om. to مرقس. — 6. F البيعة.

ted the people. Then he returned to his Cell, by the mercy and help of God.

Much shame and sorrow came to the heretics from this, and more to those who had accused him than to any other, and especially to Theophanes the governor of Maryût. For in those days the Amir arrested him suddenly, and delivered him to the secretary, who sent him to prison, and afterwards put him to death after severe torments. And he went to Hell.

God, the only worker of miracles, vouchsafed to the Father Patriarch acceptance and favour with the Amir, who commanded throughout the city that none should address the patriarch except with good words nor say any evil of him, and that none should hinder him in what he desired, nor in going out of the city nor coming into it. Then the magistrates and believing scribes and all the orthodox people found their opportunity, and assisted Abba John, until he had paid the Amir the sum that he had finally demanded of him. And after that they assisted him also in the rebuilding of the church of the glorious martyr and evangelist Saint Mark; and he completed it in three years with every kind of decoration, and bought for it house-property in Miṣr and in Maryût and in Alexandria. And he built a mill to grind wheat into flour for making biscuit, and a press for linseed oil, and many houses which he settled upon the church of the holy Saint Mark. And the Lord blessed him in every way in his deeds and words. In his days also the orthodox received into their community the people of Agharwah and the people

وباركة الرب من¹ كل وجه في اعماله وكلامه وفي ايامه اشتركوا الارثوذكسيون مع² اهل اغروسة³ واهل سخيطة لانهم كانوا خلقدونيين وكانت نعمة المسيح تعينه وتقويه وسأل الرب ان يظهر له من يصلح لان يجلس بعده على الكرسي فلما علم عن اخ عالم فضيل مشتمل بكل فضيلة متعب في دير القديس ابي مقار بوادي هيب اسمه اسحق كان⁴ هذا قد صار ولدًا روحانيًا لاسقف اسمه زخرياء مملوء من نعمة روح القدس في⁵ هيبته ووقاره واتضاعه وحسن اعماله فكتب القديس يوحنا البطريرك فاحضره اليه وكان يحفظه مثل حدقة العين وكان الاخ اسحق مجتهدًا في اعمال الله وفي⁶ الكتابة والنسخ وكان قد امرة⁷ البطريرك مع ذلك بمشاركته له في الاعمال البيعية فحدث غلاء في ايام القديس يوحنا البطريرك المذكور اقام ثلث سنين واعان الله هذا الاب على⁸ القيام بحال ضعفاء المدينة ثلث⁹ سنين والا كانوا هالكين من الغلاء وكان يدفع لهم قوتهم دفعتين في كل

1. E om. to وتقويه add. واعان وقواه. — 2. So F, other mss. om. — 3. ABD اغروسة G. — 4. E om. to البطريرك. — 5. F ذو هيبته ووقار الخ. — 6. E om. to البيعية. — 7. So F; ABDG have وكان امر البطريرك مع ذلك الان زمان بطركيته مشاركي (مشاركاً BG) لد في. — 8. So DF; ABEG بالقيام. — 9. E om. to الصدقة add. هذه المرة.

of the Xoite nome, who had been Chalcedonians. Thus the grace of Christ helped and strengthened him.

And he prayed the Lord to reveal to him who was fit to sit after him upon the throne. So when he heard of a brother, named Isaac, learned, excellent, clothed with every virtue, who was serving God in the monastery of the holy Saint Macarius in Wadi Habib, and had been spiritual son to a bishop, named Zacharias, full of the grace of the Holy Ghost in his venerable character and dignity and humility and good deeds, then the holy patriarch John wrote and summoned that brother to himself, and guarded him like the pupil of his eye. And the brother Isaac was engaged in the works of God, and in writing and copying books; but the patriarch notwithstanding that commanded him to become his partner in administering the affairs of the Church.

Then there came a dearth in the days of the holy John, the said patriarch, which lasted three years; but God assisted this father in supporting the poor of the city during three years; for, if he had not done so, they would have perished in the famine. He gave them their food twice every week, and also gave them money; and the mill for biscuit did not cease working night or day, but continued to grind for those that were destitute.

جمعة ويدفع أيضاً لهم دراهم وكانت طاحونة¹ الكعك لا تبطل لا ليلاً ولا نهاراً بل تعمل للمقطعين* وكانت عينه ملاًى وكان كثير الصدقة وكان يدفع صدقات كثيرة مثل² البحر وما^{* P. 111} كان يعجز عن شيء في³ أعماله المرضية لله كما فعل يوحنا الانجيلي فلحقه وجع في رجله من النقرس وتعذب في ذلك كثيراً⁴ جداً حتى ان الأطباء كانوا يعالجونه بمشورة أهله وأخوته الحاضرين به ثم سار عبد العزيز الى مصر فخرج صحبه الى ان وصل الى مصر فلحقه نضس⁵ في جنبه فاخبروا الامير بذلك فحزن عليه وانشد الكتاب ليفتقدوه⁶ واعبوا له مركباً لينحدر الى الاسكندرية وكان⁷ كاتب هذه السيرة معه لانه ولده فلما وصل الى مدينة الاسكندرية وصل الخبر الى جماعة الاساقفة⁸ انه⁹ متوكل فدخلوا اليه وكان¹⁰ صحبتهم اغريغوريس اسقف القيس وابا¹¹ يوحنا اسقف نيقوس وابا يعقوب اسقف ارواط¹² وابا يوحنا اسقف سخا وابا ثيدر اسقف ميليس وجماعة من الشعب وكانوا كلهم حزناً

وبعد ذلك. — 1. Mss. طاحون. — 2. E om. with foll. wd. — 3. E om. to فلحقه add. لحقه. — 4. E om. to به. — 5. Mss. نضس. — 6. So E; other mss. افتقدوه E add. رأوه. — 7. E om. to ولده. — 8. الاسكندرية D. — 9. E om. with foll. wd. — 10. E om. to افعاله add. وكانوا كلهم حزناً. — 11. DF om. ابا in each case B انبا. — 12. DF ارواط.

* P. 111 * And the patriarch's eye was full of affection, and he was great in charity, and used to give alms as abundant as the sea; and he neglected nothing in his works which could please God, like John the Evangelist. At last he was attacked by a disease in his feet, arising from the gout, and he was greatly tormented by it, until the physicians treated him by the advice of his family and of the brethren who surrounded him.

At that time Abd al-Aziz journeyed to Mişr, and Abba John travelled in company with him, until he arrived at the capital. There the patriarch suffered from a sharp pain in his side; and when the Amir was informed of it, he was sorry for him, and sent the secretaries to visit him; and they prepared a boat for him, that he might return down the river to Alexandria. And the writer of this history was with him, for he was his spiritual son.

When he arrived at the city of Alexandria, the news was brought to the assembly of the bishops that he was prostrate with fever. So they entered to him. And there were in company with them Gregory, bishop of Al-Kais, and Abba John, bishop of Niciu, and Abba James, bishop of Arwât, and Abba John, bishop of Sakhâ, and Abba Theodore, bishop of Metelites, and a body of the laity; and they were all sad because they saw their shepherd called from earth to heaven. For indeed none remained in their generation

لما راوا راعيهم يدعى من الارض الى السماء وانه لم يقم في جيلهم من يشبه افعاله ولما وصل الى ييعة القديس ماري مرقس الانجيلي التي بناها باحكام الله الغير مدروكة حملوه ودخلوا به الى المذبح الكبير فوقف بقوة الروح وقال صلاة الشكر على كمالها¹ فغاب حسته فحملوه ودخلوا به مخدعه فاسلم الروح في يد السيد المسيح بمجد وكرامة وكانت مدة مقامه على الكرسي تسع سنين وتنتج في اول يوم من كيهك وجعل جسده في المكان الذي بناه لنفسه قبل نياحته في كنيسة ماري مرقس الرسول² بقراءة وتساييح صاعدة الى الله الذي له المجد والوقار والتسبيح والعظمة والقدرة الى ابد الابدن امين

السيرة السادسة عشرة من سير البيعة المقدسة

اسحق البطرك وهو في العدد الحادي والاربعون

هذا³ الاب ابا⁴ اسحق الذي ظهر للاب ابا⁵ يوحنا انه يجلس بعده بسؤاله ورغبته على

1. F اخرها — 2. E om. to الابدن معنا. — 3. E om. to قبلته — 4. BG انبا DF om. — 5. BG انبا DF om.

like him in his deeds. And when he came to the church of the holy Saint Mark the Evangelist, which he had rebuilt by the incomprehensible decrees of God, they carried him and brought him into the great altar. Thereupon he stood up by the power of the Spirit, and said the whole of the prayer of thanksgiving; and then he lost consciousness. After that they carried him and brought him into his chamber; and so he gave up his spirit into the hand of the Lord Christ in glory and honour.

The period during which he remained on the throne was nine years; and he went to his rest on the first day of Kihak. And his body was laid in the place which he had built for himself before his death, in the church of Saint Mark the Apostle, with chanting and praises ascending to God. To whom belong glory and honour and praise and majesty and power for ever and ever. Amen.

CHAPTER XVI

ISAAC, THE FORTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 686-689¹.

This is the father, Abba Isaac, of whom it was revealed to the father, Abba John, that he should sit after him, by his prayers and wishes, accor-

1. Cf. Amélineau, *Histoire du patriarche copte Isaac*, étude critique, texte copte et

ما تقدم ذكره لان الكتاب يقول ان الرب يفقد اصفياه وقال ايضا لا ياخذ احد كرامة من نفسه الا ان يعطاها من عند الرب من السماء وقال في العزمور طوبى لمن اصطفيه وقبلته اليك¹ لما ان² مضى³ ابا⁴ يوحنا الى⁵ الرب بالتذكار الجيد اجتمعوا الاساقفة وكان⁶ مقدمهم اسقف القيس اغريغوريس ويعقوب اسقف ارواط ويوحنا اسقف قيقوس وجماعة من الاساقفة والشعب المسيحي تشاوروا مع كهنة الاسكندرية فاشركوا⁷ معهم الكاتب المتولى واتفقوا في ان يقدموا الشماس جرجة الذي من سخا بطركا من غير⁸ مشاوره الامير⁹ عبد العزيز وقالوا ان هو وجد علينا او⁸ تقمقم قلنا له ان ابا⁹ يوحنا البطرك تقدم¹⁰ لنا ان يكون هذا يجلس مكانه من بعد وفاته واخذ علينا عهدا وايما بذلك فلم يمكننا مخالفته ثم اخذوا الشماس جرجة واقسموه¹¹ قسا والبسوه اسكيم الرهبنة ثم نادوا في البيعة ان في غد يقسم البطرك وسهوا¹² عن قول الكتاب الرب يغدر آراء الامم ويطل افكار الشعوب ويوقف

1. DF add. يسكن في دياركث. — 2. E om. — 3. E تنيب. — 4. BE انبا DF om. — 5. E om. to. الجيد. — 6. E om. to. الاساقفة add. والكاتب المتولى. — 7. E om. to. واتفقوا. — 8. E om. with foll. wd. — 9. BE انبا DF ابونا. — 10. E om. to. مخالفته add. امرنا بتقدمته. — 11. BE قسموه F واوسموه. — 12. E om. to. الملوك.

ding to what has been related before. For the Scripture says¹ that the Lord visits his chosen ones. And it says also² : « None shall take an honour by himself unless it be given him by the Lord from heaven ». And it says in the Psalm³ : « Blessed is he whom thou choolest and receivest unto thee ». For when Abba John departed to the Lord in good remembrance, the bishops assembled together under the presidency of Gregory, the bishop of Al-Kais; and James, bishop of Arwat, and John, bishop of Niciu, and a body of bishops and of the Christian laity took counsel with the clergy of Alexandria, and associated with themselves the secretary who was commissioner for the city; and they agreed that they should promote the deacon George, who was a native of Sakha, to the dignity of patriarch, without⁴ consulting the Amir Abd al-Aziz. For they said : « If he is angry with us or murmurs, we will tell him that Abba John, the patriarch, commanded us that this man should sit in his place after his death, and made us promise and swear to this, and so we could not oppose him ». Then they took the deacon George, and ordained him priest, and clothed him with the monastic

traduction, in *Bulletin de correspondance africaine*, Paris, 1890, and *Bulletin de l'Institut Égyptien*, 2^e série, n° 6 (année 1885), Le Caire, 1886.

1. Gen., I, 24; Exod., XIII, 19. — 2. Hebr., v, 4. — 3. Ps. Lxv, 5 (Sept. Lxiv).

امور الملوك ولما كان بالغداة البسوة ثوب البطركية واعدوا حوائجهم واخرجوه بتعظيم وكانوا مجتهدين في اصلاحه واجتمعوا بارشدياقن المدينة وكان اسمه مرقس وكان رجلاً فهِماً فاضلاً مميّزاً في المدينة فمنعهم وقال ان لم تغيروا¹ يوم الاحد على ما جرت به العادة في القوانين ويجتمع جميع اهل المدينة والا فما² اوسمه وهذا امر من الله ليقدم من اصطفاه اولاً وهو ابا اسحق الراهب من اهل شبرا فلما كان بالغداة وصل قوم من اصحاب الامير وقالوا اين الذي اوسموه بطركاً واين الاساقفة والكهنة الذين اوسموه³ نمضى بهم الى مصر موكلين⁴ بهم فاخذوهم وساروا فلما كشفوا الامر وجدوا الكتب تشهد انه ليس الذي قال عنه ابا يوحنا البطرك في حياته فعضب الامير عبد العزيز وبطل

1. F تفعلوا هذا. — 2. E om. with foll. wd. add. فلا يتم ذلك. — 3. E يريدوا يوسموه. — 4. E om. with foll. wd.

habit; and they proclaimed in the church that on the morrow the patriarch would be consecrated, forgetting the words of the Scripture' : « The Lord bringeth the counsel of the heathen to nought, and maketh the thoughts of the people to be of no effect, and hindereth the commands of princes ». And when the morrow came, they clothed the deacon George with the vestment of the patriarchal office, and prepared what they needed, and brought him forth in pomp. But while they were intent upon his consecration, they met the archdeacon of the city, whose name was Mark, and who was a man of understanding, virtuous, and of high reputation in the city; and he forbade them, saying : « If you will not come to the church on Sunday, according to the custom prescribed by the canons, when all the people of the city shall be assembled, I will not assist in the ordination of this man ». Now this was God's command, that he might promote that man whom he had chosen at first, namely Abba Isaac, the monk, who was a native of Shubra.

For when the morrow came, some of the attendants of the Amir arrived and said : « Where is he whom they have appointed patriarch, and where are the bishops and the priests who appointed him, that we may take them to Misr under our charge? » So they took them and departed. Then, when they had enquired into the affair, they found that the documents bore witness that it was not George of whom Abba John had spoken during his lifetime. So the Amir Abd al-Aziz was angry, and cancelled George's nomination, and commanded them to appoint Isaac. And the thing was

1. Ps. xxxiii, 10 (Sept. xxxii).

امر جرجة وامر بتقديم اسحق وكان الامر من الله فمضوا به الاساقفة واوسموه وجلس على الكرسي ثلث سنين وكان الرب معه يعينه حتى اقام البيعة الكبيرة التي¹ للقديس مرقس لما مالت حيطانها والابسقوبيين² وعلى يديه تجددت قدايس³ بيع⁴ الارثوذكسين التي لم يتمكنوا من ان يفعلوها اولاً وبني بيعة بحلولان لان في ذلك الموضع كان يمضى الى الامير عبد العزيز وكان قد امر اراخنة الصعيد وسائر الكور ان يبني كل واحد منهم لنفسه مسكناً بحلولان المدينة وفي تلك الايام كتب البطرك الى ملك الحبش وملك النوبة ان يصطلحا ولا يكون بينهما سجس وذلك لخلف كان بينهما فسعى قوم من اهل المكر الى عبد العزيز فغضب جداً واقذف من يحضره ليقته فكتبوا الكتاب كتاباً غير الكتب ودفعوها الى الرسل الذين اتقدهم⁵ الى الحبشة واخذوا تلك الكتب منهم خوفاً على البطرك واتما⁶ فعلوا هذا الامر لئلا يلحق البيعة ضرر ومن قبل ان يصل البطرك⁷ الى الامير عزفوه ان

1. ABG om. — 2. E om. — 3. Mss. قدايس. — 4. Mss. البيع. — 5. E ارسلهم F om. 2 foll. wds, add. البطركى. — 6. E om. الى الامير. — 7. BG الملك.

from God. So the bishops took him, and ordained him, and he sat upon the patriarchal throne for three years.

And the Lord was with Abba Isaac helping him, so that he repaired the Great Church of the Holy Mark, when its walls were sloping in, and also renewed the episcopal residence. And by his means the liturgies in the churches of the orthodox, where they could not be performed before, were restored. And he built a church at Hulwān, because at that place he used to go to visit the Amir Abd al-Aziz, who had commanded the magistrates of Upper Egypt and all the provinces to build, each one of them for himself, a residence at the town of Hulwān.

In those days the patriarch addressed letters to the king of the Abyssinians and the king of the Nubians, bidding them make peace together and praying that there might be no ill will between them; and he wrote this on account of a dispute which there was between the two. Thereupon certain intriguers seized the opportunity of slandering Abba Isaac before Abd al-Aziz, who was greatly incensed, and sent his officers to bring him that he might put him to death. But the secretaries wrote letters different from the patriarch's letters, and gave them to the messengers whom he had sent to the Abyssinians, and took those first letters from them, in fear for the patriarch. This they only did lest evil should befall the Church. And before the patriarch was brought before the Amir, they informed him that the messengers were there, and the letters with them. So he sent

الرسول هاهنا ومعهم الكتب فانفذ سرعة طلبهم واخذ الكتب فلما وقف عليها لم يجد شيئاً مما ذكر له فسكر غضبه وانفذ للوقت واعاد البطرك الى الاسكندرية ولم يدعه بعد هذا يصعد الى القبة حينئذ امر بكسر جميع الصلبان التي في كورة مصر حتى¹ صلبان الذهب والفضة فاضطربوا نصارى ارض مصر ثم كتب عدّة رقاع وجعلها على ابواب البيع بمصر والريف ويقول فيها محمد² الرسول الكبير³ الذي لله وعيسى ايضاً⁴ رسول الله وان الله لم يلد ولم يولد ثم ان الطوباني تبيح ومضى الى الرب بسلام وهو⁵ حافظ الامانة الارثوذكسية لابس اكليل البرّ مع جميع القديسين وبعد نياحته جعل جسده في المكان الذي انشأه في بيعة ماري مرقس بقراءة وتسييح وكان الشعب والكنهنة مهتمين في من يقدمونه بعده على كرسي البطركية ووقع بين كهنه ماري مرقس الانجيلي وكهنه بيعة الانجيليون في المدينة خصام⁶ قوم يقولون لاجل يوحنا الاغومنس⁷ بدير الزجاج ويسمى⁸

1. E om. to مصر. — 2. E ماماديوس. — 3. D الكريم. — 4. D الله BEG om. — 5. E om. to ياحته add. في الثاني من هاتور. — 6. F add. قويا. — 7. E الاغومنس. — 8. E om. to كاتب.

in haste to seek them, and took the letters; and when he had perused them, he found nothing in them of what had been told him. Thus his anger was pacified, and he sent at once, and bade the patriarch return to Alexandria, and did not cause him again after this to come up southwards.

Then he commanded to destroy all the crosses which were in the land of Egypt, even the crosses of gold and silver. So the Christians in the land of Egypt were troubled. Moreover he wrote certain inscriptions, and placed them on the doors of the churches at Miṣr and in the Delta, saying in them : « Muḥammad is the great Apostle of God, and Jesus also is the Apostle of God. But verily God is not begotten and does not beget. »

Then the blessed one went to his rest and departed to the Lord in peace, keeping the orthodox faith, and wearing the crown of righteousness with all the Saints; and after his decease, his body was put in the place which he had prepared in the church of Saint Mark, with chanting and hymns. And the people and the priests took care as to whom they should promote after him upon the throne of the patriarchate. And a dispute took place between the clergy of Saint Mark the Evangelist and the clergy of the church of the Angelion in the city. For some said with regard to John, the Hegumen in the Monastery of Az-Zajāj, which is called in Greek To Enaton, that he was worthy of this office, because he was a learned man and a writer,

بالرومية¹ طو هنادون² انه مستحق لهذا لانه رجل عالم كاتب وكان اشبين الكاتب المتولى واخرون يقولون عن انسان اسمه بقطر اغومنس دير تفسر وكان ايضاً رجلاً فاضلاً ثم عرّفوا اهل بيعة الانجيليون لاجل يوحنا ففرحوا³ وساعدهم الكاتب لانها البيعة الكبيرة وفيها مائة واربعون كاهناً فكتب لهم تاودرس ارخن مدينة الاسكندرية الى الامير عبد العزيز يذكر له يوحنا اغومنس دير الزجاج هو الذي وقع اختيار الجمع عليه ان يصير بطريراً ومدة مقام ايننا البطريرك انبا اسحق على الكرسي الرسولي ستان وتسعة شهور وتيسح⁴ في اليوم⁵ الثاني من هتور ومضى الى السيد المسيح حافظاً امانته ضابطاً رعيته وقد ذكر لي في نسخة اخرى انه اقام في البطريركية ثلث سنين الرب يرحمنا بصلاته وصلاة من ارضاه باعماله امين

1. DF om. — 2. A طور هنادون BDG طور نابرون F. طوتايرون — 3. Mss. ففوح. — 4. E om. to end, add. وفي نسخة اخرى ثلثة سنين الرب يرحمنا بصلاته امين. — 5. AB الثاني يوم.

and he was also godfather to the government-secretary; but others spoke of a man, whose name was Victor, Hegumen of the Monastery of Taposiris, who was also an excellent person. When the people of the church of the Angelion were informed of John, they rejoiced, and the secretary supported them, because it was the Great Church, and there were one hundred and forty ecclesiastics attached to it. So Theodore, the magistrate of the city of Alexandria, wrote for them to the Amir Abd al-Aziz, to inform him of John, the Hegumen of the Monastery of Az-Zajāj; saying that the choice of the community had fallen upon him, that he should be patriarch.

Now the period, during which our father, the patriarch Abba Isaac, remained on the apostolic throne, was two years and nine months. And he went to his rest on the second day of Hatūr, and departed to the Lord Christ, keeping the faith, and ruling his flock. According to another copy, however, he is said to have remained in the patriarchal office three years. May the Lord have mercy upon us by his prayers, and the prayers of all whose works he approves! Amen.

سيمون¹ البطرك

وهو من العدد الثانى والاربعون

وكان معه في الدير رجل قديس خائف من الله فاضل عالم اكثر من جماعة في حياته اسمه سيمون من اهل المشرق جابه ابواه الى الاسكندرية منذ صباه ودفعاه قرباناً للبيعة مثل صمويل لاجل جسد القديس ماري سويرس لانه في تابوت في ذلك الدير وكانوا السريان يجيبون له قرايين ونذوراً ثم ان تادرس المذكور اخذ سيمون اولاً من ايام ابنا اغاثون ومضى به الى ابا يوحنا لما كان شماساً ليعلمه قوة² الكتابة وفصول³ الكتب ونبعة السيد المسيح الذي معه تعلم العقيدة⁴ وشيئاً كثيراً من الحديث في زمان يسير لان⁵ ابا يوحنا كان فاضلاً فلما رآه ابنا اغاثون جيداً في افعاله اوسمه قساً وهو كان

1. AD سيمان F سيمان. 2. E om. — 3. E om. with foll. wd. add. البيعة. والعلم. 4. E om. to الحديث add. ذلك. 5. E om. to فاضلاً. والعقيدة واشياء كثير الخ.

SIMON I, THE FORTY-SECOND PATRIARCH. A. D. 689-701.

There was with Abba John in the monastery a holy man fearing God, excellent, learned more than many in his generation, whose name was Simon, of the people of the East, whose parents had brought him to Alexandria in his youth, and given him as an offering to the Church like Samuel, for the sake of the body of the holy Saint Severus; for it lies in a shrine in that monastery, and the Syrians used to bring to it gifts and votive offerings. Then the aforesaid Theodore took Simon, who was then a deacon, at the beginning of the days of Abba Agathon, and brought him to Abba John, that he might teach him the art of writing, and the sections of the Scriptures. And by the grace of the Lord Christ who was with him he learnt the Old Testament and much of the New in a short time, for Abba John was excellent as a teacher. So, when Abba Agathon saw that Simon was good in his conduct, he ordained him priest, so that he was the second in rank in the monastery, after his spiritual father John. Then, in consequence of what has been related, the Amir wrote a letter, and sent to summon John, whose spiritual son Simon travelled with him, besides some of the clergy of Alexandria, and Theodore the magistrate in their company. When they arrived, they gave the Amir their letter, containing the name of John; and

الثاني بعد ايه يوحنا في طقس الدير فكتب الامير وانفذ يحضر يوحنا فصار ولده معه وقوم من كهنة الاسكندرية والارخن تادرس صحبتهم فلما وصلوا دفعوا الكتاب للامير وفيه اسم يوحنا فاراد ان ينظره فلما رآه طاب قلبه عليه لان كان شخصاً حسناً بهي المنظر ثم سأل الكهنة والاساقفة عنه فقالوا نعم هو يصلح وجرى في ذلك اليوم امر عجيب مثل امر فارص وزارح او مثل ادونيا وسليمان ولدى داود وهو ان بعد ان استقر تقدمه يوحنا اقام الله واحداً من الاساقفة مثل دانيال في ذلك الزمان بغير موافقة ولا مشاورة مع احد وقال هذا لا يكون لنا نحن بطركاً فعند ذلك نزل على جميع الناس سكوت وبهينة¹ حتى انه لم يجاوبه احد بحرف واحد فقال الامير فمن يصلح تقول² انت لهذا الامر فقال الاسقف بمحضر³ الجمع ان سيمون مستحق⁴ لهذه الرتبة فامر الامير باحضاره قدامه فلما نظره سألهم وقال⁵ هذا من اى موضع هو فقبل له هو سرياني من اهل الشرق فلما علم قال للاساقفة فما تقدرون اتم ان تقيموا واحداً من بلادكم فاجابوه وقالوا له ان

من. 3. ABDFG add. — لعل انت تصلح F تقول انت تصلح ABG. — 2. وبهينة. 1. Mss. — لمن حضر. 5. F add. — 4. BEG يستحق.

so the Amir wished to see him. And when the Amir saw John, his heart inclined towards him, because he was a handsome person, beautiful in countenance. Then he asked the priests and bishops concerning him, and they answered : « Yea, he is fit ».

But there happened on that day a wonderful thing, like the matter of Phares and Zara, or like Adonias and Solomon, the sons of David. And this was that, after the appointment of John had been confirmed, God raised up one of the bishops like Daniel at that time, without collusion or consultation with anyone, and he said : « This man shall not be our patriarch ». Thereupon silence and wonder fell upon all the people, so that none answered him a syllable. So the Amir enquired : « Then who is fit, sayest thou ? »

Then the bishop said in the presence of the assembly : « Simon is worthy of this degree ». So the Amir commanded that Simon should be brought before him. And when he saw him, he asked them and said : « Whence comes this man ? » So it was told him : « He is a Syrian of the people of the East ». When he learnt this, he said to the bishops : « Then can you not appoint one of your own country ? » And they answered him and said to him : « Verily the man whom we chose we brought before thee ; but the matter belongs to God, and in the second place to thee ». Then he turned to the blessed Simon, and asked him whether he approved this

الذى قد اخترناه قد احضرناه الى بين يديك والامر لله ثم لك ثم التفت الى المغبوط سيمون وقال¹ له تستصوب ان يكون هذا الشيخ يوحنا بطرغا فاجابه وقال له ما يوجد في كورة مصر ولا في المشرق من يستحق مثل هذا وهو ابي الروحاني ورباني من صغرى وسيرته كسيرة الملائكة فلما سمع الامير هذا تعجب جدا وكان جمع كثير مجتمعاً² فخرج صوت من الاراحة والاساقفة والكتّاب قائلين³ الله يحيى⁴ الامير لنا سنين⁵ كثيراً سلم⁶ الكرسي لسيمون فهو مستحق البطركية مثل انبا بنيامين كذلك⁷ سيمون وان البيعة مساعدة⁸ لهما فلما نظر⁹ الامير اليهم وسمع كلامهم لاجل انسان غريب لا يعرفونه بالجملة الا منذ يومين فامرهم بمعونة الله ان يمضوا به ويوسموه¹⁰ بطرغا وتقدم¹¹ الى اكثر الاساقفة بالمسير صحبته فمضوا¹² به¹³ الى الاسكندرية وقدموه¹⁴ على الكرسي الرسولي في البيعة العظماء المعروفة بالانجيليون¹⁵ وكان فرح عظيم للشعب الارثوذكسي وسلامة واتحاد في البيعة والامور تنمو كل يوم ثم انه اقام اباه يوحنا على

1. ABG om. with foll. wd. — 2. ABDG add. جدا. — 3. E قالوا. — 4. E بخلى. — 5. D سنينا. — 6. B ويسلم. — 7. E om. to لهما. — 8. F راضية به. — 9. ABG سمع فلما. — 10. ABD om. و. — 11. E om. to صحبته. — 12. ABDG om. to الاسكندرية. — 13. F om. with 2 foll. wds. — 14. BG ويقدموه. — 15. E add. لان كان فيها مائة واربعون كاهن.

venerable John as patriarch. And Simon gave his assent and said to him : « There is not found in the land of Egypt nor in the East one who is as worthy as this man, and he is my spiritual father, and my master from my youth; and his life is as the life of the angels ». So when the Amir heard this, he marvelled greatly. And there was a great multitude assembled; and a shout was raised among the magistrates and bishops and clergy, who cried : « May God prolong the life of the Amir for us many years! Deliver the see to Simon, for he is worthy to be patriarch. As was Abba Benjamin, so is Simon. Verily the Church supports them ». When the Amir looked at them, and heard their words with regard to a foreigner whom they had not known at all for more than two days, then he bade them with God's help take him and ordain him patriarch. And he commanded the greater part of the bishops to travel in his company. Accordingly they brought him to Alexandria, and enthroned him upon the apostolic throne in the Great Church, called the Angelion. Thus the orthodox people had great joy and peace and unity in the Church, and her affairs grew in prosperity day by day.

Then Abba Simon set his spiritual father John over the affairs of the

امور البيعة وكان هو يقرأ في الكتب المقدسة وفي طول حياة يوحنا لم يلتفت الاب بطرك لشيء من امور البيعة بل سلم جميع ذلك الى يوحنا ابيه كما كان معه في الدير وكان مطيعاً له ويدعوه ابي ثم انه كتب سنوديقا الى يوليانوس بطرك انطاكية تعجب منها وافقها مع اساقفة يذكر¹ له فيها الاتحاد وان هذه الامانة الواحدة والاتحاد بين الكرستين الاسكندرية وانطاكية فلما وقف عليها وجدها مملوءة من حكمة الله والكتب الروحانية ففرح جداً وخطب في بيعته باسم الاب ابنا سيمون وكتب له جوابها واعاد رسله بكرامات جزيلات الى مصر فلما اقام ثلث² سنين تيسح ابوه يوحنا بسلام واستحق ان يجعل المخطوط سيمون البطرك يده على عينيه حتى انه كفنه يده واخذ بركة ابيه وحمله الى الدير ودفنه وقام عنده اربعين يوماً حتى بنى له قبراً وجعل جسده فيه ووسعه لنفسه اذا مات ليدفن معه فيه ثم نزل به تجربة من الله الذي يسكب اصفياء³ وبنقيهم³ مثل الذي ينقى

1. E om. to وانطاكية. — 2. ABDE ثلثين سنة. — 3. E om. to النقى.

Church, while he devoted himself to the study of the holy Scriptures. And as long as John lived, the Father Patriarch did not occupy himself with any of the affairs of the Church, but gave all that up to John his father, in the same way that he used to do with him in the monastery, obeying him and calling him « My Father ».

Then Abba Simon wrote a synodical epistle to Julian, patriarch of Antioch, at which the latter marvelled; and Simon sent it by certain bishops, and in it he reminded Julian of unity, and that this one faith and unity were between the two sees, Alexandria and Antioch. Then, when Julian studied it, he found it full of the wisdom of God and of the spiritual books, and he rejoiced greatly; and he preached in his church in the name of the father Abba Simon. He also wrote him an answer to his synodical letter, and sent back his envoys with rich gifts to Egypt.

When Simon had continued three years, his father John went to his rest in peace, and was counted worthy that the blessed Simon the Patriarch should lay his hand upon his eyes, and even shroud him with his own hand. Thus he received his father's blessing and carried him to the monastery, and buried him, and remained beside him forty days, until he had built a tomb for him. And he laid his body in it, and made it large enough to contain his own body, when he should die, that he might be buried with him therein.

Then there came to Abba Simon a trial from God, who proves his elect and purifies them one like who purifies pure silver from dross, so that they

الفضة الخالصة من الغش فيصرون مثل الذهب النقي وبنعمة السيد المسيح صبر حتى نال
الأكليل لانه كان انساناً مملحاً¹ مثل الملح الانجيلي ليس عنده مراية ولا² بخل لاجل
راحة او اكل او شرب بل كان زمانه كله غداؤه خبزاً وملحاً مدقوقاً بكمون وبقل وما³
يشبه ذلك ليضعف قوة شهوات الجسد ويجعله عبداً للروح ولم يكن يحضر مع الاساقفة
ولا الكهنة لانه كان يطلب الانفراد لملازمة اوقات الصلوات ولاجل هذا صار مبغوضاً من
اهل الاسكندرية فمضى قوم من الكهنة الى قوم سحرة ودفعوا لهم ذهباً حتى عملوا
لهم سموماً بسحرهم للموت وجعلوها في الاناء الذي كان يشرب فيه وجاؤوا بها الى الاب
سيمون البطرك ليستعمل منه وكان قد تناول من السرائر المقدسة قبل ان يشرب منه فلما
شربه لم يضره ثم فعلوا ذلك دفعة ثانية هؤلاء القتلة للاباء فلم يضره ولا ناله سوء فلما
نظروا ذلك السحرة بهتوا من امر هذا القديس ثم انهم اخذوا تيناً حسناً في غير اوانه
وجعلوا فيه سمّاً قاتلاً واوصوا⁴ الكهنة وقالوا لهم اطعموه هذا وهو على الريق صائم بغير

1. E om. to الانجيلي add. طاهر. — 2. E om. to شرب. — 3. E om. to للروح. —
4. ABDG دوسماً.

become like pure gold; and by the grace of the Lord Christ he endured until he obtained the crown. For he was a man salted with salt, like the salt of the Gospel, having no hypocrisy nor greediness of comfort or of meat or drink, but during his whole life his breakfast was bread and crushed salt with cummin and purslain or such like herbs, that he might weaken the force of his bodily appetites, and make the flesh the servant of the spirit. He used not to associate with the bishops or clergy, because he used to seek solitude so as to observe the times of prayer; and for this reason he was hated by the people of Alexandria. Therefore some of the clergy went to certain magicians, and gave them gold so that they made for them by their magic art a deadly poison, which they put in the vessel in which the Father Simon, the patriarch, used to drink, and brought it to him that he might take some of it. But he had communicated of the Holy Mysteries before he drank of it, and therefore, when he swallowed it, it did not injure him. Then those parricides did the same thing a second time, but it did not hurt him nor do him injury. So when the magicians saw this, they were amazed at what had happened to this saint. Then indeed they took fair figs out of season, and put deadly poison in them, and charged the priests, and said to them: « Give him these to eat, while he is fasting without food, and has not made his communion, and then he will burst asunder in the midst ». So they brought him the fruit with cunning and

قربان فأنه ينشق من وسطه فاتوا اليه بذلك بمكر ومراياة وسألوه وتضرعوا له ان ياكل منه وكانوا قوم يدلون عليه ولقموه من التين المسموم فتحركت عليه احشاؤه في تلك الليلة واقام اربعين يوماً في كرب عظيم حتى ان كل احد حتم عليه الموت فاقامه الرب المحيى واظهر فيه اعجوبة فظهر له في الرويا قائل يقول له لاي سبب صبرت على هذه البلايا فلما وصل الامير الى المدينة نظر اليه وقد تغير منظره مما جرى عليه فسأل عن سبب ذلك فقيل له من الكتاب ان اربعة من الكهنة سقوه سماً فامر الامير ان يحرقوا احياء والساحر معهم خارج المدينة من¹ بحريها في موضع يسمى الفاروس فعند ما ارادوا ان يحرقوهم ركع² الاب³ على⁴ وجهه بدموع غزيرة قدام الامير وسأله فيهم⁵ وقال له ان نالهم شيء من اجلى وجب على القطع ولا يصح لى ان اكون بعد ذلك بطركاً فتعجب الامير من حسن افعاله وامر باطلاقهم وان يحرقوا السحرة احياء لاجل عمل تقدم

1. E om. to بحرهم. — 2. E مسجد F مسجد. — 3. ABDFG om. — 4. E om. to بدموع غزيرة. — 5. E om. add. يعنى عنهم.

hypocrisy, and begged him and entreated him to eat of them; and there were some who pointed them out to him, and induced him to swallow of the poisoned figs. Accordingly his bowels were moved that night, and he remained forty days in great anguish, so that every one thought his death inevitable. But the Lord who gives life raised him up, and showed forth a miracle in him. And there appeared to him in a vision one who said to him : « For what cause dost thou endure these trials? »

So when the Amir came to the city, he looked upon Abba Simon, and his appearance was changed through that which had happened to him; and when the Amir asked the reason of this change, he was told by the scribes that four of the priests had given the patriarch poison to drink. Thereupon the Amir commanded that they should be burnt alive, and the magician with them, outside the city, on the north side of it, in a place called Pharos. But when they were about to burn them, the patriarch fell upon his face with many tears before the Amir, and interceded with him for them, saying to him : « If anything happens to them on my account, I must be suspended from my office, for it is not right that I should be patriarch after that ». Then the Amir marvelled at the goodness of his acts, and commanded that the ecclesiastics should be released, but that the magicians should be burnt alive on account of their former deeds. So they were burnt in the fire.

After this, Abba Simon committed to Abba John, bishop of Niciu, the management of the affairs of the monasteries, because he was conversant

لهم¹ فاحرقوا بالنار ثم انه سلم لابا يوحنا اسقف قيقوس تدبير حال الديارات لانه كان خيراً بتقلب² الرهبان وقوانينهم واعطاه سلطاناً عليهم وكانوا يعمرون القلالي غير فتور والاراخته يقومون باحوالهم ثم³ ان قوماً من المحبين الشهوات⁴ اخرجوا⁵ عذراء⁶ من ديرها ودخلوا بها وادى هيب⁷ واوقعوا بها الفعل سرّاً فلما ظهر ذلك بين الرهبان كان بينهم قلق عظيم ما لم يسمع بمثله في ذلك الموضع فاخذ الاسقف الراهب الذي عمل الخطيئة وضربه ضرباً موجعاً وبعد عشرة ايام من تأديبه مات الراهب فلما شاع الخبر اجتمعوا جميع الاساقفة بكورة مصر سرّاً وسألوا الاسقف عن قضية الراهب فاخبرهم بها واعترف انه الذي ضربه فاجبوا عليه القطع لكونه تعدى حد الواجب من اذنه قطعوه⁸ فوقف في وقت قطعهم⁹ اياه¹⁰ وكانوا قالوا له ما انت في حل ان تدنو الى شيء من¹¹ آلات الهيكل من الآن بل تاخذ السرائر كراهب فنادى¹² وقال للشعب¹³ كما قطعتموني ظلماً الرب الاله الذي اعرف اسمه يجعل جميعكم يا اساقفة غرباء عن كراسيكم

1. F add. غير هذا. — 2. D بتدبير F بتكريز. — 3. E om. to سرا add. واحد راهب فعل. — 4. F add. الردية افسدوا راحة. — 5. F add. واخرجوا. — 6. F om. — 7. F add. فخي. — 8. E om. to اياه. — 9. ABDG قطعوه. — 10. ABDG om. — 11. F add. قطعتموني ظلماً. — 12. E افعال الكهنوت ولا تمس شياء. — 13. F add. قطعتموني ظلماً.

with the life of the monks, and knew their rules; and he gave him authority over them. At this time the monks were industriously rebuilding the cells, while the officials took charge of their maintenance. Then, however, some of those who were given up to their appetites took a virgin out of her monastery, and conveyed her to Wadi Habib and committed sin with her secretly. When this was made known among the monks, there was great distress among them, the like of which had not been heard of in that place. So the bishop took the monk who had committed the sin, and inflicted a painful beating upon him; and ten days after his punishment that monk died. Then when the affair became known, all the bishops in the land of Egypt assembled in secret and enquired of the bishop what had happened to the monk, so he informed them concerning the event, and confessed that it was he who had beaten him; and therefore they condemned him to be deposed, because he had transgressed the limit of what humanity required in him. So they deposed him, and he was silent while they did so; and they had said to him: « It is unlawful for thee henceforth to approach any of the vessels of the sanctuary, but thou shalt receive the Mysteries like a mere monk ». Then he cried and said to the people: « Since you have deposed me unjustly, the Lord, the God whose name I know, shall make you

الى تمام الزمان الذى حكمتكم على فيه ثم اقاموا آخر اسمه مينا من دير ابي مقار عوضه وكان¹ رجلاً وحيهاً قوى الكلام محب الاخوة وبعد ايام قلائل تم كلام الاسقف القديس على الاساقفة المساعدين على قطعه وعلى كل الاساقفة فنزل عليهم امر كان فى ذلك الزمان قوم يتشبهون² بالامم وتخلوا عن نساءهم الحلال واخذوا نساء غير الحلال يظهر³ون مجتبه للشهوة وكانوا يقولون انهم نصارى فيردعونهم الاساقفة ويمنعونهم السرائر المقدسة فمضى منهم قوم الى الامير وقالوا له قد منعنا⁴ ان تزوج واخرجونا⁵ الى ان نزنى فغضب وجمع⁶ الاساقفة من كراسيم الى مدينة الاسكندرية فاجتمع اربعة وستون اسقفًا ولم يعلموا لما ذا حضروا ولا السبب فيه وكانوا فى كل جمعة يسلمون على الامير وكانوا اصحاب المقالات الغير اساقفة مجتمعين وهم⁷ ثاوفيلسطس من الخلقدونية

1. E om. to الاخوة. — 2. Mss. تشبهوا. — 3. E om. to نصارى F لشدة شهوتهم — 4. E om. to. — 5. E الحونا. — 6. E جمع. — 7. ABDFG (F ثاوفيلسطس) و هم ثاوفيلسطين (ثاوفيلسطس) وكان ايضا مجتمع معهم الغير اساقفة وهم ثاوفيلسطين من اصحاب اوطاخى E ومن خلقدونية وتادرس من اصحاب ورستوفة وجماعة اخر خلقدونييين ولما كان ذات يوم النح

all, O ye bishops, strangers to your sees until the end of the time during which you have condemned me ». Then they appointed another man, named Mennas, of the monastery of Saint Macarius, to be bishop in his stead; yet he was a man held in honour, powerful in words, loving the brethren.

But after a few days the saying of this holy bishop was fulfilled upon the bishops who assisted to depose him, and upon all the bishops; for a calamity came upon them. There were at that time men who were like the Gentiles, and abstained from their lawful wives, and took unlawful mistresses, showing their subjection to their passions; and yet they said that they were Christians. But the bishops rejected them, and repulsed them from the Holy Mysteries. So some of them went to the Amir and said to him : « We are forbidden to marry, and they have cast us out so that we are forced to commit fornication ». Then he was angry, and assembled the bishops from their sees to Alexandria. Accordingly sixty-four bishops were gathered together, but they knew not why they had come nor the cause of their meeting; and they used to pay their respects to the Amir every week. And the heretics, who were no true bishops, also met there, namely, Theophylact, a bishop of the Chalcedonians, and Theodore, who was one of the Gaianite adherents of Eutyches; and of the followers of Barsanuphi there was George, besides a number of others who were called bishops, and who had also been called together.

وتأودرس¹ كان² من اصحاب اوطاخى الغايانيين ومن اصحاب برسنوفة حرجة وجماعة
 اخر يسمون اساقفة وكانوا ايضاً قد اجتمعوا * فلما كان يوم احد وصلت اخبار الى الامير
 ان عسكر الروم قام على يوستينانوس الملك وخلعوه وولوا عوضه لاونتيوس³ فامر الملك
 للوقت ان يجتمع اراخنة كل كورة واهل الاسكندرية والاساقفة والمسلمون ليعلمهم بهلاك
 الروم فاجتمع⁴ حينئذ جمع عظيم قالوا قد جرت عادة الروم في كل وقت ان يخلع ملك
 ويجلس آخر ثم انه امر في ذلك اليوم بان تمنع قداسات النصارى وقالوا انهم ضالون
 يجعلون لله زوجة وولداً ويقولون مقالات كثيرات في دينهم وشتم قلة ائفاقهم على كلام
 الدين ثم التقت الى تأودرس الاسقف رئيس الغايانيين وقال له من⁵ هو من هؤلاء الثلاثة
 اساقفة اقرب⁶ اليك وتقبله تسك فقال ابا سيمون ثم التفت الى ثاوفيلسطس⁷ الاسقف صاحب
 الملكية وقال له من اقرب اليك وتؤثر دينه فقال دين ابا سيمون ثم قال لجرجس البرسنوفى

1. Mss. put وتأودرس after الغايانيين. — 2. Mss. وكان. — 3. ABDEG لاونسيوس. — 4. F
 om. to قالوا add. جميع الناس وقال بعض الناس. — 5. ABEG om. with foll. wd. —
 6. BG الاقرب. — 7. E om.; B الثاوفيلسطس DF الثاوفيلسطس G الثاوفيلس.

* Then when it was Sunday, news came to the Amir that the army of the *P.117
 Romans had risen against the prince Justinian, and deposed him, and had
 appointed Leontius instead of him. So the governor at once commanded
 that the magistrates of every province should be gathered together, and the
 people of Alexandria and the bishops and the Muslims, that he might make
 known to them the disaster of the Romans. So a great multitude was
 then gathered together, and they said : « It has always been the custom of
 the Romans that one prince is deposed and another takes his seat ». Then
 the Amir commanded on that day that the Liturgies of the Christians should
 be forbidden. For the Muslims said that the Christians were in error,
 giving God a wife and a son, and uttering many falsehoods in their religion;
 and the Amir rebuked their want of agreement in the doctrines of religion.

Then he turned to Theodore the bishop, chief of the Gaianites, and said
 to him : « Of these three bishops, which is nearest to thee, and whom does
 thy soul receive? » He answered : « Abba Simon ». Then the Amir turned
 to Theophylact, the bishop, leader of the Melkites, and said to him :
 « Which is nearest to thee, and whose religion preferrest thou? » So he
 said : « I prefer the religion of Abba Simon. » Then Abd al-Aziz said to
 George, the Barsanuphian : « Which is the nearest to thee of these bishops,
 and whom does thy soul receive? » He replied : « My religion and the
 religion of Abba Simon are one, and it is he whom my soul loves ». Then

من اقرب اليك من هذه الاساقفة ومن تقبله نفسك فقال دينى ودين ابا سيمون واحد وهو الذى تجبه نفسي ثم التفت اخيراً الى الاب ابا سيمون نادى الحق وقال من هو من هؤلاء اقرب اليك وتجب نفسك فاجاب وقال فى المجمع بصوت عال وقال ما من هؤلاء احد يقرب الى ولا احب احداً منهم وانا احرمهم بالكتاب والكلام ومقاتلتهم المرذولة وشركتهم¹ ومن يساعدهم ومن يتقرب منهم انا اردلهم مثل اليهود حينئذ صاح الناس بصوت عظيم وقالوا ابا سيمون معترف بالحق بغير زلل وغش² هؤلاءك³ فضيحة⁴ وبعد ذلك وصل قس من اهل الهند الى ابا سيمون يطلب منه ان يقسم له اسقفاً للهند ولم يكونوا اهل الهند مطيعين للمسلمين فقال له⁵ ما اقدر ان اقسم لكم اسقفاً بغير امر الامير المتولى على كورة مصر امض اليه واعلمه⁶ ب حاجتك فان امرنى فعلت لك ما⁷ طلبته ومضيت مصحوباً بالسلامة الى بلادك فخرج من عنده ليمضى الى الامير فاجتمع به قوم من الغايانيين ومضوا به الى تادرس⁸ رئيس⁹ اصحاب فطاسياس وعرفوه السبب الذى اوصله

1. E om. to اليهود. — 2. F om. to فضيحة. — 3. BG هؤلاء DF اولائك. — 4. BG فضيحة عظيمة F فضيحة عظيمة. — 5. E لهم. — 6. E om. with foll. wd. add. عرفد. — 7. E om. to بلادك add. ذالك. — 8. DF om. — 9. E om. to فطاسياس add. اسقفهم.

he turned lastly to the father, Abba Simon, the preacher of the truth, and said : « Which of these is the nearest to thee, and the one whom thy soul loves? » So he answered and proclaimed in the assembly in a loud voice, saying : « Not one of these is near to me, nor do I love one of them, but I excommunicate by writing and by word of mouth them and their vile doctrine and their fellowship; and those who favour them and those who communicate with them I condemn as Jews ». Then the people cried with a great voice, saying : « Abba Simon confesses the truth without error ». Thereupon those men were overwhelmed with shame.

After this there came a priest from the people of the Indians to Abba Simon, to ask of him that he would ordain for him a bishop for the Indians. Now the people of the Indians were not subjects of the Muslims. So the patriarch said to the Indian priest : « I cannot ordain a bishop for you without the command of the Amir, who is governor of the land of Egypt. Go to him, and make thy need known to him. Then, if he bids me, I will do for thee what thou requirest, and thou shalt return in peace to thy country with companions ». So the priest went from the patriarch's house to go to the Amir. Then some of the Gaianites met him, and took him to Theodore, the chief of the Phantasiasts, and told Theodore the cause which had

من كورته فقال له انا اقضى لك حاجتك ثم اخذ انساناً من مريوط اوسمه له اسقفاً
 واوسم له كاهنين وانفذهم سراً الى الهند وبعد ان مشوا عشرين يوماً قبضوهم حفظة
 الطريق الذين من قبل¹ المسلمين وانفذوهم الى الامير الكبير وكان اسمه عبد الملك
 فهرب القس الهندى وعاد الى مصر ومضوا² بالثلاثة الى عند³ عبد الملك مربوطين فلما
 * P. 118 علم انهم من كورة مصر ومريوط * وهم سائرون الى كورة غربية قطع ايديهم وارجلهم
 وانفذهم الى مصر الى عبد العزيز وكتب اليه يستعجزه ويقول له كأنك ما تعرف ما
 يجرى في بلادك ان بطرك النصارى المقيم بالاسكندرية قد اتخذ اخبار مصر الى الهند
 ويجب⁴ عند وقوفك على هذه الكتب ان تضربه مائتى سوط وتأخذ منه مائة الف دينار
 وتحملها⁵ الينا سرعة مع⁶ الرسل الواصلين اليك من غير تأخير وكان البطرك ابا سيموت
 يومئذ بجلوان ومعه اسقف فوصلت الكتب الى الامير من⁷ عند اخيه في ثانی ساعة من

1. F جهة E om. with 2 prec. wds. — 2. E om. to وارجلهم add. الامير عبد الملك. — 3. ABDG om. with 2 foll. wds, add. مصر. — 4. E om. to ان add. انك. — 5. E وترسله ABDG وتحمله. — 6. BDEF صحبة. — 7. E om. to الليل.

brought the priest from his country. Therefore Theodore said to him : « I will do what thou needest for thee ». Then Théodore took a man of Maryût, and ordained him bishop for him, and ordained two priests for him, and sent them away secretly to India. But after they had travelled twenty days, the guardians of the roads, who were employed by the Muslims, seized them, and sent them to the caliph, whose name was Abd al-Malik. The Indian priest, however, escaped, and returned to Egypt; but they brought the three others bound to Abd al-Malik. And when the caliph knew that they were of the land of Egypt, and from Maryût, * and were travelling to a * P. 118 foreign country, he cut off their hands and feet, which he sent to Egypt, to Abd al-Aziz, to whom he wrote, reproaching him with incapacity, and saying : « It seems that thou knowest not what takes place in thine own country, namely that the patriarch of the Christians, who lives at Alexandria, has sent information of the affairs of Egypt to India. Now, when thou readest this letter, thou must inflict upon him two hundred stripes, and take from him one hundred thousand dinars, and send the money to us forthwith by the envoys who come to thee, without delay ».

Now the patriarch, Abba Simon, was at that time at Hulwân, accompanied by a bishop. When the letters came to the Amir from his brother at the second hour of the night, he sent some Slavonians and summoned the holy Abba Simon, and his two spiritual sons, that is to say, his scribes. And

الليل فانفذ صقالبة¹ واحضر القديس ابا سيمون وولديه² الروحانيين كاتبه فقال له الامير خف من الله واحفظ نفسك ولا يخرج من فمك كذب فيما اسلك عنه فاجاب البطرك الاهي انا اخاف منه ونفسي انا مدبرها في العمل لخلاصها بان تكون عاملة الصلاح في كل حين واما الكذب فليس اليوم فقط لكن جميع زمانى اردله لانه من الشيطان عدو البشر وانا مستعد للموت او للحياة فيما اعرفه من الصدق فأتى ا قوله امام الله وسلطانك فخذ ناره وغضبه وقال له حقاً وليت احداً اسقية الهند فاجاب وقال له وصل الى قس من هناك والتمس منى هذا الامر ورددته وقلت له ان لم تجتنى بامر الامير فما اقدر ان افعل هذا ثم³ كتبت له الى الكتاب ليطلعوك على امره وخرج من عندى لما⁴ كنت بالاسكندرية ولم يعد الى الآن فلما سمع الامير هذا القول ظن⁵ ان المغبوط خاف من القتل فاخفى الحق فقال له الويل لك هو ذا ايدى وارجل اصحابك قد اتفذهن

1. E om. — 2. E om. to وقال له حقاً add. الى. — 3. E om. to امره. — 4. E om. to يعد add. ولم اعود انظره. — 5. ABDG تحقق.

the Amir said to him : « Fear God, and take heed of thyself, and let no lie come forth from thy mouth with regard to that on which I shall question thee ». So the patriarch answered : « I fear my God, and govern my soul in my conduct so that it may be saved by doing good at all times; and as for lies, not only to-day, but during my whole life I have despised them, for they come from Satan, the enemy of mankind. Thus I am ready either for death or life. With regard to the truth as far as I know it, I will tell it before God and thy authority ». Then the governor's anger blazed less furiously, and he said to him : « Didst thou indeed appoint a man to the bishopric of the Indians ? » So he answered and said to him : « There came to me a priest from their country, and requested this thing of me, but I sent him away, telling him that, unless he would bring me an order from the Amir, I could not do this thing. Then I wrote for him to the secretaries, that they might inform thee of his business; and he left my house, when I was at Alexandria, and has not returned up to now ». When the Amir heard these words, he imagined that the blessed one was afraid of death, and for that reason concealed the truth; so he said to him : « Woe to thee! Behold the hands and feet of thy friends, which the caliph has sent to me. And he commands also that I take from thee one hundred thousand dinars, after inflicting upon thee five hundred stripes. Thou hast concealed the truth, therefore I will destroy thee, and kill the bishops with the sword,

الملك الى وقد امر¹ ايضاً ان آخذ منك مائة الف دينار بعد ان اضربك خمس مائة سوط وقد اخفيت الحق وانا اهلكك واقتل الاساقفة بالسيف واهدم جميع البيع والآن فهذا امانى ان صدقتى وزنت² عنك المال من عندى ولم يملك منى سوء فاعلمنى الحق وكان ذلك ليلاً حينئذ اجاب القديس بغير خوف وقال له كرامة الملك ان يحب العدل وشفاه متقلبة دغلة تكون مردولة والآن³ على ما ارى لو نزل صوت من السماء يأمرنى بالاحادة عن الحق ما قلت سواه وانت فلا تصدقنى لاجل ما بينى وبينك من وصول الكتب اليك بقضية القوم المقطوعين الاعضاء والناس الذين قطعت منهم والآن فهم والكتب التى معهم تشهد لى وتظهر الحق فان وجدت امامك نعمة فاكب⁴ لينفذوا الناس اليك لتعرف حقيقة الامر منهم ومن الكتب * الصادرة على ايديهم ويقولوا لك من افضهم فان ظهر شيء يخالف قولى افعل ما تريد فاجاب الامير وقال له كيف يأتون بقوم قد قطعت ايديهم وارجلهم الى هاهنا اترى بطركاً آخر للنصارى بمدينة الاسكندرية غيرك لما ذا تحاججنى فاجاب القديس سيمون وقال له قد ضقت فى كل جهة الحق ما تقبله

1. E واصانى. — 2. F وازن E om. to فاعلمنى add. واعلمنى. — 3. E om. to فهم add. فانفذ احضرهم بيان لك صحة قولى. — 4. E om. to تريد add. ولكن القوم المقطوعين

and pull down all the churches. Yet now this is my sure promise to thee. If thou wilt tell me the truth, I will pay the money instead of thee from my own treasury, and no harm shall befall thee from me. Now be honest with me ».

Now this was at night. Then the holy man answered without fear and said to him : « It is the glory of the prince that he love justice, and the lips that are moved in hatred shall be despised. And now, as I think, if a voice came from heaven, bidding me deviate from the truth, I would say no otherwise. But thou wilt not believe me because of what is between us with regard to the coming of the letters to thee, concerning the people whose limbs were cut off, and the men by whom they were cut. Yet now they and the letters will bear witness to me and show the truth. So if I find grace before thee, write that the men may be sent to thee, that the truth of the matter may be known from them and from the letters * which were found in * P. 119 their hands, and that they may tell you who sent them. Then if anything appears which contradicts my words, do what thou wilt ». But the Amir answered and said to him : « How shall they bring lither men whose hands and feet are cut off? Dost thou think that there is any other patriarch of the Christians in the city of Alexandria besides thee? Why dost thou

مَنْى وَاَنْتَ تَلْزَمْنِى اِنْ اَقُولُ مَا لَمْ اَفْعَلْ لَكِنْ بِمَوْضِعِ اللّٰهِ مِنْ قَلْبِكَ اَمْهَلْنِى سَبْعَةَ اَيَّامٍ وَكَلِمَا جَرَى فَاَنْتَ تَقِفُ عَلَيْهِ عَلٰى حَقِيقَتِهِ فَقَالَ لَهُ لَعَلَّكَ تَرِيدُ اَنْ تَهْرَبَ اَوْ تَقْتُلَ نَفْسَكَ لَكِنْ هَذَا الرَّاهِبُ اَيْشٌ هُوَ مِنْكَ فَقَالَ لَهُ هُوَ وَلَدِى فَقَالَ لَهُ الْاَمِيرُ اَنْتَ¹ تَسْتَوْثِقُ مِنْهُ فَقَالَ لَهُ نَعَمْ هُوَ مِثْلُ رَوْحِى فَقَالَ لَهُ الْاَمِيرُ كَمَا فَعَلَ اَخِى بِالْمَاخُوزِيْنَ السَّائِرِيْنَ اِلَى الْهِنْدِ كَذَلِكَ اَفْعَلْ بِكَ اِنْ لَمْ تَصْدَقْنِى فَاجَابَ الْقَدِيسُ وَقَالَ لَهُ هُوَ ذَا نَحْنُ بَيْنَ يَدَيْكَ مَعَ اللّٰهِ فَمَهْمَا ارَدْتَ فَاَفْعَلْ فَالَّذِى عِنْدِى قَدْ قُلْتَهُ لَكَ فَسَكَتَ الْاَمِيرُ سَاعَةً وَقَالَ اَنَا اَمْهَلُكَ ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ فَاَمْضِ وَاَنْظُرْ مَا تَفْعَلْ وَلَعَلَّ اللّٰهَ² يَعْلَمْنِى³ الْحَقُّ فَخَرَجَ مِنْ عِنْدِهِ وَدَعَا اللّٰهَ⁴ بِخُضُوعٍ وَدُمُوعٍ وَسَأَلَهُ اِنْ يَظْهَرُ لِلْاَمِيرِ بَرَاءَتُهُ مِمَّا ذَكَرَ عَنْهُ فِى هَذِهِ الْقَضِيَّةِ وَعِنْدَ مَغِيبِ الشَّمْسِ فِى⁵ الْيَوْمِ الثَّانِى تَطَرَّ وَلَدَهُ الرَّاهِبُ الرُّوحَانِىُّ اِلَى شَاطِئِى الْبَحْرِ فَرَأَى ذَلِكَ الْقَسَّ الرَّاهِبَ الْاَسْوَدَ الْهِنْدِىَّ الَّذِى كَانَ قَدْ جَاءَ اِلَيْهِ وَسَأَلَهُ اِنْ يَصْلَحُ لَهُ اسْقَافًا مَاشِيًا وَلَمْ يَكُنْ

دَعَّ وَلَدَكَ هَذَا عِنْدِى وَامْهَلْكَ add. تَعْلَمْنِى الْحَقُّ E om. اَنْتَ تَسْتَوْثِقُهُ 1. ABD له. 2. ABEG اعْلَمْنِى 4. AD — 3. ABDG om. — ثَلَاثَةَ اَيَّامٍ وَاَيْنِى بِالْخَبْرِ الصَّدَقِ — 5. E om. اِشَاطِى add. شَاطِئِى واقف الالب واطف بشاطئى.

dispute with me? » Then the holy man Simon answered and said to him : « I am pressed on every side. Thou dost not accept the truth from me, but thou desirest to force me to accuse myself of that which I have not done. Yet by the love of God in thy heart grant me a delay of seven days, and thou shalt know all that took place according to the truth ». So he said to him : « Perchance thou desirest to flee or to kill thyself. But this monk, what is he in relation to thee? » The patriarch replied : « He is my son ». The Amir enquired : « Hast thou confidence in him? » He answered : « Yea he is as my own life ». So the Amir said to him : « As my brother did to the men who were taken while they were travelling to India, so I will do to thee if thou dost not tell me the truth ». The holy man answered and said : « Behold, we are before thee with God, therefore do whatever thou wilt. For I have told thee already what took place with me ». Then the Amir was silent for a time, and at length said : « I will grant thee a delay of three days. Therefore depart, and beware what thou doest, and perchance God will let know me the truth ».

So he went out from his presence and prayed to God humbly with tears, and begged him to show the Amir his innocence of the charge which he laid against him in this matter. And at sunset on the second day his spiritual son, the monk, looked towards the river bank, and saw walking there that black Indian priest and monk, who had come to Abba Simon and asked

يعلم بشيء مما جرى لانه كان هارباً فمضى اليه وقبضه ومضى به الى القديس البطرك وقال له يا ابي قد قبل الله صلاتك ايها الاب وكشف ظلامتنا¹ واعلمه انه مسك² القس الهندي فاحضره معه الى البطرك فحدثه بالخبر وكيف اقسم له تاودرس الغاياني³ اسقفاً وكهنة فلما كان غداة اليوم الثالث مضى به الى الامير وهو محتفظ به وكان مهتماً كيف يخلصه ويخلص تاودرس من الموت فلما نظره الامير قال له لعلك تقول الحق بغير كذب فاجابه القديس⁴ سيمون بعد ان سجد لله على وجهه وقال سلطان⁵ الناس من سلطان الله ويجب لمن تولى سلطاناً في الدنيا ان يكون طويل الروح ممهلاً مثل الله تعالى وفي الصفح⁶ واريد ان تعطيني عهد الله لى ولمن حضر معى في هذه القضية ان لا تعقل بهم سوءاً ولكن تعفو عنهم لوجه الله ويظهر لسلطانك الحق فاعطاه يده انه لا يناله منه سوء فاحضر اليه القس الهندي فاعلمه بكلمة جرى وان سيمون برئ من هذه القضية فلما علم

1. E om. to وظلمتنا add. له. — 2. F ملك. — 3. Mss. الغايانيس. — 4. E om. to وجهه add. الاب. — 5. E om. to اريد. — 6. E اريد.

him to ordain a bishop for him, and who did not know anything of what had happened since then, because he had been a fugitive. So he went to that Indian, and grasped him and brought him to the holy patriarch, and said to him : « O my father, God has accepted thy prayer, and exposed the unjust treatment that we suffered ». And he made known to the patriarch that he had taken the Indian priest, and he brought him in. And the Indian told Abba Simon what had taken place, and how Theodore the Gaianite had ordained for him a bishop and priests. So when the morning of the third day came, he took him to the Amir, guarding him and taking thought how to save him, and to save Theodore also from death. When the Amir saw him, he said to him : « Perchance thou wilt now tell the truth without lies ». So the holy Simon answered him, after adoring God upon his face, and said : « The authority of men comes from the authority of God, and he who exercises authority in this world must be long-suffering, and willing like God most high to grant respites with generosity. Now I desire that thou give the promise of God to me and to those present with me in regard to this occurrence, that thou wilt do them no harm, but wilt pardon them for God's sake; and then the truth shall be made known to thy lordship ». So he gave him his hand that he would do him no evil. Accordingly he brought before Abd al-Aziz the Indian priest, who made known to him all that had hap-

الامير اتخذ الهندي الى السجن وامر ان يؤخذ تادرس يصلب وشكر القديس سيمون
البطرك وفرح به وعرف صدقه وكتب الى عبد * الملك اخيه يعلمه بما¹ جرى وان ليس^{* P. 120}
لبطرك النصارى بمدينة الاسكندرية في هذه القضية شيء وانه برئ منها ومدحه عنده
وذكر له صلاحه وسداده وعفافه ووفى له بما عاهده عليه انه يهب له تادرس والقس² الهندي
وعلم ان ليس عنده غش وبعد ثلث سنين اطلق الاساقفة الى كراسيهم وامر لهم ان
يبنوا يبعيتين في حلوان وكانوا³ الاساقفة ينفقون من عندهم على عمارتهما ووكل الوالى
بعمارتهما اغريغوريوس اسقف القيس وكان الامير مجباً للعمارة وبني حلوان واعمر فيها
فساقي وكذلك مصر بنى فيها دوراً وقياسر وحمامات وفي كل مكان على البحر من مصر
الى اسكندرية وامر بحفر بحر الاسكندرية من بحريها عند ترعة نقيطا وان تبني عليه
اميال⁴ الى⁵ مدينة الاسكندرية وكذلك المدينة اقام شوارعها بعد ان سقطوا وكان يستعمل

1. E om. to غش add. بذلك. — 2. ABG om. و. — 3. E om. to للعمارة. — 4. ABEG
امثال. — 5. ABEG om.

pened, and that Simon was innocent of this occurrence. When the Amir learnt this, he sent the Indian to prison, and commanded that Theodore should be taken and crucified. And he thanked the holy man, Simon the patriarch, and rejoiced over him, and acknowledged his honesty. He wrote also to
* P. 120 Abd * al-Malik, his brother, to inform him of what had happened and that the patriarch of the Christians in the city of Alexandria had nothing to do with this matter, but was innocent of it; and he praised him to the caliph, and recounted his goodness and uprightness and chastity. And Abd al-Aziz performed for Abba Simon what he had promised, by sparing for his sake Theodore and the Indian priest; for he had learnt that there was no deceit in him.

And after three years Abd al-Aziz dismissed the bishops to their sees, and commanded them to build two churches at Ḥulwān. And the bishops spent of their own means upon the building of them; and the governor deputed Gregory, bishop of Al-Kais, to superintend the building of them. Now the Amir loved building, and therefore he built Ḥulwān, and constructed reservoirs there; likewise at Miṣr he built houses and market-places and baths; and so he did in every town on the river from Miṣr to Alexandria. He commanded also to dig the canal of Alexandria on the north of the city near the pool of Nicetas; and he ordered that milestones should be set up along it as far as Alexandria. So also he did in the city itself, for he restored her streets after they were ruined. For he made use of men as

الناس مثل فرعون في زمانه واشياء كثيرة فعلها تضيق السيرة عن شرحها خوفاً من التطويل وكان هذا القديس سيمون مجتهداً طول عمره ان لا يكون له عشرة بين النصارى والمسلمين ولا يخسر احد من اجله وكان الرب يظهر عجائبه على يديه وكان له اقنوم قد¹ ولاه الديكونية وهو قس وتحت يده كلما للبيعة وكان يوصيه في كل وقت ويقول² له يا قس مينا انظر لا ترفض بالبيعة في كتاب ولا شيء لها تدعه في منزلك فينزل عليك البلاء فلم يطب قلبه بهذا وكان الرب لم يعطه ولداً كما ضرب ابكار مصر في ذلك الزمان وكان يضرر التوبة ولا يرتدع ثم ان الله انزل عليه سرعة علة التصق لسانه بحكه وزال عقله وكان يمزغ لسانه وهو نائم على فراشه وثلاثة رجال يمسكونه مما كان يفعله بنفسه فحملوه الى بيته وكان الاب سيمون البطريرك مهموماً لاجله ولاجل مال البيعة لانه تحت يده ولا يعرفه غيره فسهر وسأل السيد يسوع المسيح ان يقيمه من هذه العلة

ان لا. add. الزمان. — 1. E om. to وهو. 2. E om. to. الدكونية BFG قد ولاه الديكونية AD وهو. — 2. E om. to. ان لا. يخفى شئ من انية البيعة وكان هذا القس ليس له ولد.

Pharao did in his time; and there are many things which he did, but which this biography has no room to relate, for fear of making it too long.

Meanwhile this holy man Simon was striving all his life to prevent difficulties between the Christians and the Muslims, so that none might suffer loss through him. And through him the Lord used to show his wonders. He had an oconomus whom he entrusted with the care of the diaconicon, and who was a priest, and in his charge was all that belonged to the church. And the patriarch used to exhort him at all times and say to him : « O priest Mennas, see that thou be not careless with regard to the church, in leaving in thy house a book or anything that belongs to it, for otherwise trouble will come upon thee ». But Mennas was not pleased with these warnings. And the Lord gave this priest no child, as he smote the firstborn of Egypt in ancient times; yet though he thought of repentance he was not converted. Then God sent down upon him suddenly a disease through which his tongue clove to his palate, and his reason left him, and he used to bite his tongue while he was sleeping upon his bed. And three men took him on account of what he did to himself, and carried him to his house. And the Father Simon, the patriarch, was troubled about him and about the property of the church, because it was in his charge, and no one besides him knew the amount of it. So he remained awake, and prayed the Lord Jesus Christ to raise Mennas up from this sickness for the sake of the church. Then when midnight came, news was brought to the Father Patriarch that

لاجل البيعة فلما كان النصف من الليل وصل الخبر الى الاب البطريك بان القس مينا قد قارب الموت فانفذ ولداً¹ له وتقدم اليه بان يسأل زوجته ان كان قال لها شيئاً عن مال الكنيسة ومن قبل ان يصل رسول البطرك الى البيت خرج صوت صارخ بان القس قد مات ولما توفي البسوه ثياب الكهنة واضجموه على مرقده كمادة اهل الاسكندرية وهو لابس ثياب قداسه فلما وصل ولد البطرك الى البيت الذي كان فيه مضطجماً وحوله جمع كثير من الكهنة لاجل كهنته وطقسه يطنن² من عليه الاخ ليقبله فوثب جالساً وعلق يديه في رقبته وقال³ الله الواحد * الاله الاب الطوباني ابا سيمون فلما⁴ نظروا الجموع الذين * P. 121 حوله هربوا خوفاً من ذلك الاخ الذي مسكه فقال له ثق وثق وتصبّر يا قس مينا فاجاب وقال له بصلوات سيدى الاب البطرك ابا سيمون وهب الله لى الحياة دفعة⁵ اخرى فاستدعى الاخ الكهنة وبقية من كان في البلد وعرفهم ان القس مينا تكلم فقال لهم القس

اليه تلميذه ليسال زوجته ان يكون عرفها بمال البيعة ومن قبل. 1. E om. to البسوة add. — 2. ADF تطامن BG تطامن E طامن. — 3. E وصول التلميذ مات القس المذكور والبسوة add. مباركت. — 4. E om. to سيمون add. لان بصلواته. — 5. E om. to منعجبون add. فسالوه عن امره فقال لهم.

the priest Mennas was near death. So he sent his son to him, and bade him ask his wife if he had said anything to her about the property of the church; but before the patriarch's messenger arrived at the house, there was heard the voice of one crying that the priest was dead. And when he expired, they dressed him in the priestly garments, and laid him on his bed, according to the custom of the Alexandrians, vested in his liturgical vestments. Therefore when the patriarch's son came to the house in which Mennas was laid out, with a great number of the clergy around him, because of his priestly office and his rank, the brother bent over him to kiss him. And the priest sat up and clasped his hands round his neck, and said : « God * P. 121 is the One, * the God of the blessed Abba Simon ». So when all those who were around him saw him, they fled in fear from that brother whom he had embraced. Thereupon he said to him : « Be confident and of good courage, and be patient, O priest Mennas ». Then he answered and said to him : « Through the prayers of my Lord, the Father Patriarch Abba Simon, God has given me life a second time ». Then the brother called the clergy and the rest of those who were in the town, and made known to them that the priest Mennas had spoken; and the priest Mennas said to them as they stood astonished and amazed : « Verily I died like all men who die,

مينا وهم مبهورون متعجبون اتي مت مثل كل الناس الذين يموتون ومضى بي رجلان منيران فاقاما بي قدام منبر المسيح الملك العظيم الكبير فنظرت الالباء البطارقة من الاب اسحق الاول الى البشير ماري مرقس في طقوسهم ووجووني قائلين لما ذا اخفيت مال البيعة وكلما لها عن خليفتنا ابا سيمون ثم اوقفت امام المسيح الملك فقال امضوا به الى الظلمة البرانية وفيما هم يجذبوني سجدوا القديسون البطارقة الى السيد المسيح قائلين¹ بسؤال ترآف على ولدنا هذا العبد ان تطلقه هذه الدفعة لانه لم يظهر مال البيعة وهذا اخونا سيمون يدعو بسببه فامر باعادتي دفعة اخرى وقال لي هكذا تموت وتستحق الموت ولكن لاجل مصطفى وخليفتي سيمون انا اطلقك هذه الدفعة واذا انت لم تتمسك بالتوبة ولم تشفق على نفسك والا فانت تعود الى هاهنا ولا اقبل فيك سؤالاً ثم قام ونهض وقد عوفي ثم اخرج جميع مال البيعة وسلمه للاب القديس ابا سيمون وسلمه الاب بطرك الى ولده الروحاني ومكث عنده الى حين نياحته بخوف الله ومجد جميع

1. E om. to اخرى add. رسالته في اقامتي.

and two shining men led me before the throne of Christ, the great and mighty King; and I saw the fathers and patriarchs in their ranks, beginning with the Father Isaac back to the Evangelist Saint Mark. And they reproved me saying : Why didst thou hide the property of the church and all that belongs to it from our successor Abba Simon? Then I was placed before Christ the King, and he said : Take him into outer darkness. And while they were dragging me away, the holy patriarchs prostrated themselves before the Lord Christ, saying with supplications : Have pity on our son, this servant, and release him this time, because he has not given an account of the property of the Church, and this our brother Simon is praying for him. Therefore Christ commanded that I should be brought back a second time, and he said to me : Thus thou diest and art worthy of death, but for the sake of our chosen one and vicar, Simon, I release thee this time. Yet if thou repentest not and takest not heed to thyself, thou shalt return hither, and I will accept no prayers on thy behalf ». Then Mennas arose and stood upright, and he had recovered from his sickness. Afterwards he brought forth all the property of the church, and delivered it to the holy Father Abba Simon; and the Father Patriarch delivered it to his spiritual son. And Mennas remained with him to the time of his death in the fear of God. And all the people glorified God, the doer of wonders among his saints, on account of this great miracle.

Then the Father Patriarch, Abba Simon, chose spiritual men, brilliant

الشعب الله صانع العجائب في قديسيه على هذه الاعجوبة العظيمة ثم ان الاب بطيريك
 ابا سيمون اختار قومًا روحانيين مضيئين في افعالهم متبحرين في الكتب والحكمة والعلوم
 فاوسمهم اساقفة على كل مكان واول¹ اولاده الاب انا زخارياس اسقف مدينة سخا وابا
 طلموس الاخ الروحاني اخوه في الرهبة جعله اسقفًا على كرسي منوف العليا وكبير
 يسهون هؤلاء اوسمهم وفرقهم على الكراسي يرعون الخراف الناطقة واقام تسع سنين
 ونصفًا بطريرًا ثم اعتل في² يوم الخمسين وعلم انه وجع نياحة فقال لولده نمضى الى
 الوادي المقدس وادي هيب اخذ بركة الابهاء القديسين والرهبان فاننى ما ارجع اشاهدهم
 بعد هذه الدفعة في الجسد فانحدر من حلوان لانه كان قد توجه اليها من الاسكندرية
 بسبب الاساقفة حتى فرقهم في الكراسي وانحدر الى وادي هيب واخذ بركة الابهاء
 القديسين الرهبان * وتوجه الى الاسكندرية فانقل باحكام الله الغير مدروكة الى كورة³
 الاحياء في الرابع والعشرين من ايب الموافق⁴ للثامن عشر من يوليوس في شهور الروم

1. E om. to على الكراسي. — 2. E om. to الجسد. — 3. EC om. to الروم; other mss.
 دتكيانوس F دتسانوس D دى كسايس BG دتسانوس A. الموافق للمهادى شح

in their deeds, deeply learned in the scriptures and in wisdom and sciences, and ordained them bishops over every place. And the first of these sons of his was the Father Abba Zacharias, bishop of the city of Sakhâ; and he made Abba Ptolemy, the spiritual brother who was his brother in the monastic life, bishop over the see of Upper Manûf. And there are many others whose names are forgotten. These he ordained and distributed the dioceses among them that they might feed the reasonable sheep. And he remained patriarch nine years and a half. Then he fell ill on the day of Pentecost, and recognised that it was a mortal sickness. So he said to his son : « Let us travel to the holy valley, Wadi Habib, that I may receive the blessing of the holy fathers and the monks; for I shall not see them again after this time in the body ». So he went down from Ilulwân, for he had gone thither from Alexandria for the sake of the bishops, until he had dismissed them to their dioceses. And he went down to Wadi Habib, and received

* P. 122 the blessing of the holy fathers, the monks; * and then he went on to Alexandria. And he was removed by the incomprehensible decrees of God to the land of the living on the 24th of Abib, which corresponds to the 18th of July according to the Roman months, in the year 416 of Diocletian, the unbelieving prince, the slayer of the Martyrs. And he had his sons lay his body in the Monastery of Az-Zajâj, in the place where the body of his

سنة اربع مائة وست عشرة لديقلاديانوس¹ الملك الكافر قاتل الشهداء وتقدم لاولاده ان يجعلوا جسده في دير الزجاج موضعاً جعل فيه جسد ابيه يوحنا واجتمع رهبان الديارات بهاناطون² حتى كملوا عليه الصلوات ونزل³ جسده الى قبره بتمجيد وتهليل السيد المسيح الذي ينبغي له المجد والكرامة مع الاب والروح القدس المحي⁴ الى الابد والدهر امين تمت السيرة السادسة عشرة انتهت سير الآباء رزقنا الله بركة صلواتهم الى سيرة ابا سيمون وهو الثاني والاربعون بطرکاً سوى ما نقلناه من دير ابي مقار وهى سير عشرة بطاركة من خيال الاخير الى سانوتيوس الاول سوى ما نقلناه⁵ هاهنا تسعة بطاركة وذلك في سنة سبع⁶ مائة وست وتسعين للشهداء من⁷ بقيرة⁸ الشمس ومن⁹ ميخائيل ابن بدير الدمنهورى بفضل الله بوجودنا السير¹⁰ في دير ابي مقار بالاخ تادرس الامين ابن بولس في يوم الاحد

1. E om. to end, add. للموضع الذى بناه — 2. BDFG — ببهاناطون — 3. ABG — تركى — 4. F add. المساوى — 5. Mss. نقلناها — 6. Mss. اربع — 7. F om. to end, add. الاطهار رزقنا الله قبول طلباتهم والشكر لله دائماً ابدياً امين — 8. AG بقره B بقره — 9. Mss. om. و — 10. ABG prefix في.

father John was laid. Accordingly the monks of the monasteries assembled together at Henaton, until they had finished the prayers over him. And his body was lowered into his tomb with hymns of worship and praise to the Lord Christ, to whom glory and honour are due, with the Father and the Holy Ghost, the Giver of life, for ever and ever. Amen.

Here¹ ends the sixteenth chapter wherein the History of the Fathers is completed, as far as the life of Abba Simon, the forty-second patriarch. May God grant us the blessing of their prayers! Hereafter will follow that which we have translated from the documents in the Monastery of Saint Macarius, namely the history of ten patriarchs, from Michael² the Last to Sinuthius the First. We also translated in this monastery the lives of nine other patriarchs, in the year 796 of the Martyrs. This is written by Apacrus, the deacon, and Michael, son of Apater, of Damanhūr. Through the grace of God, which enabled us to find the histories in the Monastery of Saint Macarius, with the help of the brother Theodore, the steward, son of Paul, on Sunday the 6th of Ba'unah, in the year 797 of the Righteous Martyrs. We have compared the manuscripts with one another, and found them cor-

1. This note was apparently added in the time of Mauhub. son of Mansur. one of the compilers of the history. — 2. Michael III. A. D. 881-913.

سادس بؤونة سنة سبع¹ مائة سبع وتسعين للشهداء الابرار وقابلنا بعضها مع بعض فوجدناها موافقة لما نسخناه فتحققنا صحتها

جزوب
معين التاريخ
لأهل التاريخ

السيرة السابعة عشرة من سير البيعة المقدسة

الواجب² ان نذكر ما قد كان من بعد وفاة الاب الجليل الكريم الطوباني الراعي الصالح ابا سيمون الذي سمع من السيد يسوع المسيح القول ايها العبد الامين امينا كنت³ على القليل انا اقيمك على الكثير ادخل الى فرح سيدك فاعلموا الامير عبد العزيز والكتّاب بمصر بوفاته فلحقهم عليه وجع قلب وحزن لان جميع النصارى فقدوا⁴ راعيهم في وقت صعب وبلايا من الولاة ولم يزل السيد المسيح يدبر البيعة وكان اتاناسيوس المؤمن متولى الديوان وكان⁵ مراعيًا لامر البيع ثم انه هو والكتّاب تقدموا الى الامير برأى موفق وقالوا له ان امر⁵ البيعة بالاسكندرية يلزمها خراجًا عظيمًا ونحن نسألك ان

1. Mss. اربع. — 2. E om. to فرح سيدك add. ولما انتقل الاب الطوباني ابا سيمون. — 3. F وجدت. — 4. E om. to وقالوا له add. فقال للامير. — 5. DEF om.

responding to what we copied; and so we assured ourselves of their authenticity.

CHAPTER XVII

ALEXANDER II, THE FORTY-THIRD PATRIARCH. A. D. 705-730.

We must now record the events which took place after the death of the glorious, venerable, and blessed father, the good shepherd Abba Simon, who heard from the Lord Jesus Christ the words : « ' O thou faithful servant, thou hast been faithful over little, I will set thee over much. Enter thou into the joy of thy Lord ». When his death was made known to the Amir Abd * al-Aziz and to the scribes at Miṣr, these latter were afflicted with grief and sadness because all the Christians had lost their shepherd, at a time of difficulty and trials, caused by the civil governors. But the Lord Christ did not cease to govern the Church. And Athanasius, the believer, was president of the Diván; and he protected the interests of the churches. On this occasion he and the scribes went to the Amir with one consent, and said to him : « The property of the Church at Alexandria obliges her to pay

1. S. Matth., xxv, 21, 23; cf. S. Luke, xix, 17.

تفد اغريغوريس الاسقف¹ الى الاسكندرية ليحتاط² على مال البيعة وكلما يتعلق بها فالله
يمد في عمرك ايها الامير فاجابه عبد العزيز الى ما سألته واقفد اغريغوريس اسقف³
القيس الى الاسكندرية وجعل⁴ له الامر في مال البيع واسبقوية⁵ البطرك وتديره برأيه
فكتب له بذلك سجلاً واخذة وسار وكانوا مهتمين بمن يقدمونه بطركاً موافقاً⁶ لغرضهم
ممن يعرف بالحكمة والعلم فاقاموا ثلث سنين هكذا الى ان اراد الرب وطاب قلب الولاة
على ذلك بعد سؤال عظيم وبارادة⁷ الله السيد يسوع المسيح العارف بمن يختاره من
الطاهرين المتقين القلوب قدّموا القس الاكسندروس⁸ من دير الزجاج وكان راهباً
تولاً ودعماً لم يكن فيه عيب عالماً بالكتب من صغرة واحضروه⁹ الى الامير فنظر النعمة
في وجهه فاطلق لهم بارادة¹⁰ الله ان يقدموا الاكسندروس

- ليدبر امر ذلك الله يطيل في ايامك. — 1. F اسقف القيس. — 2. E om. to الامير add. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E om to براهيه. — 5. F واسبقوية. — 6. E om. to
والعلم. — 7. E om. to قدموا add. فانفقوا على تقدمته. — 8. AD الاكسندروس. — 9. A
بتقدمته add. فكرزوا الاب الاكسندروس. — 10. E om. to واحضروه DF واحضر BG واحضرو
فارسموه.

a heavy tax. Therefore we pray thee to despatch the bishop Gregory to Alexandria, to watch over the possessions of the Church and everything connected with it. So may God lengthen thy life, O Amir! » Then Abd al-Aziz consented to what Athanasius asked for, and despatched Gregory, bishop of Al-Kais, to Alexandria, and gave him authority over the property of the churches and the establishment of the patriarch, with free power of administration; and accordingly he wrote a decree for him to that effect. So Gregory took the decree and departed. And they began to take thought as to whom they should promote to be patriarch, in accordance with their desire for a man known for wisdom and learning. So they waited three years in this state, until it was the Lord's will; and at length the heart of the civil governors was well disposed in this matter, after much supplication. Then by the will of God, the Lord Jesus Christ, who knows whom he will choose from among the pure and chaste and clean of heart, they brought forward the priest Alexander from the Monastery of Az-Zajāj. He was a monk, a virgin, humble, without defect, learned in the Scriptures from his youth. And they brought Alexander to the Amir, who saw the grace in his face, and so allowed them by the will of God to promote him to the patriarchal office.

* P. 124

* الاكسندروس البطرک وهو من العدد الثالث والاربعون

فاتفق الشعب الارثوذكسى بحضور جماعة من الاساقفة والكهنة وكتاب¹ الديوان فكرزوا الاب الاكسندروس بطرکاً فى يوم عيد القديس مارى مرقس الذى هو اخر برمودة سنة اربع مائة وعشرين لديقلاديانوس² ونال كورة مصر مسرة عظيمة وخاصة³ الارثوذكسيين لكون البيعة كانت معطلة ثلث سنين وكانوا فيها كاليتامى وكان الرب مع الاب الاكسندروس يسهل جميع اموره لتواضعه⁴ وعفته واتكاله على الرب وحده⁵ مدبرة فلما مضت ايام يسيرة وهو مستريح اثار الشيطان شعاً على الاساقفة مما نذكره كان لعبد العزيز ملك مصر ولد⁶ اكبر اولاده يسمى الاصبغ وكان يظن انه يجلس عوض ابيه اذا توفى⁷ فولاه على جميع الكورة والياً ومستخرجاً وكان⁸ جميع الطقوس سامعين له بخوف لاجل انه ولد الامير ولما دفع له من السلطان وكان مبغضاً للنصارى سفاك⁹ الدماء رجل سوء كالسبع¹⁰ الضارى ثم

1. ABDG كتاب الشعب. — 2. E للشهداء. — 3. E om. to كاليتامى. — 4. E om. to مدبرة. — 5. DF om. — 6. F add. وهو. — 7. E مات. — 8. E om. to السلطان. — 9. E om. to الضارى. 10. ABG كالسباع الضارية.

So the orthodox laity agreed together, in the presence of an assemblage of bishops and priests and the secretaries of the divan. Then the Father Alexander was consecrated patriarch on the festival of the holy Saint Mark, namely the last day of Barmudah, in the year 420 of Diocletian. And the land of Egypt rejoiced greatly, and especially the orthodox, because the Church had been left in solitude three years, and they were therein like orphans. And the Lord was with the Father Alexander, making all his affairs easy, on account of his humility and chastity and trust in the Lord alone as his ruler. Then when a short time had passed, during which he remained in peace, Satan stirred up strife against the bishops, as we will relate.

Abd al-Aziz, the governor of Egypt, had a son, the eldest of his sons, called Al-Aṣḡagh, and he thought that he would sit in the seat of government in his father's room when he died. So he made him ruler over the whole country as wali and receiver of the revenue, and all ranks obeyed him with fear, because he was the Amir's son, and because of the authority which he had given him. Now Al-Aṣḡagh was a hater of the Christians, a shedder of blood, a wicked man, like a fierce lion. At that time a deacon,

انطوى اليه شماس اسمه بنيامين فكان يعمر له وكان يحبه أكثر من جماعة اصحابه ويظهر له اسرار النصرى بسعيته حتى انه فسر له الانجيل بالعربى وكتب¹ الكيمياء² وكان يبحث عن الكتب لتقرئ عليه وكذلك الارطسيكات³ كان يقدوها لينظر هل يشتمون فيها المسلمون ام لا ولم يكن يتخلى عن سوء عمله مع النصرى⁴ وكان اصحاب⁵ النار المخالفون يسعون عنده بالرهبان النصرى⁶ ويقولون انهم ياكلون ويشربون فانفذ صاحباً له اسمه يزيد ممن يأمن⁷ اليه ومعه آخر فاخصى جميع الرهبان في كل الكور ووادى هبيب وجبل⁸ جراد وسائر الاماكن وجعل عليهم جزية ديناراً واحداً على كل نسمة وامرهم ان لا يرهبوا احداً بعد من اخصاه وهذه اول جزية وزنوها الرهبان من الكافر الاصبح ثم ان اساقفة الكور الزمهم ان يقوموا بالفى دينار خارجاً عن خراج وسايهم وكانوا يقومون بذلك في كل سنة وكان يفعل افعالاً عظيمة ويلزم الناس ان يصلوا صلاته وكان بنيامين الشماس الراهب اشترى على النصرى من

1. E om. to يقرأها add. وكتب كثير ليقراها. — 2. Mss. القيامة. — 3. ABDG الارطكسات — 4. E add. سوسفاكت الدما. — 5. D om. with foll. wd. — 6. ADF والنصرى E om. to ويشربون. — 7. DF يثق. — 8. EF om. with foll. wd.

named Benjamin, became attached to him and grew intimate with him; and Al-Aṣḡagh loved him more than all his companions. And he treacherously revealed to Al-Aṣḡagh the secrets of the Christians, and even expounded the Gospel to him in Arabic as well as the books of alchemy. For Al-Aṣḡagh sought out books that they might be read to him, and so for instance he read the Festal Epistles, in order that he might see whether the Muslims were insulted therein or not. And he did not shrink from any cruelty that he could inflict upon the Christians. For as the damned heretics were in the habit of calumniating the Christian monks and saying that they did nothing but eat and drink, he sent one of his trusted friends, named Yezid, accompanied by another, and mutilated all the monks in all the provinces and in Wadi Habib and on Mount Jarād and in other places. And he laid a poll-tax upon them of one dinar from each individual, and commanded that they should make no more monks after those whom he mutilated. Now this tax of the infidel Al-Aṣḡagh was the first poll-tax paid by the monks.

After this, Al-Aṣḡagh compelled the bishops of the provinces to furnish a sum of two thousand dinars besides the taxes on their lands, and this sum they paid every year. And he acted proudly, and compelled the people to pray as he bade them. And Benjamin, the monk and deacon, was a

كل احد ويبيّحه على كل بلاء واضطر جماعة الى ان اسلموا ومن جعلتهم بطرس والى الصعيد واخوه تاودرا وولد تاوفانس مقدّم مريوط وجماعة كهنة وعلمانيين لا يحصون من كثرتهم فلم يمهله الرب يسوع المسيح وفي زمان يسير ازعجه * من مسكنه لبغضه للشعب * P. 125 المسيحي وذلك انه لما كان يوم سبت النور دخل الى دير حلوان نظر الى الصور مزينة كما يجب وكانت صورة السيدة الطاهرة مرثيم والسيد المسيح في حضنها فلما نظر اليها وتأملها قال للاساقفة وجماعة معه من هذه الصورة فقالوا هذه مريم ام المسيح فافترى عليها وملاً¹ فمه بصاقاً وبصق في وجهها وقال ان وجدت زماناً فانا امحق النصارى من هذه الكورة ومن هو المسيح حتى تعبدوه بها² ولما كان في تلك الليلة انزل³ الله عليه انتقاماً³ فاصبح جاء الى ابيه فوجده جالساً وعنده جماعة من المسلمين ومن النصارى وكان يوم احد الفصح المقدس فجلس وقال لوالده يا مولاي ان الشياطين عدّبتى في هذه الليلة فقال له ابوه كيف يا ولدى فقال نظرت وكان واحد جالساً على كرسي عظيم مخوّفاً

1. F om. with 2 foll. wds. — 2. F om. with foll. wd., add. نزل. — 3. BEG استقاما.

worse enemy to the Christians than any other, and excited his friend to every kind of persecution. So he forced many persons to become Muslims, among them being Peter, governor of Upper Egypt, and his brother Theodore, and the son of Theophanes, governor of Maryût, and a body of priests and laymen not to be numbered on account of their multitude. But the Lord Jesus Christ did not long respite Al-Aṣḥbagh, and in a short time hurried him out of the world, because he hated the Christian people. This took place as follows. On the Saturday of Light he entered into the Monastery of Hūlwan, and looked at the pictures being carried in procession according to the rule. And there was a picture of our Pure Lady Mary and of the Lord Christ in her lap; so when he looked at it and considered it, he said to the bishops and to several people who were with him : « Who is represented in this picture? » They answered : « This is Mary, the mother of Christ ». Then he was moved with hatred against her, and filled his mouth with saliva, and spat in her face, saying : « If I find an opportunity, I will root out the Christians from this land. Who is Christ that you worship him as a God? » And that night God sent down vengeance upon him. For in the morning he came to his father, and found him sitting, surrounded by a body of Muslims and Christians. And the day was Easter Sunday. So Al-Aṣḥbagh sat down and said to his father : « O my Lord, the devils have chastised me this night ». His father said to him : « How,

مهاباً جداً ووجهه يشرق نوراً أكثر من شعاع الشمس وحوله الوف وربوات حاملين السلاح ولباسهم ايض كالثلج وانا وانب خلفه قياماً مربوطين بسلاسل حديد فسألت واحداً بصوت خفى من هذا الذى اخذ ملك ارض مصر من ابى فقال لى ما عرفت هذا الى الآن ققلت له فى المنام ومن هو هذا فاجاب وقال هذا يسوع المسيح ملك النصارى الذى هو اجل واعلى من جميع ملوك الارض هذا الذى هزئت به وبصقت فى وجهه اوراك ضعفت فى المنام انت البائس واباك واوراك مجده وجلالته وفيما هو يقول لى هذا واذا قد جاء الذى واحد من حاملى السلاح وانا عريان قطعتنى بحربة فى جنبى ولم يقلعها حتى اسلمت روحى اليهم وهم¹ الشياطين الذين سخرونى فلما سمع والده حزن جداً وحم² الصبى للوقت بحمى³ عظيمة وحمل لوقته واضجموه⁴ على فراشه ولم يفتح فاه بعد⁵ ذلك ولا اكل ولا شرب فلما كان الساعة الثانية من الليل مات ودفن ولم يقدر احد ان يسلى

1. E om. to سخرونى. — 2. E وانحم F وهم G وحمى. — 3. E بحمة. — 4. E واضجم. — 5. E om. to عند add. الساعة الثانية. ومات فى تلك الليلة.

my son? » He replied : « I looked, and there was One sitting on a great throne, exceedingly awful and terrible; and his face shone with light brighter than the rays of the sun; and round him were thousands and tens of thousands bearing weapons, and their garments were white as snow; and I and thou stood behind him, bound with iron chains. And I asked one in a low voice : Who is this who has taken the government of the land of Egypt from my father? He said to me : I have never known him till now. So I asked him in the dream : And who is he? Then he answered and said : This is Jesus Christ, the King of the Christians, who is more glorious and higher than all the kings of the earth. This is he whom thou didst mock, and in whose face thou didst spit. He shows thee thy weakness in this dream, thou wretched one, together with thy father; and he shows thee his glory and majesty ». And while he was saying this to me, behold, one of those bearing weapons came to me, I being naked, and he struck me with a spear in my side, and did not take it out again until I had given up my spirit to them; and they were the devils who mocked me ». When his father heard this tale he was very sad. And the young man was immediately seized with a violent fever, and was carried away forthwith; and they laid him upon his bed, and he did not open his mouth after that, nor did he eat or drink. So at the second hour of the night he died. And he was buried; and none could comfort his father because of him. And

والده عنه وبعد اربعين يوماً مات أبوه كما رأى ولده الكافر النمام فلما جرى ذلك مضى
 اتناسيوس المؤمن المحب للمسيح هو واولاده الى الامير الكبير عبد الملك الى دمشق
 فقبض على اتناسيوس هناك وحاسبه فاخذ منه كل ما كسبه بمصر باخلاف عملها له ثم انفذ
 ولداً له اسمه عبد الله يحتاط على كورة مصر فلما وصل الى كورة مصر فعل ايضاً
 افعال سوء وكان جميع الاراحنة خائفين منه لفعله الذي حسنه له الشيطان ومنع آلات
 يعذب بهن¹ الناس وكان كالوحش² الضارى حتى انه في اكثر اوقاته اذا جلس على المائدة
 يقتلون الناس قدامه وربما طار دمهم في الصحن الذي ياكل منه فيفرج بذلك وفي تلك
 الايام خرج³ الطوباني الاكسندروس وسار الى مصر ليستلم عليه كالعادة⁴ من البطاركة والولاة⁵
 فلما نظر اليه قال ايش هو هذا قالوا له هذا اب وبطرك جميع النصارى فاخذته وسلمه
 لواحد من حجباه وقال له افعل ما تريد من الهوان الى ان يقوم بثلاثة الاف دينار فاخذته
 واقام عنده ثلثة ايام والنصارى مواصلون المسألة له ان يحط⁴ شيئاً مما قاله فلم يفعل وكان

حضر الاب add. وسار E om. — 3. كالوحش الضارية ADG. — 2. بها Mss. — 1. الاكسندروس
 يفرج. — 4. E.

after forty days his father also died, according to the dream which his
 unbelieving son had seen.

When these things had happened, Athanasius, the believer and lover of
 Christ, went with his sons to the sovereign prince Abd al-Malik at Damascus.
 But Abd al-Malik arrested Athanasius there, and called him to account, and
 took from him all the gains that he had acquired in Egypt since the
 collection of the taxes had been left to him. Then the prince sent one of
 his sons, named Abd Allah, to govern the land of Egypt; and when he
 came to Egypt, he also did evil deeds; and all the officials feared him
 on account of the deeds to which Satan tempted him. For he made in-
 struments with which to torture the people, and was like a fierce wild
 beast; so that often when he sat at table men were put to death in his
 presence, and perchance their blood spurted out into the dish from which
 he was eating, and he took pleasure in that. In those days the blessed
 Alexander went forth, and travelled to Miṣr to salute Abd Allah, according
 to the custom among patriarchs and governors. But when Abd Allah saw
 him, he said : « What is this man ? » They replied : « This is the father and
 patriarch of all the Christians ». So he took him, and gave him over to one
 of his chamberlains, to whom he said : « Humiliate him in whatever way
 thou wilt, until he shall pay three thousand dinars ». So he took him, and
 he remained with him three days. And the Christians continued to petition

جميع من في الكور تحت قلق عظيم لذلك وقع خوف عظيم على الاساقفة والرهبان لاجل ما جعله على البطرك من المال فلما نظر ذلك جرجة الشئاس التمرأوى انه ما يفرج عن البطرك الا بعد ان يأخذ المال تقدم اليه وقال له يا سيدنا تطلب نفس البطرك او مالاً فقال له اريد المال فقال له الشئاس جرجة ضمتي اياه مدة شهرين انسحدر به الى بحرى اطاب له من الاراخنة والنصارى واقوم لك عنه ثلاثة الاف دينار فسلمه اليه فطاف به المدن والقرى على المؤمنين بالمسيح حتى حصل المال وحمله¹ وكان يجمع له الاساقفة والمقدمين والرهبان فيهبأ بهم يتجبر بكلام صعب ويقول لهم انتم عندى مثل الروم ومن قتل منكم واحداً غفر الله له لانكم اعداء الله ولما استوفى الخراج من الناس الذى جرت به عادتهم استثنى عليهم وجعل² على³ كل من عليه دينار خراج دينار وثلاثين حتى ان يبعأ كثيرة خربت بهذا السبب وكان مجباً للمال جداً ثم امر بان يجمع جميع بلاد من

1. E له ودفعه. — 2. E om. to وثلاثين. — 3. ABDG om.

the governor that he would remit part of what he had said, but he would not. And all the people in the country were in great distress on this account; and great fear fell upon the bishops and monks on account of the money which he tried to extort from the patriarch. So when George the deacon, a native of Dimru, saw this, that Abd Allah would not set the patriarch free until he had received the money, he went to him and said to him : « O our Lord, dost thou desire the life of the patriarch or money? » He answered : « I wish for the money ». So the deacon George said to him : « Trust me with him for the space of two months, that I may go down with him to the North, to beg for him from the officials and Christians, and I will pay thee for him three thousand dinars ». So the governor gave the patriarch up to him, and he went round the cities and villages with him, and visited those who believed in Christ, until he had collected the money and brought it to Miṣr. And he used to assemble to himself the bishops and principal men and monks, and then mock them, and speak proudly with hard words, saying to them : « You are to me like the Romans, and if a man slays one of you, God will pardon him, because you are the enemies of God ». And when he received from the people the taxes which they were accustomed to pay, he demanded the double amount from them, requiring a dinar and two thirds from those who were bound to pay one dinar, so that many churches were ruined for that cause; for he loved money greatly.

ابن عشرين سنة الى ما دون ذلك فساروا وجمعوا وكان¹ الذين اقامهم لذلك من اصحابه رجلين وهما عاصم ويزيد² ومعهما جماعة من الاعوان وانزلوا على الناس بلايا عظيمة وقتل لاجل ذلك جماعة واوسموا الغرباء الذين وجدوهم على ايديهم وجباهم واخذوهم الى مواضع لم يعرفوها وكان على الارض قلق واضطراب وامر ان لا يدفن ميت حتى³ يقومون عنه بالجزية وولّى انساناً اسمه محمد على ذلك حتى⁴ ان المستورين الذين لا يقدرون على الخبز اذا ماتوا لا يدفنونهم احد الا بامر فاعظم الحزن والشقا والتهد الذي كان بارض مصر والصعيد لافعالهم حتى انتقم الرب منه سرعة بعد ان اقام سنتين يفعل هذه الافعال فقبض الرب نفس عبد الملك ابيه وتولّى موضعه ولده الاكبر وكان اسمه الوليد ولما جلس على كرسى الملك بدأ يعزل الولاة ويولّى غيرهم من اصحابه فولّى واحداً مصر اسمه قرة⁵ ولم يعرف ذلك الكافر عبد الله وبينما هو جالس في قصره وصل الوالى

1. E om. to هما add. بذلك. — 2. Mss. ومزيد. — 3. F الى ان. — 4. E om. to بامر. — 5. E om. to وخزى add. موضع عبد الله.

Then Abd Allah commanded that of the youths of his country all those should be gathered together that were twenty years old or under. So they went and assembled together; and the leaders whom he appointed were two men, friends of his, named Asim and Yazid, and with them a body of officials; and they brought down great trials upon the people, and many were killed on this account. And they branded the strangers whom they found, on their hands and foreheads, and sent them to places which they did not know. Thus there was trouble and confusion in the land. The governor also gave orders that no dead man should be buried until they had paid the poll-tax for him; and he appointed a man named Muhammad over this business, so that even the indigent, who could not buy bread, were not buried when they died, except by his command. How great then were the sadness and misery and sighing in the provinces of Lower and Upper Egypt on account of the deeds of these men, until the Lord took vengeance suddenly on Abd Allah, after he had continued for two years to do such deeds! For the Lord took away the life of his father, Abd al-Malik, whose eldest son, named Al-Walid, became ruler in his stead. When Al-Walid took his seat on the throne of the empire, he began to remove the provincial governors, and to nominate others from among his friends. So he appointed as governor of Egypt one named Kurrah. But that infidel Abd Allah did not know of this change; and while he was sitting in his

عوضه بفته وجلس موضعه فالحقه لذلك فضيحة عظيمة وخزى وانزل قِوّةً بلايا عظيمة على اصحاب عبد الله والنصارى والمسلمون طرحهم في السجون¹ اقاموا فيها سنة وكان في ايامه انسان * ارثدكسى اسمه يونس من دميّة وكان ذا امر ونهى وفعل قِوّةً بلايا بالبيع والرهبان حسب ما يأتى شرحه وكانت مملكة الروم مثل لعب الصبيان فلما خلعوا الروم يوستينانوس الملك ملكوا² لاون موضعه³ وقتل لاون قبل ان يكمل له ثلث سنين في الملك وملك بعده ايسماروس⁴ وقتل⁵ جماعة⁶ من البطارقة في القسطنطينية وقتل البطرك وملك واطلق سبياً كثيراً من بلاده وعادوا الى بلادهم وزود كل واحد بثلثة دنائير نفقة الطريق وملك بعده فيلابكوس⁷ وبعد سنتين ملك انسطاسيوس⁸ الى⁹ الآن يعنى بقوله الى الآن الى زمان وضع السيرة وكان متولى ديوان الاسكندرية تلك الايام تاودرس وكان يينه وبين الاب البطرك

1. BF السجن. — 2. Mss. وملكوا. — 3. F عوضه. — 4. So D; ABFG ايسماروس E ايسماروس. — 5. ABDG om. — 6. ABDG جماعة E om. to الطريق. — 7. Mss. فيلوتاتوس. — 8. ABDEG انسطاسيوس. — 9. E هذه السيرة الى زمان وضع هذه السيرة F الى زمان وضع هذه السيرة.

official residence, the governor appointed to replace him arrived unexpectedly, and took his seat in his place. Thus great ignominy and shame came to him on this account.

And Kurrah brought down great trials upon the friends of Abd Allah, both Christians and Muslims, and cast them into prisons where they remained for a year. And there was in his days a man of the orthodox faith, named John, a native of Damirah, who had authority to command or forbid. But Kurrah caused trials among the churches and the monks, as shall be described.

Meanwhile the Roman monarchy was like a game for children. For when the Romans had deposed Justinian the prince, they made Leo their ruler in his place. But Leo was put to death before he had completed the third year of his reign; and after him reigned Apsimar, who put many patricians to death at Constantinople; and he also killed the patriarch. When Apsimar came to the throne, he released many captives from his country, and they returned to their own homes; and he provided each one with three dinars for the expenses of the journey. After him reigned Philippicus. Then after two years Anastasius was made prince of the Romans, and is still reigning. (N. B. By 'saying « still » the writer means at the time of composing the history.)

Now the president of the divan of Alexandria in those days was Theo-

1. This note is evidently added by the translator.

الأكسندروس معاداة عظيمة فلما وصل قرة الى مصر مضى الاب بطرك كالعادة ليهنه بالولاية ويسلم عليه فلما وصل اليه قبض عليه وقال له الذي قبضه منك عبد الله بن عبد الملك تحتاج ان¹ تقوم لي بمثله فقال له الاب بطرك شرعنا يأمرنا ان لا تكون لنا قية ولا² نكسر ذهباً ولا فضة بل نصرف حاجة يوماً فيوماً لما نحتاجه من الكلف والفقراء³ والمحتاجين وانما فعل بي عبد الله ما فعل بسعاية ناس السوء حتى ظلمني والزمني ثلثة الاف دينار ولم يجد معي منها شيئاً حتى⁴ اخرجني الى البلاد كالمكدي اتصدق حتى وفق الله ما طيب به نفسي وعلقي الى الان خمس مائة دينار فمن اين يكون معي شيء فقال الامير فتحلف لي ان⁵ ليس معك ذهب فقال له قد امرنا الله ان لا نحلف البتة فصددتني الآن ان خراج اواسي الذي لا بد من القيام به لا اقدر عليه والله اعلم ان ليس عندي ذهب فقال الامير هذا كلام ما ينفع ولو انك تبع لحكم لا بد من ثلثة⁶ الاف دينار والا فما تخلص من

1. AD om. — 2. E om. to والمحتاجين. — 3. BG انقرا. — 4. E om. to نفسي add. القيام بالمبلغ. — 5. A om. — 6. E om. with 2 foll wds, add. وصدقت ذلك من البلاد.

dore; and there was great hostility between him and the Father Patriarch, Alexander. For when Kurrah came to Miṣr, the Father Patriarch went according to the custom to congratulate him on becoming governor, and to salute him. But Kurrah arrested him on his arrival, and said to him : « Thou must pay me a sum equal to that which Abd Allah, son of Abd al-Malik, took from thee ». The Father Patriarch said to him : « Our Law bids us not to lay up treasure and not to multiply gold or silver, but that we spend something day by day on account of what we need for daily use and for the poor and the needy. Abd Allah acted as he did towards me only through the calumnies of evil men, because of which he treated me unjustly and exacted three thousand dinars from me. But he found none of that money in my possession, so that he sent me out into the country like a beggar asking alms, until God gave me what I needed; and even now I owe five hundred dinars. So whence shall I get anything? » Then the Amir said to him : « Wilt thou swear to me then that thou hast no gold? » The patriarch answered : « God has commanded us not to swear at all. Believe me therefore now that the taxes on my property which must be paid are beyond my means, and God knows that I have no gold ». Then the Amir said : « These words will not avail. If thou must sell thine own flesh, thou must pay me three thousand dinars, and if not, thou shalt not escape from my hand ». So when he saw that he could not escape from him, he begged him

يدى فلما رأى انه لا يخلص منه سأله ان يسيره الى الصعيد ومهما فتح¹ الله من صدقات الناس ارسله² اليه فتركه قرة وطلع الى الصعيد يطوف المدن والقرى ويسأل فكان الرب يسوع المسيح يشفى اعلاء³ كثيراً بصلواته وكان كل احد يفرح به ويقول ان من⁴ زمان الاب بنيامين ما رأينا بطركاً في الصعيد الا هذا الاب ولقي تبعاً ومثقة وغربة حتى ان الشيطان مبعض الخير فعل هذا الامر وهو ان سائحاً كان اسمه فيتباسطس⁵ وهو مقيم على صخرة ومعه راهبان ولداه فامرهما ابوهما السائح ان يضيفا له موضعاً خارجاً عن الصخرة وفيما هما يضيفان ويحفران وحدا خمسة كيزان نحاس مملوءة مالا من سكة الروم فاخفوا احدهم واطهروا الاربعة للسائح فقال لهما الشيخ السائح بقلب طاهر هذا جميع ما وجدتمالا قالا نعم^{* P. 128} فسر بذلك ثم قال لهما الرب قد وفق هذا المال للاب البطرك لانه مطلوب بما ليس معه ثم اتخذ الى وكيل البطرك وكان اسمه جرجة الراهب والى كاتبه فاحضرهما وسلم لهما الاربعة كيزان وقال لهما خذا هؤلاء ادفعها⁶ عن الاب الاكسندروس البطرك فاخذها

1. DF سهله. — 2. E ارسلته اليه. — 3. BEG om. — 4. ABG في. — 5. A فيلباسطس
B اعطوهم للاب F. — 6. F فيلباسطس E om. F فيلباسطس.

to let him travel to Upper Egypt, and whatever God allowed him to collect by the alms of the people he would send it to him. Then Kurrah released him, and he went up to Upper Egypt, and went round the cities and villages, and begged. And the Lord Jesus Christ healed many sick persons by his prayers, and every one rejoiced in him, saying : « Since the time of the Father Benjamin we have not seen a patriarch in Upper Egypt until this father ». But he suffered fatigue and trouble and the miseries of travel, and at last Satan, who hates the good, did this thing of which an account follows. There was a hermit, named Petubastes, who dwelt on a rock with two monks, his sons. One day their father, the hermit, bade them clean out for him a place away from the rock; and while they were clearing it and digging, they found five brazen pots full of money in Roman coin. So they hid one of the pots, and showed the other four to the hermit. So the old man said to them in his simplicity : « Is this all that you found? » And when they said that it was all, he was glad at that. Then he said to them : « The Lord has disposed this money for the Father Patriarch, because he is required to pay what he does not possess ». Afterwards he sent to the patriarch's steward, whose name was George the monk, and to his scribe, and summoned them both, and delivered to them the four pots, and said to them : « Take these and give them to the governor for the Father Alexander, the patriarch ». So they took the pots and went

ومضيا ودفناها بفعل سوء وكان الاب البطرك غائبا يجمع في الصعيد فاخذ الراهبان ولدا السائح الكوز المال اقتسماه وبديا يفعلوا فعلا غير مرضية وتركوا الرهبنة وابتاعا لباسا فاخرا وجوارى سرارى فقبض الوالى والكاتب على احدهما وقال¹ له من اين لك هذا المال وعاقبوه فلما احرقه الضرب قال لهم عاهدوني ان لا تفعلون معى سوءا واعرفكم كل شىء فعاودوه فاعلمهم خبر الخمس كيزان وانه هو ورفيقه اخذا منهم واحدا وان الاربعة كيزان الاخر عند وكيل البطرك وكاتبه فاعلموا قوة بذلك سرعة فامر بغلق الاسبقيويون² واخذ كلما فيه من الاوانى والذهب والفضة والكتب والبهايم وانزل بلابا عظيمة على اصحاب البطرك واخذ الاربعة كيزان المال سوى اوانى البيعة ومال الاسبقيويون وانفذ الى الصعيد واحضر البطرك وهم بقتله بسبب يمينه ان ليس معه ذهب ولما اخذ منهم الاربع كيزان هرب جميع اصحاب البطرك مثل الحواريين ذلك الزمان فلما احضروا البطرك اليه

1. E om. to وكانت add. القضية عن القضيّة. — 2. ABEG الاسبقيويين E has a marginal note الاسبقيويين يعنى دار البطركية.

away and buried them dishonestly. And the Father Patriarch was absent collecting money in Upper Egypt. So the monks, the sons of the hermit, took the pot of money, and divided it between themselves, and began to act impiously; for they abandoned the monastic life, and bought fine raiment and maidservants. So the governor of the town and the clerk seized one of them and said to him : « Whence hast thou this money? » And when he was chastised, and the stripes caused him anguish, he said to them : « Promise me that you will do me no hurt, and I will make everything known to you ». So they promised him, and he informed them of the affair of the five pots, and that he and his comrade had taken one of them, and that the other four pots were in the possession of the patriarch's steward and scribe. Then they at once informed Kurrah of this, and he commanded that the patriarchal residence should be shut, and all the vessels and gold and silver and books and cattle in it seized. And he brought down great trials upon the friends of the patriarch, and took the four pots of money, besides the vessels of the church and the goods found in the patriarchal residence, and he sent to Upper Egypt, and summoned the patriarch, and was minded to slay him because he had sworn that there was no gold in his possession. And when he took from them the four pots, all the friends of the patriarch fled like the apostles at that time. Then when they brought the patriarch before Kurrah, he gnashed his teeth upon him and wished to slay him, but the Lord restrained him; so he lo-

صَرَ بِاسْنَانِهِ عَلَيْهِ وَارَادَ قَتْلَهُ فَمَنْعَهُ الرَّبُّ عَنْهُ فَكَبَلَهُ بِالْحَدِيدِ وَطَرَحَهُ فِي ¹ السَّجْنِ فَأَقَامَ سَبْعَةَ أَيَّامٍ ثُمَّ بَعْدَ هَذَا الزَّمَةِ أَنْ يَقُومَ بِالثَّلَاثَةِ أَلْفِ دِينَارٍ وَلَحَقَهُ تَعَبٌ عَظِيمٌ وَضِيقٌ إِلَى أَنْ تَخَلَّصَتْ لَهُ أَلْفُ دِينَارٍ بَعْدَ سِتِّينَ ثُمَّ حَلَّتْ بِالْأَبِ الْقَدِيسِ تَجَارِبٌ كَثِيرَةٌ وَهُوَ صَابِرٌ عَلَيْهَا ثُمَّ أَنْ قَوْمًا إِشْرَارًا مَضَوْا وَسَعَوْا بِهِ أَنْ عِنْدَهُ قَوْمًا يُضْرِبُونَ الدَّنَانِيرَ وَأَنْ عِنْدَهُ سَكَّةٌ وَفِيمَا هُوَ جَالِسٌ فِي تَاسِعِ سَاعَةِ مِنَ النَّهَارِ فِي بَعْضِ الْأَيَّامِ يَفْطُرُ وَلَيْسَ عِنْدَهُ عِلْمٌ إِلَّا وَقَدْ أَحَاطُوا بِالْإِسْقُونِيَّةِ وَأَنَّ أَهْلَ مَدِينَةِ الْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالْكَاتِبَ بِأَمْرِ قَرَّةٍ قَدْ قَبَضُوا عَلَيْهِ وَعَلَى أَصْحَابِهِ وَطَرَحُوهُ عَلَى ² الْأَرْضِ وَضَرَبُوا أَصْحَابَهُ وَعَوَّقُوا حَتَّى سَالَتْ دِمَائُهُمْ إِلَى الْأَرْضِ وَكَادُوا يَمُوتُونَ مِنَ الْعُقُوبَةِ وَوَجَدُوا ³ مَا سَعَوْا بِهِ عَلَيْهِ بَاطِلًا وَلَمْ يَزَلُوا فِي هَذِهِ الْبَلَايَا إِلَى الْيَوْمِ الثَّانِي مِنْ أَمْشِيرِ سَنَةِ أَرْبَعِ مِائَةٍ وَثَلَاثِينَ لِدِقْلَادِيَانُوسٍ ⁴ ثُمَّ بَعْدَ هَذِهِ الْبَلَايَا الَّتِي نَالَتْ أَلْفَ قَامُوا عَلَيْهِ أَهْلُ الْأَسْكَندَرِيَّةِ وَالْكَهَنَةُ وَالزَّمَةُ أَنْ يَقُومَ لَهُمْ بِرُسُومٍ وَدِيَارِيَّاتٍ ⁵ فِي ثَلَاثِ عِيدِ الْفَصْحِ وَلَمْ يَكُنْ

1. ABDG om. — 2. ABDEG om. — 3. F om. to بَاطِلًا add. ذلك ولم يجدوا بعد ذلك — 4. EF للشهدا. — 5. B دياراة FG ديارات.

ded him with iron fetters, and cast him into prison, where he remained seven days. Then after that he compelled him to pay the three thousand dinars, and great trouble and distress came upon him, until one thousand dinars were paid to him after two years; and many trials came to the holy father, but he endured them patiently. Afterwards wicked people went and accused him falsely of having men in his house, who coined dinars, and alleged that he possessed a die for stamping coin. And while he was sitting at the ninth hour of the day, on a certain day, breaking his fast, and ignorant of what was to happen, before he knew anything, they had surrounded the patriarchal residence, and the people of the city of Alexandria with the town-clerk, by command of Kurrah, had seized the patriarch and his companions; and they threw him to the ground, and beat his companions, who were tortured till their blood flowed on the ground, and they almost died by the torture; and after all they found what they had accused him of to be false. And they did not cease from these persecutions till the second day of Amshir, in the year 430 of Dioeletian.

Then after these persecutions which the father suffered, the people and clergy of Alexandria rose against him, and demanded that he should pay them some of the dues and church-rates on the third day of the Feast of Easter, but he had nothing to give them. And he said to them : « O brethren, you have seen how we have been robbed of all the property of

له شيء يدفعه لهم وكان يقول لهم يا اخوة قد نظرتهم نهب جميع مال البيعة حتى الكاسات اللاتي¹ يرفع فيهنّ الدم الزكي * جعلنا عوضاً² من³ الذهب والفضة كاسات زجاج * P. 129 * والدسقمات خشباً من اجل نهب قرة لهم وكانوا ييكتونه بكلام كبير صعب وهو صابر على تبيكتهم وداع الى السيد المسيح راعى الرعاة ان يتسلم منه شعبه بسلام⁴ والرّب يسوع المسيح فعل في ايامه اموراً عجيبة⁵ لانه مهتم بخلص كل احد من الناس كان انسان اسمه يونس ارخن رزقه الله قبولاً عند الولاة فمضى الى قرة وقال له يجب ان تعلم ان الرهبان والاساقفة الذين في سائر الاماكن قد ثقل عليهم الخراج وها هنا امر سهل منهم من هو مكثر ومنهم من لا يقدر على قوته ونحن نعرف حال سائر النصارى فان رأيت ان تولّني امرهم استخرجت الخراجات فولاه على الاساقفة والرهبان فلما اعطاه السلطان قال لقرّة ان فيهم من لا يؤمن بامانة النصارى القط ولا يصلون مع المسلمين فما ترى ان افعل بهم فقال افعل بهم بناموس النصارى واضعف الجزية عليهم فخرج من عنده بتدبير الله

1. Mss. التي يرفع فيها. — 2. ABDFG عوض. — 3. DF om. E om. to كاسات. — 4. ABG بسلام E om. — 5. ABCDEG om. عن.

the church, even of the cups in which the Pure Blood is offered; so that we have been forced to make chalices of glass and patens of wood instead of the gold and silver vessels, because Kurrah has robbed us of them ». But they reviled him with many hard words, while he patiently endured their abuse, and prayed to the Lord Christ, the chief shepherd, that he would receive his people from him and grant them salvation.

And the Lord Jesus Christ did in his days wonderful things, because he cares for the salvation of each one among men. For there was a man named John, an official, to whom God gave favour with the governors. So he went to Kurrah and said to him : « It is right that thou shouldst know that the taxes weigh heavily upon the monks and bishops in every place. Here then is an easy matter, for some of them are rich; while others have not the means of nourishment; and we know the state of all the Christians; if therefore thou thinkest fit to set me over their affairs, I will collect the taxes ». So he set him over the bishops and monks. And when Kurrah gave him authority, he said to him : « There are among them some who do not believe in the faith of the Coptic Christians, and yet will not pray with the Muslims. What then thinkest thou that I should do to them? » The governor answered : « Do to them according to the law of the Christians, and take a double poll-tax from them ». Accordingly John went out from before him, by the dispensation of God, and went first to the

ومضى أولاً الى كرسى صا وهو كرسىه وكان هناك قوم مخالفون وهم غاياتيون¹ وشمطيكيون² الذين ليس لهم بركة فزال مقاتلهم النجسة وعمداهم باسم الاب والابن والروح القدس فضاء عليهم نور المعمودية وابتهج نفوسهم ثم مضى الى المنى وكان³ اسقف كرسىه ابا هور⁴ وعمد الرهبان هناك عند دحضهم الخلاف وكذلك الغاياتيون⁵ والبرسنوفيون الذين هناك اشركهم مع الارثوذكسين وخرج من هناك مضى الى وادى هبيب وكان⁶ هناك ايضاً مقالة الغاياتيين⁷ من مدة مائة وسبعين سنة من وقت الفرق على يد يوليانوس اعادهم ايضاً الى الامانة الارثوذكسية وجمع كل البيع مجعاً واحداً بنعمة السيد المسيح معنه وليس هؤلاء فقط بل وفى كل موضع يجد فيه اصول مرة التى هى المقالات النجسات⁸ من الرهبان او من غيرهم وفى مدينة بنا وبوصير⁹ وسمنود واعمالهن ورشيد ودمياط قلعهم الرب من اصولهم ورمى بهم وجميع كورة مصر جعلها اتحاداً واحداً وامانة واحدة وابطل¹⁰ سائر المقالات النجسات

1. A. غاياتا BEG غاياتا F غاياتا. — 2. ADEFG وسمطاليس B سملباليس. — 3. E om. to مضى الى add. وايضاً وكذلك وفعل كذلك وايضاً. — 4. Mss. هونور. — 5. ABDG الغافلين. — 6. E om. to واعمالهم. — 7. ABDG غاياتايس F add. وغيرها. — 8. Mss. النجسة. — 9. Mss. ابوصير. — 10. E om. to النجسات ABDG ابطلها ايضاً.

diocese of Şā, which was his own diocese, where there were certain heretics, Gaianites and Schematics, living without the blessing of God. He therefore put a stop to their foul heresy, and baptized them in the name of the Father, the Son and the Holy Ghost, enlightening them with the illumination of baptism; and their souls were filled with joy. Then John went to Al-Munā, where the bishop of the diocese was Abba Hor, and baptized the monks there, after they had abjured their heresy; and thus the Gaianites and the Barsanuphians, who were there, were led by him into communion with the orthodox. When he left that place, he journeyed to Wādī Ḥabīb, where also the heresy of the Gaianites had existed during a hundred and seventy years, from the time of the schism caused by Julian; and he brought them also back to the orthodox faith. Thus he united all the churches in one body by the grace of the Lord Christ who helped him; not only these, but those in every place in which he found roots of bitterness, that is to say, foul heresies among the monks or others. For in the city of Banā and Buṣīr and Samannūd and the neighbourhood, and at Rosetta and Damietta, the Lord rooted out their false principles and cast them away; and he united the whole land of Egypt in one faith with true agreement, and brought all the foul heresies to nought.

وكان الامير قرة مجباً لجمع المال وكان كل ارخن يموت يأخذ جميع ماله وكان¹ قد مات صاحب ديوان الاسكندرية وبقرة² الذي كان³ كاتباً من تيس وجماعة لا يحصون من مصر واخذ مالههم حتى الاساقفة اخذ ميراث الجميع وزاد على البلاد مائة الف دينار سوى خراجها المعروف وكانوا الناس يهربون ونسأؤهم واولادهم من مكان الى مكان ولا ياربهم موضع من اجل البلايا ومطلبات الخراج وعظم ظلمه اكثر ممن تقدمه ثم انه ولّى انساناً اسمه عبد العزيز من مدينة سخا وكان يجمع الذين يهربون من كل موضع ويرتّبهم ويربطهم ويعاقبهم ويبعد⁴ كلهم⁵ الى موضعه وكان على الناس بلايا عظيمة ثم انزل الله على ارض مصر وباءً عظيماً وصار من يموت كل يوم لا يعرف عددهم⁶ وكان اكثر من يموت من^{* P. 130} المسلمين ثم دخل الوباء منزل قرة فماتوا⁷ نساءً وغلماؤه وكان يهرب من موضع الى موضع خوفاً من الموت حتى فرغ من⁸ اجله فمات بقتة بموتة سوء وقد كان يوليانوس بطريرك انطاكية الذي مسك البيعة من ايام يوحنا بطرك الاسكندرية الى ايام الاب الاكسندروس

1. E om. ماله. — 2. F التي. — 3. F كانت other Mss. om. with foll. wd. — 4. F om. to موضعه. — 5. Mss. كل منهم. — 6. ABDEG عدد. — 7. E om. to add. فمات ونساء وغلماؤه. — 8. Mss. om.

And the Amir Kurrah was a great lover of money; and whenever an official died, he seized all his goods. Thus on the death of the chief of the Divan of Alexandria, and of Apacyrus of Tinnis, who was a clerk, and of an innumerable multitude of officials at Miṣr, he confiscated their property; and he even took away the endowments of the bishops. By these means he added a hundred thousand dinars to the established revenue of the country. And men began to flee from place to place with their wives and children, but no place would harbour them because of the troubles and the exaction of taxes; and his tyranny was greater than that of any of his predecessors.

Then Kurrah appointed a man, named Abd al-Aziz, of the city of Sakhā, who collected the fugitives from every place, and brought them back and bound them and punished them, and sent everyone to his own place; and the people endured heavy trials. After this, God sent a great plague upon Egypt, and the number of those who died daily was not known; but the majority of those who died were Muslims. At last the plague entered the house of Kurrah, and his wives and his pages died; and he fled from place to place in fear of death, until he finished the term allotted to him, and then died suddenly a painful death.

Now Julian had been patriarch of Antioch, and had charge of the church from the days of John, patriarch of Alexandria, to the days of the Father Alexander; but he had gone to his rest, and departed to eternal hap-

وتيسح ومضى الى التيمم الابدی فاجتمعوا اساقفة المشرق ليعلموا لهم عوضاً منه وكان الوالی عليهم اسمه الوليد لم يمكنهم من ذلك وقال ما ادع بطرکاً يتقدم في أيامی وكانوا حزناً لاجل ذلك فعمدوا الى اسقف خائف من الله متملئ من نعمة روح القدس اسمه ايليا اجلسوه على الكرسي بيعة انطاكية وكتب سنوديقاً بناموس العقيدة وافندھا مع اسقف اسمه استفانوس الى الاب بطرک الاكسندروس لما بينهما من الاتفاق وكان القديس الاكسندروس يفقد المواضع فاجتمع به في وادي هيب فسلم¹ له السنوديقا من الاسقف ابنا ايليا الذي اجلسوه على كرسي انطاكية فوجدھا موافقة للامانة² المستقيمة قبلھا بفرح واحضر مقدمي الكور واعلمهم³ ما جرى في المشرق من منع الوالی للمؤمنين من تقدمه بطرک وان الاساقفة استخلفوا اسقفاً عوضه ليتم الشرطونيات الى حين زوال الغضب وقد كان مثل هذا في زمان اغريغوريوس الثاولوغس وايضا تاوفيلس كان بالاريايين⁴ والاكاكين⁵ وفادت

1. ABG E om. to انطاكية. — 2. ABDG E مستقيمة. — 3. E om. وامانة صحيحة. — 4. Mss. بناريادوا. — 5. ADG B والانكاسكوس والانكاستكوس. — 6. Bصر والبطرکى.

piness. So the bishops of the East assembled in order to appoint his successor; but their prince, whose name was Al-Walid, would not allow them to do this. For he said : « I will not permit a patriarch to be appointed in my days ». And the bishops were sad because of this; and therefore they took a God-fearing bishop, filled with the grace of the Holy Ghost, named Elias, and seated him upon the throne in the church of Antioch. And he wrote a synodical letter according to the law of the ancient canons, and despatched it by a bishop, named Stephen, to the Father Patriarch Alexander, because of the agreement between the two prelates. But the holy Alexander was visiting various places, so the bishop found him in Wadi Habib, and delivered to him the synodical letter from the bishop Abba Elias, whom they had seated on the throne of Antioch. And Alexander found the letter in accordance with the orthodox faith, and therefore he accepted it with joy, and summoned the chief men of the provinces, and made known to them what had happened in the East, and how the prince had forbidden the faithful to appoint a patriarch, but that the bishops had given the late patriarch a successor, so that he might consecrate the bishops until the season of wrath should cease. And a similar occurrence had happened in the time of Gregory Theologus and our Father Theophilus with the Arians and Acacians, and the distress lasted until they called the aforesaid Gregory to Constantinople, and the church was delivered

الضرورة الى ان استدعوا الى القسطنطينية اغريغوريس المذكور وسلمت له البيعة ولهذا طابت نقوس الاساقفة بمصر والبطرك وكتب جواب السنوديقا لاستفانوس¹ ومن معه ومضى بسلام الى كورته ولما تولّى تادرس امور الاسكندرية في ايام الاب الاكسندرس كان هناك طبيب من اهل الاسكندرية في ايام الوليد اسمه انويس² الذي هو وجه الحمار فلما وجد الوسيلة سأل الامير ان يأمر ان يقدّمه بطركاً من الاسكندرية وكان رومياً خلقدونياً مجدفاً قبل سؤاله وكان³ كاتب اسمه انسطاسيوس من الاسكندرية ودفع هذا الكاتب⁴ الف دينار⁵ للامير حتى جعل الغير بطرك الخلقدونى بمدينة⁶ الاسكندرية وكان⁷ يقاوم الامانة المستقيمة ويتهزأ بالاكسندروس وبالاخص⁸ اذا لحقه تجربة في ذلك الوقت ثم ان الشعب اراد قطع الخلقدونى وقاموا عليه^{*} فانهمزم ومضى الى الاكسندروس الاب وسأله بخضوع واعتذر¹³¹ عما⁹ كان بلغه عنه ورغب اليه ان يقبله في الامانة الارثوذكسية قبله بمحبة مسيحية¹⁰ وعاد الى وصايا الله الذي¹¹ قال اذا رأيت حمار¹² عدوك ملقياً مثقلاً¹³ فلا تولّى عنه¹⁴ الى ان تنهض¹⁵

1. Mss. الاسابنوس. — 2. Mss. انوبيس. — 3. ABDEG om. with foll. wd. add. وكتب. — 4. ABD للكاتب E om. هذا G. — 5. ABDG add. ودفعها. — 6. E om. الوقت. — 7. ABDG om. — 8. ADG وبالكاهن B وبالخاص. — 9. ABDEG مما. — 10. AD ومسيحية BEG om. — 11. E om. to كسبة. — 12. ABDG om. — 13. Mss. om. — 14. ABDG add. مقبلاً. — 15. DF تقيمه.

to him. Therefore the bishops of Egypt and the patriarch were consoled, and he wrote on answer to the synodical letter, and gave it to Stephen and his companions; and Stephen departed in peace to his own country.

And when Theodore undertook the government of Alexandria in the reign of Al-Walid and in the days of the Father Alexander, there was there a physician, a native of the city, named Onopes, which means Ass's face. When this man gained influence, he begged the Amir to command Theodore to appoint him patriarch of Alexandria; and he was a Roman, and a blasphemous Chalcedonian. The Amir accepted his petition; and a certain clerk named Anastasius, a native of Alexandria, gave to the Amir a thousand dinars, and so induced him to establish this false Chalcedonian patriarch in the city of Alexandria. And he opposed the right faith and derided Abba Alexander, especially when he was enduring trials at that time. After that the people wished to depose the Chalcedonian, and rose against him; so he fled, and went to the Father Alexander, and prayed him humbly, and begged to be excused for what he had endured through him, and requested him to receive him into the orthodox faith. Therefore Alexander received him with Christian charity, and obeyed the

ولم يزل على الامانة الارثوذكسية ثم قام على البيعة تجارب وخرج امر سوء بان تقلع من البيع العمدة الملوثة والرخام الذى فى البيع ويحمل جميعه وكان الاب البطرك حزينا لاجل بيعته لانها صارت خرابا لاجل¹ ما فعلوه² معه وهو مع هذا يشكر الله ويصبر بشجاعة ثم ان امرين صعبين³ حدثا فى سنة اربع مائة واحدى وثلاثين لديقلاديانوس فى⁴ ثالث عشر سنة من الديكيون⁵ لاجل خطايانا وعظم افعالنا وذلك⁶ ان من بعد موت قوة انفذ الوليد عوضه الى مصر واليا اسمه اسامة فلما وصل القسطنطينية⁷ جميع الكور وكتبها بالعربى وكان كثير الفهم فلما بدأ بذلك حدث غلاء عظيم لم يسمع بمثله من الجيل الاول ومات فى ذلك الغلاء اكثر ممن مات فى الوباء واشرفت جميع الاغنياء والفقراء على الموت ثم ان رخاء عظيما اقبل حتى انتهت القمح الى⁸ خمسة وعشرين اردبا بدينار وبعد قليل وافى ايضا وباء فافى العالم ولو لم يرحم الرب من بقى منهم على الارض لم يبق منهم احد وكان الامير مقيما

1. DEF om. to معه. — 2. A فعلوا BG فعلوا. — 3. ABDG صعبة E om. — 4. EF om. to الديكيون. — 5. A الديكنوس BG الديكوس D الديكوس. — 6. ABDG om. with foll. wd. — 7. Mss. علوم. — 8. Mss. om.

commandments of God, who says : « If thou seest the ass of thine enemy lying under his burden, turn not from him until thou hast raised him up ». And he did not cease to hold the orthodox faith.

Then there arose trials in the Church, and a wicked edict was issued that the coloured pillars and the marble which were in the churches should be taken away, and they were all carried off. And the Father Patriarch was sad for the sake of his church, because it became a ruin through that which was done with him. But in spite of this he gave thanks to God, and was bravely patient.

At that time two serious disasters happened, in the year 431 of Diocletian, in the 13th year of the Indiction, on account of our sins and our evil deeds. For after the death of Kurrah, Al-Walid sent to Egypt as his successor a governor named Usamah. This man, when he arrived at Al-Fustât, demanded a description of the boundaries of all the provinces, and wrote it down in Arabic; and he was a man of great intelligence. Then, when he had begun this, there came a great dearth, the like of which had not been heard of since the earliest ages; and more died in that dearth than had died in the plague, for all the rich and the poor were threatened with death. Afterwards a great abundance came, till wheat sank to twenty-five ardebbs for one dinar. But after a short time the plague returned, and destroyed the people; and

1. Exod., xxxiii, 5.

على فعله السوء وكل المسلمين والنصارى خائفون منه ثم تقدم ان لا يأوى احد غريبا في البيع ولا الفنادق ولا في السواحل وكانوا خائفين منه وطردوا من كان عندهم من الغرباء وتقدم الى الرهبان ان لا يرهبوا من يأتي اليهم ثم اخصى الرهبان ووسمهم كل واحد منهم بحلقة حديد في يده اليسرى ليعرف ووسم كل واحد باسم بيعته وديره بغير صليب بتأريخ مملكة الاسلام وكان في سنة ست وتسعين للهجرة قلق على الرهبان وضيق على المؤمنين واذا ظهروا¹ بهارب او غير موسوم قدموه الى الامير فيأمر² بقطع³ احد⁴ اعضائه ويبقى اعرج ولم يكن يحصى عدد من شوه به على هذه القضية وحلق لحي كثير وقتل جماعة وقلع اعين جماعة بغير رحمة وكان يقتل جماعة تحت العقوبة بالسياط وكان من⁵ محبته للدنانير⁶ يامر الولاة ان يقتلوا الناس ويحضروا اليه مالهم ويكتبهم ويقول سلّمت لكم انفس الناس فتحملوا ما تقدرون عليه من اساقفة ورهبان او بيع او كل الناس فاحملوا القماش والمال

— 1. E om. to او add. ظهر رآهب. — 2. ABD E (؟ فينقب) فينفى. — 3. ABDEG om. F بسل. — 4. ABDFG om. — 5. ABG om. — 6. ABD E للدنانير. — للدنيا G المال.

if the Lord had not taken pity on those that remained of them on the earth, not one would have survived.

And the Amir continued to do evil, while all the Muslims and Christians feared him. For he commanded that no one should lodge a stranger in the churches or at inns or on the wharfs, and the people were afraid of him and drove out the strangers that were in their houses. And he commanded the monks not to make monks of those who came to them. Then he mutilated the monks, and branded each one of them on his left hand, with a branding iron in the form of a ring, that he might be known; adding the name of his church and his monastery, without a cross, and with the date according to the era of Islam. Thus there was, in the year 96 of the Hegira, trouble among the monks, and oppression of the faithful. If they discovered a fugitive or one that had not been marked, they brought him to the Amir, who ordered that one of his limbs should be cut off, so that he was lame for life; and the number could not be counted of those whom he maimed for this cause. And he shaved off the beards of many, and slew a great multitude, and put out the eyes of many without mercy, and killed many under punishment with scourges. And out of love for money he commanded the governors to put the people to death, and bring him their money; and he wrote to them, saying: « I have delivered up to you the lives of the people, therefore collect all the wealth that you can, from bishops or monks or churches or any of the

والبهائم وكلما تجدونه لهم ولا تراعوا احداً وای موضع نزلتموه فانهبوه وكانوا يخربون المواضع ويقلعون العمد والاشخاب ويبعون ما يساوى عشرة دنانير بدينار حتى¹ صارت الفضة خمسة وثلاثين درهماً بدينار والقمح اربعين اردباً بدينار والنبذ² اربعين مطراً بدينار والزيت مائة قسط بدينار وكلمن معه شيء يخاف عليه ان يظلمه لثلاث يعاقب ومن الضيق والضنك³ هتوا الناس ببيع اولادهم واذا اعلمو الامير بهذا لم يرق قلبه ولا يرحم بل يزيد فيما هو فيه وكان يكتب ويقول كل موضع يوجد فيه انسان ماشياً او عادياً⁴ من موضع الى موضع او طالعاً من مركب او نازلاً وليس معه⁵ سجله⁶ يوحذ⁷ وتتهب المركب وما فيها⁸ وتضرب⁹ بالنار واذا وجدوا من¹⁰ الروم في البحر فيحضرونهم اليه فممنهم من يقتله ومنهم من تصلبه ومنهم من يقطع يديه ورجليه حتى اقطع الطريق ولم يبق من يسافر ولا يبيع ولا يشتري وثمرات الكروم تلتفت ولم يبق من يشريها بدرهم واحد لاجل قيام اربابها عند دارة

1. E om. to اردبا بدينار. — 2. B والضنك والضيم. — 3. Mss. يعدى. — 4. Mss. معهم. — 5. E سجل. — 6. Mss. ييخذوا. — 7. A add. وينهب. — 8. BEG روم. — 9. Mss. om. — 10. Mss. روم.

people, and bring stuffs and money and cattle and all that you find belonging to them, and respect no one. And whatever place you visit, pillage it ». Accordingly the officials laid the country waste, and carried off the columns and the woodwork, and sold what was worth ten dinars for one dinar, until silver sank to thirty-five dirhems for a dinar, and wheat to forty ardebbs for a dinar, and wine to forty wineskins for a dinar, and oil to a hundred kists for a dinar. And everyone who possessed anything was afraid to show it, lest he should be put to the torture; and through anguish and distress men were minded to sell their own children. Yet when the Amir was informed of these things, his heart was not softened, and he had no mercy, but increased in his wickedness. For he wrote and said : « Wherever a man is found walking, or passing from one place to another, or disembarking from a boat, or embarking, without a passport, he shall be arrested, and the contents of the boat confiscated, and the boat burnt ». And if any Romans were found on the river, they were brought to him; and some of them he slew, and others he impaled, and the hands and feet of some he cut off. At last the roads were made impassable, and no man could travel or sell or buy. The fruits of the vineyards were wasted, and there was no one to buy them for a single dirhem, because their owners remained within their houses for two months, awaiting the passport to release them thence. If a mouse ate a man's passport, or if it were injured by water or fire or any accident, whether part

شهرين ينتظرون السجل بالافراج عنهم واذا اكل فار سجل الانسان او اصابه ماء او نار او شيء من العوارض وبقي معه منه قطعة او جميعه وقد تغير رسمه لا يغير له حتى يدفع خمسة دنانير غرامة وبعد ذلك يغير له وكانت امرأة ارملة اخذت سجلاً لولدها اليتيم¹ الوحيد² ترجو³ من عمل يديه ما تقتات به فخرجت من الاسكندرية الى اغراوة وخرج الصبي الى البحر يشرب ماء فخطفه التمساح والسجل مربوط معه وامه تبكى وتحترق عليه فرجعت الى الاسكندرية فاعلمت الامير الغير مؤمن ما جرى عليها فلم يترأف عليها بل اعتقلها حتى وزنت عشرة دنانير بسبب السجل وانها دخلت المدينة بغير سجل وباعت ثيابها وكل ما لها وطافت تصدق حتى اوفت العشرة الدنانير وكان الشيطان الذى كان موافقاً له وقلبه مثل قلبه يلقى في قلبه كل اليوم سوء⁴ ثم انفذ⁵ كشف الديارات فوجد فيها جماعة من الرهبان بغير حلق في ايديهم فمنهم من ضربت رقبته ومنهم من مات تحت السياط ثم انه سمر باب البيعة بالحديد وطلب منهم الف دينار وجمع مقدمى الرهبان وعذبهم والتمس

1. Mss. يتييم. — 2. A. وحيداً BG ووحيد DF وحيد E om. — 3. E om. to اغراوة. — 4. AD سوء. — 5. ABG نفذ.

or the whole of it remained to his possession, if its lettering were damaged, it could not be changed for a new one until he paid five dinars as a fee for it, and then it could be changed for him.

Now there was a poor widow who received a passport for her son, who was her only one and fatherless, and to whose labour she trusted for her sustenance. So she departed from Alexandria to go to Aghrawah. But when the young man went out to the river to drink water, a crocodile devoured him with the passport which was fastened to him. And his mother wept and mourned for him, and then returned to Alexandria, where she informed the unbelieving Amir of what had happened to her; but he had no pity on her, and kept her prisoner until she paid ten dinars for the passport, because she had entered the city without a passport. And she sold her garments and all that she had, and went about begging, until she had paid the ten dinars. And Satan, whom the Amir resembled in heart, suggested evil to him all day long. After this he sent his officers to inquire into the state of the monasteries, and found there many monks who had no mark of a ring on their hands; so some of them were beheaded, and some died under the lash. Then he nailed up the door of their church with iron nails, and demanded of them a thousand dinars, and assembled the superiors of the monks, and tortured them, and required a dinar from each one of them. And he said :

منهم عن كل واحد منهم ديناراً وقال متى لم تقوموا بذلك هدمت البيع واخربتها وجعلتكم في مراكب الاسطول قفلقوا شيوخ الرهبان وتمتوا الموت ولم يعلموا ما يصنعوا ولم يكن لهم الا اجتماعهم في البيع والصلوات والتضرع الى السيد المسيح ان يترأف عليهم بحزن وكأبة حتى سمع الله الكريم الرحيم دعاءهم وفتحهم بسرعة بان توفي سليمان ابن عبد الملك¹ وهو كان في ذلك الوقت الملك الكبير وملك مكانه عمر بن عبد العزيز الذي كان امير مصر² وانقذ للوقت بارادة الله الروف واليا الى مصر فرمى * طوبة حديد في رجلى اسامة البأس وخشبة في يديه³ وجعله في الحبس وكان مظلماً الى ان يرى رأيه فيه ثم اخذه فاخرجه من الاسكندرية الى مصر فقبض الله روحه في الطريق عقوبة له وضيقاً بقدر استحقاقه وكان هذا عمر بن عبد العزيز يصنع خيراً عظيماً امام الناس يفعل السوء امام الله وامر ان لا يكون على اواسى البيعة والاساقفة خراج وبدأ⁴ ان يجعل⁵ البيع بغير خراج والاساقفة وابطل⁶ الجبايات وعمر المدن التي

1. Mss. الله. — 2. ABG add. وكان اسمد عمر. — 3. ABDFG add. بولاء مكان سليمان وكان اسمد عمر. — 4. DE om. to والاساقفة. — 5. ABF جعل. — 6. ABDFG بطل. — 7. ورجليه.

« If you do not pay this, I will destroy the churches, and turn them into ruins, and make you serve on board the ships of the fleet ». So the seniors of the monks were troubled; and they longed for death, and knew not what to do, and could only assemble in the churches, and pray, and humbly entreat the Lord Christ in grief and sadness that he would have pity on them. At last the gracious and merciful God heard their supplication, and delivered them suddenly; for Sulaiman, son of Abd al-Malik, who was at that time the sovereign prince, died and was succeeded by Omar, son of Abd al-Aziz who had been governor of Egypt. And by the will of the merciful God, Omar at once sent a governor to Egypt, who fastened a mass of iron to the feet of Usamah, the evil one, and a block of wood to his hands, and put him in prison; and he was kept in darkness until he should make up his mind concerning him. Then he took him, and brought him out from Alexandria to Miṣr. But God took away his life on the way in a grievous and painful manner, as he deserved.

Yet this Omar, son of Abd al-Aziz, though he did much good before men, acted ill before God. He commanded that there should be no taxes upon the property of the church and the bishops, and began to set the churches and bishops free from the impost on land; and he abolished the new taxes, and rebuilt the ruined cities; and the Christians were in security and prosperity,

خربت وكانوا النصارى فى امن وهدوء والبيع ثم من بعد ذلك بدأ ان¹ يفعل السوء وكسب كتاباً الى مصر مملوء غمّاً وهو فيه مكتوب عمر يأمر ويقول من اراد ان يقيم فى حاله وبلاده فليكن² على دين³ محمد⁴ مثلى⁵ ومن لا يريد فليخرج⁶ من اعمالى فسلموا له النصارى ما بايديم من التصرفات وتوكلوا على الله وسلموا خدمتهم للمسلمين وصاروا عبرة لكثير ودخلت اليد على النصارى من الولاة والمتصرفين والمسلمين فى كل مكان كبيرهم وصغيرهم غشيتهم وفقيرهم وامر وقال ان توخذ الجزية من سائر الناس الذين لا يسلمون ولم⁷ تجر عاداتهم بالقيام بها فلم يمهله الله لكن اهلكه سرعة ولم⁸ يمكنه بالملك لانه كان يشبه الدجال ثم تولى بعده يزيد وما تحسن ان⁹ نشرح ما جرى فى ايامه ولا نذكره من السوء والبلايا¹⁰ لانه سلك فى طريق الشيطان وحاد عن طرق الله اول ما اخذ المملكة اعاد الخراج الذى كان عمر قد رفعه عن البيع والاساقفة سنة واحدة وحتل على الناس

1. Mss. om. — 2. Mss. فيكون. — 3. E دينى. — 4. E om. with foll. wd. — 5. Mss. مثله. — 6. Mss. يخرج. — 7. E om. to بها. — 8. E om. to الدجال. — 9. Mss. om. — 10. ADF والبلا.

and so were the churches. But after that he began to do evil; for he wrote a letter charged with sadness to Egypt, in which were written the following words : « Omar commands saying, Those who wish to remain as they are, and in their own country, must follow the religion of Muhammad as I do; but let those who do not wish to do so, go forth from my dominions ». Then the Christians gave him all the money that they could, and trusted in God, and rendered service to the Muslims, and became an example to many. For the Christians were oppressed by the governors and the local authorities and the Muslims in every place, the old and the young, the rich and the poor among them; and Omar commanded that the poll-tax should be taken from all men who would not become Muslims, even in cases where it was not customary to take it. But God did not long respite him, but destroyed him swiftly, and granted him the government no longer, because he was like Antichrist.

Then Yezid reigned after him; but we have no wish to relate nor describe what happened in his days, on account of the miseries and trials; for he walked in the path of Satan, and deviated from the paths of God. As soon as he undertook the government, he restored the taxes of which Omar had relieved the churches and bishops for one year; and he required great sums of money from the people, so that everyone was distressed in his dominions. And he was not satisfied with this only, but he even issued orders that the crosses should be broken in every place, and that the pictures

ثَقْلًا عَظِيمًا حَتَّى ضَاقَ كَلَمُنْ فِي بِلَادِهِ وَلَمْ يَكْتَفِ بِهَذَا قَطُّ حَتَّى أَمَرَ بِكَسْرِ الصَّلْبَانِ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَكَشَطِ الصُّورِ الَّتِي فِي الْبَيْعِ لِأَنَّهُ¹ كَانَ قَدْ أَمَرَ بِذَلِكَ لَكِنْ السَّيِّدُ الْمَسِيحُ أَهْلَكَهُ لِأَجْلِ ذَلِكَ وَأَخَذَ نَفْسَهُ بَعْدَ أَنْ نَالَ قَبْلَ مَوْتِهِ بَلَايَا كَثِيرَةً وَكَانَ مَدَّةَ مُقَابَلِهِ فِي الْمَلِكِ سَنَتَيْنِ وَارْبَعَةً شَهْرًا وَوَلَّى بَعْدَهُ هِشَامُ² أَخُوهُ وَكَانَ رَجُلًا خَائِفًا مِنَ اللَّهِ عَلَى طَرِيقِ الْإِسْلَامِ وَكَانَ مُجِبًّا لِسَائِرِ النَّاسِ وَيَخْلُصُ الْإِثْرَدُكْسِيِّينَ فَلَمَّا عَلِمَ أَنْ لَيْسَ لَنَا³ بِطَرِكٍ نَحْنُ النَّصَارَى بِالْمَشْرِقِ مِنْ بَعْدِ يُولْيَانُوسِ الْمَاضِي بِطَرِكِ أَنْطَاكِيَةِ الَّذِي جَلَسَ إِلَيْهَا الْإِسْقَفُ عَوْضَهُ وَتَوَفَّى إِلَيْهَا أَيْضًا فَأَخَذَ إِنْسَانًا اسْمُهُ أَتْنَاسْيُوسُ⁴ مَمْلُوءٌ بِكُلِّ⁵ نِعْمَةٍ رُوحَانِيَةٍ وَكَانَ أَيْضًا اسْقَفًا فَاعْطَاهُ بِطَرِكِيَّةَ أَنْطَاكِيَةِ وَوَضَعُوا الْإِسَاقْفَةَ أَيْدِيَهُمْ عَلَيْهِ نِيَابَةً وَصَيَّرُوهُ بِطَرِكًا وَكَتَبَ هَذَا أَتْنَاسْيُوسُ سَنُودِيْقًا بِمَعْلُومٍ⁶ وَتَوَاضَعَ عَظِيمًا إِلَى الْإِبِ الْبَطْرِكِ الْمَغْبُوطِ الْإِكْسَنْدَرُوسِ يَقُولُ أَتَنِي غَيْرَ مُسْتَحَقٍّ لِهَذِهِ الرَّتَبَةِ مِنْ⁷ أَجْلِ ذُنُوبِي وَلَيْسَ هَذَا بِأَخْتِيَارِي فَعَلْتُ ذَلِكَ لَكِنْ الْمَلِكُ لِأَنَّهُ

1. BG كَتَد. — 2. Mss. هَاشِمٌ and so below. — 3. E om. to أَيْضًا add. فِي بَطْرِكٍ. — 4. A ابَانَسْيُوسِ DE ابَانَسْيُوسِ FG ابَانَسْيُوسِ — 5. B ابَانَسْيُوسِ. — 6. E om. to الزَّمَانِ add. يَعْلَمُهُ بِجُلُوسِهِ. — 7. ABG مَنَجَلِ DF لِأَجْلِ.

which were in the churches should be removed. For he commanded this, but the Lord Christ destroyed him for this reason, and took his soul, after he had endured before his death many sufferings. And the time during which he reigned was two years and four months.

And after him reigned Hishām his brother, who was a God-fearing man according to the method of Islam, and loved all men; and he became the deliverer of the orthodox. For when he learnt that we Christians had had no patriarch in the East since Julian, the late patriarch of Antioch, in whose stead the bishop Elias had taken his seat, and that Elias also had died, he took a man named Athanasius, full of every spiritual grace, who also was a bishop, and gave him the patriarchate of Antioch. So the bishops laid their hands upon him in turn, and made him patriarch. This Athanasius wrote a synodical letter with learning and great humility to the blessed Father Patriarch Alexander, saying : « Verily I am unworthy of this degree on account of my sins; yet I have not been promoted by my own will, but by that of the prince ». For he had known him before this time. So Alexander received the letter with joy, and then wrote an answer to it, asserting the unity of the faith, and containing good wishes and salutations. At the end he wrote thus : « We bless the prince Hishām, and pray that he may enjoy

كان عارفاً به قبل هذا الزمان قبلها الاكسندروس* بفرح ثم كتب اليه جواباً¹ باتحاد² الامانة³ P. 134. والصلح³ والسلامة ثم كتب نبارك على الملك هشام ونسال ان تثبت مملكته سنيناً كثيرة ويظفر باعدائه ليفعل الاستقامة امام الرب وشيع الرسل بسلام ثم ان هشاماً كتب الى مصر يأمر بان تدفع لكل من يزن الخراج⁴ براءة باسمه حتى لا يظلم احد ولا يكون في مملكته ظلم فاعطاه الله مملكة جيدة فاقام اثنتين وعشرين سنة ملكاً ولم تقم عليه حرب لكن كل ثائر يثور عليه قد اسلمه الله في يديه بصلوات البطريرك الجليلين الاكسندروس بالاسكندرية واتاسيوس بانطاكية وكانت البيعة الارثوذكسية بدمشق ملاصقة للقصر الذي هو ساكنه ثم⁵ أنه امر ان يبنى البطريرك بيته ملاصقاً لمجلس الملك من كثرة حبه له حتى يسمع صلاته وقراءته لانه كان يقول له دفعات كثيرة اذا بديت بالصلاة بالليل تتالئ راحة عظيمة ويزول عنى الهم بامر المملكة ثم يأينى النوم براحة وكان يحبه كثيراً لاجل ذلك ويعطى كرامات

1. ABDFG om. — 2. اتحاد. — 3. E om. to الرب add. هاشم. ويدعوا للملك هاشم.
— 4. ABDFG خراج. — 5. E om. to الملك.

a reign of many years, and overcome his enemies, so that he may do that which is right before the Lord ». And he dismissed the envoys in peace.

After this, Hishâm wrote to Egypt, commanding that a receipt in his name should be given to everyone who paid the taxes, so that none might be unfairly treated, and that there might be no injustice in his dominions. So God gave him a prosperous reign, and he continued to rule for twenty-two years; and no war continued against him, but everyone that rose up against him was delivered by God into his hands, through the prayers of the two glorious patriarchs, Alexander at Alexandria and Athanasius at Antioch. Now the orthodox church at Damascus was adjoining the palace in which Hishâm resided. Then he commanded that the patriarch should build his house next to the prince's reception-hall, because of his great love for him, so that he might hear him pray and read. For he often used to say to him : « When thou beginnest to pray at night I receive great comfort, and I cease to trouble about the affairs of the empire, and then sleep comes to me restfully ». And Hishâm loved Athanasius greatly for that reason; and he gave great gifts to the churches and the Christians. And there was at his court a Muslim who greatly loved the orthodox churches, and he was named Ubaid Allah. And when the prince Hishâm saw him act so, he rejoiced greatly, and made him governor of Egypt, and commanded him to act with kindness towards all baptised Christians. When Ubaid Allah came to Egypt, he commanded that the people and the cattle should be numbered,

كثيراً للبيع والتسارى وكان عنده رجل مسلم يحب البيع الارثوذكسيّة جدّاً اسمه¹ عبيد الله فلما نظره الملك هشام يفعل ذلك فرح جدّاً وولاه مصر واوصاه² ان³ يفعل الخير مع بنى المعموديّة فلما وصل الى مصر امر بان تحصي الناس والبهائم وان تقاس الاراضى والكروم بحال القياس ففعل ذلك وان يجعل طابع رصاص في حلق كل الناس من ابن عشرين سنة الى من عمره مائة سنة واحصاهم وكتبهم جميعهم ودوايتهم من الصغير الى الكبير والاراضى⁴ الوكس⁵ التى هى صعبة التى تبث حلفاً وشوكاً وبني⁶ اميالاً فى وسط الغيطان على الحدود والطرق فى جميع ارض مصر واضعف الخراج فلما تمّ جميع ما ذكرناه وظلماً كثيراً لم نذكره لما وصل القسطنطين مضى⁷ الى مدينة منف واقام بها اربعة شهور وامر ان يجتمع اليه مقدمو المواضع الى منف وجعل علامة الاسد على ايدي⁸ التسارى كقول الكتاب الذى قاله يوحنا ابن الرعد اذ يقول لا يبيع احد ولا يشتري الا من كان على يده

1. E om. to الله F om. جداً ABDEG ويسميهيم. — 2. ABDEG وصاد. — 3. Mss. om. — 4. E om. to وشوكاً. — 5. F الخرس. — 6. F انشأ. — 7. ABDEG ومضى. — 8. ABDEG يدى.

and the lands and vineyards measured with measuring lines, and accordingly this was done; also that a leaden badge should be placed on the neck of every man, from the youth of twenty to those who were a hundred years old; and he had them numbered, and wrote down the names of all of them, and the number of their beasts, young and old, and an account of the bad lands, difficult of cultivation, which produce rushes and thorns. And he set up milestones in the midst of the enclosed lands, at the boundaries and on the roads, throughout the land of Egypt; and he doubled the taxes.

So after Ubaid Allah had accomplished all that we have related, and had committed much injustice which we have not related, when he came to Al-Fusṭāṭ, he went to the city of Memphis and remained there four months. And he commanded that the chief men of the towns should assemble at Memphis. And he had the mark of a lion put on the hands of the Christians, according to the words of the Book, which John the Son of Thunder uttered, saying: « None shall sell or buy except those upon whose hand is the mark of the lion ». * Then, when he had accomplished this, he wrote to the provinces of Egypt, saying thus: « If anyone is found in any place without the mark on his hand, his hand shall be cut off, and he shall be heavily fined, because he has disobeyed the commands of the prince and acted rebelliously towards him ». Now he had two sons, one of whom he des-

1. Apoc., xiii, 17.

علامة الاسد فلما تتم ذلك كتب الى بلاد مصر يقول هكذا كلمن يوجد في سائر المواضع فليس على يده الرسم تقطع يده ويخسر خسارة عظيمة لانهم لم يسمعوها اوامر الملك وخالفوه وكان له ولدان اتقذ احدهما الى القبة¹ والآخر الى بحرى وكان قلق عظيم واضطراب في كل كورة مصر ثم وصل الى الجزيرة وبنى له بها داراً عظيمة وكتب الى كور مصر بان تحشد له جماعة من الناس يشغلهم فيما يريد وبنى القسطنطين حتى ان الناس هلكوا من التعب من كثرة ما اشغلهم فلما^{*} عظم التعب والقيام بالخراج الذى اضعفه^{P. 135} عليهم ثارت² حرب على النصارى والمسلمين حتى سفكت دماء كثيرة بارض مصر بين القبيلتين اولها³ في مدينة بنا ومدينة صا ومدينة سمّود وما يجاورهن ومواقع كثيرة في اسفل الارض وكذلك كان في الطرق والجبال والبحار ومتى شرحنا ذلك طال شرحه ولما دخل الوالى الى الاسكندريه ليسم الناس قبض على⁴ البطرك ليسمه فامتنع فلم يدعه الوالى

1. G. قبلى. — 2. Mss. ثار. — 3. Mss. om. to بنا add. مدينة بناها. — 4. ABDFG om.

patched to the South, and the other to the North, and there was great distress and perturbation in all the land of Egypt. Then Ubaid Allah arrived at Al-Gizah, and built a large house for himself there; and he wrote to the provinces of Egypt, commanding that a body of men should be collected for him, that he might set them to work as long as he wished. And he built at Al-Fusṭât, until the men perished through fatigue from the great labours which he imposed upon them. In consequence of these things, when the forced labours and the payment of the taxes which he had doubled became grievous, war broke out between the Christians and Muslims, so that much blood was shed in the land of Egypt between the two factions, first of all in the city of Banâ and the city of Şâ and the city of Samannûd and their neighbourhood, and in many places in Lower Egypt; and there was likewise fighting on the roads and mountains and by the canals; but if we were to relate the history of it the account would be too long. When the governor of Alexandria entered that city to mark the people, he seized the patriarch in order to brand him, but he refused to be so treated. Yet the governor would not release him, and, though the patriarch requested to be allowed to go to the prince, would not consent to that. Then after a time he sent the patriarch to Miṣr, with a troop of soldiers who were to bring him to Ubaid Allah; and accordingly, when he appeared before him, he made known to him the cause of his arrival. But Ubaid Allah would not let him go without branding him. Therefore when the Father Patriarch Alexander saw that he

والتمس البطرك المضى الى الملك فلم يجبه الى ذلك ثم بعد مدّة انفذ البطرك الى مصر مع جند يوصلونه الى عبيد¹ الله فلما² حضر بين يديه عزّفه سبب حضوره فلم يتركه بغير وسم فلما نظر الاب البطرك الاكسندرس انه لا يخلو قال لعبيد الله الامير اسلك ان تمهلنى ثلاثة ايام فاجابه وامهله فدخل البطرك الى مخدعه وسأل الرب ان لا يمكنه من وسمه بل ينقله من هذا العالم سرعة فلما³ نظر الله سريرة عبده انها حسنة افتقده فمرض فى اليوم الثالث وكان⁴ المرض يتزايد كل يوم عليه فلما علم ان السيّد المسيح قد سمعه وقبل صلاته انفذ قومًا⁵ ثقات ورؤساء من الارثوذكسيين اولاده⁶ الى عبيد الله يسأله ان يطلقه ليمضى الى كرسيه قبل وفاته فلم يمكنه فظن ان هذا منه محال وانه غير عليل فلما مضت اربعة ايام قال الاب للاخوة عبّوا⁷ المركب عند غروب الشمس لنمضى لان فى غد يفتقدنى السيد يسوع المسيح فمضوا ولم يكن معه احد من الاساقفة غير ابنا جمول⁸ اسقف وسيم⁹ فلما انحدروا هارين وصلوا الى ترنوط عند الصبح ففى تلك الساعة تبيّح

فلم يشأ ان يتركه بغير وسم فطلب منه الاب ان add. تمهلنى — 2. E om. — 1. E عب. — 3. ABG. فلم E om. to add. افتقده الله دعاه. — 4. E om. to يسأله. — 5. F om. to الارثوذكسيين add. بعض. — 6. F add. الى الوالى يسأله. — 7. E هموا المراكب. — 8. Mss. حمل. — 9. F وسيم.

could not escape, he said to Ubaid Allah, the Amir : « I pray thee to grant me a delay of three days ». So he consented to this, and granted him the respite. Then the patriarch entered his private chamber, and prayed the Lord not to suffer him to be branded, but to remove him from this world speedily; and when God saw the thoughts of his servant that they were good, he visited him; and accordingly he fell sick on the third day, and the sickness increased each day upon him. When he knew that the Lord Christ had heard him and received his prayer, he sent trustworthy persons and certain chiefs of the orthodox, his children, to Ubaid Allah, to beg him to release him, that he might depart to his see before his death. But he would not allow him, suspecting that this was a ruse, and that he was not sick. So when four days had passed, the father said to the brethren : « Prepare the boat at sunset that we may depart, for to-morrow the Lord Jesus Christ will visit me ». Accordingly they departed; but not one of the bishops was with him, except Abba Shamul, bishop of Wasim. Then when they had descended the river in their flight, they reached Tarnūt by the morning; and at that hour the blessed Alexander went to his rest at that place. When Ubaid Allah learnt that the patriarch had escaped without

الطوباني الاكسندرس في ذلك المكان فلما علم عبيد الله انه قد هرب بغير امر انفذ اميراً ليعيده ومن معه فلما وصل اليهم وقبض عليهم ليرتدّهم بغضب فوجد الاب قد تيسح فتركه وقبض على ابا جمول وسيره الى عبيد الله فقال له بالحقيقة انك انت اشرت عليه بالهروب ولا بدّ مما تقوم بالف دينار ليت مال الملك وكان ابا جمول فقيراً يعجز عن قوت يومه وهو عريان وكان¹ حلو المنظر حسن السيرة وكان يعظ من يخطئ فيسمع منه وكذلك ثبت كل من هو عاجز في الامانة الارثوذكسية فحلف له انه لا يقدر على دينار واحد ولا هو في ملكه فلم يقبل منه وسلّمه الى شرطيين فلما اخذاه² ذاك³ المسلمين اللذان لا نذكر اسماءهما سلّماه⁴ الى بربر متشبهين بالسباع في افعالهم فجبذوه وجروه⁵ في وسط مصر حتى جاؤوا به الى باب بيعة ماري جرجس وهم يسحبونه وكان هناك جمع كثير مجتمعين ممن يبيع ويشترى وكان خلق كثير يجروا خلفه * في مصر وطالبوه بالف

* P. 136

DEF تلك المسلمين الذي ABG اخذوه. — 2. Mss. الارثوذكسية. — 3. E om. to اسماهما. — 4. Mss. سلّمه. — 5. ABEG وججروه.

leave, he despatched an officer to bring him back with his companions; but when he came up with them and took them into custody to bring them back in wrath, he found that the Father had gone to his rest. So he left him alone, but seized Abba Shamul, and conducted him to Ubaid Allah, who said : « The truth is that thou didst induce him to flee, therefore thou must pay a thousand dinars to the government treasury ». But Abba Shamul was poor, in want of sustenance from day to day, and went thinly clad; and he was sweet of countenance and virtuous in conduct; and he used to exhort sinners, and they listened to him; and likewise he confirmed those who were weak in the orthodox faith. So he swore to the Amir that he could not pay a single dinar, and did not possess one; but he would not accept this excuse, and gave him up to two officers of police. Then when those two Muslims, whose names we will not record, had taken him, they gave him up to some Berbers, like lions in their actions, who hauled and dragged him away through the midst of Miṣr, until they brought him to the door of the church of Saint George, trailing him along. And there was there a great crowd assembled of sellers and buyers; and many began to run after him through Miṣr. And they demanded a thousand dinars of him in spite of the exiguity of his possessions; and they began to torture him that day without mercy, and stripped him of his garment, and clothed him in a hair-cloth, and hung him up by his arms, thinly clad as he was, while all the people looked on, and scourged him with whips of

دينار مع قلة ذات يده وبدؤوا يعذبونه ذلك اليوم بغير رحمة ونزعوا عنه ثوبه والبسوه مسح شعر وعلقوه بذراعيه وهو عريان وجميع الشعب ينظرونه وهم يضربونه باسياط من جلود البقر حتى جرى دمه على الارض والجمع يشاهدونه وما حل به من الشرط واقاموا اسبوعاً يعذبونه هكذا حتى جمعوا له ثلثمائة دينار ولما¹ نزلوا قوم من اصحاب² وعبيد الله يسائلونه ورؤساء النصارى قائلون لهم قد قارب الموت وليس عليه ذنب في هذا الامر على ما عرفنا عند ذلك افرجوا عنه بعد شدة عظيمة لانه قارب الموت ولما تيسح الاب القديس بالحقيقة الاكسندروس بشيخوخة حسنة حزن عظيم لحق النصارى بسبب وفاته لانه اقام اربعا وعشرين سنة ونصفاً على الكرسي وكان في ايام حياته قوم قديسون كثير في كورة مصر في البرارى والديارات يتعبون انفسهم متعبدين لله وتظهر منهم عجائب وايات وكان³ انسان قس صياد في كورة اسنا يعمل بالشباك ويتمم قانون الرهبنة وبعد زمان كثير مضى وبني ديراً في الجبل وترهب عنده جماعة وكانوا في خيرة وضيقة فخرج خبر ذلك الشيخ في

1. E om. to لانه add. وكان. — 2. ABDG اصحاب om. 2 foll. wds. — 3. E transposes order of foll. stories.

cowhide until his blood ran on the ground. And the multitude beheld him and what befell him at the hands of the police; but they continued for a week to torture him in this way until the people collected for him three hundred dinars. But when there came down some of the friends of Ubaid Allah to interview him, while the chiefs of the Christians said to them : « He is near death, and he is guiltless of any fault in this matter according to what we know », then upon that they released him after severe torments, for he was near death.

Thus when the Father Alexander, a saint indeed, went to his rest in a good old age, great sadness fell upon the Christians because of his death. For he had remained for twenty-four years and a half upon the throne. And there were during the days of his life certain very holy men in the land of Egypt, in the deserts and monasteries, who wearied themselves in the service of God, and by whom wonders and signs were manifested. For there was a man, who was a priest and at the same time a fisherman, in the province of Isnâ, who laboured with the nets, while he followed the rule of the monastic life. And after a long time he departed and built a monastery on the mountain, and many became monks with him there; and they lived in virtue and poverty. And the fame of that old man went forth through the outer country; and his name was Matthew, and he was a native of Asfaut. So God manifested by his means many wonders among the sick and the le-

الكورة البرانية وكان اسمه متيوس¹ من اهل اسفنت فظهر الله على يديه عجائب كثيراً في الاعلاء والبرص والذين بهم الارواح النجسة اشفاهم والموتى اقامهم باسم سيدنا المسيح وبعد ايام ظهر امر عجيب امامه كان انسان قبطنى في اسفنت وله ولدان وابنة واحدة يحفظهم في بيته وكانوا ابركاراً اطهاراً خادمين لله فاضلهم الشيطان الثلاثة بصفة مردولة وذلك انه دخل في ابرهم فقال له اذا كان ابوك لا يزوجه فامض الى اختك نم معها فانها تكفيك الى زمان وحسن له ذلك ففعله وكذلك حسن الآخر الصغير معها ايضاً ففعلا الاخوان باختهما ذلك الفعل القبيح ولم يعلم الواحد بالآخر وكانت حافظة لهذا السر تلك المخالفة فجلبت سرعة وكانا ابواها يحفظانها لاجل الفضيحة ولم يعلم ما كان فاقامت عدة شهور ولم تلد فحملها على دابة ومضيا بها الى القديس متيوس فلما قربوا² من الجبل خرج الشيخ هارباً يستشف شعر لحيته حتى لقيهم تحت الجبل فعترفه ابواها خبرها وارادا ان يدفعوا له هدايا لكي يصلى عليها لتلد فتقدم لهم ان ينزلوها برفق من على

1. Mss. دمتيوس. — 2. ABG om. DF قربا E قربت.

pers; and he healed those in whom were unclean spirits, and raised the dead in the name of our Lord Jesus Christ. And after some days a great miracle took place in his presence. There was a Copt at Asfant, who had two sons and one daughter, all of whom he kept in his house; and they were pure virgins, serving God. But Satan led the three astray by a vile deed, namely that he entered into the elder of the sons, and said to him : « Since thy father will not give thee a wife, go in to thy sister, and sleep with her, for she will be sufficient for thee for a time ». And he made this deed seem pleasant to him, so he committed it. Likewise he tempted the other younger brother to sin with her also. Thus the two brothers did with their sister that foul deed; but the one did not know of the other; and that perverse girl kept this secret, until she speedily became pregnant. And her parents kept her on account of the shame, and they did not know what had been done; so she remained many months without bearing a child. Then they set her upon a beast, and took her to the holy Matthew; and when they drew near to the mountain, the old man came forth, fleeing and tearing the hair of his beard, until he met them at the foot of the mountain. Thereupon the parents made known to him what had happened to her, and wished to give him gifts, that he might pray over her, that she might bring forth; so he bade them take her gently down from the back of the beast; and she alighted, being in great agony. Then he said to her : « Make known to me what thou hast done, thou vile woman ! » So she made known to him what we have recorded,

الدابة فنزلت وهي باوجاع عظيمة فقال لها عرّفيني ما فعلت¹ يا مرذولة فعرفته بما قد ذكرنا وأكثر منه فرقع يديه الى السماء وصلّى ففتحت الارض فاهها وبلغتها وحضر ذلك جماعة وشاهدوه وشهد لنا من كان حاضراً وهو صادق امين من اولاد البيعة ان ذلك المكان صار مثل بئر مظلمة تنتهى الى العمق واقام² ستة شهور والنار تطلع منه الى الجوّ ورائحة تنن عظيم تصعد منه حتى لا يقدر احد يقربه وهو بعيد من الدير خمساً وعشرين غلوة³ وكذلك⁴ دير القديس ابا شنودة في جبل ادريبا انتم تعلمون ان كثيراً من القديسين تثبتوا فيه وخاصة⁵ الطوباني الارشيمدريديس ابا سيث لانه كان انساناً على طريق حسنة في حياته وبعد ذهابه الى الرب نظرنا قبرة بعينينا قد بنى عليه بنعمة من كثرة العجائب والشفاء والبروء التي تظهر من جسده المقدس الى الآن ما لا يحصى من كثرته لانه تكون منه عجائب في كل يوم وفي برية وادى هيب ايضاً كانوا قوم قديسون ينظرون رويًا وجلياناً واطلعهم⁶ الله على ما في العالم يشاهدونه كأثّم حاضرون في جميعه

1. Mss. فعلتني. — 2. ABG قلم. — 3. ABG add. الى تمام ستة شهور. — 4. E om. to وادى هيب ايضاً. — 5. ADF وبخاص BG وتخاص. — 6. E om. to جميعه add. بروح القدس.

and more also. Thereupon he raised his hands to heaven, and prayed; and the earth opened her mouth, and swallowed her up. And many were present, and witnessed this; and one who was present bore witness to us, being a truthful and trustworthy man, of the children of the Church, that that spot became like a dark well, descending into the depths of the earth, and remained so six months, while fire ascended from it into the air, and an evil smell came up from it, so that none could approach it. The place was at some little distance from the monastery, about twenty-five bowshots.

Likewise in the monastery of the holy Abba Sinuthius on the Mount of Adribā, you know that many of the saints were confirmed there, and especially the blessed Archimandrite Abba Seth. For he was a man who walked in a good path during his life; and after his departure to the Lord, we beheld with our own eyes his tomb, which was built over him in gratitude for the many miracles and the healing and the cures, which take place through his holy body to this hour, and are innumerable from their multitude; for wonders are worked by it every day.

In the desert of Wādī Ḥabīb also there were holy men who saw visions and revelations, to whom God disclosed that which took place in the world, so that they beheld it as if they were present everywhere. For to some of

فمنهم من كان يظهر له السيد المسيح والحواريون المقدسون فيقيمونهم في ضيقهم وعبادتهم ومنهم من كانت الملائكة يظهرن لهم وكان منهم شيخ في دير ابي مقار اسمه يوانس¹ من اهل شبرا ميسنا التي هي ارواط قبضوة البربر ثلث دفعات واسروه وجعلوه عبداً وضيقوا عليه وانزلوا به بلايا فنظر الرب الى صبره كل دفعة فاعاده الى ديرة المقدس بعد ذلك صار اغومنساً لانه كان كاهناً وهذا² كان قانوناً بيرية وادى هيب اى قس انتهى اليه الطقس قدموه اغومنساً فلم يتناول السرائر المقدسة حتى نظر السيد المخلص في المنام والسيدة العذراء واسرار عظيمة ظهرت له وكان معه قديسون من هذه البرية لا يجب اظهار امرهم وكان له تلميذ³ اسمه ابيمخس من ارواط واستحق⁴ طقس القمصية بعده وكان⁵ بقلبه مثله في كل افعاله وعليه نعمة عظيمة مثل موسى النبي في زمانه وكان يشفى المرضى ويرى كل علة وصار عمره اكثر من مائة سنة وحلت عليه نعمة الروح القدس واطلع على امور جليلة حتى صار يعلم الغيب من قبل ان يسايله احد وكان له اخوان

1. ADFG يونس B بوننس — 2. E om. to امرهم — 3. Mss. add. اخر — 4. Mss. add. له اخوان — 5. E om. to اخر.

them the Lord Christ and the holy Apostles appeared, and raised them up in their poverty and devotion; and to some of them the angels appeared. And there was among them an old man in the monastery of Saint Macarius, named John, a native of Shubrâ Maisinâ, which is also called Arwât. Him the Berbers seized three times, and took prisoner; and they made him a slave, and ill-treated him and caused him to suffer. But the Lord looked upon his patience continually, and restored him to his holy monastery. After this he became hegumen, for he was a priest; and this was a rule in the desert of Wadî Habib, that every monk who attained the rank of priest was appointed hegumen. And he never communicated of the Holy Mysteries without seeing the Lord and Saviour in his vision, with our Lady the Virgin; and great secrets were made manifest to him. And there were holy men with him of this desert, whose history we need not relate. And he had a disciple, named Epimachus of Arwât, who was counted worthy of the office of hegumen after him, and was like him in his heart in all his actions; and upon him was much grace, like Moses the prophet in his time; for he healed the sick, and cured every disease, and lived for more than a hundred years.

And the grace of the Holy Ghost descended upon him, and he learnt glorious matters, so that he even knew what he had neither seen nor heard be-

روحانيان احدهما ابا جرجة والآخر¹ ابا ابرهام وكانا قديسين بتقلب حسن وافعال عظيمة وشهدوا من اجلهما ثقات انهما سارا بسيرة الكبير انطونيوس وتماها وكان الشعب في ذلك الزمان متعبدين لله باجتهاد وكانا يشاهدان في البيعة بنى المعمودية كأنهم خراف يرض صغيرهم وكبيرهم واذا بواحد من الشعب قد كسل ورجع عن حسن العبادة فشاهداه هذان الشيخان وقد عاد لونه اسود في وسط الاخوة واذا ما سرحوا الكهنة الاخوة مضيا الى قلاية ذلك الاخ فقالا له تب عن كسلك ووعظه وعزّياه فاذا كان بالغداة وحضر الى البيعة فينظرانه قد ايضاً اكثر² من جميع الاخوة فمجددا الله على رأفته على جنس البشر هكذا ان اردت ان اذكر افعال القديسين فما³ يسعنى الزمان ولا تحصيها الاقلام ولا تسعها القراطيس والمجد لله دائماً ابدياً امين

1. ABEG om. — 2. E om. to البشر. — 3. E om. to end, add. يطول الشرح.

fore anyone questioned him upon it. He had two spiritual brothers, one of them being Abba George and the other Abba Abraham, and they were holy and famous for virtuous living and great deeds; and trustworthy men bore witness of them, that they walked in the way of the great Anthony, and brought it to perfection. Now the lay monks at that time worshipped God zealously; and these two holy men beheld the baptized people in the church like white sheep, both old and young. But lo, one of the community became slothful, and went back from the good service of God; and so these two old men beheld him with his colour changed to black in the midst of the brethren. And when the priests had dismissed the brethren, those two went to the cell of that brother, and said to him : « Turn from thy sloth ». And they exhorted him and comforted him. So on the morrow, when he came to the church, those two looked upon him, and he had become whiter than all the brethren; and therefore they praised God for his mercy to the race of men. In this way, if thou wilt that I record the deeds of the saints, they would be too many for the time, and too numerous for the pens, and too many for the sheets of paper. Glory be to God for ever and ever!

قسما البطرك
وهو من عدد الالباء الرابع والاربعون

ثم لما تنسّح الاب الاكسندروس قدّموا عوضه رجلاً اسمه قسما وكان راهباً قديساً من بركة ابي مقار وكان من اهل بنا فاجلسوه بغير اختياره فلم يدع السؤال للسيد المسيح ليلاً ونهاراً ان يقبله اليه فلما كان تمام خمسة عشر شهراً تنسّح بمجد وكرامة في آخر يوم من بؤوته وكان بظاهر مربوط دير يعرف بطننورة¹ وكان فيه راهب شيخ قديس روحاني وشاب آخر راهب وكان² يعذبان اجسادهما بالحديد والسلاسل وكان رئيسهم³ اسمه يحس اعطى نعمة ونبوة ورأى عجائب دفعات كثيرة وكان له تلميذ يخدمه اسمه تاودوروس⁴ وكان⁵ حاسداً⁶ لافعاله وهو سالك ثقله⁷ واعماله كلها بمحبة روحانية وكان قد زاد على كل من في الدير بافعاله وعلى الدياقية ومائدة الاخوة وعلى كل اسباب الدير

1. Mss. بطننوة. — 2. Mss. وكانوا يعذبون اجسادهم. — 3. BD رئيسهم E رئيسهم — 4. A. تاودوروس BDG تاودوروس F تادرس. — 5. ABG add. رجل. — 6. F om. to المتواضع. — 7. F طريقته. — add. في كل اموره. في كل حين

COSMAS 1, THE FORTY-FOURTH PATRIARCH. A. D. 730-731.

When the Father Alexander went to his rest, they appointed instead of him a man named Cosmas, who was a holy monk of the desert of Saint Macarius, and a native of Banâ. So they seated him on the throne against his will; but he did not cease to pray night and day to the Lord Christ that he would receive him to himself. And at the end of fifteen months he went to his rest with glory and honour, on the last day of Ba'unah.

Now there was outside Maryût a monastery called Tamnûrah, in which there was an old monk, holy and spiritual, and also a young monk; and they used to chastise their bodies with iron and with chains. For the superior, whose name was John, was endowed with grace and the power of prophecy, and saw wonders many times, and he had a disciple who served him and was named Theodore; and this man envied his deeds, and imitated his life and all his works with spiritual love, and surpassed all in the monastery in his conduct, in the diaconicon and at the table of the brethren and in all the affairs of the monastery and its service, seeking abasement at

وخدمته طالباً الانضاع في كل حين وكان متبعاً قول المسيح لتلاميذه من اراد ان يكون منكم كبيراً فليكن لكم خادماً وكان فعله هكذا الى شيخوخته كما قال لنا من فيه¹ المقدس عند استحقاقه البطركية وكان يعلمنا ويحثنا على التواضع في كل حين ولما كان في حياة الاسكندروس ابوه الروحاني قال له نبوة² يا ولدى تاودوروس آمن ائني لا اكذب فقال له نعم يا ابي ائني ما سمعت باسم الكذب من فيك³ قط قال له الاب⁴ وفي⁵ نسخة اخرى قال له الشيخ يا مؤمن بالله ان في السنة التي يتسبح فيها الاسكندروس انا بمسكنتي اتسبح معه وانت تجلس على كرسي الاب الجليل ماري مرقس وليس بعد الاب الاسكندروس لكن بعد الذي يأتي بعده فتم كلام⁶ الشيخ الارثوذكسي الارشيمنطريديس وكان شعب الاسكندرية الكهنة⁷ والاراضنة مهتمين في من يقدمونه عوضاً من ابا قسما حتى اظهر الرب في قلوبهم ذكر الاب الراهب القديس تاودوروس فمضوا الى الدير واخذوه⁸ واحضروه الى الاسكندرية⁹

1. ABDG فاه. — 2. B om. to له فقال له. — 3. Mss. فاه. — 4. E om. to بالله. — 5. BG lacuna; BGF om. to الشيخ. — 6. Mss. كلام. — 7. DF om. with foll. wd. — 8. F add. والمجد لله دائماً. — 9. F add. فاهراً.

all times. For Theodore used to follow the words of Christ to his disciples¹ : « He among you who desires to be great, let him be to you a servant ». And he acted in this manner until he grew old, as he said to us with his own holy mouth when he was counted worthy of the patriarchal dignity; for he taught us and incited us to humility at all times. And in the lifetime of Alexander, his spiritual father said to him prophetically : « O my son Theodore, believe that I do not lie ». He answered : « Yea O my father, I have never heard the name of a lie from thy mouth ». The father said to him (another copy reads, The old man said to him) : « O believer in God, verily in the year in which Alexander dies, I in my meanness shall die with him, and thou shalt sit upon the throne of the glorious Father Saint Mark, not after the Father Alexander, but after him who shall follow him ». And the words of that orthodox old man, the Archimandrite, were fulfilled.

For the people of Alexandria, the priests and officials, were taking thought as to whom they should appoint in the room of Abba Cosmas, until the Lord recalled to their minds the memory of the holy father and monk Theodore. Therefore they journeyed to the monastery, and took him and brought him to Alexandria.

1. S. Matth., xx, 26-27; S. Mark, x, 43, 44.

تاودوروس البطرك
وهو من العدد الخامس والاربعون

واجتمع جماعة من الاساقفة القديسين واسموا الاب القديس تاودوروس بطركاً بامر السيد المسيح وكانت امور الابسقوية¹ والبيعة² الارثوذكسية نامية مستقيمة كل يوم من ايامه حتى عادت الى ما كانت عليه اولاً واكثر الى ان صارت كأنتها لم تسب اولاً وكان رجلاً صالحاً وديعاً محباً لكل احد حسن الصورة مثل ملائكة الله لم يكن في ايامه شيء من الشرور وكان عبيد الله الملك بمصر ينزل عذاباً وبلايا وخسارات على اهل مصر واضاف على دينار من الخراج ثمن دينار وكان يحدث اموراً على الناس حتى ان الدينار قلَّ وعزَّ ولما تمادى على ذلك لم يصبر الله عليه لكن اثار عليه قوماً من مقدمي المسلمين مضوا الى هشام الملك وعزفوه الشرور التي يفعلها وما احده من البلاء في مصر فامتلاً عليه غيظاً وكتب للوقت يعزله وانفذ اميراً وجماعة معه بغضب عظيم وامر ان ينفي وولده³ الاصغر

1. E om. — 2. E البيعة. — 3. ABDEG ولده.

THEODORE, THE FORTY-FIFTH PATRIARCH. A. D. 731-743.

And an assembly of the holy bishops met together and consecrated the holy Father Theodore patriarch by the command of the Lord Christ. And the affairs of the patriarchate and of the orthodox church grew and prospered during all his days, until they returned to their former state, and became still more flourishing, so that it seemed as if the church had never been plundered. And Theodore was a good man, tranquil, full of charity towards all men, beautiful in countenance like an angel of God; and in his days nothing evil was done.

But Ubaid Allah, the ruler in Egypt, brought punishments and trials and losses upon the people of Egypt, and added an eighth of a dinar to every dinar of the taxes; and through his oppression of the people the dinar grew rare and rose in value. Yet when he continued long in this course, God would not suffer him, but raised up against him some of the chief among the Muslims, who went to Hishâm the prince, and made known to him the evil which he did, and the troubles that he had caused in Egypt. Therefore Hishâm was filled with wrath against Ubaid Allah, and wrote at once to remove him, and despatched an officer with many attendants to Egypt in great anger. And he commanded that he should be banished with his younger son, Isma'il, to the land of the Berbers in the province of Africa,

اسماعيل معه¹ الى بلاد البربر من اعمال افريقية وينفى منها الى مغرب الشمس ويعذب لانه ما يفعل ما امره به ففعل به ذلك سرعة وجعل ولده الاكبر القاسم² بمصر والياً وولاه امورها عوضاً من ابيه ونفى المذكور الى البربر ولما اقام هناك سيراً ملك على البربر بافريقية وكان ولده اسمعيل هناك الى ان ينفى الى حيث امر الملك وكتب الى هشام يستعطفه ويتوب اليه ممّا كان منه ويسئله ان يوليّه تلك البلاد فولى على البربر بافريقية وكانت افعاله ايضاً ردية فاخذ بنات الناس الملاح وبناب المقدمين والامراء فانفذهن الى هشام الملك سرارتي ويكتب اليه انهن جوار اشتراهن له سرارتي وكذلك النعاج اذا قربت ولادتها يشقّ بطونها ويخرج منها الخراف بعد ان يصوفون فيأخذ جلودهم يعمل منها فراء وينفذهها الى هشام ويقول له انه ابتاعها له حتى افنى نعاجاً كثيراً من تلك البلاد فتشاوروا عليه البربر ان يقتلوا ولده اسمعيل واهل بيته فاخذوه ونساء واولاده وسرارته وكلما ينطوى اليه وقتلوه جميعهم قدامه³ وهو ينظرهم ويشقون بطون النساء ونزعوا الاولاد

1. ABDEG om. — 2. Mss. prefix ابو. — 3. E om. to وجهه add. ابوه عبيد الله.

and that Isma'il should be exiled thence to the land of the Setting Sun, and punished because he did not do what was commanded him. So this was speedily done to him. Hishâm made Ubaid Allah's elder son, Al-Kasim, governor in Egypt, and set him over her affairs instead of his father, who was banished to the Berbers. When he had remained there a short time he ruled over the Berbers in Africa, where his son Isma'il was, until he was banished whither the prince commanded. For Ubaid Allah wrote to Hishâm, seeking to conciliate him, and expressing repentance of what he had done, and begging him to make him governor of that country; and so he was made governor over the Berbers in Africa. Yet his deeds were again evil, for he seized the daughters of rich men and the daughters of the chiefs and officers, and sent them to Hishâm the prince as maidservants, writing to him that they were slave-girls whom he had bought for him as maidservants. Likewise the sheep, when they were near parturition, he ripped them open, and took out the lambs just covered with wool, and took their skins and made pelisses of them, and sent them to Hishâm, saying that he had bought them for him; so that he destroyed large numbers of sheep from that country. Therefore the Berbers conspired against him, forming a plot to kill his son Isma'il and the people of his house; and they seized Isma'il and his wives and concubines and all that belonged to him, and killed them all in his presence, while he looked on. And they ripped the women open, and took the infants from them, and threw them down before him.

منها وطرحوهم قدامه ثم جابوه الى افريقية وهو مربوط الى ابيه وقتلوه قدامه وهو ينظره بعد ان شقوا بطنه اولاً وضربوا به رأس ابيه ووجهه ثم اخرجوا اياه من ديارهم وهم وراءه يشتمونه وهو حزين باك وكان ابونا تادودوروس قد عاش ورأى جميع ذلك ثم افتقده الرب ومضى اليه بشيخوخة حسنة وبنعمة السيد المسيح كانت البيعة تنمو بغير مقاوم لها ولا شقاق فيها في جميع ايامه واقام على الكرسي الرسولي احدى عشرة سنة ونصفاً وتيسح في سابع يوم من امشير¹

السيرة الثامنة² عشرة

ابنا ميخائيل³ البطريرك

وهو من العدد السادس ولاربعون

كما⁴ قال الكتاب في المزمور ٥٣ الذي سمعنا رأينا واخبرونا اباؤنا وكما اخبر موسى

1. D add. والمجد لله دائما ابديا E add. واحدة وشهورا صلاته. — 2. السابعة. — 3. Mss. خايل. — 4. E om. to end of paragraph.

Then they brought Isma'il to Africa, taking him bound to his father, and killed him in his presence while he looked on, after ripping him open and striking his father on the head and face with his dead body; and afterwards they drove his father away from their country, following and insulting him, while he was sad and weeping. And our father Theodore lived to see all these things.

Then the Lord visited him, and he departed to him in a good old age and in the grace of the Lord Christ. And the Church was growing, without adversaries or internal divisions, all his days. He remained upon the apostolic throne eleven years and a half, and went to his rest on the seventh day of Amshir.

CHAPTER XVIII

MICHAEL I, THE FORTY-SIXTH PATRIARCH. A. D. 744-768.

As the Scripture says in the 77th Psalm : « What we have heard we have seen, and our fathers have told us »; and as Moses the Prophet wrote

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

النبي فانه كتب ما كان في الارض من آدم الاول الى زمانه ثم بعده الانبياء الذين تنبؤوا بما يكون ثم بعدهم الحواريون القديسون كرزوا بما شاهدوه وكذلك كل من كان بعدهم على هذه القضية¹ وتعاليم الاباء المؤيدين² الذين للبيعة والكلام المقوى للامانة والاخوة بنى³ المعمودية اللابسين⁴ النور والاباء المؤيدين الذين اثبتوا الاساس القوى والدعامة الوثيقة والرب يسوع المسيح المخلص الذى نجاتنا وخلصنا من اثمنا بتجسده من العذراء الطاهرة والمنعم علينا بفتح قلوبنا واذهاتنا بسماع كتبه المقدسة فلن⁵ ويسس⁶ ويوسابوس⁷ الذين من اليهود الذين اخبروا اولاً بخراب اورشليم والذين وضعوا لنا سيرة البيعة المقدسة افريقنوس⁸ واوسايوس⁹ والصوزامنوس¹⁰ اظهروا لنا الجيد والردى والبلايا التى حلت بالقدسين والرعاة لقطعان السيد المسيح وما نالهم من التعب على البيعة والشعب الارثوذكسى من المتولين في كل زمان ليس كورة مصر فقط بل وانطاكية ورومية وافسس التى

1. F الصفة. — 2. B add. اثبتوا الاساس. — 3. BG اولاد. — 4. B لابسى. — 5. BG فيكن. — 6. B فيس. — 7. A ارناوس BDFG. — 8. B افريقنوس. — 9. ABG اوسايوس. — 10. Mss. انسطراميوس.

history, for he described what had happened on the earth from Adam the first man to his own time; and after him were the prophets who prophesied what should take place; and after them the holy apostles preached what they themselves had witnessed : so those who followed them did likewise. Then there were the teachings of the inspired fathers of the Church, and the words which confirmed the faith and the baptized brethren who put on the garment of light; and the divinely assisted fathers who gave strength to the firm foundation and to the immovable pillar '. And we have the Lord Jesus Christ, the Saviour, who delivered us and saved us from our sins by his Incarnation of the pure Virgin, and graciously granted to us the opening of our hearts and understandings by the hearing of his holy Scriptures. Philo and Justus and Josephus, the Jews, were the first who related the destruction of Jerusalem. Those who composed for us the history of the holy Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus, who showed us the good and the evil, and the trials which befell the saints and shepherds of the flock of the Lord Christ, and the troubles which they underwent for the sake of the Church and the orthodox people at the hands of the secular governors at all times, not only in Egypt, but also at Antioch and Rome and Ephesus. There appeared the heresy of Nestorius, whose tongue deserved

كان فيها هاريسيس نسطور الذى يستحقّ لسانه القطع من اصله وبقية المخالفين فى ذلك الزمان وبدد الله جميعهم مثل الغبار امام الريح شبل¹ الاسد الحكيم كيرلس الذى قطعه وغيره من المخالفين وجعل كتبه فى سائر بيع المسكونة الارندكسية كما اظهر لنا ذلك الكتاب الذى ابتداء باسمائهم الى ان انتهوا الى المعترف المجاهد بالحقيقة ديسقرس الذى احرم لاؤون الذى هو السبع المفترس للانفس كاسه واحرم الستمائة وثلاثين المجتمعين بخلفونية واحرم مرقيان الملك والملكة بلخارية² المرذولة وجعل جميع من اتبع لاؤون تحت الحرم واخرج بأمر الملك والملكة ومضوا به الى النفي وتم جهادة هناك واعاد³ نفوساً كثيراً الى السيد المسيح على يديه وكلما جرى كتب به الينا الى هاهنا فى ثانى عشر سيرة من سير البيعة والبدو⁴ بكتب ما بعد ذلك من الاب كيرلس وهو فى دير ابلاخ⁵ الى الاب المعترف⁶ الاكسندروس نسال⁷ عنه⁸ المعلم والكاظم فى زمانه الذى هو الشماس الارشيدياقن⁹ صاحب الاب البطرك ابنا سيمون بطرك الاسكندرية وكتبه الراهب ابا

1. BD مثل. — 2. B om. to الملكة والملكة. — 3. F بعد ان اعاد. — 4. AFG. — 5. A ابلح B ابلح. — 6. F المغبوط القديس. — 7. Mss. وبدوا D وبدوا B وبدوا. — 8. Mss. عنها. — 9. Mss. الارشى دياقن. place this and foll. wd. after ابلح.

to be cut out at the root, and the false teaching of the other heretics at that time; but God dispersed them all, like the dust before the wind, that is to say, by means of the young lion, Cyril, who excommunicated Nestorius with the rest of the heretics, and whose writings were placed in all the orthodox churches of the world. This is shown to us by that book which begins with the names of the patriarchs as far as the true confessor and champion, Dioscorus, who anathematized Leo, the soul-devouring lion, as his name implies, and excommunicated the six hundred and thirty, assembled at Chalcedon, and Marcian the prince and the vile princess Pulcheria, and all the followers of Leo, and was deposed by command of the princes, and sent into exile, where he finished his fight. Dioscorus brought back many souls to the Lord Christ by his action. And all that happened was written down for us to that point in the twelfth part of the histories of the Church. And for the first history of events subsequent to that, from the time of the Father Cyril when he was in the monastery of Ablah, down to the days of the father and confessor Alexander, we may consult the teacher and scribe in his time, who was the archdeacon and companion and secretary of the Father Patriarch Abba Simon, patriarch of Alexandria, namely

جرجة فكتب ذلك في جبل القديس ابي مقار بوادي هبيب واعلمنا ما جرى في زمان
مرقيان الملك الكافر وما لحق اباؤنا من التعب وما جاء بعدهم الى زمان سليمان بن عبد
الملك ملك المسلمين الذي ولي بعده الملك عمر بن عبد العزيز الذي هزم اسامة
الملك الكافر الذي كان قبله بمصر ومن اجل ذلك اسألكم انا البائس الحقير ان تسألوا
السيد المسيح عني ان يحلّ رباط لساني الناقص بصلواتكم ويفتح قلبي المظلم ويعطيني
معرفة الكلام فلعلني اقدر ان اظهر لكم ولا يوتكم ما تطلبونه متى مما لا تصل اليه قدرتي
ليس¹ كمعلم ومهيد أكثر منكم ولكن كمعلم ولما نظرت ما كتبته بعيني وكبرته علي
ولمسته يدي وما سمعته من الاحياء قبلي ممن نصّدق ونأمن اليه لئلا اكون على قول
الانجيل الصادق في العبد الذي دفن فضة سيده في الارض واقول لقدسكم انا البائس
الحقير في الناس اتني تمثلت بقول داود اذ يقول عن البارئ سبحانه في المزبور مدام
الذي يقيم الفقير من على الارض² والمسكين من المذلة ويجلسه مع اغنياء³ الشعب هو

1. F om. — 2. F التراب. — 3. F رساء.

the monk, Abba George. For he wrote that history on the mountain of the holy Macarius in the Wadi Habib, and informed us of what happened in the time of Marcian, the unbelieving prince, and the trouble that overtook our fathers and those that came after them, down to the time of Sulaiman, son of Abd al-Melik, prince of the Muslims, after whom reigned Omar, son of Abd al-Aziz, who drove away Usamah, the unbelieving governor, who had been before his reign in Egypt. Therefore I, the vile sinner, beg you to pray the Lord Christ for me, that through your prayers he may loose the bond of my feeble tongue, and open my darkened heart, and give me knowledge of words, so that perchance I may be able to show to you, my brethren and my father, what you ask of me, although it exceed my power, not as a teacher and guide greater than you, but as a scholar, since I saw that of which I have written with my own eyes, and its importance imposes a debt upon me, and my hand touched it, besides what I heard from friends older than myself, such as I could trust and believe. God forbid that I should act according to the words of the true gospel¹, concerning the servant who buried his Lord's silver in the ground. I declare to your Holiness, vile sinner among men as I am, that I follow the words of David, when he praises the Creator in the 112th Psalm : « Who raises the poor from the earth and the needy from the dunghill, and sets him with the rich of the people »². He it is who has seated me among the holy fathers, so that

1. S. Matth., xxv, 25; cf. S. Luke, xix, 20. — 2. Ps. cxiii, 7 (Sept. cxii).

الذى اجلسنى مع الابهاء القديسين وشاهدت ما نالهم بقلبي لاكتب ذلك بغير استحقاق لانهم صاروا رعاة على الارض وبذلوا¹ نفوسهم على اسم المسيح دفعات شتى لاذكر يسيراً من افعالهم وبقيتها السيد المسيح وحده العالم بها وما كان متقدماً فان السيد المسيح يعلم اتنا ما زدنا عليها شيئاً بل شرحت ما كان الى حين نياحة الاب الطوباني تاودوروس بطرك الاسكندرية والمملكة التى كانت فى ايامه الى تمام السابع² عشر سيرة المذكورة انقاً والآن فبارادة الله وصلواتكم³ المقدسة⁴ نذكر⁵ السيرة الثامنة⁶ عشرة من سير البيعة لما خرج عبيد الله من مصر وتولى بعده القاسم ولده الذى صار فيه الشر اكثر من ابيه دفعات⁷ كقول الانجيل المقدس ان كل شجرة ردية ثمر ثمرة ردية هذا فعل الشر قدام الله والناس فى مملكته وسلك المسلك الردى كما اتنا نذكر ذلك اذا تقدمنا قال سليمان بن داءود الحكيم الوليد لاهل المملكة التى ملكها صبي وكان هذا القاسم صبياً فى عمره وفعله واذا ملك ملك جاهل فكل⁸ من يصحبه يكون مثله فاول بداية

وبتوة صلواتكم ابتدئ. — 3. F om. to نذكر add. — 4. D om. with foll. wd. add. ابتدئ بشرح. — 5. BG om. to البيعة. — 6. Mss. السابعة. — 7. E om. to ملكها صبي. — 8. DF فجميع.

I witnessed what befell them in my heart, that I might write it down, although unworthy; for they became shepherds upon the earth, and in many cases gave up their lives for the name of Christ. Let me then record a few of their deeds, for the rest of them the Lord Christ alone knows, with all that took place in former times. But indeed the Lord Christ knows that we have added nothing to the facts, having related what took place down to the death of the blessed Father Theodore, patriarch of Alexandria, and the affairs of state in his days, to the end of the seventeenth chapter of the History, completed above. Now, by the will of God and your holy prayers, we will write the eighteenth chapter of the History of the Church.

When Ubaid Allah left Egypt, Al-Kasim, his son, became governor after him, and was much more wicked than his father, according to the words of the holy gospel; « Every evil tree brings forth evil fruit ' ». This man did evil before God and men in his time of government, and walked in the bad path, as I will relate further on. Solomon, the wise son of David, says : « Woe to the people of a kingdom which is ruled by a child ! » Now this Al-Kasim was a child in age and conduct; and when an ignorant prince rules, all his companions will be like him. The first beginning of his acting thus was that he loved evil and loved women, like horses which neigh one

1. S. Matth., vii, 17. — 2. Eccl., x, 16.

فعله هذا كان محباً للشتر ومحباً للنساء مثل¹ الخيل التي تصهل جعل له سراري من كل جنس ليس لهن عدد وكان قلبه ملتهياً بهن جداً كما² شاهدنا³ باعيتنا دفعات شتى وكان ينفذ ويحضر الطوباني⁴ تاودوروس⁵ البطرك كالذئب اللابس⁶ لباس الخروف وكان يصحب الاب البطرك ابي الروحاني ابا مويسس⁷ الاسقف حتى يجتمع به وكان الملك يحب ابي اكثر من كل الاساقفة وكان يحضر له الصغار من السراي حتى يبارك عليهن وانا ابصرهن وكان يقول للاب البطرك هؤلاء هن اولادك⁸ ضع يدك عليهن وباركهن واعطيهن البركة لاني اشتريتهن جداً وكان يفعل ذلك دفعات شتى بالاب البطرك فلما حضرنا عنده دفعة كالعادة كان هناك الاب الاسقف انا ابراهيم⁹ اسقف الفيوم والارصنويتس¹⁰ لاجل امر¹¹ مهم فلما حضرنا ايضاً دعا واحدة من السراي وكانت مغربية فقال لايانا ابراهيم¹² هذه ابنتك وجعل يده في يدها وكان قلبه كالاطفال وقال له انت تعلم اني احبك جداً من زمان ابي وكلما كنت تطلبه من ابي افعله لك فقال له القديس ابراهيم¹³ نعم فقال له اريد

1. E om. to تصهل. — 2. E om. to شتى. — 3. DF راينا. — 4. BG الاب. — 5. ABDFG ميسس BD ميسيس AFG. — 6. AB DFG لابس E om. to الخروف. — 7. AFG ميسيس BD ميسيس. — 8. Mss. اولادي. — 9. ABDFG ابراهيم. — 10. ABG الاطوبورس DEF om. E مويسس. — 11. BDG امرهم. — 12. ABDFG ابراهيم. — 13. ABG ابراهيم DF الاسقف E ابراهيم.

after another. He obtained for himself female slaves of every race without number, and his heart was exceedingly pleased with them, as we witnessed with our own eyes many times. For he used to send for the blessed patriarch Theodore, acting like a wolf in sheep's clothing; and the Father Patriarch was accompanied by my spiritual father, the bishop Abba Moses, who went to bear him company; and the governor loved my father more than all the bishops. Then the governor brought his young female slaves to the patriarch that he might bless them; and I myself saw them; and he said to the Father Patriarch : « These are thy children; lay thy hand upon them and bless them, and give them a benediction, for I bought them recently ». This he did on several occasions with the Father Patriarch. Once when we visited him according to custom, the bishop Abba Abraham, bishop of the Faiyum or Arsinoites, was there on account of important business. And when we also appeared, Al-Kasim called one of his female slaves, who was a native of the West, and said to our father Abraham : « This is thy daughter ». And he placed the bishop's hand upon her hand, for his heart was as the heart of babes. And he said to the bishop : « Thou knowest that I have loved thee greatly since my father's

منك ثلثمائة دينار فتقدم¹ ابي الى الارشدياقن² الذى³ كان⁴ اقومه اسمه سمعان كان قد جاء معه وهو الذى استحق الاسقفية من بعده فقال له احضر الثلثمائة دينار فاحضرها وسلمها للقاسم وكان له مال كثير⁵ للبيع لان كان عنده في كرسيه خمسة وثلاثون دينراً بالقيوم وهو المتوكلى عليهم وكان عليه خراج خمس مائة دينار الذى لبيت مال السلطان لاجل ذلك كان مقدماً عند كل احد وكانوا تجار مصر يبيعونه ويشترون منه ثم انه بعد ان دفع الثلثمائة دينار قال⁶ له القاسم انا اكرمك بهذه الكرامة العظيمة حتى اتى جعلت زوجتي لك ابنة ولا تدفع لها شيئاً تكرمها به فاعطاها مائة دينار في يدها واحتسب له بها في الخراج الذى عليه وكان القاسم⁷ سالكاً في طريق الجهل كل حين تضاعف الظلم في ايامه على الناس وولى ولاية في كورة مصر اشتر منه قوماً يجمعون اموال الغريب من اسوان الى اسكندرية والقي على الناس بلاء عظيماً في كل البلاد والكور الكبار

1. ABG E om. to دينار. — 2. ABEG الارشى دياقن. — 3. ABG om., add. معه. — 4. ABG وكان. — 5. DF عظيم. — 6. ABG وقال. — 7. ABEG prefix ابو.

time, and all that thou didst ask of my father, I will do for thee ». Then the holy Abraham said to him : « It is good ». So Al-Kasim continued : « I desire of thee three hundred dinars ». Thereupon the father gave directions to the archdeacon Simeon, who was his steward and had come with him, and who was counted worthy of the bishopric in succession to Abba Abraham. And the bishop said to the archdeacon : « Bring the three hundred dinars ». And he forthwith brought the money, and the bishop handed it over to Al-Kasim. For he had much property belonging to the churches, since he possessed in his diocese thirty-five monasteries in the Faiyum, of which he was the administrator; and he was bound to pay a tax of five hundred dinars, which were due to the Public Treasury upon this property. He had authority over all these monasteries, and the merchants of Egypt sold to him and bought of him. Then after the bishop had paid the three hundred dinars, Al-Kasim said to him : « I do thee this great honour that I have even made my wife a daughter to thee, and yet thou wilt not give her anything to honour her therewith ». Accordingly the bishop gave her a hundred dinars into her hand, and Al-Kasim reckoned them as part of the taxes due from him.

And Al-Kasim walked in the path of ignorance continually, and the oppression of the people was doubled in his days. He appointed subordinate governors throughout Egypt worse than himself, men who amassed money from strangers from Aswan to Alexandria; and he caused great trouble to

والصغار وكان الكبير يأكل الصغير والقوى يأكل الضعيف مثل¹ سمك البحر وكانوا هؤلاء الذين يجمعون مال² الغرباء يأكلون المستورين ويأخذون مالهم حتى ضاق كل احد وبعد ذلك عمل مراكب مثل قصور الملوك وزينها وكان يركب فيها نساء³ وعبيده ويخرج في بلاد مصر ويمضى بهم الى الاسكندرية معه وتيسر وديماط فيأخذ⁴ اموال التجار والناس والمقدمين في تلك المواضع ويصعد الى صعيد مصر وينتهي الى اسوان يفعل ذلك وكان يسير صحبته جماعة من الجند والعسكر ويدخلون⁵ الى ملعب انصا فلما كان في بعض الايام وقد⁶ وصل الى دير القديس ابي شنودة صعد بتكبر عظيم واخذ معه سرية واحدة كان يحبها اكثر من جميع سراريه ومماليكه فركبها فرساً وركب هو فرساً اخرى وكان معه شيخ مقدّم في المسلمين اسمه ريان⁷ بن عبد العزيز الذي كان ملك مصر فلما وصلوا الباب خرج في لقائهم الشيخ رئيس الدير وجميع اولاده ليكرموه بسبب المملكة ولما

1. E om. to ضاق add. وكانت ضيقة على. — 2. ABG om. — 3. E ونساء. — 4. E فيأخذوا. — 5. BEG الملعب بانصا ويدخلوا. — 6. F om. — 7. Mss. and so below.

the people throughout the land and in all the provinces, both great and small. The great man devoured the small man, and the strong devoured the weak, like the fishes of the sea; and those who collected the strangers' money devoured the poor and seized their property, until everyone was in distress.

After that, Al-Kasim made boats like the castles of kings, and when he had furnished them, he embarked in them his wives and his slaves, and sailed through the land of Egypt, and took them with him to Alexandria and Tinnis and Damietta, in order to take the money of the merchants and of the people and of the officials in those places. And he went up the river to Upper Egypt as far as Aswân, doing the same thing. And a body of troops and armed men travelled in his company; and they entered the theatre at Ausinâ.

And on a certain day Al-Kasim arrived at the Monastery of Saint Sinuthius, and went up with great pomp, taking with him one female slave whom he loved more than all the rest, besides his mamelukes; and he made her ride a mare, while he rode another mare at her side. He was accompanied also by an old man, who was a chief among the Muslims, named Rayân, son of Abd al-Azîz, the former governor of Egypt. So, when they reached the door, the aged superior of the monastery came out to meet them with all his sons, that they might do honour to the governor on account of his office. After Al-Kasim had passed through the second door, which

دخل الباب الثانى من الحصن الحائط بالبيعة وهو راكب ثم وصل باب البيعة¹ فاراد² ان يدخل البيعة راكباً فصرخ الشيخ رئيس الدير وقال انزل ايها الملك لا تدخل الى بيت الله بهذه³ الكبرياء وخاصة هذه الامراة التى معك لانه ما دخل قط باب هذه البيعة امراة وخرجت بالحياة بل تموت للوقت فلم يلتفت الى كلامه لكن دخل ومعه حيشه وكانت البيعة عظيمة جداً⁴ تسع الافاً⁴ فلما توسط البيعة وهو⁵ راكب فرسه نفرت الفرس التى تحت⁶ السرية بقوة الله فوقعت⁷ الى الارض فماتت السرية للوقت هى والفرس التى كانت تحتها واما القاسم فنزل⁸ عليه روح شيطاني⁹ نجس رماه وخنقه وخبطه حتى ازبد وصرّ باسنانه مثل الخنزير البرى فلما تهدأ¹⁰ قليلاً نظر الى الشيخ¹¹ رئيس الدير وقد حزن عليه فدفع للميعة اربع مائة دينار نذرًا والفرس الذى كان راكبه وكان هناك تابوت خشب ساج مصقح بالعاج مثل الطابق عليه جسد القديس ابي شنودة

1. DF الكنيسة. — 2. So E; other mss. فبدأ يريد. — 3. B بهذا. — 4. BEG الف. — 5. E om. to تحتها add. ماتوا للوقت. — 6. ADF تحتها add. وفرس. — 7. F add. فرس السرية. — 8. ABDE* نزل. — 9. DF om. — 10. Mss. اهتدى. — 11. D om. to حزن add. وزددم.

is in the fortified wall which surrounds the church, while he remained on horseback, then he came to the door of the church, and began to prepare to enter it, still mounted. But the aged superior of the monastery cried aloud and said : « Dismount, O governor! Enter not into the house of God in such pride, and above all in the company of this woman who is with thee; for no woman has ever entered this church, and come out of it alive. Nay she will die on the spot ». Yet Al-Kasim gave no heed to his words, but entered, accompanied by his soldiers. Now the church was very large, and capacious enough to contain thousands of people. So when he reached the middle of the church, still riding, the mare on which the female slave was mounted plunged, and fell to the ground by the power of God; and the female slave died on the spot, both she and the horse that was under her. And as for Al-Kasim, there came upon him an unclean Satanic spirit which threw him down and choked him and buffeted him, so that he foamed at the mouth and gnashed with his teeth like a wild boar. But when he recovered a little, he saw that the old man, the superior of the monastery, was grieved for him; and he gave to the church four hundred dinars as a votive offering, as well as the horse which he was riding. And there was in the monastery a chest of teak-wood, inlaid with ivory, fitted with shelves, above which was the body of Saint Sinuthius. This chest had been

قد عملوه برسم النذر ولمن يلقي فيه نذره وصاروا يجعلون فيه الكتب وكان حسن الصنعة عجيباً مليحاً فاستحسنه ريان الذي¹ كان معه واراد ان يأخذه وكان² القديس ابو شنودة قد اتفق عليه مالاً كبيراً فقالوا له ما تقدر تأخذه لان الذي جعله هاهنا منع من خروجه فقال لا بد لى منه بئس او هدية ثم امر عشرة رجال ان³ يحملوه فلم يقدرها ثم دعا بثلثين رجلاً فلم يقدرها ان⁴ يحركوها فلما نظر الاعجوبة دفع لهم ثلثمائة دينار ثم خرجوا بخوف وزمع وتعجب ولم يفارق القاسم⁵ الروح النجس الى يوم وفاته وهو يعذبه ثم انزل الله على كورة مصر من اجل خطايا⁶ القاسم غلاء عظيماً فاول⁷ سنة كانت البلاد شرايقاً فقلت الخيرات وغاب القمح وعدم حتى لم يجدوه ومات خلق كثير وبهائم كثير ثم جاء وباء على كورة مصر ثاني سنة لم يكن مثله ومع جميع ذلك لم ينقص⁸ شر القاسم بل يزداد وضاعف الخراج على الناس وكان الانسان اذا نام ليلاً يخاف من ضوء

1. E om. معه. — 2. BG الذي جعله هاهنا. — 3. Mss. om. — 4. Mss. om. — 5. BDG om.: E prefixes ابو القاسم. — 6. E افعال ابو القاسم. — 7. E om. to يجدوه add. وشرقت. — 8. BEG ينشل. البلاد وعدم القمح.

made for the sake of the votive offerings, for the convenience of those who should put their votive offerings in it; and the books also were placed therein; and it was of handsome workmanship, admirable and beautiful. So Rayân, who was travelling together with Al-Kasim, admired it, and wished to take it away with him. Now Saint Sinuthius had spent much money on it. So they said to that man : « Thou canst not take it, for he who placed it here forbid its removal. » But he answered : « I must take it, either for a price or as a gift. » Then he bade ten men lift it up, but they could not. Then he called thirty men, but they could not move it. So when he saw the miracle, he gave the monks three hundred dinars. Then they all went away in fear and trembling and wonder. And the unclean spirit did not depart from Al-Kasim until the day of his death, but continued to torment him.

Then God sent down a great dearth upon the land of Egypt, on account of the sins of Al-Kasim. In the first year the land was dried up, and so provisions were scarce, and there was no wheat to be found; and many men and cattle died. Afterwards, in the second year, there came a pestilence upon Egypt, such as had not been before. But in spite of all this the wickedness of Al-Kasim did not diminish but increased, and he doubled the taxes laid upon the people. And when a person went to sleep at night he dreaded the light of morning, and yet he could not wish for night that

الصباح وما¹ يشتهي الليل حتى² يفرغ من كثرة البلىا وبعد السنة الثانية المواتة جاءت السنة الثالثة شراقياً لم يصعد النيل البتة ولم ير الناس في أيامه خلاصاً بل كانت السنين تتقلب هكذا بأمر الله سنة وباء وسنة شراقي إلى آخر السنة التي أخذت منه فيها³ المملكة وهي السنة السابعة وكان⁴ الوباء من أول هتور كل سنة إلى * الثاني والعشرين من بؤونة⁵ ومعظمه بمصر لكثرة الخطايا التي كانت بها وكان من ثامن يوم من بشنس إلى أول يوم من بؤونة حلّ بالناس فناء لم يحصى بعض من مات فيه يوماً يموت فيه الفان ويوماً الف ومائتان⁶ ويوماً الفان⁷ وأربع مائة بمصر والجيزة من سائر الناس القاطنين بهما⁸ وتجار من الغرباء حتى انقطع دفن الناس الاموات⁹ والقبور ولا يدفن رجل حتى يعلم به السلطان¹⁰ ويكتب اسمه واسم والده¹⁰ حتى الطفل الذي يرضع ثم ان آبائنا القديسين سألوا الرب وايضاً الفقراء والاغنياء وتضرّعوا اليه بالصوم والصلاة والبكاء والابتهال الى ان ترأف الرب عليهم ورفع الوباء ورحمهم

1. E om. to البتة. — 2. Mss. om. — 3. ABDEG om. — 4. E om. to حتى add. الغرباء. — 5. Mss. om. — 6. Mss. مائتى. — 7. Mss. بها. — 8. E om. EF الموتى. — 9. E القاسم. — 10. ADF ولده.

he might rest from his many troubles. After the second year of famine came the third year, in which there was a drought, and the Nile did not rise at all; and the people saw no prosperity in the days of that governor, but the years passed in turn in this manner by God's command, a year of plague followed by a year of drought, until the end of the year in which the government was taken from him, namely the seventh year. And the plague lasted from the beginning of Hatûr each year until the twenty-second of Baunah, and raged chiefly at Miṣr on account of the multitude of sins committed there. And from the eighth of Bashans to the first of Baunah the mortality among the people was so great that not even a part of those who died could be counted; for on one day two thousand perished, and another day twelve hundred, and another day two thousand four hundred at Miṣr and Al-Gizah, among the people who inhabited those places and traders sojourning there; so that the burial of the dead was interrupted, and there were no tombs to hold them. And no male might be buried until the authorities knew of his death; and then his name was written down, and the name of his father, even in the case of young infants. Then our holy fathers prayed to the Lord, and the rich and the poor did likewise, and they besought him with fasting and prayer and weeping and supplication, until the Lord had pity on them, and took away the plague.

وبعد هذا اباعوا التجار القمح للناس وظهر وكثر فمضوا قوم من تجار القمح الى شمس ساحر كان يسكن في منف وهي مصر القديمة ودفنوا له مالا كثيراً وسألوه ان يعمل سحراً ليغلوا به القمح فبدأ ان¹ يعمل اعمالاً تغضب الله بصنعه وسحره المرذول وكان عنده صبي يتيم ابن امرأة ارملة ليس لها ولد سواه فقال² لها انت³ ما لك شيء تأكلينه⁴ ولا تطعمين ابنك ادفعيه لي اجعله لي ولداً واعلمه صنعتي فسلمته له وهي مسرورة وكان ذلك الكافر قد مضى الى سحرة كثير في مواضع حتى علموه⁵ سحراً عظيماً ففعل ما غلا به القمح ثم ان الكافر اخذ ولد الارملة ودخل به بيتاً واغلق عليه الباب وعلقه يديه ورجليه عن الارض وفعل به ما يغضب الله ولم يزل يسلخ جلد الصبي من وجهه الى رأسه كل يوم الى ان انتهى الى اكتافه فغاب القمح وعدم بعد ان كان قد ابيع عشرة ارادب بدينار وابع مئتان بدينار ولا يوجد فمضى عريف صبيان المكتب الى الامراة الارملة. وقال لها لولئك⁶ عدة ايام ما جاء عندنا فاي موضع هو فمضت الى ذلك

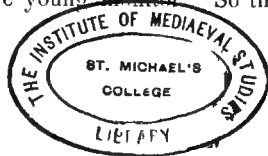
1. Mss. om. — 2. E om. الى الارملة add. الكافر. — 3. ABD انتي. — 4. Mss. ابن ولدتي له. — 5. Mss. add. يسحر. — 6. E. تأكلينه ولا تطعمي.

After this the merchants sold wheat to the people, and there was an abundant supply of it. So some of the corn-merchants went to a deacon, who practised magic and lived at Memphis, which is the ancient Miṣr; and they gave him much money, and begged him to enable them by his magic arts to sell their wheat at a high price. So he began to exercise his art in such a manner that God was angered, and to practise his vile sorcery. For there was with him an orphan boy, the son of a widow who had no other children. And he said to the widow: « Thou hast nothing to eat or to feed thy son withal. Give him to me that I may make him my son, and teach him my art ». So she delivered her son to the magician with joy. Now that unbeliever had visited many magicians in divers places, until they taught him to practise profound witchcraft; and thus he was able to do that by which the wheat became dear. Then indeed that miscreant took the widow's son, and led him into a chamber, and shut the door upon him, and hung him up by his hands and feet above the ground, and did to him what made God angry; for he did not cease gradually to flay the skin of the youth from his face to the back of his head daily, until he came to his shoulders. Then wheat became rare and scarce, and whereas it had been sold at the rate of fourteen ardebbs for a dinar, and then at two mudds for a dinar, at last it was not to be procured at all. At that time the monitor of the boys in the school went to the widow woman, and said to her :

الكافر وسأله عن ولدها فلم تجده فقال لها لى عدة ايام ما رأيته وخرج من عندى ومضى الى عندك ولم اعلم له خبراً فلما سمعت هذا منه مضت بحزن عظيم وكان الصبي الى ذلك اليوم لم يمّت بل معلقاً قد سلخ كثير منه وكان الصبي العريف ينظر معلّمه الساحر يدخل ساعة بعد ساعة الى الخزانة التى فيها الصبي معلقاً فقال فى قلبه ما ذا يضع معلّمى فى هذه الايام يدخل هذه الخزانة ويخرج وكان ذكياً فدخل المعلّم فتبعه الصبي بمكر فسمع الصبي ابن الارملة يكي ويتضرّع اليه وهو لا يرحمه وكان يقول كلاماً يحزن القلب الولد¹ لك يا امى الحزينة الارملة لانك ما تعرفين ما حلّ بى الولد لبطنك التى حملتى ونديك اللذين ارضعاني اين انت² تنظرين عذاب ولدك اليتيم ليت لو مت³ وانت⁴ حاملة لى⁵ ولم تلدينى على الارض حتى * وقعت فى هذا العذاب الشديد اين عينك⁶ تنظرانى اللتان تشتهيان ان⁶ تنظرانى وتشاهدانى فى هذا العذاب ويقول مثل هذا كثيراً

1. E om. to مثل هذا كثير. — 2. Mss. انتى. — 3. Mss. متى. — 4. Mss. وائتى. — 5. Mss. لى. — 6. Mss. om.

« Thy son has not attended our school for many days. Where then is he? » So she went to that miscreant and enquired after her son, but could not find him. For he said to her : « I have not seen him for many days. He left my house, and returned to thine, and I know nothing about him ». Therefore when she heard this from him, she departed in great grief. But the boy was not dead even then, but was still fastened up and partly flayed. And the young monitor saw the magician, his master, entering hour after hour into the closet in which the boy was fastened. So he said in his heart : « What does my master do in these days, entering this closet and coming out? » And he was a sagacious youth. So when the master entered, he followed him secretly. Then he heard that boy, the widow's son, weeping and sighing and imploring his master; but he took no pity on him. And he uttered words in the sadness of his heart such as these : « Alas for thee, my mother, widowed and mourning as thou art, for thou knowest not what has become of me! Alas for thy womb which bore me, and thy breasts which gave me suck! Where dost thou behold the torments of thy orphan son? Would that I had died when thou didst bear me in thy womb, and would that thou hadst never brought me forth upon earth, so that I should fall into this grievous torment! Where are thine eyes beholding me, longing to see me and gaze upon me, who am in this torment? » And the boy said many things like these, in the hearing of the young monitor. So the monitor went away quickly in



والصبي العريف يسمعه فخرج مسرعاً بخوف¹ عظيم يقع ويقوم من شدة الخوف الى ان وصل بيت الارملة ام الصبي فقال لها قد وجدت ابنك فجاءت مسرعة بعد ان عاد عليها ما سمعه من فم ابنها فمضت الى الوالى وعادت عليه القضية وما سمعته فانقذ معها قوماً نقات من المسلمين ومعهم اعوان الى بيت ذلك الكافر فوجدوه داخل الخزانة التى فيها الصبي معلقاً مسلوحاً من رقبته الى كفيه فحملوه والساحر مكثفاً معه الى الوالى وبغته ربطوا يديه ورجليه وقطعت اذناه بين يدي الوالى فاعترف له بكلما كان منه واحضروا الصبي وعائوه على تلك الحال وكتبوا فى الوقت الى القاسم ملك مصر فلما وقف على الكتاب امر برجمه وحرقه بالنار

فمع هذه الامور لم يتخل القاسم عن طريقته السوء ومحبته² جمع الذهب وكان يعير الولاة كل وقت التواب³ عنه وكانت قبيلة فى الجبل الشرقى من مصر من بليس الى القلزم والبحر من المسلمين يستون العرب وكان فيهم اكثر من ثلثين الف فارس منتشرين فى

1. E om. to الخوف. — 2. E om. to عنه. — 3. A لواب B لتوات F ليواث G ليواث.

great terror, stumbling and raising himself again in the extremity of his fear, until he reached the house of the widowed mother of the boy. So he said to her : « I have found thy son. » Then she came speedily, after he had repeated to her what he had heard from her son's mouth, and went to the governor, and repeated to him what had happened and what she had heard. So the governor despatched with her some trustworthy Muslims, and some officials with them, to the house of that miscreant, and they found him within the closet, in which the boy still was, fastened up and flayed from his neck to his shoulders. So they carried the lad away, and led the magician bound before the governor. For at once they fastened his hands and feet, and his ears were cut off in the presence of the governor, and then he confessed all that had been done by him. And they brought in the boy, and beheld him in that state. And they wrote at once to Al-Kasim governor of Egypt; and when he had read the letter, he gave orders that the magician should be stoned and burnt in the fire.

But, in spite of all these things, Al-Kasim did not desist from his evil ways and his love for the amassing of gold. And he used constantly to change the subordinate governors, who acted as his deputies. Now there was a tribe in the mountains in the eastern part of Egypt, from Bilbais to Al-Kulzum and the sea, consisting of Muslims who were called Arabs. And there were among them more than thirty thousand horsemen, roving through those deserts and districts, and they had chiefs in command over them.

تلك البرارى والبلاد ومنهم امرء مقدّمون عليهم فولّى عليهم زماعاً يستسى ابا جراح وكانت خيامه عند دير على اسم السيّدة مريم قريب تيس وفيه جماعة من الرهبان وكهنة مزيتين بافعال حسنة واغومنس¹ قديس كان من وادى هيب من دير القديس ابي مقار واسم الاغومنس ايماخس واستحقّ الاسقفية بعد ذلك وكان معه من² جملة الرهبان³ في⁴ هذا الدير ابا مينا الذي صار اسقف مدينة منف وابا يعقوب القس وجماعة رهبان وكان للزمّام اخوان فاخذهما وصعد الى الدير ودخل البيعة وطرد الرهبان من البيعة ونهبوها واخذوا كلما في الدير من قماش وغلّة واثاث وكان اخوة الصغير اشر منه وكان في موضع الاغومنس صليب منصوب في الشرق يستعين به على الشياطين المقابلين له في كل وقت فدخل الصبي الى الموضع فقال للاغومنس لاي شيء هذا الصليب فقال هو صليب الهى المسيح فقال له انت تعبده فقال له نعم فصق على الصليب واستهزأ⁵ به وشتم الشيخ الاغومنس⁶ فخرج الشيخ⁷ من الدير بقلق عظيم قائلاً ان لم يأخذ الرب الحقّ

1. E. and so below. — 2. Mss. om. — 3. Mss. رهبان. — 4. E. om. to رهبان
add. قديسين منهم استحقّ درجة الاسقفية. — 5. Mss. use a coarse term. — 6. E
القمص. — 7. E. القمص.

Al-Kasim, therefore, appointed as their governor a steward of the palace, named Abu Jarah; and his tents were near a monastery named after Our Lady Mary, near Tinnis. In this monastery there were many monks and priests, adorned with good works, and a holy hegumen named Epimachus, who had come from Wadi Habib, from the Monastery of Saint Macarius, and who was afterwards counted worthy to be made a bishop. And there were with him, among the monks in this monastery, Abba Mennas, who became bishop of the city of Memphis, and Abba James the priest, and many others. And the steward of the palace had two brothers, whom he took up to the monastery; and he entered the church with them, and drove out the monks; and they plundered the church, and seized everything in the monastery, whether stuffs or provisions or furniture. And the steward's younger brother was worse than he. For there was in the cell of the hegumen a cross erected at the east end, with which he drove away the devils who frequently appeared to him. So that youth entered the cell and said to the hegumen : « What is the purpose of this cross? » Whereupon he answered : « It is the cross of Christ, my God. » He said to him : « Dost thou adore him? » The monk answered : « Yea ». So the young man spat upon the cross, and treated it insultingly, and reviled the aged hegumen. And the old man went forth from the monastery in great sorrow, saying : « If God do not requite this youth for his deed, I

من هذا الصبي لا عدت الى هذه البيعة جميع¹ ايام² حياتي ثم مضى الى موضع آخر واقام فيه وقال في نفسه اني اصبر عشرة ايام وانظر ما يكون والا مضيت فلما كان في اليوم الثامن مضى الصبي وجلس على بيت الماء فنزلت احشاؤه وامعاؤه^{*} وخرج كلما في بطنه مثل اريوس الكافر فلما شاهد اخوه الزمام ذلك خاف وخرج من الدير ولحق الخوف كل من سمع ونظر ثم انه طاف في تلك الاماكن الى ان وجد القديس³ ايماخس⁴ فاعاده الى البيعة بعد سؤال ممجداً مكرماً واعاد اليه جميع ما اخذوه ووقع خوف عظيم على المسلمين الى مدة طويلة

وفي جميع ذلك كانت بيعة الاسكندرية ارملة بغير بطرك فاجتمعوا الارثوذكسيون التاوضوسيون وجمعوا الابهاء الاساقفة وحضر جماعة من الخلقدونيين المخالفين وجعلوا مجمعا بمصر واحضروا ثلاثة اناس ليختاروا منهم واحداً فيجلسوه⁵ بطركاً فلم يشأ الرب ان⁶ واحد منهم ياخذ الدرجة لكن حفظها لمن قد اصطفاه وعرفه من البطن كما يظهر مستأنفاً من القول

1. BEFG. طول. — 2. E. عمرى. — 3. E om. with foll. wd. add. القصص. — 4. ABFG. ابر ماخس. — 5. Mss. يجلسوه. — 6. Mss. om.

will never return to this church all the days of my life. » Then he departed to another place, and remained there; and he said within himself : « I will wait ten days, and see what will take place; and if nothing occur, I will depart. » So, on the eighth day, that young man went and sat in the privy place, and his bowels gushed out, as it had happened to Arius the unbeliever. Therefore when his brother, the steward of the palace, beheld that punishment, he was afraid, and departed from the monastery; and fear came to all who heard or saw.

Afterwards the steward went round through that district until he found the holy Epimachus, whom he brought back to the church, after entreating him with respect and honour; and he restored to him all that had been taken away. And great fear fell upon the Muslims and long remained among them.

During all this time, the church of Alexandria remained widowed, without a patriarch. Therefore the orthodox Theodosians assembled, and called the bishops together. And a number of the heretical Chalcedonians met together; and they formed a council at Misr. And three men were brought forward, that one of them might be chosen, and enthroned as patriarch. But it did not please the Lord that one of them should receive that degree, but he kept it for him whom he had selected and marked out from the womb, as shall appear further on in our discourse.

ونزع الله المملكة من القاسم وانفذ اليه الخليفة من قبض عليه وحمله اليه تحت الحوطة والضيق ولما سار¹ الى بليس مع² الموكلين به السائرين به الى الخليفة لحقوقه الاساقفة وجماعة من النصارى الى بليس وسألوه ان يفسح لهم في³ ان يقيموا بطركاً فالتمس منهم ان⁴ يدفعوا له مالاً فلم يدفعوه فامتنع ولم يطلق لهم اقامة بطرك فقال ابا تادرس اسقف مصر وكان⁵ اكبر الاساقفة في ذلك الزمان وهو اول الثلاثة اساقفة الذين جلسوا واحداً بعد واحد وكل منهم اسمه تادرس على كرسى مصر لابي الروحاني ابا مويسيس⁶ اسقف وسيم انظر ايها الاب فعل هذا القاسم الذي لم تشاهده انت الا اليوم وما فعله من الشرور بالناس الذي انا مشاهد له اكثر اوقاتى فقال له الاسقف ابا مويسيس اغفر لى يا سيدى الاب ان عاد هذا الى مصر دفعة اخرى فما تكلم الله فى انا الخاطى قط وستسمع ما يفعل الله بهذا⁷ البائس الشقى ثم ستروه الموكلون به ولم يعد الى مصر بل اخذ جميع ماله وهو فى العذاب والاعتقال واشد الى مصر واخذ عبيده وسرايره

1. D om. to بليس الى النصارى add. وصلوا. — 2. ABFG مع الى الخليفة. — 3. E. فيمن يقيموا بطركاً. — 4. E om. to الموكلين به. — 5. E om. to الروحاني. — 6. ADFG ميسيس B ميسيس and مويساس E. رشوة add. مالا. — 7. ABG به هذا.

And God took away the government from Al-Kasim; for the caliph sent to him one who arrested him and carried him away to his master under guard and restraint. And when he reached Bilbais, together with those in charge of him, who were conducting him to the caliph, the bishops and a body of Christians came to him at Bilbais, and begged him to allow them to appoint a patriarch. Then he demanded of them that they should give him money; but they would not give it, and so he refused permission, and would not allow them to appoint a patriarch. Then Abba Theodore, bishop of Miṣr, who was the oldest of the bishops at that time, and was the first of three bishops named Theodore who successively occupied the see of Miṣr, said to my spiritual father, Abba Moses, bishop of Wasfm: « Behold, Father, the conduct of this Al-Kasim, and the evil that he has done among men, such as thou hast never seen before this day, but which I have beheld during the greater part of my time! » The bishop Abba Moses replied: « Pardou me, my Lord and Father. If this man return to Egypt, then God has not spoken by me the sinner. But thou shalt hear what God will do to this wicked wretch ».

After this the commissioners conducted Al-Kasim on his journey. And he never returned to Egypt, but all his goods were seized, while he was tor-

ومضوا¹ بهم إلى الخليفة ثم عادوا الآباء الاساقفة ومن معهم إلى مصر فوجدوا الخلقديونيين قد سبقوهم وأخذوا أنساناً من مقاتلتهم كان يعمل الأبر في السوق اسمه قسماً وكانوا قد جمعوا² فيما بينهم ذهباً وفضة وآنية ودفعوه لذلك المخالف القاسم قبل مضيه وتقدم³ لهم بأن⁴ يقيموا بطركاً فأخذوه⁵ الخلقديون وأوسموه بطركاً لهم واقتضوا على الأرندكسيين بأنهم أقاموا بطركاً ولم يقيموا هم بطركاً لهم

وكان وإلى مصر بعد القاسم أنساناً اسمه حفص بن الوليد الحضرمي كبيراً في جنس المسلمين بمصر وكان⁶ سيّاً على مذهبهم فلما كان في تلك الأيام اجتمع مجمع اساقفة بمصر في سنة أربع مائة وتسع وخمسين لديقلايانوس⁷ في اليوم الثامن والعشرين من مسرى وكان معهم⁸ كهنة الاسكندرية والاراختة واحضروا قوماً صحبتهم ليقيم التخيّر منهم على احد⁹ وكان¹⁰ بعض الاساقفة قد ذكر¹⁰ اسماً واحداً سرّاً والله العالم بكل شيء قد حفظ هذه الرتبة لمستحقها وهذه اسماء الاساقفة الذين كانوا مجتمعين لتقدمة البطرک ابراهيم اسقف

1. E om. ABFG ومضوا به D واحضروهم. — 2. ABG أخذوا وجمعوا. — 3. EF ورسم. — 4. ABDG بأن يقيموا EF بتقدمته. — 5. EF om. to لهم. — 6. EF om. to مذهبهم. — 7. E om. to مسرى add. للشهداء. — 8. ABDG واحد. — 9. E om. to الاسكندرية. — 10. D ذكروا.

tured and imprisoned. And the caliph sent to Egypt, and seized his male and female slaves, who were carried away to the caliph.

Then the bishops returned with their attendants to Miṣr, where they found that the Chalcedonians had anticipated them, having chosen a follower of their sect, a man who made needles in the market-place, named Cosmas. For they had collected among themselves gold and silver and plate, and had given them to that perverse governor, Al-Kasim, before he departed; and he had given orders that they should appoint him patriarch. So the Chalcedonians took that man Cosmas, and ordained him patriarch for themselves, and triumphed over the orthodox, because they had elected a patriarch, whereas the latter had not nominated one for themselves.

The governor of Egypt who succeeded Al-Kasim was a man named Iḥafs, son of Al-Walid, a native of Iḥadramaut, of high rank among the Muslims in Egypt, and a Sunnite according to their religion. In those days a council of bishops assembled at Miṣr, in the year 459 of Diocletian, on the 28th day of Misri. And there were with them the clergy of Alexandria and the chief laymen, who brought men with them, so that the election might fall upon some one. And one of the bishops mentioned a certain name secretly; but God, who knows all, had reserved this degree for him who was worthy of it. These are the names of the bishops assembled to appoint the patriarch:

الفيوم موييس اسقف وسيم مينا اسقف تمي يعقوب اسقف بوسير¹ تادرس الاسقف² المترانوس اسقف مصر بقطر اسقف مليج³ يعقوب اسقف صهرجت اسحق اسقف سمند ابراهام اسقف بليس بطرس اسقف ترنوط خيال اسقف اتريب وكهنة الاسكندرية فمضوا الى الوالى حفص وسألوه ان ياذن لهم فى اقامة بطرك فقال لهم اذا استقر رأيكم على انسان احفظوه حتى ابصره فخرجوا من بين يديه ومضوا الى بيعة ابى شنودة بمصر وصلوا⁴ وجلسوا فى طقوسهم كالتقانون البيعى وكان كل واحد جالساً عند ابيه الاسقف وكهنة الاسكندرية جالسون قدام الاساقفة وجميعهم بسكنية ووقار لا يتكلم احد كلمة او⁵ يأمروه الآباء الاساقفة وجميعهم وجوههم مطرقة الى الارض صغيرهم وكبيرهم فلما عبرت الساعة السادسة رفع الشيخ الاسقف ابنا مينا اسقف تمي وجهه وقال بصوت خفى لآبى ابراهام⁶ اسقف الفيوم يا ابى اغفر لى ما ترى ما نحن فيه ومجتمعون بسببه قال له يا ابى السيد

1. Mss. ابوسير. — 2. F om. with foll. wd. ABG اسقف مترانوس. — 3. AD دمليج. — 4. E om. to وجهوا add. البرسنوفيين. — 5. F ان. — 6. Mss. ابراهيم. — كثيرمدة عشرة ايام كل منهم الى موضعه ولم يستقر رأيهم على احد وحضروا فى ثانى يوم واشتوروا على انسان فلم يستقر رأى الجمع عليه وجرا بينهم خطاب كثير والاسكندرانيين يقولوا ان البطرك لنا والاساقفة ما لهم الا وضع اليد وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وحصل بينهم شقاق ومسحس ابراهيم.

Abraham, bishop of the Faiyum; Moses, bishop of Wasim; Mennas, bishop of Tmai; James, bishop of Buşır; Theodore, metropolitan bishop, bishop of Mişr; Victor, bishop of Maliş; James, bishop of Şahrajt; Isaac, bishop of Samannūd; Abraham, bishop of Bilbais; Peter, bishop of Tarnūt; Michael, bishop of Atrib; besides the clergy of Alexandria. Then they went to the governor, Hafs, and prayed him to allow them to appoint a patriarch. And he said to them: « When your choice is fixed upon some one, keep him until I have seen him. » So they went out from before him, and proceeded to the church of Saint Sinuthius at Mişr, and prayed, and took their seats according to their rank in agreement with the canon of the church, each one sitting with his father and bishop, while the clergy of Alexandria sat in front of the bishops. And all were tranquil and dignified, and none spoke a word unless the bishops commanded; and the faces of all were bent upon the ground, both small and great. And when the sixth hour had passed, the aged bishop, Abba Mennas, bishop of Tmai, lifted up his face, and said in a low voice to Abba Abraham, bishop of the Faiyum: « O my Father, pardon me. What thinkest thou that we are about, and

المسيح يدبر الأمور كلها والقديس ماري مرقص وجميعنا¹ ورئيس² رعاة أنفسنا وإجسادنا معنا فصرخ جميع الشعب والجمع بصوت واحد قائلين السيد المسيح يتم هذا الأمر بإرادته ووقفوا وصلّوا فلما تمّوا بالصلاة استقرّ بينهم الاجتماع بالغداة فمضى كل واحد منهم إلى موضعه وكان بعض الاساقفة البحرين³ قد ذكروا اسم واحد اختاروه فلم أبأ إبراهيم اسقف الفيوم فقال لهم أبنا بطرس اسقف ترنوط⁴ كان هذا قد قام جميع أيامه في بركة إبي مقار وهو حسن السيرة حديد الأفعال احذر أن تجعل يدك على الذي يقدمونه لك حتى يجتمع رأي الجميع عليه لأنه ما يصلح لهذه الرتبة وكان أبنا بطرس قد ضعف لكبر سنّه وهو منفرد عنهم فلما كان في اليوم الثاني اجتمعوا وصلّوا وجلسوا وحضروا كهنة الاسكندرية فقال الابروطس دبروا هذا الأمر يا ساداتي الآباء فقال له تادرس⁵ من الذي اخترتموه حتى نعرفه نحن أيضاً فقال الابروطس فلان وهذا اسمه مكتوباً فقال لهم تادرس اذا

1. DF om. — 2. DF رئيس. — 3. ABDG بحرى F om. — 4. AD ترنوة BG مريوط.
— 5. AD تادروس G تادوروس B تادرس.

for what reason are we assembled? » He answered : « My Father, the Lord Christ will settle all matters, and so will Saint Mark, and all of us also, for the chief Shepherd of our souls and bodies is with us. » Then all the people and the assembly cried with a loud voice together saying : « The Lord Christ will accomplish this matter according to his will. » Thereupon they stood up and prayed; and when they had finished the prayers, they agreed to meet on the morrow; and each one of them departed to his own place. Now some of the bishops, from the North, had mentioned the name of one whom they had selected; and Abba Abraham, bishop of the Faiyum, heard of it. So Abba Peter, bishop of Tarnût, who had lived all his days in the desert of Father Macarius, and was beautiful in his conduct and excellent in his actions, said to them : « I warn thee not to lay thy hand on him whom they shall bring forward to thee, until the opinion of the assembly shall be unanimous concerning him; for he is not fit for this degree. » Now Abba Peter had grown weak through his great age, and was kept apart from the rest.

And on the second day they assembled and prayed and took their seats. The clergy of Alexandria being present, the archpriest exclaimed : « Bring matter to a settlement, my Lords and Fathers. » So Theodore said to this them : « Who is it that you have chosen, that we also may know him? » Thereupon the archpriest said : « Such and such an one, and here is his name written down. » Then Theodore said to them : « If the assembly approve of

رضى به الجمع فهو حيّد فقال له الابروطس هذا الامر هو البنا ما هو للاساقفة وليس لهم الا وضع اليد فقط ونحن الذين نختير بطركاً فقال لهم ابنا ابراهام اسقف الفيوم واساقفتكم * ايضاً يقدّمون لكم الذى¹ يختارونه لكن اذا قدّمتموه وهو مستحقّ اوسمناه وإن^{1P. 148} كان غير مستحقّ طردناه فوقع الخطاب بينهم فى اليوم الثانى فصلّوا وانصرفوا ولم يزالوا هكذا الى تمام عشرة ايام وكان الصلح فى هذه² المدة بينهم ويجرى بينهم كلام كثير نهائياً وليلاً ولا ينزلوا عن رأيهم ولا اشتركوا اساقفة الصعيد معهم فى ذلك وكانوا اساقفة الصعيد منفردين عنهم وقالوا ان كان ليس غير هذا فما قدّمه وكان بعض³ الاساقفة البحرىين مع كهنة الاسكندرانيىن⁴ متفقين على تقديمه فلما كان اليوم الرابع من الشهر الجديد وهو توت بدى الشيطان يلقى بينهم السجس فاحقهم حزن وبكّة لذلك وصرخوا الاساقفة المتفقون مع الاسكندرانيىن وقالوا ان لم نجعل هذا الذى كتبنا اسمه والا فما نجعل احداً والسيد⁵

بعض اساقفة DF بعض الاساقفة اساقفة بحرى ABG. — 2. ABDG om. — 3. ABG. — 4. DF الاسكندرية. — 5. ABDG ما بجميع الامور. — 1. بجرى. — 2. السيد المسيح مهتم بجميع الامور ما ABDG. — 3. الاسكندرية DF. — 4. بجرى.

him, he is fit. » The archpriest replied : « This affair regards us, not the bishops, who have nothing to do except to lay their hands upon him, and no more; for it is we who elect the patriarch. » Then Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said to them : « Your bishops also may propose to you him whom they choose. Yet if you have proposed one who is worthy, we will ordain him; but if he is not worthy, we shall reject him. » Thus a discussion took place between the two parties on the second day; and after prayer they dispersed. And they continued to act in this way till ten days were over. During this time there was peace between them, and there were many discussions by day and by night; yet they would not give up their views, nor would the bishops of Upper Egypt adopt their opinion in this matter, but remained separated from them, saying : « If this man were the only man possible, we would not appoint him. » But some of the bishops of the northern dioceses were in agreement with the clergy of the Alexandrians with regard to his appointment. Then on the 4th day of the new month, namely Tut, Satan began to sow dissension among them, so that sadness and weeping came to them on account of it. For the bishops who were in agreement with the Alexandrians cried and said : « If we do not elect this man whose name we have written, we will not elect anyone. » But the Lord Christ, who cared for all these matters, was displeased at their words; while the man whom he approved for this ministry was kept

المسيح المهتم بجميع الامور لم يرص بكلامهم والذي ارتضاه لهذه الخدمة محفوظ فوق بينهم خصومة في ذلك اليوم كما كان جرى في نوبة البرسنوفيين وفيما هم كذلك طرح الله في قلوبهم في¹ تلك الساعة بان يحضروا الاسقفين اسقف وسيم ابنا موسىس² وبطرس اسقف ترنوط³ وقالوا اذا لم تحضروا المذكورين ما يكون بيننا صلح وكان ابنا موسىس ضعيفا جدا له ستة شهور ملازما⁴ المرض في دير نهيا وكذلك ابنا بطرس في بيعة السيدة بجبل وسيم المقدس في دير نهيا الذي في برّ الجيزة غربي مصر فمضى اليهما الاثنان اسقف مصر واسقف الفيوم واعلماهما بما جرى ولم يكن ابنا موسىس يقدر يركب دابة ولا يجلس من عظم الوجع فدبروا الآباء وحملوه على التعش الذي يحمل فيه الموتى لانهم⁵ لم يجدوا هناك سواه وحملوه قوم مؤمنون على اكتافهم الى ان وصلوا به الى القسطنطينية وركبوا ابنا بطرس دابة وكان معه جمع كثير فوصلوا واجتمعوا في اليوم الثامن وكهنة مصر والاراضنة معهم⁶ لكي يفصلوا هذه التوبة بارادة الله ومعونته وكان معهم ارشيدياقن⁷ بيعة

1. ABG om. — 2. ABDG موسىس and so below E موسىس F ميسيس — 3. BEG وايضا add. وجلسوا — 4. E om. to. فاحضروه في add. وحملوه على — 5. E om. to. احضروا ابنا بطرس فوصلوا اليهم — 6. D om. to. والشيوخ الاراضنة — 7. Mss. ارشى.

in reserve. Thus there was a quarrel between them that day, as there had been over the matter of the Barsanuphians. And while they were in this plight, God put it into their hearts at that hour to send for the two bishops, Abba Moses of Wasim and Peter of Tarnût; for they said: « If you do not bring the two aforesaid, there will never be peace between us. » Now Abba Moses was very weak, because he had been confined by sickness for six months in the Monastery of Nahyâ, and Abba Peter likewise at the church of Our Lady on the Holy Mountain of Wasim, in the Monastery of Nahyâ, which stands on the bank of Al-Gizah to the west of Miṣr. So the bishop of Miṣr and the bishop of the Faiyum went to those two, and informed them of what had occurred. But Abba Moses could not mount a beast or sit upon it on account of the great pain which he was suffering; so the fathers contrived a plan, and had him carried on the bier on which the dead were borne, for they found nothing else there. And some of the faithful bore him on their shoulders, till they brought him to Al-Fuṣṭāṭ. But they made Abba Peter ride on a horse; and there was a great company with him. When they arrived, the assembly [met together on the 8th day, and the clergy of Miṣr and the officials with them, that they might settle this business by the will and help of God. And there were with them the archdeacon of the church of Saint Sergius, and the aged officials Mennas

ابى سرجة والشيوخ الاراضة منا وبولس وكثير من النصارى بمصر فصلوا وجلسوا وبدوا يتحاولوا فى الكلام كما كان فى الاول وزاد الشر وكانوا¹ الاساقفة البحرىون يقولون ما تقيم هذا المكتوب اسمه وابا ابراهيم اسقف الفيوم يقول ما له معنا نصيب فقال لهم ابنا ابراهيم انكم ان سمعتم منى طلبنا الى الله جميعنا كما امرت القوانين وسألنا ان يقيم لنا من يريد ولا تقسم البيعة قسمتين فرضوا قوم من الاساقفة البحرىين² على³ هذا الرأى وجلسوا عند اساقفة الصعيد وكان الطوبانى ابا مويسس اسقف وسيم ملقياً وسط الجمع من شدة الوجع فسمعهم يذكرّون الفرق فقام بقوة روح القدس التى معه واوماً بيده الى كهنة الاسكندرية فقبروا منه^{*} فقال لهم ما ذا تقولون انتم فقالوا ما يقوله ابا منا اسقف تمى هو قولنا ونحن^{* P. 149} الذين نقدّم بطركاً وليس لكم انتم فى هذا شيء وكان بجانبه جريدة يتوكأ عليها لضعفه فذكر ما فعله السيد فى الهيكل لما طرد من كان فيه من الصيارف بالمخصرة الحبل

مع كهنة الاسكندرية فطردهم ابنا مويسس بجريدة add. لم يتفقوا على احدثهم 1. E om. to كان يتوكأ عليها وقال لهم لا تجربوا بيعه اللد ثم انهم صلوا وانفقوا على الغد ومضوا الى بهذا. 3. F — 2. Mss. — 3. F. مواضعهم.

and Paul, and many of the Christians of Misr. So they prayed and took their seats, and began to attack one another with words, as at the beginning. As the strife increased, the bishops of the North said : « Wilt thou not appoint this man whose name is written down? » But Abba Abraham, bishop of the Faiyum, said : « We have no part or lot with him. » Then Abba Abraham said : « If you would listen to me, we would all of us beseech God, as the canons command, and pray him to raise up for us whom he will, that so the Church may not be divided into two parties ». Then some of the Northern bishops signified their approval of this proposal, and took their seats with the bishops of Upper Egypt. Now the blessed Abba Moses, bishop of Wasim, was lying in the midst of the assembly, on account of the severity of the pain which he suffered, and when he heard them speak of schism, he rose up by the power of the Holy Ghost which was with him, and beckoned with his hand to the clergy of Alexandria, so that they drew near to him. Then he said to them : « What are you saying? » They answered : « What Abba Menas, bishop of Tmai, says, that is our opinion; for it is we that appoint the patriarch, and you have nothing to do with this matter. » Now there was by his side a staff for him to lean upon on account of his infirmity, so he called to mind what the Lord did in the Temple, when he drove out the money-changers therein with the scourge of cords; and he rose up and drove out the clergy of Alexandria, and pursued them, striking

فقام وطرد كهنة الاسكندرية وجرى خلفهم وضربهم بالجريدة حتى اخرجهم من الباب قائلاً لهم اخرجوا من وسطنا لا تخربوا بيعة الله لاجل شهوات قلوبكم ثم التفت الى الاسقف ابا مينا ومن معه من الاساقفة وقال اى شئ يبنى وبين هذا الانسان الذى لم يختاره السيد المسيح وانت تريد ان تفرج به ان كان عرفت له شيئاً من الفضائل اذكركه وسط الجماعة فان رضى به كان امر من الله فيقدم¹ فلما سمع ابا مينا هذا قال له الكتب انكرت هذا فدعه ومن رأيت صلاحه قدموه ثم وضع مطاوعة وخرج وقال يكون الاتحاد بينكم والاتفاق وانا برئ من هذا ثم افترقوا ذلك اليوم بعد صلاة السادة بكأبة وحزن عظيم اذ لم يجدوا من يقدمونه وكان يذكر اسماء جماعة لم يتفقوا على احدهم فلما كان النصف من الليل استيقظ شماس مع الاسقف ابا موسى وقال له اغفر لى يا ابنى قد عرفت واحداً يستحق هذا الامر فقال له من هو يا ولدى فقال له الشماس هو القديس

1. F فيتقدم.

them with the staff, till he had forced them out through the door, saying to them : « Depart from the midst of us! Ruin not the church of God through the desires of your hearts! » Then he turned to the bishop Abba Mennas, and the bishops with him, and said : « What have I to do with this man who is not chosen by the Lord Christ, but whom thou desirest and delightest in? If thou knowest any of his virtues, recount them in the midst of the assembly. Then, if they approve of him, it is a thing from God, and he may be appointed. » When Abba Mennas heard this, he said to Abba Moses : « The books forbid this, therefore leave him; but if you know the virtues of any man, then appoint him. » Then he made a prostration, and departed, saying : « Let there be unity and concord among you; I am innocent of this mischief. » Then they separated on that day, after the prayer of the Sixth Hour, in sorrow and great grief, because they had not found anyone to appoint. For the names of many were mentioned, but they would not agree to any one of them.

But at midnight a deacon in the company of Abba Moses awoke and said to him : « Pardon me, my Father, I know one worthy of this office. » He said to him : « Who is he my son? » The deacon answered : « He is the holy and precious one, the priest Michael at the church of Saint Macarius, a pure virgin, brought up in the desert ». Then the bishop Abba Peter cried and said : « He who speaks by this deacon is Christ. O my son, verily this priest Michael is worthy of this rank ». So on the morrow they assembled, and there was a discussion among them, according to their custom; and

النفس القس ميخائيل¹ ببيعة القديس ابي مقار بتول طاهر تربى في البرية فصرخ الاب الاسقف انا بطرس وقال هذا الشماس الذى تكلم فيه المسيح بالحقيقة يا ولدى ان هذا القس ميخائيل مستحق هذه المنزلة فلما كان بالغداة اجتمعوا وجرى بينهم الخطاب كما جرت عادتهم فاجروا ذكر القس ميخائيل المذكور فصرخ جميع الشعب الكبير والصغير كلهم من قم واحد قائلين بالحقيقة هذا المستحق وكان قبل ذلك قد نظر انساناً قديساً كانت الامور معلنة له من قبل الرب لانه² يشهد له بذلك³ فقال ائى سمعت صوتاً من السماء قائلاً وانا في بيعة القديس ابي مقار ان القس ميخائيل مستحق الطركية ثم قاموا جميعاً ومضوا الى القصر وعزفوا حفصاً الذى جرى وما كانوا فيه وسألوه كتب كتاب الى شيوخ وكهنة وادى هيب ليسلموا لهم انا ميخائيل⁴ المذكور فكتب لهم الكتب واخذوها وخرجوا من عنده وكان الرب يسوع المسيح قد حرك مقدّمى وادى هيب لسبب⁵ جرى فخرجوا من البرية وصحبهم القس ميخائيل⁶ المذكور وكان السبب انهم اجتمعوا وتشاؤروا قائلين ان القاسم الظالم اضعف علينا الخراج والجزية فوق طاقتنا وقد وصل

1. Mss. كييل and so below. — 2. E om. to بذلك. — 3. ABDG بعد ذلك. — 4. Mss. خابال. — 5. E om. to يزيل عنا add. يزيله ويهنه. — 6. Mss. كييل.

then they mentioned the priest Michael, the aforesaid. So all the people cried out, old and young with one voice, saying : « In truth that man is worthy ». And before this he had seen a holy man, who received revelations from the Lord, for he bore witness to him of that and said : « I heard a voice from heaven, while I was in the church of the holy Saint Macarius, saying : The priest Michael is worthy to be patriarch ».

Then they all rose up and proceeded to the palace, and made known to Hafs what had taken place, and what they had agreed upon, and prayed him to write a letter to the seniors and priests of Wadi Habib, that they might give up the said Abba Michael to the bishops and clergy. So the governor wrote letters for them, and they took them and went out of his presence. Now the Lord Jesus Christ had already moved the superiors of Wadi Habib for a certain cause; and they had come forth from the desert with the aforesaid priest Michael in their company; and the reason was that they had met together and taken counsel, saying : « Al-Kasim, the tyrant, increased our land-tax and poll-tax beyond our power to pay. Now a new governor is come, therefore let us go and visit him and pray for him, and congratulate him on his appointment; and let us have confi-

ملك جديد فمضى اليه وندعو له ونهتته بالقدوم وتوكل على الله ونسأله ان يزيل عنا الظلم فوصلوا في اليوم الثالث عشر من توت الى الجزيرة وفي * اليوم المذكور خرجوا الرسل بالكتب متوجهين الى البرية فلما عدوا البحر لقوا¹ شيوخ الرهبان وابا ميخائيل² معهم الذى ساروا لاجله فلما رأوه تعجبوا عجباً عظيماً وبهتوا وفرحوا جداً وتعجب كل احد منهم مما فعله السيد المسيح فاخذوه ومضوا به الى قصر الملك وجميع كهنة مصر صارخون³ بين يديه بالقرأة⁴ حتى وصلوا الى القصر وهم يقولون قد ارسل الرب لنا الراعى المأمون الذى هو مرقس الجديد فلما اعلموا حفصاً بما كان تعجب جداً ودق يداه على يد وقال ببارك الله الاله النصارى قد فعل افعالاً تتعجب منها وقال لهم هذا الرجل الذى اصطفاه الله لكم ان يكون لكم اباً خذوه وامضوا به بسلام فتقدم⁵ اليه ابنا تادرس⁶ اسقف الكرسى ودعا للامير وسار معه وكان الشعب يقطعون من ثيابه للبركة ولما كان فى الغد وهو الرابع عشر من توت ركبوا الاساقفة المراكب واتحدروا الى الاسكندرية فى

1. AD لثيوا BEFG. وجدوا — 2. Mss. خيال. — 3. ABDG add. يقرأ E add. قاريين. — 4. ABDEG om. — 5. E om. to المراكب add. فدعوا للامير واخذوه. — 6. ABD تادرس G تادروس.

dence in God, and beg the governor to remove these unjust exactions from us ». So they arrived at the Island on the 13th of Tut. And on that day the messengers of the council had started with the letters on their way to the desert; and when they had crossed the river, they met the superiors of the monks, and with them Abba Michael, on whose account they had undertaken their journey. Therefore, when they saw him, they were greatly astonished, and wondered and rejoiced exceedingly; and each one of them marvelled at what the Lord Christ had done. So they took him, and conducted him to the governor's palace, with all the clergy of Miṣr acclaiming him and chanting before him, till they reached the palace. And they said : « The Lord has sent us the trusted shepherd, the new Mark ». Then when they informed Ilaḥs of what had happened, he marvelled greatly; and he clapped his hands together and said : « Let us bless the God of the Christians, who has done deeds at which we wonder ». And he said to them : « This man is he whom God has chosen for you, to be a father for you. Take him, and depart with him in peace ». And Abba Theodore, the bishop of the diocese, went forward and approached the governor and prayed for him, and then departed with the patriarch. And the people cut off pieces of Michael's garments for the sake of a blessing.

And on the morrow, which was the 14th of Tut, the bishops embarked

ليلة السادس عشر من توت فخرج اليه خلق كثير ولما وصلوا به شوارع المدينة ومعهم شمع وصلبان واناجيل نزل عليهم مطر اقام ثلثة ايام وثلثة¹ ليالى يسكب وان جميع القبائل بالاسكندرية قالوا هذا الرجل من الله قد مضت سنتان² ولم ينزل مطر في هذه المدينة ومبارك دخول هذا الرجل مدينتنا واوسموه في اليوم السابع عشر من توت ونريد³ الآن نذكر يسيراً من افعاله في الرهبانية وعجائبه قبل ان يكون بطريراً ولكن نخاف من التطويل لان كل شيء له مقدار كما قالت الكتب غير اننى قد ذكرتها⁴ في كتاب⁵ سيرته خارج عن هذه السيرة

ثم مضى الى الرب الطوباني اتاسيوس بانطاكية واجلس الملك هشام⁶ رجلاً مؤمناً اسمه يوحنا ومات هشام وضبط الملك انسان اسمه الوليد بن يزيد بن عبد الملك وكان جنسه يفضه فبدى⁷ يبنى مدينة على اسمه في البرية ويجعل اسمه عليها وكان الماء بعيداً

1. E om. to مدينتنا add. القبايل الله جميع. — 2. ADF سنتين BG. — 3. E om. to السيرة. — 4. BG كتبها. — 5. DF سيرة غير هذه. — 6. Mss. هاشم. — 7. E om. to غداً.

in the boats, and went down the river to Alexandria, which they reached on the night of the 16th of Tut; and many people came forth to meet the patriarch. But as they entered the streets of the city, carrying candles and crosses and books of the gospels before him, rain began to descend upon them; and it lasted three days and three nights, pouring in torrents. And all the tribes in Alexandria said: « This man is from God. Two years have passed without a fall of rain in this city. Blessed is the entrance of this man into our city! » And they consecrated him on the 17th day of Tut.

Now we would fain relate a few of his deeds in the monastic life, and his miracles before he became patriarch; but we fear to be tedious, for everything has a measure, as the Scriptures say. Moreover I have related these matters in the book of his biography, apart from this history.

At that time the blessed Athanasius at Antioch departed to the Lord. And Hishâm, the prince, appointed after him a trustworthy man, named John. Then Hishâm died, and the government of the empire was undertaken by a man named Al-Walid, son of Yazid, son of Abd al-Malik. Since, however, his people hated him, he began to build a city named after himself in the desert, for he gave his name to it; but the water was fifteen miles distant from it. He collected workmen from all quarters, and built that city by means of forced labour; and on account of the multitude many died every day from the scarcity of water; for though the water was carried thither by twelve

منها خمسة عشر ميلاً وجمع الناس من كل موضع وبني فيها بيد قويّة ومن كثرة الناس كان كل يوم يموت فيها جماعة من قلّة الماء وكان يحمل لها الماء الف ومائتا جمل وما يكفيهم كل يوم وكانت الجمال فرقين ستمائة¹ تحمل يوماً وستمائة تحمل غداً² فوثب عليه رجل اسمه ابراهيم قتلته واخذ الملك منه واطلق الاسارى فمضى كل واحد منهم الى موضعه وولّى آخر³ فى ارض مصر اسمه حسان بن⁴ عتاهية⁵ هذا ابراهيم هو ابن عمّه وفى⁶ نسخة اخرى عيسى⁷ بن ابي⁸ عطا كاتب لاسامة وهو⁹ عارف بجميع اعمال اسامة¹⁰ وكانت مصر قبل ولايته لها كثيرة الذهب والدينار مع الناس كالدّهم فى ذلك الزمان فلما وصل اليها نزل عليها وباء عظيم فى ايامه حتى ان العجل^{*} الصغير دفع فيه عشرون ديناراً فعرفه وكلاؤه واصحابه بذلك فقال انا اعرف اعمال اهل مصر ان عشت انا ادعهم يشترى الثور بدينارين وخسر اهل مصر خسارات عظيمة¹¹ وانزل عليهم بلايا وتعّب واباعوا الناس بهائمهم واولادهم وكان بمصر صبي مسلم اسمه رجا فحشد جماعة واخذ المملكة

1. F. ستمائة تحمل كل يوم ثقله وستمائة تحمل ثاني يوم ثقله. — 2. D. يوم. — 3. BG. واحد E. — 4. E om. to ذلك الزمان. — 5. Mss. عتاهيا. — 6. BG om. with 2 foll. wds. — 7. ABDG سبا F om. with 3 foll. wds. add. ويقال انه كان. — 8. ABDG باطاح. — 9. ABG ابن ابر. — 10. A عامة BG سامة. — 11. Mss. عظيمة.

hundred camels daily, yet this was not enough for them; the camels being divided into two bands, six hundred carrying water one day, and six hundred the next. Then Al-Walid was attacked by a man named Ibrahim, who killed him, and seized the government instead of him. Ibrahim released the enslaved workmen, who departed each one to his own place; and he appointed a new governor in Egypt, named Ḥassān, son of Atāhiya; and this Ibrahim was a cousin of his. (But according to another copy the governor's name was Isa, son of Abu Atā.) The new governor had been secretary to Usāmah, and he was acquainted with all that Usāmah had done. Now Egypt, before Ḥassān was governor, abounded in gold; and a dinar was as common as a dirhem among the people at that time. But when he arrived, a great pestilence broke out in the land, until a young calf was sold for twenty dinars. When Ḥassān's commissioners and friends informed him of this, he observed: « I know what the people of Egypt do. If I live, I will make them buy a bull for two dinars ». And at this time the Egyptians suffered great losses, and trials and troubles were brought upon them, so that the people offered their cattle and their children for sale.

And there was at Miṣr a young man, a Muslim, named Rajā, who

وكان حفص الوالى¹ مساعداً له ومضوا² الى حسان³ يريدون قتله فهرب منهم الى دمشق وأمر حفص ان يصلى كل من بمصر وأعمالها بصلاة السنة وكل من يتخلى عن دينه ويكون مسلماً لا تؤخذ منه بعداً جزية لأنها كانت على الناس كلهم ولاجل هذه الخصلة اضلّ الشيطان خلّاق⁴ فتخلوا عن دينهم ومنهم من اكتتب وصار من العسكرية وكان الاب بطرك ابنا ميخائيل⁵ ينظر هذا وهو حزين باك لنظرة من يجحد السيد المسيح ومن اجل ذلك خرجت الاساقفة من كراسيهم ومضوا الى البرية الى الديارات وتضرّعوا امام الرب بالصلوات ثم ان الاب ابنا مويسيس اسقف وسيم مسكوة بكرسيه اولاده لم يمكنوه ان⁶ يمضى الى موضع بل يصلى على رعيته لئلا يخطفهم الذئب من بيعته وكان فى الجزيرة وأعمال مصر يفتقد حال اولاده كل وقت واذا قوم ارثدكسيون⁷ من اراخنة مصر حضروا عنده وهم حزان وقالوا له يا ابانا صلّ علينا واجتهد فقد احصينا من انتقل الى دين الاسلام

1. DF om. — 2. E om. to دمشق. — 3. AB DG يسا. — 4. E جماعة F add. كثيرة. — 5. Mss. خيال and so below. — 6. Mss. om. — 7. BDEFG om.

assembled a body of followers, and seized the government, with the assistance of Hafs the former governor. And they went to Hāsān, and wished to kill him; but he fled from them to Damascus. And Hafs commanded that everyone in the provinces of Egypt should pray according to the laws of the Sunnite ritual, and proclaimed that all those, who would give up their own religion and become Muslims, should be exempted from the poll-tax; for that was an impost due from all of them. By means of this procedure Satan did much harm to many people who gave up their religion; and some of them enrolled themselves among the soldiery. And the patriarch, Abba Michael, saw these things with sadness and tears, because he beheld men denying the Lord Christ. And for these causes the bishops left their sees, and departed into the desert, and entered the monasteries, where they humbled themselves before the Lord in prayer.

At that time the Father Moses, bishop of Wasīm, was detained by his spiritual children in his see, and they would not let him depart from it to any other place; but he prayed for his flock that the wolf might not carry them away from his Church. And he remained at Al-Gizah and in the neighbourhood of Miṣr, constantly superintending the affairs of his children. And behold, some of the orthodox officials of Miṣr came to his house in sadness, and said to him : « Father, pray for us earnestly. For we have counted those who have seceded to the religion of Islam from among our brethren, the baptized Christians, in Miṣr and its neighbourhood, through the persua-

من اخوتنا بنى المعمودية من مصر واعمالها على يدى هذا الوالى اربعة وعشرين الف انسان فقال لهم الاب يا اولادى آمنوا¹ ان فى هذا الشهر تنظرون باعينكم هذا الوالى الكافر حفصاً يحرق جسده بالنار فى وسط فسطاط مصر ويقتل رجا بالسيف فتتم نبوة الاب سرعة وكان هذا القديس يشفى الاعلاء باسم السيد يسوع المسيح واعطى التوبة ثم ان الملك اتخذ اميراً الى مصر ومعه خمسة الاف مقاتل ليقاتلوا حفصاً وكان اسم الامير حوثة² فملك مملكة مصر واعمالها واحرق حفصاً بالنار وقتل رجا بالسيف واخذ جميع اموالهما كما تنبأ الطوباني ونزع الولاية منهما لانهما طردا حساناً منها وتسلطوا عليها بغير امره واتخذ امرهما الى الملك وعادت المملكة لحسان لاجل ذلك وكان قد حكم بالحق مثل سليمان وهو محبّ البيع والاساقفة والرهبان وكان يحبّ البطرك انبا ميخائيل وكان يحضره ويتحدث معه دفعات شتى عند مضيه اليه من اول بطركيته واما حوثة من بعد ما جرى اقام بمصر وجيشه وكان محباً للارثدكسيين وكان ينزل بوسيم

1. ABDFG. اوامراً — 2. Mss. كثير. and so below.

sions of this governor, and they amount to twenty-four thousand persons ». So the father said to them : « My children, be assured that this month you will see with your own eyes this unbelieving governor Hafs burnt with fire in the midst of Fustāṭ Miṣr; and Raja will be slain with the sword ». And the father's prophecy was speedily fulfilled. Moreover this holy man used to heal the sick in the name of the Lord Jesus Christ, and gave to men the gift of repentance.

Then the prince sent a general to Egypt, accompanied by five thousand fighting men, that they might make war upon Hafs. The name of this general was Hautharah; and he gained possession of Egypt, and caused Hafs to be burnt in the fire, and killed Raja with the sword, and seized all their goods, as the blessed one had prophesied. So the prince took away the government from those two, because they had driven Hassân away from the country, and had taken the power into their own hands without his orders. And Hautharah sent their property to the prince. And the government was restored to Hassân for these reasons; and he was a wise judge like Solomon, and loved the churches and the bishops and monks; and he loved the patriarch Abba Michael, and used to admit him, and converse with him often, when he visited him, from the first days of his patriarchate. And as for Hautharah, after what had happened, he remained in Egypt with his troops. And he loved the orthodox; and, as he resided at Wasim with all his army for three years, he used to consult the Father

وجميع حيشة ثلاثة سنين ويشاور الاب انا موسى لاجل خلاص نفسه وكان اضطراب
كثير في المملكة البرانية وبينهم قتال * ويقتلون واحداً بعد واحد حتى ان الملك منهم^{* P. 152}
لا يقيم سنة كاملة الا ويقتل حتى قام انسان يعرف بمروان ملك تلك الترك وجاء بجيشه
فاخذ المملكة بقوة وساد عليها بذراع قوته مثل فرعون ولم يقدر احد على مقاومته
حتى ابادهم بالسيف وكان كل سنة يسفك دماء كثيراً لكلمن يقاتله وكان في بيته شمس
خلقدوني اسمه ثاوفيلكتس¹ صائغ يصوغ الذهب لاهله ويسئله² ان ياخذوا³ له درجته
من الملك بجعله بطركاً على اصحابه⁴ اليونانيين لانه لم يكن لهم بطرك في ذلك الزمان
ففعل له ذلك سرعة وصيره بطركاً على الخلقدونيين

وقامت السلامة والهدوء بمصر خمس سنين ثم انهم اخرجوه من مصر وولّوا انساناً
اسمه عبد الملك بن موسى بن نصير من⁵ جنس حتان اليهودي وكان قد جاب⁶ شيئاً
من المغرب وكان يبغي النصارى جداً ومعه تكبر عظيم وانزل تعباً عظيماً على اهل

1. AD توفيلكا BFG توفيلكا E توفيلكا and so below. — 2. E om. to بجعله add. فسأل
يطلبوا من الملك ان يجعله (يجعلوا D) بجعله add. (D) الملك ان يجعله. — 3. DF om. to بجعله add. — 4. D om. to على. — 5. DF om. with foll. wd. add. بن E om. to المغرب. — 6. F
om. with foll. wd. add. جاء.

Abba Moses about the salvation of his soul. But there was much disturbance in the outer provinces, and fighting among the Muslims, and they killed one man after another, so that even their governors did not remain in office for a whole year but were slain before it was over. At last there arose a man named Marwān, prince of those Turks; and he brought his army, and seized the empire by force, and ruled it with a strong arm like Pharaoh; and none could withstand him, but he destroyed them with the sword; and every year he shed much blood of those who fought against him. And there was in Marwān's house a Chalcedonian deacon, named Theophylact, who was a goldsmith and wrought in gold for the prince's household; and he prayed them to gain promotion for him from the prince, by making him patriarch over his fellow-countrymen, the Greeks; for they had no patriarch at that time. So this was done for him speedily; and they appointed him patriarch over the Chalcedonians.

Now peace and prosperity continued in Egypt for five years. Then the governor was removed from Egypt, and a man named Abd al-Malik was appointed. He was a son of Musa, son of Naṣīr, of the family of Ḥassān the Jew, who had overrun part of the West. And this governor hated the Christians greatly, and was exceedingly proud, and caused much trouble

مصر واظهر اموراً عظيمة بمصر واخذ¹ لمروان الذهب والفضة والنحاس والحديد وكل شيء يجده وكان يفعل ذلك بمشورة رجل سوء يتعلم هذه الافعال من الشيطان وكان رئيساً على جميع صنائع مصر وامور المملكة اسمه عبد الرحيم وانتهى تبعه² الى ما لم يسمع بمثله وهو انه اخذ³ اللنطن⁴ وعقاقير⁵ اخلط جميعها ودهن بها مراكب الاسطول لكي اذا وقع على المراكب النار من الروم لا تحترق وكان ذلك ممّا نظرت بعيني وقد ضربت المراكب بالنار فلم تحترق بل تتطفئ النار للوقت وكانوا تجار من البلاد يصلون بضائعهم فجمعوا مالاً بينهم ودفعوه لمروان وسألوه ان يدعهم ينون بيع مصر فاجابهم واصحاب تاوفيلكتس الخلقدونى ويدعى قسماً قالوا له ان لنا كنائس كثيراً بمصر تغلبوا عليها التاوضوسيون يعنى القبط عند اخذ ملك الروم وليس لنا بيعة نسأل ان يكتب لنا الملك كتاباً على ايدينا الى مصر بان تسلّم لنا بيعة ابى مينا بمربوط لتتقرب فيها لان كان لها اسم وعجائب كثير واوقاف فى كل موضع فاخذ تاوفيلكتس الكتب الى عبد الملك بن

1. E om. to يجده add. ونهب جميع ما كان لمروان. — 2. BEG عمله DF بغية. — 3. ABEG om. — 4. E om. ABDFG الاطن. — 5. E فعل عقاقير.

to the people of Egypt, and gave rise to much disturbance in the country, seizing for the benefit of Marwān the gold and silver and copper and iron, and everything that he could find. This he did by the advice of an evil man, who had learnt these deeds from Satan, and was director of all the arsenals of Egypt, and of the affairs of the government, and was named Abd ar-Rahim. His labours at last produced results unheard of before, namely that he took linen rags and smeared the ships of the fleet with decoctions of herbs which he mixed up together; so that, when the fire was thrown by the Romans upon the ships, they did not burn. And this I saw with my own eyes; for the ships caught fire, but yet did not burn; and the fire was at once extinguished.

And merchants came from the country, bringing their wares, and collected money among themselves, and gave it to Marwān, and prayed him to allow them to rebuild the churches of Miṣr; and so he consented to their request. But the friends of Theophylact the Chalcedonian, who was also called Cosmas, said to him: « Verily there are many churches of ours in Egypt, of which the Theodosians, that is to say the Copts, took possession, when the government of the Romans was overthrown; and now we have no church there. We beg the prince to write for us to Egypt, and send by us letters commanding that the church of Saint Mennas at Maryūt be handed over to us, so that we may communicate there. » For that church was famous for many

موسى بن نصير بان يكشف الحال بين اليعاقبة والخلقدونيين ويحققوا من بنى هذه البيعة ويسلموها¹ اليه فلما وقف على الكتب من عند مروان اتقذ اميراً الى الاسكندرية وتقدم باحضار البطريركين اليعقوبى والخلقدونى وكان الصوم قد قرب فامر باحضارهما ولما وصل ابنا ميخائيل الى وسيم خرج اليه الاسقف ابنا موسى وسار معه الى ان وصل الى عبد الملك وكان معنا الاسقف ابنا تادرس اسقف مصر الذى² كان قبل اسقفية ارشيدياقن³ بيعة القديس ابي مقار بوادى هبيب وكنا نحضر الى القصر مع الخلقدونيين كل يوم واقمنا كذلك اربعين يوم الصوم^{*} من باكر الى اخر النهار وكان اسقف الروم يمشى^{P. 153} معنا وقسما⁴ بطركهم وكان الاسقف المذكور يفيض اهل ملته وقال انا ما جئت الى ان اجعل للتالوث رابعاً وكان اسمه قسطنطين ومعه شماس يسمّى انطاسيوس من بيعة الملكية⁵ بالاسكندرية وجمع عبد الملك الملكيين وقرأ عليهم الكتاب وكشف عن الحثّ وجرى

1. ABG وسلمها. — 2. E om. to كذلك add. التصر من باكر. — 3. ABDG ارشى دياقن. — 4. ABG قزمان EDF om. — 5. Mss. اليعاقبة.

miracles, and had been endowed with property in many places. So Theophylact took to Abd al-Malik, son of Musa, son of Naṣir, letters which directed him to settle the dispute between the Jacobites and the Chalcedonians, and ordered that the truth concerning the founders of that church should be ascertained, and that it should be handed over to them. And when Abd al-Malik had read the letters from Marwān, he despatched an officer to Alexandria, and commanded that the two patriarchs, the Jacobite and the Chalcedonian, should be brought before him. Now the fast was at hand, so he commanded that they should be summoned.

And when Abba Michael reached Wasim, the bishop, Abba Moses, went out to meet him, and travelled with him until they came to Abd al-Malik. And there was with us the bishop Abba Theodore, bishop of Miṣr, who, before he became bishop, had been archdeacon of the church of Saint Macarius in Wādī Habīb. And we attended at the palace together with the Chalcedonians every day, and this we continued to do during the forty days of the fast, from early morning to the end of the day. And the bishop of the Romans, and their patriarch Cosmas went with us. Now the said bishop hated the people of his religion; for he said : « I have not gone so far as to add a fourth Person to the Trinity. » His name was Constantine, and with him was a deacon, named Anastasius, of the church of the Melkites at Alexandria. And Abd al-Malik assembled the Melkites, and read the decree to them, and enquired into the truth of the allegations. And the dispute carried

من الخصومة قدّامه امر عظيم وكانوا الارثوذكسيون ظافرين بالخلقدونيّين وما يخاطبون به من الكتب المقدّسة حتى ان عبد الملك تعجّب ثم احضر صاحب ديوانه وكان رجلاً مسلماً تحت يده ديوانان ورجلاً آخر اسمه عيسى¹ بن عامر² وسلّمهم له ليطوّل روحه عليهم ويسمع كلامهم ويعرفه وامر ان يكتب كل منا ما يقوله في كتاب قمضوا الخلقدونيّون سرّاً الى دار عيسى وحملوا اليه هدايا ليساعدهم فيما يلتمسونه فجمع الاب البطرك انبا ميخائيل اساقفته وكتب كتاباً مملوء من كل حكمة ونعمة الله وكلام كتب الله المقدّسة وما كان من بناء البيعة للشهيد ماري مينا وما لقيه ابائنا البطارقة من التعب والنفسى من الخلقدونيّين واخذ البيع منهم يد ملوك الروم وكتبوا ذلك قبطياً وعربياً فلما اجتمعوا دفعوا ذلك الى عيسى المذكور فقرأ وتعجّب من الفاظه ثم احضر الخلقدونيّون كتاباً طوله شبر فيه كلمتان فلما قرأه ضحك وهزّ رأسه ثم قرأ الكتابان علانية وكل الحاضرين يسمعون ما فيهما فقال له ابونا البطرك انبا ميخائيل ايها السيّد الكاتب ما يجب ان نجعل

1. Mss. يسا. — 2. ABDEG يمين.

on before him had great results; for the orthodox with their arguments from the Holy Scriptures prevailed over the Chalcedonians, so that Abd al-Malik marvelled. Then he summoned the chief of his Divan, who was a Muslim with two Divans under his authority, and another man called Isa, son of Amir, and handed them over to him, that he might thoroughly investigate the matter, and make it known; and he ordered that each party should expound its claims in a letter. But the Chalcedonians went secretly to the house of Isa, and offered him bribes, that he might favour them in their claims. And the patriarch, Abba Michael, assembled his bishops, and wrote a letter full of all wisdom and of the grace of God, and of the words of the holy Scriptures of God, giving an account of the foundation of the church of the martyr, Saint Mennas, and of the troubles and banishments endured by our fathers, the patriarchs, at the hands of the Chalcedonians, and of the taking of the churches from them by the hands of the princes of the Romans; and that report was written down in Coptic and in Arabic. Afterwards they assembled together, and gave that report to the aforesaid Isa, who read it and marvelled at the patriarch's eloquence. Then the Chalcedonians sent him a letter a span long, with two words in it; and, when he had read it, he laughed and shook his head; and the two letters were read in public, and all present heard their contents. Then our father the patriarch, Abba Michael, said to Isa : « My Lord Secretary, it is not right that we should allow our enemies, who have no God, to hear our words, so that they

اعداءنا الذين ليس لهم الا اله يسمعون كلامنا فيجعلوه لهم حجة فيما بعد فقال انا اقرأ الكتاب وانما فعل ذلك بمكر ومراعاة لهم لاجل البرطيل والذي كان في كتاب الاب البطرك المغبوط هو ذا نذكر بعضه ميخائيل بنعمة الله اسقف مدينة اسكندرية والشعب التاوضوسى الى السادة¹ من² اجل³ بيعة الجليل مارى مينا بمربوط وكان في ذلك الزمان الملوك المؤمنون المحبون لله ارغاديوس وانوريوس على عهد الاب القديس تاوفيلس البطرك ابتداء بعمارة بيعة يوحنا المعمدان فلما كملها بنى بيعة ابي مينا بمربوط وبيعة اخرى على⁴ اسم تاوضوسىوس بن ارغاديوس الملك الذى ساعده على بناء البيع ولما تيسر تاوفيلس صار كلمن جاء بعده يبنى فيها قليلاً قليلاً الى ايام طيماتاوس البطرك فهو الذى كملها وبعد هذا اتى ملك⁵ شيطان اسمه مرقيان وهو الذى قسم البيعة باماته الفاسدة وثنا الاب الجليل ديسقرس البطرك المجاهد عن امانة ابائه المستقيمة واخذ امانة جديدة مردولة وساعده على ذلك لاون بطرك رومية الذى

* P. 154

1. ABG add. الملوكى. — 2. DF om. to المؤمنون. — 3. Mss. om. — 4. E om. to البيع. — 5. ABDFG ملك شيطان.

may take them as a proof hereafter. » Isa replied : « I will read the letter. » But he only did this in guile, and in his care for the interests of the Chalcedonians, because of the bribe which he had received from them.

Now behold, we will cite a part of the contents of the letter written by the blessed Father Patriarch : « Michael, by the grace of God bishop of the city of Alexandria and of the Theodosian people, to the governors, with regard to the church of the glorious Saint Mennas at Maryût. At that time reigned the faithful and pious princes, Arcadius and Honorius, in the days of the holy father, the patriarch Theophilus. He began to build the church of John the Baptist, and when he had finished it, he built the church of Saint Mennas at Maryût, and another church named after Theodosius, son of Arcadius the prince, who helped him to build the churches. When Theophilus was dead, all his successors added to that church, little by little, until the days of the patriarch Timothy; so that it was he who completed it. After that time there came a diabolical prince, named Marcian; for it was he who divided the church through his corrupt creed, and banished the glorious father, the patriarch Dioscorus, who fought for the right faith of his fathers. And Marcian invented a vile new creed, being assisted therein by Leo, patriarch of Rome, who was anathematised by the patriarch Dioscorus together with his impure writings, which were full of heresy. And the aforesaid prince did wicked deeds against the children of the

احرمه ديسقرس البطرك واحرم اقواله الطمئة المملوءة كفرةً وفعل الملك المذكور باولاد البيعة الارثوذكسية افعالاً قبيحة فظلم كثيراً وقتل منهم وطرده ونفا وقاسوا منه شداً عظيمة ولم يزل معهم هكذا مظلومين الى ان¹ صارت المملكة للسادة المسلمين والى الان نحن معهم متخاصمين

هذا يسير من كثير مما تضمنته كتاب الاب الجليل ابنا ميخائيل البطرك واما الخلقديونيون فكتبوا وقالوا في البداية كان الملك لنا والكنائس وجميع مالها لنا واثما المسلمون سلموها للقبط عند تغلبهم على ديار مصر

وكان عيسى لاجل البطيل الذي اخذه منهم يريد ان يصدقهم ويكتب القبط فقال لا اتم ولا هم اتيتم بحجة فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين واحضروهم اينا ففعلنا كقوله فقال ايضاً ليس هذا كلام فامضوا واكتبوا غير هذين الكتابين ولم يزل يدافعنا شهراً كاملاً فقال بعض الحاضرين لابنا موسى اسقف وسيم الرأي بدفع اينا البطرك

1. Mss. om.

orthodox church, and was exceedingly tyrannical; for he slew some, and drove others away into exile; and they suffered severely at his hands. Nor did they cease to be oppressed in like manner, until the government was transferred to our lords the Muslims. And to this day we continue to dispute with the followers of that new creed. »

This is a little out of much contained in the letter of the glorious father, Abba Michael the patriarch. But as for the Chalcedonians, they wrote and said : « In the beginning the power was in our hands, and the churches with all their property were ours. But the Muslims, after their conquest of Egypt, handed them over to the Copts ».

Isa however, for the sake of the bribe which he had received from the Chalcedonians, was desirous of proving them in the right, and of convicting the Copts of falsehood. So he said : « Neither you nor they have brought any proof of your words. Go therefore and write two other letters besides these two, and bring them to us. » So we did as he said. Then he said again : « These are no arguments. Go therefore and write something besides these two letters. » And he did not cease to put us off for a whole month. Then one of those present said to Abba Moses, bishop of Wasim : « My advice is that our father, the patriarch, should give something to this man, that he may deliver us from these adversaries who oppose and resist us. » But Abba Moses answered : « My son, it is not right that patriarchs and bishops should offer bribes to anyone, nor is it right that they should

لهذا شيئاً لينظفنا من هؤلاء المقاومين العادين المعاندين فقال له يا ولدى ما يليق بالبطارقة والأساقفة ان يدفعوا البرطيل لاحد كما انهم لا يليق بهم اخذه من احد وما اقمنا بعد سنة ولا سنتين ولا ثلثين سنة صابرين مثل اباؤنا ونحن الآن مقيمون في مواضعنا وكنائسنا بيدنا والله ما يغفل عنا ولا يتخلى عن معونتنا وفي ذلك الاسبوع كافاً الله اولئك المخالفين بصلوات ابينا وعزله¹ الوالى عن كتابته وديوانه وصار آخر عوضه رجل من اولاد قضاة المسلمين يستى ابا الحسين وكان شيخاً وديعاً لا يحابى احداً ولا ياخذ برطيلاً وكان حكيماً في كلامه يقطع بالحق في قوله فسلمونا له ليحكم بيننا وكانت اول حكومته انه قال من هو² ابو³ البعاقبة فيكم فاشاروا الحاضرون الى ابنا ميخائيل وقالوا⁴ هو ذا هو ثم قال ابو⁵ الملكية واروه⁶ الآخر فقال لابنا ميخائيل انت على امانة يعقوب اسقف اورشليم احد تلاميذ السيد المسيح قال نعم انا هو ثم التفت الى الآخر وقال عرفنى ايها الشيخ من⁷ ابوك وما ملكتك قال له بطرك الملكية انا على امانة مرقيان الملك فقال له

1. B. عزل القاضى F. عزل ذلك. — 2. ABG om. — 3. Mss. اب. — 4. A. وقال BEG om. to لابنا ميخائيل E add. له. فقال له. — 5. Mss. اب. — 6. Mss. واروه. — 7. Mss. من. اييك وملكتك.

take bribes from anyone. And we have not had to endure persecution for a year or two years or thirty years, like our fathers; but we are now living in our own homes, and our churches are in our own possession, and God does not forsake us nor cease to help us. »

And during that week God requited those heretics through the prayers of our father. For the governor deprived Isa of his office of secretary and his Divan; and there came another in his place, a man of the sons of the judges of the Muslims, named Abu 'l-Ijusun, who was an old man, tranquil, not given to showing favour to anyone, nor to taking bribes; and he was wise in his discourse, and just in his judgments. So they delivered us to him, that he might judge between us. And at the beginning of his judgment he said : « Which among you is the father of the Jacobites? » So those present pointed to Abba Michael, and said : « Behold him here! » Then he said : « The father of the Melkites? » And they showed him the other. Thereupon he said to Abba Michael : « Thou holdest the faith of James, bishop of Jerusalem, one of the disciples of the Lord Christ. » He said : « Yea, that is my belief. » Then he turned to the other and said : « Make known to me, Sir, who is thy father, and what is thy creed. » The patriarch of the Melkites said to him : « I hold the faith of Marcian the prince ». Upon that the judge rejoined : « Thou believest in the prince, and

القاضي انت تؤمن¹ بالملك وليس بالله فقال له قل لي ابو² منبهك من هو ومن اين هو حتى اعلم واحكم بينكم فقال له ابي الذي بدأ ووضع الاساس هو نسطور جمع³ مجمع بافسس وكان المقدم فيه كيرلس ابو⁴ هذا وكان معهم راهب من جبل ادريا من اعمال اخميم واخرجوه من البيعة وساعدتهم الملكة في ذلك الزمان وبعد ذلك اقام الله مرقيان⁵ سرعة ولاون البطرك * واجتمعا بنسطور ومن معه وملكا البيع في كل موضع وولوا اساقفة عليها الى اليوم واسقفنا بالاسكندرية كان ابروتاريوس قتلوه الاسكندرايون فامر الملك بعسكر اتفده الى الاسكندرية وامرهم ان يقتلوا بالسيف قتلوا ثلثين⁶ الف في ساعة واحدة فلما سمع القاضي ذلك دق يداً على يد وقال لمن كان حوله ما اعظم هذا الظلم فاجاب ابونا⁶ الروحاني وقال للقاضي هو ذا لنا شهران ونحن في هذا الامر سلمنا الملك لعيسى⁷ بن⁸ عامر كما علمت ايها القاضي الذي يحبه الله من اجل احكامه

1. Mss. تامن. — 2. Mss. أب. — 3. F add. عليه. — 4. Mss. أب. — 5. E أربعة
اربعة — 6. E أنبا خيال — 7. Mss. ليسا. — 8. E om. with foll. wd.

not in God? » And he continued : « Tell me who is the father of thy sect, and whence he came, that I may know and judge between you. » The Melkite answered : « My father, who first laid the foundation, was Nestorius. A council was assembled at Ephesus, at which the leader was Cyril, the spiritual father of this man. They had with them a monk from the Mount of Adriba, in the province of Iklumim, and they drove Nestorius out of the Church; for they were assisted by the princess at that time. But after that, God speedily raised up Marcian and the patriarch Leo, who agreed with Nestorius and his followers, and everywhere took possession of the churches, over which bishops have ruled up to this day. But our bishop at Alexandria, Proterius, was slain by the Alexandrians; and therefore the prince commanded that an army should be collected, and sent it to Alexandria, and bade the soldiers slay with the sword; and so they killed thirty thousand in one hour. »

When the judge heard that, he clapped his hands together, and said to those around him : « How cruel and tyrannical was that deed! » Then our spiritual father answered and said to the judge : « Behold, we have been occupied with this matter for two months. The governor delivered us over to Isa, son of Amir, as thou knowest, O judge, whom God loves on account of thy just judgments; and we wrote reports and gave them to Isa, but he would not settle our case, but asked of us more than we know ». So the judge commanded to bring forth the reports of the Jacobites and Melkites; and he read them and understood their contents, and was filled with asto-

بالحقّ وقد كتبنا كتباً ودفعناها ليعسى¹ ولم² يفصل امرنا وهو يطلب منا ما لا نعرفه فامر باحضار كتب اليعاقبة والملكيين ققرأها وفهم مضمونها واستعظم ما كان بينهما³ واخذها ودخل بها الى الملك ققرأها وتعجب ايضاً وامر بنفاذ الحكم وامضاه فخرج القاضي وقال لقسما انت رجل ليس لك دين ولا اله وهو ذا كتبك تشهد عليك ان البيعة لابنا ميخائيل وقد عرفنا ما كتبتم جميعاً فامضوا واكتبوا غير هذه الكتب وايتوني بها فخرجنا من عنده فعملوا الخلقدونيون انهم مغلوبون ققرروا بينهم كلاماً بمكر وانفذوا اليها وكان معهم قسطنطين اسقف مصر فقال لابنا ميخائيل ابوتك تعلم ما جرى علينا بالاسكندرية بسبب الامانة والى اليوم الخلاف فى الامانة ونحن نريد ان يكون بيننا وبينك اتفاق فى البيعة ونعاهدك ونصير جميعنا قطعاً واحداً وارسل الى الاب بذلك فقال الطوباني ابنا ميخائيل للاساقفة ما ذا تقولون فى ذلك تنفذ⁴ رسولاً اليه ليسمع⁵ منطلقه

1. Mss. ليسا. — 2. E يفصل بيننا. — 3. Mss. بينهم. — 4. E om. الى الملكى اسقف مصر الملكى. — 5. ABD جميع. فقالوا نرسل اليهم ننظر كلامهم فارسوا لهم قس فاضل معلم وشماس عارف بالكتب add. فالتقوهم بفرح وبدا بطرث الملكية يتلوا بامانة الثلاثمائة وثمانية عشر واتناسيوس وكيرلس حو وقسطنطين اسقف مصر واعترف قسطنطين وقال.

nishment at the difference between them; and he took the documents, and carried them to the governor, who read them, and was also astonished, and commanded him to pronounce his sentence, and dismissed him. Accordingly the judge came forth, and said to Cosmas : « Thou art a man without religion or God. For behold, the reports bear witness against thee that the church belongs to Abba Michael. We understand all that you have written; therefore go and write other reports besides these, and bring them to me ».

So we went out from his presence. But the Chalcedonians recognised that they were vanquished, and therefore they invented among themselves words of guile, and sent them to us. And Constantine, bishop of Mīsr, was with the messengers; and so he said to Abba Michael : « Thy Paternity knows what has happened to us at Alexandria for the sake of the faith; and to this day the dispute about our creed continues. Therefore we desire that there be an agreement between thee and us concerning the church, and we wish to make a compact with thee, and to become one flock together. Send a message therefore to the father concerning this matter ». Then the blessed Abba Michael said to the bishops : « What do you say on this question? Shall we send a messenger to him, to hear his proposals? » But they said : « He is acting thus with guile deceitfully ». And Abba Moses said to them :

فقالوا هو يفعل هذا بمكر وخديعة فقال لهم انا موبيس يا ابيهاتي في قلوبكم سبعة افكار كما هو مكتوب افكروا في امور لم تستطيعوا اقامتها لكن نجربهم فتقدم الى قس كان كاتبه والتي انا البائس واضع هذه السيرة واقفنا اليه لنسمع كلامه فلما وصلنا اليهم خرجوا للقائنا بفرح فلما جلسنا وخاطبه القس منا من كلام الكتب لانه كان عالما فسمع منه كلام البطرك وبدى بامانة ابائنا الثلاثمائة والثمنية عشر واتاسيوس وكيرلس وقرر الحال بايمان عظيمة مخوفة معه ومع قسطنطين اسقف مصر الملكى واعترفوا وقال قسطنطين اسقف مصر الملكى هذه امانتى قبل اليوم واومن بها الى النفس الاخير اتحاد واحد الاله واحد رب واحد طبيعة واحدة وهو السيد يسوع المسيح ومن لا يؤمن هكذا فهو يهودى ومن يقول طبيعتين للواحد المسيح من بعد الاتحاد فهو غريب من الاب والابن والروح القدس ويكون نصيبه مع يودس الدافع فهذه امانتى فلما سمع انستاسيوس ذلك * غضب ولم يقدر ان ² يتكلم وكان منتظرا لما يجرى بعد هذا فمضيا الى

فمضيا المرسلين الى الابا واعلمهم بذلك فارسلهم ثانيا add. ما تريد فقال 1. E om. to بجيبوا خطوطهم بهذا الاعتراض فلم يكتبوا وقال بطريرك الملكية — 2. ABG om.

« O my fathers, in your hearts are seven thoughts, as it is written ¹. Think of things that you cannot bring to pass. But let us try them ». Then Abba Michael ordered a priest who was his scribe, and me the sinner, the writer of this history, and sent us to the Chalcedonian patriarch to hear his words. So when we arrived, they came out to meet us with joy; and when we had taken our seats, and the priest Mennas had addressed Cosmas with words of Scripture, for he was learned, then Cosmas heard from him the words of the patriarch. For Mennas began with the creed of our fathers, the Three Hundred and Eighteen, and Athanasius and Cyril, and confirmed the matter with a great and terrible oath, before the Melkite patriarch and Constantine, the Melkite bishop of Miṣr; and they made their confession. And Constantine the Melkite bishop of Miṣr said : « This was my faith before to-day, and I will hold it to my last breath : one Union, one God, one Lord, one Nature, namely the Lord Jesus Christ. He who does not believe thus is a Jew; and he who says that there are Two Natures in the One Christ, after the Union, is a stranger to the Father and the Son and the Holy Ghost, and his lot will be with Judas the Traitor. This then is my creed ». But when Anastasius heard that, he was angry and could not speak, and he waited for what was to happen after this. Then we departed to the fathers, and told them all that had taken place, and so they sent us

1. Prov., xxvi, 25.

الاباء وقتلنا لهم كلما جرى فعادونا¹ اليهم وقالوا لنا² قولوا لهم هذا الذي قلموه تكتبونه في كتاب بخطوطكم³ فلما عدنا اليهم قال قسما بطركهم عندي كلمة اخرى اريد ان اذكرها لكم فقال له القس لا تخف عنا شيئا من افكارك لان الله ينظر الى القلب ليس الى الوجه فقال اذا استقر الاتحاد اى شيء تفعلونه معي فقال له القس مينا عرفنا ما تريد فقال انا اريد اذا استقر الاتحاد ان تكون بيعتي وبيعتكم واحدة بالاسكندرية واذا حضر ابوكم البطرك في ايام القداسات كنت معه فاذا اكمل الصلاة خرج كل منا الى موضعه ولا يمتنى احد ان احضر كل البيع كذلك⁴ هو هكذا فقال له القس هذا كلام فيه خديعة فقال له قسما ما تظن انت فقال امضى الى ابى واعود لك بالجواب فلما سمعوا الاساقفة ذلك صرخ ابا موبيس وقال سيدنا المسيح يوصينا ان لا نسمي لنا اباً في الارض والآن ان كان ما قالوه يرضيكم فانا اقول فقال له البطرك قل فقال ان

1. ABDG: فعادوا. — 2. ABG: om. with 2 foll. wds. — 3. ABDG: بخطوطهم. — 4. E: om. to بهذا الجواب للابيات فعملوا ان هذا منهم خديعة وبعد add. فلما جلسنا ذلك حضروا جميعا الى القصر وكل الاراضة حتى امتلا القصر فلما جلسوا

back to them, saying : « This that you have said you shall write down in a letter in your own hand ». So when we returned to them, Cosmas their patriarch said : « I have another word which I desire to speak to you ». The priest answered : « Hide none of thy thoughts from us, for God looks at the heart, not at the face ». So he continued : « If unity be established, what will you do with me? » The priest Mennas replied : « Make known to us what thou desirest ». Cosmas answered : « I desire, if unity be established, that my church and your church should be one at Alexandria. And when your father, the patriarch, is present on the days of liturgies, I should be with him; and when he had finished the prayers, each of us should go forth to his own place; and none should hinder me from visiting any of the churches; and so likewise with regard to him ». Then the priest said to him : « These are words containing deceit ». Cosmas answered : « What thinkest thou? » So he said : « I will depart to my father, and bring the answer back to thee ». Then when the bishops heard this, Abba Moses cried aloud and said : « Our Lord Christ charges us not to call any father upon earth. But now if you approve what they say, then I will speak ». The patriarch said to him : « Speak now ». So he said : « If he consent to be made by us bishop over the whole of Egypt, and to become our brother, not our father, since Christ will keep thy Paternity that thou mayest guard his holy Church, then we will do it ». Then they went to Cosmas

كان يرضى ان نجعله اسقفًا على كورة مصر كلها ويصير لنا اخًا وليس ابا فان المسيح يحفظ لنا ابوتك لتحفظ بيعته المقدسة فعلنا فمضوا الى قسما واعلموه بهذا ففرح وطابت نفسه فقال انسطاسيوس ان تجعلوني انا ايضا اسقفًا على كرسى ما فقال له القس مينا اليس تعلم ان كل انسان يطلب درجة ثانية لا يصلح ان يكون اسقفًا واهل مصر يساعدونك على هذا الكلام فقال له انسطاسيوس ان كان ما تفعلون فلا تتبعوا ولا تتكلموا شيئًا من هذا فخرجنا من عندهم

ثم حضرنا جميعًا بعد هذا الى عند عبد الملك وكان قد كتب ذلك اليوم كتابًا الى مصر واعمالها يامر ان يجمع اليه الكتّاب والاراخته من كل بلد واحضرهم² وكان القصر مشحونًا بالناس حقلًا حتى لم يكن احد يسمع شيئًا من كثرة الاصوات فدخلنا نحن ايضا وحولنا خلق كثير فلما جلسنا انفرد قسطنطين الاسقف عنهم وجلس مع اساقفتنا وسألهم ان يقبلوه ويشركوه معهم ويعطوه كرسياً وكانت الجموع واهل البلاد حولنا متطلعين لمعرفة ما يستتر وينظرون اساقفة الارثوذكسيين والخلقدونيين فوثبوا قوم من الصعيدين على قسطنطين لما علموا انه خلقدوني ليطرده حتى رموا الاساقفة الارثوذكسيون شيئًا من لباسهم واخلطوه

1. ABDG om. — 2. DF فحضروا.

and informed him of this their decision; and he rejoiced, and his soul was satisfied. And Anastasius said : « You will surely make me also bishop of some see ». But the priest Mennas answered : « Knowest thou not that no man who seeks another degree for himself is fit to be a bishop? But the people of Miṣr will assist thee in this matter ». So Anastasius said to him : « If you do not consent, then be not troubled nor speak at all of this matter ». Then we went out from their presence.

After this we all visited Abd al-Malik, who had written a letter at that time to all the provinces of Egypt, commanding that the scribes and officials from every town should assemble before him; and when he admitted them, the palace was crowded with people in such numbers that none could hear anything through the multitude of voices. So we too entered, surrounded by many people. Then, when we had taken our seats, the bishop Constantine separated himself from the Melkites and sat with our bishops, begging them to receive him as one of themselves, and give him a see; and the assembled multitude and the people of the country around us were observing us, wishing to know what would be settled, and looking at the bishops, both orthodox and Chalcedonian. But after a while some of the people from Upper Egypt rushed upon Constantine, when they learnt that he was a Chalcedonian, that they might drive him away, until the ortho-

معهٖم والا كادوا الصعيديون يقتلونهم ثم^١ صرخوا الصعيديون قائلين ابعدوا الذئاب من وسط الخراف اهربوا من السباع الضارية المفترسة * للنفوس اطرذوا الثعالب الذين يهلكون كرم رب^٢ صباؤوت ابعدوا يودس من وسط التلاميذ تلاميذ المسيح لا تجعلوا ثيابكم تخط بهؤلاء الانتجاس يا عيد المسيح فعند ذلك اختفى قسما الى ان زال غضبهم ثم بعد سؤال عظيم من ابائنا اقبلوا^٣ يتهدؤون قليلا فلما عرفوهم انه سأل ان يجعلوه تاودسيوسيا فرحوا وصرخوا في وسط القصر ان قسطنطين اعترف بالامانة المستقيمة امانة ابائنا الارثوذكسين ثم حضر للوقت الارخن متوليا الاسكندرية ابراهيم الماحكى لانه كان جالسا في ناحية من القصر ومعه جماعة من الهرطقة والشتاس^٤ سرجيوس ولد البطرك ومعه اثنان من معلمى الهرطقة فجروا وارادوا الهرب وان رجلا من اهل دمياط كان شريرا جدا فخطبته انا الخاطي بكلمة سمعتها فوثب في وسط الجماعة ووقف وشتمنى وجدف على الثالوث

وفيما هم كذلك واذا واحد خلدوني تكلم كلمة تجديف add. كلن في القصر 1. E om. الرب A. — 2. فانشق ثوبه على ثلاثة قطع وكل الحاضرين يشاهدوه وقالوا كل الجلس قبل ان احدثوا Mss. 3. — 4. Mss. om. و. الارب الصاباوت BDFG صباوت

dox bishops cast some of their garments over him, and surrounded him among themselves; for otherwise the people of Upper Egypt might have killed him. Then the latter cried and said : « Remove the wolves from the midst of the sheep! Flee from the ravenous lions that devour souls! Drive away the foxes that destroy the vineyard of the Lord of Sabaoth! Remove Judas from among the disciples of Christ! Let not your garments touch these unclean ones, O servants of Christ! »

Meanwhile Cosmas hid himself until their anger had abated; and then, after much questioning of our fathers, the people began to be a little pacified. Moreover when our bishops made it known to the people that Constantine had prayed them to receive him among the Theodosians, they rejoiced and cried in the midst of the palace : « Constantine has confessed the right faith, the faith of our orthodox fathers ». Then suddenly Ibrahim al-Mahiki, the official who was governor of Alexandria, appeared, for he had been sitting in an apartment of the palace, and with him a band of heretics, including the deacon Sergius, the patriarch's son, and two of the teachers of the heretics. So the people ran back and wished to flee. But there was a man of Damietta who had been exceedingly wicked, and for that reason I, the sinner, admonished him with a word that I had heard; and he leapt into the midst of the assembly, and stood and reviled me, and blasphemed the Holy Trinity. Then I and all those present saw his garment rent from

المقدس فحينئذ شاهده وكل الحاضرين قد انشفت الثوب الذي عليه من فوق الى اسفل على ثلث قطع فصرخ كل من في القصر المسلمون والنصارى لا امانة الا امانة الاب ابنا ميخائيل وكان¹ صراخ عظيم في القصر وسعوا الناس لينظروا² ما قد كان حتى ان الناس والعسكريّة من كثرة زحامهم نالهم جراح وقتل فامر عبد الملك باخراج كل من في القصر وبالفدأة امر القاضي ان يفصل النوبة وقال انجز حالهم ودعمهم ان³ يمضوا فجلس القاضي واصحاب الدواوين الكتاب ووجوه المملكة فلما جلسوا قالوا للبترك ابنا ميخائيل تحلف ان هذه البيعة لك ولا بائك ملك فقال لهم البترك شرعى يامرني ان لا احلف صادقاً ولا كاذباً لكنى اكتب مسطوراً واظهر الحق لك فيه فقال القاضي للهراطقى قسما تحلف انت ان هذه البيعة لك واسلمها اليك فقال نعم انا احلف فحرك القاضي رأسه كالمستهزئ به وقال له اين لك شاهد بها بانها لك اذا حلفت ثم قال لاينا ابنا ميخائيل لك شاهد بان هذه

1. E om. to ابنا ميخائيل add. للبتركى بينهم ونفاذ الحكم بينهم. — 2. Mss. ينظروا. — 3. Mss. om. فامر الملك باخراج جميعهم.

the top to the bottom in three pieces, and everyone in the palace cried, both Muslims and Christians : « There is no faith except the faith of the father, Abba Michael ». And there was a great shouting in the palace, and men rushed to see what had taken place, so that some of the people and the soldiers were injured or killed through the great press. Then Abd al-Malik commanded that all should be sent out of the palace.

And on the morrow he commanded the judge to decide the matter in question, saying : « Settle their affair, and let them depart. » Accordingly the judge sat down with the members of the Divans, namely the scribes and the chief personages of the government. When they had taken their seats, they said to the patriarch, Abba Michael : « Wilt thou swear that this church rightfully belongs to thee and thy fathers? » The patriarch answered : « Our Law commands me not to swear, whether truly or falsely ; but I will write a report, and declare the truth to thee therein ». Then the judge said to the heretic Cosmas : « Wilt thou swear that this church is thine, that I may give it over to thee? » So he replied : « Yea, I will swear ». Then the judge shook his head, as if mocking him, and said to him : « Where hast thou a witness to this statement that it belongs to thee, even if thou shalt swear to it? » Then he said to our father, Abba Michael : « Hast thou anyone to offer testimony that this church belonged to thy fathers? » He replied : « Yea, I have one who will be my witness of that fact, from the day that it was built until now ». The judge asked :

البيعة لابائك فقال نعم لى من يشهد لى بذلك من¹ يوم عمرت الى الآن فقال له كم² لها يوماً منذ بنيت فقال ثلثمائة وخمسون سنة فقال له القاضى والشهود يعيشون الى اليوم من ذلك الزمان وانت تخاطبنى بامثال عرّفتنى الحَقّ فاجاب وقال ان ابى تاوفيلس وطيماتاوس الذى بعده الذين بنوها وهم الذين يشهدون لى ان تاوفيلس الذى اتسبها ورّتب اسطواناتها وهذا اسمه مكتوباً عليها وتيسّج وطيماتاوس اكملها واسمه مكتوب عليها هؤلاء شهودى الى اليوم * فارسل القاضى ثقاته ومعهم الكتّاب والتراجمه وقرّروا المكتوب عليها^{P. 158} فوجدوه على ما ذكر ابا ميخائيل واستقضى القاضى صحّة الخبر جيّداً وكثّر السّؤال فيه فوجده صحيحاً فلما وقف على صحّة قوله وتحقّق ذلك سلّم البيعة لنا واطلقونا مبجلين مكرمين فسلمنا بيعتنا

وكان ابونا يوحنا البطرک باطلاكية الذى كان اسقفاً بينه وبين اساقفته مشاجرة عدّة ايام ولم يستطع الصلح وكتب الى الملك كتباً وكتب سنوديقا ما وجد سبيلاً لانفاذها

ومذ كم لها من يوم ABDEG — 2. منذ DF om. with foll. wd. add. — 1. ومنذ كم لها منذ عمرت F. بنيت (وقت D حين BEG).

« How many days is it since it was built? » Abba Michael answered : « Three hundred and fifty years » So the judge said to him : « And do the witnesses live to this day from that time? Thou speakest to me in parables. Make the truth known to me ». Then the patriarch answered and said : « Verily my father Theophilus and his successor Timothy were the builders of this church, and it is they also who testify to me that Theophilus founded it and set up its rows of pillars, for there is his name written upon them; and, when he died, Timothy erected the remainder, since there is his name inscribed. These are my witnesses who testify to this day ». Thereupon the judge sent his confidential friends, accompanied by the secretaries and the interpreters, and they ascertained what was written upon the pillars, and found that it was as Abba Michael had declared. And the judge enquired carefully into the truth of the matter, and reiterated his questions concerning it, and discovered that the patriarch's account was correct. So, when he had tested the truth of his words and proved it, he delivered the church to us, and dismissed us with congratulations and honour. Thus we recovered our church once more.

Now our father John, patriarch of Antioch, who had been a bishop, had a dispute during many days with his bishops, and could not make peace with them; therefore he wrote letters to the prince. And he had written a synodical epistle, but had not been able to find means of sending it to Egypt

الا في ذلك الوقت فلما وصلوا وتسلم الاب ابنا ميخائيل من الرسل السنوديقا والكتب
فقرأها وحزن جدًّا لاجل الخلف الذي بينه وبين اساقفته لانهم قالوا انه اسقف وليس
هو بطرك وانهم لم يقدرُوا ان¹ يخاطبوه في ايام هشام بالبطرك ثم ان ابنا ميخائيل احضر
جميع اكابر اساقفته بكورة مصر وقرئ عليهم الكتب فقالوا نحن ما نكتب الى هناك
كتابًا ولا تنفذ لان هذا امر فيه صعوبة ان ارادوا ان² يخرجوه قال لهم السلطان لا لانه
اسقف وان كتبنا اليهم ان لا يخرجوه انقسمت الاساقفة كما قد كتبوا بل اجعل يا ابانا
الامر باقيا على ما هو عليه ففعل ذلك

وانا³ اريد الآن ان⁴ اذكر يسيرا من كثير ممّا فعله الرب على يد الاسقف ابنا مويسيس
وما اعطاه الرب من النبوة والشفاء من الامراض فآمنوا بقولي بقلب طاهر كُنّا نحن⁵
سائرين الى الاسكندرية ليقبل الكرسي المرقسي الانجيلي الاب ابنا ميخائيل وينزل
الجمع المقدس ولما مشينا في مدينة وسمي المحبة للمسيح كان في البيعة انسان مفلوج

واما الاعمال الذي فعلها. add. مثل التلاميذ 1. Mss. om. — 2. Mss. om. — 3. E om. to the
ابنا مويساس الاسقف بقوة الرب من كلام النبوة وشفاء الامراض ونقا البرص واخراج الشياطين
و. نحن. 4. Mss. om. — 5. Mss. مثل التلاميذ يعجز لسانی عن ذكر اليسير منها.

till this time. So when the messengers arrived, and the Father Abba Michael had received the synodical and other letters from them, he read them, and was greatly distressed by the disagreement between the patriarch and his bishops. For they said that he was a mere bishop and no patriarch, and that they had not been able to give him the title of patriarch in the days of Hisham. Then Abba Michael summoned all the seniors among his bishops in the land of Egypt, and the letters were read to them. Thereupon they said : « We will not write a letter nor despatch it thither, for this is a difficult matter. If they desire to expel their patriarch, the prince will say to them : Nay, for he is a bishop. But if we write and advise them not to depose him, the bishops will be divided, as they have said in their letters. Rather leave the matter, Father, remaining as it was ». And accordingly he did so.

Now I desire to record a little out of much that the Lord did by the hand of the bishop Abba Moses, and concerning the gift of prophecy and of the healing of diseases which he received from the Lord. Therefore believe my words with a pure heart !

We were travelling to Alexandria in order that the Father Abba Michael might take possession of the evangelical throne of Mark, and the holy synod disembarked on the way. When we walked through the Christ-loving

اليدنين والرجلين مولود كذلك كان عمره خمس عشرة سنة فظهر له الشهيد ماري جرجس وقال له ما يكون شفاؤك الا على يد الاسقف ابنا موييس فمسك ثياب ابي وكان الجمع حوله يسبقونه فصرخ وقال صلب يا ابي القديس على اعضائي المفلوجة فصلب على يديه ورجليه وسرنا فلما عدنا بمشيئة الله خرج في لقائنا يمشى ويقفز مع اهل المدينة ويحدث بما كان فيه ويمجد الله ويشكر عبده الصالح الاسقف ونقى البرص واخرج الشياطين وفعل افعالا عظيمة مثل التلاميذ

وكان في تلك الايام قلق عظيم بالمشرق من اجل الاساقفة وجاءت حشود كثير على مروان والتقوا وسفكت دماء كثير بينهم ثم ان عبد الملك جمع بمصر مقدمي جيشه واعتقلهم سبعة ايام واعتقل ايضا كتاب الدولة ومقدمي البلاد والمواريث وطلب منهم رفع الحساب والقيام بما عليهم ثم احضر الابنا ميخائيل الى مصر لاجل خراج يبعه فلما وصلنا اليه طلب منا¹ ما لا نقدر عليه * فامر ان نعقل وان ترمى في رجل

* P. 159

1. منه ما لا يقدر عليه وامر باعتقاله.

city of Wasim, there was in the church a youth, who had been paralysed in his hands and feet from birth. He was now fifteen years old, and the martyr Saint George had appeared to him, and said : « Thou shalt not be healed except by the hand of the bishop, Abba Moses ». So this youth came, and would have touched my father's garment; but the multitude around him prevented him. Therefore he cried, saying : « Make the sign of the cross, my Father, over my paralysed limbs ». Then the bishop made the sign of the cross over his hands and feet, and we went on our way. But when we returned according to the will of God, that youth came out to meet us, walking and leaping with the people of the city, and recounting what had happened to him, and glorifying God, and thanking his good servant, the bishop. And this bishop also cleansed the lepers, and cast out devils, and did mighty works, like the Disciples.

Now there was in those days great trouble in the East on account of the bishops. Moreover at that time great hosts came against Marwān, and they met in battle; and much blood was shed among them. Then Abd al-Malik assembled the officers of his army at Miṣr, and imprisoned them for seven days, and also confined the secretaries of state, and the chiefs of the towns and superintendents of inherited property, and required them to send in their accounts, and to pay what they owed. Then he summoned the Father, Abba Michael, to Miṣr, in order that he might pay the taxes on his churches. But when we came before Abd al-Malik, he demanded of us

البطرك خشبة عظيمة وطوق حديد ثقيل في رقبته ولم يكن معه احد الا ابنا موسىس اسقف وسيم وابنا تادرس اسقف مصر وابنا¹ ايلياس بولس ولد ابنا موسىس بالروح وجعلونا في خزانة مظلمة لا² تنظر منها الشمس³ وليس فيها طاق لآنها كانت تقرت⁴ في حجر وكان ابونا البطرك تحت ضيق عظيم من التكبير⁵ بالحديد من الحادى عشر من توت الى ثانى عشر بابة لم ينظر في هذه المدة شمساً وكان في الاعتقال معه ثلثمائة رجل ونساء ايضاً معتقلات⁶ في ضيق اكثر⁷ من الرجال والحزن والبكاء والضيق العظيم عند انقضاء النهار ويغلق المتولى للسجن علينا ويمضى ولا يعود الى سابع ساعة من النهار وكانوا المرضى والاعلاء يجيئون الى الاب البطرك الى السجن حتى يبارك عليهم فسروا⁸ ومن⁹ النصارى والمسلمين حتى البربر كانوا يجيئون اليه ويعترفون له بذنوبهم التي فعلوها وكذلك المسجونون منهم من يقول ان له في السجن ثلث سنين ومنهم قوم لهم اربع¹⁰

1. DF om. with foll. wd. E om. to جعلونا add. تلاميذهم وجعلوهم. — 2. E om. to حجر. — 3. ABG شمس. — 4. Mss. تقتر. — 5. E الحديد. — 6. Mss. معتقلين. — 7. E om. to النهار add. شديد. — 8. F فيسبروا. — 9. Mss. om. و. — 10. ABDFG اربعين سنة.

what we could not pay, and therefore he commanded that we should be put in prison, and that a great block of wood should be fastened to the patriarch's foot, and a heavy iron collar to his neck. And there was nobody with him except Abba Moses, bishop of Wasim, and Abba Theodore, bishop of Misr, and Abba Elias Paul, son of Abba Moses in the Spirit. Then they put us into a dark chamber, where we could not see the sun, and which had no window, for it was hewn in the rock. And our father, the patriarch, was greatly tormented through being thus loaded with iron, from the 41th of Tut to the 42th of Babah, seeing no sunlight all that time. While he was in the prison, there were besides him three hundred men; and there were women also imprisoned, in greater straits than the men; and there was sadness and weeping, and much distress at the end of the day, when the governor of the prison shut the door upon us, and went away; and he did not return till the seventh hour of the day. The sick used to come to the patriarch in prison, that he might bless them, and then they rejoiced; and Christians and Muslims, and even Berbers, came to him, and confessed their sins which they had committed; and so did the prisoners, some of whom said that they had been in prison three years, and others four. And he consoled them and exhorted them to patience, saying to them : « If you vow to God that you will not return to your former deeds, God will

سنين وكان يعزيمهم ويصبرهم ويقول لهم انكم ان نذرتم لله انكم لا تعودون الى فعلكم الاول فان الله يقبل توبتكم ويخلصكم قبل فروغ هذه السنة فخلفوا له انهم لا يعودون الى خطاياهم فتحلصوا كلهم من السجن قبل ان تفرغ السنة بصلواته فاما اباؤنا الاساقفة فلم يغيروا ثيابهم ولا قلانسهم¹ مدة سبعة عشر يوماً وهم ملازمون الاب البطرك وكانوا مربوطي² النفوس معه عوضاً من الحديد وكان على مائدة الملك رجل مؤمن خير يهتم بالاب البطرك ويفتقدنا³ ويجب لنا في السجن ما نحتاج اليه وانا⁴ الخاطي ملازم لخدمة هؤلاء الثلاثة شهداء بغير سفك دم ليلاً ونهاراً وكان قد نزل في تلك السنة وباء عظيم على الاطفال المرضعين بمصر حتى مات جميعهم وفيما⁵ انا نائم عند رجلى البطرك في بعض الليالي وهو يعلمني من الكتب ويجيبني عن كل ما اسأله عنه فسأله عن موت الاطفال وقلت له يا ابي اتري الله ياخذهم لاجل ذنوب والديهم ام لامر آخر فقال لي لا تظنّ يا ولدي ذلك لكن نظر الله جنس البشر وقد عمل اكثرهم ارادة الشيطان باهتمام باطل والجحيم عامر والنعيم الفردوس خالي فاخذ الاطفال الذين

ويفتقده ويجب له في السجن ما 3. E. — 2. Mss. مربوطين. — 1. ABDEG قلنسوانهم. — 4. E om. ونهاراً. — 5. E om. to. يحتاج. — 6. E om. to. والجحيم. — 7. E om. to. البطررك عن ذلك فقال له الاب ان الله تعالى قد نظر الجحيم.

receive your repentance and save you before the end of this year ». Then they swore to him that they would not return to their sins. And they were all accordingly rescued from prison before the end of the year by his prayers.

As for our fathers, the bishops, they could not change their garments nor their caps for the space of seventeen days, while they remained close by the father patriarch; for they were chained to him by their souls though not by iron. And the superintendent of the governor's table was a believer and a good man, who provided for the patriarch; and he used to visit us, and brought for us into the prison what we needed; while I, the sinner, was engaged in ministering to those three bloodless martyrs night and day.

And that year there had been a great pestilence among young infants at Mīṣr, so that they all died. And while I was lying at the feet of the patriarch one night, and he was teaching me from the Scriptures, and answering all my questions about them, I asked him concerning the death of the infants. And I said to him : « Thinkest thou, Father, that God takes them on account of the sins of their parents or for some other cause ? » Then he answered : « Do not suppose, my son, that this is the cause. But God beholds the human race, and sees that most of them do the will of

ليس لهم خطيئة الى الفردوس موضع¹ الرحمة ثم سأله وقلت لما ذا اخرج الله الشيطان من السماء من قبل ان يخلق العالم ولا الناس فاجابني وقال يا ولدى ومن انا البائس الحقير عند هذا القول حتى تسألني عنه فاكثرت عليه اللجاج والطلبية في السؤال فقال لي قال القديس * اغريغوريوس الثالوغس ان الشيطان كان منذ اول ما خلقه الله يسعى باصحابه الملائكة الى الله وكان الله يمهله ويصبر عليه فلما خلق الله سماء جديدة وارضا جديدة وخلق الانسان بصورته ومثاله وقد سبق في علم الله ان الشيطان محب للكبرياء فامره ان ينظر الى آدم وحسن منظرة فاخذ معه العسكر الذي قد جعله مقدما عليه ومضى الى حيث آدم فلما نظره تعجب منه وقال لاصحابه اريد ان انصب لي كرسيًا على السحب وتكون الجبال العالية تحتي واكون مثل العلى فيكون العالم كله في قبضتي واملك عليه ثم انه صعد الى السماء فقال الله له اعجبك ما رأيت ورضيت بالعالم المخلوق لعلمه بضميره ثم قال له قد جعلتك رئيسًا عليه وقال له هذا لكلا يسقط من المجد الذي

1. E om. to ايضا ثم انى قلت له ايضا. add. للتلميذ.

Satan by their vain devices, and that Hell is full and Paradise empty; and so he takes the infants who are without sin to Paradise, the place of mercy. » Then I asked him : « Why did God expel Satan from Heaven before he created the world or men? » He answered me : « O my son, who am I, the vile sinner, to deal with this problem, that thou shouldst question me about it? » But as I persisted all the more in questioning him on this subject, he said to me : « The holy Gregory Theologus says that Satan was, from the time when he was first created, in the habit of slandering his companions the angels before God; but God granted him a term of trial and was patient with him. Then when God created a new heaven and a new earth, and formed man in his own image and likeness¹, since it lay in God's foreknowledge that Satan loved pride, he bade him behold Adam and the beauty of his countenance. So Satan took with him the host over which God had made him leader, and went to the place where Adam was; and, when he saw it he was filled with admiration of it. And he said to his followers : I desire to set up for myself a throne upon the clouds, and the high mountains shall be beneath me, and I will be like the Most High; and the whole world shall be under my power, and I will rule over it. Then when he ascended again to heaven, God said to him : Admirest thou what thou hast seen, and art thou pleased with the world that has been created? For he knew his secret thoughts. Then God said to Satan : I have made

1. Gen., 1, 26.

كان فيه وكان هو يحفظ الشرّ وفكرة فيه سوء ثم انه بعد ذلك تأمل فقال انا اريد ان اعرف كيف اللاهوت لكى اذا نزلت افعل ذلك ولا تبقى لى حاجة عند الله بعد هذا وهذا ما كان يهتم به واراد ان ينظر اللاهوت فدخل فى وسط الملائكة بسرعة فامر الله ربوة من قوّات الملائكة السماوية ان تحطّه الى الجحيم الاسفل فى الظلمة البرّانية هو وكلمن معه هذا اظهره الله لاغريغوريس الثاولوغس وهو الذى وضع لنا ذلك والمجد لله الى ابد الابدين امين ثم اتى قلت له ايضاً الله يصبر على هؤلاء الملوك الكفرة الذين يفعلون بنا هذه الفعّال فى كل وقت ولا يطلقونا من هذا الرباط فقال لى تصبّر يا ولدى وتقمّو اذا خرجنا من هاهنا وخلصنا فسنقع فيما هو اعظم من هذا فتصبّر الآن فليس يأخذ احد اجرة بغير تعب ومن يصبر الى المنتهى يخلص والذى يكون بعد هذا ستظرة فليس فى هذين الملكين شيء من الخير فلما تمت سبعة عشر يوماً من الشهر المذكور انفاً ونحن فى ذلك الضيق فامر الملك باحضاره

the lord over the world. And God said this to Satan in order that he might not fall from the glory in which he was. But Satan kept evil in his heart, and in his thoughts there was wickedness; and after that he considered and said : I desire to know the nature of the Godhead, so that when I go down to the world I may act accordingly, and may no longer have need of God. For this was the design that Satan had conceived. And, wishing to behold the Godhead, he entered into the midst of the Angels suddenly; but God commanded ten thousand of the heavenly angelic Powers to cast him down to the lowest Hell in outer darkness, him and all his companions. This is what God revealed to Gregory Theologus, who wrote it down for us. Glory be to God for ever and ever. Amen ».

Then I questioned the patriarch again, saying : « Will God have patience with these unbelieving rulers who commit these crimes against us at all times, and will not release us from these bonds? » He answered : « Be patient, my son, and be of good cheer. When we go forth from this place, we shall fall into worse misfortunes than this. Therefore be patient now, for none shall receive his reward without suffering; but he who endures to the end shall be saved. And thou wilt see what shall take place hereafter, for in these two rulers there is no good ».

Then when seventeen days of the before mentioned month were over, while we were still in this distress, the governor commanded that he should be brought before him. So we came into his presence, and he demanded the money of the patriarch, saying to him : « None of thy

فحضرنا¹ وطلبه بالمال وقال له بيعك كلها بغير خراج وأنا مطالبك عنها بما يجب عليها وضيّق عليه فقال له اذا كان هكذا ائذن لى ان امضى الى الصعيد مهما دفعوه لى النصارى وساعدونى به احضرته لك فاطلقه وخرجنا من عنده وسرنا الى الصعيد فلحقنا برد عظيم الثلج فى الليل والحرّ فى النهار من الشمس وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم والخسائر والخراج وتعب الاب ابنا ميخائيل فى طريقنا وشقى ثم انه اشفى مرضى واعلاء كثيراً بصلبه فقط واخرج الارواح النجسة من الناس واعاد خلقاً كثيراً كانوا حادوا عن الامة الارثوذكسية واعاناه الله وعدنا الى مصر ليلة الحادى والعشرين من طوبة ليلة² نياحة³ السيدة العذراء مريم * وفى تلك الليلة حدث غضب عظيم من الله وكانت زلزلة عظيمة على الكورة وانهدمت دور كثير فى كل المدن ولم يخلص منها احد ولا نفس واحدة وكذلك فى البحور غرقت مراكب كثيرة تلك الليلة

1. E om. to الناس من add. بغير كلها بيعك وقال له فحضرنا بالمال طلبهم فلما حضروا قدماه طالبهم بالمال وقال له بيعك كلها بغير خراج فقال له الاب دعنى ائوجد الى الصعيد ومهما دفعوه لى النصارى من الصدقات احضرته اليك فاطلقهم وساروا الى الصعيد وقاسوا اعاب كثيرة وكانت كورة مصر قد هلكوا اهلها من الظلم واما الاب ابنا خيال اشفا مرضى كثير واخرج شياطين مريم. — 2. E om. to مريم. — 3. DF عيد.

churches pays taxes, and I require of thee that which is rightfully due from them. » And he pressed him sorely. Then the patriarch answered : « If it be so, permit me to depart to Upper Egypt; and whatever the Christians may give me and supply me with I will bring to thee. » Then the governor released him, and we quitted his presence, and journeyed to Upper Egypt. At that time we suffered greatly from the cold; for there was snow at night, and heat in the day-time from the sun. And the people of Egypt had perished through oppression and poverty and taxation. And the father, Abba Michael, was fatigued during our journey, and suffered much. While we travelled, he healed many that were sick, merely by making the sign of the Cross; and he cast out unclean spirits from among the people, and converted many who had gone astray from the orthodox faith, for God helped him. Then we returned to Miṣr on the night of the 21st of Tubah, the night on which our Lady, the Virgin Mary, went to her rest. And that night there came great wrath from God, for there was a great earthquake in the land, and many houses were ruined in all the cities; and none was saved from them, not a single soul; and likewise on the sea many ships were sunk on that night. This happened all over the East, from the city of Gaza to the furthest extremity of Persia. And they counted the cities that were

في جميع بلاد الشرق من مدينة غزّة الى آخر اعمال الفرس واحصوا المدن التي
انهدمت تلك الليلة فكانت ستمائة مدينة وقرية ومات من الناس والبهائم ما لا يحصى
عدده وكانت كورة مصر واعمالها سالمة سوى دمياط فقط ولم يكن بمصر الا خوف
عظيم بغير موت ولا هدم وكانت الاخشاب التي في الابواب والحيطان تبرز من مواضعها
تخرج وتعود بعد ساعتين وشهد لنا من نأمن اليه والى قوله أنّه لم يهلك من بيع
الارثدكسيين ولا مساكنهم في المشرق شيء بالجملة وكان الاب ابا ميخائيل قد تقدّم الى
جميع سكان مصر ونواحيها بمداومة الصوم والصلاة فلما نظر ذلك الكافر عبد الملك
ما جرى من غضب الله اخذ الذي تصدّق¹ به النصارى على البطرك منه واطلقه
وقد² تركت كثيراً لم اكتبه لثلا تطول السيرة ويملّ القارئ ولكن قد اضطرّني الامر
ان اذكر شيئاً يسيراً لا تجب الغفلة عنه وذلك أنّه كان في³ دوقلا بلد من بلاد النوبة ملك
اسمه مرقوريس وكان⁴ يدعى قسطنطين الجديد لآته صار بافعاله الجميلة كاحد⁵ التلاميذ

1. ABDEG صدق. — 2. E om. to بلاد add. ببلاد. — 3. A
F ملك في النوبة D في بلد ملك النوبة في فوولسا BG في ملك بلد النوبة في فوولسا
كاحدى. — 4. E om. to التلاميذ add. افعاله جيدة. — 5. Mss.

wrecked that night, and they were six hundred cities and villages, with a vast destruction of men and beasts. But the land of Egypt was uninjured, except only Damietta. And at Miṣr there was only great fear, without any death or ruin of houses; for though the beams in the doorways and walls were moved out of their places, they went back again to their places after two hours. We were assured by one whose word we trust that none of the churches of the orthodox nor of their dwellings was destroyed throughout the East. But the father, Abba Michael, bade all the inhabitants of Miṣr and the neighbourhood prolong their fasting and prayers. So when the misbeliever, Abd al-Malik, saw what had taken place through the wrath of God, he accepted the alms given by the Christians to the patriarch, and released him.

Now I have omitted much without writing it down, that the history might not become too long and weary the reader, but I am constrained to record briefly a matter which must not be passed over. That is that there was at Dongola, a city of the Nubians, a king named Mercurius, who was called the New Constantine, for he became by his beautiful conduct like one of the Disciples; and the Lord gave him a son whom he named Zacharias. When king Mercurius died, Zacharias did not choose to become

ووهب له الرب ولداً سمّاه زخريّة فلما مات مرقوريس الملك لم يختر زخريّة أن يكون ملكاً بل كان مشغولاً بكلام الله وخلص نفسه فرفض المملكة ويقدم¹ على المملكة قريباً له اسمه سيمون وكان ارتدكسياً فسلك طريق مرقوريس الجيدة ومات سيمون فعمد زخريّة الى شابّ شجاع من القصر اسمه ابراهيم جعله ملكاً وكان متكبراً شريراً وكان اسقف مدينة الملك يردعه ويعلمه فلا يلتفت اليه ولاجل ذلك وقع بين الملك والاسقف خصومة فكتب كتاباً الى الاب البطرك ابنا ميخائيل يقول فيه ويقسم انك اذا لم تقطع كيرياقوس والا جعلت كورتى كلها تعبد الاوثان لانه كتب عنه قولاً محالاً وشهادات زور فلما وقف البطرك على ذلك كتب له كتب سلامة فلم يرص لكتبه رجع كتب² كتاباً³ اخرى اشتر من الاول بشهود زور وانفذها الى الاسكندرية مع كيرياقوس الاسقف القديس فجمع الاب الاساقفة وعمل سنودس بمدينة الاسكندرية فلما اجتمعوا اخرج الكتب وقرئت فعلموا ان كلما فيها محال ثم اتهم قالوا كلمة لاجل ملك الكورة لتلا يكون فساد من الشيطان هناك فسألوا الاسقف كيرياقوس ان يجلس في

1. DF. وكان له قريب. — 2. D add. له. — 3. F om.

king, but occupied himself with the word of God and the salvation of his soul, and gave up his rank as king, and appointed to the kingly office a kinsman of his named Simon, who was orthodox, and walked in the excellent path of Mercurius. When Simon died, Zacharias adopted a valiant youth attached to the palace, named Abraham, and made him king; but he was proud and wicked. And the bishop of the capital city used to warn him and instruct him, but he paid no heed to him, and therefore a dispute took place between the king and the bishop. So the king wrote a letter to the father patriarch, Abba Michael, in which he said with an oath: « If thou do not excommunicate Cyriacus, I will make all my country worship idols ». For he had written concerning that bishop absurd calumnies and false testimonies. But when the patriarch had read this letter, he wrote letters of peace to the king. Yet the king was not satisfied, but wrote other letters worse than the first, full of false testimonies, and despatched them to Alexandria by Cyriacus, the holy bishop. So the father assembled the bishops, and formed a synod in the city of Alexandria. And when they had met together, he produced the letters, which were read aloud; but the bishops recognised that their allegations were absurd. Then indeed they spoke a word concerning the king of that country, fearing lest Satan should bring corruption upon it; and therefore they prayed the bishop Cyriacus to reside

أحد¹ ديارات الاسكندرية * الى ان يزول غضب الملك فلم يجب الى ذلك فلما رأوه² P.162
لا يسمع منهم قالوا امض الى حيث تريد لتقيم هناك ولم يطلقوا له القداس في كنائس
مصر واقسموا الذي انقذه لهم الملك وكان اسمه يوانس³ وقالوا لكيرياقوس ان كان هذا
الامر ليس هو من الله فسوف تنظر ما يكون وتعود الى كرسيك دفعة اخرى لاننا لم
نبعدك عن كرسيك بحرم لكن لاجل شر الملك وما اعتمده فلما نهضوا كل منهم الى
موضعه ظهرت اعجوبة عظيمة كان لوح عظيم فوق كرسي البطريرك ابنا ميخائيل وفيه صورة
يوحنا فم الذهب فبعد ازالتهم الاسقف عن كرسيه اقطعت الجبال من الصورة ونزلت
في وسط الاساقفة ولم تزال تتحرك وتقفز حتى خرجت من وسطهم فمضوا واخذوها
واعادوها الى مكانها الاول ولم تزال هكذا ثلث دفعات وكلما علّقوها نزلت هكذا حتى
مضت الى موضع من البيعة ووقفت هناك وكان ذلك الاسقف يشبه صورة يوحنا فم
الذهب لان خديه كانا خاليين³ من الشعر حتى كانه بغير لحية وهذه من صفات يوحنا

1. AB أحدى. — 2. ABDFG يونس. — 3. Mss. خوال.

in one of the monasteries of Alexandria, until the wrath of the king should subside; but he refused to do that. So, when they saw that he would not listen to them, they said : « Depart whithersoever thou wilt, in order to abide there. » But they would not allow him to celebrate the Liturgy in the churches of Egypt. And they ordained him whom the king had sent to them, a man named John, saying to Cyriacus : « If this matter is not from God, thou wilt see what will happen, and wilt return to thy see once more. For we have not removed thee from thy see by excommunication, but on account of the wickedness of the king, and his evil intentions ».

But when they rose up to depart, each to his own place, there appeared a great wonder. For there was a great board over the throne of the patriarch, Abba Michael, on which was a painting of John Chrysostom; and, after the bishop had been removed from his see, the cords of the picture broke, and it fell into the midst of the bishops, and continued to move and leap until it had passed beyond them. Therefore they went and took it up, and restored it to its former place. Then it did the same thing a second and a third time; for as often as they hung it up it fell again, until it reached a certain place in the church and remained there. Now that bishop resembled the picture of John Chrysostom, for his cheeks were almost free from hair, so that he seemed to have no beard, and this was one of the characteristics of John Chrysostom's face. And the bishop Cyriacus was an old man, eighty

فمذهب انه كان كذلك وكان الاسقف شيخاً ابن ثمانين سنة في ذلك اليوم وكان منظره مثل ملاك الله ثم انصرفوا الاساقفة الى كورهم ومضى كرياتقوس الى دير من ديارات بلاد النوبة ويوانس¹ الاسقف الجديد مضى الى مدينة المملكة وشهد لنا ثقات ان المطر لم ينزل على تلك الكورة مدة ما كان بقي من حياة كرياتقوس الاسقف وفي كل سنة ياتي عليهم وباء والذين شهدوا عليه بالزور عميت عيونهم سريعاً وكمل له من العمر مائة واربع سنين ثم سأل الله ان ينقله من الجسد فلما تبيح مضوا اهل كورته الى قبره وسألوه بدموع غزيرة بان يسأل الله ان ينزل عليهم المطر فكان ذلك حتى اخضبت كورتهم وارتفع البواء عنهم فلما نظر زخرياء الملك الى هذه الامور² ثاقا³ ابراهيم الملك الى جزيرة في وسط البحر واقام ملكاً اسمه مرقس عوضاً منه لان زخرياء كان قد صار ابا⁴ الملوك الى الآن ثم ان اصحاب مرقس مضوا سرّاً بمكر ليقتلوا⁴ ابراهيم في النفي فلما علموا اصدقاء ابراهيم الملك بذلك مكروا بمرقس الملك وهو يصلي قدام الهيكل في البسعة قتلوه في سادس شهر من مملكته ثم اقاموا ملكاً اسمه كرياتقوس صديقاً خيراً

1. ABDFG ويرنس — 2. ABEG أنفى — 3. Mss. أب — 4. ABEG يقتلوا.

years of age on that day; and his appearance was like that of an angel of God. Then the bishops dispersed to their own districts; and Cyriacus departed to one of the monasteries of Nubia, while John, the new bishop, went to the capital city. Now trustworthy persons have testified to me that no rain fell upon that city during the remainder of the life of Cyriacus, the bishop, and that every year the people were visited by a pestilence, and that those who bore false witness against him were suddenly struck blind. And he lived to be one hundred and four years old. Then he prayed God to remove him from the body; and, when he was dead, the people of his country visited his tomb, and prayed him with many tears to beseech God to send down rain upon them; and this took place so that their country was fertilized, and the pestilence ceased from them.

So when king Zacharias saw these things, he banished king Abraham to an island in the midst of the river, and appointed a king named Mark instead of him; for Zacharias had been father of the kings up to this time. Then the friends of Mark went secretly with guile, to slay Abraham in his place of exile. But, when the partisans of king Abraham learnt this, they conspired against king Mark; and, while he was praying in the church before the sanctuary, they slew him, in the sixth month of his reign. Then they set up a king named Cyriacus, an honest and virtuous man, who has remained king to the day on which I write this history.

وكان¹ باقياً الى يوم وضع هذه السيرة وكان² هذا الملك قد كوتب وقت كون الاب انبا ميخائيل في الحبس ونحن معه ووصلت الكتب اليه وسمع عبد الملك فاخذته واعتقله ثم سار الملك من بلاد³ التوبة يريد ديار مصر في عسكر عظيم فيه مائة الف فارس بمائة الف فرس ومائة الف جمل ولقد شاهد من اخبرنا بعينه ان الخيل التي تحتهم كانت *تقاتل بايديها وارجلها في الحرب كما يقاتل فرسانها فوقها وكانوا خيلاً قصاراً مثل الحمير^{P.163} فلما قربوا الى مصر ليسبوها ونزلوا في البركة المعروفة الى اليوم ببركة الحبش نهسوا وقتلوا وسبوا المسلمين وقد كانوا فعلوا ذلك بمسلمي الصعيد وكان الملك قبل وصوله الى مصر قد ستر رسولاً اسمه⁴ الابرخس من كبراء المملكة الى عبد الملك يأمره ان يطلق البطرك فاخذ عبد الملك واعتقله مع البطرك فلما علم بمجيء الملك ووصوله الى مصر ولم تكن له قدرة على محاربته وخاف منه جداً اطلق رسوله الابرخس⁵ من

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to سار الملك add. انبا خايال. — 3. ABG بلد. — 4. E om. to عبد الملك add. وهو في الحبس فلما علم بذلك سار الى كبراء الملكة والملك. — 5. E om.

Now letters had been sent to this king from Egypt, and had reached him while the father, Abba Michael, was in prison with us. And Abd al-Malik heard of these communications, and therefore he seized the patriarch, and kept him in custody. Then king Cyriacus marched forth from the land of the Nubians towards Egypt with a great army, including a hundred thousand horsemen, with a hundred thousand horses and a hundred thousand camels. And we were informed by one who had witnessed it with his own eyes that the horses which the Nubians rode used to fight with their forefeet and hindfeet in battle as their riders fought upon their backs, and that they were small horses, no higher than asses. And when they approached Miṣr that they might capture the city, and had encamped at the Pool known to this day as the Pool of the Ethiopians, they plundered and slew and made prisoners of the Muslims. And they had already treated the Muslims of Upper Egypt in like manner. And the king before he reached Miṣr had sent an envoy, called the Eparch, one of the great men of the kingdom, to Abd al-Malik, bidding him release the patriarch; but Abd al-Malik seized that envoy and imprisoned him with the patriarch. But when the governor heard of the arrival of the king before Miṣr, not having any means of resisting him, and being greatly afraid of him, he released his envoy, the Eparch, from prison. So the latter went forth to meet the king, having, previously made an engagement with Abd al-Malik, and sworn to

السجن فخرج في لقاء الملك بعد ان قزرا¹ معه واستحلفه انه يرده وعساكره الى بلاده ولا² يدعه ان³ يتقدم الى حصونه ولا يحاصره وكانوا المسلمون يسرقون النوبة ويبيعهم بمصر فعاد بعسكره بعد ان نهب من المسلمين شيئا كثيرا⁴ لانه⁴ اعلمه الابرخس ان البطرك قد فرج⁵ عنه واحسن عبد الملك اليه وهو يأمره ان يعود ويبارك عليه وكانوا⁶ جماعة من اولاد القيس⁷ يعبدون وثنا يسمى سلقيطا فظفر بهم ملك النوبة فنهبهم وغنمهم عسكره ثم انفذ عبد الملك الى البطرك بان يكتب ملك النوبة فكتب له كتب سلامة ودعا له وبارك عليه وعلى من معه وعاد بغير حرب وكان ذلك في سنة مائة⁸ وثلاثين منذ⁹ ظهور ملك المسلمين وكان تحت يد كرياتقوس ملك النوبة ثلثة عشر ملكا ضابطين¹⁰ المملكة والبلاد وكان¹¹ ملك المقرّة الحبشى الارثوذكسى وهو الملك العظيم الذى نزل عليه التاج من السماء

1. DF om. with foll. wd. — 2. E om. to ملك المسلمين add. على ويعرفه انه افرج على البطركى وكتب له الاب البطركى كتاب يبارك عليه وعلى من معه ويعرفه انه يعود الى بلاده بغير حرب. — 3. Mss. om. — 4. Mss. add. لما. — 5. Mss. افرج. — 6. D om. to من حيث. — 7. Mss. العيس. — 8. Mss. اربع وستين. — 9. F om. to وهو add. بلاده. — 10. E om. to. وكان ملك الحبشة ارثوذكسى وهو الملك الكبير. — 11. Mss. وكان ملك القرّة الحبشى ارثوذكسى

induce the king to return with his army to his own country, and not to let him approach his fortresses nor besiege him. Now the Muslims were in the habit of kidnapping the Nubians, and selling them as slaves in Egypt. So the king, after carrying off much plunder from the Muslims, led back his army, because the Eparch informed him that the patriarch had been released, and had been kindly treated by Abd al-Malik, and himself bade the Nubians return homewards with his blessing.

Now many of the tribe of Al-Kais worshipped an idol named Salkit, and therefore the king of the Nubians conquered them and plundered them, and his army carried off the booty which they had taken from them. Then Abd al-Malik sent to the patriarch, bidding him write to the king of the Nubians. So Abba Michael wrote letters of peace to Cyriacus, in which he prayed for him, and blessed him and his followers; and the king returned without fighting a battle. Now these events took place in the hundred and thirtieth year after the foundation of the empire of the Muslims. And there were under the supremacy of Cyriacus, king of the Nubians, thirteen kings, ruling the kingdom and the country. He was the orthodox Ethiopian king of Al-Mukurrah; and he was entitled the Great King, upon whom the

وملك الى اقاصى الارض القبطية لانه هو الملك اليوناني¹ رابع² ملوك الارض لا تقاومه مملكة وملك³ يروح عنده في بلاده وهو تحت سلطان مرقس الانجيلي وحكم بطرك اليعاقبة بمصر⁴ عليه وعلى ملوك الحبش والنوبة جميعهم وعنده في⁵ بلاده اسقف اريذكسي قسمه⁶ البطرک مطراناً فصار يقسم له الاساقفة والكنهة في تلك الكورة واذا مات المطران قسم⁷ لهم بطرك⁸ الاسكندرية غيره ممن يختاره ويقسمه لهم وكان عند خروجنا⁹ من الاعتقال اجتمع الينا¹⁰ من الناس خلق كثير وسألوا¹¹ الاب البطرک ان يقدس لهم ويقرهم من يده المقدسة بالجسد والدم العظيم¹² ومضوا معه الى بيعة الشهداء سرجيوس وواخس وقدس لهم ذلك اليوم وناولهم من¹³ السرائر المقدسة واوصاهم وعلمهم وجاء رجل يطلب ان¹⁴ يتناول القربان من اول ما تقربوا الاخوة وهو يمنعه ويعود ولا يدفع له قرباناً ولما سرح الشعب وصرف¹⁵ الناس¹⁶ بسلام حضر ذلك

1. F om. — 2. F الرابع add. من. — 3. DF om. to بلاده. — 4. ABDG عليه بمصر. — 5. E om. with 2 foll. wds. add مطران. — 6. E om. to ويقسمه لهم. — 7. Mss. اقسام. — 8. D بالبطرك الاسكندرية. — 9. E اخرجنا ابا خيال. — 10. E اليه. — 11. E وسالوه. — 12. F الكريمين. — 13. E om. to الاخوة add. كلما يريد. — 14. E om. with 2 foll. wds. add. يتناول. — 15. Mss. om. — 16. ABG واصرن D واجلس E وانصرفوا. — 17. E om. with 2 foll. wds. add. يتناول.

crown descended from Heaven; and he governed as far as the southern extremities of the earth, for he is the Greek king, fourth¹ of the kings of the earth; and none of the other kingdoms stands up against him, but their kings attend him when he passes through their territory. And he is under the jurisdiction of Mark the Evangelist, for the patriarch of the Jacobites in Egypt exercises authority over him, and over all the kings of the Abyssinians and the Nubians; and he has in his country an orthodox bishop whom the patriarch ordains as metropolitan, and who ordains for the king the bishops and the priests in that land. And when the metropolitan dies, the patriarch of Alexandria appoints another for him, whom he chooses, and ordains him for that people.

Now when we came out of prison, many people came together to us, and prayed the father patriarch to celebrate the Liturgy for them, and to give them with his holy hand the communion of the Body and the Precious Blood. So they conducted him to the church of the two Martyrs, Sergius and Bacchus; and he celebrated the Liturgy for them that day, and communicated to them the Holy Mysteries, and gave them an exhortation and instruction.

1. Daniel, vii, 17 ff; viii, 21 ff; x, 20; xi, 2, 5 ff.

الرجل الى الاب وهو ييكي فقال له اريد ان¹ تعلمنى لائى سبب يا ابى منعنى من² القربان فاجابه الاب الروحانى وقال له يا ولدى انا ايضا خايطى ما منعك القربان³ الا السيد المسيح هو الذى منعك ان تأخذ فاطهر الآن ما قد فعلته فى وسط هذه الجماعة اخوتك⁴ لئلا⁵ يفعل احد منهم مثلك فعند ذلك صرخ وقال انا اسلك يا سيدى الاب ان كانت خطيئة قد فعلتها فاغفرها لى فما اعود اليها فقال له الاب لا بد ان تعترف بها فقال له انا كنت افطر فى بيتى واجيء بعد افطاري الى الكنيسة اتقرب وكذلك فعلت اليوم فلما⁶ سمعت بك تقرب الشعب الارثوذكسى قلت فى قلبى امضى آخذ القربان من يده المقدسة وكان ذلك منى محبة مستحبة والآن فقد اظهرت لك ذلك ومنعتى وفى صعيد مصر قوم كثير يفعلون هذا ولا يعلمون انها خطيئة فلما سمع الاب ذلك امر⁷ ان تكتب الكتب الى كل مكان بان لا يتقرب احد من المؤمنين الا⁸ وهو صائم ولا يتقرب دفعتين

1. Mss. om. — 2. D om. — 3. F om. — 4. D om. — 5. E om. to تعترف بها. — 6. E om. to ومنعتنى. — 7. E كتب كتب. — 8. ABG om. to يتقرب E om. to واحد add. وهو منظر.

And there came a man seeking to communicate, as soon as the brethren began to make their communion; but the patriarch refused him, and, though he returned, would not give him the oblation. And when Abba Michael had dismissed the congregation, and sent the people away in peace, that man appeared before the father, weeping, and said: « I desire thee, Father, to tell me for what cause thou didst refuse me communion ». The spiritual father answered and said to him: « My son, I also am a sinner. None but the Lord Christ refused thee communion. He it was who forbid thee to receive it. Therefore declare now what thou hast done in the midst of this assembly of thy brethren, lest any of them do like thee ». Then that man cried aloud, saying: « I pray thee, my Lord and Father, if it was a sin which I committed, forgive it me, for I will not be guilty of it again ». The father said to him: « Thou must confess it ». So he said to him: « I have been accustomed to break my fast in my own house, and to come after my breakfast to the church to communicate. Thus I did to-day. And afterwards when I heard that thou wouldst give communion to thy people, I said in my heart: I will go and receive the communion from his holy hand. And I did so out of love for thee in my humility. Now I have declared this to thee who didst refuse me. But in Upper Egypt there are many who do this without knowing that it is a sin ». When the Father heard that, he commanded that letters should be written to every place, ordering that none of the faithful should communicate unless fasting, and that none should make

في يوم واحد ثمّ بارك على ذلك الرجل ومضى يمجّد الله صانع العجائب بقديسه ولم تجد ديار مصر طمأنينة¹ ولا راحة في أيام مملكة عبد الملك لانه لم يكن من جنس ملوك الاسماعيليين الذين ملكوا عليهم مثله وصنع مع الديارات ما لا يجوز لبغضته في النصارى وكما كان يشاء ان² يعمل كذلك فعل والسيد المسيح الذي قلوب الملوك بيده ردّ قلبه لمحبة ابا ميخائيل البطرک وكان يدعو الى قصرة ونحن معه ويطلب منه ان³ يدعو له وكانت ابنته قد سكن فيها روح نجس وكان عمرها اربع سنين فسأل الاب البطرک ان يصلى عليها فاخذ زيتاً وصلى عليه ودهنها به فخرج الشيطان منها للوقت فصار يحبّ النصارى لاجل محبته للاب البطرک وكان ايضاً يحبّ الاساقفة ويكرمهم وكان ابونا ابا ميخائيل حلوا الكلام حسن المنظر تامّ القامة نظيف اللباس ذا هيئة ووقار وكان⁴ كلامه مثل السيف على اهل المعاصي وتعليمه مثل الملح لاهل الصلاح والعفاف وكانت يد الله معه في⁵ هذه الشدائد التي فعلها عبد الملك وكانت بيعة الاسكندرية تحت بلاء

1. ABG طمأنينة E om. with foll. wd. — 2. Mss. om. — 3. E الدعاء. — 4. E om. to والغافى. — 5. E om. to ميخائيل add. ولا خشب فاهتم. وكانت بيعة الاسكندرية بغير رخام. بها هذا الاب.

his communion twice in one day ». Then he gave his blessing to that man, who departed glorifying God, who does wonders by his saints.

But Egypt found no tranquillity nor rest during the government of Abd al-Malik, for not one of the family of the princes of the Ishmaelites who ruled over them was like him. And he did to the monasteries what was not lawful, because he hated the Christians; for as he pleased to do, so he did. Yet the Lord Christ, in whose hand are the hearts of princes, turned his heart to love Abba Michael the patriarch; therefore he invited him to his palace, and we accompanied him; and he begged the patriarch to pray for him. And the governor's daughter, who was four years old, was possessed by an unclean spirit, and so her father requested the patriarch to pray over her. Then Abba Michael took oil, and blessed it, and anointed her with it; and the devil went out of her immediately. Thus the governor began to love the Christians, because he loved the father patriarch; and he also loved the bishops, and showed them honour.

Now our father, Abba Michael, was sweet in speech, beautiful in countenance, perfect in stature, decent in his attire, well-formed and dignified; and his words were like a sword against the rebellious, and his teaching was like salt to people of virtue and modesty. And the hand of God was with him in those hardships which he endured through Abd al-Malik. And

عظيم في زمان الاسكندرس البطرك كان لما نزع منها رخامها وخشبها الجليل الذي ليس له ثمن فاهتم بها الاب ميخائيل وجدها واصلاحها وبني غيرها من شرقي البلد ومن غربيها وتم¹ ما بناه في ايام حياته -

ولما² كان في بعض الايام اراد الوالى بالاسكندرية ان يرمى مراكب الاسطول الى البحر وكانوا جماعة من الارثوذكسين في بيعه السيدة مرتمريم نحو من عشرة الاف انسان³ فنظر شاب من المسلمين مثال صورة السيد المسيح على الصليب مصوراً على الحائط وصاحب الحربه يطعنه فقال للنصارى يجزيهم اى شيء هو هذا الذى على الصليب فقالوا له هى علامة الهنا المسيح على الصليب لخلّاص العالم فعند ذلك اخذ قصبه وصعد على الاسطوان الفوقاني وطعن الصورة في الجانب الآخر الايسر وهو مستهزئ بكلامه وجذّف وللوقت صارت صورة الشاب مبسوطة كأنّه مصلوب على مثال شبه الصورة التى طعنها ولحقه وجع عظيم حتى كأنّه قد طعن في جنبه مثلها والتصقت يده على

وفي دفعة كانوا جماعة من الشعب كثير بكنيسة add. انسان 2. E om. — 1. F وكمّل — 3. DF نفس. العذرى مرتمريم.

the church at Alexandria had suffered greatly in the time of the late patriarch Alexander, when its marble and glorious woodwork, which were priceless, were taken away from it. So the Father Michael provided money for it, and restored it, and improved it. And he built other churches to the east and west of the town, and his buildings were completed in his lifetime.

And on a certain day the governor of Alexandria desired to launch the ships of the fleet on the sea. And there was a congregation of the orthodox in the Church of our Lady Mary, of about ten thousand persons. And a young man of the Muslims saw, painted on the wall, a picture of the Lord Christ upon the Cross, while the soldier with the spear was piercing his side. So he said to the Christians, tempting them : « What is this man upon the Cross? » They answered : « This is the sign of our God Christ, who died upon the Cross for the salvation of the world. » Thereupon that young man took a rod, and mounted to the upper gallery, and pierced the picture in the other side, namely the left, mocking and blaspheming at the Christian's words. And immediately the form of the young man became stretched, as if he were himself crucified, after the likeness of the picture which he had pierced, and a great pain seized him, as if he had been pierced in the side in like manner, and his hand clove to the rod with which he had pierced it, and no man could take it out of his hand; and he remained fixed in the midst of the congregation, between heaven and

القصة التي طعن بها ولم يقدر احد يخلصها من يده وصار معلّقاً في وسط الشعب بين السماء والارض فلم يزل كذلك نهاره اجمع وهو يصرخ ويقول يا قوم طعنتم في جنبى فصرخوا المسلمون على النصارى بصوت عظيم معجدين لله صانع العجائب وسألوهم ان يدعوا الله لخلاصه فدعوا النصارى وقالوا كيرىاليصون عدّة دفعوع¹ فلم ينزل من مكانه الى ان قال² واحد من المسلمين له ائتك ان لم تعترف بامانة النصارى وتقول ان هذه الصورة صورة المسيح ابن الله وتكلّم بما يقولونه ويعتقدونه مثلهم والا فما يخلّيك تنزل ابدًا قبل قول ذلك الرجل المسلم واعترف أنّها صورة المسيح وقال انا نصراني وعلى دين المسيح اموت فحينئذ نزل وسط الجماعة ومضى الى الديارات وتعبد هناك وكان الملك ذلك الزمان مروان وكانت مملكته من بلاد الفرس الى الاندلس وكانت يده ثقيلة جدًّا على جنده واقاموا³ زمانًا يتحاربون ويسفكون دماء بعضهم بعضًا⁴ حتى كان يموت في يوم عشرون ألفًا وثلاثون ألفًا الى سبعين ألفًا ولا يهدؤون من الحرب مدّة

- اعترف انها صورة المسيح ابن الله add. اموت E om. — 2. دفعات G دفع AB. — 3. ABG وقاموا. — 4. E om. to الحرب.

earth. So he continued all day, crying aloud : « O ye people, I am pierced in the side. » Then the Muslims cried to the Christians with a loud voice, glorifying God, the doer of wonders, and begged them to pray to God for the man's release. So the Christians prayed, saying *Kyrie eleison* many times. But that young man could not descend from the place where he was, until one of the Muslims said to him : « Verily unless thou shalt confess the faith of the Christians, and say that this picture is the likeness of Christ, the Son of God, and profess their creed, and believe like them, he will never let thee come down. » Then he accepted the words of that Muslim, and confessed that it was the picture of Christ, and said : « I am a Christian, and will die in the religion of Christ. » After that confession he descended into the midst of the assembly, and departed to the monasteries, and was baptized there.

Now the prince at that time was Marwân, who ruled from Persia to Spain. His hand was very heavy upon his soldiers, and for a time the Muslims fought one against the other, and shed one another's blood, so that on one day twenty thousand or thirty thousand or even seventy thousand were slain. And they did not cease from war during the seven years of Marwân's reign, because he had usurped the government over them. And in the seventh year a young man named Abd Allah, had a dream, in which the

سبع¹ سنين التي ملكها مروان لاجل انه اخذ مملكتهم وفي السنة السابعة² نظر شاب اسمه عبد الله مناماً³ وصوت من شخص يقول له ثلث دفعات قاتل مروان قاتل⁴ بالله تغلبه وكان الشاب عبد الله من البادية يسكن البرية في الخيم وكان ابوه شيخاً اسمه ابو مسلم فظهر له في المنام كما ظهر للشاب عبد الله وكتب الشيخ المنام وعلقه على باب الخيمة فلما رأوه المسلمون اجتمعوا⁵ له ليعرفوا الخبر فاعلمهم فقالوا له نحن نساعدك واذا نصرك الله نحن نملكك علينا فاجتمع له عدة كثيرة من القبائل لما سمعوا بذلك وصار معه عشرون الف فارس ولكن لم يكن معهم سلاح فقطعوا جرائد من النخل وجعلوا عليها⁶ الاسنة وخرجوا للقتال وقوة الله معهم فخرج اليهم مروان ومعه مائة الف مقاتل بالعدد والسلاح والزرود⁷ والخوذ والتقوا فقسم عبد الله جيشه على فرقتين فلما رآهم مروان قال⁸ لهم كما قال جلياث الجبار لداود خرجت للقائي مثل الكلب فاخرج مروان

1. ABEG تسعة DF تسع. — 2. E التاسعة. — 3. DF om. to عبد الله. — 4. E om. with foll. wd. add. الله. وتوكل على الله. — 5. E استجمعوا به. — 6. E add. الحديد. — 7. Mss. بالعدد والسلاح والزرود E om. with 2 foll. wds. — 8. E om. to الكلب add. استهزا بهم.

voice of a certain one said to him three times : « Fight against Marwân, fight. By God thou wilt overcome him. » This young man, Abd Allah, was a Bedouin, and lived in tents in the desert; and his father was an old man, named Abu Muslim, to whom the same vision came in a dream as to the young man, Abd Allah; and the old man wrote an account of the dream, and fastened it on the door of his tent. Therefore, when the Muslims saw it, they came together to him in order to know what had happened; and, when he told them, they said : « We will help thee; and, if God shall give thee the victory, we will make thee prince over us. » Accordingly, many of the tribes assembled to him, when they heard of this; and twenty thousand horsemen gathered together with him. But they had no weapons, and so they cut branches from the palm-trees, and fastened spear-heads to them, and went forth to fight, the power of God being with them. Thereupon Marwân came out against them, accompanied by a hundred thousand fighting men, well equipped, and provided with weapons and coats of mail and helmets; and the two armies met. Then Abd Allah divided his army into two parts; and when Marwân saw them, he said, as Goliath the giant said to David : « Hast thou come out to meet me like a dog? » Then Marwân sent out against Abd Allah forty thousand horsemen in many-coloured gar-

1. I Kings, xvii, 43.

له اربعين الف فارس¹ بثياب ملوثة مدرّعين لابسين² الحديد³ وكان اكثر عسكر عبد الله رجالة فقتلوهم بنصر الله حتى لم يسلم واحد منهم ونصرهم⁴ الله عليهم كقول موسى النبي ان واحداً بنصر الله له يهزم ألفاً واثنان يربعان عسكراً ونظر ابو مسلم ملائكة الرب ويده قضيب ذهب وباعلاه صليب فهزم اعداءه وكان ينظر الموضع الذي يدنو منه الصليب يسقطون بين يديه امواتاً فيأخذ اصحاب عبد الله وابى مسلم خيلهم وسلاحهم ثم اخرج لهم ايضاً مزوان اربعين الف فارس اخرى في رابع ساعة من النهار من خلف المحجر فاسلمهم الله في ايديهم واخذوا خيلهم وسلاحهم فلما نظر مروان ذلك انهزم وفعل خديعة وهو انه اخرج ماله وما يملكه من الاموال والاواني والمتاع وجعل الذهب في مزاد وصار يبدده في الطريق وهو منهزم ومعه عشرون الف فارس التي بقيت معه ولم يعرف عبد الله وابو مسلم خديعته فلما تبعوه اشتغلوا بنهب المال والسلاح سبعة ايام فمضى مروان وعدى الفرات وغرق جماعة من اصحابه وطرح التيران في المراكب ولم

1. ABDFG om. — 2. E om. with foll. wd. add. بالسلا. — 3. ABDG بالحديد. — 4. E om. to عسكرا.

ments, wearing cuirasses and iron armour, whereas most of Abd Allah's soldiers were footmen. Yet Abd Allah's men slew Marwān's men with God's help, so that not one of them was saved; for God gave to the former the victory over the latter, as the prophet Moses says : « One man, if God helps him, shall put to flight a thousand, and two shall terrify a host. »

And Abu Muslim saw the angel of the Lord, with a golden rod in his hand, on the top of which was a Cross, putting his enemies to flight; for, wherever the Cross approached, he saw them fall dead before it. So the followers of Abd Allah and Abu Muslim took the horses and weapons of the enemy.

Then Marwān again sent another forty thousand horsemen against them, at the fourth hour of the day, from behind rocks; but God delivered them into their hands, and they captured their horses and weapons. So, when Marwān saw that, he fled. And he executed the following stratagem. He brought out what he possessed of money and vessels and furniture, and put the gold in bags, and scattered it along the road, while he was fleeing, accompanied by twenty thousand horsemen, who remained with him. But Abd Allah and Abu Muslim did not understand his deceit, and so, as they pursued him, they busied themselves with seizing the money and the weapons for seven days, so that Marwān escaped and crossed the Euphrates.

1. Deut., xxxii, 30; cf. Lev., xxvi, 8; Jos., xxiii, 10.

وجدوهم قتلوهم وشقوا بطونهم وكانون يشقون بطون نسائهم الجالى ويقتلون الاطفال ويقولون ما ندع لهم من¹ يسئل على الارض

ثم دخل مروان الى بيت مال المملكة يعنى دمشق لآنها كانت كرسى مملكة بنى امية واخرج منه مالا كثيرا وجواهر وذخائر واحرق الباقي بالنار وكان يفعل هذا حتى احرق سبع كور فلما سمع عبد الملك صاحب مصر الخبر خاف ان يخرج مروان الى الحرب فكتب اليه كتابا بمكر يدعوه الى مصر ويقول له فيه ليس لاعدائك مدخل اليها فصار وكان يقتل مقدمى البلاد والكور التى يعبر عليها ويأخذ اموالهم وكذلك كان يفعل فى ديارات الرهبان اخربها واخذ اموالهم وكان باعمال فلسطين دير طاهر نظيف ويقرى آلاف² من عابري³ الطريق وكان فيه الف راهب وكان⁴ اسم ذلك الدير دير موت ويسمى بلغة القبط دير ابا هرمانوس⁵ وهو الذى اصلح فيه مكسيموس ودوماديوس اخوة⁶ هناك اولاً وهو الذى اخذ طومس لاون ومضى الى قبور ابائه ومعه جند الملك وصاح

وكان يسما. add. القبط 4. E om. — 3. ABDG عابر. — 2. Mss. الالف. — 1. Mss. om.

5. ABDEG ابو هرمانوس F ابو هرمانوس — 6. E om.

and ripped them open. And they used to rip open their pregnant wives, and kill the babes, saying : « We will not leave them offspring to go about the world as beggars. »

Then Marwān went into the public treasury at Damascus, for that was the capital of the Omeyyads, and brought forth much money and jewels and treasures, and burnt the rest with fire. And he went on doing thus, till he had laid waste seven provinces with fire. When Abd al-Malik, the governor of Egypt, heard the news, he feared that Marwān would summon him to fight, and therefore he wrote to him a letter with guile, inviting him to Egypt, and saying : « Thy enemies cannot enter this country. » Accordingly, Marwān marched thither, slaying the chiefs of the towns and provinces through which he passed, and seizing their money. So also he did in the monasteries of the monks, which he wrecked and robbed of their money. And there was in Palestine a clean and decent monastery, which entertained thousands of travellers, and contained a thousand monks; and it was called *Dair Mūt*, and in Coptic, the Monastery of Abba Harmanus. Maximus and his brother Domitius were first received here; and it was Abba Harmanus who took the Tome of Leo, and went to the tombs of his fathers, accompanied by the soldiers of the prince, and cried over their tombs with a loud voice, saying : « Think not that you are asleep, and that this does not concern you! As the Lord lives, if you answer me not, I will

على قبورهم بصوت عظيم وقال لا تظنوا انكم نيام وليس لكم امر حتى هو الرب ان لم تجاوبوني لاجرجن عظامكم واحرقها بالنار عترفوني ما ترون هل اقبل طوموس لاون او امانة نيقية فقولوا لى علانية سرعة فاجابوه كلهم من فم واحد وصرخوا وقالوا ملعون لاون الكافر الاسد المفترس للنفوس وطوموسه الطمث وملعون مرقيان الكافر وبليخارية المرذولة وملعون مجمع خلقدونية الستمائة وثلاثون اسقفًا المخالفين وملعون كل من يقبلهم وملعون من يجعل المسيح ابن الله طبيعتين بعد الاتحاد فلما سمع الطوباني ابا هرمانوس سقط على الارض فلما نظره الامير الواصل بالطوموس وسمع كلامهم له خلق رأسه وصار راهبًا وجماعة معه ثم استحقّ الشهادة بعد¹ ذلك لان مرقيان الملك لما بلغه عنه ما فعل ائخذ قتلته ومن ذلك الزمان جماعة من الارثوذكسيين باقون في هذا الدير الجليل² ولما وصل مروان الى هذا الدير المذكور طالبهم بمال مبالغه ثلث وزنات³ وانزل⁴ على رئيس الدير والذي⁵ معه عذابًا شديدًا وقتلها⁶ ونهب الدير وخرج

1. E om. to الجليل. — 2. F om. to الدير. — 3. E add. مال. — 4. E om. to شديدًا. — 5. Mss. والذين. — 6. F وقتلهم.

take out your bones and burn them with fire. Tell me what you think. Shall I receive the Tome of Leo, or the Faith of Nicaea? Tell me plainly and speedily. » Then they all answered with one voice, crying and saying: « Cursed be Leo, the misbeliever, the soul-devouring lion, and his foul Tome! And cursed be Marcian, the misbeliever, and the vile Pulcheria! And cursed be the Council of Chalcedon, the six hundred and thirty heretical bishops; and cursed be all that receive them. And cursed be those that make Christ the Son of God into Two Natures after the Union. » So, when the blessed Abba Harmanus heard this, he fell upon the ground. And when the noble who brought the Tome saw him, and heard their words addressed to him, he shaved his head, and became a monk with many others. Afterwards this saint was counted worthy of martyrdom; for when Marcian, the prince, was informed of what he had done, he sent and put him to death. And since that time there has been a body of the orthodox remaining in that glorious monastery. So when Marwân arrived at the aforesaid monastery, he demanded of them a sum of money amounting to three weights; and he severely chastised the superior of the monastery and his assistant, for he killed those two; and he plundered the monastery, and continued his march, accompanied by his army. Then, when they were at a short distance from the monastery, there was a hermit upon a pillar, a very old man, who had been there many years, an orthodox Theodosian.

ومعه حيشه فلما بعدوا عن الدير¹ قليلاً كان هناك حبس على عمود شيخ كبير له فيه
عدّة سنين وكان ارثوذكسياً تاودوسوسياً فقال بعض اصحاب مروان ان هذا الشيخ
الراهب كلما يقوله حقّ ويصحّ وجاء الى فقال² له ما ذا يجرى عليك³ فقال له الشيخ
بصوت⁴ خفّى كصوت ارميا النبي اذا قلت لك الحقّ انت تقتلني ولكن انا اقول ما
اظهره الله لى والذى قال الله لى عنك بالكيل الذى كنت به يكال لك كما اتك
جعلت الامهات بغير اولاد كذلك تصير ائمتك بغير اولاد ويكون مسلكك مخوّفاً جداً
لكلمن يشاهدك ويستأسرون اولادك ونداؤك وكلمن لك ويأخذ ملكك الذى يتبعك الآن
ولا يأخذ احد من جنسك الملك الى الابد ويهزمونك اعداؤك الى⁵ ان تصل الى
ارسنويتس⁶ الى الكلاوطرة يحلّ بك هذا كلّ في هذه السنة في شهر مسرى فلما سمع
ذلك مروان امر بهدم العمود وانزل الشيخ منه فاحرقه بالنار وهو حيّ

ثم وصل الى مصر في عشرين يوماً من شهر بؤونة في سنة اربع مائة وسبع وستين
للسهداء وكان قبل ان تجرى هذه الامور قد عصى على عبد الملك قوم من البشمو

1. E الطريق. — 2. E وساله. — 3. AEG عليه. — 4. E om. to عنك. — 5. E om. to
كاه. — 6. Mss. ابوايس.

So one of Marwān's friends said : « Verily all that this old monk says comes to pass, for he speaks the truth. » And he came up to that hermit, and asked him what would be his fate. So the old man said in a low voice, like the voice of Jeremias the prophet¹ : « If I tell thee the truth, thou wilt slay me; yet will I declare what God has revealed to me. That which God has told me of thee is this. With the measure with which thou hast measured it shall be measured to thee. As thou hast made mothers childless, so shall thy mother be childless. And thy path shall be very terrible to all that behold thee; for thy children and thy wives and all that are thine shall be taken captive; and he who is now pursuing thee shall take thy empire, and none of thy family shall reign after thee for ever. And thine enemies shall put thee to flight, until thou comest to Arsinoites, to Cleopatra. All this shall befall thee this year in the month of Miṣri. » When Marwān heard this, he commanded that the pillar should be overthrown; and he brought down the old man, and burnt him alive in the fire.

Then Marwān arrived in Egypt on the twentieth day of the month of Baunah, in the year 467 of the Martyrs. And before these things happened, some of the Bashmurites had rebelled against Abd al-Malik, under their

1. Jer., i, 6.

ومقدمهم¹ مينا بن بقرية وقوم آخر من شبرا بسنوط ومسكوا تلك الكورة ولم يعطوه خراجاً ولا لصاحب ديوان مصر الى ان افتقدهم الرب وكان يعطيهم الظفر فخرج اليهم عبد الملك بعسكر فهزموه بقوة الله وقتلوهم بحدّ السيف وانفذ عسكراً آخر واسطولاً في البحر وبقوة الله هزموهم وقتلوهم ولما وصل مروان الى مصر عزّفوه جميع ذلك فكتب لهم كتباً واماناً فلم يقبلوه فانفذ لهم عسكراً كثيراً من مسلمي مصر وممن وصل صحبته من الشام فلم² يقدر العسكر ان³ يصل اليهم بالجملة لانهم⁴ تحصّنوا في مواضع الوحات التي لا يقدر ان⁵ يصل⁶ اليها سوى رجل⁷ رجلاً فاذا زلّت رجله عن الطريق غطس في اللوث⁸ وهلك وكانوا العساكر يحرسونهم من برا فيخرجون لهم في الليل البشامة من طرق يعرفونها يتلصصون عليهم ويقتلون من قدروا على قتله ويسرقون اموالهم وخيلهم فيطول عليهم الامر فيرحلون عنهم

1. E om. to الكورة. — 2. E فلم يقدرُوا يصلُوا. — 3. Mss. om. — 4. F add. قد كانوا. — 5. Mss. om. — 6. ABG om. to E يسلكها اليها. — 7. ABDEG رجل رجل F راجل راجل. — 8. Mss. اللوق.

leader Mennas, son of Apaeyrus, besides other insurgents, inhabitants of Shubra near Sanbat. And they seized that province, and refused to pay taxes to Abd al-Malik or to the chief of the Divân of Miṣr; and at last the Lord visited them, and gave them the victory. For Abd al-Malik brought out an army against them, but they put him to flight by the power of God, and slew his soldiers with the edge of the sword. And he despatched another army, and a fleet of ships on the river, and by the power of God they put all his men to flight or slew them. And when Marwân reached Egypt, all this was made known to him. So he wrote letters and a decree of pardon for those rebels; but as they would not accept him, he despatched against them a great army of Egyptian Muslims, and of those who came in his company from Syria. But this army could not reach them at all, because they fortified themselves in marshy places, which could only be approached by men marching in single file; and if a man's foot slipped from the path, he would sink into the mud and perish. And as the troops watched the Bashmurites from a distance, the latter marched out against them at night by ways which they knew, and took the soldiers by surprise, and killed those whom they could, and carried off their goods and their horses; and as the troops grew tired of these attacks, they marched away and left them.

ثم وصل عبد الله الملك¹ بهساكر عظيمة الى اعمال دمشق فقسم عسكره مع اميرين شجاعين يسمي احدهما صالحا بن علي² والآخر ابا³ عون صديقه وقال لهما⁴ اذا وجدتما⁵ مروان واخذتما⁶ قدمتكما ملكين⁷ وابو عون اعطيه مصر ثم سير مع صالح سستين الف فارس وستين اميرا وسلم لابي عون اربعين الف فارس واربع مائة قائد فوصلا الى دمشق وكان واليها صهر مروان زوج ابنته الكبيرة فخرج اليهما⁸ طائعا فابقياه⁹ على ولايته وتوجهها الى مصر وعند وصولهما الى غزة قالوا لهما¹⁰ اهلهما لم يلبسوا اهل دمشق السواد ولا أتوا¹¹ لكم طاعة فعادوا بغضب وقتلوا جماعة كثيرة من اكابر اهل دمشق وقتلوا واليها صهر مروان واسروا ابنة مروان ولما بلغ الخبر مروان عرض¹² عسكره فوجد من وصل معه ثمانية الاف فالمر الرعية قائلا كلمن لا يدخل في ديني ويصلي صلاتي ويتبع رأيي من اهل مصر قتلته وصلبته ومن دخل معي في ديني

1. E om. — 2. Mss. مري. — 3. A بارون DF بارون BG نارون — 4. ABEF لهم. — 5. ABG وجدتم. — 6. Mss. واخذتما. — 7. Mss. ملوكا. — 8. F اليهم. — 9. Mss. فابقوه. — 10. ABDFG لهم. — 11. ABDFG ودوا. — 12. Mss. اعرض.

Then Abd Allah, the prince, arrived with a great army in the province of Damascus, and divided his troops between two brave commanders, one of whom was named Šaliḥ, son of Ali, and the other Abu Aun, his friend, saying to them : « If you shall find Marwān and capture him, I will promote you two to be princes; and to Abu Aun I will give Egypt. » Then he sent with Šaliḥ sixty thousand horsemen and sixty captains; and he gave to Abu Aun forty thousand horsemen and four hundred officers. So the two arrived at Damascus, the governor of which was Marwān's son-in-law, having married his eldest daughter; but, as he submitted to them, they retained him in office. Then they marched on to Egypt. When they arrived at Gaza, the inhabitants told them : « The people of Damascus have not put on the black, nor remained obedient to you. » So they returned in wrath, and slew a great number of the chiefs of the people of Damascus, and killed the governor, Marwān's son-in-law, and took the daughter of Marwān prisoner. And when the news reached Marwān, he reviewed his troops, and found that those who had come with him were eight thousand in number. Then he gave orders to his subjects, the natives of the land, saying : « If any of the people of Egypt refuse to enter into my religion, and to pray as I do, and to adopt my creed, I will slay him and impale his body. But whoever shall enter with me into my religion I will clothe with a robe of honour, and I will mount him upon a horse, and will place his name in my

خلعت عليه واركبته واتيت اسمه في ديوانى واغنيته فتبعه الف انسان سرعة وصلوا. صلاته فدفع لكل واحد عشرة دنانير ثم اجتمع اليه الفان من مسلمى مصر سوى من قد اطلقه من الحبس ومن كان خدمه من اجناد عسكر المملكة وانفذ ابن اخته الى الاسكندرية ومعه مقدم من مقدمى عسكرة وامر ان ياخذ الاسماعيليين بان يصلوا صلاته وكان بالاسكندرية رئيس مقدم المسلمين اسمه الاسود قد اجتمع له خلق كثير عند ما كانوا المسلمون يقاتلون الروم وكان قد تقدم مروان الى الذين انفذهم اليها بان يقتلوه هو وعشرة مقدمين له من اجل انه لم يصل اليه الى مصر وكان للاسود صديق بمصر عند مروان جليسا له فسمع ذلك فكتب الى الاسود يعزفه بما كان قبل وصولهم الى الاسكندرية فلما علموا اهل الاسكندرية ذلك حلفوا للاسود وصاروا هو وهم قلبا واحدا فلما وصل رسول مروان ومن معه قبضوهم ورموهم فى السجن وحشد الاسود جمعا كثيرا من الاسكندرية ومريوط¹ والبحيرة² من المسلمين الذين فى تلك النواحي وجعلوهم خارجا عن صور الاسكندرية لحفظ الطرقات فلما علموا مروان ذلك انفذ

1. E om. with foll. wd. — 2. ABG om. و.

Divan, and make him rich. » In consequence of these words he was soon followed by a thousand persons, who recited his prayer; and accordingly he gave to each one ten dinars. Then two thousand Muslims of Egypt joined him, besides those whom he had released from prison, and those who served him of the troops of the army of the empire. And he sent his sister's son to Alexandria, accompanied by one of the chiefs of his army, and commanded him to enlist the Ishmaelites, on condition that they recited his prayer. For there was at Alexandria a chief man and leader of the Muslims, named Al-Aswad, to whom many men had gathered while the Muslims were fighting the Romans; and Marwan had commanded those whom he sent thither to kill him and ten of his officers, because he had not come to him at Miṣr; but Al-Aswad had a friend at Miṣr in attendance on Marwan and an associate of his, who heard of this and wrote to Al-Aswad to make known to him what had been done, before those men arrived at Alexandria. When the Alexandrians learnt what Marwan intended, they swore fidelity to Al-Aswad; and he and they became of one heart, and so when Marwan's envoy and his companions arrived, the Alexandrians arrested them, and cast them into prison. Al-Aswad gathered a large body, from Alexandria and Maryūt and Al-Buḥairah, of Muslims who lived in those districts, and placed them outside the wall of Alexandria to keep the roads. Therefore when Marwan was informed, he sent a great army under an Amir and

عسكراً عظيماً صحبة امير مقدّم اسمه كوزارا وكان يشبه الوحش في¹ خلقه وخلقه وكان شجاعاً ومعه خمس مائة مقاتل وتقدّم اليهم بان يخربوا الاسكندرية فنزلوا في موضع يسمى² باقوم بعيداً من الاسكندرية فلما سمع الاسود ارسل اليهم اخاه ومعه خمس مائة رجل ليتحققوا الخبر فلما نظروهم اصحاب مروان ظنّوا أنّه عسكر من البلد وليس فيها من يقاتلهم سواهم فنهضوا اليهم وقتلوا اكثرهم وانهزم بقيتهم عائدين الى البلد وهم يتبعونهم فلما وصلوا الى الاسود ومن³ معه صرخوا قائلين قد اخذت مدينتنا فانهمزوا جميعهم وكان عددهم ثلثين ألفاً وهرب الاسود واختفى ودخل عسكر مروان المدينة مع كوزارا وملكها وقتل منها جماعة ونهب اراختها واستأسر اولادهم ونسأوهم واخذ كلما لهم واخذ الاب ابا ميخائيل وقال له كيف مكنت اولادك النصارى ان⁴ يقاتلونا يعنى عن البشامرة وخاطبه بكلام كثير والتمس منه مالاً فلم يكن معه شيء فاودعه السجن⁵ وجعل⁶ رجليه فيها طوبة حديد وكان تلاميذه وبعض كهنته لما جرى⁷ بالاسكندرية

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. EF om. with foll. wd. — 3. E om. to ألفاً. —

4. Mss. om. — 5. F الاعتقال. — 6. E وجعل رجليه في طوبة حديد — 7. F add. ذلك الامر.

chief, named Kauzârâ, who was like a wild beast in form and character, and of great courage, and with him were five hundred fighting men; and Marwân commanded them to lay Alexandria waste. So they encamped at a place named Bâkûm at a distance from Alexandria. When Al-Aswâd heard this, he sent against them his brother and five hundred men with him, to reconnoitre; and when Marwân's followers saw them, they thought that they were an army from the town, and that there was none left therein who would fight them except these. So they rose up against them, and killed most of them, and the remainder fled and returned to the city, while the enemy pursued them. When they reached Al-Aswâd and his companions, they cried saying: « Our city is taken. » So they all fled, their number being thirty thousand, and Al-Aswâd escaped and hid himself. And Marwân's army entered the city with Kauzârâ, and took possession of it, and killed many of the inhabitants, and plundered its officials, and their children and wives were taken prisoners, and their goods were seized. And the Father Abba Michael was captured; and Kauzârâ said to him: « How couldst thou permit thy children, the Christians, to fight against us? » By this he meant the Bashmurites. And he reproved the patriarch with many words, and demanded money of him. But, as Abba Michael had nothing, he put him in prison, and fastened a mass of iron to his feet. And the patriarch's

هربوا ولم يبقَ منهم سوى ابا مينا القس الاقنوم الذى¹ لبيعة ماري مرقس الانجيلي التلميذ وولاتينوس الشماس كاتب القلاية وبارتولوماوس الراهب السمندوى لانهم كانوا قد ربطوا معه ثم انه اخذ قسما بطرك الملكية وجعل رجله مع رجل ابينا البطرك في الحديد فبعد خمسة ايام احضر قسما من شعبه وبيعه الف² دينار ودفعها لكوزارا فخلاله وانفذ الى ابينا وقال له افعل هكذا واخليك فاجابه ان ما في بيعتي شيء وانا اجعل نفسي عوض المال فما اردت فافعل فتي وضيق عليه حينئذ الى تمام تسعة ايام فاحضره اليه ومسك بيده وجذبه على وجهه وطرحه على ركبته وكان في يده قضيب فضربه به مائتي دفعة على رأسه بكل قوته وحياله وكان السيد المسيح معينه وحافظه لم ينله من ذلك شيء ثم امر بضرب عنقه وكانوا يجذونه³ مثل الخروف الساكت⁴ فلما بعدوا عن ذلك الكافر قليلا انزل قلسوته على وجهه حتى تؤخذ رأسه ثم انه مد

1. E om. to add. اخذوا. — 2. ABDEFG دانير. — 3. BG الالف. — 4. E om. to add. تؤخذ. — 5. E فجذبوه. — 6. E om. to add. فكشفوا قلسوته لتؤخذ.

disciples and some of his priests had fled on account of what had happened at Alexandria, and none remained save Abba Mennas, the priest, who was the oeconomus of the church of Saint Mark the Evangelist and Disciple, and Valentinus, the deacon and secretary of the Cell, and Bartholomew, the monk of Samannūd; for they were bound together with Abba Michael. Then Kauzārā also seized Cosmas, patriarch of the Melkites, and put his feet in the stocks, together with the feet of our father and patriarch. But after five days, Cosmas raised from his congregation and his church the sum of a thousand dinars, and paid them to Kauzārā, who thereupon released him. And Kauzārā sent to our father, and said to him: « Do likewise, and I will release thee. » But he answered: « There is nothing in my church; therefore I give myself instead of the money, and thou must do with me what thou wilt. » Then he pressed him sore, till the end of nine days. After that he sent for him, and laid his hand upon him, and dragged him on his face, and threw him on his knees. And there was a rod in his hand, so he struck him with it two hundred times on his head with all his might and main. But the Lord Christ was Abba Michael's helper and protected him, so that he suffered no hurt. Then Kauzārā commanded that the patriarch's head should be cut off; and they dragged him along like a dumb sheep. And when they had gone a short distance from that misbeliever, Abba Michael drew down his cap over his face, so that his head might be taken off, and then he readily with joy stretched out his neck.

رقبته سرعة بفرح ومد السيف يده وجرد السيف وصاح قائلاً آخذ رأسه كما جرت عادته ان يستأذن عليه ثلث دفعات ثم استأذن ثاني دفعة وهو يأذن له ثم طرح الله في قلبه وقال ما فائدتنا في قتل هذا الشيخ وقد كان منع البشامرة عن قتالنا وكتب اليهم فما قبلوا منه لكن نحمله معنا الى رشيد وندعه¹ ايضاً ان² يكتب لهم ويقول ان كلما حلّ بي لاجلكم فامر بتخليته

فلما بلغ الخبر البشامرة خرجوا لاولئك الذين كانوا يحاصرونهم فقتلوه وطردوهم وهم مسيرة يومين والذي خلص من الموت مضى الى مروان وعرفه الذي جرى عليهم ووصل الخبر الى مروان بان اعداء قد قربوا منه وقتلوا صهره زوج ابنته والى دمشق فكتب مع الذين انهزموا اليه من عند البشموريين كتاباً يقول لهم تعالوا التي سرعة فقد احتجت اليكم وكل بلد تصلون اليه انهوه واقتلوا اهله فساووا اولئك الكفرة الى الصعيد وقتلوا جماعة من الاراخنة ونهبوا اموالهم وسبوا حريمهم واهاليهم واولادهم

1. ABDFG ونجعله. — 2. Mss. om.

And the swordsman put forth his hand, and drew his sword, and cried, saying : « Shall I take off his head ? » For it was according to custom that he should ask permission three times. And, when he asked permission for the second time, the Amir gave it to him. Then God put a thought into Kauzârâ's heart, and he said : « How does it profit us to kill this old man ? For he forbade the Bashmurites to fight with us, and wrote to them, but they would not listen to him. Rather let us carry him with us to Rosetta, and make him write to them again, and tell them that all that which has happened to him is on their account. » So Kauzârâ commanded that the patriarch should be released.

When the Bashmurites heard of these events, they attacked those who were besieging them, and slew them or routed them, they being at a distance of a two days' journey. And those who escaped death went to Marwân, and made known to him what had happened to them. And when Marwân learnt that his enemies were coming after him, and had killed his son-in-law, his daughter's husband, the governor of Damascus, he sent a letter by those who had fled to him in order to escape from the Bashmurites, saying to his followers : « Come to me speedily, for I have need of you. And pillage every town that you reach, and slay the inhabitants ». Therefore those miscreants marched into Upper Egypt, and killed many of the officials, and carried off their goods, and took captive their wives and servants and children. And they burnt the monasteries of the monks, and carried off the

واحرقوا ديارات الرهبان واخذوا الرهبانات حتى¹ وصلوا الى الشرق² وكان³ هناك دير رهبانات عذارى كُنَّ فيه عرائس للمسيح وعدَّتِهِنَّ ثلثون عذراء فملكوهنَّ عسكر مروان وكان فيهم صبية عذراء دخلت الى الدير وهى ابنة ثلث سنين فلما نظروها بهتوا من حسننها وقالوا ما شاهدنا قط فى بنى آدم صورة مثل هذه فاحذوها واخرجوها من وسط اخواتها وتشاوروا فيما يفعلونه فيها فمنهم من قال نتقارع عليها ومنهم من قال نمضى بها الى الملك وفيما هم يقولون هذا قالت لهم الصبية اين هو مقدمكم اعلمه بشيء يساوى اموالاً وتخلونى فانا عابدة لله وما يحل لكم ان⁴ تفسدوا عبادتى بل اذا علمتكم بذلك الشيء الذى يحصل لكم فيه اموال ترتوني الى ديري فقال لها مقدمهم انا هو فقالت له ابائى كانوا قومًا مقاتلين شجعانًا اقوياء دفعوا لى دواء كانوا يدهنون به اذا خرجوا للقتال فلا يعمل الحديد فيهم شيئًا وتصير السيوف والرماح مثل الشمع قدامهم فان خليت سبيلي دفعته لك وان كنت لا تصدق كلامى فانا ادهن رقبتى قدامك

1. DF om. to الشرق. — 2. ABG شرقى. — 3. F ويعبروا بدير. — 4. Mss. om.

nuns, until they came to the Eastern district. And there was in those parts a convent of nuns, virgins who lived there as the brides of Christ, thirty in number. So Marwân's troops took them prisoners. And there was among them a young maiden, who had entered the convent when she was three years old; and when they saw her they marvelled at her beauty, saying : « We have never beheld among human beings a form like hers. » So they took her, and removed her from the midst of her sisters, and consulted together as to what they should do with regard to her, some saying : « Let us cast lots for her, » and others : « Let us take her to the prince. » And, while they were saying these things, the maiden asked of them : « Where is your leader, that I may let him know of something that is worth money, so that you may let me go? For I am a servant of God, and it is not lawful for you to profane my service. But, if I make known to you that thing by which you shall gain money, you will send me back to my convent. » So their commander answered her, saying : « I am he. » She said to him : « My fathers were fighting men, brave and strong, and gave me a medicament, with which they used to anoint themselves when they went out to fight, so that iron did them no hurt, but swords and spears became like wax candles before them. If then thou wilt let me go free, I will give this drug to thee. And if thou dost not believe my words, I will anoint my neck in thy presence; then bring the best sword that thy men have, and let the strongest among them strike me, and I shall not be cut at

وجب اجود سيف يكون مع رجالك ودع اقوى من فيهم ان¹ يضربني فلا يقطع فتي شيء لتعلم صحة قولي وانما² قالت ذلك لانه³ رأت⁴ ان تموت بالسيف ولا يلتصق بها نجاسات الكفار ولا يتنجس جسدها الطاهر بهم ثم دخلت بيتها⁵ فاخرجت برنية فيها زيت قد صلى عليه القديسون وكان محفوظا عندها فدهنت به رقبتها ووجهها وجميع جسدها وصلت تركب على ركبها ومدت عنقها فظنوا الجهال ان الامر صحيح ولم يعلموا ما في قلبها ثم قالت لهم من كان فيكم قويا وسيفه ماض قاطع فيظهر قوته فتي فانكم ترون مجد الله في هذا الدواء عند ذلك وثب شاب شجاع بسيف يفتخر به فسترت وجهها بلبنها وطأنت رأسها وقالت له اضرب بقوتك كلها ولا تبالي فضرب القديسة الشهيذة فطارت رأسها فعملوا حينئذ ما فعلت وانها خدعتهم فندموا وحزنوا حزنا عظيما ووقع عليهم خوف شديد ولم يلتفتوا بعدها لاحدى من الرهبانات العذارى بل تركوهن ومضوا وهم يمجّدون الله ثم⁶ كتب مروان الى كوزارا الذي كان قد اتفذه الى الاسكندرية بان يسرع اليه

1. Mss. om. — 2. E om. to بهم. — 3. Mss. om. — 4. F لتموت. — 5. E قلايتها. — 6. E om. to قرب add. رشيد. وبعد ذلك عاد كوزارا الى رشيد.

all, so that thou mayest know the truth of my words. » But she only said this because she desired to die by the sword, that she might not be contaminated by the defilements of those miscreants, nor her pure body be polluted by them. Then she entered her chamber, and brought out a phial containing oil, which the holy men had blessed, and which was preserved in her possession; and she anointed her neck and face and all her body with it, and prayed kneeling upon her knees, and stretched out her neck. So those ignorant men thought that the thing was true, and knew not what was in her heart. Then she said to them : « Let him that is strong among you, and has a sharp sword, display his strength upon me; for you will see the glory of God in this medicament. » Thereupon a young man sprang forward with a sword of which he was proud. And she covered her face with her pallium, and laid down her head, saying : « Strike with all thy might, and spare not. » So he struck at the holy martyr, and her head fell. Then they recognised what her aim had been, and that she had eluded them; and so they repented and were exceedingly sad, and great fear overwhelmed them. And after her they touched no more of the nuns and virgins, but left them in peace and departed glorifying God.

Then Marwân wrote to Kauzârâ, whom he had despatched to Alexan-

ولا يتأخّر عنه فلما سار الى رشيد اعلموه ان البشامرة قد قتلوا المسلمين الذين كانوا فيها واخربوها واحرقوها بالنار وان العدو قد قرب فسلم الاب البطرك لاحد الامراء ليوصله الى مروان ثم¹ اتى سرت واعلمت ابى ابا مويسس الخبر لما فيه من النبوة التى اعطاه الله اياها والعجائب فصّدقونى فيما اقول فقد ابصرت بعينى وذلك ان قبل وصول مروان الى مصر لم يكن هناك قتال اعلم نبوة من الله ما يكون من الملوك وما يجرى على البيع والشعب المؤمن المسيحى قالوا له فى الرؤيا استعدّ فانك تكون مع الابهاء فى القتال وفى تلك السنة كان يكثر صلواته وتعبه ونومه على الارض نهائراً وليلاً ومداومة الصلاة والحزن والبكاء والدموع الغزيرة فلما رأيت انا البائس كنت اسأله واتضرّع اليه ان يعلمنى السبب الذى يفعل ذلك بنفسه لاجله وكان ذلك الاب القديس ينفذ المجد الفارغ ويقول لى يا ولدى ذنوبى كثيرة واذا ذكرتها بكيت وندمت وقدمت الصلوة لله اسأله الغفران وكان فنى انا الخاطى يسير من الادلال عليه

فسبقه احد تلاميذه واعلم انبا مويسس الخبر وكان هذا الاب add. هو يحدثنى 1. E om. to علم بالامر قبل وقوعه وقبل وصول مروان وكان يكثر الصلاة والطلبه الى الله فى كل وقت

dria, bidding him hasten to him without delay; but, when he reached Rosetta, he was informed that the Bashmurites had slain the Muslims in the town and laid it waste, and burnt it with fire, and also that the enemy was at hand. So he delivered the father patriarch to one of the officers, that he might conduct him to Marwán. Then I journeyed and informed my father, Abba Moses, of what had taken place, on account of the power of prophecy which God had given him, and the miracles which he worked. Therefore ye must believe truly in that which I am about to say, for I saw it with my own eyes. That is that before Marwán came to Egypt, and before there was any fighting there, Abba Moses had made known, by revelation from God, what would become of the princes, and what would happen to the churches and faithful people of Christ. For it was said to him in vision : « Prepare, for thou wilt be with the fathers in the battle. » And that year he multiplied his prayers and devotions and sleepings upon the ground day and night, and his continuance in prayer and sadness and weeping and copious tears. So when I, the sinner, saw him, I begged and implored him to tell me the cause of his doing thus with himself. Now that holy father hated vain glory, and he said to me : « O my son, my sins are many; and, when I remember them, I weep and repent, and offer prayers to God, praying to him for pardon. » But since I, the sinner, enjoyed some freedom with Abba Moses, because I attended him night and day,

لملازتي له ليلاً ونهاراً ولاجل ذلك مسكت قدميه وقبلتهما ودموعى تجرى عليهما
وقلت ما اقوم ولا ارفع وجهي حتى تعرفني حقيقة هذا الامر فقال لي اذا كان لا
بد لك من ذلك فتكون مشاركاً لي انت ايضاً لانه لم يبقَ لاحد في ايام هذه المملكة
خلاص وخاصة¹ ما يجرى على البيعة من الشعب لكنني اعلم ان السيد المسيح ما يتركها
الى التمام وانها تخلص من التعب وهذه المملكة تبعد وجميع جيوشها وتكون بعدها
مملكة جديدة فسمعت منه من هذا وغيره كثيراً وانا اعلم ان كل كلمة يقولها حق
وتتم في وقتها وبقيت متطعماً لذلك ولما يأتي بعده ومن بعد ذلك اليوم وقع الطرد على
مروان ومملكته ووصل الى مصر كما تقدم القول وكنت متفكراً وقائلاً ما الذي
يجرى على بيعة الله في زمان الصلح والهدوء وغيره وفيما هو يحدثني واذا الاب
البطرك قد وصل وصحبته الجند الى باب البيعة المقدسة بمدينة وسيم صباح يوم الاحد
العاشر من ايب فلما² ابصرهم ابى القديس موسى قال لي * يا ولدى هذا اليوم الذي
انا منتظره الذي قلت لك قد حضر والعيان أجود من السماع والآن من اراد ان

فنتلقاه انبا مرياس add. واخبرونا ان 2. E om. to. وبالخاصة BG وبخاصة ADF.
وأكملوا خدمة القديس ونالهم الاب بيده وكانوا ينظروا النار صاعدة في القسطاط كان

I grasped his feet and kissed them, and my tears ran over them, and I said :
« I will not rise nor lift my face until thou shalt make known to me the
truth of this matter. » So he answered : « If thou must know, thou also
wilt share my lot with me ; — for none will be safe in the days of this govern-
ment ; — above all in the harm that the people will do to the Church. But
I know that the Lord Christ will not abandon her finally, but that she will be
delivered from her trouble. For this government will perish with all its
armies, and there will be a new government after it. » Thus I heard much
from him of these and other matters. And I know that every word he said
was true and is fulfilled in its season ; and I continued to meditate on this
and what would come after it. And after that day, Marwān and his govern-
ment were driven out, and he came to Egypt, as has been related. For
I was pondering and wondering what would happen to the Church of God
in the time of peace and prosperity, and other things ; and while he was
conversing with me, behold, the father patriarch arrived, escorted by the
soldiers, at the door of the holy church in the city of Wasim, on the morning
of Sunday, the 10th of Abib. When my holy father Moses saw them, he said

* P. 172 to me : * « My son, this day which I was expecting, and of which I spoke
to thee, has arrived, and seeing is better than hearing. Now therefore let
him who is willing to give up his life follow me. I rejoice to day, because

يبدل نفسه فيتعني وانا افرج اليوم لان لي زمان اشتبهى هذا اقول اتنى ما استحق ان¹ اسفك دمي الدنس عوضاً من الدم الزكى المسفوك عنا لكن عظيم هو الحزن الذى فى قلبى لان حيل القديسين قد اضمحل وافتقرنا جداً اذ لا نجد انساناً يشاركنا فى هذه الخدمة هكذا كما شهدت فى زمان المجمع وكان ابى موسى مع ما كان عليه من الصوم والصلاة والصالح الكثير² يقول ويلي انا الخاطي انا اعتقد ان المسيح ما يتخلى عني لكن يعينى وكانوا الجند يلقوننا ثم تقربنا من يد الاب الجليل ابا ميخائيل البطرك القديس والشهيد المختار ونظرنا النار صاعدة فى الفسطاط واخبرونا ان مروان احرق مخازن غلة وقطن وتبن ومخازن³ الشعير فلما علموا الجند بهذا اقلقونا⁴ كثيراً وصرخوا علينا بضجر عظيم وجعل ابى موسى يده على يدي ولبس ثوباً ووزرته وترك جميع ما فى بيته وخرج ولم يكن احد مع البطرك من الاساقفة ولا من اولاد البيعة سوى⁵ وحدى وقارنى واحد من بيعة القديس ابى مقار اسمه يعقوب كان من اهل بلبس وامر مروان ان يضرب البوق بمصر والتداء ثلثة ايام ويقول انه بعد ثلثة ايام ان

1. ABDG om. — 2. F الزائد. — 3. E om. with foll. wd. — 4. E om. to بلبس add. اقلقوهم للمسيح. — 5. F مسكنتى وحدى. —

I have long desired this, although I confess that I am not worthy to shed my impure blood in return for the pure blood shed for us. But great is the sadness in my heart, because the generation of the saints is scattered, and we are become exceedingly poor, since we cannot find a man to share with us in this ministry, as I bore witness at the time of the synod. » And my father Moses, in spite of his fasting and prayer and virtue, said : « Woe to me, the sinner ! I believe that Christ will not forsake me, but will help me. » After this the soldiers began to molest us. Then we received the holy communion from the hand of the glorious father, Abba Michael, the holy patriarch and chosen martyr. Meanwhile we saw flames ascending from Al-Fusṭāṭ ; and we were informed that Marwān had set fire to the storehouses of provisions and cotton and straw and to the supplies of barley. So, when the soldiers learnt this, they troubled us much, and cried out upon us with great indignation. And my father Moses laid his arm on mine, and put on an outer garment, and I supported him, and he left all that was in his church, and went out. And there was not one of the bishops or ecclesiastics with the patriarch save me alone and one reader of the church of Saint Macarius, named James, a native of Bilbais.

Now Marwān had commanded that the trumpet should be sounded at Miṣr, and a proclamation made during three days, saying : « If after three

وجدت بمصر انساناً او دابة متخلفة قتله لآتى اضرب جميع الفسطاط بالنار فعدوا الناس كلهم الى الجزيرة¹ والجزيرة² وغيرها وهرب جميع الناس في المراكب حتى³ البنات المخدرات اللاتي⁴ لم يخرجن قط خرجن اليها مع اهاليهن وتركوا الناس جميع اموالهم⁵ وضرب النار من قبلى مصر الى بحريها حتى انتهت⁶ الى الجامع الكبير الذى للمسلمين ووقع في البحر من الناس والبهائم ما لا يحصى عدده بحسب⁷ انهم لم يجدوا من يعدو بهم لما هربوا من النار وكان الاخ يهرب من اخيه والصديق من صديقه والاعمى لا يجد من يقوده والمقعذ والمفلوج والضعيف والشيخ الفانى والعجوز التي لا نهضة لها جميع هؤلاء احترقوا بالنار وكانوا الناس مطروحين في الشوارع والازقة والغيطان في اعمال الجيزة كالاموات مما حل بهم تحت شقاء عظيم وجوع وعطش ولا يجدون ما يقتاتون به من كثرة الخلق وكانت الغلات التي بمصر قد احرقها مروان فمضوا الجند الى كوزارا واسمه⁸ في نسخة اخرى حوثة⁹ فاعلموه بوصولنا¹⁰ فامر واحداً اسمه ازرق ان يأخذنا¹¹ عنده

1. AD om. — 2. AD الجزيرة BEG om. — 3. E om. to اهاليهم. — 4. Mss. (DF التي التي) — 5. E add. ومناعهم. — 6. Mss. E om. انتهى. — 7. E om. to هولاء add. يتقدمهم والمقعدين. — 8. E om. to المسمى كوثر F om. حوثة. — 9. Mss. كوثر and so through-out. — 10. E بوصول الابهات. — 11. E ياخذهم.

days I find man or beast remaining in Miṣr, I will put that man or that beast to death, for I will set fire to the whole city of Al-Fuṣṭāṭ. » So all the people passed over to Al-Gizah and the Island and other parts, escaping in the boats; even the carefully guarded girls, who had never been out of doors, went away with their families; and the people left all their goods behind. And the caliph caused Miṣr to be set on fire from the south to the north, until it reached the Great Mosque of the Muslims. And a countless number of men and beasts were drowned in the river, because they could find none to carry them across, when they fled from the fire. For brother fled from brother, and friend from friend; and the blind found none to lead him; and the cripple and the paralytic and the sick and the old man about to die and the aged woman unable to move, — all these were burnt in the fire. And people were lying in the streets and lanes and gardens in the district of Al-Gizah like corpses, in consequence of all that they had suffered in their great misery and hunger and thirst. And they found no food on account of the multitude of people; for Marvān had burnt the supplies of provisions in Miṣr.

So the soldiers went to Kauzārā, whose name in another copy is Hau-

حتى يدبر رأيه ثم اعلم مروان ان اعداءه الخراسانيين قد وصلوا الى الفرما فانفذ قوماً الى بحرى في المراكب الى كل كورة ليحرقوا كل مركب يجدونه في البحر ففعلوا ذلك وارسل قوماً آخرين في البر وتقدم اليهم بحرق المدن والكور والكروم والسواقي وكلما يجدونه فساروا حتى وصلوا اتريب فهموا بحرقها وكان * هناك خمسة بحور ماء تجرى الى الغرب سوى خليجان كانت تجرى من البحر المسمى حيحون وهو بحر النيل وظهر مروان انه يقيم في الوجه الغربى والخراسانيون في الوجه الشرقى وانهم اذا وجدوه خراباً رجعوا لكونه خالياً من الناس والبهائم والغلات والمستغلات ولا يجدون فيه ما يقوم بأودهم ولا مراكب يعدون فيها اليه فلا يستقر بهم المقام فيرجعون على اعقابهم فاعلموه بقرب وصول اعدائه وان في البحر مواضع مخاضات يتواصلون فيها اليه فعرفوه فانفذ اعداء الذين سبّروهم الى اتريب ولم يحرقوها لانهم عادوا اليه سرعة وفي ثامن عشر يوم من ايب سنة اربع مائة وسبعين للشهداء احرق¹ حصناً² في مصر في³ تلك الليلة لانه

1. ABG واحرق. — 2. EF حصن مصر. — 3. E om. to والصغطات.

tharah, and reported our arrival to him; and he commanded a man named Azrak to take charge of us, until he should settle what was to be done. At that time Marwān was informed that his enemies, the Khorassanians, had arrived at Al-Faramā. So he sent troops in boats to the north to every district, that they might burn all the boats that they found on the river; and this purpose they carried out. And he despatched other troops by land, with orders to burn the cities and villages and vineyards and water-wheels and every thing that they could find. So they marched on till they reached Atrib, which they were minded to burn. And there were there five streams of water running westwards, besides canals flowing from the river called Gehon¹, which is the River Nile. And Marwān thought that he could remain on the western side of the Nile, while the Khorassanians were on the eastern bank, and that, when they found the country laid waste, they would retire, because it was empty of men and beasts and provisions and stores, and that they would not find in the land anything to repay their trouble, nor boats by which they might cross over to him, and so that they would not remain there, but would turn upon their heels. But afterwards he learnt that his enemies were approaching near, and that there were fords in the river by which they might reach him. And when this was made known to him, he sent a messenger to bring back those whom he had despatched to Atrib; and therefore they did not burn that town, because they returned speedily to

1. Gen., II, 13; Eccli., xxiv, 27 (Vulg. 37; also Jer., II, 18, Sept.).

عدا في المراكب هو وجميع عسكره فنزل على شطّ البحر حتى احرق الحصن ولم يحرق المراكب التي كانت معه في برّ الغرب وكانوا الجند يحضرون اليه في كل يوم فيقول لهم احتفظوا بالمراكب وفي كل موضع يمضي اليه يسوقنا معه ونحن تحت تعب عظيم من كثرة الخلق والدوابّ والزحام والضعفات¹

وعند غروب الشمس في اليوم التاسع عشر من ايب وصلوا الخراسانيون الى مصر وشاهدتهم من² البرّ الغربي فامر باجتماع اصحابه في تلك الليلة ثم تواصلوا الخراسانيون الى مصر بالغداة وهم يشتمون مروان واولاده شتمًا قبيحًا وتكاثروا جدًّا وضربوا خيامهم قبلى الفسطاط في موضع يعرف بالاصطبل واقتربوا الى النبل وشطّ³ البحر كان اولهم وآخرهم من الفرما الى غزّة وكانوا⁴ هؤلاء الطوالع ونزل مروان ساعة في ليلة العشرين من ايب وكان سائرًا على الطريق وامر باحضارنا لانه كان ممتلئًا حقًا وغضبًا علينا⁵ ممّا

1. DF om. — 2. E وهو في البرّ. — 3. F غزّة والى الفرما. — 4. E om. to باحضارنا add. ومن معه. — 5. E om. to يده اليمين add. ومن معه. وما عرفه عند كثر فمن لا يحزن على ما جرا للاب ومن معه.

him. And on the 18th of Abib, in the year 470 of the Martyrs, Marwân burnt a fort at Miṣr on that night. For he crossed in the boats, he and all his army, and encamped on the bank of the river until he had burnt the fort. But he did not burn the boats which were with him on the western bank. And when the soldiers came to him every day, he said to them : « Take care of the boats. » And wherever he marched he took us about with him, we being in great distress through the multitude of people and beasts, and the crowd and throng.

And at sunset, on the 18th of Abib, the Khorassanians reached Miṣr, and he beheld them from the western bank; and he commanded his followers to assemble that night. The Khorassanians marched into Miṣr next day, heaping foul insults upon Marwân and his sons. These strangers formed a vast host, and they pitched their tents to the north of Al-Fuṣṭāṭ, at a place called the Stable; and their camp extended from that spot to the mountains. Thus their vanguard were on the bank of the Nile, while their rearguard reached from Al-Faramā to Gaza; for these who had arrived at Miṣr were their scouts.

When Marwân encamped for a time during the night of the 20th of Abib, being then on the march, he ordered that we should be brought before him; for he was filled with anger and wrath against us on account of what

حكى له عَنَّا حوثرة فما اعظم الحزن والهَمَّ الذين¹ نزلنا بنا في تلك الساعة وانا اذا تفكرت فيما كان اخاف وارتعدت مَن لا يبكى اذا نظر ما جرى علينا ومن لا يحزن لما اصابنا لانه تَمَّ علينا قول داود النبي في المزمور 3 اذ يقول معارفى وقفوا مَنى بعيداً هرب كل من كان معنا وحولنا من التلاميذ وغيرهم ولم يبقَ معنا سوى القس مينا ارشيبابا² بيعة ابى سرجة والاعومنس ثيدر الذى استحقَّ الاسقفية بعد ذلك والشماس كاتب البطرك لانه كان بمصر هؤلاء تركوا نساءهم واولادهم ومالهم وتبعونا قائلين نحن نموت معكم فلما رأى الاب ميخائيل حسن سريرتهم بارك عليهم وامرهم ان يعودوا ولا يتبعونا فلم يفعلوا ثم مشوا معنا وكنت انا لابساً اسكيم الرهبان بغير استحقاق وكان ابى مويسيس الاسقف يمسك يد الاب الشمال وانا امسك يده اليمين فلما وصلنا الى خيمته خرج الينا^{*} السياف وهو³ مخوف جداً فعاد معنا بامر الملك فلما

نحاس — 3. E om. to — 2. ارشى B ارشى بابا ADFG — 1. الذين F الذى الذى ABDG
واخذ الاب وادخله الى الملك مروان واما ابنا موبساس الاسقف والاثنين التلاميذ
اسلموهم الى جند اشرار فطرحوا ابنا مويساس على ركبته وضربوه بدبابيس حديد.

Hautharah had told him of us. How great were the grief and the anxiety which settled upon us at that hour! When I think upon what took place, I fear and tremble for those who would not weep if they beheld what happened to us, nor grieve for what we underwent. For the words of David the Prophet, in the 37th Psalm, were fulfilled upon us, where he says¹: « My acquaintances stood far from me. » All the disciples that had been around us fled with the others, and none remained with us save the priest Mennas, archpriest of the church of Saint Sergius, and the hegumen Theodore, who was afterwards counted worthy to be made a bishop, and the deacon who was the patriarch's secretary, because he had been at Miṣr. These had left their wives and children and goods, and followed us, saying: « We will die with you. » So, when the Father Michael saw the goodness of their thoughts, he blessed them, and bade them return and not follow us, but this they would not do; and they continued to march with us. And I was wearing the habit of the monks, although unworthy. And my Father Moses, the bishop, took the father's left arm, and I took his right arm.

And when we arrived at Marwān's tent, the swordsman came out to us, and he was very terrible; and he conducted us within by order of the prince. So when Marwān beheld us, he said: « Which of you is the patriarch? »

1. Ps. xxxviii; 12 (Sept. xxxvii).

نظر إلينا قال من هو فيكم البطرك فقيل له هذا فأمر أن يقدموه إليه وسلموا أبي إلى جند ياكلون لحوم الناس وافردونا ناحية ثم طرح الابن أبنا موسى على ركبته ورفعوا رجله إلى فوق وضربوه بدبابيس نحاس على أجنابه وعلى رقبته وكانوا يقولون له اعطنا برطيلاً ونخلبك فلم¹ يقل لهم كلمة واحدة لأنه ما يعرف ما يقولون له إلا ما كنت أنا أفهمه من كلامهم وأقوله له² كلمة بعد كلمة وكان ساجداً على الأرض يصلي ويشكر ويدعو إلى الله أن يجعله مستحقاً أن يتألم من أجل بيعة الله ولم يخاطبني أنا بلفظة واحدة لأنهم كانوا ينظرون لباسي زرياً وكان الابن القديس أبنا ميخائيل البطرك قائماً ووجهه إلى مروان وكان ينظر نحو مصر وينظر أعداءه والخراسانيون ينظرون إليه والمصريون على شاطئ البحر جميعهم يشتمون مروان كما قلنا آنفاً وإذا بواحد من الخراسانيين رمى بنشابة إلى البرّ الغربي ونحن نتظره وكانوا بقيّة النصارى بمصر قالوا للخراسانيين هذا أبونا البطرك عند مروان الكافر وما ندرى ما يصنع به وكانوا البشارة قد لقوهم من

1. E om. to زربا add. لذلك جعله مستحق لذلك.
— 2. ABDG لهم.

When he was told which was he, he commanded that they should bring the patriarch forward before him; and they delivered my father to soldiers who were devourers of men's flesh; but they set us apart on one side. Then the father, Abba Moses, was thrown upon his knees, and they lifted up his feet, and beat him with brazen clubs upon his sides and neck, saying to him : « Give us money, and we will release thee. » But he answered not a word, for he knew not what they said to him, except what I understood of their words, * and repeated to him word by word. And he was prostrate on the ground, thanking God and praying him to make him worthy to suffer for the Church of God. And the officer did not address a single syllable to me, for they considered my dress disgraceful. Now the holy father, Abba Michael, the patriarch, was standing with his face towards Marwân, whose eyes were turned towards Miṣr, where he saw his enemies; while the Khorassanians were looking in his direction, and all the people of Miṣr on the bank of the Nile were insulting Marwân, as we said before. And behold, one of the Khorassanians shot an arrow towards the western bank, while we were looking at him. And those that were left of the Christians at Miṣr said to the Khorassanians : « There is our father, the patriarch, standing before Marwân, the misbeliever; and we know not what he will do with him. » The Bashmurites also had met the Khorassanians at Al-Faramâ and said to them : « Marwân has seized our patriarch, with intent to kill

الفرما وقالوا للخراسانيين ان بطركنا قد اخذه مروان ليقته بسبب اتنا قاتلناه وقتلنا عسكره قبل مجيئكم وكان حوثرة الكافر عند مروان يقول له هذا البطرك كان يقول¹ تقووا فان الله ينزع المملكة من مروان ويسلمها لاعدائه ومثل هذا كثيراً فلما سمع مروان هذا قال² ترجمانه للاب البطرك انت بطرك الاسكندرية وذلك عن قول مروان فقال انا عبدك نعم وانا³ سمعت منه هذا لاأتي كنت قريباً منه فقال له مروان قل لى انت رئيس اعداء مذهبنا فاجابه البطرك القديس وقال ما انا رئيس اشرار بل اخيار وشعبى ليس يعمل سوءاً لكن التعب اهلكهم حتى اباعوا اولادهم ولم⁴ اسمع بعد هذا كلمة اخرى من فمه ثم امر مروان الاعوان الذين يمسكونه ان يمدوا اليه ايديهم بسرعة وينشفوا شعر لحيته من عارضيه ورموا شعره فى البحر وانا انظرة بعينى يعوم على الماء وكانت لحيته كبيرة حسنة نازلة على صدره مثل لحية يعقوب اسرائيل وكانوا الخراسانيون فى البر الشرقى ينظرون⁵ ما يعمل به فلو⁶ وجدوا سبيلاً يعدون الى مروان لكانوا يقتلونهم لما رأوه

1. E add. للبشارة. — 2. E على لسان الترجمان. — 3. E om. to منه. — 4. E om. to الماء add. ورموها البحر. — 5. So in Mss. — 6. E om. to قليل add. انهم يعدوا الى عند مروان.

him, because we fought against the prince, and slew his soldiers before you came. » Meanwhile Hautharah, the misbeliever, was with Marwān, and was saying to him : « This patriarch said : Be of good courage, for God will take away the government from Marwān, and deliver it to his enemies. » And many words like this were uttered by him. So when Marwān heard these accusations, his interpreter said to the father patriarch : « Art thou the patriarch of Alexandria ? » For that was Marwān's question. Abba Michael answered : « Yea, I am thy servant. » And I heard him say this, because I was near him. So Marwān said to him : « Tell me, art thou the chief of the enemies of our religion ? » Then the holy patriarch answered and said : « I am not the chief of wicked men, but of good men ; and my people do not work evil, but they have been ruined by troubles, so that they have even been forced to offer their children for sale. » After that, I did not hear another word from his mouth. Then Marwān commanded the officials who were holding him to stretch forth their hands to him forthwith, and pull out the hair of his beard from his cheeks ; and they cast his hair into the river, and I saw it with my own eyes floating on the water. Now his beard had been full and handsome, flowing over his breast like the beard of Jacob Israel. And the Khorassanians on the eastern bank were observing what Marwān did to the patriarch ; and if they had found means of crossing over

من ظلمه وقساوة قلبه ولكن لم يجدوا مراكب يعدون فيها بالجملة ولم يكن البحر زاد شيئاً الى اول مسرى وكان البحر الغربى قد نشف بغير ماء والبحر الآخر الشرقى كان فيه مواضع قلة مخاضات ولم يكونوا الخراسانيون يعرفونهم وكان مروان قد¹ حرس عليها لمعرفته² بها ولا³ يقرب مركب من ناحية الغرب الى مصر ثم جازت * الساعة السادسة⁴ *^{P. 175} ذلك اليوم والاب البطرك قائم بين يديه امرد بغير لحية وابى موسى في العقوبة التي ذكرناها اولاً الى الوقت المذكور فتح الرب محب البشر عيني قلبه ونظر⁴ الشهيدان سرجيوس وواخس ونعمة الله حائطة بهما في شبه فارسين من جند الملك عدوا البحر وهما راكبان⁵ خيولهما ولم يشاهدهما احد سواه وحده حتى وقفا⁶ مقابل وجه مروان فقال⁷ له ما قعادت هاهنا وقد عدوا اعداؤك الى الغرب ولم⁸ يشاهدهما احد الا ابى الاسقف ابنا موسى ومروان لا غير وكان الاب البطرك مع الاعوان يعذبونه ثم غابا الشهيدان القديسان

واوصى أن لا تعدى مركب من 3. F مصر. — 2. E om. — 1. E جعل عليها حراس — 4. ABDG om. و. فنظر E. — 5. So G; ABDE ركاب F راكبين. — 6. Mss. وقفوا. — 7. Mss. فقالوا. — 8. E om. to القديسان.

to Marwân, they would have killed him because of the tyranny and hardness of heart which they saw in him; but they could not find any boats at all in which to cross. The river, however, did not rise at all before the 1st of Mişri; and the western branch had sunk so low as to be without water; and in the other branch, namely the eastern, there were a few places that could be forded, but the Khorassanians did not know them; and Marwân guarded them because he knew of them; and no boat from the western bank approached Mişr.

The sixth hour passed that day while the father patriarch was standing before Marwân beardless with bare cheeks. And while my father Moses was all the time undergoing the torments which we have mentioned before, the Lord opened the eyes of his heart, and he beheld the two martyrs, Sergius and Bacchus, with the grace of God surrounding them, in the likeness of two horsemen of the army of the prince; and they crossed the river, riding their horses, while no man saw them but he alone, until they stood opposite to Marwân, and said to him: « Why dost thou sit here paralysed; when thine enemies have crossed over to the west? » But no man beheld those two, except my father, the bishop Abba Moses, and Marwân, and no other. For the father patriarch was still in the hands of the officials, and they were tormenting him. Then the two holy martyrs disappeared.

ورحل¹ مروان وامر الحشود ان² تلحقه وامر³ ان نحفظ الى الغداة فاقمنا⁴ بقية ذلك اليوم على شاطئ البحر ونحن في الشمس كما امر الجند حتى ظننت ان ابي ما يعيش الى مغيب الشمس من شدة العذاب الذي عذبوه فلما كان بالغداة باكراً⁵ كان معنا اساقفة وراهبان من وادي هبيب جاؤوا لينظروا ما فعلوا بنا⁶ فجاؤوا الآخر معنا ثم جاء مروان لانه كان راكباً وجلس وامر باحضارنا⁷ باكراً فلما طلعت الشمس احضر سيافاً واحضر ابانا ابنا ميخائيل وحده ليدخل به اليه فمسك السياف يده ودخل به وقال⁸ لنا قفوا حتى يستدعيكم فصرخ ابي ابا موسى وقال حتى هو الرب لا فارقت ابي ابدأ لكن اتبعه الى كل مكان يمشون به اليه فاسرعت انا ايضاً معهم لاعلم ما يعمل بهما فلما رأني السياف قال له ما امر الملك الا بدخول البطرك وحده فقال له الاسقف قد قلت لك اني ما اقدر ان⁹ افارق ابي بالجملة وانما جئت هاهنا بسببه فمهما اردت افعل فما افارقه

1. وامر ان يحفظ الابا E وامر² ان يحفظنا ABG. — 2. ABDEG om. — 3. ABG وكان قد F فجاؤوا بعض اساقفة E D وكان ABG. — 4. فاقامنا بقية يومهما ذلك E. — 5. F. — 6. E om. to معنا add. ومن مع. — 7. E. — 8. E om. to نعم. — 9. Mss. om.

And Marwân forthwith broke up his camp, and commanded the troops to follow him, ordering that we should be kept till the morrow. Thus we remained the rest of that day on the bank of the river, exposed to the sun, in consequence of the command which the caliph had given to the soldiers, until I thought that my father would not live till sunset, after the severe torment which they had inflicted upon him. Then, on the morrow early, we were visited by bishops, and monks from Wadi Hlabib, who had come to see what had been done to us; and subsequently they remained with us. Then Marwân appeared, for he was riding; and he took his seat, and commanded that we should be brought before him early in the morning. So when the sun rose he summoned a swordsman, and sent for our father, Abba Michael, alone, that the officer might bring him into his presence. Accordingly the swordsman took his hand and led him in, saying to us : « Stand here till he calls you ». But my father, Abba Moses, cried out, saying : « As the Lord lives, I will never be separated from my father, but will follow him whithersoever they take him ! » Then I also hastened with them, in order to find out what would become of them. But, when the swordsman saw me, he said : « The prince ordered that the patriarch alone should enter. » The bishop said to him : « I have told thee that I cannot

فغضب السياف¹ وقال له بحق² ما يجوز مخالفة الملك وانت فما تسمع وكان في يده
دبوس نحاس يكون وزنه عشرين رطلاً فشال الدبوس ليضرب ابي على رأسه فقدم
رأسه اليه فلما اراد ان يضربه صاحوا عليه جماعة من اصحابه المستخدمين ولم يدعوه
ان³ يضربه وكان جميع العسكر يقولون بلسانهم⁴ ولغتهم حقاً ان هذا الاسقف نعم الخادم
لربّه ثم جاء رسول اتى⁵ قائلاً ادخلوا بجميعهم فقد استدعاهم الملك فدخلنا جميعاً فكان
مروان جالساً على شاطئ البحر فتقدم اولاً الاب الطوباني وحده كما امر مروان وواقفه
بين يديه نهاره اجمع نحو⁶ عشر ساعات ووجهه اليه وكان قلبه عند المسيح ويده
مبسوطان وجوارحه تدعو ويصلب على وجهه ولا يخاف من الملك لبغضه⁷ لعلامة⁸ الصليب
فلم يخاطبه بكلمة واحدة وكان⁹ * حوله عدة سيوف مسلولة والات¹⁰ الحرب فلما نحن قامر

* P. 176

1. على السبيلان add. الملك (+).
2. ABG بحق.
3. Mss. om.
4. DF om.
5. E om. to وجهه اليه add. وشاطئ البحر فاقام الاب وجهه اليه.
6. DF add. من.
7. EDF لبغضته.
8. ABDG om.
9. E om. to مع الناس add. مع الناس.
10. Mss. والة.

be separated at all from my father, for I only came here for his sake; therefore do whatever thou desirest, but I will never be parted from him. » Then the swordsman was angry and said to him in fury : « It is not lawful to disobey the prince; yet thou wilt not hearken ». Now he had in his hand a brazen club, which weighed twenty pounds, and he raised it to strike my father upon the head; and he offered his head to him. But when he was about to strike him, a body of his companions, who were in attendance, cried out upon him, and would not let him strike. And all the soldiers said in their language and speech : « Verily what an excellent servant this bishop is to his master! » Then there came a messenger saying : « Bring them all in, for the prince summons them. » So we all entered; and found Marwán sitting on the bank of the river. Then first the blessed father went forward alone, as Marwán ordered; and the prince made him stand before him all that day for about ten hours, confronting him; but the patriarch's heart was with Christ, while his hands were stretched out, and his very limbs seemed to pray; and he made the sign of the cross over his face, without fear of the prince who hated the sign of the cross. And the caliph did not address a single word to him; and there were around him many drawn swords and weapons of war.

ان يجعلونا على يساره في ناحية مفردة وامر ايضاً باحضارنا وتسليمنا الى قوم اخرين غير الذين جابونا من الاسكندرية فسلمونا الى قوم كآتهم¹ الوحوش² وامر رجلاً من اصحابه مقدّم رجال عنده اسمه يزيد كان شجاعاً اكثر من كل من عنده ان يتسلمنا وكان عدتنا في ذلك اليوم عشرة سوى الاب البطرك ابنا ميخائيل فجعل مع³ كل⁴ واحد منا ثلاثة من الجند وضيقوا علينا جداً فلما حمت الشمس اعد لنا ذلك الامير آلات⁵ العذاب مختلفات⁶ لانهم لم يتفقوا على قتله يقتلونا بها ثم سألنا انا وابي موسى الاب البطرك ان يقول علينا صلاة التحليل كقانون البيعة ففعل ذلك ثم قلنا على بعضنا بعضاً وصغيرنا يقول للكبير ان وجدت رحمة عند المسيح اذكرني وحوّلنا وجوهنا الى الشرق وصلينا والناس ينظرون⁷ لنا من البر الشرقي والغربي وجماعة من المسلمين يكون علينا وكان ولد مروان الكبير اسمه عبد الله باكيّاً علينا ايضاً مع الناس فتطلع مروان الى البر الشرقي فرأى الخراسانيين في كثرة فقلق لذلك وكان يقول كيف اقاتلهم ولم يدبر ما

1. BG مثل الوحوش. — 2. A الوحش. — 3. ABFG om. — 4. F لكل. — 5. So E; ABDFG آلة. — 6. ABDFG مختلفة E المختلفة. — 7. So in ABFG; D ينظروا.

As for us, Marwān commanded his men to set us on his left hand in a place apart; and again he ordered that we should be brought forward and delivered to certain soldiers, other than those who had conducted us from Alexandria; so they handed us over to men who were like wild beasts. And he bade one of his companions take charge of us, namely Yazid, a leader of certain men with him, who was braver than any other of his followers. Our number on that day was ten, besides the father patriarch, Abba Michael; and Yazid put with each one of us three soldiers, who oppressed us sorely. Then, when the sun was burning, that officer prepared for us various instruments of torture; for they had not agreed as to what kind of death they should make us suffer; upon which I and my father Moses begged the father patriarch to say over us the Prayer of Absolution, according to the canon of the church; and so he did. Afterwards we prayed one for another, and the younger of us said to the elder: « If thou shalt find mercy with Christ, remember me. » And we turned our faces to the East and prayed, while the people were looking at us from the eastern bank, and also on the western side, and many of the Muslims wept for us; and Marwān's eldest son, named Abd Allah, was weeping for us also, together with the people.

Then Marwān lifted up his eyes towards the eastern bank, and saw

عظيم فنظر الرب سريرتنا وامانتا القى في قلب عبد الله ولد مروان الكبير ان يطرح¹
 اياه مروان وهو يبكي بدموع غزيرة وسأله ان يخلينا وقال هو ذا ترى اعداءنا
 محتاطين بنا ونحن مستعدون اذا² اشتد بنا الامر لان³ نمضي الى بلاد السودان وهم
 على ما قيل لنا اولاد⁴ هذا الشيخ فان قتلته فما يقبلونا بل يقومون علينا هم ايضا
 ويقتلوننا فلما سمع منه ذلك اعادونا⁵ الى الاعتقال وكان في ذلك الموضع اربع حبوس
 * P. 177 فلما دخلوا بنا الحبس استوثقوا منا بالخشب * والحديد ونحن⁶ تحت ضيق عظيم واول من
 قيد بالحديد الاب القديس البطرک وبعدة الاسقف انا موبسيس وانا ولده يحسن الفقير
 البائس الشماس الذى وضع يده المقدسة على غير استحقاق ثم اسقف طنبد⁷ انا مينا
 كاتبه وابنا زخارياس اسقف اتريب وولده الروحاني اسقف بوسير⁸ واسمه بطرس الذى
 اخذ الكرسي في تلك الايام والشماس جرجة ولد الاب الروحاني الذى اخذ كرسي⁹

1. F يطاع Mss. add. على ابيه. — 2. ABDG الى ان. — 3. ABG ان DEF om. —
 4. BEFG اصحاب. — 5. E om. to منا add. الى الاعتقال وامر ان. — 6. E om. to نفطر ان add. اردنا ان نفطر. — 7. E om. to نفطر ان add. اردنا ان نفطر. — 8. Mss. ابو
 طيبوا G طسوا E طنبوا BD طسوا A. — على الذين معه اكثر من نفسه
 صير. — 9. ABG السراط F الكرسي البسراط.

the Lord beheld our secret thoughts and our faith, and he put into the heart of Abd Allah, the elder son of Marwān, the wish to intercede with his father, Marwān, weeping with copious tears; for he begged his father to let us go, saying: « Behold, thou seest our enemies surrounding us; while we are preparing, if things go hard with us, to escape to the land of the Blacks, who are, as we have been told, the spiritual children of this old man; so that, if thou slayest him, they will not welcome us, but they also will rise up against us and slay us. » When Marwān had heard these words of his son, we were taken back to prison. Now there were in that place four prisons. So, when they brought us into the prison, they made us fast with wood and iron, and we were in great distress. And the first to be fettered with iron was the holy father and patriarch; and after him the bishop, Abba Moses, and I, his son John, the poor sinner and deacon, upon whom he had laid his holy hand without any merit of mine. Then followed the bishop of Tunbuda, Abba Mennas, the patriarch's secretary, and Abba Zacharias, bishop of Atrib, and his spiritual son, the bishop of Buṣīr, whose name was Peter, and who had recently taken possession of his see, and the deacon George, the son of the spiritual father who received the see of Al-Basraṭ, and Athanasius, archpriest of the church of Saint Macarius, and Abba

السرّاط واتناسيوس ارشيبابا بيعة ابي مقار وابا يعقوب الذي استحثّ ايضاً اسقفية سنجار واخوه الروحاني ولد الاب بطرس من سمّود ونحن الاحد عشر جعلوا في رجل كل واحد منا طوبة حديد ثقيلة جداً يكون وزنها نصف خنجر وجعلونا خلف ثلثة ابواب خشب ليس ضوء ولا هواء ولا راحة وكنا واحد ينظر الى الشرق وواحد ينظر الى الغرب وكان يغشانا الضيق اكثر من الحديد حتى قاربنا الموت من الضغطة والرباط بغير رحمة وامر ذلك الملك الكافر مروان ان يضيق علينا وكان الاب حزينا علينا اكثر من همته بنفسه وكان يشجعنا بكلام الله والقوانين المقدسة التي لابائنا المقدمين وكذلك ما كان احد منا يخفي عن الآخر شيئاً وكنا كلنا نفساً واحدة كما قال بولس منتظرين الامر ونسأل الله ان ياتي به سرعة لنجعل نفوسنا عن الشعب لئلا يهلك واحد منهم وكان الاب اذا تكلم يتكلم بمنطق روحاني كأنها قيتارة يخرج من فيه نسيم الحياة بتسايح روحانية وكان مواصلاً الصيام والصلاة نهراً وليلاً فلما ابي موييس فاول ساعة دخلوا بنا السجن وقتدونا تنبى لنا وقال ما يقتلوننا في هذه الدفعة ولا نخرج من

James, who was also counted worthy of the bishopric of Sanjâr, and his spiritual brother, the son of the Father Peter of Samannûd. And they fastened to the feet of each one of us eleven a mass of iron, exceedingly heavy, weighing half a *Khunjâr*; and they put us behind three wooden doors without light or air or means of rest, one looking to the east and another to the west; and the narrow space in which we were oppressed us more than the iron, so that we almost died from crowding, and the gaolers were pitiless; for that misbelieving prince, Marwân, had given orders that we should be closely confined. And our father's sadness on our account was greater than his care for himself; but he encouraged us with the word of God and the holy canons of our ancient fathers. So not one of us hid anything from the others, but we were all one soul, as Paul says¹, awaiting the end; and we prayed God to send it quickly, that we might lay down our lives for the people, rather than that one of them should perish. When the father discoursed to us, he spoke a spiritual language like the music of a harp, while the breath of life came forth from his mouth with spiritual praises; and he persevered in fasting and in prayer day and night.

As for my father Moses, in the first hour after they brought us into the prison and put us in fetters he prophesied to us, saying : « They will not

1. Rom., xii, 16; xv, 5; I Cor., i, 10; II Cor., xiii, 11; Phil., ii, 2; iv, 2, etc.

الاعتقال ومروان في¹ الحياة وكان كما قال وكثا اذا اردنا ان نطهر كان انسان يعرف بابن كسطس ينفذ لنا² ما نطهر عليه وليس عندنا سعة ناكل ولا تقدر ان نلتفت يميناً ولا شمالاً من الضيق وكان غلاء عظيم في بَرّ الحيرة من كثرة الخلق وكان القمح لا يوجد بالجملة والشعير كذلك بعد³ ان كان بيع الوية بثمان عظيم وعند الضيقة صار الملح بسعرة الاول⁴

ثم ان مروان بعد تلك البلايا التي فعلها في كل مكان امر من معه ان يقتلوا ويأسروا وشهبوا ففعلوا ذلك واتخذ الى الصعيد وقتل جماعة النصارى وكان⁵ المتولّى لهذا الامر من قبله رجلاً يسمى مروان بن عبد العزيز الذي بنى حلوان واخربوا من منف الى مدينة تاوضوسيا⁶ فلما اراد الرب ينتقم منهم لم يصبر عليهم بعد ما افسدوا واستباحوا من النساء وافسدوا من العذارى كثيراً فجاؤوا قوم يعرفون مخاض البحر * P. 178 * فعزفوا الخراسانيين بها ودلّوهم عليها وعدوا بهم الى بَرّ الغرب وجعلوا عسكرهم اربعة

لهم ما يظفروا به وكان غلاء عظيم باقليم. — 1. DF add. حال. — 2. E om. to الاول add. — 3. ABC الوية كان DF om. to الاول. — 4. Mss. اولا. — 5. E om. الحيرة. — 6. A تاوضوسيا B تاوضوسيا add. من العذارى كثيراً. تاوضوسيا.

slay us this time; yet we shall not be released from the prison as long as Marwān is alive. » And it was as he said. And when we wished to break our fast, a man named Ibn Kusṭus sent to us provisions for breakfast; but we had no room to eat, and could not turn to the right or left on account of the narrow space. And there was a great dearth in the district of Al-Gizah through the multitude of people; for wheat was not to be found at all, nor barley, after a *waiyah* had been sold at a high price; but in spite of the distress salt was sold at the usual rate.

Then Marwān, after these troubles which he had brought upon every place, ordered his followers to slay and take prisoners and pillage; and they obeyed him. And he sent to Upper Egypt, and slew all the Christians there; the leader of that business being a man named Marwān, son of Abd al-Aziz the founder of Ḥulwān. And they laid waste the country from Memphis to the city of Theodosia.

But when the Lord desired to take vengeance upon them, he endured them no longer, after the crimes which they had committed in corrupting and violating women, and polluting many of the virgins. Accordingly there came some men who knew the fords of the river, and made them known to the Khorassanians, whom they guided thither, thus conducting them across to the western bank. And the Khorassanians divided their army

اجزاء¹ جزء مع رجل يسمّى صالحاً يجزأ يحفظ مصر وجزء مع رجل اسمه ابو الحكم وكان كبيراً عند الملك وجزء في اسفل شطونف ونواحيها يمنع من يعدو وجزء مع ابي² عون نازلاً على مخاضة قد نشفت ثم ان مروان انفذ حوثة ورجاله مقابلهم³ لئلا يعدوا فلما مراكب مروان فاخذوها الخراسانيون اللابسون الثياب السود الذين⁴ هدموا بيعة بدير⁵ الشهيد ونحن مع هذا كله في سجن الجيزة في الاعتقال والضيق مع من هو معنا ولم يدع احداً الخوف ان يسأل عنا لئلا يعاقبونا لكن اذا اراد انسان ان⁶ يجيء الينا⁷ ليأخذ بركة الالباء يدفع للموكل بنا برطيلاً كبيراً فيضيقون علينا اكثر كما فعلوا باغناطيوس القديس الشهيد لما سلموه الى عشرة من الاسد كذلك كانوا اذا فعلوا اخوتنا معهم خيراً قد عذبونا اكثر ثم اقمنا معه عشرة ايام وعشرة ليال هكذا فلما نظر الشماس القارئ الذي من بليس ما نحن فيه من الضيق اسرع ومضى الى دير ابي مقار القديس بوادي

1. E om. to نشفت. — 2. Mss. بارون. — 3. E om. to اربع مائة رجل فقط add. فمنعهم عن التعدية فتبعهم فرقة من الخوراسانيين وقاتلوهم ولم يزالوا يقتلوا منهم الى ان وصلوا الى وادي هبيب وكانوا الالباء القديسين الرهبان بوادي هبيب فانهم يصلوا ويطلبوا من الله ان⁴. F om. to الشهيد. — 5. ABG الى الالباء يأخذ بركتهم (بركة) D DF. — 6. Mss. om. — 7. DF

into four parts : one part with a man named Şalih, told off to guard Mişr; and one with a man named Abu 'l-Hakam, who was in high favour with the prince; and one in the lower parts of Shaṭnūf and its neighbourhood, to prevent anyone from crossing the river; and one with Abu Aun, who encamped beside a ford, where the water was low. Then Marwān despatched Hautharah and his men to take up their position opposite to the Khorassanians, intending to prevent their crossing. But Marwān's boats were seized by the Khorassanians of the black-robed party, who had destroyed the church of the Martyr Apatēr. Meanwhile we, in spite of all these events, remained in the prison at Al-Gizah, in bonds and in distress with our companions; and all men were hindered from enquiring after us by fear lest we should be put to torture; but, whenever a man desired to come to us to receive the blessing of the fathers, he bribed our gaoler heavily. After that they oppressed us even more cruelly, as they did to Ignatius, the saint and martyr, when they delivered him to the ten lions. So they acted even when our brethren did good to them, for they tormented us yet more. At that time then we remained with the patriarch ten days and ten nights in this fashion; but when the deacon and reader of Bilbais saw our distress he hastened away to the Monastery of Saint Macarius, in Wadi Habib, and

هيب وجمع الابهاء الرهبان القديسين واتصوا للصوم والصلاة في البيعة ليلاً ونهاراً صارخين للسيد المسيح ان ينظر الينا ويكشف ضرنا وما الناس فيه من السبي والقتل والنهب وضجيج الصغار والكبار فسمعهم الله الكريم واثار عليهم الخراسانيين فعدا ابو¹ عون وحيشه الى بئر الغرب فلما نظره حوثة وحيشه اصحاب مروان انهزموا فتبعوهم وقتلوهم ولم يزالوا يقتلون منهم الى ان وصلوا وادي هيب بصلوات القديسين وعدا عسكر الخراسانيين في اليوم الذي اجتمعوا فيه الرهبان الى البيعة وكان يوم سبت آخر يوم من ايب وقتلوا خلقاً كبيراً من عسكر مروان ولم يبق معه من ثمانية الاف خرج بها من مصر سوى اربع مائة رجل فقط فلما علم مروان ان² عسكرهم قد اقسام على اربعة اجزاء انهزم قبل تعديتهم يومين وحمل نساء وامواله وهرب في خفية وقتل من اصحاب يزيد ثمانية لانه انهزم³ من شظوف يريد جبل وسيم فقتلوه رجاله وقتلوا فرسه الذي كان تحته ومضوا الى اولئك وحالفوهم وكانوا ولدا مروان في الجيزة لما

ذلك وان لم يبق من عسكره سوى اربعمائة اجزاء add. — 1. Mss. بآرون. — 2. E om. to اجزاء add. اربعمائة. — 3. E om. to حالفوه add. تبع اولئك.

assembled all the holy fathers and monks; and they began to fast and pray in the church night and day, crying to the Lord Christ to look upon us, and to take away our misery and all that men were suffering by captivity and slaughter and pillage, and to put a stop to the lamentations of young and old. So the gracious God heard them, and raised up the Khorassanians to help them: for Abu Aun crossed the river with his army to the western bank; and when Hautharah and his troops, Marwān's followers, saw him, they took to flight. And the Khorassanians pursued and fought them, and did not cease slaughtering them until they reached Wadi Habīb, in answer to the prayers of the saints; for the army of the Khorassanians crossed over the river on the day on which the monks assembled in the church, which was Saturday, the last day of Abih. And they slew so many of Marwān's army, that of eight thousand men whom he led out of Miṣr only four hundred survived and no more.

When Marwān learnt that his enemy's troops had been divided into four parts, he fled two days before they crossed the river, carrying his wives and his goods with him; and thus he escaped secretly. And of the followers of Yazīd three hundred were slain, for he fled from Shaṭnūf in the direction of Mount Wasim; and then his own men killed him, and killed his horse that he rode, and went over to the other party, and swore allegiance to them.

هرب ابوهما ولم يعلما اتي وجه توجه اليه لانه كان اشد الصغير بحرى جزيرة النزهات وكان كثير الشر مثل ابيه واما الكبير عبد الله فان اباهما كانوا يدعون له ان لا يقع في تجربة ولا بلاء لاجل ما فعله معهم وهكذا كان واما الصغير فكان عمره خمس عشرة سنة فانهمزم الى النزهات * ومعه اربع مائة فارس¹ فوجد زيتا يسمى زيت الكلاب P. 179 في خوابي رخام فاقلبه على البحر واطلق النار على النزهات ولحق مروان اباه واطلق كلمن في الجبوس التي كانت هناك ولم² يطلقونا بل اراد ان يحرقنا بالنار فدخل في وسط مراكب الاسطول ليحرقها واذا بصوت يصرخ بقوة هو ذا اعداؤك قد جاؤوا فهرب سرعة هو ومن معه والذين بقوا في النزهات من اهلها اطفؤوا النار واطلقونا³ عند غروب الشمس من الاعتقال والحديد⁴ في ارجلنا الله يشهد ان قوما من المسلمين كانوا ركاب خيلهم نزلوا من عليها وفكوا الحديد عنا واخذوا ثياب النساء لبسوها واخفوا في المخازن والمخادع من خوف ذلك الصوت الممؤل الذي سمعوه واخذونا نحن

ول يطلق الابيات واطلق النار في وسط مراكب add. ليحرقهم 2. E om. — 1. E. خيال. — 3. E. واطلقوا الابيات. — 4. E om. to مومنون.

But the two sons of Marwân were at Al-Gizah when their father fled, and they knew not whither he had gone. For he had sent his younger son to the north of the Island of An-Nuzahât; and he was very wicked like his father. But as for the elder, Abd Allah, our fathers had prayed for him that he might not meet with trials nor troubles because of what he had done for them; and so it was. Now the younger son was fifteen years old; and he fled to An-Nuzahât, accompanied by four hundred horsemen; and he found there a certain oil, called dogs' oil, in marble jars, and he upset it into the river; and after setting fire to An-Nuzahât, he joined his father Marwân. And although he released those that were in the prisons at that place, we were not released, but he wished to burn us in the fire. Then he went into the midst of the boats of the fleet to burn them; and a voice was heard, crying mightily: « Behold, thy enemies are come! » So he and his companions fled quickly. And those who remained at An-Nuzahât of its inhabitants extinguished the fire, and set us free at sunset from the prison, and released us from the irons on our feet. God be witness that some of the Muslims who were on horseback dismounted, and took off the iron from us; and men took women's dresses and put them on, and hid themselves in the storehouses and cellars, through fear of that terrible voice which they had heard. And they took us and led us away to Saint Peter's church at Al-

مضوا بنا الى ماري بطرس في الجزيرة وكان يمشي معنا قوم مؤمنون وكانت ليلة الاحد الاول من مسرى

ولم يكن في بحر الجزيرة ماء بالجملة لانه¹ نشف بامر الله ولم يزد السماء ولم يتحرك بالجملة الى يوم عدونا² فيه بارجلنا فلما علموا الخراسانيون ان اولائك انهزموا ركبوا المراكب تلك الليلة وعدوا الى الجزيرة وركبوا خيلهم وتبعوا مروان وكلمن لقوة بغير اللباس الاسود قتلوه وفي³ تلك الليلة جاء الى القبة اول الجيش الذين عدوا مع ابي⁴ عون من شظوف وسيوفهم مجردة في ايديهم وهم مدرعين بالحديد كلهم يقتاتلون مروان ليأخذوه فلم تم نحن ولا غفونا في تلك الليلة فاقاموا ثلاثة ايام وثلاثة ليال يتواصلون⁵ اول مسرى ويسرون ونحن ننظرهم⁶ عسكرياً واحداً من الجبل الى البحر فطلب حوثرة اماناً فلم يقبلوه وقالوا اذا لم تعطنا⁷ عدو الله مروان والا فمأ لك منّا امان فمضى وقبض مروان ومكر به وقال له هوذا اعداؤنا قد قربوا منّا قم⁸ ناخذ⁹

1. E om. to بارجلنا. — 2. Mss. عدينا. — 3. E om. to البحر. — 4. Mss. نارون. — 5. DF om. with 2 foll. wds. — 6. ABG add. الا. — 7. E نسلم لنا. — 8. ABEG قوم فوم. — 9. ADEG خذ F تاخذ.

Gizah, while some of the faithful walked with us, it being the night of the first Sunday in Misri.

Now there was no water at all in the canal of Al-Gizah, for it was dried up by God's command; nor did the water rise or stir at all until the day when we crossed over it on our feet. And when the Khorassanians learnt that their enemy had fled, they embarked in the boats that night and crossed to Al-Gizah, taking their horses also on board. So they pursued Marwân. And every man that they met, who was not wearing the black garments, they put to death. And that night the van of the army, which had crossed with Abu Aun from Shaṭnûf, came southwards with their drawn swords in their hands, and all wearing iron cuirasses, purposing to fight Marwân and to capture him. And as for us, we felt no inclination to sleep that night. For the Khorassanians stayed three days and three nights, joining their forces at the beginning of Misri, and marching onwards; while we beheld them as one host from the mountains to the river. Then Hautharah begged for a safe-conduct; but they would not accept him, saying : « If thou wilt not deliver to us the enemy of God, Marwân, thou shalt have no safe-conduct from us. » So he departed and took Marwân, and acted deceitfully with him, saying : « Behold, our enemies have drawn near to us. Arise, let us take our women and children and goods, and let us embark

حلوان وكلما كان فيها وشقوا بطون النساء واخذوا¹ كلما كان في حلوان من اموال مصر وقتل الفرسيون² اصحاب مروان بالسيف واخذوا كلما لهم وحملوه³ في مراكز الملك وزاد النيل بعد ان كان البحر قد نشف حتى عدوا الخراسانيون الى بَرّ الحبيزة واهلكوا مروان ثم رجع⁴ زاد من اول⁵ يوم من⁶ مسرى وكان يزيد في كل يوم نحو الذراع حتى انتهى الى ثمنى عشرة ذراعاً تلك السنة ولاجل ذلك كانوا الناس يقولون ان يد الرب مع الخراسانيين وكانوا اذا وجدوا قومًا عليهم علامة الصليب يخفّفون عنهم الخراج ويرفقون بهم ويعملون معهم الخير في جميع البلاد وصلبوا⁷ مروان منكسًا بعد ان قتلوه لانهم اخذوه في موضع يستى داوتون⁸ ونحن نشاهده وقطعوا رأس وزيره ولما سايلاوا عنّا اولئك الملوك مقدّموا الخراسانيين ومضينا اليهم فيخلّون الاب القديس الشهيد ابنا ميخائيل واكرموا كرامة عظيمة وكانت لحيته قد تجددت وطاعت⁹ احسن ممّا

1. E om. to زاد رجع add. وبعد ذلك زاد النيل. — 2. F om. add. كل. — 3. Mss. وحملوه. — 4. DEF om. — 5. D om. E من اول مسرى. — 6. AD في. — 7. E om. to وان ملوك الخراسانيين سالوا عن الاب ابنا خيال فتوجه لهم add. ابنا ميخائيل ودفعوا له امر بجميع البيع في كل الكور وسامحوا add. خراج اخر. — 9. E om. to البشارة من الخراج.

escaped. And the Khorassanians took possession of Hulwān and all that was therein, and slew the women, and seized all the money of Egypt that was at Hulwān. And the Persians, Marwān's followers, were slain with the sword; and the enemy seized all that belonged to them, and carried it away in the prince's boats.

And now the Nile began to rise, although it had been sinking till the Khorassanians had crossed over to the bank of Al-Gizah, and had destroyed Marwān. After that it increased again, from the first day of Misri, and rose every day about a cubit, till finally it reached eighteen cubits that year, for which reason men said that the hand of God was with the Khorassanians. Whenever the latter found men bearing the sign of the cross, they lightened their taxes, and behaved kindly to them, and did good to them, in whatever part of the country they might be.

But they impaled Marwān head downwards, after they had killed him. For they took him prisoner at a place called Dawatun, and we were witnesses of this event; and they cut off the head of his vizier. And when those princes, the leaders of the Khorassanians, inquired after us, we went to them; and they set the holy father and martyr, Abba Michael, free, and honoured him greatly. And his beard had grown again and was more

كانت عليه بقدرة السيد المسيح ومجدنا الله وجميع من نظر وشهد الخبر وقال الاب
ابنا ميخائيل اتنى رأيت شخصاً وانا في الاعتقال مسح يده على وجهي فطلعت لحيتي
احسن مما كانت ولما التمس الاب ابنا ميخائيل من الملك رزق البيع في جميع الكور
فعل له ما طلبه منه واما البشامرة فاته سامحهم بالخراج ودفع لهم خراجاً آخر وكان
مروان قد احرق جميع الكتب وحساب الدواوين ولم¹ يكونوا يعرفون مبلغ الارتقاعات
ولا الغيرة وكان بمصر في ايامهم امر عظيم ومضى صالح وجيشه الى فلسطين
ولما² اطلقنا مضى كل واحد منا الى موضعه وابو عون تولّى مصر وبعد قليل
وصل³ رجلان من⁴ اصحاب الدواوين⁵ الى مصر من عند الملك وكانا مسلمين وكان⁶ اسم
احدهما عطا⁷ بن شرحيل والاخر سفي وكانا بعيدين من معرفة الله فاحضر لهما ابو عون
جميع حساب مصر واعادها الى ما كانت عليه مع مروان وبعد⁸ ان كانا قد طردا من

1. E om. to عظيم. — 2. E om. to موضعه. — 3. ABEG وصلوا رجلين D وصلوا راجلين. — 4. ABDEG om. F om. to مسلمين add. من اصحاب الملك مسلمين. — 5. Mss. دواوين. — 6. E om. to الله add. فليلين الرحمة. — 7. Mss. فليلين. — 8. E om. to الملك طومسليين.

comely than before, by the power of the Lord Christ; and we and all who had witnessed these occurrences glorified God. And the father, Abba Michael said : « Verily I saw a personage while I was in prison, who touched my face with his hand, and my beard grew again handsomer than it had been before. » When the father, Abba Michael, requested of the governor to protect the property of the churches in all the provinces, he complied with his request. And as for the Bashmurites, he made them free of taxation, and gave them other revenues as a gift. Now Marwân had burnt all the books and accounts of the Divâns, so that they did not know the amount of the revenues, whether paid in cash or in kind. In those days great events took place in Egypt; but Şaliḥ departed with his army to Palestine.

When we were set free, each one of us departed to his own place. And Abu Aun was made governor of Egypt. And a short time afterwards there came to Egypt two men, officials of the divâns, sent by the prince. They were Muslims, and one of them was named Aṭā, son of Shuraḥbil, and the other Saft; and they were far from the knowledge of God. And Abu Aun laid before them all the accounts of Egypt, and brought the country back into the state in which it had been under Marwân. Although they were driven away from the palace, the prince sent them back; and they imposed two fresh

القصر اعادهما الملك فجعلاً مكسين على الوجه البحرى ومكساً واحداً على الوجه القبلى وذلك فى ثانى سنة الامن والصلاح فى المملكة وعلماً الملك وعرفاه بلالاً عظيمة من اجل بغضتهما لنا نحن النصارى ومحبتتهما للفضة فاعطيا السلطان ليفعل ما اراداً وكان ارتفاع مصر بعد اقطاعات¹ الاجناد ونفقات دار السلطان وما يحتاج اليه لتدبير المملكة ما يفضل بعد ذلك ويحمل الى بيت المال مائلاً جملأً فى كل سنة مائتى الف² دينار * P. 181 سوى النفقات والكلف وما قدّمنا ذكره ولما كان فى ثالث سنة من مملكة الخراسانيين اضعفوا الخراج واكملوه على النصارى ولم³ يوفوا لهم بما وعدوهم ونسيا الكتاببان المذكوران هما⁴ والخراسانيون ان الله الذى اعطاهم الملك ورفضوا الصليب المقدس الذى اعطاهم الظفر وكتب عبد الله الملك الى جميع مملكته ان كل من يصير على دينه ويصلى كصلاته⁵ يكون بغير جزية فمن عظم الخراج والكلف⁶ عليهم انكر كثير من الاغنياء

1. E om. to سنة كل add. جامكية العسكر ونفقة دار السلطان. — 2. Mss. add. a second ان الله هم والخراسانيين الذى اعطاهم الملك ABG. — 3. E om. to الملك. — 4. الف DF الملك (D om.) الله اعطاهم الذين الخراسانيين الذين اعطاهم الله. — 5. DEF صلانه. — 6. E التعب.

duties upon Lower Egypt, and one upon Upper Egypt. This was in the second year of security and prosperous government. And they instructed the governor, and taught him how to cause great trouble, through their hatred of us, the Christians, and their love of money; for authority was given to them to do what they would. Now of the revenue of Egypt, after deducting the soldiers' pay, and the expenses of the government offices, and what was needed to carry on the administration, what remained over and was carried to the Public Treasury altogether every year amounted to two hundred * P. 181 thousand¹ dinars, apart from the necessary outlay and expenses and what we have already mentioned. And in the third year of the rule of the Khorassanians they doubled the taxes, and exacted them from the Christians, and would not fulfil their promises to them. For the two secretaries aforesaid and the Khorassanians forgot that it was God who had given them the government, and neglected the holy Cross which had gained them the victory. And Abd Allah, the prince, sent letters over the whole of his empire, declaring that every one who would adopt his religion, and pray according to his prayer, should be exempted from the poll-tax. So in consequence of the cruel extortions and burdens imposed upon them, many of the rich and poor denied the faith of Christ, and followed Abd Allah. Then the father patriarch,

1. The copyists have added another word, making it 200,000,000.

والفقراء دين المسيح وتبعوه فمضى الاب البطرك ابنا ميخائيل الى ابي عون الوالى وخاطبه بسبب البلايا التى فعلت بمصر من بعد فعل الخير الذى¹ اضره فقال له الملك امر بذلك لان قوم سوء شهدوا له قائلين ان وجدوا اهل مصر راحة سنة واحدة نافقوا عليك وحاربوك كما حاربوا البشامرة مروان فسأله ان يفعل خيراً مع بيع الاسكندرية فى خراج ما يزرع برسمها² فقط فامر ابو عون الوالى ذينك الكاتنين وقال³ لهما ما ارادة البطرك افعلاه له فلم يقبل منه وكانا يميلان قلبه الى سوء فاقام الاب البطرك وابى ابنا مويسيس معه وانا⁴ الحقير اكثر من شهر ملازمين القصر نراى⁵ هو لآئك الكافرين وكان هناك شيخ اسماعيلى ينظر البناء⁶ فى كل يوم على تلك القضية وكان خائفاً من الله فحدث ابانا⁷ ابنا ميخائيل حديثاً قائلاً مثل ما افتقرنا نحن العباد المسلمون انا اعلم انكم سوف تكونون مثنا فقال له الاب صدقت وانا اريدك⁸ ان⁹ تعلمنى معنى قولك فقال له الشيخ كنت وانا صبى قد سلمنى ابواى الى صديقين تاجرين¹⁰ اسماعيليين

ان يفعل للبطركى. — 3. E om. to له add. برسمهم. — 4. E om. with foll: wd. — 5. Mss. براى. — 6. E om. — 7. E om. — 8. E اريد. — 9. BEG om. — 10. Mss. تجار.

Abba Michael, went to Abu Aun, the governor, and addressed him with reference to the troubles which had been caused in Egypt, instead of the good administration which he had purposed; and he answered: « The prince gave those orders because wicked men bore witness to him, saying: If the people of Egypt find rest for one year, they will conspire against thee, and make war upon thee, as the Bashmurites made war upon Marwân. » Then Abba Michael prayed the governor to relieve the churches of Alexandria by lightening the taxes on the land which is cultivated for them only; so Abu Aun gave orders to those two secretaries, telling them to do what the patriarch desired; yet they would not obey him, but began to incline his heart to evil. So the father patriarch, and my father, Abba Moses, with him, and I, the mean one, remained for more than a month attending at the palace and interviewing those miscreants. And there was there an old Ishmaelite, who beheld us daily at this business; and he feared God. And he related a story to our father, Abba Michael, saying: « As we, the Muslims who serve God, have grown poor, so I know that you also will be like us. » The father said to him: « Thou speakest truly; but I desire a fuller explanation of the meaning of thy speech. » So the old man replied:

« In my youth, my parents entrusted me to two friends, Ishmaelite merchants, that I might carry goods with them to Africa, to sell them there.

لامضى معهما بتجارة الى افريقية ايبحا فلما سرنا الى الخمس مدن وكانت الجمال موقرة
بتحف مصر والمشرق نزلنا على بركة ماء عميقة جداً وكان في وسط كل واحد منّا
كيس فيه اربع مائة دينار فمن تعب الطريق والحزّ تعرّى احدنا لينزل الماء¹ يستحمّ فطرح
هميانه الى رفيقه ليمسكه الى حين صعوده من الماء فسقط الهيّان من يده في الماء ولم
يعلم بذلك احد فتعرّى الرجل الذي وقع منه ونزل في طلبه فلم يجده فطلع ذلك
الرجل ودفع لرفيقه هميانه عوضه ولم يعلمه أنّه ضاع منه ومضينا الى افريقية وابعنا تجارتنا
واشترينا غيرها منّا يصلح لمصر فقال الكبير² للصغير اعطني الاربع مائة دينار التي معك
لايتاع بها تجارة فقال له ما ابتعاه يكفيني في هذه الدفعة ولجّ عليه فلم يقل له الخبر
فاشترى بالاربع مائة دينار التي كانت معه بضاعة فلما عدنا³ الى " البركة فعل⁴ ما فعل أولاً
وتعرّى الكبير الذي كانت له الدنانير وضاعت منه ونزل يستحمّ فوجد الهيّان الذي كان

1. E. يستحم في الماء. — 2. F om. with foll. wd. add. صاحب الهيّان الذي ضاع. — 3. E add. ووصلنا. — 4. ABG فعل E om. أولاً.

When we had journeyed as far as the Five Cities, with our camels laden with the rarities of Egypt and the East, we halted by a lake that was very deep. And each one of us had tied to his belt a purse, containing four hundred dinars. And in consequence of the fatigue of the journey and the heat, one of us stripped off his clothes, that he might go down into the water and bathe. So he threw his belt to his comrade, that he might keep it until he came up from the water; but it slipped from his friend's hand into the water unnoticed by anyone else. The man who had dropped it stripped himself, and went down to seek it, but could not find it. So when he came up again, he gave his comrade his own girdle, instead of that which was lost, without telling him that it was lost. And we journeyed onward into Africa, where we sold our merchandise, and bought other wares suitable for Egypt. Then the elder of my companions said to the younger: Give me the four hundred dinars which thou hast, that I may buy merchandise with them. But he answered: What we have bought is enough for us this time. And though the other insisted, he did not tell him what had happened. So the other bought certain goods with the four hundred dinars which he had. When we returned to the lake, the same thing happened as before; for the elder, to whom the lost money belonged, stripped himself and went down to bathe. And he found his belt, which had been lost; and when he looked at it, he recognised it as his own. So he said to his friend:

ضاع منه فلما نظر اليه عرف أنه هميانه فقال لصديقه اعلمني ما جرى عليك¹ فعرّفه ما كان من حديثه وكيف ضاع منه فلم يقل له الآخر اتّنى وجدته حتى وصلوا الى مصر وباعوا التجارة فدفع الكبير للصغير ربح الاربع مائة دينار واوصلها اليه وقال له الله اعطاك هذا المال لك والربح يجب أن يكون لك فلما فعل ذلك خاطبه رفيقه فيما بينهما واشتهر الامر الى الحاكم وجماعة الناس تعجبوا من ذلك واخذ كل واحد منهما شيئاً من ماله وصدّقه على الفقراء وانفردا للعبادة وتبعتهما انا² ولم يبيع واحد منا ولم نشتر والآن ايها الرجل القديس فهو ذا ترى كل احد كيف هو محبّ للظلم وقد جعلوا السوء تاجاً على رؤوسهم وانت³ مشاهد هذا وتعلم انه صحيح ولما حدّثنا ذلك تفرّقنا الى مواضع فلم⁴ يصبر الله على الخراسانيين فانار عليهم الحروب من كل موضع فالاول⁵ عبد الرحمن بن حبيب اخو الاسود المذكور اولاً ملك افريقية فانفذ عبد الله الملك عساكر الى افريقية ليأخذوها وذلك في السنة الرابعة من مملكته وفي سنة اربع مائة وسبعين للشهداء سار من

1. E om. to فهو ذا add. الربعية دينار. 2. ABDG om. — 3. E om. to مواضعنا add. مواضعهم. 4. AD لم F لم. 5. E om. to بالعطش.

Tell me what thou hast done. Then his friend made known to him what had happened, and how he had dropped the girdle. But the other did not tell him that he had found it, until they arrived at Miṣr, and sold their wares. Then the elder gave to the younger the interest of the four hundred dinars as well as the principal, saying to him : God gives thee this money of thine, and thou must also have the interest of it. When he had done this, his comrade discussed with him what had taken place between them; and the thing became known to the governor, and all men marvelled thereat. And both of them took some of their money, and gave it as alms to the poor; and after that they devoted themselves entirely to religion, and I imitated them; and not one of us either sells or buys any more. But at the present day, O holy man, behold, thou seest how all men love injustice, and have set evil as a crown upon their heads; and thou art a witness to this, and knowest that it is true. »

When he had related this tale to us, we departed to our own places. And God did not endure the Khorassanians, but raised up wars against them from every side. First there was Abd ar-Rahman, son of Ḥabib, brother of Al-Aswad before mentioned, who seized Africa. For Abd Allah, the prince, sent troops to Africa in order to take it, in the fourth year of his

مصر من اول شهر ابيب ولم يجسروا على الوصول الى افريقية بل اقاموا في البرية وهلك اكثرهم بالعطش واهلك الله عبد الله في تلك السنة وجلس ولده مكانه ووقع بمصر قتال عظيم بين صالح وبين اخيه الذي¹ جلس ملكاً² ثم انفذ صالحاً الى مصر يطلب عسكره ويستنفذه من³ يد اخيه⁴ ثم انه اعاد العسكر الذي كان سيره الى افريقية ودخل الى مصر في تاسع عشر يوم من بابة وسار الى فلسطين ليقاتلوا اخا صالح وكان ابو عون هناك فقتل من عسكره خلق كثير وكانت الحروب بينهم قائمة لم تنقطع وجازاهم الله عوض السوء الذي فعلوه بارض مصر وافنى بعضهم بعضاً⁵ يد غريبة ولم يزالا يقتتلا حتى مضى صالح الى الملك الكبير في العراق ورجع ابو عون الى مصر وهرب اخو صالح فلم يظهر بعد ان افنوا العساكر بينهم

ثم تيسح ابا يوحنا بطرك انطاكية بعد ان اقام مصالحاً الاساقفة ثلث سنين ومنع الله الماء ان يطلع وابو عون بمصر وجميعاً ما وصل الى اربع عشرة ذراعاً ووقف⁶ وكان الماء

1. E om. to كثير add. خلق كثير صالح. — 2. ABDG add. نارون. — 3. D على. — 4. F om. ABDFG add. نارون. — 5. E om. to بينهم. — 6. F om. to ذراعاً.

reign; and in the year 470 of the Martyrs he marched from Egypt at the beginning of the month of Abib. Yet his army did not dare to enter Africa, but remained in the desert, where most of them perished with thirst. And in that year God destroyed Abd Allah, and his son sat upon the throne instead of him. And great fighting took place in Egypt between Şalih and his brother, who now began to govern. Then the prince sent Şalih into Egypt to seek his troops, and rescue them from the hand of his brother. Then he brought back the army which he had sent into Africa, and entered Mişr on the 19th of Babah. And he marched to Palestine, that they might fight Şalih's brother. And Abu Aun was there also; and many of his soldiers were killed. And the war continued between them without interruption, for God requited them for the evil which they had done in the land of Egypt; and they destroyed one another without the interference of a stranger, and did not cease fighting until Şalih went away to the sovereign prince in Al-Irak, and Abu Aun returned to Egypt, and Şalih's brother fled, and did not appear again, after they had destroyed the troops between them.

At that time Abba John, patriarch of Antioch, went to his rest, after he had continued in reconciliation with the bishops for three years. And God hindered the water from rising while Abu Aun was in Egypt; for its

الذى¹ يستجبه السلطان للخراج ست عشرة ذراعاً وأما منع الله الماء من اجل ذنبك الرجلين الكاتبين اللذين يشبهان الدجال في افعاله وكان منع الماء بارادة الله ليظهر عجائبه التى اظهرها كل زمان وصحة دين النصرانية وكانوا² الاساقفة وصلوا من كراسيم الى * P. 183 البطرک ليجتمعوا عند البطرک في عيد الصليب كما جرت العادة ان يجمعوا عنده ويكون لهم مجمع دفعتين في السنة ومضى اسقف مصر وغيره وظهر الله ذلك لابي الاسقف ابنا مويسس وامروا ان لا يمضى الى المجمع بالاسكندرية احد كما جرت العادة تلك السنة فجمع الاساقفة بها عند البطرک ولما كان السابع عشر من توت يوم عيد الصليب المعيد جمع كهنة الجيزة والنزهات واكثر اهل القسطنطينية والكبير والصغير من شعبه وحملوا الانجيل ومباخر البخور ودخلوا³ الى البعثة الكبيرة القتاليكون⁴ التى على اسم القديس بطرس وكان اساسها في البحر ولم تكن السبعة تسع الناس من كثرتهم حتى أنهم كانوا في الغيطان والمواضع ورفع البطرک الصليب وكان معه ابنا مينا اسقف منف والانجيل⁵ المقدس معه

— الذى يستحق عليه الخراج للسلطان E; الذى يستجبه للسلطان الخراج ABDG.

2. E om. to add. بها عند البطرک. — 3. E om. ABG. ودخلوا. — 4. E om. DF القتاليون. — 5. E om. to add. ووقفوا. وخرجوا ووقفوا.

highest level was below fourteen cubits, where it stopped, whereas the height required by the government for its revenue was sixteen cubits. But God only held back the water on account of those two secretaries, who were like Antichrist in their deeds. And this check to the water took place by God's * P. 183 will, that he might show his wonders which he manifests at all times, and prove the truth of the Christian religion. The bishops had come from their sees to the patriarch, that they might meet together in his presence at the Feast of the Cross, according to their custom of assembling before him and forming a synod twice in the year. So the bishop of Miṣr and the others went to him. Now God had revealed this matter to my father the bishop, Abba Moses. And orders were given that none should go that year to Alexandria for the synod according to custom. So the bishops assembled at Miṣr before the patriarch. And on the 17th of Tut, the day of the Feast of the glorious Cross, the clergy of Al-Gizah and An-Nuzahāt assembled with most of the people of Al-Fustāt, and the old and the young of the laity : and they bore the gospels, and censers with incense. And we entered into the great church, the Catholicon, named after Saint Peter, the foundations of which were laid in the river. But the church could not contain the people through their multitude, so that they stood in the fields and places

ويخرجنا جميعنا ونحن حاملون الصليب والانجيل المقدس ووقفنا على شاطئ البحر قبل طلوع الشمس وصلى الاب بطريرك وابا مينا الاسقف ولم ينزل الشعب صارخين كبيراليصون الى ثلث ساعات من النهار حتى بهت جميع الجموع من اليهود والمسلمين وغيرهم من صراخنا الى الله سبحانه وتعالى فسمع جل اسمه الكريم وطلع البحر وزاد ذراعاً واحدة¹ ومجد كل احد الله وشكراً ولما² اتصل الخبر بابى عون تعجب وخاف هو وجميع عسكرة وطرح الله في قلبه ان قال لجيشه ولاهل مصر نريد ان نعرف ائى الاديان هو الدين الصحيح فامر ان يجتمعوا المسلمون المقيمون بمصر ويخرجوا الى الجبل الشرقي بمصر فاجتمعوا الصغار والكبار والشيوخ والشباب والعبيد والاحرار ولم يبق احد من اهل دينه وملته واقاموا³ الناس⁴ مجتمعين من نصف الليل الى اربع ساعات من النهار وصلوا وتضرعوا الى الله ويقولون هكذا ياالله الواحد الذى لا نظير له يا خالق السماء والارض انت تعلم ائنا لا نشرك بك ولا نعبد معك احداً ولا نقول مثل النصارى ان لك ولداً ولا ائتك مولود

1. Mss. واحد. — 2. ABG لها. — 3. ABDG om. E om. with 2 foll. wds. — 4. ABDG والناس.

around. And the patriarch lifted up the cross; while beside him stood Abba Mennas, bishop of Memphis, bearing the holy gospel. And he led us all forth, carrying crosses and books of the gospels; and we stopped upon the bank of the river, it being before sunrise. And the father patriarch prayed, and Abba Mennas, the bishop, prayed; and the people did not cease to cry *Kyrie eleison* until the third hour of the day, so that multitudes of the Jews and Muslims and others marvelled at our cries to God, the Glorious and Exalted. And he heard us, praised is his glorious name! For the river rose and increased by one cubit; and all glorified and gave thanks to God. And when the news reached Abu Aun, he marvelled and feared, he and all his troops. And by God's inspiration he said to his soldiers and to the people of Miṣr: « We desire to know which of the religions is the true one ». So he gave orders that the Muslims dwelling at Miṣr should assemble, and go forth to the mountain to the east of Miṣr. Therefore they gathered together, small and great, old and young, slaves and freemen; and not one of the people of his faith and religion was left; and the multitude were assembling from midnight till the fourth hour of the day. And they prayed and offered supplications to God, saying thus: « O God, the Only One, who hast no fellow, O Creator of heaven and earth, thou knowest that we associate no other with thee, and worship none besides thee, and that we say not, as the Christians do, that thou hast a Son, or that thou wast

بل نوحّدك وتعبدك بالتوحيد نريد ان ننظر عجائبك اليوم التي انت عاملها لنعلم وتتحقق
 أنّه ليس دين مثل ديننا الذي ورثناه من اباثنا ونسألك ان تفعل معنا اعجوبة كما فعلت
 بالنصارى امس الذين هم اعداؤنا واعداء مذهبنا الذين يجعلون معك الاله آخر مولوداً¹ منك
 من البدى ويستّونه المسيح المولود من مريم ويقولون أنّه ابنك وروح القدس وانت ثالثهم
 وكلاماً كبيراً ونسألك ان تصنع لنا علامة وآية في هذا الماء وفيما هم في ذلك واذا رجل
 من قيتاسى الماء يجرى فقال لهم الذى زاد الماء امس * تقصه اليوم فلحقهم حزن عظيم²
 ولم³ يعلم ما يقول ومضوا الناس الى مواضعهم بكأبة³ عظيمة ثم امر ان يجرب اهل مصر
 فامر المنادى ان ينادى بخروج المسلمين الى الجبل ليصلّوا وبالغداة خرج جميعهم
 واليهود والسمرّة خرجوا ثاني يوم فلم يزد الماء ولا نقص بل ثبت على ما كان عليه فبقى
 ابو عون الوالى تحت كأبة ولم يؤمن وقال حتى انتظر آخر الامر وبقي حائراً يقول بضلة

1. E om. to الماء. — 2. DEF om. to يقول. — 3. E om. to ولا يصلّى add. الغد وفى
 امر الوالى بخروج اليهود والسمرّة للصلاة فلم يزد الماء وفى ثالث يوم لم يدع احداً من
 الطوائف يخرج للصلاة.

born, but we confess thee to be One, and worship thee in Unity. We desire
 this day to see thy wonders, which thou dost work, that we may know
 and prove that there is no religion like ours, which we inherit from our
 fathers; and we pray thee to work a miracle for us, as thou didst yesterday
 for the Christians, who are our enemies and the enemies of our creed, for
 they set beside thee another God, begotten by thee from the beginning, whom
 they call Christ born of Mary, saying that he is thy Son, with the Holy
 Ghost, and that thou art the Third of them, with many such doctrines. We
 * P. 184 pray thee to give us a sign and miracle in this water. » And while they
 were thus employed, behold, one of the men who measure the water ran
 up and said to them : « The water has sunk just as much as it rose yes-
 terday. » Then great sadness came upon them, and the governor knew not
 what to say; and the people went away to their own places in great grief.

Then Abu Aun ordered that the people of Miṣr should be tried, and bad
 the crier proclaim that the Muslims were to go out to the mountain to pray.
 And on the morrow they all issued forth. And the Jews and the Samari-
 tans went out the second day; but the water neither rose nor sank, but
 remained as it was. So Abu Aun, the governor, remained in sadness and
 without faith. But he said : « So that I may see the end of the matter »;
 and he remained in perplexity, saying : « By the prayers of the Christians
 the water rose, and at our prayers it sank. » Then he ordered on the third

النصارى زاد الماء وصلاتنا نقص فتقدّم في اليوم الثالث ان لا يخرج احد بالجملة ولا يطلع احد الى الجبل ولا يصلى ولم يزد الماء في الثلاثة ايام شيئاً وبعد ذلك امر باحضار النصارى الذين¹ بالفسطاط وقبائل لم نذكر اسماءهم وتقدّم الى انا موسىس ان يصلى هو وشعبه فصلّوا الصلاة وشكروا الله الى سادس ساعة من النهار ونزلوا طافوا بمصر واتوا الى ساحل البحر وصلّوا بقيّة النهار وفي تلك الليلة زاد البحر ثلث اذرع حتى² صار على رأس سبع عشرة ذراعاً ففرحوا الناس كلهم فرحاً عظيماً وشكروا الله ومجّدوا اسمه واما ابو عون فلاجل ذلك زاد في فعل الخير مع النصارى وكناستهم وخفّف عنهم الخراج ومن ذلك اليوم كان الاب البطرك والاساقفة وبنو المعمودية والبيعة تحت أمن وسلامة بفرح وإبتهاج عظيم بارض مصر والخمس مدن وكل المواضع التي في كرسى الاب البشير مارى مرقس الانجيلي لما شاهدته السلطان من عجائب البيعة وقوة فعلها وكان السلطان يقول ان النصارى قلب واحد متفقون وكانت الابهاء في ذلك الجيل تقلّبهم مثل افعال الملائكة الروحانيين واحد يشفى المرضى وآخر يظهر العجائب وآخر يفسر الكتب

وامرهم ان يصلوا فتجهّزوا الى ساحل البحر وصلوا وطلبوا من add. تلك الليلة 1. E om. — 2. E صار سبعة عشر ذراعاً. — الله الرحمة والتحنن

day that no one at all should go out, and that none should ascend to the mountain nor pray. And the water did not rise during the three days at all. After that he gave orders to bring the Christians who were at Al-Fustaṭ, and certain tribes whose names we do not remember; and he commanded Abba Moses to pray, him and his people. So they recited the prayers, and gave thanks to God till the sixth hour of the day, and went down and walked round Miṣr, and came to the bank of the river, and prayed for the rest of the day. And that night the river rose three cubits, so that altogether it completed seventeen cubits. Then all the people rejoiced greatly, and thanked God and glorified his name.

And as for Abu Aun, for this reason he increased his benefits towards the Christians and their churches, and lightened their taxes. And from that day the Father Patriarch and the bishops, with those who were baptized and the whole Church, lived in security and peace, in great joy and gladness, in the land of Egypt and the Five Cities and all the places under the see of the evangelist, Saint Mark, because of the miracles of the Church which the governor beheld, and her mighty works. And the governor said that the Christians were of one heart, living in agreement together. For the conduct of the fathers in that generation resembled the works of the spiritual an-

ويعلم ويعظ وآخر يتعب جسمه بالعمل والكّد وكان جميع الشعب يتعجبون منهم ويطلبون
بركتهم وكان الاب انا ميخائيل لاجل ذلك مسروراً باساقفته وجميع رعيته وكان يطوف عليهم
وفتقد جميع احوالهم باهتمام ويعظم بكلامه المحيى مثل الحوارين الاباء اولاً ومثل
سكان البراري والغاير يتبتهم ويعلمهم مقاتلة الارواح الشيطانية ورهان الديارات يعلمهم
التواضع والمحبة تكون بينهم والشعب المؤمن يهديهم الى ما يرضى الله والقلباي¹ الايمان
يعلمهم التعاليم الانجيلية والذين هم متخاصمون يصلح بينهم ويهدئ شرهم ويسكن قهدهم
بتعاليمه من² الكتب المقدسة

ولو لا غرضنا الاختصار لضقت الكتب عن افعال هذا الاب القديس انا ميخائيل وكانت
فرقتا³ هاريسس اصحاب مليطس قديماً ويوليانوس⁴ فراسلهم⁵ الاب برسل⁶ وكتبهم⁷ فلم يجيبوه
فمضى بنفسه اليهم فلم يقدر ان⁸ يعيدهم بقلب⁹ مستقيم لانهم * انكروا خلفهم وكانوا معترلين

* P. 185

1. E om. to ميخائيل. — 2. Mss. om. — 3. E فرقتا other mss. — 4. So F;
other mss. om. — 5. A فراسلها F فراسلها BDG فراسلها. — 6. DEF om.; DF add.
بكتب. — 7. DF om. — 8. ABDEG om. — 9. E om. to البراري.

gels; for one cured diseases, and another showed forth wonders, and another expounded the scriptures and taught and exhorted, and another exercised his body in works and labours; and all the laity were filled with admiration of them, and sought their blessing. And the father, Abba Michael, for this cause was happy in his bishops and all his flock, and used to go round among them, and enquire into all their circumstances with care, and exhort them with his life-giving words, like the apostles and fathers at the beginning, and like the dwellers in the deserts and caves, encouraging them and teaching them how to fight the Satanic spirits. And to the monks of the monasteries he taught humility and mutual love; and the faithful laity he led to that which God approves, and to those of little faith he taught the doctrines of the gospel, and those who were engaged in disputes he conciliated together, and calmed their malice, and appeased their enmity by his instructions in the Holy Scriptures.

But if we did not aim at abridgment, books would be insufficient to contain the deeds of this holy father, Abba Michael. Now there were two parties of heretics, the followers of Meletius, who lived in ancient times, and of
* P. 185 Julian. So the father sent messengers to them, and wrote to them; but they would not answer him. Then he went himself to visit them, but could not bring them back to a right heart. For they denied that they were heretics, and they remained dissidents, some of them in the monasteries and some in

في الدنيا. ات منهم وفي البراري فرفع يده الى السماء وقال¹ ان كان هؤلاء الذين جحدوا قدامك وفعلوا افعالا رديّة فاعلم فيهم آية قريباً غير بعيد لينظرهم كل احد ويمجد اسمك فبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم كما اهلك سدوم والدير الذي كان فيه ثلثة الاف انسان لم يبقَ فيه سوى عشرة انفس مؤمنين ولم يسلكوا طريقهم وخاطبتهم انا الحقير ونظرتهم وقد سكنت الوحوش مساكنهم بصلوات الاب القديس ابنا ميخائيل في ايام ولاية عبد الله فان قال قائل لا يعرف الخبر ما جرم هؤلاء حتى هلكوا فانا اقول لكم بمعونة الله لما كان ديونوسيوس² الحكيم بطركاً على الاسكندرية ظهر الكافر بولة السميساطي وكان³ بطرك انطاكية فاغضب الله بافعاله النجسة فلما سمع ديونوسيوس كتب الى الملوك المحبين لله المؤمنين يعلمهم ما⁴ انتهى اليه عن بولة المخالف وطردوه ولم يعلم احد كيف كان هروبه وكلمن اراد ان يعلم فعله الطمث فهو يجده في رسالة اتناسيوس الرسولي التي

في ايام D 2. — ودعا عليهم وبعد قليل اهلكهم الرب وافناهم add. عبد الله E om. 1. في ايام بطركية الاب ديونوسيوس الحكيم على الكرسي F ولاية عبد الله وديونوسيوس النع المرقسي ظهرت في ايامه بدع كثير ومن جملتهم بولة السميساطي الكافر الذي لا ينبغي ذكر بخبره فقطعة وانقره add. وطردوه 4. — F om. to النجسة. 3. — F om. to افعاله هاتنا

the deserts. So he raised his hands to heaven, and said : « If these are they who have denied thee and done evil deeds, show forth a sign speedily without delay, so that all may see them, and glorify thy name. » Accordingly, after a short time, the Lord destroyed them, and caused them to disappear, as he destroyed Sodom. And at the monastery wherein there were three thousand persons, there no longer remained any save ten souls, who were believers and did not walk in their path. And I, the mean one, addressed them, and visited them, when the wild beasts had dwelt in their habitations through the prayers of the holy father, Abba Michael, during the governorship of Abd Allah. And if anyone, ignorant of the history, asks : « What was the sin of those men, for which they perished? » I will answer you with God's help.

In the days when * Dionysius the Wise was patriarch of Alexandria, there appeared the misbeliever, Paul of Samosata, who was patriarch of Antioch, and who angered God by his foul deeds. So, when Dionysius heard of him, he wrote to the pious and faithful princes, to inform them of the news that had reached him concerning Paul the heretic. Therefore they drove him away, and none knew how he escaped. And anyone who desires to know

كتبها من اجله¹ فاتّه يفهم ذلك ويعرفه ولما كان في اول قسمة ابا موسى كان هناك ديارات كثير في كرسية بوسيم لهؤلاء اصحاب مليطس وكانوا سكاّنا فيها فنفي جميعهم فمنهم² من لبس الاسكيم من يده وصاروا متّحدين بنا وكان من اجل ذلك يني وبينهم مصادقة زمانا كت فيه علمانيّا فلما نزعوا عنهم ذلك الاسكيم الروحاني الذي³ من يد ابي لم ترجع تكون يني وبين احد منهم مودة فسألته عن فعلهم اولّا وكان يستقيم السحرة⁴ بنى الشيطان فقال⁵ لي اريد ان اقول لك شيئا آخر يفعلونه الغير متأهلون للدخول في شعب الله ولا ملكوته وهو أنّهم يسحرون اولاد الناس ويخرجونهم الى البرية يربطونهم بحيث لا يراهم احد ويجلسون قريبا منهم يحرسونهم فاذا شكوا العطش لا يسقونهم فاذا اشتدّ بهم العطش سكبوا الماء على رؤوسهم ويطونهم فاذا قارب احد منهم الموت وبدرت عيناه ولصق لسانه بحنكه قد قطعوا رأسه بسكين قبل ان يموت فيتكلم الشيطان في تلك

1. Mss. من اجلهم. — 2. E om. to اولّا add. منها. — 3. ABG om. — 4. ABDG add. وكان فعلهم مردول add. ملكوته. — 5. E om. to ملكوته add. ويقتل السحرة. والسحرة.

of his foul deeds will find an account of them in the epistle of Athanasius the Apostolic, which he wrote concerning them, and then he will understand and know that matter. And when Abba Moses was first ordained there were many monasteries in his diocese of Wasim, belonging to those followers of Meletius, in which they dwelt. So he banished them all. But some of them had received the habit from his hand, when they put it on, and became united to us; and for this reason there was friendship between me and them, during the time when I was a layman. So when they stripped off them the spiritual habit, received from my father's hand, there was no longer any affection between me and any of them. And I questioned him about their former deeds, when he was calling them sorcerers and the children of Satan; and he answered me : « I will tell thee of another thing done by those men, who were not worthy to enter among the people of God nor into his kingdom, namely, that they bewitched children, and led them out into the desert, and bound them where none could see them, and sat down near them to guard them; and if they complained of thirst, they gave them nothing to drink; and when their thirst became severe, they poured water over their heads and bodies; and when one of them was near death, and his eyes started out of his head, and his tongue clove to the roof of his mouth, they cut off his head with a knife before he died, so that Satan might speak through those heads without falsehood, and they might

الرأس بغير كذب فيضلون الناس بافعالهم الشيطانية المردولة وكان¹ قس قديس مشاركنا مقبلاً في قلاية وسيم فلما كان يوم الجمعة من ايام الصوم وكنت معه في القلاية وكان ابي موسى الاسقف لا² يرى احداً من الناس على شغله بالصلاة وعذاب نفسه الا يومى * P. 186 السبت والاحد فنظر ذلك * القس تبتاً عظيماً في قلايته فعمل صلياً فضة وجعله في موضع رآه فيه فلما كان الغد وجد التبت ميباً تحت الصليب فهل قوة اعظم من قوة الذين يعبدون الله ببتة خالصة صادقة وامانة قوية

وكان في تلك الايام غلاء عظيم فدخل رجل الى النزعات يطلب صدقة فسرقت منها شيئاً فرآه رجل آخر وكان رجلاً مؤمناً فاراد ان يوبخه لكي يتوب من السرقة فمنعه من ذلك صلاحه وافكاره في الخير ثم مضى ايضاً ذلك الرجل السارق فسرقت من زرع حيرانه ودفعه حتى ياخذة فياكله فحضر صاحب الزرع عند ابي موسى فقرأ عليه من الكتب واوصاه ان³ لا يجازى شراً بشر لكن يجازى الشر بالخير ففعل ذلك وسمع منه فوسع الله ماله

وقد قلت لكم هذا لتبعدوا عنهم ولا تشاركهم في افعالهم ومن يوم وفاته add. 1. E om. to لا يتفرغ الا شغله add. يومى 2. F om. to ذلك الوقت ابعدها عنهم جميع المؤمنين — 3. ABG om. الصلاة وعذاب نفسه ولا يتفرغ الا في يومين الى

lead men astray with their devilish and shameful deeds ». Now there was a holy priest in our company, living in the Cell at Wasim; and on Friday, during the Fast, while I was with him in the Cell, but Abba Moses was seeing no man, since he was employing himself in prayer and self-discipline, except on Saturdays and Sundays, then that priest saw a great dragon in his cell. Therefore he made a cross of silver, and placed it on the spot where he * P. 186 had seen it; and on the morrow he found the dragon dead beneath the cross.

Is there then any power greater than the power of those who worship God with a pure and honest intention and a firm faith?

And there was in those days a great dearth, and so a man came to An-Nuzahât to ask alms, and stole something thence. And another man saw him, who was a believer; and he wished to reprimand him, so that he might repent of the theft, but was prevented from doing so by his kindness and charitable thoughts. Afterwards that man went again, and stole some corn from his neighbours, and buried it, that he might take and eat it. Then the owner of the corn visited my father Moses, who read to him from the Scriptures, and charged him not to reward evil with evil, but to recompense evil with good. Accordingly he did so, and followed his advice, and therefore God increased his wealth until all who knew him marvelled at him.

حتى تعجب منه كل من يعرفه وذكرت لكم ايها الاخوة حال اهل فلسطين الملعونين لتبعدوا عن معرفتهم واريد ان اذكر اعجوبة اخرى ظهرت من الاب ايماخس الاسقف كان في بعض الايام يعلم شعبه في مدينة الفرما ويوصيهم ان يبعدوا عن المخالفين ولا يشاركوهم في شيء واذا قُتس قد حضر عنده من الخلق دونيين ليحبره بمكر فقال الاسقف كلاماً كبيراً ثم قال له انا اومن بامانتك واعترف واخذ الاسقف ايماخس زيتاً مقدساً من جسد القديس ساويرس البطرك ودهن وجه القس الهراطقي وقال له ان كنت تهزأ الرب يظهر فيك قوته وللوقت بسرعة وثب عليه روح شيطان نجس فصرعه وخنقه وعذبه فازيد ولم يزل عليه يعذبه الى يوم وفاته.

ثم¹ تقدم الاسقف بان لا يكون لاحد من رعيته اشبين غريب الا من² اهلهم وابائهم وكان هناك قوم مخالفون لم يسمعوهم فجازاهم الله بسرعة حتى تعجب كل احد من تعاليم الرب وكانت امرأة موسرة اخذت³ رجلاً كان يزني بها جعلته لها اشبيناً فلما عادا الى

1. E om. to الرب add. ومنعهم الابا عن عمل الاشبين منهم. — 2. Mss. om. — 3. E om. ولها اشبين منهم ولا ترتدع من كلام الابا وكان اشبينها يزني بها وكان معها طفل add. بلدهما to ارادت تعدد فترجعت هي واشبينها الى دير في البرية فعمدوا الطفل ورجعوا وفيما هم الخ

I have mentioned to you, my brethren, the fate of the accursed people of Palestine, that you might hold yourselves aloof from them. Now I desire to relate another miracle, shown forth by the Father Epimachus, the bishop. One day he was teaching his people in the city of Al-Faramâ, and exhorting them to avoid heretics, and never to associate with them in anything. And behold, a priest of the Chalcedonians appeared before him to tempt him with guile; and the bishop delivered a long discourse, at the end of which the priest said to him : « I believe in thy creed and confess it. » But the bishop Epimachus took holy oil from the body of the holy Severus, the patriarch, and anointed the face of the heretical priest, saying to him : « If thou mockest the Lord, let his power appear in thee! » And immediately a spirit of an unclean devil leapt upon him, and threw him down, and choked and tormented him, so that he foamed at the mouth; and it did not cease to possess and torment him till the day of his death.

Then the bishop gave orders that his flock should never have a stranger as sponsor, but only members of their own family or their parents. And there were there some heretics, who would not obey him; but God requited them speedily, so that every one marvelled at the doctrines of the Lord. And there was a wealthy woman, who took a man who had committed sin with her,

بلدهما وهما في الطريق وصلا الى بيرة تحرك فيهما الائم كعادتهما فاضجعوا الصبي وعليه ثياب المعمودية وكان في الطريق فندق فدخلوا اليه وفعلوا فضيحتهما فوق عليهما البيت فماتا وشهد¹ لنا الاسقف انه شاهدهما مجتمعين لما قلعت الحجارة عنهما ورؤوسهما كما كانا وجه الرجل قوق وجه المرأة ونظروهما جماعة من الناس وخافوا وشاع الخبر عند كل احد واشاعوا الناس ذلك فثبت علمه عند اباثنا فمنعوا من ذلك اليوم ان يشابن احد غريباً بل² من اهله ولم يبق احد ياخذ اشبيثاً غريباً وانا في صغرى رأيت جماعة زنوا مع اشابينهم P.187 * وانا في الحياة حتى انقطعت اعمارهم وخربت مساكنهم وكان الاسقف انا يوحنا اسقف سرسا³ يخرج الارواح النجسة بما اعطى من النعمة لتبليته وجهاده لانه اقام راهباً واسقفاً عمره جميعه وتيسر بشيخوخة حسنة وكذلك ابا قيرة اسقف طانة في وقت رهبانيته ظهر له عجب وهو ان انساناً هراطقيّاً جادله بسبب الامانة فمسك يده ان يدخل به الى داخل

1. E om. to كانا add. فجاء ابيماخس الاسقف وشاهدهما لما رفعوا الحجارة عنهم. — 2. E om. كانوا الابا الاساقفة يفعلوا عجائب عظيمة بقرّة الله وكان في كرسي انا add. في كرسيه to. اسطافانوس. — 3. So DF; ABG; سوسنا.

and made him godfather to her child. When they returned to their town, while they were on the way, they came to a desert place, and sinful desires were stirred in them according to their custom; so they laid down the child with the garments of baptism upon him, and entered an inn by the way side, and committed their sin; and so the house fell down upon them, and they were killed. And the bishop testified to us that he had beheld those two still together, when the stones were removed from them, and their heads were as they had been, the face of the man and the face of the woman. And many people saw them, and feared. And the news was spread abroad among all men, and the people published it. So the bishop's theology was confirmed among our fathers, and from that day they forbade all men to take a stranger as sponsor, but only their own kinsfolk. And none after that took a stranger as sponsor. But I in my youth saw many commit sin with their sponsors, * during my own lifetime, in consequence of which * P.187 their lives were cut off and their habitations laid waste.

Now the bishop, Abba John, bishop of Sarsana, used to cast out unclean spirits through the grace given to him for his virginity and asceticism. For he remained monk and bishop all his life, and died in a good old age. So also Abba Cyrus, bishop of Tanah, to whom during his monastic life a wonder was manifested, namely that a heretic deceived him on account of the faith, and took his hand to lead him into the Fire-Temple, but could not

بيت النار فما قدر وهرب من يده فياخذ الاسقف ازاره وهو راهب رماله في النار ولم يحترق وانا اعلم اتى قد طوّلت الكلام ولم اقصد بذلك الا اعلامكم بما كان لتفهومة واما القول في فعال انا زخارياس اسقف اتريب فاته كان من صغره في البرية مواظب الصلوات ودموعه تجرى مثل مجارى المياه وكان البكاء عنده حلواً وكان¹ كثير الصدقة على المتقطعين وكل احد يحبه واولاده الروحانيون سالكون طريقه وكذلك الطوباني استفانوس اسقف شطب واباؤه الذين كانوا قبله على هذا الكرسي الذين كانت طرائقهم الجيدة اكثر من اساقفة مضر الذين منهم الاسقف ابا هزوقس الثاومنتس العظيم المعترف المتكلم بالالهيات واستافانوس الذى سلك طريقه ووهب الله له ان يشفى الاعلاء ويعرف ما يكون قبل ان يكون واطهر عجائب كثيرة وكان في كرسيه قس حبلت زوجته قبل وفاته وكانت طاهرة وبعد موته طردوها اولادها الكبار وقالوا انها حبلت من غيره فقال لهم الاسقف دعوها الى ان تلد فلما ولدت اخذ الطفل عمده وحمله على كتفه² وكلمن في كرسيه حاضر وامر

1. ABDG om. كان. — 2. F ذراعيه.

induce him, and he escaped from his hand. Then the bishop took his mantle, he being a monk, and threw it into the fire, and it was not burnt.

Now I know that I have made my discourse long, but my only object has been to teach you what took place, that you may understand it. And as for what is said about the deeds of Abba Zacharias, bishop of Atrib, he dwelt from his youth up in the desert, continuing in prayer; and his tears flowed like streams of water, and weeping was sweet to him; and he was assiduons in alms-giving to the anchorites, and everyone loved him; and his spiritual sons walked in his path. So likewise the blessed Stephen, bishop of Shuṭb, and his fathers who were before him over that see, who were excellent in their lives above the rest of the bishops of Egypt, among whom was the bishop Abba Hesychius, the great Theomantis and confessor, who spoke of divine matters. And to Stephen, who walked in his path, God granted the gift of healing the sick, and knowing what was to happen before it took place; and he showed forth many wonders. Now there was in his diocese a priest, whose wife was pregnant when he died; and she was a pure woman. Yet after his death, her elder sons cast her out, saying that she had conceived by another. But the bishop said to them: « Leave her alone until she brings forth. » So when she was delivered, he took the babe and baptized it, and carried it on his shoulder in the presence of all the people of his diocese, and bade the babe speak before the people, and say who was its father. And immediately it spoke with its tongue, as if it

الطفل ان يتكلم قدام الشعب ويقول من هو ابوه وللوقت تكلم بلسانه¹ كآته² شبل الاسد وقال انا ولد فلان القس حبلت بى امى منه قبل وفاته تسعة ايام ولم يعلم احد بهذا الا الله الذى خلقنى وارادوا اخوتى ان يطردوا ابنى ظلماً فصلب الاسقف على³ شفثيه وامره⁴ ان لا يتكلم بعداً الى اوان الكلام فكان كذلك وكذلك الشيخ ابا بولة اسقف اخميم وهو⁵ كان الرئيس⁶ الثانى فى دير ابي شنودة القديس كوكب البرية كان انسان ساحر اخذ صبيّة جعلها حمارة بفعله السوء قدام كل من ينظرها واقامت هى معه ثلث سنين كما ذكرت هى فاذا خرج بها الى البرية صيرها امرأة تخدمه ويزنى بها واذا دخل المدينة ركبها كآتها حمارة فلما كان السابع من ابيب عيد القديس ابي شنودة النبى الفاضل اجتمع⁷ به الشيخ ابا بولة وهى معه⁸ فاخذها⁹ منه¹⁰ ولم يعلم بها احد سوى الساحر الملعون الكافر ومسكه واسلمه الى السلطان¹¹ فاحرقه * بالنار بعد¹² قتله ثم حلها من رباط الشيطان وسلمها لرئيسة دير الرهبانات وكان¹³

على فم الطفل فاىلا اسكت¹ F. — 2. F om. with 2 foll.wds. — 3. F اسكت على فم الطفل فاىلا اسكت. — 4. ABDFG om. — 5. E om. to البرية. — 6. Mss. بالروح القدس حالها. — 7. F فراها. — 8. F add. رئيس دير الخ. — 9. ABDG اخذها E واخذها. — 10. F om. to الكافر add. من الساحر الكافر الملعون. — 11. E والى F add. وعرفه ما فعله. — 12. E om. to الشيطان add. وصلها عليها واعادها لها. — 13. E om. to الرسولى add. وفعلا افعال كثيرة لم اذكرها. كانت

were a lion's cub, saying : « I am the son of such an one, the priest, by whom my mother conceived me nine days before his death, although none knew of that but God who created me. And my brothers wished to cast my mother out wrongfully. » Then the bishop made the sign of the cross over its lips, and bade it speak no more, until the proper age of speech. And so it was. Like these was the aged Abba Paul, bishop of Akhmim, who had been the second superior of the Monastery of Sinuthius, the saint, the star of the desert. There was a magician, who took a maiden, and turned her into an ass by his wicked arts, in the presence of all who saw her. And she remained with him three years, as she related. And when he took her out into the desert, he made her a woman, that she might serve him, and he might commit sin with her. But when he entered the city, he rode upon her, as if she were an ass. Then on the 7th of Abib, the feast of the holy Sinuthius, the excellent prophet, the aged Abba Paul met that man, when she was with him, and took her from him, though none knew of her except the accursed misbelieving magician. And Abba Paul took the magician, and gave him up to the governor, who caused him

عندهن من العلمانيات نساء كثير يعشن معهن ف هؤلاء الآباء الذين رأيناهم وسمعنا كلامهم ولا تحصى اعمالهم الحسنة ومنهم ابا كورة¹ الذي من جوجر الذي رأس على اربعة كراسى كان قد تزوج من صبا وعاش مع زوجته زماناً كثيراً وبلغ مائة وخمس سنين وهما بكران طاهران نائمان على فراش واحد زماناً طويلاً وطعامهما خبز شعير وملح عبادة عظيمة وكلما لهم وكلما² يجدانه يصدقانه على المستورين فلما طعنا في السن سلم ابا كورة زوجته الطاهرة لدير الرهبانات والاب ابا اسحق اسقف على كرسي سمود وما لقيه من العذاب والجهد مع البرسنوفيين حتى اعادهم الى الايمان بكرسي ماري مرقس الرسولي

وكانت بيعة انطاكية ارملة بغير بطرك وملك انسان اسمه عبد الله ابو جعفر من جنس الملوك الاولى قيل ابو مسلم عمه وكان ابو عون بمصر وصالح مع عبد الله وكانت البيعة هادئة تحت سلامة في ايام الاب البطرک القديس انا ميخائيل على ما ناله من التعب والجهد الذي ذكرنا بعضه الى ان تم خدمته وتيسر ومضى بسلام الى السيد المسيح الرؤوف كما

1. F كبير. — 2. ABDG وبتجدره om. كلما.

to be burnt in the fire, after he had been put to death. Then the bishop loosed the woman from the bonds of Satan, and delivered her to the superior of the convent of nuns. For there were among them many women of the laity, living with them.

These then are the fathers whom we saw, and whose words we listened to, and whose glorious deeds cannot be counted. And one of them, Abba Cyrus, who was of Jaujar which is the chief of four sees, had been married in his youth, and lived long with his wife in great devotion and reached the age of a hundred and five years. And those two were two pure virgins, sleeping on one bed for a long time; and their food was barley bread and salt; and all that they had or found they gave in alms to the poor. Then, when they advanced in years, Abba Cyrus gave up his pure wife to the convent of nuns. Another of them was the Father Abba Isaac, bishop over the see of Samannūd, and we know what he endured of torments and fighting with the Barsanuphians, until he brought them back to the faith in the see of Saint Mark the Evangelist.

Now the church of Antioch was widowed and without a patriarch. And a man named Abd Allah Abu Ja'far, who belonged to the family of the first princes, was now reigning, and Abu Muslim was called his uncle. And Abu Aun was in Egypt, and Šalih with Abd Allah. And the Church was prosperous and at peace in the days of the holy patriarch, Abba Michael, in consequence of the troubles and struggles which he had endured, and some of which we

ذكرنا¹ في آخر هذه السيرة ولم تزل بيعة انطاكية بغير بطرك بعد ابنا يوحنا المتيسح لاجل الحروب والساكن الى ان ملكوا الخراسانيون وفي اول² ملكهم³ مضى اسحق اسقف حران الى عبد الله فسأله في بطركية انطاكية لان ابنا يوحنا كان قد تيسح كما اعلما ولداه اللذان جاءا الينا وذلك ان عبد الله الملك كان من اهل حران وكانت زوجته عاقراً فرأت في منامها هاتفاً يقول لها اطلبى اسحق الاسقف ان يصلى عليك والرب يعطيك ولداً وكانت هذه المرأة عابدة لله خائفة منه وكان لما خطبها عبد الله ليتزوج بها شرطت عليه ان لا يتزوج بغيرها عليها ولا يتسرى وقالت⁴ له قد عرفنا ان الله خلقنا في البدء ذكرًا واتى فان م تعاهدنى على ذلك فما اتزوج بك فعاهدها وحفظ لها العهد الى يوم فراقها فاحضروا⁵ الاسقف ابنا اسحق اليها في صباح الغد فعرفته ما رأت في منامها فجعل⁶ بينه وبينها اسبوعاً وسأل الله ان يتم ما طلبته ثم مضى الى الدير الذى كان فيه راهباً فاعلم الاخوة بالخبر⁷

1. F نذكر. — 2. ABDEG اولها. — 3. ABDEG om. — 4. F om. to بك. — 5. F فلما رأت ذلك المنام طلبت الاسقف المذكور فاحضر اليها اسحق. — 6. E om. to طلبته. — 7. E om. to بسببها. — 8. E om. to روقفوا للصلاة. — 9. E om. to فصلها عليها. — 10. E om. to روقفوا للصلاة.

have related, until was ended his ministry and he went to his rest, and departed in peace to the merciful Lord Christ, as we have described at the end of this history. And the church of Antioch remained without a patriarch after the decease of Abba John, on account of the wars and the armies, until the Khorasanians took possession of the land. At the beginning of their rule, Isaac, bishop of Harran, went to Abd Allah, and petitioned him concerning the patriarchate of Antioch; for Abba John had died, as his two sons informed us, when they came to visit us. They said that Abd Allah was a native of Harran, and his wife was barren; and she saw in a dream one who prophesied to her: « Seek Isaac, the bishop, that he may pray for thee, and the Lord will give thee a son. » And this woman served and feared God; and when Abd Allah solicited her to marry him, she made a condition with him that he should marry no other wife besides her, and should take no concubine. For she said to him: « We know that God created us in the beginning male and female, and, if thou wilt not make this compact with me, I will not marry thee. » So he made the agreement with her, and kept it till the day of her death. Therefore they summoned the bishop Abba Isaac to her, on the morning of the next day, and she made known to him what she had seen in her dream. So he appointed a week between her and him, and prayed God to fulfil her request. Then he departed to the monastery in which he had been a monk, and informed the brethren of the matter; so they as-

فاجتمعوا الى البيعة على جسد ابي¹ الدير واستشفعوا به الى الله بسببها ولما كان بعد ثلاثة ايام وهم صيام نظرت المرأة الى رجلين قائمين² على موضع فراشها يشبهان³ ابنا اسحق الاسقف وابا⁴ الدير قائلين لها ان الله قد سمع الدعاء وفي هذه الليلة تجلين بولد ذكر⁵ * P. 189 ثم غابا عنها فقالت لبعلي ذلك ففرحا جيداً ثم حبلت وولدت غلاماً⁶ ولاجل ذلك كانا⁷ يجبان الاسقف ابنا اسحق الى⁸ ان اعطاه الله المملكة فاعطاه⁹ عبد الله الملك السلطان ان يكون بطرك انطاكية والمشرق وامر انه متى قاومه احد يقتل بالسيف ثم انه قتل مطرانين كبيرين¹⁰ من تلك الكورة لاجل انهما قالوا له انت¹¹ اسقف حران كيف تخالف القوانين وتتقوى بيد السلطان على ان تأخذ كرسي البطركية غصباً¹² وانت قد وجب قطعك لان القوانين تأمر ان كل من يعتز بالسلطان يقطع فشكا ذلك للملك فامر بقتلها وكان هناك قلق عظيم في ذلك المكان ثم اخذ ابنا اسحق سجيناً من الملك الى ابي عون الوالي

1. Mss. اب. — 2. Mss. قيام. — 3. F. يشبه اب. — 4. Mss. اب. — 5. E. غلامين ABG add. ذكر. — 6. Mss. كانوا. — 7. ABG om. F om. with foll. wd., add. فلما E om. to المملكة. — 8. F om. to. — 9. Mss. كبار. — 10. وطلب منه اسحق الاسقف بطركية انطاكية فكتب له الخ. — 11. Mss. كبر. — 12. ADF انه. — 13. E om. to يقطع.

seemed in the church before the body of the founder of the monastery, and prayed him to intercede with God on her account. And three days afterwards, while they were fasting, the woman saw two men standing near her bed, who resembled Abba Isaac the bishop and the Father of the monastery, saying to her : « Verily God has heard the prayers, and this night thou shalt conceive a male child. » Then they disappeared. So she told this dream to her husband, and they were exceedingly glad. Then she conceived and brought forth a son. And for this reason they loved the bishop Abba Isaac, until God gave the government of the empire to Abd Allah, and then the prince gave Isaac authority to be patriarch of Antioch and the East, and commanded that whoever should oppose him should be slain with the sword. Afterwards indeed the prince slew two great metropolitans of this country, because they said to Abba Isaac : « Thou art bishop of Harran. How canst thou break the canons, and accept the support of the government, in taking the patriarchal throne by violence. Thou forcest us to excommunicate thee, for the canons decree that all who take advantage of the government shall be excommunicated. » Abba Isaac therefore laid a complaint before the prince, who gave orders that those two metropolitans should be slain; and there was great trouble in that country. Then Abba Isaac received a

اجابوا قائلين للبطرک هو¹ مماثلک يا ابانا وشريکک فی الخدمة فافعل ما ترآه انت معه
 فاما نحن فما لنا فی هذا شيء وصار بينهم سجس عظیم وكان² معه ابنا تاودرس اسقف مصر
 الثاني الذی کان اغومنس القسطاط وقس ییعة ابی سرجة هو وای³ ابنا مویسیس اسقف وسم
 فقط فانفذوا الی انا الخاطی لانهم⁴ یعلمون انی عضو من اعضائهم کما هو مکتوب لیس
 بمعرفتی لکن بمحبة روحانية فمضیت الیهم کالولد من بعد شهر وهم ملازمون لهم لطلب
 الاجوبة والتقلید الذی هو السسطاتیکا⁵ وكانوا قوماً فیهم دین ومحبة فلما نظرونی المشرکون
 الرسل وانا * بلباس الرهبان وافعالی بعيدة من الرهبنة فاشاروا الی ابائی قائلین انت الذی⁶ P. 190
 حضرت معنا وحدک تكون نائباً عن اخوتک فلما نظرونی جالساً مع الاساقفة واراددهم⁷
 الخطاب تعجبوا وقالوا ما رأینا قط راهباً یرادد البطرک مثل هذا فقالوا⁷ المطارنة ان لسانه
 مثل السیف⁸ ما یقاوم فقالوا لهم ابائی هو بمنزلة اسقف فتعجبوا فقال واحد من المطارنة

واقاموا نحو شهر ولم یتن add. وهم قوم فیهم دین ومحبة — 1. ABG om. F — 2. E om. to — 3. F om. ABDG وابیه — 4. ABG أنهم — 5. Mss. التسطاتیکا — 6. ABG لهم رأی — 7. ABF قالوا — 8. G add. الجاد.

they answered, saying to the patriarch : « He is thy equal, Father, and thy partner in the ministry; therefore do what seems good to thee with him; for, as for us, we have nothing to do with this matter. » And there was great trouble among them. And there was with him Abba Theodore, the second bishop of Miṣr of that name, who had been hegumen of Al-Fuṣṭāṭ, and priest of the church of Saint Sergius : he and my father Abba Moses, bishop of Wasīm, alone. So they sent to me, the sinner, because they knew that I was one of their members, as it is written¹, not by my knowledge, but by spiritual love. So I went to them as a son, after a month, while they were holding converse with the envoys, in order to seek for answers, and for the sake of the decree of confirmation, that is say, the systatic letter. Now these envoys from the east were men in whom were found religion and charity. So when they saw me, I was wearing the habit of monks, though my conduct was far from that which a monk's ought to be, and they pointed to

* P. 190 my fathers, saying : « Art thou here present alone with us, because thou art acting as deputy for thy brethren? » Then when they beheld me sitting with the bishops, and arguing with them in the discussion, they marvelled and said : « We never saw a monk argue with the patriarch, like this man ». And the metropolitans said : « His tongue is like a sword, and cannot be opposed. » Then my fathers said to them : « He is in the position of a bishop. » So

1. Rom., xii, 5; Ephes., iv, 25.

لى كم لك من الاولاد فى كرسىك وبلادك فقلت له لى عشر منى¹ فيها عشرة اناسى منها خمسة تكون فى كل سنة منها نحو خمسين نسمة فقالوا بالحقيقة نحن نراك متعبوا ضعيف الجسم فقال احدهما انا عندى فى كرسىى تسع مائة ضيعة سوى المدن والمنى² وكراسى لطاف وكودنا قليل ومضى بينى وبينهم كلام كثير وهم قوم فيهم دين ومجبة

فلما كان فى الشهر الثانى اجتمعوا فى يعة السيدة واستقر الامر مع البطرك انا ميخائيل قال السيف او النار او الرمى الى الاسد او النفى او السبى فما³ يقلقنى ولست ادخل تحت ما لا يجب ولا ادخل تحت حرمى الذى كتبته بخطى وبدأت به بان لا يصير اسقف بطركا والاباء الفضلاء احرموا من ياخذ رتبة من رتب الكهنوت بيد السلطان او⁴ عناية لان الاساقفة كانوا كتبوا الى من انطاكية فى زمان انا يوحنا البطرك ان كل من ثبت بعده من الاساقفة على الكرسي يكون محروما فكتبت هذا بخطى فكيف يجب ان احرم نفسى واحلل اليوم ما حرمته بالامس وما انكرته امس اضى به اليوم وما انكره الاباء القديسون

. 1. Mss. منا. — 2. F om. to قليل; ABDG والمنا. — 3. ABDG ما. — 4. E om. to قبلى.

they marvelled. Then one of the metropolitans said to me : « How many children hast thou in thy diocese and province? » I answered : « I have ten villages in each of which are ten adults, so that they produce every year about fifty human beings. » Then they said : « In truth we see thee worn and weak in body. » And one of them said : « I have under my see nine hundred hamlets, besides cities and villages and small dioceses; and our provinces are few. » And much discourse passed between us; for they were men imbued with religion and charity.

And in the second month they assembled in the church of our Lady, and the affair was settled with the patriarch, Abba Michael, who said : « Sword or fire or casting to lions or exile or captivity, — these are things that trouble me not; but I will not enter into what is not lawful, nor incur my own excommunication, which I subscribed with my own hand and initiated, to the effect that no bishop shall become patriarch. For the excellent fathers excommunicated him who shall take a degree in the hierarchy by the help or favour of the government, and the bishops wrote to me from Antioch, in the time of Abba John, the patriarch, that any bishop who should be established on the throne after him should be excommunicated, and I subscribed my name to that declaration in my own handwriting. How then is it lawful for me to excommunicate myself, and to declare lawful to day what I anathematized yesterday, and to approve to-day what I condemned yesterday, and the holy fathers condemned before me? » Then he broke off the

P. 191 * ذلك المطارنة ومن معهم من الكهنة هربوا * ولم¹ نعلم كيف مضوا الا انّا لم نشاهدهم بعد ذلك اليوم

وانا اقول لكم ما قد قيل لنا من اجل هذا اتناسيوس كان من الاساقفة القدم ومطراناً وتولّى من حدّ حرّان الى داخل وكان كرسيّه بعيداً جدّاً حتى أنّه كان يسير على الجبال والصخور والحجارة الحادة برجليه وفيهما مداس حديد حتى يطوف على كل كورة وحدّونا أنّه كان شديد القوة طويل القامة ممتلئ الجسم وكان قد اعطى في المجمع ان يقسم الاساقفة لبعد الكورة فلما وثب على الكرسي مات

وحجّ البنا انسان من الخلقدونيين اسمه جرجة وكان خيراً ودخل معنا في الامانة الارثوذكسيّة فوقع اختيار الجمع عليه فصيّروه بطريراً على انطاكية فلم يمرّ عليه الا قليل حتى وثب عليه اسقف من اساقفته يسمّى ابا² داءود وكانت اّمه داية لابي جعفر المنصور ملك المسلمين فسعى به بكلام لا يجب ذكره في سيرة البيعة وافعالنا وذنوبنا ما تحتاج الى زيادة ثم اخذ

وبعد ذلك وقع اختيار اهل المشرّك على انسان add. اختيار الجمع عليه 1. E om. 2. Mss. ابو. — خيرا اسمه جرجة

and their clerical companions heard this news, they fled, and we knew not * P. 191 how they departed, only that we never beheld them again after that day.

Now I will tell you what was told us concerning this Athanasius. He was one of the chief bishops and a metropolitan, and exercised jurisdiction from the boundary of Harran inwards; and his province was very extensive, so that he used to travel over mountains and rocks and sharp stones on foot, wearing iron sandals, that he might go round every district. And they told us that he was very strong, tall in stature, stout in body; and the privilege had been granted him in synod to ordain the bishops, on account of the distance of the province from Antioch. But as soon as he usurped the patriarchal throne, he died.

And there came to us a Chalcedonian, named George, who was a good man; and he entered with us into the orthodox faith. So the choice of the synod fell upon him, and they made him patriarch of Antioch. But, a little time after he had established himself there, he was attacked by a bishop, named Abba David, whose mother had been nurse to Abu Ja'far al-Manṣūr, prince of the Muslims. This bishop accused him of that which may not be mentioned in the history of the Church; for our misdeeds and sins require no addition to them. After this the prince arrested this George, and fettered him with iron and wood, and put him in prison in the eighth

الملك هذا جرجة وكيهه بالحديد والخشب واودعه السجن في السنة الثامنة¹ من ملكه ومن بعد ذلك الوقت والى الآن لم تصلنا سنوديقا ولا² مضى من عندنا كتاب واذكر لكم اعجوبة بطرك القسطنطينية والملك وانسان خلقدونى في سنة اربع مائة وثمانين للشهداء كان انسان مقدم من القسطنطينية اسمه فيليس قد حسن له البطرك ان يقاتل الملك وقال له ائتك اذا قاتلته ظفرت به واخذت المملكة فلما بلغ الخبر الملك نفاه الى بلد غرية³ وطرح في مواضع ضيقة واقام بطركاً غيره وكان الملك يفعل فعلاً لا تحسن ذكرها ويمحى الصور من البيع وما⁴ ذكرت لكم هذا الا لتعلموا ان هذه الامور كانت عاتمة ليس بانطاكية فقط بل وفي جميع المملكة والبطركان القسطنطيني والانطاكي اعتقلوا في زمان واحد

وقد ذكرنا سيراً ممّا قد لقيه الاب البطرك ابنا ميخائيل من⁵ الجهاد ولم يكن معه احد مقيماً في شدائده⁶ وتوايه يساعد له الا الاب الاسقف ابنا تادرس اسقف مصر وابنا مويسيس

1. Mss. add. والرابعين. — 2. E om. to خلقدونى add. مصر. الى مصر. — 3. DF غرية E om. — 4. E om. to واحد add. لان الشعب كان في كل موضع. — 5. E om. to وسيم. — 6. A شدائد.

year of his reign. And from that time to now no synodical letter has reached us, and no such letter has gone from us.

Now I will tell you the strange story of the patriarch of Constantinople, and the prince, and a Chalcedonian, in the year 480 of the Martyrs. There was a man of high rank at Constantinople, named Philip, whom the patriarch persuaded to attack the prince, saying : « If thou fightest against him, thou wilt conquer him, and take possession of the government. » But when the news reached the prince, he banished that patriarch to a distant town, where he was cast into a narrow dungeon ; and another was made patriarch. Now this prince committed deeds not fit to be named, and removed the pictures from the churches. And I have related this to you, only that you may know that these things were general, and did not take place at Antioch alone, but throughout the empire. Thus the two patriarchs of Constantinople and Antioch were imprisoned at the same time.

Now we have related a little of the good fight fought by the Father Patriarch, Abba Michael. And there was none who remained with him in his distress and weakness to assist him, except the father and bishop, Abba Theodore, bishop of Mīṣr, and Abba Moses, bishop of Wasim. And when he was advanced in age, he prayed God mercifully to remove him

اسقف وسيم ولما طعن في السن سأل¹ الله الرحوم ان ينقله من هذا العالم ليتيح مع
 القديسين فاجابه واسلم نفسه بعد ما جاهد وعمل من الاعمال الحسنة في اليوم السادس
 عشر من برمات وكان مدة مقامه على الكرسي الانجيلي على² ما وجدنا في الولثاكي³
 بدير القديس ابي مقار ثلثاً وعشرين سنة ونصفاً ووضع جسده المقدس مع اجساد ابائنا
 القديسين بمجد وكرامة صلواته⁴ تكون معنا⁵ آمين.

1. E شاء. — 2. EF om. to مقار. — 3. BG اولياكي. — 4. D وتحرسنا. — 5. B add. ومعكم يا اخوة ومع جنس بنى المعمودية يا اباى واخوتى. — وجميع بنى المعمودية
 امين كملت السيرة السادسة عشر من سير البيعة المقدسة وانا خيال البطرك الذى هو السادس
 والاربعين نفعا الله تعالى بمقبول صلواته امين امين.

from this world, that he might rest with the saints; and God answered his
 prayer, and he gave up his soul after all his struggles and the good works
 that he had done, on the 16th of Barmahât. And he remained upon the
 evangelical throne, according to the statement which we found in the library
 in the Monastery of Saint Macarius, twenty-three years and a half; and his
 holy body was deposited with the bodies of our holy fathers, in glory and
 honour. May their prayers be with us! Amen.

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS

- I. — F. NAU.
UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES.
- II. — F. NAU.
LES MÉNOLOGES DES ÉVANGÉLISTES COPTES-ARABES.
- III. — EUG. TISSERANT.
LE CALENDRIER D'ABOUL-BARAKAT.
- IV. — R. GRIVEAU.
AL-BÎROUNÎ; AL-MAQRIZI; IBN AL-QOLÂ'I. LES FÊTES
DES MELCHITES, DES COPTES, DES MARONITES.
- V. — B. EVETTS.
HISTORY OF THE PATRIARCHS OF THE COPTIC CHURCH
OF ALEXANDRIA (Mennas I to Joseph, 767-849).
- VI. — MICHAEL KMOSKO.
AMMONII EREMITAE EPISTOLAE.
TABLES DES MATIÈRES DES TOMES I A X.



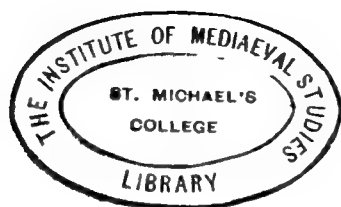
تنسيق وفهرسة
جزء من
معين التاريخ
لأهل التاريخ

PARIS

FIRMIN-DIDOT ET C^{ie}, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

ALLEMAGNE ET AUTRICHE-HONGRIE
B. HERDER, A FRIBOURG-EN-BRISGAU

1915



JUN 17 1933

6052

MARTYROLOGES ET MÉNOLOGES ORIENTAUX

I-XIII

UN MARTYROLOGE ET DOUZE MÉNOLOGES SYRIAQUES

ÉDITÉS ET TRADUITS

PAR

F. NAU

PROFESSEUR A L'INSTITUT CATHOLIQUE DE PARIS

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 2 août 1912

H. ODELIN

v. g.

Tous droits réservés.

AVERTISSEMENT

Nous entendons par *ménologe* la liste des saints pour chaque jour du mois. Ce mot correspond donc à *calendrier* et à *synaxaire*, mais nous l'avons préféré parce que le mot *calendrier* évoque une idée de comput, tandis que le mot *synaxaire* aurait fait double emploi avec d'autres éditions de la *Patrologie Orientale*.

Nous éditerons tous les ménologes (calendriers) orientaux que nous trouverons et qui nous paraîtront intéressants à quelque titre. Nous les publierons à la suite les uns des autres pour leur conserver leur caractère propre; nous ne réunirons ensemble que les manuscrits de même provenance (calendriers d'Alep), ou dont le contenu est presque identique (ménologes des évangiles grecs et coptes, et *infra*, mss. *add.* 14708 et 17246). Lorsque nous aurons terminé l'édition des documents, il sera facile de synthétiser ceux-ci en quelques tableaux.

Les différences sont d'ailleurs nombreuses; l'un de nos manuscrits (*add.* 14713) portait le titre suivant : « Index des fêtes que nous célébrons à cette époque »; un scribe postérieur l'a corrigé en « Index des fêtes que nous célébrons en ce pays »; les deux mentions sont en réalité aussi exactes l'une que l'autre et peuvent être juxtaposées : en dehors de quelques grandes fêtes, chaque scribe écrivait la liste des saints que l'on fêtait « à son époque et dans son pays »; c'est d'ailleurs là ce qui donne grand intérêt à la juxtaposition de ces courtes monographies.

Nous donnerons une courte introduction en tête de chaque groupe de textes pour indiquer leur provenance et leurs principales particularités.

1. Cf. *infra*, p. 101.

Ce premier fascicule comprendra : I. Une réédition du célèbre martyrologe du iv^e siècle, conservé dans un manuscrit de l'an 414 ; - II-V. Quatre ménologes jacobites qui commencent l'année au premier décembre (édités pour la première fois) ; — VI. Un ménologe jacobite d'Alep, d'après deux manuscrits écrits dans cette ville et dont l'un est édité ici pour la première fois ; — VII-XIII. Sept ménologes jacobites, commençant l'année au 1^{er} octobre, d'après dix manuscrits dont neuf sont édités ici pour la première fois.

Nous annotons le martyrologe (I) et le ménologe d'Alep (VI). Nous traduisons les noms connus, nous transcrivons les autres. Nous ajouterons aux tables les remarques qui n'auront pas trouvé place au cours de l'édition.

1

MARTYROLOGE DU IV^e SIÈCLE

HISTORY
OF THE PATRIARCHS
OF THE COPTIC CHURCH OF ALEXANDRIA

IV
MENNAS I TO JOSEPH (849)

ARABIC TEXT EDITED, TRANSLATED, AND ANNOTATED

BY
B. EVETTS

A = Paris, arabe 301.
B — Brit. Mus., add. 26 100.
C = — or. 1338.
D — Vatican, arabe 620.
E — — 686.
F = Paris, arabe 4773.
G — — 4772.

السيرة التاسعة¹ عشرة من سير البيعة

ابنا² مينا البطرك وهو السابع والاربعون من العدد

اته³ لواجب علينا الاستقصاء والبحث عن جميع سير البيعة كما كان⁴ ابائنا المتقدمون⁵ يفعلون فاما فيلون⁶ ويوستس ويوسابوس⁷ من⁸ اليهود فانهم⁹ سيروا ما جرى فيروشلیم¹⁰ من اجل المسيح والذي كتب سير البيعة الارثوذكسية افريقانوس¹¹ واوسايوس¹² وسوزمانوس¹³ وبعدهم ايضا مينا الكاتب هؤلاء¹⁴ كتبوا ما جرى على البيعة الى¹⁵ ديسقرس الاب العظيم المعترف بالمسيح وقائل الحق الذي خلصنا من الطوفان الثاني ومن غرق العمق الذي ليس له نهاية ومن الستمائة وثلاثين المجتمعين بخلقيدونية ولاؤون الكافر صاحب رومية

1. ABFG D النامدة عشر. 2. ABG F ابنا E om. — 3. E om. to لمن. — 4. DF كانوا. — 5. F الاولون. — 6. Mss. فيلمن. — 7. Mss. بربارس. — 8. Mss. om. — 9. B لانهم. — 10. BG باورشلیم. — 11. Mss. افرايقيوس. — 12. Mss. وارسانيرس. — 13. ABDG وبرومانيوس F وبرومانيوس. — 14. Mss. add. ايضا. — 15. Mss. رعلى.

CHAPTER XIX

MENNAS I, THE FORTY-SEVENTH PATRIARCH. A.D. 767-774.

It is our duty to make enquiries and researches into the whole history of the Church, as our forefathers used to do. For Philo and Justus and Josephus, the Jews, narrated the events that took place at Jerusalem on account of Christ. And those who wrote the history of the orthodox Church were Africanus and Eusebius and Sozomenus; and after them again Mennas the scribe. These men related that which happened to the Church until the time of Dioscorus, the great father, who confessed Christ, and declared the truth, which saved us from the second deluge, and from drowning in the bottomless abyss, and from the six hundred and thirty assembled at Chalcedon, and the miscreant Leo, lord of Rome. An account of such matters has been written for us, in the twelfth part of the History of the Church, by those whose names we have mentioned because

وهذا قد كتب لنا في ثانی¹ عشر سيرة للبيعة² الذين ذكرنا اسماءهم لانهم كانوا قد عنوا بهذا الامر وكذلك في كل جيل لم يدعنا الله هكذا الارشيدياقن³ والد⁴ ابينا الاب القديس ابنا قسما بطرك الاسكندرية الذي هو قريبه وابنا⁵ مقارة ايضا ومقارة الراهب وبعدهما يوحنا ابن ابنا موييس⁷ اسقف وسيم

وانا الفقير الزمت من ابى الراهب بمنام رآه لانه كان شيخا قديسا فتقدم التي وامرني ان اكتب سيرة ابائي الطوبانيين وما شاهدته ونقلته لى قوم ثقات وكنت خادما لابي ابنا يوسف وعند رجله انا وهو الاب الروحاني الذي طعن في السن وكذلك الاب البطريرك ابنا شنودة فسألت الرب الكريم وقلت كما قال داود يارب افتح شفتي حتى اقص⁸ ما جرى على الابهاء المغبوطين رجاء⁹ لمن قرأه¹⁰ وشجاعة لمن سمعه¹¹ لما وصب¹² ابونا المغبوط ابنا ميخائيل¹³ من¹⁴ شيخوخته وتيسح بمجد وكرامة

1. ABDG الثاني. — 2. F سيرة البيعة. — 3. BG الارشيدياقن. — 4. F ولد. — 5. ABDG فزمان. — 6. B ابو F ابنا. — 7. A ميسس B ميسس DFG موييس. — 8. Mss. تيسح DEF وصف ABG. — 9. B راحة. — 10. F يقرأ. — 11. F يسعد. — 12. ABG وصب DEF وصف. — 13. AG خايل BDEF خايل AB add. المغبوط. — 14. DEFG om. to وكرامة.

they concerned themselves with these things. And so in every generation God has not left us without a record. Thus there was the archdeacon, the spiritual parent of our father, the holy father Abba Cosmas, patriarch of Alexandria, who was his kinsman. And Abba Macarius also, and Macarius the monk. And after them John, the spiritual son of Abba Moses, bishop of Wasim.

And I, poor sinner, was ordered by my father the monk through a dream which he saw, for he was a holy old man; and he bade me and commanded me to write the history of my blessed fathers, both what I had witnessed and what was reported to me by trustworthy persons. For I was ministering to my father Abba Joseph, and slept at his feet; and he was my spiritual father and was advanced in age. And likewise the father patriarch, Abba Sinuthius, bade me write. So I prayed to the gracious God, and said like David¹: « O Lord open thou my lips, that I may relate that which happened to the blessed fathers with profit to those that shall read it, and with benefit to those that shall hear it. »

When our blessed father, Abba Michael, fell sick through old age, and went to his rest in glory and honour, his body was carried up

1. Ps. LI, 17 (Sept. L.).

اصعدوا¹ جسده عند اجساد اباؤه في الاسكندرية في بيعة ماري مرقس الانجيلي بمجد
وتعظيم وبكى عليه جميع الشعب وسألوا الله وطلبوا منه من يقيم لهم بطركاً بعده مدبراً مثله
فاجتمعوا الجماعة والاباء الاساقفة لتقدمة² من يختاره الله الذي يعرف خفايا القلوب ويعطي
النعمة لمستحقها فذكر القس مينا الراهب بيعة القديس ابي مقار رجل يعجب الناس بقلبه
وطريقته وكان راهباً من صباه وكان ولد الابنا ميخائيل³ وقيم⁴ منشوبيته في دير ابي
مقار فقدم بتدبير الله وفرح وانعم الله على بيعته بهذا الراعي المأمون الذي كان مع ابنا
ميخائيل⁵ يشاهد⁶ اعماله لكونه معه من صباه

فلما جلس على الكرسي الرسولي علم التعليم الروحاني حتى ان كل احد عجب من
عظم النعمة الحالة عليه وحسن تعليمه والرب الذي اصطفاه جعل للبيعة نموّاً وحفظاً في
جميع اعمالها حتى نسوا الناس جميع ما جرى عليهم في ايام ابنا ميخائيل⁷ المتيسح ودامت
السلامة في البيعة

1. E وضع F وجعلوا. — 2. E om. to لمستحقها. — 3. Mss. خيال. — 4. E om. to مقار.
— 5. Mss. خيال. — 6. Ms. prefix و. — 7. Mss. خيال.

to be with the bodies of his fathers at Alexandria, in the church of Saint Mark the Evangelist, amid proofs of respect and veneration, while all the people wept for him. And they prayed and besought God to raise up. as successor to Abba Michael, a patriarch who should rule as he did. So the assembly met together, with the bishops, to appoint him whom God, who knows the secrets of all hearts and gives grace to those that are worthy of it, should choose. Then mention was made of the priest Mennas, the monk, of the church of Saint Macarius. Mennas was a man who excited general admiration by his sense and conduct. He had been a monk from his youth, and was the spiritual son of the father Abba Michael, and superintendent of his habitation in the monastery of Saint Macarius. So he was promoted to the patriarchal dignity by God's dispensation, amid the joy of all. And God vouchsafed to his Church this faithful shepherd, who had lived with Abba Michael, witnessing his works, because he was with him from his youth.

When Abba Mennas had taken his seat upon the apostolic throne, he imparted the spiritual doctrine, so that everyone marvelled at the mighty grace which was descending upon him, and at his admirable teaching. And the Lord, who had selected him, gave to the Church increase and protection in all her provinces, until men forgot all that had happened to them in the days of Abba Michael, now at rest; and peace continued in the Church.

فأقام الشيطان مبغض¹ الخير تجربة على الاب المغبوط² فتكلم على لسان انسان جعله له مسكنًا وكان شماسًا راهبًا اسمه بطرس ان³ يتكلم في⁴ قلبه بالعظائم عن انا مينا والاساقفة الذين في كرسيه وكان⁵ هذا الشماس من قرية تسمى دسيمة وكان هذا الراهب ولدًا لانبيا ميخائيل⁶ المتيسح تربى في قلايته وطرح مبغض الخير في قلبه ان يطلب استقفيّة وليس هو مستحقّها من⁷ ابينا انا مينا فقال له الاب كما قال بطرس السليح⁸ لسيمون الساحر ان ليس له معنا نصيب ولا جزء فلم يصبر فركب المراكب ومضى الى الشام فلما وصل الى هناك عمل كتبًا مزوّرة عن انا مينا الى بطرك السريان انا جرجة بطرك انطاكية واساقفته ومطارنته يقول في الكتب ان البيعة بمصر قد جرى عليها تعب عظيم واضطهاد وشدة من الولاة وكان عارفًا بمكاتبة البطارقة والمطارنة والاساقفة فلما وقف بطرك انطاكية على الكتب قبله بفرح عظيم لقوله انه رسول اخيه بطرك الاسكندرية وجمع له مالًا ودفع له كتبًا الى

1. ABDG باغض E عدو. — 2. E om. 10 قلايته add. — 3. F يتكلم. — 4. F om. with foll. wd. — 5. F om. to دسيمة. — 6. Mss. خيال. — 7. E om. to يصبر add. فامتنع هذا الاب مند. — 8. DF om.

But after a time Satan, the hater of good, raised up a trial for the blessed father. For he spoke by the tongue of a deacon and monk named Peter, in whom he took up his abode, that he might suggest to him great crimes of which Abba Mennas and the bishops under his see might be accused. This deacon and monk was a native of a village called Dasimah, and had been spiritual son to Abba Michael, now at rest, and was brought up in his cell. And the hater of good put into his heart the thought of soliciting a bishopric, though he was not worthy of it, from our father, Abba Mennas. But the father answered him as Peter the Apostle replied to Simon the magician, saying¹: « He has no lot nor share with us. » Then the deacon would not endure this treatment, but embarked in a ship, and departed to Syria. And when he arrived there, he composed letters, falsely purporting to be addressed by Abba Mennas to the patriarch of the Syrians, Abba George, patriarch of Antioch, and to his bishops and metropolitans, saying in those letters that great trouble and persecution and distress had been caused to the Church in Egypt by the governors. For Peter was skilled in the art of writing letters to patriarchs and metropolitans and bishops. So when the patriarch of Antioch had read the letters, he received Peter with great joy, because he said that he was the envoy of the patriarch's brother, the patriarch of Alexandria. And the patriarch

1. Acts, viii. 21.

سائر مطارته واساقفته ليجمعوا له ويكرموه باجتهاد¹ عظيم فعله معه فلمّا حصل له ما يستعين به على فعله² الردى وما يتوصل به الى الملوك فمشى معه مبغض الخير وبعد³ ايام وصل الى مدينة الملك وبدأ يكتب قصص في البطرك انبا مينا وقلبه⁴ مملوء حقاً ومكراً ويقول فيها ان يت مال الملك خال من المال مع حاجته للنفقة للاجناد وتدير المملكة وبمصر انسان بطرك كبير في النصارى يعرف بعمل كيميا⁵ الذهب ولاجل هذا قد ملأ كنائسه آلات ذهب وفضة اللاتي يقدّمون فيهن القرايين وانت ايها الملك السيد مستحق⁶ ان تكون في خزانتك هؤلاء الآلات العظيمات اللاتي هي في كنائس مصر من الذهب اللاتي يعملون فيهن ما لا يرضى الله فلمّا كتب هذا النجس هذه القصة وقف ينتظر يوماً يجد فيه الوسيلة لدفعها ودفع لكل حاشية الملك مصانعات⁸ برطيل حتى يقدّموه وفعل له الشيطان كما⁹ يعمل لخواصه واتباعه عجباً عظيماً مثل ما عملت المرأة¹⁰ العرافة في اقامة صمويل

1. E om. to معد. — 2. E om. to الخير add. ما يريد يفعل. 3. E بعد. 4. E om. to — 5. BEG اسنان كبير بطرك النصارى F اسنان كبير البطرك وهو النصارى. — 6. F om.; E om. to قد add. الكيمية وفد. — 7. F الى. — 8. EF om. — 9. E om. to واتباعه. — 10. E om. to الزمان add. الملك.

collected money for Peter, and gave him letters addressed to all the metropolitans and bishops subject to Antioch, bidding them also make collections for him and honour him with much attention; for the patriarch was infatuated with him. As soon as a sufficient sum had been raised to give him the assistance that he needed for his evil deed, and the means of reaching the princes, the hater of good still walked with him. And after some days Peter arrived at the capital city, and began with his heart full of wrath and cunning to write letters, containing false reports of the patriarch Abba Mennas. For Peter said in his report that the prince's treasury was empty of money, in spite of all that he needed for the expenses of the army and the administration of the government; while in Egypt there was a person, a great patriarch among the Christians, who knew how to practise alchemy for the permutation of substances into gold; and that by such means he had filled his churches with vessels of gold and silver, in which the holy offerings were presented. « But thou, my prince and my lord », he added, « hast the right to possess in thy storehouse these splendid golden vessels, which are in the churches of Egypt, and with which things displeasing to God are done ». When this foul sinner had written this report, he waited for a day on which he might find means of laying it before the prince; and he gave bribes to all the attendants of the prince, in order that they

النبي من القبر لشاؤول وحاشا صمويل من هذا التشبيه ولكن عَرَفْنَاكم ما يفعل الشيطان في كل زمان من التشبيه والخيالات

وكان في ذلك الزمان ابو جعفر عبدالله ابن اخى ابي مسلم وهو¹ الذى قدّمنا ذكره في² السرد الثامنة³ عشرة للبيعة وهو اول من ملك خراسان وكان قد تزوج بامرأة ذى عفاف وهو⁴ في حرّان قبل مملكته فلما ملك سكن دمشق وكانت هذه المرأة خائفة من الله جليلة القدر في سبطها وجنسها وكانت قد استحلّفته عند تزويجها له أنّه لا يتزوج غيرها عليها⁵ لكي تحفظ ناموس الله فلما تزوّجها لم⁶ يعطه الله ولداً عدّة سنين وبعد ذلك نظرت⁷ مناماً وشخصاً يقول لها احضري اسحق اسقف حرّان حتّى يصلى عليك فان الله يقبل صلاته بسبك ويعطيك ولداً ففعلت ذلك بامانة وجعلت⁸ لعبد⁹ الله زوجها ان¹⁰ ينفذ¹¹ يحضر الاسقف وقبل وصوله رأت مناماً¹² ثانياً شخصاً يقول لها قد سمع الله طلبتك وتمّ ارادتك

1. E om. to للبيعة. — 2. F om. to للبيعة. — 3. Mss. السابعة. — 4. E om. to وشخصاً وكانت جليلة القدر وكانت استحلّفتها ان لا يتزوج غيرها عليها وكانت عاقر فرات في منامها add. — 5. ABDFG om. — 6. F حفظ لها العود ولم. — 7. BG رأت. — 8. E om. to شخص. — 9. Mss. عبد. — 10. Mss. om. — 11. Mss. انفذ. — 12. DF om. with foll. wd. وباركها

might introduce him. And Satan worked a great wonder for him, as he does for his favourites and followers, like the conjuring of the witch when she raised up the prophet Samuel from the tomb for Saul. Far be Samuel from this imagined likeness! We are only pointing out to you how Satan causes semblances and illusions in all ages.

These events were in the reign of Abū Ja'far Abd Allah, nephew of Abū Muslim, whom we have already mentioned in the eighteenth chapter of the History of the Church. He was the first who took possession of Khorassan. He had married a chaste wife while he was at Harran before he began to reign; and afterwards, when he became caliph, he lived at Damascus. This woman feared God; and she was of high rank in her tribe and nation; and she had made her husband swear, when she was married to him, that he would marry no other wife while she lived, so that she might keep the Law of God. But when he married her, God gave him no child for many years. Afterwards, however, she saw in a dream one who said to her: « Send for Isaac, bishop of Harran, that he may pray for thee: for God will accept his prayers on thy account and give thee a son. » Therefore she obeyed the vision with faith, and caused Abd Allah, her husband, to send and fetch the bishop. And before he arrived, she saw in a second dream a personage, who announced to her that God had heard

بصلوات الاسقف اسحق فلما وصل صلى عليها وباركها فحبلت¹ وولدت ولدين ومن اجل ذلك كان الاسقف عندهما² في منزلة عظيمة فلما ملك عبدالله سألہ الاب الاسقف اسحق ان يعطيه سلطاناً على بطركية انطاكية والمشرق ففعل له ذلك وكان ذلك سبب سقوطه لخلافه³ القوانين ولما⁴ لم يصبر الله عليه ان يدعه على الكرسي كما قال الانجيل المقدس هوذا الفأس موضوع على اصول الشجر فكل شجرة لا ثمر ثمرة صالحة تقطع وتلقى في النار كذلك حل بهذا اسحق لما جهل وخالف شريعة الله وجلس بطركاً بيد السلطان وتعدى وصايا ابائه قطع الله حياته من على الارض فمات عاجلاً قبل كمال⁵ السنة وجلس على الكرسي انسان اخر اسمه اثناسيوس غضباً في يوم وفاة اسحق فمات ايضاً ليلته كما⁶ ذكر في ثامن⁷ عشر سيرة

فلما كبر الولدان اللذان لعبدالله من المرأة العفيفة الخيرة المذكورة انفا مات احدهما

ولم يصبر¹ add. سيرة — 4. E om. to سيرة — 3. E لمخالفتهم — 2. Mss. عندهم — 1. E فحبلت — 5. B فراغ — 6. DF om. to سيرة — 7. Mss. السابع.

her petition and would fulfil her desire through the prayers of the bishop Isaac. Then, when he came, he prayed over her, and blessed her. So she conceived and bore two children. And for this cause the bishop stood high in favour with Abd Allah and his wife. So when Abd Allah began to reign, the father and bishop Isaac begged of him authority over the patriarchate of Antioch and the East; and the prince granted his request. And this was the cause of Isaac's fall, because he broke the canons. But since God would not endure to leave him upon the throne, as the holy gospel says ' : « Behold the axe is laid at the roots of the trees, therefore every tree that bears not good fruit shall be cut down and cast into the fire », thus it happened with this Isaac; when he acted foolishly and broke the law of God, and took his seat as patriarch by the power of the government, and transgressed the injunctions of his fathers, God cut off his life from the earth, and he died suddenly before the end of the year. And another man, named Athanasius, sat upon the throne by force on the day of Isaac's death; but he also died that very night, as it has been related in the eighteenth chapter of the History.

When the two sons of Abd Allah and of his chaste virtuous wife, before

1. S. Matth., iii, 10; vii, 19; S. Luke, iii, 9.

فحزن الملك¹ عليه حزناً عظيماً وحزنت² أمه وجماعة أهل القصر وأصايبهم عليه حزن شديد وأمر عظيم وكانوا أهل القصر يعلمون محبة أمه له حتى أنها لم تسكت ساعة من البكاء عليه ليلاً ونهاراً والملك في حزن عظيم وكان وفاة الصبي ابن الملك قبل وصول الشماس بطرس الغير مستحق لهذا الاسم فخرج الملك ذات يوم من القصر وعسكره حول المدينة ليتسلى عن ولده كعادة الناس والملوك فتطلع ونظر بطرس الغير مستحق قد جعله الشيطان في عينه يشبه صورة ولده الميت حتى كأنه إياه لم يعجز من صورته شيئاً بالجملة حتى شعر رأسه فلما رآه الملك استدعاه بفرح وعاقه وقبل فاه وعينيه كأنه ولده حقيقة ومن فرط فرحه عاد إلى القصر ودخل إلى زوجته سرعة وقال لها إذا رأيت³ شبه ولدك حياً تتخلين⁴ عن هذا البكاء والحزن فقالت ومن أين لي هذا حينئذ أمر الملك أن يدخل⁵ لها بالشماس⁶ الذي قد سكن فيه الشيطان وجعله في عينها كهية ولدها سواء⁷ فلما رأيته

1. E add. واهمه. — 2. E om. to حزن عظيم. — 3. BDEF رأيي. — 4. Mss. تتخلين. — 5. ABG add. بد. — 6. ABDFG الشماس. — 7. E om. to ولدها.

mentioned, had grown up, one of them died. And the prince was exceedingly sad for him, and his mother mourned with all the household: for they were greatly grieved on his account. And the courtiers knew how much his mother loved her son, so that she never ceased to weep for him one single hour by night or by day, while the prince was very sorrowful. Now the death of this young son of the prince had taken place before the arrival of the deacon Peter, unworthy of that name. And the prince went out of the palace one day with his guards, and rode round the city, seeking distraction from his grief for his son according to the custom of men and princes. And he chanced to look aside and see that unworthy Peter, whom Satan transformed in the prince's eyes into the likeness of his son who was dead, so that he seemed to be the very same, in no wise differing from the young man's appearance even in the hair of his head. Therefore the prince, as soon as he perceived Peter, with joy caused him to be summoned, and embraced him, and kissed his mouth and eyes as if he were his son indeed. And in the excess of his gladness he returned to the palace, and with haste went in to his wife and said to her: « If thou couldst see the living image of thy son, wouldst thou cease from this weeping and sadness? » She answered: « Whence can he come to me? » Then the prince commanded that the deacon in whom Satan dwelt should be brought in to her; and Satan made him in her eyes like the form of her son. So when she saw him, she rose up

قامت مسرعة واستقبلته مستبشرة وظننت أنه ولدها وأعظم من هذا ان الشيطان ازال الحزن من قلبها عن ولدها فاقام عندهما في القصر عدّة شهور ينظران وجهه ويتسلّيان به ورزقه الله عندهما نعمة حتّى ان الملك قال له ان كان لك حاجة عرّفني بها لاقضيها لك فعرفه ما قد بدينا¹ بذكره وبعد ثلاثة شهور سأل الملك ان ينفذه الى مصر وان يكتب له باصلاحه بطركاً على مصر وان يسلطه على ابا مينا البطرک واساقفته ليعمل² فيهم ما يجب فكتب له سجعاً الى والى مصر في ذلك الزمان وكان اسمه ابن³ عبدالرحمن بفعل له ما يأمره به ثم أمر ان تعمل له قلنسوة من ثوب⁴ جليل ليس له قيمة وكتب عليها بالقلم العريى اسمه وهو هذا بطرس بطرك مصر وكتب⁵ ايضاً اسم الملك معه عليها فقال من جيله بعد ان قدّم اسمه وعبد⁶ الملك

فلما وصل الى مصر دفع الكتب للوالى فلما وقف عليها انقذ احضر البطرک القديس

1. DF ذكرناه بديا — 2. ABDEG ويعمل F add. ويختار — 3. ABEG اباوديان DF — 4. BEG add. جديد — 5. E om. اسمه — 6. EG om. و.

quickly and went to meet him rejoicing, imagining that he was her son: and more wonderful than this is the fact that Satan removed from her heart the grief that she had felt for her son. Therefore Peter remained with the prince and his wife in the palace some months, while they looked upon his face and were consoled by his presence. And God granted him favour with them, so that the prince said: « If thou hast any need, make it known to me, that I may satisfy it for thee ». Then Peter told him what we related above, and after a stay of three months in the palace prayed the prince to send him to Egypt, and to write a decree for him appointing him patriarch over Egypt, and to give him authority over the patriarch Abba Mennas and his bishops, that he might do with them what was wanted. In compliance with this request, the prince drew up for Peter a document, addressed to the governor of Egypt at that time, whose name was Ibn Abd ar-Rahmān, directing him to do for Peter whatever he might bid him do. Then Peter gave orders that a cap should be made for him of splendid and priceless material; and his name was written upon it in Arabic letters thus: « Peter, patriarch of Egypt ». And besides his own name the name of the prince also was written upon it; for Peter added in his folly, after putting his own name first: « And servant of the prince ».

As soon as Peter arrived at Miṣr, he gave the document to the governor, who, after he had read it, sent and summoned the holy patriarch Abba

ابنا مينا وجماعته فلما¹ وصلت الرسل الى ثغر الاسكندرية واعلموا البطرك ما جرى حزن وصرخ الى الرب من عمق قلبه وقال يارب اخرجني من هذا الفخ الذي اخفى لي لائتك انت الهى فلا تسلمني الى المضطهدين لى لانه قام على شهود الزور وهوذا عينك يارب على خائفيك المتوكلين على رحمتك لتخلص نفوسهم من الموت ولم يفتر من الصلاة والبكاء ليله² اجمع الى الغداة فحضروا الرسل واقلقوه الى المسير فقام وقال بقلب منشرح يارب اجعلني مستحقاً ان اتعب من اجل اسمك فانك وحدك رجائي يارب يا الهى فلاجل ذلك لا اخاف ماذا يفعل بى الانسان وكان يقول هذا من اسكندرية حتى وصل الى فسطاط مصر فاعلموا الوالى بوصوله فأمر ان يحضر بين يديه فلما نظر اليه فرح لانه كان يحب النصارى ويراعى الاب القديس ابنا ميخائيل³ البطرك المتيسح فقال للاب ابنا مينا ان ينالك منى كل خير كما كنت افعل مع البطرك الذي مات قبلك لكن قد وصل امر

من الاسكندرية الى مصر وهو يطلب من الد ان يعينه add. فسطاط مصر 1. E om. — ويخلصه من هذا الجهاد المنسوب 2. DF الليل — 3. Mss. خيال.

Mennas and his synod. When the governor's messengers arrived at the frontier-city of Alexandria and informed the patriarch of what had happened, he was sad and cried to the Lord from the depths of his heart, saying : « O Lord, save me from this snare which is secretly laid for me, for thou art my God; and give me not up to those that oppress me, for false witnesses have risen up against me. And behold, thine eyes, O Lord, are upon those that fear thee and trust in thy mercy, that thou mayest deliver their souls from death ». And he did not cease to pray and weep the whole night long until the morning. Then the messengers appeared before him, and urged him to start upon his journey. Therefore he arose, and said with cheerfulness : « O Lord, make me worthy to suffer for thy name's sake; for thou alone art my hope, O Lord my God, and therefore I fear not what man can do to me ». And he continued to repeat these words during his journey from Alexandria, until he arrived at Fustât Miṣr.

Then the governor was informed of the patriarch's arrival, and gave orders that he should be brought before him, and rejoiced when he saw him. For the governor loved the Christians, and had been friendly with the holy father, Abba Michael the patriarch, now at rest. So he said to the father, Abba Mennas : « Thou shalt receive all fair treatment from me, according to that which I used to do for the deceased patriarch who was thy predecessor. But the prince's mandate has arrived, bidding thee obey the bearer of it, who is a follower of thy faith and creed, and forbidding

الملك بان تطيع الواصل به وهو على دينك ومذهبك ولا تخالفه فيما يأمرك به فتطالع الشجاع الذى لا يخاف هية ملوك الارض المتكلم بالحق ابنا مينا فى وجه يودس الجديد اعنى بطرس الشماس الذى وثق بالسلطان وظنّ انه قد أعطى سلطان البطركية فقال له نعم ما قال فيك الانجيل الصادق لا ياخذ احد كرامة من ذاته الا ان تعطى من السماء من عند الله ولكن اسمع ما يقول الله عليك وعلى من يسلك مسلكك ويقطع عليك بالامر الذى تستحقّه اذ قال سيدنا المسيح من فيه الطاهر كل شجرة لا يفرسها الاب السماوى تقطع وتلقى من اصلها كذلك انت يزول عنك هذا الاسم وتموت مودة فقر مودة سوء فاجابه ذلك الجاهل وقال للاب القديس افعل الان ما آمرك به لتخلص من العذاب الذى انزله عليك حتّى¹ اعلم انك تقاوم امر الملك والتفت² المرذول فقال للوالى عوض ما يجيب بالسمع والطاعة لامر الملك هوذا هو يقول كلاماً انه يسأل الله ان ينزع منى السلطان

ثم قال¹ DF om. to الملك E om. to انك add. لانك. — 2. E om. to يسال add. للوالى انظر انه لا يطيع امر الملك ويسال.

thee to dispute with him concerning that which he shall command thee to do. » Thereupon the valiant one, who had no fear of the awfulness of earthly princes, the truth-speaking Abba Mennas, looked up into the face of the new Judas, I mean Peter the deacon, who relied upon worldly power, and believed himself to be invested with the authority of the patriarchate, and said to him : « Good is that which the true gospel¹ says concerning thee : None shall receive honour from himself unless it be given him from heaven by God. But hear what God says concerning thee and those that act like thee, declaring what thou deservest, where our Lord Christ says with his pure mouth² : Every tree which my heavenly Father plants not shall be cut down and rooted up. So this name shall be taken away from thee, and thou shalt die in poverty an evil death ». Then that fool answered him, and said to the holy father : « Do now what I command thee, that thou mayest escape the punishment, which I shall otherwise inflict upon thee, until I learn that thou dost resist the prince's mandate ». And the vile wretch turned and said to the governor : « Instead of answering that as he hears so he will obey the prince's command, behold, he utters words which mean that he prays God to strip me of the authority which the prince has conferred upon me. » Then the governor answered and said to the patriarch : « Do not oppose the command of the prince, but perform what he ordains. » Mennas replied : « I will do so with joy, that

1. S. John, iii, 27; viii, 54. — 2. S. Matth., xv, 13.

الحقّ يحطم قوّته بالقول الذى قاله لرئيس الحواريّين بطرس ان ابواب الجحيم لا يقهرونها وقد عرفتم الان ان السيّد المسيح هو الغالب فتقدّموا الى الجهاد ولا تخالفوا وتوكلوا على الرب فهو يذلّه ويبطل مؤامراته ويمجّد بيعته عروسته ونحن¹ ايضاً نفرح لأننا قد تسلّحنا كالجند للقتال فى الحرب لننال الاكليل السماوى كما أنّه يدعونا فى كل زمان كقول لسان العطر بولس ان الانسان لا ينال الاكليل الا ان يقاتل فاسرعوا الآن لتنالوا ذلك يا احبّائى الذين انا احبّهم بالرب

فلما وقفوا الاساقفة على كتابه وهو يعزيهم اسرعوا وساروا واجتمعوا بقسطنطين مصر فلما علم ذلك الضالّ ولد الشيطان أنّهم قد اجتمعوا فى البيعة يوم الاحد قام بشيطنة ومعه جند من عند الوالى وتقدم بغير خوف وصعد على² الهيكل ليقول صلاة الشكر والسلامة كالبطرك والقنسوة التى عليها مكتوب اسم الملك على رأسه فلما رأوه الابهاء الاساقفة وقد فعل هذا

1. E om. to بالرب. — 2. BEG الى.

up persecution and disorder with the object of vanquishing her in the war that he wages against her. But her Bridegroom, Christ the Truth, crushes Satan's power by the words which he said to Peter, chief of the apostles¹, that the gates of Hell shall not prevail against her. You know now that it is the Lord Christ who is the conqueror. Therefore advance to the combat and dispute not, but trust in the Lord; for he will abase our adversary and bring his counsels to nought, and glorify his Church which is his Bride. Let us also rejoice because we have armed ourselves like warriors for battle in this campaign, that we may obtain the heavenly crown, according to the summons which he gives us at all times, as Paul, the sweet-tongued, says²: A man will not obtain the crown unless he fight. Hasten therefore now, that you may gain that reward. O my friends whom I love in the Lord. »

When the bishops had read the patriarch's letter, so full of consolation for them, they journeyed with all speed, and assembled at Fustāṭ Miṣr. As soon as that erring son of Satan learnt that they were gathered together in the church on Sunday, he arose in his obstinacy, escorted by a troop of soldiers from the governor's palace, and proceeded without fear, and ascended into the sanctuary, intending to say the prayer of thanksgiving and the prayer of peace like the patriarch, wearing on his head the cap on which the name of the prince was written. But when the fathers and bishops saw him do this, they joined together in the Holy Ghost; and Abba

1. S. Matth., xvi, 18. — 2. II Tim., ii, 5.

الفعل اجتمعوا بروح القدس فوثب اليه ابا مينا اسقف صنبو¹ وَاَبَا مَوِيسِس² اسقف وسيم ومسكا القنسوة ورمياها³ ورميا به من على الهيكل وقال له يا يوليانوس الجديد ما تستحق بيع مصر ان تتنجس بك فامتلاً خزيًا ذلك النجس ثم غضب جداً وامر الذين معه ان يمشوا بجميع الاساقفة الى الحبس ويعملوا⁴ في رقابهم وارجلهم الحديد فلما نظرهم الاب بطرك القديس قبلهم وعزاهم وقال يا احبائي الذي يقاتل عنا اعظم ممن يقاتلنا والرب⁵ ينجينا من اعدائنا وينقذنا ممن قام علينا ويخلصنا من عمال الاثم فلما سمعوا ذلك قالوا يا ابانا نحن مستعدون للموت معك ونحن نؤمن وتوكل اتنا تال الخلاص بصلواتك فلما مضت لهم في السجن ايام قلائد وذلك النجس يتفكر فيما يعمل⁶ بهم⁷ من السوء وبالبطرك⁸ فتقدم الى الوالى بان يخرجهم من السجن ويوقفهم بين يديه ففعل فقال الكافر للاب البطرك انا ما افعل بك شيئاً تخاف منه كما كان غيرى يفعل بغيرك ممن⁹ هو

1. ABDEG طنبو F عنبوا. — 2. AG ميسيس B ميسيس DF مويسيس E. — 3. E om. — 4. E om. to الحديد add. ويربطوهم بالحديد. — 5. E om. to ذلك. — 6. EF فعله. — 7. F بالبطرك. — 8. EF om. — 9. E om. to الملك.

Mennas, bishop of Şanabu, rushed upon him, with Abba Moses, bishop of Wasim; and they seized the cap and threw it down, and cast him out of the sanctuary, crying : « Ah thou second Julian, the churches of Egypt do not deserve to be defiled by thy presence ! » At first that foul wretch was filled with confusion, but afterwards gave way to anger and commanded his escort to lead all the bishops away to prison, and to put irons upon their necks and feet. And when the holy father patriarch beheld them, he welcomed them and comforted them, saying : « O my friends, he who fights for us is greater than he who fights against us; and the Lord will rescue us from our enemies, and save us from those that rise up against us, and deliver us from the workers of iniquity. » The bishops, hearing these words, exclaimed : « Our father, we are ready to die with thee, and we believe and trust that we shall obtain salvation by thy prayers ! »

Thus the bishops passed a few days in prison while that foul wretch was considering what evil he should do to them and to the patriarch; and then he ordered the governor to bring them out of confinement and make them stand before him; and the governor did so. Thereupon that miscreant said to the father patriarch : « I will do nothing with thee that thou fearest, such as others in my place have done to others in thy place before thee, from the time of the patriarch Abba Agathon; for he was compelled to build ships for the fleet. So Theodore the Chalcedonian, the governor of

قبلك من زمان ابنا اغاثون¹ البطرک اّنه كان يلزم بعمل مراكب الاسطول كما كان تاودوروس² الخلقدونى رئيس الاسكندريّة يعمل باغاتون³ فى مملكة يزيد بن معاوية الملك قم اخرج من البيعة الآنية الذهب والفضة ليحملوا الى بيت مال الملك فلهذا⁴ جئت فلما سمع منه الاب البطرک قال فى نفسه احاط بى مخاض الموت واهوال الجحيم حدثنى قال هذا لعلمه بان ليس شىء فى البيع ممّا يطلبه منه وقد كان جرى على الابهاء قبله امور مشهورة لم يتركوا شيئاً من اوانى البيع مع اموالهم حتّى⁵ اخذوه منهم المخالفون المبغضون فى زمان بعد زمان ولما كرز هذا الاب الجليل على الكرسي لم يجدد شىء حتّى اتهم فى مدينة الاسكندريّة لم يجدوا ما يتقرّبون فيه الا كأس زجاج وكأس خشب فقال الاب القديس لذلك الكافر انت ما تعرف حال البيعة من⁶ ذلك الزمان والى الآن فقال له الكافر الشقى هوذا اعرف عندك كتاباً تقدّر⁷ ان تصير غنيّاً بسرعة فيه صنعة عمل الذهب

فقال 1. Mss. باغاتوا. — 2. Mss. تادرس. — 3. Mss. باغاتوا. — 4. E om. to الكافر add. فقال 5. F بل. — 6. E om. to الان add. كيف يوجد فيها ذلك. — 7. E om. to فيد صنعة الذهب والنضة add.

Alexandria, treated Agathon in the reign of the caliph Yezid, son of Mu'awiyah. Come, bring forth from the church the vessels of gold and silver, that they may be carried to the prince's treasury. For this is the purpose for which I am come ». On hearing this the patriarch said within himself : « The pains of death have surrounded me, and the terrors of Hell have fallen upon me ». This he said because he knew that there was nothing in the churches such as Peter demanded of him. For notorious misfortunes had happened to the fathers before Abba Mennas, and none of the vessels of the churches had been left among their possessions; for the Copts had been robbed of every thing time after time by the adversaries who hated them. And when this glorious father was consecrated and enthroned, nothing had been restored, so that in the city of Alexandria no vessel was found, from which the people could receive the Communion, except a chalice of glass and another of wood. Therefore the holy father answered that miscreant, saying : « Thou knowest not the condition of the church from that time till now ». But the wretched infidel replied : « Lo, I know that thou hast a book by means of which thou canst speedily become rich; for it teaches the art of making gold ». The spiritual father said in answer to him : « I know nothing of that of which thou speakest. But I will do whatever thou mayest choose to command, and my trust is in

1. Ps. cxvi, 3; cf. xviii, 6 (Sept. cxiv, xvii).

فاجاب الاب الروحاني وقال له ما اعرف شيئاً ممّا تقول لكن افعل ما تريد وتوكل على الله لا تاتي¹ عارف² ان ما في البيعة شيئاً ممّا تذكر وقد قلت للملك الكذب فاجاب وقال للبطرک انا³ افعل معك جميلاً ولا الزمك بان تتفق شيئاً على المراكب⁴ لكن⁵ وحق⁶ الملك لا عمل احد المشاق⁷ بالزفت غيرك واساقتك بايديكم فقال له انا افعل هذا مسروراً واتشبه بقول بولس⁸ الرسول الذي قال انا اعمل بيدي ثم قال يشتمونا ونحن نبارك عليهم ويطردونا ونحن نصبر عليهم ويسبونا ونسألهم

فخرج الاب انا مينا والاساقفة الذين معه ليفعلوا ما أمروا به كل يوم في صناعة المراكب بمصر⁹ يعملون بايديهم كلما تحتاج اليه المراكب في مدة سنة ووجوهم في الشمس النهار كله في¹⁰ ايام الصيف والبطرك والاساقفة في وسط الناس والرمادية في فسطاط مصر يكون بتنهّد وبعد هذا اعيد الاب وجماعة الاساقفة الى الحبس وكان يطالبهم بآية البيع

كما كان تادرس. — 1. ABEG لا ند. — 2. E عالم. — 3. ABDG add. ما. — 4. E add. نعمة. — 5. ABDEG om. — 6. ABDG وحق F add. نعمة. — 7. B الشقاق. — 8. ABEG بطرس. — 9. E om. to في. — 10. E om. to بتنهّد.

God; for I know that there is nothing in the church such as that which thou namest. And thou hast told lies to the prince ». Then Peter said to the patriarch : « I will act generously towards thee, nor will I compel thee to spend any sum of money upon the fleet. But, by the prince's truth, none shall work at the task of pitching the ships but thou and thy bishops, with your own hands ». Abba Mennas replied : « I will do that gladly, for so I shall act according to the words of Paul * the Apostle, who says ' : I work with my own hands. Paul says also : They revile us and we bless them; they drive us away and we bear it patiently; they defame us and we entreat them ».

So the father Abba Mennas and the bishops who were with him went out to perform the task allotted to them every day in the arsenal at Miṣr, working with their own hands at all that was needed for the ships for a whole year, while their faces were exposed to the sun all day during the summer. Thus the patriarch and bishops were labouring among the workmen and the ash-heaps in Fustāṭ Miṣr, with tears and sighs. At the end of the day the father and all the bishops were taken back to the prison. And all the time Peter continued to demand of them the vessels of the churches, saying to them : « I came hither from the prince's court for this purpose only ». But when some days had passed, while they were still in

1. I Cor., iv, 12, 13.

ويقول لهم أتى ما وصلت من عند الملك الا لاجل ذلك فلما جازت ايام وهم في الحبس وكان يطالبهم فظفر الرب الى تنهّد اصفياه ففعل اعجوبة وانتقم الذي يقدر على الانتقام وقد كنّا قلنا فيما تقدّم ان الوالى كان مجبّا للنصارى وكان اذا رأى هذا الانسان المرذول يلقى البطرك والاساقفة ولا يتمكن من ارداعه لخوفه من الملك وكان يقول له لا يجوز لك ان تفعل هذا بمقدّم النصارى فيقول له وانت ايضا تقول انه كبير النصارى وترفض¹ أمر الملك فانا امضى الى الملك فاعرفه انك قلت منى ما جعله لى الملك فعند² ذلك كمل فيه قول سليمان الحكيم لسان الجاهل فخ له فقال له الوالى انت تريد ان تضى الى الملك وتكذب على وترفع على كما قلت وفعلت مع هذا الشيخ الخائف من الله انا الآن بعد يومى هذا لا ادعك تشاهد الضوء ويعلم³ كل احد ان الله قد اخذ لهذا الشيخ حقه منك فأمر فى⁴ تلك الساعة ان يمضوا⁵ به الى الحبس ويطرحوه فى المطبق ويكبّل

1. E. وهو يرفض. — 2. E om. to له. — 3. E om. to منك. — 4. F om. to المطبق. — 5. ABDG. يبعث. — ان يلتقى فى الحبس فى المصيق. add.

prison, and he repeated his claims, at last the Lord looked upon the sighs of his pure ones, and worked a miracle; and he who has the power to repay took vengeance. We have already remarked that the governor favoured the Christians. Yet although he saw that contemptible person persecuting the patriarch and bishops, he could not hinder him, because he feared the prince, but could only urge upon him that it was not lawful for him to act so with the chief of the Christians. At last Peter answered: « Dost thou also call that man the head of the Christian community, and ignore the prince's decree? Then I will go to the prince, and let him know that thou hast deprived me of the dignity which he conferred upon me ». Then, when Peter said this, the words¹ of Solomon the Wise were fulfilled in him: « A fool's tongue is a snare to him ». For the governor exclaimed: « Thou desirest to depart to the prince, in order to tell lies to him against me, and present a calumnious report against me in accordance with what thou hast said and done with regard to this old man who fears God. Now after this day I will no longer suffer thee to behold the light of the sun, but all men shall know that God has exacted justice from thee for this old man ». Accordingly the governor gave orders that very hour that Peter should be taken away to prison, and thrown into the dungeon, and that his hands and feet should be fettered with iron, and he be kept there

1. Prov., xvii, 20.

بالحديد في يديه ورجليه ويحتفظ به في موضع ضيق فاقام هكذا ثلث سنين وتقدم للوقت بالافراج عن البطرك والاساقفة المجاهدين عن الحق وكانوا يسبحون الله ويقولون كما قال اشعيا النبي ان الله يهلك مؤامرة المخالفين المنافقين ولا يخلي الرب المتوكلين عليه الخائفين الله وقد تمت الآن كلمة ملاخيا النبي فينا انتم الخائفين من اسمي تضيء عليكم شمس البر اخرجوا وانتم مسرورون مثل العجول التي تنطلق لامهاتها وتدوسون المنافقين

فمضى الاب الى الاسكندرية ودخل الى البيعة وفرح ومجدوا الله علانية وكان مهتماً بقطيع المسيح وتدير الكرسي الانجيلي بالنعمة التي معه وكان مع هذا كله حزناً على ذلك³ المسكين البائس الخاطي الذي اسلم نفسه للموت بالخطيئة وصلى³ الى الله قائلاً انت الله الرحوم الذي قلت اني لا احب موت الخاطي مثل ما يرجع ويتوب وانت يا رب

1. E om. to وتدوسون المنافقين. — 2. E om. to الخاطي add. هذا الشقي. — 3. E om. to وكان يصلي عند واما ذلك الشقي فكان وهو في الحبس يقول مني ومن رانفذ add. البطرك والاساقفة والبيعة ولما تمت ثلثة سنين عزل الراهب وحضر.

in a narrow place. So Peter remained in this condition three years. At the same time the governor gave orders to release the militant patriarch and bishops from punishment. And they began to praise God and to say : « As the prophet Isaias¹ says : God destroys the counsel of the adversaries and hypocrites; and the Lord will not forsake those that trust in him, those who fear God. Now is fulfilled the word of the prophet Malachias² in us : Ye who fear my name, upon you the Sun of Righteousness shall shine. Go forth, rejoicing like calves released to their mothers. And ye shall tread down the hypocrites ».

Then the father departed to Alexandria; and there he entered the church with joy. And the Alexandrians glorified God with public thanksgivings. And Abba Mennas occupied himself with the care of Christ's flock and the administration of the Evangelical See, through the grace which was with him. Yet in spite of all this he was sad on account of that poor miserable sinner, who had given up his soul to death by sin. And Abba Mennas prayed to God, saying : « Thou art the merciful God who saidst³ : I desire not the death of a sinner, so much as that he should return and be converted. Therefore thou, O Lord, wilt save the soul of this other man, that he may not die in sin. Rather save him, that he may repent and weep for his error,

1. Is., viii, 10; xix, 3. — 2. Mal., iii, 20 (iv, 2). — 3. Ezech., xxxiii, 11.

تحفظ نفس هذا الآخر لئلا يموت في الخطيئة لكن خلّصه لكي يندم ويبكى على غايته حتى تحيى نفسه لان الشيطان في كل حين يجذب الناس الى الجحيم الذين يطيعونه والشيطان مبغض الخير ملاً الذي في الحبس مؤامرة وفكر سوء وكان يقول في قلبه النجس¹ منه ومن الاساقفة والبيعة لاجله ولما تمت ثلث سنين وهو في الحبس عزل الوالى ابن² عبد الرحمن عن مصر وانفذ غيره الى مصر وعند وصوله³ القسطنطينية كشف عن الحبوس ليعلم جريمة كل معتقل فلما عرض عليه خبر بطرس⁴ أمر باحضاره فلما نظره عافه فقال له اليس انت الذى انفذته⁵ الملك الى⁶ مصر في⁷ ذلك الزمان فقال له نعم فسأله ما الذى لحقك وقطع⁸ ذكرك من عند الملك وصرت مع الموتى فاجاب وقال عن البطرك العظام والوالى ابن عبد الرحمن المعزول فانه عطّل أمر الملك واعتقلنى ثلث سنين وقال كلاماً كثيراً عن النصارى وعن البيعة قال له الوالى تمضى الى عند الملك انفذك اليه قال له

1. Mss. add. منى. — 2. ABG نابور DF نارون. — 3. F add. الى. — 4. E add. الجاهل. — 5. Mss. انفذنى. — 6. F om. with foll. wd. — 7. E om. with two foll. wds. — 8. E om. to النصارى add. النصارى بالبطركى والعظام وعن الوالى.

so that his soul may live. For Satan at all times drags down to Hell those who obey him ».

Now Satan, the hater of good, filled him who was in prison with evil designs and bad notions, and suggested foul thoughts in his heart concerning the patriarch and concerning the bishops and the Church for his sake. And at the end of three years, while Peter was still in prison, Ibn Abd ar-Rahman, the governor, was removed from Egypt, and another was sent thither. When the new governor arrived at Al-Fustât, he examined the prisons that he might learn what was the offence of every prisoner; and so, as soon as the case of Peter was reported to him, he commanded that Peter should be brought before him. And the governor recognised Peter on seeing him, and said to him : « Art thou not he whom the prince despatched to Egypt at such a time? » He replied : « Yes, I am he ». Then the governor asked him : « What befell thee, and cut off the memory of thee from before the prince, so that thou becamest as one dead? » Thereupon Peter answered by accusing the patriarch and Ibn Abd ar-Rahman, the governor lately dismissed, of committing great crimes, and added : « For he left the prince's edict without effect, and kept me in prison three years ». And Peter brought many charges against the Christians and the Church. The governor said to him : « Thou shalt depart to the prince's court. I will send thee to him ». Peter replied : « That is well; for such is my

نعم هذا¹ غرضي لاتمم ما في قلبي فاتقذه الوالى سرعة واصحبه كتاباً يشرح فيه ما جرى عليه فاعاده الشيطان مبغض الخير الى ما كان فيه اولاً وجعل² في قلب الملك له محبة اكثر من الاولى سيما وقد قال له اتنى اريد ان ادخل في دينك واعود الى مصر وآخذ حقى من اعدائى ففرح الملك بذلك فانكر النجس اسم المسيح المخلص واعترف بدين الاسلام³ فدفع له الملك كرامات كثيرات في⁴ ذلك اليوم ثياباً ومالاً وخيلاً وسرارى وسماه ابا الخير

فاراد الـب تبارك⁵ اسمه ان يريح الـاب القديس ابنا مينا لئلا ينظر الى شىء من العذاب من هذا الرجل⁶ الجاحد فظهر الله اعجوبة لما⁷ نظر الذى سمى ابا الخير وهو ابو كل الشرور والمكر فدفع له الملك ما طلبه منه من الكتب للوالى بمصر فصار الى⁸ مصر واعتقد انه يفعل بالبطرك كل سوء تصل قدرته اليه فمن قبل ان يصل الى مصر

1. E om. to قلبي. — 2. E om. to الاولى add. من محبة الملك فيد. — 3. E الملك. — 4. E om. to وسرارى. — 5. DF جل. — 6. E om. with foll. wd. add. البرذول. — 7. E om to يصل add. وعول ابر الشر. — 8. H طالب.

desire, in order to accomplish that which is in my heart ». So the governor despatched him in haste, bidding him take with him a letter, in which an explanation of what had happened to him was given. Thus Satan, the hater of good, drove Peter back to his former circumstances, and raised in the prince's heart a greater love for him than before. This was especially because Peter said to him : « I wish to enter into thy religion, and to return to Egypt and claim my rights from my enemies ». At this the prince rejoiced. Then the foul wretch denied the name of Christ the Saviour, and confessed the religion of Islam; and for that the prince gave him many gifts on that day, garments and money and horses and female slaves, and named him Abu'l-Khair¹.

But the Lord, whose name is blessed, purposed to give rest to the holy father Abba Mennas, that he might not undergo any punishment from this renegade. For God showed forth a miracle, when he looked upon him who was called Abu'l-Khair, but was in reality father of all mischief and guile. The prince gave him the letters to the governor that he asked for, and he journeyed to Egypt, believing that he was about to do all the harm to the patriarch that lay in his power. Before he arrived in Egypt, however, Abd Allah, the prince, died. So when the wretch learnt that his hopes were thus frustrated, the words² of the prophet were fulfilled in him :

1. Father of good. — 2. Jer., xvii, 5.

مات عبد الله الملك فلما علم الشقي أن رجاءه قد بطل تمّ عليه قول النبي مرذول
الانسان الذي يتوكل على انسان² فخرى ومضى الى بلده التي ولد فيها فظروهم اهله واقاربه
ومعارفه فصار عندهم مبغوضاً ممقوتاً كمثل³ اليهود الذين قتلوا ربهم وكانوا يكتونه قائلين
له يامن صار ولد الشيطان وزاغ عن طريق الحياة اين تركت خوف الله والجحيم وصوت
خالقنا الذي يقطع بالامر الهائل ان كلّ من جحدني قدام الناس انا اجحده قدام الاب الذي
في السموات انكرت هذا الصوت الحق فانك تسمع عوضه اذهبوا به الى النار التي لا تطفأ
والدود الذي لا ينام جزاء مخالفتك وقوله ايضاً لمن هو مثلك تباعدوا عني ياملاعين الى
النار الموقدة المعدة لابليس وجنوده ثم يقال لك ان عوض الاسقفية التي طلبتها اكتساب
الخلاص وعوض النعيم الروحاني اكتسبت نجاسة الجحود ويسمع من هذا كثيراً وهو ممتلئ
حزناً وخجلاً كل يوم ثم انه مضى الى اساقفة كورة مصر الذين ابلاهم بذلك العذاب
وسألوا ان يسألوا الله فيه ان ينقذه من تلك الضلالة وكأن قلبه مستقيم وكان يسمع من فم

1. E om. to على انسان. — 2. F add. مثله. — 3. E om. to ابن الهلاست add. وكانوا
يكتونه من قبل انكاره دين المسيح.

« Contemptible is the man who trusts in a man. » For in shame he departed to his native town; but as soon as his family and kinsmen and acquaintances saw him, he was hated and detested among them like the Jews who slew their Lord. And they began to reproach him, saying : « Ah thou that art become a son of Satan, and hast strayed from the way of life, where hast thou left the fear of God and of Hell, and the voice of our Creator pronouncing the terrible sentence¹ : Whosoever shall deny me before men, him will I deny before the Father who is in Heaven? Thou hast rejected this true voice, and therefore thou shalt hear instead of it² : Take him away to the fire which is not quenched and the worm which sleeps not. This shall be the reward of thy apostasy. To thee will be spoken also his words addressed to those like thee³ : Depart from me, ye cursed, into the fire kindled and prepared for the Devil and his hosts. Then it will be said to thee that, instead of the bishopric which thou didst demand, there is the gain of rebellion, and instead of the Spiritual Paradise thou hast earned the foulness of apostasy. » And Peter had to listen to many such reproaches every day, filled with sorrow and shame. At last he went away to the bishops of Egypt, whom he had afflicted with such torments; and he begged them to pray to God for him

1. S. Matth., x, 33; cf. S. Mark, viii, 38; S. Luke, ix, 26. — 2. S. Mark., ix, 44; Is., lxi, 24. — 3. S. Matth., xxv, 41.

الاساقفة كما قال الرب لتلاميذه في ذلك الزمان من اجل يهوداء الاسخريوطا انه لا يهلك
الا ابن الهلاك

ثم بعد ذلك اراد الرب ان ينيح الاب ابنا مينا وينقله الى اورشليم العليا من هذا
العالم المملوء نصباً وتعباً وتنيح وكان مدة مقامه على الكرسي سبع¹ سنين في آخر يوم
من طوبة وتم تعاليمه حافظاً لامانة ابائه ومضى الى السيد المسيح بسلام الى الرب الذي
احبه واخذ² اكليل الغلبة مع جماعة اخوته المجاهدين وتنعم معهم في كورة الاحياء وبعد
نياحته مضى ذلك الشيطان الى البلد التي ولد فيها ومات هناك بموت مّر وهو موت الخطيئة
والفقر كما تنبأ عليه ابونا ابنا مينا وتعجب كلّمن شاهده ومجد الله وقال لقد تم ما تنبأ به
عليه الاب ابنا مينا بروح القدس وقال كما قال داوود عبد الله في المزمور انه يذلّ
المتكبر مثل الجريح وقال ايضاً في المزمور طرد ملعون كلّمن يحيد عن وصاياك

واما ذلك الشقي فانه مات موت الخطيئة add. وصاياي 1. Mss. تسع. — 2. E om. to وصاياي. موت سو كما تنبأ عليه ابنا مينا.

that he might save him from this error, professing that his heart was right. Then he heard from the mouth of the bishops, as the Lord said ' to his disciples at that time concerning Judas Iscariot, that none should perish except the son of perdition.

After these events it was God's will to give rest to the father Abba Mennas, and translate him to Jerusalem on high from this world full of misery and trouble. So he went to his rest, after occupying the see seven years, on the last day of Tübah, and brought his teaching to a close, preserving the faith of his fathers; and he departed in peace to the Lord Christ, whom he loved, and received the crown of victory together with the assembly of his militant brethren, and entered into joy with them in the land of the living. And after his decease, that rebel returned to the town where he was born, and died there a bitter death in sin and poverty, as our father Abba Mennas had prophesied concerning him. Thus all who witnessed his fate marvelled and glorified God, saying : « That which the father Abba Mennas foretold by the Holy Ghost against this man has come to pass. » And they said, as David, the servant of the Lord, says in the Psalm², that he humbles the proud as one that is wounded. David says also in the 118th. Psalm³ : « Cursed are all those that swerve from thy commandments. »

1. S. John, xvii. 12. — 2. Ps. lxxxix, 11 (Sept. lxxxviii). — 3. Ps. cxix, 21 Sept. cxviii.

وبقيت البيعة ارملة بلا راع¹ وافتقد الرب خرافه الذين اشتراهم بدمه واجتمعوا الاساقفة الى مدينة الاسكندرية وتشاوروا وسألوا الرب ان يظهر لهم راعياً اميناً وذكروا اسماء كثيرة واقاموا عدة ايام في هذا والرب² يحفظ مصطفىه الذي³ يصطفيه ويمسحه بدهن رحمته ليدعوه للبطركية لانها كانت له وكانوا اباؤنا اذا اجتمعوا للاتفاق على اقامة بطرك يكتبون اسماء كثيرة في رقاع صغار ويضعونها على الهيكل ويصلون الاساقفة والكهنة والشعب⁴ الارثوذكسي الى الرب بنية خالصة ويصيحون كيريايلىن ثم يجعلون طفلاً لم⁵ يعرف خطيئة يمد يده ياخذ رقعة من جملة الرقاع فالذى يخرج⁶ اسمه يقدمونه على البطركية فلما فعلوا ذلك وكان قيماً⁷ لبيعة القديس ابي مينا قس اسمه يوحنا ولد الاب انا ميخائيل⁸ ومولده في بنا بوصير⁹ وترهب بوادى هيب فائتموه على الاقنومية¹⁰ من قبل الاب انا مينا المتيسح فذكره

1. E add. سنة واحدة الكرسي بعدة سنة واحدة. — 2. F om. to اباؤنا add. كثير. — 3. E om. to له. — 4. E om. to كيريايلىن. — 5. E om. with 2 foll. wds. — 6. F يطلع. — 7. F قائم. — 8. Mss. خيال. — 9. Mss. ابرعير. — 10. ABDEFG القنومية.

So the Church remained a widow without a pastor. But the Lord visited his sheep, whom he had bought with his blood; and the bishops assembled in the city of Alexandria, and consulted together, and prayed the Lord to shew them a faithful shepherd. Many names were mentioned, and they continued to discuss this matter during several days, while the Lord was reserving his chosen one, whom he was about to elect and anoint with the oil of his mercy, that he might be called to the patriarchal office, because it belonged to him. Now our fathers, when they met together in order to come to an agreement upon the appointment of a patriarch, were accustomed to write many names on small sheets which they laid in the sanctuary. Then the bishops and priests and orthodox laity used to pray to the Lord with a sincere intention, and cry *Kyrie eleison*. Afterwards they brought a young child, ignorant of sin, which put forth its hand and took one sheet from among the number. And him whose name was drawn they promoted to the patriarchal dignity.

Now they had begun to carry out this procedure. And there was in charge of the church of Saint Mennas a priest named John, the son of the father Abba Michael; and his birthplace was at Banâ Bûşir, and he had become a monk in Wādî Habib, and had then been entrusted with the office of oconomus under the father Abba Mennas, lately gone to his rest. This man was named by an aged deacon of pious character, one of the

شيخ شماس دين من كهنة¹ الاسكندرية فقال² لهم هل ذكرتم القس يوحنا قسيم يعة ابي
مينا لتكتبوا اسمه ولم يكونوا ذكروه بل الرب ذكره على فم الشيخ الكاهن فكتبوا اسمه
وصلوا³ وفعلوا ما⁴ قدّمنا ذكره ثلث دفعات⁵ وخرج⁶ اسمه فيها⁷ الثلث فتعجبوا الناس
الحاضرون وصرخوا وقالوا بالحقيقة انه مستحقّ قدّموه وجلس على الكرسي⁸

الاب⁹ الجليل ابنا يوحنا البطرك وهو من العدد الثامن والاربعون

وبعد جلوس الاب ابنا يوحنا كتب سنوديقا ممتلئة حكمة الى الاب المغبوط جرجة¹⁰
بطرك انطاكية يعلمه¹¹ اتّحاده معه بالامانة وسبب جلوسه على الكرسي وجرجة¹² هذا الذي
ذكرناه كان قد قام واحد من اساقفته ورفع عليه عند الملك حتى اخذه وقيدته وحبسه
وجلس الاسقف الرافع عليه على الكرسي ولم يكن كتب رسالة الى بطرك الاسكندرية

1. E اجل. — 2. E om. to الكاهن. — 3. F add. كالعادة. — 4. F om. to ذكره add.
الرسولي. — 5. E مرّات. — 6. F يطلع. — 7. E مرة في كل دفعه F. — 8. E add. الرسولي.
السيرة التاسعة عشر ABDG. — 9. ABDG prefix. — 10. F add. جرت قدرته. — 11. E add. وكرامة.
— 12. F وكان البطرك في ذلك الوقت ابنا جرجة.

clergy of Alexandria, who said to the assembly : « Have you remembered the priest John, in charge of the church of Saint Mennas, so as to write his name down? » Now they had not remembered him, but the Lord recalled him to memory by the mouth of the old ecclesiastic. So they wrote down his name, and prayed, and did three times what we have described above. And the name of John was drawn each of these three times. Then all those that were present marvelled; and they cried aloud saying : « Truly he is worthy! » So they appointed John, and he sat upon the throne.

JOHN IV, THE FORTY-EIGHTH PATRIARCH. A. D. 775-799.

After the father Abba John had been enthroned, he wrote a synodical letter full of wisdom to the blessed father, George, patriarch of Antioch, to make known to him his unity with him in the faith and the circumstances of his taking his seat upon the throne. Now a report had been presented to the prince, against this George of whom we speak, by one of his bishops; and in consequence of this report the prince arrested George, and put him in fetters and imprisoned him. And the bishop who accused him sat upon the throne, but had written no epistle nor announced a decree of appoint-

ولا تقليداً فمات وعاد جرجة وافرج عنه وجلس على كرسي انطاكية بعد عشر سنين
 بمجد وكرامة فلما وقف على¹ كتب² المغبوط ابنا يوحنا عند وصول رسله الى انطاكية
 قبلهم وفرح بهم وكذلك جماعة المطارنة والاساقفة المجتمعين عنده مجدوا السيد المسيح على
 اتفاق كلمتهما على الامانة الارثوذكسية واجتماعهما³ بعد الايام التي جازت بفرح عظيم
 وبهجة روحانية وكتب جرجة ومطارنته واساقفته جواب السنوديقا الى الاب ابنا يوحنا
 كالتقوانين البيعية⁴ السالمة من الزوغان

وكان ابنا يوحنا حسن الهيئة تام القامة مؤيداً من الله في جميع اموره وكان كل
 احد يشتهي ان ينظر صورته المقبولة⁵ ورزق قبولاً عند كل الملوك والولاة مثل⁶ يوسف
 الصديق الذي كانت⁷ يد الله معه وخلصه من جميع احزانه واعطاه نعمة وحكمة امام فرعون
 وكان الاب يوحنا مدمناً على فعل الخير واهتم ببناء بيعة ومسكن بطيركي وزينه بكل

1. E عليها. — 2. E om. to عند add. قبلها بفرح ومطارنته واساقفته. — 3. E om. to الزوغان
 add. جرابها الى الاب ابنا يوحنا. — 4. F الشرعية. — 5. E المباركة. — 6. E om. to
 فرعون. — 7. ABC كان.

ment to the patriarch of Alexandria. Then that bishop died, and George returned, having been released from prison, and sat upon the throne of Antioch with glory and honour, after an absence of ten years. George, therefore, having read the letters of the blessed patriarch, Abba John, upon the arrival of his envoys at Antioch, welcomed those envoys and rejoiced over them; and so likewise the synod of metropolitans and bishops, assembled with their chief, glorified the Lord Christ, with great joy and spiritual gladness, on account of the agreement of the doctrine of the two patriarchs concerning the orthodox Faith, and their common accord after the days that had passed. And George with his metropolitans and bishops composed an epistle in answer to the synodical, and sent it to the father, Abba John, according to the ecclesiastical canons, which are exempt from error.

Now Abba John was beautiful in form, perfect in stature, inspired by God in all his affairs. And everyone desired to behold his welcome form; and it was granted to him to be acceptable to all princes and governors, like Joseph the Truthful, with whom God's hand was, and whom God saved from all his sorrows, and to whom he gave grace and wisdom before Pharaoh. And the father John was assiduous in doing good, and provided means for the building of a church and a patriarchal residence, which he adorned with all beautiful ornaments. He also embellished the churches

زينة حسنة وزين¹ البيع بالاسكندرية² بكل³ زينة وجمال⁴ وكان الزمان مساعداً له وكانت السلاطين تهابه وتبلغه اغراضه وتقبل قوله ولا تمنعه من شيء يريد⁵ وكان الشعب الارثوذكسي يطيعه وكان في البيعة في ايتامه هدوء وسلامة وما⁶ يفتر من فعل الخير واكثر اهتمامه بعمارة⁷ بيع الاسكندرية حتى انة عمل تذكاراً عظيماً له بهذه المدينة وكانت سيرته جميلة حتى ان المخالفين الذين⁸ بمدينة الاسكندرية حسدوه كعادتهم الملاعين مع الارثوذكسيين حتى في الامانة وخاصة⁹ في ايام هذا القديس يوحنا لنظرهم لاعماله الحسنة في البيعة¹⁰ وفي جميع البيع بالاسكندرية بالمجد والكرامة

والكذاب الذي كان في ذلك الزمان ابا الهرطقة انسان يسمى بولتيانوس¹⁰ كان رجلاً طبيباً ماهراً وكان ملوك الاسلام تراعيه لاجل صناعته ولم يفتر من ذكر ابينا البطرک ابنا يوحنا بكلام الحسد وكان الله الذي يعرف الخفايا يرفع هذا الانسان يوماً بعد يوم وكانت

1. F وكذلك. — 2. E add. الارثوذكسية F add. جمالهم. — 3. E om. with 2 foll. wds. — 4. F om. — 5. E om. جميله. — 6. B بنائه DF عمارة G بنيانه. — 7. E om. to الذي add. افعال الجميلة حسدوه على. — 8. ADG بخاص BF بخامة. — 9. F om. to البيع add. ايام البيعة. — 10. ABEG بواسابو DF بوليانو.

at Alexandria with all decoration and adornment. The times were propitious towards him, and the authorities respected him, and enabled him to carry out his desires, and accepted his opinion, and did not hinder him from anything that he wished; and the orthodox people obeyed him, and the Church enjoyed tranquillity and peace in his days. He did not cease from doing good, and his chief care was for the building of the churches of Alexandria, so that he raised a great monument to himself in this city. His conduct was admirable, so that the heretics at Alexandria were jealous of him, according to the custom of those accursed ones in dealing with the orthodox, even in matters relating to the Faith, especially in the days of this holy John, because they beheld his good works in the Church and in all the churches at Alexandria with glory and honour.

The liar, who was at that time the father of the heretics, was a person named Politian. He was a skillful physician, and the princes of Islam used to treat him with favour on account of his art. And he did not cease to speak of our father John with words of jealousy. But God, who knows that which is secret, was raising up this man day after day, and the sweet odour of his teaching reached all the people. Therefore those who loved God took thought and said : « We will hand over to him our money, that he may build with it the churches of Alexandria, as a memorial for us and for

روائح طيب تعاليمه قد بلغت الى كل احد ولاجل هذا كانوا محبوا¹ الله يفتكرون² ويقولون نحن نسلم اليه اموالنا لينبى بها بيع الاسكندرية تذكارا لنا ولمن يجيء بعدنا وهكذا كانوا يحملون اليه المزين بالفضائل مالا جزيلًا وكرامات ويسئلونه ان يهتم في عمارة البيع حتى³ تم ما قيل في النبي داود غيرة بيتك اكلتني فيقبل ذلك منهم لعلمه بمحبتهم وابذلهم مالهم وخيرهم واماتهم المستقيمة بالله وكان قد صجبه شماس محب⁴ لله متيقظ جدًا ممتلئ امانة وحكمة روحانية اسمه مرقس وهذا كان اسكندرانياً وقد⁵ مسك رجل السفينة التي هي⁶ البيعة سفينة النجاة من طوفان الشياطين باجتهاد وكان ابونا انبا يوحنا يعرفه من صباه وكان قيم بيعة ابي مينا وبحكم معرفته له ولاهله جعله شماسًا وكان يقرأ الانجيل في كل موضع يقدر فيه ويحضره بصوت حنين والحن مطربة تخشع لسماعها القلوب ولاجل هذا كان الشعوب يكررون الى البيعة لسمعوا قراءته وحسن صوته ولمعرفته بالقراءة وحسن منظره

1. F om. to الاسكندرية add. هذا ويقولوا ان هذا. — 2. E om. to وهكذا. — 3. E om. to بالذ add. منهم. — 4. E om. to عالما بالكتب. — 5. E om. to شماسا add. — 6. F في.

those that shall come after us ». Accordingly they used to bring to him, that saint adorned with virtues, large sums of money and gifts, and to pray him to provide for the building of the churches, until that which is said¹ of the prophet David was fulfilled in Abba John : « The zeal of thine house has eaten me up. » And he accepted those gifts from the people, because he knew how great were their charity and their sacrifice of their wealth and their goodness and right faith in God.

And there was with Abba John a deacon, who loved God, and was very vigilant and full of faith and spiritual wisdom. This deacon was named Mark, and was an Alexandrian; and he had grasped with zeal the helm of the Ark, which is the Church, the Ark of salvation from the deluge of the devils. Our father Abba John had known him from his youth. Mark was in charge of the church of Saint Mennas, and the patriarch, because of his acquaintance with him and his family, made him deacon; and wherever the patriarch celebrated the Liturgy or was present, Mark used to chant the gospel, with a voice of tenderness and moving tones, so that the hearts of listeners were touched by their music. For this reason the people used to come early to the church in order to hear his chanting and his beautiful voice, and because he understood the art of chanting, and for

1. Ps. LXIX, 10 (Sept. LXXIII).

وعند قراءته يجعل كل كلمة في موضعها وكان عالماً بالكتب وقراءة جميع المسطاغوجي وكانوا يقولون مبارك هو الرب الاله الذي دفع ولداً حكيماً لداود كما قيل ذلك كان الشعب المؤمن يقول يتمجد الله مبارك هو الله الذي اقام لنا هذا الشَّمسَ المحبَّ لله مرقس مبارك هو الرب الذي جعل هذا الغصن يزهر لنا من هذه الشجرة المباركة ابانا القديس يوحنا وولده مرقس طوبى لمدينتنا التي استحققت هذه النعمة وكان ابونا البطرك اذا شاهد هذا الشَّمسَ وافعاله يفرح به ويشكر الله الذي وهب له هذه الموهبة للبيعة فتركه له مشيراً في جميع احواله وكان مرقس كلما قدَّمه البطرك ازداد تواضعاً لكل احد من صغير وكبير وافضل من هذا طاعته للاب في كلما يأمره به فلما امتلأ من النعمة طاب من ايننا ان يجعله مستحق الاسكيم الملائكي الذي¹ هو² الرهبنة فأخذته معه الى البرية عند نظره لشهوته الى دير الاب المضيء ابي مقار مجمع³ الرهبان وموضع الحكمة العالية والصلاة الدائمة ليلاً ونهاراً بتمجيد الثالوث المقدس في السابع والعشرين من برمهات وهو⁴ يوم نياح القديس ابي مقار

1. E om. with 2 foll. wds. — 2. Mss. هي. — 3. E om. to المقدس. — 4. E om. to والبسه الاسكيم فنظر. نظر.

the sake of his beautiful countenance; and when he chanted he put every word in its right place. He was also learned in the Scriptures and in the study of all the Mystagogia. So men used to say : « Blessed is the Lord God, who has given a wise son to David¹, as it is said. » The faithful laity used to say, glorifying God : « Blessed is God, who has raised up for us this deacon Mark who loves God. Blessed is the Lord who has made this branch to flourish for us from this blessed tree, — our holy father John and his son Mark. Happy is our city which has merited this grace! » And when our father the patriarch beheld this deacon and his actions, he rejoiced over him and thanked God, who had given him this gift for the Church, and had left Mark to him as an adviser in all his circumstances. And Mark, in each step to which the patriarch promoted him, grew more and more humble towards all, both small and great; and more excellent than this was his obedience to the father in all that he commanded him to do. Then Mark, when he was filled with grace, begged our father to hold him worthy of the Angelic Habit, that is the monastic estate. So Abba John, when he saw Mark's desire, took him with him, on the 27th. of Barmahat, which is the day when Saint Macarius went to his rest, to the monastery of the illuminating father, Saint Macarius, the meeting-place of monks, and the home of high wisdom and of prayer, continuing night and day with glo-

1. III Kings, v, 21 (7).

وبرنابا لما رأيا شهوة شعب المسيح في هذا وكان للبيع وصايا¹ فدعا الشماس مرقس وقال له يا ولدي يكون لك اجر من الله ان تقف على بناء البيع لآنك عارف بالمدينة والصناع واعمالهم وانا اعلم ان الله معك واعتقد وآمن ان الذي تهتم به من الخير باماتك يكون لك ويتم فقال قدسك يعرف ان حجج المخالفين الملائين كثيرة التي يقاومونا بها وهو² خطيئة علي ان قاومت روح القدس الساكن فيك والآن فانت يا ابي قد اردت فعل الخير ثم ضرب له المطانوة وقال له صلي علي يا ابي فقال له الرب يبارك عليك ويكون معك حتى تكمل عمارة بيته³ المقدس لتفتخر به بعدنا فقال للبطرک تأمرني ابوتك ان اضع الاساس كما ينور الله علي فاهتم البطرک بكلما يحتاج اليه البناء وجمع الفعلة والرؤساء وصلي ووضع اساس البيعة والمساكن المحيطة بها وسلم كلما تحتاج اليه في يد الشماس مرقس المحب لله ليهتم بالبناء وهكذا اوتمن على بناء البيعة المقدسة وكان الله معينا له بالنعمة والبناء كل يوم

يبعته المقدسة ثم بعد ذلك add. ووضع 3. E om. to. — 2. Mss. وهي. — 1. Mss. وسايا. وضعرا.

blessed ones who loved God, Cyrus and Barnabas, when they saw that Christ's people desired this. And the churches possessed endowments. So Abba John called the deacon Mark, and said to him : « My son, it shall be to thee a reward from God that thou shalt superintend the building of the churches; for thou art acquainted with the city and the workmen and their trades. And I know that God is with thee, and I believe and trust that the good care which thou shalt bestow upon this matter in thy faith will be returned to thee in perfection ». Mark replied : « Thy Holiness knows that the accursed heretics have many arguments with which they will oppose us. But it would be a sin upon my conscience if I resisted the Holy Ghost who dwells in thee; and now, my father, thou desirest to do a good deed ». Then he made a prostration before the patriarch, and said to him : « Pray for me, my father! » And the patriarch answered : « The Lord bless thee and be with thee, until thou shalt complete the building of his holy house, so that thou mayest rejoice in it after we are gone ». Thereupon Mark said to the patriarch : « Thy Paternity commands me to lay the foundation as God shall give me light ».

Therefore the patriarch supplied all that was needed for the fabrie, and assembled the workmen and overseers. And he said prayers, and laid the foundations of the church and of the surrounding habitations. And he delivered all that church needed into the hand of the pious deacon Mark, that he might provide for the construction. Thus Mark was entrusted with the building of the holy church; and God was helping him with grace, and

ينمو ويتقدّم فوسوس الشيطان في قلب الكذاب المخالف صاحب الطبيعتين ان يذكر الاب ابنا يوحنا عند السلطان انه اخذ مواضع للسلطان بناها كنائس وفعل هذا حسداً لكي يطلّ البناء مثل الكلدانيين الذين ارادوا تبطيل بناء بيت الله المقدس فصبر الاب ابنا يوحنا واحتمل امراً عظيماً ممّا لحقه من الكذاب وخسر لاجل ذلك للسلطان مالاً كثيراً وكان النجس يفرح بهذا وكان يذكر ابنا يوحنا بكلّ سوء وكذب وكلّما شاهدوه كلّ يوم في نموّ وزيادة وشعبه مستقيم وتعاليمه دائمة وبيعه ثمرة وهو ايضاً يبنى ويجدد في البيع قد ازدادوا غيظاً فلم يقدروا¹ على مقاومة قوّة الله كمثّل² فعل الكلدانيين في هيكل اورشليم وبدد الله امرهم وكذلك فعل هكذا هاهنا بدد مؤامرة المخالفين اليهود الجدد وبرأفة السيّد المسيح جعل في قلب السلطان ان يأمر³ الاب ابنا يوحنا بكمال البيعة وترتيبها كما يريد وكلّمها في مدّة خمس سنين وكرّزها باسم رئيس الملائكة ميخائيل⁴ وهذه⁵ البيعة تسمّى اليوم⁶ بمدينة

1. ABDFG يقدّر. — 2. E om. to الاب add. وحنس الله قلب السلطان وأمر. — 3. F أمر. — 4. ABDG add. بمدينة الاسكندرية. — 5. E يبعث التوبة. — 6. E om. with 2 foll. wds. F بالاسكندرية الان.

the building grew and advanced daily. Then Satan whispered to the heart of the lying heretic, the chief of the believers in the Two Natures, that he should accuse the father, Abba John, before the governor of occupying buildings belonging to the government and turning them into churches. This charge was brought by that heretic in envy, that he might stop the building, like the Chaldeans who desired to put an end to the building of the holy house of God. But the father, Abba John, endured patiently and suffered greatly through that which was done to him by that liar, and was forced on account of it to pay a heavy fine to the government. And the wretch rejoiced thereat, and accused Abba John of all sorts of evil deeds and of lies. And as often as his enemies beheld him growing and increasing day by day, while his people were orthodox, and his teaching was uninterrupted, and his churches were flourishing, and he also continued to build and restore in the churches, then they grew yet more wrathful. But they could not resist the power of God, and were as the Chaldeans with regard to the temple of Jerusalem, when God brought their efforts to nought; for so he did likewise in this case, scattering the counsel of the heretics, those new Jews. For by the mercy of the Lord Christ, he put it into the heart of the governor to command the father, Abba John, to finish the church and furnish it as he desired. So he completed the church in the space of five years, and consecrated it in the name of the Archangel Michael. This

الاسكندريّة بيعة التوبة وكان مع اينا البطرّك كاتب اسمه يوحنا شماس وهو الذى استحقّ اسقفية كرسى¹ سخا بعد وفاة الاب انا يوحنا فلما كان بعد تمام بيعة الملاك ميخائيل² باحكام الرب الغير مدروكة نزل غلاء عظيم على مدينة الاسكندريّة وصعيد مصر حتّى ان القمح بلغ ثلث ويات بدينار وفيت انفس كثير وكان ابونا حزيناً لما يرى من الموتى والفناء ويدعو بدموع³ ويقول كاشعيا النبى صرفت وجهك عنا واسلمتنا لاجل اثمنا والآن ياربّ فانت ابونا ونحن كلّنا تراب وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا ولا تغضب علينا الى التمام ولا تذكر خطايانا والتفت لنا ياربّ لانّا شعبك وكان يواصل الصلاة ليلاً ونهاراً قائلاً ياربّ ارحم خليقتك وعمل يديك لا تصنع بنا مثل خطايانا فنحن⁴ مستحقون لكلّ ادب لانّا لم نسلك فى طريق وصاياك والآن فياربّ لا تؤدّبنا بقضيب غضبك ولا تذكر اثمنا امامك وكان ينظر الى ضيق الناس من عظم الغلاء وكانت الرحمة تقلقه الى الدعاء فدعا ولده الشماس مرقس ومشاركه⁵ فى افعاله

1. F om. — 2. A ميخائيل. — 3. E om. to الصلاة add. الى اللد. — 4. E om. to امامك. — 5. EF om. to السلطان add. واوصاه.

church is called at the present day, in the city of Alexandria, the church of Repentance. And there was with our father the patriarch a scribe and deacon, named John, who was counted worthy of the bishopric of the see of Sakha after the decease of the father, Abba John.

After the completion of the church of the Angel Michael, by the Lord's inscrutable decrees a great dearth came upon the city of Alexandria and Upper Egypt, so that the price of wheat rose to a dinar for three waibahs, and many persons perished. And our father was sad on account of the dead and the mortality that he saw, and prayed with tears, saying, like the prophet Isaias¹: « Thou hast turned away thy face from us, and given us up because of our sins. And now, O Lord, thou art yet our Father, and we are all dust and the work of thy hands. Deal not with us according to our sins, and be not angry with us for ever; and remember not our offences, but turn to us, O Lord, for we are thy people ». And he continued in prayer night and day, saying: « O Lord, have mercy on thy creatures and the work of thy hands; deal not with us after our sins. We deserve indeed all chastisement, for we have not walked in the way of thy commandments. But now, O Lord, chastise us not with the rod of thy wrath, and remember not our transgressions before thee ».

And the patriarch beheld the distress of the people from the severity of

1. Is., LXIV, 7, 8, 9.

واعطاه السلطان ان يفعل رحمة مع كل من في المدينة وكانت¹ مخازن البيعة وحسابها² تحت يده ائتمنه الاب ابنا يوحنا عليها عند³ تجربته لطريقه وكان يغيث⁴ كل جائع ويدفع لهم طعامهم بكرة وعشية في كل يوم وكان يشاهد على باب البطريرك خلقاً كثيراً من كل جنس وهو يقوم بهم من شيء البيعة لانها كانت ذلك الزمان مملوءة خيرات حتى ان رائحة طيب اعماله الحسنة فاحت وملأت⁵ المواضع⁶ بسيلوس واوسايوس⁷ الاسقفان هذان اللذان جعلاهما الصدقة اهتماماً لا يقطعانهما اكثر من كل وصية هكذا هذا القديس فعل مثلهما حسداً لفضلهما⁸ حتى يشاكلهما في ذلك ومع فعله هذا لم يخل بشيء من الوصايا ويحضر⁹ الرؤساء والاغنياء ويقول¹⁰ لهم كونوا رحومين للضعفاء ويحثهم على الصدقات من الكتب المقدسة ويقول لهم اغتموا هذا الوقت وهذه النعمة التي هي جلية عند الله وكان يعظم بما قاله داود

1. E يدعى D يشبع B. — 2. E add. كان كله. — 3. E om. BG لما جريد. — 4. B. — 5. E om. to الرضايا. — 6. DF الدنيا. — 7. A. كما فعل الابا الاسقف باسيليرس وسانتييرس الذين جعلاهما^F سايريس BDG سانييرس. — 8. F لفضيلتهما. — 9. F وكان يوصي. — 10. E om. to ولده add. طيماتاوس ويحثهم على الرحمة. ويقول لهم اغتموا هذا الوقت وكان يذكرهم بكلام الانبيا وكلام بولس الرسول في رسالته الى طيماتاوس

the dearth, and his pity excited him to pray. Then Abba John called his son and partner in his works, the deacon Mark, and gave him authority to distribute alms among all the inhabitants of the city; and the storehouses and the accounts of the church were under his superintendence, for the father, Abba John, had entrusted him with the charge of them, making trial of his conduct. So Mark began to assist all those that were starving, giving them their food morning and evening every day. And he used to see at the patriarch's door many people of every race, whom he would supply with provisions out of the stores of the church; for she had at that time an abundance of good things. Thus the sweet perfume of his good deeds spread, and filled all places. Basil and Eusebius, the two bishops, were those who made almsgiving their uninterrupted occupation, making more of it than of the fulfilment of any other commandment. In the same way this holy man acted as they did, emulating their excellence until he resembled them in that point; but though he did thus, yet he did not neglect any of the precepts of religion: And he visited the officials and the rich men, and said to them: « Be merciful to the needy ». And he urged them to alms-giving with arguments from the holy scriptures, saying to them: « Profit by this time and this grace which is glorious before God ».

النبي لولده لا تصرف وجهك عن الفقراء فان الرب لا يصرف وجهه عنك وقول غيره من الانبياء ان الصدقة تخلص من الموت وتصعد من الجحيم ولا تدع انسانا ان يدخل الظلمة وكان يذكرهم ايضا ما كان بولس يكتب به طيماتاوس¹ ولده² اذ يقول له اغنياء هذا الزمان اوصيهم ان لا يتكبروا بل يجعلوا توكلهم على الله الذي يعطي³ الغناء⁴ لكل احد لكي يستغنوا في كل شيء ويجعلوا⁵ لهم اساسا ليمسكوا بحياة الحق وكان يوصيهم بهذا وغيره حتى⁶ حسدوا افعاله الاغنياء والرؤساء وصاروا يفعلون كما اوصاهم من⁷ مالهم ولم يتأخر احد منهم عن الصدقة والافتقاد للارامل والايتام والحبوس بالطعام والكسوة وكذلك الكهنة والفقراء وكان جماعة من الرؤساء في ذلك الزمان ينزل عليهم الفقر وكانوا يساعدونهم ايضا وكان يأوى الغرباء حتى رحم الرب شعبه ورفع عنهم الغلاء صلاة الاب القديس ابنا يوحنا ثم تيسح بطرك انطاكية ابنا جرجة واوسم عوضه انسان قديس اسمه كيرياقوس بتديير من

1. DF prefix تلميذه. — 2. DF om. — 3. D يعطي لكل احد F يعطي كل احد. — 4. DF om. — 5. E om. to الحق. — 6. F حتى ان الاغنياء حسدوا. — 7. BDFG om. with foll. wd.; E om. to الغبا.

And he began to exhort them in the words of the prophet David to his son¹ : « Turn not thy face from the poor, and then the Lord will not turn his face from thee ». He quoted also the saying of another prophet² : « Alms saves from death, and raises from Hell, and does not suffer a man to enter into darkness ». He reminded them also of that which Paul wrote to Timothy his son, saying to him³ : « Charge the rich in this world that they be not proud, but that they place their trust in God, who gives riches to each one, that they may have enough of all things, and may lay for themselves a foundation, in order that they may take hold of the true life ». And he admonished them with these and other words, until the rich men and the officials emulated his works, and began to do as he advised them with their money; and none of them was backward in giving alms, nor in visiting the widows and orphans and prisons and taking to them food and clothing; and so also they did for the clergy and the poor. And many of the officials had fallen into poverty at this time, and they also were assisted. And Mark used to entertain strangers. But at last the Lord took pity on his people and relieved them of the dearth, through the prayers of the holy father, Abba John.

At that time the patriarch of Antioch, Abba George, went to his rest. And a holy man, named Cyriacus, was appointed in his place by a dispen-

1. Tob., iv, 7. — 2. Tob., iv, 10 (11). — 3. 1 Tim., vi, 17, 19.

الله واجتماع كلمة المطارنة والاساقفة وجميع شعب الشام والمشرق وكان مملوءاً من نعمة الروح القدس فلما اتصلت به اعمال الاب القديس¹ انا يوحنا احضر مطارنته واساقفته وقال لهم ما يجب ان نتأخر عن مكاتبة الاب انا يوحنا صاحب الكرسي الانجيلي بمدينة الاسكندرية العظمى التي هي لنا ميراث من ابائنا من زمان الاب ساويرس وثاودوسيوس² المجاهدين على الامة الارثوذكسية وقد كتبت بذكر الاب انا جرجة المتيسح ان كان في السنين الماضية التي اعتقل فيها لم تصل سنوديقا من ناحيته الى مصر الى الاب مينا لاجل اضطهاده واعتقاله ولان انا مينا لم يكتب ايضاً لاشتغاله فيما جرى عليه من الشمس³ المحروم بطرس الجاحد الغير مستحق الاسم الى حين خروجه هو والاساقفة من الحبس ومكاتبتهم التي ذكرناها انفاً فقال الاب انا كيرياقوس ان نحن لم نكتب كان علينا اثم⁴ وخطيئة لاجل الاتفاق الذي بيننا والاتحاد وكانوا⁵ زمان ابائنا السالفين متفقين على الامة الحق والمحبّة ويذكرون اسماء ابائنا على هياكل كورة مصر جميعها فلا نقطع ما بيننا

1. E om. ذكرناه انا. — 2. Mss. وديونوسيوس. — 3. F الغير شماس. — 4. E om. to وفي كل زمان. — 5. DF om. to والمحبة add. والاتفاق الروحاني.

sation from God, and through the united votes of the metropolitans and bishops and of all the laity of Syria and the East. He was full of the Holy Ghost, and when he heard of the works of the holy father, Abba John, he summoned his metropolitans and bishops, and said to them : « We must not delay writing to the father, Abba John, who occupies the evangelical throne in the great city of Alexandria, which is an inheritance of ours from our fathers, since the time of the father Severus and of Theodosius, who both fought for the orthodox faith. » Now I have already mentioned the deceased father, Abba George, and observed that in the past years, during which he was in prison, no synodical letter came from him to Egypt to the father Mennas, on account of Abba George's troubles and confinement, and because Abba Mennas also did not write, being otherwise occupied through the persecution which he suffered at the hands of the excommunicated deacon Peter, the apostate unworthy of his name; until the patriarch and bishops escaped from durance, and then the correspondence took place as we have related above. Therefore the father Cyriacus said : « If we should not write, we should be guilty of an offence and a sin, on account of the agreement and unity which exist between us. In the time of our forefathers, they agreed with us in the true faith and in charity; and they commemorate our fathers' names in all the sanctuaries of Egypt. For this reason

وبينهم من المحبة المسيحية والاتفاق الروحاني فكتب ابونا ابنا كيرياقوس بطرك انطاكية الى ابا يوحنا بطرك الاسكندرية سنوديقا مملوءة من نعمة روح القدس وانقذها على يد مطران دمشق انسطاسيوس ومعه اسقفان من كرسية يذكرها فيها ما بين الكرسيين انطاكية والاسكندرية من الاتحاد الارثوذكسي وكيف جلس على كرسي اغناطيوس الاليس اللاهوت فلما وصلت الى ابنا يوحنا ووقف عليها فرح فرحاً عظيماً ومجد² السيد يسوع المسيح الذي يهتم بيعته وشعبه في كل زمان الذي اشتراهم بدمه الكريم³ فأمر ابونا ابنا يوحنا بقراءة الكتب على الشعب فتعجبوا عند⁴ سماعهم ما فيها من الالفاظ ولبعد عهدهم بوصول سنوديقا وشكروا الله على ذلك فلما شاهدوا الرسل انسطاسيوس والاسقفان⁵ بيعه الاسكندرية عجبوا من نقوشها⁶ وزيتها⁷ وطقس البطرك والاساقفة والكهنة والسبع طغيمات البيعة⁸ ووقار جميعهم والسكينة⁹ التي عليهم وخوفهم من الله فبهتوا ومجدوا الله على عظم النعمة عليهم من

1. E om. to اللاهوت. — 2. E om. to الكريم. — 3. F الزكي. — 4. E om. to سنوديقا
add. الراسلين بالسنوديقا. — 5. F add. الراسلين بالسنوديقا. — 6. E om. to حسنها. — 7. E om. F
om. with 2 foll. wds. add. نظروا الى ابنا يوحنا والبطرك وترتيبه. — 8. F البيعة. — 9. E om. to
فمجدوا الله على نعمته add. نعمة الله فرح.

let us not interrupt the Christian charity and spiritual concord which we share with them. » Accordingly, our father, Abba Cyriacus, patriarch of Antioch, addressed to Abba John, patriarch of Alexandria, a synodical letter, full of the grace of the Holy Ghost, and despatched it by the hand of Anastasius, metropolitan of Damasus, who was accompanied by two bishops of his province. In this epistle Cyriacus spoke of the orthodox union existing between the two sees of Antioch and Alexandria, and announced how he had taken his seat upon the throne of Ignatius, the Wearer of Divinity. And when the letter reached Abba John, and he had read it, he rejoiced greatly, and glorified the Lord Jesus Christ, who always cares for his Church and for his people, whom he bought with his precious Blood. Afterwards our father, Abba John, commanded that the letter should be read before the people, who marvelled when they heard its eloquence, and because it was a long time since a synodical had arrived; and they gave thanks to God for it. And when the envoys, Anastasius and the two bishops, visited the church at Alexandria, they were filled with admiration of its paintings and decoration, and the marshalling of the patriarch and bishops and clergy, and the seven ecclesiastical orders, and the dignity of all of them and their serenity and piety. And the Syrians wondered and glorified God for the magnitude of the grace which rested upon the clergy of Alexan-

نعمة ماري مرقس الانجيلي المقدسة فلما شاهدوا ذلك قالوا ما قاله داوود في المزمور كما سمعنا كذلك رأينا وفرحوا فرحاً عظيماً روحانياً كما كتب في الابركسيس ان الكلام يصل الى مسامع البيعة يبروشليم من اجلهم فانفذوا برنابا الى انطاكية فلما وصل ورأى نعمة الله فرح واقاموا عند الاب القديس يوحنا ايماناً قليلاً وودّعهم بمجد وكرامة بعد ان كتب لهم جواب كتبهم فمضوا الى كورتهم ممجدين لله على ما عاينوا

اردت¹ يا ابائي القديسين ان اتمم² الخطاب بافعال ابينا المبارك انبا يوحنا غير ان لساني الناقص³ لا يستطيع ان يقول يسيراً من افعاله لكن عند ذكرى للناس القديسين الذين كانوا في زمانه يجب ان اذكر لابتوتكم حسن الافعال ونبتهم⁴ لتسرّ قلوبكم كما هو مكتوب اذا ذكر الصديق فرحت الشعوب

. كان في ذلك الزمان شيخ قديس في البرلس اسمه جرجس وكان حسن الافعال وينظر⁵

- . واما القديس انبا بيحنا بطرقي الاسكندرية كان في ايامه انسان add. شيخ E om. 1. — اذكر بقية افعال F 2. — الا لكن F add. 3. — ثبوتهم BG 4. — اسرار F om. to add. 5. ويعرف الخفايا بالروح القدس وينطق باسرار.

dria, through the holy favour of Saint Mark the evangelist. Therefore, beholding these things, they said what David says in the psalm¹ : « As we have heard, so have we seen. » And they rejoiced with a great spiritual joy, according to that which is written in the Acts² : « A report came to the ears of the Church in Jerusalem concerning them, so they sent Barnabas to Antioch, and when he arrived and saw the grace of God, he rejoiced. »

The envoys remained with the holy father John a few days, and then he bade them farewell with respect and honour, after he had written for them an answer to their letter. So they departed to their own country glorifying God for what they had witnessed.

I desire, my holy fathers, to bring to an end my discourse concerning the deeds of our blessed father Abba John. This I do, not because my faltering tongue could not relate a few more of his actions; but, while I record the names of the holy men who lived in his time, I must describe for your Paternities their good works and their prophecies, that your hearts may be gladdened, as it is written³ : « When the righteous are commemorated, the people rejoice. » There was in those days at Al-Burlus a holy old man, named George, who was beautiful in his conduct. And

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII). — 2. Acts, XI, 22, 23. — 3. Prov., XXIX, 2 (Sept.).

من¹ البعد بروح القدس اسراراً² عظيمة قبل ان يكون الشيء ليعلم به لجودة اعماله وكان قد تيسر انبا جرجة اسقف مصر في ذلك الزمان وكان رجلاً قديساً رحوماً محباً³ للصدقة واقام عندهم زماناً عظيماً يرفعهم بطهر وصدق فحزن عليه الشعب المؤمن واجتمعوا وتشاوروا وكتبوا الاب انبا يوحنا وسألوه ان يجعل ولده مرقس الشماس اسقفاً عليهم بمصر عوضاً من جرجة المتيسر فلما وقف على الكتب اراد بلوغهم غرضهم لمراعاته قلوبهم وأمر ان يقدم لهم مرقس الشماس وخاطبه⁴ فلم يفعل وطرح⁵ في رجليه قيوداً حديداً واقسمه⁶ قسماً ليتّمه اسقفاً وهذا بغير اختياره وكان باكياً حزيناً ويقول⁷ انت يارب تعلم اننى لا اصلح لهذا الامر فاسلك ياسيدى ان تخلصنى من هذا الذى لا اقدر عليه فسمع الرب محب⁸ البشر الذى يصطفى من يختاره لنعمته قبل ولاده فقال لذلك المؤمن قم اخرج من هذا الموضع

1. E om. with foll wd. — 2. Mss. باسرار E om. to اعماله. — 3. E om. to فحزن add. فحزنوا. — 4. E om. F وطلب الشماس مرقس للوقت وخاطبه في ذلك. — 5. BEG فط. — 6. E واوسمه. — 7. E om. to عليه add. ويسال الله خلاصه. — 8. E om. to طلبته وارسل له ملائكة قال له. add. المؤمن.

through the Holy Ghost, he used to see that which was about to happen far away by a great mystery, before the event took place so that he might know it, on account of his excellent virtues. Now Abba George, bishop of Mīṣr had gone to his rest at that time; and he was a holy man, merciful and generous in alms-giving; and he had lived long among the people of Mīṣr, ruling them in purity and justice. Therefore the faithful people mourned for him, and met together and took counsel, and wrote to the father, Abba John, praying him to appoint his son Mark, the deacon, bishop over them at Mīṣr, in the place of George now at rest. When the patriarch read the letter, he was willing that they should obtain their desire because of his pastoral care for their souls; and he commanded that Mark, the deacon, should be promoted to their see. Mark, however, refused the dignity which was offered to him. Thereupon the patriarch caused iron fetters to be placed upon Mark's feet, and ordained him priest, intending to complete his consecration as bishop. But this proceeding was against Mark's will, and he was weeping and sad, saying: « O Lord, thou knowest that I am not fit for this post; therefore I pray thee, O my Lord, to save me from this burden which I cannot bear. » And the Lord, who loves mankind, and chooses those whom he elects for his grace before they are born, heard him; for he said to that faithful one: « Rise, leave this place in which thou art. » So he arose at that moment; and the irons fell from his feet, and

الذى انت فيه فقام فى تلك الساعة فوق الحديد من رجليه وانفتح له الباب وخرج ولم¹ يستيقظ له احد ممن كان يحفظه فلما اصبح طلبه فلم يجده فأمر بالبحث عنه فما قدر عليه فصعب عليه ثم أتته قدم ولدًا له اسمه قسما واوسمه للمصريين فاقام ايتامًا ومات وكان انسان يسمى ميخائيل² حسن الفعال اقسمه لهم اسقفًا وكان البطريرك قد وجد على الشماس مرقس لهروب ومخالفته لامره فكتب كتابًا الى الاب القديس جرجة فى البرلس الذى ذكرناه انقًا يعلمه أنه واجد على ولده مرقس لمخالفته اياه وهروبه منه وأنه وكس جاهه عند المصريين فاجابه جرجة القديس النبى وقال له لا تؤاخذ³ ابوتك ولدك لاجل مخالفته لك فانت اردت ان تقاوم امر الله لان الذى اردته له ليس هو له من عند الله بل الله قد حفظه ليأخذ كرسيك ورئاستك بعدك فلما سمع الاب البطريرك هذه النبوة تعجب لأنه كان يصدق بكلمة يقول له الشيخ القديس السائح فلما علم بهذا مرقس عاد الى البطريرك وسجد له

1. E om. to يحفظه add. يحرسه. — 2. Mss. خيال. — 3. Mss. تاخذ.

the door opened for him, and he escaped; and none of those who were guarding him awoke as he went out. When morning came, the patriarch sent for Mark, but found that he was gone. And Abba John, though he gave orders to enquire after the fugitive, could not discover him, and therefore was indignant. Then the patriarch appointed a son of his, named Cosmas, and ordained him for the people of Misr; but after a short time he died. And there was a person called Michael, of virtuous life; therefore Abba John consecrated him bishop for them.

And the patriarch was angry with Mark the deacon, because he had escaped and disobeyed his father's command. So he wrote a letter to the holy father George at Al-Burlus, whom we mentioned at the beginning of this narrative. The letter was written in order to let him know that the patriarch was displeased with his son Mark, on account of his disobedience to his father, and flight from him, and because Mark had lowered the patriarchal dignity in the eyes of the people of Misr. To this the holy George, the prophet, answered, saying : « Let not thy Paternity be angry with thy son because he resisted thee. For thou didst desire to oppose God's decree, since that which thou didst purpose for Mark was not from God. But God has reserved him, that he may receive thy see and thy primacy after thee. » When the father patriarch heard this prophecy, he marvelled; for he believed all that the holy old hermit said to him. And when Mark learnt this, he returned to the patriarch, and prostrated himself before him and

واستغفر منه¹ فلم يجد² عليه بعد وكان عنده من ذلك اليوم جليل القدر ولم يرجع يفارقه في كل موضع كان يمضي اليه

ثم توجه البطرك الى فسطاط مصر لاجل الخراج الذي كان على الاواصي البيعية وهذه آخر دفعة مضى اليها فعمل³ مبغض⁴ الخير الشيطان ان⁵ يثير عليه ملاً وقال هذا الشيخ يقاومني ويبني البيع والتذكارات انا ايضاً اجعل اجرته ان تكون نكدة كان في ذلك الزمان وال مبغض⁶ المسيح⁷ رمى الشيطان في قلبه ان يهدم بعض بيع مصر لكن الرب محب البشر اتقم منه سريعاً ومات موة سوء سرعة وولى مكانه بعده انسان محب للنصارى فقدم لهم بتطليف يبعثهم التي كان الاول قد شرع في هدمها لكنه لم يأمرهم بان يبنوا وكان البطرك بمصر قد قضى جميع حوائجه وعول على العودة الى الاسكندرية وكان عيد السيد⁸ ثمانية⁹ وعشرين يوماً من كيهك¹⁰ فطلب اليه الاساقفة والشعب ان يقّس لهم ويقربهم قبل

1. F add. عنه. — 2. F يحقد. — 3. E om.; F om. to ملا add. فناعبه مبغض الخير. — 4. E باغض. — 5. E om. to وقال add. قال في نفس الى متى. — 6. E شرير. — 7. EF om. — 8. ABDEF السيدة. — 9. Mss. احد. — 10. DF طوبة.

asked his pardon. And he was no longer displeased with Mark, who from that day enjoyed high estimation with the patriarch, and was never separated from him again, but accompanied him wherever he went.

Then the patriarch betook himself to Fustāṭ Miṣr, on account of the taxes which were imposed upon the Church property; and this was the last time that he went thither. And Satan, the hater of good, contrived that certain persons should attack Abba John. For Satan said : « This old man resists me, and builds churches and memorials; I also will cause his remuneration to be scanty. » There was at that time a governor who hated Christ; and Satan suggested to him that he should demolish some of the churches of Miṣr. But the Lord who loves mankind speedily took vengeance on that man, and he suddenly died an evil death. And after him there was appointed in his room a person who favoured the Christians. So he directed them to clean out the churches, which his predecessor had begun to pull down; but he did not bid them rebuild. Now the patriarch was at Miṣr, where he had accomplished all his duties, and was intending to return to Alexandria. But it was the feast of the Lord, the 28th. day of Kihāk. So the bishops and laity begged him to celebrate the Liturgy for them, and to communicate them, before he separated from them. And this prophecy was current among them, that they should receive the Holy Mysteries from his hand before his departure from this world.

مفاوته لهم وكانت هذه النبوة منهم ان ياخذون السرائر المقدسة من يده قبل خروجه من هذا العالم فلما دخل البيعة نظرها بغير سقف فتهد فقال ياربى والاهى يسوع المسيح انت قلت لبطرس رئيس التلاميذ اتنى ابنى بيعتى على الصخرة ولا تقهرها ابواب الجحيم وان كان قد ظلمها بعض الملوك المنافقين يسيراً بكلمتك يارب لا تبطل الى الابد وقد طرحت الملوك الطاغية مثل ديقلايانوس ويوليانوس ومن يشبههما واما البيعة فهى ترتفع فى كل زمان وقضى الايمان ياسيد انا اطلب اليك وارغب ان تجددتها بالنعمة وتضع كل من يقاومها من الملوك المنافقين وتزيهم ضعفهم سريعاً وتبطل مؤامرتهم وتنعم على سلطان طالب الحق يأمر بعمارة البيع واعادتها الى ما كانت عليه من الزينة والفخر باشراف نورك فيها وفيما هو يصلى بهذا ومثله سمع صوتاً يقول مثل داءود المغبوط اما انت فآخذك التى واربحك من تعب هذا الزمان والذى يجيء بعدك هو الذى يبنى البيع ويجددتها فلما سمع هذا بدأ بالقداس فلما اكمل الخدمة ناول الشعب من السرائر المقدسة واعطاهم السلام وعادوا الاساقفة الى كراسيهم فحينئذ توعك ابونا انبا يوحنا ولحقه ضربان فى رأسه وكانوا

And when he entered the church, he saw that it had no roof. Therefore he sighed, saying : « O my Lord and God, Jesus Christ, thou saidst to Peter, the chief of the disciples : I will build my church upon the rock, and the gates of Hell shall not prevail against her. And though some of the hypocritical princes have oppressed her somewhat, yet according to thy word she shall never be destroyed. Proud princes like Diocletian and Julian and such as resembled them have been repulsed, but the Church is exalted in every age, and faith is perfected. O Lord, I pray and implore that thou wilt renew the Church by grace, and overthrow all the hypocritical princes that oppose her, and show them their weakness speedily, and bring their counsels to nought. And grant me a governor, seeking the truth, who will command that the churches be rebuilt, and restored to their former condition of decency and beauty, by making thy light to rise among them. »

And while he was praying with these and similar words, he heard, like the blessed David, a voice saying : « As for thee, I will take thee to myself, and give thee rest from the troubles of this world. But he who shall come after thee is he that shall build and restore the churches. » When the patriarch heard these words, he began the liturgy; and as soon as he had finished the service, he communicated the laity of the Holy Mysteries, and gave them the salutation of peace. Afterwards the bishops returned to their dioceses. At that time our father, Abba John, was attacked by fever, and

الاباء الاساقفة يريدون بلوغه مراده وطيبة قلبه ويقولون له يا ابانا لا يضيق صدرك بسبب خراب البيعة الربّ يقيم لها من يعمرها اجود مما كانت بصلواتك وقدسك ولا يصغى لقولهم لان قلبه اشتغل بما سمعه من الصوت وانه خارج من هذا العالم وكان يطلب الى الاساقفة ويقول لهم خذوني الى مدينتي الموضع الذي اختاره الربّ لى لكى اسجد للربّ على كرسيّ ابي مرقس الانجيلي قبل خروج روحى من جسدى

فسمعوا منه وحملوه الى مركب وكان معه من الاساقفة ميخائيل¹ اسقف مصر وجرجة اسقف منف وفي يوم انحدارهم من مصر ولى على مصر والّ جديد اسمه الليث² بن الفضل وكان انساناً خيراً محبّاً للنصارى فلما انحدروا³ بدأ البطرك ان يخاطبنا⁴ وهو فى المركب ويقول قد حضر فكر على قلبى اقوله لكم لاجل قدسكم واظهر لكم ما خفى عنكم قد علمتم ما لقيت من التعب وصبرى الى سفك الدم والان فانا منتقل الى حيث

1. Mss. خيال. — 2. Mss. لبيث الدولة. — 3. Mss. انحدروا. — 4. EF يخاطبهم.

he began to suffer from pains in his head. Now the fathers and bishops hoped that he might attain his desires, and that his heart might be satisfied; and they said to him : « Our father, let not thy heart be troubled because the church is wrecked! The Lord will raise up for it one who will rebuild it, so that it shall be better than it was before, in return for thy prayers and thy holy life. » But the patriarch did not heed their words, for his heart was occupied with the voice that he had heard, telling him that he was about to depart from this world. So he prayed the bishops, saying to them : « Take me to my city, the place which the Lord chose for me, that I may worship the Lord upon the throne of my father, Mark the evangelist, before my soul leaves my body. »

And they obeyed him, and carried him to a boat. And there were with him of the bishops Michael, bishop of Miṣr, and George, bishop of Memphis. And on the day of their departure from Miṣr, a new governor, named El-Laith, son of El-Faḍl, was appointed over Egypt; and he was a good man and favoured the Christians. And while we went down the river, the patriarch began to address us, as he sat in the boat, saying : « A thought has come into my mind, which I will tell you for the sake of your holy lives; and I will reveal to you what lies hid from you. You know what trouble I have encountered, and how I have endured even to the shedding of blood. But now I am about to be removed to the place where my fathers dwell. For I prayed God not to take me away suddenly without fruit, but to leave me for one year, and to grant to me that I might turn

ابائى فقد طلبت الى الله ان لا يخرجنى بعتة بغير ثمرة بل ييقينى سنة واحدة ويعطينى بأن اعود اليه بكل قلبى واتوب وابكى على خطيئتى ويرضى سلطاناً عادلاً بارض مصر يحب الصارى ولم يمنعنى الله من هذا وانعم على بالحياة الى سنة واخرها هذه الايام وقد بلغنى ان والياً قد ولى مصر وانه يفعل مع البيع والاخوة كل جيد وانا ماض الى الله ولا تنظرونى بعد فى الجسد لان زمانى قد اقترب هذا الذى اعلمت به من الله فاسمعوا الان اذا انا مت اسرعوا واجلسوا من يختاره الله على الكرسي

فلما سمعا الابوان الاسقفان هذا تيقنا موته فتهدا ولم يقدر ان يصبرا من كثرة البكاء لقوله انكم لا تشاهدونى بعد فى الجسد فقالا له يا ابانا لما اظهر الله خروجك من هذا العالم من اعلمك به انه يجلس على الكرسي بعدك فقال لهما الذى قد حرسه الله الى الآن وسر به ان يرعى شعبه وارادت انا ان اجعله اسقفاً وكان تدير الله ان يحفظه لهذه الخدمة وهو ولدى القس مرقس قال هذا وهم منحدرون فى المركب فلما وصل الى

to him with my whole heart, and repent and weep over my sins. And I prayed him to let me see a just governor in the land of Egypt, who would favour the Christians. And God did not refuse me this request, but granted me life for one year, the end of which will be in these few days. And the tidings has reached me that a governor has been appointed, and that he does all that is good to the churches and the brethren. But I am about to depart to God, and you will see me no more in the body; for my time, of which I have been warned by God, is at hand. Therefore listen now. When I am dead, hasten and place him whom God shall choose upon the throne. »

The fathers and bishops, on hearing these words, were assured of the patriarch's approaching death. Therefore they gave vent to sighs, and could not endure their grief through the abundance of their tears, on account of his saying : « You will see me no more in the body. » And they said to him : « Our father, when God revealed thy departure from this world, of whom did he make known to thee that he would sit upon the throne after thee? » Abba John replied : « It is he whom God has preserved till now, and whom he has chosen to rule his people. I indeed desired to make him a bishop; but it was God's dispensation to keep him for this ministry. It is, namely, my son, the priest Mark. » This the patriarch said, while they were descending the river on the boat. And when he arrived at the city of Alexandria, his sickness and fever grew heavy upon him. And here is another wonder which God manifested to our holy father,

مدينة الاسكندرية ثقل عليه المرض والورسكين¹ وهذا عجب آخر اظهره الله لايينا القديس انا يوحنا لا تجب الغفلة عنه لما كان في اليوم السادس عشر من شهر طوبة عيد القديس فيلاتاوس الشهيد وهو يوم ولد فيه هذا الاب كما ذكر الجمع وهو اليوم الذى وسم فيه بطركاً وفي هذا اليوم بعينه اسلم نفسه للرب

والذى اقامه على الكرسي اربع وعشرون سنة وكانت وفاته في سنة خمس مائة وخمس عشرة للشهداء وعظم حزن الشعب الارثوذكسي في ذلك اليوم عليه ولما كملت عليه الصلوات والقدياس جعل جسده المقدس مع اباؤه القديسين التاودوسيين وقبل الرب نفسه الطاهرة واعد مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للسيد يسوع المسيح ولابيه الرحوم والروح القدس المحيى الان وكل اوان والى دهر الدهور امين

² مرقس البطرك وهو من عدد الاباء التاسع والاربعون

ثم عاد الاسقفان الى مصر وهما ابا ميخائيل³ اسقفها وجرجة اسقف منف بسرعة ليقدا⁴ امر من يرسم⁵ بعده فلما⁶ اجتمعوا الاساقفة والشعب الارثوذكسي بالاسكندرية وتشاوروا فيمن

1. ABDFG والورسكين. — 2. ABDG prefix من سبر البيعة. — 3. Mss. السيرة العشرين. — 4. F om. to بعده add. لهذا الرتبة. — 5. E يرسم. — 6. DF فلما وصلوا اجتمعوا.

Abba John, and which must not be left unnoticed. For on the 16th. day of the month of Tubah, the feast of the holy martyr Philotheus, which was the birthday of this father, as it is generally related, and also the day on which he was ordained patriarch, — on that very day he gave up his soul to the Lord.

Abba John remained upon the throne twenty-four years, and his death took place in the year 515 of the Martyrs. So the grief of the orthodox laity was great that day on his account. And when the prayers and the liturgy had been said for him, his holy body was laid with his holy fathers, the Theodosian patriarchs. And the Lord received his pure soul: and he was numbered with the saints in the land of the living. Glory is due to the Lord Jesus Christ and to his merciful Father and to the Holy Ghost, the Giver of life, now and at all times and for ever and ever! Amen.

MARK III, THE FORTY-NINTH PATRIARCH. A. D. 799-819.

Then the two bishops returned in haste to Misr, namely Abba Michael, the bishop of that city, and George, bishop of Memphis, that they might

يَقْدَمُونَهُ فَقَالُوا الاساقفة نحن سمعنا ان¹ ابانا² ابنا يوحنا ذكر³ اسم القس مرقس اَنَّهُ الذي يجلس بعده فقالوا جميع الكهنة من فم واحد هو مستحق بالحقيقة هذا الطقس هذا القديس الذي ارضى روح القدس وارضى روح ايّنا الطوباني يوحنا مدّة مقامه معه في جميع ايامه ثم ان جميع الاساقفة والكهنة كتبوا كُتُبًا الى ابنا ميخائيل⁴ اسقف مصر هكذا يقولون ابوتك تعلم ما جرى علينا من اليتيم في⁵ مضى ايّنا الطوباني ابنا يوحنا الى الربّ في هذا الزمان الصعب وتقلّب الملوك وابوتك تعلم ان قطع خراف بغير راع يدخله الذئب فيشنته وكل مدينة بغير سور العدو يهلكها ولاجل هذا اجتمعنا في البيعة العظمى بالاسكندرية والاباء⁶ الاساقفة فقد كتبنا بقول واحد منا طاب به قلبنا على القس مرقس ان يكون لنا ابا لاّنا علمنا ان الربّ قد اصطفاه وان ابانا الماضي قد اعلمكم بهذا قبل نياحته من⁷ اجل ذلك تقول كما قال المغبوط داءود عوض الابهاء صاروا ابناء تجعلهم رؤساء على جميع الارض

1. Mss. om. — 2. Mss. ابونا. — 3. DF يذكر. — 4. Mss. خيال. — 5. F لاجل انتقال. — 6. F مع الاساقفة E. — 7. E om. to الارض.

forward the appointment of a successor to Abba John. So when the bishops and orthodox laity assembled at Alexandria, and took counsel together as to whom they should nominate, the bishops said : « We have heard that our father, Abba John, mentioned the name of the priest Mark, and said that it was he that should sit after him. » Then all the clergy cried with one voice : « He is worthy indeed of this rank. He is the saint who has been approved by the Holy Ghost, and was approved by our blessed father John all the days that he remained with him. » Then all the bishops and clergy wrote a letter, addressed to Michael, bishop of Miṣr, saying thus :

« Thy Paternity knows the state of orphanhood into which we are fallen, through the departure of our blessed father, Abba John, to the Lord at this mournful time, and also how the princes are changed. And thy Paternity knows that a flock of sheep without a shepherd is entered and scattered by the wolf, and that every city without a wall is destroyed by the enemy. For this cause we have assembled in the Great Church of Alexandria with the fathers and bishops, and have written with one consent that our hearts approve the priest Mark, that he may be a father to us. For we know that the Lord has chosen him, and that our departed father informed you of this before his death. Therefore we say, as the blessed David said¹ : Instead of the fathers there came sons, whom thou shalt make rulers over all the land. »

1. Ps. xlv, 17 (Sept. xlv).

وانفذوا الكتب مع بعض الاساقفة وارشيدياقن¹ المدينة فلما اتصل بالقس مرقس خبر الكتب التي كتبت من اجله حزن جداً ونهض للوقت وهرب الى دير ابي مقار بوادي هبيب وكانت البرية ذلك الزمان مثل فردوس الله فيها قوم قديسون روحانيون منهم من تنبأ على هذا القديس انه مستحق لهذه الخدمة كما ذكرنا انفاً فلما وقف الاب انبا ميخائيل² اسقف مصر على الكتب ذكر كلام معلمه ابا يوحنا البطريرك المتيسح فاحضر جميع الرؤساء بمصر ومضوا الى الوالى ودخلوا³ اليه الاساقفة انبا ميخائيل⁴ والرسل ولم يمكن⁵ غيرهم من الدخول فقال لهم ما حاجتكم فقال له انبا ميخائيل⁶ نحن نعلم رئاستك لاجل ان ابانا الشيخ ابا المذهب الذى كان لنا قد توفى فقال لهم فما تريدون فقالوا له الله يديم ايتامك وعلى اواصى البيعة خراج كثير ومال ولاجل ذلك اردنا ان نقيم آخر عوضه يدبر البيعة والشعب فقال الوالى فما اسمه قالوا له مرقس فأمر بكتب اسمه فى الديوان ثم اذن لهم فى اقامته عوض انبا يوحنا وخرجوا من عنده

ودخلوا اليد الاساقفة F الدخول — 3. E om. — 2. Mss. خيال. — 1. BEG دياقن. — 4. Mss. خيال. — 5. F يكن. — 6. Mss. خيال. مع انبا خيال والرسل.

This letter was conveyed to its destination by some of the bishops and the archdeacon of the city. But when the priest Mark received the news of the letter, which had been written concerning him, he was much grieved, and immediately rose up and fled to the monastery of Saint Macarius in Wādī Habib. Now the desert was at that time like the Paradise of God, inhabited by holy and spiritual men, one of whom prophesied of this saint that he was worthy of this ministry, as we related above. Then when the father, Abba Michael, bishop of Miṣr, read the letter, he recalled the words of his teacher, Abba John, the deceased patriarch. Therefore Michael summoned all the chief men at Miṣr, and they went to the governor. And the bishops, that is Abba Michael and the envoys, entered into the governor's presence, for he admitted no other. And he said to them : « What is your business? » Abba Michael replied : « We make it known to thy lordship that our father, the chief and father of our religion, whom we had, is dead. » Then the governor asked : « What then do you desire? » They answered : « May God lengthen thy days! There are heavy taxes upon the property of the Church, and therefore we desire to appoint a successor to him, who may administer the affairs of the Church and the people. » Then the governor enquired : « And what is his name? » They said that it was Mark. So he ordered that Mark's name should be written in the Divan, and then gave them permission to appoint him in the place of Abba John. And they went out from his presence.

ثم بلغ الاسقف ابنا ميخائيل¹ هروب القس مرقس وكان ابنا ميخائيل² الاسقف متولّي ما³ يتعلّق بالديارات فانفذ للوقت الاساقفة والكهنة وأمرهم ان يقيّدوه ويمضوا به الى الاسكندرية ففعلوا به ذلك في اليوم الثاني من امشير يوم⁴ عيد الاب لنجينوس وكان يوم احد يوم وصوله الى الاسكندرية وكان⁵ مع الاساقفة ابّا جرجة اسقف منف واوسم في اليوم المذكور بمدينة الاسكندرية فلما جلس على الكرسي الانجيلي وجميع الشعب يشهدون له بالاستحقاق فقرأ عليهم الاكساكيس⁶ الذي يسمّى عند الارثوذكسيين اللوغس وذكر⁷ فيه أنّه عارف باعمالهم وهذا اللوغس ممثلي من⁸ نعمة روح القدس مقالات الارثوذكسيين وظهر فيه سقطة المجمع الخلقدونى والرّد⁹ عليهم وبين ضلالتهم وأنهم عابدون انساناً وردّ على الذين انكروا آلام المسيح الالهنا الذي قبلها عنا بارادته بالجسد وهم يقولون أنّه خيال فلما كمل خدمة القدّاس كالعادة ناول¹⁰ الشعب اجمع من¹¹ السرائر المقدّسة بالجسد والدم

1. Mss. خيال. — 2. Mss. خيال. — 3. F. امور الديارات. — 4. E om. to لنجينوس. — 5. E om. to منف. — 6. E om. to مقالات الارثوذكسيين add. نعمة. — 7. G inserts مقالات الارثوذكسيين instead of below. — 8. A om. — 9. E om. to خيال. — 10. Mss. prefix و. — 11. E om. to الطاهر.

After this the bishop, Abba Michael, learnt that the priest Mark had fled. Now the bishop, Abba Michael, was superintendent of all matters concerning the monasteries. So he at once despatched the bishops and clergy, and bade them fetter Mark, and conduct him to Alexandria. And this they did to him on the 2nd. day of Amshir, the feast of the Father Longinus; and Mark arrived at Alexandria on a Sunday. And among the bishops was George, bishop of Memphis.

And Mark was ordained on the aforesaid day in the city of Alexandria. When he had taken his seat upon the evangelical throne, while all the people bore witness of him that he was worthy, then he read before them the *Exegesis*, which is called among the orthodox the *Logos*, in which he declared that he was acquainted with their works. And this *Logos* was full by the grace of the Holy Ghost of the doctrines of the orthodox; and he demonstrated therein how the Council of Chalcedon had fallen and was rejected; and he explained their error as consisting in the worship of a man. He also refuted those who deny the sufferings of Christ our God, who endured them for our sake by his own will in the body, which according to their teaching was a phantom. And when Abba Mark had performed the service of the Liturgy according to custom, he communicated all the congregation of the Holy Mysteries of the Body and the pure Blood. And

الظاهر¹ فلما تمّ كل شيء وبعد تكريزه بأسبوع كانت جمعة الرفاع فمضى الى الدير المقدّس دير الزجاج ليتعكّف فيه على الصلوات في ايام الصيام² المقدّس فلما وصل الى هناك وصلت اليه كتب ابنا ميخائيل³ اسقف مصر تشير عليه بالدخول الى مصر بعد عيد الفصح المقدّس ليسلم على الوالى وكان ذلك تديراً⁴ من الله لان بعض البيع كانت مهذومة الى ذلك الوقت والشعب⁵ حزين لذلك

فلما تمّ عيد الفصح دخل الاب البطرك ابنا مرقس الى فسطاط مصر ليسلم على الوالى فلما وصل مصر اعلموا الاب ميخائيل⁷ الاسقف والشعب بوصوله فخرجوا اليه بالازاحيل والصلبان والمجامر ولقوه بفرح عظيم وتهليل⁸ وقرأة وكانوا يقولون نعم وحسن وصولك الينا يا مرقس ابن مرقس فمضى لمنزله ليسترخ لانه كان آخر النهار وبالغداة قام البطرك والاسقف ابنا ميخائيل⁹ وباقي الاساقفة المجتمعين معهما ليجمعوا بالوالى فلما وصلوا

1. F الكريمين. — 2. EF الصرم. — 3. So ABEG; DF خيال. — 4. BDEFG بتدبير. — 5. ABE كانوا. — 6. E om. with 2 foll. wds. — 7. Mss. خيال. — 8. E om. to مرقس ابن. — 9. ABDEFG خيال E om. with prece. wd.

when all was accomplished, a week after his consecration came the week of carnival; and therefore he departed to the holy monastery, the Monastery of Az-Zajaj, in order that he might live in retirement there for prayer during the days of the Fast. After he arrived there, he received letters from Abba Michael, bishop of Miṣr, advising him to repair to Miṣr after the holy feast of Easter, in order to pay his respects to the governor. This was a dispensation from God, because some of the churches were in a state of ruin up to that time, and therefore the people mourned.

Accordingly, when the feast of Easter was over, the father patriarch, Abba Mark, made his entry into Fustaṭ Miṣr, that he might salute the governor. And when he reached the city, its bishop, the father Michael, and the people were informed of their patriarch's arrival, and went out to him, carrying books of the gospel and crosses and censers, and met him with great rejoicing and shouting and chanting; and they said : « Happy and blessed is thy arrival amongst us, O Mark, son of Mark. » Then he proceeded to his lodging to rest, for it was the end of the day. And on the morrow the patriarch and the bishop Michael, and the rest of the bishops assembled with them, arose, that they might pay a visit to the governor. And when they reached the governor's house, and asked permission to see him, the governor commanded that the patriarch should enter. Then he went in and saluted the governor, who welcomed him; and afterwards

الى داره استأذنوا¹ عليه² فأمر³ بدخوله⁴ فلما دخل وسلم على الوالى التقاد⁵ ودعا له حتى تعجب الوالى من حلاوة لفظه وكلامه الممتلى نعمة ومن النعمة التى هو مشتمل بها فجعل الله فى قلبه له رحمة وأمره ان يجلس وساواه فى المخاطبة وقال له قو⁶ منتك وشد⁷ ازرك فأنتى اقضى جميع حوائجك وكلما تريده منى ابلك ايتاه فقال له البطرك ان الله يرفع سلطانك ويسعد ايتامك ويفوق رعي⁸ك يقا⁹ك وخرج من عنده بسلام

فلما رأوا مخاطبة الوالى له واهتمامه بأمر البيع قال ابنا ميخائيل¹⁰ اسقف¹¹ مصر الواجب ان نهتم بعمارة البيع فى هذا الوقت لما ظهر من محبة الوالى للنصارى ولما كان بالغداة عاد البطرك الى الوالى فسلم عليه فبجله واكرمه ورفع له واجلسه وخاطبه قائلاً قد قلت لك بالامس انتى اقضى جميع حوائجك ولم تطلب منى حاجة والآن فهمما كان لك من حاجة فاذكرها فانها مقضية عندى لمحبتى لك فقال له البطرك بكلام لئين الرب يحفظ ايتامك ويزيد فى رفعتك وسلطانك تعلم ان لم¹² يولوا عبدك¹³ على مال ولا خراج بل على الانفس

1. ABDG واستأذنوه. — 2. E om. — 3. F om. with foll. wd. — 4. E بدخولهم. — 5. EF om.; ABDG التقى. — 6. Mss. خايل. — 7. E om. with foll. wd., add. اللاب. — 8. ليس. — 9. E om. — 10. البطرك. — 11. البطرك. — 12. البطرك. — 13. البطرك.

the patriarch prayed for him; so that the governor admired the sweetness of Abba Mark's voice and his gracious words and the grace with which he was surrounded. So God put good will towards the patriarch into the governor's heart, and he bade Abba Mark sit beside him, and conversed with him on equal terms, and said to him : « Take courage and be of good comfort, for I will perform all thy needs, and enable thee to obtain all that thou desirest of me. » The patriarch answered : « God will exalt thy authority and make thy days prosperous, and bring thy subjects into accord with thy rule. » And he went out from his presence in peace.

When they afterwards considered the governor's discourse with Abba Mark, and the interest which the former manifested with regard to the churches, Abba Michael, bishop of Mīṣr, said : « We must take measures for the rebuilding of the churches now, because the governor evidently favours the Christians. » Accordingly, on the morrow the patriarch again visited the governor, and saluted him. And the governor showed respect and honour to Abba Mark, and raised him from the ground and gave him a seat, and addressed him as follows : « I told thee yesterday [that I would perform all thy needs, but thou hast asked nothing of me. Now therefore, mention to me whatever thou requirest, and it shall be carried out by me, because I have an affection for thee. » Then the patriarch said to him with soft

والبيع وارغب الى جلالتك ان لنا هاهنا بيعاً قد هدم الظالم بعضها قبل وصولك الى مصر فهدم الربّ دياره وقطع حياته من على الارض فأن رأى رأيك فيها ان يتقدّم¹ لنا بعمارتها لنصلّي فيها وندعى لجلالتك فالامر لك فجعل الله في قلبه عاجلاً ان يأمر بعمارتها فبنيت جميع بيع فسطاط مصر وكان فرح عظيم لجميع الارثوذكسيّين وسبّحوا² الله على عظم رحمته التي فعلها معهم وعاد حزنهم الى فرح وكان ابونا مرقس يتهلّل بالروح ويرتل³ مع داءود ويقول مبارك الربّ الذي لم يرفض صلاتي ولم يبعد رحمته عني

وعاد الى الاسكندريّة واهتم باجتماع⁴ اتحاد الكرسيّين اسكندريّة مع انطاكيّة وكتب سنوديقا كما جرت العادة ممثلة من كل حكمة وارسلها الى كيرياقوس بطرك انطاكيّة يعلمه فيها بنياح الاب انبا يوحنا وكيف كان جلوسه على الكرسي الانجيلي واعلمه في رسالته

1. E om. with 2 f. wds., add. نعرجا. — 2. E om. to فرح. — 3. E om. to عني. —

4. E om. to الخدمة add. العادة فكتب بكتابت سنوديقا الى بطرك انطاكيّة كما جرت العادة فكتب سنوديقا الى الاب كيرياقوس ممثلة من كل حكمة

words : « May the Lord preserve thy days, and exalt thee yet more, and increase thy power! Thou knowest that thy servant has not been made ruler over money and revenue, but over souls and churches. I request then of thy highness, — for we have here churches, some of which were demolished by the tyrant before thy arrival in Egypt; and so the Lord demolished his houses, and cut off his life from the earth. If then thy wisdom sees good to order that we rebuild our churches, so that we may pray in them and intercede for thy highness, the matter lies in thy hands ». Then God quickly put it into the governor's heart that he should give orders for the restoration of the churches; and accordingly all the churches of Fustat Miṣr were rebuilt. And all the orthodox rejoiced greatly, and praised God for the great mercy which he had granted to them, and their sadness was turned into joy. And our father Mark uttered praises in the spirit, and sang with David : « Blessed is the Lord who has not rejected my prayer, nor removed his mercy from me ».

Then Abba Mark returned to Alexandria, and occupied himself with maintaining the unity of the two sees of Alexandria and Antioch. For he wrote according to custom a synodical letter, which was full of all wisdom, and sent it to Cyriacus, patriarch of Antioch, informing him therein of the decease of the father, Abba John, and relating how he himself had taken his seat upon the evangelical throne. And Abba Mark in his epistle reminded Abba

عن جميع المخالفين واجتهاد ابائنا على صحة الامانة ويبعد كل الشقاق والمخالفين والمجمع الطمث الخلقدونى لانه سبب الشك بجميع المسكونة وشيعة نسطور الذين هم اليهود الجدد وبين اتفاق الكرسيين ويدعوه ابا وشريكا في الخدمة وارسلها مع اسقفين فهمي¹ الخطاب بكلام اليوناني احدهما مرقس اسقف تينيس الحكيم والآخر مرقس ايضا اسقف الفرما والشماس جرجة قيم يعة الاسكندرية فلما وصلوا بالسنديقا الى البطرك كرياقوس ووقف عليها حزن² على ثقالة الاب يوحنا وفرح بجلوس الاب ابنا مرقس والاساقفة القديسين فلما قرئ الكتب في بيعة انطاكية فامتلات قفوسهم فرحا عند³ سماعهم كلامه والحكمة المملوءة طيبا روحانيا التي تنبع من قلب ابنا مرقس الممتلئ روح القدس وباركوا الرب واعطوا الطوبى للاباء الذين يستحقون الجلوس على كرسي مرقس الانجيلي ثم تعجبوا من الاساقفة الواصلين من مصر بالسنديقا لحسن منظرهم ولباسهم واتضاعهم وفصاحة منطقتهم وطيب كلامهم

1. ABDE فهمين FG فهمين. — 2. E om. to الكتب add. امر بقرانها. — 3. E om. to روح القدس.

Cyriacus of all the heretics, and of the war waged by our fathers for the true Faith, and renounced all schism and all heretics and the impure council of Chalcedon, as being the cause of doubt throughout the world, and abjured the sect of Nestorius, composed of the new Jews. And Abba Mark declared the concord of the two sees, and called Cyriacus Father and Partner in the ministry. This letter he sent by two bishops who understood how to pronounce an oration in Greek, one of them being Mark, the wise bishop of Tinnis, and the other also Mark, bishop of Al-Farama, besides the deacon George, superintendent of the church of Alexandria.

When they had delivered the synodical to the patriarch Cyriacus, and he had read it, he mourned over the departure of the Father John, and rejoiced at the appointment of the father, Abba Mark, and over the holy bishops. And when the letter was read in the church of Antioch, the souls of the people were filled with joy, as they heard Abba Mark's words and the wisdom, full of spiritual perfume, which flowed from his heart, full as he was of the Holy Ghost; and they blessed the Lord, and praised the fathers who were counted worthy to sit upon the throne of Mark the evangelist. Then they admired the bishops, who had brought the synodical from Egypt, for their comely faces and garments, and their humility, and the eloquence of their speech and the sweetness of their words. And the bishops stayed a few days with the patriarch, until he dismissed them with gifts worthy of the patriarchal dignity; and he sent by them a letter of salutation,

واقاموا عند البطرك ايتاما قليلاً¹ وودّعهم بكرامات تضاهاى البطرقيّة وكتب² معهم كتب السلامة بتمجيد ابينا القديس مرقس البطرك ولما وصلوا الى مصر وقُرئت كتب البطرك كيرياقوس ببيع مصر مجدّوا الشعب الله وفرحوا باتّحاد الاثنين بعضهما مع بعض ونذكر ايضاً امراً فعله الربّ في ايتام ابينا مرقس لتفرح قلوبكم وتعرفوا أنّه قد ضاهى الاب ساويرس وكيرلس وديسقرس هؤلاء الذين ابعدوا المخالفين في زمانهم كان بمصر قوم يعرفون ببارسنوفة ويسمّون ايضاً من ليس³ لهم رأس اقامت⁴ هذه الهارسيس زماناً كبيراً من ايتام بطرس البطرك الذى جلس بعد طيماتاوس المعترف في زمان زينون الملك الديّين كانوا بعد هذه المدة باقين على خلافهم فحزن الاب مرقس الذى يهتّم بخلاص انفس الناس ودعا الى الربّ من اجلهم ويقول ياربّ القوّات الابدى النور الذى لا يدرك ولا يلمس ولا يشاهده احد ولا يدنو اليه الذى ينظر الى الخليقة التى خلقها بيده وهى غارقة في عمق الخطيئة لاجل الخلاف صنعت لنا خلاصاً بسرّ لا يدرك وجعلت الارض⁵ مثل السماء بموتك وقيامتك المقدّسة كما قال بولس الحكيم⁶ لكى يجمع⁷ الامم اليه⁸ بالسلامة

وكتب لهم الجواب وعادوا الى مصر وفروا كتب زمانهم add. — 1. Mss. قلائل. — 2. E om. to زمانهم add. — 3. F om. — 4. E om. لا كالقول — 5. وكان الاب مرقس حزين عليهم لخلافهم ويدعوا الرب من اجلهم add. الصادق فى الانجيل — 6. F اليت — 7. F تجمع — 8. F الارضيين مثل السمايين —

glorifying our holy father, the patriarch Mark. When they reached Egypt, and the letter of the patriarch Cyriacus was read in the churches of Egypt, the people glorified God and rejoiced over the union of the two patriarchs, the one with the other.

We will now record another work done by the Lord in the days of our father Mark, that your hearts may rejoice, and that you may know that he resembled the father Severus and Cyril and Dioscorus, those men who repulsed the heretics in their time. There was a community in Egypt named after Barsanuphi, and also called Those that have no head; and this sect continued a long time, from the days of the patriarch Peter, who held the see after Timothy the confessor, in the time of Zeno, the pious prince; and afterwards they remained in their opposition to the truth. Therefore the father Mark, who concerned himself with the salvation of men's souls, was sad, and prayed to the Lord for them, saying: « O eternal Lord of hosts, unattainable and inscrutable Light, whom none beholds nor approaches, who seest thy creatures drowned in the depths of sin through their disobedience, thou hast offered us salvation by an incomprehensible mystery, and made earth like heaven by thy death and holy resurrection. As the wise

بقوة¹ صليبه الذى اهلك العدو وبشرنا² بالسلامة للقريب والبعيد ومضيت³ الى الجبل حتى رددت الخروف الضالّ وخلصته⁴ من فم الذئب الردى ولم تأخذه⁵ بسيف ولا سوط بل برحمتك⁶ العظيمة ولم تقنع بعودته لكن دعوت القوّات السمائيّة والطغمت الملائكيّة العلويّة لكى يفرحوا معك اذ قلت لهم فى انجيلك افرحوا معى لوجودى خروفي الضالّ والآن ياربّ اسمع صلاة عبدك وليدخل دعائى امامك بسبب هذه الخراف الضالّة ولتجتمع اعضاء بيتك ليكونوا قطعاً واحداً وراعياً واحداً كالقول الصادق فى الانجيل فسمع الربّ دعاءه بسرعة فحرك قلوب رؤساء تلك الهاريسيس وكان مقدّمهم اسمه ابراهيم وابوه الجسدانى كان اسقفاً لهم وهو⁷ علمهما ان⁸ يعرفا⁹ الضلالة التى كانوا فيها وتركوا ينبوع ماء الحياة من الكرسي الانجيلي وحفروا لنفوسهم بئر السقطة كما قال ارميا النبىّ فقاما مسرعين وحضرا عند الاب البطرك ابا مرقس الجديد وطرحا تقسيهما بين يديه وسجدا له قائدين مبارك

1. F om. to بالسلامة. — 2. AD وبشر. — 3. ABDG ومضيت. — 4. ABDG رد. — 5. ABDG وياخذه. — 6. ABDG برحمتك. — 7. AD وهو علمهم. — 8. AD وعلمهم B وهو علمهم. — 9. Mss. om. — 10. A يعرفوا BIFG om. E om. to مسرعين F مسرعين G وهو الذى علمهم.

Paul says ' : That he may gather the nations to himself in peace by the power of his Cross, which destroyed the enemy, and announced peace to us, both those that are near and those that are afar off. Who also didst go to the mountain, until thou hadst brought back the sheep that was lost², and saved him from the mouth of the cruel wolf, rescuing him not by sword nor scourge, but by thy great mercy. And thou wast not content with his return, but didst summon the heavenly hosts and the sublime orders of the angels to rejoice with thee, saying to them in thy gospel³ : Rejoice with me, for I have found my sheep which was lost. Now, O Lord, hear the prayer of thy servant, and let my prayer enter before thee on behalf of these lost sheep; and let the members of thy Church be gathered together, that they may be one fold and one Shepherd according to the true words of the gospel⁴ ». So the Lord heard his prayer speedily, and moved the hearts of the chiefs of that sect. Now their leader was a man named Abraham, whose father in the flesh was a bishop of theirs. And the patriarch taught those two to recognise the error in which the Barsanuphians were living, having left the fount of the water of life flowing from the evangelical see, and dug for themselves a well of error, as the prophet Jeremias says ". So they rose up quickly, and visited the patriarch, Abba Mark the Younger, and cast

1. Eph., i, 10; ii, 16, 17; Col. i. 20. — 2. S. Matth., xviii, 12. — 3. S. Luke, xv, 6. — 4. S. John, x, 16. — 5. Jer., ii, 13.

الله الذى اثار علينا بتعاليم قدسك¹ التى وصلت الى مسامعنا وردنا من الضلالة التى غشيت علينا طول هذه المدة نحن الآن محسوبان من خرافك مثل اولادك الذين لكريستك الانجيلي الذى للقدّيس ماري مرقس فلما رأى ابونا البطرك رفضهما ما كانا عليه وعودتهما الى القطيع الروحاني فرح جدّاً ومجّد الله لاجل² ذلك وقال التسييح الذى ينبغى كما قال داوود المسبّح لله فى المزمور اذا ردّ الربّ سبي شعبه صرنا كالمتمرّين فليفرح³ يعقوب وليتهلّل⁴ اسرائيل

ومن نعمة المضيئة فى ايننا القدّيس البطرك اراد ان يجرب ويكشف امانة الرجلين ان⁵ كانا⁶ متّضعين⁷ كما ينبغى لمن يريد ان يعود الى المسيح ام هما لابسان الكبرى⁸ لاجل الرئاسة التى كانا فيها حينئذ قال لهما بتواضع ورحمة اعلمنا ما قاله الذى⁸ فيه ينبوع الرحمة لسان العطر بولس فى بعض⁹ رسائله¹⁰ ما نصيب المؤمن مع غير المؤمن وما مسرة المسيح

1. B pref. نور. — 2. E om. to البطرك. — 3. ABG وليشرح DF فيفرح. — 4. Mss. ويتهلّل. — 5. BG الذى E om. to قال add. المذكورين فقال. — 6. F كانت. — 7. DF om. — 8. E om. to رسائله add. بولس الرسول. — 9. ABG om. — 10. F add. حيث يقول.

themselves down prostrate before him, saying : « Blessed is God, who has enlightened us by the teachings of thy Holiness, which have come to our ears, and converted us from the error which has kept us in darkness during this long period of time. Now we shall be reckoned among thy sheep, as children of thy evangelical see, which is the see of Saint Mark ». Then when our father, the patriarch, saw that they had abandoned their former tenets, and had returned to the spiritual flock, he rejoiced greatly and glorified God for that conversion, and uttered the praises that were fitting in the words of David, where he praises God in the Psalm¹ : « When the Lord turned again the captivity of his people, we became as those that are consoled. Let Jacob rejoice, and Israel sing praises! »

And through the grace of God, shining forth in our holy father, the patriarch, he desired to prove and examine the faith of the two men, whether they were humble as befits those that wish to return to Christ, or were clothed with pride on account of the high offices which they had occupied. Then he said to them with humility and kindness : « Hear what was said by him in whom was the fount of mercy, Paul, the sweet-tongued, in one of his epistles² : What portion has the believer with the unbeliever, and what pleasure has Christ in Satan? Therefore now think not that you two will remain in this office which you hold, and which you received from

1. Ps. cxxvi, 1; xiv, 7; lxi, 7 (Sept. cxxv, xiii, lxi). — 2. II Cor., vi, 14, 15.

مع¹ الشيطان واتما الآن فلا تظنّا أنّكما تقيمان في هذا الطقس الذى اتما فيه ممّا اخذتماه من هذه الملة المخالفة بغير² وسم حسب ما في القوانين ولم تحلّ عليكما روح القدس الهابطة³ على الاباء الاساقفة عند قراءة الصلاة القانونية التى قرّرها الاباء الحواريّون عليهم فلما سمعا ذلك منه اجابا بالاتّضاع لما صار اليهما من النعمة بدعاء الاب القديس فقالا له يا ابانا القديس ومن الآن ما نستحقّ ان نكون في طقس ولا نبقى فيه لكنّا اتينا اليك لنكون تحت ظلّ صلواتك ولكنّا نطلب منك شيئاً واحدا ان تسال الربّ في ان يغفر لنا اثم ما كنّا عليه من الضلالة والتفريط وقالوا هذا بقوة ايمان واعتراف والتمسا منه دواء وقرطاساً وهما جالسان بين يديه وكتبّا بخطّهما اتّهما يحرمنا⁴ تقسيهما اتّهما لا يلتسمان منه طقس اسقيّة ولا كهنوت⁵ في موضع من المواضع فلما نظر قوّة امانتهما ورجوعهما الى الامانة الارثوذكسيّة⁶ التى لا بائنا القديسين اللابسين النور بارك عليهما من عمق قلبه قائلاً⁷

1. BEG من. — 2. F om. to الترانين add. المقدسة. — 3. E om. to خارجا عن الترانين المقدسة. — 4. E om. to اتّهما. — 5. ABDG من الكهنوت. — 6. المستقيّة. — 7. E om. to اوسيهما add. ثم بعد ذلك لما تحقّق نيّتهما اخذهما راوسيهما add.

your heretical sect, without ordination according to the canons. For the Holy Ghost did not come down upon you, as he descends upon bishops at the reading of the canonical prayers, established for them by the apostles. » When the two men heard these words of the patriarch, they replied with humility, through the grace which had come to them by the prayers of the holy father, and said to him : « Our holy father, henceforth we are not worthy to be in office nor to remain in it. But we came to thee that we might be under the shadow of thy prayers. Only there is one thing that we beg of thee, that thou wilt pray the Lord to forgive us the offence of our former error and negligence. » This they said in the power of faith and confession. And they requested him to give them ink and paper, as they sat before him; and they wrote in their own handwriting a declaration that they would never, under pain of anathema, solicit of him a bishopric or any clerical office in any place whatsoever. So when he saw how strong their faith was, and that they had returned to the orthodox belief of our holy fathers, who were clothed with light, he blessed them from the depths of his heart, saying like the apostle Paul¹ : « May the God of hope fill you with all joy and peace, that you may abound in the right faith by the

1. Rom., xv, 13.

كما قال بولس الرسول اله الرجاء يملؤكما من كل فرح وسلامة لتكثر في الايمان المستقيم بقوة الروح القدس وكعادة المحبة واطهار الخير في كل وقت والمجازاة عليه اظهر لهما سرعة ثم¹ امر ان يؤخذ الرجلان جرجة وولده ابراهيم وبعد ان تحقق نيتهما اوسمهما اسقفين وقرأ عليهما الصلاة القانونية والبسهما ثياب الاسقفية وكان ذلك بيعة الشهيد ماري مينا بمريوط في يوم عيده الجليل وهو الخامس عشر من هاتور وجميع² الشعب الارثوذكسي مجتمع لعيد الشهيد وكان الجمع قتيماً على اطراف اصابع ارجلهم ينظرون ما كان ويمجدون الرب الصانع العجائب على يد هذا القديس قائلين المجد لك يا محب البشر الذي انقذ نفسى هذين من عبودية الشيطان المضل ثم لما اكمل العيد المقدس عاد الى مدينة الاسكندرية وجميع³ الشعب بفرح عظيم ويمدحون الاب بطرك لانه قدّم للرب هذا القربان واخذ هذين الاسقفين اليه ولازمهما⁴ وبعد قليل تبيح اسقفان من جملة الاساقفة بكورة مصر احدهما بقرية اسقف طنبداء⁵ ومينا اسقف اتريب فقسم ابراهيم على اتريب

وكان جميع الشعب الارثوذكسي يمجّدوا المضل add. E om. to ابراهيم. — 1. DF om. — 2. E om. to الاسقفين add. وصحبته هاذين الاسقفين. — 3. E om. to ولازمهما add. — 4. F om. — 5. Mss. طلبا.

power of the Holy Ghost! » And according to the custom of charity, and the manifestation of good at all times, and the rewarding of it, God soon declared himself to those two men.

Then Abba Mark commanded that those two men, George and his son Abraham, should be received. And after the patriarch had ascertained their intentions, he ordained them bishops, and read the canonical prayers over them, and clothed them with the episcopal vestments in the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryût, on the day of his glorious feast, which is the 15th. of Hatûr, when all the orthodox people were assembled to keep the martyr's festival. And the congregation stood upon tiptoe, that they might see what was taking place. And they glorified God, who performed wonders by the hand of this holy man, saying : « Glory be to thee, O Lover of mankind, who hast saved the souls of these two men from the service of Satan, the seducer. » Then when the patriarch had finished the celebration of the holy feast, he returned to the city of Alexandria, accompanied by all the people with great rejoicing; for they praised him because he had presented this offering to the Lord. And he took those two bishops to himself, and attached them to his person. But after a little while two bishops died among those in the land of Egypt, one of them being Apacyrus, bishop of Tunbudha, and the other, Mennas, bishop of Atrib. Then the patriarch ap-

وجرجة اباه على طنبا وصار هذان الاسقفان مصطفين عنده الى يوم نياحتهما والمجد¹ للسيد يسوع المسيح الذي يفرح بكلمن يعود الى² الحياة³ فلما نظر البرسنوفيون المتقدم ذكرهم الذين كانوا بكورة مصر ان رؤساءهم قد عادوا ارثدكسين ولم يبق لهم اساس كتبوا الى ابا مرقس يسألونه ان يمضى اليهم ليكرز ببيعهم فلما وقف على الكتب فرح فرحاً عظيماً وترك جميع اشغاله ومضى مسرعاً الى مصر وكرز لهم البيع والديارات وجعل لهم القداسات بالناموس⁴ اليعي واعطاهم السرائر المقدسة جسد ودم⁵ السيد يسوع المسيح الالهنا وكان بفسطاط مصر فرح عظيم ومسرّة روحانيّة وكان السيد يسوع المسيح يفعل مع ايونا القديس مرقس كلما يسأله فيه وكانت كلّ الجموع تجتمع اليه لسمع كلامه وتعاليمه العذبة ومن بعد ايام قليل⁶ نظر تلك البيعة التي كرّسها⁷ للبرسنوفيين اصحاب تلك المقالة اذا دخل اليها ليقّس لا تسع الجموع فدعا بالصنّاع واتفق عليها من عنده حتّى بنيت بناء حسناً وسمّيت بيعة البطرك الى يومنا هذا

4. E om. to الحياة. — 2. F اليد. — 3. F om. — 4. F كالقانون. — 5. E om. to وكان فرح عظيم بمصر وكانت بيعة البرسنوفيين المذكورين صغيرة لا تسع الشعب add. حسنا كرزها BDFG. — 6. Mss. فلال. — 7. فانفق عليها من عنده وبنّاها.

pointed Abraham to Atrib and George, his father, to Tūnbudha; and these two bishops became his elect ones to the day of their death. Glory be to the Lord Jesus Christ, who rejoices over those that return to life!

The Barsanuphians of Egypt, mentioned above, when they saw that their chiefs had returned to orthodoxy, and that no foundation remained for their community, wrote to Abba Mark, praying him to visit them and consecrate their churches. And when he read the letters, he rejoiced exceedingly, and left all his work, and went in haste to Miṣr, and consecrated their churches and monasteries for them, and established liturgies for them according to the ecclesiastical rule, and gave them the Holy Mysteries of the Body and Blood of the Lord Jesus Christ, our God. So there was at Fustāṭ Miṣr great joy and spiritual gladness.

And the Lord Jesus Christ did for our holy father Mark all that he asked of him. And all the congregations assembled to hear his discourse and his salutary doctrines. Thus after a few days he found that the church which he had consecrated for the Barsanuphians, the followers of that doctrine, would not contain the congregation, when he went thither to celebrate the liturgy. Therefore he called the workmen, and spent money upon it from his own resources, so that it was rebuilt and became a handsome edifice. For this reason it is called the patriarch's church to the present day.

وكانت¹ هذه النعمة العجيبة تنمو في أيامه فلم يصبر العدو عند نظره السلامة والامور العلوية والوصايا التي ثبتتها² في قلوب المؤمنين وتخلص³ السبي الذي عاد⁴ بصلواته فاطلق سهاً في بيعة المشرق وعمل في مطران من مطارنة كرياتوس البطريرك بانطاكية يستسى ابراهيم حتى انه قال كلاماً معوجاً في سرائر المسيح ما⁵ لا اردنا ذكره لولا⁶ الضرورة لكي لا ينجس⁷ مسامع المؤمنين الاصفياء سماعة⁸ لاتي اعلم انكم مشتملون⁹ بالنعمة¹⁰ في كل حين بنور البشر¹¹ ماري مرقس لان¹² بصلوات اينس البشير الانجيلي لا تخلية الى الابد من النعمة وهذه الضلالة التي ضل فيها ذلك المطران بتجديفه على السرائر¹³ حينئذ لما سمع ابونا مرقس حزن جداً وقال¹⁴ ما الذي نريخ اذا كنا الزمان كله باتحاد واحد في الامانة فتظهر هذه المقالة الغربية في بيعة انطاكية وهذا الوجع هو لي من اجل اتحاد الابهاء الارثوذكسيين الذي نحن وهم متمسكون به ولاسيما لقول بولس اذا تألم عضو واحد من

1. E om. to بصلواته add. فلما نظر العدو الى هذا الفعل الحسن. — 2. B سببها. — 3. D خلصه من يد الشيطان. — 4. F om. with f. wd. add. بخاعة F وبخاص. — 5. E om. to ما اردنا ان نذكر ما قاله ذلك F فلما add. حينئذ لما. — 6. F om. with f. wd. — 7. F تنجس. — 8. F سماعة. — 9. F مشتملين. — 10. F add. الالهية. — 11. BDFG البشير. — 12. DF om. to النعمة. — 13. DF add. المقدسة. — 14. E om. to والاتحاد معهم.

And this wonderful grace increased in his days. But the Enemy would not be patient, when he saw this prosperity and these sublime events, and how the patriarch established the divine precepts in the hearts of the faithful, and the liberation of the captives who returned through his prayers. Therefore Satan discharged his arrows against the Church of the east. For he influenced one of the metropolitans of Cyriacus, patriarch of Antioch, named Abraham, so that he spoke perverse words of the mysteries of Christ, such as we should have no desire to record, were it not necessary, lest the hearing them should defile the ears of the faithful and pure. For I know that you are surrounded by grace at all times through that Light of men, Saint Mark; since by the prayers of our father the evangelist there will never be a lack of grace. The error into which that metropolitan strayed was by blaspheming against the mysteries. Then when our father Mark heard of it, he was greatly grieved and said : « What should we gain if we were at all times of one accord in the faith, when this strange doctrine appears in the Church of Antioch? This grief of mine is on account of the union of the orthodox fathers, to which we and they cleave; and above all on account of Paul's words¹ : « If one member of the body suffers, all the

1. I Cor., xii, 26.

الجسد فقد تألمت¹ جميع الاعضاء² واذا تمجد عضو واحد من الجسد قد تمجد معه جميع الجسد قال هذا القديس مرقس البطرك وهو داع الى الرب³ ولأجل عظم اهتمامه بالامانة والاتحاد معهم كتب الى الاب البطرك كيرياقوس بـ⁴ هذه نسخه اتصل بنا ما قد بذره الشيطان في بيعتكم المقدسة من خلال ابراهيم فحزنت بيعتنا وتجمعنا لذلك لاننا لم نسمع قبل هذه الايام بشيء غريب من اتحادنا بالامانة الارثوذكسية وما جمعه الرب وجعل جميعنا بالنور الحقيقي وصرنا الان مثل من قد سبي سيئاً ويقدمه كرامة للملك وفيما هو مهتم بهذا قام عليه شعب غريب وملك السبي لكنى اومن من ذلك الملك الذى نحن متدرون بسلاحه لقتال اعدائه ان يخزى اعداءه سريعاً وينقذ السبي من ايديهم ومن اجل ذلك ايها الاب المبارك لا تغفل عن طلب الضال واغذه بالطعام الذى يجب ان يغذى به الاعلاء الذى هو كلام الله كما كتب لنا المعلم بولس يقول⁵ ان الضعفاء فى الامانة اقبلوهم

ان يصلح. — 2. DF om. — 3. F add. — 4. BG⁴ تألم الجسد وجميع الاعضاء. — 5. E om. to الحقيقى add. كتابا يقرل فيد. — 6. E om. to للعدو. — 7. E om. to الاتحادنا بالامانة الارثوذكسية.

members suffer; and if one member of the body is glorified, the whole body rejoices with it. » This the holy Mark, the patriarch, said, while he was praying to the Lord. And because he cared greatly for the Faith and for union with the Antiochenes, he wrote to the Father Patriarch Cyriacus a letter of which here is a copy : « A report has reached us of the seed that Satan has sown in your holy Church in the error of Abraham. Therefore our Church mourned; and we assembled together on that account, because we never heard before these days of anything out of harmony with our union in the orthodox Faith, and with that which the Lord joined together, when he brought us all into the true light. And now we have become like those who have taken a prisoner, and offered him as a gift to the king; but while he is making provision for him, he is attacked by a strange nation, which takes possession of the captive. But I trust in that king, with whose weapons we are armed to fight his enemies, that he will speedily put his enemies to shame, and deliver the captive from their hands. Therefore, O blessed father, neglect not to seek out the erring one, and feed him with the food with which the sick ought to be fed, namely the word of God. As the teacher Paul wrote to us, saying¹ : Receive the weak in the faith, and help them, not with disputations on opinions, but by the exercise of the art

1. Rom., xiv, 1.

وأيّدوهم ليس بمحاورة فكر لكن بصنعة الطب طبّ الاجساد الذي يعرف العلة فيها بمعالجة الاعلاء تعاؤوا وتقوّوا وانت الآن طبيب الانفس وبقدر تعليم سيّدنا المسيح تبطل¹ الداء الذي للعدوّ والسلامة لابينا القديس المبارك امين

فلما وصلت الكتب الى بطرك انطاكيّة كرياقوس تعجّب من اهتمام هذا القديس واهتمّ بكل جهده في اعادة ذلك الظالم فلم يقدر عليه وكان الشيطان يميل قلبه حتّى ان جماعة ممن معه من الاساقفة باعمال² انطاكيّة مالوا اليه وضلّوا³ معه في هذه الضلالة وسّمّوهم اهل المشرق الابراهيميين هؤلاء⁴ افرقوا من البيعة والمجمع الارثوذكسي

فلما عاد ابونا انا مرقس الى الاسكندرية بعد بناء البيعة المعروفة به فرحوا الارثوذكسيون وامتثلوا⁵ جميعهم حسداً الهيّاً فاما الرئيس المحبّ لله سليمان وجماعة معه فحضروا⁶ عند اينا وسألوه سؤالاً⁷ كبيراً قائلين له ان ارض مصر جميعها امتلأت مسرة ببناء البيع وخاصة هذه

1. Mss. تبطل. — 2. E om. to اليد. — 3. E ظلّوا. — 4. E om. to الارثوذكسي. — 5. E om. to معد. — 6. E وحضروا. — 7. E om. to وحمرة امانهم add. في بيعة السيد المختص. — التي بالاسكندرية ان يرسعها لاجل كونها في وسط المدينة.

of healing. Human bodies are cured by those who understand their sickness. Through proper treatment of the sick, they are restored to health and grow strong. Thou art now a physician of souls, and, by the power of the doctrine of our Lord Christ, thou wilt remove the disease implanted by the enemy. Salutation to our holy and blessed Father! Amen. »

When this letter reached Cyriacus, patriarch of Antioch, he admired the solicitude shown by this holy man, and strove with all his might to bring back that sinner, but had no power over him. For Satan continued to incline Abraham's heart; and finally a number of his brother bishops in the regions of Antioch joined him, and went astray with him in this error. Then the people of the east called them Abrahamites; and they separated themselves from the Church and the orthodox Synod.

When our father Mark returned to Alexandria, after the building of the church known by his name, the orthodox rejoiced and were all filled with divine emulation. And Solomon, the pious magistrate, and a band of Christians with him, visited our father, and prayed him earnestly, saying to him : « The whole land of Egypt is filled with joy through the building of the churches, especially that church which thou hast built at Misr. And thou, our father, knowest that during the lifetime of our father, Abba John, we begged him to rebuild the church of the Lord and Saviour, and to enlarge it and increase it, because it stands in the midst of the city. But

البيعة التي بنيتها بمصر وانت تعلم يا ابانا انه من حياة ايننا انا يوحنا سألناه في بناء بيعة السيد المخلص ان يوسعها ويزيد فيها لاجل كونها في وسط المدينة فلم يتفق هذا الامر وقيت الى الان ونحن نسئلك ان تورينا هذا الفرح في ايتامك فاجاب الراعي الصالح وقال لهم انتم تعلمون حسد هؤلاء المجاورين لكم ومتى بدأنا بعمل ما ذكرتموه فهم يرفعون فينا للسلطان ويشكونا فنقع في تجربة مثل ما قد¹ صبرنا دفعات عليه² انا وابي يوحنا عند بناء بيعة ميخائيل الملاك بيعة التوبة وكلما كلمهم³ سألوا وزادوا في السؤال قائلين له صلواتك المقدسات يكن لنا حصنا حتى يكمل هذا التذكار فلما نظر قوة ايمانهم وحموة امانتهم اجاب⁴ سؤالهم واحضر جماعة من الصناع والمهندسين ووضع الاساس على اسم السيد يسوع المسيح وكانت هذه البيعة في وسط المدينة وكان يقوم وقت الصلاة ووقت صياح الديك ليشهد البناء مثل احد المهندسين ويدبره لان الرب قد انعم عليه بكل حكمة وكان يحسب تعب راحة لاجل محبته وشهوته للصالحات وبناء البيع وكلما بنى البيعة

1. F om. to عليه add. اتفق لهم معنا. — 2. Mss. عليهم. — 3. ABDG add. كلما. — 4. E اجاب. — 5. E om. to ركزت البيعة add. وكرزها. — في السابع عشر من ثورت

the work was not done, and the church has remained as it was till now. Therefore we ask thee to let us see this joy in thy days. » But the good shepherd answered and said to them : « You know the jealousy of these neighbours of yours. When we begin to do the work that you have mentioned, they will present petitions to the governor against us, and complain of us; and so we shall fall into trials such as we endured many times from them, I and my father John, during the building of the church of Michael the Angel, also called the church of Repentance. » Nevertheless as often as he spoke to them thus, they begged him again and urged him still more, saying : « Thy holy prayers will be a strong wall for us, so that this monument may be completed ». And when he saw the strength and ardour of their faith, he consented to their request.

Then Abba Mark gathered together a body of workmen and architects. And he laid the foundation in the name of the Lord Jesus Christ. And this church stood in the midst of the city. So the patriarch used to rise at the time of prayer and at cockerow, that he might witness and superintend the progress of the building, as if he were one of the architects; for the Lord had granted him all wisdom. And Abba Mark counted his labour rest, because he loved good works and the building of churches. And while he went on building the aforesaid church, through the grace of the Lord which

المذكورة بنعمة الربّ الحالة فيه زينها بكل زينة الى ان صارت كمدًا للمخالفين الخلقدونيين وفرحة وبهجة للمؤمنين الارثوذكسيين ولما كان في اليوم السابع عشر من توت يوم عيد الصليب اجتمع الاساقفة الذين في كورة الاسكندرية واساقفة اخر من المجاورين بمصر وكثرت البيعة على اسم السيّد يسوع المسيح فما اعظم ذلك الفرح الذي كان في ذلك اليوم بتسييح وبركات وتمجيد كطغمت السماويين في العلاء وتصدّق ذلك اليوم على الفقراء واهل الحاجة باشياء كثير فما اكثر اعمال الاب الجليل مرقس البطرك التي لا يحصى لها عدد ولا يقدر لسانى الناقص ان ينطق بها

وفي تلك الايام اقام الاب قتيماً على الخدمة البطركية وكان ذلك القتيّم مملوءاً حسداً وسوءاً لكلّ احد وخاصة لرجل كاتب لاينا ابنا مرقس وكان يذكر عنه كلّ قبيح لكى يطرده ابونا البطرك ويسلم له البيعة وحده فيردعه ابونا يمنعه ان يتكلم بهذا الكلام فلم يقبل الدواء من الطبيب ولما كان يوم من الايام وهو اليوم السادس عشر من طوبة اراد

descended upon him, he adorned it with all kinds of decoration, until it became a sadness to the Chalcedonian heretics, and a joy and delight to the faithful orthodox.

And on the 17th. day of Tût, the feast of the Cross, the bishops who were in the district of Alexandria, with other neighbouring bishops of Egypt, assembled together; and the church was consecrated in the name of the Lord Jesus Christ. How great was the joy on that day, with the singing of hymns and pronouncing of blessings and glorifying of God, as the heavenly orders do in the highest! And the patriarch gave large alms on that day to the poor and needy. How many were the works of the glorious father, Mark the patriarch! For they cannot be counted, nor can my feeble tongue describe them.

In those days the father appointed a superintendent over the patriarchal service. But that superintendent was full of jealousy and malice against all men, and especially against a secretary of our father Abba Mark, whom he accused of all wickedness, in order that our father, the patriarch, might cast out that secretary, and commit the care of the church to the superintendent by himself alone. And although our father restrained him, and forbade him to say such words, yet he would not receive the medicine from the physician. So on a certain day, namely the 16th. day of Tûbali, when the holy father was about to commemorate the death of the father John, who went to his rest on that day, that wicked man appeared, and began to calumniate the brother and secretary, as Joseph's brethren did to him. Then the

الاب القديس ان يتم يوم نباح الاب يوحنا الذي توفي فيه حضر ذلك الشرير وبدأ ان يتكلم في الاخ الكاتب مثل اخوة يوسف معه فقال البطرك له الان قد عسر داؤك الآن قد جربناك في كل شيء لخلاص نفسك وانت لا تكف بل تزيد والآن فظلمك يكون على هامتك كما قال النبي في المزمور وكان هناك قوته فيها صورة السيدة الجلييلة مريم والسيد المسيح في حضنها منصوبة في موضع جلوس البطرك فنظر اليها ذلك القيم ومد اصبعه من يده اليمين وقال ان كنت وقوتها قلت كذباً فيما ذكرته فهذه الصورة تنتقم مني فاسمعوا¹ الآن ما نزل على هذا الشقي من الامر المر من فم ذلك النبي القديس الذي قوله بسلطان قال له قولاً مملوءاً خوفاً مثل قول دانيال النبي للشيخين المخالفين شهود سوسنة العفيفة قائلاً يا من عتق في ايامه السوء ملاك الرب يضربك ويقطعك نصفين مثل² ما ضرب الذي شهد على سوسنة بالزور في تلك الساعة عند تمام الكلام الخارج من فيه وقع ذلك الشقي على جنبه الايمن تحت³ رجليه وهو جانب يده اليمين التي مدّها

1. E om. to العفيفة قائلاً add. فقال له الاب القديس. — 2. E om. to بالزور. — 3. E om. to بالسوء.

patriarch said to him : « Now is thy malady dangerous. Now we have tried upon thee every means of saving thy soul; but instead of checking thyself thou growest worse. Therefore now let thine injustice rest upon thine own head, as the prophet says in the psalm ' ». And there was near them a picture, in which the glorious Lady Mary was painted with the Lord Christ in her lap; and it was set up in the chamber where the patriarch sat. So that superintendent looked upon it, and, stretching out a finger of his right hand, he said : « By her power, if I have told a lie in that which I have related, may this picture take vengeance upon me! » Now hear the bitter fate that befell this wretch according to the denunciation of that holy prophet, who spoke with authority. For he uttered against him words full of terror, like the words of Daniel² the prophet to the two old men who contradicted the testimony of the chaste Susanna, saying : « O thou that art grown old in wickedness, the angel of the Lord shall strike thee and cut thee in two, as he did to those who bore false witness against Susanna ». And at that moment, when the words which came from his mouth were ended, that wretched man fell at the patriarch's feet upon his right side, that being the side of his right hand, which he had stretched out towards the picture with evil intent; and he was struck with paralysis of one side, which lasted to the day of

1. Ps. vii, 17. — 2. Dan., xiii, 52, 55, 59 (Greek).

الى الصورة بالسوء وانفلج الى يوم وفاته فلما نظروا الاعجوبة والامر الهائل خافوا جميعهم من كلامه الذى كان مثل كلام الانبياء

والآن¹ يا ساداتى الابهاء واولاد الارثوذكسيين قد بدأت وذكرت لكم اتى لا اقدر ان اتبى في ذكر افعال ابائى لعظمها لانتى كالسرات خلف الحصادين وليس لى قلب مضى لانتى غارق فى ظلمة ذنوبى وقد سمعنا من قوم ثقات صادقين كانوا يخدمون اباونا القديسين فى كل زمان ما نحن ذاكرون بعضه واذكر ايضا ما ظهر من هذا الاب ابنا مرقس البطرك لكى تتعجبوا وتمجدوا الله من اجل الرأفة والرحمة التى يعملها مع اصفائه كما قال بولس ان الذين يحبون الله يصنع معهم كل عمل جيد كان² فى زمان هذا القديس جراد عظيم ظهر³ فى اعمال البحيرة والاسكندرية فاكل جميع اثمار⁴ الارض والكروم⁵ كما هو مكتوب فى المزمور انه قال فجاء جراد وجندب فاكل جميع عشب الارض فحزن الاب عند⁶

1. E om. to جيد add. وايضا اعجوبة اخرى. — 2. F add. قد ظهر. — 3. F om. — 4. BDE ثمار F ثمرات. — 5. E om. to عشب الارض. — 6. E om. to بذلك F لما علم بذلك.

his death. Therefore, when men saw this miracle and this terrible occurrence, they all feared the patriarch's words, which were like the words of the prophets.

Now my lords and fathers, and ye children of the orthodox, I told you at the beginning that I could never give a perfect account of the deeds of my fathers, as the greatness of those deeds deserves; for I am like the gleaner after the reapers. And I have no illuminating wit, because I am plunged in the darkness of my sins. Yet from reliable and truthful persons, who were constantly ministering to our holy fathers, we have heard the narratives which we are relating in part. I will therefore give a further description of that which was manifested by this father, the patriarch Abba Mark, that you may marvel and glorify God for the mercy and compassion which he shows to his elect. As Paul says: « For those that love God he does every excellent work ».

There was in the time of this saint a great plague of locusts, which appeared in the province of Al-Buhairah and near Alexandria, and devoured all the fruits of the earth and of the vineyards. As it is written in the Psalm²: « He spoke, and locusts and grasshoppers came, and ate up all the green things on the earth ». So the father was sad when he was informed of this calamity. And he bade the orthodox people proceed forth with incense

1. I Cor., ii, 9. — 2. Ps. cv, 34, 35 (Sept. civ).

معرفة بذلك وأمر الشعب الارثوذكسى ان¹ يخرجوا بالبخور والصلبان والاناجيل ويسألوا الله الرحوم ان يزيل عنهم الغضب الحال بهم وخرج معهم الاب وهو يسأل الله في قلبه بدموع غزيرة وخرجوا خارج المدينة موضع الجراد كما قال لهم ونظروا الجراد وقد طار متعاليًا الى الجوّ وكان امرًا عظيمًا حتى غطا الجوّ وكانت دموع الشعب تختلط مع دعائهم والاب² البطرك يقول يا ربّ يا ربّ الرأفة والرحمة لا تهلكنا لاجل خطايانا وذنوبنا ولكن تجاوز عن سئاتنا لاجل رحمتك وكما سمعت صراخ اهل نينوى اسمع يا ربّ تضرّعنا واقبل دعائنا يا ربّ وكما سمعت دعاء موسى في ذلك الزمان وازلت الجراد عن ارض مصر اسمع اليوم دعائنا وانظر دموع شعبك وتهدّهم من عمق قلوبهم وأزل عنا هذا الغضب ولولا انا نكرة³ التطويل لشرحنا كلما قالوه من الدعاء والتضرّع بالاضاع والحرقة والدموع والله العظيم الذى يسمع دعاء عبده ويخلص الذين يصرخون اليه ويدعونه يا لعظم تلك الاعجوبة التى⁴ لم تنقص شيئًا عمّا كان فى ايام موسى يا لعظم قوّة المسيح التى فى ايننا البطرك

1. F ان يرفعوا البخور ويخرجوا بالاناجيل والصلبان — 2. E om. to ويدعونه — 3. F البطرك — 4. E om. to نخشى من

and crosses and books of the gospel, and pray the merciful God to remove from them the wrath which had descended upon them. And the father went out with them and besought God in his heart with abundant tears. Thus they marched outside the city to the place where the locusts were, as Abba Mark directed them. There they saw the locusts, which had flown up high into the air; and there were so many of them that the air was darkened. And the tears of the people were mixed with their prayers. Then the patriarch said: « O Lord of mercy and pity, destroy us not for our sins and offences, but turn away from our transgressions for thy mercy's sake. As thou didst hear the people of Nineve, hear, O Lord, our supplication, and accept our petition. And as thou didst hear the prayer of Moses in ancient times, and drive away the locusts from the land of Egypt, so hear our request to-day, and look upon the tears of thy people and their sighs which come from the depth of their hearts, and remove this wrath from us ». If we did not abhor prolixity, we would fully report all the prayers and humble supplications that they offered, and their ardour and their weeping. And God is the Mighty one, who hears the prayers of his servants, and delivers those that cry to him. How great was that miracle, in no respect less than that which took place in the days of Moses! How great was the power of Christ in our father the patriarch! For at that very hour the locusts flew away over the heads of the people, and afterwards

نفى تلك الساعة طار الجراد فوق رؤوسهم الى¹ ان نزل في ليجج بحر اليم ومات جميعه بصلاته²

اسمعوا³ الآن يا اباي⁴ واخوتي⁵ ما تفرح به قلوبكم برأفة الله التي جعلها في هذا الاب لما كان بعد ذلك عند عودته من مصر وهو يفتقد⁶ الشعب اجتاز بلد تسمى الآن اغروبة⁷ وقديماً اغرا وخرجوا الكهنة للقائه كالعادة ليقروا قدامه وجماعة من الشعب رؤساء⁸ مقدمون وبارك⁹ عليهم ودعا لهم جميعهم فخرج مع الناس انسان به شيطان فصرعه بين الناس وخنقه حتى خرج الزبد من فيه فلما رآه ابونا حزن عليه وتحزن وامتلأ من روح القدس وقال لهم قدموه الى ورسم على وجهه علامة الصليب وقال¹⁰ الرب يسوع المسيح الكلمة¹¹ الوحيد من الاب الذي اخزى الشياطين وعثق خليفته منهم انت الذي عرفوك الشياطين وانت الذي قيمتهم في قعر الجحيم فصرخوا وقالوا ما لنا ولك يا يسوع ابن الله

بصلات ابونا F بقرة صلاة هذا الاب القديس E بقوة صلاته BG. — 2. ونزل الى اليم F. — 1. وكان ايضا عند عودة ابونا من مصر اجتاز ببلدة اغرا add. E om. — 3. مرقس البطرك اغروبة B. — 7. يفتقد AFG. — 6. قلوبكم to F om. D om. — 5. اباي DF. — 4. تسبى اغروبة EG. — 8. و. Mss. om. — 9. جميعهم to E om. — 10. وصلا add. لما ابراد E om. — 11. كلمة الاب الوحيد الجنس F. — 11. عليه فخرج الشيطان منه فقال له ابونا هوذا

came down again upon the waves of the sea, where they all perished, through his prayers.

Hear now, my fathers and brothers, a thing at which your hearts will rejoice on account of the gift of divine mercy, which God gave to this father. After this event, while he was returning from Miṣr, and was making a visitation of the people, he passed through a town now called Agharwah, but in former times Aghrā. And the clergy came out to meet him according to the custom, that they might chant before him, with a body of the laity, chief men and leaders of the people; and he blessed them and prayed for all of them. And there came out among the others a person possessed by a devil, which threw him down in the midst of the people, and choked him until foam flowed from his mouth. So our father, when he saw that man, pitied him and was sorry, and being filled with the Holy Ghost, said to the people : « Bring him to me. » Then Abba Mark signed that man's face with the sign of the Cross, and said : « O Lord Jesus Christ, the only-begotten Word of the Father, who didst confound the devils and free thy creatures from them, thou art he whom the devils recognised, and thou art he who didst cast them down to Hell, wherefore they cried ' : What have

اتيت لتهلكنا قبل الوقت الذى نعدّب فيه انت الآن يا سيدى يسوع المسيح اصرف هذا الشيطان النجس واخرجه من هذا الرجل فلما قال هذا سقط الرجل على الارض واقتطع¹ حبه وسبت² كآته نائم وقام بعد ساعة وقد خرج منه الشيطان بصلواته فسجد على قدميه المقدسة وشكر الله على ما ناله من الخلاص حينئذ قال له الاب قول الرب الذى قاله فى الانجيل لصاحب اليد اليابسة لما ابراه قد عوفيت فلا تعود تخطئ فينالك اكثر من هذا وانظر كيف تصعد لتأخذ السرائر المقدسة واعلم ان الذى حلّ بك هو بسبب انك كنت تتناول السرائر المقدسة بجهل فاحفظ نفسك من الكلام البطال الذى يخرج من فيك فنظرتم³ يا احبائى هذه النعمة العظيمة التى استحقتها ابونا ابنا مرقس وآته بكلام فمه يطرد الشياطين بأمر وسلاطان مثل الحواريين تلاميذ المسيح الرسل الاطهار وكان يدهن جماعة من المرضى بالزيت باسم السيد المسيح ويصلّون عليهم فيروون عاجلاً فان قال

وكان يصنع add. فى جميع ايامه — 3. E om. to. وصار كالنائم — 2. F. — 1. ABDG. وقطع. — ايات كثيرة فى شفا المرضى والاعلاء وكان جميع الشعب فى هدوء وسلامة.

we to do with thee, Jesus, thou Son of God, art thou come to destroy us before the time when we shall be chastised? Now, my Lord Jesus Christ, drive away this unclean devil, and cast him out of this man! » And when he had said this, the man fell upon the ground, and became unconscious and tranquil as if he were asleep; and when he arose, a moment afterwards, the devil had left him through the patriarch's prayers. So that man threw himself at Abba Mark's holy feet, and thanked God for the deliverance thus granted. Then the father repeated to him the words, addressed by Jesus in the gospel to the man with the withered hand, after he healed him : « Thou art made whole, therefore sin no more, lest worse things than this befall thee '. And beware how thou goest up to receive the Holy Mysteries, and learn that the punishment which overtook thee was because thou didst communicate of the Holy Mysteries unprepared. Therefore guard thyself from vain words, which come forth from thy mouth. »

You have seen then, my friends, this excellent grace of which our father, the patriarch Abba Mark, was counted worthy, and that by the word of his mouth he cast out devils by command and with authority, like the pure apostles and disciples of Christ. He also anointed many of the sick with oil in the name of the Lord Christ, and prayed over them, and they quickly recovered their health. And if any objector say : « Why did he

1. S. John. v, 14.

احد من المقاومين فلا تى شىء لم يشف نفسه من وجع¹ الضربان² الذى كان³ به فليقرأ⁴ فى الكتب فيجد⁵ قول⁶ الله انه يجرب اصفياه بالعلل والتجارب مثل ايوب الصديق بالجدام ويوسف برميهِ فى الجب من ايدى اخوته ودانيال مع الاسود الضواري⁷ والثلاثة فتية فى اتون النار واشعيا النبى بمنشار الخشب واهل هذه الطبقة من الانبياء والصالحين كثير لو شرحنا ما نال كل منهم لما وسعه المصاحف لان القديس بطرس الحواري⁸ كان ظله اذا مر على مريض فى الطريق قد برئ من مرضه ولاجل هذا كانوا المرضى يجلسون فى الطريق التى يعبر فيها فيمر ظله عليهم فيبرؤون وكان فى ساق بولس نملة وهو متألم منها لا يقدر على بروئها⁹ وانما ابلاه الله بها رحمة منه لئلا يكبر¹⁰ نفسه¹¹ عند ما يعمل العجائب باسم المسيح وسمعان الحبس كان به قروح تدودت لم يقدر على بروئها وكان بصلاته يبرئ العميان ويظهر البرص ويعمل اعمالاً كثيرة وكلما اقام فى علته ثلث سنين وابونا القديس ابنا مرقس البطرك اقام اثنتى عشرة سنة فى وجعه وكان يشكر المسيح

1. F الرجوع. — 2. F om. — 3. ABG om. — 4. F فيتأمل. — 5. F فيجده يتحنن. — 6. F om. to يجرب. — 7. B الاسد الضاري DF الاسود الضارية. — 8. F ركان بملاده. — 9. F add. تكشد عليها تبرئ المرضى. — 10. F يتكبر. — 11. F om.

not cure himself of the painful sickness from which he suffered? », let him read in the scriptures, and he will find that God declares that he tries his elect by sicknesses and trials. So, for example, he tried Job the truthful by leprosy; and Joseph by his being cast into the pit by his brothers; and Daniel with the fierce lions; and the three youths in the furnace of fire; and Isaias with the wooden saw. But the prophets and good men of this class are many, and if we were to relate all that each of them suffered, the volumes would not contain it. For if the shadow of the apostle Peter¹ passed over a sick man in the way, he was healed of his sickness; and therefore the sick used to sit in the road which Peter would traverse, and then his shadow passed over them, and they were healed. And Paul² had a pustule in his leg, from which he suffered, and which he could not cure; but God only tried him thereby in mercy to him, lest he should magnify himself when he was working miracles in the name of Christ. Simeon, the hermit, also suffered from inveterate ulcers, which he could not cure; although by his prayers he healed the blind, and cleansed lepers, and did many works; and he continued in his sickness three years. And our holy

1. Acts, v, 15. — 2. II Cor., xii, 7.

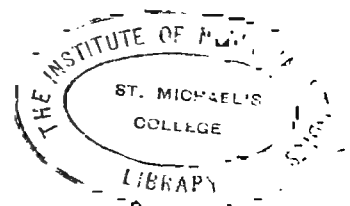
ويقول اشكرك يا ربّي والاهى اذ جعلتني مستحقاً لهذه الآلام مثل العازر المسكين
وكانت الشعوب وجميع كورة مصر في سلامة وهدوء في جميع ايتامه
فلم يصبر مبغض الخير الشيطان لما رأى من اعماله وعجائبه¹ التي هي كل يوم
تزيد فبدأ ان يقيم الفتن على كورة مصر وصار² حزن في كل مكان وفي الاسكندرية³
فلحق⁴ البطريرك قلق عظيم حتّى ان الانسان اذا سمعه لا يصبر عن البكاء وانا الآن اذكر
لكم ذلك كان قد مات في تلك الايام⁵ هرون الرشيد بغداد وجلس موضعه محمد ولده
المعروف بالامين وكان سبب ذلك ان هرون الرشيد قد جمع قبل موته وجود دولته وقال
لهم الخلافة بعدى للسيد⁶ المأمون ولدى فلما وصل الخبر الى محمد الامين امتلأ غضباً⁷
وجمع اليه جماعة وحاربه قتلته وجلس⁸ على كرسي الملك ولما وقع الخلاف بين الاخوين
قام⁹ ثائر وحشد اليه¹⁰ جماعة¹¹ وخلائق¹² لا يحصى عددها وحفظ طريق مصر والمشرق

1. E om. to يزيد. — 2. E om. to وفي. — 3. E الاسكندرية. — 4. E om. to مات add. — 5. E add. مات. — 6. ABDEFG للسيد ولدى المأمون. — 7. E غيضا. — 8. ABDEG وجلس ملكا F وجلس على الملك. — 9. F ثار. — 10. D اليه F om. — 11. DFom. — 12. DF خلائق E om.

father, Abba Mark the patriarch, continued in his pains twelve years. Yet he used to give thanks to God, saying : « I thank thee my Lord and God, because thou hast counted me worthy of these sufferings like Lazarus the beggar. » And the people and all the land of Egypt remained in peace and prosperity all his days.

But Satan, the hater of good, would not endure patiently, because he saw Abba Mark's works and wonders, which increased every day. Therefore he began to raise up seditions against the land of Egypt, and there was mourning in every place, including Alexandria. And great trouble came upon the patriarch, such that no man who hears of it can refrain from weeping. Now therefore I will relate to you that which happened.

In those days Hārūn ar-Rashīd had died at Bagdad; and his son Muḥammad, called Al-Amin, sat in his father's place. The cause of offence was that Hārūn ar-Rashīd before his death had assembled the chief personages of the empire, and said to them : « After me, the caliphate belongs to my son, the lord Al-Ma'mūn. » But when Muḥammad al-Amin heard of this, he was filled with anger, and gathered a host together, and made war upon his brother. But Al-Ma'mūn killed Al-Amin, and sat upon the throne of the empire. When the strife broke out between the two brothers, a certain rebel arose, and assembled an innumerable army, and kept the road between



وكان يهب جميع مال المسافرين الى مصر والصعيد والحبشة والنوبة حتى انقطعت الطرق وجميع¹ المسالك من خوفه واستطال الثوار على مصر وجميع اعمالها بحكم اضطراب مملكة بغداد وخرجوا الخوارج على المملكة بمصر وجبوا الخراج لنفوسهم وكان من جملتهم رجل يسمى عبد العزيز الجروى اخذ من شطنوف الى القرما وشرقية مصر بلبس واعمالها ورجل اسمه السرى بن الحكم اخذ من مصر الى اسوان واستوليا على الخراج وقوم يسمون لخم² وجدام³ القبيلتين اخذوا غربى مصر واعمال الاسكندرية ومربوط وملكو البحيرة جميعها وكانت هاتان القبيلتان فى اكثر الاوقات متحاربتين ونهب بعضهم بعضاً وكان على البلاد منهما بلاء عظيم فلما خيفوا على مدينة الاسكندرية دعوا اهلها واستعانوا بالرب وسألوه ان يخلصهم من هذه الامة الظالمة

وكان فى تلك الايام غربى اسكندرية دير يسمى دير الزجاج وفيه شيخ حبس وقد أعطى نعمة ان ينظر بروح القدس علامات⁴ واشياء⁵ واسم ذلك الشيخ يونس⁶ فقال

1. E om. to بغداد. — 2. E وجدام. — 3. E om. — 4. EF om. — 5. E يونس.

Egypt and the East. And he robbed those that were journeying to Misr or Upper Egypt or Abyssinia or Nubia of all their goods; so that travelling was interrupted on the roads and all the tracks through fear of him. This attack upon Egypt lasted long on account of the disturbed state of the government of Bagdad. And the insurgents rose against the government in Egypt, and gathered the taxes for themselves. There was among them a man, called Abd al-Aziz al-Jarawi, who seized the land from Shaṭnūf to Al-Faramā, with the eastern province of Egypt, Bilbais and its territory. And there was one named As-Sarī, son of Al-Ḥakam, who took the country between Misr and Aswān. These two men took possession of the revenues. Moreover those that are called Lakhm and Judhām, the two tribes, seized the western part of Egypt and the districts of Alexandria and Maryūt, and ruled over the whole of Al-Buḥairah. These two tribes were generally at war one with the other, and plundered one another; and the country suffered greatly from them. So when they reduced the city of Alexandria to extremities, the inhabitants prayed, and implored the Lord's help, and begged him to deliver them from this tyrannical people.

Now there was in those days to the west of Alexandria a monastery, known as the Monastery of Az-Zajāj, at which there was an aged hermit, endowed with grace to see through the Holy Ghost signs and visions; and his name was John. And he said to the Alexandrians prophetically: "I see that you are distressed by this people. In the same way, believe

لاهل الاسكندرية نبوة اراكم قلقين من اجل هذه الامة هكذا صدقوني انه تجيء امة من الغرب وتهلك هذه الامة وهذه المدينة بغير رحمة وينهبون كلما فيها فلما كان بعد قوله هذا دخل الى اسكندرية قوم ومعهم شيء كثير من جزائر الروم يسمون¹ الاندلسيين واقاموا على هذه القضية من مصر² الى جزائر الروم ينهبون ويجيبون السبي الى الاسكندرية ويبعونهم كالعبيد فلما نظر ابونا مرقس ذلك السبي حزن جداً ليعلم الانفس مثل الغنم ويسلم³ منهم كثير ومما في قلبه من الرحمة كان يشتري منهم كثيراً مثل رهبان واقتناء وشمامسة وعذارى وامهات اولاد الى ان اشترى منهم ستة آلاف نفس وكان اذا اشترى منهم شخصاً قد كتب له عتاقته لساعته وسلم له كتاباً عتقه في يده ويقول لهم من اراد منكم ان يجلس عندي فهو مثل ولدي ومن اراد العودة الى بلده دفعت له ما يوصله الى اهله وكان جماعة منهم عند نظرهم افعاله يقعدون عنده فيسلمهم لمعلمين يعلمونهم المزامير وعلم البيعة ومن اراد منهم ان يروح لاهله زوجه ودفع له ما يحتاجه

1. F om. to الروم. — 2. ABDG om. بمصر من. — 3. EF om. to كثير.

me, a nation will come from the west, and will destroy without mercy this people and this city, and plunder all that it contains. » And after he had said this, Alexandria was invaded by a host of those who are called Spaniards, laden with much booty from the islands of the Romans. And they continued to make raids from Egypt, as they had done elsewhere, upon the islands of the Romans, plundering them, and bringing the captives to Alexandria, and selling them as slaves. Therefore when our father Mark saw these captives, he was grieved because human beings were sold, as if they were cattle; moreover many of them became Muslims. And because his heart was compassionate he redeemed many of them, such as monks and priests and deacons and virgins and mothers of children, until he had bought as many as six thousand souls. When he purchased one of these prisoners, he wrote a deed of emancipation for him on the spot, and gave into his hand a letter which set him free. And Abba Mark said to those whom he liberated : « If any of you wish to settle with me, he shall be as my son. But to him that desires to return to his native country I will give the means of bringing him to his own people. » And many of them, when they saw his deeds, settled with him. And he placed them with teachers, who taught them the Psalms and the doctrine of the Church. But to those that preferred to go back to their people he gave provisions for the journey and all that they required. Then the report of him and what he did was spread abroad in the kingdoms and among the officials

فشاعت اخباره وما فعل الى ممالك¹ الملوك واهل² الدول وصار له بينهم سمعة جميلة فحسده الشيطان على افعاله فحرك عليه البلايا واطهر شوكة شره وكان في مدينة الاسكندرية في تلك الايام وال كبير في جنسه من المسلمين يسمى عمر بن مالك فاروا عليه اللخميون³ والجذاميون⁴ والمدلجة⁴ وطلبوا قتله حتى يملكوا المدينة وبدؤوا يقاتلونه فما قدروا عليه وكان شيخ كبير من الاندلسيين وكان قد وصل الى الاسكندرية منذ صباه ويعلم كل مكر ودغل وكان يتوسط بين⁵ لخم والاندلسيين ليساعده على قتل الوالى واتفق رأى الجميع على ذلك فأتوا اليه في اليوم العاشر من بؤونة سنة خمس مائة وثلاثين للشهداء فلما⁶ اتفق رأى الشيخ معهم هداهم الى ما عملوه فقتلوا الوالى وملكوا المدينة والذى جرى بعد ذلك يحزن ويؤلم فلما كان ثانى يوم بعد قتل الوالى وهو الحادى عشر من بؤونة انفسد ما⁷ بين اللخميين والاندلسيين وصار عوض الصلح عداوة وحرب والتقوا ولم يزل الحرب بينهم الى الليل وظفروا الاندلسيون فلما نظروا

1. BG الى سائر الملوك F فى كل الممالك E فى كل الممالك الملوك BG. — 2. E om. with f. wd. — 3. E حرام وجذام. — 4. E om. F والمدلجة. — 5. E om. to ذلك add. — 6. E om. to عملوه. — 7. ABDEG om.

of the various states, and he gained a fair fame among them. Therefore Satan was filled with envy against him on account of his deeds, and brought trials upon him and showed the sting of his wickedness.

There was in the city of Alexandria in those days a governor of high lineage among the Muslims, named Omar son of Malik. But the tribes of Lakhm and Judham and Madlajah rose against him and sought to slay him, that they might take possession of the city. So they began to fight with him, but could not prevail against him. And there was among the Spaniards a very old man who had come to Alexandria in his youth, and was skilful in all guile and deceit; and he acted as mediator between the tribe of Lakhm and the Spaniards, in order that the latter might assist the former to kill the governor; and they all came to an agreement upon this matter. Accordingly the Spaniards joined the Lakhmites on the 10th. day of Ba'unah, in the year 530 of the Martyrs; and, after the old man's suggestions had been accepted by them, he acted as their guide in this deed. Then they killed the governor and took possession of the city. And that which happened subsequently is such as to sadden and grieve us. For on the day after the murder of the governor, namely the 11th. of Ba'unah, there was a quarrel between the Lakhmites and the Spaniards; and instead of peace hostility and war broke out. And there was an encounter between

اهل الاسكندرية ذلك جردوا سيوفهم ومشوا في الاسواق والشوارع والحمامات¹ والبيوت وقتلوا من وجدوا من الاندلسيين في كل موضع وكان عدّة الذين قتلوا منهم ثمانتين نفساً فلما افترق القتال وانهزموا اللخميون² سألو الاندلسيون عن قضيّة اصحابهم فأعلموا³ ان الاسكندرانيّين قتلوهم وامتلؤوا غيظاً⁴ كالاسد الضارية لشجاعتهم⁵ فجردوا سيوفهم وخرجوا في المدينة مغضبين وقتلوا كل من لقوه من اهل البلد من المسلمين والنصارى واليهود وأى موضع وجدوا فيه احداً من اصحابهم المقتولين⁷ احرقوه بالنار فلما انتهوا الى بيعة المختلّص وهي⁸ السطير التي بناها ابونا مرقس وجدوا بعض اصحابهم على ابوابها مطروحين⁹ لان المسلمين قتلوهم هناك في الدور وحملوهم رموهم عند باب البيعة فعند ذلك غضبوا جداً وظهر في ذلك الوقت شيخ¹⁰ من فوق الدور ينظر الى الطريق وهو الشيطان الذي ظهر بذلك الشبه وقال للاندلسيين انا رأيت صاحب هذه البيعة وقد قتل

1. E om. with f. wd. — 2. E الجداميين. — 3. F فأعلموهم. — 4. FG غضبا F add. وسأروا.
— 5. E om. with f. wd. — 6. DEF om. — 7. G om. to اصحابهم. — 8. E om. with f. wd.
— 9. A مطروحا. — 10. E om. to الشبد add. الشيطان شبد شيخ سو.

them, and the fighting did not cease till night, when the Spaniards were victorious. When the Alexandrians saw these things, they drew their swords and marched into the streets and lanes and baths and houses, and killed any of the Spaniards that they found in any place; and the number of those whom they slew was eighty souls. When the combatants parted, and the Lakhmites fled, the Spaniards enquired after their comrades; and, having been informed that the Alexandrians had slain them, were filled with fury like fierce lions, for they were very courageous, and drew their swords, and sallied forth raging through the city, and killed all the townsmen that they met, whether Muslims or Christians or Jews. And wherever the Spaniards found one of their comrades who had been slain, they burnt that place with fire. Thus when they reached the church of the Saviour, which is called the *Soter* and was rebuilt by our father Mark, they found some of their nation lying at its doors, because the Muslims had killed them there in the houses, and carried them out and cast them by the door of the church. This sight exasperated the Spaniards; and at that moment there appeared a wicked old man, looking down upon the street from the roof of the houses; and he was Satan who appeared in that form. And he said to the Spaniards: « I saw the master of this church kill your comrades. » Then they

اصحابكم فرموا النار في البيعة وكان النار تعلو جداً حتى اتها احترقت اماكن بعيدة¹
فلما علم ابونا بهذا الامر بكى بكاء مراً وحزن جداً وقتلوا ما لا يحصى عدده من
الخلائق ومواضع كثير نهوها واحرقوها وبعد² هذا نحن الان نريد ان نتكلم على ما دخل
على قلب ايننا البطرك مرقس من الالم وخاصة بيعة السطير وكان ينوح بهذا³ النوح كما
قيل⁴ في المزمور⁵ يا الله دخلت الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك جعلوا يروشلیم
خراباً كمث⁶ ظلمة الحبس جعلوا جثث عبيدك طعاماً⁷ لطير السماء ولحوم قديسيك لوحوش
الارض وسفكوا دماءهم مثل الماء حول⁸ يروشلیم ولم يكن لهم من يدفنهم ثم نزل من
على كرسيه وجلس على الارض وكان مداوماً هذا النوح مثل⁹ قول ايوب المغبوط انا كنت
في السلامة بددني ونزع عني حلتي وارشق في سهامه ويقول هذا وما يشاكله ولم يفطر
ذلك اليوم وتلك الليلة ولم¹⁰ يقدر احد ان يجلسه على كرسيه ولا على حصير بل كان

1. BG اماكن كنيرة F دور كنير E دور كنيرة واماكن بعيدة BG. — 2. E om. to وكان add. — 3. E om. to المزمور add. ويكي ويقول. — 4. BFG اما ابونا مرقس البطرك فاند صار om. — 5. F add. قائلا. — 6. BC مثل DF كظلمة الحبس E om. to الحبس. — 7. F om. — 8. E om. to يدفنهم. — 9. E om. to يشاكله. — 10. E om. to بل.

set fire to the church; and the conflagration spread so far that it consumed buildings at a distance from the church.

When our father heard of this calamity, he wept bitterly and was exceedingly sad. For those men slew a countless number of people, and pillaged and burnt many buildings. After this narrative we now desire to speak of the sufferings which entered the heart of our father, the patriarch Mark, especially with regard to the church of the *Soter*. He lamented in the words of the Psalm¹: « O God, the heathen are entered into thine inheritance, and have defiled thy holy temple. They have turned Jerusalem into ruins like the darkness of a prison. They have made the dead bodies of thy servants food for the birds of the air, and the flesh of thy saints for the beasts of the earth, and have shed their blood like water around Jerusalem, and they have none to bury them ». Then he descended from his throne, and sat on the ground, and continued this lamentation, as the blessed Job says²: « I was in peace and he scattered me abroad, and stripped my garment from me, and shot his arrows at me ». These and similar words he uttered, and did not break his fast that day nor that night; and none could make him sit upon his throne nor even on a mat; but he lay upon the ground mourning. Then at midnight he arose to pray according

1. Ps. lxxix, 1, 2, 3 (Sept. lxxviii; cf. I Mach., vii, 17. — 2. Job, xvi, 12.

مطروحاً على الارض ينوح فلما كان نصف الليل قام ليصلي كعادته فلما اصبح خرج
ومعه اثنان من اولاده¹ وقال² يا ايها المدينة المقدسة التي كثر فيها القتل وملكها العدو
يا كرسي الذي قد اعتقدت ان⁴ لا اجلس عليه ايها الموضع الذي لابائي القديسين
اللابسي النور الذي تتيحوا فيه بابتهاج وسرور وانا⁵ صرت غريباً منه لاجل خطاياي قال هذا
وخرج من المدينة وسار من مكان الى مكان يشق بحاراً⁷ مياه⁶ واماكن صعبة فاقام في
هذا الضيق خمس سنين من بعد خروجه من المدينة كمن هو سبي وكان في جميع
ذلك شاكراً لله ليلاً ونهاراً وما ذا حلّ باولاد البيعة من البلايا في ذلك الزمان والاباء الاساقفة
والاراضة وكانوا يأتون اليه ويعزونه ويسألونه وكل منهم يسأله ان يمضي به الى منزله ليأخذ
بركته فلم يفعل وكان الارخن الدين مقارة بن⁸ ساث⁹ النبرواي من كرسي سمند¹⁰ فلما
سمع ما جرى قام ومضى الى عند عبد العزيز المتولى على المشرق وخاطبه بسبب الاب
البطريك ابنا مرقس وان الامم الذين تغلبوا على الاسكندرية نهبوا جميع ماله وترك

1. F تلاميذه. — 2. E om. to هذا قال add. وهو يترج ويكي. — 3. BG قتل. — 4. F
انني اجلس عليه الى حين انتقال. — 5. F واما انا فصرت. — 6. AF بحائر. — 7. E ومياه.
— 8. E om. with 2 f. wds. — 9. B نبات F بنات. — 10. E سمند.

to his custom. And early on the next day he went out in company with two of his sons. And he said : « O holy city, in which much slaughter has been committed, and of which the enemy has taken possession! O throne on which I believed that I should never sit! O home of my holy fathers, clothed with light, where they died in joy and gladness, while I have become a stranger therein for my sins! » This he said; and then he went forth from the city, and journeyed from place to place, crossing rivers of waters and passing over difficult ground. In this state of distress he remained during five years after his departure from the city, like one who has been taken captive. Yet all this time he used to thank God day and night.

What trials befell the children of the church at that time, and the fathers and bishops, and the chief of the laity! But they used to come to the patriarch, and console him, and consult him; and each of them begged to be allowed to entertain him as a guest, in order to receive his blessing; but he would never consent. And the pious official Macarius, son of Seth, a native of Nebruwah, was of the diocese of Samannūd. Therefore when he heard what had happened, he arose and went to the residence of Abd al-Aziz, who was in possession of the eastern provinces, and solicited his protection for the father patriarch, Abba Mark, saying : « The tribes which have conquered Alexandria have robbed him of all his goods, and he has left his

كرسيه وجاء سكن تحت ظل الله وظلك فان كنت قد ظفرت بنعمة امامك فاكتب له كتاباً باسمك ليتقوى بأمرك ليكون في موضعه آمناً

حينئذ كتب له سجلاً عظيماً كما¹ التمس الرئيس المحب لله حينئذ اخذ ذلك الارخن نصيب دروتاوس ارخن سخا الذي اوى اليه الاب القديس سويرس حتى تنجح عنده ثم انقذ سلاً من عنده وسجل الامير الى الاب البطرك ان يأتي ويقيم في منزله فقام ابونا البطرك وصلى وسار الى ان وصل الى نبوة فخرج اليه ولقيه وكلمن معه من اجل الرئاسة فلما رأى الاب سجد له بقوة امامته وقال الرب قد صنع معي اليوم رحمة عظيمة اذ جعل ابوتك ان تنزل بيت عبدك وانا اومن ان مجيئك الينا يكون بركة ومعافاة لانفسنا ثم مضى معه الى البيعة بالقراءة امامه كما يجب للبطاركة وجعله في موضع يشاكل رئاسته وهو² موضع اعمره والداه على اسم القديس ابي مقار بوادي هيب ومع جميع ذلك لم يكن يتخلى هذا الاب القديس عن الاهتمام بالبيع المقدسة

1. E om. to البطرك add. البطرك الى الاب الارخن. — 2. E om. to هيب.

see, and is come to live beneath the shadow of God and thy shadow. Therefore, if I have gained any favour before thee, write him a letter in thine own name, that he may be encouraged by thy command to dwell in his place in confidence ».

Then Abd al-Aziz wrote an urgent decree, as the pious official requested. At that time the official acted the part of Dorotheus, the magistrate of Sakhâ, with whom the holy father Severus lodged until he died; for he sent messengers from his house with the decree of the Amir to the father patriarch, praying him to come and live in the dwelling of that official. So our father the patriarch arose and prayed, and journeyed till he arrived at Nebrûwah. And the official came forth with all his household to meet the patriarch, in honour of his primacy, and, on seeing the father, prostrated himself before him in the power of his faith, saying : « The Lord has done for me to-day a merciful deed in bringing thy Paternity to lodge at the house of thy servant. For I believe that thy coming to us will be a blessing and a healing to our souls ». Thereupon he conducted him to the church, with chanting before him, as the rule for the patriarchs is. Afterwards he established him in a place befitting his primacy, in a building erected by that magistrate's parents, and dedicated to Saint Macarius of Wâdi Habib.

But in spite of all these troubles the holy father did not relinquish his care for the holy churches at Alexandria, and the patriarchate, and the

بالاسكندريّة والبطركيّة وبيعة الشهيد ابي مينا بمربوط وايضاً لاجل اتحاد الاعضاء التي
اقتربت من بيعة انطاكية التي افرقها ابراهيم المطران ومن معه وفيما هو مهتمّ بهذه الامور
اخذ الربّ الاب كيرياقوس بانطاكية وتيسح وجلس بعده انسان حيّد اسمه ديونوسيوس فلما
جلس المذكور على الكرسيّ بدأ بمخاطبة ابراهيم بخطاب ليّن واعاد جماعة ممن كان قد
ضلّ معه فاطهروا¹ التوبة واعترفوا بضلالتهم فلما اتّصل باينا القديس مرقس ذلك فرح
جداً واسرع وكتب كتباً الى الاب ديونوسيوس بطرك انطاكية باهتمام² باعادة³ الضالّة اؤل
كتابه هكذا مبارك الربّ اله المجد الذي لم يزل في كل حين مهتمّاً بقطيعه وبيعته الذين
اشتراهم بدمه الطاهر وعلم في البدء وان ابوتك يصير باسمه المقدّس كما شهد عن بولس
ان هذا يكون لي انا منتخباً باسمي امام الملوك والامم كذلك بارادته المقدّسة اصطفاك
لا سيّما في هذا الزمان الذي اقتناه⁴ وهو⁵ التمام كما قال الرسول المغبوط وانا اسأل الآن
ابوتك ان تقدّم صلوات ودعاء كثيراً الى السيّد المسيح الرؤوف الهنا ليهدينا وبيعته لانا

1. E om. to بصلالتهم. — 2. E om. to كتابه. — 3. Mss. اعادة. — 4. F om. — 5. F هو.

church of the martyr Saint Mennas at Maryûl, nor for the union of the separated members of the church of Antioch, who had been led astray by the metropolitan Abraham and his followers. While Abba Mark was taking thought for these matters, the Lord removed the father Cyriacus of Antioch, and he went to his rest. After him an excellent person, named Dionysius, was elected. When he took his seat upon the throne, he began to make gentle advances to Abraham, and brought back many of those who had erred in his company; and they showed signs of repentance, and confessed their error. * As soon therefore as our holy father Mark heard of this, he rejoiced greatly, and hastened to write a letter to the father Dionysius, patriarch of Antioch, expressing interest in the conversion of the erring. The opening of the letter was thus : « Blessed be the Lord and God of glory, who has never ceased to care for his flock, that is his Church, those whom he bought with his pure Blood and taught at the beginning. Verily thy Paternity will become by his holy name, as he testified of Paul¹ : He shall be for me a chosen vessel in my Name before kings and gentiles. So by his holy will he has elected thee especially at this time to which we have been assigned, and which is the end, as the blessed apostle says². Now I beg thy Paternity to offer many prayers and supplications to the merciful Lord Christ, our God, that he may guide us and his Church, since we are in

1. Acts, ix, 15. — 2. I Cor., x, 11, etc.

قد افتقرنا جداً لان باحكامه¹ الغير مفحوصة يتم ما قد بدأ وقال ان الامم دخلوا الى ميراثه ونجسوا هياكلنا المقدسة وجعلوا المدينة العظمى الاسكندرية مثل محرس حبس لما جرى من الحروب فيها بين الامم حتى ان قتلاها لم يجدوا من يدفنهم واجساد كثير منهم صارت طعاماً لطير السماء ووحوش الارض وهذه² الافكار كان يتكلم لانه مثل ما كتب عن يروशलیم في نواح ارمية النبي لما جرى عليها بعد قيامة السيد المسيح لاجل ما فعلوه اليهود الكفار اسل عليهم طيطس ملك الروم الكافر المجوسى يفعل فيهم ما هو مشروح في كتاب يوسف ابن كرتوس³ الذى اهتم وجمع اخبار اليهود في البيت الثانى ومن اجل ذلك خرجنا من المدينة لما⁴ شاهدناه فيها لانهم لم يكفوا عن القتل والنهب والحريق وليس من يمنعهم ولذلك اخترنا ان نسكن في القرية وندعو الى السيد المسيح الالهنا وارادنا اعلام⁵ ابوتك ذلك ولكن حزن عظيم بسبب⁶ الذين⁷ افرقوا من الشيعة بجزيرة المسمى ابراهيم ولما اتصل بنا الان ان بعض منهم طلبوا التوبة ويعودون من ضلالتهم فرحنا

1. E om. to وجعلوا add. الامم جعلوا. — 2. E om. to البيت الثانى. — 3. A روتون BG كيرين DF كيرين. — 4. E om. to ولذلك. — 5. F ان نعلم. — 6. ABEG om. — 7. E للذى.

great poverty; for by his inscrutable decrees he will finish what he has begun ». Abba Mark continued : « The gentiles have entered his inheritance, and defiled our holy temples, and made the great city of Alexandria like a prison, through the fighting that has taken place therein between the tribes. At last the slain found none to bury them; and many of their corpses became food for the birds of the air and the beasts of the earth ». Such were the thoughts which he expressed, because these events were like that which is written concerning Jerusalem in the Lamentations of the prophet Jeremias, with reference to the fate of that city after the Resurrection of the Lord Christ, when, in punishment for the sins of the misbelieving Jews, God sent against them Titus, prince of the Romans, the miscreant Magian, to do to them what is described in the second part of the writings of Josephus, son of Cyrtus, who undertook to compile the history of the Jews. « For this reason, » pursued the patriarch, « we quitted the city because of what we had witnessed therein. For they refrained not from slaying and plundering and burning. And there was none to hinder them. Therefore we have chosen to live in exile, and to pray to the Lord Christ our God. These things we desired to make known to thy Paternity. But there is great sorrow on account of those that have separated themselves from the Church, through the fault of him that is called Abraham! The-

جداً ونسينا الاوجاع المحيطة بنا لانه اذا كان اتحاد في البيعة المقدسة وهي تحت السلامة
تضاعفت عندنا النعم والآن¹ يا ابي القديس نحن نعلم رحمة السيد المسيح الالهنا الذي
أتى الى العالم ليس لاجل الصالحين لكن من اجل الخطاة وافتح لهم الآن باب التوبة
واهدهم الى طريق الحق لكي تفرح بعودتهم طغيمات السموات² لانهم أعدوا في ابناء النور
فلما وصلت هذه الكتب³ الى الاب ديونوسيوس فرح جداً وجميع⁴ شعب سوريّة لكثرة⁵
اهتمامه وصلاحه اعنى ابانا ابا مرقس ولذلك اعاد الذين ضلّوا في تلك الايام عند سماعهم
كتبه الا يسيراً مع ابراهيم الذي هو رأس الضلالة وهم يستّون الآن ابراهيميين وصارت بيعة
انطاكية بفرح عظيم ثم ان الاب ديونوسيوس بطرك انطاكية كتب سنوديقا الى الاب ابنا
مرقس يظهر⁶ له اتحاد المحبة ويشكر محبته واهتمامه في خلاص كل احد ولذلك⁷ صار
فرح عظيم في كورة مصر والمشرق بهذا الاتحاد ومجدوا الله

1. E om. to النور. — 2. F السماويين. — 3. F الرسالة. — 4. Mss. وجميع; E om. to بفرح
عظيم add. البيعة في البيعة. — 5. F فشكروا اهتمامه الخ. — 6. E om. to اتحاد المحبة add.
الله. — 7. E om. to بالاتحاد الامانة.

refore when we heard recently that some of them have sought repentance, and are returning from their errors, we rejoiced greatly, and forgot the griefs which surround us. For if there were unity in the holy Church, and she remained at peace, graces would be doubled among us. Now, my holy Father, we know the mercy of the Lord Christ, our God, who came into the world not for the sake of the good, but for the sake of sinners. Therefore open to them now the door of repentance, and lead them to the way of truth, that the heavenly orders may rejoice at their return, because they are numbered among the children of light ».

When this letter reached the father Dionysius, he, as well as the whole Syrian people, was much pleased by the forethought and goodness of our father, Abba Mark. And by this means the patriarch brought back those that had gone astray in those days, when they heard his letter, all but a few who continued to adhere to Abraham, the source of their error, and who are called Abrahamites to this day. So the Church of Antioch rejoiced greatly.

Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, wrote a synodical letter to the father, Abba Mark, to show him the bond of charity which existed between them, and to thank him for his love and care for the salvation of all men. For this there was great joy in the land of Egypt and in the East, on account of this unity; and they glorified God.

فلما تمت هذه النعمة لم يصبر الشيطان الذى هو مقاوم الصلح فى كل حين ومقيم الشرور فبدأ وانزل على بَرِّيَّة وادى هبيب بلایا عظيمة التى¹ هى مسكن للعرب وكانت بَرِّيَّة وادى هبيب² مثل فردوس النعيم فبهوها العرب وأسروا الرهبان³ وهدموا بيعة المناشيب⁴ وتشتوا⁵ الشيوخ القديسين فى كل موضع من الارض فلما نظر الاب انبا مرقس هذا الامر الصعب افكر⁶ القديس معدن المحبة الروحانية التى تتبع منه المحبة والامانة لكل احد ولا سيما فى البرِّيَّة المقدسة التى لابائنا فى تلك الامور فلم يحتمل هذا الحزن بل كان يسأل الرب من عمق قلبه ويقول⁷ قول داؤود فى المزمور اضطرب قلبى داخلى وفى كلالى اشتعل النار عرْفنى يا رب اتبائى لان رجائى قد فنى وليس لى مينا سلامة انجو به لان قد انقضى افراح كورة مصر ووادى هبيب الذى هو قدس القديسين صار خراباً مساكن السباع الضارية مساكن ابائى المباركين الذين رقدوا بصلواتهم صارت مأوى للبسوم ومغاير ثعالب السوء هذه الامة النجسة وكان⁸ ابونا لا يفتر من البكاء

1. E om. to للعرب. — 2. F add. فى ذلك الزمان. — 3. F om. to وتشتوا. — 4. D add. اذنى القلالى; E قلاليا. — 5. ABEFG وشتوا. — 6. om. to تلك الامر. — 7. E om. to ان ينقلد من هذا العالم لاجل ما شاهده من خراب الديارات مسكن. هذا العالم add. القديسين فقبل الرب دعاء. — 8. Mss. وكانوا ابونا لا يفتر.

But when God's favour had thus been shown, Satan, the perpetual adversary of peace and supporter of evil, would not endure it. Therefore he began to bring great trouble upon the desert of Wadi Habib, which is a place where the Arabs dwell. Now the desert of Wadi Habib had been like the Garden of Eden. But the Arabs plundered it, and took the monks captive, and demolished the churches and the cells there. And the holy seniors were scattered in every part of the world. When therefore the father, Abba Mark, saw such a calamity, this saint and mine of spiritual charity, whence love and faith abounded towards all men, especially those in the holy desert of our fathers, meditated on these things. And he could not bear this grief, but besought the Lord from the depths of his heart, repeating the words of David in the Psalm : « My heart is disquieted within me, and in my reins a fire is kindled. O Lord, let me know my end; for my hope is vanished, and I have no harbour of safety where I can be secure. For the joy of Egypt has ceased, and Wadi Habib, the Holy of Holies, has become a ruin, the dwelling of wild beasts. The homes of our blessed fathers, who passed their nights in prayer, have become the resort of the owl and the dens of cruel foxes, namely this »

1. Ps. xxxix, 4, 5 (Sept. xxxviii).

ليلاً ونهاراً من اجل الضيق والحزن الموائى وخاصة¹ خراب الديارات المقدسة وكنائسها فلما نظر الرب هذه البلايا والاحزان التى صبر عليها هذا القديس اراد ان يريجه من نفاق هذا العالم فاخذته حمى² اياماً قليلاً³ فظهر له فى المنام مرقس الانجيلي فى⁴ اليوم السابع عشر من شهر برمودة وكان يوم احد الفصح تلك السنة وقال له افرح يا مرقس خليفتى المأمون افرح ايها المجاهد على الحق هو ذا قد وهبك السيد يسوع المسيح هذه الموهبة ان ينقلك الى مساكنه الابدية فى يوم⁵ قيامته المقدسة كن مستعداً للقيائه فى هذه الليلة تفارق هذا الجسد وهذه علامة لك ان عند تناولك من السرائر المقدسة الله يقبل روحك اليه فلما استيقظ الاب القديس قال للاساقفة الجلوس عنده اسرعوا لتتموا القداس مجداً لقيامه المسيح ربنا فلما نظروه الابهاء الاساقفة وهو قلق جداً ما أرادوا مفارقتة فلما صلب عليهم فعلوا ارادته وقدسوا فلما فرغ⁶ القداس جاؤوا⁷ اليه بالكأس فتناول

1. A. BDFG ربحاص. — 2. B حمة. — 3. Mss. فلاليل. — 4. E om. to السنة add. ليلة عيد الفصح. — 5. F ليلة. — 6. BEG ففرغا. — 7. D جابوا اليد الكاس.

soul tribe. » Thus our father did not cease to weep night and day for the distress and grief which had come, and especially for the ruin of the holy monasteries and their churches.

So when the Lord saw these trials and griefs which this holy man was enduring, he desired to give him rest from the treachery of this world. Accordingly he was attacked by a fever during a few days. Then Mark the evangelist appeared to him in a dream on the 17th. day of Barmûdah, which was the Sunday of Easter that year, and said to him : « Rejoice, O Mark, my trusted successor; rejoice, O champion of the Truth! Behold the Lord Jesus Christ grants thee this favour, that he will transfer thee to his eternal mansions on the day of his holy Resurrection. Be ready to meet him this night, when thou shalt be parted from this body. And this shall be a sign to thee. When thou shalt partake of the Holy Mysteries, God will receive thy soul to himself. » Therefore the holy father on awaking said to the bishops sitting with him : « Hasten to celebrate the Liturgy in honour of the Resurrection of Christ our Lord. » But as the fathers and bishops saw him much agitated, they did not wish to leave him; nevertheless, after he had made the sign of the Cross over them, they did as he desired, and said the Liturgy. And when the Liturgy was finished, they brought the Chalice to him; and he partook of the Body and Blood of Christ our God. Afterwards, having said to them : « I com-

جسد ودم المسيح الالهنا ثم قال لهم انا اودعكم جميعكم للرب وفتح فاه واسلم الروح
يا لعظم ذلك الحزن الذي نال جميع الارثوذكسيين فاجتمعوا اليه وقرأوا عليه كما
يجب وكفنوه وجعلوه في تابوت خشب في بيعة نبوة الى زمان اراد الله ان ينقله الى
مدينة الاسكندرية والذي اقام على الكرسي عشرون سنة وسبعون يوماً وكان نياحته في
الثاني والعشرين من برمودة خمس مائة خمس وثلثين للشهداء وهو¹ ماسك البيعة المقدسة
وكتب في ايامه احدى وعشرين مصطاغوجياً وعشرين ارطستيكيًا وسكن² مع القديسين في
كورة الاحياء والمجد للاب والابن والروح القدس الى الابد امين

ابا يعقوب البطرك

وهو من العدد الخمسون

كان قبل نياحة الاب القديس ابا مرقس كانت البرية المقدسة بوادي هيب خراباً
التي⁴ ذاق خرابها الاب المذكور حتى انه سأل الرب في نقله من هذا العالم وألا يبقيه

1. E om. to end, add. صلواته وبركانه تكون معنا امين. — 2. F om. with 2 f. wds. add. السبح للذ دائماً ابدى امين. — 3. D om. to end, add. وصار الى النياح الابدى. — 4. E om. to end, add. والصعيدين. — 4. E om. to end, add. صلواته تكون معنا وتشملنا الى النش الاخير امين. — 4. E om. to end, add. لما نالها من العرب والذي بقي بعد القتل من الابر القديسين الساكنين فيها تفرقوا في المدن والديارات بصر والصعيد.

mend you all to the Lord », he opened his mouth and gave up the ghost.

O how great was that sorrow which fell upon all the orthodox! Thereupon they gathered around his body, and read the appointed office over him, and enshrouded him, and laid him in a wooden coffin, which they placed in the church of Nebrûwah, until God should permit its removal to Alexandria. Abba Mark had occupied the see twenty years and seventy days; and he died on the 22nd. of Barmûdah, in the year 535 of the Martyrs, ruling the holy Church. He wrote during his pontificate twenty one books of Mystagogia, and twenty Festal Letters. And he went to dwell with the Saints in the Land of the Living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

JAMES, THE FIFTIETH PATRIARCH. A. D. 819-830.

Before the decease of the holy father, Abba Mark, the holy desert of Wâdi Habib had been laid waste; and this devastation had so tried the

كان في الموضع الذي كان فيه يصلي كما حرت عاداته فظفر امورا عجيبة وذلك ان السيدة الطاهرة ام النور ظهرت¹ له قائمة² عند رأسه ليلاً وعليها تاج عظيم تنير بنور عظيم جداً ومعها ملائكان وقالت له ملكة الحق يا ولدي يعقوب ما الذي فعلت معك من الشر انا التي رببتك من صغرك وحفظتك الى الآن لما اصطفاك ولدي الحبيب من وقت كنت في بطن امك ليقمك على بيته فمضيت الآن عني لا تفعل هكذا لكن قم وعد الى المكان الذي خرجت منه لانك انت تكون رئيساً على شعب عظيم وهم المصطفون الى مكان الراحة قريباً غير بعيد فلحقه خوف عظيم ولم يكن ذا قلبين ولا شك في المنام الذي شاهده بل نهض مسرعاً وعاد الى البرية المقدسة ميزان القلوب فلما وصل اليها اراد الرب ان يطيب قلبه اظهر له الاب الروحاني ابا مقار وقال له نعم مجيئك الى هاهنا ايها المأمون عند الرب انظر لا³ تكن ذا قلبين ولا تشك في المنام الذي رأيته

الست السيدة ام النور ليلاً وامرته ان يرجع add. فلحقته 2. E om. to. — 1. E. فظهرت. — الى البرية المقدسة وقالت له انت تكون رئيساً على شعب عظيم وهم المصطفين فلما انتبه. لحقه. — 3. BEG فلا F لا.

performed a wonderful thing concerning this holy priest James, whom we have named, since he was counted worthy to receive a revelation. For while he was in his cell at prayer according to his custom, he saw a marvellous vision, in which our pure Lady, the Mother of the Light, appeared to him standing beside his head at night, wearing a great crown, and shining with a very great light, and accompanied by two angels. And the Queen of Truth said to him : « O my son James, what harm have I done to thee? It is I that have brought thee up from thy childhood, and preserved thee till now, since my beloved son elected thee from the time when thou wast in thy mother's womb, to set thee over his household; and yet now thou hast departed from me. Do not so, but rise up and return to the place which thou hast quitted. For thou shalt be chief over a great congregation, namely those who have been chosen for the place of rest; and that time is near and not far off ». Then a great fear fell upon him. But he had not two minds nor any manner of doubt concerning the dream which he had beheld; nay, he rose up quickly, and returned to the holy desert, Mizân al-Qulûb. As soon as he arrived there, the Lord desired that he should be comforted, and caused the spiritual father Macarius to appear to him, saying : « Blessed is thy coming hither, O thou in whom the Lord has confidence! See now, be not of two minds, and doubt not concerning the dream which thou hast seen, for through thee my sons shall reassemble in their dwellings, from which Satan has scattered them ».

لان بك يجتمعون اولادى الى مواضعهم التى بددهم منها الشيطان فاقام فى وسط من بقى من الرهبان يعزيهم ويسليهم يوماً بعد يوم ولما نظر المنام زاد فى نسكه واعماله الحسنة حتى شاهد اموراً عجيبة عظيمة علوية¹ وكان² كامن يشاهد النور الذى هو حائط به يعلم ان الله قد اصطفاه ثم اظهر الله امراً عجيباً له فيما هو قائم يصلى للرب بالليل ويجعل بقية ليله فى³ عمل يديه كعادته لحقه خوف ورعب وبكى جداً فقال له من كان معه ما الذى حل بك يا ابنى القديس ما انت نائم فقال لهم يا اولادى افكارى اختطفت الى فوق وسمعت امراً لاجل ابينا القديس ابنا مرقس ان يقيم على البطريركية اربعين سنة ثم بعد ذلك سمعت امراً اخر من عند الرب بأن ينسحب ابانا البطرك فى هذه السنة ولاجل ذلك بكيت بحرقة قلب فسألت الرب ان يصطفى من يجلسه على هذا الكرسي باستحقاق ثم سكنت ولم يرض بعد نظره الرويا الا زمان يسير حتى بدأ الاب مرقس القديس ان يمرض مرض وفاته كما شرحنا انه سأل الرب ان ينقله اليه وكان عنده

وكان لما مرض الاب ابنا. ad. وبركة لجميع الارثوذكسيين 1. DF om. — 2. E om. to مرفس مرض وفاته وكان عنده ابا اسافقة فسأله من يستحق الجلوس بعده واقسبوا عليه باسم لعمل. 3. F — الرب فبعد جهد اخبرهم ان يعتبرب التمس بدير ابرمقار مستحق لذلك

Thus James continued among the monks who had remained in their places, comforting and consoling them day after day. After he had seen that dream, he grew in devotion and in good works, until he witnessed great and sublime wonders; and all those that saw the light that shone around him knew that God had chosen him. At that time God granted him a wonderful communication. While he was standing in prayer at night, and spending the rest of the night working with his hands according to his custom, fear and dread came over him, and he wept sore. His companions said to him : « What has befallen thee, my holy Father, art thou not asleep? » And he replied : « My sons, my thoughts have been caught up to high places, and I heard things concerning our holy father, Abba Mark, that he would remain patriarch forty years. But afterwards I heard another thing from the Lord, that he will take our father the patriarch to his rest this year. Therefore I wept with a burning heart. Then I prayed the Lord to choose him whom he will seat upon this throne for his merit ». After these words he was silent. And only a short time passed after he had seen that vision before the holy father Mark first fell sick of his mortal sickness, as we have related that he prayed the Lord to remove him to himself. And there were with the father Mark bishops, who prayed him humbly,

اباء اساقفة فسألوه بتغرّع قائلين يا ابانا المغبوط نسألك ان تقول لنا ما اظهره الرب لك من يستحق ان يجلس بعدك على الكرسي الانجيلي ولم يكن الاب القديس يظهر للاساقفة ولا¹ يوجد لهم انه يعرف شيئاً من هذا بل قال لهم قد اوقد الرب المصباح وجعله على المنارة ليضيء على سائر من في بيته الذي² هو البيعة فوقف احد الاساقفة ممن كان فيه امانة قويّة في الاب بطرك وبدأ ان يسأله ويقسم عليه باسم الرب والكرسي المقدس ان يقول له من الذي اصطفاه الرب للجلوس بعده على الكرسي فاجاب بصوت خفّي وقال للاسقف يعقوب³ القديس الذي من بيعة ابينا القديس ابي مقار هو الرجل المزيّن بافعاله وتقدّم الى الاسقف ان لا يعلم احداً بهذا واقسم عليه بالبيعة على ذلك حتّى ينظروا مجد الله يتم⁴ فيه ثمّ تبيّح الاب القديس كما ذكرنا انقفاً فيا لهذا المجد العظيم الذي لكرسي القديس ماري مرقس الانجيلي ولكلّ من يجلس عليه لانه بنعمة روح القدس النار يصطفى ويختار بحلوله على كل واحد منهم كما قال الرب لتلاميذه ورسله⁵ هو ذا انا معكم كل الايام والى انقضاء العالم

1. DF om. with f. wd. — 2. ABDG الذي هي F التي هي — 3. F prefixes هو. — 4. F om. — 5. F om.

saying : « Our blessed Father, we beg thee to tell us what the Lord has revealed to thee. Who is worthy to sit after thee upon the evangelical throne? » But the holy father would not reveal nor declare to the bishops that he knew aught of this matter, only answering them thus : « The Lord has lighted the lamp, and set it on the candlestick, that it may give light to all in the house, which is his Church ». But one of the bishops, in whom was a firm faith in the father patriarch, stood up and began to beg and adjure him, in the name of the Lord and of the holy see, to declare who it was that the Lord had chosen to sit after him upon the throne. Then he answered in a low voice and said to that bishop : « The holy James of the church of our father, Saint Macarius, is the man adorned by his deeds ». And he commanded the bishop not to disclose this secret to anyone, and made him swear this for the sake of the Church, that they might see the glory of God perfected in him. After that the holy father died, as we have before related. O the great glory of the throne of Saint Mark the evangelist, and of all that sit thereupon! For by the grace of the Holy Spirit, the Fire, they are chosen and elected through his descent upon each one of them. As the Lord said to his disciples and apostles¹ : « Behold, I am with you all days even unto the end of the world ».

1. S. Matth., xxviii, 20.

وانا اشرح¹ لكم يسيراً² من اعمال يعقوب القديس القس في رهنهته قبل ان يجعلونه قساً ومن قبل ان³ يجلس على الكرسي غير اتى⁴ اعرف عجزى واتى لا ابغ شيئا من عظم افعاله ومجد الثالوث الحائط به ولذلك اختصر في الكلام⁵ فلما بداية وسمه وما حبر عليه فهو ربح وبركة لجميع الارثوذكسيين

لما تيسح ابونا البطرك ابنا مرقس حزن⁶ البيعة عليه حزناً عظيماً وجميع الشعب وخاصة المدينة المحبة لله الاسكندرية لعدمهم نظر ايهم من بينهم ومن غيبته عنهم وبعد ايام زال الحرب والقتال من الاسكندرية ومصر وجميع قبائل الاندلسيين⁷ واللاهزميين⁸ والمدلجة وبدؤوا يتهلون ويصلون الى الله في⁹ ان يذكر بيعته التي اشتراها بدمه¹⁰ ويظهر¹¹ لهم راعيهم الذي يرعاهم ويعزيم في قلقهم فاجتمع الابهاء الاساقفة والشعب المحب للمسيح وطلبوا¹² من¹³ يستحق هذه الرتبة¹¹ وذكروا جماعة وفيهم المضيء يعقوب القس وكان هذا

1. D اشرح F اردت ان اشرح — 2. F بعض اعمال القس يعقوب — 3. DF في — 4. F om. to رانى add. رانى واقص زاعام انى — 5. F في — 6. E om. to عنهم add. البيعة والشعب جميع البيعة — 7. BDEG الارثوذكسيين — 8. E om. with f. wd. — 9. BDEFG om. — 10. F add. الكرسي — 11. E om. to الرتبة G om. to الاساقفة — 12. So DF; ABG om. — 13. ABDG لمن — 14. F الرئاسة.

Now I would recount to you a few of the deeds of the holy James, the priest, while he was a monk, before he was ordained priest, and before he sat upon the throne, if I did not know my incapacity, and that I cannot at all attain to an adequate description of the magnitude of his actions, and of the glory of the Trinity which surrounded him. For this reason I will abridge my discourse. As for his ordination and that which he endured at first, those things were a profit and a blessing to all the orthodox.

When our father, the patriarch Abba Mark, went to his rest, the Church and all the people mourned for him deeply, and above all the God-loving city of Alexandria, because they missed the sight of their father among them, and because of his absence from them. After a time the fighting and conflict ceased in Alexandria and Egypt, and among all the tribes of the Spaniards and Lakhmites and Madlajites. Then the people began to pray and beseech God to remember his Church, which he bought with his Blood, and to show them their shepherd, who should feed and console them in their trouble. So the bishops and the Christ-loving laity gathered together, to seek one who was worthy of this degree. And they mentioned many names, and among them that of the illuminator, James the priest. This was a dispensation from God, who placed this name in

تدبير من الله وجعل اسمه في فهم¹ لانه² المستحق لهذه الرئاسة³ فذكر الاسقف المغبوط⁴ الذي كان قال له الاب بطررك مرقس المتيسح من اجل العمود المضيء يعقوب فاعلم السر لجماعة الاساقفة فصرخوا بصوت واحد يستحق يستحق الذي⁵ افعاله مثل افعال الملائكة وهو الارضى وهو سمائي فاسرعوا وجاؤوا الى البرية الى بيعة القديس ابي مقار واخذوا القس يعقوب بغتة قبل ان يعلم وساروا⁶ به الى مدينة الاسكندرية وكان يكي ويقول مبارك هو الرب الويل لي انا الغير مستحق لهذه الكرامة العظيمة لنقصي⁷ عن هذا الامر والمجد العظيم الذي انا قادم عليه ويسأل الله ليله ونهاره اجمع ان يخرج من العالم قبل ان يقلده هذا الامر وهو⁸ ذا هو باك⁹ وسائل في هذا اذ رأى مناماً عجيباً كعادته ان الله يعزيه ويقول له كما قال ليعقوب الاب الاول لا تخف يا يعقوب فهو ذا انا معك الى¹⁰ مصر واقتريك واكون¹¹ معك في جهادك لتستحق الاكليل

1. DF add. حلرا. — 2. BEG اند DF راند. — 3. F الرتبة. — 4. E om. to لجماعة add. رصاروا. — 5. E om. to سمائي. — 6. ADF رصاروا. — 7. DF om. to العظيم; E om. to عليه. — 8. EF om. with f. wd. add. وفيما. — 9. E om. to اذ add. هكذا. — 10. E om. with f. wd. — 11. E om. to يترعب.

their mouths because James was the one worthy of this primacy. Then the blessed bishop, to whom the deceased patriarch Mark had spoken of James, the pillar of light, mentioned this fact, and made the secret known to the assembled bishops. Therefore they cried with one voice : « He is worthy, he is worthy, he is worthy, whose deeds are as the deeds of the angels. He is of earth, and yet he is of heaven ». So they hastened, and came to the desert, to the church of Saint Macarius, and took the priest James suddenly, before he knew. And they conducted him to the city of Alexandria, while he wept, saying : « Blessed is the Lord! Alas for me, who am unworthy of this great honour! For I am unfit for this office and the great glory to which I am promoted ». And he prayed God the whole of that night and day to remove him from this world, before investing him with this dignity. And behold, while he was weeping and praying for this release, he saw a wonderful dream, as he often did; for God consoled him, and said to him, as he said to Jacob¹, the ancient father : « Fear not James, for behold I go with thee to Egypt; and I will strengthen thee and be with thee in thy conflict, that thou mayest deserve the crown like thy militant brethren Severus and Dioscorus, whose life thine own resembles ». Then he awoke trembling. Afterwards he was brought

1. Gen., XLVI, 3, 4.

مثل اخويك المجاهدين ساويرس وديسقرس اللذين سيرتك مثل سيرتهما فاستيقظ يربع¹ ثم دخلوا به الى الاسكندرية وقسموه رئيساً على الاساقفة يدي² كاملة وشرطونية صحيحة واستوجب ان ينظر³ شيخ راهب كان خرج من البرية عند ما فرشوا الانجيل فوق رأسه صورتين احديهما تشبه صورة ديسقرس والاخرى تشبه صورة ساويرس تمسكان الانجيل من هاهنا ومن هاهنا واسم يعقوب البطرك في وسطهما فلما نظر هذه الاعجوبة وفيما هو مفكر رأى قوم⁴ يتحدثون ويقولون هذا الانسان فعله يشبه فعل هذين الرجلين بالحقيقة يا⁵ ابائي⁶ ان هذا القديس كانت سيرته فاضلة مثل سيرة القديس ساويرس في افعاله وكان غظة⁷ للمخالفين بالخوف وبحسن امانته واعترافه وطقسه وكانوا يهابون كلامه لانه عند جلوسه عمل مقالة نوثاتيريون⁸ يقطع فيه جميع الهاريسيس الاكسارسطوس⁹ والمجمع الطمث الخلقدونى واصحاب¹⁰ الخيال الذين هم الغاينسيون¹¹ هؤلاء الذين ينكرون الآلام

1. F مرعيا. — 2. E om. to صحيجة. — 3. This passage is acc. to F; ABDEG have ان ينظر شيخا راهبا خرج من البرية فلما فرشوا الانجيل فوق رأسه شاهد صورتين احديهما تمسكت الانجيل من هاهنا والاخرى هاهنا متشابهتان اسم الواحد ديسقرس واسم الاخر واند. لاند add. E om. to. وهما ABEG. — 4. ساويرس واسم يعقوب البطرك على الصورة. — 5. E om. to. — 6. F add. القديسين. — 7. DF غظة. — 8. A نواسرون BEG نواتيريون E om. — 9. ADG الكساريطوس B الكساريطوس E om. F اللساريطوس. — 10. E om. to. — 11. F الغابايسين.

into Alexandria, and consecrated archbishop with full authority and valid ordination. And he was counted worthy of this — that an aged monk, who had come out of the desert, when the open book of the gospels was held over the head of Abba James, beheld two forms, one of them like the picture of Dioscorus and the other like that of Severus, which grasped the gospels on this side and on that; and the name of the patriarch James was between them. After he had witnessed this wonder, and while he was thinking upon it, he saw men conversing together, who said : « This man's conduct indeed resembles the conduct of these two men ».

O my fathers, the life of this saint was virtuous like the life of the holy Severus! Moreover Abba James was an admonition to the heretics, because they stood in awe of him, and because of the excellence of his faith, and his confession and his office; and they held his words in reverence. For when he was enthroned, he delivered an admonitory discourse, in which he anathematized all the banished heresies, and the impure council of Chalcedon, and the Phantasiasts, that is the Gaianites, who deny the

المحيية التي لله الكلمة التي قبلها بالجسد وفي بعض الايام قرب الشعب وجاء¹ الى منزله وكانت عادة الاسكندرانيين ان يدعون عندهم المخالفون ليروا اعيادهم ومجد البطرك وكانوا² يفعلون هذا حتى يظهروا لهم المجد الذي اعطاهم الله وما يظهره لهم من اعمال الاباء الذين جاؤوا³ وجلسوا⁴ على كرسى البشير مرقس ففعلوا هذا مع الاب البطرك يعقوب وحضر⁵ جماعة منهم فنظروا الممتلئ من نعمة الروح القدس⁶ وهم⁷ مختلطون مع الارثوذكسيين⁸ وقال مثل ما قال بولس الرسول اتي شركة للحق⁹ مع الاثم او اتي شركة للنور¹⁰ مع الظلمة او¹¹ كيف يتفق المسيح مع الشيطان او اتي نصيب لمؤمن¹² مع مخالف¹³ وقال ليكونوا هؤلاء المخالفون وجماعتهم مبعودين من هذا المجمع¹⁴ المؤمن المبارك¹⁵ وكما ان ليس لهم معنا نصيب في الروحانيات ولا يكون لهم في الجسدانيات فخرجوا جميعهم بخزي وخجل من باب البيعة وكان فيهم انسان غتي مسلط¹⁶ على جاية

1. F جا. — 2. E om. to مرقس. — 3. DF om. — 4. DF جلسوا. — 5. E om. to. — 6. F om. to. — 7. F om. to. — 8. D add. ونظروهم. — 9. F om. to. — 10. E om. to. — 11. E om. to. — 12. DF om. — 13. E om. to. — 14. DF add. المقدس. — 15. DF om. — 16. BE مسلط.

lifegiving Passion of God the Word, which he accepted in the flesh.

On a certain day the patriarch communicated the people, and then came to his residence. Now it was the custom of the Alexandrians that the heretics used to pray with them, in order to see their festivals and the glory of the patriarch. And they used to do this, that the orthodox might show the glory that God had given them to the heretics, and the works which he manifested for his people of the fathers, who came and sat upon the throne of Mark the evangelist. So the heretics did the same thing with the father and patriarch James; for a company of them were present, and saw him full of the grace of the Holy Ghost, while they were mixed with the orthodox. Thereupon he exclaimed, like Paul the apostle¹: « What fellowship has truth with error, or light with darkness? Or how does Christ agree with Satan? Or what share has one that believes with a heretic? » Then he added: « Let these heretics and their congregation remain far from this faithful and blessed assembly! For as they have no share with us in spiritual things, so they shall have none in material things! » So all the heretics went out in shame and confusion through

1. II Cor., vi, 14, 15.

خراج الاسكندرية في ذلك الوقت وكان له سلطان في الاندلسيين وولاية فمضى مسرعاً واعلم صاحب¹ الخراج ما جرى وتكلم في الاب البطرك ابا يعقوب وقال له انه قد احرهم فلما سمع المخالف هذا امتلاً غضباً على ابينا البطرك وقال كلاماً عظيماً وارسل الى الاب وقال له اني ادعك ان تلتفت في البيعة اذا قلت السلام لا تجد انساناً يقول² لك ومع روحك فلما سمع ابونا هذا الكلام من المخالف قال بنعمة روح القدس هكذا نعم ما تتبأ به على هذا المخالف اشياء النبي اذ يقول ان غضبه وزخره وفكره يرجع على رأسه وظلمك وغضبك قد سعد الي فانا اربطك بلجام في شفتيك ولا يزول من مكانه حتى تتم القضية عليه وهكذا تكون قضيتي وحقاً اقول لكم انني لا ادخل بيعة الرب حتى يتم الله هذا الحكم فيه عاجلاً وبعد ذلك وقع للمذكور خصومة وقتل واخذ جميع ما في بيته ولم يبق له شيء فلما نظروا المخالفون الذين في الاسكندرية هذا العجب الذي كان وتمايم ما قاله الاب المشتمل بروح القدس لم يقدر احد من

1. E. متولى. — 2. E. om. to روحك add. يرد عليك.

the door of the church. And there was among them a rich man, who had been set over the collection of the taxes at Alexandria at that time, and had authority and superintendence among the Spaniards. Therefore that man quickly departed, and informed the superintendent of the revenue of what had happened, and accused the father patriarch, Abba James, declaring that he had excommunicated them. The heretic, on hearing this, was filled with wrath against our father, the patriarch, and uttered violent words, and sent a message to the father, saying : « I will make thee turn round in the church, when thou sayest Peace be with you, and not find a person to answer And with thy spirit ». But our father, when he heard these words from the heretic, answered by the grace of the Holy Ghost thus : « Well did Isaias' prophesy against this heretic, saying that his wrath and fury and imagination should return upon his own head. And thy violence and anger have come up to me, and therefore I will fasten thee with a bridle between thy lips. And he shall not remove from his place till this judgment be executed upon him; and so his fate shall be. And I tell you truly that I shall not enter the church of the Lord before God shall swiftly carry out this sentence upon him ». After that, a lawsuit was brought against this man, and he was put to death, and everything that was in his house was seized, and nothing was left that belonged to him. Therefore, when the heretics of Alexandria saw this wonder that had

1. Is., xxxvii, 29; IV Kings, xix, 28.

المخالفين ان يخاطبه بكلمة وكان بطركهم يوقره ويخافه ويحيد عنه وكانت اعماله الحسنة تتزايد وتنمو اكثر من اعمال رهبانيته ولم يكن ينظر مجد الناس بل يعمل باعمال الله وعقله فوق مثل بولس الرسول الذي لم يكن يقتر من الكرازة والبشارة باسم يسوع المسيح ويسبّح الله فقال لشعبه سمعت ان منكم قومًا بطّالين كسالى وانا اطلب اليكم ان تعملوا اعمالكم بدعة وتأكلوا خبزكم كما قال بولس الرسول ان¹ يدي كنت اخدم ولم اثقل عليكم ونعم اصلاح نصيب المحتاج ولا ياخذ من احد وكان هو يسير من الدنيا يكفيه وليس ينصب للموائد مثل الناس بل يأكل خبزه بالدموع بل كانت اعماله تنير في وجهه وكلما يطلبه من الله يعطيه وكلمته تقطع اكثر من سيف ذي فمين

واخبركم² يا اخوتي انه كان في ايام هذا المغبوط البطريرك ابنا يعقوب له قرابة محبب للمسيح رئيس مقدّم في نبوة اسمه مقارة فلما سمع بجلوسه على الكرسي فرح فرحاً

وكان. — 2. E om. to قرابة add. وكان هذا الاب يكتفى باليسير. — 1. E om. to يكتفى باليسير add. لهذا الاب قريب

taken place, and the fulfilment of that which was said by the father, who was overshadowed by the Holy Ghost, not one of them could say a word against him. And their own patriarch respected and feared him, and would not oppose him. And the good works of Abba James increased and grew more than those of his monastic days. And he did not look for the praise of men, but worked the works of God; and his mind was set on high like that of Paul the apostle¹, who did not cease to proclaim and preach the name of Jesus Christ, and to praise God.

And Abba James said to his people: « I hear that there are among you vain idlers. But I pray you to do your work quietly, and eat your bread, according to the words of the apostle Paul²: I served with my own hand, and was not a burden upon you. And it is good to improve the lot of the needy ». And he did not take from anyone, and little of this world's goods sufficed him; nor did he take up arms against misfortunes, as men do; but he ate his bread with tears. Yea, his works shone forth in his face. And all that he asked of God he gave him. And his word was sharper than a two-edged sword.

Now I will inform you, my brethren, that in the days of this blessed father, Abba James, there was a near relation of his, named Macarius, who loved Christ; and he was a prominent official at Nebruwah. This man,

1. Eph., ii, 6; Phil., iii, 20; Col., iii, 1. — 2. I Thess., ii, 9; II Thess., iii, 8; cf. I Cor., iv, 12; II Cor., xi, 9.

عظيماً ومجداً الله الذي يختار اصفياءه وزاد في الصدقة ومحبة الاخوة وارسل الى الاسكندرية ما تحتاج اليه البيع بحكم¹ انه قريب البطرك وكان² يكرم الاساقفة ويخافهم³ وبدأ الغلاء والسبي يفل⁴ في الاسكندرية ولم يجد البطرك ما يدفع للبيع كالعادة ولم يبقَ معه شيء واقطع مضى الشعب من كل موضع الى بيعة الشهيد ماري مينا بمريوط ومنه⁵ كان البطرك بالبيع وسبب هذا الحرب والقتال الذي كان بين المصريين والمدايجة والاندلسيين وكان هذا بالاسكندرية وكان شماس اسمه جرجة من مقدمي كهنة الاسكندرية وكان قيماً لبيعة الاسكندرية فبدأ يتكلم عن هذا الاب حتى انه قال له تدفع⁶ لنا ما نحتاج اليه كما جرت العادة والا فامض⁷ الى البرية من حيث جئت⁸ فلما سمع⁹ قول هذا العاتي الاب البطرك وانه¹⁰ ما احتشم منه وزاد في كلامه قال له لا تعود من الآن تدخل رجلك من هذا الباب الى هذا الموضع فخرج الشماس بغضب عظيم من عنده

1. E om. to البطركى. — 2. A وكان يكرمهم F om. to ويخافهم. — 3. E om. — 4. BDEG. — 5. DEF om. to بالاسكندرية. — 6. E يدفع. — 7. E فيمضى. — 8. E انا. — 9. E سمع قول هذا البائس. — 10. E om. to كلامه.

when he heard that Abba James had been enthroned, rejoiced greatly, and glorified God who chooses his elect, and increased in almsgiving and in charity towards his brethren, and sent to Alexandria what was needed by the churches, on the ground that he was a kinsman of the patriarch. And Macarius honoured the bishops and respected them.

But famine and plunder began to reappear at Alexandria; and the patriarch could not find that which he was wont to give to the churches, for nothing was left to him. And the visits of the faithful from all parts to the church of the martyr Saint Mennas at Maryût were interrupted; and with them the patriarch used to trade. The cause of all this was the war and fighting that took place between the Egyptians and the Madlajites and Spaniards; and the scene of these disturbances was at Alexandria. And there was a deacon, named George, who was one of the chief of the clergy of Alexandria, and superintendent of the church of Alexandria. But he began to speak against this father, Abba James, and even said to him : « Thou shalt give us what we need according to custom, or else go back to the desert whence thou camest ». When the father patriarch heard this rebel speak thus, and perceived that he stood in no awe of the patriarchal dignity, but increased in his insolence, he said to him : « Henceforth thy foot shall never again enter through this door into this chamber ». And the deacon went out in great wrath from his presence, and departed to

مضى¹ الى بيته ولم يلتمس من الاب القديس تحليلاً ولا تاب فالحقه حمى² صلبة وكانوا
يمسكونه من قوّة النيران التي تاحقه وتوقى في يومه واعلموا البطرك بهذا فحزن حزناً عظيماً
وطلب الى الله ان يحل نفسه من الرباط الذي³ ارتبط به ويحله ايضاً من الخطيئة ومن
يوم وفاة هذا الشماس دخل الموت والفناء الى جميع بيته ولم يبق فيه احد الى اليوم
فلما نظر الجمع هذه الاعجوبة وان كلامه بسلطان كمثل الرسل خافوا وفزعوا⁴ وارتعبوا⁵
ولم يجسر احد ان يخاطبه وكان⁶ عندهم مثل نبي

فلما⁷ قرئت الاربعون يوماً الصوم المقدس اراد الاب ان يمضى الى برية ابي مقار
ليقوى⁸ الاخوة الرهبان ويعزيهم ويقيم عندهم الى عيد الفصح المقدس كما جرت عادة
الاباء لطارقة فلما وصل اليها فرح⁹ جميعهم ولقوه¹⁰ وصاحوا مبارك الآتي باسم الرب
وجاء كل الابهاء الشيوخ من مغايرهم والرجال¹¹ يجرون كمثل الوحوش المشتاقين الى

ولما مات. — 1. DFG E om. to يمضى. — 2. BE حمة. — 3. E om: to اليرم add. — 4. DF om. with f. wd. — 5. E om.
المقدس. — 6. E om. to نبي. — 7. E om. to يرم المقدسة. — 8. E om. to يرم المقدسة. — 9. E om. to يرم المقدسة. — 10. AD ولقوه BEG وتلقوه F وتلقوه بشرح. — 11. E om.
عظيم.

his own house, and did not beg for absolution from the holy father, nor did he repent. And a fever, accompanied by shivering fits, attacked him; so that they had to hold him on account of the violent convulsions which seized him; and he died on that very day. When the patriarch was informed, he lamented deeply, and prayed God to absolve the soul of the deacon George from the bonds of excommunication with which he was bound, and to absolve him also from sin. And from the day on which that deacon died, death and dissolution visited all his household, and none of them has remained to this day. Therefore when the multitude saw this wonder, and that the word of Abba James had authority like that of the apostles, they were awestruck, and trembled with fear; and none dared to rebuke him, for he was among them as a prophet.

On the approach of the Forty Days, the holy fast, the father resolved to visit the desert of Saint Macarius, that he might comfort and console the brethren and monks, and remain among them till the feast of holy Easter, as the custom of the patriarchs was. When he reached the desert, the monks rejoiced, and met him, crying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And all the fathers and seniors came from their caves and from

مجارى الماء وكانوا يأجذون بركته بفرح عظيم وكانت هذه البريّة مثل فردوس الرب
 صلاة الاب البطرك ومساعدة¹ بنى المعموديّة المصريين² وكان للبطرك محبة عظيمة
 لمبريّة اكثر من الرهبان ويفعل فيها مثل قرنيليوس في زمانه فارسل الى جميع الابهاء
 والمناسيب³ وقال كلّمن يحتاج الى شيء لمنشويّته⁴ يأتي ياخذ لان البربر كانوا قد نهبوا⁵
 جميع⁶ مالهم وهدموا البيع واحرقوا القلالي بالنار فلما اجتمعوا الابهاء الرهبان سبّحوا الرب
 على تجديد النعمة عليهم ومجدّوا الله على ذلك ولما رأى الاب ان الحمام قد عاد الى
 وكرة الاوّل فرح وكان في ايام قسيسيّته⁷ قد بدأ بعمارة هيكل على اسم القديس شنودة
 قبلى هيكل القديس ابي مقار وكانوا الرهبان يجتمعون اليه عوض البيع المهذومة
 وكتله وجدّد⁸ البيع وسبّحوا ومجدّوا الثالوث كالملائكة فلما رأى الشيطان هذا زأر
 كمثّل السبع واعدّ سهاماً للبطرك وللبسعة وكان في ذلك الزمان للبطرك شماس يختصّ

1. DF om. to المصريين F add. انبا يعقوب. — 2. E om. to زمانه. — 3. EF om. F add.
 ابهات القلالي. — 4. E لقلايت. — 5. E نهبهم. — 6. E om. to البيع. — 7. E قسانيت. — 8. E
 om. to كالملائكة.

the mountains, running like deer which long for the waterbrooks'. And they received his blessing with great gladness. And this desert was like the Paradise of the Lord, through the prayers of the father patriarch and the assistance of the baptized Egyptians. The patriarch had a great affection for the desert, more than the monks had. And he acted there as Cornelius² did in his time; for he sent a message to all the fathers and to the cells, saying : « If anyone need anything for his cell, let him come and take it ». For the barbarians had robbed them of all their goods, and wrecked the churches, and burnt the cells with fire. So when the monks came together again, they praised the Lord for the renewal of his favour upon them, and glorified God for these mercies. The father also rejoiced, seeing that the doves had returned to their former nest. In the days of his priesthood he had begun to build a sanctuary in the name of Saint Sinuthius, to the south of the sanctuary of Saint Macarius; and there the monks began to assemble instead of the ruined churches. Now he finished it, and restored the other churches. And they praised and glorified the Trinity, as the angels do.

But when Satan saw this, he roared like a lion, and prepared arrows to discharge against the patriarch and the Church. Now the patriarch had at that time a deacon, who was attached to him for his service, and who did

1. Ps. XLII, 1 (Sept. XLII. — 2. Acts, x. 2, 31.

به¹ لخدمته ويفعل² ما³ يريد بغير مشاورة فضرب احد التلاميذ لاجل شيء عمله وعنف⁴ عليه فمن كره ما ضربه مات وكانت⁵ منصوبة من فخاخ العدو الشيطان فلما شاهدوا المدالجة خفراء⁶ الدير ذلك مسكوا الاب البطرك واطلقوه لاجل موت الانسان وطلبوا منه الشماس ليقتلوه عوضه وكان الاب مجتهداً في خلاص نفس الشماس لاجل⁷ تربيته له من⁸ صباه وكان يظن انه يقدمه في درجة الكهنوت ولما رأوا المدالجة⁹ اعتناء الاب به وعلموا انه ما يسلّمه اليهم تشددوا في طلبه وطلبوا منه ما لا جزئياً ولم يكن مع البطرك شيء يدفع لهم فاعانوه الاساقفة والشعب المحبون لله الى ان دفعوا لهم شيئاً وخاصوه من ايديهم ثم خرج الاب المغبوط يعقوب الى الصعيد ليفتقد الشعب والديارات فلما لقوه الشعب والرهبان كانوا يمجّدون الله ويقولون¹⁰ مبارك الآتي باسم الرب وتعجبوا¹¹ من اعماله ويقولون¹² مبارك ابونا ايليس الجديد واقام عندهم اياماً قليلاً¹³ وعاد وكانوا¹⁴ يفتخرون

1. F لخدمته. — 2. E om. to مشاورة. — 3. F ما. — 4. ABEG وعنف; DF om. with f. wd. — 5. DF وكان ذلك. — 6. E خفراء. — 7. E om. to الكهنوت. — 8. F منذ. — 9. E العنفاء. — 10. E om. to الرب. — 11. DF om. to الجديد. — 12. E om. to الجديدي. — 13. Mss. ذلائيل. — 14. E om. to وفنائل.

what he liked without taking advice. This deacon punished one of the disciples by a severe beating for something that he had done; and the blows were so many that the disciple died. And this accident was caused by the snares of the Enemy, the Devil. When therefore the Madlajites, the protectors of the monastery, heard of this crime, they seized the father patriarch, and troubled him on account of the death of that person, and demanded of him that he should deliver the deacon to them, that they might put him to death in retaliation for the murder. But the father strove hard to save the life of the deacon, whom he had brought up from his youth, and had intended to promote to a higher degree among the clergy. Thereupon the Madlajites, seeing that the father was greatly interested in that deacon, and would not give him up to them, grew violent in their demand, and required a large sum of money. But the patriarch had nothing with which to satisfy them, and therefore the bishops and the God-loving people assisted him, and contributed a sum of money, and so saved him from the hands of that tribe.

After this the blessed father James departed to Upper Egypt, to make a visitation of the people and the monasteries. And whenever the people and the monks came out to meet him, they glorified God, saying: « Blessed is he that cometh in the name of the Lord ». And they marvelled at his works.

بأعماله وفضائله وذكر أبونا الاتحاد والمحبة والرباط الذى بينه وبين ديونوسىوس بطرك
انطاكية وكان يحب النظر اليه بالمشاهدة او بالمكاتبة ويمنعه من ذلك الحروب التى كانت
بارض مصر وفى الطرق لانها اقامت اربع عشرة سنة وكان يطلب الى الله ان يثبت المحبة
بين الكرسيين الجليلين² الاسكندراني³ والانطاكي ويدعو⁴ الى الله ان يجمع بينهما بالمشاهدة
والمكاتبة فلم يرفض الله صلاة هذا الاب بل كملها بنظر الاب ديونوسىوس بالجسد⁵ وانا
اعلمكم بالسبب واعلمكم القلق والضيق الذى لحق ارض مصر والاب يعقوب البطرك
وملكوا الاندلسيون الاسكندرية وبعد العزيز الجروى ملك بعض البلاد وكان⁶ الاب
مبتلاً وباكياً لاجل خراب البلاد وطول استمرار الحروب فى القتال وان اجساد الناس طعام⁷
لطيور السماء⁸ وان الجروى ما⁹ كان يفتر من قتل الناس واخذ اموالهم وكان يدفن ما
ياخذه من الاموال ليلاً فى الارض واذا دفن المال يقتل الذين يساعدونه¹⁰ على دفنه حتى

1. E يديم. — 2. EF om. — 3. E om. with f. wd. — 4. F يرسل. — 5. E om. to ملكوا
add. والسبب فى ذلك انه لما ملكوا. — 6. E om. to الجروى. — 7. D صار طعاما
F صارت طعاما. — 8. D add. ووحوش البرية F add. ووحوش الارض. — 9. E وما. — 10. E
om. to الثرى add. يدفنه معد.

and said : « Blessed is our father, the new Elias ». He remained among them a few days, and then returned. But they continued to boast of his deeds and excellent virtues.

And our father remembered the unity and charity and bonds between himself and Dionysius, patriarch of Antioch, and desired to see him either by bodily presence with him or by interchange of letters. But he was hindered in this by the wars, carried on in the land of Egypt and on the roads to Syria; for they lasted fourteen years. And he used to pray God to confirm the love between the two glorious sees, the Alexandrian and the Antiochene; and he implored God to join them together by personal intercourse and by letters. And God did not disregard the prayer of this father, but granted it by allowing him to behold the father Dionysius in the body. I will give you an account of this event, and of the trouble and distress that came upon the land of Egypt and upon the father James, the patriarch.

The Spaniards had possession of Alexandria, and Abd al-Aziz al-Jarawi ruled over part of the country. And the father was praying and weeping over the devastation of the land and the long continuance of the wars and fighting, and because the bodies of men became food for the birds of the air, and because Al-Jarawi did not cease to slay the people and take their goods. Al-Jarawi used to bury in the ground by night the money that

ذلك المتكبر ان الناس قد هلكوا ففتح فمه وقال كلمة ولم يقلها الله انا ادهم ان يبيعوا القمح قدحاً بدينار فكمل عليه كلام ناحوم النبي اذ قال يقول الله لى الانتقام بعصى واهلك مقاومى واعدائى عاجلاً فرحم الرب تنهد الخلق وما يراه من الغلاء وما الناس فيه وانتقم الله منه هكذا لآته مضى بجيشه الى الاسكندرية ليقاتل الاندلسيين فهربوا منه الى داخل السور واغلقوا الابواب حتى اكلوا دوابهم من الجوع وكان قد قوى عليهم وصار¹ يضرب الحصن بالمنجنيقات ليهدم الحصن وظن انه يهلك كل من فيها بالسيف وكان يطلب البطرك لآته انفذ اليه يشفع فى انسان ان يصلحه اسقفا فلم يفعل ان يخرج عن قانون البيعة فلما نظر المحب² لله مقارة³ غضب عبد العزيز الجروى كتب الى الاب البطرك وطلب اليه ان يقسم ذلك الانسان اسقفاً ففعل وكان الجروى حريصاً فى طلب البطرك وقال انه يهدم البيع ويقتل الاساقفة فى كل موضع ان لم يجتمع به البطرك فسمع⁴ مقارة

1. ABDG: وعاروا يضربوا E. وكان يضرب E. — 2. E. الارخن مقارة المحب لله. — 3. ABG: om. — 4. E om. to فكتب add. فارسل مقارة المذكور.

which God did not say : « I will make them sell wheat at a kadah for a dinar ». But in him the words of the prophet Nahum¹ were fulfilled, where he says : « God declares : To me belongs vengeance upon my foe, and I will destroy my adversaries and my enemies swiftly ». For the Lord pitied the sighs of men, and the dearth which he beheld, and the condition of the people, and took vengeance on that man Abd al-Aziz, as we will now relate. For he departed with his army to Alexandria, to fight the Spaniards; and they fled from him within the walls, and shut the gates. And the blockade lasted until they were driven by hunger to devour the flesh of their horses. Meanwhile Abd al-Aziz was beating upon the walls with catapults, in order to demolish them; and it was his intention to destroy all the inhabitants of Alexandria with the sword. At the same time he was in pursuit of the patriarch, to whom he had sent a message, in order to intercede for a certain person, and to request the patriarch to make that person a bishop. But the patriarch refused to break the canon of the church. Nevertheless the pious Macarius, seeing how angry Abd al-Aziz al-Jarawi was, wrote to the father patriarch, and begged him to ordain that person bishop; and the patriarch consented to do so. Still Al-Jarawi was eager in pursuit of the patriarch, and declared that he would demolish the churches and slay the bishops everywhere, if the patriarch would not meet him. Then Macarius,

1. Nah., i. 2. Cf. Deut., xxxii, 35, 41, 43; Ps. xciv, 1 (Sept. xciii); Rom., xii, 19: Hebr., x, 30.

الارخن النبواى فكتب الى البطرك كتاباً يقول له لا بدّ من ان تجتمع بهذا الرجل وألا فهو يهدم البيع ويقتل الناس وحلف له وقال أتى ادفع جميع مالى عنك ولا يلحقك ما يغمك فقال البطرك كلمة اشعياء النبى ان ليس نفسى عندى عزيزة وأنها لله ولينظر الرب خلاصى لآتى توكلت عليه فلا اخاف ما يصنعون بى الناس فقام وخرج للقائه وكان معهم قس محب لله اسمه يوساب لبيعة القديس ابي مقار استحق ان يجلس على الكرسي الرسولى¹ ونحن نذكر فضائله فى هذه السيرة وبينما هو فى الطريق وقد فرغ من صلاته فقال للقس يوساب آمّن بالله يا ولدى ان هذا الرجل لا ينظرنا ولا ننظره حيّاً فلما كان الصباح وقع عليه حجر من² الحصن فطارت عيناه من وجهه فطار³ يافوخه ومات هكذا وتمت عليه كلمة زكريّا النبى انه فكر بالسؤ وما بلغ ان يفعله وخلّصوه من الحجارة فلما رأوا اصحابه هذا حملوا جسده ودفنوه فى بعض الضياع وكانوا يسدون آناهم

1. E om. to السيرة. — 2. E om. to جثّة add. ومات ودفنوه. — 3. DF om. with f. wd.

the magistrate of Nebrûwah, having heard of this threat, wrote a letter to the patriarch, saying : « Thou canst not avoid consenting to an interview with this man; for otherwise he will destroy the churches and kill the people ». Macarius also swore to Abba James, saying : « I will give all my money for thee, that thou mayest suffer no distress ». Thereupon the patriarch repeated the words of the prophet Isaias : « My life is not precious to me, but belongs to God; therefore let the Lord see to my salvation, for I trust in him, and fear not what men can do to me' ». So he went out to meet Abd al-Aziz. And there was with them a priest, who loved God, named Joseph, of the church of Saint Macarius; and this priest was counted worthy to sit upon the apostolic throne; and we shall record his virtues in this history. So while the patriarch was on the way, after he had finished his prayers, he said to the priest Joseph : « I trust in God, my son, that this man will not see us, nor we see him alive ». And when morning came, a stone from the wall fell upon Abd al-Aziz, and his eyes were struck out of his face, and the top of his skull was fractured, and so he died. Thus on him was fulfilled the word of the prophet Zacharias² : « He purposed evil, but did not attain to the performance of it ». And he was extricated from the stones; and when his companions saw this, they carried his body away, and buried it in one of the hamlets. And they stopped their noses for the odour of him and the stench of his corpse. And when the news came to the

1. Is., LI, 12; Ps. LVI, 5, 12; CXVIII, 6 (Sept. LV, CXVII : Hebr., XLII, 6. — 2. Zach., VII, 10; VIII, 17; Job. V, 12; Ps. XXXIII, 10 Sept. XXXII.

من رائحته وتن جثته فوصل الخبر الى الاب¹ فمجدوا الله اصحابه² الذين كانوا معه
وسمعوا ما قاله لهم قبل ان يكون فقالوا للاب قد تم ما قلته يا³ ابانا فقال يا اولادى هذا
فعله الله به لان هذا الانسان اراد قتل بنى بشر بالجوع
ثم تولي ولده بعده وكان اسمه على ولم⁴ يعمل باعمال ابيه فجاء رخاء عظيم حتى نسي
الناس ما كانوا عليه من الغلاء وقالوا⁵ نسبحك اللهم في ذلك اليوم كما قال اشعياء النبي
لانك غضبت علينا ثم رددت غضبك عنا ورحمتنا لانك ربنا ومخلصنا وتوكلنا عليك وبعد
هذا نظر الله تشدد⁶ الرهبان اولاد ابي مقار وتشتمهم⁷ في كل مكان فاعادهم الى
مواضعهم المقدسة فشكر الله الاب البطريك ومجده وقال⁸ كما قال داود النبي في
المزمور صدك⁹ رجعت واحييتنا شعبك يفرح بك ارنا يا رب رحمتك واعطنا خلاصك
وايضاً تكلم بالسلام على شعبه وابراره فراى الاب ابنا يعقوب هيكلا ابى شنودة انه لا

1. E add. معد. والذين معد. — 2. E om. to بالجوع. — 3. ABG om. to بد. — 4. AB
DEG وكان. — 5. E om. to عليك add. وسبحوا الله وشكروه. — 6. DEF شتمت. — 7. E
om.; DF om. to مكان. — 8. E om. to رابراره. — 9. F الثاني والاربعين.

father, his friends who had been with him glorified God; and, as they had
heard what he said to them before the event, they exclaimed : « Our father,
what thou didst foretell has been accomplished! » He answered : « My
children, God has punished this man thus, because he desired to kill human
beings by starvation ».

Then the son of Abd al-Aziz became governor after him, and his name
was Ali; and he did not act according to the deeds of his father. So there
came a great abundance, such that men forgot the dearth, from which they
had suffered. Therefore they said : « We praise thee, O God, on this day
according to the words of the prophet Isaias¹. For thou hast been angry
with us, and then didst turn thine anger from us and have mercy on us;
for thou art our Lord and our Saviour, and we trust in thee ». At that time
God looked upon the dispersion and separation of the monks, the sons
of Saint Macarius, in every place, and so he brought them back to their
holy dwellings. For this cause the father patriarch gave thanks to God,
and glorified him, saying like the prophet David in Psalm² 83 : « Thou
hast brought us back to life. Thy people rejoice in thee. Show us, O Lord,
thy mercy and grant us thy salvation ». And again : « He speaks peace
concerning his people and his saints ». Now the father, Abba James, saw

1. Is., LVII, 17, 18; XCV, 9, etc. — 2. Ps. LXXXV, 7, 8, 9 (Sept. LXXXIV).

يسع جماعة الرهبان فبنى البيعة التي على اسم ابي مقار وهي هيكَل بنيامين لآته كان قد دثر وزينها¹ بكل زينة وكمّلها وكرّزها أوّل يوم من برمودة وكان² هذا تذكاراً للبطرِك ومجداً للربّ

وكان مقارة النبراوى الارخن يشتهى ان يرى الاب البطرِك ويبارك عليه في منزله وجاء الى بيته وكان قد ولد له ولد ذكر ففرح به وكان عنده وعمل صدقات كثيراً ورحمة واراد الله ان يمجّد البطرِك بهذا السبب فظهر هذه الاعجوبة وبعد ايام يسيرة اعتلّ الصبى ومات فاخذته بامانة وجاء به الى³ قلاية⁴ البطرِك مثل ما فعل رئيس الجماعة الذى اقام المسيح ابنته وقال الارخن للبطرِك اعن عبدك فان⁵ ابنى يموت فقال احضره التى فاحضره فقبل الصبى اليه وصلّب على⁶ صدره وفوّاده وجهته وقال يا سيّدى يسوع المسيح معطى الحياة والمنعم بالنعمة من عنده اقم هذا الطفل لايه دفعة اخرى حيّاً فعادت اليه نسمة الحياة

1. E om. to زينة. — 2. E om. to للرب. — 3. ABG om. to الارخن. — 4. E om. to البطرِك add. وقال له. — 5. E om. to اليه add. فاخذته الاب. — 6. E om. to حيا add. عليه وطلب من المسيح حياته.

that the sanctuary of Saint Sinuthius was not large enough to contain the congregation of the monks; and therefore he rebuilt the church which is named after Saint Macarius, and which is the sanctuary of Benjamin. For it was in a state of decay, but Abba James adorned it with every kind of ornament, and, when it was completed, he consecrated it on the first day of Barmūdah. And this edifice became a monument to the patriarch, and a glory to the Lord.

Now Macarius of Nebrūwah, the magistrate, desired to see the father patriarch and congratulate him in his own dwelling, and therefore came to his house. A son had been born to Macarius, in whom he took delight; and he remained with the patriarch, and gave large alms, and did works of charity. And it was God's purpose to glorify the patriarch on this occasion; and so he manifested the following miracle. For after a few days the child fell sick and died. Then his father took him in faith, and brought him to the patriarch's cell, like the ruler of the synagogue, whose daughter Christ raised. And the magistrate said to the patriarch : « Help thy servant, for my son is dying ». The patriarch replied : « Bring him to me ». So he brought the child, and the patriarch received him, and made the sign of the Cross on his breast and heart and forehead, saying : « O Lord Jesus Christ, who givest life and bestowest grace from thyself, restore this infant to life for his father ». Thereupon the breath of life returned to the child, and he

وفتح عينيه وحرك يديه ورجليه فقال ابونا بصوت¹ عالٍ لايه الارخن مقادة كما قال السيد المسيح لرئيس الجماعة ان ولدك لم يميت بل كان نائمًا فلما رأى الارخن هذا العجب العظيم لحقه خوف شديد منه ومجد الله صانع العجائب في قديسيه وفي تلك الساعة زاد الارخن في صدقته وفعله الخير وكانت² صدقته تفيض من يديه كالنهر الجارى الفائض ودفع ثلث ماله³ للارامل والايام ويكسوهم⁴ الثياب ويفعل كلما يجب فعله ووصل هذا الخبر الى مدينة يروشلیم واتخذ مقارنة الارخن وبنى فيها بيعة وهى الآن⁵ ملجأ الارثوذكسيين الى اليوم ولمن يطرق المدينة للصلاة فيها بناها تذكيرًا له الى الابد وهى تعرف ببيعة المجدلانية فبارك الله عمل يديه وضاعف له امواله مثل⁶ القديس ايوب واراد الله ان يرى هذا الرجل سرًا عظيمًا عجيبًا من كثرة امانته ومحبة ليرزقه الله رجاء الحياة الابدية وفي بعض الايام اقسم يمينًا ان يتم فعلين وهما ان لا يرد احدًا يسأله ولا يغلق بابه في وجه احد اسمعوا ما جرى له كان له امانة ورجاء بشفاعة القديس تاودرس⁷ وكان يرشده في اعماله

1. E om. to الجماعة add. لا يرد. — 2. E om. to الفايض. — 3. E add. للمعزين. — 4. E om. to فعله. — 5. E om. to تعرف add. المعروفة. — 6. E om. to الابدية. — 7. E add. مترجيا شفاعة ومعونته في كل امور.

opened his eyes and moved his hands and feet. So our father said in a loud voice to Macarius, the father of the child, as the Lord Christ said to the ruler of the synagogue : « Thy son is not dead, but was asleep ». And when the magistrate saw this great miracle, he was struck with profound awe of the patriarch, and glorified God, who works wonders among his saints. And at that hour the magistrate increased in his almsgiving and doing good; and his alms flowed from his hands like a running and overflowing river, and he gave a third of his wealth to the widows and orphans, and clothed them with garments, and did all that it was right to do. And a report of these things reached the city of Jerusalem, whither Macarius the magistrate sent, and built a church there, which is now to this day the place of refuge of the orthodox, and of those who make pilgrimages to that city, in order to pray there. Macarius built this church as a monument of himself for ever; and it is called the church of the Magdalene. Therefore God blessed the work of his hands, and doubled his wealth, as he did to the holy Job. Moreover it was God's will to show this man a great and wonderful mystery for his abundant faith and charity, that God might give him the hope of eternal life. And on a certain day Macarius took an oath that he would carry out two resolutions, namely that he would never repulse any one who begged of him, nor shut his door in the face of any one.

Hear now what happened to him! He used to put faith and hope in the

ويقضى حوائجه وكان في زمان خلافة هرون الرشيد كثر¹ الخراج على مقارده هذا لكثرة وصاياه² واعماله فمضى الى الملك ليوفى ما عليه فطال مقامه واتفق جميع ما كان معه لانه لم يكن يتمتع من دفع الصدقة ولم يجتمع بالملك فجاز يوم وهو ماض الى قصر الملك فرأى في الطريق منزلاً عظيماً مزيناً لم يراه قبل ذلك اليوم فقال لغلمانه قد ضللنا عن طريقنا لان هذه الدار لم نراها في طريقنا قبل اليوم وصار مثل انسان قد سها او بغير عقله فنظر الى انسان نير وقد خرج من الدار يشبه معرفة له لئلا كان بارض مصر فقال للارخن يا مقارة لك ايام منذ وصلت الى هاهنا ولم تقتقد بي فكلمه الارخن مقارة بحضور من معه فتقدم اليه وعاتقه وقبل بعضهما بعضاً ومسك صاحب الدار يد الارخن ودخل به الى الدار من عدة ابواب وجاء به الى موضع فيه مال عظيم يشبه خزائن الملوك وقال له خذ جميع ما تحتاج اليه لنفقتك واذا مضيت الى بلدك فانت تعيده التي وانا اليوم انجز

1. BEG om. with f. wd. add. كثر¹ الخوايج. — 2. ABDEG وسايه.

intercession of Saint Theodore, who guided him in his conduct, and satisfied his wants. Now under the caliphate of Harûn ar-Rashîd the taxes which Macarius had to pay were very heavy, because of his large fortune and extensive possessions. So he left his home and went to the prince, in order to pay what was due from him, and was away so long, that he spent all the money that he had with him. For Macarius did not refrain from almsgiving, and could not have an interview with the prince. But there came a day when Macarius was proceeding to the prince's palace, and he perceived on the way a large mansion, highly adorned, which he had not seen before that day. So Macarius said to his servants : « We have missed our way, for we have never seen this house on our road before to-day ». And he became like a person bewildered or without his senses. Then he beheld a shining personage, resembling one whom Macarius knew in Egypt, who came out of the house, and said to the official : « O Macarius, many days have passed since thou camest hither, and yet thou hast not visited me ». And the magistrate, in the presence of those who accompanied him, answered his acquaintance, who approached and embraced him; and they kissed one another. And the master of the house took the magistrate's hand, and led him into the building through many doors, and brought him into a chamber containing much money, which looked like kings' treasures, and said to him : « Take all that thou needest for thy expenses, and when thou shalt return to thine own country thou shalt repay me. Moreover to-day I will accomplish what thou requirest with the prince, and do all that

حاجاتك عند الملك وكلما تحتاج اليه فاخذ الارخن المال من بيت ذلك الانسان النير
الذى كان يخاطته وخرج ودفعه لمن كان معه من غلمانه القيام على الباب وركب الرجل
فرسه واسرع قدّام الارخن فلما قرب من القصر بدؤوا الاعوان ينادون اليه ويقولون اين
مقارة المصري فاخذوا بيده وادخلوه الى الملك فخاطبه الملك وقال له اطلب جميع
حوائجك وكلما تحتاج اليه حتى اقضيه لك في هذا اليوم فانجز له حاجاته والانسان النير
الذى خاطبه خرج به من القصر فلما صار به من القصر غاب عنه ولم يعد الارخن
ينظره وظنّ انه قد عاد الى داره التي اجتاز به فيها فلما وصل الى الموضع الذي كانت
فيه الدار لم يجد لها اثرًا بالجملّة فشخص الرجل وغاب عقله ساعة وبعد هذا فهم انه
الشهيد العظيم تادرس الاسفسلار لاجل محبّته له فمجد الله وزاد على الرحمة والصدقة
والاعمال الحسنة وكان ثابتًا على هذا الحال الى الزمان الذي قله الله من هذا العالم
فنعود¹ الآن الى ذكر بقية قصّة الاب ابنا يعقوب البطرك فما فعلنا هذا وذكرنا جبر

واما الاب ابنا يعقوب فكان يسمى الارشى دياقن. 1. E om. to فدعاء add.

is necessary for thee ». Accordingly the official, having received the money from the house of that bright being who was conversing with him, went out and handed it over to his servants, who had accompanied him and were standing at the door. And the man mounted his horse, and rode off in haste before the magistrate. So as soon as the latter approached the palace, the courtiers began to call for him, saying : « Where is Macarius, the Egyptian? » Then they took his hand and led him to the prince, who addressed him, saying : « Ask for all that thou needest and whatever thou requirest, so that I may accomplish it for thee this day ». So the prince brought to pass that which Macarius desired. But the shining personage, who had accosted him, after having conducted him through the palace, and brought him outside, disappeared from beside him. The magistrate, seeing him no longer, supposed that he had returned to his own house, where the two friends had first met one another. When, however, Macarius reached the spot where the mansion had stood, he found no trace of it at all. Thereupon the man gazed around, and lost his understanding for a moment. But after a time he comprehended that his benefactor was the great martyr Theodore, the commander of the troops, who had acted thus because Macarius had a devotion for him. Therefore Macarius glorified God and increased in charity and almsgiving and good works, and remained steadfast in this way of life until God removed him from this world.

Now let us proceed with the history of the patriarch Abba James. For

هذا الارخن مقارنة الآ غرضاً في عَزَّ الاراخته¹ الارثوذكسيين فأن الله لا يدعهم في هذا الدهر ولا في الآتي كما قال بولس الرسول لا تدع عمل الخير حتى تحصد ما بذرتك وما دام الزمان معنا تفعل الخير مع كل احد ولا سيما اخوتنا اهل الايمان ثم انه كان يوصي طيماتاوس ولده² ويقول له اكثر من تذكّر فعل الخير للمؤمنين عند ما يكتبه يقول له هكذا ان اغنياء هذا الزمان تقدّم اليهم بان لا تكبر قلوبهم ولا يجعلوا رجاءهم وتوكلهم على الاغنياء فان الغنى لا ربح فيه لكن يكون توكلهم على الله الذي يعطينا كل شيء بغنى ويكون فعلنا في الخير ويكون غنانا في الافعال الحميدة لنكون مستقيمين محبّين ليكون لنا اساس ثابت فيما يأبى وتمسك بحياة الحق فلذلك ابسطوا عذري واسمعوا مني بقيّة اعمال هذا الاب القديس المؤيّد الذي هو نبى واعطاه الله ان ينظر الاسرار من البعد لما ذكر الرب كورة مصر الضعيفة لينزل منها الحروب اظهر الامر للاب³ القديس وعرفه⁴ ان هذا يكون قريباً غير بعيد وكان يعلم ان الارشيدياقن⁵ الذي له يفعل افعالا بغير ارادته

1. F pref. الشيشخ. — 2. F تليذد. — 3. F لاينا يعقوب. — 4. ABDG om. — 5. ABDEG الارشى دياقن.

our only purpose in relating these incidents in the life of Macarius, the magistrate, was to show the value of the orthodox laity, since God does not desert them in this world nor in the world to come. As Paul the apostle says¹ : « Cease not to do good, so that thou mayest reap what thou hast sown. As long therefore as our time lasts, let us do good to all men, especially to our brethren, the people of faith ». Again he exhorted Timothy, his son, saying to him more concerning the doing of good to the faithful. For he writes² thus to him : « Charge the rich of this world that their hearts be not proud, and that they set not their hope and trust on the rich, for there is no profit in riches; but let their trust be in God, who gives us all things richly; and let our actions be good, and let our riches be in laudable works, that we may be upright and loving, so that we may have a firm foundation in the time to come, and may lay hold on the true life ». Therefore accept my excuse, and hear from me the remaining deeds of this holy and inspired father, who was a prophet, and to whom God granted the gift of seeing hidden things from afar.

When God remembered the sick land of Egypt, that he might make wars to cease therein, he revealed the matter to the holy father, that it was near and not far off. So Abba James, as he had learnt that his archdeacon was

1. Gal., vi, 9. 10. — 2. I Tim., vi, 17, 18, 19.

فدعاه وقال له يا ولدى سوف يجيء سلطان الى بلاد مصر قريباً ويملك على مصر وعلى¹ رؤسائها وعلى الاسكندرية وجميع كورتها فاذا وصلنا مع² سلامة الله الى الاسكندرية فايك ان تسمع من احد من الناس او تمد عينك الى شيء من هذا العالم فتكون مظلماً في اعمال الله ونكون ذليين عند الامة المخالفة الذين اذلهم قدامنا والشيطان امامهم واعلم انك اذا خليت كلامي فتقع بيعة الله في بلاء عظيم ثم بعد ان قال له هذا القول بقليل وصل الى كورة مصر امير من عند ملك المسلمين اسمه عبد الله بن طاهر وكان رجلاً خيراً رحوماً في دينه محباً للعدل مبغضاً للظلم ومن اجل ذلك اخضع الله له كل عاص واذل له امة الاندلسيين التي بالاسكندرية واقام بمصر اياماً حتى استقامت له الامور نعود³ الان الى خبر ابنا يعقوب مع ديونوسيوس بطرك انطاكية وانه لم يمكنه ان ينفذ سنوديقا لاجل الحروب بمصر والمشرق وكذلك الاب البطرك ديونوسيوس كان يسمع بافعال الاب البطرك ابنا يعقوب وكان يشتهي ان يسلم عليه وهو في الجسد فلما اتفق له

1. E om. to كورتها. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to مصر add. وفي حال مجيى الامر عبد الله المذكور الى مصر حضر صحبتته ابنا ديونوسيوس بطرك انطاكية.

acting against his will in certain matters, called him and said to him : « My son, a governor will come soon to the land of Egypt, and rule over Miṣr and her chiefs and over Alexandria and all her province. Therefore when we come to Alexandria with the peace of God, beware of listening to any man, or of raising thine eye to anything that belongs to this world. For in that case thou wilt sin against the works of God, and we shall be abased before the heretical tribe, which God has abased before us with their wicked leader. Know then that if thou shalt neglect my advice, the Church of God will fall into great trials ». Shortly after he had said this, there came to Egypt from the prince of the Muslims an Amir, named Abd Allah son of Tābir, who was a good and merciful man in his religion, and loved justice and hated tyranny. Therefore God subdued all rebels under him, and humbled before him the tribe of the Spaniards who were at Alexandria. And he remained some days in Egypt until public affairs were settled.

Now let us return to the story of Abba James and his relations with Dionysius, patriarch of Antioch. Abba James had been unable to send a synodical letter on account of the wars in Egypt and the East. In this way the father patriarch Dionysius, since he was hearing of the works of the father patriarch Abba James, desired to salute him, while he was still in the body. Therefore when this Amir, on his way to Egypt, made an agree-

هذا الامير وهو متوجه الى مصر سار صحبته اليها حتى وصل الى مصر فلما نظره ابونا
ابا يعقوب فرح فرحاً عظيماً روحانياً وتلقاه احسن تلقى وتهللت جميع كورة مصر
بمشاهدتهما بعضاً لبعض وكانوا الكهنة المصريون يقرؤوا قدامهما من قول داود الرحمة
والعدل التقيا والصدق والسلامة اقبلنا الينا ثم اقام الابا ديونيسيوس البطريرك بانطاكية عند الابا
ابا يعقوب البطريرك اياماً كثيرة ليسبع كل واحد منهما من قدس الآخر فبدؤوا اساقفة
كورة مصر ان يحضروا خصائم بين يدي الابا ديونيسيوس لاجل الارشيدياقن¹ الذي
لاينا الابا ابا يعقوب من اجل انه حوله كلما بدينا وقلنا فبدأ الابا ديونيسيوس مثل من
يريد ان يذكر لهذا القديس ابا يعقوب ان يردع الارشيدياقن² وان لا يكون فيه ضجر على
الاساقفة ولا يخاطبهم الا بما يجب فلما سمع ذلك العمود المضيء ابا يعقوب نبعت منه
روح النبوة وقال للابا ديونيسيوس وكيف حتى استجروا الاساقفة وقالوا فيمن هو مصطفى
الله وبشر به فطوبى⁹ له مثل الذي عمل ساعة واحدة في الكرم مع صاحب الاحدى

G فالطوبا 9. ABDEF — 2. ABDEG الارشى دياقن — 1. ABDEG الارشى دياقن .
فالطوبى .

معين التارح لاهل التارح

ment with the patriarch Dionysius, he travelled in his company as far as this country. Our father, Abba James, on seeing Dionysius, rejoiced with a great spiritual joy, and met him with the best of welcomes. And the whole land of Egypt exulted when those two beheld one another. And the Egyptian clergy chanted before them from the words¹ of David : « Mercy and justice have met together, truth and peace have come to us ». Then the father Dionysius, patriarch of Antioch, remained many days with the father, Abba James the patriarch, that each of them might be satisfied with the holiness of the other. But the bishops of Egypt began to lay complaints before the father Dionysius concerning the archdeacon of our father Abba James, « because he imparts to him all that we undertake or say ». Upon this the father Dionysius began as one who wished to remind this holy man, Abba James, that he should reprove the archdeacon, and that he ought not to be a cause of distress to the bishops, nor to address them unless he were required by the canons to do so. But when the pillar of light, Abba James, heard this, the spirit of prophecy flowed forth from him, and he said to the father Dionysius : « How could the bishops send this message, and accuse one who is the elect of God and preaches him? But blessed is he, like him who worked for one hour in the vineyard², together with him

1. Ps. LXXXV, 11 (Sept. LXXXIV). — 2. S. Matth., xx, 6 ff.

عشرة ساعة فاخذ اجرة النهار اجمع فلما سمع ديونوسيوس البطرک كلام الاب ابنا يعقوب
البترك ونظر الى روح القدس يتلألا في وجهه وضع له مطاوعة وقال¹ كما قال داود النبي
كما سمعنا كذلك رأينا انا او من اتى شاهدت انسانا له عند الله منزلة ان يشفع في كورة
مصر ثم سأل ابانا البطرک يعقوب ان يدعه ليمضي الى كرسيه فدفع² له كرامات عظيمة
كفدر رئاسته ثم ودعه هو والاساقفة بسلام يمجّدون الله ويباركونه لاجل مشاهدتهم لقدسه
وحسن صورته وهيته وعفافه فلما وصل الى المشرق³ بلد⁴ سوربة كان⁵ يحدث بما شاهده
من قدس ايننا ابنا يعقوب ويشكر⁶ السيد يسوع المسيح الذي يمجّد اصفياه

فاما الامير عبد الله بن طاهر فعند وصوله الى مصر ولّى اميراً من اصحابه على مدينة
الاسكندرية وعلى جباية الخراج بها وباعمالها واسم الذي ولاه ايلياس بن يزيد فاما⁷ ذلك⁸
الشماس الذي لاينا⁹ يعقوب¹⁰ فسا¹¹ عن الخطاب الذي كان خاطبه به اولاً وهو قوله له

1. E om. to ليضي add. مجد اللد ثم توجه. — 2. E om. to سوربة add. بكرامة عظيمة.
— 3. F om. with f. wd. — 4. D pref. الى. — 5. E وكان. — 6. E om. to اصفياه. —
7. ABDFG فلما E اما. — 8. ABDFG ذكر E om. — 9. E om. with f. wd. add. كان
— 10. ABDFG add. اند فد. — 11. ABDFG سجي.

who had worked eleven hours, and received the wages for the whole day ». When the patriarch Dionysius heard the words of the father, Abba James, and saw the Holy Ghost shining forth in his face, he prostrated himself before him and said, like the prophet David ' : « As we have heard so have we seen. I believe that I have beheld a man who holds with God the post of intercessor for the land of Egypt ». Then he prayed our father the patriarch James to let him depart to his see. So Abba James gave him splendid gifts in proportion to his primacy, and then with the bishops bade him farewell in peace, glorifying and blessing God, because they had witnessed his holiness and comeliness and dignity and chastity. And when Dionysius reached the East, the land of Syria, he discoursed on what he had witnessed of the holiness of our father Abba James, and thanked the Lord Jesus Christ, who glorifies his elect.

The Amir Abd Allah, son of Tahir, on arriving in Egypt, appointed an Amir, who was one of his companions, as governor of Alexandria and collector of taxes there and in the neighbouring districts. And the name of him whom he thus nominated was Elias, son of Yazid. At that time the

1. Ps. LXXVIII, 3 (Sept. LXXVII).

أَنَّهُ لَا يَمْدُ عَيْنَهُ إِلَى شَيْءٍ مِنْ أُمُورِ الْعَالَمِ عَمَدَ إِلَى ضِيَاعٍ اخْذَ مِنْهَا بَقْطًا وَظَنَّ بِذَلِكَ أَنَّهُ يَحْتَمِلُ شَيْئًا لِلْبَيْعَةِ وَلَمْ يَعْلَمْ أَنَّ سَوْفَ يَتَمَّ مَا قَالَهُ وَتَتَبَّأُ الْآبُ يَعْقُوبُ فَلِذَلِكَ لَحَقَّ الْآبُ وَالشَّمَّاسُ أَحْزَانٌ كَثِيرَةٌ لَمَّا الزَّمَّا بِهِ مِنَ الْخَرَاجِ وَلَيْسَ مَعَهُمَا مَا يَقُومَانِ¹ بِهِ وَكَانَ الْآبُ الْمُبَارَكُ يَقُولُ قَوْلَ² الْحَكِيمِ بُولَسَ الرُّسُولِ لِذَلِكَ الشَّمَّاسُ مَا³ كَانَ يَجِبُ لَكَ يَا وَلَدِي أَنْ تَجْعَلَ عَلَيْكَ حِجَّةً بَلْ تَسْمَعْ مَا وَصَّيْتُكَ بِهِ بِأَمَانَةٍ وَمَحَبَّةٍ لِلسَّيِّدِ الْمَسِيحِ أَوْ مَا سَمِعْتَ يَا وَلَدِي مَا قَالَهُ بُولَسُ الَّذِينَ يَرِيدُونَ أَنْ يَكُونُوا أَغْنِيَاءَ يَقْعُونَ فِي الْبَلَايَا وَالْعُسْرَاتِ وَشَهَوَاتِ الْجَهْلِ اللَّاتِي⁴ لَا⁵ يَرْجَحُ⁶ شَيْئًا⁷ وَيَطْرَحُ⁸ النَّاسَ فِي الْفَنَاءِ وَالْهَلَاكِ وَأَصَلَ كُلَّ الشُّرُورِ مَحَبَّةُ الْفُضَّةِ الَّتِي أَحْبَبَهَا قَوْمٌ كَثِيرٌ فَضَلُّوا عَنْ الْإِيمَانَةِ وَجَذَبُوا لَهُمْ هُمُومًا عَظِيمَةً فَبَكَى ذَلِكَ الشَّمَّاسُ وَسَأَلَهُ أَنْ يَغْفِرَ لَهُ مَخَالَفَتَهُ وَبَدَأَ ذَلِكَ الْأَمِيرُ أَنْ يَشَدَّدَ⁹ عَلَى الْآبِ فِي طَلَبِ الْخَرَاجِ وَلَمْ يَكُنْ مَعَهُ مَا يَدْفَعُ كَمَا¹⁰ ذَكَرْنَا مِنْ عَدَمِ الْبَيْعَةِ لِاتْقِطَاعِ النَّاسِ عَنِ الْحُضُورِ إِلَى بَيْعَةِ

1. ABDEG يقوم بهم F يقوموا ند — 2. E om. to. الرسل — 3. E om. to. عظيمة add. — 4. Mss. om. — 5. Mss. — 6. Mss. om. — 7. Mss. يربحوا — 8. A add. الذي — 9. DEF يتشدد — 10. E om. to. الحروب add. له. — 9. DEF يتشدد — 10. E om. to. الحروب add. له.

deacon of our father James, mentioned above, neglected the advice which he had formerly given him, namely that he should not raise his eyes to any of the things of this world, for he went to certain villages and levied a rate upon them, thinking that he would gain something for the Church thereby. For he did not know that the prophecy of the father James would be accomplished; and therefore both the father and the deacon fell into great sorrow through the taxes which they were compelled to pay, when they had not the means of paying them. And the blessed father repeated to that deacon the words of Paul, the wise apostle, saying: « It was not right for thee, my son, to make for thyself an argument, but to obey what I enjoined thee to do, in faith and love of the Lord Christ. Hast thou not heard, my son, what Paul said¹, that those who desire to be rich fall into trials and errors and foolish longings, which do not profit at all, but cast men into destruction and perdition? For the root of all evil is the love of money, which many have loved; and so they have gone astray from the faith, and drawn upon themselves great cares ». Thereupon that deacon wept and begged the patriarch to pardon his disobedience.

Now that Amir began to act harshly towards the father in demanding taxes when he had nothing with which he could pay, as we related, through

1. 1 Tim., vi, 9, 10.

القدس الشهيد ماري مينا لكثرة الحروب ولما لم يجد شيئاً يدفعه في الخراج اخبر آية البيعة للامة المخالفة والرب محب البشر الذي يظهر عجائبه في كل حين في بيعته وجعلها غالباً للملوك في كل زمان اظهر اعجوبة يجب ان تتعجب منها لما جلس الامير يوماً من الايام ليكسر الآنية وفيما الصائغ يكسر كأساً من الكؤسات المقدسة سكب دم على يديه كثير جداً مثل دم خروف قد ذبح فلما نظروا هذه الاعجوبة نزل عليهم خوف عظيم وخاف الامير وكل من حضر وأمر ان لا يكسر شيء منها ثم اتّه خاف ان يجعلها في خزائنه فأمر بآداتها الى الاب واخذها¹ اشد² بالقيام بمال الخراج فآله صعوبة عظيمة قبل ان يوفى ما عليه من الخراج ثم بعد ذلك عزل الامير بمدينة الاسكندرية وسار الى كورته ولحقه علة هناك وكانت علة موته وبعد ايام كثير ذكر العجب العظيم وهو خروج الدم من الكؤس وفي ذلك الوقت تقدم الى اولاده واكد عليهم بان ينفذوا الى مصر بالمال الذي اخذه من البطرك ليسلم الى من يوجد بطركاً على مدينة الاسكندرية ففعلوا اولاده ذلك³

1. E وامر — 2. DF om. — 3. E om. to يذكر فيما بعد. add. السيرة

the poverty of the Church, arising from the interruption of the pilgrimages to the church of Saint Mennas, the Martyr, in consequence of the continual wars. When Abba James found no means of paying the taxes, he brought forth the vessels of the church, to give them to the miscreant tribe. But the Lord, who loves mankind and shows his wonders at all times in his Church, and makes her victorious over princes in all ages, manifested a miracle, at which we must marvel. While the Amir was sitting one day that he might break up the vessels, and the goldsmith was breaking up one of the holy chalices, much blood flowed over his hands, like the blood of a Lamb¹ that had been slain. So when they saw this miracle, great fear fell upon them, and the Amir and all these that were present were afraid. And the Amir commanded that none of those vessels should be broken; and after that he feared to place them in his treasury, and therefore he ordered that they should be restored to the father. But he demanded the taxes with greater severity than before, and the patriarch was in great difficulties before he could pay the taxes that he owed.

Afterwards the Amir in the city of Alexandria was removed, and departed to his own country, where he was attacked by a mortal sickness. Many days later he remembered the great miracle of the issue of blood from the Chalice; and at that time he commanded his sons with insistence to send

1. Apoc., v. 6, 12.

وتمت هذه الاعجوبة في ايام من استحق ان تتم¹ على يديه كما اتنا تظهر الامر لمحبتكم عند² تمام هذه السيرة

فاسمعوا³ عجباً آخر ايضاً ظهر في ايام هذا القديس انا يعقوب البطرك لما كان في ايام ايلياس الامير الوالى بالاسكندرية توفي اسقف في الصعيد على كرسى فاو فانفذوا انساناً للبطرك يوسمه عوضه فخاف الرجل ألا يطلع الله البطرك على اعماله فيمنعه فمضى الى الامير ودفع له مالاً وسأله ان يتقدم الى الاب البطرك انا يعقوب باصلاحه فلما سال الامير في اصلاحه امتنع الاب البطرك لقوة اعتقاده وتشدده في القوانين فسألوه الحاضرون وقالوا له تجيب سؤال الامير لئلا يجرى عليك وعلى البيعة شر ولم يزالوا يطفون به الى ان اصلحه اسقفاً فلما سار⁴ قال عليه امراً هو هكذا مثل قول بطرس لسيمون الساحر في ذلك الزمان فقال موضع توكل هذا الاسقف على اخذ النعمة به فهو يضمحل بعد قليل

1. AD تثمر. — 2. AD عن BFG om. to السيرة add. اذا انتهينا اليه. — 3. E om. to البطرك add. وايضاً اعجوبة اخرى. — 4. Mss. صار.

to Egypt the money that he had taken from the patriarch, that it might be handed over to him who should be found to be patriarch of Alexandria. So his sons obeyed him. And this miracle was accomplished in the days of one who deserved that it should come to pass in his hands, as we will show to your charity at the end of this history.

Now hear another wonder which was also manifested in the days of this holy man, Abba James, the patriarch. While the Amir Elias was governor of Alexandria, a bishop, who held the see of Fau in Upper Egypt, died; and a person was sent to the patriarch, that he might consecrate him as successor to the deceased. But this man feared lest God should make his conduct known to the patriarch, who would then refuse him. Therefore he went to the Amir, and gave him money, and prayed him to command the father patriarch, Abba James, to appoint him. In consequence of this the Amir requested that the appointment might be made; but the father patriarch refused, because his faith and his attachment to the canons were strong. Those that were present, however, asked him, saying: « Wilt thou consent to the request of the Amir, lest evil befall both thee and the Church? » Thus they did not cease to cajole him until he appointed that man. But when the newly made bishop departed, Abba James uttered concerning him the following words, like those of Peter to Simon the Magician in his time; for he said: « In the place where this bishop expected to gain wealth, he shall disappear after a little while, and the wealth which he has acquired

فتكون النعمة التي نالها بعيدة¹ منه فلما سار وقرب من كرسيه اعتل في الطريق ومات قبل أن ينظر الكرسي فمن² الآن لا يخاف من هذه الاعمال العجيبة فيمجد الله الذي يظهرها من هذا المصطفى ولو أننا نذكر يسيراً من كثير سمعناه من عجائب هذا القديس وجهاده الجيد لكثير القول جداً ولا نقدر أن نشرحها لضعف عقولنا المظلمة عنها لكن نذكر مما يجب ذكره ونشرح تمام جهاده ربّاً لمن يسمع وبركة

لما كان عند³ توجهه الى الشرق ليفتقد البيع والشعب ووصل⁴ الى ضيعة⁵ تسمى بيت⁶ تشمت⁷ احضوا له شاباً به شيطان قد اخرسه واطرشه وسألوه ان يضع يده عليه وان الاب اخذ زيتاً يسيراً من على عظام القديس ساويرس ودهن به الصبي ورسم على وجهه واذنيه وقال باسم السيد يسوع المسيح الذي اتقذ خلقته من عبودية الشيطان ليعاف هذا الشاب وينحل عنه رباط الشيطان وللوقت عوفي وانفتح فوه واذا به وتكلم وسمع⁸ وكلّمن ابصره تعجب

1. Mss. بعيداً. — 2. E om. to توجهه add. نوجد هذا الاب. — 3. ABG من. — 4. E om. to. — 5. F om. to تشمت add. بعض الضياع. — 6. D om. with f. wd. — 7. BG سميت. — 8. E om. to واللد الغالب add. وتكلم.

shall be far from him ». And when that bishop drew near to his diocese, he fell sick on the way; and he died before he could see his diocese. Who now will not fear these wonderful works, and glorify God, who shows them forth in this chosen one? But if we were to record a few out of the many miracles and the noble struggles that we have heard related of this holy man, the account would be long. And we cannot explain such things, because our darkened understanding is too weak to deal with them. Yet we will relate what must be related, and describe the end of his conflict, for the profit of those that listen, and as a blessing to them.

When Abba James proceeded to the eastern provinces, to visit the churches and the people, and came to a village called Bait Tashmat, they brought to him a young man possessed by a devil, which had made him dumb and deaf; and they begged the patriarch to lay his hand upon him. Then the father took a little oil from the lamp which hung over the bones of Saint Severus, and anointed the youth therewith, making the sign of the cross on his face and ears, and saying : « In the name of the Lord Jesus Christ, who delivered his creatures from the service of Satan, may this young man be healed, and may the bonds of Satan be loosed from him! » And the young man was healed on the spot, and his mouth and ears were opened, and he both spoke and heard; and all that saw him marvelled,

ومجدوا الله بالحقيقة وكان هذا الاب في قدسه مثل التلاميذ لما صبر عليه من التجارب وما تم على يديه من العجائب احيا الميت واخرج الشياطين واعلاء كثير ابراهيم والسيدة ام النور ظهرت له قبل ان يصير بطركاً والسيد المسيح ايضاً والقديسون الذين استحق ان يراهم ثم انه انتهى ان يقيم في مدينة تندا¹ اياماً قليلاً² عند عبوره عليها فلما اقام بها شهد لنا بعض الاساقفة من الثقات الصادقين وقال اتى مضيت اليه لافقده واخذ بركته فلما وقفت على باب موضعه سمعته يقول كلاماً خفياً وهو يا سيدتى وام سيدى انا اسالك ان تغفرى لى وانا مستعد لما تأمرنى به ان اتممه واكون حافظاً له الى النفس الاخير قال الاسقف ولما عولت ان اطلع من الباب الذى هو داخله وقبل وصولى صاح بصوت³ عظيم⁴ من هذا الذى يرى فخفت من هيته ورجعت الى ورائى فسمعته يقول الله يغفر لك ايها الاخ الذى منعى آلا⁵ اشاهد مجد سيدتى ونورها وتركها ان تمضى عنى فلما نظر الطوبانى البطرك هذه الاسرار العظيمة التى ظهرت شهد ان ما يجلس احد من البطاركة على هذا

1. AG ييدا BDF تيدا. — 2. Mss. قلايل. — 3. ABG بصوت. — 4. ABG om. — 5. Mss. ان.

and glorified God in truth. Now this father was in his holiness like the disciples, through the trials that he endured and the miracles performed by him; for he brought the dead to life, and cast out devils, and cured many that were sick. And our Lady, the Mother of the Light, appeared to him before he became patriarch, and the Lord Christ also, and the Saints whom he was counted worthy to see.

Then Abba James desired to remain a few days in the city of Tанда, when he passed by it. And when he stayed there, one of the bishops, an honourable and trustworthy man, bore witness to us, saying: « I went to him, to pay him a visit and receive his blessing. And when I stood at the door of his chamber, I heard him say something in a low voice; and the words were: O my Lady, Mother of my Lord, I pray thee to pardon me, for I am ready to carry out what thou commandest me, and to observe it to my last breath ». The bishop continued: « And when I was intending to show myself through the door within which he was, and before I could enter, he cried aloud at what he saw, and I was afraid through my respect for his dignity, and turned back. But I heard him say: God pardon thee, my brother, for having hindered me from beholding the glory and light of my Lady, and allowed her to depart from me. »

After the blessed patriarch had seen these great mysteries which were shown to him, he bore witness that no patriarch sits upon this throne except

الكرسى ألا من يختاره الرب لكن الشيطان يقاوم تقدمهم ولا يدهم ان يفعلوا الخير وقوم يقولون فى قلوبهم ان تقدمنا واخذنا الدرجة هو من مولدنا وليس هو هكذا بل اب المجد هو الذى يختار والاب ابنا يعقوب القائل هذا قبل موته ان الله الذى يختار من يقيمه والشيطان مضاد له والله الغالب وكانت عادته اذا اراد ان يقسم الاساقفة ان يسهر ويصوم ويعطى حتى يظهر الله له اعمالهم وكان يحفظ ايتام نياح الابهاء من مرقس الانجيلي الى مرقس ابيه بالروح ويعيد لهم ويلبس فيها ويقدس ان كان فى المدينة او فى الديارات او فى القرى مجداً لسيدنا المسيح وتذكراً لآبائه

فلما ااد الله ان يريجه من التعب وينقله الى مساكن النورانيين السماوية فظهر له الرب وهو راكب سحابة من نور ومعه الاثنا عشر تلميذاً فقال له تقو ايها العبد الصالح الذى عمل فى وزنات سيده وربح انا الآن آخذك الى واريحك من تعبك وتجلس مع اصحابك

1. E om. to لا ياد.

those whom God chooses, but that Satan resists their advancement and hinders their doing good. There are indeed men who say in their hearts : « If we advance so far as to receive this degree, that is on account of our birth ». But it is not so, for it is the Lord of glory who chooses. And the father Abba James said this before his death, that it is God who elects the man whom he will appoint; and although Satan tries to oppose him, it is God who prevails.

It was the custom of this patriarch, when he purposed to appoint bishops, to watch and fast strictly, so that God might reveal their deeds to him. He used also to observe the anniversaries of the death of the fathers, from Mark the evangelist to Mark, his own father in the Spirit. On such days he used to keep festival in their honour, and put on his vestments, and celebrate the Liturgy, whether he were in the city or in the monasteries, or in the villages, to the glory of our Lord Christ, and in commemoration of his fathers.

And when God willed to give him rest from labour and translate him to the heavenly mansions of the illuminated, the Lord appeared to him, seated on a cloud of light, and accompanied by the twelve disciples, and said to him : « Have courage, thou good servant, who hast made use of the talents of thy Lord, and gained a profit. Now will I take thee to myself, and give thee rest from thy labours; and thou shalt sit with thy companions, who carried on the warfare like thee, for thou hast become perfect like them ». Now before this marvellous vision, Zacharias, bishop of Tandà, had died; and the archdeacon, whom we have before mentioned, and of whom we said that he

الذين جاهدوا مثلك وكملت مثلهم وقبل هذه الرويا العجيب تسيح زخريّة اسقف تنداء¹ وجلس موضعه الارشيدياقن² الذي قدّمنا ذكره وقلنا عنه انه يكون وعاء مختاراً لله واعتلّ ابونا يعقوب البطرك وضعفت قوّته وفي اربعة عشر يوماً من امشير تسيح وهو يوم تسيح فيه الاب القديس ساويرس في³ اربع ساعات من الليل سمعوه قائلاً جيّد يا ابوتى ساويرس وديسقرس مجيئكما ورجع قال العالم كلّه في حلّ بصلوات القديسين واسلم الروح في يد الرب ففاح من جسده بخور طيب حتّى ملأ جميع الموضع فلما اصبح الصبح كفنوا جسده وقدموا القربان تذكّاراً للابوين المغبوطين ساويرس والاب يعقوب وكملت رؤيا الراهب القديس عن الصورتين اللتين رآهما تكررّانه بالانجيل وهكذا تمت سيرته بشيخوخة حسنة وهو ماسك الكرسي المقدّس الانجيلي عشر سنين وثمانية اشهر وسلم القطيع لرب الصباوت ثابتاً واستحقّ ان يسمع الصوت القائل تعالوا الّتي يا مباركى ابى ارثوا الملك المعدّ لكم من قبل خلق العالم

1. ABEG ييدا DF تيدا. — 2. ABDEG دياقن الارشى. — 3. E om. to end, add. وكفنوا جسده الطاهر وقدموا القربان وبعد تمام القداس دفنوه وكان مدة مقامه عشرة سنين وثمانية اشهر وجعل جسده في مدينة ييدا وبعد ايام يسيرة تسيح الاسقف بصلوات ابيه البطركى بركة صلاتهم تكون معنا امين.

would be a chosen vessel of God, had been enthroned in his stead. So our father James fell sick, and his strength diminished; and on the 14th. day of Amshir he went to his rest, that being the day of the death of the holy father Severus. And at the fourth hour of the night they heard him saying : « Happy is your coming, my fathers Severus and Dioscorus ». And again he said : « The whole world is absolved through the prayers of the saints ». Thereupon he gave up his spirit into the hand of the Lord. And a sweet perfume exhaled from his body, and filled the whole chamber.

When morning came, they enshrouded his body. And they offered the Sacrifice in commemoration of the two blessed fathers, Severus and the father James. Thus the holy monk's vision of the two figures, which he saw consecrating Abba James with the gospel, was fulfilled. And so his life ended in a good old age, when he had held the evangelical see during ten years and eight months. He committed his flock to the Lord of Sabaoth, strong in the faith; and he was worthy to hear the voice saying' : « Come to me, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for you before the creation of the world ».

1. S. Matth., xxv, 34.

والاخ الذى كان قد تنبأ عليه رسمه اسقفًا قويًا متقنًا لا يكنز درهمًا واحدًا غنيًا
 بأعمال الرب وبالكتب الروحانية واستحق أن يغمض عينيه بيده ويأخذ بركته ومن قوة امانته
 جعل جسده فى تابوت وتركه فى مدينته التى هى تنداء ليتبارك به ويتشفع بقدميه وبعد أيام
 يسيرة تبيح الاسقف بصلوات ابيه التى صلاحها عليه امام السيد المسيح له المجد مع ابيه
 وروح القدس المحيى المساوى من الآن والى ابد الابد امين

السيرة العشرون¹ من سير البيعة المقدسة

الاب ابنا سيمون البطرك وهو من العدد الحادى والخمسون

ولما تبيح الاب القديس الجليل البطرك ابنا يعقوب مصطفى الرب ومختاره العمود
 النير ومضى الى الرب ووصلواته التى قدّمها له بّد الله العساكر والحروب والقوم الذين كانوا
 يثيرونها فى كل وقت الذين² كانوا على مدينة الاسكندرية ومصر واعمالها ومن بعد وفاته

1. BG الحادية والعشرين. — 2. E om. to اعمالها.

The brother, who had prophesied of him, he ordained bishop; and he was firm and strong, and did not lay by for himself a single dirhem, but was rich in the works of the Lord, and in spiritual writings. He was counted worthy to close the patriarch's eyes, and to receive his last blessing. And in the strength of his faith he laid the body of Abba James in a collin, and kept it in his city of Tandâ, that he might be blessed by its presence, and offer intercessions at its feet. And after a short time the bishop died, through the prayers which his father offered for him before the Lord Christ. To whom belongs glory, with his Father and the Holy Ghost, the Giver of life, the Consubstantial, now and for ever. Amen.

CHAPTER XX

SIMON II, THE FIFTY-FIRST PATRIARCH. A. D. 830.

After the going to rest and departure to the Lord of the holy and glorious father, the patriarch Abba James, the chosen and elect of the Lord, and the pillar of light, through whose prayers God had scattered the armies and the wars and the ceaselessly fighting tribes, which prevailed over Alexandria and the provinces of Egypt, then a short time after his decease

بمدة يسيرة قدموا عوضاً منه بأمر الله تعالى شماساً راهباً اسمه سيمون من مدينة الاسكندرية من نسل طيب وكان ولد الاب ابنا يعقوب وفي قلايته وترى منذ صباه عند الاب البطرك ابنا مرقس المتيسح واقام على الكرسي الانجيلي خمسة شهور وستة عشر يوماً وتيسح في اليوم الثالث من بابة وكان مدة مقامه بوجع النقرس يتوجع¹ منه وجعاً شديداً الى ان تيسح الرب يرحمنا بصلواتهم اجمعين

الاب ابنا يوساب البطرك

وهو من العدد الثاني والخمسون

فلما تيسح الاب سيمون اجتمع الشعب الارثوذكسي بمدينة الاسكندرية وتشاوروا في ان² يقيموا بطركاً بحكم ان الكرسي خال لانه كان قد اقام بغير بطرك بعد الاب ابنا يعقوب مدة³ كبيرة وتسلوا باقامة⁴ الاب ابنا سيمون فلما تيسح زاد قلقهم⁵ وكانوا يقولون كما قال داود النبي لا تذكر يا رب اثامنا الاولى بل لتذكرنا رافتك سريعاً لانا افتقرنا

1. E om. to end, add. بركة علاند تذكرنا معنا امين. — 2. E اقامة. — 3. F ايام كثير. — 4. BG بامانة. — 5. AB فقلقهم.

they appointed as his successor, by the command of the most high God, a deacon and monk, whose name was Simon, a native of the city of Alexandria of good family. He was a son of the father, Abba James, and dwelt in his cell; and he had been brought up from boyhood with the late father Abba Mark.

Abba Simon remained upon the evangelical throne five months and sixteen days. And he went to his rest on the third day of Babah. During the whole time that he occupied the see he was afflicted by the disease of the gout, from which he suffered greatly until he died.

May the Lord have mercy upon us through the prayers of all of these saints!

JOSEPH, THE FIFTY-SECOND PATRIARCH. A.D. 830-849.

So after the father Simon went to his rest, the orthodox people met in the city of Alexandria, and deliberated together with a view to the appointment of a patriarch, since the see was vacant. For it had remained without a patriarch after the father, Abba James, during a long interval; but then they had received consolation in the appointment of the father, Abba Simon. Then upon his death, their trouble increased; and they said, like the pro-

جَدًّا وكان كل منهم يتقصى بالمدينة وبحثوا جمع الاسكندرانيّين والاباء الاساقفة وطلبوا من يصلح ان¹ يجلس على الكرسي واتم عارفون باهل الاسكندرية انهم محبّون لنعيم الجسد فافتكروا² فكرا رديًّا في³ تلك الايام خارجا عن القوانين البيعية وكان بفسطاط مصر في ذلك الزمان رجل ذو جنس وذو⁴ مال له⁵ وليجنسه من الذهب والفضة والاثاث وكان صاحب ديوان السلطان الذي هو ملك مصر اسمه اسحق السيد ابن اندونة فلما⁶ نظروا الجماعة⁷ اهل⁸ الاسكندرية محله وغناه مع جاهه كتبوا⁹ اليه¹⁰ كتابًا يقولون له اتّا ما نختار احداً نقدّمه بطركاً سواك وكان رجلاً¹¹ علمانيًّا وهو متزوج بامرأة¹² فانعزل بعض الاساقفة عن هذه¹³ النوبة التي فعلوها المراءون اهل الاسكندرية واتبعوا¹⁴ هذا لاجل مجد الناس ولم يذكروا ما هو مكتوب في داود¹⁵ مدلا ان الرب

1. E om. to الجسد. — 2. E add. اهل الاسكندرية. — 3. E om. with 2 foll. wds. add. لمحببتهم في نعيم الجسد وذلك. — 4. F om. to الاثاث add. له من الذهب والفضة ما لا. — 5. E om. to الاثاث. — 6. E om. to جاهد. — 7. DF om. — 8. ABG put this and foll. wd. after وغناه. — 9. E فكتبوا. — 10. E add. اهل الاسكندرية. — 11. E om. with 2 foll. wds. — 12. E om. — 13. E om. to يذللهم add. هذا الرأي. — 14. D om. to يذكروا add. داود النبي G مزامير داود. — 15. B ونسوا قول داود النبي F ونسوا.

phet David : « Remember not, O Lord, my first offences, but let thy mercy reach us soon, for we are become very poor. » And all of them went about the city, and the community of the Alexandrians and the bishops sought and enquired who was fit to sit upon the throne. You are acquainted with the people of Alexandria, and are aware that they love material pleasures. Accordingly they devised an evil plan in those days, contrary to the canons of the Church. For there was at Fustât Miṣr at that time a man of family and wealth; and he and his kinsmen possessed gold and silver and furniture. He was the chief of the Divan of the governor of Egypt; and his name was the lord Isaac, son of Anthony. So, when the Alexandrians saw his position and his wealth, together with the consideration in which he was held, they wrote him a letter, saying : « We will not elect any man, to appoint him patriarch, except thee ». But he was a layman and married to a wife. So some of the bishops held aloof from this transaction of the hypocritical Alexandrians, who followed this man for the sake of human glory, not remembering that which is written² in the fifty-second Psalm of David : « The Lord shall scatter the bones of those that act hypocritically towards men. » And again he says : « They are ashamed because the Lord

1. Ps. xxv, 7, 16 (Sept. xxvi). — 2. Ps. lvi, 6 (Sept. lvi).

يبدّد عظام المرائين للناس وإيضاً فيخزون لأن الرب يرذلهم ثمّ مضى بعض الاساقفة الى هذا اسحق وساعدوه وقالوا له ما لنا بطرك إلا انت واسماؤهم زكريّا اسقف وسيم وتادرس اسقف مصر ثمّ اتّهما جللاه ان¹ يكتب² كتاباً الى الاسكندرية يعدّ³ كهنّتها واهلها بجميل كثير يفعلهم معهم متى صار بطركاً⁴ ويقول أنّي اذا جلست على هذا الكرسيّ بنيت لكم ما انهدم من بيعكم وجددت عمارة رباع البيع وازيل عنكم الجوالى جميع ايامى اقوم بها من مالى عن الكهنّة وضعفاء الشعب ووعدهم باشيء اخرى كثيرة فلمّا سمعوا ذلك مالوا اليه⁵ ورغبوا اليه ونسوا قول الانجيل لا يأخذ احد كرامة من ذاته إلا ان يعطاها من السماء من عند الله

وكان فى ذلك الزمان اساقفة قديسون ممّن يقول الحق ممثلين⁷ من النعمة وهم ابنا ميخائيل⁸ اسقف بليس وابنا ميخائيل⁹ اسقف صا وابنا يوحنا اسقف بنا وكثير مثلهم كاملين فى الدين والامانة فلمّا بلغهم ما فعله الاسقفان وجماعة اهل الاسكندرية تحرّكت فيهم

1. Mss. om. — 2. Mss. كتب. — 3. ABG يوعدهم DEF يوعدهم. — 4. DEF om. with foll. wd. — 5. Mss. om. — 6. Mss. om. — 7. E om. to والامانة. — 8. Mss. خيال. — 9. Mss. خيال.

brings them to nought. » At that time some of the bishops visited Isaac, and paid court to him, saying : « We can have no patriarch except thee ». The names of these bishops were Zacharias, bishop of Wasim, and Theodore, bishop of Miṣr. These two men next persuaded Isaac to write a letter to Alexandria, promising to confer many benefits on the clergy and people there, when he should become patriarch. For he said : « If I take my seat upon this throne, I will rebuild your ruined churches for you, and restore the dwellings attached to the churches. And I will relieve you of the taxes as long as I live, by paying them out of my own money for the clergy and the poorer laity ». And he promised them many other things. Therefore when they heard all this, they were inclined to him, and desired him, forgetting the words¹ of the gospel : « No man takes an honour of himself, unless it be given him from heaven from God ».

But there were at that time holy bishops, such as speak the truth, and are filled with grace. Such were Abba Michael, bishop of Bilbais, and Abba Michael, bishop of Ṣā, and Abba John, bishop of Bana; and there were many like them, perfect in faith and religion. And when they were informed of what the two bishops and the assembly of the Alexandrians had

1. S. John, iii, 27. Heb., v, 4.

النعمة¹ الإلهية وجمعوا لهذين مجعاً وتوجهوا الى الاسكندرية على² ما يقتضيه القانون ولما حققوا رأى الاسكندرانيين قالوا لهم اين تركتم خوف الرب وخالفتم القوانين حتى انكم عمدتم الى رجل علماني متزوج بامرأة لتجلسوه على كرسي مارى مرقس الانجيلي بخلاف ما³ جرت به العادة والقوانين⁴ فعند ذلك سكتوا ولم⁵ يجابوهم بحرف واحد لعلمهم بغلظهم وبمعونة⁶ الله الذى يفتقد شعبه فى كل حين ويضىء وجهه على ميراثه ذكر انسان قدس كامل⁷ فى فعل الخير فثبت ذكره عند الجمع بتدبير نعمة الله الذى هو المصباح الضئى يوساب القس والقيم ببسعة القديس ابي مقار بوادى هبيب وعند ذكره ابتهج قلبى وتهلل لسانى

واردت ان اذكر يسيراً من سيرته فى رهبته والاعمال التى فعلها فخفت ان اقطع ذكر صفة الحال فى جلوسه ولكننى اذكر ذلك فيما بعد ليبتهج قلب من يسمع سيرة هذا

- 1. AD نعمة الله BEA نعمة الله. — 2. E om. to قالوا لهم add. الاسكندرية. — 3. E om. to العادة F om. to به. — 4. DF om. E om. و. — 5. E om. to بغلظهم. — 6. E قس اسم يوساب قيم ببعة القديس ابو مثار بوادى add. انبا مرقس. — 7. E om. to وبسعة هبيب فطاب قلوب الجمع به والاساففة والكهنة لمعرفتهم به.

done, the grace of God stirred within them, and they called together a synod concerning those two. And they proceeded to Alexandria, as the canon prescribes. Having subsequently verified the design of the Alexandrians, they said to them : « Where have you left the fear of the Lord, since you have broken the canons so far as to have recourse to a layman married to a wife, in order to seat him upon the throne of Saint Mark the evangelist, in opposition to custom and to the canons? » Thereupon the people were silent, knowing their fault, and uttered not a syllable in answer to the bishops. Then by the inspiration of God, who visits his people at all times, and makes his face to shine² upon his heritage, mention was made of a holy man, perfect in good works; and his name was confirmed in the assembly by the dispensation of God's grace. This man was the shining lamp Joseph, the priest and superintendent of the church of Saint Macarius in Wadi Habib. And when he was named, my heart rejoiced, and my tongue sang praises.

Now I should desire to relate a little of his life and the works which he did while he was a monk, only I fear to interrupt the description of the events which took place at his enthronement. Yet will I relate those things subsequently, that the hearts of those that hear the history of this holy

1. Num., vi, 25; Ps. xxxi, 17 (Sept. xxx), etc.

القدس فلما طابت قلوب الجمع به مع الاساقفة والكهنة لمعرفةهم به عند كونه مصباحاً للاب ابنا مرقس فانفذوا بعض الاساقفة وكهنة الاسكندرية الى الوادي وبينما هم سائرون قالوا هكذا ان كان الرب يختار تقدمه هذا الانسان فاننا نجد باب قلايته مفتوحاً فلما وصلوا الى الدير بالعدة وقفوا على باب قلايته فوجدوه قائماً وقد خرج ليغلق الباب خلف اولاده وقد مضوا ليملئوا² الماء فبهتوا ونظر بعضهم الى بعض قائلين قد تم ما قلناه في الطريق وقد سهل الرب طريقنا ونحن نؤمن انه قد اصطفى الله هذا القديس فلما نظر اليهم المغبوط المتمسك بالطهر والاتضاع سجد لهم وسلم عليهم ودخل بهم الى قلايته بسرعة فلما صاروا داخل بيته ضربوا بيدهم اليه وطرحوا القيد الحديد في رجليه وقالوا له انت بالحققة مستحق البطركية فبدأ ان يكي بكاء عظيماً³ ويقول⁴ ما ربح رجل ناقص يدخل تحت هذا النير العظيم فعزوه وطيّبوا قلبه واجتمعوا في البيعة واخذوا السرائر المقدسة لانه كان يوم عيد الملاك ميخائيل الثاني عشر من هاتور وتبارك من الاباء القديسين وسألهم ان⁵

1. ABEG يغلق. — 2. Mss. يملوا. — 3. E om. to العظم add. مرا. — 4. ABG om. — 5. E om. to سعيد add. الدعاء.

man may rejoice. When the assembly, together with the bishops and clergy, had accepted him, because they knew him when he was a lamp to the father, Abba Mark, then they sent some of the bishops and Alexandrian clergy to the Wadi. And while they were on the journey, they said thus : « If the Lord approves the appointment of this person, we shall find the door of his cell open ». So when they reached the monastery on the morrow, and presented themselves at the door of his cell, they found him standing there, for he had come out to shut the door after his sons, who had gone to draw water. Upon this they marvelled, and looked one at another, saying : « What we said on the way is fulfilled. The Lord has made our journey easy; and we believe that God has chosen this holy man. »

When this blessed one, steadfast in purity and humility, saw the visitors, he made obeisance before them, and saluted them, and at once conducted them into his cell. As soon as they were within his chamber, they laid hands upon him, and put the iron fetters over his feet, and said to him; « Thou art indeed worthy of the patriarchal office ». But he began to weep profusely, saying : « What is the use of an incompetent man, who takes upon him this heavy yoke? » On hearing these words, they consoled him and pacified him. And they assembled in the church, and partook of the Holy Mysteries; for it was the feast of the Angel Michael, the 12th. of Hatur. And Joseph received the benediction of the holy fathers, and

يدعوا له ان يتم الله سعيه فدعوا له وباركوا عليه جميعاً من عمق قلوبهم وودّعوه باكين¹ لأنهم عدموا من ديرهم انساناً قديساً فيه روح الله فلما ساروا ووصلوا² ظهر الصخرة وهو معهم سمعوا صوتاً خلفه قائلاً الرب يصحبك يا يوسف ويقوّيك لتصبر على البلايا التي تحلّ بك وبها تنال اكليل الحياة فلما سمع القديس والذين معه هذا الصوت العظيم ولم ينظروا احداً تعجّبوا وبهتوا وعلموا³ ان سوف تناله تجارب عظيمة واحزان شديدة ووصلوا الى مدينة الاسكندرية فلما سمع الجمع خرجوا للقائهم متهللين ممجدين الله فعرّفوهم ما جرى لهم في⁴ الطريق وكيف وجدوا باب قلايته مفتوحاً واخذهم اياه والصوت الذي⁵ سمعوه خلفهم عند طريق الشارويم ظهر الصخرة فمجدوا الله صانع العجائب وحده في كل حين واعلموا الامير والى الاسكندرية وكان اسمه عبد الله بن يزيد بوصولهم بهذا القديس ليأخذوا رأيه قبل قسمته وامره كما جرت العادة في كل زمان فامتنع الوالى ولم يمكنهم

1. E om. to الله. — 2. ABG وصلوا. — 3. E om. to شديدة. — 4. E om. to اياه add. من فتوح باب قلايته. — 5. E om. to الصخرة.

begged them to pray for him, that God would bring his course to an end. So they all prayed for him, and blessed him from the depth of their hearts, and bade him farewell, weeping because they had lost from their monastery a holy man, full of the Spirit of God.

So they started on their homeward journey. When they reached the top of the rock, Joseph being with them, they heard a voice behind him saying : « The Lord will be with thee, Joseph, and strengthen thee, that thou mayest endure the troubles which will befall thee, and by which thou wilt obtain the crown of life ». The holy man and his companions, hearing this great voice, but seeing no one, marvelled and were amazed, and knew that great trials and bitter griefs would come upon him. Then they arrived at the city of Alexandria. And the multitude, as soon as they heard that the envoys had returned, came forth to meet them, singing praises and glorifying God. Then the people learnt from the envoys what had happened to them on the way, and how they had found the door of Joseph's cell open, and how they had taken him prisoner, and of the voice which they had heard behind them near the road of the Cherubim on the top of the rock. Therefore the people glorified God, who alone works wonders at all times.

After this they informed the Amir, who was governor of Alexandria, and was called Abd Allah son of Yezid, that they had brought this holy man, in order to obtain the governor's consent and order, according to the perpetual custom before they consecrated the patriarch. But the governor

من ذلك وقال اسحق بن اندوثة الذي من مصر انفذ الى ووعدني بالف دينار اذا جلس على هذا الكرسي فان كنتم قد اخترتم هذا فادفعوا لي ما¹ قد وعدني به اسحق ومنعهم من قسمته ايتاماً وكانوا الالباء الاساقفة ملازمين داره طالبين منه متضرعين في تمكينهم وهو لا يفعل لمحبته في المال فاجتمعوا الاساقفة الذين² من المشرق وقالوا له ليس نحن تحت سلطانك فان لم تمكننا والّا مضينا الى فسطاط مصر ونقسمه هناك فلما نظر ثباتهم وانهم يفعلون ما ذكره فاذن لهم فاجتمعوا الى بيعة مرقس الانجيلي على ما حرت به العادة في احد وعشرين يوماً من هتور سنة خمسة مائة سبع واربعين للشهداء وكمّلوا الصلاة على الهيكل وبدؤوا ان³ يصعدوا به الى الرتبة البطريركية يباركون ويمجدون الله والآن فاريد هاهنا ان⁴ اذكر سيرته منذ صباه ذلك⁵ الطوباني القديس ليمجد الله كلّ من سمعها قبل ان اذكر تمام قسمته وما جرى عليه من الشدائد وصبره عليها هذا القديس من اباء اخيار مشهورين من مدينة منوف⁶ العليا معروفين من مقدمي مصر فلما ماتوا

1. E om. to اسحق add. المبلغ. — 2. A الذي BDEF التي. — 3. Mss. om. — 4. DEF om. — 5. E om. to عليها. — 6. BEG منوف.

refused, and would not authorize them to appoint Joseph, saying : « Isaac, the son of Antony, of Miṣr, has sent to me, and promised me a thousand dinars, if he shall sit upon this throne. Therefore, if you have elected this man, give me the same sum that Isaac has promised me ». Thus Abd Allah prevented them from ordaining Joseph for some days. But the bishops continued to visit the governor's house, begging and imploring him to give them his consent. Yet he refused, because he loved money. Then the bishops from the eastern provinces assembled, and said to him : « We are not under thy authority. Therefore, if thou wilt not grant our request, we will go to Fuṣṭāṭ Miṣr and ordain him there. » So when he saw their firmness, and understood that they would do what they said, he gave them his permission.

So they met together in the Church of Mark the evangelist, as it is customary, on the 21st. day of Hatur in the year 547 of the Martyrs. And they recited all the prayers in the sanctuary, and inaugurated the elevation of Joseph to the rank of patriarch, blessing and glorifying God.

Now I desire in this place to record the life of that blessed saint from his youth, so that all who hear it may glorify God, before I describe the end of his consecration, and the troubles which befell him, and which he patiently endured. This holy man was of a good family of repute in the city of Upper Manūf, and his fathers were well known among the chief men

بقى القديس يتيما فنظره انسان ارخن محب لله كان متولّى كورة مصر اسمه تادرس من اهل ققيوس وهو يتيم فاخذه اليه ليصيّره له ولدًا مَجَبّة للمسيح لعظم جنسه واقام عنده مدّة طويلة ففكر في نفسه وقال هو ذا انا اليوم يتيم وما لى اجود من البريّة المقدّسة فيّ مأوى اليّ التام فمضى الى الرئيس¹ الذى هو عنده وقد ربّاه وسأله بتواضع ان يفسح له فى المسير الى البريّة المقدّسة فقال له يا ولدى انت من جنس جيّد وتربّيت فى نعمة فيلحقك تعب فى² البريّة ولا تقدر على شقاها فلم³ يمكنه من الخروج وانفذه⁴ الى مدينة الاسكندريّة الى الاب البطرك ابنا مرقس وكتب اليه كتابًا يذكر فيه له قصّة حاله وسلّمه⁵ اليه مثل الوديعة

ففرح به القديس مرقس وسلّمه الى انسان شمّاس⁶ كان⁷ له ولد القلاية يومئذ وكان⁸ عالمًا ليعلمه الكتابة بلغة اليونانى وكانت⁹ معونة الله معه ولا تدعه ان¹⁰ ينسى ما كان اراده

1. E الارخن. — 2. Mss. om. — 3. E om. to الخروج. — 4. E انفذه. — 5. E om. to الوديعة. — 6. E add. عالما. — 7. ABEG كان ولد القلاية D. — 8. ABDG لد كان ولد القلاية D كان ولد القلاية. — 9. E om. to معد. — 10. Mss. om.

of Egypt. When his parents were dead and the saint was left an orphan, an official, named Theodore, who had the rank of metwalli in Egypt, and was a native of Nakyûs, saw Joseph in this condition, and took him to himself, that he might make him his son for the love of Christ, and on account of his honourable kindred. So the child remained with that magistrate a long time. Then Joseph thought within himself : « Behold, I am now an orphan ; therefore there is nothing better for me than the holy desert which is a place of refuge for orphans ». So he went to the chief in whose house he lived, and who had brought him up, and begged him humbly for permission to depart to the holy desert. But Theodore replied : « O my son, thou art of an excellent family, and hast been brought up in the midst of wealth. Thou wouldst therefore be overcome by weariness in the desert, and couldst not endure its hardships. » Thus Theodore would not allow him to depart thither, but sent him to the city of Alexandria to the father patriarch, Abba Mark, to whom the magistrate wrote a letter, in which he recounted the history of Joseph's life, and confided him to the patriarch as a pledge.

So the holy Mark rejoiced over him, and put him under the care of a deacon, who had charge of the sons of the Cell at that time and was a learned man, that he might teach the youth to write in the Greek language. And God's assistance was with Joseph, and did not allow him to forget

من المضي الى الديارات فلما اقام عند الاب القديس انبا مرقس ايتاماً قلائل ضرب له المطانوة وسأله ان ينفذه الى الجبل المقدس فنظر شهوته وظهر الله له ما يجده الصبي من النعمة فانفذه¹ سريعاً الى دير ابي مقار الى عند قتر قديس اغومنس² اسمه بولا وكان يتعجب³ الناس من سيرته وان الله يظهر له⁴ اسراراً ونبؤات فلما نظر الى الصبي فرح به جداً وبحسن طريقته وتواضعه ولم يزل يغديه بالتعاليم المقدسة⁵ التي⁶ للاباء الرهبان ولا سيما لما⁷ نظر طريقته وكان يبارك عليه ليلاً ونهاراً فاستحق ان يصير شماساً وبعد قليل استحق ان يكون⁸ قساً بيد الاب انبا مرقس البطرك ولما كبر هذا الاغومنس بولس اعتل⁹ عللاً مختلفة وكان هذا القديس يخدمه النهار¹⁰ والليل برجاء¹¹ وامانة¹² لينال بركته وكان هذا الشيخ يجعل يده على رأسه ويباركه بركات عظيمة لا تحصى فلما قربت وفاته بدأ ان¹³ يقول للصبي الذي حلت روحه عليه يا يوسف هو ذا الرب قد انعم عليك بنعمته وميراثه

1. D. ارسله F. فارسله. — 2. E. اغومنس. — 3. E. om. to اللد. — 4. E. add. الله. — 5. F. الروحانية. — 6. E. om. to طريقته. — 7. ABDG. om. — 8. DF. يصير. — 9. ABDEFG. واعتل. — 10. E. ليلاً ونهاراً. — 11. E. om. with foll. wd. — 12. ABDG. om. و. — 13. Mss. om.

his desire to retire to the monasteries. Accordingly, after a short sojourn with the holy Abba Mark, Joseph made a prostration before him, and prayed the patriarch to send him to the holy mountain. And the patriarch observed how he longed to go thither, and knew by revelation from God that the youth had found grace. For this reason Abba Mark speedily despatched him to the monastery of Saint Macarius, and placed him in charge with a holy priest and hegumen named Paul, whose mode of life was admired by all. For God revealed secrets to him, and enabled him to prophesy. So Paul, when he looked upon the young man, was pleased with him and with his good conduct and humility, and did not cease to nourish him with the holy teachings of the monks, and blessed him by night and by day, especially on seeing his modesty. Then Joseph was counted worthy to be made a deacon, and shortly afterwards to be ordained priest by the father, Abba Mark, the patriarch. As the hegumen Paul grew old, he fell sick of various diseases, and Joseph, the young saint, served him day and night in hope and faith, in order to obtain his blessing. And the old man laid his hand upon Joseph's head, invoking upon him great blessings without number, and, on the approach of death, began to say to this young man, upon whom his spirit rested : « Behold, Joseph, the Lord grants thee his grace and his inheritance that thou mayest inherit it ». Afterwards the

لترثه¹ ثم قال مثل² قول الرب لبطرس وانت ايضاً ارجع زماناً³ وثبت اخوتك الذين هم قد صاروا مشاركين لك في تعب هذه الخدمة وقدمهم كهنة وكان⁴ له اولاد عنده يخدمونه غيرهم فتم قوله عند جلوسه على الكرسي واستحقوا هؤلاءك الاخوة له في الخدمة النعمة الشماسية والقسيسية مدة في بيعة القديس ابي مقار وذكرت هذا ليكون منفعة لكل من سمعه من⁵ الاولاد الرهبان ليعلموا ان الله يصطفى من يخدمه بنية صادقة

والآن فاعود الى بقية خبر هذا القديس الاب الجليل ابنا يوساب لما⁶ جلس⁷ على الكرسي الانجيلي وكانت البيعة ليس لها شيء فبدأ ان يعمل تذكارات كروماً وطواحين ومعاصر للبيعة فلم يصبر عليه مبغض الخير الشيطان كعادته فاثار حرباً عظيماً في بداية قسمته في الاعمال التي شرقي مصر وغربها حتى انهم كانوا ينهبون كل المواضع ويقتلون وكان⁸ حرب عظيم في كل مكان كما قال عاموص النبي ان هذا ما قاله الرب الضابط ان

1. ABDEG لترثها. — 2. AD add. الاول مثل BG add. الاول E om. to بطرس add. — 3. F om. — 4. E om. to غير. — 5. E om. to يوساب. — 6. E لما. — 7. E add. لد ثانية. — 8. E om. to مرضع. — الاب القديس ابنا يوساب.

hegumen added, using the words of the Lord ' to Peter : « Return some time, thou also, and strengthen thy brethren, who have become thy partners in the labour of this ministry, and promote them among the clergy ». For Paul had sons with him, who ministered to him, besides Joseph. And Paul's words were fulfilled when Joseph was seated on the throne, and those brethren of his in service were counted worthy of the grace of the diaconate and the priesthood for a time in the church of Saint Macarius. I have related this incident, that it may be profitable to all who hear it among the young monks, that they may learn that God chooses those who serve him with an honest intention.

Now I will return to the continuation of the history of this holy man, the glorious father Abba Joseph. When he had taken his seat upon the evangelical throne, since the Church had no real property, he began to make monuments, vineyards and mills and oil-presses, which were to belong to the Church. But Satan, the hater of good, as he is wont, would not endure this peace, and stirred up, at the beginning of Abba Joseph's pontificate, a great war in the eastern and western parts of Egypt, which led to universal plunder and slaughter. For there was much fighting throughout the country. In the words of the prophet Amos² : « This is what the Lord, the Ruler, says. There shall be lamentation in all places ».

1. S. Luke, xxii, 32. — 2. Am., v, 16.

يكون نوح في كل موضع فليتما تظر الاب القديس ذلك حزن وسأل الرب ان يستر على البيعة ويحفظها والشعب الارثوذكسي في كل موضع ويدعو¹ ويقول كما قال داوود في المزمور ٥٧ يا رب اذكر مجمعك الذي كان من البدى ونجيت عصا ميراثك جبل صهيون الذي سكنت فيه ارفع يدك على كبريائهم الى الابد لان كثرة هي الاسواء التي صنعها العدو ولم يفتر الشيطان من اثاره الحروب والقتل وكان متولّي الخراج في ذلك الزمان رجلان احدهما اسمه احمد بن الاسبط والآخر ابراهيم بن تميم هذان مع ما كانوا الناس عليه من البلاء لا يدعان طلب الخراج بغير رحمة وكانوا الناس في ضيق زائد لا يحصى واصعب ما عليهم ما يطلبه² منهم متولّي الخراج وطلب ما لا يقدرّون عليه وبعد هذا انزل الله الكريم باحكامه الحق غلاء عظيماً على كورة مصر حتّى ان القمح بلغ خمس ويات بدینار ومات بالجوع خلق كثير من النساء والاطفال والصبيان والشيوخ والشبان ومن جميع الناس ما لا يحصى عدده من شدّة الجوع وكان متولّي الخراج

1. E om. to والقتل add. الطلبة. — 2. Mss. يطلبه.

So when the holy father saw these calamities, he mourned, and besought the Lord to protect and preserve the Church and the orthodox people, wherever they were. For the patriarch prayed, saying, like David in the 73rd. Psalm : « O Lord, remember thy congregation, which has been from the beginning. And thou hast delivered the rod of thine inheritance, mount Sion wherein thou hast dwelt. Raise up thy hand against their pride for ever, for many are the wicked deeds that the enemy has done ».

Thus Satan did not cease to stir up wars and murder. Two men at that time were overseers of taxes, one of whom was named Ahmad son of Al-Asbat, and the other Ibrahim son of Tamim. These two men, in spite of the troubles from which the people were suffering, persisted in demanding the taxes without mercy, and men were increasingly and incalculably distressed. Their greatest trouble arose from the extortion practised by the two overseers of taxes; for what they could not pay was required of them. After this the merciful God by his righteous judgment sent down a great dearth upon Egypt, so that wheat reached the price of one dinar for five waibahs. Many of the women and infants and young people, and of the old and the middle-aged, died of starvation, in fact of the whole population a countless number, through the severity of the famine. And the overseer of taxes was doing harm to the people in every place. And most of the

1. Ps. LXXIV, 2 (Sept. LXXIII).

يؤذى الناس في كل مكان واكثر النصارى البشموريين كانوا يعذبونهم بعذاب شديد مثل بنى اسرائيل الى ان باعوا اولادهم في الخارج من كثرة العذاب لانهم كانوا يربطونهم في الطواحين ويضربونهم حتى يطحنوا مثل الدواب وكان الذى يعذبهم رجلاً اسمه¹ غيث وتمادت عليهم الايام وانتهوا الى الموت فلما نظروا اهل البشموريين ان ليس لهم موضع يخرجون منه وموضعهم لا يقدر عسكر يسلكه لكثرة الوحلات فيه وما يعرف طريقه الا هم فبدؤوا ان ينافقوا ويمتنعوا ان يدفعوا خراجاً وانفقوا وتوامروا على ذلك وكان الملك في ذلك الوقت عبد الله المأمون ابن هرون الرشيد ولما انتهى اليه حال مصر وما فعلوه المتغلبون والمتولون انفذ اليهم عسكراً مقدمه امير اسمه الافشين فقتل الذين نافقوا والخوارج من شرقي مصر الى ان انتهى الى المدينة² العظمى³ الاسكندرية فاراد ان يقتل كل من⁴ فيها من اهلها اذ لم يقاتلوا لانهم مكّنوا العدو من الدخول الى مدينتهم فمنعه الله من ذلك لاجل دموع المؤمنين وصلاة البطرك ابنا يوساب وكان الافشين يقتل حتى

1. ABG add. يعرث. — 2. E مدينة F om. with foll. wd. — 3. E om. G add. مدينة.
— 4. E om. to يقاتلوا add. اهلها.

Bashmurite Christians were severely chastised, like the Israelites; so that at last they even sold their own children to pay their taxes, because they were greatly distressed. For they were tied to the mills and beaten, so that they should work the mills like cattle. And their tormentor was a man named Ghaith. So, after long and wearisome days, death put an end to their sufferings.

But afterward the Bashmurites, seeing that they had no means of escape, and at the same time that no troops could enter their country on account of the abundance of marshes which it contained, and because none was acquainted with the roads except themselves, began to rebel and to refuse to pay the taxes. And they came to an agreement and plotted together over this matter. Now the prince at that time was Abd Allah al-Ma'mun, son of Harun ar-Rashid. When the state of Egypt and the conduct of the conquerors and the overseers was reported to him, he sent an army thither under the command of an Amir, named Al-Afshin. Then this man slew the conspirators and rebels, from the eastern parts of Egypt until he reached the great city of Alexandria. He even wished to kill all the inhabitants of Alexandria, since they had not fought, because they had allowed the enemy to enter their city. But God prevented his doing this on account of the tears of the faithful and the prayers of the patriarch, Abba Joseph. For Al-Afshin used even to put the innocent to death for

الابرأء بجريرة المفسدين الى ان ما بقى احد يراه ألا قتله وقتل جماعة من اراخنة
النصارى فى كل موضع وكان البطرك ابنا يوساب حزينا لمشاهدته¹ ذلك من الوباء
والغلاء والسيوف وتتموا البشموريون مؤامرتهم وصنعوا لهم سلاحا وحاربوا السلطان واحموا
نفوسهم ان لا يدفعوا خراجا فكلمن يمضى² اليهم ليتوسط حالهم قاموا عليه وقتلوه
لما نظر ابونا البطرك ابنا يوساب حزن على اولئك الضعفاء لانهم لا يقدرين على
مقاومة السلطان وانهم باختيارهم اختاروا³ الهلاك لنفوسهم فبدأ المهتم بخلص شعبه⁴ الامين
بالحقيقة وكتب اليهم كتابا⁵ مملوءا خوفا ويذكر لهم ما يحل بهم ليعودوا ويندموا⁷
ويرجعوا عن خلافهم ويدعوا مقاومة السلطان فلم يرجعوا فلم يفت⁸ من⁹ مكاتبتهم كل¹⁰
يوم وكان يكتب اليهم فصولا من الكتب ويقول¹¹ قال لسان¹² العطر بولس¹³ كلمن يقاوم

— 1. F. لما يشاهده من الربا الخ. — 2. BDEFG. يمضى. — 3. E. اجلبا. — 4. F. النفوس. —
5. E. كتابا. — 6. E. مملوء. — 7. F. om. — 8. EG. يرجع. — 9. EG. عن. — 10. E. prefix. فى. —
11. E. om. to اساقفتهم add. واساقفتهم مع بعض الاساقفة. — 12. F. om. with foll. wd. — 13. F.
add. الرسل.

the fault of the guilty, so that he would have allowed no one that he could see to escape slaughter. And he killed many of the chief men of the Christians in every place.

The patriarch Joseph was grieved by these troubles that he witnessed : the plague and the famine and the sword. Meanwhile the Bashmurites developed their plot, and prepared weapons for themselves, and made war against the government. For they bound themselves not to pay the taxes; and they rose up against any one who came to them for the purpose of acting as mediator in their affairs, and put him to death.

When our father, the patriarch Abba Joseph, saw this rebellion, he mourned over those weak ones, for they had no power to withstand the government, and had deliberately chosen destruction for themselves. And since he was full of anxiety for the salvation of his people, and was their true steward, he began to write to the Bashmurites letters full of fear, and reminded them of the fate that would befall them, hoping that they might return and repent, and give up their disobedience, and cease to resist authority. But they refused to return to their obedience. Yet he continued to write to them every day, and quoted for them passages of the scriptures, saying : « Paul, the sweet-tongued, declares¹ that whoever resists the power

1. Rom., xiii, 2.

السلطان فهو يقاوم¹ حدود الله والذي يقاومه يدان² ولما وصلتهم كتب البطرك مع اساقفته ونظروا³ اولئك الاشرار الاباء الاساقفة وثبوا عليهم ونهبوا كل ما معهم واهانواهم⁴ فعادوا الى البطرك وعزفوه⁵ ما جرى عليهم فقال ما يبطئ عن⁶ هؤلاء⁷ الهلاك⁸ بل⁹ يتم عليهم ما قاله النبي اشعيا¹⁰ اتى اسلمكم للسيف¹⁰ ويقع جميعكم بالقتل لاني ناديتكم فلم تسمعوا كلامي وخالفتم وفعلتم الشر امامي ولاجل هذه البلايا والاحزان المذكورة ما¹¹ تمكن الاب البطريك ان يكتب سنوديقا الى شريكه في الخدمة والامانة¹² بطرك انطاكية وكان مهتماً بذلك اكثر مما ناله من التجارب فاته¹³ لم يجد¹⁴ راحة يوماً¹⁵ واحداً منذ جلس¹⁶ ليكتب الى كرسي¹⁷ انطاكية باتحاد المحبة وثبات¹⁸ الارثوذكسية ولم يدعه محب البشر في حزنه هكذا لاجل¹⁹ اتحاد الكرسيين الاسكندرية وانطاكية فدبر²⁰ بأمر²¹ عجيب ان يصل الاب²²

1. ABG مقاوم. — 2. F يهلك. — 3. E فلما نظروا. — 4. E om. — 5. F واعلوه. — 6. B عنهم F على. — 7. F om. D om. with foll. wd. — 8. F الغضب. — 9. E om to امامي. — 10. BG بالسيف. — 11. F لم يمكن. — 12. F add. اعنى. — 13. E om. to الارثوذكسية. — 14. BG add. يوماً AD add. يوماً واحداً. — 15. ABGD om. with f. wd. — 16. BG جلس. — 17. BG كرسي. — 18. B وثبات. — 19. ABDFG ولاجل E om. to وانطاكية. — 20. DF تدبر. — 21. DF امراً عجيباً. — 22. B pref. الى.

resists the ordinances of God, and he that resists him shall be condemned ». When the patriarch's letters by means of his bishops were conveyed to the Bashmurites, those wicked men as soon as they saw the bishops assaulted them, and robbed them of all that they had with them, and treated them with ignominy. Therefore the bishops returned to the patriarch, and made known to him what had been done to them. Then he said : « Destruction will not be slow in coming to those men. Yea, the words of the prophet Isaias¹ will be fulfilled upon them, where he says : I will give you up to the sword, and ye shall all fall by slaughter; because I called you, and ye listened not to my words, but disobeyed and did evil before me ».

On account of these troubles and sorrows which have been mentioned, the father patriarch was unable to write a synodical letter to his partner in the ministry and in the faith, the patriarch of Antioch. This omission caused Abba Joseph more anxiety than the trials which befell him. For indeed he did not find rest for a single day after he was enthroned, so that he could address to the see of Antioch a letter containing assurances of union in charity and unswerving orthodoxy. Nevertheless the Lover of

ديونيسيوس بطرك انطاكية الى مصر ويشاهد¹ بعضهما بعضاً حسب ما تذكره فيما بعد ولما
نظر الامير الافشين² تمادى البشموريين على شرهم³ واتهم⁴ لا يعودون عن فعلهم كتب
الى الخليفة⁵ عبد⁶ الله المأمون⁷ يعلمه بما⁸ جرى
فاسمعوا الآن ايضاً كان اسقف على كرسى تيس⁹ اسمه اسحق وكان شعبه قد سعى به
دفعات بكلام ردّى وقالوا للاب يوساب اذا لم تقطع هذا الاسقف وتزله عنا والا خرجنا من
دين الارندكسيّة وكان ايضاً بمصر اسقف آخر اسمه تادروس قد ذكر شعبه عنه مثل هذا
وكتبوا¹⁰ الى البطرك المصريون¹¹ يقولون له ان¹² لم تقطعه وتبعده¹³ عنا والا رجمناه وقتلناه
فلما نظر البطرك القديس قيام الشعب¹⁴ حزن جداً وقلق وقال¹⁵ ما الذى¹⁶ اصنع فى
هذا¹⁷ البلاء وكان يدعو ويقول يا رب ثبت شعبك لرعاتهم ولا تدع فى ايامى بغضا ولم يقتّر

1. F وشاهد. — 2. E om. — 3. F add. ونفاقهم. — 4. E om. to فعلهم. — 5. AEG pref.
المأمون. — 6. E om. with f. wd. — 7. ABEG om. — 8. E om. بذلك BG وما جرى. — 9. G بلبيس. — 10. E om. to وقتلناه. — 11. BG om. — 12. B اذا G اذ. — 13. BG ونخرج. — 14. F add. على اساقفتهم. — 15. E om. to بغضا. — 16. DF ذا. — 17. D هذه.

mankind did not leave him thus in his sadness, for the sake of the union of the two sees, Alexandria and Antioch: for he ordained a wonderful thing, namely that the father Dionysius, patriarch of Antioch, should come to Egypt, and that the two patriarchs should behold one another, as we will relate hereafter.

The commander Al-Afshin, seeing that the Bashmurites continued long in their hostility, and would not change their conduct, wrote a letter to the caliph, Abd Allah al-Ma'mun, to inform him of the events that had taken place.

Listen now to this also. There was on the episcopal throne of Tinnis a bishop, named Isaac, against whom his people had repeatedly brought serious accusations. They said to the father Joseph: « If thou wilt not remove this bishop, and take him away from us, we will forsake the religion of orthodoxy ». There was also at Miṣr another bishop, named Theodore, and his flock spoke of him in a similar manner. For the inhabitants of Miṣr wrote to the patriarch, saying: « If thou wilt not remove him and take him away from us, we will stone him to death ». The holy patriarch, seeing this rising of the people, was much grieved and troubled, saying: « What shall I do in this distress? » And he prayed, saying: « O Lord, confirm thy people in loyalty to their pastors, and let there be no disaffection in my days! » Moreover he continued to send letters to the people at the two

من مكاتبته¹ الشعب الى تينيس² ومصر³ المدينتين⁴ ويقول من⁵ قول بولس ما تفرحون انتم اذا اعتلنا نحن وتكونون اتم اقوياء هذا⁶ الذى ادعوه من اجلكم لتخلصوا واكتبكم به ولا احضر عندكم كأنتى حاضر عندكم ولا اصنع حرماً ومنعاً⁷ كما امرنى الرب ان ابني ولا اهدم وبقي⁸ الشعب متمادين على فعلهم يقولون بقول⁹ واحد¹⁰ ولا يتغيرون عنه انه ان¹¹ لم ينقطع¹² هذان¹³ الاسقفان¹⁴ والا فما بقى منا انسان¹⁵ واحد فى الامانة¹⁶ الارثوذكسية بل¹⁷ نعود الى المخالفين وانت المطالب عتاً فلما سمع هذا اسرع الى تينيس¹⁸ وسألهم ان يعودوا عن غضبهم¹⁹ فلم يفعلوا²⁰ بل²¹ زادوا²² فى²³ غضبهم²⁴ وكذلك مدينة²⁵ مصر ايضاً²⁶ مع اسقفهم فلما رأى ذلك اتقذ²⁷ واجمع²⁸ الاساقفة من²⁹ كل موضع وعزفهم الخبر وقال

1. —. مكاتبته الى الشعب بالمدينتين E مكاتبته G. — 2. —. بلبس G. — 3. DF مصر. — 4. —. المدينتين E. — 5. —. قول بولس الرسول F بواس E مثل D. — 6. —. اهدم E om. to. — 7. —. منعاً BG. — 8. —. وبقي E. — 9. —. قول F انه E om. to. — 10. —. واحداً F. — 11. —. اذا G. — 12. —. ينقطع DFG. — 13. —. هذان BEG. — 14. —. الاسقفين Mss. — 15. —. DF om. — 16. —. امانة الارثوذكسية BE امانة ارثوذكسية AG. — 17. —. E om. with 3 f. wds. — 18. —. بلبس G. — 19. —. ABG add. — 20. —. يرجعوا E. — 21. —. E om. to. — 22. —. زاد B. — 23. —. B om. — 24. —. ABG add. — 25. —. E. — 26. —. BG om. E om. with 2 f. wds. — 27. —. DF om. — 28. —. BEG الى جميع DF. — 29. —. E بكل.

cities of Tinnis and Miṣr, saying, from the words of Paul ' : « Why are you glad when we are sick and you are strong? This is what I pray for on your behalf, that you may be saved. And I write this to you, being absent from you, as if I were present with you. I will not pronounce a sentence of excommunication nor suspension, since the Lord commands me to build up and not to pull down ». But the people persisted in their conduct, saying with one voice which they never altered : « If these two bishops are not removed, not one of us will remain in the orthodox faith, but we will join the dissident party; and thou art responsible for our action ».

When Abba Joseph heard this, he hastened to Tinnis, and begged the people to cease from their wrath; but they refused, and grew still more furious. So also did the city of Miṣr with its bishop. When the patriarch saw this, he sent and gathered together the bishops from every place, and made the matter known to them. And he said to them : « I and you are innocent of this offence at last. Let us therefore write and suspend the two bishops, Isaac, bishop of Tinnis, and Theodore, bishop of Miṣr ». Accor-

1. II Cor., xiii, 9, 10.

لهم انا برئ من هذا واتم¹ اخيراً نكتب² ونمنع الاسقفين³ اسحق اسقف تيس⁴ وتادرس اسقف مصر وحطوهما عن كرامتهما وابعدهما عن الاسقفية ولم يتخل ابونا الرحوم من دوام الصلاة وسكب الدموع الغزيرة والتهد على قطع هذين الاسقفين وكان⁵ الافشين بمصر ينتظر جواب ما كتب به الى المأمون بسبب اهل⁶ البشموور وكان المأمون رجلاً حكيماً في فعله⁷ ويبحث عن مذهبنا ويجلس عنده قوم حكماة يفتررون⁸ له كتبنا وبهذا⁹ الحكم كان مجباً للنصارى¹⁰ فجاء الى مصر وجمع¹¹ جيشه واستصحب معه البطرك¹² ديونوسيوس بطرك انطاكية فلما علم الاب البطرك انبا يوساب بوصول المأمون وصحبته بطرك انطاكية جمع الاساقفة وسار الى فسطاط¹³ مصر ليسلم¹⁴ عليه كما يجب للملوك فلما نظر الاب¹⁵ ديونوسيوس الاب انبا يوساب فرح فرحاً عظيماً روحانياً¹⁶ وكان هذا تديراً من الله كما¹⁷ بدأت¹⁸ وقلت انه ما قدر ان¹⁹ ينفذ السنوديقا الى ديونوسيوس

1. E om. lo. — 2. DF om. with f. wd., add. — 3. Mss. الاسقفان. — 4. G بليس. — 5. G وكانت. — 6. BEG om. — 7. BE علمه. — 8. G — 9. B وبهذه. — 10. B النصارى. — 11. BE om. with f. wd. — 12. E الاب. — 13. E om. — 14. F يسلم. — 15. E om. — 16. E om. — 17. E om. to المأمون. — 18. FD قلت بدنيا. — 19. Mss. om.

dingly they deposed those two men from their dignity, and removed them from the rank of bishop. Yet our charitable father did not cease to pray continually, nor to shed profuse tears, nor to give vent to sighs over the cutting off of these two bishops.

Now Al-Afshin at Miṣr was awaiting the answer to the letter which he had adressed to Al-Ma'mūn concerning the Bashmurites. Al-Ma'mūn was a wise man in his conduct, and used to make enquiries into our religion. And wise men used to sit with him, explaining our scriptures for him. In this way he began to love the Christians. So he came to Egypt, and assembled his army. And he invited the patriarch Dionysius of Antioch to accompany him

When the father patriarch, Abba Joseph, learnt that Al-Ma'mūn had arrived, and in his company the patriarch of Antioch. he gathered the bishops together and journeyed to Fuṣṭāṭ Miṣr. to salute the caliph according to the respect which is due to princes. And when the father Dionysius saw the father, Abba Joseph, he rejoiced with great spiritual joy. And this was a dispensation from God, as I said at first, because Abba Joseph had not been able to send the synodical letter to Dionysius. And Abba Joseph was honoured according to his rank at the court of Abd Allah Al-Ma'mūn,

وكان له منزلة عند¹ عبد الله المأمون² فلما عرفت³ بوصول⁴ أبنا يوساب تقدم⁵ بدخوله⁶ إليه فلما حضر عنده قبله بفرح بنعمة⁷ الله الحالة عليه ثم عرفه أبنا ديونوسيوس أن أبنا لم يتأخر عن مكاتبته البشموريين⁸ واردعهم أن لا يقاوموا أمر⁹ ففرح المأمون بهذا¹⁰ الأمر¹¹ ثم قال للبطررك أبنا يوساب هو ذا أمرك أنت ورفيقتك البطررك ديونوسيوس أن تمضيا إلى هؤلاء القوم وتردعاهم¹² كما يجب في ناموسكما ليرجعوا عن خلافهم ويطيعوا أمر¹³ فان اجابوا فانا افعل معهم الخير في كلما يطلبونه متى وان تبادوا¹⁴ على الخلاف فحن¹⁵ برئون¹⁶ من دماهم

ففع¹⁷ أبوانا¹⁸ البطرركان وسارا¹⁹ إلى البشموريين وسالاهم²⁰ ثم نصحاهم²¹ ووبخاهم²² ليتخلوا عن افعالهم فلم يجيبوا ولا²³ قبلوا سؤالهما²⁴ فعادا²⁵ واعلما²⁶ المأمون²⁷ بذلك فامر²⁸

1. ADF عند الله وعند المأمون. — 2. B. والمأمون. — 3. E. اخبروا الملك. — 4. EG. بتقدم. — 5. E. فامر. — 6. BE. بوصول. — 7. E. علية. — 8. E. للبشموريين. — 9. E. امر. — 10. B. بهذا. — 11. E. om. — 12. ABEG. وتردعاهم. — 13. E. om. with 2 f. wds. — 14. G. عادوا. — 15. BE. انا. — 16. Mss. برين. — 17. E. ففعلا. — 18. ADF. ابونا. — 19. ABDEF. سارا. — 20. ABEG. وسالاهم. — 21. BEG. ونصحاهم. — 22. E. om. to افعالهم. — 23. E. om. to سألهم. — 24. ABDFG. وسألهم. — 25. ABDEFG. فعادوا. — 26. EG. وعلموا. — 27. E. الخليفة. — 28. E. om. to سلموا لهم البشموريين.

who, being informed of his arrival, commanded that he should be brought before him, and when he came into his presence received him with joy, through the divine grace which descended upon the patriarch. Then Abba Dionysius made known to the prince that our father had not delayed to write to the Bashmurites, and to dissuade them from resisting the commands of their sovereign; and this information was gratifying to Al-Ma'mūn. Upon hearing it, he said to the father, Abba Joseph : « Behold, I command thee and thy colleague, the patriarch Dionysius, to pay a visit to those people, and to lay your prohibition upon them, as you are bound to do according to your law, in order that they may return from their disobedience and may submit to my rule. Then if they consent, I will confer upon them all the benefits that they shall ask of me. But if they persist in their rebellion, then we shall be innocent of their blood ».

Therefore our fathers, the two patriarchs, obeyed his command, and journeyed to the Bashmurites, and besought them, and admonished them, and reprimanded them, that they might cease from their deeds. But the insurgents refused to listen, and would not accept the entreaties of the pre-

حينئذ المأمون¹ الافشين الامير² بأن³ يسير اليهم بعسكرة وان يقاتل البشموريين⁴ فلم يقدر عليهم لتحصين مواضعهم بالمياه ومواضعهم تسمى التفير⁵ بل كانوا يقتلون من عسكر الافشين كل يوم جماعة فلما اتصل الخبر بالمأمون سار بجيشه وانحدر⁶ الى هناك وامر ان يحشدوا جميع من يعرف طرق⁷ البشموريين من اهل المدن والقرى المجاورة⁸ لهم ومن⁹ كل الاماكن ومن¹⁰ اهل تندا¹¹ وشبرا¹² سنبوط الذين يعرفون طرق¹³ تلك الاماكن وكانت العساكر تتبعهم الى ان سلموا¹⁴ لهم البشموريين فهلكوهم¹⁵ وقتلواهم بالسيف بغير¹⁶ اهمال ونهبوهم واخربوا¹⁷ مساكنهم واحرقوها¹⁸ بالنار وهدموا بيعتهم وتتم¹⁹ عليهم قول داؤود النبي في المزمور ٥٣²⁰ اسلم قوتهم للسبي ومالهم لاعدائهم واسلم شعبه للسيف ولم يشفق

1. G om. — 2. F om. — 3. G ان. — 4. DF add. فتوجه اليهم. — 5. D التفير F التفير. — 6. DF om. — 7. DF طريق. — 8. DF المجاورين. — 9. DF om. to سنبوط. — 10. B من. — 11. B تندا. — 12. B سيرا سبط G وسيرا سبط. — 13. DF طريق. — 14. F سلموا. — 15. DF om. E فاهلكوهم. — 16. E om. with 2 l. wds. — 17. DF om. with f. wd. — 18. DF واحرقوا مساكنهم. — 19. E om. to ميراثه. — 20. F الخداس والخمسون.

lates. So the patriarchs returned, and informed Al-Ma'mûn of this state of affairs. Then the caliph commanded the amir Al-Afshin to march against the Bashmurites with his army, and to fight them. But he could do nothing against them, because their districts, which are named At-Tanfîr, were fortified by the waters. The Bashmurites, on the other hand, slew every day many of the soldiers of Al-Afshin. Therefore as soon as this was reported to Al-Ma'mûn, he started with his troops, and went down to that region. And he gave orders to collect from the cities and neighbouring villages and all places all the men who knew the roads of the Bashmurites, and from among the natives of Tandâ and Shubra Sunbût those who were acquainted with the ways through those places. And the troops followed those guides until they betrayed the Bashmurites to them. Then the soldiers destroyed the insurgents and slew them with the sword without sparing any, and plundered them and wrecked and burnt their dwellings, and demolished their churches. Thus the words of the prophet David in the 77th. Psalm¹ were fulfilled upon them : « He delivered their strength into captivity and their wealth to their enemies, and gave his people over to the sword, and had no pity on his inheritance ». But when Al-Ma'mûn saw the multitude of the slain, he bad his soldiers hold their swords; and those of the Bash-

1. Ps. LXXVIII, 61 Sept. LXXVII).

على ميرائه ولما¹ نظر المأمون² كثرة القتل³ أمر العسكر أن ترفع⁴ السيف والذي بقي منهم أسره⁵ إلى مدينة⁶ بغداد من الرجال والنساء
فسأل الأب⁷ البطرك أبنا ديونوسيوس أي شيء كان السبب في تفاق هؤلاء⁸ القوم⁹
فعرّفوه أنه بسبب ظلم متولّي¹⁰ الخراج لهم¹¹ أولاً فتوجّع قلبه على هلاكهم وتقدّم¹² إلى المأمون
وقال له¹³ لمنزلته عنده وكان¹⁴ مع المأمون أخوه المسمّى إبراهيم¹⁵ الذي ملك بعده وقال له
السبب في تفاقهم ظلم متولّي¹⁶ الخراج لهم¹⁷ وعنتهما¹⁸ واعتابهما¹⁹ فلما سمع منه هذا قال له
اعفِ نفسك ولا تقم²⁰ بمصر بعد²¹ هذه الساعة أن²² سمع²³ أخى إبراهيم²⁴ فهو يقتلك لأن
حياة الخراج كانوا من عنده فلما سمع الأب ديونوسيوس هذا خرج وهو قلق وودّع الأب
أبنا يوساب وقال²⁵ له ما يمكن أن²⁶ أقيم ساعة واحدة بمصر واستعلم منه الخبر فاعاده

1. ABDFG add. أن. — 2. E الملك. — 3. BEG القتلا F القتل. — 4. Mss. يرفع. —
5. DF add. معد. — 6. FG مدينة. — 7. E om. — 8. D هذا. — 9. E om. — 10. Mss. متولى.
— 11. B لهم E om. to هلاكهم. — 12. E فتقدم. — 13. E add. عن ذلك. — 14. E om. to
— 15. G إبراهيم. — 16. ADF المتولين BG متولين. — 17. BDFG
om. — 18. A وعنتهم B وعنتهم D وعنتهم لهم F وعنتهم لهم D وعنتهم لهم B وعنتهم
— 19. A واعتابهم B واعتابهم DF om. G واعتابهم. — 20. Mss. تقيم ABG add. بعد. — 21. ABG om. — 22. EF فان.
— 23. A اسمع. — 24. BDEF إبراهيم and so below. — 25. E om. to وودع. — 26. ABD om.

murites who remained he carried as prisoners to the city of Baghdad, both men and women.

When the father patriarch, Abba Dionysius, asked what was the cause of the rebellion of these people, he was told that it was because of the extortions of the two overseers of taxes from which they had formerly suffered. Therefore his heart was grieved for their destruction, and he approached Al-Ma'mûn, and told him this, relying on the position which he held at court. And there was in the suite of Al-Ma'mûn his brother Ibrâhim, who reigned after him. And Dionysius said to the caliph : « These men were disaffected against the government because they suffered from the tyranny of the two overseers of taxes, who also taunted and insulted them ». On hearing these words, the caliph answered : « Take care of thyself, and remain no longer in Egypt; for if this saying be reported to my brother Ibrâhim, he will put thee to death, because the tax-collectors came from among his followers ». So when the father Dionysius received this reply, he went forth sadly troubled, and took leave of the father, Abba Joseph, saying to him : « I cannot stay in Egypt an hour longer ». Then he enquired what the reason might be, and the patriarch Dionysius told him what

عليه وودعه¹ وهو باك² فلما سمع ابراهيم هذا الخبر طلب البطرك ديونوسيوس وارسل اليه فاعلم³ بمسيره الى بلده فغضب جداً وتمكّن⁴ الغضب منه ايتاماً كثيرة ولما توفى المأمون وجلس ابراهيم اخوه هرب البطرك ديونوسيوس ولم يقيم⁵ بانطاكية ولا باعمالها حتى عاهده انه لا يقتله فلما عاد الملك ابراهيم ايضاً الى مصر وخرج⁶ البطرك وده كما يجب عليه للملوك ووصل اليها واقام بها⁷

وكان الاب البطرك ابنا يوساب بمصر فنظر الى ذلك الارخن اسحق الذي كان طلب البطركية وهو متقد نارا بسبب⁸ سخرة⁹ الاسكندرانيين به والاساقفة وعند اجتماعه¹⁰ به وتلقائه¹¹ بشر¹² كعاداته مع كل احد يكلمه¹³ بكلام لين ليؤنسه¹⁴ من افكاره المقلقة¹⁵ ثم دبر¹⁶ امر الحكمة لطيب¹⁸ نفسه فقال له يا سيدى اسحق انا مشتاق اليك

1. ABG add. عليه. — 2. E add. واعلم بالتضيق. — 3. DEF فاعلموه. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. Mss. يقيم. — 6. DF om. to اليها ad. العادة. — 7. DF بمصر. — 8. E om. to الاساقفة. — 9. DF سخرية. — 10. E om. to واقام بها. — 11. ABG يلتقي DEF om. to احد. — 12. AG يبشر. — 13. A مكلمه DE يكلمه F كلمه. — 14. B ليرسده E om. to له add. قابلا. — 15. F التلقه ABG add. اذا. — 16. DF om. to نفسد. — 17. B add. افكاره. — 18. AB ليطلت.

had happened. And he bade him farewell weeping. And when Ibrāhim was informed of this matter, he sought the patriarch Dionysius, and sent after him, but learnt that he had departed to his own city. Thereupon he was greatly enraged, and his wrath overpowered him for many days. And after the death of Al-Ma'mūn and the enthronement of his brother Ibrāhim, the patriarch Dionysius fled, and would not remain in Antioch or its province, until the caliph promised him that he would not slay him. And when Ibrāhim, the prince, returned again to Miṣr, and the patriarch went out, he took leave of him according to the respect due from him to princes. And he came to Miṣr, and remained there.

When the patriarch, Abba Joseph, was at Miṣr, he saw that official, Isaac, who had solicited the patriarchal dignity, burning with inward fire because he and the bishops were mocked by the Alexandrians. But the patriarch, meeting and accosting him, addressed him pleasantly, as was his wont with all men, speaking soft words to him, in order to calm his troubled thoughts. * Next he contrived a wise plan, that he might thereby appease him, for he said to him : « O my Lord Isaac, I have been longing after thee, and I have a strong affection for thee. I desire that thou be equal to myself, I wish thee to be my deputy in all my affairs, and hold the

واودك جدًّا¹ واريد² ان³ تكون عديل نفسي واحب ان تكون تنوب عني في⁴ جميع اشياي⁵ ويكون معك خاتم البطركية ليعلم⁶ كل احد انك المدبر لي في جميع الامور البيعية والسلطانية فلما سمع منه هذا فرح جدًّا وطاب قلبه فقال لابينا البطرك انا عبدك وبين يديك⁷ في كلما تأمرني به ولما⁸ حضروا في بيعة السيدة بمصر⁹ في قصر الشمع¹⁰ يوم عيد الشعانين¹¹ وسم¹² الارخن اسحق شماساً وكان¹³ في البيعة جمع كبير¹⁴ في ذلك اليوم لا¹⁵ يحصى عدده

فحضر المبعوض للخير الشيطان واثار بلاء عظيمًا ودخل في الاسقفين¹⁶ المقطوعين وجعلهما¹⁷ له وعاءين¹⁸ فمضيا الى الافشين الامير من¹⁹ قبل الملك وقال له قد اسلم الله اليك اعداءك واعداء الملك وافيتهم ويجب ان لا تبقى²⁰ احداً²¹ ممن كان سبب²² نفاقهم

1. DF om. — 2. E واريدك. — 3. Mss. om. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. DF اسبابي. — 6. E om. to والسلطانية. — 7. ABEG امركي. — 8. E om. with f. wd. add. — 9. E om. — 10. BEG الجمع. — 11. E add. وكان جمع عظيم. — 12. BG قسم E قسم. — 13. E om. to كثير. — 14. Mss. كبير. — 15. F om. with 2 f. wds. — 16. Mss. الاسقفان المقطوعان. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. Mss. وعاء. — 19. E om. with 2 f. wds. — 20. A يبقى. — 21. F احد. — 22. BEG السبب في نفاقهم.

patriarchal signet-ring, so that all men may know that thou art my administrator in all my business, both ecclesiastical and civil ». When Isaac heard this, he rejoiced greatly, and was consoled, and said to our father, the patriarch : « I am thy servant, and under thy orders in whatsoever thou shalt command me to do ». And when the people attended the church of our Lady at Miṣr, in the Port of Ash-Shama', on the Feast of Palms, the patriarch ordained the official Isaac deacon. And there was a great congregation in the church on that day, so that the number of those who were present could not be counted.

But Satan the hater of good was there, and stirred up great trouble. For he entered into the two deposed bishops, and made them his vessels. Accordingly they visited Al-Afshin, who was military commander under the caliph, and said to him : « God has delivered up to thee thine enemies and those of the prince, and thou hast exterminated them. Now it is binding on thee not to leave one surviving of those who were the cause of their rebellion. » He answered : « Who was it then that drove them to conspire against the prince? » And they replied : « It was the patriarch Joseph who did this, and he desired thereby even to slay the prince. And behold,

فقال لهما¹ ومن هو الذى احوجهم للنفاق على² الملك فقالا له البطرک يوسف فعل³ ذلك واراد⁴ بذلك حتى ان⁵ يقتله وهو ذا هو مجتمع فى البيعة ومعه جمع كثير⁶ ما⁷ يخالفونه وكلما فعل بامر⁸ حتى لحق الملك ولحق الامير حفظه⁸ الله التعب العظيم ووقت⁹ دخول الاسقفين¹⁰ الى الافشين¹¹ كان سكران فامتلاً غيظاً¹² وانفذ¹³ اخاه الى البيعة ومعه جمعاً كثيراً¹⁴ ليحضر اليه الاب¹⁵ البطرک ليقتله وكان يمشى¹⁶ امامهم اسحق الذى كان استق تئيس¹⁷ مثل يهودا الاسخريوطى¹⁸ الذى اسلم السيد المسيح لليهود فدخل الى الهيكل واوماً¹⁹ باصبه الى البطرک لكى²⁰ يعرفهم به ليأخذه فجرد اخو الافشين²¹ سيفه لياخذ رأس البطرک فعند²² ذلك مالت²³ يده فوق السيف فى عمود رخام وانكسر فازداد غضباً وكان فى وسطه سكين²⁴ فاخذها من²⁵ وسطه واوماً بها الى جنب البطرک ليقتله فيا لعظم

1. BEG om. ADF لهم. — 2. E om. with f. wd. BG للملك. — 3. ABEG pref. الذى. — 4. DEF om. to يقتله. — 5. Mss. om. — 6. Mss. كبير. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. with f. wd. — 9. Mss. وكان وقت. — 10. Mss. الاستفان. — 11. E الامير. — 12. ABDE الاب G الاستق البطرک B. — 13. BEG وارسل. — 14. Mss. كبير. — 15. B. — 16. E om. — 17. G بليس. — 18. AD الاسخريوطا. — 19. BG واوماً. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E الامير. — 22. E om. with f. wd. — 23. E فمالت. — 24. F سكين. — 25. E om. with f. wd.

Joseph is now present at the church, accompanied by a large body of men who never disobey him. All that has been done was done by his orders: and thus this great calamity befell the prince and the amir, may God preserve him ». Now when the two bishops entered into the presence of Al-Afshin, he was drunk. So he was filled with wrath, and sent his brother to the church, and many men with him, that he might bring the patriarch to him. in order that he might put him to death. And Isaac, who had been bishop of Tinnis, acted as their guide, like Judas Iscariot, who betrayed the Lord Christ to the Jews. For he entered into the sanctuary and pointed with his finger at the patriarch, that he might make known to his companions which he was, so that they might seize him. Thereupon the brother of Al-Afshin drew his sword to cut off the patriarch's head. But when he was in the act, his hand slipped; and so the sword struck against a marble column, and was broken. At this he grew still more angry. And he had at his waist a knife, which he took and aimed at the patriarch's side, intending to kill him. But ah the greatness of the miracle that was worked at that moment in the presence of all, and which God manifested among his saints! When that man struck the patriarch

تلك¹ الاعجوبة في² تلك الساعة عند³ كل احد التي⁴ اظهرها الله في قديسه لما ضربه بالسكين قطعت الثياب⁵ التي⁶ عليه وانتهت الى المنطقة التي⁷ في وسطه فقطعتها ولم⁸ نل⁹ جسده شيء¹⁰ بالجملة¹¹ قبل¹² جميع الشعب الذي في البيعة وكثر صياحهم¹³ وظنوا انه قد مات فلما نظر¹⁴ ذلك المشتمل¹⁵ بالاعمال الصالحة ورأى قلق¹⁶ الشعب واضطرابه¹⁷ اوما¹⁸ بيده اليهم وقال لهم لا تقلقوا فلما علموا انه حتى فرحوا فرحاً¹⁹ عظيماً ومجدوا الله وعدوا²⁰ اليه لينظروا²¹ ما لحقه فوجدوه سالماً ولم ينقطع غير الثياب والمنطقة فسبحوا الله وصرخوا²² قائلين كقول داود النبي الرب يحفظ اصفياه الرب يحفظ الابرار وينجيهم من يد الخطاة وشكروا الله على خلاصه وقالوا لولا ان الرب نجانا كانت نفسى تكون في الجحيم وان قلت ان رجلى زلت فرحمتك يا رب اعانتنى ولكثرة اوجاع قلبى افرحنى عزاءك²³

1. E om. — 2. E om. to قديسيه add. وهو ان. — 3. DF om. with 2 f. wds. — 4. ABDG الذى. — 5. DF om. — 6. Mss. الذى. — 7. BG الذى. — 8. G وما. — 9. Mss. ينال. — 10. Mss. شيا. — 11. E om. to البيعة. — 12. B قبل. — 13. E صياح الشعب. — 14. E add. الاب. — 15. E om. to ورأى. — 16. E وقلق. — 17. E om. — 18. BG اوما F وما. — 19. E om. with f. wd. — 20. E om. to عزاءى. — 21. ABDG ينظروا. — 22. BG om. — 23. Mss. عزاءى.

with the knife, it cut the vestments which he was wearing, and penetrated as far as the girdle which was around his waist, and cut that; but his body was not wounded at all. Then all the congregation in the church were thrown into disorder and shouted loudly, thinking that he was dead. But when he who was clothed in good works saw the confusion, and perceived the anxiety and excitement of the people, he made a sign to them with his hand, and exclaimed : « Be not troubled ! ». And when they understood that Abba Joseph was alive, they rejoiced greatly, and glorified God, and moved over towards him, to see what had happened to him; and they found him safe and sound, for nothing had been cut save the vestments and the girdle. Therefore they praised God, and cried aloud in the words of the prophet David : « The Lord preserves his chosen ones; the Lord preserves the righteous, and will deliver them from the hand of sinners ». And they thanked God for the patriarch's safety, and said² : « If the Lord had not delivered us, my soul would have been in Hell; and if I said * that my foot had slipped, thy mercy, O Lord, assisted me. And on account of the multitude of the griefs of my heart thy consolation rejoiced me ».

1. Ps. xcvi, 10 (Sept. xcvi). — 2. Ps. xciv, 17, 18, 19 (Sept. xciii).

فلما نظر اخو الافشين¹ هذه الاعجوبة وعلم ان الرب معه اخذه ليمضي به الى اخيه كما امره وفيما² هم يجذونه ليخرجوه والشعب متعلق به³ فقال لهم لا تمسكوني فما نحن مقاومون⁴ للسلطان⁵ فخرج والشعب يتبعونه باكين⁶ يسجدون⁷ على رجليه ويديه ويظنون انه يقتل فلما نظرهم اخو الامير⁸ يمسكونه⁹ غضب جداً ورفع يده وضربه بمقرعة على رأسه فانجرحت عيناه¹⁰ ودخل¹¹ الى الافشين¹² فخاطبه بما ينبغي¹³ وبما قالوه عنه الاساقفة وسعوا¹⁴ به فقال له¹⁵ بنعمة¹⁶ الله امر الاسقفين¹⁷ امر عجيب وذلك اتى قطعتهما¹⁸ عن اسقفيتهما¹⁹ والسبب²⁰ في ذلك فيعلم²¹ الافشين الخبر وطلان قولهما عليه ولم يصح شيء²² مما ذكره²³ عنه ثم اعلمه سبب²⁴ قطعهما لقيام شعبهما²⁵ عليهما فعلم الافشين²⁶ الحق وطلان قولهما²⁷ عنه وبدأ ان²⁸ يقول²⁹ البلايا عليهما وقال³⁰ للحاضرين لقد اراد هذان³¹

1. E om. — 2. E om. to عيناه. — 3. D بهم. — 4. Mss. مقاومين. — 5. G السلطان. — 6. B عينا. — 7. F سجدوا. — 8. D الافشين. — 9. D om. to الى الافشين. — 10. F عينا. — 11. E دخل. — 12. E الامير. — 13. E om. with f. wd. — 14. G وينبعا. — 15. ADF om. with f. wd. — 16. E om. to قطعتهما add. — 17. Mss. الاسقفان. — 18. Mss. قطعتهما. — 19. Mss. اسقفيتهم. — 20. DF سبب قطعتهما. — 21. ABG يعلم DF om. to قطعتهما. — 22. Mss. شيئا. — 23. BG قالوه. — 24. BG بسبب. — 25. B سعيهما. — 26. EF الامير. — 27. G om. to اراد. — 28. Mss. هاذين الرجلين E هذين الرجلين. — 29. F ينزل. — 30. B وبدا يقول. — 31. ABDFG هذين الرجلين.

The brother of Al-Afshin, seeing this miracle, and perceiving that the Lord was with the patriarch, took him that he might conduct him to his brother, as he had commanded. And while he was being drawn along, that he might be brought outside, while the people hung upon him, he said to them : « Keep me not back, for we do not resist the government ». So he went out, while the people followed him weeping, and kissed his feet and hands, thinking that he would be put to death. And when the brother of the amir saw them holding him, he was greatly enraged, and, lifting up his hand, struck him with a rod on the head with such violence that his eyes were injured.

So the patriarch entered into the presence of Al-Afshin, who addressed him as it was necessary, and told him what the bishops said of him, and of what they accused him. Thereupon the patriarch said to those present, by the grace of God : « The affair of the two bishops is a strange matter. For the fact is that I deposed them from their episcopal rank. And the cause of that was — ». And he proceeded to make the events known to Al-Afshin, and showed him the falsity of their charges. For nothing that they had said of him was true. Then he told the amir the reason of his

الرجلان ان¹ يكسبانى خطيئة عظيمة واقتل ابا² النصرى جميعاً فلما نظر القديس ان
الانتقام يحلّ بهما بسببه³ قال⁴ له مذهبي يأمرنى بفعل الخير مع من يعمل معى الشر⁵
والذى⁶ سعي⁷ به هذان⁸ قد طرح الله فى قلبك الصحيح فاسئلك⁹ ان تفعل معهما خيراً
برئاستك¹⁰ واتركهما كرامة لله فلما نظر فعله تعجّب واطلق الاسقفين¹¹ فمجد¹² الشعب الله
وشكروه وقالوا¹³ انه مستحق المجد لاقامته هذا الاب القديس العامل بوصاياه علينا مقدماً¹⁴
ولما علم المأمون¹⁵ الخبر من الواردين عليه¹⁶ امر ان يكتب له سجل بكرامته ودعايته
ان¹⁷ لا يعترضه احد¹⁸ فى احكامه ولا فى من يوسمه او يقطعه ثم بعد ذلك امر المأمون¹⁹
ان يطلب من بقى من البشمويين بكورة مصر وان يسيروا الى بغداد فسيروا²⁰ واقاموا

1. Mss. om. — 2. Mss. اب. — 3. E om. — 4. E فقال. — 5. F الشرور. — 6. E om.
لرباستك. — 7. Mss. سعي. — 8. Mss. حول. — 9. BFG فاسالك. — 10. B
لرباستك. — 11. Mss. الاسقفان. — 12. BEG فمجدوا. — 13. E om. to
فقال له الامير ايضا ان نفعل معهما خيراً واتركهما كرامة لله فلما. — 14. G add. مقدماً.
وعدم. — 15. E om. to احد add. — 16. E اليه. — 17. E om. — 18. ABG احداً. — 19. E الملك. — 20. FG فصاروا. — 20. FG

removing those two bishops because their people rose up against them. And Al-Afshin perceived the truth, and saw that the bishops' words concerning the patriarch were lies; and he began to think that those two were responsible for the trouble. And he observed to those that were present : « These two men intended to make me share in a great crime, and put the father of all the Christians to death ». Then when the holy man saw that vengeance was descending upon those two for his sake, he said to the amir : « My religion bids me do good to those that do harm to me. God has now shown thee the truth with regard to the accusations that these two men brought; and therefore I pray thee to treat them generously, as thou hast authority to do. Leave them alone then in honour of God ». And when Al-Afshin saw what the patriarch did, he marvelled; and he set the two bishops free. So the people glorified God and gave thanks to him, declaring that he was worthy of praise, because he had raised up as their leader this holy father, who acted according to the divine commandments.

And when Al-Ma'mun learnt the news from those who visited him, he commanded that a decree should be written, directing that the patriarch should be honoured and respected, and that none should oppose him in his judgments or with regard to those whom he should appoint or depose. Afterwards Al-Ma'mun gave orders that search should be made for the

في الجبوس مدة كبيرة حتى اراد الله خلاصهم من¹ يد ابراهيم² الملك بعد اخيه فمنهم³ من رجع الى بلده ومنهم من بقى هناك بغداد وانشؤوا بساتين واقاموا هناك الى اليوم وهم الى اليوم يستون اهل البشرودين

ثم بعد ذلك اراد الاب يوساب ان⁴ يوسم اسقفين⁵ بمصر وتيس عوضاً⁶ من⁷ المقطوعين ليت⁸ قول السليح بولس واعظم ما على الاهتمام بالبيع فاما⁹ اسحق الارخن الذي صيره شماساً ونايماً عنه اوسمه اسقفاً على وسيم واوسم انساناً اسمه ديمتريوس على تيس وبقي فسطاط مصر بغير اسقف وبقي اسقف وسيم مدبر كرسى مصر وجعل¹⁰ سلطانه عليه ولم¹¹ يكن احد يقدر ان¹² يقاومه بقوة¹³ كلامه عند الولاة وعند¹⁴ اخوته وجماعته وبقي على الكرستين الى يوم وفاته

1. E om. to اخيه. — 2. BDFG ابراهيم. — 3. B فمنهم. — 4. EG om. B om. with f. wd. — 5. Mss. استقفا. — 6. BDF عرضة (عرضه). — 7. BDF om. — 8. E om. to بالبيع. — 9. E فاوسم اسحق الارخن استقفا على وسيم مدبر كرسى مصر واوسم انسان اسمه ديمتريوس على. — 10. E om. with 2 f. wds. — 11. BE ولم يكون احد يقدر. — 12. DF om. — 13. F لقوة. — 14. DF om. to وجماعته.

Bashmurites still remaining in Egypt, and that they should be deported to Baghdad. So they were removed, and remained in the prisons for a long period, until it was God's will to save them from the hand of Ibrāhīm, who reigned after his brother. Then some of them returned to their native towns while others remained there at Baghdad, and laid out gardens there, and continued in those parts until the present day, still bearing the name of Bashmūdites.

After this the father Joseph desired to appoint two bishops at Tinnis and at Miṣr, in the place of those who had been deposed, that the words of the apostle Paul might be fulfilled : « The greatest of my duties is the care of the churches ». Therefore he consecrated as bishop over Wasim Isaac, the official, whom he had made a deacon and his own deputy. And he appointed a person named Demetrius over Tinnis. But Fuṣṭāṭ Miṣr was left without a bishop; and the bishop of Wasim continued to be administrator of the diocese of Miṣr, and exercised authority over it; and none could resist him because of the influence which his words had with the governors and his brethren and his community, and he remained over the two sees until his death.

1. II Cor., xi, 28.

فلما افاق البطرك قليلاً اهتم بامر الحبشة والنوبة¹ وانفذ اليهم كتاباً وتفقد² وتفقد³ يبعثهم ولم يتمكن لخلف الملوك مع ولاية مصر المسلمين وكان يطلب الى⁴ الله ان تكون السلامة بينهم⁵ ليبلغ⁶ غرضه في عمارة المواضع التي⁷ للاب⁸ البشير⁹ ماري مرقس¹⁰ فسمع¹¹ الله دعاءه واجاب¹² طلبته وكان¹³ الحرب قد اقام اربع¹⁴ عشرة¹⁵ سنة بينهم الى ان¹⁶ ملك ابراهيم¹⁷ اخو¹⁸ المأمون وجعل حفلة على طريق الحبشة والنوبة وكان الملك على النوبة زكرياء فانفذ¹⁹ يقول له ان²⁰ كنت²¹ تفعل كما كان²² يفعل²³ غيرك من الملوك فانفذ خراج اربع²⁴ عشرة سنة سلفت والا نحن نحاربك وكان كاتب الوالي في الصعيد انسان شماس²⁵ اسمه جرجة فكتب²⁶ الى البطرك²⁷ يعرفه ما صدرت به كتب الملك ابراهيم²⁸ فلما سمع هذا البطرك مَجَّد الله

1. E om. to المسلمين. — 2. B ويفتقدهم F ويفتقدهم G وافتقدهم. — 3. BF وينتقد. — 4. BEG من. — 5. E add. وبين ولاية المسلمين. — 6. E وذلك. — 7. Mss. الذي. — 8. DF om. — 9. E om. DF للبشير. — 10. E add. البشير. — 11. E فاستجاب طلبته. — 12. BG بعد اربع عشر سنة والحرب بينهم add. والنوبة. — 13. E om. to وهو. — 14. ABG اربعة. — 15. Mss. عشر. — 16. E add. ابراهيم. — 17. BEFG ابراهيم. — 18. E om. to تفقد. — 19. ABDFG انفذ E add. الملك ابراهيم. — 20. BG om. — 21. E om. to كان. — 22. BEFG om. — 23. G فعل. — 24. Mss. اربعة عشر. — 25. G اسمه جرجة. — 26. BEG فانفذ. — 27. E الاب. — 28. BFG ابراهيم E om.

When the patriarch had recovered his strength a little, he took thought for the affairs of Abyssinia and Nubia, and * sent a letter to the people of those countries, and enquired after them and their churches. But he did not succeed in communicating with them on account of hostility between their kings and the Muslim governors of Egypt. And he prayed to God that there might be peace between them, so that he might attain his object, which was to restore the buildings under the jurisdiction of the Father, Saint Mark the Evangelist. And God heard his prayer, and answered his petition. Now this war had lasted fourteen years between them, until Ibrâhim, brother of Al-Ma'mûn, began to reign. He set guards on the road to Abyssinia and Nubia. Now the king over the Nubians was Zacharias. So Ibrâhim sent, and said to him : « If thou wilt do what other kings have done before thee, then send the tribute for the past fourteen years. Otherwise we will make war upon thee. » Now a deacon, named George, was the secretary of the governor of Upper Egypt. So he wrote to the patriarch to make known to him what was contained in the letter of Ibrâhim, the prince. And the patriarch, on hearing it, glorified God, and rejoiced, saying : « This is an opportunity for me also to write to the kings of what

وفرّج وقال هذه¹ الوسيلة لأكتب ايضاً بما يتعلّق بالبيعة² الى الملوك فكتب كتباً متضمّنة ما يجب من نعمة روح³ القدس يسلم⁴ عليهم ويفخّمهم⁵ ويوجد لهم ما يفعلونه معه ملوك المسلمين من الجميل لَمّا⁶ اجلسه الرب على الكرسي الجليل⁷ المقدّس ويقول وانا⁸ غير مستحق لذلك وكنت⁹ مشتاقاً الى اخباركم وكانت خطيتي تمنعني¹⁰ اُكتبكم¹¹ لاجل الحروب التي كانت بارض مصر ومخالفة¹² اهل البشروديين¹³ لاوامر الملك الى ان قتلهم واخرب مواضعهم وهدم¹⁴ بيعتهم فوجدنا الوسيلة بهذه المكاتبة ان¹⁵ نعلمكم ما جرى ويجب الآن يا احبائي ان تتموا ما يجب عليكم لهؤلاء الملوك وان¹⁶ كان لا يجب ان نأمركم بشيء من هذا فقد قاسيت عذاباً من اخوتي كما قاسى يوسف بن¹⁷ يعقوب من اخوته ويجب الآن ان تطلبوا ان¹⁸ السلامة¹⁹ تكون²⁰ بينكم يا محبّي الله وتصير السلامة في البيعة

1. B هذا. — 2. E للبيعة. — 3. EG الروح. — 4. E om. with 2 f. wds. — 5. F ويفخّمهم. — 6. E om. to المقدّس. — 7. F om. — 8. E om. to لذلك. — 9. E كنت. — 10. Mss. ان. — 11. BG اخطبكم. — 12. E om. to ما جرى. — 13. B البشروديين F السمروديين. — 14. F واهدم. — 15. BG om. — 16. E om. to لينفذها. — 17. ABD ابن. — 18. Mss. om. — 19. F om. to وتصير. — 20. D بحل.

concerns the Church ». So he wrote a letter, full of the grace of the Holy Ghost, as it behoved him; and he saluted and praised the kings, and informed them of the kindly treatment that he had received from the princes of the Muslims, since the Lord had seated him upon the glorious and holy throne. And he added : « I am unworthy of this post, but I was desirous of obtaining news of you. Only my sin prevented my communicating with you, on account of the wars which have been waged in the land of Egypt, and the rebellion of the Bashrudites against the commands of the prince, until he slew them, and laid their dwellings waste, and demolished their churches. But now we have found an opportunity by this correspondence of making known to you what has happened. And now, my friends, you are bound to accomplish your duty to these princes. And if it were wrong that we should bid you do any of these things, then I have undergone punishment from my brethren, as Joseph, the son of Jacob, suffered from his brethren. And now you are bound to pray that there may be peace between you, O you that love God, and that peace may appear in the Church for your sake ».

This epistle Abba Joseph despatched to the governor of the mines near Uswân, that he might forward it. And when this letter reached king Zacharias, and was read to him, he said : « What shall I do concerning the

من اجلكم وهذه الرسالة انفذها الى الوالى الذى فى المعدن باسوان لينفذها فلما وصلت الكتب الى زكرياء الملك وقرئت¹ عليه قال ما الذى اصنع فى² ما التمس منى الملك من³ يجمع⁴ لى بقط اربع⁵ عشرة⁶ سنة انفساً⁷ انقذهم اليه⁸ ولا اتمكن⁹ من مفارقة كرسيى لئلا يملكوا¹⁰ البربر المخالفون¹¹ لى ويجب ان انقذ ابنى اليه فاحضر¹² ولده الاكبر وكان اسمه جرجة وضرب بالبوق¹³ وجعل منادياً ينادى ان الملك له بعدى ثم انقذه الى مصر صحبة الرسل الواصلين من مصر مع هدايا اعدّها

ولما وصل الى مصر اجتمع به الاب المغبوط¹⁴ ابنا يوساب فلما نظر اليه جرجة بن¹⁵ زكرياء الملك فرح فرحاً عظيماً وسجد بين يديه فبارك عليه البطرك¹⁶ واعاد¹⁷ عليه بعض¹⁸ ما جرى عليه¹⁹ ليقم عذره²⁰ فى تاخر²¹ كتبه عن²² مملكتهم²³ فقال له جرجة مبارك الرب الذى لم يفعل معنا مثل²⁴ خطايانا لكن²⁵ خطيتنا منعك الى الان وقدسك الذى

1. E om. with f. wd. — 2. E om. to الملك. — 3. DF ومتى E ومن. — 4. ABDFG يجمع. — 5. Mss. اربعة. — 6. Mss. عشر. — 7. E om. — 8. E الى الملك. — 9. E يمكن. — 10. DF يملكوا. — 11. Mss. المخالفين. — 12. E احضر. — 13. E البوق. — 14. E om. — 15. ABDE ابن. — 16. B om. — 17. Mss. وعاد. — 18. D بعد. — 19. BFG om. E om. to مملكتهم. — 20. DF add. عند اييد زكريا. — 21. G تاخر B add. عذره. — 22. DF عنهم. — 23. DF om. — 24. BEG كخطايانا. — 25. E om. to بغداد.

prince's demand upon me? Who will collect for me the tribute of fourteen years in human souls, that I may send them to him? For I cannot leave my capital, lest the savages who are in rebellion against me should take possession of it. Now must I despatch my son to the prince. » So the king sent for his eldest son, whose name was George. And he had the trumpet blown, and appointed a herald who proclaimed that George should reign after him. Then he sent him to Miṣr, in company with the envoys who had come thence, together with gifts which he had prepared.

And when George arrived at Miṣr, he was met by the blessed father Abba Joseph. On seeing the patriarch, George, son of king Zacharias, rejoiced greatly, and prostrated himself before him. Then the patriarch gave him his benediction, and informed him of some of the events that had taken place, in order to excuse himself for the delay in sending a letter to the kingdom of the Nubians. But George replied : « Blessed is the Lord, who deals not with us after our sins! But it was our fault that hindered thee till this time; and it is thy holiness ' that has made me worthy to kiss

2. Ps. ciii, 10 (Sept. cii).

عَلَنِي مُسْتَحَقًّا أَنْ أَقْبَلَ يَدَيْكَ الْمُقَدَّسَتَيْنِ¹ أَيُّهَا السَّرَاجُ الْمُضْيِءُ، لِجَمِيعِ الْمَسْكُونَةِ
وَلِلْأَرْتَدُكْسِيِّينَ² وَبَدَأَ أَنْ³ يَمْشِيَ فِي الطَّرِيقِ إِلَى بَغْدَادَ وَسَأَلَهُ أَنْ⁴ يَدْعُوَ لَهُ أَنْ يُعِيدَهُ اللَّهُ إِلَيْهِ
بِسَلَامٍ فَوَصَلَ إِلَى بَغْدَادَ مَدِينَةَ⁵ الْمَلِكِ⁶ فَقَبِلَهُ الْمَلِكُ بِفَرَحٍ وَقَالَ لَهُ قَدْ وَهَبَ⁷ اللَّهُ⁸ لَكَ
بَقِيَّةَ جَمِيعِ⁹ مَا مَضَى مِنَ السَّنِينَ لِأَجْلِ حُضُورِكَ¹⁰ إِلَيَّ¹¹ عِنْدِي وَطَاعَتِكَ لِي وَأَقَامَ عِنْدَهُ
إِتِمَامًا كَثِيرًا مَكْرُمًا¹² ثُمَّ سَرَّحَهُ بِكَرَامَاتٍ كَثِيرٍ¹³ ذَهَبًا¹⁴ وَفِضَّةً وَمَلْبُوسًا وَأَنْفَذَ صَاحِبَتَهُ عَسْكَرًا
لِكَيْ يُوَصِّلُوهُ إِلَى بِلَادِهِ بِسَلَامٍ¹⁵

فَلَمَّا وَصَلَ إِلَى مِصْرَ وَمِنْ مَعِهِ بِمَجْدٍ عَظِيمٍ وَتَبْخِيلٍ وَصَلِيبَ ذَهَبٍ بِيَدِهِ يَقْبَلُهُ¹⁶ كُلُّ أَحَدٍ
لِمَوْضِعِ أَكْرَامِ الْمَلِكِ لَهُ¹⁷ وَسَأَلَ¹⁸ أَبَانَا¹⁹ الْبَطْرِكَ أَنْ يَحْمِلَ هَيْكَلًا مَكْرُورًا²⁰ مَعْمُولًا مِنْ خَشَبٍ
يُفَصِّلُ²¹ وَيَتَرَكَّبُ²² إِلَى دَاخِلِ قِصْرِ²³ الْمَلِكِ حَيْثُ²⁴ كَانَ نَازِلًا فِيهِ وَكَانُوا مَعَهُ إِسَاقِفَةً مِنْ

1. ABDG المتدستين F المقدسة. — 2. DF om. BG add. في جميع الدنيا. — 3. Mss. om. — 4. E om. to add. فرصل الى ان وصل. — 5. E om. with f. wd. — 6. F om. — 7. DF وهبتك. — 8. DF om. with f. wd. — 9. E om. — 10. F حضرتك. — 11. E om. with f. wd. — 12. E om. — 13. Mss. كثيرة. — 14. ADF ذهباً E om. with 2 f. wds. — 15. E om. — 16. E om. to الملك. — 17. ABG om. — 18. ADF سال. — 19. Mss. ابونا. — 20. F مكروزا. — 21. B يفصله D يتفصل. — 22. BG يتركب. — 23. F القصر الذي للملك. — 24. E om. to فيد.

thy holy hands, O thou Lamp, that enlightenest the orthodox throughout the world! »

Then George started upon the road to Baghdad. And he begged the patriarch to pray for him that God might bring him back in safety. On his arrival at Baghdad, the capital of the empire, the prince received him with joy and said to him : « God gives thee the tribute of all the past years, in return for thy coming to my court and thy obedience to me ». And George remained with him many days in honour. Afterwards the prince dismissed him with many gifts of gold and silver and garments, and despatched a troop of soldiers with him, that they might conduct him to his own country in safety.

So he returned to Miṣr with great glory and ceremony, holding a golden cross in his hand, while all the people welcomed him, according to the honour which the caliph had paid him. And George requested leave of the patriarch that he might transport into the governor's palace, where he was lodging, a consecrated sanctuary, made of wood, that could be taken to pieces and put together again. And there were with him bishops from his own country,

بلاده يقدّسون له فيتقرّب ابن¹ الملك وكلّمن معه وأمر بضرب الناقوس فوق السطوح² التي³ للقصر في وقت القدّاس كما يفعل في البيع فتعجب كلّ احد من هذا وفرح جميع النصارى بهذا ومجدوا⁴ الله على ما اظهره بصلاة هذا⁵ القدّيس الاب بطرك⁶ وفي⁷ ايامه سافر ابن⁸ الملك المذكور⁹ واخذ¹⁰ في هيئة¹¹ المسير فمشى¹² معه ابونا بطرك الى¹³ موضع يعرف ببولاق بمجد¹⁴ عظيم وتعزّى بذلك¹⁵ الاب¹⁶ عمّا جرى عليه من التجارب ومن لا يتعجب¹⁷ اذا سمع هذه¹⁸ العجائب وهو ان كل بطرك يجلس على هذا الكرسيّ المقدّس يصرف اهتمامه الى ثلاثة اقسام¹⁹ الاهتمام²⁰ بسنوديقا الى بطرك انطاكية والثاني²¹ امرنا²² الذي²³ يتعلّق بالجبشة والنوبة والثالث²⁴ تنجز²⁵ سجلات من ملك²⁶ مصر²⁷ له وللأساقفة ليستقيم امر البيع الارثوذكسيّة²⁸ فجمع الله لابينا²⁹ البطرك ابنا يوساب هذه الثلاثة

1. FG ابن. — 2. E السطح. — 3. Mss. الذى. — 4. E om. ثم. — 5. DF om. with f. wd. — 6. DF add. ابنا يوساب. — 7. DF ولما سافر. — 8. FG ابن. — 9. DF om. — 10. E om. to المسير. — 11. BG اهيئة. — 12. D مشى F ومشى. — 13. E الى بولاق. — 14. E om. with f. wd. — 15. DF لذلك. — 16. DF add. البطركى. — 17. AB تعجب. — 18. AB هذا DF بهذه. — 19. E add. الاول. — 20. E om. — 21. Mss. والثانية. — 22. BDEFG امر. — 23. Mss. om. BDEFG ما. — 24. Mss. والثالثة. — 25. E بنجز. — 26. E الملك. — 27. E om. to الارثوذكسية. — 28. Mss. الارثوذكسين. — 29. AD لابونا B لابونا. — E لپذا الاب لابانا.

who celebrated the Liturgy for him, so that the king's son and all his companions made their communion there. And he gave orders that the wooden gong should be struck on the roof of the palace at the time of the Liturgy, as it is done at the churches. And all men marvelled thereat; and all the Christians rejoiced and glorified God for what he had shown forth through the prayers of this holy man, the patriarch. And in his days the said king's son set out and started upon his homeward journey. Therefore our father, the patriarch, proceeded with him, as far as a place called Bûlak, with great state. And the father was thereby consoled for the trials which he had passed through.

Now who will not marvel when he hears these wonders, namely that every patriarch who sits upon this holy throne directs his care towards three departments of business : the care for the synodical letter to the patriarch of Antioch; secondly our relations with the Abyssinians and the Nubians; and thirdly the carrying out of decrees issued by the governor of Egypt to the patriarch and bishops, that the affairs of the orthodox churches may be kept in good order? And God brought these three

اقسام بالمشاهدة¹ ووصول الملك المأمون من بلاده ووصول اخيه² ديونوسيوس بطرك انطاكية ومشاهدته له ووصول ابن³ ملك النوبة كما ذكرنا واستقامة⁴ الامور ونظرة⁵ المجد العظيم بالحقيقة كما قال داؤود النبي ان تسجد⁶ له كل الامم وفعل له عجا⁷ اخر حتى⁸ كمل الله له جميع ما طلبه حتى يتمجد⁹ كرسي الاب الجليل ماري مرقس البشير¹⁰ بركات¹¹ صلواته تحفظنا¹² كان في ذلك الزمان اسقف¹³ اسمه يوحنا وكان الاب ابنا يعقوب قد وسمه لبلاد الحبشة وكان ملك الحبشة قد خرج في حرب فعمدوا اهل البلاد فاخرجوا الاسقف واقاموا اسقفًا باختيارهم بخلاف القانون فعاد المذكور الى مصر ونزل في دير برموس بوادي هيب لانه كان ترهب فيه اولًا¹⁴ والرب محب البشر الذي يريد خلاصهم¹⁵ ويردهم الى معرفة الحق لم يجعل تلك الكورة ومن

1. E om. to الامم. — 2. ABDG اخوة. — 3. FG بن. — 4. Mss. واستقامت. — 5. F نظره. — 6. ABG يسجد. — 7. F pref. فعلا. — 8. E om. to طلبه. — 9. B تمجد + يتمجد. — 10. E om. to تحفظنا add. وهو ان. — 11. DF om. to تحفظنا. — 12. BG add. امين. — 13. Mss. اسقفا. — 14. E om. — 15. E خلاص اكل.

departments together for our father, the patriarch Abba Joseph, by the coming of the caliph Al-Ma'mun from his country and the patriarch's interviews with him, and the arrival of his brother Dionysius, patriarch of Antioch, with whom he held intercourse, and the coming of the son of the king of the Nubians, as we have related, and the prosperity of affairs, and his seeing the great glory in truth, as the prophet David says¹: « All nations shall worship before him ».

And God worked for him another wonder, so that he performed for him all that he had prayed for, in order that the see of the illustrious father, Saint Mark the Evangelist, might be glorified. May the blessings of his prayers preserve us! There was at that time a bishop named John, whom the father, Abba James, had ordained for the land of the Abyssinians. Now the king of the Abyssinians had gone forth to war. Then the people became disaffected, and drove away that bishop, and appointed another of their own free choice, thus breaking the canon. And the aforesaid bishop returned to Egypt and took up his abode at the Monastery of Baramus in Wadi Habib, because he had first become a monk there. But the Lord, who loves mankind, and desires to save them and restore them to the knowledge of

1. Ps. LXXII, 11 (Sept. LXXI).

ففيها ان¹ يقيموا² على الخلاف الذي فعلوه لكن³ اثار عليهم الكرسي⁴ الانجيلي دفعة اخرى ليظهر الرب عجائبه هكذا فانزل عليهم وباء وقناء عظيم⁵ وعلى⁶ بهائمهم وجعل ملكهم مغلوباً من⁷ كل من يقاومه ويقتل⁸ اصحابه فلما عاد من الحرب لحقه حزن عظيم ولم يعلم بما جرى على الاسقف ولا كيف انفوه من بلدهم وكانت الملكة التي⁹ فعلت هذا كما فعلت اوضوكسية ذلك¹⁰ الزمان مع يوحنا فم الذهب فلما علم الملك بذلك اسرع وكتب الى الراعي¹¹ الصالح انا يوساب يقول له انا اسجد للكرسي الانجيلي الذي استحقت ابوتك الجلوس عليه وب نعمته ثبت ملكي والان فان قوماً من كورتى ضلوا¹² عن نور الكرسي المقدس وجعلوا ارجلهم في الطريق¹³ المملوءة شوكة لما اخرجوا خديقتك فانزل الرب مجازاة ذلك على رؤوسنا فاذاقنا¹⁴ عنه الانتقام¹⁵ بموت الناس والبهائم بالوباء¹⁶ ومنع السماء من

1. Mss. om. — 2. DF يقيمون. — 3. E om. to هكذا. — 4. DF om. to هكذا add. — 5. DF om. — 6. E om. with f. wd. — 7. B مع. — 8. E om. with f. wd. — 9. BEF الذي. — 10. DF pref. في. — 11. E om. to يوساب add. الاب. — 12. E ضلوا. — 13. BFG الطريق. — 14. BG فاذقنا F فاذقنا BG علينا to E om. — 15. BG الانتقام بموت. — 16. ABG والوباء DF om.

the truth, did not allow that country and its inhabitants to remain in their disobedience, but he raised up against them the evangelical throne once more, that the Lord might show forth wonders in the following manner. For he sent down upon them and upon their cattle a plague with great mortality, and caused their king to be defeated by all who fought against him; and his followers were slain. So, when he came back from the war, great sadness fell upon him. And he did not know what had been done to the bishop, nor how he had been banished from their city. For it was the queen who had caused this mischief, acting as Eudoxia did in her time against John the Golden Mouth. As soon therefore as the king learnt this, he hastened and wrote a letter to the good shepherd, Abba Joseph, saying to him : « I prostrate myself before the evangelical throne, upon which thy Paternity has been counted worthy to sit, and by the grace of which my royal authority is confirmed. Now the people of my country have strayed away from the light of the holy see, and have set their feet in a path full of thorns by driving away thy vicar. Therefore the Lord has sent down the punishment of that deed upon our heads, and has given us a taste of his vengeance through the death of men and cattle by the plague. Moreover he has forbidden heaven to rain upon us. But now, our holy father, overlook

المطر علينا والآن يا ابا¹نا القديس فاغفل عن جهلنا وانفذ² الينا من يدعو الى³ الله فينا ويصل⁴ عنا⁵ لنخلص⁶ بصلواتك المسموعة لئلا وقف الاب على الكتب فرح باماته⁷ وانفذ سرعة واحضر ذلك الاسقف من دير برموس وعزله وثبته وسيّره⁸ اليهم وانفذ⁹ معه قوماً مأمونين لاجل الطريق ودفع له ما يتسّر به وما يكفيه وشيّعهم وهو يبارك عليهم ليسهل الله طريقهم فسمع الله له ووصلوا الى الملك المحب ففرح بهم وكلّمهم في كورته¹⁰ فرمى الشيطان عدو السلامة في قلب قوم¹¹ من اهل تلك الكورة الى ان وقفوا للملك وقالوا له نحن نطلب من امرك ان تأمر هذا الاسقف ان¹² يختن لان كلّمهم في كورتنا مختنون¹³ سواه¹⁴ ومن قوّة فعل الشيطان طاب قلب الملك بهذا ان يوخذ ذلك الشيخ الاسقف ويختن¹⁵ وآلا فيعود الى المكان الذي جاء منه فلما ذكر صعوبة الطريق التي¹⁶

1. Mss. ابونا. — 2. BEG وارسل. — 3. DEF om. — 4. D يصلّي. — 5. DF علينا. — 6. BEG om. — 7. Mss. بامانهم. — 8. E وارساه. — 9. E om. to ووصلوا add. فوصل. — 10. F له. — 11. ABDE قوماً. — 12. BEG om. — 13. ABE مختننين. — 14. E om. — 15. E يختن. — 16. E om. to والبحر add. فهاهنا عليه ذلكت.

our folly, and send us someone who will pray to God for us, and intercede for us, that we may be saved by thy acceptable prayers ».

When the father had read this letter, he rejoiced over the king's faith and quickly sent and summoned that bishop from the monastery of Baramus, and having encouraged and consoled him sent him back to the Abyssinians. And he despatched an escort of trustworthy men with him on account of the dangers of the road, and gave him sufficient provision for the journey. And he dismissed the party, giving them his blessing that God might make their path easy. And God heard him; for they safely reached the friendly king, who rejoiced over them with all the natives of the land.

After this, Satan, the enemy of peace, suggested an idea to some of the people of that country. Accordingly, they waited upon the king, and said to him : « We request thy majesty to command this bishop to be circumcised. For all the inhabitants of our country are circumcised except him ». And the working of Satan was so powerful that the king approved this proposal, namely that the aged bishop should be taken and circumcised, or else that he should return to the place whence he had come. And when the bishop recollected the hardships of his journeys, both when he departed and when he returned, and then of what he would experience again, he dreaded the difficulties of the road both by land and water. So he said : « I will submit

سلکها فی مضیه وعودته ثم ما یلقاه ایضاً خاف¹ من صعوبة الطريق فی البرّ والبحر فقال انا افعل هذا لخلّاص الانفس التي² اقامنی الرب راعياً لهم بغير استحقاقی³ والآن⁴ فقد قال بولس الرسول ووصانا وقال اذا دعی احد بغير ختان فلا یختتن فلما ساعدهم علی ذلك اظهر⁵ الله فیهم امرأ عجیباً بما قد کتب به الی ابینا⁶ البطرك⁷ انبا⁸ یوساب وهو آتیه لماً مسکوه لیختوه⁹ وكشفوا¹⁰ عنه فوجدوا علامة الختان فی کائه¹¹ مختون¹² من¹³ ثامن¹⁴ یوم من ولادته واقسم فی کتابه أنه لم یعرف هذا قط الا ذلك الیوم وطاب قلب الملك واهل الکورة وفرحوا فرحاً¹⁵ عظیماً بهذه الاعجوبة وقبلوه بفرح

ولما وصلت الکتب الی¹⁶ البطرك¹⁷ بذلك فرح كثيراً لعودة هؤلاء الضالین¹⁸ الی¹⁹ راعیهم²⁰ وبالأعجوبة التي ظهرت قائلاً مبارک الرب الذی ردّ سبی شعبه وانقذهم من ید العدو ولم یجعلهم فی الضلالة الی الابد ومن کثرة اهتمام هذا الراعی الصالح وبذله²¹ نفسه عن خرافه

1. Mss. وخانی. — 2. Mss. الذی. — 3. E استحقاق. — 4. E om. to ذلك. — 5. E فاطهر. — 6. ABE ابونا D لابونا F لابینا. — 7. DF om. — 8. E om. with f. wd. — 9. BG یختنوه. — 10. E om. with f. wd. — 11. FG کان E om. to ولادته. — 12. BG مختون. — 13. DF الثامن. — 14. ABG من الناس من یوم ولادته. — 15. E om. with f. wd. add. للاب. — 16. D pref. ابونا F pref. ابینا DF add. انبا یوساب. — 17. AB راعیهم. — 18. AB راعیهم. — 19. E om. to الابد. — 20. G راعیهم. — 21. Mss. وبذله.

to this, for the salvation of these souls, of which the Lord has appointed me shepherd without any merit of mine. Yet now Paul the apostle enjoins us, saying ' : If any man is called without circumcision, let him not be circumcised ». So when he made this concession to them, God manifested a miracle in him, as he wrote to our father the patriarch, Abba Joseph; namely, that when they took him to circumcise him, and stripped him, they found the mark of circumcision in him, as if he had been circumcised on the eighth day after his birth. And he swore in his letter that he knew nothing of this before that day. Thus the king and the people of the country were satisfied, and rejoiced greatly over this wonder, and accepted the bishop with joy.

When the letter containing an account of this matter reached the patriarch, he rejoiced greatly over the return of those erring ones to their shepherd and over the miracle which had been manifested, saying : « Blessed is the Lord, who has turned the captivity of his people and saved them from the hand of the enemy, and has not left them in error for ever ». And

اصلى اساقفة كبراً وافقدهم الى كل موضع من كرسي ماري مرقس الانجيلي¹ وهي افريقية والخمس مدن والقيروان واثرابولس² وكورة مصر والحبة والنوبة³ لانه قال اذا⁴ لم يكن⁵ الرعاية⁶ كثيراً لحفظ الرعية والا هلكت فما⁷ اغفل عنها لئلا يضيع منها شيء او يهلك ولو واحد كنت مطلوباً به⁸ من⁹ المسيح فلا شيء اقامني الا لحفظ قطيعه من السبع القائم بطلب¹⁰ غفلة الراعي ليخطف¹¹ ويفترس ويهلك ثم اقول ايضاً امام الرب ان الذين¹² سلمتهم لي لم يهلك منهم ولا واحد وفيما هو في ذلك تحرك العدو المناصب ليقم عليه بلانيا واحزاناً والرب كان مع هذا الانسان¹³ الاب القديس¹⁴ يخلصه¹⁵ في كل حين ويريه ضعف اعدائه¹⁶ واعداء البيعة يوماً¹⁷ بعد يوم كقول الرب الذي¹⁸ قال ابواب الجحيم لا تقهر بيعتي ولما¹⁹ كان في ذلك الزمان اتقذ الملك ابراهيم²⁰ الى مصر ان تؤخذ من البيع في²¹ كل

1. E om. DF add. الرسل. — 2. A واثرابولس B واثرابولس DF واثرابولس G واثرابولس. — 3. E add. وغيرها. — 4. AD اذا. — 5. ABDE تكون. — 6. B الدعاة. — 7. G ولا واحد to. — 8. E بها. — 9. E om. to واحد. — 10. BDFG يطلب. — 11. BG ليخطف. — 12. BD الذي. — 13. E om. — 14. E om. — 15. BG ويخلصه. — 16. Mss. اعداء. — 17. E om. with 2 f. wds. — 18. E om. with f. wd. add. ان. — 19. E لهما. — 20. BDEFG ابراهيم. — 21. BEG بكل.

because this good shepherd took so much care of his sheep and gave his life for them, he appointed many bishops, and sent them to all places under the see of Saint Mark the evangelist, which include Africa and the Five Cities and Al-Kairuwan and Tripoli and the land of Egypt and Abyssinia and Nubia. For he said : « If the shepherds be not many to guard the flock, the sheep will perish ; therefore I do not neglect them, lest any of them be lost or destroyed, even one, for whom I should be held responsible by Christ. For with what purpose did he appoint me, unless it were to protect his flock from the lion which is always watching for negligence on the part of the shepherd, that it may seize and devour and destroy. Afterwards I shall say also in the presence of the Lord ' : Not one of those whom thou gavest me has perished ». Yet while he was acting thus, the adversary who is ever fighting bestirred himself that he might raise up trials and sorrows for him. But the Lord was with this holy father, and delivered him at all times, and showed him the weakness of his enemies and of the enemies of the Church day after day, according to the words of the Lord, who said² : « The gates of Hell shall never prevail against my Church ».

At that period the prince Ibrahim sent men to Egypt with orders that

1. S. John, xviii, 9. — 2. S. Matth., xvi, 18.

مكان العمدة والرخام وكان الواصل في¹ هذا الطلب² انساناً مخالفاً³ مبغضاً من النسطورية اسمه العازر⁴ فلما وصل الى مصر اجتمع اليه اهل مذهبه النجس⁵ الذين⁶ هم الهرطقة الخلقدونيون⁷ المقيمون بالاسكندرية⁸ ولم⁹ يزالوا يسعون بالبيع ليلاً ونهاراً وحسنوا له ان يهدم بيع¹⁰ مدينة الاسكندرية وكانوا يدلّونه على المواضع التي¹¹ فيها العمدة¹² والبلاط¹³ فيأخذهم غصباً يده فلما اخرجوه الى بيعه الشهيد ماري مينا بمريوط من كثرة حسدهم لها وقالوا¹⁴ له ليس يشبهها شيء من البيع وان كما توجهت لطلبه¹⁵ تجده فيها فقام ذلك النسطوري مسرعاً بمشورة السعاة¹⁶ ودخل¹⁷ الى¹⁸ بيعه الشهيد ماري مينا بمريوط فلما نظر¹⁹ اليها والى زينتها وحسن ما فيها من²⁰ العمدة²¹ والرخام الملون تعجب وبهت²² وقال هذا الذي يحتاج اليه الملك هذا²³ هاهنا ولم اعلم به فامّا سمع ابونا انبا يوساب البطريرك ان²⁴ ذلك

1. D. بهذا. — 2. BEG الامر. — 3. E om. — 4. E عازر. — 5. E om. with 2 f. wds. — 6. B الذى. — 7. BG والخلقدونيين. — 8. F بمدينة الاسكندرية. — 9. BE om. to الاسكندرية. — 10. F بيعة. — 11. ABEG الذى. — 12. F الاعمدة. — 13. E om. DF والرخام. — 14. E om. to السعاة. — 15. B بسببه DF فى طلبه. — 16. DF pref. اولئك. — 17. E فدخل. — 18. E om. to بمريوط add. اليها. — 19. E نظرهما ونظر حسن ما فيها. — 20. E om. to الملون. — 21. F الاعمدة. — 22. E om. — 23. B بعد DF om. E om. to بد. — 24. E om. هذا من المبالغين add. المخالفون to.

the columns and the marble should be taken from the churches in every place. He who came to search for these things was a malignant heretic of the Nestorian sect, named Lazarus. So when he arrived at Misr, the people of his foul sect gathered together to meet him; and they were the Chalcedonian heretics dwelling at Alexandria. They did not cease denouncing the churches by night and by day, and they persuaded Lazarus to demolish the churches of Alexandria. And they guided him to the places where there were columns and pavements; and so he carried them off by force and violence. Afterwards they led him out to the church of the martyr, Saint Mennas, at Maryūt, in their great jealousy against it, and then they said to him: « None of the churches is like this one, for all that thou hast come to seek thou wilt find herein ». So that Nestorian hastily arose, by the advice of the informers, and entered the church of the martyr Saint Mennas. And when he looked at the building and its ornaments, and saw the beauty of the columns and coloured marbles which it contained, he marvelled and was amazed, and said: « This is what the prince needs. This is here, and I knew nothing of it! » Therefore our father, Abba Joseph the patriarch, hearing that this wicked person did not hold back his hand through the evil

الإنسان السوء لم يمنع يده لما¹ فى قلبه من السوء والبغضة² وما لقوه³ المخالفون فقال له⁴ هو ذا كلّ البيع التى⁵ بحكمى بين يديك فافعل فيها ما امرك به الملك وهذه البيعة فقط احبّ منك ألا⁶ تعترضها ومهما التمسته متى سلمته اليك فلم يقبل المخالف قوله ولا سؤاله بل⁷ يجاوبه⁸ مواجبة بما⁹ لا يجب ثم بدأ¹⁰ وأخرج¹¹ من البيعة الرخام الملوّن والبلاط¹² المعدوم الذى هو¹³ قائم من كلّ لون وليس¹⁴ له نظير ولا يعرف له ثمن¹⁵ فلما وصل الرخام الى¹⁶ مدينة الاسكندرية لينفذوه الى مدينة الملك فحزن الاب حزناً عظيماً على البيعة وقال انا اعلم انك تقدر ايها الشهيد القديس ان¹⁷ تأخذ حقك من هذا المخالف الذى¹⁸ لم يوقر بيتك الذى هو عزاء¹⁹ لجميع المؤمنين ولم يفتر الليل والنهار من هذا الحزن للذى²⁰ حلّ بهذه البيعة المقدسة وكان مهتماً بعمارتها سرعة واتخذ²¹ احضر صفائح²²

1. DF قلبه ما فى قلبه. — 2. G والبعض. — 3. Mss. لقيوه. — 4. B om. G لهم. — 5. Mss. الذى. — 6. B لا DF ان لا. — 7. E om. to بدأ. — 8. BG مواجبة. — 9. D om. — 10. DF om. — 11. DF اخرج. — 12. DF om. — 13. E om. to لون. — 14. E ليس. — 15. E قيمة. — 16. G add. المدينة العظيمة. — 17. F om. to بيتك. — 18. E om. to على هذه. — 19. FG عز. — 20. ABG الذى DF om. with 2 f. wds., add. هذه. — 21. BEG وارسل. — 22. DF صناع.

and malice that was in his heart, and learning what the heretics had found, said to him : « Behold, all the churches under my jurisdiction are before thee. Do with them therefore as the prince commands thee. But this church alone I desire of thee that thou injure not. And whatever thou shalt ask of me I will deliver to thee ».

Yet the heretic would not listen to the patriarch's words nor to his request, but answered him face to face with unseemly language, and then set to work and robbed the church of its coloured marbles and its unequalled pavement, which was composed of all colours and had no match, nor was its value known. And when the marble arrived at the city of Alexandria, that it might be forwarded to the court, the father was greatly grieved for the church, and said : « I know that thou art able, O holy Martyr, to exact just punishment for the wrong done to thee by this heretic, who has not respected thy house, although it is a consolation for all the faithful ». And he did not cease to mourn thus night and day for the calamity that had befallen this holy church. And he took care to restore it quickly. For he sent for surface decoration from Misr and Alexandria, and began to repair with all beautiful ornament the places from which the pavements had

مزوّقة¹ من مصر والاسكندرية² وبدأ³ ان⁴ يعمرّ المواضع التي⁵ قلع منها البلاط⁶ بكلّ⁷ زينة حسنة حتّى ان كلّ من يشاهدها ما يعلم ان قد مضى منها شيء
وفى تلك الايام والعاذر⁸ المخالف بالاسكندرية تمّ عليه القول المكتوب من الذى
قاوم الرب فخلص⁹ فضربه¹⁰ الرب عاجلاً بضربة هكذا وهو ان جسده تنفخ¹¹ واحشاؤه¹²
بالمض المسمى الاستسقاء وتغيّر لون وجهه وبقي مطروحاً لا يقدر ان¹³ يرفع رأسه وكان
قد ناله فقر عظيم حتّى أنّه ما وجد من¹⁴ يقوم¹⁵ بقوت¹⁶ نفسه¹⁷ ودوابّه¹⁸ او¹⁹ يتداوى²⁰
به فسأل الاب البطرك فيما ينفقه على نفسه وان²¹ يصلى عليه ففعل الاب هذا كالمكتوب²²
الذى²³ هو²⁴ ان جاع عدوك فاطعمه وان عطش فاسقيه وكان الوجع يتزايد عليه كثيراً
وهو مطروح وكل²⁵ من يشاهده يمجّد الله وشهيدته ماري مينا ويعطى²⁶ الطوبى²⁷ للراعى

1. Mss. مزوطين. — 2. ومدينة الاسكندرية G. — 3. E om. with 2 f. wds add. فى جعلهم. — 4. Mss. om. — 5. ABE الذى. — 6. DF الرخام. — 7. E om. with 2 f. wds. — 8. E — 9. B نفخ. — 10. E om. to المسمى add. فمرض بمرض. — 11. B تنفخ. — 12. Mss. واحشاه. — 13. Mss. om. — 14. BDFG om. E ما. — 15. DF om. — 16. BG om. — 17. BG بنفسه. — 18. BDEFG om. — 19. BDEFG om. DF add. ولا دوا. — 20. BEG ويتداوا. — 21. Mss. om. — 22. E om. to فاستقيد. — 23. DF add. قال. — 24. DF om. — 25. ABG om. و. — 26. Mss. ويعطوا. — 27. ABDEF الطوبا.

been stripped, until no one who looked at them could perceive that anything was gone from them.

And in those days, while the heretic Lazarus was at Alexandria, the words that are written were fulfilled concerning him : « Who is he that resists the Lord? For he shall be crushed. » For the Lord struck him speedily with a plague in the following manner. His body and his inward parts were swollen with the disease called the dropsy, and the colour of his face was changed, and he remained in a recumbent posture, unable to raise his head. He had also fallen into great poverty, so that he found none to supply nourishment for himself or his beasts, nor to treat him medically. Therefore he begged and implored the father patriarch to give him something to spend upon himself. And this father did what Lazarus asked, according to that which is written², namely : « If thine enemy hunger feed him, and if he thirst give him to drink ». And the pains grew upon Lazarus greatly, as he lay prostrate, and all who beheld him glorified God and his martyr, Saint Mennas, and blessed the good shepherd, because he had done good

1. I Kings, II, 10. — 2. Prov., xxv, 21; Rom., xii, 20.

الصالح لآله كان يعمل الخير مع كل من يسيء¹ اليه وصار لسان الاب كالسيف القاطع
 فمن² لا يتعجب³ من سماع⁴ فضائل⁵ هذا الاب القديس السعيد ابنا يوساب وايضاً
 عجباً اخر اسمعوا يا⁶ احبائي لهذا الاب كان بالاسكندرية⁷ رجل مخالف من الخلق دونيين
 غنى جداً وكان له سواق فلما خرج في بعض الايام ليتفرج⁸ في بعض كرومه بظاهر⁹
 الاسكندرية رأى ساقية مكسورة فالتمس نجاراً وكان¹⁰ شيخ قس نجار فقال له الخلق دوني
 تقوم¹¹ تمضى معي لتعمل لى الساقية فقال له القس اليوم يوم الجمعة العظيم وما اعمل فيه
 شيئاً لآله يوم صلب فيه كلمة الله مخلص العالم فاجابه¹² الملعون الهراطقى وفتح فاه¹³
 المخالف وجدف¹⁴ على¹⁵ الله الكلمة وقال ما لا يجب ذكره فوبخه الشيخ القس ومضى
 وتركه وكان ابونا البطرك في البرية بوادي هيب يعيد¹⁶ في الدير¹⁷ عيد الفصح ويكمل¹⁸
 عيد قيامة المسيح ولما عاد الى الاسكندرية¹⁹ حكى له الشيخ القس ما جرى من²⁰

1. Mss. . ياسي. — 2. E om. to لهذا الاب add. وكان ايضا عجباً اخر وهو اند. — 3. A
 عجب B تعجب D يعجب. — 4. DFG om. — 5. F فضل. — 6. DF om. with f. wd. —
 7. F بمدينة الاسكندرية. — 8. BG ليتفرج. — 9. BG خارج E om. with f. wd. — 10. DF ووجد.
 — 11. F تقدم G تقول. — 12. E om. to المخالف. — 13. B add. وقال. — 14. E فجدف
 add. ذلك الهراطقى. — 15. E om with 2 f. wds. — 16. E om. to المسيح. — 17. G البرية.
 — 18. DF om. to المسيح. — 19. G pref. مدينة. — 20. B ومن E om. with 2 f. wds.

to all who did evil to him. And the father's tongue was like a sharp sword.

Who would not be filled with admiration on hearing of the virtues of this holy and blessed father, Abba Joseph? Listen now to yet another wonder, my friends, concerning this father. There was at Alexandria a man who was one of the Chalcedonian heretics; and he was very rich, and possessed water-wheels. So when he went out one day to take recreation in one of his vineyards outside Alexandria, he saw a broken water-wheel, and asked for a carpenter. Now there was an old man, a priest, who was also a carpenter. So the Chalcedonian said to him: « Wilt thou come now with me, that thou mayest mend the water-wheel for me? » But the priest replied: « To-day is the Great Friday; and I can do no work to-day, because it is the day on which the Word of God, the Saviour of the world, was crucified ». Then that cursed heretic opened his cavilling mouth in answer, and blasphemed God the Word, saying what must not be recorded. So the aged priest reproved him, and went away and left him. Now our father, the patriarch, was staying in the desert of Wādi Habib, in order to keep Easter in the monastery, and to finish the celebration of the Resurrection of Christ; but as soon as he returned to Alexandria, the aged priest reported

تجديف¹ المخالف فاجاب بصوت النبوة المشتمل² بروح القدس وقال تخرس الشفاه الناطقة بالتجديف على المسيح الالهى وقال³ ايضاً كما قال داود عدو⁴ افتري⁵ على الرب وشعب جاهل اغضب اسمك يا⁶ لهذه⁷ الاعجوبة العظيمة عند ذلك صار المخالف اخرس لا يتكلم وانفلج الى يوم وفاته وكل من شاهد⁸ هذا⁹ من الاسكندرانيين المخالفين¹⁰ صار في خوف عظيم حتى ان رئيسهم غير¹¹ البطريرك¹² المسمى صفرون صار له في ابينا¹³ اعتقاد وامانة وكان يجيء اليه عدّة¹⁴ دفعوع فيتّنع له ويسلم¹⁵ عليه

وفي سابع¹⁶ سنة من بعد تقدمته وهي سنة¹⁷ خمس مائة واربع¹⁸ وخمسين¹⁹ للشهداء اظهر الله علامة عظيمة في السماء وظهر نجم عظيم في المشرق²⁰ وينتهى الى المغرب مثل السيف الذي يلمع واقام ايتاماً كثيرة وكانوا²¹ الناس يقولون ما راينا مثل هذا قط فما عسى ان

1. DF om. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. E om. to اسكت. — 4. Mss. اعدوا. — 5. ABDG افتروا F افتروا. — 6. E فيا. — 7. B لهذا. — 8. D يشاهده F يشاهده. — 9. DF om. — 10. Mss. والمخالفين. — 11. Mss. الغير. — 12. Mss. بطريرك. — 13. ABDE ابونا. — 14. E om. with f. wd. — 15. E om. with f. wd. — 16. D سبع. — 17. ABG om. — 18. BDEFG اربعة. — 19. D وخمسين. — 20. F المشرق. — 21. G وكانت.

to him the blasphemies that had been uttered by the heretic. Thereupon he who was overshadowed by the Holy Ghost answered with the voice of prophecy : « Let the lips which utter blasphemy against Christ my God be struck with dumbness ! » And he said also in the words of David¹ : « An enemy has invented lies against the Lord, and a foolish people has provoked thy name to anger ». Ah that great miracle ! At that very moment the heretic became dumb and could not speak ; and he remained paralysed to the day of his death. And a great dread fell upon all the Alexandrian heretics who beheld this, so that even their chief, the pseudo-patriarch, whose name was Soplironius, began to have faith and trust in our father, and paid several visits to him, and acted humbly towards him, and saluted him.

In the seventh year after Abba Joseph's appointment, namely the year 554 of the Martyrs, God showed a great sign in the sky. For a great star appeared in the east and reached to the west, like a gleaming sword ; and it remained many days. And men said : « We have never seen anything like this. What is likely to happen through this star ? » And after some days there came a terrible pestilence upon the cattle, and the beasts began

1. Ps. LXXIV, 18 (Sept. LXXIII).

يكون من هذا النجم وبعد ايام جاء وباء عظيم على البهائم وكانت الدواب تموت للوقت¹ في الغيطان وفي سائر المواضع الى ان لم يبق لاحد من اهل مصر دابة ولم يجدوا ما يعملون عليه اعمالهم ولا يقدر احد ان² يمشى في الازقة الا³ بعد ان يسد اتفه من كثرة حيف الدواب حتى ان الزرع انقطع وقّلت⁴ الثمرة وكانت ارض مصر في حزن عظيم ثم عاد الوباء⁵ على الناس وفنوا مثل البهائم كما قال داءود عن اهل مصر انه لم يوقرهم⁶ من الموت ولا دوابهم وكان ابونا لا يفتر من البكاء على⁷ الناس والبهائم ويطلب من الله بدموع ويقول⁸ يا رب لقد حوّلت وجهك عن شعبك لاجل⁹ ذنوبي ولا تفعل معهم مثل آثامي وادركهم عاجلاً برحمتك وخلص شعبك وجدّد وجه الارض الهمّ محبّ البشر فسمع الله صلاة عبده ونقل¹⁰ غضبه¹¹ الى سلامة على الناس والبهائم وعرفهم الله القادر على كلّ شيء وكثرت¹² الناس في ارض مصر والبهائم ونسوا ما كان حتّى البهائم كانت تلد زوجاً¹³ زوجاً حتّى صار¹⁴ الناس والبهائم كأن لم يمّت¹⁵ احد ولا هلك شيء منهم¹⁶

1. BEG في الوقت — 2. Mss. om. — 3. E om. to انفذ. — 4. G وقلة. — 5. BEG الفناء. — 6. BG يوقرهم. — 7. BG om. with f. wd. — 8. E om. to محب البشر. — 9. DF لذنوبي. — 10. ABG ويقبل. — 11. B عبده. — 12. G وكثرة. — 13. F اثنين اثنين. — 14. E صاروا F om. to بالجملة. E om., add. منبها BD. — 15. ADE يموت. — 16. في يرم النعمة اجازيم om. to

to fall down dead in the enclosures and in all places, until the people of Egypt had not a beast left, and lost the means of carrying on their work. And no one could walk through the streets without stopping his nose for the multitude of dead animals. Thus the cultivation of the land was interrupted, and there was little produce; and the land of Egypt was full of sadness. Afterwards the plague attacked men also, so that they perished like the cattle. As David says¹ of the people of Egypt : « He spared them not from death, nor their beasts ». Meanwhile our father did not cease to weep for the men and the beasts, nor to pray to God with tears, saying : « O Lord, thou hast turned thy face away from thy people on account of my sins. Yet deal not with them according to my transgressions; but let thy mercy reach them speedily, and save thy people, and renew the face of the earth, O God, Lover of mankind ». And God heard his servant's prayer, and changed his wrath into health for men and beasts, and taught them that He can do all things. For men and beasts multiplied in Egypt, and the people forgot what had taken place; and the beasts even began to bring forth two at a birth, until men and beasts became as if not one of them had died nor any of them perished.

1. Ps. LXXVIII, 50 (Sept. LXXVII).

1. E pref. وايضا. — 2. BEG om. — 3. E add. آخر. — 4. E om. to وشداودة add. وجو. — 5. D om. with f. wd. — 6. E لما. — 7. E om. to كان. — 8. E طلب. — 9. E تقدم. — 10. Mss. يوحنا. — 11. DE تادرس. — 12. E om. lo مصر. — 13. E om. to الشعب. — 14. Mss. يري. — 15. Mss. والى. — 16. BDEG ابراهيم. — 17. Mss. المامون. — 18. B ابراهيم. — 19. G الرسيدي. — 20. E om. with 3 f. wds. — 21. ABEG تادرس. — 22. E om. to اسقفا add. لىتم له مراده. — 23. E om. to ابدأ add. المذكور الى الاستفتية. — 24. E om. to هذا. فلم يفعل.

THE INSTITUTE OF
ST. MICHAEL
CHURCH
THE AP.

وكان يقول أنه لا يصير اسقفًا أبدًا وقاوم الوالى وقال ما اتمكن من هذا فحق عليه حقًا
عظيمًا لاجل¹ ما وعده به وبدأ² ان³ يهدم بيع فسطاط مصر فاول⁴ ما ابتداء⁵ جاء الى
البيعة التى⁶ فى قصر الشمع⁷ التى⁸ تسمى المعلقة⁹ فهدموا¹⁰ اعلاها¹¹ حتى¹² وصلوا الى
الاسطوان وكان الاب البطرك¹³ يحزن¹⁴ حزناً عظيماً ويقلق¹⁵ ويبكى بدموع مرة كما
قال داود النبى ايها الرب الاله اله القوّات حتى متى تغضب على صلاة عبدك اطعمتنى¹⁶
خبزاً بدموعى وسقيتنى دموعاً وجعلتنى مقالة لمعارفى وهزوا وطنزاً لاعدائى¹⁷ يا رب الاله
القوّات ارجع يا رب واضئ وجهك علينا فنخلص وكان يتنهد بتنهد¹⁸ عظيم يحزن¹⁹ قلب
لاجل هدم البيعة وان قومًا تقدّموا الى الاب وقالوا له الى متى تمسك ولا تصلح²⁰ هذا
الانسان اسقفًا حتى تهدم جميع البيع وقد نظر الله حرصك واجتهادك على الحق فاجعل²¹

1. E om. to بد. — 2. ADG وبدى. — 3. Mss. om. — 4. E فجاء اولاً الى البيعة. — 5. Mss.
ابتدى. — 6. BEG الذى. — 7. E الجمع. — 8. E om. with 2 f. wds. — 9. So D; ABG
lacuna. — 10. A فلما هدموا D اهدموا E وهدم. — 11. G add. اولها. — 12. D ان. —
13. BDEG add. والشعب. — 14. DE يحزن عظيم. — 15. E om. to هدم البيعة. — 16. D وقلق
ووجع. — 17. BG بحدائى. — 18. BG يحزن. — 19. BG ووجع. — 20. B يصلح. — 21. E فافعل.

patriarch, and interceded with him for Theodore. But the patriarch answered that Theodore should never become bishop, and resisted the governor, saying : « I have no power in this matter ». Then the governor was greatly enraged for the sake of the money which Theodore had promised him, and began to pull down the churches of Fustât Miṣr. And he began by attacking first of all the church which is in the Fort of Ash-Shama', called the Hanging Church. So they demolished its upper part, until they reached the gallery. And the father patriarch and the people were lamenting sadly and in great grief, and were weeping bitter tears. As David the prophet says : « O Lord God, God of Hosts, how long wilt thou be wrath against the prayer of thy servant? Thou feedest me with bread with my tears, and givest me tears to drink. Thou makest me a byword to my acquaintances and a sorrow and mockery to my enemies. O Lord God of Hosts, return, O Lord, and make thy face shine upon us, so that we shall be saved ». And Abba Joseph gave vent to deep sighs in sadness of heart for the demolition of the church.

But certain persons came to the father, and said to him : « How long wilt thou refuse to appoint this man bishop? Until all the churches are de-

1. Ps. LXXX, 5, 6, 7, 8 (Sept. LXXIX).

مع هذا الذى جعل توكله على السلطان فيما¹ طلبه والله يفتصل به وظلمه² على رأسه فرضى بما قالوه³ الشعب ولم يتخل⁴ الوالى عن الغضب وطالب⁵ الاب بمال وقال ما ارفع الهدم عن البيع الا بثلثة⁶ الاف⁷ دينار فقلق الشعب ولاساقفة الحاضرون معه وقالوا يا⁸ ابانا⁹ لا يضق¹⁰ صدرك نحن نقوم بهذا¹¹ المال فقسطه علينا لتسلم البيع ولا يلحقها شيء فتقدموا الاراخنة الى الوالى وضمنوا له القيام بثلثة¹² الاف¹³ دينار فهدأ¹⁴ غضبه وامر بقسمة الاسقف فاقسمه¹⁵ الاب وقال من عمق قلبه على الوالى كما قال داءود النبى فى المزمور الخامس الانسان الظالم يرذله الرب وهو¹⁶ يضع¹⁷ حكم الفقراء وقال ايضا الكلمة¹⁸ التى فى ناموس موسى¹⁹ فى²⁰ يوم النعمة اجازهم فى يوم تزل اقدامهم وقال ايضا فى يوم²¹ هلاكهم

1. E يطلبه. — 2. E om. with 2 f. wds. — 3. D قاله. — 4. ABDE يتخل. — 5. E يطلب. — 6. G بثلاثة. — 7. BD الف. — 8. E om. with f. wd., add. للاب. — 9. Mss. ابونا. — 10. Mss. يضيق. — 11. B بهذه. — 12. G بثلاثة E om. with f. wd., add. بالمبلغ. — 13. BD فتم كلامه هذا الرالى add. — 14. Mss. فهدى. — 15. E فقسمة. — 16. E om. to الرالى add. كلامه. — 17. BD يضع. — 18. BG om. to ايضا. — 19. D add. ان. — 20. D om. — 21. D om.

molished? God has seen thy solicitude and thy struggle for the truth. Deal with this man who relies upon worldly authority as he demands, and God will give him his portion, and his sin shall be on his own head ». Then the patriarch consented to that which the people proposed. Yet the governor did not cease from his fury, but required money of the father, saying : « I will not put a stop to the destruction of the churches unless thou give me three thousand dinars ». Thereupon the laymen and the bishops present with him were vexed and exclaimed : « O our father be not distressed, we will furnish this money. Therefore divide the debt equally among us, that thou mayest save the churches and no harm may befall them ». So the officials proceeded to visit the governor, and gave him sureties that they would pay three thousand dinars. Upon that his anger was appeased, and he commanded that the bishop should be ordained. Accordingly the father ordained him. And he said from the depth of his heart concerning the governor, as the prophet David says in the fifth Psalm¹ : « The Lord abhors the wicked man, but does justice to the poor ». He quoted also the word which is in the Law of Moses² : « On the day of vengeance I will reward them, on the day when their feet shall slip ». And he added : « On the day of their destruction I will reward them, and

1. Ps. v, 7; cxi, 13 (Sept. cxxxix). — 2. Deut., xxxii, 35.

انا اجازيهم وادين الاعداء والمبغضين¹ وكان كل احد يعلم ان كلامه كالنبوة وكانوا يقولون ما² ترى يكون³ بعد هذه⁴ النبوة ثم ان هذا الوالى بعد قليل ارسله السلطان الى بلاد الروم يغزوه⁵ فيهم فسبى منهم واخذ بلاداً ثم عاد فارسله ثانياً دفعة⁶ فخرج⁷ عليه قوم من الروم فقتلوه⁸ اشر قتلة وجميع عسكره كما⁹ كان الاب قال من اجله وعند زوال التعب¹⁰ عن البيع وتجديد¹¹ ما قد هدم منها واهتمام¹² المؤمنين بها وعمارتها الى ان صارت خيراً مما كانت أولاً وايهج لان البيعة هي التي على الصخرة لا يقهرها شيء وهي تقهر وتهلك من يعاندها كان¹³ الاب يقول كما قال داءود النبي يا رب من يشبهك اريتنا¹⁴ شدائد عظيمة ورجعت احييتنا ومن عمق الارض اصعدتنا وايضاً نزع الرب مسحي والبسنى سروراً وجعل نوحى الى فرح

1. ABG add. ايضاً في يوم هلاكهم. — 2. D add. ذا. — 3. B add. ايضاً. — 4. BD هذا. — 5. الكلمة الذى في ناموس موسى انى في يوم النعمة اجازيهم في يوم تزل اقدامهم. — 6. Mss. يغزى. — 7. BEG مرة. — 8. E om. to الروم. — 9. E add. الروم. — 10. E om. to زوال add. وزال. — 11. G om. with f. wd. — 12. E om. to وتجدينا G وتجدد. — 13. AFG وكان. — 14. Mss. اوريتنا.

will judge the enemies and the oppressors ». And all men knew that his words were like prophecy, and said : « What, thinkest thou, will come to pass after this prophecy? » A short time afterwards, indeed, the caliph sent this governor to the land of the Romans, to make a raid upon it; and he took some of them captive, and conquered territory. Then the caliph sent him a second time; and some of the Romans came out against him, and slew him and all his soldiers with cruelty, as the father had foretold with regard to him.

When the trouble ceased from the churches, and that which had been pulled down was restored, and the faithful provided for it and improved it, so that it became finer and more beautiful than it had been before, because the Church is founded upon the Rock, and nothing prevails against her, but she prevails * over those who oppose her, and destroys them, then the father said, in the words of the prophet David : « O Lord, who is like unto thee? Thou hast shown us great troubles, but thou hast returned and quickened us, and brought us up from the depth of the earth ». And again² : « The Lord has stripped off my sackcloth, and clothed me with gladness, and turned my lamentation into joy ».

1. Ps. LXXI, 19, 20 (Sept. LXX). — 2. Ps. xxx, 12 (Sept. xxix'.

وكان اسقف مصر يلتمس من الاب البطرك زيادة تقدمه وكان انسان قاض¹ بمصر اسمه محمد بن عبد الله وكان² ذلك الرجل في كلما يعاينه يرايه³ فيه وكان مخوفاً لا يقدر احد ان⁴ يقاوم كلامه لانه⁵ كان عند جميع المسلمين مثل الفقيه والامام وعارفاً بمذهبهم ويفعل⁶ افعالاً مذمومة سراً وكان مجباً لشراب النبيذ وسماع الغنى واقتنى⁷ الجوارى الحسان واحب اللذة والزنا بلا خوف من الله ولا حياء من الناس كقول الانجيل عن مثله وكان الله يصبر عليه ويمهله ويزيده يوماً مقداراً الف سنة وهو مستمر على جهله وشمته لاهل هذا المذهب الارثوذكسى وغيره من مذاهب المسيح ويحلف عليه ففاتح⁸ الاب البطرك عدّة دفعات ويخزى عليه فانزل الله فعله على هامته كقول داود في المزمور افص⁹ غضبك على الامة التى لا تعرفك فلما نظر بنة اسقف مصر قوّة القاضى

1. Mss. قاضى. — 2. E om. to فيه وكان. — 3. Mss. يراى. — 4. BDG om. — 5. E om. to بذهبهم. — 6. E يفعل. — 7. E om. to تعرفك. — 8. D افالح. — 9. Mss. افص.

And the bishop of Miṣr began to request further promotion of the father patriarch. And there was a judge at Miṣr, named Muḥammad, son of Abd Allah, whom that man used to consult in all his business. And this judge was a man to be feared, and one whose words none could resist, for he was looked up to by all the Muslims as a lawyer and a leader, and was learned in their religion. But he secretly did deeds that were worthy of blame, and loved to drink wine and to hear singing, and he purchased beautiful slave-girls, and indulged in amusement* and debauchery without fear of God or shame before men, according to the words of the Gospel¹ concerning those like him. Nevertheless God endured him, and allowed him a respite, and added to his days one equal to a thousand years, while he persisted in his folly and insolence against the people of this orthodox religion and the other Christian communities, and swore against Christ. In accordance with this character, he brought lawsuits against the father patriarch several times, and mocked him. So God brought down his deeds upon his own pate, as David says in the Psalm²: « Pour out thy wrath upon the heathen that have not known thee ». Therefore when Banah, bishop of Miṣr, saw the power of this judge, and his influence over the governor and commanders of the Muslims, he made friends with him, in order that the judge might do what he desired, and that none might oppose him in his administration, just as

1. S. Luke, xviii, 2. — 2. Ps. vii, 17; lxxix, 6 (Sept. lxxviii).

ومكاته من الوالى وامراء¹ المسلمين صادقه لكى يفعل بما يهواه ولا يقاومه احد فى حكمه مثله فى المسلمين فيما يحكم به صحيحاً كان او خطاء ام محالاً والاب ابنا يوساب ما كان يفتى عن الجهاد فى الحق ويقول انا اتوكل على الله فلا يخاف² الا من الله الذى خلقه والبطرك³ قد عرف ما صار بين الاسقف والقاضى فبدأ⁴ القاضى ان⁵ يتفكر ما ذا يفعل⁶ بالبطرك من⁷ سوء فامر القاضى فى بعض الايام⁸ باحضار الاب البطرك وكان عنده اساقفة يومئذ وهم مساعدون لبنة⁹ اسقف¹⁰ مصر واسماؤهم¹¹ ابنا بخوم اسقف بسطة¹² وجرجة اسقف طحا وجرجة ايضاً اسقف اهناس وزخارياء اسقف البحيرة ومينا¹³ اسقف البهنسا وقوم اخرون فقال القاضى للبطرك عند حضوره اليه من جعل لك السلطان ان تكون رئيساً على جميع النصارى فقال له البطرك الله ثم التفت القاضى الى الاساقفة المذكورين واسقف مصر معهم وقال لهم لا تسمعوا من هذا البطرك من اليوم ولا تسموه

ما ذا يفعل بى ذو جسد فعلم القاضى ان. — 1. Mss. وامر. — 2. BDFG اخاف DF add. ابونا لا يهوله شيا. — 3. E om. add. وكان. — 4. ABDFG فبدأ. — 5. Mss. om. — 6. BEG يصنع. — 7. G om. to الاب البطرك. — 8. B add. فامر. — 9. ABDFG لبنة E om. — 10. DF لا اسقف مصر E الاسقف بمصر. — 11. E وهم. — 12. ABG بهنسى DEF البهنسا. — 13. DEF om. with 2 f. wds.

the judge acted among the Muslims in what he decreed, whether it were honest or perverse or deceitful.

But the father, Abba Joseph, did not cease to fight for the truth, and to declare his trust in God; and therefore he feared none but God, who created him. Now the patriarch knew what had taken place between the bishop and the judge. And the judge began to think what evil he should do to the patriarch. So one day he gave orders that the father patriarch should be summoned. And certain bishops were present at the judge's house that day, and were trying to conciliate Banah, bishop of Miṣr; and their names were Abba Pachomius, bishop of Baṣṭah, and George, bishop of Ṭaḥa, and another George, bishop of Ahnās, and Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, and Mennas, bishop of Al-Bahnasa, besides others. So when the patriarch appeared before the judge, the latter said to him: « Who gave thee authority to be chief over all the Christians? » The patriarch replied: « God gave me this authority ». Then the judge turned to the aforesaid bishops and to the bishop of Miṣr, who was with them, and said to them: « Obey this patriarch no longer from this day forth, and call him not father; but make this man your father (that is to say Banah, bishop of Miṣr), and let him be

أَبَا¹ بل اجعلوا لكم هذا أَبَا² يعنى بنة³ اسقف مصر ويكون مقدمكم فاجابوه الاساقفة هذا الجيد ما قلت ايها القاضي يكون³ ما امرت به وكان ذلك بتقرير منهم مع القاضي ووعدوه بمال⁴ يدفعونه اليه فقال زخريآ⁵ اسقف البحيرة لاينا⁶ البطرك ما قد قلت لك بالامس لا تمنع الاسقف⁷ ابنا بنة⁸ يعنى اسقف مصر ان لا⁹ يعمل جميع ما¹⁰ يهواه بامر¹¹ القاضي فاجابه¹² ابونا¹³ القديس ابنا يوساب وقال¹⁴ له¹⁵ بصوت مملوء خوفاً بالقبطي يا غير فهمين كيف ضللتكم هذه¹⁶ الضلالة كيف قبلتم¹⁷ هذا الكلام الذى ليس له كمال لكن¹⁸ حق ما تنبأ به عليكم بولس الرسول واظهر¹⁹ جهلكم لما قال انا لم نفعل حق الله بفهم ان نتوب من ذاتنا ولم تطيعوا حق الله وكان قوم من الفقهاء جلوساً عند القاضي ومنهم من يفهم لغة القبطي وكانوا يميزون قوة كلام البطرك وما يخاطب به الاساقفة فاعادوا

1. B. اباء. — 2. A. مينة BDFG مينى E om. — 3. E om. to به († om. to القاضي. — 4. ABDE ابالا. — 5. E om. to خوفاً add. لهم ابونا البطركى. — 6. ABD لابونا. — 7. DF om. to يعنى. — 8. BG مينى. — 9. Mss. om. — 10. A om. — 11. AF فامر BG om. with f. wd. — 12. F باجابة. — 13. F ايننا. — 14. DF فقال. — 15. D لهم F om. — 16. E om. with f. wd. — 17. ABDE قبلتمو († تقبلوا. — 18. E om. — 19. E om. with 2 f. wds., add. اذ.

your leader ». And the bishops assented to his words, and said : « This that thou sayest is good, O judge, and what thou commandest shall be done ». Now this took place by a previous agreement made by them with the judge, and they had promised to give him money. Then Zacharias, bishop of Al-Buḥairah, said to our father, the patriarch : « Did I not say to thee yesterday : Hinder not the bishop, Abba Banah, ' from doing all that he desires, as the judge commands? » Our holy father, Abba Joseph, answered him and said with an awful voice, in the Coptic language : « O you that have no understanding, how have you gone astray thus, how have you accepted these words that have no accomplishment? But true is that which Paul the Apostle prophesied¹ of you; and he showed your folly when he said : We did not do the truth of God with understanding, that we should be converted of ourselves. And you have not obeyed the truth of God ». And there were some of the lawyers sitting in the presence of the judge, and among them were some who understood the Coptic tongue, and they discerned the meaning of the patriarch's words, and how he was admonishing the bishops; and so they reported to the judge all that he had said. When the judge heard it, he was furious, and said to the father : « Thinkest

1. Gal., iii, 1.

على القاضي جميع¹ ما قاله البطرك فلما سمع غضب² وقال للاب انت تظن ان امرى لا يتم فقال له ابونا بصوت متضع هل لك ان تقدر ان³ تجعل يدك على الشمس وتستر ضوءها⁴ فان كنت تقدر ان⁵ تفعل هذا فانت تستطيع ان⁶ تفعل ما قلت او تقدر ان⁷ تقاوم الله وامر مولاي الملك الذى انت من قبله وقد قلت انفا⁸ ان تقدمتى من الله ليس من انسان والآن معى سجل من الملك بقوة يدي وانت هو ذا تقول هذا الكلام لهؤلاء⁹ الاساقفة الذين¹⁰ ليس لهم على سلطان بل سلطانى عليهم من الله والملك¹¹ وانفاذ حكمى فى شعبى ورعيتى ولى ان اقطع كل من حاد عن الطريق المستقيمة¹² وانفيه فلما سمع القاضي هذا منه قال له¹³ كان¹⁴ يدك سجل من الملك ان تفعل ما تريد فقال له ابونا نعم قال له القاضي احضره التى لاقرأه وكان له¹⁵ سجلات من الملوك من المأمون عبد الله بن¹⁶ هرون الرشيد¹⁷ عند وصوله الى مصر ومن ابراهيم¹⁸

1. E om. to سمع add. الكلام. — 2. E فغضب. — 3. Mss. om. — 4. ABDE ضوء. — 5. DEF om. — 6. EG om. — 7. DEF om. — 8. D ايضا. — 9. B لهولاي. — 10. ABDE الذى. — 11. E om. to ورعيتى. — 12. FG المستقيم. — 13. BG add. ان. — 14. E om. to مع الاب ثلاثة add. وخزى القاضي. — 15. E om. to ارينى سجل الملك add. لاقرأه. — 16. ABD ابن DF add. الرشيد. — 17. G الرشيدى. — 18. BG ابراهيم.

thou that my commands will not be carried out? » Our father answered in a humble voice : « Hast thou power to lay thy hand upon the sun, and hide its brightness? For if thou canst do this, then thou wilt be able to do what thou sayest. Or canst thou resist God, or the commands of my lord the prince, whom thou servest? I said before that my primacy is of God, not of man. But now I also hold a decree from the prince which establishes my power. Yet behold, thou sayest these words to these bishops who have no authority over me: whereas my authority over them is from God and from the prince, and the execution of my sentence takes place among my people and my flock; and I have power to cut off and banish all those who err from the right path ». When the judge heard these words from the patriarch's mouth he said to him : « Holdest thou a decree from the prince, giving thee power to do what thou wilt? » Our father replied : « Yes, it is so ». The judge said to him : « Bring it to me that I may read it ». Now Abba Joseph had with him diplomas from the princes, from Al-Ma'mûn Abd Allah, son of Hârûn ar-Rashîd, issued when he came to Egypt, and from Ibrahim, his brother. And when Hârûn al-

أخيه ولما ولي هرون الوائق¹ ولد² ابرهيم سألوه في تجديد سجل لاينا³ فكتب له وهرون الوائق⁴ هو⁵ الذى ولي هذا القاضى مصر⁶ فسلم اليه ابونا السجلات ووقف⁷ عليهن⁸ وعل منهن⁹ ثبات من يرشد¹⁰ متن يحيد عن الواجب والطريق¹¹ المستقيمة¹² وخزى القاضى وامتنع وامر ابانا بالانصراف مكرماً فعجب كل الحاضرين وكان جماعة من الاساقفة لا يرضون بهذا¹³ وهم مطيعون له واسماؤهم منا اسقف طانة¹⁴ وشودة اسقف صا وبقية الاساقفة وكان يدفع لهم ثمرة شفقيه فيدعو¹⁵ لهم ويباركهم وكان الاب البطرك يقول عن الاساقفة الذين¹⁶ خالفوه يا رب لا تحسب عليهم خطيئة ثم ان الشيطان جاب عليه تجربة اخرى وهى¹⁷ ان الاب ابنا يوساب كان رحوماً لا يريد¹⁸ هلاك احد من الناس فجعل الشيطان في قلب القاضى الظالم الذى قد صار له وعاء

وهرون الرشيد 4. ABDF — 3. ABD لابونا — 2. DF ولده — 1. ABDF الرشيد G الرشيدى — 5. A وهو DF om. — 6. B بمصر — 7. B4 om. with f. wd., 4 add. وهارون الرشيدى — 8. ADF عليهم — 9. ABDEG منهم — 10. Mss. يريد DF add. وقطع — 11. G بفعل اوليك وكان الاب — 12. F المستقيم — 13. E om. to شفتيه add. — 14. ABG بطرك — 15. E يدعو — 16. AB الذى E المخالفين — 17. Mss. وهو — 18. DF يسى.

Wathik, son of Ibrahim, began to reign, he was asked to issue a new decree for our father, and accordingly it was written for him. And it was Iarun al-Wathik who appointed this judge over Egypt. Therefore our father handed him the decrees; and he read them, and learnt from them the superior strength of those that walk straight over those that deviate from duty and from the right path. And the judge was ashamed and confounded, and bade our father depart with honour, so that all that were present were amazed. Now there were many of the bishops who had disapproved of these transactions, and had remained loyal to the patriarch, namely, Menas, bishop of Tanak, and Sinuthius, bishop of Sa, and the rest of the bishops. So he gave them the fruit of his lips¹, praying for them and blessing them. The father patriarch also used to say concerning the bishops who rebelled: « O Lord, lay not this sin to their charge² ».

After this Satan brought upon Abba Joseph another trial. For this father was merciful, and desired not the perdition of any man. So Satan put it into the heart of the unjust judge, who had become his instrument, that he should seize the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who were

1. Osec, xiv. 3 (Sept.); Hebr., xiii, 15. — 2. Acts, vii, 60 (59).

ان يأخذ غلمان البطرك من الروم والجيش الذين هم دون البلوغ ويستسلمهم¹ وكانوا² كثير من الناس لهذا السبب يرفعون³ بعضهم على بعض بسبب الغلمان الذين⁴ عندهم ويأخذهم القاضى يردهم الى دين الاسلام تحت القلق والتهويل فقام⁵ بجس مواليم الى زمان ويصانعونه⁶ ويفرج عنهم واستقصى عن غلمان البطرك الروم الذين يهدون اليه من افريقية والخمس مدن والجبهة والنوبة وقالوا⁷ له ان له غلماناً بالاسكندرية في المكتب يتعلمون فانفذ اعوانه اليها مع اسقف⁸ مصر⁹ المقطوع واسمه¹⁰ بنة¹¹ الذى تفسيرة النار حتى دخل مدينة الاسكندرية الى الموضع الذى كانوا فيه الغلمان¹² واخذهم¹³ وساقهم¹⁴ كمثل الخراف الى¹⁵ الذبح وهم باكون¹⁶ بلا¹⁷ مغيث¹⁸ حتى جابوهم الى مصر وكانوا ثمانية¹⁹ نفر فلما رآهم قاضى الظلم فرح وقال هذا شيء يكيد البطرك ويحزنه فقال القاضى لابينا²⁰

1. ABDEG om. و F pref. ان. — 2. E om. to اليد add. يهدون اليد. — 3. Mss. يرفع. — 4. ABDF هدية. — 5. Mss. يرفع. — 6. Mss. ويصانعهم. — 7. E om. to غلمانا. — 8. BEG الاسقف. — 9. EG om. B بمصر. — 10. BG الذى اسمه. — 11. D مينة F مينا. — 12. E add. بالاسكندرية. — 13. E om. — 14. E وساقوهم. — 15. E om. with f. wd. — 16. Mss. باكيين. — 17. E om. with f. wd. — 18. B تعب. — 19. B ثمانية. — 20. ABD للاب E لابي.

not yet of full age, and try to make Muslims of them. Now many people used to give information, one against another, for this cause concerning the pages belonging to their households, whom the judge thereupon took and into custody and perverted to the religion of Islam, by means of persecution and intimidation. He also sometimes imprisoned their masters for a time, and when they bribed him, he set them free. Then he made curious inquiries concerning the Roman and Abyssinian pages of the patriarch, who had been sent as presents to him from Africa and the Five Cities and Abyssinia and Nubia. For he was told that the patriarch had pages at Alexandria, who were being taught in the school. So he sent his officers thither in the company of the deposed bishop of Miṣr, whose name was Banah, the interpretation of which is Fire. The bishop went as far as the city of Alexandria, and entered the house wherein the pages were. And he took them and led them away like lambs to the slaughter, while they wept helplessly until they were brought into Miṣr, being eight in number. Then when the unjust judge saw them, he rejoiced, saying : « This is a matter which will disappoint and vex the patriarch ». Next he said to our father : « It is not lawful for thee to resist the princes' command nor to

البطرك لا يجوز لك ان تقاوم امر الملوك¹ وتدوس اوامرهم ولا يجوز ان تستعبد هؤلاء الصبيان وتنصرهم فقال له البطرك انا ما اقاوم امر الملك ولا اقاوم كلمة سالحة بل ما كان من كلام الظلم قال له القاضي فاننا² ظالم كما³ تقول فقال له انت عارف بان⁴ كل⁵ من تقدمك ما كان يلزم مثل هؤلاء الذين هم نصارى اولاد نصارى باسلام⁶ لا⁷ بهم يقدمونهم للبيع هدايا وهؤلاء⁷ فمن عند ملك الحبشة والنوبة والروم جاؤوني⁸ هدية اهديت الى وكان القاضي متا⁹ ملكه الشيطان لا يسمع كقول داود مثل الافعى الصماء¹⁰ التي تسد اذنيها لا تسمع صوت الراقي فامر القاضي باحضار الصبيان قدام البطرك وخوفهم حتى اسلموا قدامه وابونا¹¹ حاضر ينصرهم فقال وهو باك¹² الوليل لى تجدد حزني وحمى قلبي فى باطني ونظرت انتقامى انفصلت منى اعضاءي¹³ الآن يا رب عزفنى تمامي

1. BG الملك. — 2. E انا. — 3. E om. with f. wd. — 4. E om. — 5. B بكمين E وكلين. — 6. BEG اسلام. — 7. E om. to الى F om. to هدية. — 8. ABG جاؤنى D جاؤنى. — 9. E om. to القاضي فامر add. اينا بل امر. — 10. AB DG السى. — 11. E om. to بحاطت بى add. وهو يبكى. — 12. Mss. باكى. — 13. B اعدائى.

trample upon their orders; and it is not lawful for thee to attempt to enslave these youths and make Christians of them ». The patriarch answered : « I do not resist the prince's command nor any good words, but only unjust orders ». The judge said to him : « Then am I unjust in thy opinion ? » He replied : « Thou knowest that none of thy predecessors forced any one like these, who are Christians and the sons of Christians, to become Muslims. For they were presented to the churches as gifts, and came from the king of the Abyssinians, or from the Nubians or Romans; and they were sent to me as a present, and given to me ». But the judge, through Safan's power over him, would not listen; and, as David says¹, he was like the deaf asp that stops her ears, and will not hear the voice of the charmer. Therefore he gave orders that the youths should be brought in, while the patriarch was there, and intimidated them so that they acknowledged themselves Muslims before him in the patriarch's presence, although he tried to hold them to the Christian faith. So he said, weeping : « Woe is me, my sadness is renewed, and my heart burns within me²; I have seen my punishment, my limbs are cut asunder from me. Now, O Lord, let me know my end, for the sorrows of Hell encompass me ». Then the judge said to the father : « There can be no further communication between

1. Ps. LVIII, 5, 6 (Sept. LVII). — 2. Ps. XXXIX, 4, 5 (Sept. XXXVIII).

لان احزان الجحيم احاطت بي فقال القاضي للاب ليس بقى بينك وبين هؤلاء معاملة¹
 فقد² صاروا مسلمين خذ ثمنهم واتركهم اجاب الاب وقال له ان كان غرضك ان³ تستعبد
 الاحرار فما لي انا في هذا غرض لان هؤلاء احرار واعضاء من جسمي والله يدينك عنهم
 وتعطى⁴ عنهم جواباً بين يدي الله الا الله الكل فامر القاضي بقسمة الغلمان فاقسموهم
 المسلمون فلما⁵ رأى الاب الرحوم هذا تنهّد وقال امام الرب طلبت⁶ الدماء وذكرتهم لا
 تنس⁷ صوت الفقراء وقال⁸ اذلّوا شعبك وميراثك ضرروا وقتلوا اليتامى⁹ والغرباء وقالوا ان الله
 لا ينظر ولم يكن يفتر من البكاء والتنهّد والنوح وكان يقول ان كلّ من يبغي¹⁰ هؤلاء¹¹
 الصبيان الرب يهلكه ويقول انا يا رب انسان خاطيء لكن يا رب تأتني على هذا القاضي
 الظالم بالانتقام عوضاً من¹² فعله السوء وتتمّ عليه كلمة سليمان الحكيم ان يوم الانتقام
 يهلك المنافقون وصبر الاب على هذا الحزن ويصلى ليلاً ونهاراً ويقول يا رب ليس من
 اجل خطيئتي ترفض شعبك

1. B مقالة G مقالة. — 2. ABDFG فد. — 3. BEG om. — 4. E om. to فامر add. عند
 وكان الاب في حزن عظيم ويقول يارب لا ترفض شعبك add. E om. — 5. E om. to ذلك امر
 ينسى G نسا F ينسا B تنسا AD. — 6. BC طلب. — 7. AD طلب. — 8. BG
 عن خطيئتي. — 9. Mss. اليتاما. — 10. BG يمنعني DF يسعى. — 11. DF بهؤلاء. — 12. BG عن.

thee and these youths, for they are become Muslims. Take their price and leave them ». The father replied : « If it is thy desire to make slaves of the free, I have no such wish; for these are free and the limbs of my body; and God will judge thee for them, and thou wilt give an account of them before God, the God of all ». After that the judge gave orders that the pages should be separated, and accordingly the Muslims shared them among themselves. And when this compassionate father saw this transaction, he sighed, and said before the Lord : « Thou seekest out blood and rememberest them. Forget not the voice of the poor¹ ». He said also : « They have humbled thy people, and done harm to thy heritage, and slain the orphans and the strangers, and said : God doth not see² ». Thus he ceased not to weep and sigh and lament. And he said : * « If any one outrage these youths, may God destroy him ! » Further he said : « O Lord, I am a sinful man, but yet, O Lord, thou wilt take vengeance upon this unjust judge in return for his wicked conduct, and thou wilt fulfil upon him the words of wise Solomon : In the day of vengeance³ the hypocrites shall perish ». Such grief did the father endure, while he prayed night and day.

1. Ps. ix, 13 — 2. Ps. xciv, 5, 6, 7 (Sept. xciii). — 3. Prov., vi, 34.

وكان في زمانه قوم مؤمنون رهبان قديسون يدعون له بان يرزق¹ الصبر على ما يناله من هذه² التجارب³ وكان انسان سائح من جملتهم اسمه امونة في⁴ دير ابي يحسّس وابنا مينا السائح⁵ في جبل ارمون اعطى⁶ روح النبوة وكان يشفى جميع المرضى⁷ وشهد له جماعة ان له سلطاناً على الارواح النجسة يخرجها من الناس وانا الحقير العاجز حضرت عنده وخطبني بسبب البيعة⁸ وكان خصياً من بطن امه طاهراً لله وكان راهباً من صباه⁹ في دير ابي يحسّس¹⁰ وفي زمان خراب البرية في اخر سني¹¹ البطرك انا مرقس وقد ذكرناه انفاً فالتجى هذا الراهب الى بيعة على اسم التلاميذ في قرية وكان يظهر عجائب كثيراً من اشفاء الاعلاء واخراج الشياطين وحضرت انا الحقير عنده وكان يعلمني الكتابة وذلك في عاشر سنة من بطركية الاب انا يوساب كان هذا الشيخ القديس جالساً في يوم من الايام يقرأ¹² في سير اليع¹³ القديمة¹⁴ وما جرى على الابهاء في سابع عشر

1. BG يرزقه DEF الله يرزقه. — 2. B هذا. — 3. DF الشدايد. — 4. E om. with 3 f. wds. — 5. E om. — 6. E om. to add. الذي شرحنا حاله معه. — 7. AG المرضا. — 8. DF pref. سير. — 9. BG add. اسمه. — 10. ADF add. امونة. — 11. BD سنين F زمن. — 12. BD يقرى. — 13. BG القديمة. — 14. BG om. ADF القدم.

saying : « O Lord, thou wilt not forsake thy people on account of my sin ».

There were in his time faithful men, holy monks, who prayed for him that patience might be given to him under these trials that afflicted him. And there was a hermit among them whose name was Ammonius, at the monastery of Saint John. There was also Abba Mennas, the hermit, on Mount Armon, who was endowed with the spirit of prophecy, and healed all the sick; many testified of him that he had power over unclean spirits and cast them out of men.

And I, the mean and feeble one, visited him, and he discoursed with me concerning the Church. He was a eunuch from birth, pure unto God, and had been a monk from his youth in the monastery of Saint John. But when the desert was ravaged in the last years of the patriarch, Abba Mark, as we related above, this monk took refuge in a church named after the Disciples, in a certain village. And he showed forth many miracles by healing the sick and casting out devils. And I, the mean one, was present with him, and he taught me writing; and that was in the tenth year of the patriarchate of the father, Abba Joseph.

This holy old man was sitting one day, reading in the history of the ancient churches and of what happened to the fathers, in the seventeenth part

سيرة للبيعة¹ فقلت له انا بسداجة ولا ادرى ما اقول ما هذا الذى يقول فقال لى بكلمة روح القدس يا ابنى طوبى² لمن كتب واهتم بسيرة البطارقة وقال لى يا ابنى صدقنى فيما اقله لك اّنه لا يتدىء احد بثمان³ عشر سيرة للبيعة حتى يأتى الذى اسمه ثمنية عشر وانت الذى تهتم يكتبها لان الرب يدعوك فصرت كأننى⁴ فى غفلة ولم اقدر ان⁵ اسأله عن شيء اخر وكان هذا الشيخ قد اقام كل⁶ زمانه سائحاً وبارك على⁷ دفعات وقد اختصرت فيما كتبت وتركت كثيراً خوفاً ممن يقرأ فيما كتبه من خبر هذا القديس الشيخ السائح وتركت سيرة الالباء وامسكت عن اخبارهم⁸ وقد شرح ابنا سويرس اسقف سنبو⁹ فى بعض ميامره خبر هذا السائح

فلنعد¹⁰ الآن الى ما فعله الله على يد الاب البطرك ابنا يوساب فأذكر اعجوبة وهى ان¹¹ لما كان هذا الاب بمصر فى زمان قاضى الظلم الذى شرحنا حاله معه حضر عنده انسان نصرانى قال له انا يا ابى الروحانى تراءف¹² على فان لى ولدأ¹³ وقد اعتراه روح

1. D البيعة F سير البيعة — 2. ABD طريا — 3. Mss. بالثمان — 4. B كأننى — 5. Mss. om. — 6. DF زمانه كله — 7. ABG على هذه — 8. Mss. اخباره — 9. AG سنبوا B سنبوا D سنبوا — 10. Mss. فلنعود — 11. Mss. om. — 12. ABDE تراءف — 13. DF ولد واحد.

of the history of the church, and I said to him in my simplicity, not knowing what I said : « What is this that he says? » And he answered me in the words of the Holy Ghost : « O my son, blessed is he who wrote and provided for the history of the patriarchs. Believe what I say to thee, my son, that none shall begin the eighteenth part of the history of the Church, before he comes, whose name is eighteen. And thou art he that shall take thought for the writing of it, for the Lord calls thee to it ». Thereupon I became as if I were absent-minded, and could not ask him anything further. Now this old man remained all his life a hermit. And he frequently gave me his blessing. But I have abridged what I have written, and have left much unwritten through fear of those who will read what I have written concerning this holy old hermit. Here I have left the history of the fathers, and ceased to relate their history. Severus, bishop of Sanabû, dilates in one of his homilies upon the history of this hermit.

But let us now return to that which God did by means of the father patriarch, Abba Joseph, and I will relate the following miracle. When this father was at Miṣr in the time of the unjust judge, whose dealing with him we have recounted, there came to him a Christian person who said to him : « O my spiritual father, take pity on me! For I have a son who has been

شيطان يعذبه منذ ايام كثيرة ثم انه يصرخ ويقول ما ازول عنه حتى يأمرني ابنا يوساب
البطرك فارحم عبدك ولدى ايها الاب وكان الاب كثير التواضع قال للرجل بقلب تقي
متواضع واتى شيء عملى انا¹ يا ولدى مع² هؤلاء الذين³ ذكرتهم لكن باماتك يخلص
ولدى فاخذ⁴ الرجل قوله بقبول مثل ما اخذ قائد المائة قول الرب الذى قال انى لا
استحق ان تدخل سقف بيتى بل قل⁵ كلمة فقط فيراً فتأى كذلك هذا الانسان المؤمن
لم يفتر من⁶ السؤال اليه والتضرع قائلاً تراى⁷ على يا ابى فقال له الاب ما ذا
تريد ان افعله معك فقال له ما استحق ان⁸ تمشى معى ولا تدخل بيتى⁹ بل تكتب لى
يدك خطاً باسمك لا غير يا¹⁰ الشيطان بالخروج من ولدى فلما سمع ابونا هذا منه
تعجب منه ومن عظم امانته ولم¹¹ ير¹² ان يدعه ان¹³ يمضى عنه الا بما طلبه فلما سمعت
انا الخاطى¹⁴ كاتب هذه¹⁵ السيرة هذا فصرت مثل الشمس المحب لله تاوفسطن عند كونه

فقال له ذلك. — 1. E om. — 2. E om. to ذكرتهم. — 3. A الذى. — 4. E om. to قابلاً add. — 5. DF قول. — 6. ABG om. BG add. هذا. — 7. ABDE تراى. — 8. Mss. om. — 9. E pref. تحت سقف. — 10. E om. to ولدى. — 11. Mss. om. و. — 12. Mss. يرى. — 13. Mss. om. — 14. D om. with 2 f. wds. F om. with 3 f. wds. — 15. B هذا.

possessed many days by a diabolical spirit which torments him. And he cries aloud saying : I will not leave him until Abba Joseph, the patriarch, commands me. Therefore have mercy on my son, thy servant, O father ». Now the father was exceedingly humble, and he said to the man with a pure and humble heart : « What have I to do, my son, with these of whom thou speakest? Yet on account of thy faith, thy son shall be delivered ». Then the man accepted his words, as the centurion accepted the words of the Lord, exclaiming : * « I am not worthy that thou shouldest enter under the roof of my house, but speak the word only, and my lad shall be healed ». So this faithful person did not cease to beg and implore the patriarch, saying : « Have pity on me, O my father! » Again the father asked : « What wilt thou that I should do unto thee? » He answered : « I am not worthy that thou shouldest go with me nor enter my house; but wilt thou write for me with thine own hand a sentence in thine own name, and nothing more, commanding the devil to depart? For then he will depart from my son ». When our father heard him say this, he marvelled at him, and at the greatness of his faith, and thought that he ought not to allow him to go away without that which he asked of him. And I, the writer of this history, hearing this, became like the God-loving deacon Theopistus, while he

مع الاب القديس ديسقرس¹ في جزيرة غاغرا بسبب الرجل الاعسم الذي عوفي بدم² يد
المعترف فأمنت ان الرب يفعل مع هذا الاب ما يرى ولد هذا الانسان وفيما انا مقتكر
في هذا اراد الرب ان يزيدني في هذا القديس اماناً³ فأمرني ان آخذ ورقة ودواة واكتب
فيها يقول يوساب الحقيير اصغر البطارقة جميعهم ويأمر⁴ ايها الروح النجس ان تخرج من
عبد المسيح الالهنا ولا تعود اليه فيما بعد بقوة الاب والابن وروح⁵ القدس الاله الواحد
فاخذ ابو الصبى الكتاب ومضى مسرعاً الى بيته وقرأه على ولده وللوقت خرج منه الشيطان
ولم يعد⁶ اليه ومدة⁷ مقامه بمصر كان يأتي الى ايننا⁸ ويسجد له بامانة عظيمة ويقول
انا اشكر الرب بصلواتك لان بكلامك عوفي ولدى وكان ابونا ينهيه ويجعل عليه قانوناً
للبيعه ان لا يقول لاحد هذا الكلام واما الرجل فحلف لنا ان الشيطان لم يعد⁹ الى ولده
من ذلك اليوم

وفي تلك الايام تبيح الاب ديونوسيوس بطرك انطاكية فاهتم المطارنة والاساقفة

— 1. B. ديسقرس. — 2. D. بيد دم. — 3. DF. ايمان. — 4. DF. om. و. — 5. Mss. والروح. — 6. Mss. يعود. — 7. E. om. to من ذلك اليوم. — 8. ABD. ابونا. — 9. Mss. يعود.

was with the holy father Dioseorns in the island of Gangra, on account of the man with the withered arm who was cured by the blood from the confessor's hand. For I believed that the Lord would do by means of this father that which would cure this man's son. And while I was meditating on this, the Lord willed to increase my faith by this holy man. For he bade me take a sheet of paper and an inkstand, and write upon the sheet thus : « Joseph, the mean one, the least of all the patriarchs, speaks and bids thee, unclean spirit, depart from the servant of Christ our God, and forbids thee to return to him henceforth, through the power of the Father, and the Son, and the Holy Ghost, the one God ».

Thereupon the father of the youth took this letter, and departed quickly to his house, and read the writing over his son; and at once the devil went out of him, and did not return to him. And while our father remained at Mistr, that man came to him and prostrated himself before him with great faith, saying : « I thank the Lord for thy prayers; for by thy words my son was healed ». But our father forbade him under pain of ecclesiastical penance to tell anyone of this matter. And the man swore to us that the devil had never returned to his son since that day.

In those days the father Dionysius, patriarch of Antioch, went to his rest. So the metropolitans and the bishops and the orthodox laity took thought

والشعب الارثوذكسى وقدموا¹ عوضه انساناً كاملاً فى الخصال اسمه يوحنا وكان فى السنة الخامسة عشر من بطركيته² اعنى الاب ابنا يوساب وفى³ سنة خمس مائة واثنين وستين للشهداء ولما⁴ جلس على كرسى⁵ انطاكية كتب الى ابينا⁶ سنوديقا كالعادة بالاتحاد واتخذ مع مطرانين⁷ وهما⁸ اتناسيوس مطران افمية⁹ وطيماتاوس مطران دمشق وكهنة معهما فامر سمع الاب ابنا يوساب بوصولهم الى قريب مصر وصحبهم السنوديقا سار الى الاسكندرية لكيما يجتمعوا به هناك بمجد فلما قربوا من المدينة انفذ يستقبلهم باساقفة وكهنة يقرؤون قدامهم الى ان دخلوا بهم الى¹¹ القلاية البطركية بمجد وكرامة فلما اخذ ابونا السنوديقا امر بقراءتها على الشعب الارثوذكسى ففرحوا فرحاً عظيماً

فلما نظر العدو المناصب هذه النعمة بدا ان¹² يثير على ابينا¹³ البطرک بلايا¹⁴ من¹⁵ حرم من هو له وعاء¹⁶ كما¹⁷ فعل فى قاضى الظلم بمصر وكان لذلك القاضى رجل يئوب عا بالاسكندرية واعمالها وكان اشتر منه وكان اسمه محمد بن¹⁸ بشير¹⁹ فمضوا²⁰ اليه الذين

- و. — 1. D وقدمه. — 2. E بطركية ابنا يوساب. — 3. E om. to للشهداء. — 4. ABDFG om. و. — 5. ABDFG om. — 6. ABD ابونا. — 7. ABDFG مطارنة E om. with f. wd. — 8. B وهم. — 9. Mss. اوفيمية. — 10. ABDE يقرأوا FG يقرأوا. — 11. BG om. الى. — 12. BEG وهو ان كان. — 13. ABDE ابونا. — 14. BEG مناصب وبلايا. — 15. E om. to وكان add. — 16. D وعاء. — 17. D om. — 18. ABDEG ابن. — 19. A يسير BG سر. — 20. ABG السخالفين. — 21. E om. to اولاً add. فامضوا DF فامضوا.

and appointed in his place a person, perfect in his qualities, named John. This was in the 15th. year of the patriarchate of Abba Joseph, and in the year 562 of the Martyrs. After John's enthronement at Antioch he wrote to our father a synodical letter according to custom, proclaiming the unity of the two secs, and sent it by two metropolitans, namely Athanasius, metropolitan of Apamea, and Timothy, metropolitan of Damascus, accompanied by others of the clergy. Therefore the father, Abba Joseph, having heard that they were approaching Egypt, with the synodical letter in their charge, travelled to Alexandria, in order that they might meet him there with honour. And as they drew near to the city, he sent to welcome them a body of bishops and clergy, who chanted before them, and conducted them as far as the patriarchal cell with glory and reverence. And when our father had received the synodical letter, he commanded that it should be read aloud to the orthodox people; and they rejoiced exceedingly.

But the perpetual enemy saw this grace, and immediately began to stir up troubles against our father the patriarch by means of one who was his instrument, as he had done with the unjust judge. Now that judge em-

احرم اولاً واشازوا عليه ان يمينه¹ قدام المطرانين² وكانوا مهتمين³ بهذا اولاد النار ويظنون ان هذا الامر يثقل عليه وهو⁴ المشتمل بالاتضاع لا يبالى ولا يفكر فيما يفكرون فيه لانهم كانوا مفكرين في قلوبهم انهم اذا اهانوه قدام المطرانين⁵ ينقص⁶ جاهه ولم⁷ يعلموا ان مؤامرتهم مردولة عند ما يظفر الظافر كل⁸ حين وينال الاكليل على الجهاد وينال الطوبى⁹ على صبره وينتهى به ذلك الى اقصى¹⁰ المشرق وصورته¹¹ عند ما يشاهده¹² البزان¹³ المطرانان فيما¹⁴ يجرى عليه حينئذ اتخذ القاضي قاضي¹⁵ الاسكندرية¹⁶ ان¹⁷ يحضر الاب القديس¹⁸ انا يوساب البطرك ويحضر معه المطرانين¹⁹ فقال له لما²⁰ حضر عنده قد اعلمونى ان لك غلماناً الذين²¹ امرك القاضي صاحبى ان لا تقبلهم اليك دفعة²² اخرى بعضهم عندك وقد اعدتهم الى دينك فاجاب²³ القديس وقال له ما عندى

1. D يميناً. — 2. Mss. المطارنة. — 3. E om. to يظنون add. يظنوا. — 4. E om. to ما. — 5. Mss. المطارنة. — 6. B نقص. — 7. D ولا. — 8. DF pref. فى. — 9. Mss. الابرار المطارنة. — 10. AF اقصى. — 11. DF om. — 12. Mss. يشاهدوه. — 13. ABG البزان. — 14. ABG ما. — 15. E om. G om. add. الى مدينة. — 16. E الاسكندرية. — 17. DEF واحضر. — 18. E om. to ويحضر add. ومن. — 19. ABDFG المطارنة. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. Mss. الودى. — 22. E om. to دينك. — 23. D اجاب.

ployed a man worse than himself, who acted as his deputy at Alexandria and in the neighbouring province; and this man's name was Muhammad son of Bashir. So those whom the patriarch had formerly excommunicated went to this man, and advised him to put the patriarch to shame in the presence of the metropolitans. These children of fire contrived this plan, thinking that this action would weigh heavily upon him; whereas he, being clothed with humility, paid no heed, and did not think of what they were thinking. For they thought in their hearts that, if they disgraced him before the metropolitans, his dignity would be lessened, and knew not that their counsels were contemptible; while the ever victorious one conquered, and gained the crown after the contest, and received a blessing for his endurance. And by this his fame and the report of his patience reached the ends of the east, after those righteous metropolitans had witnessed that which was done to him.

At that time the judge of Alexandria sent and summoned the holy father, Abba Joseph the patriarch, and the metropolitans with him. And when he appeared in the judge's presence, he said to him: « I am informed that thou hast pages, whom the judge, my master, commanded thee not to take to thyself again. Some of them are in thy house, and thou hast con-

شيء مما ذكرته واتي¹ لم اشاهد وجه واحد منهم من ذلك اليوم فامر به² ان³ يضرب⁴ على رقبة غير رحمة ويلكمونه⁵ لكما كثيراً ولم يتخلوا عن ضربه وقتاً كثيراً وكانت رأسه مطاطة لا يشيلها⁶ لاجل⁷ ضعفه ولم يفتح فاه ينطق⁸ بلفظة الا قوله هكذا اشكرك يا سيدي يسوع المسيح فبكينا⁹ نحن اولاده بكاء مراً لمشاهدتنا ما جرى عليه من ذلك القاضى السوء ولم¹⁰ يأس من الرحمة بل كان مشجعاً¹¹ فتعجب ذاتك¹² المطرانان¹³ وقال¹⁴ تبارك الله الذى جعلنا مستحقين ان نشاهد جهاداً مؤمناً هكذا وكان ابونا المبارك يقول قول الرب لاجل قاضى الظلم ان الرب يظهر فيه الانتقام الذى¹⁵ يحل به كما قال لوقا الله ينتقم لاصفيائه سريعاً الداعين¹⁶ له ليلاً ونهاراً ويطول روحه عليهم وبعد ذلك كتب الى البطرك انا يوحنا كتب¹⁷ السنوديقا وودعهم بمجد وكرامة

1. E om. to اليوم. — 2. F om. — 3. Mss. om. — 4. G بضرب F بضرب. — 5. E om. to يضرب. — 6. E يرفعها. — 7. E om. with f. wd. — 8. E om. — 9. E om. to ونعجبوا اوليك add. قول الرب. — 10. E om. to وكانوا اولاده يكرام لمشاهدة add. لمشاهدتنا. — 11. BFG المطارنة وباركوا الله على ما شاهدوا من جهاد هذا الاب وكان الاب يقول. — 12. ABDF اوليك EG هوليك. — 13. Mss. المطارنة. — 14. Mss. وقالوا. — 15. E om. to عليهم. — 16. Mss. الداعين. — 17. E جواب.

verted them to thy religion ». Then the holy man answered and said to him : « I have none of those of whom thou speakest, nor have I beheld the face of one of them since that day ». Thereupon the judge ordered that the patriarch should be beaten upon his neck without mercy; and they belaboured him soundly, and did not cease from beating him for a considerable time. In consequence of this his head was bowed, and he could not raise it for his weakness; and he did not open his mouth to utter a word, except when he said thus : « I thank thee, Lord Jesus Christ ». But we, his children, wept bitterly for witnessing what was done to him by this wicked judge. Yet the patriarch did not despair of mercy, but was filled with courage. And so those metropolitans marvelled, and said : « Blessed be God, who has counted us worthy to behold so faithful a champion ! » And our blessed father repeated the words of the Lord concerning the unjust judge, that the Lord would show forth vengeance in him, which should come upon him, as Luke says¹ : « God shall soon avenge his elect who pray to him day and night, though he is longsuffering concerning them ».

After this the patriarch Joseph wrote to the patriarch John an answer to his synodical letter, and dismissed the envoys with the glory and honour

1. S. Luke, xviii, 7.

تصلح لهم وهم¹ يعطون الطوبى² لابينا³ يوسف وجعلوا يشرون بفعله في جميع بلادهم وكانت⁴ في أيامه نعمة وسلامة وكان في زمانه اعجوبة ونظر الى الديارات في كل موضع تنمو⁵ وتزايد⁶ كل⁷ يوم بصلواته وصلوات القديسين الذين كانوا في ذلك الزمان وبخاصة الديارات بوادي هيب كانت⁸ مثل فردوس الله لا⁹ سيما دير¹⁰ ابي¹¹ مقار ومعونة الله مع جميعهم وبخاصة¹² الاقنوم¹³ شنودة القس القديس الذي اظهر الله منه افعا¹⁴ حسنة لا تحصى من اماته في القديس ابي¹⁴ مقار وجعل له تذكارات كروما¹⁵ وبساتين وبهائم وطواحين¹⁶ ومعاصر وخيرات كثيرا لا تحصى ولما شاهد الشعب المؤمن فعله ابتهجوا¹⁷ بذلك وكانوا يحسدونه على فعله ويساعدونه بحسن نياتهم وكان في الدير المقدس¹⁸ خلائق لا تحصى ليس الارثوذكسيون فقط بل¹⁹ وهراطقة لاجل العجائب التي²⁰ تظهر في هذه²¹

1. E om. to يوسف. — 2. ADEFG الطوبى. — 3. ABD لابونا. — 4. E om. to موضع add. وتنمو. — 5. ABDE تنمو FG تنمى. — 6. AB وتزايدوا. — 7. E om. to الزمان. — 8. E om. to جميعهم. — 9. ABG om. — 10. DF add. ابونا. — 11. Mss. ابو. — 12. ABDEFG بخاص E وبخاصة. — 13. E الاب. — 14. Mss. ابو. — 15. E om. — 16. E om. to كثيرا add. وعقارات. — 17. BG om. to فعله E om. to البعثة الكثيرة add. وكثرة. — 18. BG om. — 19. DF وهراطقة. — 20. B الذى. — 21. B هذا.

which befitted them. And they praised our father Joseph, and began to publish his deeds throughout their country.

And there were in his days grace and peace. A wonderful thing took place in his time; for he beheld the monasteries in every place grow and increase every day, through his prayers and the prayers of the holy men who lived at that time. Above all the monasteries of the Wādī Habib were like the Paradise of God, especially that of Saint Macarius. And God's assistance was with all the monks, and more than any with that oeconomus Sinuthius, the holy priest, by whose means God manifested countless good works through his faith in Saint Macarius. For Sinuthius raised monuments in honour of Saint Macarius, vineyards and gardens and cattle and mills and oilpresses, and many useful things that cannot be numbered. And when the faithful people beheld what he did, they rejoiced thereat, and were zealous for his deeds, and helped him with good intentions.

And there were in the holy monastery innumerable persons, not only the orthodox, but also heretics, on account of the wonders that were manifested in that church. This was the doing of this oeconomus Sinuthius, who

البيعة وفعل هذا الاقنوم شنودة وكان يرجو المجازاة من الله كقول بولس الرسول نحن بالروح بالامانة¹ تنتظر² رجاء حقيقياً ولما رأى³ الرهبان يتزايدون بنعمة الله التي تدعوهم بدأ وبني⁴ بحرى البيعة الكبيرة بيعة باسم الابهاء التلاميذ وكتلها وزينها بكل زينة ودعا ابائنا⁵ القديس انا يوساب البطرك⁶ الى هذه⁷ البيعة فلما نظرها⁸ امتلا قلبه سروراً وكرزها في أول يوم من برمودة في السنة السابعة عشرة⁹ من بطركيته ولم¹⁰ يفتر الاب من البركة على هذا¹¹ شنودة الاقنوم من عمق قلبه وينظر التذكارات التي¹² يعملها يوماً بعد يوم وبخاصة¹³ هذه البيعة المقدسة الجامعة¹⁴ الحسنة وكان لنا نحن اولاد هذا الاب محبة عظيمة لهذا¹⁵ الاقنوم لما شاهدته¹⁶ من¹⁷ محبة ابينا¹⁸ له وكان الاب يقول لنا¹⁹ بقوة روح²⁰ القدس الحال²¹ فيه يا اولادى صدقونى ان لهذا الاخ تذكارات كثيرة يفعلها وبناء²²

1. BG بامانة. — 2. BG نرجوا. — 3. BG رآنا. — 4. BG add. بيعة. — 5. Mss. ابونا. — 6. E om. with 3 f. wds., add. الى تكريزها. — 7. B هذا. — 8. BEG نظرها DF add. وصلها ونظرها. — 9. Mss. عشر. — 10. E om. to add. يا اولادى. — 11. B هذه. — 12. ABG الذى. — 13. ADF وبخاص. — 14. DF om. with f. wd. — 15. لهذه. — 16. B شاهد. — 17. BG لمحبة. — 18. Mss. ابونا. — 19. DF لد. — 20. B الروح. — 21. DFG الحالة. — 22. E om. to سنونى. — 23. نذكره.

hoped for a reward from God, as Paul, the Apostle, says ' : « We in the spirit in faith wait for a true hope ». And when Sinuthius saw the monks increasing in numbers through the grace of God which called them, he began and built a church to the north of the Great Church, and named it after the Fathers and Disciples. And he completed it, and adorned it with every kind of ornament. And he invited our holy father, Abba Joseph the patriarch, to visit this church; and when he saw it, his heart was filled with joy; and he consecrated it on the first day of Barmudah in the seventeenth year of his patriarchate. And the father did not cease to bless this oekonomus Sinuthius from the depths of his heart, and looked upon the monuments which Sinuthius made day after day, and especially this holy church, which was capacious in size, and beautiful in structure. And we, the sons of this father, had a great affection for this oekonomus Sinuthius, on account of our father's love for him which we beheld. And the father said to us by the power of the Holy Ghost, who descended upon him : « My sons, believe me, this brother has many monuments which he will make, and there is building of churches and chapels for him ». When we heard him say this, we

1. Gal., v, 5.

بيع وكنايس وكنا نسמע هذا¹ منه فنقول² ترى³ اتّه⁴ يبنى بيع اخر في هذا⁵ الجبل وكان كلامه كالنبوة ونحن لا نعلم حتّى ظهر لنا بعد ذلك ما سوف نذكره وكان في⁶ يد ايننا⁷ عكاز لطيف دفعه لشنودة الاقنوم⁸ وقال له خذ هذا يا ولدى تذكّراً لك فلما رأينا⁹ هذا قلنا ان هذا بسبب¹⁰ امور تظهر لان¹¹ كلّ افعاله بنعمة روح¹² القدس

ولما كان في السنة الثامنة عشرة¹³ من بطركيته ولي¹⁴ على مدينة الاسكندرية امير اسمه مالك بن¹⁵ ناصر الحدر وكان انساناً سوء ظالماً فلما دخل المدينة بدا ان¹⁶ يفعل سوء¹⁷ بكثير¹⁸ من الناس اكثر من¹⁹ الوالى الذى كان قبله فاعترض اصحاب الصنائع والتجار²⁰ الكبار البرازين والباعة وتقدّم الى²¹ التجار الكبار والبرازين ان لا يبيعوا ويشترؤا الا حدّاً يحدّد²² لهم وعمل²³ قياساً كبيراً²⁴ وجعل ينادى مناد ويقول من وجد عنده ثوب

1. B هذه. — 2. BG فيقول. — 3. B ترى. — 4. DF om. — 5. B هذه. — 6. E om. with f. wd., add. مع. — 7. ABDEF ابونا. — 8. E om. — 9. E اولاده. — 10. Mss. سبب. — 11. E om. to القدس. — 12. ABDG الروح. — 13. Mss. عشر. — 14. E مائة. — 15. BDE ابن. — 16. Mss. om. — 17. E سوء. — 18. E om. with 2 f. wds. — 19. E مائة. — 20. E om. with 2 f. wds. — 21. E om. with 3 f. wds., add. لهم. — 22. E بحددا. — 23. E وجعل لهم. — 24. E om. to اعتقله add. وامر ان كل من يهدد هذا.

said to him : « Thinkest thou that he will build other churches on this mountain ? » And his words were like a prophecy, but we did not know it until there was manifested to us after that a thing that we will record.

Our father had in his hand an elegant pastoral staff, which he gave to Sinuthius, the oconomus, saying to him : « Take this, my son, as a memorial for thyself ». On seeing this, we said : « Verily this refers to something that will appear: for all his actions are done by the grace of the Holy Ghost ».

In the eighteenth year of Abba Joseph's patriarchate there was made governor of Alexandria an amir, named Málík, son of Nāṣir al Ḥadar, who was a wicked man and unjust. So when he entered the city he began to do harm to many people, more than the governor who preceded him. For he interfered with the artisans and the great merchants and dealers in woven stuffs and shopkeepers, ordering them not to sell or buy except within certain limits which he laid down for them. And he made a great measure; and a crier began to proclaim thus : « If anyone is found having a garment less than this measure, I will imprison him and put him to shame and slay him ». So when the people of Alexandria saw this, they were sad and

ناقص عن هذا القياس انا اعتقله واهينه¹ واقتله² فلمّا شاهدوا اهل الاسكندرية هذا حزنوا وقالوا قد علمنا الآن ان الله قد اذلّ هذه³ المدينة وسكّانها بيد⁴ هذا الرجل الظالم فلمّا الضعفاء الحاكّة⁵ والقراريّون فكانوا يسبحون⁶ من قطع معاشهم وبطلوا⁷ اولادهم حتّى عدّموا قوتهم وعوّلوا على الغربة⁸ والخروج الى البلدان ليعيشوا وكانوا يصرخون ليلاً ونهاراً بان ينقذهم الله من هذا الظالم فلم يغفل الله عن دعائهم لكن سمعهم سريعاً لانه قال على لسان داود النبي في مزمور ص⁹ اصرخ⁹ الى وانا اجيبك¹⁰ واخلصك¹¹ وقال ايضاً الرب قريب من الذين يدعونه فلمّا كان بعض¹² الايام ركب ذلك الامير وجاء الى قلّاية البطرك ومعه¹³ سرارتي فاكل¹⁴ وشرب معهم¹⁵ ثم¹⁶ اّنه قام وطاف بجميع مساكن البطرك حتّى انتهى¹⁷ الى المخدع الذي ينام فيه البطارقة كلّ زمان فطرد الاب منه وادخل سراريّه اليه واكل معهم¹⁸ وشرب هناك¹⁹ ونام معهم²⁰ فيه وهو²¹

1. E اهيئ. — 2. DF om. — 3. B هذا. — 4. E om. to يدعروند add. يصرخون. — 5. BG والحاكة. — 6. A يصيحوا BDF يصيحوا. — 7. B ويطلبوا. — 8. BG وكانوا. — 9. BG اصرخوا. — 10. B انجيكم. — 11. B واخلصكم. — 12. BG في بعض. — 13. E om. to انتهى add. ودخل. — 14. B ياكل ويشرب. — 15. Mss. معهم. — 16. D om. — 17. BG اتي. — 18. Mss. معهم. — 19. DEF om. — 20. Mss. معهم. — 21. E om. to البطارقة.

said : « We know now that God has abased this city and its inhabitants by the hand of this unjust man ». But the poor people, the weavers and the tailors, were left without employment because their means of livelihood were cut off, and their children were forced to be idle, so that they were without food, and were inclined to emigrate and depart to other countries, that they might earn a living. And they were crying out night and day that God would save them from this tyrant.

And God did not neglect their supplication, but heard them speedily. For he said by the prophet David's tongue in the ninetyeth Psalm¹ : « Cry unto me, and I will answer thee and deliver thee ». And again : « The Lord is near those that call upon him² ». So on a certain day that amir mounted his horse and came to the patriarch's Cell, accompanied by certain female slaves; and he ate and drank with them. Then he arose and walked round all the patriarch's chambers, until he reached the closet in which the patriarchs always slept. Thereupon he drove the father out of it, and brought in his slaves and ate and drank with them there, and reposed in that cham-

1. Ps. xci. 15 (Sept. xc). — 2. Ps. cxlv. 18 (Sept. cxliv).

الموضع الممتلى بخورا وطيباً من صلوات القديسين البطارقة فلما شاهد هذا الاب القديس حزن وبكى جداً وقال قول داءود النبي في ¹ المزمور ² طه يا الله دخلت ³ الامم الى ميراثك ونجسوا هيكل قدسك فلما فعل ⁴ هذا ⁵ الافعال الطمئة بغير ⁶ خوف خرج ⁷ وعاد الى موضعه والله ⁸ صانع العجائب في ⁹ كل حين انتقم ¹⁰ منه لحقه ¹¹ في ¹² ذلك اليوم ¹³ ضربان في احشائه وقارب الموت عاجلاً ¹⁴ ولم يتخل ¹⁵ عن ظلمه وفعله السوء ¹⁶ ثم مضوا اولاد ¹⁷ النار وسعوا بالاب قائلين هذا ¹⁸ يكتب ملوك الروم وينفذون اليه مالا كثيراً فانفذ سرعة واحضر ابانا ¹⁹ وامر باعتقاله في موضع ضيق ووكل ²⁰ به حفظة يحفظونه وعول على عقوبته الى ان يدفع له الف دينار وهو صابر ولم يزل يهدده الى ان استقر الحال على اربع مائة دينار وفي ²¹ جميع هذا الضربان ²² يتزايد عليه والدم يجري من تحته ولا

1. E om. with 2 f. wds. — 2. BG مزمور. — 3. E دخلوا. — 4. E add. الوالى. — 5. EFG هذه. — 6. D pref. و. — 7. E om. — 8. BG om. و E om. to حين. — 9. DF om. with 2 f. wds. — 10. E انتقم الله. — 11. EF pref. و. — 12. BG om. — 13. DF om. — 14. DF om. — 15. ABDE يتخل. — 16. E om. — 17. E om. to قائلين add. اليه. — 18. E add. البطرك. — 19. Mss. ابونا. — 20. E om. to عتوبته. — 21. D om. و B om. to اربع مائة دينار E om. to ادخلونا اليه. — 22. D pref. و. — 23. E om. to تلاميذه فقال لهم ان من اليم هذا الذى ندفع فيه الدراهم لهذا الظالم الى سابع ييم.

ber, which was full of the savour of incense and sweet perfume from the prayers of the holy patriarchs. Therefore the holy father, seeing this, was grieved and wept much, repeating the words of David, the prophet, in the 78th. Psalm : « O God, the heathen are come into thine inheritance, and have defiled thy holy temple », After this man had done these foul deeds without fear, he departed and returned to his own house. And God, the worker of miracles at all times, took revenge upon him; for that very day he was attacked by a pain in the inward parts, and quickly drew near to death. Yet he did not cease from his injustice and wicked deeds. At that time the children of fire went and laid information against the father, saying : « This man writes letters to the princes of the Romans, and they send him much money ». So the amir sent speedily, and summoned our father, and commanded that he should be imprisoned in a narrow dungeon, and entrusted him to the charge of certain guards, who were to watch over him. And he desired to torment the patriarch until he should give him a thousand dinars, while the patriarch patiently endured; and the amir did not cease to threaten him, and finally insisted on the sum of four hundred dinars. But during

1. Ps. LXXIX, 1 (Sept. LXXVIII).

ينام ليلاً ولا نهاراً ولم يقدر له¹ على طبيب يداويه ولم ينفع فيه دواء وكان الاب معتقلاً على الاربع مائة دينار ويدعو لله² ليلاً ونهاراً قائلاً ليدخل اليك يا رب ابتهالى وتنهد المملولين الاسرى واقام تحت الضيق ايتاماً وهو يهدده ويخوفه بسبب احضار المال وكانوا تلاميذه واصحابه تحت³ حزن عظيم وقلق فاشاروا عليه بدفع⁴ المال فقال لهم الذي عليه روح النبوة ان كان ما نخرج من هذا الموضع حتى ندفع ما طلبه هذا الظالم ففي اليوم السابع من دخولنا اليه يظهر ما يتعجب كل احد منه من⁵ احكام الله التي تظهر سريعاً ثم دفع⁷ الاربع مائة دينار واطلقوه⁸ هو ومن كان معه في الحبس وانا كاتب هذه⁹ السيرة الحقير كنت معه في السجن والرب الشاهد لقد¹⁰ اتم كلام هذا القديس في اليوم السابع من وزنه الدنانير ونحن عنده حتى دخلوا¹¹ اليه قوم اعلموه ب وفاة الوالى وان

1. DF om. with f. wd. — 2. BDEFG om. — 3. BG يجب بحزن. — 4. BG بجمع. — 5. E om. to سريعاً. — 6. B الذى DF om. with 2 f. wds. — 7. E add. له. — 8. E om. وطاع من السجن وتم كلام هذا الاب على الوالى ومات في اليوم السابع add. مع قديسيه to. — 9. B هذا. — 10. BG om. with f. wd., E add. القايم G add. القديم. — 11. DF دخل.

all this the pains were increasing upon him; and the blood ran from his body, and he could not sleep by night or by day. And he could not find a physician who could treat him, nor did medicine benefit him. Meanwhile the father remained in prison for the sake of the four hundred dinars, and prayed to God night and day, saying: « Let my supplication come before thee, O Lord, and the sighing of the sick and the captives ' ». And he remained in straits many days, while the governor threatened and intimidated him, in order that he might bring the money. And the patriarch's disciples and friends were in great grief and trouble, and counselled him to pay the money. So he, upon whom the spirit of prophecy rested, said to them, that if he were not to quit that place until he had paid what that tyrant demanded of him, then on the seventh day after they had entered therein, one of God's sudden judgments would be manifested, at which all men would marvel. Then Abba Joseph paid the four hundred dinars, and he and his companions were released from the prison. And I, the mean writer of this history, was with him in the dungeon. And the Lord, who beholds all things, accomplished the words of this holy man; for on the seventh day after he paid the money, while we were with him, certain men entered to him and informed him that the governor was dead, and that the crier was calling in

1. Ps. LXXIX, 11 (Sept. LXXVIII).

منادياً ينادى في الاسواق للناس¹ قوموا ادفنوا الوالى فمجد كل احد الله صانع العجائب مع قديسه وصاروا اهل البلد يبتجلون الاب ويكرمونه لما² صبر عليه من الشدائد والاحزان والضيق وان الله قد خلّصه من جميعها ويظهر على يديه العجائب ولما ناله من الضيق والحزن والشدّة اراد الله ان³ يريجه⁴ من هذا⁵ العالم ويدعوه الى المساكن النيرة⁶ ليكون⁷ في الحياة الابدية كما وعد القديس وقال تنعم⁸ الى الابد وتحى⁹ الى الدهر فاعتل بعد ذلك البطريرك بحمى¹⁰ وفي اليوم السابع من مرضه افتقده الرب واخذته اليه وتنيح في اليوم الثالث والعشرين من بابة سنة خمس مائة وست وستين للشهداء وكان¹¹ يوم احد¹² وقت تناول السرائر المقدسة وكان¹³ مدة مقامه على الكرسي الانجيلي¹⁴ الرسولي ثمانى عشرة سنة واحد عشر شهراً وحملوا جسده الى مدينة الاسكندرية وجعلوه عند ابائه القديسين بمجد وكرامة وبكى الشعب عليه بدموع¹⁵

1. BDFG om. — 2. E om. to الشدة add. ثم ان. — 3. E om. — 4. B يخرج E يريجه. — 5. E om. with f. wd., add. اتعابد. — 6. E النورانية. — 7. E om. to الدهر. — 8. B يتحيا G يحيى. — 9. AD وتحيا BG وتنعم. — 10. E بحمة E تحمى. — 11. B om. with f. wd. — 12. B اخذ. — 13. BG وكانت. — 14. BDEFG om. — 15. E om. to الاسكندرية.

* the streets to the people : « Rise up and bury the governor ! » And all men praised God, the worker of wonders among his saints. And the people of the city began to respect and honour the father for the troubles and sorrows and straits which he had endured, and because God had saved him from them all, manifesting wonders by his means.

Then on account of the straits and the sorrow and distress that had afflicted Abba Joseph, it was God's will to give him rest from this world, and to call him to the mansions of light, that he might enjoy eternal life. For so God had promised to that saint, saying to him : « Thou shalt be happy for ever, and shalt live eternally ». Accordingly after these events the patriarch fell sick of a fever. And on the seventh day of his sickness the Lord visited him, and took him to himself. So he went to his rest on the twenty-third day of Bābah, in the year 566 of the Martyrs, at the time of the communion of the Holy Mysteries, the day being Sunday. Thus he had remained upon the evangelic and apostolic throne eighteen years and eleven months.

And they carried his body to the city of Alexandria and laid him with his holy fathers, with glory and honour. And the people of Alexandria, both men and women, wept copious tears over him, because they had lost a

كثيرة من اهل الاسكندرية رجال ونساء لعدمهم¹ رجلاً ثبِتاً² مجاهدا ونال اكليل الغلبة وهذا ما شاهدته بعينى واقتصرت³ على⁴ ما شرحته من⁵ كثرة عجائبه ونحن ندعو الى الرب ان يجعل صلواته معنا

ويجب عليكم يا ساداتى القديسين ويجب على ايضا ان اعلمكم تمام نبوة مما كان قاله لى وهو فى الحياة وتممه الرب بعد وفاته ليتعجب من يسمع ويمجد الله الممجّد بمختاريه⁷ وقد بدأت وقلت ان فى الزمان الذى انزل قاضى الظلم على الاب البلايا بمصر قال ان⁸ كنت انا خاطئاً فان⁹ الله¹⁰ ينزل على هذا الرجل¹¹ الظالم انتقاماً لاجل فعله ولكن ليس فى ايام حياتى بل بعد وفاتى ولما تبيح كان فى ذلك الزمان ملك للمسلمين اسمه جعفر بن ابراهيم فانفذ الى مصر رجلاً اسمه يعقوب بن¹² ابراهيم ليكشف احوال مصر ويعرفه بها فلما وصل اليها عرفوه بأمر من الله حال القاضى الظالم وافعاله الرديّة التى¹³ فعلها

وتم ما قاله هذا الاب على قاضى الظلم الذى بمصر وهر ان. — 1. E om. to فانفذ add. — 2. A BDFG نيا. — 3. BG واقتصرت. — 4. DF فيها. — 5. BG لكثرة. — 6. BG ما. — 7. DF لمختاريه. — 8. BG انى. — 9. DF om. — 10. DF فالله. — 11. BG om. with f. wd. — 12. ABDE ابن. — 13. BG الذى E om. to الذميمة.

man who was constant in his fight against evil. And he obtained the crown of victory.

Such were the events which I witnessed with my own eyes; but I have abridged my narrative on account of the multitude of its wonders. We pray the Lord to allow the prayers of that saint to be with us.

Now it is right for you, my holy lords, and my duty also that I should make known to you and you should listen to the fulfilment of a prophecy which he uttered to me, while he was living, and which the Lord accomplished after his death, that those who hear may marvel and glorify God who is glorified in his elect. I related before that, at the time when the unjust judge brought troubles upon Egypt, the patriarch said: « As I am a sinner, God will send down vengeance upon this tyrant for his deeds, yet not in my lifetime, but after my death ». And when Abba Joseph went to his rest, there was a prince of the Muslims, named Ja'far, son of Ibrahim; and he sent to Egypt a man named Ya'kub, son of Ibrahim, to enquire into the state of Egypt, and make it known to him. So when Ya'kub came hither, he was informed, by God's decree, of the conduct of the unjust judge, and of his evil deeds which he committed secretly and openly. Thereupon Ya'kub suddenly arrested the Superintendent of Public

سراً وجبراً فعند¹ ذلك اخذ متولّى الترتيب بغتة² ولم يعلم فظهرت جميع اعماله³ المرائية التى يرائى بها الناس وافعاله الباطنة النجسة الذميمة⁴ فاخذ واشهره فى جميع شوارع مصر وحلق لحيته ونظف⁵ رأسه وكل احد يشاهده ودماه الحبس ونهب ماله وكل⁶ من كان ينطوى عليه⁷ من اصحابه تبددوا فى كل موضع حتى اولاده ثم تقاه الى⁸ مدينة الملك ومات هناك⁹ بموتة¹⁰ سوء والقاضى النائب عنه بالاسكندرية الذى¹¹ امر بضرب الاب ابنا يوساب عمل به مثل صاحبه واسر¹² وهرب بعد ذلك ولم يرجع احد يراه فى المدينة ولم يعاينه احد الى الآن وكل من نظر هذا او سمع به¹³ تعجب¹⁴ ومجد الله بسبب¹⁵ هذين الظالمين اللذين¹⁶ تم عليهما¹⁷ استحقاقهما¹⁸ والانتقام¹⁹ منهما²⁰ كما هو مكتوب جاهل وغير فهم يهلكان جميعاً

ذكرنا لمحبتكم جهاد الاب القديس ابنا يوساب ونذكر لكم فعله طول زمانه ومدة مقامه

1. BG عند. — 2. D نعمتد. — 3. BG افعاله. — 4. D om. — 5. E om. to يشاهده. — 6. E om. to الملك. — 7. DF اليد. — 8. BG om. with f. wd. — 9. E om. — 10. E موتة. — 11. E om. to يوساب. — 12. DF واشهر E om. to بد add. سمع بهذا. — 13. DF om. — 14. D add. مند. — 15. E om. to بل add. التجارب. — 16. Mss. الذين. — 17. B عليهما. — 18. DF om. — 19. DF om. و. — 20. DF om.

Order without his previous knowledge; and accordingly all the judge's hypocritical acts by which he deceived the people were brought to light, as well as his secret, foul, and reprehensible conduct. So Ya'kûb took him, and paraded him through all the streets of Miṣr, after shaving his beard and baring his head, while all gazed upon him; then he threw him into prison, and confiscated his goods. And all his companions who surrounded him, and even his children, were scattered in all directions. Afterwards he banished him to the capital city of the empire, and there he died a cruel death. Ya'kûb also dealt with the judge who was the other's deputy at Alexandria, and who commanded that the father Abba Joseph should be beaten, as he had dealt with his superior, and he was imprisoned; but he escaped subsequently * and none ever saw him again in the city, nor has anyone set eyes upon him to this day. And all who saw these things or heard of them marvelled, and glorified God on account of these two unjust judges upon whom vengeance was executed as they deserved. As it is written: « The fool and he that is without understanding shall perish together ».

We have recorded, on account of your love, the combat of the holy father, Abba Joseph. We will now mention to you what he did during his

على الكرسي¹ لم يشغل قلبه ولا شغله² ما نزل عليه من الامور³ الصعبة بل كان مداوم الصلوات⁴ ليلاً ونهاراً وكان⁵ يختم قراءة المزامير في كل يوم خمسة وسبعين مزموراً بالنهار⁶ وخمسة وسبعين مزموراً الى نصف الليل خارجاً عما كان يقول من التسايح باتهال للرب ومسكنة وخشوع وهذه التي كان عليها طول ايام حياته اعنى التواضع والرحمة والسكينة والعفاف وملازمة الصلوات واعطاء الصدقات حتى اته بعد هذه⁷ السنين التي⁸ اقامها بطريراً كان همته وفكره وحواشه مثل من هو في ركن من⁹ قلاية بوادي هيب فقال¹⁰ بذلك اكليل اعماله من الرب يسوع المسيح وصار مع القديسين في كورة الاحياء والمجد للاب والابن وروح¹¹ القدس الى الابد امين

تم¹² الجزء الثاني من سير البطارقة القديسين
صلواتهم تكون معنا وطلباتهم تحرسنا امين

1. G add. الانجيلي الرسولي. — 2. — BD يشغله. — 3. DF الشدايد والامور. — 4. BEG. — 5. E om. to الصدقات add. الصدقة. — 6. BG om. to. — 7. B هذا. — 8. BEG الذي. — 9. B قلاية D بقلاية. — 10. E. — 11. Mss. الروح. — 12. These 2 lines form the conclusion in A only.

whole time. As long as he remained upon the patriarchal throne his heart was never preoccupied, nor was he distracted by the troubles that came upon him, but he continued in prayer night and day. And he completed the reading of the whole Psalter every day; seventy-five Psalms in the daytime, and seventy-five Psalms up to midnight. This was in addition to the hymns that he recited, in supplication to the Lord with devotion and humility. These were his qualities all the days of his life, I mean humility and charity and tranquillity and chastity and continuance in prayer and giving alms; so that, after all these years during which he remained patriarch, his cares and thoughts and feelings were like those of one who lives in the corner of a cell in the Wādi Habib. By these means he gained the crown of his deeds from the Lord Jesus Christ, and entered with the saints into the land of the living. Glory belongs to the Father and to the Son and to the Holy Ghost for ever. Amen.

End of the second division of [the first part of] the Histories of the holy Patriarchs. May their prayers be with us and their supplications protect us! Amen.

PROVISIONAL LIST OF ERRATA

t. = text, tr. = translation.

FASCICULUS I

| | |
|--|---|
| p. [8] t. l. 5 for خلفاء read خلفاء | p. [65] t. l. 5 for اب read ابو |
| p. [16] tr. l. 11 — 'remembering his worshippers' read 'to whose name worship [is due' | p. [74] tr. l. 17 after 'Esther' insert 'the [book of Samuel' |
| p. [31] t. l. 1 for وسالوهم read وسالوهم | p. [87] t. l. 2 for وبابين read وامنوتيين |
| — l. 9 — المسطر — المنطرة | p. [90] t. l. 3 — ويرعون — ويزمرون |
| p. [34] t. l. 8 — المسطر — المنطرة | — tr. l. 3 — pipes — musical [instruments |
| p. [35] t. l. 4 — المسطر — المنطرة | — tr. l. 4 — cast at — sounded [in honour of |
| p. [46] tr. l. 6 — prophetised — prophesied | p. [96] t. l. 5 — يقرأها — يقرؤها |
| p. [47] t. l. 7 — امتلأوا — امتلأوا | — tr. l. 5 — escart — escort |
| p. [48] tr. l. 4 — cattle-shed — cattle-[yard | p. [101] t. l. 10 — لنطن — لنطنا |
| p. [49] tr. l. 7 — cattle-shed — cattle-[yard | — t. l. 12 — اثنتين وثلاثين — اثنتان ثلثون |
| | — tr. l. 18 — tunic — striped [tunic |

FASCICULUS II

| | |
|---|---|
| p. [120] t. l. 8 for عزيزة read عزيزة | p. [202] tr. l. 3 for Thodosius read Theodosius |
| p. [132] tr. l. 22 — relates — reports | |
| p. [140] t. l. 6 — سبع — سبعا | p. [204] t. l. 1 — الشهداء — الشهيدين |
| p. [146] tr. l. 20 — 'acting with duplicity' [read 'plotting' | p. [205] t. l. 3 — عشر — عشرة |
| p. [154] tr. l. 5 — he — be | p. [207] t. l. 8 — تابور — باترون |
| p. [161] tr. l. 9 after 'God' insert 'and [men' | — tr. l. 14 — 'Mount Tabor' read ['Tòn Pateròn' |
| p. [170] t. l. 10 for واقرباءك read واقربائك | p. [208] t. l. 7 — امونيوس — افترنباس |
| p. [178] tr. l. 10 — Eugolius — Eulogius | — tr. l. 11 — Ammonius — Aphetonias |
| p. [194] tr. l. 15 — among — amid | p. [209] t. l. 6 — طبر طابور read طبرن باترون |
| p. [196] t. l. 9 — وامناء — امناء | — tr. l. 8 — Mont Tabor — Tòn Pateròn |
| p. [201] t. l. 4 — ادية — ادنة | [teròn |
| | p. [210] t. l. 5 — طور تابور read طبرن باترون |

| | |
|---|---|
| p. [210] tr. l. 3 for Mont Tabor read Tòn | p. [221] tr. l. 20 after ' and ' insert ' it ' |
| [Paterôn | p. [223] tr. l. 15 before ' Paul ' insert ' the |
| p. [215] tr. l. 4 — at Rabwat Atharat — on | [great one] |
| [a mound of ruins | p. [228] t. l. 8 for محمد read محمد |
| p. [215] tr. l. 5 after ' from ' insert ' the | p. [231] tr. l. 18 — ring — signet-ring |
| [party of] | p. [232] tr. l. 5 — clothed with — wearing |
| p. [216] tr. l. 5 for ' dependances ' read | p. [236] tr. l. 8 — priests — clergy |
| [' dependencies ' | — 10 — plane — teak |
| p. [217] tr. l. 5 — ' of his diocese ' read | 22 — assist the army of |
| [' under his see ' | p. [249] tr. l. 4 tranquilly — tranquillity |
| p. [219] t. l. 3 — بحرص — بحرص | |

FASCICULUS III

| | |
|--|--|
| p. [262] t. l. 11 for يسألون read يسألون | p. [352] tr. l. 5 for drought read scirocco |
| p. [264] tr. l. 7 — 686 — 685 | p. [358] tr. l. 9 — oldest — chief |
| p. [275] tr. l. 15 — 686-689 — 685-688 | p. [359] t. l. 6 — جنس جيش |
| p. [278] tr. l. 10 — ol — of | — l. 13 among — in the army |
| p. [281] tr. l. 1 — 689-701 — 688-700 | [of] |
| p. [284] tr. l. 11 — preached, etc. — announ- | p. [361] tr. l. 18 after ' Bring ' insert ' this ' |
| [ced the name, etc. | — l. 19 omit ' this ' |
| p. [284] tr. l. 23 — one like — like one | p. [373] t. l. 2 for يجده read يجده |
| p. [302] tr. l. 4 — 705-730 — 704-729 | p. [381] t. l. 1 — قلوبكم قلوبهم |
| p. [305] t. l. 3 — لتقرى — لتقرأ | — t. l. 2 — نستطيعوا — يستطيعوا |
| p. [307] tr. l. 7 — ' I have never ' read ' Hast | — tr. l. 1 — your — their |
| [thou not ' | — — — Think — They think |
| p. [320] tr. l. 2 — on — an | — l. 2 — you — they |
| p. [322] t. l. 5 — المؤمنين — المؤمنين | p. [393] tr. l. 6 — snow — hoar-frost |
| p. [327] t. l. 7 — مملوء — مملوء | p. [407] t. l. 3 — يزادوا — يزادون |
| p. [329] tr. l. 6 — rushes — coarse grass | p. [408] t. l. 2 — من يسئل — نسلا |
| p. [338] tr. l. 1 — 730-731 — 729-730 | — tr. l. 2 — We will not, etc. — We |
| p. [340] tr. l. 1 — 731-743 — 730-742 | [will leave them no offspring on earth] |
| p. [342] tr. l. 13 — 744-768 — 743-767 | p. [457] tr. l. 21 — Fire-Temple — furnace |
| p. [351] tr. l. 15 — dried up — blasted by | [at the baths] |
| [the scirocco | p. [461] tr. l. 1 — was ended his ministry |
| p. [352] tr. l. 2 — drought — scirocco | [read his ministry was ended] |

INDEX

| | Pages. |
|------------------------------------|--------|
| First preface | 7 |
| Second preface | 9 |
| Third preface | 16 |
| Fourth preface | 19 |
| The Priesthood of Christ | 22 |

PART I

| | |
|---|-----|
| I. — Saint Mark. | 37 |
| II. — — | 43 |
| III. — Annianus (62-85). | 51 |
| Avilius (85-98). | 51 |
| Cerdo (98-109). | 51 |
| Primus (109-122). | 53 |
| Justus (122-130). | 53 |
| Eumenes (130-142). | 54 |
| Mark II (143-154). | 54 |
| Celadion (157-167). | 54 |
| Agrippinus (167-180). | 55 |
| Julian (180-189). | 55 |
| IV. — Demetrins (189-231). | 56 |
| V. — Heraclas (231-247). | 76 |
| VI. — Dionysius the wise (247-264). | 80 |
| Maximus (264-282). | 95 |
| Theonas (282-300). | 108 |
| Peter I (300-311). | 119 |
| Achillas (311-312). | 137 |
| VII. Alexander I (312-326). | 137 |
| VIII. Athanasius I (326-373). | 139 |
| IX. . . Peter II (373-380). | 159 |
| X. — Timothy I (380-385). | 160 |
| XI. — Theophilus (385-412). | 161 |
| XII. — Cyril I (412-444). | 166 |

| | | |
|----------|---------------------------------|-----|
| XIII. — | Dioscorus I (444-458) | 179 |
| | Timothy II (458-480) | 181 |
| | Peter III (480-488) | 181 |
| | Athanasius II (488-494) | 184 |
| | John I, the monk (494-503) | 184 |
| | John II, the hermit (503-515) | 185 |
| | Dioscorus II (515-517) | 186 |
| | Timothy III (517-535) | 187 |
| | Theodosius I (535-567) | 191 |
| XIV. — | Peter IV (567-569) | 205 |
| | Damian (569-605) | 209 |
| | Anasdasius (605-616) | 214 |
| | Andronicus (616-622) | 220 |
| | Benjamin I (622-661) | 223 |
| XV. — | Agathon (661-677) | 257 |
| | John III, of Samannud (677-686) | 264 |
| XVI. — | Isaac (688-689) | 275 |
| | Simon I (689-701) | 281 |
| XVII. — | Alexander II (705-730) | 302 |
| | Cosmas I (730-731) | 338 |
| | Theodore (731-743) | 340 |
| XVIII. — | Michael I (744-767) | 342 |
| XIX. — | Mennas I (767-774) | 473 |
| | John IV (775-799) | 496 |
| | Mark III (799-819) | 516 |
| | James (819-830) | 554 |
| XX. — | Simon (831) | 589 |
| | Joseph (830-849) | 590 |



مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

HISTORY OF THE POST APOSTOLIC CHURCH

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

تنسيق وفهرسة
جزء
معين التاريخ
لأهل التاريخ

المجلد الثاني

الجزء الاول

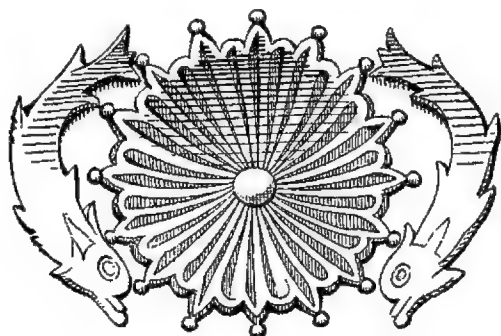
من البطريك خايل الثاني الى البطريك شنوده الأول

(٨٤٩ — ٨٨٠ م)

قام على نشره

أولم برمنستر
دكتور في الفلسفة من جامعة كمبرج

بسي عبر المسج
أمين مكتبة المتحف القبطي



القاهرة — ١٩٤٣

Bx

132

849+

v.1

A 985705

تصدير

بدأ المستشرقان إفتس^(١) وسيبلد^(٢) في نشر تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية الذي كتبه ساويرس بن المقفع ، أسقف الأشمونين ، ثم كله من جاءوا بعده من المؤلفين . غير أنهما لم ينشرا إلا تراجم البطاركة من مرقس الإنجيلي إلى البطريرك الثاني والحسين

أما القسم الذي لم ينشر فهو عظيم الأهمية إذ أنه أكبر مصدر لتاريخ الكنيسة والأقباط في العصور الوسطى ؛ ولا يفوتنا أن نلاحظ أن هذه التراجم ليست موقوفة على الشؤون الكنسية ، بل تضم إليها معلومات وبيانات كثيرة عن الحياة الاجتماعية والسياسية ، فهي أيضاً مصدر قيم لتاريخ مصر في العصور الوسطى

لذلك صحت عزيمة الجمعية على نشر القسم الذي لم ينشر بعد ، وترجو أن يتم لها ذلك في أربعة أو خمسة أجزاء ، سيشتمل آخرها على فهرس مفصلة لأسماء الأعلام والأماكن وغيرها . كما نرجو أن توفق بعد هذا إلى إعادة نشر ما سُبقت إليه ، كي يصبح تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية كاملاً بين مطبوعاتها

History of the Patriarchs of the Coptic Church of Alexandria, Arabic text edited (١)
translated and annotated by B. EVERTS, in *Patrologia Orientalis*, t. I, fasc. 2 et 4;
t. V, fasc. 1; t. X, fasc. 5.

(٢) الجزء الأول من كتاب سير البطاركة الاسكندرانيين من ماري مرقس حتى خابيل من سنة ٦١ حتى سنة ٧٦٧ لساويرس بن المقفع نقله وطبعه من الخط الأقدم الهامبورغي المنسوخ سنة ١٢٦٦ للمسيحية خرستيان فريدخ سيبلد الطوبينسكي طبع بدار الفنون طوبينسكن المحروسة

ويحوى الجزء الذى نشره الآن سير ثلاثة من بطاركة الإسكندرية ، هم خيال
الثانى وقزما الثانى وشنوده الأول الذين ارتقوا الكرسي المرقسى من سنة ٨٤٩ إلى
٨٨٠ ميلادية . وقد أخذ النص عن مخطوطة محفوظة بمكتبة المتحف القبطى بالقاهرة
تحت رقم ١ تاريخ^(١) ، بعد مراجعته على مخطوطة أحدث منها عهداً ومخطوطة بمكتبة
الدار البطريركية القبطية تحت رقم ١٣ تاريخ^(٢) . وروى أن يكون طبع النص الأصيل
كما ورد فى المخطوطة الأولى دون تصرف ، اللهم إلا فيها يتعلق بحرفى ث ، ذ اللذين
وضعا فيها دائماً على صورت ، د فاصلاً عند الطبع ، واكتفى بأن يثبت فى الهامشة
ما ورد فى المخطوطة الثانية من قراءات مختلفة ، وقد استخدمت فى ذلك الرموز الآتية :

١ = المخطوطة الثانية

+ = كلمة أو كلمات لم ترد فى المخطوطة الأولى

- = كلمة أو كلمات لم ترد فى المخطوطة الثانية

وهاتان المخطوطتان تبدوان على النحو الآتى : فالأولى ، وهى المحفوظة بالمتحف
القبطى ، مكونة من ١٣٤ ورقة ، وبكل صفحة ما بين ٢٥ و ٢٧ سطراً ، ومقاسها
٢٤ر٢ × ١٥ سم ومقاس الجزء المكتوب منها ١٩ر٨ × ١٣ سم . وقد تقطعت أطرافها مما

(١) G. GRAF, *Catalogue de manuscrits arabes chrétiens conservés au Caire* (= *Studi e Testi*), Città del Vaticano, 1934, n° 134; Marcus SINAIKA PASHA assisted by Yassa 'ABD AL-MASIH, *Catalogue of the Coptic and Arabic Manuscripts in the Coptic Museum, the Patriarchate, the Principal Churches of Cairo and Alexandria and the Monasteries of Egypt*, Cairo 1939, Vol. I, n° 93 (*Publications of the Coptic Museum*).

G. GRAF, *op. cit.*, n° 503; Marcus SINAIKA PASHA assisted by Yassa 'ABD AL-MASIH, (٢) *op. cit.*, Cairo 1942, Vol. II, fasc. 1, n° 644.

أضاع تعليقات كانت مدونة في الهوامش . والمخطوطة مكتوبة بخط النسخ الصغير ، والسطور متلاصقة بعضها ببعض ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الأحمر ، وورقها من الكتان ويميل إلى اللون الأصفر ، وهى مجلدة تجليداً حديثاً . ويرجع تاريخ نسخها إلى القرن الرابع عشر ، إلا الأوراق ١ — ٢٣ و ١٠١ التى جاءت بخطوط مختلفة ويرجع تاريخ كتابتها إلى القرن الثامن عشر والتاسع عشر

أما الثانية ، وهى المحفوظة بالدار البطريكية ، فعدد أوراقها ٣١٦ وبكل صفحة ما بين ١٨ و ١٩ سطراً ، ومقاسها ٢٩٥ × ٢١ سم ومقاس الجزء المكتوب منها ٢١٥ × ١٤ سم . والمخطوطة مكتوبة بخط النسخ الكبير ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الأحمر ، وورقها من الكتان ، وهى مجلدة بجلد أحمر . ويوجد النص المقابل للمخطوطة الأولى فى الأوراق الآتية : خيال الثانى من ٢٦٣ ظ (الترقيم الأصلى ٢٦٦ ظ) إلى ٢٦٤ ظ ، وقزما الثانى من ٢٦٤ ظ إلى ٢٧٢ ج ، وشنوده الأول من ٢٧٢ ج إلى ٣١٦ ج (الترقيم الأصلى ٣١٩ ج) . وتقع فى الورقة ٣١٦ ج الخاتمة الآتى نصها :

« تم وكل الجزء الثانى من سير الابا البطارقة على الكرسي المرقسى صلاتهم وشفاعتهم وبركتهم تكون معنا وجميع بنى المعمودية امين * عوض يا رب من له تعب فى احضان ابائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب فى فردوس النعيم * والناخ المسكين يحنو بهامته الحاطية تحت اقدام القارى فى هذا الكتاب المقدس ان تدعوا له بفقران خطاياه الكثيرة بهامته ومن قال شيا فله امثاله * وكان الفروغ من هذا الكتاب الطاهر يوم الخميس المبارك الثالث والعشرين من شهر كيهك قبطى سنة الف واربعماية اربعة وثلاثين للشهدا الاطهار رزقنا الله قبول طلباتهم والسبح لله دائما ابديا آمين . »



* السيرة^(١) الحادية والعشرين من سير البيعة المقدسة^(٢)

انبا خيال البطرك^(٣) وهو من العدد الثالث والخمسون

ولما تنيح الاب انبا يوساب البطرك صنع الرب عجايبه في قديسيه وجعلهم يذكروا
الاب القس خيال الذى كان اغومنس بدير ابو يحنس بوادى هبيب وكان مشهورا
عند كل احد^(٤) بالعفاف والحكمة ومعرفة الكتب الالهية لانه كان كاتباً للاب انبا يوساب
المتنيح وهو شماس لحقه وجمع اياما كثيرة فسأل الاب انبا يوساب ان يطلقه يمضى الى
البرية المقدسة مع ارادة الله استحق ان يكون اغومنس بعد ان كان قسا من يد الاب
انبا يوساب فاخذوه وهو غير راضى ودخلوا به الى المدينة العظمى الاسكندرية
واجلسوه على الكرسي في اليوم الرابع والعشرين^(٥) من هاتور وهم متمين تذكرا البطريك الشهيد
مارى بطرس فلما جلس على الكرسي كان يظهر العلوم التى استفادها من المعلمين القديسين
الفضلا المويدين حتى تعجب كل احد منه ومجدوا الله وكان ضعيف الجسم وكانوا
المتولين^(٦) لاستخراج الخراج يلزموه بخراج الاواسى^(٧) وذاق طعم الاوجاع والبلايا فلما
كان في يوم^(٨) من الايام بكاء بدموع غزيرة وقال يا ربى يسوع المسيح انت تعلم ان الانفراد
غرضى طول زمانى وليس لى قدرة على هذه التجارب لاننى ضعيف الجسد يوم بعد يوم
وانا اعلم انك تقبل دعا المضيقين عليهم وقد قلت اصرخ الى في يوم شدتك فاخلصك
ولتجدنى* وانا اسلك يا رب ان تظهر علامة رحمتك في هذا الزمان الضيق ولا تدعى
اشاهد تجارب اخر لاننى غير قادر على حملها فسمع محب البشر دعا ذلك القديس لانه

(١) تبتدى هذه السيرة من السطر الخامس عشر (٢) المقدسة [١ : + الاب البطريك
(٣) البطرك [١ : — . (٤) احد [١ : احدأ . (٥) والعشرين [١ : والعشرون . (٦) المتولين [١ :
للتولين . (٧) الاواسى [١ : الاواسى . (٨) كان في يوم [١ : كان يوم .

عالم بخبرة كل احد^(١) ويسمع^(٢) القول المكتوب اذا تكلمت اقول هانذا فلما كان في ايام الصوم توجه الى البرية المقدسة ليم عيد الفصح كعادة الابا البطاركة ولما كان بعد عيد الفصح المقدس توجه فدعاه السيد المسيح اليه وتنيح في الثاني والعشرين من برمودة سنة سبع وستين وستماية^(٣) للشهدا الابرار وتم عليه قول المزمور شهوة قلبه اعطيته ولم تمنعه ارادة شفثيه وجعلوا جسده في بيعة القديس ابو مقار ونال الاكليل مع القديسين في كورة الاحيا ومدة مقامه على الكرسي المرقصى سنة واحدة وخمسة شهور والمجد للاب والابن والروح القدس الى الابد امين^(٤) .

الاب^(٥) انبا قزما البطرك^(٦) وهو من العدد^(٧) الرابع والخمسون

فلما تنيح الاب انبا خايال جلس على الكرسي بنعمة الروح القدس وباتفاق من الابا الاساقفة والشعب الارتدكسي بمدينة الاسكندرية^(٨) قسما وكان شماسا من بيعة القديس ابو مقار واصله من سمندود فاجتمعوا الى البيعة واوسمونه بطركا في اليوم الرابع عشر من ابيب سنة سبع وستين وخمس مائة^(٩) للشهدا الاطهار وكان هدو وسلامة في البيعة فترك مبغض الخير الشيطان شوكة سو وجعل للبيعة اثره لما كان في تلك السنة وقد قرب عيد الشهيد ماري مينا اجتمع اليه الشعب المؤمنين من المدن والقرى ليقدموا قرايبنهم وصلواتهم في تلك البيعة التي هي مسرة لجميع الارتدكسين فاجتمع هناك قوم بهم شياطين قفز واحد منهم ووثب على اخر^(١٠) مثله ولم يزلوا يتخائفوا الى ان مات احدهما فلما سمع

(١) احد] ا : احدأ . (٢) ويسمع] ا : وسمع . (٣) سبع وستين وستماية] ا : ستماية سبعة وستين . (٤) حاشية على الهامش بالمداد الاحمر ناقص جزء منها : لسخة انه اقام وهذا غير موا[فق] تنيح في سنة تنيح في سنة سبع للشهدا] . (٥) الاب] ا : + البطرك . (٦) البطرك] ا : — . (٧) العدد] ا : عدد الابا البطاركة . (٨) بمدينة الاسكندرية] ا : بالاسكندرية . (٩) سبع وستين وخمس مائة] ا : خمس مائة سبعة وستين . (١٠) اخر] ا : الاخر .

الامير والى الاسكندرية وكان اسمه احمد ابن دينار هذا الامر فامر ان يوخذ الاب قسما فاخذه وعذبه حتى اخذ منه جميع ما دفع اليه من الصدقات فى يوم العيد تلك السنة^(١) ولم يترك منه شيا وكاد ان ينزل على البطرك بلالبا ويخسرهما مالا وتقدم اليه ان لا يزول من اسكندرية وكان فى ذلك الزمان ارخينين بمصر محبين لله اسم احدهما مقاره ابن يوسف كاتب صاحب ديوان وله موضع عند جميع من يتولوا فسطاط مصر والاخر ابراهيم ابن سويرس متولى بيت المال وعلى جميع استخراج الاموال ليحملها الى خزائن الملك فلما اتصل بهما ما جرى^(٢) فى بيعة الشهيد مارى مينا وما خسرهما الاب البطرك تشاوروا بحكمة وتقدما الى والى مصر وهو عبد الواحد ابن يحيى الوزير فقالوا له نفذ^(٣) الى الاسكندرية ونحضر^(٤) البطرك الى ها هنا ونكتب^(٥) عليه خراج الاواسى من اجل انه جديد قد ولى فى هذه الايام وفعلوا اوليك الاراخنة المحبين لله هذا الامر ليجدوا السبيل الى اخراج البطرك من الاسكندرية وانتزاعه من يد ذلك الامير فانفذ الوزير قوما وكتب باحضار الاب البطرك فلما علم الامير ذلك^(٦) وانه بسبب الخراج لم يقدر يعوقه عن المسير ولما سار ووصل الى مصر وسلم على الوزير بمصر فتخير له مدينة شرق مصر تعرف بدميره كمن يسكن بها نصرانى فسكنها الاب البطرك لما كان بالاسكندرية من البلالبا واعتنا الارخان المذكوران بامور البيعة وجعلوا الاب البطرك بغير هم من امور السلطان لمواتاة^(٧) الزمان لهما وكان ابراهيم يضمن حسابه (كذا) خراج اواسى البيعة ويقوم به من عنده* ولا يدع احد يخاطب الاب البطرك وكان من نعمة الله ان جماعة ١١٣ (ظ) من المومنين متولين^(٨) ديوان السلطان وجميعهم يبذلوا انفسهم على البيعة شهوة واجتهادا عن امانتهم واراخوا البطرك والبيعة والمومنين وصاروا تحت هدوء وسلامة ولا موضع واحد كان فيه اضطراب فى تلك الايام وهم مواصلين الصلوات والقداست شاكرين

(١) تلك السنة [ا : فى تلك السنة . (٢) ما جرى] ا : — . (٣) تنفذ [ا : تنفذ .
(٤) ونحضر [ا : نحضر . (٥) نكتب] ا : نكتب . (٦) ذلك [ا : بذلك . (٧) لمواتاة] ا : لمواتاة .
(٨) متولين [ا : متولين .

لله على ما انعم به عليهم كما قال داوود بنور وجهك يسلكون وباسمك يتהלلون كل
النهار وبحقك^(١) يرتفعون لانك انت نحر قوتهم وبحقك يعلوا قرننا فلما دامت هذه النعمة
والسلامة بدا الاب قسما بالاهتمام بكعب^(٢) سنوديقا الى الاب يوحنا بطريك انطاكية فكعب
وانفذ على يد اساقفة قديسين وهم انبا سويرس اسقف دلوج^(٣) وانبا خايال اسقف
البشروبين ومعهم كهنة فلما وصلوا اليه قبلهم بفرح عظيم واتحاد المحبة والامانة وباركوا
الرب جميع بيع انطاكية وفرحوا بما علموا من سلامته وسلامة البيعة بمصر واعمالها وشيعهم
بعد ايام بمجد وكرامة وكعب بسلامة يتضمنوا المحبة والاتحاد ويدعوا في كعبه ان يديم
الرب^(٤) هذه السلامة وفيما هو في ذلك لم يصبر مبعوض الخير فبدا وطرح زوان سو في
قلب ملك المسلمين وهو جعفر المتوكل فانزل على البيع في كل مكان بلاليا لا تحصى
عددها وذلك انه امر يهدم البيع كلها ولا يكون احد من النصارى الارتدكسيين
والمليكيين والنسطوريين ولا اليهود بلباس ابيض بل بلباس مصبوغ ليظهروا في وسط
المسلمين وامر ان تجعل صور مفزعة على الواح خشب وتسر على ابواب النصارى والزم
اكثرهم بالاسلام وامر ان لا يخدم نصراني في خدمة السلطان بالجملة الا القوم المسلمين
ومن ينتقل الى الاسلام ولاجل ذلك قلت المحبة والصبر من قلوب كثير حتى انهم
انكروا السيد المسيح فتم من انكر بسبب رتبة العالم لمحبتهم فيه واخرين لما لحقهم من
الفقر فلما علم السلطان^(٥) انه قد زرع هذا الامر الطمث^(٦) في الكورة البرانية فبدا ان يبذره
في كورة مصر ويرمي في قلب المتوكل ان يدوم على تغلبه فانفذ الى كورة مصر انسان من
جهته غير نصراني بل فريسي اسمه الغير عبد المسيح ابن اسحاق^(٧) ولاء خراج مصر والولاية
وامره ان يفعل ببيع مصر والنصارى مثلما^(٨) فعل بمدينة بغداد والمشرق فلما وصل الى
مصر بدا بالنصارى وانزل عليهم بلاليا واذلهم جدا باحزان شتى كما احكمها فيه الشيطان

(١) وبحقك [ا : بحضك . (٢) بكعب [ا : يكتب . (٣) دلوج [ا : دلوج . (٤) يديم
الرب [ا : يديم . (٥) (كذا) اقرأ الشيطان . (٦) الطمث [ا : الظمت . (٧) اسحاق [ا : اسحق .
(٨) مثلما — بالنصارى [ا : — .

فكان المذكور يتظاهر عند المسلمين انه يفعل وصايا ناموسهم بالمرأية التي كان يفعلها حتى انهم كانوا يقولوا ما راينا احد وصل الى مصر مثل هذا يتم وصايا دين الاسلام واذا كان في يوم جمعة مشى راجلا هو وجيشه الى الجامع في وسط مصر يصلي وكان مبغضا للرب يسوع المسيح وصليبه المقدس ومن يتلبس به ثم بدا هذا المبغض يخفي اظهار علامة الصليب لا تظهر بالجملة وجعلوا يكسروا كل صليب في البيع بالجملة ولا يدع احد من النصارى يشئ بعلامة الصليب وضيق علينا مذهبا حتى ان النصارى ما صاروا يتمكنوا من الصلاة في البيع الا بصوت خفى واذا جاز انسان بالبيعة لا يسمع صوت كلام من يصلي ومنعهم ان لا يصلوا على نصراني اذا مات وقطع ضرب الناقوس وصار مثل ديقلاديانوس الذي صارت اعماله مثل اعماله ولم يقنعه ذلك حتى بدا يمنع النصارى من القداسات* وان لا يقدسوا بالجملة وامر ان يمنع النبذ في جميع اعماله ١١٤ (ج) وبالخاص مدينة مصر حتى انه لا يظهر جملة ولا يباع ولا يشتري فافتقر جماعة ممن كانوا يجروا فيه وغرضه في هذا جميعه حتى لا يوجد خمر يرفع به القداس وعدم حتى صاروا النصارى ياخذوا عيدان الزرجون يبلوها بالما ويعصروها حتى لا يعدموا القربان وكان الحزن والضيق على النصارى وكانوا يقولوا كما قالت الثلاثة فتية انك اسلمتنا في ايدي اعدا ائمة منافقين ماردين وملك ظالم اشر من كل من على وجه الارض والان لا نقدر نفتح فانا لاخا^(١) (كذا) حزنا وعار صار لعبيدك والذين يعبدونك ولا تسلمنا لاجل اسمك ولم يزل هذا الظالم يشغل نيره على النصارى من شدة بغضه لهم وبدا ان يتم عليهم كل امر سو واخرج الكتاب الدواوين من ديوان السلطان النصارى وجعل عوضا منهم المسلمين فلما تم هذه الامور كما تمها في بلاد المشرق وجعل النصارى واليهود يصبغوا ثيابهم وجعل على ابوابهم صور مفزعة التي ذكرناها في بلاد المشرق وصفة هذه الصورة انها تشبه شيطان عليا رروس كثير ووجوه ولها نابين راجكة على صورة تشبه

(١) لاخا [: لان .

خنزير وحشة جدا مخوفة المنظر وامر ان لا يركب نصراني بالجملة فرس هذا فعله ذلك الشرير بافكار الشيطان وان بهذه^(١) الاسباب يخرجوا من اديانهم وقوما كثير ما صبروا ولا توكلوا على الالههم وانكروا اسم المخلص في تلك الايام الشديدة ونسوا ما قاله في الانجيل المقدس والذي يصبر الى التمام فهو يخلص ويكرز بهذا الانجيل فاما الكتاب المومنين الذين تقدم ذكرهم فكانوا تحت ضيقة عظيمة وصعوبة من هذا الذى ليس بانسان ومن قوة امانتهم لما صرفوا من اشغالهم توكلوا على رحمة الله تعالى ذكره وسالوه ان لا ينساهم فاما ابونا^(٢) البطرك لما شاهد الاراخنة وما نالهم من الصعوبة من ذلك الشيطان والبطالة وقطع معاشهم وانهم الذى كانوا يهتموا بامور البيعة كان حزين جدا وتواصلت كتب المومنين الى الاب البطرك يسالوه الدعا لهم وكانوا ايضا يكتبوا الابا الصالحين المنقطعين الى الله في الجبال والديارات بواصلة الدعا لهم وللمومنين^(٣) بالمسيح ان يكشف الله عنهم هذه النعمة ولا ينساهم ولا يدعهم تحت رجزه وغضبه وكان الابا الرهبان مواصلين الدعا ليلا ونهارا ان يحفظوا الاسم الصالح الذى به النجاة من العذاب وكان ايضا في ذلك الوقت انسانا نصرانيا وانتقل الى مذهب الاسلام واولاده اسمه اصطفن ابن اندونه وجعله ابليس وعائتكلم فيه وكان يذكر المومنين بكل سوء ويقول ان النصارى قبل هذا اليوم لا يلبسوا ثياب لها اكمام بل يلبسوا ثيابا بغير اكمام كما تلبس الرهبان الذين هم يدعوهم اباهم فاذا كان الابا تلبس هذا اللباس بالحرى ان تكون اولادهم مثلهم وانك ايها الشيخ انبا زكرى ان لم تفعل هذا الفعل فانهم لا يدخلوا في دينك ولا يطيعوك فها تريد منكم وكان ظنه ان الكتاب يمتنعوا من اللباس وينكروا دينهم وان الرب محب البشر اردل موامرتهم وبددها كما هو مكتوب في سفر ايوب المملوا حكمة الذى يغير موامرة الاشراك ذلك فعل الله بهذا الانسان الفاجر واعاد موامرتة على راسه كما قال ١١٤ (ظ) ارميا النبي عودوا ايها الذين * يعملون الموامرة الخفية ازرعوا لكم زرا جيدا ولا تزرعوا

(١) بهذه [١ : بهذا . (٢) ابونا [١ : + الاب . (٣) وللمومنين [١ : وللمومنين .

على الشوك ليلا يخرج غضبي لان غضبي يشتعل ولا يخمد كذلك هذا الشرير ناله هذا وفي ذلك الوقت وصل كتاب الملك يامره بالعودة اليه وان يحمل اليه مال مصر وما جمعه له ومعه حساب الارضين^(١) والكتاب الذين استخدمهم من المسلمين لانه كان قد صرف النصارى وكان ذلك بتدبير من الله جل اسمه فلما وقف عليه وقراه علم منه فساد راي الملك فيه وكان قد تزوج بمصر واقتنى سرارى وبنا مساكن ورزق اولادا واقتنا نعا كثيرة لا تحصى وللوقت اصابه فلاجأ وبطلت حركات يديه ورجليه ومات موة سو عقيب هذا الامر بايام قلائل كان قد احصاها تادرس الكاتب الذى كان يكتب لمن قبله الرسائل وهذا كان له صيت عظيم فى صناعته وحسن خطه وايزاده^(٢) الالفاظ المستحسنة لجميع من يقرأها وذكر انها احد وعشرين يوما وفرح به اكثر المسلمون لانه كان لا يرفع اقدارهم واطعمهم وخسر التجار اموالهم واغتصبهم اجود الرباع الذين كانوا يملكوها واخذها قهرا وكان مهما صلح له من الادر احضر صاحبه وابتاعه منه وكتب كتاب الدار وسلم اليه المال بحضور الشهود فى ذلك الوقت وبعد انفصال البيع ينفذ ويستعيد المال ولم يفوز منه بما اخذه من المال الا رجلين كانا اخوين وكان لهما دار مليحة البناء قد ورثاها عن ابيهما وكان قد اتفق فيها مال كثير وكانت مثل الفردوس لا تعدم شيئا من الاشجار والاثمار وكانت مشرفة على نهر مصر وكانت تعرف بابيها على ابن سعيد الاصفهانى^(٣) فان هذين الرجلين الاخوين لما احضرهم اليه وطلب منهم الدار المقدم ذكرها قالوا له انا لا نأخذ لها ثمن ولا نكتب لها كتابا [لكنا]^(٤) قد وهبناك^(٥) اياها ولا نرجع فيها قلنا لك والشاهد علينا الله تعالى وقالوا له اننا فى الساعة نرحل منها ونخلها لك الى مدة ثلاثة ايام وظن ان الله يغفل عن ظلمه اياها فخرجا من عنده وكانا يتقلا ما كان لهما فى الدار واخلوها له وسكن فيها وهو المكان

(١) الارضين] ا : الارضين (كذا) اقرأ الارضين . (٢) (كذا) اقرأ ابراده .
(٣) الاصفهانى] ا : الاصفهانى . (٤) [لكنا] ا : — . (٥) وهبناك] ا : وهبناك .

الذى فلج فيه وبطلت يديه ولما مات كما ذكرنا نهب المصريون ما كان له من المال والمتاع وان هذين الاخوين اتيا الى الدار فوقفا على بابها وكانا يقولان للناس ان هذه الدار لنا وجميع ما فيها وان هذا الانسان اغتصبنا ذلك وكانوا المصريون يعرفون صحة ما قالاه ولم ينازعهما احد عليهما فلما كانا وما فيها فاصبحا غنيا لما وجداه فيها وكان وكان^(١) له ولدا كبير كثير السوم مثل ابيه وازيد منه فوضع يده مكان ابيه وذكر ان كتب الملك وصلت اليه بان يكون عوضا عن ابيه بعد ان مكث ستة اشهر ولا يرى ولا عرف له مكان حتى صنع الكتب عن امر^(٢) الخليفة ولما جلس بدا ان يعمل السوم مثل ابيه وظن انه ينتقم من المصريين لما فعل بابيه واهله واولاده فخافت المصريون منه وقالوا لقد سخط الله علينا بهذا الانسان وابوه من قبله فما الحيلة فيه وتم قول اشعيا النبي ليهلكوا الخطاة ومخالفى الناموس معا والذى تخلوا عن اوامر الرب يفنوا لانهم يحزنون وكانت البلايا على النصارى فى كل يوم^(٣) تتزايد من هذا المتولى واعماله الردية تتزايد فى كل يوم فمن لا يحزن قط يحزن لاهل مصر واكرها النصارى يا اخوتي اسمعوا هذا اذا كان صليب المسيح يكسر فى كل مكان* ولا يقدر احد يظهره لتتمسك النصارى برويته ويرجوا به الخلاص وكذلك الناقوس المقدس الذى صوته يطرد الشيطان وجنوده ويقم الكسلان الى ذكر الاله امر ان يقطعه حتى يتم قول بولص^(٤) الرسول يعذبونا ونحن ثابتين وصرنا مثل المزدولين. واكثر من جميع ذلك عذبت النصارى الى ان انكروا امانتهم وانتقلوا من الحياة الى الموت اسمعوا ما كان فى ذلك الزمان فانها لكم موعظة ايها الاخوة^(٥) المومنين بالمسيح لتعلموا ان الرب عال مخوف مرهوب ويظهر عجائبه كما انه لم يخفى قوته فى الزمان الذى صلبوه فيه اليهود الكفرة ولم يصدقوا ما راوه من العجايب مثل انشقاق ستر الهيكل الذى انشق من فوق الى اسفل ومثل الموتى الذين قاموا

(١) (كذا). (٢) عن امر] ا : على امر . (٣) فى كل يوم] ا : — . (٤) بولص] ا : بولس . (٥) الاخوة] ا : — .

من القبور ومثل الصخور الذى تشققت ومثل انقسام النهار باثنين كذلك ايضا عرف اصفياه المومنين باسمه تمام سرايره ليعرف كل احد انه الذى يرذل الاعم الذين لا يطيعوه كان فى وقت مجى هذا المبعوض الى ارض مصر فى سنة تسع وستين وخمس مائة^(١) للشهدا الاطهار ظهرت هذه العلامة المحوقة وذلك ان جميع من يسكن من الرهبان دير ابو مقار شاهدوا صورة السيد المسيح الرحوم الذى فى بيعة القديس سويرس التى على الصخرة وقد انفتح جنبها^(٢) وخرج منه دم وخاف جميع من نظر هذا الدم ومجدوا الله على اعماله العجيبة والقوم الثقات الذى يجب ان يصدقوا اخذوا من ذلك الدم بامانة وجعلوه على قوم بهم امراض مختلفة فعوفوا من امراضهم للوقت واراد الرب ان يظهر علامة للمومنين ويكثروا من الرجا به وبصليبه الزكى فظهر فى هذه السنة عجائب كثير^(٣) وذلك ان جميع الصور التى بوادى هبيب بدير القديس ابو مقار وغيره كانت عيونها تفيض دموعا مثل ينابيع المياه فعلموا ان هذا بسبب ما فعلوه ولالة السو الظامة فى اخفا الصليب وكانت هذه العجايب تصبرهم وتثبتهم على جميع ما كان يجرى من الولاة والقضاة ولما كان فى ذلك الزمان تقدم الوالى بعمل مراكب فى ساير البلاد الذين على السواحل لانه كان فى ذلك الوقت قد وصل الى دمياط الروم ونهبوها واقاموا بها ثلاثة ايام ومضوا بسببها وذهبها وفضتها الى بلاد الروم ولاجل ذلك عملت مراكب كثيرة من الاسطول وكانوا فى كل سنة يصلحوا ما فسد منها ويحددوا عوض ما تحطم منها وكانوا يمضوا بها الى بلاد الروم ويحاربوهم وينفق فى الاسطول فى كل سنة مالا كثيرا فاما النصارى فانهم يسيروهم فى المراكب ولا يدفعوا لهم ما ينفقوه فى طريقهم ولا درهم واحد ولا زاد الطريق بل كانوا يمحروا عليهم جراية من الطعام فقط وكانوا يلزمهم بالمسير بهذا وكان المتولى من كثرة بغضته للنصارى يفعل هذا ويحصى البلاد كلها ويجعل على

(١) تسع وستين وخمس مائة [ا : خمس مائة تسعة وستين . (٢) جنبها] ا : جنبها .

(٣) كثير [ا : كثيرة .

كل ضيعة عدة من الرجال يسافروا في الاسطول وكان ايضا لا يدفع لهم سلاحا ويفتقد احوالهم فمن وجده بغير سلاح او في سلاحه نقصا ياسى اليه ويعمره خسارة وياخذه بابتياح عدة يقاتل بها حتى انهم كانوا ياخذوا اقوام ضعفا لا قدرة لهم على المسير وليس يعرفون صنعة الجبر ولا القتال فيدفعوا ما يملكوه لمن يسافر عنهم ولما شكوا ما ينالهم من الكلف وانهم متى وجدوا سبيلا الى المضى من هذه الاعمال الى غيرها مضوا اليها فامر ان يطلق لكل واحد من النصارى ديناران ويزيد عليها ما يقيم به بديلا عن نفسه من المسلمين بخمسة عشر دينار وكان هذا* من الاضطهاد الذى نالهم يشتمون الموت فاطلع الرب الرووف الرحيم المفتقد لشعبه في كل حين نظر الى تهنده وشعبه وبكاهم فلم يطول تلك الايام بل اقصرها وظهر كثرة رحمته على كورة مصر البايسة وسمع صوت الفقرا كما قال داوود النبي سمع صوت الفقرا ولم يرذل اصفياه وان الملك لما اتصل به ما فعله هذا المتولى بمصر وما صنعه بالنصارى والضيق الذى هم فيه فارسل وعزل ذلك الوالى السوء الذى عمل هذا بالنصارى وانفذ غيره انسان يعرف بيزيد ابن عبد الله وهذا كان يفعل حسنة مع الناس وهدت ارض مصر وظهرت التجار الغلات وتزايدت الانعام والحيرات في كل مكان وزال البلا عن الناس وطابت نفوس سكان ارض مصر وراوا خيرا كثيرا وكان ذلك في ايام جعفر المتوكل على الله وهذا الملك صرف اهتمامه في ذلك الوقت الى المدن التى بارض المشرق ومصر مما يقارب النهر لاجل نهب الروم دمياط في ايامه ثم تقدم بنفقة مال في بنا الاسوار على تنيس ودمياط وكذلك المدينة العظمى الاسكندرية وجميع الاعمال بالبرلس واشمون والطينة ورشيد ونستروه^(١) خوفا من الروم وتمهم كما يجب وصير حصونا وعمل تذكارات كثيرة بارض مصر عوضا مما فعل بالنصارى والحق والحكم المستقيم وكان بمصر قاضيا بعيدا عن الظلم يحكم بالحق وكان غير مراي اسمه الحارث ابن مسكين عوضا عن القاضى الظالم الذى ذكرناه ولقاه

(١) ونستروه [١]: ولشتروه .

الله فعله مع الاب انبا يوسف البطرك هولاي الثلاثة المتولين ذلك الزمان الوالى والناظر والقاضى كانوا كواحد فى الحق وفعل الخير مع كل احد حتى ان الناس نسيوا ما حل بهم من البلايا والجوع كمثل قول حزقيال النبى سيتعلموا انى انا الرب عندما اهشم النير الذى عليهم وانجيهم من ايدى مبغضهم ولا تنهبهم الامم ولا تاكلهم وحوش الارض ويكونوا مترجيين ولا يكون من يخوفهم واقيم لهم شجرة السلامة ولا يهلكوا من على الارض فعل الله لاهل مصر هذا الفعل فى اخر الايام ايام جعفر المتوكل وكذلك فعل فى المدينة العظمى حتى اطمان كل من كان بها وحولها وكان بحر الاسكندرية قد نشف ولم يكن فيه ما وكان اهلها فى ضيق عظيم لاجل ذلك ولا يصل اليها مركبا الا فى ايام النيل فلما علم بذلك الملك جعفر المتوكل امر بجفر البحر المذكور من اوله الى داخل المدينة فامتلا ما لان البحر النيل اليه يجرى فصارت المراكب الكبار تدخل اليها حتى انها ترسى بالمراسى فى وسط البلد واصلحت له قناطر اذا هو امتلى فخرج منها الى البحر المالح فتنيحت نفوس اهل الاسكندرية ومن يصل اليها من الغربا وكثرت المراكب والتجار فيها وزرعت الناس الكروم والبساتين على الخليج لكثرة الماء وفى داخل مساكنهم كمثل خارج المدينة لان ارضها ارض جيدة مقدسة تاتى بالثمار وعمر الناس الادر فى الخراب حتى انهم وصلوا بالبنا الى الموضع الذى يسمى بمطر مور^(١) الموضع الذى فيه قلاية الاب البطرك وكانوا يمجّدوا الله على ما راوه من النعم التى كانت عليهم ويدعوا للملك جعفر المتوكل وكان الاب البطرك انبا قسما ساكنا فى البلد المعروفة بدميره يهدو وسلامة طول الايام والاراضة بمصر كانوا يقولوا اموره وتحملوا اثقاله^(٢) ولا يدعوه يحتاج الى احد من الناس ولا الى ما يقوم بحاله وقلايته واولاده وغلمانه ثم حلت هذه النعمة العظيمة فى اخر ايامه عند انقضا^(٣) مدته وعادوا النصارى الذى كانوا بعدوا عن مصر اليها لما سمعوا بالنعم الذى اسبغت^(٤) عليهم واستقامت امور النصارى وفى ذلك الزمان وصل

(١) مطر مور] ا: قطر نور. (٢) اثقاله] ا: النقلة. (٣) انقضا] ا: القضا. (٤) اسبغت] ا: اسبقت.

الى مصر ناظر يدعى سلېمان وعند وصوله توفى^(١) مقاره احد الارخين فاما ابراهيم^(٢) فكان مقباً على فعل الخير لم^(٣) يفر عنه ويهتم بامور البيعة ويحمل امور الاب البطرك وكذلك يفعل مع اساقفة ارض مصر والديارات وكان يبذل نفسه عنهم في اسبابهم ويقضى حوائجهم لعظم محبته للمسيح ومكانه عند الولاة وعلم انه لا بد ان ينزل العدو البلايا على البيع كعادته ان يفعل في كل زمان ووقت والرب يسوع المسيح الرووف الذى لا يحزن احد الا بقدر طاقته وما يقدر ان يحمله كما قال الرسول بولص^(٤) اراد الله ان ياخذ الاب قسماً اليه ويريجيه من هذا العالم الزايل وينقله الى مساكن الابرار فتنيح واسلم روحه بيد الخالق تحت هدو وسلامة ومدة مقامه على الكرسي الانجيلي سبع سنين وخمسة اشهر وكان هذا الاب لما مرض المرضة التى تنيح فيها مضى الى ناحية من اعمال اسفل الارض وبنا بها بيعة وكانت هذه الناحية من كرسي سخا واسمها دنوشر والبيعة على اسم القديس الشهيد ابطلماوس فاقام بها منفرداً ليكمل عمارتها فاشتد به الوجع فعاد الى المكان الذى كان يابى فيه بدنوشر^(٥) وتنيح فيه فى اليوم الحادى والعشرين من هتور مسا فى سنة خمس وسبعين وخمس مائة^(٦) للشهدا الابرار^(٧) وجعل جسده فى البيعة الذى بناها ونال الاكليل مع ابايه القديسين الابا الاطهار فى كورة الاحيا والمجد للاب والابن والروح القدس الاله الواحد الان وكل اوان والى^(٨) ابد الابد^(٩) امين

(١) توفى [ا : توفى . (٢) ابراهيم [ا : ابراهيم . (٣) لم [ا : ولم . (٤) بولص [ا : بولص . (٥) بدنوشر [ا : بدنوشر . (٦) خمس وسبعين وخمس مائة [ا : خمس مائة خمسة وسبعين . (٧) الابرار [ا : الاطهار . (٨) والى [ا : + دهر الدهرين . (٩) ابد الابد [ا : وابد الابد بنقولنا اجمعين امين امين كيريا ليصون .

جزوب
معين التاريخ
لاهل التاريخ

السيرة الثانية والعشرين من سير البيعة المقدسة^(١) شنوده البطرك^(٢)

الذى كان اقنوما وهو من عدد الابا^(٣) الخامس والخمسون

نبتدى الان يا اخوتى المومنين بالمسيح ونذكر ما جرى بعد نياحة الاب القديس انبا
قزما لتكون^(٤) رجحا ورجا لنفوس المومنين^(٥) لما تنيح الاب انبا قسما اجتمع الابا الاساقفة
والشعب الارتدكسى بمدينة الاسكندرية فى شهر كيك سنة خمس وسبعين وخمس مائة^(٦)
للسهدا الاطهار وبدوا ان يفكروا فيمن يصلح لهذه الرتبة وان يكون مستحق الجلوس على
الكرسى الرسولى وكانوا الاساقفة يخيروا وهم لا يشاوروا الكهنة ولا الاراخنة بمدينة
الاسكندرية ومصر وكذلك كانوا الكهنة والاراخنة لا يشاركون الاساقفة ولم يعلموا ان
الذى قدمه الرب قد اختاره وعرفه كما هو مكتوب ان الرب عارف افكار الحكماء (كذا)
باطلة فلما طال ذلك عليهم اجتمعوا الاساقفة وشعب الاسكندرية وساروا الى مصر ليجمعوا
بها ويكون رايهم راي واحد فلما حضروا بدوا يذكروا اسما جماعة من الكهنة والرهبان * ١١٦ (ظ)
والعلمانيين الذين يشهد لهم بعفة اللسان والطهارة والعلم ومعرفة الكتب الالهية [فكانوا]
مختلفين القول كل انسان منهم له هوا فيمن يعرفه فيشهد الحاضرين بما علموه وكانوا
يقولوا القول الذى كان فى بنى اسرائيل ليس لنا نصيب فى داوود ولا ميراث فى بيت
يسا ولم يزلوا فى هذه الافكار كل واحد يرد على صاحبه وكان ذلك الوقت فى بيعة
القديس ابو مقار اقنوم اسمه شنوده الذى قد كما ذكرنا فضايله وبنائه البيعة الذى بدير
ابو مقار وغيرها من البيع وكان هذا فى ذلك الوقت قد دخل الى ابراهيم^(٧) الارخن

(١) المقدسة ا : + الاب البطريك انبا . (٢) البطرك ا : — . (٣) الابا ا : + البطارقة .

(٤) لتكون ا : ليكون . (٥) المؤمنين ا : + بالمسيح . (٦) خمس وسبعين وخمس مائة ا : خمس

مائة خمسة وسبعين . (٧) ابراهيم ا : ابراهيم .

بسبب خراج اواسى البيعة فلما راوه الابا الاساقفة والشعب الارتدكسى واراخنة الاسكندرية فرحوا به فرحا شديدا ليشاركهم فى الراى لانه كان فيه روحا مقدسة ويعرفهم من^(١) الرجل الذى يصلح لهذه الدرجة من الابا القديسين فذكر لهم قوما يعرفهم بالطهارة ثم ان الارخن ابراهيم^(٢) قضى حوائج الاقنوم الذى وصل لاجلها وسار وهو مسرعا الى البرية فى الليلة السابعة والعشرين من كيهك وكان قصدا منه ان يلحق الميلاد الجيد فى بيعته فلما كان فى الغد حضر الجمع الى بيعة القديس ابو سرجه بقصر الشمع لما هم بصدده^(٣) فلما اجتمعوا ظهرت^(٤) اية لجميعهم وقالوا بكلمة^(٥) واحدة يحلفون انه ما يستحق هذه الرتبة الا اقنوم بيعة القديس ابو مقار وقال جميعهم مستحق مستحق بالحقيقة هذا هو الرجل الذى اصطفاه الله لهذه الدرجة^(٦) وللوقت خرجوا لطلبه فقال لهم الارخن ابراهيم^(٧) يا ابهاتى المباركين اهتدوا وارعوا لانهم كانوا يطلبوه انه بمصر ولم يعلموا بمسيره وانه سار الى ديريه مسرعا والان فانا احضره اليكم بحجة كانكم تسالوه عن قوم اخرين قد سهى عنهم ثم كذب للوقت الى الرجل المستحق النعمة بذلك وانه ما طابت نفوس الاساقفة^(٨) والشعب المسيحى على رجل من القوم الذين اشار بهم عليهم فاسرع بمحبته المسيحية وحضر الى مصر فى اول يوم من طوبه ودخل الى كنيسة ابو سرجه وهم مجتمعين فيها فوافاهم قد بدوا فى القداس والجمع يقولوا مستحق مستحق بالحقيقة فلما نظروه الجماعة صاح جميعهم بزيادة مستحق بالحقيقة الذى اصطفاه الرب ووثبوا اليه ومسكوه ورموا فى رجليه قيد حديد وكان يصرخ ويبكى ويقول ما هذا الذى تفعلوه امام الرب ظنكم انى مستحق هذه الدرجة لا تظنوا هذا ولا تفعلوه وكان يظن انه يخلص منهم بهذا وكانت اصواتهم تتزايد وكان الله قد اختاره واراد ان يقدمه راعيا لهذه الامة الضعيفة وفرح الاساقفة وجميع من فى البيعة وقالوا مبارك الاتى باسم الرب ضو الرب

(١) من [ا : + هو . (٢) ابراهيم] ا : ابراهيم . (٣) بصدده [ا : يصدوه . (٤) ظهرت] ا : ظهرت . (٥) بكلمة [ا : كلمة . (٦) الدرجة] ا : الرتبة . (٧) ابراهيم] ا : ابراهيم . (٨) الاساقفة] ا : الابا الاساقفة .

أشرق علينا ثم حملوه سرعة الى الاسكندرية ليكرز هناك فلما وصلوا الى قريب^(١) المدينة فخرج^(٢) اليهم خلق عظيم فاستقبلوه ودخلوا به بمجد وكرامة وكان يصحبه شيوخ رهبان من وادى هيب لكثرة امانتهم فيه وذلك في اليوم^(٣) الحادى عشر من طوبه وكان يوم فيه مطر عظيم فبارك الرب جميع من فى اسكندرية^(٤) وقالوا حقا ان الله يظهر ثمار كثيرة كما فى الابركسيس انه فعل خيرا وصلاحا وامطر عليهم مطر الرضا واعطاهم ثمارا وقدموه بطركا فى اليوم الثالث عشر من طوبه سنة خمس وسبعين وخمس مائة^(٥) للشهدا الاطهار* . وكان من [قرية^(٦) تعرف] بالبتون ربوه قوم اخيار مثل طهاناوس ثم انتقل الى الشيخ القديس انبا يوساب البطرك الذى حلت عليه روحه من البدى والى الان كما بدأت وذكرت اسمعوا الان يا احباى ما فعله هذا الاب البطرك انبا شنوده عند جلوسه على الكرسي المرقصى كان كلامه يشبه تواضعه وكانت دموعه فى كل حين قدام كل احد واذا عزوه فيقول اذا ما تفكرت فى مجد عروس المسيح الذى هى البيعة وحسنها وعلوها الروحانى ثم اذكر سوى انا فلا اترك الحزن والبكا بينى وبين نفسى واقول من الذى يفكر فى هذا هكذى وما الخطية التى صنعتها بيعتك^(٧) اللهم واى غضب اغضبت^(٨) سيدها حتى تقدمت عليها انا المرذول الخاطى افترضت بى واكثر من هذا كان يقول وداوم البكا وكان كل من يسمعه يعزيه ويسليه فلا يقدروا وكان يقول لا تظنوا انى ادع هذا البكا عندما اذكره من اثمى وذنوبى فيتعجب كل احد من تواضعه ونعمة جلوسه الممتلى نعمة وهيبه واسم المسيح فى فيه يتلوه كل ساعة مثل طفل عينيه الى امه ولتواضعه لم يكن يعول على شى بل على الاسم المخلص يسوع المسيح وجميع توكله عليه ويتذكر قول بولص^(٩) الرسول لليهود فى الابركسيس ويقول ليس هو

(١) قريب] ا : قرب . (٢) فخرج] ا : خرج . (٣) اليوم] ا : — . (٤) اسكندرية] ا : مدينة الاسكندرية . (٥) خمس وسبعين وخمس مائة] ا : خمس مائة خمس وسبعين . (٦) قرية — بالبتون] ا : قرية تعرف بالبتون (بخط مغاير للاصل) . (٧) بيعتك] ا : ببيعتك . (٨) اغضبت] ا : اغضب . (٩) بولص] ا : بولس .

اخر ان يكون الخلاص به وليس اسم تحت السما اعطى للناس الذى خلاصهم منه الا هو وجعل الاب ابنا شنوده اساسا فى كعبه نجاة كل احد باسم السيد يسوع المسيح الالهنا^(١) بالحقيقة وهذا كان رجاء ولهذا كانت اموره قد سهلها من توكل عليه ولما فعل هذه السنة فى كعبه اعتمدها الابا الاساقفة ايضا فى كعبهم والاراضة المومنين والاطفال فى المكاتب وكب كعب وصايا فى جميع اعمال البشير مارى مرقس وتقدم اليهم ان يدعوا له ان لا يغلبه الشيطان فها يفعل فى جميع اموره فهت الناس من هذا الفعل وفرح به ملايكة السموات ورب الملايكة فضلا عن الناس الذين تحت سلطانه وكان يصلى ويقول لا تذكرون نصيب سيمون الساحر الذى كان دفع فضته للحواريون^(٢) وطلب منها نعمة روح القدس فقال هذه المشية للحواريون لا يفعل احد هذا ليلا يسمع الصوت الذى سمعه سيمون فضتك تكون معك الهلاك لانك ظننت ان تكسب موهبة الله بالمال ثم كعب هذا المستحق لكل نعمة ان يعتمد كل احد هذا الاساس لهديمهم الى خلاص نفوسهم ثم ثبت المومنين ان لا يفعلون مكر ولا دغلا ولا تحيل على هدية بباب من الابواب على شرطونية ليلا يكونوا مثل نصيب حنايا وصغيرا^(٣) زوجته اللذان كذبا روح القدس واماتهما بطرس السليح فلما سمعوا هذا الكلام المملوا من نعمة الروح القدس سمعت النصارى بارض مصر من كعبه الواصلة الى ساير الاساقفة وكذلك كعبا الى كرسى انطاكية وفرحوا بهذا التعليم الذى اقلق ابليس وجنوده وباركوا الله طالبين رحمته شاكرين له على اقامته لهم مثل هذا الراعى الصالح الذى اخزى الشيطان بهذه الافعال وكان يقول امام الرب بايكا انت قلت فى انجيل لوقا من منكم يهتم ببنا برج ولم يقدر على تمامه واى ملك يريد محاربة ملك اخر وباقي الفصل معروف عند العلماء والان فانا العاجز الشقى اريد ان انفذ الى خصمى ١١٧ (ظ) لاصالحه لاني لا استطيع ملاقاته* فاجعل يا رب معونتك وقوتك وعزتك لى رسلا لى اخرج فى لقا عدوى والمناصب لى وتهلكه من البيعة ويقول كلاما كثير مثل هذا من

(١) الالهنا [١ : الهنا . (٢) للحواريون [١ : الى الحواريون . (٣) صغيرا [١ : صغيرة .

زبور داوود وغيره وكان الرب معه في جميع اموره حتى فلاح ربح طيبه في كل المواضع
يا اخوتي كانت ضيعة من قرى مربوط تسمى بوحاسا^(١) وكان بها قوم مردولين النجاس
يسمون بالاربعة عشرية وهم القوم الذين ينكرون الالام وان السيد^(٢) لم يقبل الالام
بالجسد بل كانت مثل المنام وهولا لما سمعوا بنعمة روح القدس الفايضة في ابينا انبا
شنوده البطرك جاوا اليه بفرح عظيم قايلين ايا الالب اعطنا خاتم امانتك واعتراف
بوصايك لكي نومن بذلك من الان فلما نظر الى امانتهم قبلهم بفرح واخذهم اليه واعطاهم
ختم المعمودية المقدسة وهدهم الى الاعتراف بامانة ابائنا المويدين فاعترفوا واحرموا
اغابس^(٣) واوريخنس وبليناريوس وبولابوس^(٤) ولفرناساوس وكلمن يومن بامانته
الطشة وكرز لهم بيعة وكهنة وقال لهم شهادة بولص نعمة الله جالة عليكم لانكم كنتم عبيدا
للخطية فسمعتهم وصرتهم احرار من الخطية وعبيد الحق وعلمهم هذا وهو اول قربان قدمه
لرب من تعاليمه المقدسة ثم عاد الى مدينة الاسكندرية وبدا يتم الناموس القانوني فبا
يتعلق بكرسى انطاكية وكتب سنوديقا عظيمة يتعجب منها كل احد وانفذها مع اسقفين
قديسين احدهما اسقف ملوبولاس^(٥) داوخ^(٦) ويوحنا اسقف ديوسيا وكهنة معهم وسيرهم
الى الالب يوحنا بطرك انطاكية وكانت هذه السنوديقا متضمنة تعاليم كثيرة من اقوال
كيرلص واتناسيوس وساويرس وديسقرس وجماعة الابا فلما وقف عليها عند وصولها
اليه حبة الابا الاساقفة راها مملوءة من نعمة روح القدس ففرح جدا ومجد الله وعلم
من خطاب الواصلين اليه ثبات وتحقيق الاتحاد المغبوط والاساس القوى بين كرسيه
وكرسى البشير مارى مرقص^(٧) الانجيلي حينئذ اذاع ذلك في بيعه جميعها القريبة والبعيدة
وبارك الله وكتب له جوابا كما يجب وودعهم ومن معهم بكرامات جزيلة وكتب هو
ايضا كتابا يشكر فيه انبا شنوده ويكرمه ويحمله ويمدح فعله الذى ثبته في البيعة بمصر

(١) (كذا) اقرأ بوخيشا . (٢) السيد [ا : الجسد . (٣) (كذا) اقرأ اغابس .
(٤) (ولابوس) [ا : ووليانوس . (٥) *ملوبولاس [ا : ملوبولامن . (٦) وردت في الاصل دوخ
ثم كشتت وكتب بدلها داوخ . (٧) مرقص [ا : مرقس .

وذكر في كُتبه هكذى^(١) من يقدر ان يقول يسيرا من الكرامات التي تستحقها ايها الـاب لان طغيات السموات لا يسـكـغوا من مدح امانتك لانك جعلت رجاك بالرب يسوع المسيح واساس عبادة الاوثان قطعها من البيعة بنعمة الروح القدس يكون حصنها عليك وعلى الاشجار التي غرسها لتنمو اثمار حسنة مائة وستين وثلاثين والجد والكرامة لكرسى الـاب الجليل ماري مرقص^(٢) فلما وصلت الكب اليه قراها وفرح بها وامر الشعب بقرايتها بمدينة الاسكندرية^(٣) ففرحوا ومجدوا الله وعظموه لما سمعوا ومدحوا الـاب انبا شنوده على فعله وتعليمه وتنيح من كرسيه اساقفة وذاع خبر كُتبه ووصاياه وتعليمه في قطع الشرطونية فلحق من كان يترجا انه ينالها بالمال امرا عظمها ولم يظهروا ذلك واوسم بنعمة الله الحالة عليه قوما كثير مجاهدين على الامانة الارثوذكسية ممن^(٤) يستحق وكان الرب معنا له وساترا عليه مثل داوود النبي وكان يوصى من يوسمه ويؤكد عليه ان لا يقبل احد منهم كرامة* ممن يوسمه بل يكونوا متشبهين به في هذه النعمة ويقول لهم قال بولص^(٥) ١١٨ (ج) لسان العطر اعدوا على اخذ ما اخذت فيه فتشبهوا بي يا اخوة فقد جعلت روحى علامة لكم وكان المتقدمون والولاة لحسن طريقته وصورته وامانته وافعاله يحلوه ويكرمونه ويقضوا حوائجه وكان الشعب تحت رجا وامن وعافية ثم انه اهتم بامر ديارات الصعيد واساقفته واراد ان يعرف مزاجهم وما هم عليه فسار اليهم ووصل الى بلادهم ففرحوا بوصوله اليهم وباركوا الله مثل داوود النبي ومثل اولاد اليهود لما سبـحوا الرب عند دخوله يروـشليم راكب الجحش فعلمهم ورتبهم فسمعوا منه تعليمه ووصاياه وعاد ووصل الى مدينة الاسكندرية وبدا ان يفتقد^(٦) البيع والمواضع التي وهنت منها ليعبرها ويحددها وكان يشتهي ان يعمل في ايامه تذكارا وكان بالاسكندرية في الموضع التي كانت فيه القلاية البطركية واسمه باليوناني قسطنطون موضع تاوى اليه المساكين والمنقطعين وكان الما الذي عندهم مالـحا مرا وهو بعيدا منهم وكانوا يريدوا نقله اليهم ويتبعوا فيه

(١) هكذى [ا : هكذا . (٢) مرقص] ا : مرقس . (٣) بمدينة الاسكندرية [ا : بالاسكندرية .

(٤) ممن [ا : ممن . (٥) بولص] ا : بولس . (٦) يفتقد [ا : يفتقد .

تعبا شديدا وتقودهم الضرورة الى ان يشربوا منه لعدم الماء الحلوا^(١) لانهم كانوا يتركوه اياما في الوعا حتى يطيب قليلا ثم يشربوه ففكر الاب ففكر صالحا وحفر لهم خليج من الخليج الذي حفره المتوكل على الله جعفر حتى دخل الماء منه الى الاسكندرية وصارت المراكب تصل منه الى الاسواق وزرع الناس عليه الكروم والبساتين كما شرحنا أولا ثم انه نزل حتى فتح فم خليج^(٢) صغير وجراه الى الموضع المقدم ذكره وصار الماء يقيم عندهم حلوا طيبا وكانت الافعال الجيدة قدامه مثل العنكبوت يسلمها الله تعالى له ويساعده على نجاحها وفي ذلك عمل لمدينة الاسكندرية مجارى تحت الارض لخلوا^(٣) ابارهم وينقلوا منها الماء الى جباب عندهم للمياه الحلوه وهو الذي فعله الاب البطرك انبا شنوده ثم انه عمل ايضا فسقية كبيرة لاوليك الضعفا الصعاليك الذي قدمنا ذكرهم واقام انسانا ميلا تلك الفسقية التي عملها بالة عملها ليشربوا منها لاجل انهم لم يكونوا يستطيعوا يملوا لطول الرشا واصلح ايضا خنادق ومواضع للمياه ومساق وكان ايضا لما عبر بضعة قريبة من مربوط تسمى ارس^(٤) وهو اسمها الى اليوم خرج اليه سكانها فاخذوا بركه وقالوا يا ابانا القديس ان البحر بعيد منا تقدير ميل ولا فصل اليه الا بعد تعب عظيم فبناهم في تلك الناحية بيرا فبنع لهم منها ما فباركه وقدمه ما حلوا فامتاروا منه ودوابهم وهو مع هذا لا يدع الاهتمام بالكب الارطستيكا المملوءة نعمة وتعليم روحاني ليتغذا منها كل احد ولما كان في السنة الثانية من جلوسه في ايام الصوم المقدس كب ارطستيكا مملوءة من كل نعمة الى انتهى الى ذكر فرومنا^(٥) بتدبير كلمة الله فقال نومن هكذي في اخر الزمان لما ارد الله ان يخلص جنسنا من العبودية المرة ارسل ابنه الوحيد الى العالم متجسدا من روح القدس[س]^(٦) مساويا لنا في كل شئ ما خلا الخطية ذو نفس غير

(١) الخاوا ١ : الخاوا . (٢) خليج ١ : الخليج . (٣) لخلوا ١ : ليحوا . (٤) ارس ١ : ارس . (٥) فرومنا ١ : فرومنا . (٦) القدس[س] ١ : + ومن مريم العذرى جسدا . يلوخ ان هذه العبارة « من روح القدس » كتبت على الهامش وكانت كاملة في الاصل كما في المخطوطة « ١٠١ » ولكن قد ضاع باقيا بسبب قطع الورقة .

مدروكة وجعل الجسد معه واحد بغير تغيير ولا اختلاط ولا افتراق بل طبيعة واحدة ١١٨ (ظ) واقتوم واحد ووجه واحد تالم بالجسد عنا ومات وقام من الموت كالذى فى الكلب * وصعد الى السما وجلس عن يمين الاب فان قلنا ان الله تالم عنا ومات فلنفهم الان بامانة انه تالم عنا بالجسد وهو الغير متالم وهو هذا الواحد كما علمنا الابا الذى للبيعة المقدسة وكل من يفرقه بتجديف ويقول ان الله الكلمة لم يتالم ولم يموت لكن الانسان هو المتالم والمات لكن يفرقه اثنين الله الكلمة على حدة والانسان على حدة ويجعله وجهين وطبيعتين كل واحد يفعل ما يشاكلها من طبعها يريدوا بذلك ^(١) ان يدخلوا الامانة النجسة التى لنسطور والجمع المرذول الطمث ^(٢) الخلقدونى فى الامانة المستقيمة هولاء البيعة الجامعة الرسولية تحرمهم ونحن نهرب من هولاء ونزدلهم ونحرم ايضا الذين يفرقوا ان الله ^(٣) الكلمة طبيعتين من بعد الاتحاد الذى لا يدرك ونحن نعرف باستقامة ان الله الكلمة قبل اليه بارادته الالام بالجسد لاشك اتحاد واحد فى كل شى لان الطبيعتين الذين صاروا واحد فى الابتدا لم يفترقا ^(٤) بالجملة بامر من الامور بتدبير الكلمة لانها غير مفترقين وحتى ^(٥) فى حين الالام قبلها بجسده ليلا نضل ^(٦) مثل فوسس ^(٧) وسبليوس هذين الذين قالوا بكفرهما بان اللاهوت بعدت وصلب الناسوت ونحن نحرمهما ونهرب منها واقاويلهما الكفر ونهرب عن عبادتهما الانسان ولما وصلت هذه التعاليم الى البيع والشعب فرحوا بها وشكروا الله الذى اعطا هذا الاب هذه النعمة التى هى تعاليم ^(٨) كيرلس والابا القديسين فلما نظر مبغض الخير الشيطان جميع ذلك وان الاب انبا شنوده قد اظهر التعاليم فى قلوب الناس المؤمنين فى كل مكان باسم الرب يسوع المسيح قلق جدا ولم يفتروا واستعد لمقاتلته ومجاهدته وطرح فى قلوب اناس غير ذى فهم متملية من الغش والدغل مشبهة لذات العالم وشواتها قوما انجاس ان يقولوا على الله الكلمة ولم ييتدوا

(١) يريدوا بذلك ا : يريدوا لذلك . (٢) الطمث ا : النظمت . (٣) ان مشطوبه ا : يفرقوا ابن الله . (٤) يفترقا ا : يفترقوا . (٥) وحتى ا : ويحى . (٦) (كذا) اقرأ نضل . (٧) (كذا) فوسس ا : فوسس اقرأ فوسس . (٨) هى تعاليم ا : هى تعاليم .

لقراءة^(١) الكتب المقدسة ولا خصوا عن وصايا هذا الاب القديس لكنه استجذبهم اليه
 لمحبته شهوات العالم وترك العلوم المودية الى النجاة وقالوا بلسانهم المستحق القطع والتبضيع^(٢)
 ان طبيعة اللاهوت ماتت هم وجماعة سكان بضاعة من اعمال الصعيد تسمى البلينا وما
 معها من الاعمال التي حولها فلما بلغ الخبر الى ابينا انبا شنودة^(٣) البطرك هدم قوة الشيطان
 وقلع اصل شوكة الذي غرسه في قلوب الخالفين كما قال الابركسيس ان يهوذا الجليلي
 قام في تلك الايام وقاد اليه كثير وفي الاخر هلك ومن كان معه تبدد فلما تكلم اوليك
 بهذا الكلام ذاع في تلك الكورة وبقية المدن والضياح وظهرت قلة فهم رعاتهم في تلك
 الايام وهو انه اضطرب واهتم اليهم بقلق عظيم ليصلح قطع الرب الخالص يسوع المسيح
 باى وصل يعيد الله الاعضاء التي فصلها ابليس من البيعة والامانة الارتدكسية وكتب
 كتباً مملوءة حكمة ووصايا واظهر فيها تعاليم ابائنا المعامنين الى هولاء الذين احتوا عليهم
 الشيطان ولما وصات اليهم وقرئت عليهم اعترفوا بالامانة المستقيمة والدين الصحيح دين
 ابائنا وكتبوا يعترفوا بضلاتهم ويسالوا الصفح عنهم ويؤمنوا بالايمان الصحيحة ثم ان
 الاساقفة الذين في تلك المواضع حضروا الى الاب البطرك وسجدوا له^(٤) على الارض
 قائلين له قد اضيت^(٥) نفوسنا* وابريتها من السقم بتعاليمك الحمية ولم تتركنا وشعبنا في ١١٩ (ج)
 الضلالة هذه المدة واوغفلت عنا قليلا كما هلكنا وكان المناصب للحق العدو الملعون
 قد اصادنا في شركه ولم نقدر على ان نخلص منه فعمل الاب البطرك انبا شنودة عملا
 حسنا لكي يكون تاديبا للاساقفة وغيرهم وكل من يحيد عن الامانة ان جعل هولاء الاساقفة
 الصعيدين قاموا في وسط جماعة الابرار الرهبان القديسين في بيعة القديس ابو مقار يوم
 حد الفصح المقدس ووضعوا مطانوه للجماعة وسالوهم ورغبوا اليهم ان يصلوا عنهم ويستغفروا
 لهم مما كان الشيطان صنعه لهم^(٦) من التجارب وقالوا باعتراف انا كنا جددنا تجديفا عظيما من

(١) لقراءة ١ : لقراءة . (٢) والتبضيع ١ : والتبضيع . (٣) انبا ١ : — . (٤) وسجدوا له ١ :
 وسجدوا . (٥) اضيت ١ : اذنت . (٦) صنعه لهم ١ : صنعه بهم .

تعليم الشيطان اللعين وذكروه حرفا حرفا حتى عجب^(١) كل احد^(٢) من الابا الحاضرين من كلامهم فصلوا عليهم وباركوا عليهم وفرحوا برجعهم عن الامانة الردية التي زرعوها الشيطان في قلوبهم وفرح ايضا بذلك الاب انبا شنوده وباركهم وكان في تلك الساعة كلام عجيب قاله الاب وكان كالنبوة وهو امر مخوف وكان في بيعة القديس ابو مقار في ذلك اليوم اسقفان احدهما اسقف سمندود والاخر اسقف منية طانه لما نظروا الى فعل البطرك مع الاساقفة الصعيدين الذين ضلوا ورعيتهم بقولهم ان اللاهوت مات وكانا هذان الاسقفان امانتهما مفسودة ايضا ولما علم بالروح القدس فعل هذا باساقفة الصعيد قدامهم لكي تظهر امانة هذين الاسقفين في ذلك الوقت فتفهما وقال لبعضهما بعض كما قال اهل اتناش لبولص^(٣) الرسول في الابركسيس ما هذا التعليم الجديد انك تاتي الى مسامعنا بكلام غريب فسمعهما انسان عارف بالكذب المقدسة فاردى قلبه ايمانها ثم جا هذا الانسان الى الاب البطرك واعلمه بما قالاه هذين الاسقفين فتعجب وقال كلمة نبوة الذي كانت قطع عليهما قال المثل المكوب في انجيل لوقا اتظنوا ان هولاء الجليليين اكثر خطايا من كل اهل الجليل ليس كذلك فان لم تتوبوا فانكم تهلكون كذلك ومثل الثمانية عشر الذي سقط عليهم البرج في سيلوحا وقتلهم اكثر خطية من رجال يروشلیم لا اقول لكم ان لم تتوبوا تهلكوا مثلهم هذا ما قاله الاب انبا شنوده البطرك ولم تعلم الاسقفان انه وبخهما به وقطع عليهما الرب الذي يعلم الخطايا فعل امرا عجيبا لكلامه لانهما كانا متفكرين انهما لا يعودا^(٤) الى الامانة الصحيحة بل يبقيا على ما هم عليه فوقع بهما الانتقام وماتا بموت سو مر يعلم به كل احد في بنا قبل ان يصلا الى كراسيما والان يا احباي فيجب علينا حفظ الامانة الصحيحة بغير زوغان التي هي الصخرة الارتدكسية ليعتدونا مع من سلك الطريق المستقيم ونال^(٥) النياح اقول لكم انا الخاطي

(١) عجب ا : تعجب . (٢) احد ا : احداً . (٣) لبولص ا : لبولس . (٤) يعودا ا : يعودوا . (٥) ونال ا : وتنال .

البائس كاتب هذه السيرة اننى رايت بعينى ذلك انه دفعات شتى ينظر الى السما ويصلب على وجهه ويقول يا ربى يسوع المسيح عينى وترااف على وافتقدنى برحمتك فلما تاملته اول يوم ظهر لى امرا عجيبا وهوان فى تلك (كذا)^(١) التى رايتها شاخصا^(٢) الى السما يقول هذا قد طرى امرا نزل^(٣) الينا ويشغل قلبه فاعلم انه كان فى تلك الساعة وهكذا^(٤) كان فى كل ساعة يفعل هذا اتصل الخبر بشى كان قد وصل* فى تلك الايام من جنس المسلمين ١١٩ (ظ) من خراسان قوما جند مضوا الى الاسكندرية وسالوا عن ابينا البطرك فقالوا لهم المومنين ماذا تطلبون منه فقالوا ان اولاد الياس الذى كان واليا انفذونا اليه بمال ندفعه له كان ابوهم قد اخذه من البطرك فلمل الجمع انه المال الذى اخذه والى الاسكندرية من الاب البطرك انبا يعقوب عند خروج الدم من الكاس الفضة لما ارادوا كسره فوجدوه فى سخا فجاؤا اليه واعلموه الخبر وان الياس^(٥) الوالى فى يوم وفاته اوصى اولاده ان ينفذوا هذا المال وهو كذا وكذا الى كرسى الاسكندرية لاننى اخذته وقت كونى واليا بها من بطرك اسمه يعقوب فتمسكوا عن البطرك فى هذا الوقت الذى قام عوضا منه وتسالوه ان يحللى من رباطى ثم يجيبون لكم الرسل الذين يمضون بالمال رقعة من البطرك الذى يجلس بعده فلما سمع الاب انبا شنوده هذا لم يمه هذا الامر ولا اخذ المال بالجملة وكان رجاء بالرب الغنى بالرحمة وكان يقول قول بولص الذى احسبه انه ربح احسبه خسارة لاجل المسيح الذى خسرت^(٦) كل شى^(٧) لاجله واعده كلا شى لاربح المسيح لاننى اعرف الذى بومن^(٨) به وقلبي طيب انه يقدر ان يحفظنى الى يوم وفاتى ولم يزلوا الرسل المذكورين يسالوه ان يجعل ذلك الانسان فى حل كما اوصاهم اولاده والا فما يقدر على العودة فسالناه نحن اصحابه ورغبنا اليه ان لا يدع هولاء القوم مع بعد المسافة ان يضيع تعبه حتى يحمله فكب اليهم يقول الذى وصلتكم لاجله

(١) تلك [ا : + الساعة . (٢) شاخصا [ا : شاخصا . (٣) نزل [ا : ينزل . (٤) وهكذا [ا : هكذى . (٥) الياس [ا : واليات . (٦) خسرت [ا : خسارة (٧) كلاشى [ا : كالشى . (٨) بومن [ا : بومن .

في حل وطابت نفوسهم وعادوا الى بلادهم فرحين وكان الاب مهم بن بقى من ظل^(١) بهواه في اثر الشيطان ولما كان في تلك الايام وجعفر المتوكل يومئذ خليفة ثار عليه ولده محمد وبغته المنتصر فغلبه واخذ مملكته فلما ولى عزل جميع الولاة الذين كانوا في زمان ابيه وكذلك سلطان ابن وهب الوزير الذي كان محبا للاب جدا وانفذ الى مصر انسان يعرف باحمد ابن محمد المدير فكان رجلا شديدا صعب في افعاله مخوف عند كل احد لا يغلب ففعل افعالا لم يفعلها احد قبله وكان قد اقام بفلسطين مدة كبيرة واذاق اهل تلك البلاد صعوبة وبلايا ويقال انه لم يسمع بمن يجرى مجراه في فهمه وتقدمته عند الملوك^(٢) وكان يحسب لهم فضولا لا يفهموها وكان عثرة لكنن يجالسه في امور المملكة وكان جميع من في الدولة يريد ابعاده عن الملك لهذا وكان عليه خراج كثير عن زراعة اواسيه فارادوا ان يجرؤوه فسلموا له اباه ليحاسبه فطالبه بجميع ما عليه بغير حشمة واستوفوا منه الزايد حتى تعجبت^(٣) الملوك وقرروا له من الجارى في الشهر ستة الف دينار فلما سمع ابونا البطرك بوصوله مصر حزن وقال الرب يزيل عن شعبه كل موامرة سو كعادته وكان يعرف ما يجرى بالنعمة التي كانت معه^(٤) ويخاف على البيعة والديارات وسكانها وعند وصوله الى مصر وضع يده على كل المسلمين والنصارى واليهود واضعف عليهم الخراج فقوم لكل دينار دينار وقوم للدينار ثلاثة حتى ملا الجبوس في كل الاماكن وانفذ الى الديارات بكل موضع واحصى الرهبان التي فيها وطالبهم بالجزية والخراج^(٥) عن الحشيش الذي في البهلس وعن النخل والشجر المثمرة المغروسة في بيوتهم* فلما اتصل الخبر بابينا انبا شنوده بكا بكا مرا وقال ايها الجبل المقدس وادى هيب الذي هو ميناء الانفس الضالة كيف اقام^(٦) عليك الشيطان هذا البلا الذي يحل بالقديسين الساكنين فيك وقد علمت الان ان هذا لاجل ذنوبي وكان هذا الانسان الظالم يطلب الاب لياخذه ويمضى

(١) (كذا) اقرأ ضل . (٢) عند الملوك] ا : عند الملك . (٣) تعجبت] ا : تعجب .
(٤) كانت معه] ا : كانت عليه ومعه . (٥) والخراج] ا : وبالخراج . (٦) اقام] ا : قام .

يضمنه ما يتعلق بهذا الوادى وجميع الديارات التى بارض مصر فلما عرف ابونا هذا قال ماذا اصنع مع هذا الانسان وخاف ان يقف فى وجهه اذا وجده فيكون سببا لهلاك الديارات والرهبان وعول على ان يهرب وقال لعل اذ لم اجد ينسا هذه الامور التى بدا يفعلها ثم انه غير حليته وزيه بزى متضع والذين كانوا معه بارك عليهم وانفذهم الى مواضع ومضى هو الى مكان لا يعرفه فيه احدا بالهيه التى تزيا بها وتبعه ثماسا كان كاتبها له وكانوا متشردين من موضع الى موضع فى البحر والبر ودفعات يركبوا مراكب بزى رهبان ودفعات يمشوا بارجلهم وكذلك الاساقفة لم يقدروا ان يظهروا لاجل البطرك راسهم ومديرهم وفى تردد ابينا الى كل مكان ناله تعب عظيم وكان هذا الرجل الظالم يفكر ماذا يفعله بالسبع ديارات والبطريك^(١) والاساقفة ومن شر فعله انفذ الى كل مكان نوابا عنه فمضوا على قومة البيع واحضروا ما عند كل واحد من الة البيع لتحمل اليه ويطلبوا القومة بديارية الاساقفة^(٢) ويحملوها الى الديوان وكذلك بيع مصر قبض عليها واحصى ما فيها من الالة حتى انه امر ان تغلق البيع التى بها ولا يملكون من القربان الا فى بيعة واحدة وكان النواب عنه ياخذوا القومة فى كل مكان يحبسوهم ويقيدهم بالحديد ويحملوهم الى مصر ليقوموا بالديارية للديوان وعول انه فى زمانه اجمع ياخذ مال البيع والاساقفة والديارة للديوان فلما قرر هذا فى ديار مصر ضاقت البيع وحزنوا الاساقفة كقول زخريا^(٣) النبى صوت الرعاة حزن وتهد عظيم كذلك تلك الديارات المقدسة غرموا الابا الرهبان الحراج وكان البطرك هاربا من مكان الى مكان فى البرد لانه كان زمان الشتا وهو حزين باى على البيعة والاساقفة ويقول من داود انا وحدى اخطات ماذا اصنع ببيعة الله حتى انزل عليها هذا البلا العظيم ولم يزال هاربا متغربا الى تمام ستة شهور فلما نظر الى غضب هذا الرجل لا يرجع بل متزايد^(٤)

(١) والبطريك ا : والبطرك . (٢) بديارية الاساقفة ا : بديارية الابا الاساقفة . (٣) زخريا ا : حزقيا . (٤) متزايد ا : متزايداً .

فاستعد الاب ان يسلم نفسه عن البيعة والاساقفة وكان يقول انسانا واحدا اذا افتقر لا يضطرب له كل مكان لكن اذا افتقر الموضع كله ضاق بسكانه فاسلم نفسه فدا عن البيعة بحكمة ومضى في السر من موضع الى موضع حتى وصل الى مصر ودخل الى منزل انسان مومن وكب كبا الى هذا الوالى الذى ذكرناه يلتمس منه امانا لكي يظهر له وبكرة دغله عليه ومكره الذى بلاغور كب هذا الكتاب اذا انت حضرت عندي من قبل ان يقبضك احد ممن يطلبك من جهتي في كل الاماكن فانت مطلق ومساح بالبالا الذى اردت انزله بك وبالبيع فان قبضك انسان واحضرك الى فاني افعل بك ما اضرمت به لك واكثر منه فلما وقف ابونا على هذا الامان الذى هو ممتلى* من سم الافاعي حزن جدا وقال ما الذى اصنع ان انا حضرت اليه بسرعة حتى يراني انسان ويمسكني فهو يقول انك حضرت من غير ارادتك فينزل على غضبه ثم انه ثبت برجا الرب^(١) المسيح ويقول مثل قول داوود ان انا سلكت وسط ظلال الموت لا اخاف لانك معي ثم قام في تلك الحالة والثياب الزرية التي عليه كانه راهب وخرج ومشى في الطريق ليلا حتى وقف على باب ذلك الانسان بقوة قلب بتوكله على الله الثابت فلما نظره الحاجب دخل مسرعا وقال له هوذا البطرك قد جا فلما اصبح وجلس في الديوان احضر ابونا البطرك وكتبه مينا لانه لم يفارقه يوما قط فلما نظرهما ورأى نعمة الله الحالة امامه فقال لهما بكلام لين اين كنما طول هذه المدة والان فقد اتيت اختيارا منك ما ينالك منى سو ثم تركهما ذلك اليوم ولم يخاطبهما وبعد ثلاثة ايام مضى اليه ابونا القديس ليسلم عليه فبدا ان يحرك عليه مصايد الموت الذى افكر فيهم وقال له اعلم ان كل ولايتي قد كتبوا عليهم الخراج الا انت فاجاب الاب القديس بكلام متواضع وقال مهما تامر به رياستك فعلته وكان عاداته ان يضعف على الناس البلايا اذا ما راددوه في الكلام واذا ما سكتوا ولم يراددوه في الكلام عدل عليهم وكان على البيعة خراج في كل

(١) الرب [١ : + يسوع .

سنة الفى دينار فقال لابينا لاجل ما جيت بارادتك اراعيك واسامحك ثم الزمه بخراج سنتين قبل وصوله الى مصر وكب عليه عن الديارات الفى وثلاثية دينار حتى اجتمع عليه فى تلك السنة سبعة الف دينار هذا بداية البلا من عظم الخراج الذى ثبته على البيعة وعلى الاساقفة والديارات التى فى كورة مصر وكانت هذه السنة سنة ثمان وسبعين وخمس مائة^(١) للشهدا وهى ثالث سنة من بطركيته وكانت جزية النصارى التى بارض مصر الفى دينار زاد عليه أربعة الف دينار حتى صارت ستة الف دينار حتى ان الانسان الفقير الذى يعجز قوته ياخذ منه فى كل سنة خمسين درهما حتى ضجت اهل مصر واعمالها من عظم هذا العذاب ومجد كثير من النصارى لاجل قلة ما بايديهم من الدراهم وكب الاب كبا الى الاساقفة يعلمهم حضوره فيها هو بصدده وكانت كبه من وقف عليها يبكى ويقول كما قال بولص^(٢) اريدكم^(٣) ان تكونوا فهمين يا اخوتى لان بامرة كثروا علينا اكثر من قوتنا فلا نكون نحن معولين على انفسنا لكن على الله الذى يقيم الموتى هو الذى يخيبنا من شدايدنا فكونوا انتم ايضا مشتركين فى الدعا عنا ويقول فى كبه ان قلبى طيب على جميعكم لان فرحى بكم فى هذه الاحزان والتجارب وانا اكب اليكم بدموع غزيرة ولا تحزن قلوبكم بل تعلموا محبتى لكم فلما وقفوا الاساقفة على كبه تعزوا وعلموا انه قد اسلم نفسه للموت لافدهم وسلامة البيعة وكانوا يشاكرون ممجدين لله باهتمام راعيهم بهم ثم اجتمعوا الى فسطاط مصر ولما علموا بما استقر على الاب وعلى البيعة المقدسة قسطوا ذلك عليهم بحسب القدرة لمعرفة ان ليس مع الاب شيا كمن تقدمه^(٤) لانه لم تكن نفسه تتطلع لشي من مال الهلاك حتى ان من هذه الاسباب والحسرة اضعفوا الاساقفة الديارية خمسة اضعاف مما كانت وما قدروا ان يوفوا ما تقرر على الاب وكانت كورة مصر فى ضيق* عظيم وافتقروا الاساقفة والرهبان وكل احد

(ج) ١٢١

ثالث عشر
كراس

(١) ثمان وسبعين وخمس مائة [ا : خمسمية ثمانية وسبعين . (٢) بولص] ا : بولص .

(٣) اريدكم [ا : اريدكم . (٤) كمن تقدمه] ا : يقدمه .

من اجل الغرامات التى رتبها هذا الانسان الخوف اكثر من جميع من تقدمه وكان يكتب على المال اذا انفذه هذا ما كان يسرقه من تقدمنى وكان الاب في جهاد عظيم ومع هذا كان على قلبه هم عظيم ممن بقى من الصعيد من المقالة الفاسدة ويقول الويل لى اذا تركت الشيطان يتسلط على ميراث ملك السما والارض فما ربحى اذا هلكت هذه الانفس ثم ان هذا الراعى الصالح قام وسار الى بلاد الصعيد كما قال^(١) سيده في طاب الضال وسلك الطرق الصعبة المخوفة ولم يمه ذلك ولا شفق على نفسه لانقاذ الظالمين^(٢) وبمعونة الله وصل الى المكان وخرج اليه الشعب المومن واستقبلوه بفرح وبارك على جميعهم وبدى ان يجذب اليه الذين ظلوا^(٣) ويغذيهم بكلام روحانى مقدس ولم يقول لهم كلام جافى مثل الطيب الماهر فكان يقول لهم بكلام لطيف مثل الاب بتواضع كما في الابركسيس توبوا وعودوا لتجى ذنوبكم ثم فتح فاه وقال لهم من كلام الاب انبا كيرلس ما ازال ضلالتم^(٤) وكثير من اوليك فرحوا وقالوا عيننا يا ابانا القديس فلما علم ابليس ذلك ظهر في وسط الجمع المقدس والتحف بشيخ علمانى كان سبب التجديف اولا ومقدم لهذا الامر لما سمع ذكر القديس كيرلس وميامره التى هى مثل الفاس القاطع لكل تجديف صرخ الشيخ السو الضال وقال بلسانه الذى يستحق القطع واى^(٥) شى لنا نحن مع كيرلس فلما سمع الاب صوته^(٦) ذلك النجس عند انكاره الاب كيرلس احرمه حرما يستحقه وافرزه عن نصيب المومنين وكل من يقتدى بضلالته وكان هذا قد بدى عند مضى الاب الى تلك المواضع اولا واحرق ميامر الابا المعلمين التى اهدموا اكثر كفره وضلالته ومن جملة ما احرق الاثنى عشر كفالاون لكيرلس ومن قول ابيفانيوس ورسايل كثير لا باينا وتم على هذا ومن يتبعه قول عاموص^(٧) انهم بعصوا لموج^(٨) فى والدى ندر فيها الابواب وكلام مقدس اهدروه بتمويه^(٩) الشيطان الذى سكن قلب

(١) (كذا) اقرأ قام او جال . (٢) الظالمين (كذا) اقرأ الضالين [ا : الظالمين . (٣) (كذا) اقرأ ضلوا . (٤) ضلالتم] ا : ضلالتم . (٥) واى [ا : فاه . (٦) صوته] ا : صوت . (٧) عاموص [ا : عاموص . (٨) بعصوا لموج] ا : بعصوا المريج . (٩) بتمويه [ا : بتمويه

ذلك الشيخ فاراد الاب ان يعيده من ضلالتة وقال كما في الابركسيس يضيق على ان اقول لكم اولا كلام الله لترموه خارجا ولا يجعلونكم تستحقوا الحياة الموبدة هوذا انتم تعودوا الى الالم وبنعمة الله التى مع ابينا انبا شنودة اعاد كل من اتبع الشيخ الضال واعرثوا بالامانة الحسنة فلما خزى الشيطان ولم يربح فى مصيدته شئ بهذه الاعمال الصعيدية فبدا ان يمتال حيلة اخرى ويضل قوم اخرين ليلا يبطل من محاربة الاب ولما عاد الاب من الصعيد ووصل الى مصر كان هناك انسان سو تقدم الى الاب وساله ان ياخذ منه مالا كثيرا ويجعله اسقف وكان الاب لا يلتفت الى شئ من هذا لمحبة^(١) المسيح ولما كان قد قرره فى معنى الشرطونية فلم يزل ذلك الجاهل يتردد اليه بكل جهة فلم يفعل ما طلب ففكر فى امر مخزى فوجد انسان راهب من اهل سورية فمضى به الى منزله واعطاه مالا والبسه ثيابا وعلمه ان يمشى معه وكأنه البطرك وانه يقتضى منه مال ويمضى معه الى الشهود ليشهدوا عليه فلما قرر ذلك مع الراهب مضى به الى الشهود الذين لم يعرفوا البطرك فقالوا له نشهد عليك فقال نعم واخذ الحجة وخبأها عنده وكان يطلب يوما يجد فيه وسيلة لاحضار الاب الى الحاكم فعلم احد المؤمنين بذلك فمضى واعلم الاب ما قد كان من ذلك الانسان وكانت عادته ان يحتفظ من كل من يسلك الطريق الردية فلما سمع ما عمله ذلك الانسان السو عمل عملا بحكمة ليحله بنعمة الله الذى فيه وباسمه الذى لا ينقطع ذكره من فيه* ليلا ولا نهارا وكان (١٢١) (ظ) بمصر رجلا من المسلمين يعتقد فى البطرك اعتقادا جيدا فاحضره يوما وعرفه ما قد عرف به من فعل الغير شماس وكيف اشهد على الراهب الشامى شهود يقطع بهم الحكم فقال المسلم اذا كان هذا الجاهل قد فعل هذا ليعذبنا وكيف لم تموت الثقات المعروفين ويسرقهم بشئ لا يعرفوه لكن بنعمة الله نرجوا ان يخلصنا واياهم من ضلالة هذا الجاهل ثم قال له المسلم ماذا تحب ان تفعل فقال له الاب بفهمه وحكمته النيرة اريد

(١) لمحبة [١ : لمحبة .

ان تمضى الى هولا القوم الثقات الذين قد احتال عليهم هذا وتطيب قلوبهم وتحضرهم الى عندي وانا اجلس مع هولاي^(١) الاساقفة الذين معى كائنى واحد منهم وقول انت لهم فمن من هولا الذى شهدتم عليه وفعل ذلك وحضروا وقال لهم المسلم كما قال ابونا فقالوا ما هو واحد من هولا فقال لابونا عرف الشيوخ ما قدمتم عليه من ذلك الشمس الجاهل فلما سمعوا تعجبوا وبهتوا ثم انهم اقساموا ان لا يشهدوا بعد ذلك بعد^(٢) اليوم ولم يعلم الشمس بما جرى وبعد ايام مضى الى القاضى ولم يعلم بان الرب قد اردل موامرتة واخرج الحجة للقاضى فامر باحضار الاب فقال له تعرف ما يقول هذا الانسان فقال له الاب لا فقال القاضى الشهود الذى يقطع بهم الشرع يشهدوا عليك ثم قال للشمس احضر شهودك فمضى مسرعا الى الشهود^(٣) فلما نظروه لعنوه وشتوه وقالوا له لم تلبس علينا المحال فخرى خزيا عظيما وعاد الى القاضى قايلا ما وجدت شهودى فامر بالحضور بالغداة فلما كان بالغداة بكر ابونا بالحضور الى القاضى وانتظر القاضى ذلك المزور المحروم فلم يراه لاجل كذبه فقال للاب عود الى منزلك ولحق الغير شماس فضيحة عظيمة واقام مدة لا يظهر ثم بعد ذلك حضر عنده وساله ان يسامحه واعترف بذنبه له وقبله وقال له يا ولدى لا بد لنا الجميع من الوقوف امام منبر الله العظيم عراة مساكين مكشوفين^(٤) الرووس فاجتهد يا ولدى فى فعل الخير فى كل وقت ولا تنطق بالكذب ليلا تسمع المكتوب ان الرب يهلك كل من ينطق بالكذب فبقى الشمس تحت خوف عظيم وهو يضرب المطانوه ويقول اغفر لى وفى تلك (كذا)^(٥) مات الملك ابن المتوكل الذى هو المنتصر قاتل ابيه ولم يقم ملك غيره ستة شهور وانتقم الله منه لاجل ما فعل مع ابيه بعد قتله ولما كان ايضا نام مع سرارى ابيه بعد قتله وان جسمه نخب قبل موته وملك بعده المستعين وكان رجلا صالحا خيرا كما شهد عنه وفعل خيرا فى ايامه

(١) هولاي] ا : هولا . (٢) بعد مشطوبه . (٣) الشهود] ا : للشهود . (٤) مكشوفين] ا : مكشوفين . (٥) وفى تلك] ا : وفى تلك اليوم .

في ارض مصر واعمالها وبلدته والمشرق والشام ويجب علينا ان نقول ما حل بهذا الملك في مملكته وما فعل الله لابينا البطرك انبا شنوده لنعود الى ما كان المنتصر فعله حتى قتل اياه وجلس عوضه كان له اخوين اسم احدهما المعز والآخر المويذ وكان جعفر المتوكل ابوهما قد قرر ان الملك بعده يكون لاولاده^(١) الثلاثة فلما جلس محمد بعد ابيه جعفر اخذ اخوته المذكوران اعتقلهما في موضع ضيق ليقتلها ولما لم تطول مدته مات كما قلنا ولما جلس بعده احمد المستعين اخرج الاخوين من الاعتقال واخذ المعز احدهما جماعة كانوا التحفوا به وحشد عسكر وخرج ليحارب اخيه المستعين احمد الرجل الجيد الذي اطلقه من الاعتقال ومعه اخوه لينزعه من الملك ويجلس عوضا منه وضيق المعز على المستعين جدا فخرج من مدينة الملك الذي تسمى سر من راي^(٢) وخلف زوجته وماله واولاده في دار المملكة وهرب الى مدينة الملك اولا ببغداد واستولى المعز على دار الملك وجميع ما فيها* واخذ الاموال وانفق في العساكر الذين معه واما (ج) ١٢٢ ذلك المستعين الذي هرب فكانت بضاعته^(٣) مواضعا كثيرة فلم يزلوا الاخوين يتحاربوا ثلاثة سنين الى هذه السنة التي كتبنا فيها هذه السيرة وهي سنة اثنين وثمانين^(٤) وخمسماية للشهدا الاطهار الموافق للملك الاسلام سنة اثنين وخمسين ومايتي للهجرة ولما جرى بين المعز والمستعين انقطعت الطرق ولم يقدر احد يحمل شئ من الخراج من ملك مصر ليكون كلما استخرجه ابن المدبر محتاط عليه بفسطاط مصر ينتظر من يصح^(٥) له الملك فيسلمه اليه ولاجل ذلك تعطلت جميع التجار من طرق مصر والمشرق وافقر الناس بمصر لانقطاع السبيل وثقل الخراج ولم يلتفت ذلك الرجل السوء الذي هو ابن المدبر الى حروب المسلمين ولا ما على الصقع من الخوف بل كان يضرر للناس البلايا ويحصل الاموال وكان معتقد انه يحمله الى من يملك ويتقدم به عنده فتراف الرب وبدد

(١) لاولاده] ا : لاولاد . (٢) سر من راي] ا : سر من راي . (٣) (كذا) بضاعته] ا : بصاعته أقرأ بطاعته . (٤) وثمانين] ا : ثمانون . (٥) يصح] ا : يصلح .

الحروب ووصل الى ارض مصر اول يوم من برمودة بان المعتر قد غلب وهزم المستعين
 فخطب له بمصر وكان فرح من جميع القبائل من اجل ما كان من الخوف على البلاد لان
 العرب بارض مصر كانت قد افسدت وهم القوم الذى مساكنهم فى الجبل والبرارى
 وافسدوا فى الصعيد ونهبوا وتتلوا ومن جملة ما نهبوا دير ابو شنوده ودير القلمون بالقيوم
 ودير انبا نجوم الذى من اعمال^(١) طحا عند ناحية تعرف رحواس^(٢) واحرقوا الحصون
 ونهبوا الاعمال وتتلوا جماعة من الرهبان القديسين الذين فيهم وافسدوا جماعة من الرهبانات
 العذارى وقتلوا منهم بالسيف وفعلا بارض مصر افعال ان ذكرنا السير منها طال الشرح
 وبعد على القارى فهمه وكان قبل وصول هذا الانسان الذى تقدم ذكره الذى ثبت
 الظلم والخراج على الديارات والبيع اتصل خبره بالارخنين ابراهيم^(٣) وسويرس المذكورين
 فعواوا على المضى الى مدينة الملك فلما علم الاب انبا شنوده بذلك قال لهما بتذكرة كنيا
 لهما يقول فيها انا اسال السيد المسيح ان يكتب السلامة لكما ويحفظكما ويعينكما على بلوغ
 ارادتكما واذا تفضل الله بوصول ولدى المحبين لله وبلغتما اغراضكما فيكون سواكما فى
 بيع مصر الذى اخبروا فى هذا الحين وانا ارجوا ان يعمروا فى ايامى وانظرهم قبل
 ان يقبض روحى وهذه هى شهوتى على الرب يسوع المسيح وكان هذا الارخن المبارك
 ابراهيم^(٤) احدهما قد جعل هذا فى نفسه وكان مهمته به فلما وصل الى مدينة الملك جعل
 الخبر عند قوم مومنين من خدام الملك ففرحوا بذلك وتقدموا الى المعتر الذى كان
 متوليا تلك الايام وسالوه فى امر البيع وشرحوا له ما فعله ابن المدبر وما جرى منه
 فاجاب سواهم وكتب لهم سجل بان يبنوا البيع فى كل ارض مصر وثبتا السجل وقالوا
 نلتمس خطه وعلامة^(٥) بذلك فمات وملك بعده اخيه المستعين فكتب ابراهيم^(٦) الارخن
 رقعة يعرفه فيها الحال عن السجل الذى كان اخوه كتبه وانه لم يبق فيه الا العلامة

(١) الذى من اعمال | : الذى باعمال . (٢) رحواس | : رحواس . (٣) ابراهيم | :
 ابراهيم . (٤) ابراهيم | : ابراهيم . (٥) وعلامة | : وعلامة . (٦) ابراهيم | : ابراهيم .

فامر ان يكشف من الديوان ويخرج منه فكشف واحضر اليه فوقف عليه وامر بتمامه وان يستقر بايدى الذمة بارض كورة المصريين واكد فيه غاية التاكيد على من تجاوزه ان يحل به نقمة الملك^(١) وامر لهم بان يعاد اليهم جميع ما كان اغتصب للبيع والديارات من الانية وغيرها والارضين والرباع والاواشى وغير ذلك مما كان بايدى النصارى وكانوا فيه * متصرفين فلما وصل هذا السجل الى ارض مصر فرح بذلك الاب انبا شنوده ١٢٢ (ظ) وجميع الاساقفة والشعب المحب لله وظهرت الرهبان الذين كانوا ساهوا من السيف وعمروا بيعهم ودياراتهم وكذلك الشام اهتموا فى عمارة ما فسد من بيعهم وكان هذا الاب يشكر الله ويمجده ويقول الشكر لله الذى تم شهوتى وانقذ ميراثه وجدد وجه الارض وبنا الاب خيمة داوود التى سقطت كما قال الرب والذى وهبها لانا اقيمه وابنيه وليطلب الرب بقية الناس وجميع الامم ينادوا باسمه عليهم وبهذا العزى نهض الاب انبا شنوده الى المتولى بارض مصر وساله ان^(٢) يتم امر الملك فكتب له الى جميع البلاد ببنا جميع البيع فى كل المواضع حسب ما ورد به امر الملك المستعين بالله واخذ ابونا الكتب وسلمها الى قوم من جهته الى ساير الاعمال الريفين والصعيدين وكتب هو ايضا الى الاساقفة وعزاهم فى كنبه بتعزية حسنة مملوءة حكمة من كتب البيعة فلما وصلت الكتب الى الولاة مكثوا المومنين من عمارة البيع فى كل موضع الى مدينة اسوان والى مدينة الفرما فبالذلك الفرح فى ذلك الوقت المبارك الذى كان بارض مصر من الرجال والنساء والاطفال كما هو مكتوب فى الابركسيس ان البيعة التى فى جميع اليهودية وارض الجليل والسامرة لهم السلامة وهم يسلكوا بخوف الله وكانوا يكثرؤا بتأييد الروح القدس فمن لا يتعجب الان ويمجد الله ويعترف بهذه النعمة كما قال الرب المسيح^(٣) فى انجيله المقدس من اعترف بى قدام الناس انا اعترف به قدام ملايكة السما واذكر ان كان فى ايام ايننا انبا شنوده جماعة من الناس يقولوا ان الفصح فى السنة التى صلب فيها

(١) نقمة الملك] ا : نقمة من الملك . (٢) ان] ا : بان . (٣) المسيح] ا : يسوع المسيح .

المخلص يسوع المسيح كان في اليوم السادس عشر من برمودة وكان الاب انبا شنوده مهتم بهذا الامر^(١) الى ان اظهر لهم الصواب وحققه عندهم وهو ان القيامة المقدسة كانت في سنة خمسة الف وخمس مائة^(٢) اربعة وثلثين للعالم وان الصلبوت كان في يوم الجمعة السابع والعشرين يوما خلت من برمهات وهذا اليوم الذي خرج فيه ادم من الفردوس والقيامة في اليوم التاسع والعشرين من برمهات يوم الاحد وصح ذلك في عقولهم وانا الحخير المسكين كاتب هذه السيرة كتبت اقول من لعله يكتب سيرة هذا^(٣) الاب لكثرة امانتي فيه حتى ظهر لي في منامى الرب المسيح وارسل الى الشيخ القديس امونه الذي كتبت بدات بذكره وقال لي يا ولدى يوحنا اما تذكر ما قلته لك وانا معك في الدنيا وانت عندي تتعلم الكتابة ان ليس احد يكتب السيرة الثامنة عشر الى ان ياتي الذي اول اسمه ثمانية عشر وتتم امور عجيبة عظيمة وانت تكون الكاتب لجميع خطابه هذا الذي اول اسمه ثمانية عشر الذي هو ابونا سانوتيوس فبهت ولم اعلم تفسير ما قاله فقال لي اذا ما حسبت من واحد الى مائة التي هي من ١ الى ١٠٠ وجدته سبعة عشر حرف والثامن عشر حرف ٨ التي هي اول اسم هذا الاب شنوده قال لي^(٤) هذا وغاب عني ولم اشاهده بعدها وظهر ما كان في تلك الليلة ليعلم كل احد منزلة الابا البطارقة ويمجدوهم الذي تعبوا وصبروا على التجارب وهو انني نظرت الاب انبا يوساب البطرک وعليه لباس نور مضى يلمع بمجد عظيم ومعه قوم ايضا نيرين وهم يقولوا له دعنا ان نمضي الى المكان الذي خرجنا منه فقال لهم امنوا انني لا افارق حتى* ان يجعل ولدي الاساس الذي اهتم ببنائه وكان اوليك القوم النيرين يقلقوني لانهم الكلام المقدس وكنت حزين القلب حيث لا اقدر واولايك وانبا يوساب ورايتهم مجتهدين في بنا الاساس ومن بعد قليل رايت عمد قد اقاموها وباركوا على وغابوا عني فعاتت ان اوليك العمدة الابا

(١) مهتم بهذا الامر [ا : مهتم بهذه الامور] . (٢) وخمس مائة [ا : وخسماية] . (٣) سيرة هذا [ا : سيرة لهذا] . (٤) [ا : و] . (٥) [ا :] . —

القديسين الذى اشتهى ان اكتب سيرهم المقدسة ولم اقدر لقلة فهمى فلما اصبحت قلت لاخوتى الاحبا الذين معى اولاد الاب ابنا شنوده المذكور صفة الحال والمنام الذى رايته فعزوني وقووا قلبي لما قلت اننى لا اقدر على تفسير كلام الابا القديسين بل مثل الفقير الحقير اكتب ما تصل اليه استطاعتي ومن ذلك الوقت بدأت فى كتابة السيرة الثامنة عشر والتاسعة عشر والعشرين على ما سمعته من لسان الاخوة الثقات المومنين الذين عاينوا ما عاينته انا ايضا بعينى مع ابائى القديسين واقول ايضا اعجوبة كانت بصلوات الابا القديسين من قبل ان نذكر التجارب التى صبر عليها ابونا ابنا شنوده مضى ابونا الى بيعة القديس الشهيد ذو الثلاثة اكاليل مارى مينا بمربوط فى خمسة عشر يوما من هتور وبينما هو سائر فى الطريق ونحن تابعيه وقبل وصولنا الى البيعة فى اليوم الثالث عشر من هتور اجتمع بنا خلق كثير من الشعب المومنين ولما لم يجدوا ما يشربوا والسبب فى ذلك ان السماء لم تمطر ثلث سنين ونشفت الابار^(١) والجباب فلما نظر الاب البطرك الشعب وهم متعادين^(٢) الى البيعة وهم عطاش ولم يجدوا ما فخرن لذلك حزنا عظيما ودخل الى الى البيعة المقدسة واجتمع اليه جميع من كان يريد العيد وسالوه قايلين نسالك يا ابانا ان تدعوا الى الرب ان يتراف علينا لكيلا نموت واولادنا وبهائنا عطشا وكان يعزيهم ويقول لهم ان اومن ان الله^(٣) يرينا رحمته سريعا بصلوات شهيدته ولما اكمل القداس فى اليوم الخامس عشر من هتور ناول الشعب من السراير المقدسة وسال الرب من كل قلبه وافكاره ان يذكر الرب شعبه الضعيف فى تلك المواضع ويرد^(٤) قلوبهم بالما والرب محب البشر الذى يسمع دعا عبيده فى كل حين ويتم شهوات الخافين منه صنع امرا عجيبا فى ذلك اليوم انه لما كان الناس مجتمعين عند الاب وقد قرب مغيب الشمس وهم ياكون الحز بدأت السماء تقطر مطرا ثم تظلم فقال ابونا بمسرة روحانية يا ربى يسوع

(١) الابار] ا : الابيار . (٢) متعادين] ا : متعادين . (٣) ان اومن ان الله] ا : انا اومن الله . (٤) ويرد] ا : ويسر (كذا) اقرأ ويسر . قد اضيف حرف د فوق الكلمة بخط اخر ويظهر ان نقطة كـه « فى » الواردة تحته مباشرة بالسطر التالى اخذت كانتا تابعة لها ونتج عن ذلك « ويرد » .

المسيح الهى الغنى برافته^(١) ان كان تريد ان ترحم شعبك فارحمهم وليمتلوا من مسرتك وبركك فلما قال هذا ودخل الى مخدعه يستريح وينام يسيرا ولما رفع يديه ليتم صلاة النوم كعادته وسال الرب ان يذكر شعبه فلما تم صلاته حدث رجدا عظيم من السماء ونزل مطرا يجرى على الارض مثل الانهار الجارية ولم تزل المطر الى الغد وكان جميع من فى تلك الاماكن يأتى الى البيعة وكانوا يباركوا ويهللوا ويقولوا مباركة الساعة التى اتيت فيها الينا لان الله انقذنا بصلاتك الطاهرة من هذه الغمة وامتلأت الجباب فى كل المواضع ورويت الاراضى والكروم حتى ذكر من كان هناك ان المطر كفاهم ثلث سنين واقول لكم عجبا اخر فى اليوم بعينه وذلك ان ابانا القديس انبا شنودة اطلع على كاهن من قسوس بيعة الشهيد مارى مينا انه ظلم امرأة^(٢) ارملة كان لها فى جواره قطعة كرم وانه اخذ منها جزوا واضافه الى كرمه* فاحضره الاب وردعه وساله ان لا يفعل اثما وان ذلك القس لم يقبل منه فاحرمه باستحقاق فظهر الله فيه عجوبة^(٣) لانه داس المنع برجليه وذلك يا اخوتى واحباى المؤمنين صدقوا هذا منى ولا تظن انفسكم شى من الامور الدنيائية وامنوا ان الله قادر على كل شى وهو ان المطر الذى ذكرناها كانت قد نزلت على جميع الاراضى والكروم الا كرم ذلك القس الذى احرمه ابونا وتم عليه قول النبى نصيب مطرا عليه ونصيب لا امطر عليه وكان جميع من راي هذه العجوبة يمجّد الله خبر اخر لما كان فى السنة الثامنة من بطريركية هذا الاب وقرب ايام الصوم المقدس اراد المسير الى البرية المقدسة بوادى هيبب ليتم الصوم هناك والفصح المقدس فاشاروا عليه قوم مومنين ان لا يمضى خوفا من العرب المفسدين لانهم زمان نزولهم^(٤) من ارض الصعيد الى ارض الريف بعد ربيع دواهم فيجرى عليك منهم امر فقال الاب القديس فى قلبه ان انا فعلت هذا فعلت مسرة الشيطان اذا انا امتنعت عن

(١) برافته] ا : برافته . (٢) امرأة] ا : امرأة . (٣) عجوبة] ا : + عظيمه . (٤) نزولهم] ا : نزولهم .

المسير الى المواضع المقدسة فان الشعب يتاخر بسببي ويعدموا بركات القديسين فاستعان بالله وتوجه الى الوادى وكانت العرب يعرفوا وقت اجتماع العرب^(١) هناك فوصلوا من الصعيد فى خفية وملكوا بيعة الاب مقاره والحصون ونهبوا جميع ما فيها من المتاع والطعام وغير ذلك وكان اول يوم من برموده طافوا الديارات كلها ونهبوا كل من فيها ومن دخل اليها من الشعب واخرجوا^(٢) اكثرهم بالسلاح فلما نظر الاب هذا الامر حزن لذلك ثم اجتمع اليه الابا الاساقفة والرهبان وهم باكيين قائلين انا منجلك اقنا ها هنا وزيد منك لا تمنعنا الخروج ليلا نموت بايدى هولاء القوم^(٣) الكفرة وكان هذا فى يوم الجمعة من جمعة الفصح ولما سمع ابونا انبا شنوده هذا علم انها خديعة ونفخ شيطانى نصبه عليه الشيطان لما كان فيه من الروح القدس وعلم انه الذى جمع الناس واقلقهم يريد بذلك خراب البرية حتى لا يكون فيها من يذكر اسم الله العلى عند ذلك قال بقوة قلب^(٤) الرب يضربك ايها الشيطان ويرذل موامرتك التى فعلتها وكانوا الابا الاساقفة يسالوه الخروج ليصبحوه فقال لهم اغفروا لى يا اباى القديسين ما نفارق هذا الموضع حتى نتم عيد الفصح ولو ان دمي يسفك فلما راوا الرهبان شجاعته وقوة قلبه حسدوه على الشجاعة وتقوا ولم يتركوا الشيطان يغلبهم وجعلوا العرب يقلقوا جماعة الرهبان لكيلا يتموا عيد الفصح ويتموا مشية ابوهم الشيطان وجردوا سيوفهم ووقفوا على الصخرة شرق البيعة فاخذوا ما وجدوا على الناس من اللباس ومن امتنع جرحوه بالسيف وكان هذا يوم الخميس من جمعة الفصح تاسع برموده فمن سلم من الشعب دخل الى البيعة وكانوا صابرين باكيين قائلين يا ابانا عيننا فقد قوى علينا هولاء العربان فلما راي هذا القديس قلق الشعب نهض واخذ عكازه فى يده الذى عليه علامة الصليب وخرج الى العرب قايلا الصالح لى ان^(٥) اموت مع شعب الله او لعلمهم اذا راوئى يمتنعوا من سؤهم

(١) (كذا) اقرأ الغرب . (٢) واخرجوا] ا : وجرحوا . (٣) هولاء القوم] ا : القوم .
(٤) قلب] ا : بقلب . (٥) لى ان] ا : لى .

ويخلص منهم هذا الشعب الضعيف فلما نظر الاساقفة حسن نية الاب وانه اسلم نفسه للموت عن شعبه مسكوه ومنعوه من الخروج الى العرب وقالوا لا ندعك ان تسلم نفسك بيد هؤلاء القاتولين الانجاس فلما سمعهم قال لهم بتواضع وسكينة ^(١) وقوة نفس* ١٢٤ (ج) كما قال بولص ^(٢) انا اعلمكم ان بهذا يكون لي خلاص بصلواتكم وبتدبير الروح القدس يسوع المسيح اتكالى ورجاى فى الحياة والموت فاما حياى فبالمسيح والموت رجحا لى وتقوى بالمسيح وخرج الى العرب الكفرة وبرافة ^(٣) الله رجعوا الى ورايهم ولم يظهروا فى ذلك اليوم لكن عادوا بمعونة الله ^(٤) ونية هذا الاب انبا شنوده وثباته فخرى الشيطان عدو الخير فلما سمع الارخن المومن اصفطن ^(٥) وسويس الحسن الفعل مع الرب لانه كان له امانة فى البطرك ومحنة فى الديارات المقدسة فقام بسرعة ووصل الى الديارات واجتمع مع الاب والرهبان والاساقفة ^(٦) وقوى نفوسهم واعد نفسه قدامهم وقال للاب انا اسلم نفسى عنك وعن الشعب الى ان يخرجوا من بين هؤلاء المردة فنظر الاب الى ضعف قلوب الشعب وانهم معولين على الخروج وهم خايفين من العرب المحيطين بهم يريدوا ان ياخذوهم ويقتلوهم بحد السلاح وكان يقويهم ويعزيهم بنعمة الروح القدس ويقول كما قال بولص ^(٧) للذين معه فى المركب ان نفس واحدة منكم لن تهلك وكان يقول لهم ان الله انتخبكم من يدى هؤلاء ^(٨) الظلمة ويقا تل عنكم فنظر فيهم قوم قليلى الامانة بما قاله لهم وقلوبهم ضعيفة فتقدم اليهم ان يجمعوا ساير الشعب الى البيعة فى يوم الاحد ليناولهم من السرير المقدسة ليلا قبل الصبح ويسير معهم الى ان يوصلهم الى الريف فقيوت نفوسهم ثم قام فى نصف الليل واجتمع اليه الاساقفة والرهبان والشعب وابتنى بالقداس وبينما هو يطوف بالجور على الهيكل وعيناه يفيض دموعا بحرقة كما قال عبوديا النبي بكيت الكهنة الذين يخدمون حول هيكل الرب وكان يبكي ويقول كما قال

(١) وسكينة [ا : ومسكنة . (٢) بولص [ا : بولس . (٣) وبرافة [ا : وبرافة . (٤) الله [ا : — . (٥) اصفطن [ا : اصفطن . (٦) والاساقفة [ا : والابا الاساقفة . (٧) بولص [ا : بولس . (٨) هولاء [ا : هولاء .

النبي امهل يا رب شعبك ولا تزدل ميراثك هذه الرذلة وتسود عليه الامم ليلا يقولوا الامم اين هو الالههم والابا الرهبان يسكوا بحرقة ودموعهم ممتزجة بالافكار لما يريد ان ينالهم من العرب المفسدين وتناولوا السراير قبل الصبح وكان الاب يبكي على خراب البرية من الرهبان ثم سرح الشعب وخرج وهو يعزيهم وكانوا يباركوا الله وتعجبوا من قوة الاب وجسارته لانهم كانوا ينظرونه مثل موسى النبي امام بنى اسرائيل فبصلوته وطهارته نجا الله الشعب من ايدي العرب ذلك اليوم ولم يقتر من البكا لنظره الرهبان وهم متعاديين^(١) الى ارض الريف خوفا من الفساد حتى انه لم يبق في الديارات الا قوما يسير ولم يزال^(٢) الشيطان يقيم التجارب على البيع في ديار مصر خبر اخر وفي ذلك الزمان قام انسان مسلم من المدلجة سكان الاسكندرية ومعه خلق كثير من اصحابه مقاتلين قد عرف منهم الشجاعة وان العربان لما سمعوا بخبره جاوا اليه جماعة كبيرة وانطوى^(٣) اليه جماعة من الناس حتى الفعلة فصاروا خلق كثير وكانوا يمضون الى كل موضع فيه متصرف من قبل الملك فياخذه ويطالبوه بالمال الذي تحت يده ويقتلوه فاحرقوا بلاد كثيرة وقتلوا عالم كثير وكانوا ينفذوا اصحابه عسكر بعد عسكر الى شرق مصر حتى وصلوا الى بنا وملكوها وجبوا خراج مريوط واعمالها الى بنا المدينة ولا يقدر احد يقاتلهم فانهم كانوا قاتولين اشد الناس لا يقاوموا^(٤) فلما قوى امرهم وملكو البلاد وكل اواسى بيعة الشهيد ابو مينا مريوط ومحلة بطره وكذلك اواسى بيعة القديس ابو مقار* نهبوا جميعها ١٢٤ (ظ)

واكلوا زرعها وتقاسموها ولما طفوا وبغوا وكثر مالهم ورجالهم ودوابهم ونسأهم واولادهم وعمايرهم عمد المقدم فيهم ومن معه من المقاتلين الذين اختارهم فحاصر مدينة الاسكندرية وطلب ان تسلم اليه لينهب غيرها من البلاد وسبى الاولاد والنسوان وقتل الرجال واخذ الاموال ولم يقدر على فتحها بوجه من الوجوه لانه لم يكن له استطاعة على

(١) متعاديين [١ : متعاديين . (٢) ي زال [١ : يزل . (٣) وانطوى [١ : وانطوه . (٤) يقاوموا [١ : يقاوموا .

مقاتلة الحصون لانه لم يكن له آلة لها وحاصرها ومنع الميرة ان تدخل اليها من البحيرة ومن البحر واقام جسور في اماكن قريبة من المدينة فمنع المياه عنهم وكانوا يشربوا من الابار والجباب وقلت الغلات بمدينة الاسكندرية ولم توجد بدينار ولا درهم وعدمت البيع القربان لقلة الغلة والجر لان اواسى البيع كانت قد ملكت ومخازنها واموالها ونهبت بيد هولاء القوم المفسدين وتقووا بها على محاصرة الاسكندرية ولما بلغ الاب ما نال الشعب بها طلب ان يرسل اليهم شيئا يقتاتون به فلم يتمكن لاجل الحصار الذى كان عليها من هولاء القوم ودام هذا الامر على هذه المدينة فطرح الله في قلب سكان رشيد ان عملوا مراكب اوسقوها غلة واقلعوا بها في البحر المالح الى مدينة الاسكندرية وبهذا السبب كانت سلامة الاسكندرية وكثرت^(١) عندهم الغلات برافة^(٢) الله عليهم وعلى اطفالهم ولما طال حصارها وضاق صدور السكان بها اجتمع رواسها وتشاوروا مع الوالى بها وقالوا يجب ان ندبر^(٣) صوراً^(٤) على جميع المدينة فجعل اصحاب الدور والرباع كل واحد منهم حايط الى عند جاره فصار عليها صوراً^(٥) يدور وجعلوا له ابواباً وامروا ان لا يفتح الابواب واحد وتبدير الله تعالى الذى ينبى الفقير والمسكين عملوا ذلك وتحصنت المدينة وامن اهلها من العدو^(٦) ولم يقدرها هذه المحاصرة لها على فتحها وكان الاب حزين القلب لا يعلم فى اى موضع ياوى اليه لانهم نهبوا جميع المواضع الذى له وكان لا يقدر يظهر بفسطاط مصر لاجل ابن المدبر الظالم لانه مع هذه البلايا كلها كان له مطالباً بالخراج اعنى خراج الاواسى وغير ذلك وجميع من هرب من هذا العدو اتجأ الى مصر خوفاً منه فقبض هذا الرجل السوابن المدبر عليه ورماه السجن ومن هذا خاف ابونا من الدخول الى فسطاط مصر من المطالبة بخراج الاواسى الذى كانت للبيع ونهبت ولما علم ابونا بسكان الحملة الكبيرة وامانتهم مضى الى عندهم واقام هناك

(١) وكثرت [ا : وكثرة . (٢) برافة [ا : برافة] . (٣) ندبر (كذا) [ا : تدبر اقرأ تدبر . (٤) (كذا) اقرأ سوراً . (٥) (كذا) اقرأ سور . (٦) العدو [ا : العدوا .

داعيا لله ان ينجى بيعته وشعبه من هذا الضيق ولم يفارق البكا لاجل بيع الاسكندرية وانه لا^(١) يمكن تنفيذ شيا الى قومتها ليقوموا بالقداسات وكان جميع من يسافر من موضع الى موضع ومعه درهم واحد يخذ منه ويقتل لاجله وكان لا يسافر انسان الا وعليه ثياب خلقة وكراد لا منفعة فيه كما قال زكريا النبي اجرة^(٢) الناس لا تكف قوتهم واجرة البهايم لا تكون ولكن يدخل ويخرج لا يجد سلامة من الضيق وفيها هذا الامر يتزايد نظر الله جلت قدرته ما على قلب ابونا من امر بيع الاسكندرية فهذه الى ان كتب كتابا الى التجار الذين بها مساعي الكنان من البلاد الشرقية ان يخرجوا اليه بغير شئ معهم فلما وصلوا اليه دفع لهم ما توجهوا به اليهم وقال لهم ابتاعوا لكم* تجاير من الريف ١٢٥ (ج) وسلموا عوضا منه^(٣) للاقوم بالاسكندرية ليصرفه فيها تحتاج اليه البيع ففرحوا بذلك وشكروا اهتمامه واخذوا منه المال وربحوا غرر الطريق فاستقامت احوال البيع والقلاية بالاسكندرية كالزمان الذي كان لها فيه الاواسى ولم تزال العربان تنهب قلالى الرهبان والديارات لان بيوتهم ورجالهم^(٤) هناك فى الوادى نزولا حتى انهم سككوا فى الجواسق والاسكنا وبنوا ابواب مساكنهم وكانوا يرصدوهم الى الوقت الذى يخرجوا فيه يستقوا الما يقتلوا بعضهم وياخذوا من بعضهم ما يحذوه عليه من الثياب وما معهم من الاوعية التى يحملوا فيها الما وكانوا الابا الرهبان باكيين يسالوا السيد المسيح ان ينقذهم وكانوا صابرين على الحر والبرد والخوف ويقولوا كما قال داوود اخرجنا من هذا الضيق وخلصنا وانقذنا برحمتك وكذلك بيعة الشهيد مارى مينا بمربوط التى كانت مسرة لجميع شعوب مصر الارتدكسيين صارت برية لا يتمكن^(٥) احد من الوصول اليها فى تلك الايام التى كان فيها الحصار على الاسكندرية من المدالجة والعربان وغيرهم من المفسدين الذى جمعهم مقدم المدالجة وخربت جميع المواضع المقدسة وكذلك بيعة السيدة الطاهرة باتريب

(١) لا] ا : لم . (٢) اجرة] ا : اجرت . (٣) عوضا منه] ا : عوضا منه . (٤) ورجالهم] ا : ورجلهم . (٥) يتمكن] ا : يمكن .

وسائر البيع التي كانت عزا للمومنين وكذلك ديارات الصعيد والبيع التي فيه كما قال عاموص النبي اني اترك اعيادكم الى حزن وتسبيحكم الى نوح وكان الاب كثير الحزن والبكا على برية ابو مقار المقدسة وتسبحة الله لا يفتر منها وكانوا متشبهين بملايكة الله الذين لا يفترون من التسبيح صارت منزلا للقاتولين المفسدين والتجوا القديسين الذين كانوا في البرية الى كل موضع وتفرقت الاخوه الصالحين النيرين^(١) وباحكام الله الغير مدروكة لما تعطلت الاعياد التي ذكرناها قام واحد من جنس الملك وحشد حوله اقواما كثير مقاتلة وقاتل الملك وسار الى الموضع الذي يسمى الان مكة بارض الحجاز ويسمى الكعبة وملكها وملك البيت الذي يحج اليه المسلمين من كل الاعمال وهو المكان الذي يقولوا لا يدخله الا شريف لكرامته عند المسلمين وملوك المسلمين يحملوا اليه في كل وقت الاموال والثياب ولما ملكه هذا الثاير احرقه بالنار وما فيه وارذلهم وقال هذه افعال مردولة يفعلوها المسلمين وربط خيله في ذلك المكان حتى صار في تلك السنة برية قفرا ولم يدخل اليه احد من الخلايق الذين كانوا يمضوا اليه في كل عام وكان المسلمين تحت حزن عظيم لاجل خراب البيت فلما اراد الرب ان ينظر الى شعبه وبيعته جعل الملك ارسل الى ارض مصر واليا اسمه مزاحم رجلا كان في مذهبه تقيا عفيفا عارف بفرايض دينه عادلا في طرائقه وصحبته جيش كبير من الاتراك وكانوا هولاء القوم شجعانا مقاتلين لا يقدر احد على مقاومتهم لان سلاحهم كان خلاف سلاح اهل مصر وهو الشباب ولما وصل الى فسطاط مصر اخذ الاموال الذي كان استخرجها ابن المدير وانفق في الرجال واقام عساكر كثير خارجا عما وصل صحبته من الشرق وبدا ان يدبر تدبيرا على القوم الذين اثاروا الفتن بارض مصر ومدينة الاسكندرية ولما علم ان معهم بعض بلاد مصر انفذ* الى هناك مقدما من جيشه وصحبته خيلا مقاتلة ورجالة تمشي بين ايديهم مقاتلة ايضا وانفذ في البحر مراكب اسطول^(٢) فيها خلق كثير من الرجال المقاتلين

(١) النيرين [١: النيرين . (٢) اسطول] ١ : اسطول .

وساروا اليهم وكانوا باعمال بنا وابوصير من الوجه الجرى من ارض مصر بين هاتين الناحيتين نزولا فقتل اكثرهم بالسيف وغرق في البحر كثير ومن هرب منهم وطلب الاسطول اخذوه الرجال الذين فيه وهم النفاطين احرقوه بالنار بين سندفا والحلة حتى ان من كثرة ما احرقوه النفاطين بالنار احترق^(١) بعض حوانيت الحلة وفيها بضائع التجار وافتر كثير من الاغنيا في ذلك اليوم واباد الله اوليك الكفرة ومن فضل منهم وهرب التجا الى الجيرة ولم يقدر يعود لان مراكب النفط كانت على المعادى نزولا على الخايض ولما كان هذا ظهر في يوم حريق الحلة وحوانيتها سر عجيب يجب ان نظره للمؤمنين لعظم توكلهم على الله الذى يحفظ اصفياه ولا يدعمهم ان يروا الفساد وينجيهم في زمان الغضب كان في ذلك الموضع تاجرين متجاوزين احدهما له مال كثير ولم يكن يرحم المستورين والفقرا والاخر رحوم جيد وكلما يربحه يدفعه للبيع والمستورين والايتام^(٢) فلما حاط النار بالحوانيت الى مخازن التجارين فاحرق جميعهم وان الرب المتكلم على لسان داود^(٣) حيث يقول طوبى^(٤) لمن يرحم الفقير والمسكين في يوم السوء^(٥) ينجيهم الرب ويقول ايضا لم ارا صديقا قط رفضه الرب فنجا الرب جميع ما لهذا الرجل الرحوم من النار ولم يحترق له شئ بالجملة واما الغنى الذى كان ليس فيه رحمة تسلط النار على جميع ماله وصار غناه مثل التراب للريح ولكن نظر هذا الامر العجيب^(٦) بمجد^(٧) الله سبحانه^(٨) حتى ان كثير جعلوا توكلهم في ذلك الوقت على الذى يخلص المتوكلين عليه ومن بعد ذلك عاد مقدم الجيش الى مصر واسلم الله في يديه المدالجة وقتلهم بالسيف ومن بقى منهم انهزم في الجبال الى الصعيد ودرسهم مثل النورج على الاجران وكلما نهبوه وملكوه اخذ منهم وملكه وانتقم الرب للديارات التى اخرجوها والابا القديسين الاطهار الذين سفكوا دماهم والعدارى الذين افسدوهم واطهر فيهم عجايبه وتم فيهم قول النبي اوسيا اذ يقول

(١) احترق] ا : احرق . (٢) والمستورين والايتام] ا : والايتام والمسكين . (٣) داوود] ا : + النبي . (٤) طوبى] ا : طوبا . (٥) السوء] ا : السوا . (٦) العجيب] ا : تعجب . (٧) مجد] ا : ومجد . (٨) سبحانه] ا : سبحانه .

شرهم الان ذكر امام الرب واحاط بهم افكار قلوبهم وكانوا امام وجهى وامنت ارض مصر وفرح اهلها ومساكنها فاما ابن المدبر الذى ذكرناه الظالم لم يرجع عن فعله الردى عنا وهذا كتب الى جميع ارض مصر بان يؤخذ من كل واحد خراجين فى تلك السنة وكل نصرانى جزيتين فعاد الناس الذين بارض مصر فقرا بهذا السبب بامر هذا الانسان حتى ان الاغنيا لم يحذوا الحبز ولا يقدروا عليه وكان جميع الناس فى البلايا من غضبه على الاب البطرك وطالبه بالخراج الذى عليه عن الاواشى وما يتعلق بالاسكندرية وبيعة الشهيد مينا بمربوط والديارات وجزية الرهبان الذى كان قرر عليه اول سنة وهو سبعة الف دينار وصبر منه على امر عظيم ولم يوفها^(١) الا بعد عذاب شديد وضيقة وكان مستغيث بالله ليرحمه وبيعه وشعبه وفى هذا كله فكره وحواسه عند الرب الرووف ولم يضعف قلبه فى هذه الامور الهائلة يوما قط بقوة سيدنا المسيح الذى قال اطلبوا اولاً ملكوت الله وبره وهذا كله تزدادونه^(٢) * وكان الرب معه ويخلصه من احزانه يوم بعد يوم ولم يقدر الشيطان ان يحيداه او يميله الى سلطانه ولم تميل جوارحه قط يوما الى شيا منها فى هذا للعالم^(٣) وكان لا يقدم اسقفا الا من اصطفاه الله قوما صالحين لا يقدر احد يذكر عنهم ما يشكر الذى اذكر واحد منهم وهو الاسقف القديس انبا جرجه اسقف القيس الذى فعل افعالا حسنة وتقلبه بفرح روحانيا هذا عند وسمه اسقفا عندما اعلن روح القدس امره لابونا البطرك فاخذه واراد ان يقبل^(٤) نصيبه ولم يرد ذلك الا ان الله تعالى يعطى هذه الدرجة لمن يختاره فظاهر للاب البطرك انبا شنوده فى المنام ان يصلحه اسقفا فامن بما راي واخذه قهرا ونحن ايضا نذكر لكم بمجوبة اخرى لا يجب علينا ان نخفيها انا كما قد ذكرنا ذلك الكافر اصطفن ابن اندونه المصرى الذى صار وعاء للشيطان^(٥) فى افكاره واضطهاده للاخوة بنى المعمودية^(٦) واميرا اسمه يحيى ابن عبد الله اشر منه قبدا

(١) يوفها [١] : يوفها . (٢) تزدادونه [١] : تزدادونه . (٣) للعالم (كذا) [١] : العالم . (٤) يقبل [١] : يفعل . (٥) للشيطان [١] : للشيطان . (٦) المعمودية [١] : فسحة على بياض تتبع هذه الكلمة .

ان يعمل السو مثل ابيه وصار يسعى بالابا الرهبان وثبت عليهم الجزية وكان ابونا يساله ان يقصر عن ذكر الرهبان امام الامير اذ كان كاتبه ولم يقبل سؤاله ولم يكف عن فعله السو فانتقم الرب لاصفياه منه وطلعت في كفه الايمن^(١) بثرة الذي يمسك بها القلم ويكتب^(٢) النيمة والسو على ابائنا الرهبان وصارت خراجا فاكلت كفه وذراعه جميعا حتى قطعت الاطبا ذراعه فلما علم انه اذا عاش من بعد قطع ذراعه يكون فضيحة عظيمة منهم من قطعه ومات موة سو كما قال اشعيا النبي الويل لمن يكتب الشر ويخيد عن احكام الضعفا ويخطف احكام المتواضعين في الشعب فلما قبل هذا الجاحد هذا الانتقام من الرب بحق ولم يقصر ابن المدبر عن افعاله الردية مثل فرعون في زمانه وبخاص على الابا الرهبان الذين في البرارى ومطالبته لهم بما لا يقدروا عليه الى ان لم يقدر احدهم يصبر فسقطوا في ايدي اسب النكا^(٣) وتزوجوا وبعدوا عن يروشليم المقدسة التي هي برية ابو مقار وابونا سطر^(٤) هذا وقلبه يحترق وهو مواصل الطلب على الابا وهو يسال الرب ان لا يميته حتى ينظر خلاصهم من هذا الجهاد وان الله محب البشر السامع لحايفيه صنع عجبا وانتقم لختاريه من ظالمهم وقطع تهندهم وهذا ما جرى انه لما افتقد الرب الوالى الواصل من خراسان من قبل الملك الى مصر واباد المناققين وجا عوضه رجلا اخر ايضا شجاعا قويا بخوفا خاف منه ولالة مصر وصاروا معه مثل عصفور في كف طفل ولم يقدر احد ان يقاوم امره لا^(٥) قاضى ولا والى ولا صاحب ديوان ووقعت مخافته في نفوس الكبار والصغار حتى اخوه شقيقه واذا نظر الى انسان استكبر نهب ماله واذله وينفسذ قوما كثير الى مواضع النفى سرا ويفرقهم من نساهم واولادهم وفعل ذلك باخيه شقيقه بغير حشمة فاطاعه كل احد بخوف ورعدة فلما ظهر له فعل ابن المدبر الذميم امر باحضاره من الديوان بخزى وفضيحة واجلس عوضا منه

(١) الايمن [ا : الايمن . (٢) ويكتب] ا : + بها . (٣) اسب النكا [ا : اسب النكا . (٤) وابونا سطر (كذا) اقرأ ينظر هذا] ا : ابونا قد قد سطر هذا [(٥) لا] ا : ولا .

١٢٦ (ظ) رجلا خائفا على نفسه معروف بالخير* في دين الاسلام فتولا خراج ارض مصر وبدا ان يفعل خير حتى انه جعل كل احد يدعوا له وطرح الله في قلبه ان يفعل خير مع الرهبان وخاصة من امر الجزية وكانوا يباركوا الله والاب البطرك^(١) ليلا ونهارا ولا يفتروا من الشكر لله على نعمه السابعة^(٢) عليهم وعادوا الى الديارات مسرعين بقلوب طيبة موضع الاغذية الروحانية وكانوا يشكروا الله^(٣) لجمع الراعى الحقيقى المسيح لهم وانقاذهم من ايدى الخاطف ابليس ولما انزل الله غضبه على هذا الظالم وانه لما عزل عن الخراج امر الولى ان يعرا من الثياب التى كانت عليه وان يلبس ثوب صوف خشن لا يلبسه عبد ففعل به ذلك وحبس في موضع ضيق لا يقدر ان يلتفت فيه يمنة^(٤) ولا يسرة^(٥) وجعلت موته^(٦) لا تكفيه وهو مغفل بالحديد فاذا كان في ايام الصيف اخرج منه وجعل في حرارة الشمس ويدورون^(٧) وجهه اليها حيث دارت^(٨) من الغداة في كل نهار الى الساعة التاسعة منه فدفعات كثيرة يغشى عليه حتى يسقط الى الارض ويصير كاليت فيضربوه في اوداجه ويقيموه ويجلسوه في الشمس قهرا واقام في هذا العذاب عدة شهور ولكن كان يذكر^(٩) شره وسو فعله وما ناله الان يتعجبوا ويمجدوا الله^(١٠) ويقولوا كقول داود رايت المناقى يتعالا مثل ارز لبنان فجرفته فلم يكن وطليته فلم اجده في مكانه ومن بعد ايام سيرة انفذ الملك الى ارض مصر واليا على الخراج وكان رجلا صالحا خيرا ولما وصل فعل الخير واظهر بفعله خوف الله وطرح الله في قلب الولى بكورة مصر ان يكرمه ويحمله ويوقره على كلمن بمصر في ذلك الزمان وقدمه ومضى انسان راهب قديس الى مدينة الملك واستعان بقوم نصارى متصرفين اخيار ليعضدوه فها التمسه وسال الملك بسبب جزية الرهبان وخراجهم ففعل له ذلك بنعمة الله وكب له سجلا ووصل الى مصر ولم يعترض احد^(١١) من الرهبان بجزية واطلقوا النصارى ان يعيدوا اعيادهم ظاهرا

(١) البطرك [١: البطريك . (٢) السابعة] ١: السابعة . (٣) الله [١: — . (٤) يمنة] ١: يمنيه . (٥) يسرة [١: يساره . (٦) موته] ١: موته . (٧) ويدورون [١: ويدورون . (٨) دارت] ١: دار . (٩) يذكر [١: يذكره . (١٠) ويمجدوا الله] ١: ويمجد الله . (١١) احد [١: احدا .

علانية وفرح الوالى بالسجل جدا لاجل صلاحه ورافته بالرهبان وتم في الحال امر الملك وكان يستشهد لكل احد استشادات من القران ان من يرفض العالم ويسكن الجبال لا يجب ان يلزم بخراج ولا جزية وكب سجلا عن نفسه يثبت امر الرهبان وعظمت مسرة الاب البطرك بهذه النعمة لاهتمامه بامر الديارات والرهبان وامور البيع ومن كثر اهتمامه بالبرية المقدسة اعنى الاب البطرك اقام في بيعة ابو مقار تذكارا جيدا وهو انه لما ذكر فعل الرب بالرهبان والبيعة عول على بنا صور^(١) حصين^(٢) على البيعة القتاليكية ففعل ذلك ليكون كهفا وحصنا بعد السيد المسيح الذى لا يقاوم وجمع حجارة كثير^(٣) ولازم العمل حتى كل ابراجا وجعل فيه مساكن ومرتفعات في اقرب مدة حتى انه كان يعمل مع الفعلة كواحد منهم وكما كان يعمل وهو اقنوم الدير المقدس كذلك فعل في تكميل هذا الحصن وكان هذا الاب^(٤) شنوده صابر^(٥) في كلما يجرى عليه من الشدايد والبلايا ليظفر باجرة ضميره كقول بولص ان القوة تتم بالضعف ونزل عليه وجع النقرس فزاد في الصبر وذكر قول بولص واذا مرضت فحينئذ انا قوى * وضعف الاب البطرك ١٢٧ (ج) ولحقه ضربان في يديه ورجليه وصار اكثر وقته هكذى^(٦) حتى انه صار لا يقدر يكل القداس ولا يحضر في ايام الاعياد من شدة الوجع وما تخلى مبغض الخير عن نصب الفخاخ ومساعدته لمن ينصبها وكان بعد كمال الحصن لم يصبر الشيطان واقام له وعاء يتكلم فيه شيخ غير نصرانى ولا مستحق ان يسما يعقوب صادق قوما من اليهود ومضى الى الوالى الشجاع برقاع كبتها في الاب البطرك والبيع مملوءة نمايما وكذب وساموها الى قوما قريبين من الوالى لكها ان يعطيهم السلطان ان يستخرجوا منه ما ذكروه في رقاعهم كل سنة مائة الف دينار ولم يزال هذا الغير نصرانى واليهود اصدقاؤه مواصلين ذلك فلما بلغ^(٧) الاب البطرك هذا الحال حزن على هذا الشيخ يعقوب وسال الرب في خلاص نفسه ليلا

(١) (كذا) اقرأ سور . (٢) حصين] ا : حصن . (٣) كثير] ا : كثيرة . (٤) الاب] ا : + انبا . (٥) صابر] ا : صابراً . (٦) هكذى] ا : هكذا . (٧) بلغ] ا : سمع .

يغرق في بحار اثمه ويقول يا رب لا تجعل الشيطان يهلكه بل نجيه منه ليعرف حقه
 وكان يكتب الاراضة المصريين بارداعه ورجوعه وينفذ الى من يكون من جهته
 مالا ليقوم بحاله ويكشف عن شره وكان شره يتضاعف بقوة الشيطان حتى انه كان يفتح
 فاه بغير خوف الله ويشتم الاب البطرك ويقول كلاما لا ينبغي فلما نظر الاب انه قد
 صبر على فعل الشيطان الشرير ومن انطوى اليه من اليهود الكفرة خاف الاب البطرك
 قليلا وكان مخفيا في اعمال الشرق خوفا من الوالى فلما تم فعلهم طلب الاب البطرك
 والابا الاساقفة الذين بكورة مصر وكلمن ظفروا به الولاة في الطريق غرموه المال وكانت
 الولاة من الغز ومنظرهم مخوف مبغضين للنصارى وكانوا يصلحوا على النساء مثل الخيل
 ويخطفوا اولاد الناس ويخسومهم بغير خوف وينهبوا مواشيهم ويذبحوها وياكلونها^(١) واكثر
 طعامهم لحم الخيل ومدامه الاكل والشرب والفسق فنظر الرب الرحوم الى سو^(٢) فعلمهم
 انزل في قلب الوالى تاديبهم حتى ان^(٣) من هيئته ونظرهم اليه وهو يقتل كبارهم وينهب
 اموالهم فلزمهم خوفه والا كانوا يهلكوا الناس لانهم كانوا قد فعلوا افعالا منكرا تضيق
 السيرة عن شرحها وصعوبتها وكانوا الابا الاساقفة من شدة الخوف يتزاوا بزى العلمانيين
 ويعتبروا لباسهم ويمشوا رجالة بغير دواب حتى يمشوا الى التي يريدوها وامر هولاء^(٤)
 يتزايد وكان الرب قد ستر على الاب البطرك من ترتيب هولاء^(٥) الذين رفعوا عليه يعقوب
 واليهود مثلما قال اشعيا النبى بان موامرة الاشرار عر بالناموس^(٦) سكرؤا فيه وهلكوا
 الاظهار بكلام الظلم اسمعوا الان هذه العجوبة كما قال السيد ان ابواب الجحيم لا تقهرها
 وابواب الجحيم هى رووسا الشر وكان اوليك الذين رفعوا على الاب والبيع لا يقدرؤا
 من هيبة الوالى ان يتقدموا اليه لكن واحد من كتابه المقدمين عنده كان يكتب عنه
 بطلب الاب والاساقفة ومن بعد ايام ظهر للوالى ان ذلك الكاتب العالى^(٧) بهولاء^(٨)

(١) حرف « ن » مشطوب [ا : وياكلونها . (٢) سو] ا : شر . (٣) حتى ان [ا : حتى .
 (٤) هولاء] ا : هولاء . (٥) هولاء] ا : هولاء . (٦) عر بالناموس [ا : غير بالناموس] .
 (٧) (كذا) اقرأ العالى . (٨) بهولاء] ا : بهولاء .

الرفاعين يزور عنه الكتب بغير امره فاخذته بغضب شديد ونهب جميع ماله وامر بحلق
لحيته وقبده بالحديد وخلده في السجن فلما راو المفسدين ذلك مع رجاهم به افتضحوا
وتم عليهم قول اشعيا النبي لتهلك الخطاه* ومخالفى الناموس معا والذين تخلوا عن الرب فانهم ١٢٧ (ظ)
لانهم^(١) يمزحوا ومن بعد قليل اهلك الله يعقوب الغير نصرانى واليهودى صديقه وماتوا
موتة سو كما قال داوود^(٢) جاهل وغير فهم يهلكان جميعا ولكن شاهد انتقام الرب من
معاندى البيعة يتعجب ويمجد الله ولما بلغ ابونا موت يعقوب حزن قلبه لموته قبل
توبته وبكا عليه لان يجب وكان الاب يقول عن يعقوب النصرانى الرب يغفر له وينج
نفسه حتى كان كل من سمعه يتعجب ولما راى مبغض الخير ذلك لم يصبر ان يدبر فتنا وانه
اثار فتنة اخرى وصنع سوا نحن نذكره ولهذا كتب بولص في رسالته لاجل هذه التجارب
انكم تكونوا تعلموا ان في الايام الاخيرة يكون زمان سو^(٣) تحب الناس نفوسهم ويحبوا
الفضة متكبرين فاجرين^(٤) شتامين غير مطيعين لابيهم غير شاكرين غير انقياء غير رحومين
غير ثابتين شياطين لا يصبروا ولا يقبلوا التعاليم ولا يحبوا الخير اشدا غليظى الرقاب
محبين للشهوات اكثر من حبيهم لله فجعل الشيطان هذه الخصال كلها في قوما اخصم
اوعية لنفسه وجعلهم اله له وقدمنا ذكرهم وسلطهم على الرفيعة على الاب البطرك وكانوا
كما قال بولص^(٥) الرسول قوما ارديا في قلوبهم خوالى من الامانة فلم يتم لهم فعلهم فمن
هولا قس راهب من دير الهناطون^(٦) دخل الى مصر وكتب رفاعي في البطرك^(٧) وسلمها
للولة فلما راه الشيطان وقد تزايا بهذا طرح في قلب خواص ذلك الامير الوالى ان
اخذوا منه الرفاعي ودخلوا بها اليه فامر ان يلازم الباب الى ان يسال عنه فاقام عنده
ايام ولم يريد الرب ان يفرقه في بحار الخطية فطرح في قلوب المومنين ان يردعوه عن
جهله ويحيدوه عن ابواب الولة ولا يكبر في الاب فاحتشم من كثرة^(٨) تبكيت اوليك

(١) (كذا) [ا : — . (٢) داوود] ا : + النبي . (٣) سو [ا : سوا . (٤) فاجرين] ا :
— . (٥) بولص [ا : بولص . (٦) الهناطون] ا : الهنا بطون . (٧) البطرك [ا : الاب البطرك .
(٨) كثرة] ا : كثرت .

المؤمنين^(١) له فغضى وطلب بعد ذلك ولم يوجد ولا عرفوا له موضعا الى هذا اليوم فقلق الشيطان وتزايد غضبه ومضى الى الغير شماس باعمال البشور وكان قد لبس لباس الرهبان ثم نزع هذا اللباس فلما قلبه سرا واضمر ان يتم^(٢) ما قاله القس الذى بعد وكان الشماس يشبه القس ومن يراه يقول هو ذلك القس الرفاع فلما ظهر للولاية لم^(٣) يشكوا انه القس فقالوا له اين كنت من تلك الايام وقد تقدم اليك بملازمة الباب الى ان نخبز ما سالت فيه وفيه خط السلطان فمن تلك الساعة كتب له سجلا عظيم وسير معه من الجند اصحاب الخيل عدة ومضوا معه الى الموضع الذى كان فيه ايننا البطرک القديس مخفيا وكان هذا الامر من قبل ان يعلم احد من الناس ولا من الكتاب بالباب لانه كان قد سال ان يكتب له سجلا ولا يثبت بالدواوين خوفا ان يشهر امره ولا يظفر بحاجته قبض عليه وحمله الى مصر فلما سمع الاراخنة والشعب بمصر هذا الخبر وان البطرک قد وصل الى مصر مقبوضا عليه نالهم حزنا شديدا وكذلك ايضا حزنوا جدا وكانوا خائفين من هذا الشماس فلم يظهر احد منهم وكان الالب تحت الوجع من الضربان والنقرس الذى كان اصابه فلما اقلقه السفر والطلب والتلق تزايد به اكثر وعند وصوله ١٢٨ (ج) امر الوالى بطرحه فى السجن مع المعتقلين اللصوص والقتلة وفعلة السوء فكان يحمل فى محفة على رووس اربعة من غلماناه الى ان قذف به فى الموضع الضيق فنال تعب عظيم وسمع اخباره جميع الناس النصارى والمسلمين وكان الوالى قد امر ان لا يدخل اليه احدا من سائر الناس الا تلميذ واحد ياتى اليه بطعام وقت الحاجة اليه ولا يمكن من الحديث معه والوصية له بما يريد بل كانوا المتوكلين بالسجن ياخذوا منه الطعام الذى ياتى به التلميذ فياخذوا منه ما يريدوا ويدفعوا له ما يريدوا مما بقى منه وكان الذى يصل اليه ينال منه نزا يسيرا فى كل ثلاثة ايام ثم ينال الباقي الى القوم المعتقلين معه وكان الله الذى لا يطرح من يعبده قد طرح فى قلب المسجونين له المحبة والرعاية

(١) المؤمنين [ا : — . (٢) يتم [ا : يتم . (٣) لم [ا : ولم .

وكانوا يخدمونه بخدمة الممالك لساداتهم ويحملوه الى المكان الذى يريق فيه الماء ويعيدوه الى موضعه برفق ومن شدة ما لقيه من الضيق كان يشكر الله ويدعوا اليه ان ينج الاساقفة ليلا ينالهم ما ناله ولا يطرحهم فى ذلك الضيق الشديد لان السجل الذى قد كان كُتبه الوالى لذلك الغير شماس يتضمن القبض على الاساقفة ويسيرهم الى مصر فلما طرح الاب البطرك فى السجن عاد الرافع وخرج الى جميع بلاد ارض مصر اعلاها واسفلها وقبض على جماعة من الاساقفة قبل اشتهار^(١) امره وكان اذا قبض على احدهم يشهره لانه كان يزرع عنه الثياب ويلبسه غيرها ولا يدع عليه من لباسه الا الفلسوة^(٢) الذى يلبسوها الرهبان ويركبهم الدواب بغير سروج ويميزوا بهم قدام اهل البلاد وكان قوما منهم^(٣) هربوا وقوم وقعوا فى يديه فصانعوهم عن نفوسهم وهربوا واقام ابونا انبا شنودة فى هذا الضيق اربعين يوما فاطلع الله على صبره وشدة ما ناله من التعب والمرض الذى وصفناه فرحمه وطرح فى قلب الوالى ان يطلقه من السجن بعد ان طلب منه ما لا يقدر عليه ولا يسير منه فتخلص من يديه لابس اكليل الغلبة مباركا وكان يقول اننى لا استحق ان اجرب لان خطاياى عظيمة فنال النصارى بخلاصه مسرة عظيمة ولما تخلص لم يمنع ذلك الشماس لان الله كان قد منعه من الكهنوة^(٤) لانه كان لبس ثياب الرهبان ونزعها عنه وكان يقربه اليه ويقول له الرب يغفر لك فاما الابا^(٥) الاساقفة الذين قبض عليهم واراد بهم الدخول الى مصر بلغه وهو فى الطريق خلاص الاب البطرك فرفع يده عنهم واعاد عليهم ثيابهم وما كان اخذ لهم من الدواب والغلمان والاثاث ما خلا ذهب او^(٦) فضة فانه كان اعطا بعضه للرجال الذين معه ومنه ما نفقه فما يريد لانه كان فقيرا جدا كثير المحقة^(٧) من غير مال ولا ماورثه ففرحوا الابا الاساقفة بخلاصهم من يديه ولم يسالوه عن شيا مما صار اليه منهم لانهم كانوا قد ظنوا ان الاخبار التى وصلت اليهم بخلاص البطرك غير

(١) اشتهار : استشهاده . (٢) الفلسوة : الفلسفة . (٣) منهم : ا + قد . (٤) الكهنوة : الكهنوت . (٥) الابا : ا . (٦) او : ا + و . (٧) المحقة : المحزنة

صحيحة وكان الاب يقول لهذا الشماس ليس انت الذى اسلمتني فى ايدى الولاة لكن خطاياى التى اوقعتني فى التجارب وكان كل من سمع منه هذا القول يقول ما راينا هكذى^(١) قط نذكر الان ما نال الغير شماس لى يمجده الله منجله^(٢) كل من سمع ما ناله انه لما تخلص ابونا من الاعتقال وابطل الله جميع ما قالوا للوالى عنه كان ذلك الشماس ياتى اليه^(٣) ١٢٨ (ظ) ويساله فى زى مومن ويقول له^(٤) اسلك^(٥) يا ابى ان تغفر لى لاني قد عظمت خطيتي وقد فعلت بك افعالا لا استحق ان تغفر لى بسببها لاني عارف بما فعلته من السوإى لم اقدم اليك صلاحا ومع ذلك كان يقول له الرب يغفر لك فساله بتواضع ان يكتب كتاب فيه تحليل لانه كان لا يقدر يسلك بين المومنين ولا يدخل الى بيعة من البيع الا اذا نظروه الاطفال من جميع الناس المسلمين والنصارى يرحمونه ويقولوا ان هذا الانسان انسان سو رفاع وكان لا يقدر يمشی بين الناس وان ابونا المبارك انبا شنوده امر يوحنا كاتبه ان يكتب له كتابا الى جميع المومنين يقول لهم فيه اننى حللت وثاق هذا الشماس من فمى فلا يمنع احد من المومنين تناول القربان ولما كُتب الكتاب وختمه بخاتمه الذى هو علامة الصليب المقدس طواه ودفعه له ولما خرج من عنده امر تلميذا له كان معه نفقة القلاية ان يدفع اليه نفقة يستعين بها على ما يريد و امر ايضا ان يعطا دابة من الدواب وتكون^(٦) مرحلة وامر له بثلاثة^(٧) ثياب مما كانوا غلمانهم يلبسوه وودعه فقلت له انا الحقير كاتب هذه السيرة يا ابى كيف فعلت هذا وكان غير مستحق لما فعلته معه من اطلاقه ان يتناول القربان فقال لى يا ولدى المبارك الا تعلم ان الانسان الخطاى اذا جسر وتناول القربان من قبل اقراره بخطيته امام الله وسواله الصفح عنه والتجاوز وظن ان القربان به يتم كونه نصرانى فقد زاده القربان خطايا لكانه ان ظن ان القربان يغفر الخطايا كما قال فى انجيله المقدس هذا جسدى كلوا منه فى كل حين مغفرة لخطاياكم

(١) هكذى [ا : هكذا . (٢) منجله] ا : من اجله . (٣) له [ا : — . (٤) اسلك] ا : اسالك . (٥) تكون [ا : يكون . (٦) بثلاثة] ا : بثلاثة .

فانه قد تناول القربان واحما خطيته لكنه لقلة فهمه وغلبة الفكر الشيطاني عليه لا يفهم هذا^(١) ومعا ذكرناه من فعل الاب معه لم يتخلا عن السو ولما مضى الى الاعمال التي كان يسكنها وهي ناحية بجوار صا وكان منشور على الكهنة في الكنايس ويؤذيهم وكان يحالس الولاة وكان اكثر زمانه مداوم الرفايح^(٢) على الناس وبخاصة النصارى والكهنة منهم وتم عليه قول داوود^(٣) النبي اذ قال جلس مع الاغنيا ليقول البرى في خفية فلما تزايد امره وخافت^(٤) منه التجار وذوى الاموال والموسرين من سكان الاعمال اجتمع^(٥) قوما من اهل الاسكندرية مع تجار الاعمال البحرية الذين هم معاملهم وشكوا بعضهم لبعض حال هذا الشماس وكان بالاسكندرية واليا صالحا عابدا في مذهبه فمضى اليه اهل الاسكندرية والتجار الذى ذكرناهم وقالوا ان هذا الثغر^(٦) لا يكتر ارتفاعه ولا يستخرج منه مالا الا من تاجر يرد اليه في البحر والبر لان ليس له خراج من زراعة ارض ولا غيرها وانا نحن تجار البر لا نقدر نخرج منها الى الوجه البحرى لان رجل رفاع يسكن يوذى من يصل منا الى تلك الاعمال وغيرها مما يسعى به الى الوالى قصدا ان يتقدم الى قلبه ونحن فلا نقدر على المضى اليه الى تلك البلاد وهوذا التجار اهل البلاد البحرية وقوف خارجا قد امتنعوا ان يدخلوا بما لهم من التجارة الى هذا الثغر^(٧) بحكم ان البضايح اذا ظهرت لهذا الرفاع سعى بهم الى الولاة وقال لهم انه اذا خرجت هذه البضايح من البلاد ضعفت البلاد فلما علم الوالى حال هذا الرفاع السو امر للوقت اصحاب الخيل الذين يخدمون بين يديه والقراغلاميه^(٨) ان يمضى منهم اثني عشر رجلا واختارهم من اصحابه لما يعلم من شدة* باسهم وامرهم ان يسيروا الى هذا الرجل ويقبضوا عليه اشد القبض ولا ١٢٩ (ج) يرحموه ولما توجهوا اليه واخذوه ربطوه^(٩) بسلاسل من حديد في يديه ورجليه واركبوه دابة سولان هذه الدابة اذا تحرك الراكب عليها وتسمع^(١٠) صوت الحديد فتفزع وترجف

(١) هذا ا : ذلك . (٢) الرفايح ا الرفاع . (٣) داوود ا : — . (٤) وخافت ا : وخاف .

(٥) اجتمع ا : اجمع . (٦) الثغر ا : الثغر . (٧) الثغر ا : الثغر . (٨) (كذا) اقرأ والقراغول .

(٩) ربطوه ا : وربطوه . (١٠) وتسمع ا : وسمع .

وتطرحه فيقع عليه الحديد ويهشمه وكانت اكثر اوقاتنا اذا لم يقع من على ظهرها تلتفت اليه وتاكل بفمها رجلية^(١) وكان يصيح ولا يحاب وكلمن راه^(٢) يفرح ويدعوا للوالى الذى اخذه وكانوا يقولوا الله الذى لم تقبل وصاياه طرحك يا هذا الانسان فى هذا البلا العظيم ونحن نسال الله ان لا ينقذك من هذه الغمة وكان وجهه وقاحا يقول انى اتخلص من هذه الامور لاننى رجلا ناصح للسلطان وهو لا يفسدنى وانا اجازى كل انسان منكم بقدر عمله ولم يقول بلسانه اذا شا الله فكانوا الناس يقولوا انك مستحق اكثر من هذا لانك اسلمت ابونا انبا شنوده فى السجن ومن كثرة ما جرى عليه من الافتراء من ساير الامم ليس النصرارى وحدهم بل وجميع الامم فلما راي ان جميع الناس له مبغضين وان الوالى لا يضره صلاحا غطى^(٣) وجهه بعمامته من الخزى فلما وصلوا به دار الولاية احضره بين يديه فقال له انت الرجل المذكور عنك هذا الشر العظيم وظن ذلك الكافر انه اذا خاطب الوالى بما فعله^(٤) مع البطرك يخلى سبيله ويشكره على فعله فقال نعم انا ذلك الذى^(٥) سلمت البطرك لوالى مصر وحصلت منه مالا كثيرا وبجلاته بيدى مشبوتة وان لا يفعل معى احد سوا^(٦) ممن يكون من قبله فقال الوالى كانتك الذى فعلت هذا الذى بلغنى والان فقد ظهر لى انك من حزب الشيطان الملعون وهوذا انت لابس وجه وقاح اذ لم تخاف من الله ولا احتشمت من ابوك البطرك حين فعلت به هذا الفعل فقد صح عندى جميع ما قالوه التجار عنك واهل الاعمال التى انت فيها وما تفعله مع الضعفا لانك قد قلت بلسانك انك رفعت على البطرك لكنى الان مجازيك على فعلك لان الله قد طرحك فى يدى وامر للوقت ان يطرح على الارض واحضر اليه غلمان اقويا اشدا لا يرحمون خليفة الله بايديهم عصى كانتها خشب السقوف وامر ان يضرب بذلك الخشب فلما قال الجند انه قارب الموت امرهم ان لا يضربوه بعد ذلك بالخشب بل ياخذوه

(١) رجلية] ا : رجلايه . (٢) راه] ا : يراه . (٣) غطى] ا : غطا . (٤) فعله] ا : عمله .
(٥) الذى] ا : — . (٦) احد] ا : احداً .

ويقيموه على قامته ويخلدوه بالسياط ثلثاية سوط فقال الجند متى ما جلدناه مات لوقته لانهم ظنوا انه يريد منه مالا ليلا يموت فيعدم المال فقال لهم ليس الامر كما تزعمون افعلوا ما امركم به فخلدوه خمسون^(١) سوطا بجلود البقر فقارب الموت ايضا ولم يبق له حركة بعد ذلك امرهم ان يمشوا به الى السجن ويضيقوا عليه بالحديد والحشب ولا يطعموه طعاما الا بمقدار يسير لا يكفه^(٢) وكان ذلك بين يومين مقدار يسير وكان في الاعتقال يشتهي الموت من شدة ما ناله من الضيق والعقوبة والحزى حتى ان القوم الذين لا يرجون احدا الذين يحرسون السجن لما سمعوا ما كان يعمل ارادوا ان يمتوا قتله ليلا يخافوا من القوم الذين في السجن ينموا عليهم وكانوا يريدوا ذلك بكل جهد يبتغوا^(٣) بذلك رحمة من الله فلما رأى الناس لا يشتهي احد منهم حياته ولا بقاءه حتى القوم الذين كانوا معه في الاعتقال كانوا يلعنوه ويريدوا ان يبعده الله عنهم * بالموت ١٢٩ (ظ)

ليلا يسلم ويخرج فينم عليهم عند الولاة لانهم كانوا قد اقروا قدامه بذنوبهم وما فعلوه وما هم معتقلين عليه وكان معهم رجلا قد اصاب وديعة في الارض لها مقدار فاعتقل عليها حتى يظهرها ولحبتها للدنيا لم يريد ان يظهرها فاعتقل بهذا السبب وكان قد اوصاه عند دخوله الى السجن بوصية لاولاده يعرفهم المكان الذى فيه الوديعة ليلا يموت في الاعتقال ويضيع ماله فلما علم هذا الانسان انه رفاع للولاة ندم على ما قاله له وكان يشتهي ان يقتله في الليل ولم يكن له ما يقتله به فكان يأتى الى جراحه التى اصابته من ضرب السياط ويذر عليها من اوساخ السجن وعكارة ما انعقد في سقوفه من الانفاس الردية ما يوديه الى موته فاذا ناله من ذلك الالم فيصيح ويقول له قتلتنى يا هذا الانسان ولا يحيبه احد من الناس ولا من الموكلين بالسجن لانهم كانوا يريدوا موته فعلم ان الله قد انتقم منه لاجل ما فعله مع ابونا البطرك وغيره من المومنين الصالحين انظروا يا اخوتي المومنين ان واحدا من الناس الواصلين من الاسكندرية الى مصر حضر الى

(١) خمسون] ١ : حسين . (٢) يكفه] ١ : يكفيه . (٣) يبتغوا] ١ : يبتغوا .

ابونا البطرك وعرفه ما نال هذا الشماس من العذاب وظن انه يفرح بذلك فقال الله يغفر له ذنوبه التي اوقعته في هذه التجارب فعجب الحاضرين من ذلك وسبحوا الله وقالوا ما راينا مثل هذا قط وكان يدعو الى الله ان^(١) يخلصه من هذا الضيق الذى انتهى اليه ليلا تهلك نفسه قبل توبته لانه كما قال اشعيا النبي ان الله لا يريد موت الخاطى حتى يتوب ولما طال اعتقاله ولم يكن له ما ياخذ منه الوالى احضره اليه وقال له هوذا انا اطلقك ومتى ما سمعت عنك انك اذيت تاجرا او غيره فلا تخلص من يدى مرة اخرى وكانت القروح التي اصابته من ضرب السياط وذر عليها ذلك الرجل الذى معه في السجن ذلك البلا خوفا منه تدمل عليه الى حين وفاته وكان يريد لها في كل يوم ما يلبسه حتى يغسل لباسه منها منجل انها كانت لا تبرا ولا تقبل الدوا ولما ناله من البلا والفضيحة والحزى مضى الى الناحية التي كان يسكنها قريبا من صا واخذ زوجته واولاده وعاد الى البلد الذى ولد فيها من اعمال البشور وهى المحوم^(٢) فسكن بها فلما بلغ ابونا ذلك شكر الله وقال كما قال داوود النبي مبارك الرب الذى لم تبعده^(٣) صلاتى ولا رحمته عنى وبعد ذلك بدد الله الشكوك وفاعلى الائم وكانت سلامة عظيمة في البيعة والبرية المقدسة وكان ابونا مواصل الدعا والابتهال الى الله سبحانه^(٤) وتعالى [الى] ان يقويه على ما يناله من ولادة الظلم لانه كان زمان ردى وسلطان ظالم ممتلى من السوء بقدر اعمال اهل تلك الارض والان نذكر يسيرا مما جرى للاب انبا شنوده انه لما جرت السلامة في البيعة وطابت نفسه ونفوس الشعب المسيحي كان يداوم الدعا والابتهال الى الله في كل حين ويقول انا اسلك يا ربى والاهى يسوع المسيح ان تحفظ شعبك من البلايا اما انا فاني استحق ما نالني من التجارب منجل خطاياي لكن لاجل رحمتك احفظ شعبك وغم رعيتك والبيعة الطاهرة التي اشتريتها بدمك الزكى ويكون هذا الشعب

(١) الى الله ان [: ان الله . (٢) المحوم] : التخموم . (٣) تبعده [: يبعد . (٤) سبحانه]

تحت الهدوء والسلامة بغير اضطراب وهو مواصل الشكر والدعاء لله في هذا الوجه لا يفتر ليلاً ولا نهاراً وان المبعض للخير الشيطان لم يصبر ولما نظر ان الله قد بدد القوم الذين كانوا في حزبه وهم وعاء له يتكلم فيهم قلق واراد ان يقيم على البيعة بلايا واحزان ليرى ويفرح* فنصب نخاً ودخل الى الوعا الجديد الذي هو راهب من دير ابو يحنس ١٣٠ (ج) بوادى هبيب كان قد ظهر له في الديارات فعل سو من صغره وكان جنسه من مربوط وكان معروفاً بالعبادة والكذب ليس فيه رحمة كما قال بولص^(١) الرسول في رسالته الى اهل رومية كما انهم لم يحزنوا ويجعلوا الله لهم حافظاً اسلمهم الرب لشهوات نفوسهم فقست قلوبهم ليفعلوا ما لا يجب فعله سرا^(٢) وظلم وغش وحسد ومكر سو شريرين سبابين وصار هذا الراهب مسكناً جديداً للشيطان وكان متظاهراً بالديانة في بداية امره وكان الشيطان يقول له ايها الاخ هوذا انت قد لبست هذا الاسكيم وليس يجب لك ان تفعل هذه الافعال لكن يصلح لك ان تخلى هذه الامور الذميمة وتمضى الى الاب^(٣) البطرك يصلحك شماساً حتى تكمل وتصير من الرهبان^(٤) القديسين فلما طرح هذا الفكر في قلبه فقال في نفسه ان هذا فكر صالح ولم يكن يشاور احد من الابا ليهديه الى طريق الصواب وكان هذا فعله في جميع ايامه وكان يرذل مشاورة الابا القلة [دينه] ويثبت على ما يوعيه له الشيطان من الفكر الردى في قلبه فنهض من البرية موضع^(٥) الانفراد والعبادة ونزل الى [الر]يف موضع القلق والزنا وقال ان البطرك يعرف افعالى انما ذميمة من صباى فان انا مضيت اليه ليس يتم لى شهوتى [ف]لما مضى^(٦) الى بعض الاراخنة بمصر واسلمهم ان يكتبوا لى كتاباً ليوسمنى شماساً فقام ومضى الى فسطاط مصر واجتمع [ب] قوم من الكتاب النصارى الذين لا يعرفون ذميم طريقته وسالمهم سو الا عظاماً فن جوده اعتقادهم في الرهبان كسبوا له كتاباً الى الاب البطرك فيها التمس منه وكان ابونا باعمال الشرق مقباً^(٧)

(١) بولص [ا] : بولس . (٢) سرا [ا] : سرا . (٣) الى الاب [ا] : الى الاسكندرية للاب .
(٤) الرهبان [ا] : + الابا . (٥) موضع (حرف هـ وضع على «ع») [ا] : موضع . (٦) [ف]لما مضى [ا] : لكن امضى . (٧) مقباً [ا] : ومقباً .

بوجع النقرس وهو يترأد به فلما وصل هذا الراهب الى باب البطررك كان فى الساعة التاسعة من النهار نخرج بعض اولاده وهو حزين لشدة وجعه وهو بايكا لما يناله من ذلك فقال له انى اريد الاجتماع بابونا البطررك فان معى كُتبا من جهة الكتاب الاراخنة بمصر واريد ان اوقفه عليها فقالوا له يا اخونا الراهب ما سمعت ما نحن فيه وانه وجعا من مدة طويلة من النقرس ولا يقدر احد^(١) يخاطبه ولا يقول له قولاً من شدة الوجع لكن عرفنا حاجتك التى [وصلت لاجلها وما تريده او تصبر لعل الله الرحوم يرزقه العافية تجتمع به ويحاربك عن كُتبك فلما سمع [الغير] راهب من اولاد القلاية هذا ظهر الشر فى وجهه وعبس مثل الشيطان وقال لهم كتاب مصر الذى كُتبوا لى [و] اريد تمام ما جيت بسببه وانكم ايها القوم الذين يمنعونى من الاجتماع به وتقولوا انه عليل واذا كان هذا [فا]نى امضى انا واعمل ما اريد من الشر^(٢) فلما قال هذا بغضبا قالوا له الاخوة هوذا نراك تتكلم بكلام الجبابة ونحن [مثلك] حضرنا وما وجدنا سبيل للاجتماع به فتقيم اليوم هاهنا الى الغداة ندخل بك اليه وسلم اليه الكتب الذين معك كما ترعم فلما^(٣) يميل الى قولهم ولا رجع الى رايهم لما قد داخله من الافكار الشيطانية وتكلم بالقبيح من لسانه الشيطانى فلم يحبوه عن كلامه بلفظة واحدة لانهم كانوا مشغولين بوجع الاب البطررك وخرج من عندهم وقد امتلى من الافكار الشيطانية وحى صدره ووغر قلبه واطلمت عيناه عن الافكار الصالحة كما قال داوود النبى مالوا جميعا ورذلوا وليس من يعمل صالحا ولا واحد^(٤) حناجرهم قبور مفتحة والسنتهم غاشة سم^(٥) الافاعى تحت شفاههم* هولا الذين افواههم مملوءة لعنة ومرارة وارجلهم سريعة لسفك الدما موضع السلامة لم يعرفوه وليس خوف الله امامهم نخرج من عندهم ومضى الى مريوط الضيعة التى ولد فيها وكان اهله بها سكانا فاقام بها اياما يتدبر بما يريد ان يفعله بابونا البطررك

١٣٠ (ظ)

(١) احد] ا : احدى . (٢) الشر] ا : السوء . (٣) فلما (كذا) اقرأ فلما] ا : فلم . (٤) واحد] ا : واحدا . (٥) سم] ا : وسم .

من البلايا فاول ما فعل من الشر الذى رتب له ابوه الشيطان انه كان يمضى الى والى والى ويعرفه انه يريد المضى الى مصر ويقول لهم ان فى الاعمال للبترك مالا وابقار واغنام واواشى وغير ذلك فاحفظه] الى ان يصل لك كتاب والى بمصر ولما وصل الى مصر كتب كتابا الى والى ودفعها اليه فيها يقول الذى انبهه^(١) اليك ايها الامير ان سلطانك على جميع كورة مصر وجميع من يسمع سلطانك يخاف منه الا البترك المقيم بالاسكندرية وهو يفعل افعالا تغضب الله وذلك انه يسحر قوم من المسلمين ليدخل بهم الى البرية ويعمدهم ويقعدهم فى دينه فان شد منى الامير فانا امضى الى البرية واخرج بعض المسلمين الذى فيها وقد صيرهم رهبان ويقولوا البترك الذى جعلنا وفعل بنا هذا ثم ان الغير راهب الذى لا يستحق الاسم تيدرا. ابن اوضوريطس لما اخذ هذه الافكار من صيره له وعا وكان يمشى امامه وكان الامير قد وصل له كتاب الملك بان يتسلم جميع كورة مصر وان تكون جميع الولاة من تحت يده بخلاف ما جرت به العادة فانه كان والى^(٢) الى الاسكندرية ليس بينه وبين والى بمصر معاملة ولا خطابا بل كانوا يتهادوا الهدايا بينهم وكانوا مصطلحين كل الايام وكانوا من تحت سلطان واحد فعند وصول السجل اليه من الخليفة ببغداد فرح فرحا عظيما وامر بجنده ان يخرجوا معه ويلبسوا اخضر^(٣) ثيابهم وزينتهم ويمضوا معه الى الاسكندرية ووهب لهم على سبيل الاكرام^(٤) لما ناله من الفرح ما ينفقوه فى طريقهم وكان الذى انفقته من عنده على وجوه دولته وكان عددهم الف ومائتى فارس سوا اتباعهم لكل رجل منهم زوجا من الثياب الكبار الفاخرة وعمامة من عمل البشور وخمسة دنائير واعد لهم زادا وحمله فى المراكب فى البحر ولما وصل الى الاسكندرية اراد ان يقيم فيها واليا من قبله وكذلك ايضا الخمس مدن فصار الى الاسكندرية كما ذكرنا ومعه هذا العسكر المجل بالزينة القوى العزيمة وانه لما راها فرح

(١) انبهه] ا : — . (٢) والى] ا : + مدينة . (٣) اخضر] ا : خضر . (٤) الاكرام (متبوعة بكشط)] ا : + لهم .

بها واستحسن ماواها واقام بها اياما واصلاح امورها وما فسد منها وكان دخوله اليها اول شهر رمضان فاقام بها الى العيد ومن بعد ذلك عول على العودة الى مصر فلما سمع الراهب بذلك تم الرفيعة وذكر فيها^(١) البطرك والرهبان ولما وصل الى مريوط واقام بها يوما وليلة ليستريح عسكره من تعب الطريق قبل ان يسير الى مصر وجد الغير راهب الوسيلة الى رفيعته بوصوله الى مريوط فرح فرحا عظيما وقال لقد سهل الله طريقى ودخل الى العسكر وخاطب من اوصله الى الوالى فسلم اليه الرفيعة الذى كان ملاها من الشر^(٢) من ابوه الشيطان فوقف عليها وميزها وميزه ايضا وهو واقف بين يديه فراه لابس ثياب الرهبان فاراد ان يفعل فيه سوا وقال فى نفسه لو لم يكن هذا كافرا لم يرفع فى اب النصرارى وفى البرية بل هذا عدوا وغير فهم فقلب العدو مبغض الخير فكره وطرح فى قلبه ان يقبل الرفيعة ثم سلم الرفيعة الى كاتبه وقال له اكشف عن هذا الامر بتحقيق ففعل الكاتب ما امره به الوالى وملا الشيطان قلبه على البطرك فقال للراهب فى اى موضع هولا^(٣) الذى جعلهم البطرك نصارى واصلاحهم رهبانا فاجاب وقال لهم فى البرية لكن ان اعطينى سلطانا ورجالا يشدوا منى فانى اسير الى البرية احضرهم اليك الى مصر فانفذ معهم فارسين من الاتراك جميع من ينظرهم يخاف من منظرهم وسار معهم الذى اخذ نصيبه مع يهوذا الاسخريوطى الى دير القديس ابو يحنس بوادى هيب فلما علم الابا الرهبان الذين هناك قلقوا وماجوا واضطربوا ثم دخل الى قلالية احد الرهبان وهذا كان خائفا من الله وكان بينه وبينه عداوة من قديم فجعلهما اوثقا بالحديد ودخلا به الى مصر وهولا يعلم ما سبب الامر الذى اخذ عليه وكان يقول وهو فى الطريق الرب معونتى فلا اخاف الرب ناصر حياى فلا اجزع فلما دخل بذلك الاخ الى مصر الى كاتب الامير الذى كان الامر اليه مردود قال له هذا من المسلمين الذين جعلهم البطرك نصارى فقال له ماذا تقول ايها الراهب فما قاله الراهب عنك فاجاب

(١) فيها [١ : + الاب . (٢) الشر] ١ : السو . (٣) هولا [١ : هولاى .

وقال انا نصراني منذ صباى وابى وامى واهل مدينتى يعرفانى فاما البطرك الذى يقول عنه فان كان ابى فهو اب جميع النصارى وانا واحد منهم وهذا الرجل فانى لم اراه يوما قط لانى فى البرية تربيت وكان هذا الكاتب رجلا سو لا يخاف الله محبا للفضة والذهب كثير الشر فاحضر اليه قوما شهدوا عليه زورا بانه اعترف انه كان مسلم قبل ذلك وان بطرك النصارى جعله نصراني منذ زمان طويل غرضا منه ان يفرم البطرك مالا وجمع على ذلك الراهب جمعا من القوم المخالفين وقرر معهم الشهادة عليهم انه مسلم وامران تغلق^(١) عنه ثياب الرهبان والبسه ثياب المسلمين واعلمهم ما قد فكر فيه من السوء الذى يريد ان يفعله بالبطرك واحضره مجلس الشهود الزور وهو لابس الثياب الذى البسه اياها ووعد به بال يدفعه اليه اذا هو جدد الاسلام بين يدى الشهود ايضا فلم يقدر احد يرده عن الامانة المستقيمة وكان كلما فعلوا به شى مما^(٢) يريدوا لا يزداد الا ايمانا وهو يصيح ويقول انا نصراني وابى وامى واهل مدينتى يعرفونى ويشهدوا لى بذلك وكان يلطم على وجهه ويقولوا له انك اعترفت بدين الاسلام امام الشهود الحاضرين ثم تعود الى الانكار لكن الرب كان معه فى جميع شدايده ونجاه من جميعها وان الكاتب لم يلتفت الى ما قاله واخذ خطوط الشهود الزور الذين اقامهم للشهادة عليه ولم يفعل ان يحدد الاسلام كما طلبوا منه ولما لم يطيعهم القوه فى السجن تحت ضيق عظيم وللوقت كتب كتابا الى حيث الاب البطرك وسير منها^(٣) قوما من الاتراك الذين لا يعرفون الكلام بلسان اهل مصر ومعهم ذلك الراهب السورافى لياخذوه ويحضروه الى مصر فسمع قوما من النصارى الارتدكسيين ما جرى وما ارادوا بالبطرك من السوء كتبوا له كتابا واعلموه فيها ما فعله هذا الغير راهب والقوم المسيرين اليه فلما وقف على الكتاب الواصلة اليه وما اثاره الشيطان من البلايا خرج وصرخ الى الرب ان يزيل هذه التجربة ثم شكر الرب وقال يا ربى يسوع المسيح انا^(٤) اعلم ان البيعة لم تخطى وقال ما قاله

(١) ان تغلق [ا : تغلق . (٢) مما] ا : فاما . (٣) منها] ا : فيها . (٤) انا] ا : — .

بولص^(١) الرسول نحن منفيين في كل شئ وليس نحن مصفيين هم يطردونا وليس نحن مطرودين^(٢) هم يضطهدونا فلا تتركنا هم يقتلوننا وليس نحن هالكين في كل حين نحن صابرين على موت المسيح الرب في اجسادنا لكي تظهر حياة يسوع المسيح في اجسادنا التي تموت واستعد ان يجعل نفسه عوضا من البيعة المقدسة التي اتمن عليها ومع ذلك كان لا يقدر يتحرك عن مرقده بل كان يترجا معونة الله له وكان اولاده* الروحانيين انبا سيمون اسقف بنا الذي كان اوسمه اسقفا في تلك الايام واخوه الروحاني الشماس مقاره عندهم منذ صباه ياخذوا بركه فقال لهم يا اولادى ما اقدر ان اتحرك من مرقدى وانا الان مستعد لامر الرب فاما انتم فيجب عليكم ان تبعدوا من وجه الشيطان ليلا يفعل بكم سوا^(٣) منجلى ليلا يظن احد ان معكم ما للبيعة وقص عليهم ما جرى من الراهب ووصول كسب الاراخذة اليه بذلك ولما كان في هذين الاخوين من الامانة قالوا له ما يكون هذا يا ابانا القديس ولا نفارقك بل نحن نجعل نفوسنا فداك فبينما هم يتكلمان بهذا اذ نادى ذلك الغير راهب على الباب افتحوا وكان قد اخذ سجلا الى الولاة ليشدوا منه ويساعدوه على ما اخذ من الاتراك الذين ساروا معه فاخذ شرطى ودخل الى حيث ابينا لما فتح له الباب وكان قصده ان يفجعه فيموت فلما نظروا الاتراك والشرط الذين معه ودخلوا اليه انه مريض كهذى بوجع النقرس ولا سبيل له على النهوض فلم يقربوه وكانوا يشتموا ذلك الراهب على فعله حتى ان احد الاتراك جرد سيفه واراد ان يقتله ولم يكن هذا الراهب يحتمس بالجملة بل كان يقول انكم ارسلتم معى لتتموا ما امر به الامير وانكم اذا لم تفعلوا ما امركم به فان الامير يجازيكم بفعلكم فدخل الشيطان فيهم وحملهم الى ان اقاموا الاب البطرك عن فراشه وحملوه على ايديهم ووطاه معه الى ان ازلوه^(٤) مركبا اعدوه له يحملوه فيه الى مصر ثم ان هذا الراهب اخذ هذين الاخوين الذين ذكرتهم

(١) بولص [١ : بولس . (٢) مطرودين] [١ : مطرودين . (٣) سوا] [١ : سو . (٤) ازلوه]

ورد ايديهم الى ورايهم وشدهم بوثاق عظيم وكذلك من وجده من الغلمان والاصحاب وانزلهم^(١) الى المركب مثل اللصوص ونهب جميع ما وجد في قلاية الاب البطرك من الثياب والانية والكب المقدسة وغير ذلك وكان هذا الاب كثير الاهتمام بالكتب البيعية حتى انه كان له عدة من النساخ ينسخوا له كتباً وكان لا يكتب له الا قوماً علماً جيدين خبيرين بقرأة^(٢) الكتب ما خلا خطوطهم وكان اذا فرغ له كتاباً يفرح به كما يفرح بنابذة بيعة فيامر ان يصاغ عليه ذهباً وفضة فانتهب ذلك الراهب اكثر الكتب وصارت اليه لانه كان قد تعلم ان يقرى قبل ذلك وكان قصده ان ينتفع بالثمن عنها لان الشيطان ملا قلبه افكار ردية وتوجه الى مصر وكان لا يدع احد من اصحابه ولا غلماناً يتقدم اليه ولا يتحدث معه ولا يراه بالجملة وكان ابونا لا يعلم ما [جرى] وكان في جملة ما اخذه هذا^(٣) الراهب من قلاية البطرك صناديق كان في بعضها الكتب وفي بعضها ثياب^(٤) وبعضها يجعل فيه طعام للغلمان ولما وصل الى مصر حمل تلك الصناديق على انها مملوكة من الذهب والفضة والانية ولم يعلم ان الاب البطرك لم يقتنى قط مالا ولا ذخيرة الا كتب البيعة وكسوة كان يلبسها بين الشعب ووقت^(٥) القداس وكانت قليلة القيمة لان اكثرها كان من الصوف لانه كان قليل لباس الحرير الا في ايام الاعياد وكان ثوب واحد يكفه^(٦) سنيناً واعواماً ولما كشف هذا الكاتب تلك الصناديق لم^(٧) يجد فيها شيئاً فظن ان الراهب^(٨) اخذ جميع ما فيها من المال والانية لنفسه واحضر الخشب اليه فاحضره سرا وقال له^(٩) ايها الانسان اننى لم اجد في الصناديق شيئاً وانى لا اشك انك اخذت ما فيها فقال له هكذى وجدتها وهكذى حملتها اليك لانى قد وجدت عندك رحمة ومحبة وللوقت القا الله في قلبه بغضة هذا الراهب وفسد عليه وتغير لوقته ولم يخرج من عنده* ١٣٢ (ج) الا وقد اراد قتله بيده لكنه خاف من هيبة الوالى وكان جميع اولاد الاب وغلمان

(١) وانزلهم] ا : فانزلهم . (٢) بقرأة] ا بقرأة (٣) هذا] ا : + الغير . (٤) ثياب] ا : + كهنوته . (٥) ووقت] ا : وقت . (٦) يكفه ا : يكفيه . (٧) لم] ا : + فلم . (٨) الراهب] ا : + قد . (٩) له] ا : — .

تحت ضيق عظيم من الالهانة والرباط والجوع والعطش وقلة رحمة الاعوان لهم لانهم لم ياخذوا معهم منهم^(١) شيئا وكانوا قد ايسوا من عظامهم وبخاص اذا وصلوا الى مصر فان امرهم يخرج عن ايديهم ولاجل ذلك لم يكونوا يرجوهم فلما راوهم الاخوة المومنين الذين اتوا^(٢) اليهم لينظروهم وما هم عليه عند وصولهم اليهم راوهم على هذه القضية بكوا عليهم بكاء شديدا وبخاص لما راوا الاب البطرك على حال الوجع وهو راقد على فراشه لا يستطيع القيام ولا تقدر اولاده ياتون اليه ازداد بكاهم وسالوا الله ان ياذن لهم بالفرج فمضوا الاخوة وابتاعوا من اموالهم قيود حديد واتوا بهم الى الموكلين بهم وسالوهم ان يحلوا ايديهم من خلفهم ويطرحوا القيود في ارجلهم ودفنوا لهم ذهباً وفضة وكان هذا باعمال الريف على ساحل اتريب وما حولها وكان الغير راهب يقول ما افعل هذا ولما يعلم ان الله ارذله وافسد قلب الكاتب عليه وهو يعمل مع الامير في هلاكه وكان النصارى القيام على شط النهر ينظروا ما فعلوا بهم ويدعوا الله ان يهلك اعدا البيعة وكانوا يبكون ويتندبوا وكان وصولهم الى ساحل مصر في الساعة العاشرة من الليل ولما اصبحوا جعل الشرط مع الاب من قبل ذلك الكاتب لانه كان قد طلع له بالصناديق في الليل كما ذكرنا اولاً وحضر الراهب الى الكاتب كانه لم يدخل اليه في الليل ولا اجتمع به وقت سلم اليه الصناديق وقال امام الناس الحاضرين قد اتيت بالاب البطرك واولاده واصحابه وجميع ماله فامر الكاتب باعتقال ذلك الراهب وامر ايضا ان يحتفظ بالمركب وجميع من فيه وكان معول على ان يستاذن الامير على ما يريد فعله من السو وانه لم يحضر اليه ما كان تقرر احضاره بخاف لاجل^(٣) الصناديق الذي كان ساءها اليه ليلاً ليلاً يرفع فيه ويقول انها كانت مملوءة ذهباً وفضة فاخرجه من الاعتقال وامر باحضار الاب البطرك وكان لا يقدر يركب دابة بل يحملوه على راس جمال الى حبس ضيق في وسط اللصوص والقتلة فشكر الرب على جميع ذلك وكان يعزى

(١) منهم (اضيفت فوق السطر) [ا : — . (٢) اتوا [ا : اتوا . (٣) لاجل [ا : + ذلك .

اولاده ليلا يضجروا ويعزيهم بكلام بطرس السليح في اول رسالته القتاليقون اذا يقول ما افتخاركم اذا اخطى احدكم يعذبوكم فتصبروا فافعلوا الخير واذا ما توجعتم^(١) فاصبروا فهي نعمة من الله قد^(٢) دعيت اليها لان الرب يسوع المسيح قد تالم عنا وجعل ذلك تذكارا لتتبع اثاره والان تصبروا وتعزوا يا اولادى المباركين واخوتى فى الرب انه لا يتخلى عنا بل يكون معنا كما كان مع اباينا ويخينا من جميع شدايدنا وكان يعزيهم ويشدد قلوبهم بهذا الكلام وغيره وهم متعجبين لصبره فلما كان بالغداة انفذ كاتب الامير قوما من المسلمين الذين شهدوا بالزور الى الاعتقال ليشاهدوا رحاله وظنوا انهم يحيدوا فيه مالا كثيرا كما ذكر الغير راهب فلما جالو وفشوه لم يحيدوا الا مالا قدر له ولا يذكر فلما نظروا ذلك عادوا الى الكاتب وقالوا له ما وجدنا الا مالا قدر له ونخشتم نحضره اليك وهو باقيا بحيث هو فلما سمع ذلك ايضا امتلى غضبا على الغير راهب فمنع جميع النصارى المؤمنين الوصول الى الاب البطرك وانه فى الاعتقال الضيق واولاده حزنوا وقلقوا وكان قوم منهم يحضروا ياخذوا بركه ولا يكلموه بكلمة واحدة خوفا من السلطان وبعد ايام وهو واولاده فى الحبس * التمسوا منه مالا ويفرجوا عنه فلم يكون^(٣) معه شى يدفعه اليهم فامر ١٣٢ (ظ) الامير باحضار الراهب الذى امتلى عليه غضبا لما اعلمه به الكاتب من امره فلما حضر قال له اين المال الذى اخذته من البطرك الذى ذكرت لى وقلت انك اذا جيت الى هاهنا تجيب معه مال^(٤) كثيرا نخاف منه وقال له ان الخبر قد وصل اليه قبل وصولى اليه فسلم ماله لاولاده وحفظوه وهم هاهنا معه وهم سمعون اسقف بنا ومقاره الشماس اخوه وقال هذا حتى دفع عن نفسه فلما سمع الكاتب ظن انه صحيح واحضر الرجلين فلما علم ابونا بذلك كان داعيا لهما ان ينجيهما الله فامر ان يحضروا اليه واحدا واحدا^(٥) لياخذهما من كلامهما فاحضر^(٦) اليه اولاً مقاره الشماس فقال له اين مال البطرك قد اعلمونى

(١) توجعتم] ا : توجعتم . (٢) قد] ا : وقد . (٣) يكون] ا : يكن . (٤) مال] ا : مالا .

(٥) واحدا] ا : — . (٦) فاحضر] ا : فاحضروا .

انك اخذت ماله وهربت به غير هذه الدفعة فامضى الان واحضره الى لاطلقك بغير عذاب فقال له الاخ اذا كنت تلك الدفعة اخذت المال وهربت فهوذا هذه الدفعة قد احضرته وكلما له ويملكه وهو في رحله والى^(١) السلطان ان ياخذنه او يتركه فسمع منه وانفذه في موضع وحده وامر باحضار اخيه الاسقف ببنا فلما نظره الوالى قال له انت سمعان اسقف بنا قال نعم انا هو فقال له واين مال البطرك الذى عندك فقال له ما مع ابى مالا وكلما يجده ينفقه على البيع والمنقطعين والذى في رحله هو الذى فضل عليه من النفقة قال الاخوين امامه هذا بثبات لان البطرك لم يكن يدخر شيئا بل صرف جميعه للبيع والمستورين فلما راي ذلك وعلم صحة ما قالاه ونظر ضعف جسم الاب الاسقف امر ان يعاد الى السجن وامر باحضار اخيه^(٢) الشماس^(٣) دفعة ثانية وهو عليه متملى غضبا فحزن عليه الاب البطرك وعلم انه يقاسى عقوبة فلما دخلوا به اليه قال له ان انت لم تعطينى مال البطرك عذبتك بعذاب شديد فاعاد عليه ذلك الاخ القول الاول وقال له قد كنت اعلمت انك لست لابي شيئا الا ما في رحله فامر ان يبسط على بطنه وتشبح رجله ويضرب فضرب حتى جرى الدم من جسمه فلما نظر الى الدم امر ان ترفع عنه العقوبة واعادته الى السجن فلما نظر الاب ما ناله من العذاب بعزاه وقال له افرح يا ولدى الحبيب لانك استحققت ان تعذب لاجل البيعة وانا امن انك تنال الاجر من السيد المسيح وصلب على جسده وفي الوقت زال عنه الالم ولم يظهر عليه ضرب بالجملة فلما شاهد من في الحبس معه من المعتقلين من الامم تعجبوا وتقدموا اليه وسجدوا له وقالوا هذا الرجل قديس الله واقام الاب واولاده في الحبس ثلثون يوما والمومنين تحت كابية وحزن بفسطاط مصر وهم بين اللصوص والقتلة فاطلع الرب على صبره وتواضعه وانه لم يضجر يوما واحدا بل يبارك الله بغير فتور ولا ملل ويقول انا اشكرك يا سيدى يسوع المسيح انك لم تفعل هذا الا باستحقاق فجعل الله في قلب

(١) والى [١] : الى . (٢) اخيه [٢] : — . (٣) الشماس [٣] : اليه الشماس .

الامير رافة فدفع عنه الاراخنة بمصر مالا كثيرا وافرج عنه وعن اولاده وشكر الرب الذى كان معه ونجاه من جميع شدايده وكان يسبح كما قال داوود النبي الفخ انكسر ونحن نجونا لان معونتنا من عند الرب الهنا وكان كل احد ياتى اليه ويسجد له كاستحقاقه فلما خلص الرب ابانا من ذلك البلا وقف امام الرب بدموع غزيرة لاجل الاخ الراهب الذى جرى منه هذا الامر^(١) وقال الرب يغفر له ثم قال طالبا فى معنا الراهب الاخر الذى اخرج من الديارات وقال عنه انه مسلم ليخلصه من يدى الامم ويصبره ويجعل معه رجلا الامانة المستقيمة والرب^(٢) الكريم^(٣) الذى يسع* دعا خايفيه سمع دعا ١٣٣ (ج) ابونا القديس وطرح فى قلوب الولاة عند ما كشفوا عنه وجدوه نصرانيا اطلقوه من السجن فايزا باكليل الاعتراف ومضى الى ديريه ولم يعرفه احد^(٤) الى يوم وفاته وكانوا الاراخنة يسالوا الاب قايلين نحن نضرع^(٥) اليك ان تجعلنا فى حل لناخذ قصاص البيعة من هذا الغير راهب فلم يدعهم الاب وقال لهم ليس هو الذى فعل بى هذا بل خطاياى وان كان هذا مستحق مجازاة فهو ينالها بفعله الذميمة قال ابونا هذا معرفته بما يناله من البلايا لان هذه كانت عادته ان يظهر الله له ما يكون ولا يظهره لاحد من الناس الى حين تمامه لانه كان يهرب من مجد الناس فهرب ذلك الغير راهب من مصر خوفا من الاراخنة ومن الولاة ايضا لانهم طلبوه لاجل ما ظهر من بطلان قوله جميعه فانحدر الى مريوط عند اهله ولم يتركه الشيطان ان يتخلى عن افعاله الرديّة فقام ودخل الى البرية المقدسة وعذب الابا الرهبان وصار عثرة لجميع الرهبان فاتصل خبره باهل الاسكندرية من قوم تجار مشهورين مسلمين كانوا يترددوا الى الديارات يبتاعوا الحصر وغيرها لانهم شاهدوا ما يفعله هذا الراهب بالرهبان فعرفوا الوالى ظلمه لهم واستشهدوا بالقوم المسلمين فانفذ عند ذلك الى والى مريوط بالتقبض عليه وتوثقه بالحديد واخوه العلماني

(١) الامر] ا : الامور . (٢) والرب] ا : — . (٣) الكريم] ا : والكريم . (٤) احد] ا : احدا . (٥) نضرع] ا : تنضرع

وانفاذهما اليه فلما قبض عليه وعلى اخوه العلماني نظر اليه الوالى وقال له ما سمعت ما فعلت انا بالغير شناس الذى فعل مثل فعلك واما الان فانى اجازيك واخوك العلماني بما تستحقه وامر ان يبسطا ويضربا واجاد الاعوان ضربهما بالسياط الى ان صارا كالاموات وجر بارجلهما فى اسواق المدينة واعتقلا واوثقا بالحديد وبعد سنة وهما مقيدان بالسلاسل الحديد ودفعا كلما يملكاه وكانت امهما واخوتهما يطوفا كل^(١) موضع ويتصدقوا ما يدفعوه عنهما الى ان اطلقا^(٢) بحال^(٣) زرية وتجنم الراهب المذكور وصار لونه اسود وكلمن سمع تعجب ومجد الرب الذى اخذ قيصاص الاب البطرك لعظم صبره ويقولوا بالحقيقة عجائب الله فى قديسه وباركوا الرب الهنا ولما اكل ابونا سانوتيوس وهو شنوده البطرك المجاهد فى جميع ايامه المغبوط فى خدمته المرضية لله تعالى وكل سعيه وحسن اجتهاده وصبره على كل الشدايد والبلوى من تجارب الشيطان وما لقيه من الولاة والظلمة ومكابدة الاوقات الصعبة التى لا توصف وشاخ وضعفت قوته وشا الرب ان ينقله الى دار كرامته ومعدن نياحته وان يريحه مع الابا والابرار الصالحين الاخيار فمرض وتنيح فى الرابع والعشرين من برمودة وكان مدة مقامه على الكرسي المرقسى^(٤) احدى وعشرين سنة وثلاثة شهور فاجتمع الابا الاساقفة والكهنة والشعب المسيحى فحزنوا عليه حزنا شديدا وبكوا عليه بكا^(٥) طويلا وصلوا عليه كما يجب لمثله وجزوه كما ينبغي لرياسته وقده وكفنوه ودفنوه صلاته^(٦) معنا امين^(٧) والمجد لله دائما ابدا^(٨)

كل الجزو الثانى من سير الابا البطارقة الارتدكسين على الكرسي الرسولى المرقسى صلاتهم وبركاتهم تكون معنا امين والمجد لله دائما ابدا

(١) كل [ا : بكل . (٢) اطلقا [ا : انطلقا . (٣) بحال [ا : بحالة . (٤) المرقسى [ا : المرقسى . (٥) بكا [ا : + مرا . (٦) صلاته [ا : + ويركته تكون معنا وتشملنا الى النفس الاخير . (٧) معنا امين [ا : — . (٨) والمجد — ابدا [ا : والمجد للاب والابن والروح القدس من الان وكل اوان والى دهر الدهرين وابد الابدين امين امين امين .

مطبوعات جمعية الآثار القبطية

قسم النصوص والوثائق

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة

لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

تنسيق وفهرسة
جزء
معين التاريخ
لأهل التاريخ

المجلد الثاني

الجزء الثاني

من البطريك خايل الثالث الى البطريك شنوده الثاني
(٨٨٠ — ١٠٦٦ م)

قام على نشره

عزير سوربال عطية

أستاذ تاريخ العصور الوسطى

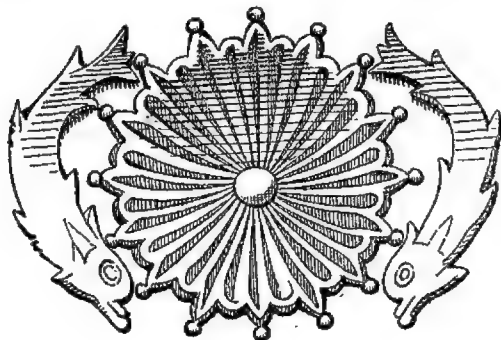
بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية

بى عبد المسبح

أمين مكتبة المتحف القبطى

أوسلر برمستر

مدرس أول للغات القديمة بجامعة فاروق الأول بالأسكندرية



تصدير

يحوى هذا الجزء سير عشرة بطاركة ، من خيال الثالث (ميخائيل الأول) البطريك السادس والخمسين إلى شنوده الثانى البطريك الخامس والستين ، ارتقوا الكرسي المرقسى من سنة ٨٨٠ إلى ١٠٦٦ ميلادية .

وقد أخذ النص عن مخطوطة المتحف القبطى رقم ١ تاريخ جزء ثانٍ (الرموز لها بحرف م) ، ثم استعين فى سد ما بها من غموض أو نقص ، سواء أكان من خطأ النسخ أو التجليد ، بمخطوطة مكتبة البطريكية بالاسكندرية رقم ٣ تاريخ (الرموز لها بحرف ا) ، ودون فى الحواشى على المتن ما تيسر من الفروق اللفظية .

* * *

وقد اتبعنا فى نشر هذا الجزء نفس الطريقة التى صرنا عليها فى الجزء الأول ، فلم نتصرف فى النص اللهم إلا فى إرجاع حرفى ت ، د إلى أصلهما ث ، ذ . سبق وصف الجزء الأول من المخطوطة م فى تصدير الجزء الأول من المجلد الحالى ، وأما الجزء الثانى فهو تسكئة الأول ويبدأ من الورقة ١٣٣ (ظ) — وهذه الورقة بالجزء الأول لصق عليها ورق شفاف وأعيدت كتابتها فى صدر الجزء الثانى بمعرفة المغفور له مرقس سميكة باشا — وينتهى بالورقة ٢٨٢ (ظ) ، وبه أوراق مرممة يرجع تاريخ الترميم إلى أوائل القرن التاسع عشر فى أثناء بطريكية الأنبا بطرس السابع البطريك المائة والتاسع (١٨٠٩ — ١٨٥٣ م) ، وذلك بدليل ما جاء فى عبارة واردة بالورقة ٢٠٣ (ظ) ونصها كالاتى :

« اذكر يا رب عبدك الحقير الذليل المسكين شنوده بالاسم قص خادم دير القديس العظيم البسار انبا بولا الكبير أول السواح الذي رُم هذه السير يرجوا بذلك العفو والمساخة بغفران خطاياه بشفاعه من ذكره اسمهم فيها وكان ترميم ذلك يومئذ بالقلايه العامرة بالمحروسة في ايام رياسة السيد الاب الجليل المغبوط الطوباني ريس الرووسا وسيد السادات الاب المكرم بكل نوع انبا بطرس البطريرك التاسع والمائه من عدد الابا البطاركة ادام الله تعالى علينا رياسته سنينا عديده وازمنه متصله سالمه هاديه مديده بالعمر الطويل والحياه السعيده امين » .

وعدد السطور في كل صفحة ٢٦ سطراً ، والصفحات الأخيرة بخط المغفور له مرقس سميكة باشا الذي أشار في أول صفحاته إلى أنه نقلها من النسخة المخطوطة بالدار البطريركية سنة ١٨٩٨^(١) وتراوح عدد سطورها بين ١٨ — ٢٠ سطراً .
ويلاحظ مع شديد الأسف أنه عند تجليد هذه المخطوطة قصت حوافها فترتب على ذلك ان ضاعت بعض النصوص المتطرفة الموجودة على هامشه وصعوبة قراءة هذا القسم تزداد شدة وتعقيداً بكثرة الأجزاء المتسخة أو المتآكلة من صفحاتها ولكن استعين بها في استعادة الأجزاء التي قطعت في التجليد وايضاح السطور المتآكلة بمقابلتها مع مخطوطة الاسكندرية .

أما مخطوطة الاسكندرية فهي كاملة وفي حالة جيدة جداً ، تتكون من ٢١٤ ورقة ، مقاسها ٢٦,٥ × ١٦,٥ سم ، ومقاس الجزء المكتوب ٢٢ × ١٤ سم ، يتراوح عدد الأسطر في كل صفحة بين ٢١ — ٢٧ وهي مكتوبة بالخط النسخ الكبير في الأوراق الستة الأولى وبالنسخ المتوسط في بقية الكتاب والنص محرر بالمداد الأسود ، ورؤوس الموضوعات بالمداد الأحمر ، وهي بقلم واحد على ورق الكتان اللامع ، يميل الى الصفرة وفي أوراقه بعض ترميم وعليها بعض الهوامش بالمداد الأسود والأحمر ،

(١) هي مخطوطة رقم ١٥ تاريخاً بالبطيركية انظر فهرس المخطوطات المحفوظة بمكتبة الدار البطريركية تأليف مرقس سميكة باشا ويسي عبد المسيح ، ١٩٤٢ م ، رقم ٦٧٥ ص ٣٠٩ .

وهى مجلدة تجليداً حديثاً وتنتهى المخطوطة بسيرة انبا يونس السادس البطريك الرابع والسبعين (١١٨٩ — ١٢١٦ م) يؤيد ذلك الفقرة الآتية بالورقة ٢٠٧ (ج) «الاب القديس انبا يونس البطريك الثانى من الدور الثانى وهو من عدد الابا البطاركة الرابع والسبعون» وبداية المخطوطة كما يلى : —

«بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد . كتاب سير الابا البطاركة رزقنا الله صلواتهم امين . خلفا الاب البشير مارى مرقس الانجيلي المبشر بالانجيل المقدس وبشرى السيد المسيح بالمدينه العظمى الاسكندريه واقليم مصر والحبشه والنوبيه والخمس مدن بالغرب وهى افريقيه وما معها» (ورقة ٢ ج) .
ونهايتها كما يأتى : —

«قد اعلمناكم ايها الاخوة انار الله عقولكم وقلوبكم لفهم ما تقروه من اسرار كُتبه المقدسه وشريعته الطاهره وعجايبه الباهره واياته الطاهره فى قديسيه كما قال النبى داوود فى المزمور ١٤ (١٥) «هو اظهر لقديسيه عجايبه فى ارضه وجعل (فيهم) جميع مسرته» له المجد دائماً الى الابد امين . كل هذا الكتاب المبارك فى اليوم الخميس التاسع والعشرين من بؤونه ط ت د (١٤٠٨) (١٦٩٢ م) للشهدا الاطهار شفاعتهم معنا امين» (٢٠٤ ج) .

[بسم الاب والابن والروح القدس
اله واحد له المجد الدائم الى الابد امين]^(١)

* نبتدى بعون الله وحسن توفيقه بنسخ الجزء الثالث من سير الابا البطارقة ١٣٣ (ظ)
الاخير الاطهار خلفا الاب البشير مارى مرقس الانجيلى صلواته وصلواتهم تحفظنا امين
وهم بطارقة القبط بارض مصر المومنين الارتدكسيين الذين جاهدوا وصبروا على كل
الم ومشقة ونصب وتعب من المناصبين والمراطقه واعدا البيعة ، ولم يصدهم ذلك عن
جب المسيح سيدهم والاعتراف الحسن والاقرار بالامانة المقدسة واقامة منار الدين ،
وثبتوا على الامانة المستقيمة التى ورثوها عن ابايهم القديسين الصايرة اليهم من الابا
الحواريين تلاميذ السيد المسيح الذين راو وشاهدوا وصنعوا العجايب كما كان سيدهم
يصنع واعطاهم السلطان على ذلك وعلى مقاومة الملوك والسلطين بتاييد الروح القدس
الناطق على السنتهم كما وعدهم السيد المسيح له المجد الى الابد امين .

السيرة الثالثة والعشرين من سير البيعة المقدسة

قال الاب الفاضل انبا ميخائيل اسقف مدينة تنيس ان من الواجب يا احباى
لاجل الحبة المسيحية ان نسطر ما اخر تسطيره مما كان فى البيعة الارتدكسيه الذى
شاهده وعرفه اوليك الرعاة فى كل جيل ، وكانوا خداما للكلمة وطلبت من الله سبحانه
اعانة ضعفى انا البائس الخاطى لابتدى واجعل لسانى الناقص قلم سريع الكتابه لكما
يتحرك بموهبة الروح القدس ، فاكتب ما سمعته وعرفته من الصادقين الذى يقبل قولهم ،

(١) العبارة غير موجودة فى م

ونسلك منهاج من تقدمنا الذين نالوا النعمة ، لان هذا الامر كان خطرا ببالى ان اكمله ، وتشبهت بالامراة الارملة التى القت فى الحزانة الفلاسین الحقرين ولم يكن لها غيرهما قبلهما الرب فاحص القلوب منها ، ووجدت الذى تضمنته السير الذى رتبها الابا القديسين بقوة الروح القدس هو ما جرت عليه البيعة من زمان الاب القديس الانجيلي مارى مرقص البكر الطاهر الشهيد ، والى زمان الانبا سانوتيوس ، وهو الخامس والخمسين المرسوم بطريكا بعد انبا قسما ، وهذا الاب سانوتيوس هو الذى لحقه شدايد عظيمة حسب ما تضمنته سيرته ومن بعده الى زمان انبا سانوتيوس الخامس والستون الذى وسمنى انا الغير مستحق قسا لم يكذب شئ من السير ، فكُتبت انا البائس ميخائيل ذلك بمعونة الله سبحانه لى .

انبا خايليل البطريك وهو من العدد السادس والخمسون

لما توفي سانوتيوس البطريك الذى بنى هيكل مارى مرقص بالاسكندرية ، وثبت هذا الهيكل مائة وخمسة عشر سنة اقسام من بعده انبا خايلال ، وكان ذو خصال ثلاثة جميلة تشبه الذهب المسبوك فى النار لاجل التجارب التى لحقته وصبر عليها . وذلك انه كان على كرسى سقا اسقف شرير ، وكان من جملة كرسيه الضيعة المعروفة بدنوشر ، وكان فيها بيعة على اسم الشهيد طلماس تحتاج الى تكريز ، فاجتمع روسا الناحية الى الاب البطرك انبا خايلال والابا الاساقفة الذين حضروا معه التكريز وسالوهم الحضور الى البيعة لينالوا بركهم فحضروا جميعا واجتمع شعب عظيم ، وحضروا وقت القداس ، وكان اسقف سقا المذكور غايب عن البيعة مهمم بعمل طعام لهم ، وتصرم النار* وجاز وقت القداس ، فانفذوا الى الاسقف فلم يحضر لانه مشغول بما ذكرنا . فسالوا الاساقفة والجماعة الاب البطرك ان يحمل القربان على الهيكل لتبتدى الكهنة بقرأة الكتب وتفسيرها على حال رفق ومهلة الى ان يحضر الاسقف ، ففعل ذلك . ومن

بعد هذا حضر الاسقف فوجدهم قد بدؤوا قبل حضوره ، فغضب وقال للبترك بضجر من جعل لك ان تفعل هذا في كرسي بغير امرى ولا حضورى . ثم تقدم الى الهيكل واخذ الدورن الذى حمل عليه كسره ورماه وخرج مغضبا ، فصعب ذلك على الاب البترك وعلى جميع الحاضرين ، ثم اخذوا طورن اخر حملوه على الهيكل وكلاوا القداس وقربوا الناس . فلما كان بالغداة جلس الاب البترك واجتمع اليه الاساقفة وقطعوا ذلك الاسقف وقدموا غيره . فلما علم ذلك داخله الشيطان ، وتسلط عليه الغضب ، فمضى الى الامير المتولى بفسطاط مصر من قبل الخليفة وهو احمد ابن طولون النايب عن خليفة بغداد ، وكان محب لجمع المال ، فشكا له البترك واغراه عليه ، وقال له ان معه مال عظيم . وكان ابن طولون مهتم بتجريد عسكر الشام ففرح بقول الاسقف لياخذ من البترك ما ينفقه في العسكر فانفذ واحضر الاب البترك وخاطبه قائلا انت تعلم ما نحتاج اليه من الاموال برسم الحمل الى الخليفة ببغداد لانه صاحب هذه الارض ، وبخاصة لما عليه من الحروب وانتم يا مقدسى النصارى تحت سلامه ، وما تحتاجوا الى ذهب ولا فضة الا خبز تاكلوه وثوب تلبسوه ، وقد عرفت ان لك مال كثير وانية لا تحصى ذهب وفضة وديباج وانواع الحرير للبيع ، وانا احبك واورق شيخوختك ، وقد احضرتك بغير اجحاف ولا عنف ، لانك يجب ان تكرم ولا تهان فادفع لى ما عندك لاحمله الى الخليفة فتجد به عنده وعندى نعمة . فسكت البترك ولم يدرى ماذا يجيبه ، ثم قال له بسكينة وتواضع ان مملكتكم ليس فيها ظلم ، واتم قوم تعرفون الحق وانا انسان ضعيف لا املك ذهباً ولا فضة ولا شياً مما سعى به اليك ، وعظمتك تعلم انا قوم مامورين ان لانكنز ككوزا على الارض ولا نهتم بغد ، والان فانا بين يديك افعل ما تريد ، فسلطانك على جسدى ، وروحى بيد خالقها . فلما سمع احمد ابن طولون ذلك غضب وقال حقا ان اكرامى لك اوجب انكارك على بمالك ، وكلمن هو خارج عن ديننا اذا اكرم لا يعرف الاكرام . ثم امر بحبسه ، وكان في الحبس الذى اعتقل فيه انسانا ريس يعرف بابن المدبر ، وكان رجلا مامون يجب

الصدقة كثير المال ، فكان يخدم البطرك ويصوم معه ويفطر معه على خبز وملح وباقلا^(١) مصلوق وما يجري مجراه . وكان ذلك الرئيس لا يأكل شيا مما يحمل اليه من داره فاقام معه في الحبس سنة ، وكان الحبس مملوا جدا وبعد انقضا السنة دفع البطرك للسجان شيا حتى عمل له بيت ما طوب وطين طوله ذراعين في ذراعين ليلا يكون يريق الما قدام المعتقلين لانه ظن ان مدة حبسه تطول الى يوم وفاته . وفي اليوم الذي فرغ البنا من بيت الما فيه افرج الله عنه . وذلك انه كان لاحمد ابن طولون* كاتبين اخوين (ظ) ١٣٤ احدهما يسمى بسوس والاخر ابرام ولدى موسى ، وكان يحبهما وكانا قد اكثرا الطلبة اليه ان يضمه لهما وياخذه من الحبس الى منزلهما فلم يفعل . وكان احمد ابن المارداني^(٢) وزير ابن طولون له كاتب يسمى يونس ، فسال هذا الكاتب صاحبه الوزير ان يسال الامير في البطرك ، ثم مضى الى ام احمد ابن طولون وكانت امراة ورعة في دينها عارفة به ، وقال لها قد علمت طول حبس البطرك ، وقد مات جماعة من الاساقفة باقليم مصر ولم يقام عوضهم ، والحاجة داعية الى اقامة عوضهم . فقالت له الم تعلم ان يوحنا وابراهيم ابنا موسى وهما كاتبيه وخاصته قد اجتهدا ان ينقلاه من حبسه الى منزلهما فما قدرا ، فكيف يسمع منك انت . فقال لها انا افعل ما قد جعله الله في قلبي والامر لله جل جلالته قدرته . فشجعتة على ذلك ، فمضى واخذ معه ولدا له يسما مقاره ، وقاما في الغلس الى دار احمد ابن علي المارداني ، وكان له عادة اذا خرج بالغداة لا يجاوب احدا ولا يسمع منه كلاما حتى يمضى الى الجامع ويركع فيه خمس ركعات ثم يعود الى داره وموضع جلوسه ، فلما عاد من الجامع والشمعة بين يديه وجد يوحنا وولده جالسين على باب داره حتى أنهما فرشوا اغشية سروجهما وجلسا عليهما ، فلما اذن لهما في الدخول معه سالهما عن سبب بكورهما بخلاف العادة ، فسقعا^(٣) بين يديه وقالوا يا سيدنا الوزير نهى اليك ان ليس لنا صلاة في كنايسنا ولا من يحكم في أمورنا ، وقد طال حبس

(١) وباقلا [١٣٢١ (ج) : وبالا (٢) المارداني وردت فيما بعد المارداني وربما كان صوابها

المارداني (٣) فسقعا [١٣٢١ (ج) فسقما

بطركنا ونحن نسالك مساعدتنا نحن وجميع شعب النصارى ، وتسأل الامير فيه ، فقال لهما اما تعلمنا موضع ابني موسى عنده ومكانها منه ، وقد سالاه دفعات كثير فلم يجيب سؤالهما ، غير انى اصرف اهتمامى فى ذلك . وحلف لهما ، ثم مضى الى الامير كعادته ، وانهى اليه امور دولته ، وذكر له حال البطرك . فقال له الامير انا اقتله فانه تجالد على . قال له ما فى قتله فايده ، لكن نجتد فى ان نحصل منه شيا ليبت المال اصوص من قتله . فقال له لعله انفذ يسلك^(١) فى هذا الامر . خلف له وقال انه من يوم اعتقاله ما قرأت منه رقعة ، ولا خاطبني فيه احد الى هذه الغاية التى جانى يوحنا الكاتب وولده وبكيا ، خلفت لهما اننى اخاطبك بسببه . وامر باحضار يوحنا الكاتب وولده ، فلما حضرا كتب لهما رقعة الى متولى الاعتقال بتسليم البطرك لهما يمضيا به الى حيث يريدان ، ويقرر امره على ما يستقر . فحينئذ اخرج من الحبس الى دار الوزير ، ولم يدخل بيت الما الذى بنى له فى الحبس بالجملة . وكان قد انفق عليه ثلثاه دينار ، لانه ساعة كاله فرج الله عنه وخرج من الحبس ، وصار فى موضع مفروش مزين كما يجب بجوار الوزير . واستاذن يوحنا الوزير فى ان يحمل اليه ما يوكل كل يوم ، فقال الوزير من دارى يحمل اليه ، فان اردت انت تحمل اليه شى اخر فالامر اليك . فكان يحمل اليه فى كل يوم من الطعام والشراب شيا كثير . ثم استقر حاله بعد سوالات كثير وخطوب^(٢) على عشرين الف دينار ، منها عشرة الف الى شهر ، والبقية وهى النصف الى اربعة شهور . فطابت نفس ابن طولون بذلك ، وكان متوجه الى الشام ، فامر ان يكتب على يوحنا وولده مقاره بما استقر ، ويشهد عليهما ان المال فى جهتهما ، ففعلا ذلك . وحينئذ تسلم البطرك واجتهدا ان يمضيا به الى منزلهما ، فلم يفعل بل مضى الى كنيسة الست السيدة بقصر الشمع* ، بزقاق ابو حصين التى صارت الان لللكية ، واقام بها عشرين يوما والاراخنه يحضروا عنده ويتحدثوا معه ، وياكلوا

(١) يسلك كذا اقرأ يسالك (٢) وخطوب] كذا والمقصود بذلك مخاطبات

وشرىوا عنده ، ويتباركوا منه . وكان لكل واحد منهم يحمل اليه فيه ما يحتاج اليه ، فلما قرب فراغ الشهر ولم يحصل له شيا من العشرة الف دينار ، ولا كان مع البطررك شيا بالجملة ، قلقوا لذلك واحصوا الكراسى الحالية من الاساقفة فوجدوها عشرة فاقاموا لها عشرة اساقفة ، فقدموهم اليه بعد ان قرروا عليهم مالا يقوموا به في مدة عشرة ايام ، ورسمهم اساقفة . واحضر يوحنا وولده القى دينار ، ودفع لهم الوزير الف دينار من ماله قرضه ، ومضوا الى كساب مسلمين اقترضوا منهم سبعة الف دينار ، فحملوا العشرة الف الى الامير عند انتقضا الشهر ، وحلفوا له ان ليس للبطرك فيها دينار ولا درهم ، ولا وجدوا له شيا ، وان جميعها قرضا عليه . فاخذ المال ودفع لهم الخط وخزقوه وكسب يوحنا وولده غيره بالباقي وهو عشرة الف دينار اخرى وكسبوا فيه تلميذه انبا بنجوم اسقف طحا وتلميذ اخر حتى صاروا اربعة ضمنوا المال الى اربعة شهور . فلما عاد الى البطررك حسه وسكن روعه ، اجتمع اليه السنودس وتشاوروا في حال المال المقترض والذي بقى للامير ، فاستقر رأيهم على ان ينفذوا الى كراسيهم ، وياخذوا من كل انسان قيراط ذهب ، ونقضوا بفعلهم هذا قانون الابا الحواريون . ومعلى البيعة القديسين القيايين ان لا يوخذ عن موهبة الله وهى الكهنوت لا ذهب ولا فضة اعنى الشرطونية ، فاخذوا من العشرة اساقفة الذى صيروهم على الكراسى ما استقر عليهم . ثم مضى الاب البطررك الى وادى هبيب ، فباع الرمارم التى هى موضع وقوف الرهبان فى البيعة للصلاة ، واخذ من كل راهب عن موضع وقوفه دينار واحد . ثم مضى الى الاسكندرية ، وسال الكهنة ان يمكوه ان ياخذ ما فى الكنايس يبيعه ويحمل ثمنه للسلطان ، فلم يطيعوه وجرى بينهم خطوب كثير الى ان تقرر معهم ان يبيع ربايع الكنايس ويحمل ثمنها ، واشروطوا عليه ان يعطيهم فى كل سنة الف دينار ، ويكون هذا رسما عليه مستقر فى كل سنة ، وعلى من يجلس بعده على كرسى مرقص الانجيلي . واخذوا خطه بذلك وخطوط اساقفته . حينئذ باعوا ربايع الكنايس بالاسكندرية ، وسلموا اليه ثمنها ، فاجتمع له من هذا كله مع صدقات حملت اليه عشرة الف دينار ، بمقدار ما اقترضه ،

وبقى عليه عشرة الف دينار للامير لا يعرف لها وجه . وصار هذا البطريرك القديس اذا كتب كتاب عن نفسه لا يقول من ميخائيل بل من خايا وتفسيره الاخير اى انه اخر من ولدته امه التى هى الكيسه ، اذ صار حسنها الى كاتبة مما جرى من اخذ المال من الاساقفة على الشرطونية . وفى تلك الايام جرى بين الروم والمسلمين غزاه فسبوا المسلمين الروم من بلادهم ، وجابوا الى مصر منهم شئ كثير جداً ، وكذلك الروم استأسروا من المسلمين خلق كثير . فكذب الملكان لاون والاكسندرس^(١) الى احمد ابن طولون كذباً يلتمسا الصلح ، وان يخلى كل واحد منهما ما حصل فى يده من الماسورين نفس بنفس . فكذب ابن طولون الى الملكين يشتمهما ويهدهما مثل انسان ضعيف هارب وهو يشتم الذى يطرده . فكذب اليه كذاباً هذه نسخته من لاون والاكسندرس^(١) الملكان الضابطان من قبل السيد يسوع المسيح على بلاد الروم * يكتبا احمد ابن طولون . ١٣٥ (ظ) « السلام عليك بمقدار استحقاقك . وصلت الينا كتابك جواباً عما كنا كتبنا به عن الماسورين . فوجدنا فيها كلام ينقض بعضه بعض . اول ذلك تدعوا لنا مثل صديق ، ثم بعد ذلك تخوفنا مثل عدو ، وخايف فلم يتبين لنا منك ما نعتد عليه ليكن جوابنا لك بحسبه ، بل شتمت مذهبنا وهذا ما لا يجب لك ان تكذب به بما لا تعرف تاويله ، ولا يجوز ان تشتم مذهبنا مالم يظهر فيه عيباً . وقد تأملنا ما وصل الينا من غيرك منذ ظهور دينكم والى الان فما وجدنا فيها شياً مثلاً واجهتنا به من الشتم للذهب . فعلمنا ان متقدميك اجل منكم وانت لم تلحقهم فى فن من الفنون . وجدفت على اعتقادنا فى ابن الله ، وزعمت انك لا تعرف ولداً من نطفة . وهذا بعيد من المسلك الجيد . لكن العقل يشهد لنا ان الهنا دائم لم يزل حياً ناطقاً ، فسميت كلمته ابناً وحياته روح قدس ، ونحن وانتم معا على ان الله خلق الكل بغير اداة عمل ، بل بقوله كن فكان . وبقيّة الكتاب فيه كلام ركيك لم يكتب بمثله احد ممن تقدمك » فاما الاب انبا خيال

(١) والاكسندرس [١٣٣١ (ج) : والاكسندرس

فانه اقام تحت ضيق صدر بسبب العشرة الف دينار الباقية عليه . ثم انه استخار الله تعالى وانحدر الى مدينة تنيس لياخذ منها شيا من صدقات النصارى المحبين لله ، ثم يطوف في تلك البلاد ليحصل شيا آخر منها ، فلما اقام في تنيس يوم واحد حضروا جماعة ليتباركوا منه ويسالوا عن اخباره وما انتهت اليه حاله ، واذا راهب مستور الوجه نحيف الجسم زرى المنظر عليه تراج خلق دخل الى البطرك وسط الجمع واخذ بركته ، فلم يقول له احد اجلس فجلس الى جانب التلاميذ وقال لاحدهم لماذا ابونا البطرك قلق بسبب ما هو مطلوب به وما يتوقعه من المطالبة ، امضى اليه ويقول^(١) له بعد اربعين يوم يمزق الرب عنه الخط ولا يطلب منه مال بل يترك له . فتقدم التلميذ واعلم البطرك بذلك فامر التلميذ باحضاره اليه فلم يحده ، وفتشوا عليه مدينة تنيس فما عرفوا له خبر حتى كان الارض بلعته او السما اخفته ، فانفذوا الى دمياط وإلى المواضع القريبة منهم يطلبوه ، فلم يحده . ومن بعد ثلاثة ايام خرج احمد ابن طولون من مصر سائر الى دمشق لاجل ما وصل اليه من الاخبار التي اقلقتة ، فانفق في العسكر ثلثاية الف دينار ، واقام تسعة وعشرين يوما سائر ولم يستريح في مكان ، وكانت هذه عقوبة سماوية حلت به من عند الله لاجل ظلمه ، وفي تمام الاربعين يوم التي اخبر بها الراهب مات احمد ابن طولون بعد عودته موت سو ، وجلس ابنه خمارويه موضعه . فعند ذلك اخرج احمد ابن علي المادرائي^(٢) الوزير الخط بالضمآن وسلمه اليوحنا المليجي كاتبه ، وانفذ احضر الاب البطرك من تنيس ، فلما وصل نزل في بيعة السيدة بقصر الشمع حيث كان اولا ، واحضر الاراخنة عنده ، واحضروا الخط فخرقه بيده ، وعاد الى قلايته يمجّد الله حزينا على ما انحل من قانون البيعة وعلى ما ياتي بعده على كرسيه من حال الشرطونية وما يجري بينه وبين الاسكندرانيين .

(١) ويقول [١ : ١٣٣ (ظ) وقول ، ويستقيم بها الكلام (٢) المادرائي انظر ص ٧٢ حاشية رقم ٢

ثم اقام بطركا سبعة وعشرين سنة ، وتنسح في الحادى والعشرين من امشير في ايام
خمارويه ابن احمد ابن طولون .

وكان خمارويه^(١) المذكور بنا جامع خارجا عن مصر وهو الجامع المعروف به
الى الان ، ثم ان خمارويه سمع بخبر وادى هبيب ، فسار اليه ودخل الى بيعة
القديس ابو مقار ونظر جسده المقدس وسال عنه* ، فقيل له هذا جسد صاحب ١٣٦ (ج)
هذه البيعة . فامر بحمله من كفنه ، فمسك شعر لحيته ، ففتح عينيه في وجهه ، فوقع على
ظهره ، واقام ساعة مغشياً عليه لا ينطق ، فحملوه الى خيمته ، واخذوا من زيت قنديل
ابو مقار فمسحوا به جبينه ، ثم ظهر له اية اخرى في هذه البيعة ، وهوانه جاز بباب
الاسكنا من بحريه بجانب القوصرة ، فابصر صورة الشهيد وهى تنظر الى الغرب ،
وقالوا انها صورة القديس تادرس . وكان فى يد خمارويه حزمة ريحان فرما بها الى
الصورة ، وقال خذها يا فارس يا شجاع ، فخرجت يد من الصورة واخذت الحزمة
الريحان ، واقامت الحزمة الريحان فى يده حتى ابصرها كل احد ، فخاف خمارويه ابن
احمد ابن طولون جدا وبهت من هذه العجايب ، ثم امر ان تعمل علامة فى تلك
الصورة لتكن ظاهرة الى كل جيل ، فصوروا فى يده صليب اخر ، وذلك الصليب
فى يد تلك الصورة الى الان . ومن ذلك اليوم صار يراعى النصارى لاسيما الاساقفة
والرهبان .

وكان انبا بنجوم اسقف طحا قد كتب اسمه فى الضمان عن الاب البطريك له اخوين
اساقفة ايضا ، وكان له عوامل وعلمان نحو من ثلثمائة ، وكانوا فى كرسية يحفظوا البلاد ،
وقد تعلم بعضهم رمى الشباب لان البربر كانوا يغزوهم من الغرب ، ولاجل ذلك كان
الامير يحبه وعول عليه فى تفقد تلك البلاد لحوفه من ملك الغرب الذى هو من
جنس محمد ويسمى الفاطمى . وكان هذا الاسقف قد اقام معادى بجانب الغرب يوصلوا

(١) على الهامش « وكان خمار [ويه] . . . » والباقي مقطوع من التجليد والاسم المذكور
فى النص كاملا فى ١٣٣١ (ظ)

اليه الاخبار في كل وقت . فلما تنجح انبا خيال اقاموا زمانا لم يرسموا بطركا ، فرسموا
الملكيه بطركا لهم وبجحوا على الارتدكسيين وتكبروا كثير فلما اتصل الخبر بابا بنجوم
الاسقف صعب عليه هذا الامر ، فنهض للوقت واخذ من بلاده هدايا كثير وفواكه
كثير غريبه في غير وقتها وحملها الى الامير ففرح به وساله عن اخبار الغرب ، فقال
ليس الا الخير والسلامة بسعادتك . واقام عنده ايام وعاد بعد ان اوصاه بان لا يخفى
عنه شيئا مما يتصل به من اخبار الغرب . ثم غاب خمسة ايام وعاد ، فلما راه خاف
وظن انه وقد وصل اليه خبر ، فقال له الاسقف لا تخاف يا مولاي الامير فليس الا
الخير ، وانما انا لا يجوز لي ان اخفى عنك شئ مما يكون فيه ربح لهذه المملكة ، وذلك
باني فارقت حضرتك فاتصل بي ان الملكية الخالفين لنا الذين هم من الروم قد اقاموا
لهم بطركا ، خفت ان يكون عينا لملك الروم هاهنا ، فياتي في المراكب الى الاسكندرية ،
ولهذا رايت ان اعلمك ذلك ، فكتب قاطاتيكا الى والى الاسكندرية بان يسمع منه
ما يامره به . فلما اخذ الامر انحدر الى الاسكندرية وامر ان يقبض على بطرك الملكية
الغير بطرك ، وان يقطع اصبعيه التي يصلب بهما من يده اليمنى ، ووجد عنده ستة
اساقفة من ملته الخالفة ، ففرق عليهم ثيابهم مع بطركهم ، ثم جمع سنودس من الاساقفة
الارتدكسيين^(١) ومضوا الى وادى هيب بمعونة الله جل اسمه وامر سمالوى .

الاب غبريال البطرك وهو من العدد السابع والخمسون

واوسوا غبريال بطركا ، وكان شابا من اهل المله ، ودخل الى البريه وترهب
بدير ابو مقار في منشوبيه هناك تعرف بضور تاوس^(٢) ، الذى هو ابوكا اخو يوحنا في
الرهينة . وكانت طريقته حسنة في المنشوبيه ، وكان كمن فيها* ، حميد الطريقة ، وكان

(١) سنودس من الاساقفة الارتدكسيين [١٤٣ : ج) : سنودس من اساقفة الاسكندرية .

(٢) بضورتاوس [فيما بعد : دورتاوس

في هذه المنشويه قس شيخ كبير يسما مكسيموس يقول ان العادة جارية في هذه المنشويه ان لا يتقدم احد منهم يقول الليلويا الا من حفظ المزامير كلها ظاهر من غير كتاب ، وكان ذلك سببا لمعرفة الرهبان جميع المزامير ظاهرا . وكان لتقدمته نبوة من شيخ كبير يسمى دروتاوس^(١) ، وذلك ان الاخوة حضروا عنده دفعة لياخذوا بركه ، وحضر هذا غبريال معهم فجلسوا يسمعون كلامه كلهم الا غبريال ، فانه اخذ بركه وخرج لانه كان يحب التفرد ولا يخالط احدا ، فسد الشيخ يده ومسك يد غبريال وجذبه اليه وهو متبسم تبسم روحاني ، وقال له تهرب مني ايها الاخ ولا تجلس عندي لمحبتك الوحدة ، اقول لك يا ولدي انك لا بد تجلس في وسط جمع كبير رجال ونساء معا . فلما مسكوه غضبا ليحمله بطركا ذكر كلام هذا الشيخ القديس . ولما مضى الى الاسكندرية ليكرزوه قال له اهل الاسكندرية كما جرى عادتهم اكتب لنا خطك بالامانة ، فقال لهم كلمة عجيبة ، اتونا بنجار يعمل لهولاي القوم امانة جديدة ، ما الحاجة الى الخط ، نحن مقيمون على الامانة المستقيمة التي رسمها الابا الثلاثية وثمنية عشر بمدينة نيقية ، لا نزيد عليها ولا ننقص منها . فلما كرزوه طابروه اهل الاسكندرية بالالف دينار الذي قرر انبا خيال المتنيح عوضا مما اخذه من رباع الكنيسة ، فلم تصل قدرته الى شئ ، فاقضى الحال ان مشى في الكرسي ، وحل القوانين ، وصار كلام الله متجر يباع بالدنانير لمن يطلب ان يقسم كاهنا واستقرت الديارية في جميع كراسي مصر على كل نسمة من الرجال والنساء قيراط ذهب في السنة وصار الاساقفة ياخذوا ذلك فيقتاتوا به ومنه يدفعوا الديارية للبطرك في كل سنة ، وهي جملة دنانير على كل واحد على قدر كوسيه ، فيدفع منه لاهل الاسكندرية المستقر لهم ، ويصرف الباقي في صدقات رعيته . وقيل عن هذا القديس انبا غبريال البطرك انه اقام مدة بطركيته كلها في وادي هيب لم يفارقه ولم يسكن الريف ولا مصر ولا الاسكندرية . وكان اذا خرج من

(١) دروتاوس] ١ : زورتاوس انظر عليه

هناك في امرهم يكون مثل الغريب الى ان يرجع الى الوادى المذكور . وذكر عنه ايضا ان شهوة الخطية كانت تعذبه ، وانه لاجل ذلك كان يصوم مدة لا يفطر ، فلم يجد لذلك راحة لانه كان في بدايته وشبابه قد اذل نفسه واتعبها ، فلما صار بطركا ووجد الراحة هاج عليه هذا الامر ، فلما اتعب نفسه بالصوم ولم يجد راحة شكا لذلك للشيخ^(١) الرهبان ، فاشاروا عليه وقالوا له ان هذه النفس لا يذلها الا التواضع والهوان . فعند ذلك عمل مجرفة حديد لنفسه ، وصار يقوم في الليل بعد الصلاة ويلبس تاج بلاكم ، يطوف على قلالى الرهبان من برا ، وينظف بيوت ما هم من غير ما يعلم به احد ، فاقام كذلك سنين الى ان زال عنه ذلك ، واقام احد عشر سنة بطركا ، وتنيح في الحادى عشر من امشير ودفن في دير ابو مقار بوادى هيب .

قسما البطرك وهو من العدد الثامن والخمسون

وقسم بعده قسما بطركا وظهر في ايامه امر عظيم عجيب ، وذاك انه رسم مطرانا من الرهبان على بلاد الحبشة وهى كورة واسعة التى هى مملكة سابا وهى التى كانت ملكة اليمين جات منها الى سليمان ابن داوود الملك* واذا اراد ملكها يطوفها يقيم سنة كاملة يطوف سوى ايام الاحاد الى ان يعود الى مكانه . وهى كورة مجاورة للهند وما يليه ، وهى داخله فى كرسى مارى مرقص الانجيلى الى يومنا هذا . فلما انفذ المطران المذكور الى هناك ، وكان اسمه بطرس ، فقبله ملكها المبارك بابتهاج . فلما قربت وفاة ملكها احضر المطران وسلم اليه تاج المملكة وولديه وقال له انت خليفة الملك المسيح الاله العظيم الذى كل ممالك العالم بامره وهودا قد سلمت اليك مملكتي وولدى وجعلتهم فى يديك لتدبرهم بارادة الرب ، ومن رايته منهم مستحقا وديعا خيرا اجعل

(١) للشيخ [: ١٣٤١ ظ) الشيخ فى النص ومصححه بالهامش « للشيخ » .

عليه تاج المملكة ، ثم تنيح الملك ، وكان المطران رجلا عاقل ، فرأى الولد الصغير اوفى من الكبير ، فجعل عليه التاج واجلسه ملكا واذا براهب من دير انبا اندونه يدور البلاد ويجوب الارض ومعه رفيق له يدور معه ، وكان اسمه بقطر ، فمضيا الى بلاد الحبشة وحضرا عند المطران وطلبا منه ان يعطيما دنانير ويبرهما بشى من ماله ، فلم يدفع لهما شيا . فعلمهما الشيطان ان لبس احدهما ثياب الاساقفة والاخر عمل تليذه ، وكتبوا كذب مزورة عن البطرك يقولوا فيها « بلغنا ان جا الى عندكم انسان ضال اسمه بطرس وحكى عنا انا انفذناه اليكم مطرانا ، وليس هو صحيح ولا الكتب الذى معه من عندنا ولا نحن رسمناه بل زور عنا ما وصل اليكم على يده . والذى انفذناه صحيحا وهو المطران الواصل اليكم بكتبنا على يديه ، فعند وقوفكم عليهما ابعادوا بطرس عنكم ، واجلسوا هذا ميتا على الكرسي . وبلغنا ايضا انه اجلس ابن الملك الصغير فى المملكة ورفض الكبير ، وهذا ظلم لان الكبير احق بالملك من الصغير » . ومضيا بالكتب الى ابن الملك الكبير ، وكان منفرد فى موضع وحده وكان قد تبعه يسير من الناس ، فلما وقف على الكذب المزورة فرح جدا وجمع اليه الجيش وعرفهم بالكتب وما فيها ووجد بها السبيل الى محاربة اخيه ، وانظم^(١) اليه الجيش فعليه وقبض عليه ونفاه ، ونفا المطران ايضا ، واجلس ذلك الراهب ميتا عوضه . ومن بعد ايام يسيرة وقع الخلف بين هذين الراهبين المزورين ، فنهب بقطر قلالية المطرنة واخذ جميع ما فيها ، وانهمز هاربا الى ديار...^(٢) واسلم واتلف جميع ما وصل صحبتته فيها لا يرضى الله ، فلما بلغ البطرك خبر ميتا وما فعله حتى نفا المطران وجلس عوضه حزن جدا وكتب كتب احرمه وقطعه ، فلما سمع الملك ذلك اخذ ميتا الراهب المزور قتلته ، ولم يعد البطرك يقسم لهم مطرانا بقية ايام بطركيته ، ولا البطرك الذى جلس بعده الى تمام خمسة بطاركة وهو فيلاتاوس .

(١) كذا اقرأ : وانضم

(٢) على هامش م « الى ... » وباقيه مقطوع من التجليد وفى ١٣٥١ (ج) : « الى ديار »

والسيرة توضح لنا ذلك عند ما نحتاج الى معرفته اذا بلغنا اليه بمعونة الله لانه لا يجوز لنا ان نذكر بقية هذا الخبر قبل ان نصل اليه ، ثم ان الملك انفذ الى بطرس المطران ليعيده الى كرسيه ، فوجده قد توفي في النفي وبقي تلميذه فطلب ان يسير الى مصر فلم يمكنه الملك وقال له تجلس عوضا من معلمك . فقال الملك ان يمكنه من السير الى مصر ليرسمه البطرك مطرانا ويعود ، فلم يفعل بل لبسه الثياب بغير اختياره ، واجلسه بغير قسمة ، ومكث الى زمان الاب فيلاتاوس البطرك حتى شاخ وكبر جدا ، وكان ١٣٧ (ظ) يفعل افعال* الاساقفة . ثم ان الاب قبا تنيح ، وكانت مدته في البطركية اثني عشر سنة ، وتنيح في اليوم الثالث من برمهات صلاته معنا امين .

ابنا مقاره البطرك وهو من العدد التاسع والخمسون

وقسم عوضه مقاره الراهب من دير ابو مقار ، من ضيعة بالريف تسمى شبرا قريب من اسكندرية ، فلما كرز في الاسكندرية ودير ابو مقار ومصر على العادة . فلما نجز شغله من مصر ، انحدر الى الاسكندرية لانه لم يكن احد من البطاركة مقيم بالاسكندرية بعد ابنا خايال البطرك الذي اباع رباغ الكنايس . وعند انحداره عول على العبور على والدته ليسلم عليها ويسرها بما صار اليه من الموهبة العالية ، وكانت قد كبرت جدا ، فلما وصل إلى الضيعة ومعه شعب كبير من الاساقفة وغيرهم ليودعوه ، قيل لوالدته وهي جالسة تغزل في منزلها ، هوذا ابنك مقاره قد صار بطركا ووصل الى ها هنا لكي يفتقدك ، فلم تجاوب الذي قال لها ذلك بكلمة واحدة ، ولا تحركت من موضعها ، ولا خرجت للقياء ، بل كانت تلك العجوز العارفة جالسة في شغلها تبكي بكا عظيما . فلما دخل من باب منزلها لم تقم للقياء ، بل بقيت جالسة تبكي . وكان مسرورا بما اعطيه من الموهبة ، فلما راها على هذه القضية احتشم جدا من الذين كانوا معه ، لانها اهانتهم قدامهم ، اذ لم تتلقاه وتفرح به ، بل كانت باكية وهو قائم ، فقال

لها يا كبيرة لعلك لم تعرفيني انا ولدك مقاره قد اعطاني الرب هذا المجد العظيم فما تفرحى انتى الان معى وانا فى هذا اللباس الذى هو لباس ومجد الملوك . فاجابته بفهم وقالت له اما انا فعارفة بك يا ولدى ، واما انت فما تعرف بما صرت اليه ، وانت مسرور بما نلته وانا حزينة عليك ، فليت لو اتونى بك محمولا على نعش ميتا ولا تدخل على^(١) بهذا المجد الفارغ ، لا تنظريا ولدى الى ما نلته وتفرح بل ابكى واحزن لان هذا الشعب كله الذى يمجذك انت مطلوب بخطاياهم . فلم يفهم ما قالته له بالجملة من الحشمة والنجبل والحيا من الناس الذين معه ، وخرج من عندها وهو حزين باكى لاهانتها له وكلامها له بحضرة شعبه ، فمكث على الكرسي عشرين سنة وتنيح فى الرابع والعشرين من برمهات .

٢) تاوفانيس البطرك وهو من العدد الستين

واقسموا عوضه تاوفانوس ، وكان من اهل الاسكندرية وقد كبر ، وحدث فيه ضيق صدر لكبر سنه وشيخوخته . وكان يدفع للاسكندرانيين الالف دينار المستقرة لهم فى كل سنة ، فضايق به فى بعض السنين وسألهم ان يساحوه منها بشئ ، فلم يفعلوا وتخاصموا معه وضيقوا عليه ، وقالوا له ما نخلى لك من الالف دينار درهم واحد . ثم قالوا له انما انت اجل منا بهذه الثياب والاسكيم ، ونحن البسناك اياها وهى لنا ، فاما ان توفينا ما هو مستقر لنا عليك وعلى من كان قبلك والا فاعطينا ثيابنا . فغلب عليه الضجر . فنزع الثياب والاسكيم من عليه ورماهم فى وجوههم ، وقال لهم ان كانوا لكم فخذوهم فما لى بهم حاجة . فلما نزعهم عنه ورماهم لهم نزل عليه روح نجس فقبطه حتى صار مكبل بالحديد بقية ايام حياته . ثم اخفوه حتى لا يراه احد ، فاجتمع

(١) علي [١٣٥١ (ظ) : لى

(٢) على هامش م بالداد الأحمر وعلى هامش ١٣٥١ (ظ) بالداد الاسود «هذا الذى اعملته

الاساقفة وحملوه الى مصر ليطبوه ، فحملوه في مركب واقلعوا به ، ولم تدعهم الحشمة ان يجعلوه فوق سطح المركب * بل جعلوه في الخن ، فصرخ وجذف وقال ما يقولوه الخالفين ، فقيل ان واحد من تلاميذ الاساقفة الذين معه نزل في الليل الى الخن وبل نخدة وجعلها على وجهه وهو نائم ، وجلس عليها حتى مات . وقيل انه سقى شيئا حتى مات خوفا من الفضيحة . وكانت مدة بطركيته اربع سنين وستة اشهر .

(١) مينا البطرك وهو من العدد الحادى والستون

وقسم عوضه انسان من صيدا^(٢) ولدا لراهب قديس من دير ابو مقار بوادى هيب من قلاية تعرف بدرينا ، وكان هذا الرجل مختار . وسبب رهبانيته ان ابواه الزماه بالزيجة في صبايه بغير اختياره وكان طايعا لهما جدا ، وكهوا كلما يحتاج اليه العرس ، وهو يرى ذلك كأنه خيال او منام ، فلما دخلوا به مجلته مع زوجته واخلوه معها ، وكانت من اهله وقبيلته ، جلس وقال لها يا اختى ماذا نرج في هذا العالم ، نقول الان قد اجتمعنا وكلنا شهوة اجسادنا ورزقنا الاولاد اناث وذكر ، ما الفايده في ذلك ، وماذا نرج فيه اليس نموت اخر ذلك والقبر نهايته ولا بد منها كما هو مكتوب ان العالم يزول وكل شهواته والذي يفعل الخير يدوم الى الابد . فلما طيب قلب الامراة بهذا الكلام ومثله من الكتب المقدسة لحفظ طهارة اجسادهم اقام على ذلك ثلاثة ايام حتى قوى امانتها ، ثم قال لها يا اختى قد طاب قلبنا بعضنا مع بعض ، فاجلسى انتى الان في بيتك ، وامضى انا الى وادى هيب اترهب ، بل احفظى هذا السر ولا

(١) بالمداد الاحمر على هامش كل من م ومن ١ ١٣٦ (ج) «جلس هذا الاب على كرسى البطركية في ولاية كافور الاخشيد على مصر في مملكة خليفة بغداد (١ ببغداد) في سنة ستايه ثلثة وسبعين (م : وتسعين) للشهدا وبعد ثلثة سنين من جلوسه وصل جوهر من الغرب وقتح مصر وسلمها للمعز وبنا القاهرة [في سنة]

(٢) صيدا [١ ١٣٦ (ج) : صيدا ، وربما كان الصواب صيدا

تعلّمى به اخذ ، فقالت له نعم . فحينئذ نهض فى اليوم الرابع غلّسا ولم يعلم به احدا ، فمضى الى الوادى المذكور وسكن فى القلاية المذكورة التى هى دربنا عند شيخ قديس وهو اب القلاية ، فعلمه مخافة الله ، ولما عرفه السر البسه ثياب الرهبنة ، واخفا امره ثلث سنين لم يعلم به احد من يعرفه فلما كان ثانى يوم من مسيره من بيته سالوا عنه اهله ليخرج اليهم كعادته فلم يجدوه ، فسالوا عنه زوجته فقالت لهم خرج من عندى من وقت كبير من الليل فطلبوه طلبا حثيثا فلم يجدوه ، وصار ذلك العرس حزن وكآبة . فلما انقضت ايام صنعهم الحزن عقيب الفرح والعرس اراد اهل الامراة ان ياخذوها عندهم ليزوجوها لرجلا اخر ، فلم تجيب الى ذلك ولا قبلت رايمهم ، وقالت لهم الذى قضى على به الرب انا اقيم فى بيتى هذا حزينة على زوجى الى يوم وفاتى . فلما اقام مينا المذكور ثلثة سنين فى الدير وامره مخفى عن ابيه واهله ، ثم عرفوا بعد ذلك خبره وانه حى وقد ترهب فى دير ابو مقار فاسرعوا اهله ومضوا اليه حتى راوه هناك حى خادما لله تعالى مجدا له وحفظت الامراة العهد المستقر بينها وبينه ولم تنقضه ، واقام هذا بوادى هيب زمانا طويلا ثم صار سايحا ، فلما تنيح الاب انبا تاوفانيوس البطرك ، اجتمعوا الاساقفة والاراضنة ليقبوا عوضه ، بلغهم خبر هذا الاب الشيخ القديس اب القلاية وتعبد فى الديارات وان لديه علم ، فمضوا اليه ولا حلفوه ولا كلّوه بما لا يريد ولم يزجّوه لاجل قدسه ، بل خاطبوه بسكينة ووقار قايلين قد اتيناك يا ابانا القديس ندعوك الى امر الالهى لتكون لنا اب على الكرسي الرسولى وجميعنا نصنع لك مطانوات لاجل الله* ، لا تردنا خائبين بل تتكلف وتقبل سعينا من جهة الرب وسجد جميعهم (ظ) ١٣٨ له . فلما فعلوا ذلك وراى انه مغلوب معهم ، قال لهم ارفعوا رؤوسكم ما اخالفكم فلما رفعوا رؤوسهم وهموا ان يضعوا ايديهم عليه ويقسموه ، قال لهم بامر من الله اسمعوا منى ما ا قوله لكم ، هو ذا ترونى شيخ كبير ، وما بقى فى حركة لهذا الامر لانه امر عظيم ، وانتم عارفين قوانين البيعة وما يجب فيها ، وانه ينبغى ان يكون من يقدم الى هذه الرتبة وسط السن لا شيخا فاني ولا شاب ليلا تعذبه شهوة الجسد ولا زايد فى

الكبر ليلا يثقل عليه جسده ولا يقدر على فعل ما يلزمه . فقالوا له ما تتركك بالجماء الا ان تعرفنا من يصلح لهذه الرتبة ، فلما علم انهم لا يتركوه الا ان يدلهم على غيره ، فقال لهم ولدى مينا يصلح لهذا الامر وانا اشهد له بذلك وبحسن طريقته الالهية وانه عالم وسنه متوسط فصاحوا جميعهم مستحق مستحق مستحق ، وقاموا اليه واخذوه قهراً وقيدوه بالحديد في رجليه وحملوه الى الاسكندرية فاقسموه فيها بطركا وعادوا معه الاساقفة والشيوخ فاجتاز بضيعة المذكورة ، فقال اليها ليسلم على اهله ، فلما اتصل بهم خبره خرجوا للقياه بالجامر والصلبان ، وطلعوا به المنزل يستريح فلما جلس والجمع معه حضر انسان شرير من اهل الضيعة فقال لاحد الاساقفة اليس انتم تقولون انه لا يجوز لمن تزوج ان يصير بطركا ، قال له نعم ، فقال هذا قد تزوج وزوجته باقية الى الان عندنا في الضيعة . فلما سمع ذلك الاسقف هذا القول حزن واخبر بقية الاساقفة الذين معه ، وقال لهم يا اخوه اعلما اننا قد اصابتنا مصيبة عظيمة وفضيحة وصرنا عارا عند كل احد وعرفهم الخبر فسكتوا وصاروا سكارى بغير خمر من الحزن والكابة . فلما راهم مينا البطرك يتشاوروا علم انهم لاجله ، فقال لهم يا اخوه ما بالكم تتشاوروا ، فقالوا له قد عرفونا انك متزوج وقد فعلنا معك ما لا يجوز وما هو مخالف القانون فاصدقنا عن نفسك . فقال لهم الامر صحيح لكن احضروا الامراة ، فاحضروها ، فقال لها البطرك عرفهم السر الذي بيني وبينك ، فاخبرتهم بذلك ، فلما سمعوا قولها مجدوا الله عند معرفتهم بصحة الخبر من الامراة ومن جميع اهلها . وكانت تلك السنة التي جعل فيها هذا الاب مينا بطركا سنة ستمائة ثلثة وسبعون للشهدا ، وكانت مصر يومئذ خليفة بغداد وكان الوالى عليها من قبله انسان يعرف بالاخشيد ، اقام ثلثة سنين قبل ان يجعل هذا الاب بطركا ، ثم سار الى فلسطين ومات هناك ، وخلف ولدين احدهما ابو القسم والاخر ابو الحسن ، فتوليا الولاية عرض ابهما ، وثار عليهما ثاير من الغرب اسمه حنابنا ، فهربا من قدامه الى فلسطين ، وملك هو مصر فلما علموا ان عساكره بمصر فقط عادوا الى قتاله فهزموه ، وكانا صبييين وكان معهما استاذ لابهما ،

وكان اسمه كافور ، وكان جنسه نوبى سبوه من بلاد النوبة وسلمه مولاه من صغره لمن علمه الخط والادب وكلما يحتاج اليه ، فلما كبر وراه ناجب عارف سلم اليه مملكته وولديه ، وهذا كان مثل يوسف بمصر . فلما انتقضا للولدين سبع سنين ماتا جميعا ، وتولا الاستاذ كافور بعدهما ، ثم مات فاخذوه مقدمى الدولة وصبروه واجلسوه على كرسى عال فى قصره ولبسوه ثوب باكم طول* جدا حتى تصل الى باب المجلس الذى هو ١٣٩ (ج) فيه . واقاموا خدام بين يديه ، وكلمن جا يسلم عليه يمنعه من الدخول اليه ، ويقولوا سيدنا يامر ان تقبل كمة وتسلم عليه من برا لانه ضعيف لا يحتمل احد يدخل اليه ، وكانوا جعلوا خلف الكرسى الذى اجلس[وه عليه]^(١) من اذا سلم عليه الناس حرك راسه وكمة كانه يرد عليهم . ولم يعلم احد من اهل قصره بذلك الا الاستاذين الخواص وسراريه وابو الين قزمان ابن مينا ، فاقام هكذى ثلثة سنين ووزيره يحيى الحراج ويدبر الامور الى ان عرفوا قوم الخبر ، فكبوا الى ملك الغرب واسمه معد ابو تميم المعز لدين الله ، فلما عرف ذلك انفذ قائد من قواده اسمه جوهر ، وكان شجاع مقاتل ومعه عسكري كبير ، فلما سمع الاخشيدية بخبره ، خرجوا لقتاله ، ومنعوا المراكب ان تعدى . وكانت تلك السنة قليلة الما ، فعرف قوم موضع الخاضة قبالة شطنوف ، فلما علم مقدم الاخشيدية وهو الاستاذ وكان اسمه فاتك وكان شجاع مقاتل وعسكره رجال مقاتلة ولم يكن فيهم من يعرف يرمى بالنشاب الا يسيرا منهم فاما الواصلين من المغرب فكان اكثر عسكرهم رجالة عراة ملتفين باكسية صوف ، وكانوا اذا قاتلوا يجعلوا اكسيهم على ايديهم ، ويقاتلوا بالسيوف والنشاب وفضلات حراب لطاف يزرقوا بها الاخشيدية ، فقتلوهم وكانت مطاردتهم خرق مصبوعة عجيبه ملونة على قصب فضة علامة للغلبة ، فاذا ابصروهم ينسروه يقووا للحرب ، وكانوا الاخشيدية اذا حطوا المطارد السود الذى معهم قد انهزم عسكرهم ، فلما نظر الاستاذ فاتك تلك المطارد قد

(١) اجلس[وه عليه] على الهامش مقطوعه وفي ١٣٧١ (ج) كامله

حطها حاملوها وهموا بالهرب عدا اليهم بغضب قتلهم وانهمزم هو وعسكره . ولم تزل
 المغاربة يتبعوهم ويقتلوهم الى بليس ، واسروا من مقدمهم جماعة فكلهم جوهر بالحديد
 وانفذهم الى الغرب الى مولاه المعز لدين الله . وملك جوهر ارض مصر ، وكان وصوله
 اليها في سنة ٥٥٦ هـ للشهدا فاما ابو الين قرمان ابن مينا وزير كافر فانه وجد نعمة
 قدام جوهر فابقاه على حاله ناظر في كورة مصر ولما هو مشهور به من الثقة والامانة
 التي عرفت منه وشهد له بها ثقات مصر . وبنا جوهر مدينة على القصر ، وسماها القاهرة
 المعزية ، وكان من جملة الاخشيديّة استاذ امير اسمه تير وكان والى البشور وهو الذي
 بنا المسجد بظاهر القاهرة ، فمنع جميع البشارة ان يدفوا جوالى ، وحملهم على ان لا
 يطيعوا جوهر ، وقال لهم ساعدوني وانا احمى بلادكم وافر عليكم الخراج ، فبعه جمع
 كبير فلما بلغ الملك المعز خبره عند وصوله الى مصر انفذ اليه عسكر ، فلما راو البشارة
 العسكر تشاوروا فيها بينهم وقالوا كيف نفسد نحن الملك ولا نأمن ما يكون منه ، ثم
 انهم تفرقوا كل واحد منهم الى موضعه ، فهرب ذلك البايس تير الى دمياط وتبعه العسكر
 فركب مركب وهرب الى فلسطين ، ودخل يافا فقبضوه هناك ، واقام شهر يسقا سيرج
 حتى ارتفع جلده عن لحمه ، وسلخ جلده وخرج مثل الزرق فملوه تبن ، وصلبوه على
 خشبة . وكان اهل تنيس في ضيق عظيم في ذلك الزمان من شباب شجعان كانوا فيها
 قد تغلبوا عليها ، ونهبوا مال جماعة من الاغنيا الذين فيها ، وقطعوا على اهلها مال
 اخذوه منهم ، وكانوا مجتمعين ياكلوا ويشربوا ، وكان كل واحد منهم يفعل ما يريد
 حتى انهم اخذوا البنات الابكار من والديهم غضبا* وكذلك النسوة ، وما كان
 احد يحجر يخاطبهم ، وكان في تنيس قوما من النصارى يعرفوا باولاد قشلام ، وانما
 سمو بهذا الاسم لسبب فعله ابوهم ، وذلك ان ابوهم كان رجلا حكما ولما راي ظلم
 تلك الشجعان قد كثر وعلا كذب الى الملك المعز يطلب منه معونة ، وقال في كتابه
 ان في مملككم مدينة تسمى تنيس فيها الف غلام مسلمين يفعلوا كذا وكذا ، وشرح
 له جميع افعالهم ، والان فيجب ان ينفذ الامير احد من عنده ليكون واليا ، ويكون

معه عسكر جيد ، فاذا وصل الينا فانا اساعده فيها يحتاج اليه . فانفذ المعز اليها رجلا كغاي اسمه مشعلة ومعه رجال كثيرة فلما وصل اغلقوا ابواب المدينة في وجهه تلك المفسدين ، وقتلوه ثلاثة شهور حتى خجعت المدينة من العطش ، لان ما هم من الجيرة التي تحلوا بثلاثة شهور سنة النيل العال ، فيملوا منها صهاريجهم ، ثم تملح تسعة شهور فتحمل اليهم المراكب الما الحلو من بحر النيل من مسيرة يوم فلما ضجخوا اجتمع قشلام مع رواسهم وكان عددهم مائة رجل وقال لهم وهم على الصور الى متى نضيق على هذه المدينة ونبقى هكذي . فان اطعموني كئت سفير بينكم وبين هذا الامير مشعلة واخذت منه لكل واحد منكم عشرة دنائير وخلعة حسنة ويوليكم هذه المدينة من قبله ، فليس لكم بمقاومة السلطان طاقة ، فاستصوبوا قوله وقالوا له انت تكون الواسطة في هذا الامر ومهما رسمته لنا ما نخالفك . ثم تفرقوا جماعة اوليك الاحداث ، ومضى كل واحد منهم الى موضعه ، ولم يبق الا الماية المقدمين ، فامرهم قشلام بفتح الباب وخرج منه واغلق الباب وخرج معه شيوخ المسلمين بالناحية الذي كان وافقهم على هذا الراى فمضوا الى مشعلة ، فلما دخلوا عليه اعلمه قشلام بجميع ما قرره وما فعله ، واخذ منه الف دينار ومائة خلعة طائلة وكتب خطه انه لا يظلمهم فاطمنوا لذلك وعادوا الى المدينة ، ودفعوا لكل واحد منهم عشرة دنائير وخلعة ، واوقفوهم على الخط الذي كسبه ففرحوا وطابت قلوبهم ، وفتحوا ابواب المدينة ودخلها مشعلة بمجد عظيم ، وعمل لهم سباط عظيم ودعاهم جميعهم وذلك شئ كان قرره قشلام معه ان ينصب لهم فقدم لهم طعام كثير وشراب وحلف عليهم براس الملك المعز ان لا يمضى احد منهم الى منزله ثلاثة ايام بل تقيموا عندى تاكوا وتشربوا معي . ومن بعد الثلاثة ايام سكروا من الشراب . فاغلق عليهم الباب وامر اجناده يذبجوهم جميعهم فذبجوا وصلبهم على صور المدينة قبل الصبح ، فلما كان بالغداة ابصرهم اهل المدينة وخافوا^(١) خوفا عظيما ثم انه امر [بهدم] اكثر السور فهدم وبقى مهدوم

(١) وخافوا [ساقطة من م واردة في ١٣٧١ (ظ)]

الى الان . وفي اول سنة ملكوا هولاء المغاربة ارض مصر تشرق الارض ولم [تروى]
فبدا الغلا وفي السنة الثانية اوفوا النيل وزرعوا الناس وافلح زرعهم ، فلما نذت نزل
عليه فيران كثيره فهلك الزرع . وفي السنة الثالثة لحق الزرع ريح اهلكه . وفي السنة
الرابعة نزل على الزرع جراد عظيم فاكله ، ولم يزل الغلا الى تمام سبعة سنين متوالية ،
وكان غلا عظيم في جميع ارض مصر حتى ان كورة مصر خلت من الناس لكثرة الموت
والجوع الذى كان . وفي السنة السابعة بلغ القمح نصف وربة وربيع وربة بدينار .
وخربت عدة من كراسى الاساقفة لخلوها من الناس ، ولم يقام لها اساقفة بل اضيفت
الى الكراسى العامة* المجاورة لها وهى ترنوط اوراط تستروه انحاوا اصطف حريوط
ابوشوا^(١) ابورسا^(٢) دقله نقيوس واماكن كثيرة ما يسع الزمان ذكر جميعها . وكان الاب
انبا مينا البطرك في هذا كله مقبها بالريف ، فلما اشتد الغلا انتقل وسكن في ضيعة من
اعمال تيدا تعرف بمحلة دانيال حتى ان امراة رئيسة من اهل بلقونه غنية خائفة من
الله اسمها دينا اقامت بقية ايام الغلا تقوم بالبطرك وتلاميذه ومن يخصه ، واقام سنة
لم يدخل الى الاسكندرية ولا الى وادى هيب ليرفع الميرون حينئذ بنا مذبج لطيف
في محلة دانيال على اسم القديس مارى مرقص وحمل عليه الميرون ، فلما انقضت سنى
الغلا السبعة وانعم الله على الخلق بالرخا وعادوا اهل الغربية الى اماكنهم فلم يجدوا قمح
يزرعوه حتى نقلوا لهم التجار من الشام . ثم توفى الاب البطريك انبا مينا بعد ان اقام
ثمانية عشر سنة ، وكان في اخر ايامه رخا عظيم حتى ابيع القمح اثنا عشر اردبا بدينار
وكان يرمى على الناس بامر السلطان .

(١) ابو شوا [١٣٧١ (ظ) : ايشوا . (٢) ابو رسا [١٣٧١ (ظ) : ابو رسا

حزب
معين التارح
لاهل التارح

السيرة الرابعة والعشرين من سير البيعة المقدسة
انبا افرهام السريانى وهو من العدد الثانى والستون
المعروف بابن زرعة^(١)

لما تنيح انبا مينا البطرك وبقي الكرسي خال اجتمع اساقفة كورة مصر من الريف والصعيدين وكتاب مصر وكهنة الاسكندرية ومكثوا عدة ايام فلم يجدوا من يرتضوه للتقدمة وكان بمصر انسان تاجر سريانى اسمه ابراهيم ابن زرعه وكان له صدقات على الارامل والمساكين والمستورين والضعفاء وكان شيخ لحيته نازلة على صدره مثل ابونا ابراهيم الاول ، وكان بينه وبين الملك المعز ورجال دولته جميل عظيم لاجل بضايعه وامتعته التى كانت تتواصل وكان يعاملهم فيها وكان جميع اراخنة مصر يحبوه ويكرمونه ، وكان الشعب مجتمعين فى بيعة الشهيدين سرجيوس وواخس بمصر بقصر الشمع التى هى القتاليكى والاساقفة والكهنة والاراخنة مجتمعين لاجل العيد ، فدخل ابراهيم ابن زرعه ليصلى فى البيعة فاومى احد الاراخنة الى احد الاساقفة قايلا انتم تطلبوا من يصلح للبطريركية وهوذا الذى يستحقها قد بعثه الله لنا . فسمع جماعة من الحاضرين فارضاهم [قوا] له ولم يظهروا ذلك ، ثم دعاه احد اصدقائه الاراخنة كانه يريد يخاطبه فى شئ فلما تقدم وصار فى صحبتهم صاحوا جميعهم هذا هو الذى اختاره الرب وقبضوه للوقت وقيدوه بالحديد ، فصرخ وبكا وقال ما استحق هذا الامر فخلعوه للوقت وساروا به الى الاسكندرية وقسموه هناك بطركا فابطل الشرطونية التى كانت البطاركة ياخذوها وياخذوا الدنانير

(١) بالمداد الاحمر على هامش م وفى ١٣٨١ (ج) كاملة «يجلس هذا الاب على كرسي البطريركية فى مملكة المعز وهو اول خلفا [ا خنفا (كذا)] الدولة الفاطمية وفى ايامه كان امر بان النصرانى (كذا) وقضية الجبل المشروحة فى هذه السيرة اعظم الله قدره واشاع قدسه وطهره وما صنعه الله له فى جميع اقطار الدنيا» وفى العبارة نقص وغموض

قرضا عليها وصدق بجميع ما كان له ، وكان له مال عظيم [و] عظم ذكره أكثر من تقدمه
 وكان المعز يحضره اليه في كل وقت وياخذ رايه فيما يعن له ويتبارك به ، وساله ان
 يسكن بمصر ولما رأى جماعة من الاراخنة يتسروا بالسرارى ويولدوا منهم الاولاد
 فاحرم [من يفعله] ^(١) فاطاعوه كلهم الا ارخن واحد جليل من اصحاب الدواوين
 كان عنده سرارى عدة فلم يخرجهم وخالف البطرك ، فضرب له الاب انبا فرهام
 البطرك عدة مطانوات فلم يطيعه ، وبقي على سو فعله* ، كالافعا التى لا تسمع صوت
 ١٤٠ (ظ) الحاوى ولا دوا يصنعه الحكيم ، حينئذ ركب البطرك ومضى الى داره يخاطبه
 وقال فى نفسه لعل اذا سيعت اليه يحتشم منى فلما علموه ان البطرك جأى اليه اغلق
 باب داره ، فلما وصل البطرك الباب وقف ودقه ساعتين فلم يجيبه احد بكلمة ،
 فاحرمه ونفض قدميه على العتبة وكانت حجر صوان فانقسمت بين اثنين وظهرت هذه
 الاية للناس وبخاف كل من فى مصر من البطرك . وبعد ايام يسيرة هلك ذلك الارخن
 وكلما له ، وكان وزير الملك المعز رجل يهودى اسمه بو يعقوب بن كلس وصل
 معه من الغرب واسلم على يده ، وكان للوزير صديق يهودى اسمه موسى قد رزق
 من المعز حظ وافر لاجل صداقته لوزيره ، فلما رأى محبة الملك للبطرك وتقدمته عنده
 حسده وعمل عليه مشورة وقال للمعز انا اريد تحضر بطرك النصارى اجادله بين يديك
 ليظهر لك دينه ، فلم يواجه المعز البطرك بذلك ولا عرضه لمجادلة اليهودى ، لكن قال
 له ان رايت ان تحضر احد اولادك الاساقفة يجادل اليهودى فافعل ، فقررُوا بينهم
 يوما معلوم يكون فيه اجتماعهم ، وكان من جملة الاساقفة حاضر اسقف قديس فاضل
 على كرسى الاشمونين يسمى سويرس ويعرف بابن المقفع ، وكان كاتباً ثم صار اسقفاً ،
 واعطاه الرب نعمة وقوة في اللسان العربى الى ان كتب كتب كثيرة وميامر ومجادلات ،
 ومن قرأ كُتبه عرف فضله وصحة علمه ، ودفعات كثيرة جادل قضاة من شيوخ المسلمين

(١) من يفعله] ا : كامله

بامر الملك المعز فغلهم بقوة الله ونعمته . واتفق انه كان يجالس عند قاضى القضاة اذ عبر عليهم كلب ، وكان يوم الجمعة ، وكان هناك جماعة من اليهود ، فقال له قاضى القضاة ما تقول يا سويرس فى هذا الكلب هو نصرانى او مسلم ، فقال له اساله فهو يحيبك عن نفسه ، فقال له القاضى هل الكلب يتكلم ، وانما نريدك انت تقول لنا ، قال نعم يجب ان نجرب هذا الكلب وذلك ان اليوم يوم الجمعة والنصارى يصوموا ولا ياكلوا فيه لحم فاذا افطروا عشية يشربوا النبيذ والمسلمين ما يصوموه ولا يشربوا فيه النبيذ وياكلوا فيه اللحم ، فخطوا قدامه لحم ونبيذ فان اكل اللحم فهو مسلم وان لم ياكله وشرب النبيذ فهو نصرانى . فلما سمعوا كلامه تعجبوا من حكمته وقوة جوابه وتركوه . فاخذ البطرك انبا افراهام هذا الاسقف فى اليوم الذى استقر فيه حضوره بحضور الملك المعز ومضى معه الى القصر ، وحضر موسى اليهودى والوزير ابن كلس فجلسوا زمان طويل وهم سكوت ، فقال لهم الملك المعز تكلموا فيما اجتمعتم فيه ، ثم قال تكلم يا بطرك وقول لنا بكم يقول ما عنده ، فقال البطرك للاسقف تكلم يا ولدى فان الله يوفقك ، فقال الاسقف للملك المعز ما يجوز خطاب رجل يهودى بحضرة امير المؤمنين ، فقال له اليهودى انت تعيننى وتقول بحضرة امير المؤمنين ووزيره انى جاهل ، قال له الاسقف انبا سويرس اذا ظهر الحق لامير المؤمنين ما يكون فيه غضب ، قال الملك المعز ما يجوز ان يغضب احد فى المجادلة بل ينبغى للمجادلين ان يقول كل واحد منهم ما عنده ويوضح حجته كيف شا ، قال الاسقف ما انا شهدت عليك يا يهودى * بالجهل (ج) ١٤١

بل نبى كبير جليل عند الله شهد عليك بذلك قال له اليهودى ومن هو النبى ، قال له هو اشعيا الذى قال فى اول كتابه عن الله عرف الثور قانيه والحمار عرف مذود سيده واسراييل لم يعرفنى ، فقال الملك المعز لموسى اليس هذا صحيح قال نعم هذا هو مكتوب ، قال الاسقف اليس قد قال الله ان البهايم افهم منكم وما يجوز لى ان اخاطب فى مجلس امير المؤمنين دام عزه من تكون البهايم اعقل منه وقد وصفه الله بالجهل ، فاجب الملك المعز ذلك وامرهم بالانصراف واستحكمت

العداوة بين الفريقين وقوى غضب الوزير وصار يطالب عثرة على البطرك لاجل انه فضح اليهود بين يدي الملك المعز ، والسيد المسيح يحفظ مختاريه وعبيده ، فلما كان في بعض الايام وجد السبيل الى ان قال للمعز مكتوب في انجيل النصارى من كان فيه ايمان مثل حبة خردل فانه يقول للجبل انتقل واسقط في البحر فيفعل ، فيرى امير المؤمنين رايه في مطالبته بتصحیح هذا القول ليعلم انهم على محال وكذب ، فان هم لم يفعلوا وجب ان يفعل بهم ما يستحقوه على كذبهم ، فواقه هذا الكلام وانفذ الملك المعز طلب انبا افرهام البطرك وقال له ماذا تقول في هذا الكلام هو في انجيلكم ام لا ، قال البطرك نعم هو فيه ، قال له فهوذا انتم نصارى الوف وربوات في هذه البلاد واريد ان تحضر لى واحد منهم تظهر هذه الاية على يديه وانت يا مقدمهم يجب ان يكون فيك هذا الفعل والا افنيتمكم بالسيف ، حينئذ بهت البطرك وناله خوف عظيم ولم يدرى ما يجيبه به ، فالحمد لله تعالى ان قال له امهلنى ثلاثة ايام حتى ابحث واطلب من الرب جل اسمه ان يطيب قلب امير المؤمنين على عبيده ، فامهله وعاد الى منزله بمصر واحضر الكهنة والاراضنة بمصر وجميع الشعب الارثوذكسى وعرفهم الامر وهو يبكى ، وكان بمصر جماعة من رهبان وادى هيب فجعل على جميعهم قانون ان لا يمضى احد منهم الى منزله في الثلاثة ايام وان يجتمعوا للمداومة الصلاة في البسعة الليل والنهار ، ففعلوا ذلك الثلاثة ايام ولياليا ، فاما البطرك فلم يفطر فيها بالجملة ، وبعضهم كان يفطر من الليل الى الليل على خبز وملح وما يسير ، ولم يزل انبا ابرهام البطرك قائم يبكى بين يدي الله عنه في تلك الايام ولياليا حتى لم يبق فيه حركة ، وكان هذا الاجتماع المبارك في كنيسة السيدة بقصر الشمع المعروفة بالمعلقة ، ولما كان صباح اليوم الثالث سقط البطرك القديس على الارض من حزن قلبه وصيامه وتعبه وغنى غفوة يسيرة فرأى الست السيدة الطاهرة مرتريم وهى تقول له بوجه فرح ما الذى اصابك ، فقال لها ما تنظري حزني يا سيدتي فان ملك هذه الارض قال لى ان لم تظهر لى في هذا اليوم اية في الجبل والا قتلت جميع اهل النصرانية بديار مصر وابدته من مملكتي بالسيف ، فقالت له

السيدة لا تخاف فاني ما اغفل عن الدموع التي سكبتها في بيعتي هذه قوم الان وانزل من ها هنا واخرج من باب درب الحديد الذي يودى الى السوق الكبير ففها انت خارج تجد انسان على كفه جرة مملوءة ما ومن علامته انه بعين واحدة فامسكه فهو الذي تظهر هذه الاية على يديه ، فاستيقظ البطرك للوقت وهو مرعوب وكان غلس ونهض بسرعة ولم يدع احد يعلم به حتى وصل الى الباب فوجده مغلقا ، فشك في قلبه وقال اظن ان الشيطان لعب بي ، ثم دعا البواب ففتح له فاول من دخل من الباب الرجل الذي قيل له عنه فمسكه وقال له * بمطائوه من جهة الرب ارحم هذا ١٤١ (ظ) الشعب ، ثم اخبره السبب في اجتماعهم ، فقال له الرجل اغفر لي يا ابي فاني خاطى ولم ابلغ الى هذا الحد ، فعند ذلك اخبره البطرك بما قالته له السيدة الطاهرة عند ظهورها له ، ثم قال له ما صنعتك ، فاراد ان يخفيه امره ، فجعل عليه الصليب وربطه بالحروم ان لا يخفيه شيا من امره فقال له يا ابي انا اخبرك بحالى على ان تكبمه ، انا رجل دباغ وهذه عيني التي تراها انا قلعتهما لاجل وصية الرب. عند ما نظرت ما ليس لي نظر شهوة ورايت اننى ماض^(١) الى الجحيم بسببها ففكرت وقلت الاصلح لي ان امضى الى الحياة بفرد عين كما قال السيد المسيح اخير من ان امضى الى الجحيم بعينين ، وانا في هذا الموضع اجير لرجل دباغ ما افضل مما اعمل به في كل يوم الا خبزا اكله والباقي للمستورين المنقطعين من الاخوة نسا ورجال وهذا الما اسقيه لهم كل يوم قبل ان امضى الى شغلي وامضى به الى قوم فقرا منهم من لا قدرة لهم على شراء من السقا فنهارى كله اعمل في المدبغة وليلي قايم اصيل وهذه قضية حالى وانا اسلك^(٢) يا ابي لا تظهرني لاحد فليس لي قدرة ان احتمل مجده الناس بل الذي اقوله لك افعله اخرج انت وكهنتك وشعبك كله الى الجبل الذي يقول لك الملك عنه ومعكم الاناجيل والصلبان والحجار والشمع الكبير وليقف الملك وعسكره وجماعته في جانب وانت وشعبك في جانب

(١) ١٣٩١ (ظ) : ماضى (٢) اسلك [اقرأ : اسألك

وانا خلفك قائم في وسط الشعب بحيث لا يعرفني احد واقرا انت وكهنتك وصيحو^(١) قائلين يا رب ارحم. ساعة طويلة ثم امرهم بالسكوت والهتادوا وتسجدوا ويسجدون كلهم معك وانا اسجد معكم من غير ان يعرفني احد وافعل هكذي ثلث مرات وكل دفعة تسجد وتقف ثم تصلب على الجبل فسترى مجد الله ، فلما قال هذا القول طاب قلب البطرک بما سمعه منه ثم نهض وجميع الشعب معه وصعدوا الى الملك وقالوا له اخرج الى الجبل ، فامر جميع عساكره وخواصه ووجوه دولته بالخروج وضربت البوابات وخرج الملك المعز ووزيره معه وتقدم بخروج ذلك الكافر موسى ، ففعل الاب البطرک كما قال له ذلك القديس ووقف الملك المعز واصحابه في جانب ، وجميع النصارى والبطرك في جانب اخر ، ووقف الرجل خلف البطرک ولم يكن في الجمع من يعرفه الا البطرک وحده ، وصرخوا يا رب ارحم دفعات كثيرة ثم امرهم بالسكوت وسجد على الارض وسجدوا جميعهم معه ثلث دفعات ، وكل دفعة يرفع وجهه ويصلب يرتفع الجبل عن الارض فاذا سجدوا نزل الجبل الى حده ، تخاف الملك المعز خوفا عظيما وصاح الملك والمسلمين الله اكبر لا اله غيرك ، ثم قال الملك المعز للبطرك بعد ثلث دفعات حسبك يا بطرك قد عرفت صحة دينكم ، فلما اهتدوا الناس التفت البطرک يطلب الرجل القديس فلم يجده ثم قال الملك للبطرك انبا افراهام تمنى على شى افعله لك ، فقال له ما اتنا لا ان يثبت الله دولتك ويعطيك النصر على اعدائك ، فقال له تننا يا بطرك فاعاد عليه القول ثلثة دفعات ، فقال له الملك المعز لا بد ان تننا على شى ، قال له البطرک اذا كان ولا بد فانا اسال مولانا ان يامر ان امكن من بنا بيعة ابو مرقوره بمصر لانها كانت لما هدموها لم يكوهم من عمارتها وجعلت شونه للقصص وكذلك المعاقبة بمصر بقصر الشمع فانها انهدم من حيطانها شى كثير واعتل بعضها فسال الاذن في عمارتها ايضا ، فامر للوقت ان يكتب له سجل بتمكينه من ذلك ، واطلق له من بيت المال ما يصرفه في العمارة* فاخذ السجل واعاد المال ، وقال للملك المعز الرب يثبت ملكك

١٤٢ (ج)

(١) وصيحو [١٣٩١ (ظ) : وضحو

وبيت المال احق بهذا المال ، فلما قرى السجل عند البيعة ابو مرقوره فاجتمعوا الباعة الذين هناك واوباش الناس وقالوا لو قتلنا اجمعين بسيف واحد ما مكنا احد يجعل حجر على حجر في هذه البيعة ، فعاد البطرك الى الملك المعز بالخبر فغضب لذلك وركب من ساعته وجميع عساكره حتى اتى الى المكان فوقف وامر بحفر الاساس ، فحفر بسرعة وجمع له عدة كثير من البنائين وحملت اليه الحجارة من كل مكان بامر الملك المعز وبنا فيه لوقته ، فلم يحسر احد ينطق بكلمة الا شيخ واحد كان يصلي باوليک الباعة في المسجد الذى هناك وهو الذى كان يجمع الجموع ويولهم ، فرمى نفسه فى الاساس وقال اريد اليوم اموت على اسم الله ولا ادع احد يبنى هذه البيعة ، فعلم الملك المعز بذلك فامر ان ترمى عليه الحجارة ويبنا فوقه ، فلما رعى عليه الجير والحجارة اراد ان يقوم فلم يمكنوه الاعوان لان المعز امر بدفنه فى الاساس الذى طرح نفسه فيه ، فلما راي البطرك ذلك نزل عن دابته وتطأرح بين يدى المعز وساله فيه الى ان امر باصعاده من الاساس ، فما صدق ان ينقلت منه سالما بعد ان اشرف على الموت ، وعاد الملك المعز الى قصره فلم يحسر احد بعد هذا ينطق بحرف واحد الى ان كملت عمارة البيعة ، وكذلك بيعة المعلقة بقصر الشمع ، وبنا كل البيع التى تحتاج الى العمارة ولم يعترضه احد فى شيا من ذلك . وكذلك البيع بالاسكندرية بنا فيها مواضع كثيرة كانت قد وهت^(١) وانفق فى ذلك مالا عظيما فلم يمكنه ان يوفى الاسكندرانيين الالف دينار المستقرة لهم لنفقة بيعهم ، وبعد سوال كثير استقر ان يعطيهم فى كل سنة خمس مائة دينار . وكان مدة مقام هذا البطرك انبا افرهام على الكرسي ثلث سنين وستة اشهر ، وتنيح مع ابايه القديسين ، ويقال ان انسان من الاراخنة يعرف بابى السرور الكبير كان له وجاهة فى الدولة وكان له سرارى كثير فامر به باخراجهم فلم يفعل فاحرمه ومنعه من القربان فتحيل حتى سقاها سقية قتله ومضى الى الرب بسلام وبكا عليه الناس ، وكان فى تقديمته نبوة وذاك انه لما كان علمانى مضى الى دير ابو مقار بواذن

(١) : وهنت

هيب ليصلى هناك ومضى الى المغاير ليتبارك من السواح فاجتمع بواحد منهم وكان معه اثنين من اصحابه فبارك عليه ذلك القديس السايح واخذ بيده ومال به الى ناحية وقال يا اخى هوذا انظر الى شجرة عظيمة فوقك معلقة وهى نازلة عليك فلم يعلم معنى قوله فى ذلك اليوم وانه عنى له بذلك عظم جلالته البطريكية التى استحقها من الله .

ولما صارت مملكة مصر للعز كما قلنا انفا كان انبا مينا البطرك فى بعض ايامه فى ولاية جوهر وانبا افرهام بعده ، وكان المعز كلما اراد ان يعمل شئ كعادته فى الغرب يمنعه منه جوهر بلطف وسياسة ويقول ان اهل مصر قوم فيهم مكر وفطنة لا يخف عنهم شيا فكانهم يعلموا الغيب ، فقال له يوم يا جوهر ان كان ما يقال عن فطنة المصريين صحيح فانا اريد اجرهم ثم امر ان يؤخذ درج كبير وورق كمثل السجل ويطوى بلا كتابه ويختتم ، فلما اوتى به دفعه للكتاب فعنونه باسم الملك المعز وامر بضرب البوق قدماه وان ينادى منادى فى الناس ان يحضروا لسماع سجل الملك وامر دوايسيس يمشوا خلفه ويسمعوا ما يقولوه اهل مصر ، ففعل ذلك فسمعوا بعض الناس يقولوا امضوا بنا نسمع سجل الملك ، وبعضهم يقول لا تتبعوا ما فيه شئ هو فارغ* ، فعادوا واعلموه فتعجب من ذلك جداً .

وفى بداية قسمة انبا افرهام بطركا كان الوزير بمصر ابو الين قزمان ابن مينا المقدم ذكره ، وكان رجل دين بتول لم يتزوج قط ولم يسمع عنه ان له صباه ويفعل الخير مع كل الناس ومشكور من كل احد ورزق نعمة ومحبة من المعز بحسن سيرته ونيته وقوة امانته ، وكان يقبل قوله ومشورته وجعله متولى استخراج مال مصر ، ولم يزال هكذى الى ان صار انبا افرهام بطركا ، فلما راي يعقوب ابن كلس الوزير تقدمه ابو الين عند المعز حسده وخاف ان يجعله وزيرا عوضه فاشار على المعز وقال له قزمان ابن مينا يصلح ان تنفذه الى اعمال فلسطين ليدبرها لانه رجل مامون ، وكان غرضه ابعاده عن المعز فانفذه الى فلسطين ، فلما وصل اليها ونظر فيها استخرج منها ومن اعمالها مايتى الف دينار ، ثم قام خارجى من ديار الشرق يعرف بالقرمطى

فملك بلاد الشام حتى وصل الى اعمال فلسطين ، فلما بلغ قزمان ابن مينا خبره اخذ المال الذى حصاه ومضى به الى دير فوق جبل تابور وسلمه لمقدم الدير وجعله وداعة عنده ليحفظه وعاد الى عمله ، فلما وصل اليه القرمطى قال له لا تخف فما يلحقك منى شر وانا اجعلك بصحبتى كما كنت مع المعز وعاهده على ذلك ، فكذبوا اصحاب الترتيب الى المعز بذلك ان ابو الين قزمان ابن مينا قد وافق القرمطى وصالحه ، فلما علم الوزير بذلك وجد السبيل الى ذكره بالردى وقال للمعز هذا قزمان ابن مينا الذى تقول انه ثقة مامون قد صالح عدوك ودفع له المائتى الف دينار التى استخرجها من بلادك ليقويه بها عليك ، فغضب المعز وانفذ قبض على جميع اهله ونهب ما لهم واعتقلهم ، فلما وصل القرمطى الى مصر خرج المعز لخاربه فهزمه وقتله وكب قزمان ابن مينا الى المعز اعلمه بما جرى له مع القرمطى وكيف تلافاه الى ان تخلص منه وخلص المائتى الف دينار ، فنقم المعز على الوزير ابن كلس وقبض عليه وقتله وانفذ احضر قزمان ابن مينا الدين الفاضل ، فوصل والمال صحبته فاخلع عليه واكرمه بعد ان افرج عن جميع ماله واهله واعاد اليهم جميع ما لهم الساخوذ ، وكان قزمان ابن مينا قد حصل قبل مسيره الى فلسطين تسعين الف دينار فلما اراد المسير دفعها للاب انبا افرهام البطرك وقال له اذا سمعت اننى توفيت فاصرفها فى خلاص نفسى للبيع والمستورين والمنقطعين والاسارى وان انا عدت فانا اخذ مالى ، فلما عاد الى مصر وانصلحت حاله مع المعز طلب من البطرك التسعين الف دينار فقال له سمعت ما جرى عليك فى الشام فظننت انك لا تعود الى هاهنا مما جرى على اهلك وخفت ان يبلغ المعز خبر المال فياخذه ولا يحصل لك منه شى ولا منفعة فى الآخرة فاصرفته فما امرتنى به ، فلم يقول له كلمة ولا فى اى شى صرفت مالى ، بل قال له يا ابى قد احسنت الى وفعلت معى جميلا ورحمة اذ فرقت مالى على اهل الحاجة ولم تبقيه للملك ، ولما نتج انبا افرهام بعد ان اقام ثلث سنين ونصف ولم يبق معه شى من التسعين الف دينار ولا من المسال الكثير الذى كان معه

لنفسه قبل بطريقته درهم واحد بل اصرف جميع ذلك في بنا بيعة والصدقات وما
يرضى الله سبحانه ، وصار مثل الاب ابراهيم الاول في اعماله المرضية وحسب مع
الابرار في ملكوت الله ، الرب يرحمنا بصلاته وصلاة كل من ارضاه باعماله ، والمجد
لله دائما ابدا سرمدا .

فيلاتناوس البطرك وهو من العدد الثالث والستون

واقام كرسى الاسكندرية ستة شهور خال بلا بطرك ، فاجتمع السنودس الى
مصر كما جرت العادة وذكروا انسان راهب يسمى يوحنا بدير ابو مقار في منشوبية
تعرف بذكر قفرى ، فانفذوا اليه احضروه الى مصر ومعه تلميذ بصحبته اسمه
فيلاتناوس ، فلما وصل يوحنا راوه شيخا كبير جدا قد طعن في السن ولا يصلح لهذا
الامر ، ونظروا ولده فيلاتناوس فاذا هو تام القامة فجعلوه بطركا فاعتمد* اخذ المال (ج) ١٤٣
على قسمة الاساقفة وكان على البيع سلامة عظيمة في ايام الملك المعز الى ان مات ،
وكذلك ايام ولده الذى ملك بعده وهو نزار ابى المنصور العزيز بالله وكان في ايام
هذا الملك جماعة كتاب نصارى مقدمين منهم قوم يعرفوا ببني المطيع قرروا
مع الاب البطرك ان لا يقسم اسقف الا برايمه لانه كان ياخذ المال ويقسم من
لا يستحق ، وكان بمنوف العليا اسقف اسمه مقاره وكان كاتب السنودس وكان
اخوه اسقف طانه واسمه مينا مقيم بدمروا^(١) وكان البطرك بمحلة دانيال ساكن
فتمنح انبا مينا الاسقف في تلك الايام ، فقال اخوه انبا مقاره اسقف منوف
للبطرك انبا فيلاتناوس ان انت سمعت منى اشرت عليك بمشورة جيدة ، قال له
وما هى ، قال له هذا الكرسي الذى كان لاخى هو كرسي جيد وهو موضع ولدك

(١) يلاحظ هنا أن الألف في «دمرو» زائدة واعتاد كتاب القبط اضافتها على الكلمات
المنتهية بواو الى عهد قريب

ولاخى فيه مسكن جيد بدمروا فخذ الان احد اخوتك الرهبان الذى فى قلايتك واوسمه عليه اسقفا واسكن مسكنه بدمروا ويصير الكرسي برايك ، فاستصوب رايه واخذ اباه الراهب الشيخ الذى كان عليه للبطريكة المسما يوحنا فجعله اسقف فبلغ الخبر للاراخته بمصر فاشتكوه للوزير فقبض عليه وطرحه فى السجن الى ان اخذ منه ثلثة الف دينار لبيت المال . وجرى فى ايامه امر عجيب لا يجب أن نغفل عن ذكره .^(١) من هاهنا قصة الواضح ابن ابو الرجا الشهيد من اهل مصر^(٢) . وهو ان شابا من المسلمين الشهود المعدلين بمصر الذين يحضرون مجلس قاضى الحكم بها وابوه رجلا شاهد يعرف بابن رجا ، وكان الشاب قد تعلم ناموس المسلمين وحفظ القران فعبّر فى بعض الايام على ساحل البحر الموضع الذى يباع فيه الحطب والبوص ويعرف ببركة رميس بمصر فوجد انسانا كان مسلم وتنصر وقد تعلق به جند الملك وهم يمسكوه ، وقد اعدوا له بركة رميس بالحطب والبوص ليحرقوه ، وقد اجتمع عليه جمع كبير من الناس وهم متزاحمين لينظروه ، وكان هذا الشاب ابن رجا ابوه غيور جدا فى دينه كما كان بولص فى ذلك الزمان الذى فيه نودى من السما وقيل له شاوول شاوول لم تطاردنى ، وذلك القايل له هو الذى دعا هذا الشاب ليشهد ذلك الشهيد ، فلما حضر مثل بولص تقدم الى ذلك الشهيد وهو فى وسط الجند وقال له يا انسان ما الذى حملك على هلاك نفسك بسبب دين تكفر فيه بالله تعالى وتشرك به اخر فتستعجل بهذه النار فى الدنيا وفى الآخرة نار جهنم لانك تجعل الله ثالث ثلثة وهو واحد لا يشبه شئ وتقول ان الله ولد ، والان فاسمع منى ودع عنك هذا الكفر وعود الى دينك وانا اجعلك الى انخ ويكرمك كل احد ، فقال له لا تنسبني الى الكفر والشرك بالله تعالى وانى نجعله ثلثة ونحن النصارى انما نعبد اله واحد هو الاب والابن والروح القدس وليس

(١-١) هذه العبارة مقطوعة من «م» وواردة بالمداد الأحمر فى ١٤١١ (ج)

الابن غريب من الله الاب الذى هو كلمته وكذلك روحه وسر ديننا عجيب مخفى عنكم لان عقولكم لا تحمله وانت الان يا هذا قلبك مظلم لم تضى فيه نور الامانة وانا ارى انك بعد قليل يدنوا منك النور ويضى قلبك بنور المسيح وتجاهد عن الذى انا اجاهد عنه وعلى اسمه ابذل نفسى وجسدى للام^(١) والموت وستقبل انت ايضا هذه الالام التى انا فيها ، فلما سمع الشاب قوله حق عليه وقال اسمعوا ما يقول هذا الظالم الكافر اترى اننى اكون ظال^(٢) كافر مثلك ثم قلع قدمه من رجله ولطمه به على فمه ووجهه ورأسه والمه باللطم جدا ، وقال له لا يكون هذا ابدا ان اكون مثلك ايها المرذول ، فقال سوف تذكر كلامى وتعرف صحة قولى ثم انهم ضربوا عنقه وطرحوا عليه حطب وبوص كثير حتى صار مثل القصر العال واطلقوا فيه النار* ، فلما راو الناس عظم تلك النار التى تلهب ظنوا ان جسده قد صار رمادا وبقيت النار عليه ثلاثة ايام والجند يحرسوه نهارا وليلا ، ومن بعد ذلك كشفوا عنه نار الحريق فوجدوا جسده مثل الذهب لم يحترق منه شيا ، فاعلموا المعز بذلك فامر بدفنه ومضى ابن رجا الشاهد الذى ذكرناه الى منزله وبات تلك الليلة وهو وجع القلب لاجل ما خاطب به شميد المسيح ، فلم ياكل ولم يشرب تلك الليلة بل كان جالس باهت فاجتمع اليه ابوه واخوته وقالوا له ما الذى حل بك ، فاعلمهم ما قاله الشهيد فعند ذلك عزوه وقالوا له لا تجعل فى قلبك شى من كلام ذلك الضال ، فلم ينسى ما بقلبه ومن بعد تلك الايام ابصر الشاب المذكور جماعة من اهل مصر معولين على الحجاز ليحبوا ، فقال لابوه اريد اجمع مع الناس ففرح ابوه بذلك ودفع له مائة دينار وسلّمه لصديق له من المسافرين الى مكة ، وقال له هذا ولدى قد سلمته اليك تراعيه مثل ولدك الى ان تعيده معك ويكون فى صحبتك بمشية الله وابتاع له كلما يحتاج اليه ، فلما ساروا ابصر الشاب منام فى بعض الليالى وكان شيخ راهب منير

(١) فى م : للام [وصوابه فى ١٤١١ (ج)] (٢) كذا فى ا . وفى م : ضال .

جدا وقف به وقال له اتبعنى ترج نفسك ، فلما استيقظ قص المنام على صديق والده الذى سار معه ، فقال له يا ولدى يوفقك الله فان الراهب هو الشيطان يريد يحركك فلا تجعل فكرك عنده ، ثم ظهر له ليلة اخرى وقال له كما قال اول ليلة بلا زيادة ولا نقص ، وثالث ليلة ايضا قال هكذى ، فلما قضوا حجهم وعادوا مشوا ستة ايام أو سبعة وهم عابدين فنزلوا عن جمالهم ليلا ليريقوا الما ثم ركب الرجل صديق والده جملة وتاخر هو فانقطع عنه ولم يرى احد فسعى يجرى حتى تعب فلم يلحقهم وبقى وحده تايه فى البرية فجلس وهو خائف من وحوش البرية لا^(١) ياكلوه ، واذا شاب راكب فرس بلباس مجمل متنطق بمنطقة ذهب وقف قدماه فلما راه قال له من انت وكيف تهت فى هذه البرية وحدك ، فقال له الشاب نزلت عن جملى اريق الما فانقطعت عن رفيقى ، فقال له اركب خلفى الفرس فلما ركب طار به الفرس فى الجو فلم يدرى انه فى سما ولا فى ارض حتى صار بسرعة فى كنيسة الشهيد ابو مرقوره بمصر فانفتح له الباب وحده من غير ان يفتحه احد ودخل معه وهو راكب الفرس الى باب الاراديون فانزله هناك ولم يرجع يبصره ، فبقى باهت كأنه فى منام للعجب الذى شاهده ، ثم فكر فى نفسه وقال هذا الذى حل بى اترى هذه بيعة النصارى والتفت فرأى القناديل موقودة والصور ، فقال اليس الساعة كئت فى البرية فوقف داخل الاراديون الى ان اصبح الصبح فدخل امنوت البيعة وظن انه لبس واراد ان يصيح ، فاشار اليه بيده ليسكت ويتقدم اليه فلما دنا منه قال له الشاب ما هذا الموضع ، قال له كنيسة ابو مرقوره بمصر ، قال له هذه مدينة مصر ، قال له نعم وهوذا اراك كأنك طائش العقل فعرفنى خبرك وما حالك ، فحينئذ اهتدى الشاب وقال له كيف لا يضل عقلى وانا فى هذه الليلة كئت فى الموضع الفلانى وما عرفت كيف وصلت الى ها هنا الله هو العالم بذلك ، فلما سمع الامنوت بذكر المسكان الذى كان فيه قال له

(١) كذا فى م وفى ا ولعل المقصود : لثلا

الم اقول لك انك طائش العقل ساهى لا تدري ما تقول بينك وبين الموضع الذى ذكرته مسافة شهر واثني عشر يوما وعلى ما ارى ما انت الا لص وقوة الشهيد خلعتك تحتج بهذه الحجة البطالة ليتين ما انت عليه فى دخولك الى بيعته ، فقال له الشاب ومن صاحب هذه البيعة ، قال له هو القديس ابو مرقوره الجليل قال ابو مرقوره ١٤٤ (ج) نبى قال له القيم لا* ، ولكنه الشهيد الجليل القوى لانه ترك مجد هذا العالم وطلب الآخرة ومات على اسم المسيح لاجل ايمانه به واطهاره اسمه قدام الملوك الكفرة ولقى منهم عذاب كثير لاجل اسم المسيح وعوقب باصناف العذاب والوان العقوبات الى ان اخذه الله اليه وقبله فى ملكوته الساية الدائمة وبنيت هذه البيعة وغيرها على اسمه فى مواضع كثيرة لتبجيد الله سبحانه فيها وله عند الله شفاعة مقبولة يشفع فى الناس فيشفع فيهم ويظهر الله العجايب منه وبشفاعته ، قال له الشاب فكيف صفته وصورته قال له هو يشبهك وفى سنك ثم اخذه ومضى به الى موضع صورته الجليلة فلما راها قال حق هذه صورة الذى ظهر لى ورايته فى البرية وحملنى على ظهر فرسه هذه الى ها هنا وهذه المنطقة الذهب التى رايتها فى وسطه كهيتها^(١) والان فانا اعلمك اننى رجلا مسلم من اهل هذه المدينة وقد رضيت لاجل هذه الاعجوبة ان اصير نصرانى ، واخبر القيم بجميع ما جرى له وقال له انا ابن رجا الشاهد وما اقدر اظهر ليلا احرق بالنار وتحرق البيعة بسببى لكن اريد ان تصنع منى جميلا وتاخذ الاجرة من السيد المسيح وتخفينى فى موضع حتى لا يراى فيه احد حتى ادبر ما افعل واثبتى بكاهن خادما لله تعالى تتق فاضل فهم عالم يعانى قوانين النصارى ومذهبهم وفرايض شريعتهم ويثبتنى فى الامانه فان قلبى قد مال الى هذا الدين ، فاجابه القيم الى ذلك واخفاه عنده فى موضع مخفى فى البيعة ومضى الى شيخ قس عالم تتق فاضل فاعلمه قضية الحال ، فنهض معه وهو مشرور به فلما اجتمعا اجابه القس عن كلما سايله^(٢) عنه وابانه

(١) كذا فى ١ والمقصود كهيتها (٢) سايله اى سأله

له وفهم حقيقة الامر فيه ، فسأله الشاب ان ياتيه بالإنجيل وكُتب البيعة العتيقة والحديثة^(١) ويفسر له القبطى باللسان العربى ، وقال له اريد اقرأها وافهمها واعرفها ليثبت عندى صحة الامانة باساس قوى لان هذه الالام والالوجاع لا تحتل باطلا ، فاحضر له القس الانجيل وكُتب الانبيا وجميع كُتب العتيقة والحديثة^(٢) الدالة على حقيقة الامانة الارثوذكسية ووحداية السيد المسيح احدى الثلاثة اقانيم الاب والابن والروح القدس وان الله لاهوت واحد وسبب تجسده وموته المحي وقيامته من الموتى وطلوعه الى السماء وحلول الروح القدس البارقلىط على الرسل ورجوع الناس من الضلالة^(٣) الى صحة الامانة ، فقال الشاب مبارك هو الذى سلك هذه الطريقة الذى هو شاوول المسمى بولص الذى سمع صوت الرب يقول له شاوول شاوول مالك تناصبنى ثم اصطفاه من ضلالته^(٤) هكذى اسله^(٥) ان يهدينى وينعم على بالاصطفا لاطهر اسمه بين الامم ، وتنام هذا الكلام ياتى فى موضعه من هذه السيرة ، واقام اياما يبحث فى كُتب العتيقة والحديثة حتى اثار الله قلبه ووقف على سراير المذهب وصحة الامانة كما قال الرسول ان الانسان اذا عاد الى الرب زالت الغشاوة عن قلبه وعرف ما كان فيه من الضلالة التى افنى فيها عمره وثبت اساسه على الصخرة الذى هو المسيح ، وقال ما قاله بولص ما الذى يفرقنى من محبة المسيح ضيق ام سبي ام جوع ام نار ام سجن وبقية الفصل لا يقدر شياً من هذا يفرقنى من حب المسيح ، فلما قوى قلب ذلك الشاب فى الامانة المستقيمة سأل الشيخ الكاهن ان يعمره نخاف ليلا تكون ضربة من الشيطان فاشار على الشاب المذكور بان يمضى الى وادى هيب ، فمن كُرة شهوته سأل سؤالا عظيما بمطانوات كثيرة وقال له ربما لا اعيش حتى اصل الى هناك والزمه بكُرة تضرعه له* ، وبكاه حتى عمده وسماه بولص ، فلما لبس نور حلة المعمودية التمس^(٦) ١٤٤ (ظ)

ثياب زرية ابتاعها من السوق ولبسها وسأله ان يصلى عليه وخرج ولم يعرفه احد

(١) العهدان القديم والجديد (٢) فى ١٤٢١ (ج) : الضلالة . ووردت بكلا الوضعين ، راجع ما تقدم (٣) فى ١ : ضلالته . انظر الحاشية السابقة (٤) كذا فى ١ ، م والمقصود : أسأله .

لتغيير زيه وسخنته من كثرة صومه وصلاته واجتهاده وانتصابه لقراءة^(١) الكتب الذى كانت قراتها^(٢) عنده كالشهد ، واما الحجاج فانهم وصلوا الى مصر وكانت العادة تجارية بان ينفذوا اذا قريوا من مصر من يخبر بوصولهم فخرج اهل الحجاج مسافة يومين يستقبلوهم من بعيد ، فلما خرجوا اخوته من جملة الناس للقاءه وطافوا عليه وسالوا عنه فلم يعرفوا خبره ، فلما وجدوا صديق ابوهم هناك مالوا اليه وسالوا عنه فبكا وعرفهم ان اخاهم تاه فى البرية ليلا ، وقال لهم وقت طويلا انتظره فلم يحى وحثنى السير فالحقت اعقاب القافلة فسرت بغير اختيارى وحال الليل بنى وبينه وظننت انه ربما كان تقدمنى فى اول القافلة فلما اصبحت طفت يومى كله عليه فى القافلة من اولها الى اخرها وسالت كل من فيها عنه فما عرفت له خبر فعلمت انه قد انقطع من القافلة فى ذلك الموضع واكلوه الوحوش فلما سمعوا هذه منه شقوا ثيابهم وعادوا الى ابهم فاخبروه بذلك فاقام عليه مناحة وجنازة عظيمة ، فلما انقضت ايام الجنازة كان شاب من اصدقائه ساكن بجوار بيعة الشهيد ابو مرقوره بمصر فابصره يوم قد خرج من البيعة وعاد اليها وعليه ثياب صوف وعليه زنار صوف فقال بالحقيقة ان الناس يتشابهوا ولو لم يكن ابن رجا قد مات لقلت انه هذا ، ثم لقي ابوه واخوته فقال لهم اردت اليوم ان امسك انسان نصرانى عند كنيسة ابو مرقوره وقلت انه ولدكم لولا علمى بموته لقلت انه هولائه يشبه فى كل شأيله حتى مشيته وما شككت فيه الا بلباسه الصوف والزنار ، فلما سمعوا هذا تجدد عليهم الحزن والبكا . ثم ان اخوته اشتيا ان ينظروا ذلك الشخص الذى قيل انه يشبه اخوهما فنهضا للعشا وهم متنكرين بلباس زرى واختفيا فى ركن عند باب البيعة ينظروا من يخرج ومن يدخل وقت صلاة الغروب ، فلما انقضت الصلاة وخرجوا النصرارى خرج الشاب فى وسطهم فناملوه فعرفوه وتبعوه الى الساحل فلما صاروا فى موضع منقطع عن الناس مسكاه وبكيوا وضربا وجوههما وقالوا

(١) اقرأ : لقراءة (٢) اقرأ : قراتها

له ما هذا الذى فعلته بنا يا اخونا فقال لهما الذى بى ما تعرفاه ، فقال احدهما للآخر ما هذا موضع خطاب ليلا يكون قد داخله شيطان ففتضح بين الناس ، ولزامه الى ان مضيا به الى البيت برفق فجدد اهله الجنازة لما راوه على تلك الحالة ، فخاطبه ابوه وامه وقالوا لاختوته لا تخاطبوه انتم حتى نكشف نحن عن حاله ليلا نصير فضيحة ، ثم اغلقوا الابواب ودخلوا به الى موضع منفرد فلما تحققوا حاله قالوا له ما انت ولدنا قال لهم انا بولس يعنى الاسم الذى سموه به وقت المعمودية ، قال له ابوه فضحتنى يا ولدى وفضحت شيخوختى بين القضاة والشهود ولعلك فعلت هذا لاني لم ازوجك وقد كنت معتقد اننى ازوجك اذا رجعت من الحج لاجل من فى مصر وانفق فى عرسك مالا كثير ، ومكثوا يسالوه ويقولوا له لا تفضحننا فى وسط الناس ولا تخزينا فى هذه المدينة ولم يزلوا معه الى نصف الليل وهو يقول لهم ما اعرف ما تقولوا ، فلما لم يجدوا فيه حيلة جعلوه فى بيت مظلم ثلاثة ايام بلا طعام بلا شراب فلم يقدرُوا عليه ، ولعظم بكا امه وحزنها لم تفطر ايضا ، فاخرجوه وقدموا له طعام فلم ياكل منه شى ، وكان كانه قد خرج من صنيع او وليمة غير محتاج الى طعام* ولا الى شراب كما (ج) ١٤٥

قال اشعيا النبى ان الذين عقولهم عند الرب تبدل قواهم ولا يجوعوا ولا يعطشوا ، فلما اعياهم امره تشاوروا على قتله ليلا يفتضحوا به ثم انهم رقت قلوبهم عليه واخرجوه سرا ومضوا به الى الجيزة وقالوا له ابعد عنا نستريح من فضيحتك ، فمضى الى وادى هيب واقام هناك عند راهب فعلمه طرق الله ورهبه ، فلما اقام اياما قليلا قال له بعض من لا يفهم من الرهبان ان الرب لا يقبل نصرانيتك الا ان تمضى الى مصر وتشترب حيث تعرف ، فسمع منه وعاد الى مصر طاعة لهم ومضى الى منزل ابوه وقد وطن نفسه على القتل على اسم المسيح ، فلما راه ابوه بزي الرهبان ضج واغتاض^(١) منه وقال له ما هذه الفضيحة مضيت وعدت الى بطرطور صوف يعنى القلنسوة المقدسة التى هى

(١) اغتاض = اغتاظ

بيضة الخلاص ، ثم اخذه وحبسه في مطبوعة مظلمة يطرح فيها كئاسة التراب والرماد ووسخ الدار واطبق عليه طابقتها واقسم على كتمان في الدار لا يعطوه خبز ولا ما ومتى دفع له احد شئ من ذلك عاقبه وامر غلمانه وجواره ان يرموا عليه كلما يكتسوه من تراب ورماد ووسخ الدار وغسالة القدور ، واقام كذلك ستة ايام وامه باكية لا تفتر من البكا بسببه وهى حزينة عليه جدا ، وكانت تدلى له الحبز والماء بجبل فلا يذوق منه شئ فلما كان بعد الستة ايام ضعفت قوته وكان ملازم الصوم والصلاة ليله ونهاره ، وظهر له في اليوم السابع الراهب الذى كان ظهر له اولاً في طريق مكة وفى يده خبز نقي فظن انه خيال فلم ياكل منه شئ حتى عرف انه امرأ ظهر له من عند الله ، فقال له الراهب تعرفنى ، قال له نعم انت الذى رايتك في المنام تلك دفعات في طريق مكة ، قال له نعم انا ذاك وانا مقاره اب وادى هيب والآن فقد ارسلت اليك لاعزيزك فتقوى واصبر فان لك مجازاة عظيمة ، ثم غاب عنه فاخذ ذلك الحبز واكل بعد ان صلب عليه فقويت نفسه ، ثم ان ابوه اخبره من ذلك الموضع وتعجب من بقاءه بلا طعام ولا شراب هذه المدة ولم يتغير وجهه ، فخاطبه في الرجوع عما هو عليه وتعجب معه فلم يقدر عليه بوجه من الوجوه وكان له قديماً سرية قد رزق منها ولداً قبل مضيه الى مكة فتقدم ابوه الى اخوه الكبير بان يحضرها ، فلما حضرت امره ان يجامعها قدامه ففعل ذلك ووهبها له وولده الطفل يتعلم العوم فقال لابوه المومن القديس ان انت لم تطيعنى وترجع عما انت عليه والا غرقت ابنك قدامك هذا الذى انت تحبه ، فقال نعم انا احببه وهو ولدى غير انى احب الرب اكثر منه ، فاحضر العوام الذى يعومه سرا ودفع له دينارين وقال له اذا نزل الصبى معك عشية لتعلمه العوم غرقه وانا احضر لانتظره واعرف بانه هو ، فاجابه العوام الى ذلك فلما كان عشية اخذ ابن رجا الشاهد ولده الراهب ابو الصبى ومضى به معه الى البحر ونزل بالصبى مع معلمه الى البحر ليعومه فلما صار في وسط البحر غرقه وابوه الراهب ينظر اليه ، ثم ان اباه اعاده الى داره وحبسه في موضع اخر منها وكب فيه رقعة للسلطان ، وكان الخليفة

في ذلك الزمان الحاكم بامر الله كما قال الرب في الانجيل يسلم الاب ابنه الى الموت ،
فامر الخليفة بحضوره مع ابيه عند قاضى القضاة والشهود وينظروه فان وجب عليه
شيا يقتل واذا لم يجب عليه شيا فيطلق سنبله ، فلما اجتمعوا لذلك بحضور واسطة
خير اقامه الحاكم بامر الله ولم يثبت لابوه عليه حجة كما قال السيد المسيح انى اعطيكم
نطق وحكمة لا يقدر احد يقاومها* ، فانصرفوا خائبين خجلين ولم يرجع احد يخاطبه (ظ) ١٤٥
فامر الحاكم باطلاقه يمضى الى حيث شا ، فمضى الى راس الخليج وشرع فى عمارة بيعة
هناك ما بين بركة الحبش وبنى وايل على اسم الملاك الجليل مخايل وبنائها ، وكان بمصر
قوم من الرمادية فمضوا ليلا وسرقوا الحشب من هذه البيعة ، فلما اصبح هذا القديس
ابن رجا ابصر بعضهم فى تلك الناحية فقال لهم قد عرفت انكم البارحة اخذتم الحشب
وعرفت الموضع الذى خبيتموه فيه فعيدوه الى موضعه والا شكوتكم لوالى القاهرة ،
فانكروا ذلك وقالوا ما اخذنا شئ ، قال لهم انا امضى الى الحاكم بامر الله وهو ان
شا الله يتقدم باخذ الحشب من حيث جعلتموه فيه وتناذوا منه ، فخافوا واعادوا
الحشب الى البيعة على تمامه وكان هذا القديس ابن رجا قد سعى نفسه الواضح وصار
صديقا للرجل العالم الفاضل انبا ساويرس اسقف الاشمونين المعروف بابن المقفع الذى
ذكرناه انفا وهو الذى صنف عشرون [مقالة] سوى^(١) ميامر وتفسير واجوبة ومسايل
لابى البشر ابن جارود الكاتب المصرى ، وهذه اسمها العشرين كتابا : كتاب التوحيد ،
كتاب الاتحاد ، كتاب الباهر رد على اليهود ، كتاب الشرح والتفصيل رد على النسطورية ،
كتاب فى الدين كسبه الوزير قزمان ابن مينا ، كتاب نظم الجواهر ، كتاب المجالس ،
كتاب طب الغم وشفا الحزن ، كتاب الجامع ، كتاب تفسير الامانة ، كتاب التبليغ رد
على اليهود ، كتاب الرد على سعيد ابن بطريق ، كتاب فى معنى اطفال المومنين والكفار
وكيف تقوم النفسين ، كتاب الاستيضاح وهو مصباح النفس ، كتاب السير ،

(١) ساقطة من م واردة فى ا

كتاب الاستبصار ، كتاب ترتيب الكهنوت الاثنى عشر طقوس البيعة ، كتاب اختلاف الفرق ، كتاب الاحكام ، كتاب ايضاح الاتحاد . وهذه الكتب قد سمي بعضها بخلاف ما ذكرناه ، وربما كان للكتاب اسمين ، وكان ساويرس الاسقف المذكور والواضح ابن رجا القديسين يتذكرا اكثر اوقاتها ويفتشا كتب الله لنور عقولهما وجوهرهما حتى انهما فسرا الكتب الروحانية ، ثم ان الواضح ابن رجا فسر كتابين باللغة العربية احدهما سماه الواضح وهو الاعتراف واطهر فيه اعوار المخالفين وخصمهم^(١) من كتابهم ، والكتاب الاخر سماه نواذر المفسرين ، واحرق المخالفين بهذين الكتابين وخصمهم من دينهم كما فعل صمصوم الجبار لما جعل السرج في اذنان الثعالب واطلقها في زرع اعدائه فاحرقه ، وكتب فيها شرح حاله في نفسه وقال فيها ان الاسقف انبا ساويرس ابن المقفع حكى له انه كان ببغداد انسان مقدم ابن ملك يعرف بالهاشمي وانه لم يهتم قط بشئ من امور المملكة ولا كسوة ولا جمال سوى انه كان يركب في كل يوم ومعه جنده ويرصد بيع النصارى في وقت القداس فيدخلها راكب ويامر باخذ القربان من على الهيكل ويكسروه ويخلطوه بالتراب ويقلب الكاس ، وكلما فعل ذلك في بيعة مضى الى اخرى وفعل فيها مثل ذلك حتى كادت بغداد تخلوا بيعها من القداسات وامتنع اكثر الكهنة من القداس خوفا من هذا وكانت معونة الله تجذبه ولا يدري ، فلما كان في بعض الايام دخل الى بيعة من البيع كعادته ففتح الله عينيه فابصر في صينية القربان طفلا جميلا نبيلًا وفي وقت القسمة ابصر الكاهن وقد ذبحه وصفى دمه في الكاس وفصل لحمه قطعة قطعة في الصينية ، فهت الهاشمي ولم يستطيع الحركة * ، ثم خرج الكاهن يقرب الشعب باللحم وكذلك الشماس بكاس الدم وهو ينظرهما^(٢) فتعجب وقال لجنده الاترو هذا الفاعل الصانع يعنى الكاهن ، قالوا له نحن نراه ، قال لهم نصبر لهذا ياخذ طفلا يذبحه ويقسم لحمه على هذا الجمع العظيم ويستقيم من دمه ، فقالوا له الله

(١) أى خاصمهم بمعنى ساجلهم (٢) ينظرهما [١٤٤١ ج) : ينظرهما

يوفقك يا سيدنا ما نرى نحن الا خبز وخمر فزاد خوفه وتعجبه وبقوا الشعب متعجبين لوقوفه باهت ولم يفعل بالقربان ما جرت به عادته ، فلما فرغ الكاهن وخرجوا الناس استدعى الكاهن وقال له ما راه ، فقال له يا سيدنا اعينك بالله ما هو الا خبز وخمر ، فلما علم ان هذا السر ما ظهر الا له فقط فقال له اريد تعرفنى سر هذا القربان وبدايته ، فعرفه الكاهن كيف كان السيد المسيح اخذ الخبز والشراب فقسم ذلك على تلاميذه وقال لهم خذوا وكلاوا هذا هو جسدى واشربوا هذا دى اشربوا منه كلكم غفرانا لخطايكم ، وعلونا التلاميذ صلاة نقولها على الخبز والخمر اذا جعلناهما على المذبح فيتحول الخبز يصير لحم ويصير الخمر دما سرا كما اراك الله اليوم وهما فى الظاهر خبز وخمر لانه ما يقدر احد فى العالم ياخذ لهما نيا ولا يشرب دما غيبطا وانما الله اظهر لك هذا السر الخفى الحقيقى المقدس خلاص لنفسك ، ثم انه قرى عليه كُتب الكنيسة وبين له سراير المذهب المسيحى حتى طاب قلبه بالدخول فيه ، وعرف شرفه وحقيقته ، وتحقق علومه وصحته ، فامر اصحابه بالانصراف وبات هناك مع الكاهن وعمده بالليل وصار نصرانيا ، فلما كان بالغداة اتاه اصحابه بالدابة طردهم ولم يكلمهم ، فلما علوا الخبز مضوا الى ابوه واعلموه فصار فى حزنا شديدا وانفذ احضره بغير اختياره وخاطبه باللين والصعب وتعب معه بكل فن واجتهد به واكثر من السؤال له فى وقت والتخويف فى وقت فلم يقدر منه على شئ ولا رجع عن رايه ، فعند ذلك اسلمه للعذاب فعذب عذابا شديدا فلم يرجع عن امانته ، فقطعت راسه بالسيف على اسم السيد المسيح وتمت شهادته بركانه تحل علينا وشفاعته تكون معنا ، فاما جسده المقدس فاكموه وعظموه النصارى ببغداد وبنوا عليه بيعة وهى الان تعرف بكنيسة الهاشمى . ولما كل القديس بولص ابن رجا عمارة الكنيسة التى لميكايل فى راس الخليج عاد^(١) الى وادى هيب واقام هناك سنتين ، فلما رات الرهبان ما هو عليه من العبادة والعلم والمعرفة مسكوه قهرا

(١) عاد [مكررة فى م

وقسموه قسا في اسكنا بنيامين المقدسة ، فطالبوه تلاميذ البطرك بدنانير كعادتهم فصعب ذلك عليه جدا ولم يكن معه شئ فراهم بعض الاراخنة يطالبوه وقد ازعجوه بالطلب فدفع لهم عنه ما طلبوه ، فلما بلغ خبره لابوه انه قد صار قسيسا لم يصبر عليه قلبه بل انفذ دنائير الى عند بعض العربان الذين في تلك البرية ليقتلوه ، فلما سمع بعض الرهبان اعلموه وقالوا له قد فعلت ما يجب واظهرت اسم المسيح في الموضع الذي لا يجب اظهاره والان فلا تسلم نفسك للموت لكن امضى الى الريف فكن فيه مخفيا ، فاطاعهم وخرج الى سندفا فاقام فيها سنتين وصار قيم في كنيسة الشهيد تادرس ملازما لخدمتها ليلا ونهارا ، فدخل الشيطان في قلب قوما منهم فاذاعوا خبره في سندفا والحلة وتحدثوا بقضية حاله ، فكان ذلك قبل وفاته بنومين ، واتفق حضور شماس من اهل منوف اسمه تيدر ابن مينا وكان يومئذ كاتب السنوديقا بكرسى مارى مرقس البشير وهو الذى* اخذت انا ١٤٦ (ظ) الحقير ميخائيل ناظم هذه السيرة خدمته بعد وفاته ، فلما دخل البيعة المذكورة بسندفا فوجد القديس بولس ابن رجا وهو مريض بحما شديدة فقال له بولص المذكور مطانوه لا تفارقنى حتى تواربنى التراب وتأخذ البركة فما بقى لى في العالم الا يومين فاذا انا قبضت فبادر بدفنى قبل ان يعلموا المسلمين فياخذوا جسدى فيحرقوه بالنار ، وكان قوله روح نبوة تكلمت فيه ، فلما كان بعد يومين تنيح كما قال فاذا الشيطان خزاه الله خبره في الحلة وسندفا ، فعدوا اهل الحلة الى سندفا واجتمعوا اهل المدينتين في اقل من ساعة وحاطوا بالبيعة التى تنيح فيها ، فتحير الشماس تيدر المقدم ذكره ولم يدرى ما يعمل بجسده ، وفيها هو خاير يمشى في البيعة نزلت رجله تحت العتبة فتامل الموضع فوجده مطبورة حسنة نظيفة مخفية ، فانزل جسد القديس بولس فيها واردم التراب وابعاد البلاطة كما كانت عليه واصالح الموضع كما يجب ، ثم فتح الباب فدخل اوليك المجتمعين وطلبوا جسده فلم يجدوه ، فطافوا البيعة كلها فلم يجدوه فخرجوا مخزيين وهذا الشماس تيدر هو الذى شرح لى حال هذا القديس بولس ابن رجا من اوله الى اخره عن حكايته له من فمه الصادق فكُتبت ما قاله ، وحكى عنه انه قال كلما جرى

على من العذاب وما حل بي من الهوان لم يقلقني غير ثلاثة اشيا وهى مجامعة اخي لسرى قدامى وتفريق ولدى منها قدامى وانا انظره واعظم منها كون البطرك يبصرنى وتلاميذه يطالبونى بالدنانير على قسمته لى قسيسا وهو ساكت لا يمنعههم ولا يرددهم .

وكان الاب فيلاتاوس^(١) البطرك مستمر على جمع المالن والاكل والشرب ، وقيل انه بنا حمام فى داره وكان يدخلها كل يوم واذا خرج يخرج بخور طایل جدا ثم يجلس يحكم ويامر وينهى الى اربعة ساعات من النهار ثم يقوم ، واذا كانت سادس ساعة يهيا له من الطعام والشراب ما يحتاج اليه وفواكه ويقوم يدخل داره ويحضر عنده قوم عادتهم جارية ان يجالسوه وينادموه من اهل دمروا ومن اهله واقاربه فياكل معهم ويشرب ولا يصل اليه احد بقية يومه الى ثانى يوم ، ودفعات كثيرة يجلس للاكل والشرب من بكرة او ثالث ساعة من النهار ما خلا الايام التى يجب فيها الصوم ، فلما استمر على ذلك ادبه الله بضربه لامر صادفه ، وذلك انه فى بعض الايام فى الحمام ومع تلميذه يخدمه فخرج ياخذ دلوك وعاد فوجده مطروحا لا يهى ولا يفيق ، فحمله واخرجه منها واحضروا له الاطبا وتعبوا فى مداواته فلم يقدروا له على حيلة لان يد الرب ضربته وبقي هكذى الى يوم وفاته ، وكان الملك العزيز لله ابن المعز لدين الله قد رزق ولدا من سرية له رومية وجلس فى الملك بعده ولقب بالحاكم بامر الله ، وكان للسرية المذكورة التى هى ام الحاكم اخ اسمه ارسانى فجعلته بطركا لللكيه بعنايتها لان السلطان كان لها فقوى على بيعنا بفسطاط مصر ، وكان لنا بقصر الشمع بيعتين على اسم الست السيدة الطاهرة احدهما المعلقة والاخرى بزقاق ابو حصين ، فاراد ان ياخذ المعلقة فخرت لمقدمينا معه خطوط كثيرة وخصايم الى ان اخذ كيسة السيدة بزقاق ابو حصين وبقيت المعلقة لنا . وفى ايامه انفذ ملك الحبشة الى ملك النوبة كتابا واسمه جرجس وعرفه ما ادبه الرب به هو واهل كورته ، وهو ان امرأة ملكة على بنى

(١) فيلاتاوس [١٤٤١ (ظ) : فيلاتاوس

١٤٧ (ج) الهيمية ثارت عليه وعلى كورته* وسبت منها خلق كثير واحرقت مدن كثير واخربت البيع وطردته من مكان الى مكان وان هذا الذى لحقه جزى^(١) عما كان الملك الذى قبله فعله مع المطران فى ايام الاب انبا قزما مما قد شرحناه اولاً من تزويره وكذبه ، وقال له فى الكتاب الذى انفضه له احب ان تساعدنى وتشاركنى فى التعب منجل^(٢) الله ومن اجل اتفاق الامانة وتكذب كتاب من جهتك الى الاب البطرك بمصر تسله ان يحللنا ويحلل بلادنا ويصلى علينا ليزيل الله عنا وعن ارضنا هذا البلا وينعم لنا بان يقسم لنا مطران كما جرت عادة ابائنا ويدعى لنا بان يزيل الله غضبه عنا ، وذكرت لك ايها الاخ ذلك خوفاً من ان ينقرض ويبطل دين النصرانية من عندنا لان هوذا ستة بطاركة قد جلسوا ولم يلتفتوا الى بلادنا بل هى سايبه بلا راعى ، وقد ماتوا اساقفتنا وكهنتنا ، وقد خربت البيع وعلنا انه بحكم حق نزل علينا هذا البلا عوضاً مما فعلناه بالمطران ، فلما وصلت الكنب الى جرجس ملك النوبة ووقف عليها انفذ من جهته كنباً ورسلاً الى البطرك فيلاتاوس وشرح له فيها جميع ما ذكره ملك الحبشة وساله ان يتراف على شعبة فاجاب سؤاله ورسم لهم راهبا من دير ابو مقار اسمه دانيال وانفضه لهم مطرانا لقبولوه بفرح وازال الله عنهم الغضب وابطل امر الامراة التى قامت عليهم .

وفى ايام هذا الاب ظهرت عجائب كثيرة شهد بها الثقات الصادقين ، منها ان الشمس اظلمت من ثالث ساعة من النهار الى الساعة السادسة وكانت الظلمة مثل الليل وظهرت النجوم فى السما وبكوا الناس وحزنوا وظنوا انه امرا لا يتقضى ، ومن بعد ذلك ترحم الله وظهرت الشمس . وحكى سرور ابن جرجه ارشى دياقن الاسكندرية انه حضر يوماً فى بيعة مارى مرقس الانجيلى بالاسكندرية وفيها انبا فيلاتاوس البطرك ومعه جماعة من الاساقفة منهم انبا مرقس اسقف البهنسى وانبا سويرس اسقف ابو صير وان

(١) جزى = جزاء (٢) منجل = من اجل

البطرك طلع الى هيكل مارى مرقس ووقف على البلاطة السودا وقدس فلما رفع الضورون اسكت فلم يقدر ينطق بكلمة فلقنوه الاسقفان المذكوران الكلام فلم يقدر ينطق بكلمة واحدة فجلس وطلع انبا مرقس اسقف البهنسى فكل القداى والتفصيل وقرب الشعب وحمل البطرك الى دار ابو مليح ابن قوطين عامل الاسكندرية وهو والد ابو الفرج وعبيد ، ولم يزال الاب البطرك ساكنا الى تسع ساعات من النهار واستقوه طين ابيض وماورد فلما افاق سالوه الجماعة ان يعلمهم السبب فيها ناله فامتنع ، فالحوا عليه بالسؤال ، فقال يا اولادى لما رفعت الضورون ومن قبل ان اصلب عليه رايت الشاق قد انشق وخرجت منه يد من راس الحنيه الى اسفل فصلبت اليد على الضورون فانشق فى يدى واسكت للوقت ، فلما قال هذا جف منه عضو وبقي جاف وكانت مدة بطركيته اربعة وعشرين سنة وثمانية شهور ، وتنيح فى اليوم الثانى عشر من هاتور ، وقيل عن اهله انهم وجدوا له مالا عظيما من جملة ما جمعه فى بطركيته وقسموه فيها بينهم وكانوا اربعة اخوة ونفذ المال منهم ورايت انا ميخائيل منهم انسان فى زمان غلا وهو يتسول . وفى ايامه مات العزيز ملك مصر وجلس ولده الحاكم وكان صغيرا جدا وكانت له امور عجيبية وسنذكر شيئا منها بمعونة الله الذى له الحمد والقدر الى ابد الابدين امين .

*السيرة الخامسة والعشرين من سير البيعة المقدسة

انبا زخارياس البطرك وهو من العدد الرابع والستون^(١)

فلما كان في مملكة الحاكم بامر الله المسمى الامام المنصور وكان كرسى الاسكندرية خال اجتمع السنودس ليقدموا بطركا ، وفيها هم يتشاوروا كان بالاسكندرية رجلا موسرا اسمه ابراهيم ابن بشر وكان له كرامة عند الولاة وكلمن في البلد يسمع منه ويطيعه ، وكان تاجر مكثر في بلاد مصر ، وكان يادى ويكرم مقدمى مصر ، وكانوا لا يخالفوه فها يريد ، فسال وطلب البطريكة الى ان كتب له سجل وانفذوا صحبته الى الاسكندرية استاذين يساعده فها يريد ويلزموا الاسكندرانيين بتقديمه بطركا عوضا من فيلاتاوس البطرك المتنيح لان التوبة كانت للاسكندرانيين في هذه الدفعة في اقامة البطرك . وكان الجمع بالاسكندرية وقد طابت قلوب^(٢) جماعة من اهلها ببطريكته وكتبوا الى مصر بذلك ، فلما علموا الاساقفة بذلك لم يوافقوهم على هذا الراى وصعب عليهم الامر لان القانون كما قالوا لا يجوز لهم ذلك وعولوا على ايقاف الامر ويمضى كل واحد منهم الى كرسية ، وبينما هم مجتمعين في بيعة مارى مرقس الانجيلي القمحا وكان بالاسكندرية في بيعة ميكائيل^(٣) رئيس الملايكة قس شيخ اسمه زخاريا^(٤) وكان قيم جميع بيع الاسكندرية وكانوا الاساقفة نازلين عنده في البيعة وكان يخدمهم مدة مقامهم بالاسكندرية ولم يكن له في نفوسهم موقع ولا كان له قدر عند كهنة الاسكندرية ، وكان كل واحد يستخدمه فها يعن له ، لكن الله صانع العجايب وحده الذى اصطفاه داوود من مرعى الغنم ليرعى

(١) حاشيه بالمداد الاحمر على هامش م ، وبالممداد الاحمر والاسود كاملة على هامش ١٤٥١

(ظ) كالآتى : «جلس هذا الاب المجاهد القوى الغالب [بالمسيح] في مملكة الحاكم وقاسا شدايد عظيمة [وبصلواته] خلص شعبه وغلب ، وجميع ذلك مشروح في هذه [السيرة] .

(٢) قلوب مكرره (٣) ١ : ميخائيل (٤) ١٤٥١ «ظ» : زخاريا

اسراييل ميراثه ، الذى يرفع الفقير من الارض والمسكين من المزبلة ويجلسه على كرسى
المجد هو الذى اصطفاه هذا الانسان المتواضع الغير معدود ، وذلك انه صعد يوما الى
علو البيعة لينزل بحجرة خل للطباخ الذى يعمل ما ياكلوه الاساقفة ، وفيها هو نازل من
السلم زلق وقع والحجرة معه لم تنكسر ولا انهرق منها شيا ، فقالوا الاساقفة وجميع
الحاضرين لما ابصروا هذه الاعجوبة هذا هو الذى يستحق هذا الامر الذى نحن مجتمعين
بسببه ، فعند ذلك قال جميعهم بفرح من فم واحد هذا بالحقيقة رجل الله ثم سالوا
عنه اهل الاسكندرية وعن طريقته فقالوا كلهم ما سمعنا عنه قط كلمة سوى بل هو فقير
بايس وهو طاهر ، فقالوا حسن وجيد ان يقدم هذا الذى هو هكذا اجود ممن يحينا
ييد قوية وامر سلطاني ويكون زماننا كله عنده كالعبيد ، فاتفقوا مع الاسكندرانيين
على قسمته واخذوه واقسموه بطركا وفي عشية ذلك اليوم الذى قسموه فيه وصل ابراهيم ابن
بشر بالسجل والاستاذين صحبته ، فلما صار في ظاهر المدينة اجتمع به احد معارفه وقال له
قد قسم بطرك ، فقال له ومن هو ، فقال زخاريا ^(١) القس الذى في كنيسة ميكايل ^(٢)
التوبة ، فلما سمع ذلك لحقته رعدة عظيمة في عظامه ولم تفارقه بقية ايام حياته ، ومضى
الى بيته بكرب عظيم من شدة الرعدة واعتل لذلك ، وبلغ الخبر الى الاساقفة فتعجبوا ،
ثم انهم خافوا من السلطان وقالوا ما ندرى ما يجرى علينا فاشاروا على الاب البطرك انبا
زخارياس ان يطيب قلبه بالاسقفية ليامنوا غضب السلطان بسببه ، وقالوا لابراهيم ابن
بشر هذا امر قد كان من الله سبحانه والان فاول كرسى ^(٣) ان يخلوا من اسقفه في هذا
الاقليم وتعلم انه يصلح لك تصير عليه اسقفا ، ثم قسموه اغومنس والبسوه السواد ، فلما
خلا كرسى منوف العليا جعلوه عليه ، واقام انبا زخارياس بعد بطركيته سبع سنين
والبيعة هاديه تحت السلامة . ومن بعد ذلك لم يصبر الرب على افعال الرعاة* الذين ^(ج) ١٤٨
كانوا في ذلك الزمان وانزل الله غضبه على البيع بسببهم فابعدوا منها لانهم كانوا قد

(١) ١٤٥١ (ظ) : زخاريا (٢) ١ : ميخايل (٣) كرسى [ساقطه من ا

صاروا مثل الولاة المسلمين على الكهنة ويختلقوا حجاج لجمع المال بكل وجه ويخجروا في بيعة الله لحبة الفضة والذهب ويبيعوا موهبة الله بالمال فيخسروا ولا يرجحوا واذا زادهم انسان في ديارية بيعة من البيع دينار واحد فسخوا على القيم الاول المهتم بامور البيعة كما يجب ، فيطردوه منها ويسلموها بسبب الدينار الزايد لمن لا يصلح لخدمتها ولا يقوم بامورها ، ولقد شهد على قيم انه يشرب الخمر الصافي ويخلط المعكر بالما ويصفيه ويقدمه للكهنة يرفعه للهيكل وان الكهنة يرفعوا على الهيكل قربانا يكفى طول الجمعة حتى يفضل منه شيا كثير غرضا في ان لا يتعبوا فيقدسوا ويبقا القربان في الكايس الى ان يعفن لان الاساقفة كانوا يوسموا للكهنة من لا يصلح ولا يفهم . وحدثني انسان مامون ان انبا مينا اسقف طانة الذي قد كما بديننا بذكره في هذه السيرة وقلنا ان فيلاتاوس البطرك سكن في داره بدمروا بعد موته كان عند وفاته اقم ما جمعه من المال على اربعة اجزا ودفنه في اربع مواضع ، وكان له في الكرسي عدة سنين حتى شاخ ، وكان له اخ اسمه مقاره اسقف منوف العليا كاتب السنودس فانفذ الى اخيه رسول ياتي اليه بسرعة ، وكان مترقب وصوله وعينه ناظرة الى الطريق ، فتاخر عنه يومين لم ياتيه وكب اربع رقاع وذكر فيها الاربع مواضع التي فيها المال وجعلها في يده الى ساعة وصول اخيه اليه يدفعها له ، فلما تاخر عنه ولحقه قلق الموت والزاع قال لتلميذه انظر لعل اخي قد وصل ، فخرج التلميذ وعاد اليه وقال له لم يصل ، فقلق ورعى احد الرقاع الاربعة في فمه ومضغها ورماها ثم قال للتلميذ اترى جا اخي ، فخرج ايضا وعاد وقال له ما وصل فمضغ الرقعة الثانية ورماها ، وكذلك فعل بالثالثة وبقى في يده واحدة ، فقال للتلميذ انظر ان كان اخي وصل فخرج ليصره فابطى عليه وحس بصعوبة الم الموت فرمى الرقعة الرابعة في فمه ومن قبل ان يمضغها دخل اليه التلميذ مسرعا وقال له هو ذا اخوك قد وصل ، فاخرج الرقعة من فمه فلما دخل اخوه دفعها له وقال له الرب لا يواخذك ويغفر لك فقد ضيعت ما ثبت في ثلاثة رقاع اخرى لاجل غيبتك عني ، ولما قال هذا خرجت روحه فكفنه ودفنه ثم قرى الرقعة فوجد في المكان

عشرة الف دينار ، وكان مقاره اخوه رجلا جيد فاخذ المال وبنا به اسكنا على اسم ابو مقار بوادى هيبب وهو الهيكل الحسن قبلى هيكل بنيامين فانفق عليه ثلثة الف دينار وصدق بجملة كبيرة وبنا بيع كثير في ريف مصر ، ولما حضرت وفاته سالوه ان كان معه شى يوصى به بما يفعلوه فيه ، فقال الرب شاهد على اننى وجدت لاخى عشرة الف دينار وتحصل لى فى الكرسى وفيها اخذته فى كتابة السنودس فى كل سنة شيا كثير وقد انفقت جميع ذلك والرب يشهد على اننى لم يبق معى غير دينار واحد ورباعى وهو ذا انا منتقل من هذا العالم وانا اقسم عليكم ان تدفعوه للكهنة الذين يقرون على . وهذا الاسقف مينا الذى خلف هذا المال الكثير لم يقنعه ذلك حتى انه امر كوم بين كرسية وكرسى سمود وصار فيه عشرة بيوت مسكونة ، فبنوا هناك كنيسة صغيرة طولها خمسة اذرع او ستة طوب طين ، وكان الكوم بين بشيش^(١) وشبرادمانه ، فلما سمع اسقف سمود اتا لها وبنا فيها مذبح لطيف وكرزة ومضى لان شبرادمانه له وهى من حقوق كرسية ، فلما سمع انبا مينا الاسقف المتقدم ذكره بذلك جا الى الكنيسة* المذكورة وهدم المذبح الذى بناه اسقف سمود وبنا غيره ، فلما سمع ١٤٨ (ظ) اسقف سمود بذلك صعب عليه جدا وجا الى هناك ومعه جماعة وانبا مينا الاسقف هناك فاجتمعوا وتخاصموا ووقع بينهم قتال ولم يفرقوا حتى سفكت بينهم الدما ، فانظروا الان الى ذلك الاسقف الذى جمع المال الكثير كيف قاتل على شى هذا مقداره حتى انزل الله غضبه على ذلك الكوم واخرىها الى الان ، واسم الكوم سندجرا وفى ايامهم اعنى الرعاة انقطع التعليم ايضا ولم يردع احدا احد ولا يقول له اخرج القذا من عينيك ليلا يقول له اخرج انت الحشبة اولا من عينك ، وكانوا رويسا البيعة فيها تقدم يطلبوا امر فيه علم ومعرفة ليحعلوه كاهنا اذا شهد له جماعة ثقات بالعفاف والعلم من صغره ، وانقلبت الامور وصار الفهمى العالم غير معدود لاسيما ان كان فقيرا والجاهل

(١) بشيش [١٤٦١ (ج) بشيش والغالب أن هذا هو الصواب .

الغير فهم مكرما عندهم مبعجلا لا سها ان كان موسرا ليقدموه للطقس العالى من طقوس الكهنة فنجل^(١) ذلك نزلت يد الرب عليهم وحل غضبه على البيعة لعلمه باننا لا نستحق ندخل من بابها كالزمان الذى انزل فيه غضبه على يروشلیم^(٢) حتى خربت وسبى اهلها وبنیهم وبناتهم . وكان راهبا اسمه يونس قس فى اسكنا ابو مقار ساكن فى بيعة القديس ابو نفر فى الاسكنا الذى هو بحرى بيعة ابو مقار فرأى جماعة يشتروا الاسقفية بالمال فالتقى الشيطان فى قلبه نار حجة الاسقفية ولم يكن معه شيا يدفعه عنها فحضر عند انبا زخارياس البطرك وقال اريد تلبسنى ثياب الاسقفية فقط واجعلنى على كرسى خراب مثل دبقوا ولو انه لا يكون فيه الا ثلث منا فانى لا اقدر اصبر عن ذلك مما قد غلب على من الفكر لشاهدتى هولا الذى تقسمهم بالمال وليس هم مستحقين وانا مدحوض لاجل انى فقير وليس معى شيا وانت تعرفنى ، وكان البطرك المذكور عفيف جدا مثل الخروف الوديع ولم يكن يفعل شيا مما ذكرناه برايه حتى الخبز الذى ياكله اذا خلوه لا يطعموه لا يطلبه وكذلك الما الذى يشربه ، وكان كالاخرس وكانوا اهله وتلاميذه حاكمين عليه وهم يدبرونه وهم الذين ياخذون المال ممن يقدموه له ليحمله فها يريدوا ، ولو اراد ان يطعم انسان خبز فما قدر الا باحسانهم ، واذا التمس منه انسان شيا ارسله اليهم ، ومن التمس منه كهنة انفعده اليهم ليفصلوا معه والا فما يمكنوه يقسمه ، فلما اتاه هذا الراهب الذى ذكرناه انفعده اليهم كالعادة ، فمضى اليهم وخاطبهم مثلما خاطب البطرك فشتبه احدهم وهو خيال اسقف سخا وهو ابن اخو البطرك لما علم منه انه يريد الاسقفية بلا شى وقال له بعد الشتم انك ان ذكرت من فمك شى على هذه القضية جعلت التلاميذ يهينوك ، فاستحكم فيه الغضب ونهض ومضى الى مضر وشكى حاله للسلطان وكب عدة رقاع فى البطرك ليرفع للملك الحاكم بامر الله ، فلما علموا الاراخرة بمصر بذلك منعه ان يفعله وكبوا له كب الى البطرك وكان يومذا بوادى هيب ، فلما

(١) فنجل : فن اجل (٢) يروشلیم [١٤٦١ (ظ) : يروشلیم

وصلت اليه الكبّ دفعها لابن اخيه المقدم ذكره ، فلما وقف عليها فغمز على الراهب واحضر العرب الذى هم خفرا الديارة وسلم الراهب اليهم فاخذوه ورموه فى بير ورجموه بالحجارة ليقتلوه ، فوجد فى البير موضع خرق فدخل فيه واختفى ولم يلحقه ولا حجر واحد ، فلما سمع البطرك الخبر حمل التراب على راسه ونشف شعر لحيته واحرم ابن اخيه على ما فعله بالراهب وانفذ تلاميذه الى البير فاصعدوه منه وعزوه وسالوه ان يتسلى ، واوعده البطرك ان يجعله اسقف على كرسى مما يخلوا فصر حتى خلى كرسين فلم يجعله فى واحد منهما* بل كان اهله وتلاميذه يخاطبوه بما يوجع قلبه فحينئذ امتلا (ج) ١٤٩ حنقا بمنعهم له من الاسقفية الذى دخل فى قلبه محبته ، وهذا هو اول زوج لحق الشيطان اعنى الكبريا لانه مكتوب اذا جبلت الشهوة ولدت الخطية واذا نمت^(١) الخطية ولدت الموت ، فمضى يونس الراهب الى مصر ليشتكى ومن ها هنا نقطع الكلام الان فها فعله الى ان تذكره فى موضعه .

فاما الملك الذى ذكرناه انفا وانه تقلد امر المملكة وهو صبي صغير جدا وانه نشا وكبر وصار كالاسد يزير^(٢) ويطلب فريسة وصار يحب لسفك الدما اكثر من الاسد الضارى حتى ان جماعة احصوا من قتل بامرہ فكان عدتهم ثمانية عشر الف انسان ، اول ما ابتدى قتل اكبر دولته وكنايه ، وقطع ايادى قوما ، واول من قتل الاستاذ برجوان الذى رباہ لانه كان يسميه فى صغره الوزغة فانفذ اليه استاذ من يديه وقال له قول له الوزغة الصغيرة قد صار تنينا عظيما وهو يدعوك ، فمضى اليه الاستاذ وقال له ما امره به بفا اليه وهو يرتعد فامر به قطعت راسه ، وكذلك امير كبير يسا القايد فضل كان بينه وبينه جميل عظيم فدخل يوما الى القصر كعادته فوجد الملك المذكور جالسا وبين يديه صبي مليح قد ابتاعه بماية دينار فى يده سكين وقد ذبحه بها وقد اخرج كبده

(١) كذا فى الأصل . وصوابه «نمت» حسب نص الرسول يعقوب ا : ١٥ «والشهوة اذا جبلت نسلت الخطية والخطية اذا كملت (XΩK EBOA) تلد الموت» (النص حسب النسخ القبطية)
(٢) يزير : يزأر

ومصارينه وهو يقطعهم ، فخرج وهو خائف مرتعدا الى منزله واعلم اهله وكب وصيته ، وبعد ساعة انتفذ اليه من قطع راسه . وكان اذا اراد ان يقتل انسان انعم عليه بالمال والخلع ، وبعد هذا ينتفذ من يقطع راسه ويأتيه بها ، ولم يزل يفعل هذا حتى افنا خواصه ومقدمي جيشه ، ثم عاد الاراخنة والكتاب فاخذ منهم عشرة من مقدميهم ابو نجاح الكبير وكان نصرانيا ارتدكسيا فاحضره اليه وقال له اريد ان تتخلا عن دينك وتعود الى ديني واجعلك وزيرى وتدير امور مملكتى ، فقال له امهلنى الى اغدا^(١) حتى اشاور روى ، فامهله وخلاه فمضى الى منزله واحضر اصدقاءه وعرفهم ما جرى له معه ، وقال لهم انا مستعد ان اموت على اسم السيد المسيح وما كان غرضى فى امهالى الى غدا مشورة روى وانما قلت هذا حتى اجتمع بكم وباهلى واودعكم واودعهم واوصيكم واوصيهم ، والان يا اخوتى لا تطلبوا هذا المجد الفانى فتضيعوا مجد السيد المسيح الدائم الباقي فقد اشبع نفوسنا من خيرات الارض وهوذا برحمته قد دعانا الى ملكوت السموات فقولوا قلوبكم ، وانه قوى قلوبهم اجمعين بكلامه وثبتهم على ان يموتوا على اسم السيد المسيح وصنع لهم فى ذلك اليوم وليمة عظيمة واقاموا عنده الى عشية ومضوا الى منازلهم ، فلما كان بالغداة مضى الى الحاكم بامر الله ، فقال له يا نجاح خبرنى^(٢) هل طابت نفسك قال له نعم ، قال على اى قضية قال بقاى على ديني ، فاجتهد الحاكم بكل نوع من الترغيب والترهيب ان ينقله عن دينه فلم يفعل ولم يقدر يميل نيته عن مذهبه ، فامر ان تنزع ثيابه عنه وان يشد فى المنبازين ويضرب فضربوه خمس مائة سوط على ذلك الجسم الناعم حتى تقطع لحمه وسال دمه مثل الماء ، وكانت الشياطين من عروق البقر ما يحتمل الجبار منها سوط لا سيما ذلك الرجل الترف المنعم ، ثم امر بان^(٣) يضرب تمام الالف سوط فلما ضرب ثلاثائة اخرى قال انا عطشان فبطلوا عنه الضرب واعلموا

(١) كذا فى الأصل والمقصود «غدا» (٢) نقلا عن ١٤٧١ (ج) : وهو الصواب ، وفى م «حرى» غير منقوطة (٣) بان [ا : ان

الحاكم بذلك ، فقال اسقوه بعد ان تقولوا له يرجع لديننا ، فلما جاؤا^(١) اليه بالما وقالوا له ما امرهم به الملك ، قال لهم عيدوا له ما ه فاني غير محتاج اليه لان سيدى يسوع المسيح قد اسقانى ، وشهد قوم من الاعوان وغيرهم ممن كان هناك انهم ابصروا الماسقط من لحيته ولما قال* هذا اسلم نفسه^(٢) فاعلموا الملك القاسى القلب بوفاته فامر ١٤٩ (ظ) ان يضرب تمام الالف سوط وهو ميت وهكذا تمت ، شهادته بركاته تكون معنا ، ومنهم اخر يعرف بالريس فهد ابن ابرهيم وكان قدمه على جميع الكتاب واصحاب الدواوين فاحضره بين يديه وقال له انت تعلم اننى اصطفتك وقدمتك على كلن فى دولتى فاسمع منى وكن معى فى دينى فارفعك اكثر مما انت فيه وتكون لى مثل اخ ، فلم يجيب الى قوله ، فامر بضرب عنقه واحرق جسده بالنار ، فاقام النار توقد ثلاثة ايام عليه ولم يحترق وبقيت يده اليمنى كان النار لم تدن منها البتة ، وكانت هذه اية من الله سبحانه لانه كان رجل دين فيه رحمة عظيمة ولم يرد قط من يطلب منه شى حتى انه كان يختار فى الشوارع راكبا فيلقاه من يطلب منه الصدقة فيمد يده الى كفه ويظن ان ليس فيه شى فيجد ما يدفعه للسايل ، ولذلك ظهرت هذه الاية فى يده اليمنى الذى كان يمدّها للصدقة فى كل وقت ، فكان له فى الله افعال جميلة جدا ، رزقنا الله بركة صلواتهم اجمعين . فاما بقية هولاء العشرة قضاة المقدمين^(٣) لما طالهم بترك دينهم والانتقال عنه فلم يفعلوا ذلك ولا طاعوه فامر بعذابهم فضربوا بالسياط ، فلما تزايد عليهم الضرب اسلم منهم اربعة ، اما احد هولاء الاربعة فانه مات فى ليلته بعينها ، واما الثلاثة الاخر فانه الى انقضا زمان المسيح اعادوا الى مذهب النصرانية . واما بقية العشرة ماتوا تحت العذاب ونالوا الحياة الدائمة . وفعل هذا الملك افعال لم يسمع بان احد من الملوك الذى قبله فعل مثلها ، ولم يثبت على راي واحد ولا اعتقاد واحد ، وكان منظره مثل الاسد وعينه واسعة شهل ، واذا نظر الى انسان يرتعد منه لعظم هيئته ، وكان صوته

(١) جاؤا = جاءوا (٢) مقطوعة بالأصل فى م ، ومذكورة فى ١٤٧١ (ظ)

(٣) قضاة المقدمين [مقطوعة على هامش م وواردة فى ١٤٧١ (ظ)]

جهر مخوف ، وكان ينظر الى النجوم والحكمة البرانية وكان يخدم النجم المسمى زحل على زعمه ويدوم التطواف في الجبل الشرقى بمصر ليلا ومعه ثلاثة من الركابية ويتشبه له الشيطان بشبه ذلك النجم فيخطبه بامور كثير ويذبح له قرابين وترك لباس الملوك لاجل هذا ولبس ثوب صوف اسود وربا شعره حتى نزل على اكفاه وترك ركوب العماريات والحيل السبق المسومة والبغال المطرقة وركب حمار اسود ، وكان يمشى وحده في كل موضع وربما اخذ معه فرد ركابي ، وكان يمشى بالليل في الشوارع ايضا ويتسمع على الناس في بيوتهم ما يقولوه عنه ، وكان له جواسيس كثير ومخبرين يطوفون ليلا ونهارا^(١) ويرفعون له الاخبار ولا يخفى عنه شيئا مما يجرى في بلاد مصر جميعها ويطنوا الناس ان قوة الله حالة عليه لاجل الملك الذى فوضه اليه ، وكان له انسان يسمى الهادى ومعه اثني عشر رجلا يتكلمون له ويدعون الناس اليه ويسمعون ، وكان يقول للذين يجتمعون اليه ان الحاكم هو المسيح واقوال كثير لا يحوز ذكرها ، وكان الحاكم يخرج في اوقات كثيرة من قصره في الليل محمول في محفة على اكفاف اربعة من الفراشين . وامر ان لا تخرج امرأة من بيتها بالجملة لا الى حمام ولا الى غيرها^(٢) واذا ظفر بامرأة قد خرجت في ليل ام نهار سلمها لمتولى الشرطة ادبها ادبا يقضى بهلاكها ، وامر بان لا توكل ملوخية ، وكان يطاع في الظاهر لا في الباطن ، وامر بان^(٣) لا يشرب احد النبيذ وكب بذلك سجلات الى سائر البلاد وكسرت الاوعية التى فيها النبيذ في كل مكان ، ثم انه اجتاز يوما قفز قدماه كلب جفيل الحمار الذى تحته فامر بقتل كل كلب في مصر وذكر ان كلب صانع خارج المدينة صيحة عظيمة فاجتمع اليه كلاب كثير وصعدوا الى الجبل الشرقى ومضوا ، وامر ايضا بقتل الخنازير الذى في كوزة مصر* ، فقتلواهم جميعهم ، وكان فيها خنازير كثير لا سيما في البشور ، ثم امر ان لا يضرب ناقوس في بلاد مصر ، وبعد قليل امر بان تقلع الصليبان الذى على قبب الكنايس وان تمحى

(١) ليلا ونهارا] ١ : ليل ونهار (٢) غيرها] ١٤٧١ (ظ) : غيره (٣) بان] ١ : ان

الصلبان الذى على ايدي الناس ، ثم امر ان تشد النصارى الزنار فى اوساطهم ويلبسوا على رءوسهم عمام سود ويركبوا بركب^(١) خشب ولا يركب احد منهم بركب^(٢) حديد وان يحملوا صلبان طول شبر ، ورجع عمله ذراع ونصف ، وان يصنع اليهود اطراف عمامهم ويلبسوا الزنابير ويعملوا كبة خشب شبه راس العجل الذى عبده فى البرية ، ولا يدخل احد من الدمة^(٣) حمام مع المسلمين ، وافرد لهم حمامات ، وجعل على^(٤) باب حمام النصارى صليب خشب ، وعلى باب حمام اليهود قرمة خشب ، ثم امر ان يحرق الزبيب فاحصى ما احرق منه فى مصر واعمالها والشام فكان ستماية الف ساطره ، وكذلك الذى ظفر به بمصر ، والعسل كسره وطرحه فى البحر ، وان احد التجار خسر جملة مال ثمن عسل وزبيب وانه حاكم مولانا الحاكم عند قاضى القضاة ابن النعمان وقال له انه وصل الى مصر ببضاعته وهى زبيب وعسل للاكل وعمل الحلاوة وانه اكسر وحرق ورما^(٥) البحر فساوهما^(٦) القاضى فى الجلوس والمحكمة فالتمس التاجر من الحاكم ماله وقيمة ثمن بضاعته الف دينار ، فقال له الحاكم انت جلبت هذه البضاعة لعمل المنكر والا فاحلف انك جلبتها لعمل الحلاوة والاكل وخذ ثمتها ، فالتمس التاجر احضار المال قبل ان يخلف فامر الحاكم باحضار المال ، فخلف التاجر وتسلم ماله وكسب عليه انه قبضه واستوفاه والتمس ان يكتب له سجل برعايته وحفظه ففعل له ذلك ، فلما انفصل الحكم فيها بينهما^(٧) وقف القاضى بين يدي الحاكم وحياء تحية الخلافة فازداد القاضى عنده جلالة وحمل اليه كرامات عظيمة ، وكان يمشى فى الليل فيجد فى بعض الاوقات الشوايين يحموا التنانير ليسووا فيها فيرمى بعضهم فى التنانير فيحترقوا ، ووجد فى بعض الليالى انسان يقلى لحم فى طاجن فامر بان تقطع يديه وترمى فى الطاجن ، فقال له ذلك الرجل متى تعلم امير المؤمنين القلى فانما كنا نعرفه شوا متى صار قلا فضحك منه وامر بتخليته ،

(١) يركب = يركب (٢) الدمة = [أهل] الدمة (٣) على ساقطه من م ، وارده فى ا (٤) ورما [١٤٨١ ظ] : ورى (٥) فساوهما = فساوهما (٦) بينهما [١٤٨١ ج] : بينهم

واحضر اليه دفعة انسان صدر فضة خطفه في السوق من يد صاحبه ، فلما اوقفوه بين يديه والصدر الفضة معه في يده قال له اريد ان تجرى قدامى وتوربنى كيف جريت لما خطفته من يد صاحبه ، ففعل ذلك ومضى يجرى ولم يحسر احد يتبعه . واجتاز بعض الاوقات بشون فيها قرط وحطب وبوص فامر باحراقها فاحرقت وهو راكب ينظر اشتعال النار فيها الى ان احترقت جميعها وضاعت اثمانها على اربابها ، ولقيه في بعض الليالى عشرة رجال مستعدين بالسلاح فسالوه ان يعطيهم مال فقال لهم اقتسموا فرقين وتحاربوا قدامى فمن غلب دفعت له المال لانه يستحق ان ياخذ الكرامة ففعلوا ذلك وتحاربوا حتى مات منهم تسعة وبقي واحد فقال له قد استحققت الان ان تاخذ الكرامة وربما له دنائير كثير من كمه فتطاطا لياخذها من الارض فاوما الى ركابية كانوا معه فوثبوا عليه وقتلوه وجمعوا تلك الدنائير فعادها الى كمه . وعمل له في قصره بحر مرخم يستقا له الماء بالساقية ويجرى اليه بقناة وعلى خارج البحر حصير رخام وجعل عليه سائر الاطيار وامر بان يجعل في الحايط سهم خشب رقيق بارز ويكون طرفه خارج منها الى البحر الرخام معتدل مع حافته وهو* عال جدا في اعلا الحايط كما حكى من شاهده ثم امر منادى ينادى ان من مشى على هذا السهم وقفز في البحر ووقع في الماء دفع له ستماية درهم ، واطمع جماعة بذلك فمن محبة الدرهم مشى عليه جماعة من الناس وقفzوا فوقعوا على البلاط فماتوا . ثم امر ان تكون صلبان النصرارى الخشب وزن كل صليب خمسة ارطال مصرى مخنوم بخاتم رصاص عليه اسم الملك ويعلقوه في رقابهم بحبال ليف ، وكذلك اليهود تكون عيار الكبة التى في رقابهم خمسة ارطال ومن يوجد منهم بغير ختم يهون به ويُعزَم الجنايه فجحد^(١) كثير من النصرارى واليهود من روسايم وادناهم لاجل هذا ولم يصبروا على هذا المهوان والعذاب ، وذكر ان النساء المصريات لما منعهم الحاكم الخروج بالنهار عملوا مثالات نسا من قراطيس وخبز فجفل^(٢) (كذا) واوقفوهم له في طريقه التى

(١) فجحد] ١٤٨١ (ظ) فججز (٢) خبز فجفل] كذا في الأصل بكل من : «م» و «ا»

يسلكها خارج مصر في ايديهم رقاغ مكسوبة يشتموه فيها ويسبون اخته وكان يامر باخذ الرقاغ منهم فيقراها فيجدها على هذه القضية ، هذا فعلوه عدة دفعات ولاجل ذلك امر باحراق مصر ونهبها ، ولم يكون يتنعم مثل الملوك لكنه كان سايج في الجبال والبرارى ليلا ونهارا ، وسفك في ايامه دما كثير .

ونعود الان الى تمام ما فعله يونس الراهب المقدم ذكره من القبايج في ايام هذا الملك ، وذلك انه لما تحقق انه لا يوسم اسقفا مضى الى مصر وكسب رقعة وذكر فيها البطرك بكل سو وخرج الى الجبل ووقف للحاكم وقال له انت خليفة الله في ارضه فعينى لوجه الله وناوله الرقعة فاخذها منه وكان فيها مكسوب انت ملك الارض لكن للنصارى ملك لا يرضا^(١) بك لكثرة ما قد كثر من الاموال الجزيلة لانه يبيع الاسقفية بالمال ولا يفعل ما يرضى الله تعالى وذكره في الرقعة بقبايج كثيرة مثل هذا فلما وقف الحاكم على الرقعة امر بان تغلق ابواب البيع واحضار البطرك ، وكان قد شاخ وطعن في السن فلما حضر اعتقله ثلاثة شهور وكان اعتقاله في اليوم الثانى عشر من هاتور سنة سبع وعشرين وسبعماية للشهدا ، ثم امر بان يطرح للسباع تاكله فلما رمى لها نقل الله طبعها له وحماء منها ومنعها منه وضبطها عنه فلم تاكله ، فتمم الحاكم على سايسها وقال له انت تبرطلت من النصارى واطعمت السباع كثير واشبعتها ولم تجوعها ، وامر بان تجوع السباع ثانية فاذا اشتد جوعها تذبح شاه ويعرا^(٢) البطرك ثيابه ويطبخ جسمه بدمها وتطلق السباع عليه ، ففعلوا به ذلك فلم تؤذيه بالجملة ، وكان يونس الراهب المذكور يمضى في اكثر اوقاته الى البطرك وهو في الاعتقال على سبيل الشتمات به ، وكان ثانى يوم اعتقاله

ولا يستقيم بها المعنى ، والغالب أنها خطأ من النساخ ، وربما كانت في الأصل « جريد نخل » ثم تأكل النقط والحرفان الأخيران من الكلمة الأولى فقرأها الناسخ على الوجه الموجود في النص ، والمقصود اقامة جريد النخل واحاطته بقراطيس الورق على النحو المعروف في قرى مصر الآن وهو « خيال المقات » لطرد الطيور ومنعها من العبث بالفاكهة

(١) برضا [١٤٨١ ط : يعنا (٢) ويعرا] ا : ويعرى

قد امر الحاكم بكعب سبجل الى والى بيت المقدس بان تهدم القيامة ، فكعب الكاتب الى
الوالى كتاب هذه نسخته « خرج امر الامامة اليك بهدم قمامة ، فاجعل سمايا ارضا
وطولها عرضا » وكان كاتب السجل نصرانى نسطورى يعرف بابن شيرين ، فلما انفذ
السجل الذى كعبه صار المذكور مثل السكران الذى صحا من سكره وفكر فى نفسه فها
قد فعله ، وقال كعبت يدي بان تهدم القيامة فلماذا لم اصبر على الموت قبل ان افعل هذا ،
ولماذا لم اصبر على قطع يدي اليمنى ولا اكعب بذلك ، فلو امتنعت من كعبه ما الذى كان
يفعله بى اكثر من ضرب العنق وما كنت اريد شهادة اعظم من هذه ، وكان يقول هذا
ومثله ويردد هذا على قلبه ليلا ونهارا فمن شدة خزنه اعتل ولزم فراش المرض ، ويقول
يا يدي اليمنى كيف جسرقتى وفعلتى هذا الامر الفضيع ^(١) انا ايضا افعل * بك ما تستحقه
ولا ازال اعذبك ، وجعل يرفع يده ويضرب بها الارض ولم يزل كذلك طول
ايام علته حتى تقطعت اصابعه ومات . ومن بعد ايام انفذ الحاكم سبجلات الى ساير
اعمال مملكته بان تهدم البيع وان يحمل ما فيها من الانية الذهب والفضة الى قصره
وان يطالب الاساقفة فى كل الاماكن وان لا يبايعوا النصارى ولا يشاروا فى موضع
من المواضع ، فجدد جماعة منهم اديانهم لاجل هذا واكثر النصارى المصريين نزعوا
عنهم الغيار والصليب والزنار والركب الحشب وتشبهوا بالمسلمين فلم يكشف احد عليهم
ويظن من يراهم انهم قد اسلموا ، وكان اشماس ^(٢) اسمه بقره فترك الخدمة فى الديوان
الذى كان له وحمل صليبه ومضى الى القصر وصاح على بابيه المسيح ابن الله ، فلما سمع
الحاكم صوته امر باحضاره واجتهد به ان ينكر دينه ويعترف بالاسلام فلم يفعل ، وكان
كالصخرة القوية التى لا تضطرب وكان كلما خاطبه زاد صياحه وقال المسيح ابن الله
فامر ان يطرح فى حلقة طوق وسلسلة حديد ويرمى فى حبس الدم ، وشهد لى انسان
ثقة مضى اليه ليقتده فى الاعتقال لمودة كانت بينه وبينه فوجده على تلك الحال وهو

(١) الفضيع = الفضيع (٢) اشماس [١٤٩١ (ج) : شماس

كانه^(١) مشدود الى وتد كبير مضروب في الارض وهو قائم يصلى ويبيده دفتر صغير ووجهه الى الشرق يقرى ويصلى مع ثقل ذلك الحديد الذى هو مغلول به ، فلما راه^(٢) ابتهج به كأنه في عرس وقال لى هذا الرجل لما افتقدته وارتدت الانفصال منه قلت له ماذا توصينى لمنزلك واهلك ، قال امضى اليهم وقول لهم انا بقية اليوم عندكم قبل مغيب الشمس فلا تحزنوا ، وكان هذا الانسان الذى حدثنى بهذا مهندس رئيس على النشارين اسمه مينا وهو خالى اخو والدتى وبصنعتة وجد السبيل الى افتقاد بقيره المذكور وهو الذى ربانى واقسم لى قايلانا اننى ما وصلت الى منزلى وقمت متوجه الى منزل بقيره كما قال لى حتى انفذ الحاكم واخرجه من الاعتقال وكب له سجل بان لا يعترض احد بقيره الرشيدى في بيع ولا شرى ولا فى امر من الامور ، فلما اخذ السجل نزل الى مصر وطاف على النصارى الخايفين وطمنهم وحلف لهم ان بعد ثلاثة ايام يزول عنهم كلما هم فيه من الضر ، وكان يبتاع لهم كلما يحتاجوه من خبز وما وطعام وينفذه اليهم مع غلمانة ففعل هذا ثلاثة ايام وفى صباح اليوم الرابع خرج امر الحاكم بان تباع النصارى ويشاروا كما تجرت عادتهم وكب سجل بانه من اراد من النصارى يمضى الى بلاد الروم او بلاد الحبشة والنوبة وغيرهم لا يمنهم احدا . وكانوا قبل ذلك ممنوعين منه ، ولما بطل بقيره من الديوان الذى كان فيه افرغ نفسه لافتقاد الحبسين ويحمل ما يحتاجوه اليهم ، ويفتقد حبوس الجوالى ومن وجد^(٣) مطلوبا بما لا يقدر عليه ضمنه واخرجه من الاعتقال ، ويمضى الى الرووسا والاغنيا فياخذ منهم ما يقوم به عنمن يضمه ويخلصه ، وتوكل على السيد المسيح بجهده من كل قلبه ، وكذلك من عرف انه يعوزه القوت من الاخوة المومنين اعطاهم كفافهم فى كل يوم وفعل افعالا جميلة حسنة كثيرة جدا لم نذكرها واقتصرنا على اليسير منها . ومن اول ما جرى هذا الامر فى تلك الايام لم يفطر فيها نهارا والايام التى يتقرب فيها لا يفطر فيها الى الليل ، وهذا كله عرفته منه

(١) كأنه [ساقطة من ا (٢) راه] ا : راه (٣) وجد] ا : وجده

لمودة كانت بيني وبينه ، وفي اكثر الاوقات كنت انام عنده فيحضر لي بعض الكُـب
اقرا فيها بعض الليل ثم انام يسيراً ، واما هو فيقف الى الصباح فاذا اصبح مضى الى الشغل
الذى يختاره لنفسه ، وصار له * مثل صنعة وتصرف ، وكان القمح وجميع الطعام ماساً^(١) ،
فلما كان يوم من الايام اشترى الحبز وفرقه على عاداته على المستورين والفقرا^(٢) حتى
انه^(٣) لم يبق عنده الا رغيف واحد يفطر عليه ، فجعله على المائدة وصلى وجلس ليفطر^(٤)
فشكر ومد يده لياكل ، فسمع الباب يدق فقال لغلامه ابصر الباب فخرج الغلام فوجد
انسان مستور فقال له قل للشيخ بquire نسيتي^(٥) اليوم وما عندي ما افطر عليه ، فدخل
الغلام اليه واعلمه ما قاله الرجل فدفع له الرغيف وبات طاوياً الى الليل ثانياً يوم ،
وكان ايضا انسانا جليل القدر في قومه غنيا جدا وافقر ونفذ ماله حتى لم يبق له شيا
فاحتاج ولم تدعه الحشمة يبذل وجهه^(٦) ويتسول لاحد فباع كلها في بيته حتى لم يبق
له الا الثياب التي عليه تستره ولو كان له غيرها يمضي بها الى البيعة لباعها ، فما ادرى
كيف علم به بquire الخادم للسيد يسوع المسيح فاخذ عشرة تاليس فيها عشرة ارادب
قمح انفذها اليه مع غلامه فلم يحده في ذلك الوقت في منزله فافرج القمح في بيته عند
زوجته وقال لها عرفي صاحب البيت وقولي له ان فلان انفذ لك هذه البركة ، ومضى
الى صاحبه فعرفه ذلك ، ولما جا الرجل الى منزله ابصر القمح سال زوجته عنه
فاعلمته انها بركة انفذها الرب لنا لنعيش بها ، فقال لها من الذي اتى بها ، فقالت له
من عند بquire الرشيدى الكاتب ، فلما سمع ذلك ضاق صدره وقال حى هو الرب اننى
اجلس في منزلى الى ان يقبض الله روحي ولا اخذ صدقة من احد ولا افضح نفسى ،
وبدا يبكي ويلطم وجهه ، فقالت له زوجته المومنة قد رزقنا الله قوتنا اليوم فقم الان
اغسل وجهك ويديك ورجليك وصلى واسجد للرب واشكر رحمته لك وافطر واذا

(١) ماسا [١٤٩١ (ج) : ماسا (٢) ١ : الفقرا والمستورين (٣) انه] : ساقطة من ا
(٤) ليعطر [١٤٩١ (ظ) : يفطر (٥) نسيتي [١ : نسيتي (٦) وجهه] : نفسه

كان بالغداة رد القمح الى صاحبه ، فتسلى بكلامها وطاب قلبه واكل طعامه وتهد ، فلما نام تلك الليلة رأى في منامه كان^(١) السيد المسيح قائم امامه ، فقال له لماذا انت وجع القلب ، فقال له يا سيد كيف لا يوجعنى قلبي وانا من بعد ذاك الغنى والرحمة التى كانت لى ولا باى قد انتهى بى الامر الى هذا الفقر حتى صرت اتصدق ، والاصلح لى ان اموت بالجوع افضل من هذا ، فقال له لا تحزن فان هذا القمح ما هو لاحد بل هو لى وانا انفذته لك على يد وكيلى ، قال له يا سيدى ما جانى لك وكيلى بل بغيره الرشيدى انفذه الى ، فقال له الرب كانك^(٢) ما علمت الى الان ان بغيره وكيلى ؛ فلما سمع هذا استيقظ واعلم زوجته بالنام وطاب قلبها بان لا يعيدا القمح بل يعيشان به .

واما انبا زخارياس فانه اقام معتقل ثلاثة شهور وهم يخوفوه فى كل يوم بحريق النار والرمى للسباع ان لم يدخل فى دين الاسلام ، ويقولوا له ان اجبت الى ذلك نلت مجدا عظيما ويجعلك الحاكم قاضى القضاة وهو لا يلتفت اليهم ولا يلوى عليهم ، وكان معه فى الاعتقال انسان مسلم شرير فقال له يا شيخ السو ما تسلم حتى يخلوك وتنال منهم الكرامة الكبيرة ، فقال له البطرك اعتمادى على الله الذى له القدرة وهو يعينى^(٣) ، فلما تم الخطاب دخل اليه احد الاتراك فضربه على فاه بدبوس فقال له البطرك اما الجسد فلکم عليه السلطان تهلكوه كما تريدوا . واما النفس فانها بيد الرب ، وكان رجلا من العرب مقدم القريتين اسمه ماضى ابن مقرب وهو مقدم جماعته ، وكان جليل عند الحاكم وكان قد استقر معه ان يقضى له كل يوم حاجة اى شى كانت ، وكان له صديق نصرانى عامل قد انكسر عليه للديوان ثلاثة الف دينار ولم يكن له حال * يقوم بها فاعتقل عند الارب ١٥٢ (ج) البطرك انبا زخارياس ، فلما بلغ ماضى القرى خبره اتاه ليعلم خبره على الحقيقة وقال لماذا اعتقلوك ، فقال بقى للديوان عندى ثلاثة الف دينار وما معى شى اقوم به ، فقال له انا اجعل اليوم حاجتى عند الحاكم خلاصك ، فقال له ذلك الرجل النصرانى الدين

(١) كان = كأنه (٢) كانك = كأنك (٣) وهو يعينى ١ : ويعينى

ما اقدر اخرج واخلى هذا الاب الشيخ البطرك ، قال له ماضى ماجريرة هذا البطرك حتى اعتقلوه^(١) [فعرفه السبب]^(٢) :خاف ماضى لا يكون الكلام فى امره شيا لا يوافق السلطان فلا يفرج عنه ، فقال انا ادبر فى امر هذا شى وهو ان اجعل حاجتى عنده اليوم السوال فى اطلاق كلمن فى هذه الخزانة ، فاذا امر بذلك تخلصت انت وهو من جملة المطلقين ، ثم خرج ماضى واجتمع بالحاكم وساله فى الجميع فاطلقهم ، ولما تخلص البطرك ونزل الى مصر فرحوا جماعة النصارى فرحا عظيما واشاروا عليه بان يسير الى البرية الى وادى^(٣) هيب خوف ان يكون اطلاقه سهو من الحاكم او يكون نسي انه فى ذلك المكان الذى اطلق منه ماضى القرى ، فقبل مشورتهم وسار لوقته الى وادى هيب فاقام فيه تسع سنين لان البيع التى هناك كانت سالمة من الهد ، وذلك ان الحاكم كان انفذ امير من مصر وصحبته فعلة ومساحى وطور فى المراكب ليهدموا جميع البيع التى فى البرية ، فلما وصلوا الى ترنوط^(٤) فقالوا نحن نخاف من العرب الذين فى هذا الجبل لكثرتهم وبهذا ابطل الله موايرتهم ، وبامر ظهر لهم من الله وحفظ جميع كبايس البرية ، وذكر ان الشهيد جرجس^(٥) ظهر لهم وردهم وخوفهم حتى عادوا كما هو مكبوب فى روبا يوحنا ابن زبدي ان الامراة التى ولدت الولد الذكر اسكب التين خلفها^(٦) بجر ما فاعطاها الرب النجاة منه الى الموضع الذى قامت فيه ، كذلك البيع التى فى هذا الجبل وجدت راحة كما ان الارض فتحت فاها وابتلعت الما كذلك كان خلاص هذه البيع من الهيج . وفى ذلك الزمان ظفر امير تركى براس الاب البشير مارى مرقص الانجيل ، فقيل له ان النصارى يدفعوا لك فيها كلما تريده فحملة الى مصر فلما علم بغيره الرشيدى حامل الصليب بذلك اخذ منه الراس بثلاثائة دينار ، وحملة الى الاب البطرك وهو يومئذ

(١) اعتقلوه [١٤٩١ ظ] : اعتقله (٢) [فعرفه السبب] على هامش م مقطوعة ، وهى كاملة بالنص فى ١٥٠١ (ج) (٣) الى وادى [١ : بوادى (٤) ترنوط] ١٥٠١ (ج) يريوط (٥) الشهيد جرجس [١ : الشهيد مارى جرجس (٦) خلفها] ١ : خلفا . راجع الرؤيا ص ١٢ ، ٤-٦

بدير ابو مقار ، وكان اكثر الاساقفة مقيم معه هناك لحوفهم من الالهانة والتعب ، وكان اكثر النصارى ايضا يدخلوا البرية دفعتين فى السنة وهما عيد الغطاس وعيد القيامة الذى هو الفصح ، وكانوا يشتهوا القربان كما يشتهى الطفل اللبن من ثدي امه ، وكان على النصارى فى هذه التسع سنين ضيق عظيم وطرد وشم ولعن من المسلمين ويبصقوا فى وجوههم وكان اكثر ذلك بمدينة تيس واعمالها ، واذا جاز نصرانى عليهم يشتموه ويقولوا له اكسر هذا الصليب وادخل فى الدين الواسع ، وان نسي نصرانى صليبه ومشى بلا صليب لقي هوان كثير ، واعلمكم عجوبة^(١) اخرى اعلمنى بها ابى انجسدانى وكانت صناعته بنا^(٢) . وكان فيه دين ومحبة لاني انا البايس ميخايل كنت طفلا فى زمان هذا الضيق فاخذنى معه يوما وهو متوجه الى ضيعة يبنى فيها وكنت اتعلم منه صنعة التجارة لانه كان بنا^(٣) ونجار فوقف باهتا ودق يد على يد ، فقلت له يا ابى عرفنى ما نالك فجلس وعيناه تطل دموعا وقال لى يا ولدى اجلس اسمع ما جرى فان لى ثلثة شهور منذ خرجت من مصر وازل الله على سنهو وعرقل لسانى لكى لا اعلمكم بذلك الا فى هذه الساعة فان الله تعالى انا فهمى واطلق لسانى لاذكر ذلك* وهو اننى كنت اعمل بمصر ١٥٢ (ظ) فلحقنى مرض نخفت ان يشتد بى الوجع وليس عندى من يخدمنى فخرجت امشى قليلا قليلا الى الساحل فوجدت مركبا منجدر الى المحلة فركبت فيه وكان موقرا (كذابا) بالناس وهم فيه مزدحمين جدا وليس فيه نصرانى الا اسقف وتلميذه فى مقدم المراكب فى فاره^(٤) خشب وانا فى وسط الناس مطروح وجع والناس يزاحمون ويلكمونى ويقولون لى يا كلب يا مردول يا نصرانى تخنا عنا ويبصقوا على ويهينونى بكل فن من فنون العذاب وينسبوا الى ما يفعلوه من القبيح كذبا فلما زاد امرهم على رفعت عينى الى السماء وقلت يا سيدى يسوع المسيح ان لم تظهر لى شى يطيب به قلبى واعلم ان لى فيها نالنى من هولاء^(٥) اجر والا انكرت دينك ، الرب يشهد على انه لم يفرغ الفكر من قلبى ولا الكلام من

(١) اعجوبة (٢) بنا = بناء (٣) هولاء : هولاء

ففى حتى صرت كائنى قد نقلت من هذا العالم وغاب عنى جميعه وكاننى فى عالم اخر وصرت فى موضع عال مضى^(١) لا اقدر اصف حسنه وبهجته بلسانى^(٢) ولا فى هذا العالم شيا مثله ولا يشبهه ورايت السيد المسيح له الجدد فلم افهم حقيقة صفته ولم اقدر اميزه من ككرة النور الذى عليه ، فقال لى لما صرت قليل الامانة هذا هو موضع النصارى الذين يصبرون على التجارب من اجل اسمى فهل طاب قلبك ، فمن شدة الوجع والفرح يا ابنى ميخائيل والبهجة التى رايتها صحت قايلًا اشكرك يارب فقد طاب قلبى فسمعى كلن فى المركب اذ قلت هذا وما كئت كائنى فى مركب ، وبعد ذلك قمت من نومى ونظرت المركب والناس وانا بينهم على حالى وغاب عنى ما رايته ، فقال لى الذين فى المركب والك (كذا) ما الذى اصابك انت مجنون بك روح شيطان ، فقلت ما بى روح شيطان لكن الله عارف بما نالنى ، ثم انى رايت ذلك دفعه ثانية كهيته^(٣) والسيد المسيح يقول لى هل قوى قلبك ، فصرخت وقلت قولى الاول حتى تعجب كلن فى المركب ثم رايته ايضا ثالث دفعه فحينذ قوى قلبى فلما سمعنى الذى فى المركب اقول ذلك القول ثلثة دفعات قال بعضهم لبعض لعله رآى ما لا^(٤) يجوز له ان يقوله لنا لكن نمضى به^(٥) فمضوا بى اليه^(٥) واعلموه ما كان منى فقبلنى وقوى قلبى ولطف بى قبل ان اقول له ما رايت وما حل بى وكان يكلمنى بالقبطى واوليك المسلمين لا يعرفوا ما يقول لى ، فلما فتحت فاى لاحدته صرت يشهد الرب على مثل من ربط لسانه ولم اقدر اقول كلمة واحدة مما رايته فصربت له المطانوه^(٦) وقلت له اجعلنى فى حل فما اقدر اقول شيا ، ولما وصلت الى البيت اردت ان احدثكم انت اوخوتك فارتبط لسانى ولم ينطق بذكره الا فى هذه الساعة ، فانا امشى معه وقد ذكرت الان هذا العجب لحببتكم لانه امر من الله وللمؤمنين بسماحه منفعة وقوة قلب فى الامانه ، ولست اشك فى قول ابى رحمه الله ،

(١) مضى = مضى (٢) بلسانى [ساقطة من ١٥٠١ (ظ) (٣) = كهيته (٤) لا [ساقطة من ١٥٠١ (ظ) (٥) اى الى الاسقف (٦) ال التعريف محذوفة من «ا»

وهذه التسع سنين التي كان فيها الادب من الرب منها ثلاثة سنين لم يقدر احد يعمل فيها طورون^(١) في بلاد مصر الا في الديارات فقط ، ولم تصبر المؤمنين الاخيار على البعد من السراير المقدسة وكانوا يسالوا الولاة ويبرطلوهم بالدنانير الكثير والمهدايا حتى يفسحوا لهم ان يتقربوا في الليل سرا في الكنايس المهذومة الشاسعة ويبينوا فيها في ليالى الاعياد الكبار ليصلوا ويتقربوا في الليل ، وكانت الكسوة والالات الكنايسية مخبية^(٢) في بيوتهم وكانت الكتب قد احترقت ، وبعدها بثلاثة سنين اخر بدوا يعمر الكنايس في البيوت ويكرزونها سرا ويصلون فيها ويتقربون ، وكان صاحب الترتيب يكب للسلطان الذي هو الحاكم بان النصراني قد بنوا بيع بمصر والريف سرا ويتقربوا فيها* وهو يتغافل عنهم ، وبعد ذلك ١٥٣ (ج) وقف له جماعة من النصراني الذين اسلموا فقال لهم ماذا تريدون^(٣) ، قالوا له تعيدنا الى ديننا ، فقال لكل واحد منهم اين زنارك وصليبك وغيارك فاخرجوهم له من تحت ثيابهم فامرهم بلباسهم بين يديه وانفذ مع كل واحد ركابي يكب له سجل يكون بيده بان لا يعترض ، فعادوا كثير ممن اسلم الى دينهم ، وكان من جملة من اسلم راهب اسمه بمين عاد الى دينه وسال الحاكم ان يمكنه من عمارة دير خارج مصر على اسم شهيد المسيح ماري مرقوريس وهو دير شهران فبناه وسكنه مع اخوة له رهبان ، وكان الحاكم يحى الى عندهم دفعات كثيرة ويقم هناك وياكل من طعامهم الحقير وكان كامن له حاجة عند الحاكم يمضى الى بمين الراهب يخاطبه عليها وقت حضوره عنده فيقضيها له ، فلما علم بمين انه قد صار له عنده قولاً مقبول اذكره^(٤) بحال انبا زخارياس البطرك وساله الاذن في بنا البيع فوعده بذلك ، فانفذ احضر البطرك من دير ابو مقار واخفاه عنده في دير مرقوريس بشهران ، فلما اتاه الحاكم كما جرت العادة اخرج له البطرك فسلم عليه بسلام الملوك وبارك عليه ودعا له ، فقال الحاكم لبمين الراهب من هذا قال هو ابونا البطرك

(١) ١٥٠ : ١ (ظ) ضرورون وبين السطور بالقطبية Δωρον (٢) مخبية = مخبأة

(٣) ماذا تريدون [١ : ما تريدوا (٤) اذكره] ١٥١ (ج) : ذكره

انفذت احضرته كما امرت فاوما باصبعه اليه وسلم عليه وكان معه جماعة من الاساقفة فقال من هولاء^(١) فقال له يمين الراهب هولاء خلفاء في البلاد وهم الاساقفة فتامله الحاكم وتعجب منه لانه كان حقيرا في العين مهابا في النفس وكان قصير القامة كوسج ذميم الحلقة وراى الاساقفة الذين معه شيوخ ذوى مناظر حسنة وشخص بهية وقامات تامة فقال لهم هذا مقدمكم كلكم، قالوا له نعم يا مولانا الرب ينبت ملكك، فتعجب وقال لهم الى اين ينتهى حكمه، فقالوا له ينفذ حكمه في ديار مصر والحبشة والنوبة والخمس مدن الغربية افريقية وغيرها، فازداد تعجبه وقال كيف يطيعونه هولاء كلهم بلا عساكر ولا مال ينفقه فيهم، قالوا له بصليب واحد تطيعه هذه القبائل كلهم، قال لهم وايش هو هذا الصليب، قالوا^(٢) له مثال الذى صلب عليه المسيح فهما اراد منهم كذب الهم وجعله بين سطور الكتاب موضع علامة الملك ويقول لهم افعلوا كذا وكذا والا عليكم الصليب فيطيعوا قوله ويفعلوا ما يامرهم به بلا عساكر ولا حرب، فقال بالحقيقة ليس في العالم دين ثابت مثل دين النصارى هوذا نحن نسفك الدماء وننفق الاموال ونخرج الجيوش وما نطاع وهذا الرجل الشيخ الحقير المنظر الذميم الحلقة تطيعه اهل هذه البلاد كلها بكلمة لا غير، ثم قال له وللأساقفة اقيموا هاهنا حتى اقضى لكم خوايجكم، وخرج من عندهم وهم مسرورين بما سمعوه منه، ثم ان يونس الراهب الذى كان رفع على البطرك عرف مكانهم فجاء الهم مسرعا كالطير ولما يعلموا به حتى دخل وصار بينهم وقال للبطرك هوذا قد اعاد الرب لك طبقك واريد ان تجعلنى اسقفا، فقال له البطرك اذا اراد الرب فاننا اجعلك، وكان ابن اخيه الذى هو خايل اسقف سخا حاضر هناك وهو خصم يونس الراهب فخاطبه ايضا بما اغاضه^(٣) حتى طلع فوق سور^(٤) الدير وصاح انا بالله وبالحاكم انا مظلوم انا مظلوم خذ لى حتى، خافت الاساقفة وجرى بينهم وبين خايل^(٥)

(١) هولاء ١ : هولاء (٢) قالوا ١٥١ (ج) : فقالوا (٣) أغاضه (٤) سور ١

١٥١ (ج) : صور (٥) خايل ١ : خايل

الاسقف خصومة عظيمة وقالوا له أنت سبب هذا البلا كله وكلما نالنا من هدم البيع ولباس الغيار والهوان وغيره أنت اصله وتريد ايضا* تجدد شيا اخر حتى يكون الاخر ١٥٣ (ظ) اشر من الاول ، ولم يزالوا حتى سكن غضب يونس الراهب والزمو البطرك ان جعله اغومنس والبسه القلنسوة السودا ووعد به بجميل ، ثم ان الملك الحاكم جا اليهم ومعه سجل عظيم بفتح الكنايس كلها التى فى مملكته وعمارتها وان تعاد اليهم الاخشاب والعمد والطوب الماخوذ منها والاراضى والبساتين التى كانت لها فى كل كورة مصر . وكان هدم الكنايس فى سنة سبع مائة سبعة وعشرين للشهدا وفتحت واطلق عمارتها فى سنة سبع مائة وستة^(١) ، وتلثين للشهدا ، وفى هذا السجل اعفاهم من لباس الغيار وخمل الصليب وان يضرخوا النواقيس فى كل الكنايس بكل موضع كما جرت عادتهم فياله من فرح كان فى ذلك اليوم لجميع النصرارى الذى فى كورة مصر . وفى السنة التى كان فيها الخلاص واطلاق العماير فى الكنايس ظهر امرا عجيب وذلك ان الحاكم كان يطوف بالجبال التى بظاهر مصر فى الليل والنهار ومعه ثلاثة ركابية او ركاب واحد فلما كان فى ليلة من الليالى بلغ الى حلاوان ومعه ركابي واحد فنزل عن دابته وقال للركابي عقيب هذا الحمار ففعل ما امر به ، فقال له امضى الى القصر ودعنى انا هاهنا فمضى كما امره ، فلما اصبح اهل القصر ولم يجدوه فطلب فى كل موضع فلم يوجد ولا عرف له خبر ، وكان له ولد صغير واخ^(٢) فضبطت الملك ستين الى ان كبر ولده الطفل فاجلسوه ملكا واسموه الظاهر لاعزاز دين الله واسمه الذى يعرف به على وكنيته ابو الحسن فلم يتعرض الى شيا من اعمال ابيه ، وكان فى ايامه هدو وسلامة عظيمة واقام ستة عشر سنة ملكا ، وكان دين النصرارى مستقيم واهله مكرمين ، وبنيت البيع فى ايامه حتى اعيدت لما كانت عليه وافضل ، ولم يزل البنا فيها والعمارة متصلة الى السنة التى كتبت فيها هذه السيرة وهى سنة سبع مائة سبعة وستين للشهدا ، ولم تزل الناس مذ غيبة^(٣) الحاكم والى انقضى مدة

(١) سنة [١ : سبعة (٢) واخ] ١٥١١ (ظ) : وله اخ (٣) مذغيبه [١ : مدعية

ولده يقولون انه بالحياة وكثير كانوا يتزايا بزيه ويقول كل واحد منهم انا الحاكم يتزايا للناس في الجبال حتى ياخذوا منهم الدنانير ، وكان انسان من شبراكلسا^(١) يسما شروط نصراني ثم اسلم وتعلم السحر وصار حاذقا به وكان قوم يشهدوا انه كان يمشی معهم ولوقته يغيب عنهم ، وكان يشبه الحاكم حتى كلامه لكنه اطول منه قليل وسى نفسه ابو العرب وتبعه قوم يمشوا معه ويتلمذوا له وكان ينفذهم الى الاغنيا بكسبه ياخذوا له منهم المال ويقول لهم انا اعيد لكم العوض عند رجوعي الى مملكتي ، ومن لقيه وقال له انت سيدنا الملك ضربه وقال له ما تحفظ راسك ، واقام بمصر هكذا عشرين سنة وهو متستر^(٢) حتى ظن اكثر الناس بمصر انه الحاكم وانه يخفى نفسه لامر مكوم لا يعرفه الا هو ولم يزال كذلك الى ايام معد المستنصر بالله فخرج الى البحيرة ونزل عند رجل بدوى من بنى قره يعرف بمفرج ابن تمام فضرب له البدوى خيمة واقام عنده سنتين وهو يتظاهر بافعال الانبيا كذبا^(٣) وعليه ثياب زرية كالزهاد ، وكان يدفع للبدوى ثيابا طائلة وسلاحا حسنا ، فاذا قال له البدوى لماذا لا تلبس من هذا الثياب الفاخرة فيقول له حتى يجوز عني القطع الذى اخافه ، وبهذا الكلام كان يدخل عليهم ويلهوا بهم يعنى بمفرج ابن تمام القرى وبجماعته وغيرهم من الناس* وكاتوا يدخلوا اليه ويصنعوا له ويسلموا عليه كما يسلم الناس على الملوك الخلفا فهاهم عن ذلك وتوهم انه يريد كتمان امره الى الوقت الذى يريد اظهاره فانتشر خبره في ديار مصر كلها حتى ضجت المملكة واضطربت نخاف هذا شروط على نفسه وهرب من عند البدوى واختفى في موضع لم يعرفه احد واقام مختفى الى ايام الاب انبا شنوده البطرك فكب اليه وتلاها به حتى انفذ اليه مالا ، فاما الاب انبا زخارياس البطرك فانه اقام بعد اجتماعه بالحاكم في هدو وسلامة

(١) م : شبراكلتا ؛ ١ : شبراكليا ؛ والصواب شبراكلسا ، وردت كذلك في «كتاب قوانين الدواوين» للاسعد بن ممان المتوفى سنة ٦٦٠ هـ ، ١٢٠٩ م (نشره عزيز سوريال عطية بالقاهرة سنة ١٩٤٣) أنظر ص ١٣٥ س ٣ ، ص ١٥٤ س ٧ ، ص ٢١٠ س ١٥ (٢) وهو متستر [كذبا] ساقطة من ١٥١١ (ظ) .

بقية ايامه وكانت مدة بطريركيته ثمنية وعشرين سنة منها قبل زمان الاضطهاد سبع سنين وبعد بنا البيع اثني عشر سنة وتنيح في سنة سبع مائة وثمانية واربعين للشهدا ودفن في كنيسة السيدة ببنى وايل المعروفه بكنيسة الدرج ، ثم هاج على كنيسة السريان المواقين لنا في الامانة المستقيمة في المشرق بلا^(١) عظيم حتى ان بطركهم نفى من كرسيه ومات في النفي وذلك انه كان على كرسي انطاكية السريان اليعاقبة اخوتنا ابا قديس يسمى يوحنا ابن عبدون حتى انه ضاها الابا القديسون الاولين وعمل ماسنذكره ، وذلك^(٢) ان ابانا^(٣) البطاركة السريان لم يكونوا يتمكنوا من السكن في مدينة انطاكية منذ زمان الاب ساويرس خوفا من الروم ولا يدنوا بالجملة من اعمالها ، وكان هذا القديس ساكن في دير قريب ملطيه وكان بداية امره انه كان سايج في الجبل الاسود وكان حسن السمعة عند كل احد كما هو مكروب في الانجيل المقدس ليس تخفى مدينة وهي مبنية على جبل وكان بجواره راهب يتعبد ايضا هناك اسمه يوحنا فلما تنيح اثناسيوس بطرك انطاكية في زمان انبا فيلاثاوس بطريك الاسكندرية^(٤) وكانت افعاله مثل افعال سبيه اثناسيوس الكبير بالحقيقة وقال عند نياحته ان هذا القديس يوحنا ابن عبدون يجلس بعده على كرسي انطاكية فلما تنيح طافوا عليه ومن قبل وصولهم بيوم عرف صديقه الراهب الذي كان بجواره ما اظوره له الروح القدس وقال له في غد يجونا قوم ياخذوا واحد منا يجعلوه بطرك الكرسي فترا^(٥) ان نقوم نمضي من هاهنا ليلا يجدوننا قال له الراهب يوحنا لماذا نهرب ان كان الرب قد دعا احدنا لهذا^(٦) الامر فالى اين نهرب من بين يديه ، قال له ذلك الاب القديس اما انا فما اطيع هذا الامر ولا اصلح له فان كنت انت تقدر عليه فابقا مكانك وامضي انا اختفى الى ان يجوز عنا هذا الغضب الذي

(١) بلا = بلاه (٢) وذلك [ساقطة من ا (٣) ابانا = آباءنا (٤) الجملة في ١٥٢ ا (ج) : فلما تنيح اثناسيوس بطرك الاسكندرية (كذا) (٥) فترا] ١٥٢ ا (ج) : فترا (٦) احدنا لهذا] ١٥٢ ا (ج) باحدنا الى هذا

قد جانا ليخرج احدنا من هذا الانفراد الطوباني الذي انا اوثره ومضى هاربا من هناك وبقى يوحنا الراهب موضعه ، فلما كان بالغداة وصل الى الدير من يطلب يوحنا القديس فطافوا عليه في الجبل فما وجدوه ، فلما انتهوا الى الموضع الذي ذلك الراهب فيه مقيم وجدوه لانه كان مشتهى لذلك فاخذوه وفيما هم نازلين من الجبل ماضيين به الى حيث الجماعة راوا في طريقهم شجرة فمالوا اليها يستظلوا تحتها فضرب عود من الشجرة عين يوحنا الراهب^(١) فقلعها فصار اعور من ساعته ، فتعجبوا واستعملوا منه قضية حاله فاعترف لهم بما جرى بينه وبين القديس يوحنا ابن عبدون وانه اشتى هذا الامر وذاك زهد فيه ، فلما عرفوا صفه الحال تركوه ومضوا الى الجماعة واعلموهم بذلك* فقوى عزمهم على طلب ذلك القديس اين ما كان ، فلم يزالوا يطوفوا ويبحثوا عنه الى ان وجدوه بمشية الله بعد ان تعبوا ، فامتنع عن المضي معهم فاخذوه غضبا واوسموه بطركا واجلسوه على الكرسي فلم يتغير في مدة بطركيته عن تواضعه وعبادته وكانت الاموال تحمل اليه برسم الصدقات ولا يبقى منها الا قوت يومه ويدفع الباقي للمستورين والفقرا فانت اليه امرأة ذات يوم ومعها دنانير كثير في صرة كبيرة فجعلتها عند قدميه وقالت له يا ابني السيد هذه الدنانير بركة احضرتها فانعم على بقبولها وبارك على واصرفها في لوازمك والمستورين ، فاجابها^(٢) بصوت خفى وقال لها الرب يقبل ذلك منك يا ابنتي ، فوقفت منتظرة له ان يقول لها شيئا اخر اكثر من هذا مما يدعوا لها من الدعا والكرامة كما جرت العادة لغيره ممن يجمع المال ويرغب فيه حتى لو اتاهم انسان بفلس واحد يحلوه ويكرموه لا سيما هذا المال الكثير ، فلما طال وقوفها ولم تسمع غير ما قال لها فخرجت متقممة فعاد التلميذ الذي خرج ليفلق الباب وقال للبطرك يا ابني هذا مال كثير جاءت^(٣) به هذه الامراة فما كانت تستحق ان تدعوا لها دعا كثير وتطيب قلبها حتى مضت وهي متقممة علينا وقالت

(١) الراهب] ساقطة من ا (٢) العبارة « فجعلتها » فأجابها « ساقطة من ا (٣) جاءت =

لعل الاب ما علم ما جيت به ، فقال له امضى ردها ، فمضى ووردها اليه وقال للتلميذ ابني ميزان فاحضره له فاخذ قطعة رقعة وكب فيها الرب يقبلهم منك كمثل ما دعا لها بقمه اولاً وجعل الرقعة في كفة الميزان وجعل المال في الكفة الاخرى وقال للتلميذ ارفع الميزان فرفعه فرجحت الرقعة اكثر من المال وطلعت الكفة التي فيها المال ونزلت الكفة التي فيها الرقعة الى اسفل ، فقال البطرك للامراة يا ابنتي خذي منهم ما اردتي فالقت نفسها بين يديه وبكت وقالت اغفر لي يا ابي فانك تعتقد ما عند الله وانا اعتقد ما عند الناس ، ثم اخذت تلك الرقعة وجعلتها لها قوة ، وكان ايضا قد خرج الى البحر لبنا^(١) قطرة كانت الناس تعبر عليها فانهدمت فسأله قوما اخيار ان يقف عليها عند الابتدا في بناها حتى تنالها بركه فاذا راه الناس هناك اجتمعوا وتساعدوا على بنائها ، ففعل ذلك واجتمع جمعا كبير واقاموا ثلاثة ايام يبثون فيها ويعملوا بفرح لنظرهم للبطرك ، فلما كملت في اليوم الثالث تراحم الجمع في عبورهم عليها فسقط شاب في البحر وقد كان عرض ذلك البحر تقدير عشرين ذراعا وكان تياره قوى جدا فتقدم الاب بان ينزل يشيله ممن^(٢) له معرفة بالعوام ، فنزع جماعة من الحاضرين ثيابهم ونزلوا يطلبوه فلم يجدوه فلم يزالوا يفتشوا ويفتشوا من الساعة السادسة من النهار الى الساعة التاسعة حتى تعبوا وضجروا ، وبلغ خبره الى امه فخرجت صارخة باكية مثل ارملة مدينة ناين فوجدوه بعد عشرة ساعات واصعدوه وهو ميت فحملوه الى خيمة الاب ابنا يوحنا البطرك وتركوه قدامه ومضوا ، فقام القديس وصلى وسال الله فيه ففتح الشاب عينيه وقام وخرج من الخيمة حيا والجمع قيام برا فبادروا اليه وازدحموا عليه لينظروا هذه الاية العجيبة ولم يقدر يتخلص منهم ويمضى الى بيته الا بعد تعب وجهد عظيم . واشتهرت عنه^(٣) هذه الاية العظيمة في جميع بلاد سورية وغيرها حتى وصل خبرها الى بلاد مصر وصار غفر الارتدكسيين وحزنا للخالفين ، وكانت ملطيه قريبة من الدير الذي سكن

(١) لبنا = لبناء (٢) ممن [١٥٢١ (ظ) : فن (٣) عنه] ١ : عنده

١٥٥ (ج) فيه هذا الاب* القديس وليس كان في كرسية اعظم منها ولا اكثر نصارى وكان فيها ستة وخمسين كيسة عامرة بالكهنة والشعب الكثير السريان الارتدكسيين وكان عددهم ستين الف نصرانى يحملوا السلاح اذا ارادوا واحتاجوا الى ذلك سوى النساء ، ولما وصلت انا البائس ميخائيل وانا^(١) غبريال اسقف صا الى هذا البطرك القديس بالرسالة السنوديقا من جهة انبا اخرسطودولس عند جلوسه على كرسى الاسكندرية واعمالها راينا منه قدس عظيم ، ولما انفصلنا عنه اكرمنا وانفذ ابن اخيه معنا لننظر المدينة والخلق الذى فيها فقال لنا ليس عندى مثلها ، وراينا فيها نفرا من الملكية الخلقودنيين ولهم مطران فيها ، وكان اليعاقبة الارتدكسيين الذين هم فى المدينة من كثرة محبتهم لهذا القديس البطرك يمضوا اليه فى كل وقت الى الدير ويسلوه^(٢) الحضور عندهم فى الاعياد الكبار وفى ايام الاحاد ليتباركوا منه ويتقربوا من يده ، وكان اذا اتاهم بلقوه بالانجيل والصلبان والحمار والقراءة^(٣) بين يديه من باب المدينة الى الكنيسة بفرح عظيم ومحبة يفعلوا ذلك كل دفعة ياتى اليهم ويذكروا فضائله لكل احد ويتحدثوا بالآيات التى فعلها الله سبحانه على يده ، فوجد الشيطان له معين فى اذية البطرك المذكور اسقف مخالف من يقول بطبعيتين فاقام عليه تجربة عظيمة كما قال الرسول ان كل من يريد ان يحى بالامانة المستقيمة فانه يضطهد من اناس ارديا مبغضين للحق ، فخاصبه هذا الاسقف حسدا بغير حشمة لانه كان يرى اجلال الناس لهذا الاب القديس وخدمتهم له لقوة امانتهم فيه وينظر الى دخوله الى مدينته باحسن زى واجماه ، وكان الاسقف المذكور يدخل ويخرج ولا يلتفت احد اليه ولا يسال عنه فتفتت قلبه من الحسد والغيرة المتولدة فيه والحق عليه ، فمضى الى القسطنطينية ورفع على هذا الاب القديس انبا يوحنا عند الملك وقال له ان فى مملكك رجل بطرك قد تطاول والناس يطيعوه اكثر منك وهم

(١) كذا فى الأصول ، ولعل المقصود «ابا» او «انبا» واخطأ الناسخ فى نقلها (٢) ويسلوه

اقرأ : ويسألوه (٣) والقراء = والقراءة

يعاقبة ويتعبدوا لهذا المخالف اليعقوبى وهو ايضا يدعوا لللوك غيرك اكثر منك وقد صار له اسم كاذبا انه يقيم الموت^(١) ولاجل هذا مالت اليه قلوب الجمع فتطرده الان من ملكك وتحضره الى هاهنا ويحكم قدسك بينى وبينه ، فارسل الملك ليحضره وجلس الاسقف فى مدينة البطرك عند بطركها وكانوا مجتمعين يدبروا ما يفعلوا بالقديس فوجدوه الرسل فى ملطيه ، فلما علموا المومنين بالخبر اجتمعوا كلهم وقالوا نحن نوت كلنا ولا يوخذ منا بل نبذل نفوسنا وكلما نملكه دونك ، فمنعهم من ذلك وقال لهم كلاما ليئا ان من يقاوم الملك فهو يخطى وهو كالمقاوم لامر الله ما عسا الملك يقدر ان يعمل غير قتل جسدى فان فعل لى هذا فهو اكليل مستعد لى وان كلمنى من اجل الامانة فهو جهاد لى وكرامة وكيف لى ان اتشبه بسيدى الذى شتم وقتل ، وبهذا وما يشبهه كان يخاطبهم الى ان تركوه فسار مع الرسل ومعه اربعة اساقفة وثلاثة رهبان تلاميذا له الى ان وصلوا به الى دار الملك بالقسطنطينية فجعلوه فى الاعتقال ايام الى ان اعلوا الملك بوصوله ثم ان بطرك الملكية جعل له يوم فرغه^(٢) هو واساقفته واسقف ملطيه الذى رفع على البطرك يوحنا وترينوا بقساوة قلب ولبسوا ثياب ديباج وجلسوا على كراسى مجملة وامروا* ١٥٥ (ظ) باحضار القديس يوحنا اليهم فاتاهم بثياب زرية ووقف قدامهم هو والذين معه فلم يجلسوهم ولا سلموا عليهم وتشاغلوهم بالقرأة وهم قيام حينما حتى ضاقت صدورهم ، وعند ذلك تكلم يوحنا القديس بلسان عذب مريانى وقال اى قانون من قوانين البيعة امركم ان تجلسوا على كراسيكم وتوقفونا بين ايديكم مثل الاعوان ، فقالوا له انت مخالف وجماعتك وما يجب ان تجلسوا معنا كالاساقفة الارندكسيين ، فقال لهم ان كنا مخالفين كما تقولوا انتم فنجلس معكم ونتكلم على الامانة والذى يعطيه الله الغلبة فهو يظفر ان وجدنا من يحكم بيننا بالحق لا بسلطان المملكة ، وكان اسقف ملطيه قد قرر مع بطرك الملكية واساقفته ان لا يجادلوه ولا اساقفته وقال لهم انهم علما^(٣) جدا وان جادلتوهم

(١) الموت [١٥٣١ (ج) : الموت (٢) كذا فى ا ، م (٣) علما = علماء

اقتضحتوا قدامهم بل تسلطوا عليهم بالكلام بغز المملكة ، فحينئذ ^(١) شتموهم وقالوا لهم انتم هراطقة ما ^(٢) ينبغي لنا ^(٣) نخاطبكم وقالوا للخدام خذوهم للغد ، فلما كان بالغداة احضر الملك جميعهم ووقفهم بين يديه وجعل ترجمانا بينه وبينهم وقال الملك للترجمان قل للبطرك قد عرفوني انك قديس الله والان ما احب منك الا ان تعترف بمجمع خلققودنيه وتطيب نفسى فارفعك واكرمك واعطيك السلطان على جميع البلاد القريبة منك ، فقال له يا سيدنا الملك الرب يحفظ مملكك وسلطانك وهو يعلم اننى ما اترك الصلاة والدعا لمملكك الضابطة كما امرتنا الكتب المقدسة حتى تكون حياتنا فى دعة وسلامة وليس يجوز لسلطانك ان يلزم احد بان يترك دينه كما ان لنا ملكين وهما ملك الحبشة وملك النوبة وما يلزموا احد من اهل ملتكم المقيمين عندهم ان ينتقلوا عن امانتهم والان فانا اسال السيد المسيح ان يثبت ملكك بلا اضطراب ويحفظ كل منا بما قد تبينه له ، ففسر الترجمان جميع ما قاله له الا الملكين الحبشى والنوبى فانه زاد فى ذلك وقال لنا ملكين اعظم منك ، وذلك ان اسقف ملطيه كان برطل الترجمان بمال وقرر معه ان يحرف القول عنه بما يحق الملك عليه ولو بكلمة واحدة ، فلما سمع الملك اشتد غضبه وحنقه ولعنه ولعن مذهبه ومجمعه وقال حقا انكم مخالفين وامر ان يعاد الى الاعتقال ، وكان احد تلاميذ القديس يوحنا يفهم اللغة وهو ترجمانه فلما خرجوا اعلمه بما فعله الترجمان من تحريف القول عنه ، فلما كان بالغداة احضر الملك بطركه ومجمعه واستشارهم فيها يفعله ، فاشاروا عليه بان ينفيه الى الجزاير القريبة منه هو ومن معه الى ان يعترفوا بامانتهم وحينئذ ^(١) يطلق سبيلهم ، وكان منهم شيخين مطرانين فلما علما بذلك اعترفا بمجمع خلققودنيه وظنا انهما يبقيا فى طقسهما الاول فلم يتركهما بطرك المليك فيه بل جعلهما ابودياقين ، واما الاثنين الاخر فانهما تمسكا بامانتهم ولم يحيبا الى ما اراده الملك واجتهد الملك فما قدر يصدهما عن امانتهما الارتدكسيه ، فاحضر الملك ابا يوحنا البطرك ووعده بكرامة كثيرة

(١) فحينئذ : ١ : فحينئذ (٢) ما : ١ : وما (٣) لنا : ١ : لنا ان

وتقدمة ، فقال له هوذا انا قايم بين يديك وتحت حكمك وسلطانك فهو على جسدى فافعل فيه ما ترى وكما تريد فاقملى فانى لا اتخلا عن امانتى المستقيمة الى الابد ، فامر بنفيه الى دير فى جزيرة قريبة من القسطنطينية بينه وبينها مسافة يوم واحد ولم يدع معه الا تلميذ واحد يخدمه ، وكان به وجع النقرس فى رجله فاقام هناك سنتين* وكان فى ١٥٦ (ج) تلك الجزيرة حبيس من الملكية فامر الرهبان الذين معه ان يمضوا كل يوم الى البطرك القديس يوحنا ويلعنوه ويبصقوا فى وجهه وجعل عليهم حرم ان لم يفعلوا ذلك كل يوم وكانوا يفعلوا به هذا مدة مقامه هناك ، وكان فى الدير صبي خادم وكان يزيد فى شتم البطرك وكان التلميذ اذا اصلح ما^(١) حار لرجلى البطرك ليحد به راحه يرمى ذلك الصبي فيه الرماد ، وكان التلميذ يبكى والبطرك يعزيه ويقول له يا ولدى الله ما ينسانا ، وكان الصبي قد لج فى هذا الفعل فوثب عليه روح شيطان نخفته وخبطه وعذبه فقدموه الى الشيخ^(٢) انبا يوحنا وهو يزيد ويضرب براسه ويصر باسنانه فاقام ثلاثة ايام والشيطان يعذبه ثم مات موتا ردى ، وكان بالقسطنطينية انسان يحب انبا يوحنا فجأ^(٣) الى هناك ليفتقده فلم يقدر يصل اليه فكب له رقعة ومضى الى^(٤) قرية قريبة من الدير اجتمع فيها باسان يعرفه وقال له انا اشتهى تاخذ هذه الرقعة توصلها للبطرك سرا من غير ان يعلم بك احد ودفع له دينار والرقعة ولم يكن فيها شيا^(٥) الا السؤال عنه^(٦) والاعتذار اليه بانه لا يمكن من الوصول اليه ليفتقده والتمس منه بركة يجعلها فى منزله ، فاخذ الرقعة ومضى بها الى المقدم كما فعل يودس ، فارسل قوما الى صاحب الرقعة فضربوه وحبسوه فسمع الاب البطرك بكاه وكلامه بالسريانى فصاح لتلميذه واستعلم منه الخبر فاعلمه بكلامه جرى فتعجب البطرك واغتم وانفذ اليه يعزيه وقال له لا تضيق صدرك بعد ثلاثة ايام يزيل الرب هذا كله ، فاستقصى التلميذ عن معنى القول فقال له سرا بعد ثلاثة ايام ياخذنى

(١) ما = ماء (٢) الى الشيخ [١٥٣١ (ظ): للشيخ (٣) لجأ = لجأ (٤) الى [ساقطة من «م» وورادة فى «ا» (٥) شيا [ا : شى (٦) عنه [ا : عنده

الله اليه فلا تدفن في مدفن الهرطقة بل اجعلني في موضع وحدى لان اليوم الذى انام فيه ينفذ الملك ليخرجني فيجدني قد خرجت من هذا الجسد فيمضى بك وبالرجل الاخر الى الملك فيفرج عنكما وانا اوصيك ان تقول للشعب لا يدع الذى يأتى بعدى يسكن في بلاد الروم بل يسكن في امد او مدينه الرها ، وكان تلميذه مفكر كيف يقدر يخلص جسده بعد موته^(١) من المخالفين ليلا يفعلوا به ما يريدوا ثم قال في نفسه بل تكون مشية الله ، فعلم البطرك بالروح فكره وقال له لماذا تشك لاجل جسدى او من ان الله قادر على كل شئ ، ومن بعد ثلاثة ايام تنبح كما قال ، فلما علموا الرهبان بذلك اجتمعوا ليدفنوه ، وكان رئيس الدير برا فارسى الملك يطلب البطرك فوجده ميتا فتنحسروا الرسل مع الرهبان الذين ارادوا دفنه ومنعوه ان يدفنه هناك وقالوا امضوا بهذا الهرطيقى من وسط الارتردكسيين فاخذوه ومضوا به الى موضع صخره فحفروا ودفنوه بعيد عنهم ، فاما رسل الملك فانهم^(٢) اخذوا التلميذ والرجل الذى جا^(٣) من القسطنطينية لاقتراد البطرك وكب اليه الرقعة وعادوا الى الملك واخبروه بوفاته فاطلقهما لانه كان قد قاسا عذابا في منامه في تلك الليلة لاجل البطرك القديس ، وكانت نياحته في النفى في سنة سبع مائة سبعة واربعين للشهداء الابرار ، وما كان الله جل ثناؤه وتعالى يخفى عنه شيئا مما يريد معرفته لقدسه وطهارته ، وكان من قبل اشتغاصه الى بلاد الروم قد هرب اليه انبا افرهام اسقف دمياط لاجل ما جرى عليه من شعبه وما بلغه عن قدسه فمضى ودخل ديره وعليه لباس زرى بزى الرهبان وقلنسوة بيضا يخفى امره ووقف في زاوية من البيعة في وسط* جماعة الرهبان وكان يوم الاحد والاب انبا يوحنا داخل الاراديون فقال لتلميذه امضى الى الموضع الفلانى من البيعة تجد هناك اسقفا من ديار مصر قايما مع الرهبان بزى راهب فاتينى به ، وهذا عجب يشبه ما جرى للقديس باسيليوس المعلم الكبير اسقف قيساريه قبادوقيه مع القديس مارى افرام السريانى ، فمضى

(١) بعد موته [ساقطة من ١٥٤١ ج] (٢) فانهم [ساقطة من ١] (٣) جا [ساقطة من ١]

التلميذ الى هناك فلم يعرفه لاجل تغييره^(١) لباسه ، فعاد الى الاب وقال له ما وجدته ، فقال له^(٢) بلا هو قايماً هناك ومعه راهبين غريبيين ، فوجع التلميذ الى الموضع وقال للثلاثة من منكم الاسقف ، فقال واحد من الراهبين هو هذا فقال له الاب يدعوك ، فاقى معه اليه ولما دخل له سجد بين يديه فاقامه البطرك وقال له لماذا هربت من النعمة التي دفعها لك السيد المسيح ، فقال له ما انا هارب وانما جيت لاشاهدك واخذ بركتك ، فقال له بلا انت هارب من كثرة الكلام والتعب الذي نالك وخاطبه بكلام طيب قلبه واقام عنده مدة واعاده الى كرسيه مكرماً . وجلس على كرسي انطاكيه بعد هذا القديس يوحنا ابن اخيه واسموه يوحنا بطركاً رزقنا الله شفاعتهما وبركهما جميعاً ، وتلميذه اخبرني انا ميخائيل كاتب هذه السيرة بذلك لما مضيت الى كرسي انطاكيه بعد ان صرت اسقفاً على كرسى مدينة تنيس واعمالها ومعى انبا غبريال اسقف صبا بالرسالة السوديقا التي كتبها انبا اخرسطودولوس بطريرك الاسكندرية الى ابا يوحنا المقدم ذكره فى سنة سبع مائة خمسة وستون للشهدا لاننى سالت هذا التلميذ وقلت له نعم اقام الاب ابا يوحنا الميت احقاً هو فشرح لى جميع ما ذكرته فى هذه السيرة . فاما خبره مع انبا افرهام اسقف دمياط فاننى سمعته من فمه فى السنة التى توفى فيها الاب انبا زخارياس بمصر ، وهذين البطريركين لقياً تعباً عظيماً ومشقة واخذاً اكليلاً جليلاً بصبرهما واعترافهما بالامانة الارثوذكسية قدام المخالفين ، اما انبا يوحنا فقدام^(٣) ملك الروم وبطركهم وطايفته ، واما ابا زخارياس فقدام الحاكم ملك المسلمين واهل مملكته ، وقال انبا افرهام اسقف دمياط المقدم ذكره شاهدت من الاب القديس يوحنا البطرك عند كوفى عنده عجائب عظيمة ، فبها اننى رايت تلميذ من تلاميذه فقيل لى انه كان اعماً وان ابا يوحنا فتح عينيه ، فسالت التلميذ بمطانوه ان يشرح لى خبره ، فقال لى كنت اعماً وكنت اجلس فى الببيعة عند حوض الما الذى تغطى الناس قربانهم منه وكنت امسك ثياب الذين اعرف

(١) تغييره [١ : تغييره (٢) له ساقطة من م واردة فى ١٥٤١ (ج) : (٣) فقدام] ١

كلامهم ليصدقوا على بشى من ما لهم فخذت يوم ثوب واحد من الاخوة فمضى وشكأنى للاب وكان قد فرغ من تقريب الشعب واعطاهم السلامة وغسل يديه فخرج الى عندى وقال لى يا ولدى ما بالك توذى الناس وتخزق ثيابهم ، نقلت يا ابى انا اعنى وضعيف وهم يبصروا اطلب منهم ان يعطونى شيا صدقة فما يفعلوا ، قال لى فان فتح السيد المسيح عينيك فايش تعمل ، نقلت اخدمك الى يوم وفاقى ، فاخذ بيده من ذلك الحوض ما وقال السيد المسيح الذى جبل طينا بتفلته من الارض وطفى به عينى الاعما المطموس وقال له امضى اغسلهما فى عين سلوان ينفثا هو يفتح عينيك^(١) هاتين ورش الما على عينى فانفتحا كما ترى فخدمته الى الان واخدمه ايضا الى ان اموت تحت رجليه . وعرفنى الثقات المامونين عن الاب انبا زخارياس عجائب كثيرة منها ان انبا مرقوره اسقف ثلبانه كان جسمه قد تلمع بالبرص وظهر عليه بياض فاحش فحضر عند الاب انبا زخارياس بدمروا فى يوم احد فقال له الاب المذكور بتواضع * وسكينة ووجع قلب يا اخى ابا مرقوره انا مساهمك فها انت فيه وانت تعرف ان الله قال لموسى لا تاخذ بوجه احد فى الحكم وما يصح كهنة^(٢) الا بعد ان يقام السيد المسيح عنك هذا الوضع لانه نجس كما سماه الكتاب ، فبكنا وقال عينى بصلاتك يا ابى القديس وخرج من عنده ومضى الى كنيسة فى كرسية على اسم السيدة الطاهرة مريم العذرى والدة الاله الكلمة وتلك البيعة فى ضيعة تسمى تى^(٣) فدخلها غداة يوم الاثنين وكان فيها شيخ قسيس^(٤) اسمه فرح وقال لتلميذه اذا كان نهار الاربعاء عشيّة افتقدنى ها هنا فان^(٥) وجدتنى توفيت ساعد هذا القس على دفنى ها هنا وان^(٥) وجدتنى حى خاطبتك ، فمضى عنه التلميذ ووقف هو بين يدى صورة السيدة باكيّا متضرعا يوم الاثنين وليلة الثلاثاء ويومه وليلة الاربعاء ويومه وهو يتشفع بها ضارعا لها فى كشف ذلك الوضع وازالته عنه ، فلما كانت الساعة

(١) عينيك] ا : عيناك (٢) كهنة] ا : كهنوت (٣) تى] ا : نعى (٤) قسيس] ا : قس (٥-٥) العبارة ساقطة من ا

التاسعة من نهار يوم الاربعاء خدر من الصوم والتعب فاسند بالحائط الذى فيه الصورة وهو ناعس فرأى يد الصورة كأنها قد مسحت جسمه فاستيقظ وقد عوفى من مرضه ، فاستدعى القس واعلمه بالخبر وساله ان ينظر جسمه كله فراه وقد صار نقيا سالما من الوضوح ففرح وشكر السيد المخلص وعظم بكاه ، ثم جاء التلميذ اخر النهار فقال له يا ولدى قد تفضل السيد المسيح بشفاعته السيدة الطاهرة والدته بالعافية ويجب ان اقيم في هذا الموضع ثلاثة ايام اخر شكرا للسيد على ما انعم على به وايتنى بالدابة يوم السبت ، ثم انه^(١) استعمل يسيرا من خبز وما واقام هناك ثلاثة ايام كما قال واتاه التلميذ عشية يوم السبت فتوجه الى دمروا ودخل الى الاب زخارياس^(٢) غداة يوم الاحد وهو في البيعة وعرفه بالخبر وقال يا ابى هذا بصلواتك ، فقال له بل بامانتك وصلاتك وجعله تصرف وقدر^(٣) ذلك اليوم ، وقال له حقا انك احق منى بالقداس لناخذ بركتك عقيب هذه النعمة الجليلة التى نالتك ، ومجد جميع الحاضرين الله صانع العجايب . وكان انسان شماس من اهل منيتى مليح معروف مشهور فتخاصم مع زوجته وكانت طاهرة دينة فخرج من عندها وقد امتلا غيضا^(٤) شيطانيا فضى جامع رجل مونث ووقع معه في الخطية ثم عاد الى منزله فصالحته زوجته ، فلما كان الليل جلس على فراشه وتعرى من ثيابه لينضجع فرأت زوجته جسمه وقد^(٥) وضع جميعه بالبرص ، فقامت وقد امتلت خوفا وقالت له ما الذى فعلت حتى تبرصت انظر الى جسمك ، فتأمل جسمه وبكا بحرقة وقال لها يا اختى لما تخاصمت معك اليوم ولعب بى الشيطان ففعلت كذا وكذا ثم لطم وجهه ونفث شعر لحيته وزاد فى البكا ، فقالت له زوجته الحيرة الدينة وهى باكية عليه قد اخطأت يا اخى وغلطت فبادر الى الاب انبا زخارياس^(٦) القديس وامسك قدميه والزمهما حتى يسأل الله فيك فتبرا ، فنهض باكرا وركب دابته ومضى الى دمروا وطرح نفسه بين يدى

(١) انه [ساقطة من ا (٢) زخارياس] ١٥٥١ (ج) : زخارياس (٣) أى يتصرف ويقدر

(٤) غيضا = غيظا (٥) وقد [ا : قد

البطرك^(١) واكثر البكا والتضرع وتعلق بقدميه واعترف له بما جرى عليه فقال له يا ولدى فيك ان تثبت على التعب بين يدي السيد المسيح، فقال له يا ابي احكم على بما شئت فانى فاعله بمعونة الله لى وبركة صلاتك ، فدخل به الى بيت مظلم عنده وتركه قائم فى ساطرة طرفا بشبه البتية بعد ان جعل فيها نصفها ملح وجعل وجهه الى الشرق وقال له يا ولدى واصل الصلاة والتضرع والبكا وتوب ان لا تعود الى خطية ، وكان بعد ثلاثة ايام وثلاثة ليال يطعمه خبز يسير بالميزان ويسقيه الما ايضا بميزان الى تمام خمسة عشر يوم^(٢) وجا اليه افتقده وصلى عليه والى تمام ثلاثة اسابيع افتقده ايضا وصلى عليه* والى تمام الشهر جا اليه وكشف جسمه فوجد الوضع قد تناقص عنه فطيب نفسه ثم بشره بذلك ثم الى تمام اربعين يوما اتاه وتامله فوجده قد طهر ولم يبق فى جسمه شيا من الوضع ففرح به وحمه بما حار^(٣) ودهنه وصلى عليه وقال له يا ولدى قد عوفيت فاعرف ما ندرته على نفسك ولا تعود الى خطية ولا تظن اننى صومتك ثلاثة ايام ثم بعدها ثلاثة ايام^(٤) وافطرت انا بل حى هو اسم المسيح ما تغذيت فى هذه الاربعين يوما^(٥) الا بمثل ما غذيتك به ولا كنت افطر الا فى الوقت الذى كنت افطرك^(٦) فيه بمثل الخبز والما الذى كنت اغذك به سوا^(٧) ثم بارك عليه وامره بالانصراف الى منزله فعاد الى زوجته المباركة فرحا^(٨) مسرورا ، وذكر الشيخ علم الكفاء ابو يحيى اصطفن ابن مينا التوريحي^(٩) الكاتب انه مضى مع عما^(١٠) له اسمه زكير الى دمروا وسلموا على الاب انبا زخارياس^(١١) البطرك رزقنا الله بركة صلاته فخرج الاب ماشيا بلا دابة الى طمبار^(١٢) حتى سلم على انسان نوبى^(١٣) راهب اسمه ششيه واخذ بركه قبل ان يبارك عليه واكرمه

(١) البطرك [١٥٥ ا (ج) - الألب البطرك (٢) يوم : ١ : يوماً (٣) أى حماء (فاستحم) بماء دافئ (٤) ثم بعدها ثلاثة أيام [ساقطة من ١ (٥) يوماً [ساقطة من ١ (٦) افطرك [ساقطة من ١ (٧) سوا [١ : سوى (٨) فرحا [ساقطة من ١ (٩) التوريحي [كذا فى ١ ، والنقطة ناقص فى م (١٠) عما = عم (١١) زخارياس [١٥٥ ا (ج) : زخارياس (١٢) طمبار [١ : طمبار (١٣) نوبى [١ : نوبى

كرامة كثيرة وخضع له وبجله ، فلما خرج من عنده سالوه الذين كانوا معه وقالوا له ما السبب في تعظيمك لسان هذا وخضوعك له وتقديمه عليك في البركة وانت بطرك الاقليم ، فقال لهم هذا كان الحاكم طرحة معى للسياح بعد تجويعها فكانت السياح تخضع له وتلحس رجله قبلى .

سانوتيوس^(١) البطرك وهو من العدد الخامس والستون

فلما تنيح انبا زخارياس^(٢) البطرك طلب قوم البطريكة وطمعوا ان ينالوها بيد السلطان وان يلزموا الاساقفة بتقديمهم ، فلما علم بذلك بغيره الكاتب الرشيدى صاحب الصليب الذى فيه الغيرة لله تعالى جمع قوما اخيار ومضى الى الوزير على ابن احمد وخطبه فى ذلك ، وكان رجل يفهم ويحب النصارى فقال لبقيره ومن معه يجب لبيت المال المعمور على من يقسم بطركا ثلثة الف دينار وقد تركهاها كرامة^(٣) لكم وما تفعلوا بعد هذا ما يرضى الله سبحانه^(٤) كما يفعل^(٥) عندنا ببغداد وذلك انهم اذا ارادوا يقدموا انسان للبطريكة اجتمعوا فى البيعة واختاروا من فى الديارات مائة رجل ومن المائة خمسين ومن الخمسين خمسة وعشرين ومن الخمسة وعشرين عشرة ومن العشرة ثلثة ويكتبوا اسماءهم^(٦) الثلثة فى ثلثة رقاع والرابعة يكتبوا فيها اسم الرب وتشمع بنادق وتجعل على الهيكل ويصلوا ويقدسوا وبعد الصلاة والقداس يجيبوا طفل صغير من اولادهم ما عليه خطية فيمد يده وياخذ احدتهن^(٧) فان كان فيها اسم من الثلثة أو سموه بطركا وان كان فيها اسم الرب علموا ان ما فى الثلثة من يصلح فيكتبوا اسما ثلثة اخر ولم يزالوا كذلك الى

(١) فوقها بالمسند الاحمر فى ١ : ١٥٥ (ج) يعنى شنوده (٢) زخارياس [١٥٥١ (ج)] : زخارياس (٣) كرامة [ساقطة من ١٥٥١ (ظ)] (٤) سبحانه [١ : سبحانه (٥) يفعل ا : يفعل (٦) اسماءهم [١ : ١٥٥١ (ج)] : اسماءهم (٧) احدتهن [كذا فى ا والقصود احداهن

ان يصطفى الله^(١) سبحانه من يختاره فيطلع اسمه فيوسموه بطركا وهكذا يجب ان تفعلوا انتم ها هنا ، فتعجبوا من حكمته وفهمه وشكروه ودعوا له ومضوا ، فاجتمع الاساقفة ومعهم روسا^(٢) وادى هبيب فلم يفعلوا كما قال لهم الوزير بل جلسوا يفكرون في قوم يختاروهم ليوسموا منهم واحد فذكر انسان كان قد ترهب وعمره اربعة عشر سنة اسمه شنوده وقد صار قسيسا في اسكنا ابو مقارعارفا بالكب المقدسة وهو من اهل تلبانة عدى وترهب في منشوية تعرف بدحماه^(٣) وكان بعض الاساقفة يخبره^(٤) لعلمه وكان شيخ فبقوا حارين في من يقسموه هو او غيره فرأى احد الاساقفة قائلا يقول له في منامه اول من يدخل اغدا^(٥) من باب البيعة ويقبل الاجساد خذوه فهو البطرک فانتبه لوقته واعلم الاخوه الاساقفة بذلك ، فلما* اصبحوا دخل شنوده فاخذوه للوقت وكان قبل هذا في ليلة اليوم المذكور قد رأى في منامه بطرس الرسول ويوحنا الانجيلي وكانهما قد دفعا له مفاتيح ، فلما انتبه قال لراهب كان معه فقال رايت في منامى كذا وكذا ، فقال له الراهب البطرية تصير لك^(٦) ، وقيل ان شنوده هذا كان مشتهى لهذا وكان قد التمس اسقفية مصر ولم يكن معه شيا يدفعه عن ذلك فطردوه وجعلوا فيلاتاوس^(٧) اسقفا على كرسى مصر وانهم قبل ان يلبسوه ثوب البطرية استقر بينه وبين الاساقفة ان يقسم لهم يونس الراهب الذى سعى بالاب زخارياس^(٨) الى الحاكم اسقفا للفرما لحوفهم من لسانه ومضوا به الى قلايته وضرب له مطاونه ان يساعده على كل شى ويجعله عنده مثل اخ ، فقال له ان اردتني اساعدك فاكب لى خطك تعطينى في كل سنة ثلثون دينارا اعيش بها لان كرسى الفرما الذى تجعلنى عليه ما فيه شى وتقسم اخى في كرسى اخر ، فكب خطه بذلك واقاموا الاساقفة بعد هذا ايام مجتمعين ولم يتفق رايهم على قسمته ، وكان كل واحد منهم يذكر واحد من قرايبه او صديق له ليصير

(١) الله [ساقطة من ا (٢) روسا] ا : روسا (٣) ١٥٥ ا (ظ) «بدحماه» بدون نقط الحرف الثالث (٤) يخبره [في م النقط ساقطة ، وفي ١٥٥ ا (ظ) : يخبره (٥) اغدا = غداً (٦) لك] ا : اليك (٧) فيلاتاوس [ا : فيلاتاوس (٨) زخارياس] ا : زخارياس

بطركا^(١) الى بعد اسبوع ، فقال لهم يونس الراهب المقدم ذكره جلوسكم هذا الى متى وكل واحد منكم يطلب شهوة نفسه وما يصالح لكم غير شنوده رجل قديس عالم قد قرى الكب وفهم (كذا) ووصفه واطنب في وصفه وساعده الاساقفة فانفذوا احضروا شنوده وجعلوه اغومنس وساروا به الى الاسكندرية ، واجتمع الاسكندرايين ليقرروا شيا يتعلق بهم فاخذوا خطه بخمس مائة دينار في كل سنة يصرفوها في مصالح كبايسهم واخذوا خطه بان لا ياخذ من احد شرطونية ولا يطلب عن موهبة المسيح دينار ولا درهم ولا اكثر من ذلك والزموه قبل قسمته عن رسوم جرت عادتهم بها للوالى مائة دينار ، فلما قسموه ولم يكن معه ما يدفعه للوالى ولا له ايضا فقال له قوم منهم انت اخير من ابايك الذين كانوا ياخذون الشرطونية ويدفعونها في هذا وغيره فواقفه ذلك ، وكان كرسى بنا خال وكان هناك انسان اسمه يستس^(٢) وله ابن اخت اسمه رفايل^(٣) فقرر معه عن الكرسى ستماية دينار ولم يكن معه شى غير نصف وربع دينار ، فمضى الى قوم مسلمين واقرض ذلك منهم بالربا وكب على نفسه حجة بان يدفع لهم بذلك لوز من سعر اردب وثلاث بدينار ، وحينئذ قسمه فاقام سنتين على كرسية ومات ، ودفع البطرك المال للاسكندرايين ، وفسخ ما كان استقر معه من انه لا ياخذ شرطونية ، واحب المال وجمع منه شى كثير ووهبه^(٤) لاهله ، وكان محب لمجد هذا العالم . ولما خرج من الاسكندرية واتوا به الى مصر ليكرزوه نزل في كنيسة ميكايل المختارة التى في جزيرة مصر ، ومضى اليه جماعة الكهنة والاراخنة ليتباركوا منه وكان معهم الشماس بقيقه الرشيدى صاحب الصليب ، فلما سلموا عليه واخذوا بركته وجلسوا قال لبقيره ملك الرب فلنجزر الشعوب ، قال له بقيقه ما معنى هذا الكلام يا ابونا ، فقال له انا طلبت استغفية مصر ما رضيت بي وطلبت فيلاتاوس^(٥) وهوذا الرب قد جعلنى ملك

(١) بطركا [١ : بطريكا (٢) هناك تحريف في النقط بكلا الأصلين «م» و «ا» والاسم مشهور بالقبضية ioyctoc (٣) رفايل [١٥٦ (ج) : رفايل (٤) ووهبه [١ : ودفعه (٥) وطلبت فيلاتاوس [١ : فطلبت فيلاتاوس

بغير اختيارك فاغتاضوا^(١) الاراخنة منه ونظر بعضهم الى بعض وهما بالقيام ، فقال له بغيره هذا الكلام قاله داوود النبي في المزمور عن السيد المسيح وحده لانه ملك على اليهود من غير ان يشتهوه ان يكون عليهم ملكا لانه جا لخلاص العالم وهوذا انت الان شيت نفسك بالرب* وشبهتنا باليهود ، وقاموا خرجوا مغضبين قائلين ليس في مملكتك^(٢) خلاص ، وبالحقيقة ليس كان فيها خلاص لانه اول من قسم اسقفا بنا الذي تقدم ذكره واخذ منه ستماية دينار ، واقسم بعده بدير ارشي بابا اسبوط اسقف واخذ منه مالا كثير فمعه اهل اسبوط من الدخول اليهم ثلاثة سنين لاجل المال الذي دفعه لانهم تمسكوا بالقوانين وقالوا لا يجوز لمقدم ولا كاهن الذي ياهل نفسه لله ان يدفع على ذلك مال ولا ياخذ ممن يقسمه لخدمة الله شيئا كقول المسيح من فاه المعظم لتلاميذه لما امرهم ان يعمدوا الامم ويبشروهم بالانجيل لخلاصهم ، قال لهم الوصية المشهورة في الانجيل وقال لهم في اخرها مجانا اخذتم مجانا اعطوا ، اى انكم قد اخذتم هذه النعمة بلا ثمن فلا تطلبوا ممن تدفعوها له ثمن ، ولم تزل^(٣) بطاركة القبط وابائهم عاملين بهذه الوصية الى زمان الضغط من ولاية^(٤) امور المسلمين من احمد ابن طولون الى ايام الحاكم وغير ذلك مما لو شرحناه لطال شرحه ، دعتهم الضرورات الى ما فعلوه من ذلك لاجل ما طلب منهم من المال وما كفوه من الانتقال ، فلنعود الان الى ذكر قضية اسقف اسبوط انهم لما منعه من الدخول اليهم عاد الى البطرك انبا شنوده وطلب منه المال او يثبت له الاسقفية ، فلم يقدر يفعل له شيئا ولا عاد له المال الذي اخذه منه ، واقول انا البائس مينخايل يشهد الرب على لقد رايته يوما يخاطبه في هذا الامر فلم يخاطبه بكلمة واحدة ، فبكاء ولطم خديه وقلع ثياب الاسقفية رماها ووقع مرتعدا كمثل الميت او كمن به شيطان فاقمنه ورقننا به الى ان اهتدا^(٥) وعاد اليه عقله وكبنا له كتاب

(١) فاغتاضوا = فاغتاضوا (٢) مملكتك [ا : ملكنا (٣) ولم تزل [ا : فلم تزل هذه (٤) ولاية [١٥٦ (ظ) : ولاية (٥) اهتدا [١٥٦ (ظ) : اهتدى

الى اسقفين مجاورين كرسية بان يكرزوه فى احد ضياع كرسية ، وتوفا^(١) اسقف اخر اسمه ايليا فى بلد تسما بشنانه فانفذ اخذ داره وكلما له ، فحضر اخوه وساله وتضرع اليه ان يعطيه الدار خالية وياخذ كلما فيها فلم يلتفت له واحوجه الى ان اسلم واخذ الدار وجميع ما فيها ، وكان من شجره وافعاله مالا يحوز نسطرها ولما طالبوه اهل الاسكندرية بالحس مائة دينار ثانى^(٢) سنة انكرهم ، فمضوا واشتكوه للوالى ، فمضى هو^(٣) وتطارح على قوم من الاراخنة حتى اخذوا الخط الذى بالحس مائة دينار من الاسكندرانيين وكتب لهم غيره بثلاثمائة وخمسون دينار ، وحضر هذا التقرير بغيره الشماس صاحب الصليب وصالح البطرك وقال له اسمع الان ما اقول لك فهو يرضى الله تعالى والناس ويفرحوا به ، فقال له مهما اشرت به فعلته ولا اخالفه ، قال له يجب ان تترك هذه الشرطونية التى تاخذها ولا تبيع موهبة الله بالمال ، فقال له من اين لى ما انفق على نفسى وتلاميذى وما احتاجه من المون^(٤) واللازام وما اعطيه للاسكندرانيين وما اقوم به عن خراج الاراضى التى على ، قال له نحن نحسب كلما عليك وجميع ما تحتاجه ونحسب كلما تاخذه من الاساقفة عن الديارية فى كل سنة فان عجرت شيا قسطناه علينا وحملناه لك وتستريح من هذا الاسم السوء الذى يكرهه الله والناس ، فاعلم انه قد طاب قلبه وهو فى الباطن لا يؤثره ، فقال له اكتب خطك بالرضا بهذا فكتب بذلك خطه فاخذه بغيره وانصرف ، وكنت انا البائس ميخائيل الغير مستحق ان ادعا اسقف تنيس حاضرا وانا يوميدا^(٥) شماس ففرحت بهذا الامر وساعدت عليه وكان جعلنى كاتبه لان قوما من اصحابه وصفونى له فاخذنى اكتب له ، ثم انه انفذ احضر الاساقفة ليطيب قلوبهم بهذا ، فدخل اليه انسان منهم وقال له ما الحاجة الى ما* دعوتنا اليه ولماذا تركت الشرطونية وزعمت انك لا تاخذ شيئا من تصيره اسقف اى شى فعلت بنفسك اذ سمعت ممن

(١) وتوفا: ا : وتوفى (٢) ثانى: ا : وثانى (٣) هو: ساقطة من ا (٤) المون = المؤمن

(٥) يوميدا: ا : يوميد

لا يريد لك خير فاقلب عقله من ساعته وثبت في نفسه مخالفة بقيره وقال ان لم اخذ الشرطونية فقد مضت منى البطريكة ، فلما سمع بقيره بان الاساقفة قد حضروا جا اليه واخذ بركته كالعادة وقال له يا ابونا قد حضروا الاساقفة فاجعل عندهم ان هذا الامر انت فعلته من ذاتك من غير ان يشير احدا عليك به فيكون هذا حسنا قدام الله والجمع ، فقال له هكذي افعل لكن احضر لى الخط الذى كتبته لك لا وقفهم عليه اذا اجتمعوا ، فدفعه له فلما صار فى يده مزقه قطعة قطعة ، فتعجبوا الحاضرين من فعله وقالوا هذا بيت مبنى على غير اساس ولا صخرة ، واتصل الخبر بالاساقفة فغضبوا وقالوا كانه انما يتلاهى^(١) بنا واحضرنا لامر ورجع فسخره نحن لا ننزل عن هذا بالجملة ، وكانوا مجتمعين فى ابو مرقوره بمصر وكان انبا شنوده البطرک فى كنيسة ميكايل^(٢) المختارة فانفذوا اليه بعض الاراخنة قائلين ما يمكنكك نفسخ هذا الامر الذى جمعنا بسببه فى معنى ترك الشرطونية الى ان يستقر ما يجب ، فلما راي انهم لا ينزلوا عن هذا الامر اجتمع معهم وجلسوا يخاطبوه من باكر الى الليل وبقيره معهم فما قدروا على مقاومته ، ثم دخل^(٣) اليه احد تلاميذه برقعة من عند رجل من حزب ابليس خزاه الله ، فلما وقف عليها قال للشماس بقيره وانت ايش لك فى الكلام فى هذا الجمع ، ثم اوما^(٤) الى تلاميذه فوثبوا اليه وضربوه ضربا عظيما وقام البطرک خرج وانفل^(٥) المجلس ومضى كل منهم الى موضعه ، واما يونس الراهب الذى صار اسقفا على القرما فكتب له بان يعطيه ثلثين دينار فى كل سنة ويجعل اخوه اسقفا وانه لما طالبه بذلك لم يدفع له شيئا ، فخرج من عنده وهو يهدده ويتواعده بان يفعل به كما فعل بانبا زخارياس^(٦) البطرک القديس ، فلما علم منه ذلك اظهر كتاب حرم عجيب لم يسمع بمثله كان كُتبه عليه بيده من يوم جعله اسقف فانفذه حينئذ^(٧) الى كورة مصر ومقدمى النصرارى والاساقفة بان لا يقبلوه

(١) يتلاهى [١٥٦ ا (ظ) يتلاها (٢) ميكايل] ا : ميكايل (٣) ثم دخل] ا : ودخل (٤) اوما] ا : اوى (٥) وانفل] كذا فى م ، وفى ا : وانقل (٦) زخارياس] ١٥٧ ا (ج) زخارياس (٧) حينئذ] ا : حينئذ

ولا يطعموه خبز ولا يدفعوا له شيا ، وكانوا في اول سنة اقسم دفع له كل واحد من الاساقفة دينارين ، فلما جرى^(١) هذا اظهر هذا الحرم وفيه مكّوب من العتيقة^(٢) الحرم المكتوبة في الناموس الثانى والمكتوبة في المزمور المائة وثمانية لداوود النبى على يهوذا الاسخريوطى ، وكان البطرك المذكور يكتب الحرم بيده ، وفي هذه الايام كان الملك الظاهر لاعزاز دين الله واسمه ابو الحسن والوزير يوميد^(٣) على ابن احمد الجرجانى والناظر فى الريف على ابن حديد وكان له صيت^(٤) عظيم وملا الحبوس من الناس رجال ونسا حتى ان النساء الحبالا ولدوا فى الحبوس وظهر فى تلك الايام بارض فلسطين عجوبة^(٥) وهو ان جبلين فى اعمال بانياس التقيا وخرج من بينهما نار عند التقائهما احترقت اشجار كثيرة ونشف من البحر قطعة كبيرة حتى كانوا الناس ياخذوا السمك من على الارض التى انكشفت ووجدوا فيها رصاص وحديد واشيا كثير ثم ان البحر عاد لما كان عليه ، وفى سنة سبع مائة اربعة وخمسين للشهدا اشرق الريف ولم يزرع فيه الا اليسير ، وفى زمان الحصاد ظهر فار كثير مثل الجراد فى الريف واكل مزارع كثيرة وكروم وكانوا عند تدرية الاجران ياخذوا بايديهم الزناجر واليقطين يتقروا به على الفيران ويجرسوا الغلة منهم ولا يطيقوا حراسها . وذكروا ان واحد من المزارعين اقلب جرن فيه ستة عشر اردب وقعد يجرسه من الفيران الى بكرة ، فلما اصبح وجد فيه ستة ارادب ، وكان لانسان كرم فدفع فيه ثلاثة عشر دينار ، فقال ما اخذ الا اربعة عشر دينار* فاصبح ثانى يوم فلم يجد فيه شى يساوى درهما واحدا . ولم يقدر احد فى تلك^(٦) السنة يجزكعك خوفا ان تعجن الفيران فيه حتى انهم كانوا يقرضوا الفخار ، وكان الشراق والفيران تخط من الله تعالى ، وكانوا الناس يبتهلوا الى الله سبحانه ويضرعوا اليه جل اسمه فى ازالة ذلك عنهم براقة وفضله فزال فى هتور ، وذكر انسان ان قصره نحاس

(١) جرى : ا : جرى (٢) اى من العهد القديم (٣) يوميد : ا : يوميدا (٤) صيت [

ا : سيط (٥) عجوبة = اعجوبة

كان فيها ما الى مقدار نصفها نسوها مكشوفة بالليل فلما اصبحوا وجدوا فيها اربعين فارغوا فيها وماتوا ، وذكر اخر انه جلس في الظلام وبيده عصا يضرب بها الارض ليطرد الفيران عن قفة فيها^(١) قمح فلما اصبح وجد مائة وخمسين فار قد ماتوا بعصاته . وبعد هذا نزل على انبا شنودة ضربان في راسه وتمسح نهاره وليله بدهن بنفسج فلا يجد له راحة من شدة الضربان والسعال ، وكان يحس النار كأنها تلهب في راسه ، ولحقه ايضا وجع في اذنه واقام الوجع ثلاثة سنين الى ان افتقده الرب جل اسمه فتنح في يومين^(٢) من هتور في سنة سبع مائة ثلاثة وثلاثين للشهدا وهو يشتهي الدنيا ، وكانت مدة بطركيته خمسة عشر سنة ونصف وتنيح وانا عنده جالس وغضت عينه بيدي ، واجتمعنا للصلاة عليه ودفناه في الكنيسة الكبرى بدمروا الذي كان بناها انبا زخارياس^(٣) البطرك وكلها هذا الاب انبا شنودة رزقنا الله بركة صلواته وانفق فيها مالا كثيرا لانه كان انذر ذلك قبل ان يصير بطركا .

وفي ذلك الزمان مات الظاهر لاعزاز دين الله وجلس بعده ولده بعد ابو تميم المستنصر بالله امير المؤمنين ، وفي ذلك الزمان احرق بيعة اليعاقبة السريان بانطاكية لخصومة جرت بين الكهنة والاراضنة بسبب مال البيعة المذكورة فمضى الارخن المقدم ذكره الى بطرك الملكية ودفع له مال حتى بعث ختم باب البيعة ، واخذ الكهنة وطرحهم الاعتقال وعذبوا منه ستة ايام الى ان انفذوا اليه وبدلوا انهم ينكروا امانتهم ويعترفوا بامانته ويصيروا معه على ان يقيمهم في طقسهم وياخذ لهم حقهم من ذلك الارخن الذي ظلمهم ، فلما سمع الارخن بذلك سبقهم ومضى الى بطرك الملكية وصار ملكيا خوفا من ان يطالب^(٤) بمال البيعة ، وصارت الكهنة ايضا ملكية وخرجوا من الاعتقاد ومضوا الى البيعة المذكورة ونهبوها وهدموا الهيكل واخذوا قربان كان فيها

(١) فيها] ساقطة من ا (٢) في يومين] مقطوعة من هامش م . وواردة في ا
١٥٧ (ج) (٣) زخارياس] ا : زخارياس (٤) يطالب] ١٥٧ (ط) يطلب

فرومه في البحر وهدموا البيعة وتسلطوا على الشعب وعذبوا اكثرهم حتى صاروا ملكية ،
وحكى ان الذين صاروا ملكية من السريان اليعاقبة في تلك النوبة احدى عشر الف
انسان وهو الذي رايته وسمعته وكتبته لاختوتك انا البائس ميخايل الدمراوى الذى
قسمنى الاب انبا زخارياس^(١) شماساً وجعلنى انبا شنوده قسا وصيرنى انبا اخرسطودلوس
اسقفا على مدينة تنيس واعمالها بغير استحقاق منى لهذه الرتبة الجليلة . وكملت هذه السيرة
في اليوم الخامس والعشرين من بشنس سنة سبع مائة سبعة^(٢) وستين للشهدا الابرار بقدر
ما وصلت معرفتى اليه ليكون تذكاري عند من يقرأه ، والمجد للاب والابن والروح
القدس الان وكل اوان والى دهر الدهرين امين^(٣) .

قال موهوب ابن منصور ابن مفرج الاسكندراني الشماس انه لما كان من تقدم
من السلف الاخيار رزقنا الله بركهم قد اهتم وكتب سيرة البيعة ورتبها وشرح امور
البطاركة على كرسى البشير مارى مرقس^(٤) الانجيلي بالاسكندرية وما جرى لهم ، وما اظهره
الله سبحانه^(٥) على يديهم من العجايب ، وايدهم به من الصبر والجهاد وقوة الامانة وارشادهم
لرعيتهم وهدايتهم اياهم الى الامانة المستقيمة وتعليمهم الوصايا الانجيلية كما امرهم الرب
جل اسمه ، انتهيت انا الخاطى البائس ان اجمع سيرهم واكتبهم* ليكون ذلك رجاء لي
ولمن يقرأها بعدى ، فاستعنت بالله تعالى ذكره ، وصرت^(٦) الى دير القديس ابو مقار
بوادى هبيب المقدس ، فوجدت الشماس ابا حبيب ميخايل ابن^(٧) بدير الدمهورى ،
وكان هناك الاب انبا كيراص ومعه ثلاثة اساقفة وهم انبا غبريال اسقف البحيرة وانبا ابرهام

(١) زخارياس [١ : زخارياس (٢) سبعة] ١ : سبع (٣) حاشيه بالمسند الاحمر على
الهامش في م ، ١٥٧١ (ظ) كامله « كملت سيرة انبا شنوده الب[طرك] ويتلو ذلك [انبا
اخرسطودلوس] » (٤) مرقس [١ : مرقس (٥) سبجنه] ١ : سبجانه (٦) ابن بدير [١ :
ابن ابن (كذا) (٧) وصرت [اقرأ : وسرت

اسقف دبقوا وانبأ خيال اسقف نوسا الذى من بوره ، وذلك فى برمهاث سنة ثمان مائة واربعة للشهدا ، الموافقة لسنة اربع مائة ستة وسبعين الخراجية ، وهو المحرم من سنة ثمانين واربع مائة الهلالية ، وهى السنة العاشرة من بطركيته ، وفى البرية المذكورة يومئذ تقدير سبع مائة راهب ، منها فى دير ابو مقار اربع مائة ، وفى دير ابو يحنس مائة خمسة وستين ، وفى دير ابو كما خمسة وعشرين ، وفى دير برموس عشرين^(١) ، وفى دير ابو بشيه^(٢) اربعين ، وفى دير السريان ستين ، وفى مغارة ابو موسى راهبين سريانى وقبطى سوا^(٣) السواح الذى لم نراهم ولم نعرفهم . وكان يومئذ^(٤) ملك مصر الامام المستنصر بالله ، وجلس فى الملك احد وخمسين سنة خراجية ، لانه ولد يوم الثلاثاء السادس عشر من جمادى الاخر سنة اربع مائة وعشرين الهلالية ، وجلس فى المملكة وعمره سبع سنين فى يوم الاحد النصف من شعبان سنة اربع مائة سبعة وعشرين الهلالية ، الموافق لبرموده سنة اربع مائة خمسة وعشرين الخراجية^(٥) ، ومتولى الامر والوزارة والنظر فى المملكة يومئذ السيد الاجل امير الجيوش سيف الاسلام بدر الجمالى ، وهى السنة الرابعة عشر منذ دخوله الى مملكة ديار مصر من عكا ، لانه كان واليا ومنها جا الى القاهرة فى العشر الاول من طوبه ، وهى خخرة^(٦) امير الجيوش التى تعرف بديار مصر الى الان ولا تعرف بغيرها ، وتحدث^(٧) مع الشمس ابو حبيب الدمهورى المقدم ذكره فيما عولت عليه من جمع سير البطارقة ، فاتفق رايها على البحث عنها وطلبها حيث ما كانت ، فوجدنا فى دير السيدة بنها منها سيرة اثنين واربعين بطرك من مارى مرقس الانجيلى الى سيمون ، ووجدنا فى دير الشهيد الجليل تادرس على المنهى بابلاج سيرة اربعة^(٨) بطارقة من الاكسندروس^(٩) الى خيال وهو تمام ستة واربعين بطرك ،

(١) وفى دير برموس عشرين] العبارة ساقطة من ا (٢) انبا بشوى (٣) سوا] ١ : سوى (٤) يومئذ] ١ : يومئذا (٥) الخراجية] ساقطة من ١٥٨١ (ج) (٦) فى الاصل غير منقوط وصخرة بمعنى حصن (راجع الحاشية بالترجمة) (٧) وتحدث] اقرأ : وتحدثت (٨) اربعة] ١ : مكرر (٩) الاكسندروس] ١ : الاسكندروس

ووجدنا في دير نهيا ايضا سيرة تسعة بطاركة من انبا مينا الى شنوده وهو تمام خمسة وخمسون بطركا ، ووجدنا في دير ابو مقار سيرة عشرة بطاركة من خيال السادس والخمسون الى سانوتيوس الخامس والستون ، كتبها انبا ميخايل اسقف تنيس وهى بخط لقوط الراهب ولده ، فلما مكنت لى هذه السير ونسختها بخطى وصارت عندى بالاسكندرية ، وجب الان ان ابندى واشرح ما يتلوا ذلك ، وهى سيرة الاب القديس ابا^(١) اخرسطودولس البطرك ومن جلس بعده ، وجعلتها بمقتضى سياقة^(٢) عدد السنين التى قبلها .

(١) ابا [ا : انبا (٢) سياقة [ا : بسياقه

المجلد الثاني
الجزء الثالث
غير متوفر

مَطْبُوعَاتُ جَمْعِيَّةِ الْآثَارِ الْقِبْطِيَّةِ

قِسْمُ النَّصُوصِ وَالْوَثَائِقِ

١١

نَاتِجُ بَطَارِكِ الْكَنِيسَةِ الْمَصْرِيَّةِ

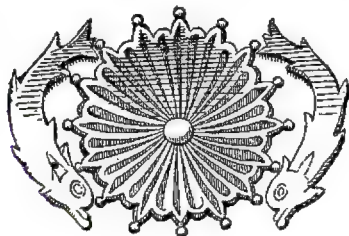
المعروف بسيرة البيعة المقدسة
لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث
الجزء الأول
٧.٣
٨.١

من البطريك مقاره الثاني إلى البطريك يوحنا الخامس
١١٠٢ م — ١١٦٧ م

فنام على نشره
دكتور أنطون حناطرو دكتور ازولد بورمستر

تنسيق وفهرسة
جزوب
معين التارميج
لأهل التارميج



القاهرة

١٩٦٨

13988470 .

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

55

V. P. K.

تصدير

يشمل الجزء الحاضر سير أربعة بطاركة ، وهم مقاره الثانى ، وغبريال الثانى ، وميخائيل الخامس ، ويوحنا الخامس ، وقد اعتلى هؤلاء البطاركة كرسى القديس مرقس من سنة ١١٠٢ إلى سنة ١١٦٧ ميلادية .

مقاره الثانى : مع أن هذا البطريك صرّح بأنه كان ابناً لزواج ثان ، الأمر الذى - بحسب القانون الكنسى القبطى - يمنعه من رسامته فى الكهنوت ، لكنه مع ذلك أختير بطريكاً ، وقدم بدير القديس أبى مقار فى شيهات (وادى النطرون) .

إن الدور المهم الذى ظل هذا الدير يلعبه فيما يتعلق باختيار وتقديم بطاركة الاسكندرية ، يتضح من هذه الحقيقة ، أنه بعد تقديمه للمرة الثانية فى الاسكندرية ، لم يسمح له رهبان الدير بالتقديس فى مصر (القاهرة) قبل تقديمه بديرهم ، وبذلك يهددونه أنه إذا لم يرضخ لرجائهم ، فانهم لن يسمحوا له بدخول ديرهم مرة ثانية . وقد حدثت ظاهرتان طبيعيتان أثناء رئاسة هذا البطريك ، فقد هبّت عاصفة رملية ، بلغ من كثافتها أنها جلبت ظلاماً كلياً فى الساعة الثالثة بعد الظهر^(١) . وبعد ذلك بسنتين قامت زلزلة عنيفة ، أدت إلى تدمير كنيسة القديس ميخائيل المختارة بجزيرة الروضة ، مع أن هدمها فى الواقع تمّ بأمر بناء معتن لم يستلم رشوة كافية لتحويل حائط كان يبنى بأمر الوزير الأفضل ، وقد كانت هناك محاولة من هذا البطريك ليحتفظ لنفسه بكرسى مصر ، أدت إلى مراسلات مطولة مع إكليروس وأعيان مصر ، كتبت فى لغة المبالغة لذلك العصر . أما فيما يتعلق بالحوادث التاريخية ، فقد وردت إشارة وجيزة بشأن غزو مصر بواسطة بلنديون الأول ملك أورشليم وموته بعد ذلك فى العريش . وقد أعطى وصفاً مفصلاً عن اغتيال الوزير الأفضل

(١) وقد شهد المؤلفان عاصفة رملية كهذه فى القاهرة منذ عشرين عاماً .

ومصادرة ثروته العارمة بواسطة الخليفة الذى كان يحكم فى ذلك الوقت . وهناك ذكر أيضاً لمحاولة الوزير التالى للاستيلاء على الخلافة لنفسه .

غبريال الثانى : وقد كان قبل رسامته بطريكاً كاتباً بوظيفة حكومية فى القاهرة (مصر) ولقد كان واحداً من العلمانيين القلائل الذين أختيروا ببطارقة بالاسكندرية . وفى رسامته الثانية بدير القديس أنى مقار ، قد تورط فى مجادلة خطيرة مع الرهبان بشأن صيغة أضافها إلى اعتراف الإيمان عن الحضور الحقيقى للمسيح ، التى يتلوها الكاهن قبل تناول المقدس . ومن بين الحوادث التاريخية المدونة فى هذه السيرة قصة حسن حين خلع والده الحافظ واستولى هو على الخلافة ، وكيف أنه أرغم فى الختام على الانتحار ، وكذلك الثورة بقيادة رضوان ابن ولخشي ضد الوزير الأرمنى بهرام والأرمن المستوطنين فى مصر ، وكذلك طلب ملك أثيوبيا من غبريال رسامة أكثر من سبعة أساقفة لأثيوبيا .

ميخائيل الخامس : عند انتخاب هذا البطريك ، قامت ضجة كبيرة بفعل دسائس شخص معين يسمى يونس ابن كدران ، الذى سعى لانتخابه بطريكاً . كما وردت إشارة لعادة شيقة عند طرح جسد القديس أبى يوحنا سنهوت فى النهر لكى يجلب زيادة الماء فيه عند فيضان النيل سنوياً . هذا البطريك كان متشدداً بصفة خاصة تجاه الرهبان العصاة ، وقد عاقبهم بالضرب والحبس .

يوحنا الخامس : إن دسائس يونس ابن كدران أثارت أيضاً متاعب جسيمة ، حين اتخذت الإجراءات لاختيار بطريك جديد ، وفى النهاية أصدر الخليفة أمره بانعقاد مجلس بحضور الرؤساء الحكوميين لاختيار مرشح مناسب للبطريركية . ومن بين الحوادث التاريخية المدونة ذكر اغتيال رضوان ابن ولخشي ، وفاة الخليفة الحافظ واغتيال ابنه الظافر بواسطة نصر ابن عباس ، وزارة طلائع ابن رزق ، حدوث غلاء فى مصر ، اغتيال طلائع ابن رزق ، ظهور ضرغام وشاور ، قتل ضرغام ، نهب القاهرة (مصر) وغزو مصر بواسطة أمورى وشيركوه .

إن النص العربي المطبوع في الصفحات التالية قد اختير من مخطوط «تاريخ رقم ١» بالمتحف القبطي بمصر القديمة من صفحة ١٨٥ ظ إلى صفحة ٢٠٣ ظ ، وتمت مقارنته بالنص المائل في المخطوط «تاريخ عربي رقم ٣٠٢» للمكتبة القومية بباريس من صفحة ٢٣٨ ظ إلى ٢٦١ ج^(١) ، وجميع القراءات المختلفة مدونة في الملاحظات بأسفل الصفحة ، وهذا المخطوط مميز بالحرف (ب) (باريس) (٢).

وفيما يختص بسيرة البطريك مقاره الثاني ، قد قورن أيضاً النص العربي لمخطوط المتحف القبطي مع النص المطابق في مخطوط «تاريخ رقم ٣» بمكتبة البطريكية القبطية بالاسكندرية . وأهم القراءات المختلفة مدونة في الملاحظات بأسفل الصفحة ، وهذا المخطوط مميز بالحرف (ا) (٣) . وفيما يختص بسير البطارقة التاليين ، هذا المخطوط لم يصل إلى أيدي المؤلفين .

وفي الختام ، نود أن نشكر شكرياً جزيلاً أولئك الذين عاونونا في إنتاج هذا المجلد . نشكر الأستاذ فرنسوا دوما ، مدير المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ، لتفضله بالسماح لنا بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س . بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهد ، لعنايته العظمى بترتيب وتنظيم النص المطبوع ، ونشكر أيضاً هيئة المطبعة بالمعهد ، لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

انطونه فاطر ارولر بورمستر

نوفمبر ١٩٦٨

(١) المقارنة تمت على صورة فوتوغرافية من المخطوط المذكور مودعة بدار الكتب بالقاهرة تحت رقم «تاريخ ٦٤٣٤» .

(٢) انظر SLANE, *Catalogue des Manuscrits Arabes*, Paris 1883-1895, pp. 82-83 .

(٣) انظر لوصف هذا المخطوط كتاب «تاريخ بطارقة الكنيسة المصرية» المجلد الثاني الجزء الثاني

* ابا مقاره البطرك

وهو من العدد التاسع والستون

جلس (١) هذا الاب الجليل على كرسى البطركية فى ايام مملكة الامير ووزارة الافضل ابن امير الجيوش ثم بعد موته وزر المامون (٢) ولما تنجح انبا ميخائيل (٣) البطرك كانت النوبة فى تخير من يقام عوضا منه للمصريين (٤) ورهبان دير ابو مقار وكتبوا للاساقفة المقيمين باعمال الصعيدين الاعلا والادنا واسفل الارض يعلموهم بوفاته ويعزوهم فيه ويسالوهم الحضور ليجتمعوا ويقع الاتفاق على من يرتضوه للبطركية الجليلة وكتبوا ايضا للاسكندرانيين (٥) بمثل ذلك وكان زمان الصيف وادراك الغلات والثمار والكروم والاساقفة مشغولين بتحصيل ما يحتاجوا اليه برسم الكنائس المقدسة من الغلات والحر وغيره فلم يتفق لهم اجتماع الا بعد الصليب فوصل بعضهم الى مصر وبعضهم الى الديارات المباركة واتفق راي الذين وصلوا الى مصر على المسير الى دير ابو مقار القديس للاجتماع مع بقية الاساقفة (٦) الذين هناك والرهبان على الصلاة والتضرع الى الرب سبحانه (٧) فى ارشادهم (٨) الى من يرتضيه ويختاره لرعايتهم والرياسة عليهم فساروا الى هناك فى شهر يابه واجتمعوا فى بيعة القديس ابو مقار ومكثوا اياما يصلوا ويتذاكروا من فى (٩) تلك (١٠) البرية من السواح والقديسين ومن فى الصوامع من الحبسين ويرجحوا الراى فيمن يصلح لهذه الرياسة والرتبة الشريفة الكهنوتية والخلافة الرسولية المرقسية فلم يتفق رايهم على من

(١) جلس [ا : وجلس (٢) جلس ... المامون] ا : هذه الجملة مكتوبة على الهامش بالمداد الاحمر ، ب (= مخطوط باريس) : هذه الجملة واردة فى نص المخطوط . (٣) انبا ميخائيل [ب : الاب انبا ميخائيل . (٤) للمصريين] ب : المصريون . (٥) للاسكندرانيين [ب : الى الاسكندرانيين . (٦) الاساقفة] ا : هذه الكلمة غير موجودة . (٧) سبحانه [ا : غير موجودة . (٨) فى ارشادهم] ب : ارشادهم (دون فى) . (٩) فى [ب : غير موجودة . (١٠) تلك] ا : غير موجودة .

يصلح لذلك ولا استقر في نفوسهم من يقدموه واقاموا على هذه القضية الى اخر بابہ واتفق رايهم على تقديمه احد رجلين احدهما القديس مقاره القس بدير ابو مقار المعروف بالمصور او الشماس يونس ابن سنوت واختلفوا فيمن يقدموه منهما فاستقر بينهم ان كتبوا الى الاراخنة بمصر^(١) يذكروا فيه طول مقامهم بوادى هبيب وانهم كشفوا عن كل من في الديارات التي هناك والسواح والحبسا فلم يجدوا من يصلح للتقدمه الا احد المذكورين وقد استقر بيننا رد الامر اليكم فيهما فن اخترعوه منهما ورضيت به قدمناه فلما وصل الكتاب اجتمع الاراخنة بكنيسة القديس ابو سرجه بقصر الشمع وقروا الكتاب ففهم من كان يعرف الراهبين المذكورين ومنهم من كان يعرف احدهما دون الاخر ومنهم من لا يعرف احد منهم بالجملة والذين كانوا يعرفوها زكوها جميعا ١٨٦ (ج) ثم قالوا ان مقاره كهل محجاج جيد الكلام ضابط لقوانين^(٢) الرهبنة * وان يونس الراهب شاب جيد الكهنوة^(٣) صبيح الوجه فصيح المنطق فرغبوا جميعهم في مقاره لاجل شيخوخته وحنكته ونادوا^(٤) باسمه كفف واحد وكتبوا الجواب بذلك فلما وصل الكتاب الى الآباء^(٥) الاساقفة والكهنة المقيمين بالدير اجتمعوا كلهم لقراءته واتفقوا اجمعين على الرضا بما تضمنته^(٦) وقام بعض الاساقفة والكهنة والرهبان حيث مقاره المذكور وقبضوه واتوا به الى المجمع فتصور من ذلك وامتنع واستحلفهم ان يعفوه وقال لهم انا ابن ثانيه لا علم لي ولا كهنوت ولا اصلح لما تريدوه مني فلم يلتفتوا الى قوله وقيدوه والبسوه الثوب ووسموه^(٧) وذلك في يوم الاحد الثالث عشر من هاتور سنة ثمان مائه وتسعه عشر للشهدا وهي سنة اثنين وتسعين واربع مائه الخراجيه وساروا الى مصر وكان وصوله الى كنيسة ابو قزمان التي عند القنطرة بجوار البستان المعروف بالزهري في يوم الخميس السابع عشر من هاتور المذكور

(١) بمصر يذكروا [ب : بمصر كتاب يذكرها . (٢) لقوانين] ب : القوانين .
(٣) الكهنوة [ا : الكهنوت . (٤) ونادوا باسمه] ب : نادوا كلهم باسمه . (٥) الآباء [ب : الآباء . (٦) تضمنته] ا : تضمنته . (٧) الثوب ووسموه [ب : الثوب ثوب البطريركيه ووسموه .

فضى الشيخ ابو الفضل ابن الاسقف الى دار السيد الاجل الافضل وكان يومئذ كاتبه وهو الموقع عنه فى الاموال والرجال ومتولى ديوان المجلس والنظر فى جميع دواوين الاستيفا على جميع اعمال المملكة واعلمه بوصول الاب البطرك انا مقاره وانه يحتاج^(١) الى المسير الى الاسكندرية ليصلى عليه فى كنائسها لانها كرسى البطركيه وان الوالى والمستخدمين هناك يطلبوا منه رسوم جرت عادة من تقدمه بها وهذا رجلا راهب ضعيف الحال ليس معه شئ ولا اقتنا قط دينار ولا درهم وساله اعفاه من ذلك واحضاره بين يديه لتطيب نفسه ويقوى امره كما جرت عاده من تقدمه فاجابه الى ذلك وامر باحضاره مكرما مبعجلا فركب من الكنيسة المقدم ذكرها والكهنة بين يديه يقرأون وهم حاملين الاناجيل المقدسة ومجامر البخور والشمع الموقود والشعب حوله والاساقفة والاراضنة ركاب دوابهم خلفه ومتولى المعونة بالقاهرة معه ورجالته بين ايديهم حتى وصلوا الى دار السيد الاجل الافضل فلما دخل اليه دعا له دعاء^(٢) كثير فراه^(٣) وديع عفيف حسن الوجه جيد الكلام ورزقه الله منه حظ وقبول فادناه واجلسه واکرمه اكراما كثيرا وخاطبه خطابا جميلا وامر ان يكتب له منشور الى والى الاسكندرية وغيره من الولاة الذين يعبر عليهم فى طريقه باعزازه واکرامه واعفاه من طلب رسم ولا غيره ومساعدته ومعاضدته فى جميع ما يحتاج اليه وقام خرج من مجلسه على اجمل قضية ففرح الشعب بذلك فرحا عظيما واخذوا المنشور وساروا الى الاسكندرية فخرج كل الشعب للقاءه وكان دخولهم اليها على اجمل قضية واوفاهما ولقى من الوالى ملقا^(٤) حسن واکرمه وبجله ومنع المستخدمين من تكليفه درهما واحدا^(٥) فضلا عما سواه وكان تكريزه فى كنيسة مارى مرقس الانجيلي بالاسكندرية فى يوم الاحد الثانى عشر من كيهك سنة ثمان مائة وتسعة عشر للشهدا^(٦) بعد ان جرى له مع الاسكندرانيين خطوب كثيرة بسبب الرسم المستقر لهم على من يجلس فى البطركيه فامتنع من كتب الخط لهم بذلك وقال لهم انا رجل راهب ما لى شئ

(١) يحتاج [ا : يحتاج . (٢) دعآ [ب : دعآ . (٣) فراه [ا : فراه . (٤) ملقا [ا : ملق . (٥) واحد [ا : واحدا . (٦) للشهدا [ب : هذه الكلمة ناقصة .

ولا اكتب خطي بشئ ومهما قدرت عليه دفعته لهم في كل سنة فان رضيتم على هذه القضية والا اتركوني ارجع الى حيث كنت فهو اصلح لي واحب الى^(١) مما دعوتوني اليه ولم يزل الخطاب يترد^(٢) بينهم^(٣) عدة ايام الى كتب^(٤) خطه بمايتي دينار عدداً في كل سنة ووصل الى مصريوم السبت الرابع والعشرين من كيهك المذكور واجتمع الاراخنة والشعب في يوم الاحد غدوة في كنيسة السيدة المعلقة وظنوا انه يقدس ويكرز فاجتمع جماعة من رهبان دير ابو مقار وقالوا ما يقدس بعد قداسه في اسكندرية^(٥) الا في دير ابو مقار كما جرت عادة من تقدمك فان انت نقضت هذا الرسم وقدمت اليوم في هذه الكنيسة بمصر قبل ان تقدس في اسكنا ابو مقار ما يكون بيننا وبينك معاملة فيما بعد ولا نرفع اسمك على هيكلنا ولا ندعك تدخله ولا تقدس فيه ابدا ولو قتلنا كلنا وشعنا^(٦) وجلبوا واكثروا الكلام والصياح فلم يقدس في ذلك اليوم واقام بمصر لم يقدس الى بعد الغطاس وسار^(٧) الى دير ابو مقار في النصف من طوبه وقدس في الاسكنا بكنيسة ابو مقار^(٨) في يوم الاحد الثالث والعشرين منه وعاد الى مصر وقدس في كنيسة السيدة المعلقة بمصر في يوم الاحد اخر طوبه من السنة المذكورة وكرز فيها وكان يوم حسن وقرى تقليده على الانبل يوناني وقبطي وعربي وكل القداس كما يجب وقرب جميع الشعب وكان خلق كثير قد اجتمع في ذلك اليوم حتى ضاقت بهم الكنيسة وفرح الشعب وشكروا الله تعالى على^(٩) رحمته وتعاهده لشعبه في كل وقت كما وعد في انجيله المقدس^(١٠) اذ قال انا معكم الى انقضى^(١١) الدهر وفي السنة الخامسة لابا مقاره البطرك المذكور قرى سبيل^(١٢) في الايوان الكبير بالقصر في يوم الاحد التاسع عشر من المحرم سنة إحدى وخمس مائة الهلالية الموافق للعاشر من توت

(١) الى [ب : لى . (٢) يترد] ا و ب : يتردد . (٣) بينهم] ا : غير موجودة .
(٤) الى كتب [ب : الى أن كتب . (٥) اسكندرية] ا : الاسكندرية . (٦) وشعنا] ا :
وشعنا . (٧) وسار [ب : وساروا . (٨) بكنيسة ابو مقار [ب : بكنيسة القديس
ابو مقار . (٩) على] ا : غير موجودة . (١٠) انجيله المقدس] ب : انجيله الطاهر المقدس .
(١١) انقضى [ا و ب : انقضا . (١٢) قرى سبيل] ا : في سبيل .

سنة تسع وتسعين واربع مائه الخراجيه يتضمن نقل هذه السنة الخراجيه الى هذه السنة الهلاليه نقلاً. لا يتجاوز التسميه وان يورخ في ساير الاعمال لسنة (١) احدى وخمس مائه الهلاليه الخراجيه ويلغى ذكر ما سواها. ويبطل في ساير الدواوين من الحسابات والمعاملات. وفي السنة الثامنة من بطركيته في يوم الاحد السابع عشر من شوال سنة (٢) اربع وخمس مائه الهلاليه وهو الخامس من بشنس سنة خمس مائه الخراجيه ثارت ريح عظيمه سودا وغبار في الساعة التاسعة من يوم الاحد المذكور وصار في الجو حمرة عظيمه منتشرة على الارض مثل النار ثم صارت ظلمه عظيمه (٣) شديدة حتى لم يبصر احد من الناس الاخر واعتقد جميع الناس ان القيامة قد حضرت فخرجوا من دورهم ومساكنها (٤) وغلوا ابوابها مفتوحة معتقدين انهم هلكا لا رجوع لهم اليها وصاروا هائمين على وجوههم في الجوامع والكنائس والازقة والباعة تركوا حوانيتهم وما فيها من ذهب وفضه وقطاني وتجارة وبر ومتاع وغيره وساحوا في الظلمه حائرين يطلبوا المواضع المنفسحة المكشوفة خوفا ان تسقط عليهم السقوف او الحيطان وكانت ساعة مهولة لم يرى مثلها وذكر جماعة من الشيوخ انهم لم يروا مثله ولا سمعوا به من ايام موسى النبي وبعد ساعه جالت (٥) المطر وانقضت الغبرة وسكنت الرياح وزالت (٦) وظهر النور فعاد الناس الى بيوتهم والى حوانيتهم وشكروا الله تعالى ومجدوه الذي اوراهم يسير (٧) من قدرته فلما كادوا يهلكوا ادركهم بعفوه ورحمته ، وفي يوم الجمعة الثالث من توت سنة احدى وخمس مائه الخراجيه الموافقه لسنة ثمان مائه وثمانية عشر (٨) للشهداء (٩) الابرار في الساعة الثالثة من النهار كانت زلزلة عظيمه فلما كان الليل هدمت كنيسة ميكايل (١٠) المختاره بجزيه مصر وقيل انها سقطت من الزلزلة وكان السبب في ذلك ما حكاه جميل ابن يحنس الصعدي قس الكنيسة المذكوره ومعاني

(١) لسنة [ب : السنة . (٢) سنة [ا : غير موجودة . (٣) عظيمه [ب : غير موجودة .

(٤) مساكنها [ب : مساكنهم . (٥) جالت [ا : جات . (٦) وزالت [ا : وزلت .

(٧) يسير [ب : يسيراً . (٨) ثمانية عشر [ا : ستة عشر . (٩) الشهداء [ب : للشهداء .

(١٠) ميكايل [ا : ميخائيل .

الاحول^(١) قيمها ان يوسف المستحب^(٢) المسلماني ابن مرقوره النصراني البنا صار مقيما في الجزيرة اكثر وقته لعمارة المواضع المستنزهات المستجدة بجوار هذه الكنيسة وهي البساتين والادر* المسماة بالروضة الذي امره السيد الاجل الافضل بانشائها هناك فلما كملت دار عليها كلها حصن فانتهى الى^(٣) طاحون الكنيسة وهي قبالة بابها فذكروا ان يوسف المستحب قال لهم اعطوني شي حتى اوارب الحصن عن الطاحون^(٤) والاهدمتها واجزته في وسطها وانهم^(٥) اوعدوه بدنانير ثم رجع يذلهم ولم يعطوه شي وقالوا له ان انت انتهيت عن اذيتنا والا استغنا فيك للسلطان وعرفناه ما قد عرفناه من ذميم طريقتك في خدمته التي لم نرضاها وقد نزه الله ايامه عما تفعله فيها ونحن قوم ضعفا^(٦) تريد تقطع مصانعتنا وتريد منا ما لا نقدر عليه وجرت بينهم خصايم كثير فلما حدثت الزلزلة في اليوم المقدم ذكره بات هو والفعله معه في الروضة^(٧) في العماره كما جرت عادته فلما جن الليل امر الفعله بهدها فما اصبحت الصبح الا وهي مهدومة واوصى^(٨) الفعله بكتمان ذلك فلم يجسر^(٩) احد منهم ينطق به لخوفهم منه فلما كان بالغداة اذاع هو والفعله ان الزلزلة التي كانت بالنهار شققت حيطانها فلما جن الليل وقويت^(١٠) عليها الرياح سقطت لانها حيطان قديمه وان هذا بتواني اهلها وقيمتها وانهم لو كانوا حضروا في ذلك اليوم حتى يبادروا بادعامها ما اصابها شي واذا^(١١) ذلك عند كل الناس فنال النصراني من ذلك غم عظيم وحزنوا^(١٢) عليها حزنا عظيما^(١٣) وبلغ الاب البطرك هذا الخبر فحزن حزنا كثير^(١٤) وقال انما كان هذا في ايامي لكثرة ذنوبي ولما وصل بعد ذلك الى مصر تقدم الى وكيل احباس الكنايس المعلقة^(١٥) وغيرها ان يمضي

(١) الاحول [ا : الاحوال . (٢) المسحب] : المستحب . (٣) فانتهى الى [ب : فانتهى الحصن الى . (٤) الطاحون] ا : الطاعون (كذا) . (٥) وانهم [ب : فانهم . (٦) ضعفا] ا : ضعفا . (٧) الروضة [ا : الضرورة (كذا)] ووصى [ا : واوصا . (٨)] ووصى [ا : ووصا . (٩)] يجسر [ا : يستجرى . (١٠) وقويت] ا : قويت . (١١) واذا [ب : واشاع . (١٢)] عظيم وحزنوا [ب : عظيم وكابه وحزنوا . (١٣) عظيما] ب : كبير . (١٤) كثير [ب : كبير (فيمكن ان تكون كثير أو كبير) . (١٥) المعلقة] ب : بالمعلقة .

الى كنيسة ميكايل^(١) المختاره ويحمل اخشابها والاتها الى حيث امره وبقيت مهذومه الى حيث نظمت^(٢) هذه السيرة وفي يوم السبت السابع عشر من بشنس سنة ست وخمس مائه الحراجيه الموافقه لسنه ثمان مائه ثلثه وثلثين للشهدا على ان اول السنه توت تنيح الاب القديس انبا سنهوت اسقف مصر قدس الله روحه فلقد كان فاضل مليح الكهنوة^(٣) غزير العلم قنوع متواضع سليم الصلر ساذج النية صبور طاهر جميل الافعال وحمل الى كنيسه القديس ابوسرجه واجتمع الشعب كله وجميع الكهنه المصريين والقاهريين اليها في تلك الليلة وفي غدها وكان يوم^(٤) عيد الخمسين المقدس واتفق ايضا انه كان يوم عاشورا وحضر الاب اغريغوريوس^(٥) بطرك الارمن لتجنيزه والصلاة عليه واخرج منها الى التربه التي كان بناها في الحبش عند وفاة اخيه القس الراهب سويرس نيح الله نفسه والكهنه والشعب حول تابوته يمشوا ويبكوا^(٦) ويقروا ومعهم^(٧) الشمع الموقود والبطرك^(٨) والاراخنه ومن حضر من الاساقفه ركاب خلفه وحزن عليه جميعهم حزن شديد لمعرفتهم^(٩) انهم لا يجدوا مثله ولا من اجتمع فيه الفضائل^(١٠) والعلم والظهاره والكهنوة^(١١) مثلما^(١٢) ما اجتمع فيه وكان الاب القديس ابا^(١٣) مقاره البطرك غايب في قلايته التي في ازرى بجريزة بنى نصر فكتبت اليه انا الخاطى يوحنا ابن صاعد كاتب هذه السيره كتاب اعزيه فيه هذه نسخته^(١٤) بسم الله الرحمن الرحيم قد صدرت كتبى الى الحضرة الساميه القديسه النفيسه^(١٥) البطركيه الفاضله الرئيسه^(١٦) فخر الله يعقوبيه وضيا^(١٧) البيعه الارثوذكسيه سيد الابا^(١٨) ورييس الرووسا^(١٩) المخصوص بالفضايل

(١) ميكايل [ا : ميخايل ، ب : ميكايل . (٢) نظمت [ا : نضت . (٣) الكهنوة]
 ا : الكهنوت . (٤) يوم [ب : غير موجوده . (٥) اغريغوريوس] ا : اغريغوريوس .
 (٦) ويبكوا [ب : وتبكوا . (٧) ومعهم] ب : بدلا من هذه الكلمه يوجد « وبايدهم » .
 (٨) البطرك [ب : البترك . (٩) لمعرفتهم] ا : بمعرفتهم . (١٠) فيه الفضائل [ب : فيه
 من الفضائل . (١١) والكهنوة] ا : والكهنوت . (١٢) مثلما [ب : غير موجوده .
 (١٣) ابا [ا : انبا . (١٤) « نسخته » بالمداد الاحمر] ا : « هذه نسخته » بالمداد الاحمر .
 (١٥) النفيسه [ب : النفيسه . (١٦) الرئيسه] ب : الرئيسيه . (١٧) وضيا [ب :
 وضياء . (١٨) الابا [ب : الاباء . (١٩) ورييس الرووسا] ب : ورئيس الرؤساء .

الروحانية^(١) والمواهب العلوية والافعال المرضيه خليفه مارى مرقص^(٢) الانجيلي ثالث عشر اجمع الرسول حرس الله مجدها وثبت سعدا واهلك ضدها متضمنه^(٣) ١٨٧ (ظ) ما عندى من الشوق المسيحى والارتياح الروحانى * والتلهف الى قربها والتبارك من^(٤) قدسها والرب جل اسمه يسرنى بمشاهدتها والنظر الى رياستها ولا يعدمنى بركة صلاتها^(٥) بجوده وعميم رحمته غير خاف عن علمها^(٦) ما كان من نياحة الاب السعيد الفاضل انبا سنوت اسقف مصر ولدها الروحانى ومحبا الحقانى نبيح الله نفسه وارضاه بنظر وجهه وكرم مثواه وانشى اجلها واحسن عزها وطول عمرها وجعل الكافه فداها وهى تعلم ان هذا الكرسي لا يجرى مجرى غيره من الكراسى القبليه والبحريه لان فيه اراخنه مصر ومقدميها ووجوه اقباطها وروسايتها^(٧) وهم كتاب الدوله وخدام المملكه واسقفهم فى كل اوان يحضر بحضرة ملك الزمان ويجب ان يكون الذى يقام لرعايتهم وينتصب لسياستهم والنظر فى احكامهم وامورهم قد بلغ الكهوليه وعرف بلزوم طرايق الرهبنيه وقرآه الكتب الشرعيه وخدمه الهياكل المسيحيه وحفظ الطقوس الكهنوتيه والنظر فى القوانين الرسولييه واشتهرت حسن عبادته وعلمه وطهارته ونسكه وجميل سيرته وعفافه وتواضعه وجميل طريقته اذ كانت ثبت الله سعدا عارفه بما جرت به عادته المصريين مع اساقفتهم قديما وحديثا^(٨) وان نساهم وبناتهم واخوتهم واهاليهم^(٩) يتصوروا^(١٠) الى اسقفهم فى مهماتهم ويخلوا به فى ملماهم ويشكوا اليه ضرهم وما يجرى^(١١) عليهم من ازواجهم واهلهم ويكشفوا له اسرارهم ويحتكموا اليه فى امورهم سرا وعلانيه ويستشيروه فى نوايهم الظاهره والباطنه فيكم ما يسمعه منهم^(١٢) ويشير عليهم بما يعود بمصالحهم ويصبرهم ويعزيهم ويتلطف^(١٣) بهم ويبدل^(١٤) جهده فى صلاح

(١) الروحانية [ا : الروحانى . (٢) مرقص [ا وب : مرقس . (٣) متضمنه [ب : مضمته . (٤) من [ا : الى . (٥) صلاتها [ب : صلواتها . (٦) عن علمها [ب : عنها . (٧) وروسايتها [ا : وروساها . (٨) وحديثا [ا : جديدا . (٩) واخوتهم واهاليهم [ب : واهاليهم وخواتهم . (١٠) يتصوروا [ا : يتصوروا . (١١) يجرى [ا : جرى . (١٢) منهم [ب : غير موجوده . (١٣) ويتلطف [ا : ويستلطف . (١٤) يبدل [ب : يبدل .

ما بينهم وبين رجالهم خفيا بحسن سياسته ^(١) كما كان يفعل الاب المتنيح ومن كان قبله قدس الله ارواحهم فلهذا وغيره من احكام هذا الكرسي ينبغي ان يكون اسقفه قد بلغ حد الكهوليه ^(٢) او قد ^(٣) تعداها وعرفت حميد طريقته في زمان شديته ولزومه نواميس الرهبنة واشتهر بالعفاف والصيانة والتواضع والديانة والصبر والطهارة وصحة الامانه والمعرفه بالعلوم الالهيه والسياسه الكلية والاداب البيعه والاحكام الشرعيه والامانه الارتدكسيه والخدمه الكهنوتيه والقوانين الحقيقية ويتعين على قدسها وحنوها على شعبها ان يصلى عنهم ويفرغ نفسه النفيسه للفكر فيمن يتخير له لم يستصلحه للتقدم عليهم ويحمل عن قلبها ثقلهم اذ كانت حرس الله عزها عارفة بالاباء ^(٤) والحبسا والمتوحدين في البرارى والقلالى وما يخلوا ان يكون فيهم من هذه ^(٥) صفته فيرشدها الرب اليه ويدلها بجميل نيتها عليه ببركة صلواتها وحسن طويتها وقدسها وطهارتها ومحبتها وفكرتها فاذا ^(٦) كان هذا هكذا ^(٧) فانا اومن ان الله تعالى يجمع قلوب الكافه على طاعته وقبوله ومحبته والرضا بتقدمته عليهم ورعايته لهم بمعونة الروح القدس السابغ نعمه ^(٨) ومواهبه على مستحقيا ورأيها الموفق في الوقوف ^(٩) على هذه الخدمه والنظر فيما تضمنته بصليب رايتها السعيد والصفح عما لعله فيها من زلل وكتائبها ^(١٠) الكريم فانا اتشرف به واسر بوروده واتبارك بوفوده واسعد بنظره سعودى بالنظر الى قدسها وارغب في مواصلي به متضمنا اوامرها ^(١١) ومهامها وان تذكرنى عقيب صلواتها على معهود عاداتها ان شاء الله تعالى .

فوصل الجواب بما نسخته ^(١٢) بسم الله الرحمن الرحيم وصل كتاب الولد ^(١٣) الحبيب الموفق السعيد المخصوص بالحبه الروحانيه والعلوم الدينيه * اطال الله ١٨٨ (ج)

(١) سياسته [ا : سياسه ، ب : سياسه وطول روح وملاطفه . (٢) الكهوليه]
 ب : الكهوله . (٣) او قد [ا : وقد . (٤) بالاباء] ا : بالامانه (كذا) .
 (٥) هذه [ا : هذا . (٦) فاذا] ب : واذا . (٧) كان هذا هكذا [ا : كان هكذا .
 (٨) نعمه] ا : نعمته . (٩) في الوقوف [ا : غير موجوده . (١٠) وكتائبها] ب :
 وجوابها (هذه الكلمه توجد ايضا في الهامش) . (١١) متضمنا اوامرها [ب : مضمنا اوامرها .
 (١٢) الجملة « فوصل الجواب بما نسخته » بالمداد الاحمر في ا وم (المتحف القبطى) . (١٣) الولد
 الحبيب [ب : الولد الشيخ الحبيب .

بقاه وادام تاييده وعلاه وتمكينه وكتب^(١) اعداه وبارك عليه وعنده وحفظه
بيمينه الحصين ونجاه من مصايد العدو وفخاخ^(٢) الاشرار واستجاب من
مسكنتي فيه صالح الدعا^(٣) بشفاعة القديسين ووقفنا^(٤) عليه وسررنا بمعرفة
خبره اطابه الله ولم يذكر شيئا من الشوق والوحشه الا وعندنا اضعافه ونسال^(٥)
الله قرب الاجتماع على الايثار بمنه وجوده فاما ما شرحه من وفاة اسقف مصر
قدس الله روحه وجعلها مع انفس^(٦) الابرار فقد علم الله ما نالنا لفقده^(٧)
من الحزن والكآبه ما لا^(٨) نقدر نصفه فاما ارشادنا الى ما نعلمه فيمن^(٩)
نقدمه بعده مما يقع التراضى عليه فالامر لله يقدم من يراه وراى من يجرى
مجره من الاراخنه الصايب فيه ولو وجدنا من كملت فيه الاوصاف التى تضمها
كتابه ما عجلنا تقدمته براينا ولا كنا نجعل الى هذا الحد الممنوع منه نسال الله
ان يقضى بما فيه الخيره وحמיד العاقبه وكتابه المسرور لا يخلينا منه متضمننا
ذكر اخباره واحواله وسلام الرب يكون معه ورحمته تحل عليه فكتب^(١٠)
فى سلخ شهر بشنس سنه اربع وثلثين وثمان مائه^(١١) هذا التاريخ على ان
اول^(١٢) السنة برموده وتاريخ كتابي اليه اول السنه توت بمقتضى حساب الابقطى
ولما وصلنى الجواب المذكور عن كتابي الصادر عنى^(١٣) خاصة اصدت اليه
كتابا اخر عنى وعن جميع الشعب .: هذه نسخته^(١٤) .: بسم الله الرحمن
الرحيم لما كانت التعزیه اطال الله بقا الحضرة الساميه النفيسه الرئيسه^(١٥) الاجليه
البطركيه القديسه سيده الابا ورييسه الرووسا المتوجهه بالنعمة الساميه^(١٦) المكمله
بالفضايل الروحانيه فخر الارثوذكسيه وضيا البيعه المسيحيه وعماد المله يعقوبيه
تاج بنى المعموديه ثالث عشر الحواريين الاطهار خامس الانجيليين الابرار

(١) وكتب [ا : وكتب (كذا) . (٢) وفخاخ] ا : وأفخاخ ، ب : أو فخاخ .
(٣) الدعا [ب : الدعاء . (٤) ووقفنا] ا : وب : ووقفنا . (٥) ونسال [ب : ويسأل .
(٦) أنفس] ب : نفس . (٧) لفقده [ا : من فقده . (٨) مالا] ب : بما .
(٩) فيمن [ب : فى باب من . (١٠) فكتب] ا : كتبت . (١١) وثمان مائه هذا [ب : وثمان مائه للشهدا . (١٢) ان اول] ب : ان تكون اول . (١٣) الصادر عنى [ب : الصادر الذى عنى . (١٤) العبارة « هذه نسخته » بالمداد الاحمر فى ا و م . (١٥) الرئيسه [ا : الرئيسه ، ب : الرئيسيه . (١٦) الساميه] ب : الساميه .

خليفة مارى مرقس الانجيلى حرس الله عزها وادام تمكينها وانفذ احكامها واسعد ايامها سنه بعد التحيل^(١) بها مقصرا فيما وجب عليه والنازل لها متاخرا عما لزمه البدار اليه وكانت بما ميزها^(٢) الله تعالى به من القدس الجليل والفضل الجزيل والعلم ان هذه الدار^(٣) الدنيا دار ممر والاخره دار مقر وبما استرعها اياه من امر شعبه واستخلصها له من هداية المومنين به يرشد الناس الى الهدى ويوضح لهم مناهج التقوى وبتعاليمه الروحانيه^(٤) يخلص من حبايل الغرور وينجون من كل محذور ويرجون الفوز يوم النشور اقتصرون منها على ما يقيمون به رسم خدمتها واغناهم العلم بحمله^(٥) فى التسليم لما قدره الله تعالى وقضاه والرضا بما حكم به وامضاه عن الاكثار فى هذا الباب وحجب^(٦) اليهم الاقتصار على الموجز^(٧) من الخطاب وقد كان من امر الله تعالى وحكمه العدل فى نقل الاب القديس الرئيس^(٨) الطاهر انبا سنهوت اسقف مصر نيح الله نفسه الى حيث اختار الله له دارا واعد لامثاله قرارا واستحقه باعماله التى تضى بين يديه واستوجه بافعاله التى قربته منه سبحانه وازلفت^(٩) ما قت^(١٠) فى الاعضاء ونكأ القلوب والاكباد وعند الله يحتسب ذلك الاب السيد الذى عمل فينا بمرضاته ولم يعدل بنا عن مفترضاته واليه نرغب خاضعين لعظمته واياه نسال ضارعين الى رحمته ان يبقى على اولاد المعموديه الجمال برياستها ويعمر البيع الارتدكسيه بدوام جلالتها ونفاستها فان النعمه فى ذلك تكثر * ان تخطها الاقلام^(١١) وتعظم ان يفى بها المسهب^(١٢) فيه^(١٣) من الكلام ولقد اتصل بتلاميذها ان وجع يسير الم بها وعرض حقير عرض لها فكانوا فى صورة الواله الحيران ارتياعا وفى صورة^(١٤) الفاقد الثكلان انزعاجا الى ان تواترت الاخبار باقلاع الاذى عنها واحسان الله تعالى الى الكافه فيها فاخذ تلاميذها من المسره الحظ الاسنى

(١) التحيل [ا : التحيل ، اقرأ : التساجيل . (٢) ميزها] ب : ميزه . (٣) الدار [ب : غير موجودة . (٤) الروحانيه] ا : الحيه . (٥) بحمله] ا و ب : بحملها . (٦) وحجب [ب : وحث . (٧) الموجز] ب : المرجو . (٨) الرئيس [ا : الرئيس ، ب : الرئيس . (٩) وازلفت] ا : وازلفت . (١٠) ماقت (كذا) فى ا . (١١) المسهب [ا : المسهب . (١٢) فيه] ا : فقه . (١٣) صورة [ب : حالة .

وجازوا من الجذل بهذه المنحة النصيب الاوفى وسالوا الله تعالى ان يجعل لباس التقا^(١) سابغا عليها وسبوغ النعما^(٢) رهنا لديها وغير خاف عن علمها^(٣) ادام الله عليها ان كرسى مصر مميزا عن غيره في كل الاوقات محفوف بمراعاة امره على عدد الساعات مستوجب للملاحظة^(٤) شأنه مع اللحظات لكونه دار الخلافة ومقر سرير المملكة وان الحاجة داعية الى قسمة اسقف يرسمه ترتضييه حضرته ويرضى تلاميذه طريقته ويحمد جميعهم سيرته وسريته عالما بدينه وامانته موثوق بحكمته وحنكته وتجربته وقد بان عنه غرة الشباب وحدته وتميز بسن الكبر وخبرته فيسير^(٥) فيهم وفي حرمهم كسيرة من تقدمت رياسته عليهم ممن اشترى الاخرة بالدنيا وارضى السيد المسيح بافعاله الحسنى واتفقت الكلمة على استحقاقه الرياسة واستقلاله باثقال السياسة^(٦) ورضيته الجماعه مقدما عليها ومدبرا لها حسب^(٧) ما اقتضاه قانون اليبعه واحكامها وقرره قضا^(٨) الشريعة وحكامها الذين شد الله بها ما بنوا وثبت بقدرتها ما قضوا وامضوا واحلها في منصبهم^(٩) واقضى اليها بمنزلتهم وجماعه رعيتهما^(١٠) يضربون^(١١) لها المطانوه امام قدسها الطاهر واسكيمها الفاضل في شداد ازهرهم والاهتمام بصلاح امرهم ومساعدتهم في تخيير^(١٢) من يرضاه ويرتضوه ويراه مستحقا لكشف من وراهم ويروه وعلمهم بما توجبه على نفسها في هذا^(١٣) الحال اغناهم عن بسط المثال ورايها في ايجابتهم^(١٤) عن هذا الكتاب بما يغنيهم عن تكرار^(١٥) الخطاب وذكرهم في صلواتها المقدسه وادعيتها المقبولة المستجابة الموفق الاعلا ان شاء الله تعالى .

واوقفت الجماعه من الكهنه وبعض^(١٦) الشعب على هذا الكتاب فاستصوبوه

(١) التقا [ب : البقا . (٢) النعما (كذا) في ا ، اقر النعمة . (٣) عن علمها [ب : عنها . (٤) العبارة « لملاحظة » . . يرسمه » غير موجودة في ا . (٥) فيسير [ب : يسير . (٦) باثقال السياسة [ا : باستقلال بالسياسة . (٧) ومدبرا لها حسب [ب : ومدبرا لها ومقدما عليها حسب . (٨) اقرأ : قضاة . (٩) منصبهم [ا : منصبها . (١٠) رعيتهما [ا : رعيتم . (١١) يضربون [ا : ضربوا . (١٢) تخيير [ب : تخير . (١٣) هذا [ب : هذه . (١٤) ايجابتهم [ب : اجابتهم . (١٥) تكرار [ب : تكرير . (١٦) الكهنه وبعض . ب : الكهنه والاراخته وبعض .

واتفقت كلمتهم على الرضا به وتسييره ^(١) الى الاب القديس ابا مقاره البطرك ^(٢) وكتبوا ^(٣) عنوانه ^(٤) تلاميذها جماعة النصارى اليعاقبة المصريين وسيرته اليه مع رسول قاصد فعاد الجواب .: بما هذه نسخته ^(٥) .: وصل كتاب الاولاد الاحبا ^(٦) المختارون والاخوه الشيوخ المكرمين الموفقين الاراخنة التقيين ^(٧) وكافة الشعب الارثوذكسين اطال الله بقاهم وادام عزهم ^(٨) ونعاهم وبارك عليهم وعلى منازلهم واولادهم وكافة حوزتهم ^(٩) باتم البركات وافضل السعادات وحفظهم يمينه الحصين ونجاهم من مناصب العدو وفخاخ الاشرار واستجاب من مسكنى فيهم صالح الادعية بشفاعه القديسين والابرار امين . مقصورا على احد امرين اما توبيخ او عتب بحمد عاقبته ^(١٠) موعظهم مما لا حاجة الى تكريره ولا اقامه الحجة فيه من تعزیه وغيرها ^(١١) فما نزل ^(١٢) منهم فيه الاسهاب والمباشرة في ذلك الباب والاقتصار والتحبب اليهم على الموجز من الخطاب ونعم فاما ما شرحوه من انتقال الاخ (القديس الحبيب الروحاني) ^(١٣) الاسقف ^(١٤) انبا سنهوت اسقفهم قدس الله نفسه وخروجه من هذا العالم الفاني ومصيره الى الله سبحانه ^(١٥) فنالنا عليه من الحزن الشديد والغم الوكيد وكثره البكا ^(١٦) وغزير العبرات ما يزيد على ما نصوه في كتابهم مما نالهم عليه والعزا فيه واحد وانا اتحقق ان الله جل اسمه قد اسكنه مع الابرار والصالحين * في ^(١٧) حياة النعيم معدن ^(١٨) رحمته ١٨٩ (ج)

ودار كرامته وسمع الصوت البهج الفرح. ادخل الى فرح سيدك واما ما ذكروه من تقدمه غيره وارشادنا الى معرفة القانون فيه لما علموه من عجزى وتقصير معرفتى فلا ضررا عليهم فيه لان التذكار يقدر فوايد العلم وان كان عجز او

(١) وتسييره [ا : . وتسييره . (٢) البطرك] ا : غير موجودة . (٣) وكتبوا [ب : وكتب . (٤) عنوانه] ا : عنه انه . (٥) العبارة « بما هذه نسخته » بالمدا الاحمر في ا و م . (٦) الاحبا [ب : الاحبا . (٧) التقيين] ا : التقيين . (٨) عزهم [ب : غير موجودة . (٩) وكافة حوزتهم] ا : وجوزتهم . (١٠) عاقبته [ا : عافيته . (١١) تعزیه وغيرها] ا : يعزیه وغير . (١٢) نزل [ا : ترك . (١٣) القديس الحبيب الروحاني] ا : على الهامش مقطوعة في م وكاملة في ا و ب . (١٤) الاسقف [ب : غير موجودة . (١٥) سبحانه] ا : سبحانه . (١٦) البكا [ب : البكاء . (١٧) في] ا : غير موجودة . (١٨) معدن [ا : بمون .

تقصير فليس ذلك منى بل هو منهم لتأخيرهم عن تقدمه غيره الى هذه الغاية حسب ما تضمنه القانون الذى عرفونى ^(١) به ولا خروج لى عنه ولا اعلم السبب فى تأخيره فانه يقول ان يكون الاسقف مختارا من شعبه ويقع ^(٢) التراضى من جميعهم عليه ويكون معروف بالاوصاف التى تضمنها كتابهم ليس قال القانون ان يكون مختارا من شعب غريب ولا من بطرك والان فالسمع والطاعة لهم فيما امر به القانون تختاروا ^(٣) من يقع عليه رضاكم به وتسكنون اليه ويكون مستصلح لكم اقدمه عليكم ^(٤) ولا اخرج عن رأيكم فيه لانكم مقاسيه ومباشره ونحن شاكرين لما خصهم الله به من محبة من يسوس امرهم وينظر فى احكامهم وهكذا ^(٥) تكون الرووسا ^(٦) والمقدمين الذين بهم قيام منار الدين وترتيب احوال الضعفا والمساكين اعنى الشيوخ الاراخنة المسيحيين ادام الله علوهم ^(٧) ويلزمهم مراعاتنا والدب ^(٨) عنا عوضا من الملوك الارتدكسيين السالفين لمقامهم فى المجالس العاليه والدواوين المعموره ومباشرتهم السلاطين والمقدمين مما افاضه الله علينا اجمعين من مراحم الحضرة العاليه المعظمه المالكه رقنا خلد الله ايامها ونصر عساكرها وفتح لها مشارق الارض ومغاربها بشفاعه الصالحين من خلقه واستجاب منا ومن الكافة صالح الدعا فى معاليها التى بحسن رافتها ^(٩) واحسانها اعاده الامور الى كيانها وحمل نظامها الملكى والذى ونعم جزيله نسال الله ان يوزعنا شكرها وجملته الامر يطيبوا نفوسهم ويشرحوا صدورهم فانى يعلم الله لو جاتنى ملايكة السماء ^(١٠) ما قدمت واحدا منهم الا الذى يقدموه من ذائبهم ويضربوا عنه المطانوه حسب ما تضمنه القانون والتقدمه منهم والتأخير منهم وانا برى من الاثم الواقع فى هذا ^(١١) الباب ليلا يظنوا اننى ^(١٢) وخرت ^(١٣) هذا الكرسي لفائدة دنيانية من جملة ما نحن مهتمين به فى غير ذلك

(١) عرفونى [ا : عرفنى . (٢) ويقع [ا : ويوقع . (٣) تختاروا [ا : يختاروا . (٤) عليكم [ا : عليهم . (٥) وهكذا [ا : وهكذا (٦) الرووسا [ب : الرؤوساء . (٧) علوهم [ب : علوهم . (٨) والدب [ا : والرب ، اقرأ الدب بمعنى الدفاع . (٩) رافتها [ا : رافتها . (١٠) ملايكة السماء [ب : ملايكة من السماء . (١١) هذا [ا : ههنا . (١٢) اننى [ب : انى . (١٣) وخرت [ا : اخترت .

لعدم^(١) من يصلح والله الامر من قبل ومن بعد سلام الرب سبحانه^(٢) يكون معهم ويحل عليهم وعندهم وكتب في العشر الثاني من بؤونه سنة اربع وثلثين وثمان^(٣) مائة للشهدا والشكر لله دائما هذه السنة ثلث وثلثين وثمان^(٤) مائة على ان اول السنة توت وهو التاريخ الصحيح الذى وضع عليه الابا حساب^(٥) الا بقطى^(٦) الشمس والقمر، فلما وصل هذا الجواب وقريناه وجدناه جواب من هو محرج^(٧) وكتابا لا^(٨) يقتضى ان يكون هذا جوابه وكشفنا عن السبب فيه فعرفنا ان الاب البطرك لا يشتهى ان يجعل في كرسى مصر اسقف وانه قد قام في نفسه^(٩) ان يكون هو الحاكم فيه اذا حضر واذا غاب استتاب عنه نايب فلم يرضينا ذلك وقلقنا منه وقلنا كما انه لا يجوز^(١٠) ان يكون لنصراني^(١١) زوجتين كذلك لا يجوز ان يكون لاسقف كرسيين وهذا الاب انبا مقاره البطرك هو اسقف مدينه الاسكندريه فكيف يمكن ان يكون له اسقفية مصر فاستقر الراى على تعجيل^(١٢) الالهام بمن نتخيره^(١٣) للاسقفية فاجتمع الكهنة والشعب في بيعة الشهيد الجليل سرجيوس بقصر الشمع وتذاكروا من في الديارات من الرهبان الكهنة وغيرهم ممن يصلح للاسقفية بمصر ومن في الصوامع * فذكروا^(١٤) ١٨٩ (ظ)

اتى عشر رجلا وهذه اسماءهم كييل الاسلمدس بدير ابو مقار مينا القس باسكنا ابو مقار غبريال القس الاسكندرانى حبيب القس الناسخ يعقوب القس بدير ابو يحنس مرقوره الحبيس بابيار تيدر القس بدير ابو مقار يونس السهنورى تلميذ مقاره الامنوت يونس ابن سنهوت بدير القس فى الاسكنا يسىب الراهب بدير ابو مقار اولاكه الراهب ثم تخيروا من هذه^(١٥) العده اربعة نفر وهم مرقوره الحبيس^(١٦) بابيار تيدر القس بدير ابو مقار يونس الراهب تلميذ مقاره^(١٧)

(١) لعدم [ا : فقدم . (٢) سبحانه] ا : سبحانه . (٣) وثمان [ب : وثمان . (٤) وثمان [ا : وثمان . (٥) حساب] ب : الحساب . (٦) الا بقطى [ب : لا بقطى . (٧) محرج] ا : مخروج . (٨) لا [ا : لا . (٩) قام فى نفسه] ا : قام نفسه . (١٠) لا يجوز [ب : لا يمكن . (١١) لنصراني] ا : للنصراني . (١٢) تعجيل [ا : تعجيل ، صححت فى الهامش « تعجيل » . (١٣) نتخيره] ا : يتخيره . (١٤) فذكروا [ا : قد ذكروا . (١٥) هذه] ا : هذا . (١٦) الحبيس [ا : الحبيس . (١٧) مقاره] ب : غير موجودة .

الامنوت يونس الشماس ابن سنهوت^(١) وكتبت اسما هولاء^(٢) الاربعه في اربع رقاع بخطى وشمعتهم وجعلتهم على الهيكل. وقدسنا عليه^(٣) ولما فرغ القداس وتقرب الشعب تقدم صبي^(٤) من^(٤) الشماسه اخذ من الرقاع واحده بحيث ينظرها الشعب جميعه واذا فيها اسم يونس ابن سنهوت فرضى الجميع^(٥) بذلك وكتبوا به مسطور وكتبوا فيه الاراخنه والكهنه وكبار الشعب خطوطهم بالرضى به وامتنعت انا الخاطى ان اكتب خطى فيه وقلت اذا حضر الرجل ورايته وتحدث^(٦) معه وعلمت انه عالم مستقيم الامانه^(٧) حينئذ^(٨) اكتب خطى بالرضا به^(٩) فلما كملت خطوط الكهنه والشعب المصريين والقاهريين في المحضر اصدرت الى الاب انبا مقاره البطرك طى كتاب عن الجماعه اليه نسخته^(١٠) وصل كتاب الحضرة السامية الاجلية القدسيه الفاضلة الرئيسة النفيسه^(١١) تاج الملة الارتدكسيه وضيا البيعه المسيحيه وجمال بنى المعموديه سيد الآبا ورئيس الرووسا^(١٢) التابعة لاثار الآبا^(١٣) الحواريون الاطهار وخليفة مارى مرقص^(١٤) احد الرسل الابرار اطال الله بقاها وحرس عزها وعلاها بعد ارتقاب لقدومه وتطلع^(١٥) لوصوله فتلقاء رعيته بحقه من الاعظام وما يقتضيه محله. من الاكرام واكثروا شكر الله تعالى على ما اسفر^(١٦) عنه من^(١٧) انبا سلامتها التى يعتدوا بها من اجل المواهب لله عليهم واوفا الطافه الخفيه فيهم فاغبطوا بذلك اغتباط المتمسكين بطاعتها المتقربين الى الله سبحانه^(١٨) بالعمل بمروضاتها المسترشدين في جميع امورهم بما يهديهم الله اليه بتعاليمها الروحانيه واحكامها العادلة المرضية والله يحفظ بقدسها نظام الدين من الشتات ويحرس ببركات^(١٩)

(١) يونس الشماس ابن سنهوت [ب : يونس بدير سنهوت الشماس . (٢) هولاء]
 ا : هولاء . (٣) عليه [ب : عليهم . (٤) من] ب : غير موجودة . (٥) الجميع [ا : الجميع . (٦) وتحدث [ا و ب : وتحدثت . (٧) مستقيم الامانة] ا : غير موجودة .
 (٨) حينئذ [ا : حينئذ . (٩) بالرضا به [ا : بالوصاية . (١٠) كلمة « نسخته »
 بالمداد الاحمر فى ا و م . (١١) الرئيسة النفيسه [ب : الرئيسة النفيسية . (١٢) ورئيس
 الرووسا [ب : ورئيس الرووساء . (١٣) الآبا [ب : الآباء . (١٤) مرقص [ا و ب : مرقس .
 (١٥) وتطلع [ا : ويطلع (كذا) . (١٦) اسفر [ب : استقرر . (١٧) من]
 ب : غير موجودة . (١٨) سبحانه [ا و ب : سبحانه . (١٩) ببركات [ب : ببركة .

دعاها^(١) جميع الشعب من الافات ويصون بصلواتها المرفوعة اليه سبحانه^(٢) بغير حجاب ودعاها المقبول المستجاب الكلمة الارتدكسية من الافتراق ويويد البيع المسيحية بمزية الاتفاق ويقرب اوتها ومثول شعبها^(٣) بين يديها وتبركهم من قدسها على افضل الاحوال الماثوره والقضايا المختاره بصلواتها المقدسه فاما ما رسمته ادام الله علاها^(٤) من تخير^(٥) من يرتضونه للتقدمه عليهم والنظر في امورهم حسب^(٦) توجيه قوانين البيعة فقد قابله بالسبع والطاعه بعد المعرفه بقدر المنته عليهم به والانعام بموجبه واجتمعوا في بيعة الشهيد الجليل سرجيوس^(٧) بعد ان قدموا استخاره الله امامهم ورجعوا اليه عن ضمماير سلميه من الهوى صادقه في النجوا في توفيقهم لارتضا من يوافقهم قولا وفعلًا ويسير فيهم احسن سيره^(٨) ونبلًا^(٩) واثبتوا اسماء اثني عشر^(١٠) رجلا من اتفقت الكلمة على العلم بدينه والمعرفه بصحة يقينه ثم تخيروا من هذه العده اربعة^(١١) نفر وهم مرقوره الحبيس بايار وتيدر القس^(١٢) بدير ابو مقار ويونس^(١٣) السهوري والشماس يونس ابن سنوت وادعت اسمائهم^(١٤) اربعة^(١٥) رفاع^(١٦) * وشمعت وحملت على الهيكل المقدس بالبيعه ١٩٠ (ج)

المذكورة وقدرت عليها ثلاثة ايام اخرها يوم الاحد الرابع عشر من ايبب واجتمع الكهنه واحاطوا بالهيكل والشعب عند بابه قيام وارتفع من جميعهم الضجيج والابتهال والتضرع الى السيد المسيح والسؤال في ان يختار^(١٧) لسياسة شعبه وتدير بيعته من يراه عاملا^(١٨) بفروضه سايرا فيهم سيرة القديسين الاطهار والصالحين الابرار الذين انتخبهم لرعى خرافه واصطفاهم لرياسه المؤمنين به وتقدم الشماس الطفل ولد الشيخ ابو الفخر^(١٩) ادام الله تاييده واخذ بحضور

(١) دعاها [ب : دعاها . (٢) سبحانه [ا : غير موجودة . (٣) شعبا [ا : سمعها . (٤) علاها [ا : اعلاها . (٥) تخير [ا : يختار . (٦) حسب [ب : حسب ما . (٧) سرجيوس [ب : ماري سرجيوس . (٨) سيره [ا : مسيره . (٩) ونبلًا [ا : وفعلًا . (١٠) اسماء اثني عشر [ب : اسماء اثنا عشر . (١١) اربعة [ب : اربع . (١٢) القس [ب : غير موجودة . (١٣) ويونس [ا : يونس . (١٤) اسمائهم [ب : اسماءهم . (١٥) اربعة [ب : اربع . (١٦) من هنا الى آخر هذا الجزء اوراق مرمقة في م (مخطوط المتحف القبطي) . (١٧) يختار [ا : يختاروا . (١٨) من يراه عاملا [ب : من يراه فيما يحثوقه عاملا . (١٩) ابو الفخر [ب : بو الفخر .

الجماعة واحدة من الرقاع المذكورة وفتحت فوجدت باسم يونس ابن سنوت فشكروا الله تعالى على ما هداهم اليه واستبشروا بما دلم عليه ورضوا بما رضىه واختاره مقدما عليهم وقد ضمن^(١) تلاميذها^(٢) بجميع ذلك مسطوراً اثبت فيه خطوط جماعتهم وتلاميذها يقبلون اسكيمها ويضربون المطانوات بين ايديها ويسالوا استدعى الشماس المذكور كما جرت العادة بان يستدعى مثله وتقدمته اسقفا عليهم ليقوم بعماره البيع وتدير امور الشعب وينعم باجرايهم على جميل عاداتها الكريمة يذكرهم في صلواتها المقدسة وادعيتها المستجابة ورايها الموفق انشا^(٣) الله تعالى :- فوصل الجواب بما نسخته^(٤) وصلت مكاتبة الاخوة المختارين الاحبا السعداء الكهنة الاخيار والشيوخ المكرمين المحبوبين الموفقين التقيين^(٥) القايزين بكل فضيلة مسيحية المخصوصين بجميع التحيات الروحانية الاراخنة^(٦) الارتدكسين وكافت^(٧) الشعب المسيحيين اطال الله بقاهم وادام نعمهم وعلامهم ورفعهم^(٨) وكبت^(٩) اعداهم وبارك عليهم وعلى منازلهم واولادهم ومعاشهم ببركات يعلوا بها شانهم ويزيد منها رفعتهم ويعظم منها مكانهم ويوفر^(١٠) حظوظهم ويثبت عليهم النعمة الدائمة والغبطة^(١١) الحاله وحفظهم بعينه التي لا تنام وكفه الذى لا يظلم ويكفيهم كل المناصب الشيطانية والفخاخ الرديه ويستجيب من مسكنتى فيهم صالح الادعية بشفاعه ذات الشفاعات مريم البتول وصلوات البشير مارى مرقس مكمل^(١٢) الشهادات ومحقق الدين والامانات وكافه القديسين والابرار اجمعين يتضمن معانيم السنية والفاظهم العذبة الروحانية كالشهد والمن المذكورين فى سفر الزبور^(١٣) ولما تأملت معادن فضلهم ودار اكرامهم وجدتها مقصوره على امتداحهم لفقرى الذى لست انا باهله ولا

(١) ضمن : ساقطة من م وموجودة فى ا . (٢) تلاميذها [ا : تلميذها . (٣) انشا [ب : ان شا . (٤) جملة « فوصل الجواب بما نسخته » بالمداد الاحمر فى م و ا . (٥) التقيين [ا : التقيين . (٦) الاراخنة [ا : غير موجودة . (٧) وكافت [ا و ب : وكافة . (٨) ورفعهم [ا و ب : ووقفهم . (٩) وكبت [ا : وكتب (كذا) . (١٠) ويوفر [ا : يوفق . (١١) والغبطة [ا : الغبطة . (١٢) مكمل [ا : بكل . (١٣) الزبور [ا : المزمو .

منسوباً إليه ولا حقيق به لمعرفتي بذاتي واننى غير^(١) صالحاً لما اهلتمونى^(٢) شكر^(٣) خلوصى * محبتهم وصفوا اعتقادهم وبراعة^(٤) فهمهم وبلجة علمهم ١٩٠ (ظ)
وبراعتهم وحسن ادايتهم كما قيل عن موسى النبى فى التوراه وتعلم موسى من
حكمة المصريين فيهم الفخر^(٥) والكمال وبقية^(٦) ما سمعت^(٧) به الامال
والزياده فى العمر والاجال والله تعالى ذكره يقيم بهم منار الدين ويشيد بحياتهم^(٨)
عضد الاخوة المسيحيين ويديم تعميرهم ويقدر نفوس اسلافهم ويرزقنا جميعاً
رحمة ورافة^(٩) امام منبره المزهوب وموقفه^(١٠) المزعوب امين فاما ما^(١١) ذكره
من الشوق الروحاني فعندى منه ما يجوز حد الوصف ويعلوا كل اسباب
واطناب اسال البارئ سبحانه قرب الاويه^(١٢) وتكميل^(١٣) الاجتماع على اتم
القضايا السارة والاحوال الماثوره والذى اشاروا فهو ممن يجب فيه شكرهم
والثنا عليهم لمحبتهم لا بايهم الروحانيين ورغبتهم فيمن يسوس^(١٤) احوالهم
ويرم شعب^(١٥) بيعتهم وانهم قدموا الله تعالى فى بداية طلبهم ورغبوا اليه فى
ان يظهر لهم من هو مستحق^(١٦) لما طلبوه وارادوه فنعم ما فعلوا لان الكتب
المقدسه تقول اجعل الله بلو^(١٧) امرك وهو بكرمه ينجح مسعاهم ويقضى لنا
ولهم بما فيه الخير وحמיד العاقبه والذى اوضح^(١٨) الله اسمه لهم^(١٩) واخرجه
الوجود^(٢٠) لديهم وتراضى جميعهم عليه فهو نعم الانسان والقلب طيب على
ما تطيب به نفوسهم وتستقيم به امورهم وتكمل^(٢١) لسياسة احوالهم فيتقدموا
بمشية الله جل اسمه بتحصيله عندهم والاستيثاق^(٢٢) منه وحفظه وحينئذ احضر

(١) غير [ب : غير موجودة . (٢) اهلتمونى] ا : اهلتمونى . (٣) شكر [ا و ب : شكرت . (٤) وبراعته] ا : وبراعته . (٥) فهم الفخر [ب : فهم
الجمال والفخر . (٦) وبقية] ا : بغيه . (٧) سمعت [ا : سمعت . (٨) ويشيد
بحياتهم] ا : ويشيد بحياتهم . (٩) ورافة [ا : ورافة . (١٠) وموقفه] ا : وموته (كذا) .
(١١) فاما ما : بالمداد الاحمر فى ا . (١٢) الاويه كذا فى ا ، اقرأ الاويه . (١٣) وتكمل [ا :
ويهلك ، ب : تهيئ . (١٤) يسوس [ا : يسيى . (١٥) ويرم شعب] ا : ويوم شعث .
(١٦) مستحق [ا : يستحق . (١٧) بلو] ا : بلوا . (١٨) اوضح [ا و ب : اوضح .
(١٩) لهم] ا : غير موجودة . (٢٠) الوجود [ب : الوجود . (٢١) وتكمل] ا : وتكمل .
(٢٢) والاستيثاق [ا : والاستيثاق .

ان اعان الله بالحياه ونتمم محبوبهم ونبليغ ايثارهم فغير خاف عنهم ان المذكور يسوم نفسه مقام ^(١) غير مقام الاسقفية حتى انه مضى الى الحضرة ^(٢) الاجيليه ^(٣) القدسية ^(٤) الطاهرة النقية الابوية البطركية الأرمن ^(٥) ادام الله قدسها وقصدها وتطارح عليها الى ان الزمتني بان كتبت له حجة من القلاية اني لا اجعله في شئ من درجات الكهنوت بشهادة ذلك ^(٦) القدیس بطرك الارمن على. ومخاطبته اياي عليه وذلك ^(٧) في السنة التي سير فيها الرسول ^(٨) الى بلاد الحبشه فاستفهموا هذا الامر منه واستعينوا به في احضار الشخص المذكور اليكم وتحصيله عندكم لتعلموا برات ^(٩) ساحتي ^(١٠) وان الامر منكم والسؤال له فيه والرغبة اليه ولا ينظرني بانى قلت له قول ونقضته وعلى الجملة فتحرصوا في تحصيله واننى لا اتاخر عن تقدمته لهم حسب ما اقترحوه وارتضوه والى حين ذلك ^(١١) لا يخلونا من مكاتبتهم متضمنه ذكر احوالهم واخبارهم سلام الرب سبحانه ^(١٢) يكون معهم ويحل عليهم وعندهم وكتب في الرابع والعشرون ^(١٣) من شهر مسرى سنة اربع وثلثين وثمان مائه للشهدا الابرار والحمد ^(١٤) لله دائما ابديا ^(١٥) ولما وصل الكتاب من الاب مقاره ^(١٦) البطرک ووقفنا عليه اجتمعنا ^(١٧) ومضينا الى بطرك الارمن وهو يومئذ في * كنيسة السيدة بارض الزهره ^(١٨) التي ما بين القاهرة ومصر وقريناه عليه فقال صدق الاب البطرک فيما تضمنه كتابه وصالناه ^(١٩) في ^(٢٠) مساعدته لنا في احضار يونس. الراهب ابن سنوت المقدم ذكره فكتب كتابا للاب مقاره البطرک ان يسير اليه من تلاميذه ^(٢١) من يحضره فسير اليه تلميذان

(١) مقام [ا : غير موجودة . (٢) الحضرة [ا : غير موجودة . (٣) الاجيليه [ا و ب : الاجيلية . (٤) القدسية [ا و ب : القدسية . (٥) الارمن [ا : الارمن (كذا) ، ب : للارمن . (٦) ذلك [ا و ب : ذلك . (٧) الرسول [ا : غير موجودة . (٨) برات [ا : براه ، ب : ابراه . (٩) ساحتي [ا : نياحتي . (١٠) سبحانه [ا : سبحانه . (١١) والعشرون [ا : والعشرين . (١٢) والحمد [ب : والسيح . (١٣) ابديا [ا : ابدا ، ب : غير موجودة . (١٤) الاب مقاره [ا و ب : الاب انبا مقاره . (١٥) اجتمعنا [ا : اجتمعنا . (١٦) الزهره [ا : الزهرى . (١٧) وصالناه [ا : وصالنا . (١٨) في [ب : غير موجودة . (١٩) تلاميذه [ا : تلاميذ .

فاحضره وانزلوه في دار الشيخ ابو الفضل التي ^(١) فيما بين نجيب ^(٢) ودار الغزل ^(٣) بمصر فلما كان في اليوم الثاني استدعاه بطرك الارمن الى قلايته واقام عنده ايام وذلك ^(٤) براى انبا ^(٥) مقاره بطركنا اراد بذلك ^(٦) يمتحنه بطرك الارمن ويختبر حاله وعلمه وامانته فوجده كما يجب في كلما ^(٧) يحتاج اليه منه فاخذته الشيخ ابو الفضل سعيد ابن ابراهيم ابن المصطنع المنسوب الى بنى الاسكاف بحكم مصاهرتهم وليس هو منهم واعاده الى داره فيما بين نجيب ^(٨) ودار الغزل واقام فيها منذ خروجه من قلاية بطرك الارمن فلما كان اليوم السابع عشر من بابه المذكور اجتمع الكهنة والاراحنة والشعب الى دار الشيخ ابو الفضل المذكور وانفذوا الى متولى المعونه بمصر واعلموه ان قد اقيم لهم اسقف جديد عوضا من المتوفى وانهم يريدوا يزفوه من حيث هو الى كنيسة ابو سرجه بقصر الشمع بالذى جرت به العادة وهم يخشوا من عوام الناس ان يتعرض لهم منهم سفه ^(٩) في الطريق فيقع في ذلك ^(١٠) ما يشغل القلب فانفذ الولى اليهم خليفته وجماعه من رجاله وركب الاسقف بغلة عالية ^(١١) من دواب بعض اصحاب الدواوين في الساعة الثالثة من النهار وزفوه بالقراه ^(١٢) وبين يديه الشمع ^(١٣) والاناجيل ومجامر البخور من الدار المذكورة الى كنيسة ابو سرجه المذكورة وقدس وقرى تقليده فيها ^(١٤) انبا مينا اسقف مليح وانبا ميخائيل اسقف اطفيج ^(١٥) وانبا يوحنا اسقف الخندق وهو كرسى بسطه وكان يوم ^(١٦) عظيم وكان له مثل ذلك ^(١٧) في يوم الاحد الذى بعده في القاهرة في كنيسة السيدة بحارة زويله وكرز فيها بعد ان زفوه بالقراه والشمع والاناجيل والمجامر من باب خوخت ^(١٨) ميمون دبه التي على الخليج الى هذه الكنيسة ومعه خليفة متولى

-
- (١) التي [ب : الذى . (٢) نجيب] ا : بحيث . (٣) الغزل [ب : العدل .
 (٤) ذلك] ا و ب : ذلك . (٥) انبا [ب : ابا . (٦) بذلك] ا و ب : بذلك .
 (٧) كلما [ا : كل ما . (٨) بجيب] ا : بحيث . (٩) سفه [ا و ب : سفيه .
 (١٠) ذلك] ا و ب : ذلك . (١١) عالية [ا : غالية . (١٢) بالقراه] ا و ب : بالقراه .
 (١٣) وبين يديه الشمع [ا : والشمع بين يديه . (١٤) فيها] ا : + وكرزه فيها .
 (١٥) وانبا ميخائيل اسقف اطفيج [ا : غير موجودة . (١٦) يوم] ب : يوما .
 (١٧) ذلك] ا و ب : ذلك . (١٨) خوخت [ا و ب : خوخته .

المعونة بالقاهرة ورجالته وحدثني الشيخ ابو الفضل المقدم ذكره لما حضر ليفتقدني انه ما دفع لتلاميذ البطرك ولا لكاتبه درهما واحدا لا عن رسم ولا عن غيره ولا جسروا يطلبوا منه شيئا^(١) خوفا من الاراخنه وكذلك^(٢) جرت حال سنهوت نيح الله نفسه عند تقدمته اسقفا^(٣) وكذلك انبا يعقوب الذي كان اسقفا قبله بل لما صير البطريك المذكور هذا الاب انبا يونس اغومنس امتنع من تكميله اسقف حتى اخذ خطه * بانه يحمل نصف ارتفاع الكرسي في كل سنة للقلاية البطركية عن الدياريه وكان ما يوخذ من انبا سنهوت الاسقف نيح الله نفسه في كل سنه للقلاية خمسة عشر دينار والكتاب^(٤) والتلاميذ دينارين اذا حملوا اليه الارسطيكا^(٥) الجميع في السنة سبعة عشر دينار وفي ابيب سنه ثمان مايه اربعة وتلتين للشهدا وهي السنه الخامسه عشر لبطركية الاب القديس انبا مقاره البطرك وصل^(٦) بردويل مقدم الفرنج^(٧) في عسكر عظيم الى الفرما فنهبا واحرقها وعول على الهجوم الى مصر بغته فرض وفي ثالث يوم اشتد مرضه فامر اصحابه ان يحملوه ويعودوا الى الشام فحملوه وعادوا فلما وصلوا الى العريش مات هناك فشقوا بطنه وملحوه كما اوصاهم وعادوا به الى القدس وكان السيد الاجل الافضل لما بلغه وصولهم الى الفرما جرد^(٨) اليهم عسكر عظيم فلما مات^(٩) بردويل مقدمهم وعادوا^(١٠) تبعهم^(١١) العسكر الى الشام وعاد^(١٢) وقد كفانا الله امرهم نساله جل اسمه دوام رحمته ونعمته ويلهمنا شكره ولا ينسينا^(١٣) ذكره بجوده ومجده ولما كان يوم الاحد النصف من كيهك سنة احدى عشر وخمسايه الخراجيه وهي سنة ثمان مايه ثمانيه وتلتين^(١٤) للشهدا وهو^(١٥) سلخ شهر رمضان سنه خمس عشر وخمس مايه الهلاليه الذي في

(١) شيئا [اوب : شى . (٢) وكذلك] ا : وكذلك ، ب : لذلك . (٣) العبارة « جرت حال ... اسقفا » غير موجودة في ا . (٤) والكتاب [ا : والكتاب . (٥) الارسطيكا] ا : الارستكنا . (٦) وصل [ا : ووصل . (٧) الفرنج] ا : الافرنج . (٨) الفرما جرد [ب : الفرما قد جرد . (٩) فلما مات] ب : فلما عاد ومات . (١٠) وعادوا [ب : غير موجودة . (١١) وعادوا تبعهم] ا : عادوا وتبعهم . (١٢) وعاد [ب : غير موجودة . (١٣) ولا ينسينا] ا : ولا ينسينا . (١٤) ثمان مايه ثمانيه وتلتين [ا : ثمان مايه وتلتين . (١٥) للشهدا وهو] ب : للشهدا القديسين وهو .

غده يكون الفطر^(١) ركب السيد الاجل الافضل من داره بمصر التي تسمى دار الملك وطلع الى القاهرة المحروسة ودخل الى القصر الشريف وجلس بين يدي مولانا الامر باحكام الله وعرضة^(٢) عليه المضال والدواب والسروج وغير ذلك^(٣) وتخير منه ما يكون برسم الركوب في غد^(٤) ذلك اليوم على جرى^(٥) العادة في مثله وخرج من القصر وعاد الى مصر فلما تجاوز سوق السيوفين ورأس الجسر خرج عليه بثلة رجال لم يعرفوا وقيل انهم من بلاد الشرق فاستقبله اثنين منهم وبايديهم سكينتين^(٦) فلما راهم^(٧) الغلمان بادروا اليهم بالسيوف فقتلوهم^(٨) وفي اشتغال الغلمان^(٩) بقتلهما خرج اليه الثالث من زقاق دار الكتاب^(١٠) وضربه بسكين فقتله وبادروا الغلمان اليه فقطعوه بسيوفهم وحملوا السيد الاجل الافضل الى دار الملك وهم يظنون انه حي فلما صار في الدار وجدوه قد مات فلما بلغ خبره لمولانا الامر باحكام الله نزل من ساعته الى دار الملك واحتاط على جميع ما فيها من الاموال وامر بكتان وفاته في تلك الليلة عن الناس وفي غد اظهر امره للوجود وفي غداة يوم الثلاثاء اخرج تابوته في السخر وجميع الناس يمشوا حوله حفاة وخرج مولانا الامر خلد * الله^(١١) ملكه ركب خلفه بتياب^(١٢) غسيل وعمامة حمدانيه بدوابه حتى ١٩٢ (ج)

وصل الى تربة والده بظاهر القاهرة خارج باب النصر فصلى عليه ودفن فيها وعاد مولانا الى دار الملك بمصر واقام فيها سبعة عشر يوم حتى حمل جميع ما فيها من الاموال والجواهر والذهب والفضة والملايس والفرش والاثاث^(١٣) والالات الى القصر ويقال ان المال الذي وجد عيناً في الاكياس اربعة الف الف دينار^(١٤) وما^(١٥) سوى ذلك^(١٦) مما تقدم ذكره مع السلاح والدواب ما يعرف^(١٧)

(١) الفطر [ا : الفطير . (٢) وعرضة [ا و ب : عرضت . (٣) ذلك [ا و ب : ذلك . (٤) غد [ا : غير موجودة . (٥) جرى [ا : جرى . (٦) سكينتين [ا : سكينين . (٧) راهم [ا و ب : راهم . (٨) فقتلوهم [ا و ب : فقتلوا . (٩) الغلمان [ا : غير موجودة . (١٠) الكتاب [ب : الكتاب . (١١) الله : مكررة في م لانها اول الصفحة . (١٢) بتياب [ا : بتياب . (١٣) الاثاث [ا : الاثاث . (١٤) الف الف دينار [ا : الف دينار . (١٥) وما [ا : غير موجودة . (١٦) ذلك [ا و ب : ذلك . (١٧) والدواب ما يعرف [ب : والدواب فانه ما يعرف :

قيمته وصار مولانا عليه السلام^(١) يجلس كل يوم في قاعة الذهب بالقصر السعيد للنظر في امور^(٢) المملكة ورجال الدولة والقائيد الاجل ابوا^(٣) عبد الله واخوته بين يديه لتنفيذ الامور والركوب معه في كل يوم سبت ويوم الثلاثاء الى البساتين والمناظر بضواحي القاهرة وظاهر مصر واستمر^(٤) على ذلك بقية شهور سنة خمس عشر وخمسين^(٥) الهلالية ولما كان في سنة ستة عشر وخمس مائة اخلع مولانا خلد الله ملكه على القائيد الاجل عبد الله وقلده الوزارة وتدير مملكته والنظر في امور رجال دولته وكتب له بذلك^(٦) سجل معظم^(٧) وذكر فيه القابه ونعوقه^(٨) ومن جملتها السيد الاجل المامون الى ان عول على قتله اذا خلا به في قصره فاتضح له ذلك بدلائل عرف صحتها وحقيقتها سبق اليه وبادر بالقبض عليه وعلى اخوته واولاده ووالده^(٩) في عشية يوم الجمعة الثالث من رمضان^(١٠) سنة تسعة عشر وخمس مائة واعتقلهم في خزانه بالقصر السعيد موثوقين بالحديد والقيود وبعد مدة مات حيدوه^(١١) وبقي محمد ابن فاتك الملقب كان بالمأمون^(١٢) وانتهى الى الخليفة ان محمد ابن فاتك المذكور كان في ايام وزارته سير الى بلاد اليمن رجل من خواصه يعرف بابي الحسن نجيب الدولة على انه رسوله الى الحرة^(١٣) ملكة اليمن في الظاهر وقرر معه في الباطن ان يذيع^(١٤) عنه انه ولد ابن نزار ابن مولانا المنتصر^(١٥) بالله وانه احق بالخلافة وهو الان مقما بها وان يقيم له الدعوة هناك ويضرب له السكة باسمه هناك^(١٦) فسير اليها الامام الامر باحكام الله^(١٧) احد الامرا وينعت باسد الدولة ومعه كتب الى الحرة فلما وقفت عليها وعرفت قضيت^(١٨) حال ابوا^(١٩) الحسن

- (١) عليه السلام [ا و ب : سلام الله عليه . (٢) امور] ا : غير موجودة .
 (٣) ابوا [ا : ابو . (٤) واستمر] ا و ب : واستمرت . (٥) وخمسين] ا : وخمس مائة .
 (٦) بذلك [ا و ب : بذلك . (٧) سجل معظم] ا : سجل عظيم . (٨) ونعوقه] ا :
 ونعوته وهى الاصح . (٩) ووالده] ب : وولده . (١٠) رمضان] ا : غير موجودة .
 (١١) حيدوه] ا : حيدره . (١٢) كان بالمأمون] ا : كان المأمون . (١٣) الى الحرة]
 ب : في الحيرة . (١٤) ان يذيع] ا : انه يذيع . (١٥) المنتصر] ا و ب : المستنصر .
 (١٦) هناك] ب : غير موجودة . (١٧) الامر باحكام الله] ب : الحاكم بامر الله .
 (١٨) قضيت] ب : قضية . (١٩) ابوا [ا : ابو .

المذكور لم تزل ^(١) تتحيل بسياستها الى ان قبضت عليه وسيرته الى مصر فلما وصل يوم الثلثا العاشر من محرم ^(٢) سنة احدى عشر وخمسمائة ^(٣) استشهد في القاهرة ومصر وهو * راكب على جمل وتحت ذكاه وعلى راسه طرطور رصاص مزوق ١٩٢ (ظ) وعلى كتفه قرد وفي يده مراه تريه وجهه وخلف ظهره رجال ^(٤) العوام وفي يده نعال وهوييطش به طول الطريق الى ان وصل الى القصر الشريف واعتقل عند صاحبه محمد ابن فاتك ^(٥)

اسال الله جلت قدرته وتعالى ذكره ان يرزقك ايها الاب الراهب ابن يوحنا النفيس الشماس الابصلمدى النعمة والامن والكفايه بشفاعه السيده البتول الطاهره مريم والدة الخلاص وكافة الشهداء والقديسين .

١٩٣ (ـ) الاب غبريال ابن تريك البطرك *

وهو من عدد الابر السبعون

هذا الاب الجليل غبريال ابن تريك كان من اهل مصر من نسل شريف من اعيان الكتاب جلس على كرسي البطركيه اربعة عشر سنة وستة ^(٦) شهور وتنيح في العاشر من برمودة سنة اثنين وستين وثمان مائه للشهداء الموافقه للحادى عشر من شوال سنة تسع وثلثون وخمس مائه الهلاليه وكان اسمه وهو علماني ابو العلا شماسا في كنيسة القديس ابو مرقوره بمصر رجل كهل عاقل صالح عالم خبير ^(٧) ذات سيره جميله وصدقه كثيره وبر ومعروف محباً للصلوات والقداسات وخدمة الكنائس والغربا والمرضى مفتقدا الارامل ^(٨) والايتام ومن في السجون والضيق ومجتهدا في قراه الكتب وتفسير معانيها والبحث عنها ناسخ

(١) لم تزل [ا : ولم تزل . (٢) محرم] ا : المحرم . (٣) احدى عشر وخمسمائة [ا : احدى وعشرون وخمس مائه ، ب : احدى عشرين وخمس مائه . (٤) رجال] ا : رجل . (٥) بياض في م و ا . ذكر في م على هامشه العبارة « لم وجد نقلته » . (٦) وستة [ب : وست . (٧) خبير] ب : خير . (٨) الارامل [ب : للارامل .

جيد قبطي وعربي ينسخ^(١) لنفسه كتب كثيرة ومجلدات اشتراها من كتب العتيقة والحديثة مما^(٢) يصلح للبيعه المقدسه والدين المسيحي وكان يخدم في ديوان المكاتبات وقت وفي بيت المال وقت ومن كتابه بيت المال اخدوه لما وقع عليه الاتفاق وكرزوه بطركا وكان عمره في ذلك الوقت سبعة واربعين سنه وكان المساعد في قسمته مع الاراخنه الشيخ ابي البركات ابن ابي المبت^(٣) الملكي صاحب ديوان التحقيق ومن حضر من الاسكندرانيين بمصر لان النوبه كانت لهم وطلع به الى كنيسه المعلقه في يوم الثلاثاء التاسع من امشير من سنه سبع واربعين وثمان مائه للشهدا فدهنوه ومضوا به في عشاري موكبي الى اسكندريه واوسموه بطركا وذلك في ايام احمد ابن الافضل ابن امير الجيوش ويسمى شاهنشاه وذكر مولف هذه السيره وهو الاب مرقس ابن زرعه انه لم يكن لاحد من الاساقفه علم بقسمته ولا الرهبان ولا مشوره في امره^(٤) لان كرسي البطركيه اقام خاليا سنين كثيره بعد وفاة انبا مقاره واخبر من يوثق به ان الجماعه التي اجتمعت من الاراخنه لطلب بطرك مضوا الى دير ابو مقار فاخذوهم اولاد ابو مقار ومضوا معهم الى ابا يوسف القديس السرياني في دير السريان لكي يشاوروه وياخذوا بركته^(٥) وكانت نعمة الله حاله عليه روح القدس^(٦) ساكنه فيه وكان يخبر بالغيب فلما تحدثوا معه في امر البطركيه ومن يصلح لها لان قوم منهم كانوا تطاولوا لها فقال لهم ابا يوسف ارجعوا الى منازلكم فقد تعبت في محبتكم الى هاهنا فان بطركم في مصر واثار اليه واسماهم لهم وقال لهم هو فلان ابن تريك فرجعوا وفعلوا كما قال لهم وكذلك يقال عن البطرك انبا مقاره الذي كان قبله ان ابا يوسف هذا قال عنه مثل ذلك وكذلك الحليس بايار انه اخبر بذلك وذكر من كان يعاشره من صباه ويخالطه من اترابه انه^(٧) كان يعمل موضع من دار ابوه مثل كنيسه وكان يقرأ فيها كانه يقدس ثم يبارك على اهل دار ابوه ويلعب وهو طفل ويقول لهم انا بطركم ويلبس مزره

(١) ينسخ [ب : فنسخ . (٢) مما [ب : وما . (٣) المبت [ب : الليت .

(٤) في أمره [ب : غير موجوده . . (٥) وياخذوا بركته [ب : وياخذوا من بركته .

(٦) عليه وروح القدس [ب : عليه لان روح القدس . (٧) انه [ب : ان .

حرير كانت له مثل القصبه ولما كبر اقسم شماساً لله في خلقه اسرار لا يعلمها الا هو ومن يطلعه عليها من قديسه ومحبي اسمه وقد قال الرسول انه لا ياخذ احد كرامه من ذاته * الا ان يعطاها من السما من عند الله لان الله قال لارميا النبي قد جعلتك نبيا وانت في بطن امك اصطفتك للنبوۃ وقال لحزقيال النبي قد جعلتك^(١) مثل ناطور لهذا الشعب وقال لموسى قد جعلتك الاله فرعون وقال لداوود النبي اني امسحه ملكا وارفعه على جميع ملوك الارض ونظاير هذه الاقوال كثيره في الشريعه ولما عاد هذا البطرك الى الجيزه بعد مجيئه من اسكندريه طلع الى دير القديس ابو مقار ليكرزوه هناك على جارى العاده لمن تقدمه من البطاركه جرى الحديث في معنى الاعتراف القول على القربان قبل تناوله وهو او من واعترف ان هذا جسد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح الذى اخذه من والده الاله مريم العذرى وصار واحد مع لاهوته فانكر قوم من الرهبان بالدير المذكور قول هذه اللفظه الذى هى وصار واحد مع لاهوته لكونها مضافه وذكروا انهم لم تجرى عادتهم يقولوها فاعتذر بانها قلها في يوم تقدمته كما لقنوه الاساقفه الذين قدموه ولا يسوغ له تركها ولا^(٢) النزول عنها لكونها لفظه صحيحه وجرى في ذلك خطوب ومفاوضات استقر اخرها اضافه الكلمات الاخر التي تقرر الحاقها بها وهى وصار واحد مع لاهوته بغير امتزاج^(٣) ولا اختلاط فوافقهم على ذلك وقاله واستعملها الى الان واتفق اكثر الناس على القول بها الا قوم من اهل الصعيد فانهم استمروا على عادتهم المعروفه فلم يعارضهم في ذلك ولا جبرهم عليه وفي بدايه قسمته توفى انبا يونس اسقف مصر في ربيع الاخر سنه ثمان وعشرين وخمس مائه الهلاليه وصلى عليه مع جماعه من الكهنه ودفنه في الحبس ولم يقسم احد بعده على مصر مده بطركيته ومنع دفن الموتى^(٤) في الكنايس ولما اتصل به تعدى قوم ومخالفهم امره في ذلك وانهم دفنوا بسوس القمص في كنيسه حاره الروم بالقاهره انفذ الكنيسه واقامت مده مغلوقة ثم امر بفتحها بعد زمان بسؤال الاراخنة وحمل جسد

(١) النبي قد جعلتك [ب : النبي يا ابن آدم قد جعلتك . (٢) له تركها ولا] ب : غير موجودة . (٣) بغير امتزاج [ب : بغير افتراق ولا امتزاج . (٤) الموتى] ب : الموتى .

الاب انبا مقاره البطرك الذى كان قبله وكان مدفون فى كنيسة المعلقة بمصر بعد ان جدد عليه الصلاة ولفه فى عفاره حرير وحمله الى دير القديس ابو مقار فى ثانى سنه من تقدمته وجعله فى غشا ادم من فوق وكفنه وامر ان يؤخذ الغشا الادم بعد وصوله الدير ودفنه مع اجساد البطاركة يجعل فيه جسد القديس ابو مقار الكبير ويؤخذ ما عليه يكفن به البطرك انبا مقاره وان تكون هذه سنه مستمره لغيره يدرج فيه وفى ايام هذا البطرك بعد قتل احمد ابن الافضل الذى كان يسمى كتيفات جلس الامام الحافظ فى الخلافه وكان وزيره يانس ولما ملك قتل صبيان الخاص الذى كانوا اجناد الامام الامر لما قامت نفسه منهم لاجل انهم كانوا قتلوا من تقدمه ولم يقيم فى الملك سوى سنه واحده وسموه فى ماء عملوه له فى ابريق المرحاض فلما استعمله تهرى تحته ووقع جوفه فمات فقام من اولاده رجل يسمى الامير حسن وادعى الخلافه وبايعه قوم اسماهم صبيان الزرد وكانوا من خلط الاجناد ومن جميع الطوائف فقوى بهم وساعده فانعم عليهم وقدمهم واقطعهم البلاد وولاهم الولايات وجعلهم امرا دولته واجناده فقوى امره وقبض على جماعه كبيره من امرا دوله ابوه وكان يحضرهم بين يديه بالليل ويضرب رقابهم ويدفع دورهم واموالهم لصبيان الزرد * واهلك عالم وخلق بالسيف من جميع الناس الامرا وغيرهم وكان فى كل يوم تصبح جماعه مقتولين بين القصرين اجساد بلا رووس حتى لا يعرفوا ولما تمكن وقوى خلع الحافظ ابوه من الخلافه وقبض عليه وقيده وسجنه وجرى فى ايامه بين العبيد السودان وبين الاجناد حرب عظيم فى موضع يسمى كوم الدرب قبل مصر فى بلاد اطفيح وقتل من السودان خلق كثير وقبض الامير حسن على الاب البطرك انبا غبريال وصادره وسجنه فى خزانة البنود الى ان قسطوا له الكتاب من جواربهم وساعده التجار من اموالهم حتى حمل له الف دينار وخلصه الله من يديه ولما اطلع الله على ظلمه وشره وقتله للنفوس وغصبه اموال الناس بغير حق اثار عليه جماعه من اجناد دولته فضوا الى الغريبه الى واليها وكان رجل نصراني ارمنى يسمى بهرام وينعت تاج الدوله وكان مقدم الارمن لكونه ارمنى من جنس ملوكها ثم وصل الى ديار مصر مع امير الجيوش

بدر الجمالى عند مجيئه من عكا فى ايام المستنصر بالله واستمر فى خدمه الدوله
فقدموه وولوه الولايات وهو باق على دينه وكان عندهم جليلا موقرا لهم فيه
راى جميل ومحبه فولوه الغربيه ففضوا اليه الاجناد واستصرخوا به ورغبوا فيه
وسالوه ان يكون وزير وسلطان عليهم فدخل معهم الى القاهره فاخذوه وملكوه
بغير اختياره فهرب الامير حسن واختفا وعاد ابوه الى ما كان عليه واستوزر
هذا الامير وهو نصرانيا وجلس الحافظ يوم عودته الى خلافته فى شهر من سنه
تسع وعشرين وخمس مائه الهلاليه وكان اخوتاج الدوله بهرام الوزير رجل
قديس لا يرغب فى الدنيا فقسموه بطركا للارمن فى بلاده ثم وصل الى مصر
وهو بطركا لهم وكان مشهور بالدين والعفاف والقدس والكرم والصدقه والرحمه
وسموا انبا اغريغوريس فلما تنبح اقاموا اخر عوضا منه بطركا فى ديار مصر
واسموا نانياس ثم لما تمكن الحافظ من خلافته دس بعض الامرا والاجناد
ان يطلبوا ولده الامير حسن ويقتلوه وقرر ذلك مع كبار العسكر ومقدمين
الدوله واوعدهم عليه بالانعام والاقطاعات فاجتمع جميع الامرا والاجناد
الى القصر ورموا فيه النشاب واحضروا حطب كثير وقالوا جميعهم صبيحه
واحد نريد الامير حسن تسلموه لنا والا احرقنا القصر وكل من فيه فطلبه ابوه
الحافظ من اهل القصر وقال لهم ان تاخر ساعه لا يظهر احرقونا واحرقوا جميع
قصورنا وهم اجنادنا واعواننا على من يناوينا وقد قاموا علينا فاين لنا غيرهم
يعيننا عليهم فطلبوه سكان القصر من بعضهم بعضا الى ان ظفروا به واحضروه
بين يدي والده الحافظ فلما راه بكاء وقال له يا ولدى قد غلبت عنك وعن
روحي فعرفنى الحيله فى سلامتك فان دفعتك لهم عاقبك واهانوك ثم بعدما
يفعلوه بك يقتلوك وكافى ارى من وجه صلاح حالى وحالك ان تمص هذا
الحاتم فتموت فى سبيل الله بلا عقوبه منهم ثم رعى له بخاتم مسموم يعده
الملوك عندهم مثل هذا^(١) الامور الغالبه عليهم فيرون الموت لهم اخير من
الحياه فى يد اعدائهم وتحكمهم فيهم فاخذ الحاتم فمصه فمات فاخرجه الى
وسط القصر ووضع جسده على ذكه خشب وفتح ابواب القصر وامرهم ان

(١) هذا [ب : هذه .

يدخلوا وينظروه فدخلوا وراوه ميت فكشفوا الغطا عن وجهه ليلا يكون
 نائم * ونغزوه في جميع جسده بالسكاكين ونصول النشاب فلما تحققوا
 موته تركوه وخرجوا وكان اشدهم في الكلام والطلب له واحد يسمى رضوان
 ابن ولخشى من امرا الدولة فانعته الحافظ بفحل الامرا وولاه الغريه واستمر
 تاج الدولة بهرام في الوزارة لاستقبال جمادى الاول سنة تسع وعشرين وخمس مائه
 الهلاليه الى اخر ربيع الاخر سنة احدى وثلثين وخمس مائه فكثرت كلام المسلمين
 فيه لاجل مذهبه وحسدوه لاجل محبه الخليفه له وكونه علا كلمته عليهم وكان
 للنصارى في ايام دولته نفاد كلمه وعزه انفس وكل تصرف جليل من الدواوين
 الكبار الذى للخليفه والوزرا في ايديهم وكان منهم النظار والمشارفين في جميع
 ارض مصر قبلها وبحريها وتغورها فلما ضعفت كلمه المسلمين وعزت كلمتهم
 الجتهم الضروره الى عمل الحيله في قطع هذا المرض من اصله فقصدوا الراحة
 منهم بزوال الوزارة عن تاج الدولة بهرام فتعصبوا منهم جماعه امرا واجناد
 وخط الناس ومضوا الى الغريه واستصرخوا برضوان ابن ولخشى واليهما وقالوا
 له الخليفه سهاك^(١) فحل الامرا وما للمسلمين من ينقذهم من اهانه الارمن غيرك
 فان قويوا اكثر من هذا تنصر كثير من المسلمين واستنصوه فمض معهم وحشد
 العربان ومقطعين البلاد ونادى يا مجاهدين في الكفار وعلق مصاحف القران
 على اسنه الرماح قدام العسكر وسار وقد اجتمع له من المسلمين جيش عرمرم
 لا يحصى عدده من كثرته واستعلا بكلمه الاسلام فلما وصل الى مسجد الخضر
 وامر^(٢) العسكران يعدى البحر الى الجانب الاخر تواصلت اخباره لبهرام بذلك
 ففحق دما الناس وقال لاصحابه لا بد ان اموت فيطالبني الله بدم من قتل منكم
 ومنهم ومملكه هذه الديار قد جعلها الله للمسلمين فما يجوز ولا يحل لى من الله
 ان اقاتل القوم على مملكتهم وانتزع منهم حقهم ولولم يستعين بى الخليفه على
 ما جرى عليه من ولده ورضى بى بما فعلته من خدمته وطاعته ما ابتدعت
 شيئا من نفسى قوموا خذوا ما قدرتم عليه من اموالكم واولادكم وامضوا بنا

(١) سهاك [ب : انتمك . (٢) مسجد الخضر وامر] ب : مسجد الخضر ونزل فيه وامر .

الى قوص اخذ اخى وكان قد ولى اخوه باساك قوص ثم نمضى الى بلادنا
ونترك للقوم مملكتهم فقالنا بقتلهم حاجه فقالوا له الشجعان من الارمن كيف
نفعل ما قلت ونحن الف قوس نقدر نفتح الدنيا الى باب روميه ونحن نلقاهم
ونكسرهم بمعونه الله لنا فلم يوافقهم وسار من وقته الى قوص فى طلب اخوه
باساك فلما وصل اليها وجد الخبر بوزاره رضوان ابن ونخشى قد سبقه وقد قتلوا
اهل قوص^(١) اخيه ودفنوه فى الزبل فى اصطبل دوابه بدار الولاية فنزل عليها
فغلقوا ابواب حصنها فى وجهه فحاصرها ثم عفا عنها وفرق العسكر عنه وطاع
الى الديارات البيض وحده واقام فى احدها واما رضوان ابن ونخشى فدخل
الى القاهرة واخلع الخليفه عليه للوزاره فى سنه احدى وثلثين وخمس مايه ونهب
كنائس القاهرة والحنديق واحرقوا المسلمين دير الارمن المعروف بالزهرى
وقتلوا بطركهم وكلمن وجدوه معه من الرهبان فى الدير ورضوان ابن ونخشى
اول وزير امر ان لا يستخدموا النصرارى فى الدواوين الكبار ولا نظار ولا
مشارفين وان يشدوا زنايرهم فى اوساطهم ولا يركبوا الخيل وضاعف عليهم
وعلى اليهود الجزيه وجعلها ثلث^(٢) طبقات قوم من الاغنيا اربعة دنائير
وسدس * وقوما دونهم دينارين وقيراطين فاما بقيه عامتهم فدينار واحد
وثلث وربيع وعليه ورقا درهم واستخدم فى ديوان الجوالى رجل من شهود
مصريعرف بالقاضى المهذب ابن ابى البقا وكان سبب ذلك ما كان من استخدام
الخليفه للشيخ صنيعة الخلافه ابو زكرى ابن يحيى ابن بولس الكاتب النصرانى
فى ديوان التحقيق واخلع عليه بالدراعه واجلسه داخل قصره فى قاعه باب
الذهب فى موضع افرده له منها واستخدم معه اثني عشر كاتباً من النصرارى
الاعيان فى ايام وزاره بهرام فى اواخر سنه ثلثين وخمس مايه وكان معه ايضا
كاتبان من المسلمين يعرف احدهما بالقاضى الخطير ابن البواب والاخر بالقاضى
المرتضى ابن الطرابلسى الذى كان رضوان ابن ونخشى استخدمهما فى ديوان
المجلس عوضاً منه ثم حرفه بعد ذلك وابعدته الى بلاد اسبوط لانها بلده وموطن
اسلافه وبقيا الكاتبان المذكوران مستمرين كل واحد منهم انفراد بديوانه وبقي

(١) وقد قتلوا اهل قوص [ب : وقد قتلوا المسلمين اهل قوص . (٢) تلت [ب : ثلثة .

يطبق الجوالى على الذمه الى ان سطرت هذه السيره وحدث فى ايام وزارة رضوان ابن ونخشى غلا شديد الى ان عدم اكثر الناس القوت واباع رضوان المذكور قمح وغيره من الارز الاحمر والفول المسود والحبوب الموسه والقمح الذى صار من قدمه وطول مكثه فى الشون والمخازن والمطامير والاهرا السلطانيه من ايام امير الحيوش لضروره عدم القوت شيا كثير بثمان كثير حتى ان المصريين اسموه القمح الدنوكى وكان سعر الخبز فى تلك الايام رطل مصرى بدرهم ثم ادرك الله الخلق وارخص^(١) اسعارهم وكان قد جرى مثل ذلك فى سنه اربع وتلتين وخمس مايه هلاليه لم يبلغ النيل فيها الا دون اربعة عشر ذراعا فغليت الاسعار لما شرقت البلاد فاصاب الناس ضرر شديد بسبب تشريق البلاد وكان ميخايل اسقف صهرجت قد اهتم بتجديد كنيسه منيه زفى وكرزها وقدمس بها واكملها على اسم القديس مارى جرجس فوثبوا المسلمون بمنيه زفى عليها وهدوها لبغضهم فى النصارى وجعلوها مسجدا فوقف ميخايل الاسقف للوزير رضوان ابن ونخشى واستصرخ به واوضح له انها بيعه قديمه فوقع له بخطه بعمارتها واعادتها الى ما كانت عليه من حدودها علوا وسفلا فاعمرها واكلها وكرزها بعد ان قاسا عليها شده عظيمه وغرامه كثيره واستمر رضوان فى الوزاره الى ان قاموا عليه الاجناد وامرا الدوله فخرج من دار الوزاره بالقاهره هاربا وليس يلبس لرجليه سوى خفأ واحدا ولم يمهلوه حتى يلبس الاخر ونزل عند العرب الدرماويين ففضوا به الى الشام فافسد نفر من الغز وانضاف معهم العرب الذين اجازوه وجا الى القاهره ونزل فوق الجبل عند موضع الرصد على جبل المقطم وخرج اليه عسكر المصريين فقاتلوه^(٢) فكسرهم ثم صدقوه القتال فانتصروا عليه وغلبيه فلما راي انه مغلوب عاد الى بلاد الشام دفعه ثانيه فكتب اليه الامام الحافظ وامنه وطيب قلبه وسير اليه من اصحابه من وثق به وعلى يده مال يتسفر به للحضور هو ومن معه من اصحابه واتباعه فعاد صحبه من ندب لاحضاره من امرا الدوله فانزله الامام الحافظ عنده فى

(١) الخلق وارخص [ب : الخلق برحمته ورحم المساكين وسمع دعاهم وفرج عنهم وارخص .

(٢) فقاتلوه [ب : وقاتلوه .

قصر واخلا له قاعه عظيمه ومحالها^(١) ومرافقها وجميع بنيه وبنين عياله^(٢) وكان فيها مكروما متصرفا في نفسه منطلقا^(٣) * فاما بهرام الارمني الذي كان ١٩٥ (ظ) وزير قبله لما احضره رضوان من الديارات البيض جعله عنده في داره فلما جرى على رضوان ما جرى انفد مولانا الحافظ نقله الى قصره وطلبه ان يعود الى وزارته فلم يفعل وقال انا راهب ما انا جندي واستقر مقامه في القصر الى ان توفي مخدوما واخرج تابوته من باب السباط الى كنيسه الزهري ودفنوه فيها وكان في اطفيح اسقف للارمن يسبب^(٤) حتى صار بطركا وعند قسمته طلب حضور انبا غبريال ابن تريك اليه لكي يضع يده عليه فلم يحضر اليه وقت قسمته الى ان تقرب في كنيسه وافطر ليلا يلزمه ان يضع يده عليه وكان انبا غبريال قد منع اخذ شرطونه على الكهنوت ولا ياخذ شي على قسمه اسقف ولا غيره ولا يستحسن ذلك لغيره وسلك فيه ما قاله الانجيل المقدس مجانا اخذتم مجانا اعطوا لان نعمه الله وعطيته ورياسة الكهنوت لا تباع بالمال وكان متشددا في هذا الحال وكتب مسطورا بذلك ومنع من ياخذه ومن يدفعه وذكر عنه من كان خيرا به انه قد اقسم ثلثه وخمسين اسقفا وكان قد حضر اليه رجل قسيس يسمى بغيره وطلب منه ان يقسمه اسقف على بلاد اخيم وبذل له مال فلم يفعل ياخذه فلما رده مضى ويسبب الى ان استعان بولد الخليفه^(٥) ابن الامام الحافظ وكان يسمى ولي العهد وحمل له مال جزيل له مقدار رساله ان يشفع فيه عند البطرك حتى يقسمه اسقفا فانفذ اليه ولي العهد وتقل عليه بسببه فلم يقبل واعتذر له وكتب رقعته للخليفه اعلمه فيها قصه حال الاسقف وانه طلب الرياسة والكهنوت بالرشوه وان ذلك لا يجوز في مذهب النصرانيه فلما عرضت رقعته على الحافظ شكره وعظم منزلته ووقع له بان لا يعترض في مذهبه ولا يلزمه احد بما لا يجوز في شرعه^(٦) ثم بلغه بعد ذلك ان له مال

(١) ومحالها [ب : ومحالها . (٢) وجميع بنيه وبنين عياله] ب : وجمع بينه وبين زوجته وعياله . (٣) منطلقا فلما [ب : منطلقا بغير قيد ولا حوطه ولا من يحفظه فلما . (٤) يسبب [ب : فتسبب . (٥) استعان بولد الخليفه] ب : استعان بجاه ولد الخليفه . (٦) في شرعه [ب : في حدود شرعه .

جزيل وخاف ان يمنع القس^(١) بقيره من الاسقفيه فيخرج من دينه ويتلف المال فقسمه اسقفا على كرسى اخر غير الذى طلبه وقصد بذلك ربح نفسه ولا يتلف ماله فحمل بقيره اليه المال فلم يراه بعينه بل امر ان يسلم الوكيل رباع الكنائس وتقدم له ان يصرفه فى عماره جوسق دير الشمع وغيره ٥ وكان رجلا من اولاد الكتاب المميزين ممن له تقدمه فى قومه ورياسته يسمى ابو اليمين ابن العميدى فترك الخدم والتصرف ولزم خدمه كنيسة القديس ابوجرج بدير الطين فنقلوا الناس السوّ للبطرك انبا غبريال عنه كلاما زججا قصدوا به فساد حاله عنده وان يخرجوه من البيعه المذكوره اويكونوا ابصروا عليه شئ منكر فانكروه فلما اعلموا البطرك بذلك لم يمكنه الصبر عن النظر فيما قالوه والبحث عنه فصعب ذلك على ابو اليمين ابن العميدى وخرج من مذهبه فعظم امره على الارب البطرك وندم عليه غاية الندم ولم يرجع بعده يتشدّد على احد خوفا ان يفعل مثله ٥ واجرى الله على ايدى هذا البطرك ايات وعجائب^(٢) واعمال حسنه وانا اذكر بعضها وهو ما حدث فى بلاد الحبشه وذلك ان ملك الحبشه طلب ابا ميخائيل واسمه قبل قسمته مطران على الحبشه حبيب وطلب منه ان يكرز له اساقفه زايد عن العده الجارى بها العاده^(٣) المعروفه المقرره من قديم الزمان^(٤) فامتنع من ذلك وقال ما اقدر اعمل شئ الا براى البطرك فانفذ الملك ١٩٦ (ج) * الى البطرك كتابا يساله فى ذلك وكتابا اخر صحبه رسوله الى ملك مصر فخرج امر الخليفه الى البطرك باجابته الى ما طلبه فاعتذر عن ذلك وقال للخليفه يا مولاي اذا صارت الاساقفه عند الحبشه اكثر من هذه العده تجاسروا على قسمه مطران وطفخوا نفوسهم من طاعه بطاركة مصر واستغنوا عنهم وصاروا يقيموا لنفوسهم وما يبقا لهم ببطاركة مصر حاجه ولا يودوا لهم طاعه ويخرجهم ذلك الى العداوه

(١) القس [ب : القسيس . (٢) عجائب [ب : غير موجودة . (٣) الجارى بها العاده [ب : غير موجودة (٤) يوجد فى هامش المخطوط م فى صفحة ١٩٦ - الجملة الآتية بالمداور الاحمر : « حاشيه العده الجارى بها العاده ان يقسم على الحبشه والنوبه سبعة اساقفه لا غير فلو كلوا عشره كانوا يقسموا المطارنه ولا يرجعوا يحتاجوا الى بطرك مصر فلاجل هذا امتنع البطرك ان يقسم لهم » .

والحاربة لمن هو متاخم بلادهم من المسلمين فيدخل منهم النظام وتكثر فيهم الحروب كما كانوا يفعلون في قديم الزمان في ايام فرعون وموسى ومن تقدمه من ملوك الفراعنه فانهم كانوا يغزوهم في البر والبحر والاخبار بذلك مدونه في سير الاوائل ثم كتب البطرك^(١) كتابا يردعه ويامر ان يرجع عما^(٢) طلبه وسير الكتاب اليه ولما عادوا رسل البطرك من الحبشه اخبروا ان نار نزلت من السماء على قصر الملك فاحرقت بعضه ثم اصاب بلاد الحبشه غلا عظيم^(٣) في تلك السنه ووبا عظيم ولم يمطر فيها مطرا وقاسوا لاجل ذلك صعوبه عظيمه فقبل الملك كتاب البطرك ورجع الى الله وكتب الى خليفه مصر يساله ان يسال البطرك يحلله ويكتب له كتاب بركه عليه وعلى بلاده فكتب له بذلك وسيره اليه فرفع الله في ساعه وصول الكتاب اليهم بخطه عنهم وادركتهم رحمته فطرت المطر وزرعت بلادهم ورخصت اسعارهم وزال وارتفع عنهم الغلا والوبا برحمه الله ورضا هذا الاب عنهم وكان البطرك المذكور قد مرض مرضا شديدا اشرف منه على التلف فرأى في منامه كان جماعه كهنة ورهبان ومعهم اناجيل وصلبان ومجامر وقالوا له جينا نفتقدك اليوم وانت تبرأ من مرضك هذا ولكن نحن نعود اليك في العام القابل في مثل هذا الزمان وناخذك معنا فعوفى من مرضه في تلك الدفعه ومن بعد سنه مرض وتنج في التاريخ الذى قدمنا ذكره في اول هذه السيره وكان في ايام هذا البطرك واحد من رهبان دير ابو كما اسمه حلوش من اولاد بنات بسطيه الذى كان امينا على استخراج دهن اللسان اعنى الميرون رفع^(٤) في الرهبان وسعى بهم عند الامام الحافظ ان^(٥) عندهم ملاحم وعلوم يعرفوا منها ما يجرى على الملوك وكيف يكون تغلب الدول ويجمعوا الدنانير وغيرها من قنايا الذهب والفضه والمصاغ ويخالفوا بهذا مذهبهم وكلام انجيلهم ووصيه المسيح لهم وان عندهم صورته ساقية بلور لا يوجد عند احد من ملوك الدنيا مثلها فندب معه حجاب واجناد فاخذهم وطلع الى الديارات بوادى هيب وسلطهم على الرهبان فاهانواهم واحرقوا بهم وغرموهم ونهبوهم وقطعوا

(١) البطرك كتابا [ب : البطرك له كتابا . (٢) عما [ب : عن ما . (٣) عظيم [ب : شديد . (٤) رفع [ب : فرغ . (٥) الحافظ ان [ب : الحافظ وذكر عنهم ان .

مصانعتهم وحل بهم منه شده عظيمه واخذ منهم قوم من شيوخهم ودخل بهم القاهره فلم يصح شئ مما حكاه عنهم وخلصهم الله منه واحسن الخليفه اليهم واعادهم الى ذياراتهم بسلامه وكان هذا حلوش لما دخل بالترسمين معه الى دير ابو مقار احرق حشمه الهيكل المقدس اعنى هيكل بنيامين وهجم^(١) عليه ودخل اليه هو ومن معه وقتشوا الاسكنا جميعه وقيل عنه انه رفض الهيكل برجله عجباً وتكبيرا فضربه الله في رجله بحيه رديه اكاله ولم تزل تاكل رجله حتى مات منها بعد شدايد عظيمه وكان اللود والتين والضربان لا يفتر منها لا ليل ولا نهار وكان يعترف بما فعل ويقول هذه مكافاه الرجل الذى تعدت ودخلت الى ذلك المكان المقدس بغير وقار ولم يزل كذلك الى ان مات ونسال الله ان يرحمنا صدقه منه علينا^(٢) .

ميخائيل ابن دنشترى البطرك * حروب معين التاريخ وهو من العدد الحادى والسبعون لأهل التاريخ

١٩٦ (ظ)

هذا الاب الجليل كان راهبا من قلايه تعرف بدنشترى بدير القديس ابو مقار شيخ حسن الوجه والهيه ذات وقار وعفه قديس طاهر الا انه لم يكن عالما ولا راض نفسه فى قراه الكتب لان ابويه لم يهتموا بذلك فلم يتعرض لطلب كهنوت ولا طقس بل انه لزم قانون الرهبينه من غير قراه قبطى ولا عربى فلما تنيح الاب البطرك انبا غبريال وبقي الكرسي خاليا ممن يدبره اربعة شهور وايام تعرض لطلب البطركيه راهب من دير ابو مقار يسمى ونس^(٣) ابن كدران وتعصب معه قوم من اخوته الرهبان واجتمعوا قوم من الاساقفه وتساعدوا جميعا وهم يعقوب القارى اسقف لقانه من اعمال البحيره واخرسطودولوس اسقف فوه وميخائيل اسقف طنندا واجتهد يونس ابن كدران فى طلب البطركيه

(٢) ونسال الله ان يرحمنا

(١) بنيامين وهجم [ب : بنيامين بدير ابو مقار وهجم .

صدقه منه علينا [ب : غير موجودة . (٣) اقرأ : يونس .

وساعدوه المذكورين فلم يرضى فعله الرب ولاجل ذلك لم يرغب فيه ولا رجلا واحد من الشعب باسره وقد كان^(١) قبل حضوره الى مصر قسموه قمصا في دير ابو مقار وكان رجلا طويل القامة جميل الوجه حسن الهية طيب الخلق حلو الكلام عالم باللغة القبطيه وكتب البيعه ماهرة في العتيقه والحديثه الا ان الشيطان نجانا الله واياكم من تجاربه وحيله ومصايده وكفا جميع بنى المعموديه شر ضرباته^(٢) ضربه بهذه الضربه الرديه التي هى طلب الرياسه للكبريا الذى اسقطه الله بها فهو حريص ان يسقط من قدر عليه منا بها ليكون معه فى الجحيم فحسن له طلب الرتبة والتقدمه على شعب الله بغير رايهم ولا رضاهم وكان الشيخ ابو يوسف ابن سويرس الفيلسوف مشارف البحيره فى ذلك الزمان فكتب الى الاراخنه بمصر يعرفهم ما صح عنده من قبح اخبار يونس ابن كدران وكونه تعدى فى انه طلب ولم يوفق حتى يكون مطلوب وان تهجمه وطلبه مما يدل على نقص عقله وعما قلبه وكيف يقدر يدبر شعب الله من لا يعرف يدبر نفسه ويعلمهم ما انطلقت به اللسن فى عرضه من الاحاديث السمجى لاجل تعرضه للطلب على هذا الوجه فاقضى الحال اجتماع من حضر من الشيوخ الاراخنه المصريين ومن حضر من الاساقفه استقر اخرها ايقاف امر يونس المذكور وان يطلب غيره ممن يصلح لهذه الرياسه ويقع اتفاق الشعب والاراخنه عليه وعمل بذلك مسطورا واخذ فيه خط من حضره^(٣) قال الاب الخليل انبا مرقص ابن زرعه البطرك مولف هذه السيره وناظمها نيج الله نفسه مع القديسين انه لما وقع الاتفاق على طلب من يختاره الله لتدبير شعبه كتبت رقاع فيها هذه الاسماء وهم يونس ابن ابو الفتح راهب من اولاد بويحنس سليمان ابن الدحادى من دير برموس وانا الحقيير^(٤) مرقص ناقل هذه السيره كنت حاضر وميخائيل الذى اختاره الله من دنشترى كان حاضرا وطلبوا منه ان يكتب خطه فى المسطور على ابن كدران فلم يفعل فتوهم قوم من الحاضرين انه حضر معه لمساعدته

(١) من الشعب باسره وقد كان [ب : من الشعب ولا احد من الاراخنة ولا الكهنة وقد كان .

(٢) ضرباته [ب : غير موجودة . (٣) حضره [ب : حضر . (٤) الحقيير [ب : خير

وانما كان امتناعه كونه لا يعرف قبلى ولا عربى فعرفتهم به وانه ممن يصلح
لهذه الرياسة وكانت اراده الله فيه فكتبوه وكتب الرقاع باسمائهم ثلثه منهم كما
تقدم القول على جارى العاده وكتبت رقعته باسم السيد المسيح الراعى الصالح
ورفعوا على الهيكل واقام القداس عليهم ثلثه ايام متواليه ^(١) واحضر طفلا
١٩٧ (ج) فاخذ ^(٢) واحده منهم فطلعت ^(٣) الرقعه * التى باسم ميخائيل وذكر من حضر
من شيوخ الرهبان الثقات ان ابو الخير الابسلمدس ^(٤) بدير القديس ابو مقار
وكان قديسا طاهرا يندر بالغيب قال لما سمع ما جرى لابن كدران ان البطرك
يكون من قلايه دنشترى هذه التى ميخائيل منها وذكر عنه انه ليله توفى انبا
غبريال البطرك رآى روحه بين الملايكة صاعدين بها الى السماء فاعلم من كان
عنده من الاخوه حاضر بذلك فى ساعته وقال لهم قد تنجح البطرك فى هذه الساعه
وبعد ثلثه ايام من قوله لهم وصلوا قوم من الرهبان الى الدير واخبروا بوفاه
البطرك فى ذلك الوقت الذى قاله وذكر عن راهب اخر ان هذا انبا ميخائيل
البطرك كان قد مرض قبل بطركيته مرضه صعبه شديده اشرف فيها على الموت
انه قال لقوم من الرهبان سالوه عن مرضه انه لا يموت فى هذه المرضه ولا يموت
الا بعد ان يصير بطركا ولما اتفقت الجماعه على الرضا به كرزوه شماسا ثم قساً
وفى ثالث يوم كرزوه قمصاً فى كنيسه المعلقه بمصر بعد استيدان الخليفه يومئذ
 وخروج امره بتقدمته وكتب له سجل بذلك فسار مع من حضر من الاساقفه
والكهنة والشعب الى المدينه العظمى الاسكندريه فى عشارى موكبى جرده
الخليفه واجلسوه على كرسى مارى مرقص واكملوا تكريزه فى يوم الاحد
الخامس من مسرى سنه ست وسبعين وثمان مائه للشهدا القديسين وبكلفه
عظيمه حتى حفظوه قداس باسيلوس خاصه الى ان قدس به وعاد الى مصر
وكان يوم دخوله اليها مشهور تلقاه من وجوه المسلمين وكبارهم اكثر ممن تلقاه
من النصارى وكان فرح عظيم ومسرره عند النصارى بمدينتى مصر والقاهره
واحبه كثيرا واطاعوه وكان يفرح اذا رآى الشعب كثير فى البيعه والكهنة

(١) متواليه [ب : متواليه . (٢) فاخذ [ب : واخذ . (٣) فطلعت [ب : وطلعت .

(٤) الابسلمدس [ب : الابسلمدس .

كثير في الاسكنا ويكثر من الدعا لهم وكانت ايام بطركيته طيبه جددا وبعد ايام يسيره من جلوسه اقسام^(١) خمسة اساقفه احدهم كان من اولاد الاراخنه بمصر يقال له ابن نفرا كان قد تهرب في دير ابو مقار في قلايه دنشترى الذى هذا البطرك منها وكان معه مقيم فيها فقسمه اسقف على . . .^(٢) وهو صبي حدث السن كان شماسا في الاسكنا في ايام انبا غبريال فلما وصل الى مصر وخرج الى دير الشمع كرزاه في يوم الخميس والعهده الجاربه ان لا يكرز اسقف الا يوم الاحد وانما خصه بذلك لاجل انه من اولاد قلايته وكان عمره يومئذ نحو من ثلثين سنه فجا منه من القدس والطهاره والعلم ما لم يلحقه كثير من الشيوخ المتقدمين ثم اقسام الشيخ ابو المكارم ابن يوسف الارخن ثم اقسام الشماس ابن جارود وكان من كهنته بيعه القديس ابو سرجه وكان من اعيان الكتاب وتولى دواوين كبار كبير البيت في المصريين اقسامه اسقفا على كرسي شبرا الخيمه واسماه مرقس وكان كرسي شبرا دمنهور خال من اسقف جميع ايام بطركيه انبا غبريال ابن تريك لان العاده جاريه له ان لا يكون عليه الا بتول وهذا الاسقف كان قد تزوج وماتت امراته وكان انبا غبريال قد منع من يرجع يخرج جسد القديس ابو يحنس سنهوت من بيعته لما كان يجرى عليه عند طرح جسده في البحر من نجاسه المصريين ولما لم يرجعوا كهنته يطرحوا جسده في البحر نشف البحر قدام بيعته فلما رجع هذا الاسقف امرهم ان يطرحوه في البحر فرجع البحر زاد الى ان طف قدام بيعته فحملوا له المصريين ندور كثيره فرجع هذا الاسقف طالب الكهنة بالرسم الذى كان ياخذ من تقدمه فاخذ منهم* واقسم ايضا ١٩٧ (ظ)

راهباً اسمه سنون صعيدى على كرسي منيه بنى خصيب اسقفاً واخر صعيدى من بلاد اسنا كان تاجرا اسمه تاونا اقسامه اسقفاً على كرسي اخميم وقس من اهل البلينا اسمه ابو البدر خصيب اقسامه اسقفاً على كرسي البلينا وكان البطرك^(٣) انبا ميخائيل عظيم السطوه على الرهبان والمتكبرين وكان يادب من اخطا منهم ليس بالكلام فقط بل والضرب والسجن . ولم يقال عنه قطان احد خرج

(١) اقسام [ب : قم . (٢) لم يذكر اسم المكان في المخطوط . (٣) وكان البطرك [ب : وكان الاب البطرك .

من دينه في ايامه وكان مدته مقامه على الكرسي ثمانية شهور واربعه ايام منها ثلثه شهور في عافيه ثم مرض فلما طال مرضه توجه الى دير القديس ابو مقار واقام فيه مقاسى المرض خمسة شهور الى ان انتفخ وتنيح في يوم الجمعة من جمعه الفصح وهو اليوم الثالث من برمودة سنه ثلث وستين وثمان مائه للشهدا وذكروا ان ^(١) رهبان من قلايه كدران اسقوه سما حتى كان سببا لموته والله يعلم ان كان كما قالوا عنهم ام لا وهو المجازى كل احد باعماله فكفونوه ودفنوه مع ابيه البطاركه رزقنا الله واياكم بركة صلواتهم وكانت البيعه في ايامه في هدو وسلامه والله المجد دائماً ^(٢)

الاب يوحنا البطرك

وهو من العدد الثاني والسبعون

جلس هذا الاب في مملكه الحافظ والظافر ولده والفايز ولد الظافر ^(٣) ومدته مقامه على الكرسي تسعه عشر سنه وثمانيه شهور وتنيح في الرابع من بشنس سنه ثلث وثمانين وثمان مائه للشهدا هذا كان راهباً قديساً قسم شماساً عفيفاً صالحاً مذكوراً في الرهبان من دير ابو يحنس وكان قد حضر تقدمه انبا ميخائيل المنتيح وذكر ^(٤) اسمه في الرقاع الثلثه ^(٥) التي كتبوها ورفعوها على الهياكل كما شرحنا فيما تقدم فاتفق الراى على تقدمته وسيروا اليه ^(٦) من الكهنه من يحضره الى مصر فاحضروه واقسم قساً ثم قمصاً بكنيسه المعلقه بمصر وحضر يونس ابن كدران الذى تقدم شرحه ^(٧) في سيره انبا ميخائيل المنتيح وجدد الطلب من السلطان الحاضر على يد من توسط حاله عنده وخرج امره بعقد مجلس له ولبن طلب غيره فحضروا الاساقفه بحضور خواص الدوله وصاحب

(١) ان [ب : غير موجوده . (٢) والله المجد دائماً] ب : غير موجوده .
(٣) الجملة « جلس . . . الظافر » مكتوبة بالمدا الاحمر في هامش المخطوط م . (٤) وذكر [ب : وكتبوا . (٥) في الرقاع الثلثه] ب : من جمله الثلثه رقاع . (٦) اليه [ب : له .
(٧) شرحه] ب : شرح حاله .

الباب وقاضى القضاء وصاحب ديوان الانشا وغيرهم من صدور الدوله وكبارها والمميزين وجرى فى ذلك خطوب ومفاوضات فقال من حضر من الاساقفه والكهنه ليس لهم بطرك الا من طلبوه ورغبوا فيه ولا يكون هو طالب ولا راغب وهذه سنه القوم من اول ما عبدوا الله بدين النصرانيه والى هذا الوقت ^(١) وقد سبق داوود النبى بالنبوه على ما يكون لكونهم ما يقيموا الا من رغبوا فيه لا من رغب فيهم فقال فى المزمور ^(٢) يوثقوا ملوكهم بالقيود واشرافهم بسلاسل من حديد فهم اذا صح عندهم ان الرجل الذى يريدوا يقدموه عليهم كامل اوصاف شريعتهم من القدس والدين والعلم والصلاح والعفاف والرحمه وبقية ما يحتاجوه ان يكون فيه على حكم مذهبهم اخذوه كرها من غير اختياره وقيدوه بالقيود الحديد ليلا يهرب منهم الى البريه الجوانيه ^(٣) فلا يقدره عليه لان قليل هم اهل هذه الصفه وان كانوا الكل ابائنا واخوتنا فاهل هذه الطبقة لا يوجد منهم الا من الالف واحد يكون قد توحّد وقد تفرد وترك العالم وهرب منهم وجعل حياته مع وحش الجبال وسباع البريه فنقل الله طبع السباع الكاسره والوحوش الضاريه الى مسالمتها وان الاسوده اذا راته * تاتى اليه وتسجد عند رجله فيبارك عليها. ويستانس بها ولا تضره ١٩٨ (ج)

لمثل ذلك الشخص يطلبوا النصارى ان يكون مقدم عليهم فان لم يجدوه قدموا غيره من اهل الانصاع والعلم والدين ومن يشهد له بالعفاف والطهر ولا يجوز لهم ان يقدموا عليهم من رغب فيهم ولا من طلب بالسلطان فلما قالوا هذا الكلام تقرر ان يكتب سجلا ويسير الحاجب معهم الى مدينه الاسكندريه ليعقد لهم فيها مجلس ويحضره اكابر النصارى واراختها وكهننتها واى من رغبوا فيه اما يوحنا واما يونس ابن كلران فيقدموه لوقته فساووا الى مدينه الاسكندريه وعقد لهم مجلس فى دار الاماره بحضور الوالى والقاضى وكبار اراختها والنصارى المستخدمين والتجار والاساقفه السائرين اليها من كراسيم والمصريين والقاهريين ومن كان معهم وسأل الوالى والقاضى والفقهاء الحاضرين عقد المجلس النصارى قايلين

(١) هذا الوقت [ب : وقتنا هذا .
(٢) يوثقوا [ب : يوثقوا] ب : التاسع والاربعون
والمايه . (٣) الجوانيه [ب : الداخلة .

قد امر مولانا سلام الله عليه ان الذى ترغبوا فيه من هذين الرجلين قدموه عليكم فاتفقوا على من ترتضوا به منهما فصاحوا جميعهم بكلمه واحده. يونس ابن ابو الفتح بطركنا وهو مستحق لهذه الرتبة وكان ذلك فى ايام خلافة الحافظ وذكر من حضر عقد هذا المجلس من المسلمين ان رجلا منهم قال ليونس ابن ابو الفتح فى المجلس ما تقول انت فى هذا الرجل اعنى يونس ابن كدران اهو مستحق لهذه الرتبة فقال نعم هو اصلح منى واعلم بالشريعة فاستحسنوا ذلك منه وعظم قدره فى اعينهم منجل^(١) هذا الكلام وللوقت قدموه بطركنا فى يوم الاحد ثانى النسي سنة ثلث وستين وثمان مائه للشهدا الابرار وكمل تكريزه بالاسكندرية وعاد الى مصر وتلقاه النصارى بالقاهرة ومصر باحسن ملقا وساروا بين يديه الى كنيسة ابومرقوره مستقر سكته وفرحوا به فرحاً عظيماً وقصد ان يطيب قلب يونس ابن كدران واخوته الرهبان بان يقسمه اسقفا على سمند فامتنع ولم يطيعه ولم يزل وقت مقيم بالدير ووقت مقيم بالريف حتى مات وفى ايام الحافظ نقب رضوان ابن ونحشى الموضع الذى كان فيه بالقصر وخرج من النقب وعدى الى الحيزه وحشد جماعه من الاجناد والعربان والمغاربه ودخل الى القاهرة وامر^(٢) ونهى وفى بقيه يوم دخوله اليها قتل داخل الجامع الاقمر الذى عند الركن المخلق بيد السودان ومن اتفق معهم من الاجناد واستمر الامام الحافظ بغير وزير الى ان مات وبعد ان قتل رضوان ابن ونحشى الوزير اعاد مولانا الحافظ الشيخ صنيعة الخلافة ابن يونس الى ديوانه بالقصر واثبات خطه فيه بامضايه واستخدم الشيخ صنيعة الخلافة من قبله صاحبى ديوان احدهما ديوان المجلس والاخر لديوان التحقيق وصار منه الى الخليفة ومنهما اليه وهو الواسطه بين الخليفة وبين كافة الناس من الكبار وغيرهم وكان يستخدم ولاه الحروب فى الولايات كبارها وصغارها ونكته الحافظ واخذ منه مالا كثير ثم اعاده واستخدمه واستمر معه هكذى نكته^(٣) وخدمه دفعه بعد اخرى الى ان تموا عليه الكتاب الذى استخدمهم المستمرين اصطفهم وقربهم

(١) منجل [ب : من اجل . (٢) الى القاهرة وامر] ب : الى القاهرة وملكها وامر .

(٣) نكته [ب : غير موجودة .

اليه ومال اليهم وانكشف عليهم واطلعهم على سره فرافعوا وواقفوه واثبتوا في جهته مال كثير فامر الحافظ باعتقاله في خزانة البنود ولم يزالوا يفسدوا * قلب ١٩٨ (ظ) الحافظ عليه الى ان ^(١) قتله بالسيف هو واخ له صغير يسمى ابو الحسن لان اعداءه حملوا زهر الدولة الصقلاي الى خزانة البنود الى ان نقل عنهما انهما شتا الخليفه فامر للوقت بقتلهما فضربت اعناقهما بالسيف ظلما فلم ^(٢) يهمل الله امرهما ولا غفل عن دماهما فابتلا زهر الدولة الصقلاي بمرض ^(٣) الاستسقا فاقام به اياما ^(٤) يسيره حتى شاهدوا الناس فيه قدره الله وعرفوا انه عاقبه بسببهما وانهما بريان وتعجبوا من سرعه المكافاه له والمقاصصه ومجدوا الله على ذلك وكانوا قوم سحره ^(٥) مستخدمين مع صنيعه الخلافه وهم الذين حملوا عليه ^(٦) زهر الدولة الصقلاي حتى فعل به ما تقدم شرحه لعداوه بينه ^(٧) وبينه فلقاتهم الله فعلهم ومشيمهم على الدماء فقتلهم مولانا الحافظ بالسيف الذي قتله به في الموضع الذي قتل فيه صنيعه الخلافه واخيه ووقعت دما السحره على دماهما وصدق كلام الله القائل من اهرق دم في العالم يهرق دمه وكانت مكافاه السحره بذلك بعد ان قتل صنيعه الخلافه بدون السنه ^(٨) ثم مات الحافظ في الرابع من جمادى الاخره سنه اربع واربعين وخمس مائه الهلاليه وجلس بعده ولده ابو منصور ابن اسمعيل وبويع له اهله واخوته ورجال دولته وانعتوه بالامام الظافر ووزر له من امرا دولته امير نعته نجم الدين ابن مصال لانه كان من خواص الحافظ ابوه ومن كبار دولته وكان يرجع الى رايه ومشورته فناقض عليه امير يسمى على ابن السلار كان واليا بثغر الاسكندريه فحشد الاجناد وعدى الى الغربيه فاجتمع معه اجنادها وعربانها وصار معه عسكر كبير وكان امير من جنس ملوك الملمين بالعرب يسمى عباس من اولاد الامير تميم ابن باديس واليا بالغربيه وكانت امه اسمها بلوره وزوجه هذا على ابن السلار فلما عدى

(١) الى ان [ب : حتى . (٢) فلم [ب : ولم . (٣) الصقلاي بمرض [ب : الصقلاي الذي كذب عليهما بمرض . (٤) اياما [ب : ايام . (٥) وكانوا قوم سحره [ب : وكانوا قوماً من السحره . (٦) وهم الذين حملوا عليه [ب : فحسدوه وحملوا عليه . (٧) بينه [ب : بينهم . (٨) السنه [ب : سنه .

الى الغربيه اخذ عباس واليهامه وسار الى القاهره فدخلها على ابن السلال وملكها فى شعبان سنه اربع واربعين وخمس مائه واخذ الوزاره وانعته بالسيد الاجل العادل امير الحيوش فهرب نجم الدين ابن مصال وعدى الى الخيزه فتحرك معه السودان فتجردت لهم العساكر فكسروهم وقتل من السودان خلق كثير واخذت راس ابن مصال وطيف بها القاهره على رمح وقصد النصارى بالقاهره ومصر فى ايام العادل ابن السلال ان يشدوا الزنار ويقلعوا طيالهم فلم يستمر ذلك سوى ثلثه ايام وكان السبب فى ذلك قوم فقها من المبعضين للنصارى اجتمعوا بناصر الدين نصر ابن عباس وكان قد ولاه العادل مصر فحملوه على ذلك وقالوا له انك اذا فعلت هذا بالنصارى صانعوك بمال كثير حتى تزيله عنهم فلما فعل ذلك بهم واقام ثلثه ايام ينتظر ان احد منهم يحضر اليه او يتحدث معه بسبب مصانعه او غيرها فلم يحضر اليه احد علم ان الفقها غروه فنادى فى اليوم الرابع ان يجرؤا على عادتهم واستمر العادل ابن السلال فى الوزاره الى ان دخل عليه نصر ابن عباس من باب سردار الوزاره فقتله واخذ راسه واخرجها واشهرها بين القصرين وكان عباس ابوه والى الشرقيه مقيم فى بليس فانفذ اليه نصر يعرفه بما فعل فدخل عباس من بليس الى القاهره واخلع عليه للوزاره وانعته بالسيد الافضل وفى ايامه فتحوا الفرنج عسقلان ولم يكن بقى بيد المسلمين من الشام سواها وكان فتوحها بيد الافرنج فى مده سنه فى جمادى الاخر سنه ثمان واربعين وخمس مائه ٥

١٩٩ (ج) * وكانوا النصارى قد اعمروا كنيسه بالمطريه التى فيها بير البلسم التى يستخرج منه دهن الميرون على اترالكنيسه القديمه وكرزوها على اسم القديس مارى جرجس وقدسوا فيها قبل ان يكملوا صورها فهدموها المسلمين وبنوا مكانها مسجد وكان ناصر الدين ابن عباس قد صار له خطه بالامام الظافر ويدخل اليه بالليل الى قصره ياكل عنده ويشرب ويبات ويصبح وكان الخليفه يخرج معه بالليل الى داره فيقعد عنده بعض الليل ويسمع الغنا ثم يودعه حتى يدخل به الى قصره فصعب ذلك على عباس ابوه وخاف ان يقتله كما قتل على^(١) ابن السلال وحكى

(١) على [ب : العادل .

من كان معاشرهم ان عباس ابوه بلغه ان الخليفة قال لنصر الدولة اقتل ابوك
وكن انت الوزير فانك اجمل من ابوك لها فدبر عباس الحيله في السلامه فكان
فيها العطب والهلكه وذلك انه حمل نصر الدولة على قتل الخليفة بقوله له ان
الناس قد استباحوا^(١) عرضك وصار لهم فيك حديث قبيح بما سمعوه من
خلطتك بالظافر فباى شئ يكون منك مما يقولوه وضحك^(٢) عباس ابوه
فقال^(٣) له نصر الدولة انت تضحك انى اخاف عليك. ان لا ترجع تضحك
فتوهم منه انه يعنى قتله ولم يخطر بباله الداهيه التى عملها من قبل الخليفة ولما كان
ليه ذلك. اليوم دخل قصر الخليفة على جارى عادته وقعد عنده ساعه ثم ساله
المشى معه والفرجه على العوام متنكرين فخرج معه من باب الزهومه ووقفا
عند دكان الفقاعى الذى مقابله وشربا منه فقاع ومشيا فساله ان يمضى معه
الى داره الذى فى السيوفيين. يقعد ساعه ويعود فضى معه وكان الخليفة متنكر
ببرده ملتف بها وكان معه استاذين فلما حصل معه فى مجلسه وقعد عنده ساعه
امر واحد من اصحابه خنقه بمنذيله حتى مات ثم قتل الاستاذين ورماه فى بير
معين ورما الاستاذين فوقه ثم اردم البير وبلطها حتى لم تصير تعرف وكان ذلك
بتاريخ التاسع والعشرين من المحرم سنة تسع واربعين وخمس مائه واخفى امرهم
عن الناس فاظهروه الله وانقم لهم وذلك انه مضى لابوه عباس واعلمه بما فعله
فخاف ان يقوموا عليه العوام ويخرجوه من الملك والذى خاف منه وقع فيه
وكان تدميره فى تدبيره وذلك انه اصبح ركب الى القصر واحضر زمام القصر
وطلب ان يستاذن الخليفة عليه ولم يكن عند زمام القصر ولا غيره علم من خروج
الخليفة ولا ما جرى عليه فدخل يطلبه فلم يقدر عليه فاخذ عباس زمام القصر
وطالبه به فحلف وكثر الايمان انه لم يعرف له مكان فقال له احضر لى اخوته
ليلا يكونوا قتلوه فدخل القصر واحضر له يوسف وجبريل اخوته وصالح ابن
حسن اخوه فطلبه منهم وادعى عليهم انهم قتلوه وامر اجناداه يقتلوهم فقتلوهم

(١) الناس قد استباحوا [ب : الناس الخواص والعوام قد استباحوا . (٢) وضحك]

ب : فضحك . (٣) ابوه فقال [ب : ابوه من قوله هذا فقال .

وقتلوا زمام القصر ونهب مجلس القصر^(١) الملك بيد اصحابه وقتلهم جميعهم^(٢) في قاعه باب الذهب واخذ ولد الخليفه وهو طفل صغير وكان اسمه عيسى فاجلسه خليفه في سلح المحرم سنه تسع واربعين وخمس مايه الهلاليه وانعتوه بالامام الفايز ولم يزل عباس مستمر في الوزاره الى ان نافق عليه امير يسمى طلائع ابن رزيك كان والى البهنسى والاشنوين من اعمال الصعيد انقدوا له نسا من القصر شعورهم فاخذها وجعلها على رماح وعمل رايات سود وحشد ١٩٩ (ظ) حشود كثير من راجل وفارس ووصل الى القاهره * في اليوم الرابع عشر من ربيع الاول سنه تسع واربعين وخمس مايه وعند وصوله الى القاهره خرج عباس ونصر ابنه وجماعه اصحابه وقد اوسق كلما له وكلما نهبه من القصر على البغال والجمال والخيول وخرج من القاهره طالب الشام فاجتمع عليه الافرنج والعربان فاخذوا كلما معه ولم يزل يحمل فيهم هو وولده ويقاقل حتى قتل واسر ولده واما طلائع ابن رزيك فاخلع عليه للوزاره فركب الى القصر وعقدوا له عقد الوزاره وطوقوه به وكتب ووقع ونفذ امره فركب الى دار ابن عباس ومعه جماعه من الامرا والاستاذين وقاضي القضاء وداعى الدعاة وقدامه صدور ذهب وفضه فيها مباخر مملوه عود وعنبر واستاذ صغير كان لابن^(٣) عباس كان حاضر قتل الخليفه والاستاذين ورميهم البير فحدثهم بخبرهم ودلهم على موضعهم^(٤) فحفروه وطلعوا بهم منه وحملوهم الى القصر غسلوهم وكفنوهم ودفنوهم واستقر طلائع ابن رزيك في الوزاره وانعتوه بالملك الصالح وكان عجا لجمع المال واهلك نفوس كثيره في المطالبه بالمال وجمع منه شئ كثير من غير وجوهه وكان يقرب الرفاعين ويحسن اليهم ويسمع اقوالهم مبغضا للنصارى وبعض مذاهب المسلمين لان مذهبه كان اماهى وامران لا يكون لعايم النصارى ولا اليهود دوايب وكان الغلا في اول سنه من وزارته وايبع القمح فيها بخمسه دنانير الاردب مده اربع شهور لا غير تم تراخت الاسعار في طول مده وزارته وكان سعر الغله لا يثبت على حال بل يزيد وينقص من اردنين بدينار الى

(١) القصر [ب : غير موجودة . (٢) جميعهم] ب : جميع . (٣) كان لابن [ب : كان لنصر ابن . (٤) موضعهم] ب : الموضع .

اردب الى نصف اردب بدینار فظهر^(١) في ايامه موت البقر بالريه ولم يكن عرف قبل ايامه بمصر^(٢) وتردد ذلك وقت بعد وقت في سنين مختلفه حتى صار الناس يحرثوا على الخيل والجمال والحمير وبعد هذه الامور مات الامام الفايز في ايام وزارته في شهر رجب سنه خمس وخمسين وخمس مائه الهلاليه وجلس بعده عبد الله ابن يوسف ابن الخافظ وانعتوه بالامام العاضد ثم ان الصالح ازوجه ابنته على كره منه واستمر الصالح في الوزاره الى يوم الاثنين الثامن عشر من شهر رمضان سنه ست وخمسين وخمس مائه الهلاليه ركب الى القصر على جارى العاده فعرض له في دهليز العمود وهو خارج من عند الخليفه رجل من صغار الاجناد واحقرهم يعرف بابن الراعى ومعه رجلين من السودان احدهما يسمى مقبل فنخسه ابن الراعى بسيف في بطنه اخرج امعاء ثم ضرباه الرجلين بسيوفهما فجرحوه^(٣) في عده مواضع في جسده وكان قد اصبح متخوم فحمل الى داره قتيلا ومات في النصف من الليل وجلس بعده ولده رزيك وانعتوه بالاجل مجد الاسلام وكان الصالح قد ولى امير ينعت بالمكرم واسمه شاور ولاه مدينه قوص واعمالها وكان الصالح^(٤) ابن اخت اسمه حسام ونعته عز الدين هذا كانت اراده الله ان تزول دولتهم على يديه فجعل في قلبه بغضه شاور المكرم وعداوته وكان خاله الصالح قد ولاه منيه بنى خصب فكان يمسك اصحاب شاور ورسله وغلماناه في البر والبحر يضربهم ويهينهم ويعتقلهم ويجرى عليهم منه كل صعوبه^(٥) والى امره مع شاور في كل قبيح فكتب شاور اليه دفع كثيره يستعطفه ويطلب مسالته ويقول له انك مملوك دوله خاله وصنيعته فجابه عن ذلك بان اخذ صندوق لطيف وعمل فيه درتين جلود بقر مطبقه وانفذهم * لشاور فلما راهم قام وقعد وكان يقتل نفسه وكان ٢٠٠ (ج) شيخ داهيه خبير بالحروب والخداع والخيل والمكايد فشر على ساق الاجتهاد ووطد نفسه على الحروب والجهاد وهيا العدد والاستعداد وانفق الاموال

(١) فظهر [ب : وظهر . (٢) ايامه بمصر] ب : ايامه بارض مصر . (٣) فجرحوه [

ب : فجرحاه . (٤) الصالح] ب : للصالح . (٥) ويجرى عليهم منه كل صعوبه [

ب : ويجرى عليه منهم كل صعوبه .

وحشد^(١) وجمع عسكرا لم يثق به لان بنى رزيك كانوا قد تماكوا سنين كثير تقارب عشره فكثرة^(٢) اموالهم ورجالهم وقويت احوالهم فلما علم انه لا يطيق قتالهم جمع اصحابه ومن كان معه من ثقات اهله واقاربه من اهل النصيحة والراى فشاورهم فى ان يندفع من قدام عسكرهم الى برية الواح ويجول فيها طولا وعرضاً بحيث لا يستقر به مكان فاذا طال على من يطلبه عدم وجوده تقللت العساكر لفروغ الزاد ومشقه البلاد وحر الجبال ونكد الحال ثم لا يقدر يتبعه الى برية الواح^(٣) عسكر كبير لقلت^(٤) اما وحر الهوى وقلت^(٥) العشب للدواب ولكونها رمال وتلال لا شجرة تظل ولا ثمره فاشاروا عليه بذلك^(٦) فسار مع الحشود الى مغارة الواح^(٧) فاقتصر من اصحابه على عشرين فارساً بخيلهم وجمالهم وزادهم وعدتهم واخذ لنفسه جمال وخيل وبغال وزاد كثير وذهب ومال كثير لنفقته وقماش يدفعه للعربان وسار وكان الامر كما قال لما تبعته العساكر ثلاثة شهور وهو يزوغ منها من مكان الى مكان لا يقع له على خبز تقلت العساكر ورجعت الى القاهرة ولم تبلغ مراد وقالوا عنه انه توجه الى الغرب عند^(٨) امير المؤمنين ملك الغرب فلما غيب الظن عنه مقدار شهرين اخرين هبط من برية الواح الى بحيرة اسكندرية ومعه اصحابه ومعهم جمال عليها افراد خوص وعدى من محلة عبد الرحمن الى الغربيه ونزل بظاهر بلقيته وهى قريه مجاوره للمحله مقدار ميل فى يوم الاحد الثامن من المحرم سنة ثمان وخسين وخمسين^(٩) هلاليه واجتمع اليه اجناد الغربيه وعربها من بنى شيس فلم يقيم ثلاثة ايام حتى صار عنده عساكر واجناد وعربان يقارب عشرة الف فارس فوق للاجناد باقطاعات وامرا العربان ينهاوا ما لبني رزيك فى بلاد اقطاعهم من حواصل الغله والمعاصر والمواشى وانعم على كل قوم بشئ طيب قلوبهم وسار حتى نزل على مسجد الخضر فعدى منه الى برا القاهرة فلما اتصل

(١) الاموال وحشد [ب : الاموال وجمع الرجال وحشد .
(٢) فكثرة [ب : فكثر .
(٣) الواح [ب : الواحات .
(٤) لقلت [ب : لقله .
(٥) وقلت [ب : وقلة .
(٦) بذلك [ب : بذلك .
(٧) الواح [ب : اللواح .
(٨) الغرب عند [ب : الغرب
(٩) خمسين [ب : خمس مائه .

بمجد الاسلام ابن الصالح الوزير فى ذلك الوقت خبر تعديته وانه قد قارب القاهرة خرج هو وجماعه بنى رزيك نصف الليل من القاهرة هاربين وذكر جماعه من اصحابهم انهم كانوا يسمعون صوت جلبة وصياح خلفهم من كل جانب اخرجوا اخرجوا ثم ^(١) يطلبوا من يصيح فلا يجدوا احد فعلموا انهم الملائكة بامر الله * اخرجوهم فخرجوا من ابواب القاهرة كل واحد منهم ٢٠٠ (ظ) بنفسه فتركوا ^(٢) اموالهم ومنازلهم وعيالهم فذهبوا السودان وذابوا كالملح واما مجد الاسلام رزيك وزيرهم فانه اخذ خُرْج صغير عمل فى ناحيه منه جواهر وياقوت وزمرد وشئ كثير من هذه الاصناف وما يكون قيمته خراج ديار مصر سنه وملا الناحيه الاخرى اكياس دنانير وجعله على حصان يسوى الف دينار من خيله وركبه وخرج من القاهرة من باب زويله وحده ولم يصحبه احد فلم يعرف اين يروح وسار متوجه الى قبلى مصر فوقع فى فريق عرب لرجل مقدم منهم يسمى يعقوب ابن البيض فاخذوه عبيده وعروه واخذوا الحصان وكلما عليه ومضوا عنه وتركوه فبقى وحده فى البريه عريان حابر وكان شتى وبرد شديد فى شهر طوبه فرأى نار من بعيد فتبعها فلما قرب منها جرت عليه كلاب الفريق فقعد على الارض وحى على يديه ورجليه حتى دخل طرف الفريق فوجد كلب راقد فى الرماد فرقد بجانبه وضمه اليه حتى وجد سخونته فسبحان الله مزيل النعم وعظيمة قدرته واعوذ به من سخطه هذا رزيك كان اول الليل عزيز مصر وسلطانها جالس فى مجلسه يامر وينهى الى العتمة سلب من ملكه وبان من نعمته وخرج هاج على وجهه لقيه من اهائه واخذ ماله كل هذا الى نصف الليل صار راقداً مع كلب فى رماد سبحان الله يوقى الملك من يشا وينزع الملك ممن يشا ويعز من يشا ويذل من يشا بيده الملك وهو على كل شئ ^(٣) قدير فلما اصبح الصبح وهو على تلك الحال ابصرته جاريه فانكرت ^(٤) حاله وسالته من انت فقال لها قولى لمولاي يحنى الى عندى فهو يعرفنى فضيت ليعقوب واخبرته به فحضر اليه وعرفه وعانقه وبكا ثم اخذه وخلا به واخلا له بيت

(١) ثم [ب : غير موجودة . (٢) فتركوا [ب : وتركوا . (٣) شيا [ب : شئ . (٤) فانكرت [ب : فانكرت .

شعرواكساه واقام عنده الى ان تمكن شاور في مملكته واخاع عليه خلع الوزارة وانتوه بامير الجيوش وطلب مجد الاسلام فعرف مكانه واحضر يعقوب ابن البيض وطلبه منه فاحضره له من فريقه النازل شرق اطفيح فتلقيه امير الجيوش شاور باحسن ملقا واكرمه وبجله واخلا له قاعه في دارالوزارة وجعله فيها واحضر له سريته وولده واستاذ لخدمته وكان يفتقده في كل وقت بنفسه ويسال عنه ويحضر صحبته فاكهه وياكل معه حتى يطيب قلبه فنقل له عنه اخوه جلال الاسلام انه يريد يهرب ويخرج يفسد الامرا ويطلب الوزارة فصعب عليه ذلك^(١) وامر به ان يقيد بالحديد فقيدوه ثم صبر جلال الاسلام ايضا مده ٢٠١ (ج) * واشاع عنه ان عنده مبرد وقد برد بعض القيد فكشفوا عن ذلك^(٢) فوجدوه صحيح فسمع طي ابن شاور المنعوت بالعاذل في ذلك^(٣) الوقت بنجر مجد الاسلام رزيك وانه برد القيد فاخذ سيفه ولم يشاور ابوه ولا علم به احد ودخل اليه وضرب رقبته وكان ذلك^(٤) ليلة جمعه في العشر الاخير من شهر رمضان سنة ثمان وخمسين وخمس مائه فلما بلغ امير الجيوش ابوه الخبر صعب عليه فلم يقدر يرد ما فات ولما كانت ليلت^(٥) الجمعة القابله وصبيحتها^(٦) التاسع والعشرين من شهر رمضان المذكور نافق على امير الجيوش شاور امير من الامرا اسمه ضرغام ونعته سيف المجاهدين وله اخوه احدهم يسمى ملهم والاخر نصر وكان شاور قد احسن الى ضرغام وقربه وادناه وجعله صاحب باب وحلف ضرغام^(٧) لشاور اربعين يمينا انه لا ينافق عليه وكذب وخرج من عنده ليلة الجمعة كما قلنا فنافق وحالف الامرا في الليل وجيش عسكر وفتح باب البرقيه من ابواب القاهرة وخرج منه ثم فتحوا له باب زويله دخل منه وصاح عسكره وقصدوا دار الوزارة فخرج شاور وهو يتعمم ولم يمهله حتى يكمل عمامته بل اخذ باقيها في كفه وركب حصانه وتقلد بسيفه وجا الى باب الفتوح وجده مغلق والسودان محتفظين به فصاح ياريحان فلبوا نداءه وفتحوا له باب الفتوح فوقف في وسطهم وشكرهم واثنا عليهم ووعدهم ان اعاده الله الى ملكه كافاهم باحسن مكافاه

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) ليلت [ب : ليلة . (٣) وصبيحتها [ب : وصبيحتها .

(٤) ضرغام لشاور [ب : شاور لضرغام .

ولما عاد وظفر اوفا بهم ثم خرج من باب الفتوح وسار تحت ليله حتى وصل الى بيوت عشيرته بنى سعد فنزل عندهم وملك ضرغام واخوانه وظفروا بطي ابن شاور المنعوت بالعدل فقتلوه وكان ذلك مكافاه من الله لكونه قتل مجد الاسلام رزيك وهو برى واستمر ضرغام في الوزارة تسعه شهور اولها شوال سنه ثمان وخمسين وخمسمائة^(١) واخرها جمادى الاخر سنه تسعه وخمسين وخمس مائه وانعتوه بالملك الافضل واخوه ملهم بالعدل واخوه نصر ناصر المسلمين فاما شاور فانه توجه الى دمشق واجتمع بنور الدين ابن قسم الدوله واسمه محمود ابن زنكى واقام عنده مده فجهز معه عسكر مقدمه اسد الدين شيركوه ثم عاد الى ديار مصر ونزل ببليس وخرج اليه ناصر المسلمين اخو ضرغام بعسكر كبير فلما راي شيركوه ذلك^(٢) خاف وقال لشاور كيف فعلت هذا الفعل بنا وبنفسك انما جيتنا الى مصر لتهلكنا لعل نكون نحن واصحابك في التي فارس في هذا العسكر عشرين الف فارس مقاتله ويتبعه مثلها خدام واصحاب فقال له شاور لا يهلك الامم فكلهم معي وما منهم احد يقاتلني وكان على ظاهر ببليس كوم عظيم فقال شاور لشيركوه اصعد بنا الى الكوم * وطول روحك لا تقاتلهم^(٣) حتى تحمي الشمس جيد ولم يقول شاور هذا الا لعلمه ان الشمس اذا قويت تقللوا يطلبوا الظل تحت الشجر والحدان فلما حميت الشمس وقت الظهر وهم قد تقللوا وطلب كل واحد منهم^(٤) مكان يستظل فيه فنزل شاور وشيركوه من على الكوم وحملوا بعسكرهم عليهم فكسروهم واسروهم وعروهم واخذوا خيلهم واموالهم ولم يقتلوا منهم ولا^(٥) واحد وهرب بقيتهم الى القاهره فسار شاور وشيركوه خلفهم بالعسكر الى القاهره ونزلوا في ارض الطباله والقوق ودير القاهره وحاصروها ولم يزل القتال والحرب مستمر وضرغام واخوته مباشرين الحرب متفرقين على ابوابها الى ان كتب الامام العاضد الخليفه في ذلك الوقت رقعته لضرغام الوزير يقول له فيها بسم الله الرحمن الرحيم نحن نعرفك^(٥) ايها الملك لانه لم يبق في فيك ظل الا الى صلاة العصر فانج بنفسك ان

(١) وخمسمائة [ب : وخمس مائه . (٢) ذلك] ب : ذلك . (٣) كل واحد منهم [ب : كل واحد قدم منهم . (٤) ولا] ب : غير موجودة . (٥) نعرفك [ب : نعرفك .

قدرة^(١) والسلام وكان ضرغام في ذلك^(٢) اليوم قد جا الى القصر ووقف مقابل باب الذهب في امر عرض له ياخذ راى الخليفة فيه فوجد ابواب القصر مغلقة فرميت له هذه الرقعة فلما وقف عليها لم يرجع الى ورايه^(٣) بل ثم خرج من باب زويله فادركته خيل الغز عند الكبش تحت جبل المقطم بين القاهرة ومصر فقتلوه ولم يعرفوه انه ضرغام فلما جابوا راسه الخيم عرفه شاور وركب للوقت وجا الى القاهرة ففتحت له الابواب ودخل فلم يستقر به القرار حتى بلغه ان اسد الدين يريد يغدر به فاحترز واغلق ابواب القاهرة فتقدم اليه وقاتله وحاصره وامتد^(٤) ايدى الغز في سكان مصر من النصارى السودان والارمن والأتراك المصريين وكانوا يقتلوا منهم ويبيعوهم فان وجدوا من يشتري منهم والاقتلوا ذلك^(٥) الشخص ونهبوا اموالهم واخذوا نسايم وكانوا ينادوا على النصارى من يشتري كافران وعلى التركى المصرى من يشتري تركى خليع بات في الصقيع وعلى الاسود من يشتري سويدان وكانوا يبيعوهم بثمن خسيس بعشرين درهم النصارى وعشره دراهم^(٥) التركى وخمس دراهم^(٥) الاسود واستشهد على يدهم^(٦) راهب اسمه شنوفه من دير ابو مقار مسكوه واعرضوا عليه الاسلام فامتنع منه فقتلوه وراموا ان يحرقوا جسده فلم يحرق فاخذوه النصارى ودفنوه في كنيسة ابو سرجه بمصر في اليوم الرابع والعشرين من بشنس وهدموا^(٧) كنائس كثير للشهدا في ذلك^(٢) الوقت في ضواحي القاهرة وهدموا كنيسة الحمرا بحارة الروم البرانيه وكنيسة الزهرى ونهبوا كل كنيسة هدموها وبعد ما ان اهتدت الامور اهتم الشيخ الاسعد صليب صاحب الديوان بعارة كنيسة الحمرا والزهرى وما قدر عليه من الكنائس وكان يتعاهدهم ويفتقدهم بالقداست فيهم ويهتم باقمنت^(٨) * الجير حتى كملت العماره ولم يزل اسد الدين مقيم على القاهرة يحاصر شاور الى ان انفذ شاور للملك مرى ملك الافرنج بمال عظيم حتى جا بعسكره فلم اخبر

(١) قدرة [ب : قدرت . (٢) ذلك [ب : ذلك . (٣) ورايه [ب : وراه .
(٤) وامتد [ب : وامتدت . (٥) دراهم [ب : الدراهم . (٦) يدهم [ب : ايديهم .
(٧) من بشنس وهدموا [ب : من بشنس ستة ثمانية وثمان مائه للشهدا وهدموا . (٨) باقمنت [ب : بأقمته .

اسد الدين شيركوه العربان بقرب الافرنج من البلاد رحل بعسكره الى الصعيد ولما وصل الملك مرى بعسكره الى بلبس حمل اليه من الخليفه والوزير من المال والهدايا شئ كثير واستراح على بلبس شهراً واحداً^(١) ثم جا الى القاهره ونزل بعسكره حول القاهره ثم سار عسكر الفرنج ومرى ملكهم وعسكر المسلمين وشاور سلطانهم في طلب اسد الدين شيركوه وعسكره فلما تبعوه عدى الى البر الغربى وسار الى الصعيد الاعلا فادركوه على بقعه تسمى البابين والتقوا معه فقتل من عسكره خلق كثير وقتل ايضا من الفرنج والمصريين جماعه كبيره واسر كل منهم من الاخر اسارى ثم عاد اسد الدين الى اسكندريه وتحصن فيها وتبعه الملك مرى وعسكر الفرنج وعسكر المصريين ونزلوا عليها وحاصروه فلما طال به الحصار خرج منها ليلا وعاد الى القاهره لياخذها فلما علم به الملك مرى وشاور تبعوه وجرت خطوب كثيره تقرر اخراها ان قطعوا له مال اخذه وعاد الى بلاده واوفا شاور بما عاهد عليه الفرنج من سلامتهم لانه لو اراد ان يغدرهم ويتفق مع عسكره الغربا عليهم ما رجع منهم نخبر وقد كان الملك مرى عرف انه اخطا لكونه حصل بعسكره في وسط بلاد الاسلام من خلق بخرين الشرق والغربى وسلمه الله لعدله وحسن تديره واستمر شاور في الوزاره الى اخريوم السبت الثامن من ربيع الاول سنة اربع وستين وخسمائه^(٢) وجرت له خطوب ياتى ذكرها فيما بعد وفي ايام هذا البطرك تنصر رجل من اليهود بمصر من كبار قومه خيرا عالما من اعيان طايفته يسمى ابو الفخر ابن ازهر وقرى مذهب النصرانيه وتكلم باللغة القبطيه في اسرع وقت وكان يجادل اليهود باللغة العبرانيه ويفسر للنصاره باللغة القبطيه وتمهر في مذهب النصرانيه حتى صار اعلم من اهله ومات على دين النصرانيه مومن بالمسيح بعد ان قاسا من المسلمين واليهود شدايد وكانوا اليهود يبذلوا للسلطين المال على قتله فيخلصه المسيح منهم فلا يصلوا لمضرته واقام نصرانى يمشى في بطون اليهود نحو من^(٣) اربعين سنة بمصر وفي ايام هذا البطرك وصل كتاب من ملك الحبشه الى العادل ابن

(١) واحداً [ب : غير موجودة . (٢) وخسمائه] ب : وخمس مائه . (٣) من [

ب : غير موجودة .

السلار يلتمس قسمت^(١) مطران وكان عنده مطران يقال له انبا ميخائيل وكان اسمه حبيب الاطفيحي فلما كبر وشاخ انفذ الملك يطلب مطران غيره وهذا ٢٠٢ (ظ) حبيب كان قسمه^(٢) انبا مقاره البطرك فلما جرى بينه وبين * الملك كلام تغير عليه وكتب يطلب غيره وسبب ذلك ان الملك كان تغلب على المملكة بغير حق فوبخه المطران وانفذ كتاب للسلطان وكان في ذلك^(٣) الوقت العادل ابن السلار وزير وكتاب ايضا للبطرك يطلب مطران غيره وهو بالحياه لم يموت فامتنع ابونا البطرك من ذلك^(٤) وقال للوزير العادل ما في شريعتنا ان^(٥) نولى انسان رتبة الكهنوت نرجع نعرله منها حتى يموت فاذا مات ولينا غيره لان رتبة الكهنوه^(٥) سمايه ما هي ارضيه فضجر عليه العادل الوزير وامر باعتقاله في سجن دار الوزاره كان العادل يعتقل فيه من يسخط عليه من امرا دولته فقاسا البطرك من ضيق هذا السجن ونتن رايخته شده عظيمه واستمر اعتقاله فيه الى ان^(٦) فرج الله عنه بقتل العادل وكذلك^(٧) جرت له قضيه اخره^(٨) في ايام الصالح ابن رزيك الوزير في اخر ايامه وذلك انه كان بسمنود قوم رهبان من قلاية بشبش من دير ابو مقار ابوهم يسمى سلمون وان هذا البطرك اقسم على كرسى سمنود اسقفا ذكروا انه ابن اخته واسماه انبا مقاره وهو اخوه في الرهبنة ومعه في القلايه التي^(٩) كان فيها ولاجل منافسات الدنيا والمجد الفارغ يجد الشيطان السبيل الى هلاك النفوس^(١٠) بضرباته لاجل التحاسد وان قوما سو حسنوا لهذا الاسقف ان كتب للبطرك يقول له عن انبا سلمون واخوته الرهبان اولاد بشبش انهم اضافوا في الاعتراف عند كمال القداس لفظه مستجده ابتدعوها من نفوسهم لم تقولها الاوايل وهي بلفظة^(١١) القبطى *inprothando* الذى تفسيرها المحي وهي لفظه مستعمله في مواضع كثيره من القداس وجا بها كلام الامانه اخر القداس على هذه القضية وهو قولهم اومن واعترف الى النفس

(١) قسمت [ب : قسمه . (٢) قسمه [ب : اقسامه . (٣) ذاك [ب : ذلك .
(٤) شريعتنا ان [ب : شريعتنا بعد ان . (٥) الكهنوه [ب : الكهنوت . (٦) الى ان [ب : حتى . (٧) وكذلك [ب : وكذلك . (٨) اخره [ب : اخرى . (٩) التي [ب : التى . (١٠) النفوس [ب : نفوس الناس . (١١) بلفظة [ب : لفظه .

الاخير ان هذا الجسد المحيى الذى اخذه الابن الوحيد ربنا ومخلصنا يسوع المسيح من مريم العذرى وصار واحد مع لاهوته بغير اختلاط ولا امتزاج ولا افتراق فلما وقف البطرك على كتاب انبا مقاره اسقف سمنود تغير على انبا سلمون واخوته واستوحش منهم وكثر الحديث فى ذلك^(١) فانفذ وجمع جماعه كثير^(٢) من الاساقفه ونظروا فى ذلك^(١) فوجدوه حق وليس فيه شيا^(٣) يكره لانه الجسد المحيى بالحقيقه ومودى من يؤمن به الى الحياه الدايمة فكتب البطرك بذلك^(٤) الى ساير الاعمال فقبولوه اهل الوجه البحرى ومصر والاسكندريه وجميع رهبان الديارات ما خلا القنسا باسكنا ابو مقار فانهم امتنعوا من اضافتها واعتدروا عن ذلك^(١) بانها مضافه مستجده لم يجرى بها عادة من تقدمهم وانها ما اضيفت الا لمعنى اخر منجلهم^(٥) فانتصب قوما منهم لمرافعت^(٦) * هذا الاب البطريك^(٧) والاساقفه وتحدثوا فيهم باشيا كثير واطمعوا ٢٠٣ (ج) الصالح الوزير انهم يحصلوا له منهم مال لعلمهم بظلمه ومحبه للمال فانفذ احضر هذا الاب البطرك مع الرهبان الى بين يديه وعقد لهم مجلس قدامه وجرى الحديث فى معنى عقيدة النصارى ومقاتلهم وكان قصده ما يحصله منهم لا النظر فى الديارات لان النصرانيه حاله معروفه ليس هى دين جديد يحتاج الى البحث عنه واختباره ولما جرت مخاطبه فى المجلس قال البطرك للصالح الوزير موسى ايش هو عندك قال نبي قال فى المسيح ما هو عندكم قال روح الله وكلمته قال اتقدر ان تقول ان روح الله وكلمته نبي قال لا قال البطرك فروح الله وكلمته اعظم واشرف من الانبيا لانه خالق الخلاق كلها بكلمته الذى بها قال لكل الخلاق كونى فكانت^(٨) كلمح البصر فهى خالقة الخلاق^(٩) والاشيا كلها فسكت الوزير وبينه وبين الرهبان مرافعات كثير فزجرهم البطرك بالكلام واثار بعكازه الحديد الذى بيده ليضرب بعضهم فصرخوا وشكوا ذلك^(١)

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) كثير [ب : كبيرة . (٣) شيا [ب : شى . (٤) بذلك [ب : بذلك . (٥) منجلهم [ب : من اجلهم . (٦) لرافعت [ب : لرافعة . (٧) البطريك [ب : البطرك . (٨) فكانت [ب : فكانت . (٩) الخلاق [ب : غير موجودة .

للووزير وقالوا له يحرق^(١) بنا قدامك في مجلسك فقال لهم مدوا ايضا انتم ايديكم اليه فقالوا ما نقدر فامر باخراج البطرك فخرج من قدامه وهو يدعى عليه ويقول كما رفعت اصاغرنا علينا الرب يرفع اصاغر قومك عليك فوكل به الصالح رجلين ثم امر باعتقاله وكتب مناشير وسيره^(٢) مع المترسمين بالاجعال الى كراسى الاساقفه بالوجه البحرى ونالهم صعوبه عظيمه من المترسمين ومن ولاية الاعمال الى ان ظهر الله اعجوبه^(٣) مشهوره تحدث بها المسلمين الذين كانوا معه معتقلين اكثر مما تحدث بها النصاره^(٤) وذلك انه كان^(٥) ملازم الصوم والصلاه والطلبه الى الله كجرى^(٦) عادته وانه ليله من الليالى غفى ونام ثم قال لمن حوله من الناس تقووا بالله وافرحوا فان بعد ايام يسيره يفرج الله غنى وعنكم وكان كان لانه^(٧) بعد اربعة عشر يوما من روياء وهو في الاعتقال ركب الصالح من داره في عزه وموكبه ومملكته الى القصر للسلام على جارى العاده فلعبوا عليه في دهليز العمود وهو خارج من عند الخليفه بيد رجل من اصاغر الناس يعرف بابن الراعى كما دعى عليه الاب^(٨) البطريك^(٩) كذلك^(١٠) كان وحمل الى داره مجروح فمات وانفذ ابنه مجد الاسلام اطلق البطرك وكلمن معه في السجن وفرج الله عنهم بصلاته وقدرته وكذلك^(١١) الاساقفه فرج الله عنهم بعدما قاسوا من الضر في النكال وغرامه الاجعال ما اضر بهم^(١٢) وصدق قول مخلصنا في الانجيل انى معكم الى انقضا العالم* فله الشكر على ذلك^(١٣) وفي ايام شاور الوزير تنيح البطرك انبا يوانس^(١٤) في اليوم الرابع من بشنس سنة ثلث وثمانين وثمان مائه للشهدا في كنيسة القديس ابو مرقوره وكان له مناحه عظيمه وليله حسنه بالصلوات والقراه وفي صبيحة تلك الليله دفنوا

(١) يحرق [ب : انحرق . (٢) وسيره [ب : وسيرت (٣) الله اعجوبه [ب : الله له اعجوبه . (٤) النصاره [ب : النصارى . (٥) كان [ب : غير موجودة . (٦) كجى [ب : على جارى . (٧) كان لانه [ب : كان كذلك لانه . (٨) الاب [ب : غير موجودة . (٩) البطريك [ب : البطرك . (١٠) كذلك [ب : كذلك . (١١) وكذلك [ب : وكذلك . (١٢) ما اضرهم [ب : ما اضرهم . (١٣) ذلك [ب : ذلك . (١٤) يوانس [ب : يونس .

جسده في الكنيسة المذكورة مع جسد الاب انبا غبريال البطرك الذي كان قبله
وقيل عنه ان قوم تحدثوا معه في نقل جسد انبا غبريال البطرك الى دير ابو مقار
فقال لهم سيجي من ينقل جسدي وجسده جميعا فكان كما قال لانهما نقلتا
الى دير ابو مقار في ايام الاب الجليل انبا مرقس ابن زرعه البطرك بعده في
الصوم المقدس سنة ستة^(١) وثمانين وثمان مائة للشهدا الابرار وكان لاجراجهما
ليله مشهوره من كثرت^(٢) الجمع والناس الحاضرين لذلك^(٣) ومداومة القراء^(٤)
والصلوات من اول الليل الى اخره وحملوا اجسادهم^(٥) من طريق دير نهيا
ودفنا في تربة البطاركة مع ابايهما بسلام من الله نبح نفوسهم اجمعين رزقنا
الله بركة صلواتهم المقدسه امين اذكر^(٦) يارب عبدك الحقير الذليل المسكين
شنوده بالاسم قمص خادم دير القديس العظيم البار انبا بولا الكبير اول السواح
الذي رمم هذه السير يرجو بذلك العفو والمسامحة بغفران خطاياہ بشفاعه من
ذكره اسمائهم فيها وكان ترميم ذلك يومئذ بالقلايه العامره بالمحروسه في ايام
رياسة السيد الاب الجليل المغبوط الطوباني ريس الرووسا وسيد السادات
الاب المكرم بكل نوع انبا بطرس البطريك التاسع والمائة من عدد الابرار البطاركة
ادام الله تعالى علينا رياسته سنينا عديده وازمنه متصله سالمه هاديہ مديده بالعمر
الطويل والحياه السعيده امين .

(١) ستة [ب : ست . (٢) كثرت [ب : كثرة . (٣) لذلك [ب : لذلك .
(٤) القراء [ب : القراء . (٥) اجسادهم [ب : اجسادهما . (٦) ان الاسطر من « اذكر
يارب ... » حتى « ... امين » غير موجودة في المخطوط ب .

مَطْبُوعَاتُ جَمْعِيَّةِ الْآثَارِ الْقِبْطِيَّةِ

قِسْمُ النَّصُوصِ وَالْوَثَائِقِ

١٢

ناتج بطاركة الكنيسة المصرية

المعروف بسير البيعة المقدسة
لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث

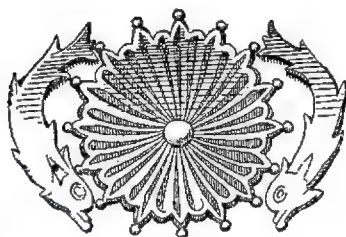
الجزء الثاني

البطريرك مرقس الثالث والبطريرك يوحنا السادس

١١٦٧ م — ١٢١٦ م

فنام على نشره

دكتور أنطون حناطو و دكتور ازولد بورمستر



تنسيق وفهرسة
جزء
معين التاريخ
لأهل التاريخ

القاهرة

١٩٧٠

13988471

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة

55

N. P. K.

تصدير

يشمل الجزء الحاضر سيرتى اثنين من البطارقة ؛ هما مرقس الثالث ويوحنا السادس اللذان اعتليا كرسى القديس مرقس من عام ١١٦٧ إلى عام ١٢١٦ ميلادية .

وبالإضافة إلى هاتين السيرتين ، لنا سير أخرى : (١) صلاح الدين (٢) الملك العزيز عثمان (٣) الملك الناصر يوسف (٤) الملك الأفضل على (٥) الملك العادل أبو بكر (٦) الملك الكامل محمد .
وأكثر من هذا ، يوجد جزء لتسجيل الحوادث التى وقعت فى مصر بعد نياحة البطريرك يوحنا السادس .

وفىما يختص بالبطريرك مرقس الثالث ، فان القليل يذكر عنه ، ما عدا تعداداً لأوصافه البطريركية ، وإنه فىما يتعلق بانتخابه ، لم يكن هناك خلاف ، ذلك لأن سابقه البطريرك يوحنا الخامس كان قد أنبأ بتعيينه خليفة بعده .
ولقد ذكر أنه مع بدء حكم صلاح الدين ، أزيلت الصليبان من قباب الكنائس ، وقد غشى بياض الكنائس من الظاهر ، بطبقة من الطين الأسود ، ومنع دق الأجراس ، ونفذت القوانين التى تنظم زى المسيحيين .
غير أنه بصلابة مرقس الثالث ، قد زالت هذه المضايقات والتعسفات ، وعاد استخدام الكتبة الأقباط فى الديوان المالى للدولة ، وأصبحت فعلاً حالتهم على ما يرام واعتبروا آتياً اعتبار .

وفىما يتعلق بالبطريرك يوحنا السادس ، فانه قد رسم بعد نياحة سابقه بشهر وخمسة أيام . وقبل اعتلائه كرسى القديس مرقس ، كان يوحنا السادس علمانياً ثرياً ، يمتلك مصنعاً للسكر وطواحين ومالا . وقد اشتهر بأخلاقه الممتازة وإحسانه وأعماله الصالحة . وفى عهده قصر النيل عن بلوغ مقياسه المعهود فىما بين عام ١٢٠٠ - ١٢٠١ ميلادية ، وترتب على ذلك قحط خطير تبعته مجاعة فظيمة ارتكبت خلالها جرائم وأهوال .

وبدأ التراخي يتسرب في النظم الكنسية في ذلك الحين ، كما يتبين ذلك من واقعة مدونة ، أن كاهناً أرمل تزوج ثانية وذهب إلى الاسكندرية حيث باشر الخدمة في الكنائس ، إن زواج القسوس مرة ثانية يمنعه القانون الكنسى ، ولما علم يوحنا السادس بهذا وبخ بصرامة كهنة الاسكندرية لسماحهم بهذا ، وقد أوقف الكاهن المذكور وأمر بقفل الكنائس في المدينة .

وأخيراً تسامح مع الكاهن المخطيء ، بعد أن وقّعوا على وثيقة بأنه لا يقبل كاهن غريب عن مدينة الاسكندرية ليؤدى الخدمة في كنائسها بدون موافقة رسمية . وفي عهد يوحنا السادس ، جاء رسل من ملك أثيوبيا يلتمسون منه أن يرسم مطرانا على أثيوبيا . وقد تم ذلك ورجع المطران الجديد مع الرسل إلى أثيوبيا حيث استقبل بأروع إكرام .

ولقد عظم شأنه حين باشر القداس الإلهي لأول مرة في البلاد ، فانهمرت الأمطار غزيراً وكانت قد توقفت عن النزول في موسمها . وسار كل شيء على ما يرام مدة خمس سنوات ، وبعدها رجع المطران المذكور فجأة إلى القاهرة في حالة يرثى لها يزعم أنه أرغم على الهروب من أثيوبيا ، لأن محاولة دبرت لاغتiale .

وللوقت أوفد يوحنا السادس رسولا إلى أثيوبيا ليتأكد من صحة الرواية التي ذكرها المطران . وبعد عام رجع الرسول يحمل خطاباً من الملك يوضح فيه الأسباب الحقيقية لهروب المطران . فاذا قد اتهم أحد كهنته بسرقة قضيب من الذهب ، أمر بضربه بقسوة حتى مات ذلك الشقي ، وترتب على ذلك أن أقرباءه أرادوا الانتقام لموته بقتل المطران .

علاوة على هذا ، كان المطران ملوماً لعيشة الترف التي كان يجيهاها ، الأمر الذي أدى إلى عثرة الكنيسة عثرة خطيرة .

لهذه الأسباب ، فقد عجل يوحنا السادس برسم مطران جديد أوفده مع الرسول إلى أثيوبيا ، أما المطران السابق فقد حرم من وظيفته وقطع .

وقد كان ارتداد راهب بدير القديس أبومقار بشبهات سبب متاعب جسيمة للدير ، فقد اتهم الرهبان لدى الحكومة بأنهم يخفون كنزاً ذا قيمة عظيمة ، وقد أثبتت التحريات النهائية من جانب المسؤولين في الحكومة أن اتهامه كان

باطلا ، وأن الكنز المذكور عبارة عن أواني الكنيسة محفوراً فيها أسماء الواهبين . وبعد نياحة البطريرك يوحنا السادس ، بذلت مجهودات لإحراز انتخاب قس معين يسمى داود بن لقلق . وكان يحظى بتأييد الملك العادل .

ومع أن داود هذا صار في النهاية بطريكاً بلقب كيرلس الثالث ، لكن هذا لم يتحقق إلا بعد عشرين عاماً تقريباً ، ذلك لأنه كان له خصوم كثيرون . والجزء الرئيسي من التاريخ المدون في المجلد الحاضر يتعلق بحرب صلاح الدين مع الصليبيين وبالحوادث التي وقعت في مصر أثناء حكم خلفاء صلاح الدين حتى عهد الملك الكامل محمد .

إن قصة هذه الحرب والحوادث التابعة في مصر ذات قيمة بصفة خاصة ، إذ تزودنا بمعلومات وتفاصيل ذات أهمية بالغة باستقلالها عن المصادر الأفرنجية والإسلامية .

إن النص العربي المطبوع في الصفحات التالية قد أختير من مخطوط « تاريخ رقم ١ » بالمتحف القبطي بمصر القديمة من صفحة ٢٠٤ ج إلى صفحة ٢٣٣ ظ الذي منه قورنت^(١) صفحات ٢٠٤ ج إلى ٢٢٨ ج مع النص المائل في المخطوط العربي « تاريخ رقم ٣٠٢ » للمكتبة القومية بباريس صفحات ٢٦١ ظ إلى ٢٨٦ ظ . أما بخصوص صفحات ٢٢٨ ظ إلى ٢٣٣ ظ فلا يوجد نص مماثل في المخطوط العربي « تاريخ رقم ٣٠٢ » .

وفي الختام ، نود أن نقدم أخلص شكراتنا لأولئك الذين عاونونا في إنتاج هذا المجلد . نشكر الأستاذ الدكتور سرج سونرون ، مدير المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ، لتفضله بالسماح بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س . بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهد ، لعنايته العظيمة بترتيب وتنظيم النص المطبوع ، ونشكر أيضاً هيئة المطبعة بالمعهد ، لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

الزولر بورمستر

النظرون هانر

(١) المقارنة تمت على صورة فوتوغرافية من المخطوط المذكور مودعة بدار الكتب بالقاهرة تحت رقم « تاريخ ٦٤٣٤ » .

* بسم الاب والابن والروح القدس اله واحد^(١) امين^(٢) ٢٠٤ (ج)

نبتدى بتاييد القدرة العالية بنسخ السيرة الاولى من سير الابا البطارقة الارثوذكسين من الدور الثانى وهى سيرة الاب الجليل الفايز بنعمة الروح القدس انبا مرقس ابن زرعه وهو من العدد الثالث والسبعون صلواته تحفظنا امين .

لما اكملنا بمعونة الله لنا ما نقلناه عن اسلافنا واباونا الاولون خلف بعد سلف من السادة الصالحين والاوليا^(٣) المخلصين والصفوة المحقين كما قال فى المزمور *سَبِّحِ اللّٰه اَنَا*^(٤) قد سمعنا باذاننا حين اباونا^(٥) اخبرونا بالاعمال التى عملت فى ايامهم الاولى عدنا بالبحث^(٦) عن سيرة النجباء المختارين للرياسة المسيحية والديانة الالهية والرعاية الفاضلة والامور الكاملة فابتدانا بما شاهدنا فى عصرنا وراينا فى زماننا وهو ما نخبركم به فى هذه السيرة وما حدث فى ايام هذا الاب الجليل من الامور الصعبة والشدايد المرهقة والدماء المهرقة وزوال الدولة الاولى الثابت اصلنا بها لكثير^(٧) عساكرها واصحابها المعتصمة بل المنيعه بكثرة اموالها واسبابها المحتججة عن العيون فى قصورها بكثرة اجنادها وحجابها التى تنبأ عليها دانيال السعيد وقال يملك من بنى اسماعيل^(٨) تسعة عشر ملكا على ارض مصر ولما كمل من البيت العلوى الفاطمى اربعة عشر خليفة منهم ثلاثة ملكوا بسلمجانه والمهديه وافريقيه وغيرهم من بلاد الغرب^(٩) وهذا اسماءهم المهدي القايم المنصور وملك منهم على مصر الى اخر انقضا^(١٠) دولتهم وملك دولة الفرس الذى هم الغز احدى^(١١) عشر خليفة وهم المعز الذى بنا القاهرة العزيز ولده الحاكم ولد العزيز الظاهر ولد الحاكم المستنصر ولد الظاهر المستعلى ولد المستنصر الامر ولد المستعلى ثم بعد ذلك^(١٢) من بنوا العم والقربا الحافظ

(١) اله واحد [ب : الاله الواحد . (٢) امين [ب : غير موجودة . (٣) والاوليا [ب :
والاوليا . (٤) اننا [ب : انا . (٥) حين اباونا [ب : اباونا حين . (٦) بالبحث [ب :
الى البحث . (٧) لكثير [ب : كثير . (٨) بنى اسماعيل [ب : بنو اسماعيل . (٩) الغرب [ب :
المغرب . (١٠) انقضا [ب : انقضى . (١١) احدى [ب : احد . (١٢) ذلك [ب : ذلك .

الظافر ولده الفايز ولد الظافر ثم قتل الظافر بيد نصر ابن عباس وقد قدمنا شرح قصته ثم ملك بعده العاضد وهو اخر من ملك منهم وكانت (١) مدة ملكهم بالغرب (٢) وبارض مصر الى يوم زوال الملك من يد العاضد في اخر المحرم سنة سبعة (٣) وستين وخمس مائة وذلك (٤) ان المهدي ابو محمد عبد الله ظهر بسلاجانه وملكها يوم الاحد السابع من ذى الحجة سنة تسعين ومائتي للهجرة والى حين انقضائها على ايام دولة العاضد ابوا (٥) محمد عبد الله وهو الرابع عشر منهم مائتي وخمسة وسبعون سنة وشهر واحد وسبعة وعشرون يوما* من ذلك (٦) ملكوا بالمغرب اربعة وسبعون سنة وملكوا بمصر (٧) مائتي سنة وستة وواحدة فأما وزراءهم فلم نذكر الا عصر بعضهم ولا ظفرنا لهم بسير ولا شئ يدلنا على مدت (٨) ولاية كل منهم الوزارة ولا كم عدتهم وانما اخبرنا القريب من اسلافنا باسماء بعضهم ممن شاهدوه وينعتونهم على ما رتبوه فيما بينهم مما زعموا انه تفخيم لامرهم وتعظيم لقدرهم فقالوا ان وزر للمستنصر رجل نعته امير الجيوش واسمه بدر الجملى للمستعلي (٩) سيف الاسلام يانس والامر (١٠) والحافظ المامون ويانس وتاج الدولة بهرام ورضوان ابن الوخشي وللظافر نجم الدين ابن مضال (١١) والعاذل ابن السلال والعباس والفايز والعاضد والصالح (١٢) طلائع ابن رزيك ومجد الاسلام ولده وامير الجيوش شاور السعدى والمنصور ضرغام والملك الناصر صلاح الدين يوسف ابن نجم الدين ايوب وهوثاني ملوك الترك بارض مصر واخر وزرا دولة (١٣) المصريين لان اسد الدين شيركوه كان قد وزر العاضد من قبله وملك ستين يوما معدودة لم تزيد ساعة ولا نقصت ساعة ومات (١٤) وملك هذا صلاح الدين (١٥) بعد (١٦) وسنذكر (١٧) ونشرح (١٨) اخبار المملكة وكيف كان زوال الدولة الاولى وفتوح البيت المقدس ومدن الساحل وما فعله الله له

(ظ) ٢٠٤

(١) وكانت [ب : وكانت . (٢) بالغرب [ب : بالمغرب . (٣) سبعة [ب : سبع .
(٤) ذلك [ب : ذلك . (٥) ابوا [ب : ابو . (٦) ذلك [ب : ذلك . (٧) بمصر [ب :
بارض مصر . (٨) مدت [ب : مدة . (٩) للمستعلي [ب : وللمستعلي . (١٠) الامر [ب :
وللامر . (١١) مضال [ب : مطال . (١٢) الصالح [ب : الصلاح . (١٣) دولة [ب :
دولة . (١٤) ومات [ب : ثم مات . (١٥) هذا صلاح الدين [ب : صلاح الدين هذا .
(١٦) بعد [ب : بعده . (١٧) سنذكر [ب : سيذكر . (١٨) ونشرح [ب : ويشرح .

وما ملكه الله اياه ونصف طيب ايام مملكته وعدله ورخص الاسعار بجميل نيته وعدله في رعيته وما سامح به من المكوس وازالة المظالم ^(١) مينا مشروحا انشا الله ^(٢) كان هذا هذا البطرك ^(٣) الجليل الفاضل الطاهر النبيل من نسل شريف يسمى قبل بطركيته ابو الفرج ابن ابو اسعد يعرف ^(٤) بابن زرعه ينسب بهذا الاسم الى جده ابو ابوجده وقد وجدنا فيما ^(٥) تقدم من الاباء البطارقة بطركا ^(٦) يسمى بابن زرعه وكان الاب ساويرس ابن المقفع اسقف ^(٧) الاشمونين كاتبه فان يكون من نسله فالله اعلم وقد كنت انا المسكين ناظم هذه السيرة تحدث ^(٨) مع ابن عم هذا البطرك وقلت له اين مرباكم واصولكم فقال من اهل الشام فتحققت انه من نسل ذلك البطرك لانه كان سريانيا من اهل الشام وانا المسكين ناظم هذه السيرة رايت هذا الاب قبل تقدمته وكنت ساكنا بجواره بمدينة مصر وكان كثير من الناس المسلمين والنصارى ^(٩) بمصر يشهدون له بالعفة والديانة والصوم والصلاة والصدقة وفعل الخير مع كل الناس وانه بتولا لم يتزوج قط ولا شهد له صبوة ولا زلة وكان عالما في دينه خيرا بامور الكهنوت ^(١٠) عانى بنفسه من صباه وقد كان بلغنى ان ابونا الطاهر يوحنا البطرك من قبله ^(١١) نبح الله نفسه اخبر عنه بالغيب انه البطرك بعده وذلك ^(١٢) ان ابونا يوحنا البطرك قبله * مرض فزاره جماعة من اراخنة مصر وكبارها وكان قد حضر معهم فقال ^(ج) ٢٠٥ للبطريك ^(١٣) يا ابونا لو استعملت من الدوا كذا وكذا لوجدت الصحة فقال له البطرك يوحنا وحق اسكيمك يا ابونا قد استعملت ^(١٤) فدهشوا القوم الحاضرين ونظروا الى بعضهم بعض يزعموا ان فيهم احد في حلقه ^(١٥) اسكيم فلم يروا احد غيره فعلموا ان كلام البطريك ^(١٦) له واشارته عنه فلما تنبح الاب يوحنا

(١) المظالم [ب : من المظالم . (٢) انشا الله [ب : ان شاء الله . (٣) كان هذا هذا البطرك [ب : كان هذا الاب البطرك . (٤) ابن ابو اسعد يعرف [ب : ابن ابو سعد ويعرف . (٥) فيما [ب : ما . (٦) الاباء البطارقة بطركا [ب : الآباء البطارقة في هذا الكتاب بطركا . (٧) اسقف الاشمونين [ب : اسقف مدينة الاشمونين . (٨) تحدث [ب : تحدث . (٩) النصارى [ب : النصارى . (١٠) الكهنوت [ب : الكهنه . (١١) يوحنا البطرك من قبله [ب : يوحنا من قبله . (١٢) ذلك [ب : ذلك . (١٣) البطريك [ب : للبطرك . (١٤) استعملت [ب : استعمله . (١٥) حلقه [ب : وسطه . (١٦) البطريك [ب : البطرك .

بعد سنين كثيرة ذكروا ما تنبا به عنه وكانت النوبة للرهبان فاخذوه المصريين وقدموه فلم يختلف في امره مخالف وكان تقدمته بطركا في سنة ثمانين وثمان مائة للشهدا الموافقة ^(١) لسنة ستة وستين وخمس مائة الهلالية واقام على الكرسي خمسة وعشرين سنة وتنيح في السادس من طوبه سنة تسع مائة وخمسة للشهدا الموافقة لسنة خمس مائة وخمس وثمانين الهلالية : بدوا سيرت ^(٢) صلاح الدين بشرح ^(٣) امر الملك الناصر صلاح الدين في ملك مصر والخليفة يوميد العاضد باق على ما هو عليه والاجناد المصريين والسودان عبيد دولته مقرين على خدمته فلما كان يوم الثلاثاء الثالث من صفر سنة اربع وستين وخمس مائة للهجرة والخليفة يوميد العاضد ابو محمد عبد الله وهو الرابع عشر من خلفاء الدولة الفاطمية عليهم افضل السلام ووزيره يوميد امير الجيوش شاور السعدى نزل مري ملك الافرنج بجنوده على بلبيس ففتحها وقتل كل من وجده فيها من الكيانية والاتراك والسودان ظاهرها وقتل جماعة كبيرة من عوام الناس مسلمين ونصارى قتلهم داخلها واباح لعسكره القتل والسبي والنهب ثلاثة ايام ليل ونهار اطلق لهم السيف فيها واسر من بقى من اهلها وحملهم معه الى الشام ونهبها واحرقها ومضى باموالها واسراها اقتضى الحال ان الخليفة كتب كتاب لنور الدين محمود ابن زنكى ملك الغز بمدينة دمشق واقليمها وكان ينعت بالملك العادل نور الدين ويعرف بابن قسيم الدولة يعرفه في كتابه ما جرى على المسلمين بديار مصر ويطلب منه ان يعضده بجيش يستدفع به الفرنج فادركه بانفاذ اسد الدين سيركوه ^(٤) فوصل ومعه عسكر كثير ^(٥) من الغز الى البلاد والملك مري نازل بالفرنج على بلبيس ونضال مقدم مراكب الاسطول على بحر النيل قد وصل الى عطف منية الفيران قريب منية زفتى بعشرة شوانى وعشرين حراقة فلما تواصلت اخبار وصول سيركوه ^(٦) الى قرب البلاد رحل الملك مري من على بلبيس رجع الى بلاده وقوى المسلمين على نضال فكسروه فرجع بالمراكب هارب

(١) الموافقة لسنة ستة [ب : الموافقة لسته . (٢) بدوا سيرت [ب : بدو سيرة .
(٣) بشرح [ب : شرح . (٤) سيركوه [ب : سيركوه . (٥) كثير [ب : كبير . (٦) سيركوه [ب : اسد الدين .

جزوب
معين التاريخ
لاهل التاريخ

ونزل اسد الدين ميركوه بعساكره على مدينة بلبس ورحلوا* الفرنج (١) ٢٠٥ (ظ)
وارتجعوا من قدامه في البر والبحر واستراح ايام يسيره ثم رحل عن بلبس نزل
القوق والقسم وارض الطباله واحاط بالقاهرة مستديرا وحمل اليه الخليفة ضيافة
وخلع سيفه له ولمن وصل معه من الامرا المشهورين ولققدمين (٢) العسكر
واموال كثير برسم النفقة وخيم وعدد واشيا كثير لا يقدر على وصف فنونها
واصنافها بعيونها واقام في ضيافة الخليفة لم يدخل القاهرة الى يوم الجمعة
اول يوم من شهر ربيع الاول (٣) سنة اربع وستين وخمس مائة الهلالية انفذ اليه
الخليفة سيف الدم مع موتمن الخلافة جوهر الاستاذ وامره ان يضرب به رقبة
شاور وزيره فقتله ذبحا بسكين يوم السبت الثاني من ربيع الاول من السنة
المذكورة (٤) واقام بقية يومه (٥) ويوم الاحد نازل مكانه وفي نهار يوم الاثنين
الرابع من ربيع الاول من السنة المذكورة دخل القاهرة واخلع عليه الخليفة
خلع الوزارة وهي ثياب بيض مذهبة واسعة الاكمام ومنديل كبير مشدوده (٦)
مثال الدرقة مرخية العذبة الى كف الفرس وطوق ذهب في عنقه مرصع (٧)
بالجواهر ولالى يربط ويحل بشرابه حرير مظفورة بلولو حصي كبار فركب بخلف (٨)
الخليفة من داخل قاعة الذهب بالقصر وخرج وجميع الاجناد والامرا (٩) يمشون
في ركابه بالسيف المجبودة وكان له يوم مشهور لم يرى في ايام الدنيا مثله
ووزر وملك ولما كمل له شهر في الملك (١٠) نادى بالقاهرة ان يرفعوا النصاره (١١)
عذب عمايمهم ويشدوا زنانيرهم واليهود خرقة صفرة (١٢) في عمايمهم واقام فيها
ستين يوما ومات (١٣) في اليوم الخامس من جمادى الاول من السنة المذكورة (١٤)

(١) الفرنج [ب : الافرنج . (٢) ولققدمين [ب : والمقدمين . (٣) ربيع الاول سنة اربع
ب : ربيع الاول من السنة المذكورة وهي سنة اربع . (٤) الاول من السنة المذكورة واقام
ب : الاول سنة اربع وستين وخمس مائة واقام . (٥) بقية يومه ويوم الاحد [ب : بقية يوم
السبت ويوم الاحد . (٦) مشدوده [ب : مسدودة . (٧) مرصع بالجواهر ولالى [ب : مرصع
بخواتم ولالى . (٨) بخلف [ب : بتخلع . (٩) الاجناد والامرا [ب : الامرا والاجناد . (١٠) في
الملك [ب : في الليل . (١١) النصاره [ب : النصارى . (١٢) صفرة [ب : صفرا . (١٣) ومات
في اليوم الخامس [ب : ومات في الخامس . (١٤) المذكورة ووزر [ب : المذكورة سنة اربع
وستين وخمس مائة ووزر .

ووزر الخليفة بعده في حياة الخليفة الملك الناصر صلاح الدين وانعت بالملك الناصر صلاح الدنيا والدين سلطان الاسلام والمسلمين جامع الايمان ^(١) قامع عبدة الصليبان محيي دولة امير المؤمنين وكان صلاح الدين اسمه يوسف ابن نجم الدين ايوب اخو اسد الدين سيركوه فوقع يوم جلوسه بين يدي الخليفة توقيعاً بخط القاضي الفاضل ولفظه وكان اسم القاضي الفاضل عبد الرحيم ابن علي ويعرف بالبيسانى كان ابوه قاضى بيسان وكان عالم ^(٢) فاضل يفعل الخير مع كل احد مشكور محبوب كل احد يشكره ويدعوا له ويثنى عليه ^(٣) بل انه من طبع الادمى ان يكون ^(٤) كاملاً لكون ^(٥) الكمال لله وحده لانه لم يوجد فيه قول يشوبه لقايل سوى انه اشار ان لا يستخدموا النصاره ^(٦) نظار على اموال الدولة ولا مشارفين فقبل قوله وعمل برايه ولم يرجع احد من النصاره ^(٧) يستخدم في نظر ^(٨) ولا مشاركة في ايام دولة صلاح الدين ولا من ملك بعده من اولاده وذريته * فوقع ما مثاله ومثال العلامة الحمد لله وبه توفيقى خرج الامر العال الناصرى زاد الله تعالى امضايه بمساحة الامرآ والشادين والحماء والمتصرفين والعمال والمستخدمين والضمنا والبادلين والمستوفيين والموفيين وكافت ^(٩) الناس اجمعين بالبقايا الداتره والاختلاف المخرجة والخطوط المخلدة والنفقات المردوده والخواصل المساقه بالقلم وليست بموجودة والاوقات الحكيمه وسفاتي المراكب الديوانيه وزايد المساحات وفواصل الاقطاعات وما تشهد به الدواوين من المعاملات على اختلاف اسبابها وتباين ابوابها واسبابها وما يتبع ذلك ^(١٠) من المواريث الحشرية والاوقاف الشرعية وسفاتي المراكب المحمية جميع ذلك ^(١١) الى اخر سنة ثلث وستين وخمس مائة مساحة تشمل ^(١٢) الامير المامور ^(١٣) والغيب والحضور والاغنيا والفقرا والاقويأ والضعفا لا يستثنا فيها

(١) جامع الايمان [ب : جامع وكلمة الايمان . (٢) وكان عالم] ب : وكان رجل عالم .
 (٣) كل احد يشكره ويدعوا له ويثنى عليه [ب : كل احد يدعى له ويشكره ويثنوا عليه .
 (٤) ان يكون [ب : ان لا يكون . (٥) لكون] ب : ليكون . (٦) النصاره [ب : النصارى .
 (٧) النصاره [ب : النصارى . (٨) نظر] ب : نظرا . (٩) كافت [ب : كافة . (١٠) ذلك]
 ب : ذلك . (١١) ذلك [ب : ذلك . (١٢) تشمل] ب : شمل . (١٣) الامير المامور [ب : الامير والمامور .

بالحواصل المشخصة والذخاير المخصصة والنفقات التي هي من التبعات مخرصة
فانها عدة الجهاد وماوونة (١) الاسعاد (٢) ابتغاً للثواب وطلباً للزلفى (٣) وحسن
المآب فليكتب بذلك (٤) مساطر تقرى في ساير (٥) اعمال الدولة بعد ثبوته بحيث
يثبت مثله ان شا الله تعالى (٦) واستقر الملك الناصر في الوزارة ونفذ قوله وفعله وكان
يعضده في ذلك (٧) الوقت اخوه العادل (٨) ابوبكر وتاج الملوك والاجل المعظم شمس
الدولة ومات شمس الدولة في ايام دولته في مدينة الاسكندرية بعد ان عمل مع المصريين
من الخير ما يقصر اللسان عن وصفه رحمه الله ورضى عنه ومات تاج الملوك
اخيه على ظاهر مدينة حلب عندما حاصرها ص ح بسهم خرج رمى بها من
قلعتها فاصابه في ركبته فمات وكان كريماً ليبيلاً فاضلاً عالماً يقول الشعر وله منه
ديوان وكان مقدم عسكر الملك (٩) ومشيره الاجل تقي الدين عمر ابن شاهنشاه
وكان ذوراي صايب وتدير جيد وكان له على الاجناد هيبه ينصف المظلوم
من الظالم وكان اذا حكم بين اثنين يقعدهما بين يديه جلوس معه ولا يحاجي
للغنى ولا يهضم جانب الفقير وياخذ الحق من الظالم ولو كان ولده وبعد ما جرى
من فتح الساحل الذي نشرحه فيما بعد مضى الى اقليم اخلاط (١٠) من بلاد العجم
وكانه (١١) في يد نكتم (١٢) من ملوك العجم فقاتله (١٣) وكسره واخذ منه البلاد ومات
هناك وما بعده (١٤) ولده ولما كان في جمادى الاخر سنة خمس وستين وخمس مائة
بلغ الملك الناصر صلاح الدين عن موتمن الخلافة جوهر استاذ العاضد انه خرج
من القاهرة الى الحزقانيه وكانه (١٥) اقطاعه ونزل في المنطرة التي له المظلة (١٦) على
البستان * وقد عزم على انه يقيم فيها الى نصف الليل ويسرى مع العرب يمضى (٢٠٦ ظ)
الى الفرنج يستنجد بهم ويحضرهم الى القاهرة لمحاربة الملك الناصر واخراجه (١٧) منها

(١) ماوونة [ب : موونة . (٢) الاسعاد [ب : الاستعداد . (٣) للزلفى [ب : للزلفا .
(٤) بذلك [ب : بذلك . (٥) في ساير [ب : في ايام ساير . (٦) تعالى [ب : غير موجودة .
(٧) ذلك [ب : ذلك . (٨) اخوه العادل [ب : اخوه الاجل العادل . (٩) الملك ومشيره [ب : الملك الناصر ومشيره . (١٠) اخلاط [ب : خلاط . (١١) كانه [ب : كانت . (١٢) نكتم [ب : نكتمر . (١٣) فقاتله [ب : فقابله . (١٤) وما بعده [ب : ومات بعده . (١٥) كانه [ب : كانت . (١٦) له المظلة [ب : له فيها المظلة . (١٧) اخراجه [ب : اخرجه .

لانه لما تمكن في المملكة ^(١) خاف منه الخليفة والاستاذين فجهزوا ^(٢) موتمن الخلافة للرواج للافرنج يجيهم لكونه من خواص الخليفة وكان يقبل قوله ويعمل برايه لانه ^(٣) اكبر من في قصره من الاستاذين فندب السلطان الطواشي قراقوش وكان ايضا خصياً وكان به خصيصاً وجرده معه مائة فارس فادرك موتمن الخلافة في المنطرة فاستدعاه ينزل ^(٤) له فلم يفعل بل اغلق باب المنطرة عليه وامر اصحابه ان يقاتلوه فحاصره ^(٥) قراقوش وقاتله وقتله واخذ راسه بعد ان احرق المنطرة بالنار وعاد الى القاهرة فاجتمعوا السودان وزحفوا لقتال السلطان داخل القاهرة لما سمعوا بقتل موتمن الخلافة جوهر فنصر الله السلطان عليهم وظفروه ^(٦) بهم فلم يقتل واحد منهم بل قال لا لوم عليهم لانهم قاتلوا عن سيدهم وخليفتهم فابقى عليهم وتقدم لهم ان لا يقيموا معه في القاهرة ويسكنوا باى ^(٧) ما ارادوا من الريف والصعيد وغير ذلك ^(٨) من البلاد بل القاهرة لا يقيموا معه فيها ^(٩) فخرجوا منها الى الارياض والصعيد وتفرقوا في جميع ديار ^(١٠) مصر من برج دمياط الى برج اسوان وكان نازل في اعمال الغربية فرقان عرب كثير منهم قبيلة واحدة تسمى بنى شلش تزيد عن عشرة الف فارس نافقوا واخافوا السبيل فخرج اليهم الاجل تقي الدين بعسكره فطحنهم وسباهم واخذ نساهم واولادهم واموالهم ^(١١) ومواشيهم ولم يبق منهم رجل في بيت شعريوجد ودانت له البلاد وكثر الامن والرخص في ايام دولته وظهر من العدل ما لم يسبقه احد اليه واخبر صني الدولة استاذ الجهة الظافريه ابن شمس الدولة اخو صلاح الدين دخل الى القصر ليلا وطلب الخليفة فلما اعلموا الخليفة بانه يطلبه ^(١٢) مص الخاتم المسموم الذي يعملوه الملوك للموت عند الغلبة ليلا يقعون في ايدي اعدائهم ^(١٣) فيهنونهم ويعذبوهم فيرون الموت اخير لهم من الالهانة والعذاب فلما مصه مات

(١) لما تمكن في المملكة [ب : لما تمكن في السلطان وفي المملكة . (٢) فجهزوا] ب : فحضروا .
(٣) لانه [ب : لكونه . (٤) ينزل] ب : فنزل . (٥) فحاصره [ب : فحاصره . (٦) وظفروه]
ب : وظفروا . (٧) باى [ب : اين . (٨) ذلك] ب : ذلك . (٩) لا يقيموا معه فيها [ب : لا يقيموا فيها معه . (١٠) جميع ديار] ب : جميع اقطار وديار . (١١) واولادهم واموالهم [ب : وبنهم وبناتهم واموالهم . (١٢) بأنه يطلبه] ب : انه يطلب . (١٣) اعدائهم [ب : اعداهم .

وقال غير صفي الدولة انه اخذه حيا وساله موضع (١) كنوزه وامواله فلم يعرفه اياهم فاخذ (٢) عمامته من على راسه وخنقه بها حتى مات واخبر ايضا رجل من اهل قصره انه كان قبل ان يقتلوه قد شرب الخمر مع صلاح الدين وشمس الدولة وسمع الغنا بحضرتهم عنده في مجلسه فلما انقضى المجلس وقام من كان عنده من اخوة السلطان خلى بسريره (٣) وطلبها على نفسها (٤) * فاجابته الى ما طلب ٢٠٧ (ج) وكان في وسطه سراويل ديبقي ذهب مكلل بجواهر من جانبيه ونكلته مكللة مثله بجواهر يساوي جمال (٥) مال استوهبته منه فوهبه لها فاجابته لصلاح الدين يفتخر به عليه فاخذه واحضر القاضي والشهود والفقهاء (٦) ونظم بذلك (٧) مسطورا وسيره الى العراق وبغداد وطلب الفتيا هل يجوز للخليفة يشرب الخمر ويفسق فافتوه الفقهاء انه اذا ثبت ذلك عليه يخلع من الخلافة فلما وقف على الفتيا تقدم الى اخيه شمس (٨) الدولة بالركوب (٩) الى القصر ليلا والتلطف في قتل الخليفة على ما قدمنا ذكره . وكان وفاة العاضد لدين الله وهو تمام اربعة عشر خليفة لبني الفاطميين في سنة سبع وستين وخمس مائة هلالية وتسلم الملك الناصر القصر وما فيه (١٠) واما التركة والاثاث فتقدم ان يحمل منها الى داره ما يصلح له ولنسائه من الملابس (١١) والجواهر والالي والمصاغ من الذهب والفضة ونحو ذلك (١٢) وان يباع ما لا حاجة له به من الكتب والاواني ونحو ذلك (١٣) واقام امينا على بيع ذلك (١٤) القاضي الامير محمد بن محمد بن ذوالرياستين ابن بنان فاما النفوس فانه جعل حظايا الخليفة واولاده في دار المظفر برجوان في حارة جوان (١٥) بالقاهرة واقام عليهم اجناد حراس يحرسون (١٦) ابوابها ليلا ونهاراً (١٧) ولا يمكنوا من يدخل اليهم ولا يخرج منهم واطلق لهم من القوات ما يكفيهم برهة فلما

(١) موضع [ب : مواضع . (٢) يعرفه اياهم فاخذ] ب : يعرفه فأخذ . (٣) خلى بسريره [ب : خل بها . (٤) نفسها] ب : نفسه . (٥) جمال [ب : جملة . (٦) احضر القاضي والشهود والفقهاء] ب : احضر قاضي القضاة والفقهاء والشهود . (٧) بذلك [ب : بذلك . (٨) تقدم الى اخيه شمس] ب : تقدم لشمس . (٩) الدولة بالركوب [ب : الدولة اخيه بالركوب . (١٠) وما فيه] ب : وكلما فيه . (١١) الملابس [ب : الملابس . (١٢) ذلك] ب : ذلك . (١٣) ذلك [ب : ذلك (١٤) ذلك] ب : ذلك . (١٥) حارة جوان : اقرأ حارة نرجوان . (١٦) يحرسون [ب : يحفظون . (١٧) ليلا ونهاراً] ب : ليلا نهاراً .

صاروا اهل القاهرة ومصر من شيعتهم يحملوا اليهم شئ من جواهرهم قطع ذلك^(١) عنهم واما الاهل والاقارب وكل من انتمى اليهم من الرجال فانه جمع منهم مايتى^(٢) رجل واكثر^(٣) وجعلهم فى مجلس المناقبين فى الايوان^(٤) بالقصر وجعل فى ارجلهم قيود حديد يمنعه من التصرف ووكل بهم من الرجال من يحفظهم واطلق لهم من القوات ما يكفيهم فلما صاروا^(٥) القاهريين والمصريين يدخلون لهم بالصدقات قطع ذلك عنهم^(٦) فصاروا يعيشوا من الصدقات فسبحان الله العظيم يعز من يشأ ويذل من يشأ ومات كثير منهم فى قيوده على ما هو عليه ودفنوه به فسبحان الحى الذى لا يموت يضع من يشأ ويرفع من يشأ واما جوار الخدمة وعبيد الخدمة فباعهم مع بقية التركة :- وهذه نسخة كتاب كتبه القاضى الفاضل ابن البيسائى واسمه عبد الرحيم ابن على الى امرا دولة الغز فى ذلك الزمان بوفاة الامام العاضد وهو اخر خلفا الدولة الفاطميين بديار مصر وهو تمام اربعة عشر خليفة وفى ايامه زال ملكهم وملك صلاح الدين يوسف ابن نجم الدين ايوب الثانى من ملوك دولة الاتراك :- كتابنا هذا وارد عليك ايها الامير الفلانى عندما كان من نزول قضا الله السابق وقدره الذى انبا عنه الخبر الصادق فيمن كان منتصباً بالقصر وموسوماً بالامر^(٧) وذلك^(٨) لمرض^(٩) اقتربت فيه ايامه واشتدت فيه الامه * الى ان انقضت معه عزاء وانحلت معه قواه واتاه من امر الله ما اتاه وتلك سبيل عليها درج الاول والاخر وقضية استوى فيها الضعيف والقادر واوجبنا له من حفظ الذمام ورفع المقام والوفا على اختلاف احكام الايام ان حضرنا الى ابوابه ونقلنا انتقاله من اسرار الامر الى اعلانه ليعلم ان الله قد استأثر بوفاته واثرا بحسن العهد بموافاته وبلغنا الغاية فى الاجمال فى امره والتوديع له الى قبره وطابت^(١٠) نفوس مخلفيه بقرارهم فى قصره وانكفينا الى مستقرنا والدهما ساكنه والدنيا بنظرنا امنه وقلوب الاوليا موتلفة والنية عن العراه غير منحرفة ويجب على الامير ان يوعز الى الخاطب

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) منهم مايتى [ب : منهم نحو مايتى . (٣) واكثر [ب : او اكثر . (٤) المناقبين فى الايوان [ب : المناقبين الذى فى الايوان . (٥) صاروا [ب : صار . (٦) ذلك عنهم [ب : ذلك ايضاً عنهم . (٧) وموسوماً بالامر [ب : وموسوماً فيه بالامر . (٨) ذلك [ب : ذلك . (٩) لمرض [ب : المرض . (١٠) طابت [ب : طابة .

في يوم الجمعة بالدعا لمن الكلمة في الاقطار له مسموعة والافاق على خلافته
مجموعة الامام ابو^(١) محمد بنور الله امير المؤمنين مصرحا باسمه ولقبه ومثبنا
بما اطبق عليه المسلمين من منصبه وتوالى ذلك^(٢) في كل جمعة وجماعة ومن
تعرض بيده او لسانه في امر الذاهب امس او القايم اليوم بما يحيف به حلفا
وبما يصدر عن هوآ يشبهه حقاً فليامر الامير باذنه وليدم اليه نوسه واولى ما الزم
الناس العافيه فانها اسبغ عطاء واسبل غطاء وفي تقلب الاحوال عبرة لمن كان له
قلب يسمع وهو شهيد فليعلم الامير ذلك^(٣) ويعمل به انشأ الله^(٤) تعالى وكتب
في العشر الاول من المحرم سنة سبع وستين وخمماية^(٥) للهجرة وهذه السنة
نهاية دولتهم وهي تمام مائتي سنة وسنه واحده وملكوا قبل هذه السنة بالمغرب
منهم ثلثة المهدي والقايم والمنصور اربعة وسبعين سنة فجميع دولتهم لاربعة عشر
خليفة مائتي وخمسة وسبعين سنة وقد نقش المعز تاريخ اول ملكهم في بلاطه
وبناها في قنطرة باب القنطرة اسفل فن اراد قراتها فيقرأ هناك والسلام^(٦) .
ولما كان في شهر ربيع الاخر سنة ثلاثة^(٧) وسبعين وخمس مائة خرج امر الملك
الناصر صلاح الدين بابطال جميع المكوس من الديار^(٨) المصرية صعيدها
وبحريها شرقيها وغربيها وبرها وبحرها عن كل من فيها من المسلمين والنصارى^(٩)
والغنى والفقر والقوى والضعيف والامير والمأمور وامر ان يستادى الزكاة على
الوجه الشرعى المأمور به من الله عز وجل فصاروا الاجناد المقطعين يقووا على
سكان بلادهم وياخذوا منهم المكوس فيبلغ ذلك^(١٠) الملك الناصر صلاح الدين
وهو بالشام في الغزاه وكان اخوه الملك العادل ابو بكر نايبا عنه فكتب له كتابا
بخطه هذه^(١١) نسخته المجلس العالى الملكى العادل اعز الله نصره يعلم انه لم يقطع
احد من المقطعين ناحية من النواحي انه يستادى فيها * مكساً ولا يستبيح^(١٢)
للرعية مالا ولا يضيق فيها على مستور مشاعا^(١٣) فليكشف جميع بلاد المقطعين

(١) ابو[ب : ابا . (٢) ذاك] ب : ذلك . (٣) ذاك] ب : ذلك . (٤) انشأ الله ب : ان
شاء الله . (٥) خمماية] ب : خمس مائه . (٦) هناك والسلام] ب : هناك ليعلم ذلك والسلام .
(٧) ثلاثة] ب : ثلثة . (٨) من الديار] ب : من جميع الديار . (٩) النصارى] ب : والدمه .
(١٠) ذاك] ب : ذلك . (١١) بخطه هذه] ب : بخطه تقول فيه ما هذه . (١٢) مشاعاً]
ب : معاشاً .

ويحظ عنها جميع المظالم والمكوس فانها ^(١) غير داخلة في اقطاع المقطعين ومن رضى باقطاعه بعد وضع مكوسها والا فليرتجع عنه ان شا الله تعالى . وفي المحرم سنة ثمان وسبعين وخمسماية ^(٢) جمع صلاح الدين العسكر ومضى الى دمشق بعد موت نور الدين محمد ^(٣) ابن قسيم الدولة ففتحها وتسلمها بالامان وملكها وجميع قراها واعمالها وتوجه الى حلب حاصرها فلم يقدر ياخذها في تلك الايام ففتح حمص وبعليك ثم عدى نهر الفرات ^(٤) ففتح سنجار ومنبيج وحران ونصيبين ومدن كثير في ارض الموصل ونزل على مدينة الموصل وحاصرها واقام عليها خمسة شهور ثم تركها ومضى الى امد وميفارقين وفتحها ودفعها لرسالن ابن قليج ^(٥) وعاد منها عدى الفراء رجع الى حلب فنزل عليها وحاصرها فقتل عليها تاج الملوك اخوه ووقع الصالح بينه وبين صاحب حلب فدفع له المدن الذى يفتحها في ارض الموصل سنجار وحران ومنبيج ونصيبين واعمالهم كلها وسلم حلب للسلطان فتسلمها ولم يفرح بها منجل ^(٦) موت اخوه تاج الملوك عليها ودخل قلعتها ^(٧) ليلا وملكها واعمالها وجميع قراها في سنة تسع وسبعين وخمس مائة ولما فتح حلب عاد الى دمشق فاستراح مدة يسيرة وخرج للغزاة ^(٨) ونزل على الكرك وحاصره مده فلم يقدر عليه فعاد الى دمشق واقام بها ثم عاد الى الكرك في سنة ثمانين وخمس مائة وحاصره مدة ايضا فلم يقدر عليه فرجع الى دمشق وفي رجوعه على ^(٩) نابلس فهدهما ^(١٠) واخذ منها مال وسبي ثم عاد الى مصر في احدى ^(١١) وثمانين وخمس مائة هلالية وعمل مع الرعية بديار مصر الخير ما يعجز الواصف عن وصفه واعدل عليهم واحسن اليهم وازال مظالم كثيرة وامر بابطال ضمان الملاحى في جميع ديار مصر وانكر كل منكر واقام الحدود الشرعية وكان يجلس للعدل يومين في كل جمعة وهما يوم الاثنين ويوم الخميس وصدور ^(١٢) الدين قاضى القضاء جالس بين يديه ويدخل الى داره ويحضر بين

(١) فانها [ب : مها . (٢) خمسماية [ب : خمس مائة . (٣) محمد [ب : محمود . (٤) الفرات [ب : الفراء . (٥) لرسالن ابن قليج [ب : لابن قليج رسلان . (٦) منجل [ب : من اجل . (٧) ودخل قلعتها [ب : ودخل الى قلعتها . (٨) للغزاة [ب : الغزاة . (٩) رجوعه على [ب : رجوعه نزل على : (١٠) فهدهما [ب : وهدهما . (١١) في احدى [ب : في سنة احدى . (١٢) صدور [ب : صدر .

يديه جميع الناس فينصف المظلوم من الظالم ويكون في مجلسه جماعة من الفقهاء
واكابر دولته للنظر في الحكومات بين الناس والعمل بما توجه احكام الشريعة
الحق والعدل ولما اقام بمصر سنة كاملة عاد الى دمشق في سنة اثنين وثمانين
وخمس مائة واقام بها ايضا سنة كاملة وجمع العسكر وخرج من دمشق في سنة
ثلاثة ^(١) وثمانين وخمس مائة هلالية يريد الغزو* والنزول على الكرك وقد كانوا
الافرنج في تلك السنة ملكوا عليها رجل غريب جا من خلف البحر وكان قد
تزوج بالكندوسه ابنة الملك مرى فسلمت له الملك لان الملك كان لها بعد ابوها
فدفعته لزوجها فلم يوافق ذلك ^(٢) قومص طرابلس وحمله الغيظ ^(٣) والشيطان
الى ان راسل صلاح الدين وصادقه ووافقه على الفرنج ^(٤) وحلف له انه لا يحاربه
ولا يضرب في وجهه بسيف وكانة ^(٥) طبرية للقومص فارسل لصلاح الدين
يقول له انزل على طبرية هي لي ^(٦) وانا ادفعها لك تقوى بها وتضعف قلوب
الافرنج فجاء السلطان ونزل قريب من طبرية فسلمها له القومص فلما سمع
ملك الافرنج الذي ملكوه بعد مرى وكان اسمه الكندجفرى حشد عوام
البلاد مع عسكر الساحل وجاء اليه في عسكر كبير فسبقه صلاح الدين الى الما ^(٧)
ونزل عليه فساق سوق كثير يطلب بسبق صلاح الدين الى الما ^(٨) فوجده قد
سبقه ونزل عليه ^(٩) فطلع ^(١٠) هو ومن معه من الفرسان الى كوم على هناك يسمى
كوم حيطين فنزلوا عليه وهم قد هلكوا من العطش حتى صاروا يشربوا
الحمر عوضا من الماء والتقوا مع السلطان وقتل بينهم خلق كثير واكسروا
عسكر المسلمين اول النهار ثم قوى صلاح الدين اخر النهار واما قومص طرابلس
الردى المناق الذي باع قومه كما باع يودس ربه فكان يتبعه اربع مائت ^(١١) فارس
فحمل بها كانه يقاتل فاوسعوا له المسلمين الطريق فجاز بهم في وسط عسكر
المسلمين وتم على حاله لم يرجع يرد وجهه وسار على فوره منهزما الى صور
فدخلها واستقر بها فلما علموا الفرنج ذلك ^(١٢) ظنوا انه انكسر الى ان انكشف

(١) ثلاثة [ب : ثلث . (٢) ذلك [ب : ذلك . (٣) الغيظ [ب : الغيظ . (٤) الفرنج [ب : الافرنج . (٥) كانة [ب : كانت . (٦) هي لي [ب : وهي لي . (٧) و (٨) الما [ب : الماء . (٩) قد سبقه ونزل عليه [ب : قد نزل عليه وسبقه اليه . (١٠) فطلع [ب : وطلع . (١١) مائت [ب : مائة . (١٢) فلما علموا الفرنج ذلك [ب : فاعلموا الفرنج ذلك .

لهم خبثه وفساد. نيتهم فلم يزالوا يقاتلوا حتى نصر الله صلاح الدين عليهم فكسرهم
واسر من اسرو قتل من قتل وقد تهلك اهل الخير لما يعلمه الله في ذلك ^(١) من
صلاحهم ولما ظفر بهم صلاح الدين وحل في جملتهم الا برنس ارناط صاحب
الكرك فاحضره بين يديه وخاطبه بكلام غليظ ومسكوه له الاعوان وقربوه منه
فدبحه بيده وغسل يديه بدمه ثم ظفر بالكندجفرى ملك الافرنج بالشكل الذى
قدمنا ذكره واحضره ^(٢) بين يديه وكان حاضر ذبح الابرنس ارناط الكرك ^(٣)
فلما راه متخبط يخور في دمه خاف واصفر لونه فقال له صلاح الدين لا تخاف
يا ملك فما تموت اليوم بل تحيا ولوبقى لقومك بقية كنت املكك عليهم واساعدك
بمالى ورجالى طول ايام حياتك وانا احدثك حديث الابرنس وسبب ما فعلته
به وذلك ^(٤) ان طريق * التجار واكثر المسافرين ^(٥) على الكرك فكان يمسك
القوافل بظلم ^(٦) وعنف وكان نور الدين وغيره من ملوك المسلمين يرغبون في
الصلح معه ليخفف ضرره عن المسلمين فدفعه يفعل والى دفعه لا يفعل
فلما كان في ايامى ارسلت اليه وهاديته وحملت اليه مال ومتاع وخلع وحلف ^(٧)
لرسولى انه لا ياذى احد من المسلمين ويحسن للتجار ويطيّب لهم الطريق ولا يمكن
احدا من اصحابه من مضرة مسلم ولا تاجر ولا عابر طريق ^(٨) وبعد ان حلف
بثلث ^(٩) ايام عبرت قافلة طالبة دمشق فساقها بجمالها ورجالها واموالها طالع بها
الكرك فاسر رجالها واخذ اموالها قبلغنى خبرها فعظم ذلك ^(١٠) عندي وانذرت لله
اننى متى ظفرت ^(١١) به فعلت به ما رايت فلا تلومنى يا ملك ثم استدعا ^(١٢) قدح
شراب فجاء به اليه الشربدار فاخذه من يده شرب منه وناوله للملك ^(١٣) فشربه
واخلى له ولاصحابه نوبة خيم ووكل به من الرجال من يحفظه ولم يزل عنده حتى
سلم له عسقلان ^(١٤) لانها كانت له وبعد ان تسلمها اخلع عليه واوهبه واطلقه

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) احضره [ب : احضره . (٣) ارناط الكرك [ب : ارناط
صاحب الكرك . (٤) ذلك [ب : ذلك . (٥) طريق التجار واكثر المسافرين [ب : طريق
اكثر التجار والمسافرين . (٦) القوافل بظلم [ب : القوافل ويمسكهم بظلم . (٧) وحلف [ب :
فحلف . (٨) عابر طريق [ب : عابر (طريق غير موجودة) . (٩) بثلث [ب : بثلثة .
(١٠) ذلك [ب : ذلك . (١١) متى ظفرت [ب : متى ما ظفرت . (١٢) يا ملك ثم استدعا [ب :
يا ملك وللوقت استدعى . (١٣) للملك [ب : الملك . (١٤) له عسقلان [ب : له مدينة عسقلان .

فسار الى جزيرة قبرص فملكها ^(١) ولم يزل فيها الى ان مات ولما كسر السلطان عسكر
الافرنج ^(٢) وابتدى في فتح مدن الساحل كتب لولده الملك العزيز الذى سلطنه
على ديار مصر واقره فيها كتابا يعرفه فيه قضية الحال وكيف كانت فكتب
الملك العزيز الى ولات ^(٣) الحروب كتبها يعرفهم بذلك ^(٤) وهذه نسخة كتاب
منهم ورد على والى تنيس بفتح عكا وطبرية ويصف فيه هذه القضية وهذه
نسخة الكتاب : بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله الذى اذهب عنا ^(٥) الحزن
ان ربنا لغفور شكور كتابنا هذا وارد على الامير الاجل الاسفهلار الاخص
حسام الدين سيف المجاهدين عمدة الملوك والسلاطين خاصة امير المؤمنين
ادام الله رفعتة وحرس بهجته وكتب حدثه ناطقاً بما جا من نصر الله العزيز
وفتحه المين وما انتج من الظفر الذى عفا اثار المشركين وشفا صدور المؤمنين
واستنطق بشكر الله من ^(٦) سبج بحمد ربه واستغفره وعظمه فذكره ووسع
ذكر طوله ويسره واوضح الى الله عز وجل اطلع على النية السلطانية في نصره
دينه ^(٧) فنصره وعرف صدق عزمه في قصد عدوه فاقدريه وعضده واظفره
وايده بجنوده على من جحد تفرد بالوحدانية وكفره وامات بسيفه سلطان
الشرك فاقبره ومقرب عن ورود الكتاب السلطاني في يوم الاثنين الرابع من
جمادى الاول مورخا بيوم * الجمعة منتهله ^(٨) مقصوراً على البشرى بما فتح ^(٩) ٢٠٩ (ظ)
الله على يديه وذكر النصرة الرادة لعدو الله على عقيبه وان من جملت ما انعم الله به
في يوم الخميس الثالث والعشرون ^(٩) من ربيع الاخر الى يوم الخميس سلخه
ما يوضح في تاريخه ^(١٠) يوم الخميس الاول فتحت طبرية ويوم الجمعة والسبت
توزلت جموع الافرنجية وكسروا الكسرة التي تركت البلاد منهم على عروشها
خاوية والمعاقل المنتزعة من ايديهم باعلا اعلام الاسلام عليها حاله وجمعت
من ^(١١) طواغيث الكفر وبين امهم الهاوية واذاقهم النار الحامية وفي يوم الاحد
تسلمت طبرية وقتل الابرنس ارناط باليد العالية السلطانية وحصل الملك اسيرا

(١) فملكها [ب : وملكها . (٢) الافرنج [ب : الفرنج . (٣) ولات [ب : ولاة .

(٤) بذلك [ب : بذلك . (٥) عنا [ب : عنا . (٦) الله من [ب : الله لسان من . (٧) في

نصره دينه [ب : في نصره في دينه . (٨) منتهله [ب : منتهله . (٩) العشرون [ب : العشرين .

(١٠) تاريخه [ب : تواريخه . (١١) جمعت من طواغيث [ب : جمعت بين طواغيث .

واخوه ومقدم الديويه والهنفري ابن الهنفري صاحب الكرك وصاحب عتيل وصاحب تل الصافيه وفي يوم الاثنين قتل من فرسان الديويه والاستبار على باب السراق السلطاني ما عديه مايتا فارس وفي يوم الثلاثاء انتقل الركاب السلطاني الى مدينة عكا لينازلها وفي يوم الاربع ^(١) وصلها وفيه جرد العرم الذي ^(٢) حصلها وفي يوم الخميس فتحت صلحا ورفع العلم المنصور على قلعتها المحروسة صباحاً واستقر الاسلام فيها بوطنه وعاد الى سكته ورجع جوهره فيها الى معدنه وفي يوم الجمعة مستهل جمادى الاول قيمت خطبة الاسلام في مسجدتها بشعارة وقام الموذن مكان النواقيس معلنا بكلمة التوحيد التي كان قايلها معقول اللسان ^(٣) وفي تضاعف هذه المدة فتحت الناصره وصفوريا وحيفا والغولة ومعليا والطور واتمست اسكندريه ^(٤) ونابلس بالامان وسنين خلت من حرب الشيطان وتضمن ^(٥) الكتاب الكريم ان عدة القتلا استوعبت عدة من حضر المصاف من الفرنج الا القومص فانه نجا نجات من جز الحبل عنقه فضغظه الرعب وخنقه ولجا الى صور في عدد يسير واستقر بها استقرار الاسير ^(٦) واشير في الكتاب المذكور ان عدة من قتل واسريزيد عن عشرين الفا ادى وهذه والله المحمود نوبة ما يعرف عارف في الاسلام مثلها ولا يشهد تاريخ بما يشبه فعلها ولا يشبهها قبلها ومن فضائل هذا الفتح وبشاير هذا المنح تيسره ولم يعد من المسلمين سوى نفر دون العشرة وجراح ^(٧) من جرح والله المشكور سليمه والنعمة عظيمة ووجوه ولالة الامر بما يسره الله لهم من النصرة ^(٨) اصبحت وهي كريمة وقد استخرنا الله وصممنا عزمنا على * المضي الى الخيبر ^(٩) المنصور السلطاني سلمه الله تعالى بعكا حرسها الله تعالى اعلمنا الامير ذلك ^(١٠) لياخذ حظه من هذه البشرى التي عمت فضائلها الاسلام والنعمة التي شملت الخاص والعام ان شا الله تعالى ولما كان بعد كسرة عسكر الافرنج وفتح البلاد المقدم ذكرها نزل ^(١١)

(١) الاربع [ب : الاربع . (٢) الذي [ب : التي . (٣) اللسان [ب : اللسان بسراره . (٤) اسكندريه [ب : اسكندرونة . (٥) تضمن [ب : يضمن . (٦) الاسير [ب : اليسير . (٧) وجراح [ب : واحرج . (٨) النصرة [ب : النصر . (٩) الخيبر [ب : الخيم . (١٠) ذلك [ب : ذلك . (١١) المقدم ذكرها نزل [ب : القدم ذكرها في الكتاب السلطاني المقدم ذكره نزل .

الملك العادل (ابو^(١) بكر) على يافا. وقاتل من فيها يومين وفي اليوم الثالث طلبوا منه الامان فامنهم ثم بعد ذلك^(٢) قتل من ظفر به منهم واسر من اراد وكان فتحها يوم الثلثا الثالث من جمادى الاخر سنة ثلث^(٣) وثمانين وخمسمائة^(٤) الهلالية * قصة بادويل الملك فاخبرنا^(٥) من تقدم من السلف ان البيت المقدس كان في يد نفر من المسلمين يسمون الزدلفية من ملوك الترك ثم ملك^(٦) بعدهم قوم منهم يسمون الباروقية ومنهم ملكه بادويل ملك الفرنج وسبب ذلك^(٧) ان الله لما شا ان ينقله منهم الى غيرهم جعل في قلوب ملوكهم ان رغبتهم فيما يحصل لهم من مكس من يحج اليه من جميع الافرنج فحج^(٨) بادويل واخفا نفسه وغيره ولم يعلم به احد ووصل الى يافا ستة^(٩) بطس في كل بطسة الف رجل وكانوا البرطيقية ياخذوا المكس ممن يحج الى البيت المقدس من الفرنج وغيرهم فكتب والى يافا الى صاحب البيت المقدس يعلمه ان قد وصل الى يافا ستة الف رجل يريدوا الحج^(١٠) فكتب اليه الجواب يقول له اقسمهم نصفين سير منهم ثلاثة^(١١) الف فاذا حجوا وعادوا اطلق النصف الثاني يحجوا ففعل والى يافا كما امره واقسمهم وسار بادويل مع من سار الى القدس مخفيا فدخل اليه^(١٢) وكشفه وطاف المدينة وكشف الصور^(١٣) واماكن القتال وسير رسول ثاني يوم دخوله القدس الى من بقى في يافا يقول لهم ضعوا بالسيف^(١٤) في اهل يافا اذا عيدنا يوم الاحد فان صبحية^(١٥) يوم الاثنين اضع السيف في بيت المقدس واقتل كل من فيها من الاجناد وغيرهم من المسلمين فاذا فعلتم ذلك^(١٦) تقووا باموال اهل يافا وخيلهم والحقوني واخلوا في المراكب من يحفظها في كل مركب عشرين رجل^(١٧) فلما فعلوا ذلك^(١٨) فتحوا البيت المقدس ويافا

(١) ابو [ب : ابو . (٢) ذلك [ب : ذلك . (٣) ثلث [ب : ثلاثة . (٤) خمسمائة [ب : خمس مائة . (٥) فأخبرنا [ب : واخبرنا . (٦) ملك [ب : ملكه . (٧) ذلك [ب : ذلك . (٨) الافرنج فحج [ب : الافرنج وغيرهم فحج . (٩) يافا ستة [ب : يافا في ستة . (١٠) الحج فكتب [ب : يحجوا الى البيت المقدس فكتب . (١١) ثلاثة [ب : ثلاثة . (١٢) وسار بلا ويل مع من سار الى القدس فدخل [ب : وسار بلا ويل مخفياً مع الذين ساروا الى بيت المقدس مع الذين ساروا اليه فدخل . (١٣) اقرأ : السور . (١٤) بالسيف [ب : السيف . (١٥) صبحية [ب : صبحه . (١٦) ذلك [ب : ذلك . (١٧) يحفظها في كل مركب عشرين رجل [ب : يحفظها عشرين رجل في كل مركب . (١٨) ذلك [ب : ذلك .

فى يوم واحد وهو يوم الثلاثاء ثم فتحوها المسلمين منهم فى يوم الثلاثاء كما عملوا كذلك^(١) عمل بهم فسبحان الله المكافى كل احد باعماله ولما كان بعد فتح عكا بايام يسيرة خرج الملك الناصر منها يوم الخميس الثالث عشر من جمادى الاخر ٢١٠ (ظ) من السنة المذكورة نزل على عسقلان يوم الاحد سادس عشرة^(٢) بعد* ان صلى بالمسلمين يوم الجمعة فى يافا واحاط العسكر بمدينة عسقلان وكان الكندجغفرى الملك اسير معه فاحضره وقال له تسلم لى عسقلان بلا قتال والا ستقتل على بابها وانا بعد شتقتك اخذها بالسيف فخاف الملك من الموت وكافة^(٣) عسقلان له واجناده فيها فلما طلبها السلطان منه وخاف على نفسه من الموت لم يكن حيله^(٤) الا تسليمها فانفذ لاصحابه وقال لهم لا تقاتلوا وسلموها لهم^(٥) بالامان فهو اصلح لكم بعد ان قاتلوا ثلاثة^(٦) ايام ولم يقدرُوا عليهم^(٧) المسلمين فسلموها اصحاب الملك بالامان يوم السبت التاسع والعشرون^(٨) من جمادى الاخر من سنة تاريخه وفى ذلك^(٩) اليوم بعينه كسفت الشمس نصف النهار ولما فتحها السلطان كتب الكتب بذلك^(١٠) الى ولاية الاعمال المصرية وهذه نسخة الكتاب الى الامير ناصر الدين ابن^(١١) بهرام والى الاعمال الغربية : نسخة الكتاب بسم الله الرحمن الرحيم ربى اودعنى ان اشكر نعمتك الذى انعمت بها على وعلى والدى وان اعمل صالحا ترضاه كتابنا هذا صادر الى الامير المفضل الامين نصر الدين وعمدة^(١٢) المجاهدين عز الخواص مملوك امير المؤمنين اطال الله بقاءه وقد من الله علينا وفتح على يدينا مدينة عسقلان التى هى افضل عروستى الدنيا وانقذاها من يد الكفر نرجوا بمشية الله النور فى الدار الاخرى وقد نصبت اعلام المسلمين على ابراجها واسوارها وعمرة^(١٣) بموحديها ونبت بمشركيها وكفارها وكثر المودنون فى اقطارها وارجاها وزالت سميت^(١٤) الصليبان من جهاتها وانحايها واعلن الخطيب

(١) كذلك [ب : كذلك . (٢) عشرة [ب : عشر . (٣) وكافة [ب : وكانت (٤) يكن حيله [ب : يكن له حيله . (٥) لهم [ب : غير موجودة . (٦) ثلاثة [ب : ثلاثة . (٧) عليهم [ب : عليها . (٨) العشرون [ب : العشرين . (٩) من سنة تاريخه وفى ذلك [ب : من سنة ثلاث وثمانين وخمس مائة هلالية وفى ذلك . (١٠) بذلك [ب : بذلك . (١١) ابن [ب : بن (١٢) وعمدة [ب : عمدة . (١٣) وعمرة [ب : وعمرى ، إقرأ : وعمرت . (١٤) سميت [ب : سمة .

بلا اله الا الله على منبرها ^(١) ومن قصص الفتح انها لما واجهتها جيوش الاسلام
الناصرية وانصار المؤمنين ^(٢) التوحيد الصلاحية واحاط بكفارها سحقه الله
وحقوا ان ينجز لهم وعده وان يتمكن منهم اولياً الله وجنده لحا المشركين الى
الفرار واخذوا في الانحصار في الجدار فنصبنا عليهم الات القتال واذقناهم من
طعم الطعن شديد الوبال واخذنا بقوة في باشورتها الكبرى ^(٣) فهدمناها
ولما نحنها مع شدة بأسها فحوتها وصلت منجياتنا في قبلة اسوارها فما زالت
سهاها ^(٤) تركع وحجارتها تسجد ونجومها برجومها لشياطين الكفر تقذف
وتطرد حتى هدمنا باشورة صغرى تحت سورها ودمرناها واخرنا ابراج السور
وابدانه ودمرناها واستبحنا المعقل وان كان منيعا حصنه * ربيعاً ثله جديدا ٢١١ (ج)
حده وطال ما اعجز الايام والانام فله فلما خشوا ^(٥) باسنا جنحوا للسلم فعملنا
بظاهر الاية في الجنوح لها وتطارحوا مبالغين في المسلم ^(٦) في الامان فراينا تقبلها
فانهم ثقة انهم انما يسلمون من الحمام ^(٧) وانهم يستاصلون بمشية الله بسيوف
الاسلام ^(٨) واشفاقاً من معرة الجيش على من فيها من كتاب المسلمين وصيانة
الذمة عن نهب تخريب الناهيين وحملت الامر ان النزول عليها كان يوم الاحد
سادس عشر جمادى الاخر نصبت الالات يوم الثلاثاء ثامن عشر ووقع نقوب
الباشورة الكبرى يوم الاربع تاسع عشر وتسلمت المدينة ونصبت اعلام الاسلام
عليها يوم السبت التاسع والعشرين منه هذا من فضل ربي ليلوني الشكرام
اكفر ومن شكر فانما يشكر لنفسه ومن كفر فان ربي لغنى كريم اعلنا الامير
المفضل ناصر الدين ذلك ^(٩) لياخذ حظه من المسار ويشارك من هو قبله من
المسلمين بحسن المنار والاسلام ^(١٠) واقام السلطان نازل على عسقلان بعد فتحها
حتى دبر حالها وسلمها لعلم الدين قيصر من مماليكه الخاص الكبار ولاية واقطاع
ورحل منها وتوجه منها الى البيت المقدس في يوم الاربعاء الحادى عشر من

(١) منبرها ومن قصص [ب : منبرها واسسه فتح حاضر يوسعها ماضى فتح عمرها ومن قصص .

(٢) المؤمنين [ب : غير موجودة (٣) الكبرى [ب : الكبرى . (٤) سهاها [ب : غير

موجودة . (٥) خشوا [ب : خشوا . (٦) المسلم [ب : المسلم . (٧) من الحمام وانهم [

ب : من الحمام الى الحمام وانهم . (٨) بسيوف الاسلام [ب : بسيوف اهل الاسلام .

(٩) ذلك [ب : ذلك . (١٠) والاسلام [ب : والسلام .

رجب من السنة المقدم ذكرها ونزل على البيت المقدس يوم الخميس من ناحيت *
عين سلوان ليجد العسكر الماء قريبا منه ورتب العسكر مستديرا على المدينة
من جميع جهاتها وصلى المسلمين على الجبل الذى حولها يوم الجمعة وزحفوا
للقاتل بعد الصلاة وكان باليان ابن بارزان فارس كبير محتشم من فرسان الافرنج
يسكن فى مدينة بيت المقدس واقطاعه مدينة الرملة كان دخل مدينة القدس
فى ذلك ^(١) اليوم وهو الذى كان يدير الحرب ومسك القتال مع السلطان قتال
جيد والسلطان يرسل اليه ان يسلم البلد بالامان فلم يفعل وكان رجل ^(٢) نصرانى
من الملكيه يسمى يوسف البطيط من اهل القدس كان وانتقل الى دمشق وسكن
فيها وعرف صلاح الدين واخوته قبل ان يكون سلطان وقبل هذه الامور
وعرف ابوه وعمه اسد الدين شيركوه وهم بدمشق فى خدمة نور الدين محمود
ابن زنكى قبل ان يملكوا مصر فلما ملك السلطان ديار مصر جا اليهم بخفضه
فاخذه ^(٣) الملك العادل ابوا بكر اخو صلاح الدين الى عنده وانعم عليه واسكنه
فى ^(٤) قصر الخليفة فى قاعة ^(٥) باب الذهب فى القصر الشرقى بالقاهرة وكان
٢١١ (ظ) صلاح الدين يترسل به الى ملوك الافرنج ^(٦) قبل هذه * الامور فصار يدرى
احوال بلادهم ويعرف كبار فرسانهم فلما رأى السلطان الحرب شديد ولم يقدر
على المدينة المقدسة احضر يوسف البطيط واتفق معه ان انفذ الى النصاره ^(٧)
الملكيه يوعدهم بكل خير ويفتدhem عن مساعدة الافرنج فى القتال وان يسلموا
المدينة لصلاح الدين من ناحيتهم وقرر عليهم مال كثير فلما اتصل الخبر بباليان
ابن بارزان وكانوا الملكيه فى المدينة اكثر من الفرنج خاف يسلموها فيهلكوا ^(٨)
الافرنج جميعهم بالسيف اذعن الى الصالح وقرر القطيعة على جميع من فى
المدينة من الفرنج وغيرهم وذلك ^(٩) غيظ على الملكيه لانه لو لم يسبقهم يقرر ^(١٠)
القطيعة كانوا قد سلموها واهلكوا الفرنج ^(١١) جميعهم الذين فيها والقطيعة
الذى قررهما مع السلطان عشرة دنانير من كل رجل وخمسة دنانير من كل امراه ^(١٢)

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) رجل [ب : رجلا . (٣) فآخذه [ب : وآخذه . (٤) وآسكنه
فى [ب : وآسكنه معه فى . (٥) قاعة [ب : قاعة . (٦) الافرنج [ب : الفرنج .
(٧) النصاره [ب : النصارى . (٨) فيهلكوا [ب : ويهلكوا . (٩) ذلك [ب : ذلك .
(١٠) يقرر [ب : وقرر . (١١) الفرنج [ب : الافرنج . (١٢) امراه [ب : امراه .

ودينار واحد من كل صبي او صبية لم يبلغ الحكم ولما تسلمها السلطان كتب الى ولاية الديار المصرية يعرفهم بذلك وكتب الى الامير ^(١) نصر الدين خضر ابن بهرام والى الاعمال الغربية وقد كان المذكور ولى هذه الاعمال فى شوال سنة احدى وثمانين وخمس مائة وهو مستمر فيها الى يوم تسطير هذه السيرة فى شوال سنة ثلث ^(٢) وستاية الهلالية ثلثة وعشرين سنة وهو مستمر وكان رجلاً جيداً ^(٣) عادل دين كثير الصدقات مكفوف اليد عن اموال رعيته وهذه نسخة كتاب السلطان اليه بفتوح البيت المقدس : بسم الله الرحمن الرحيم كتابنا الى الامير الاجل الاسفهلار الكبير نصير الدين فخر الاسلام عمدة المجاهدين خاصة امير المؤمنين ادام نعمته واعلا رتبته واجزل من الخيرات موهبته وارهدف عزمته وقد طلعت على اسوار البيت المقدس حرسه الله اعلامنا ونفذة ^(٤) فيه احكامنا وذهب ايام العدو الكافر واستقبلته ايامنا وثبت بتأييد الله واقدامها واقدامنا وكان ^(٥) مدة المنازلة له ثلثة عشر يوماً وايام المقاتلة سبعة ايام بجسوما رمى بالمناجيق حتى خربت الاسوار وحطمتها وحدرت الجدران وهدمتها واقامت كلمة التوحيد وقومتها وظهرت شعائر الدين الحنيفى وعظمتها وكيف يبقا يعوى ^(٦) الحجر الصغير على مصادمت ^(٧) الجبل الكبير بل كيف يدوم مع الحق الضلالة ^(٨) ويقاقل بدوات الحجال عزايم ابطال الرجال وما زالت الكفار فى شقا وبلا وخذلان * وعنا منذ يوم المنازلة الى يوم التسليم لا يخلوا يوم من ٢١٢ (ج) اسارى وجرحاً بل قتلاً وصراعاً فنظروا واذا حميت حماهم قد خمدت وعزايم كمانهم قد همدت وطرف بلدهم قد فض وجناح باشورهم قد خص وطور قلعتهم قد ذل وثقل الابراج بكفات المناجيق واصابع سهامها قد فل وان لا نخلص لهم من برائين الاسد وان الضلال قد اخفاه الحق ودفعه الرشد وان مدة ^(٩) ولايتهم قد قصرمت وجرت على مرادها الاقدار وكان البلدان يدخل عليهم فيه من جميع الاقطار وانهم اسارى فى قيدي الجوع والحصار وتوهموا بل تيقنوا

(١) المصرية يعرفهم بذلك وكتب الى الامير [ب : المصرية كتب يعرفهم بذلك وهذه نسخة كتابة الامير . (٢) ثلث [ب : ثلاث . (٣) جيداً [ب : جيد . (٤) نفذة [ب : نفذت . (٥) وكان [ب : وكانت . (٦) يعوى [ب : غير موجودة اقرأ يقوى . (٧) مصادمت [ب : مصادمة . (٨) الضلالة [ب : والضلال . (٩) مدة [ب : مدت .

ان البلد سيلقيهم^(١) الى اوليا الله فيمضوا فيهم حكى السيف والنار وان المسجد الاقصى قد لبس حلى الفرح والاستبشار واخلع الذل^(٢) والصغار هذا وامداد الاسلام متوافيه والعدد وافيه ونعم الله على وجوه احوال المسلمين ظاهرة غير خافية والخيرات بالعسكر المنصورة وافرة كافية ولما كان يوم الخميس سادس يوم المقاتلة وهو السادس والعشرين من شهر رجب جا لهم الموت من كل مكان وادركهم الصغار والخلدان وزحف المومنون وتقدم الموحدون وتعلقوا بشرافات الاسوار وعليهم الزحف الموصون وبايديهم كووس الختف والمنون الا ان الجبال سايرة والبحار مايرة ورحى الموت على نفوسهم دايرة فعندها لاذوا بالامان وعادوا بالخلدان وارسلوا واردهم وبعثوا رايدهم يسال في تقرير القطيعة ويقرع في قبول ما قبلته انفسهم الاية مذعنة مطيعة وما سمحت به من ذخاير كانه^(٣) على ايام^(٤) ممتعة منيعة واختاروا حكم الميزان القايم سلاقيهم^(٥) خوفا من حكم السيف وعذابه فيهم وتقررت امور قرت بها عيني النبي صلوات الله عليه في صريحه ونطق به لسان الراى الصحيح مع صريحه مستحقا^(٦) الخاشر^(٧) هذا وقربا لمربحه وهو عشرة دنانير على الرجل وخمسة على الامراآه^(٨) ودينار واحد على الصبي الذى لم يبلغ الحكم والصبيبة التى لم تبلغ وعدة من في البلد تقارب مائة الف او يزيدون وقطعوا ضعفا لا يقدرعون على شئ سبعت الف^(٩) رجل ثلثين الف دينار يقدموها صدقة بين يدي كبارهم وجزية معجلة عن اجرة سكانهم والحمد لله الذى اخفت دعوتهم واخفا دعواهم واستاصل بالسيوف الناصرية غيهم ومن اغواهم وشكرا لله على استنقاذ المسجد الاقصى الذى اسرى اليه بعبده وانجاز ما سبق به صادق وعده والامير ياخذ حظه من هذه البشرى ٢١٢ (ظ) * بالمسرة التى غمرة^(٩) القلوب وملأت الايدى والحزائن وبشرت بفتح ما طلعت عليه الشمس من الامصار والمداين وطرزت سيرة ايامنا بغزر الميامن والمحاسن ويامر باشاعتها ويتقدم بطرب البشارة واذاعتها وتزيين البلد وحضور

(١) سيلقيهم [ب : سيلقطهم . (٢) اخلع الذل [ب : اخلع عليهم الذل . (٣) كانه [ب : كانت . (٤) على ايام [ب : على الايام . (٥) سلاقيهم [ب : بتلاقيهم . (٦) الخاشر [ب : الخاشر . (٧) الامراآه [ب : المرأة . (٨) شئ سبعت الف [ب : شئ وعد بهم سبعة الف . (٩) غمرة [ب : غمرت .

جمعة هذه المسرة وجماعتها موقفا انشا الله ^(١) ولما تسلم الملك الناصر صلاح الدين البيت المقدس بالامان والقطيعة المقدم ذكرها في شهر رجب سنة ثلاث وثمانين وخمس مائة الهلالية اقام فيه الى ان صام شهر رمضان من السنة المذكورة وصلى فيه صلاة العيد بمن ^(٢) حضر معه من المسلمين وخرج حاصر الكرك فاخذه وقلعة كوكب فاخذها واتوجه ^(٣) الى صيدا ويبروت وجبيله وعتيل وسار في طول الساحل وعرضه والسهل والجبال ففتح مدن وقلاع وقرى هي الى يوم نظم هذه السيرة في يد المسلمين وفتح وملك بالامان اكثر مما فتح بالسيف واوفا بعهوده ولم ينكث بكلمه ^(٤) من قوله ولا غدر وكانوا فرسان الفرنج وامراهم وكبارهم يخرجوا من حصونهم وقلاعهم باموالهم ومواشيهم ونسأهم واولادهم وجميع ما يملكوه من المال والخيل والبغال والجمال والحوار والماليك حتى الاسارى من المسلمين ومن رضى يبيعه اسير منهم دفع له فيه قيمته وزايد ومن لا يرضى قال له خذ اسيرك ولكن افعل معه الخير كما فعلت معك وكان كثير من الفرسان يدفعوا له اساراهم ويحلفوا ما ياخذوا ثمن فيحسن اليهم وينعم عليهم باكثر ^(٥) مما تركوه وكانوا يخرجون من حصونهم لباس الزرد والدروع والحدود كما كانوا يخرجوا للحرب فاذا رآهم تبسم ثم تدمع عينيه ولم يعترض لاحد منهم شئ قيمته حبه بل يسير معهم الاجناد يحفظوهم ويخفروهم حتى يدخلوا بمن اراد صور اليها ومن اراد انطاكية اليها . وهذه نسخة الخطبة التي خطب بها الخطيب في البيت المقدس يوم صلاة عيد شهر رمضان بحضرة الملك الناصر صلاح الدين ومن كان معه من المسلمين وهي اول خطبة خطبوا بها بعد فتح المدينة واخذها من يد الافرنج . الحمد لله الله اكبر على سهل ^(٦) ويسر وفتح ونصر وخذل الاعداء وقهر ومن علينا بالمسجد الاقصى المطهر واخرج منه الكفر والاعلاج بنوا الاصفر وشتتهم وبددهم ودمر ورد الى الملة الاسلامية الارض المقدسة ارض المحشر والمنشر الذي بارك فيها وحولها واكثر ان في ذلك ^(٧) عبره ^(٨) لمن تذكر وحسره في قلب من ألد وتجر احمده على

(١) انشا الله [ب : ان شاء الله . (٢) بمن [ب : من . (٣) واتوجه [ب : وتوجه .

(٤) بكلمه [ب : كلمة . (٥) باكثر [ب : يا اكثر . (٦) على سهل [ب : على ما سهل .

(٧) ذلك [ب : ذلك . (٨) عبره [ب : غير موجودة .

٢١٣ (ج) تغيير البيع والصوامع بالمساجد والجوامع وتبديل النواقيس بالتأذين والتقديس وتحويل تعظيم صليب المصلوب بتمجيد الحى الذى لا يموت لم تنزل عوايده جميلة وعطاياه للمومنين جزيلة والسلام .: اعلمنا من يقف على هذه السيرة بصفة هذه الخطبة لان هذا موضع ذكرها ليلا يمتد بنا الكلام فنوردها فى غير موضعها او نتركها ومرادنا بذلك ^(١) ان تقفوا على صورة الحال وتفهموا من اين دخل على دولة الافرنج الاختلال ليعتبر بذلك ^(٢) اولوا ^(٣) الالباب ويتذكروا ^(٤) على ممر الدهور والاحقاب ثم نعود الى شرح ما كنا فيه مما ايد الله به صلاح الدين وما مكنته له من النصر والظفر والتمكين وما صنع مع اعداء دينه ودولته كقول التوراه اذا عبر عليك حمار عدوك ^(٥) وانت جالس ووسقه مايل فقم اليه واعدل وسقه عليه وقول الانجيل يوكد بما هو اعظم من هذا مما قد علمتم من قوله حبوا اعداكم وباركوا لاعنيكم ^(٦) وصلوا على من يشتمكم واحسنوا الى من اساء اليكم مع بقية الوصايا ليلا يطول الكلام فعمل صلاح الدين بامر هذين الشريعتين من غير معرفة ولا قراه بل الهام من الله ولاجل ذلك ^(٨) مات على فراشه وكأنه ^(٩) عاقبته حميدة فى نفسه وذريته وقد كنا ذكرنا ان صور وانطاكية كانا قد بقيا فى يد ^(١٠) الافرنج لما اراد الله من اسراره الخفية فاما صور فان الله ساق اليها ملك من ملوك الافرنج من ^(١١) خلف البحر من ناحية الغرب يسمى مركيس وقال قوم انه روى ابن اخت ملك القسطنطينية لانه لم يكن بقى فى الساحل مكان لم يفتحه صلاح الدين سوا صور وقلعة صفد فاما صفد فانه نزل عليها وحاصرها سبعة شهور واخذها لما جاعوا الذين فيها سلموها له لانهم لم يكونوا اعدوا شيئا للحصار ولما سلموها له وراحوا ^(١٢) الى صور وصار كل من سلم قلعة او حصن او مدينة بالامان يمضوا الى صور او الى انطاكية وفعل ^(١٣)

(١) و (٢) بذلك [ب : بذلك . (٣) اولوا [ب : اولو . (٤) ويتذكروا [ب : ويتذكروه . (٥) وما صنع مع اعداء دينه [ب : وما صنعه من الخير مع اعداء دينه . (٦) إذا عبر عليك حمار عدوك [ب : اذا عبر حمار عدوك عليك . (٧) لاعنيكم [ب : من يلعنكم . (٨) ذلك [ب : ذلك . (٩) كانه [ب : كانت . (١٠) فى يد [ب : بيده . (١١) من [ب : الذى . (١٢) وراحوا [ب : ورجعوا . (١٣) انطاكية وفعل [ب : انطاكية ولم يبق فى يد الافرنج موضع فى الساحل حتى فتحه صلاح الدين وفعل .

مع الافرنج لما قدر عليهم كل معروف فاما صور فانه نزل عليها ثلاثة^(١) دفعوا وحاصرها وضيق عليها واقام عليها الى ان ضجر مقدار سنة يتردد اليها العسكر في البر ومراكب الاسطول في البحر فلا يقدر منها على شئ ولم يزل مركيس فيها يحفظها ويدبرها بمشية الله تعالى لسلامتها حتى وصلوا اليها الملوك ونزلوا على عكا ظاهر البلد على تل^(٢) المشنقة ولما كان في محرم سنة اربع وثمانين وخمس مائة توجه الملك الناصر صلاح الدين الى^(٣) دمشق بعد ان اقام مجاهد مرابط في ساحل الافرنج سنة اثنين وثمانين وخمس مائة وسنة ثلاثة^(٤) وثمانين وخمس مائة هلالية الى ان فتح الساحل جميعه وهدت اموره ووهب اجناده واصحابه ومن عاونوه^(٥) من ملوك المسلمين * وساعده من امراهم من الاموال والمواشي ٢١٣ (ظ) والاسارى والخلع مالا يحصى عدده ولقد بلغني عن غلام من غلمان الاجناد انه^(٦) اسر رجل من الافرنج فاباعه لفقاعى بكوز فقاع فظهر بعد ذلك^(٧) انه فارس كبير فاعوذ بالله من زوال النعم وحاول النقم ثم ان السلطان اقطع مدن الساحل والقرى والقلع للاجناد واقام بدمشق مدة يسيرة حتى استراح العسكر وخرج نزل^(٨) على حصن الاكراد واقام يحاصره نحو شهرين فلم يقدر عليه وتوجه منه الى اعمال انطاكيه ففتح اللاذقيه وبغراس وقرى وقلع وابراج وجا الى حصن برزيه ونزل عليه وحاصره واقام عليه مده يسيره فيسر الله له فتحه ففتحه ومملكه وكتب الكتب بذلك^(٩) الى ولاية الديار المصرية كل منهم باسمه^(١٠) وهذه نسخة كتابه الى الامير نصر الدين خضر ابن بهرام والى الاعمال الغرية :- بسم الله الرحمن الرحيم صدره^(١١) هذه البشرى الى الامير الاجل الاسفهلار الاخص نصير الدين عز الاسلام ادام الله عزه مما جدد الله من الفتح العظيم والنصر الكريم والعز المقيم وهو فتح حصن برزية الذى ابتهجت به الالسنه ولهجت بشكر الله به السنه^(١٢) وسمحت به مع ظن الايام والدهر الاقدار المحسنة وتذهبت عيون الانام لانارته وزالت السنه ومكنت من تحصيل المتعذر منه

(١) ثلاثة [ب : ثلثة . (٢) تل [ب : تلك . (٣) الى [ب : غير موجودة . (٤) ثلاثة [ب : ثلاث . (٥) عاونوه [ب : عضده . (٦) انه [ب : غير موجودة . (٧) ذلك [ب : ذلك . (٨) نزل [ب : ونزل . (٩) بذلك [ب : بذلك . (١٠) كل منهم باسمه [ب : غير موجودة . (١١) صدره : صدرت . (١٢) السنه [ب : الالسنه .

فرصته الممكنة وهذا هو الحصن الذى اتخذته الدهر له معتصما واليسر الواقع له محتما فلم تثبت دعوة خاطب ولم ينفذ ناره لحاطب فلما حالوناه ^(١) وجدناه لا تعمل فيه الحيل ولا يدور حوله الامل لكن فتحه الله من حيث نحتسب وجعله كسبا لسيوفنا وفتحناه بالسيف عنوة وذلك ^(٢) يوم الثلاثاء السابع والعشرين من جمادى الاخر سنة اربع وثمانين وخمس مائة ضحوة فياها من ضحوة اظلمت على العدو افاقها وانكشف بليل العجاس اشراقها فيالك من ضحوة انالت حظوة وجليت بالحب والحيا للاسلام حبه ولا شك الا انه عرف ما سبقه من الفتوحات وتقدمه من الخيرات وقد بقيت انطاكية مقصوصة الجناح ملقاة السلاح ونحن نرجوا من الله تيسير فتحها والله تعالى يسعد الامال بنجاحها فليعلم هذه البشرى ويشكر على هذه النعمة ^(٣) ان شا الله وهذا الحصن كان ^(٤) كمال فتوح صلاح الدين وبعده لم يفتح شيا اخر من بلاد الافرنج فى ذلك ^(٥) الوقت الذى فتح فيه مدن الساحل وكان السلطان قد اخذ بيت جبرائيل ^(٦) بالامان وكان فيه صاحبه * رجلا جليل القدر فى قومه كثير المال واسع الحال وكان يسمى القسطلان واظن ان ^(٧) تفسير هذه الكلمة الوالى وكان له فى بيت جبريل نعم عظيمة واموال كثيرة وجباب كبيرة ^(٨) مملوه زيت طيب وخمر فلما طلب الامان قطع السلطان عليه قطيعة مال كثير فقومهم على السلطان بمال كثير ودفعهم له فوفا به السلطان واخذ منه الجباب الزيت والتمر والمال فى بقية القطيعة وخرج بعد ذلك ^(٩) من البلد بمال كثير ونعم ومواشى ونفوس ممالك وجوار ونساء وحشم فسيره السلطان الى ديار مصر الى مدينة الاسكندرية وكتب الى واليها بالوصية عليه وحفظه وضيافته مدة مقامه بالبلد وان ينفق عليه من مال الديوان ويستاجر له المراكب ويزوده هو ومن معه من مال السلطان الى ان يسير شاكرا ففعل الوالى والمستخدمين معه كلما امروا به وسار الى حيث اراد من بلاد الروم وكان فخر الدين قراجا والى الاسكندرية يركب

(١) حالوناه [ب : حالوناه . (٢) ذلك [ب : ذلك . (٣) النعمة [ب : النعمة . (٤) كان [ب : غير موجودة . (٥) ذلك [ب : ذلك . (٦) جبرائيل [ب : جبريل . (٧) ان [ب : غير موجودة . (٨) كبيرة [ب : كبار . (٩) ذلك [ب : ذلك .

اليه كل يوم ويقضى حوايجيه وكان مع القسطلان نحو خمس مائة نفس كان
الوالى يقوم بهم وينفق عليهم من مال السلطان مدة مقامهم فى البلد الى ان
استاجر له ^(١) المراكب وسيرهم فلم يقعد هذا القسطلان فى بلاده سوى ستة شهور
ومضى الى البنادقة والجنويين والبيسانيين واعمر مائة شينى من ماله وانفق فى
رجالها واخذها وجآ الى صور اجتمع هو ومركيس وبالبيان ابن بارزان وابن
الابرنس ارناط صاحب الكرك ومن حضر من فرسان الساحل وخرجوا بالخيول
فى البر والمراكب فى البحر وساروا حتى نزلوا على تل المشنقة قبالة عكا فى
الليل وما اصبح الصبح حتى حفروا عليها ثلاثة خنادق واطلقوا فيها الماء من
النهر الذى ^(٢) هناك فصار ماها يخرج الى البحر المالح وحاطوا بعكا فى رجب
سنة خمس وثمانون وخمس مائة وكان والى عكا خادم من استاذين السلطان
يسمى جرديك فلم يطيق ان يدفعهم عنها فكتب الى السلطان الى دمشق يعلمه
بذلك ^(٣) فجاء ^(٤) السلطان وتواصلت العساكر فنزلوا ^(٥) الافرنج وتواصلوا
من كل مكان كانوا فيه واجتمعوا جميعهم وصاروا عسكر عظيم ولما وصل
السلطان الى عكا ومعه الملك المظفر تقي الدين نزل على صفوريه وبعد ايام يسيره
وصل مظفر الدين ابن زين الدين صاحب سنجار الى السلطان وكان السلطان كل
يوم يركب يحيى الخندق فى عسكر كبير يقاتل الافرنج ثم يعود الى الخيم الى
صفوريه بعد ان جعل على الفرنج نزل فيه ست الف ^(٦) فارس لا ينزلوا عن
ظهور خيلهم * لا ^(٧) ليل ولا نهار منهم ثلاثة ^(٨) الف النهار جميعه ترى عليهم
النشاب وثلاث ^(٩) الف الليل جميعه ترى عليهم النشاب ولم يمر عليهم شهر من
الزمان حتى عملوا على حافة الخندق من ناحية ^(١٠) عسكر السلطان صور طوب
لبن ورتبوا الرماه تقعد من خلفه بقسى الزنبورك يرموا بسهم غلظ ابهام
رجل الانسان طوله ذراع وزن نصله خمسون درهماً مضروب مكبب له اربعة
اركان مهما وقع فيه اخرقه وربما نفذ من الشخص الى الذى ^(١١) وراه فقتلها ^(١٢)

(١) له [ب : لم . (٢) الذى [ب : الى . (٣) بذلك [ب : بذلك . (٤) فجاء [ب : الى
ان جاء . (٥) فنزلوا [ب : نزلوا . (٦) ست الف [ب : ستة الاف . (٧) لا [ب : غير
موجودة . (٨) ثلاثة [ب : ثلاثة . (٩) ثلاث [ب : ثلاثة . (١٠) ناحية [ب : ناحية .
(١١) الى الذى [ب : الى . (١٢) فقتلها [ب : فقتلها .

جميعاً ونفذ من طواريهما ودرعوها وزردهما او غيره وغاص في الارض
ولقد اخبر عنه من رآه^(١) انه نفذ في حجر من حجارة السور الى رشيته
فلما علموا ذلك^(٢) ما بقي احد من عسكر السلطان يدنوا من الخندق وقوى
امرهم وبنوا كنيسة لصلواتهم ومواضع اصطبلات لخيولهم ولما رتبوا اشغالهم
اجتمعوا ليلة من الليالي واتفقوا الصبح يسفروهم قد كسبوا عسكر السلطان
فقتلوا جماعة وقتل منهم جماعة وهذه نسخة كتاب السلطان لاختيه الملك العادل
وهو نازل على حماه بعسكره يعرفه قضية ما جرى بينه وبينهم وكتبه بيده^(٣)
بسم الله الرحمن الرحيم ان تنصروا الله ينصركم ويثبت اقدامكم والذين كفروا
فيضلهم وابطل اعمالهم الذي اعرف به المجلس العالى الملكى العادلى ادام الله
دولته انه لما كان بكرة يوم الاربعاء الحادى والعشرين من شعبان سنة خمس
وثمانون^(٤) وخمس مائة خرجت جميع الفرنجية رجالهم وفرسانهم^(٥) وساقوا
من قريب البحر الى القضيب والنهر وكان جميع سيوفهم الى صوب الولد
تقى الدين والميمنه اخذت اربعة اطلاب الفقيه بطلب ومحمد ابن الامير حسيرين
بطلب والماليك بطلب وشقة^(٦) لحقتهم ولزت الشالاشات والعسكرين فلما
لزيانهم رجعت جميع الافرنجية علينا الفارس والراجل وحملوا علينا والتقوا
اصحابنا الفرنج ردوهم وحمل الراجل جميعه دفعنا وما برحنا نرد الخيل الى الراجل
والراجل يدفعنا حتى بعدت الخيل عن الراجل دخل قيمان والحشام^(٧) ما قصر^(٨)
اكسروا لراجل وتموا^(٩) ثم لحقوا الخيل وكذلك^(١٠) الراجل قتل اكثره^(١١) وعاد
الملك المظفر وكسرهم كسرة جيدة وكذلك^(١٢) ياركوج وكشيا ورسلان نوعا
وابار البرلو والاسديه والشهابيه كانوا في فرد طلب ما قصروا قتلوا من الفرنج
مقتلة عظيمة وصارة^(١٣) الفرنج ترجع من خلفنا يتلقوهم يقتلوهم ما انفلت منهم
احد والله المنة والحمد^(١٤) فما كان يوم^(١٥) قليل وما اعرف احد فقد الايجلى رحمه

(١) رآه [ب : راه (٢) ذاك [ب : ذلك . (٣) بيده [ب : بخط يده . (٤) وثمانون [ب : وثمانين . (٥) رجالهم وفرسانهم [ب : راجلهم وفارسهم . (٦) وشقة [ب : وسقت ، اقرأ : وسقت . (٧) قيمان والحشام [ب : منهار والحشام . (٨) ما قصر [ب : ما قصرو . (٩) اقرأ : ثم . (١٠) كذلك [ب : كذلك . (١١) اكثره [ب : اكبره . (١٢) كذلك [ب : كذلك . (١٣) صارة [ب : صارت . (١٤) المنة والحمد [ب : الحمد والمنة . (١٥) يوم [ب : يوما .

الله استشهد الى رحمة الله وحسين الكردي رايتہ مجرح مشخن * واسماعيل ٢١٥ (ج) المكلبس^(١) مجروح وسلا رابن حسك هولاء جميع من عرفت ولعل عشرين غلاما ولكن قماش الناس نهيه بعضهم بعض وما قصر سد الدين انجوعز الدين والمشكور الحسام وقيام من الميمنه ومظفر الدين وياركوج والحمله ما كانه الا على وحدي والله اعلام^(٢) والسلام ولما كبسوا الفرنج عسكر السلطان على صفوريه وجرت هذه الامور التي تقدم ذكرها رحل السلطان من صفوريه نزل وادي الخروبه وكان البرك يتردد اليهم نهاراً وليلا ستة الف فارس يرى فيهم الشباب ولم يكونوا يبالوا بهم ولم يزل الحرب قايم بينهم الى ان^(٣) حشد ملك الامان^(٤) ستة مائة^(٥) الف رمح وجا الى الدرونندان وهي الدروب التي يدخل منها الى قونيه وغيرها بلاد الملك مسعود من ملوك الترك واكثر بلاده ورعيته روم رغبوا في سكناهم عنده لعدله وحسن سيرته معهم فشق بلاد الملك مسعود وبلاد ابن لاون ملك الارمن وعبر على ملوك كثير بالسيف وكثرت^(٦) الرجال والاموال وكان يحمل ثقله وزاد العسكر على العجل تجرها الخيل والبغال والبقر وغير ذلك^(٧) واقام في بلاده الى ان وصل الى انطاكيه يمشي سنة كاملة واخبرنا بعض من حضر عسكره انه لما اراد ان يعدي البحر الى قسطنطينيه حشد ملك الروم ومنعه يعدي وانه وجد في البر الذي هو عليه مدينة خراب ذكروا انها كانه^(٨) في اول الدهر تسمى قسطنطينيه وان هذه الجديدة لما عمرت خربت تلك فنزل^(٩) عليها واعمرها واقام فيها سنة كاملة يقاتل ملك^(١٠) الروم حتى قهره وعدى اليه وحاصره في مدينة قسطنطينيه وجبى خراجها وخراج جميع مدنها وقراها اخذ مستغلها في تلك السنة وتقوى به وسار يطلب الجهاد على البيت المقدس وجاز على جميع بلدان^(١١) ملوك الروم والارمن والمسلمين والفرنج^(١٢) بالسيف ولم يقف احد قدامه من جميع ملوك الدنيا فلما قرب من انطاكيه سار الملك المظفرتقي الدين ومظفر الدين ابن زين الدين ساروا من مخيم السلطان الى حلب

(١) اسماعيل المكلبس [ب : اسمعيل المكلبس . (٢) اقرأ : أعلم . (٣) الى ان [ب : حتى . (٤) اقرأ : الامان . (٥) : ستة مائة [ب : ستاية . (٦) كثرت [ب : كثرة . (٧) ذلك [ب : ذلك . (٨) كانه [ب : كانت . (٩) فنزل [ب : فانزل . (١٠) ملك [ب : غير موجودة . (١١) على جميع بلدان [ب : على بلدان جميع . (١٢) الفرنج [ب : الافرنج .

لكشف اخبار ملك الامان فلما صح عندهم انه نزل على انطاكية^(١) قطعوا
نهر ما الطريق^(٢) الذى يريد يسلكها^(٣) الى حلب ودمشق وغيرها يسمى نهر
الكلب فغرق جميع الطريق فلما وصل اليه الخبر بذلك^(٤) ركب فى المراكب
من انطاكية ومضى فى البحر الى عكا ونزل عند عسكر الفرنج فى تل^(٥) المشنقة
فلما سمع صلاح الدين انه جا فى^(٦) المراكب هان قدره عنده وطمع فيه
وزحف الى الخنادق وقاتل الفرنج^(٧) وبعد زمان يسير مات ملك الامان ومات
ولده بعده ومات اكثر اصحابه من تغيير الماء والهوى^(٨) وبقي من اصحابه بعضهم
٢١٥ (ظ) * اختلطوا بعسكر الفرنج وخمد ذكره وبطل امره وكا انه^(٩) لم يكن فسيحان
الله الدائم^(١٠) الحياه بعد ان كانوا^(١١) ملوك الدنيا قد لاذوا من خوفهم منه امنوا
وفرحوا بوفاته وكان وصوله الى تل عكا فى شهر رمضان سنة ست وخسين^(١٢)
وخمس مائة وكانوا الا فرنج فى تلك السنة قد عملوا ثلاثة ابراج خشب وزحفوها
للقنال وكملوها بجميع ما يعمل فيها وقدموها^(١٣) حتى الصقوها بصور عكا وكان
صلاح الدين قد اخرج جرديك الاستاذ من عكا وسلمها لخادم اخر يسمى
قراقوش ونعته بها الدين وكان خبير فى عمارة^(١٤) الاسوار وهو الذى اعمر سور
القاهرة واداره عليها ومدته الى المقسم الى ان جعل بحر النيل من داخل السور
ثم مدته الى الجبل المقطم طالع الى مصر الى ان جازها داخل السور وبنا قلعه على
على القاهرة فوق راس الجبل خارج المدينة من قبلها ونقر فيها جب للما بالازميل
الحديد من فوق الجبل الى اسفله حتى وصل الى الما تقدير^(١٥) مايتى ذراع وعمل
فيها صهريج يملاه من مصانع عملها خارج من القلعه وفى مدته يسيره ادار على
القلعة سور وابراج واعمال يفنى الزمان ولا يكاد ان يفنا ولاجل خبرت^(١٦)
صلاح الدين به سلم له عكا وكان مديرها قبالة الفرنج فلما وصاوا الابرار

(١) انطاكية [ب : انطاكيا . (٢) ما الطريق [ب : ماء فى الطريق . (٣) يريد يسلكها [ب : يريد ملك الامان يسلكها . (٤) بذلك [ب : بذلك . (٥) فى تل [ب : تلك . (٦) انه جا فى [ب : انه جا الى الليل فى . (٧) الفرنج [ب : الا فرنج . (٨) الهوى [ب : الهوا . (٩) وكا انه [ب : وكانه . (١٠) الله الدائم [ب : الله الحى الدائم . (١١) كانوا [ب : كانت . (١٢) وخسين [ب : وثمانين . (١٣) فيها وقدموها [ب : فيها ودفوها وقدموها . (١٤) خبير فى عمارة [ب : خبيرا بالحروب وعمارة . (١٥) تقدير [ب : على . (١٦) خبرت [ب : خبرة .

قربيا من السور وطلعوا الفرسان عليها وشدوا الحروب عليها. وكشفوها بالنشاب وكاد المسلمون ان يسلموا لهم عكاً حضر رجل يعرف بابن النحاس من اهل بغداد الى عند بها الدين قراقوش وقال له انا بسعادة المولى صلاح الدين احرق هذه الابراج فقال له بها الدين ايش تعمل قال اصنع نفط كما اعرف واضرب به الابراج احرقها ولو ضربت به جبل حديد احرقته فقال له اعجل ما تريد ثم دفع له مائتي دينار فضي وعمل ثلاثة قدور نفط وضرب بها الثلاثة ابراج فاحرقها واحرق فيها ما تقديره ست مائة^(١) لابس كانوا فوقها من كبار ابطال الفرنج وكان يوم صعب على عسكر الفرنج وفرح وسرور عند ملة^(٢) المسلمين الحاضر منهم والغائب والقريب والبعيد لان الفرنج قد^(٣) اشرفوا على اخذ البلاد^(٤) ثم بعد حرق الابراج عملوا الافرنج منجنيق على بسطة كبيرة جدا وطلع فيها رجال كثير مقاتله وساروا بها حتى الصقوها الى سور^(٥) عكا من ناحيت^(٦) البحر وكشفوا الرماه من فوق السور بالنشاب منها وصار المنجنيق الذى فيها يضرب فى البلد فخرج ايضا ذلك^(٧) النفطى ابن النحاس واحرق البسطة فاحرق كثير ممن كان فيها من مقاتلة الفرنج ثم عملوا الفرنج^(٨) بعد حرق البسطة كبش حديد * مركب على خشب عظيم جدا وصفحوه والبسوه حديد وعملوا له راس ٢١٦ (ج) لدكس السور تقدير عشرين قنطار من^(٩) حديد ودكسوا به السور فرموا منه بدن كبير فخرجوا اليهم المسلمين من عكاً قاتلوهم فاشتد الحرب بينهم وقتل من الفريقين جماعة كبيرة فخرج ايضا ذلك^(١٠) النفطى واحرق الكبش الحديد ولو اخذت ان اشرح ما جرى بين المسلمين وبين الفرنج على عكا وغيرها فى كل يوم وكل ساعة وكل شهر وكل سنة فى ذلك^(١١) الوقت الذى فتح فيه صلاح الدين البيت المقدس وما هلك عليه من الالم وتفانى عليه من الخلايق وافنى عليه من الاموال وذهب بسببه من النفوس لطال الشرح وعظم الوصف والانتظار واقع لما يتجدد بسببه فى كل زمان وقد تقدم فى السير الاولين فيه

(١) ست مائة [ب : ستاية . (٢) عند ملة [ب : عند جميع ملة . (٣) قد [ب : كانوا قد .

(٤) البلاد [ب : البلد . (٥) سور [ب : صور . (٦) ناحيت [ب : ناحية . (٧) ذلك [ب : ذلك .

(٨) الفرنج [ب : الافرنج . (٩) من [ب : غير موجودة . (١٠) ذلك [ب : ذلك . (١١) ذلك [ب : غير موجودة .

ما هو اعظم من هذه السيرة وتفانت عليه من الامم ما هو اكثر من هذه الرقم ولم تزال هذه صفته ما دامت ايام الدنيا كل امه ترتكب فيه الفساد وتعمل بضد شروطه يرسل الله عليها امة غليظه لا ترحم ولا تشفق تخرجها منه بالسيف والسبي والجوع والحصار ونهب الاموال وبيع الاولاد والحریم لان الله قال عنه في التوراه اني اخترت هذا البيت ليذكر فيه اسمي^(١) من جميع الدنيا واخترت^(٢) داوود ملكا من جميع ملوك الارض وعلى هذا الحكم يريد الملك الذي يكون البيت تحت سلطانه ان يكون فيه من الطهاره والعدل وصلاح السريه وملازمة الصلوات والصدقات مثلما كان في داوود ولاجل ذلك^(٣) اقام ملكا عليه وساكننا فيه اربعون سنة ولم يكن في هذه المدة غلا ولا حرب ولا وبا الا من قضيت امره اوريا يوم واحد ثم تاب داوود فقبله الله ورفع الموت عن الامه وعاش داوود بقية عمره مرتعش اليدين لما راي ملاك الله ويده السيف وهو يقتل وهذه القضية مشروحة في كتاب اسفار الملوك ونحن لما نقصده من الاختصار ونذكر ما تيسر ونترك ما سواه وقد يكون غيرنا اهتم بذلك^(٤) وعلم من الاخبار وشاهد من الامور ما لم نشاهده ولا علمنا^(٥) وانما اعلنا اخوتنا بما وصل اليها علمه على قدر ما يسره الله لنا ومن به علينا ولم يزل الحرب بين الفرنج والمسلمين الذي في عكا متصل الليل والنهار وكل منهم لا ياخذ من الحرب قرار منذ نزولهم عليها في شهر رجب سنة خمس وثمانون^(٦) وخمس مائة الى جمادى الاخر سنة سبع وثمانون وخمسماية^(٧) وصل ملك فرنسيس^(٨) بجنوده في تقدير^(٩) مائة بطسة وشيئنا الى عكا ونزل مع عسكر الافرنج واتفق معهم وتجدد القتال عليها * وكان صلاح الدين قد اخرج العسكر القديم منها ودخل لها بعسكر جديد فيه جماعة من الامراء الكبار المعروفين^(١٠) منهم سيف الدين على ابن احمد مقدم الاكراد وعلم الدين ارسل مقدم المماليك الصلاحية

(١) اسمي [ب : باسمي . (٢) الدنيا واخترت [ب : الدنيا وكل الارض واخترت . (٣) ذلك [ب : ذلك . (٤) بذلك [ب : بذلك . (٥) ولا علمنا [ب : ولا علمناه . (٦) ثمانون [ب : ثمانين . (٧) وثمانون وخمسماية [ب : وثمانين وخمس مائة . (٨) فرنسيس [ب : افرنسيس . (٩) تقدير [ب : مقدار . (١٠) المعروفين [ب : المعروف .

والأسدية وابن سيف الدين الجاولى وعز الدين ^(١) يعقوب الامرى مقدم الترجمان ^(٢) ولما شدد عليهم افرنيسس ^(٣) القتال شهر جمادى الاخر ورجب واحاط بالمدينة جميعها وما صار احد يقدر يدخل لها بميره ولا نجده ^(٤) فتحها الظهر يوم الجمعة ^(٥) النصف من شعبان سنة تسع وثمانين وخمس مائة الهلالية فجميع ما اقام ^(٦) الحرب على عكا سنتين وشهر واحد وخسة عشر يوم ^(٧) واخبرنى رجل كان حاضرا فى عكا لما فتحوها المسلمين انهم وجدوا جامعها قد جعلوه الفرنج كنيسة لما اخذوها من المسلمين اول دفعة وصوروا فيه صور فلما فتحها صلاح الدين من الفرنج ^(٨) جمعوا المسلمين الاسارى الذى عندهم من الفرنج ^(٩) وجاؤ بهم الى الجامع ملوا الماء وغسلوا حيطانه وابوابه وكشطوا منه ^(١٠) الصور وجابوا الجير بيضوه حتى ما بقى للصور اثر ولا خبر وصلوا فيه بقية الجمعة التى فتحوا عكا فيها ولم يزل ذلك ^(١١) الرجل فى عكا مقيم الى ان فتحها ملك افرنس فاخذوا الافرنج اسارى المسلمين جاؤا بهم الى الجامع ملوا الماء وغسلوه وجددوا بياضه وصوره ^(١٢) كما كان فسبحان الله الذى بيده ملكوت كل شى يعز من يشا ويذل من يشا ويجازى كل احد باعماله ولما فتح الافرنس عكا اسر كل من كان فيها من العسكر واهل البلد وانفذ صلاح الدين يقرر معه قطيعة فيهم ^(١٣) فلم يتفق بينهم فيهم شى فاخذوا الامرا الكبار مثل احمد وبهاء الدين قراقوش ويعقوب الامرى وغيرهم من الكبار افردهم وقيدهم واما ارسل ابن ^(١٤) الجاولى فهربوا عندما فتحت عكا وخرجوا بنفوسهم لا غير الى عسكر المسلمين وتركوا اموالهم وما كان معهم من مماليكهم واجنادهم واما باقى الناس فان افرنس ^(١٥) اعزل الكتانية وحدهم والسودان وحدهم والاكراد وحدهم والغز وحدهم ولم يخلط جنس مع غيره وقتلهم والعسكر مع صلاح الدين ينظروهم

(١) عز الدين [ب : فخر الدين . (٢) الترجمان [ب : التركان . (٣) افرنيسس [ب : ملك افرنيسس . (٤) ولا نجده [ب : ولا نجد . (٥) الظهر يوم الجمعة [ب : يوم الجمعة الظهر . (٦) مائة الهلالية فجميع ما اقام [ب : مائة للهجرة الهلالية فجميع مدة ما اقام . (٧) يوم [ب : يوما . (٨) و (٩) الفرنج [ب : الافرنج . (١٠) منه [ب : تلك . (١١) ذلك [ب : ذلك . (١٢) وصوره [ب : وصوروه . (١٣) فيهم [ب : عنهم . (١٤) ابن [ب : وابن . (١٥) افرنس [ب : ملك افرنس .

واخذ ملك افرنس من وقع في نصيبه من الاسارى معه وعاد في البحر الى بلاده وكان في الايام التي فتحة فيها عكا وصل اليها ملك الانكتار واسمه سمرنميد وكان بطل شجاع لا يخاف خبيرا عارفا بالجروب لا يخاف الموت ولا يهاب كثرت ^(١) العساكر حتى انه لو كان قدامه الوف وهو وحده حمل فيهم ولم يكن في من وصل ملوك الافرنج مثله وكان اذا حمل لا يقف احد قدامه فسلم له ملك افرنس خمس مائة فارس من عسكره خلاها عنده وجعله مقدم العسكر مكانه وسلم له العساكر واوصاه وسار وبعد * ايام يسيرة من مسيره دبر ملك الانكتار رجال عكا ورتب فيها من يحفظها وخرج منها نزل حيفا وقام من حيفا نزل رسوف ^(٢) وكان صلاح الدين نازل على برج الديويه ويسمى سفرعام فسار لحقه وكان من تدبير ملك الانكتار انه رتب الرماة بالزنبورك على العجل وعمل عليهم ساير وكانة ^(٣) العجل سايرة بالرماة من جانبي العسكر ميمنة ومسيرة والعسكر في القلب ولم يكن يقدر ^(٤) يدنوا من العجل الا ويهلك فلما لحقه صلاح الدين ارسوف ^(٥) قاتله فلم يبلغ منه مراد خاف ان يتم الى عسقلان فيملكها فسبقه صلاح الدين اليها فاخر بها واحرقها ولم يبقا ^(٦) فيها جدار قايم ثم توجه صلاح الدين نزل الرملة فلما بلغ ملك الانكتار انه اخرب عسقلان واحرقها بالنار صعب عليه واقام على ارسوف اياما يسيرة ودبر تدبير اخر يريد يكبس عسكر السلطان ^(٧) صلاح الدين فضى الجاسوس اعلم صلاح الدين بذلك ^(٨) فرحل صلاح الدين من الرملة طلع الجبل ونزل على النظرون وهو جبل شامخ عال لا يمكنه ^(٩) الطلوع اليه الا بصعوبة ولا يكون فيه موضع للحملات ^(١٠) فرحل ملك الانكتار نزل الرملة فلما نزل الرملة رحل السلطان من النظرون طلب مدينة القدس فرحل ملك الانكتار نزل النظرون وتم السلطان على حاله دخل مدينة القدس واهتم بحفر الخنادق وعمارة الابراج واقام ملك الانكتار على النظرون مدة ثم عاد الى عسقلان نزل ^(١١) عليها

(١) كثرت [ب : كثرة . (٢) رسوف [ب : ارسوف . (٣) كانة [ب : كانت . (٤) يكن
يقدر [ب : يكن احد يقدر . (٥) ارسوف [ب : ارسوف . (٦) يبقا [ب : يبق .
(٧) السلطان [ب : غير موجوده . (٨) بذلك [ب : بذلك . (٩) يمكنه [ب : يمكن .
(١٠) للحملات [ب : الحملات . (١١) نزل [ب : انزل .

واعمرها وحصنها وانتقل منها الى غزه اعمرها وحصنها وانتقل من غزه دريررناس وهي قلعة الدراون^(١) وكانة^(٢) باقية في يد المسلمين الى اخر جمادى الاول سنة ثمان وثمانين وخمس مائة ففتحها واخذها وقتل واسر كل من وجده فيها ثم مضى الى بيروت يقاتلها فخرج اليه صلاح الدين من القدس ونزل بالعسكر على يافا وقاتلها يومين ففتحها وقتل كل من وجده فيها في الريض^(٣) فاما الفرسان والمقاتلة من الفرنج فانهم دخلوا القلعة وتحصنوا فيها الى ان ادركهم ملك الانكثار فرحل صلاح الدين عنها وعاد نزل النطرون وذلك^(٤) في شهر رجب سنة ثمان وثمانون وخمسماية^(٥) ولما عاد ملك الانكثار من بيروت الى يافا وخلص البلد ورحل صلاح الدين عنها نزل على يافا وكان^(٦) الملك العادل ابوا بكر قد^(٧) سار الى بلاد العجم وديار بكر وغيرهم فجمع عساكر^(٨) وكان الملك المظفر تقي الدين قد فتح مدينة خلاط واخذها من بكم ومات واخذها ولده بعده نصير الدين وبقي فيها بعسكر ابوه فلما مضى الملك العادل يجمع عساكر الشرق مضى اليه فاخذ عسكر ابوه وجامع الملك العادل هو ومظفر الدين صاحب^(٩) اربيل ومدينة الموصل وغيرهم من عساكر الشرق خلق كثير لا يحصى عدده ولم تجي الفرنج^(١٠) في تلك السنة نجدة ولا رجل واحد وكانوا العساكر ٢١٧ (ظ)

يريدوا المصاف وصلاح الدين يروض الحال معهم ومع الفرنج ولم يزل يدبر والله يعضده بالتوفيق الى ان تصوب رايه في الهدنة والصلح وحقق الدما وصيانة الاموال والنفوس من التلغ للفريقين المسلمين والافرنج فمال الى الصلح وتقررت الهدنة مع الفرنج اربعون شهراً اولها شعبان سنة ثمان وثمانين وخمسماية^(١١) مع ملك الانكثار وعسكر الساحل على انه اى من وصل من ملوك الافرنج من خلف البحر وكان في قوة يقدر على فسخ الهدنة كانوا عسكر الحال^(١٢) ابريا من العهود والايمان وعلى ان الذي فتحوه المسلمين بسيوفهم

(١) الدراون [ب : الدراون . (٢) كانة [ب : كانت . (٣) الريض [ب : اريض . (٤) ذلك [ب : ذلك . (٥) وثمانون وخمسماية [ب : وثمانين وخمس مائة . (٦) وكان [ب : وان . (٧) ابوا بكر قد سار [ب : ابو بكر اخو صلاح الدين قد سار . (٨) عساكر [ب : عساكره . (٩) الدين صاحب [ب : الدين ابن زين الدين صاحب . (١٠) الفرنج [ب : الافرنج . (١١) خمسماية [ب : خمس مائة . (١٢) اقرأ : الساحل .

من المدن والقرى والقلاع والحصون يكون لهم والذي هو باق بيد الفرنج لم يفتحوه المسلمين هو باق للفرنج وذكر من حضر عقد الهدنة ان بيروت وصيدا وجباله وجبيل وبلاد وقلاع لم اعرف اسمها فاذكرها يكون بينهم مناصفة فاما البيت المقدس فانه كان بيد المسلمين في ذلك^(١) الوقت فبقى لهم على حاله وقرر صلاح الدين ان يحجوا اليه بحيث لا يدخلوا معهم سيف^(٢) ولا شيئاً من السلاح وشرط لهم ان لا يخذ منهم مسكن^(٣) وجعل صلاح الدين سيف الدين ازكج^(٤) والى البيت المقدس وذكر معه فيه^(٥) ثلاثة^(٦) الف فارس ممن^(٧) المالك الاسديه وصام صلاح الدين هو والقاضي الفاضل عبد الرحيم ابن علي البيناني^(٨) شهر رمضان في البيت المقدس وانفذ الرجال والاجناد وهدم صور عسقلان مستديراً وتركها قرية بغير سور وكان الاتفاق على هدمها^(٩) في عقد الهدية^(١٠) وكانوا الفرنج والمسلمين مجتمعين متفقين جميعهم على هدم عسقلان واختلط عسكر الفرنج وعسكر المسلمين بعد الصلح حتى صاروا مثل الاخوة وكذلك^(١١) الملوك مع صلاح الدين وحمل اليهم اموال وهدايا وحملوا له هدايا وخيل وطوارق وسيوف المانية مدارة في علب خشب وقنطاريات مدهونة فسبحان الله المؤلف^(١٢) بين القلوب المتباعدة والطباع المتضادة فهو سبحانه خالق الخلاق ومدبرها وباريها ومصورها لا اله الا هو ولا معبود سواه فاما اسارى المسلمين الذى مع الفرنج واسارى الفرنج الذى مع المسلمين^(١٣) فلم يتقرر في امرهم شيئاً بل بقي كل منهم مع صاحبه على حاله يقوم بقطيعة ويتخلص وبعد الصلح بايام يسيرة ركب ملك الانكثار المراكب في البحر وعاد الى بلاده بما كسبه وغنمه ومعه جماعة اصحابه واجناده وتوجه صلاح الدين من البيت المقدس الى دمشق في شوال سنة ثمان وثمانين وخمسماية^(١٤) بعد ان صام فيه هو

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) سيف [ب : سيف . (٣) اقرأ : مسكوك . (٤) اقرأ : يازكج . (٥) معه فيه [ب : فيه معه . (٦) ثلاثة [ب : ثلثة . (٧) من [ب : من . (٨) البيناني [ب : ابن البيناني . (٩) هدمها [ب : هدها . (١٠) الهدية [ب : الهدنة . (١١) كذلك [ب : كذلك . (١٢) المؤلف [ب : المالف . (١٣) اسارى المسلمين الذى مع الفرنج واسارى الفرنج الذى مع المسلمين [ب : اسارى الفرنج الذى مع المسلمين واسارى المسلمين الذى مع الفرنج . (١٤) خمسماية [ب : خمس مائة .

وجميع من معه من المسلمين شهر رمضان ومضى الى * دمشق طاهر اولاده ٢١٨ (ج) وكان له يومئذ اولاد كثير ذكور يركبون الخيل خلفه عددهم ^(١) خمسة عشر ولد ^(٢) وهذه اسمائهم ونعتوهم ^(٣) الملك العزيز عثمان سلطنه على مملكة ديار مصر والبيت المقدس واعمالها واقام ملكا عليها بعد ابوه صلاح الدين خمسة سنين ونصف الملك الاعز يعقوب الملك المويد مسعود الملك فتح الدين اسمحق الملك الجواد ايوب الملك الظاهر غازي وسلطنه على حلب واعمالها الملك الافضل على وسلطنه على دمشق واعمالها الملك المستمر خضر الملك الزاهر داوود ^(٤) وبقيه الصغار نورشاه ^(٥) شاهنشاه ملك شاه احمد ابوا بكر ^(٦) وهذه العده ليس من امراءه ^(٧) واحدة بل عدة نسا وكان في يد صلاح الدين من مملكات الدنيا في حال حياته ^(٨) يومئذ اقليم ديار مصر وجميع اعمالها واليمن الى هننا ^(٩) وعدن وزيد فتحه بيد سيف الاسلام اخوه وفي مدينة ^(١٠) التوبة الى مدينة ابريم وبلاد صاحب الحبل والبيت المقدس والساحل وجميع ما قدمنا ذكره من مدنه وقراه وحصون وقلعة وما فتحه في بلاد انطاكية حصن برزيه واللاذقيه وبغراس وغيرهم مما لم نعلم اسمه فنذكره ومدينة دمشق التي ^(١١) هي شهوة ملك الدنيا المشبهة بالفردوس في انهارها الحلوة الطيبة واشجارها واثمارها وطيب هواها ومدينة ^(١٢) حلب وقلعتها دار ابراهيم الخليل عليه السلام جسرة ملوك العرب والعجم واعمالها ورستاقها ومن خلف نهر الفرات حران ونصيبين وسنجار ومنبج والرها وامد وميفارقين وغيرهم من قراهم ورستاقهم مما لم نعلمه فنسميه وكان امره ينفذ في جميع ممالك العرب والعجم ^(١٣) والروم ولم يملك احد ممن عاصرناه وراينا مثله وطاعته ام وملوك وكان امره ينفذ في بلاد الحبشه والتوبة والبجاء واليمن والحجاز وجميع اعمال القبلة وقد ^(١٤) كان تردد الى مدينة الموصل وقاتلها وحاصرها

(١) عددهم [ب : عدتهم . (٢) ولد [ب : ولدا . (٣) ونعتوهم [ب : ونعتوهم . (٤) داوود [ب : داود . (٥) اقرأ : تورانشاه . (٦) ابوا بكر [ب : ابوبكر . (٧) امراءه [ب : امراء . (٨) حياته [ب : حياته . (٩) هننا [ب : صنعنا . (١٠) مدينة [ب : بلاد . (١١) التي [ب : التي . (١٢) هواها ومدينة [ب : هواها وايام سبوتها ومدينة . (١٣) العرب والعجم [ب : العرب والعجم . (١٤) القبلة وقد كان [ب : القبلة وفي الشرق البيت المقدس والساحل مدنه وقراه ودمشق واعمالها وحلب واعمالها ومن خلف نهر الفرات مدن كبار وقراها وقد قدمنا ذكرها وقد كان .

زمان فلم يدفعها الله له ولا ظفره بها وكان ديار مصر في جميع ايام دولته من اولها الى اخرها راخية. الاسعار كثيرة الخيرات القمح الطيب عشرة ارادب بدينار والشعير عشرين اردب ^(١) بدينار والبقول مثله والعدس والجلبان والبرسيم والترمس جميع ذلك ^(٢) سعر واحد ^(٣) عشرين اردب بدينار واما ^(٤) العسل الدفن المتبن الطيب بدينار القنطار بالمحلى والقنطار بدينار وقيراطين القنطار بالمحلى والعسل النحل بدينار واحد ونصف وربع القنطار ^(٥) بالمصرى والكشاطه بنصف دينار القنطار بالمصرى والقند الاحمر كانت اسعاره مختلفة على حسب تربه بلد خلاف بلد والنقى من الوسخ فوقت يباع الطيب بدينار القنطار بالمصرى واذا قل * ابتاع بدينار وربع والبياض الذى مثل السكر بدينار ونصف القنطار بالمصرى والقطر بعشرة الدراهم القنطار بالمصرى المحبوب الكتان بخمسين درهم القنطار بالليتى الطيب ودونه بثلثين درهم الشمع الكافورى بثلث ^(٦) دراهم الرطل بالمصرى والمشاع الشرب كثير والقماش والصوف والادم كثير جدا والتجار ^(٧) يبيعون ويشتررون ويربحون والبركة حالة في كل شى وكأنه ايام دولته كلها حسنة طيبة واحوال الرعية مستقيمة ولم يصادر احد من رعيته ولا ظلم احد كمادة من تقدمه والطرق امنه والامور سالحة ومات في مدينة دمشق يوم الاربعاء السادس والعشرين من صفر ^(٨) سنة تسع ^(٩) وثمانين وخمس مائة للهجرة في قلعة دمشق ودفن في المدرسة التى بناها فيها وكان عدد عسكره يوم وفاته عشرة الف فارس منه طواشيه اربعة الف ^(١٠) ومنه قرا غلاميه ستة الف وكان قد كمل له من العمر سبعون سنة وملك مصر وعزها مما قدمنا ذكره اربعة وعشرين سنة وتسعة اشهر ونصف لانه ملك ^(١١) بعد وفات اسد الدين سيركوه في جمادى الاول سنة اربع وستين وخمسماية ^(١٢) هلالية وخراجية ومات بدمشق في التاريخ المذكور وذكر بعض اهل العلم انه ملك ديار مصر يوم الاربعاء ومات بدمشق يوم

٢١٨ (ظ)

(١) اردب [ب : اردبا . (٢) ذلك [ب : ذلك . (٣) سعر واحد [ب : سعا واحدا . (٤) واما [ب : فأما . (٥) وربع القنطار [ب : وربع دينار القنطار . (٦) بثلث [ب : بثلثة . (٧) جدا والتجار [ب : جدا والناس والتجار . (٨) من صفر [ب : من شهر صفر . (٩) تسع [ب : اربع . (١٠) ألف ومنه [ب : ألف طواشى ومنه . (١١) ملك بعد [ب : ملك مصر بعد . (١٢) خمسماية [ب : خمس مائة .

الاربع ومن حسن سيرته وفضل دولته ان بعد موته لم تركض فرس لا بالشام ولا بمصر ولا [.....] ولم تختلف^(١) اولاده ولا ذريته ولا طلب منهم احد الملك لنفسه ولا خالف اولاده احد من اصحابه بل اتفقوا جميعهم على الذى ملكوه من اولاده الملك العزيز مصر والبيت المقدس والملك الظاهر حلب والملك الافضل دمشق الى دبر^(٢) اخوه الملك العادل ابو بكر ما دبر اخذ الملك بمصر ودمشق منهم وسنشرحه فيما بعد وهذا ما انتها اليه علمه والسلام وبعد تقدم ما شرحناه من ايام بطركية هذا الاب السعيد القديس الطاهر انبا مرقس وما قاساه من المصاعب وشاهده من الشدايد فى بداية مملكة صلاح الدين من خروج امره بان تنزع الصليبان الخشب الذى كانوا^(٣) على كل قبه عالية فى كل كنيسة من جميع الكنائس التى بارض بديار مصر^(٤) راي كنيسة كان ظاهرها مبيض تليس بالطين الاسود من فوق البياض وان لا يدق ناقوس فى جميع ديار مصر ولا يدوروا النصرارى بالزيتونة فى مدينة ولا قرية كالعادة الاولى وان يغيروا النصراره زيهم ليعرفوا من المسلمين * بان يشدوا زنانيرهم فى ٢١٩ (ج) اوساطهم ولا يتردون^(٥) بعرضى ولا طيلسان ويرفعون عدب عمايمهم ولا يركبون الخيل ولا البغال بل يركبون الحمير ولا يتظاهرون بشرب الخمر وان يخفضوا^(٦) اصواتهم فى صلواتهم وطمع اوباش المسلمين فيهم فى ذلك الوقت واهانهم^(٧) ورتبوا على بعض الكنائس فى المدن والقرى فهدموها ونال القوم من ذلك^(٨) مشقة عظيمة حتى خرج جماعة من كتاب المصريين والقاهريين من اديانهم وجحدوا مسيحهم ولم تزل الامور تتوطأ بصلات هذا القديس مرقس البطرك وهو يجاهد على شعبه ورعيته الى ان اصلح الله لهم قلب سلطانهم ببركة صلواته فقربهم وادناهم واستخدمهم فى ديوانه فى اموال دولته وانعم^(٩) عليهم فعادوا الى ارفع^(١٠) مما كانوا عليه^(١١) وركبوا الخيل والبغال ولبسوا الخفاف والثياب المفرحة وساروا معه فى الغزوات كتاب ديوانه وكتاب اهله واقاربه وكتاب

(١) تختلف [ب : يخلف . (٢) الى دبر [ب : الى ان دبر . (٣) كانوا [ب : كانت .

(٤) بارض ديار مصر [ب : ارض مصر . (٥) اقرأ : يتردون . (٦) يخفضوا [ب : يخفوا .

(٧) فى ذلك الوقت واهانهم [ب : فى ذلك الوقت فيهم واهانهم . (٨) ذلك [ب : ذلك . (٩) دولته

وانعم [ب : دولته دخولهم وانعم . (١٠) ارفع [ب : ادنا . (١١) عليه [ب : غير موجودة .

اجناده وتعلق كل نصراني بكتاب امير من امراء دولته ومن اهله واقاربه وحفظ كل منهم حرمة كتابه فصار لكل منهم (١) جمال ومال (٢) وجاه ونفاذ كلمة وعز ونقل الله بصبرهم وصلوات بطركهم ورجوعهم الى الله وطاعتهم لرئيسهم ذلهم الى عز واهانتهم الى كرامة وبغضهم الى محبة وضعفهم الى قوة واكثروا من الصدقات ولازموا الصلوات وتشبهوا ببعضهم بعض في المسارعة الى فعل الخيرات فنمت ارزاقهم وصحت اجسامهم وكثرة (٣) بنوهم وبناتهم وخزائينهم (٤) من خيراتهم وصلحت امورهم وطابت قلوبهم وانشرت صدورهم وعلت كلمتهم عند سلطانهم فتنجزوا التواقيع منه والكتب عنه الى ولات (٥) الاعمال بمرمة بيعهم وما (٦) تشعت من (٧) كنائسهم وفتحها لاقامت (٨) صلواتهم والدعاء لله بسلامة سلطانهم فرموا ما كان وهى وبنوا ما كان هدم ورموا (٩) ما كان تشعت وعادت الامور الى اوقاف ما كانت (١٠) من السلامة ورخص الاسعار وطيب الثمار وجرى النيل ونزول الامطار وتنيح هذا القديس انبا مرقس وقد رضى الله عن شعبه بصلواته وهم محفوظين ولم يهلك منهم الا ابن الهلاك لا زلنا يا اخوة نحن (١١) واياكم بصلواته محفوظين وبعين السلامة والكفايه من الله ملحوظين بصلوات القديس

امين

٢١٩ (ظ) * الاب القديس انبا يوانس (١٢) البطرك الثانى من الدور الثانى من عدد الابرار البطاركة الرابع والسبعون :

ولما تنيح الاب انبا مرقس ابن زرع البطريك (١٣) رزقنا الله بركة صلواته فى اليوم السادس من طوبة سنة تسع مائة وخمسة للشهدا الموافقة لسنة خمس (١٤) وثمانين

(١) لكل منهم [ب : لكل منهم . (٢) جمال ومال [ب : مال وحال . (٣) كثرة [ب : كثرت . (٤) بناتهم وخزائينهم [ب : بناتهم وامتلئت خزائينهم . (٥) ولات [ب : ولادة . (٦) وما [ب : ولم . (٧) من [ب : غير موجودة . (٨) لاقامت [ب : لاقامة . (٩) ورموا [ب : ولوا . (١٠) ما كانت [ب : بما كانت . (١١) يا اخوة نحن [ب : يا اخوتنا . (١٢) هو يوانس السادس . (١٣) الاب انبا مرقس ابن زرع البطريك [ب : الاب القديس الروحاني انبا مرقس ابن زرع البطرك . (١٤) خمس [ب : خمسة .

وخسماية^(١) للهجرة اتفق الشعب الارثوذكسى المسيحى والشيوخ الاراخنة بمدينة مصر والقاهرة ومن حضر من الابا الاساقفة على قسمة الاب العالم^(٢) البتول الفاضل الطاهر القديس الدين المسيحى انبا يوحنا وكان اسمه قبل تقدمته ابو المجد ابن ابو غالب ابن سورس فاخذوه قهراً فى يوم الاحد الحادى عشر من امشير سنة تسع مائة وخمسة للشهدا وهى^(٣) السنة التى تنيح فيها انبا مرقس^(٤) البطرك بعد نياحته^(٥) بشهراً واحداً وخمسة ايام وقسموه بطركا وكان المساعد لهم فى تقدمته عند السلطان القاضيان المريضى والرضى اخاه انبا الجباب وكان هذا الاب كما قلنا بتولا عالما لما قد قرى من العتيقة والحديثة كاملا فى جسده وقامته باشوش الوجه حسن الخلق لين الكلام طيب الحاضرة ملازم اوقات الصلوات كثير الصدقات ذو مال وايسار من صباه صار ذاك^(٦) اليه من ابوه واجداده وكان له دار وكالة بمدينة مصر يتجر فيها ويبيع ويشترى اصناف البضايغ وله سكرية لعمل السكر وطواحين واملاك وكان كاملا فى دينه ودنياه وغير محتاج الى شى من امور الدنيا يصدق صدقات كثير مع اشتغاله بامور الدنيا ما كان يغفل عن صلوات السواعى الليلية والنهارية محبا ومجتهداً فى ضيافة الغربا وافتقاد المرضى^(٧) والمحبوسين ويدفع الجوالى عن الفقر من اهله والمحتاجين من قومه وكان كثير المودة لكل احد ويفعل الخير مع كل احد حتى ظهر امره واشهر ذكره فلما تنيح انبا مرقس ابن زرعه البطرك^(٨) الذى كان قبله لم يحتاجوا الاراخنة ان يطلعوا دير ابوا مقار ولا غيره من الديارات كما جرت العادة يطلبوا ويبحثوا عنمن يصلح لهذه الرياسة المسيحية والمملكة العلوية والخدمة الروحانية والدرجة الفاضلة السليحية لما صح عندهم وعلموه وتحققوه مما قدمنا ذكره من صفاته لم يحتاجوا الى شهادة ولا التمسوا على ما وصفناه زيادة فقدموه بتشديد الله لهم والهام روح القدس الذى اختاره ورضيه لرعاية قطيعه كما قال الرب^(٩) لبطرس

(١) خمماية [ب : خمس مائة . (٢) الاب العالم] ب : الاب الفاضل العالم . (٣) للشهدا وهى [ب : للشهدا الموافقة لسنة خمس وثمانين وخمس مائة للهجرة وهى . (٤) مرقس] ب : مرقس . (٥) بعد نياحته [ب : بعد يوم نياحته . (٦) ذاك] ب : ذلك . (٧) المرضى [ب : المرضى . (٨) ابن زرعه البطرك] ب : ابن زرعه الذى كان بطركا . (٩) الرب [ب : غير موجودة .

ان كنت تحبني فارع خرافي وكذلك^(١) لما علم السيد المسيح ان هذا الاب يحبه
 ٢٢٠ (ج) سلم له * خرافه ليرعاهم كما قال في المزمور ٥٣ فرعاهم بطهارة قلبه ويرفق
 يديه ساسهم واهداهم^(٢) واهتدت البيعة في ايامه وصلح حال الشعب ودامت
 السلامة وقد كان اتصال الكلام وشرح ما جرى في ايام^(٣) دولة صلاح الدين
 قادتنا فيه الضرورة الى كمال سيرته في ايام بطركية القديس^(٤) الطاهر انبا مرقس
 وقد كان هذا الاب تنيح قبل وفات^(٥) صلاح الدين باربوع سنين وكان^(٦)
 ينبغي ان يكون ما جرى في هذه الاربعة سنين الزائدة في هذه السيرة وانما
 قادة^(٧) الضرورة لا يرادها هناك لاجل فتوحه واموره وحروبه كانت متصالة^(٨)
 ببعضها بعض الى ان انفصلت بالهدنة والصلح لان بعدها توجه الى دمشق^(٩)
 وتوفا كما تقدم شرحه .: الملك العزيز عثمان ولده وملك بعده ولده الملك العزيز
 عثمان ديار مصر واعمالها والبيت المقدس واعماله في شهر ربيع الاول سنة تسع
 وثمانون وخمس مائة الهلالية وقد كان صلاح الدين هادن الفرنج^(١٠) قبل وفاته
 فلم يغدروا به بعد موته ولا فسخوا الهدنة ولا تحرك منهم احد من مكانه
 ولما عادوا ملوك الفرنج الانكثار والامان والافرنس وغيرهم الى بلادهم ملكوا
 الكندهر على الساحل وكان رجل بطل شجاع قد جا من جملة المجاهدين
 لله من المغرب من خلف البحر ولاجل ذلك كان^(١١) هدنة صلاح الدين معه
 ومع فرسان الساحل ولما ملك الملك العزيز وكان^(١٢) الهدنة بين المسلمين والفرنج^(١٣)
 ولم يكن الاجناد مكار ولا سفر مدة سنين الهدنة مسكوا ايديهم عن بيع الغلة
 فبلغ القمح مائة وسبعون دينار الماية اردب وكان السعر لا يثبت على حال واحد

(١) فارع خرافي وكذلك [ب : فارع لي خرافي وكذلك . (٢) واهداهم [ب : وهداهم . (٣) في
 ايام [ب : في سيرة ايام . (٤) القديس [ب : الاب القديس . (٥) وفات [ب : وفاة .
 (٦) سنين وكان ينبغي [ب : سنين لأنه توفي في سنة خمس وثمانين وخمس مائة وصلاح الدين توفي في سنة
 تسع وثمانين وخمس مائة وكان ينبغي . (٧) قادة [ب : قادت . (٨) متصلة [ب : متصلة .
 (٩) دمشق وتوفا كما تقدم شرحه الملك العزيز [ب : دمشق من مصر بعد ترتيب الامور وتهديتها
 واحكامها فأت في دمشق على ما وصفنا من السلامة له ولارعيته ودفن في المدرسة التي بناها بدمشق
 الملك العزيز . (١٠) الفرنج [ب : الافرنج . (١١) و (١٢) كانت [ب : كانت . (١٣) الفرنج [ب :
 الافرنج .

بل يزيد عن هذه الحملة مدة اسبوع ثم رجع ينقص وكذلك^(١) ساير الحبوب اردب بدينار ودونه وجميع القطاني يتضاعف اثمانها واقاموا الناس بديار مصر مكابدين الضرث^(٢) سنين ثم ان الملك العزيز جمع العسكر وسار^(٣) من مصر الى دمشق في الدفعة الاولى في الخامس والعشرون^(٤) من جمادى الاول سنة تسعين وخمس مائة الهلالية^(٥) يريد ياخذها فلم يقدر عليها فعاد الى القاهرة فتبعه الملك العادل فاغلاق الملك العزيز ابواب القاهرة في وجهه فحاصره الملك العادل فيها شهر ثم مشى القاضي الفاضل بينهما فاصطلحا ودخل الملك العادل الى القاهرة واقام فيها اربعة اشهر ثم عاد الى دمشق ومعه الملك العزيز فحاصروها واخذوها من الملك الافضل على فتسلمها الملك العزيز ولما كان في محرم سنة اربع وتسعين وخمس مائة تواصلت مراكب الفرنج^(٦) الى عكا وفسخوا الهدنة فبادر اليهم الملك^(٧) في اول امرهم قبل ان يكثروا ويدخلوا الحصون ٢٢٠ (ظ) فنزل على يافا وقاتلها ثلاثة ايام ففتحها وقتل فيها خلق كثير وسبي اكثر مما قتل ثم تواصلت مراكب الفرنج وطلع منهم الى الساحل خلق كثير فضى منهم عسكر كثير نزلوا على حصن المسلمين يسمى تنيس^(٨) فكتب الملك العادل كتاب للملك العزيز يعرفه بذلك^(٩) ويطلب منه ان يسير اليه عسكر مصر فسار الملك العزيز الى الشام بالعسكر في شهر ربيع الاول سنة اربع وتسعين وخمس مائة^(١٠) نازل الافرنج^(١١) وضيق عليهم وجا عليهم مطر وسيل كثير من الجبل وحجاره برد فرحلوا من تنيس^(٨) بعد ان هلك منهم ومن دوابهم وقماشهم شئ كثير جره السيل في الماء فرحلوا ونزلوا حوالى مدينة صور^(١٢) وعكا وغيرها من مدن الفرنج وبقي الملك العادل والملك العزيز منازلهم بالعسكر فلما كان في العشرة الاخيرة^(١٣) من جمادى الاخر سنة اربعة وتسعين وخمس مائة^(١٤) عاد الملك العزيز

(١) كذلك [ب : كذلك . (٢) ثلث [ب : ثلثة . (٣) سار [ب : صار . (٤) العشرون [ب : العشرين . (٥) الهلالية [ب : غير موجودة . (٦) الفرنج [ب : الافرنج . (٧) الملك في [ب : الملك العادل في . (٨) اقرأ : تبين . (٩) بذلك [ب : بذلك . (١٠) خمس مائة . (١١) الافرنج [ب : الفرنج . (١٢) صور وعكا [ب : سور ومدينة عكا . (١٣) الاخيرة [ب : الآخر . (١٤) اربعة وتسعين وخمس مائة [ب : اربع وتسعين وخمس مائة .

ومعه بعض العسكر الى مصر وبقى الملك العادل منازلهم ^(١) واقام يقاتلهم شهرين ثم هادنهم ^(٢) على البر دون البحر مدة ستة سنين ثم تركهم وتوجه الى دمشق لان الملك العزيز اوهبها له فدخلها وملكها واقام فيها بقية سنة اربع وتسعين وخمماية ^(٣) ولما عاد الملك العزيز الى ^(٤) مصر اعدل على الرعية بديار مصر واحسن اليهم واستقام امره وانحلت الاسعار وابتاع القمح الطيب اربعة ارادب بدينار والشعير والقول وسائر الحبوب عشرة ارادب بدينار ولما كان المحرم ^(٥) سنة خمس وتسعين وخمماية ^(٦) خرج الملك العزيز الى بركة الفيوم يتصيد فوجد غزالة فتبعها وكان معه كلب من كلاب الصيد فلحق الحصان الذى تحته كلب الصيد وقد اكسر الغزالة فوطى الحصان بيده على ذنب الكلب فدار الكلب من تحت بطن الحصان وعض خصاه فنفر منه ورماه بنفسه الى الارض فوق الملك العزيز من فوقه صار تحته وجا الحصان فوقه وانقلب عليه بالسرج فدخل القربوس فى صدره مع فواده فعاد الى القاهرة محمول وكان الاطبا يداوه فلم ينفع ^(٧) فيه دوا ومات ليلة الاحد ثانى وعشرين من المحرم سنة خمس وتسعين وخمس مائة وقد كمل له فى ملكه خمسة سنين وعشرة شهور وعشرين يوما فسبحان الله الذى لا فنا لملكه ولا راد لحكمه وبه المستعان . الملك الناصر يوسف وملك بعده ولده يوسف وانعتوه نعت جده الملك الناصر وهو الملك الثالث من ذرية صلاح الدين وهو يوسف ابن عثمان ابن يوسف ابن * ايوب ملك ديار مصر والساحل والبيت المقدس وما كان بيد اخوه ^(٨) غير ما كان بيد الافرنج من عكا وصور وغيرهما وكان جلوسه فى الملك يوم الاحد الثانى والعشرون ^(٩) من المحرم سنة خمس وتسعين وخمس مائة وكانت ^(١٠) بين الفرنج والمسلمين باقية فلم يتحرك احد منهم من مكانه ولا تحرك احد ايضا من ديار مصر ولا ضاع لاحد فى القاهرة ومصر شيئا قيمته حبه وكان يوسف ابن الملك

(١) اقرأ : منازلهم . (٢) هادنهم على [ب : هادنهم فهادنوه على . (٣) خمماية [ب : خمس مائة . (٤) العزيز الى [ب : العزيز من الشام الى . (٥) المحرم [ب : فى محرم . (٦) خمماية [ب : خمس مائة . (٧) ينفع [ب : ينتجع . (٨) اخوه [ب : ابوه . (٩) العشرون [ب : العشرين . (١٠) وكانت بين الفرنج [ب : وكانت الهدنة بين الفرنج .

العزیز صغیرا لا یکمل لتدیر المملكة فجعلوا الملك المستمر حضر وانعتوه بالملك الظاهر نایبا عنه فی السلطنة فلم یکمل له شهرا واحدا فیها حتی وصل الملك الافضل نور الدین علی عمه ^(١) من قلعة سلخد الی القاهرة ودخل لها یوم الخمیس السابع من ربیع الاول سنة خمس وتسعین وخمسمائة ^(٢) .: الملك الافضل علی فلك ^(٣) وامروهنی ورفع وتصرف واقام الی سلخ رجب من السنة المذكورة ثم جمع العسکر وسار ^(٤) الی دمشق یطلب یاخذها من عمه فی مستهل شعبان من السنة المذكورة فوجد عمه الملك العادل قد سبقه ودخل الیها قبل وصوله یومین وقد حصنها بالرجال والعدد فلم یقدر یدخلها فانفذ الی اخوه الملك الظاهر صاحب حلب وابن تقی الدین ومظفر الدین ابن زین الدین وجمع عساكر الشام وعسکر مصر واقام محاصر عمه الملك العادل فی دمشق من مستهل شعبان سنة خمس وتسعین وخمسمائة ^(٥) الی سلخ صفر سنة ست وتسعین وخمسمائة ^(٦) الی سلخ صفر سنة ست وتسعین وخمسمائة ^(٧) اختفا الملك العادل فی دمشق مدة خمس عشر یوما لم یمصره احداً من الناس وشاع الخبر عنه بانه خرج یدبر دیار مصر فاجتمع الملك الافضل نور الدین علی واخیه الملك الظاهر غازی صاحب حلب وتقی الدین ^(٨) ومظفر الدین ابن زین الدین وتشاوروا فیما یعملوه فتقرر الرأی منهم ^(٩) ان یعود الملك الافضل نور الدین الی دیار مصر یحفظها وان حضر العادل الیه لحقوه بقیتهم بالعساكر ^(١٠) من خلفه ویكون هو بالعسکر ^(١١) من قدومه فیحصل فی الوسط فعاد الملك الافضل الی دیار مصر ودخل مدینة بلیدس فی الیوم العشرین من ربیع الاول سنة ست وتسعین وخمس مائة ^(١٢) واخلأها من النساء والقوام ولم یبقا فیها سوى الباعة والتجار وخرج الیه سیف الدین ازکج النایب عنه کان بمصر ^(١٣) ومعه جماعه من الاجناد وبعد ايام یسیرة تواصلت الاخبار

(١) عمه [ب : اخوه . (٢) خمسمائة [ب : خمس مائة . (٣) علی فلك [ب : علی وكان دخوله القاهرة یوم الخمیس السابع من ربیع الاول سنة خمس وتسعین وخمس مائة وملك . (٤) سار [ب : صار . (٥) و (٦) خمسمائة [ب : خمس مائة . (٧) الی سلخ صفر سنة ست وتسعین وخمسمائة [ب : غیر موجودة . (٨) حلب وتقی الدین [ب : حلب وشمس الدین ابن تقی الدین . (٩) منهم [ب : بینهم . (١٠) بالعساكر [ب : بعساكرهم . (١١) بالعسکر [ب : بالعساكر . (١٢) سنة وتسعین وخمس مائة [ب : سنة وخسین وستمائة . (١٣) بمصر [ب : بالقاهرة .

بان الملك العادل قد وصل الى قطية فاتفق رايه وراى سيف الدين ازكج على قتاله ومحاربته ورد جميع الثقل الى القاهرة وتوجه اليه بعسكر وخيل مجردة بغير ثقل وتحاربوا في موضع يسمى الشامخ والعراي وهما ميرليان ^(١) من منازل العرب في يوم الثلاثاء الظهر الثامن من ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخمماية ^(٢) فاكسر عسكر الملك العادل عسكر الملك الافضل واعطاه الله * النصر في ذلك ^(٣) ٢٢١ (ظ)

اليوم فغنم اموالهم وامسك عن قتلهم ونجا الملك الافضل بنفسه ودخل الى القاهرة ولحقه من اصحابه من كان فرسه سابق فلما دخل الى القاهرة حصنها بالرجال والعدد فتبعه الملك العادل ونزل بعسكره على المطرية وارسل خيله الى معادى البحر ضبطوها حتى لا يعدى احد الاجناد اليه ينجده او يدخل القاهرة ثم احاط الملك العادل القاهرة بالعسكر في نصف ربيع الاخر سنة تاريخه ^(٤) وارسل الى كبار الامراء الذى داخل القاهرة من الاسدية والصلاحية ومن جملتهم ما عرفناه فاسميناها وكثير منهم لم نعرفه والمشهور منهم سيف الدين ازكج وعلم الدين كرجى وغرس الدين يمن وسيف الدين سنقر الدوادار وناصر الدين خضر ابن بهرام وبقية العسكر الذى داخل القاهرة مع الملك الافضل فاصلح قلوبهم فقالوا اليه ومسكوا نفوسهم عن ^(٥) قتاله وتركوا الملك الافضل وحده في القاهرة في نفر يسير من اصحابه وخرجوا جميعهم للملك العادل واصطلحوا معه وفتحوا له ابواب القاهرة فدخل اليها ^(٦) يوم الجمعة السادس عشر من ربيع الاخر سنة ست وتسعين وخمماية ^(٧) وحضر فيها صلاة الجمعة بجامعها فلما صبح عند الملك الافضل صدر عسكر وامراً دولته خرج من القاهرة باكر يوم السبت السابع عشر من ربيع الاخر سنة تاريخه ومعه ثمانين جمل اموال واثاث وذكر من شهر خروجه انه لم يصحبه من عسكره واصحابه وامراً دولته سوى ضيا الدين اخو الفقيه عيسى ومماليكه نحو خمسة عشر فارساً ومع الافضل من مماليكه نحو من خمسة عشر فارساً يكون الجميع ثلاثين فارساً وتوجه الى قلعة سلخد وهو

(١) ميرليان [ب : منزلان بظاهر بلييس . (٢) خمماية [ب : خمس مائة . (٣) ذلك [ب : ذلك . (٤) تاريخه [ب : ست وتسعين وخمس مائة . (٥) عن [ب : من . (٦) اليها [ب : لها . (٧) خمماية [ب : خمس مائة للهجرة .

مقيم بها الى يوم نظم هذه السيرة في سنة ثلث وستماية الهلالية ومضى وقد انتزع منه الملك بديار^(١) مصر والبيت المقدس والساحل وغيرهم فيما بين الظهر والعصر يوم الجمعة السادس عشر من ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخسمماية^(٢) وهذا اليوم بعينه يكون اخرايام ملك الملك الافضل واول يوم من ملك الملك العادل ديار مصر من السنة المذكورة^(٣) فسيحان الله^(٤) الدائم الملك دايم البقا يزيل ماوكا ويقيم ملوكا ويهب الحكمة للطفل الصغير الذى ليس لملكه فنا ولا لقدوته انتها جل وعلا سبحانه تعالى^(٥) . الملك العادل ابوا بكر وكان دخوله القاهرة كما قلنا يوم الجمعة سادس عشر ربيع الاخر سنة ستة وتسعين وخمس مائة وزعم قوم^(٦) انه لم يدخل الى يوم الاثنين التاسع عشر منه ونزل في الدار الوزارة واهتدى الحرب واطمانة^(٧) * الرعية وامنت الطرق وخرج الملك المستمر^(٨) ٢٢٢ (ج) خضر مع اخوه الملك الاخوه^(٩) على واقطع الملك العادل الملك^(١٠) المستمر خضر بلاد السواد من اعمال دمشق واستقر الملك العادل في الملك بعد ان تقرر بينه وبين الاسدية والصلاحية^(١١) وجميع العسكر ان يكون ولد الملك^(١٢) العزيز سلطان مصر وغيرها من ملك ابوه وجده ويكون الملك العادل مدبر الدولة حتى^(١٣) يبلغ اشده لان الملك العزيز استحلف الامراء والاجناد قبل وفاته ان ولده يكون سلطان^(١٤) على مصر من بعده وكان اسمه يوسف وانعتوه بالملك الناصر فابقاه الملك^(١٥) العادل على هذه الحالة شهر رجب من السنة المذكورة^(١٦) ثم سير عسكر الى دمشق مقدمه عز الدين اسامه واسد الدين سراً سنقر ومعهما جماعة كبيرة من الاجناد واحضروا ولده الكامل^(١٧) منها الى ديار مصر فسلطنه عليها وحمل الفاشية قدامه وهذه هي سنة الملوك الفرس القديمة من ايام كسرى

(١) الملك بديار [ب : ملك ديار . (٢) خمماية [ب : خمس مائة (٣) المذكورة [ب : المتقدم ذكرها . (٤) الله [ب : غير موجودة . (٥) تعالى [ب : تعالا . (٦) قوم [ب : قوماً . (٧) اطمانة [ب : اطمانت . (٨) الاخوه [ب : الافضل . (٩) الملك [ب : للملك . (١٠) الاسدية والصلاحية [ب : الصلاحية والاسدية . (١١) الملك [ب : للملك . (١٢) الدولة حتى [ب : الدولة له حتى . (١٣) سلطان [ب : السلطان . (١٤) مصر من [ب : مصر وغيرها من . (١٥) الملك [ب : غير موجودة . (١٦) المذكورة [ب : المتقدم ذكرها . (١٧) ولده الكامل [ب : ولده الملك الكامل .

وسابور وارديشير الملوك الاكاسرة وضرب اسمه على سكة الذهب والفضة المتعامل بها في ديار مصر وامر الخطباء بالديار المصرية ان لا يرجع احد منها يذكر صلاح الدين ولا احد من اولاده على منبر بل يذكروا الخليفة اول والملك العادل ثاني وولده ولى عهده الملك الكامل ثالث ولا يذكر بعد ذلك ^(١) سوى تمام الخطبة والدعا ثم الصلاة ووهب لخطباء الثغور والغربية والشرقية وقوص والمدن الكبار لكل خطيب خمسين دينار ثمن خلعه واستوزر رجلا من اهل دميرة القبلية يسمى عبد الله ابن علي قاضياً عدلا من صباه حسن الوجه تام القامة فقيها عالم بحفظ القرآن ذو معرفة بصناعة الكتابة وجمع الاموال من وجوهها والحديث على الحسابات ^(٢) والنظر في ترجيه الارتفاعات فانعته بالقاضى صفي الدين واسماه الصاحب وسلم له الدولتين المصرية والشامية فنهض فيهما واستقل بهما حتى صار يستخدم ويصرف ويامر وينهى ولا ينعمل شيأ في صغيرة ولا كبيرة الا بعلمه وبثبوت خطه حتى صار الملك العادل لا ينفرد عنه بشئ ولا يطلق ولا يمنع ولا يوقع في شئ الا برايه وقلمه وبلغ منه ما لم يبلغه الصاحب ابن عباد وزير الخليفة ببغداد الذي سمي هذا باسمه ^(٣) وكان من قوم يعرفوا ببنى شكر وله اثار واخبار قد تداولتها الالسن وشاهدتها الاعين ولو ^(٤) تكلفنا شرحها حتى ندرك بعض ما كان منها بالديار ^(٥) الشامية وفرغت ^(٦) الصحف ولم تفرغ وكلت الالسن والايدي ولم تغنى واقربها واعجبها ما جرى بديار مصر في سنة سبع وتسعين وخمس مائه * للهجرة فانه فيما ^(٧) كان خلفا الدولة المصرية وملوكها قد اطلقوه ووقعوا به من الصدقات لاهل الفاقات والرواتب للاقارب والاجانب مما تساوى فيه في ايام دولتهم ^(٨) الفقرا والاقويا والاغنيا ^(٩) والضعفا لان معروفهم وخيرهم كان واصل الى كافة الناس اعداهم واوليائهم فاشار هذا الوزير يقطع ذلك ^(١٠) جميعه فقطع فنع الله النيل في تلك السنة ان يصعد على ارض مصر فشرقت جميعها من برج اسوان الى برج دمياط

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) الحسابات [ب : الحسابات . (٣) باسمه [ب : على اسمه . (٤) ولو [ب : وان . (٥) منها بالديار الشامية [ب : منها بالديار المصرية لم يبلغ ما كان منها بالديار الشامية . (٦) وفرغت [ب : وعرفت . (٧) فانه فيما [ب : فانه نظرفيا . (٨) دولتهم [ب : دولته . (٩) الاقويا والضعفا [ب : الضعفا والاقويا . (١٠) ذلك [ب : ذلك .

وكان مبلغ ما حصل منه في المقياس في تلك السنة ثلاثة عشر ذراعاً^(١) وثمانية اصابع فشرقت البلاد وخربت وهلكت الرعية وتفرقت وتشنت الخلايق وتمزقت ومضى خلق كثير من ديار مصر الى الشام باموالهم واولادهم فهلكوا واخذوهم العربان في الطريق وماتوا بالبرد والجوع والقتل من العربان واخذ النفوس والاموال حتى كان الرجل منهم يموت ولده او اخوه او اعز الناس عنده فيتركه مطروحاً ويروح ولا يقدر يقف حتى يدفنه في الرمل بل ينجا بنفسه مع الناس ولا يلتفت الى وراه ولا ينقطع من رفيقه فيهلك واخبرني من شاهد الخلق موتاً رعم من باب بلبس الى باب غزه هم ودوابهم ومواشيهم الواحد الى جانب الاخر وكانة^(٢) ثلاثة ضربات ضرب الله بها المصريين الغلا والخلا والوبا وذاك^(٣) بنية سلطانهم ووزيره بلغ القمح بدينار الويبة مغرلة والخبز بنصف وربع درهم الرطل المصرى وبدرهمين وربع ورقا الرطل بالخل^(٤) والشعير بخمسة وعشرين درهماً^(٥) الويبة والقول بعشرين درهماً^(٦) الويبة واما الحمص والعدس والجلبان فكانوا قليل والذى يجد منهم شيئاً يشتريه بدرهمين وربع القدح وكان الترمس والبرسيم بدينارين الاردب ثم بلغ الترمس درهم^(٧) القدح مبلول فباعوا الناس من الاثاث والقنايا والدور والحوار والعبيد مما قيمته دينار بدرهم وناس كثير^(٨) باعوا بناتهم وبناتهم كالماليلك للخدمة واحتجوا بقولهم نبيعهم لمن يطعمهم الخبز فيعيشوا به اصلح من ان يموتوا بالجوع وكان الولد يخطف الخبز وغيره من يد ابوه ليحبي به نفسه والاب يخطف من ولده^(٩) حتى يحبي^(١٠) نفسه واكلوا لحوم^(١١) الميتة من الحمير والبغال والخيول والكلاب والقطط وجميع الهوام والوحوش^(١٢) والطير الحى والميت وكانوا نساء مرضعات يعجزوا من الجوع عن الرضاعه فيرموا اولادهم في جامع المحلة وغيرها من المدن في جميع ديار مصر فيرموا الاطفال اولاد شهر وشهرين وثلاثة وفوق ذلك^(١٣) في الجوامع والمساجد والطرقات والاسواق بالليل فياتوا نساء اخر ورجال

(١) ذراعاً [ب : ذراع . (٢) كانة [ب : كانت . (٣) ذاك [ب : ذلك . (٤) بالخل [ب : الخلى . (٥) و (٦) درهم [ب : درهماً . (٧) درهم [ب : بدرهم . (٨) كثير [ب : كثيراً . (٩) ولده [ب : ابيه . (١٠) حتى يحبي [ب : حتى انه يحبي . (١١) لحوم [ب : لحم . (١٢) الوحوش [ب : الوحش . (١٣) ذاك [ب : ذلك .

٢٢٣ (ج) فيأخذوهم^(١) في اقمطتهم انهم يربوهم لله * فيأكلوهم وقوم يربوهم وكان كل يوم يصبح في جامع المحلة منهم جماعة كبيرة فلا يجي المسا حتى يأخذوهم وكان الشرط يمسكوا نسا كثير ومعهم قدور يجدوا فيها اللحوم^(٢) الناس صغار وكبار مطبوخين ومسلوقين^(٣) ومشوين فيودوهم للولاة فيضربوهم وبعضهم يجذوه قد ذبح او قتل فيقتلوه وكانوا جماعة من الناس صبيان شباب يقفوا في الاسواق الليل والنهار ويخطفوا ما يشتروه الناس وجملة الامرانهم اكلوا بعضهم بعض وكان القوى يقوى على الضعيف فيأكله ولم يبق احد يوارى احد التراب وهان الموت حتى^(٤) صاروا مطروحين في الشوارع والازقة والطرقات والكيان ولا احد يبكي على احد ولا امرأه^(٥) تندب ولا تنوح وانقلعت الحنة قلوب^(٦) الناس وانقطع من الحياة الرجا وحصل الاياس وهلكت الناس وخربت المدن وخلت^(٧) القرى لان اهل القرى انضوا الى المدن لطلب المعاش لانه^(٨) لم يبق احد يعمل صنعة ولا يعمر عمارة وضعفت قوة الخلق من الجوع والموت وما بقى احد اذا طلب يقول لله كسره ولا لقمة بل يقول لله لبابه هذا كان قول من يطلب وكانوا كبار الناس بمصر والقاهرة من الاجناد والكتاب واهل الخير من المسلمين والنصارى يصدقوا على الفقرا ويعمل كل احد على قدر طاقته ولم تزل هذه الامور مستمرة سنة سبع وسنة ثمان ولما كان في شهر ربيع الاول سنة تسع وتسعين وخمس مائة نظر الله جلته قدرته تلاف الخلق ورحمهم وانجلى الاسعار وابتاع الخبز ثلاثة ارطال بدرهم بالمصرى^(٩) وبرطل المحلة رطل بدرهم وفي ربيع الاخر ابتاع برطل المصرى ستة بدرهم وبرطل المحلة رطلين بدرهم فتراجعت الناس قليلا قليلا وبدوا يعمروا والقزازين والحيكه وارباب الصنائع بدوا يعملوا وفي سنة تسع ابيع الخبز بالمصرى احد عشر رطل بدرهم وبالحلى اربعة ارطال بدرهم وتراخت الاسعار وامنت الطرقات وسافروا

(١) فيأخذوهم [ب : يأخذوهم . (٢) اللحوم [ب : لحوم (٣) مسلوقين [ب : مسلوقين .
(٤) الموت حتى [ب : الموت عند بعضهم بعض حتى . (٥) امرأه [ب : امرأه . (٦) الحنة
قلوب [ب : الحنة من قلوب . (٧) خللت [ب : خللت . (٨) لأنه [ب : لأنهم . (٩) بدرهم
بالمصرى [ب : مصرى بدرهم .

الناس في البر والبحر بعد ان كانت الطرقات انقطعت وما كان احد يقدر يسافر وحده الا ياكلوه الغيلان الذي تغولوا من بني ادم فاعوذ بالله من سخط الله وهذا ما انتهى الينا علمه وسطرنا هذه السيرة والاب البطرك رزقنا الله بركة صلاته حتى في شوال سنة ثلاثة^(١) وستاية الهلالية الموافقة للنصف من بشنس سنة ثلث وعشرين وتسماية^(٢) للشهدا الابرار صلواتهم تحفظنا واياكم وكتب معاً^(٣) ابن ابوا^(٤) المكارم ابن بركات ابن ابوا^(٥) العلا بخطه لنفسه فمن ادرك * نياحت^(٦) الاب يوحنا وعرف شئ تجدد في ايامه فليذكره ويتم به ٢٢٣ (ظ) سيرته والمجد للاب والابن والروح القدس الاله الواحد :- وفي ايام هذا الاب انتهى^(٧) اليه ان قسيس من اهل البشمو سكن مدينة الاسكندرية وكانوا كهنتها يحلفوا عليه يقدر في كنائسها واقام على ذلك^(٨) حيناً وزماناً فحضر رجل يعرفه من اهل بلده الى الاب البطرك انبا يوحنا واعلمه ان القسيس المذكور توفت^(٩) زوجته وتزوج ثانيه وانه تعدى قانون الكهنوت فصعب ذلك^(١٠) عليه جدا ومنع القس المذكور واغلق الكنائس بالاسكندرية وكتب الى الكهنة كتابا صعب وطلعو له الى مصر فاغلظ عليهم وعظم ذلك^(١١) عندهم جدا فسالوه وثقلوا عليه باراخنة مصر حتى صفح عنهم وتقدم لهم ان لا يرجع غريب يتصرف عندهم واخذ خطوطهم بذلك^(١٢) واستمر ذلك^(١٣) في جميع ايامه ولما فسح الله جلت قدرته وعظمته لاخوكم المهتم بهذه السيرة المقدسة الذي اجهد نفسه في طلبها من كل مكان وجمعها وكتبها بخطه لنفسه في الحياة ادرك في ايام هذا الاب الجليل قضية جرت في ايامه^(١٤) وقد ذكر بعض ابهاتنا من الشيوخ انه كان جرى مثلها في ايام من تقدمه من البطاركة رزقنا الله^(١٥) واياكم صلواتهم المقبولة مصطفىين من الله مويدين بروح القدس الساكن في قلوبهم :- كان رسل ملك الحبشة والنوبة قد وردوا عليه بكتاب الملك يلتمسوا منه ان

(١) ثلاثة [ب : ثلث . (٢) تسماية [ب : تسع مائة (٣) اقرأ : معى . (٤) و (٥) ابوا [ب : ابو . (٦) نياحت [ب : نياحة . . (٧) انتهى [ب : انتهى . (٨) ذلك [ب : ذلك . (٩) توفت [ب : توفيت . (١٠) و (١١) ذلك [ب : ذلك . (١٢) بذلك [ب : بذلك . (١٣) ذلك [ب : ذلك . (١٤) في ايامه [ب : في ايام بطركيته . (١٥) البطاركة رزقنا [ب : بطاركة أراد اخوكم ان يعلمكم بها لتعلموا ان ابهاتنا البطاركة رزقنا .

يقسم لهم مطران لكون المطران الذى كان عندهم قد تنيح ومن عادة الملك انه اذا ارسل^(١) رسل الى البطرك يسير معهم هدية جلييلة لسلطان مصر وكتاب اليه بان يتقدم للبطرك بقسمة المطران فلما وردت الرسل الى البطرك اقاموا عنده نحو من^(٢) ثلاثة اشهر^(٣) وهو يرسل تلاميذه الى الديارات بوادى هيبب وغيره ويتامل هل عنده بمصر والقاهرة من يصلح للمطرنة فلم يجد احداً وضجروا الرسل من طول مقامهم عنده وعزموا على ان يعرفوا السلطان قصة حالهم وكان ملك ديار مصر للملك الغز والملك فى ذلك^(٤) الوقت العادل ابوا^(٥) بكر ابن ايوب وكان فى ذلك^(٦) الزمان قد احتوى على ملك مصر والبيت المقدس وجميع الساحل ما خلا عكا وصور وبعض القلاع والقرى التى كانت باقية للفرنج وكان فى ملكه ايضا دمشق واعمالها ومن خلف نهر الفرات^(٧) وحران ومنبج ونصيبين والرها وعدة اماكن وقرى لم تعرف اسمائها^(٨) وكان ملكا عادلا حريزاً قوياً كثير الغزاة فى الفرنج^(٩) والمسلمين وفتح مدناً وقرى وكان له نحو من^(١٠) خمسة عشر ولد ويكون عدة عسكره * عشرة الف طواشى وقرأ غلام ومماليك نزل اشتراهم بماله فلما ورد اليه الكتاب من ملك الحبشة^(١١) كما قلنا بدياً^(١٢) بان يتقدم للبطرك بقسمة مطران ويسيره مع رسل الملك تقدم له بذلك^(١٣) وطال مقام الرسل عنده ولم يجد احداً ونظر انه ان زاد مقامهم شكوا^(١٤) فاصرف قلبه للفكرة فى الاساقفة لما لم يجد من الرهبان والعلمانيين من وافق مراده فاتفق رايه مع^(١٥) من بحضرته من الاصحاب والاراضنة والكهنة على رجل يسمى كليل ابن الملبس من اهل طوخ موثر من اعمال الغربية كان قد اقسمه اسقفًا على مدينة فوه وكان بتولا عالماً بالعتيقة والحديث بشوش الوجه طويل القامة اكحل العينين اسمر اللون بحمرة حسن المنظر جدا فى فاه لدغه كاملا فى اعضايه وعلمه فاخذ وقسمه مطرانا وسيره مع رسل الملك واخبر^(١٦) من كان سار معه

(١) ارسل [ب : اسير . (٢) من [ب : غير موجودة . (٣) اشهر [ب : شهور . (٤) ذلك [ب : ذلك . (٥) ابوا [ب : ابو . (٦) ذلك [ب : ذلك . (٧) الفرات [ب : الفراء . (٨) اسمائها [ب : اسمها . (٩) الفرنج [ب : الافرنج . (١٠) من [ب : غير موجودة . (١١) الكتاب من ملك الحبشة [ب : كتاب الملك . (١٢) بدياً [ب : اولاً . (١٣) بذلك [ب : بذلك . (١٤) شكوا [ب : شكوا للسلطان . (١٥) مع [ب : غير موجودة . (١٦) واخبر [ب : فاخبر .

وعاد ان الملك لقيه من سيرة ثلاثة ايام من المدينة بالخلع والكرامات ومعه كهنة واساقفة وعسكر عظيم وخلق كثير لما (١) وصل الى مدينة الملك خرج كل من فيها تلقوه وعملوا على راسه مظلة منسوجة بالذهب مكللة بالجواهر وفرحوا به فرحاً عظيماً ولما قدس اول قداس نثروا عليه ذهباً كثيراً واحرقوا عود (٢) وعبر في مجمرة الكنيسة كثيراً جداً وانزلوه في دار المطرنة واقاموا له عشرت (٣) قسوس لخدمته وحفظ ما يكون من جزية المطرنة من الذهب والفضة والثياب وكتب الكنيسة وخزائن اخر ومخازن يكون فيهم حاجات المطبخ للطعام والقمح والحبوب وحمل اليه الملك والامراء معه خيل كثير وبغال لركوبه وخدمته عبيد (٤) وجوار وكانت البلاد قد انقطع عنها المطر فلما وصل وقدس قبل الله صلاته وانزل المطر فازداد به فرحهم وخافوا منه ووقروه وصار الملك يركب في كل وقت الى داره وعظم قدره عندهم واقام عندهم على هذه القضية اربع سنين ولما كان في السنة الخامسة تواصل خبره الى الاب البطرك انبا يوانس انه فارق مدينة الملك وخرج منها متوجه الى مصر الى القلاية البطركية فصعب ذلك (٥) على الاب البطرك ولم يزل منقسم (٦) الفكر مشغول القلب بسببه الى ان وصل الى مصر وحضرين يديه فساله عن السبب الموجب لعودته فذكر ان للملكة زوجة الملك اخ اسمه خيرون وانها لم تزل (٧) تلج عليه وتثقل عليه وتشفع عنده بالملك الى ان اقسمه اسقف على مدينة الملك فلما اقسمه صار * يركب (٨) ٢٢٤ (ظ) بالمظلة مثل المطران وحاز الكهنة اليه وصار يحكم بين الناس ويمنع الناس من الرواح الى دار المطران ولا يسلموا عليه ولا يطيعوه في شئ وكان الملك قد خرج من مدينته بعسكره لمحاربة اعداءه فعمل خيرون في الحيلة على قتل المطران وتعب عليه قوم من عنده (٨) تسلقوا الى دار المطران بالليل ليقتلوه فهرب منهم فتبعه (٩) نحو من خمس مائة نفس اصحاب المطران وعبيد كان اشتراهم ووكلا وغيرهم لبلاد قلاية المطران (١٠) وعدتها على ما ذكر اربعين قرية فلما خرج من

(١) لما [ب : ولما . (٢) عود [ب : عودا . (٣) عشت [ب : عشرة . (٤) عبيد [ب : وعبيد . (٥) ذلك [ب : ذلك . (٦) منقسم [ب : منقسم . (٧) تزل [ب : تزال . (٨) عنده [ب : عبيده . (٩) فتبعه [ب : وتبعه . (١٠) المطران [ب : المطرنة .

مدينة الملك وسار عنها راجعاً الى مصر مدة ثلاثة ايام امر الكهنة والقوم الذين^(١) ودعوا بالرجوع فرجعوا وصحبه^(٢) جماعة منهم نحو مائة^(٣) رجل فهلكوا في الطريق بالجوع والعطش لانهم لما خرجوا من بلاد الملك وقعوا في بلاد غيره من الملوكة الكفار ففاسوا منهم شدة عظيمة وكانوا يمنعونهم العبور على بلادهم الى ان ياخذوا منهم الذهب وغيره فلم يصل المطران الى مصر الا فقيراً^(٤) وقد هلك ما كان معه من مال ونفوس ووصل معه من الجميع عبيدين وجارية وقط زبدة وهلك الباقي فلما اخبر البطرك بما قدمنا ذكره ان^(٥) يقيم ببعض كتابس القاهرة حتى يكتب للملك كتابا يستفهم صحة ما ذكره المطران فضى المطران الى القاهرة واقام في كنيسة حارة زويلة عند قوم من الاراخنة يقال لهم اولاد جمال الكفاه وكتب الاب البطرك الى الملك كتاباً^(٦) وسيره على يد القس^(٧) موسى^(٨) ومعه تلميذ من تلاميذه فغاب عنه رواح ومحى مدة سنة ثم عاد الجواب من الملك وهو يقول عن المطران انه قتل قسيس كبير في طقسه مقدم العشرة^(٩) قساً الذي برسم حفظ خزانة المطرنة وسبب ذلك^(١٠) انه اتهمه انه قد اخذ قضيب ذهب من خزانة المطرنة فبطحه وامر عبيده بضربه فضر به قدماه بغير رحمة وهو يامرهم بضربه حتى اسلم روحه وسالوه^(١١) جماعة من الكهنة فيه فلم يقبل فيه سوال وان اهل القسيس الذي قتله هم الذين كانوا يتسلقون عليه ليقتلوه عوض قتله صاحبهم واما خيرون الذي اقسمه المطران اسقفا ذكروا الرسل انه مات بعد خروج المطران من البلاد بشهرين ولم يمطر مطراً في تلك السنة في بلادهم ولذلك^(١٢) انفذوا^(١٣) الرسل بطلب مطران غيره وانه بنا في المدينة التي للملك^(١٤) دار وغرس فيها اشجار واجرى فيها مياه تتخرق في مجالها وانفق فيها مال كثير ويضعها وعمل لها دهاليز طوال يتعب الذي يدخلها قبل ان يصل الى

(١) الذين [ب : الذى . (٢) وصحبه [ب : وصحته . (٣) نحو مائة [ب : نحو من مائة . (٤) فقيراً [ب : فقير . (٥) ذكره ان [ب : ذكره امره ان . (٦) الى الملك كتاباً [ب : كتاباً الى الملك . (٧) يد القس [ب : يد رجل يسمى القس . (٨) موسى ومعه [ب : موسى من اهل ومعه . (٩) العشرة [ب : لعشر . (١٠) ذلك [ب : ذلك . (١١) سالوه [ب : سالوا فيه . (١٢) ولذلك [ب : ولذلك . (١٣) انفذوا [ب : اسرعوا بانفاذ . (١٤) في المدينة التي للملك [ب : في مدينة الملك .

قاعها وعلاها وحصنها وسماها القصر وكان يحتجب فيها عن الناس لا يخرج
الا من * يوم الاحد الى يوم الاحد يركب الى الكنيسة بغلة عالية والمظلة على
راسه وحوله وخلفه فرسان ورجاله نحو^(١) خمس مائة رجل غير الكهنة والشعب
الذى يتبعوه الى الكنيسة ويبدل اذا طلع الهيكل ثياب منسوجة بالذهب مكللة
تساوى مال كثير وذكر عنه كلام كثير لم اقف عليه وهذا بعض ما سمعته من
جملت^(٢) الكتاب الواصل الى البطرك^(٣) ووصل صحبة القس موسى رسل الملك
وصحبهم هدية جليلة وتاج ذهب للبطرك وهدية جليلة للسلطان ومن جملتها
وحوش وهم فيل وسبع وزراف وحمار وحش وكان يوم وصولهم فرح^(٤) عظيم
عند البطرك وكان الملك العادل سلطان ديار مصر في تلك السنة وهي سنة ست
وسمائة الهلالية الموافقة لسنة ست وعشرون وتسماية^(٥) للشهدا الابرار غايياً
في الغزاة على مدينة سنجار ومحاصرها بجنوده وولده الملك الكامل ناييه في ديار
مصر فاخذ البطرك الرسل والهدايا الواصلة معهم له وللسلطان حمل الجميع له
فاستحسن التاج وقال ما كنت اظن ان عندهم من يعمل هذا فقال له الرسول
يا مولاي الملك نعرف اتضاع البطرك وانه ما يلبسه ولو علم انه يلبسه ويجلس به
كان يكلله بجواهر يكون قيمتها خراج ديار مصر جميعها فتعجب الملك الكامل
من كلامه وساله عن الملك وعسكره وحروبه فاخرج اليه الرسول كتابا من الملك
للسلطان وقال له اذا قرأت كتابه عرفت كيف هو وكيف عسكره فلما قرى
كتاب الملك وجد من جملته يقول للسلطان تتقدم الى الاب^(٦) البطرك الكبير
العظيم الجليل ويصف فضائل البطرك ويقول ان جميع الملوك وجميع الدنيا
ويقول للسلطان ومملكك ايها الملك محفوظين بصلواته فاحفظه واكرمه وتقدم له
بان يقسم لنا مطران غير المطران الذى كان عندنا ولا يعيده لنا البتة فلما وقف
الملك الكامل على كتاب الملك تقدم للبطرك بان يقسم لهم مطران غيره سرعة ولا
يعوقهم عنده ثم التفت الى الرسول وقال له قد قرأت كتاب ملكك وهو رجلا

(١) نحو [ب : نحو من . (٢) جملة [ب : جملة . (٣) الى البطرك [ب : للبطرك .
(٤) فرح [ب : يوم فرح . (٥) عشرون وتسماية [ب : عشرين وتسع مائة . (٦) الى الاب [ب : للأب .

عاقل هات عرفنى قولك لى اذا قرأت كتابه عرفت من هو قال له الرسول
لواخذة^(١) اصف لك فضايله وعساكره وحروبه وتأييد الله له ونصره اياه
على اعداءه لطال الوصف ولكن اختصر لك على اليسير لتعلم منه الكثير انى قبل
صفرى^(٢) بيوم واحد اعرض الملك عسكر امير واحد من الامراء وانا واقف فى
ركابه فكانة^(٣) عدته ستين الف فارس غير من يتبعهم من غلمانهم * وحواشيهم
فتبسم الملك الكامل من قوله وامر بتسليم الهدية وقال للبترك خذ هديتك كيف
يكون الملك يخلصك بشئ تحمله الينا فحلف ما ياخذها واقسم عليه بحياة والده
الملك العادل ان يقبلها فقبلها وامر بنجا رجال الرسل وان يقسم لهم مطران
ولا يعوقهم. فخرج من حضرة الملك الكامل وعاد الى مصر واحضر كهنة مصر
والقاهرة واراخنتها وجمع مجمع عظيم وتسامعوا المسلمين بالقاهرة ما جرى
للبترك مع الملك الكامل وانه طلع الى مصر يقسم مطران فاستاجروا كل دابة
من باب زويلة وغيره من الابواب وطلعوا الى مصر وبلغ اجرة^(٤) الحمار من
القاهرة الى مصر ثلثة دراهم حتى طلوعوا يتفرجوا فلما امتلت كنيسة المعلةقة من
الخلق نصارى ومسلمين وقفها واخلا الناس من الفريقين احضر البترك كييل
ابن الملبس المطران القديم وخلعه من المطرنة وضجر عليه وابعده وكان لما وصل
رسول الملك قد حصل اخوين رهبان من دير انبا اندونه^(٥) وسلمهما للتلاميذ
وكانا على غاية من الصلاح والنسك الزهد فى الدنيا والوحيدة^(٦) والانفراد عن
الرهبان فى ديرهم وملازمة الصلاة الليل والنهار والاتضاع وخدمة اخوتهم
بلا ضجر ولا ملل احدهما اعلم من الاخر يشهد بصلاحهما^(٧) جميع من يعرفهما^(٨)
واسماهما اسحق ويوسف من اهل البشطيمير فقسم اسحق وهو الصغير مطرانا وقسم
يوسف وهو الكبير قسا^(٩) وسيره معه وذلك^(١٠) فى يوم الاحد الثانى^(١١) من
الصوم الكبير المقدس حادى^(١٢) عشر من برمهاة سنة ستة^(١٣) وعشرين وتسعماية

(١) لواخذة [ب : لو اخذت . (٢) صفرى [ب : صفرى . (٣) فكانة [ب : فكانت .
(٤) اجرة [ب : غير موجودة . (٥) اندونه [ب : انطونة . (٦) الوحيدة [ب : الوحدة .
(٧) بصلاحهما [ب : اصلاحهم . (٨) يعرفهما [ب : يعرفهم . (٩) قسا [ب : قسيساً .
(١٠) ذلك فى يوم [ب : ذلك فى نهار يوم . (١١) الثانى [ب : الجمعة الثانية . (١٢) حادى [ب : الحادى . (١٣) ستة [ب : ست .

لشهادة الابرار الموافق للتاسع من شهر رمضان المبارك سنة ستة (١) وسّاية الهلالية فاما كييل ابن الملبس المطران المقطوع فانه نزل من كنيسة المعلقة بنجمل عظيم وهو يصرخ ويحتوا (٢) التراب على راسه ومضى الى حال سبيله وقد عدم المطرنة والاسقفية بسو تديره واما المطران الحديد واخوه القس فاخذوهم رسل الملك وتوجهوا بهم بكرامة وسلام الى مدينة عرفه مدينة الملك الذى اقسم المطران (٣) عليها وعلى جميع الحبشة ويوسف اخو المطران (٤) قسيسا وكان اسم الملك فى ذلك الزمان (٥) لابله ابن شنوده وتفسيره الاسد واسم امراته مسقل كبرى (٦) الذى تفسيره عظيم هو الصليب وجنس الملك قبيلة يقال لها النكبة وسكنه مدينة عرفة وله ولدين اسم الكبير يبارك والصغير ايباب (٧) ولما كان (٨) نهار يوم الاثنين الرابع عشر من بشنس سنة سبع وعشرين وتسع مائة للشهدا الاطهار الموافق للرابع والعشرون من ذو القعدة سنة سبع وست مائة وصل الى دمياط * ثمانية عشر مركبا من (٩) ٢٢٦ (ج) الافرنج عدو (٩) حربية فنزلوا على دير ارميا الذى للملكيين قريب من دمياط مقدار فرسخ من ناحية (١٠) الشط الغربى شط بورة والحيرة (١١) وكان من جملة المراكب بسطة كبيرة عمارتها الف رجل بحرية ومقاتلة وطريدتين لحمل الخيل فى كل طريدة خمسون فارساً وسبع شوافى وثمان حراقات عمروا من عكا وخرجوا منها نزلوا على الدير المذكور وكان مقدمهم ومدبرهم رجل يقال له الكندافلنك وطلع من المراكب المائة فارس والف رجل اقتسموا نصفين خمسون فارسا وخمس مائة رجل مضوا الى الحيرة قتلوا واسروا من اهلها الرجال والنساء ونهبوها واحرقوها بالنار وخمسون فارسا وخمس مائة (١٢) مضوا الى بورة قتلوا واسروا منها الرجال والنساء ونهبوا منها متاع كثير شرب قطع ثمينة من جملتها للسلطان بخمسة الف دينار ولرجل قاضى يقال له على ذكروا انه

(١) ستة [ب : ست . (٢) اقرأ : ويحط . (٣) المطران [ب : البطرك . (٤) اخو المطران قسيساً [ب : اخو اسحق المطران الحديد قسيساً . (٥) قسيساً وكان اسم الملك فى ذلك الزمان [ب : قسيساً وهذا ما انتهى اليه علمنا فى ذلك الزمان . (٦) ربما مسقل كبرى حيث معناه بالامهرى صليب عظيم . (٧) ربما ايبا ومعناه بالامهرى زهرة وهو اسم علم لكثيرين . (٨) ولما كان [ب : وغير ذلك مما حدث فى ايام هذا الاب انه لما كان . (٩) عدو [ب : عدوا . (١٠) ناحية [ب : ناحية . (١١) بورة والحيرة [ب : الحيرة ونوره . (١٢) خمس مائة [ب : خمس مائة رجل .

له سنتين مقيم فيها يستعمل ويشد شدات قالوا بعشرة الف دينار وقالوا اكثر منها واما اهل البلد فما عرف مقدار ما خذوه ^(١) لهم من شدات متاع واكياس مملوه دنائير على اوساط نسايم ومن جملتهم زوجت ^(٢) القاضي على قاضي بورة كان على وسطها كيس الف دينار ولما نهبوا البلد وقتلوا واسروا من قدروا عليه احرقوا بعضها بالنار كل ذلك ^(٣) يوم الاثنين واخرجوا من المراكب خيام ضربوها قدام مراكبهم على البر منهم خيمة حمرة ^(٤) للملك الذي معهم واقاموا يهبوا ويقتلوا ويأسروا كل من وجدوه يوم الاثنين ويوم الثلاثاء والاربعاء وفي هذه المدة لم يخرج اليهم عسكر ولا قاتلهم احد لان عسكر مصر كان بالشام مع الملك العادل ولم يجسر جلدك والى دمياط يعدى اليهم يقاتلهم لقلة اجناده بل اغلق ابواب دمياط وعمر السور باهل البلد واجناده ^(٥) وكان على دمياط ثمانية شواني اصطول ^(٦) مع الرئيس منصور فلم يخرج اليهم ولا قاتلهم ولما لم يروا احد يقاتلهم طمعوا وعلموا ان ما في البلد من يمنهم عدوا بعضهم في الحرافات الى بر دمياط فقاتلوا فلم يقدروا منها على شئ فعادوا الى مراكبهم وطاب لهم الريح فعادوا الى بلادهم بكسبهم وقد كان العدو ايضا طرق ديار مصر في ايام هذا الالب دفعة اخرى من ناحيت فم رشيد وفعل فيها وفي فوه في الحيرة وبورة هذه دفعتين ينجح العدو فيها ويكسب من اطراف البلاد ويعود سالما والامر لله سبحانه ما شا فعل وبعد هذه الامور عاد السلطان الى ديار مصر في سنة ثمان وسماية واقام بها ولما كان في شهر رجب سنة تسع وسماية خرج يتصيد في الجيزة ومعه * ولده الملك الكامل وسار في الحاجر الى الاسكندرية ودخل اليها وكشف اسوارها ورتب احوالها وخرج منها بعد ان اقام بها عشرين يوما عدى بر الغربية وشق بلادها وكشف جسورها وعدى منها الى البر الشرقى مضى الى دمياط وكشف اسوارها وقلاعها وابراجها واخلع على البنائين والمهندسين ومضى الى اشمون نزل عليها فجاء اليه ولده المعظم واعلمه انه طلب ياخذ قلعة كوكب من عز الدين اسامة لانه اشتراها من المملوك الذى فيها لاسامة

(١) خذوه [ب : اخذوه . (٢) زوجت [ب : زوجة (٣) ذاك [ب : ذلك . (٤) حمرة [ب : حمرا . (٥) واجناده [ب : واجناده وقعد . (٦) اصطول [ب : اصطول .

بعشرة الف دينار وتقرر ان يسلمها له فطلع مملوك اسامة الذى فى القلعة زوجته على القضية وقال لها ناخذ هذا المال الكثير نعيش فيه ونشترى به ضياع واملاك وقد حلف لى المعظم انه ما يخرجنى منها وان يكون حكمى عليها وعلى غيرها من قلاعها ويدفع لى بوق وعلم واكون عنده مثل استاذى فقالت له زوجته جيد^(١) افعل ما تريد وكانة^(٢) تعرف تكتب فقامت من ساعتها وكتبت لابن اسامة وكان مقيم فى قلعة صفد تعرفه القضية وتقول له اسرع واسبق الى القلعة والا المعظم يسبقك اليها فقام عند وقوفه على كتابها وسبق طلع الى القلعة واخذ المملوك قيده ورماه فى الحب الذى فيها وفى صبيحة اليوم الثانى جاء المعظم اليها فسلم عليه ابن اسامة من فوقها وقال له ارى مولانا شرفنا بعبوره فى ارضنا فقال له المعظم اريد الصيد قال له ابن سامة قد فاتك فضحك منه وتم على فوره الى مصر حتى اجتمع بابوه واعلمه بالقضية ولما بلغ عز الدين اسامة ما جرا^(٣) من المعظم اخذ عسكره. وذكروا العوام انه سار معه ثلاثة امرا اخرائه سار فى نحو النى فارس الى الشام وقال قوم انه يمضى الى قلاعهم وقال قوم انه يمضى الى حلب للملك الظاهر وذلك^(٤) فى شهر شعبان سنة تسع وستماية وذكروا ان الملك الكامل سار فى تبعة^(٥) بعسكر ومنجنيقات لمحاصرته فى قلاعهم ولما تحقق الملك العادل سفره سار من اشموم ونزل العباسية ونادى على الاجناد ان يجهزوا ببركهم لسفر الشام وسار اسامه مع العرب فغدروا به وسلموه للملك المعظم فسلمه لابوه الملك العادل وقد كان الملك العادل سار فى طلبه كما تقدم قولنا فلما اظفره الله به مضى الى قلعة كوكب ونزل عليها وحاصرها فسلمها مملوك اسامة الذى فيها^(٦) فتسلمها وحمل جميع ما فيها من المال والغلال والسلاح الى غيرها وهدمها وحمل حجارتها الى غيرها وهى^(٧) قلعة جبل النظرون اعمرها به^(٨) وتوجه الى دمشق فى سنة تسع وستماية بعد ان اخذ اسامة وتسلم بقية قلاعهم وهم قلعة صفد وقلعة * عجلون وغيرها مما لا نعرفه وقد اختلف القول فى امر اسامة فقوم يقولون قتله وقوم يقولوا اعتقله فى الكرك^(٩) وبعد هذه الخطوب اسلم

(ج) ٢٢٧

(١) جيد [ب : جيد] . (٢) وكانة [ب : وكانت] . (٣) جرا [ب : جرى] . (٤) ذلك [ب : ذلك] . (٥) تبعة [ب : طلبه] . (٦) فيها [ب : فيها له] . (٧) الى غيرها وهى [ب : غير موجودة] . (٨) به [ب : بها] . (٩) الكرك وبعد هذه [ب : الكرك فى ايام هذا البطرك بعد هذه] .

راهب من دير ابو مقار من قلاية البتريرخس اسمه يوحنا على يد الملك الكامل
فدفع له حسبة منية غمر واقام فيها ثلاثة سنين محتسب ويصلى مع المسلمين في
الجامع بها والمساجد وبعد ذلك^(١) ذكر دينه ورهبانيته فندم فاشترى شقة خام
ومندبل واخذهم ومضى ووقف للملك الكامل وقال له هولاء كفى اما^(٢) تقتلني
او ترد لي ديني فوق له توقيع حسن الى كافة الولاة بان يرد له دينه ولبس ثياب
الرهبنة^(٣) وتظاهر بدين النصرانية واقام على ذلك^(٤) زمانا الى ان اتفق ان رجلا
نصراني اسلم من اهل الصعيد ثم ذكر دينه فندم فاخذ كفته ووقف للملك العادل
قبل سفره الى دمشق وقال له ترد علي ديني كما رد ابنك الملك الكامل على الراهب
دينه ووقع له ان لا يعترضه احد فلما سمع الملك العادل كلامه امر ان يسلم
لوالى القاهرة وان يبسط عليه العقوبة الى ان^(٥) يموت او يجدد اسلامه فاسلم
ثانية^(٦) ولم يصبر للعقوبة وسير الملك العادل من ساعته مملوك الى دير ابو مقار
وامره ان ياخذ يوحنا فان اسلم والا ياخذ راسه يحضرها له ففضى المملوك الى
الدير واخذه وقال له اختار ما تريد اما الاسلام او الموت فاسلم وخرج من
الدير مع المملوك وجابه للسلطان الملك العادل فجدد اسلامه على يده واعاده
الى حسبة منية غمر واقام فيها بعد سفر السلطان زمانا ثم حضر الى الملك الكامل
وقال ان الرهبان حضروا بير في دير ابو مقار فوجدوا فيها مطلب واوانى ومصاغ
كثير وكانوا الرهبان جابوا بنا مسلم بنا لهم البير وهو الذى حفره^(٧) وكان قصد
الراهب يوحنا ان ياخذ الملك الكامل جميع اوانى الديارات اذا تم له اخذ اوانى
دير ابو مقار فاطهر السيد المسيح فضائل القديس ابو مقار ودر^(٨) هذا الفاجر عن
حجبه وقديسه حقيرا مهانا لم يظفر بمقصوده وذلك^(٩) انه قال للملك الكامل
انه مطلب من عهد الروم وكان قوله ذلك^(١٠) تدبير من الله^(١١) لتكذيبه وسيب
السلامة فندب الملك الكامل معه ثلاثة من المماليك^(١٢) ومعهم شهود وساروا الى

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) اما [ب : اما ان . (٣) الرهبنة [ب : رهبانيته . (٤) ذلك [ب : ذلك . (٥) الى ان [ب : حتى . (٦) ثانية [ب : دفعة ثانية . (٧) وكانوا الرهبان جابوا بنا مسلم بنا لهم البير وهو الذى حفره [ب : وكانوا الرهبان قد جابوا رجل مسلم بنا حفر لهم البير وبناه . (٨) در [ب : رد . (٩) و (١٠) ذلك [ب : ذلك . (١١) تدبير من الله [ب : تدبير الله . (١٢) المماليك [ب : مماليكه .

الدير في جماعة كبيرة ولم يكن الفاجر يعرف موضع الاواني لانها مخفية تحت الارض لا يعرف موضعها الا مقدم الدير او رجل اخر من ثقات الشيوخ فسك يوحنا جماعة من الرهبان كان في قلبه منهم حسد فعاقبهم فلما علم مقدم الدير ان توانا^(١) في اظهار الاواني تسلط على الرهبان بالعقوبة واطرحهم من اديانهم بادر وحضر^(٢) بين يدي الشهود قال لهم وللاجناد^(٣) الذي معهم ان * هذا ٢٢٧ (ظ) الرجل^(٤) نقل للسلطان الكذب وغير الحق ظناً منه^(٥) ان يوافقه على ظلمه وليس عندنا من الاواني الا كاس فضة او صنية فضة او ستر حرير نكسى به الهيكل وقت القربان وجميعهم برسم القربان اهتموا بهم النصارى وانفذوهم وكل واحد منهم اسمه مكتوب على ما عمله فقالوا له الشهود اذا صح ما قلته فان الملك^(٦) الكامل عادل^(٧) خلد الله ملكه ومن عدله ان لا ياخذ منها شيئاً فطيب قلبك وقلوب اصحابك واحضرها حتى نراها ونعرف ان خصمك^(٨) كذب فيما حكاه عنكم اذا قرى ما^(٩) عليها من المكتوب وكان^(١٠) هذا بتدبير الله جرى^(١١) فقام مقدم الدير بين يدي^(١٢) الشهود وفتح الموضع واطرح الاواني فاثبتوها الشهود جميعاً في الاوراق^(١٣) وحملوها الى القاهرة واحضروها بين يدي الملك الكامل فقراها جميعها وكان جملتها ساقية لطيفة بلور صنعة عجيبة وشبكة لولو فاحضر الملك عرفا الصاغة والبرازين وقوموا المصاغ والستور الحرير وجميع الانية فذكر من حضر انها قومت بثلاثة الف دينار على حكم الاختصار وربما تميز بازيد من ذلك^(١٤) فاحضر الملك الكامل البطرك^(١٥) انبا يوانس^(١٦) فسلم له جميع الاواني بعد ان كان قال ابصروا رجلا نصراني^(١٧) واسلم واخذ دين الاسلام بقبول وهو مشهور فيه بثقة وديانة وامانة يقرأ لنا ما هو مكتوب على

(١) توانا [ب : تواني . (٢) وحضر [ب : فحضر . (٣) للاجناد [ب : الاجناد .
(٤) الرجل [ب : الراهب . (٥) للسلطان الكذب وغير الحق ظناً منه [ب : السلطان خلد الله ملكه غير الحق ظناً منه . (٦) فان الملك [ب : فالملك . (٧) عادل [ب : غير موجودة .
(٨) خصمك [ب : خصمكم . (٩) ما [ب : غير موجودة . (١٠) وكان [ب : غير موجودة .
(١١) جرى [ب : جرى الأمر . (١٢) يدي [ب : ايدي . (١٣) الاوراق [ب : اوراق .
(١٤) ذلك [ب : ذلك . (١٥) البطرك [ب : غير موجودة . (١٦) انبا يوانس [ب : انبا يونس . (١٧) رجلا نصراني [ب : رجلا كان نصراني .

هذه الاواني فاحضروا رجلا من اهل الاسكندرية اسمه بطرس ابن يوحنا كان شماسا يبيعة السيدة بها واسلم فقرى للملك الكامل القبطى الذى على الكاسات والصواني والصلبان والملاعق اسم كل من عمل شيئا عليه فعجب الملك الكامل من ذلك ^(١) وامر ان يستحلف بثلاثة شيوخ من الرهبان ان هذه الانية لم توجد فى بير فحلفوا واحضروا البنا الذى حفر لهم البير وبنائها وكان رجلا مسلم فشهد بين يدي السلطان انه الذى حفر البير وبنائها ولم يكن فيها شيئا فصدقه السلطان فعند ذلك ^(٢) قال الحكيم ابو شاعر للملك الكامل يا مولانا قد كان رفع للملك الناصر صلاح الدين رحمه الله فى هذه الانية واحضرها وعلم كذب الرافع واعادها الى ديرها فعند ذلك ^(٣) اعادها الملك الكامل وامر بتسليمها للبترك فاخذها وجعلها فى اطباق على رووس الحمالين واشترى شمع كثير ودار بها جميع شوارع القاهرة واسواقها وحولها ^(٤) خلق كثير من النصارى وطلع بها الى مصر وطاف شوارعها واسواقها والنصارى تصرخ بالدعا للسلطان وكان يوم مشهور عظيم جدا وصعب على الشاميين بمصر دوران الصلبان فى اسواقها وشوارعها * ولكن لم يجسر احد يتكلم ^(٥) ولا يمد يده ^(٦) من هيبة الملك الكامل خلد الله ايامه وبعد ذلك ^(٧) جا راهب من دير ابو مقار ^(٨) من قلاية سكسيك كتب له رقعة فى البترك يقول فيها ان البترك فى كل سنة يحمل اليه مال كثير من الاساقفة وقد كانوا البطارقة الذى قبله جرت عادتهم ان ينفقوا فى مراكب الاصطول ^(٩) من اموالهم فاخذ القاضى الاعز صاحب الديوان الرقعة منه اعرضها على الملك الكامل فقال للقاضى الاعز يا قاضى اذا كان غيرنا ظالما ما نكون نحن مثله دع هذا الراهب يمضى الى ديره حتى نطلبه فخرج اليه القاضى الاعز وقال له ما قاله الملك الكامل فضى بوجه مخزى وحرس الله الاب البترك من كيده وجرى فى ايام حياة هذا الاب من الامور الصعبة الحروب والغلا والجلا ما قدمنا ذكره ولو ذكرناه

(ج) ٢٢٨

(١) ذلك [ب : ذلك . (٢) و (٣) ذلك [ب : ذلك . (٤) وحولها [ب : وكان حولها .
(٥) احد يتكلم [ب : احد منهم يتكلم . (٦) يده [ب : له يد . (٧) ذلك [ب : ذلك .
(٨) راهب من دير ابو مقار من قلاية سكسيك [ب : راهب اخر فاجر من برية ابو مقار ووقف للملك الكامل وكان اسمه عبد المسيح المصور من قلاية سكسيك . (٩) الاصطول [ب : الاسطول .

ما جرى في أيام رياسته بجميع الديارات المصرية لم يبلغ ذلك ولا وصلنا اليه وإنما ضمنا هذه السيرة ما نقلناه ممن تقدمنا من اسلافنا وما وصل الى علمنا بسماع الاخبار من ثقات شيوخنا الى مدينة المحلة بحكم سكنتنا فيها ومقامنا بها وقد نشر غيرنا من اخوتنا المومنين ^(١) المقيمين بالقاهرة ^(٢) وهصر مما شاهده حقا وعلموه يقينا ثم تنيح الاب المغبوط انبا يوانس ^(٣) المذكور يوم الجمعة السادس عشر من شهر رمضان سنة اثني عشر وستاية الموافق للثاني عشر من طوبة سنة اثنين وثلاثين وتسع مائة ^(٤) للشهدا الاطهار صلواته ^(٥) تحفظنا امين وكان هذا الاب البطرك قد سمع وهو حي ان انبا زخارياس البطرك لما تنيح امر ان يدفن جسده المقدس في الحبس تحت قبر زخارياس البطرك فدفن في مقبرة الحبس بمصر وهما فيها الى يوم تسطير هذه السيرة والسلام والمجد لله دائما ابديا سرمديا امين .

(ظ) ٢٢٨

* نبتدى بمعونته وحسن تاييده بشرح ما جرى على اقليم مصر وما اصاب الشعوب المومنين بالمسيح المقيمين فيه من برج دمياط الى برج اسوان بعد وفات الاب المغبوط البكر الطاهر انبا يوانس البطرك نيح الله نفسه مع الابرار

انا اذكر ما وذل الى علمي فيها في المواضع الذى انتهى اليها في هذه السيرة ومدة مقام الكرسي بغير بطرك كما تنبا بذلك انبا يوانس ولما طال الزمان خفت ان اموت ولم اشرح ذلك وقد امهلني الله حتى سمعته وعلمت وابصرة فاكون كاني قد منعت نفسي تذكار رحمة الله وبخلت على غيري بها فقدمت خيرة الله وسالته المعونة لى على ذلك متكل على عفوه واثق بلطفه انه على كل شى قادر وقد كنت ذكره في اخر سيرة انبا يوانس البطرك انه تنيح يوم الجمعة الثاني عشر من طوبه سنة تسع مائة اثنين وثلاثين للشهدا الاطهار الموافق

(١) المومنين [ب : غير موجودة . (٢) بالقاهرة ومصر] ب : بمصر والقاهرة . (٣) يوانس [ب : يونس . (٤) اثنين وثلاثين وتسع مائة] ب : تسع مائة اثنين وثلاثين . (٥) صلواته [ب : صلواتهم .

للسادس عشر من رمضان سنة اثني عشر وستمائة وابتدیت انا في كتابة هذه السيرة يوم الاثنين السابع عشر من برموده سنة سبع وثلثين وتسع مائة الموافق للثامن عشر من صفر سنة ثمان عشر وستمائة يكون مقام الكرسي خال بغير بطرك الى هذا التاريخ خمس سنين وثلاثة اشهر وما زاد على ذلك يضاف اليه عند قسمة البطرك الذي يقيمه السيد المسيح لرعاية شعبه كما تنبا القديس انبا يوانس البطرك كذلك كان والدى بلغنى ممن كان حاضر عند انبا يوانس يوم نياحه من شيوخ مصر قبل موته بيوم واحد انه غشى عليه نحو ثلاثة ساعات ثم فتح عيناه وتحدث مع الحاضرين عنده وسالهم عن منصور تلميذه وكان مريضاً فقالوا له مات فقال كفنوه وادفنوه فانا اغدا^(١) اكون عنده ثم غشى عليه دفعة ثانية ثم فتح عينيه وقال للحاضرين عنده يكون بينكم بعدى خلاف عظيم فيمن تقيموه ويكون الكرسي بلا بطرك زمانا طويلا حتى يقيم لكم المسيح رجل ياتى به من حيث لا تعرفون وتكون ايامه هادية وروح الله تكون فيه ثم تنبح ثاني يوم ودفن في الحبس بمصر الى جانب قبر زخارياس البطرك كان وبقي الكرسي خال بغير بطرك من يوم نياحته الى يوم تسطير هذه السيرة كما تقدم القول وكان ذلك بامر الله كما تنبا به عليه الاب انبا يوانس بروح القدس المتكلم من فاه الطاهر ونشرح ها هنا ما جرى من الخلف بين المصريين في من يقيموه بطركا ممن يصلح كامل الاوصاف والشروط الذى يشهد بها قانون البطركيه اولها ان يكون بقولا لا يعرف له صبوه ولا يشهد * عليه بخلطة مشهودا له بالعفة والديانة وكثرة الامانة والعلم والاتضاع قد قرى العتيقة والحديثة وكانوا مجتهدين في طلب من هذه صفته وكانت ديار مصر في مملكة الغز والمملك عليها الملك العادل ابو بكر ابن ايوب وكان في ملكه ديار مصر واعمالها والبيت المقدس واعماله ومن خلف نهر الفرة حران والرها ونصيبين ومنبج فامدوميا فارقين وكل اعمالهم وكان له اولاد كثير فدفع ملك ارض مصر لولده الكامل واسمه محمد ودفع دمشق والبيت المقدس لولده المعظم واسمه عيسى الكريدى ودفع خلاط لولده الاشرف موسى وفرق المدن التى تضاف اليهم على بقية اولاده وقيل عنه ان له

(ج) ٢٢٩

(١) تقرأ غدا .

عشرين ولد ودفع اليمن لاقسيس ولد ولده الملك الكامل ثم مات بعد ان رتب الامور وسنذكر ذلك في موضعه ان بلغنا الانتها اليه وكان الملك الكامل ملك مصر قد خرج من القاهرة يريد الفرجة والصيد فعدى الى الغرية وسار فيها يريد الاسكندرية فعدى بحرا يبارفراى صومعة الحبيس الذى هناك فوقف تحتها وصاح له فكلمه من فوقها ودعا له فشكا له وجع في فواده فصلى له على زيت طيب ودفعه له وقال له اذا دهنت موضع الوجع والله الشافى فدهن به الوجع فبرى لوقته فوهبه شئ من يده وصار له في قلبه مودة ثم عاد الى القاهرة فوجد رجل من اولاد القبط اسمه ابو الفتوح ونعته نشو الخلافة يعرف بابن المقيظ قد استخدمه الملك العادل في ديوان الجيوش فقربه منه وكان يصدق بكلمة يملكه ولا يدخر شيا ويعمل خيرا مع كل من يقصده من النصارة والمسلمين وجميع الناس ولم يكن متزوج قط وهو كامل بكل عمل حسن فاوى اليه رجل قس اسمه داوود ويعرف بابن لقلق من اهل القيوم وهو خيرا عالما قد قرى العتيقة والحديثه وجادل مخالقي دينه وظهر عليهم فصار لنشو الخلافة ابو الفتوح كالمعلم وكان يقول بالاعتراف فاما ابو الفتوح اليه فاتصل خبره بالاب انبا يوانس في حياته وكان يكره القس داوود وكره ابو الفتوح من اجل انه مقيم عنده ومات وهو غير راضى عليهما وكان لما مات مطران الحبشة في حياة انبا يوانس وجا رسولهم يطلب قسمة مطران فسمع القس داوود بذلك فحمل للملك العادل مايتى دينار على انه يامر البطرك ان يقسمه مطران للحبشة فسير السلطان رسول للبطرك يامره ان يقسمه مطران للحبشة فقال البطرك لرسول الملك * قول لمولانا السلطان ان هذا ما يصلح لان امانته بالله فاسدة لانه يقول في الله ما تقوله الروم فان مضى الى بلاد الحبشة افسدهم وجعلهم روم ويخرجوا عن طاعتي وطاعة السلطان وربما حملهم على محاربة المسلمين الذين هم مجاورهم في البلاد ويسفك بينهم دما كثير ويكون ذلك في ذمة السلطان وانا وشعبي براآ منه فعاد الرسول الى السلطان واعلمه بما قاله البطرك فلم يكلفه ولا جبره على قسمته وابطل الله امره وضاع عليه ما حمله وقالوا قوم ان السلطان رده عليه بسؤال نشو الخلافة ومساعدة فخر الدين عثمان وللوقت اقسام البطرك مطران غيره للحبشة وسيره مع رسول الملك اليهم فلما تنيح الاب البطرك انبا يوانس اراد نشو الخلافة

ابو الفتوح ابن ميقاظ ان يساعد القس داوود عند السلطان والشعب ان يقسمه بطركا وشرع في ذلك واجتمع بجماعة من الكتاب المصريين وغيرهم في ان يقيموا القس داوود عليهم بطركا فوافقه منهم اليسير وخالفه الكثير ولم يقدر ان يجمعهم الكل على الرضا به ولا على رأى واحد فيه فانفذ رسله الى كراسى الابا الاساقفة بالوجه البحرى والى اسقف طمبدى بالوجه القبلى وكان خيرا عالما فاجتمع منهم سبعة اساقفة فاضافهم واكرمهم واوهمهم وطلب منهم ان يكتبوا خطوطهم في مسطور عمله له بان يصلح بطركا وكان فيهم اسقفين فقرا احدهم اسمه هدية اسقف دميرة والبرمون والاخر اسمه اصطفن اسقف البنوان دفع القس داوود له شئ فكانا يقفا للسلطان اذا ركب يطلبوا منه ان يقسم لهم داوود بطرك ويقولوا للسلطان قد كتبوا له الاساقفة خطوطهم وجماعة الشعب انه يصلح بطركا وكان من سابق تدبير الله ما قدمت ذكره من امر حبيس ابيار مع الملك الكامل فلما سمعهم الملك الكامل يطلبوا لهم بطركا قال لهم انا امران يكون حبيس ابيار بطرككم وانا ارضاه لكم وكتب للوقت كتاب الى شمس الدين ولوالى الغريبة بان يمضى الى ابيار وينزل بالحبيس من صومعته ويسيره الى القاهرة فانزله من صومعته وسيره الى القاهرة فلما سمع نشو الخلافة ابو الفتوح ذلك اتفق مع الامير فخر الدين عثمان وزير الملك الكامل ان يقولوا عنه للسلطان انه يسال مولانا السلطان ان لا يزعجوه ولا ينزلوه من صومعته فانفذوا رسل ردوه بعد ان وصل الى قلوب ففرحوا اهل ابيار برجوعه لهم وطلعوا به الى صومعته فسمع بنجره رجل نصرانى يعقوبى من اهل القاهرة يعرف بالاسعد ابن * صدفه ٢٣٠ (ج)

ضامن دار التفاح فغار لله كما غار فنحاس واخذ معه جماعة من الناس ووقف للسلطان وعاند نشو الخلافة ابو الفتوح في قسمة داوود وجعل عمدته الملك الكامل وقال له عن داوود انه يصانع بالمال حتى يتقدم علينا وما نرضاه وقد دفع للملك العادل مالا كثير حتى يامر البطرك ان يجعله مطران ما صلح يحل الله لك تجعله علينا بطرك يفسد ديانتنا ويجعل قبط ديار مصر كلهم روم ويخرجها من ايدى المسلمين فانفذ الملك الكامل الى والى مصر يقول له ان انت مكنت ابو الفتوح واصحابه يقيموا لهم بطرك بغير امرى شنتك وبعد ايام قليل خرج الملك العادل الى اسكندرية فاستاذنه ابو الفتوح في قسمة داوود فقال له

اجعله بطرك والحقنى الى الاسكندرية ولا تبطى فلما سمع القس داوود بذلك عمل عكازين احدهما عليه صليب فيه موشى بذهب والاخر موشا بنحيط فضة وفصل ثياب وغفافير حرير وهياً ما يحتاجه لقسمته واخذه ابو الفتوح مع الاساقفة وطلع الى مصر الى المعلقة يقسمه بطركا فاتصل خبره بوالى مصر فركب ومعه جماعة من اجناده واعوانه وجا الى كنيسة المعلقة ونزل بهم النجس نزول واخزق بهم وهرب داوود وخرجوا الاساقفة من الكنيسة هاجين على رؤوسهم من مصر الى كراسيهم وبطل امر داوود الى يوم تسطير هذه السيرة على ما تقدم من التاريخ وكهنة كل مكان يدبروه ولم يرجع نشو الخلافة يتحدث فى امر داوود ولا غيره ونعود الى تمام سيرة الملك العادل ابوا بكر ابن ايوب ملك ديار مصر وما معها ولما كان يوم الاثنين النصف من جمادى الاخر سنة اربع عشر وستماية تواصلت له الاخبار ان ملك من ملوك الفرنج يقال له الهنكر من جزيرت برشيلية وصل الى عكا فى مائة وستين بطسة وطريدة وانه نزل فى مرج عكا واعرض عسكره وكان عدته اربعة الف فارس وتسعين الف راجل فجمع الملك العادل عساكره وسار فى مصر ونزل على بلبليس^(١) ونزل قريب من الافرنج واقام ايام فى نابلس حتى كمل عسكره وسار الى عكا ونزل على الطور فى مستهل رجب سنة تاريخه ثم وصلت الى عكا بطس وطرايد اخر من ملوك اخر حتى امتلأ مرج عكا ونزلوا فيه بالخيم حتى ضاق بهم المرج وسمع الملك العادل انهم يريدوا يكسبوه فى الليل فرحل من الطور ونزل على انهار بيسان عند عين جالوت لكثرت الما هناك وكان عسكره نازل من نابلس الى قصر معين الدين عند قنطرة اسامة وانفذ ملك الهنكر يطلب من السلطان المصاف وقال الملك لرسوله قول له اذا خرج من عكا الى برآ عنها فانا اصافيه فاعاد رسوله عليه ما قاله السلطان فسار من يومه * فلما قرب من عسكر المسلمين رآى ٢٣٠ (ظ)

السلطان ما هاله من كثرت الفرسان والرجال لان ملك الهنكر وملك عكا وصاحب جبلة وطرابلس ومن كان قد بقى فى الساحل من الملوك اتفقوا وحلفوا لبعضهم بعض كلمة واحدة ان لا يخون احد منهم صاحبه وصاروا بقلب واحد

(١) الأصح : نابلس .

لحرب المسلمين فلما علم الملك العادل ذلك رحل من على بيسان نزل عقبة فيق فكلمن لحقه من عسكره مسلم فوقعوا الافرنج على سوق العسكرو من لحقوه فنهبوه وقتلوا خلق كثير واخذوا الخيم والدواب وكلما كان في المنزلة ونزلوا تحت عقبة فيق في منزلة السلطان وذكر من اخبر ان الملك العادل انفذ رسل الى اولاد اخوه صلاح الدين وغيرهم من ملوك المسلمين ان يحوا اليه بعساكرهم ويساعدوه على الافرنج فلم يجبه احد فتوجه الى دمشق ونزل في مرج السعار وخلا مع ابنه الملك المعظم النى فارس مع جماعة من الامراء نازلين على القدس يحفظوه وفي يوم السبت النصف من شهر رمضان وصل كتاب جلدك والى دمياط كان يخبر فيه ان ملوك الافرنج قالوا للميازنه والجنوبين اتم الطور لكم امضوا وقاتلوه وخذوه فخرجوا من عند الافرنج اربعة الف رجل لانه حصن على جبل عال لا يقدر فارس يصل اليه وكان معهم عرب من بنى عقبة المخالفين مع الفرنج وكانوا يقاتلوا معهم المسلمين فجاء اليهم الملك المعظم ومعه النى فارس وكانوا قد صعدوا الى الطور ونقبوا القلعة واشرفوا على اخذها فادركهم الليل فانفذ الملك المعظم الى العرب بنى عقبة فافسدهم على الفرنج وحلف لهم انه يدفع لهم مالا قرره معهم ويقطعهم بلاد وحلف لهم على ذلك وقال لهم ما يحل لكم من الله سفك دما المسلمين بيد الكفار في شهر رمضان فاطاعوه وحلفوا لرسوله انهم لا يقاتلوا مع الفرنج ولا يكونوا معهم على المسلمين وقالوا له الفرنج يناموا بالليل فاكسبهم في نصف الليل والاشارة بيننا وبينكم اذا قدنا نار فاكسبهم ففعل كما قالوا له وكسبهم نصف الليل فتخلوا عنهم العرب فانتصر عليهم وقتل اكثرهم وسلم ونزل على الطور وقواه بالعدد والمال والرجال وفي مستهل جمادى الاول سنة تاريخه ماتوا الانفار في جميع ديار مصر بامر الله وكانوا مطروحين موتا حول بلادهم الى حافت البلاد من رواجهم وذكر قوماً من العربان والمسافرين ان ابقار الوحوش في البرية ماتوا وماتوا ابقار الجيش^(١) وانا كاتب هذه السيرة رايت موت الابقار في ديار مصر في سنة اربع وخمسين وخمس مائة للهجرة قبل هذه الدفعة وبعد تلك السنة بعشرة سنين زالت دولة

(١) الأصح : الخشيش .

الخلفاء الفاطميين وملكوا الغزارض مصر في سنة اربع وستين وخمس مائة للهجرة وعشت حتى * رايتها في هذه الدفعة الاخرى بعد ستين سنة وتواصلت الاخبار (ج) ٢٣١
ان ملك الافرنج لما رجع من الطور الى عكا عبر على قرية من قرى الغور تسمى رحر النصرارة فيها خلق كثير نصارى ملكية وسريان ومسلمين كثير فخرجوا للملك ولقيوه بالانجيل والصلبان والمباخر ووقفوا بين يديه فشكرهم وقال لهم بقي في العسكر اربع فرسان مرضى خذوهم عنديكم وداووهم فاذا فاقوا سيروهم الى عكا مع من يوصلهم اليّ وتركهم عندهم ومضى فقاموا مسلمين القرية على النصرارة واخذوهم منهم وقتلوهم ولم يقدرُوا النصرارة يمنعوهم عنهم من خوف السلطان ووصل خبرهم الى الملك بعكا فسير عسكر قتل كل من في رحر النصرارة والمسلمين الرجال والنساء والاطفال لانه كان قال للنصرارة عنديكم مسلمين قالوا له لا فلما رجعوا اعتذروا ان المسلمين قتلوهم فلم يقبل عذرهم وقتلوا قسيس كنيسة رحر وشقوا بطنه وعملوا فيها كلب ميت لانه كان حلف لهم ان ما في القرية مسلما وبعد هذه القضية عاد ملك الفرنج الى بيسان وحمل ما كان فيها من القمح الى عكا على رووس اهل الغور حمل الصبي القوي نصف اردب وما دونه ثلث اردب من بيسان الى عكا الى ان حملوا كلما في بيسان من القمح وكانوا اذا تعب صبي وحط حملة حتى يستريح قتلوه وحملوه لغيره من الاسارى ولما حملوا القمح الى عكا اسروا الذين كانوا حملوه من اهل الغور واقتسموهم الملوكة مع ملك عكا واخذ ملك عكا النصف وملك الهنكر النصف وكان عدد الجميع ثلاثة الف وسماية نفس فاما ملك عكا فقيد الذي اسره ولم يقتلهم واما ملك الهنكر فقتل منهم جماعة وقطع من كل مسلم كف يده اليمنى وسير بقية الاحياء مع اكف القتلى الى بلاده في بطس الى بابا روميه وكتب اليه يقول له اني قد فتحت بلاد المسلمين وقد سيرة اليك قليلا من الاحياء واكف القتلا حتى تراهم واما ملكهم فانه ما يقف لي واذا طلبت المصاف يهرب مني من موضع الى موضع ولا يقف قدامي وانا افتح ما بقي من القلاع والحصون واطلبه اين ما كان الى ان اخذه واما البيت المقدس فقد حصنها بالرجال والاسوار وانت قلت لا يرى فيه احداً من ملوك النصرانية سهما ولا حجر منجنيق وكيف يمكن اخذه من المسلمين بغير قتال عليه ولا زحف اليه

وهم ما اخذوه الا بالقتال الشديد والمنجنقات فان كنت تحضر الينا فقدم
حضورك لعل الله يدفعه لنا فنعيد فيه جميعا ان شا الله وهذا اخر ما وصل الينا
عن ملك الهنكر وكانوا المسلمين يقولوا انه قتل في الحرب وقالوا انه اسر
ولم التحقق عنه شئ انه قتل او اسر او عاد الى بلاده والله اعلم بما كان من امره
٢٣١ (ظ) وهو حسبي وبه استعين . ولما كان يوم الاثنين الثالث من ربيع * الاول سنة
خمسة عشر وستماية عشية النهار ضرب الراقوبي بدمياط على مراكب كثيرة في
اللجة فلما اصبح الصبح يوم الثلاثاء الرابع منه ضرب الراقوبي ذلك اليوم جميعه
والمراكب تتواصل بعضها ببعض وترسى في اللجة مقابل البروج ولم تزل المراكب
تتواصل مدة اسبوع حتى صار في ربيع الاول عشرة ايام فلما كملوا صعدوا
على البر وضربوا جميعهم من المسجد الذي على شط البروج ويعرف بمسجد
ابن الخيار الى فوق من بوره وحفروا عليهم خندق عرضه ثلثون ذراعا وعمقه
خمسون ذراعا وطوله من البحر الحلو الى البحر المالح واطلقوا فيه الماء من البحر
الحلو فامتلا ما حاو وصار لهم حصنا وشربا ونصبوا من عندهم منجنق كبير
على كوم الحيرة مقابل دمياط فكانت حجارة تصل داخل دمياط الى دار الرئيس
واى شئ وقع عليه اهلكه ان كان انسان قتله او دار او حايط هدها او على سقف
خسفه وقتل من تحته وغاص في الارض فهدم دور كثير فيها واهلك خلقا عظيمة
فعملوا المسلمين من داخل دمياط منجنق وضربوا به على منجنق الافرنج
اكسره فصاحوا بالافرنج صيحة عظيمة سقطت منها الحبالا وعملوا منجنق
اكبر من الاول ومعه اربعة منجنقات اخر وكانوا يضربوا بالكبير على دمياط
والصغار على برج السلسلة فلم لم يبلغوا مرادهم بالمنجنقات فوسعوا الخندق الذي
تقدم ذكره انهم حفروه فاتسع حتى صار بحرا كبيرا فدخلوا منه الى بحر النيل
تسعين مركب شوانى وحراريق فلما صاروا في بحر النيل عمروا مراكبهم بالرجال
وقاتلوا اهل دمياط يوم الجمعة الحادى والعشرون من ربيع الاول سنة تاريخه
وكان بينهم قتال شديد وقتل من المسلمين ومنهم وجرح من الفريقين كثيرا
واقترقوا عند دخول الليل عليهم ولما لم يظفروا بمرادهم لان المسلمين كانوا
يرموهم من البرج بالنشاب ولعبه عليه يرموا بها مراكبهم بالحجارة وقد ذكر
قوم ان الملك الذى كان يدبرهم وحروبهم اسمه كندالريش لانه كان على راسه

اكليل ذهب مرصع بجواهر يخرج من جوانبه شبه الريش من ذهب مركب فيه فاسموه كندالريش وقال قوم اخر ان مراكبهم الذى وصلوا فيها ثلثماية بطسة وطريدة وقالوا انها اكثر من ذلك ولم يتحقق عددهم وذكر قوم ان فيهم سبعة ملوك مع كل ملك الف فارس وعشرة الف راجل يكون الحملة سبعة الف فارس وسبعين الف رجل ولم يتحرر ذلك عن يقين بل نقل سماع لانه لم يقدر احد بمضى اليهم ولا يجي من عندهم واما المنجنيق الذى نصبوه على كوم الحيرة * فعملوا في راسه صندوق رصاص وزنه قنطارين شامى واسموه المعرى وكان تحته يجره ستمائة رجل وكان يرمى الى وسط دمياط حتى هد دار الرئيس واخلا ما حوالها وكان وزن الحجر الذى يخرج منه قنطار شامى وقتلوا به خلق كثير في مدة مقامهم على دمياط وفي عسكر الفرنج نسا كثير مسلمات من اهل الغور وافرنجيات من اهل الساحل يطحنوا لهم القمح ويخدموهم وكان معهم صغار كثير وبقر وخنازير ودجاج وكان في البحر مراكب كثير صيادين سمك يبيعوه في عسكر الفرنج فلما قالوا للملك كندالريش عنهم مسكهم وضمنهم السمك بخمسين دينار في كل يوم وقد كنا قلنا انهم فتحوا بحر من خلف البرج ودخلوا فيه بالشواني والحراقات لقتال المسلمين وكانوا في كل يوم يقاتلوا اهل دمياط فيقتل بينهم قتلا كثير ثم يفرقوا عند الليل فاقاموا على ذلك ربيع الاول وربيع الاخر ثم اجندوا مركبين كبار من مراكبهم وسمروا عليهم اخشاب جافية وعملوا في وسطهم اربع صواري وضموا الواحدة الى الاخرى بحكمتهم حتى صاروا واحدة واسموها المزمة واسمروها بكل مسبار طوله ثلاثة اذرع وذراعين وذراع ونصف وشبر كل شئ منهم في موضعه وعملوا على الاربعة صواري سقف سفلى يحمل مائة وخمسون رجل وسقف فوقه يحمل مائة وخمسين رجل فيكون ثلثماية رجل مقاتلة فقدموها الى البرج الذى في البحر فلم تلصق به لان له زلاقة من كل ناحية خارجة منه فلما يقدرها يلصقوها للبرج قوى عليها التيار فردها بامر الله الى خلف وانكسرت الصواري من نقل^(١) الرجال بالسلاح ووقع منهم في البحر جماعة كبيرة غرقوا بلا حرب ولا قتال وبعد هذه المزمة

(١) تقرأ : ثقل .

لم يرجعوا يقدموا مرمة اخرى ولما جرى عليهم ذالك فى المرمة نصبوا منجنيقين
اخر على البرج الذى فى وسط البحر وكانوا يقاتلوا بها وبالزنبرك وكان له من
دمياط خشب معمول بالمراكب والاخشاب مسمورة عليها ولم يزلوا يضربوا
الخشب حتى كسروا مراكبه واخشابه وقطعوا حباله فلما كان يوم الجمعة الثامن
من جمادى الاخر تكاثروا الافرنج على البرج بالمراكب والرجال فاخذوه
وكان فيه مائة وخمسون من المسلمين قتل منهم وغرق منهم وهرب منهم من عام
الى دمياط فسلم واسر منهم ستين رجل سيروهم الافرنج الى عكا وغيرها من
بلادهم ولم يرجعوا من يوم اخذوا البرج يقدموا مرمة وذكر من اخبر ان الملك
العاقل مات بدمشق يوم الجمعة الثامن من جمادى * الاخر سنة تاريخه وهو
(ظ) ٢٣٢ يوم اخذوا الافرنج فيه برج دمياط وذكر من اخبر ان جاسوس السلطان
اعلمه ان مراكب كثير من الفرنج تقلت وراحت الشام فعدى اليهم بالعسكر
فاخذهم فلما كان يوم الثلاثاء الحادى عشر من رجب سنة خمسة عشر وسماية
امر الملك الكامل العسكر ان يعدى فاسرع نحو ثلاثة الف راجل وعدوا الى بر
الافرنج قبل ان يعدى العسكر وكان السلطان الملك الكامل قد اوصا جميع
العسكر الفارس والراجل ان لا يتقدموا للقتال حتى يرفع لهم العلم الذى له على
البرج الذى هو فيه من دمياط فنهض من الراجل جماعة طلبوا بجهلهم الكسب
من قبل ان يكمل العسكر فهجموا خيم الفرنج وقتلوا وكسبوا وتمادى بهم الطمع
وتطلعوا الفرنج لم يروا خلفهم عسكر فرجعوا عليهم فقتلوه فى الخيم ورموا
رووسهم بالمنجنيق الى دمياط وعرف منهم جماعة كبيرة ورموا نفوسهم فى
البحر بسلاحهم ولباسهم فشالوهم الفرنج بالمراكب واخذوا ما عليهم وهم موتا
وحزن السلطان عليهم وامر ان يرجع العسكر واعرض الرجالة فوجد الذى قتل
منهم ثلاثة الف رجل قتلا وغرقا وفيما هو حزين عليهم تواصلت الاخبار بموت
ابوه الملك العادل فى دمشق من تخمة اصابته فى مرج الصغار وحمل الى دمشق
فقات فيها ودفنوه بجانب صلاح الدين اخوه فى المقبرة يوم الجمعة الثامن من
جمادى الاخر سنة خمسة عشر وسماية وهو يومئذ ملك مصر والشام وبيت المقدس
والساحل والقلاع ودمشق واليمن ودفع دمشق وما معها من الشام وبيت المقدس
والساحل والقلاع وما فتحه صلاح الدين من بلاد الفرنج لولده الملك المعظم

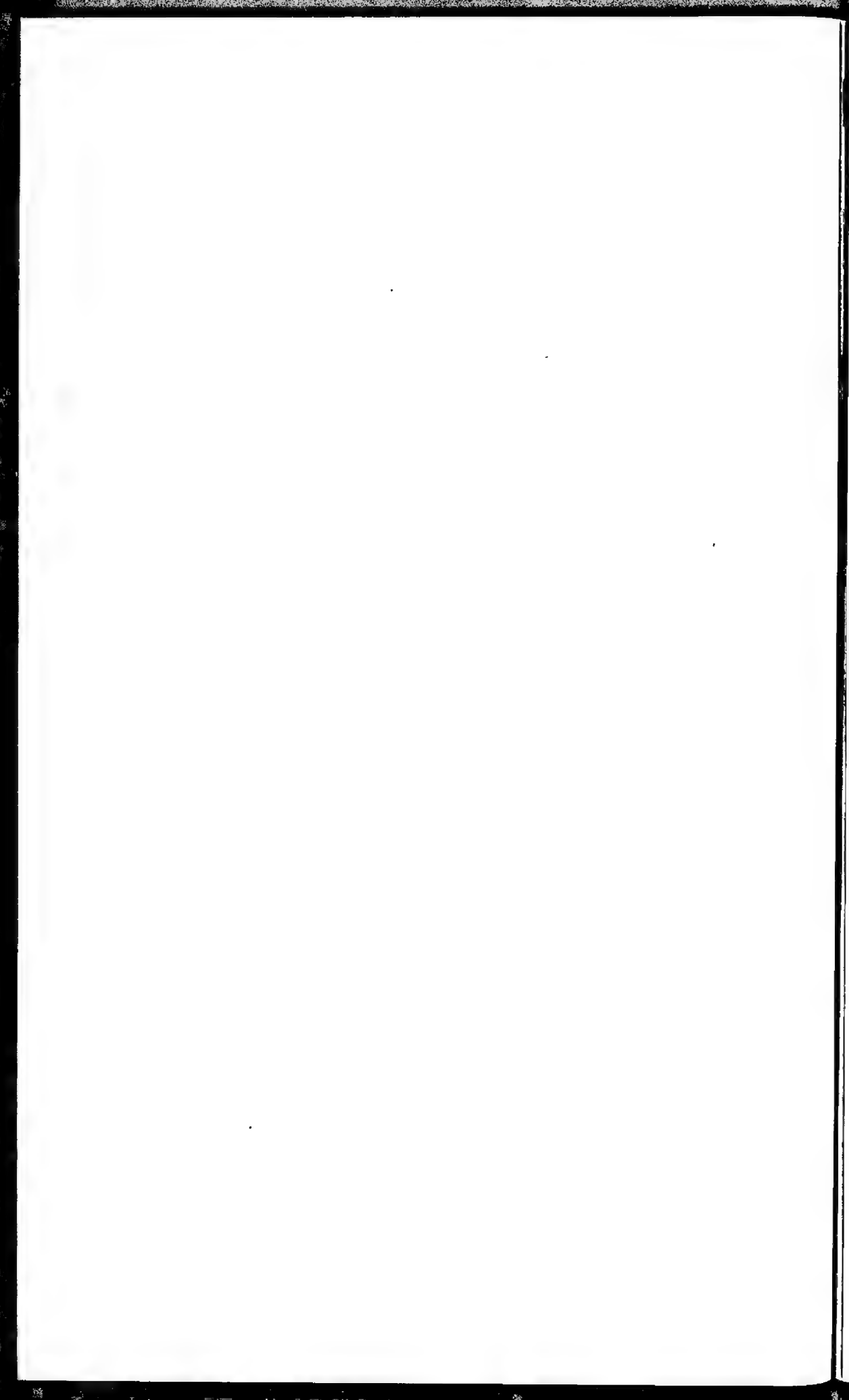
يسمى عيسى ويعرف بالكريدى ودفع مصر واعمالها لولده الكامل محمد ودفع حران ومنيج واخلاط وكلما خلف نهر القراة لولده الاشرف وكان مدة ملكه تسعة عشر سنة وثلاثة وخمسون يوما منذ دخل الى مصر ومات وعسكره عشرة الف طواشي وملك ولده الملك الكامل محمد ديار مصر واليمن وسير ولده اقسيس الى اليمن فملكه واستقر هو في مملكة مصر ونفذ امره وحده بعد موت ابوه لاستقلال^(١) شهر رجب سنة خمسة عشر وسبائة للهجرة .:

سيرة الملك الكامل محمد ابن الملك العادل ابوا بكر ابوا ايوب .: وكان كتاب الملك العادل قبل موته وصل الملك الكامل ان العدو توجه من عكا الى مصر مراكب كثيرة فاحترز على الثغور ولا تقابله واخلى البلاد قدامه مسيرة ثلاثة ايام فانه اذا غار يقطع مسافة اربعة ايام في يوم واحد يقتل ويسبي وينهب ويعود الى خيمه في بقية يومه فاخلى الملك الكامل قدامه من الغريبة * مسيرة اربعة ايام واخلى المحلة وكلما حوالياها وسنجار وسنهور وفوه وكانوا هذه المدن خالية وابوابهم مغلقة ولم يقدر احد يخرج باكثر من ثيابه الذي عليه وما ينام فيه وتركوا كلما في دورهم من القمح والحبوب والنبذ وجميع القطاني فيها فمنها من سالم^(٢) ومنها ما نقص بعضه ومنها ما اخذ كله ومضوا الناس الى القاهرة وقوم الى مصر والى الشام ودمشق وتفرقوا في جميع في جميع الدنيا ومنهم من رجع ومنهم من لم يرجع واما سمند فمما خليت وبقيت عامرة وسكنوها ناس كثير من اهل البلاد وكان واليا نعتة نور الدين علي وكان حازم طول ليله يدور حوالياها والناس تنام في المراكب وعلى البحر ما يروعههم مروع ولا خرج منها احد ولما كان يوم الثلثا السابع عشر من ذو القعدة حمل عماد الدين ابن المشطوب بين الملك الكامل وبين اخوه الملك الفايز كلام افسد قلوبهما بعضهما بعضا وذكر عنه انه حالف الملك الفايز على قتل الملك الكامل ويملك الملك الفايز وكان جنديا من اجناد الملك الكامل حاضر معهم ففضى اليه واعلمه بكلما جرى وقال له انج بنفسك فقام من خيمته وركب في الليل وساق مع اصحابه وخواصه ومماليكه ولم يشعر به احد الى اشمون ونزل فيها ولما اصبحوا الاسرا طلبوه فلم يجدوه اضطرب العسكر فلما سمعوا انه نزل على اشمون لحقوه وكان

(١) الأصح : لاستقلال . (٢) الأصح : سلم

في العسكر ضجة حتى تركوا خيمهم واموالهم ومواشيهم فلما اصبح الصبح يوم الثلاثاء سابع عشر ذو القعدة عدة حراقة من الفرنج للقتال فلم يخرج لها احد فدخلت البر فلم يروا في الخيم احد والخيم كلها منصوبة والبسط فيها مفروشة والخيل والبغال والجمال حولها مربوطة وليس فيها انسان عادة الحراقة واخبره الفرنج فقالوا هذه مكيدة عملوها علينا المسلمين فطلعوا منهم قوم الى منارة جامع الحيرة لينظروا ان كان تم كمناً فلم يروا احد فنزلوا اعلّموا الملك فامر ان يعمر شئى برجال ابطال ويعدى الى الخيم يكشف الخبر فعدوا وكشفوا الخيم من اولها الى اخرها فلم يجدوا فيها احد فعادوا واعلموهم فسير المراكب والرجال فحملوا الخيم وكلما فيها من الاموال والاواني والدواب وشون القمح والشعير والحبوب وكلما للسلطان والامرا والتجار وملكوا اموال لا تحصى بلا سيف ولا قتال بامر الله ومشيته اخذوا من النعم والاموال والدواب والزاد والسلاح مالا يدرك له قيمة ولا يحصى له عدد واتوا به الى خيمهم واخذوا اساره كثير من المسلمين غلمان وغيرهم خلاف ما قتلوه خلق كثير وفي بقية يومهم قدموا البطس والمراكب الكبار وعدوا بالخيول والفرسان الى برّ دميّاط (ظ) ٢٣٣ * ونزلوا الفرنج في خيم المسلمين على العادلية وتقدموا الى دميّاط ونزلوا عليها واختلطوا بها فقطعوا اهل دميّاط قنطرة باب الريس وكانوا يقاتلون الفرنج الى ان وصل الملك المعظم عيسى الى اشمون يوم الاثنين الثالث والعشرون من ذو القعدة سنة تاريخه فوجد الفرنج محيطين بدميّاط فسأل اخوه الملك الكامل عن القضية فاعلمه ان عماد الدين ابن المشطوب افسد عليه العسكر واستحلف الاكراد ان يقتلوه ويملكوا الفايز وانه هرب منهم في الليل وترك كل شيئاً له خوفاً على نفسه فلما سمع كلامه جهز ثلثون فارس وثلثين هجين بثلثين راجل من العرب واحضر عماد الدين ابن المشطوب فلما حضريين يديه قال له ما هذه الاعمال التي فعلتها طلبت تقتل السلطان وتكون سلطان ولو علمت قدر نعمة الله عليك علمت انك اروح سر من السلطان واهنى عيشاً منه فإى شئى طلبت تكون وامر الاجناد القيام قدامه فرموه : اذى (١) اخر ما وجد من اخبار الابا البطارقة بالكرسى المرقصى رزقنا الله تعالى قبول دعاهم الصالح .

(١) تقرأ : هنى .



مَطْبُوعَاتُ جَمْعِيَّةِ الْأَثَارِ الْقِبْطِيَّةِ

قِسْمُ النُّصُوصِ وَالْوَثَائِقِ

١٣

نَاتِجُ بَطَارِكِ الْكَنِيسَةِ الْمَصْرِيَّةِ

المعروف بسير البيعة المقدسة
لساويرس بن المقفع أسقف الأشمونين

المجلد الثالث

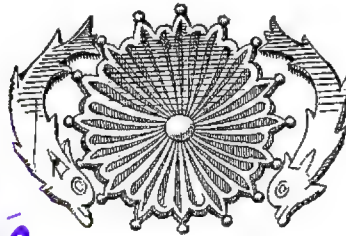
الجزء الثالث

من البطريرك كيرلس الثاني إلى البطريرك كيرلس الخامس

١٢٣٥م — ١٨٩٥م

فنام على نشره

دكتور أنطون حناطرو دكتور ازولد بورمستر



تنسيق وفهرسة
جزء
معين التارخ
لأهل التارخ

القاهرة

١٩٧٠

13988472

مطبعة المعهد العلمى الفرنسى للآثار الشرقية بالقاهرة 55

تصدير

يشمل هذا الجزء الختامى من تاريخ بطاركة الاسكندرية سير ثمانية وثلاثين بطريركا ، قد اعتلوا كرسي القديس مرقس من عام ١٢٣٥ إلى عام ١٨٩٥ ميلادية .

فيما يختص بالبطاركة الواردة اسماؤهم ، فان سيرهم غاية في الاختصار ، فلا يذكر عنهم إلا القليل بعد تاريخ تقديمهم وتاريخ نياحتهم .
اثناسيوس الثالث ، بطرس الخامس ، مرقس الرابع ، يوانس العاشر ، غبريال الرابع ، غبريال الخامس ، يوانس الحادى عشر ، متاوس الثانى ، غبريال السادس ، ميخائيل الثالث ، غبريال السابع ، غبريال الثامن ، مرقس الخامس ، يوانس الخامس عشر ، متاوس الثالث ، مرقس السادس ، متاوس الرابع .

ومن الطبيعى أن يرد خلال هذه القرون السبعة في سير البطاركة ، ذكر تفاصيل شيقة ومهمة ترتبط بتاريخ الكنيسة القبطية وأديرتها وكنائسها والاحوال الاجتماعية في مصر .

من الناحية التاريخية :

فى عهد البطريك تاوضوسيوس الثانى عام ١٢٩٤ م ، ويوانس السادس عشر عام ١٦٧٦ م ، حدثت مجاعة عظيمة فى مصر ، أدت إلى أن يأكل الفقراء جثث الموتى من الناس والميتة من الحيوان . وكذلك فى عهد البطريك متى الأول (من عام ١٣٧٨ - ١٤٠٩ م) ، حدثت مجاعة أخف وطأة .
وفى عام ١٣٠٣ م ، حدثت زلزلة عنيفة عارمة ، شملت كل مصر ، وقد أصيبت القاهرة بخسائر كثيرة فى المباني . وفى عام ١٧٢٦ م ، حدث وباء ، وفى عام ١٧٩١ م انتشر الطاعون البشرى فى مصر ، وقد بلغ من الخطورة كما ذكر أن مات فى يوم واحد ألف شخص فى القاهرة .

ومن الربع الأخير للقرن الثالث عشر إلى الربع الثاني للقرن الرابع عشر، وقعت على المسيحيين اضطهادات تختلف في حدتها. وفي عهد البطريك يوانس السابع، صدر أمر الملك الظاهر بيبرس بحفرهوة صحيفة وحشر جميع المسيحيين لإحراقهم فيها. غير أنهم أعفوا من هذا الاستشهاد لقيام البطريك بدفع مبلغ كبير من المال.

وفي عهد البطريك يوانس الحادى عشر، قتل أو أحرق عدد كبير من المسيحيين، بينما سمر آخرون في ألواح خشبية يسوقونهم في شوارع القاهرة على ظهور الجمال. وقد أرغم المسيحيون على لباس العمم الزرقاء كعلامة مميزة لهم، في عهد البطريك يوانس الثامن ويوانس التاسع (١٣٠٠ - ١٣٢٧ م)، وفي عهد البطريك مرقس الثامن (١٧٩٦ - ١٨٠٩)، حدثت مذابح جماعية للمسيحيين ونهبت منازلهم وسيرة البطريك متى الأول (١٣٧٨ - ١٤٠٩ م) مطولة بصفة خاصة، وهي تتضمن سجلا لعديد من المعجزات التي صنعها. وهناك ذكر عن هبة قطعة من الصليب الحقيقى حفظت في مغلف من الذهب مع بعض الجواهر، أرسلها ملك الافرنج إلى أحد ملوك أثيوبيا. وفي عهد البطريك يوانس الثامن (١٥٢٤ م)، يرد ذكر بناء مسجد في أحد شوارع القاهرة، يسمى «مسجد الغورية»، بناه الغورى أحد المماليك الشركاسة.

وفيما يختص بالحوادث السياسية البحتة، يرد ذكر قتال متكرر في القاهرة بين المتنافسين من السنجك والمماليك، كما حدث في عهد البطارقة يوانس السادس عشر (١٦٧٦ - ١٧١٨ م) وبطرس السادس (١٧١٨ - ١٧٢٦ م) ويوانس السابع عشر (١٧٢٦ - ١٧٤٥ م) ومرقس السابع (١٧٤٥ - ١٧٦٩ م) ويوانس الثامن عشر (١٧٦٩ - ١٧٩٦ م). وفي سيرة البطريك مرقس الثامن (١٧٩٦ - ١٨٠٩ م)، يرد ذكر غزو مصر بواسطة نابوليون بوناپرت، واغتيال الجنرال كليبر، واعتناق الجنرال مينوللاسلام، الذى رزق - كما قيل - بابن سماه سليمان. وفي عهد البطريك ديمتريوس الثانى (١٨٦٢ - ١٨٧٠ م) يرد ذكر فتح قناة السويس. وفي سيرة البطريك كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م)، تلك التى تمتد في مخطوطنا إلى عام ١٨٩٤ م، يرد تدوين الحوادث الآتية :

ثورة احمد عرابي ، دخول الانجليز مصر ، قيام ثورة المهدي في السودان ، كما يرد ذكر تغيير حق الوراثة في الولاية على مصر بواسطة اسماعيل باشا ، وبهذا يحفظ حق الولاية لأكبر أبناء أسرته ، بدلا من جعلها لأكبر عضو في أسرة محمد علي .

وفيما يتعلق بالناحية الكنسية : في بدء النصف الآخر من القرن الثالث عشر ، يرد ذكر واقعة بشأن اختيار اثنين للبطريركية ، قد نجح أحدهما كبطريرك ، وظل على كرسي القديس مرقس مدة ست سنوات وتسعة أشهر ، وقد خلع وقدم بطريركا بدلا من المرشح الآخر الذي ظل سنتين وشهرين ، ثم تنحى وأعيد البطريرك السابق بأمر السلطان ، وقد باشر أعباء البطريركية حتى تنحى . كما ورد خطاب من بابا روما ، بشأن إمكانية إعادة اتحاد الكنيسة القبطية بالكنيسة اللاتينية ، وقد استلمه البطريرك يؤانس الثاني عشر (١٤٧٩ - ١٤٨٢ م) ، وخطاب إلى البطريرك يوحنا الرابع عشر (١٥٧٠ - ١٥٨٥ م) ، وقد كان الرد على خطابي روما رداً مناسباً .

وفي عهد بطرس السابع (١٨٠٩ - ١٨٥٢ م) ، أراد محمد علي ان يرد الحميل للفرنسيين بسبب ما أظهروا نحوه من لطف ، فأعرب عن رغبته - بإيحاء من أحد قواد جيشه الذي كان كاثوليكياً في ضم الكنيسة القبطية إلى الكنيسة اللاتينية ، وقد ترتب على هذا أن صار نفر من أعيان الأقباط اتحاديين .

وفي عهد يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ - ١٧١٨ م) ، تم تكريس الميرون المقدس ، ولهذا الغرض فقد استدعى البطريرك جميع الأساقفة ، وقد أهدى كل واحد منهم ، جهازاً كاملاً من الملابس الأسقفية والأواني الأفخارستية . وفيما يتعلق بانقطاع النيل عن الفيضان ، فان لدينا مثلين فيهما ترتفع المياه بطريقة معجزية إلى مقاسها المعهود بواسطة توسلات البطريرك .

والأولى تمت في عهد البطريرك يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ - ١٧١٨ م) حينما انقطع النيل ودب الجفاف ، وبهذه المناسبة كان البطريرك يقيم القداس الإلهي يومياً ويصلي على جرة من الماء رشمها بالميرون المقدس ، ثم طرح هذا في النهر ، وللوقت بدأت المياه ترتفع من جديد .

والمثل الثاني حدث فى عهد البطريك بطرس السابع (١٨٠٩ - ١٨٥٢ م) .
وبسبب عدم ارتفاع النيل فى سنة ما ، فقد أمر محمد على جميع طوائف
المسيحيين ، كما أمر المسلمين واليهود أن يتضرعوا لله ، ولكن بغير جدوى .

حينئذ أقام البطريك بطرس السابع القداس الإلهى ، على ضفة النيل وطرح
الماء المتخلف من غسل الأواني المقدسة فيه . ولوقت بدأت مياه النهر فى الفوران
والارتفاع حتى طفت على ضفة النهر .

وفىما يتعلق بالحج إلى المدينة المقدسة بمناسبة عيد القيامة ، فقد ذكر أن
البطريك يوانس السادس عشر (١٦٧٦ - ١٧١٨ م) قد باشر هذا بصحبة
الكهنة والأعيان وعدد من الشعب ، وإن الرحلة قد تمت براً لا بحراً .

وكذلك ذهب بطرس السابع (١٨٠٩ - ١٨٥٢ م) إلى المدينة المقدسة على
عيد القيامة ، وقد صحب البطريك الرومى إلى قبر المسيح لاستقبال النور المقدس ،
وبهذه المناسبة قيل إن النور المقدس تفجر من أحد الأعمدة بمقدم كنيسة القيامة .
وفىما يتعلق بكراسى بطيركية الاسكندرية ، نجد مثالا مهماً ، لما يعتبر فى
الكنيسة القبطية نادر المثل بسبب نص القوانين على منعه ، ذلك هو نقل أسقف
من كرسيه إلى كرسي آخر ، ولما كان الأسقف يعتبر مقترناً بكرسيه بالزواج ،
فنقله إلى كرسي آخر يعتبر نوعاً من الزنا . والمسألة التى نحن بصددنا قد حدثت
فى عهد بطرس البطريك السابع (١٨٠٩ - ١٨٥٢ م) . فقد كرز لأثيوبيا
رئيس أساقفة كان قبلاً أسقفاً لأورشليم ، وكرز بدلاً منه أسقفاً آخر للمدينة
المقدسة .

وفى عهد البطريك كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م) رسم رئيس
أساقفة وثلاثة أساقفة لأثيوبيا وفى سيرة البطريك المذكور ، نجد أن قائمة من
تسعة عشر كرسيّاً لبطيركية الاسكندرية مع ذكر أسماء شاغلها .

إن البطريك كيرلس الرابع (١٨٥٤ - ١٨٦١ م) كاد يقع فى نهاية محزنة
أثناء زيارته لأثيوبيا ، فقد اتهمه جماعة من الإنجليز إلى النجاشى بأنه مقدم
الحيوش المصرية التى تنوى أن تجعل أثيوبيا رعية لمصر . فالنجاشى وهو ذو طبيعة
ثائرة أمر فى الحال باحراق البطريك حياً لولا تدخل الملكة لإنقاذ حياته ورده
إلى مصر .

وبعد موت البطريرك ديمتريوس الثاني (١٨٦٢ - ١٨٧٠ م) ، خلا كرسي الاسكندرية لمدة خمس سنوات ، وكان يقوم بالإشراف عليه قائمقام هو مطران الاسكندرية ، ولمعاونة هذا القائمقام في إدارة البطريركية ، فقد قام المطران بتشكيل مجلس لإدارة أوقاف الكنيسة . وقد ظل هذا المجلس يعمل تحت إشراف البطريرك الجديد كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م) ولكن سرعان ما دب الخلاف بينه وبين البطريرك ، وإذ كان هذا المجلس يتمتع بتأييد الحكومة استطاع العمل على نفي كيرلس الخامس إلى دير البرموس في أغسطس عام ١٨٩٢ م ، وقد ظل هناك حتى يناير سنة ١٨٩٣ م ، حتى صدر قرار الحكومة بارجاعه إلى البطريركية في انتصار .

معين التاريخ لأهل التاريخ

أديرة وكنائس :

دير النسطوريين بالقاهرة :

من سيريؤانس السابع (١٢٧١ - ١٢٩٣ م) وتاوضوسيوس الثاني (١٢٩٤ - ١٣٠٠ م) ويؤانس التاسع (١٣٢٠ - ١٣٢٧ م) ، نعلم أن هؤلاء البطارقة الثلاثة دفنوا في الدير المعروف بدير النساطرة ، وكان هذا الدير يقع في الحبش ، منطقة تقع بين القاهرة ومصر .

وفي عهد البطريرك مرقس الثالث (١١٦٦ - ١١٨٩ م) ، انتقل هذا الدير من أيدي النسطوريين إلى ملكية الأقباط .

دير شهران في مسرة :

وفي عهد البطريرك متى الأول (١٣٧٨ - ١٤٠٩ م) ، حاول فوج من المسلمين تدمير دير شهران ولكن هذا البطريرك منعهم بشجاعة وأخيراً تشتتوا وعدلوا عن إتيان نيتهم الشريرة .

قلية البطرخانة (دير مارى جرجس) بحارة الروم في القاهرة :

في عام ١٦٦٠ م ، انتقلت بطريركية الأقباط إلى منطقة في القاهرة ، تعرف بحارة الروم ، والبطريرك يؤانس السادس عشر (١٦٧٦ - ١٧١٨ م) ، أعاد

بناء البطيركية وكرسها باسم كنيسة القيامة ، وقد كان شهر البطيريك مرقس السابع (١٧٤٥ - ١٧٦٩ م) في تلك الليلة قبل دفنه .

دير القديس أنبا بولا في الصحراء الشرقية :

وهذا البطيريك نفسه ، يؤانس السادس عشر ، أعاد بناء دير القديس أنبا بولا بالصحراء الشرقية ، وكان خرباً بعض الوقت . وقد كرس كنيسة في هذا الدير وأقام رهباناً ومنحها وقفاً أقطع من دير القديس أنطونيوس في الصحراء الشرقية .

دير العدوية في القاهرة :

وفي عهد البطيريك بطرس السادس (١٧١٨ - ١٧٢٦ م) ، أعيد بناء دير العدوية في بولاق بواسطة أحد أعيان الأقباط ، وقد كرس بواسطة البطيريك المذكور .

وقد تنجح البطيريك مرقس السابع (١٧٤٥ - ١٧٦٩ م) في هذا الدير . هذا وقد أضيف له قصر بواسطة البطيريك كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م) .

أديرة متباينة :

وفي سيرة كيرلس الخامس ، وصلنا أن هذا البطيريك أعاد بناء أو جدد أو ضم إلى الأديرة الآتية :

دير القديس برسوم العريان بمسرة ، دير القديس مرقوريوس بطماي ، دير ماري جرجس بطرة . ولدينا أيضاً قائمة بالأديرة المعمورة ، وعدد من الأديرة التي أصابها التخريب .

كنيسة المعلقة بمصر القديمة :

وفي عهد البطيريك متى الأول (١٣٧٨ - ١٤٠٩ م) ، حاول المسلمون إحراق كنيسة المعلقة المشهورة بقصر الشمع ، غير أن هذه المحاولة باءت بالفشل بصلاة هذا البطيريك ، ذلك لأن الله أنزل مطراً أطفأ اللهب .

كنيسة الكلية القداسة العذراء مريم بحارة زويلة بالقاهرة :

وفي سيرة نفس البطريك متى الأول ، ورد ذكر كنيسة الكلية القداسة العذراء مريم بحارة زويلة بمناسبة حادثة وقعت لعمال سقط من أعلى صقالة أثناء قيامه بحمل حجر كبير .

كنيسة القديس ميخائيل رئيس الملائكة والقديس مينا بالقاهرة :

وفي عهد البطريك بطرس السادس (١٧١٨ - ١٧٢٦ م) ، قام أحد أعيان الأقباط بإعادة بناء الكنيسة القبلية ، كنيسة رئيس الملائكة ميخائيل وكنيسة القديس مينا على حسابه الخاص .

كاتدرائية القديس مرقس بالأزبكية في القاهرة :

في عهد البطريك مرقس الثامن (١٧٩٦ - ١٨٠٩ م) ، حصل ابراهيم الجوهري ، الموظف الحكومي ، على رخصة ببناء كنيسة في الأزبكية ، وقد قام فعلا ببناء هذه الكنيسة أخوه ، وإليها نقلت قلاية البطريكية من حارة الروم . وهذه الكنيسة أزالتها كيرلس البطريك الرابع (١٨٥٤ - ١٨٦١ م) ، وقام ببناء كاتدرائية كبيرة مكانها . هذا وقد أكمل خلفه ديمتريوس الثاني (١٨٦٢ - ١٨٧٠ م) بناء هذه الكاتدرائية وتم تزيينها من الداخل بأمر كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م) .

كنيسة القديس غبريال رئيس الملائكة بحارة السقاين وكنيسة كلية القداسة العذراء مريم في الفجالة بالقاهرة :

وقد تم بناء هاتين الكنيستين بأمر البطريك كيرلس الخامس .

الأحوال الاجتماعية :

وفي عهد البطريك يوانس السابع عشر (١٧٢٦ - ١٧٤٥ م) ، زادت ضريبة الجوالى ١٥ ٪ ، التزم بها المسيحيون واليهود على السواء ولم يعف منها أحد حتى الرهبان ، وقد سبب هذا متاعب للفقراء .

وفي عهد كيرلس الرابع (١٨٥٤ - ١٨٦١ م) ، حصل تقدم في التعليم بين الأقباط ، فقد افتتح هذا البطريك مدرستين ، واحدة بالبطرخانة وأخرى بحارة السقاين ، وكانت اللغة القبطية تدرس في هاتين المدرستين كمادة من المواد الدراسية . وهذا التقدم في التعليم ظل وأزهر بمجهود ديمتريوس خلف كيرلس .

وقد افتتح البطريك كيرلس الخامس (١٨٧٤ - ١٩٢٧ م) مدارس إضافية في حارة زويلة وفي بولاق بالقاهرة ، كما افتتح مدرسة بنات بالبطرخانة ، ومدرسة بنين ببطريكية اسكندرية .

وقد أسس كيرلس الخامس كلية لاهوت في القاهرة ، لإعداد الشبان لوظيفة الكهنوت ، كما أنشأ أيضاً مدارس لاهوتية بدير البرهوس ودير القديس أنطونيوس ودير المحرق .

وقد شجع هذا البطريك إدخال التعليم الديني والدينيوى بواسطة نشر الكتب ، وفي عهده تقدمت دراسة اللغة القبطية وانتشرت بين الناس .

وفي سيرة كيرلس الخامس ، نجد سجلاً للانشاءات الحديثة المتعددة التي أدخلت إلى مصر في عهده ، مثل السكك الحديدية والتلغراف والبريد ورى الأراضي والمصانع ، هذا وقد أدخلت قوانين ونظم جديدة ، وضمت الحرية الشخصية والدينية .

وأنشئت مباني جديدة في القاهرة والاسكندرية ونظمت الشوارع وأضيئت بواسطة الغاز ، ومدت أنابيب الماء في كلتا المدينتين . وقد زادت وسائل الانتقال وانتعشت التجارة إنتعاشاً بفضل التسهيلات التي أدتها السكك الحديدية والبواخر . وفي عام ١٨٩٤ م ، صار يوم تتويج البطريك تذكاراً سنوياً ، يراعى في الكنائس ، عند إقامة القداس الإلهي ، وفي الأعياد المناسبة .

إن النص العربي المطبوع في الصفحات التالية قد أختير من مخطوط « تاريخ رقم ١ » بالمتحف القبطي بمصر القديمة من صفحة ٢٣٦ ظ إلى صفحة ٢٧٦ ج .

وفي الختام نقدم أحر تشكراتنا لجميع الذين عاونونا في إنتاج هذا المجلد .
نشكر الأستاذ الدكتور سرج سونرون مدير المعهد الفرنسي للآثار الشرقية بالقاهرة ،

لتفضله بالسماح بطبع هذا المجلد بمطبعة المعهد ، ونشكر السيد بازيل س .
بسيروكيس ، رئيس مطبعة المعهد لعنايته الكبرى بترتيب وتنظيم النص
المطبوع ، كما نشكر هيئة المطبعة لتعاونهم ومساعدتهم لنا .

انطون مناطر انولر بورمستر

١٩٦٩

* نبتديء بمعونة الرب سبحانه بشرح ما وجدناه من مختصر أخبار ساداتنا ٢٣٦ (ظ)
 الآباء البطارقة بالأسكندرية الجلوس على كرسي ماري مرقس الأنجيلي البشير
 وذلك مما وجدناه في كتب التواريخ ملتقط لأجل سياقة العدد كيرلس البطرك
 الخامس والسبعون من العدد هذا الأب كيرلس ابن لقلق قدم بمدينة الاسكندرية
 في يوم الأحد الثاني والعشرون من بؤونة سنة تسعماية واحد وخمسين للشهداء
 وأقام بطركاً سبع سنين وتسعة شهور ونتيح في يوم الثلاث الرابع عشر من
 برمهات سنة تسعمائة تسعة وخمسين للشهداء بدير الشمع بالجزيرة ودفن به . وكان
 رجلاً عالماً فاضلاً . فيه عدة فنون من الفضيلة إلا إنه كان محباً للمال وأخذ
 الشرطونية وجرا عليه شدايد بسببها وتعصب عليه قوماً وأهانوه وعقدوا له
 مجالس بحضور نائب السلطان والعدول والوزير معين الدين ابن الشيخ . وغرموه
 بنيف عن اثني عشر ألف دينار . وخلي الكرسي بعده سبعة سنين وسبعة شهور .
 وهذا الأب هو الذي رتب كتاب الاعتراف . الاثنين وعشرين مقالة وسماه
 كتاب المعلم والتلميذ اثناسيوس البطرك وهو السادس والسبعون من العدد
 هذا الأب اثناسيوس البطرك . ولد القس مكارم ابن كليل كان شماس بالمعلقة
 واختير للبطريركية وقدم في الخامس من بابة سنة تسعماية سبعة وستين للشهدا
 واقام بطركاً احدى عشر سنة وستة وخمسين يوماً ونتيح في اول كيهك سنة
 تسعماية ثمانية وسبعين للشهدا .

غبريال البطرك وهو السابع والسبعون من العدد غبريال البطرك * هذا ابن ٢٣٧ (ج)
 اخو الاب بطرس الشافى أسقف طنبدى . هذا الاب كان قساً بالمعلقة فأختير
 للبطريركية وكرز قمصاً ثم ان بعض الاراخنة بمصر اتفقوا على يوانس ابن ابى
 سعيد السكرى وعملوا قرعة هيكلية فطلعت باسم أنبا غبريال فنازعه يوانس بن
 سعيد المذكور ومن كان معه فابطل . وقدم يوانس في سادس طوبة سنة تسعماية
 ثمانية وسبعين للشهدا بعد وفاة انبا اثناسيوس بشهر واقام بطركاً مدة ستة سنين
 وتسعة اشهر ثم عزل يوانس ابن سعيد وكملاوا انبا غبريال واستقر في البطريركية
 مدة سنتين وشهرين من رابع عشرين بابة سنة تسعماية وخمسة وثمانين للشهدا
 والى سادس طوبة سنة تسعماية سبعة وثمانين ثم عزل من البطريركية واعيد يوانس

بأمر السلطنة ولم يزل أنبا غبريال معزولاً إلى أن تنيح بكنيسة ابو مرقوره بمصر ودفن بها في سابع عشر أبيب سنة تسعماية وتسعين للشهدا ولما تنيح قدموا اسمه على اسم أنبا يوانس في الكنيسة يوانس البطرك الثامن والسبعون من العدد يوانس البطرك ابن سعيد السكرى هذا كان من اهل مصر وقدم في سادس طوبة سنة تسعماية ثمانية وسبعين للشهدا كما شرحنا أولاً . وكان في ايام الملك الظاهر بيبرس وفي سنة ستماية اثنين وستين للهجرة أمر السلطان أن يحفروا حفرة كبيرة ويجمعوا النصارى يحرقوهم فيها وطلب البطرك وقرر عليه خمسون الف دينار وأطلقوا النصارى . واقاموا سنتين يستخرجوها وجرى على النصارى شدايد كثير في ايامه يطول شرحها * وقاسوا الاساقفة شىء يطول شرحه (ظ) ٢٣٧

وعزل من البطركية كما شرحنا في خبر أنبا غبريال المذكور قبله ثم عاد ومدة بطركيته تسعة وعشرين سنة وتنيح في اليوم السادس والعشرون من برمودة سنة الف وتسعة للشهدا ودفن بدير النسطور وخلى الكرسي بعده سنة واحدة واياماً تاوضوسيوس البطرك وهو التاسع والسبعون من العدد تاوضوسيوس البطرك ابن أبو مكين الافرنجى كان اسمه عبد المسيح من اهل منية بنى خصيم وكان بدير القديس أبو فانا وكرز قساً بديره وقدم في عاشر أبيب سنة الف وعشرة للشهدا في ايام الملك الناصر محمد ابن قلاوون واقام الشعب مدة لم يذكروا اسمه بل كانوا يذكروا اسم الذى قبله وذكرانه اخذ البطركية بما يخالف الناموس والشريعة وكان محباً لأخذ الرشوة وحدث في ايامه فنا وغلا عظيم واكلوا الناس الميتة من بعضهم البعض وتنيح في الخامس من شهر طوبة سنة الف وستة عشر للشهدا ومدة مقامه على الكرسي ستة سنين ودفن بدير النسطور وخلى الكرسي بعده اياماً يوانس البطرك وهو الثمانون من العدد يوانس البطرك الشهير بابن القديس اختير للبطركية وكرز في اليوم التاسع عشر من أمشير سنة الف وستة عشر للشهدا . وكان في ايامه لبس العائم الزرق وما يحرا مجراه وحدثت زلزلة عظيمة في يوم الخميس نصف شهر مسرى سنة الف وتسعة عشر للشهدا وتنيح في اليوم * الرابع من شهر بؤونة سنة الف ستة وثلاثين للشهدا ودفن بدير شهران . ومدة بطركيته عشرون سنة ومائة وخمسة ايام وهذا الاب حضر تجنيز الاب القديس برصوما العريان في خامس النسي سنة الف وواحد وعشرين للشهدا

وصلا عليه بركة صلاة الجميع تكون معنا الى الابد آمين يوانس البطرك وهو الحادى والثمانون من العدد هذا الأب يوانس البطرك من اهالى ناحية نفية بالمنوفية كرّز بطركاً فى اول شهر بابة سنة الف سبعة وثلاثون للشهدا وفى ايامه جرت شدايد كثيرة على النصارى وقتل منهم وحرقت منهم وسمروا منهم واشهرهم على الجمال وألبسوهم العائم الزرق ثم فرج عن الشعب برحمته ومدة بطركيته ستة سنين وخمسة شهور ونصف وتنيح فى اليوم الثانى من برمودة سنة الف وثلاثة واربعين للشهدا ودفن بدير النسطور بظاهر مصر وخلقى الكرسي بعده ايام قليلة بنيامين البطرك وهو الثانى والثمانون من العدد هذا الأب بنيامين تنبأ عليه أينا القديس برصوما العريان قبل نياحته أوسموه بطركاً فى الخامس عشر من شهر بشنس سنة الف ثلاثة واربعين للشهدا وكان هذا الأب القديس من اهل الدميقرط بالصعيد وكان راهباً عابداً مقيم بجبل طرا وتنيح فى اليوم الحادى * عشر ٢٣٨ (ظ) من شهر طوبة سنة الف خمسة وخمسين للشهدا وفى ايامه تولا شرف الدين النشوا ابن التاج وجرا عليه شدايد كثيرة واهانوا النسا واولادهم والرهبان والرهبانات والأساقفة ومات النشوء فى العقوبة ببركة صلاة هذا الاب وطلباته وحل الانتقام من الله على جميع فاعلى السوء وهذا الأب اعمر دير القديس أنبا إيشاى بشميات وأنفق عليه من عنده ومدة اقامته بطركاً احدى عشر سنة وثمانية شهور وتنيح ودفن بدير شهران بطرس البطرك وهو الثالث والثمانون من العدد هذا الأب الفاضل بطرس كان رئيس بدير شهران أختير للجلوس على الكرسي المرقسى الانجيلي فقدم فى اليوم السادس من شهر طوبة سنة الف ستة وخمسين للشهدا وأقام بطركاً ثمان سنين ونصف وكانت ايامه هادية وتنيح فى اليوم الرابع عشر من ايبب سنة الف اربعة وستين للشهدا مرقس البطرك وهو الرابع والثمانون من العدد هذا الأب مرقس البطرك كان من اهالى ناحية قليوب أختير للبطركية فقدم فى الثامن من ايبب سنة الف خمسة وستين للشهدا وأقام بطركاً أربعة عشر سنة وثلاثة شهور وتنيح فى السادس من امشير سنة الف تسعة وسبعين للشهدا وكانت ايامه هادية يوانس البطرك وهو الخامس والثمانون من العدد هذا الأب يوحنا المؤمن الشهير بالشامى قدم بطركاً فى اليوم الثانى عشر من شهر بشنس * سنة الف تسعة وسبعين للشهدا واقام بطركاً ستة سنين وشهرين وكان ٢٣٩ (ج)

عالم فاضل وتنيح في اليوم التاسع عشر من أيب سنة الف خمسة وثمانين للشهدا
غبريال البطرك وهو السادس والثمانون من العدد هذا الاب الفاضل الجليل
غبريال كان من دير المحرق وأختير للبطركية فقدم في اليوم الحادى عشر من طوبة
سنة الف ستة وثمانين للشهدا وكان عالماً فاضلاً عابداً ناسكاً ومدة إقامته على
الكرسى المرقسى ثمانية سنين واربعة شهور وتنيح في اليوم الثالث من شهر
بشنس سنة الف اربعة وتسعين للشهدا الأطهار متى البطرك وهو السابع والثمانون
من العدد وهو الشهير بالمسكين هذا الاب القديس كان من صعيد مصر من ضيعة
صغيرة من أعمال الأشمونين تسمى بنى روح وكان منذ صغره راعى غم في
بيت ابيه وان الله المظهر العجائب في قديسه أظهر فيه من طفوليته في الرعاية
أعمال عجيبة جداً منها انه لما كان يقف يلعب مع الاطفال كان يضع يده على
رأس واحد من الأطفال وهو يقول اكسيوس ثلاث مرات وكان يرسم جماعة
منهم قسوس واخرين شمامسة حتى كانت والدته المباركة تعجب من ذلك وتسير
إلى الجمع قائلة ان ابنى هذا لا بد ان يصير بطريكاً وهذا لم يمكث الطفل قليلا
حتى كبر ونشا * فلما صار له من العمر أربعة عشر سنة حينئذ ترك بيت ابيه
(ظ) ٢٣٩ ومضى الى بعض الديارات بالصعيد عمل راعى غم كعادته وكان لا يلبس على
جسده ثوب بالكلية بل كان متوزراً بعباءة وحبل على حقويه وكان مع حقرته
لذاته هكذا دوء شجاعة وقوة شديدة حتى أن من عظم شجاعته كانوا الرعاة
الذين اكبر منه اذا ارصدوهم الضباع الكاسرة في الليل لكسر اغنامهم ولا يقدر
عليهم فكانوا يمتحنوا هذا الأب ويبعثوه إلى تلك الضباع فكان إذا دنا منها
وزعق عليهم بصوته تتقاذفونه وترجع مولية هاربة حتى كانوا الرعاة الذين
هم اكبر منه يتعجبوا من عظم شجاعته ونعمة الله حالة على وجهه لأن هذا
الأب كان حسن الوجه محبوب الشكل والصورة والمنظر جداً وكان كل من
ينظره يحبه منها انه في دفعة نظرت امرأة واشتت حسن حاجبه وسلطها عليه
الشیطان وأبدته بالشر وانه انفرد الى ناحية وقشط حاجبه بموس وأخذته وجابه
إلى تلك المرأة قائلاً لها خذى شعر الحاجب الذى اشتيتيه فلما نظرت المرأة
تأملت لذلك جداً ولكنها لم تكف عنه حتى سأل الأب الأسقف ان يطلق سبيله
لأن تلك المرأة كانت مجاورة لمنزل الأسقف وكان هذا الأب يكرم أمرها

ولم يريد يشهره للأسقف وانها تسلطت عليه بزيادة وأنه سأل الاسقف أن * يطلق سبيله فلم يشأ حينئذٍ عمل ذاته مثل مجنون وجمع للوقت ثياب الاسقف ٢٤٠ (ج)

وبلالينه وقطعهم الجميع قطعاً قطعاً وطرحهم كوم شراميط فلما نظر الأسقف ذلك فقام على هذا الأب وانتهره وطرده إلى ديره ولم يكن يعلم أنه فعل هذا بسبب تلك المرأة بل انه جنون عرض له وان الله أرسل للأسقف جماعة أعلموه ما اتفق عليه مع المرأة فلما تحقق ذلك ندم على طرده وان الأب الاسقف صار يتوقع الاجتماع به إلى حين اجتمع به حينئذٍ قبض عليه للوقت وكرزه قساً وهو ابن ثمانية عشر سنة فلما ذاع خبر تكريزه إلى الاب المكرم الروحاني وهو الاب ابراهيم القمص الغاني فقام للوقت على الأسقف وقال كيف جسرت يا ايبننا وكرزت صبي شاب راعى غم قساً وهو ابن ثمانية عشر سنة فجاوبه الاسقف قائلاً ان الشاب يستحق ان يكرز بطريركاً لما علمه منه لانه كان يصوم في زمن الصيف يومين يومين وفي الشتاء ثلاثة ثلاثة فلما سمع ايبننا القمص ما شهد به عنه الأسقف تعجب ومجد الله المتكلم على افواه قديسيه واما هو لما نظر الشك الذي وقع من اجله مضى الى جبل القديس أنطونيوس ولم يظهر لأحدٍ أنه كاهن بل اذا كان قصده الخدمة لا يخدم سوى شماس واذا بيد الآهيه خرجت من الهيكل وأعطته البخور ثلاثة دفعوع عند قراءة الأنجيل ثم غابت عنه * فلما نظروها بعض الشيوخ القديسين وتحققوها ٢٤٠ (ظ)

أعلموه أنه لا بد أن يصير بطريركاً فلما سمع هذا منهم حزن جداً وقام ومضى إلى مدينة ايرושليم وتغرب هناك وكان يعمل في الفاعل وياكل من تبعه وكان من عظم جهاده في النهار يقطع الليل كله ايضاً ساهراً في مغارة ولم يخالط احداً ولم يتكلم قط وإذا كان يضطره الامر أن يتكلم كان لا يتكلم سوى سبع كلم واما يوم الجمعة فلا يتكلم فيه بل كان يتكلم مع السيّد المسيح النهار كله وهكذا لم يزل هذا الأب مجاهد في مدينة ايرושليم إلى أن حضر اليه راهب غريب الجنس وقال له يا رجل الله ارحمني فان كان معي مبلغ فضة ينفعني في غربتي سرقه ولا أعلم من هو الذي سرقه مني وكان الذي سرقه أخذه في خفيه وسار لساعته إلى بيت لحم قاصد الحرب إلى بلاده فلما علم هذا الأب بالروح أمره ترك ذلك الراهب مكانه ومضى لساعته إلى بيت لحم قبض الذي سرق المبلغ

وأخذه منه ولم يشهر أمره لكن أخذه منه وأعادته إلى ذلك الراهب صاحبه
وان الراهب تعجب لذلك وذاع بهذه الاعجوبة لكل احد في اورشليم فلما علم
هذا الاب ان أمره قد اشتهر قام لساعته وجاء إلى جبل انطونيوس وناله عند
عودته أحزان كثيرة وشدايد منها أن الملك بمصر لما وقع من الافرنج ما وقع
بمدينة الاسكندرية * فأرسل . . . قائد وجند من عنده يعاقب الرهبان ويطلب
منهم أواني الديار فلما قبضوا الجند على هذا الأب وعاقبوه عقاب صعب
الى أن تألم قلب الطوباني مرقس عليه فانتهره القائد من أجله قائلاً له أنت
ما تخاف الله اذ تسمع الشاب يقسم عليك من ألم الضرب بشأن الله وأنت
لا ترحمه وتقبل شأن الله فلما سمع القائد كلامه حنق جداً وامر ان يطلقوا
هذا الأب ويضربوا الطوباني مرقس عوضاً عنه وعيا القائد من عقابهم أخذهم
في الوثاقات يريد يروح بهم الى مصر ان الله المظهر عجائبه في قديسيه أظهر على
أيديهم أعجوبة عظيمة إلى أن تعجب القائد وندم على عقابه لهم وذلك ان هؤلاء
القديسين لما اشتد بهم ألم الضرب والوثاقات حصل لهم في الطريق عطش
صعب إلى أن دابت كبودهم وكان الطوباني مرقس يسأل القايد ان يعطيهم
قليل ماء يشربوا فلم يفعل وان الطوباني مرقس انتهره قائلاً ان كنت انت
ما تعطينا ماء لنشرب ها هو الرب إلنا يعطينا ماء من السماء لنشرب ومع كلام
الطوباني مرقس له صلى ورفع وجهه إلى السماء وللوقت انفتحت ميازيب السماء
وهطلت الامطار إلى ان امتلئت البقاع والأودية وشربوا جميعهم ومن كثرة
المطر نزلوا يستريحوا فوافاهم رسول من عند الملك بخلاصهم وعودتهم الى
ديارتهم وهكذا لم يمكث هذا الأب * بالدير إلا قليلاً ثم انه أخذ إذن من
الطوباني مرقس ومضى إلى جبل قسقام بالحرق وكان ذلك بتدبير من الله لمنفعة
الأخوة السكان هناك . لأن كان فيهم من لا يداوم الصوم في كل يوم إلى التاسعة
فعلمهم هذا الاب مداومة الصوم إلى التاسعة مع الجهاد الكثير الذي كان
يجاهده امامهم كي يتعلموا منه بالنظر لانه افضل من السماع فكان تارة يشيل
الرماد على رأسه ويغسل أواني المطبخ والقذور ويخدم الشيوخ والمرضى الذين
فيهم والمترددون وليس له ثوب ولا قنيه ولا قلايه بل كان المتن اقامته في
مغاره بالجبل خارج عن الدير ويصلي فيها وكان الشيطان يثير عليه في تلك المغاره

حروب كثيرة وخيالات مفرزة منها انه كان يهيج عليه مثل السباع والضباع الكاسره ليأتوا اليه يفترسونه فكانوا حين ينظرونه يأنسوا اليه ويخافوا منه . وقد أخبرنا هذا الأب ان الوحوش الكاسره أنست اليه حتى صاروا اليوم الذى لا يجدوا فيه قوت رضعانهم فيأتوا ويشكوا اليه فيقوم ويعطيهم ما عنده من الخبز ويترك ذاته أيام جائع بدون أكل إلى أن يعود إلى الدير وكانوا الوحوش لمحبتهم فيه إذا سار في الطريق يسيروا معه وإذا أمرهم بالرجوع رجعوا وكان تدبيره هكذا من وقت إلى وقت إلى أن انتقل البطريك الذى كان قبله وحينئذ دعوه جماعة الشعب وسألوه ان * يصير بطريكاً عليهم فلم يرضَ وقام واختفى ٢٤٢ (ج)

ونزل في مركب تقلع إلى قبلى فنع الله الهواء ان لا يخرج إلى ان أتى طفل صغير غمزهم في خن المركب فقصوا اليه الشعب للوقت واطلعوه من الخن من المركب ولما علم أن ليس له خلاص من ايديهم حينئذ سألهم سؤال كثير ان يصحبوه صحبة اثنين منهم إلى جبل القديس انطونيوس ليشاور أهباته الشيوخ وفي الساعة الذى ابصروه الشيوخ قاموا عليه وبالأخاصة الطوباني مرقس وشاروا عليه ان لا يبرح عما رسم له بل يستعد ويقبل الخدمة ويعمل بطريكاً ولما حضر إلى مصر وتحقق انه يصير بطريكاً تألم قلبه لذلك جداً حتى ان من زايد تألمه أخذ مقص بولاد وقطع طرف لسانه وطرحه امام الشعب وانهم تألموا جداً وقصدوا يعالجه فلم يمكنهم ولكن الرب الذى أطلق لسان زكريا بعد الخرس هو الذى اطلق لسانه وانهم تحققوا أن راعيهم هذا من الله ثم مسكوه وكرزوه بطريكاً في اليوم الأول من شهر مسرى سنة ألف أربعة وتسعين للشهداء وكان جملة من اجتمع من الاساقفة ووضع يده عليه بمدينة الاسكندرية إحدى عشر أسقفًا وكان يود من المسيح أن يرسل له الاسقف الثانى عشر وانه لم يخرج من الاسكندرية حتى أرسل له المسيح الأسقف الثانى عشر وكملوا جلوسه بطريكاً في اليوم السادس عشر من مسرى * لمحبتة في ذلك اليوم الذى هو تذكار سيدتنا ٢٤٢ (ظ)

العذراء وانه لم يغير شئ من طريقته ولا تواضعه في ايام بطركيته لكنه نصب جرس نحاس في القلاية البطركية وصار كل من يسمع ذلك الجرس ينهض للصلاة في أوقاتها والصوم في كل يوم إلى التاسعة وكان من حرصه على الصلوات والسهرانات لا يغفل عن رحمة المساكين بل كان اذا جلس في مجلسه ثم وافاه

انسان جائع أو مسكين فكان يترك ما هو فيه من الاشتغال بالحكم وينظر في حال ذلك المسكين الجائع أفضل مما هو فيه لان هذا الأب ما كان أكثر اهتمامه إلا بالمساكين والصدقة عليهم ومن زائد اهتمامه في الصدقة والرحمة كان اليوم الذي ما يأتي اليه فيه مسكين فكان يقوم يطوف بيوت الأرامل والمساكين ويفتقدهم والذين في السجون أيضاً كان يتعاهد كل واحداً واحداً منهم وأما الديارات التي للربانيات فأعظم من الكل فانه كان يطوف على كل دير من دياراتهم وينظر في حالهم وفي دفعة دخل أحد الديارات فوجد امرأة عجوز راهبة مسكينة جالسة وقت التاسعة تأكل خبز وملح فقط فأخذه لذلك تألم وحزن قلب على الربانيات حتى صار لا يغفل عن إفتقادهم بل صار يرسم لهم كل شهر من قمح وحبوب وزيت وغير ذلك من حين بطركيته إلى يوم انتقاله وكذلك * الذين في الدياره والجبال كان يرسل لهم جميع ما يحتاجوه والذين في الضوايق والشدايد كان يتلقى عنهم تلك الشدة والذين في السجون كان لأجل خلاصهم يطرح ذاته على أبواب الامراء والحكام ويبدل لهم الأموال الكثيرة حتى يخلصوا من تلك الشدة وكان يطلب العوض من ذلك من السيد المسيح وكان كلما صنع مثل هذه المراحم وأعطى المساكين والمتضييقين كلما أعطاه المسيح أضعافه وكان كلما تزايدت اليه العطايات من ذهب وفضه كان يصرفه أولاً بأول على المساكين وان تلاميذه أحصوا ما تخلف عن البطريك الذي قبله وجدوه أكثر من مائة الف درهم صدق بها الجميع على المساكين ولما نظروا تلامذته أن كلما تحت يده وجميع ما يحمل اليه يصرفه أول بأول على المساكين فكلموه بسبب ذلك وأشاروا عليه أن يبقى شيء من الصدقات وغيره الواردة اليه لعارض يعرض ولما لحوا عليه بالاكثرفحفر في الارض حفره وشال فيها ستمائة دينار فلما شال ذلك تفكر في ذلك وقال يا متي ربنا يقول في الكتاب المقدس لا تكنزوا لكم كنوزاً في الأرض حيث السوس يفسدها والسارقون يمتثلون فيسرقون وانت حبست ذلك عن المساكين وخزنته في الأرض وبقيت مخالف لقول الانجيل أو ما تعلم أن الله ٢٤٣ (ظ) سبحانه وتعالى يعوّض بدل ما تعطيه للمساكين * أضعاف وأنه ندم وبكى وقام لساعته ليخرج تلك الستماية دينار وإذ هو يجد إلى جانبها ستمائة دينار أخرى كشفها له الرب من أجل رحمة المساكين فلما نظر ذلك تعجب وصار يبكت

تلاميذه على قساوة قلوبهم قائلاً انظروا يا أولادى انه اذا كان هذا صنيع الرب مع من ينجد ويعطى المساكين فكيف تمنعونى أنا الحقير أن لا أعطى المساكين ثم أنه أخذ للوقت بتلك الألف ومائتى دينار قمح وحبوب وفرقها الجميع على الديارات والمساكين والمحتاجين والأرامل والأيتام والمستورين وفى دفعة قال لتلاميذه قوموا يا أولادى اشترؤا ألف أردب غلة للمساكين لان غلا عظيم يقع بأرض مصر ويموت كثير من المساكين والفقراء فقالوا له تلاميذه من أين يا أينا نشتري ألف أردب غلة وليس معنا من ثمنها سوى النصف خمسمائة دينار لا غير فقال لهم يا أولادى اشترؤا ولا تخافوا الرب يجهز لنا خمسمائة دينار أخرى لاجل المساكين وهكذا لم يفرغ الكلام من فم هذا الأب حتى وافا اليه امرأتين من أعيان الناس ومعهما خمسمائة دينار وسأله ان يشتري بهن قمح للمساكين فلما نظروا تلاميذه ذلك تعجبوا بما كان وقاموا لساعتهم اشترؤا تلك الألف أردب غلة كما قال وبعد ما اشترى الغلال لم يملك الامر إلا قليلاً حتى وقع بمصر غلا صعب وهج أناس كثير من بلادهم واجتمعوا إلى عند هذا الأب * حتى امتلأت طريق قلايته من الجياع والمطروحين وكان هذا الأب يطوف وينظر إلى كل طائفة منهم ويتألم قلبه عليهم وكان يهتم للجميع بما يحتاجوه يوماً بيوم. إلى أن ارتفع ذلك الغلا وزالت تلك الشدة حينئذ دعا الغرباء وعزاهم وعطا كل واحد منهم ثوب وكساه له وكذلك النسوة أعطاهن ما يجب لسترتهن ثم زودهم الجميع واكرا لهم مراكب تحملهم إلى بلادهم وكان عدتهم ثمانمائة ^(١) نفروا وكان يهتم أيضاً بالاموات ويكفنهم ويدفنههم وكان يفعل الرحمه مع كل الطوائف نصارى ومسلمين ويهود وكان الله تعالى يبارك في جميع الغلات وغيرهم كما بارك في الخمس خبرات والحوثين حتى صاروا تلاميذه اذا شكوا عدم الغلة وأن ما بقى في المخازن ما يكفى الجميع للغد فكان يقول لهم فرقوا يا اولادى ولا تخافوا لان عندى مخازن أخرى فاىضة مآلته وليس كان هذا الاب يعنى عن مخازن أرضيه بل المخازن السماويه لان هذا الاب كان عادته يعيد لسنا العدرى ولرئيس الملائكة الطاهر ميخائيل عيدين فى كل شهر وكانت

(١) اكتب : ثمانمائة .

المخازن إذا انقضت ودخل وباركها في هؤلاء العيدين كانت المخازن تنمو وتفيض من البركة السمائية وفي دفعة رأيت هذا الاب سبق واشترى للديارات والجبال الف أردب ترمس من أجل وقوع ذلك الغلا * فلما ابطأ وقوع ذلك الغلا صار بعض الاخوه الرهبان يحملوا من ذلك الترمس في النار كما الزبل فلما اتفق وقوع ذلك الغلا ندموا أولئك الرهبان كثيراً وأما الذي حفظوا ما عندهم فانهم صاروا كلما جاعوا ولم يجدوا شيئاً يقتاتوا من ذلك الترمس ويمجدوا الله ولما نظروا الاغنياء الذين بغير رحمه الى صنيع هذا الاب وزايد محبته في الرحمة صاروا يتبعوا اثاره ويصنعوا كصنيعه حتى ان احد الاغنياء كان يسمى السعيد بركة ابن وجه المهرأتى وطلب قائلاً أنا أسألك يا سيدي الاب أن تسأل السيد المسيح أن يعطيني رحمه في قلبي لأحب رحمة المساكين مثلك ويجعل انتقالى قبل انتقالك فقال له ايمانك يكون لك مثل قلبك تعطا وفي تلك الساعة اعطى المسيح لذلك رحمة في قلبه كما طلب الى ان صار لا يرد احداً مما يسأله ولا يبرح يصدق ويعطى وكان اكثر صدقاته على الرهبانات الى ان وصلت صدقته الف اردب غلة في كل عام فلما ارضى الاله بأعماله ودنت ساعته حركته النعمة الآلهية طلع ذات يوم الى القلاية ليتبارك من هذا الأب كمعاداته فادركته الوفاة بحضرة هذا الاب كما طلب حتى تعجب من أمانته وانه كفنه بيده الطاهرة وكتب على ^(١) سألت عطيت قرعت فتح لك لان الله سبحانه وتعالى يسمع للرحومين والمتواضعين فاما الاغنياء الذين بغير رحمه فقد رأيت هذا الاب سأل واحداً من الأغنياء ان يعطى شيئاً من ذهبه وفضته للمساكين فلم يفعل وان الله أرسل له قايد ظالم قبل * ان يخرج هذا الأب من بيته فوضع يده على خزين ذلك الغنى أخذ ذهبه وفضته ودخائره ثم مات موة ردية مقهور وراحت نفسه إلى الجحيم لان هكذا الشقا الذي يحل بالأغنياء الذين بغير رحمه وكان هذا الأب يحب جميع الناس ان يداوموا على الرحمة من محبته في الرحمه وصار اليوم الذي لا يجد فيه شيء يصدق به فصدق مرة بالبساط الذي تحته وفي دفعة صدق بتوبه ووزرته وفي حين آخر بالدواء النحاس الموضوعه امامه ومره وافاه

(١) هنا كلمة ناقصة ، ربما تكون « على مقبرته » .

انسان كاتب محتاج أعطاه بساطه وايضاً وافاه انسان جائع عند المساء فاخذ عشاء من قدامه ودفعه لذلك الجائع ثم خرج قرع الأبواب مثل مسكين في طلب رغيث فلما قرع الباب تحققوا انه صوت البطريق فخرجوا وسألوه ان يقبل أكثر من رغيث فلم يفعل وفي دفعة أرسل احد تلاميذه يحضر له طعاماً عند المسا فلما ابطأ عنه حضور ذلك التلميذ وصار ييكت نفسه قائلاً لماذا لم تكتفى بالتراب عن الطعام وأخذ يغمز خبزه بالتراب ويأكل حتى شبع وشكر الله فلما حضر التلميذ وجده اكتفى بالتراب عن الطعام فتعجب لانه ما كان له اهتمام بحاجة الجسد حتى ولا الثياب والبرانس التي لجسده ما كان يلتفت اليها بل كان يكتفى بخيشه شعر من تحت ثيابه ويعطى جميع ما عنده لاولاده الأساقفة ولا يدع عنده غير برنس واحد برسم الخدمه * وفي دفعة سأل تلاميذه أن يعطوا ذلك (ظ) ٢٤٥
البرنس لأسقف مسكين اقامه فلم يفعلوا ولما لم يطاوعوه ارسل له الرب في تلك الساعة برنس حرير كمنحه جديد أحسن من ذلك وانه اعطاه لذلك الاسقف فلما نظروا التلاميذ ما كان مجدوا الله وندموا على مخالفتهم له ولم بقوا يخافوه في شيء وانه أجاد مع الرحمة فضيلة الاتضاع فكان يعمل مع القعلة معاجن الطين وينزح المراحيض مع العمالين ويشيل الغلال مع التراسين وكان يجرى خلف الحمير ومع هذا لم ينحط عن هيئته ووقاره في اعين الناس وأما في خدمة الكهنوت فكان اذا ابدل وطلع الى المذبح يصير لون وجهه مثل الجمر وعيناه تلمع كمثل من ينظر ابن الله قائماً على المذبح فيخاف ويرهب منه وكانوا جماعة الكهنة يسألوه الجلوس على الكرسي كان يمتنع من ذلك ويحيهم قائلاً كيف يمكن يا اولادى ان يكون المسيح حاضر ونحن لا نتأدب ونمتنع من الجلوس على الكرسي وكان يزجر بيده وينهر الكاهن الذى لا يقوم بمخافة امام تلك الخدمه ومن تهاون بكلامه يحرمه يموت لساعته وفي دفعة رأيت شماس تجاسر على الخدمه بتهاون حرمه هذا الاب فسقط من سلم عال وتقطع قطعاً ومات وفي دفعة رأيت شماس أخفا مكاتيب بستان لأطفال ايتام فلما كلمه الاب في معناه كان من جوابه له كلمتك تقطعنى يا أبى ان كنت اخفيت عنك مكاتيب بستان أولئك الايتام * فقال له هذا الأب بغضب من فاك يكون لك كما قلت ولم ينتهى (ج) ٢٤٦
ذلك الشماس إلى بيته حتى وقع ومات ووجدوا ما أخفاه من المكاتيب في جوانب

بيته لانه ما كان يحكم بسوى روح القدس فانه ما كان يبتدىء فى أول حكوماته بشىء حتى يدع الحاضرين للحكومته يقولوا ابانا الذى فى السموات وأما مكاتباته فكان يكتب فيها بعد ذكر الثالوث المقدس الخلاص للرب يشير بذلك ان المسيح إلهنا هو الذى يحكم على فمه بما فيه الخلاص لعبيده ولهذا كل حكمه تتعطل على الملوك والحكام يرسلوها له تنحل لوقتها وكم من مرة كان الملك بمصر اذا عسرت عليه حكمه فى خطف الأموال الذى كانت الشوايله تدعى ان الافرنج اختطفوها لهم فى البحر المالح وكان الملك اذا تبصر فى ذلك الحكمه لا يعرف المظلوم من الظالم فكان يرسلها لهذا الاب فيحكم بينهم فتنحل للوقت لحسن اخلاقه وكلامه بروح القدس الساكن فيه وان جماعه الروم لكثرة ما عاينوه من محبة هذا الاب لهم وسلامته فى الحكم لجميعهم صاروا لا يشتهوا احداً يحكم بينهم سوى هذا الاب وأيضاً طوايف الافرنج كذلك لما عاينوا الحكم مجدوا الله لان خبر هذا الاب قد ذاع فى تخوم تلك البلاد وان الحب والصلح الذى تجدد فى زمان هذا الاب بين ملوك النصرانيه ما سمعنا بمثله قط ولا الهدايا الذى هادوا بها الملوك بعضهم بعضاً ما سمعنا بمثله قط وهوان ملك الحبشه لما سمع بالحب الذى للملك الافرنج فى هذا الاب وعظم هداياهم له * أرسل لهم هدايا ما هو اعظم منها وارسل يقول للملك الافرنج اننى ما ارسلت اليك هذه الهدايا لطلب هدايا مثلها الا تهدي لى شىء من الاثارات السيديه الذى فى بلادكم ولما وصلت تلك الهدايا إلى ملك الافرنج فرح بها جداً وارسل اليه ما هو اجل وأعظم منها وهوانه كان عنده فى دخائره قطعة خشب من خشب الصليب الذى صلب عليه سيدنا يسوع المسيح فاخرجها للوقت ووضعها داخل صليب مجوف من ذهب مرصع بالقصوص المتمنه واخرج معها جسد طفل من أجساد الأطفال الذى قتلهم هيرودس المنافق وجعلهم داخل صندوق ثم وضع معهم من الأواني الذهب والفضة والحلل الفاخرة الذى للملوك والكهنة ما لم يمكن وصفه وانه صور على احد الحلل صورة هذا الاب مصورة بالذهب اللامع ثم انه ارسل يقسم على هذا الاب ان لا يرسل هذه الهدايا إلى الحبشه حتى يقدس فى تلك البدله الكهنوتيه المصور عليها صورته وليقبل فيها البركة من فمه الطاهر قبل مضيتها إلى هناك لانه كان له امانه عظيمه فى هذا الأب ولم يكن رآه

ولا أبصره بل لما كان يسمع من فضايله ولعظم أمانته فيه أرسل له بسؤال كثير يطلب قطعة من عمامته فأرسل له ذلك فكان يضعها على الأعلام فيبرؤن وان الإلب سمع ما أشار به الملك وقدس في تلك البدله أمامنا ودعانا للجميع استباركنا في ذلك اليوم من تلك الآثار السديده وتعجبنا بالأكثر لما عايناه من حسن جسد ذلك الطفل الذى له من ايام سيدنا المسيح الى الآن ولم ينحل من اعضائه * ولا اصابعه اصبع واحداً وسألناه ان يتركه لنا فى القلايه ايام قلائل (ج) ٢٤٧

لنتبارك منه فلم يفعل وفى الساعه التى وصلت الهدايا بلاد الحبشه وعان الملك البار اثار سيدنا المسيح مع ذلك الطفل تعجب وكشف التاج من على رأسه واقام نحو ساعه مطروح ساجد على تلك الآثار السديده ثم رفع رأسه فرأى البدله الكهنوتيه التى فيها صورة هذا الإلب مصوره وانه صار يتهلل ويفرح ويمجد الله الذى جعله مستحق ان ينظر صورة هذا الإلب فى بلاده قبل انتقاله لان الملك كان مشتاق ينظر صورة هذا الإلب لما صنع معه من النبوة لان ذلك الملك ما كان من قبل ملكاً على الحبشه بل أخيه فارس له هذا الإلب رساله من مصر يبشره فيها انه يصير ملكاً موضع اخيه لان الملك بمصر برقوق كان اشار لهذا الإلب ان يكتب كتاب الى ملك الحبشه وكان هذا الإلب لا يشتهى يكتب ذلك الملك فلما جلس ليكتب تكلم الله على لسانه كتب الكتاب باسم أخيه داوود ولم يكتبه باسم المتولى قبله حتى انكروا عليه رسل الملك بمصر وقصدوا أن لا يحملوا ذلك الكتاب فألزمهم هذا الإلب الى ان اخذوا ذلك الكتاب ومضوا وانهم لما لم يبلغوا الى تلك البلاد جيداً وجدوا بالتدبير الالهى ذلك الملك قد عزلوه عساكره عن ملكه لسوء اعتماده واقاموا اخيه داوود ملكاً عوضاً عنه كما كتب هذا الأب فلما سمعوا رسل الملك بمصر الأخبار قبل وصولهم إلى بلاد الملك مجدوا الله وصاروا متعجبين لاطلاع هذا الأب * ولما وصلوا قدموا تلك (ظ) ٢٤٧

الرساله بفرح للملك داوود الذى كتب ابونا الكتاب باسمه فلما فك الملك خاتم الرساله ووجدها مكتوبه باسمه تعجب وارسل وراء الرسل ان يعطوه صليب هذا الإلب ومنديله وكان هذا الإلب اعطى للرسل مع الرساله الصليب فلما سهوا ان لا يعطوهم للملك فى تلك الساعه فسألهم هو عنهم فتعجبوا وسألوا الملك من اعلمه بذلك فقال لهم السيد البطريك أعلمنى بذلك قبل وصولكم

وعندى شهود يشهدوا بذلك ودعا للوقت وزراه وعساكره وجنوده واخته المباركه وأخذ يقص عليهم ما أبصر قائلاً : أقول لكم يا هؤلاء ان من قبل ان تجلسوني ملكاً على الكرسي أبصرت هذا الأب البطيريك فى الرؤيا وقد أقام أخى من على الكرسي واجلسنى عوضاً عنه وقال هكذا ينزع الله الملك مما لا يسير بالاستقامه ثم من بعد ما تكلم بهذا وأجلسنى على الكرسي أعطانى هذا الصليب بيدى ودعا لى ان الله يتبت كرسى مثل داوود أبينا لأقضى بين الشعوب بالعدل ثم باركنى وانصرف عني فانتبهت وانا متعجب وكنت أود لو شرحت لكم هذه الرؤيا فى وقتها فلم تمكنى أخى المباركه من ذلك خشيه من الملك أخى لئلا يدرى فيقتلنى ولهذا ادعوته لتشهد لكم بما سمعته منى من قبل ولما أخبر الملك بهذا امام الجمع فجدوا الله جميعاً المظهر عجايبه على يد هذا الأب اذ كان جالس بمصر وهو ينظر بالروح ما يقع فى بلاد الحبشه وأن الرسل لما عادوا من بلاد الحبشه * أعلموا الملك بمصر بما اتفق من هذا الاب فتعجب لانه كان يحب هذا الاب وهو ايضاً كان يحبه لانه لم يجلس ملكاً الى ان يرسل يسأله فأخذ له اذن من الشيوخ القديسين بجبل القديس انطونيوس انه يجلس ملكاً فأقامه الله ملكاً واقام جميع ايام حياته لم يشوش على هذا الاب ولم يسمع فيه سعايه كذب لانه كم من مرة سعوا المعاندين فى هذا الاب والملك لم يسمع لهم وفى دفعة رأيت راهبين مناجيس لطلبهم الكهنوت باطل سعوا فى هذا الاب عند ذلك الملك ولما لم يسمع لهم سعوا به ايضاً عند كل حاكم بمصر وكان كل حاكم يعضوا به اليه يتكلموا فيه بما يخالف ما ادعوا به عند الحاكم الآخر وان الحكام لما تحققوا كذبهم وضجروا منهم قصدوا يعاقبوهم ويلقوهم فى السجن فلم يمكنهم هذا الاب ولم يزال يحتملهم ويطول روحه عليهم فلم يرجعوا عن شرهم وملأ الشيطان قلبهم فهجموا ذات يوم على هذا الأب وهو قاعد يحكم وقالوا له ما بالك ما تقوم وتنحط عن كرسيك فان قد جاء الوقت الذى يصير فيه الواحد منا بطيريكاً والآخر اسقف فلما سمع كلامهم تبسم ولم يتشدد بالغضب بل اجابهم بعظم اتضاع قائلاً ما تروا يا هؤلاء وانا اسألكم أن تصبروا على قليلا واضرب لكم المطانوه أن تمهلونى اربعين يوماً فقط حتى اخلص من تعلقات البطركية وودائع الشعب الذى تحت يدى وبعد كمال الاربعين

يوم تعالوا الى وانا أسلم لكم كرسي البطرركيه بغير مانع يعيقني وهذا لما قال لهم هذا الاب فرحوا ومع فرحهم لم يدعهم هذا الاب يمضوا حتى قدس وناولهم من السراير المقدسة * ثم بعد التناول تركوه ومضوا الى بعض الدياره لكي يقيموا فيها الاربعين يوم ولما مضى لهم ثلاثين يوماً اخذ الرب نفوسهم وماتوا واحد بعد واحد من الصلاة القويه التي لهذا الاب الذي احتمل هولاء الرهبان الى هذا الحد ولم يحقد على شروهم بل اعطاهم من السراير المقدسة قبل موتهم وايضاً راهب سرياني يسمى ابراهيم خرج من الايمان قدام الملك وتجنّد وصار جندياً وتكلم في حق هذا الاب وفي حق جماعة الرهبان المجروحين بالبرية وقبض على جماعة منهم واثقهم وحملهم الى مصر وكان يظن انه يجد احداً من اولئك المجروحين فلم يجد غير راهب واحد مجروح احضره موثوق صحبة الرهبان وانه اخذ الشهادة واما ذلك الراهب الذي صار جندي لم يبرح يعاند هذا الأب ويقاومه الى ان ضجروا الشعب منه وسألوا هذا الاب ان يدعو عليه فلم يدعى عليه بل قال لهم لا يا أولادى لا تدعوا عليه بل انا ادعى له ان الله يردّه ويعطيه اكليل الشهادة فلم يمكث ذلك الا قليلاً حتى ندم ومضى أخذ اكليل الشهادة كما دعا له هذا الأب وفي (١) وقع على هذا الاب تجربه من الامير منطاش لان ذلك الامير لما حارب الملك برقوق وكسره واخرجه الى الكرك فقام احد المعاندين لهذا الاب نها للامير منطاش ان تحت يد هذا الاب أموال وذخاير اودعها عنده الملك برقوق قبل خروجه الى الكرك وانه طلب هذا الاب وعصره فلم يجد تحت يده شيء بالجمله فندم على عقابه له ثم اطلق سبيله ومرة أخرى تسلط عليه أميراً يسمى يلبغا الساملى وقصد * يحدث على (ج) ٢٤٩ الشعب حوادث رديه وعادات صعبه فلم يوافقّه الاب على ذلك وقاومه فجرد ذلك الامير سيفه بغضب يريد ضرب رقبتة وللوقت مد عنقه للسيف وسأله ان يضرب عنقه فلم (٢) رأى الأمير شجاعته وقوة قلبه هلع عنه وأطلقوه وأن الله لم يغفل عنه بل اسلمه في يدي الملك الذي أقامه وضربه وعصره وارسله إلى الحب بمدينة الاسكندريه وكانوا الشعب كلما خشوا عودته فكان يطمئنه

(١) ينقص هنا كلمة وهي « دفعة » . (٢) اقرأ : فلما .

هذا الاب قائلاً لا تخشوا يا اولادى ولا تخافوا ولا تظنوا ان ذلك الامير يقى
يعود الى مصر لاني وكلت بسجنه الاربعة حيوانات الحاملين كرسى الله ولم يبرح
ذلك الامير مسجون في الاسكندرية الى ان مات أشرموتة وان الشعب تعجبوا
ومجدوا الله . وفي دفعة سعى جماعه من المعاندين ان يهدموا كنيسة ستنا السيده
بالمعلقه وكان هذا الاب في تلك الايام خرج الى البريه ليصلى هناك فلما سمعوا
المعاندين سعى في غيبته وان الملك لم يمكنهم من ذلك بل بالأكثر الهمته الصلاة
القويه الى ان اشار للقضاة الاربعة بالكشف عن تلك البيعه وهكذا لم يجدوا
شيئاً مما أنهموه المعاندين حينذا انقهروا وامتلوا غيضاً ومن زايد غيظهم أخذوا
جفنة نار اطلقوها تحت اساسات تلك البيعه يريدوا يحرقوها بكاملها ولكن الله
الذى سمع للثلاثة فتيه في اتون النار فطفأها عنهم سمع صلاة هذا الأب ولم يدع
النار تصعد الى علو البيعه ولما كانوا تلاميذ هذا الاب يطفئوا النار من أسفل كلما
أرسل لهم الرب ندا بارداً من فوق أطفأ لهب النار المتوقدة حتى تعجبوا
الحاضرين * ومجدوا الله وفي دفعة تسلطوا جماعة من المعاندين على دير شهران (ظ) ٢٤٩
أن يهدموه وذلك أنهم انهموا الملك كلام كثير باطل عن رهبان الدير حتى أذن لهم
الملك بهدمه فلما اجتمعوا ليهدموه لم يمكنهم هذا الأب لان كان اجتمع في ذلك
اليوم خلق كثير لا يحصى لهم عدد وكانوا يظنوا لكثرة اجتماعهم يخافهم هذا
الاب ويسلم لهم الدير ليهدموه وان هذا الاب لم يخافهم بل لا برح يناصبهم
ويقاومهم الى ان قال لهم من منكم يا هولاء له يد وسلطان مجرد سيفه ويقتلنى
لاني ما دمت حياً لا أمكنكم تهدموا طوبه واحده من ذلك الدير الا ان اقف
انا وانتم قدام السلطان واطهر له باطل ما نهيتوه وباطل كلامكم ومع كلام هذا
الاب لهم تركهم ومضى الى القلعة واستغاث بقوة الملك برقوق ولما اتصل بالملك
صوت صراخه أرسل للوقت كشف عن ذلك الدير كالعاده فلما مضوا القضاة
الاربعة كشفوا عن الدير فلم يجدوا شيئاً مما أنهموه المعاندين وانهم اختفوا لوقتهم من
الملك وفي دفعة اكشف الرب لهذا الاب ان المعاندين لبغضتهم في هذا الاب كمنوا
للشعب كمين صعب وقدروا مع الامير سودون أنهم لا بد ان يرموهم في ذلك
الكمين فلما اكشف الرب لهذا الاب ما كمنوه لم يلتفت لورايه بل اقام ساعته
خرج في خفيه عن قلايته ولم يعلم تلاميذه ومضى الى بيعة الشهيد ابو مرقوره

حبس ذاته هناك فى مكان مظلم ولم يطلق لأحد أن يبصره واوصا الرجل الذى حبسه ان لا يكلم أحداً به فأقام سبعة أيام وليالى وهو يصلى فى ذلك الحبس * ويعبد الله ويستغيث بشفاعه الست السيدة الى ان ظهرت له وقالت له ان الله قبل طلبته فى خلاص الشعب وبطلت موأمره المعاندين السوء حينذا ابتهج قلب هذا الاب وفرح فرحاً عظيماً وخرج فى اليوم السابع مثل ملاك الرب وبتدبير من الله أرسل الامير طلبه فى ذلك اليوم وصار يخاطبه بما أضمره للشعب من الحوادث الرديه الصعبة ومن جملتها انه أراد ان يلبس النسوة الازارات الزرق وغير ذلك وان هذا الاب احتشى بالروح وقال له من هو من الامراء الذين تقدموك فعلوا هكذا مع الرعيه أو من من البطاركة الذى اتفق له مثل هذا ان يشهر بنات شعبه ويصيروا عاراً وضحكة لصغار اعوام الناس ولكن الحق اقول لك ايها الامير انك متى اشتهرت واحدة من بنات شعبي انا لا ابرح أطلق الخراب والشهرة فى بلادكم من اطراف الحبشة والى اقاصى مصر وانا اخبرك ايها الأمير ان النصارى ما هم بغير ملوك على الارض ولا امم كما انتم تحكموا عليهم ولا هم بلا سلاطين ينظروا فى سلطنتكم فحصل للامير من ذلك وهم كثير واطلق سبيل الاب ولم يعد يخاطبه بشئ حتى تعجبوا الشعب ومجدوا الله وستنا العدرى التى تساعد هذا الاب فى جميع حركاته لان هذا الاب ما كان يتحرك فى شئ حتى يقف امام ايقونة ستنا السيدة ويسألها فيه وكانت تظهر له وتخاطبه من الصورة حسب شهادة ابينا القديس رويس عندما سألناه ذات يوم ان يذكرنا فاجابنا قائلاً من هو انا يا اولادى حتى تسألونى ان اذكركم اسألوا ابينا القديس البطريك الذى تظهر له ستنا السيدة وتخاطبه من ايقونته الطاهره ان يذكركم وتخبره بأسرار عجيبة وتساعده فى كل اموره وانا تعجبنا من كلامه * ومجدنا الله وفى دفعة اتوا الى هذا الاب بصبيبة شابة بها روح نجس يعذبها فلم نظره الروح القدس قايم يصلى فرهاباً ولم يعود يقربها وايضاً كان صبي من ضواحي مصر اعتراه روح نجس وكانوا اهله كلما ارادوا حمله الى عند هذا الاب يرميه هذا الروح ويعذبه ولم يمكنهم يدنوا منه وأن الله الكثير الرحمة ألهمهم لورقه بركة مكتوبة بخط يد هذا الاب ان يضعوها عليه فلما وضعوها عليه برىء لوقته وان اهالى بلدته تعجبوا ومجدوا الله وصاروا كل من اعتراه روح نجس عندهم يضعوا عليه تلك الورقة

٢٥٠ (ج)

٢٥٠ (ظ)

المكتوبه بخط هذا الاب يرا لوقته وفي دفعة رأيت انسان فاعل قايم يعمل في البيعة التي في حارة زويلة على اسم ستنا العدرى وقع من فوق الاسقالة إلى الارض فحمل ميتاً لانه كان حامل حجر ثقيل فلما وقع ونزل عليه ذلك الحجر فرصع اظلاعه وان أصحابه قصدوا أن يتركوه ويهربوا فلم يمكنهم هذا الاب بل قام عليهم وقال لهم أسكتوا ولا تفرعوا ولا تظنوا ان الفاعل مات لانه لم يمت بل انا أضمن لكم من مراحم المسيح انه حي وانه حمله بين أربعة ووضعته امام صورة ستنا السيدة التي في حنية البيعة ثم غطاه بالوزره التي له نحو من ثلثة ساعات من السادسة من النهار الى التاسعة ثم انه استدعى قليل ماء سخن صلا عليه وغسل اعظامه وكان كلما غسل عظم من اعظام ذلك الفاعل يتحرك العظم لساعته الى ان قام حياً على قدميه فلما نظروا رفقاياه الفعلا ذلك تعجبوا ومجدوا الله وكم من مرضا وأعلا كثير رايت هذا الاب ابراهيم واقامهم ببركة صلاته منهم من كان يضع وزرته عليه ويذهب الى بين الكيمان ويسأل ستنا السيده فيه ويكشف عنه تلك الوزره فيجده قد تحرك ونهض من نزع الموت لساعته ومنهم من كان يسأل فيه الملاك الجليل ميخائيل فيقوم لساعته وهكذا صنع هذا الاب مع المرضى الذى يمضوا اليه اهلهم ويحضروهم له في قلايته وقد اخبرنا عن هذا الاب انسان يسما فخر الدولة قال بالحقيقة اقول لكم يا أخوتي انه لما ادركني نزع الموت ومات ولم اجد هذا الاب يحضرني عند موتى ولم اشعر حتى ابصرته في مقام الخوف والدينونه عندما اختطفوا الملائكة روحي وأقاموني امام كرسي السيد المسيح وابصرت السيد المسيح له المجد وهو يشير الى الملائكة الموكلين بي ان يشهروا كتاب خطاياى وانا كل خطية انساها ولا أعترف بها ييكتوني عليها بغير رحمه وابصرت هناك خوف وفزع شديد ونار لا تطفأ حتى انه لعظم ما ابصرت سقطت لوقتي مرعوباً وكنت اطلب من يقيمنى فلم اجد واننى ابصرت هذا الاب قد أقامنى وسأل السيد المسيح ان يعيد روحي على حتى اتوب عن خطاياى التي صنعتها دفعة اخرى وان السيد المسيح (١) لهذا الاب في ولم يرد سؤاله وقال له قد سمعت لك في ذلك

(١) ينقص هنا كلمة لربما «سمع» .

الانسان ووهبته لك فعرفه منذ الان لا يعود يخطئ لثلا يصيبه شرا وهذا لما قاله السيد المسيح لهذا الاب وانا أشعر حتى انتبهت ووقت بما انا فيه فوجدت روى عادت الى فجدت الله وتحققت الصلاة القوية التي لهذا الاب الذى كان يفعل فى المرضى مثلى هكذا يقيمهم المسيح بصلاته حتى يعودوا الى التوبة من خطاياهم والذى يستوجبوا حكم الموت * يخدمهم على سرير وجعهم الى ان يتنبحوا (٢٥١ ظ) ويسأل المسيح فى غفران خطايهم لانه ما كان عنده فى الفضائل جميعها افضل ولا أبر من خدمة المرضى اذ كان كل مريض يمرض وتأنف الناس منه كان هذا الاب يسدل نفسه دونه الى ان ينقا من جميع اوساخه واوجاعه وفى دفعة رأيت هذا الاب عبر على باب منزل لانسان من الاغنيا فوجد بذلك الباب عبداً لهم ملقى مريض قد جاف وتن من كثر أوساخه ولا وجد من يعالجه فلما نظره هذا الاب هكذا لم يلتفت للعبور الى اولئك الاغنيا بل سارع للوقت واشتد بمنديل وغسل اوساخه وفرشه وثيابه الوسخين الملوئين من قدر وتن رايحته وان نفس ذلك العبد ارتاحت واراد الموت بحضرة هذا الاب ولا نن تلك الرائحة التي كان يستنشقها فى كل يوم وفى دفعه عبر على بير معين مالخه ووجد بها امرأة مقتولة قد جافت وتنت ولم يدنوا منها احداً من الناس ولا يعترف بها وانه نزل الى تلك البير واصعد تلك المرأة ولم يأنف منها بل بيده الطاهرة غسلها وكفنها ودفنها والذين كان بهم الامراض الزمنة^(١) والعاهات كان يعالجهم منها انهم قدموا اليه صبية بكر مصابه بقروح فى عينيها فلما نظرها تحن عليها وقال لأمرها منذ الان لا تعودى تعالجي ابنتك بالاكحال بل أشار اليها ان تعمل فى عينيها شئ من الادوية الحقيمة وانها برت ابنتها وكذلك كما فعل ابونا برصوما العريان وغيره يداوا الامراض الصعبة بضدها من الادوية. ليعلم ان الامر من الله والاعتماد فيه على الصلاة القوية * التي للقديسين الأبرار كما قال يعقوب (٢٥٢ ج) الرسول ان الصلاة بايمان تخلص المريض والرب يقيمه وان كان عمل خطية يغفر له ومنها انهم قدموا امرأة مقعدة قد يبست اصابع يديها ورجليها وانه امسكها بقوة ليفتح اصابع يديها فانشطت مع ذلك افعال اصابع رجليها

(١) اقرأ : الزمنة .

فنهضت للوقت بسرعة قائمه تمشى وان الحاضرين تعجبوا ومجدوا الله وفي دفعة قدموا اليه انسان ملسوع بحية جرده وهو في ألم قوى وانه أخذ جرو وشق بطنه ووضع فيه رجل ذلك الملسوع ثم استدعى قليل لبن وشحم حفظل وأشار له ان يستعمله وانه بقى يستعمل منه قليل قليل ويتقايه الى ان قذف ذلك السم جميعه وقام معافاً لساعته والذين كانوا يقعون في الشدايد كان يسأل المسيح في خلاصهم يخلصوا وفي دفعة وقع شاب من اولاد الوزراء في شدة قويه مع الملك برقوق بمصر وان هذا الاب لعظم الشدة كان يستغيث للشهيد العظيم تاوضوروس في خلاصه قائلاً : انا اعلم يا شهيد الله انك لعظم شجاعه خلصت اولاد الارملة من فم ذلك التنين القاتل وانا اربطك بالسلطان الذى اعطا لى من ربنا يسوع المسيح ولا احلك من الرباط الا ان تسرع وتخلص ذلك الانسان من الشدة الذى هو فيها وانه لم يستتم الكلام من فم هذا الاب الى ان تخلص ذلك الانسان من تلك الشدة وصار متعجب لا يعلم كيف كان خلاصه فازداد تعجبه من الكرامة والوقار الذى يكرموه بها القديسين والشهدا وانه كان يفعل ذلك مع كثير من الشهدا والقديسين وذلك انه اذا عدت أنية بيعه من بيعهم يربطه بصلاة ولا يحمله حتى يظهر له من سرق أوانى البيعة * ودفعه ربط صورة القديس ابوشنوده بمصر ولم يحمله حتى ارسل له من عرفه بالذى سرق أوانى بيعته وكان له عادة يسرق أوانى البيع فلما هجم هذا الاب بيته وانه قام عليه وانتهره وقال له كم لى من مدة وانا احتملك وانهيك ان لا ترجع وتسرق أوانى البيع وانت لا ترجع ولا تكف ولكن من الان سأتى عليك الانتقام القوى الذى لا يكون لك بعده حياة على الارض بل تموت اشر موته وبعد كلامه له هكذا لم يمكث هذا الانسان قليلا حتى وقع في يدى متولى الحكم بالقاهرة بأوانى ذهب وفضه عدموا من بيته ولما تحقق انه تجاسر وسرق انيته سمره لساعته وتم عليه قول هذا الاب ومات اشر موته وفي دفعة تكلم احد الامراء مع الملك والقضاة ان لا يبقوا نصرانى على الارض فقام هذا الاب على صورة الشهيد مارى جرجس من اجله وقال له إلى كم يا شهيد الله يا مارى جرجس أسألك الانتقام من ذلك الامير وانت لم تنتقم منه ولكن هوذا اربطك بالكلمة ولا احلك حتى تسرع وتنتقم لى منه ولم يستتم الكلام من فمه حتى قدموا لذلك الامير في

ذلك اليوم كأس مملوء سم قاتل شربه وهو لا يعلم مات لساعته وفي دفعة اشتد غضب هذا الاب على امير آخر من أمراء مصر يسما اوزبك فاقام ستة ايام وستة ليالى يسأل رئيس الملائكة الطاهر ميخائيل في هلاكه فلما انتهى اليوم السادس ولم يسمع لذلك الامير خبر حينئذ ارسل احد تلاميذه يستعلم عن خبر ذلك الامير وانه وجد تابوت ذلك الامير على الباب والناس يستغيثوا قائلاً ان هذا الامير له ستة ايام معذب من طعنة جنبه واليوم هذا مات فلما سمع التلميذ كلامهم اعاد الخبر على هذا الاب فتعجب ومجد الله * ورئيس الملائكة ميخائيل الذى (ج) ٢٥٣ سمع دعاه ولم يخيب سؤاله في ذلك الامير الظالم وفي دفعة وافا الى هذا الاب شماس مضروب وقال له يا كاهن الله ارحمنى فان بعد^(١) الاجناد عبر على اليوم راكب فرس ابيض وعاقبني عقاب كثير مؤلم لأكلى يوم الأربعاء والجمعة من بكره لأنى كنت أكل في خفية ولا اعرف من هو الذى اخبر ذلك الجندى عنى حتى جاء الى وضربنى وكلما كان ضربنى يقول لى كيف تكون يا هذا شماس ونصرانى وتأكل يوم الأربعاء والجمعة من بكره ثم من بعد ما كلمنى بهذا تركنى وهويتواعدن لاني لا اعود لما كنت عليه وانا خايف من ذلك الجندى لا اعلم من هو فقال له لا تخاف يا ابنى فان الجندى الذى ضربك انا اعرفه ولكن اذا مضيت بك تتوب امامه فقال له ذلك الشماس نعم يا أبى وانه مسكه بيده واوقفه قدام صورة رئيس الملائكة ميخائيل وكانت تلك الصورة التى للملاك مصور فيها راكب على حصان ابيض فلما تأملها ذلك الشماس خرّ ساجداً امامها وقال بالحقيقة ان هذا هو ذاك الجندى الذى ضربنى وانا منذ الان تايب امامه لاني شماس على بيعته وقد انساني للهولم اذكر انى شماس على بيعته حتى افكرنى هو وضربنى ان اترك ما انا فيه من الله واقوم بما يجب على من خدمته وانه تاب من ذلك اليوم وهو متعجب من صلاة ذلك الاب ووجوده مع الناس على الارض وهو يشاهد المكتومات الخفية وفي دفعة رأيت اخرين من اعيان الناس ووقع عليهم شدة قوية بالقاهرة ولما راموا الحرب الى عند هذا الاب بمصر لم ينهضوا وحينئذ ادركهم الليل ناموا وفي تلك الساعة * أبصر احدهم (ظ) ٢٥٣

(١) اقرأ : بعض .

هذا الاب وهو قايم قدام صورة الشهيد مارى جرجس يسأل فى خلاصهم
ويقرع الصورة بيده ويقول يا شهيد الله يا مارى جرجس ما اعرف خلاصهم
الا منك وأنه امال رأسه من الايقونه كمن يقول نعم نعم انا أخلصهم فلما نظر
هذا الاب ما كان من تواضع الشهيد انطرح ساجداً له على الارض فعظم
الامر على الشهيد من سجوده له وخرج من الايقونه مثل فارس متجسد فسك
باديال هذا الاب وتبارك منها ثم ان هذا الاب فعل كذلك أعنى يتباركا من بعضهما
بعض ثم انتبه من نومه وقص تلك الرؤيا على رفيقيه ولم يصدقوه حتى وافاهم
الخبر باكر النهار خرج من الله وشهيدته بخلصهم وان الامير خلصهم من غير
سعى وهكذا لما تحققوا خلاصهم قاموا للوقت ومضوا الى عند هذا الاب
يشكروا له عما رأوه فى الرويا من غير ان يحضروا ولا يسألوه فى ذلك بل كانوا
اضمروا فى نفوسهم لا غير فعلم الاب المكرم ضميرهم من غير ان يسألوه
فتعجب جميعهم ومجدوا الله وفى دفعة وفى الى كاتب وهو فى شدة عظيمة
ومعه خمسمائة دينار وقال له يا رجل الله اقبل منى هذى الخمسمائة وصلى عنى فان
الملك برقوق اليوم هذا يريد قتلى ولا اعلم كيف يكون خلاصى فقال له هذا
الاب المكرم لا تخاف يا هذا ولا تظن بالذهب الذى احضرته يكون خلاصك
فان الصلاة بالذهب لا يكون بها خلاص بالكلية بل ان اردت ان تتخلص
عيد الذهب الذى احضرته الى مكانه والرب يخلصك من غير ذهب البتة وانه
قام صلى عليه وباركه وارسله الى الملك برقوق واعطاه صليبه ومنديله وقال له
احملهم جواك وادخل ولا تخف وانه امتنع وخاف بلاكثر ان كيف يحمل
الصليب وهو مجروح يقع عليه * الانظار اذا شعر به احداً فقال له الاب قلت
(ج) ٢٥٤ لك يا هذا احمل الصليب والمنديل داخلك وادخل الى الملك وانا اضمن لك
على الله تعالى الذى انت حامل صليبه ان الملك لا يؤذيك ولا يضرك وانه اطاع
لكلمة الاب وحمل الصليب ودخل الى الملك وان الملك كان مملؤ غضب عليه
ففى تلك الساعة تغير غضب الملك بلين ورضا ورأفه وصار كل كلمه يتكلم بها
ذلك الانسان امام الملك تدخل فى اذان الملك مثل ندا بارد تطفىء ما عنده من
الغضب ثم انه خرج من عند الملك فرحان متقوى مباشر على عادته حتى تعجب
ذلك الانسان من الصلاة القوية التى لهذا الاب الذى ابدلت غضب الملك

وحنقه الى رضا لانه كان يضر في نفسه انه متى ما وقع له قتله فصار هذا الرجل وكل من سمعوا يمجّدوا الله وهكذا كان هذا الاب يشتري نفوس الآتين اليه ويخلصهم بصلاته القوية من الضوايق والشدايد والخطايا كما اخبرنا بذلك احد اولاده الكهنة المعلمين انه كان وقع في خطية صعبة مكتومة ولما حضر يعترف بها على هذا الاب اخذه خوف واستحيا ان يعترف بها امامه فكاشفه عنها بمفرده قائلاً انت فعلت الخطية الفلانية فلا تعود تفعلها وانا اقول لك من الان مغفورة لك خطاياك فلما سمع ذلك الكاهن كلامه تعجب ومجد الله لان تلك الخطية ما كان يعلم بها الا المسيح وحده لما كاشفه عنها ازداد تعجبه وتحقق ان خطايا الشعب مكتومة ^(١) امامه مثل زيت في زجاجة ولا يرى ان يشهرها بل اذا كان يريد يبك احداً على خطية يكون ذلك في خفية لان الخطية ايضاً كثرة على الناس وكانوا كثير من الشعب اختلطوا وتنجسوا بنجسات المصريين وكان هذا الاب يتنهد ويبكى على الشقا الذي يحل بالمصريين حتى ان من زايد بكاه اخذ ينذر شعبه قائلاً * تيقظوا يا اولادى وتحذروا من ذلك اليوم الذى يأتى ٢٥٤ (ظ) فيه الانتقام على المصريين لأن في ذلك اليوم تنزل ناراً من السماء تحرق كل مساكن المصريين حتى يعلو بخار تلك المدينة ومن بعد ينوحوا عليها قائلين اليوم سقطت بابل العظماء ام جميع المصريين وكان هذا الاب كلما خاطبنا بهذا نحن لا نتحذر ولا نزداد الا طغيان ووقاحة وعدم خوف من الله ولم نسمع له فكان يحزن لذلك ويتنهد من عمق قلبه ويشتهي الموت لنفسه حتى اثار الشيطان على الشعب امير من عظماء المملكة يسمى جمال الدين وطلب من الشعب ما لا يقدر على عليه وكان هذا الاب كلما دافع عن الشعب لم يندفع ^(٢) بل يطلب يجد عليه علة يقتله وانه ارسل رسلاً في خفية الى ارض الحجاز واليمن ان يكتبوا في تلك البلاد محاضر على هذا ويقتبوا ^(٣) فيها انه في كل يوم يرسل رسله الى بلاد الحبشة ويحث الملك على خراب مكة وما معها ولما علم بالروح أن المحاضر كتبت لأجله وانه سبق قبل وصولها صلاً الى الله وسأل سئناً السيد كعادته أن تأخذ نفسه اليها بغير سفك دم وأن لا ينال شعبه في أثره شدة ولا صعوبة

(١) اقرأ : مكشوفة . (٢) اقرأ : يقتنع (٣) اقرأ : يكتبوا .

وان ستنا السيدة سمعت طلبته ولم تدع ذلك اليوم يعبر عنه حتى انهز بحمه صعبه في جسده فانطرح ملكوم ضعيف فلما اتصل بالأمير الذى كان يروم قتله خبره سكن غيظه قليلاً ولم يسكن عن الشَّغَب بل لا برح يرسل يهدد هذا الاب ويتواعده من اجل شعبه الى ان حملوا له من مال هذا الاب نحو خمسمائة الف درهم وقدموها له لعل يطيب قلبه ويكف عن الطلب لهذا الاب فلم يكف ولا برح يطلب هذا الاب * الى الساعة الذى قارب فيها الموت وانه ارسل له رسلاً يحملوه (ج) ٢٥٥ ويأتوا به اليه وان هذا الاب طيب قلبهم وقال لهم تمهلوا على الى غدا يوم الاحد لعل استريح قليلاً وتعالوا احمولوني الى حيث تريدوا وكان يخاطبهم بهدو وهو يعلم ان ساعته قد قربت ليخرج من هذا العالم ويستريح من جور ذلك الامير وظلمه فان الرسل مضوا كما قال لهم هذا الاب وحضروا الغد بعد الاحد ووجدوا هذا الاب قد اسلم الروح في الهجعة الأولى من ليلة الاثنين قبل حضورهم بمهلة لطيفة فلما عاينوا ما كان تعجبوا وتعجب الامير بالاكثر الذى خلص الله هذا الاب من يديه بغير سفك دم كما كان في ضميره ثم ان هذا الامير لم يمهله الله بل سلط عليه من سعاية عند الملك فقبض عليه وعاقبه وعصره واخذ منه عوضاً عن القدر الذى اخذه من هذا الاب اضعاف كثيرة ثم لا برح في الضرب والعقوبة حتى مات أشر مودة واما هذا الاب قبل موته ارسل ورا تلاميذه وأعلمهم بانتقاله ثم ارسلهم احضروا له جميع ما يحتاج لتكفينه من ثياب وبرانس وهم ثوبين وبرنسين واسكيمين وقلنسوتين وسترتين وبلينين حتى التابوت الذى له اشار لهم صنعه ما يعملوه ثم اوصاهم انهم اذا ادرجوه ووضعوه في ذلك التابوت لا يكشفوا وجهه الا وقت التجنيز كعادة البطارقة ولا يمكنوا احداً يقبل قدميه بل يركوه ملفوف في اكفانه الصوف كمثل الرهبان واكد عليهم انهم لا يدفنوه الا بين اولاده داخل الخندق ثم بعد ما اوصاهم بهذا غطا جسده بوزرته واسلم الروح في الساعة الاولى من ليلة الاثنين الخامس من شهر طوبه سنة الف ومايه وخمسة وعشرين للشهدا وكان عمره يومئذ اثنين وسبعين سنة منها اربعين سنة راهباً واثنين وثلاثين بطريكاً * ثم اجتمع لتجنيزه في ذلك اليوم الكهنة والشمامسة والاراخنة وكل الطوائف النصرانية حتى طوائف اليهود وغيرهم وخلق لا يحصى لهم عدد وكان بكاء وعويل حتى ان عمد البيعة

كادت تبكى على فقدته وهورائد مطروح وصليبه في يده وكانوا يبكون وينتحبوا لأجل حسن منظره وهيئته ومحبته وصدقته وافتقاده المساكين وعلى احتماله وصبره وهم ينوحوا ويبكون الى ان اكملوا تجنيزه كالواجب ثم حملوه بالاكرام والتبجيل والوقار حتى كان حملة في التابوت كمثّل حمل تابوت العهد اين هو ذلك الرجل القوى الذى يستطيع يحمل ذلك التابوت من كثرة الخليفة المحيطة به ومزدحمين عليه وكانت الأجناد والعساكر امام ذلك التابوت تحجبه الى ان مضوا به الى دير الخندق حينئذا دفنوه في الموضع الذى اختاره لدفنه ثم بعد دفنه اظهر الله منه الآيات والعجائب بعد انتقاله منها الليلة التى تنيح فيها اضطربت اجساد اخوته البطارقة الراقدين بدير القديس ابو مقار وان الرهبان سكان الدير الذين سمعوا اضطراب الاجساد صوت يدعوههم قائلاً : قوموا اخرجوا افتحوا الباب انبا متى حضر وهو قايم يقرع الباب فلما خرجوا الأخوة يفتحوا فلم يجدوا احداً تعجبوا وصاروا لا يعلموا ما الأمر الى ان وافهم الخبر من مصر ان هذا الاب تنيح في الليلة الذى عبر عليهم فيها لاجل اخوته البطارقة القديسين حتى يتباركوا الارواح من بعضها ولهذا اضطربت تلك الاجساد لعلمها ان المسكونة فقدت ذلك اليوم معلماً عظيماً لان من عظم اضطراب الاجساد وقع القنديل الذى يقدر^(١) عليهم * على الارض وانه انطفأ ولم ينكسر والمدة الثانية (ج) ٢٥٦ فانه بعد اربعين يوماً ترا بالثلاثة رجال عربان مجروحين عبروا بميت الخندق سحر يوم الاحد فوجدوا هذا الاب قايم متردى^(٢) بيرنس ابيض وهو ماشى يطوف بين الاموات في الليل مثل ما كان يمشى ويطوف بينهم في النهار فلما رأوه اولئك الرجال ولم^(٣)

عما أبصروا فعرفناهم انه هذا الأب فتعجبوا وسألونا النظر الى قبره ففضوا وتباركوا منه . واما المدة الثالثة فانه كان رمز لتلاميذه قبل انتقاله ان يكون الاب انبا غبريال بطريكاً بعده وكانوا بعض الشعب لا يصدقوا حتى تراهم هذا الاب في اليوم الذى دعوه فيه يكرزه قمصاً حينئذا الشعب المجتمعين في المعلقة واذا بواحد من الشيوخ القديسين المجتمعين

(١) اقرأ : يوقد (٢) اقرأ : مرتدى . (٣) يوجد هنا فراغ في المخطوط من سطر ونصف سطر .

فى ذلك اليوم ابصر هذا الاب بالروح قايم على جناح المذبح وهو يضع يده مع يد الآباء الاساقفة على رأس انبا غبريال فلما نظر الشيخ ذلك تعجب وقصد يتبارك منه قبل ان يخفا عنه فباركه وصنع ايات وعجايب لم نستطع ان نشرحها وعدد الشهدا الذى استشهدوا فى زمانه تسعة واربعين شهيد بركة صلاته وصلاة الجميع تكون معنا امين غبريال البطرك وهو الثامن والثمانون من العدد هذا الاب غبريال من دير القلمون بالقيوم أخبر عنه الاب متى المنتيح قبل نياحته قدم بطركا فى السادس والعشرون من برمودة سنة الف ومائة خمسة وعشرين للشهدا واقام بطركاً من ^(١) طوبه سنة الف ومائة ثلاثة * واربعين للشهدا يوانس البطرك وهو التاسع والثمانون من العدد هذا الاب يوانس البطريك كرز بطركاً بالقاهرة فى السادس عشر من بشنس سنة الف ومايه ثلاثة واربعين للشهدا واقام بطركاً خمسة وعشرين سنة وتنيح فى تاسع شهر بشنس سنة الف ومائة ثمانية وستين للشهدا .

مناوس البطرك وهو التسعون من العدد هذا الاب مناوس البطرك من دير المحرق قدم بطركاً فى ثالث عشر شهر توت سنة الف ومائة تسعة وستون للشهدا واقام بطركاً ثلاثة عشر سنة وتنيح فى ثالث عشر توت سنة الف ومايه اثنين وثمانين للشهدا غبريال البطرك وهو الحادى والتسعون من العدد هذا الاب غبريال البطرك من دير القديس انطونيوس قدم فى اليوم السادس والعشرين من امشير سنة الف ومايه اثنين وثمانين للشهدا واقام بطركاً ثمانية سنين وعشرة شهور وتنيح فى السادس والعشرين من امشير سنة الف ومايه واحد وتسعين للشهدا بركة صلاته تكون معنا آمين ميخائيل البطرك وهو الثانى والتسعون من العدد هذا الاب قدم بطركاً فى الثالث والعشرين من امشير سنة الف ومايه اثنين وتسعين للشهدا واقام على الكرسي سنة واحدة وثلاثة شهور وتنيح فى شهر برمودة سنة الف ومايه اربعة وتسعين يوانس البطرك النقادى وهو الثالث والتسعون من العدد هذا الاب قدم بطركاً فى الثالث والعشرين من برمودة سنة الف ومائة خمسة وتسعون واقام على الكرسي ثلاثة سنين واربعة شهور وتسعة

(١) اقرأ : الى .

* عشر يوم وتنيح في الخامس من توت سنة الف ومايه تسعة وتسعين وهذا ٢٥٧ (ج)
 الاب حضر له رسالة من البطريك البابا بمدينة روميه واعاد اليه الجواب برسالة
 ثلاثة كراريس ورق وفيها جوهر الكلام يتضمن ترك العناد والصلح والسلامة
 بين كامل طوائف المسيحيين يوانس البطرك المصرى وهو الرابع والتسعون من العدد
 هذا الاب قدم بطركاً في السابع عشر من امشير سنة الف ومايه تسعة وتسعون
 وتنيح في الحادى عشر من امشير سنة الف ومائتين واربعين ومدة اقامته على
 الكرسي اربعين سنة واحدى عشر شهر وستة وعشرين يوم وفي مدة هذا
 الاب كان فتوح مصر بيد السلطان سليم سلالة آل عثمان وذلك من السلطان
 الغورى آخر ملوك الجراكسة وهو الذى اعمر الغورية والجامع المعروف به
 غبريال البطرك وهو الخامس والتسعون من العدد هذا الاب من منشاء الحرق
 قدم في سنة الف ومائتين واحد واربعين واقام بطركاً اربعة واربعين سنة وتنيح
 في ستة الف ومائتين خمسة وثمانين يوحنا البطرك المنفلوطى وهو السادس والتسعين
 من العدد هذا الاب كرز بطريكاً ليلة الأحد الجديد في الخمسين سنة الف
 ومائتين ستة وثمانين . اقام على الكرسي خمسة عشر سنة وهذا الاب حضر له
 رسالة من بابا روميه ورد له جوابها وتنيح في ثالث النسيم^(١) سنة الف وثلثمائة
 وواحد للشهدا غبريال البطرك وهو السابع والتسعون من العدد هذا الاب كان
 قبل قسمته يسما شنوده من المنير وكان راهباً مجاهداً بيرية شيهات قدم بطريكاً
 في ستة الف وثلثمائة واثنين واقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح بيرية * شيهات ٢٥٧ (ظ)
 ودفن بها .

مرقس البطرك وهو الثامن والتسعون من العدد هذا الاب كان من البياضية
 وقدم بطركاً سنة الف وثلثمائة وثمانية عشر اقام بطركاً ستة عشر سنة وتنيح بسلام
 يوانس البطرك وهو من العدد التاسع والتسعون هذا الاب كان من ناحية ميلوى^(٢)
 قدم بطركاً سنة الف وثلثمائة خمسة وثلاثين اقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح في
 آخر سنة الف وثلثمائة وخمسين سنة متاوس البطرك الطوخى وهو المائة من العدد
 هذا الاب متاوس كان راهباً ناسكاً بدير السيد بالبرموس ولما اختير للبطركية

(١) اقرأ : النسيم . (٢) اقرأ : ملوى .

قدم في سنة الف وثلثمائة وواحد وخمسين واقام بطركاً خمسة عشر سنة وتنيح
مرقس البطرك البهجورى وهو مائة وواحد من العدد هذا الاب من أهالى ناحية
بهجورة وكان عابداً ناسكاً بدير القديس العظيم انطونيوس فلما اختير للبطركية
قدموه في سنة الف وثلثمائة سبعة وستين سنة واقام بطركاً عشرة سنوات وتنيح
متاوس الميرى البطرك وهو مائة واثنين من العدد هذا الاب كان راهباً متعبداً
بدير السيدة بالبراموس فلما اختير للبطركية كرز في الثلاثون من هاتور سنة
الف وثلثمائة سبعة وسبعين وتنيح في اثني عشر مسرى سنة الف وثلثمائة واحد
وتسعين واقام بطركاً على الكرسي اربعة عشر سنة وشهوراً يوانس البطرك
الطوخى وهو المائة وثلاثة من العدد هذا الاب كان من ناحية اهالى طوخ
النصارى وكان قبل بطركيته اسمه ابراهيم وهذا الاب في حال شبوبيته كان
صراف يتعاطا قبض المال ذكروا عنه انه لما كان صراف تأخر عليه جانب من
المال وانه تدارك* في غلاق المبلغ وقدم خيرة الله تعالى ومضى الى جبل
(ج) ٢٥٨ القديس العظيم انطونيوس طالب خلاص نفسه وبالاكثر كارهاً لعهد الصنعة
لما فيها من وجوه الحل والخبرات لان صاحب هذه الصفة يظلم نفسه لغيره
وياخذ شىء ما هو له يحطه في شىء ما هو عليه وانه اقام مدة بالدير واستحق
لبس الشكل الملائكى ولما رأوا الابهاء الشيوخ القديسين الرهبان بالدير صلاحه
اوسموه قساً ولم يزل بالدير على هذا النظام النفيس الى ان تنيح الاب البطريرك
انبا متاوس الذى كان قبله فطلعوا جماعة اراخنة من مصر الى الدير يطلبوا من
يختاره الله يقدموه عليهم بطركاً فوقع اختيار الجميع على هذا الاب بارادة الله
ومعرفة الشيوخ الرهبان فاخذوه من الدير وحضروا لمصر وأوسموه بطركاً في
سنة الف وثلثمائة اثنين وتسعين للشهدا ولما استمر في البطركية وقدم في
كنائس مصر على جارى العادة قدم خيرة الله تعالى وتوجه الى الصعيد بقصد
زيارات المحلات المقدسة ولما حضر من الصعيد طاف ايضاً الاقاليم البحرية ورجع
لمصر بالسلامة وكان في أيامه معلمين أراخنة مسيحيين كاملين في فعل الخير
 والمعروف وكان قبل بطركيته هذا الاب كانوا نظار الكنائس بمصر اناس
صناعية ولما تولا هذا الاب الرئاسة انتقلت جميع نظارة الكنائس الى المعلمين
الأراخنة وجددوا ما يحتاج الى الترميم والعمارة في جميع الكنائس وتغيروا جميعاً

في جميع الاعمال الصالحة ورحمة المساكين وكساوى الفقرا في كل عيد وكانت ايامهم معتدلة رخا وسخا وربح وكان هذا الاب اعمر قلاية بطركية بحارة الروم واوقفها الى القيامة المعظمة ولم * يزالوا على^(١) الى سنة الف ومائة وستة ٢٥٨ (ظ)

الخراجية الموافقة الى سنة الف وأربعمائه وتسعة للشهدا شرقت بلاد مصر كامل قبل وبحرى ولم يبلغ النيل سوى ستة عشر ذراع وكان متولى مصر يومئذ يسما عيل على باشا قايمقام وكان بمصر ايضاً يومئذ واحد يدعى اسمه كوجك محمد باس اوضه باشا مستحفظان والمذكور كان مخرج على القمح انه لا يزيد الأردب المصرى عن ستين نصف فضة فلم يمكث الا قليل وبأمر الله قتل كوجك محمد المذكور وفي ثانى يوم موته وصل القمح مائة وعشرين نصف فضه الاردب المصرى ولم يزل يتدرج الى ان وصل ثلثماية وستين نصف فضه واما بلاد الصعيد خليت من الفقراء وبلاد الريف ايضاً وحضروا جميعاً لمصر المحروسة . ووصل القمح الى ثمانين نصف فضه الويه واجرة طحينها خمسة عشر نصف فضة تكون الحملة الدينار لان كان قيمة الدينار المصرى يومئذ خمسة وتسعين نصف فضه وما كان الدينار ابو طره ظهر ولا الزنجير ولا الفندقلى الا الذهب الحمى وحصل غلا شديد الى ان اكلوا الفقرا الميتة من الحمير والحيل والقطط وغير ذلك ونعوذ بالله من تلك الايام وكانوا الناس مطروحين في الشوارع والازقة والكيان من الجوع والوباء لان الله تعالى ضرب المصريين بالغلا والوبا وكان الانسان يجوز عليهم في العشي يجد الفقرا مسطحين جانب الحيطان ويصبح يجوز عليهم يجدهم اموات وكان تولى بمصر يومئذ واحد يقال له اسماعيل باشا لما رأى كثرة موت الفقراء من الجوع واكل * الميتة وكان يفرق على الامراء ٢٥٩ (ج)

الصناجق والأغوات كل منهم على قدرته من الفقرا صاروا يطعموهم الى أن أفرج الله على خليقته وجاء النيل عال في سنة الف ومائة وسبعة الخراجية وزرعوا الناس واطمأنت الخليفة وفي مدة هذه السنتين الغلا ما كان هذا الاب يتخلا عن الرحمة وايضا المعلمين الاراخنة بمصر كانوا يتغايروا في الصالحات والرحمة وبالخصوص واحد أرخن يسما المعلم داوود الطوخى وولد أخيه المعلم جرجس

(١) هنا ينقص كلمة : لربما «حالم» .

وكانوا سكان بدرج الجنيته بحارة الأرمن وإن المعلم جرجس كان له ولد وحيد اسمه منصور تنيح في تلك الأيام فلما حصل له هذا الأمر أخذ له بيت بحارة الروم بجوار الكنيسة وأعمره وأخذ نظارت الكنيسة أيضا وبقى في أيام الآحاد والأعياد والمواسم وغيره يحضر معه إلى بيته الأب البطريرك والكهنة والفقرا وغيرهم ويفطروا ويشربوا القهوة وفي أيام الأعياد والمواسم لا بد عن الطعام المفتخر للجميع وعلى الحمله اذ لم كان في زمانه من يشاكله على فعل الرحمة والخير وهو الذى أعمار الكنيسة الفوقانية بحارة الروم على اسم الشهيد العظيم مارى جرجس وهو ايضا الذى اهتم بعمل الميرون المقدس في سنة ألف وأربعمائة وتسعة عشر للشهدا الموافق لسنة ألف ومائة وستة عشر الخراجيه وأرسل أحضر جميع الآباء الأساقفة من كراسيهم لأجل عمل الميرون المقدس مع الأب البطريرك وبعد تمام عمل الميرون دفع لكل اسقف بدله كهنوتية كاملة وعدة كاملة للقربان وعادوا الى كراسيهم مسرورين فرحين . وكان تولى على مصر في سنة ألف ومائة واحد عشر خراجيه واحدا اسمه ترى^(١) محمد باشا * أقام متوليا على مصر خمسة سنوات وحصل منه أذيه للنصارى في سنة ألف ومائة واثنى عشر خراجيه بسبب الكنايس ولكن من معونة الله تعالى ورحمته وصلاة هذا الاب لم يحصل ضرر بوجود المعلمين الأراخنة المباشرين بخدمة أكابر مصر وفضوا القضية من غير مشقة على النصارى جملة كافية ولم يحصل بالمواضع المقدسة شئ ولا بطل قداس في يوم من الأيام والله سبحانه وتعالى أبطل قوة الشيطان والمعاندين ولم تزل الطمأنينة موجودة إلى سنة ألف ومائة وسبعة عشر الخراجية شرقت أيضا أرض مصر وتسا الشراقى الصفرا . وأن البحر لما توقف عن الزيادة توجه أبينا البطريرك إلى كنيسة ستنا العدره بالعدويه ومعه جماعة من الكهنة وبقى كل يوم يقدس ويصلى على قليل ماء في ماجور صغير ويرشحه بالميرون المقدس ويطرحه في البحر وإن الله تعالى تحن برحمته على عباده وأوفى النيل في الثامن عشر من توت واطمأنت الخلايق وبلغ القمح في سنتها ثمانية قروش الأردب المصرى سعر الويه أربعين نصف فضه وكانت الخلق مطمأنة ولم يحصل

(ظ) ٢٥٩

فيها شدة حكم الشرق الكبرى وايضا توجه أيينا البطرك إلى الاسكندرية وزار
كنيسة الأب البشير ماري مرقس الانجيلي ولما كان في سنة ألف ومائة وعشرين
الخارجية توجه هذا الأب إلى زيارة القيامة المعظمة مع الأرخب المعلم جرجس
الطوخي المذكور وكان صحبتهم جملة من الكهنة والأراخنة والشعب وكان توجههم
على البر ما هو في البحر وكانت بهجة * عظيمة لم يرى ولم يسمع بمثلها قط
(٢٦٠ ج) ولما كان في سنة ألف ومائة ثلاثة وعشرين هلاله كان تولا بمصر واحد يسما
خليل باشا والمذكور ألقى فتنة عظيمة بين العسكر وكان في ذلك الوقت واحد
صنجق يسما أيوب بك ملتجىء إلى باب الإنكجارية وواحد صنجق اخري سما
غيطاس بك ملتجىء إلى باب الغرب وكل واحد منهم له جماعات أحباب
وأصحاب فلما وقعت الفتنة بينهم واشتدت وعظمت جدا قفلت الاسواق
وبطل البيع والشرى وأقامت القاهرة سبعين يوم والاسواق مقفولة والمدافع
تضرب من باب الانكجارية على باب المغرب ومن باب الغرب على الانكجارية
وانحرفت بيوت ناس كثير وعلى الحملة انها كانت شدة شديدة وضيقة عظيمة
على كامل الناس خصوصا الفقرا وكانوا يشربون مياه الأبار من انقطاع الطرق
وعدم السقاين لانهم ما كانوا يقدروا يتوجهوا يملوا من بولاق من كثرة العربان
والعدى وبعد السبعين يوم أراد الله تعالى وأفرج على العباد بهروب أيوب بك
وبعض جماعة صحبتته إلى الديار الرومية وتوفى بالقسطنطينية وعزل خليل باشا
واطمأنت الرعية وحصل الرضا والبيع والشرا والأخذ والعطاء ولم يحصل أذية
لأحداً من النصارى بصلاة هذا الاب لان الرضا والمواهب الذي منحهم الله
لهذا الأب لم حصل لغيره من الالباء البطاركة من مدة أنبا متى السابع والثمانون
إلى هذا الاب لأنه كان موفق من الله في جميع أعماله وفعله وكرز كنائس عدة
بمصر والريف بعد ترميمها وأيضا كرز مطارنه واساقفه وقسوس وشمامسه
وأقام * مدته كلها في خير وعافية وطمانيه واعمر دير القديس العظيم انبا بولا
(٢٦٠ ط) بعدما دثر من مدة وتوجه له وزاره وكرز الكنيسة واقام فيه رهبان وافرق وقفه
من وقف القديس انطونيوس وايضا زار دير القديس انطونيوس مرتين دفعة
وحده ودفعة مع المعلم جرجس الطوخي المذكور ولما كان في سنة الف ومائة
سبعة وعشرين خارجة حصل ايضاً فتنة بمصر وكان يومئذ عابدى باشا متولى

بمصر وقتل الامير غيطاس بيك واراد يقتل الامير محمد بيك تابعه فتوجه هاربا إلى الديار الرومية وقتل جماعة كثيرة بمصر ولكن لم تبطل الفتنة حكم الفتنة الأولى وزال الشر واطمأنت الرعية ولم يزل هذا الاب في هدو وطمانية . خير وسلامه باقى أيام حياته وكان فى سنة الف واربعماية أربعة وثلاثين للشهداء تشويطة بمصر وتنيح هذا الأب فى اليوم العاشر من بؤونة سنة تاريخه. الموافق فى ستة عشر شهر رجب سنة الف ومائة وثلاثين هلاله واقام اثنين واربعين سنة بطركا على الكرسي الرب يرحمنا بصلاته وتنيح المعلم جرجس بعده بعشرة أيام وكان يوم انتقال هذا الأب يوم عظيم وجزوه بكرامة عظيمة ودفن بكنيسة أبو مرقوره بمصر بركة صلاة الجميع تكون معنا أمين .

بطرس البطرک وهو المائة وأربعة من العدد هذا الأب القديس من ناحية أهالى سيوط وطلع على جبل القديس العظيم انبا بولا وهو شاب واقام مدة ولبس الاسكيم المقدس واستحق أن يكون قسا من يد الاب انبا يوانس المتنيح واقامه رئيسا على دير القديس العظيم انبا بولا واقام زمانا الى ان تنيح الأب انبا يوانس فلم يتوجه احداً من الأراخنة إلى الديورة * ولم يحصل تفتيش بل ارادة الله تعالى انذرهم على هذا الاب وكان المجتهد فى ذلك واحد أرخن يسما المعلم لطف الله كان متزوج بنت أختى انبا يوانس المتنيح وارسله إلى (١) فارسل قايمقام ناحية بوش قبض على هذا الاب وارسله فى الحديد إلى مصر واوسموه بطركا بكنيسة القديس ابو مرقوره بمصر فى السابع عشر من شهر مسرى سنة الف واربعماية أربعة وثلاثين للشهداء الموافق فى الرابع والعشرين من شهر رمضان سنة الف ومائة وثلاثين وكان فى ذلك اليوم خير النيل بمصر وكان فرح وبهجة عظيمة واقام بمصر نحو جمعة زمان وحضر إلى القلاية البطركية بحارة الروم على جارى العادة وأوسم أبينا الاسقف المكرم انبا اثناسيوس على كرسي اورشليم وفى تلك الايام حضر رسل من ملك الحبشة تطلب لهم مطران فوسم الاب انبا اخرسطوطولو اسقف اورشليم سابقا وتوجه صحبة الرسل فى البحر من بندر السويس على مدينة جـدا وتوجه هذا الأب إلى الأقاليم البحرية وطاف بهم

(١) هنا ينقص كلمة فى المخطوط .

وكان يريد زيارة بيعة مارى مرقس الانجيلى بالأسكندرية فحصل فتنة بمصر بين واحد صنجق يسما اسماعيل بك ابن ايواز وواحد صنجق يسما محمد بك جركس فرجع إلى مصر ولم يتوجه إلى الاسكندرية فى تلك السنة وكان المتولى بمصر يومئذ يسما رجب باشا سعوا له جماعة بالمعلم لطف الله بأنه أكرم بيعة الملاك ميخائيل القبلى وبيعة الشهيد ابومينا بمصر وبالحقيقة أنه أكرمهم من ماله أخير مما كانوا فى الاول لأن بيعة الشهيد ابومينا ما كانوا يقدروا يدخلوا من باب الخورس بالنهار إلا بفتيلة فعمرها وبناها كنيسة عظيمة منيره وبنا فيها قلالى للفقراء وغيرهم وان رجب باشا المذكور* اوقع الطلب على المعلم لطف الله باجتهاد ٢٦١ (ظ)

وان جماعة اكابر من محبين المعلم لطف الله طيبوا خاطر الوزير المذكور بنحو أربعين كيس ودفعها من عنده من ماله حكم ما ذكروا ولم يأخذ من الأراخنة شىء وايضا المصروف الذى اصرفه فى إقامة هذا الاب بطركا لم يأخذ من أحد شىء وجميع ذلك من عنده لان لم كان فى زمانه من يعادله فى المال وأيضا فى الجاه وقوة القلب وان الشيطان عدو الخير خزاه الله أثار عليه من قتله وهو جأى إلى بيته فى يوم الجمعة حصة الفطور وكان ذلك فى شهر مسرى سنة ألف وأربعمائة وستة وثلاثين للشهدا الموافق فى سنة ألف ومائة اثنين وثلاثين خراجية نبح الله نفسه وانهم كفنوه ودفنوه وعمل له هذا الاب ألف قداس باسمه ولما كان فى سنة ألف ومائة ثلاثه وثلاثين الخراجية توجه هذا الاب إلى مدينة الاسكندرية وزار كنيسة الاب البشير مارى مرقس الانجيلى واقام بها نحو ستين يوم فى فرح وسرور وبهجة ويجاب معه هدية إلى مارى مرقس قنديل فضة ونحو عشرين أردب قمح زار وحصل المراد وحصل له جبر الخاطر بزيادة من الأراخنة المباشرين بديوان اسكندرية رجع لمصر بالسلامة وكانت أيامه كلها هادية وشعبه مرتاح بصلاته وكان فى ايام هذا الاب ارخن يسما المعلم مرقوريوس الشهير بديك أبيض كان يومئذ بخدمة واحد جوريجى اختيار من اكابر مصر يسما ابراهيم جوريجى الصابونجى عزبان وأن الأرخن المذكور كان ناظراً على كنيسة السيدة المعروفة بدير العدوية وأن قدرة الله تعالى أعانته بشفاعه الست السيدة واعمر الدير المذكور تاممه^(١) أخير منها كان فى الاول ودعى هذا الاب وكرز

(١) اقرأ : تمامه .

الكنيسة المذكورة وأيضا كرز بيع غيرها وكرز قسوس وشمامسة بكثرة وكان
 ٢٦٢ (ج) سمح النفس في المأكل والمشرب شبه * انبا يوانس الذى قبله وكان يتشبه به
 في جميع افعاله وفي الرحمة وغيره وكان الشعب جميعه في ايامه بخير وعافية
 وطاينة ويتغايروا في الرحمة والاعمال الصالحة وبالخصوص واحد ارخن يسما
 المعلم جرجس أبوشحاته من ناحية ابنوب بالصعيد وجاء وتوطن بمصر وكان
 ارمل وتزوج بأخت المعلم لطف الله وكان اهل رحمة قوى ويصنع خيرات
 كثيرة مع الفقراء والكهنة وغيرهم ومع ذلك ان ماله كان عند الصنائج بمصر
 والأغوات ولما تنيح وجدوا عليه ديون كثيرة نيح الله نفسه واقام هذا الأب
 بطركا ثمانية سنين وشهورا وتنيح في شهر برمهاث سنة الف واربعائة اثنين
 واربعين للشهدا الموافق في سنة الف ومائة ثمانية وثلاثين خراجية وكان ايامها
 تشويطه ودفن بكنيسة ابو مرقورة بمصر الرب يرحمنا بصلاته وتنيح ابو شحاته
 بعده في التشويطه المذكوره الرب ينيح نفوس الجميع ويرحمنا بصلواتهم أمين .
 انبا يوانس البطرك وهو المائة وخمسة من العدد هذا الاب من اهالى ناحية
 ميلوى وطلع إلى دير القديس العظيم انبا بولا وأقام فيه زمنا ولبس الشكل
 الملايكي واستحق ان يكون قسا وكان اسمه عبد السيد ولما تنيح الاب انبا
 بطرس الذى قبله وقع الاختيار عليه وأرسلوا أحضره إلى مصر وأوسموه بطركا
 بكنيسة الشهيد ابو مرقوره في بدو سنة الف واربعائة ثلاثة واربعين للشهدا
 الموافق سنة الف ومائة تسعة وثلاثين خراجية وأقام جمعة زمان بمصر ورجع
 القلاية البطركية بحارة الروم وحصل في ايامه زيادة الجوالى على النصارى واليهود
 من ابتدا سنة الف ومائة سبعة واربعين خراجية الاعلا يدفع اربعائة نصف فضة
 ٢٦٢ (ظ) وستون نصف فضة برانى والاولى يدفع مائتين نصف * فضه وثلاثون
 نصف فضه برانى والادنى يدفع مائة نصف فضه وخمسة عشر نصف برانى
 وقبضوا الجوالى من الأباء الأساقفة والرهبان والقسوس ولم يكرموا أحدا وكان
 المعينين بقبض ذلك جماعة بشتلي يحضروا في كل سنة من الروم من طرف
 السلطنة الشريفة معينين بقبض ذلك وكانت ايام شدة وحزن على كامل الفقرا
 وأرباب الصناعة وأيضا حصل غلا شديد في سنة الف ومائة اثنين وخمسين
 وسنة الف ومائة ثلاثة وخمسين وانباع القمح الأرذب المصرى ستة دهب محبوب

كل وية بشرى ذهب محبوب وقاسوا الخلق شدايد صعبة خصوصا النصارى
الفقرا هام من الغلا هام من طلب الجوالى بلا رحمة وكان بمصر يومئذ أراخنة
محبين فى المسيح المعلم نيروز والمعلم زرق الله البدوى والمعلم بانوب الزفتاوى
وغيرهم كانوا يشتروا الفقرا شراوى من حبس الجوالى ويخلصوهم وايضا فى سنة
الف ومائة خمسة وخمسين الخراجية حصل فتنة بمصر مع واحد صنقق يسما
عثمان بيك من اكابر مصر وقاموا عليه جماعة العسكر فطلع هاربا إلى الوجه
القبلى ونهبوا بيته وبعد ذلك رجع إلى الديار الرومية ولم تزل مصر واهلها فى
تعب وضنك وشدايد صعبة والرب الاله يتحنن عليهم برحمته واقام هذا الالب
بطركا ثمانية عشر سنة. وشهورا وتنج فى يوم اثنين البصخة ثالث عشر شهر
برموده سنة الف وأربعمائة واحد وستين الموافق فى سبعة عشر شهر ربيع الأول
سنة الف ومائة سبعة وخمسين هلالية ودفن بكنيسة ابو مرقوره بمصر الرب
يرحمنا بصلاته آمين .

مرقس البترك وهو المائة وستة من العدد هذا الأب من أهالى ناحية قلو صنا
* من أعمال ولاية الهنسا وكان اسمه سمعان طلع إلى دير القديس العظيم
انبا بولا وهو شاب صغير أقام فيه مدة وكان يتردد من دير الالب انطونيوس
إلى دير القديس انبا بولا ولبس الشكل الملائكى واستحق أن يكون كاهنا
ولما تنجح انبا يوانس الذى كان قبله وقع الاختيار عليه فارسلوا أحضروه إلى
مصر وأوسموه بطركا فى اليوم الرابع والعشرين من شهر بشنس سنة ألف
واربعمائة واحد وستين الموافق إلى سنة ألف ومائة سبعة وخمسين وأقام سنتين
والعسكر هادين بمصر وبعد ذلك حصل فتنة عظيمة بين العسكر بمصر وقتل
فيها خليل بيك امير الحاج وعلى بيك الدمياطى الدفتردار وعمر بيك غيطاس
ومحمد بيك زاده وهربوا جماعة من الامرا الصناجق إلى الصعيد وهما الامير
عمر بيك وأخيه وحسن بيك تابع ابراهيم بيك وعمر بيك حاكم بجرجا التم عليهم
واقاموا مدة ثمانية شهور بالصعيد وذلك فى سنة الف ومائة واحد وستين
هلالية وبعد ذلك اهتم به شيخ العرب همام وجهز لهم قومانية من قمح ودقيق
وسمن وعسل وغيره وارسلهم إلى بلاد الحجاز فى المراكب من بندر القصير السامى
وبعد ذلك أيضا لم تزل الفتنة إلى ان الله رحم عباده وازال هذه الشدة وان فى يوم
٤

الخميس المبارك الذى هو الثانى عشر من شهر بشنس المبارك سنة الف واربعمائة خمسة وثمانين قبطية للشهدا الاطهار الموافق إلى احدى عشر شهر محرم الحرام سنة الف ومايه ثلاثة وثمانين هلالية تضيح الاب الفاضل المكرم انبا مرقس بطريك المدينة العظمى والاسكندرية ^(١) والحبشة والنوبة بكنيسة الست السيدة والدة خلاص العالم بدير العدوية فى ثانى ساعة فى ذلك اليوم كان عيد ستنا العفيفة الفاضلة فى الكرامة الست * دميانة وتذكار رئيس الملائكة ميخائيل رئيس طغيات السموات ونياحة الشهيد العظيم يوحنا فم الذهب وفى ذلك الساعة نظر الاب الفاضل المكرم البطريك عند طلوع الروح من الجسد الابا القديسين انطونيوس وانبا بولا وانتقل الاب البطريك من كنيسة الست السيدة بدير العدوية وهو متنيح حملوه الاخوة المسيحيين إلى دير الشهيد العظيم كوكب الصبح المنير العظيم فى الشهدا الشجيع البطل سيدى الملك مارى جرجس بدير البنات بات الأب البطريك وهو متنيح تحت أيقونة الشهيد العظيم بالغداة ^(٢) والصلوات والبشائر ومزامير النبي داوود الكبار وفى صبيحة يوم الجمعة الذى هو الثالث عشر من شهر بشنس سنة الف واربعمائة خمسة وثمانين قبطية حضروا اليه الآباء المطارنة الاب المكرم انبا يوسا مطران الحبشة وذلك الاب المذكور مقسوم بيد الاب البطريك قبل نياحته بستة أشهر والاب المكرم انبا بطرس مطران الوجه القبلى اختاره الاب البطريك خوفا على الرعية ليرعا قطيعه الصالح خوفا عليهم من الدياب الخاطفة وكامل القمامصة والقسوس والأراخنة والمعلمين وكامل الشعب المسيحيين ماشيين على اقدامهم والكهنة بيدهم الحجامر بالبخور الذكى والاطياب الفاخرة ولا بسين البرانس من دير الشهيد العظيم مارى جرجس إلى دير الشهيد العظيم محب ابويه مرقوريوس ابو السيفين وعملوا الآباء المطارنة والقمامصة والقسوس إلى ذلك الاب البطريك بما يصلح بالآباء البطارقة وقبر فى ثانى ساعة من يوم الجمعة وذلك الاب كان اول قسمته فى اليوم الرابع والعشرين من شهر بشنس سنة الف واربعمائة واحد وستين للشهدا الاطهار * يوم دخول السيد أرض مصر ونياحته فى اليوم الثانى عشر من شهر بشنس سنة ألف واربعمائة

(١) اقرأ : الاسكندرية ، بدون « و » . (٢) اقرأ : بالقراءة .

خمس وثمانين قبطية ومدة حياة الاب البطريك على الكرسي المرقسى أربعة وعشرين سنة وثلاثة اشهر واربعة عشر يوما وقاسا الاب البطريك المنتيح المذكور في ذلك الأيام أهوالا لا يحصى لها عدد تارة من الخلفا وتارة من الشعب الملتوى الاعوج ولو شرحنا لكم ذلك لطال الشرح ونسأل الالهنا ومتولى خلاصنا بشفاعة ذات الشفاعات معدن الطهر والجود والبركات ستنا الشريفة البتول الزكية والدة خلاص العالم أن بصلوات هذا الاب نحن واياكم يا أبائى واخوتى آمين انبا يوحنا البطريك وهو السابع من بعد المائة من عدد البطارقة ومن أمره أنه كان راهباً في دير القديس انبا انطونيوس فلما توفى سلفه الأب مرقس أجمع رأى العموم على تكريسه بطريكا فكرس سنة ١٤٨٦ للشهداء الموافقة لسنة ١٧٦٢ مسيحية قبطية . ولا تسأل عما اصابه واصاب شعبه من البلاء الفادح الذى حملة على أن يتوارى ويختفى هربا من ظلم الحكام وجور الولاة الذين اثقلوا كاهل المسيحيين وشددوا الوطأة خصوصا بزيادة الضرائب ونخص بالذكر من تلك المصائب ما هو بالاجمال لما عزم ابراهيم ومراد شيخا مصر من المماليك أن يستقلا بالحكومة بغير أن يبقى للباب العالى أعنى الدولة العثمانية فيها يد وطرودوا وزير السلطنة وعلموا أن الدولة لا تسكت بل تشمر سيف الحرب عليهما شرعا يضربان على المصريين الضرايب الفادحة بصفة تشبه النهب والسلب فتضايقوا واستغاثوا ولاث ساعة مغيث لكن خطوة الظلم التى خطاها الممالك لم تكن لتعد شيئا بازاء ما صنعه حسن باشا لما حاربهم وانتصر عليهم ودخل * إلى ٢٦٤ (ظ) القاهرة فائزا . فصنع عسكره ما تأبى ذكره النفس وينكره العقل . فانهم وطأوا بيوت المسيحيين وفضلا عن انتهاكهم حرمة الأدب ونقضهم ناموس الانسانية فى اساءة تصرفهم مع النصارى فانهم احضروا امتعتهم على اختلاف انواعها وباعوها بأمر الباشا المومى اليه على مشهد من الناس فكم بذلك اقفرت بيوت وكم بيوت ومنازل نعت أهلها لهجرهم لها ومن ذلك أن العسكر قبضوا على امرأة المعلم الفاضل ابراهيم الجوهري أمين احتساب مصر واجبروها على ان تخبرهم عن مخايب زوجها من النقود وغيرها ففعلت ذلك كرها فنهبوا بيته وتركوه قاعا صفصفا وزاد الطين بلة الوباء الذى دهم مصر بخيوله وجيوشه وضرب جميع بلادها نحو سنة ١٥٠٧ للشهداء الموافقة ١٧٨٣ ميلادية قبطية و ١٧٩١

افرنجية فكان يموت من القاهرة فى اليوم الواحد نحو الالف وهذا الوباء كان يعرف عند العوام بالكبسه لعظمه وثقله حتى افنى الناس. ومن ذلك أن الوباء اصاب اسماعيل بيك الذى ولاه الصدر الاعظم على مصر فمات به وأقيم آخر بدله فمات أيضا فى ذلك اليوم عينه وهلم جرًا إلى أن فنى جميع أقارب اسماعيل بيك فاغتنم هذه الفرصة ابراهيم ومراد وعادا إلى القاهرة ومسكا أزمة الاحكام فدارت رحاهما على محورها الاول اذ شرعا يعتسفان طرق الظلم مع المسيحيين الذين أصبحت حالتهم تستدعى احتلال فرنسا لهذا القطر كما سأتى . أما انبا يوحنا فتوفى سنة ١٥١٢ للشهداء الموافق سنة ١٧٨٨ مسيحية قبطية .

انبا يوانس وهو الثامن من بعد المائة من عدد البطارقة ومن أمره أنه كان ٢٦٥ (ج) أحد رهبان دير القديس أنبا * انطونيوس فلما توفى سلفه أجمع رأى الكهنة ورؤساء الكهنة وأراخنة الشعب على تقديمه بطريركا ورسم سنة ١٥١٣ للشهداء الموافق سنة ١٧٨٩ وقد نظر شيئا من البلايا التى حاقت بسلفه وقاسم المؤمنين مصائب ذلك الخيل المشتوم الطالع وتفطرت احشاؤه حزنا وقاسى بسماع الاذن ونظر العين تلك الصروف التى ابهظت ظهور المسيحيين وقد ازدادت طينتها بللا وشدتها قساوة ومرارتها علقما حينما احتلت عساكر نابليون بونابرت هذا القطر سنة ١٥١٤ للشهداء أى سنة ١٧٩٨ افرنجية وذلك أن أرجل جنود فرنسا لما وطأت أرض ابو قير والاسكندرية هاج فى القاهرة رعاى المسلمين وشرعوا يجرعون النصرارى كاسات المرارة رغما عن اجتهاد امراءهم الذين اخبروهم بأن هؤلاء المسيحيين من جملة رعايا الدولة وأن من مس شرفهم فقد مس شرف الدولة نفسها فلم يرهبهم ذلك ولم يخشوا سطوة بونابرت وجنوده الباطشه وذلك أن هؤلاء لما حاربوا المماليك وانتصروا عليهم وملكوا القاهرة وظن النصرارى أن الجوامع صفا لهم قام على أثر ذلك معظم المسلمين شيوخ الجامع الأزهر وتجمعوا فيه وارسالوا القراء يطوفون فى الأسواق منادين (فليذهب كل من يوحد الله إلى الجامع الأزهر هذا هو يوم الجهاد فى محاربة الكفار وأخذ الثار) فهاجت المدينة لذلك وماجت وقفل المسلمون حوانيتهم وتقلدوا أسلحتهم واجتمعوا فى الجامع الأزهر ثم جالوا ينهبون بيوت المسيحيين على اختلاف أجناسهم ويقتلون كل من صادفوه بغير تمييز بين الرجل والمرأة والطفل والشيخ

وكان الوجه القبلى الذى صار عادة ملجأ لكل متمرّد ومهرباً لكل عاص * ليس ٢٦٥ (ظ)
 بأقل وطأة فانه لما هرب الممالك أخذوا يعيّنون فى الناس ظلماً وينهبون أموال
 النصارى وما ظن النصارى أنهم نجوا من تلك الرزية حتى وقعوا بأشرف منها
 وذلك أنه لما نقضت المعاهدة التى عقدت بين القائد كبير الفرنساوى والصدر
 الأعظم بأمر من الباب العالى ودارت رحى القتال بين الجانبين فى المطرية اغتم
 المسلمون فرصة خروج عسكر فرنسا من القاهرة وثاروا على النصارى وكان
 ناصيف باشا أحد قواد الجيش العثمانى جاء إلى المدينة بجماعة من الممالك ونادى
 فيها بأنهم غلبوا الافرنج وامر بقتل باقى النصارى فشرعوا يجزّرونهم غير مميزين
 بين القبطى والسورى والافرنجى فاستدرك حالهم عثمان بك أحد ضباط الأتراك
 وجاء إلى ناصيف باشا وقال له (ليس من العدالة أن تهرقوا دماء رعايا الدولة
 فان ذلك مخالف للإرادة السنية) فأمر عند ذلك بكف أيدي المسلمين عن قتلهم
 واخر ضيق طراً على الأقباط فى أيام هذا الأب رقت المستخدمين منهم فى
 دواوين الحكومة وذلك أن الجنرال مينو لما تولى قيادة الجيش الفرنساوى بعد
 موت كلابر قتلًا اعتنق الدين الاسلامى ودعى نفسه عبد الله وولد له غلام
 أسماه سليمان وكان ديوان القاهرة مولفاً وقتئذ من الاقباط والاسلام فرفت الأول
 وترك الدواوين للأخر وعهد اليهم بجباية الخراج وكانت إقامة الفرنساويين فى
 مصر ثلاث سنين ثم خرجوا وكانوا يعرفون عند العامة بالفرنسيّس . أما الاب
 مرقس فتوفى سنة ١٥٢٦ للشهدا الموافق سنة ١٨٠٢ وكان فى ايام هذا الاب
 الأمير الشهير فى أعيان المسيحيين ابراهيم الجوهري رئيس كتاب البر المصرى
 * الوجيه الكامل صاحب المآثر السعيدة والآثار الحميدة وله فى كل دير وكنيسة ٢٦٦ (ج)
 أثر يذكر فيشكر وإليه ينسب تأسيس كنيسة الأزبكية والى أخيه جرجس بنأماً
 وذلك أن الاقباط صاروا فى الأزمنة الأخيرة لا يتحصلون على اذن من الحكومة
 بناء كنيسة إلا بشق الأنفس فاتفق أن احدى السيدات من العائلة السلطانية
 قدمت إلى مصر قاصدة الحج ولكون ابراهيم الجوهري هو المتقدم فى الحكومة
 المصرية تقدما مشهورا باشر بنفسه اداء الخدمات لها فى الذهاب والإياب وقدم
 لها هدايا فاخرة فأرادت أن تكافئه على خدمته التى أبدأها مع شهرة صداقته فى
 خدمة الحكومة فسألت عن مرغوباته فالتمس منها المساعدة فى اصدار فرمان

سلطاني بالرخصة في انشاء كنيسة في الأزبكية حيث مستقر سكنه فلبت دعواه وصدر له بواسطتها الاذن بذلك غير أنه توفي قبل أن يشرع في البناء فلما تولى أخوه جرجس افندى منصبه اتحد مع الأب مرقس المومىء إليه وكبار الطائفة وبنوا الكنيسة حيث نقلوا مركز البطريركية في ملك الامير يعقوب والمعلم ملطى الذين كانا متوظفين في مدة حكم بونابرت بوظائف عالية .

انبا بطرس البطريرك وهو التاسع من بعد المائة من عدد البطارقة قد اختير هذا الأب للبطريركية بعد وفاة الأب مرقس سلفه وكرس سنة ١٥٢٦ للشهداء الموافق سنة ١٨٠٢ ومن امره أنه كان أحد رهبان القديس انطونيوس فاختر أن يكون مطرانا على الحبشة فتأجلت رسامته بتدبير من الله ثم كرس مطرانا عاما للكراسة المرقسية واستمر في البطريركخانة إلى توفي سلفه فانتخبه العموم أن يكون بطريركا خليفة له ورسم بعد نياحة سلفه بثلاثة أيام ومن أوصافه الحميدة أنه كان محبا للدرس في الكتب الالهية ومواظبا على * تعليم الشعب غير محب الطمع حلما وضيعا متواضعا حكيما ذا فطنة عظيمة وذكاء فائق وسياسة لرعاية الشعب سامية . وقد ألف كتابا احتج به عن تعليم الكنيسة وفي مدته فتح محمد على باشا السودان فعاد من أهله كثيرون إلى الدين المسيحي فرسم لهم اسقفين على التعاقب ورسم من الاساقفة نحو ٢٣ اسقفا . ومما يستحق الذكر العجائب التي حدثت على يديه وفي زمانه ومنها أن ابنة محمد على باشا زهرى باشا زوجة احمد بك الدفتردار كان اعترها روح نجس فعانى الأطباء أتعابا شاقة في معالجتها فلم يستطيعوا أن يشفوها إذ لم يكن ذلك مرضا طبيعيا وكان صيت السرايمون اسقف المنوفية بما أعطى من قوة اخراج الأرواح الشريرة ماثا القطر المصرى فذكر لمحمد على باشا عن امكان ائمة النصراني في شفاء ابنته ما جعله يدعو الاب بطرس البطريرك إلى مباشرة ذلك فالاب إذ كان يعلم أن ابنته معتراة من روح نجس استدعى الاب سرايمون وأمره أن يتوجه إلى السراى حيث سكن زهرى باشا فلبى دعوته وتوجه إليها وكانت السراى غاصة بالجنود والجماهير رجالا ونساء فلما ابتداء أن يصلى على الاميرة تحرك الشيطان فيها والقاها صرعى على الارض فازبدت وشرعت تصرخ باصوات ارتجت لها السراى فارتعب الاب من ذلك وخاف من سوء العاقبة وصار يستغيث بقوة المسيح صارخا بصوت محزن زارفا

العبرات قائلا : (عظيمة خطيتك يا صليب) يا يسوع مجد يمينك وانصر كنيسةك حينئذ اكل الصلاة ورسم علامة الصليب على ماء وضرب به وجه الاميرة فصرخ الشيطان بصوت مزعج وخرج منها فعند ذلك قامت الاميرة صحيحة وضربت الموسيقى * فرحا فبشر محمد على بذلك وجاء إلى ابنته فوجدتها ٢٦٧ (ج) متعافية فرغب أن يكافئ الاب سرامون فصر صرة من النقود تبلغ أربعة آلاف جنيه وقدمها للاب فأبى أن يقبلها واعتذر إليه قائلا : ليس من شؤون وظيفتي أن أربح بمواهب الرب ما لا يحوجني إليه فلباسي كما ترى فرجيه صوف احمر وطعاعي الخبز وطبيخ العدس فعوض ذلك أسأل دولتكم أن تملوا تعطفاتكم نحو أبناء الطائفة القبطية وتخدموا بنبيها المرفوتين فأجابه إلى ذلك والحق عليه أن يقبل تلك العطية فأخذ منها شيئا قليلا وفرقه اثناء مروره على العسكر. ومن ذلك أن النيل لم يف في احدى السنين مقداره فخاف الناس من وطأة الغلاء ورزية الجوع واستغاثوا بالبasha طالبين إليه أن يأمر الرؤساء الروحانيين بأن يرفعوا الادعية والصلوات من أجل النيل ليبارك الله في مائه وتروى الارض ففعل واحتفل اولاً المسلمون بالصلاة ثم اليهود ثم الروم ثم السوريون ثم الافرنج فلم ينتقل النهر من مكانه ثم طلبت الحكومة من الاب بطرس ان يصنع نظير ما صنع باقى الطوائف فاستدعى لفياف الاكليروس وجماعة الاساقفة وخرج بهم إلى شاطئ النهر واحتفل بتقديم سر الافخارستيا ثم اتم ذلك وغسل أواني الخدمة وطرح ماءها مع قربانه من البركة في النهر فعبجت للحال أمواجه واضطربت وفارت كدست يغلى وفاضت فبادر تلاميذ البطريرك رافعين أدوات الاحتفال فلم يتموا ذلك إلا وقد ادركتهم المياه فعظمت منزلة البطريرك وطائفته لدى البasha وزاد في اعتبارهم ومن ذلك ما شاع على السنة العامة أن ابراهيم باشا عندما ملك البلاد الشامية وملك اورشليم دعا الأب بطرس لياشر خدمة خروج النور من ضريح السيد المسيح نظير ما يفعل بطارقة الروم في كل سنة . فالبطريرك لعلمه ان ذلك يترتب عليه عداوة بين الاقباط والروم اعتذر للبasha فقبل عنده . وطلب إليه أن يكون مع * بطريرك الروم وهو ثالثهم داخل القبر وكان البasha مرتابا ٢٦٧ (ظ) بحقيقة النور فخاف الاب بطرس من تأخير طلوع النور وسوء العاقبة وأخذ يستغيث بقدرة يسوع وكانت كنيسة القيامة قد غصت بالجماهير وتضايق الناس

من الازدحام فأمر الباشا أن يخرج الفقراء إلى خارج القيامة حيث فسحة كبيرة ودخل في القبر وصحبته بطريك الروم وبطريك الأقباط فلما صار الوقت انبثق النور من المقبره بأمر ارتعب منه الباشا ووقع عليه ذهول واندهاش وصرخ مرددا هذه العبارة (امان بابا) وكاد يسقط على الارض فاحتضنه الاب بطرس إلى ان استفاق أما الفقراء التعساء الذين خارج القيامة فصاروا اسعد حظا ممن كان داخلها فان احد اعمدة باب القيامة انشق وخرج لهم منه النور فتبركوا به وقد سعى في ايامه محمد على باشا بضم كنيسة مصر إلى كنيسة روميه وذلك أن التنظيمات الجديدة التي صارت في مصر كانت بواسطة رجال فرنسا وعلمائها فلما رأى محمد على باشا نفسه مغمورة بجزيل معروفهم رام أن يقابلهم بمثلته ولذا احتار فيما يقوم نظير ذلك نصحه أحد قواد الجيش وكان بابويا بأن يسعى في ضم نصارى مصر إلى كنيسة رومية فيجد ذلك الافرنج فعلا حميدا ومعروفا يوازي معروفهم . فاستدعى المعلم غالى وابنه باسيلوس بك رئيس المالية وأمرهما أن يفعلا ذلك فوقعا في حيض بيض وخافا من وقوع الفتن بين الطائفة فأجابا الباشا قائلين : ان استمالة الطائفة جميعها إلى مذهب كنيسة روميه دفعة واحدة لا تنتهى بدون قلاقل وسفك دماء كثيرين فترى الأحسن أن يكون ذلك بسياسة وتدريب . وذلك اننا نعتق نحن اولا المذهب البابوى بشرط أن لا نكره على تغيير طقوسنا وعوايدنا الشرقيه وبذلك يمكن * أن نميل أفراد الطائفة رويدا رويدا . فقبل الباشا هذا الرأى واخبر الافرنج ففرحوا وشكروا فعله فانقلب من ثم المعلم غالى وابنه باسيلوس بك ورهط قليل من أشباعهما في مصر واخيم باباويين في الظاهر وهم يضمروا بأنهم بعد حين يعودون إلى حضن كنيستهم ومع ذلك ما زالوا يعتبرون كهنة الارثوذكسيين حق الاعتبار ويعمدون أولادهم عندهم . واما انبا بطرس فتوفى سنة ١٥٦٨ للشهداء الموافقة سنة ١٨٤٤ مسيحية قبطية .

(ج) ٢٦٨

انبا كيرلس البطريك وهو العاشر بعد المائة من عدد البطارقة ومن أمره أنه كان رئيسا على دير أنبا أنطونيوس فلما انتخب للبطريركية وقع خلاف بين الشعب فالبعض قبل ذلك والبعض الآخر رفضه فتأجلت قسمته ثم استقر رأى العموم عليه ورسم مطرانا عاما سنة ١٥٧٠ للشهداء الموافقة لسنة ١٨٤٦ واستمر سنة

وشهرين فظهر من حسن تصرفه ما جعله أهلا ليكون بطريركا فرسم سنة ١٥٧١ للشهدا أى سنة ١٨٤٧ مسيحية وإلى هذا الاب يرجع تمدن الشعب القبطى وارتقاؤه فى مراقي النجاح وذلك بما صبه من قصارى جهده فى سبيل تهذيب شبانه وتعلمهم العلوم فانه انشأ المدرسة الكبرى القبطية فى البطرركخانه وفتح مدرسه أخرى فى حارة السقاين ووجد فيها تعليم اللغة القبطية بعدما كادت تدرس رسومها إذ لم يكن فى ذلك الوقت يتكلم بها أحد البتة وانما كانت تستعمل فقط فى كل كنايس القطر المصرى وما كان يفهم معانيها الا أناس قلائل . وأدخل من ضمن ذلك لغات أجنبية لا سيما اللغة العربية ووجد كنيسة بحارة السقاين ثم شرع فى اخر حياته بانشاء الكنيسة الكبرى الكاتدرائية الحالية بعدما نقض الكنيسة القديمة وكان بغرمة أن يشاهدها على ما هى عليه من الرونق الجميل والمنظر الحسن الآن فحال * دون ذلك غيابه فى الحبس الذى صادف فيه ٢٦٨ (ظ)

مخاطر مهولة كادت تذهب بأجله وذلك أن بعض الانكليز بعدما توجه إلى الحبشة سعوا به عند النجاشى تاودروس وادعوا عليه انه فى عزمه أن يجعل الحبشه خاضعة للحكومة المصرية وأنه سار إلى الجيش وعساكر مصر تتبعه من ورائه . فطار النجاشى عند ذلك جنونا وأمر بحرق البطريرك حيا فتصدت له الملكة واثنت بحزمها عزمه وسفرت البطريرك إلى مصر سالما ثم توفى عقب ذلك بقليل — ومن صفاته أنه كان عالما شديدا القساوة على الاكليروس والشعب . شديد الاعتصام بقوانين الكنيسة واعتقادها وكان مألوفا عند جميع الطوائف محبوبا لدى حكومة مصر مكرما عند بنى كنيسته قد رسم ستة أساقفة من ضمنهم انبا باسيلوس مطران اورشليم وانبا يوانس مطران المنوفية وانشئت فى مدته عدة كنايس وتوفى سنة ألف وخمسمائة وسبع وسبعين للشهدا الموافقة سنة ألف وثمانمائة وثلاث وخسين مسيحية قبطية و١٨٦١ مسيحية افرنجية .

انبا ديمتريوس البطريرك وهو الحادى عشر بعد المئة ومن أمره أنه كان رئيسا على دير القديس أبو مقار فلما صار بطريركا سنة ألف وخمسمائة وثمانى وسبعين للشهدا الموافقة سنة ألف وثمانمائة أربعة وخسين مسيحية قبطية صار على خطة أسلافه واقتفى اثر أنبا كيرلس سلفه فأكمل الكنيسة الكبرى عمارة إذ كانت ناقصة السقوفات والقباب ثم ان انبا كيرلس الماية والثانى عشر زينها جميعها

٢٦٩ (ج) من داخل بالبويات والايقونات * المذهبة لا سيما على الحجاب وفرش رصيفها المستدير بها بالرخام فهي احسن وأوسع وأعلى بناء وأعظم كنايس الأقباط بالقطر المصرى . وهذا الاب ديمتريوس نشط أيضا المدارس والمكاتب وقد توفر له الحظ السعيد بمثوله أمام الحضرة الشاهانية السلطان عبد العزيز عندما شرف الديار المصرية وحضر احتفال فتح ترعة السويس التى كان احتفال فتحها فى تاسع شهر هاتور سنة ١٥٨٦ للشهدا الموافق ١٧ نوفمبر سنة ١٨٦٩ مسيحية افرنجية وسنة ١٢٨٦ هجرية فنال من جلالة السلطان التفاتا عظيما وأنعم عليه بجملة من الاراضى الزراعية لنفقة الدار البطيركية ومدارس الأمة وكان فى أيامه اسماعيل باشا خديوى مصر وهو أول من نال من الدولة العلية لقب خديوى . ومن مآثر الانبا ديمتريوس أنه طاف الوجه القبلى على باخرة عينتها له الحكومة وبني الشقة الغربية فى البطررخانه واكمل ما فاتته ناقصا من العمارة فى زمن رئاسته فى عزبة دير ابو مقار فى تريس واتفق أنه توفى ليلة عيد الغطاس ١١ شهر طوبه سنة الف وخمسمائة وستة وثمانين للشهدا الموافق سنة الف وثمانمائة واثنين وستين مسيحية قبطية بعدما استمر بطريركا سبع سنين وسبعة أشهر وسبعة أيام ولأجل تأخير الحكومة اصدار الأمر بقسمة بطريرك للطائفة بقى الكرسي بعده خاليا أربع سنين وتسعة اشهر وسبعة عشر يوما وكان حين ذاك يدير امور البطيركية أنبا مرقس مطران الاسكندرية ووكيل الكرازة المرقسية حتى صارت قسمة الآب الاتى ذكره . انبا كيرلس البطريرك الثانى عشر بعد المائة من عدد البطاركة ومن أمره أنه ولد بتزمنت من مديرية بنى سويف سنة الف وخمسمائة وثمانى واربعين للشهداء الموافق سنة الف وثمانمائة واربعة وعشرين مسيحية قبطية وسمى * حنا وبعد ميلاده بزمان يسير هجرا ابواه مسقط رأسهما وتوجهها إلى مديرية الشرقية واستوطنا بكفر سليمان الصعيدى وما زالت عشيرته بذلك الكفر وبعد زمان ليس بكثير انتقل أبواه إلى الدار الباقية فقام بتربيته أخوه البكرى المدعو المعلم بطرس فاعتنى بتعليمه وساعده على ذلك بعض الكهنة ورسم شماسا من يد الأب الانبا ابرام مطران اورشليم الذى كان قبل الانبا باسيليوس السابق ذكره وكان يلوح على حنا هذا منذ حداثة سنه أنه سيصير انموذجا للكمالات المسيحية فكان طبعه وخلقه الفطرى يميلان إلى الزهد والتقشف واحتقار هذا العالم وزخارفه ويحب

الوحدة وملازمة الدرس والطرس والادمان على ممارسة الفضيلة ويهرب من معاشره الشبان انداده خوفا من أن يسرى إليه شيء من امياله الدنيوية ويتغذى طبعه من اطباعهم باحتكاك افكاره بافكارهم وكان يحترم أبا ذمته أى القمص الذى كان يعترف عليه احتراماً يفوق الوصف ويهابه واخيراً ترك منزل ابويه وتوجه إلى دير السريان وهو احد الاديرة الأربعة الكائنة بالجبل الغربى فلم يلبث بضع أيام حتى استرجعه أهله من الدير بواسطة الكاهن الذى ساعد فى تربيته فعاد ولكن روحه ما زالت مشغوفة بالرهبانية ولم تكن دعوة الناس لتغير دعوة الله عز وجل ولبث بين قومه زمناً يسيراً وهم يلاطفونه بكل الحيل ويستجلبون رضاه إلى الامور العالمية ويزينون له لذائذها ويعظمون له أتعاب الرهبان ونيرهم الثقيل فلم تكن كل هذه المساعي إلا لتزيده عشقا وغراما بعبشة * الرهبانية ٢٧٠ (ج)

فأخذ يتربص الفرص حتى تمكن من الهروب من قومه فذهب راساً إلى دير البرموس فى برية شيهات وهو أبعد الأديرة الأربعة بالجبل الغربى المذكور وذلك فى توت سنة ١٥٦٧ للشهدا الموافق سنة ١٨٤٣ مسيحية قبطية وهى السنة العشرون من عمره وبعد نحو شهر رسموه راهبا وكان هذا الدير وقتئذ فى اشد الفاقة ماديا وأديبا فكانت ايراداته ضعيفة جدا لا تفي بحاجيات رهبانه وكان اطيانه فى ابدى الغير يستغلونها لغيره وما كانت رهبانه تتحصل على القوت الضرورى الا بغاية الصعوبة بل كانت تمر عليهم أيام لا يقتاتون فيها إلا بالترمس الذى ذخر فى الاديره من ايام المرحوم ابراهيم الجوهري صاحب المآثر الجليلة والآثار الجميلة قدس الله روحه . فلهذه الاسباب تناقص عدد رهبانه حتى وصل إلى أربعة اشخاص . وروى بعضهم أن الدير احتوى مرة على شخص واحد وظل فيه وحده نحو ثلاث سنوات . وذلك كان قبل رهبنة صاحب الترجمة ببضع سنين . فسلك صاحب الترجمة فى الدير باحسن ما يتصور من النسك فلما رأى منه الرهبان ذلك أجمع رأيهم مع الاب عوض البرهيمى الربيته بالدير وقتئذ على ترقيته إلى درجة الكهنوت الشريف فكتبوا له التزكية وارسلوه إلى القاهرة حارة زويلة فى اوائل سنة ١٥٦٨ للشهدا أى ١٨٤٤ مسيحية قبطية ثم عاد إلى الدير فاختره الرهبان أن يكون مديرا لشؤونهم فسار بحقوق الرهبنة واحسن القيام بواجباتها فلا أستطيع وصف ما كان عليه من فضائل

٢٧٠ (ظ) في القول والعمل عند الله والناس وتناهيه في محبة * الغريب والقريب ورحمة المحتاج وصدقاته على الرهبان من ايراده الخاص الذي كان يكتسبه من نساخة الكتب وكان اعظم تسلية للناظرين بأقواله وافعاله فحسنت أحوال الدير بهيمته وازداد به عدد الرهبان وساروا على منهجه القويم في طريق الكمال المسيحي وتعودوا على احتقار أباطيل هذا العالم وبلغ عدد رهبان بعد ذلك إلى ثلاثين وزيادة بما فيهم جملة كانوا انتزحوا من الأديرة الأخرى إليه لحسن سلوك هذا الاب وحسن معاملته فاستمر هذا الاب يمارس شؤون وظيفته بكل طاقته وقدرته مرشدا ومعلما ومهدبا ومودبا متمما الصوت الرسولي القائل « ليكن كل واحد بحسب ما أخذ موهبة يخدم بها بعضكم بعضا كوكلاء صالحين على نعمة الله المتنوعة وان كان يتكلم أحد فكأقوال الله وإن كان يخدم أحد فكأنه من قوة يمنحها الله لكي يتمجد الله في كل شيء يسوع المسيح » (بطرس الاولى ص ٤ ع ١٠ و ١١) وقول معلمنا بولص « كنا مترفقين في وسطكم كما تربي المربية أولادها » (تسالونيكي الاولى ص ٢ ع ٧) وبالأجمال بلغ من القداسة وحسن العبادة غاية ما يمكن في جيله وفي اثناء ذلك اجتمع به القمص عبد المسيح المسعودي الكبير ابن جرجس فكان من اهل معضده^(١) ومساعديه مع الاب عوض المذكور ثم ان البطريك انبا ديمتريوس استدعى صاحب الترجمة سنة ١٥٧٩ للشهدا إلى الدار البطريركية فرسمه اغومانسا واقامه مساعدا في الكنيسة الكاتدرائية بالأزبكية فشق على رهبانه مفارقتة جدا ولم يستطيعوا الصبر على بعده فكتبوا إلى البطريك السابق يترجونه في إعادته لتدبير شؤونهم فلم يجب طلبهم فكررُوا * الالتماس مرارا فلبى البطريك في اخر الامر التماسهم واعاده الى محله فلبث قائما باعباء وظيفته خير قيام حتى انتخبه المطارنة والاساقفة واعيان الطائفة القبطية أن يكون بطريكا فكلفت الحكومة مدير البحيرة إلى القاهرة فجاء اليها شاء أم أبى وبعد أيام صارت تكريسه في يوم الأحد ثالث وعشرين بابه سنة الف وخمسمائة واحدى وتسعين للشهدا الموافقة سنة الف وثمانمائة

(١) اقرأ : معضديه .

وسمع وستين مسيحية قبطية و ١٨٧٥ مسيحية افرنجية باحتفال حافل من جميع الطوائف باسم كيرلس الخامس لاسمه والمائة والثاني عشر من عدد البطارقة فشرع يقوم بعبء وظيفته وشأنها ووجه عنايته نحو ترتيب المدارس وتنظيمها فأكثر من المدرسين فيها لسرعة تقديم الطلبة وأدخل فيها العلوم العربية والرياضية كالحساب والجبر والهندسة ولما رأى أن مدرستين أى مدرسة البطرركخانة ومدرسة حارة السقاين لا تكفيان لطلبة العلم من أبناء الطائفة أنشأ مدرسة جديدة فى حارة زويلة وأخرى فى بولاق ثم وجه التفاته نحو الأديرة التى بجوار القاهرة فوجدها كادت تميل إلى الاندراس فشرع يصب قصارى همته فى ترميمها وتجديدها فهذه مآثره فى دير القديس برسوم العريان ومن ذلك القصر الجميل الذى انشاه والحديقة الجميلة التى غرسها عن يمين الدير وزرع فيها سائر انواع الاشجار والابنية الظرفية التى شيدها فى دير القديس مرقوريوس بجانب طموى والكنيسة والقصر اللذان بناهما فى دير القديس مارى جرجس فى طره على شاطئ النيل والقصر الذى عميره فى دير العدوية وهذه مآثره فى القاهرة فمن ذلك حجاب الكنيسة الكبرى الكاتدرائية والتصاوير والنقوشات التى جعلت لهذه الكنيسة رونقا بهيا ومنظرا جميلا والشقة الظرفية التى بناها فى الجهة القبلىة من البطرركخانة ومدرسة البنات التى بناها فى الجهة الشمالىة الشرقىة من البطرركخانة عند الشارع الكبير ومدرسة الأولاد التى فى بطرركخانة الاسكندريه إلى غير ذلك من المساعدة فى بناء الكنائس ككنيسة حارة السقاين وكنيسة الفجالة وغيرهما ومن الجهة الأخرى التفت إلى أمور الكنيسة فأمر بانتشار الكتب الدينىة بين بنىها وحث الرهبان على الدرس والقراءة فى الكتب المقدسة وفتح لهم مدارس فى الأديرة فكانت للديور الغربىة مدرسة بدير موسى^(١) وللديرين الشرقين مدرسة بدير انطونيوس وبالمحرق مدرسة وفتح مدرسة اكليريكىة فى القاهرة للطلبة من الشبان وقسوس الكنائس والرهبان ونشر فى أيامه هذه من ابناء الملة القبطىة وقسوسها كثيرا من كتب الوعظ وكتب التعليم الدينىة والمؤلفات العلمىة والتاريخىة وكانت لغبطته اليد الطولى فى نشر هذه الكتب وفى مدته ارتفعت نوعا درجـة

(١) اقرأ : البرموس .

الاكليروس في العلوم والمعارف وايشا زادت وكثرت معرفة اللغة القبطية فصار كثيرون يمكنهم التكلم بها وألفوا فيها جملة كتب للتعليم وطبعوها وصار البعض يقدمون لغبطته في بعض الاوقات عرضا أو رسالة بالقبطية إذ كان يفهمها جيدا وزار بنفسه الوجه البحرى مرتين والوجه القبلى مرة واحدة فلاقى من أبناء الطائفة أحسن قبول ومزيد ارتياح واشد فرح وسرور بقدمه كما أنهم وجدوا منه * أعظم الالتفات لمصالحهم وقد اعتنى بصالح الابرشية الحبشية فرسم لها مطرانا وثلاثة اساقفة معا لاتساعها وكان ذلك في ايام توفيق باشا خديوى مصر المعظم وجلالة الملك يوحنا سلطان الحبش واسم المطران انبا بطرس والاساقفة انبا متاوس وانبا مركوس وانبا لوكاس وانى مهما بالغت في الاطراء على عفة البطريك المذكور ونسكه واحتماله المشقات وصبره على الأحزان فلا أستطيع أن أفى بوصف جزء من محاسن أخلاقه ومحامد أعلافه أى أموره النفسية وقصارى القول أنه حاز قصبات السبق في مضمار الفضيلة وصار قلبه أسيرا للرأفة والشفقة فجبل على محبة الفقراء ومساعدتهم فشهدت له عموم ابناء الطائفة بأنه يسمح دموع الارملة وعبرات الشيخ بيد الاحسان ويتوجع للحزين ويتفجع للكئيب ويكد ويجد في اخراج كرب المتضايقين ولا يألوا جهدا في اتصال عيش أهل البيوت التى جارت عليها صروف الزمان وأناخت بفنائها كوارث الحداث فتصرف هذا الاب الحسن من نحو الله والقريب ونفسه قد ضاعفت اعتباره وجعل له منزلة كبرى في أعين الملوك والولاة والحكام فهادوه بالنياشين فقلده الخديوى السابق المرحوم توفيق باشا بالنشان المجيدى الأول وقلده افندينا المحبوب الخديوى عباس حلمى باشا الثانى ابن توفيق باشا بذات النيشان المذكور وأهداه جلالة السلطان عبد الحميد خان المعظم بالنيشان العثمانى من الدرجة الأولى وأهداه قيصر المسكوب بنيشان من الدرجة الأولى وأهداه يوحنا كاسا ملك الحبش السابق ذكره بتاج وصليب وهدايا فاخرة * وعلاوة على ذلك عينته الحكومة المصرية عضوا في مجلس شوراها من ضمن نواب الأمة وإلى نهاية سنة ١٦١٠ للشهدا الموافق سنة ١٨٨٦ مسيحية قبطية كان عدد الذين ارتقاهم إلى درجة المطرانية والاسقفية تسعة عشر وهم من كل الديوره وبالاكثر دبرى المحرق وانبا انطونيوس وقد حصلت لهذا الاب اتعاب في سنة ١٦٠٨ وسنة ١٦٠٩ للشهدا

(ج) ٢٧٢

(ظ) ٢٧٢

بسبب المنازعات التي حدثت وقتئذ وذلك أن انبا مرقس مطران الاسكندرية لما كان يتولى ادارة شؤون الطائفة بعد وفاة انبا ديمتريوس كما تقدم القول شكل مجلس من اثني عشر عضوا لكي يشاركوه في الاعمال وسار على ذلك وبقى المجلس المذكور حتى في مدة الاب كيرلس وأحيانا من السنين كان المجلس يبطل وأحيانا كان يعقد جلساته ثم ان أرباب المجلس طلبوا النظر في مصالح الكنايس وأحوالها وفي المدارس والأوقاف ورسامة القسوس وغيرها من الاصلاحات التي فيها بعض أمور غير لائقة لا سيما قصدهم أن يحصروا أوقاف الديورة والكنايس وقلالي الاساقفة والمطارنة تحت يدهم ويصرفوا منها عليهم صرفا مع اخذ ماهية منها لمن يولونه حصصها كالكاتب والناظر وهذا يسبب للوقوف تبديدا ولأصحابه ضيقا فلم يشأ ذلك الاب البطريك والاساقفة والرهبان وغيرهم ودام الاختلاف بين الطرفين لكن ارباب المجلس تقووا بالحكومة وحملوها على ابعاده إلى دير برموس فسافر من الاسكندرية يوم الجمعة ٢٨ مسرى سنة ١٦٠٨ للشهداء ثم اعادته بالاجلال والاكرام فوصل إلى القاهرة يوم السبت ٢٨ طوبه سنة ١٦٠٩ كما شرح ذلك كتاب القول اليقين وقد عرف جميع الملل وايضا الحكومة ذاتها أن * الحق كان بيد الاب البطريك وأنه جاهد عنه أما من جهة الحكومة المصرية في أيام هذا الاب فنقول أنه قد صار رسمه في سنة ١٥٩١ للشهداء كما مرّ وذلك في أيام اسماعيل باشا خديوى مصر ابن ابراهيم ابن محمد على باشا الكبير وفي ١٩ شهر بؤونه سنة ١٥٩٥ الموافقة ٢٥ حزيران غربى سنة ١٨٧٩ افرنجية صار خلع الخديوى المذكور وتولى ابنه توفيق باشا الذى دام في الخديوية اثني عشر سنة ونصفا وفي أيام هذا الخديوى حدثت حادثة مهمة شاعت في كل الدنيا وذلك أنه في أواخر سنة ١٥٩٨ عصى على هذا الخديوى أحمد عرابى باشا ناظر الجهادية المصرية واصله من مديرية الشرقية فهددته دولتا انكلترا وفرنسا وأمرته أن يكف فلم يكف فارسلتا اسطولهما الى ميناء الاسكندرية وتهددتا بالضرب فأخذ يحصن القلاع ويجهز الجيوش فحاربه الانكليز وكسروه في التل الكبير في خامس توت سنة ١٥٩٩ للشهداء الموافق ١٤ ايلول غربى سنة ١٨٨٢ افرنجية أو ميلادية فبددوا شمل عساكره وسارت جيوشهم إلى القاهرة فدخلوها في اليوم الثانى بدون ادنى مقاومة ولم يحصل منهم أدنى أذية لأحد ولا أدنى

تعد على أحد فكان ذلك عجيبا عندنا واستلموا القلعة وقبضوا على عرابي وجماعته ونادوا بسيادة الخديوى وبعد أن حاكموهم واثبتوا خيانتهم عفوا عن قتلهم ونفوهم إلى جزيرة سيلان بالهند فهذا هو سبب دخول الانكليز أرض مصر وتدخلهم في إدارتها مع الخديوى لكن كانت لم تزل تابعة للدولة العثمانية كما من قبل وأيضا بينما كانت الثورة العربية قائمة في مصر نهض رجل من عرب جنوبى افريقيا اسمه محمد احمد لقب نفسه بالمهدى وجمع حوله * جيوشا من الناس وتقدم بهم إلى البلاد السودانية التى تحت تسلط خديوية مصر وسنة فسنة تملك تلك الأقطار فصار اخر حكم مصر من الجنوب إلى وادى حلفا فصدهم الجيوش المصرية وكسروهم هناك وأسروا منهم عددا كثيرا وأيضا بقيت سواكن في يد مصر وفي ٢٩ كيهك سنة ١٦٠٨ للشهدا الموافق سنة ١٨٩٢ افرنجية توفى توفيق باشا وبعد ذلك ببضع ايام تولى عوضا عنه ابنه جناب الخديوى المعظم عباس باشا حلمى الثانى وقد كان محمد على باشا الكبير رأس هذه العائلة المحمدية قد قرر ورائه الحكم للأكبر فى عائلته فلما استتب الحكم لاسماعيل باشا المذكور انفاً قرر ورائه الحكم بعده فى عائلته الخصوصية أى لابنه البكر ثم لابن ابنه حسب الطريقة الاوربية خلافا للطريقة السابق ذكرها وفى أمر الوراثة غاية المنفعة والراحة وصلاح الأحوال للحكام ورعاياهم كليهما نظرا لأمر لا يتحصل عليها أنه يكون حكمها متنقلا لا وراثيا كما لا يخفى على ذوى العقول والسياسيين فمن تلك الامور كون المطلوبة تعليته معينا فلا خلاف ولا منازعة حين التولية ثانيا كونه قد ربي فى دار الامارة فلا يجهل أمور الحكومة وقوانينها وسياستها — ثالثا كونه غير مبغض لسلفه فيطرح قوانينه وتحدياته الحسنة التى حنكته فيها التجارب هو ورجالاه بل يسير عليها ويزيدها تحسينا — رابعا كون كل ما هو لايه له فلا يظلم الرعية ولا يجور عليها جمعا للأموال الزائلة إلى غير ذلك من الأمور الحسنة التى * تنتج من الوراثة وتزول بعدمها . وبالأجمال نقول ان الحكومة المصرية فى أيام هذا الاب كانت فى أعلا درجات العدل وحسن النظام والترتيب وأزالت التعصبات الدينية وساوت بالتقريب بين رعاياها نصارى واسلام ورفعت أكثر المظالم وأتت بكثير من الاعمال الخيرية لنفع عموم الأهالى فمن ذلك عمل السكك الحديدية والتلغرافات والبوسطات وانشاء الترع والجسور والقناطر

(ظ) ٢٧٣

(ج) ٢٧٤

لرى الاراضى وتأسيس معامل الورق والسكر وتكثير الآلات النارية أو البخارية وسن النظامات والقوانين وشدة الضبط والربط مع اطلاق الحرية الشخصية والدينية وفتح المدارس ونشر العلوم والفنون وتحسنت أحوال مدينة القاهرة عاصمة هذا القطر فاتسعت عمايرها ونظمت شوارعها وأنيرت بالغاز ومدت فيها مواسير المياه وكثرت فيها المدارس والمطابع إلى غير ذلك من التنظيمات وكذلك مدينة الاسكندرية وأيضا في هذه الأيام كثرت المخالطات والمعاطة بين أقطار العالم اذ سهلت عليهم الأسفار لأجل الوابورات البرية والبحرية وسهل نقل الأخبار لأجل التلغرافات والبوسطة والبريد وكثرة الجرايد والكتب المطبوعة وكثر العلماء جدا لا سيما في أوروبا وكثر الأوربيون في بر مصر وبواسطتهم لا سيما الفرنسيين والانكليز صارت تلك الأعمال الهندسية والعلمية والسياسية لتنظيم البر فكان الابتداء بهذه التنظيمات على ايام محمد على باشا وما زالت تزداد إلى وقتنا الحاضر وبالاجمال كاد القطر المصرى يشبه الممالك الأوربية في التنظيمات والحمد لله على نعمائه . هذا ولتفتت الى ذكر الأديرة التي كانت في أيام هذا الاب فنقول : أنه من مطالعة التواريخ * الكنائسية يعلم أنه في الأجيال الأولى ٢٧٤ (ظ)

للرهبنة كانت في ارض مصر ميات من الاديرة العامرة بالرهبان لكنها بعد ذلك صارت تخرب وتقل وعلمنا أن بعضها قد عمر ثانيا حتى في الأجيال المتأخرة كدير أنبا بيشوى ودير انبا انطونيوس ودير انبا بولا . فأديرة الرهبان التي كانت في أيام هذا الاب سبعة منها أربعة في برية شيهات بالجبل الغربى فالاول دير العذراء دير برموس منشأ غبطته كما مر . وانما دعى دير برموس على اسم أولاد الروم القديسين مكسيموس ودوماديوس والثانى دير العذراء المعروف بدير السريان ودعى بهذا الاسم لأنه كان قبلا يحتوى على جملة من رهبان القبط ورهبان السريان معا لكنه بعد ذلك لم يبق به أحد من السريان والثالث دير القديس انبا بيشوى بقرب الدير المذكور وهما إلى الجنوب الشرقى من دير برموس بمسافة ساعتين . والرابع دير القديس أبو مقار أبى الجبل الغربى وهو إلى الجنوب الشرقى من ديرى السريان وانبا بيشوى بمسافة ساعتين وثلاثة أرباع الساعة — وهذه الاديرة الأربعة واقعة غرب مديرية البحيرة غربى بنى سلامة والطرابه وكفر داوود ويطلق عليها الديورة البحرية والغربية — وديران بالجبل الشرقى

وهما دير القديس العظيم انبا انطونيوس ابى الرهبان فى جميع المسكونة ودير القديس انبا بولا . وهذان الديران كائنان مقابل مديرية بنى سويف إلى الشرق فى الجبل الشرقى ولذلك يطلق عليهما الديورة الشرقية ويسافرون لدير انطونيوس ثلاثة أيام فى الجبل وأما لانبا بولا فأربعة أيام وكسراً مارة بدير انطونيوس والسابع دير المحرق * فى مديرية أسيوط بسفح الجبل الغربى وهو الآن أكثر الديورة رهبانا ويظن أنه من أديرة القديس انبا باخوم ابى الشركة والله اعلم . وفى هذه الأديرة السبعة قريب أربعائة أو خمسمائة راهب وكل من هذه الأديرة له أطيان خاصة من الانعامات والشراء يزرعها عدا الاوقاف

ومن الأديرة الخربة الباقية اثارها إلى يومنا هذا بجهات الديورة العامرة دير انبا موسى الأسود بجانب دير برموس من الشمال — ودير ابو يحنس يبعد عن ديرى السريان وانبا بيشوى مسافة إلى الجنوب الشرقى وجملة ديورة بقرب دير القديس مقاريوس . ثم دير القديس يوحنا الدرجى فى نواحي خليج السويس بجهات دير انطونيوس إلى الشمال فيه . وعدا ذلك توجد أديرة كثيرة فى الريف خالية من الرهبان بالكلية ولكنها مستعملة كنائس للصلاة من شعب البلاد مثل دير العريان المدعو أيضا دير شهران . ودير مرقوريوس ابى سيفين بطموة جنوبى القاهرة ودير انبا شنوده ودير انبا بشاى بمديرية جرجا . وغير ذلك كثير « تنبيه » اعلم أن دير المحرق قلت رهبانه فى اوائل الجبل السادس عشر للشهدا أى التاسع عشر للمسيح — وكان اذ ذاك يخدمه قمص علمانى من القوصية يدعى القمص عبد المسيح . وبعد ذلك ازداد الرهبان ونموا شيئا فشيئا ووسعوا المحل وكثروا أملاكه ولما كان الدير منفردا وحده فى الصعيد الكثير النصارى القبط ولا تجاوره أديرة أخرى فلذلك صار أكثر الأديرة رهبانا . أما أديرة الراهبات العامرة فى أيام هذا الالب فكانت خمسة منها ثلاثة بالقاهرة وهى دير مارى جرجس بحارة زويلة ودير العذراء المذكور ودير حارة الروم واثنان بمصر العتيقة وهما دير القديس مرقوريوس * ابو سيفين ودير مارى جرجس وفى كل هؤلاء الخمسة جملة من الراهبات وعدا ذلك كانت توجد راهبات فى بيوت أبائهن من اصل رهبتهن . أما كراسى المطارنة والأساقفة فكانت فى أيام هذا الالب تسعة عشر وهى هذه : الأول كرسى مطران اورشليم الذى كان له أعظم وأوسع ابرشيات

أرض مصر وكان يقيم بالمنصورة أو غيرها من بلاد مصر وأحيانا بالقدس الشريف أو يافا . والثاني مطران المنوفية والثالث مطران الاسكندرية ووكيل الكرازة المرقسية . وفي سنة ١٦١٠ للشهدا اضيف اليه كرسي مطران المنوفية بعد نياحة انبا يوانس مطرانها . والرابع اسقف الفيوم . والخامس اسقف البهنسه . والسادس اسقف بني سويف . والسابع اسقف المنيا والثامن اسقف صنوب . والتاسع اسقف منفوط . والعاشر اسقف أسيوط . والحادي عشر اسقف أبو تيج . والثاني عشر اسقف اخميم . والثالث عشر اسقف قنا . والرابع عشر اسقف اسنا . كل هؤلاء في القطر المصري والخامس عشر اسقف الخرطوم الذي هو اسقف النوبة الذي لما عصى السودان على الحكومة المصرية كما مرّ وحصل للنصارى شدة وخوف ترك مكانه وعاد إلى مصر العتيقة فأقام بها . والسادس عشر إلى التاسع عشر مطران الحبشة واساقفته الثلاثة . غير ان هذه الكراسى قابلة للزيادة والنقص . ومن ذلك لما تنيح مطران مصر انبا مرقس لم يرسم عوضه وغير ذلك مما ذكرناه . ثم انه لما حضر يوم الخميس ٢٣ بابه سنة ١٦١١ للشهدا تمام السنة العشرين للاب البطريك في رئاسته حينئذ وكيل البطريركية القمص تادرس مينا خادم كنيسة ماري مينا نشر اعلانات في القاهرة وكافة الكنائس بالقطر المصري لكي يصير عموم الكهنة * وسائر الشعب ٢٧٦ (ج) المسيحى الارثوذكسى عيد جلوس الاب البطريك على الكرسي الرسولى في ٢٣ بابه بالاحتفال في هذا اليوم برفع القرايين المقدسة والصلوات للغة الالهية تذكارا لجلوس غبطته على مسند الخلافة لكي يعيد هذا اليوم على السدة البطريركية سنين عديدة وأزمنة هادية مديدة . مسرورا ومبهجا بصحة وسلامة سائر شعبه المسيحى الارثوذكسى وهم متمتعون في أيامه السعيدة بالخير والبركات والهنا والسرور . في ظل الحضرة الفخيمة الخديوية ولكي يمنح جميع الملوك العظماء والسلاطين الأجلاء القوة والسلامة والصحة وهكذا صار ولا سيما بالكنيسة الكبرى البطريركية إذا احتفل بها اليوم المذكور شعب القاهرة واعيانهم وبعض رؤساء الأديرة والكهنة . وبعد القداس هناؤا سيادته وتلوا أمامه الخطب وكان الفرح عاما شاملا .

مَطْبُوعَاتُ جَمْعِيَّةِ الْأَشَارِ الْقِبْطِيَّةِ

قِسْمُ النُّصُوصِ وَالْوَثَائِقِ

١٤

نَاتِجُ بَطَارِكِ الْكَنِيسَةِ الْمَصْرِيَّةِ

طَبَقًا لِلْخُطُوطِ الْعَرَبِيَّةِ رَقْمُ ٣٠٢ الْمُحْفُوظُ بِالْمَكْتَبَةِ الْوَطْنِيَّةِ بِبَارِيسَ

مِنْ وَرَقَةٍ رَقْمُ ٢٨٧ ظ إِلَى ٣٥٥ ج

المجلد الرابع

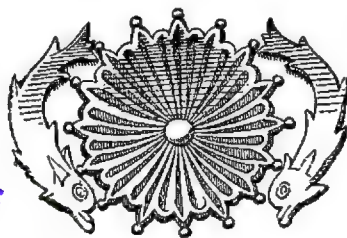
الجزء الأول

كيرلس الثالث : ابن لعلق

١٢١٦ - ١٢٤٣ ميلادية

فنام على نشره

دكتور أنطون حناط و دكتور ازول دبورستر



تنسيق وفهرسة
جزء
معين التارح
لأهل التارح

القاهرة

١٩٧٤

Sāwās-ibn al-Muqaffa', Bp. of al
Ashmunain, fl. 955-987.
Ta'rikh Lata'ikat al-Kanisah
al-Misriyah.

تصدير

هذا النص المنشور في هذا المجلد يتعلق بتاريخ بطاركة الكنيسة المصرية ، طبقاً للمخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس ، من ورقة رقم ٢٨٧ ط إلى ورقة رقم ٣٥٥ ج .

والفترة التي يتناولها هذا النص هي ست وعشرون سنة - أى من وقت نياحة البطريرك يوحنا السادس في عام ١٢١٦ م إلى نياحة البطريرك كيرلس الثالث في عام ١٢٤٣ م .

وهذا النص يقابل ما جاء في المخطوط رقم ١ « تاريخ » المحفوظ بالمتحف القبطي بمصر القديمة (القاهرة) تحت عنوان « سيرة البطريرك كيرلس الثالث » المسمى - قبل رهيئته - بابن لقلق ، والذي لم يشغل أكثر من خمسة عشر سطراً باللغة العربية ^(١) ، لذلك فإن النص المنشور هنا يعتبر ملحقاً هاماً لتاريخ بطاركة الكنيسة المصرية في الفترة المشار إليها .

ونظراً لورود تكرار في ذكر بعض الأحداث والمشاهدات ، فإنه يبدو أنه لفتق من مصدرين متشابهين .

فبعد نياحة البطريرك يوحنا السادس في عام ١٢١٦ م ، مضى تسعة عشر عاماً قبل أن ينجح « ابن لقلق » في أن يعد العدة لاختياره بطريكاً للإسكندرية . وفي أثناء هذه الفترة وقعت أحداث هامة في مصر وفلسطين - سياسية واجتماعية واقتصادية وكذلك كنسية - ورد وصفها بالتفصيل في هذا النص المقدم هنا .

أما عن شخصية ابن لقلق فقد اختلفت الآراء فيها تماماً ، فبينما نظر خصومه أنه كانت تنقصه كل المقومات المطلوبة فيمن يجلس على كرسي القديس مرقس ، يرى أصدقاؤه أن الشرطونية (السيمونية) كانت ذلته الأساسية ،

(١) انظر كتاب تاريخ البطاركة الجزء الثالث من المجلد الثالث صفحة ١٣٣ ، تحقيق ونشر دكتور أنطون خاطر ودكتور أوزولد بورمستر .

وكذلك مخالفته بعض عادات الكنيسة القبطية ، فمثلا كان يبيع رسامة الكهنة من أبناء الزواج الثاني أو الثالث .

وكيفما كان الأمر ، فإن السيمونية كانت أحد الآثام الصارخة في كل كنائس العصور الوسطى ، وأما بالنسبة لبطاركة الكنيسة القبطية في هذه الفترة فقد كانت لهم بعض الظروف المخففة حينما لجأوا إلى مزاولة هذه المذمة ، وكان من الضروري أن ترد المبالغ الطائلة التي كانت تدفع عادة للسلطان للحصول على موافقته لرسامة البطريك ، كما أنه كان من الضروري أن يوجد مبلغ كبير مخزون لسداد المبالغ الفادحة التي كثيراً ما كانت تطلب من البطريك أو من المسيحيين ، لأن الفشل في دفع هذه المبالغ كثيراً ما كان يستلزم الحبس للبطريك ويجر الاضطهاد على الشعب .

ومحتويات هذا المجلد يمكن ترتيبها تحت العناوين الآتية :

أحداث كنسية :

في وقت كتابة هذه السيرة كانت الكنائس الآتية موجودة :

- (١) كنيسة المخلص الشهيرة ، بالإسكندرية ، وفيها قسّم ابن لقلق بطريراً .
- (٢) كنيسة القديس شنودة ، خارج مدينة الإسكندرية ، وفيها كان ابن لقلق قد رسم قمصاً ، وكانت هذه الكنيسة مشهورة باسم كنيسة الأسود .
- (٣) كنيسة القديس مرقس ، المعروفة باسم القمحا ، في طرف مدينة الإسكندرية .
- (٤) كنيسة مارى جرجس في حارة الروم الحمراء بمصر .
- (٥) كنيسة الفخارين بالقاهرة .
- (٦) كنيسة الملاك ميخائيل في رأس الخليج بمصر .
- (٧) كنيسة القديس اسطفانوس بكنيسة المعلقة .
- (٨) هيكل القديس بقطر ، وهيكل يوحنا المعمدان ، وهيكل القديس أنطونيوس ، وهيكل القديس ساويرس ، بكنيسة المعلقة .

- (٩) الكنيسة بجيزة الروضة .
(١٠) الكنيسة الملكية بحارة الروم الحمرا .

كما أن الأديرة الآتية كانت موجودة أيضاً :

- (١) دير الخندق .
(٢) دير الشمع .
(٣) دير النيهـا .
(٤) دير طموح .
(٥) دير شهران .
(٦) دير البنات بكنيسة المعلقة .
(٧) دير الملكية للقديس أرسانيوس في طره (القصير) .
(٨) دير القديس فيلوثاؤس المعروف بدير النسطوريين .

رأس مارى مرقس :

ذهب ابن لقلق فى اليوم التالى لتقديمه بالإسكندرية إلى بيت ابن السكرى ، حيث كانت رأس مارى مرقس محفوظة ، وذلك ليضعها كالعادة فى كفن جديد ، وطبقاً لرواية كاتب هذه السيرة ، كانت الرأس للقديس بطرس خاتم الشهداء ، لأن رأس القديس مرقس كانت قد نقلت مع جسده إلى البندقية .

بعض الحوادث فى عهد بطيركية ابن لقلق :

عند عودته للقاهرة ، أقام ابن لقلق أياماً قليلة فى دير أبو مقار فى برية شيهات ، حيث أقام بعض الرسامات ، وحيث توج كالمألوف ، وقد توج للمرة الثالثة فى كنيسة المعلقة . وبعد قليل عاد إلى دير أبو مقار لتكريز الاغاليليون والميرون ، ونقل مقر البطيركية إلى الكنيسة التى بجيزة الروضة ، ولكن الكنيسة قد هدمت بعد وقت ، لأن السلطان بنى له قلعة هناك .

وقد قدّم ابن لقلق مطراناً للقدس والساحل والشام ، مما سبب له متاعب كثيرة بينه وبين بطيرك أنطاكية .

وكان لابن لقلق أعداء أقوياء حاولوا حرمانه بشدة من الكنيسة ، حتى أنهم قدموا مبلغاً كبيراً من المال للسلطان ليصدر أمراً باختيار بطريكاً آخر ، ولكن السلطان أشار بحكمة إلى أن مثل هذا التصرف غير مطابق لقانون الكنيسة . كما أن هناك إشارة إلى أن ابن لقلق قد صلى القداس الإلهي الكيرلسي في الأحد الأول والثالث من الصوم الكبير .

وقد نتج ابن لقلق عام ١٢٤٣ م بدير الشمع ، حيث دفن هناك . وقد سجلت ثلاث من حالات الارتداد :

الأولى : خياط ، وقد ندم بعد ذلك ونال إكليل الشهادة .
والثانية : أحد رهبان دير أبو مقار في شيهات الذي افترى على الرهبان بأن بينهم من لجأ إلى الرهبنة ليتهرب من دفع الضريبة .
والثالثة : أسقف صندفا الذي ارتكب خطيئة الزنى مع سيدة مسلمة .

وقد تم إدعاء — رغم أنه غير مدعم بشهود كثيرين من المسلمين — وكان الإدعاء ، أن بناء ملاصقاً لكنيسة المعلقة كان قبلاً يستعمل مسجداً للصلاة ، قد أدى إلى مقاضاة طويلة وهامة ، حتى وصل الأمر إلى الهجوم على كنيسة المعلقة بواسطة بعض الرعا .

وقد أجبر الأقباط على تنفيذ قانون خاص باللبس بعض الوقت ، ومن جهة أخرى صدر قانون عام ١٢٣٣ م سمح به السلطان بترميم الكنائس نهائياً : كما أنه توجد رواية هامة عن حبس في أبيار ، كان يعيش في مغارة ، ولم يكن من الممكن الوصول إليه إلا باستعمال حبل وسلّة . وكان من القوانين المطلوبة — ليصير الحبس معترفاً به — هي أن يعيش في مغارة يمكن الوصول إليها فقط عن طريق الحبل والسلّة اللذين كانا يستخدمان في إيصال ما يحتاجه من طعام يمدّه به الجيران الأتقياء . وكان يصلى على الحبس صلاة الموتى قبل أن يصعد إلى مغارته ، ولا يغادرها إلا باذن من الأسقف .

وتوجد أيضاً رواية أخرى عن رؤية معجزة للقديسين المحاربين راكبين جيادهم وقد ظهروا في الجزء الشرقي من قبة المذبح في إحدى كنائس الغربية أثناء صلاة القداس الإلهي ، كما ذكرت رؤية مشابهة ظهرت في كنائس أخرى .

وفي عام ١٢٣٩ م عقد اجتماع في مجلس من الأساقفة ، وكتبوا باسم البطريرك ابن لقلق عدداً من القوانين الهامة تنفذ من وقت نشرها بالكنيسة القبطية . أما الأسرى من الفرنج الذين أسروا في الحروب ، فكانوا يرسلون إلى مصر ليشغلوا في إقامة القلعة بجزيرة الروضة ، وكانوا يقيمون بعض الوقت بكنيسة القديس أبوسيفين بمصر .

وفي الحديث عن عام ١٢٤٣ م الذي تنيح فيه ابن لقلق ، ذكر الكاتب أن الملكيين أيضاً كانوا بغير بطريك ، إذ تنيح بطريركهم قبل ابن لقلق بقليل ، وهذه الرواية تثبت أن القديس نيقولا الأول بطريك الروم الأرثوذكس بالإسكندرية قد تنيح عام ١٢٤٣ م .

أحداث تاريخية تضمنها النص :

- (أ) ذكر الحرب في الشام وفلسطين التي قام بها اندرياس ملك المجر وحلفاؤه .
- (ب) وصف تفصيلي لحملة يوحنا دى برين ضد مصر ، حصار طويل لدمياط وتسليمها أخيراً ، ونتيجة لذلك أزال العرب أسوار أورشليم حتى لا يستولى الفرنج على مدينة محصنة ، كما أسرعوا في بناء الحائط المقام حول مصر والقاهرة مستخدمين في ذلك كل سكان المدينتين . وقد فرضت كذلك ضريبة حرب على الأقباط والملكيين بدلا من الخدمة العسكرية .
- وقد تقدم يوحنا دى برين وجيشه نحو مصر ، وقد أخليت المدينتان مؤقتاً ، وقد وقع الصليبيون في شرك من أرض الدلتا التي غمرتها مياه الفيضان مما اضطرتهم للتسليم . وقد وقعت هدنة بين الطرفين تقضى بتوقف الحرب أثناء ثمانية أعوام ، وبإعادة دمياط لمصر .
- (ج) حملة فردريك الثاني ، إمبراطور روما المقدس ، وحصوله على القدس والمدن الأخرى . كما ذكر أن رسول فردريك الثاني قد وصل مصر حيث استقبل استقبالاً حسناً جداً ، وكانت المركب التي قدم عليها مزودة بمائة ملاح .
- (د) ذكر الحرب مع كاي كوباد ، سلطان الروم ، والحرب بين الملك الكامل وأخيه الصالح .

- (هـ) موت الملك الكامل الذى أعقبه ابنه العادل الذى خلع بعد عامين وجاء بعده الصالح سلطاناً لمصر .
(و) الحرب فى الشام وفلسطين مع الخوارزم الذين أبعدوا غرباً بواسطة جنكيزخان وكان النصر الأخير للملك الصالح . .

الأحداث الاجتماعية :

- (أ) إنشاء قنطرة من المراكب بين القاهرة وجزيرة الروضة بسعة كافية تسمح بحملين محملين بالمرور فى نفس الوقت فى الاتجاهين . وبعد ذلك إنشاء قنطرة أخرى من المراكب تصل بين جزيرة الروضة والجزيرة ، ويمكن لهذه القنطرة أن تفتح لتسمح للمراكب بالمرور .
(ب) إقامة قلعة للسلطان فى جزيرة الروضة تسببت فى إزالة كثير من المباني وفى نقل الشون والترسانات الى الجزيرة .
(ج) التطهير الإجبارى للترع والممرات المائية ومسح المنازل والممتلكات والحدايق بغرض تحديد الضرائب .
(د) تغيير العملة تسبب فى بعض التزييف . وتأسيس دار سك النقود فى القلعة لضربها .
(هـ) ترميم المساجد والجوامع فى القاهرة ومصر وما بينهما .
(و) بناء مدرسة أمام الصاغة فى مكان ورش الحدادين التى نقلت حوانيتهم إلى منطقة باب البحر .
(ز) تقرير سنوى لقياس ارتفاع النيل وقت الفيضان وما ترتب على ذلك من تحديد أسعار الأغذية .

أحداث غير عادية :

- فى السنوات المذكورة فيما بعد ورد ذكر بعض الأحداث التى تسترعى الانتباه :
(أ) فى عام ١٢٢٠ م ، حدث فى منتصف مارس ما سمي بالعواصف الوحشية السوداء مصحوبة بالسروق . فاقتلعت أشجار النخيل وسقطت المنازل .

(ب) فى عام ١٢٣٢ م ، كان مستوى مياه النيل منخفضاً جداً حتى الأحجار التى فى قاع النيل قد ظهرت واحتكت بها القوارب النيلية الصغيرة التى مرت فوقها .

(ج) فى عام ١٢٣٦ م ، ظهر وباء الطاعون فى مصر ، وكان شديداً جداً فى القاهرة وفى مصر والضواحي . ومن النادر أن تجد منزلاً قد خلا من شخص لم تلحقه المنية .

(د) وفى عام ١٢٣٩ م ، حوالى نهاية شهر أغسطس ، أمطرت السماء ، وهو وقت غير عادى لحدوث المطر ، كما حدث أيضاً زلزال فى تلك السنة .
(هـ) وفى عام ١٢٤٢ م ، حدث فى نهاية سبتمبر أن هبت ريح عاصفة اقتلعت أشجار النخيل وهدمت عدة منازل . كما حدث كسوف للشمس فى السادس من أكتوبر من السنة نفسها .

كما قيل أن كميات هائلة من سمك البلطى قد اكتظت بها بركة الفيوم ، حتى شمه الناس من كثرتة ، وأقلعوا عن شرائه إذا وجدوا أى شىء آخر يحل محله كالدجاج مثلاً .

وهناك حادثتان أثارتا دهشة القاهريين : الأولى ، وصول سيدة من الشرق متزوجة لها لحية دائرية وشارب ، وقد اعتاد زوجها أن يحصل نقوداً من كل من أراد أن يراها . والثانية ، وصول رجل من الهند جسمه مغطى بالفرو الشبيه بفروالدب وأعلن أن كل أفراد أسرته يشبهونه .

انظروا هناظر
أؤولر بورمستر

أكتوبر سنة ١٩٧٣

مَعِينُ التَّارِخِ
لأهل التَّارِخِ

نبتدى بمعونة الرب وحسن توفيقه بنقل تاريخ الكنيسة المقدسة وذلك لاستقبال سنة اثنين وثلثين وتسع مائة للشهداء الابرار الموافق لسنة اثني عشر وسبائة للهجرة العربية .

لما تنجح الاب القديس الطاهر الكامل الروحاني الناسك الناطق بالخفايا المنزه عن الدنيا أنبا يوحنا بطريرك المدينة العظمى الاسكندرية والقاهرة ومصر وأعمالها والحبشة والنوبة وخمس المدن وأفريقيه في نهار الخميس الحادى عشر من طوبة سنة اثنين وثلثين وتسع مائة للشهداء الابرار الموافق للخامس عشر من شهر رمضان سنة اثني عشر وسبائة الهلالية وهو يوم الغطاس المقدس توجعت المسكونة لفقدته وارتجت الامور من بعده وكان قبل موته قد أوصى ابني اخته ابى سعيد وابى المكارم أن لا يتركا في الكنيسة ولا يدفناه بها حتى ينقل الى الديارات المقدسة على جارى عادة البطاركة بل يجنزاه ويحملاه الى الحبش ويدفناه فيه في التربة التى لأهل بيته هناك ففعلا ذلك . وبيتاه في الكنيسة المعلقة تلك الليلة وجنزه أحسن تجنيز وحضر اسقف الملكية ولم يكن احد من الاساقفة حاضراً وطلعوا به ثانى يوم وهو يوم الجمعة الى الحبش وحوله من الخلق ام لا تخصى وكان يوماً مشهودا وحفروا له وسط التربة المختصة بأهله وهى بقرب من قبر انبا زخاريس البطرك رزقنا الله صلاتهما ودفنوه هناك وعملوا قبره مصطبة وتحدث الناس يومهم ذاك فيمن يقيموه بطريركا فقوم وقع تخيرهم على القس بولس البوشى وقوم وقع تخيرهم على القس داود بن يوحنا الفيومى وقوم تخيروا الشيخ ابا الكرم ارشيدياقن المعلقة بمصر والصاحب الأعز الوزير تعصبت لكتابته سنى الدولة ابى الفضائل وتشعبت آراء الناس ولم يكن فيهم من هو ماسك غرضه إلا أصحاب القس داود بن يوحنا وكان للسلطان الملك الكامل اعز الله نصره طبيب خاص به يعرف بالحكيم ابى شاكر بن ابى سليمان وكان مع السلطان على فاقوس ومع السلطان الملك العادل خلد الله ملكه

كاتب له تعرف بنش الخلافة أبي الفتوح وكان الملك العادل يومئذ على بيت المقدس واصلا من دمشق الى مصر وكان هذان في زمانهما اقرب للنصارى الى سلاطينهما فاجتمعت جميعه الى القس داود بن يوحنا في يوم دفن البطريك وهو يوم الجمعة وجاءوا اليه عشية واتفق رأيهم على ان يدوروا ليلتهم تلك على الناس ويأخذوا خطوطهم باستصلاحه فمضوا الى دار واحد من الجماعة

٢٨٨ (ج) * يعرف بشمس الرياسة بن صفى الملك بن المرصفاوى وراموا منه ذلك فلم يوافقهم عليه واعتذر بأن قال من هو أنا حتى اقم البطرك وفي الدنيا مثل الحكيم ابي شاكرو والشيخ ابي الفتوح وكان في الجماعة من هو مستنير وخال من الهوى وكفهم عن الرواح الى غيره وانصرفوا تلك الليلة بعد ان اتهموه بأنه فند اراهم وذلك الذى كان نصر هذه الجماعة من اول امرهم الى اخره لانهم كانوا كلما بصرهم الانسان مصلحة ونهاهم عن الافراط فى السعى والطلب وعدلهم نسبوه الى الانقلاب عليهم واتخذوه عدواً وقصدوا اخذ الاشيا بالقوة فاتصل بجماعة المصريين ما جرى من هذه الجماعة فاخبطوا وقاموا وقعدوا ونفذ القاضي الاعز الوزير الى جماعة من كتابه وتحدث معهم فى حق السنن كاتبه المقدم ذكره ولم يوافقهم احد عليه وكان ذلك فى ليلة الاحد رابع البطرك وفي صبيحة الاحد المذكور اجتمعت جماعة القس داود اليه واخذوا كتابا من رجل شيخ كاتب يعرف بالمعتمد بن حشيش الى الشيخ الوجيه بن الجندى كاتب السلطان الملك الكامل نصره الله لانه كان معه على فاقوس مضمون الكتاب المذكور ان الحضرة تعلم ما يلزم من حق الشيخ الاجل الرئيس المالك السيد نش الخلافة وما يرومه الاب القس داود وقد امكنت الفرصة والحضرة تعلم مكانه الشيخ المذكور من السلطان عز الله نصره والحضرة قريبة العهد به وما يومن ما يجرى على من يتحدث لغيره وكتابا اخر من الفارس اخى الحكيم ابي شاكرو اليه يقول فيه ان القاضي الاعز قد تعصب لكاتبه السنن ابي الفضائل وربما تم له الامر ليحمله بذلك وان ولدك ابا العلا مريض ليقلقه على الحجيء وتحدث معه الجماعة فى معنى القس داود وبينوا حاله واجتمعوا تلك الليلة عنده اعنى القس واكلوا وشربوا وسار بها الصايغ صاحب القس داود المذكور فى نهار يوم الاثنين الكتب المذكورة طالباً للخيم المقصودة وسيروا المصريين جماعة

منهم يتحدثوا في حق الشيخ ابي الكرم المعروف بابن زينور المقدم ذكره وكان الحكيم ابي شاكر عند السلطان عندما بلغه خبر وفاة البطرك فقال له يا حكيم كيف تعملون في البطرك الذى تقيمونه قال يا مولانا نختار ثلاثة رجال احياناً اتقيا علماء يقع الاتفاق عليهم ويكتب اسماءهم في ثلاث رقاع كل رقعة اسم واحد ونكتب في رقعة اخرى اسم السيد المسيح ويترك الجميع على الهيكل ونصلى ثلاثة ايام بطلبات كثيرة وابتهال متواتر وفي اخر الثلاثة ايام نحضر طفلاً دون البلوغ ونتركه يرفع واحدة من الرقاع بحضرة الشعب كله فيقرأها فان وجدنا فيها اسماً من الاسماء المختارة الثلاثة قدمناه بطركاً علينا وان طلعت * الرقعة (ظ) ٢٨٨ التى فيها اسم السيد المسيح علمنا انه لم يرض احداً من اوليك فنبطلهم ونرجع نختار ثلاثة آخر ولا نزال كذلك حتى يطلع اسم من الاسماء فنقدمه فأعجب السلطان ذلك وقال افعلوا عادتكم فلما وصل بها المذكور بالكتب التى على يديه اوصل الكتاب المختص بالوجيه بن الجندى اليه فقرأه واخذه معه ودخل على الحكيم ابي شاكر في خيمته وواقفه على الكتاب المذكور فاغتاز غاية الغيظ وقال كان البطركه يقدمون بمثل هذا ويقال انت تعلم ما يلزم من حق فلان واما تريد تقدم فلان لاجله ما سمع قط بهذا ثم اخذ الكتاب المذكور وكان قد وافى اليه الجماعة المصريون فنقلوا الكتاب على نسخ عدة ثم وقف على كتاب اخيه المضمن مرض ابنه فقلق واخذ دستوراً من السلطان اعز الله نصره على امر الرقاع ووافق عليه اكثر الناس فاما القس داود وجماعته فما كانوا يرون ذلك بل كانوا يريدون الاخذ بالقوة والسلطنة ولا يبالون بمن رضى أو غضب واجتمعت ابا يوحنا بن وهب بن يوحنا بن يحيى ابن بولس بالحكيم في دخلته هذه الى القاهرة وقررت معه ان يكون اسم القس المذكور من جملة الثلاثة اسماء لانه كان صديقى وكنت اعرف منه علماً بارعاً وكهنوتاً حسناً وترجمة اللسن وانما كنت اكراه منه تهافته وتظاهره بالطلب وقلة تحاشيه من الحديث في هذا الامر لنفسه وكنت انصحته في ذلك فلا يقبل النصيح واقول له ان هذا الامر يصلح ان يتظاهر العاقل بأنه لا يريد به اذا تحدث بهذا قدامه كره الحديث وقام نزل من الموضع الذى يكون فيه هذا ان لم يكن باراً وان كان

باراً فيكون هذا باطنه وظاهره لان هذا الامر فيه اقدام على عظام وتقليد لرعيه كثيرة يكون الانسان مداناً عنها فيحمل الامر متى على التقييد له ولا يرجع عما هو عليه ولم يكن متوكلاً على الله في اعطا هذا الامر له بل على سعيه واجتهاده ثم سألت الحكيم ان يقيم تلك الجمعة الى يوم الاحد ويجمع الاساقفة ويبحث الحال على ما قام في نفسه من امر الرقاق فلم يفعل وكان بتين الرأي بل انه لما علم ان ولده معافى رجع على حاله الى الخيم المنصوبة وبعد ذلك عمل المصريون محضراً بان القس داود المقدم ذكره ممنوع من انبا بطرس اسقف الفيوم الذي كرزه قساً بسبب الاعتراف وفتن جرت بالفيوم وافتراق الشعب وانه ما خرج من الفيوم الا مطروداً من قبل الاسقف وان الاب البطريك منعه ايضا لما اتضح له من فساد اعتقاده ودميم طرائقه وكتب فيه اثنان وعشرون * قساً من قساً مصر والقاهرة وضواحيها وكان المحضر المذكور بخط مصطفى الملك ابي يوسف بن الخطاب وكثر القال والقليل وعظمت الحنة والبلية وصاروا الناس ياخذون على القس المذكور اشياء فقوم يقولون هذا من الفيوم والفيوم من حيز الصعيد ولا يجوز تقدمته وقوم يقولوا هذا كان طلب في حياة البطريك مطرته الحبشه ولم يجب اليها البطريك بل امتنع من هذا غاية الامتناع وقوم يقولون هذا ما استصلحه البطرك لان يقيم بدير العربيه لانه كان طلع اليه ونزل به منه واشد ما كان عليهم انه لم يسئل عن البطرك في مرضه ولا حضر جنازته واشياء اخر شنيعة لا يليق ذكرها بهذا المسطور ولما كان تمام الشهر اجتمع خمسة من الاساقفة وهم ابنا مهنا اسقف ابو صيربنا وكان كبير الاساقفة يومئذ واخوه انبا مرقص اسقف لقائه وانبا ميخائيل اسقف طلخا المعروف بهديه وانبا غبريال اسقف اطفيح وانبا مرقص مليج وصلوا على البطريك انبا يوحنا نبح الله نفسه في تمام الشهر وتقربوا عليه في يوم السبت الرابع من امشير من السنة المقدم ذكرها وعادوا الى كنيسة القديسين سرجيوس وواخس لانهم كانوا مقيمين بها فعند عودهم حضرت رسل الامير امين الدين والى مصر باحضارهم فحضروا قدامه فقال لهم انتم قد صليتم على بطركم يخرج كل واحد منكم الى بلده ولا تقعدوا ساعة واحده فقالوا يا مولاي نحن نقيم غداً لا غير حتى نصلي على قبره ونمضي وذكر ان الحامل للوالى على ذلك كاتبه تقريباً

من قلب نش الخلافة لانه خشى ان يتفقوا على تقديمه غير القس داود فبادر بذلك وعادوا الى موضعهم كثيين فذكر لى القس بو منصور قس كنيسة بوسرجه والشيخ السنى ابو المجد ابن القسيس بوالفرج انهم جميعاً اجتمعوا قدام الهيكل غير اسقف ملبج وحرموا القس داود ومنعوه ودعوا عليه وحلفوا انهم لا يضعون عليه يداً ابداً بحكم ما جرى عليهم من وجع القلب بسببه ثم انهم صلوا على قبر البطريرك وتوجهوا كل منهم الى كرسية ووصل السلطان الملك العادل خلد الله ملكه والشيخ نش الخلافة معه ودخل الجميع الى القاهرة فذكر لى الشيخ الحكيم ابو شاكر رحمه الله انه اجتمع بالشيخ نش الخلافة وقت وصوله وفاوضه فى امر القس داود فقال ما يصلح وانه مرتين اخرتين زاره فى داره بالقاهرة وذكر له انه ما يصلح وبقيت المشاجرة على حالها والبغضا وحديث الناس بعضهم فى بعض واخراج مثالهم ومناقضهم * ودخل الصوم المبارك (ظ) ٢٨٩ واجتمع الشيخ نش الخلافة بالشيخ نش الامام بن عز الكفاه بن ابى يوسف ورام منه ان يكتب التزكية للقس داود فامتنع عليه وانفصل منه مغضباً وبعد ذلك اجتمع بى القس داود وذكر لى ما بينى وبينه من المودة وسالنى فى كتب التزكية فقلت فى نفسى هذه وراقة ما على فيها من الله تبعه ان رضى الناس واتفقوا رضيت وان لم يفعلوا يكتبون له كنت انا لم اعمل ذنباً إنما زكيت شخصاً يتعين له على ذلك فكتبت له أربع نسخ واحدة للاساقفة وواحدة للقسوس واخرى للاراخنة واخرى للرهبان وبعد ذلك كتبنا اخرى للاسكندرانيين وسير الشيخ نش الخلافة القس مرقس بن رجال الى الوجه البحرى ومعه تزكية للاساقفة والرهبان فحضر ومعه اثنا عشر اسقفاً من أساقفة الوجه البحرى بعد ان كتبوا خطوطهم فى التزكية منهم ثلاثة ممن قدمنا ذكره منهم اسقف لقائه واخوه الكبير واسقف طلخا وكان اسقف طمبدي انبا بطرس قد وصل فصاروا ثلاثة عشر اسقفاً وكتب الاخر خطه فى التزكية واحضرت تزكية الرهبان وقد كتب فيها زها اربعين راهباً وكتب فى تزكية القسوس جماعة من قسا القاهرة والوجه البحرى واما القسا الذين كتبوا فى محضر منعه فلم يكتب له منهم احد اصلاً وكتب فى محضر الاراخنة جماعة كبيرة وبقي جماعة ممتنعين فلما رأى الحكيم وجماعة المصريين حضور الاساقفة وما جرى خافوا ان يتم

الامر واغناظ الحكيم غيظاً كثيراً فاجتمعت جماعة كبيرة من النصارى ووقفوا
للسلطان الملك الكامل وتضرروا من تقدمه هذا القس عليهم وذكروا انهم
لا يرضونه وانه مخالف لاعتقادهم ورأيهم فقال لهم طيبوا قلوبكم ما يقدم
عليكم الا من تريدون وبقى الشيخ نش الخلافة متردد الى الحكيم بوشاكر
ليلا يسأل عنه ولا يقول له شيئاً بل ان الرسائل كانت بينه وبينه وكان الحكيم
لا يرضى بهذا القس والشيخ نش الخلافة لا ينزل عن اختياره والشغب واقع
بين الشعب وبعد ذلك ندب السلطان اعز الله نصره القاضى الاعز الوزير الحضور
الى مصر وجمع النصارى وسماع حديثهم فحضر الى مصر وحضر معه الحكيم
بوشاكر وجلس بدار الوكالة العادية واحضر جماعة من وجوه المصريين
واستخبرهم فقالوا هذا ما نريده اصلاً وذكروا فيه اشياء قبيحة لا يليق ذكرها
فقال لهم فن تريدون فقالوا عندنا رجل شيخ جيد يعنون الشيخ ابا الكرم
المقدم ذكره والشيخ الصنيعة بن السكرى وهذا كان كاتب الخزانة العادية
وهو من اكابر اهل الاسكندرية والعضو الشريف عنده وذكروا جماعة من
الرهبان * منهم حبيش ابيار واتفق رأيهم جميعاً على الرقاق وكتبوا محضر برضاهم
(ج) ٢٩٠ بذلك فكتب فيه اكثر الناس واخذه السلطان الملك الكامل عرضه على ابيه
وكان الشيخ نش الخلافة قد قال للملك العادل عندما جرى ذكر القرعة
يامولانا هذه سنة الافرنج وليست سنتنا فلما وقف عليه قال ما تم قرعة
ولا صداع تتخيرون واحداً نجعله لهم ورجع النصارى ووقفوا للسلطان الملك
الكامل مرتين اخرتين فى انهم لا يريدون هذا داود وهو يطيب قلوبهم ويقول
لهم ما ينعمل عليكم الا من تريدون ولم يزل الحال يترأخا الى ان جاءت الجمعة
السابعة فخرج الاساقفة الى كراسيهم بعد ان كتب منهم ثمانية خطوطهم بمنع
نفوسهم ان قدموا غيره وبقى الحال بحاله والشقاق والفتنة باقيا فلما كان
فى الجمعة الكبيرة نقل السلطان الملك العادل الصنيعة ابو غالب بن السكرى
المقدم ذكره الى تولى ديوان ثغر الاسكندرية وامره بالخروج اليه واستخدم
معه ناظراً يعرف بالقاضى الاكرم بن نهار فأعطى الشيخ ابو الفتوح التزكية
المختصة بالاسكندرانيين للقاضى المذكور لياخذ فيها خط اهل الاسكندرية
وخرج المذكور الى الثغر وكان هذا اول ما قوى نفس نش الخلافة لان هذا

الصنيعة كان مضاهياً له فلما راح استبد هو بالامر وحده وعيّد الناس مفترق الآراء كثيرين الضغائن والأخن وبعد ايام وقع اختيار الشيخ نش الخلافة على سايح بجبال اطرابلس يعرف ببطرس المرشاد ووافقه عليه الجماعة ولم يثبت على هذا الراى بل كان من طريق الامتحان لبعض الناس واستمر الحال على ما هو عليه الى ان فرغ الخمسون فاشار الشيخ نش الخلافة الى الجماعة الموافقين له وكان اكثرهم كتاباً بأن يقفوا للسلطان الملك الكامل ويطلبوا منه مقدمة هذا داود فاجتمعوا ووقفوا له بدار السلطان عند عبوره الى خدمة ابيه فقال لهم اين هو هذا الذى اخترتموه احضروه وانفصل مجلسهم ذلك على هذا ورجعوا بعد ذلك وقفوا له مرة اخرى فى دار السلطان ايضاً فقال هاتوا المحاضر وعبر الى دار ابيه فسير الشيخ نش الخلافة المحاضر المذكورة اليه الى داخل الدار مع واحد من غلمان السلطان وكان محضر الاسكندريه قد حضر فسيده معها ثم خرج الملك الكامل من عند ابيه فوقف له الجماعة وتقاصوه الجواب فقال جوابكم مع ابى الفتوح فدخل الشيخ الفتوح الى السلطان الملك العادل وقال يا مولانا مولانا الملك الكامل قال للنصارى كذا وكذا بماذا يحييهم (عبدك) المملوك فقال من احضر لى الف دينار قدمته فخرج وأعلم الجماعة ذلك وكان الحكيم ابو شاكر قد تنجز * كتاب السلطان الملك الكامل الى والى الغربية بأن يجمع الاساقفة وينزل حبيس ابيار ويسيره معهم الى ثغر الاسكندريه ليقدّموه بطريقاً فلما خرج يومه ذاك من عند ابيه بعد وقوف النصارى له نزل الى مصر ومضى الى منظرته بالجزيرة وقف له المصريون وقالوا يا مولانا انت كنت انعمت علينا ببطرك ونشتهى تمام الانعام فقال ما قد قلنا لكم روحوا اعمالوا شغلكم ثم عسلم لهم على الكتاب واعطاهم فاحذه القس بو المنصور بن القس بوالمعاني المرسوم على بيعة القديسين سرجيوس وواخس بقصر الشمع بمصر والاسعد هبة بن صدقة الشماس بكنيسة المعلقة ضامن السمسره بعرضى الفاكهة بالقاهرة ومصر وسار بعد ان اخذا معهما بدلة من ثياب البطرك واعطاهما الحكيم بوشاكر شيئاً برسم نفقة الحبيس وكان مسيرهما عشية الثلثا فلما اصبح الشيخ ابو الفتوح وبلغه ما جرى قلن وكل من كان موافقه على رايه فعبّر الى السلطان الملك العادل واعلمه القضية فكتب السلطان كتابا الى والى الغربية بان لا ينزل الحبيس من

مكانه ولا يتغير عن حاله وكتاباً الى والى اسكندريه بان لا يقدم الا من معه كتاباً وسير بهما رسولا جاداً فلما اتصل بالحكيم الخبر طالع المولى الملك الكامل به فعظم عليه وكتب كتاباً ثانياً بأن يحضر الحبس الى القاهرة وسيره مع واحد من غلماناه فأما اولئك فانهم وصلوا الى المحلة في نهار يوم الخميس واجتمعوا بالامير فرحب بهم وانزلهم عند كاتبه وللوقت كتب باحضار الاساقفة وفي بقية الليلة وصل كتاب السلطان الملك العادل بالتبديل وفي صباح يوم الجمعة وصل كتاب الملك الكامل باحضاره فأمر الامير بذلك وسير معهم من يساعدهم على ذلك فلما وصلوا الى الحبس وكان يوم الجمعة لم يصلوا الى عشية النهار فانزل لهم ما ياكلون وهو رجل معروف بكرم وخير فباتوا عنده يروضونه فلما اصبحوا راودوه على النزول وكان حاضراً هناك اسقف ابيار فقال له امر السلطان ما يخالف فقال له يا ابي اكتب لى خطك بأنك أذنت لى بالنزول وان هذا الحبس لى متى عدت اليه سكنت به بلا مانع فكتب له خطه بذلك ثم قدس القس بومنصور على الهيكل الذى هناك ودفعوا القربان اليه فتقرب على جارى العاده ودلى قفة من عنده وجلس فيها ونزل باكياً ومن كان حاضراً من اهل البلد متأسفين لاجل فرقته معترفين بأنهم فى بركته فأخذوه وساروا وكان بغير نعل فخلع والى ابيار سمروزته من رجله وسأله ان يلبسها فلم يفعل وكان غلام المولى الملك الكامل محتفظاً به مانعاً احداً ان يقربه فوصلوا الى قلوب فى بكرة يوم الاحد * فدخلوا الى الكنيسة واجتمع اليهم جمع كبير حتى ان القس بومنصور حدثنى انه قدس ذلك اليوم وانه حمل ثلاث عشر قربانه وقرب يسيراً يسيراً وفرح به الناس فرحاً عظيماً واضافوه فى قلوب ضيافات كثيرة ثم خرجوا الى ان وصلوا الى تحت القلعة فجاء اليهم الامير شمس الدين اخو والى القاهرة فافرد الحبس منهم وقال لهم يا نصارى قضيت حاجة السلطان امضوا الى سبيلكم فتركوه ومضوا وبعد رواحهم اركبه على بغلة وامر الرسول الذى معه ان يعيده على فوره الى مكانه فأخذته من ساعته ورجع به واعاده وطلع به الى جبته وسكنت الناس وانقطع القول بسبب البطرك مدة وفى هذه المدة جرت امور منها ان امير من الامراء يعرف ببها الدين شريحا كان له كاتب يعرف بالسنى ابى المجد بن سنى الدولة وكان هذا الامير

قد راح الى اليمن وكانت له هناك جارية محرومة وكان هذا الرجل المسكين يمنعها التطرف الى التبرج وفعل ما لا يجب فكرهته وعلمها الشيطان ان مضت الى والى القاهرة وذكرت انه راودها عن نفسها فانفذ حبسه وشاور عليه السلطان وجرت عليه شدة وبعد هذا لطف الله به وتخلص وكان صاحبه هذا مسافراً فلما وصل في هذه المدة خرج اليه فلقبه على حلوان وسار قدماه فلحقه وضربه بالسيف فقطع عمامته وشج راسه وضربه ضربة اخرى فلقبها بيده فانجرحت يده ووكل به من يحضره الى داره ودخل الى القاهرة وهو صعبته واعتقله في داره وضيق عليه وبقي عنده مدة الى ان عمل له حسابه واقتضى منه ما يريد وبعده ذلك منع من كان يتردد اليه من نظره يومين ثلثة ثم لما كان بعد ذلك جاؤوا اليه بشئ ياكل على جارى العادة وكان غلمان الامير كل يوم يوخذون منهم ذاك ليطلعوا به اليه فلم ياخذوه منهم ذلك اليوم بل قالوا لابنه وغلame صاحبكم مات من يومين تعالوا خذوه فعادوا بالويل والحراب واجتمع اخوه واولاده وجماعة من النصارى ووقفوا للمولى الملك الكامل عند حضوره الى خدمة ابيه عشية الخميس فلم يجيبهم بكلمة فقعدها عند دار السلطان الى ان خرج فرجعوا ووقفوا له فقال بينكم الشرع فألحوا عليه فقال ادفنوا ميتكم فخرج بعض الجماعة ومن فيه مرؤه ليلا كما هو وحصل له تابوتاً واحضر الحمالين ومضوا الى الموضع الذى كان فيه فوجدوه المسكين وقد انتفخ ووجهه اسود ولسانه مدلى على صدره ولا شك انه خنق فحملوه بعد جهد عظيم وخرجوا على حالهم الى الحبش * ودفنوه وترددوا اهله بعد ذلك الى السلطان وهو لا يخرجهم من الشرع فاحتبسوه في سبيل الله وشكروا الله الحمود على كل حال وسكتوا فالله لا يخلينا من معونته ولا يدخلنا التجارب وفي اثنا هذه المدة كان صبي نصرانى صعيدى يعمل في بعض معاصر الزيت الحار وان انسانا من المسلمين اتهمه بابنه وكان صغير السن وذكر انه حضر اليه وهو على غير الاستواء وانه ذكر ان الفاعل به هذا الشخص فاعتقل اياما وعرض عليه الاسلام فأبى فاستفتوا فيه الفقهاء فافتوا برجمه وان يعمل عليه دايه من الناس ويجعل فيها فرجه فان هو خرج وسلم فلا يعارض وان مات كان بحقه ففعلوا ذلك . فلم يكن استطاعة للتخلص بل ضربه عبد كان لابي الصبي بحجر خلط به فكه

فوقع صريعاً وتواتر عليه الرجم الى ان مات فحمل ودفن بالحيش وبعده
 بهنيه طلع الصبي الى السطح لبعض شأنه فوقع من البادهنج وتعلق قفص
 الكيزان في اضلاعه فوقع ميتاً وذكر ان ذلك النصراني كان برياً وان الفاعل
 للقيح العبد الذى قتله فانه لقي شدة عظيمة وهلك وسافر الشيخ السنى بوالمجد بن
 القسيس بوالفرج الى قوص لانه كان مستوفياً وهو كان اكبر المضادين للقس
 داود المجاهدين لسببه وقبض على القاضى الاعز الوزير وخشب واعتقل بدار
 السلطان واخذ بوسعيد بن اخت البطرك المتنيح وادخل على السلطان الملك
 العادل فقال له اريد منك ارث البطرك لانه حشرى فقال يا مولاي لم يكن له
 شئ وقد اشهد على نفسه قبل موته قال ذاهديان اريد ثلثين الف دينار وامر
 باعتقاله في دار السلطان فخافت نفوس الناس واستوثق الامر للشيخ نش الخلافه
 وكتب للقس داود بالتزكيه من لم يكن يكتب له ولم يبق من الجماعة من لم يكتب
 له إلا النزر اليسير قوم يعدون وبعد ذلك وصل القس نصير الراهب الذى كان
 البطرك انبا يوحنا سيره الى بلاد الحبشه بكتابه بالوصاه على المسلمين الذين
 هناك والمترددين كما كان امره المولى الملك الكامل ومعه رسول حبشى اسقف
 من بلادهم ورجل من اهل اخميم رفيق الاسقف فى الرسالة يعرف بابى الفضل
 ابن ابى المنصور وعلى يدهم هدية برسم السلطان وهدية اخرى برسم البطرك
 رحمه الله فاما هدية السلطان فاوصلوها واما هدية البطرك فلم يعلم ما كان منها
 ونزل المذكورين فى دار على البحر واقاموا مدة ولم يظفروا بكثير طایل ولا متوفر
 قبول وانصرفوا الى بلادهم بعد ان شاهدوا من اختلاف الشعب وتفرق اراهم
 * ووقع الفتنة بينهم مالا مزيد عليه وبلغ النيل فى هذه السنة الى ... (١)

ثم دخل فصل الخريف فرض الناس كلهم وكان فصلاً شديداً مثل الفصل الذى
 كان قبله واشد ودخلت سنة ثلاث وثلثين وتسع مائة للشهدا الاطهار وكان
 الحكيم بوشاكر ملازماً للقلعة بايتاً بها لاجل مرض من بدار السلطان وكانت له
 منزلة كبيرة وحرمة عظيمة حتى انه كان يدخل من باب القلعة راكباً الى الباب
 الجوانى ولم يكن احد يدخله راكباً الا السلطان وحده وكان فى بعض الاوقات

٢٩٢ (ج)

يلقى اخوة السلطان واكابر الامراء وقاضى القضاة وجلة الفقهاء رجاله يمشون وهوراكب فلا ينزل وكانوا يعذرونه لان الامر خرج اليه بذلك واما فى هذه المدة مدة المرض فانه كان يركب فى صحن القاعة الجوانى ويدور على الحرم من قاعة الى قاعة فرض فى القاعة التى افردت له بالقلعة واقام ايام وتوفى الى رحمة الله فحمل على سريره الذى كان عليه الى الخندق وجنزه هناك ودفن الى جانب اخيه ابى سعيد فى كنيسة بالدير المذكور واشتمل السلطان على ابن اخيه وابن ابنه وامرهما بالملازمة واحلهما محله لانه كان علمهما ورجحهما لذلك قبل موته ثم بقى الحال على ما هو عليه الى طوبه فاستدعانى الشيخ نش الخلافة وقال نريد رقعة للسلطان بسبب البطرك فقررنا مسودة رقعة مضمونها ان مولانا قد انعم على كافة الخلق وقوم كل فاسد وبقي المالك مختلى الاحوال بغير بطرك ويستلون النظر فى حالهم واخذها فعرضها على السلطان وكان قبل عيد الفطر فقال بعد العيد ننظر فى حالهم فلما كان فى يوم الجمعة الثامن عشر من طوبه الموافق للثالث من شوال تقدم الى السلطان وقال يا مولانا النصارى يطلبون مراحم السلطان بما وعدهم به من النظر فى حالهم فقال نعم اجمعهم حتى نقرر حالهم فقال يا مولانا ومن هو انا هؤلاء ارباب بيوتات وما يلتفتون الى بل بأمر مولانا والى مصر والى القاهرة ينذرهم ليحضروا بين يدى مولانا فى اليوم الذى يعينه وخرج من عنده فى شغل طلبه منه فوجد والى مصر على الباب فعاد اليه وقال يا مولانا هو ذا والى مصر برا ان كان مولانا يامر به شئ فذاك اليه قال نعم صيحووا به فاستدعاه وامره ان يجمع النصارى ويحضرهم صحبته يوم الاثنين الحادى والعشرين من طوبه ليتفقوا على البطرك الذى يقيمه لهم واحضر والى القاهرة وامره بمثل ذلك فأشعروا الناس ليلة السبت * ليلة الاحد وليلة (ظ) ٢٩٢

الاثنين واعلموا قسيس كل كنيسة ان يعلم جماعته وياخذهم ويحضر فى صبيحة يوم الاثنين واما والى مصر فستركاتبه وحاجبه الى المميزين من اهل مصر يعلمهم بذلك فاجتمع المصريون الى دار امين الدين والى مصر والقاهريون الى باب دار السلطان وطلع والى مصر بالمصريين واجتمعوا مع القاهريين وكانوا زهاء مائة رجل او اكثر ودخلوا جميعهم الى دار السلطان فوجدوا واليين على مصطبة بها فاستدعيا جماعة من اعيانهم وقال من تريدون ان يكون لكم بطرك

فقالا القس داود الذى كتبنا له خطوطنا فانتدبوا واحد من المصريين يقال له بوالعز ابن وكيل الجناح وهو شماس من شمامسة المعلقة وقال يا مولانا نحن ما نرضى ووازره اخريعرف بابى الرضا بن قسيس كنيسة ابى شنوده بالساحل وشعثا ولم يتكلم غيرهما فنقد الشيخ نش الخلافة الى ابى العز احضره اليه الى الخزانة المعمورة ولاطفه فامسك وبقي بو الرضا على حاله فدخل الواليان على السلطان وعرفاه اختلاف الجماعة فقال احضروا لى جماعة من هولاء وجماعة من هولاء حتى اسمع كلامهم فقال جماعة الذين لا يريدون القس داود بقى من اصحابنا شيخ وهو كبيرنا قس بحارة الروم القاهرة وهو يسمى يوسف فامر والى القاهرة باحضاره فاحضر وادخل الى السلطان وكان ارشيبابا القسوس بالقاهرة والقس بركات ارشيبابا القسوس بمصر وجماعة من القسوس وغيرهم ففكر كلا منهم قدام السلطان وزاد ونقص فزجرهم واستقر اخر حديثهم ان رضى المصريون بالقس بركات والقاهريون بالقس يوسف واعترفا بانهما مقدماهما فامسك السلطان القسّين وامر باقى الجماعة بالخروج فخرجوا والتفت الى القسّين فقال لهما كم يحصل للبترك كل سنة فقالا اربع مائة دينار فى السنة قال فما يفعل بها قالالا ينفقها على نفسه ويتصدق بها قال فائ شئ كان قبل بطركيته قالالا تاجراً قال فمن خلف من الورثة قالالا اخته قال فكم لها من الميراث قالالا النصف وغلطا فى هذا لانهما كان ضعيفين فى علم البيعة لان شريعة النصرانية توجب للأخت جميع الميراث اذا لم يخلف غيرها وهما عملا على شرع المسلمين فقال فالنصف الاخر لمن قالالا لك يا مولانا قال فاننا اطلب منكما نصيبى لانكما مقدما الجماعة قالالا نحن ما كنا نكاتره ولا نعلم شياً مما كان فيه فقال هذا شئ ما اعرفه وتشدد عليهما فقالا يا مولاي اولاد اخته أولى بهذا منّا فقال كان له جماعة اولاد اخت ما نعرف الا واحداً الذى هو عندنا قالالا يا مولاي بقي اخر يسما مكارم * وهو مقيم بمصر فالتفت الى الوالى وقال يحضر الساعة فاحضر لوقته وترك عند اخيه فى الموضع الذى كان معتقلا به بدار السلطان ثم التفت اليهما وقال من تريدان ان يكون لكم بطركا قالالا يا مولانا نحن لنا عادة ان نعمل قرعة ونكتب ثلاثة اسماء فمن طلع لنا عملناه قال فهذا صاحب المحاضر وكان السلطان قد سير احضر المحاضر . فقالا يا مولاي ما يجوز عندنا تقديمه لانه

ممنوع من مقدمنا قال فن الثلثة الذى تعينون عليهم قالوا الصنيعة اى غالب بن
السكرى قال ذلك كاتبنا ما لكم معه حديث فن غيره قالوا الشيخ بوالكرم رجل
من مصر شيخ عالم قال ومن قالوا الحبيس الذى بايبار قالوا فكتبوا اسمهم بخطكم
فكتبنا فقال ومن الثالث قالوا صاحب هذه المحاضر . قال فالساعة نفيتموه
وقلم ما يجب قالوا يا مولاي هذه الرقاع نحن نعتقد انه لا يطلع فيها الا من
يختاره الله فما نبأى من كتبنا ونحن نعمل هذا قطعاً للشر لئلا يبقى فى قلب احد
من الجماعة شىء فالتفت الى الوالين وقال احضروا الى خمسة من وجوه المصريين
 وخمسة من وجوه القاهريين فخرج الوالين فاخترنا خمسة من كل فئة كنت انا
من خير المصريين فعبر الجماعة الى قدامه وجلسوا فى الجانبين بين يديه فرفع
رأسه اليهم وقال هاذان مقدما كما قالوا هاذان مقدما كنايسهما قال . أفلستم
راضين بما قرراه قالوا حتى نعلم ما هو قال قد ذكرنا اسماء ليعملا عليهما
القرعة قالوا ومن هم الاسماء قال السلطان للقسيسين تعرفاهم قالوا اخترنا الشيخ
ابا الكرم قالت الجماعة يا مولانا رجل شيخ فاني لا يقوم بهذا الامر قال
السلطان فأين هو قالوا بمصر قالت الجماعة يا قسيسين من غير ابي الكرم قالوا
حبيس ابيار قالوا لها فانما تعرفاه حتى تركياه قالوا الملك الكامل يعرفه وهو
الذى اختاره فقال السلطان الملك الكامل ما يدخل بينكم دعوه عنكم وكثر
العياط فامرهم السلطان بالسكوت ثم قال هاتوا المحاضر فاحضرت فقال لوالى
القاهرة اعطها لهم فاخذ يدفعها للقاهريين فقال السلطان لا ادفعها لهؤلاء الذين
يخالفون يعنى المصريين ولم يكن احد ممن دخل اليه فى هذه المرة يخالف فى
القس داود بل كلهم كانوا كتبوا له وانما السلطان كان يبت فى نفسه ان المصريين
كلهم كانوا مخالفين لما كان يجرى من اجتماع اكثرهم ووقفهم للملك الكامل
فاخذنا المحاضر . فقال ما تقولون فى هذه قلنا نحن راضون بهذا الرجل وهذه
خطوطنا قال ما هو خطكم وحدكم بل وخط الاساقفة والرهابة قلنا نعم يا مولانا
فالتفت الى القاهريين وقال فانتم ما تقولون قالوا راضون بهذا الرجل فقال
القسيسين فانتم ما تقولان فسكت القس بركات فقال القس يوسف * اذا رضى (ظ)
هؤلاء وهؤلاء اى شى تقول نحن ، فقال السلطان اخرجوا واتفقوا مع اصحابكم
الذى برآ وقدموا بطرككم ووحيات رأسى وتربة السلطان ان لم تتفقوا ما قدمت

لكم بطركا ابدا فقاموا خرجوا وارتفعت الضجة بناء على ان القس داود قد اثبت امره وانخزا الذين يضادونه وعاد اكثرهم الى الرضى ودخل الناس الى الشيخ نش الخلافة يهتونه وخرجوا من عنده الى دار القس داود يخدمونه ويهتونه حتى لم تسعهم الدار وكان ناس يروحون واخرون يجيئون وما شك احد في انه البطرك وانه يكرز في يوم الاحد الذى بين الرفاعين وهو السابع والعشرين من طوبه ونفذ الشيخ نش الخلافة لاحضار الاساقفة واجتمع بي القس وقال تريد كتب التقليد فقلت يا مولاي هذه وظيفة فخر الدولة ابى سعيد كاتب القلايه وكان قريبا لى وصديقاً ونسياً ولم يكن طيب القلب بهذه القضية فقال فخر الدولة الساعة ما اليه سبيل وربما لا يفعل فقلت انا افعل هذا بشرط على حكم النيابة عنه بشرط ان الاب لا يغير عليه شياً قال سمعاً وطاعة فقررت نسخة التقليد عربياً واسميته انبا كيرلس وبيضتها ونقلوها الى القبطى وحررت نسخه القبطى عليها وفصلت الثياب والفقاير واحضر كرسى كان من مقدم الزمان يرسم البطاركة وجلى واحضرت العكاكيز واشترت الدواب وتجهز القس واصحابه للروح الى ثغر الاسكندريه بعد القمصية وفى اثناء هذا خرج السلطان الى خصوص عين شمس متوجها الى ثغر الاسكندريه وكان الناس يظنون ان الشيخ ابا الفتوح قد استخرج امره بتقدمة القس داود ووصل اسقف لقائه الذى كان يتلوا الارشيا بسقوبو واخبر ان اخاه الكبير مريض ووصل معه بعده ثلاثة اساقفه اخر وهما اسقف اشموم واسقف ملبج واسقف شطنوف وتحقق الناس انه قد تم امره وبقي المضادون له يقولون نحن نفعل ونصنع اشياء ما كانوا يقدرون عليها لو خرج الامر فلما كان فى عشية السبت ليلة الاحد المقدم ذكره اجتمعت الاساقفة والجماعة واجروا الحديث فقالوا نحن غدا فى مصر قال لهم فاذا قالوا كيف أما نكرز البطرك ، قال لا ما له فى غد تكريز لاننا ما شاورنا السلطان بعد ولا اخذنا كتاباً الى والى الاسكندريه فسكتوا واصبح المصريون طلوعوا الى القاهرة ليجثوا صحبته فاعلموا ذلك فرجعوا وبقي الاساقفة بالقاهرة ولما كان نهار يوم الثلاثاء من جمعة الرفاع اجتمعت جماعة من قسوس المصريين واهل الصفا وقوم ممن كان لا يريد القس داود وخرجوا يبتغون السلطان ليعلموه انهم لا يريدون * داود وفى يوم

الاربعا اتبعهم الشيخ نش الخلافة جماعة ممن كان معه ليقفوا له ويقولوا انهم يريدونه وخرج هولاء وهولاء وكان السلطان قد رحل فاما جماعة المصريين فانهم تموا في طلب السلطان واما اصحاب الشيخ ابى الفتوح فانهم لقيوا في طريقهم الاسقف المعروف بهديه في قلوب جانياً لتكريز البطرك فعرفوه القضية فرجع معهم وكان معه جماعة فصاروا عدة وساروا فوافوا السلطان على معديه دجوه في نهار يوم الخميس وكان مطر فوقفوا له فقال ما تريدون واحضر الاسقف .

فقال يا مولانا كنت انعمت علينا بتقدمة البطرك ولما وصلت لم اجد معهم خط مولانا ولم ينعمل لنا شئ بغير خط وانا اسال من انعام مولانا ان يكتب لنا خطه قال نعم تعالوا الى المنزل نقضى حاجتكم وسار فلقية تلك الجماعة فقال ما لهولاء فقالوا يا مولانا انت امرت ان تنفق ونحن فما رضىنا بهذا الرجل فقال من احضر عشرة الف دينار جعلناه بطركا ووقفوا له مرة اخرى واخرى وهو لا يخرجهم عن ذلك فرجعوا وبقي اوليك سايرين مع السلطان منتظرين ما وعدهم به وكان الشيخ نش الخلافة يعد بالقاهرة لم يخرج منها فلما كان يوم الاحد الرفاع تقرب هو والاساقفة بكنيسة الفخّارين بالقاهرة وبعد القربان اخذ الاساقفة معه ومضى الى دار القاضى الاشرف بن القاضى الفاضل وادخلهم عليه فقال لهم ما بالكم قالوا يا مولانا قد فسدت احوالنا بغير بطرك ونحن فقد رضىنا هذا الرجل فقال طيبوا قلوبكم انا اخرج الى السلطان واعلمه ما سمعت منكم وانجز لكم القضية فدعوا له وانفصلوا من عنده وخرج هو والشيخ نش الخلافة في بقية النهار وسار للسلطان وتلك الجماعة معه وقد انضم اليهم اساقفة اخرون هم يقفون له في الوقت بعد الوقت ولا يخرجهم عن المواعيد الى ان وصلوا الى ثغر الاسكندرية ووصل الشيخ نش الخلافة واجتمعوا هناك ولم يزلوا كذلك الى ان هم السلطان بالخروج من الثغرى اخرا الجمعة السادسة من الصوم وكان عازماً على المضى الى ثغر دمياط فتقدم اليه الشيخ نش الخلافة وقال يا مولانا هولاء النصارى قد طالت مدتهم ومولانا أولى من قضى حاجتهم فامر السلطان ان يكتب لهم كتاب بتقدمته عليهم فكتب ولم يبق الا العلامة فسمع رجل من كتاب السلطان يعرف بالرضى ابى الرضا بن ددراق فكتب

٢٩٤ (ظ) من يعرضها * على السلطان فاذا السلطان على باب القاعة منفرداً فقال ما لك يا ابا الرضى فتناوله الرقعة فقراها ثم امر بتبديل الكتاب وقال نحن نروح الى مصر نكشف عن حاله واما ما كان من حديث ابني اخت البطرك فان السلطان كان قبل خروجه سلمها للصمصام مشد الدواوين فعصرهما وتهدهما وعاقبهما ولم يزل معهما حتى قطعاً على انفسهما ثلاثة الف دينار وضمن عليهما بها واخرجهما فقاما بها ثم ان السلطان خرج من اسكندرية ورجع رايه عن الرواح الى دمياط ف جاء الى القاهرة ودخل اليها في نهار يوم الجمعة من الجمعة السابعة من الصوم المقدس. ودخل الشيخ نش الخلافة معه والجماعة وفي نهار يوم السبت الذي هو سبت العازر احضر الشيخ نش الخلافة الاساقفة الى بين يدي السلطان وكانوا سبعة ، الاربعة المقيمون بالقاهرة في دار الشيخ نش الخلافة عند القس داود وثلاثة الذين كانوا يسرون وراء السلطان من موضع الى موضع فاستخبرهم عن القس داود فقالوا نحن راضيون به ولا نخرج عما كتبنا به خطوطنا له فقال لهم اخرجوا واشهدوا عليكم بذلك فخرجوا الى الديوان وكتبوا عليهم شهادة برضاهم بالقس داود واستصلاحهم له ان يكون بطريركا وسيبرها الشيخ نش الخلافة الى السلطان فخرجت علامته عليها للوقت فاخذ الشيخ الخط وسيره الى والى مصر عشاء لكي ينذر الناس بان يخرجوا باكر للقاء بطركهم وليوقدوا كنيسة المعلقة ويزينوها فنفذ الى كهنة المعلقة وتقدم اليهم بذلك فشاعت القضية وخرج الاسعد هبة الله بن صدقة المذكور اولا وهو الذي كان يولب الناس على الوقوف للسلطان بتلك المار ويجمعهم وصار يدخل من كنيسة الى كنيسة الى ان اجتمع معه خلق فطلعوا الى القاهرة لوقتهم ومعهم جميع قسا الكنائس ما خلا قسيس كنيسة بومرقوره وأوقدوا الشمع وقصدوا القلعة ليلا فلبوا وغوثوا وصرخوا واستغاثوا الى ان سمعهم الملك الكامل ثم عادوا ليدخلوا القاهرة فوجدوا باب زويله قد اغلق فرقدوا على الباب وبطلت في تلك الليلة جميع كنائس مصر من الابصلمدية ومن تدوير الزيتونه فلما اصبحوا قصدوا دار القاضي الاشرف بن الفاضل قبل ركوبه ثم مضوا الى دار السلطان

فمنهم من عبر ومنهم من بقى برا يغوث ويصيح ويدخل من هذه الجماعة قوم الى القاضى عماد الدين بن اخى العلم صاحب الديوان وذكروا له ان البطرك مات وله فى جهة الاساقفة ديارته سنة وهذه سنة بعد موته والسلطان وارثه فاطلبها منهم وهى القان ومايتا دينار فنقد اليهم ووكل بهم وكانوا عازمين الى * النزول الى مصر لتقديم البطرك وكتب رقعة للسلطان بانه جرى كذا وكذا فقال السلطان ان تعرض اليهم احد ضربت رقبتك هذا هذيان اى شىء اسكتهم عنهم هذا الزمان كله فقد رفع التوكيل عنهم وركبوا مطمئين وركب معهم القس واجتمع معهم من الخلق ما لا يحصى عدده وكان يوماً مشهوداً وجاءت الرهبانية فاعطوهم شيئاً وصرفوهم وتبادرت الاخبار الى مصر بان الامر انبت فصارت الاسواق لا تنشق فاما المعلقة فلم يكن لأحد فيها وطأة قدم من كثرة الخلق فطلعوا برزمة فيها ثيابه ومعها عكازه الى كنيسة المعلقة وكان الى القاهرة قد مضى الى الملك الكامل وعرفه ما جرى فقال مهما أمر به السلطان تمتثل فلما غوث النصارى تلك الليلة نفذ استدعاه وحمله رسالة الى ابيه وكان القس والجماعة قد خرجوا من باب الخوخة قاصدين مصر فوصلوا الى الميمونة ومعهم نايب والى القاهرة وتلقاهم بن والى مصر هناك واذا رسل قد جاءوا عدواً استردوا الاساقفة وقالوا السلطان طلبهم وفى الحال جاء سهم الدين والى القاهرة يركض فاستعاد الحظ الذى كان فيه علامة السلطان واخذ الاساقفة معه وعاد فلما وصل الى باب دار السلطان كاد الناس يرمون الاساقفة فحماهم سهم الدين وقال والله ان تعرض اليهم احد قطعت يده فكفت عنهم الايدى بل تناولوهم بالالسن فشتموهم وسبوهم وعيروهم وعبروا الى دار السلطان فعيقوا بها واما القس وبعض الجماعة فدخلوا الى كنيسة حارة الروم الحمرا وبعضهم بقى برا على الطريق وبعضهم بل اكثرهم تغلوا وبقى من بقى منتظرين لم ينقطع رجاهم واما اوليك فكانوا مقيمين على باب دار السلطان لما دخل الملك الكامل الى خدمة ابيه وقفوا له وراهم ولما خرج وقفوا له ودعوا له وطالت الحال وجاءت التاسعة وكنت انا فى جميع ما جرى فى هذا النهار مقياً بكنيسة ابوسرجه فلما قيل لى قد وصل الى الميمونة قلت اقوم القاه على راس الدرب فقمتم ركبت وانا اقول هنا القاه هنا القاه الى ان قيل لى

الجماعة قد نزلوا عند الحمرا فتعجبت واسرعت لعلم الخبر فجيت وجدت اصحابنا قعوداً فاعلموني القضية فقعدت معهم فلما فاتت التاسعة قلت اليوم عظيم وما يجب ان يفوتنا فيه القربان وكان هناك قس من اهل دميره يسمى بانوب فاخذته معي وجماعة من اصحابنا المكابرين لى وجينا الى كنيسة غبريال وكانوا قدسوا فيها قبل ذلك فطلبنا قربانة فاحضرت واحضر كسوة وانيه فقدسنا وتقربنا وعدت انا الى كنيسة بوسرجه التي كنت مقيم بها * في الصوم وبقي بعض اصحابنا منتظراً على حاله فاما اوليك المصريون فبقوا على باب دار السلطان الى العشا الى ان اخرجت الاساقفة واكثرهم باتوا بالقاهرة واما القس داود فاقام بكنيسة حارة الروم الحمرا الى عشية النهار ثم عاد الى بيته وبطلت كنائس مصر في هذا النهار من القديس وهو يوم الشعانين واصبحوا الناس يوم الاثنين الذي هو اول يوم البصخة وكان عيد الاضحى اجتمعوا ووقفوا للسلطان بالاناجيل والحماير والصلبان يدعون له وخرجوا الاساقفة في ذلك النهار كل منهم الى كرسيه ورجع الناس الى كنائسهم واستقروا بها وعبدوا والقال والليل بينهم يحتبك واما ما جرى على البيعة في هذه الايام فان وكيل السلطان جاء الى قصر الشمع وصقعه جميعه واخذ الناس بأن يقوموا عن كل دار بنشى على حكم الحكر واخذ من كثير منهم وحدد عليهم الحكر مضاعفاً وقطع على اوقاف الكنائس التي للذمه عن كل دار خمسة دنانير ووقع للناس من ذلك في شدة عظيمة وكان التوكيل على القسوس في كل حين بهذا السبب وقاموا ببعض المبلغ فغرمت كنيسة المعلقة وبوسرجه زهاء خمسون دينار ولما وصل السلطان وقفوا عن الطلب وبعد ذلك وردت الاخبار بغلا الغلة في الشام وخصوصاً ارض القدس والساحل حتى انهم ذكروا ان الماء عدم بها وان عين سلوان نزلت حتى صارت طريقا ولم يسمع بمثل هذا وتحركت الاسعار بمصر الى خمسة وثلثين دينار الماية اردب القمح ثم انحطت الى سبعة وعشرين دينار وعمل جسر مراكب من الجزيرة الى البحيرة وكان مبتداه من قدام الصناعة المستجده وعدة المراكب التي فيه ثلاثة وخمسين مركبا وكان كماله في نهار يوم الخميس التاسع من ابيب سنة ثلاث وثلثين وتسع مائة وأبيع للناس بغير حق يطلب عنه واستخدم السلطان برسمه رجال لاصلاح ما يفسد منه ولفتح

الابواب للمراكب المصعده والمنحدرة لانهم عملوا فيه مواضع لاجل ذلك بفتح المراكب وتعاد على حالها وصار الناس رايمين الى الجيزة وجاين ركابا ورجالة وفرحوا بذلك فرحاً عظيماً ودعوا للسلطان بسببه وعمل عليه درايزين خشب من الخانين احترازاً من ان يسقط احد الى البحر في وقت .

ووجد الناس به راحة عظيمة ووصل الماء في هذه السنة الى اثنين وعشرين اصبعاً من سبع عشر ذراعاً ثم انحط وتحركت اسعار الغلة الى ان بلغ القمح خمسين دينار الماية اردب ثم انحط الى خمسة وعشرين دينار ورجعوا كرروا الطلب على القسوس في طلب قيمة ما قطعوه على الاوقاف ولم يزلوا مجتهدين * الى ان غلقوه بعد جهد وشدة ورهبان اجحفت بالكنيسة وفي هذه السنة ٢٩٦ (ج) خرج السلطان الملك العادل من القاهرة الى البركة المعروفة ببركة الحبش طالبا للدار الشامية لما بلغه من اخبار الفرنج وكثرتهم واقام بها مدة ثم انتقل الى بليس دخلت سنة أربع وثلثين وتسع مائه ثم توجه الى الشام ونزل بيسان يجمع عساكره وجنوده واقام بها مدة طويلة وكان قد وصل الى الافرنج ملك من ورا البحر يعرف بملك الهنكر وقيل انهم اجتمعوا في اربعة الف راكب ومائة الف راجل وقصدوا عسكر الاسلام بيسان فلم يثبت قدامهم بل انهزموا وتبعهم الافرنج اربعة خمسة ايام الى ان ابعدهم عن الساحل ونهبوا من الغلال والاسلحة وقتلوا واسروا خلقاً عظيماً ثم عادوا نزلوا على طبرية اياماً ثم رجعوا الى عكا اقاموا بها يعملون آلات الحصار ثم خرجوا نازلوا الطور وهي قلعة عظيمة استنجد بها الملك العادل قريية من عكا وقتلوها عشرة ايام وقتلوا مقدمها ثم رحلوا منها بغير سبب علم وعادوا الى عكا وكان قبل عيد الميلاد المقدس وفي هذه الايام امر السلطان عز نصره بعرض المسجونين فعرضوا عليه فكان فيهم رجل يسمى اسداً وكان حايكاً وكان قد تخاصم مع امرأته فحملته الى الشرع فجرت منه لقطه شهد عليه بالاسلام وانكره فاعتقل وبقي في الاعتقال مدة سنة الى هذا الاوان فاحضره السلطان ورغبه ووعدته بمال وكسوة ان هو بقى على الاسلام فامتنع وقال ما انا الا نصراني وعلى نصراني اموت فقال له ويلك تلفظ بالشهادة قدامي واينما اردت امضي أفتضل بنفسك قال لا كان هذا ابدا ولم يزل الحال يتردد بينهم وبينه الى يوم الغطاس الحفيد فامر بضرب رقبتة

فاحضره والى القاهرة عند باب زويلة واحضر الشهود وعرض عليه الاسلام
قدامهم فامتنع وقال انجزوني بالله عليكم ولا تردوني الى الحبس فتقدم اليه
احد مماليكه فخنخسه بالسيف الى ان غاب منه فيه اربع اصابع فقال له كمل
فقال له المملوك مدّ عنقك فده فضربه ضربة طارت بها رأسه عن جسده
وعلق بدنه على باب زويلة ومجد الناس الله على صبر هذا الرجل وحسن ايمانه
وبقى معلقاً ثلاثة ايام وبعد ذلك حطوه واخرجوه خارج المدينة واخذوا ان
يحرقوه ولم يلق عليه من الوقود ما يفي باحاقه فبقى جسده سالماً واجتمعت
جماعة من النصارى المباركين وسالوا الوالى فيه فاعطاهم اياه فاخذوه ودفنوه
فى كنيسة الملكيه التى بجارة الروم الحمرا وشكروا الله الذى يثبت قديسيه على
الايمان باسمه الى اخر نفس وفى هذا الوقت * امر السلطان ابقاه الله ان يعمل
على مصر سور من جانب البحر وان يمد مع طول الخليج الى القاهرة وشرعوا فى
ذلك وابتدوا به من عند دار الملك وحفروا الاساس وشرعوا فى العمارة وفى هذه
الايام خرج امر الملك الكامل الى القاهرة ومصر بان يخرجوا كل ليلة ويتشالقوا
ففعّلوا ذلك وصارت تقع بينهم القتلى والجرحى والمعطوبون من الحجارة وصار
كل من فى البلدين بايديهم المقاليع وبطلوا اهل مصر وبقى اهل القاهرة على
الحال وهم فى كل وقت متزايدون وبعد ذلك دخل الصوم المقدس فجعل
الاراخنة اصحاب القس داود ياخذونه فى كل احد الى كنيسة ويقدس بها
ويفرحون معه لانه كان كاهناً حسناً وعالماً خبيراً ومحبوباً ممن يخاف الله فاما من
كان تعانده فما كان تعانده الا لوجوه شتى اغراضيه منهم من كان يحسده
ومنها من كان يخاف من تقدمته لاجل اشيائه هو مرتكبها او من مكروه قد
اسداه اليه فيخاف معاقبته عليه ومنهم من لا يدري فيظن لاجل كثرة الشناعة
ان الامر صحيح وانه غير مستحق فيضادد فى امره ديناً فلما كان فى الاحد الثالث
خلف عليه بعض الجماعة الى كنيسة القديس بوسرجه بمصر باتفاق من قس
البيعة المذكورة فحضر وحضرت معه جماعة من الاراخنة وشعب كثير وضرب
له قسيس الكنيسة المطاونه فقدس فلما وصلوا الى الابسطلس واذا برجل
يعرف بابن صدقه المقدم ذكره قد دخل ومعه غلمان الوالى وشغب وصاح
وافترى على قس البيعة ورام تبطيل القداس بعد ان حمل القربان واجتمع

من الناس على باب الكنيسة خلق عظيم لينظروا ما يكون وجرت مفاوضات كثيرة اخرها ان القس داود يكمل القداس ووالى مصر قاعد له فى وسط الكنيسة على دكة ليحفظ القس داود ممن يتعرض اليه لان ابن صدقه واصحابه راموا رجمه وهو على الهيكل وكمل القداس كيرلس على ما جرت به عادته لم يتغير شى من كهنوته المعروف منه ثم خرج وركب ووالى مصر راكب معه فى خدمته الى ان اوصله الى قريب القاهرة ومضى الى بيته سالم واجتمع الصعيديون بياعون الزيت الحار والاشنان الذين هم يعتقدون ان هذا الذى يعملونه دين لغراتهم وجهلهم ورباطهم وطلعوا الى تحت القلعة ثانى يوم وقصدوا الوقوف للسلطان وكتبوا رقاعاً ولم يخرج لهم جواب بل رجعوا خائبيين وهذه امور لله فيها سر ومشئة وهو العالم بالمصلحة فى كل شى وبقي الناس على ما هم عليه ولما كان يوم الثلاثاء الرابع من بؤونه من السنة المذكورة وصلوا الفرنج الى ثغر دمياط^(١) فى عدة عظيمة ونزلوا على بر الحيره وضربوا خيامهم وتقدموا الى برج السلسلة فصبوا عليه منجنيقات * وقاتلوه وعبروا بشخاتير وحراريق حربية الى البحر الحلو وصاروا قبلى السلسلة وانقطعت الميرة عن دمياط فى البحر وما صار ينقل اليها شى الا فى البر على الجمال واشتد بالناس الامر واخلت الدمرتان والخله وشهور وسخا واكثر البلاد البحرية وانتقل اهل مصر الى القاهرة ووصلت العساكر من الشام الى دمياط وخرج من مصر والقاهرة خلق عظيم للجهاد فمنهم من انفق فيهم السلطان ومنهم من انفق فيهم وجوه المدينتين ومنهم من خرج من ذات نفسه ديناً وصارت الاخبار تزيد وتنقص واتخذ الناس فى بيوتهم الطواحين وخزنوا القمح والدقيق والكعك والارز وغيره من الات الحصار وخرج الملك الكامل بنفسه الى الثغر واقام على شارمساح ونصب الافرنج على دمياط وعلى برج السلسلة الذى مقابلها ثمانية منجنيقات وكانت حجارها تصل الى وسط المدينة وكانت نشابهم لا تفتقر ليلا ولا نهراً مع المنجنيقات على الاستمرار وكانت القتلى والجرحى كثيرة جدا ولما كان فى نهار

(١) فى هامش ورقة ٢٩٦ ظ يوجد البيان الآتى : « الذى حلف عليه هو الشيخ علم الملك بن الحج شمس الرياسة جامع هذه السيرة » .

يوم الجمعة الثامن والعشرين من يوونه ركبوا في زهاء سبعين ثمانين مركباً بعد ان لبدوها وستروها وزحفوا بها على البلد وقاتلوا قتالا عظيماً وكان يوماً شديداً ثم رجعوا الى منزلتهم والحال على ما هو عليه من ضرب المنجنقات ورمى النشاب الى يوم الاحد السابع من ايبب فعملوا على اربع بطس اربعة ابراج وزحفوا بثلاثة منها الى البرج وواحدة الى الثغر وقاتلوا وجدوا في القتال واشرفوا على البرج ونصبوا سلالم للطلوع اليه ولم يبق في اخذه شيء ومالوا كلهم الى صوب البرج وكانوا مثقلين بالحديد فانقسم الصارى ووقع كل من كان على السلام الى البحر بزدياتهم وعددهم فغرقوا كلهم وفرح المسلمون بذلك فرحاً عظيماً وزينت المدينتان ورجع من سلم منهم الى منزلتهم والحال على ما هو عليه من ضرب المنجنقات ورمى النشاب وبعد ايام وصلت الاخبار بان احد اولاد السلطان دخل الى بلاد عكا واخذ منها برجاً يسمى دهوق كان فيه ثلثون نفساً وضربت ايضاً البشائر بالقاهرة وعملت بالقاهرة ومصر سلسلة عظيمة لتقوى بهاتيك السلسلة وزنها مائة وثلثون قطاراً بالمصرى واستمر الحال على الرمي بالنشاب والضرب بالمنجنقات وركب من الفرنج خيل وغاروا الى بعض الدنجاويه واخذوا منها غلة وتبنا وعادوا وقتلوا من لقيوه في الطريق وسير السلطان احرق البلاد المجاورة للموضع الذى وصلوا اليه وصارت الغارات مستمرة في البر والبحر والقتال لا يفتر وكان مقابلهم في بر العرب جماعة كبيرة من العربان تناهز ثلاثة الف فارس ومعهم اميرين * من اكابر العرب فركب من الفرنج الفا فارس وكان بينهم وبينهم مسافة يوم واحد فساقوا ركضاً الى ان وصلوهم فلما صدموهم انهزموا قدامهم وقتل منهم خلق كثير واسر وحصل بيد الفرنج من الخيول العربية مالا يدرى وتموا عليهم الى ان تعدوا خيامهم واخذوها واخذوا كلما فيها واخذوا الازواد التي كانت عندهم والجمال ورجعوا الى منزلهم فاما العرب الذين انهزموا فمنهم من كان من الفيوم ومنهم من كان من الصعيد فتموا على شوطهم نهبوا من كان بقى في العربية وتفرقوا الى بلادهم وفي اثنا ذلك هدم الملك المعظم سلطان الشام قلعة الطور التي كان الافرنج نازلوها ونقل جميع ما كان فيها الى القدس الشريف واستتموا الحال بالزحف بين كل يومين ثلاثة والرمي بالمنجنقات العظيمة الهايله التي وزن حجر

احدها فكان ثلثماية وخمسين رطلاً بالمصرى والنشاب العظيم الكبير الذى هو اصناف وانواع واهتموا بمراكب يسمونها المرمه وهى بطستان قربوهما واوثقوهما بالاخشاب والمسامير الى ان بقيت الاثنتان مثل واحدة وعملوا فيها اربعة صواري وركبوا على الصواري برجاً من الخشب وعملوا حوله سوراً مثل سور المدن بشراريف وعملوا اسقاله عظيمه بحبال وبكر ترخى وترفع وتقدموا الى البرج فى نهار يوم الجمعة اول النسي من سنة اربع وثلثين وتسع مائه وكان به ثلثماية مقاتل من المسلمين فارخوا الاسقاله على البرج ونزلوا اليه وملكوا الطبقة الفوقانية وقتلوا من كان فيها فاما الذين فى الطبقة الوسطا فصاحوا الامان فاسروهم وكان الجسر قد انقطع فلم يفلت منهم احد الا من رى بنفسه الى البحر وكان يوماً عظيماً ونصبوا على البرج الاعلام والصلبان وسدوا باباه الذى من جانب دمياط وفتحوا الباب الذى من برهم ونصبوا جسرهم من عندهم اليه واخذوا فيه من الاسلحة والنفط والازواد ما لا يحصى وفرحوا فرحاً عظيماً وكثرت الادلة على نظر سيدنا لهذا الدين ورضاه عن اهله فنه ما حدثنى به القسيس بانوب وهورجل فاضل مسيحى صادق قال قدست فى هذه السنة بكنيسة سمرسه من اعمال الغربيه فى يوم عيد الثلاثة الفتيه وهو عشرة ايام فى بشنس فلما كان وقت الاسبسمس الذى هو الصلح ظهر فوق قبة الهيكل شخص جالس على كرسى وقدامه شخص واقف بين يديه وفى يده مجمره وهوييخر وهيب النار صاعد من المجمره ثم ظهر بداير القبة كلها خياله ركاب على خيل مثل صور القديسين التى فى الكنايس وكانوا يدورون حول القبة وأذئاب خيلهم تتحرك وكلهم اعنى الناس يشاهدونها فاذا وصلوا الى الكرسى صقعوا وعبروا ولم يزلوا كذلك الى * وقت القربان انصرفوا وظهر مثل ذلك فى كنيسة حانوت من مدة طويله وشاع وايضاً فى كنيسة شباس وفى كنيسة السيدة بظاهر منية عمرو فى كنيسة الشهيد بويحنس بشبرا الخيمة وكل ذلك يشهد به المسلمون اهل البلاد وحدثنى هذا القس ايضاً انه رأى فى منامه كانه واقف بكنيسة يصلى وكان صلياً قد ظهر من المشرق قدر ذراع فى مثله وكأنه كله نار يتقد وفى وسطه صورة السيد وكأنه سجد له وارتاع وأعلن بكير ياليصون ورفع رأسه فرأى الصليب قد امتد من اربع الجهات الى ان ملأ الافق وعم الارض فانتهى عند ذلك .

وحدثنا ايضا انه رأى فى ليلة اخرى كأن الفتنة قد ثارت والناس قد خافوا وكأنه هو فى كنيسة وكأن رجلاً جاء اليه فقال له كلم الهنكر فحضر بين يديه فقال له امض الى اخوتنا النصارى طمن قلوبهم وهدم واعلمهم اننا ما جينا الا ننتقم من اعدائهم ما جينا لنوذيمهم وانهم باقون فى كنايسهم وعلى سنتهم وعند ذلك استفاق من منامه وتاخر وفاء النيل فى هذه السنة الى السادس من توت فخلق المقياس وكسر الخليج فيه ونودى على الماء فى ثانيه اربعة اصابع من سبعة عشر ذراعاً ودخلت سنة خمس وثلثين وتسع ماية للشهداء الاطهار وبعد ذلك وردت الاخبار بموت الملك العادل ابى بكر محمد بن ايوب وكان السلطان الكبير والملك العظيم وكانت مملكته من اليمن الى خلاط وجعل كل واحد من اولاده فى مملكه فالملك الكامل وهوولى عهده بمصر وهو الذى فتح اليمن واقام به ولداً له ينعت بالملك المسعود وفى الشام الملك المعظم وفى المشرق وخلاط الملك الاشرف وفى الرها شهاب الدين غازى وفى قلعة جعبر الملك الحافظ وفى قلعة بصرى واعمالها الملك الصالح وفى قلاع بنين وهونين والشقيف وبانياس الملك العزيز وحلف الناس للملك الكامل انه السلطان من بعده وخطب له على المنبر وضربت السكة باسمه وهو مقابل الافرنج على دمياط وانتهى النيل فى هذه السنة الى سبعة اصابع من سبعة عشر ذراعاً وهى سنة خمس وثلثين وتسع ماية القبطية وانحط بسرعة وشرق اكثر الديار المصرية وتحرك سعر الغلة واجتمع على الناس فى هذه السنة ثلاثة اشياء موت السلطان ونزول العدو على البلاد وشحة النيل والكنيسة خالية من البطرك ثم ان المسلمين اجتمع رأيهم على ان يقصدوا الافرنج ويزحفوا اليهم فعدا من خيالهم مقدار اربعة الف فارس ومن الرجاله مثلها ورتبوا خمسين ستين مركباً شوانى وحراريق تزحف فى البحر فاما الخياله فكان زحفهم من القبله فوصلوا * الى خندق الافرنج فوجدوه منيعاً وخلفه حمية من المقاتله فلم يتعدوه واما الرجاله فانهم زحفوا من جانب البحر من شرقى منزلة الافرنج فاخلوا لهم الفرنج اطراف الخيم واندفعوا قدامهم واوجدوهم الضعف والقلة الى ان توسطوا خيامهم ثم قاطعوا عليهم من الجنوب فقتلوا اكثرهم ولم يفلت منهم الا من رى بنفسه الى البحر واكثر الذين رموا نفوسهم الى البحر غرقوا لان منهم من لا كان يعرف يعوم من رجاله الشام

ومنه من يعرف العوم فاعجل عن نزع لباسه فوق به الى البحر فغرقه
واما الذين في المراكب فلما رأوا ما كان من الرجال بقوا مكانهم ولم يرجعوا
وكانت وقعة عظيمة في نهار يوم الثلاثاء الحادى عشر من بابه ورجع السلطان
امر العسكر الذى كان تمذى بالرجوع الى بر دمياط وشرع فى الحشد والجمع
ولما كان فى نهار يوم الجمعة السابع والعشرين من بابه زحفت الافرنج الى عسكر
المسلمين الذى كان عدى الى بر العرب وكانوا زهاء الف فارس لانهم كانوا
حاققة الملك الكامل بكمالها ومن انضاف اليهم من العرب والمغازيز فكسروهم
جميعهم واوصلوهم الى البحر واخذوا خيولهم وعسدهم وقتلوا جماعة من
ابطالهم ولم يسلم منهم الا العدد القليل من رعى بنفسه الى البحر وكان خبيراً بالعوام
واشتد الرعب وخافت نفوس الناس وعظمت مهابة الافرنج وانحلت العزائم
عن لقاءهم وتمادى الحال على ذلك ودخل الشتاء وشئى الافرنج على البلاد
ولما كان فى اوائل كيهك جاء نوعظيم ورياح عاصفه وطلعت البحيره مما تحامل
عليها من البحر المالح ففرقت خيام العسكر من دمياط الى العادليّة وهى القرية
التي استجدت فى بر دمياط مقابل بورة بعد اخذ الفرنج لبوره وهلك فى هذه
النوبة من المسلمين خلق عظيم ومن الدواب وضاع من الاموال الامتعة والاسلحة
ما لا يقع عليه الحصر وكان البحر قد طأ والامطار والبرد يقع والريح يكاد
يزعزع الجبال وكانت شدة عظيمة لم يشاهد مثلها وحمل البحر مسرمة كان
الافرنج عملوها على ست بطس كبار وعملوا فيها من السلام والابراج والازقة
ما لا يحصيه الوصف فرماها فى بر المسلمين وكان فيها ستة عشر رجلا منهم اربعة عشر
قاتلوا حتى قتلوا واثنان رموا نفوسهم الى البحر وعاد الى البر الاخر فاخذها
الملك وشنقهما كيف لم يقتلا ويصبرا للحرب مثل البقية وتكاثر المسلمون على
هذه المرمه فنظروا ان ليس لهم بها طاقة وانهم لا يحسنون تديرها ولا يامنون
من ان تتكاثر الافرنج عليهم فياخذونها منهم فاحرقوها وكانت شياً عجيباً
لا يوصف وكانت للفرنج مراكب فى البحر جائيه من عكا وغيرها لانهم
منذ نزلوا هذه * المنزلة لم تنقطع المراكب عنهم فتكسرت كلها واسندت الى
البروز فاخذ منها شئ فى غزه والعريش وغيرها وكانوا قد حفروا بجرأ كان
يعرف بخليج الزعفران ليعبروا مراكبهم منه لان السلطان كان قد وعى ما بين

البرجين خشيه من عبورهم بمراكبهم الكبار فلما جات الامطار وطلع البحر الكبير ملا الخليج الذى حفروه وكانوا قد قربوا الحفر من البحر فصاروا يحملون مراكبهم على الحمير ويطرحونها فى ذلك البحر فصار لهم فيه جملة مراكب واستمر الحال على ذلك الى مدة فرجع السلطان غرق مراكب قدام الموضع الذى طلوعوا اليه وجعلها ثلاث صفوف وركب فيها صوارى وسمّر عليها صوارى اخر بالعرض فلما كان فى يوم السبت الذى بين الرفاعين هيات الافرنج مراكبهم وطلوعوا اليها بالآتهم وخیامهم وعددهم واسلحتهم وطاب لهم الريح وكان هذا اليوم الثامن من امشير فاقبلوا يدا واحده والمسلمون كلهم مطلبون على البر راجلهم وفارسهم ومعتقدين انهم يصلون الى تلك الصوارى فيقفون فلما وصلوا الى تلك الصوارى جعلها الله لهم مثل الحشيش فقصفوها جميعاً وتموا طالعين الى الموضع الذى ارادوه وهو مضيق البحر فتعجب المسلمون من ذلك وكان عليهم يوماً شديداً واقاموا جميعا الافرنج والمسلمون يوم السبت والاحد والاثنين ملبسين رابطين بعضهم بعضا فلما كان فى ليلة الثلاثاء الحادى عشر من امشير جرى بين السلطان وواحد من اكابر الامرا يعرف بابن المشطوب بخلف معاهم فيه من الارتباك والشدة فقضى ذلك برحيلهم جميعهم ليلا وتركهم لخیامهم وجميع عددهم والآتهم واصبح الافرنج متعجبين معتقدين انها مكيدة لانهم كانوا يودون لو هلك اكثرهم حتى تملكوا شطرا من بر الشرق لا غير فانفق لهم ان ملكوه منعماً من الخيرات والنعم التى لا توصف ولا تحد ولا تحصى قيمتها فطلعوا الى البر المذكور فى يوم الثلاثاء المقدم ذكره وتسلموا الخيام بجميع ما فيها والابراج والمنجنيقات والعدد والزرد التى لا تحصى كثره وقتلوا كل من وجدوه متخلفا فى المنزل لان الناس كانوا يظنون ان طلوعهم اليها يترأخى فبقوا بها طمعاً فيما يشيلونه من قماشهم وكانوا زهاء ثلاثة الف نفس واحاطوا بدمياط من كل ناحية ونصبوا عليها المنجنيقات وجدوا فى القتال عليها واما السلطان فانه غرس سنجقه باشموم وكل من راه من الامرا الاكابر وقف حوله فاما المغاربة والطواشين فانهم ساحوا فى البلاد واكثرهم عبروا الى القاهرة وبقى الناس مختبطين فعاشت نفوسهم سجدا وكثرت الشناعات على النصارى واشتد بعض القوم فيهم وكان فى اثناء هذه الحال اجمع المسلمون

وقرروا تصقيع الاملاك بمصر والقاهرة واخذ اجرتها شهرين ومساعدة السلطان بها وصنعوا مصر ولم يستخرجوا منها شياً وبطل ذلك ثم عادوا بجبوا من المسلمين على قدر احوالهم طريقين حتى انتهوا الى ان اخذوا من الخمسة دراهم الى ما فوق ولم يجد ذلك نفعاً ولا حصل منه طائل وبعد هذه الكسرة المقدم ذكرها بيومين ثلثه وصل الملك المعظم سلطان الشام الى اخيه الملك الكامل الى اشموم واتفق رايهما وقبضوا على ابن المشطوب الذى هو اكبر الامراء الذى ذكر انه كان سبب الكسرة وقيده وسيروه الى قلعة الكرك موثقاً ثم ذكر انه نفي الى بلاد الشرق وكانت الاقوال تزيد وتنقص فقوم قالوا قتل كل نصراني في دمياط وقوما قالوا ما قتل الا الاسرى لانهم وجدوهم قد بقوا وراموا الخروج الى اصحابهم واما اهل منية ابن سلسيل فان اهلها ثاروا على النصارى واهلكوا منهم جماعة وكان الزمن كلما مرّ اشتد والفتنة كلما مرت عظمت ثم رسم بتصقيع املاك الناس بمصر والقاهرة وان يجبي منهم اجرة شهرين واخذ اكابر مصر ان يجبوا من اهلها شيئاً على قدر احوالهم ويسيره مساعدة للسلطان والمسلمين فحصلوا في جبائتين زهاء ثلاثة الف دينار ولما وصل الملك المعظم ملك الشام واجتمع باخيه اتفق رايهم على ان يعدوا الى بر الغرب لان صليبه الفرنج كانت فيه فععدوا بالعساكر والجنود وامروا بعمارة سور من مصر الى القاهرة ليحوز البلدين وشرعوا في عمارته وبدوا فيه من مصر من عند دار الملك ومن القاهرة من اللؤلؤ وجعلوا اساسه الحجر وباقيه بالتراب عمل المغاربة ثم استأدوا جوالى الذمه لسنة ست عشر وسمايه في يوم الاثنين الثامن عشر من ذى الحجة سنة خمسة عشر وسمايه ثم رجع رايهم عن عمل السور بالتراب فهدموا ما كانت المغاربة عملته وشرعوا في البناء باللبن ثم ورد الامر باستخراج اجر الاملاك من الناس كافة بالقاهرة ومصر وشرع في استخراجها واما ما كان من امر العسكر في تعديته الى بر الغرب فانهم وصلوا الى قرب منزلة الافرنج في يوم الاحد السابع من برمهاث فارسل الله ريحاً عاصفة وامطاراً وهاج البحر وطلع اليهم ولوم يتلافوا بالرجوع كان غرقهم فرجعوا ولم ينالوا قصداً وعدوا الى بر الشرق ونزلوا على فارسكور وما والاها وكانت في هذه السنة شتوة ما شوهد مثلها في الديار المصرية حتى انه حدث بها من الثامن برمهاث الى

٣٠٠ (ج) الخامس عشر منه من الرياح والامطار والبرد الشديد ما لم يشاهد * قط مثله وكانت احوال هذه السنة كلها عجيبة غريبة وبعد ذلك ورد امر السلطان باخراج نصف اهل مصر والقاهرة الى القتال اختياراً واضطراً وخرج اكثر الناس وصار المميزون الذى لا يليق بهم الخروج يقدون انفسهم بما يقومون به من الذهب كل منهم على قدر حاله فاما النصارى الذين بالقاهرة انهم جبوا منهم مع اصحاب المعاش كل من كان متمعشاً مع اهل معيشة ولم يحجف بهم ولا باحد من اهل القاهرة وفي الاخر جبوا من الكتاب المقيمين بها وراعوا البعض وتركوا البعض فاما مصر فان واليها كان متقاداً بالفقها فاحضر قساً الكنايس التى للقبط والملكية وقال لهم تخرجون وتهدهم وقال انتم تخرجون مع المسلمين وما تصلون معهم الى باب المدينة حتى يقتلوكم وما يقدر احد يقول لهم فى هذا الوقت شيئاً وكان الميل فى القول بالاكثر على الملكية لانهم كانوا يشنون عليهم بانهم يحبون الافرنج وانهم على سنتهم فى تربية الشعر وترك الختان وما شابهه فعمل فيهم الخوف واستعجل واحد منهم وقال عندنا الف دينار فقالوا مبارك قوموا جيبوا بالف دينار وقالوا للحاضرين من قسوس القبط هولاء منكم بالقيراط نحن نجعلهم بالعشر اعطونا عشرة الف دينار واخر الحال انهم قرروا عليهم ثلاثة الف دينار وخرج جميعهم بالترسيم وعلقت سلبه فى كنيسة المعلقة وسلبه فى كنيسة الملكية وسلبه فى كنيسة اليهود لان الاخر كانوا وزنوا فى المرة الاولى وقت ما طلب من النصارى شئ خمس مائة دينار وقرروا عليهم فى هذه النوبة سماية دينار وصار الضرب فى الناس والتعليق والترسيم والهوان وكان القسا هم الذين يخرجون اسماء الناس ويقطعون عليهم القطايع وكانت ايام الصوم المقدس وكانت اياما صعبة شديدة واضطهاد عظيم فاما الملكية فانهم جبوا من شعبهم الذى قدروا عليه وبقيت عليهم جملة فاخرجوا الانية الفضة الذى لهم ورهنوها عند واحد من المسلمين فقيه يقال له الفقيه نصر على مايتى دينار بمايتى وخمسين دينار واوردوها واما القبط فانهم جحفوا بالناس غاية الاجحاف ولم يتصور ان احداً بقى بلا غرامة الا النادر القليل وكان جملة ما حصل لهم الف ومائة دينار وكان بعضهم يرافع بعضاً وصار كل من يريد ان يخفف عن نفسه دخل فى القضية وصار مستخرجاً فاجتمعوا بالوالى ودخلوا فى كل مدخل الى ان جعلوها

الفا ومائتي دينار ورجعوا الى الذي بقى ففضوه على الكنائس كل كنيسة على قدرها حتى نفذوا الى الديارات البرانية مثل دير * طموه ودير الشمع وغيرها ٣٠٠ (ظ) واخذوا منها القطيعه وطلعوا الى القاهرة يسترفدون اهلها فلم يعطيهم احداً منها شيئاً فعادوا خائبين لانهم كانوا الذين وقفوا في امر القسيس داود في معنى البطركية وما زالوا الى ان وفوا المبلغ المذكور ولم يبيعوا انية ولا ريعاً ولا رهنوا بل انها كانت اياما شديدة وكثير من الكنائس اغلقت اياما كثيرة بسبب هذه القطيعه وكان قد استخدم من القاهرة ومصر عشرة الف راجل وسيروا وكان اكثرهم مغاربة فهدموا كل كنيسة وجدوها في طريقهم الى ان وصلوا الى المعسكر وكان الزحف قد ترتب ان يكون يوم الزيتونه فرحفوا الى الفرنج فقتل اكثر اوليك الرجاله الذين هدموا الكنائس والذي سلم من القتل خرج ووصلت منهم جماعة الى القاهرة ومصر مراكب مملوه ثم زحفوا زحفة اخرى ولم ينالوا غرضاً لان الفرنج كانوا عملوا عليهم خندقا من البرين وجسرين في البحر وعملوا على الخندق ابراجاً وبتانى مثل سور المدينة وجعلوا خلفه الرماه والمقاتلة فصاروا لا يقدر احد يدنوا منهم ثم اجتمع راي المسلمين على سد بحر الشرق من عند زفيتا وان يتحامل الماء جميعه الى بحر الغرب وشرعوا في ذلك وأخذوا له المراكب والعدد والآلات وتكامل سده في نهار الجمعة الخامس عشر من بشنس سنة خمس وثلثين وتسع مايه بعد كلفة عظيمة وغرامة كثيرة الا انه صار طريقاً ولم ترجع المراكب تصعد فيه ولا تنحدر وانقطع في ليلته وضاع كلما غرم عليه وذكر انه كان غرم عليه سبعة عشر الف دينار وتحامل الماء موضعه ويثس من سده ثانية فترك بحاله وهدم القدس الشريف في برموده من السنة المقدم ذكرها بعد ان اخلى من اهله ولم يبق به سوى القيامة المقدسة وبرج داود ومسجد الصخرة والجامع المعروف بالاقصى وهدم باقيه اسواره ودوره وفنادقه ووقع على الناس بسبب هدمه خوف عظيم وقلق للشام من اجله وعلا السعرفيه فاما ديار مصر فكان السعرفيه رخيصاً في طول هذه الايام ثم ان الافرنج هياؤا مرماة عظيمة وابراجاً كباراً وزحفوا الى دمياط براً وبحراً سبعة ايام متوالية في العشر الاوسط من ابيب وزحفت المسلمون اليهم وبقوا في القتال ليلا ونهاراً ثم ان الافرنج اخروا الاتهم عن دمياط فرجع المسلمون

الى منزلهم وبقي الامر على ما هو عليه وقد كانوا قبل ذلك شغبوا بكنيسة القديس مرقس التي بظاهر الاسكندرية المعروفة بالقمح وتقدم الامر بهدمها فبذل النصراني في ابقائها الف ديناراً ولم تقبل وقيل لا بد من هدمها * فان هذه اذية على الثغر لانها ترصع برجاً عليه ويقا تل العدو الثغر منها اذا نزل عليه فهدم منها اكثرها بامر السلطنة حتى لم يبق منها سوى قامة واحدة فلما كان في يوم الجمعة الذي يتلو هدمها صلا المسلمون صلاة الجمعة وخرجوا اليها فهدموا باقيةا الى الارض وكان حزناً عظيماً على الطائفة وكآابة متواتره وشدة متظاهرة وكان ذلك في اوائل ابيب ثم ان الماء تأخر في هذه السنة حتى جاء اخر ابيب وهو في ستة ادرع وتزيد سعر القمح الى ان بلغ ستين دينار المائة ادرع . ثم ان النيل بقى متوقفاً والسعر ياخذ ويعطى ولما كان في يوم الخميس سادس النسي لانها كانت سنة كيبس زحفت الافرنج الى المسلمين برا وبحراً فانكسروا قدامهم وكان الفرنج تظن ان الماء الذي في خندق المسلمين حلو . فلما وصلوا الى الخندق المذكور من جانب الرمل وهو موضع بعيد من البحر ذاقوا الماء فوجدوه مالحاً فرجعوا على اثارهم من ذاتهم من غير ان يكسره م احد فلما راهم المسلمون قد رجعوا تبعوهم وطمعوا فيهم فصارت عليهم كسرة عظيمة فاخذ من خيالهم زماً اربع مائه فارس منهم جماعة اكناد ومقدمون وقتل من الرجال والاطراف ما مقدره الفا نفس ووردت البطايق بذلك وطيرت الطيور وزينت القاهرة ومصر وفرح المسلمون بذلك فرحاً عظيماً . ودخلت سنة ست وثلثين وتسع مائة للشهداء وكان النيل مقصراً وغاية ما انتهى اليه خمسة عشر ذراعاً ولم يثبت عليها بل نقص وتواتر نقصه وفتح خليج القاهرة المحروسة في يوم الخميس الرابع عشر من توت ونشف في يوم الخميس الذي يتلوه ومشى الناس في وسطه وفتح بحر ابى المنجا يوم الاحد الذي هو عيد الصليب المقدس فتقص الماء يومئذ ذراعاً كاملاً ولم ينتفع به ولا روى في بركة الحبش الا خلجان واما ارض الطباله فلم يشرب اصلاً ولم يرو من البلاد في هذه السنة الا القليل مثل القيوم وكورة البوصيريه والدنجاويه والبشور وما جرى مجراها من بلاد الغربيه وحمل اكثر الاسرى الذين اخذوا في هذه الكسرة الى القاهرة المحروسة وشقت المدينة بهم وابقى منهم المقدمون بالعسكر ليتحدوا في الصلح فمشوا فيه حتى

كاد يتقرر على ان ياخذوا القدس بعد ان يعمر لهم وجميع ما كان في ايديهم مما فتحه الملك الناصر وبقى الامر متردداً بينهم * وارتفع سعر الغلة حتى بيع القمح بدينارين ونصف الاردب وكان لا يقدر عليه الا بالغاية ثم وردت الاخبار بان النجدات قد وصلت الى الافرنج وان الصلح قد انتقض وجاء امر السلطان باخراج كل من بالقاهرة ومصر للغزاه وضربت الاجراس بذلك وخرج اكثر الناس على وجوههم واغلق البلدان ورجع سعر القمح النخل لاجل اشتغال الناس بنفوسهم حتى بلغ دينار واحد ونصف كل اردب ودينار وربع ولم يجد من يشتريه وكانت شدة عظيمة وضايقة شديدة الا ان الذمه لم يكونوا تعرضوا لهم في الاول فلما كان بعد ذلك امسك والى القاهرة النصارى وعلقهم على ابواب دورهم وادارهم في الطواحين وقال لهم اريد منكم المال واخذ منهم ما يطيقون وما لا يطيقون حتى انهم يذكرون الحاكه وحدهم من النصارى بالقاهرة قاموا بالف وثلاثمائة ديناراً واشتد الامر على الناس فاما والى مصر فلما رأى ما فعله والى القاهرة احضر قسا النصارى وقال لهم انتم قد سمعتم ما عمله والى القاهرة وانا اشير عليكم ان تجمعوا مع بعضكم بعض وتجمعوا بينكم الف دينار وتحضروها والا انا استخرجها وما اخذها الا خمسة الف فشكوا اليه وتضرعوا فقررها ثمان مائة دينار وخرجوا قعدوا في الكنائس وشرعوا في الاستخراج وكانت ايام صعبه على العالم اجمع ومن جملة ما جرى فيها ان السلطان كان في اثناء ما ذكرناه قد زحف الى الافرنج ونزل على كنف خندقهم من بر الغرب ونزل الملك الفايز على كنف خندقهم من بر الشرق وضايقوهم من البرين وسير السلطان الى المدينتين يطلب الجرار الفرغ وكل اواني الفخار الفارغة ليملاها رملا ويردم بها الخندق ونودى في مصر بذلك واجتمع على ساحل البحر من الجرار والقذور الاف لا تحصى وأحضر معظمها الى المعسكر فرجعوا تحدثوا في الصلح فاذعن اليه الافرنج بعض الاذعان حتى رجع الملكان عن خندقهما من البرين ثم عادوا هم وسعوا الخنادق وقووا الابراج فامتنعوا من الصلح فاغتاظ الملك وسير اخاه الملك الفايز الى الشرق يطلب النجدات وألبسه الحداد وسفره على التخت وانقسم عسكر الافرنج قسمين قسم يزحف الى دمياط بالنوبة ليلا ونهارا وقسم يحفظ جهة الخندق مقابل عسكر المسلمون ولم يزل الحال على ذلك ياخذ ويعطى

٣٠٢ (ج)

والاخبار تتواتر * بان الثغر قد ضعف ومات اكثر من فيه فرتب السلطان سبع مائة راجل مقاتله وانفق فيهم وقرر معهم ان يهجموا هجمة واحدة ليلا ويدخلوا حميه الى الثغر ففعلوا ذلك فقتل اكثرهم والقليل منهم سلموا وعبروا فما كان بعد عبورهم الا بليلة او ليلتين حتى فتح الافرنج ثغر دمياط في ليلة يسفر صباحها عن نهار يوم الثلاثاء من هاتور سنة ست وثلثين وتسع مائة المقدم ذكرها الموافق للخامس والعشرين من شعبان سنة ست عشرة وسماية وكانت ليلة عظيمة ويوماً مشهوداً ولم يشعر المسلمون بذلك حتى راوا اعلام الافرنج والصلبان على الابراج والمرقب فعند ذلك علموا ان الثغر قد اخذ فرحل ملوك المسلمين لوقتهم وتركوا التجار والعوام في المنزل فصار الانسان منهم ما هم الا ان ينجوا بنفسه وتركوا كل اموالهم وبضايعهم فضاع في هذه النوبة ايضاً من الاموال ما لا يحصى وجاء السلطان فنزل مقابل طلخا على راس بحر اشمو من القبلة واما الملك المعظم صاحب الشام فتوجه الى بلاده ونزل على غزه واختلف القول في فتح الثغرفقوم قالوا ما فتح الا مخامره من اهله لما وقعوا فيه من الشدة وقوم قالوا ما فتح الا بالسيف عنوه وقيل انهم وجدوا فيه من الاموال الذهب والفضه قناطير مقنطره فاما الاسلحه والزردهى من الملوك والامرا والاجناد كان قد جعل كلما يعز عليه فيها اعنى دمياط لانها كانت حصينة جداً وما ظن احد انها توخذ وقيل انهم وجدوا بها ستة الف رجل وقيل احد عشر الفاً الا انهم اسروا كل من وجدوه بها ما خلا النصارى . واما المسلمون فكانوا يقولون انه لم يبق بها سوى سماية نفس ولم يصح ذلك وذكر المحققون ان باب الثغر اغلق على ستة واربعين الف رجل خارجاً عن النساء والصغار واستوطن الافرنج الثغر واستقرت قاعدتهم فيه فلما كان بعد رواح الملك المعظم سير السلطان استدعى صاحب صفى الدين عبد الله بن على الذى كان وزير ابيه وقلده تدبير مملكته فنفذ هذا بالحوطه على جماعة من الكتاب مسلمين ونصارى ويهود وبسط عليهم العقوبات وطالبهم بالاموال وامتلأت الحبوس منهم ومنهم من خرج عن مذهبه من الشدة والعقوبة ومنهم من عطبت بعض اعضايه وكانت ايام صعبه * جدداً وفي اثناء ذلك صقعوا ريع الناس واملاكهم بالقاهرة ومصر واستادوا اجرتها الشهرين وكانت ايام

٣٠٢ (ظ)

شديدة على الناس ولا يخرجون من شئ حتى يدخلون فما هو اشد منه. وبطلوا
ادور الوكالات جميعاً وكل الفنادق التي تباع فيها البضائع مثل الكتان وغيره
ورسم ان لا يباع شئ الا بدار وكالة السلطان التي بدار الملك وان تكون السمسرة
للسلطان ونظروا في اوراق الناس وفيما بأيديهم وضاق الوقت على العالم ولو
مكنوا من الخروج لم يبق في البلاد احد واما الافرنج فكانت ترد اخبارهم من
العدل والرافة وحسن المعاملة ما لا يوصف وبلغت الدراهم السودا عندهم مائة
درهم بدينار لكثرة ما وجدوه منها بالثغر وكونهم لا يتعاملون بها ولما كان في
نهار يوم الثلاثاء السادس عشر من امشير في الجمعة الثانية من الصوم المقدس
حدثت امطار عظيمة واستمرت ليلة الاربعاء ويوم الاربعاء ونصف ليلة الخميس
وفي النصف الثاني خرجت ريح عظيمة ولم يزل الى الظهر من يوم الخميس
وهدمت مواضع كثيرة وكثيرون ماتوا تحت الردم وكانت حادثة عجيبة لم يشاهد
مثلها ثم بعد ذلك خرج الامر بجباية الديارية التي كان البطرك يستأديها من الكراسى
والكنائس وندب في كل عمل واحد لذلك وكتب الى والى مصر والقاهرة بجباية
ما يخصهما فاحضر والى مصر قسا الكنائس وقال لهم اعطونا ما كان ياخذ
البطرك منكم فقالوا ما جرت عادة القاهرة ومصر ان يوخذ منها شئ قال فاكتبوا
لنا حججا بانكم ما قمتم قط للبطرك بشئ فابتدر واحد منهم وقال يا مولاي
نحضر تعليق البطرك ومن يضمن باسمه شيئاً قام به قال واين تعليق البطرك
قالوا هو عند بن صدقه يعنون المقدم ذكره فاحضره وقال اريد تعليق البطرك
فاحضره لوقته وكان تعليقاً قديماً وفيه اشيا عتيقة قبل الغلا واشياً ما كان البطرك
يستأديها بل كان ذكرها في التعليق حفظاً لمبلغها فنقلوه كهيئة وسيروا نسخته
الى السلطان فخرج امره الى الولاة باستيدا ما تضمنه. فصار كل منهم يقصد
الاستظهار والتبرير على الاخر فيستخرج المبلغ مضاعفاً وكانت هذه الايام
كلها ما روى في العمر اصعب منها وندب لاستخراج مال الديارية والتصقيع
وسدس ثمن تمر البساتين بالوجه القبلى لانهم كانوا اوجبوا ذلك في جميع
ديار مصر ونقط النخل ايضا عن كل نخلة خمسة دراهم * خارجا عن الخراج ٣٠٣ (ج)
الجارى به العادة وكان امير يقال له المكرم بن المظى وكان رجلا مغربياً
وابغض ما اليه النصارى فوصل الى مصر وامسك بها جماعة ممن هو منهم

بجبال من النصرارى واليهود وعلق عليهم العقوبة والهوان الى ان اخذ خطوطهم بما مبلغه احد عشر الف دينار كل منهم على قدر ما قطع عليه وسيرها على كتابه الى السلطان فاكبر ذلك وانكره ورسم بان تعاد الخطوط على اربابها وكانت هذه نادره لم يجر مثلها في هذه الايام فاعيدت الخطوط وتوجه بن اللطى الى الصعيد بلجاية التصقيع والدياريه وسدس ثمن الثمار ونقط النخل عن كل نخله قائمة خمسة دراهم وكان ذلك في جميع الديار المصرية واستمر الحال على ذلك وزادت الشدة على الناس حتى ان جماعة شنقوا انفسهم وجماعة خرجوا من الايمان ولم يقدم ذلك .

ثم لما كان في جمعة الفصح المقدس وكان ذلك اخر برمهات ورد على الارض من الجراد شيء لم يرقط في الديار المصرية مثله حتى انه ملاً الفضاء وستر السماء ورعى كل خضرا وخاف الناس من ذلك وعلموا انها ضربة من الله لتواتر الظلم واعلى كل شيء حتى كاد يعدم وفي ليلة الاثنين الذى هو صبيحة حد الحدود الموافق للحادى عشر من برمودة جات ريح سوداً ظن الناس انها القيامة قد قامت وظنوا انه لا يبقى على الارض جدار قائم ووقع من النخل شى كثير وظهرت نيران في الجو وكانت ليلة عظيمة لم ينم احد فيها ولما اصبحوا سكن ذلك الهيج والاضطراب ووجدوا بعض المواضع وقعت وبعضها سالمه وبقي الطلب والمصادره على حالها والاساقفة في التوكيل والضرب ونصارى البلاد كذلك ودخلت سنة سبع وثلاثين وتسع مائة وانتهى النيل في هذه السنة المباركة الى اصبعين من سبعة عشر ذراعاً وهى سنة سبع وثلاثين وتسع مائة الموافق لسنة سبع عشرة وستماية للهجرة الاسلاميه وبقيت الاسعار على حالها تاخذ وتعطى القمح العال الغايه بمائة وخمسين دينار الماية اردب والشعير والبقول بمائة دينار الماية اردب واما الحمص فكان قليلاً بدینارین الاردب وروى في البلاد اكثر مما روى في العام الماضى وكانت التقاوى قد نفذت لاجل حاجة الناس وخوفهم فامر بان يؤخذ غلال التجار ويقوى بها البلاد ويكتب على الاجناد ونوابهم حجج بالثمن الى زمن الميسور ففعلوا ذلك في القاهرة ومصر * وجميع الديار المصرية حتى صاروا يدخلون الى بيت الواحد يجدون فيه قمحا ولو يويه فياخذونه ويتركونه بلا شى ولما زرعوا ارسل الله في اواخر

بابه وهتور جرادا لم ير قط في الديار المصرية مثله من كثرته وعظمه وكان احمر وقد كان الذي جا في السنة الخارجة اصفر فرعى اكثر ما زرع وطلع وخصوصا المواضع التي حول المدينتين والفيوم ثم ان السعر تحرك في طوبه فبلغ القمح مائة درهم الاردب والشعير والفول ستين درهم الاردب وقلت الغله من ايدى الناس وكثر القحط وازداد الفقرا من الناس والمساكين والشايلون على الابواب واما امر العدو في طول هذه المدة فكان على حال واحد تارة يخرج اسطول المسلمين في البحر فتصادف لهم مراكب زاد ونجده فياخذه وتارة يخرجون هم الى بعض الثغور والاطراف المصرية او الشامية فينهبون ويأسرون ويرجعون واشتدت البلية من الغلا والخوف والظلم وبلغ الزيت الطيب ثلاثة دراهم الرطل والكنيسة بلا من يسوسها ولا من يدبرها ثم تزيد السعر ايضا الى ان بلغ القمح ثلاثة دنانير الاردب ولم يزل كذلك الى عيد الفصح فأنخل واستبشر الناس ولم يزل ينحط الى ان بلغ دينار واحد الاردب القمح والشعير والفول بنصف دينار الاردب ووردت الاخبار بخروج ملك من الشرق يقال له ملك الصين ومعه خلق من الاتراك القطا والقفجق وانه كسر خوارزم شاه ملك الفرس وفتح خوارزم وبخارا والمراغه ومدناً كثيرة من بلاد العجم وسبي اهلها ووصل الى الكرج فكسرههم وجا الى ارض اربل وخافت البلاد منه لانه ذكر ان معه آلافا جملة من الاجناد والخلایق مائة الف او يزيدون ووصل الملك الاشرف بن الملك العادل صاحب خلاط وميا فارقين وحران وسنجان وما مع ذلك الى ارض الموصل وقصد العدو المذكور هو صاحب اربل فوجدوه قد وصل الى شهرور فلم يلتهم بل رجع على اثره من غير قتال ولا كسرة فرجع الملك الاشرف الى حران وسار اليه اخوه الملك المعظم صاحب الشام واجتمعا هناك وجمع العساكر وجيشا الجيوش وقصدا مصر لنصرة اخيهما الملك الكامل على عدوه الذين هم الافرنج ملاك دمياط وكانت الافرنج قد وصلت اليهم ايضا فنجدوا من داخل البحر فجمعوا وحشدوا وخرجوا من دمياط براً وبحراً متمهلين متقلين من منزلة الى منزلة الى ان وصلوا قبالة منزلة المسلمين على رأس بحر اشموم من الشمال وبقى البحر فاصلا بينهم وانزعجت البلاد لخروجهم وسير السلطان بسفر المسلمين * للخروج للقايمهم فجمعهم الولاة وقرروا على كل سوق جماعة من الرجال ينفقون فيهم

ويخرجونهم وجبوا أكثر ذلك وسيروا عدة لها كثرة ومبغة وفي اثنا ذلك سير السلطان الأمير حسام الدين يونس وإلى الاسكندرية كان إلى القاهرة ومصر لاجراج من بهما قاطبة وسير إلى كل عمل اميراً يفعل فيه كذلك وخرج عامة الناس واكثرهم حتى لم يبق الا شيخ فان اوصى لم يبلغ الحلم واغلقت المدينتان في نهار يوم الاحد الثامن عشر من جمادى الآخرة سنة ثمانى عشرة وستمائة الموافق للخامس عشر من مسرى واصبحت يوم الاثنين باقية مغلقة حتى لم يوجد شئ يوكل ولا تتعامل الناس في هذين اليومين الا الاجراس تضرب في البلدين معاشر المسلمين كافة من بات في هذه الليلة في المدينة شتى والولاه ركاب يهجمون على الناس بيوتهم ويخرجونهم منها ومن وجدوه لم يسافر غرز واحرق به حتى لم يبق الا النساء وكانت اياما ما شوهدها مثلها من الخوف والضنك والمهجاج على الناس قاطبة وكانت ايام النيل الا انه لم يعنى به احد ولا يطلع اليه ثم وصل الملك المعظم سلطان الشام والملك الاشرف سلطان الشرق ومن معهما من الملوك مثل صاحب حمص وصاحب حماه والعساكر والجيش وعدوا من اشموم وقاطعوا على الافرنج وصاروا بينهم وبين دمياط برأ وخرج اسطول المسلمين من فم بحر المحلة البحرى وقطع بين مراكب الافرنج وبين الثغر فصاروا لا يصل اليهم ميره لا برأ ولا بجرأ ولا يجيهم خبر عن دمياط ولا يجيها عنهم خبرا واستمروا على ذلك اياما والمسلمون كلما مروا في قوه وهم كلما مروا في ضعف وفرغت ازوادهم وعانوا الهلاك فاجتمعوا امرهم في ليلة صبيحتها الجمعة رابع النسي على ان يوقدوا النيران ويتركوا بعض الخيام التي لا حاجة لهم بها ويرحلوا ويصدموا العسكر الذى بينهم وبين دمياط فانه لا تقوى بهم ويتلاقوا بالثغر ويحفظوا الجدار فانهم اذا حفظوه لم ينتفعوا فوشى بهم الى السلطان في ليلتهم فركب وركبت العساكر وكان زمان النيل وهم اغرارا بالبلاد فامر السلطان بفتح الترع الذى في طرفهم وكسر الجسور وبحريتها من كل جانب وهم يتحاملون الى ان وصلوا البرمون فأروا انفسهم في وسط الطوفان لا مسلك لهم فاجتمعوا في موضع واحد واشتد القتال بقية ليلة الجمعة ويوم الجمعة وليلة السبت الى ان تضحى نهار السبت والرسل تتردد والسلطان يضرب الراى مع الجماعة ويعرفهم ان هذه الجماعة من الافرنج * هالكة (ظ) ٣٠٤

الا انها لا تهلك حتى تهلك مثلها من المسلمين ثم لا يسلم دمياط ابدا لانه كان بها تسعون الف مقاتل خارجاً عن خرج وقد عملوا عليها سبعة خنادق ويضعف الناس عن نظرها فضلاً عن النزول عليها لانهم لا يفنون هذه الشريمة حتى تنفى اضعافها فاجتمع رايهم على الصلح وتددت الرسل بينهم وتقرر الصلح على ان يسلموا دمياط وترد كل فئة ما عندها من اسرى الاخرى من قديم الزمان والى الان وتقرر الصلح ثمان سنين ونزل الملك والملكان والمقدمين عند السلطان الى ان تسلموا دمياط واخذوا الفرنج عندهم رهاين عليهم خشية من ان يغدروا بهم الملك الصالح ابن السلطان وقطب الدين اخاه وشمس الدين بن اخته وجماعة من اكابر الامراء فتركوهم في مركب برا البحر المالح واحسن السلطان الى الملك والذين معه احساناً ما روى مثله وقام لهم بكلمة يحتاجونه واكرمهم كرامة عظيمة وامر بأن يحمل الى معسكرهم من الخبز والرومان والبطيخ ما لا يحصى وامر الناس ان يعبروا الى وطاقهم ويبيعوهم ويشاروهم فصار مخيمهم كانه سوق من اسواق المسلمين وباعوا واشتروا وفرح السلطان والمسلمون فرحاً عظيماً لانهم كانوا مترقبين انهم مغلوبون وان البلاد قد خرجت من ايديهم وقد كانوا اعطوا القدس والساحل وقطية اخرى فداء لدمياط فما فعل الافرنج واعطوها هكذي فكان موضع السرور والغبطة لهم ودخلت سنة ثمان وثلثين وتسع مائه وفي اثنا هذا وصلت خمسة واربعين شينياً من عسكر الانبرور الذي كان جانباً في النجدة الى دمياط فلما سمعوا ما جرى من الهدنة وان الملوك رهاين رجعوا واخذ السلطان يجهز الافرنج للروح ففهم من راح في البحر فاعطاهم الازواد والاقامات وجهز معهم اخاه صاحب قلعة جعبر حتى سيرهم ومنهم من مد لهم الجسور الى بر الغرب حتى عبروا سايرين الى دمياط لان بر الشرق ما كان يحلقهم والمرمه العظيمة التي لهم ومراكبهم حولها محاذيه لهم في البحر وما زالوا اياما حتى وصلوا وسافر اكثرهم وخرج من بقي بدمياط الى اجرمها وسلمت دمياط في العشر الاول من توت وسار السلطان اليها هو والعساكر وبقى بها الى ان سافر بقية الافرنج وودع الملوك الافرنجية من البحر وعاد الى اشمووم وبقى بها الى ان ودع اخوته وعساكر الشام والشرق وعاد الى القاهرة فعبر اليها في نهار يوم الجمعة الثامن من شهر رمضان

سنة ثمان عشرة وستماية وكان عبوره يوماً ما شهد وزينت المدينتان زينة ما روى
 ٣٠٥ (ج) مثلها وفرح الناس * وامنوا وبلغ النيل في هذه السنة الى (١)
 وصارت بين السلطان وبين ملك عكا صداقة عظيمة اكيدته والهدايا تحمل من
 هذا الى هذا وتزاحمت الظنون فقوماً قالوا انه كان مخامراً وانه الذى فعل
 بالفرنجة هذه الفعلة وقوم قالوا ما كان عن رضاه وانما اللكات الذى اشار
 بالخروج وما امكنه ان يخالفه ليلا ينسبه الى المخامرة ولقد قال له ينبغى ان
 لا نخرج من بلدنا هذا يعنى دمياط حتى يأتى تحدثنا الامبرور ويحق اذا بقينا
 ورا خنادقنا الف سنة ما نلتفت لاحد ولوجاء عدد الرمل وهذه العساكر التى
 تسمع بها فما يثبتوا عندنا لان ما فيهم الا وراه شغل وله عدو فغايتهم ان ينزلوا
 علينا شهراً اثنين ثلاثة فلا ينالون منا طايلا فيرجع كل واحد الى موضعه
 فنقوى نحن وتقوى عزايما ويقل عدونا وتضعف نفسه واذا ملكنا مصر فى
 عشرين سنة نكون قد استعجلنا فما قبل منه بل قال انت مخامر قال انا اخرج
 معك وارادة الرب تكون فخرجوا حتى جاوا اشار مساح فقال له ينبغى ان تقيم
 ها هنا هذه السنة ونحضر علينا خندقا ونزرع من هنا الى دمياط ومراكبنا نجينا
 والطير ما يقدر يطير بيننا وبين دمياط فاذا انقض هذا الجمع وجات نجاتنا
 كانت مصر قد امنا فى يومين بلا مانع فقال انت مخامر ما اخذ مصر الا فى هذه
 الايام فصاروا حتى بلغوا مقابل فم ببحر المحلة الذى قدام البرمون الذى خرجت
 منه مراكب المسلمين فقال له هذا البحر ما علينا اضر منه اعطنى هذه المركب
 الكبير الذى معك نخطه فى فم هذا البحر ونجعل معه عشر شوانى تمنع الهواء
 يعبر من هنا ونأمن شره فقال وحق دينى ما احط هذه الصليبان التى على رأس
 هذا الصارى الا على سور القاهرة قال له سروسوف نرى ما يجرى وانه لولم يكن
 فعل ذلك كانت الافرنجة قد اهلكته ثم خرج السلطان الى ابيار اقام بها مدة الصيف
 ثم انحدر الى دمياط وامر بان يعمل جسراً على بر البحيرة من بوره الى البحر المالح يمنع
 ماء البحر ان يفيض على البحيرة ووظف على الامرا والاجناد كل صاحب الف دينار
 حراقتين ففعلوا ذلك وفرغ الجسر ثم شرع فى عمارة بر الجيزة قلعة حوالى النيل وجعل

(١) بياض بالأصل .

فيها احد عشر برجاً وطرح الابراج على الامرا على قدر قوتهم فمنهم من طرح عليه برجاً بمفرده ومنهم اثنان في برج واخرون ثلثة وأربعة في برج ودخلت سنة تسع وثلثين وتسع مائة للشهدا الاطهار * وانتهى النيل في هذه السنة الى سبعة اصابع من ثمانية عشر ذراعاً ورخصت الاسعار وطابت الديار وفي هذه السنة وصل الملك الاشرف سلطان الشرق الى ديار مصر على سبيل الفرجة والخدمة لاختيه السلطان الملك الكامل وتلقوه بالضيافات والاقامات من الرمل وعبر الى القاهرة في يوم الخميس العاشر من طوبه من هذه السنة وقد زينت زينة ما روى مثلها وكان هذا اليوم من ايامها العظيمة المشهودة وتردد الملك الاشرف في الديار المصرية من القاهرة الى الخرقانيه الى اشمون الى ابيار الى جزيرة مصر وكان نزوله بالجزيره في ايام النيل المبارك وكانت النيران توقد في كل ليلة بحمله من الشمع والزيت وكان اهتماما ما شوهده مثله فأما ليلة خلوق المقياس فزادوا على وقود الزيت وقيد اطواف خشب وجدروها في البحر ووقود العشاريه والخراريق وبفرشها في وسط البحر وكانت ايام كلها اعياد ورخصت الاسعار الى الغايه حتى بيع القمح بثلثين دينار المايه اردب والشعير والفول بعشرين دينار المايه اردب والخبز عشرة ارطال بدرهم واللحم بنصف وثمان درهم الرطل والفرايخ بخمسة دراهم العشره ولم يكن شيا غالى وكان البرسيم ايام زياده النيل بخمسة وعشرين درهما الاردب ولما نقص النيل بيع البعلى بستة وستين درهما الاردب والخراتى بأربعة وخمسين درهما الاردب وهو شئ عجيب لان النيل ما كان بالعالى الا انها امور بيد الله تعالى وتحدث بعض الاراخنه مع صاحب الوزير في اقامة البطرك فرسم بان يطلب الحبيس الذى بابيار وان يقام عنه بخمس مائة دينار لبيت المال وشرعوا في طلب المبلغ المذكور وتقسيطه على الكنايس فلم يقدر عليه ولا مشى فيه حال فوقفت القضية وانقطع الحديث وسافر الملك الاشرف من مناظر سيف الاسلام التي على بركة الفيل في نهار السبت الحادى عشر من شعبان سنة عشرين وسبمايه الموافق الحادى عشر من توت وخرج السلطان الملك الكامل لوداعه وكانت المصادرات على حالها والجيش ملأى من الكتاب واصحاب الدواوين والوزير لا يعرف الا شيا يحصله للسلطان من كل وجه ودخلت سنة اربعين وتسع مائة وبلغ النيل في هذه

السنة الى اثنا عشر اصبعاً من سبعة عشر ذراعاً وكانت الاسعار رخيصة والاشيا كثيرة موجوده والدنيا هاديه من الفتن ولم يكن شيا غاليا الا الذهب والشمع فان الصرف بلغ ثلثه واربعين درهماً بدينار * والشمع ثمانية دراهم ونصف الرطل وبقي الحال على ما هو عليه وفي اخر كيهك في هذه السنه وردت الاخبار ان الملك المسعود صاحب اليمن ابن السلطان الملك الكامل واصل الى الديار المصريه وانه بلغ عيذاب فاخرج السلطان ابنه الملك الصالح وابن اخيه الملك المظفر تقي الدين وابن اخيه شمس الملوك ابن الملك الاعز بن صلاح الدين ومن معهم من الامرا والاجناد لتلقيه فلقوه قريبا من قوص ثم وصل الى القاهره في امشير من السنه المذكوره بتحمل عظيم وهدايا كثيرة واموال جمه ومن حملة ما وصل معه من العجايب ثلثة افيال منهم اثنان لم يرقط اعظم منهما مثل الجزاير العظام وذكر ان عمر كل منهما دون العشرين سنة واخر صغير عمره ثمان سنين وذكر المشايخ وارباب التواريخ انه لم يرد قط الى البلاد اعظم منهم وكان عبوره يوماً مشهودا وقد كان سبّير قبل ذلك عسكر الى خدمته الى الحجاز مع ابن عمه الملك الجواد مظفر الدين ابن مودور فخالفهم في الطريق فضى اوليك الى الينبع وهى قلعة منيعة من بلاد الحجاز وكانت ممتعة على الملك المسعود قد اجتمع بها جماعة وقد عصت عليه ففتحوها بالسيف وسبوا كل من بها وتركوا بها خليفة لهم ورجعوا وبقي الملك المسعود بالقاهرة نازلا بالقصر والاحوال مستقرة على ما هى عليه والصاحب صفي الدين الامر كله في يديه والاسعار بخالها في طول السنه وزاد رخص الاشيا وبلغ النيل في هذه السنه الى اربع اصابع من ثمانى عشر ذراعاً ثم دخلت سنة احدى واربعين وتسع مائه والسلطان الملك الكامل مقيم بقلعته المعموره بالقاهرة والملك المسعود مقيم ايضاً والصاحب ابن شكر الحاكم في الامور مستقلا والبيعة بغير بطرك والاسعار بخالها فلما كان في اثناء السنه بلغ السلطان من بعض الناس عن بعض الامرا أمر يومهم منه فاعتقل بعضهم ونفى بعضهم واحتاط على موجودهم واقطع اخبارهم وطالب بعضهم بمال وفي الصوم المبارك تقدم المستوفيون الى الصاحب وقالوا له انك قد اصلحت كل شى الا امر النصارى فانهم بغير بطرك وقد استصروا وانحلت نواويسهم فقال لهم لا بد من شى للسلطان فقرروا معه خمس مائة دينار فكتب

الى السلطان واستاذنه فجاء جوابه بان يختاروا فاختر المستوفيون وجماعة
 الرعاع راهباً يقال له بولس البوشى وكان فى ذلك الزمان قد حضر من دير
 * ليتداوى لانه كان بحمى الكبد ووازرهم على ذلك الصاحب واختار بعض
 (٣٠٦ ظ) الناس القس داود بن يوحنا المعروف بابن لقلق ولم يكونوا يحسرون ان يظهر
 ذلك لان القسيس المذكور مشهوراً بانه صاحب الشيخ نش الخلافة بن المنقاط
 والشيخ المذكور فهو عدو للصاحب لا يصل له الى دار بالضد من كل من فى
 البلاد وكل من سمع انه يسلم عليه فى الطريق قد عمل فى اهلاكه لا سيما من
 يكون صديقه وصاحبه فكان كل من يريد القس داود يخفى ذلك ولا يظهره خوفاً
 من الصاحب وتعذر الحال لبولس البوشى وأتبرم وجات الاساقفة وكتبوا له
 محضراً كتب فيه اكثر الناس بالرضى به لاجل نفس الصاحب الى ان وقف
 للسلطان قوم لا يعنى بهم وقالوا يا مولانا نحن ما نرضى بهذا البوشى وعندنا
 من يصلح سواه فقال ومن هو قالوا داود ابن لقلق ونشتهى من مولانا ان يحضر
 الاثنين الى بين يديه ويسمع حديثهما وعلمهما ومن ربحه فقد رضينا لان
 مولانا نايب الله فى ارضه فقرر احضارهما وقد كان الشيخ نش الخلافة تحدث
 مع السلطان فى ذلك وقرر القاعده وانتهى الحال فيما بين اصحاب الاثنين الى
 ان جعلوا المبلغ الف دينار فاما اصحاب داود فكانوا يقولون انهم يقترضونها
 ويدبرونها ولا يكلفون احداً شيئا فاما اصحاب بولس فكانوا قد قرروا مع
 الصاحب انهم يجبرونها من النصارى بالوجهين القبلى والبحرى والناس كافة
 فاعتمد السلطان على احضارهما فى يوم معين لانهما كانا فى حيز مصر وان يحضر
 بطرك الملكية معهما فحضرهما جميعاً واحضر السلطان الفقهاء واجلا الناس
 وعبر مع داود اثنان من اصحابه واما بولس فلم يتركوا احداً يعبر معه وخرج
 داود مرجحاً الا ان الحال واقف لاجل ما قاله فخر الدين عثمان للسلطان
 لاجل عرض الصاحب وصار الناس فيتين ورجعوا الى ما كانوا عليه من البغضة
 والتعادى وعمل المحاضر المزوره فى حق القس داود وايصالها الى السلطان الى
 ان اوقفوا خاطره فى القضية وضاق الوقت وتدحرجت الايام وجاء العيد
 والحال على ما هى عليه وفى اخر هذه السنة توفى الصاحب الوزير ودفن بالقاهرة
 فى موضع قريب من داره عمره لنفسه وكان له خروج عظيم وجنازه عظيمة

شهدا كل من حضر من المدينتين وسير السلطان اولاده واقاربه صلوا عليه
 ثم دخلت سنة اثنين واربعين وتسع مائه في شعبان سنة اثنين وعشرين وستمائه
 * والنيل لم يوف ولا وصل المقرر والاسعار قد تحركت وفي ليلة الاربعاء (ج) ٣٠٧
 السادس من توت كسر الخليج من قبل الوفا سرّاً ولم يعلم به احداً وشاط سعر
 الغلة وطلبها الناس فنع السلطان احداً ان يبيع منها شيئا اصلاً ثم وصل المقرر
 في النهار المذكور فاهتدى الناس واملوا ان الماء يزيد فمادى الحال ونقص
 الماء وكانت الغلة في هذه السنة كثيرة فاستقر السعر القمح العالى الغاية على عشرين
 درهم الاردب والشعير ثلثة عشر درهما والبول عشرة دراهم والجميع من هذه
 النسبة ولم يغل شئ لا لحم ولا غيره وغاية ما انتهى اليه في هذه السنة ستة عشر
 اصبعاً من ستة عشر ذراعاً ولم يوف ولا خلق المقياس في هذه السنة ولا نودى
 عليه ثم ان السلطان كثر تخيله من الأمرا فاعتقل جماعة اخرى ثم قبض على
 اولاد الصاحب وغلماؤه وعاقبهم وطالبهم بالاموال وكان هذا الوقت وقتنا
 صعباً لان السلطان طالب الناس بالبواقي وامر بتحريج الاخلاف والمطالبة
 بالاموال وهو مقيم بالقلعة المحروسة وابنه صاحب اليمن عنده بالقاهرة وجميع
 العساكر بعد ان خرجوا في اواخر السنة الخارجة الى ظاهر القاهرة وخيموا
 اياماً ولبسوا كلهم العدد والتشاهير وعرضوا كل امير يطلبه وكان يوماً مشهوداً
 لم ير مثله ثم امرهم ان لا يخرج احد منهم الى الريف ولا يزالوا بالقاهرة لا صغير
 منهم ولا كبير وكان الذهب في طول هذه الايام لا يقدر عليه حتى ان الصرف
 بلغ الى اربعة واربعين درهماً ونصف بدينار واستمر كذلك ورسم السلطان
 ان يفتح دار ضرب بالقلعة ودار اخرى بمصر مع الدار التي بالقاهرة ففتحت
 الدار التي بالقلعة وضربت بها دراهم مدوره وغلا الذهب بالكلية الى ان كاد
 يعدم ويبيع الدراهم خمسين درهماً بدينار واقله سبعة واربعين درهماً بدينار ثم
 خرجت الدراهم المذكورة وامر ببيعها سبعة وثلثين درهماً بدينار وان يكون
 العتق اثنين واربعين درهماً بدينار وكان الناس في هذا الزمان في ضيق عظيم
 وتخييط والسلطان يطلب الاموال ويجمعها من كل وجه واولاد الصاحب
 وغلماؤه في العصر والعقوبة وهم يبيعون ويوردون ثم ان الماء كان قد انتهى الى
 ما تقدم ذكره ولم يغلق وانحط الى ثلاثة عشر ذراعاً ثم رجع زاد في اواخر بابه

الى ان بلغ الى اصابع من خمسة عشر ذراعاً ثم نقص الى ان عاد الى ثلاثة عشر ذراعاً ثم عاد زاد الى ان بلغ ما كان عليه في الاول * وغرق كل ما كان قد زرعه الناس وعاد عبر الخليج وعبرت فيه المراكب في النصف من هتور بعدما كان قد جف ومشى الناس فيه وتعجب من هذا الامر كل احد وفي هذه الايام اسلم راهب من رهبان دير ابو مقار ووشى بالرهبان عند السلطان وذكر ان فيهم من يحتذى بالرهبة عن وزن الجالية وان عندهم حقوقاً ومواريث الديوان ورسم السلطان ان يخرج معه امير من الامرا للكشف عنهم فخرج معه امير يعرف بابن سيروين وصار الى الديار بواى هبيب فلم يجعله كشفاً بل امسك الرهبان وضربهم وعلقهم وعاقبهم الى ان قطع عليهم ستاية دينار واستخرج منها اربع مائة دينار واحضرها صحبته وقرر معهم ان يحصلوا المائتي الاخرى حتى يعود ياخذها منهم وحمل المبلغ المذكور الى السلطان وهو اربع مائة دينار وقال له اني مضيت الى الديار وقلت للرهبان احلفوا انه ليس للسلطان عندكم حق فاشترؤا يمينهم بستماية دينار وقد احضرت منها اربع مائة دينار والبقية انا احضرها وما انفصلت منهم الا وهم على تحصيلها وحضر من مشايخ الرهبان جماعة ووقفوا للسلطان اعز الله نصره وشكوا له قضيتهم فلما وقف على امرهم امر بان يعاد ما حمل من جهتهم عليهم فاخذوه وجعلوه في صنية واوقدوا الشمع وداروا به القاهرة كلها وكانت قضية تعجب منها كل احد وعجيبة ظهرت من اباء الديارات ثم امر بان لا يتعاملوا بالدراهم العتق اصلاً بل من كان معه منها شئ يمضى به الى الصيرفي وياخذ به ذهباً على حساب خمسة واربعين درهماً بدينار ويرجع يصرف الذهب بدراهم جدد على حساب سبعة وثلثين بدينار وكان هذا بالاسم لان الذهب ما كان نقي يقدر عليه وكل من كان معه شئ ما كان يقربه وانما هو اسم حتى تحل معاملتهم على مقتضى دينهم لانهم يقولوا ان بيع الفضة بالفضة لا تحل بل حرام وكذلك الذهب بالذهب وكل شئ بمثله وكان الناس يتعاملون بها ولكن في السر كل عشرة دراهم عتق يحسبوها بثمانية دراهم وربع جديداً وكل درهم يتقصونه ثلاثة خرايب والدراهم التي تجمع عند الصيرفي تحمل الى القلعة وهي بعينها التي تضرب وتعمل هذا الدراهم المدورة بلا زيادة ولا نقصان وكانت فائدة للسلطان فيها كل الف دينار مائة

خمسـة وسبعين دينار وكانت الدار تعمل في كل يوم مائة الف درهم فايدتها كل يوم بالتقريب خمس مائة دينار * واستمر الحال على ذلك وتوسوس الناس وانصروا واستغاثوا الى الله تعالى فلم يغثهم وعدم الذهب بالكلية حتى صار الدينار يدفع فيه خمسين درهما عتقاً فلا يقبل صاحبه يبيعه ولم يوجد من يقربه وانصر الناس في هذا اضراًً بيناً لان كل درهم كان مع الناس رجع إلى النصف والربع ونقص الربع او انشف لا محاله وضربوا بعد ذلك فلوساً وباعوها كل اربعة فلوس بربع درهم واستبشر الناس بها اكثر من الدراهم الجدد وبقي الناس على هذه الحال مذبذبين وبجات رسل خوارزم شاه ملك الفرس وما علم في اى شى جاءوا وفي الصوم المقدس من هذه السنة تحرك اصحاب القسيس داود لطلب البطركيه له واجتمعوا بانسان رومى تاجر يتردد الى البلاد من عكا وغيرها وكان اسمه مفرجاً وكان قريباً من السلطان اعز الله نصره ومن الامير فخر الدين استاذ الدار وجعلوا للسلطان خلد الله ملكه الف دينار عن تقدمه داود فطلب منهم الفاً معجلة والالف الاخره حتى تنجز حال القسمة فاجتمع سبعة انفس من اصحابه ومضوا الى انسان تاجر يقال له الحلى فادانوا منه الف دينار بالالف ومايتى دينار الى شهرين وسلموها الى مفرج وتناول الحال وسمع اضداد داود بهذا فجمعوا وتحربوا وكتبوا الى السلطان بانهم غير راضين وتفاقم الامر بينهم على جارى العاده واقتبلوا بالالف دينار وقسطوها على الكنايس والنصارى على ان داود لا يذكر ورفعوا الامر الى السلطان فلم يقبل بل قال لهم اتفقوا مع اصحابكم ولم يزل الحال كذلك ورقعة الالف دينار مع مفرج والسلطان لا يردها ولا ياخذها لانه ينتظر اتفاقهم وفي اثنا هذا قبض على بعض المستوفيين الذين كانوا يعاندون داود وكان اخر ما تقرر ان تكتب اربعة رقاع من جملتهم داود ويرفع على الهيكل فمن طلع اسمه قدم الا ان اصحاب داود لم يرضوا بالقرعة لانهم كانوا يقولون ما عندنا الا صاحبنا ومن هو مثله حتى نقرنه به وتقارع بينهما وكان التناحر والاحتياال والمنازعة قويا جدا وكان زمانا صعبا على الناس وخصوصاً الكتاب ولما امسك هؤلاء المستوفيون اشتغل كل احد بنفسه ووقف حديث البطركيه ففهم من اخذ خطه بعشرة الف دينار ومنهم من اخذ خطه بخمسة الف دينار واقلهم ثلاثة الف دينار وكان الوقت على الناس

كلهم صعباً شديداً وان كان الرخص الا من قبل قساوة قلب السلطان عليهم
 وفي هذه المدة وصل * رسول امير المؤمنين ابى نصر الظاهر بامر الله القايم بعد
 ٣٠٨ (ظ) ابيه الناصر لانه توفى فى هذه السنة من بغداد ومعه خلع سنيه سود مذهبه
 وحل منها ما هو مفصل بذهب برسم ركوب السلطان الكبير ولبس السلطان
 واولاده الخلع بالعمائم والبس اكابره واكابر الامرا خلعاً دونها من كان منهم
 يلبس العمامه اعطاه عمامه ومن كان منهم يلبس شربوشا اعطاه شربوشا وكل
 ذلك مما جا من بغداد وكان يوم ذلك يوماً مشهودا ووصل بعد ذلك رسول
 ملك الروم صاحب قونية واقصرا ورسول الكرج ورسول كثيرة من كل جهة
 وارجف بعد ذلك بان خوارزم شاه قد كسر عسكر الكرج وفتح تفليس
 وايجارا وشاعت بذلك الاخبار وبعد هذا طال على اصحاب القسيس داود المطال
 وطالهم صاحب الالف دينار بها وبربحها لانهم كانوا اخذوها منه الى شهرين
 بالاف ومايتى دينار فلما تجاوزت الشهرين اعطوه فائدة اخرى فشاوورا السلطان
 واستعادوا الالف دينار المذكورة واعادوها الى صاحبها مع ربحها وسكنت
 الدهما وانقطع القال والقليل ثم جا النيل فد مداً لطيفاً ثم نقص من السادس عشر
 من ابيب الى العشرين منه مقدار عشرة اصابع ثم رد النقص وزاد الزيادة
 المعهودة وفي هذه الايام وردت الاخبار بان الملك المعظم سلطان الشام قد خرج
 من دمشق طالبا الى حماه وانه قد حرك خوارزم شاه على ارض خلاط وهى
 ملك الملك الاشرف صاحب الشرق والسلطان صاحب مصر من قبله فامر العساكر
 المصرية ان يخرجوا الى ارض القدس والساحل وما يتاخم دمشق ونهبوا وحرقوا
 وسبوا فجهزوا لذلك والناس بعد ذلك فى ضايقة وشدة من النقود واختلافها
 وقول السلطان لا يتعامل بالنقد العتيق وهو كثير بايدى الناس وايضاً فلبغضهم
 فى النقد الجديدي لانهم كانوا يخسرون فيه الربع من اموالهم لانهم كانوا يحضرون
 الى الصيارف اولى دار الضرب خمسة واربعين درهماً عتيقاً فيعطون بها سبعة وثلاثين
 درهماً جديداً والقيمة القيمة والعيار العيار فيكون غرامتهم فيه الربع او دونه
 والنداء مستمر بانه من تعامل بها احل ماله ودمه ومن وجدت معه احرق به
 ونكل والذهب قليل جدا ورسم السلطان ان يكون صرف الدينار بالجديدي
 اربعين درهماً بدينار واذا جا الانسان الى الصيرفى يطلب منه دينارا بدرهم

ولا ياخذ منه الا ثلثه واربعين درهما ونصف جديده والا انكره ان ما عنده ذهباً اصلاً وكان الناس من * هذا الوجه في شدة شديدة الا ان الاسعار كانت رخيصة والاشياء موجوده وسببه استيلا الفقر والضعف على الناس واستوديت الجزية في هذه السنة من الذمه دينارين كل راس صرف ثمانية واربعين درهما عتق بدینار تقع مائة درهم الجزية في القاهرة ومصرفاً البلاد البرانية فتقع الجزية مائة وعشرين درهما ونذب من المقام السلطاني قوم يقال لهم الصقعون والكشاف خرجوا الى الاعمال القبليه والبحريه وحدثوا على الناس حوادث منها انهم طلبوا منهم حق الجبانات والمقابر وثن الطوب والحجارة التي بنوا بها بيوتهم وادعوا ملكية الدور وطلبوهم بالاثبات وقالوا البلاد كلها ملك السلطان وانتم من اين ملكتم هذه اثبتوا بالشرع والا الكل ملك السلطان وقوموا بالاجرة منذ سكنتم والى الان واعادوا عليهم المساحات في الراتب وغيره وزيدوها عليهم وكثر الرفاعون وانفتحت لهم الابواب وحصل من هذه الجهة جملة كبيره افقرت الناس جميعهم وكان بمصر رجل يقال له عبد القادر وكان قد ضمن مكوس الذمه بالقاهرة ومصر وكان عليهم منه ضر عظيم وكان يظلمهم ظلماً فاحشاً ويقطع مصانفتهم وياخذ جواريتهم ومماليكهم باليد ويودعهم الحجز ويقول هؤلاء مسلمون وانتم سمحتم فيهم وغلبهم عليهم فاما نبالغهم واما يقطع مصانعتهم عليهم وكان ارباب الدولة يساعدونه على ذلك لعلمهم بنفس الاصل وفي هذه السنة فتح خليج الذكر الذي من قنطرة المقس وخرق الى خليج القاهرة المعروف بالحاكمي وعمل على فنه سدّ مضافاً الى السدّ الجارى به العاده وفي هذه السنة التقى البهران في نهار الجمعة السابع من مسرى الموافق للرابع من شعبان سنة ثلاث وعشرين وستماية وكان السعر رخيصاً والاشياء موجودة الا ان الرزق مقرر قليل ثم ان السلطان اعز الله نصره عزم على التوجه الى الشام لخلف وقع بينه وبين اخيه صاحب دمشق ورسم للامراء والاجناد بتجهيز اشغالهم وقويت الحركة في ذلك وتجهز الناس بما يقدرون عليه وخرجوا الى البركة وفي يوم الاربعاء السادس والعشرين من مسرى الموافق للثالث والعشرين من شعبان سنة ثلاث وعشرين وستماية وصل المفرد من الصعيد واخبر بان

النيل وفي به في (١).

وكان النيل اذ ذاك في مصر على اصبع من ستة عشر واصبح في السابع والعشرين من مسرى * زاد ثلاثة اصابع وفي الثامن والعشرين ثلاثة اصابع وفي التاسع والعشرين اصبع واحد فصار على ثمان اصابع من ستة عشر ذراعاً ثم وقف اخر مسرى واول النسى وربما اضطرب وفي هذا النهار ورد الخبر بموت الامام الظاهر ابى نصر محمد الخليفة الحديد وما له اكثر من ستة اشهر وعملت ضخيمته ببركة الحب في اليوم المذكور وهو يوم الاثنين اول النسى والسلطان راحل يريد الشام والاسعار رخيصة والاشيا موجودة الا ان الناس ضعاف الى الغاية والدولة فيها عنف ثم دخلت سنة ثلاث واربعين وتسع مائة للشهداء والماء متوقف ثم زاد وفتح سد بحراى المنجا الاول في يوم الثلاثاء رابع توت وخلق المقياس في يوم الاربعاء خامسه وفتح الخليج الجارى به العادة في يوم الخميس سادسه فاما الخليج المستجد من المقس من الخليج المعروف بخليج الذكر فانه فتح من مده ثم رد عليه الخليج الحاكى فعمل له سد عند باب القنطرة من جانب الميدان الذى هناك وتتابعت زيادة النيل الى الرابع عشر من بابه وبلغ اثنا عشر اصبعاً من ثمانية عشر ذراعاً وكان من عجائب الدنيا لانه ما روى بل توقف توقفه وجا مجيه ثم انه نزل نزولا مهتدياً من اصبعين ومن ثلثة ورخصت جميع الاشيا واتفق الملك المعظم صاحب الشام مع الملك الاشرف صاحب الشرق اخوه السلطان الملك الكامل اعز الله نصره وزال الشنان الذى بينهم وعاد مولانا الملك الكامل بعسكره من العباسه الى القاهرة المحروسة واستقر الحال بمملكته الشريفة وبسط العدل على الرعيه وبذل لهم الاحسان وكانت ايام رخية وخيرات كثيرة ثم وردت الاخبار بخلافة الامام المستنصر ابى جعفر المنصور ودعى له وضربت السكة باسمه وهو ولد الامام الظاهر ابى نصر محمد المتوفى وفي هذه الايام تجهز المولى الملك المسعود صاحب اليمن للرواح الى بلاده وسير اكبر قماشه في البحر وكان هو ايضا عازماً على الرواح في البحر ثم رجع رايه عن ذلك فاخرج خيمته الى البركه وقوى عزمه على السفر في البر ثم ان

(١) بياض بالأصل .

السلطان اعز الله نصره صار يتعهد النزول الى مناظر البركة المعروفة بمناظر سيف الاسلام ويأمر السكان بها بوقودها في الليالى التى تنزلها ورمى في البركة السماريه والحراريق وصار يركب فيها كل ليلة ويدور تحت دورها ويعطى الناس ويهبهم الدنانير والدرهم والمطعوم والمشروب والفاكهة وغيرها * ويقرب من الناس وعادتهم. وكانوا الناس يتفننون فيما يعملونه من الوفيد وغيره وكانت هذه الايام ايام نزه وهو وطنية ورخا وامن والسلطان خلد الله ملكه يتردد من البركة الى الجزيرة ومن الجزيرة الى البركة وكانت لىالى البركة عجيبة مبدعة الى الغاية وجّد الملك المسعود على المسير الى اليمن ورد بثقله واخذ له من جميع الصنائع من يسافر معه الى بلاده وتجهز في البر والبحر وسافر الى اليمن على مكة في البر ثم ان الزراعات نجبت والخيرات كثرت والاسعار رخصت والامور ساكنت والدنيا بظل السلطان آمنة وسير الملك المسعود في هذه السنة رجلا من اهل الهند صورته صورة الادميين وعلى وجهه وجسمه جميعه شعر وصوف يشبه صوف الدب حتى ان لحيته لا تتميز من شعر وجهه ومعه ترجمان يكلمه بالهندي وذكر انه من اهل بيت كلهم هكذا الرجال منهم والنسوان وانزله السلطان واكرمه ورتب له راتب يقوم به وزيادة وجاء الصيام المبارك فلم يجز حديث في امر البطركية ولا غيرها وانفق فيها اتفاق ردى وهوان واحدا من الكتاب يعرف بالاسعد بن الكردوش كان يخدم كاتباً بيت المال المعمور فاحضر من ثغر الاسكندرية متاع على جارى العادة وكان قد امسى عليهم المساء عن ان يفسروه فتركوه في الصناديق البرانية واصبحوا قابلوا بالرسالة على المتاع فوجدوه قد عدمت منه سوسيه فقالوا من كان في بيت المال البارحة عند وضع القماش فيه فذكروا جماعة منهم هذا الاسعد الكاتب فكتب بن رمضان صاحب الديوان الى السلطان بصورة ما جرى فامر السلطان بمسك جميعهم وايقاع الحوطه بينهم فأمسك جميعهم واحتيط على نسايبهم وكان المقصود منهم الاسعد المذكور فأمسك ولده وعوقب فأقر على ابيه انه اخذها ثم ظهرت السوسيه بعد ذلك من عند شخص عدل في بيت المال ذكر ان امرأة رمتها لاجل بئسه ومعها رقعة وتركتهم وهربت وانهم اطلعوا على انها من بيت الاسعد بن الكردوش وان الرقعة من عندهم وفيها استروا ما ستر الله وارحموا

ترحموا وشئ من هذا فاحضرها من ساعته الى السلطان معاً تقدم من اقرار ولده عليه فامر السلطان ان تقطع يده اليمنى وشفع فيه كل امير في الدولة فما قبل فقطعت يده يوم الاحد وتوفي في يوم الاحد الاخر وكان صابراً * محتسباً (ظ) ٣١٠ شاكراً لله تعالى ولم يقر قط بشئ وجرى على الطائفة شدة وامتهان اياما عده وخصوصاً الكتاب ثم ادركت الغلات ورخصت الاسعار حتى بيع القمح في بلاد الصعيد باربعة دراهم ونصف الاردب والشعير بثلاثة دراهم الاردب وكذلك الجلبان والتمرس اما السلجم وبزر الكتان فانهما يباعا بثمانية دراهم الاردب وهو شئ ما سمع بمثله والزيت الحار بثلاثين درهم القلة والبطيخ بدرهم القنطار والعنب بسبعة دراهم القنطار وكل الماكولات من هذه النسبة وكانت خيرات ما روى مثلها من سنين عديدة الا ان الارزاق كانت قليلة والمكاسب كانت ضعيفة والناس يشكون من وقوف احوالهم حتى ان جماعة من البزارين تركوا دكاكينهم وقاموا من الاسواق لاجل البوار وانحط صرف الذهب الى ان بلغ احد واربعين درهما ونصف بدينار وجاء اوان النيل المبارك فتوقف اولا ثم اندفع ثم وقف ايام في مسرى ونقص اصبعاً او اصبعين ثم ردها وزاد ثم دخلت سنة اربع واربعين وتسع مائة والماء لم يوقف ثم استمرت زيادته ووفي في يوم الخميس الرابع من توت وزاد الى ان بلغ عشر اصابع من سبع عشر ذراعاً في الثامن عشر من توت ونقص من التاسع عشر منه نقصاً فاحشاً وخرجت الاراضى وتحركت الاسعار شياً يسيراً ثم انحطت الى حدها ورسم السلطان للامرا والاجناد بان يخرجوا الى ظاهر القاهرة ويلبسوا ويطلبوا حتى يخرج يعرضهم على الخيل في الجبل ففعلوا ذلك وخرجوا كلهم مع من اجتمع معهم من العربان والاصحاب والرحالة وكان جمعاً عظيماً ويوماً مشهوداً وتزينوا اطلاقاً اطلاقاً ميمنة وميسره وقلباً من باب القاهرة الى بركة الحب وعبر السلطان عليهم راكباً يمر يطلب طلب ينمر جميعهم وعددهم وتركهم ويجوز من واحد الى اخر في يوم الثلثا الرابع عشر من شوال سنة اربع وعشرين وسماية وامرهم ان يعودوا من الجبل ويبيت كل امير وجماعته في منزلته بغير خيام ويصبحون يعبرون عليه فما بقي لكل امير في وطاقه الا خيمة واحدة يرسمه لا غير وباتوا واصبحوا عبروا على الخيمة التي ضربها السلطان على تل قريب من باب النصر وبداءوها

شبابيك خشب وقد سمرت سقفا وهو جالس داخل الشبابيك مع خواصه والمعممين من اهل دولته وصار الامرا يعبرون عليه * كل امير على ترتيب ما وضع لهم بأوراق بأن فلان بعد فلان وفلان بعد فلان ولا يقدر احد ان يتعدى ذلك وكان اول من عبر المولى الملك الصالح ولد السلطان لانه كان راس الميمنة وما زال الامرا يعبرون في يوم الاربعاء الخامس عشر من شوال المقدم ذكره من صلاة الصبح الى موذن العشا طلب بعد طلب بحيث لا يتقطع العبور لحظة واحدة الا اواخر هذا الطلب أو ايل الذى بعده الجنائب والهجن والعدد والزرد والنشاهير والاكواس والبوقات حتى ارهجت الارض وكان عسكرياً ما روى مثله ثم عبر السلطان مساء بعد عبورهم جميعاً ثم رسم لهم بأن يشدوا ويركبوا في نهار يوم الاحد التاسع عشر من شوال الذى يلي الاربعاء المقدم ذكره لاجل ظهور المولى الملك العادل ولده الاصغر فلبسوا وركبوا وليس كاليومين الاولين الا مختصرين من ذلك وخرجوا الى صوب جامع بن طولون تحت القلعة ولعبوا وكان السباط قد عمل في الميدان الذى هناك ونزل السلطان من القلعة راكباً وعبر على الاطلاب ومرّ بالسباط فامر به فتخاطفه الناس على جارى العادة وطلع الى القلعة المحروسة وظهر ولده وخنّ معه خلقاً من اولاد الناس ومن الصعاليك الذين لا قدرة لهم كسباً لثوابهم وجرى الامر في نزوله الى بركة الفيل وشربه بها واعطاه الناس وهباته وصلاته ووقود البرين والازر وطرح السمارية والحرايق فيها على ما جرت عليه الحال في السنة الخالية وبعد ذلك خرج السلطان اعز الله نصره الى ثغر الاسكندرية لكشف احواله وتدبر اموره لانه وقعت الشناعة بان العدو على حركه ووردت الاخبار في ذى الحجة سنة اربع وعشرين وستمائة بوفاة الملك المعظم سلطان دمشق والقدس وقعود ولده الملك الناصر بعده في مملكته واستقر الامر على يده وعمل العزا بالاسكندرية بحضور السلطان الملك الكامل وبقيت الاحوال على ما هي عليه والاسعار راخيه والاشياء كثيرة والخيرات موجودة الا ان الناس كانوا يشكون من قلة المعاش وعدم المكسب وقلة الدرهم والدينار وفي هذه الايام في اواخر كيهك عاد السلطان الملك الكامل من ثغر الاسكندرية وجعل طريقه على الديارات دياراً بومقار بوادى هييب ونزل بها و اضافه الرهبان وكل من معه واكثروا لهم

* الخير مما يوجد عند الرهبان وانعم عليهم السلطان ووقع لهم بخمس مائة اردب ٣١١ (ظ)
 غله ثلثاياه قمحا وشعيرا ومائة فولا ومائة جلبانا واكرمهم وقربهم منه ورفع
 الحجاب دونهم وكتب لهم منشورا بان من ترهب لا يلزمه جزية ولا يطلب بها
 وان اى راهب مات كان ميراثه للرهبان ولا للمواريث الجسديه عليه تعلق
 ولا للديوان السلطاني عليه اعتراض وتحدثوا معه فى امر البطرك فقالوا له يا مولانا
 نحن بغير بطرك وقد تلفت احوالنا وكان بهذا الدير نيف وثمانين قساً ما فيه
 اليوم الا اربعة لانهم ما وجد من تقدم عوضهم فقال لهم اختاروا من شئتم
 وانا اقدمه لكم قالوا يا مولانا نحن ما معنا مال والبطرك يطلب عليه المال فقال لهم
 اتفقوا على من اردتم وما يطلب احد منكم شيئا ولم يقو عزمهم على احد وانفصل
 السلطان عنهم وهو شاكراً لهم وكذلك ساير العسكر . ثم وصول رسول السلطان
 الذى كان توجه مع رسول الانبرور الواصل فى السنة الخارجة ووصل معه
 رسول اخر من جهة الانبرور المذكور الا انه ليس مثل ذاك الرسول فى حرمة
 بل دونه واحضر معه هدايا من خيل وقماش ومصاغ وجوارح وانزل على
 جارى العاده وتحرك السلطان عز نصره للسفر الى الشام هو وعساكره وخرج من
 القاهرة فى يوم الاحد التاسع والعشرين من ابيب من السنة المذكورة وسار على
 فوره ونزل على تل العجول منزله بين الداروم وبين غزه بعد ان استخلف
 بمصر ولده الملك الصالح وسلطته بها واستنابه فيها ودخلت سنة خمس واربعين
 وتسع مائه ثم ان السلطان تنقل من تل العجول من منزله الى منزله الى ان وصل
 الى نابلس فاقام بها وامدت جيوشه للقور الى قصر بن معين الدين وجاز القدس
 والساحل من الداروم الى القصر المذكور وفى اثنا ذلك وصل الانبرور من
 المغرب الى قبرص ومن قبرص الى عكا وجاءت رسله الى السلطان بهدايا نفيسة
 وبجمل عظيم وكانوا اثنين جليلين احدهما صاحب صيدا والاخر للكند تماس
 نايب الملك فى عكا وتلقاهم السلطان ملقا عظيما وركب العسكر جميعه يوم
 وصولهم وانزلوا فى كرامة كبيرة وترددت الرسل من السلطان اليهم ومنهم الى
 السلطان وكان هذا الانبرور رجلا حكيما كريما حسن المقاصد مشكور السيرة
 وتماذى الحال على ذلك والسلطان اعز الله نصره * يمد به الهدايا من الحجورة ٣١٢ (ج)
 والبغال والهجن والنجاى والاقمشة وغير ذلك من تحف الملوك وبعد ذلك

رحل السلطان من على نابلس وعاد الى مجدليا نزل عليها وتنقل في المنازل الى قريا بالقرب من عسقلان وهناك وصل اليه اخوه الملك الاشرف صاحب الشرق يوم عيد الاضحى من سنة خمس وعشرين وستايه وكان يوماً مشهوداً ورسل الانبرور لم تكن تنقطع وسير السلطان اعز الله نصره احضر من مصر الفيل الذى كان الملك المسعود صاحب اليمن والحجاز احضره صحبته مع جملة الفيلة ولم يكن بقى منهم سواه لانهم ماتوا كلهم وسير الفيل المذكور الى الانبرور ورحل الانبرور من عكا ونزل يافا يعمرها بعد عمارة قيسارية ووصل نيل مصر في هذه السنة الى عشرين اصبعاً من سبعة عشر ذراعاً وكانت الاسعار راحية بها جدا والشام بضد ذلك وكان العسكر في ضايقة وغلا حتى انهم باعوا خيلهم وعددهم ورحل السلطان نزل تل العجول اقام بها والملك الاشرف معه ورجع الملك الناصر ولد الملك المعظم صاحب دمشق يسلم بلاده من الغور الى غزه ولم يبق بيد السلطان من الشام سوا غزه والداروم ووصل الى السلطان على هذه المنزلة الملك المجاهد صاحب حمص اقام عنده مدة ورسل الانبرور مترددة وهو على يافا ورسل السلطان مترددة اليه ايضا وفي اثناء ذلك رحل الملك الاشرف ورحل معه صاحب حمص وكان المستامنون من عسكر دمشق كثيراً يحضرون الى خدمة السلطان ويرحب بهم ويعطيهم ويخلع عليهم ويقطعهم وكانوا عدة لا تنحصر واخر من جا منهم عز الدين ايدمر وكان من اجل امرأهم وينزل بمنزلة استاذ الدار وأوفى واعطاه السلطان من النعم ما لا يوصف وادناه وقربه ورفع منزلته واعطاه في جملة ما اعطاه دار الصاحب شكر بالقاهرة لسكنه واحسن اليه احسانا كثيراً وفي هذه المدة تحركت الغلة بمصر وبلغ القمح خمسين دينار الماية اردب والشعير مثله او دونه بشئ يسير ثم انخط يسيراً فصار القمح بثمانية عشر درهما الاردب والشعير ثلاثة عشر درهما وأشيع بان السلطان عز نصره صالح الانبرور على ان تعطيه القدس الشريف وبلاد من اعماله وهى التى على الطريق من عكا اليه ويبيت لحم من جملة ذلك * ثم صحت الشناعة وتسلم الانبرور مدينة القدس الشريف ويبيت لحم ولد الرمله وما والى ذلك من القدس الى عكا ويافا وكان في طول هذه المدة قد عمر قيسارية ويافا واستتب الامر بينه وبين السلطان خلد الله ملكه وعبر الانبرور الى بيت المقدس في اوائل الصوم

الشريف من هذه السنة وكان يوما عظيما وتسلموا الصخرة ثم اقام الانبرور بالقدس يومين لا غير وخرج منه الى عكا وبقي بها الى ان فرغ العيد واستخلف في البلاد من يثق به وسافر في البحر الى بلاده وكان السلطان الملك الاشرف قد اخذ بعض العسكر وتوجه الى دمشق نازلا ولحقه السلطان الكبير الملك الكامل ونزلوا جميعا عليها واجتمعت اليهم العساكر من الشام والشرق وضايقوها وحاصروها وقتلوها وفي اثنا ذلك وردت الاخبار بوفاة الملك المسعود صاحب اليمن والحجاز بمكة لانه كان خرج من اليمن طالبا الى ديار مصر واحضر معه كل موجود وكل تحفة وجميع ما اقتناه واقتناه من تقدمه في طول المدد وسيرها برا وبحرا فتوفي بمكة ووصلت امواله وخزائنه الى القاهرة المحروسة وكان موجودا عظيما لا يحصر فسبحان الحى الذى لا يموت ووصل نساوه وحشمه وغلماناه بعد ذلك ورخصت الاسعار بمصر ورجعت الى حدها واستمر الحصار والقتال على دمشق والرسل تردد بين السلطان وبين ابن اخيه الى ان تقرر انه يسلم دمشق ويقنع بالكرك ونابلس والغور والبلقا وبقية بلاد القدس الشريف فتسلمها السلطان في الثامن من شعبان سنة ست وعشرين وسماه وتقرر ان يعطيها الملك الاشرف بشرط ان يسلم اليه الرها وحران وسروج والوزر وما والاها وتوجهت امراء السلطان وامناؤه لتسليم ذلك فاذا تسلموا هذه البلاد يسلم الملك الاشرف دمشق وانتقل منها السلطان الى غيرها وتوقف النيل في هذه السنة توقفا عظيما في مباديه حتى انه جاء الخامس والعشرين من ابيب وهو في خمسة اذرع ثم مد مدأ جيدا من السادس والعشرين منه وكان القمح والغلة كلها قد غلت وبيع القمح بعشرين درهما الاردب خفية لانه كان قد منع بيعه الا على المحتاجين من الطحانين بستة عشر درهما الاردب ثم دفع النيل دفعا عظيما من السادس والعشرين من ابيب حتى انه كان يزيد في النهار عشرين اصبعاً وما حولها والتقى البحران في ليلة الخميس التاسع من مسرى وانحطت الاسعار * واطمان الناس ووصل المقرر في نهار الثلثا الحادى والعشرين من ٣١٣ (ج)

مسرى المذكور وزاد الرخص واطمان الناس من قبل الطعام وما يجرى مجراه وفي هذه الايام وردت الاخبار بان السلطان جرد عسكره وسيره من دمشق الى حماه لياخذها ويسلمها الى ابن اخيه الملك المظفر بن الملك المنصور بن

تقى الدين لان العهد كان له من ابيه انها له من بعده واتفقت وفاة ابيه وهو عند السلطان الملك الكامل بالديار المصرية في نوبة الافرنج على دمياط فغلبه على الملك وسبقه اليه اخ له شقيق يقال له الملك الناصر واقام بها مدة وكان الملك المعظم يشد منه فلما توفي الملك المعظم وفتحت دمشق اراد السلطان اعز الله نصره ان يوصل كل ذى حق الى حقه فامر العساكر فسارت مع الملك المظفر المذكور ونزلوا الى حماء ونازلوها وضابقوها الا ان الملك الناصر الذى فيها حصن القلعة وقواها وهى قلعة حصينة منيعة وحصل فيها من الازواد ما يكفى لسنين كثيرة وبقيت البلدة محاصرة والقتال عليها وتوقف النيل بمصر ونقص اصابع يسيرة بعد وصول المفرد وساء ظن الناس به .

ثم دخلت سنة ست واربعين وتسع مائة ووفى النيل ستة عشر ذراعاً في اول توت وخلق المقياس في نهار الخميس ثانيه وكسر الخليج في اليوم المذكور وكان يوماً عظيماً وانحلت الاسعار ورخصت وكثرت الخيرات والازود وفتحت حماء سالماً لان صاحبها خرج منها طالبا لخدمة السلطان وان يستعطفه فاوقعت الحوطة به ورأى الذين بقوا بعده فى القلعة انه قد حيل بينهم وبينه فما كان لهم الا ان راسلوا اخاه الملك المظفر واطلعوه الى القلعة وسلموا اليه المملكة فى مستهل شوال من السنة المذكورة وعاد العسكر المصرى ومقدمه الامير فخر الدين استاذ الدار فنزلوا على بعلبك وحاصروها فما بقوا بها الا اياماً قليلاً حتى اخذوا المدينة وتحامت للقلعة مدة مديدة لان صاحبها كان مدبراً شيخاً فنزل الملك الاشرف على القلعة المذكورة عسكرياً يحصرها ويمنع من يطلع اليها او ميرة تحمل اليها وتوجه العسكر فى خدمة السلطان الى حران لان السلطان كان قد تقدم وقت نزول العسكر على حماء وكان السلطان قد اخذ من الملك الاشرف حران والرها وسروج والركة ورأس العين واقام بالبلاد المذكورة يحفظها ويدير احوالها فجاء خوارزم شاه * وهو ملك الفرس الاعظم نزل على خلط وحاصرها وقطع عنها الميرة واحتاط بها وكان فى جيوش لا تحصى وشتا عليها واصحابها متمسكين الى ان فرغ الشتاء فتقدم اليها وقتلتها فاخذها بالسيف وقتل فيها جماعة كبيرة من الاجناد واهل البلد ثم رفع السيف عنهم فلما علم السلطان ذلك عاد الى القاهرة المحروسة فى بؤونه الموافق لشهر رجب من السنة المذكورة

ودخل اليها في اليوم الثامن عشر منه وكان ولده في حال غيبته قد جاف على العامة وظلم الرعية وصار يسخرهم في بستان ومناظر عمرها بغير اجرة فلما علم السلطان ذلك ازاله واخذ من كان حوله مما كان يحسن له ذلك قوماً اعتقلهم وقوماً ضربهم وصادرهم وقوماً نفاهم وعاد الى الدواوين المستخدمين فأخذهم بتغليق الاموال واستخراج بواقي الاعمال فما كان في شدة سواهم وطرح الشيخ نش الخلافة بوالفتوح الحب دفعة ثانية لانه كان رسم له ان يخرج الى الاسكندرية فيكشفها فاعتذر وطلب الاعفا من ذلك فحقيق عليه فامر برمي الحب وتوقف النيل الى اخر اريب وتحرك سعر الغلة حتى بلغ عشرين درهما الاردب القمح والشعير عشرة دراهم ونصف الاردب وارتاح الناس من ذلك ثم توقف النيل الى ان جا العاشر من مسرى وهو في اربعة اذرع فطلب القمح ودفع فيه ستة وعشرين وسبعة وعشرين درهما الاردب ثم نودى عليه وسعر بعشرين درهما الاردب والشعير باثني عشر درهما الاردب وكذلك الفول وجزم السلطان في ذلك جزماً لم ير مثله ثم من الله تعالى ودفع النيل دفعا عظيماً متواصلاً من الحادى عشر من مسرى الى العشرين منه فزاد في عشرة ايام سبعة اذرع والتقا البحرين في يوم الاربعاء الحادى والعشرين من مسرى وكان ثالث عيد المسلمين الذى هو القطر وسر الناس بذلك سروراً عظيماً وانحطت الاسعار وطابت قلوب الناس واستبشروا بالخير ومد النيل بعد ذلك الى الخامس والعشرين من مسرى وكان يزيد في كل يوم نصف ذراع ثم تقاصرت زيادته الى يوم الاحد الثانى من النسي وهو الرابع عشر من شوال سنة سبع وعشرين وسمّاه فوقف وقد بلغ اصابع من اربعة عشر ذراعاً وورد الخبر بكسر الخوارزمى في يوم * الثلاثاء (ج) ٣١٤ السادس عشر من شوال من السنة المذكورة الموافق للرابع من النسي ودقت البشائر بذلك ثلاثة ايام وخلع على الرسول الواصل من دمشق بهذا الخبر خلعا سنّياً واعطى فرساً بسخت وشرفسار ذهب والى دينار في كيس وركب بذلك ودار القاهرة ومصر ودخلت سنة سبع واربعين وتسع مائه للشهداء الابرار في نهار الخميس الثانى عشر من شوال سنة سبع وعشرين وسمّاه الهلالية والنيل متوقف والناس مغتمون لذلك والقمح مسعر بعشرين درهما الاردب ولا يباع الا على الطحانين بمقدار ما يستعملونه او باطلاق من الوالى والحبوب قد تحرك

سعرها وصار الخبز ثمانية ارطال بدرهم وكسر الخليج من غير وفا في يوم الاربعاء السابع من توت الموافق للرابع والعشرين من شوال سنة سبع وعشرين وستائه واقام الى ثاني يوم حتى وصل الى باب الخرق وبعد ثلاثة ايام وصل الى باب الخوخه ووقف هناك وبلغ الماء الى ثلاثة وعشرين اصبعاً من اربعة عشر ذراعاً ولم يشرب احد في هذه السنة من الخليج ولا استقا منه سقاً ولا احتيج فيه الى معديه لانه كان يخاض ونقص من السابع عشر من توت الذي هو عيد الصليب وجا في توت المذكور من الحرما لم يعهد مثله ثم رد بعض النقص في الرابع والعشرين من توت الى اخره اصابع لم ينتفع بها وارتفعت الاسعار ورسم السلطان بالتسكير وان لا يباع القمح الا بعشرين درهما الاردب ووظف على كل شونه شياً معيناً يرسم الطحانين وامتنع الناس من البيع ومن جلب الغله وضاق بالناس الامر وصار الخبز لا يصاب بالاسواق وان وجد كان عليه من الضراب ما لا يوصف ثم يكون متغير الطعم والرائحة لان الناس ما يبيعون من القمح الا العتيق المسوس وما يجرد الطحانون سواء فيعملونه مخبئ على هذه الحالة والسوس فما كان يقدر على شراء شئ لان الوطف للطحانين لا يعطون احداً منه شيئاً واصحاب القمح لا تسمح نفوسهم ان يبيعوا شيئاً بهذا السعر الا غصباً وبقي هذا الحال الى اوائل هاتور وكاد القمح يعدم ورسم السلطان باطلاق السعر فبيع في نهار اطلاقه بستين درهما الاردب ثم رجع النخط الى اربعين واستمر على ذلك مدة واما الزيت الحار فانه بلغ الى مائة ودرهمين القله والنخط الى تسعين وما دونها واستمر على ذلك وكان اكثر البضائع فايده في هذه السنة * وكذلك ما يختص به من البزر والسلجم وفي طوبه من السنة المذكورة رسم بحفر خليج القاهرة وطرح على اصحاب الادر والبساتين التي عليه فاعتمد الناس ذلك ونالهم منه غرامة كثيرة وكانت الدار تغرم ثلثين ديناراً وما دونها على قدر الدار وعرضها وكذلك رسم في جميع البلاد ان تحفر خلجها وتقوى جسورها وتفتح لها الترع المستجدة التي تقضى ريعها من الانبال القليله وكل ذلك على المقطعين واهل البلاد ثم رسم في اواخر امشير بان يحفر بحر مصر من جهة دار الملك الى فم خليج القاهرة وجعل ذلك على اصحاب الادر بمصر والجزيرة التي على البحر واجبوا ذلك على الناس وجعلوه قصباً تكون القصبة طول سبعة

اذرع في عرض اربعة قصبات او خمس على حسب بعد المكان من البحر وقاربه في عمق خمسة عشر ذراعاً بالعمل فكان ينوب القصبة عشرة دنائير واكثر وتحرك السعر وبلغ القمح الى ستين درهما الاردب والشعير الى ثلثين درهما وجميع الحبوب من النسبة واحترق البحر احتراقاً ما روى مثله وظهرت القراييس التي فيه من امشير وجرفت المراكب الصغار وقيل ان الذي في قاع البحر في الوقت المذكور ثلاثة اذرع ونصف وربع ولم يزل الحال على ذلك والاسعار غالية والناس في شدة شديدة لان احوالهم كانت ضعيفة الى الغاية وجاء الخامس والعشرين من بونيه الذي يطالع فيه باحوال النيل وفي القاع ذراع واحد ونصف وربع وهو شئ قليل ما روى مثله وتوقف الماء اييب كله ثم زاد في مسرى وانتهى الى خمسة عشر ذراعاً ثم وقف النسي ويئس الناس منه ثم دخلت سنة ثمان واربعين وتسع مائة للشهدا الابرار وكسر مجراى المنجا خشية من نزول الماء وكذلك ساير الابحر الكبار واذن الله بزيادته فزاد في توت شيا لم يعهد قط ووفى في التاسع منه وانتهت زيادته الى عشرة اصابع من سبعة عشر ذراعاً ورويت البلاد كلها لان السلطان كان دبر البلاد تديبر لم يدبره احد واخذ اهل كل عمل لعمل جسورهم وحفر تراعهم وحمل الماء اليها من المواضع البعيدة بالجسور التي تعمل عليها فرويت البلاد كلها ولم يشرق منها الا السواحل العوال التي لا يبالي بها معاً انه روى من هذا الماء ما لا كان يروى الا من ثمانية عشر ذراعاً وتسعة عشر ذراعاً وكل ذلك بتديبر مولانا السلطان وحسن نظره وكانت الفلوس قد كثر فيها الزغل والفساد وصار في الصعيدي من يضر بها خارج الدار وكثر ذلك وفشا وكان صرفها كل ستة عشر فلساً بدرهم اسود وليس بينها وبين الصرف في الذهب بالدرهم سوى نصف درهم في الدنيا ونصف وربع وكان الناس طيبين النفوس بها ولا يردها احد فامر السلطان بان ينادى ان لا يتعامل الا بالفلوس السلطانية وما ظهر من غير ذلك يقص وي طرح واقم لذلك صيارف وتلف على الناس من ذلك شئ كثير ثم ان صرفها رخص فصار الدينار بخمسة واربعين درهما فلوساً ثم تدرج الى ان بلغ يوم تطيره وهو السادس والعشرين من اييب الى ثمانين درهما فلوساً بدينار والدرهم السواد كل عشرة دراهم بثمانية عشر درهما فلوس يكون الدرهم المصرى ثلثين فلساً واما الدرهم النقره فانها تساوى

كل درهم ستة دراهم وربيع بالفلوس وما بقي بأيدي الناس سوى الفلوس لان ديوان السلطان ما كان ياخذها في شئ من معاملاته لا في اجرة املاك ولا ضمان ولا بيع ولا شرا وبطل عمل الفلوس بدار ضربها وهي كلما مرت رخصت ثم انه جرت في هذه السنة كايمة عجيبة وذلك ان رجلاً قسيساً راهباً خبيراً يعرف بابي سعيد بن العفيف كانت زوجة اخيه قد ابتاعت جاريه روميه من رجل فرنجي ثم باعها الى رجل من التجار المترددين من بلاد الفرنج فلما بلغ مولانا السلطان ذلك انكره غاية الانكار وامر بان يباع القسيس وامرأة اخيه واختها ونودي عليهم في سوق الرقيق وكانت شدة ما سمع بمثلها فاشتراهم رجل مبارك اصله نصراني من الشام من المارونيه وقد اسلم فابتاعهم بستين دينار وانتحى الناس عنهم وجمعوها لهم واقتكوهم وكان هذا الرجل محسناً اليهم الى الغاية واما القس فانه خرج الى دير العربى فاقام به والمرتان احداهما كانت راهبة وكان كلاهما قديسين واطلق سبيلهما وسافر السلطان بالعسكر المنصورة في يوم عيد الفصح من هذه السنة وهو في جمادى الآخرة سنة تسع وعشرين وسبأه الهلاية ومضى الى دمشق ومن دمشق الى الشرق لان عدواً كان قد خرج على بلاد الفرس والعراق يعرف بكافر ترك في عدة كثيرة لا يحصى عددها وهزم خوارزم شاه واستباح بلاده وأخربها ووصل الى اطراف بلاد بغداد وسير الخليفة الامام المستنصر ابو جعفر المنصور من بغداد الى السلطان رسولين جليلي القدر احدهما معمم والاخر * مشربش من اخص مماليكه وكانت لهما حشمة وحرمة لم يعرف لرسول مثلها واهتم بهما السلطان اهتمام مثله وجعل لهما من الاقامة والراتب ما يعجز الواصف عن وصفه وكانا احضر معهما خلع الخلافة الشريفة على السلطان عز نصره وعلى اقاربه وخواصه والعهد بسلطنة البلاد والممالك التي بيد سلطاننا وكان وصولهما من دواعي اسباب سفر السلطان عز نصره وكانت اخبار هذا الخليفة احسن الاخبار من العدل والاحسان وتجنب الظلم والعدوان واعاده ما عطب من سالف الزمان والمساواة في الفضل على كل انسان حتى ان الذهب كثر في ايدي الناس وورد منه الى مصر جملة كبيرة لكثرة عطايه واحسانه الى رعيته كافة واوليائه ثم ان السلطان الملك الكامل سافر الى الشام المحروس في برمودة من هذه السنة الموافق لجمادى الآخرة سنة

تسع وعشرين وسمّاه على ما تقدم ذكره وتوجه الى الشرق وقصد الكافر فاندفع قدماه ولم يقف اصلاً وخرج عن البلاد ونزل السلطان عز نصره على أميد وحاصرها ووفى النيل المبارك في الثاني من النسي بعد توقفه اياماً كثيرة لان المفرد وكان وصوله في السادس عشر من مسرى وتاخر الوفا بعده الى هذا التاريخ وكانت الفلوس قد كثرت جدا ورخصت حتى بلغ الدينار الى تسعين درهما فلوس والدرهم النقره الى سبعة دراهم وتأذى الناس من ذلك .

ثم دخلت سنة تسع واربعين وتسع مائه وبلغ النيل الى ان وفي ثمانية عشر ذراعاً وامتدت زيادته الى السابع من بابه وزاد في هذا الشهر زيادة ما عهد مثلها وذلك انه زاد في ثانيه وثالثه وخامسه اصبعين اصبعين في كل يوم وهو ذراع الثمانية عشر وفي سادسه وسابعه وهو اخر زيادته كل يوم ثلثة اصابع ورخصت الاسعار وبيع القمح بعشرين درهما الاردب بالفلوس والشعير بعشرة دراهم الاردب ورخصت الاشياء كلها الا ان الفلوس رخصت بالاكثّر وبلغت الى مائة وعشرين درهما بدينار والدرهم النقره بتسعة دراهم فلوساً وضاق الامر على الناس لان ديوان السلطان لا يستخرجون من الناس في ساير معاملاتهم الا ذهباً او دراهم سواداً ولم يبق بايدى الناس الا الفلوس وكانوا في شدة عظيمة من هذا المعنى ووردت الاخبار بان السلطان عز نصره فتح امد وجميع حصونها وهى اثنين وسبعين حصناً * ولم يبق منها سوى حصن واحد يسمى حصن كيفا ومات في اوائل هذه السنة شمس الملوك بن اخت السلطان والامير فخر الدين عثمان استاذ الدار وجماعة من الامراء الكبار وكان الغلاء عندهم الى حد لا يوصف الخبز بثلاثة دراهم نقرة الرطل والعلاق الشعير بدرهمين نقره والبن باربعين درهما نقره الحمل ولا يقدر عليه ووصل اكثر العسكر رجّاله عرايا الى القاهرة المحروسة ثم ورد الامر السلطاني بتاريخ يوم الاحد اخر كيهك الموافق للثاني عشر من شهر ربيع الاول سنة ثلثين وسمّاه بتبديل ضرب الفلوس والمعاملة بها فنودى عليها في يوم الاثنين ثاني النهار المذكور وبيعت من نهارها بالرطل في سوق النحاسين بدرهمين ونصف الرطل ودرهمين وربع وصار المال الى ربعه وتلف على الناس جملة كبيرة ثم بيعت بعد ذلك بدرهم واحد وربع الرطل وتلف على الناس شئ كثير وجملة كبيرة الا انهم تابشروا ببطلانها للنظر في العاقبة فيما تقدم ثم وردت

الاخبار بفتح حصن كيفا وتسليم السلطان له ثم انه استناب عنه في بلاد الشرق وامد واعمالها وحران وما والاها وسروج وما معها ابنه الملك الصالح ايوب الذى كان ولى عهده بمصر ووصل الى القاهرة المحروسة في جمادى الآخرة سنة ثلثين وستمائة ووصل بعده في خدمته الملك المسعود الذى كان صاحب امد ومعه خواصه واهله وماله وحرمه واحسن اليه سلطاننا احسانا لم يسبق اليه واعطاه من الاموال والكساوى والاوانى ما لم يعط احد واقطعه بلاداً تغل اربعين الف دينار في السنة لخاصه خارجاً عن الغلة و اضاف اليه خبز مائتى فارس وانزله في قطر من دار الوزارة وهو المعروف بباب السر وشكره كل ملك في الارض وعلى ذلك وعرف حسن عهده وصحة وفائه وتحرك جماعة اصحابنا واجتمعوا مع رهبان دير بو مقار لانه كان الصيام واتفقوا على اختيار الشيخ يوحنا بن الموثمن بن بو البدر شماس من كنيسة المعلقة ذودين ونسك واعمال جميله وكتبوا له محاضر وكتبوا كلهم خطوطهم فيها وقدموها لمولانا السلطان عز نصره ورسم على لسان الامير الصلاح بأنه اذا اتفقوا عليه تقدم لهم ثم تجادلوا فيما بينهم ولم يعملوا شيئاً ونحلت القضية وخرج الرهبان الى ديرهم * وبقي الحال بحاله الا ان هذه الايام كانت اياما مباركة الكنايس تعمّر بالنهار باذن مولانا السلطان وفتاوى الفقهاء والنصارى مكرمون معزوزون ركاب الخيل والبغال ولا يطالبهم احد بغيار والسلطان مراعى للرهبان منعم عليهم محسن اليهم وارثهم بعضهم للبعض لا يدخل بينهم يد حشريه وكذلك النصارى واليهود تقبل اقوال مقدميهم فى انسابهم ومن ذكروا انه اهل لم يتعرض اليه ثم جاء النيل المبارك وبدر شيا لم يعرف مثله وذلك انه التقى البحران تحت جزيرة مصر فى الرابع والعشرين من ابيب ووصل الماء الى سد الخليج فى التاسع والعشرين منه ووصل المفرد فى السادس من مسرى وتوقفت الزيادة ووفى وخلق المقياس فى يوم الجمعة التاسع عشر من مسرى الموافق للثالث من ذى القعدة سنة ثلثين وستمائة وكسر الخليج فى ثانى اليوم المذكور وكان نيلا ما روى اعجب منه ومن عجائبه انه زاد فى السادس والعشرين من مسرى فى ذراع السبعة عشر عشرة اصابع فصار تسعة عشر من سبعة عشرو فى ثانى سبع اصابع فكمل سبعة عشر ذراعاً ودخلت سنة خمسين وتسعمائة للشهداء الابرار ثم زاد فى ذراع الثمانية عشر فى الثانى عشر

من توت اربعة اصابع فصارت تسعة من ثمانية عشر ذراعاً وزاد في سادس عشر توت اربعة اصابع صار على سبعة عشر من ثمانية عشر ذراعاً وزاد في سابع عشر توت وهو يوم عيد الصليب سبعة اصابع فكمل ثمانية عشر ذراعاً وزاد في ثامن عشره ستة اصابع في ذراع التسعة عشر وكانت نهاية زيادته عشر اصابع من تسعة عشر ذراعاً وثبت على الارض في اخر بابيه حتى ظن انه ما ينزل ثم نزل في واحدة وزرع الناس وتباشروا بعد ان غرق بلاداً كثيرة واخرّب عمارة عظيمة وكان نيلا عظيماً ورخصت الاسعار وبيع القمح العالى بتسعة دراهم الارdeb والشعير بخمسة ودونها بدون ذلك وسائر الحبوب من النسبة ولم يكن ثم شئ غالباً الا اللحم والدجاج وكان ذلك لانقطاع الطرق لان النيل غشى الارض كلها وفي هذه السنة تجهز السلطان الملك الكامل عز نصره للخروج الى الشرق وانفق في العساكر اموالا عظيمة حتى كانت الدراهم تشق القاهرة على اقفاص الحمالين الى ادر الامراء لكل امير على قدر عدته لانه اذا كان الامير معه مائة فارس اعطى المايه التى دينار لكل فارس عشرين دينار * والامير الف دينار (ج) ٣١٧ ولجميع من هذه النسبة وفيهم من خصصه بزيادة عن ذلك مثل حلقتيه الخاص وغيرهم فاما انقص فلا ولم يبق من لا اخذ هذه النفقة الا المجردون بالحجاز وولاية الاعمال والمتأخرون من السفر لا غير وخرج من القاهرة فى الحادى عشر من بشنس من هذه السنة وقد كان تقدمه اخوه الملك الاشرف موسى بأيام ثم رسم بان يكون نائباً عند ولده الاصغر الملك العادل فولاه ذلك وركب بالسيوف والسنجد بعد سفره فى يوم الاثنين العشرين من بشنس المقدم ذكره وقد كانوا الجماعة يحدثوا فى امر البطرك على لسان امير يقال له الصلاح الاربلى وطلب منهم خمسة الف دينار ووعدهم ان يحفظهم منها شيا فلم ينهض قواهم بذلك ولا تحرروا امر بل قالوا انه وصى ولده الملك العادل بانهم اذا اوردوا المبلغ تقدم لهم من يختارونه وبقى الناس بعضهم يرى ذلك وبعضهم يقول ما هو مصلحة لانه حادث على الكنيسة ولا يرجع يتغير ابدا ولم تكن نياتهم خالصة ولا بينهم اتفاق الا فى الظاهر واستمر الرخص والامن الا ان الثمار فى هذه السنة كانت قليلة جداً لاجل الغرق وثبات الماء على الارض المدة الطويلة ثم ان الماء زاد فى بؤونه زيادة ظاهرة مقدار ذراعين وكان فى القاع

مقدار ستة اذرع وبجا اوان اخذ استقرار القاع بالمقياس المبارك وهو الخامس والعشرين من بوونه وهو في اول التسعة اذرع ثم نقص مقدار نصف ذراع ووقف وتحرك سعر الغلة اربعة دراهم الاردب وحدث في عشية نهار السبت الرابع وعشرين من ابيب الموافق للتاسع من شوال سنة احدى وثلثين وستمائة غيم كثير واصفر الجو وامطرت ساعة جيدة وبقي الغيم طول الليل وكان هذا من جملة النوادر التي لم يجر مثلها ووفى النيل المبارك في يوم الاربعاء الثالث والعشرين من مسرى وخلق المقياس في النهار المذكور بحضور الملك العادل بن السلطان الملك الكامل اعز الله نصره ورخصت الاسعار ورجعت الى حدها الا ان الغل كان قليلا والثمار فسدت كلها لان النيل الماضي كان غرقها ونباتاته خنقها فافسد اكثر الثمار مما اصلح وخسر اكثر مما اربح وبيع العنب في هذه السنة بخمسين درهما القنطار والقند باربعة دنانير ونصف القنطار واصناف الحلاوة من النسبة * ولم يعصر من الناس في هذه السنة الا النزر اليسير والذي يعمل شيئا اقتصر على نصفه لاجل غلا الاصناف ووردت الاخبار ان السلطان اعز الله نصره دخل الى بلاد الروم ودقت البشائر بالقلعة بالنصرة والظفر وانه اخذ من بلاد الروم حصنا يقال له حصن منصور ثم عبر على ضيعة يقال لها رعبان وعبر منها الى الدربندات التي تسميها العرب الدروب وانتهى الى الدربند الثالث بالعساكر والجويع وكانت عساكر جمه لم يجتمع مثلها وقيل انه عرض في سبعة وعشرين الف جندي خارجا عن يتبعها من غلمان واتباع وعربان وكان الشئ عندهم غاليا جدا لان بلاد الروم لا يخرج لهم منها شئ وبلاد الشام قد ابعدوا عنها فرأى السلطان ان الامر عسر وان عساكر الروم قدامه فرجع من هناك وعدى موضع يعرف بحسر الخشب طالبا الى الشرق وكان صاحب خرت برت فيمن كان معه وكان قد عرفه ان الطريق من بلاده الى بلاد الروم سهلة وان الذي دل السلطان على هذه الطريق غره فقصد السلطان اعز الله نصره ان يعبر الى الروم من هناك ودخلت سنة احدى وخمسين وتسع مائة للشهداء الابرار وزاد النيل المبارك وانتهى الى احدى عشر اصبعاً من تسع عشرة ذراعاً واطمان الناس وكثرت الخيرات ورخصت الاسعار ثم ان ملك الروم وهو المسلم صاحب قونيه واقصريا ابلغه قصد السلطان خرت برت فاتاها

بالرم والطم فسير السلطان اعز نصره ابن اخته الملك المظفر بن تقي الدين صاحب حماء نجدة لصاحب خرت برت ومعه جماعة من اكابر الامراء مثل البانياسي وصواب الخادم ومن يجرى مجراهم فوافوا المدينة قبل وصول الروم اليها فجعلوها ظهرهم وجاء الروم فقاتلوه اشد قتال وامره ثم كثر عليهم الجمع لانهم ما كان معهم سوى زهاء ثلاثة الف فارس فانكسروا وعادوا الى المدينة فاما صاحب حماء والامرا ومن معه من الامراء فالتجأوا الى القلعة واما الاجناد والغلمان والجمع ففهم من اسر ومنهم من هرب وفيهم من قتل وعبروا الى القلعة وصاحب خرت برت معهم وكان قد وعدهم ان بالقلعة كلما يحتاجوه فما وجدوا بها شيا وقيل انها كانت مكيدة منه فتجالدوا وتصبروا على ضر شديد وضنك عظيم أياماً تناهز العشرين يوماً فلما تيقنوا الهلاك سيروا من جماعتهم امير * يقال (ج) ٣١٨ له بها الدين بن ملكيشوا الذي كان والى القاهرة الى ملك الروم يطلب لهم الامان على انفسهم وان يسلموا القلعة فاعطاهم الامان على نفوسهم خاصة فخرجوا باسوا حال يكون ولم يخلع على احد منهم سواء الملك المظفر وصواب الخادم واعطى كل منهم فرساً يركبه الى عسكر السلطان وكان في طريقهم الدير المعروف بدير برصوما فخرج اليهم الرهبان السريان تلقوهم بالازواد والخيرات وحملوهم على بغال الدير الى ان اوصلوهم الى العسكر وصار للرهبان بهذه القضية عند ساير المسلمين مدحة عظيمة ونزل النيل في وقته وتباشر الناس بانها سنة مقبلة وان الزراعات فيها ناجية لان السنة الماضية ما افلح فيها زرع وكان سعر القمح من ثلاثة عشر درهما الاردب الى سبعة دراهم الاردب على قدر العالى والدون والشعير بخمسة دراهم الاردب والفول بستة والجلبان مثله وبذر الكتان بعشرة دراهم الاردب والسلجم والبرسيم من النسبة وجميع الماكولات والمطعومات رخصاً جداً ولم يكن شياً غالياً اصلاً وعاد السلطان الملك الكامل عز نصره الى الديار المصرية وطلع الى قلعة المحروسة في يوم الاثنين الثامن من جمادى الاول سنة اثنين وثلاثين وستماية الموافق للرابع من امشير سنة احدى وخمسين وتسع مائة وهو اول يوم من صيام اهل نينوى واطمان الناس وطابت الاخبار الا ان الناس لقوا في هذه السفرة شدة عظيمة وقاسوا صعوبة في الطريق ووقعت اصابع اناس كثير من الثلج وناس ماتوا بالكلية ومنهم الاكرم بن

زنبور فانه وقعت اصابع يديه ورجليه من الثلج ومات بجران ليلة الميلاد وكثير مثله ممن لا يعرف وممن يعرف وكانت الرهبان قد جرت لهم تجربة عجيبة وهو ان جماعة من الصبيان قد صاروا يلبسون الثياب الصوف ويتزيون بزي الرهبنة وهم في المدن متصرفون ليحتموا من الجزية فسمى امرهم الى السلطان فرسم بانه اى راهب لا يكون مقيماً في دير منقطعاً في البرية مشهود له بذلك تؤخذ جزيته وما احتاج النواب والمستخدمون اكثر من هذه الكلمة ومدوا ايديهم الى الرهبان وصاروا يمسكون الصالح والطالح وياخذون المشايخ الذين لهم خمسون سنة في البرية واستادوا من جزيتهم جملة كبيرة * تزيد على الف دينار وخصوصاً بالغربية لانه كان فيها رجل ناظر من اهل اسكندرية يقال له ابن القرمسينى وكان مبغضاً في النصرارى فجعل وكده الرهبان واكثرهم في اعمال الغربية وهى بلاد جرايتهم ودياراتهم في ذلك الحين فأناهم اذية عظيمة وكان هذا ادباً من الله لانهم ما كانوا بقوا مستقيمين واما الرهبان الصغار فانهم كلهم رجعوا الى ما كانوا عليه وقلعوا الثياب الصوف اذ لم تغن عنهم من اداء الجزية ولما جا السلطان عز نصره اجمع جماعة من رهبان الديارات وجاءوا الى باب السلطان بهدية على قدر حالهم مما يليق بالرهبان فكتب لهم بمائة وخمسين اردبا غله وسمع بخبرهم رهبان دير القصير الماكية فاحضروا الاخر هديه من النسبه فامر لهم بمائة اردب غله وبقي الرهبان ملازمين باب السلطان مدة وبعد ذلك خرج الامر بان يكتب لهم بان يجرؤوا على عادتهم بشرط انهم لا يخفون عندهم احداً ممن يجب عليه الجزية ولا يرهبون احداً الا بعد تنزيله في الديوان وممن يستحق الرهبنة ويدخل فيها لطلب الله تعالى لا لاجل جزية ولا شدة لحقته واخذوا الكتاب المذكور ومضوا به الى الغربية ولم يفدهم شيئاً واستمر ابن القرمسينى على ما هو عليه والرهبان في الشدة الشديدة وكانت هذه تجربة من الله تعالى جاء بها عليهم لاجل سوء تصرفهم في الرهبنة ولما كان في العاشر من بؤونه ورد كتاب السلطان عز نصره الى الامير جمال الدين بن يغمور نايبه في القاهرة من ثغر الاسكندرية المحروس لان السلطان كان خرج الى الثغر المذكور في هذه المدة لاجل طيبة هوايه ولين فنايه فورد كتابه المذكور يطلب القسيس داود بن تعلق ان يمضى اليه ولا علم احد من كان السبب في ذلك لانهم علموا

انه انما طلب للبطركيه الا ان راهبا مرشرا شابا من اهل الصعيد كان قد توجه مع الشيخ عماد الدين شيخ الشيوخ الى ثغر الاسكندريه وكان للشيخ المذكور عناية بالقسيس داود وكان يتردد اليه الى الدير الذى كان مقبلا به وهذا الراهب المرشار هو الذى احضر الكتاب المشار اليه فقبل انه هو الساعى وانه قرر مالا على البطركيه وكان قصد القسيس داود ان يجعل قمصا فى مصر قبل خروجه الى الثغر لانه كان له رغبة عظيمة فى هذا الامر وما كان يتلثم فيه ولا يتكلم فاشار جماعة من العقلا ان هذا ما هو مصلحة * وربما افسد ما يريد ان يتم لان السلطان ما رسم الا بتسييره لا غير واتفق الحال على ذلك ولم يكن بقى فى الكراسى من الاساقفة سوى خمسة ثلاثه فى الوجه القبلى اسقف طحا واسقف ارميت واسقف اسنى وكان قد عجز وكبز وصار كالميت وفى الوجه البحرى اثنان اسقف ملبج وهو كبير الاساقفة يومئذ واسقف دمهور فاحضر اسقف ملبج على انه يجعله اقمصا وكان اسقف ارميت بمصر لانه كان بالقدس ووصل وحصل الرجح من جماعة المصريين وكثر القال والقال الا انه لم يجسر احد ان يتظاهر بشيء وكان بمصر بكنيسة بوسرجه رجل راهب يعرف قبل رهبانيته بالسنى ابى المجد بن القسيس ابى الفرج من بيت بن غليل فترهب بدير انطونيوس وعاد منه لما استدعاه السلطان واستخدمه فى ديوان النظر على الديار المصريه واقام سنين وهوراهب ثم انفصل منه وقعد فى الكنيسة المذكورة لانه كان شماسا بها قبل رهبانيته وكان رجل جليل القدر مسموع القول عند المسلمين لاجل ما اسلفه اليهم من الخير فى ايام تصرفه ولانه كان متنزها ناسكا وكان قد صار مثل البطرك وكان الناس يحتكمون اليه وامره نافذ فى الكنائس فى الديارات وممثل فى الرهبان وغيرهم وحكمه جليل فى الاوقاف وكان قد سعى فى عمارة كثير من الكنائس وثمر اوقافها فعظم عليه هذا الامر واغتاظ منه غيظا عظيما وصار يتوهم فى كل من يعرفه وكل من يقرب منه ويظن ان له باطنا فى تقديمه داود والامر بضد ذلك حتى وصل من حرجه الى انه صار يسب ويشتم ويتكلم بما لا يليق بعلمانى عاقل ان يتكلم به لا سيما شيخ راهب مثله وكان هو قد اعاد الحديث فى معنى أبى البدر بن المومن الذى تقدم ذكره وكتب مدرجا ياخذ فيه خطوط الجماعة بما يقوم به كل واحد مساعدا فى اقامة البطرك لانه علم انه بعد ان

وصلت الامور الى هذه الغاية ما يقوم البطرك الابشئ ووافقه على ذلك جماعة واكثرهم كتبوا خطوطهم بما تيسر لهم وفيهم من كان في وقت الحقيقة يضاعف ما كان كتب به خطه وكان هذا الامر داعياً لداود ولاصحابه الى تجديد الحديث وتجريده والمساابقة وبذل الحملة الكثيرة والنقطة المعجلة المميزة وكان ممن وافقه على ابن المومنين ورفض داود بالكلية الشيخ نش الخلافة بو الفتح والحكيم الرشيد بوالوحش بن الفارس فلما جرى لداود ما جرى اتهمها * بان لها باطنا معه كما اتهم غيرهما حتى ان الشيخ بو الفتوح طلع اليه يوم ميلاد يوحنا المعمدان ثلثين من بوونه ليفتقده فجرى عليه منه من السفه والشم والقذف بالقبايح التي لا يستحسن الانسان ان يخطرها بباله فضلاً عن ان ينطق بها وكان ذلك بمحضر من جماعة قسوس وغيرهم وكان مطلع كلامه معه ان قال له هذا مسيلمة الكذاب ثم خرج من ذلك الى ما لا يتسع ذكره وهذا مسيلمة فهو رجل يزعم المسلمون انه رجل ادعى النبوه بعد نبيهم وظهر كذبه الا ان الشيخ ابا الفتوح لزم لفظه اكثر من الراهب وبعد ذلك ما انفصلا حتى اصطلحا وضرب كل منهما الآخر المطانوه واما القسيس داود فانه توجه الى الاسكندرية في يوم الخميس الثالث من بوونه ومعه اسقف ملبج فاما اسقف ارمنت فاعتذر بالمرض ولم يخرج لانه خشى ان لا يتم له شئ ووصل القسيس داود الى اسكندرية يوم الاثنين السابع عشر من بوونه واجتمع بالسلطان عز نصره في يوم الثلاثاء على موضع يعرف ببوقير وتقررت له البطركية وقام بالف دينار وحملها الى الخزانة معجلة ولم تكن معه وانما دبرها بقرض وغيره وكتب خطه بألفي دينار اخرتين الى شهرين وقدم اقمصا في يوم السبت الثاني والعشرين من بوونه بكنيسة بوشنوده المعروفة بكنيسة السباع خارج البلد وكمل في يوم الاحد بطريركا بكنيسة السوتير وسير اليه السلطان خلعة حسنة وهى ثوب عتاني ازرق بطراز ذهب وبعيار ذهب وطرحه وحكى الحاضر انه كان يوماً مشهوداً وان اكثر غلمان السلطان وخدامه كانوا حاضرين وانه كان مجداً لم ير مثله من زمان وفي يوم الاثنين الرابع والعشرين من بوونه ركب وخرج الى دار ابن السكرى التي فيها راس مرقس الانجيلي وقيل انها راس بطرس بارومرتيرس لان راس الرسول الانجيلي كانت مع جسده لما نقله الروم الى البندقيه فاخرج له

على العاده وكان لهذا الراس ما اخرج ثمانى واربعين سنه مدة مقام انبا يوحنا
 نبح الله نفسه ثمانى وعشرين سنة ومدة التعطيل بعده فى الزور والفرق والبدع
 عشرين سنة ووضع فى حجرة وكساه كسوة جديدة على جارى العاده واقام
 البطرك المذكور بالاسكندرية مدة ثم خرج منها الى دير بومقار وكرز فيه قسوساً
 وشمامسة ورتب فيه تراتيب واقام فى كل دير يوماً ويومين ثم جاء الى دير نهيا
 فى يوم الخميس * الثانى عشر من ايبب ثم وصل الى دير الشمع فى يوم الجمعة
 ثانيه وقدس فيه وجاء يوم السبت الى كنيسة ميكايل راس الخليج بمصر
 وفيها لقيته انا الحقيير وسلمت عليه واخذت بركته واقام بالكنيسة المذكور ذلك
 النهار وبات بها واهتم به اهل الكنيسة المذكورة اهتماماً حسناً وهم كلهم من اهل
 البهنسا واصبح يوم الاحد ركب من الكنيسة المقدم ذكرها وحضر اليه من
 القاهرة ومصر وما حولها امم لا تحصى واجتمع من الامم الغريبة المسلمون
 واليهود خالق عظيم حتى كانوا ممتدين ملء الطريق وعلى الدكاكين والفرج
 والاسطحة من ميكايل الى المعلقة ورفعت الصلبان قدامه على العيدان والانجيل
 فى ثنى الابرسفارنيات وكان الشمامسة والكهنة يجتمعون احزاباً احزاباً خمسين
 خمسين واكثر من ذلك واقبل يقرأون قدامه المدايح والتسابيح والاراخنة ركاب
 البغال والخيول قدامه ونايب والى مصر واكثر اصحابه قدامه معهم وجات طبول
 وبوقات وشبابه ضربن قدامه وكان قدامه زهاء مائة شمعه موقوده واكثر وكان
 يوماً ما شهر وما روى فى جيلنا مثله ولما جاء ما عبروا به من الخراب على
 الزقوقين بل جاوا به على دار وكالة دار الملك وسيرا به من راس السوق الكبير
 الى القلعة وطلع اليها فى يوم الاحد الحادى والعشرين من ايبب المقدم ذكره
 وكرز بها وطلع الى السنترانس وقرى الانجيل المعروف للبطاركة وهو الذى فيه
 انا هو الراعى الصالح وهو من يوحنا وفسرته انا الخاطى عليه وكان من الايام
 المشهورة المشهودة ثم من بعد ذلك اجتمع جماعة من المسلمين وانكروا ما عمل
 واستبشعوا حمل الصلبان على رووس الاشهاد وسط النهار فى الاسواق وتحذثوا
 فى هذا واكثروا وحملوا رجلاً فقيهاً متميزاً يعرف بعوض البوشى على ان كتب
 رقعة الى السلطان فشكوا فيها ما جرى فوق مولانا السلطان عليها الى والى مصر
 بان يحضر البطرك ويوقعه على مضمون الرقعة ويتقدم اليه ان لا يتعدى على

الشرية ويعود الى مكانه ففعل الوالى ذلك واحضره وكان عنده رجلا معلم كان فى مسجد من المساجد التى فى الطريق التى عبر عليها البطرك وكان قد لبي وغوث وشعث وقام الصبيان الى عنده بالالواح التى بايديهم وفيها القران ليستجيشوا ويستثيروا الشر * فلم يؤثر ذلك لان العالم كان عظيما ومهابة السلطنة شديدة لا سيما ونايب الوالى وغلमानه قدام البطرك فلما حضر البطرك عند الوالى كلمه المعلم المذكور وقال انت رفعت الصليبان وفعلت وصنعت فقال ما علمت شيئا مما صنع وكنت محمولا من كثرة الناس ولا اعلم ما كان تم وعاد الى المعلقة ومعه جماعة من غلمان الوالى لان المسلمين كانوا وقفوا فى الطريق وقصدوا ان يعيشوا به فما مكثوا ذلك وعاد الى كنيسة المعلقة بكرامة ووقار وكانت تلك الليلة ليلة عيد القديس مرقوريوس وقد اهتموا له فى كنيسة بالساحل بما ينبغى لاجل العيد والبطرك فامتنع من الرواح اول الليل لانه بلغه ان جماعة وقفوا على باب الكنيسة وعبثوا بالنصارى العابرين اليها ومنهم من رجموهم ومنهم من لوثوا ثيابهم ولما كان بعد العشا الاخير جاء كهنة بومرقوره ومعهم غلمان الوالى واستدعوا الى الكنيسة المذكورة وقال له غلمان الوالى ما سيرنا الامير الا فى خدمتك نقوم ونحن قدامك ومن تعرض الى شيء جازيناه وكنت انا عنده اذ ذاك فاشرت عليه بان لا يروح فصرف غلمان الوالى بعد ان شكره وشكرهم وقمت بين يديه الى ان جاء الى كنيسة بوسرجه وطلع الى قلاية الاب الراهب انبا بطرس المعروف قبل رهبنته بالسنى بوالمجد وطيب قلبه وازال ما فى نفسه من الوحشة وتفضل فى ذلك غاية التفضل وعاد بعد ذلك الى المعلقة مشكورا ماجورا ثم ان شيوخ كنيسة بومرقوره جاوا اليه عند ذلك واخذوه بغير اختيارا منه الى كنيستهم فبات بها وعيد ثانى يوم وكان عيداً عظيماً على ما بلغنى لاني لم احضره ولم يجر بحمد الله شيء مما كان يتوقع ولا شاب العيد شايب وكان ذلك اليوم الخميس وكانت عادة الفقهاء ان يحضروا عند مولانا السلطان عز نصره ليلة الجمعة فاجتمعوا عنده على العاده واجروا ذكر النصارى وركوبهم البغال وامر ما جرى من حديث البطرك فلم يصغ الى شيء من ذلك ولما كان يوم السبت كان والى مصر قد حضر بين يديه فانكر عليه وقال بلغنى ان اهل مصر تعرضوا الى البطرك والى كنائسه واقسم بالله لئن جرى شيء من هذا فكان

قبالته الا روحه واشتهر هذا الامر لكل احد * واطمانت نفوس المؤمنين (ج) ٣٢١ وقوى نفس البطرك مع ان الساده المسلمين ما فيهم الا من ساعد واحسن السفاره وانما هذا كان من العوام وبعض الفقهاء ثم جاء الى كنيسة حارة الروم بالقاهرة في نهار يوم الاحد الثامن والعشرين من ابيب واهتم له بها ارشد باقها الشيخ فخر السعد بن زنبور وكان ايضا يوماً مشهودا وكان الناس يظنون انه ياخذ الشرطونه من كل من يكرزه لاجل المبلغ المقدر عليه فلم يجز الامر في ذلك على نظام ولا بشرط وكان يجنى من الناس على قدر قدرتهم بغير عسف ولا حيف وشرع في تكريز الاساقفة على الكراسى الخاليه وكرز في يوم الاحد الخامس من مسرى بكنيسة بومرقوره اربعة اساقفه على كرسى سمثود واسنى والواح والبنوان واستمر تكريز الاساقفة والقسوس والشمامسة والرهبان والعلمانيين واستقرت القاعدة على انه لا يكرز احداً الا بشرطونه وكان في الاساقفة من يزن المائى دينار وقل الى المايه دينار والفقير والصاحب خمسين دينار والذين من هذه البابه اثنان او ثلاثة والا لجمع من البابه الكبيره ولم يتكرر من الاساقفة احد بغير شرطونه سوى مطران دمياط الذى كان قد تهرب وكان يعرف قبل رهبنته بالعميد بن الدهيرى وكان قد جا من الشام وسكن مع البطرك المذكور قبل بطركيته بدير القدس فيلاتاوس المعروف بدير النسطور فانه لم ياخذ منه شيا واما القسوس فكان فيهم من يزن الخمسة دنانير الى ما دونها والشمامسة ممن كان يكون له خصم او مناصب يقوم بالعشرة الدنانير واكثرهم من ثلثة دنانير الى دونها وكانت قضيه مستنكره الا انها قد شاعت وذاعت وعرفت والفت ثم انه صرف بعض اولاد الثوانى والثوالث واقام الحجه في امرهم فجاءت هذه مع الشرطونية فانحرف الراهب انبا بطرس المعروف بالسنى قبل رهبنته ولم يرجع يحضر معه في كنيسة ولا ياخذ له بركه مع ان الشيخ نش الخلافه ابا الفتوح المعروف بابن الميقات قد تغير قلبه من جهته وصار لا يصل اليه ولا يسلم عليه بعدما كان بينه وبينه مما تقدم شرحه متقدماً .

ثم دخلت سنة اثنى وخمسين وتسع مائة وكرز البطرك المذكور منذ بطركيته والى ان دخل الصوم من هذه السنة ما يزيد عن اربعين اسقفاً فاما من الشمامسة والقسوس فما لا يعد وكان العذر في اخذ الشرطونه ما قرر السلطان وتعلق الذى

للسلطان وحمل هو كمال ثلاثة الف دينار. والحال على ما هو عليه وكان السلطان اعز الله نصره قد بلغه خروج بعض عسكر الروم والمسلمين قد قصدوا اطراف بلاده بالمشرق فخرج الى الشام بالعساكر والجحافل فاما اولئك * فانهم نزلوا على امد واقاموا عليها جمعه من الزمان فلم ينالوا منها طائلا فرحلوا عنها الا ان احرقوا زراعاتها واحرقوا رسائيقها ثم جاؤ الى السويداء اخذوها بمخامرة ممن كان بها لانه باعها لهم ثم انتقلوا الى الرها فاخذوها بالسيف وقتلوا اكثر من كان منها واسروا وسبوا وكان اكثرهم المساكين نصارى سريان وارهن وحاصروا القلعة اياماً فاخذوها بالامان من غلام من غلمان السلطان يقال له كويح يقال انه صالحهم عليها لانها كان بها مال عظيم وسلاح وقماش يناهز مائة الف دينار فاخذوها واخذوه معهم ثم انتقلوا الى حران اخذوها واخذوا قلعتها بالامان ثم ان السلطان اعز الله نصره عدى الفرات فتركوا في كل قلعة من يحفظها وتوجهوا الى بلادهم بعد ان اسروا وقتلوا واخربوا ما شا الله فسير السلطان عسكر الى دنيسر وبلاد ماردين لان صاحبها كان مع الروم فاخربوا البلاد واسروا العباد واخذوا من الكسب ما لا يحصى حتى ان المرأة المستحسنة بيعت بخمسين درهما نقره والبغل البخيد بثلثين درهما والخروف بدرهم ووصل سيهم الى القاهرة ومصر ثم عاد السلطان الى حران ونزل على قلعتها وحاصرها اياماً وامتنعت فنصب عليها منجنيق مغربي فاخذها بالسيف واسر كل من فيها وكانت عدتهم تزيد عن سبع مائة رجل وسيروا الى القاهرة في القيود والكبول وانتقل الى الرها نزل على قلعتها وكانت احصن وامنع من قلعة حران فلم تمسك مع المنجنيق المغربي لانه هدم منها بدنه يوم علق عليها فاخذت ايضا بالسيف واخذ من بها اسرى ووصلوا ايضا الى القاهرة وكانوا زهاء الف رجل وكان النيل قد بلغ في هذه السنة الى ثمانية عشر ذراعاً واحدى عشر اصبعاً وكانت الاسعار رخيصة والاشيا موجودة ولم يكن في البلد شئ غاليا سوى السكر فانه كان بثلاثة دراهم الرطل واتفق في هذه السنة ان وقع في الديار المصرية وباء عظيم وخصوصاً بالقاهرة ومصر وضواحيها حتى انه كان يخرج في كل يوم من البلد ما يزيد عن مائتي ميت واستمر هذا من النصف من بابه الى اخر امشير وكان شيا ما شوهد مثله وقل من لا مرض في هذه السنة ولم يكن في البلدين بيت لم يخرج

منه ميت ثم رفع الله ذلك عن الناس وبقيت عقاب الامراض وكان الى جانب الكنيسة المعلقة مسجد وفيه مادنة عاليه وهو مجاور للطبقة التي سكن فيها الاب البطرك وهي كانت قلاية انبا مرقس بن زرعه نبح الله نفسه وكان فيه موذن يسمى سالم ولا شك انه ما كان ينصف من جهة من كان يتولى احوال البطرك

مَطْبُوعَاتُ جَمِيعَةِ الْأَثَارِ الْقِبْطِيَّةِ

قِسْمُ النَّصُوصِ وَالْوَنَائِقِ

١٥

ناتج بطاركة الكنيسة المصرية

طبقاً للخطوط العربي رقم ٣٠٢ المحفوظ بالمكتبة الوطنية بباريس

من ورقة رقم ٢٨٧ ط إلى ٣٥٥ ج

المجلد الرابع

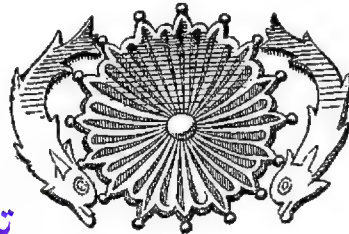
الجزء الثاني

كيرلس الثالث : ابن لعلق

١٢١٦ - ١٢٤٣ ميلادية

فنام على نشره

دكتور أنطون حناط و دكتور ازولد بورستر



تنسيق وفهرسة
جزء
معين التارح
لأهل التارح

القاهرة

١٩٧٤

Sāwīnūs ilu al-Muqaffā', Bp. of al
Ashmunīnī, ff. 955-987.

Ta'rikh al-hatarihat al-Kanisa
al-Misriyala.

٣٢١ (ظ)

٣٢٢ (ج)

وكان من حقوق الطبقة المذكورة سطيحة من * جانب المسجد وكانت مكشوفة من المسجد فاراد البطرك ان يعمل عليها سترة فمنعه الموذن المذكور ولما عملت طلع هدها وازالها وبقيت النفوس غير طيبة واتفق ان البطرك خرج الى منية صراد ليعيد بها عيد السيده في احد وعشرين يوماً من طوبه وكانت الطبقة المذكورة خالية فاصبح من كانت معه مفاتيح القلاية طلع اليها فوجد الابواب من برا مغلقة سالمه والباب الفوقاني قد كسر وموضع اخر قد ثقب وباب الخزانة قد قلعت منه حشوه وكان ثم قماش كثير وجاء البطرك فما وجد عدم له سوى صنية فضه وصليب فضة كان فيه قطعة من صليب الصليبوت وجميع القماش سالما وكانت له قيمة وحضر البوابون فشهدوا ان هذا المكان ما عمل الا من ناحية المسجد واعلموا الوالى بذلك فاخذ الموذن وحبسه وجاءت شفاعة بعض اكابر المسلمين الى البطرك بسببه فابى ان يخرججه فتعصب الموذنون بالجامع العتيق بمصر وهم جمع كبير وصاروا يجتمعون طوايف ويحضرون الى المسجد المذكور ويوذنون جميعا حتى تنزعج الحارة لهم فشكى حالهم الى القاضي جمال الدين بن المثلى صاحب ديوان الاحباس فرسم بان لا يوذّن في المسجد الا موذن واحد وافضى الامر الى ان اغلق المسجد المذكور فاجتمع المسلمون العوام وجاءوا في جم غفير الى باب المسجد وكسروا الاقفال التي عليه وطلعوا المأذنة وغوثوا ولبوا واجتمع على باب الكنيسة المعلقة جمع لا يحصى وخافت انفس المؤمنين وكان يوم الاحد الاول من الصوم والبطرك قد ابدل وهو في القداس وقد قدس قداس كيرلس فجا الوالى وصرف الناس وانفصل الامر على خير ومضى اكثر الجمع الى الامير جمال الدين بن يغمور نايب السلطان وشكوا اليه وقالوا يا مولانا تغلق المساجد وتفتح الكنائس فقال هذا حديث ما يسمع بل ان الجميع تفتح ومن اراد المسجد طلع اليه ومن اراد الكنيسة طلع اليها الا انه لا يوذى احد ولا يتعرض احد الى احد فهولاء رعية السلطان وانتم اخبروا ان كان هذا المسجد فقيراً انا اقوم به الا ان التعدى لا يمكن احد منه فضى المسلمون وجمعوا بينهم شيئاً وبيضوا المسجد وعملوا عنده مصطبه وبيضوها ولم يجر منهم الا خيراً

وكان النصرارى فى هذه المدة كلها مع المسلمين فى انصاف عظيم واكرام
جسيم وود عميم فالله سبحانه يحرس ايامهم وينصر سلطانهم وهو سلطاننا وامامهم
وهو راعينا وبعد ذلك توجه الاب البطرك الى دير يومقار فى الجمعة السادسة من
الصوم المقدس ومعه * جماعة من اساقفة الوجه البحرى ومن القسوس والشماسه (ظ) ٣٢٢
ومحفل كبير وكان قد استطلق من السلطان الملك العادل شيئاً من دهن البلسم
فامر له به فاخذته معه ومضى الى الدير وقدمه فى الخميس الكبير على الرسم
والعادة وكان معه جمع كبير من كهنة القاهرة ومصر والبلاد فاراد ان يجبر قلوبهم
بان يصرفهم فى هيكل بنيامين فاغتاظ الرهبان من ذلك وجاوا بالعكاكيز
وكسروا بعض قناديل الكنيسة ولم يلتفت البطرك اليهم بل كمل شغله وخرج الى
قلايته بات بها واصبح صلاتاً فيها صلاة الساعة الاولى من الجمعة الكبيرة واذا
الرهبان قد اجتمعوا وحضروا اليه وضربوا له المطانوه وسالوه ان يغفر لهم
ذلتهم ودخلوا تحت كلما شرطه عليهم وكانت لهم عوايد ردية ازالهم عنها وجأ
الى الكنيسة وفرح وكمل العيد وكرز لمن اراد تكريزه الا ان الرسم ما كان بد
منه لاجل ما تاخر من المبلغ المقرر للسلطان ثم توجه الى ثغر الاسكندرية واقام به
مدة وجرى له فيها ما جرى فى الدير مع كهنتها ثم رجعوا الى الطاعة وموافقة
الجماعة وكان هذا البطرك له قوة نفس وصبر واحتمال فما كان يبالي بشئ مما
يجرى ثم عاد الى مصر بعد ان شق بلاد الغربية واكثر الوجه البحرى وافتقد
كنائسه والسلطان عز نصره مقيم بالشام والشيخ السنى الراهب معهم بكنيسة
بوسرجه بمصر وهو لا يطيع البطرك ولا يجتمع به ولا يوافق على شئ من اعماله
والبطرك لا يصل الى الكنيسة المذكورة وليس له فيها شئ الا ذكر اسمه فى
القداسات والصلوات لا غير وكان يقول لولا امر السلطان منعت من يذكر
اسمه فى هذه الكنيسة لان هذا ما هو بطرك بل هو ضامن البطركيه من السلطان
والسلطان لا يخالف ويذكر اشياء يندد بها ويهدد وفى هذه الايام رسم بحفر
جانب البحر على الساحل ليعمل فيه اساس السور الذى رسم ببنائه على مصر
والقاهرة فسير الى البطرك ورسم له بان يحضر اصحابه ويحفر مع الناس وعزل له
مكان مقدار طول مائة ذراع فى عمق الاساس وقد كان الناس كلهم قد حفروا
الامرا والاشراف والولاه وسائر الناس واليهود اخرجوهم عند خروج النصرارى

فاستحى الناس وحضروا من كل مكان وحفروا وبقوا كذلك قريباً من شهر
ثم انهوا العمل واستراحوا وكان البطرك يقوم بهم فيما ياكلون وما يشربون
ووقف اخذ الشرطونه وقل الا فى النادر والاسعار راخيه والاشياء موجودة
والامن عام ^(١) البلاد واما الشيخ نش الخلافة ابا الفتوح فان البطرك كان مشى
الى منزله ليلة وبات * عنده فاثرفيه ذلك وصار لا صديقاً ولا عدواً بل على
جانب الا انه يكثر التردد الى كنيسة بوسرجه والاجتماع بالشيخ السنى الراهب
وكان البطرك قد حرم انه لا يقيم راهب فى مدينة ولا ريف الا فى ايام الجرائنه
لا غير واستمر الحال على ذلك ثم وردت الاخبار بان عسكر الروم خرجوا
وجاوا الى حران واحرقوا دار العافيه التى بظاهرها وسبوا ونهبوا وعادوا
نزلوا على امد يحاصرونها وزاد الماء المبارك واطمان الناس بذلك وجاء امر
السلطان باخراج العساكر ولم يكن حضر منهم الا الاجناد وبعض الامراء القليل
منهم والا الجميع كانوا فى خدمة السلطان بدمشق فتجهزوا وخرجوا متقاطرين
من عشرة وخمسة عشر واكثر واقل وكانوا ضعفى ليس لهم شئ نخسة اخبازهم
ورخص اسعار الغلات واستقر الحال على ذلك ودخلت سنة ثلاث وخمسين
وتسع مايه وبلغ النيل المبارك ثمانية عشر ذراعاً وثمانية اصابع والاسعار راخيه
والخيرات موجودة كثيرة ثم ان جماعة من الاراخنه اجتمعوا وطلعوا الا الاب
البطرك بكنيسة المعلقة وقالوا له الى متى تفعل هذه الاشياء التى قد جعلتنا بها
سبة بين الامم والشعوب قال لهم وما هى قالوا له اخذك الشرطونه على الكهنوت
فقال نوفى مال السلطان قالوا له ومن احوجك الى ان تقرر للسلطان مالا قال
انتم قررتم المال للملك قالوا فما كان يتعين عليك ان تدخل فيه ولا البطركيه
طرحت عليك بالشدة بل انت برطلت عليها وخطبتها ولك اليوم تسعى فيها
عشرين سنة وقد اخربت كنيستنا قال انا ما اخربت كنيستكم بل عمرتها وما كان
بقى فيها اسقف وقد صار فيها اليوم خمسين اسقفا ومن الكهنه ما لا يحصى عددهم
وزاد الحديث منهم ونغص اخر الامرانه حلف ان المبلغ الذى للسلطان ما تغلق
الى الان وانه بقى منه الى ساعة تلك ثلثماية دينار قالوا له فالاساقفة الاخرى اخذون

(١) اقرأ : « عم » .

الشرطونية قال ومن يرضى للأساقفة بهذا والله ما بلغنى ان اسقفاً اخذ شرطونية الا فامنعوه وهذه كتبى تحترق البلاد بهذا قالوا فتكرز اولاد التواني قال ارونى قانونا قد منعوا فيه من الكهنوت قالوا عاده كنيستنا وما جرت به سنه ابائنا قال انا اوافقكم على هذا على انه عاده لكم لا شرع وناموس قالوا فنريد كتباً الى الوجهين القبلى والبحرى بمنع الشرطونية وقطع تكريز اولاد من تزوجت رجلاً ثانياً قال انا اكتبها واسيرها لكم وانفصل المجلس على لا شىء ولم يكتب كتباً ولا عمل شيئاً ثم وقع المرض فى الناس والموت مثل السنة الخارجة * واشدّ واستمر ذلك ومات ناس كثيرون ومرض البطرك مرضة شديدة قارب فيها الموت ومنّ الله عليه بالعافية ثم ان السلطان عز الله نصره عاد من سفرته هذه الى القاهرة المحروسة فى الثانى والعشرين من كيهك مويداً منصوراً وخرج الى ثغردمياط المحروس فى العشرين من امشير اقام به مدة ثم انتقل الى ثغرا الاسكندرية واقام بها مدة وكان غرضه على انه يقيم بها زمناً طويلاً لأنها طيبة فى الصيف وكان قد اهتم فيها بدار ما رأى احد من الملوك مثلها حتى جاء امرأً وجب له الخروج منها والحجى الى القاهرة المحروسه وهو ان اخاه الملك الاشرف صاحب دمشق وسنجار تغير قلبه ووقع بينهما شأن فعاد لتدبير هذه الحال وكان قد وصل رسول الخليفة من بغداد وهو رجل فقيه من اكابرها ومضى الى السلطان الى دمياط واجتمع به فى معنى الصلح مع ملك الروم التى كانت المحاربة بينه وبينه وسير السلطان معه رسولا من قبله وسارا الى ان وصلا الى قيساريه وهى كرسى مملكة الروم للمسلمين فاتفق فى وصولهما ان مات ملك الروم المذكور ولم يجتمعا به وقعد على كرسيه ولده واطلق الاسرى الذين كانوا عنده من عسكر مصر والشام الذى كان ابوه اسرهم فى تيك المدة المتقدمة ثم ان مولانا السلطان اعز الله نصره اطلق الاسرى الذين كانوا عنده كلهم الذين اخذهم من القلاع التى استعادها من الروم وقويت الاخبار بمجاهرة الملك الاشرف لمولانا السلطان ووافقه على ذلك صاحب حمص وصاحب حماه واكثر ملوك الشرق حتى انه طرد نوابه الذين بدمشق واخذ حواصله التى بها وحواصل ابن اخيه الملك الناصر صاحب الكرك لانه كان فى طاعة السلطان الملك الكامل وجآ الى خدمته الى القاهرة المحروسة فى يوم الجمعة الثانى من ايبب من هذه السنة

وكان يوم عبوره يوماً مشهوداً لان المدينتين زينتا والاسوار من باب النصر الى القلعة المحروسة وكان كل امير ياخذ برجاً وبدنيين ثلثه ومنهم من ياخذ برجين على قدرته ويزينها بعدته ورنكه واسلحته والصور العجيبة والحركات المستغربة وكان كل واحد يريد ان يزيد على الآخر فكان امراً عجيباً مستحسنأ فاما القلعة فما زينها الا السلطان وخواصه وخدامه الساكنون وكانت كنيسة الجزيرة قد انهدت زريبتها واخذ البحر البستان الذى لها وبعض كنائس العلو وخشى على الجامع الذى بها وهو المقياس فخرج السلطان الى والى مصر بان يتقدم الى البطرك بعمارتها فنزل بها واهتم بامرها وعمرها ويقال انه انفق عليها الف دينار وعمرتها برسمه قاعة على البحر بشبابيك وهمة عالية ما ترى * احسن (ج) ٣٢٤

منها وقدس بها وجلس على السنطرن وقرى عليه الابرولوغس واخذها من اسقف الجيزة وصارت بطريكية ونزل بها وكذلك الديارات فى جميع الديار المصرية فانه جعلها كلها بطركيه ولم يجعل لاسقف حكماً الا فى كنائس المدن خاصة ثم انه قدم مطرانا على البيت المقدس والساحل والشام الى نواحى الفرات وسيره الى هناك وامتنع لهذا بعض الاراخنة وقال هذا ما لا يجوز لان هذه البلاد من كرسى انطاكية والكريسيان واحد ويقع بهذا فرق لم تجر به عادة ولم يلتفت البطرك بل قدمه وجعل الحكم له فى تيك البلاد كلها حتى بلاد الافرنج وسيره فلما كان عيد القيامه المقدسة وصل انبا اغناطس بطريك السريان الى البيت المقدس والكناعيطس^(١) بطريك الارمن فلما بلغ البطرك ذلك جهز لبطرك السريان هدية من هدايا مصر وسير بها اسقف الخندق وقسيس من قسوس مصر فلما وصلوا الى القدس بلغ المطران وصولهم فخرج بلقاهم بالاناجيل والمباخر والصليبان وانزطهم عنده ومضى اسقف الخندق الى بطرك السريان اجتمع به وسلم عليه واعطاه كتاب الاب البطرك وهديته وكانت عود بخور ومنديلين لليد وشبوقه ابنوس فقبلها واقبل عليهم وقال لهم الاب البطريك انبا كيرلس اخى وانما هذا الشيطان رى بيننا وافرق الكنيسة وما له عندى تصرف يعنى المطران وخرجوا من عنده فنفذ اليهم وسالمهم النزول عنده فامتنع الاسقف

(١) اقرأ : « الكثاليكوس » .

وقال انا نازل عند المطران وما اقدر اخرج من عنده الا باذنه فحنت بطرك
السريان من ذلك ورد الهدية ومنع المطران ولم يرجع يرى الاسقف وجهاً
واما المطران فانه استعان بالافرنج وواخي منهم جماعة وتصرف في كنائس
القبط هو وشعبه ويقال ان الافرنج اخذوا خطه بان اعترافه اعترافهم واعتقاده
اعتقادهم وان هذه عادة لهم ان لا يتصرف احد من الاجناس الا بعد ذلك
وانفصل اسقف الخندق ومن معه على غير طيبه ثم ان السلطان عز نصره جهز
العساكر اولاً اولاً وصار يخرج عسكر ويردغه باخروفي هذه الايام وردت
الاخبار بان التطرزلوا على اربل واخذوها بالسيف ويقال انهم قتلوا في جامعها
سبعين الف نفس وبقيت القلعة ممتنعة عليهم وسيروا الى صاحب الموصل
واطاعهم صاحبها وحمل اليهم الاتاوه والازواد والاقامات لان بينهم وبينه
مسافة دون يوم وكانت الاخبار من الشرق والغرب تدل على ان الاحوال
مضطربة ووفي النيل المبارك في هذه السنة في نهار يوم الخميس الثالث عشر
من مسرى وهو عيد التجلى بطور تابور وكان * نيلاً بدرياً وتواترت زيادته (ظ) ٣٢٤
وكانت الاسعار رخيصة والاشياء موجودة رخيصة الى الغاية والناس في رخا
عظيم وخيرات واسعة ثم دخلت سنة اربع وخمسين وتسع مائة والماء يزيد الى
ان بلغ ثلاثاً وعشرون اصبعاً من تسعة عشر ذراعاً وكان لما بلغ ثمانية عشر اصبعاً
من تسعة عشر ذراعاً رسم السلطان عز نصره ان لا يرجع ينادى عليه بل ان
الخواص علموا ذلك من الرقاع التي كانت ترفع الى السلطان في كل يوم
ووردت الاخبار من دمشق بان الملك الاشرف مات ولم يصح ذلك حتى جاوا
العزايه وعملت له الصبيحة وفشا الامر ثم ان عماد الراهب المارشال الذي كان السبب
في تقدم البطرك وعاد عدواً له لما ابعده اجتمع مع شخص يقال له الاسعد
بو الكرم ابن ابن اخت البطرك المتنيح وكان هذا البطرك قد انتخبه وجعله
صاحب سره وكلما ياخذه على يده وشهد قدام الجماعة مراراً انه راض بقوله
وان كل ما اخذه على يده وانه قد بقى على البطرك ثلثماية دينار ذهباً والاسعد عالم
بها فوقع بين البطرك وبينه لامر ما علم فانفق مع هذا الراهب وعمل اوراقاً
مفصلة باسمه من اخذ منه البطرك شرطونية وغيرها على يده خاصة في مدة
صحبته له الى ان فارقه يشتمل على تسعة الف دينار وميتين واخذها وطلعا بها

الى القلعة وكانت نسخة تسلمها الامير نور الدين بن الامير فخر الدين عثمان استاذ الدار ونسخة تسلمها القاضى الاسعد القايزى الوزير فسيما احضرا البطرك بحضور الراهب والاسعد وقابلوا بينهم فاتفق الحال على ان البطرك يقوم بالف دينار لبيت المال المعمور وفيما هو يقوم بها كان رجل صايغ يعرف بينها وهو من اصحاب البطرك وهو الذى كان يخدمه ويأوى اليه فى ايام العلمانية وكان له دكان فى الصاغة بالقاهرة فاتفق ان عبدا سرق من القلعة مصاغاً ونزل به الى دكان هذا بها سلمه اليه وتسلم عليه مبلغاً ثم ان هذا الصايغ المذكور تصرف فى بعض المصاغ وسبكه فلما كان فى هذه الايام علم بالعبد انه اخذ عمله فامسك وضرب وقرر فقر على بها المذكور فاخذ ووكل به واحرق به واستعيد منه اكثر المصاغ وغرم كلما يملكه عوضاً عما عدم منه ثم بعد ذلك رجعوا على البطرك بالطلب وقالوا هذا صاحبك وانت علمت به ورضيت وآخر الحال انهم قرروا عليه خمس مائة دينار اخرى وصار مطلوباً بالف وخمسائة دينار وقام بها وامساً بها فانه بقى فى الترسيم اياماً حتى يقوم بما طلب منه حتى انه المسكين وصلت * حاله الى ان طلب من الناس وبعد ذلك لما علم انه لم يبق له شى رضى الحب واما العبد فقطعت يده ثم ان مولانا السلطان خرج من القاهرة طالباً الى دمشق فى يوم الخميس الثامن عشر من بابه فى هذه السنة ووصل اليها ونزل عليها وحاصرها وكان القتال يستجبر عليها من جواً وبراً وكان رسول الخليفة رجلاً يقال له ابن الجوزى فشى بين السلطان وبين اخيه الذى كان بها وهو الملك الصالح غازى فاصطلحا على ان يعطى الملك مع بصرى قلعته التى له بعلبك وبلاد اخرى ويسلم السلطان الملك الكامل مدينة دمشق وعبر اليها فى نهار يوم الاربعاء الرابع من كيهك ولم تدخل حمص وحلب فى اليمن وكان المرض ايضا قد فشا فى الناس مثل السنين المتقدمة ومات خلق كثير واقام السلطان بدمشق وعظم امره وعزم على الخروج لاختد حلب وجهاز العساكر لذلك فرض فى اثنا ذلك وتوفى فى ليلة الخميس الخامس عشر من برمهات الموافق للرابع والعشرين من رجب بالعدد من سنة خمس وثلثين وسماية فكانت مدة مقامه بدمشق مائة يوم ويوماً واحداً وكان الخدام متولين امره ولم يعبر اليه احد من اقاربه ولا خواصه من الامرا ولم يوص بشى فكتموا

امر وفاته وادعوا انه مريض وانه رسم بان تحلف الامرا لولده بان السلطنة له من بعده وهو الولد الاصغر الذى بمصر فحلفوا جميعهم فلما تكاملت ايمانهم افشوا خبر موته فندم بعضهم ومن لم يحلف ما حلف وهو الملك الناصر بن المعظم الذى كان صاحب دمشق الذى كان السلطان قد ركبته فى القاهرة ركوب السلطنة على انه اتابك وولده هذا المخوف له واركبه فى دمشق بعد فتحها كذلك فعز عليه هذا الامر وكان اهل دمشق يحبونه لولايمهم فى ابيه وما اعنى ذلك شيئاً فاخذ الامرا الكبار والخدم الملك الجواد مظفر الدين بن ممدود بن ابى بكر بن ايوب وهو ابن اخى السلطان المتوفى سلموا له دمشق وجعلوه اتابك الملك العادل صاحب مصر فها وسلموا اليه الخزائن فاعطى وخلع ووهب واقطع وكان كريماً حسن الخلق فاخذ بقلوب الامرا والاجناد واحبه الناس الا ان الغلا كان بدمشق وكان لما ورد الخبر بوفاة السلطان الى مصر واستصحه الناس طلب كل احد الغلة وشحت نفوسهم عليها وتوهموا ان ثم حصاراً يقع وارتفع السعر الى ان بلغ ثلاثين درهما الاردب والشعير ثمانية عشر درهما والبقول مثله ومنع بيع الغلة اصلاً * الا للطحّانين على قدر غلاتهم وبقي الناس فى شدة والقمح لا يقدر عليه ولا الخبز وعلى كل دكان زحام حتى لا يقدر احد يعبر عليه وجندارية الولاة على دكاكين الخبازين ولا يبيع لاحد خبز الا بالقسط واستمر هذا جمعة من الزمان حتى اطلقت الغلة للناس اشتروها ورخصت وكثر الجلب واهتدى الناس مما هم فيه وكان البطرك قد توجه الى اسكندرية فى اثنا الصوم قبل ورود هذا الخبر بايام وبعد هذا تواصلت العساكر من الشام اولا وولات الخبازين مع الخدام بعد ان اخذ منها الملك الجواد ما احتاجه وتكامل العسكر بالديار المصرية ولم يبق بدمشق الا امراء قلائل اختارهم الملك الجواد لمساعدته ومرافقته وكان السلطان الملك العادل قد احضر العربان لياخذ عليهم العهود والايمان وكانوا قد كثروا بالقاهرة حتى صار فيها زهاء النى فارس وخشى الناس منهم الى ان وصل العسكر وخلع عليهم وحلفوا وخرجوا وخلع على الامرا الذين وصلوا ووصلوا بالمال والزيارات فى اقطاعاتهم وكان الناس بعد موت السلطان قد تكروهوا الفلوس والمعاملة بها وصار فى البلدين سعران سعر بالفضة وسعر بالفلوس وانتهى حالها الى ان صار كل درهم ورقاً بدرهمين فلوساً والدراهم

النقرة بستة دراهم فلوساً وضرب منهم وشهر وهم لا يرجعون ثم بعد ذلك صاروا يبيعونها بالرطل بدرهم واحد ورقاً ونصف درهم ورقاً كل رطل وحدث في عشية يوم الاربعاء اول بونه مطر عظيم لم يمثله في مثل هذا الوقت من السنة ودام الى برهة من الليل وكان معه برق ورعد مخوف وكان هذا من جملة الاعاجيب ثم انهم رجعوا شرعوا في تنمة عمل السور على البلدين من ناحية البحر والخليج ورجعوا الزموا الناس كلهم بحفر الاساس من المسلمين والنصارى واليهود وصاروا يمسكون القسوس الذين بالقاهرة ومصر الذين هم قسوس الكنائس بها وصار اوليك المساكين يتكلفون ان يصيروا اما حشاشاً او نقبا اسطول وياخذوا معهم الجنداريه من عند المشدين ويحبون الى المساكين ارباب الصنائع والمتاعشين يخرجونهم يحفرون من بكره الى الليل ومن كانت له اجره وزن عن نفسه حق البديل لمن يحفر عنه على ما يشارطه عليه من ثلثة دراهم الى حولها وكان رجل من اهل طمبدي وكيلا للبطرك على ريع الاوقاف وكان اشد ما على النصارى هولائه كان يؤلب عليهم الولاه والمشدين حتى يقطع مصانعة النصارى لانه جعلها معيشه والبطرك غايب والناس في شدة وهى واقعة بالضعفا خاصة لان « الكتاب وارباب الجاه ما كان احد يتعرض اليهم ولا كان فيهم هم من المروه ان يواسوهم ولا من القوة ان يخلصوهم وبقوا على هذه الحال واما اليهود فانهم تعصبوا على جارى عاداتهم وواسى غنيهم فقيرهم وقام كل عن نفسه ببديل ممن لا يقدروا على الحفر وانجزوا ما يخصهم وتفرغوا لاشغالهم وكان الشيخ السنى الراهب المقدم ذكره منحرفاً متوجعاً لما يجرى على القسيسين ولا يجد من ينجده ولا من يساعده لانه كان قد انقطع بكنيسة بوسرجه وترك خدم السلطان عن طاهر بك ولو كان متصرفاً لما جرى من هذا شئ وكان يضارب بالنيه ثم ان الراهب عماد الاخيمى الذى كان سبباً لتقدمة البطرك وهو الذى قرر للسلطان الثلاثة الاف دينار على البطركيه ما زال يتسبب حتى ينجز كتاب السلطان الملك العادل الى والى الاسكندريه بان يسلم اليه البطرك ويعمل فيه ما يقوله الراهب وينجز كتباً من اكابر الدولة الى والى البحيرة بان يسير معه اسقف دمنهور واسقف فوه وكان قصده ان يثبت عليه اشيا يوجب القطع بحضور اسقفين فما مكثه الولى من ذلك الا انه اخذ معه

قراغلامين^(١) وجندارين بالكتب التى معه وعبر على فوه ودمهور اخذ الاسقفين معه ودخل الثغر واصل الكتاب الى الوالى فامر الوالى بان يسلم اليه البطرك واصحابه المعينين فى الكتب وكانت ليلة الاحد والبطرك قد فرغ من الصلاة وخرج الناس من الكنيسة فنقل البطرك الى طبقه كان قد نزل بها واخذ اصحابه اودعهم السجن وقصد ان يعمل مجمعاً بالثغر فما اتفق له ذلك لان اكابر البلد كانوا اصحاب البطرك فاجتمعوا بالوالى وقالوا السلطان ما رسم الا بتسييره تسيره اليه وهو يفصل فيه هناك فاخذه وخرج واخرج اصحابه مخشين وهم الكاتب والتلميذان واحدهما عبده الذى رهبه وكرزه شماساً على دير الشمع ووصل الى القاهرة فى عشية يوم الجمعة فى اوخر بوونه فطلع الراهب الى القلعة واخبر بان البطرك وصل فامر ان يحبس هو واصحابه فى حبس القلعة فباتوا فيه تلك الليلة ثم ان جماعة المستوفيين اجتمعوا ثانياً يوم وهو يوم السبت واجتمعوا بالامير الصارم لانه كان استاد الدار فى ذلك الزمان ولم يزلوا به حتى اخرجوه من الحبس وانزلوه الى الكنيسة بحارة زويلة بالقاهرة فجاء الراهب الى الصارم وقال له موّه على الامير وهذا الرجل مطلوب من السلطان فحمله وقد قعد هو واصحابه ياكلون ويشربون ورحلت اليهم فضربوني وعربدوا على فسير الصارم الى والى القاهرة بان ياخذه ويحبسه فجاء الراهب * من عند الوالى بجمع عظيم ورهج واخذ البطرك حافياً راجلاً وامسك كل من وجده عنده وركب بغلته والبطرك ماشٍ وهو يفتري عليه فلما وصلوا الى الوالى على تلك الحال وكان رجلاً جيداً اعظم الحال واكرم البطرك وخلق طريق اولئك الممسوكين من الناس ما خلا اصحاب البطرك ورسم بان يقعد فى طبقة بالربع الحديد الذى بين القصرين الذى تحته دكاكين الصيارف هو واصحابه ومعه مترسمون من قبله وزجر الراهب وانكر عليه واقام البطرك هناك واما الاسقفان فنزلا بكنيسة ابو سرجه والراهب معهما عند الشيخ السنّى الراهب ثم ان الراهب السنّى اتفق مع اسقف فوه على اوراق عملوها لياخذوا خط البطرك بها ان ابقوه فى البطركيه منها امانة القبط وان لا ياخذ رشوه على شرطية احدٍ من رتب الكهنوت وان لا يجعل للمطران فى الشام امرا فى كرسيه

(١) اقرأ : « قراغولين » .

انطاكية بل تقتصر به على غزه وما ولاها من تخوم مصر وان يقطع اولاد النساء الثوانى الذين يقدموا على رتبة الكهنوت وكذلك العبيد الذين قدمهم وان يختصر فى اللباس على ما جرت به عادة القبط ولا يبدل البدلات التى هى من شعار الملكية وان يوفر اجر الاوقاف على المواضع التى هى موقوفه. عليها فبدا بعمارة الرباع المذكورة ثم بالكنيسة والفقرا من كهنتها فيما فضل بعد ذلك استجد به وقفاً اخر ولا ياخذ رسوم الاعياد التى ياخذها من ساير الديار المصرية بل يوفرها على مصالح الكنايس التى الاعياد لها ومن له رسم فيها مثل اسقف او والى او غيرهما فيما فضل كان للفقرا والمساكين وكذلك ديارية الدياريات التى احدثها وجعلها له فى الديار المصرية ان يوفرها على الدياريات لعمارتها والرهبان لضروراتهم وان ياخذ من الديارية المقررة على البلاد الجارى بها العادة ما يكفيه لنفقته وهو خمسة عشر دينار فى كل شهر ويترك باقىها لمنقطع لا يقدر على جزيته فيزنها عنه ويشترى بها دينه او عادم قوته وملبوسه فيريح نفسه ويسترجسده او كائنه تجرى مثل حفر البحر وما يجرى مجراه فيحمل ثقلها عن الصعاليك ويرفع البدلة عن القسوس الذين عادوا ممالك وان يشتري فى كل سنة من مال هذه البيعة مائة اردب قمحاً يرسم الرهبانات المقيمت بدير المعلقة ويصون وجوههن من البدله واحواهن من القلة وان يكون كاتبه شيخاً اسقفاً لا مطعن عليه واشيا مما هذه سبيله وسيرت اليه الاوراق وقرئت عليه فما اجاب الى شئ منها وكان الراهب عماد المبدأ بذكره ملازماً لباب السلطان ساعياً فى عمل المجمع على البطررك فما زال المستوفيون يسعون * فى امره حتى اخذه امير جندار ضربه ضرباً منكراً (ج) ٣٢٧ وطرحه فى الزردخانه وعمل فى حلقة طوقاً وفى رجله باشه وكان عادماً الخبز فلقى شدة عظيمة حتى انهم منعوا من يفتقده فى الحبس وتسببوا الى ان اخرجوا البطررك من الطبقة وانزلوه الى كنيسة حارة زويله اقام بها ولم يزل الحال كذلك الى الرابع والعشرين من ابيب وكانوا قد اصلحوا اكابر الدولة فتحدثوا فى خلاصه فخلص وكانت ليلة عيد بومرقوره فنزل كما هو الى كنيسة التى بمصر واصبح ابدل على جارى عادته وزفوه فى وسط الكنيسة وطرح له كرسي جلس عليه ومدح وكان يوماً عظيماً مشهوداً واجتمع فيه من الخلق ما لا يحصى وتردد الى الكنايس وجرى على حالته الاولى واما عماد فانه كان قد اخذ خطه

بان يقوم لبيت المال المعمور باربعة الف وثمانى مائة دينار التى ذكر انه يظهرها فى جهة اصحاب البطرك فما زال الشيخ السنى ومن يختص به يسعون حتى تخلص واستعيد^(١) خطه ثم ان البطرك لم يزل يتوسل حتى عبر الى السلطان واهدى اليه هدية فقبلها وسمع منه ما قوى جنانه وبسط لسانه وتسلط به على النصارى واما ما جرى فى هذه الايام من الكاينات فان الملك الناصر بن المعظم قصد بلاد الساحل ووصل الى غزه واقطع البلاد وجند الجنود وكان قصده كله دمشق وسير الى السلطان الملك العادل يعلمه ان صاحب دمشق معه وانه دعاه الى مطاوعته وان يكونوا معاً يداً واحده وسير كتبه اليه بذلك فبلغ صاحب دمشق ذلك وكان الملك الجواد مظفر الدين بن ممدود وكان قد استخدم جيشاً قوياً كثيراً مع العسكر الذى معه من مصر فخرج اليه فى عدد وعدد فالتقوا بالقرب من الغور فانكسر الناصر ولم ينج الا بنفسه فضى الى الكرك واخذت عامة اصحابه واثقاله وازواده ويزكه وغنم العسكر الدمشقى غنماً كثيراً وسيرت اعلامه الى القاهرة وطيف بها وكان النيل المبارك قد هجم فى هذه السنة من اولها ثم توقف بعد ذلك ووفى فى يوم السبت اخر النسي وفيه خلق المقياس وكسر الخليج وكان فى هذه السنة عجائب حدثت فى غير وقتها جات زلزلة ظاهرة تبينت لكل احد فى البيت ومطرت فى ايام النسي وقيل انها لا تحدث الا فى ستة شح النيل ثم دخلت ستة خمس وخمسين وتسع مائه وانتهى الماء فيها الى ستة عشر ذراعاً وثمانى اصابع وكان الجسور قد انقطع اكثرها لانها كانت مدبرة فى * ايام الملك الكامل فلما مات زالت نيك المهابة ووقع الطمع فى قلوب الولاة والمتصرفين فاهملوا امرها فانقطع اكثرها ومنها جسر كان بالجيزة وكان جسراً عظيماً يرد الماء من اراضى البهنسى فانقطع وخرج اليه الامير جمال الدين ابن يعمر مشد الدواوين المعمورة واقام عليه مدة وانفق عليه جملة من المال والعهده ولم يقدر ان يسده واتفق على الناس فى هذه السنة المباركة شحة النيل وبقطع الجسور ونشفت البلاد بسبب العربان لانهم كانوا قد اختلفوا بالصعيد ونهبوا الناس وسبوا اهل بعض البلاد فقلت الاسعار وصار القمح بدینار الارب

(١) تقرأ : « استبعد » .

والشعير قربا منه وما روى قط الشعير بسعر القمح الا في هذه السنة وغلا كل شئ ورخص الذهب حتى صار صرف الدينار بالنقده اثنا عشر درهما وربع وثمان وبالورق خمسة وثلثين درهما وربع وكان السبب في ذلك كثرة ما اخرج السلطان من الاموال وفرقه على الامرا والاجناد وهو السبب الاكبر في غلا الاسعار لان الناس كثرت معهم الاموال وخصوصا الاجناد واطمانوا على نفوسهم حتى ان النيذ القديم ابيع باربعة دراهم نقره الجرة لكثرة طلب الناس له والفواكه غلت والملبوس والمصاغ والاملاك ايضا وكانت ايام تشبهها الناس لايام الملك العزيز رحمه الله لطيبها ثم ان الاساقفة حضروا من الوجه البحرى وكانت عدتهم اربعة عشر اسقفا واجتمعوا في كنيسة حارة زويلة وتحدثوا في امر البطرق وذكروا انهم ما يرضون اشياء تاتي منه عدوها وايقنوها في مسطور كتبوه عنه وكتب خطه في طرته بما مثاله فوق البسملة وعلامته بين السطور تكتب الاخوة الاساقفة الرب يبارك عليهم وعلى شعبهم وكراسيهم بالموافقة على هذا المكتوب وما ثبت فيه من الامانة والسيرة المرضية والعوايد البيعية ومن خرج عنه او حاد عن شروطه كان محروما مبعداً من فم الثالوث المقدس الاب والابن والروح القدس ومن فم الثلثية وثمانية عشر المجتمعين بنيقية بطركا كان او اسقفاً انا او اساقفتي وليس له حظ مع المومنين الله يعيذنا من ذلك وكان من شروطه بعد الاعتراف بالامانة المستقيمة المقررة بمجمع نيقية والجمعين المقدسين المجتمعين بقسطنطينية وافسس ثم الاقرار بما اختصت به البيعة يعقوبية مما اخذناه من الاب كيرلس الكبير والابن ساويرس وديسقرس الارتدكسين وهو الايمان بان المسيح الاله المتأنس طبيعة واحدة اقنوم واحد * مشيئة واحدة فهو الاله الكلمة وهو الانسان المولود من مريم العذراء ولذلك يصح وصفه بكل الاوصاف الالهية والانسانية ثم من بعد الزام ما تضمنته الكتب الالهية والقوانين الرسولية والجماع المقبولة والعادات المستقرة في البيعة يعقوبية القبطية التي عليها اعتمادنا في ديانتنا فاما الفصول التي دعا الوقت الى امرها بالذكر طلبا لدوام السلامة الاول لا يقدم اسقف من الان الا من كان عارفاً وعملت له تركية ورضى به شعبه ولا يوخذ منه شرطونه ولا تباع روح القدس ولا تشتري وكذلك يجري الامر في مقدمة القسوس والشمامسة وجميع رتب الكهنوت ولا يأخذ احد من

الحكام رشوى له وما يقوم مقامها في حكم من ساير الاحكام بطرکاً كان او اسقفا
اونائباً عنهما او يحل في حكم لاجل جاه او شفاعه فمن فعل ذلك كان ممنوعاً .
الثاني ان يتفق البطرك مع الاساقفة العلما على عمل مختصر قوانين في المحرمات
والمباحات في الزيجات وغيرها وفي الموارث وترتيب طقوس الكهنوت
وتكتب نسخاً وعليها خط البطرك والاساقفة بالموافقة وتخلد للكراسى وای حكم
خرج عنها كان باطلا . الثالث ان يجتمع الاساقفة الى القلاية دفعة واحدة في
السنة وهى من اول الجمعة الثالثة من الخمسين والى اخر الجمعة الرابعة منه
وان لا يغير القواعد المستقرة في البيع القبطية كالتختان قبل التعميد ما لم يقطعه
ضرورة وكالاتناع من تكريز اولاد السرارى والعبيد ما خلا المسبيين من بلاد
الحبشة والنوبة اذا حسنت سيرتهم وزكوا للکهنوت ومن كان غير مسي بل
ابن جارية عاهرة غير مكمله فلا يقدم من الان في شى من درج الكهنوت
وكذلك اولاد النسا الرواجع من الان لا يقدمون في شى درج الكهنوت
وكذلك اولاد الزوجة الثالثة ولو كانت بکرا لا يقدمون في شى درج الكهنوت
ويمنع من تكلل سرّاً في البيوت خارجاً عن الكنيسة والقربان ويحرم دخول
الحايضات الى الكنائس في وقت حيضهن . وان يكون كاتب القلاية من
يختاره البطرك اما اسقفا واما رجلاً معتبراً . وان يطلب خط مطران غزه
وما والاها بالموافقة على اعتقاد البيعة اليعقوبية المقدم ذكره وموافقة من وافقها
ويمنع من يمنعه من الجامع ومتى لم يجب الى ذلك قطع وان يكون طقس مطان
دمياط الحاضر بها الان مستقراً على العادة لمن يقدمه بها . وان لا يكرز
البطرك ولا الاساقفة على غير كراسيهم بالجملة ولا يطقسوا احدا الا برضى
اهل كرسیه او اکثرهم وبرضى اسقفه الذى قدمه ولا يقبله * اسقف كرسى
اخر الا برضى اسقفه الذى هو في كرسیه ولو كان ساکناً عنده وای من انتقل
من بلده وكنيستہ من غير امر ضرورى الى كرسى اخر او كنيسة اخرى
فليمنع من كليهما ولا يمنع البطرك احداً من شعوب كراسى الاساقفة الا بموجب
شرعى اذا ثبت عن اسقفه انه لا يمنعه فليسير البطرك بامره بمنعه فان تأبى الاسقف
لوجه غير مرضى واصر على ذلك يمنعه البطرك وان لا يحل البطرك من منعه
اسقفه الا اذا ثبت عنه انه منعه بهوى عن غير وجه شرعى ويكاتبه البطرك دفعه

واثنتين بسببه فان اصر الاسقف على ذلك احضرهما كليهما وانفصلا بما يوجبه الشرع . ومن كرز على كرسى من الاساقفة وعمله فلا تنقص عليه منه بلد ومن استقر بيده كرسى بلاده الى يوم تسطيره فلا يخرج عنه . واما الديارية التى توجد من الاساقفة التى للبطرك فلا يوخذ على سبيل القهر الا على قدر كراسيهم وعلى قدر ما يسهل عليهم على سبيل البركة . وان لا يلزم البطرك الاسقف بان يطقس فى كرسية او يكرز من لا يرضاه اسقف الكرسى او اكثر جماعته ويساوى بين الاساقفة فيما هو مطلق لجميعهم وممنوع . وان لا يتعرض البطرك الى ما يدخل الكنائس فى اعيادها ورسومها وواقفها بل يكون تحت نظر الاسقف ولا يخرج عن يده الا من كان قد اشترط عليه ذلك قبل تكريره ان يكون دخل الكنيسة عوضا عن دياريه الكرسى ولا يخرج عن ايديهم شئ . من اديرة كراسيهم الا من كان قد التزم بذلك قبل تكريره . وان لا يقبل قول الرهبان بعضهم فى بعض الا بعد الفحص الشديد والاخذ بقول الاكثرين المزكيين ولا يزجج الرهبان من اديرتهم من غير ضرورة ظاهره ولا يستتاب فى الحكم بين الرهبان قوم من العلمانيين بل روسا الاديره ومن يقوم مقامهم من المومنين المعتبرين العارفين . وان لا يمنع اسقف على الامور الصغار من القلايه ومتى وقع فيما يوجب منعه يكتابه البطرك دفعه واثنين ويحذره عن ذلك وبعد ذلك يحضر الى القلايه يحاقق عن نفسه قبل منعه ان وجب عليه المنع الاغوسنس رتبته رتبة ارشى بابا القسوس له ان يقول التحليل على القسيس المقدس ويرفع البخور بعده ويتقرب بعده وقبل ساير من دونه من القسوس غير المقدسين واذا حضر مع الاسقف يتناول هوالبخور من يد الاسقف ولا يتناول هوالبخور لاحد من يده من القسوس وليس له شئ غير ذلك ومن اراد من المومنين ان يمضى الى عيد كنيسة من اى كرسى كان فلا يمنعه اسقفه بهذا السبب وهو مسطور طويل الشرح وهذه زيد معانيه اختصرناها خشية من التطويل وتاريخه فى سادس توت * من سنة خمس وخمسين وتسع مائه وعمل مختصر القوانين فى الامور الضرورية الواقعة فى الزواج وشروطه والميراث واقسامه وهو بايدى المومنين نسخ عدة وكتب عليه البطرك والاساقفة ثم خرج الاساقفة الى كراسيهم وقد طابت نفوسهم بذلك ثم ان السلطان مستر امير من اخص

اصحابه واجلايهم الى دمشق الى الملك الجواد بن عمه يدعوه الى الحضور الى مصر ويأخذ له اى اقطاع شاء وخيره فى ذلك وينزل عن دمشق وكان ذلك تغبطا ومتوهما انه اذا وصل الى مصر صار الخيار عليه لا له فكتب الى الملك الصالح صاحب الشرق امد وحصن كيفا وسنجار وغير ذلك مما هو قاطع الفرات يعلمه انه طايح له وانه يعطيه دمشق اذا اعطاه من بلاد الشرق ما تقدم به فحلف له على سنجار وبلاد اخرى معها فلما توثق به سير اليه بان يحضر ويقال انهما اجتمعا فى البرية وتحالفا وعبر الملك الصالح ايوب ابن الملك الكامل الى دمشق وتسلمها وخرج الملك الجواد مظفر الدين الى سنجار وتسلمها واستقر الملك الصالح بدمشق وكان معه عسكر يقال لهم الخوارزميه وكان الناس خايفين منهم لانهم مفسدون فى الارض من جنس التطر الا انهم لم يصلوا معه الى دمشق بل كانوا مقيمين فى البرية صوب بلاد حلب وما والاها وكان قبل دخول الملك الصالح الى دمشق قد قفز على رسول السلطان الملك العادل الذى تقدم ذكره وهو عماد الدين شيخ الشيوخ بن شيخ الشيوخ وقتل بدار السلطان بدمشق وكان بدعة ما سمع بمثلها واول رسول قتل الا انهمذكروا انه ما قتل الا غيلة عمل عليه صاحب حمص فقتله وبعد ذلك تسلط الخوارزميه على بلاد الشام اخربوها ونزلوا على حمص وحاصروها واعطاهم صاحبها مالا جزيلا حتى رحلوا عنها وسير الملك الصالح الى الساحل اقطعه وكان الغلا فى الشام بلغ القمح فى دمشق مايتى وثلثين درهما القراره وانجلى اكثر اهل البلاد الى مصر مع انها كانت مرخصه^(١) الا انها بالنسبة ارفق ورسم بخروج العساكر الى بلبس ونزلوهم عليها الى ان يومروا بما يعتمدون عليه وخرج منهم جماعة عين عليهم ونزلوا بها ثم ان قوماً من المسلمين كانوا مقيمين بالمسجد الذى الى جانب الكنيسة المعلقة جاوا الى حايط بينهم وبين الكنيسة تفضى الى مجلس كان البطررك عمله برسم جلوسه تحت قلايته القوقانية فهدموا منها طاقات وصورة ابواب وادعوا انه من حقوق المسجد وصار فى الكنائس بلبله لان ذلك كان فى نصف الصوم المقدس * وفى الكنيسة المعلقة بالاكثرتعطلت من القداس

(ظ) ٣٢٩

(١) اقرأ : مبهضة :

والصلاة اياماً كثيرة في الصيام وكان المسلمون يطلعون على سلام الى سطح قلالية البطرك العالية ويوذنون ويكبرون ويذكرون ما يذكرونه على ما عهد منهم وجرت في ذلك خطوب وسير امير جندار احضر قوما منهم وضربهم اشد ضرب وحبس والى مصر منهم جماعة دفعتين ولا يجدى ذلك فيهم وحضر المهندسون وكتبوا مشاريع بان هذا الحايط للكنيسة وما للمسجد فيه شئ ولا في المجلس الذى يليه ودخل في ذلك صاحب ديوان الاحباس وتحدثوا في ان يضعوا نصف نخل من دون الحايط وتسد الحايط على نصف النخل بين الموضعين ولم يجب اصحابنا الى شئ من ذلك ثم تحدثوا في ان يسدوا الحايط المهدم على حده على ما كان عليه وتمهد الطبقة العالية وامتنع اهل الكنيسة من ذلك وبقي الامر على ذلك مدة وجا العيد والامر على حاله ودخل شهر رمضان سنة ست وثلثين وسمايه وما عدم اصحابنا في هذه المدة غرامة جملة كبيرة وفي هذه الايام اخرج صاحب امد من الاعتقال لانه كان في برج بالقلعة وله مدة طويله وخلع عليه واعيد اليه كل قماش كان اخذ منه لانه كان محفوظاً مودعاً مضبوطاً وجهاز باهله وجماعته ليتوجه في البحر الى انطاكيه الى خدمة قريبه ملك الروم صاحب قونيه واقصرا وكانت هذه القضية من المكارم العظام التى ابتدعها هذا السلطان ثم ان الغلة انحط سعرها قليلا وكان القمح من ثلثين الى اربعة وعشرين درهما الاردب والشعير من ثمانية وعشرين درهما الاردب الى دونها والفول بعشرين درهما الاردب وتباشر الناس بالرخص لان الغلال نجبت في هذه السنة نجاباً ما سمع بمثله وكانت مطرت مطراً كثيراً لم يجربه العاده في مصر وواتها برودة عظيمة الى اخروقت ولم يكن في المدينتين شئ غالياً خارجاً عن القياس سوى التبن فانه كان بستة دراهم نقره الشبكه وحمولته والحطب فانه بلغ عشره ورقا الحمله والزيت الحار فانه كان بخمسة عشرة درهما العشرة ارطال ثم رسم بخروج بعض العساكر الى بلبيس واقامتهم بها فخرج جماعة من الامرا يكونون زهاء من ثلاثة الف فارس فكان منهم امير كبير يعرف بنور الدين بن فخر الدين عثمان فاتفق ان وقع بينه وبين والى بلبيس واقع فصار يكتب فيه الى السلطان ويذكر انه يكتب الملك الصالح وتجييه رسل الملك الصالح وكتبه فصار ثم توهم منه فخرج الامر بان يتوجه الى رشيد يتركز بها بمفرده وكان هذا

٣٣٠ (ج) الثغر مما يجرى في حيز الامير المذكور فتوهم ان ارساله الى هناك * لشرير اديه وان يمسك ويحبس فتوقف عن الرواح وكاتب اكابر الدولة فاعفى من ذلك وبقي في القلوب ما فيها وكان قد اتفق معه على رايه جماعة من الامراء وهم عز الدين ايبك الكردي وعز الدين ايبك الحمد لله المعروف بقضيب البان وسيف الدين الدنيسرى وسطر الخوارزمي واخوه وعلاء الدين بن الشهاب احمد ونور الدين على بن الاكثع وعز الدين تلبان المجاهدى والركن عمر الفانرى وايدكين العزيزى وعلم الدين سحر اليمنى وكانوا جميعا نزالا في منزلة واحدة ورايهم واحد وكلمتهم واحدة وشاع امرهم وذاع فسير اليهم السلطان الامير فخر الدين بن الشيخ يطيب قلوبهم ويطمئنهم وكتب اليهم كتابا بخطه يذكر فيه انه ليس عنده خبر مما توهموه وانه يحلف لهم على ما يريدونه فطابت قلوبهم بذلك وكتبوا نسخة اليمين وتسلمها الامير فخر الدين بن الشيخ وعاد الى القاهرة ليحلف السلطان عليها بعد ان حلف الامراء المذكورون له انهم في طاعته ما لم يغير عليهم امراً وما لم يبدلهم شيئاً منكراً وحلف السلطان على النسخة وجاءت مع الامير شجاع الدين بن ابي ذكرى ثم ان احد الامراء المقدم ذكرهم كان متاخراً بالقاهرة وهو تلبان المجاهدى الذى كان والى الهمسى فخرج منها بغير دستور اعفى القاهرة وجاء الى هذه الجماعة نزل عندهم فوق التخييل ايضا ولم يفلد اليمين شيئاً فرجع فخر الدين بن الشيخ خرج الى العسكر وخرج معه الامير بهاء الدين ابن ملكيشوا الذى كان والى القاهرة مرة وتولى دمشق ايضاً مرة واجتمعوا بالامراء وفاوضوهم في هذا الامر وان خروج تلبان المجاهدى بغير دستور ما كان واجباً وانكم رضيتم بهذا وهو قبيح الايمان وكان ذلك اليوم الاربعاء الحادى والعشرين من شهر رمضان سنة ست وثلثين وستمائة الموافق للثانى من بشنس واتفق في ذلك النهار ان جماعة من رجال الحلقة وهم الاتراك اتفقوا على ان يخرجوا ويلحقوا بالامراء المقدم ذكرهم وكانوا زهاء الف فارس فاجتمعوا ولبسوا وخرجوا من القاهرة وكان للامراء طلائع يعرفونهم الاخبار فجاهم فارس يركض واخبرهم بان الحلقة قد خرجت لاختدهم وان الفارس خطباً مقدمهم وكان الفارس خطباً المذكور قد خرج الى الجماعة المذكورة ليردهم هو وامير اخر معه يعرف بالصارم المسعودى فاخذوهما وربطوهما معهم

وكان للامرا طلابيع فجاء فارس ركضا الى بلبيس الى الخيام اخبرهم ان الحلقة قد خرجت للقبض عليهم فقاموا ولبسوا وركبوا فسمع الركن المهاجوى والاكراد * الفيه الاخرى بذلك فركبوا ايضاً لابسين السلاح وعدة الحرب وتوقعوا فاندفع الامرا المقدم ذكرهم قدام الجماعة التى من حزب السلطان ولم يزالوا كذلك يقالبوهم قلبه بقلبه الى وقت المغرب وقد وصلوا الى قريب العباسه وحال بينهم الليل وعاد عسكر السلطان الى موضعه وتم الامرا على نوبتهم ولم يصف معهم من اصحابهم الا القليل لان اكثرهم رجعوا الى خدمة السلطان لاجل بيوتهم واقطاعاتهم وكان قد وقع من جماعة الامرا امير يعرف بابن الاكتع واخذ اسيرا واصطنعه الامير فخر الدين بن الشيخ والركن المهاجوى ومن معهم وذكروا انه فعل ذلك قاصداً لخدمة السلطان واحضر الى القاهرة وخلع عليه وابقى على خبره واما الحلقة فانهم لم يلحقوا الامرا ولم يعبروا على بلبيس بل جعلوها على يسارهم واخذوا من شرقيها صوب البريه والاميران الاسيران معهم فاتفق رايتهم على ان يطلقوا الاميرين المذكورين وان ينفذوا من اكابرهم خمسة رجال الى السلطان يستوثقون منه ويستحلفونه ويعودون الى اخبازهم لان الجميع ما كان بهم الا خوف على نفوسهم لا غير فجاء الاميران المذكوران والخمسة الاكابر وتحذثوا مع السلطان فى معنائهم فاجاب الى مطلوبهم وخلع على الخمسة وانعم عليهم وجهزهم وسير معهم احد خدامه وهو المسمى بنان فخرجوا الى ان وصلوا الى الداروم فلم يجدوهم ولا شك انهم فى اثناء ذلك اجتمعوا بالامرا فقبلوا روسهم واخذوهم معهم وساروا فعاد الخدام والخمسة ولم يصنعوا شيئاً وكانت البلاد فيها قلق واضطراب وخوف واحتياط على موجود الامرا وادبرهم مرة ثانية لانهم كانوا افرجوا عنهم لما توهموا رجوعهم وبعد ايام وصل الملك الناصر بن الملك المعظم الى القاهرة المحروسة فى يوم السبت التاسع عشر من بشنس الموافق للثامن من شوال سنة ست وثلثين وسماه وزينت له القاهرة ومصر والقلعة ونزل بدار الوزراء ثم انه شفع فى الامرا ورجال الحلقة وتقرر انه يسير اليهم يطيب قلوبهم ويحضرهم ووصل ابنه بعده بايام يسيرة وما زالت الزينة مستمرة بل زيدت الى ان وصل وبعد هذا بلغهم ان الملك الصالح خرج من دمشق فجمع السلطان الامرا واحضر الملك الناصر واستحلفهم انهم مطيعون

مخلصون وانهم يقاتلون عنه الى ان يموتوا قدامه وهذه العين الرابعة ثم ان قبيلتين من العرب يقال لاحدهما جُذام والاخرى ثعلبة وكانتا باعمال الشرقيه وكان بينهما دماً وضغائن قديمة فلما حضر هذا التشويش حسد بعضهم * على بعض واقتتلوا مرارا وقتل بينهم جماعة كبيرة وكانت ثعلبة في هوى ملك مصر وجُذام في هوى ملك الشام فاستنجدت ثعلبة بسننس فجاءهم من بر العرب واستعانت جذام بمزاته وزناره فجاءهم من البحيرة وكانت ايام خوف وحرب وانقطعت الطرقات وسير السلطان جماعة من الامرا والاجناد لاصلاح ما بينهم فجزوا بينهم عصى إلى اجل معلوم بعدما قتل منهم ثم ابتد للناس رجل خادماً يقال له شبل الدولة خادم النبي وادعى انه رأى نبيهم في النوم وقال له خذ الدمه بتغير حلبيهم فانهم قد خرجوا عن حدهم وشرع في ضرب الناس والاخراق بهم من النصرارى واليهود فالنصارى ناخذهم برفع الدوايب وشد الزناير واليهود بعمل العلامة الصفرا وصار بعض الجماعة بشد الزنار ونزخى الدوايه فانتهى الى ان قطع دوبة القس كاتب الحوايج خاناه لانه كان ارخاها وشد الزنار وكان اذا لم يجد مع واحد زناراً قطع عمامته وشد وسطه بها ونودى على ذلك بالاشهار بالقاهرة ومصر في يوم السبت الخامس عشر من ايب ووقع الناس من ذلك في شدة وثقل عليهم لانه شى قد بعد عهدهم به منذ عشرين سنة واكثرهم ممن كان يمكنه القعود في بيته لزم داره واما الحكماء الساميون فامر بان لا يتعرض اليهم فبقوا على حالهم ولا بد للخادم المذكور اذا لقيهم من ان يذنب ويعيرهم بالكلام واسلم بهذا السبب رجل من خيار النصرارى يقال له النفه بن الشماس وكان صاحب ديوان الحوايج خاناه والبيوت والاسطبلات وديوان الحاشيه فاجتمع عليه الخدام واخذوه لشد الزنار فشده فاخذوه برفع العديه فابى فتكاثروا عليه ولزوه فرمى الزنار فقالوا اسلم وشهدوا عليه فاسلم وكان النصرارى في هذا الوقت في ضيق عظيم وهوان اليم واى من لقيهم من العوام والسوقة شتمهم وسبهم ثم ان الامر تحلل في امر العديه فصار بعض الناس يرخيها لكن بامر استاد الدار وهم ثلاثة انفس الذى رسم لهم بارخاء الدوايه مع شد الزنار ثم انهم اجتمعوا وكتبوا فتاوى واخذوا فيها خطوط الفقهاء في امر الدوايه من العامة فافتوا جميعهم بانه لا يلزم رفعها بل شد الزنار خاصة للتمييز بينهم وبين

المسلمين فكان ممن كتب لهم بذلك الشريف شمس الدين قاضى العسكر وهو
 نقيب الاشراف وبها الدين بن الحميرى خطيب القاهرة وجمال الدين بن
 البورى الذى كان تولى الوزارة فى ايام السلطان الملك الكامل ومبارك المعروف
 بابن الطباخ وبعد هذا لم يرخواها * خوفا من الخادم ثم ان النيل مد وزاد ووصل
 المفرد فى يوم السبت العشرين من مسرى وانحطت الاسعار وبيع القمح بعشرين
 درهما الارdeb ودونها والشعير بستة عشرة درهما وبقية الحبوب بالنسبة وكان
 السلطان الملك العادل قد خرج الى بلبس بعساكره وجنوده لما بلغه ان اخاه
 الملك الصالح قد تقدم من بلبس واصلا اليه ورحل نزل الى العباسه وكان
 بعض الجماعة قد سعى سعيًا نافعا في امرارخا الدوابه من العمامة فرسم بارخاها
 بشرط شد الزنار وارخا اكثر الناس ووفى النيل المبارك فى يوم السبت العشرين
 من مسرى وكان السلطان الملك العادل قد دخل المدينة لاجل الخلق فلما كان
 يوم الخلق اتفق ان الخادم المشار اليه كان فى البحر واتفق ان قوما من النصارى
 كانوا فى مركب فى البحر وفيهم من هو مشدود الزنار ومن هو بغير الزنار فعرفهم
 الخادم والصق اليهم وحملهم الى الامير جمال الدين استاد الدار فسيرهم الى
 المحتسب بمصر فحمل الامر على انهم جميعا بغير زنار فضربوا واشهروا مصر
 كلها وكانت قضية شديدة على النصارى وتمكن العوام منهم وكانت بدعة
 عظيمة وكان هذا حكما من الله تعالى الواحد فى ترك الزنار واخفا المذهب
 واخرى ان الجماعة المذكورة كانوا شمامسة والشمامسة لا ينبغي لهم ان يشهدوا
 هذه المشاهدة ولا يحضروا مواضع الملاعب ولا المجامع الخارجة عن المذهب
 المسيحى الا انهم صبروا وشكروا وحسب ذلك لهم برا ثم ان السلطان فى حال
 دخوله الى القاهرة بلغه ان العسكر اضطرب عليه وانه صار فرقا فخرج على
 حاله وامسك ثلاثة امرا احدهم فخر الدين بن شيخ الشيوخ وليس فى الامرا
 اكبر منه والاخر فتح الدين سليمان ابن اخى الشهاب احمد وكان اخص من
 عنده هذا السلطان وقد اعطاه الله حملة كبيره والثالث زين الدين غار فاما
 ابن الشيخ فخر الدين فجعل فى برج بالقلعة وهذا البرج الذى كان فيه صاحب
 امد واما الاثنان الاخران فنزل بهما الى الحب الذى بالقلعة وكان الناس فى هذه
 الايام فى وجل وتوقع وشناعات كثيرة وكان القمح والشعير والحبوب قد توسط

سعرها فكان القمح اغلاها بثلاثين درهما الاردب ودونه بعشرين درهما الاردب والشعير والفول بتسعة عشر درهما الاردب والحمص باربعين درهما الاردب الا ان كل شيء غال من المأكول والمشروب والملبوس والعدد والالات العمارة وغيرها وسائر المأكولات غالية السعر والنبذ باربعة دراهم نقره الجره والشمع بثمانية دراهم ونصف الرطل ولم يكون في المدينتين شيء رخيصاً سوى السكر فانه كان بدرهم ونصف الرطل وهو رخيص بالنسبة لغيره من الاصناف ثم ان العربان كانوا قد طمعوا وصاروا يغارون على البلاد فيأخذون كل ما فيها ويقتلون ويسبون وفي هذه الايام غاروا على خمسة وعشرين بلدا في الغربية فجرد لهم السلطان اميرا يقال له الفارس خطلبا ومعه الف فارس اقسه وحراريق في البحر ففضوا الى العربان فوجدوهم قد طلوعوا الى البرية وقاتوهم فجاءوا الى البلاد فصاروا يدعون انهم بنون العربان فصاروا ينهبون اموال الناس وياخذون نساهم ودراريهم على انهم اهل الى العربان وليس الامر كذلك فخربت البلاد خرابا ثانيا وجاء اهل البلاد وقفوا للسلطان فأمر برد ما اخذ منهم اليهم وبقوا في حيره ممن ياخذون ولمن يطلبون وقد جرى على حرمهم ما لا يعلمونه الا ان النيل زايد والاحوال متماسكة ثم دخلت سنة ست وخسين وتسعمائة والبطريك انبا كيرلس المعروف بدادود بن لقلق وهو الخامس والسبعون والسلطان الملك العادل ابوبكر بن الملك الكامل محمد والقاضي شرف الدين الاسكندري المعروف بابن عين الدولة والغالب على الامور السلطانية بدر الدين يونس امير جندار وكان السلطان قد خرج الى العباسه بالعساكر والجنود وبلغ النيل خمسة عشر اصبعاً من ثمانى عشر ذراعاً ثم ان رجال الحلقة الذين كانوا نأفقوا وتوجهوا الى الشام الى خدمة الملك الصالح اخى السلطان كاتبوا السلطان الملك العادل وسيروا نقابهم يعرفونه ان قصة حرب لاختيه اوجبت له ان سير يطلب العسكر الذى على غزه مع عميه مجبر الدين وتقى الدين فانهم امتنعوا من الرواح معهم ويستأذنه في الحجب ويطلبون عسكرا يمضى الى غزه يتسلمها لان اولئك تركوا وذهبوا فخلع السلطان على رسلهم وكانوا منهم واعطاهم الهبات والصلوات فصاروا يتواصلون من خمسة عشر وعشرين وكل من يصل يخلع عليه ويعطى الصلة الى ان تكاملوا وكان الملك الناصر ابن المعظم وهو ابن عم السلطان قد اخذ عسكرا

زها الف فارس وفيهم امرا مقدمون مثل ابن قلع وغيره ومضى الى الكرك قلعتة وفي اثنا ذلك عمل الملك الصالح اسماعيل الذي هو اخو الكامل الذي كان نايب الملك الاشرف في دمشق ولما مات الملك الاشرف خرج الملك الكامل الى دمشق اخذها منه واعطاه بعلبك مع بسرى لانها كانت له فعمل على دمشق مع روساها لانه كان محبوبا منهم وكان في القلعة ابن الملك الصالح * ايوب (٣٣٢ ظ) بن الكامل وكان الملك الصالح المذكور في نابلس قد رابطها ومكث بها والامراء الذين جاوا اليه فسلم روساء دمشق المدينة المذكورة الى الملك الصالح اسماعيل الذي كان عندهم أولا وخرج ابن الملك الصالح ايوب وهو ابن ابن اخيه من القلعة هاربا وقعد الملك الصالح اسماعيل بدمشق وجاءت البشائر الى العباسه الى السلطان الملك العادل بذلك ودقت البشائر في العسكر بذلك وفي القاهرة ومصر والقلعة وزينت المدينتان والقلعة مدة ايام كثيرة وانفض العسكر الذي كان مع الملك الصالح حتى انه لم يبق معه الا خواصه وحتى كادت العرب تنهيه فاستجار بالملك الناصر صاحب الكرك فاجاره وحمل اليه الازواد والاقامات ثم حملة الى الكرك فاقام بها لانه ابن عمه ثم ان الافرنج لما انقضت ايام الهدنة اخلوا القدس الشريف حتى لم يبق به سوى فارس واحد وسبعين رجلا يعمرؤا في برج داود ثم ان السلطان جرد زهاء الف فارس من عدة امرا وسيروهم الى غزه لحفظ البلاد وكان الافرنج قد خرجوا الى عسقلان ونزلوها وقصدوا عمارتها فركبوا وتجمعوا وجاوا الى فريسيا فتواقعوا مع عسكر المسلمين الذي كان على غزه فكسروهم من اول النهار الى الظهر ثم تحايا عسكر المسلمين على عادتهم وقد تعب راجل الافرنج فكروا عليهم فاسروا منهم جماعة وكان الافرنج ايضا قد قتلوا من المسلمين جماعة واسروا جماعة منهم امراء ومقدمون فتكافات القبيلتان واما السلطان فعاد ببقية العساكر الى القاهرة ثم خرج الى الصيد بعد ان امر ان يوخذ موجود الامرا الذين نافقوا ونهب دورهم ومن كان لهم عنده شئ يوخذ منه وصار الناس يكذبون بعضهم على بعض ووقع الناس من ذلك في شدة شديدة وطلبوا بما لا عندهم ومنهم من غرم ومنهم من حبس واما الاسعار فانها رخصت وانحلت ورجع كل شئ الى حده ما خلا الزيت الطيب والزيت الحار والسيرج واللحم والدجاج والبيض والحمص والحبان فانها كانت

الزيت الطيب لاجل انقطاع الطرق بثلاثة دراهم الرطل والزيت الحار بدرهم وربع الرطل والسيرج بدرهم ونصف واللحم بدرهم ونصف والدجاج بدرهمين الدجاجة والحمص بخمسين درهما الاردب والجلبان بخمسة وعشرين درهما والشمع بثمانية دراهم ونصف الرطل والعسل النحل بدرهمين الرطل لان النحل جميعه هلك في هذه السنة واما القمح فانه انحط الى خمسة عشر درهما الاردب والشعير الى تسعة دراهم الاردب ثم بعد ذلك انحلت الوقعة بين المسلمين * والافرنج على ان الكسرة للمسلمين على الافرنج وذلك ان الذين خرجوا مع الافرنج كانوا من العرب الذين لا يعرفون مكان البلاد ولا ختل المسلمين في القتال ولا حيلهم فسافروا وتفرقوا وامعنوا في البلاد لانهم ساقوا من عسقلان الى غزه ولم يصحبهم احد من الساحليه المتدريين بالبلاد بل تركوهم طعمة على جارى عادتهم في المخامرة والمواطاه مع عدوهم على اهل مذهبهم وكان المسلمون قد اندفعوا قدامهم واستجروهم الى ان طمعوا وتفرقوا واحدقت بهم العربان من كل جانب فاخذ منهم كند كبير وزها خمسة عشر فارسا ومن الرجاله ما يناهز خمس مائة رجل وقتل اضعافهم ولم يقتل من عسكر المسلمين سوى ابن خاكان ومن لا يُعْبا به ووصل الاسرى المذكورون الى القاهرة وكان يوم وصلوهم يوماً مشهوداً وركب الكند والخياله البغال والرجاله الجمال وكان معهم قسيس قركب بغلة ايضاً ثم ان السلطان احسن الى الكند فلم يقيده بل تركه في برج وحده واطلق له كلما يحتاج اليه واما القسيس والخياله فجعلوا في ارجلهم قيوداً بطوق حديد واما الرجاله فقيدوهم واستعملوهم في القلعة ونزل الملك الناصر صاحب الكرك الى القدس بعد هذه الكسرة وتسلمه وقتل كل من كان بقى فيه من الافرنج وخطب فيه خطبة عظيمة على حكم القرآن وبقى الملك الصالح بن الملك الكامل معافا عند ابن عمه هذا الملك الناصر بالكرك وكانت الاحوال محتبته ورجع الخوارزميه عدوا الفرات وجاءوا الى حمص حاصروها اياما وخرّبوا بلادها واخذوا من صاحبها مالا ورجعوا والعربان بالصعيد على حالهم في الشقاق والنفاق بحجة ما بين بعضهم البعض ثم ان الغلة رجعت تحركت وبلغ القمح ثلثين درهما الاردب العال الغاية والشعير ثلاثة عشر درهما الاردب ولم يكن في هذه الايام شيء رخيصا لا غله ولا غيرها ولا ملبوس

ولا عدة لان الاجناد كانوا قد امتلأوا من عطايا السلطان وغلوا كل شيء وفسد في هذه السنة اكثر نبيذ الناس حتى انه لا يوجد بيت لم يفسد فيه نبيذ خمر كان او شمسياً ثم ان الراهب عماد المرشاد الذى كان سعى في تقدمه البطرك بالرشى وداس قوانين البيعة وفعل ذلك وحده من غير رأى احد اشترك معه فيه لا اسقف ولا ارخن ووقع الله بينهما العداوة لان القصد كان فاسداً فصار البطرك يضطهده في كل موضع ويمنعه لانه كان قساً وكان هو يتصدى عبرات البطرك ويتبع نقايصه ويقاومه في كل زمان ويروم * قطعه كما تقدم من الشرح فجاء في هذا الوقت وتسبب الى ان استخرج امر السلطان الى امير من الامرا يقال له الصارم المسعودى بان ينظر في أمر البطرك ويعقد له مجلساً مع النصارى بحضور سادة المسلمين وقضايهم وحكامهم وعدولهم فشرع في ذلك وكان البطرك قد طلع الى الكنيسة المعلقة بمصر ليكرز^(١) راهبه بها وكان له زمن كبير ما طلع اليها منذ خرج منها لما استولى المسلمون على قطر منها بسبب ما جرى بينه وبينهم من التفاقم والاجل النظرة التى حدها وكانت قد دبرت على ما تقدم من القول فلما ابدل وخرج الى وسط الكنيسة والشمع قدامه والكهنة يمدحونه على جارى عادته وكان هناك رجل مخبل يعرف باسرائيل بن المهندس مقياً في علو الكنيسة فلما سمع بذلك جاء الى موضع يشرف على المكان الذى فيه الجماعة وسبّ وذكر قبائح وقال اخرجوه اخرجوه وعمل ما لا يسوغ عقلاً الا انه عادم العقل فاحتد بعض الجماعة وطلعوا اليه فضربوه وشجوا راسه وجرى دمه على ثيابه فخرج مستغيثا الى والى الصناعة وهو من ممالك السلطان فوافا الراهب عماد عنده قد جاء بأمر من عند الامير الصارم يطلب البطرك فطلع البطرك ومعه التوكيل ووكل على ابن اخيه والهازن الذى له ويعرف بابى الفرج بن خلبوصى وجآوا بالبطرك الى دار الامير الصارم ومعه اسقفان انبا يوساب اسقف فوه وانبا بولس اسقف الفيوم فانزلوهم في طبقة بجانب دار الامير المذكور وكان له صاحب نصرانى يعرف بالنجيب كاتب الصلاح فتحدث مع الامير ونقلهم الى داره واقاموا كذلك من يوم الاحد السادس من الصوم المقدس

(١) اقرأ : « يكرس » .

الى يوم الاربعاء من الجمعة السابعة وهو التاسع من برمودة من السنة المذكورة
 فعقد المجلس في اليوم المذكور واحضر جماعة من وجوه النصارى ممن طلب
 وفيمن طلب من لم يحضر منهم لقصد ومنهم لشغل وحضر المجلس المذكور
 الامير الصارم نيابة عن السلطان عز نصره والقاضى الفقيه جمال الدين بن البورى
 الناظر على الدواوين المعمورة بالديار المصرية والقاضى المحي نائب الحكم العزيز
 بالقاهرة المحروسة والفقيه شرف الدين السبكى المحتسب بها وهو كان المتكلم في
 المجلس واربعة عشر عدلا على ما ذكر من حضر من النفقات من اصحابنا فتقدم
 البطرك وعماد وجلسا قدام صدور المجلس فقالوا من كان له قول او دعوى
 يدعى بها على صاحبه فليقل فتقدم عماد وقال ادعى على هذا داود بانه اعطى
 الرشا على التقدمة واخذها على من قدمه من رتب الكهنوت وهو خارج عن
 شرعنا فقالوا للبطرك ما تقول قال ما اخذت قال عماد ولا امرت من اخذ لك
 قال ولا امرت من اخذ لى قالوا فمن لك يشهد * بالاخذ يقولون لعماد قال
 هذان الاسقفان فقالا ما نشهد بشيء ولا راينا شيئا لانهما الاخرين ممن كان
 دفع الرشوة عند تقدمته لانه لم يكن فيمن تقدم من هولاء الاساقفة كلهم الذين
 قدموا في زمان هذا البطرك من لم يعط رشوه سوى اثنان وهما مطران دمياط
 واسقف الخندق لا غير والباقون جميعهم اعطوا معجلا وموجلا وكتبوا
 خطوطهم بالموثجل حتى خرجوا الى كراسيهم حيوه وستروه وكانت رشوتهم
 من مائتى دينار وهم الاكثر الى خمسين دينارا وهم الاقل وذلك خارج عما يدفع
 لابن اخى البطرك وهو حمله لها حسد وعن الهدايا من المتاع والدواب وغير
 ذلك من الاصناف المخصوصة بصقع صقع فقيل لعماد من لك يشهد غير هذين
 فقال هولاء قسوس المعالقة فاستدعى القس ابو المكارم لانه الكبير كان طقساً
 وسناً فقام فقيل له ما تشهد فتلكا واخر الامر قال اخذ للضرورة وخجل فقيل
 اقعد فقعد واستدعى المكنا بصندوق العلم القس ابو المعالى بن السن رقيقه
 فشهد وقال اشهد ان هذا البطرك اعطى الرشا على الكهنوت واخذها لنفسه
 ممن قدمه ثم قعد ثم بدأوا براهب يعرف بانبا ميخائيل وكان قبل رهبنته يعرف
 بفخر الدولة مرجا وهو كان مساكن هذا البطرك مدة ثلثة عشر سنة فقام فقالوا
 بماذا تشهد فقال اشهد ان هذا البطرك اخذ الرشى على الشرطونه واعطاها فقال

البطرك هذا راهب مجرد ما يقبل قوله على " وقد كان البطرك لما استدعى القسوس للشهادة عليه قال ما يقبل قولهم على قيل له فهم عدول قال عدول الا على " لان البطرك لا يقبل فيه الا قول الاساقفة قالوا اكتب لانهم كلما جرى شئ سطره على نصه فكتبوا كلما جرى ثم بعد ذلك قال الحكماء للبطرك فان شهد عليك الاساقفة قال ان شهد على " اسقفان انى اخذت رشوة على من قدمته فى رتبة من رتب الكهنوت او امرت من اخذها كنت مقطوعاً من كهنوتى فقال الراهب تحلف فقال البطرك انا ما يمكنى ان احلف لان البطارقة اذا حلفوا سقطوا من رتبهم قالوا له فان ادعى عليك مدع بما ليس عندك كنت تقرر ولا تحلف قال كنت اما اخسر واما احبس ولا احلف فتقررت القاعدة على انه لا يحلف بحال من الاحوال قال فيقسم بنعمة السلطان خلد الله ماكه انه ان شهد عليك اسقفان بانه اخذ رشوة على مقدمة او اذن لمن اخذها كان مقطوعاً من كهنوته فسطروا ذلك ثم قال الحكماء لعماد هل من دعوى اخرى قال نعم هذا داود قدم على القدس وبلاد الافرنج مطرانا اخرج القبط عن اعتقاداتهم ومنعهم من الختان وزيجة القراب * وصارت كتب الافرنج تاتى اليه وكتبه تمنى اليهم وهذا لم تجربه عادة فقال البطرك انا ما قدمته الا على غزه لا غير فان كان قد تعدى الى غيرها فما امرته بذلك فليل له فهل فعل هذا من تقدمك قال لهم هناك قسوس قال عماد كانت القسوس لما كان القدس بيد المسلمين وانت عملت هذا مطرانا والقدس بيد الافرنج والمطران غير القسوس وها هنا من يشهد بان هذا المطران تجول الى بلاد الافرنجيه بامرك وقد صار اعتقاده اعتقادهم فقالوا من هو فاستدعى القس الراهب غبريال بن القس مكارم بن كليل فقام وشهد بانه فارقه بعكا فسطروا ذلك ثم قيل هل من دعوى اخرى فقام عماد وقال نعم اخذ رجلا مسلماً يعرف بابى الفخر القلا لانه كان يبيع القلى الذى يبيض به الكتان وقربه فانكر البطرك وكان فى الجماعة من يشهد واستمسك فسك ولم يشهد عليه احد بهذه فكتبوا ذلك جميعه على انهم يوقفون عليه السلطان ويستخرجون امره بما يعتمدونه فيه وجرى ذكر اوقاف الكنائس وانه يتسلم ريعها ولا يوصل ارباب الوقف الى شئ منها وزاد الحديث فيها ونقص وكتب الفصل الاخر وانفض المجلس والمسلمون غير شاكرين للنصارى

ولا لمقدمهم اما مقدمهم فكيف لم يكن عنده رياضة الى ان يسوس عقولهم ويولف قلوبهم له واما النصارى فكيف وصلوا مع مقدمهم الى هذا الحد واما العقلا من النصارى فما رضوا بهذا المجلس ولا استحسنا ما جرى فيه وقالوا كان من الواجب ان يجتمع الاساقفة والاراضنة ويجتمعون بالبطرك ويعزلوه فيما بينهم على كل ما يكرهونه منه مما يخالف شريعتهم وينافى احكامهم فان رجع عن ذلك فهو المقصود وان اصر عليه كان لهم ان لا يتبعوه ولا يذكره في قداساتهم بحيث يتفق على ذلك جمهورتهم وجلتهم وبعد ذلك انقطع الحديث ولم يظهر لذلك المسطور اثر ولا وقف له على خبر ورفع الرسم عن البطرك واصحابه ويقال انه غرم في هذه النوبة ثلثماية دينار فاما عماد فانه لما رآى انه لم يتعمل له شىء خرج من ساعته من دار الامير الصارم ولحق البطرك الى المواضع الذى كان فيه ولازمه وما كان جرى منه شىء وكان البطرك قد سير الى الاساقفة بان يحضروا لعقد المجلس معتقدا انه يتاخر الى ان يحضروا فوصلوا الى قليوب بعد المجلس في يوم سبت العازر وكتب البطرك اليهم بان يرجعوا الى كراسيهم وان الله قد اغنى عن ازعاجهم وان الدائرة كانت على من عانده ووافقه فرجعوا لان طلبهم ما كان الا من جهته لا غير * وكان فيهم على ما ذكر من يريد ان يشهد عليه باخذ الرشى وانما ما وجدوا سبيلا ولا صادقوا محلا وبقي البطرك لا هو طيب مع الجماعة ولا هم طيبون معه لا ظاهراً ولا باطناً ثم ان البطرك مضى في عيد الزيتونة الى كنيسة بوجرج الحمرا وكان مقبلاً بها شيخ ارخن يعرف بالصنيعة اخى السنى وهو مستوفى ديوان الخزانة المعمورة الذى الدواوين كلها راجعة اليه وكان قصد البطرك اصلاح قلبه لانه كان رجلاً عالماً عاقلاً نافذ الكلمة خالياً من الهوى فبات عنده ليلة الزيتونة وكتب له خطه بان يسلم الاوقاف التى للكنائس لرجل جيد ممن تختاره الجماعة فان ريعها يصرف اولاً في مرمتها ثم مرمة الكنائس ووقودها وقرايينها ومهما فضل فرق على المساكين وليس له في ذلك الا النظر لا غير ولا يتسلم منه درهما وانه يقيم على مصر اسقفاً وكذلك على الخندق وكذلك ساير الكراسى الخالية ممن ترتضيه الجماعة ويشهد بصلاحته وانه يقيم بمصر معلماً وبالقاهرة معلماً ليعلم الناس ما يشذ عنهم ويفسر لهم ما يشكل عليهم ويحرر الكتب والتفاسير بحيث انه لا يقف على من يقرأها منها شىء وانه

اي ديراً اراد اربابه ان يكون تحت نظر اسقف ذلك الكرسي الذي ذلك الدير فيه جعل نظره عليه بشرط ان يحمل ديارية الدير المذكور اليه واشياء من هذا الجنس كثيرة منها انه يجعل معه اسقفين يكونان حاضرين للاحكام والتصرفات كلها ولا يبت امراً من دونهما فاخذ الشيخ الصنيعة الكتاب المذكور وجاء به الى كنيسة بوسرجه الى الشيخ السنّي الراهب لانه كان مقياً بها فوقفه عليه وكان معه جماعة من الكهنة والاراخنة فما رضى به وقال ان قدم اسقفا على مصر فما تكون كنيسة بوسرجه له واريده ان يكتب نسخة هذا الكتاب واخرج نسخة كتاب بخط انبا يوحنا ابن ابي غالب المتنيح وفيه شرح الامانة والبركة من المجمع الرابع وفصول كثيرة في امر الختان وتربية الشعر وما يجري مجرى ذلك فقال الشيخ الصنيعة يكتب هذا الكتاب وما فيه شئ ردى قال واريده ان يكتب بانه يصرف الرهبان في المدن والريف وان لا يرجع يكلل عروساً في يوم رفاع نينوى ولا الرقاع الكبير لاجل دخول الاصوام عليهم وان يعمر كنيسة المعلقة ودير بومقار واشيا مثل هذه الامور فاخذ بها الشيخ الصنيعة نسخه وضمن انه يفعلها وتوجه وكان هذا في يوم احد الزيتونه وبعد ذلك خرج الامر بهدم دار الامير نور الدين بن الامير فخر الدين عثمان التي بدار الدياج وهو مقدم الامرا الذين كانوا نافقوا وراحوا الى الشام الى الملك الصالح اسمعيل في العام الماضي فشرع في هدمها في العشر الاوسط من برمودة من السنة المذكورة وهم بهدم دار بن الشيخ الاخرى التي في درب ملوخيه ولم يفعل ذلك بل ان رخامها وسلاحها قلع وحمل الى القلعة المحروسة ووصلت في هذه الايام رسل امير المؤمنين خليفة العصر المقيم ببغداد بالجامع وتقليده الوزارة للسلطان الملك العادل اعز الله نصره ومعهم رسول السلطان المشار اليه الذي كان سيره الى هناك من مدة ولبسها السلطان في يوم الجمعة وكان يوم الصليبوت العظيم الثامن عشر من برمودة من هذه السنة وطلع الى قلعته المحروسة وكان يوم مشهوداً وخرجت الطوايف كلها في خدمته ، النصارى وبطركهم وغيرهم وفي يوم الاربعاء الثالث والعشرين من برمودة المذكور ركب ولد السلطان المذكور بخلع الخليفة بولايته العهد بعد ابيه وكان طفلاً صغيراً مقدار عمره ثلاث سنين الى ما حولها وكان وراه خادم راكباً والخلع كانت سوداً كلها لان هذا شعار الدولة

العباسية ورنكها وكان يوماً مشهوداً الا انه دون اليوم الاول لان السلطان الكبير ما ركب ولا رسل الديوان بل الامراء يمشون في ركابه وبعد هذا انتبد البطرك رجل قس يعرف بالمكين اى البها من اهل منية عمرو وهو كان من اصحاب البطرك وكان يمشى له في جباية الوجه البحرى وكان البطرك قدمه قساً على ثغر الاسكندرية وكان قد حصل له غيظ من البطرك لاجل ما يراه من اقواله واحكامه وتصرفاته فضى إلى الصارم المسعودى الذى تولى الامر أولاً وقال له ان البطرك يقول انك اخذت منه مالا وتركته وان السلطان اذا بلغه هذا لم نامن منه والمجلس ما انفصل الا مقروفاً بحضور الاساقفة وشهادتهم وقد وصلت الاساقفة الى قلوب وردهم البطرك بكتبه واغراه بالبطرك واخرجه الى ان رجع سيراً حضر البطرك ووكل به واقعه في كنيسة حارة زويلة واحضر بن اخيه ابا سعيد ووكله ابا الفرج بن خلبوص وكتبه القس سمعان وحبسهم وسير احضر انبا يوساب اسقف فوه لانهم اخرجوا خطه على البطرك لفصول تحققها في جهته كان كتبها ايام مخاصمته معه لما اخذ منه الضيعة المعروفة بدنبه فحبس الآخر معهم وسير الصارم كتبه الى الاساقفة بان يحضروا فحضر منهم احدى عشر اسقفاً وفيهم من كتب خطه تسعه وهم انبا يونس اسقف سحنود وانبا مرقس اسقف طلخا وانبا يونس اسقف بنها وانبا يونس اسقف لقانه وانبا ميخائيل اسقف البرمون وانبا غبريال اسقف سنهور وانبا ميخائيل اسقف سنشا وانبا افرهام اسقف نسترا وانبا مرقس اسقف سنجار * ومنهم من لاحظته اثنان وهما اسقف فوه واسقف اشموم وكتبوا جميعهم خطوطهم بان البطرك اخذ الرشى على رتب الكهنوت واعطاها ومنهم من كتب انه دخل تحت المنع لانه كتب خطه بشروطه وخرج عنها ولم يبق من لم يكتب خطه منهم الا مطران دمياط واسقف اشموم فانها لم يوافقا على شىء من ذلك وجرت مفاوضات بين البطرك وبين هذا القس وعدد له اشيا منها انه منع اسقف الخندق على اخذ ستة دنانير في ثمن تربيته بدير الخندق ثم اخذها منه لنفسه وانه حكم على امرائه بان ترد المهر لما لكها مضاعفاً لما ارادت الرهبنة ثم خالف الحكم في غيرها وانه كرز اولاد العبيد كهنه واشيا يطول شرحها وشرح ذكرها وكان يقول انا ما افعل هذا الا من شان الله وللاجل صلاح كنيسة الله وما زال الحال يتردد والشنآن تتأكد

وكتب كاتب البطرك خطه مفصلاً بالاسماء بان الذى وصل الى البطرك من رشى الكهنوت وما يجرى مجراها انها سبعة عشر الف دينار وقيل خمسة عشر الف دينار وكسور ثم ان الشيخ السنى المقدم ذكره كان من المساعدين للقس ابى البها لانه كان يرى ذلك من اسباب البر وانواع الاجر فارسل اليه وطلب منه بان يكتب خطه بنسخه كتاب وجد بخط انبا بولس بن ابى غالب الذى كان قبل هذا البطرك قد كتبته فى اول بطركيته بامانته الارتدكسية ويقطع من ياخذ شيا من الرشى على رتبة من رتب الكهنوت او يعطيها وابوابا من الاحكام والبراه من مجمع خلقدونية فكتب بالجميع بخط كاتبه وكتب خطه عليه بانه صادر عنه وانه قابل بما فيه وقابل له فقال الشيخ المذكور ما يكتب الجميع الا بخطه ويضيف اليه انه لا يقدم اولاد الرواجع ولا يدخل امره الى الكنيسة الا بعد نقاها من الخيض بخمسة ايام فكتب الجميع بخطه وكتب الزيادة التى زادها ثم ان السلطان حضره الامر على الخروج فخرج الى بلبس وخرج معه الامير الصارم واقفل ذلك المجلس واجتمع الاساقفة بالبطرك واتلوا عذرهم ولم يقل لهم كلمة الا ان خطوطهم بما كانوا كتبوا به قد صارت بايدى الناس نسخا عده ومن بعد خروج السلطان الملك العادل الى بلبس اجمع العساكر على امساكه وان يرسلوا الى اخيه الملك الصالح بان ياتى ويتسلم المملكة فاجتمعوا فى ليلة يسفر صباحها عن نهاريوم الجمعة التاسع من ذى القعدة سنة ست وثلثين وستماية للهلاله الموافق للسابع من بؤونه من هذه السنة وكان الذين اجتمعوا رجال الحلقة ومقدموهم ثلاثة من الخدام شمس الخواص مسرور وشبل الدولة كافور والصنى جوهر النوبى والاشرفية وكان مقدمهم مملوكاً يعرف بابيك الاسمر وداروا حول خيمة السلطان ملبسين الزرد والعدد * من العشا الى بكرة فلما اصبح النهار عبروا اليه اخرجوه وجعلوه فى خركاه فى خيمة لطيفة واكلوا به من رجال الحلقة من يحفظه ليلا ونهارا ثم داروا على وطاقت ساير الامراء من الاكراد والمولدين فنبهوها ونهبت ادر كثيرة فى مدينة بلبس ونهبت الكتاب والحكما والمغنون والسوقة وكانت نوبة عظيمة الا انها لم يسفك فيها دم ثم عادوا الى اصحاب الملك العادل الخواص فاقفوا الحوطة عليهم وعلى موجودهم وكتبوا الى السلطان الملك الصالح ايوب بان يحضر فوصل رسولهم اليه وهو بالقدس

عازم على العود الى الكرك لانه كان قد عجز عن المقام على غزه لان عسكر مصر قد امه ومن ورايه الافرنج ومعهم صاحب دمشق وكانت نية الملك الناصر بن عمه انهم اذا رجعوا الى الكرك اوقع عليهم الخوطه كما كانت اولاً فجاءه الفرج بل الملك من حيث لا يحتسب وركب وجاء الى العسكر ببلييس فوصل يوم الاثنين التاسع عشر من ذى القعدة سنة سبع وثلثين وسبأية الموافق للسابع عشر من بوونه واعطى المقدمين الاموال الجزيلة وخلع عليهم وعبر الى القاهرة المحروسة في نهار يوم السبت الرابع والعشرين من ذى القعدة المذكورة الموافق للحادى والعشرين من بوونه شق المدينة وطلع الى القلعة المحروسة وعزل الامير جمال الدين بن يعور من الاستاذ داريه وولاه نغر الاسكندريه وعزل بدر الدين يونس من الامير جنداريه وولاه القاهرة المحروسة واستخدم المعين بن الشيخ وزيره وسلم اليه الاشغال وبجرد عسكرياً الى الصعيد بسبب العربان وقدم عليهم الامير زين الدين بن ابي ذكرى وكان فيهم الامراء والاشراف وعدة امرا وجماعة من الحلقة يزيدون عن الف فارس ثم ان جماعة من النصارى تنجزوا التوقيع على رقعة منهم بان تعاد الكنيسة المعلقة الى ما كانت عليه وجاوا الى الوالى شاوروه فامرهم بذلك فقاموا في الليل سدوا الابواب التى كان المسلمون فتحوها وعملوا على انهم قد تصرفوا فيه وكان لهم ضد يقال له بن حوله وهو المودن في المكان فجاء الى المواضع التى قد سدت فتحتها وردها الى ما كانت عليه وطلع الى الفقيه عباس خطيب القلعة فحمله في القضية وقال له ان هذا مسجداً وقد تغلب عليه النصارى وازدوا الى كنيسهم فاخذ ذلك معه علم الدين شمائل امير جندار وجا الى الكنيسة وحضر معهم من عوام المسلمين جموع لا تحصى وحضر معهم المهندسون وما قدروا ان يقولوا الحق الذى يعرفونه لاجل الجمع وخرجوا على انهم يعرفون السلطان الذى قد راوه وكان هذا يوم الخميس فلما كان يوم الجمعة وقت الصلاة ووقف في وسط الجامع وقال يا مسلمين من كان اسلام وحميد في مذهبه يحضر * نهار غد الى الكنيسة المعلقة واصبحوا طلعوا اليها وكسروا قناديلها وحجب هياكلها واخذوا كل انية كانت فيها وقيل انهم وجدوا تحت هيكل من الهياكل انية قديمة من الايام المزمته لم يكن احد يعلم بها من اهل هذا الزمان ولها قيمة كبيرة وجازوا من

ناحية هبكل ساويرس وصار ذلك الجانب الغربى جميعه فى حوزهم وبقيت الكنيسة مغلقة لا يقدر فيها ولا يصلى واما الملك العادل فان اخاه الملك الصالح طلع به الى القلعة وجعله فى موضع لا يصل اليه احد ولا رجع احد يبصره وبقى النصارى مذبذبين بالطلوع الى القلعة والوقوف للسلطان ولم يعمل لهم شئ ودخلت سنة سبع وخمسين وتسع مائه فى يوم الاربعاء التاسع بالعدد من صفر سنة سبع وثلاثين وسمايه بالعريه والسلطان الملك الصالح ايوب والوزير معين الدين بن الشيخ والقاضى شرف الدين بن عين الدولة الاسكندراني ووالى القاهرة بدر الدين يونس الذى كان قتل امير جندار ووالى مصر عز الدين محمد ابن امراء الشهاب احمد والبطريك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق وانتهت زيادة الماء فيه الى ثلاثة وعشرين اصبعاً من سبعة عشر ذراعاً وكان الماء قد توقف زيادته من عيد الصليب وقلق الناس لذلك وبلغ القمح ثلثين درهما الاردب والشعير عشرين والفول سبعة عشر والبرسيم ستين درهما الاردب ورجع زاد اصبعان فانحل السعرقليلا واطمان الناس وروى اكثر البلاد ووردت الاخبار بان الافرنج قد خرجوا الى نابلس والغور وجاوا الى غزه نزلوها واخذوا القدس الشريف وشرعوا فى عمارة عسقلان وان ذلك بموافقة الملك الصالح غازى صاحب دمشق عم السلطان وانه اعطاهم رهانيه على انه موافقهم ومعاضدهم ووجد السلطان زهاء اربعة الاف فارس ليضوا الى غزه وخرجوا وبرزوا الى بلبس ثم ان النصارى رجعوا الى ما كانوا عليه من منازعة البطريك ورفع بعضهم قصّة الى السلطان بانه يتعمد ما لا ينبغي ويخرج عن الشرع وان فى جهته للسلطان جملة كبيرة اخذها على اسمه وانه ان حضر الاساقفة وعقد له مجلساً تحققت فى جهته فرسم باحضار الاساقفة من الوجهين البحرى والقبلى ورسم على البطرك وبقى فى كنيسة حارة زويله على جارى العادة ثم عقد المجلس بين يدى المعين الوزير وكان المخاطب له الشيخ السنّى الراهب (و) انبا بطرس واسقف فوه المعروف قبل رهبنته بالفقه يوسف واسقف اسبوط واسقف سمندود وجماعة من الاساقفة * وجرى بينهم خطوب ومنازعات اخرها انهم قالوا (ظ) ٣٣٧

عندنا للسلطان ثلاثة الف دينار ويعمل بطركا عوضه فقال الصاحب لبعض الحاضرين يجوز هذا عندكم قال لا يا مولانا ما يجوز قال وما نعمل ما لا يجوز

الا ان هذا قد اخذ مالا جزيلا للسلطان وما اوصله اليه وانا اريده منه فتحدثوا فيما يرونه وبلغوا الامر الى الف وخمس مائة وعشرة دنانير وكتب بها اولاد اخي البطرك واولاد اخته خطوطهم وخرجوا وقد انفسد قلب البطرك على الاساقفة وقلوب الاساقفة عليه ونزل يهتم في القيام بالمبلغ وخرج الاساقفة الى كراسيم ثم ان السلطان جرّد عسكريا ليمضى الى اليمن مقداره الفا فارس وفيهم اكثر الامراء الكبار المحتشمين وتجهزوا بالجمال والهجن والروايا والقرب وجهز لهم في البحر مراكب حربية زهاء اربعين قطعة عملت في الصناعة بمصر وركبت وحملت على الظهر الى القلزم لتركب هناك وتساfer من تم وقبض رجالها من القاهرة ومصر المحروستين وبلادهما وكانت الجبوس والفنادق بمصر مملوءة من رجال الاساطيل وانفق فيهم جملة كبيرة وخلع على الامراء المقدمين خلعا سنية وطيب السلطان قلوبهم الى الغاية القصوى وبذل لهم كل جميل ثم ان الملك الجواد مظفر الدين بن مودود وهو الذي كان صاحب دمشق وسلمها للسلطان الملك الصالح وكان قد اعطاه سنجار ولا شك انه غلب عليها بحيلة احتال بها عليه صاحب الموصل فاخذها منه ولم يبق له سوى عانه فباعها للخليفة ووصل ديار مصر على البرية لانه ما قدر على العبور ببلاد الشام لاجل صاحب دمشق وصاحب الكرك فلم يمكن من العبور الى القاهرة بل بقى بالعباسه وكان معه على ما ذكر ابن صاحب حمص الصغير وابن صاحب قلعة جعبر فاخرجت لهم الاقامات والنفقات والكساوى والانعام والحيل والبغال وكل ما يحتاجون اليه ورسم لهم بان يتوجهوا الى الشوبك فتوجهوا الى نحو الشام صوب غزه وما والاها وكان السعر غاليا بلغ القمح اربعين درهما الاردب والشعير نيفا وثلثين درهما الاردب واللحم والدجاج والزيت والسيرج وجميع اصناف الماكول على غلائها على ما تقدم ذكره ولم يكن في البلاد شئ رخيصا اصلا ولا صنف من الاصناف واما العماير فانها كثرت الى الحد الذي ما عليه مزيد حتى ان النبا صار باربعة دراهم نقره اجره في كل يوم والجبس بدرهم ونصف الويه والجير بستة دراهم الاردب القنطار ولا يقدر احد عليه وكانت كثرة العماير لاجل كثرة الواصلين من الشام والشرق لانه وصل منهم في هذه الايام امم لا تحصى وبنوا لهم ادر كثيره برا المدينة * وفي ساير المواضع والطرق حتى

صارت المدينة بمقدار عشرة مدن وهو السبب في غلا الاصناف واجر الصناعات وكان الغلا بغير مصر أكثر من مصر اضعاف مضاعفة وكان السلطان خلد الله ملكه قد رتب موضعاً وسماه دار العدل ورتب فيه ثلاثة اشخاص جندا تعرف بالافتخار ياقوت الجملاني اليمني والشريف قاضي العسكر وهو من سادات الناس ورجل اخر يعرف بالفقيه عباس وهو خطيب القلعة وكان الناس يرفعون اليهم ظلاماتهم ويوقعون لهم على الولاة ويكسون موضع العلان أسماهم الثلاثة واستراح السلطان بذلك وصار ملازماً لذته وركوبه وصيده وما هو بصده ثم ان رسل الافرنج ترددت الى مولانا السلطان في طلب الصلح على ابقاء البلاد التي اعطاهم الملك الناصر بن المعظم اياها بايديهم وان يتسلموا اسراهم الذين اخذوا في هذه الواقعة القريبة على انهم يعيدوهم ايضاً الاسرى المسلمين الذين عندهم وتردد الوزير كمال الدين بن الشيخ شيخ الشيوخ اليهم في هذا المعنى وانبت الحال بينهم على ذلك وحلفوا للسلطان وحلف السلطان لهم واخرج الكند الذي كان اسر والخيالة الذين كانوا معه وخلع عليهم اجمعين وشقوا القاهرة راكبين وتوجهوا الى بلادهم في برمهاة من هذه السنة ووردت الاخبار بان قاضي نابلس تسلم الاسرى المسلمين وانه خلع ايضاً عليهم واحسن اليهم والبلاد التي رجع الفرنج اخذوها وهي القدس الشريف وبيت لحم وعسقلان واعمالها وبيت جبريل واعمالها وعمل غزه غير المدينة وطبرية واعمالها ومجديانا واعمالها وجبل عامله وصفد وكوكب والطور وتبين وهونين والشقيقان وعلى الحملة جميع بلاد الساحل لم يخرج عنهم شئ سوى نابلس والخليل ومدينة غزه لا غير ويقال ان الصلح انما هو مع العرب والاسناريه لا غير وان الديويه لم يحلفوا وفي هذه الايام رسم السلطان خلد الله ملكه بان تهد جميع الادروما معها وجميع ما بجزيرة مصر وان تعمّر قلعة ورسم بشرى الادر التي فيها من اربابها ليهدها ويعمل الابراج والسور مكانها وشرع في ذلك وحفر الاساس وترتب العمل فيها وتضاعف ثمن الاصناف واجر الصناعات بهذه الحركة وذكر ان الذي تقرر عمله بدايرها سبعة عشر برجاً وان كل برج يحتاج الى احدى وعشرين خنيره غير الابدان تسمروا وتذك ثم يبنى عليها وسير الافرنج الاسرى الى مصر للعمل في القلعة المذكورة وانزلوهم في كنيسة ابو مرقورة التي بالساحل لاجل قربها

ووقع النصارى من ذلك فى بليه وهم لان الكنيسة المعلقة جرى فيها ما جرى وهذه الكنيسة هذا حالها مع ان الخراب كان قد استولى عليها وكنيسة الجزيرة ما ندرى ما يكون * منها مع هذا السور المحدث فيها وكل هذه كنائس البطرك التى انتخبها ومواضع سكنه وراحته وفى هذه الايام اسلم اسقف سندفا وكان يقال له ابن السندوبى ودور المحله راكبا على حصان وقد خلع عليه الوالى فروه وشربوش وكانت بدعة ما شوهد مثلها وسببه انه كان خرج عن الواجب ووقع فى خطية الزنى واراد البطرك منعه ما ممكنه منه الشيخ الصنيعة رئيس المستوفين خوفا مما جرى وكان السبب فى ذلك رجل شماس من كنيسة سندفا منعه الاسقف واوقفه عن التصرف فما زال يرقبه حتى عبرت اليه المره الخاطيه وكانت مسلمة فضى الى والى المحله اعلمه بذلك لان سندفا جاره من جارات المحله ما يفرق بينهما الا البحر وكان اذ ذاك فسير الوالى شاهدين مع الغلمان فاحضروا الاسقف مع المره وضرب ضربا اليما اقضى به الى الخروج عن المذهب وهذه الكباير هذه نتايجها لانه تبعد عن المسيح بالكلية فتخلى معونته عن راكبيها فيقعون فى هذه الفخاخ الصعبة فنسئل الله تعالى ان يكفيننا امرها ولا يخلينا من معونته فان ليس لنا غيرها وفى هذه الايام حضرت امراة من الشرق ومعها زوجها وهى بلحيه مستديره وشوارب مثل لحا الرجال وذكرت ان لها اولادا وانهم فى بلادها وكان الناس كلهم يزورونها ويرونها ولا تمتنع من احد لا من الرجال ولا من النساء الا انه ما كان احد يعبر اليها حتى يعطى زوجها شيئا وحصل له من هذه الوجه جملة كبيرة وكان العربان الذين حضروا من الصعيد الاعلى مع العسكر الذى كان توجه اليهم قد قرروا ثمانين الف دينار قطعيه يحملونها الى بيت المال المعمور عن جباية تعديهم وخرجوا الى بلادهم ليجبوا المال ويحملوه وكان السلطان اعز الله نصره قد اخرج مالا جزيلا وسلمه للفقيه بهاء الدين بن الحميرى برسم مرمة المساجد التى بالقاهرة ومصر المحروستين وما بينهما واهتم بها وعمرت احسن عمارة وبيضت ونقش على ابوابها اسم المولى السلطان الملك الصالح ايوب وتاريخ تجديدها وعمارتها وهو سنة ثمان وثلثين وسماية وكان السلطان قد رسم بعمارة قنطرة على الخليج فى موضع السد حتى يعبر عليها فى ايام النيل الى بستانه المعروف ببستان الحشاش وعملت ونجرت

قبل ايام النيل وعبر عليها وكانت الاسعار فى هذه الايام كلها غالية لا تنحل اصلا القمح لا ينزل عن دينار الاردب واكثر والشعير بثلاثين درهما الاردب ولم يكن شىء اغلا من الزيت الحار فانه كان بدرهمين الرطل ودرهمين وربع الرطل واما الشمع فانه بلغ احد عشر درهما الرطل والخطب عشرة دراهم الحمله وكان الناس فى شدة من هذا ومن * عمارة قلعة الجزيرة فلما غلت جميع اصناف العمارة (ج) ٣٣٩ وكان السلطان خلد الله ملكه قد اطلع على مخامره من اتبك الاسمر وكافور الفايزى الخادم وكان اتبك فى الاسكندرية وكافور فى بلبس مجردين فسير الى كل منهما اميرا وامسكهما واحتاط على موجودهما وحبس اتبك الاسمر بالثغر وكافور طلع به الى القلعة حبسه بها ثم تتبع كل من توهم منه من المفاريد والاجناد فامسكهم وحبسهم منهم من هو بالاسكندرية ومنهم من هو بالقاهرة ومنهم من هو بالقلعة واكثر هولاء من الذين كانوا عملوا على الملك العادل وخلعوه ثم ان جماعة من الاتراك الذين يقال لهم الاشرفيه كانوا قد تحالفوا على انهم ينهبون الاكراد الذين كانوا مجردين الى اليمن وياخذون موجودهم ويقتلونهم ويروحون لانهم جميعاً كانوا نازلين بالبركة المعروفة ببركة الحب فشعر الاكراد بذلك فسيروا الى السلطان عرفوه فامرهم بالعبور الى القاهرة فجاءوا ليلا واصبحت ابواب القاهرة مغلقة وما علم السبب وكان السبب لاختد الاشرفيه فاخذوا من كل مكان وكان بعضهم يتزيا بزي النساء ويخرج فيعلم به ويؤخذ ومنهم من جعل نفسه فى افراد البصل والجزر وما يجرى مجراها ولم يخف لانه كان على كل باب امير باصحابه وجلقته واقامت القاهرة كذلك جمعه ايام وكان اليوم الاول والثانى اشدها وكان هذا فى الجمعة السابعة من الصوم المقدس وهو اواخر برمهاث ثم استمر الحال على القبض على كل من حصل منه وهم وكثر الخبايس من الامرا الكبار والصغار والاجناد وبالاكثر المالك الاتراك وقبض السلطان على بدر الدين يونس الذى كان ولاء القاهرة وعلى الخادمين الاخرين وهما مسرور وجوهر النوبى الكبيران وكانا مجردين بثغر دمياط الحروس واحضرهما الى القلعة حبسهما فيها واحتاط على موجودهما وفى هذه الايام خرج الافرنج من كنيسة بومرقوره لما توجه اكثرهم الى بلاده وهم الذين كانوا اخذوا فى هذه النوبة القريبة مع هذا الكند وبقي منهم ناس قلائل نقلوا الى موضع اخر

وجردت العساكر الى غزه والاسكندريه ودمياط وخرجوا اولاً اولاً وبطل
تجريد اليمن بالكلية ولم يسافر سوى ثلثماية فارس او اربع ميه اترك سيروا الى
مكة قصداً ابعادهم وقيل انهم لما خرجوا الى البرية اخذوا العرب الذين كان
معهم ربطوهم وقالوا لهم ان لم ترونا طريق الشام ويخرجون بنا اليهم والا قتلناكم
وانهم فعلوا لهم ذلك ثم ان السلطان اعز الله نصره جهز العساكر الى الشام وكان
قصدهم * نابلس ان ياخذوها من الملك الناصر بن المعظم فخرجوا الى غزه (ظ) ٣٣٩
وكانوا زهاء ثلاثة الف فارس ومقدمهم كمال الدين بن الشيخ وعلاء الدين
قراستقر الساقى ومعهم من الاعراب جماعة كبيرة وكان الملك الجواد مظفر الدين
بن ممدود الذى كان صاحب دمشق اولاً وسلمها للمولى السلطان الملك الصالح
ايوب ودفع له عوضها سنجار وباعها للخليفة قد وصل الى العباسه فى خدمة
مولانا السلطان الملك الصالح وقصد العبور الى القاهرة والاجتماع بمولانا السلطان
وان ياخذ معه العساكر ويمضى الى دمشق يفتحها فلم يتمكن من العبور الى
القاهرة ولا اجتمع به المقام السلطانى وكان معه ابن صاحب حمص الصغير
وابن صاحب قلعة جعبر فاخرج لهم الانعام المال والخلع والحيل والاقامات
ورسم لهم بالاقامة بموضعهم واتفق خروج العساكر فتوهموا انها طالبة لهم
لتسكهم فرحلوا ووعروا فى الطريق حتى اجتمعوا بالملك الناصر واتفقوا معه
على انهم يد واحد مع من والاهم وعلى من عاداهم ثم ان العسكر المصرى
طمعوا فيمن قدامهم فركبوا بعد ان لبسوا وطلبوا عسكر الملك الناصر وكان
مقدمه الجواد وكانوا على ما ذكر ثلثماية فارس لا غير وكان قد اخذوا على عسكر
مصر المضايق وسبقهم الى راس العقبة التى من نواحي القدس التى على طريق
بيت توبه وطلع شاليش عسكر مصر ومقدمه علم الدين سنجر الفخرى ومعه
الشجاع الاكتع والامير احرى والمسابك هولاء امرآء واما من اجنادهم فكثير
فاخذوا باجمعهم بعد ان قتل منهم ما قتل ولما رآى ذلك من كان وراهم من
الاطلاب لم يردوهم بل رجعوا منكسرين ولم يطلعوا العقبة بل تموا منكسرين
الى غزه ولم يقفوا فى غزه بل خرجوا منها طالبين مصر فلما علم عسكر الملك
الناصر ذلك تبعوهم وخرج عليهم العربان الذين كانوا معهم وغيرهم ونهبوهم
فلم يبق لهم شىء والذى سلم منهم رجع برقبته راجلاً ووصل عسكر الشام الى

موضع الخزانة وكان كمال الدين بن الشيخ عندها فاخذت الخزانة عن اخرها واخذ كمال الدين اسيراً ومضى به الى الملك الناصر وكانت كسرة ما رأى اعجب منها ان ثلثاها كسروا ثلاثة الف او يزيد عنها ووصل عسكر مصر الى بلبس واخرجت لهم الاقامات والازواد ورسم بعبورهم الى القاهرة ولم يواخذهم السلطان بشيء مما جرى وبقوا على اخبارهم وكذلك الذين في الاسر بقيت اخبارهم عليهم ولم يقطع الا خبز فخر الدين بن جلدك لا غير وقيل انه بسبب عسفه بالاجناد مع انكساره من غير قتال وبعد ذلك وقع بين الملك الناصر والملك الجواد خلف وتوهم منه * مخامرة عليه وخافه على نفسه فامر بالقبض عليه فقبض عليه واراد توجيهه الى الكرك ليحبسه فيه فاشير عليه بان هذا ملكا شجاعا ومن اهل بيتهم ومن الواجب ان تخرجه من البلاد وتطرحه في البرية التي تاخذ الى الشرق وبغداد ويمضى برزقه وبخته ان نجا كان وان هلك لم يكن في ذمة الملك الناصر منه شيء فامر بذلك ولما توجه الى البرية عمل على عوده الى الشام وقيل انه ارغب العربان الذين معه حتى اوصلوه وقيل انهم لما تركوه تسبب ومضى الى الشام واجتمع بالملك الصالح عمه صاحب دمشق واتفقوا ومشى الرسل بين مولانا السلطان الملك الصالح صاحب مصر وبين الملك الناصر واصطلحوا وحلف كل منهما لصاحبه وسير الملك الناصر الاسرى الذين كانوا عنده كمال الدين بن الشيخ والامرا الذين كانوا معه بعد ان خلع عليهم واحسن اليهم وقد كانوا قبل ذلك في هوان وتهديد وتحقير ولم يعدم منهم الا الشجاع الاكتع قيل انه قتله لانه نافق عليه وغدر به مرتين وقيل انه جعله في الحب في الكرك والله اعلم ثم ان الملك الصالح صاحب دمشق خرج مع من ضامه ووافقه من ملوك الاطراف مثل صاحب حمص وصاحب صرخد والملك الجواد التي ^(١) التجا اليه وجاء الى نابلس واستغلها ووقع على شزيمة من عسكر الناصر فهزمها واسر منها ونهب ووصلوا الى غزه فرحل العسكر المصرى عنها وتاخروا وكان الافرنج قد خرجوا معهم لانهم اعطوهم الساحل جميعه ووعدوهم بشيء اخر اذا نجح قصدهم ورجع مولانا السلطان اعز الله نصره جهز العساكر واخرج

(١) تقرأ : « الذى » .

خيمته ودهاليزه ضربها على الخندق واهتم بالسفر وخرجت العساكر اولا اولا
ومنها من وصل الى العباسه ثم وردت الاخبار بان العسكر الشامي تاخر عن غزه
ثم وردت الاخبار بانهم رجعوا فتوقفت الحركة الا ان مولانا السلطان صلح
مع الملك الناصروفي هذه الايام زاد النيل زيادة جيدة وطلع على العماره التي
عمرت بالجزيرة وبطل العمل منها ما خلا الادر والمناظر السلطانيه المحدده فان
العمارة كانت فيها مستمرة وفي هذه الايام نزل رجل من الاجناد وكان من مشدى
عمارة الجزيرة في القاعة التي كان البطرک عمرها بكنيسة الجزيرة واقام بها اياماً
وتنكد البطرک بسببها وتحدث للناس بان هذا هو الذي كان يخشى ويحذر لان
هذه لو كانت على حالها من داخل الكنيسة وهي موضع لا يوبه له ما تعرض
احد اليها وهو امر يودى * إلى خراب الكنيسة ويطرق الايدى الغريبه اليها (ظ) ٣٤٠
ثم ان المذكور خرج منها وهو المعروف بسيف الدين بورنا السهمي ثم ان النيل
المبارك وفي ست عشر ذراعاً في نهار يوم الاثنين التاسع عشر من مسرى الموافق
الثالث من صفر سنة تسع وثلاثين وسمائة الهلاليه وقد كان امر بعقد جسر من
مصر الى الجزيرة فعقد وكان فيه احد وعشرون مركباً وكان عرضه يسع جملين
محملين احدهما بجائناً والاخر رايحاً ولا يزدحمان ووجد الناس به راحة عظيمة
ولما قربت ايام النيروز جا مولانا السلطان الى الجزيرة واقام بها هو وخواصه
وكان على عمل المقياس المقعد الذي اخرج به على العمدة وهو الذي عمله ولم يكن
قط لانه لم يكن تم قط سوى بسطه والمقعد كان داخلها منها فعمل هذا السلطان
هذا المقعد وجاء بدعه حسنه وهو ادام الله ايامه كل ما يعمل ويقرحه ما يحى
في الدنيا اوقع منه ولا احسن ولا اوزن فجا احد الخدام ويعرف برشيد الصغير
نزل بالقاعة التي للبطرك التي بكنيسة الجزيرة المقدم ذكرها وكان البطرک قد
خرج منها ومضى الى دير الشمع وكان من الاتفاقات المقاربة ثم رسم بعقد جسر
على الماء من الجزيرة الى البحيرة واهتم به وكان المهتم بجميع العماير الامير جمال الدين
بن يعمر وخرج الخادم المذكور من القاعة ولم يبيت بها سوى ليلة واحدة ثم
بطل الجسر المذكور لعدم المراكب التي تصلح له وقيل انه أخر الى ان ينزل
النيل المبارك فيقل ما يحتاج اليه من المراكب وكان النيل يزيد والسعر يزيد
والغلاء في كل ما في الارض وكانت مصر في تلك ارجح من غيرها واصلاح لانه

ذكر ان القمح بدمشق يسوى ثلثماية درهم نقره الفراره وهى اردبان بالمصرى واجرة الطحين ستون درهما نقره لان انهارها جفت وارتحل اكثر الناس من المتاعشين والصعاليك وغيرهم من الشرق والشام وسائر الامصار الى مصر وصار بها من الخلق ما لا يحصى ولا يوصف وهو كان اكبر الاسباب فى الغلاء ثم دخلت سنة ثمان وخمسين وتسع مائة والسلطان خلد الله ماله واعز نصره الملك الصالح والوزير معين الدين بن الشيخ والقاضى شرف الدين بن عين الدولة الاسكندرى والبطرك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق والماء متزايد والاسعار متشحطه ووردت الاخبار بكسر عسكر الشام ورجوعهم الى دمشق مخذولين كسرهم عسكر الملك الناصر بن المعظم وجات رسل الافرنج بطلب الصلح من مولانا السلطان اعز الله نصره وهم رسل الديويه والا العرب اصحاب عسقلان وغيرهم من اكبر الفرنج كونوا صلحاً مع مولانا السلطان * وهؤلاء الذين كانوا (ج) ٣٤١ مع صاحب دمشق لما رأوا خذلانهم وانتصار صاحب مصر عليهم رجعوا الى الموادة والمسالمة وطلب الهدنه على ما فى ايديهم ثم ان مولانا السلطان اعز الله نصره اطلع على خيانه من بعض الامراء رد الله كيدهم فى نحرهم فقبض على واحد منهم يقال له ابن فلاح وكان من الاشرفيه وكان مولانا السلطان قد احسن اليه غاية الاحسان فكافاه بما لعنه ثم قبض على اميرين كبيرين من الاكراد وهما بهاء الدين بن ملكيشوا وناصر الدين بن برطاس وصير الثلاثة الى قلعة صدر تحت الحوطه بعد حوز جميع مالهم وانتهى النيل المبارك فى هذه السنة الى ثمانى عشرة اصبعاً من ثمانى عشر ذراعاً وجاء مجيئاً مليحاً وثبت على الاراضى ثباتاً مليحاً الا ان الاسعار كانت متزايدة فى كل شىء من الماكول وغيره حتى الكسوات والعمائر والعالم يكثرون بالديار المصرية من الشام والشرق والعراق لاجل الغلا الذى هناك ثم ان مولانا السلطان عز نصره قبض على امير كبير من الاتراك من ممالك ابيه يعرف بسنجر اليمنى ويقال انه اخبره من البلاد وجماعة من المغاريد معروفين وغير معروفين وعزل القاضى شرف الدين قاضى القضاء من قضا مصر واقتصر به على قضا القاهرة والوجه البحرى واستخدم فى قضا مصر مع الصعيد رجلاً كان قاضى سنجار وهو من اصحاب السلطان عز نصره وكان قد سير اليه كتاباً احضره لانه كان خدع السلطان خلد الله ملكه ايام كان بسنجار وبذل الجهد

في خدمته وارتفعت الاسعار حتى ان القمح بلغ خمسين درهما الاردب والشعير خمسة وثلثين درهما الاردب وبذر الكتان الفلت ثمانين درهما الاردب والسلجم مثله والزيت الحار ثمانية وثمانين درهما القله والجميع من هذه السنة ولم يكن في البلاد شيء رخيصا بالجملة الكافية واما اصناف العماير فما يقدر عليها لان الناس مع الغلا ما كانوا يقترون من العماير مع العماير السلطانية التي ما كان قط مثلها وكسفت الشمس في الساعة التاسعة من نهار يوم الاحد تاسع بابه من هذه السنة واستغرقها الكسوف بحيث ان النجوم ظهرت في ذلك الوقت واوقد الناس السرج في الدكاكين والحمامات ثم بعد ذلك انجلي الكسوف اولا اولا الى ان رجعت الشمس الى حالها وظهر النور كما كان وقيل ان هذا الكسوف لم يعقل احد لمثله وقال قوم من المشايخ انه كان مثله في ايام الملك الناصر صلاح الدين سنة اخذ القدس من الافرنج ويكون لهذا الحديث اليوم خمس وخمسون سنة وارتاع الناس لهذا الامر ارتياحاً عظيماً وقالوا ماذا يكون من هذا * الحادث ووصل رسول الانبرور الى الاسكندرية ومعه اموال عظيمة (ظ) ٣٤١

وبضايح جزيلة وتحف كريمة وقيل ان المركب الذي وصل فيه تسع مائة بحار وان اسمه نصف الدنيا ، وتاخر وصوله الى القاهرة ثم اذن له في الحجي فاحضر في البر وطول به في الطريق ودور به من على القيوم وجاء الى الاهرام وعدى من الخيزة وكان معه زهاء مائة رجل وكان يوم وصوله عظيماً زينت له المدينتان وركب العسكر جميعه وتلقاه وخرج الناس اجمعون وكان الرسول المذكور ورفيقه لانهما كانا اثنين على فرسين من خيل النوبة التي لمولانا السلطان اعز الله نصره وجاوا بهما وانزلوهما في الادر السلطانية التي تحط دار الديباج المعروفة بسكنى صاحب بن شكر فالكبير منهما وهو الذي يقال ان على جسمه ثوب صوف في الدار الكبيرة والصغير في الدار التي على باب درب الشيخ المعروفة بسكنى عز الدين ابن الصاحب المقدم ذكره واطلق لهم من الرواتب والضيافات والانعام والاطلاقات ما لم يسمع بمثله واقام الرسولان اياما لا يجتمعان بمولانا السلطان خلد الله ملكه ثم استدعاهما وسير اليهما خيل النوبة ولاصحابهما ما يركبون لانهم كانوا وصلوا في البحر وكان يوم طلوعهما الى القلعة المحروسة مثل يوم وصولهما واقاما في البلاد لاجل الشتاء في الضيافة والكرامة والدعاوى والفرح

والصيد ورماية البندق ثم ان الاخبار وردت بان العسكر الذى كان مجردا بقوص وكانوا اتراكاً وكان مقدمهم رجل يقال له طفريل الحجا فى الزاهد نافقوا وجعلوا هذا طفريل سلطانا وقبضوا على والى قوص واستادوا الزكاه والحوالى والخراج وتصرفوا فى الحواصل الا انهم لم يتابعهم احد على ذلك من العربان لخوفهم من السلطنة فجرد لهم السلطان زها الى فارس ومقدمها الركن الهيجاوى فى بر الشرق وسير الاشراف فى بر الغرب فجمعوا من عشائريهم وقبايلهم ما يزيد عن الـ١٠٠٠ فارس وساروا الى ان وصلوا الى منية بنى خصيب فوصل رجل من الصعيد زاهد معظم فى المسلمين ويقال ان له كرامات وقد كان وصل الى القاهرة وبجل من السلطان والوزير وسائر المسلمين فجاء الآن فى طلب الامان لهذه الطائفة المنافقة وسد باب الفتنة وحقق الدماء وكان مسكنه دمايين من الصعيد ويعرف بالشيخ مفرج وجاء فى حرقه فى اربعة ايام واجتمع بمولانا السلطان واخذ لهم الامان وتوجه على فوره فى حرقته وكان العسكر قد وصل الى حدود اخميم فاعطاهم الامان فنزلوا عما كانوا عليه واطاعوا وجاءوا الى خدمة الامير الركن الهيجاوى وعادوا جميعاً الى القاهرة المحروسة ولما وصلوا لم يروا * لمولانا (ج) ٣٤٢

السلطان وجها وبعد ايام رسم بالقبض على جماعة منهم معينين وقيل انهم بقوا وقيل بل حبسوا فى بعض المدن واما باقيهم فرسم لهم بان يخرجوا الى الريف يسكنون فيه بشرط ان لا يكون لاحد منهم فرس ولا يحمل عده بل يكون فلاحاً او تاجراً وان اراد بيته ان يخرجوا له فلا يمنع من ذلك فتنفروا فى البلاد ووجههم مولانا السلطان ارواحهم لان الفقهاء كانوا قد افتوا بانه قد حل قتلهم لانهم شقوا العصا ونكثوا العهد وغدروا سلطانهم واقاموا الفتنة فعفا لهم عن ذلك جميعه ثم انه رسم بخروج العساكر الى الشام وتجهزوا ولم يخرجوا ووردت الاخبار بان الملك الجواد بن ممدود اتفق مع الافرنج ونزل معهم وانهم جاوا الى غزه واخذوا كلما كان بها وعادوا نزلوا الى قيساريه وبقوا مترددين فى الساحل من موضع الى موضع والملك الجواد معهم وبعد رواح الافرنج من غزه جاء الملك الناصر بن الملك المعظم نزل بها هو وعسكره وفى هذه الايام كان فى بيت المال المعمور رجل ناظر يعرف بشهاب الدين قاضى دارا وكان ناهضاً فيما يتصرف فيه شديد الجهاد فى خدمة سلطانه فاطلع على انه قد بقى من مبالغ

خط البطرك خمس مائة وعشرة دينار إما بأنه وقف عليه او وصى اليه به فسير طلب ابن اخيه وابن اخته الذين كان الخط باسمهما وطلب منهما المبلغ ورسم عليهما وكان الشيخ الصنيعة الذى يقال له مستوفى المستوفيين هو حل الدولة وربطها وفيه خوف الله وكان من مبغضى البطرك فتسبب الى ان احال بالمبلغ بعض الاجناد التقدمه وتسبب معهم الى ان صالحهم عليها ويقال ان البطرك لم يزن من هذا المبلغ سوى ثلثاية دينار واخذ الوصولات وتخلص اقرباؤه الا انه حصل له من الاسف فى هذه النوبة وضيق الصدر وشكوى العدم ما لم يجسر مثله ولا سمع فى وقت الحمل الكبار ونفذ الى حارة زويله اخذ ما بها من شمع وغيره واستعان بقس بها كان يسمى ابا شاكر وكان يخدم فى باب الميسم المفرد فى جامكيه البارداريه وكان موسرا ويقال انه اخذ ثمن طاحون كانت وقفاً على الكنيسة والله اعلم وكتب الى الوجهين القبلى والبحرى بهذا السبب واستعان بالشيخ الصنيعة الارخن المقدم ذكره فى مثل ذلك وكتب له الى النواب والمستخدمين بالمساعدة واما الاسعار فانها ارتفعت جدا بلغ القمح خمسة وسبعين درهما الاردب والشعير اثنين واربعين درهما الاردب والدجاج بدرهم نقرة الدجاجة واللحم بدرهم ونصف وثمان الرطل والسكر بثلاثة دراهم الرطل * والشمع بدرهم الاوقيه والعسل النحل بثلاثة دراهم الرطل والزيت الطيب بثلاثة دراهم الرطل وجميع ما فى الارض من هذه النسبة وكانت شدة ما روى اعظم منها ولا اعجب لان الماء فى هذه السنة بلغ ثمانية عشر اصبعاً من ثمانية عشر ذراعاً وهذه الاسعار على هذه الحالة وكانت العادة جارية ان الغلة اذا غلت رخص كل شىء مثل الدقيق والدواب والقماش والاثاث وفى هذه الايام كل ما فى الارض غال حتى الات العماير واجر الصناعات واما قلعة الجزيرة فكان العمل مستمراً فيها والاجتهاد واقعاً فى تكملتها وهدت كل دار كانت فيها وانتهى الامر الى المواضع التى قدام الكنيسة والجامع فهدت وصار المكان رحبة عظيمة وبهواً وجاء احد اصحاب السلطان وهو المهمندار ويعرف باخى الحاجب على نزل بقاعة البطرك التى بجانب كنيسة الجزيرة ووضع بها قماشه واخذ مفتاحها وجاء البطرك نزل بالطبقة التى اخرجها من جانب الكنيسة وجعلها فى جانب قاعته قصداً منه فى حفظها وان هذا الرجل اذا خرج من هذه القاعة

رجع اليها وحصل له من هذا المكان تعب قلب ونكد سرور واما المقعد الذى كان عمل على بسطة المقياس واستحسنه كل احد فانه هدى وعمل موضعه برج عظيم على راس القمية واما الجانب الغربى فانه تكامل جميعه مناظر لمولانا السلطان بساتين ومقاعد من الكنيسة الى اخر العجالة ثم ان السلطان اعز الله نصره جرد عسكرياً الى اليمن عدتهم الفا فارس وفيهم جماعة من الامراء والمقدمين مثل الصارم المسعودى والاشراف وعلم الدين شميل وغيرهم وانفق فى كل طواشى ثلثين دينارا واعطى الامراء على عدة الطواشيه لكل طواشى عشرة دنانير من كان معه خمسون اعطاه خمس مائة دينار خارجاً عما تاخذه الطواشيه لانفسهم ورسم لهم بالتجهز والمسير الى اليمن وشرعوا فى ذلك وصاروا يبيعون الخيل والابقار والجاموس والاغنام ويسرون الجمال والهجمن وعدد السقايين واللات سفر الحجاز واليمن ورخصت الخيل الى حد ما عليه مويد^(١) وغلت الجمال والاكواز والروايا والقرب والدلا وكل ما يجرى هذا المجرى غلوّاً كبيراً واشترى الرقاق الموصلى بخمسين درهما القنطار وخمسة وخمسين والكعك مثله لانه اتفق فى الايام ان السعر تحرك وبلغ القمح بسبعين درهما الاردب والخبز بربع وثمان درهم الرطل فاشتد الحال وقبض رجال الاسطول برسم مراكب اليمن وقل الواصل وكان الوقت صعباً الى الغاية ثم ان السلطان اعز الله نصره جهز عسكرياً اخر الى غزه فى زها ثلاثة الاف فارس ومقدمه الركن الهيجاوى وفيه جماعة من الامراء وخرجوا ونزلوا غزه اجتمعوا بالملك الجواد مظفر الدين بن مودود وكان القصد اصلاح قلبه والمسير الى دمشق لاختيها * فاقاموا هناك وعسكر اليمن يتجهزون (ج) ٣٤٣ للخروج وما بقى فيهم الا من هو مصمم على ذلك واذا الاخبار قد وردت بان فخر الدين ابن رسول صاحب اليمن جاء الى مكة اخذها مخامرة من العسكر الذى كان بها فانحل العزم عن تجريد اليمن وبطل وكان السعر قد انحل فى يوم السبت النور وبلغ الى اربعين درهما الاردب والخبز ستة ارطال بدرهم والدقيق بخمسة وستين درهما الحملة واستبشر الناس بذلك استبشاراً كبيراً وكان عيداً مباركاً وفرح العسكر المجرد الى اليمن بتبطل التجريد الى هناك ورجعوا الى بيع

(١) اقرأ : « مزيد » .

ما كانوا اشتروه واكثر الاصناف ضاعت عليهم مثل الكعك والرقاق والدهن وما جرى مجراها ورجعت الخيل غلت اثمانها لانهم عادوا الى شراها ووردت الاخبار بان الركن الهيجاوى الذى كان مقدم عسكر غزه ترك العسكر وانفصل عنه هو والملك الجواد لامتروهما منه فاما الملك الجواد فانحاز الى الافرنج لانهم حلفاوه واما الركن فانه توجه الى دمشق وقيل انه ما مضى الى هناك الا لمصلحة يرمها واشنان يصلحه وان كان رواجه خوفاً على نفسه والا المخامرة والغدر ونكث الايمان ما عرفت منه قط ثم ان الافرنج صاروا يخرجون من بيت لحم وغيرها ويتعقبون بالناس يقتلونهم فى الطريق ويستبيحون اموالهم فبلغ الملك الناصر بن المعظم وهو صاحب الكرك ونابلس وجبل الخليل وبيسان ذلك فسرى على بيت لحم وقتل كل من بها من فرنجى ونصرانى واخذ الاموال وسبى الدرارى وكانت ايام فتن قلاقل ومخاوف وكان بعض الحجاج الذين توجهوا الى البيت المقدس خرجوا منه الى عكا منهم من مضى فى تجارة ومنهم من مضى الى قرابته هناك فاخذوا فى الطريق وقتل منهم جماعة رجال ونساء واما البطرك فصار اكبر مقامه بدير الشمع لانه لم يبق له موضع ياويه سواه ولما كان فى نهار يوم الجمعة الثانى عشر من بوونه وهو عيد الملاك الجليل ميكايل الموافق للخامس من ذى الحجة سنة تسع وثلثين وسمايه الاسلاميه وقف رجل من الصوفيه الذين يسمون القلندريه فى الجامع بمصر بعد صلاة الجمعة وبعد فراغ الخطبة وصاح بأعلى صوته يا مسلمين من اراد منكم الجهاد فى سبيل الله فعليكم بكنيسة المعلقة فخرج من الجامع كل من كان فيه وهم امم لا تحصى وجاءوا الى الكنيسة وكان والى مصر فى الجامع وكان رجلاً خبيراً عالماً ذا تجربه يقال له المجاهد سليمان فسمع التشويش فسير مملوكه وعشرة من المقدمين لحفظ الكنيسة فجاء اليها فوجد من الخلق ما لا يعد وقد طلع بعضهم الى المسجد المجاور لها الذى * اخذ منها والملح إذا رمى لا يقع على الارض فحمل فى تلك الخلائق بالدبوس والعشرة المقدمين بالمقارع ومهابة السلطنة قايمه عظيمة فافرجوا عن باب الكنيسة فاغلق الباب الذى عندها الذى هو من ابواب قصر الشمع ويعرف بدرب المعلقة وطلب رووس الفتنة وكانوا قد طلّعوا الى المسجد وكانت عدتهم خمسة انفس اوستة القلندرى ومن وافقه على ذلك وصار يضرب كل واحد منهم نوباً عدة

باصناف الات العقوبات مما لا يذكر مما يجده ثم المقارع والعصى واصناف
الات الهوان ثم اخذهم بعد ذلك مربوطين في الحبال ومضى بهم الى دار صاحبه
وكان يسكن بالقرب من حمام الفار فاخذهم الوالى وجدد عليهم العذاب والهوان
وامر بهم الى الحبس وكان ذلك بهم مثل التجريس عليهم واهتدت المدينة
وانقمع المفسدون ودعا لهذا الوالى العقلاء من السادة المسلمين وعامة النصارى
واليهود لانه حسم مواد كادت تنفزع وعض انصار الفساد والعباد كانت تتطلع
وكان القاضى شرف الدين الاسكندرى المعروف بابن عين الدولة الذى كان
افرد بقضاء القاهرة وما يليها من الوجه البحرى بعد ان كان قاضيا على الاعمال
كلها قد توفى وعوض عنه بالقاضى بدر الدين قاضى سنجار الذى كان فى
قضاء مصر وبقيت مصر اياماً بغير حاكم الى ان فوض الامر فى قضائها الى رجل
من اهل دمشق يعرف بابن عبد السلم^(١) وقد كان ولى الخطابة بمصر قبل ذلك
فاجتمع له الخطابة والقضاء وكان رجلاً جيداً وسمعه سبطانه^(٢) وكانت الاسعار
تاخذ وتعطى والقمح الى زيادة اقرب من النقص من خمسين درهما الاردب
الى ما حولها وكل شىء غالى ثم ان القاضى بن عبد السلام المذكور ظهرت منه
اسباب كانت كامنة فى نفسه فاسقط عليه الشهود وتعقب اثار القاضى المتوفا
وتطلب ولده محى الدين ورام هدم طبقه كان بناها على مسجد بمصر بنحط
باب القنطرة فصده صاحب معين الدين عن ذلك وضيق على الناس فى امور
شتى وتعاسر فى الاحكام واقام الوراقين من الدكاكين وامرهم بان يقعدوا
بين يديه فى الزيادة التى فى الجامع ثم ان السلطان خلد الله ملكه رسم بان يعمر
مدرسة بالقاهرة قدام الصاغة فى الموضع الذى كان يسكن فيه البيطرة قدام
القصر وشرع فى ذلك ونقل البياطره من هناك فتحولوا الى ناحية باب البحر
الى صوب الركن المحلق وهد ذلك الجانب من القصر وهو ما يل باب الزهومة
الى بحرى طول مائة ذراع بالعمل فى مثلها فى العرض واهتم بذلك مع استمرار
الاهتمام بعمارة قلعة الجزيرة ومناظرها * وعمائر القلعة بالجبل وعمائر المناظر

(ج) ٣٤٤

(١) تقرأ : « عبد السلام » .

(٢) تقرأ : « سمحانة » .

ببستان الخشاب وغيرها من العماير السلطانية فصارت اصناف العمارة لا يقدر عليها والصناع لا يصابون البنا بعشرة دراهم كل يوم ودرهم موونته والفاعل باربعة دراهم ونصف وربع درهم موونته والبقية من هذه النسبة والخبز لا يوجد الا باطلاق وبعد هذا الناس يعمرّون والعماير تكثّر والخراب يعمرّ واموال الناس ترى مع الغلا وهو من الامور المتضادة وجاء راس السنة المباركة الهلالية وهى سنة اربعين وسماية للهجرة وامر باستخراج الجوالى فاستخرجت استخرجا بعنف عظيم وكان قد تولا بها رجل يقال له بن جواده فعمل ما لا عمله احد وسلط الاوباش على الناس ولم تقتصر على جوالى مصر والقاهرة بل اى من وجده وزنه وجعل عرفا ارباب الصنائع يحضرون من هوتحت ايديهم من كل صناعة واصحاب الارباع ياخذون من هو ساكن فى حارتهم بالقيام بالجزية وكانت العقوبة مبسطة على الناس وفى هذه الايام نودى فى مصر بما حكايته رسم الشرع ان يشد النصارى الزنانير فى اوساطهم وقيل ان السبب فيه بن جواده المقدم ذكره لان شكّا الى القاضى ان النصارى ما بقوا يعرفون من المسلمون لانهم ما يشدون الزنانير وان الرسل ربما مسكوا المسلمين لسبب الجوالى فامر بهذا النداء فرجع الناس شدوا الزنانير فى اوساطهم المشايخ منهم ومن يخاف على عرضه وتسلط العوام على جارى عادتهم ثم رسم السلطان بان يخرج العساكر الى صوب الشام لان رسول الخليفة وصل الى تل العجول وتجهزت العساكر وخرجت اولا اولا ونزلوا على ظاهر القاهرة من مسجد التبر الى بركة الحب ووصل رسول الخليفة المسير من بغداد وعبر الى القاهرة وانزل بدار الوزارة وكان السلطان قد خرج تلقاه لانه كان رجلا مميزا ريساً ذا قدر خطير ثم ان قوماً من المسلمين يعرفون بابن حوله وابن صباح وجماعة تعصبوا معهم وهم الذين كانوا قاموا فى قضية الكنيسة المعلقة وفعلوا فيها ما تقدم ذكره انتبدوا لكنيسة بوسرجه بمصر وجاوا الى دارين من ادر وقفها لاصقين بها احدهما من شرقيها شارعها على الطريق والاخرى من غربيها من داخل الدرب الذى ابواب الكنيسة فيه وادعوا ان كل دار منهما كانت مسجدا وانهم يعرفون ذلك من مدة تنيف على اربعين سنة وكان الشيخ السنّى الراهب المعروف بابن الثعبان مقما بالكنيسة المذكورة وناظرا فى احوالها وقد عمرها وعمر رباعها

واستجد بالرباع مواضع * عديدة اضافها الى وقفها وسار فيها سيرة الملائكة ٣٤٤ (ظ)
 فاقام هولاء المدعون المحربون قوما منهم رفعوا الشيخ المذكور الى الشرع الى
 هذا القاضي بن عبد السلام بعد ان اجتمعوا به وقرر معهم ما يعملونه وعرفهم
 الطريق التي يسلكونها فادعى واحد منهم مسلماً يعرف بابي الحسن بن مكين
 القزاز وكان بينه وبين الشيخ السنى مشاحنة لانه كان ساكناً بقاعة من ربيع الكنيسة
 ولم يعط عنها اجره وكان الشيخ يطالبه بها لانه ما رأى ان يتركها له ولا كان
 لتركها وجه وكان هذا الشخص مذموم الطريقة زائفاً عن الحقيقة فادعى على
 الشيخ بتسليم الدار الواحدة البرانية وما يجب من اجرتها من نيف واربعين سنة
 فانكره فالتمس منه اليمين فقال له القاضي احلف قال نعم قال قل وحق من انزل
 الانجيل على قلب عيسى قال له الشيخ هذا ما هو مذهبي ولا معتقدى ولا يحلف
 الانسان الا على معتقده كما عهدنا من تقدم من القضاة قال له ان لم تحلف على
 ما قلت لك اخرقت بك قال مهما شئت افعل ما سمعنا قط من حكم بهذا الحكم
 فاغتاظ عليه واخرق به قدامه وامر به الى الاعتقال كما جرى للرسل الاطهار
 ثم ان المسلمين المتحزبين عملوا محضراً برأى القاضي بان هذا الموضع مسجد من
 مساجد المسلمين وان النصارى تعدوا عليه وعملوه دار من ايام الغلا في سنة
 سبع وتسعين وخمماية ودعوا الشيخ من الاعتقال في اليوم الثالث لان مبتدى
 احضاره كان العصر من نهار الثلاثاء التاسع عشر من مسرى من هذه السنة وجددوا
 الدعوى عليه فانكر فخرجوا المحضر وقد شهد فيه ثمانية من هذه الطائفة فادوا
 شهاداتهم وفيهم من لم يبلغ اربعين سنة وشهادته من نيف واربعين سنة فسمعها
 الحاكم المذكور وزكى منهم اثنين وهما ابن حوله وابن صباح لانهما كان
 شخصين لكن كشيخى سوسنه فاثبت المحضر واعاد الشيخ الى الاعتقال بعد
 ان جرت بينه وبينه مفاوضات وقال له ان كان لك بينه احضرها قال له يا مولاي
 من اين لى بينه وانا فى الاعتقال قال له وكل عنك قال له يا مولاي ما لى وكيل
 يبق معى الرسم الى ان احضر بينتى قال له لا سبيل الى ذلك وامر به الى الاعتقال
 فى عشية يوم الجمعة الثانى والعشرين من مسرى وبعد ذلك عملوا المحضر بالدار
 الاخرى التى من داخل الدرب وكان القسيس المعتمد بن القسيس معانى قسيس
 الكنيسة المذكورة ساكناً فى الدار المعينة فدعوه وادعوا عليه بتسليمها وعملوا

٣٤٥ (ج) معه كما عملوا في الدار الاولى فاعترف انه ساكنها من مدة عشرين سنة * فامره بخلوها للوقت والساعة ووكّل عليه على اجرة عشرين سنة وامر باخلا الدار الاخرى البرانيه من ساكنها لانها كان بها سكان فاخليت الدار وصارتا بيد الخصوم وانهى اليه ان القسيس المعتمد فقير لا يقدر على شئ فقال نضمنه عليه ويعمل محضرا بعلمه فضمنه اهله وخرج يتسبب في المحضر ولما كان في عشيّة يوم الاثنين الخامس والعشرين من مسرى دعا القاضي الشيخ السنّي لانه كان في كل ثلثة ايام يدعوه وقال له اى شئ عملت قال له يا مولاي ما الذى اعمل وانا في السجن وانا ما لى احد قال ضمن عليك وامض تسبب في نفسك فحضرت جماعة وضمنوه ضمان وجه وجآ الى الكنيسة الى القلايه التى له بها وجآ اليه الجماعة وبذلوا مجهودهم الا انهم ما كانت لهم حيلة لان اكابر المسلمين وشيوخهم وروساهم كانوا متحققين ان هذه الشهادة باطلة وان هذا شئ ما كان قط الا انهم ما يمكنهم الشهادة وادوا بهم^(١) والمسايير منهم ممن يعلم ذلك يخافون من القاضي حتى ان المحضر التى بالدار الاولى الشارعة على الطريق تضمن ان هذا المسجد كان له ثلاثة ابواب قصدا منهم في ان ياخذوا فيه دارين اخرتين وكانت هاتان الداران شركة مع امارة مسلمة لها الربع والكنيسة النصف والربع فجاءت هذه المرأة بكتبها الى القاضي وشنعت وشعنت وهى امارة مسلمة فامر بان لا يعارض الدران اللتان لها فيها الحصن واقتصروا على الدار الواحدة التى هى لصيقة بالكنيسة قصداً منهم في التسلط على الكنيسة واخذ ما يجاور الادر المذكورة منها حسب ما يمكنهم كما فعلوا في المعلقة وكان في الحارة جيران مسلمون ولهم املاك مجاورة الدار البرانيه ومعهم كتب تاريخها منذ تسعين سنة تشهد بحدود احدها ينتهى الى هذه الدار وهو يشهد بالدار الوقف على النصارى ولو كانت مسجدا كما ذكروا ذكرت واخر نصارى يعرف بابى اسحق بن الاعمى له دار من داخل الدرب مقابلة الدار الاخرى المنازع فيها ومعه كتب عهدا مائة واحدى وثلثين سنة تشهد بحدود مثل ذلك والحد الذى ينتهى الى هذه الدار يذكر فيه انه ينتهى الى الدار الوقف على النصارى سكن الشيخ ابى غالب

(١) تقرأ : « اذناهم » .

واحضرت الكتب المذكورة الى القاضى فوقف عليها وما اصغى اليها وبقي الشيخ المذكور يسعى بالقاهرة ومصر ويتسبب يوم الثلاثاء والاربعاء ولم يعمل له شيء فلما كان فى عشية يوم الخميس الثامن والعشرين من مسرى جاء القاضى الى الكنيسة ومعه جمع من الشهود وغيرهم * ووالى مصر ودخل الى الدار البرانية واحضر السنى وقال له اى شيء عملت قال له يا مولاي ما عملت شيئاً قال له يا شيخ هذه الدار قد ثبت عندى انها كانت مسجداً من مساجد المسلمين فانتم ما جددت ولا غيرت بل ان ابن ابى غالب الذى كان بطريراً وانت فما يلزمك الا مدة الثلاث عشرين سنة التى اعترفت انك تصرفت فيها فى هذا المكان يقوم لنا باجرتها قال له يا مولاي هذه الاجرة صرفتها فى جوالى النصارى وصدقائها على شرط الوقف قال هذا ما لا يفيد قال يا مولاي ان كان هذا المكان كان على ما قيل مسجداً فمن اين له هذه العماير وهذه الطبقة وهذه الالات التى صار له بها هذه القيمة قال قوموا اجره المكان مسجداً منذ ثلاث عشرين سنة وقيمة هذه الاخشاب والاصناف والبنيان الذى به الان فقلوا يفضل للشيخ احد عشر دينارا قال لهم انتم فى حل منها فخرجوا على هذه الصورة وانتقل الى الدار الاخرى ولم يكن بها الا العلو الذى كان القسيس يسكنه لان سفليها كان مخرباً وكان الشيخ قد سد بابيه من ناحية الدرب وفتحه من ناحية الكنيسة جعله مخزناً للحلفاء وهو يجاور مستخدمات الكنيسة فعبوا الى الكنيسة ودخل من باب المستخدمات وهو باب المستخدمات والمطلع وجاء الى موضع المراحيض والقنارات فقالوا هذا موضع المحارب قال ثبت عندى ان هذا ايضا كان مسجداً اطلبوا القسيس الساكن فيه قال له الشيخ يا مولاي ماذا تريد منه على ضمانه قال نريد الاجرة قال له يا مولاي مهما وجب عليه اما ان يثبت عسرته او يقوم به وخرج على هذه الصورة فلما كان يوم الاحد اول النسي سبر الشهود والمهندسين وعبروا الى الدار البرانية وقعدوا يقومون واخذوا فى ان يهدوا باباً مشدوداً ظناً منهم انه ينفذ الى الكنيسة فياخذوا به قطعة منها وينتهون من اسفل الى العلو فلم يجدوا وراه الا تراباً من تقادم السنين ثم انتقلوا الى الدار الجوانية وجاوا الى موضع المراحيض وقالوا لنا السفلى والعلو من هذا الموضع اربع ادرع دايرة غير العشرة فى عشرة التى لنا فى المخزن ولم يكونوا فى الاول

ذكروا الا عشرة في عشرة لانهم كانوا قاسوه من برا وكان الشيخ لما جاورا
يقيسون ويقومون قد مضى الى القاضى قعد عنده فخرجوا وقد اوجبوا على
المكانين ثلثماية واربعين ديناراً فقبله وقام القاضى وجاء الشيخ الى الكنيسة بغير
توكيل الا ان الامور مختبئة فلما كان اخر النهار استدعاه وكلمه برفق وطيب
قلبه وقال لنايبه تقف على هذه الكتب وتعرفنى بما فيها وطلع الى القاهرة فلما كان
في صبيحة يوم الاثنين سير اليه * النايب رسولا طالبه فضى اليه ومعه الكتب (ج) ٣٤٦
المقدم ذكرها فقال هذه قبور لا تفيد شيا وقال له ما الذى عملت قال يا مولاي
ما عملت شيئاً فوكل به على المبلغ وبيته في التوكيل فلما كان في غد ذلك اليوم
سير استدعاه فقال انا مريض ما اطيق الحركة فسير وقال يحمل على قفص جمال
ويحضر فاحضر اليه قفص من اسرة النوم فحمل عليه وجاوا به اليه فقال يا سنى
اى شىء عملت قال له يا مولاي ما عندى شىء اعمله قال الساعة يعتقلونك
قال يا مولاي اعمل ما شئت قال يودى الى الاعتقال فضى به الى الاعتقال
وصار مطلوباً بما يجب على الدارين لاجل ضمانه للقسيس وكان القسيس قد
استتر ثم دخلت سنة تسع وخمسين وتسع مائة في يوم الجمعة مستهل ربيع الاخر
سنة اربعين وستمائة والسلطان الملك الصالح خلد الله ملكه وقاضى القاهرة
بدر الدين الذى كان قاضى سنجار وقاضى مصر عز الدين بن عبد السلام
والبطريك انبا كيرلس المعروف بابن لقلق وانتهى النيل في هذه السنة الى
ثمانى اصابع من سبع عشر ذراعاً وكانت نهاية زيادته يوم الاثنين الرابع من
توت وصار يزيد وينقص ولم يزد عن الثمانية من سبعة عشر شيا اخر وتحركت
الاسعار وغلت وبيع القمح بسبعين درهما الاردب والشعير باربعين درهما الاردب
واما البرسيم فطلب الى الغاية لاجل شحة الماء وقلة نبات الربيع المباح فبيع
بتسعين درهما الاردب وغلا الزيت الحار ايضا ولم يكن في البلاد شياً رخيصاً
في هذه المدة وكان البطرك مقياً بدير الشمع لم يدخل مع الناس في شىء مما كانوا
فيه ولا كان كانه منهم وكان قد حضر في مبدا الحال بات بكنيسة بوجرج
الحمرا ليلة واحدة و اشار عليه بعض الجماعة بالعود الى مكانه فعاد الى دير
الشمع ولم يعد منه في هذه المدة وكان معذورا لانه كان خائفاً ثم ان القاضى
بمصر تطلب القسيس المعتمد الى ان وقع به فاودعه الاخر الاعتقال وصار

هو والشيخ السنى فى السجن وكان الجماعة قد كتبوا فتيا الى الفقهاء يستفتونهم فى قوم مسلمين علموا شهادة فى حق من حقوق الله سبحانه من مدة طويلة ثم ودوها الان فهل يكون تاخير الشهادة المذكورة قادحاً فى عدالتهم ام لا فافتوا جميعاً بان عدالتهم ساقطة بتاخير شهادة الحسبة واستثنى منهم من قال الا ان يكون له عذر واضح واحتج عليه من لم يستثنى بان العذر غير مقبول فى بلد فيه سلطان الاسلام قائم والولاه والحكام ولم يفد هذا ايضاً شيئاً ولا عمل به مع انه نص شرعهم وهو صفة الحال ومن بعد هذه كتب الشيخ شمس الرياسة ابن هبلان رقعة الى مولانا السلطان عز نصره عن النصارى يسله ^(١) فيها * ان يعقد لهم مجلس مع خصوصهم فى مجلس العدل الشريف وان يحضر الراهب يحقق عن نفسه فامر بذلك على لسان امير يقال له بدر الدين اخو الحاجب على فعقد المجلس فى يوم الاثنين صبيحة عيد الصليب وحضر جماعة من الاجلا والروسا وكان صدور المجلس الشريف الارموى قاضى العسكر وبدر الدين قاضى القاهرة والوجه البحرى والفقهاء عباس ووالى مصر ونايب قاضى مصر لانه هو ما حضر وجماعة من الشهود واحضر ابن حوله وابن صباح والشيخ السنى والقسيس من السجن وجاوا بمحاضرهم وكان المتحدث قاضى القاهرة فاستدعى المحاضر وقف عليها وقال لاوليك الشهود ما اخركم عن الشهادة وهى شهادة حسبه لله تعالى مدة خمسين سنة قالوا قلنا بها قال لمن قلموها فذكروا شخصاً ميتاً قال هذه دعوى منكم وامر معدوم وجرت مفاوضات كثيرة اخرها انهم قالوا للسنى لك بينة قال نعم قالوا احضرها قال يا مولاي مع السجن قالوا لا لكن يستاذن عليه القاضى ويضمن عليه ويخرج يتركض فى نفسه فاستاذنوا عليه القاضى فقال لا سبيل الى هذا الا ان كان بغير امرى فاعيد الى السجن هو والقسيس وكان الجماعة قد عملوا محضراً يشهد بهاتين الدارين وقف على النصارى وانها بايديهم من مدة تزيد على خمسين سنة والى الان وكتب لهم فيه رجل شريف معتبر متصدر فى الجامع فعلم به قوم من اصحابه الاشراف اصحاب القاضى فدخلوا عليه بالترهيب والتأنيب والتخويف والتثقيب الى ان اشهدوا عليه بالنزول عن

(١) اقرأ : « يساله » .

شهادته وشهد في المحضر ايضاً رجل من جيرة الحارة شيخ معتبر يعرف بابن ابي الطيب وكان قد اذن فها بقي يقدر على التعرف فحمل اليه عدلان سمعا قوله واديا عنه الشهادة وبعد هذا مضوا الى الاخر وعنفوه وخوفوه بانك ساكن في مسجد مدة سنين والساعة تخرج منه وتطالب بالاجرة من هذه السنين فاشهدوا على الاخر بالنزول عن الشهادة ثم ان هولاء المعاندون اخذوا البنائين والفعله والجس وجاوا ليلة من الليالي الى الادر المذكورة فقصدوا ان يبنوا فيها المحارب فضى بعض الجماعة الى الوالى اعلمه بذلك فسير منهم ومن باكر اجتمعت جماعة كبيرة ووقفوا لمولانا السلطان فامر بان لا يتعرض لهذا المكان حتى يثبت الحكم وكان القسيسان الشيخ القديس السنى ابو المعانى المعروف بابن كمش والشيخ الرضى بن ابي الطيب هما المنشغلان لهذا الامر اللذان صرفا جميع همتها اليه فكانا في تعب شديد وجهد جهيد لا يفترقان بالنهار ولا يهديان بالليل ويدفعان من اموالهما فوالله سبحانه يحسن * لهما ويجزيهما جزاء امثالهما فحملا الى مجلس العدل شهوداً آخر غير دينك وهم القاضى المعين عبد الحكم بن محمد بن عبد الحكم والقاضى الاسعد بن ميسر والشيخ الحكيم ابو سعيد بن تمام فادوا الشهادة بمجلس العدل على ما تضمنته المحضر وبقوا في قيد الزكية لان الشهود لم يكونوا عدولا وصاروا في المدة الطويلة يحضرون شاهداً للزكية وهم يريدون اربعة لا اثنين كما فعل اولئك وطالت المدة فسير القاضى احضر الشيخ السنى من الحبس وقال له الى متى تتجلد ، ان لم تقم بالمبلغ والا عاقبتك عقوبة الشرع قال له يا مولاي مهما استعملك الله اعمله قال ما عملت شيئاً قال يا مولاي ما يكون ثم مهله قال يومين وثلاثة قال الشيخ وخمسة وستة وكان قائماً فقال يا مولاي ما في اقف قال اقعد فقعد ساعة ثم قال يا مولاي ما اروح الى موضعى فقال رح فعاد الى الاعتقال وبعد ذلك بايام شنع اولئك الرهط في يوم الجمعة ان القاضى يخرج السنى ويجرسه فبلغه ذلك فقلق قلقاً عظيماً ومضى رجل نصراني يعرف بابن الحشا الى القلعة فاعلم الجماعة بذلك فاما الحكيم الرشيد المعروف بابن خليفة فانه اجتمع ببدر الدين اخي الحاجب على فسير جندارين من عنده الى والى مصر يقول له اما علمت ان مولانا السلطان عز نصره قد عقد للنصارى مجلساً وانتهى الامر فيه الى الاثبات وقد احضروا

بينهم وهم في تركيتها فالله الله لا يمكن احدا من هذا الرجل ولا من المواضع
واما المستوفون حرسهم الله فانهم كتبوا رقعة الى مولانا السلطان عز نصره بصفة
الحال وسيروها على يد استاذ الدار فخرج امره بان يسير الى الوالى وينكر عليه
الغفلة عن مثل هذا والحذر ثم الحذر ان يتعرض احد الى هذا الراهب او يحرك
في هذه المواضع ساكنا فضى جندار اخر عن السلطان بهذا وارتدع اهل العناد
الساعون في الارض بالفساد واما القاضى فانه انكر ان يكون هذا خطر بباله
او جرى فيه حديث قال له الوالى فتكتب خطك بهذا الى السلطان والا راحت
روحي فكتب القاضى رقعة يقول فيها ان النصارى شنعوا عني ما لم اقله
ولا نويته وانما هذا الرجل محبوبس على حق شرعى وسيرت الى مولانا السلطان
فقراها وتركها ولم يجب عنها وقد كان القاضى قبل هذا جرت له قضية مع
رجل نصرانى سكرى من اهل منية غمريقال له مكرم بن محاسن وذلك ان ولده
غبر على مطبخه وكان قابما بغير زنار وهو يتناذب هو ورجل حلفاوى فشكا اليه
الحلفاوى ان هذا النصرانى ما يفعل يروح معى الى الشرع ولم يعلم مكرم انه
ابن القاضى فقال لغلامه اعبر اخرجه فتشابط الغلام مع * صناع المطبخ
فعبى ابن القاضى الى المطبخ راكبا وضرب الصبيان ووقف مكانه وسير الى
ابيه فركب بنفسه وجآ الى المطبخ وكان المطبخ الذى عند دار الفاضل مقابل
صناعة الثمر واخرج هذا المسكين مشحوطا مكشوف الرأس مقطع الثياب
واجتمع عليه ام لا تحصى ما منهم الا من يضربه ويهينه وهو صابر وبلغ الوالى
الخبر فحضر وقال يحبس حتى يجي امر السلطان فحبسه وكتب الى مولانا السلطان
يما جرى فلم يصبر القاضى حتى يجي جواب السلطان بل قال سير الى النصرانى
حتى اعلم فيه الواجب فسيره اليه وقال له هذا انت تركبه بين هؤلاء العوام
وهو يقتل وما تعلم ما يأتى من السلطان فاخذه ولم يركبه بل اشهره ماشيا وهو
مهان الى ان شق له البلد ومضى به الى مجلس الوالى وهو صابر شاكر وحسب الله
اجرا وكان ذا يسار وقدره كبير واقام في الحبس اياما واخرجه الوالى بعد ان كتب
عليه حجة بانه لا يخرج من بيته الا بزنار ولو كان في حبس القاضى ربما كان
عسر خروجه واما ما كان من امر كنيسة بوسرجه فان القاضى لما ابطا عليه الحال
ايقن ان النصارى لا ينعمل لهم شى ولا يزكى لهم احد لانه كان قد سلك عليهم

الدنيا وائى من سمع انه يشهد او يزكى شاهدا سير هدهد وتواعده وكانوا
المساكين فى شدة شديدة ومن اين لهم بمقاومة القاضى لولا معونة البارى
فسير الى الوالى فى عشية يوم الاربعاء رابع بابه مع رجل من شهوده يقال له
ابن زيدان وهو يقول له اننى اجتمعت بالسلطان وقد رسم لى بان نعمل فى
هذين الموضوعين ما اوجبه الشرع وانتهى ان يساعد هؤلاء القوم على ما هم
بصدده قال له الوالى مهما اردتم افعلوا ومكنهم من كل ما يريدون فبيتوا على
الفعلة والمساحى والطوارى وصبحوا من الفجر الى الدار الجوانية هدموا واجهتها
وروشن الطبقة التى كان يسكنها القسيس وطلع اصحابنا بالحيلة وكانوا فى هذا
النهار اعنى فى يوم الخميس خامس بابه واتفق انه خامس ربيع الاخر سنة
اربعين وسماهيه الهلالية قد اخذوا معهم ابن تمام ليؤذن لهم لانه كان ابنه كتب
عنه باذنه لعجزه عن الكتابة لاجل كبره ولم يكن روى وجات هذه القضية
فكشفت خواطرهم واطلمت ابصارهم حتى من الله تعالى بان السلطان خلد الله
ملكه ركب فى ذلك اليوم ومضى الى مصر واجتمع به الوالى فقال له ابتداء منه
كلاماً ما فهم الا ان يفتتحه ان الوالى حضر الى دار العدل واجتمع مع الاكابر
الذى فيه سرّاً وقال ابصروا الى ساعياً يروح الساعة الى مصر يمسك الهدم
ويقول لهم لا تعملوا شيئاً الى ان احضر واستدعى النصارى وقال انجزوا اليوم
شغلكم فقد رسم السلطان بذلك ثم انه لما لم يجد ساعياً يسيره * سّير بابنه الشريف
الى مصر ركضاً فبطل الهدم وحضر ابن تمام وودّى شهادته وجاء الحكيم ابن
الزبير زكاه فى المجلس وجا النبيه العدل الاخر وزكى ابن عبد الحكم وقويت الانفس
وهان الامر وبقيت الحاجة الى شاهدين اخرين يكملان تزكية يئنة المحضر
ويثبت فعادوا الى القاهرة بعد ان استاذنوا الجماعة فى ان تكون تنمة التزكية
فى دار القاضى بالقاهرة فانهم ما يجتمعون بدار العدل الا يومى الاثنين والخميس
ويتعذر فى هذين اليومين وجود الشهود ويطول الوقت ويتسوف فاذنوا فى
ان تكون تنمة التزكية بدار القاضى بالقاهرة فعبر الى القاضى بالقاهرة فى بكرة
يوم الجمعة السادس من بابه شاهد طيب يعرف بجمال الدين الرازى زكى ابن
عبد الحكم فكمّلت تزكيته بشاهدى عدلٍ وبقي ابن تمام يحتاج الى شاهد اخر
لا غير ويثبت المحضرونى وسط نهار يوم الجمعة اشيع بان القاضى بن عبد السلم

عزل وقوم يقولون انه عزل نفسه لاجل قضية النصارى وكون حكمه نقص عليه وفي بكرة يوم السبت السابع من بابه حضر شاهد اخر عدل فاضل يعرف بجمال الدين عبد المعطى وكان خطيب القلعة زمانا وزكى ابن تمام فكمل المحضر وقويت القضية بان قاضى مصر عزل نفسه عن القضاء واشهد عليه بذلك وكتب به رقعة الى مولانا السلطان ولم يخرج لها جواب وكان فى هذه الايام قد حدث تغير عجيب وهوانه لما كان فى ليلة السبت اخرتوت جات ريح عظيمة حتى قلعت النخل من اصولها وطرحتها الى الارض ووقعت ادر كثيرة ومات تحتها اناس كثيرون وكانت ليلة عظيمة مزعجة وقد كانت الشمس كسفت من ليلة الجمعة المذكورة من اخر الليل وطلعت منكسفة الا انها لم تظهر منكسفة لانها كانت تحت الشفق ولم تكن مثل السنة الخارجة لان ذلك الكسوف كان عظيما مستغرقا وقت العصر كما تقدم شرحه وفى نهار السبت السابع من بابه تحقق ان القاضى بن عبد السلم عزل نفسه من الحكم واشهد عليه بذلك شهودا عدة عدولا وبقيت مصر بلا حاكم ولا نايب لان النواب رفعوا ايديهم بحكم رفع يد مشنبيهم وكان عيد القديس واخس يوم الاحد الثامن من بابه الذى هو يوم شهادته ويوم الثلاثاء العاشر منه عيد القديس بوسرجه وكان هذا الذى جرى اية عجيبة لهذين القديسين فى عيدهما لانه شى ما كان فى قدرة احد من النصارى ان يفعله ولا يقدر عليه وصار كل احد يقول هذا بسبب النصارى ونيتهم وكانت اعجوبة ما روى مثلها ثم ان القسين المقدم ذكرهما جا الى دار العدل فى يوم الخميس الثانى عشر من بابه ومعهما المحضر ونسخته * التى نقلت منه بامر القاضى لان كان كتب فى المحضر ينقل فجاء الى دار العدل وسالا القاضى ان يكتب فى المحضر بالثبوت ويسجل عليه بمحضر من الجماعة الذين بدار العدل فتوقف عن ذلك وقال محضركم قد ثبت الا ان العجلة ما هى جيدة تمهلوا حتى نبصر ان كان لخصومكم مطعن فى الشهود او حجة يلجون بها فقال بعض الحاضرين ممن له علم ونباهة ياسيدنا هولاء ما لهم خصوم انما اوليك كانوا يقولون ان عندهم شهادة حسبه قالوها وقد ثبت بضد ما قالوا فقال قبيح بالحاكم ان يخرج خطه بشى ثم ينتقض وكان كلامه هذا موجبا^(١) ثم التفت

(١) اقرأ : « موجبا » .

الى والى مصر وقال له قل لهؤلاء ان محضر النصارى قد ثبت فان كان عندكم حجة فاتوا بها او مطعن فاظهروه وانفصل المجلس على هذا ثم ان جماعة النصارى اجتمعوا ووقفوا تحت القلعة ثلاثة ايام متوالية اولها يوم السبت الرابع عشر من بابه ينتظرون ركوب مولانا السلطان خلد الله ملكه فلم يركب يوم السبت ولا يوم الاحد بل انهم كانوا فى كل يوم من اليومين يلقون القاضى بدر الدين قاضى القاهرة فيقول لهم حقكم قد ثبت وانا أعرف السلطان بذلك فلما كان يوم الاثنين السادس عشر من بابه ركب السلطان عز نصره وركب القاضى بن عبد السلام واجتمع بالسلطان ويقال انه تضرع واستغفر الله تعالى مما جرى وكان قد تحدث فى حقه بن قاضى نابلس وقبح ان قاضيا مثل قاضى قضاة مصر يعزل فى شهرين فرسم له بالعود الى القضا وشرط عليه شروطا على ما ذكر من سمعها ولم يثبتها فعاد القاضى جذلا مسرورا وكذلك اصحابه ونزل فى يوم الثلاثاء صبيحة اليوم المذكور الى مصر وحكم بعد ان بقيت مصر بغير حاكم احد عشر يوما الا انه ما اعاد ولا ابدى فى امر الادرا التى ادعى انها كانت مساجد الا انه ما زال يسير الى شاهد شاهد من شهود محضر النصارى قوماً بالترهيب وقوم بالترغيب حتى استنزل الجميع عن الشهادة واشهد عليهم بذلك الا ان المحضر قد ثبت وكتب قاضى القاهرة عليه بالثبوت فى دار العدل بعد ان توقف عن الكتابة اياماً وكتب من دار العدل مطالعة فى يوم الخميس التاسع عشر من بابه وترجمها جميع الناظرين بدار العدل على جارى العادة وكان مضمونها انه ثبت بمجلس الحكم بمصر ان مسجدين كانا من مساجد المسلمين وقد جعلها النصارى ادرأ للسكن من مدة ثلاث واربعين سنة ثم ثبت محضر تنجزه النصارى بدار العدل العزيزة ان هذين الموضعين المدعى انها كانت مساجد ادر وقفت على النصارى من مدة تزيد عن خمسين سنة ومقتضى ذلك ترجيح بيئة النصارى ما لم يعارضها تجريح الشهود وبقيت الرقعة مع * الحاجب اياماً انتظاراً لان يركب السلطان أو يجلس فيعرضها عليه ويتحدث عليها فلم يركب ولم يجلس وطال الامر عليها الى يوم الاثنين الثالث والعشرين من بابه فاجتمع به روسا دار العدل وقالوا ان تاخير عرض هذه الرقعة ضرر علينا وعلى النصارى فانه ربما يبلغ للسلطان ذلك او يكتب اليه الغير فيقول ولائى شىء ما اعلمتمونى

ففسرها الى السلطان في هذه الساعة على رقعة منك واملاوه ما يكتب في الرقعة فكتبها بمحضورهم وحملها الى مولانا السلطان على يد بعض الخدام فلم يخرج لها جواب ولازم النصارى الاجتماع والطلوع الى القلعة يوم الثلاثاء والاربعاء والخميس فلم يركب السلطان وفي نهار يوم الجمعة هو لا يركب واستمر على ذلك ولم يقفوا لمولانا السلطان عز نصره بل ان القاضى بدر الدين قاضى القاهرة كان يقول لهم انا قد قلت لمولانا السلطان ان محضركم قد ثبت ولكن ان قدرتم على زيادة بينة فافعلوا لاجل ان شهودكم قد نزلوا عن الشهادة وصار الجماعة يدابون في تزكية الشاهدين الذين كتبنا لهم في المحضر اللذين لم يزكيا بعد واحدهما كان ادى في مجلس العدل وهو الاسعد بن ميسر والاخر كتب ولم يود وهو الموفق بن النحاس وكانوا يريدون انهم ان لم يقدروا على تزكية الاثنين فعسى ان يكون احدهما وكان الامر قد عسر لان الناس كانوا يخافون من ابن عبد السلم وفي هذه المدة وردت الاخبار بان الافرنج خرجوا من يافا وجاوا الى نابلس وقتلوا كل من كان بها من مسلمين ونصارى وهدموا الجامع الى الارض وحرقوا الاشجار واخربوا الديار وحكى انهم لما احاطوا بالناس وجمعوهم قالوا من كان نصرانيا ينزل حتى نخلصه ففرح النصارى بذلك وامتاظوا من المسلمين فلما صاروا عزله عادوا اليهم فقتلوهم اجمعين واما المسلمون فانهم قتلوا منهم واسروا بعضهم وكان القتل يعم النسوان والولدان والصغار والكبار واقاموا بها ثلاثة ايام ثم عادوا بالسبي والغنائم وكانت فتنة ما روى اشد منها ورسم السلطان خلد الله ملكه بخروج العساكر الى الشام فخرج زهاء الف فارس مقدمهم مملوك يقال له شمس الدين سرا سنقر الذى كان استاذ الدار ووصلوا الى غزة واجتمعوا مع العسكر الذى كان هناك وكان الملك الناصر معهم وصاروا في عسكر عظيم وتموا ونزلوا على منزلة تسمى العوجا مقابل يافا وراموا حصار يافا فاستعد الافرنج لذلك واقاموا مديده وبعد ذلك سير السلطان اعز الله نصره الى شمس الدين سرا سنقر المقدم ذكره وامره بان ياخذ العسكر الذى خرج معه ويحضر فرموا * خيامهم وارتحلوا فلما راي الملك الناصر ذلك حمل ما قدر عليه (٣٤٩ ظ)

من قماشه واحرق الباقي ورحل ومضى الى الكرك واما العسكر الذى بقى هناك وهم الاشراف والصارم المسعود وشمايل ورجال من الحلقة مقدمهم ريحان

الصاحبى فانهم رجعوا الى غزه واما احوال اصحابنا النصارى فما كانوا فيه فانهم اجروا ذكر الشيخ السنى عند مولانا السلطان عز نصره فقال انا اعرفه قولوا للقاضى يخرجك فكتب صاحب يقال له بدر الدين اخو الحاجب على الى القاضى رقعة يعرفه فيها ان مولانا السلطان رسم بخروج السنى الراهب المعروف بابن الشعبان الذى فى اعتقال الشرع وهذا خطى عند سيدنا بذلك ومضى بها اليه جندار وكان يوم الجمعة وكان بمصر فاعتذر وقال حتى اجتمع بمولانا السلطان فكتب اليه رقعة ثانية وهو يقول هذا خطى وعلى العهدة فابى وقال هذا فى حبس الله على حق شرعى ما هو فى حبسى حتى اطلقه ولم يعد احد يعرف السلطان ان القاضى رد قوله وقد كان قبل ذلك قد جرى بين القاضى والوالى مشاحنة بسبب هذه القضية وهو ان القاضى سير شهودا الى الموضع الجوانى حتى تجدد تحديده وكان قصدهم ان يدخلوا فيه بما لا كان فيه اولا حتى يستضيفوا اليه مواضع اخرى فسير اليهم الوالى مقدم ركابه وقال لهم بامر من علمتم هذا وما هذا التحديد بعد التحديد الاول فجاءوا الى القاضى اعلموه فسير القاضى اخذ المقدم المذكور ضربه وحبسه فسير الوالى أخذ الشاهدين ضربهما وحبسهما وكتب كل منهما الى السلطان وبقيت بينهما مشاحنة ولا شك ان السلطان رجح القاضى فخمن الوالى ومال الى ملاينة القاضى فاخرج الشاهدين واخرج القاضى المقدم الذى كان حبسه وبقي الامر على ما هو عليه والجماعة يسعون فى تركية شاهدين آخرين وكان فى هذه السنتين وهى هذه السنة وما قبلها بسنتين قد ظهر فى الفيوم بركة عظيمة وصار فيها من البلطى شى لا يحصى وكان يحمل منه الى مصر فى كل يوم حملة لا يحصى عددها حتى ان بعض الاصحاب ذكر انه توجه يوما من القاهرة الى مصر فلقى فى طريقه فى تيك المسافة ما يزيد عن عشرين حملا هذا خارجا عما يحمل من غير تيك الطريق وما يحمل فى طول النهار وما يباع بمصر والجيزة لانه كان يحمل من الفيوم الى الجيزة على الجمال وله سوق بالجيزة يباع به وقد ضمن السلطان ستين دينارا ومن هناك يشتريه الناس ويفرق فى البلاد وكان فيه الكبير واللطيف واللطيف ما كان فيه كان يكون وزن البلطية منه اربعة ارطال وتباع كل عشر بلاطى منهم بتسعة دراهم ودون ذلك واكبر من هذا الوزن بعشرة دراهم العشرة

* والكبير منه اكبر من هذا الوزن بكثير بخمسة عشر درهما العشرة وكانوا
يحضروا فيهم ما يقدر وزن كل بلطية عشرة ارطال واكثر تباع بدرهم نقره
ودون ذلك وتحققت من السماك الذى يبيعه بالجيزه ان الذى كان يصل منه فى
كل يوم مائة حمل ويزيد وينقص وان فى اكثر الايام يصل مايه وثلثين
حمل على كل حمل مايتى بلطيه يكون العده على هذا الحكم ستة وعشرين الف
بلطية وكان الناس قد وجدوا به رفقا عظيما وما كان معظم الناس بقى له اكل
سواه ولولاه ما قدر على اللحم لان اللحم فى هذه الايام قد غلا غلوا عظيما حتى
بلغ الرطل درهمين واكثر مع ان الاسعار كانت رخيت وانحط القمح الى ان بلغ
العال فيه الى خمسين درهما الارذب والى دون ذلك والشعير الى سبعة عشر درهما
وحولها والفول مثله وبيع الخبز خمسة ارطال بدرهم وثمان ما خلا اللحم فانه غال
جدا واما البلطى فما كان ينقطع طول السنة ومن كثرته ما صار يباع فى السماكين
خاصة بل فى ساير الاسواق ولا صار السمك يعدم اصلا لاجل وجود هذا
البلطى الا انه سيم لكثره واكثر الناس ما كانوا رجعوا ياكلونه بل كانوا
يتبطرون حتى يقع لهم فرخ او بنيه فياكلون منه ثم تمدى الامر فى امرادر
الكنيسة الى اوائل شهر رمضان من هذه السنة فاجتمع القاضى ابن عبد السلام
بمولانا السلطان اعز الله نصره وقال له ان هذه المواضع التى يدعى بها النصرارى
انها املاك وقف عليهم قد ثبت عندى انها مساجد والنصرارى فلم يثبت لهم
شئ لان شهودهم نزلوا عن شهادتهم وهؤلاء المسلمون قد اشتهوا ان يجددوا
هذه المساجد فى ايام مولانا فقال له مهما ثبت فى الشرع اعمل به فنزل الى
مصر وسير الى الوالى يقول له قد رسم لى السلطان بان أهد هذه المواضع واعيدها
كما كانت مساجد واريد مساعدتك وشدك فسير الوالى الى مولانا السلطان عز نصره
رقعة فى هذا المعنى فلم يخرج لها جواب فجاء القاضى الى المواضع بنفسه
ورسم بهدها فهدت لانه ما كان يمنع من ذلك الا الوالى فلما لم يجد نفساً من
السلطنة تخلى وأسار جماعة من الناس بانه ما بقى يفيد الا الوقوف للسلطان
فاجتمع جماعة من النصرارى القسوس والصعيدين ووقفوا مراراً فوقتا توجد
رقعتهم ووقتا لا يجاوبون واصر الوقت وكان السلطان بالجزيه جاهاً بعض
الحجاب وقال لهم قال لكم مولانا السلطان لا ترجعون تقفون فانى لا اسمع لكم

كلاماً وكان القاضي بن عبد السلام في ذلك اليوم قد مضى الى تيك المواضع وهو يردد نظره فيها * بعد هدم البعض فجاء اليه الوالى وقال له ياسيدنا كنت الساعة مع مولانا السلطان عز نصره وقد وقفوا له النصارى في امر الكنيسة وامر بطردهم فازداد غيظاً وتحزباً وامر بهدم المواضع كلها واستضاف لها مواضع اخرى وامتد في الزقاق فهدم من حايط الكنيسة القبلى الى قمية الزقاق الذى يسلك منه دار القسيس معانى والادر التى هناك ودخل في هذا الحد ثلاثة ادر علوا وسفلا من هذا الدار التى من شرق الكنيسة وطبقه الشيخ السنى التى كان عمرها في موضع القرن العتيق وانتهى الى سفلها الذى كان مطعماً الى علو الكنيسة ومستخدمات واستمر الهدم وبقى زقاق الكنيسة لا يسلك من الهدم والردم والطوب والاختشاب وصار القاضي يردد كل يوم الى الكنيسة ويقوى جأش اوليك الجماعة الذين كانوا سبب الفتنة المدعين والشهود والمتعصبين وفي اثناء هذه القضية جاء شخص يقال له ابو الحسن بن مكين القزاز مسلماني وهو من تيك الجماعة المقدم ذكرهم وهو الذى كان ادعى على الشيخ السنى اولاً وعمد الى طاق في طبقة من الطباق الى (١) هدمت وهي في سور الكنيسة وهي من جملة طاقات دايرة في سورها فجاء الى هذه الطاق التى هي الى ناحية القبلة على زعمهم وان كان معها طاقات عديدة في هذا الحد الا انه اختص بهذه فكتب فيها الشهادتين التى لهم بالمغرة وعمل عليها التراب حتى ترى انها عتيقة والصق عليها قطعة يياض من الذى نقص وكانت امرأة من السكان تبصره وبات في المكان يحرسه فلما اصبح مضى الى القاضي وقال له ياسيدنا قد ظهر لنا الحق ووجدنا الخراب فيه الشهادتان مكتوبتان من قديم الزمان فجاء القاضي وخلق لا تحصى من المسلمين الى ان كان الملح اذا رمى عليهم لا ينزل الى الارض وراى المكان وعمل بذلك محضراً واشهد فيها جماعة من العدول بانه وجد كذا وكذا وسيره الى مولانا السلطان وحكى ان السلطان عز نصره لما راى ذلك قال هذا الرجل من الاولياء ولا ينبغي ان نراده في شئ وما كان في الارض قضيه اعجب من هذه القضية ان يكون محالا وتتميا وتعصباً وكل عاقل وشيخ

(١) اقرأ : « الى » .

من المسلمين يشهد بان هذا محال وشئ ما كان قط وبعد هذا نصر هذه النصرة وتم فيه ما لم يتم في مثله في زمن من الازمان الا ان هذا كان تخليه من البارى سبحانه وعقوبة لاهل هذه الكنيسة التى انا من جملتهم واما الشيخ السنى فان هذا كان له زيادة بر ومضاعفة اجر وشهادة وجهاداً وسبكاً^(١) لانه لم يكن يستوجب ما جرى له من المحن الا على هذا النوع لا غير ثم ان القاضى جاء الى الكنيسة ودخلها واخذ بيده قادوما وصار يهد بيده وهذوا السور الذى كان فيه * الطاقات الذى ذكروا ان فيه وجدوا المحراب وليس محراب بل طاق من جملة طاقات عدة وهم كانوا يشهدوا بان هذا المسجد كان ارضيا والبرانى كان معلقاً وهذا المحراب الذى ادعوا به في طبقة وكان هذا السور ينتهى الى اسطوان عرضى فيه ثلاثة هياكل. احدهما^(٢) وهو الصدرانى على اسم القديس ابوفكر والثانى على اسم يوحنا المعمدان والثالث على اسم ابينا انبا انطونيوس وهذا الموضع كان موضع المغطس العتيق الذى غيره الشيخ السنى وجعله في كنيسة استافنس وكانت الكنيسة المذكورة في ظهر هذا الاسطوان فهدموا الكنيسة الاخرى وهدموا السلم والمطلع والغوا الموضع البرانى بالموضع الجوانى ولم يبق في الكنيسة سوى الاسطوانات الثلاثة لا غير ولم يبق بها فرن ولا مستخدم ولا بقى احد يصل الى علوها الذى على الاسطوانين اللذين في الجانبيين فاما علوتيك المواضع فانه هدم مع سفليها وكان الذى عدم من الكنيسة اربع كنائس وسبعة هياكل والفرن والمستخدمات والمطلع وخمسة ادر وبقى النصارى في حزن وكأبة لم يروا مثلها من زمان وذلك على العقلا منهم وذوى الدين والتميز وفي اثناء هذه الشدة مرض البطرك جمعه من الايام وتوفى في يوم الثلاثاء الرابع عشر من برمهاث من هذه السنة الموافق للثامن عشر بالعدد من شهر رمضان سنة اربعين وستمائة بدير الشمع وفي الحال جاء بعض النصارى الذى عليهم اسم النصراينة خاصة وهم عماد الراهب المرشاد المقدم ذكره والقس سمعان الذى كان كاتب القلاية وجرى منه ما تقدم ذكره وذكر ان معهم انبا يوساب اسقف

(١) اقرأ : « سَبْكَاً » .

(٢) تقرأ : « أحدها » .

فوه واعلموا الصاحب معين الدين بن الشيخ بان البطرك توفي وانه خلف جملة مال فسير احتاط عليه وعلى موجوده جميعه وختم على الجوسق وهو فيه ميت وبات كذلك فلما كان ثاني يوم وهو يوم الاربعاء سير والى البحيزة وكان اميرا يقال له شمس الدين الطنبوعا وكان والى الغربية قبل ذلك مدة طويلة وسير معه وكيل السلطان وهو كمال الدين بن الفقيه نصر فجاء الى الدير ومعهم شهود واخرجوا الميت النصارى بعد ان بات الليلة فى الظلام بغير سراج يقدر^(١) عليه واثبتوا الموجود ويقال انهم وجدوا له ستة عشر غفاره عنابي وغيره واربعين وزره مثمته واما من الثياب والعمائم والسراويلات والبلاريات والعراضى والحجور التى للبدلة التى تكون على الراس فشئ كثير الا اننى ما تحققت عدته وذكر لى بعض الجماعة ان عدة السراويلات اربعون والعهد عليه ووجد له على ما ذكرست عشرة علبه حلواء * وقد زنجت وساس بعضها وست قروات تمرا عتيقا وغير ذلك مما يجرى مجراه فاحتاطوا على الجميع واثبتوا مع اوانى الكنائس وكساويها التى كانت عنده والكتب التى كانت له وللكنائس وكانت كتبها لها قيمة لانها كانت منتخبة مثمته ثم قالوا لابن اخيه ابى سعيد ولوكيله وخازنه وكان صبيا يعرف بابى الفرج بن خلبوصى البنا اين المال قال ما نعلم شيئا فتشدد الامير عليهما فقال له ابن اخى البطرك انا رجل غريب ما كنت عند القوم هذا الخازن والمتصرف قال له الامير المال والا عصرت اصداغك فى هذه الساعة فدخل الى موضع اخرج منه من تحت بلاطة الف دينار وكسورا واخرج من الدراهم النقره والسواد ما ذكر ان الجميع تناهز الى دينار فاخذوا المبلغ فى حرمدا ن حسن الصنعة له قيمة وختموا على المواضع وتوجهوا واخذوا معهم ابن اخى البطرك وابو الفرج المقدم ذكرهما واما جماعة النصارى فانهم التاموا حوالى البطرك مع الاساقفة الذين كانوا حاضرين وهم انبا يوساب اسقف فوه واسقف بوتييج والسندونى وولده وانبا بيمين اسقف اطفيح وجماعة من القسوس والشمامسة وجمع كبير من الشعب وجزوه على جارى العادة وقيل ان رايخته تغيرت حتى انهم كانوا يرشون عليه ماء الورد لتزول الريح الكريهة

(١) كذا ؛ تقرأ : « يوقد » .

عن الناس ودفن في عشية يوم الاربعاء الخامس عشر من برمهات في القاعة التي كان عمرها بدير الشمع وعاد الناس الى مواضعهم فاما ابن اخي البطرك وابو الفرج الخازن فانهما لما وصلا الى صاحب معين الدين أمر بتسليمها الى المجاهد سليمان والى مصر وقال له تسلم مني هذين واريد منك عشرين الف دينار مما كان يقال له ومما كان يخشى في اسماعه فاخذهما الوالى وحبسهما وضيق عليهما واما رهبان الدير فان الوالى ستر اليهم احضرهم اليه ووكل عليهم وتركهم عنده وبقى الدير بلا قداس ولا صلاة وباب القاعة التي البطرك مدفون فيها مغلق وكان جماعة يريدون ان يزوروه فلا يجدون سبيلا ثم ان مولانا السلطان اعز الله نصره رسم بان يعقد جسر الى الجيزة فاخذت المراكب التي كانت على بحر الجزيرة نقلت الى الناحية الاخرى من الغرب وعقد الجسر من الجزيرة الى الجيزة ومشى الناس عليه وكانت الطريق قد مشت من مصر الى الجزيرة في البر من جانب الجزيرة الاخرى على جارى عاداتها في كل سنة ورسم السلطان عز نصره ان ينتقل من كل سوق قوم الى الجيزة ويقيموا بها لان قصده ان يعمرها وقيل انه قاس لعمارها مقدار اسكندريه طولا وعرضا ورسم بأن ينقل الشواني الى بر الجيزة وتعمرها وان تعمرا الامراء لهم هناك ادرأ ليكون مقام * السلطان (ج) ٣٥٢ في قلعة الجزيرة والامراء في الجيزة ونقل اصناف عمائر المراكب الحربية والنيلية من صناعة مصر الى صناعة اخططها بالجزيرة وكان العمل مستمرا بالجزيرة وطلعت ابراجها الشرقية وشرعوا في الابراج البحرية بحفر الابار وعمل الخنازير والبنية عليها وتسفيرها كما عمل في الابراج والابدان الشرقية وكان قد طلع في بحر الجزيرة جزيرتان كبيرتان قامر بقطعهما ونقل ترابهما في المراكب الى بر الجيزة وردمه هناك لانه كان غرق في ذلك البر مراكب وكان قصده بذلك كله ان يتوكا البحر على الجانب الشرق فتبقى تحت الجزيرة من الشرق شتاء وصيفا وربما يستمر في خليج القاهرة ورسم بابتاع الابقار والاستكثار منها فابتاع واحضر من الابقار ما يناهز الف وخمس مائة رأس ورتبت في العمل في بر مصر بالجاريف من دار الملك الى فم الخليج ونقل سوق الغلات والعلايين اصحاب المقاعد الذين كانوا على الساحل وادرا الاملاك التي تباع فيها البطيخ والفقوس والخيار وما يجري مجراها الى الكوم الاحمر قبلى مصر ما خلا دار الاملاك الى الجيزة لما عزم على

حفر هذه المواضع ثم انه رسم تخلى كنيسة الجزيرة وجامع المقياس ويخرج من بهما وكان بالكنيسة رجل قسيس كبير السن ضعيف البصر يسمى افرهام وكان له في الكنيسة المذكور ستين سنة فاخرج منها وسمّر بابها واخرج ابن ابى الرداد من جامع المقياس ولم يعلم السبب في ذلك فقوم قالوا ان السلطان يريد ان يعمل من جانب الكنيسة طريقا الى الابراج التى عملها على المقياس وقوم يقولون انه كره تخطى الناس على باب داره وبقي الحال على هذا وكانت اسعار الغلة قد انحطت وتوطأت وكان النصارى في مصر في ضايقة من قبل القاضى حتى انه كلف الناس انه من كان ثوبه ابيض يحمل زناره ازرق او اسود او لونا يخالف الابيض وان كان ثوبه اسوداً او ازرق فيكون زناره ابيض واخذ جماعة بذلك وكان العوام اشد على الناس من هذه الامور كلها ولم يكن في القاهرة شىء من هذا اصلاً وكان قد جرى لليهود في هذه المدة قضية عجيبة لانهم كانوا بلا رئيس وكان فيهم قوم متعنفين يعرفون باولاد الفارق في دقته وكانوا يسعون في الرياسة فاتفق ان اثنين منهم وهم الكبار من الاخوة حضروا للكنيس التى لهم في سبت من السبوت فطلعا الى المنبر وقرأء العشر الكلمات التى في التوراة وكان هناك من اليهود من يشنهما فضى الى والى مصر وقال له ان السلطان خلد الله ملكه رسم ان لا يكون رئيس لليهود الا بعد ان يقوم بالف دينار لبيت المال وهو ان اثنان من اولاد الفارق في دقته قد سرقا الرياسة وطلعا الى المنبر وقرأ ما كان يقرأه الرئيس ولم يزنا شياً * فسير الوالى احضرهما واخذ عليهما الشهادة فانهما قرآء العشر الكلمات فوكل عليهما وسير أعلم مولانا السلطان فخرج اليه الامر بان يجبسهما حتى يزنا الالف دينار الذى تقرر في الرياسة فحبسهما وكان اسم احدهما ابا البها وهو العالم فيهما والاخر ابا النجم وكان يسافر مع السلطان الملك الكامل ويتخادم لا كابر الدولة فاما ابو البها فانه اسلم وتخلص واما ابو النجم فبقى في الحبس وفي هذه الايام مات اسقف الملكية الذى بمصر ولم يوجد له ما يكفن به وكانت اياما عجيبة النصارى القبط بغير بطرك والملكية كذلك لان بطركهم مات قبل انبا كيرلس واليهود بلا رئيس واما اصحاب البطريك المحبوسين وهم ابن اخيه وتلميذه وغلामه فانهم عصروا مراراً ولم يقرأوا بشىء وكان العصر بالاكبر لابي الفرج بن خلبوص الذى هو التلميذ والمتصرف. كان

فى المال فعصر حتى قارب الموت ولم يخرج شيئاً وبقوا محبوسين وفى هذه الايام كان الصاحب معين الدين بن الشيخ قد عمر مناظر على البحر بمصر من جانب باب القنطرة وكان القاضى ابن عبد السلم قاضى مصر قد عبر على هذا المكان فى وقت من الاوقات وقال لبعض الوكلاء الوقوف على العمارة لا تعمروا هذا المكان فقد ثبت عندى انه كان مسجداً وفيه اموات فعرفوا الصاحب بذلك فلم يكثر له وكان الى جانب هذا الموضع مسجد وكان ابن القاضى الاسكندرى الذى كان قبل هذا القاضى قد عمر عليه طبقة مليحة تائق فيها وغرم عليها جملة وقد كان هذا القاضى قصد هدمها لانه قال الاوقاف لا يجب أن تغير عن صورتها ولا يزداد فيها ولا ينقص فما مكنه الصاحب من ذلك وبقى فى نفسه فلما تم له فى كنيسة بوسرجه ما تم ظن ان المواضع كلها هكذى فاخذ معه جماعة من الشهود وجمعاً من الهدادين واجتمع معه من المتفرجين والمتفرغين خلق عظيم وطلع الى الطبقة وشرع فى هدمها وكان قصده انه بعد هدمها يهدم الموضع الذى اشار الى انه ثبت عنده انه كان مسجداً وقد عمله الصاحب مجازاً الى داره فبلغ الصاحب ذلك وكان بالجزيرة فجاء الى المكان فى جمعه وغلمانه واشياعه والوالى معه وسير الى ابن عبد السلم وقال له بامر من فعلت هذا ان كان بامر السلطان خلد الله ملكه فعرفنا على لسان من خرجت لك الرسالة ونحن اولى ان ننفذ امر السلطان وان كان بامرك فما لك هذا فقال بامر الله فقال الصاحب نحن نعلم ان الله تعالى ما اوحى اليك بهذا ونحن نمنعك منه حتى ترى ان كان هذا الامر من الله وكانوا قد هدوا من الطبقة مسقتين من جانب الطريق لا غير فسير الصاحب غلمانه واشياعه فأخرقوا بالشهود اخراقاً عظيماً وضربوهم * الى حد الموت وضربوا الهدادين وبدوا بهم وانفض ذلك الجمع وهربوا واما القاضى فانه بقى فى الطبقة وحده وكانت بغلته على الباب فضربها الغلمان وهيجوها وكسروا يد الركاب دار وكان يوماً مشهوداً لم يرا اعجب منه وبعد زمان خرج القاضى يمشى الى برا الباب ونزل فى مركب حتى مضى الى بيته وكان قد اراد من الوالى ان يعينه فلم يعينه بشئ فحلف انه لا يحكم ولا يتصرف الا ان عزل الوالى وانقطع عن النزول الى مصر وعن الحكم بها الا ان نوابه كانوا باقين على حالهم ومتصرفين ثم ان الامر خرج ببيع

تركة البطرك فاخرجت في مصر وبيعت في يوم الثلاثاء السادس والعشرين من برموده وابصر الناس فيها من التحف والاشيا الغريبة ما لم يرمثله حتى انه قيل ان قماش بدنه حفظ ^(١) اربع مائة دينار ولم احقق ذلك الا انه بيع بجملة عالية وكان التوب الصوف المفصل يباع بمايتى درهم والغفارة ^(٢) الجوخه العتيقة بمائة وخمسين درهماً واخبرت ان شخصاً اشترى قطعة من الحلقة واخرجها الى السوق عرضها فسويت نصف ثمنها وكذلك كل ما بيع لان الحلقة لها سمعة لا سيما مع هبة السلطنة واما اوانى الكنائس مثل الصواني التى للقربان والكاسات والكساوى التى للهياكل وما يجرى مجراها فانهم عزلوا حتى تشاوروا عليها ولما كان في اوائل بشنس خرج بن عبد السلم قاضى مصر الى المصلى الذى بالقرافة وجمع جماعة من الشهود وعزل ولده وولد البها بن حنا الذى هو صهر الاسعد الفايزى وفيما هو فى ذلك سير اليه الوالى ابن اخيه وقال له هذا ما هو موضع الحكم فما هذا الجمع فشتمه القاضى واقترى عليه فقال له ابن اخى الوالى انا ما لى معك حديث بل هولاء الشهود هم يعلمون ما يلقون ^(٣) وكانوا زهاء ثلثين رجلاً فانفضوا جميعهم وقاموا فاستعادهم القاضى وقال لهم اشهدوا علىّ بأنى عزلت نفسى من الحكم بمصر واعمالها وصرفت نوابى وانى عزلت الوزير ابن الشيخ من النظر على الشافعى ومن شيوخة الصوفية ومن النظر على تركة اخيه عماد الدين وورثته واسقطته من العدالة فسمعوا ذلك وراح كل منهم الى بيته وخرج القاضى وحده راح الى القاهرة لانه كان يسكن بها وبقي الحال على ذلك الى يوم الجمعة السادس من بشنس وهو عيد الشهيد ابى اسحق بدفرى رسم الشيخ ابى المجد الاخيمى بان يعود الى الخطابة على ما كان عليه اولاً وهذه اول خدمة كانت لابن عبد السلم فخطب فى النهار المذكور بجامع مصر وكان له يوماً مشهوداً وتلقاه الناس بالشمع الموقود والمصاحف المنشورة وفرحوا به فرحاً عظيماً وبقي الحكم بغير قاضٍ بمصر والامر موقوف فى ذلك الى ان ركب

(١) اقرأ : « حَقَق » .

(٢) العبادة .

(٣) يلقتون .

* السلطان يوما في بر الحيزة فلهقه ابن عبد السلم وجاء اليه الى المنظره بمنيه ٣٥٣ (ظ) عقبه واستاذن عليه فاعطاه دستورا بالعبور فعبر اليه فاكرمه وقام له واكل معه واستعفاه من القضاء فاعفاه وما كان يظن ذلك ثم استاذنه في السفر فاذن له فيه الى اى جهة اراد ثم خرج من عنده وقد اثبت (١) من الحكم والخطابه واستخدم نوابه جميعهم في مواضعهم على حالهم لكن من قبل السلطنة لا من قبل قاضى مصر على جارى العادة وكان قاضى مصر ايضا من جملة النواب الذين ابقوا على حالهم ولم يتغير احد من النواب سوى قاضى قوص وكان هذا تدبيرا من الله تعالى لانه كان قد ظلم النصارى واساء عليهم واحداث عليهم حوادث لم يكن حتى انه استسلم كل مملوك لهم ومنع ان يساع شئ من الجلب لاحد من النصارى وقال ان هولاء الجلب جميعهم مسلمون وهم يعبرون على دهلك وعيداب وبلاد المسلمين ويدخلون المساجد ويصلون فيها فلا يجوز ان يباعوا للنصارى واشيا كثيرة من مثل هذا من ان ابن الابن يتبع الجلد اذا كان مسلماً وان كان الابن نصرانيا لانه كان بالغاً في حال اسلام ابيه الذى هو الجلد فصرف دون جماعتهم واقربساير النواب على ولاياتهم واهتدى الناس مما كانوا عليه قليلا الا ان كنيسة الجزيرة هدمت الى الارض وغيرها في عمائر القلعة وصارت من جملتها وكان في هذه السنة قد وردت الاخبار أن الخليفة المستنصر بالله قد توفى ببغداد وكان رحمه الله من الخلفاء الراشدين الذين اقاموا منار الحق وانصفوا بين الخلق وقربوا المويدين واقصدوا (٢) المفسدين فتوفى وقعد بعده ولده المستعصم بالله امير المومنين وكانوا يطلقوا له هذا اللعت لان الخلفاء العباسيين قد ناهزوا الاربعين فقد استوعبوا اكثر الاسماء ومن شرطهم الا يسمى خليفة باسم قد سمي به غيره فيقال انهم اقاموا مدة يبحثون حتى وقع لهم هذا الاسم وجاءت رسله الى مولانا الملك الصالح وخطب له وضربت السكة باسمه ثم ان مولانا السلطان عز نصره سير الى اخص الامرا الذين بغزة وهم الامرا الاشراف اولاد تلعب بان يحضروا الى القاهرة لشغل عرض له

(١) تقرأ : « أثبت » .

(٢) تقرأ : « أقصدوا » .

فجاءوا وفي مجيهم كان الافرنج قد جآوا في امر مركبات الى الواردة نهيوها واخذوا منها جماعة ثم جآوا الى قطية وفي مجيهم اليها نزل الاشراف بها ولم يعلموا واذا الافرنج قد طلغوا من المراكب اول الليل وجآوا الى السوق ونهيوه وامسكوا كل من وجدوه وربطوهم معهم في السلاسل فلما بلغ الاشراف ركبوا وكانوا في قلة لان اصحابهم تفرقوا وكانوا في الاصل ضعافا لان اجنادهم مقاربة جداً الا انهم ما قصروا بادروهم وقتلوه من اول الليل الى ان طلعت الشمس وخلصوا منهم المسلمين الذين كانوا اسروهم واخذوا منهم ثلاثة انفس بالحياه وقتلوا منهم زها عشرين نفساً جآوا بشعفهم معهم على الرماح ويقال ان اكثرهم جرحوا ومنهم من مات بعد انفصالهم عنهم وما راحوا الا بشر^(١) ويقال انهم ما بين ثلثية قوس وهذه حملة كبيرة بازا هذه الجماعة اليسيرة وشكر الامرا الاشراف من مولانا السلطان ومن كل احدٍ وخلع مولانا السلطان عليهم خلعاً سنية وكانوا ثلاثة امرا اولاد عم وهم حصن الدين وكان اصغرهم سنّاً واكبرهم قدراً وشرف الدين وتقى الدين ثم بعد ذلك تحرك العسكر الشامى مع الافرنج الى ناحية غزة وجات الاخبار بان الملك الناصر بن الملك المعظم صاحب الكرك اتفق معهم فعاد العسكر الذى كان بغزه وطلغوا الى فاقوس ورسم مولانا السلطان عز نصره للعساكر بالخروج وانفق فيهم لكل امير على عدد حلقتة عن كل جندي عشرة دنانير ان كان معه مائة جندي اعطاه الف دينار والاجناد لكل جندي عشرين ديناراً فاما رجال الحلقة فلكل واحد اربعين ديناراً ويقال ان الذى أخرج مايتا الف دينار وجات ايام اخذ القاع بالمقياس والمطالعة به وهو الخامس والعشرين من بونه وكان القاع في النهار المذكور اربعة ادرع واربعة عشر اصبعاً وكان في العام الماضى في مثل هذا النهار اربعة ادرع وعشرين اصبعاً النقص بينهما ستة اصابع وكانت الاسعار هاديه القمح من خمسين درهما الاردب الى ثلاثين والشعير من اثنين وعشرين درهما الاردب الى عشرين والفول مثل ذلك واما اللحم والدجاج وسائر اصناف الموكول وما يجرى مجرى ذلك فعلى حاله في الغلا وكان مولانا السلطان قد امر بنفى جماعة من الامراء المعتقلين

(١) تقرأ : بشدة .

فاخذ لهم شوانى وركبوا فيها ومضوا بهم الى بلاد الغرب الى جزيرة فيها قوم يهود يقال لها طلمشه فتركوهم فيها وكان انسان من اولاد النصارى يعرف بابى المجد بن المومنين بن ابى البدر وكانت امه ابنة اخت الاب البطرك ابن زرعه وكان قد جرت له نكبه على سكر من مدة ثمان وعشرين سنة وهو انه تخاصم مع قوم وهو سكران فتلفظ بالاسلام فحفظوا القول عليه ومضوا به الى مدرسة الفقيه الطوسى ويبتوه فى بيت وحده فلما افاق من سكره رى بنفسه من باب ريح الى الطريق من ناحية البحر ومرت من وقته استتر عند بعض النصارى الى ان قضى شغله وتوجه الى الشرق فاقام هناك هذه المدة وتزوج ورزق اولاداً ومالا ثم انه رى من الزمان بحوادث اذهبت المال وافقدت بعض الاولاد فعاد الى مصر رجاء ان امره نسى وان حاله يمشى وانه يقيم بالبلاد ويتعرف نصرانياً فخوف من ذلك وقيل له ان هذا مالا يمكن وترجع يجدد هموماً قد مضت فاستتر عند اخوته * وكان له اخ صالح مبارك يسمى الصنيعة ابا البدر يوحنا (ظ) ٣٥٤ وكان مرشحاً للبطيركية وقد تحدث له فيها مرة قبل تقدمه انبا كيرلس فكان يسعى ويبيع ويقترض حتى يحصل له شيئاً ياخذه ويسافر فينجا هم كذلك فى السابع عشر من بؤونه اذا وجعه فواده ليلة واحدة واصبح ميت فى التاريخ المذكور وكان قد رضى ان يخرج الى دير شهران حتى اذا مات يدفن هناك فما امهله الزمان وبقي اخوه المسكين متحرراً ومتخوفاً فطلع الى القلعة واعلم الجماعة بذلك فاشاروا عليه بان لا يدفنه الا مسلماً وان هذا الامر فيه خلاص من درك عظيم وليس فيه خطية على ميت ولا حى فاما الميت فما مات الا على ايمانه وما هذا مما ينقله عنه واما الحى فما قصد بهذا التحقير به ولا التقصير فى حقه وانما على سبيل الدوا الذى يستعمل لمنفعته وان كان مرأً فضى الى مستخدمى المواريث فكتب لهم خطه بما تخلص به منهم واخرجه مسلماً ودفن مع المسلمين وكانت هذه من جملة الخن التى امتحن بها هذا القديس ثم ان الاخبار وردت بان التطر مالوا الى جانب مملكة روم المسلمين وهى نواحى قونية فاقصروا وسواس وملطيه وهى بلاد عظيمة تمسك عساكر جمعة وهى من اعمال القسطنطينية العظمى كان قد اخذها بالحيلة رجل تركمانى يقال له قليج رسلان وان ملكها انفق نفقات عظيمة وضرب دنانير ما سمع بمثلها ووصل التجار

من هناك واحضروا معهم شيا منها وكان فيها ما وزنه اربع مائة وخمسون مثقالا ودونها الى خمسين مثقالا وكان ذهبها عاليا جداً حافياً حتى انه يبيع بالقاهرة بناقص درهم واحد في كل مثقال عن المصرى لا غير فما كان النقص يفي بحق ضربه بمصر فدل على صيغه وانه يصلح غيره اذا سبك معه وفي هذه الايام وصل الى الاسكندرية من بلاد الافرنج غلال كثيرة وهو من العجايب الغريبة حتى ان قمحهم يبيع بالاسكندرية بستة وثلثين درهما الاردب وكان قمحاً رضيعاً صحيحاً قوياً وخبزه احسن ما يكون وكان اللز في هذه الايام على خروج العساكر والنفقة مستمرة والحفر في البحر ليدور على الجزيرة والعمارة في قلعة الجزيرة والعمارة ايضاً في المدرسة المستجدة بالقاهرة وفي هذه الايام رسم بعمل قنطرة على الخليج عند باب الحرق واهتم بها وحصل للناس بها فرح عظيم لانها تجي فرحاً لهم ووفاء النيل المبارك ستة عشر ذراعاً في يوم الاحد الثالث والعشرين من مسرى واستبشر الناس بانه نيل مبارك الا ان الاسعار كانت ماسكة نفسها القمح العال بخمسة واربعين درهما الاردب والدون بخمسة وعشرين درهما الاردب والدقيق بخمسة وثمانين درهماً الحملة والخبز اربعة ارطال بدرهم وكل ما في البلاد غال من مأكول ومشروب وملبوس * ومركوب واصناف العمارة واجرا الصناع وكان قد وصل من بلد روم المسلمين مع التجار دنائير منها ما دون الدينار اربع مائة وخمسون مثقالا وما وزنه مائتي وخمسة مثاقيل ولم ار هذين بل سمعت بهما بل اننى رايت دينارا وزنه مائة مثقال ومثقالان ونصف مثقال وعلى الوجه الواحد اعتقاد المسلمين واسم الخليفة وعلى الوجه الاخر اسم ملكهم وهو السلطان الاعظم غياث الدنيا والدين كيكائوس بن كئقباد وتاريخ ضربه بدار الملك قونية ستة خمس وثلثين وستمائة وفي هذه الايام وردت الاخبار بان التطر نزلوا على بلد الروم هذه وكسروهم واخذوا منهم بلاد كثيرة منها سواس وانزعج الناس من هذا انزعاجاً كثيراً لانهم قربوا من الشام وصار بينهم وبين حلب مسافة يسيرة وكان قد توجهت منهم فرقة الى بلاد الانبرور صوب اللمان^(١) ولم ينالوا طايلا وقتل من التطر والافرنج خلق عظيم وكان

(١) تقرأ : « الألمان » .

للكسرة على التطر ولم تنج منهم الا نزر يسير لانهم كانوا عدوا البحر وفي هذه الايام وردت الاخبار من الاسكندرية بوصول رسول من جهة الانبرور الى مولانا السلطان الملك الصالح وكان تخير بطسه يسمى نصف الدنيا وكان الناس يتعجبون من عظمتها وقيل ان فيها ثلثماية بحار خاصة خارجاً عن الركاب وكان فيها من البضائع ما لا يحصى كثره من زيت وخمر وجبن وعسل نحل ومتاع وغير ذلك ثم ان الاخبار وردت بان الملك الناصر بن الملك المعظم صاحب الكرك اتفق مع عمه الملك الصالح صاحب دمشق ومع صاحب حمص ومع الملك الجواد الذى هو مع الافرنج واخذ عسكرا فنزل على الشوبك يحاصرها ورجع العسكر المصرى الذى كان على غزه وبقي الحال على هذا مدة وعثق ابن الملك الناصر الذى كان بالقاهرة بالقلعة واحيط على جميع اصحابه وحبسوا وقطعت رواتبهم واخذت قاي التى كانت اعطيت لابن مليح لانه كان من اصحاب الملك الناصر وهو صاحب قلعة عجلون ثم وردت الاخبار بان الملك الصالح صاحب دمشق وصاحب حمص اتفقا على الملك الجواد وهو عندهما فقبضا عليه وسيراه الى دمشق ورحلا طالين دمشق وان الملك الناصر لما بلغه ذلك رحل عن الشوبك بعدما اشرف على اخذها وطلب الكرك ورجع السلطان نخلد الله ملكه جرد عسكراً ثقيلاً ووجهه الى غزه .

تم الجزء الرابع

مَعِينُ التَّارِخِ
لأهل التَّارِخِ

الجمعية المصرية للدراسات التاريخية

SOCIETE EGYPTIENNE D'ETUDES HISTORIQUES

المجلد التاريخية المصرية

تنسيق وفهرسة
جزوب
معين التاريخ
لأهل التاريخ

بشرف على تحريرها

الدكتور محمد مصطفى زبادفة
نائب الرئيس

الدكتور أحمد بروي
رئيس الجمعية

مكتبة التحرير

أحمد محمد عيسى

٦٠ - ١٩٦٢

المجلد التاسع والعاشر

تطلب من مقر الجمعية - ٢ شارع ناصر الدين ، المتفرع من شارع البستان
ومن المكتبات الكبرى

تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية لساويرس بن المقفع وأهميته لدراسة التاريخ القومي

دكتورة سيدة إسماعيل الكاشف

من بين المصادر التي يعتمد عليها الباحثون في تاريخ مصر الإسلامية في العصور الوسطى ، كتب أرخها كتاب ومؤرخون مسيحيون من مصر ، أو غيرها من البلدان ، مثل سعيد بن بطريق ، البطريرك الملاكاني في مصر والمعروف باسم أوتينا صاحب كتاب « التاريخ المجموع على التحقيق والتصديق » (ت ٣٢٨ هـ = ٩٤٠ م) ، ويحيى بن سعيد الانطاكي (ت ٤٥٨ هـ = ١٠٦٦ م) صاحب « التاريخ » أو « صلة كتاب سعيد بن بطريق » ، وابن عماني (ت ٦٠٦ هـ = ١٢٠٩ م) صاحب كتاب « قوانين الدواوين » وابن العبري (أبو الفرج بن هرون الملقب) (ت ٦٨٥ هـ / ١٢٨٦ م) صاحب كتاب « تاريخ مختصر الدول » ، وابن العميد المعروف بالمسكين (ت ٦٧٢ هـ / ١٢٧٣ - ١٢٧٤ م) صاحب كتاب « تاريخ المسلمين » .

*

أما صاحبنا ساويرس بن المقفع فقلما يعرفه العلماء والطلاب الباحثون في تاريخنا الوسيط . ولعل ذلك يرجع إلى أن ساويرس أرخ لبطاركة الكنيسة ، فظن الباحثون - خطأ - أن تاريخ البطاركة والكنيسة المصرية لا يرتبط بتاريخ مصر .

ولم يترجم لساويرس أحد من أصحاب كتب التراجم المعروفة وإنما نعرف عنه مما كتب هو عن نفسه ، وما كتب عنه في الكتاب المنسوب إليه وهو كتاب « سير الآباء البطاركة » أو « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية » .

وقد كان ساويرس أسقفًا للأشمونين التي تقع بين النيا وأسيوط في الوجه القبلى . ويحدثنا عنه الأنبا ميخائيل أسقف مدينة تنيس في زمن الخليفة الفاطمى للعز لدين الله ، وأحد الذين كتبوا في تاريخ الكنيسة المصرية في الكتاب المنسوب إلى ساويرس ، فيقول : « وكان من جملة الأساقفة أسقف قديس فاضل على كرسى الأشمونين يسمى ساويرس ويعرف بابن المقفع . وكان كاتباً ثم صار أسقفًا ، وأعطاه الرب نعمة وقوة فى اللسان العربى إلى أن كتب كتباً كثيرة وميامر (١) ومجادلات (٢) .

وكذلك يعطينا الأنبا ميخائيل قائمة بمؤلفات ساويرس تصل إلى العشرين بالإضافة إلى المقالات والمواعظ والتفاسير .

*

والظاهر أن كل ما كتبه ساويرس كان يتصل بالناحية الدينية ، أى شرح العقيدة الأرثوذكسية والانتصار لها ، مثل كتاب « طب النعم وشفا الحزن » وكتاب « التبليغ رد على اليهود » وكتاب « الرد على سعيد بن بطريق » وكتاب « التوحيد » وكتاب « الاتحاد » وكتاب اختلاف الفرق » وكتاب « السير » (٣) ولعل الكتاب الأخير هو سير الآباء البطارقة الذى بين أيدينا الآن . أما بقية الكتب فلا نعرف عنها شيئاً .

ونحن لا نعرف سنة وفاة ساويرس ولكن يتضح لنا مما كتب فى سير الآباء البطارقة أنه عاش حتى زمن الخليفة الفاطمى العز لدين الله أى فى النصف الثانى من القرن الرابع الهجرى وفى أواخر القرن العاشر الميلادى .

(١) ميامر جمع ميمرا وهى كلمة ليست عربية معناها مواعظ .

(٢) ساويرس : تاريخ بطارقة الكنيسة المصرية . المجلد الثانى . الجزء الثانى ص ٩٢ (مطبوعات جمعية الآثار القبطية) .

(٣) أنظر ساويرس : تاريخ بطارقة الكنيسة المصرية . المجلد الثانى . الجزء الثانى ص ١٠٩ - ١١٠ (نشر جمعية الآثار القبطية) .

مصادر كتاب ساويرس

وقد جمع ساويرس معلوماته وأخباره مما وجدته في الأديرة المختلفة مثل دير القديس أبي مقار ودير نهيا ودير وادي هيب (أو وادي النطرون) وغيرها من الديارات، ومما وجدته في أيدي النصارى. ويذكر ساويرس أنه أضاف إلى معلومات الأوائل ما عرفه هو من سير من شاهدتهم من الآباء البطارقة.

ويتضح مما كتبه ساويرس أن اللغة العربية كانت هي السائدة في ديار مصر في عصره (أى في القرن الرابع الهجرى والعاشر الميلادى) وأن غالبية المسيحيين في مصر أصبحوا يجهلون اللغة القبطية التي كانت اللغة القومية للمصريين حين فتح العرب أرض مصر، وكذلك اللغة اليونانية التي كانت اللغة الرسمية منذ عهد البطالسة، والتي كتب بها الإنجيل، الشهيد ماري مرقس الأنجيلي الحواري أول بطرك للاسكندرية. ويذكر ساويرس أنه لاقى مشقة كبيرة في ترجمة الوثائق القبطية واليونانية إلى العربية وأنه استعان ببعض المسيحيين ممن كان لهم دراية باللسان القبطى أو اليونانى.

وقد أتم كتاب ساويرس من آتى بعده من الكتاب والأساقفة. ولكن الكتاب ينسب إلى ساويرس. ولعل ذلك يرجع إلى أن ساويرس كان أول من تكبد جمع السير والوقوف عليها وترجمتها.

من الذى نشر كتاب ساويرس ؟

وقد نشر المستشرق إفتس B. Evetts كتاب ساويرس بعنوان « سير الآباء البطارقة » أو « تاريخ بطارقة الكنيسة القبطية في الاسكندرية » ضمن مجموعة Patrologia Orientalis أى كتابات « آباء الكنيسة في الشرق »

وذلك في الجزء الأول من هذه المجموعة الذي نشر في باريس ١٩٠٧ م ، والجزء الخامس ، باريس ١٩١٠ م ، والجزء العاشر ، باريس ١٩١٥ م .

واعتمد Evetts على مخطوط هذا الكتاب الموجود في المكتبة الأهلية في باريس وقابله على مخطوط لندن والفاثيكان .

راعى اقتس مقابلة النص العربى بترجمة انجليزية في كل صفحة . كما عنى عناية كبيرة بالحواشى والتعليقات .

وتوات جمعية الآثار القبطية ، مشكورة ، نشر الأجزاء الباقية من هذا الكتاب بمعاونة الأستاذ يسى عبد المسيح أمين مكتبة المتحف القبطى سابقاً والأستاذ برمستر Burmester مدرس اللغات القديمة بجامعة الاسكندرية سابقاً والدكتور عزيز سوريال عطية أستاذ تاريخ المصور الوسطى بجامعة الاسكندرية سابقاً .

ونشرت الجمعية القبطية هذا الكتاب بعنوان « تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية المعروف بسير البيعة المقدسة » . واعتمد الناشرون على مخطوطة محفوظة بالمتحف القبطى ، وعلى مخطوطة ثانية محفوظة بمكتبة الدار البطريركية القبطية .

ونشرت الجمعية القبطية المجلد الثانى ، الجزء الأول في القاهرة ١٩٤٣ م ثم ظهر المجلد الثانى ، الجزء الثانى في القاهرة ١٩٤٨ م ، ونشر أخيراً المجلد الثانى الجزء الثالث في القاهرة ١٩٥٩ م . وقد نشر لكل جزء ترجمة انجليزية على حدة . وللملاحظ أن الترجمة الإنجليزية فيها عناية بالحواشى والتفسيرات المختلفة أكثر من النص العربى المنشور ولكنها دون ما نشر على يد اقتس .

منهج كتاب ساويرس :

يعتبر كتاب ساويرس من نوع كتب التراجم المعروفة في التاريخ الإسلامى . ولكنه خاص بتراجم البطاركة في مصر من أيام ظهور المسيحية فيها زمن

الإمبراطور الروماني أغسطس قيصر . وقد وصل ما نشر من هذه التراجم إلى بداية حكم الخليفة الفاطمي الأمر بأحكام الله سنة ١٩٠٢ م أو ٤٩٦ هـ .

ويبدو من هذه التراجم التي صنفها وجمعها ساويرس ، أنها كانت بمثابة تقويم أو روزنامة للكنيسة المصرية . وأنها كانت تعتمد على المشاهدات والاتصال بأبطال الحوادث ، أو كتابة الأخبار المتواردة حينذاك ، فهي أشبه شيء « بالذكريات » أو « اليوميات » . ولا تتبين من كتابتها الرجوع إلى مؤلفات سابقة أو معاصرة اللهم إلا في النادر . فنرى ساويرس يستشهد أحياناً بسعيد ابن بطريق لتأكيد صحة بعض ما يكتبه من الأخبار (١) .

*

ونلاحظ أنه منذ القرن السابع الميلادي (الأول الهجري) — وخاصة منذ فتح العرب لمصر — يصبح تاريخ البطارقة أكثر اكتمالاً وأهمية ، إذ يدون الأخبار ويكتب التراجم كتبة معاصرون ، كما يبدأ في هذا القرن السابع الميلادي تاريخ مصر في العصور الوسطى الإسلامية .

ولا شك أن اطلاقنا كلمة العصور الوسطى في التاريخ الإسلامي يهدف إلى الموازنة الزمنية فقط بينها وبين العصور الوسطى في التاريخ الأوربي التي تمتد نحو عشرة قرون بين القرن الخامس الميلادي ، حين عمت الفوضى وساد الاضطراب بسبب غزوات البرابرة التي قضت على الدولة الرومانية ، وبين فاتحة القرن السادس عشر الميلادي حين كانت النهضة الأوربية قد توطدت أركانها ، وقطعت أوربا شوطاً بعيداً في استرجاع ما فقدته في ميادين الحضارة منذ سقوط الأمبراطورية الرومانية .

أما تاريخنا الإسلامي فلا يقسم إلى عصور قديمة وعصور وسطى وعصور

(١) سير الآباء للبطارقة ص ١٩١ (P.O.T.L.)

حديثه ، وإن كان بعض المؤرخين يطلقون اسم « المصور الوسطى الإسلامية » على الحقبة من التاريخ الإسلامى المقابلة للمصور الوسطى الأوروبية ، أى على الزمن الواقع بين قيام الإسلام فى بداية القرن السابع الميلادى وامتداد سلطان الدولة العثمانية على جزء كبير من ديار الإسلام فى القرن السادس عشر . ويدمج أولئك الباحثون تاريخ الإسلام بعد هذه الحقبة فى تاريخ المصور الحديثة .



ويهدف ساويرس من تراجم البطارقة وسيرهم إلى غرض دينى بحت وهو تمجيد الدين المسيحى والإشادة بالمذهب الأنوذكسى أو — كما يسميه ساويرس — الأمانة المستقيمة ، وبيان جهاد البطارقة فى سبيل حمل أمانتهم .

فهذا الكتاب يختلف فى هدفه عن الكتب التاريخية العامة أو الخاصة ومع ذلك فهو يشترك معها جميعاً فى أن الدين كان يمتزج بالتاريخ امتزاجاً شديداً . وهذه ظاهرة نلسمها فى تاريخ أوروبا فى المصور الوسطى كما نلسمها فى التاريخ الإسلامى . ومن هنا نرى أن ساويرس وإن كان قد أرخ للبطارقة وللكنيسة القبطية فى العصر الإسلامى إلا أنه اشترك مع مؤرخى ديار الإسلام ومؤرخى المصور الوسطى الأوروبية فى أنه مزج بين الدين والتاريخ .



كذلك نرى مؤرخ البطارقة يشترك مع مؤرخى ديار الإسلام ومؤرخى أوروبا فى المصور الوسطى فى سرد الأساطير والقصص العجيبة والخوارق والكرامات . فيحدثنا مثلاً عن الدموع التى تسيل من صور القديسين والشهداء ، والدم الذى يقطر من هذه الصور والأيدى التى تمتد خارجها . كما يذكر ساويرس من ذكر كرامات بعض البطارقة ورجال الدين المسيحيين مثل إعادة البصر لمن فقداه وإعادة الحياة لمن غرق ، وإعادة الصحة لمن ابتعضى شفاؤه .

وليس هذا الكلام يستغرب على ساويرس ، فان ساويرس يمثل عقلية
العصور الوسطى ، إذ كان الاعتقاد بالخرافات والكرامات لا يقتصر على الطبقة
العامة كما هو معروف للآن وإنما كان هذا الاعتقاد شائعاً بين مختلف طبقات
الشعب ، بل أننا نرى أمير مصر في أوائل القرن الرابع الهجرى والعاشر الميلادى ،
محمد بن طنج الأخشيد ، يكرم رجلاً من دمياط قيل أن يده كانت مقطوعة وأنه
غاب عن البلد زماناً ثم عاد ويده صحيحة (١) .

ولعل الأكثر من الكلام على كرامات البطارقة ورجال الدين المسيحيين
كان الفرض منه حث الأقباط على الاستمسك بدينهم والالتفاف حول كنيستهم
وتقوية روحهم المعنوية في أوقات الحزن والشدائد .

كذلك نرى ساويرس — مثل غيره من مؤرخى العصور الوسطى — يعلل
الأشياء فى الغالب لتعليلاً الهياً سماوياً فكل ما يحدث سببه رضا الله أو غضبه
وسخطه ، ولا يحاول بعد ذلك لتعليل الأشياء بالدرس والنقد والتحقيق . فيذكر
مثلاً أن الله كان يخذل جيوش الروم عندما فتح العرب مصر بسبب أمانتهم
الفاصلة وبسبب عقيدتهم الخلقونية (٢) . دون أن يحاول بيان أسباب انتصار
العرب وخذلان الروم . وليست تلك العقلية بعيدة عنا ، فعندما أرادت وزارة
المعارف العمومية فى مستهل القرن العشرين إدخال مادتي الطبيعة والكيمياء
فى الأزهر اعترض بعض رجاله على ذلك وقال أحدهم :

فن يقل بالطبع أو بالعلمه فذاك كفر عند أهل الللة
ثم أدخلت هاتان المادتان ضمن برامج الدراسة فى الأزهر الشريف بعنوان :
« علم خواص الأشياء التى أودعها الله فى الخلوقات » .

(١) أنظر سيدة كاشف : مصر فى عصر الأخشيدين ص ٢٥٤ ، ٢٥٥ .

(٢) أنظر ساويرس : سير الآباء البطارقة ص ٢٢٨ - ٢٢٩ ، ٢٣٠ (P.O.T.A.)

وبرغم اتقان ساويرس للغة العربية وضعوبة فهمه للغة القبطية واليونانية ،
إلا أننا نلاحظ في كتابته أخطاء كثيرة في النحو كما نلاحظ وجود كلمات دخيلة
من القبطية واليونانية .

ونلاحظ أن مؤرخ البطارقة يكثر من الألفاظ الإسلامية الشائعة مثل كلمة
المؤمنين ويعني بهم الأرثذكسين ، والمصاحف ويعني بها المجلدات ، كذلك يطلق
لفظ المصطفى على القديسين فيقول مثلاً القديس مرقس الانجيلي المصطفى .

أهمية كتاب ساويرس في تاريخ مصر الإسلامية :

يتعرض كتاب ساويرس — في خلال تراجم البطارقة — لتاريخ المصور
الوسطى الإسلامية في فترة تقرب من خمسة القرون ، تلك الفترة من التاريخ
الإسلامي التي شهدت ميلاد أمة ، واتساع فتوحات ، وتوحيد شعوب ، وقيام
حضارة زاهرة خلفت للانسانية تراثاً مجيداً .

وطبيعي أن يركز ساويرس اهتمامه بمصر الإسلامية ، فيبين لنا كيف تم
فتحها على يد العرب ، ثم كيف كانت معاملة الفاتحين العرب للأقباط
من النواحي الدينية والمالية والاجتماعية والإدارية .

كذلك يفصل ساويرس الكلام على الأحداث الهامة السياسية والدينية
والاقتصادية والاجتماعية التي حدثت في العصر الذي اصطللنا على تسميته
« عصر الولاة » وهو الذي يبدأ بفتح العرب لمصر وينتهي بقدوم أحمد بن طولون
إليها وتأسيسه الدولة الطولونية فيها . ويبين ساويرس انتقال مصر من التبعية
للخلافة إلى الاستقلال الذاتي أيام الدولتين الطولونية والاحشيدية ، ثم قيام
الخلافة الفاطمية في مصر التي نافست الخلافة العباسية في بغداد لفترة من الزمن .
كذلك يبين ساويرس علاقة البطارقة المصريين بولاة مصر وأمرائها وخلفائها

من ناحية ، ثم علاقة هؤلاء البطارقة بالنوبة والحبشة وشمال افريقية والشام من ناحية أخرى .

*

ولا يغفل ساويرس الكلام على علاقة المسلمين في مصر باخوانهم المسيحيين ، وعلى الكنائس التي بنيت أو جددت في العصر الإسلامي ، وعلى تسامح الولاة والأمراء والخلفاء ، مع المسيحيين في مصر ، وعلى تشدد البعض منهم . كذلك يتضح لنا من كتابات ساويرس أن حكام مصر الإسلامية كانوا يتخذون الأصدقاء من بين أهل البلاد الأقباط ، ومن الرهبان والبطارقة ، ورجال الدين للمسيحيين عامة .

*

وقد أشار ساويرس في تاريخه إلى الرخاء في مصر في معظم الأحيان ، كما فصل الكلام عن القحط والوباء والمجاعات في بعض السنين ، بل إن ساويرس يهتم بهذه الظواهر التي ترد في حوليات الكنيسة المصرية أكثر من اهتمام سائر المؤرخين بها ، وينفرد بذكر بعض المجاعات التي يرد ذكرها لدى غيره من المؤرخين المصريين .

ولاشك أن ساويرس يشترك مع بقية المؤرخين في ذكر كافة الأحداث الهامة ، مع العناية بمصر على غرار المؤرخين المصريين مسلمين كانوا أو مسيحيين . لكنه يمتاز عليهم جميعاً بأن كتابه له قيمة الحوليات ، والمذكرات ، والمصادر المعاصرة ، في وقت نتلس فيه المصادر للمعاصرة للفتح العربي في مصر وما بعد الفتح بحوالى قرنين ونصف من الزمان فلا نكاد نجد لها اللهم إلا بعض الأوراق البهنية ، وكتاب « التاريخ » للمؤرخ المسيحي حنا أسقف ققيوس^(١) ، الذي توفي في أواخر القرن الأول الهجري (السابع الميلادي) .

(١) ققيوس : قرية ابشادي الآن — مركز تلا بالمنوفية .

وقد وضع حنا النقيوسى كتابه فى تاريخ مصر باللغة القبطية ، وجاء فيه ذكر الحوادث التى وقعت زمن الفتح العربى لمصر . وقد ترجم هذا الكتاب إلى اليونانية والعربية ، ثم قام أحد القساوسة المصريين بترجمة النسخة العربية إلى اللغة الأثيوبية . ولم يبق مما كتبه هذا المؤرخ المصرى سوى النسخة الأثيوبية التى نشرها الدكتور M. H. Zotenberg مع ترجمة فرنسية لها .

أما أقدم مؤرخ مصرى نعرفه بعد ذلك فهو ابن عبد الحكم صاحب كتاب « فتوح مصر وأخبارها » والمتوفى سنة ٢٥٧ هـ (٨٧٠ — ٨٧١ م) .



وبما يزيد فى قيمة كتاب ساويرس أنه يبين منذ فتح العرب لمصر وجهة نظر المسيحيين والرهبان المصريين نحو الحكومات الإسلامية ، ونحو إخوانهم من المصريين المسلمين .

ولا يهمنى الآن الحديث فيما اشترك فيه ساويرس مع بقية مؤرخى الخلافة ومؤرخى مصر الإسلامية ، وإنما يهمنى الكلام فى حديثنا هذا على بعض ما انفرد ساويرس بالكتابة فيه أو توضيحه .

ولعل من أهم الأمور التى انفرد ساويرس ببيانها أو توضيحها بحكم تأريخه لبطارقة والكنيسة وللأقباط ، ما كتبه عن مركز المسيحيين فى مصر الإسلامية من الناحية الاجتماعية ، ومدى تمتعهم بالحرية الدينية ، وقيامهم بشعائرهم ، والاحتفال بأعيادهم ، وبناء أو تجديد كنائسهم ، وعلاقة المسيحيين بإخوانهم المسلمين فى مصر وفى غيرها من البلدان ، وموقفهم من الحكومات الإسلامية المتعاقبة فى مصر الإسلامية .



كذلك أفاض ساويرس فى حديثه عن انتشار الإسلام فى مصر ، بل

إنه في بعض الأحيان بمطيتنا أرقاماً بمدد الدين تحولوا إلى الدين الإسلامي في ظروف معينة .



إذا قرأنا ساويرس سوف نخرج بأن العرب حين جاءوا لفتح مصر عمدوا إلى التفاهم مع الأقباط ، أهل البلاد الأصليين . أما حربهم فكانت موجة ضد البيزنطيين المسيطرين على مصر حينذاك .

وكانت أول حسنة من حسنات العرب نحو أهل البلاد بعد فتحها ، أن أعطى عمرو بن العاص بطل فتح مصر ، الأمان للأب بنيامين بطرك الأقباط الذي كان مختلفاً بالصعيد منذ قدوم قبرس ، أو المقوقس ، والياً على مصر من قبل الأمباطور البيزنطي هرقل .

وقد طرب أهل مصر جميعاً لعودة راعيهم بعد غيبة دامت ثلاثة عشر عاماً . وبالغ عمرو بن العاص ، قائد العرب في مصر وبطل فتحها ، في الحفاوة به ، وأعطاه الحرية ليشرف على الكنائس ويرعى الأقباط .

ولا نستبعد أن يكون الأقباط قد وقفوا من وراء راعيهم ، يشدون أزر العرب حين أغار البيزنطيون أو الروم على الأسكندرية يريدون استرجاع مصر بعد أن فتحها العرب بثلاث سنوات .

وقد أكد ساويرس أن الحكومة الإسلامية منذ البداية ، انتصرت للأقباط الأرثوذكس أو اليعاقبة على أعدائهم في المذهب وهم الملكانيون .

وكما اعتبر الأقباط أن الملكانيون هم أتباع الملك البيزنطي ، وأنهم ليسوا أعداءهم في المذهب الديني فقط وإنما أعداءهم في القومية ، كذلك آزر العرب الأرثوذكس باعتبارهم أصحاب البلاد ، واعتبروا الملكانيون سندا لأعداءهم الروم (١) .

(١) أنظر ساويرس : تاريخ بطاركة الكنيسة المصرية ج ٢ ص ٧٨ (الجمعية القبطية) .

ويذكر ساويرس أن الملاكانيين في العصر الإسلامي في مصر ، لم يتمتعوا بالحرية الدينية إلا في فترات وتحت ظروف معينة .

*

ولم تتدخل الحكومات الإسلامية في الشئائر الدينية عند أهل الذمة ، بل كان بعض الأمراء والخلفاء يحضروا كبتهم وأعيادهم .

أما أبناء مصر من المسلمين فكانوا لا يجدون غضاضة في الاشتراك مع الأقباط في تلك الاحتفالات .

*

ولم تكن للدولة الإسلامية سياسة ثابتة بشأن بناء الكنائس والأديرة فكانت تسمح للمسيحيين في معظم الأحيان ببناء كنائس جديدة ، وكانت تمنعهم في بعض الأحيان حتى من إصلاح الكنائس القديمة .

*

كذلك يبين لنا ساويرس أن الأقباط شغلوا كثيراً من الوظائف في العصر الإسلامي ، وخاصة الوظائف المالية . ويورد ساويرس في مناسبات مختلفة أسماء كثير من كبار الموظفين الأقباط .

*

ويشيد ساويرس بتسامح الخلفاء الفاطميين اللهم إلا عهد الحاكم بأمر الله الذي كان يمتاز بالتقلب مع جميع المذاهب . بل ان ساويرس يذكر أنه في العصر الفاطمي أصبح « جميع مقدمي المملكة والناظرين في دواوينها وتدير أمورهما كلهم نصارى (١) » .

(١) ساويرس : المجلد الثاني - الجزء الثالث ص ١٧٢ . (نشر الجمعية القبطية)

ويذكر ساويرس أن الحكام المسلمين لم يتدخلوا في شئون الأقباط الدينية إلا في النادر حينما يطلب منهم فض النزاع بين الأساقفة ، وذلك حرصاً على الأمن العام .

كذلك لم يعرف عن حكام مصر أنهم عارضوا في تعيين أحد البطارقة بعد أن يتم انتخابه بواسطة الأساقفة إلا إذا اختلف الأساقفة فيما بينهم (١) .
ويؤكد ساويرس أن الدين لم يفرق بين المصريين في الشهور بأنهم أبناء وطن واحد .

أما عن انتشار الإسلام في مصر منذ أواخر عصر الولاة ، فيتضح لنا مما كتبه ساويرس أن العامل المالى من أهم العوامل التى حولت أغلبية الأقباط إلى الدين الإسلامى وطبيعى أننا لا نشك في كتابات ساويرس في هذا الصدد ، إذ أن ساويرس لم يكن ليفعل الكلام على أى اضطهاد يصيب الأقباط لتحويلهم إلى الدين الإسلامى بالقوة .

ويتضح من كتابات ساويرس أن الرهبان كانوا يفضون الحكومة الإسلامية لأنهم كانوا يفلتون في البداية من دفع الجزية إلى أن بدأ والى مصر عبد العزيز ابن مروان (٦٥ - ٨٦ = ٦٨٤ - ٧٠٥ م) سنة فرض الجزية عليهم .

والمعروف أن الرهينة كانت منتشرة حينذاك في مصر . فالرهبانية نتيجة طبيعية للتعاليم المسيحية الأولى . وقد ساعد على انتشارها ما وقع للمصريين من ظلم واضطهاد زمن البيزنطيين ، ففضل الكثيرون أن يعيشوا في عزلة عن العالم منفردين أو جماعات في أديرة . ولما كان الراهب لا يملك شيئاً ويعيش في عزلة

عن العالم ، لذا لم تفرض عليه أى ضريبة . على أن الأديرة التى كانت تزاد كثرة على مر الأيام ، ما لبث أن وقف عليها أملاك كثيرة ، وما لبثت أن احتوت الجواهرات والأموال والنفائس . لكن الحكومة فى عهد الرومان والبيزنطيين أعفت الأديرة والرهبان من الضرائب .

ولما فتح العرب مصر حافظوا على هذا التقليد . وما لبث العرب أن فطنوا إلى أن الأديرة أصبحت تملك ثروات ضخمة وإلى أن كثيراً من الأقباط لجئوا إليها كي يتخلصوا من الضرائب .

ولذا نرى والى مصر عبد العزيز بن مروان — وأخ الخليفة عبد الملك بن مروان — يأمر بإحصاء الرهبان وفرض الجزية عليهم . كما أنه أزم الأساقفة بأن يؤدوا قدرأ معيناً من المال سنوياً بالإضافة إلى خراج أملاكهم .



ويذكر ساويرس فى مناسبات مختلفة أن التشريعات المالية الخاصة بالأقباط أو الأساقفة أو الرهبان أو البطرك كانت تصدر بتحريض من الأقباط ورجال الدين المسيحيين أنفسهم .

وكانت الحكومة الإسلامية تفرض أشد العقاب على الرهبان أو رجال الدين الفارين من الضرائب ، كما كانت تشدد فى جمع الجزية من الأقباط .

ويبين ساويرس أن كثيراً من الأقباط أسلموا ليتخلصوا من الجزية والضرائب المفروضة عليهم ، كما يذكر أن الأقباط الذين بقوا على دينهم قاموا بمقاومة سلبية ضد الحكومة ، تنطوى على الهروب من مكان إلى مكان ، وهجر الأراضى الزراعية ، وذلك منذ خلافة الوليد بن عبد الملك الأموى (٨٦ — ٨٩٦ م = ٧٠٥ — ٧١٤ م) وفى أثناء ولاية أخيه عبد الله بن عبد الملك (٨٦ — ٨٩٠ م) .

سكن والى مصر أمر بوسم الغرباء الذين وجدوا في الأقاليم المختلفة ، على أيديهم وجباهم وأرسلهم إلى أماكن مختلفة (١) .

واستمرت حركة الهروب في ولاية قره بن شريك الذى أتى بعد عبد الله بن عبد الملك (٩٠ — ٨٩٦ هـ) . وتشدد قره في قمع تلك الحركة والقضاء عليها .

ونلاحظ أن حركة الهروب لم تكن جديدة في التاريخ المصرى فكثيراً ما كان الفلاحون يهجرون قراهم في العصر البيزنطى فراراً من دفع الضرائب .

وقد اتخذت حركة الهروب في عهد قره بن شريك شكلاً واسعاً . فبذكر ساويرس أن أسرات بأكملها كانت تهرب من مكان إلى مكان فراراً من دفع الضرائب . واضطر قره لإزاء هذا إلى إنشاء هيئة خاصة لوقف تلك الحركة وإعادة كل شخص إلى موضعه . وظل قره يقاوم تلك الحركة بنشاط إلى أن توفى سنة ٨٩٦ = ٧١٤ م .

ويؤيد كلام ساويرس ما استخلصناه من الأوراق البردية العربية واليونانية التى ترجع إلى عهد هذا الوالى (٢) .

وبعد وفاة قره والخليفة الوليد ، ولى خراج مصر أسامة بن زيد التنوخى فى خلافة سليمان بن عبد الملك .

وقد تشدد أسامة بن زيد فى طلب الجزية والخراج . وأسلم الكثيرون فى أيامه كي يتخلصوا من الأعباء المالية ، ولكن حركة الحرب استمرت ، من جانب الذين أنقلت كاهلهم الأعباء المالية ولم يرغبوا فى اعتناق الدين الاسلامى .

وقد أمر أسامة ألا يأوى أحد ، غريباً فى الكنائس أو الفنادق أو السواحل .

(١) ساويرس ص ٥٦ . . . (P.O.T.V.)

(٢) أنظر مثلاً ، Grohmann: Arabic Papyri. vol. III. p. 24, Bell: Tranalations of the Greek Aphrodito Papyri (Der Islam, Band II.) pp. 270, 274-275.

ويذكر ساويرس أنه لشدة الخوف من أسامة بن زيد طرد الناس من كان عندهم من الغرباء أو المماربين (١).

ولكى لا يتمكن أحد من الهروب من منطقة إلى أخرى عملت سجلات للأهالى أشبه بالبطاقات الشخصية اليوم . فالزم كل شخص يريد الانتقال من جهة إلى أخرى فى أنحاء القطر ، أو يريد ركوب سفينة أو النزول منها ، أن يحمل معه سجله . أما من فقد سجله أو أتلفه فقد أزمه الوالى بالحصول على سجل آخر مقابل دفع خمسة دنانير (٢) .

والواقع أن ساويرس هو المؤرخ الوحيد الذى كتب وفصل لنا الكلام على حركة الهروب ، تلك الحركة التى تنطوى على مقاومة الأقباط لحكومة العرب مقاومة سلبية بعدما أصبح الالتجاء إلى الأديرة ، لا يعفيهم من الالتزامات المالية منذ خلافة عبد الملك بن مروان وولاية أخيه عبد العزيز على مصر .

وكان المفروض أن من يسلم يعفى من الجزية . والظاهر أن نفراً كان قد أسلم حتى زمن الخليفة عمر بن عبد العزيز (٩٩ - ١٠١ هـ = ٧١٧ - ٧١٩ م) بدليل أن حيان بن سريج متولى خراج مصر كتب إلى عمر بن عبد العزيز يقول : « أما بعد فإن الاسلام قد أضر بالجزية ... » وكان هذا الوالى يرى أن تبقى الجزية على من يسلم . ولكن الخليفة أرسل إليه رداً شديداً يقول فيه : « فضع الجزية عن أسلم ، قبح الله رأيك !! فإن الله إنما بعث محمداً صلى الله عليه وسلم هادياً ولم يبعثه جايياً... » (٣)

(١) ساويرس ص ٦٨ ... (P.O.T.V.)

(٢) ساويرس ص ٧٠ (P.O.T.V.)

(٣) ابن عبد الحكم : فتوح مصر (طبعة تورى) ص ١٥٦ ، القرزى المخطوط ١ ص ٧٨ (ط . بولاق) .

ولكن سياسة أخذ الجزية من يسم كانت قد بدأت على يد الحجاج بن يوسف الثقفي والى العراق من قبل الخليفة عبد الملك بن مروان (٦٥ — ٨٦ م) وذلك حتى لا يؤثر اعتناق الدين الإسلامى فى ميزانية الدولة .

أما عبد العزيز بن مروان والى مصر من قبل الخليفة عبد الملك بن مروان فإنه لم يقدم على تنفيذ تلك الخطوة ، وإن كان من المحتمل أن هذه السياسة كانت قد بدأت فى مصر قبل خلافة عمر بن عبد العزيز بدليل أن إعفاء من يسم من الجزية كان يترتب عليه إسلام الكثيرين . كذلك لم تستمر سياسة عمر بن عبد العزيز فى الخلافة الإسلامية عامة وفى مصر خاصة بعد وفاته والتى تنطوى على إعفاء من يسم من الجزية .

فيذكر ساويرس مثلاً أنه فى خلافة مروان بن محمد ، أعلن والى مصر حفص بن الوليد (١٢٧ — ١٢٨ = ٧٤٥ — ٧٤٦ م) إعفاء كل من يسم من الجزية ، فاعتنق نحو أربعة وعشرين ألفاً من الأقباط الدين الإسلامى (١) .

كذلك يذكر ساويرس أن الخليفة العباسى الأول أبا العباس عبد الله السفاح قرر أن يعفى من الجزية كل من يعتنق الدين الإسلامى ويقيم شعائره ، فتخلى كثير من المسيحيين ، أغنياء كانوا أو فقراء ، عن دينهم واعتنقوا الدين الإسلامى بسبب فداحة الجزية والأعباء للقاء عليهم (٢) .

وبما لا نشك فيه أن الأمثلة التى يوردها ساويرس ، والتى تبين أن الأقباط الأغنياء ضجوا من الجزية والضرائب كما ضج الفقراء ، تظهر أن الجزية كانت للمورد الرئيسى للمال الذى تعفى به الحكومة الإسلامية ، وأنها كانت أمراً ثقيلاً ، ولم تكن بالضريبة الهينة وإلا لما حملت الكثيرين على التخلّى عن دينهم .

(١) ساويرس ص ١١٦ — ١١٧ ... (P.O.T.V.)

(٢) ساويرس ص ١٨٩ — ١٩٠ ... (P.O.T.V.)

وتؤكد كتابات ساويرس أن الحكومة الإسلامية في مصر لم تحدد الجزية على أهل الذمة بعد الفتح ، وإنما اكتفت بفرضها وتركت تقديرها للظروف . وهذا يؤكدنا برواية كتبها أقدم مؤرخ مصرى مسلم وهو ابن عبد الحكم ، إذ يقول أن أحد أصحاب الكور الأقباط (والكورة لفظ مشتق من اليونانية ومعناه قسم من أقسام مصر) قدم على عمرو بن العاص فقال له : « أخبرنا ما على أحدنا من الجزية .. » . فقال عمرو وهو يشير إلى ركن الكنيسة : « لو أعطيتني من الأرض إلى السقف ما أخبرتك ما عليك . إنما أنتم خزنة لنا إن كثر علينا كثر عليكم ، وإن خفف عنا خففنا عنكم (١) » .

على أن الأقباط بدءوا منذ سنة ١٠٧ هـ (٧٢٥ م) في التخلي عن مقاومتهم السلبية وأخذوا يقاومون حكومة العرب مقاومة إيجابية وذلك بالقيام بالثورات المملئية ضد الحكومة .

والمعروف أن العرب تركوا للمصريين أراضيهم ، وأمنوهم عليها وفرضوا عليها الخراج . ولم تكن أرض مصر في بداية الفتح العربى لها أرض خراج لغصب — أى أرض تفرض عليها الضريبة العقارية — وإنما نشأ فيها أرض العشر ، أما قطعة منحت لبعض المسلمين ، أو أرض حصلوا عليها من الحكومة أو الأقباط بطريق الشراء ، أو أرض موات (٢) احتلوها .

ونلاحظ أن الأراضي التي كانت ملكا خاصا للإباطرة أو التي هرب أهلها أو هلكوا زمن الفتح العربى ، آلت إلى حكومة العرب في مصر . وقد زادت تلك الأراضي زيادة كبيرة أثناء الحكم العربى نفسه بما أضيف إليها من الموات أو الأرض المهجورة .

وكانت الأراضي التي يمتلكها المسلمون في بداية الفتح العربى لمصر ، لا يدفعون

(١) ابن عبد الحكم : فتوح مصر (طبعة تولى) ص ١٥٣ — ١٥٤ .

(٢) الموات بمعنى العاير من الأرض أى الأرض المهجورة التي تحتاج إلى تمييز وإصلاح .

عنها خراجاً وإنما كانوا يدفعون عنها العشر زكاة ، كما يركى المسلم عن أنواع الأموال الأخرى . ومن الوجهة النظرية كان القبلى الذى يمتنع للاسلام أصبح أرضه عشرية

ولا شك فى أن ذلك حدث طويلا ، ثم رأت الحكومة أن فى هذا جل الخطر على مالية البلاد ، فأصبح نوع الضريبة متصلا بالأرض نفسها ، وأصبح القبلى إذا اعتنق الاسلام لا تعفى أرضه من الخراج .

والواقع أن هذه العملية يمكن الدفاع عنها من وجهة النظر المالية والاقتصادية ، لأن دخل الحكومة ومالياتها يجب أن يكونا مستقلين إلى حد كبير عن الظروف الخاصة غير المنظورة كاعتناق الأشخاص الدين الاسلامى ، مما يصعب على الحكومة تقدير أثره فى مالياتها . بل ان هذه القاعدة لم تلبث أن طبقت على العرب أنفسهم بحيث أنهم إذا اشتروا أرضاً عليها خراج ظلوا يدفعون هذا الخراج الواجب عليها ولم تصبح هذه الأرض عشرية .

*

وحين بدأ الأقباط يشعرون ضد حكومة العرب بسبب مطالبها المالية المجحفة ، وجدوا فى العرب الذين زاد عددهم فى مصر وأصبحوا يملكون أراضى خراجية ، شريكا لهم فى تلك الثورات . ولهذا نرى سائر مؤرخى مصر الاسلامية يشتركون مع ساويرس فى ذكر تلك الثورات بل يفصلون الكلام أحيانا فيما لا يفصل فيه مؤرخ البطارقة .

وقد تعددت ثورات الأقباط مع ثورات العرب وشملت الوجهين البحرى والقبلى . وكان أعنف هذه الثورات تلك التى كان يقوم بها أهل البشور أو البشرد ، وهى المنطقة الرملية الساحلية بين فرعى دمياط ورشيد .

*

ولم يزل الأقباط يقومون بالثورة بعد الأخرى طوال القرن الثانى الهجرى

والثامن الميلادى ، وكانت حكومة العرب تقابل القوة بالقوة ، وتشددت فى إصلاح الأرض الموات وفى مراقبة الزراعة والهجرة .

وكان يتبع اخاد تلك الثورات فى العادة تحول عدد كبير من الأقباط إلى الدين الإسلامى .

وكان آخر تلك الثورات وأعظمها تلك التى انتهت فى بداية القرن الثالث الهجرى (٢١٧ هـ) والتاسع الميلادى (٨٣٢ م) بمجيء الخليفة المأمون وإخضاعه للثائرين والتى كان من نتائجها أن أصبح المسلمون أغلبية فى القطر المصرى .

ونخبرنا ساويرس أن الخليفة المأمون سحب معه إلى مصر البطرك ديونيسيوس بطرك انطاكية (١) وأنه استعان به وبيطرك الأقباط الأنبا يوساب ، لإخاد ثورة البشموريين باللين والمفاوضة ، ولما لم ينفع اللين سار إليهم قائده الأفشين لمحاربتهم ، ثم سار إليهم بنفسه وقضى على حركتهم .

ويتضح لنا مما كتبه ساويرس أن الشعور الوطنى كان ضعيفاً بين المصريين آنذاك ، فلم يكن فى ثورات الأقباط ضد حكومة العرب عنصر وطنى ، بل كانت كلها بسبب الضرائب ، أما لحمل الحكومة على تخفيفها وعدم اتباع القسوة فى جبايتها ، وأما للهرب من دفعها . ولعل ضعف هذا الشعور الوطنى كان أكبر عون للعرب للقضاء على حركات الأقباط .

ويؤكد سلبية الشعب المصرى حينئذ ما نعرفه من أن أهل البلاد لم يشتركوا في الحركات السياسية والدينية التي قامت في الخلافة ، والتي اشترك فيها الجند العربى في مصر والأجناد الأخرى الذين أتوا إليها في عهد الدولة العباسية ، مثل الثورة إلى انتهت بمقتل الخليفة عثمان بن عفان ، والنزاع بين على ومعاوية ، والخلاف بين الأمين والمأمون .

أما الأقباط فقد اشتركوا فقط في معاونة العباسيين الذين كانوا قد نجحوا في إسقاط الدولة الأموية في المشرق والذين أنت جيوشهم وراء الخليفة الأموى مروان بن محمد في مصر .

ولا يدعنا ساويرس تتلصص الأسباب التي دعت الأقباط إلى معاونة العباسيين في مصر فيذكر أن العباسيين وعدوا الأقباط بتخفيف الجزية والخراج عنهم (١) .

*

والواقع أننا لا نجد مؤرخاً غير ساويرس يفسر لنا السبب الذى حمل أغلبية القبط على التحول إلى الدين الإسلامى . فساويرس يؤكد دائماً أن الهروب من الجزية ومن الضرائب كان أكبر عامل على انتشار الإسلام في مصر .

وهو يزن دائماً الولاة والأمراء والخلقاء القواطم بالميزان المالى ، ولهذا نرى مؤرخ البطارقة قد يحكم على أمير أو خليفة واحد حكمين على طرفى نقيض ، لأن هذا الأمير قد يكون رحماً بأهل الذمة في وقت من الأوقات ، وقد يشتد في جمع الضرائب والجزية في وقت آخر ، ومثل ذلك كلام ساويرس على الخليفة عمر ابن عبد العزيز ، وهشام بن عبد الملك ، والخليفة المتوكل على الله العباسى وأمير مصر أحمد بن طولون .

(١) ساويرس ص ١٦٠ ، ١٦٧ — ١٧٠ ، ١٧٢ — ١٧٤ ، ١٨٧ — ١٨٨

وواضح من كتابات ساويرس أن الأساقفة والبطاركة ورجال الدين المسيحيين كان يفرض عليهم أموال كثيرة ، وكان رجال الدين يلجئون بدورهم إلى الشعب القبطي ليدفع هذه الأموال . وكانت أحسن فرصة للخلاص من كل هذه الأعباء الدخول في الدين الإسلامي .

ومن الأمثلة الصارخة التي يبين فيها ساويرس إسلام الكثيرين بسبب الفقر وقلة ما معهم من المال ما حدث في خلافة المنتصر العباسي (٢٤٧ — ٢٤٨ هـ — ٨٦١ — ٨٦٢ م) حينما ولي خراج مصر أحمد بن محمد بن المدبر ، إذ فرض هذا الوالي ضرائب باهظة على الكنيسة وعلى الأقباط عامة مما دفع الكثيرين إلى التحول إلى الإسلام .

والواقع أن مغالاة ابن المدبر في ابتزاز الأموال من مصر لم تكن وفقاً على المسيحيين وإنما كانت عامة على أهل مصر كلهم كما يذكر ساويرس وسائر المؤرخين (١)

والمعروف أنه أنشئ في العصر العباسي ديوان خاص للنظر في شئون أهل القذة سمي « ديوان الجوال » وكان على رأسه موظف من كبار المسلمين .

ويحدثنا ساويرس عن شخصيات من رجال الدين الأقباط الذين خرجوا للشكوى في مقر الخلافة العباسية من الأعباء المالية ، ومثل ذلك خروج أحد رجال الدين المسيحيين في مصر واسمه إبراهيم إلى مقر الخلافة في أيام الخليفة المعتز

(١) ساويرس - المجلد الثاني ج ١ ص ٢٧ - ٢٨ (نشر الجمعية القبطية) .

(٢٥٢ - ٢٥٥ - ٨٢٦ - ٨٢٩ م) يشكوا نصف ابن المدير ، فكتب الخليفة سجلاً بالتخفيف عن النصارى ، ثم أكد هذا السجل الخليفة المهتدى (٢٥٥ - ٢٥٦ هـ) الذى ولى بعد للمعز والذى أمر بأن يرد إلى النصارى ما اغتصب منهم من المنقولات والأراضى (١).

وقد أتيج لأهل الذمة فى مصر وفى مختلف أنحاء الخلافة أن يتقلدوا وظائف مختلفة فى الدولة وأن يزداد نفوذهم حتى وصل بعضهم إلى الوظائف العليا فى الإدارة ، كما وصل آخرون إلى أن يصبحوا الكتاب الرئيسيين والوزراء عند بعض الولاة والأمراء والخلفاء .

وكان هذا يؤدى فى بعض الأحيان إلى احتجاج الفقهاء وثورة الشعب للمطالبة بالحيلولة دون سيطرة أهل الذمة ، مما كان يستتبع اصدار تشريعات تحد من نشاط أهل الذمة وتبعدم عن وظائف الحكومة وتلزمهم بالتزام زى يميزهم عن المسلمين .

ومن ذلك ما حدث فى عهد الخليفة الأموى عمر بن عبد العزيز الذى أمر بعزل أهل الذمة من مناصب الدولة الهامة ومنهم من انشاء الكنائس أو للمعابد الجديدة ومن لبس المائم . وقد نسبت هذه الاجراءات خطأ إلى عمر بن الخطاب . ويحدثنا ساويرس عن عمر بن عبد العزيز بأنه كان يفعل خيراً عظيماً أمام الناس ، ويفعل السوء أمام الله ، إذ أمر باعفاء الأساقفة والكنائس من الخراج ، وعمر المدن التى خربت ، وأبطل الجبايات (معناها الضرائب للمستعبدية) فاش الأقباط فى أمن وهدوء ، ولكنه مالبث أن أرسل كتاباً يأمر فيه الأقباط بالتخلى عن أعمالهم فى الدولة ماداموا على دينهم ، أما من يريد منهم الاحتفاظ بعمله

(١) ساويرس - المجلد الثانى ج ١ ص ٢٢ - ٢٣ (نشر الجمعية القبطية) .

فليكن على دين محمد ، ولهذا سلم الأقباط ما ييدهم من الوظائف والأعمال إلى المسلمين (١).

كذلك يذكر ساويرس أن الخليفة المتوكل على الله العباسي (٢٣٢ — ٨٤٧ = ٨٤٧ — ٨٦١ م) أمر بهدم الكنائس وأن يتميز المسيحيون واليهود في لباسهم عن المسلمين كما أمر أن يشغل الوظائف المسلمون فقط . ويذكر ساويرس أن كثيرين أسلموا حينئذ اما لحاجتهم وفقرم ، واما رغبة منهم في الإبقاء على مناصبهم (٢).

والواقع أن مؤرخي الخلافة ومؤرخي مصر الإسلامية يشتركون مع ساويرس في تفصيل اضطرار المتوكل لأهل الذمة .

لكن من الملاحظ أن التشريعات التي كانت تصدر ضد أهل الذمة ، لم تكن تنفذ كاملة ، وكان أثرها يخف كثيراً إلى أن تقوم تشريعات جديدة لتأكيدها .

ولعل أبلغ مثل لذلك أن ساويرس نفسه يعود فيمتدح المتوكل مدحاً كثيراً ، فيقول أنه في أواخر أيام المتوكل استقامت أمور النصارى وأسبغت عليهم النعم العظيمة (٣).

ويظهر أيضاً مما كتبه ساويرس أن التمييز بين المسلمين وأهل الذمة في الزى ، لم يكن المقصود منه دائماً الخط من شأنهم أو تحقيرهم ، فقد أمر الوزير القاطنى

(١) ساويرس : ص ٧١ - ٧٢ (P.O.T.V.)

(٢) ساويرس : المجلد الثاني ج ١ ص : (نشر الجمعية القبطية) .

(٣) ساويرس : المجلد الثاني ج ١ ص ١٦ (نشر الجمعية القبطية) .

بدر الجبالى ، بأن يميز بين المسلمين والنصارى ، وبين النصارى واليهود فى لباس .
وكان ذلك بناء على مشورة مستخرج الجوالى (أى القائم بشئون الجزية) (١) .

ولا يعطرق إلينا الشك فى أن هذا التمييز فى أثناء الخلافة الفاطمية المتساعمة ،
وفى عهد وزير عرف بالتسامح الشديد ، وبناء على مشورة المشرف على جمع الجزية ،
لا يعطرق إلينا الشك فى أن هذا التمييز كان لتيسر جمع الجزية المقررة على النصارى
واليهود فى مصر .

معين التارخ لأهل التارخ

المساجلات الدينية :

ونعرف مما كتبه ساويرس أنه كانت هناك مساجلات دينية فى بلاط الخليفة
الفاطمى المعز لدين الله (٣٦٢ — ٣٦٥ = ٩٧٣ — ٩٧٥ م) للنفاطرة
والتحدث فى الأديان السماوية الثلاثة والمفاضلة بينها . وكان ساويرس نفسه ممن
جادل شيوخ المسلمين واليهود فى بلاط المعز (٢) .

ويشبه هذا ما وصل إلينا من رسائل ونصوص فى الدفاع عن الإسلام
وأخرى فى الدفاع عن النصرانية تشهد بأن مناقشات دينية كانت تدور فى البلاط
العباسى ، يسمح فيها لأعلام المسيحيين بعرض محاسن النصرانية ، ويتكلم أعلام
المسلمين ، أو يكتبون فى الرد عليهم وبيان محاسن الإسلام .

ومن ذلك ، الدفاع الذى ألقاه تيموثاوس بطرك النساطرة (سنة ١٦٤ هـ =
٧٨١ م) أمام الخليفة المهدى .

ومنها رسالة كتبها عبد المسيح بن اسحاق الكندى تضم مساجلة قامت فى
بلاط المأمون سنة (٢٠٤ هـ = ٨١٩ م) فى المقابلة بين محاسن الإسلام والنصرانية .

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ٣ من ٢١٥ (نشر الجمعية القبطية) .

(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ٢ من ٩٢ — ٩٤ (نشر الجمعية القبطية) .

وكتب على الطبرى للتوفى سنة ٢٥٠ هـ (٨٥٤ - ٨٥٥ م) كتاباً فى الدفاع عن الدين الإسلامى وشرح حقائقه سماه « كتاب الدين والدولة » .

The Book of Religion and State, edited and translated by A. Mingana, Manchester 1922-1923

وأشار المؤلف فى هذا الكتاب إشارات كثيرة إلى الكتاب المقدس ، ولعله اعتمد فى ذلك على نص التوراة السريانى أو على ترجمة عربية قديمة .

والواقع أن أقساماً من التوراة كانت قد نقلت إلى العربية فى نهاية القرن الأول الهجرى (السابع الميلادى) عن السريانية أو اليونانية . ولكن أول ترجمة عربية هامة للتوراة كانت على يد سعيد الفيومى المصرى فى النصف الأول من القرن الرابع الهجرى (النصف الأول من القرن العاشر الميلادى) ولا تزال معتمدة عند اليهود المتكلمين بالعربية إلى اليوم .

ولا ريب فى أن هذه الترجمات مكنت بعض علماء المسلمين من مناقشة النصرانى ومن بين أولئك العلماء الجاحظ .

والواقع أن العلاقة كانت طيبة فى معظم الأحيان بين المسلمين وأهل الذمة وأن التسامح الدينى الذى قام فى الامبراطورية الإسلامية لم تكن تعرفه أوروبا فى المصور الوسطى بل أنها لم تعرفه إلا بعد الثورة الفرنسية .

الاسكندرية :

ونلاحظ أن ساويرس يعنى بالتأريخ للاسكندرية عناية خاصة . وليس هذا بمستغرب فالاسكندرية كانت مقراً لبطركية الأقباط . ولذا نراه يسميها فى معظم الأحيان المدينة العظمى .

*

ويذكر ساويرس أن الاسكندرية كانت تعرف باسم مدينة فيسرون ويقول

أيضاً أنها تسمى باللغة العبرانية مدينة آمون^(١).

ويؤكد ساويرس في مناسبات مختلفة ما نستشفه من سائر المصادر بأن الاسكندرية كانت منذ العهد اليوناني حتى عصر الأخشيديين تعتبر في معظم الأحيان جزءاً مستقلاً عن مصر حتى في القضاء^(٢).

وبهذه المناسبة عندما وصل إلى الأمير أحمد بن طولون ، تقليد بولاية جميع أعمال مصر من الخليفة العباسي ، يذكر ساويرس أن هذا الأمر كان بخلاف ما جرت به العادة فإنه لم يكن بين والي الاسكندرية ووالي مصر معاملة ولا خطاباً بل كانوا يتهادون الهدايا فيما بينهما وكانوا من تحت سلطان واحد^(٣).

كذلك يحدثنا ساويرس عن أهمية الاسكندرية التجارية وأنها احتفظت بتلك الأهمية بعد فتح العرب لها فظلت ميناءً تجارياً هاماً تأتيها التجارة برّاً وبحراً^(٤).

ولم يفت ساويرس أن يتكلم عن تحسين مدينة الاسكندرية . فالمعروف أن الروم كثيراً ما أغاروا في العصر الاسلامي على الاسكندرية أو غيرها من الثغور . وقد أغار الروم على دمياط وسواحل مصر في خلافة المتوكل على الله العباسي (٢٣٨ هـ / ٨٥٢ م) وحين كان عتبة بن اسحق واليها عليها . ويظهر أن غزو الروم في تلك المرة كان وقعه شديداً ، ولذا نرى الخليفة المتوكل ينفق الأموال

(١) ساويرس : ص ١٠٥ — ١٠٦ (P.O.T.I.) .

(٢) قارن سيدة إسمايل كاشف : مصر في عصر الأخشيديين ص ٢١٩ .

(٣) ساويرس : المجلد الثاني ج ١ ص ٥٩ (نشر الجمعية القبطية) .

(٤) ساويرس : المجلد الثاني ج ١ ص ٥٣ (نشر الجمعية القبطية) .

في بناء الأسوار والحصون في تنيس ودمياط والاسكندرية وجميع الأعمال بالبرلس ورشيد وغيرها ، ونعرف من مؤرخ البطارقة أن هذه الأعمال تمت في عهد خليفة عنبة بن اسحق في مصر وهو الوالى التركى يزيد بن عبد الله (١) (٢٤٢ — ٢٥٣ م = ٨٥٦ — ٨٦٧ م)

*

ويثنى ساويرس على الخليفة المتوكل ثناءً كثيراً لأنه أمر بتوصيل القناة التى تجلب ماء النيل إلى داخل الاسكندرية . وكان الماء العذب لا يصل قبل ذلك إلى الاسكندرية إلا وقت الفيضان . وبعد حفر هذا الخليج أصبحت المراكب الكبار تصل إلى داخل المدينة وكثرت المراكب والتجار فى الاسكندرية كما زرع الناس الكروم والبساتين على جانبي القناة (٢) .

*

ويحدثنا ساويرس عن نائر من سكان الاسكندرية من بنى مدلج قام بثورة في أواخر عصر الولاة فى الوجه البحرى وانضم إليه جماعة كبيرة مقاتلة من أصحابه ، ومن العربان ، وأخذوا يهاجمون عمال الخراج ويأخذون ما لديهم من أموال . ويذكر أنه لما زادت جماعته ، حاصر مدينة الاسكندرية ، ولكنه لم يستطع فتحها بأى وجه من الوجوه ، وذلك لوقوف حصونها حجر عثرة فى سبيل ذلك ، ولعدم وجود آلات لذلك الحصون لدى الثوار ، ومع ذلك فأهمهم حاصروها ومنعوا الميرة من الوصول إليها عن طريق البحر والبحيرة . ويذكر ساويرس أنه لما طال حصار الاسكندرية اجتمع رؤساؤها ونشاورا مع واليها واتفقوا على احاطتها بسور كبير حولها . وقد اشترك فى بناء هذا السور أهل الاسكندرية ، إذ بنى كل صاحب دار أو أرض حائطاً أمامه ووصله إلى حائط جاره ، وبذلك أصبح للاسكندرية

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ١٠ (نشر الجمعية القبطية) .

(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ١٠ ، ١١ (نشر الجمعية القبطية) .

سور حولها وجعلوا له أبواباً ، ولم يكن يفتح إلا باب واحد في المرة الواحدة وبذلك تحصنت الاسكندرية وأمن أهلها الأعداء .

ولما وصل والى مصر مزاحم بن خاقان (٢٥٣ - ٢٥٤ هـ = ٨٦٧ - ٨٦٨ م) استطاع أن يشتت هؤلاء الثوار الذين كانوا قد اتخذوا مراكز لهم بين بنا وأبوصير في الوجه البحرى فأعمل فيهم القتل بالسيف وأغرق آخرين وانهزم من بقى منهم في الجبال بالصعيد (١) .

اللواتيون والشدة العظمى

ومن الأمور التى يوضحها ساويرس وتساعدنا على فهم الوضع الحقيقى للأمور ما يذكرونه عن الشدة العظمى التى حدثت أيام الخليفة المستنصر بالله الفاطمى .

فقد ذكر المؤرخون المصريون مثل ابن ميسر ، والمقريزى ، وأبى الحسن ابن تفرى بردى ، أن الشدة العظمى كان سببها انخفاض ماء النيل وانتشار الوباء فى مصر حتى انعدمت الغلات من أرض مصر وأكل الناس البغال والحمير والميتة ثم أكل بعضهم بعضاً .

ولكن مؤرخ البطارقة يبين بوضوح أثر القلاقل والفتن فى إيجاد هذه الشدة ، فقد عمت القوضى والحروب بين الجند وخاصة بين السودانية والأتراك ، فكانت القاهرة فى يد الجند الترك ، وكان الصعيد فى يد الجند السودانية ، وكانت الاسكندرية وجزء كبير من الدلتا فى يد فريق آخر من الجند التركية تساعدهم قبائل قيس ولواتة . وبين ساويرس تسلط اللواتيين ، وهى قبائل بربرية الأصل ، على الريف ويذكر أنهم ملكوا أسفل الأرض أى الوجه البحرى ، وأصبحوا يزرعونها كما يريدون بلا خراج ولم يهتموا بحفر الترعى أو عمل الجسور وانفردوا

(١) ساويرس : المجلد الثانى ج ١ ص ٣٩ - ٤٤ (بشر الجمعية القبطية)

بالزراعة دون غورهم وامتنعوا عن بيع الغلات ، وكانت النتيجة أن رزئت مصر
بفترة مجاعة قاربت من سبع سنين عرفت بالشدة العظمى (٤٥٩ — ٤٦٥ هـ)
١٠٦٦ — ١٠٨٢ م) .

وقد استطاع بدر الجمالي والى عكا الذى استدعاه الخليفة المستنصر لتولى
الوزارة فى مصر ، أن يقبض على ناصية الحال فيها فأباد اللواتيين من الريف ،
وسار إلى الصعيد ففتحه ثم عاد إلى مصر وأقام بها ورتب الأمور فيها كما كانت
عليه فى السابق .

ويذكر ساويرس أن أميراً عرف بكنز الدولة كان قد ملك الصعيد الأعلى
فلما وصل بدر الجمالى إلى مصر هرب كنز الدولة إلى النوبة فأرسل بدر الجمالى
رسولا إلى ملك النوبة كي يسلم له كنز الدولة . وقد سلمه الملك لرسول بدر الجمالى
الذى قتله وصلبه عند باب الحديد الذى يحدد ساويرس موقعه فيما بين القاهرة
المعزية ، وبين مصر أى القسطنطينية أو مصر القديمة (١) .

فكرة الحروب الصليبية

وحين يحدثنا ساويرس عن الصليبيين وقدمهم إلى الشرق لا يعتبر أن هذه
الحروب حرب بين المسيحية والاسلام . وإنما ينظر إلى الصليبيين كغزاة أعداء
للشرق . ويعلق على امتلاكهم لبيت المقدس بأن الأقباط واليعاقبة سوف
لا يستطيعون الحج لاختلافهم والصليبيين فى المذهب الدينى (١) .

(١) أنظر عن الشدة العظمى : ساويرس المجلد الثانى ج ٣ ص ٢٠٣ — ٢٠٥
(نشر الجمعية القبطية) .

(٢) ساويرس : المجلد الثانى ج ٣ ص ٢٤٩ (نشر الجمعية القبطية) .

هذه فكرة مجملة عن ساويرس ومنهجه في الكتابة وأهم ما جاء في كتابه مما
وضع تاريخنا القومي .

ولاشك أن المجال واسع للمؤرخين والجغرافيين واللغويين لدراسة كتاب
تاريخ البطارقة والاستفادة منه .

سيدة اسماعيل كاشف

1. The first part of the paper is devoted to a general discussion of the problem.

2. The second part is devoted to a detailed analysis of the results.

3. The third part is devoted to a summary of the results.